BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 151-189



Michael D. Robbins

Commentary GAW 151

Tóm Tắt

Ảo cảm sợ hãi và khủng hoảng quyền lực

Sợ hãi được xem là một ảo cảm chủ yếu của Kẻ Chận Ngõ hành tinh; tuy thuộc cung hai, nó hiện diện rộng khắp và ngăn trở tiến bộ. Nỗi sợ mất quyền lực và thẩm quyền tác động đến các phe phái có quan điểm khác nhau, dù một số lo ngại có cơ sở thực tế. Trong bối cảnh cuộc bầu cử Hoa Kỳ đang đến gần, tình trạng căng thẳng được dự đoán có thể tăng trước khi cải thiện, đòi hỏi nhân loại giữ trí tuệ tỉnh táo và trái tim lành mạnh.

Kẻ Chận Ngõ vượt ngoài hình ảnh quái vật

Hình ảnh ứng viên trong tác phẩm Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm của Manly Hall, cầm biểu tượng ankh đối diện một quái vật, minh họa cách trình bày cổ điển về Kẻ Chận Ngõ. Ankh gắn với Sao Kim và một năng lực tỏa sáng có thể xua tan chướng ngại, nhưng cách hiểu trưởng thành hơn phải nhận ra Kẻ Chận Ngõ là năng lượng có thể thuần phục, cứu chuộc và chuyển hoá thành công cụ hữu ích. Những khuyết điểm riêng lẻ chỉ giống một móng vuốt hay chiếc nanh; toàn thể Kẻ Chận Ngõ chỉ hiện rõ ở giai đoạn phát triển muộn hơn.

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần Thái dương Thiên Thần có thể phóng chiếu từ cõi Bồ đề xuống Cõi thượng trí, chứ không phải toàn bộ Sinh Mệnh ấy nằm trong thể nguyên nhân. Thái dương Thiên Thần vẫn có vị trí trong các cõi dĩ thái vũ trụ, còn phần phóng chiếu đi vào phạm vi 21 cõi phụ thấp, thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Phần phóng chiếu này hướng dẫn phàm ngã và, đúng thời điểm, đưa con người đến sự nhận biết ngày càng đầy đủ về Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần.

Tâm thức chân ngã như một sự phối hợp tam phân

Một cách lý giải được đề xuất là tâm thức chân ngã trên Cõi thượng trí phối hợp sự nhận biết của Chân Thần đã thu hẹp để thích ứng với giới hạn con người, phần phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần và ảnh hưởng hiện diện của Chân sư. Khi phát triển, đệ tử ngày càng trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Cách nhìn này đòi hỏi phân biệt linh hồn như bản chất của chính mình với linh hồn khi thuật ngữ ấy chỉ một Sinh Mệnh trợ giúp khác, tránh dùng cùng một từ thiếu chính xác.

Điều kiện để cuộc đối diện thực sự bắt đầu

Theo Chân sư DK, vấn đề Kẻ Chận Ngõ chỉ thực sự phát sinh khi con người trở thành phàm ngã tích hợp, với thể trí tỉnh thức và trí tuệ có tổ chức. Khi ấy, con người mới có thể cảm nhận Thiên Thần một cách thông minh, vượt khỏi cảm nhận thuần thần bí, và trực giác nhận biết Đấng Hiện Diện. Các bài kệ Cổ Luận về Thiên Thần trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, đặc biệt liên quan khi lần điểm đạo thứ ba đã trở thành mục tiêu, dù có thể còn cách vài kiếp sống.

Sao Thổ và người đối diện trên ngưỡng cửa

Trong cách liên hệ chiêm tinh được đề xuất, đỉnh nhà 7 có thể chỉ những đối tác hoặc đối thủ, trong đó có Kẻ Chận Ngõ; Sao Thổ ở dấu hiệu Song Tử cũng được xem là một vị trí đáng khảo sát. Sao Thổ gắn với sự tổ chức trí tuệ, chướng ngại và giới hạn; tại dấu hiệu Thiên Bình, hành tinh này

vừa là chủ tinh huyền giai vừa ở vị trí vượng. Kẻ Chận Ngõ vì thế giống một đối thủ đem lại cơ hội phát triển, buộc con người đối diện cái ngã tạm thời mà trước đây mình tưởng là bản ngã chân thực. Nếu Sao Thổ biểu trưng toàn thể phàm ngã còn Sao Mộc biểu trưng linh hồn, việc đặt Sao Mộc lên trên Sao Thổ diễn tả một phương diện của sự chuyển quyền chi phối, dù tương quan này thay đổi theo góc nhìn.

Đấng Hiện Diện và tính duy nhất của Bản Thể

Đấng Hiện Diện được diễn giải là Chân Thần trong bản chất nội tại và trong ảnh hưởng đi xuống linh hồn, phàm ngã. Đấng Hiện Diện, Bản Thể và Thượng đế được liên hệ như những cách tiếp cận cùng một thực tại. Nhiều Đấng Hiện Diện nằm trong một Đấng Hiện Diện lớn hơn, và sự bao hàm ấy tiếp diễn cho đến nhận thức rằng rốt ráo chỉ có một Đấng Hiện Diện.

Nguy cơ khuất phục và rẽ sang tả đạo

Sự khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ có thể dẫn đến tả đạo, được mô tả như con đường giam hãm trong quá khứ và trong phương diện trí tuệ manas thiếu bác ái. Các biểu hiện lệch lạc tương ứng là kẻ hủy diệt linh hồn trên cung một, kẻ gây mê lầm hoặc dẫn lạc linh hồn trên cung hai, và kẻ thao túng linh hồn trên cung ba. Ngay cả người đã có lý tưởng và tiến đến những lần điểm đạo ngưỡng cửa thứ nhất, thứ hai vẫn có thể lệch hướng nếu lòng ham quyền lực và sự tập trung vào bản thân thu hẹp tầm nhìn.

Kẻ Chận Ngõ tập thể và hai cuộc thế chiến

Kẻ Chận Ngõ của nhân loại, quốc gia hoặc giống dân chỉ xuất hiện như một thực thể tích hợp khi tập thể đã đạt đủ mức độ dung hợp. Nó tiếp sinh lực cho ảo cảm tập thể và nuôi dưỡng ảo cảm cá nhân, khiến quan hệ giữa linh hồn nhân loại với phàm ngã cổ xưa của nhân loại trở thành một vấn đề không thể né tránh. Hai cuộc thế chiến được nhìn như một cuộc Đại Chiến, trong đó nhân loại đối đầu Kẻ Chận Ngõ của chính mình; Đức đại diện cho ảo cảm, Ý cho ảo tưởng và Nhật Bản cho ảo lực. Chiến thắng của các lực lượng chống lại Kẻ Chận Ngõ chỉ mang tính tạm thời, vì những nguồn lực cản trở vẫn còn hoạt động.

Kurukshetra và giả thuyết về sự tái diễn xung đột

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, trận Kurukshetra khoảng bốn triệu năm trước có thể chủ yếu liên quan đến Kẻ Chận Ngõ dưới dạng dục vọng, còn cuộc đối đầu hiện đại kết hợp cả trí tuệ lẫn dục vọng. Mốc thời gian này được liên hệ với nghiên cứu của Phillip Lindsay về các chu kỳ Arya, Atlantis và Lemuria. Một quan niệm được nhắc đến là những nhân vật chủ chốt của phe Trục và phe Đồng Minh đã từng đối đầu nhau trên đồng bằng phía nam Delhi thời cổ đại. Khả năng sử dụng vũ khí vượt trình độ hiện nay, chẳng hạn "tia Kapila" được so sánh với laser, được đặt ra dưới dạng câu hỏi, không phải sự kiện đã xác lập.

Nhân loại tiến vào Phòng Minh triết

Ảnh hưởng của dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với sự phát triển trí tuệ cá biệt, sự thoát khỏi tâm thức quần chúng và tiến trình hướng đến lần điểm đạo thứ nhất. Sự tái lâm của Đức Christ được hiểu là dấu hiệu cho thấy số người đã trải qua lần điểm đạo này đạt mức cần thiết để có thể nói, theo nghĩa tổng quát, nhân loại đã bước vào Phòng Minh triết. Tuy nhiên, nhân loại vẫn chưa chinh phục toàn bộ phương diện ảo cảm hay ảo tưởng của Kẻ Chận Ngõ. Trình tự được nêu là thanh lọc các màn che ảo lực ở cấp dĩ thái, đẩy lui ảo cảm về phạm vi riêng của nó, rồi khắc phục ảo tưởng khi sự tập trung trí tuệ phát triển đầy đủ hơn.

Thất bại của các thiết chế và nhu cầu hợp tác

Theo nhận định được dẫn từ Chân sư DK, Hội Tam Điểm, Giáo hội và hệ thống giáo dục đã thất bại trong nhiệm vụ của mình, góp phần khiến Đại Chiến ngưng tụ xuống cõi hồng trần, dù Thánh đoàn hy vọng tránh được điều đó. Những Vấn Đề của Nhân Loại, Sự Tái Lâm của Đức Christ và các thông điệp Wesak, Trăng tròn tháng Sáu đề cập trực tiếp nhu cầu hành động quyết liệt và hợp tác thông minh. Niềm mong đợi phần giáo huấn thứ ba được gắn với nhu cầu có nền tảng tư tưởng vững hơn để hỗ trợ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự trở lại của Đức Christ thực sự, thay vì chỉ một hình ảnh do giáo điều tạo nên.

Huấn luyện điểm đạo và giới hạn của tham vọng

Huấn luyện để điểm đạo không đồng nghĩa với việc chắc chắn được điểm đạo ngay trong kiếp hiện tại; Chân sư DK đặt kết quả trong tay đệ tử và trong vận mệnh do linh hồn hoạch định. Khoảng 50–51 đệ tử ở ngoại vi ashram của Ngài phần lớn đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, không nhất thiết trong cùng kiếp sống, và chỉ một vài người hướng đến lần thứ ba. Theo nhận định của Thầy MDR, Alice Bailey và Roberto Assagioli đã trải qua lần điểm đạo thứ ba; những trường hợp ấy không phải cơ sở để người học tự nâng cao địa vị của mình. Lời khuyên gắn với Chân sư Hilarion trong Ánh sáng trên Đường Đạo là duy trì cường độ hành động của người có tham vọng mà không nuôi tham vọng cá nhân.

Tự do đáp ứng và vận mệnh linh hồn

Tiến bộ không hoàn toàn cố định trước, vì có đệ tử đã tiến xa hơn cả điều linh hồn và Chân sư dự liệu. Trọng tâm thực hành hiện nay là học cách xử lý Kẻ Chận Ngõ và tuân theo vận mệnh tinh thần do linh hồn hoạch định, thay vì đặt nặng vận mệnh Chân Thần khi chưa đủ khả năng đáp ứng. Sự dung hợp liên kết đệ tử, Kẻ Chận Ngõ đã thanh lọc và linh hồn; năng lượng linh hồn đưa những yếu tố cản trở lên vùng đất cháy để loại bỏ cặn bã.

Chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình

Chuyển hoá được phân biệt là thanh lọc vật chất, còn chuyển đổi là thanh lọc hình tướng. Biến hình làm rạng ngời vật chất và hình tướng dưới ảnh hưởng của linh hồn, được minh họa bằng sự hiển lộ vinh quang của Đức Jesus hay Đức Christ trước các đệ tử. Mỗi lần điểm đạo đều có một mức độ rạng ngời bên trong, nhưng Biến hình biểu lộ một sự tôn vinh lớn có thể nhận thấy nơi toàn thể phàm ngã.

Kẻ Chận Ngõ trở thành công cụ của linh hồn

Cổ Luận mô tả Kẻ Chận Ngõ biến mất khỏi tầm thấy nhưng vẫn hoạt động bên ngoài như tác nhân của Thiên Thần. Điều biến mất là tính chất ngăn trở và các phẩm tính xấu; cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn, nhất là khi những phương diện cao của nó được linh hồn tiếp nhận. Tiến trình này được ví như chuyển từ đục tối sang xuyên sáng rồi trong suốt, để ánh sáng và bác ái đi qua ngày càng tự do. Cuộc xung đột kéo dài giữa linh hồn và phàm ngã nhường chỗ cho một công cụ hữu ích và phục tùng mục đích linh hồn.

Nghịch lý của hình tướng còn lại

Hình ảnh "ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ" được liên hệ với sự tan rã của phương diện thái âm trong khi hình tướng vẫn hữu dụng. Một phép so sánh được đề xuất là mayavi rupa, hình tướng phóng chiếu từ Tam Nguyên Tinh Thần có năng lực hoạt động như phàm ngã nhưng không mang những hạn chế của các hiện thể thái âm. Câu chuyện Đức Jesus phục sinh và cho Thomas chạm vào vết thương cũng minh họa một hình tướng tương tự trước kia nhưng có bản chất cao hơn. Thứ

tự "nghỉ ngơi rồi làm việc" trong Cổ Luận có thể hàm ý trạng thái tĩnh tại tham thiền để lắng nghe linh hồn; việc giải các nghịch lý như vậy vừa cần vừa kích thích trực giác.

Công việc nhóm và sự điều chỉnh lẫn nhau

Một đoạn trong Thư Về Tham thiền Huyền môn được nhắc đến như cơ sở cho ý tưởng rằng các Hành Tinh Thượng Đế cùng hoạt động để hỗ trợ sự điều chỉnh lẫn nhau. Ở cấp độ con người, phẩm hạnh và thế mạnh của đồng sự giúp từng thành viên nhận ra và sửa những điểm còn thiếu. Từ đó, một giả thuyết rộng hơn được đề xuất: công việc nhóm ở mọi cấp độ, có thể kể cả các Thái dương Thượng đế của bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một thành viên, đều góp phần hoàn thiện các đơn vị tham gia.

Kẻ Chận Ngõ chính là phàm ngã tích hợp

Định nghĩa trực tiếp của Chân sư DK xác định Kẻ Chận Ngõ về căn bản là phàm ngã: một đơn vị tích hợp gồm các mãnh lực thể xác, năng lượng sinh lực, mãnh lực cảm dục và năng lượng trí tuệ. Nó là tổng thể bản chất thấp, không đơn thuần là một quái vật hay một khuyết điểm nổi bật. Chỉ khi các thành phần ấy hợp nhất đủ mạnh, chúng mới hình thành một lực cản có tổ chức đối với đời sống cao hơn.

Đệ tử và các nguyệt tinh quân

Đệ tử là linh hồn đang nhập thể, còn phàm ngã là hệ thống công cụ do các sự sống hành khí, hay nguyệt tinh quân, hợp thành. Cần phân biệt ba cấp: linh hồn trên cõi riêng, linh hồn đang nhập thể chịu giới hạn của các hiện thể, và chính các nguyệt tinh quân cần được quản lý. Nhiệm vụ của linh hồn đang nhập thể là chuyển hoá, chuyển đổi, cứu chuộc và nâng cao những sự sống này, qua đó hỗ trợ tiến trình tương lai của chúng hướng đến giới động vật và giới nhân loại. Trang 844 của Luận về Lửa Vũ Trụ được nêu làm tài liệu tham khảo về sự thăng tiến của các cấp sự sống ấy.

Những lệch lạc đặc trưng của bảy cung phàm ngã

Các khuynh hướng cản trở được phân biệt theo cung phàm ngã: cung một quá độc lập và hành động đơn độc, cung hai quá nhạy cảm, cung ba quá bận rộn, cung bốn quá xung đột và cung năm quá hoài nghi. Cung sáu dễ rơi vào nhiệt thành lệch hướng cùng tầm nhìn đường hầm, còn cung bảy quá cứng nhắc, mắc kẹt trong thói quen và coi trật tự hình tướng là điều chủ yếu. Những khuynh hướng này quyết định dạng cuộc đấu tranh mà linh hồn phải giải quyết khi sử dụng phàm ngã.

Phương thức điều chỉnh của bảy cung linh hồn

Cung linh hồn quyết định cách xử lý phàm ngã: cung một dùng ý chí; cung hai dùng bác ái, thấu hiểu và năng lượng được vận dụng minh triết; cung ba dùng trí tuệ sắc bén; cung bốn tạo hài hòa để trung hòa xung đột. Cung năm tìm kỹ thuật chính xác và khoa học, cung sáu duy trì nhiệt thành nhất tâm đến khi mọi thành phần được chỉnh hợp, còn cung bảy sử dụng quy trình, mantram, công thức và mô hình. Việc nhận diện tương quan cung linh hồn–cung phàm ngã vì vậy nhằm tìm phương pháp thực tế để linh hồn làm chủ công cụ của mình.

Tái định hướng và cuộc đấu tranh hiện nay của nhân loại

Kẻ Chận Ngõ thành hình rõ rệt khi cuộc sống được tái định hướng một cách hữu thức dưới ấn tượng linh hồn; chính nỗ lực hướng thiện làm bộc lộ sức cản của phàm ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Kẻ Chận Ngõ hiện nay của nhân loại nổi bật trên tuyến cung ba ích kỷ, tài chính và chiếm hữu, nơi tiền bạc được đặt cao hơn sức khỏe và phúc lợi con người. Xu hướng ấy cần nhường

quyền chi phối cho Bác Ái – Minh Triết của cung hai, gắn với cung linh hồn tương lai của nhân loại và cung linh hồn hiện thời của Hành Tinh Thượng Đế. Sự ích kỷ có thể xuất hiện trên mọi cung, còn hoạt động từ thiện của người cung ba thường có sự phối hợp của cung hai.

Khảo sát các cung và giá trị của phản hồi

Tập II của Tapestry of the Gods trên makara.us trình bày những gợi ý về khó khăn và cách xử lý các tổ hợp cung linh hồn–cung phàm ngã; tập I cung cấp nền tảng so sánh phẩm tính để phân tích. Trắc nghiệm PIP được xem là điểm khởi đầu, cần đối chiếu với đời sống thực tế và với kết quả do một người hiểu rõ mình trả lời độc lập. Ví dụ cá nhân về khuynh hướng cuồng tín cho thấy tự đánh giá có thể khác đáng kể với cách người thân nhìn nhận, nhất là khi khảo sát mức độ ảnh hưởng còn lại của cung sáu so với cung hai. TERO, với khoảng 888 câu hỏi vào thời điểm được nhắc đến, là một tiến trình khảo sát sâu hơn, có thể kéo dài khoảng một tháng và kết hợp tham thiền.

Những ngoại lệ và nhầm lẫn trong công thức cung

Một trường hợp được dẫn là linh hồn cung một có thể sử dụng phàm ngã cung một khi đã đủ quân bình, với thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung sáu tạo thế cân bằng 2–4–6. Tuy nhiên, người học thường đảo lẫn cung linh hồn với cung phàm ngã, hoặc nhầm phẩm tính cần phát triển với cung thực sự của mình. Một giáo viên thanh nhạc có công thức 1–6–4–6–3 tự nhận là linh hồn cung hai, trong khi sức mạnh phát ra quá mãnh liệt khiến học viên rời xa; cung hai là phẩm tính cần bồi dưỡng để điều hòa tổ hợp cung một và cung sáu. Một người hoạt động chính trị cũng mang tổ hợp linh hồn một–phàm ngã sáu, nhưng theo hồi tưởng được nêu, khoảng năm kiếp phàm ngã cung hai trước đó đã giúp tạo sự quân bình.

Chuyển từ các cung thuộc tính sang các Cung Trạng Thái

Những chỉ dẫn dành cho HSD được giới thiệu như tài liệu về các định luật chuyển từ cung bốn, năm, sáu, bảy sang cung một, hai, ba. Trường hợp HSD liên quan đến nỗ lực chuyển từ linh hồn cung sáu sang cung hai, nhưng kết quả trong kiếp sống ấy không thuận lợi. Hai trường hợp chuyển cung sáu sang cung hai được nhắc đến đều gặp khó khăn, cho thấy đây là tiến trình phức tạp và không thể suy ra thành công chỉ từ ý hướng.

Hitler và câu chuyện Ngọn Giáo Định Mệnh

Theo phỏng đoán của Thầy MDR, Hitler có thể đã lệch hướng vào khoảng lần điểm đạo thứ hai. Cuốn Ngọn Giáo Định Mệnh của Trevor Ravenscroft được giới thiệu như một cách kể giàu tính kịch, liên hệ Hitler với Klingsor trong vở Parsifal của Wagner, một hiệp sĩ Chén Thánh sa ngã rồi tìm cách cám dỗ các hiệp sĩ khác. Ngọn giáo được cho là đã đâm vào sườn Đức Jesus và mang lại quyền thống trị cho người sở hữu. Việc đồng nhất Klingsor với Hitler được quy cho tác giả Ravenscroft, thuộc phạm vi câu chuyện và giả thuyết được thuật lại.

Hitler, sự lựa chọn và nghịch lý phóng chiếu

Tác phẩm Ngọn giáo định mệnh của Trevor Ravenscroft được giới thiệu như một cách tiếp cận lịch sử đối với giả thuyết về tiền kiếp của Hitler, với liên hệ đến nhân vật Klingsor. Theo diễn giải riêng của Thầy MDR, Hitler là một điểm đạo đồ thông minh thuộc cấp thấp đã đi chệch hướng; dấu hiệu mọc Thiên Bình biểu thị khả năng lựa chọn giữa chánh đạo và tả đạo, và cuối cùng Hitler đã chọn tả đạo. Biểu tượng Sabian liên quan đến Sao Thiên Vương tại dấu hiệu Thiên Bình trên lá số Hitler, được nhớ không chắc là khoảng 20 độ, mô tả một giáo sĩ Do Thái và được liên hệ với nỗi ám ảnh chủng tộc của Hitler. Khả năng Hitler từng đứng về phía bóng tối trong cuộc chiến Kurukshetra

thời Atlantis cũng được nêu như một liên hệ với giáo lý của Chân sư Tây Tạng, không phải kết luận lịch sử đã xác lập.

Parsifal và Tannhäuser: thanh khiết, sa ngã và cứu chuộc

Parsifal tượng trưng cho con người hồn nhiên đã thanh luyện, vượt qua thử thách nhờ thiện tính; từ đó xuất hiện giả thuyết rằng Hitler có thể đồng hóa mình với người anh hùng chiến thắng cái ác mà không nhận ra mình tương ứng với nguồn ác trong câu chuyện. Đây là nghịch lý của sự phóng chiếu: quy cái ác cho người khác trong khi nó đang hoạt động trong chính mình. Trong Tannhäuser của Wagner, người hiệp sĩ sa ngã cuối cùng được cứu chuộc, còn khúc hợp xướng của những người hành hương được nhận định là một hành khúc cung sáu đặc biệt mạnh mẽ, đầy đức tin và sự tận hiến. Âm nhạc đi từ xa đến gần, đạt vẻ huy hoàng khi đoàn hành hương đi qua rồi lắng dần vào khoảng cách, diễn tả sức mạnh của lòng sùng tín vượt ngoài khác biệt tôn giáo.

Bóng tối của Jung và Kẻ Chận Ngõ

Bóng tối trong tâm lý học Jung có thể được đối chiếu với Kẻ Chận Ngõ: cả hai đều bao gồm những phương diện chưa được nhận biết của bản thân, thường bị phóng chiếu lên người khác. Sự tương đương này được đề xuất như một giả thuyết hữu ích, dù Kẻ Chận Ngõ còn có nội dung huyền bí học rộng hơn. Công việc thiết yếu là đưa phần tối ra ánh sáng, thấu hiểu và chuyển hóa nó để nó không tiếp tục cản trở. Trong cách diễn giải chiêm tinh này, Sao Diêm Vương đưa bóng tối ra ánh sáng, còn Vulcan áp đặt ý chí cao lên phàm ngã; cả hai liên quan đến sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất.

Tự vấn và công việc tâm lý trên Đường Đạo

Lời chỉ dẫn "Hãy tìm hiểu Đường Đạo" đặt việc đặt câu hỏi vào trung tâm của cuộc tìm kiếm, trong đó mỗi câu trả lời sâu hơn lại mở ra những câu hỏi mới. Mantram cung sáu diễn đạt sự nhận biết rằng người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một, đưa cuộc truy tìm trở về chính bản thân. Những khuynh hướng tiềm thức bị quên lãng vẫn thúc đẩy hành vi, nên việc khám phá tâm lý đặc biệt cần thiết đối với những người thuộc tuyến cung hai, bốn, sáu trước lần điểm đạo thứ nhất. Giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, công việc này tiếp tục mạnh mẽ qua thanh luyện, làm tiêu tan ảo cảm và bước đầu loại bỏ ảo tưởng.

Nghiệp quả và sự phù hợp với nguyên mẫu

Chuyển hóa Kẻ Chận Ngõ không đồng nghĩa với chấm dứt mọi nghiệp quả, vì nghiệp quả là hành động cùng những điều kiện mà hành động tạo ra và con người phải sống trong đó. Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và các Sinh Mệnh cao cả cũng có nghiệp quả; một giai đoạn nghiệp quả hoàn tất khi những điều kiện biểu hiện phản ánh nguyên mẫu một cách đầy đủ nhất có thể. Cung bảy, với năng lực sắp đặt đúng đắn, giúp chỉnh hợp thế giới phân mảnh ở các cõi thấp với Thiên Ý nguyên mẫu. Khả năng nghiệp quả vũ trụ chỉ hoàn tất qua Thượng đế Vũ Trụ vào cuối một chu kỳ sáng tạo được nêu như suy đoán, sau đó một cuộc sáng tạo mới lại mở ra những hoạt động và điều chỉnh mới.

Cân bằng nghiệp quả và sức thúc đẩy của tinh thần

Định nghĩa của Dane Rudhyar xem nghiệp quả là công việc chưa hoàn tất của quá khứ, cho phép nhận ra những thời điểm một dạng mất cân bằng đã được điều chỉnh. Tuy nhiên, sức thúc đẩy của tinh thần tiếp tục đưa sự sống khỏi trạng thái nghỉ ngơi sang những trải nghiệm rộng và sâu hơn, tạo ra các tình trạng mất cân bằng mới. Cả những kết quả tốt nhưng ngoài dự định cũng có thể

ràng buộc, tương tự những kết quả xấu. Vì vậy, hoàn tất một giai đoạn nghiệp quả không loại bỏ nhu cầu tiếp tục hành động và điều chỉnh.

Ánh nhìn của nhóm và sự tự sửa chữa

Kẻ Chận Ngõ tránh ánh sáng, còn sự đè nén điều cao cả có thể trở thành một cuộc rút lui khỏi ánh sáng mà chính con người không nhận biết. Câu hỏi của Chân sư DK về khả năng chịu đựng "ánh nhìn của nhóm" nêu bật sức mặc khải của đời sống nhóm: các thành viên nhìn thấy những thiếu sót mà mỗi người muốn che giấu, tạo điều kiện cho sự tự sửa chữa. Những đệ tử chịu sự quan sát của Chân sư DK, Bà Alice Bailey và các đệ tử đồng môn có thể đau khổ vì khoảng cách giữa hình ảnh muốn thể hiện và thực trạng của mình. Các Quy Luật của Đường Đạo trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 584, khẳng định rằng dù biết rõ khuyết điểm của nhau, các thành viên vẫn không quay lưng hay ruồng bỏ nhau và tiếp tục tiến vào ánh sáng.

Sao Thổ, dấu hiệu Song Tử và cuộc đối diện với Kẻ Chận Ngõ

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 164, mô tả Sao Thổ, từ một số góc nhìn, như Kẻ Chận Ngõ của hành tinh; nhân loại phải đối diện cả Kẻ Chận Ngõ lẫn Thiên Thần của Hiện Diện và nhận ra hai phía ấy thuộc về chính gia đình nhân loại. Mối liên hệ đặc biệt giữa Sao Thổ và dấu hiệu Song Tử làm nổi bật cuộc đối diện giữa phương diện cao và thấp. Trong chiêm tinh học cổ điển, nhà 7 liên quan đến kẻ thù công khai, còn nhà 12 liên quan đến kẻ thù ẩn giấu; vì vậy Sao Thổ ở nhà 7 có thể biểu thị cuộc gặp trực diện với Kẻ Chận Ngõ, bất kể dấu hiệu nào. Đoạn ở trang 370 được liên hệ với sự đảo chiều bánh xe: Sao Hỏa trong dấu hiệu Song Tử gợi cuộc tranh chấp giữa hai huynh đệ, còn Sao Thổ đòi hỏi đối diện và giải quyết thực sự sự phân đôi ấy.

Sợ hãi như Kẻ Chận Ngõ của hành tinh

Theo Chân sư DK, sợ hãi là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của hành tinh và ăn sâu trong chất liệu, biểu hiện qua khuynh hướng co rút trước ánh sáng. Nỗi sợ đối diện sự thật có thể dẫn đến hợp lý hóa và phủ nhận; bình luận về việc mở lại trường học trong đại dịch dùng Israel và Hoa Kỳ làm ví dụ, với nhận định rằng sợ mất quyền lực có thể thúc đẩy sự phủ nhận bằng chứng bất lợi. Giáo lý được viện dẫn cũng cho biết Hắc đoàn xem sự không sợ hãi ở một người là dấu hiệu bất lợi cho mục tiêu của chúng. Làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi vì thế có thể tháo gỡ nhiều ảo cảm khác, bởi nó chạm đến sự né tránh những điều cần phải đối diện.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền tập thể với gần 50 người bắt đầu bằng Thập Giá Thiên Tính, vạch ánh sáng tại trán, tim, mắt trái và mắt phải, đồng thời hình dung một thập giá ánh sáng lớn bảo vệ toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm đến, và duy trì vị thế ấy không lay chuyển. Ánh sáng của vật chất được nâng vào hạ trí, hòa với ánh sáng của lý trí, logic và sự thấu hiểu, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn thành một ánh sáng duy nhất. Từ sự hợp nhất này, nhóm phóng chiếu chùm sáng lên cõi cảm dục để vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Những chùm sáng cá nhân hợp thành một đèn pha lớn hướng vào thể cảm dục của nhân loại, nơi dục vọng đang chi phối phần lớn con người và thường bị những kẻ mị dân khai thác. Nhóm nối Thế giới của ý nghĩa, tức thế giới linh hồn, với thế giới ảo cảm, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đáp ứng nhu cầu. Chùm sáng được tăng cường bằng việc khẩn cầu ý chí tinh thần qua Chân Thần,

atma, Bảo Châu và các cánh hoa hi sinh. Mục tiêu tập trung là làm suy yếu ảo cảm sợ hãi, đồng thời nhận biết những mất mát mà cá nhân và nhân loại đã chịu khi khuất phục trước nó.

Làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi

Các Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm sợ hãi xuất hiện, phủ định phẩm tính của nó, ngăn ảnh hưởng lên nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với Thiên Ý tập trung được dành cho việc xuyên thấu, làm suy yếu và xua tan ảo cảm này. Hình ảnh hào quang phủ màn xám sợ hãi trong các minh họa của Ông Leadbeater nhắc đến nhu cầu tìm cả những nỗi sợ còn ẩn giấu; sự hoàn toàn thoát khỏi sợ hãi được gắn với việc đã vượt qua lần điểm đạo thứ tư. Bài thiền kết thúc bằng việc thu chùm sáng khỏi cõi cảm dục, trở lại tập trung trong thể trí, tái phân phối ba nguồn ánh sáng và xướng linh từ OM ba lần.

Text GAW 151 – Văn bản GAW 151

Glamour: A World Problem — pages 152–154

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 152–154

[1] *d. The Contrast between the Dweller and its opposite, the Angel of the Presence.*

[1] *d. Sự tương phản giữa Kẻ Chận Ngõ và đối cực của nó, Thiên Thần của Hiện Diện.*

[2] The entire subject of the Dweller and its relation to the Angel [3] (a symbolic way of dealing with a great relationship and possibility, and a great *fact* in manifestation) is only now possible of consideration. [4] Only when man is an integrated personality [5] does the problem of the Dweller truly arise, [6] and only when the mind is alert and the intelligence organized [7] (as is becoming the case today on a fairly large scale) is it possible for man to sense—intelligently and not just mystically—the Angel and so intuit the PRESENCE. [8] Only then does the entire question of hindrances [9] which the Dweller embodies, and the limitations [10] which it provides to spiritual contact and realization assume potent proportions. Only then [11] can they be usefully considered and steps taken to induce right action. [12] Only when there is adequate fusion within humanity as a whole does the great human Dweller on the Threshold appear as an integrated entity, or

[2] Toàn bộ chủ đề về Kẻ Chận Ngõ và mối quan hệ của nó với Thiên Thần [3] (một cách diễn đạt mang tính biểu tượng về một mối quan hệ lớn lao, một khả năng lớn lao và một *sự kiện* lớn lao trong biểu hiện) chỉ đến nay mới có thể xét đến. [4] Chỉ khi con người là một phàm ngã tích hợp [5] thì vấn đề Kẻ Chận Ngõ mới thực sự nảy sinh, [6] và chỉ khi thể trí tỉnh táo và trí thông minh có tổ chức [7] (như đang diễn ra ngày nay trên một quy mô khá rộng lớn), con người mới có thể cảm nhận Thiên Thần—bằng trí tuệ chứ không chỉ theo lối thần bí—và nhờ đó trực nhận HIỆN DIỆN. [8] Chỉ khi ấy, toàn bộ vấn đề về những chướng ngại [9] mà Kẻ Chận Ngõ là hiện thân, cùng những giới hạn [10] mà nó đặt ra đối với sự tiếp xúc và chứng nghiệm tinh thần, mới có mức độ tác động mạnh mẽ. Chỉ khi ấy [11] mới có thể xem xét chúng một cách hữu ích và thực hiện các bước nhằm dẫn đến hành động đúng đắn. [12] Chỉ khi toàn thể nhân loại có sự dung hợp đầy đủ, Kẻ Chận Ngõ vĩ đại của nhân loại mới

the Dweller in a national or racial sense makes its appearance, spreading and vitalizing national, racial and planetary glamour, fostering and feeding individual glamours and making the entire problem unmistakably apparent. Only then [13] can the relation between the soul of humanity and the generated forces of its ancient and potent personality assume proportions which call for drastic activity and intelligent cooperation.

xuất hiện như một thực thể tích hợp, hoặc Kẻ Chận Ngõ mới xuất hiện trên bình diện quốc gia hay chủng tộc, lan truyền và tiếp sinh lực cho ảo cảm quốc gia, chủng tộc và hành tinh, nuôi dưỡng và tiếp sức cho những ảo cảm cá nhân, khiến toàn bộ vấn đề hiện rõ không thể nhầm lẫn. Chỉ khi ấy [13] mối quan hệ giữa linh hồn nhân loại và những mãnh lực do phàm ngã cổ xưa đầy uy lực của nhân loại tạo ra mới đạt đến mức độ đòi hỏi hoạt động quyết liệt và sự hợp tác sáng suốt.

[14] Such a time has now come, and in the two books, [15] *Problems of Humanity* and *The Reappearance of the Christ*, and also in the Wesak and June Full Moon messages, I have dealt with this most practical and urgent situation, which is in itself the guarantee of human progress toward its destined goal as well as the assertion of its major hindrances to spiritual realization. [16] The sections on which we shall now be engaged are of prime importance to all who are in training for initiation. I said "in training," my brothers; I did not say that you would take initiation in this life. [17] I know not myself whether you will or no; [18] the issue lies in your hands and in your planned destiny—planned by your souls. Your problem is essentially that of learning to handle the Dweller on the Threshold and of ascertaining the procedures and the processes whereby the momentous *activity of fusion* [19] can take place. [20] Through the medium of this fusion the Dweller "disappears and is no more seen, though still he functions on the outer plane, the agent of the Angel; [21] the light absorbs the Dweller, [22] and into obscuration—radiant yet magnetic—this ancient form of life dissolves though keeping still its form; [23] it rests and works but is not now itself." Such are

[14] Thời điểm như thế nay đã đến, và trong hai cuốn sách, [15] *Những Vấn Đề của Nhân Loại* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, cũng như trong các thông điệp Wesak và Trăng Tròn tháng Sáu, Tôi đã bàn đến tình thế hết sức thiết thực và cấp bách này. Chính tình thế ấy bảo đảm nhân loại tiến tới mục tiêu đã định, đồng thời khẳng định sự hiện hữu của những chướng ngại chính đối với sự chứng nghiệm tinh thần của nhân loại. [16] Những phần mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu có tầm quan trọng hàng đầu đối với tất cả những ai đang được huấn luyện để điểm đạo. Các huynh đệ của Tôi, Tôi nói "đang được huấn luyện"; Tôi không nói rằng các bạn sẽ được điểm đạo trong kiếp sống này. [17] Chính Tôi cũng không biết các bạn có được điểm đạo hay không; [18] điều đó nằm trong tay các bạn và trong vận mệnh đã được hoạch định của các bạn—do linh hồn các bạn hoạch định. Về căn bản, vấn đề của các bạn là học cách xử lý Kẻ Chận Ngõ và xác định những phương thức cùng tiến trình để *hoạt động dung hợp* trọng đại [19] có thể diễn ra. [20] Thông qua sự dung hợp này, Kẻ Chận Ngõ "biến mất và không còn được nhìn thấy nữa, dù nó vẫn hoạt động trên cõi bên ngoài với vai trò tác nhân của Thiên Thần; [21] ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ, [22] và hình tướng sự sống cổ xưa này tan vào trạng thái ẩn khuất—rạng ngời nhưng vẫn mang từ tính—dù vẫn giữ hình tướng của nó; [23] nó

the paradoxical statements of the *Old Commentary.*

an nghỉ và hoạt động, nhưng giờ đây không còn là chính nó nữa." Đó là những phát biểu nghịch lý của *Cổ Luận.*

[24] I have earlier defined for you in as simple terms as possible the nature of the Dweller. I would like, however, to enlarge upon one or two points [25] and give one or two new suggestions which—for the sake of clarity and for your more rapid comprehension [26] —we will tabulate as follows:

[24] Trước đây, Tôi đã định nghĩa cho các bạn bản chất của Kẻ Chận Ngõ bằng những từ ngữ đơn giản nhất có thể. Tuy nhiên, Tôi muốn giải thích thêm một hai điểm [25] và đưa ra một hai gợi ý mới mà—để bảo đảm sự rõ ràng và giúp các bạn lĩnh hội nhanh hơn [26]—chúng ta sẽ liệt kê như sau:

[27] 1. The Dweller on the Threshold is essentially the personality; [28] it is an integrated unity composed of physical forces, vital energy, astral forces and mental energies, constituting the sum total of the lower nature.

[27] 1. Về bản chất, Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã; [28] nó là một chỉnh thể tích hợp gồm các mãnh lực hồng trần, năng lượng sinh lực, các mãnh lực cảm dục và các năng lượng trí tuệ, cấu thành toàn bộ bản chất thấp.

[29] 2. The Dweller takes form when a re-orientation of man's life has taken place consciously and under soul impression; the whole personality is then theoretically directed towards *liberation into service.* The problem is to make the theory and the aspiration facts in experience.

[29] 2. Kẻ Chận Ngõ thành hình khi đời sống con người đã được tái định hướng một cách có ý thức và dưới ấn tượng của linh hồn; khi ấy, trên lý thuyết, toàn bộ phàm ngã hướng tới *sự giải thoát để phụng sự.* Vấn đề là biến lý thuyết và khát vọng thành những sự kiện trong trải nghiệm.

Glamour Webinar 151 – Webinar Ảo cảm 151

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 152–154

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 152–154

Good evening, everybody. I'm here from Finland and would like to welcome you to the activities of the glamour program. I'm focusing at the moment on the major glamour in terms of the planetary Dweller on the Threshold, which is the glamour of fear. It's a second ray glamour, but it's pretty

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Tôi đang ở Phần Lan và xin chào mừng các bạn đến với các hoạt động của chương trình ảo cảm. Hiện giờ, tôi đang tập trung vào ảo cảm chủ yếu xét trong mối liên hệ với Kẻ Chận Ngõ hành tinh, đó là ảo cảm sợ hãi. Đây là một ảo cảm cung hai, nhưng khá phổ quát và ngăn chặn

universal and stops all our progress. I think, given the contending parties and their different points of view—whether democratic or dictatorial or whatever the bias—the fear of losing authority and power is pretty much there all the time, and some of these fears are very justified.

mọi tiến bộ của chúng ta. Tôi nghĩ rằng, với những phe phái đang tranh chấp và các quan điểm khác nhau của họ—dù theo dân chủ, độc tài hay bất kỳ khuynh hướng nào—nỗi sợ mất uy quyền và quyền lực gần như luôn hiện diện, và một số nỗi sợ ấy rất có cơ sở.

We have to have humanity facing these matters with a level head and a sound heart. In many ways, psychologically we can expect that as the American election approaches, it's going to get worse before it gets better. Much is in the balance right now, and people are fearful for various reasons, and I certainly understand that.

Nhân loại phải đối diện với những vấn đề này bằng một cái đầu tỉnh táo và một trái tim vững vàng. Xét về nhiều mặt tâm lý, chúng ta có thể dự liệu rằng khi cuộc bầu cử Mỹ đến gần, tình hình sẽ xấu đi trước khi tốt hơn. Hiện nay, nhiều điều đang ở thế chưa ngã ngũ, và mọi người lo sợ vì nhiều lý do khác nhau; tôi hoàn toàn thấu hiểu điều đó.

I'd like to welcome Alex, Anne, Annette, Ariel, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Georgina, Gretchen, Heike, Jessica, Joan, Julie, Karen, Kim, Lorraine, Margo, Mariana, Martine, Miro, Janka, Olivia, Risto, Stacia, Winnie, Yvonne and Zenaidi. Keeping us straight and honest, we have BL, Joe and Michael Stacy, key members of our communications work.

Tôi xin chào mừng Alex, Anne, Annette, Ariel, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Georgina, Gretchen, Heike, Jessica, Joan, Julie, Karen, Kim, Lorraine, Margo, Mariana, Martine, Miro, Janka, Olivia, Risto, Stacia, Winnie, Yvonne và Zenaidi. Giúp chúng ta luôn chính xác và trung thực là BL, Joe và Michael Stacy, những thành viên chủ chốt trong công việc truyền thông của chúng ta.

We're ready to go, and our work today is, I think, the 150th program or something like that. We've had about 90 readings from the book *Glamour: A World Problem*. We're beginning a very important section on the Dweller on the Threshold. We're not going to finish the whole thing by any means.

Chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu, và tôi nghĩ buổi làm việc hôm nay là chương trình thứ 150, hoặc khoảng đó. Chúng ta đã có khoảng 90 buổi đọc sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Chúng ta đang bắt đầu một phần rất quan trọng về Kẻ Chận Ngõ. Chắc chắn chúng ta sẽ không thể hoàn tất toàn bộ phần này.

The Dweller is so interesting. I remember getting hold of Manly Hall's book when I was in my 20s—I was interested in the Masonic work at that time. This was called the *Lost Keys of Masonry*, and it harkened back to Egyptian Masonry. You saw the candidate with the ankh, holding that ankh symbol of Venus and of some kind of dispelling

Kẻ Chận Ngõ thật thú vị. Tôi nhớ đã có được cuốn sách của Manly Hall khi tôi ở độ tuổi hai mươi—lúc ấy tôi quan tâm đến công việc của Hội Tam Điểm. Cuốn sách có nhan đề *Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm*, và gợi lại truyền thống Tam Điểm Ai Cập. Các bạn thấy người ứng viên với thập tự quai, cầm biểu tượng thập tự quai ấy của Sao Kim

radiance, and there was this ghastly figure in front of him, maybe even a little bit comical. It looked like the worst kind of monster, and he had to get through that, ward it off, and pass by and pass through.

và của một thứ ánh quang có khả năng xua tan, còn trước mặt ông là một hình thù ghê rợn, có lẽ thậm chí hơi khôi hài. Nó trông như loại quái vật khủng khiếp nhất, và ông phải vượt qua nó, đẩy lùi nó, đi ngang qua và xuyên qua nó.



GAW-151-H01 — Ankh, referenced in the discussion of Egyptian Masonry.

GAW-151-H01 — Thập tự quai, được nhắc đến trong phần thảo luận về Hội Tam Điểm Ai Cập.

I think there's a more sophisticated understanding of what the Dweller really is, but we do have to learn how to transcend it, tame it, redeem it, and transmute it. It is an instrumental energy, and when the worst aspects of it are banished or dissipated, it's extremely useful.

Tôi nghĩ có một cách thấu hiểu sâu sắc hơn về bản chất thực sự của Kẻ Chận Ngõ, nhưng chúng ta quả thực phải học cách vượt lên trên nó, thuần phục nó, cứu chuộc nó và chuyển hoá nó. Đó là một năng lượng đóng vai trò công cụ, và khi những phương diện tồi tệ nhất của nó bị loại bỏ hoặc làm tiêu tan, nó cực kỳ hữu ích.

This is one of our tasks. We don't really see that Dweller right away—you'd think we're always dealing with the Dweller on the Threshold, but we're not. We're just dealing with some random faults that we have, which are part of the Dweller here, and eventually the whole thing will appear. Meanwhile we see kind of like a claw here, a tooth there, and a fang there. We don't really see the whole thing until later in our development, and then I suppose it's tough to deal with.

Đây là một trong những nhiệm vụ của chúng ta. Chúng ta không thực sự nhìn thấy Kẻ Chận Ngõ ấy ngay lập tức—các bạn có thể nghĩ rằng chúng ta luôn xử lý Kẻ Chận Ngõ, nhưng không phải vậy. Chúng ta chỉ đang xử lý một vài khuyết điểm rời rạc của mình, vốn là những phần của Kẻ Chận Ngõ ở đây, và cuối cùng toàn bộ nó sẽ xuất hiện. Trong lúc đó, chúng ta chỉ thấy như một cái vuốt ở đây, một chiếc răng ở kia, và một chiếc nanh ở chỗ khác. Chỉ về sau trong quá trình phát triển, chúng ta mới thực sự thấy toàn bộ nó, và khi ấy, tôi cho rằng sẽ khó xử lý.

This next section is called:

Phần tiếp theo này có nhan đề:

[1] d. The Contrast between the Dweller and its opposite, the Angel of the Presence.

[1] *d. Sự tương phản giữa Kẻ Chận Ngõ và đối cực của nó, Thiên Thần của Hiện Diện.*

I don't know if the Angel has ever been completely well defined, but I tend to look at it as much of the Solar Angel as can be projected from the buddhic plane into the higher mental plane. The old mantra "Having pervaded the entire universe"—which is really the higher mental plane in this case—"with a fragment of myself, I remain." It's a projection of the greater Solar Angel and guides us as personalities, and at a certain correct moment introduces us in ever fuller consciousness to the Triad and the monad.

Tôi không biết Thiên Thần đã bao giờ được định nghĩa hoàn toàn rõ ràng hay chưa, nhưng tôi có xu hướng xem đó là phần của Thái dương Thiên Thần có thể phóng chiếu từ cõi Bồ đề vào cõi thượng trí. Câu mantram cổ "Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ"—trong trường hợp này thực ra là cõi thượng trí—"bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn an trụ." Đó là một sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần cao cả hơn, hướng dẫn chúng ta với tư cách những phàm ngã, và vào một thời điểm thích hợp nhất định, đưa chúng ta đến với Tam nguyên tinh thần và chân thần trong tâm thức ngày càng trọn vẹn hơn.

For me, the Angel of the Presence is a lesser expression of the entire Solar Angel. I think it would be impossible for the entire Solar Angel to project its whole self into the causal body, onto the higher mental plane. It still has its place, as the charts show us, within the cosmic ethers, and then a projection has gone forth into the dense physical body of the Solar Logos, which is the lower 21 subplanes.

Đối với tôi, Thiên Thần của Hiện Diện là một biểu hiện nhỏ hơn của toàn thể Thái dương Thiên Thần. Tôi nghĩ toàn thể Thái dương Thiên Thần không thể phóng chiếu toàn bộ chính mình vào thể nguyên nhân, trên cõi thượng trí. Như các biểu đồ cho chúng ta thấy, Ngài vẫn có vị trí của mình trong các tầng dĩ thái vũ trụ, rồi một sự phóng chiếu đã tiến vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, tức là 21 cõi phụ thấp.

We have to learn how to deal with this Angel of the Presence, which blends with our own Monadic consciousness—I like to think of the Monadic awareness—in extension as existing within the causal body, blending with the projection of the Solar Angel, which we call the Angel of the Presence, and blending at a certain time also with the presence of the Master as we become more and more the outpost of the Master's consciousness.

Chúng ta phải học cách làm việc với Thiên Thần của Hiện Diện này, Đấng hòa quyện với tâm thức chân thần của chính chúng ta—tôi thích nghĩ đến sự nhận biết chân thần—trong sự mở rộng, hiện hữu bên trong thể nguyên nhân, hòa quyện với sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần mà chúng ta gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, và vào một thời điểm nhất định cũng hòa quyện với sự hiện diện của Chân sư, khi chúng ta ngày càng trở thành tiền đồn của tâm thức Chân sư.

When you look at what our egoic consciousness on the higher mental plane might be, it's our own attenuated Monadic awareness, narrowed down and transformed so that we can handle it. It's an extension of the Solar Angel projected into the higher mental plane and it's part of the presence of the Master as well. It's kind of like a triple consciousness as we are assisted by two types of higher consciousness: that of the Angel of the Presence and that of the Master.

Khi các bạn xem xét tâm thức chân ngã của chúng ta trên cõi thượng trí có thể là gì, thì đó là sự nhận biết chân thần đã được giảm cường độ của chính chúng ta, thu hẹp và chuyển đổi để chúng ta có thể tiếp nhận. Đó là một phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần được phóng chiếu vào cõi thượng trí, và cũng là một phần sự hiện diện của Chân sư. Nó phần nào giống một tâm thức tam phân, khi chúng ta nhận sự trợ giúp của hai loại tâm thức cao hơn: tâm thức của Thiên Thần của Hiện Diện và tâm thức của Chân sư.

It's a little confusing for people: what is the soul? When does he mean another being? When does he mean who we are? Does the monad have soul? Yes. Does everything have a soul in a way? Yes. We have to clarify those

Điều này khiến mọi người hơi bối rối: linh hồn là gì? Khi nào Ngài muốn nói đến một sinh linh khác? Khi nào Ngài muốn nói đến chính chúng ta là ai? Chân thần có linh hồn không? Có. Theo một nghĩa nào đó, mọi sự vật đều có linh hồn chăng? Có. Chúng ta phải

thoughts in our mind, otherwise we are going to be imprecise in our use of terms.

làm sáng tỏ những tư tưởng ấy trong thể trí của mình, nếu không chúng ta sẽ dùng thuật ngữ thiếu chính xác.

I think it's always quite interesting to begin this subject. It's interesting that its number is d, and d is number four—the personality is the synthesis of the three lower vehicles. We have a lot to do with number four when we're dealing with this Dweller on the Threshold.

Tôi nghĩ bắt đầu chủ đề này lúc nào cũng khá thú vị. Thật thú vị khi mục này mang chữ d, và d là số bốn—phàm ngã là sự tổng hợp của ba hiện thể thấp. Chúng ta có rất nhiều điều liên quan đến số bốn khi xem xét Kẻ Chận Ngõ này.

[2] The entire subject of the Dweller and its relation to the Angel

[2] Toàn bộ chủ đề về Kẻ Chận Ngõ và mối quan hệ của nó với Thiên Thần

In *Esoteric Psychology II*, there are some wonderful Old Commentary stanzas, and I have made commentary on them—not just written, but also spoken, I think, especially on Makara. You can see what I said about those stanzas, which become very important as the third initiation is, at least, targeted. It may not be this life; it may be a couple of lives ahead, whatever—but at least it's in our sights. Those Angel of the Presence stanzas are very deep, so you may want to read them again and see what I had to say about them.

Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, có một số bài kệ Cổ Luận tuyệt vời, và tôi đã bình giảng về chúng—không chỉ bằng văn viết mà cả bằng lời nói, tôi nghĩ đặc biệt là trên Makara. Các bạn có thể xem những điều tôi đã nói về các bài kệ ấy; chúng trở nên rất quan trọng khi ít nhất chúng ta đã nhắm đến lần điểm đạo thứ ba. Có thể không phải trong kiếp này; có thể còn vài kiếp nữa, dù thế nào đi nữa—nhưng ít nhất nó đã nằm trong tầm ngắm của chúng ta. Những bài kệ về Thiên Thần của Hiện Diện ấy rất sâu sắc, nên có lẽ các bạn muốn đọc lại và xem tôi đã nói gì về chúng.

The entire subject of the Dweller and its relation to the Angel

Toàn bộ chủ đề về Kẻ Chận Ngõ và mối quan hệ của nó với Thiên Thần

[3] (a symbolic way of dealing with a great relationship and possibility, and a great fact in manifestation) is only now possible of consideration.

[3] (một cách diễn đạt mang tính biểu tượng về một mối quan hệ lớn lao, một khả năng lớn lao và một *sự kiện* lớn lao trong biểu hiện) chỉ đến nay mới có thể xét đến.

We might say that man has thus far advanced, so it is possible.

Có thể nói con người đã tiến xa đến mức ấy, nên điều đó trở nên khả thi.

[4] Only when man is an integrated personality

[4] Chỉ khi con người là một phàm ngã tích hợp

There's more and more of those coming up.

Ngày càng có nhiều người như vậy xuất hiện.

[5] does the problem of the Dweller truly arise,

[5] thì vấn đề Kẻ Chận Ngõ mới thực sự nảy sinh,

We can't really talk about primitive man—we can talk about bad qualities, but we can't talk about any kind of integrated Dweller or opponent to the higher life. By the way, in astrology, I think, when you look over at the seventh house cusp, you'll meet all kinds of partners, and one of them is the Dweller. It also has a lot to do with the sign Gemini when Saturn is found there. There are different places in the horoscope where we might expect to see what the Dweller is functioning and how it's functioning.

Chúng ta không thể thực sự nói như thế về người nguyên thủy—chúng ta có thể nói đến những phẩm tính xấu, nhưng không thể nói đến bất kỳ Kẻ Chận Ngõ tích hợp nào, hay một đối thủ của đời sống cao siêu. Nhân tiện, trong chiêm tinh học, tôi nghĩ khi nhìn sang đỉnh nhà 7, các bạn sẽ gặp đủ loại đối tác, và một trong số đó là Kẻ Chận Ngõ. Nó cũng có liên hệ rất nhiều với dấu hiệu Song Tử khi Sao Thổ nằm ở đó. Có những vị trí khác nhau trong lá số chiêm tinh mà chúng ta có thể trông đợi thấy Kẻ Chận Ngõ đang vận hành ở đâu và vận hành như thế nào.

Only when man is an integrated personality

Chỉ khi con người là một phàm ngã tích hợp

We have to ask ourselves: are we?

Chúng ta phải tự hỏi: chúng ta đã như vậy chưa?

does the problem of the Dweller truly arise,

thì vấn đề Kẻ Chận Ngõ mới thực sự nảy sinh,

[6] and only when the mind is alert and the intelligence organized

[6] và chỉ khi thể trí tỉnh táo và trí thông minh có tổ chức

That's good old Saturn. Saturn is the major ruler of the seventh house. It's really strong in Libra, which is connected with the seventh house; it is the Hierarchical ruler and the exalted planet in Libra. Saturn is that old devil, as they say. It represents the Dweller, your apparent opponent, but which is really offering you opportunity.

Đó là Sao Thổ quen thuộc. Sao Thổ là chủ tinh chính của nhà 7. Hành tinh này thực sự mạnh trong Thiên Bình, dấu hiệu liên hệ với nhà 7; nó là chủ tinh huyền giai và là hành tinh vượng tại Thiên Bình. Người ta vẫn gọi Sao Thổ là lão quỷ ấy. Nó đại diện cho Kẻ Chận Ngõ, đối thủ có vẻ đang chống lại các bạn, nhưng thực ra đang mang đến cơ hội cho các bạn.

When it talks about that, you've got to think of Saturn.

Khi đoạn văn nói đến điều đó, các bạn phải nghĩ đến Sao Thổ.

[7] (as is becoming the case today on a fairly large scale) is it possible for man to sense—intelligently and not just mystically—the Angel and so intuit the PRESENCE.

[7] (như đang diễn ra ngày nay trên một quy mô khá rộng lớn), con người mới có thể cảm nhận Thiên Thần—bằng trí tuệ chứ không chỉ theo lối thần bí—và nhờ đó trực nhận HIỆN DIỆN.

What really is the PRESENCE, you might ask? The Presence is the influence of the monad as it is found in the lower aspects such as the soul and personality. The Presence is the monad, the interior nature of the monad. Presence and Being and God are all the same. Many Presences may be around, and they're all Presences within the greater Presence, which itself is a Presence within a still greater Presence. Finally there's only one PRESENCE after all. It's not an early consideration, but for people like ourselves who are trying to be diligent students of esotericism, it does make sense that we have to think about it.

Các bạn có thể hỏi: HIỆN DIỆN thực sự là gì? Hiện Diện là ảnh hưởng của chân thần khi hiện hữu trong các phương diện thấp như linh hồn và phàm ngã. Hiện Diện là chân thần, bản chất nội tại của chân thần. Hiện Diện, Bản Thể và Thượng đế đều là một. Có thể có nhiều Hiện Diện quanh ta, và tất cả đều là những Hiện Diện bên trong Hiện Diện lớn hơn, mà chính Hiện Diện ấy lại là một Hiện Diện bên trong một Hiện Diện còn lớn hơn nữa. Rốt cuộc, chỉ có một HIỆN DIỆN duy nhất. Đây không phải điều được xem xét ở giai đoạn đầu, nhưng với những người như chúng ta, đang cố gắng làm những đạo sinh chuyên cần của huyền bí học, thì việc phải suy nghĩ về điều đó quả thực có ý nghĩa.

[8] Only then does the entire question of hindrances

[8] Chỉ khi ấy, toàn bộ vấn đề về những chướng ngại

There again is Saturn.

Ở đây lại là Sao Thổ.

[9] which the Dweller embodies, and the limitations

Saturn.

[10] which it provides to spiritual contact and realization assume potent proportions.

You're up against it, and your enemy is what you used to consider to be yourself. It's not your real self, but it's a false and temporary self that our limitations of perception present to us. Then we get taken in and think, yeah, that's my real self. If Saturn sometimes represents the entire personality, then Jupiter represents the soul. We have to learn how to in one way put Jupiter above Saturn, and yet in other ways Saturn is above Jupiter. It just depends on the point of view.

Only then

Once there is a degree of development.

[11] can they be usefully considered and steps taken to induce right action.

DK talks about people who succumb to their Dweller, and they'll be taking the left-hand path if they do that. It's the path that leads to imprisonment and to the moon symbolically speaking, to the past, and to the intelligence aspect of Manas without the love aspect. When they take the wrong path and don't choose the right from the left, they become either the Destroyer of souls on the first ray, the Deluder or Misleader of souls on

[9] mà Kẻ Chận Ngõ là hiện thân, cùng những giới hạn

Sao Thổ.

[10] mà nó đặt ra đối với sự tiếp xúc và chứng nghiệm tinh thần, mới có mức độ tác động mạnh mẽ. Chỉ khi ấy

Các bạn phải đương đầu với nó, và kẻ thù của các bạn chính là điều các bạn từng xem là bản thân mình. Đó không phải bản ngã chân thực của các bạn, mà là một bản ngã giả tạm do những giới hạn trong nhận thức trình ra trước chúng ta. Rồi chúng ta bị đánh lừa và nghĩ rằng, đúng vậy, đó là bản ngã chân thực của mình. Nếu đôi khi Sao Thổ đại diện cho toàn bộ phàm ngã, thì Sao Mộc đại diện cho linh hồn. Theo một cách nào đó, chúng ta phải học đặt Sao Mộc lên trên Sao Thổ, nhưng theo những cách khác, Sao Thổ lại ở trên Sao Mộc. Điều này hoàn toàn tùy thuộc vào quan điểm.

Chỉ khi ấy

Một khi đã có một mức độ phát triển.

[11] mới có thể xem xét chúng một cách hữu ích và thực hiện các bước nhằm dẫn đến hành động đúng đắn.

Chân sư DK nói về những người khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, và nếu làm vậy, họ sẽ đi theo tả đạo. Đó là con đường dẫn đến sự giam hãm và, nói theo biểu tượng, đến mặt trăng, đến quá khứ, và đến phương diện trí thông minh của Manas mà thiếu phương diện bác ái. Khi họ đi sai đường và không chọn bên phải thay vì bên trái, họ trở thành hoặc Kẻ Hủy Diệt linh hồn trên cung một, Kẻ Đánh Lừa hay Dẫn Lạc

the second ray, or the Manipulator of souls on the third ray.

linh hồn trên cung hai, hoặc Kẻ Thao Túng linh hồn trên cung ba.

Only when there is sufficient development.

Chỉ khi đã có sự phát triển đầy đủ.

can they be usefully considered and steps taken to induce right action.

mới có thể xem xét chúng một cách hữu ích và thực hiện các bước để thúc đẩy hành động đúng đắn.

[12] Only when there is adequate fusion within humanity as a whole does the great human Dweller on the Threshold appear as an integrated entity, or the Dweller in a national or racial sense makes its appearance, spreading and vitalizing national, racial and planetary glamour, fostering and feeding individual glamours and making the entire problem unmistakably apparent.

[12] Chỉ khi toàn thể nhân loại có sự dung hợp đầy đủ, Kẻ Chận Ngõ vĩ đại của nhân loại mới xuất hiện như một thực thể tích hợp, hoặc Kẻ Chận Ngõ mới xuất hiện trên bình diện quốc gia hay chủng tộc, lan truyền và tiếp sinh lực cho ảo cảm quốc gia, chủng tộc và hành tinh, nuôi dưỡng và tiếp sức cho những ảo cảm cá nhân, khiến toàn bộ vấn đề hiện rõ không thể nhầm lẫn. Chỉ khi ấy

We've been through this. We've had World War One and Two, which is one Great War. Basically, humanity was up against its own Dweller. In that conflict, Germany represented glamour, Italy illusion, and Japan maya. The battle was with the collective Dweller on the Threshold of the entire human race. You can't say that the defeat has been total—it hasn't. There's still plenty left—but there was at least a temporary victory of the forces that were combating that Dweller.

Chúng ta đã trải qua điều này. Chúng ta đã trải qua Thế Chiến thứ Nhất và thứ Hai, vốn là một cuộc Đại Chiến duy nhất. Về cơ bản, nhân loại đã phải đương đầu với chính Kẻ Chận Ngõ của mình. Trong cuộc xung đột ấy, Đức đại diện cho ảo cảm, Ý cho ảo tưởng, và Nhật Bản cho ảo lực. Đó là cuộc chiến với Kẻ Chận Ngõ tập thể của toàn thể nhân loại. Không thể nói rằng nó đã hoàn toàn thất bại—chưa phải vậy. Vẫn còn rất nhiều điều tồn đọng—nhưng ít nhất các mãnh lực chiến đấu chống Kẻ Chận Ngõ ấy đã giành được một thắng lợi tạm thời.

In other words, basically what DK is saying is that you have to reach a certain point of development before we can really talk about this particular entity and what it does to humanity and how it can be overcome.

Nói cách khác, về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng phải đạt đến một điểm phát triển nhất định thì chúng ta mới có thể thực sự bàn về thực thể đặc biệt này, những gì nó gây ra cho nhân loại và cách khắc phục nó.

Only then

Chỉ khi ấy

When he starts with "only then," we know he's dealing with pretty much what's going on right now.

Khi Ngài bắt đầu bằng “chỉ khi ấy”, chúng ta biết rằng Ngài đang bàn đến phần lớn những gì đang diễn ra ngay lúc này.

Only then

Chỉ khi ấy

[13] can the relation between the soul of humanity and the generated forces of its ancient and potent personality assume proportions which call for drastic activity and intelligent cooperation.

[13] mối quan hệ giữa linh hồn nhân loại và những mãnh lực do phàm ngã cổ xưa đầy uy lực của nhân loại tạo ra mới đạt đến mức độ đòi hỏi hoạt động quyết liệt và sự hợp tác sáng suốt.

I want to say that the big battle of maybe 4 million years ago that we call the battle of Kurukshetra that involved an aspect of humanity's Dweller, maybe not so much. It was more dealing with the Dweller as desire than it was the Dweller as mentality plus desire. So, there was a kind of victory and yet a withdrawal at the same time and the fascinating thing is that the principal figures in that war came back four million years later. I mean, I think I'm kind of getting those figures from Phillip Lindsay. He's the scholar who has done, I think, the best research on the time cycles of the Aryan, Atlantean, and Lemurian. The heads of the axis powers and the heads of the United Nations as they had been called, were the same entities as the ones who fought it out in ancient days. They say south of the city of Delhi, in a great plain south of the city of Delhi. Is it even true that something like very advanced weaponry was used, weaponry that we don't even have right now, something like lasers—it's called the ray of Kapila. Kapila is one of the esoteric Kumaras, I think. Anyway, a very destructive force. The time has come now: humanity, under Leo, has advanced to the stage of more distinctive intelligence, and many are the individuals who are emerging or have emerged from the mass consciousness, and

Tôi muốn nói rằng trận chiến lớn có lẽ cách đây 4 triệu năm, mà chúng ta gọi là trận Kurukshetra, có liên quan đến một phương diện của Kẻ Chận Ngõ nhân loại, nhưng có lẽ chưa nhiều đến thế. Trận chiến ấy chủ yếu đối phó với Kẻ Chận Ngõ dưới dạng dục vọng, hơn là Kẻ Chận Ngõ dưới dạng trí tuệ cộng với dục vọng. Vì vậy, đã có một kiểu chiến thắng, đồng thời cũng có sự rút lui; và điều thú vị là những nhân vật chủ chốt trong cuộc chiến ấy đã trở lại bốn triệu năm sau. Tôi nghĩ mình phần nào lấy những con số ấy từ Phillip Lindsay. Theo tôi, ông là học giả đã nghiên cứu tốt nhất về các chu kỳ thời gian của Arya, Atlantis và Lemuria. Những người đứng đầu phe Trục và những người đứng đầu khối Liên Hiệp Quốc, như tên gọi thời ấy, chính là những thực thể đã giao chiến với nhau trong thời cổ đại. Người ta nói trận chiến diễn ra ở phía nam thành phố Delhi, trên một đồng bằng rộng lớn phía nam thành phố Delhi. Liệu có thật là người ta thậm chí đã sử dụng một loại vũ khí cực kỳ tiên tiến, những vũ khí mà hiện nay chúng ta còn chưa có, giống như tia laser—được gọi là tia của Kapila? Tôi nghĩ Kapila là một trong các Kumara nội môn. Dù sao, đó là một mãnh lực có sức hủy diệt rất lớn. Nay thời điểm đã đến: dưới ảnh hưởng của Sư Tử, nhân loại đã tiến đến giai đoạn có trí thông minh cá biệt rõ nét hơn; nhiều cá nhân đang hoặc đã thoát khỏi tâm thức quần chúng, và

many of the individuals who under Leo or in Leo are heading for the first initiation.

nhiều cá nhân dưới ảnh hưởng của Sư Tử hoặc trong Sư Tử đang hướng đến lần điểm đạo thứ nhất.

So, we live in a time of transition into the Hall of Wisdom, and that transition into the Hall of Wisdom is basically the first initiation which the coming of the Christ, the reappearance of the Christ will signal. In other words, when the Christ reappears, it will signal that the requisite number of human beings have taken the first initiation so that we can say, in a general sense humanity has taken the first initiation. So, we need now drastic activity and intelligent cooperation to deal with the Dweller.

Vì vậy, chúng ta đang sống trong một thời kỳ chuyển tiếp vào Phòng Minh triết, và sự chuyển tiếp vào Phòng Minh triết ấy về cơ bản là lần điểm đạo thứ nhất, mà sự giáng lâm của Đức Christ, sự tái lâm của Đức Christ, sẽ báo hiệu. Nói cách khác, khi Đức Christ tái lâm, điều đó sẽ báo hiệu rằng số người cần thiết đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, để chúng ta có thể nói rằng, theo nghĩa chung, nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, lúc này chúng ta cần hoạt động quyết liệt và hợp tác thông minh để xử lý Kẻ Chận Ngõ.

Now, look, we haven't even really conquered the glamour part of the Dweller. We have not conquered the illusion part of the Dweller, let alone the whole Dweller, maybe etherically we're doing a bit better because that's the first thing that has to be dealt with. The order would be etheric cleansing of the veils of maya, and then the driving back of glamour to its own place, the place of Marakara, the place of evil on the astral plane, and eventually the conquest of illusion when humanity becomes more mentally focused, but we're still not there.

Giờ đây, hãy nhìn xem, chúng ta thậm chí còn chưa thực sự chinh phục phần ảo cảm của Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta chưa chinh phục phần ảo tưởng của Kẻ Chận Ngõ, huống chi toàn bộ Kẻ Chận Ngõ; có lẽ về mặt dĩ thái, chúng ta đang làm tốt hơn đôi chút, vì đó là điều đầu tiên cần xử lý. Trình tự sẽ là thanh lọc các màn che ảo lực ở cấp dĩ thái, rồi đẩy lùi ảo cảm về đúng chỗ của nó, nơi của Marakara, nơi chốn của điều ác trên cõi cảm dục, và cuối cùng là chinh phục ảo tưởng khi nhân loại tập trung vào trí tuệ hơn, nhưng chúng ta vẫn chưa đến đó.

[14] Such a time has now come, and in the two books,

[14] Thời điểm như thế nay đã đến, và trong hai cuốn sách,

Written after the war, really.

Thực ra được viết sau chiến tranh.

[15] *Problems of Humanity* and *The Reappearance of the Christ*, and also in the Wesak and June Full Moon messages, I have dealt with this most practical and urgent situation, which is in itself the guarantee of human progress toward its

[15] *Những Vấn Đề của Nhân Loại* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, cũng như trong các thông điệp Wesak và Trăng Tròn tháng Sáu, Tôi đã bàn đến tình thế hết sức thiết thực và cấp bách này. Chính tình thế ấy bảo đảm nhân loại tiến tới mục tiêu đã định, đồng thời khẳng định sự hiện hữu của

destined goal as well as the assertion of its major hindrances to spiritual realization.

những chướng ngại chính đối với sự chứng nghiệm tinh thần của nhân loại.

Certainly we as a race probably wised up considerably when we saw that, as DK said, Masonry had failed, the Church had failed, our education had failed, educational methods, and those three failures on three rays were responsible for the fact that the Great War did precipitate onto the physical plane when the Hierarchy was hoping that it need not precipitate. So, he's pointing us to certain books which tell us about the problem, and indeed we are hungry these days for the third installment of these bridging treatises which will round out the Tibetan's presentation and give us such a foundation that we can support with our thought, the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the real Christ, and not just the imaginary Christ of dogma.

Chắc chắn, với tư cách nhân loại, có lẽ chúng ta đã sáng suốt hơn đáng kể khi thấy rằng, như Chân sư DK đã nói, Hội Tam Điểm đã thất bại, Giáo hội đã thất bại, nền giáo dục và các phương pháp giáo dục của chúng ta đã thất bại; và ba thất bại ấy trên ba cung là nguyên nhân khiến cuộc Đại Chiến thực sự ngưng tụ xuống cõi hồng trần, trong khi Thánh đoàn đã hy vọng điều đó không cần xảy ra. Vì vậy, Ngài đang chỉ cho chúng ta một số cuốn sách nói về vấn đề này, và quả thực những ngày này chúng ta đang khao khát phần thứ ba của những khảo luận bắc cầu ấy, phần sẽ hoàn chỉnh sự trình bày của Chân sư Tây Tạng và cho chúng ta một nền tảng để dùng tư tưởng hỗ trợ sự hiển lộ của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ chân thực, chứ không chỉ Đức Christ tưởng tượng của giáo điều.

[16] The sections on which we shall now be engaged are of prime importance to all who are in training for initiation. I said "in training," my brothers; I did not say that you would take initiation in this life.

[16] Những phần mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu có tầm quan trọng hàng đầu đối với tất cả những ai đang được huấn luyện để điểm đạo. Các huynh đệ của Tôi, Tôi nói "đang được huấn luyện"; Tôi không nói rằng các bạn sẽ được điểm đạo trong kiếp sống này.

Everybody gets so eager about taking initiation. It feeds the ambition, but as master Hilarion says, "Act as one who is ambitious but not really ambitious", just have that same kind of an intensity as the one who is ambitious. It is in the little book, the *Light on the Path*.

Mọi người đều quá háo hức muốn được điểm đạo. Điều đó nuôi dưỡng tham vọng, nhưng như Chân sư Hilarion nói: "Hãy hành động như một người có tham vọng nhưng thực sự không có tham vọng", chỉ cần có cùng một cường độ như người có tham vọng. Câu ấy nằm trong cuốn sách nhỏ *Ánh sáng trên Đường Đạo*.

So, every true aspirant has taken the first initiation, he tells us, and every true disciple is preparing for initiation, and it kind of helps to know what initiation we're

Ngài cho chúng ta biết rằng mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và mọi đệ tử chân chính đều đang chuẩn bị cho điểm đạo; biết mình đang

preparing for as humbling as it may be. DK's some 50 or 51 students gathered to the periphery of his Ashram were by and large preparing and not necessarily in that life for the second initiation. It was the one that was ahead, and maybe some few, just a one here, one there, were preparing for the third degree, and Alice Bailey no doubt had taken the third degree and so had Roberto Assagioli. So, we know where those students were focused, and we must not inflate. We must simply consider ourselves to be average disciples.

chuẩn bị cho lần điểm đạo nào cũng có ích, dù điều ấy có thể khiến chúng ta phải khiêm nhường đến đâu. Khoảng 50 hay 51 đạo sinh của Chân sư DK quy tụ ở ngoại vi ashram của Ngài phần lớn đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, và không nhất thiết sẽ trải qua lần ấy ngay trong kiếp đó. Đó là lần điểm đạo ở phía trước họ; có lẽ một vài người, chỉ lác đác đây đó, đang chuẩn bị cho bậc thứ ba, và chắc chắn Bà Alice Bailey đã đạt bậc thứ ba, cũng như Roberto Assagioli. Vì vậy, chúng ta biết những đạo sinh ấy tập trung ở đâu, và chúng ta không được tự đề cao mình. Chúng ta chỉ nên xem mình là những đệ tử trung bình.

I did not say that you would take initiation in this life.

Tôi không nói rằng các bạn sẽ được điểm đạo trong kiếp này.

He says right away, let's get first things first.

Ngài nói ngay rằng hãy đặt những điều trước tiên lên trước.

[17] I know not myself whether you will or no;

[17] Chính Tôi cũng không biết các bạn có được điểm đạo hay không;

Now, that is interesting.

Điều đó thật thú vị.

[18] the issue lies in your hands and in your planned destiny—planned by your souls. Your problem is essentially that of learning to handle the Dweller on the Threshold and of ascertaining the procedures and the processes whereby the momentous activity of fusion

[18] điều đó nằm trong tay các bạn và trong vận mệnh đã được hoạch định của các bạn —do linh hồn các bạn hoạch định. Về căn bản, vấn đề của các bạn là học cách xử lý Kẻ Chận Ngõ và xác định những phương thức cùng tiến trình để *hoạt động dung hợp* trọng đại

Soul infusion.

Sự thấm nhuần của linh hồn.

[19] can take place.

[19] có thể diễn ra.

So, it's very interesting, isn't it? I mean, as I've mentioned it before, there were not only this man who was Alice Bailey's secretary but others in the group, and basically said,

Điều đó rất thú vị, phải không? Như tôi đã đề cập trước đây, không chỉ người đàn ông từng làm thư ký cho Bà Alice Bailey mà còn có những người khác trong nhóm, và về cơ bản

well, look you have made more progress than either your soul or I anticipated. So, indeed it does lie in our own hands and the degree to which we adhere to our planned spiritual destiny. I mean, the monad of course has Monadic destiny, but that's not so germane at this time because we seek more to be governed by the soul on the higher mental plane than we do by the monad because we're just not there.

Ngài nói: em đã tiến bộ nhiều hơn cả linh hồn em lẫn Tôi dự liệu. Vì vậy, quả thực điều đó nằm trong tay chúng ta và tùy thuộc vào mức độ chúng ta tuân theo vận mệnh tinh thần đã được hoạch định của mình. Dĩ nhiên, chân thần có vận mệnh chân thần, nhưng điều ấy chưa thật sát với vấn đề lúc này, vì chúng ta mong được linh hồn trên cõi thượng trí cai quản nhiều hơn là chân thần, bởi chúng ta đơn giản chưa đến giai đoạn đó.

Yet, again, so fusion is the issue, and there will be a fusion between the disciple and the purified Dweller and the soul, and there certainly will be an infusion of soul energy which will help to purify the Dweller and put it on the burning ground, so that the dross will be eliminated.

Một lần nữa, sự dung hợp chính là vấn đề, và sẽ có sự dung hợp giữa đệ tử, Kẻ Chận Ngõ đã được thanh lọc và linh hồn; chắc chắn cũng sẽ có năng lượng linh hồn thấm nhuần, giúp thanh lọc Kẻ Chận Ngõ và đặt nó lên vùng đất cháy để loại bỏ cặn bã.

Now, we have nothing to gain by pretending that there's not plenty of dross still in our nature which needs to be burned away, and no longer deemed to be a factor of retardation, because in fact it is no longer a factor of retardation. We have purified it and that is called transmutation. With transmutation you purify matter; with transformation you purify form. That's an important difference. With transfiguration you glorify matter form or form matter. It's maybe the first major glorification. I mean, in every initiation, in the inner chambers, there's a kind of glorification, but the kind that you can demonstrate as Jesus or the Christ demonstrated before the humble disciples that was a visible glorification of the whole personality under the influence of the soul. So, we've got to know the methods by which this can occur.

Chúng ta chẳng được lợi gì khi giả vờ rằng trong bản chất mình không còn nhiều cặn bã cần thiêu rụi, để chúng không còn bị xem là yếu tố gây trì hoãn, bởi thực sự chúng không còn là yếu tố gây trì hoãn nữa. Chúng ta đã thanh lọc chúng, và đó gọi là chuyển hoá. Với chuyển hoá, các bạn thanh lọc vật chất; với chuyển đổi, các bạn thanh lọc hình tướng. Đó là một khác biệt quan trọng. Với Biến hình, các bạn làm cho vật chất-hình tướng hay hình tướng-vật chất trở nên vinh quang. Có lẽ đó là lần tôn vinh lớn đầu tiên. Trong mỗi lần điểm đạo, ở những nội điện, đều có một kiểu tôn vinh, nhưng kiểu mà các bạn có thể biểu lộ như Đức Jesus hay Đức Christ đã biểu lộ trước các đệ tử khiêm nhường, đó là sự tôn vinh hữu hình của toàn bộ phàm ngã dưới ảnh hưởng của linh hồn. Vì vậy, chúng ta phải biết những phương pháp nhờ đó điều này có thể xảy ra.

[20] Through the medium of this fusion the Dweller "disappears and is no more seen, though still he functions on the outer plane, the agent of the Angel;

[20] Thông qua sự dung hợp này, Kẻ Chận Ngõ "biến mất và không còn được nhìn thấy nữa, dù nó vẫn hoạt động trên cõi bên ngoài với vai trò tác nhân của Thiên Thần;

So, another way of saying is that the ray of the personality becomes a subray of the soul, especially the higher aspects of the personality ray are appropriated by the soul, and this is part of this fusion, amalgamative process, and we don't want to forever live in the situation where soul and personality are fighting. They may do that for quite a number of years or lives, but we want to get to the point where the outer man is really a subsidiary, a useful subsidiary of the soul ray. So, this is interesting, what happens here, the Dweller is kind of opaque, kind of like stops the light, stops the love. But there does come a time when the Dweller becomes translucent, and light can pour through it to a degree, and then eventually transparent which is even a higher stage, and then it really is an instrument, a useful subray of the soul.

Một cách nói khác là cung phàm ngã trở thành một cung phụ của linh hồn, đặc biệt những phương diện cao hơn của cung phàm ngã được linh hồn tiếp nhận; đây là một phần của tiến trình dung hợp, hòa nhập ấy, và chúng ta không muốn mãi sống trong tình trạng linh hồn và phàm ngã giao chiến. Chúng có thể làm vậy suốt nhiều năm hoặc nhiều kiếp, nhưng chúng ta muốn đạt đến điểm mà con người bên ngoài thực sự trở thành một bộ phận phụ thuộc, một bộ phận phụ thuộc hữu ích của cung linh hồn. Vì vậy, điều xảy ra ở đây thật thú vị: Kẻ Chận Ngõ có phần mờ đục, như thể ngăn ánh sáng, ngăn tình thương. Nhưng rồi sẽ đến lúc Kẻ Chận Ngõ trở nên trong mờ, và ánh sáng có thể tuôn qua nó đến một mức độ nào đó; cuối cùng nó trở nên trong suốt, một giai đoạn còn cao hơn nữa, và khi ấy nó thực sự là một công cụ, một cung phụ hữu ích của linh hồn.

Through the medium of this fusion the Dweller "disappears and is no more seen,

Thông qua sự dung hợp này, Kẻ Chận Ngõ "biến mất và không còn được nhìn thấy,

At least not as the obstructive Dweller.

Ít nhất không còn như Kẻ Chận Ngõ gây cản trở.

though still he functions on the outer plane, the agent of the Angel;

dù nó vẫn hoạt động trên cõi bên ngoài, làm tác nhân của Thiên Thần;

Well, at least, let's just say, how can I put this, the evil qualities of the Dweller on the Threshold disappear. In other words, as I said before, we don't want to give in to our Dweller, we don't want to be conquered by our Dweller as some people are, and then they become the destroyer, deluder, manipulator.

Ít nhất, những phẩm tính xấu ác của Kẻ Chận Ngõ biến mất. Nói cách khác, như tôi đã nói trước đây, chúng ta không muốn đầu hàng Kẻ Chận Ngõ của mình, không muốn bị Kẻ Chận Ngõ chinh phục như một số người, để rồi họ trở thành kẻ hủy diệt, đánh lừa, thao túng.

[21] the light absorbs the Dweller,

[21] ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ,

Think about that.

Hãy suy ngẫm điều đó.

the light absorbs the Dweller,

ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ,

[22] and into obscuration—radiant yet magnetic—this ancient form of life dissolves though keeping still its form;

[22] và hình tướng sự sống cổ xưa này tan vào trạng thái ẩn khuất—rạng ngời nhưng vẫn mang từ tính—dù vẫn giữ hình tướng của nó;

It's a bit like a mayavi rupa. In a way, mayavi rupa looks like a personality but it's not filled with lunar vehicles. It's a projection from the Spiritual Triad and it has every capability of a normal personality, but it does not have the liabilities.

Nó hơi giống một huyễn thân. Theo một nghĩa nào đó, huyễn thân trông như một phàm ngã, nhưng không chứa các hiện thể thái âm. Đó là một sự phóng chiếu từ Tam Nguyên Tinh Thần và có mọi khả năng của một phàm ngã bình thường, nhưng không có những nhược điểm của phàm ngã.

So, it's radiant yet magnetic.

Vì vậy, nó rạng ngời mà vẫn từ tính.

[23] it rests and works but is not now itself."

[23] nó an nghỉ và hoạt động, nhưng giờ đây không còn là chính nó nữa." Đó là những phát biểu nghịch lý của *Cổ Luận*.

This is paradoxical language, isn't it? So, it's a bit like Jesus rises from the grave and Thomas doesn't think he's real, and basically Jesus says, well, put your finger in my wound, and you'll see that indeed I am what I, say, I am, and yet it's not really the same lunar vehicle at all. It's something resurrected. It's something much higher in its nature but resembles what was before, is fully capable, more capable than what was before, but is not subject to the liabilities of the lunar life.

Đây là ngôn ngữ nghịch lý, phải không? Nó hơi giống chuyện Đức Jesus từ mộ sống lại, và Thomas không nghĩ Ngài là thật; về cơ bản, Đức Jesus nói: hãy đặt ngón tay con vào vết thương của Ta, rồi con sẽ thấy quả thực Ta đúng là Đấng mà Ta nói, nhưng đó hoàn toàn không còn là cùng một hiện thể thái âm nữa. Đó là một điều đã phục sinh. Bản chất của nó cao hơn rất nhiều, nhưng giống với những gì trước kia, có đầy đủ khả năng, thậm chí nhiều khả năng hơn trước, mà không còn chịu những nhược điểm của sự sống thái âm.

the light absorbs the Dweller, and into obscuration—radiant yet magnetic—this ancient form of life dissolves though keeping still its form; it rests and works but is not now itself."

ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ, và trong sự che khuất—rạng ngời mà vẫn từ tính—hình tướng sự sống cổ xưa này tan biến dù vẫn giữ nguyên hình tướng; nó an nghỉ và hoạt động, nhưng giờ đây không còn là chính nó."

Well, so such are the paradoxical statements of the Old Commentary and that's why so often it really takes a lot of intuition to deal with interpretation of the Old Commentary such as in this instance, and the attempt to interpret from the Old Commentary does also stimulate the intuition.

Những phát biểu nghịch lý của Cổ Luận là như vậy, và đó là lý do việc diễn giải Cổ Luận rất thường đòi hỏi nhiều trực giác, như trong trường hợp này; đồng thời, nỗ lực diễn giải Cổ Luận cũng kích thích trực giác.

So, the Dweller disappears, and he is no longer *seen though still he functions on the outer plane, the agent of the Angel* but without the liabilities. The Light absorbs the Dweller, that is the light of the soul as the personality ray becomes the subray of the soul, and into obscuration where basically something is veiled and clouded and you don't see it, *radiant yet magnetic, this ancient form of life dissolves though keeping still its form.* What dissolves is the lunar aspect of it, but the form remains useful to the soul. It rests and works. Why does he put rest first? I wonder maybe because it listens in a state of rest, meditative rest, to the soul. *It rests and works but is not now itself*, or not the former self. Anyway, the Dweller is no longer the former Dweller, the former self. In form it resembles but it is non-obstructive, if I can say. all right, such are the paradoxical statements of the Old Commentary.

Vì vậy, Kẻ Chận Ngõ biến mất, và nó không còn *được nhìn thấy, dù vẫn hoạt động trên cõi bên ngoài, làm tác nhân của Thiên Thần* nhưng không còn những nhược điểm. Ánh sáng hấp thu Kẻ Chận Ngõ, đó là ánh sáng của linh hồn khi cung phàm ngã trở thành cung phụ của linh hồn; và trong sự che khuất, nơi về cơ bản một điều gì đó bị che màn, phủ mờ khiến các bạn không thấy nó, *rạng ngời mà vẫn từ tính, hình tướng sự sống cổ xưa này tan biến dù vẫn giữ nguyên hình tướng.* Điều tan biến là phương diện thái âm của nó, nhưng hình tướng vẫn hữu ích cho linh hồn. Nó an nghỉ và hoạt động. Tại sao Ngài đặt an nghỉ lên trước? Tôi tự hỏi, có lẽ vì trong trạng thái an nghỉ, an nghỉ thiền định, nó lắng nghe linh hồn. *Nó an nghỉ và hoạt động, nhưng giờ đây không còn là chính nó*, hay không còn là bản ngã trước kia. Dù sao, Kẻ Chận Ngõ không còn là Kẻ Chận Ngõ trước kia, bản ngã trước kia. Về hình tướng, nó vẫn giống, nhưng nếu có thể nói như vậy, nó không còn gây cản trở. Những phát biểu nghịch lý của Cổ Luận là như thế.

This is a pretty big section coming up, and I don't think there's any way to get through the entirety of it. Maybe we'll just look at these points. By the way, this is so interesting, giving the rays of the Aquarian age in relation to the Dweller and so forth, compared with the Piscean age. This is a big section, so maybe it's not bad to begin it just a little bit, because if we overload ourselves we can lose our concentration on certain points that may have impressed us, and then

Phần sắp tới khá dài, và tôi không nghĩ có cách nào đi hết toàn bộ. Có lẽ chúng ta chỉ xem những điểm này. Nhân tiện, điều này rất thú vị: nêu các cung của thời đại Bảo Bình trong mối liên hệ với Kẻ Chận Ngõ và những điều tương tự, so với thời đại Song Ngư. Đây là một phần lớn, nên có lẽ bắt đầu một chút cũng tốt, vì nếu tự làm mình quá tải, chúng ta có thể mất tập trung vào một số điểm đã gây ấn tượng, rồi tất cả sẽ hoang mang, điều

we'll all be at sea, which is not good. We want to nail down this information.

đó không tốt. Chúng ta muốn nắm thật vững những thông tin này.

[24] I have earlier defined for you in as simple terms as possible the nature of the Dweller. I would like, however, to enlarge upon one or two points

[24] Trước đây, Tôi đã định nghĩa cho các bạn bản chất của Kẻ Chận Ngõ bằng những từ ngữ đơn giản nhất có thể. Tuy nhiên, Tôi muốn giải thích thêm một hai điểm

Looks like about 14 points.

Có vẻ khoảng 14 điểm.

[25] and give one or two new suggestions which—for the sake of clarity and for your more rapid comprehension

[25] và đưa ra một hai gợi ý mới mà—để bảo đảm sự rõ ràng và giúp các bạn lĩnh hội nhanh hơn

The Tibetan's method.

Phương pháp của Chân sư Tây Tạng.

[26] —we will tabulate as follows:

[26] —chúng ta sẽ liệt kê như sau:

We're on page 154, we began at 150, and I'm going to do a little bit of this because there's a lot here to discuss and to see if we can catch some kind of image of the Dweller and how to convert it, how to transmute it, how to transform it, how to transfigure it. Maybe it's something we don't think of very much, but if we were really solidly standing there at the periphery of the Ashram, and if the Master were supervising, we'd have to deal with it. To the students who were at the periphery of Master DK's ashram, He pointed out what they had to deal with—it may not have been the entirety of the Dweller, but there were certainly lots of things to correct.

Chúng ta đang ở trang 154, đã bắt đầu từ trang 150, và tôi sẽ đọc một chút phần này vì có rất nhiều điều để thảo luận, để xem liệu chúng ta có thể nắm bắt một hình ảnh nào đó về Kẻ Chận Ngõ và cách cải biến nó, cách chuyển hoá nó, cách chuyển đổi nó, cách làm cho nó Biến hình hay không. Có lẽ đây là điều chúng ta không nghĩ đến nhiều, nhưng nếu thực sự đứng vững ở ngoại vi ashram và có Chân sư giám sát, chúng ta sẽ phải xử lý nó. Với những đạo sinh ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, Ngài đã chỉ ra những gì họ phải xử lý—có thể chưa phải toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, nhưng chắc chắn có rất nhiều điều cần sửa chữa.

I was just reading *Letters on Occult Meditation*; I believe that certain great entities that turn up to be Planetary Logos got together for group activity and for mutual correction. It's very interesting the idea that the affiliation of certain Planetary Logos gave adjustment and correction to each other just by working together, and I think on our much lower turn of the spiral

Tôi vừa đọc *Thư Về Tham thiền Huyền môn*; tôi tin rằng một số thực thể vĩ đại, về sau trở thành các Hành Tinh Thượng đế, đã tập hợp để hoạt động nhóm và sửa chữa lẫn nhau. Ý tưởng rằng sự liên kết của một số Hành Tinh Thượng đế giúp Các Ngài điều chỉnh và sửa chữa lẫn nhau chỉ bằng cách cùng làm việc thật thú vị; và tôi nghĩ trên vòng xoắn thấp hơn rất nhiều của chúng ta, điều đó thể hiện

that ends up in the case of group work, eventually if we're successful in group work, we all adjust and modify and find ourselves correcting certain things that need correction within us because of the virtues and strengths of the people with whom we are working. So, even if it extends up to Planetary Logos, why not to the Solar Logos of the seven solar systems of which ours is one? I think it's a universal principle that group work at whatever level leads to correction of the units involved in the group.

trong công việc nhóm. Cuối cùng, nếu thành công trong công việc nhóm, tất cả chúng ta đều điều chỉnh, thay đổi và nhận thấy mình đang sửa chữa một số điều cần sửa chữa bên trong, nhờ những đức tính và ưu điểm của những người cùng làm việc với mình. Vì vậy, nếu điều đó thậm chí còn mở rộng đến các Hành Tinh Thượng đế, tại sao lại không đến các Thái dương Thượng đế của bảy hệ mặt trời, mà hệ của chúng ta là một trong số đó? Tôi nghĩ đây là một nguyên khí phổ quát: công việc nhóm ở bất kỳ cấp độ nào cũng dẫn đến sự sửa chữa các đơn vị tham gia trong nhóm.

Just a little bit here because it's plenty long, and we'll get into more of it.

Chỉ một chút ở đây thôi vì phần này khá dài, và chúng ta sẽ đi sâu hơn vào đó.

Number one.

Điểm thứ nhất.

[27] 1. The Dweller on the Threshold is essentially the personality;

[27] 1. Về bản chất, Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã;

I just don't know how much more direct you can get than this particular statement, but the personality is not the disciple. The disciple is the soul-in-incarnation, the personality is the instrumentation that the soul-in-incarnation uses, and it is at first composed of elemental lives that we call lunar lords, but that's not the disciple.

Tôi không biết còn có thể nói thẳng thắn hơn phát biểu này đến mức nào nữa, nhưng phàm ngã không phải là đệ tử. Đệ tử là linh hồn đang nhập thể, còn phàm ngã là hệ thống công cụ mà linh hồn đang nhập thể sử dụng; lúc đầu nó gồm những sự sống hành khí mà chúng ta gọi là các nguyệt tinh quân, nhưng đó không phải đệ tử.

We can't say that the disciple and the personality are the same, and then of course, we can change our identification by extracting ourselves as the soul within the persona into the higher mental plane and focus our consciousness within the causal body. There are three levels: there is the soul on its own plane in which we are consciously participating if we really know how to meditate. There is the soul-in-incarnation, which is the extension of the consciousness into a state of limitation

Chúng ta không thể nói đệ tử và phàm ngã là một; rồi dĩ nhiên, chúng ta có thể thay đổi sự đồng hoá của mình bằng cách rút bản thân, với tư cách linh hồn bên trong phàm ngã, lên cõi thượng trí và tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân. Có ba cấp độ: có linh hồn trên cõi riêng của nó, mà chúng ta tham dự một cách hữu thức nếu thực sự biết tham thiền. Có linh hồn đang nhập thể, tức phần tâm thức mở rộng vào một trạng thái giới hạn do một số nguyệt tinh quân tạo ra, và vì vậy chúng ta bị giới hạn—chúng ta không

provided by certain lunar lords, and so we are limited—we can't see what we can see when we're on the higher mental plane, and then there's the lunar lords themselves that we're supposed to be able to manage.

thể thấy những gì mình có thể thấy khi ở trên cõi thượng trí; rồi có chính các nguyệt tinh quân mà chúng ta phải có khả năng điều khiển.

We, the soul-in-incarnation, are supposed to be able to manage these lunar lords until we transmute them, transform them, redeem them, elevate them, and that helps them be on their way with their destiny to become animals, and to become human beings, and so forth. Just go to page 844 of *A Treatise on Cosmic Fire* and you'll see the ascent of these different orders of lives including the lunar lords.

Chúng ta, linh hồn đang nhập thể, phải có khả năng điều khiển những nguyệt tinh quân này cho đến khi chúng ta chuyển hoá chúng, chuyển đổi chúng, cứu chuộc chúng, nâng cao chúng; điều đó giúp chúng tiếp tục con đường vận mệnh để trở thành động vật, rồi trở thành con người, v.v. Chỉ cần xem trang 844 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* và các bạn sẽ thấy sự đi lên của những cấp sự sống khác nhau này, bao gồm các nguyệt tinh quân.

Keep this in your mind: it's not some monster as in a Manly Hall book.

Hãy ghi nhớ điều này: đó không phải một quái vật như trong sách của Manly Hall.

The Dweller is essentially the personality; it is an integrated unity, and note the word integrated because it's important, and it's only when you are starting to get the integrated personality that its evil opposite, or obstructive opposite—the forces of obstruction—are the forces of evil. It's only when the integration of the personality is really taking place that you can get that integrated Dweller. Essentially, they're the same.

Kẻ Chận Ngõ về cơ bản là phàm ngã; nó là một nhất thể tích hợp, và hãy lưu ý từ tích hợp vì từ này quan trọng. Chỉ khi các bạn bắt đầu có phàm ngã tích hợp thì đối cực xấu ác, hay đối cực gây cản trở của nó—các mãnh lực cản trở—mới là các mãnh lực của điều ác. Chỉ khi sự tích hợp phàm ngã thực sự diễn ra thì các bạn mới có Kẻ Chận Ngõ tích hợp ấy. Về cơ bản, chúng là một.

[28] it is an integrated unity composed of physical forces, vital energy, astral forces and mental energies, constituting the sum total of the lower nature.

[28] nó là một chỉnh thể tích hợp gồm các mãnh lực hồng trần, năng lượng sinh lực, các mãnh lực cảm dục và các năng lượng trí tuệ, cấu thành toàn bộ bản chất thấp.

He's so clear here, isn't he? We really have a battle going on with our personality, and different ray types who have different soul rays and different personality rays fight that battle in different ways. The personality of first ray personalities too independent and go it alone; second ray personality is too

Ở đây Ngài trình bày thật rõ ràng, phải không? Chúng ta thực sự đang chiến đấu với phàm ngã của mình, và những người thuộc các loại cung khác nhau, có cung linh hồn và cung phàm ngã khác nhau, chiến đấu theo những cách khác nhau. Những phàm ngã cung một quá độc lập và hành động đơn độc;

sensitive; third ray personality is too busy; fourth ray personality is too conflicted; fifth ray personality is too skeptical; sixth ray personality is too enthusiastic in terms of errant tunnel vision leading nowhere; and seventh ray personalities too rigid, getting stuck with certain habit patterns, and that's the order of the form being the main thing.

phàm ngã cung hai quá nhạy cảm; phàm ngã cung ba quá bận rộn; phàm ngã cung bốn quá nhiều xung đột; phàm ngã cung năm quá hoài nghi; phàm ngã cung sáu quá nhiệt thành với một tầm nhìn hạn hẹp, lầm lạc, chẳng dẫn đến đâu; còn những phàm ngã cung bảy quá cứng nhắc, mắc kẹt trong những mô hình thói quen nhất định, và xem trật tự của hình tướng là điều chính yếu.

So, different kind of battles will take place depending on the personality ray, and also how you handle it as a soul. First ray will handle that errant personality with will; and second ray with love and understanding and the proper use of energy applied wisely; and third ray will handle it through the power of acute mentality; and fourth ray will harmonize the situation and thereby neutralize whatever personality it may be; and the fifth ray soul will know just the right technique, the way to do it scientifically; the sixth ray soul through a very directed enthusiasm that never relinquishes the focus until everything is brought into line can work on whatever personality it may be; and the seventh ray soul has all these procedures and mantrams and formulas and patterns that can be used to subdue the personality.

Vì vậy, những kiểu chiến đấu khác nhau sẽ diễn ra tùy theo cung phàm ngã, cũng như cách các bạn xử lý phàm ngã trên cương vị linh hồn. Cung một sẽ xử lý phàm ngã lầm lạc ấy bằng ý chí; cung hai bằng tình thương, sự thấu hiểu và cách sử dụng đúng đắn năng lượng, vận dụng một cách minh triết; cung ba sẽ xử lý nó qua quyền năng của trí tuệ sắc bén; cung bốn sẽ hài hòa tình thế và nhờ đó hóa giải phàm ngã, bất kể thuộc loại nào; linh hồn cung năm sẽ biết chính xác kỹ thuật thích hợp, cách thực hiện một cách khoa học; linh hồn cung sáu, nhờ lòng nhiệt thành có định hướng rõ rệt, không bao giờ buông lơi sự tập trung cho đến khi mọi thứ đi vào khuôn khổ, có thể tác động lên bất kỳ loại phàm ngã nào; còn linh hồn cung bảy có tất cả những quy trình, mantram, công thức và mô hình có thể dùng để chế ngự phàm ngã.

All that kind of information that I've just spoken of you can find in my books on the rays, and it's important when you identify what is your soul ray and personality ray that you figure out how you can win the battle on behalf of the soul and use the personality.

Tất cả những thông tin tôi vừa nói đến, các bạn đều có thể tìm thấy trong những cuốn sách của tôi về các cung. Khi xác định cung linh hồn và cung phàm ngã của mình, điều quan trọng là các bạn tìm ra cách giành chiến thắng cho linh hồn và sử dụng phàm ngã.

Returning to the statement *the Dweller on the Threshold is essentially the personality*, I think that's going to be enough. We have 14 points here, but if we can make this statement ring in our consciousness as the

Trở lại với phát biểu *Kẻ Chận Ngõ về bản chất chính là phàm ngã*, tôi nghĩ như vậy là đủ. Ở đây chúng ta có 14 điểm, nhưng nếu có thể để phát biểu này vang lên trong tâm thức mình như một chân lý, chúng ta sẽ có cái

truth, we will have a more sophisticated, more mature look at what the Dweller is, and we won't get into the horrification of the Dweller. We won't get into that monstrosity mentality.

nhìn tinh tế hơn, trưởng thành hơn về Kẻ Chận Ngõ, và sẽ không biến Kẻ Chận Ngõ thành điều kinh hãi. Chúng ta sẽ không rơi vào lối suy nghĩ coi nó là một quái vật.

I mean there are people who are monsters, and DK called Hitler a monster, and there are others, I suppose, hugely distorted personalities, but this is the essential factor and it's so interesting. Here, I mean I won't really get into it, but the next one says.

Ý tôi là có những người là quái vật, và Chân sư DK đã gọi Hitler là một quái vật. Tôi cho rằng cũng có những người khác với phàm ngã méo mó ghê gớm, nhưng đây là yếu tố cốt yếu, và điều này rất thú vị. Tôi sẽ không thực sự đi sâu vào đây, nhưng điểm tiếp theo nói rằng.

[29] 2. The Dweller takes form when a re-orientation of man's life has taken place consciously and under soul impression;

[29] 2. Kẻ Chận Ngõ thành hình khi đời sống con người đã được tái định hướng một cách có ý thức và dưới ấn tượng của linh hồn; khi ấy, trên lý thuyết, toàn bộ phàm ngã hướng tới *sự giải thoát để phụng sự.* Vấn đề là biến lý thuyết và khát vọng thành những sự kiện trong trải nghiệm.

When your personality is rightly directed and trying to do the good, or being used for the good, that's when the problem really springs up. So, we have to serve factually when we're reoriented towards the soul. Our Dweller problem really begins, and you have to think that what are those subsidiary initiates of the threshold, doing initiation one and two, when they can still veer off on the left-hand path? They had to have some kind of idealism to get as far as they got, but then they got it wrong, they fell into a power hungry state, and the egoism began to form around them, and they limited their vision and veered off onto the left-hand path.

Khi phàm ngã của các bạn được định hướng đúng đắn và cố gắng làm điều thiện, hoặc được sử dụng cho điều thiện, đó là lúc vấn đề thực sự nảy sinh. Vì vậy, khi tái định hướng về phía linh hồn, chúng ta phải thực sự phụng sự. Vấn đề Kẻ Chận Ngõ của chúng ta thực sự bắt đầu, và các bạn phải suy nghĩ xem những điểm đạo đồ ở các ngưỡng phụ ấy đang làm gì khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai mà vẫn có thể rẽ sang tả đạo? Họ hẳn phải có một dạng lý tưởng nào đó mới tiến xa được đến thế, nhưng rồi họ đã đi sai, rơi vào trạng thái khát quyền lực, và tính vị kỷ bắt đầu hình thành quanh họ. Họ thu hẹp tầm nhìn và rẽ sang tả đạo.

So, we have, I think, some very interesting items here in these 14 items, and I'm not going to push it too far right now.

Vì vậy, tôi nghĩ trong 14 điểm này có một số điều rất thú vị, và lúc này tôi sẽ không đi quá xa vào đó.

Today is the 24th, always that 24's, Master Morya says if you want to celebrate me or

Hôm nay là ngày 24, lúc nào cũng là những con số 24 ấy. Chân sư Morya nói rằng nếu

remember me, do it on the 24th of March—two and four together. It's Shambhala and it's Aries, one of the preeminent fire signs. When you kind of look at him, you get the impression that his two major signs are Aries and Leo, at least that's what I get out of it.

muốn tôn vinh hoặc tưởng nhớ Ngài, hãy làm điều đó vào ngày 24 tháng Ba—hai và bốn kết hợp với nhau. Đó là Shambhala và Bạch Dương, một trong những dấu hiệu hành hỏa nổi trội nhất. Khi nhìn Ngài, các bạn có ấn tượng rằng hai dấu hiệu chính của Ngài là Bạch Dương và Sư Tử; ít nhất đó là điều tôi cảm nhận được.

Friends, now it's up to you. We've had some material here presented about the Dweller, and as I say, it's a fairly advanced recognition. If you have a few bad traits, you're not just seeing your Dweller. So, many people tend to say that "Oh, my Dweller is this, my Dweller is that." Actually, all you're looking at is just an aspect of your Dweller, like I say a claw here and a fang there. That's it, but the whole thing is much bigger process, and we have to transmute, transform, and transfigure the Dweller, and that's what we're doing through the initiation process, and every time we cross the 'burning ground' before the door of initiation—all of that is symbolic—we are bringing the Dweller into a condition of the subray of the soul.

Các bạn thân mến, bây giờ đến lượt các bạn. Chúng ta đã trình bày một số tư liệu về Kẻ Chận Ngõ, và như tôi đã nói, đây là một nhận thức khá cao. Nếu có một vài tính xấu, các bạn chưa phải đang thấy Kẻ Chận Ngõ của mình. Nhiều người có khuynh hướng nói: “Ồ, Kẻ Chận Ngõ của tôi là thế này, Kẻ Chận Ngõ của tôi là thế kia.” Thực ra, tất cả những gì các bạn đang nhìn chỉ là một phương diện của Kẻ Chận Ngõ, như tôi nói, một cái vuốt ở đây, một chiếc nanh ở kia. Chỉ thế thôi, nhưng toàn bộ sự việc là một tiến trình lớn hơn nhiều, và chúng ta phải chuyển hoá, chuyển đổi và biến hình Kẻ Chận Ngõ. Đó là điều chúng ta đang làm qua tiến trình điểm đạo. Mỗi lần vượt qua “vùng đất cháy” trước cánh cửa điểm đạo—tất cả đều mang tính biểu tượng—chúng ta đang đưa Kẻ Chận Ngõ vào trạng thái của cung phụ thuộc linh hồn.

Humanity has been fighting it out with its own Dweller, and it still is, and what's happening right now is that Humanity's Dweller seems to be pretty much on the third ray, selfish financial, acquisitive line, where the symbol of money is more important than the health of people or the welfare of people, and it must be overcome by the second ray soul, the eventual second ray of all humanity and the second ray soul of the Planetary Logos at this time. So, we have to overcome the third ray and substitute for it the second ray, and that battle is being fought out right in front of our eyes between the characteristic out of

Nhân loại đã chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ của chính mình và vẫn đang tiếp tục. Điều đang xảy ra lúc này là Kẻ Chận Ngõ của Nhân loại dường như chủ yếu thuộc cung ba, theo đường hướng tài chính ích kỷ và chiếm hữu, trong đó biểu tượng tiền bạc quan trọng hơn sức khỏe hay phúc lợi của con người. Linh hồn cung hai phải khắc phục điều đó: cung hai mà toàn thể nhân loại cuối cùng sẽ đạt tới, và linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế vào thời điểm này. Vì vậy, chúng ta phải khắc phục cung ba và thay thế bằng cung hai. Trận chiến ấy đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta, giữa tính ích kỷ đặc trưng của cung ba khi thiếu chỉnh hợp và

alignment selfishness of the third ray. I mean, you can be selfish on any ray of course, but the love wisdom tendencies that are humanitarian of the second ray. It doesn't mean you don't have beautiful philanthropic people on the third ray. I mean you do, but generally it is combined with the second ray when that happens.

những khuynh hướng Bác Ái – Minh Triết mang tính nhân đạo của cung hai. Dĩ nhiên, thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể ích kỷ. Điều này không có nghĩa là ở cung ba không có những con người nhân ái tuyệt vời. Có chứ, nhưng nói chung, khi điều đó xảy ra thì thường có sự kết hợp với cung hai.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Participant: Is there somewhere you have a written list of personality problems for the first through seventh rays? The transference of the soul ray.

Người tham dự: Thầy có một danh sách bằng văn bản ở đâu đó về những vấn đề của phàm ngã từ cung một đến cung bảy không? Sự chuyển dịch cung linh hồn.

MDR: Yes, if you will look I think it's especially in volume two of the *Tapestry Of The Gods* that you can just download from makara.us. All of the personality rays and their particular types of problems when combined with all of the soul rays are listed, or at least suggestions are given. I don't remember whether I did ray 1 1, 2 2, 3 3, 4 4, and so forth, same soul and personality ray. The only time He mentions the sameness is in the integration formula for the first ray. There comes a time when the first ray soul can stand to have a first ray personality without losing its balance, but then the mind would be on the fourth ray and the astral body on the second ray, and the physical body on the sixth ray, and so kind of a two four six balance would be there. Anyway, he doesn't mention that in relation to any of the other rays which is not to say it couldn't be. But, basically, I have all those combinations in the book, and you can read and see what might fit you when it comes to assessing your rays. Just examine your life really closely, or interestingly have your partner or whatever someone who knows you really well, take the PIP test for you. In other words, they answer as if they know

MDR: Có, nếu bạn tìm đọc, tôi nghĩ đặc biệt là trong tập hai của *Tấm Thảm Dệt của các Vị Thần* mà bạn có thể tải xuống từ makara.us. Tất cả các cung phàm ngã và những loại vấn đề riêng của chúng khi kết hợp với mọi cung linh hồn đều có trong danh sách, hoặc ít nhất cũng có những gợi ý. Tôi không nhớ mình có trình bày các tổ hợp cung 1 1, 2 2, 3 3, 4 4, v.v., tức cung linh hồn và cung phàm ngã giống nhau, hay không. Lần duy nhất Ngài đề cập đến sự giống nhau ấy là trong công thức tích hợp dành cho cung một. Đến một lúc, linh hồn cung một có thể chịu được một phàm ngã cung một mà không mất cân bằng, nhưng khi ấy thể trí sẽ thuộc cung bốn, thể cảm dục thuộc cung hai và thể xác thuộc cung sáu, nên sẽ có một dạng cân bằng hai bốn sáu. Dù sao, Ngài không đề cập đến điều đó đối với bất kỳ cung nào khác, nhưng như vậy không có nghĩa là không thể có. Về cơ bản, tôi có tất cả những tổ hợp ấy trong sách, và khi đánh giá các cung của mình, các bạn có thể đọc để xem điều gì có thể phù hợp. Hãy thực sự xem xét cuộc đời mình thật kỹ, hoặc một cách thú vị là nhờ người bạn đời hay ai đó hiểu rất rõ các bạn làm bài trắc nghiệm PIP thay cho các bạn. Nói cách khác, họ trả lời dựa trên những gì

you, and they describe how you seem to them, and it's often very interesting what they say, because sometimes you really see how you appear in the eyes of others. I thought I had kind of tamed my fanaticism which has been pretty strong for a lot of lives. But, then I gave it to someone who knew me really well, and this person is always calling me the fanatic. Well, and that's kind of the way it turned up, that's how that person sees me, and I have to look at it carefully. Is it true? Is the sixth ray still very strong and has not entirely switched to the second ray? So, you do it for yourself. You take the PIP test for yourself, and then you don't say much and give it to someone else who knows you really well, and compare the results if they will take the time to do it. I find that the new PIP test is not too long. It does take some hours maybe, but it's not the same as doing a month-long process on the TERO test which is about 888 questions last time I looked. Now, that's a whole inner psychological process over time and with meditation, and Walter and I and some others are working on getting that into shape, but that's a more advanced thing.

họ biết về các bạn và mô tả các bạn như họ thấy. Những điều họ nói thường rất thú vị, bởi đôi khi các bạn thực sự thấy được mình hiện ra như thế nào trong mắt người khác. Tôi từng nghĩ mình đã phần nào chế ngự được tính cuồng tín vốn khá mạnh suốt nhiều kiếp. Nhưng rồi tôi đưa bài trắc nghiệm cho một người hiểu mình rất rõ, và người này luôn gọi tôi là kẻ cuồng tín. Kết quả cũng đại khái như vậy; đó là cách người ấy nhìn tôi, và tôi phải xem xét kỹ. Có đúng như vậy không? Cung sáu vẫn còn rất mạnh và chưa hoàn toàn chuyển sang cung hai chăng? Vì vậy, các bạn hãy tự làm. Hãy tự làm bài trắc nghiệm PIP, rồi không nói gì nhiều mà đưa nó cho một người hiểu mình rất rõ, và so sánh kết quả nếu họ chịu dành thời gian làm bài. Tôi thấy bài trắc nghiệm PIP mới không quá dài. Có lẽ cũng mất vài giờ, nhưng không giống tiến trình kéo dài một tháng với bài trắc nghiệm TERO, gồm khoảng 888 câu hỏi vào lần cuối tôi xem. Đó là cả một tiến trình tâm lý bên trong, diễn ra theo thời gian và cùng với tham thiền. Walter, tôi và một số người khác đang làm việc để hoàn thiện nó, nhưng đó là điều cao cấp hơn.

So, Yes, in the book *Tapestry of the Gods* on makara, you will find what you're looking for in terms of personality and soul combinations.

Vậy có, trong cuốn sách *Tấm Thảm Dệt của các Vị Thần* trên makara, bạn sẽ tìm thấy điều mình đang tìm về những tổ hợp phàm ngã và linh hồn.

Well, I don't dare re-read it because I wrote this thing 30 years ago, and you change, you improve and refine your perception. But I thought it was good enough, and I think basically it is good enough to help people get started. Joe has been kind enough to put the link for Volume 2 of *Tapestry of the Gods* in the chat box. Thank you, Joe.

Tôi không dám đọc lại vì tôi đã viết cuốn này cách đây 30 năm, mà con người thì thay đổi, cải thiện và tinh luyện nhận thức của mình. Nhưng tôi đã nghĩ nó đủ tốt, và về cơ bản tôi nghĩ nó vẫn đủ tốt để giúp mọi người bắt đầu. Joe đã có nhã ý đưa đường dẫn đến Tập 2 của *Tấm Thảm Dệt của các Vị Thần* vào khung trò chuyện. Cảm ơn bạn, Joe.

Of course, if you read volume 1 before you get into volume 2 if you can stand it, it gives

Dĩ nhiên, nếu các bạn đọc tập 1 trước khi bước sang tập 2, nếu các bạn đủ kiên nhẫn,

you a good foundation. I do a lot of comparison of qualities, so that it should sharpen up the mind when it comes to ray analysis, and even with the PIP, I don't say it's the final word, not by any means. I say it's a jumping off point. I think, I went for years and years and years before I settled on a ray formula that I thought was pretty accurate. But if the Tibetan were to write to me, he might say, “well, you've made a mistake here or there”. His students were always reversing their soul and personality rays. They just tended to do that, and they didn't know that they were doing that, and he reminded them that they were doing that. There was this person whose rays were 1 6 4 6 3, soul one, personality six, mind four, astral six, physical three, and the person in her application says I’m a second ray soul. Well, the second ray was really something she needed to cultivate, but she was a first ray soul, and somehow she had the two things mixed up. She was the teacher of singing and she approached her students with such a “blast of outgoing power”, as the Tibetan called it, that she basically chased them away or the soul removed them from her presence. So, he tried to moderate her a bit and probably it helped her to think that she was a second ray soul because she needed that kind of moderation. But she was not. She was that extremely energetic combination of one and six.

nó sẽ cho các bạn một nền tảng tốt. Tôi so sánh khá nhiều phẩm tính, nên điều đó hẳn sẽ giúp trí tuệ sắc bén hơn khi phân tích các cung. Ngay cả với PIP, tôi cũng không nói đó là kết luận cuối cùng, hoàn toàn không. Tôi nói đó là một điểm khởi đầu. Tôi nghĩ mình đã trải qua rất nhiều năm mới xác định được một công thức cung mà tôi cho là khá chính xác. Nhưng nếu Chân sư Tây Tạng viết thư cho tôi, Ngài có thể nói: “Anh đã nhầm ở chỗ này hoặc chỗ kia”. Các đệ tử của Ngài luôn đảo ngược cung linh hồn và cung phàm ngã của mình. Họ cứ có khuynh hướng làm vậy mà không biết, và Ngài đã nhắc họ về điều đó. Có một người có các cung là 1 6 4 6 3: linh hồn một, phàm ngã sáu, thể trí bốn, thể cảm dục sáu, thể xác ba. Trong đơn xin tham gia, bà nói: Tôi là một linh hồn cung hai. Thực ra, cung hai là điều bà cần vun bồi, nhưng bà là một linh hồn cung một, và bằng cách nào đó bà đã lẫn lộn hai điều này. Bà là giáo viên thanh nhạc và tiếp cận học viên bằng một “luồng quyền năng phóng ra mãnh liệt”, như Chân sư Tây Tạng gọi, đến mức về cơ bản bà khiến họ bỏ đi, hoặc linh hồn đã đưa họ ra khỏi sự hiện diện của bà. Vì vậy, Ngài cố gắng giúp bà ôn hòa hơn đôi chút, và có lẽ việc nghĩ rằng mình là một linh hồn cung hai đã giúp ích cho bà, bởi bà cần sự điều hòa ấy. Nhưng bà không phải như vậy. Bà chính là tổ hợp một và sáu cực kỳ dồi dào năng lượng ấy.

There was another person in the political department which just goes to show you, I mean, she was going to be a political worker, and she was a 1-6. Well, that fits real well with political work, and you wonder how a singing teacher turns out to be a 1-6 and a politician a 1-6, but thus it is. And, as I recall, just to show you some of the complexity of this thing, that this politically act, this political activist had had the second ray as

Có một người khác thuộc ban chính trị, điều đó cho các bạn thấy—ý tôi là bà dự định trở thành một người hoạt động chính trị, và bà có tổ hợp 1-6. Tổ hợp ấy rất phù hợp với công việc chính trị, và các bạn tự hỏi tại sao một giáo viên thanh nhạc lại có tổ hợp 1-6, còn một chính trị gia cũng có tổ hợp 1-6, nhưng sự việc là như vậy. Theo tôi nhớ, để cho các bạn thấy đôi chút tính phức tạp của vấn đề này, người hoạt động chính trị ấy đã có cung

her personality ray, something like for the last five lives, and that was what made it possible to balance that one six that she had. She didn't get very far and neither did the group of political workers he never finished getting them all together, because basically the war intervened.

hai làm cung phàm ngã, hình như suốt năm kiếp gần nhất, và chính điều đó giúp cân bằng tổ hợp một sáu mà bà có. Bà không tiến được xa, và nhóm những người hoạt động chính trị cũng vậy. Ngài chưa bao giờ hoàn tất việc tập hợp tất cả họ lại, vì về cơ bản chiến tranh đã xen vào.

So, there are certain rules connected with the rays, but then every rule has its exception, and some of these exceptions did show up. If you want to see how rays transfer from rays of attribute to rays of aspect, from four five six seven to one two three, you read the instructions of HSD because there DK talks about the laws of transference, and it is quite interesting. This is one of those examples of a sixth ray soul who was trying to make the transference onto the second ray and not doing especially well. The two people who tried to transfer from ray 6 to ray 2, both of them did not do especially well in this incarnation. So, it seems okay.

Vì vậy, có những quy luật nhất định liên quan đến các cung, nhưng mỗi quy luật đều có ngoại lệ, và một số ngoại lệ ấy quả đã xuất hiện. Nếu muốn xem các cung chuyển dịch từ các cung thuộc tính sang Các Cung Trạng Thái như thế nào, từ bốn năm sáu bảy sang một hai ba, các bạn hãy đọc những huấn thị dành cho HSD, vì ở đó Chân sư DK nói về các định luật chuyển dịch, và điều này khá thú vị. Đây là một ví dụ về linh hồn cung sáu đang cố chuyển dịch sang cung hai nhưng không làm được tốt lắm. Hai người cố chuyển từ cung 6 sang cung 2 đều không làm được tốt lắm trong kiếp lâm phàm này. Vậy, có vẻ là như thế.

Yvonne: How far was Hitler when he veered off?

Yvonne: Hitler đã tiến đến đâu khi ông ta rẽ sang hướng khác?

MDR: Probably around the second degree, and the story about Hitler, there's so much kind of drama around this thing, but if you want a good kind of operatic read, you can read the book called *the Spear of Destiny* and this ties in with the myths around which Wagner created certain operas, and in this case the opera *Parsifal* which was his really Christian opera. He turned very Christian after doing everything with the Norse gods. His last opera was so Christic, if you will, and there was this character who was once a Knight of the Grail, but he was an errant knight and he failed. He became committed to producing the failure of the other knights of the grail, and he would lead them into

MDR: Có lẽ khoảng bậc hai. Về câu chuyện Hitler, có rất nhiều kịch tính quanh vấn đề này, nhưng nếu bạn muốn đọc một cuốn sách hấp dẫn mang màu sắc nhạc kịch, bạn có thể đọc cuốn *Ngọn Giáo Định Mệnh*. Cuốn này liên hệ với những huyền thoại mà Wagner dựa vào để sáng tác một số vở nhạc kịch, trong trường hợp này là vở *Parsifal*, vở nhạc kịch thực sự mang tinh thần Kitô giáo của ông. Ông trở nên rất sùng Kitô giáo sau khi đã sáng tác đủ mọi điều về các vị thần Bắc Âu. Vở nhạc kịch cuối cùng của ông mang đậm tinh thần Đức Christ, nếu các bạn muốn nói như vậy. Trong đó có một nhân vật từng là Hiệp sĩ Chén Thánh, nhưng là một hiệp sĩ lầm lạc và đã thất bại. Nhân vật

temptation through the garden of the flowers, the garden of beautiful women and etc. There was the temptation for the knights and some of them fell. His name in the opera is Klingsor, and in his possession was the “Spear of Destiny”. I can't remember how he got it, but it was supposedly the spear that pierced the side of Jesus and caused finally the death of Jesus, and then whoever had that in their possession would always dominate. So, in operatic style, you see him holding the spear and singing certain things about his credo, about how he will drag all the Knights of the Grail down, and that man was supposedly Hitler, according to the author Trevor Ravenscroft, sounds like a very seventh-ray kind of name.

ấy quyết tâm khiến các hiệp sĩ Chén Thánh khác cũng thất bại, dẫn dụ họ vào cám dỗ qua khu vườn hoa, khu vườn của những phụ nữ xinh đẹp, v.v. Đó là sự cám dỗ dành cho các hiệp sĩ, và một số đã sa ngã. Tên nhân vật trong vở nhạc kịch là Klingsor, và trong tay ông ta có “Ngọn Giáo Định Mệnh”. Tôi không nhớ ông ta có được nó bằng cách nào, nhưng đó được cho là ngọn giáo đã đâm vào sườn Đức Jesus và cuối cùng gây ra cái chết của Đức Jesus; rồi bất kỳ ai sở hữu nó cũng sẽ luôn thống trị. Theo phong cách nhạc kịch, các bạn thấy ông ta cầm ngọn giáo và hát những điều về tín điều của mình, về việc ông ta sẽ kéo tất cả các Hiệp sĩ Chén Thánh xuống như thế nào. Theo tác giả Trevor Ravenscroft, người ấy được cho là Hitler—cái tên nghe rất mang tính cung bảy.

Trevor Ravenscroft who wrote *the Spear of Destiny*, it's a good read. It's been a long time and it's pretty horrific, but it gives you kind of a historical approach behind what may be an antecedent incarnation of Hitler. Hitler was an intelligent initiate of the lower kind, and he veered off. He had Libra rising and you can make a choice with Libra, at the center between the left-hand path and the right-hand path. Maybe even DK was not sure what Hitler would choose even though he had a very scurrilous kind of career in the past lives of selfishness. But at length, it appears that he chose the left-hand path under his rising sign Libra, and of all things here is, I just think about the Sabian symbols. Two very intelligent astrologers thought they Sabian symbols were really worthwhile, and that they were an ancient Chaldean treasure, trove—Marc Edmund Jones and Dane Rudhyar, and for the degree of Hitler's rising Uranus in Libra, we saw about racial consciousness was symbolized by a Jewish Rabbi. I think it was 20 degrees of Libra, something like that, right around in there, so that that really kind of portrayed

Trevor Ravenscroft là người viết *Ngọn Giáo Định Mệnh*, một cuốn sách đáng đọc. Đã lâu rồi, và cuốn sách khá kinh hoàng, nhưng nó cho các bạn một cách tiếp cận phần nào mang tính lịch sử về điều có thể là một kiếp lâm phàm trước của Hitler. Hitler là một điểm đạo đồ thông minh thuộc bậc thấp, và ông ta đã rẽ sang hướng khác. Ông ta có dấu hiệu mọc Thiên Bình, và với Thiên Bình, người ta có thể lựa chọn ở điểm giữa tả đạo và chánh đạo. Có lẽ ngay cả Chân sư DK cũng không chắc Hitler sẽ chọn điều gì, dù trong các kiếp trước ông ta đã có một quá trình sống ích kỷ khá đê tiện. Nhưng cuối cùng, có vẻ ông ta đã chọn tả đạo dưới dấu hiệu mọc Thiên Bình. Và trong tất cả những điều ấy, tôi chợt nghĩ đến các biểu tượng Sabian. Hai nhà chiêm tinh rất thông minh cho rằng các biểu tượng Sabian thực sự có giá trị và là một kho báu Chaldea cổ đại—Marc Edmund Jones và Dane Rudhyar. Ở độ số Sao Thiên Vương đang mọc của Hitler trong Thiên Bình, chúng ta thấy tâm thức chủng tộc được tượng trưng bằng một giáo sĩ Do Thái. Tôi nghĩ đó là 20 độ Thiên Bình, khoảng chừng như vậy, ngay quanh đó, nên điều ấy

one of his roles and one of his obsessions. And, he was a notable figure probably, according to the Tibetan, one of those figures that showed up in Atlantis leading the dark side of the battle of Kurukshetra. Anyway, Trevor Ravenscroft, *the Spear of Destiny*, Klingsor, Hitler... Yeah, it's a wonderful opera. By the way because along comes Percival or *Parsifal* who is the fool for god in a way, and he represents the purified naive person who is very good and he overcomes all of these problems. Maybe Hitler probably he loved that opera. He probably thought that this is the true titan overcoming the evil without realizing that he himself may have been the main source of evil in that tale of *Parsifal*. So, that's the irony of projection. You think the other guy is the evil one, when it's really you. It's for someone who loves opera, and I was an opera director for many years. It's worth getting into and there's some wonderful music about the knights of the grail, and it's got great idealism in it.

thực sự phần nào khắc họa một trong những vai trò và một trong những nỗi ám ảnh của ông ta. Theo Chân sư Tây Tạng, có lẽ ông ta là một nhân vật nổi bật, một trong những nhân vật đã xuất hiện ở Atlantis, lãnh đạo phe bóng tối trong trận chiến Kurukshetra. Dù sao, Trevor Ravenscroft, *Ngọn Giáo Định Mệnh*, Klingsor, Hitler... Đúng vậy, đó là một vở nhạc kịch tuyệt vời. Nhân tiện, bởi rồi Percival, hay *Parsifal*, xuất hiện; theo một nghĩa nào đó, chàng là kẻ khờ vì Thượng đế, tượng trưng cho con người ngây thơ đã được thanh luyện, rất thiện lành, và chàng vượt qua tất cả những vấn đề ấy. Có lẽ Hitler rất yêu thích vở nhạc kịch đó. Có lẽ ông ta nghĩ đây là vị anh hùng phi thường đích thực đang chiến thắng cái ác, mà không nhận ra rằng chính mình có thể là nguồn gốc chủ yếu của cái ác trong câu chuyện *Parsifal* ấy. Đó là điều trớ trêu của sự phóng chiếu. Người ta nghĩ kẻ kia là kẻ ác, trong khi thực ra chính mình mới là như vậy. Với người yêu nhạc kịch—và tôi từng làm đạo diễn nhạc kịch trong nhiều năm—điều này đáng để tìm hiểu. Có những đoạn nhạc tuyệt vời về các hiệp sĩ Chén Thánh, và vở nhạc kịch chứa đựng lý tưởng rất cao đẹp.

Another place that Hitler shows, and not Hitler but Wagner. Well, the two were, but another place is in *Tannhäuser*. This is interesting because *Tannhäuser* is the knight who fell, again very interesting the same theme, and eventually he is redeemed. But there is something there called the Pilgrim's chorus in *Tannhäuser*, and it is such a magnificent sixth ray march, full of faith. I don't care what religion anybody happens to be. They'll see the dedication of it. The pilgrims are coming from a great distance. They're very quiet. You hear in the distance someone's singing. They get stronger and stronger. They cross where you are in a full glory, and then go off into the distance, and everything quiets down. It's just listen to the

Một nơi khác mà Hitler xuất hiện—không phải Hitler mà là Wagner. Hai người ấy có liên hệ, nhưng một nơi khác là trong *Tannhäuser*. Điều này thú vị vì *Tannhäuser* là người hiệp sĩ đã sa ngã, một lần nữa lại là cùng chủ đề ấy, rất thú vị, và cuối cùng chàng được cứu chuộc. Nhưng trong *Tannhäuser* có một đoạn gọi là Hợp xướng của những người hành hương, và đó là một khúc hành tiến cung sáu tráng lệ, tràn đầy đức tin. Tôi không quan tâm người nghe theo tôn giáo nào. Họ sẽ thấy được lòng tận hiến trong đó. Những người hành hương đến từ nơi rất xa. Họ rất lặng lẽ. Các bạn nghe tiếng ai đó hát từ xa. Tiếng hát càng lúc càng mạnh. Họ đi ngang qua chỗ các bạn trong vẻ huy hoàng trọn vẹn, rồi đi xa dần, và mọi thứ

pilgrims chorus from *Tannhäuser* with the translation underneath it, and you'll see how beautiful it can get.

lắng xuống. Chỉ cần nghe Hợp xướng của những người hành hương trong *Tannhäuser* với bản dịch bên dưới, các bạn sẽ thấy nó có thể đẹp đến mức nào.

Jan: Would we be able to equate what Jung describes as the shadow side in the same way as the Dweller, as it is being described here? I am not an expert on Jung, but it sounds so similar, and the process may be identifying these particular expressions of the Dweller, understanding them the best we can, and being vigilant in their integration to render them harmless.

Jan: Chúng ta có thể xem điều Jung mô tả là mặt bóng tối tương đương với Kẻ Chận Ngõ như đang được trình bày ở đây không? Tôi không phải chuyên gia về Jung, nhưng nghe có vẻ rất giống nhau. Có lẽ tiến trình là nhận diện những biểu hiện cụ thể này của Kẻ Chận Ngõ, thấu hiểu chúng hết khả năng và luôn tỉnh táo trong việc tích hợp chúng để khiến chúng trở nên vô tổn hại.

MDR: My general response to what you're saying is "Yes" when we're dealing with the shadow in the psychological integrative dynamics of individuation as it's found in Jung. Yes, the shadow is the unsuspected aspect of ourselves that we project upon others, and yes it's a great obstacle, and it's especially great when we don't know what it's doing. So, rendering the shadow conscious is a very important process, and rendering the Dweller conscious and not projecting it on others is the same kind of dynamic. We have to be able to look into the dark and bring it up into the light, and you can understand how some of the psychological work we have to do with ourselves in preparation for the first initiation, because Pluto is involved and Pluto and Vulcan particularly are involved in that kind of work of bringing the darkness into the light, at least that's Pluto, and then the Vulcan is imposing the higher will upon the personality.

MDR: Câu trả lời chung của tôi cho điều bạn đang nói là "Có", khi chúng ta đề cập đến bóng tối trong các động lực tích hợp tâm lý của tiến trình cá thể hóa như ở Jung. Đúng vậy, bóng tối là phương diện không ngờ tới của chính mình mà chúng ta phóng chiếu lên người khác. Đúng vậy, nó là một chướng ngại lớn, và đặc biệt lớn khi chúng ta không biết nó đang làm gì. Vì vậy, đưa bóng tối vào phạm vi nhận biết có ý thức là một tiến trình rất quan trọng; đưa Kẻ Chận Ngõ vào phạm vi nhận biết có ý thức và không phóng chiếu nó lên người khác cũng là cùng một loại động lực. Chúng ta phải có khả năng nhìn vào bóng tối và đưa nó ra ánh sáng. Các bạn có thể thấu hiểu phần nào công việc tâm lý mà chúng ta phải thực hiện với chính mình để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, bởi Sao Diêm Vương có liên quan. Đặc biệt, Sao Diêm Vương và Vulcan có liên quan đến công việc đưa bóng tối ra ánh sáng ấy—ít nhất đó là vai trò của Sao Diêm Vương—rồi Vulcan áp đặt ý chí cao hơn lên phàm ngã.

So, the general idea of the equivalence of the shadow and the Dweller, I think you could go with that kind of hypothesis. Obviously, there's a whole occult lore around the Dweller, but if you compare it with how the

Vì vậy, về ý tưởng chung cho rằng bóng tối và Kẻ Chận Ngõ tương đương nhau, tôi nghĩ bạn có thể theo giả thuyết ấy. Hiển nhiên, có cả một hệ thống tri thức huyền bí quanh Kẻ Chận Ngõ, nhưng nếu so sánh cách các nhà

best psychologists deal with the shadow, probably you're going to find something similar, and how occultists deal with it. Whether I'll call it the burning ground in occultism, and maybe in-depth psychology the exploration of the Dweller, and it's well is the word redemption or at least its understanding, so it no longer interferes. So, I think my response to your kind of question is just a general yes. I think so.

tâm lý học giỏi nhất xử lý bóng tối với cách các nhà huyền bí học xử lý nó, có lẽ bạn sẽ tìm thấy điều tương tự. Trong huyền bí học, tôi có thể gọi đó là vùng đất cháy; còn trong tâm lý học chiều sâu, có lẽ là việc khám phá Kẻ Chận Ngõ, và từ cần dùng là cứu chuộc nó, hoặc ít nhất là thấu hiểu nó, để nó không còn cản trở nữa. Vì vậy, tôi nghĩ câu trả lời của tôi cho câu hỏi của bạn nhìn chung là có. Tôi nghĩ vậy.

Suzanne: Thank you for dealing with this most important subject. I always know you have done your job when I am left with more questions than answers.

Suzanne: Cảm ơn Thầy đã đề cập đến chủ đề vô cùng quan trọng này. Tôi luôn biết Thầy đã hoàn thành công việc của mình khi tôi còn lại nhiều câu hỏi hơn câu trả lời.

MDR: Yeah, well, that's it the very first commandment out of four, I can call it, that is "Inquire the Way". So, as we go deeper and deeper and question ourselves and answer our own questions, more questions will appear. We're on the Great Quest, and we use questions to get there, and one day we discovered that "the Seeker and the Sought are the same". So, when we question ourselves, we find the object of our questioning in ourselves. We are the seeker and the sought, and the other morning, I was reading those seven mantrams, that's the sixth ray one. The seeker and the sought are one. I rest. Well, look, we have to know our forgotten self, the subconscious self, because otherwise it goes down into the hidden realms and causes trouble. We don't even know why we're doing certain things. We're being prompted by tendencies which are hidden from our conscious mind. We've got to do a psychological exploration especially if you're on the second ray or sixth ray or something like that, two four six line. You have to do a psychological exploration before the first initiation can really be taken, and then between the first and second, a lot of heavy psychological work is being done

MDR: Đúng vậy, đó là điều răn đầu tiên trong bốn điều, nếu tôi có thể gọi như vậy: "Hãy tìm hỏi Đường Đạo". Vì vậy, khi đi sâu hơn nữa, tự đặt câu hỏi và tự trả lời, nhiều câu hỏi hơn sẽ xuất hiện. Chúng ta đang trên Cuộc Tầm Cầu Vĩ Đại, dùng những câu hỏi để tiến đến đích, và một ngày kia chúng ta khám phá rằng "Người Tìm Kiếm và Điều Được Tìm Kiếm là một". Vì vậy, khi tự đặt câu hỏi, chúng ta tìm thấy đối tượng của sự tìm hỏi ngay trong chính mình. Chúng ta là người tìm kiếm và điều được tìm kiếm. Sáng hôm nọ, tôi đang đọc bảy mantram ấy; đó là mantram cung sáu. Người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một. Tôi an nghỉ. Các bạn thấy đấy, chúng ta phải biết phần bản ngã bị lãng quên, phần bản ngã tiềm thức của mình, vì nếu không, nó sẽ đi xuống những miền ẩn khuất và gây rắc rối. Thậm chí chúng ta không biết tại sao mình làm một số việc. Những khuynh hướng ẩn khỏi trí tuệ có ý thức đang thúc đẩy chúng ta. Chúng ta phải thực hiện một cuộc khám phá tâm lý, đặc biệt nếu thuộc cung hai, cung sáu hay tương tự, theo tuyến hai bốn sáu. Phải có một cuộc khám phá tâm lý trước khi thực sự có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Rồi giữa lần thứ nhất và thứ hai, rất nhiều công

where these issues of purification, deglamorization, and even the beginning of the removal of illusion. These things are pursued. So, thank you.

việc tâm lý nặng nề diễn ra, trong đó những vấn đề về thanh luyện, làm tiêu tan ảo cảm và thậm chí khởi đầu việc loại bỏ ảo tưởng đều được theo đuổi. Vì vậy, cảm ơn bạn.

Anne: When the Dweller is transmuted, is that the end of karma?

Anne: Khi Kẻ Chận Ngõ được chuyển hoá, đó có phải là lúc nghiệp quả chấm dứt không?

MDR: Well, there are different phases of karma, and karma simply means action. So, every time we act, we create conditions good or bad, and the conditions themselves are the Karma. The old saying, “You make your bed, and you lie in it”. So, the tree you planted today is the forest that you're walking through tomorrow. Every time you act you create a condition and then the condition surrounds you, and the condition is the karma itself, and we don't forget Of course, that Planetary Logos have karma, the Solar Logos have karma, all the Great Beings have karma. They have created a certain condition under the spell of at least partial ignorance, and then what they've created they have to live through.

MDR: Có những giai đoạn nghiệp quả khác nhau, và nghiệp quả đơn giản có nghĩa là hành động. Vì vậy, mỗi khi hành động, chúng ta tạo ra những hoàn cảnh tốt hoặc xấu, và chính những hoàn cảnh ấy là nghiệp quả. Có câu nói xưa: “Tự trải giường thế nào thì nằm thế ấy”.. Vì vậy, cái cây các bạn trồng hôm nay là khu rừng các bạn bước qua ngày mai. Mỗi khi hành động, các bạn tạo ra một hoàn cảnh, rồi hoàn cảnh ấy bao quanh các bạn; chính hoàn cảnh ấy là nghiệp quả. Dĩ nhiên, chúng ta không quên rằng các Hành Tinh Thượng đế có nghiệp quả, các Thái dương Thượng đế có nghiệp quả, tất cả các Đấng Cao Cả đều có nghiệp quả. Các Ngài đã tạo ra một hoàn cảnh nhất định dưới sự mê hoặc của ít nhất một phần vô minh, rồi phải sống qua những gì mình đã tạo ra.

When is the end of karma? Well, it's going to be the end of the universe. But basically, the end of karma is when the condition perfectly or as perfectly as possible reflects the archetype. There is an archetypal arrangement which is a Purpose and then there's a bunch of conditions on the lower planes which I call the mosaic world. It's all divided up into parts and pieces and the arrangement usually isn't very good. But when the ray of right arrangement which is the seventh ray really gets to work and arranges everything out here, the way things forever are archetypally in there, then there's nothing more to be done, and that phase of karma is over. But if a person says, Oh, I’ve taken care of all my karma, well

Khi nào nghiệp quả chấm dứt? Đó sẽ là lúc vũ trụ chấm dứt. Nhưng về cơ bản, nghiệp quả chấm dứt khi hoàn cảnh phản ánh nguyên mẫu một cách hoàn hảo, hoặc hoàn hảo nhất có thể. Có một sự sắp đặt nguyên mẫu vốn là một Thiên Ý, rồi có vô số hoàn cảnh trên các cõi thấp mà tôi gọi là thế giới ghép mảnh. Tất cả bị chia thành những phần, những mảnh, và sự sắp đặt thường không tốt lắm. Nhưng khi cung của sự sắp đặt đúng đắn, tức cung bảy, thực sự hoạt động và sắp xếp mọi thứ ngoài này theo cách mọi sự mãi mãi hiện hữu trong nguyên mẫu ở bên trong, thì không còn gì phải làm nữa, và giai đoạn nghiệp quả ấy kết thúc. Nhưng nếu một người nói: Ồ, tôi đã giải quyết hết nghiệp quả của mình, thì mọi sinh linh

every being in this cosmos has karma. Maybe the only way the karma is finally expiated is by the Universal Logos itself, because there is no other being in the universe, and then we can say that particular karma pertaining to the somewhat ignorant actions of the Universal Logos because that Being though huge is also blinded in a certain respect, that massive universal karma is over, and then we'll have a new creation and a new becoming and new sets of activities and new adjustments and new possibility of distorting or accurately reflecting the arrangement that we call archetypal purpose, and it will be a whole different process, and it will involve dealing with our actions and that's karma.

trong vũ trụ này đều có nghiệp quả. Có lẽ cách duy nhất để nghiệp quả cuối cùng được thanh toán là qua chính Thượng đế Vũ Trụ, bởi không có một sinh mệnh nào khác trong vũ trụ. Khi ấy, chúng ta có thể nói rằng nghiệp quả cụ thể liên quan đến những hành động phần nào vô minh của Thượng đế Vũ Trụ—bởi Đấng ấy, dù vô cùng to lớn, cũng bị che mờ theo một phương diện nào đó—khối nghiệp quả vũ trụ khổng lồ ấy đã kết thúc. Rồi chúng ta sẽ có một cuộc sáng tạo mới, một sự trở thành mới, những loạt hoạt động mới, những điều chỉnh mới, những khả năng mới để làm méo mó hoặc phản ánh chính xác sự sắp đặt mà chúng ta gọi là Thiên Ý nguyên mẫu. Đó sẽ là một tiến trình hoàn toàn khác, liên quan đến việc xử lý những hành động của chúng ta, và đó chính là nghiệp quả.

Another way of looking at it from Dane Rudhyar. He calls it the unfinished business of the past, so there may be kind of a point of equilibrium where you say, “that phase of maladjustment is over, and I have conformed to the archetype”, and then the pressure of Spirit which is ultimately the pressure of the Great Logos of the universe pushes you on into new disequilibrium, in the hope of expanding and deepening, and then more maladjustment occurs, maladjustment either for good or for ill, you can have a lot of good things which are not intended and they tie you up the same way the bad things do. So, always the spirit pushes you on from a state of repose and karmic adjustment into new phases of action, which are new phases of karma to be dealt with.

Có một cách nhìn khác của Dane Rudhyar. Ông gọi đó là những việc còn dang dở của quá khứ. Vì vậy, có thể có một điểm cân bằng nào đó khi các bạn nói: “Giai đoạn thiếu điều hòa ấy đã kết thúc, và tôi đã thuận theo nguyên mẫu”, rồi áp lực của Tinh thần, xét đến cùng là áp lực của Thượng đế Vĩ Đại của vũ trụ, lại đẩy các bạn vào một trạng thái mất cân bằng mới, với hy vọng mở rộng và đào sâu hơn. Rồi tình trạng thiếu điều hòa lại xuất hiện, theo hướng tốt hoặc xấu. Các bạn có thể có nhiều điều tốt đẹp ngoài dự định, và chúng trói buộc các bạn giống như những điều xấu. Vì vậy, tinh thần luôn thúc đẩy các bạn rời trạng thái an nghỉ và điều hòa nghiệp quả để bước vào những giai đoạn hành động mới, tức những giai đoạn nghiệp quả mới cần xử lý.

Jesse: Thank you, Michael. Please provide more information about DK’s HSD instruction.

Jesse: Cảm ơn Michael. Xin Thầy cung cấp thêm thông tin về huấn thị của Chân sư DK dành cho HSD.

MDR: You just go to *Discipleship in the New Age volume one*, I forget what page, but HSD there's a type of HSD, there's certain instructions there, and you can find it in her instructions no problem. You just look up HSD either without periods or with periods, and it'll take you to her instructions and somewhere in there. Just look at the range of pages, and you will find what you're looking for, the transference.

MDR: Bạn chỉ cần tìm trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một*, tôi quên là trang nào, nhưng hãy gõ HSD; ở đó có những huấn thị nhất định, và bạn có thể dễ dàng tìm thấy trong các huấn thị dành cho bà. Chỉ cần tra HSD, có hoặc không có dấu chấm, sẽ đến phần huấn thị dành cho bà, và điều đó nằm đâu đó trong ấy. Chỉ cần xem qua những trang ấy, bạn sẽ tìm thấy điều mình đang tìm: sự chuyển dịch.

Jesse: Working on the Dweller is about accepting the monster that is me, so that it can no longer do its work in the dark that I do not see?

Jesse: Làm việc với Kẻ Chận Ngõ là chấp nhận con quái vật chính là tôi, để nó không còn có thể hoạt động trong bóng tối mà tôi không nhìn thấy nữa, phải không?

MDR: We got a little mantram poem there, and that's true, the Dweller hates the light, and we call it sometimes the suppression of the sublime or the repression which is even worse. It's like an unconscious forgetting of the sublime and we call it basically a “retreat from the light”. So, there's a lot of people that don't want that light shining on them too strongly, as DK once said to a person who was psychologizing a lot of people. He said to him or her, I can't remember, “Do you think that you could withstand the group gaze?” So, the group kind of looks on at you, and it's revelatory, all much comes to light through the group gaze. We just have to be willing to tolerate that particular kind of pressure because in the group, remember, the group leads to self-correction, leads to correction of the participating units, whether they're people or planets. There will be a correction and the correction has a lot to do with being exposed and having the group actually see you.

MDR: Chúng ta vừa có một bài thơ mantram nho nhỏ ở đó, và điều ấy đúng: Kẻ Chận Ngõ ghét ánh sáng. Đôi khi chúng ta gọi đó là sự đè nén cái cao cả, hoặc sự dồn nén, điều còn tệ hơn. Nó giống như một sự lãng quên vô thức đối với cái cao cả, và về cơ bản chúng ta gọi đó là “rút lui khỏi ánh sáng”.. Vì vậy, nhiều người không muốn ánh sáng ấy chiếu lên mình quá mạnh. Như Chân sư DK từng nói với một người hay phân tích tâm lý nhiều người khác—tôi không nhớ đó là ông hay bà—Ngài nói: “Em có nghĩ mình chịu được cái nhìn của nhóm không?” Nhóm nhìn vào mình, và điều đó mang lại sự mặc khải; rất nhiều điều được đưa ra ánh sáng qua cái nhìn của nhóm. Chúng ta chỉ cần sẵn lòng chịu đựng loại áp lực đặc biệt ấy, bởi hãy nhớ rằng trong nhóm, nhóm dẫn đến sự tự sửa chữa, dẫn đến sự sửa chữa của các đơn vị tham gia, dù là con người hay hành tinh. Sẽ có sự sửa chữa, và sự sửa chữa ấy liên quan rất nhiều đến việc bộc lộ bản thân và để nhóm thực sự nhìn thấy mình.

A lot of people are hiding themselves or feeling that the other members is not their business, and they can't really see me if I hide, and all that. But people are pretty

Nhiều người đang che giấu bản thân, hoặc cảm thấy các thành viên khác không có quyền xen vào chuyện của mình, rằng nếu mình ẩn đi thì họ không thể thực sự thấy

perspicacious. They can see and especially when there's more than one eye involved here, a lot of eyes, and then you have to be able to relax in the presence of the group gaze and correct what is happening as a result. So, it was tough for the disciples, they were under Master DK's eye, and I suppose Alice Bailey's eye, and they were under the eye of their fellow group members, and if they were sensitive and still afflicted with a lot of wanting to appear to be what they weren't, then they would suffer from the contrast. They didn't want to be seen but in this kind of work, it's in the Rules Of The Road you've read, maybe the Rules Of The Road, just go to DINA one.

mình, cùng những điều như thế. Nhưng mọi người khá tinh tường. Họ có thể nhìn thấy, nhất là khi ở đây không chỉ có một con mắt mà là nhiều con mắt. Khi ấy, các bạn phải có khả năng thư giãn trước cái nhìn của nhóm và từ đó sửa chữa những gì đang diễn ra. Vì vậy, điều này khó khăn với các đệ tử: họ ở dưới ánh mắt của Chân sư DK, và tôi cho rằng cả ánh mắt của Bà Alice Bailey, cùng ánh mắt của các thành viên đồng nhóm. Nếu nhạy cảm và vẫn còn chịu nhiều ảnh hưởng của mong muốn tỏ ra là người mà mình chưa phải, họ sẽ đau khổ trước sự tương phản ấy. Họ không muốn bị nhìn thấy, nhưng trong công việc này, điều đó nằm trong Các Quy Luật của Đường Đạo mà các bạn đã đọc, có lẽ vậy. Hãy tìm trong DINA tập một.

Each sees and knows the villainy of each. And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of each other, no shakiness upon the Road. The Road goes forward into day. (*DINA I*, p. 584)

Mỗi người đều thấy và biết sự xấu xa của nhau. Tuy nhiên, cùng với sự mặc khải lớn lao ấy, không có sự quay lui, không có sự hắt hủi lẫn nhau, không có sự chao đảo trên Đường Đạo. Đường Đạo tiến về phía trước, vào ánh sáng ban ngày. (*DINA I*, tr. 584)

The light of day, intuition. So, read the rules of the road if you haven't read it recently, because it's got wonderful advice, and that thing about seeing each other and knowing our foibles and our problems, everyone knows everybody. That's part of that that goes with the turf.

Ánh sáng ban ngày, trực giác. Vì vậy, nếu gần đây chưa đọc Các Quy Luật của Đường Đạo, các bạn hãy đọc, vì trong đó có những lời khuyên tuyệt vời. Còn việc nhìn thấy nhau, biết những nhược điểm và vấn đề của nhau ấy—mọi người đều biết nhau. Đó là một phần tất yếu đi kèm với công việc này.

Yvonne: Would you repeat what you said about Saturn in Gemini in the seventh house?

Yvonne: Thầy có thể nhắc lại điều đã nói về Sao Thổ trong Song Tử ở nhà bảy không?

MDR: Well, it's even Saturn in Gemini brings out the conflict between the Dweller and the angel. I don't know how easy it would be to find, but I think, let's see.

MDR: Ngay cả Sao Thổ trong Song Tử cũng làm nổi bật xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và thiên thần. Tôi không biết có dễ tìm không, nhưng tôi nghĩ, hãy xem nào.

From certain angles, Saturn can be regarded as the planetary Dweller on the Threshold, for humanity as a whole has to face that Dweller as well as the Angel of the Presence, and in so doing discover that both the Dweller and the Angel are that complex duality which is the human family. Saturn, in a peculiar relation to the sign Gemini, makes this possible. (*EA*, p. 164)

Từ những góc độ nhất định, có thể xem Sao Thổ là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh, bởi toàn thể nhân loại phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy cũng như Thiên Thần của Hiện Diện, và khi làm như vậy, khám phá rằng cả Kẻ Chận Ngõ lẫn Thiên Thần đều là tính nhị nguyên phức tạp vốn chính là gia đình nhân loại. Sao Thổ, trong mối quan hệ đặc biệt với dấu hiệu Song Tử, khiến điều này trở nên khả thi. (*EA*, tr. 164)

That's one of the references about that, and basically it's a squaring off of the two aspects higher and lower that we find in Gemini.

Đó là một trong những đoạn tham chiếu về điều ấy. Về cơ bản, đó là sự đối đầu giữa hai phương diện cao và thấp mà chúng ta tìm thấy trong Song Tử.

Now, if it's also in the seventh house, see, because Saturn in the seventh house, just generally is you're meeting what's called the open enemy. There's the hidden enemies of the 12th house—this is old classical astrology—and then there is the open enemy of the seventh house, and that's where you can meet the Dweller, regardless of what sign it may be in.

Nếu Sao Thổ còn ở nhà bảy nữa, các bạn thấy đấy, vì nói chung Sao Thổ ở nhà bảy có nghĩa là các bạn gặp điều được gọi là kẻ thù công khai. Có những kẻ thù ẩn giấu của nhà 12—đây là chiêm tinh học cổ điển xưa—rồi có kẻ thù công khai của nhà bảy, và đó là nơi các bạn có thể gặp Kẻ Chận Ngõ, bất kể Sao Thổ ở dấu hiệu nào.

You will note how two out of the governing planets of the decanates in the case of the ordinary wheel serve to enhance the planetary rulers of the sign, Gemini with Saturn offering at a certain fairly advanced stage the opposition needed to bring about a basic revolution. (*EA*, p. 370)

Các bạn sẽ lưu ý rằng, trong trường hợp vòng hoàng đạo thông thường, hai trong số các hành tinh cai quản những thập độ góp phần tăng cường các chủ tinh của dấu hiệu Song Tử; ở một giai đoạn khá cao nhất định, Sao Thổ đem lại sự đối lập cần thiết để tạo nên một cuộc cách mạng căn bản. (*EA*, tr. 370)

This is kind of like the reversal of the wheel, and Saturn and Gemini are both involved in that. See the quarreling brothers, you might say, are Mars in Gemini, they just fight with each other, but Saturn means you really do something about it and face it. You face it and deal properly with it.

Điều này phần nào giống như sự đảo chiều của vòng hoàng đạo, và cả Sao Thổ lẫn Song Tử đều có liên quan. Các bạn thấy đấy, có thể nói những huynh đệ cãi vã là Sao Hỏa trong Song Tử; họ chỉ đánh nhau. Nhưng Sao Thổ có nghĩa là các bạn thực sự làm điều gì đó với vấn đề ấy và đối diện với nó. Các bạn đối diện và xử lý nó đúng cách.

Let's see if there's anything else. No, that was that was the last one. There's a couple of references there as you see. Some of us were born with Saturn in Gemini. I know I was, but not in the seventh house. It's a different thing. So, I can interpret it in very various ways including the way that DK is suggesting.

Hãy xem còn gì nữa không. Không, đó là đoạn cuối. Có một vài đoạn tham chiếu ở đó như các bạn thấy. Một số người trong chúng ta sinh ra với Sao Thổ trong Song Tử. Tôi biết mình có vị trí ấy, nhưng không ở nhà bảy. Đó là điều khác. Vì vậy, tôi có thể diễn giải nó theo nhiều cách, kể cả cách Chân sư DK đang gợi ý.

Let's work a little bit with this glamour of fear again.

Chúng ta hãy làm việc thêm một chút với ảo cảm sợ hãi này.

He says fear is the major Dweller on the Threshold for this planet, and it's deeply involved in substance. Substance itself is tainted with the factor of recoil from the light—recoil from the light.

Ngài nói sợ hãi là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của hành tinh này, và nó gắn sâu trong chất liệu. Chính chất liệu đã nhuốm yếu tố lùi tránh ánh sáng—lùi tránh ánh sáng.

So, we see that. I mean, people rationalize like crazy. I was just noticing what they say, and they're just denying.

Vì vậy, chúng ta thấy điều đó. Ý tôi là mọi người cố biện minh đến điên cuồng. Tôi vừa để ý những điều họ nói, và họ chỉ phủ nhận.

I was just noticing something that Israel suffered greatly when it reopened its schools, and there were huge spikes of the coronavirus because of the school reopening and what happened when the kids brought it home and to others, and in the United States, they're just denying that. They're not even looking at it.

Tôi vừa để ý một điều: Israel đã chịu hậu quả nặng nề khi mở cửa lại trường học, và số ca nhiễm vi-rút corona tăng vọt vì việc mở lại trường, cùng những gì xảy ra khi trẻ em mang vi-rút về nhà và lây cho người khác. Còn ở Hoa Kỳ, họ chỉ phủ nhận điều đó. Thậm chí họ không xem xét.

It's just the fear of losing power is so great that they just deny. So, every situation is different. Every country is different, but we're told that when the Black Lodge sees that a man is fearless, they regard it as a very bad sign for their objectives and goals.

Chỉ vì nỗi sợ mất quyền lực lớn đến mức họ cứ phủ nhận. Mỗi hoàn cảnh đều khác nhau. Mỗi quốc gia đều khác nhau, nhưng chúng ta được cho biết rằng khi Hắc đoàn thấy một người không sợ hãi, họ xem đó là dấu hiệu rất xấu đối với những mục tiêu và mục đích của họ.

The glamour of fear: we'll work on that. I have a feeling that if we could solve that one, we could solve a lot of them, because there's

Ảo cảm sợ hãi: chúng ta sẽ làm việc với nó. Tôi có cảm giác rằng nếu giải quyết được ảo cảm này, chúng ta có thể giải quyết nhiều ảo cảm khác, bởi có điều gì đó rất căn bản trong

something fundamental about not wanting to face what has to be faced.

việc không muốn đối diện với điều phải đối diện.

However many of us there are at the moment—quite a few—we think of all the group members who are gathered here right now. We're just all in this together.

Dù lúc này chúng ta có bao nhiêu người—khá đông—chúng ta hãy nghĩ đến tất cả các thành viên trong nhóm đang tụ họp ở đây ngay lúc này. Tất cả chúng ta đều cùng nhau trong công việc này.

Meditation – Tham thiền

We dwell for a moment with the idea that there are some, maybe 50 of us, almost 50, gathered here and working together wherever we may be. This is serious work, and he wouldn't include the protective formula if it wasn't necessary. We use the Cross of Divinity: forehead, heart, left eye, right eye. We trace light as we do so, and as we do so individually, there's a big cross being traced—the Cross of Divinity, the Cross of Light—before the entire group.

Chúng ta dừng lại một lát với ý tưởng rằng có một số người, có lẽ 50 người, gần 50 người trong chúng ta, đang tụ họp ở đây và cùng làm việc, dù mỗi người đang ở đâu. Đây là công việc nghiêm túc, và Ngài sẽ không đưa công thức bảo vệ vào nếu nó không cần thiết. Chúng ta dùng Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Khi thực hiện, chúng ta vạch ánh sáng; trong khi mỗi người làm điều ấy, một thập giá lớn hiện ra trước toàn thể nhóm—Thập Giá Thiên Tính, Thập Giá Ánh Sáng.

We protect by saying.

Chúng ta bảo vệ bằng cách nói.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Feel the protective power of that Cross of Divinity, Cross of Light, guarding the group and every individual in it. Then we focus the light of matter and mind within the lower mind, raising the light of matter up into the mind and blending it imaginatively with the light of reason, logic and mental understanding. Two are one on the plane of

Hãy cảm nhận quyền năng bảo vệ của Thập Giá Thiên Tính, Thập Giá Ánh Sáng ấy, đang che chở nhóm và từng cá nhân trong nhóm. Rồi chúng ta tập trung ánh sáng của vật chất và trí tuệ trong hạ trí, nâng ánh sáng của vật chất vào thể trí và dùng sự tưởng tượng hòa nó với ánh sáng của lý trí, lô-gic và sự thấu hiểu trí tuệ. Hai là một trên cõi trí, rồi chúng

mind, and then we meditate on soul contact and recognize the light of the soul.

ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng của linh hồn.

We bring that light down and make of three lights one light. Soul light joins the light of mind and the light of matter, and from that triple light as one, we will be projecting onto the astral plane our beam to detect glamour and—it's the same beam—to dissipate the glamour we detect.

Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và hợp ba ánh sáng thành một ánh sáng. Ánh sáng linh hồn hòa cùng ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất. Từ ánh sáng tam phân hợp nhất ấy, chúng ta sẽ phóng chiếu chùm sáng của mình lên cõi cảm dục để phát hiện ảo cảm và —cũng chính chùm sáng ấy—làm tiêu tan ảo cảm mà chúng ta phát hiện.

We say.

Chúng ta nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use a formula.

Rồi chúng ta dùng một công thức.

Combined with the power of visualization and as we use the formula we visualize the great searchlight made of the many little searchlights. They combine and they extend together as one great beam upon the astral plane. It's like tuning in to the desire body, and if not our own then the desire body of humanity, which is directing the great majority of human beings, and certainly demagogues know this.

Kết hợp với quyền năng hình dung, khi dùng công thức, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn do nhiều ngọn đèn pha nhỏ hợp thành. Chúng kết hợp và cùng vươn ra thành một chùm sáng lớn trên cõi cảm dục. Điều này giống như hòa nhịp với thể dục vọng—nếu không phải của chúng ta thì là thể dục vọng của nhân loại—vốn đang điều khiển đại đa số con người, và chắc chắn những kẻ mị dân biết điều này.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens with the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta mãi đứng với đôi tay dang rộng, nối liền trời với đất, thế giới ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế.

The World of Meaning is the world of the soul.

Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We're going to work with this burning, illuminating beam of light, and we strengthen it through the invocation of spiritual will—from monad, Atma, Jewel, sacrifice petals. We are consciously strengthening the beam, the group beam of light, and we say:

Chúng ta sẽ làm việc với chùm ánh sáng thiêu đốt và soi sáng này, và củng cố nó qua việc khẩn cầu ý chí tinh thần—từ chân thần, Atma, Bảo Ngọc, các cánh hoa hi sinh. Chúng ta đang củng cố một cách có ý thức chùm ánh sáng ấy, chùm ánh sáng của nhóm, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is to help to dissipate the glamour of fear, a major, major glamour, the major obstacle on our planet, the dweller on the threshold basically of our planet.

Mục tiêu của chúng ta là giúp làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi, một ảo cảm vô cùng lớn, chướng ngại lớn nhất trên hành tinh chúng ta, về cơ bản là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh chúng ta.

We think about all that humanity has lost through the power of fear. Maybe all that each individual and you yourself, I myself, have lost through fear, lost through succumbing to this power of fear, this glamour of fear. Then we use these words of power.

Chúng ta suy ngẫm về tất cả những gì nhân loại đã đánh mất do quyền năng của sự sợ hãi. Có lẽ là tất cả những gì mỗi cá nhân, chính các bạn và chính tôi đã đánh mất vì sợ hãi, vì khuất phục trước quyền năng sợ hãi này, ảo cảm sợ hãi này. Rồi chúng ta dùng những quyền năng từ sau đây.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm sợ hãi.

The power of our united light negates the quality of the glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ định phẩm tính của ảo cảm sợ hãi.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of fear from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn sự xuất hiện của ảo cảm sợ hãi tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm sợ hãi.

We're going to continue in five minutes of silence and intensity of purpose with the penetrating into the glamour of fear and producing its weakening and its dissipation, its banishment, and we need to help humanity dispose of the glamour of fear. Five minutes.

Chúng ta sẽ tiếp tục trong năm phút im lặng, với mục đích mãnh liệt, xuyên vào ảo cảm sợ hãi, làm nó suy yếu, tiêu tan và bị xua tan; chúng ta cần giúp nhân loại loại bỏ ảo cảm sợ hãi. Năm phút.

If we can make a mark here, banish it from our lives. Maybe you've seen those Leadbeater drawings about what the aura looks like when it's assailed by the gray pall of fear. We have to dig for it sometimes to find out what we're afraid of.

Nếu có thể tạo được tác động ở đây, hãy xua tan nó khỏi cuộc sống của chúng ta. Có lẽ các bạn đã thấy những bức vẽ của Ông Leadbeater mô tả hào quang trông như thế nào khi bị màn xám u ám của nỗi sợ hãi tấn công. Đôi khi chúng ta phải đào sâu để tìm ra mình đang sợ điều gì.

But if we had no fear, we would have passed the fourth initiation. So even if it's hidden, we have to learn to detect it, banish it and help to banish it from human consideration. Humanity at the moment so divided, so separated, so fear driven.

Nhưng nếu không còn sợ hãi, chúng ta hẳn đã vượt qua lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, dù nó ẩn giấu, chúng ta vẫn phải học cách phát hiện, xua tan nó và giúp xua tan nó khỏi những suy nghĩ của nhân loại. Hiện nay, nhân loại quá chia rẽ, quá cách biệt, quá bị nỗi sợ hãi chi phối.

Now we withdraw our beam from the astral plane and focus again in the mind, shutting down that beam, redistributing the light of the soul, of the mind, of matter, and sounding the OM three times, knowing, feeling that we have done a little something on behalf of the dissipation of this major, fundamental, insidious glamour. I want to thank you for being here. Tomorrow we continue with the Soul of Nations.

Giờ đây, chúng ta rút chùm sáng của mình khỏi cõi cảm dục và tập trung trở lại trong thể trí, khép chùm sáng ấy lại, phân phối lại ánh sáng của linh hồn, của thể trí, của vật chất, và xướng linh từ OM ba lần, biết và cảm nhận rằng chúng ta đã đóng góp một chút vào việc làm tiêu tan ảo cảm lớn lao, căn bản và ngấm ngầm này. Tôi muốn cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Ngày mai, chúng ta tiếp tục với Linh Hồn của Các Quốc Gia.

We'll be continuing some readings from the wonderful political book, *The Destiny of the Nations*, and we're still looking at the indirect influences of the major rulers—ray and astrological—that apply to the United States. We'll be finishing that tomorrow.

Chúng ta sẽ tiếp tục đọc một số đoạn trong cuốn sách chính trị tuyệt vời, *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, và chúng ta vẫn đang xem xét những ảnh hưởng gián tiếp của các yếu tố cai quản chính—về cung và chiêm tinh—tác động đến Hoa Kỳ. Ngày mai, chúng ta sẽ hoàn tất phần đó.

We can start another major country and try to understand how to work with those energies, and every one of us, of course, has to work with the given or hypothesized energies of our particular nation so that the soul of the nation will respond with evocation. It will come forth.

Chúng ta có thể bắt đầu với một quốc gia lớn khác và cố gắng thấu hiểu cách làm việc với những năng lượng ấy. Dĩ nhiên, mỗi người chúng ta đều phải làm việc với những năng lượng đã được xác định hoặc được giả định của quốc gia mình, để linh hồn của quốc gia đáp ứng bằng sự gợi lên. Linh hồn ấy sẽ xuất hiện.

So that's going to be tomorrow evening. We'll see you then, if you can, and lots of love and many blessings.

Vậy buổi đó sẽ diễn ra vào tối mai. Hẹn gặp các bạn khi ấy, nếu các bạn có thể tham dự, và xin gửi thật nhiều tình thương cùng nhiều phúc lành.

I want to say from the whole glamour team to you, Olivia, myself and all of the communications group that certainly are free of glamour by this time, as all of us are, right? And we'll be working with you as we go on, and we're producing whatever we can go to YouTube now, and you'll see new books on which there are commentaries.

Tôi muốn thay mặt toàn thể nhóm làm việc về ảo cảm gửi lời đến các bạn—Olivia, tôi và tất cả các thành viên trong nhóm truyền thông, những người đến lúc này chắc chắn đã thoát khỏi ảo cảm, cũng như tất cả chúng ta, phải không? Chúng tôi sẽ tiếp tục làm việc cùng các bạn, và hiện nay chúng tôi đang đưa lên YouTube mọi nội dung có thể thực hiện; các bạn sẽ thấy thêm những cuốn sách mới có phần bình giảng.

If you want to study there's plenty to study. So many blessings, lots of love from all of us, and we'll be here.

Nếu các bạn muốn nghiên cứu thì có rất nhiều điều để nghiên cứu. Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương từ tất cả chúng tôi, và chúng tôi sẽ có mặt ở đây.

Here's to working with you, and for all of us, we can say with Master Morya, it is a joy to do the Master's work. Hopefully the work we're doing is the Master's work and it is certainly a joy.

Mong được tiếp tục làm việc cùng các bạn, và tất cả chúng ta có thể cùng nói với Chân sư Morya rằng thực hiện công việc của Chân sư là một niềm hoan hỉ. Hy vọng công việc

chúng ta đang làm là công việc của Chân sư,
và chắc chắn đó là một niềm hoan hỉ.

So we'll be in touch. Bye bye.

Chúng ta sẽ giữ liên lạc. Tạm biệt.

Commentary GAW 152

Tóm Tắt

Kẻ Chận Ngõ và phàm ngã tích hợp

Kẻ Chận Ngõ về bản chất là phàm ngã, một tổng thể tích hợp gồm các mãnh lực thể xác, năng lượng sinh lực, mãnh lực cảm dục và năng lượng trí tuệ. Tuy nhiên, không phải mọi phàm ngã tích hợp đều đã trở thành Kẻ Chận Ngõ theo nghĩa đầy đủ: đối lực này chỉ hiện rõ khi con người hướng đến ngưỡng cửa thiên tính và nhận biết Thiên Thần của Hiện Diện. Trên vùng đất cháy, những chướng ngại của phàm ngã phải được vượt qua để phàm ngã trở thành công cụ phụng sự, thay vì cản trở sự phát triển tinh thần và nhận thức chân lý.

Xung đột giữa các thời đại và trường hợp Hoa Kỳ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phân cực chính trị tại Hoa Kỳ biểu lộ đặc biệt mạnh cuộc xung đột giữa phàm ngã và linh hồn: quốc gia này từng là trung tâm của lục địa Atlantis, kế thừa nền văn minh cung sáu thuộc dấu hiệu Song Ngư, trong khi linh hồn thuộc dấu hiệu Bảo Bình. Định hướng cũ tạo sức kháng cự đối với thời đại Bảo Bình đang đến theo chu kỳ tuế sai điểm phân. Sự lan truyền dịch bệnh được liên hệ với phương diện truyền ảnh hưởng của dấu hiệu Bảo Bình, nhưng công việc phụng sự cần truyền bá những ảnh hưởng tích cực và quan tâm đến toàn thể.

Tái định hướng và sự đảo chiều bánh xe

Theo Chân sư DK, Kẻ Chận Ngõ thành hình khi đời sống được tái định hướng một cách hữu thức dưới ấn tượng linh hồn, khiến toàn bộ phàm ngã hướng đến sự giải thoát trong phụng sự. Khó khăn nằm ở việc biến lý thuyết và khát vọng thành kinh nghiệm thực tế, bởi dục vọng và khát vọng vẫn có thể luân phiên chi phối qua nhiều chu kỳ. Một cách lý giải được đề xuất là có nhiều lần đảo chiều bánh xe; một lần gắn với cánh hoa thứ năm, khi đau khổ thúc đẩy con người bước vào Con Đường Dự Bị và hướng đến giới thứ năm, nơi có thể gia nhập qua lần điểm đạo thứ nhất.

Từ tâm thức quần chúng đến đối lực thống nhất

Trong thời gian dài, các mãnh lực phàm ngã còn hỗn độn, khiến con người sống dưới tác động của hoàn cảnh và ham muốn tồn tại, hoạt động trên cõi hồng trần. Giai đoạn này được liên hệ với sự chuyển tiếp từ dấu hiệu Cự Giải sang dấu hiệu Sư Tử, khi cá nhân tách dần khỏi tâm thức quần chúng nhưng chưa nhất thiết hướng đến linh hồn. Khi đời sống chịu sự cai quản của cõi trí kết hợp với dục vọng hoặc tham vọng, Kẻ Chận Ngõ bắt đầu thành hình như một mãnh lực thống nhất. Những khuyết điểm riêng lẻ chưa phải đối lực tích hợp này; sự đối kháng trở nên sắc nét khi khát vọng tinh thần và ý hướng bước vào Phòng Minh triết tăng lên.

Những phương diện bóng tối và kỷ luật phân biện

Những phương diện bóng tối có thể bị cố tình đè nén, bị dồn vào vô thức rồi phóng chiếu lên người khác, hoặc dần được nhận biết và xử lý. Việc nhận ra Kẻ Chận Ngõ như một tổng thể thường gây chấn động, đòi hỏi kỷ luật có phân biện để kiểm soát và làm chủ phàm ngã mà không phủ nhận giá trị của nó. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sức mạnh của đối lực này tiếp tục gia tăng đến lần điểm đạo thứ tư, và lần điểm đạo thứ năm còn liên quan đến một diễn biến cần khảo sát thêm.

Giai đoạn phàm ngã thống trị

Ở giai đoạn đầu, phàm ngã cai quản đời sống, tham vọng và mục tiêu, khiến Kẻ Chận Ngõ giữ quyền kiểm soát. Một phàm ngã mạnh và ích kỷ vẫn có thể hài lòng với đời sống của mình, chưa hướng đến giới thứ năm; đau khổ và sự sụp đổ những chỗ dựa thường mở đường cho sự chuyển hướng. Lời cảnh báo của Chân sư DK được nhắc lại rằng sự hoàn toàn khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ có thể dẫn đến vai trò hủy diệt các linh hồn trên cung một, mê hoặc hoặc dẫn lạc các linh hồn trên cung hai, và thao túng các linh hồn trên cung ba, gắn với sự lựa chọn tả đạo.

Giai đoạn phân rẽ trong tâm thức

Ở giai đoạn thứ hai, phàm ngã bị kéo giữa tham vọng, dục vọng trong ba cõi thấp và nỗ lực đứng trước Cổng Điểm Đạo trên ngưỡng cửa thiên tính. Điểm đáng chú ý trong lời Chân sư DK là chính Kẻ Chận Ngõ, tức phàm ngã tích hợp, cũng cố gắng đứng tại ngưỡng cửa ấy. Lương tâm và sự thúc giục của linh hồn đối đầu với những gắn bó thấp, tạo kinh nghiệm vùng đất cháy; một hoặc nhiều kiếp sống cung bốn có thể thích hợp với cuộc giằng co này. Hình ảnh "những thiên thần tốt đẹp hơn" của Lincoln được dùng để minh họa các khuynh hướng thúc đẩy phàm ngã đi lên, đối diện với những xu hướng kéo xuống.

Hợp tác với linh hồn và tính đáng tin cậy

Ở giai đoạn thứ ba, Kẻ Chận Ngõ chủ động tìm sự hợp tác của linh hồn và ngày càng chịu ảnh hưởng của linh hồn, dù vẫn là chướng ngại đối với tiến bộ tinh thần. Trạng thái này được liên hệ với người đệ tử thực sự, trong khi sự giằng co trước đó gần với Con Đường Dự Bị hơn. Theo phần bình giảng, Thánh đoàn vẫn xem người đệ tử là một nguy cơ đối với công việc cho đến điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Việc nghiên cứu Đại thiên địa không tự giải quyết các vấn đề Tiểu thiên địa: tính đáng tin cậy và khả năng kiểm soát những yếu tố tính cách còn nguy hiểm phải được chứng minh trước khi nhận thêm trách nhiệm thực hiện Thiên Cơ.

Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng

Sự ổn định Kẻ Chận Ngõ diễn ra qua việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn, nhờ đó kiểm soát bản chất thấp và khắc phục tính biến đổi liên tục. Tiến trình này được liên hệ với giáo huấn của Patanjali về kiểm soát những biến thái của bản chất thông linh, bao gồm hạ trí, thể cảm dục và cả sự hỗn loạn của thể dĩ thái chưa được tổ chức. Người đệ tử là linh hồn đang nhập thể, đứng giữa phàm ngã và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn, chứ chưa nhất thiết là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Khi định hướng về thực tại thay thế sự lệ thuộc vào đại ảo tưởng, Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ dần hình thành quan hệ hợp tác mật thiết.

Ba trạng thái quyền kiểm soát và các dấu hiệu hoàng đạo

Ban đầu, Kẻ Chận Ngõ giữ cực dương, còn linh hồn giữ cực âm trong hiệu quả biểu hiện qua ba cõi thấp; tiếp theo là dao động và quân bình, rồi linh hồn trở nên chủ động, còn phàm ngã trở nên tiếp nhận và chịu sự điều khiển. Sự dao động được liên hệ với dấu hiệu Song Tử, trạng thái quân bình với dấu hiệu Thiên Bình, và cuộc đấu tranh phá vỡ quân bình cũ với dấu hiệu Hổ Cáp. Phần dẫn sang nội dung tiếp theo nêu dấu hiệu Song Tử tương ứng với Kẻ Chận Ngõ ở cực dương, còn dấu hiệu Nhân Mã tương ứng với người đệ tử nhất tâm kiểm soát Kẻ Chận Ngõ ở cực âm sau những thử thách của dấu hiệu Hổ Cáp. Dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu Thiên Bình và dấu hiệu Ma Kết cũng được nhắc như những dấu hiệu khủng hoảng, trong đó dấu hiệu Thiên Bình gắn với giai đoạn giữa dục vọng thấp và khát vọng điểm đạo.

Trách nhiệm linh hồn và sự chuyển hướng năng lượng

Tinh thần trách nhiệm, bổn phận linh hồn, lương tâm và sự hướng dẫn bên trong là những dấu hiệu đầu tiên của quyền kiểm soát ngày càng tăng từ linh hồn. Về năng lượng, sự đảo chiều bánh xe được diễn giải như việc chuyển hướng các dòng năng lượng trong thể dĩ thái để kích thích các luân xa cao, thay vì tiếp tục nuôi dưỡng chủ yếu các luân xa thấp. Cánh hoa thứ năm bao quát một khoảng kinh nghiệm rộng, từ ích kỷ sâu đậm đến lần điểm đạo thứ nhất; những khuynh hướng ích kỷ lớn gắn với Sao Hỏa được vượt qua khi cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn và lần điểm đạo thứ hai diễn ra. Sau các thử thách cám dỗ nơi hoang mạc, sự đảo chiều mới thực sự vững chắc.

Kẻ Chận Ngõ quốc gia và cuộc khủng hoảng Portland

Trong trao đổi về Portland, Oregon, tang lễ John Lewis và những biện pháp hạn chế quyền bỏ phiếu đặt vấn đề dân chủ vào trung tâm cuộc thảo luận. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ hoạt động như Kẻ Chận Ngõ quốc gia, mang năng lượng cũ muốn kéo lùi tiến trình, trong khi những người lý tưởng cũng thuộc cung sáu có thể thúc đẩy hướng tiến bộ. Việc thống đốc thương lượng để cảnh sát bang thay các nhân viên liên bang được xem là bước khôi phục quân bình giữa quyền bang và quyền liên bang; lập trường của Portland có thể ảnh hưởng đến quyết định can thiệp tại Chicago và Houston. Giả thuyết Đức Sanat Kumara đứng sau thời điểm dịch bệnh là suy đoán riêng của Thầy MDR, gắn với nhận định rằng khủng hoảng y tế đang phơi bày tính ích kỷ, khuynh hướng độc tài và buộc vấn đề dân chủ phải được giải quyết.

Lá bài Tháp và sự sụp đổ pháo đài vật chất

Lá bài Tháp số 16, gắn với Sao Hỏa và danh xưng "ngôi nhà của Thượng đế", tượng trưng cho sự phá hủy công trình mà cá nhân dựng lên để tự che chắn trước thực tại. Đau khổ khi mất pháo đài ấy có thể mở Con Đường Dự Bị; hình ảnh Midas và Samson được dùng để cho thấy tài sản hoặc đền thờ không bảo đảm giá trị nếu phục vụ sự bám chấp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đại dịch cùng hậu quả kinh tế góp phần làm sụp đổ những hệ thống bảo vệ tài nguyên của một thiểu số trước nhu cầu của hàng tỷ người. Quan điểm của Chân sư DK về vũ khí nguyên tử được viện dẫn như một biến cố tinh thần lớn của thế kỷ XX đã bẻ gãy nền tảng chủ nghĩa duy vật; phần bình giảng xem sức mạnh còn lại của chủ nghĩa ấy như tàn tích cần được dọn sạch.

Tarot và minh triết của hệ mặt trời trước

Theo cách trình bày của Thầy MDR, Tarot bắt nguồn từ Cựu Ước và liên hệ với minh triết tích lũy của hệ mặt trời lớn trước, được gọi là hệ thứ tư theo một cách đếm và hệ lớn thứ nhất theo cách khác. Khi nghiên cứu về mặt triết học thay vì chỉ dùng để bói toán, Tarot và Kabbalah cung cấp nền tảng minh triết cổ cùng nhiều hiểu biết về giới thiên thần. Nền tảng này có thể hỗ trợ mối quan hệ gần gũi hơn giữa nhân loại và giới thiên thần trong những thế kỷ tới, nhưng vẫn giữ vị trí thứ yếu so với nhiệm vụ của hệ mặt trời lớn thứ hai hiện nay. Hình ảnh màu xanh lá của cung nguyên thủy và màu xanh lam của hệ hiện tại diễn tả sự kế thừa nền tảng cũ để phát triển phẩm tính mới.

Sợ hãi, sùng tín và nguy cơ che khuất thực tại

Ảo cảm sợ hãi được nhắc như Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của nhân loại, còn cõi cảm dục được liên hệ với số sáu, cung sáu, Varuna, Sao Hải Vương và ảnh hưởng Sao Hỏa. Từ đó, trọng tâm chuyển sang Ảo cảm Sùng tín khi lòng tận hiến thiếu suy xét khiến con người bị cuốn theo đối tượng tôn thờ và đánh mất khả năng nhận biết sự thật. Chủ nghĩa Quốc xã được xem xét cả như một hiện tượng sùng bái tôn giáo; lời Chân sư DK về nguy cơ phục hồi uy quyền các thần linh cổ trước Kitô giáo được đặt cạnh sự tôn sùng một "siêu chủng Arya". Sự chuyển hướng trong opera cuối của Wagner,

từ thần thoại Bắc Âu sang Kitô giáo, được nêu như một đối chiếu với khuynh hướng phục hồi tín ngưỡng cổ.

Sùng tín chân chính và sự thao túng của Hắc đoàn

Sùng tín không tự nó là chướng ngại: các Chân Thần mang danh các Chúa Tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì, còn linh hồn tận hiến cho việc nâng phàm ngã thành biểu hiện của Chân Thần. Tuy nhiên, Hắc đoàn khai thác sự sùng tín thiếu suy xét để che giấu thực tại và giúp những kẻ mị dân điều khiển đám đông. Lời cảnh báo của Chân sư DK về nguy cơ chủ nghĩa phát xít hồi sinh, đặc biệt tại Hoa Kỳ, được liên hệ với những cuộc tập hợp chính trị mang tính cuồng nhiệt và phe phái. Sự khác biệt quyết định nằm ở việc lòng sùng tín có đi cùng tư duy sáng rõ và hướng dẫn của linh hồn hay không.

Chuẩn bị tham thiền và hợp nhất ba ánh sáng

Công việc nhóm bắt đầu từ tâm thức hợp nhất vượt khoảng cách địa lý và thập giá bảo vệ bằng ánh sáng nối trán, tim, mắt trái và mắt phải. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí để hòa với ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn được đưa xuống hợp thành một ánh sáng tam phân duy nhất. Ánh sáng ấy tạo luồng chiếu rọi hướng vào cõi cảm dục, với mục tiêu xa hơn là nhận biết ánh sáng trực giác. Ý chí tinh thần được hình dung tuôn qua Chân Thần, atma, viên ngọc, các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa hi sinh và những cánh hoa liên hệ đến hi sinh trong các vòng bác ái và tri thức, nhằm tăng sức mạnh cho luồng sáng.

Làm tiêu tan Ảo cảm Sùng tín thiếu suy xét

Ba Quyền năng từ khẳng định ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của Ảo cảm Sùng tín thiếu suy xét, hóa giải ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Trong năm phút im lặng với mục đích tập trung, luồng sáng được hình dung xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan sức chi phối từng góp phần gây những tổn thất như trong Thế chiến thứ hai. Sự chuyển tiếp từ thời kỳ cung sáu thuộc dấu hiệu Song Ngư sang thời kỳ cung bảy thuộc dấu hiệu Bảo Bình đòi hỏi giữ lại thành quả của lòng sùng tín và vâng phục, đồng thời đưa sức mạnh tư duy vào định hướng. Lòng sùng tín chân chính và sự vâng phục linh hồn phải thay thế sự cuồng tín; cuối bài thiền, luồng sáng được thu về cõi trí và phân phối trở lại các nguồn phát.

Xướng linh từ OM để làm tiêu tan ảo cảm

Linh từ OM được xướng từ cõi trí xuống dưới, khởi đầu nhẹ rồi tăng dần cường độ, với sự nhận biết rằng phần đóng góp nhỏ bé của nhóm có tác dụng hỗ trợ làm tiêu tan ảo cảm đang dẫn lầm nhiều người. Công việc Tam Giác cùng các hình thức tham thiền khác do Chân sư DK đề nghị cần được duy trì theo nhịp điệu đều đặn.

Sự hợp nhất và hiệu quả của công việc nội tâm

Công việc huyền bí tuy tinh tế và diễn ra âm thầm vẫn có thể mang lại hiệu quả. Hiệu quả ấy gắn với sự hợp nhất đúng đắn giữa những người tham gia và thái độ đúng đắn đối với quyền năng của công việc nội tâm.

Text GAW 152 – Văn bản GAW 152

Glamour: A World Problem — pages 153–155

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 153–155

[1] 1. The Dweller on the Threshold is essentially the personality; it is an integrated unity composed of physical forces, vital energy, astral forces and mental energies, constituting the sum total of the lower nature.

[1] 1. Kẻ Chận Ngõ về bản chất là phàm ngã; đó là một thể thống nhất đã tích hợp, gồm các mãnh lực hồng trần, năng lượng sinh lực, các mãnh lực cảm dục và các năng lượng trí tuệ, hợp thành toàn bộ bản chất thấp.

[2] 2. The Dweller takes form when a re-orientation [3] of man's life has taken place consciously and under soul impression; the whole personality is then theoretically directed towards *liberation into service*. [4] The problem is to make the theory and the aspiration facts in experience.

[2] 2. Kẻ Chận Ngõ thành hình khi việc tái định hướng [3] đời sống của con người đã diễn ra một cách có ý thức và dưới tác động của ấn tượng từ linh hồn; khi ấy, trên lý thuyết, toàn bộ phàm ngã hướng tới *sự giải thoát để phụng sự*. [4] Vấn đề là biến lý thuyết và khát vọng thành hiện thực trong trải nghiệm.

[5] 3. For a great length of time the forces of the personality do not constitute a Dweller. The man is not on the threshold of divinity; he is not consciously aware of the Angel. [6] His forces are inchoate; [7] he works unconsciously in his environment, the victim of circumstance [8] and of his own nature apparently and under the lure and the urge of desire for physical plane activity and existence. [9] When, however, the life of the man is ruled from the mental plane, plus desire or ambition, and he is controlled at least to some large extent by mental influence, then the Dweller begins to take shape as a unified force.

[5] 3. Trong một thời gian rất dài, các mãnh lực của phàm ngã chưa hợp thành một Kẻ Chận Ngõ. Con người chưa đứng trước ngưỡng cửa thiên tính; y chưa nhận biết một cách có ý thức về Thiên Thần. [6] Các mãnh lực của y còn chưa định hình; [7] y hoạt động một cách vô thức trong môi trường của mình, dường như là nạn nhân của hoàn cảnh [8] và của chính bản chất mình, chịu sự lôi cuốn và thôi thúc của ham muốn hoạt động và tồn tại trên cõi hồng trần. [9] Tuy nhiên, khi đời sống của con người chịu sự cai quản từ cõi trí, cùng với dục vọng hoặc tham vọng, và ít nhất phần lớn chịu sự kiểm soát của ảnh hưởng trí tuệ, thì Kẻ Chận Ngõ bắt đầu thành hình như một mãnh lực thống nhất.

[10] 4. The stages wherein the Dweller on the Threshold is recognized, subjected to a discriminating discipline and finally controlled and mastered, are mainly three:

[10] 4. Có ba giai đoạn chính trong đó con người nhận biết Kẻ Chận Ngõ, đưa nó vào khuôn khổ kỷ luật có sự phân biện, rồi cuối cùng kiểm soát và làm chủ nó:

[11] a. The stage wherein the personality dominates and rules the life and ambitions and the goals of man's life-endeavor. The Dweller then controls.

[11] a. Giai đoạn phàm ngã thống trị và cai quản đời sống, những tham vọng và các mục tiêu mà con người nỗ lực theo đuổi trong đời. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ nắm quyền kiểm soát.

[12] b. The stage of a growing cleavage in the consciousness of the disciple. The Dweller or the personality is then urged in two directions: one, towards the pursuit of personal ambitions and desires in the three worlds; the other, in which the effort is made by the Dweller [13] (note this statement) to take a stand upon the threshold of divinity and before the Portal of Initiation.

[12] b. Giai đoạn sự chia rẽ ngày càng gia tăng trong tâm thức của đệ tử. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ hay phàm ngã chịu sự thôi thúc theo hai hướng: một hướng là theo đuổi những tham vọng và dục vọng cá nhân trong ba cõi giới; hướng kia là nỗ lực của Kẻ Chận Ngõ [13] (hãy lưu ý phát biểu này) nhằm đứng vững trên ngưỡng cửa thiên tính và trước Cổng Điểm Đạo.

[14] c. The stage wherein the Dweller consciously seeks the cooperation of the soul and, though still in itself essentially constituting a barrier to spiritual progress, is more and more influenced by the soul than by its lower nature.

[14] c. Giai đoạn Kẻ Chận Ngõ tìm kiếm sự hợp tác của linh hồn một cách có ý thức và, dù bản thân nó về căn bản vẫn là một chướng ngại đối với sự tiến bộ tinh thần, ảnh hưởng của linh hồn đối với nó ngày càng lớn hơn ảnh hưởng của bản chất thấp.

[15] 5. When the final stage is reached (and many are now reaching it today) [16] the disciple [17] strives with more or less success to steady the Dweller (by learning to "hold the mind steady in the light" and thus controlling the lower nature). [18] In this way the constant fluid changefulness of the Dweller is gradually overcome; [19] its orientation towards reality and away from the Great Illusion is made effective, and the Angel and the Dweller are slowly brought into a close rapport.

[15] 5. Khi đạt đến giai đoạn cuối cùng này (và ngày nay nhiều người đang đạt đến đó), [16] đệ tử [17] nỗ lực ổn định Kẻ Chận Ngõ với mức độ thành công ít nhiều (bằng cách học "giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng" và nhờ đó kiểm soát bản chất thấp). [18] Bằng cách này, tính biến đổi linh động không ngừng của Kẻ Chận Ngõ dần được khắc phục; [19] việc nó hướng về thực tại và rời xa Ảo Tưởng Vĩ Đại trở nên hữu hiệu, còn Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ dần đi vào mối tương giao mật thiết.

[20] 6. In the earlier stages of effort and of attempted control, the Dweller is positive and the Soul is negative in their effects in the three worlds of human endeavor. [21] Then there is a period of oscillation, [22] leading to a life of equilibrium [23] wherein neither

[20] 6. Trong những giai đoạn đầu của nỗ lực và cố gắng kiểm soát, Kẻ Chận Ngõ mang tính dương còn Linh Hồn mang tính âm trong tác động của chúng nơi ba cõi giới mà con người nỗ lực hoạt động. [21] Tiếp đó là một thời kỳ dao động, [22] dẫn đến một đời

aspect appears to dominate; [24] after that the balance changes and the personality steadily becomes negative and the soul or psyche becomes dominant and positive.

sống cân bằng [23] trong đó dường như không phương diện nào chiếm ưu thế; [24] sau đó, thế cân bằng thay đổi và phàm ngã dần trở nên mang tính âm, còn linh hồn hay tâm hồn chiếm ưu thế và mang tính dương.

Glamour Webinar 152 – Webinar Ảo cảm 152

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 153–155

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 153–155

Good morning, everyone. We are about to embark upon another one of these Glamour busting meditations and we really need it at this time. People are caught in the throes of so much irresponsible thought at a time that is very serious for humanity. It seems that their solar plexus is running away with them. I want to welcome you here and say hi to the staff side, where we have Joe, Michael, and Tuija helping keep everything in order.

Chào buổi sáng, mọi người. Chúng ta sắp bắt đầu một bài tham thiền phá tan ảo cảm nữa, và lúc này chúng ta thực sự cần đến nó. Con người đang bị cuốn vào quá nhiều tư tưởng vô trách nhiệm trong một thời điểm hết sức nghiêm trọng đối với nhân loại. Dường như tùng thái dương đang lôi cuốn họ đi mất. Tôi muốn chào mừng các bạn đến đây và chào đội ngũ hỗ trợ, gồm Joe, Michael và Tuija, những người đang giúp giữ mọi việc ngăn nắp.

We can begin with a very interesting subject: the Dweller on the Threshold, which we began last time. We ended with the statement:

Chúng ta có thể bắt đầu với một chủ đề rất thú vị: Kẻ Chận Ngõ, mà lần trước chúng ta đã bắt đầu tìm hiểu. Chúng ta đã kết thúc với phát biểu:

[1] 1. The Dweller on the Threshold is essentially the personality; it is an integrated unity composed of physical forces, vital energy, astral forces and mental energies, constituting the sum total of the lower nature.

[1] 1. Kẻ Chận Ngõ về bản chất là phàm ngã; đó là một thể thống nhất đã tích hợp, gồm các mãnh lực hồng trần, năng lượng sinh lực, các mãnh lực cảm dục và các năng lượng trí tuệ, hợp thành toàn bộ bản chất thấp.

When our personality reaches a high point of development, it becomes the Dweller. We must pass through it and on the burning ground we liberate ourselves from it, then utilize it. At first, it presents a great obstacle

Khi phàm ngã của chúng ta đạt đến một mức phát triển cao, nó trở thành Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta phải vượt qua nó, và trên vùng đất cháy, chúng ta giải thoát mình khỏi nó, rồi sử dụng nó. Lúc đầu, nó là một chướng ngại

to further spiritualization and to seeing the truth in a clear way.

lớn đối với việc tiếp tục tinh thần hóa và nhìn thấy chân lý một cách rõ ràng.

There's always this bias, and we're living in a time of extraordinary bias that is very partisan. It's not just occurring in the United States, although I would say maybe the worst case of this division between personality and soul is showing itself there. All over the world we have the opportunity to move ahead in an unbiased manner that cares about the whole, or we have the tendency to fall back into the familiar methods of the Piscean age.

Luôn có sự thiên lệch này, và chúng ta đang sống trong một thời đại thiên lệch lạ thường, mang nặng tính phe phái. Điều này không chỉ xảy ra ở Hoa Kỳ, mặc dù tôi cho rằng có lẽ trường hợp tệ hại nhất của sự chia rẽ giữa phàm ngã và linh hồn đang bộc lộ tại đó. Trên khắp thế giới, chúng ta có cơ hội tiến lên một cách không thiên lệch, quan tâm đến toàn thể, hoặc có khuynh hướng quay lại những phương pháp quen thuộc của thời đại Song Ngư.

What's going on in the United States is pretty dire because the United States was not only the center of the old Atlantean continent, but it has inherited the Piscean sixth ray civilization. Even though there is an Aquarian soul for the USA, because of the Piscean orientation, you can expect a lot of resistance to the incoming of the Aquarian dispensation. This will come—it's inevitable because of the gyration of the earth's axis, which will give us a precession of the equinoxes and an equinoctial age.

Những gì đang diễn ra ở Hoa Kỳ khá nghiêm trọng, bởi Hoa Kỳ không chỉ từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa mà còn kế thừa nền văn minh cung sáu Song Ngư. Dù Hoa Kỳ có linh hồn Bảo Bình, do định hướng Song Ngư, các bạn có thể dự liệu nhiều sự chống đối đối với sự xuất hiện của trật tự Bảo Bình. Trật tự này sẽ đến—đó là điều tất yếu do chuyển động quay của trục Trái Đất, tạo nên hiện tượng tuế sai của các điểm phân và một thời đại phân điểm.

Even the idea of epidemics is an Aquarian factor—talking about the spread of influence that is not of the positive kind. We want to spread something much more positive. All over the world, this decision is being made between conservatism, radicalism, and progressivism. Where will we land in this process if we do not progress? We're very likely to resist all the good things that are coming and make things much more difficult for ourselves.

Ngay cả ý tưởng về dịch bệnh cũng là một yếu tố Bảo Bình—ở đây đang nói đến sự lan truyền ảnh hưởng không mang tính tích cực. Chúng ta muốn lan truyền điều gì đó tích cực hơn nhiều. Trên khắp thế giới, người ta đang đưa ra sự lựa chọn giữa chủ nghĩa bảo thủ, chủ nghĩa cấp tiến và chủ nghĩa tiến bộ. Trong tiến trình này, chúng ta sẽ đi đến đâu nếu không tiến lên? Rất có thể chúng ta sẽ chống lại mọi điều tốt đẹp đang đến và khiến mọi việc khó khăn hơn nhiều cho chính mình.

Now I think we can begin with point two. There are quite a few points here about the

Bây giờ, tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu với điểm thứ hai. Ở đây có khá nhiều điểm về Kẻ

Dweller, and we'll be able to read at least some of them this morning.

Chận Ngõ, và sáng nay chúng ta sẽ đọc được ít nhất một số điểm.

[2] 2. The Dweller takes form when a re-orientation

[2] 2. Kẻ Chận Ngõ thành hình khi việc tái định hướng

This is sometimes called a reversal of the wheel.

Điều này đôi khi được gọi là sự đảo chiều bánh xe.

[3] of man's life has taken place consciously and under soul impression; the whole personality is then theoretically directed towards liberation into service.

[3] đời sống của con người đã diễn ra một cách có ý thức và dưới tác động của ấn tượng từ linh hồn; khi ấy, trên lý thuyết, toàn bộ phàm ngã hướng tới *sự giải thoát để phụng sự*.

I guess we have to realize that when we are really serving, it is a form of liberation.

Tôi cho rằng chúng ta phải nhận ra rằng khi thực sự phụng sự, đó là một hình thức giải thoát.

[4] The problem is to make the theory and the aspiration facts in experience.

[4] Vấn đề là biến lý thuyết và khát vọng thành hiện thực trong trải nghiệm.

Just think about that for a moment and your own orientation. There are, it seems to me, a few reversals of the wheel. I think one takes place in the fifth petal when a person suffers much and then steps upon the Path of Aspiration and the Path of Probationary Discipleship, becoming oriented towards the fifth kingdom of nature, which they can join at the first initiation.

Hãy suy ngẫm điều đó một lát, cùng với định hướng của chính mình. Theo tôi, dường như có một vài lần đảo chiều bánh xe. Tôi nghĩ một lần diễn ra ở cánh hoa thứ năm, khi một người chịu nhiều đau khổ rồi bước lên Con Đường Khát Vọng và Con Đường Đệ Tử Dự Bị, bắt đầu hướng đến giới thứ năm trong thiên nhiên, giới mà họ có thể gia nhập ở lần điểm đạo thứ nhất.

What about our reorientation? Do we sense that we have achieved something of that? Probably the answer is 'Yes'. You wouldn't be studying these things if you had not redirected your desire nature into the lines of aspiration. Let's pause for a moment and ponder this particular further description of the Dweller. Probably you will notice that so many people around you, whether them personally or see them in the media, have not undergone this reorientation. The desire

Còn sự tái định hướng của chúng ta thì sao? Chúng ta có cảm thấy mình đã đạt được phần nào điều đó không? Có lẽ câu trả lời là "Có". Các bạn sẽ không nghiên cứu những điều này nếu chưa chuyển hướng bản chất dục vọng của mình theo những đường hướng khát vọng. Hãy dừng lại một lát và suy ngẫm phần mô tả bổ sung cụ thể này về Kẻ Chận Ngõ. Có lẽ các bạn sẽ nhận thấy rằng rất nhiều người quanh mình, dù các bạn biết họ trực tiếp hay thấy họ trên các phương

nature is still in full swing, and they seek to fulfill those lower desires rather than reach into a condition where they can be subject to soul impression.

tiện truyền thông, vẫn chưa trải qua sự tái định hướng này. Bản chất dục vọng vẫn đang hoạt động mạnh mẽ, và họ tìm cách thỏa mãn những dục vọng thấp ấy thay vì vươn đến một trạng thái trong đó họ có thể đón nhận ấn tượng của linh hồn.

In these glamoured nations, people are emerging out of the mass consciousness a little and are entering a personal phase, but it's not an integration of the personality which is yet subject to soul impression. As students of esotericism, we have to wake up to that fact—that is the surrounding culture, that is the surrounding civilization.

Trong những quốc gia bị ảo cảm chi phối này, con người đang phần nào thoát khỏi tâm thức quần chúng và bước vào một giai đoạn cá nhân, nhưng đó chưa phải là sự tích hợp phàm ngã có khả năng đón nhận ấn tượng của linh hồn. Là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta phải tỉnh thức trước sự thật ấy—đó là nền văn hóa quanh ta, đó là nền văn minh quanh ta.

Moving on to point three.

Chuyển sang điểm thứ ba.

[5] 3. For a great length of time the forces of the personality do not constitute a Dweller. The man is not on the threshold of divinity; he is not consciously aware of the Angel.

[5] 3. Trong một thời gian rất dài, các mãnh lực của phàm ngã chưa hợp thành một Kẻ Chận Ngõ. Con người chưa đứng trước ngưỡng cửa thiên tính; y chưa nhận biết một cách có ý thức về Thiên Thần.

It's a really important statement. We cannot think that anybody who is immediately achieving personality integration is confronting an integrated Dweller, because it's not until the personality is highly integrated that the Dweller will really show itself.

Đây là một phát biểu thực sự quan trọng. Chúng ta không thể cho rằng bất kỳ ai vừa đạt được sự tích hợp phàm ngã cũng đang đối diện với một Kẻ Chận Ngõ tích hợp, bởi chỉ khi phàm ngã tích hợp ở mức cao thì Kẻ Chận Ngõ mới thực sự lộ diện.

Think about those you see:

Hãy nghĩ đến những người các bạn thấy:

[6] His forces are inchoate;

[6] Các mãnh lực của y còn chưa định hình;

Basically, it's a word that means not well-formed—they're a little bit chaotic.

Về cơ bản, từ này có nghĩa là chưa định hình rõ—chúng còn hơi hỗn loạn.

[7] he works unconsciously in his environment, the victim of circumstance

[7] y hoạt động một cách vô thức trong môi trường của mình, dường như là nạn nhân của hoàn cảnh

Until Saturn gets a hold of things.

Cho đến khi Sao Thổ nắm quyền kiểm soát mọi việc.

[8] and of his own nature apparently and under the lure and the urge of desire for physical plane activity and existence.

[8] và của chính bản chất mình, chịu sự lôi cuốn và thôi thúc của ham muốn hoạt động và tồn tại trên cõi hồng trần.

This is the earlier phase of dealing with the personality. It's not yet highly organized. It's a transitional phase, we might say, from Cancer to Leo. The man is emerging from mass consciousness, and he is not yet the highly integrated individual. Even if he becomes integrated as an individual, he's still not at first approaching the threshold of divinity. He's quite happy to live his life as that selfish, integrated personality. He just thinks that's the normal way to be, so the Dweller will not appear until the threshold is in sight.

Đây là giai đoạn ban đầu khi xử lý phàm ngã. Phàm ngã chưa được tổ chức ở mức cao. Có thể nói đây là một giai đoạn chuyển tiếp từ Cự Giải sang Sư Tử. Con người đang thoát khỏi tâm thức quần chúng và chưa phải là một cá nhân tích hợp ở mức cao. Ngay cả khi đã trở thành một cá nhân tích hợp, lúc đầu y vẫn chưa tiến đến ngưỡng cửa thiên tính. Y khá hài lòng khi sống như một phàm ngã tích hợp, ích kỷ như thế. Y chỉ nghĩ đó là cách sống bình thường, nên Kẻ Chận Ngõ sẽ chưa xuất hiện cho đến khi ngưỡng cửa hiện ra trong tầm mắt.

[9] When, however, the life of the man is ruled from the mental plane, plus desire or ambition, and he is controlled at least to some large extent by mental influence, then the Dweller begins to take shape as a unified force.

[9] Tuy nhiên, khi đời sống của con người chịu sự cai quản từ cõi trí, cùng với dục vọng hoặc tham vọng, và ít nhất phần lớn chịu sự kiểm soát của ảnh hưởng trí tuệ, thì Kẻ Chận Ngõ bắt đầu thành hình như một mãnh lực thống nhất.

Frankly, the Dweller is a much greater threat to the more highly spiritual man than to the person who has begun to live in the way described here. If you really have spiritual aspiration and really want to enter the Hall of Wisdom, the fifth kingdom in nature, then there will be a very sharp focus on those aspects of your nature which are the opponents of your intention.

Thẳng thắn mà nói, Kẻ Chận Ngõ là một mối đe dọa lớn hơn nhiều đối với người có mức phát triển tinh thần cao hơn so với người mới bắt đầu sống theo cách vừa mô tả ở đây. Nếu các bạn thực sự có khát vọng tinh thần và thực sự muốn bước vào Phòng Minh triết, giới thứ năm trong thiên nhiên, thì những phương diện trong bản chất các bạn chống lại ý định ấy sẽ trở thành tâm điểm hết sức rõ nét.

We can't run around and think that we are pointing out the Dweller on the Threshold for every human being who does not live towards the spiritual life. We are simply noticing character flaws and foibles but not an integrated opponent. The Dweller on the Threshold becomes an integrated opponent the more spiritually inclined the individual is.

Chúng ta không thể đi khắp nơi và nghĩ rằng mình đang chỉ ra Kẻ Chận Ngõ ở mọi người không hướng đến đời sống tinh thần. Chúng ta chỉ đang nhận thấy những khiếm khuyết và nhược điểm trong tính cách, chứ chưa phải một đối thủ tích hợp. Cá nhân càng có khuynh hướng tinh thần thì Kẻ Chận Ngõ càng trở thành một đối thủ tích hợp.

[10] 4. The stages wherein the Dweller on the Threshold is recognized, subjected to a discriminating discipline and finally controlled and mastered, are mainly three:

[10] 4. Có ba giai đoạn chính trong đó con người nhận biết Kẻ Chận Ngõ, đưa nó vào khuôn khổ kỷ luật có sự phân biện, rồi cuối cùng kiểm soát và làm chủ nó:

This sounds like the kind of stage that we would like to engage in. We all have this, and it becomes more and more powerful until the fourth initiation in my view, and even in the fifth, something interesting happens that we will be reading about. At first, we simply have shadow aspects, and the shadow is not the completely integrated Dweller.

Điều này nghe có vẻ là loại giai đoạn mà chúng ta muốn tham gia. Tất cả chúng ta đều có Kẻ Chận Ngõ này, và theo quan điểm của tôi, nó ngày càng mạnh hơn cho đến lần điểm đạo thứ tư; thậm chí ở lần thứ năm, một điều thú vị cũng xảy ra mà chúng ta sẽ đọc đến. Lúc đầu, chúng ta chỉ có những phương diện bóng tối, và bóng tối chưa phải là Kẻ Chận Ngõ đã tích hợp hoàn toàn.

We become aware of shadow aspects in our nature. Sometimes we deliberately suppress them; sometimes we repress them, which means we allow them to enter the unconscious, and we're not really aware of them. Then we project them onto other people, and sometimes we do really begin to handle these shadow aspects. The stage *wherein the Dweller on the Threshold is recognized* is a shock.

Chúng ta bắt đầu nhận biết những phương diện bóng tối trong bản chất mình. Đôi khi chúng ta cố ý đè nén chúng; đôi khi chúng ta dồn nén chúng, nghĩa là để chúng đi vào vô thức và không thực sự nhận biết chúng. Rồi chúng ta phóng chiếu chúng lên người khác, và đôi khi chúng ta thực sự bắt đầu xử lý những phương diện bóng tối này. Giai đoạn *trong đó Kẻ Chận Ngõ được nhận diện* là một cú sốc.

It must be subjected to a discriminating discipline not to such a harsh discipline that the value of the personality is negated, and finally controlled and mastered. These are three stages, and it's pretty important.

Nó phải được đặt dưới một kỷ luật có sự phân biện, chứ không phải một kỷ luật khắc nghiệt đến mức phủ nhận giá trị của phàm ngã, và cuối cùng phải được kiểm soát và chế ngự. Đây là ba giai đoạn, và điều này khá quan trọng.

[11] a. The stage wherein the personality dominates and rules the life and ambitions and the goals of man's life-endeavor. The Dweller then controls.

[11] a. Giai đoạn phàm ngã thống trị và cai quản đời sống, những tham vọng và các mục tiêu mà con người nỗ lực theo đuổi trong đời. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ nắm quyền kiểm soát.

The more selfishly integrated the personality, the more the unspiritual control.

Phàm ngã càng tích hợp theo hướng ích kỷ thì sự kiểm soát phi tinh thần càng mạnh.

There are many people who are powerful personalities, indeed integrated, but they're not approaching the threshold where they are envisioning Divinity. Nevertheless, they function as if the Dweller controls. DK warned about this. He said, 'Look, if you succumb to your Dweller'—and I suppose that comes a bit later—'If you completely succumb to your Dweller, you become, on the first ray, the Destroyer of souls; on the second ray, the Deluder or Misleader of souls; and on the third ray, the Manipulator of souls.' That's for people who maybe understand more about what the Dweller is, and yet they choose the left-hand path.

Có nhiều người có phàm ngã mạnh mẽ, thực sự đã tích hợp, nhưng họ chưa tiến đến ngưỡng cửa nơi họ hình dung được Thiên Tính. Tuy vậy, họ hoạt động như thể Kẻ Chận Ngõ đang kiểm soát. Chân sư DK đã cảnh báo về điều này. Ngài nói: "Hãy xem, nếu các bạn khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình"—và tôi cho rằng điều đó xảy ra muộn hơn một chút—"Nếu các bạn hoàn toàn khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, thì trên cung một, các bạn trở thành Kẻ Hủy Diệt các linh hồn; trên cung hai, Kẻ Mê Hoặc hay Dẫn Lạc các linh hồn; và trên cung ba, Kẻ Thao Túng các linh hồn." Điều đó dành cho những người có lẽ thấu hiểu hơn về Kẻ Chận Ngõ là gì, nhưng vẫn chọn tả đạo.

This is an earlier stage where the integrated personality is powerful and not really leading in the direction of the fifth kingdom, not yet. You have to suffer enough for that to happen. In the Tarot you have to fall from your tower—the blasted tower.

Đây là một giai đoạn sớm hơn, khi phàm ngã tích hợp mạnh mẽ nhưng chưa thực sự dẫn theo hướng đến giới thứ năm, vẫn chưa. Các bạn phải chịu đủ đau khổ để điều đó xảy ra. Trong Tarot, các bạn phải rơi khỏi tòa tháp của mình—tòa tháp bị sét đánh.

Then there's point b.

Tiếp theo là điểm b.

[12] b. The stage of a growing cleavage in the consciousness of the disciple. The Dweller or the personality is then urged in two directions: one, towards the pursuit of personal ambitions and desires in the

[12] b. Giai đoạn sự chia rẽ ngày càng gia tăng trong tâm thức của đệ tử. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ hay phàm ngã chịu sự thôi thúc theo hai hướng: một hướng là theo đuổi những tham vọng và dục vọng cá nhân

three worlds; the other, in which the effort is made by the Dweller

trong ba cõi giới; hướng kia là nỗ lực của Kẻ Chận Ngõ

The integrated personality.

Phàm ngã tích hợp.

[13] (note this statement) to take a stand upon the threshold of divinity and before the Portal of Initiation.

[13] (hãy lưu ý phát biểu này) nhằm đứng vững trên ngưỡng cửa thiên tính và trước Cổng Điểm Đạo.

This will be a burning ground experience. The higher of the pairs of opposites now is vying for control and the disciple realizes this and is TORN. I can imagine that a fourth ray life or a series of them would be suitable to this kind of experience.

Đây sẽ là một trải nghiệm vùng đất cháy. Giờ đây, phía cao hơn trong các cặp đối cực đang tranh quyền kiểm soát, và đệ tử nhận ra điều này, cảm thấy GIẰNG XÉ. Tôi có thể hình dung rằng một kiếp sống cung bốn, hoặc một chuỗi kiếp sống như thế, sẽ thích hợp với loại trải nghiệm này.

What was it in politics? I think Lincoln referred to Our Better Angels. Well, there are our lesser angels as well, and our Better Angels prompt the personality in the higher direction, and the opposite is true for our lower angels.

Trong chính trị, điều đó là gì nhỉ? Tôi nghĩ Lincoln đã nhắc đến Những Thiên Thần Tốt Đẹp Hơn của Chúng Ta. Chúng ta cũng có những thiên thần thấp kém hơn, và Những Thiên Thần Tốt Đẹp Hơn thúc đẩy phàm ngã theo hướng cao hơn, còn với những thiên thần thấp kém hơn của chúng ta thì ngược lại.

No doubt we've had those experiences in our life where we're faced with what one aspect of the personality desires, yet there is an inner conscience. The soul has taken increasing possession of the disciple, and the inner conscience, the inner monitor, prompts in a different direction. The result is a lot of conflict in the highly integrated. But in the non-spiritual phase, maybe there's not so much conflict because the personality is not attuned to the soul impulse and is not struggling *to take a stand upon the Threshold*. I think this is a very interesting term.

Chắc chắn trong đời mình, chúng ta đã có những trải nghiệm khi phải đối diện với điều mà một phương diện của phàm ngã mong muốn, nhưng bên trong lại có tiếng nói lương tâm. Linh hồn ngày càng làm chủ đệ tử, và lương tâm bên trong, người giám sát bên trong, thôi thúc theo một hướng khác. Kết quả là rất nhiều xung đột nơi người đã tích hợp ở mức cao. Nhưng trong giai đoạn phi tinh thần, có lẽ không có nhiều xung đột như vậy, vì phàm ngã chưa hòa điệu với xung lực linh hồn và chưa đấu tranh *để đứng vững trên Ngưỡng Cửa*. Tôi nghĩ đây là một cách diễn đạt rất thú vị.

Kẻ Chận Ngõ nỗ lực đứng vững trên ngưỡng cửa thiên tính và trước Cổng Điểm Đạo.

the effort is made by the Dweller to take a stand upon the threshold of divinity and before the Portal of Initiation.

Here's the question: Do we notice this in our own lives, and are we willing to suffer the experiences of the burning ground where our attachments are burnt away? Just pause for a moment to look and see the situation as it may be in your case. Are you standing upon the Threshold of Divinity? Are you torn or have you somehow negated the lower tendencies of your Dweller, that is, your integrating personality?

Câu hỏi là: Chúng ta có nhận thấy điều này trong đời sống của mình không, và chúng ta có sẵn lòng chịu đựng những trải nghiệm của vùng đất cháy, nơi những chấp trước của mình bị thiêu rụi, không? Hãy dừng lại một lát để nhìn và xem tình trạng ấy có thể như thế nào trong trường hợp của các bạn. Các bạn có đang đứng trên Ngưỡng Cửa Thiên Tính không? Các bạn có đang bị giằng xé, hay bằng cách nào đó đã vô hiệu hóa những khuynh hướng thấp của Kẻ Chận Ngõ, tức phàm ngã đang tích hợp của mình?

Point c. is the final stage.

Điểm c. là giai đoạn cuối cùng.

[14] c. The stage wherein the Dweller consciously seeks the cooperation of the soul and, though still in itself essentially constituting a barrier to spiritual progress, is more and more influenced by the soul than by its lower nature.

[14] c. Giai đoạn Kẻ Chận Ngõ tìm kiếm sự hợp tác của linh hồn một cách có ý thức và, dù bản thân nó về căn bản vẫn là một chướng ngại đối với sự tiến bộ tinh thần, ảnh hưởng của linh hồn đối với nó ngày càng lớn hơn ảnh hưởng của bản chất thấp.

I would say that probably many of us are found in this position. This may be the position of the true disciple, and when we're still struggling on the Path of Probation, the foregoing condition refers more to the Path of Probation. We seek the cooperation of the soul, and we are still a hazard.

Tôi cho rằng có lẽ nhiều người trong chúng ta đang ở vị trí này. Đây có thể là vị trí của người đệ tử chân chính; còn khi chúng ta vẫn đang phấn đấu trên Con Đường Dự Bị, thì tình trạng trước đó liên quan nhiều hơn đến Con Đường Dự Bị. Chúng ta tìm kiếm sự hợp tác của linh hồn, nhưng vẫn là một mối nguy.

Now, this is very interesting in the eyes of Hierarchy: we are still a hazard until the midway point between the second and third initiation. We are deemed a hazard to the work by the Hierarchy. You'll recognize what you actually can achieve: the mind held steady in the light, and you can reject the three temptations in the desert, directing

Điều này rất thú vị: trong mắt Thánh đoàn, chúng ta vẫn là một mối nguy cho đến điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Thánh đoàn xem chúng ta là một mối nguy đối với công việc. Các bạn sẽ nhận ra điều mình thực sự có thể đạt được: thể trí giữ vững trong ánh sáng, và các bạn có thể khước từ

yourself towards the Sirian path of initiation.

ba cám dỗ trong hoang mạc, hướng mình đến con đường điểm đạo của Sirius.

So, there are three phases here, and so many aspirants, probationers, and disciples are working on one or the other. This is still what you might call the curriculum of the preparatory schools which deals with the microcosm rather than the macrocosm. I think when we study in the Morya Federation, we tend to deal with both, but just because we study the macrocosm does not mean that we have solved all of our microcosmic problems. We still have to be a trusted worker and not a hazard. Now, we may be trusted in many respects, but there may be a few elements of our character still not under sufficient control, and they can present a danger to the work. So, first of all, we have to prove ourselves to be trustworthy before we can venture still closer to the inner fire and take on still more responsibility for the manifestation of the Plan.

Vậy ở đây có ba giai đoạn, và rất nhiều người chí nguyện, người dự bị và đệ tử đang làm việc ở giai đoạn này hay giai đoạn khác. Đây vẫn là điều các bạn có thể gọi là chương trình của những trường dự bị, đề cập đến Tiểu thiên địa hơn là Đại thiên địa. Tôi nghĩ khi học tại Liên đoàn Morya, chúng ta có khuynh hướng đề cập đến cả hai, nhưng chỉ vì nghiên cứu Đại thiên địa không có nghĩa là chúng ta đã giải quyết mọi vấn đề thuộc Tiểu thiên địa của mình. Chúng ta vẫn phải là một người hoạt động đáng tin cậy, không phải một mối nguy. Chúng ta có thể đáng tin cậy về nhiều mặt, nhưng vẫn còn một vài yếu tố trong tính cách chưa được kiểm soát đầy đủ, và chúng có thể gây nguy hiểm cho công việc. Vì vậy, trước hết, chúng ta phải chứng tỏ mình đáng tin cậy trước khi có thể tiến gần hơn nữa đến ngọn lửa bên trong và đảm nhận thêm trách nhiệm đối với sự biểu hiện của Thiên Cơ.

We reach yet another stage. I don't know if we'll necessarily get through it today, but these are important points.

Chúng ta đến một giai đoạn khác nữa. Tôi không biết hôm nay chúng ta có nhất thiết đi hết phần này hay không, nhưng đây là những điểm quan trọng.

[15] 5. When the final stage is reached (and many are now reaching it today)

[15] 5. Khi đạt đến giai đoạn cuối cùng này (và ngày nay nhiều người đang đạt đến đó),

Let us hope that we can number ourselves among them.

Chúng ta hãy hy vọng có thể kể mình vào số đó.

[16] the disciple

[16] đệ tử

Notice he's not just the aspirant anymore.

Hãy lưu ý, y không còn chỉ là người chí nguyện nữa.

[17] strives with more or less success to steady the Dweller (by learning to "hold

[17] nỗ lực ổn định Kẻ Chận Ngõ với mức độ thành công ít nhiều (bằng cách học "giữ thể

the mind steady in the light" and thus controlling the lower nature).

trí vững vàng trong ánh sáng" và nhờ đó kiểm soát bản chất thấp).

That light is of course, the light of the soul.

Dĩ nhiên, ánh sáng ấy là ánh sáng của linh hồn.

(by learning to "hold the mind steady in the light" and thus controlling the lower nature).

(bằng cách học "giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng" và nhờ đó kiểm soát bản chất thấp).

[18] In this way the constant fluid changefulness of the Dweller is gradually overcome;

[18] Bằng cách này, tính biến đổi linh động không ngừng của Kẻ Chận Ngõ dần được khắc phục;

It's Patanjali, to control the modifications of the versatile psychic nature. This is one of the very first things in Raja Yoga, and it's a question of all the subtle vehicles, the lower mind, the astral nature, and even to some extent although it's not really psychic, the chaos of a disorganized etheric body.

Đó là lời dạy của Patanjali: kiểm soát những biến thái của bản chất thông linh đa biến. Đây là một trong những điều đầu tiên trong Raja Yoga, và nó liên quan đến tất cả các hiện thể vi tế, hạ trí, bản chất cảm dục, và thậm chí ở một mức độ nào đó, dù không thực sự mang tính thông linh, cả sự hỗn loạn của một thể dĩ thái thiếu tổ chức.

So, we study the whole process, we study ourselves, we might say, because at this stage, when we refer to ourselves, we do mostly mean the soul within the personality, the projection, the presence of the soul within the personality. So, we have to steady the personality, and we, the disciple, actually who are not really quite the personality, we are doing that…

Vì vậy, chúng ta nghiên cứu toàn bộ tiến trình; có thể nói chúng ta nghiên cứu chính mình, bởi ở giai đoạn này, khi nói đến chính mình, chúng ta chủ yếu muốn nói đến linh hồn bên trong phàm ngã, sự phóng chiếu, sự hiện diện của linh hồn bên trong phàm ngã. Vì vậy, chúng ta phải ổn định phàm ngã, và chúng ta, người đệ tử, thực ra không hoàn toàn là phàm ngã, đang làm điều đó…

The disciple, or the soul in incarnation is not the personality, and is not the soul on its own plane.

Đệ tử, hay linh hồn đang nhập thể, không phải là phàm ngã, cũng không phải là linh hồn trên cõi riêng của nó.

We are midway between that, the true disciple. So, the fluidity, “Let instability do its work”, you might say, the fluidity under Gemini under Pisces is overcome.

Chúng ta ở giữa hai bên ấy, là người đệ tử chân chính. Vì vậy, có thể nói tính linh động, “Hãy để tính bất ổn làm công việc của nó”, tính linh động dưới ảnh hưởng của Song Tử, dưới ảnh hưởng của Song Ngư, được khắc phục.

[19] its orientation towards reality and away from the Great Illusion is made effective, and the Angel and the Dweller are slowly brought into a close rapport.

[19] việc nó hướng về thực tại và rời xa Ảo Tưởng Vĩ Đại trở nên hữu hiệu, còn Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ dần đi vào mối tương giao mật thiết.

What can we call this? The increasingly soul-infused personality, the increasingly soul-infused personality. There is an integrated orientation towards the soul and gradually the mind is held steady in the light and gradually the soul is evoked and the two begin to form a cooperative unit.

Chúng ta có thể gọi điều này là gì? Phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần, phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Có một sự định hướng tích hợp về phía linh hồn; dần dần thể trí giữ vững trong ánh sáng, dần dần linh hồn được gợi lên, và hai bên bắt đầu hình thành một đơn vị hợp tác.

We've got all the theory; it's just a question. Just pause for a moment: Do I find myself living this? That is the question. This is so easy to slip into old personality habits which are not necessarily the foundation of spiritual habits which we need. The moon in the horoscope and even the sun tendencies. Well, the whole horoscope can be relating to slippage if you will, but at the same time it can be redirected towards a more progressive attitude which finally sees soul infusion occurring.

Chúng ta đã có toàn bộ lý thuyết; chỉ còn một câu hỏi. Hãy dừng lại một lát: Tôi có thấy mình đang sống điều này không? Đó là câu hỏi. Rất dễ trượt trở lại những thói quen cũ của phàm ngã, vốn không nhất thiết là nền tảng cho những thói quen tinh thần mà chúng ta cần. Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh, và cả những khuynh hướng của Mặt Trời nữa. Có thể nói toàn bộ lá số chiêm tinh đều có thể liên quan đến sự trượt lùi, nhưng đồng thời nó cũng có thể được tái định hướng đến một thái độ tiến bộ hơn, cuối cùng dẫn đến sự thấm nhuần của linh hồn.

There are some really interesting statements coming up. I don't want to jump into them yet, but it has to do with this whole process of the seeing of the Dweller and the contest with the Dweller, and the eventual merging of the Dweller with the Soul, the higher aspects. Maybe we can do one or two more. Let's just see, point 6. We've reached

Sắp tới có một số phát biểu thực sự thú vị. Tôi chưa muốn đi ngay vào đó, nhưng chúng liên quan đến toàn bộ tiến trình nhìn thấy Kẻ Chận Ngõ, cuộc tranh đấu với Kẻ Chận Ngõ, và cuối cùng là sự hòa nhập của Kẻ Chận Ngõ với Linh Hồn, những phương diện cao hơn. Có lẽ chúng ta có thể đọc thêm một hoặc hai điểm nữa. Hãy xem điểm 6. Chúng ta đã đạt đến phần nào giai đoạn cuối cùng.

something of the final stage. So the final stage has been somewhat indicated here.

Vậy giai đoạn cuối cùng đã được phần nào chỉ ra ở đây.

[20] 6. In the earlier stages of effort and of attempted control, the Dweller is positive and the Soul is negative in their effects in the three worlds of human endeavor.

[20] 6. Trong những giai đoạn đầu của nỗ lực và cố gắng kiểm soát, Kẻ Chận Ngõ mang tính dương còn Linh Hồn mang tính âm trong tác động của chúng nơi ba cõi giới mà con người nỗ lực hoạt động.

Well, the positivity of the Dweller in this contest is inevitable but not desirable. That powerful integrated personality will manifest and will in the beginning negate a soul impulse.

Tính dương của Kẻ Chận Ngõ trong cuộc tranh đấu này là điều tất yếu nhưng không đáng mong muốn. Phàm ngã tích hợp mạnh mẽ ấy sẽ biểu hiện và lúc đầu sẽ vô hiệu hóa một xung lực linh hồn.

[21] Then there is a period of oscillation,

[21] Tiếp đó là một thời kỳ dao động,

When you see that, it might be some kind of Geminian period.

Khi thấy điều đó, các bạn có thể đang thấy một dạng thời kỳ Song Tử.

[22] leading to a life of equilibrium

[22] dẫn đến một đời sống cân bằng

You can understand what that might mean. This can be Libra in action. Whenever the word equilibrium or balance shows up, we always suspect the presence of Libra. We looked at that in terms of the signs of crisis the other day, and we saw that Leo, Libra and Capricorn were signs of crisis, with Libra ruling the middle period when balance was achieved between the outgoing lower desire and the higher aspiration towards initiation.

Các bạn có thể thấu hiểu điều đó có thể hàm ý gì. Đây có thể là Thiên Bình đang hoạt động. Bất cứ khi nào từ cân bằng hay thăng bằng xuất hiện, chúng ta luôn nghĩ đến sự hiện diện của Thiên Bình. Hôm trước, chúng ta đã xem xét điều này theo các dấu hiệu khủng hoảng, và thấy rằng Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết là những dấu hiệu khủng hoảng, trong đó Thiên Bình cai quản thời kỳ ở giữa, khi đạt được sự cân bằng giữa dục vọng thấp hướng ra ngoài và khát vọng cao hơn hướng đến điểm đạo.

Then there is a period of oscillation,

Sau đó có một thời kỳ dao động,

It sounds like the air signs Gemini and Libra finally.

Điều này gợi đến các dấu hiệu hành khí, Song Tử và cuối cùng là Thiên Bình.

[23] wherein neither aspect appears to dominate;

[23] trong đó dường như không phương diện nào chiếm ưu thế;

Now, immediately we think of Scorpio in terms of domination because the balancing life of Libra gives way to the commanding control of Scorpio, at least in certain contexts it does. So, if you have, let's say, a Libra sun sign and a Scorpio rising sign, what are you supposed to do? That Scorpio must upset that balance. Anyway.

Giờ đây, khi nói đến sự thống trị, chúng ta lập tức nghĩ đến Hổ Cáp, bởi kiếp sống cân bằng của Thiên Bình nhường chỗ cho quyền kiểm soát đầy uy lực của Hổ Cáp, ít nhất trong một số bối cảnh là như vậy. Vì thế, nếu các bạn có dấu hiệu Mặt Trời Thiên Bình và Dấu hiệu mọc Hổ Cáp, các bạn phải làm gì? Hổ Cáp ấy phải phá vỡ sự cân bằng đó. Dù sao đi nữa.

Neither aspect dominates.

Không phương diện nào thống trị.

That often is said to be true of the Libra individual—they will go only so far in either direction.

Người ta thường nói điều đó đúng với người Thiên Bình—họ sẽ chỉ đi đến một mức nhất định theo mỗi hướng.

[24] after that the balance changes and the personality steadily becomes negative and the soul or psyche becomes dominant and positive.

[24] sau đó, thế cân bằng thay đổi và phàm ngã dần trở nên mang tính âm, còn linh hồn hay tâm hồn chiếm ưu thế và mang tính dương.

This is the result of the reversal of the wheel and the soul moves into a prominent position.

Đây là kết quả của sự đảo chiều bánh xe, và linh hồn tiến vào một vị trí nổi bật.

Now, think about your life, your present incarnation, when it comes to these things here being discussed, are we in that stage where balance is being achieved and not too much soul, not too much personality, keeping the equilibrium, or is the issue now being forced, and has the soul become positive and the Dweller or the personality become negative? Just think about that for a moment. When I say think about that I generally mean meditate on it. So, just pause here for a moment and how is it with you? See, has the soul become positive to the Dweller and the Dweller moved from a state of positivity into an increasing state of negativity or susceptibility or commandability? In other words, the

Bây giờ, hãy nghĩ về đời sống, kiếp nhập thể hiện tại của các bạn, liên quan đến những điều đang được bàn ở đây: chúng ta có đang ở giai đoạn đạt đến sự cân bằng, không quá nhiều linh hồn, không quá nhiều phàm ngã, giữ thế quân bình, hay vấn đề giờ đây đang bị đẩy đến chỗ phải giải quyết, và linh hồn đã trở nên dương còn Kẻ Chận Ngõ hay phàm ngã đã trở nên âm? Hãy suy ngẫm điều đó một lát. Khi nói suy ngẫm điều đó, tôi thường muốn nói là tham thiền về nó. Vậy hãy dừng ở đây một lát: tình trạng của các bạn như thế nào? Hãy xem, linh hồn đã trở nên dương đối với Kẻ Chận Ngõ chưa, và Kẻ Chận Ngõ đã chuyển từ trạng thái dương sang trạng thái ngày càng âm, hay dễ tiếp nhận, hay dễ tuân theo sự chỉ huy hơn chưa? Nói cách khác, Kẻ Chận Ngõ không còn "nắm

Dweller is no longer ‘calling the shots’ and this would mean increasing soul infusion.

quyền quyết định”, và điều này hàm ý sự thấm nhuần ngày càng tăng của linh hồn.

Now, there are other things, but they are astrologically specific, and I think that next time would be a good time to go into them because they have some very interesting ray structures and as you see it does go on and on, doesn't it?

Còn những điều khác nữa, nhưng chúng mang tính chuyên biệt về chiêm tinh, và tôi nghĩ lần tới sẽ là lúc thích hợp để đi vào đó, bởi chúng có một số cấu trúc cung rất thú vị; như các bạn thấy, phần này cứ tiếp diễn mãi, phải không?

So we'll stop here because there's plenty to discuss right here, after these six points….

Vì vậy, chúng ta sẽ dừng ở đây, bởi ngay sau sáu điểm này đã có rất nhiều điều để thảo luận….

We can discuss this Dweller issue as far as we have taken it, and of course, it's very important for each of us to figure out where we, the disciple, stand in relation to the Dweller. We, the disciple, are the soul in incarnation, we're not yet perhaps the soul-infused personality, and we have to see what our real progress may be, and this takes us to pages 155/156. These stages are important and there are 17 of them.

Chúng ta có thể thảo luận vấn đề Kẻ Chận Ngõ đến mức đã tìm hiểu, và dĩ nhiên, điều rất quan trọng là mỗi người chúng ta phải xác định xem mình, người đệ tử, đứng ở đâu trong mối quan hệ với Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta, người đệ tử, là linh hồn đang nhập thể; có lẽ chúng ta chưa phải là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và phải xem tiến bộ thực sự của mình có thể là gì. Phần này đưa chúng ta đến các trang 155/156. Những giai đoạn này rất quan trọng, và có 17 giai đoạn.

Before our meditation on the particular glamour of the day, we can ask some questions and make statements regarding what we have studied here.

Trước khi tham thiền về ảo cảm cụ thể của ngày hôm nay, chúng ta có thể đặt một số câu hỏi và đưa ra những nhận định về những gì vừa nghiên cứu ở đây.

We've studied six points. Point number one, from the previous webinar, is that the Dweller is essentially the personality—an integrated unity. When the Dweller takes shape at the time of the reorientation of a man's life, he begins to aspire rather than merely desire.

Chúng ta đã nghiên cứu sáu điểm. Điểm thứ nhất, từ webinar trước, là Kẻ Chận Ngõ về bản chất là phàm ngã—một thể thống nhất tích hợp. Khi Kẻ Chận Ngõ thành hình vào lúc đời sống con người được tái định hướng, y bắt đầu có khát vọng thay vì chỉ có dục vọng.

In this transitional phase, he has many opportunities to cycle through desire, aspiration, desire, aspiration. He's not finished with lower desire and selfishness by

Trong giai đoạn chuyển tiếp này, y có nhiều cơ hội luân phiên trải qua dục vọng, khát vọng, dục vọng, khát vọng. Y hoàn toàn chưa thoát khỏi dục vọng thấp và tính ích kỷ.

any means. The personality is not the Dweller for a long time until he can be ruled —until the man has truly reoriented himself and can be ruled from the mental plane. Increasingly, the personality becomes the Dweller as the man commits to standing before the portal. We then discipline the Dweller in a discriminative way: it begins with the Dweller being positive, passes through a period of balance, and then the soul becomes positive—or at least the soul in incarnation, the disciple, becomes positive. When we can truly *hold the mind steady in the light*, we bring the Angel and the Dweller into close rapport. In the beginning, they are far apart; eventually they blend entirely.

Trong một thời gian dài, phàm ngã chưa phải là Kẻ Chận Ngõ, cho đến khi y có thể chịu sự cai quản—cho đến khi con người thực sự tái định hướng mình và có thể chịu sự cai quản từ cõi trí. Phàm ngã ngày càng trở thành Kẻ Chận Ngõ khi con người cam kết đứng trước cổng. Khi ấy, chúng ta rèn luyện Kẻ Chận Ngõ một cách có phân biện: tiến trình bắt đầu với Kẻ Chận Ngõ mang tính dương, đi qua một thời kỳ cân bằng, rồi linh hồn trở nên dương—hoặc ít nhất linh hồn đang nhập thể, người đệ tử, trở nên dương. Khi thực sự có thể *giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng*, chúng ta đưa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ vào mối tương giao mật thiết. Lúc đầu, hai bên cách xa nhau; cuối cùng, hai bên hòa quyện hoàn toàn.

Point number six concerns astrological qualities. We examine three phases: the positive Dweller, equilibrium, and the rendering negative of the Dweller, with different signs involved in this process. The next section will give us those signs: Gemini represents the positive Dweller; Sagittarius represents the one-pointed disciple who controls the negative Dweller and directs oneself towards the threshold of initiation; and Scorpio, in all its struggles, precedes the Sagittarius indication.

Điểm thứ sáu liên quan đến các phẩm tính chiêm tinh. Chúng ta xem xét ba giai đoạn: Kẻ Chận Ngõ mang tính dương, sự cân bằng, và việc làm cho Kẻ Chận Ngõ trở nên âm, với những dấu hiệu khác nhau tham gia vào tiến trình này. Phần tiếp theo sẽ cho chúng ta biết các dấu hiệu ấy: Song Tử biểu thị Kẻ Chận Ngõ mang tính dương; Nhân Mã biểu thị người đệ tử nhất tâm kiểm soát Kẻ Chận Ngõ mang tính âm và hướng mình đến ngưỡng cửa điểm đạo; còn Hổ Cáp, với mọi cuộc đấu tranh của nó, đi trước biểu hiện Nhân Mã.

We often go through a rough time to end the period of equilibrium and get things moving again, out of the more pleasant Libran stage. But we'll take that up next time.

Chúng ta thường trải qua một thời kỳ khó khăn để chấm dứt thời kỳ cân bằng và khiến mọi việc chuyển động trở lại, thoát khỏi giai đoạn Thiên Bình dễ chịu hơn. Nhưng lần tới chúng ta sẽ bàn đến điều đó.

If there's anybody who would like to speak about this process, please do.

Nếu có ai muốn phát biểu về tiến trình này, xin mời.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Frederick: Gratitude for today's inspiration, a lot of blessings. It seems that the reversal of the wheel is achieved under the inspiration of soul duties. Any comments?

Frederick: Xin biết ơn nguồn cảm hứng hôm nay, cùng rất nhiều phúc lành. Dường như sự đảo chiều bánh xe được thực hiện dưới cảm hứng từ những bổn phận của linh hồn. Thầy có nhận xét gì không?

MDR: The sense of responsibility, if we equate that with soul duties, is the first indication that the soul is truly asserting control, so what you say is, I think, accurate. As the wheel starts to reverse and energy flows in the etheric body are redirected to stimulate the higher chakras, we may not know that this process is really going on. As students of occultism, we will know more, but many people simply feel there must be more than this, sensing something higher within themselves manifesting. They express it in more prosaic words: "This is something I just have to do," or "My conscience tells me I really have to do this." These are different languages describing soul influence. The fifth petal is especially important in this regard, spanning a wide range of experience from extreme selfishness to having taken the first initiation—involving a certain number of lives, maybe a fair amount of lives. Even after the first initiation, we haven't finished with selfishness; rather, the major tendencies towards Martian selfishness are overcome when the sixth petal is fully open and we have taken the second initiation. The wheel's reversal doesn't mean there isn't struggle in that reversal. By the time we take the second initiation, especially once we overcome the problems of temptation in the desert, the wheel is well and truly reversed. It's a process we keep working at, and essentially reversal means a redirection of energy flows within the etheric body and I

MDR: Ý thức trách nhiệm, nếu chúng ta đồng nhất nó với những bổn phận của linh hồn, là dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn đang thực sự xác lập quyền kiểm soát, nên tôi nghĩ điều bạn nói là chính xác. Khi bánh xe bắt đầu đảo chiều và các dòng năng lượng trong thể dĩ thái được chuyển hướng để kích thích các luân xa cao hơn, chúng ta có thể không biết tiến trình này thực sự đang diễn ra. Là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta sẽ biết nhiều hơn, nhưng nhiều người chỉ đơn giản cảm thấy phải có điều gì hơn thế này, cảm nhận một điều cao hơn bên trong mình đang biểu hiện. Họ diễn đạt bằng những lời bình dị hơn: "Đây là điều tôi nhất định phải làm", hoặc "Lương tâm bảo tôi rằng tôi thực sự phải làm điều này". Đó là những cách diễn đạt khác nhau mô tả ảnh hưởng của linh hồn. Cánh hoa thứ năm đặc biệt quan trọng về phương diện này, bao trùm một phạm vi trải nghiệm rộng, từ tính ích kỷ cực độ đến việc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—liên quan đến một số kiếp sống nhất định, có lẽ là khá nhiều kiếp. Ngay cả sau lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi tính ích kỷ; đúng hơn, những khuynh hướng chủ yếu hướng đến tính ích kỷ của Sao Hỏa được khắc phục khi cánh hoa thứ sáu mở hoàn toàn và chúng ta đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Sự đảo chiều bánh xe không có nghĩa là không có đấu tranh trong sự đảo chiều ấy. Đến lúc trải qua lần điểm đạo thứ hai, đặc biệt khi đã vượt qua những vấn đề cám dỗ trong hoang mạc, bánh xe đã thực sự đảo chiều vững chắc. Đây là một tiến trình mà chúng ta tiếp

suppose within other chakras in the still more subtle bodies.

tục nỗ lực thực hiện; về bản chất, đảo chiều có nghĩa là chuyển hướng các dòng năng lượng trong thể dĩ thái và, tôi cho rằng, trong những luân xa khác thuộc các thể còn vi tế hơn nữa.

At first, when higher energy comes in, it almost bypasses the higher chakras, landing in the lower chakras and stimulating them. But with divine discontent of the spirit, we gradually work our way into a state of elevation. We start reaching for something we sense is higher, and those things are controlled by the higher chakras. The energy reverses and starts to climb again—that's an energetic way of describing the reversal of the wheel.

Lúc đầu, khi năng lượng cao hơn đi vào, nó gần như bỏ qua các luân xa cao hơn, đi vào các luân xa thấp hơn và kích thích chúng. Nhưng với sự bất mãn thiêng liêng của tinh thần, chúng ta dần vươn lên một trạng thái cao hơn. Chúng ta bắt đầu vươn tới điều mà mình cảm thấy là cao hơn, và những điều ấy chịu sự kiểm soát của các luân xa cao hơn. Năng lượng đảo chiều và bắt đầu đi lên trở lại—đó là cách mô tả sự đảo chiều bánh xe theo phương diện năng lượng.

Responsibility, soul duties, conscience, promptings, and the inner guide are all active in helping us step out of selfishness into aspiration and finally into the attainment of the beginning of the Hall of Wisdom and the fifth kingdom of nature.

Trách nhiệm, những bổn phận của linh hồn, lương tâm, những thôi thúc và người hướng dẫn bên trong đều đang hoạt động, giúp chúng ta bước ra khỏi tính ích kỷ để đi vào khát vọng, rồi cuối cùng đạt đến bước đầu vào Phòng Minh triết và giới thứ năm trong thiên nhiên.

Karen: I'm here in Portland, Oregon, which has been rather chaotic. As we talk about the Dweller on the Threshold, I'm thinking of the Dweller on the Threshold of our country, which I assume is the collective Dweller of its people, of a nation, right? Today was quite a day, because it was the funeral for John Lewis, who was a champion of the Voters' Rights Act, and we're experiencing all of these incredible means of disenfranchising voters. We're really at the core of our democracy. It's such a challenging time, so just words of wisdom from you.

Karen: Tôi đang ở Portland, Oregon, nơi gần đây khá hỗn loạn. Khi chúng ta nói về Kẻ Chận Ngõ, tôi nghĩ đến Kẻ Chận Ngõ của đất nước mình, mà tôi cho là Kẻ Chận Ngõ tập thể của người dân, của một quốc gia, đúng không? Hôm nay là một ngày đầy biến động, bởi đó là ngày tang lễ của John Lewis, người đã đấu tranh bảo vệ Đạo luật Quyền Bầu cử, trong khi chúng ta đang chứng kiến đủ những cách thức khó tin nhằm tước quyền bầu cử của cử tri. Chúng ta thực sự đang chạm đến cốt lõi của nền dân chủ. Đây là một thời điểm đầy thử thách, nên mong Thầy chia sẻ đôi lời minh triết.

MDR: We've had our eyes on Portland, such a normally progressive city and one in which one would expect the higher qualities of

MDR: Chúng tôi vẫn đang theo dõi Portland, một thành phố vốn tiến bộ và là nơi người ta kỳ vọng những phẩm tính cao hơn của nhân

humanity to be emerging, and that's precisely why the counterforce is sent in, even against the law. A great crisis has occurred, and I think your mayor—is her name Brown or something?

loại sẽ xuất hiện; chính vì thế mà lực lượng đối kháng được đưa vào, thậm chí trái pháp luật. Một cuộc khủng hoảng lớn đã xảy ra, và tôi nghĩ thị trưởng của bạn—bà ấy tên là Brown hay gì đó phải không?

Karen: That's our governor.

Karen: Đó là thống đốc của chúng tôi.

MDR: Governor, right. She seems to be doing rather well with some of these forces that are sent in, really against states' rights and for purely selfish purposes, as we realize it. I think that the decisions surrounding this kind of conflict that are made in Portland are going to have a very big influence in other cities. I believe that because Portland has taken the stand that it has, there is now some reticence for those powers in Washington to send to Chicago, to Houston. One cannot speak yet whether this will actually work out, but basically Portland took a stand on the side of the soul, is my impression, and that has weakened the powers that were going to send these military forces into every city of any size, especially a city where the Democrats were strong, to try to undermine their position.

MDR: Thống đốc, đúng rồi. Bà ấy dường như đang xử lý khá tốt một số lực lượng được đưa vào, thực sự đi ngược quyền của các tiểu bang và vì những mục đích thuần túy ích kỷ, theo nhận định của chúng ta. Tôi nghĩ những quyết định tại Portland quanh loại xung đột này sẽ có ảnh hưởng rất lớn đến các thành phố khác. Tôi tin rằng vì Portland đã giữ vững lập trường như vậy nên những thế lực ở Washington hiện có phần dè dặt khi đưa lực lượng đến Chicago, Houston. Chưa thể nói liệu điều này có thực sự thành công hay không, nhưng về cơ bản, theo ấn tượng của tôi, Portland đã đứng về phía linh hồn, và điều đó đã làm suy yếu những thế lực định đưa các lực lượng quân sự này vào mọi thành phố có quy mô đáng kể, đặc biệt những thành phố nơi Đảng Dân chủ có thế lực mạnh, để tìm cách làm suy yếu vị thế của họ.

It's a necessary crisis, I guess, because it drew out the deeper intentions, which were so illegal from the true perspective of a balance between federal and state. It's just the kind of thing that has to be endured. The Dweller is the sixth ray personality of the United States in this case. It's fairly well integrated at this time and is carrying the very old energies and trying to force everything backwards. But at the same time, there are idealists in the nation who are also of the sixth ray, and they will, I think, show that we are in that stage where some want to take us backwards, some forward, and the

Tôi cho rằng đây là một cuộc khủng hoảng cần thiết, vì nó đã phơi bày những ý đồ sâu xa hơn, vốn hết sức phi pháp nếu xét từ quan điểm đúng đắn về sự cân bằng giữa liên bang và tiểu bang. Đây chính là loại sự việc mà chúng ta phải chịu đựng. Trong trường hợp này, Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ. Hiện nay nó tích hợp khá vững, mang những năng lượng rất cũ và tìm cách cưỡng ép mọi thứ lùi lại. Nhưng đồng thời, trong quốc gia này cũng có những người lý tưởng chủ nghĩa thuộc cung sáu, và tôi nghĩ họ sẽ cho thấy chúng ta đang ở giai đoạn một số người muốn kéo chúng ta lùi lại, một số muốn đưa chúng ta tiến lên, và cán cân

balance is being affected by the irresponsible response to the pandemic.

đang chịu tác động của sự đáp ứng vô trách nhiệm đối với đại dịch.

Sanat Kumara has some very interesting timing here. I believe that he is behind this epidemic, as was said could be the case, and the timing of it tends to force the issue of democracy. Like you say, we're at the very core of the issue of democracy: the people and the soul versus privilege and a retrogressive materialism. Portland is the front line in that battle, and I think its influence is helping overall. One just has to follow it and see how low it's possible for the selfish types to go, but already there seems to be some working of the problem, working it through. I don't know if that's wisdom, Karen, but we're in the thick of it.

Sanat Kumara đã chọn thời điểm rất thú vị ở đây. Tôi tin rằng Ngài đứng sau dịch bệnh này, như người ta từng nói đó có thể là trường hợp xảy ra, và thời điểm của nó có khuynh hướng đẩy vấn đề dân chủ đến chỗ phải giải quyết. Như bạn nói, chúng ta đang ở ngay cốt lõi của vấn đề dân chủ: người dân và linh hồn đối diện với đặc quyền và một chủ nghĩa duy vật thụt lùi. Portland là tuyến đầu trong trận chiến ấy, và tôi nghĩ ảnh hưởng của thành phố đang hỗ trợ tình hình chung. Chúng ta chỉ có thể tiếp tục theo dõi để xem những kẻ ích kỷ có thể sa xuống thấp đến đâu, nhưng dường như đã có sự tháo gỡ vấn đề, từng bước giải quyết nó. Tôi không biết đó có phải là minh triết không, Karen, nhưng chúng ta đang ở ngay giữa cuộc.

Karen: What our governor did was contact the vice president and talk with him, and she then was able to get the Oregon State Police to replace the federal agents. They're still here tonight. It's only 11 here, so downtown people are gathered, but not that many, at least when I last looked. The state police are taking over for the federal agents, but they're still here, and the plan was that the federal agents would withdraw.

Karen: Điều thống đốc của chúng tôi đã làm là liên lạc với phó tổng thống và trao đổi với ông ấy, rồi bà có thể bố trí Cảnh sát Tiểu bang Oregon thay thế các nhân viên liên bang. Tối nay họ vẫn còn ở đây. Ở đây mới 11 giờ, nên người dân đang tụ tập ở trung tâm thành phố, nhưng không đông lắm, ít nhất là vào lần cuối tôi xem. Cảnh sát tiểu bang đang tiếp quản công việc của các nhân viên liên bang, nhưng các nhân viên ấy vẫn còn ở đây, còn kế hoạch là họ sẽ rút đi.

MDR: I understood something to that effect. It really is a question between states' rights and federal imposition, and the imposition is obviously for selfish purposes. They're taking the job away from those who should be doing it. It looks like your governor has reestablished a reasonable balance, and maybe that will apply. I think if federal agents were sent into Chicago, it would be a bloodbath, so I think there's a hesitancy to do that, and I think it's wise. I think that

MDR: Tôi có nghe thông tin đại ý như vậy. Đây thực sự là vấn đề giữa quyền của các tiểu bang và sự áp đặt của liên bang, và sự áp đặt ấy rõ ràng nhằm những mục đích ích kỷ. Họ đang tước công việc khỏi những người đáng lẽ phải thực hiện nó. Có vẻ thống đốc của bạn đã tái lập một sự cân bằng hợp lý, và có lẽ điều đó sẽ có hiệu lực. Tôi nghĩ nếu các nhân viên liên bang được đưa vào Chicago, sẽ có một cuộc tắm máu, nên tôi nghĩ họ đang do dự làm điều đó, và tôi cho rằng như vậy là

although it's very unfortunate what's happening with the virus, it's the severity of the virus that will expose the selfishness of the federal types in these situations—in other words, dictatorship and not democracy. That's being exposed by the severity of the health problem.

khôn ngoan. Tôi nghĩ rằng dù những gì đang xảy ra với vi-rút hết sức đáng tiếc, chính mức độ nghiêm trọng của vi-rút sẽ phơi bày tính ích kỷ của những người thuộc phía liên bang trong các tình huống này—nói cách khác là độc tài, chứ không phải dân chủ. Điều đó đang bị phơi bày qua mức độ nghiêm trọng của vấn đề sức khỏe.

Karen: Thank you, Michael.

Karen: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Thanks, Karen.

MDR: Cảm ơn bạn, Karen.

Rebecca: Referring to the Tower, the planetary trump of Mars, the traditional title is the "house of God" or "destruction of the house of God." "Break down the fortress of thine individual self, that thy truth may spring free from the ruins."

Rebecca: Nói về lá bài Tòa Tháp, lá ẩn chính ứng với hành tinh Sao Hỏa, tên gọi truyền thống là "ngôi nhà của Thượng đế" hoặc "sự hủy diệt ngôi nhà của Thượng đế". "Hãy phá bỏ thành trì của bản ngã cá nhân ngươi, để chân lý của ngươi có thể vươn lên tự do từ những tàn tích."

MDR: That is interesting—every temple must be destroyed at length. What we have here is an edifice in which people were seeking self-protection from reality, and they are thrown out, falling. It's sometimes called the blasted tower. As a result of their defeat—I think it's the 16th card or thereabouts—they are being evicted from that building. As a result, they must confront a much greater dose of reality, which will lead them onto the Path of Aspiration and Probation because of the pain experienced in abandoning their fortress. Many people build up a big material fortress around them—the Midas touch, where everything touched turns to gold, yet is found to be useless. Materialism, in the last analysis, is useless, and this will be revealed to those shaken from their material fortress. It's happening now, with a big fight between those—as the Tibetan said—fighting a last-ditch battle for the preservation of materialism. But eventually,

MDR: Điều đó thật thú vị—mọi đền thờ cuối cùng đều phải bị phá hủy. Ở đây chúng ta có một tòa nhà mà người ta tìm cách ẩn náu trong đó để tự bảo vệ mình trước thực tại, rồi họ bị ném ra ngoài, rơi xuống. Đôi khi nó được gọi là tòa tháp bị sét đánh. Do thất bại của mình—tôi nghĩ đó là lá bài thứ 16 hoặc khoảng đó—họ bị đuổi khỏi tòa nhà ấy. Vì vậy, họ phải đối diện với thực tại ở mức độ lớn hơn nhiều, điều sẽ đưa họ vào Con Đường Khát Vọng và Dự Bị qua nỗi đau khi từ bỏ pháo đài của mình. Nhiều người dựng quanh mình một pháo đài vật chất đồ sộ—khả năng chạm đâu hóa vàng của Midas, nơi mọi thứ chạm đến đều biến thành vàng, nhưng rồi lại hóa ra vô dụng. Xét đến cùng, chủ nghĩa duy vật là vô dụng, và những ai bị chấn động đến mức bật khỏi pháo đài vật chất của mình sẽ nhận ra điều này. Điều đó đang diễn ra, với một cuộc đấu tranh lớn liên quan đến những người—như Chân sư Tây Tạng đã nói—đang chiến đấu đến cùng để bảo tồn chủ nghĩa duy vật. Nhưng rốt cuộc,

billions of people cannot forever tolerate the inequity regarding the world's resources. It's impossible that a small percentage of humanity owns all these resources and refuses to use them for the benefit of the whole race. This transition is coming, and humanity as a whole faces a kind of blasted tower or edifice in which it was hiding. Ruin is on the way. It seems that the pandemic with its economic consequences is part of that ruination of materialism. DK has a very different point of view on atomic weaponry and its use, calling it the most spectacular—or I forget the word—spiritual event of the 20th century. It broke the back of materialism. Materialism is now essentially dead; it's just a question of clearing the debris away, though it still appears strong and has lost its underpinning. We can't hide anymore in our great material edifices or in economic systems that protect the holdings of a very few. Samson pulled down the temple of the Philistines, the house of gods. It depends on what the temple is used for. All temples eventually are destroyed.

hàng tỷ người không thể mãi chịu đựng sự bất công trong việc phân chia tài nguyên thế giới. Không thể để một tỷ lệ nhỏ nhân loại sở hữu toàn bộ những tài nguyên ấy rồi từ chối sử dụng chúng vì lợi ích của toàn nhân loại. Sự chuyển tiếp này đang đến, và toàn thể nhân loại phải đối diện với một dạng tòa tháp bị sét đánh, hay tòa nhà mà mình từng ẩn náu bên trong. Sự sụp đổ đang đến gần. Dường như đại dịch cùng những hậu quả kinh tế của nó là một phần trong sự sụp đổ ấy của chủ nghĩa duy vật. Chân sư DK có một quan điểm rất khác về vũ khí nguyên tử và việc sử dụng chúng, gọi đó là sự kiện tinh thần ngoạn mục nhất—hoặc tôi quên mất từ Ngài dùng—của thế kỷ 20. Nó đã đánh gãy xương sống của chủ nghĩa duy vật. Về cơ bản, chủ nghĩa duy vật hiện nay đã chết; vấn đề chỉ còn là dọn sạch đống đổ nát, dù nó vẫn có vẻ mạnh mẽ trong khi đã mất nền tảng chống đỡ. Chúng ta không thể tiếp tục ẩn náu trong những tòa nhà vật chất đồ sộ hay trong các hệ thống kinh tế bảo vệ tài sản của một số rất ít người. Samson đã kéo sập đền thờ của người Philistine, ngôi nhà của các vị thần. Điều đó tùy thuộc vào mục đích sử dụng đền thờ. Mọi đền thờ cuối cùng đều bị phá hủy.

Rebecca: The Tower is the 16th card of the tarot.

Rebecca: Tòa Tháp là lá bài thứ 16 trong bộ bài tarot.

MDR: The tarot is very interesting because the Old Testament, from which the tarot really comes, contains the accumulated wisdom of the previous major solar system, which was the fourth solar system but the first in another way, according to the Tibetan. The wisdom of the Old Testament is basically the gathering of what was considered wisdom in the previous solar system, and the tarot—when philosophically considered and not merely as a fortune-telling tool—is directly related to the

MDR: Tarot rất thú vị vì Cựu Ước, vốn thực sự là nguồn gốc của tarot, chứa đựng minh triết tích lũy từ hệ mặt trời chính yếu trước đây; theo Chân sư Tây Tạng, đó là hệ mặt trời thứ tư, nhưng theo một cách tính khác lại là hệ thứ nhất. Về cơ bản, minh triết của Cựu Ước là sự tập hợp những gì được xem là minh triết trong hệ mặt trời trước, và tarot—khi xét về mặt triết học, chứ không chỉ như một công cụ bói toán—có liên hệ trực tiếp với minh triết được vun bồi trong thời đại xa xưa ấy. Tarot cũng chứa đựng nhiều điều về

wisdom cultivated in that ancient time. There's also much about the angel kingdom in the tarot, which will be useful as we come into closer rapport with the angelic kingdom in the centuries ahead, as is destined to happen.

giới thiên thần, những điều sẽ hữu ích khi chúng ta thiết lập mối giao cảm gần gũi hơn với giới thiên thần trong những thế kỷ sắp tới, như điều tất yếu sẽ xảy ra.

Some people are avid students of the tarot. The Tibetan called such systems—the Kabbalah, for instance—the hidden wisdom of the earlier solar system, though as far as we are concerned in this solar system, it is secondary to what had to be mastered in this second major solar system.

Một số người say mê nghiên cứu tarot. Chân sư Tây Tạng gọi những hệ thống như vậy—chẳng hạn Kabbalah—là minh triết ẩn giấu của hệ mặt trời trước, dù đối với chúng ta trong hệ mặt trời này, nó chỉ giữ vai trò thứ yếu so với những gì phải được làm chủ trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai này.

Blavatsky and DK have both written about it, and there's a fundamental tone resonating through it meant to promote, via the primordial ray (the green), the development of the blue system we're in right now. We wouldn't want to miss our foundation. Some of the great teachers have dealt with it as something we really have to know, even though our emphasis has to be on something more related to the second major solar system in which we find ourselves.

Cả Bà Blavatsky lẫn Chân sư DK đều đã viết về điều đó, và xuyên suốt hệ thống ấy có một âm điệu nền tảng vang lên nhằm thúc đẩy, thông qua cung nguyên sơ (màu xanh lá), sự phát triển của hệ thống màu xanh lam mà chúng ta đang ở trong đó. Chúng ta hẳn không muốn bỏ qua nền tảng của mình. Một số huấn sư vĩ đại đã đề cập đến điều đó như một điều chúng ta thực sự phải biết, dù trọng tâm của chúng ta phải đặt vào những gì liên quan nhiều hơn đến hệ mặt trời chính yếu thứ hai mà chúng ta đang sống trong đó.

Thank you, Michael.

Cảm ơn bạn, Michael.

Tuija: There are no hands raised and no additional questions or comments in the chat box. **MDR:** Good, friends. We have been dealing with the glamour of fear, but this is also a problem.

Tuija: Không có ai giơ tay và cũng không có thêm câu hỏi hay bình luận nào trong khung trò chuyện. **MDR:**Được rồi, các bạn. Chúng ta đã bàn về ảo cảm sợ hãi, nhưng đây cũng là một vấn đề.

The astral plane is the sixth plane, numbering in one way, and it has to do with the sixth ray, and the way that the phenomena within the body of Varuna, the Neptunian Lord and the Martian influence, sidetracks people from an appreciation of reality. So, we've been meditating for, I think, three times on the glamour of fear.

Theo một cách đánh số, cõi cảm dục là cõi thứ sáu, có liên hệ với cung sáu và với cách những hiện tượng trong thân thể của Varuna, vị Chúa Tể thuộc Sao Hải Vương, cùng ảnh hưởng của Sao Hỏa khiến người ta chệch khỏi sự nhận thức đúng về thực tại. Tôi nghĩ chúng ta đã tham thiền về ảo cảm

And, of course, it is said to be the major dweller on the threshold for humanity.

sợ hãi ba lần rồi. Và dĩ nhiên, người ta nói đó là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của nhân loại.

It must be that humanity is characterized by fear and has to eject that quality. I was thinking about what led to Nazism—many, many factors, meticulously analyzed since the end of that war.

Hẳn nhân loại mang đặc trưng sợ hãi và phải loại bỏ phẩm tính ấy. Tôi đang nghĩ về những gì đã dẫn đến chủ nghĩa Quốc xã—rất nhiều yếu tố đã được phân tích tỉ mỉ kể từ khi cuộc chiến ấy kết thúc.

But a friend of mine said, well, look, Nazism was not so much a political movement, it was, but it was more of a religion. It was a devotion to the ancient gods, and DK said the real problem there, and what was really dangerous about that whole movement, was the attempt to revive the authority and presence of the ancient gods that are found in the pre-Christian mythology.

Nhưng một người bạn của tôi nói rằng chủ nghĩa Quốc xã, tuy quả thực là một phong trào chính trị, còn mang tính chất một tôn giáo nhiều hơn. Đó là lòng sùng tín đối với các vị thần cổ xưa, và Chân sư DK nói rằng vấn đề thực sự ở đó, cũng như điều thực sự nguy hiểm trong toàn bộ phong trào ấy, là nỗ lực khôi phục uy quyền và sự hiện diện của các vị thần cổ xưa trong thần thoại tiền Kitô giáo.

We can see this to an extent in Wagner's operas, and we also see the way, in his last opera, he turned away from the Norse mythology, which dramatized the role of the ancient gods into an unashamedly Christian approach. So there was a transition there for him, an important one.

Chúng ta có thể thấy điều này ở một mức độ nào đó trong các vở opera của Wagner, và cũng thấy cách ông, trong vở opera cuối cùng, đã rời bỏ thần thoại Bắc Âu vốn kịch hóa vai trò của các vị thần cổ xưa để chuyển sang một cách tiếp cận công khai mang tinh thần Kitô giáo. Như vậy, ông đã trải qua một sự chuyển tiếp quan trọng.

But so many people were devoted to the Aryan super-race and to the ancient gods, which that super-race was supposed to represent, and the mindlessness of the devotee, not really thinking a thing through, but being swept by passionate adherence to the object of devotion is a dangerous thing, and we do see it today.

Nhưng rất nhiều người đã sùng tín siêu chủng Arya và các vị thần cổ xưa mà siêu chủng ấy được cho là đại diện; sự thiếu suy xét của người sùng tín, không thực sự suy nghĩ thấu đáo mà bị cuốn đi bởi lòng gắn bó mãnh liệt với đối tượng sùng tín, là một điều nguy hiểm, và ngày nay chúng ta vẫn thấy điều đó.

That's why DK said, look, fascism is in danger of reviving, and especially in the United States, where the great battle for democracy is being fought out. So, sometimes when you look at some of the

Đó là lý do Chân sư DK nói rằng chủ nghĩa phát xít có nguy cơ hồi sinh, đặc biệt tại Hoa Kỳ, nơi cuộc chiến lớn vì nền dân chủ đang diễn ra quyết liệt. Vì vậy, đôi khi nhìn vào một số cuộc mít tinh chính trị, chúng ta chỉ

political rallies, you just see that the faces do not reflect thought.

thấy những gương mặt không phản ánh sự suy nghĩ.

They are immature. They're caught in the stage of wild devotion, which is so partisan and is going to minimize the value of the real thought process. It's going to hide the truth.

Họ chưa trưởng thành. Họ mắc kẹt trong giai đoạn sùng tín cuồng nhiệt, mang nặng tính phe phái và sẽ hạ thấp giá trị của tiến trình suy nghĩ thực sự. Điều đó sẽ che khuất chân lý.

Devotion itself is a very good thing. The monads are called Lords of Ceaseless and Persevering Devotion, and again their number is six, this time numbering from the bottom to the Monadic plane. The soul has great devotion to its objective: the upraising of the human personality as an expression of the monad.

Bản thân lòng sùng tín là một điều rất tốt. Các chân thần được gọi là các Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Không Ngừng và Kiên Trì, và một lần nữa con số của các Ngài là sáu, lần này tính từ dưới lên đến cõi chân thần. Linh hồn có lòng sùng tín lớn lao đối với mục tiêu của mình: nâng cao phàm ngã con người để phàm ngã trở thành một biểu hiện của chân thần.

But there's also devotion used as a method of hiding reality, and the Black Lodge is very aware of this. They cultivate it.

Nhưng cũng có lòng sùng tín được dùng như một phương cách che giấu thực tại, và Hắc đoàn hiểu rất rõ điều này. Họ nuôi dưỡng nó.

They cultivate this mindless devoteeism, which allows people under its sway to be directed by demagogues and those who appeal directly to their thoughtless attitude, thoughtlessly devoted attitude. So that's what we're going to deal with today, and I guess, I just want to ask Tuija, do you want to lead this meditation? Or do you want me to do this one? I'm not sure.

Họ nuôi dưỡng lối sùng tín mù quáng ấy, khiến những người chịu sự chi phối của nó dễ bị các kẻ mị dân dẫn dắt, những kẻ trực tiếp khơi gợi thái độ thiếu suy xét, thái độ sùng tín không suy nghĩ của họ. Đó là điều chúng ta sẽ xử lý hôm nay, và tôi muốn hỏi Tuija: em muốn hướng dẫn bài thiền này chứ? Hay em muốn anh hướng dẫn bài này? Anh chưa rõ.

Tuija: Yes, please lead the meditation yourself.

Tuija: Vâng, xin anh tự hướng dẫn bài thiền.

MDR: I know you are working on just a little phone, so it is easier to do it this way.

MDR: Anh biết em đang làm việc chỉ với một chiếc điện thoại nhỏ, nên làm cách này sẽ dễ hơn.

So I'm going to again name the members who are here, and we feel ourselves then coming together in this group service.

Tôi sẽ lại đọc tên các thành viên đang có mặt ở đây, rồi chúng ta cảm nhận mình cùng quy tụ trong công việc phụng sự nhóm này.

Alexandra, Anna, Annette, Catherine, Chuong, Cindy, Frederick, Jessica, Karen, Leslie, Martha, Martin, Miro, Rebecca, Risto, Stacia, Vera, and Zenaidi, and joe, Michael Stacy, and Tuija, and myself. So all of us are coming into a state of consciousness together so we can be an instrument for the ongoing work of dissipating glamour.

Alexandra, Anna, Annette, Catherine, Chuong, Cindy, Frederick, Jessica, Karen, Leslie, Martha, Martin, Miro, Rebecca, Risto, Stacia, Vera và Zenaidi, cùng joe, Michael Stacy, Tuija và tôi. Như vậy, tất cả chúng ta cùng đi vào một trạng thái tâm thức để có thể trở thành công cụ cho công việc liên tục làm tiêu tan ảo cảm.

Meditation – Tham thiền

Wherever we may be located geographically, it is a single group with a single consciousness working together without consideration of a spatial separation, and we will, since this is potentially dangerous work, we'll use the protective formula and we'll create this Cross of Divinity from the forehead to the heart to the left eye to the right eye. And we will imagine that we are tracing lines of light as we prepare this cross of protection.

Dù ở bất kỳ vị trí địa lý nào, chúng ta vẫn là một nhóm duy nhất với một tâm thức duy nhất, cùng hoạt động mà không bận tâm đến sự cách biệt trong không gian. Vì đây là công việc có thể tiềm ẩn nguy hiểm, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ và tạo nên Thập Giá Thiên Tính này, từ trán đến tim, đến mắt trái rồi đến mắt phải. Chúng ta sẽ tưởng tượng mình đang vạch những đường ánh sáng khi tạo nên thập giá bảo vệ này.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So the lighted cross is our protection and individually and for the whole group. Now we blend the three lights as we have been practicing. We focus on the dual light of matter and mind.

Như vậy, thập giá tỏa sáng bảo vệ từng người chúng ta và toàn thể nhóm. Giờ đây, chúng ta hòa trộn ba ánh sáng như đã thực hành. Chúng ta tập trung vào ánh sáng kép của vật chất và thể trí.

We raise the light of matter to the mental level and we see that those two lights are as

Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cấp độ trí tuệ và thấy hai ánh sáng ấy dường như

if one. And then we recognize soul light searching in a way above the head and we bring that light down to the place where the light of matter and of mind are fused and they are now joined by soul light, a triple light which is one light, and then we say together, followed by the sacred word.

là một. Rồi chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn đang dò tìm, có thể nói như vậy, ở phía trên đầu, và đưa ánh sáng ấy xuống nơi ánh sáng của vật chất và của thể trí đã dung hợp. Giờ đây, ánh sáng linh hồn hòa vào cùng chúng, thành ánh sáng tam phân vốn là một ánh sáng duy nhất. Sau đó, chúng ta cùng nói, rồi xướng linh từ thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Eventually we hope to discover, through our use of the triple light, the higher factor: the light of day, the light of the intuition. As a group we say the formula, visualizing as we do so what the words indicate.

Cuối cùng, chúng ta hy vọng khám phá được yếu tố cao hơn qua việc sử dụng ánh sáng tam phân: ánh sáng ban ngày, ánh sáng của trực giác. Với tư cách một nhóm, chúng ta đọc công thức, đồng thời hình dung những gì lời nói chỉ ra.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words are said the group members visualize that great search light coming

Khi đọc những lời này, các thành viên trong nhóm hình dung luồng sáng dò tìm mạnh

from the triple light and turn that search light upon the astral plane.

mẽ ấy phát ra từ ánh sáng tam phân và hướng luồng sáng dò tìm ấy vào cõi cảm dục.

Let's visualize that, and then we bring in the spiritual will. First we try to attune to what is spiritual will.

Chúng ta hãy hình dung điều đó, rồi đưa ý chí tinh thần vào. Trước hết, chúng ta cố gắng hòa điệu với ý chí tinh thần.

We imagine the spiritual will flowing from and through its various sources, monad, Atma, the jewel, the synthesis petals, the sacrifice petals, the one petal in the love and knowledge tier that involves sacrifice, and we affirm the strengthening of our beam with these words that we say aloud.

Chúng ta tưởng tượng ý chí tinh thần tuôn chảy từ và xuyên qua những nguồn khác nhau của nó: chân thần, Atma, bảo ngọc, các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa hi sinh, cánh hoa liên quan đến hi sinh trong mỗi tầng bác ái và tri thức; rồi chúng ta khẳng định việc tăng cường luồng sáng của mình bằng những lời sau đây, được đọc thành tiếng.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now think about this glamour of devotion, especially when the mind is not engaged and the light of mind is not present, this glamour of mindless devotion, and think of the many losses that humanity has suffered because of mindless devotion. What went on in the Second World War was one example.

Giờ hãy suy nghĩ về Ảo cảm Sùng tín này, đặc biệt khi thể trí không tham gia và ánh sáng của thể trí không hiện diện, ảo cảm sùng tín mù quáng này; hãy nghĩ đến biết bao tổn thất mà nhân loại đã gánh chịu vì lòng sùng tín mù quáng. Những gì diễn ra trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai là một ví dụ.

Because of this very strong force from an undivided astral body we have been swept in many errant directions, and the good that could have been achieved was not achieved and the mark was missed, and the threat is on today given the general mass consciousness of so many human beings.

Do mãnh lực rất mạnh này phát ra từ một thể cảm dục không phân chia, chúng ta đã bị cuốn theo nhiều hướng sai lạc, những điều tốt đẹp lẽ ra có thể đạt được đã không thành và chúng ta đã chệch mục tiêu. Ngày nay, mối đe dọa ấy vẫn hiện hữu, xét đến tâm thức quần chúng nói chung của rất nhiều người.

So we use now the Words of Power, we'll think about them, and then we'll have our five minutes of purposeful meditative silence. So we say.

Giờ đây, chúng ta sử dụng các Quyền năng từ, suy ngẫm về chúng, rồi dành năm phút im lặng tham thiền với chủ đích rõ ràng. Chúng ta cùng nói.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of mindless devotion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm sùng tín mù quáng.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of mindless devotion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm sùng tín mù quáng này.

We will be visualizing the light of our beam penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. During five minutes of silence and intensity of purpose we will see this work proceeding.

Chúng ta sẽ hình dung ánh sáng từ luồng chiếu của mình xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Trong năm phút im lặng với chủ đích mãnh liệt, chúng ta sẽ thấy công việc này tiếp diễn.

This is a problem which is incident to the transition from the 6th ray Piscean period into the 7th ray Aquarian period, and the old must be left behind. The gain from the age of obedience and devotion can be harvested, but the power of thought must enter.

Đây là vấn đề đi kèm sự chuyển tiếp từ thời kỳ Song Ngư cung sáu sang thời kỳ Bảo Bình cung bảy, và cái cũ phải được bỏ lại phía sau. Có thể thu hoạch những thành quả của thời đại vâng phục và sùng tín, nhưng quyền năng của tư tưởng phải xuất hiện.

When there is devotion it must be directed towards that which clear thought has sanctioned, has approved, has revealed, and so we work in such a way that the worst excesses of the outgoing 6th ray Piscean period can be somewhat offset, and a true devotion takes the place of the mindless devotion.

Khi có lòng sùng tín, lòng sùng tín ấy phải hướng đến những gì tư tưởng sáng suốt đã xác nhận, chấp thuận và làm sáng tỏ. Vì vậy, chúng ta hoạt động sao cho có thể phần nào hóa giải những biểu hiện thái quá tồi tệ nhất của thời kỳ Song Ngư cung sáu đang qua đi, và để lòng sùng tín chân chính thay thế lòng sùng tín mù quáng.

A harvest of true devotion and occult obedience or obedience to the soul will take the place of this misuse, misuse of the factor of devotion. So now we refocus ourselves. Withdrawing the beam we refocus upon the mental plane and we redistribute the light to the points of origin and we're ready always to work together or when we deal with our

Thành quả của lòng sùng tín chân chính và sự vâng phục huyền bí, hay sự vâng phục linh hồn, sẽ thay thế việc lạm dụng yếu tố sùng tín này. Giờ đây, chúng ta tái tập trung. Thu hồi luồng sáng, chúng ta tái tập trung trên cõi trí và phân phối lại ánh sáng về các điểm xuất phát. Chúng ta luôn sẵn sàng cùng làm việc, hoặc khi xử lý những lệch lạc

own individual distortions to work individually with the beam.

riêng của mình, làm việc cá nhân với luồng sáng ấy.

Now we sound the OM from the mental plane downward, starting softly and growing in strength, realizing that our little bit of work has some effect on helping to dissipate this glamour which misleads so many.

Giờ chúng ta xướng linh từ OM từ cõi trí xuống dưới, bắt đầu nhẹ nhàng rồi tăng dần cường độ, nhận biết rằng phần công việc nhỏ bé của chúng ta có tác dụng phần nào trong việc giúp làm tiêu tan ảo cảm đang dẫn lạc biết bao người này.

OM.

OM.

We will keep up this work, the work of Triangles and the other types of meditations that Master DK has suggested, in regular rhythm.

Chúng ta sẽ duy trì công việc này, công việc Tam Giác và những hình thức tham thiền khác mà Chân sư DK đã đề nghị, theo một nhịp điệu đều đặn.

Inside your chat box are indications and links of the coming work, and at our Esoteric United Nations meeting at the time of the New Moon more people will have a chance to make their commitment and we'll also be invoking the divine will and purpose of Shambhala at the time of the New Moon. And that it will be a different meditation but all in that period coming up at the time of the New Moon.

Trong khung trò chuyện của các bạn có thông tin hướng dẫn và các liên kết về công việc sắp tới. Tại cuộc họp Liên Hiệp Quốc Nội Môn của chúng ta vào kỳ Trăng Mới, nhiều người hơn sẽ có cơ hội xác lập cam kết của mình, và chúng ta cũng sẽ khẩn cầu ý chí thiêng liêng cùng Thiên Ý của Shambhala vào kỳ Trăng Mới. Đó sẽ là một bài thiền khác, nhưng tất cả đều diễn ra trong giai đoạn sắp tới, vào kỳ Trăng Mới.

So thank you for being here. Thank you for attending, and we will continue to do our esoteric work in the faith that though it is subtle and behind the scenes it is effective.

Cảm ơn các bạn đã có mặt. Cảm ơn các bạn đã tham dự, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc nội môn của mình với niềm tin rằng dù vi tế và diễn ra ở hậu trường, công việc ấy vẫn có hiệu quả.

Certainly it can be effective if we approach with the right sense of unity with each other and the right attitude regarding the power of this kind of internal work. We are very happy that you have been able to join us today. Tonight we will be working on *A Treatise on Cosmic Fire* in depth. We will continue that and, as I said, with any luck, by the year 2050 we will be done.

Chắc chắn công việc ấy có thể hiệu quả nếu chúng ta tiếp cận với ý thức đúng đắn về sự hợp nhất với nhau và thái độ đúng đắn đối với quyền năng của loại công việc bên trong này. Chúng tôi rất vui vì hôm nay các bạn đã có thể tham gia cùng chúng tôi. Tối nay chúng ta sẽ nghiên cứu sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc đó và,

như tôi đã nói, nếu may mắn thì đến năm 2050 chúng ta sẽ hoàn tất.

Thank you. I will see at least some of you this evening at the usual Zoom channel. Our communications team has put the link in the chat box. We will continue to talk about what is coming up so you will be reminded and can participate.

Cảm ơn các bạn. Tối nay tôi sẽ gặp lại ít nhất một số bạn trên kênh Zoom thường lệ. Nhóm truyền thông của chúng ta đã đưa liên kết vào khung trò chuyện. Chúng ta sẽ tiếp tục trao đổi về các hoạt động sắp tới để các bạn được nhắc nhở và có thể tham gia.

A very important full moon is on its way. The Leo Sirius full moon.

Một kỳ Trăng Tròn rất quan trọng đang đến gần. Kỳ Trăng Tròn Sư Tử–Sirius.

Bye for now.

Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 153

Tóm Tắt

Sự đảo chiều giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn

Trong giai đoạn đầu, Kẻ Chận Ngõ giữ cực dương, chủ động chi phối hoạt động trong ba cõi thấp, còn linh hồn giữ cực âm; đây là quan hệ chi phối và tiếp nhận, không phải sự phân loại thiện ác. Việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn giúp kiểm soát những biến đổi của bản chất thông linh, bao gồm trí-cảm và hạ trí, đồng thời đưa Kẻ Chận Ngõ đến gần Thiên Thần hơn. Sau thời kỳ dao động và quân bình giữa hai phía, linh hồn dần trở thành cực dương chi phối, còn phàm ngã chuyển sang cực âm tiếp nhận. Năng lượng dấu hiệu Hổ Cáp thường thúc đẩy mạnh mẽ sự chuyển đổi này, dẫn đến sự đảo chiều bánh xe.

Cánh hoa thứ năm và cuộc đấu tranh trước điểm đạo

Cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã được liên hệ với dấu hiệu Sư Tử qua Kẻ Chận Ngõ mạnh mẽ, với dấu hiệu Hổ Cáp qua tính chất hành thủy của các cánh hoa bác ái, và với dấu hiệu Thiên Bình vì nằm giữa chín cánh hoa. Ba cánh hoa bác ái được đối chiếu lần lượt với nước chủ yếu của dấu hiệu Cự Giải, nước cố định của dấu hiệu Hổ Cáp và nước biến đổi của dấu hiệu Song Ngư. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, cuộc đấu tranh tại cánh hoa thứ năm có thể kéo dài từ thái độ ích kỷ mạnh mẽ đến sự khiêm nhường ngày càng tăng; khi cánh hoa này hoàn tất khai mở, lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra.

Sự đảo chiều trong thể dĩ thái

Sự đảo chiều bánh xe không chỉ nói đến hướng chuyển động qua các dấu hiệu hoàng đạo mà còn liên quan đến sự đổi hướng của dòng năng lượng trong thể dĩ thái. Một khả năng được đề xuất là các trung tâm cao bắt giữ năng lượng đi vào, thay vì để năng lượng chủ yếu kích thích các trung tâm thấp. Đồng thời, năng lượng chuyển từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, từ tùng thái dương lên tim, và cuối cùng từ đáy cột sống lên trung tâm đầu. Quá trình chuyển hướng dục vọng thành khát vọng có thể gây ma sát kéo dài, rối loạn và bệnh tật; tình trạng viêm được liên hệ với Sao Hỏa.

Tam giác Sư Tử, Song Tử và Nhân Mã

Trong giới hạn nội môn mà Chân sư DK nêu, dấu hiệu Sư Tử cai quản Kẻ Chận Ngõ cực dương, dấu hiệu Song Tử cai quản sự dao động giữa linh hồn và phàm ngã, còn dấu hiệu Nhân Mã biểu thị giai đoạn Kẻ Chận Ngõ chuyển sang cực âm. Sư Tử có thể biểu hiện thành sự tập trung vào bản thân, ái kỷ hoặc tự đề cao quá mức, như một vị vua thống trị lãnh địa rất nhỏ nhưng lầm tưởng đó là toàn bộ bản sắc của mình. Song Tử đưa đến sự nhận biết hai phía và ngày càng hướng về phía cao hơn; Nhân Mã tập trung dục vọng thành khát vọng đối với mục tiêu vượt ngoài phàm ngã, giữ hành giả trên Con Đường Đệ Tử. Tam giác này mô tả tiến trình từ sự thống trị của phàm ngã đến khả năng đáp ứng sự dẫn dắt của linh hồn.

Phòng Vô Minh và sự nhận biết quyền năng bên trong

Phòng Vô Minh không nhất thiết biểu thị tình trạng thiếu khả năng suy nghĩ hoặc cảm nhận, mà chủ yếu là chưa xét đến thực tại cao hơn và chưa nhận biết Thượng đế bên trong. Các cặp đối cực theo chiều cao thấp chỉ thực sự xuất hiện khi loạt cánh hoa thứ hai bắt đầu hoạt động. Khi các

cánh hoa bác ái, liên hệ với nước và cảm xúc, khai mở, cảm nhận về một quyền năng cao hơn hay Đấng cai quản bên trong mới dần xuất hiện.

Tam giác dung hợp Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết

Theo Chân sư DK, ba dấu hiệu Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết cuối cùng dẫn đến sự dung hợp Kẻ Chận Ngõ với Thiên Thần, hình thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Hổ Cáp đem đến thử thách khắc nghiệt và sự khiêm nhường, đồng thời liên hệ với cõi Bồ đề, nơi ảo tưởng và ảo cảm mất dần sức nâng đỡ; Sao Thủy được liên hệ với Trí Tuệ Siêu Việt giúp nhìn vượt khỏi các giới hạn ấy. Hổ Cáp còn được liên hệ với cánh hoa thứ tám, tức cánh hoa ở giữa của vòng hi sinh; Nhân Mã gắn với lần điểm đạo thứ hai và tầm nhìn về ngọn núi điểm đạo. Ma Kết biểu thị việc bắt đầu leo núi, sự khai mở rõ rệt hơn của các cánh hoa tổng hợp và đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba.

Biến hình và mức độ thấm nhuần linh hồn

Lần điểm đạo thứ ba được liên hệ với Ma Kết, Sao Kim, ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi và sự tổng hợp trong ánh sáng của cuộc Biến hình. Theo ước lượng diễn giải của Thầy MDR, mức độ thấm nhuần linh hồn lúc này có thể ví như khoảng ba phần tư, còn sự thấm nhuần trọn vẹn đạt đến gần lần điểm đạo thứ tư. Tuy nhiên, sự hiện diện của các dấu hiệu Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết trong lá số không tự bảo đảm những thành tựu ấy. Cần đánh giá mức phát triển của thể nguyên nhân và điểm tiến hoá trước khi xác định năng lượng sẽ biểu hiện nơi người chưa phát triển, người đang phát triển hay đệ tử và điểm đạo đồ.

Dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc

Một cách vận dụng cá nhân được đề xuất là xem dấu hiệu Mặt Trời như biểu hiện của Kẻ Chận Ngõ cực dương, còn dấu hiệu mọc như phương tiện để linh hồn chế ngự và khiến Kẻ Chận Ngõ trở nên tiếp nhận. Khi linh hồn sử dụng đúng năng lượng dấu hiệu mọc, năng lượng dấu hiệu Mặt Trời trở thành yếu tố phụ thuộc thay vì tiếp tục thống trị. Dấu hiệu mọc vẫn có thể bị sử dụng sai cho mục đích phàm ngã, nên cần quan sát những hành vi thực tế để biết phía nào đang chi phối. Sự chuyển đổi giữa hai phía thường cần nhiều năm.

Cung linh hồn, nghiệp quả và thời điểm

Cung linh hồn định hình hoạt động của Thiên Thần và loại ảnh hưởng tác động lên Kẻ Chận Ngõ, đồng thời liên quan đến nghiệp quả, thời điểm và chu kỳ thích hợp cho các biến cố. Thái dương Thiên Thần được ví như một Chúa Tể Nghiệp Quả nhỏ, giám sát những điều chỉnh bên trong qua sự hiện diện trong thể nguyên nhân. Cần phân biệt Thiên Thần của Hiện Diện trong trường tâm thức này với toàn bộ Thái dương Thiên Thần, vì theo cách lý giải được đề xuất, sự hiện diện trọn vẹn của Đấng ấy sẽ quá mạnh đối với thể nguyên nhân. Quan hệ giữa cung linh hồn và các năng lượng của Kẻ Chận Ngõ có thể tạo thuận lợi hoặc gây ma sát, chẳng hạn linh hồn cung hai chế ngự Kẻ Chận Ngõ chịu ảnh hưởng mạnh của cung một.

Phối hợp các cung với các dấu hiệu

Động lực của Kẻ Chận Ngõ có thể được khảo sát qua cung phàm ngã kết hợp với dấu hiệu Mặt Trời, còn động lực linh hồn qua cung linh hồn kết hợp với dấu hiệu mọc. Với linh hồn cung hai, Mặt Trời trong dấu hiệu Xử Nữ, Song Tử hoặc Song Ngư tạo một sự tương hợp nhất định vì cả ba dấu hiệu đều truyền dẫn cung hai, dù vẫn phải xét thêm cung phàm ngã. Cách đối chiếu này giúp nhận diện cụ thể những xung đột và khả năng hợp tác trong tiến trình hình thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Mục tiêu là hiểu sự vận động giữa hai phía thay vì chỉ xác định riêng từng cung hay dấu hiệu.

Chu kỳ chiêm tinh và chu kỳ các cung

Các chu kỳ chiêm tinh có thể được theo dõi qua quá cảnh, tiến trình và các phép chỉ hướng, còn chu kỳ của các cung hiện khó xác định hơn. Tuy nhiên, khi một chu kỳ chiêm tinh thay đổi, phẩm tính các cung gắn với nó cũng thay đổi. Ví dụ, khi Điểm mọc tiến từ dấu hiệu Cự Giải sang dấu hiệu Sư Tử, trọng tâm chuyển từ cung ba và cung bảy sang cung một và cung năm. Việc làm chủ các chu kỳ đòi hỏi quan sát cả sự thay đổi phẩm tính chiêm tinh lẫn năng lượng cung trong đời sống.

Sự hình thành và quyền chi phối của cung phàm ngã

Cung phàm ngã chỉ biểu hiện rõ sau một tiến trình dài; nhiều người còn chủ yếu sống theo dục vọng hoặc trí-cảm mà chưa hình thành một phàm ngã tích hợp thực sự. Sự xuất hiện của phàm ngã được liên hệ với giai đoạn tiến đến cánh hoa thứ tư và thứ năm, trong khi ảnh hưởng ngày càng mạnh của dấu hiệu Sư Tử trong lá số nhân loại sẽ làm tăng số người có phàm ngã rõ nét. Chân sư DK mô tả cung phàm ngã như năng lượng thứ tư phát sinh từ sự tương tác lâu dài giữa ba năng lượng của thể dĩ thái–xác, thể cảm dục và hạ trí. Cung này chi phối Kẻ Chận Ngõ cho đến khi cung linh hồn bắt đầu tạo ảnh hưởng ổn định và ngày càng lớn.

Xung đột và chuyển tiếp trong một đời sống

Một đời sống có thể tái diễn trong thời gian ngắn những giai đoạn đấu tranh từng kéo dài qua nhiều kiếp, trước khi đạt sự tiếp nhận linh hồn êm thuận hơn. Nhận xét của Chân sư DK rằng tuổi tác cao hơn thường giúp linh hồn hoạt động qua phàm ngã dễ hơn được liên hệ với khả năng giảm xung đột vào cuối đời. Khủng hoảng trung niên có thể là thời kỳ chuyển từ hướng phát triển do cung phàm ngã chi phối sang hướng do cung linh hồn dẫn dắt. Tỷ lệ được nhắc đến là khoảng hai phần ba tiến trình do cung phàm ngã định hướng nghề nghiệp và cách sống, còn phần ba cuối ngày càng chịu ảnh hưởng của phẩm tính linh hồn.

Năm cung và quan hệ Thiên Thần–Kẻ Chận Ngõ

Năm cung chi phối quan hệ giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, cả ở cá nhân lẫn nhân loại, gồm cung thể xác, cung thể cảm dục, cung thể trí, cung phàm ngã và cung linh hồn. Cung Chân Thần chưa được đưa vào vì các đệ tử đang được bàn đến chưa thực sự chịu ảnh hưởng chân thần rõ rệt. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thể dĩ thái và thể xác đậm đặc cùng một cung, vì những trường hợp Chân sư DK xác định cung không phân biệt hai phần này bằng các cung khác nhau. Việc học các cung vì vậy cần gắn với quan hệ Thiên Thần–Kẻ Chận Ngõ và mức độ dung hợp đang diễn ra.

Thái dương Thiên Thần và sự phóng chiếu xuống cõi trí

Sơ đồ các Huyền Giai Sáng Tạo đặt các Thái dương Thiên Thần trên cõi Bồ đề, thuộc các cõi dĩ thái vũ trụ. Từ đó, Thầy MDR đề xuất rằng sự hiện diện trong thể nguyên nhân là một phóng chiếu xuống cõi thượng trí, còn toàn bộ Thái dương Thiên Thần vẫn ở cấp độ cao hơn. Sự phóng chiếu ban đầu tập trung trên cõi phụ thứ ba của cõi trí, rồi sau hàng triệu năm chuyển lên cõi phụ thứ hai nhờ thay đổi tần số và điểm tập trung nhất tâm. Theo nhận định riêng này, Hoa Sen Chân Ngã thường bị huỷ khi còn tập trung trên cõi phụ thứ hai, thay vì chuyển lên cõi phụ thứ nhất; trường hợp thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế chuyển lên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ không nhất thiết áp dụng cho con người. Hình ảnh bán tài sản, cho người nghèo và đi theo Đức Christ được dùng như công thức biểu tượng của sự từ bỏ dẫn đến việc huỷ thể nguyên nhân.

Bài thực hành chuyển từ Kẻ Chận Ngõ đến Thiên Thần

Một bài thực hành cá nhân là tạo mantram theo cấu trúc “Xin dẫn tôi từ… đến…”, đặt phẩm tính của dấu hiệu Mặt Trời và cung phàm ngã ở đầu này, phẩm tính của cung linh hồn và dấu hiệu mọc

ở đầu kia. Các mẫu chuyển hướng gồm từ bóng tối đến ánh sáng, từ điều không thực đến thực tại, từ cái chết đến bất tử, từ cá nhân đến phổ quát và từ hỗn loạn đến vẻ đẹp. Có thể xây dựng nhiều công thức rồi chọn công thức phản ánh đúng nhất cuộc đấu tranh hiện tại để theo dõi sự thay đổi trên một dải liên tục. Bài thực hành cần xét cả giai đoạn quan hệ giữa hai phía qua nhiều năm và nhiều kiếp, vì cung phàm ngã có thể thay đổi trong khi cung linh hồn thường ổn định hơn.

Nhà 7, nhà 12 và cuộc hôn phối trong thuật luyện kim

Đỉnh nhà 7 có thể biểu thị người phối ngẫu, đối thủ hoặc kẻ thù công khai, nên được dùng để suy ngẫm về Kẻ Chận Ngõ như người bạn đồng hành mà linh hồn phải điều chỉnh quan hệ để đạt sự thấm nhuần. Sao Thổ có sức mạnh kép trong dấu hiệu Thiên Bình vì vừa ở vị trí tướng vừa là chủ tinh huyền giai, đồng thời liên hệ với trở ngại, hôn nhân và những điều kiện cần cho sự hợp nhất. Theo cách diễn giải này, nhà 7 là nơi diễn ra cuộc hôn phối thiêng liêng hay hôn phối trong thuật luyện kim giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ ngày càng thanh lọc, trong khi Sao Mộc tượng trưng cho tầm nhìn rộng và những khả năng lớn hơn của linh hồn. Nhà 12 cũng cần được xét vì liên hệ với kẻ thù ẩn giấu, và phàm ngã có thể tạm thời là kẻ thù của bản chất cao hơn. Đây là cách đối chiếu tổng quát, có thể đảo cách gán biểu tượng nếu có lập luận thích hợp.

Chế ngự Kẻ Chận Ngõ và vai trò có thể có của Regulus

Cung linh hồn phải thuần phục cung phàm ngã và Kẻ Chận Ngõ cực dương, biến chúng thành phương tiện biểu hiện trong các cõi thấp. Một khả năng được nêu là Regulus, "trái tim sư tử", có thể hỗ trợ quá trình này khi nổi bật trong lá số, vì hình tượng sư tử cũng có thể biểu thị linh hồn mạnh mẽ. Kẻ Chận Ngõ không bị vứt bỏ mà được huấn luyện, thanh lọc và đặt dưới quyền sử dụng của linh hồn. Mỗi người có thể tìm phương pháp sáng tạo phù hợp với mình; giáo huấn chỉ ra phương hướng nhưng không quy định chính xác phương pháp cá nhân.

Ba dòng tâm thức trong điều thường gọi là linh hồn

Trong cách diễn giải được đề xuất, linh hồn bao gồm sự mở rộng tâm thức Chân Thần xuống cõi thượng trí và sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần vào cùng trường tâm thức ấy. Thái dương Thiên Thần được mô tả là một Sinh Mệnh đến từ hệ mặt trời lớn trước, từng được huấn luyện trên Sirius và hỗ trợ tâm thức Chân Thần đang biểu hiện ở cấp độ thấp hơn. Khi có thêm ảnh hưởng của Chân sư, ba dòng tâm thức gồm sự mở rộng của Chân Thần, sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần và sự hiện diện của Chân sư làm cho đệ tử trở thành tiền đồn tâm thức của Ngài. Cách phân biệt này giúp tránh đồng nhất hoàn toàn linh hồn với riêng bản thân con người hoặc riêng Thái dương Thiên Thần. Khi trường biểu hiện thấp hơn bị huỷ, tiến trình trở về tâm thức Chân Thần trọn vẹn tiếp tục.

Thuật luyện kim tạo thành cung phàm ngã

Nguồn gốc cung phàm ngã được liên hệ với sự phối hợp lâu dài giữa tinh linh thể xác, hành khí cảm dục và hành khí trí tuệ dưới sự giám sát của linh hồn. Thái dương Thiên Thần tác động lên tam giác gồm đơn vị hạ trí, Nguyên tử trường tồn cảm dục và Nguyên tử trường tồn hồng trần để tạo yếu tố thứ tư, nhưng cơ chế cụ thể vẫn chưa được biết. Theo ấn tượng riêng của Thầy MDR, cung hạ trí và cung phàm ngã đều neo trên cõi phụ thứ tư tính từ dưới lên của cõi trí. Các phép tương đồng như sáu hệ mặt trời tạo yếu tố thứ bảy, tam giác tạo yếu tố thứ tư và 21 tạo 22 được dùng để minh hoạ quyền năng tổng hợp, chứ chưa giải thích kỹ thuật thực hiện.

Các cung phụ và trường hợp William Miller

William Miller, ký hiệu DHB, có Mặt Trời trong dấu hiệu Xử Nữ, dấu hiệu mọc Nhân Mã, linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, thể cảm dục cung một và thể xác cung bảy. Cả ba hiện thể phàm ngã đều có cung phụ sáu, và Chân sư DK gợi ý rằng những cung phụ này phối hợp để tạo phàm ngã cung sáu. Từ đó xuất hiện giả thuyết rằng ba hiện thể thấp có thể cùng mang cung phụ tương ứng với cung phàm ngã; ví dụ tự khảo sát được nêu là thể trí cung ba, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung ba đều có cung phụ bốn. Giả thuyết này chưa thể xác nhận cho mọi người, nhưng được đối chiếu với giáo huấn rằng các Nguyên tử trường tồn manas, Bồ đề và atma cùng chịu một cung, chẳng hạn đều cung hai trong trường hợp linh hồn cung hai.

Cuộc đấu tranh ở cấp nhân loại và Hoa Kỳ

Định luật tương đồng cho phép mở rộng quan hệ Thiên Thần–Kẻ Chận Ngõ từ cá nhân sang nhân loại và các quốc gia; cuộc chiến 1914–1945 được mô tả như xung đột giữa linh hồn và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại. Với Hoa Kỳ, linh hồn cung hai qua dấu hiệu Bảo Bình được đối chiếu với phàm ngã cung sáu qua dấu hiệu Song Tử. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những lý tưởng cạnh tranh không chấp nhận quan điểm khác và sự thoả mãn ích kỷ biểu hiện Kẻ Chận Ngõ quốc gia, đối nghịch với linh hồn nhân đạo rộng lớn; một nhóm linh hồn cung sáu cuồng tín được cho là đã bắt đầu đến Hoa Kỳ khoảng 100 năm trước. Cuộc đấu tranh này được ví với xung đột giữa trung tâm tim màu chàm và tùng thái dương màu đỏ của Sao Hỏa, khiến lời kêu gọi cứu linh hồn Hoa Kỳ mang ý nghĩa huyền môn cụ thể.

Linh hồn và phàm ngã của các quốc gia

Nga được mô tả có linh hồn cung bảy phù hợp Kỷ Nguyên Mới và phàm ngã cung sáu cuồng tín. Với Anh, linh hồn cung hai biểu hiện tinh thần công bằng và thấu hiểu đúng đắn, trong khi phương diện John Bull của phàm ngã cung một được liên hệ với ích kỷ, duy vật và tích luỹ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tiến trình linh hồn chế ngự Kẻ Chận Ngõ ở nhiều quốc gia có thể còn kém xa một số cá nhân sống trong đó; chưa có xác nhận từ Chân sư DK về những quốc gia đã được điểm đạo. Công việc huyền môn với quốc gia vì thế cần nghiên cứu từng trường hợp để giúp linh hồn sử dụng phàm ngã quốc gia làm phương tiện biểu hiện.

Dãy Mặt Trăng và ảnh hưởng suy tàn

Dãy Mặt Trăng hiện chỉ còn tác động dưới dạng suy tàn; Mặt Trăng được mô tả là hành tinh chết, còn sự sống của nó đã chuyển sang Dãy Địa Cầu. Nhiều khó khăn trên Trái Đất được liên hệ với xung đột giữa các khuynh hướng cung ba từ Dãy Mặt Trăng và các khuynh hướng cung hai của Dãy Địa Cầu. Dãy Sao Thổ sống động hiện thay thế Dãy Mặt Trăng bằng một cơ chế chưa được thấu hiểu đầy đủ, nên các sơ đồ trình bày Dãy Sao Thổ thay vì Dãy Mặt Trăng. Qua các cuộc tuần hoàn, Mặt Trăng được mô tả ngày càng xa hơn, nhỏ hơn và mất vật chất cho đến khi tan rã hoàn toàn; việc đây là những cuộc tuần hoàn lớn đi qua toàn bộ các dãy vẫn được nêu với sự dè dặt.

Các Dãy hành tinh và hệ thống luân xa

Các Dãy là những luân xa trong toàn bộ hệ hành tinh, nên không thể loại bỏ một Dãy mà không có sự thay thế để duy trì hệ thống. Dãy Sao Thổ đã thay thế Dãy Mặt Trăng, trong khi Mặt Trăng hiện nay vẫn còn ảnh hưởng qua hình tư tưởng và sự định thời, gắn với những biến đổi vật chất và tâm lý khi vị trí của nó thay đổi. Theo mô tả của Bà Blavatsky được dẫn lại, Mặt Trăng là một thân xác chết đang phân rã, có tác động tiêu cực và hút sinh lực như một ma cà rồng vi tế. Một suy luận được đề xuất từ biểu tượng lưỡi liềm trong ký hiệu Sao Thổ là Dãy thay thế này có liên hệ với Cung ba, tương tự mối liên hệ của Mặt Trăng với ba phương diện phàm ngã.

Các bầu hành tinh và hình học của luân xa

Mỗi Dãy, xét như một thực thể lớn hơn, có bảy luân xa phụ tương ứng với bảy bầu hành tinh. Những cách sắp xếp hình học khác nhau có thể biểu thị tình trạng và chức năng luân xa của từng Dãy: Dãy thứ hai mang tên Sao Kim, Dãy thứ năm mang tên Sao Thủy và Dãy thứ tư là Dãy Địa Cầu. Các hình vuông, ngũ giác và dạng gần giống ngôi sao năm cánh chưa hoàn chỉnh được xem là những dấu hiệu đáng khảo sát. Riêng sơ đồ Dãy Sao Hải Vương và Dãy Sao Mộc chỉ thể hiện bảy điểm theo quy ước, nên chưa thể xác định hình học thực sự của chúng.

Di sản Dãy Mặt Trăng và áp lực lên Dãy Địa Cầu

Dãy Mặt Trăng đã bị Thái dương Thượng đế chấm dứt vì tiến trình phát triển đi quá sai lệch; các sự sống của Dãy này chuyển sang Dãy thứ tư trước khi hoàn tất sự phát triển của mình. Dãy Địa Cầu vì thế tiếp nhận cả nhân loại từ Dãy Mặt Trăng lẫn nhân loại vốn thuộc Dãy Địa Cầu, tạo nên xung đột giữa hai khuynh hướng. Khối lượng cần xử lý được mô tả là gấp đôi thông thường, cộng thêm sự ma sát giữa Cung ba và Cung hai. Cần phân biệt Dãy Mặt Trăng đã biến mất với Mặt Trăng còn tồn tại như một tàn dư đang phân rã và tiếp tục ảnh hưởng bất lợi đến Dãy Địa Cầu.

Các quốc gia Scandinavia trong chiến tranh

Trong phần bàn về Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, thái độ trung lập của Thụy Điển được xem là điều Chân sư DK không tán thành. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, những cam kết của Thụy Điển và Thụy Sĩ với Đức giúp hai nước tránh bị xâm lược, đồng thời tiếp tục đáp ứng một số nhu cầu của Đức. Na Uy và Đan Mạch bị chiếm đóng; chính quyền thân Quốc xã của Quisling tại Na Uy khiến tên ông trở thành từ đồng nghĩa với kẻ phản bội, trong khi Đan Mạch có sự kháng cự đáng kể. Iceland được mô tả là tránh được sự tàn phá ấy nhờ dân số ít và vị trí địa lý xa cách.

Phẩm tính huyền môn của Scandinavia và Phần Lan

Các quốc gia Scandinavia được liên hệ với dấu hiệu Cự Giải ở cấp phàm ngã, dấu hiệu Thiên Bình ở cấp linh hồn, cùng ảnh hưởng nổi bật của Cung hai và Cung bảy. Khuynh hướng tự bảo vệ của Cung hai được dùng để lý giải việc một số nước chưa hành động đủ xa trong chiến tranh, còn Cung bảy mở ra triển vọng chỉnh hợp với trật tự thế giới mới. Phần Lan được phân biệt với nhóm Scandinavia về mặt huyền môn, có nhiều ảnh hưởng Cung bảy và là quốc gia duy nhất được nêu có linh hồn thuộc dấu hiệu Ma Kết. Việc Phần Lan liên kết với Đức được giải thích như một lựa chọn sinh tồn trước cuộc xâm lược của Nga và tình trạng viện trợ Đồng minh không thể đi qua Thụy Điển; về sau, Phần Lan hoàn toàn đảo ngược sự liên kết ấy.

Khả năng điểm đạo của các quốc gia

Những tuyên bố về một quốc gia đã trải qua điểm đạo cần phân biệt với sự xác nhận chắc chắn về cấp độ tinh thần của quốc gia đó. Người Phần Lan xem thử thách chiến tranh và việc thanh toán đầy đủ các khoản bồi thường là bằng chứng cho trải nghiệm điểm đạo gắn với linh hồn Ma Kết, dấu hiệu của điểm đạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các quốc gia Scandinavia, xét như một nhóm với định hướng hòa bình của Thiên Bình, khá gần khả năng trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đây là đánh giá về triển vọng, không phải khẳng định rằng các quốc gia ấy đã được điểm đạo.

Ảo cảm Cung một và kinh nghiệm Quốc xã

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi được xác định là một ảo cảm Cung một đặc biệt nguy hiểm khi khuynh hướng phá hủy dân chủ gia tăng. Theo giáo lý Chân sư DK được dẫn lại, đa số thành viên Hắc đoàn có linh hồn Cung một hoặc một cung phụ Cung một mạnh trong bản chất linh hồn; những nhân vật quanh Hitler được dùng để minh họa sự khác biệt

này. Hitler được liên hệ với Cung một, Goebbels với Cung ba và Himmler với Cung bảy, cùng ảnh hưởng cung phụ Cung một trong nhóm. Bộ phim tài liệu Chiến thắng của ý chí của Leni Riefenstahl được nêu như một minh họa đáng sợ về sự cuồng loạn tập thể tại các cuộc mít tinh Nuremberg và khả năng một dân tộc bị tác động thông linh tiêu cực chi phối.

Hoa Kỳ, di sản thời đại Song Ngư và dân chủ

Nhận định được dẫn từ Chân sư Tây Tạng liên hệ Đức với dấu hiệu Song Ngư ở cấp bên ngoài và xem Hoa Kỳ là quốc gia kế thừa nền văn minh Cung sáu của thời đại Song Ngư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những bộ phận thụ động, thiếu suy xét tại Hoa Kỳ đang đứng trước nguy cơ bị kiểm soát thông linh tương tự người Đức dưới ảnh hưởng Quốc xã. Một đối lực Cung hai đã phát triển đáng kể qua nhiều năm được xem là cơ sở hy vọng để hóa giải khuynh hướng ấy. Dân chủ được hiểu là một hệ thống quản trị Cung hai cần được bảo vệ trước những thái độ tập trung vào bản thân và tham vọng kiểm soát rộng khắp.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Công việc tham thiền quy tụ hơn 40 người từ nhiều quốc gia thành một khí cụ hợp nhất nhằm làm tiêu tan ảo cảm độc tài và bảo vệ dân chủ. Sự bảo vệ sử dụng Thập giá Thiên tính có nhánh dài, nối vùng chân mày, tim, mắt trái và mắt phải; ánh sáng được hình dung khi vạch thập giá cá nhân và thập giá lớn trước toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không để bóng tối chạm tới. Tiếp theo, ánh sáng vật chất, đặc biệt từ thể dĩ thái và thể xác, hòa với ánh sáng trí tuệ trên cõi trí; ánh sáng linh hồn được hình dung giáng xuống cõi hạ trí, có lẽ tại cõi phụ thứ tư, để tạo thành một luồng chiếu sáng thống nhất.

Chiếu ánh sáng vào ảo cảm và kết thúc tham thiền

Luồng sáng hợp nhất hướng vào cõi cảm dục, tác động đến dục vọng, khát vọng và cảm xúc, đồng thời nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Ba lời xác quyết tập trung vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì ảo cảm ấy. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt duy trì hình dung luồng sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi. Sau đó, luồng sáng thu về cõi trí, các ánh sáng trở lại nguồn và nhóm giữ cảm nhận rằng một phần màn che chân lý đã được nâng lên. Công việc có thể tiếp tục khi nhóm hội họp và khi từng người xử lý ảo cảm cá nhân; bài tham thiền kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM, lần lượt qua trí tuệ, cảm xúc và thể xác.

Text GAW 153 – Văn bản GAW 153

Glamour: A World Problem — pages 155–156	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 155–156
[1] 7. The astrological influences can potently affect these situations and—speaking generally and within certain esoteric limits [2] —it might be noted that:	[1] 7. Các ảnh hưởng chiêm tinh có thể tác động mạnh mẽ đến những tình huống này và—nói chung và trong những giới hạn huyền bí nhất định [2] —có thể lưu ý rằng:

[3] a. Leo controls the positive Dweller.

[3] a. Sư Tử chi phối Kẻ Chận Ngõ dương tính.

[3b] b. Gemini controls the processes of oscillation.

[3b] b. Song Tử chi phối các tiến trình dao động.

[3c] c. Sagittarius controls the negative Dweller.

[3c] c. Nhân Mã chi phối Kẻ Chận Ngõ âm tính.

[4] It might be added that [5] the three signs —Scorpio, Sagittarius, Capricorn—lead finally to the fusion of the Dweller and the Angel.

[4] Có thể nói thêm rằng [5] ba dấu hiệu—Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết—cuối cùng dẫn đến sự dung hợp của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần.

[6] 8. The soul ray controls and conditions the activity of the Angel and its type of influence upon the Dweller. It affects karma, [7] times and seasons.

[6] 8. Cung linh hồn chi phối và định hình hoạt động của Thiên Thần cùng loại ảnh hưởng mà Thiên Thần tác động lên Kẻ Chận Ngõ. Cung này ảnh hưởng đến nghiệp quả, [7] thời điểm và thời kỳ.

[8] 9. The personality ray controls the Dweller in all the earlier states [9] and up to the time when the soul ray begins steadily to produce a growing effect. [10] This personality ray is, as you know, a combination of three energies which produce [11] the fourth or personality ray, through the medium of their inter-relation over a vast period of time.

[8] 9. Cung phàm ngã chi phối Kẻ Chận Ngõ trong tất cả những trạng thái ban đầu [9] và cho đến khi cung linh hồn bắt đầu đều đặn tạo ra ảnh hưởng ngày càng lớn. [10] Như các bạn biết, cung phàm ngã này là sự kết hợp của ba năng lượng tạo nên [11] cung thứ tư, tức cung phàm ngã, thông qua mối tương quan giữa chúng trong một khoảng thời gian vô cùng dài.

[12] 10. Therefore, the five types of energy which I indicated to you as of importance in your own lives when I gave you indications [13] as to the nature of your five controlling rays, [14] govern also the relation between the Dweller and the Angel, both in the individual and in humanity as a whole. [15] These five are the rays of the physical body, [16] the astral ray, the mind ray, the personality ray and the soul ray.

[12] 10. Vì vậy, năm loại năng lượng mà Tôi đã chỉ ra cho các bạn là quan trọng trong cuộc sống của chính các bạn, khi Tôi đưa ra những chỉ dẫn [13] về bản chất của năm cung chi phối các bạn, [14] cũng chi phối mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, cả trong mỗi cá nhân lẫn trong toàn thể nhân loại. [15] Năm cung này là cung của thể xác, [16] cung thể cảm dục, cung thể trí, cung phàm ngã và cung linh hồn.

Glamour Webinar 153 – Webinar về Ảo cảm 153

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 155–156

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 155–156

Hi everybody, and good evening here from Finland in our little Temple of Silence. We're into some very interesting subjects at the moment, the whole question of the Dweller, and I think there were 17 or 18 points regarding it. I think we got as far as point number seven.

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc buổi tối tốt lành từ Phần Lan, nơi chúng tôi đang ở trong Ngôi Đền Im Lặng nhỏ bé của mình. Hiện nay, chúng ta đang đi vào một số chủ đề rất thú vị, toàn bộ vấn đề về Kẻ Chận Ngõ, và tôi nghĩ có 17 hoặc 18 điểm liên quan đến vấn đề này. Tôi nghĩ chúng ta đã đi đến điểm số bảy.

We've been working with this very interesting kind of reviewing it, just a little bit about the positive Dweller and the negative Dweller, and the switch from the positive to the negative which is very important as we begin to overcome that Dweller. I'm not going to read it all, but go back there and before point number five, read the first few points which tell us about how the Dweller's dynamics function. We're learning how to steady our Dweller, it tells us, and we thus control the lower nature through the light of the soul. We're learning to hold the mind steady in the light and to control, as Patanjali tells us, the modifications of the versatile psychic nature which includes Kama-Manas and lower mind. So, we're increasingly oriented towards reality and away from the great illusion, and the Dweller and the Angel are brought into the closer and closer rapport.

Chúng ta đã cùng xem xét vấn đề rất thú vị này, ôn lại đôi chút về Kẻ Chận Ngõ dương tính và Kẻ Chận Ngõ âm tính, cùng sự chuyển đổi từ dương tính sang âm tính, điều rất quan trọng khi chúng ta bắt đầu khắc phục Kẻ Chận Ngõ ấy. Tôi sẽ không đọc lại tất cả, nhưng các bạn hãy quay lại đó, đọc vài điểm đầu trước điểm số năm, những điểm cho chúng ta biết động lực của Kẻ Chận Ngõ vận hành như thế nào. Đoạn ấy cho biết chúng ta đang học cách giữ cho Kẻ Chận Ngõ của mình ổn định, và nhờ đó kiểm soát bản chất thấp bằng ánh sáng của linh hồn. Chúng ta đang học cách giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và, như Patanjali dạy, kiểm soát những biến thái của bản chất thông linh đa biến, vốn bao gồm trí-cảm và hạ trí. Vì vậy, chúng ta ngày càng hướng về thực tại và rời xa ảo tưởng lớn lao, còn Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần thì ngày càng đi vào sự tương thông mật thiết hơn.

Then point six as we went over last time, in the earlier stages, the Dweller is positive, and the soul is negative in their effects in the three worlds of human endeavor. Then there is the period of oscillation, leading to a life of equilibrium, a sort of Gemini – Libra air sign

Tiếp đến là điểm sáu mà chúng ta đã xem xét lần trước: trong các giai đoạn đầu, Kẻ Chận Ngõ có tác động dương tính, còn linh hồn có tác động âm tính trong ba cõi giới hoạt động của con người. Sau đó là thời kỳ dao động, dẫn đến một đời sống quân bình, một trạng

kind of things where neither aspect appears to dominate. That's often said of Libra that neither the higher nor the lower pair of opposites dominates until Scorpio changes all that, and after that, and usually under the drastic assertion of the Scorpio energy, the balance changes, and the personality steadily becomes more negative, and the soul or psyche becomes dominant and positive. That's the positive soul, and the result is called the “Reversal of the Wheel”, and there's a lot of reversing that goes on, and a lot of struggle in the fifth petal of the Egoic Lotus which is kind of interesting because that petal related to Leo or the positive Dweller. It's related to Scorpio because all the love petals have to do with water; at first, cardinal water Cancer, then fixed water Scorpio, that's the fifth petal, and then mutable water Pisces, and also because when you're thinking of something that's in the middle of nine as five, you would naturally think of Libra as being the balance point of the various signs.

thái mang tính chất của các dấu hiệu hành khí Song Tử – Thiên Bình, trong đó dường như không phương diện nào chiếm ưu thế. Người ta thường nói về Thiên Bình rằng không bên nào trong cặp đối cực cao và thấp chiếm ưu thế cho đến khi Hổ Cáp thay đổi tất cả điều đó. Sau đó, thường dưới sự khẳng định quyết liệt của năng lượng Hổ Cáp, cán cân thay đổi, phàm ngã dần trở nên âm tính hơn, còn linh hồn trở nên chủ đạo và dương tính. Đó là linh hồn dương tính, và kết quả này gọi là “Đảo Chiều Bánh Xe”. Có rất nhiều sự đảo chiều diễn ra, cùng nhiều cuộc đấu tranh trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã. Điều này khá thú vị vì cánh hoa ấy liên hệ với Sư Tử, hay Kẻ Chận Ngõ dương tính. Nó liên hệ với Hổ Cáp vì tất cả các cánh hoa bác ái đều liên quan đến nước: trước hết là nước chủ yếu Cự Giải, rồi đến nước cố định Hổ Cáp, tức cánh hoa thứ năm, và sau đó là nước biến đổi Song Ngư. Ngoài ra, khi nghĩ đến số năm nằm giữa chín, các bạn tự nhiên sẽ nghĩ đến Thiên Bình như điểm quân bình giữa các dấu hiệu khác nhau.

So, I think a lot of people then for a fairly long period of time struggle with that fifth petal, and by the time they're completed with it in terms of opening, then the first initiation has been taken. So, it's a wide range all the way from a very strong selfish attitude to the growing humility that takes place with the first initiation.

Vì vậy, tôi nghĩ nhiều người phải đấu tranh với cánh hoa thứ năm ấy trong một thời gian khá dài, và khi hoàn tất việc khai mở nó, họ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Như vậy, đây là một khoảng phát triển rất rộng, từ thái độ ích kỷ hết sức mạnh mẽ cho đến sự khiêm nhường ngày càng tăng cùng với lần điểm đạo thứ nhất.

The “Reversal of the Wheel”, basically it's not that the signs necessarily move backwards or forward or something like that. It's more than that. The energy flows within the etheric body change direction. Usually energy comes in and stimulates the lower centers, but with the Reversal of the Wheel, maybe the higher centers capture those incoming energies and stay with them, and another thing that happens is that the lower

Về cơ bản, “Đảo Chiều Bánh Xe” không nhất thiết có nghĩa là các dấu hiệu chuyển động lùi hay tiến, hoặc điều gì tương tự. Ý nghĩa của nó sâu xa hơn thế. Các dòng năng lượng bên trong thể dĩ thái đổi hướng. Thông thường, năng lượng đi vào và kích thích các trung tâm thấp, nhưng khi Bánh Xe Đảo Chiều, có lẽ các trung tâm cao tiếp nhận và giữ những năng lượng đang đi vào ấy. Một điều khác cũng xảy ra là các trung tâm thấp

centers send the energy back to their related higher center, with the sacral sending to the throat, and the solar plexus to the heart, and eventually the base of the spine sends to the head center. So, that takes us into point number seven which is about the astrology, a little bit about the astrology of the Dweller and the Angel. Of course, you can in a way find this in your sun sign and your rising sign.

gửi năng lượng trở lại trung tâm cao tương ứng: trung tâm xương cùng gửi đến trung tâm cổ họng, tùng thái dương gửi đến tim, và cuối cùng đáy cột sống gửi đến trung tâm đầu. Điều đó đưa chúng ta đến điểm số bảy, nói đôi chút về chiêm tinh học của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, các bạn có thể tìm thấy điều này trong dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc của mình.

Now, I'll explain that in just a minute.

Tôi sẽ giải thích điều đó ngay sau đây.

[1] 7. The astrological influences can potently affect these situations and—speaking generally and within certain esoteric limits

[1] 7. Các ảnh hưởng chiêm tinh có thể tác động mạnh mẽ đến những tình huống này và—nói chung và trong những giới hạn huyền bí nhất định

He qualifies what he's going to say.

Ngài đặt giới hạn cho điều sắp nói.

[2] —it might be noted that:

[2] —có thể lưu ý rằng:

[3] a. Leo controls the positive Dweller.

[3] a. Sư Tử chi phối Kẻ Chận Ngõ dương tính.

We all know that the dominant or dominating Leo energy can lead to egotism and centralization where the eyes are always upon the little self, and it's a very great limitation of identity. And Leo, the king of beasts, is king, and that goes on for quite a while until it becomes very dissatisfying, and we hope that the crises come upon such people in a way that points out the inadequacy of being sort of a king over a petty country as it were, a very limited country and not one's full identity at all.

Chúng ta đều biết rằng năng lượng Sư Tử mạnh mẽ hoặc thích chi phối có thể dẫn đến tính tự cao và sự tập trung vào bản thân, khi ánh mắt luôn hướng về cái ngã nhỏ bé; đó là một sự giới hạn rất lớn đối với bản sắc. Và Sư Tử, vua của muôn thú, làm vua; tình trạng ấy kéo dài khá lâu cho đến khi trở nên hết sức bất mãn. Chúng ta hy vọng những cuộc khủng hoảng đến với những người như thế sẽ chỉ ra sự bất toàn của việc, có thể nói, làm vua một đất nước nhỏ bé, một đất nước rất giới hạn, hoàn toàn không phải toàn bộ bản sắc của mình.

[3b] b. Gemini controls the processes of oscillation.

[3b] b. Song Tử chi phối các tiến trình dao động.

Then comes this Gemini stage, back and forth oscillating between the soul and the personality, with growing centralization within the higher of the pairs of opposites. You don't even encounter the pairs of opposites in the vertical sense until you reach the second series of petals. As a matter of fact, what the Hall of Ignorance is really all about, is not that you're necessarily incapable of thinking or feeling. It has to do with the fact that you just don't consider the higher. There is no god within, and then when the water petals, the love petals, the emotional petals, begin to be active, then the sense of god within as the kind of inner ruler, higher power, whatever you want to call it, begins to dawn.

Rồi đến giai đoạn Song Tử này, dao động qua lại giữa linh hồn và phàm ngã, trong khi trọng tâm ngày càng chuyển vào phía cao hơn của cặp đối cực. Các bạn thậm chí chưa gặp các cặp đối cực theo chiều cao thấp cho đến khi đạt đến loạt cánh hoa thứ hai. Thực ra, điều cốt yếu của Phòng Vô Minh không phải là các bạn nhất thiết không có khả năng suy nghĩ hay cảm nhận. Nó liên quan đến việc các bạn hoàn toàn không xét đến cái cao hơn. Không có Thượng đế bên trong; rồi khi các cánh hoa nước, các cánh hoa bác ái, các cánh hoa cảm xúc bắt đầu hoạt động, cảm nhận về Thượng đế bên trong như một đấng cai quản nội tại, một quyền năng cao hơn, hay bất cứ tên gọi nào các bạn muốn dùng, bắt đầu ló rạng.

[3c] c. Sagittarius controls the negative Dweller.

[3c] c. Nhân Mã chi phối Kẻ Chận Ngõ âm tính.

Then speaking of the signs of triangles which we've been studying, here comes Sagittarius in which the Dweller turns negative, and it is, shall we say, begins to aspire towards something other than itself. The personality feels its own inadequacy and directs its desire aspirationally towards a higher goal and is kept on the narrow path of discipleship. So, this really is a stage preceding initiation, but a very important directed stage where we finally escape from Leo being that positive Dweller, that attitude of “I am the center of the world, and everything revolves around me”, and we call such a person who is badly afflicted by that narcissists, and if it goes too far, we call them megalomaniacs, and a number of people in the past and present sort of begin to feel that excessive over evaluation of themselves and their importance.

Tiếp đến, nói về các dấu hiệu trong những tam giác mà chúng ta đang nghiên cứu, Nhân Mã xuất hiện, nơi Kẻ Chận Ngõ chuyển sang âm tính và bắt đầu khát vọng hướng đến một điều gì khác ngoài chính nó. Phàm ngã cảm thấy sự bất toàn của mình và hướng dục vọng thành khát vọng vươn tới một mục tiêu cao hơn, đồng thời được giữ trên Con Đường Đệ Tử chật hẹp. Vì vậy, đây thực sự là một giai đoạn trước điểm đạo, nhưng là một giai đoạn định hướng rất quan trọng, khi cuối cùng chúng ta thoát khỏi Sư Tử trong vai trò Kẻ Chận Ngõ dương tính, khỏi thái độ “Tôi là trung tâm của thế giới, và mọi thứ đều xoay quanh tôi”. Chúng ta gọi người chịu ảnh hưởng nặng nề của thái độ ấy là người ái kỷ; nếu đi quá xa, chúng ta gọi họ là người mắc chứng cuồng đại. Một số người trong quá khứ và hiện tại bắt đầu đánh giá quá cao bản thân và tầm quan trọng của mình như vậy.

So, that's the triangle. Look for triangles everywhere, that's what we try to do when we study the Science of Triangles, and here is the Leo Gemini Sagittarius triangle ruling the dynamics of how the positive Dweller turns negative to the soul, and the reversal of the wheel occurs within the energy system. And it's as if via an arrow of aspiration, the lower energies below the diaphragm are in a way shot into the higher chakras, not without struggle, not without trouble, not even without disease, because the friction of the back and forth can lead to diseased conditions, and it can go on for quite a while. If you think about the word dis-ease, it's a frictional state and it indicates that things are not running smoothly, and that there is a problem with inflammation which is a Martian problem, and it has to do with how we shall direct our desires and how we shall change them into a more elevated form we call aspiration.

Vậy đó là tam giác. Hãy tìm các tam giác ở khắp nơi; đó là điều chúng ta cố gắng làm khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác. Ở đây, tam giác Sư Tử – Song Tử – Nhân Mã cai quản động lực của tiến trình Kẻ Chận Ngõ dương tính chuyển sang âm tính đối với linh hồn, và sự đảo chiều bánh xe diễn ra trong hệ thống năng lượng. Dường như qua một mũi tên khát vọng, các năng lượng thấp bên dưới cơ hoành được phóng vào các luân xa cao hơn, nhưng vẫn có đấu tranh, khó khăn, thậm chí cả bệnh tật, vì sự ma sát của chuyển động qua lại có thể dẫn đến tình trạng bệnh tật, và tình trạng này có thể kéo dài khá lâu. Nếu nghĩ về từ bệnh tật theo nghĩa mất sự thư thái, thì đó là một trạng thái ma sát, cho thấy mọi thứ không vận hành trôi chảy và có vấn đề viêm nhiễm, một vấn đề thuộc Sao Hỏa. Điều này liên quan đến cách chúng ta định hướng các dục vọng và chuyển đổi chúng thành một hình thức cao hơn mà chúng ta gọi là khát vọng.

[4] It might be added that

[4] Có thể nói thêm rằng

Looks like we've got another triangle coming up here. I mean we don't just have to wait for that particular class where we're studying the science of triangles, we can spot the triangles anywhere. Eventually, all these things begin to come together, and it's like studying one big book, all the many books.

Có vẻ ở đây chúng ta sắp có thêm một tam giác nữa. Ý tôi là chúng ta không phải chờ đến lớp chuyên nghiên cứu khoa học về các tam giác mới tìm thấy chúng; chúng ta có thể nhận ra các tam giác ở bất cứ đâu. Cuối cùng, tất cả những điều này bắt đầu kết nối với nhau, và việc nghiên cứu nhiều cuốn sách trở thành như nghiên cứu một cuốn sách lớn.

[5] the three signs—Scorpio, Sagittarius, Capricorn—lead finally to the fusion of the Dweller and the Angel.

[5] ba dấu hiệu—Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết—cuối cùng dẫn đến sự dung hợp của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần.

We call this the soul-infused personality, increasingly so. Two of these signs induce humility. You're in the middle of very terrible struggles, and you're forced to your

Chúng ta gọi đây là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, với mức độ ngày càng tăng. Hai trong số các dấu hiệu này khơi dậy sự khiêm nhường. Các bạn ở giữa những cuộc đấu

knees in Scorpio which incidentally rules the intuitive level on which there's a dying out of the kind of illusion and glamour. I mean, you see things from the perspective of the transcendental mind which is Mercury, and you see from the point of view of the buddhic plane which is ruled by Scorpio, and the Dweller is not sustained anymore, and the illusions and glamours fold and lose their power over you.

tranh hết sức khốc liệt và buộc phải quỳ gối trong Hổ Cáp. Nhân đây, Hổ Cáp cai quản cấp độ trực giác, nơi một dạng ảo tưởng và ảo cảm tàn lụi. Ý tôi là các bạn nhìn sự việc từ góc độ của trí tuệ siêu việt, tức Sao Thủy, và từ quan điểm của cõi Bồ đề do Hổ Cáp cai quản. Kẻ Chận Ngõ không còn được nuôi dưỡng, còn những ảo tưởng và ảo cảm sụp đổ, mất đi quyền lực đối với các bạn.

Scorpio is pretty much connected with the eighth petal of the Egoic Lotus, and also, as I've been saying, with the fifth petal. The eighth petal is the middle fire petal of the sacrifice petals, and when the Egoic Lotus is completely open, there's lots of activity in the eighth petal and you've taken the second initiation with Sagittarius. You're on your way to the mountain. You have a vision of the mountain. You go to the foot of the mountain, and you begin to climb the mountain in Capricorn, and I would say, you begin to climb into the synthesis petals in a very a definite kind of way. The synthesis petals are always opening up after every initiation, but they really start to open in the Capricorn phase, and Capricorn stands there for a great sign of initiation and especially the third initiation.

Hổ Cáp liên hệ khá chặt chẽ với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã, và như tôi vẫn nói, cũng liên hệ với cánh hoa thứ năm. Cánh hoa thứ tám là cánh hoa lửa ở giữa trong các cánh hoa hi sinh. Khi Hoa Sen Chân Ngã khai mở hoàn toàn, cánh hoa thứ tám hoạt động rất mạnh, và các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ hai cùng với Nhân Mã. Các bạn đang trên đường đến ngọn núi. Các bạn có linh ảnh về ngọn núi. Các bạn đến chân núi và bắt đầu leo núi trong Ma Kết; tôi muốn nói rằng các bạn bắt đầu vươn lên các cánh hoa tổng hợp một cách rất rõ rệt. Các cánh hoa tổng hợp luôn khai mở sau mỗi lần điểm đạo, nhưng chúng thực sự bắt đầu mở trong giai đoạn Ma Kết. Ma Kết là một dấu hiệu lớn của điểm đạo, đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba.

So, by that time you're pretty much the soul-infused personality, maybe not completely, maybe right before the fourth initiation there is as much soul infusion as you're going to get. But already at the transfiguration when you meet the light supernal on the mountain top, it's Capricorn, it's Venus, it's the light supernal, it's transfiguration, it's the synthesis in the light. So, these three signs are very important for *the fusion of the Dweller and the Angel*, and we can begin to say, well, we're really a three-quarters soul-infused

Vì vậy, đến lúc ấy, các bạn phần lớn đã là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, có lẽ chưa hoàn toàn; có lẽ ngay trước lần điểm đạo thứ tư, sự thấm nhuần của linh hồn mới đạt mức tối đa có thể. Nhưng ngay trong cuộc Biến hình, khi gặp ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi, đó là Ma Kết, là Sao Kim, là ánh sáng thiên thượng, là Biến hình, là sự tổng hợp trong ánh sáng. Vì vậy, ba dấu hiệu này rất quan trọng đối với *sự dung hợp của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần*, và chúng ta có thể bắt đầu nói rằng mình thực sự là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đến ba

personality, and then a hundred percent, I suppose, by the fourth initiation.

phần tư, rồi đến một trăm phần trăm vào lần điểm đạo thứ tư, tôi cho là vậy.

These are interesting astrological factors. It doesn't mean that everybody that's got this Scorpio - Sagittarius - Capricorn representation is going to do this. The stage of general causal development in which you find yourself always has to be assessed before we know what the energies are going to be when they impact your form. So, we have to study the form first, and see its general level of evolution before we know whether we're dealing with the undeveloped man, the developing man, or the true disciple, initiate.

Đây là những yếu tố chiêm tinh thú vị. Điều này không có nghĩa là bất cứ ai có sự hiện diện của Hổ Cáp – Nhân Mã – Ma Kết trong lá số cũng sẽ trải qua như thế. Chúng ta luôn phải đánh giá giai đoạn phát triển tổng quát của thể nguyên nhân nơi các bạn trước khi biết các năng lượng sẽ biểu hiện ra sao khi tác động lên hình tướng của các bạn. Vì vậy, trước hết chúng ta phải nghiên cứu hình tướng, xem cấp độ tiến hoá tổng quát của nó, rồi mới biết mình đang xét một người chưa phát triển, một người đang phát triển, hay một đệ tử chân chính, một điểm đạo đồ.

Now, let's go on to point number eight. I think these are really so very practical. Oh, I did want to mention that on a strictly personal basis, it's as if your sun sign is the positive Dweller, and your rising sign represents the negative Dweller or the influence of the soul in the Mastery of the Dweller. Just think for a minute of your sun sign, your rising sign, and how it is when the personality asserts itself rather dominantly in in your case, my case, what is it about that assertion which leads to the positive Dweller, what kind of behaviors are involved there, what kind of tendencies are operative. And then of course, the rising sign comes in, and strengthens the soul when the rising sign is properly used and weakens the Dweller.

Bây giờ, chúng ta hãy chuyển sang điểm số tám. Tôi nghĩ những điều này thực sự rất thiết thực. Tôi cũng muốn nhắc rằng, xét riêng từng cá nhân, dường như dấu hiệu Mặt Trời của các bạn là Kẻ Chận Ngõ dương tính, còn dấu hiệu mọc biểu thị Kẻ Chận Ngõ âm tính hoặc ảnh hưởng của linh hồn trong việc làm chủ Kẻ Chận Ngõ. Hãy dành một phút nghĩ về dấu hiệu Mặt Trời, dấu hiệu mọc của mình, và xem khi phàm ngã khẳng định mình một cách khá lấn át, trong trường hợp của các bạn hay của tôi, điều gì trong sự khẳng định ấy dẫn đến Kẻ Chận Ngõ dương tính, những hành vi nào đi kèm, những khuynh hướng nào đang hoạt động. Rồi dĩ nhiên, dấu hiệu mọc tham gia; khi được sử dụng đúng cách, nó củng cố linh hồn và làm suy yếu Kẻ Chận Ngõ.

So, when you think about it, your sun sign weakens, when the rising sign comes in, and the sun sign is then made into kind of a subsidiary energy when compared with the rising sign wielded by the soul. Your rising sign, if you use it correctly—of course, you can also use it in a personal and incorrect way—but when you use the rising sign

Vì vậy, khi suy ngẫm, các bạn sẽ thấy dấu hiệu Mặt Trời của mình suy yếu khi dấu hiệu mọc tham gia, và khi ấy dấu hiệu Mặt Trời trở thành một dạng năng lượng phụ thuộc so với dấu hiệu mọc mà linh hồn vận dụng. Nếu các bạn sử dụng dấu hiệu mọc đúng cách—dĩ nhiên, các bạn cũng có thể sử dụng nó theo cách cá nhân và sai lầm—thì nó sẽ

correctly, it's going to weaken or make the Dweller negative, and then there will be the ascendancy of the rising sign, and it will lead increasingly to the center of soul life.

làm suy yếu Kẻ Chận Ngõ hoặc khiến Kẻ Chận Ngõ trở nên âm tính. Khi ấy, dấu hiệu mọc sẽ chiếm ưu thế và ngày càng dẫn đến trung tâm của đời sống linh hồn.

So, every once in a while kind of take your pulse regarding these two signs, and see how you're doing in their balance, are you acting out of your positive Dweller, or has the Dweller turned negative because the soul is using the rising sign, and it can take years naturally for that kind of transition to occur.

Vì vậy, thỉnh thoảng các bạn hãy tự kiểm tra tình trạng của mình liên quan đến hai dấu hiệu này, xem mình đang quân bình chúng ra sao: các bạn đang hành động từ Kẻ Chận Ngõ dương tính, hay Kẻ Chận Ngõ đã chuyển sang âm tính vì linh hồn đang sử dụng dấu hiệu mọc? Dĩ nhiên, sự chuyển tiếp như thế có thể mất nhiều năm mới diễn ra.

[6] 8. The soul ray controls and conditions the activity of the Angel and its type of influence upon the Dweller. It affects karma,

[6] 8. Cung linh hồn chi phối và định hình hoạt động của Thiên Thần cùng loại ảnh hưởng mà Thiên Thần tác động lên Kẻ Chận Ngõ. Cung này ảnh hưởng đến nghiệp quả,

I mean our Solar Angel is a little Lord of Karma.

Ý tôi là Thái dương Thiên Thần của chúng ta là một Chúa Tể Nghiệp Quả nhỏ.

[7] times and seasons.

[7] thời điểm và thời kỳ.

In other words, when it's right for certain things to happen. All of that is supervised by such Presence as that of the Solar Angel within the causal body, the Egoic Lotus. So, think of it, your soul ray, what is it, and the Angel Presence within our causal body, maybe we can think of it as the Angel of the Presence rather than the entirety of the Solar Angel which is so powerful that it would have a destructive effect if it were entirely incarnated in that higher mental vehicle we call the causal body.

Nói cách khác, khi nào là lúc thích hợp để những việc nhất định xảy ra. Toàn bộ những điều đó đều nằm dưới sự giám sát của một Hiện Diện như Hiện Diện của Thái dương Thiên Thần bên trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Vì vậy, hãy suy nghĩ xem cung linh hồn của các bạn là cung nào, và về Hiện Diện Thiên Thần bên trong thể nguyên nhân của chúng ta. Có lẽ chúng ta có thể xem đó là Thiên Thần của Hiện Diện thay vì toàn thể Thái dương Thiên Thần, vốn mạnh mẽ đến mức sẽ gây tác động huỷ diệt nếu hoàn toàn nhập thể trong hiện thể thượng trí mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân.

The soul ray controls and conditions the activity of the Angel and its type of influence upon the Dweller.

Cung linh hồn kiểm soát và định hình hoạt động của Thiên Thần cùng loại ảnh hưởng của Thiên Thần đối với Kẻ Chận Ngõ.

How is your soul ray conditioning or influencing the Dweller? Maybe you have an easy access, maybe the ray of the Dweller or the sign connected with the Dweller is harmonious with the ray of the soul, or maybe it's not. Maybe you have a lot of first ray in some way coming through your Dweller, and a second ray soul is trying to control that first ray Dweller. That's going to be frictional. Just be aware of the kind of struggle that this can bring or the kind of cooperation which is likely when the rays and the signs are more or less on the same line. For instance, if you have a second ray soul and you're born with the sun in Virgo or the sun in Gemini, or the sun in Pisces, all three of those signs conduct the second ray. So, the second ray soul will be attempting to subdue a second ray Dweller, and plus, you have to add in the personality ray as well. It's the sun sign plus the personality ray that give you the dynamics of your Dweller, and the soul ray plus the indications of the rising sign give you the dynamics of that which renders the Dweller negative—that is, the soul dynamics. That's a very simple exercise, and as you ponder on those two things—soul ray rising sign versus personality ray sun sign—you get a picture of the struggles that you may be going through as you try to produce the soul-infused personality.

Cung linh hồn của các bạn đang định hình hoặc ảnh hưởng đến Kẻ Chận Ngõ như thế nào? Có lẽ các bạn có một con đường tiếp cận thuận lợi, có lẽ cung của Kẻ Chận Ngõ hoặc dấu hiệu liên hệ với Kẻ Chận Ngõ hài hoà với cung linh hồn, hoặc cũng có thể không. Có lẽ bằng cách nào đó, rất nhiều năng lượng cung một đang đi qua Kẻ Chận Ngõ của các bạn, trong khi một linh hồn cung hai đang cố kiểm soát Kẻ Chận Ngõ cung một ấy. Điều đó sẽ gây ma sát. Hãy nhận biết loại đấu tranh mà điều này có thể mang lại, hoặc loại hợp tác có thể xảy ra khi các cung và các dấu hiệu ít nhiều nằm trên cùng một tuyến. Chẳng hạn, nếu các bạn có linh hồn cung hai và sinh ra với Mặt Trời ở Xử Nữ, Song Tử hoặc Song Ngư, thì cả ba dấu hiệu ấy đều truyền dẫn cung hai. Vì vậy, linh hồn cung hai sẽ cố chế ngự một Kẻ Chận Ngõ cung hai; ngoài ra, các bạn còn phải tính cả cung phàm ngã. Chính dấu hiệu Mặt Trời kết hợp với cung phàm ngã cho biết động lực của Kẻ Chận Ngõ, còn cung linh hồn kết hợp với những chỉ dấu của dấu hiệu mọc cho biết động lực của điều khiến Kẻ Chận Ngõ trở nên âm tính—tức động lực của linh hồn. Đó là một bài tập rất đơn giản. Khi suy ngẫm về hai yếu tố ấy—cung linh hồn và dấu hiệu mọc đối chiếu với cung phàm ngã và dấu hiệu Mặt Trời—các bạn sẽ hình dung được những cuộc đấu tranh mình có thể đang trải qua khi cố tạo nên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Now, all kinds of inner adjustments are being made by the soul, and what does it say? Karma, times, seasons—all very Saturnian things. Now, it's time for this, now, it's time for that. There's a regulation that comes from the soul ray and the rising sign, and one day, maybe not too long from now, we'll be able to trace rays' cycles in our energy system, just the way now we can fairly easily trace astrological cycles through

Hiện nay, linh hồn đang thực hiện đủ loại điều chỉnh bên trong; và đoạn văn nói gì? Nghiệp quả, thời điểm, thời kỳ—tất cả đều rất mang tính Sao Thổ. Giờ là lúc cho việc này, giờ là lúc cho việc kia. Có sự điều tiết đến từ cung linh hồn và dấu hiệu mọc. Một ngày nào đó, có lẽ không còn xa, chúng ta sẽ có thể theo dõi các chu kỳ cung trong hệ thống năng lượng của mình, cũng như hiện nay chúng ta có thể khá dễ dàng theo dõi các

transits, progressions, directions—things begin, things end. We can do that astrologically. It's harder to trace rays' cycles, but at the same time when astrological cycles change, the rays associated with those changing astrological cycles also change. For instance, suppose for many years you've had a Cancer rising sign, let's say, and then comes the time when the ascendant is going to ingress into Leo. Well, not only will the astrological quality change in terms of how you approach the soul, but the ray qualities will change. We'll be moving from a third and seventh ray emphasis into a first and fifth ray emphasis, and then you have to trace that in your life. It may seem like a lot of intricacy, but if you want to master your cycles, you've got to know some of these factors.

chu kỳ chiêm tinh qua quá cảnh, tiến trình, các phép định hướng—những việc bắt đầu, những việc kết thúc. Chúng ta có thể làm điều đó bằng chiêm tinh học. Việc theo dõi các chu kỳ cung khó hơn, nhưng đồng thời, khi các chu kỳ chiêm tinh thay đổi, các cung gắn với những chu kỳ chiêm tinh đang thay đổi ấy cũng thay đổi. Chẳng hạn, giả sử trong nhiều năm các bạn có dấu hiệu mọc Cự Giải, rồi đến lúc Điểm mọc chuyển vào Sư Tử. Khi ấy, không chỉ phẩm tính chiêm tinh thay đổi trong cách các bạn tiếp cận linh hồn, mà các phẩm tính cung cũng thay đổi. Chúng ta sẽ chuyển từ sự nhấn mạnh vào cung ba và cung bảy sang sự nhấn mạnh vào cung một và cung năm, rồi các bạn phải theo dõi điều đó trong cuộc sống của mình. Điều này có vẻ rất phức tạp, nhưng nếu muốn làm chủ các chu kỳ của mình, các bạn phải biết một số yếu tố ấy.

I think we can maybe do a few more.

Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể xem thêm vài điểm nữa.

I think some of this I've already said.

Tôi nghĩ một phần những điều này tôi đã nói rồi.

[8] 9. The personality ray controls the Dweller in all the earlier states

[8] 9. Cung phàm ngã chi phối Kẻ Chận Ngõ trong tất cả những trạng thái ban đầu

Now, remember the personality ray doesn't emerge for many people for a long time. You've got a lot of people who are simply Kamic and desirous, and they are kama-manasic, and maybe not so many are real personalities, but that's coming more and more as Leo becomes more powerful in the humanity's horoscope. We're going to have a lot more individuals where a personality ray will come out and be a controlling dominating factor. In the Hall of Ignorance it really isn't. There isn't what you would normally call a personality. By the time we

Hãy nhớ rằng đối với nhiều người, phải rất lâu cung phàm ngã mới xuất hiện. Có rất nhiều người chỉ sống theo cảm dục và đầy dục vọng; họ mang tính trí-cảm, và có lẽ chưa nhiều người thực sự có phàm ngã, nhưng điều đó đang ngày càng phổ biến khi Sư Tử trở nên mạnh hơn trong lá số chiêm tinh của nhân loại. Chúng ta sẽ có nhiều cá nhân hơn nữa mà nơi họ, cung phàm ngã xuất hiện và trở thành yếu tố kiểm soát, chi phối. Trong Phòng Vô Minh, nó thực sự chưa giữ vai trò ấy. Chưa có điều mà bình thường các bạn gọi là phàm ngã. Khi chúng ta bắt

start getting toward the fourth and fifth petal, a personality begins to emerge.

đầu tiến đến cánh hoa thứ tư và thứ năm, phàm ngã bắt đầu xuất hiện.

The personality ray controls the Dweller in all the earlier states

Cung phàm ngã kiểm soát Kẻ Chận Ngõ trong tất cả các trạng thái ban đầu

[9] and up to the time when the soul ray begins steadily to produce a growing effect.

[9] và cho đến khi cung linh hồn bắt đầu đều đặn tạo ra ảnh hưởng ngày càng lớn.

That's going to be a time of contention, a time of friction, a time of contest between two tendencies. As we all tend to recapitulate what has gone on before at various times in our life, maybe we will relive what was a much longer period earlier on in our development, and we'll go through that shorter period where the soul and personality are really fighting it out, only to give way, let us say, to a smoother soul domination. It's just a question of figuring out where you are, and I suppose DK said, I thought of it today again. He says the older you are, the easier it is for the soul to work through the personality. So, maybe when you look back upon some of your earlier life in this incarnation, the struggle might have been greater until you win it, and then later in life, there's a smoother reception of the infusing soul.

Đó sẽ là một thời kỳ xung đột, ma sát, tranh đấu giữa hai khuynh hướng. Vì tất cả chúng ta đều có xu hướng tái diễn những gì đã xảy ra trước đây vào những thời điểm khác nhau trong đời, có lẽ chúng ta sẽ sống lại một thời kỳ vốn dài hơn nhiều trong giai đoạn phát triển trước kia. Chúng ta sẽ đi qua thời kỳ ngắn hơn ấy, khi linh hồn và phàm ngã thực sự đấu tranh quyết liệt, rồi nhường chỗ cho sự chi phối êm thuận hơn của linh hồn. Vấn đề chỉ là xác định mình đang ở đâu. Tôi cho rằng Chân sư DK đã nói điều này; hôm nay tôi lại nghĩ đến nó. Ngài nói rằng càng lớn tuổi, linh hồn càng dễ hoạt động qua phàm ngã. Vì vậy, có lẽ khi nhìn lại những năm đầu đời trong lần lâm phàm này, các bạn sẽ thấy cuộc đấu tranh có thể đã gay gắt hơn, cho đến khi mình chiến thắng; rồi về sau, việc đón nhận linh hồn đang thấm nhuần diễn ra êm thuận hơn.

The personality ray controls the Dweller in all the earlier states and up to the time when the soul ray begins steadily to produce a growing effect.

Cung phàm ngã kiểm soát Kẻ Chận Ngõ trong tất cả các trạng thái ban đầu và cho đến khi cung linh hồn bắt đầu đều đặn tạo ra tác động ngày càng tăng.

Then you get the midlife crisis that you deserve, and it's mine, and I deserve it. There's going to be a transition period from the personality to a line of development that is controlled by the soul ray. And we're told that for two-thirds of the man's development, it is the personality ray that's going to be controlling the livelihood, the

Rồi các bạn nhận được cuộc khủng hoảng tuổi trung niên mà mình đáng nhận; đó là cuộc khủng hoảng của tôi, và tôi đáng nhận nó. Sẽ có một thời kỳ chuyển tiếp từ phàm ngã sang một tuyến phát triển do cung linh hồn kiểm soát. Chúng ta được cho biết rằng trong hai phần ba quá trình phát triển của con người, chính cung phàm ngã kiểm soát

vocation, the way of being in the world, and then for the last third or so, the soul quality begins to control how one lives in the world.

sinh kế, nghề nghiệp, cách hiện hữu trong thế gian; rồi trong khoảng một phần ba cuối, phẩm tính linh hồn bắt đầu kiểm soát cách người ấy sống trong thế gian.

[10] This personality ray is, as you know, a combination of three energies which produce

[10] Như các bạn biết, cung phàm ngã này là sự kết hợp của ba năng lượng tạo nên

We do not exactly know how, but there is a blending of some kind.

Chúng ta không biết chính xác bằng cách nào, nhưng có một dạng hoà trộn nào đó.

which produce

tạo nên

[11] the fourth or personality ray, through the medium of their inter-relation over a vast period of time.

[11] cung thứ tư, tức cung phàm ngã, thông qua mối tương quan giữa chúng trong một khoảng thời gian vô cùng dài.

The etheric-physical, astral and lower mental interact over a long period of time until a personality does emerge.

Phương diện dĩ thái–hồng trần, cảm dục và hạ trí tương tác trong một thời gian dài cho đến khi một phàm ngã thực sự xuất hiện.

Now, people like ourselves who are studying the Ageless Wisdom and are students of esotericism really have to assume that the personality ray has emerged, and that there is a degree at least of personality integration. How much personality-soul integration and infusion is a variable factor, and you should keep your eye on it, which would mean in a way taking your eye off your strictly personal self. It's the togetherness of the two, of the soul and the Dweller which is our objective.

Những người như chúng ta, đang nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời và là những đạo sinh huyền bí học, thực sự phải giả định rằng cung phàm ngã đã xuất hiện và ít nhất cũng đã có một mức độ tích hợp phàm ngã. Mức độ tích hợp phàm ngã–linh hồn và thấm nhuần của linh hồn là một yếu tố biến thiên, và các bạn nên chú ý theo dõi điều đó; theo một nghĩa nào đó, điều này có nghĩa là chuyển sự chú ý khỏi cái ngã thuần tuý cá nhân của mình. Mục tiêu của chúng ta là sự kết hợp của cả hai, của linh hồn và Kẻ Chận Ngõ.

He will describe some unusual things about that fusion process. If we could simply have accurate vision of our own process over a number of incarnations, we would have a sense of how the soul ray is controlling the personality ray which is basically controlling the Dweller, and I would say,

Ngài sẽ mô tả một số điều khác thường về tiến trình dung hợp ấy. Nếu có thể nhìn chính xác tiến trình của mình qua một số lần lâm phàm, chúng ta sẽ cảm nhận được cung linh hồn đang kiểm soát cung phàm ngã như thế nào, trong khi về cơ bản cung phàm ngã kiểm soát Kẻ Chận Ngõ. Và tôi

none of us is strictly ruled at this time by the personality ray. We just wouldn't be in this kind of work if we were. When you look out on the political social religious field, you see a lot of people that are really controlled by their personality ray, and they just want the pleasure, the enhancement, the satisfaction of their elemental personal nature, and people like ourselves look on and say, "Oh, my goodness. You're going over a cliff. You're going to have bad times where this leads". But, no, they don't know where it leads, and there's not too much that the experienced people can do to prevent them from going over the cliff and learning the hard way, which is too bad of course. But later, we do wake up and we say, "Well, a teacher like DK comes along and we've been through the school of hard knocks, and we know the suffering that's involved when you don't pay attention to the inner promptings", and we'll listen, we'll actually try to learn something from the teacher instead of blundering forward for another inauspicious episode of avoidable pain.

muốn nói rằng hiện nay không ai trong chúng ta hoàn toàn chịu sự cai quản của cung phàm ngã. Nếu như vậy, chúng ta đã không tham gia loại công việc này. Khi nhìn ra các lĩnh vực chính trị, xã hội, tôn giáo, các bạn thấy nhiều người thực sự chịu sự kiểm soát của cung phàm ngã; họ chỉ muốn khoái lạc, sự nâng cao bản thân, sự thoả mãn bản chất cá nhân mang tính hành khí của mình. Những người như chúng ta nhìn vào và nói: “Trời ơi. Các bạn đang lao xuống vực. Con đường này sẽ dẫn các bạn đến những thời kỳ khốn khó”. Nhưng họ không biết nó dẫn đến đâu, và những người có kinh nghiệm cũng không thể làm được nhiều để ngăn họ lao xuống vực và phải học qua đau khổ; dĩ nhiên, điều đó thật đáng tiếc. Nhưng về sau, chúng ta thức tỉnh và nói: “Một huấn sư như Chân sư DK xuất hiện; chúng ta đã trải qua trường đời đầy va vấp và biết nỗi đau khổ đi kèm khi không chú ý đến những thôi thúc bên trong”. Khi ấy, chúng ta sẽ lắng nghe, thực sự cố học điều gì đó từ huấn sư, thay vì tiếp tục mò mẫm tiến tới một giai đoạn bất hạnh khác với những đau đớn vốn có thể tránh được.

Number 10 begins with the word therefore.

Điểm số 10 bắt đầu bằng từ “do đó”.

[12] 10. Therefore, the five types of energy which I indicated to you as of importance in your own lives when I gave you indications

[12] 10. Vì vậy, năm loại năng lượng mà Tôi đã chỉ ra cho các bạn là quan trọng trong cuộc sống của chính các bạn, khi Tôi đưa ra những chỉ dẫn

As he says indications—interesting, it's not like a definite statement although he did seem pretty definite at times, I must say, this is your soul ray, this is your personality ray. Anyway, he calls it indications.

Ngài dùng từ “chỉ dấu”—thật thú vị, nó không giống một lời khẳng định dứt khoát, dù tôi phải nói rằng đôi lúc Ngài có vẻ khá dứt khoát: đây là cung linh hồn của các bạn, đây là cung phàm ngã của các bạn. Dù sao, Ngài vẫn gọi đó là những chỉ dấu.

which I indicated to you as of importance in your own lives when I gave you indications

mà Tôi đã chỉ ra là quan trọng trong cuộc sống của chính các bạn, khi Tôi đưa ra những chỉ dấu

[13] as to the nature of your five controlling rays,

[13] về bản chất của năm cung chi phối các bạn,

I gave you indications as to the nature of your five controlling rays,

Tôi đã đưa ra những chỉ dấu về bản chất của năm cung đang kiểm soát các bạn,

[14] govern also the relation between the Dweller and the Angel, both in the individual and in humanity as a whole.

[14] cũng chi phối mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, cả trong mỗi cá nhân lẫn trong toàn thể nhân loại.

He's leaving the monad out of it, because these people, and pretty much people like ourselves, are not really yet Monadically influenced, no matter what we might say on the subject.

Ngài không đưa chân thần vào đây, bởi những người này, và phần lớn những người như chúng ta, thực sự vẫn chưa chịu ảnh hưởng của chân thần, bất kể chúng ta có thể nói gì về chủ đề ấy.

I gave you indications as to the nature of your five controlling rays, which govern also the relation between the Dweller and the Angel, both in the individual and in humanity as a whole.

Tôi đã đưa ra những chỉ dấu về bản chất của năm cung đang kiểm soát các bạn, những cung cũng cai quản mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, cả nơi cá nhân lẫn toàn thể nhân loại.

He's just repeating what we know here, or at least we know it from him:

Ở đây, Ngài chỉ nhắc lại điều chúng ta đã biết, hoặc ít nhất là biết nhờ Ngài:

[15] These five are the rays of the physical body,

[15] Năm cung này là cung của thể xác,

He includes the etheric. There're some people, I think, mistakenly say that the etheric body is on a different ray than the dense physical. I think that's incorrect, and I think that in all of the people for whom he assigned rays of the etheric physical nature, he never differentiated on a ray basis. He may have discussed the relationship between etheric and physical, but the ray was the same.

Ngài bao gồm cả phương diện dĩ thái. Tôi nghĩ một số người đã nói sai rằng thể dĩ thái thuộc một cung khác với thể xác đậm đặc. Tôi nghĩ điều đó không đúng, và tôi nghĩ trong tất cả những người mà Ngài xác định cung của bản chất dĩ thái–hồng trần, Ngài chưa bao giờ phân biệt hai phương diện ấy theo cung. Có thể Ngài đã bàn về mối quan hệ giữa dĩ thái và hồng trần, nhưng cung vẫn là một.

These five are the rays of the physical body,

Năm cung này là cung của thể xác,

[16] the astral ray, the mind ray, the personality ray and the soul ray.

[16] cung thể cảm dục, cung thể trí, cung phàm ngã và cung linh hồn.

These rays are really governing, he's telling us, *the relation between the Dweller and the Angel.* Sometimes when we think of our rays, we may not actually think of Dweller and Angel, but there is within us a higher being called an Angel of the Presence, let's call it, which is an extension of the Solar Angel on its own plane, and maybe the fullness of the Solar Angel never leaves the cosmic etheric levels. The fullness of the Solar Angel, "having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain", having pervaded the higher mental plane and its vehicle forming potentials with a fragment of myself, I, the Solar Angel remain on the cosmic ethers.

Ngài đang cho chúng ta biết rằng những cung này thực sự cai quản *mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần.* Đôi khi, khi nghĩ về các cung của mình, có thể chúng ta không thực sự nghĩ đến Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Nhưng bên trong chúng ta có một sinh mệnh cao hơn, hãy gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, vốn là phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần trên cõi riêng của Ngài. Và có lẽ toàn thể Thái dương Thiên Thần không bao giờ rời các cấp độ dĩ thái vũ trụ. Toàn thể Thái dương Thiên Thần: “Sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn an trụ”; sau khi thấm nhuần cõi thượng trí và những tiềm năng tạo lập hiện thể của cõi ấy bằng một mảnh của chính Ta, Ta, Thái dương Thiên Thần, vẫn an trụ trên các cõi dĩ thái vũ trụ.

Basically if I could—well I can—and I can show you why I think so in what DK basically gave to us as a useful chart:

Về cơ bản, nếu tôi có thể—tôi có thể—tôi sẽ cho các bạn thấy vì sao tôi nghĩ như vậy qua một biểu đồ hữu ích mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta:

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet–Sun Colour–Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

GAW-153-H01 — The seven Creative Hierarchies in active planetary expression; Solar Angels on the buddhic plane.

GAW-153-H01 — Bảy Huyền Giai Sáng Tạo đang biểu hiện tích cực trong hành tinh; các Thái dương Thiên Thần trên cõi Bồ đề.

Here, you will see that Solar Angels are listed here on the buddhic plane which is still the cosmic ethers. So, if there's going to be a presence of a Solar Angel in this fifth creative Hierarchy here, it has to be a projection from the buddhic plane into the higher levels of the mental plane, and basically that all starts out. How does it start out? The projection goes like this: it comes onto the third subplane at first of the mental plane. That's where the projection from the Solar Angel, the arrow from the Solar Angel shoots in the beginning, and later millions of years later, the whole thing moves up to where it is pictured right there, onto the second subplane. A change of frequency, a change in point of tension, and it moves up to the second subplane. By the way, I don't think that in general the Egoic Lotus ever moves to the first subplane where the

Ở đây, các bạn sẽ thấy các Thái dương Thiên Thần được liệt kê trên cõi Bồ đề, vẫn thuộc các cõi dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, nếu có sự hiện diện của một Thái dương Thiên Thần trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này, thì đó phải là sự phóng chiếu từ cõi Bồ đề vào các cấp độ cao của cõi trí. Về cơ bản, toàn bộ tiến trình ấy bắt đầu như vậy. Nó bắt đầu thế nào? Sự phóng chiếu diễn ra như sau: trước tiên, nó đi vào cõi phụ thứ ba của cõi trí. Đó là nơi sự phóng chiếu từ Thái dương Thiên Thần, mũi tên từ Thái dương Thiên Thần, được phóng đến lúc ban đầu. Rồi hàng triệu năm sau, toàn bộ cấu trúc ấy chuyển lên vị trí được minh hoạ ngay tại đó, lên cõi phụ thứ hai. Tần số thay đổi, điểm tập trung nhất tâm thay đổi, và nó chuyển lên cõi phụ thứ hai. Nhân đây, tôi không nghĩ rằng nhìn chung Hoa Sen Chân Ngã từng chuyển lên cõi phụ thứ nhất, nơi có Nguyên tử trường

manasic permanent atom is found. I know some people theorize just on the basis of analogy that it would do that, and I know, according to DK, the causal body of the Solar Logos does move to the first subplane of the cosmic mental plane. But I think in the case of the human being, the destruction of the causal body occurs while the causal body is basically centralized on the second sub-level of the mental plane. Now, we don't have to have all those technicalities in order to participate in the destruction of our causal body. We just basically have to—the simple way of looking at it—take what we have, sell what we have, give the money to the poor and follow the Christ. It's a symbolic formula: you do that, and before that causal body is going to be destroyed, and of course, the story in the bible is, there was an initiate who couldn't do that. He didn't have it in him to do that, and he went sadly away. Of course, since that time, he too has achieved.

tồn manas. Tôi biết một số người chỉ dựa trên phép tương đồng mà đưa ra giả thuyết rằng nó sẽ làm như thế; và tôi biết rằng, theo Chân sư DK, thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế thực sự chuyển lên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ. Nhưng tôi nghĩ đối với con người, sự huỷ diệt thể nguyên nhân xảy ra khi về cơ bản thể nguyên nhân vẫn tập trung trên cõi phụ thứ hai của cõi trí. Chúng ta không cần biết tất cả những chi tiết chuyên môn ấy mới có thể tham gia vào sự huỷ diệt thể nguyên nhân của mình. Về cơ bản, theo cách nhìn đơn giản, chúng ta chỉ cần lấy những gì mình có, bán đi, cho tiền người nghèo và đi theo Đức Christ. Đó là một công thức biểu tượng: các bạn làm như thế, rồi thể nguyên nhân ấy sẽ bị huỷ diệt. Dĩ nhiên, câu chuyện trong Kinh Thánh kể rằng có một điểm đạo đồ không thể làm điều đó. Ông không có đủ sức làm như vậy và buồn bã bỏ đi. Dĩ nhiên, kể từ thời ấy, ông cũng đã thành tựu.

I think it is not worth going on right now because basically what we have next is the rays which govern humanity as a whole during the Piscean age and the different set of rays that will be governing humanity during the Aquarian age, and that's a whole separate subject, and we have to see how it will make a difference in the civilization. That's a whole unit of work all by itself, and I think we don't want to complicate things too much.

Tôi nghĩ lúc này không nên đi tiếp, vì phần kế tiếp về cơ bản nói về các cung cai quản toàn thể nhân loại trong kỷ nguyên Song Ngư và một nhóm cung khác sẽ cai quản nhân loại trong kỷ nguyên Bảo Bình. Đó là một chủ đề hoàn toàn riêng biệt, và chúng ta phải xem nó sẽ tạo ra khác biệt như thế nào trong nền văn minh. Tự nó đã là cả một phần nghiên cứu riêng, và tôi nghĩ chúng ta không muốn làm mọi thứ quá phức tạp.

Today is the 7th of August—AU. It is so interesting, that AU: how it means gold, and how it means the first and second ray together, and it means selfhood. It is so interesting.

Hôm nay là ngày 7 tháng Tám—AU. AU thật thú vị: nó có nghĩa là vàng, có nghĩa là cung một và cung hai kết hợp, và có nghĩa là bản ngã. Thật thú vị.

All of these 17 points about the Dweller and the Angel are really important. When you begin to think of your soul and personality

Tất cả 17 điểm này về Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần đều thực sự quan trọng. Khi bắt đầu nghĩ về cung linh hồn và cung phàm ngã của

ray in terms of Angel and Dweller, it changes your consideration of it and enriches it. For a moment, think about your Angel and Dweller and their relationship with each other—anything that may come to you. They really can be quite different, and maybe you can identify those factors in your life which show that difference. Then, of course, you'll want to put in the rising sign as representing the soul and the sun sign as representing the personality or the Dweller —just for a flash, pondering those terms.

mình theo khía cạnh Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, cách xem xét của các bạn sẽ thay đổi và phong phú hơn. Hãy dành một lúc nghĩ về Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ của mình cùng mối quan hệ giữa hai bên—bất cứ điều gì có thể đến với các bạn. Hai bên thực sự có thể rất khác nhau, và có lẽ các bạn có thể nhận ra những yếu tố trong cuộc sống cho thấy sự khác biệt ấy. Rồi dĩ nhiên, các bạn sẽ muốn đưa dấu hiệu mọc vào như đại diện cho linh hồn và dấu hiệu Mặt Trời như đại diện cho phàm ngã hay Kẻ Chận Ngõ—chỉ trong thoáng chốc, hãy suy ngẫm về những thuật ngữ ấy.

It's not only what they are, but the stage in the dynamic process between them, which is presently occurring. This is a process over many years—really, over a number of incarnations. Even if the personality ray changes, the soul ray is probably not going to change very much or frequently, but the personality ray can change. Yet it's still the same personality in a way. One of the ways of dealing with this, we're given some formulas:

Không chỉ là chúng thuộc loại nào, mà còn là hiện nay tiến trình động lực giữa hai bên đang ở giai đoạn nào. Đây là một tiến trình kéo dài nhiều năm—thực sự là qua một số lần lâm phàm. Ngay cả khi cung phàm ngã thay đổi, cung linh hồn có lẽ sẽ không thay đổi nhiều hoặc thường xuyên, nhưng cung phàm ngã có thể thay đổi. Tuy vậy, theo một nghĩa nào đó, vẫn là cùng một phàm ngã. Một trong những cách tiếp cận vấn đề này là qua một số công thức mà chúng ta được trao:

Lead us from darkness to light.

Xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng.

Lead us from the unreal to the real.

Xin dẫn chúng con từ cái không thực đến cái thực.

Lead us from death to immortality.

Xin dẫn chúng con từ sự chết đến sự bất tử.

Lead us from the individual to the universal.

Xin dẫn chúng con từ cá thể đến phổ quát.

Lead us from chaos to beauty.

Xin dẫn chúng con từ hỗn loạn đến cái đẹp.

You can create your own Lead Us formula: lead us from (the qualities of your sun sign and personality ray) to (the qualities of your soul ray and the rising sign). See if you can do that. You have to practice it, but think of a

Các bạn có thể tạo công thức "Xin dẫn chúng con" của riêng mình: xin dẫn chúng con từ (các phẩm tính của dấu hiệu Mặt Trời và cung phàm ngã) đến (các phẩm tính của cung linh hồn và dấu hiệu mọc). Hãy thử

little Lead Us formula that involves this Angel and Dweller issue. It's not group work; it's individual work. It's lead me from x to y. Think about that this week, and maybe we can have a few of you share your sentence. When you have your mantram, you'll be able to measure along a continuum how you're doing in terms of that change from x to y, from Dweller to Angel. That could be interesting. You could have a list of several formulas, one of which might represent what's going on more than others. Try to keep that in mind, and maybe we'll have a chance to do that. I think it would be quite interesting.

xem các bạn có làm được không. Các bạn phải thực hành, nhưng hãy nghĩ ra một công thức "Xin dẫn chúng con" ngắn gọn liên quan đến vấn đề Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ này. Đây là công việc cá nhân, không phải công việc nhóm. Đó là "xin dẫn con từ x đến y". Hãy suy ngẫm điều đó trong tuần này, và có lẽ một vài bạn có thể chia sẻ câu của mình. Khi có mantram của mình, các bạn sẽ có thể đo lường trên một dải liên tục xem mình đang tiến triển ra sao trong sự chuyển đổi từ x đến y, từ Kẻ Chận Ngõ đến Thiên Thần. Điều đó có thể thú vị. Các bạn có thể có một danh sách gồm nhiều công thức, trong đó một công thức có thể phản ánh điều đang diễn ra rõ hơn những công thức khác. Hãy cố ghi nhớ điều này, và có lẽ chúng ta sẽ có cơ hội thực hiện. Tôi nghĩ điều đó sẽ khá thú vị.

I'm already thinking in my own case about those distinguishing Dweller versus Angel issues and how I'm doing in terms of the lead me from this to that.

Trong trường hợp của mình, tôi đã bắt đầu nghĩ về những điểm phân biệt Kẻ Chận Ngõ với Thiên Thần và xem mình đang tiến triển ra sao trong việc "xin dẫn con từ điều này đến điều kia".

Now, your thoughts, your questions, whatever you might want to say or write—this would be the moment to do that, as we always try to do.

Bây giờ, những suy nghĩ, câu hỏi của các bạn, bất cứ điều gì các bạn muốn nói hay viết—đây là lúc để làm điều đó, như chúng ta vẫn luôn cố dành thời gian thực hiện.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Participant: Michael, there are many comments and questions written in the chat box, so we do not have to review in that way.

Người tham dự: Thầy Michael, có nhiều bình luận và câu hỏi được viết trong khung trò chuyện, nên chúng ta không cần xem lại theo cách đó.

MDR: Good. Let's start fielding them.

MDR: Tốt. Chúng ta hãy bắt đầu trả lời.

Suzanne: The seventh house cusp indicates Dweller. Is that correct?

Suzanne: Đỉnh nhà bảy chỉ Kẻ Chận Ngõ. Có đúng không?

MDR: The seventh house is about open enemies, and Saturn is most important in relation to Libra in the seventh house—not only is Saturn the Dweller exalted in Libra, but it is the hierarchical ruler, giving it a double strength in everything associated with Libra. From a certain perspective, the obstructiveness of the Dweller is saturnian, while the bounty, the broader picture, and the greater possibilities of the soul are Jupiterian. When you are facing something at your seventh house cusp, the Dweller is your partner. You, the soul, and the Dweller are partners, and those adjustments between partners have to be worked out to bring about infusion. This is the place where the divine marriage takes place. Saturn is a planet much associated with marriage and union, and it sets up the conditions of infusion of the personality by the soul.

MDR: Nhà bảy liên quan đến những kẻ thù công khai, và Sao Thổ có vai trò quan trọng nhất trong mối liên hệ với Thiên Bình ở nhà bảy—Sao Thổ, Kẻ Chận Ngõ, không chỉ vượng tại Thiên Bình mà còn là chủ tinh huyền giai, nhờ đó có sức mạnh gấp đôi trong mọi điều liên quan đến Thiên Bình. Từ một góc nhìn nhất định, tính cản trở của Kẻ Chận Ngõ thuộc Sao Thổ, còn sự phong phú, tầm nhìn rộng hơn và những khả năng lớn hơn của linh hồn thuộc Sao Mộc. Khi các bạn đối diện với điều gì đó tại đỉnh nhà bảy của mình, Kẻ Chận Ngõ là đối tác của các bạn. Các bạn, tức linh hồn, và Kẻ Chận Ngõ là những đối tác, và hai bên phải thực hiện những điều chỉnh để đem lại sự thấm nhuần. Đây là nơi cuộc hôn phối thiêng liêng diễn ra. Sao Thổ là một hành tinh gắn bó mật thiết với hôn nhân và sự hợp nhất, và nó thiết lập các điều kiện để linh hồn thấm nhuần phàm ngã.

The alchemical marriage is taking place at the seventh house, and this is ultimately what has to happen with the Dweller and the Angel as the Dweller becomes more and more purified. There are five stages coming up concerning the relationship between Dweller and Angel, and some of the later ones are really interesting because they seem to go on even to the fifth initiation.

Cuộc hôn phối luyện kim đang diễn ra tại nhà bảy, và đó là điều cuối cùng phải xảy ra giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần khi Kẻ Chận Ngõ ngày càng được thanh luyện. Phần tiếp theo có năm giai đoạn liên quan đến mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần; một số giai đoạn về sau thực sự thú vị vì dường như chúng còn tiếp diễn đến tận lần điểm đạo thứ năm.

I am just now speaking in a general way. I could reverse those and make a justification for them.

Lúc này tôi chỉ đang nói một cách tổng quát. Tôi có thể đảo ngược những cách quy chiếu ấy và đưa ra lý lẽ để biện minh cho chúng.

The seventh house cusp represents marriage partner, Dweller, opponent, and open enemy. In old classical astrology, the twelfth house is the house of hidden enemies and should not be discounted, because for a while one's own personal self is the enemy of one's

Đỉnh nhà bảy đại diện cho người phối ngẫu, Kẻ Chận Ngõ, đối thủ và kẻ thù công khai. Trong chiêm tinh học cổ điển xưa, nhà mười hai là nhà của những kẻ thù ẩn giấu và không nên bỏ qua, vì trong một thời gian, chính cái ngã cá nhân của mỗi người là kẻ

higher nature. So the twelfth house has to be considered also.

thù của bản chất cao hơn nơi họ. Vì vậy, cũng phải xem xét nhà mười hai.

Participant: Is there any regulation between the Dweller and the Solar Angel, in a similar way DK described the regulation between the soul ray and the Dweller?

Người tham dự: Có sự điều tiết nào giữa Kẻ Chận Ngõ và Thái dương Thiên Thần, tương tự như cách Chân sư DK mô tả sự điều tiết giữa cung linh hồn và Kẻ Chận Ngõ không?

MDR: Regulation—a rule, Regulus. The soul ray, which represents the power of the soul, must tame the personality ray and the positive Dweller; it has to tame it. Is there any regulation between the Dweller and the Solar Angel, in a similar way DK described the regulation between the soul ray and the Dweller? Absolutely, because that is exactly where the regulation comes in. Maybe even the influence of Regulus would come in when it is prominent in the chart, because it is called the heart of the lion, and the lion need not be the king of beasts. The lion can be a very positive soul, instead of a positive Dweller, overcoming the negative tendencies of the normal Dweller. I would say there is a relationship, definitely, between the soul, soul ray, on the one hand, which must learn to dominate, and then the Dweller and personality ray.

MDR: Sự điều tiết—một quy luật, Regulus. Cung linh hồn, đại diện cho quyền năng của linh hồn, phải thuần phục cung phàm ngã và Kẻ Chận Ngõ dương tính; nó phải thuần phục Kẻ Chận Ngõ ấy. Có sự điều tiết nào giữa Kẻ Chận Ngõ và Thái dương Thiên Thần, tương tự như cách Chân sư DK mô tả sự điều tiết giữa cung linh hồn và Kẻ Chận Ngõ không? Chắc chắn có, vì chính đó là nơi sự điều tiết diễn ra. Có lẽ ngay cả ảnh hưởng của Regulus cũng tham gia khi ngôi sao này nổi bật trong lá số, vì nó được gọi là trái tim của sư tử, và sư tử không nhất thiết phải là vua của muôn thú. Sư tử có thể là một linh hồn rất dương tính, thay vì một Kẻ Chận Ngõ dương tính, khắc phục những khuynh hướng tiêu cực của Kẻ Chận Ngõ thông thường. Tôi muốn nói rằng chắc chắn có mối quan hệ giữa một bên là linh hồn, cung linh hồn, vốn phải học cách chi phối, và bên kia là Kẻ Chận Ngõ cùng cung phàm ngã.

MDR: You have to look in your horoscope to find out what can assist the Solar Angel, or let's call it, the Angel of the Presence, and that soul ray. What are the other factors of assistance which help overcome and subdue the Dweller and make of it a sub-category and instrument of expression for the soul? We don't really throw the Dweller away; we tame it, we train it, we subdue it so that it becomes an instrument of enhanced expression in the lower worlds.

MDR: Các bạn phải xem lá số chiêm tinh của mình để tìm ra điều gì có thể hỗ trợ Thái dương Thiên Thần, hay hãy gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, và cung linh hồn ấy. Những yếu tố hỗ trợ nào khác giúp khắc phục và chế ngự Kẻ Chận Ngõ, biến nó thành một bộ phận phụ thuộc và công cụ biểu hiện của linh hồn? Chúng ta không thực sự vứt bỏ Kẻ Chận Ngõ; chúng ta thuần phục, huấn luyện, chế ngự nó để nó trở thành một công cụ biểu hiện phong phú hơn trong các cõi thấp.

I think you're dealing with certain factors that are all interdependent. There are relationships between the soul and the Dweller, but what is the soul? The soul is essentially two things: it is the extension of the consciousness of the monad into the higher mental plane, accompanied by the projection of the Solar Angel into that same field of consciousness. You have, in a way, your own Monadic but attenuated consciousness on the higher mental plane, and you have a special assistance of the projected Solar Angelic thought process—Ahamkara, or whatever the Solar Angel has achieved—which is assisting the extended Monadic consciousness on the higher mental plane.

Tôi nghĩ các bạn đang xét một số yếu tố đều phụ thuộc lẫn nhau. Có những mối quan hệ giữa linh hồn và Kẻ Chận Ngõ, nhưng linh hồn là gì? Về bản chất, linh hồn gồm hai điều: đó là sự mở rộng tâm thức của chân thần vào cõi thượng trí, đi kèm với sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần vào cùng trường tâm thức ấy. Theo một nghĩa nào đó, các bạn có tâm thức chân thần của riêng mình, nhưng đã giảm cường độ, trên cõi thượng trí; đồng thời có sự hỗ trợ đặc biệt từ tiến trình tư tưởng được phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần—Ahamkara, hay bất cứ điều gì Thái dương Thiên Thần đã thành tựu—đang trợ giúp tâm thức chân thần mở rộng trên cõi thượng trí.

When you add to it the Master's input, you become what's called an outpost of the Master's consciousness. What we normally call the soul is made up of three streams of consciousness: Monadic extension, Solar Angelic projection, and the Master's presence, so that we become an outpost of his consciousness.

Khi thêm vào đó sự đóng góp của Chân sư, các bạn trở thành điều được gọi là một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Điều chúng ta thường gọi là linh hồn được cấu thành từ ba dòng tâm thức: sự mở rộng của chân thần, sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần và sự hiện diện của Chân sư, nhờ đó chúng ta trở thành một tiền đồn của tâm thức Ngài.

When we talk about the soul, we will have a clearer idea, because it is possible to get very confused when we use the word soul. We do not know whether it is us, whether it is that higher entity that comes from a previous solar system—a solar Pitri, a Solar Angel, whatever. What is it? In a way, it is all those things, but especially it is our monad in a new field of lower expression, being enhanced by the presence of a higher entity that came from a previous major solar system and was trained on Sirius: namely, a Solar Angel projected into the higher mental plane as an assist to the consciousness of the monad, which has dropped into a lower field of expression for a while until that lower

Khi nói về linh hồn, chúng ta sẽ có ý niệm rõ ràng hơn, vì rất dễ nhầm lẫn khi dùng từ linh hồn. Chúng ta không biết đó là chính mình hay là thực thể cao hơn đến từ một hệ mặt trời trước—một thái dương tổ phụ, một Thái dương Thiên Thần, hay điều gì khác. Đó là gì? Theo một nghĩa nào đó, đó là tất cả những điều ấy, nhưng đặc biệt, đó là chân thần của chúng ta trong một lĩnh vực biểu hiện mới và thấp hơn, được tăng cường nhờ sự hiện diện của một thực thể cao hơn đến từ một hệ mặt trời lớn trước đây và đã được huấn luyện trên Sirius: cụ thể là một Thái dương Thiên Thần được phóng chiếu vào cõi thượng trí để hỗ trợ tâm thức của chân thần, vốn đã hạ xuống một lĩnh vực biểu hiện thấp hơn trong một thời gian, cho đến khi lĩnh

field of expression is destroyed and we start our return to full Monadic consciousness.

vực biểu hiện thấp hơn ấy bị phá hủy và chúng ta bắt đầu trở về với tâm thức chân thần trọn vẹn.

All of these factors are interplaying, and you can probably find relationships between all of them.

Tất cả những yếu tố này đang tương tác, và có lẽ các bạn có thể tìm thấy những mối liên hệ giữa tất cả chúng.

Participant: What would be the origin from where the energy of the personality ray emerges?

Người tham dự: Năng lượng của cung phàm ngã phát sinh từ nguồn gốc nào?

MDR: DK pointed out a combination of three energies, somewhere in *Esoteric Psychology* he talks about the little elemental lords and their rays. so the physical elemental, the astral elemental, and the lower mental elemental combine in a manner over many years, and even lifetimes to produce the possibility of an emerging personality with its ray. The interesting thing is that, at least in my impression, is that the ray of the lower mind and the ray of the personality both are anchored on the lower mental plane, and I would say, they're anchored on the fourth level from below of the lower mental plane. So, it's elemental combination according to a kind of alchemy which is supervised by the soul, and that alchemy, we don't know how that is done, but the Solar Angel, the Angel of the Presence is an expert in alchemy involving the atomic triangle, which is the mental unit, astral permanent atom, physical permanent atom. The Solar Angel, the Angel of the Presence plays upon those centers of force in an alchemical manner and produces the emergence of a fourth factor out of that elemental presence. In other words, those lunar lords they stay with us, and they are alchemized into producing a fourth, just the way that six solar systems produce a seventh, just the way that any triangle produces a fourth, just the way the number 21 produces the

MDR: Chân sư DK đã chỉ ra một sự kết hợp của ba năng lượng; ở một chỗ nào đó trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Ngài nói về các chúa tể hành khí nhỏ và các cung của chúng. Vì vậy, tinh linh thể xác, hành khí cảm dục và hành khí hạ trí kết hợp theo một cách thức nào đó qua nhiều năm, thậm chí nhiều kiếp sống, để tạo ra khả năng xuất hiện một phàm ngã cùng với cung của nó. Điều thú vị, ít nhất theo cảm nhận của tôi, là cả cung của hạ trí lẫn cung phàm ngã đều neo giữ trên cõi hạ trí, và tôi cho rằng chúng neo giữ ở cấp thứ tư tính từ dưới lên của cõi hạ trí. Như vậy, đó là sự kết hợp các hành khí theo một dạng thuật luyện kim dưới sự giám sát của linh hồn. Chúng ta không biết thuật luyện kim ấy được thực hiện như thế nào, nhưng Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, là một chuyên gia về thuật luyện kim liên quan đến tam giác nguyên tử gồm đơn vị hạ trí, nguyên tử trường tồn cảm dục và nguyên tử trường tồn hồng trần. Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, tác động lên những trung tâm mãnh lực ấy theo phương thức luyện kim và làm xuất hiện một yếu tố thứ tư từ sự hiện diện của các hành khí ấy. Nói cách khác, những nguyệt tinh quân ấy ở lại với chúng ta, và chúng được chuyển luyện để tạo ra một yếu tố thứ tư, cũng như sáu hệ mặt trời tạo ra một hệ thứ bảy, cũng như bất kỳ tam giác nào cũng tạo ra một yếu tố thứ tư, cũng như số 21 tạo

number 22. See, we have seven plus seven plus seven ruling different kinds of spirits and entities, and all 21 of them combined to make a 22 by a special power of combination.

ra số 22. Các bạn thấy đấy, chúng ta có bảy cộng bảy cộng bảy, cai quản những loại tinh thần và thực thể khác nhau, và cả 21 kết hợp lại để tạo thành 22 nhờ một quyền năng kết hợp đặc biệt.

Now, what that is? We're going to have to leave that to the experts who are the trained alchemical agents, the Solar Angels. We don't know how they do that. We don't know but there's a hint. There was a man, he was the astrologer of the group, actually he has sun in Virgo, and Sagittarius rising. His name was William Miller DHB. His rays were second ray soul, sixth ray personality, first ray mind, first ray astral, seventh ray physical, and every one of his personality vehicles had a subray six—and DK gave a hint and said, those subrays combined in such a manner as to produce in him a sixth ray personality.

Vậy điều đó là gì? Chúng ta sẽ phải để việc ấy cho các chuyên gia, những tác nhân luyện kim đã được huấn luyện là các Thái dương Thiên Thần. Chúng ta không biết Các Ngài làm điều đó như thế nào. Chúng ta không biết, nhưng có một gợi ý. Có một người đàn ông, ông là nhà chiêm tinh của nhóm; thực ra, ông có Mặt Trời ở Xử Nữ và Điểm mọc Nhân Mã. Tên ông là William Miller, DHB. Các cung của ông là linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, thể cảm dục cung một, thể xác cung bảy, và mỗi hiện thể phàm ngã của ông đều có cung phụ sáu—Chân sư DK đã đưa ra một gợi ý, nói rằng những cung phụ ấy kết hợp theo một cách thức tạo ra nơi ông một phàm ngã cung sáu.

Six, six, and six: subray of the mind, six. Ray one mind, sixth subray; ray one astral body, sixth subray; ray seven physical body, sixth subray.

Sáu, sáu và sáu: cung phụ của thể trí là sáu. Thể trí cung một, cung phụ sáu; thể cảm dục cung một, cung phụ sáu; thể xác cung bảy, cung phụ sáu.

Now, does this mean that every one of us has an identical subray on the three lower vehicles, like, I think, I have a fourth ray personality; mind ray three, subray four; astral body ray six, subray four; physical body ray three, subray four. Does that mean that those three fours combine to render a fourth ray personality? Well, I don't think we can answer that yet, but it is possible, and I'll tell you that there's an example of that, or why it might be so.

Vậy điều này có nghĩa là mỗi người chúng ta đều có cùng một cung phụ trong ba hiện thể thấp hay không? Chẳng hạn, tôi nghĩ mình có phàm ngã cung bốn; thể trí cung ba, cung phụ bốn; thể cảm dục cung sáu, cung phụ bốn; thể xác cung ba, cung phụ bốn. Điều đó có nghĩa là ba cung phụ bốn ấy kết hợp để tạo thành một phàm ngã cung bốn chăng? Tôi không nghĩ hiện nay chúng ta có thể trả lời câu hỏi ấy, nhưng điều đó là có thể, và tôi sẽ kể cho các bạn một ví dụ về điều đó, hay vì sao có thể là như vậy.

Some people went into the Spiritual Triad and said, "Oh, my Atmic vehicle is this ray, my buddhic vehicle is this ray, my higher

Một số người đã tìm hiểu Tam Nguyên Tinh Thần và nói: "Hiện thể atma của tôi thuộc cung này, hiện thể Bồ đề của tôi thuộc cung

manasic vehicle is this ray". But DK says "No". He says "No", He says that the same ray rules each of those permanent atoms. In other words, if you are a second ray soul, your manasic permanent atom ray two, your buddhic permanent atom is ray 2, your atmic atomic permanent atom ray 2. So, we start with mental buddhic and atmic permanent atom ray 2, and those three ray 2 together when projected into the higher mental plane give you a ray 2 soul. So, there are some hints there about how you alchemize a triple unit into a fourth unit.

này, hiện thể thượng manas của tôi thuộc cung này". Nhưng Chân sư DK nói: "Không". Ngài nói: "Không", Ngài nói rằng cùng một cung cai quản từng nguyên tử trường tồn ấy. Nói cách khác, nếu các bạn là một linh hồn cung hai, thì nguyên tử trường tồn manas của các bạn thuộc cung hai, nguyên tử trường tồn Bồ đề thuộc cung hai, nguyên tử trường tồn atma thuộc cung hai. Như vậy, chúng ta bắt đầu với các nguyên tử trường tồn trí tuệ, Bồ đề và atma thuộc cung hai, và ba cung hai ấy cùng nhau, khi phóng chiếu vào cõi thượng trí, tạo cho các bạn một linh hồn cung hai. Vì vậy, ở đây có một vài gợi ý về cách chuyển luyện một đơn vị tam phân thành một đơn vị thứ tư.

Participant: Can you comment on this dynamics between Angel and Dweller as it might affect nations versus individuals?

Người tham dự: Thầy có thể bình luận về động lực tương tác giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, xét theo ảnh hưởng của nó đối với các quốc gia so với các cá nhân không?

MDR: I think we can analogically extend the issue from individuals to humanity itself. The great war from 1914 to 1945 was essentially between the soul of humanity and the Dweller of humanity. We can extend this analogy to nations as well. Consider the United States: it has a second ray Aquarius soul and a sixth ray Gemini personality, with the Dweller of the nation extremely visible in the competing idealisms that leave no room for appreciation of other points of view. A group of fanatical sixth ray souls began arriving in the States about 100 years ago, and due to their stage of development, they care only for personal gratification—very selfish. Against this stands a broad humanitarian second ray soul, colored indigo, while the other is colored red—Mars.

MDR: Tôi nghĩ chúng ta có thể dùng phép tương đồng để mở rộng vấn đề từ các cá nhân đến chính nhân loại. Cuộc đại chiến từ năm 1914 đến năm 1945 về cơ bản là cuộc chiến giữa linh hồn nhân loại và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại. Chúng ta cũng có thể mở rộng phép tương đồng này đến các quốc gia. Hãy xét Hoa Kỳ: quốc gia này có linh hồn Bảo Bình cung hai và phàm ngã Song Tử cung sáu, với Kẻ Chận Ngõ của quốc gia hiện rõ trong những chủ nghĩa lý tưởng cạnh tranh nhau, không chừa chỗ cho việc trân trọng những quan điểm khác. Một nhóm linh hồn cung sáu cuồng tín bắt đầu đến Hoa Kỳ khoảng 100 năm trước, và do giai đoạn phát triển của mình, họ chỉ quan tâm đến việc thỏa mãn cá nhân—rất ích kỷ. Đối lập với điều này là một linh hồn cung hai có tinh thần nhân đạo rộng lớn, mang màu chàm, trong khi phía kia mang màu đỏ—Sao Hỏa.

What we have now is an Angel-Dweller battle between the heart center (indigo) and the solar plexus center (red Mars), with conflict between the second ray and the sixth ray, and between Aquarius and Gemini. A classic battle emerges: will the soul of the nation prevail, or will the Martian red, conflictual Gemini personality triumph with all its selfishness? One candidate said, "We have to save the soul of America"—and he was not far off.

Điều chúng ta hiện có là một trận chiến giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, giữa trung tâm tim màu chàm và trung tâm tùng thái dương màu đỏ Sao Hỏa, với sự xung đột giữa cung hai và cung sáu, giữa Bảo Bình và Song Tử. Một trận chiến điển hình xuất hiện: linh hồn quốc gia sẽ thắng thế, hay phàm ngã Song Tử mang màu đỏ Sao Hỏa và đầy xung đột sẽ chiến thắng cùng với toàn bộ tính ích kỷ của nó? Một ứng cử viên đã nói: “Chúng ta phải cứu linh hồn nước Mỹ”—và ông đã nói khá sát với sự thật.

It is a battle for the soul of America. Or will the Martian red, conflictual Gemini personality prevail with all of its selfishness? That is an example right there, and you can go into many different nations.

Đó là một trận chiến vì linh hồn nước Mỹ. Hay phàm ngã Song Tử mang màu đỏ Sao Hỏa và đầy xung đột sẽ thắng thế cùng với toàn bộ tính ích kỷ của nó? Đó chính là một ví dụ, và các bạn có thể xem xét nhiều quốc gia khác nhau.

We could examine other nations similarly. Russia has a New Age-aligned seventh ray soul and a fanatical sixth ray personality. Great Britain's battle lies between its second ray soul, filled with fair play and right understanding, and the John Bull aspect of its first ray personality, which is selfish, materialistic, and accumulative—maybe winning the day for now. Every nation reproduces this parallel battle on a scale matching the individual struggle between soul and Dweller. Because many individuals are more advanced than the nations in which they live, we don't yet know if we have any initiate nations. Maybe we do, but DK has not told us yet.

Chúng ta có thể xem xét các quốc gia khác theo cách tương tự. Nga có linh hồn cung bảy chỉnh hợp với Kỷ Nguyên Mới và một phàm ngã cung sáu cuồng tín. Trận chiến của Vương quốc Anh diễn ra giữa linh hồn cung hai, đầy tinh thần công bằng và sự thấu hiểu đúng đắn, với phương diện John Bull trong phàm ngã cung một, vốn ích kỷ, duy vật và thích tích lũy—có lẽ hiện đang thắng thế. Mỗi quốc gia đều tái hiện trận chiến tương ứng này ở quy mô phản ánh cuộc đấu tranh của cá nhân giữa linh hồn và Kẻ Chận Ngõ. Vì nhiều cá nhân tiến xa hơn những quốc gia nơi họ sinh sống, chúng ta chưa biết liệu có quốc gia nào đã được điểm đạo hay chưa. Có lẽ có, nhưng Chân sư DK chưa cho chúng ta biết.

In every nation, the struggle to make the soul dominant over the Dweller is maybe not as far progressed as it is with many individuals within those nations. One of the big things we must do when working esoterically with nations is to get that soul

Ở mỗi quốc gia, cuộc đấu tranh để linh hồn chế ngự Kẻ Chận Ngõ có lẽ chưa tiến xa như ở nhiều cá nhân trong những quốc gia ấy. Một trong những việc lớn chúng ta phải làm khi hoạt động về mặt huyền bí với các quốc gia là giúp linh hồn ấy chinh phục Kẻ Chận Ngõ

to conquer the Dweller and use it as a subset, as an instrument of expression. The analogy, I think, is quite exact and must be studied nation by nation.

và sử dụng nó như một bộ phận trực thuộc, như một công cụ biểu hiện. Tôi nghĩ phép tương đồng này khá chính xác và cần được nghiên cứu theo từng quốc gia.

Suzanne: I nicknamed my Dweller with the acronym DOT, D-O-T, and it helps to realize when she gnashes her teeth that I am much more than a mere dot and must act accordingly.

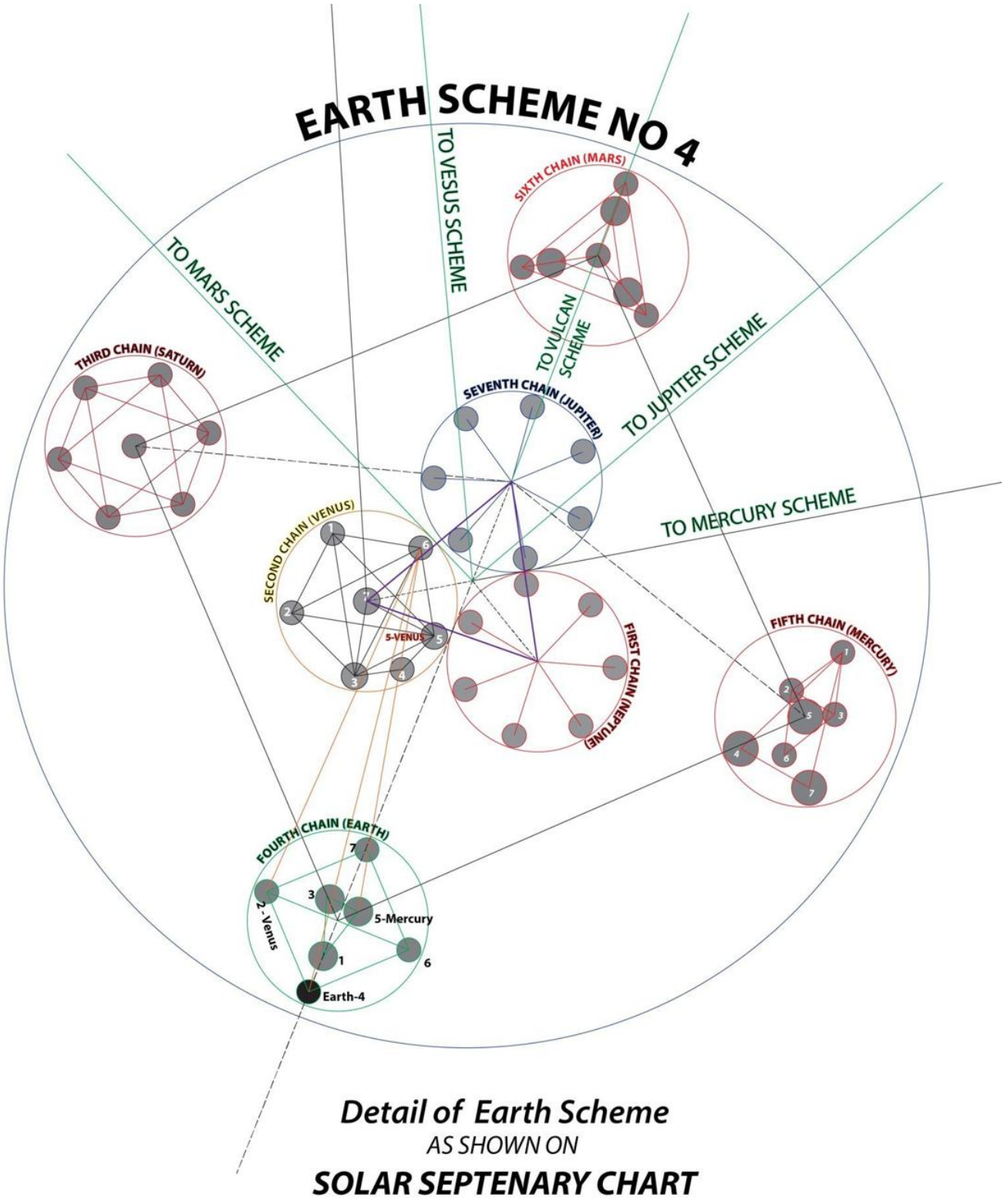
Suzanne: Tôi đặt biệt danh cho Kẻ Chận Ngõ của mình bằng chữ viết tắt DOT, D-O-T, và khi bà ta nghiến răng, điều đó giúp tôi nhận ra rằng mình lớn lao hơn nhiều so với một dấu chấm đơn thuần và phải hành động tương xứng.

MDR: All I can say is good. We all have our methods. If our job is to overcome the Dweller and to train it in such a way that it becomes an instrument of expression, each one of us is going to have our own unique and often creative methods of doing that. That is up to you and everybody else who tackles the job. DK can indicate it, but he cannot tell you the exact method you are going to use to achieve. This sounds like it works progressively and gives you the achievement that you want and need. We all do it; we all need that achievement.

MDR: Tôi chỉ có thể nói rằng như vậy là tốt. Tất cả chúng ta đều có phương pháp riêng. Nếu công việc của chúng ta là khắc phục Kẻ Chận Ngõ và huấn luyện nó để nó trở thành một công cụ biểu hiện, thì mỗi người chúng ta sẽ có những phương pháp độc đáo và thường đầy sáng tạo để thực hiện điều ấy. Điều đó tùy thuộc vào bạn và tất cả những người khác đảm nhận công việc này. Chân sư DK có thể chỉ hướng, nhưng Ngài không thể nói cho bạn chính xác phương pháp mà bạn sẽ dùng để đạt kết quả. Nghe có vẻ phương pháp này đang từng bước phát huy tác dụng và mang lại thành tựu mà bạn mong muốn và cần có. Tất cả chúng ta đều làm điều ấy; tất cả chúng ta đều cần thành tựu ấy.

Participant: Can you explain the term "the Moon Chain". Is it still functioning as an effect now?

Người tham dự: Thầy có thể giải thích thuật ngữ “Dãy Mặt Trăng” không. Hiện nay nó vẫn còn tác động hay không?



GAW-153-H02 — Earth Scheme No.4; chains and their globes.

GAW-153-H02 — Hệ hành tinh Trái Đất số 4; các dãy và những bầu hành tinh của chúng.

MDR: Now only as a decaying effect. The moon is a dead planet, and its life has been transferred into our Earth chain, hence much of the trouble on our planet stems from conflict between third ray moon

MDR: Hiện nay chỉ còn tác động của sự phân rã. Mặt Trăng là một hành tinh chết, và sự sống của nó đã được chuyển vào Dãy Địa Cầu của chúng ta; do đó, phần lớn những rắc rối trên hành tinh chúng ta bắt nguồn từ sự

tendencies and second ray Earth chain tendencies. What is now called the Saturn chain has replaced it through means we don't fully understand, but it is a living thing. The moon chain has succumbed to a decaying condition such that as each round passes—and maybe it is the big rounds through all of these chains—, the moon gets farther and smaller, with less and less matter, until it completely disintegrates. The moon chain is not even pictured in diagrams, only the Saturn chain which has substituted for it.

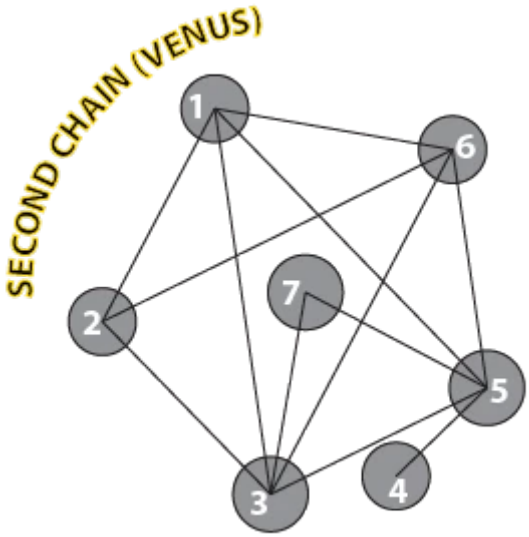
xung đột giữa các khuynh hướng cung ba của Mặt Trăng và các khuynh hướng cung hai của Dãy Địa Cầu. Dãy hiện được gọi là Dãy Sao Thổ đã thay thế nó bằng những phương thức mà chúng ta chưa thấu hiểu đầy đủ, nhưng đó là một thực thể sống. Dãy Mặt Trăng đã rơi vào trạng thái phân rã, đến mức mỗi khi một cuộc tuần hoàn trôi qua—và có lẽ đó là những cuộc tuần hoàn lớn đi qua tất cả các dãy này—Mặt Trăng lại xa hơn và nhỏ hơn, với vật chất ngày càng ít đi, cho đến khi hoàn toàn tan rã. Dãy Mặt Trăng thậm chí không còn được vẽ trong các sơ đồ, chỉ có Dãy Sao Thổ đã thay thế nó.

These chains within the whole planetary scheme are chakras, and you cannot eliminate a chakra from the chakra system because the system will not survive. Whatever is called the Saturn chain took the place of the moon chain. The moon still has a thought form effect and a timing effect; anyone who follows it knows that many material and psychological conditions change when the moon changes position. It may be dead, decaying, and vampirize like a subtle vampire, as Blavatsky says—having some negative effects like a corpse would have. You wouldn't want a corpse sitting in your living room rotting away, but that is the effect of the present moon.

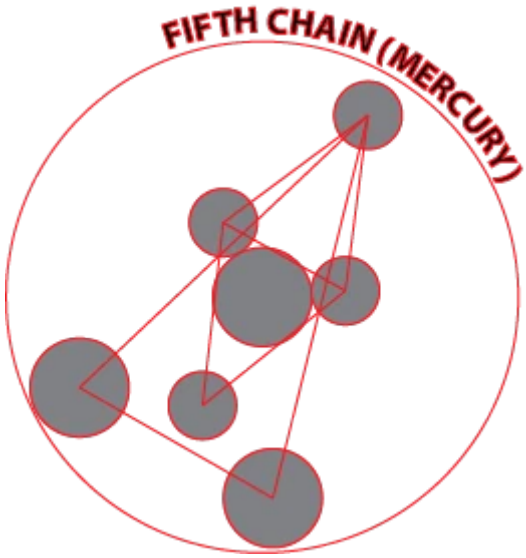
Những dãy này trong toàn bộ hệ hành tinh là các luân xa, và các bạn không thể loại bỏ một luân xa khỏi hệ thống luân xa, vì hệ thống ấy sẽ không tồn tại được. Bất cứ điều gì được gọi là Dãy Sao Thổ đã thế chỗ Dãy Mặt Trăng. Mặt Trăng vẫn còn tác động của hình tư tưởng và tác động về thời điểm; bất kỳ ai theo dõi nó đều biết rằng nhiều trạng thái vật chất và tâm lý thay đổi khi Mặt Trăng đổi vị trí. Nó có thể đã chết, đang phân rã và hút sinh lực như một ma cà rồng vi tế, như Bà Blavatsky nói—gây ra một số tác động tiêu cực như một xác chết. Các bạn hẳn không muốn có một xác chết nằm trong phòng khách của mình và thối rữa dần, nhưng đó là tác động của Mặt Trăng hiện nay.

What DK does not discuss, though he shows it in these diagrams, is that a different chain has replaced the moon chain. If you look at the planet Saturn, you'll see the moon in it—that crescent there—and it must have a relation to the third ray just as the moon had a relation to the third ray, to the three aspects of the personality.

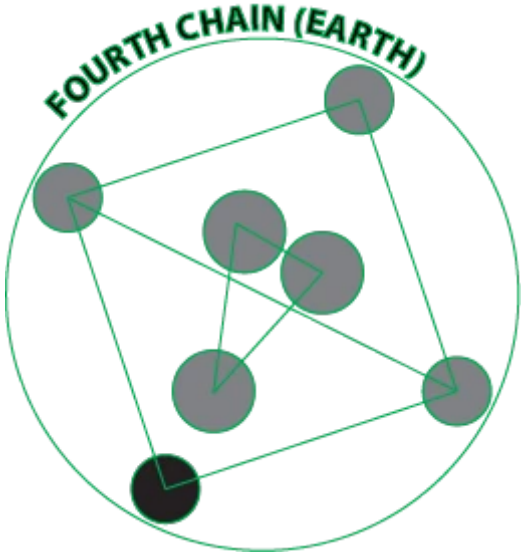
Điều Chân sư DK không bàn đến, dù Ngài thể hiện trong những sơ đồ này, là một dãy khác đã thay thế Dãy Mặt Trăng. Nếu nhìn vào Sao Thổ, các bạn sẽ thấy Mặt Trăng trong đó—hình lưỡi liềm kia—và nó hẳn phải có mối liên hệ với cung ba, cũng như Mặt Trăng đã có mối liên hệ với cung ba, với ba phương diện của phàm ngã.



GAW-153-H03 — Second chain (Venus). *GAW-153-H03 — Dãy thứ hai (Sao Kim).*



GAW-153-H04 — Fifth chain (Mercury). *GAW-153-H04 — Dãy thứ năm (Sao Thủy).*



GAW-153-H05 — Fourth chain (Earth).

These chains are chakras within the planetary scheme of Earth. Within every such chakra, there is a subsidiary set of chakras—another seven, which are the globes. Looking at the chain as a superior entity, it too has chakras, and the different globes are arranged geometrically in a certain way to indicate something about their condition. If you look at the Neptune chain and the Jupiter chain, there is simply a conventional drawing of seven points; we don't even know what their geometry would be. But look at the Mercury chain—examine that geometry. Look at the Venus chain of our Earth scheme—its geometry is very different from the Earth itself. Here's a square, there's a pentagon, something unusually shaped like a pentagram but not complete. He is telling us something here about the chakra function of these different chains.

The disappearing moon chain has been absorbed by our fourth, or Earth, chain. Now we have moon chain people here and Earth chain people here, and a big conflict exists between the two tendencies because the moon chain people never got a chance to finish their development. The moon chain was interrupted by the Solar Logos because it was going so wrong.

That whole thing was essentially destroyed, and the lives were transferred to the fourth chain. Now on the fourth chain where we live, we have an even more stressful condition where twice as much has to be handled as would normally be the case, plus the friction between the third ray and the second ray. You won't see a picture of the

GAW-153-H05 — Dãy Thứ Tư (Trái Đất).

Những dãy này là các luân xa trong hệ hành tinh Trái Đất. Trong mỗi luân xa như vậy có một tập hợp luân xa phụ—bảy luân xa nữa, chính là các bầu hành tinh. Nếu xem dãy là một thực thể cao hơn, thì nó cũng có các luân xa, và những bầu hành tinh khác nhau được sắp xếp theo một cấu trúc hình học nhất định để cho biết điều gì đó về trạng thái của chúng. Nếu nhìn vào Dãy Sao Hải Vương và Dãy Sao Mộc, các bạn chỉ thấy một hình vẽ quy ước gồm bảy điểm; chúng ta thậm chí không biết cấu trúc hình học của chúng sẽ như thế nào. Nhưng hãy nhìn Dãy Sao Thủy—hãy xem xét cấu trúc hình học ấy. Hãy nhìn Dãy Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta—cấu trúc hình học của nó rất khác với chính Dãy Địa Cầu. Đây là một hình vuông, kia là một ngũ giác, một hình dạng khác thường giống ngôi sao năm cánh nhưng chưa hoàn chỉnh. Ở đây, Ngài đang cho chúng ta biết điều gì đó về chức năng luân xa của những dãy khác nhau này.

Dãy Mặt Trăng đang biến mất đã được dãy thứ tư, tức Dãy Địa Cầu của chúng ta, hấp thu. Hiện nay ở đây có những người từ Dãy Mặt Trăng và những người từ Dãy Địa Cầu, và giữa hai khuynh hướng ấy tồn tại một sự xung đột lớn, vì những người từ Dãy Mặt Trăng chưa từng có cơ hội hoàn tất sự phát triển của mình. Thái dương Thượng đế đã làm gián đoạn Dãy Mặt Trăng vì nó đang đi chệch hướng quá nghiêm trọng.

Về cơ bản, toàn bộ dãy ấy đã bị phá hủy, và các sự sống được chuyển sang Dãy Thứ Tư. Hiện nay, trên Dãy Thứ Tư nơi chúng ta sinh sống, chúng ta có một tình trạng còn căng thẳng hơn, khi phải xử lý khối lượng gấp đôi mức thông thường, cộng thêm sự ma sát giữa cung ba và cung hai. Các bạn sẽ không thấy hình Dãy Mặt Trăng ở đây—nó đã biến

moon chain here—it's gone. The moon is like that decaying body, still present, and it has, as Blavatsky says, a nefarious effect upon the Earth chain.

mất. Mặt Trăng giống như thân thể đang phân rã ấy, vẫn còn hiện diện, và như Bà Blavatsky nói, nó gây ảnh hưởng tai hại lên Dãy Địa Cầu.

Participant: What did DK say in *Externalization* about the Scandinavian block during the great war. He seemed to share some accolades but didn't say Scandinavia was an issue.

Người tham dự: Chân sư DK đã nói gì trong *Sự Hiển Lộ* về khối Scandinavia trong cuộc đại chiến? Dường như Ngài có dành một số lời khen, nhưng không nói Scandinavia là một vấn đề.

MDR: He wasn't happy about Sweden because of their neutrality, and if you promised the German organization certain things the way Switzerland and Sweden did, then you were not invaded and left free to accomplish some of those things that Germany needed. As far as Norway and Denmark, they were overrun, and Iceland, being so small, not populous, and geographically out of the way, was spared. Norway had its own form of Nazi sympathizing government, and Quisling was the leader of that; his name became synonymous with traitor, and he met his just desserts after the war.

MDR: Ngài không hài lòng với Thụy Điển vì thái độ trung lập của họ; nếu hứa với bộ máy của Đức một số điều như Thụy Sĩ và Thụy Điển đã làm, thì sẽ không bị xâm lược và được tự do thực hiện một số việc mà Đức cần. Còn Na Uy và Đan Mạch thì đã bị chiếm đóng; Iceland, vì quá nhỏ, dân số ít và vị trí địa lý xa đường tiến quân, nên thoát khỏi điều đó. Na Uy có một dạng chính phủ riêng có cảm tình với Đức Quốc xã , và Quisling là người đứng đầu chính phủ ấy; tên ông trở thành từ đồng nghĩa với kẻ phản bội, và sau chiến tranh ông đã nhận hình phạt đích đáng.

When it came to Denmark, there was significant resistance, and though they were overcome, they really fought back.

Đối với Đan Mạch, đã có sự kháng cự đáng kể, và dù bị đánh bại, họ thực sự đã chiến đấu chống trả.

Regarding Finland, which is not considered part of the Scandinavian countries popularly, though it is geographically: DK gives the Finns a completely different set of rays. For the Scandinavian countries, at least two signs are Cancer personality and Libra soul sign, and there's no question that the second and seventh rays are very prominent.

Về Phần Lan, quốc gia thường không được xem là thuộc nhóm các nước Scandinavia, dù về địa lý thì có: Chân sư DK cho người Phần Lan một tập hợp cung hoàn toàn khác. Đối với các nước Scandinavia, ít nhất hai dấu hiệu là Cự Giải cho phàm ngã và Thiên Bình cho linh hồn, và không còn nghi ngờ gì rằng cung hai và cung bảy rất nổi bật.

The second ray is self-protective, and in that case, some of these countries didn't go as far as they should have, DK is saying. The seventh ray has to do with aligning with the

Cung hai có tính tự bảo vệ, và trong trường hợp này, Chân sư DK nói rằng một số quốc gia ấy đã không tiến xa đến mức lẽ ra họ nên tiến. Cung bảy liên quan đến việc chỉnh hợp

new world order and holds much promise for the future.

với trật tự thế giới mới và chứa đựng nhiều hứa hẹn cho tương lai.

Finland is the only Capricorn soul country, caught as it was between invading Russia and unable to get help from the allies because of Sweden's attitude—they wouldn't let help cross their nation because of their agreed-upon neutrality with Germany. The Finns aligned with Germany to protect themselves from Russia, but later reversed that entirely; Germany was much hated, but it was a question of survival. They have a lot of seventh ray, but they are not a Scandinavian country in terms of how they are seen esoterically.

Phần Lan là quốc gia duy nhất có linh hồn Ma Kết, từng bị kẹt giữa cuộc xâm lược của Nga và tình trạng không thể nhận trợ giúp từ phe Đồng minh do thái độ của Thụy Điển—họ không cho phép viện trợ đi qua lãnh thổ vì thỏa thuận trung lập với Đức. Người Phần Lan liên kết với Đức để tự bảo vệ trước Nga, nhưng sau đó hoàn toàn đảo ngược lập trường ấy; họ rất căm ghét Đức, nhưng đó là vấn đề sống còn. Họ có nhiều ảnh hưởng của cung bảy, nhưng xét theo cách nhìn huyền bí, họ không phải là một quốc gia Scandinavia.

Are there any initiate nations? Various partisans of different nations claim their country went through a great initiation, and the people in Finland certainly say that about their Capricorn soul—they came out of it and entirely paid their war reparations, making them the only nation with the sign of initiation at the soul level.

Có quốc gia nào đã được điểm đạo không? Những người ủng hộ các quốc gia khác nhau khẳng định rằng đất nước họ đã trải qua một cuộc điểm đạo lớn, và người Phần Lan chắc chắn nói như vậy về linh hồn Ma Kết của mình—họ đã vượt qua và thanh toán đầy đủ các khoản bồi thường chiến tranh, khiến họ trở thành quốc gia duy nhất có dấu hiệu điểm đạo ở cấp độ linh hồn.

Some nations are closer to initiation than others, and I would say the Scandinavian countries, with their emphasis on peace through Libra, are nations which together—he doesn't even differentiate them—are quite close to the possibility of the first initiation.

Một số quốc gia gần với điểm đạo hơn những quốc gia khác, và tôi cho rằng các nước Scandinavia, với sự nhấn mạnh vào hòa bình thông qua Thiên Bình, khi xét chung—Ngài thậm chí không phân biệt họ—là những quốc gia khá gần với khả năng đạt lần điểm đạo thứ nhất.

7. First ray glamour: Dictatorship – Rulership – Wide Control.

7. Ảo cảm cung một: Sự độc tài – Sự cai trị – Sự kiểm soát rộng rãi.

Taking a first ray glamour—dictatorship, rulership, and wide control—those are exactly the words that DK uses. This kind of thing is rising in the world today, and we have to realize that most members of the Black Lodge have first ray souls, or a

Xét một ảo cảm cung một—sự độc tài, sự cai trị và sự kiểm soát rộng rãi—đó chính xác là những từ Chân sư DK dùng. Những điều như vậy đang trỗi dậy trên thế giới ngày nay, và chúng ta phải nhận ra rằng phần lớn thành viên của Hắc đoàn có linh hồn cung một,

powerful first subray in their soul nature. That's what DK said about everybody that surrounded Hitler: a powerful first subray because not all of them were first ray souls obviously. Goebbels, for instance, was on the third ray, and you could see it; Hitler was on the first ray, and Himmler was on the seventh ray, but the first ray was the subray. And if you want a chilling experience and you haven't seen it yet, I recommend Leni Riefenstahl's documentary from the early 1930s called *The Triumph of the Will*—a depiction of the absolute hysteria of the Nuremberg rallies, 85 years ago or more. This was when Germany was seized by an impression from the Black Lodge, and they were completely overcome by their own negativity and by that impression. Germany is a Pisces nation on the outer level, and therefore very negative, says the Tibetan. That's rising again with the negative unthinking people who are representatives of the age of Pisces. The great majority of such people are found in the United States now, which is the heir to the Piscean sixth ray civilization, says the Tibetan. Unfortunately, they are in the same position as the negative German people were when the forces of darkness saw the opportunity to psychically control them. The same thing is being applied in the United States, and the only hope for salvation there is the fact that over the years, a counter force on the second ray has been built up to a considerable extent. We'll see whether the lesson of the Second World War—especially, but really the entire great war—has been learned or not.

hoặc có cung phụ một mạnh mẽ trong bản chất linh hồn. Đó là điều Chân sư DK nói về tất cả những người vây quanh Hitler: một cung phụ một mạnh mẽ, vì hiển nhiên không phải tất cả họ đều là linh hồn cung một. Chẳng hạn, Goebbels thuộc cung ba, và có thể thấy rõ điều đó; Hitler thuộc cung một, còn Himmler thuộc cung bảy, nhưng cung một là cung phụ. Nếu các bạn muốn có một trải nghiệm rợn người và chưa từng xem, tôi đề nghị bộ phim tài liệu của Leni Riefenstahl từ đầu những năm 1930 có tên *Chiến Thắng của Ý Chí*—khắc họa sự cuồng loạn tột độ tại các cuộc mít tinh ở Nuremberg, cách đây 85 năm hoặc hơn. Đó là lúc nước Đức bị một ấn tượng từ Hắc đoàn chiếm lĩnh, và họ hoàn toàn bị khuất phục trước tính tiêu cực của chính mình và trước ấn tượng ấy. Chân sư Tây Tạng nói rằng Đức là một quốc gia Song Ngư ở cấp độ bên ngoài, và do đó rất tiêu cực. Điều ấy đang trỗi dậy trở lại nơi những người tiêu cực, không suy nghĩ, đại diện cho thời đại Song Ngư. Chân sư Tây Tạng nói rằng hiện nay đại đa số những người như vậy tập trung ở Hoa Kỳ, quốc gia kế thừa nền văn minh cung sáu Song Ngư. Đáng tiếc, họ đang ở cùng vị thế như những người Đức tiêu cực khi các mãnh lực bóng tối nhìn thấy cơ hội kiểm soát họ bằng phương thức thông linh. Điều tương tự đang được áp dụng tại Hoa Kỳ, và hy vọng cứu vãn duy nhất ở đó là qua nhiều năm, một mãnh lực đối trọng thuộc cung hai đã được xây dựng đến mức đáng kể. Chúng ta sẽ xem liệu bài học của Chiến tranh Thế giới thứ Hai—đặc biệt là cuộc chiến ấy, nhưng thực ra là toàn bộ cuộc đại chiến—đã được lĩnh hội hay chưa.

The whole dedication of certain types to the destruction of democracy is in full swing, and that's why the glamour of dictatorship, rulership, and wide control is so dangerous at this time.

Một số kiểu người đang dốc toàn lực vào việc phá hủy nền dân chủ, và đó là lý do ảo cảm của sự độc tài, sự cai trị và sự kiểm soát rộng rãi nguy hiểm đến vậy vào lúc này.

So let's meditate accordingly. Uh, and I'm not sure, uh, Tuija, do you, are you in a position where you can do this or, um, are you not in a position where you can? Maybe not.

Vậy chúng ta hãy tham thiền theo hướng đó. Tôi không chắc, Tuija, em có đang ở trong hoàn cảnh có thể thực hiện việc này không, hay em không thể? Có lẽ không.

Maybe not. I am not.

Có lẽ không. Em không thể.

Friends.

Các bạn thân mến.

So there are quite a few of us and, uh, but let's just think of us, uh, if you have, uh, I'm not going to name everybody right now. It's almost, it's 40 something people and it's too much right now, but think about all of us gathered from different countries working together in a unity as an instrument for the dissipation of glamour. This first ray glamour that basically has the objective of destroying democracy.

Chúng ta có khá đông người. Bây giờ tôi sẽ không nêu tên từng người. Có hơn 40 người, và lúc này như vậy là quá nhiều, nhưng hãy nghĩ đến tất cả chúng ta, quy tụ từ những quốc gia khác nhau, cùng làm việc trong sự hợp nhất như một công cụ làm tiêu tan ảo cảm. Ảo cảm cung một này về cơ bản có mục tiêu phá hủy nền dân chủ.

Meditation – Tham thiền

So we are assembled in a way when we do this kind of dissipation to protect that second ray system of governance democracy from these egocentric, uh, attitudes, and we, this is serious business, so we need our protection using the protective formula and the Cross of Divinity, the long arm cross that involves brow, heart, left eye, right eye. And so, and we trace light as we do this, and we use the protective mantra and the protective formula.

Theo một cách nào đó, khi thực hiện công việc làm tiêu tan này, chúng ta tập hợp lại để bảo vệ nền dân chủ, hệ thống quản trị thuộc cung hai, trước những thái độ quy ngã ấy. Đây là công việc nghiêm túc, nên chúng ta cần sự bảo vệ bằng cách sử dụng công thức bảo vệ và Thập Giá Thiên Tính, thập giá có cánh dài liên hệ đến vùng giữa hai chân mày, tim, mắt trái và mắt phải. Khi thực hiện điều này, chúng ta vạch ánh sáng và sử dụng mantram bảo vệ cùng công thức bảo vệ.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ dịch chuyển.

So as we trace the light individually, the greater cross appears before the entire group and represents protection for the entire group. We now, as customarily, blend three lights together as one. The light of matter rising to the mental plane and the light of the mental plane to become one.

Khi mỗi người chúng ta vạch ánh sáng, thập giá lớn hơn xuất hiện trước toàn nhóm và biểu trưng cho sự bảo vệ toàn nhóm. Giờ đây, như thường lệ, chúng ta hòa ba ánh sáng thành một. Ánh sáng của vật chất vươn lên cõi trí và ánh sáng của cõi trí trở thành một.

Focusing upon the plane of mind, and we reach upward to feel the light of the soul.

Tập trung trên cõi trí, chúng ta vươn lên để cảm nhận ánh sáng của linh hồn.

We imagine it, we bring it down imaginatively to the lower mental plane, probably the fourth level. Light of the soul, light of mind, and the light of matter, especially etheric, physical, and from this triple light, our search light will grow and be extended. We can think, we can discern, we can vitalize the thinking and discernment, and we say:

Chúng ta tưởng tượng ánh sáng ấy, dùng sự tưởng tượng đưa nó xuống cõi hạ trí, có lẽ là cấp thứ tư. Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất, đặc biệt là dĩ thái và hồng trần; từ ánh sáng tam phân này, luồng đèn pha của chúng ta sẽ phát triển và vươn xa. Chúng ta có thể suy nghĩ, có thể phân biện tinh thần, có thể tiếp sinh lực cho tư duy và sự phân biện tinh thần, và chúng ta nói:

the light is one, and in that light, shall we see light?

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, liệu chúng ta sẽ thấy ánh sáng?

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula, and as we do so, we're visualizing the great search light arising from our triple light as one, and turning to the astral plane.

Sau đó, chúng ta sử dụng công thức, và trong khi làm như vậy, chúng ta hình dung luồng đèn pha lớn phát sinh từ ba ánh sáng đã hợp nhất của mình và hướng sang cõi cảm dục.

This light is turned now upon the astral plane. We try to imagine that first. Thereby affecting our desires and our aspirations, our emotions.

Giờ đây, ánh sáng này hướng vào cõi cảm dục. Trước hết, chúng ta cố gắng tưởng tượng điều đó. Qua đó tác động đến những dục vọng, những khát vọng và những cảm xúc của mình.

So we say.

Vì vậy, chúng ta nói.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we're going to utter the word of power, but first we think about this glamour a little bit, and see what it has done to humanity over the centuries and millennia. The glamour of dictatorship, rulership, and wide control.

Chúng ta sắp xướng Quyền năng từ, nhưng trước hết hãy suy nghĩ đôi chút về ảo cảm này và xem nó đã gây ra những gì cho nhân loại qua nhiều thế kỷ và thiên niên kỷ. Ảo cảm của sự độc tài, sự cai trị và sự kiểm soát rộng rãi.

First ray glamour, dictatorship, rulership, and wide control. Now the words of power, and as we do this, we visualize the light, our searchlight, penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Ảo cảm cung một: sự độc tài, sự cai trị và sự kiểm soát rộng rãi. Giờ đến các Quyền năng từ; khi thực hiện điều này, chúng ta hình dung ánh sáng, luồng đèn pha của mình, xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of dictatorship, rulership, and wide control.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của sự độc tài, sự cai trị và sự kiểm soát rộng rãi.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we'll spend five minutes of silence and intensity of purpose whilst this work is seen as proceeding.

Giờ đây, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, đồng thời hình dung công việc này đang tiếp diễn.

So we'll continue in our own way and mindful of the group to work with these words of power, and then we withdraw our beam back to the mental plane. Turning our attention away from the astral plane, redistributing the lights from whence they came, and we have the sense that some little bit of dissipation has occurred.

Chúng ta sẽ tiếp tục theo cách riêng của mình, luôn nhớ đến nhóm, để làm việc với những Quyền năng từ này, rồi thu tia sáng trở lại cõi trí. Chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục, đưa các ánh sáng trở về nơi chúng phát xuất, và chúng ta cảm nhận rằng một phần nhỏ ảo cảm đã tiêu tan.

Some lifting of the veils upon truth and reality has occurred, and we persist in using our group beam when we come together and when we're working on our own individual glamours, we'll have a meditation thereto, and we'll also be using a beam, a dissipatory beam.

Những tấm màn che phủ chân lý và thực tại đã phần nào được vén lên, và chúng ta kiên trì sử dụng tia sáng của nhóm khi cùng quy tụ. Khi làm việc với những ảo cảm cá nhân của mình, chúng ta sẽ có một bài thiền dành cho việc ấy, và cũng sẽ sử dụng một tia sáng, một tia sáng làm tiêu tan ảo cảm.

So now we'll sound the OM three times. From mind emotions to physical and conclude this meditation. Oh.

Giờ đây, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần. Từ thể trí, qua cảm xúc đến thể xác, và kết thúc bài thiền này.

Thank you everyone for participating, thinking together about these things, and love and blessings from Olivia, Tuija, myself and the whole communications team, and tomorrow we'll have the evening soul of nations and Sunday the evening attracting financial resources for hierarchical work.

Cảm ơn mọi người đã tham gia, cùng suy nghĩ về những điều này. Xin gửi tình thương và phúc lành từ Olivia, Tuija, tôi cùng toàn thể nhóm truyền thông. Ngày mai, chúng ta sẽ có buổi tối về linh hồn các quốc gia, và Chủ nhật là buổi tối thu hút nguồn tài chính cho công việc của Thánh đoàn.

Both of those will be broadcasts at our usual YouTube station. So this will be ready before long when it's converted, and if you want to let your friends know that this kind of meditation is going on, please do.

Cả hai buổi đều sẽ được phát trên kênh YouTube thường lệ của chúng ta. Bản ghi này sẽ sớm sẵn sàng sau khi chuyển đổi xong; nếu các bạn muốn cho bạn bè biết rằng hoạt động tham thiền như thế này đang diễn ra, xin hãy làm như vậy.

They can tune in on what's happening here and maybe it will be, I think, of value to them. Anyway, that's my hope. All the best, many blessings, lots of love.

Họ có thể theo dõi những gì đang diễn ra ở đây, và tôi nghĩ có lẽ điều đó sẽ có giá trị đối với họ. Dù sao, đó là hy vọng của tôi. Chúc mọi điều tốt lành, thật nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương.

We'll see you a little later.

Chúng ta sẽ gặp lại nhau sau ít lâu nữa.

Commentary GAW 154

Tóm Tắt

Năm cung chi phối nhân loại trong thời đại dấu hiệu Song Ngư

Theo Chân sư DK, nhân loại trong thời đại dấu hiệu Song Ngư chịu ảnh hưởng của cung linh hồn hai, cung phàm ngã ba, cung thể trí năm, cung thể cảm dục sáu và cung thể xác bảy. Cung hai đặt ra yêu cầu nhân loại phải biểu lộ tình thương, trong khi các cung phàm ngã định hình trí thông minh, thành tựu khoa học, lòng sùng tín và năng lực tổ chức. Cấu trúc linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba cũng tương ứng với cấu trúc của Trái Đất. Những năng lượng này tác động lên mọi thành viên của nhân loại, bất kể cấu trúc cung riêng của từng người.

Cung bốn và sự giải phóng qua việc phá hủy hình tướng

Cung bốn luôn có vai trò nền tảng vì nhân loại thuộc giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các Chân Thần, được gọi là các điểm đạo đồ. Con đường nhân loại nổi bật ở sự giải phóng tinh thần qua việc phá hủy hình tướng, khác với hoạt động kiến tạo hình tướng của các thiên thần; sự hủy diệt thể nguyên nhân là một ví dụ. Hai dòng tiến hóa gặp nhau trên cung hai, nhưng sức mạnh phá hủy và giải phóng của cung một vẫn cần được tính đến khi xem xét bản chất nhân loại. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung bốn kết hợp cung một và hai, cung năm kết hợp cung một và ba, cung sáu kết hợp cung hai và ba, còn cung bảy kết hợp cả ba cung theo tỷ lệ bằng nhau.

Trục dấu hiệu Song Ngư–Xử Nữ và nền tảng trí thông minh

Thời đại dấu hiệu Song Ngư cần được xét cùng dấu hiệu đối diện là Xử Nữ, theo hình ảnh của Rudhyar rằng không thể có một cây gậy chỉ có một đầu. Bên cạnh đức tin và sự vâng phục, thời đại này phát triển nền tảng trí thông minh rộng khắp, gắn với phương diện người mẹ và vật chất của dấu hiệu Xử Nữ cùng cung ba. Sao Kim tác động lên trí thông minh ấy để chuyển hoá thành tình thương và minh triết. Một cách diễn giải được đề xuất là dấu hiệu Xử Nữ đang chuyển từ chức năng phục vụ hệ mặt trời cung ba trước đây sang việc nuôi dưỡng nguyên khí Christ trong hệ mặt trời cung hai hiện tại.

Minh triết, tình thương và những liên hệ vũ trụ

Khả năng minh triết phát triển trước tình thương được nêu như một vấn đề để suy ngẫm, dựa trên sự so sánh giữa Đức Phật và Đức Christ. Đức Phật, Chúa Tể của Minh Triết, được trình bày là lớn tuổi hơn đôi chút và có liên hệ với cõi trí vũ trụ, trong khi Đức Christ có liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục vũ trụ. Sao Kim mang cả phương diện bác ái lẫn manas, nên giữ vai trò nối kết trí thông minh với Bác Ái – Minh Triết. Theo cách diễn giải trong phần bình giảng, hệ mặt trời lớn trước đây bắt đầu với dấu hiệu Cự Giải và kết thúc với dấu hiệu Xử Nữ, nơi trí thông minh đạt mức phát triển cao.

Cung năm và sự hình thành phương pháp khoa học

Thể trí cung năm của nhân loại trong thời đại dấu hiệu Song Ngư thúc đẩy trí cụ thể và thành tựu khoa học, dù thời đại này cũng sản sinh những nhà thần bí lớn dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Francis Bacon tiêu biểu cho bước chuyển sang quan sát, thực nghiệm và kiểm chứng bằng giác quan, khắc phục lối kinh viện suy diễn xa rời thực tế. Theo diễn giải riêng của Thầy MDR, Roger Bacon và Francis Bacon là những lần nhập thể của cùng một thực thể; hoạt động của Francis

Bacon còn báo trước vai trò Đức Mahachohan tương lai. Sự phát triển mạnh của cung năm vào cuối thời đại dấu hiệu Song Ngư chuẩn bị cho ảnh hưởng khoa học của dấu hiệu Bảo Bình.

Cung sáu và nguy cơ lý tưởng hẹp hòi

Cung thể cảm dục sáu tạo điều kiện cho lòng sùng tín và lý tưởng phát triển mạnh trong thời đại dấu hiệu Song Ngư. Ở giai đoạn kết thúc, năng lượng này có thể biểu hiện thành mong đợi Armageddon, quan niệm hạn hẹp về sự trở lại của Đức Christ và khát vọng để tôn giáo riêng chiến thắng. Sự phê phán hướng vào những biểu hiện hẹp hòi của Kitô giáo và Hồi giáo, đồng thời phân biệt chúng với các cách tiếp cận rộng mở hơn. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình, với sự phân cực trí tuệ mạnh hơn, được kỳ vọng sẽ điều hòa những cực đoan cảm xúc ấy.

Tổ chức, vật chất và hình ảnh Jonah

Cung thể xác bảy hỗ trợ sự hình thành những tổ chức lớn, doanh nghiệp và tập đoàn, nhưng cung phàm ngã ba có thể hướng năng lực ấy vào lợi ích ích kỷ và thao túng tài chính. Ba trong năm cung của nhân loại trùng với cấu trúc cung được nêu cho Giáo hội Công giáo: phàm ngã cung ba, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy; linh hồn của Giáo hội thuộc cung một. Lời phê bình của Chân sư DK về thao túng tài chính được đặt cạnh sự thừa nhận rằng các nỗ lực cải cách đã đem lại những kết quả tốt. Hình ảnh Jonah bị cá voi nuốt tượng trưng cho con người, đệ tử hay linh hồn bị cuốn vào khối hoạt động vật chất, cho thấy dấu hiệu Song Ngư cũng có biểu hiện duy vật mạnh.

Cung linh hồn lâu dài và khả năng chuyển từ cung bốn sang cung hai

Chân sư DK phân biệt cung linh hồn chi phối toàn bộ một đời sống với các cung phàm ngã được nêu riêng cho thời đại dấu hiệu Song Ngư. Cung bốn vẫn là cung phàm ngã nền tảng của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, còn cung hai biểu thị mục tiêu phát triển tình thương của nhân loại. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, nhân loại có thể đang trải qua sự chuyển tiếp từ cung bốn sang cung hai khi tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, tương tự sự mở rộng khả năng cung của cá nhân. Cơ sở suy luận là lúc biệt ngã hóa, linh hồn và phàm ngã chỉ có thể thuộc các cung bốn, năm, sáu hoặc bảy; cung ba có thể xuất hiện trước lần điểm đạo thứ nhất, còn cung một và hai trở thành khả năng khi con người tiến gần lần điểm đạo ấy. Đây là phép suy luận tương đồng, chưa phải một khẳng định trực tiếp của Chân sư DK về lịch sử cung của toàn nhân loại.

Sao Mộc và sự tiếp nối mục tiêu bác ái

Trái Đất và Sao Mộc đều có linh hồn cung hai, tạo nên một liên hệ đáng chú ý giữa hai hành tinh. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Song Ngư và chủ tinh nội môn của dấu hiệu Bảo Bình. Phẩm tính của hành tinh này được liên hệ với minh triết thấm khắp trong dấu hiệu Song Ngư và tình thương phổ quát trong dấu hiệu Bảo Bình. Vì vậy, sự thay đổi thời đại vẫn duy trì mục tiêu lâu dài của linh hồn nhân loại là Bác Ái – Minh Triết.

Cấu trúc cung của thời đại dấu hiệu Bảo Bình

Trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình, cung linh hồn hai tiếp tục chi phối, còn cấu trúc phàm ngã chuyển thành phàm ngã cung năm, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Thay đổi chủ yếu nằm ở phàm ngã chuyển từ cung ba sang cung năm và thể trí chuyển từ cung năm sang cung bốn. Cung sáu tiếp tục định hình động lực và khát vọng, nhưng có thể hướng đến những lý tưởng cao hơn và khả thi hơn; cung bảy tăng cường trật tự, tổ chức và sức khỏe thể xác. Theo cách xác định của Thầy MDR, giai đoạn chồng lấn hai thời đại kéo dài khoảng 500 năm, bắt đầu gần thời Francis Bacon, và thời đại dấu hiệu Bảo Bình thực sự khởi đầu vào năm 2117.

Khoa học về linh hồn và tình huynh đệ

Phàm ngã cung năm được kỳ vọng thúc đẩy sự chính xác, nghiên cứu cẩn trọng và việc tìm hiểu các năng lượng tinh tế dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Tình huynh đệ sẽ có cơ sở nhận biết khoa học khi sự tồn tại của linh hồn được chứng minh; nước Pháp với linh hồn cung năm được gắn với công việc này. Những lĩnh vực được dự kiến phát triển gồm sự tiếp tục tồn tại sau khi chết, luân hồi, cấu tạo con người và bản chất dĩ thái. Sự phân cực trí tuệ cao hơn sẽ hỗ trợ việc khảo sát thực tại và làm suy yếu thói quen bóp méo sự thật theo dục vọng.

Cung một, cung năm và hai khả năng của công nghệ

Sự kết hợp cung một và cung năm có thể phá vỡ hình tướng vật chất qua phản ứng hạt nhân, đồng thời tạo ra công nghệ giảm lao động để hàng triệu người có điều kiện phát triển đời sống bên trong. Tuy nhiên, những khám phá ấy cũng có thể phục vụ các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật và tạo nguy cơ hủy diệt nhân loại. Phần bình giảng liên hệ việc ashram cung năm trở thành bộ phận phụ thuộc cung ba trong khoảng 1950–2000 với nhu cầu giảm kích thích nghiên cứu vật chất–năng lượng sau sự xuất hiện của bom nguyên tử và bom khinh khí. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhịp độ khám phá có thể đã được làm chậm để hạn chế nguy hiểm, trong khi những vũ khí như laser vẫn đòi hỏi sự cảnh giác.

Trực giác cung bốn và cuộc phục hưng tương lai

Thể trí cung bốn của nhân loại trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình nối kết tính sáng tạo với trực giác và cõi Bồ đề. Trực giác sẽ hỗ trợ mục tiêu khoa học của cung năm, giúp khám phá sự thật về vật chất, con người và những cấp độ tồn tại vượt ngoài giác quan thông thường. Cung bốn cũng là cung của đời sống sáng tạo, nên ảnh hưởng này không giới hạn ở nghệ thuật. Cuộc phục hưng được Chân sư DK báo trước sẽ kết hợp sáng tạo với công nghệ ở quy mô khiến những thánh đường lớn hiện nay giống như các khối xây dựng của trẻ nhỏ.

Những lần nhập thể lớn và nhỏ của nhân loại

Chân sư DK xem mỗi chu kỳ hoàng đạo lớn và mỗi giống dân gốc như một lần nhập thể của gia đình nhân loại, trong đó giống dân gốc quan trọng hơn đối với sự phát triển tâm thức. Ba lần nhập thể có ý nghĩa đặc biệt là Lemuria, Atlantis và Arya; các giống dân phụ biểu thị những lần nhập thể nhỏ hơn trong cấu trúc ấy. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình sắp tới vẫn nằm trong giống dân gốc Arya, nên có thể mang cấu trúc cung và chiêm tinh riêng mà chưa kết thúc lần nhập thể lớn hơn. Khái niệm “chu kỳ lớn” vẫn để ngỏ khả năng chỉ một thời đại khoảng 2.160–2.500 năm hoặc một năm Plato khoảng 25.000 năm.

Thời lượng các chu kỳ và giới hạn của phép tương đồng

Các giống dân gốc trải dài hàng triệu năm, vượt xa thời lượng một năm Plato: phần bình giảng nêu khoảng 11–12 triệu năm cho Atlantis và khoảng 10 triệu năm cho giống dân gốc thứ sáu tương lai, còn Lemuria kéo dài hơn nữa. Giống dân gốc Arya được hình dung như đoạn thắt hẹp của đồng hồ cát, với thời lượng ngắn hơn. Một chu kỳ khoảng 25.000 năm do dấu hiệu Song Ngư chi phối được trình bày là đang kết thúc, nhường chỗ cho chu kỳ tương ứng của dấu hiệu Bảo Bình. Tuy nhiên, chưa thể xác định cung sáu và cung bảy có đồng hành suốt các chu kỳ lớn ấy hay chỉ đồng hành với những thời đại ngắn đang được đối chiếu.

Kẻ Chận Ngõ của các giống dân và cuộc điểm đạo nhân loại

Mỗi giống dân tạo ra một Kẻ Chận Ngõ đặc thù, xuất hiện để đối diện khi chu kỳ tinh thần đạt độ chín và những thành viên tiên tiến có thể được điểm đạo; chu kỳ thể xác vẫn có thể tiếp tục đến kết tinh. Sự phân cực thể xác của Lemuria, cảm xúc của Atlantis và trí tuệ đang phát triển hiện nay tạo

nên những dạng Kẻ Chận Ngõ khác nhau. Sự tái xuất hiện của Đức Christ được liên hệ với thời điểm đủ người đạt lần điểm đạo thứ nhất để có thể nói rằng nhân loại đã đạt lần điểm đạo ấy. Hai cuộc thế chiến được diễn giải như một cuộc đối đầu lớn với Kẻ Chận Ngõ, tiếp nối trận chiến Atlantis: Arjuna, đệ tử thế giới, từng phân vân dưới dấu hiệu Thiên Bình nhưng nay biết mình phải lựa chọn và chiến đấu dưới dấu hiệu Hổ Cáp.

Nguy cơ thế giới trở thành trại vũ trang

Hình ảnh "trại vũ trang" chỉ tình trạng các quốc gia tích lũy vũ khí hủy diệt đến mức một vụ bùng nổ, kể cả do tai nạn, có thể tiêu diệt phần lớn hoặc toàn bộ nhân loại. Cảnh báo này được dẫn từ Chân sư DK trong Các Vấn Đề của Nhân Loại và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, gắn với yêu cầu giải trừ quân bị. Những thông tin về vũ khí mới của Nga được nêu như mối lo đương thời, với điều kiện các tuyên bố về năng lực ấy là xác thực. Ở chiều hy vọng, Foster Bailey được dẫn lại rằng Chân sư DK đã bảo đảm sẽ không có cuộc chiến tranh thế giới thứ ba như vậy; lời kể này được trình bày với sự dè dặt.

Bốn quyền tự do và Thiên Ý Shamballa

Bốn quyền tự do do Franklin D. Roosevelt công bố ngày 6 tháng 1 năm 1941 gồm tự do ngôn luận và biểu đạt, tự do thờ phụng, tự do khỏi thiếu thốn và tự do khỏi sợ hãi. Tự do khỏi thiếu thốn đòi hỏi những thỏa thuận kinh tế bảo đảm đời sống hòa bình lành mạnh, còn tự do khỏi sợ hãi đòi hỏi giảm quân bị trên toàn thế giới để ngăn khả năng xâm lược. Chân sư DK trình bày Bốn quyền tự do cùng Tám điểm của Hiến chương Đại Tây Dương như những biểu đạt Thiên Ý Shamballa mà người bình thường có thể hiểu. Roosevelt và Churchill được nhìn nhận là các đệ tử cao cấp góp phần tạo nên những hình tư tưởng có sức mạnh tập hợp nhân loại về phía thiện.

Sự tương ứng giữa bốn và tám

Bốn quyền tự do và Tám điểm của Hiến chương Đại Tây Dương được đối chiếu với Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo của Đức Phật. Sự lặp lại cấu trúc bốn–tám gợi một tương ứng đáng suy ngẫm, nhưng hai hệ thống mang sắc thái cung khác nhau: giáo huấn của Đức Phật thiên về cung hai, còn những tuyên bố chính trị này mang sức mạnh cung một và Shamballa. Các văn kiện năm 1941 xuất hiện trước cuộc khủng hoảng lớn cuối năm 1942, khi chiến thắng của các Mãnh Lực Ánh Sáng vẫn chưa được bảo đảm. Sự suy thoái lãnh đạo và tình trạng vô pháp hiện nay được diễn giải trong bối cảnh Giai kỳ qui nguyên của thời đại dấu hiệu Song Ngư, khi sự tan rã làm nổi bật nhu cầu xuất hiện của Đức Bồ Tát.

Định luật Tự Do và sự bất khả cưỡng ép ý chí

Định luật Tự Do của Sirius đặt giới hạn cho cách can thiệp vào đời sống người khác: có thể giáo dục, mời gọi và khuyến khích điều thiện, nhưng không được cưỡng ép ý chí phải làm điều thiện. Việc luôn cứu người khác khỏi hậu quả hành động cũng có thể cản trở chức năng giáo dục của nghiệp quả. Huynh đệ Đoàn Chánh đạo tôn trọng giới hạn ấy, trong khi các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật tìm cách chiếm giữ và nô dịch ý chí. Tự do vì vậy đi cùng trách nhiệm và những giới hạn bảo vệ đời sống chung.

Nô lệ và sự tước đoạt quyền tự do

Lịch sử buôn bán nô lệ và vai trò của William Wilberforce trong phong trào bãi nô tại Anh được dùng để minh họa cuộc đấu tranh giải phóng ý chí con người. Phần bình giảng cũng nêu tình trạng nô dịch hiện đại, gồm lệ thuộc kinh tế, giữ người trái ý muốn và buộc lao động không có tự do đi lại. Hoàn cảnh của một số lao động giúp việc từ Philippines và các nơi khác đến Saudi Arabia được

nêu như ví dụ về sự bóc lột nghiêm trọng. Trong bộ ba Tự do, Bình đẳng, Huynh đệ, tự do đứng trước và được liên hệ với các Đấng Giải Thoát.

Phong tỏa, trách nhiệm cộng đồng và thứ bậc tự do

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phong tỏa trong hoàn cảnh dịch bệnh nguy hiểm là sự hạn chế tạm thời những tự do quen thuộc để bảo vệ sự sống, sức khỏe và khả năng tiến bộ của cộng đồng. Vấn đề này được diễn giải như cuộc giằng co giữa tinh thần nhân đạo cung hai và lợi ích kinh tế nuôi dưỡng dục vọng thuộc cung ba. Một số tự do nhỏ hơn có thể cần hy sinh để bảo vệ tự do lớn hơn, qua đó điều chỉnh hệ giá trị của xã hội. Việc phớt lờ giãn cách, xét nghiệm và cách ly để tiếp tục tụ tập được phân biệt với tự do có trách nhiệm và được xem là biểu hiện của sự phóng túng.

Sự thao túng và sự thiếu vắng năng lượng bác ái

Sự kết hợp giữa cung một và cung ba khi thiếu cung hai có thể tạo ra những tình trạng ảo cảm khó giải quyết, đặc biệt là sự thao túng quanh co và liên tục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những nỗ lực cản trở hệ thống bưu chính và việc chuyển phiếu bầu qua thư tại Hoa Kỳ nhằm hạn chế cử tri là biểu hiện của sự thao túng ích kỷ, mang tính tội phạm. Nhận định này liên hệ tình trạng ấy với sự trỗi dậy của ảo cảm Atlantis và khuynh hướng của người nắm quyền dùng mọi người để đạt mục đích khi thiếu năng lượng bác ái.

Cơ chế kiểm soát từ bên ngoài

Ba khuynh hướng hủy diệt linh hồn, mê hoặc linh hồn và thao túng linh hồn được nhắc đến để làm rõ phương diện thao túng của cung ba và phàm ngã thiên về vật chất. Hắc đoàn kiểm soát con người từ ngoài vào trong, sắp đặt hoàn cảnh và sự kiện để tạo ra kết quả mong muốn thay vì hướng đến tinh túy sống động bên trong. Công việc làm tiêu tan ảo cảm vì vậy cần kết hợp sự sáng suốt với việc bảo vệ công cụ phụng sự trước những mãnh lực muốn duy trì sự kiểm soát nhân loại.

Thập giá Ánh sáng và sự bảo vệ nhóm

Sự bảo vệ bắt đầu bằng việc dùng ba ngón tay vạch Thập giá Ánh sáng qua vùng trán, tim, mắt trái và mắt phải; ba ngón tay tượng trưng cho Ba Ngôi. Công thức bảo vệ xác lập vị thế của linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, cùng quyết tâm làm việc mà không rời điểm đứng ấy. Những thập giá cá nhân hợp thành một thập giá bảo vệ lớn hơn cho toàn nhóm. Thập giá có nhánh dọc dài được liên hệ với cung sáu vì công việc xử lý ảo cảm chứa nhiều năng lượng cung này.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng sinh lực của vật chất dĩ thái–hồng trần và ánh sáng lý trí của hạ trí được tập trung, hợp nhất trên cõi hạ trí. Sự tưởng tượng sau đó hướng đến linh hồn để tiếp xúc, nhận biết và đưa ánh sáng linh hồn xuống kết hợp với hai ánh sáng ấy, tạo thành ánh sáng tam phân của linh hồn, thể trí và vật chất. Ánh sáng tam phân trở thành nguồn phát chùm sáng của nhóm, đồng thời giúp tiếp xúc ánh sáng lớn hơn của trực giác, vốn cuối cùng phải hoạt động qua thể cảm dục. Ba lần xướng linh từ OM củng cố sự hợp nhất này.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Chùm sáng nhóm được hình dung như một đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục, vừa phát hiện vừa phá hủy ảo cảm. Công thức tham thiền xác lập vai trò nối kết trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong và thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời mang ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu.

Ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng cường sức mạnh cho chùm sáng và tập trung ánh sáng vào mục tiêu đã chọn.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng quanh co và liên tục, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Trong năm phút im lặng, sự hình dung và mục đích mãnh liệt duy trì chùm sáng tại nơi mỗi người lựa chọn, nhằm làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này. Sau đó, chùm sáng rút về cõi trí, sự chú tâm rời cõi cảm dục, đèn pha tắt và ánh sáng trở về những vị trí thích hợp. Ba lần xướng linh từ OM khép lại công việc, đi cùng sự xác quyết rằng đã có đóng góp vào việc làm sáng tỏ tình trạng phàm ngã và ảo cảm của nhân loại.

Sự ngay thẳng và quyền tự do lựa chọn

Hình dung kết thúc hướng đến một nhân loại hành xử ngay thẳng, trung thực hơn, tạo điều kiện cho con người nội tâm chân thực biểu lộ theo lựa chọn tự do của mình. Sự tôn trọng ý chí bên trong của mỗi người thay thế khuynh hướng uốn người khác theo dục vọng thấp kém bằng cách thao túng hoàn cảnh bên ngoài. Việc thực hành tiếp tục trong đời sống qua sự tỉnh táo nhận diện thao túng và vận dụng sức mạnh của nhóm, dù chỉ trong khoảnh khắc, để góp phần làm tiêu tan khuynh hướng ấy.

Text GAW 154 – Văn bản GAW 154

Glamour: A World Problem — pages 156–157	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 156–157
[1] 11. The rays which govern humanity and which condition humanity and the present world problem are as follows:	[1] 11. Các cung cai quản nhân loại, đồng thời định hình nhân loại và vấn đề thế giới hiện nay, là như sau:
[2] a. The Soul ray 2nd humanity must express love.	[2] a. Cung linh hồn: cung hai — nhân loại phải biểu lộ tình thương.
[2b] b. The personality ray 3rd developing intelligence for transmutation into love-wisdom.	[2b] b. Cung phàm ngã: cung ba — phát triển trí thông minh để chuyển hoá thành Bác Ái – Minh Triết.
[3] c. Mind ray [4] 5th scientific achievement.	[3] c. Cung thể trí: [4] cung năm — thành tựu khoa học.
[5] d. Astral ray 6th idealistic development.	[5] d. Cung thể cảm dục: cung sáu — phát triển lý tưởng.

[6] e. Physical ray 7th organization. Business.

[6] e. Cung thể xác: cung bảy — tổ chức. Kinh doanh.

[7] The soul ray controls for an entire life period. The personality rays given above are for the Piscean Age which is now beginning to pass out; [8] but these have definitely and irrevocably conditioned humanity.

[7] Cung linh hồn chi phối suốt một kiếp sống. Các cung phàm ngã nêu trên ứng với Kỷ Nguyên Song Ngư, hiện đang bắt đầu kết thúc; [8] nhưng các cung này đã định hình nhân loại một cách rõ rệt và không thể đảo ngược.

[9] You will note also that the first Ray of Will or Power is missing as is the fourth Ray of Harmony through Conflict. This fourth ray is always active as it controls in a peculiar manner [10] the fourth creative Hierarchy [11] and might be regarded as forming the *basic* personality ray of the fourth creative Hierarchy. The one given above is a transient and fleeting personality ray of a minor incarnation.

[9] Các bạn cũng sẽ nhận thấy rằng cung một của Ý Chí hay Quyền Năng vắng mặt, cũng như cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột. Cung bốn này luôn hoạt động vì nó chi phối theo một cách đặc biệt [10] Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư [11] và có thể xem là tạo thành cung phàm ngã *cơ bản* của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Cung được nêu ở trên là một cung phàm ngã tạm thời và thoáng qua của một lần lâm phàm thứ yếu.

[12] 12. In the Aquarian Age which is rapidly coming, the Dweller will present slightly different personality forces:

[12] 12. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đang nhanh chóng đến gần, Kẻ Chận Ngõ sẽ biểu lộ những mãnh lực phàm ngã hơi khác:

[13] a. Personality ray 5th basic and determining.

[13] a. Cung phàm ngã: cung năm — cơ bản và mang tính quyết định.

[16] b. Mind ray 4th the creative effect.

[16] b. Cung thể trí: cung bốn — tác động sáng tạo.

[14] c. Astral ray 6th conditioning incentives.

[14] c. Cung thể cảm dục: cung sáu — định hình các động lực.

[15] d. Physical ray 7th incoming ray.

[15] d. Cung thể xác: cung bảy — cung đang đi vào.

[17] 13. Each great cycle in the zodiac is in the nature of an incarnation of the human family, and each great race is a somewhat similar happening; [18] the latter is, however, of more importance [19] where the

[17] 13. Mỗi chu kỳ lớn trong hoàng đạo mang bản chất của một lần lâm phàm của gia đình nhân loại, và mỗi giống dân lớn cũng là một sự kiện phần nào tương tự; [18] tuy nhiên, sự kiện sau có tầm quan trọng lớn

human understanding and consciousness is concerned. The analogy is to the few important incarnations in the life of the soul in contra-distinction to the many unimportant and rapidly succeeding incarnations. Of the important incarnations there are three which are of major import: the Lemurian, the Atlantean, and the Aryan races.

hơn [19] xét về sự thấu hiểu và tâm thức của con người. Điều này tương ứng với một vài lần lâm phàm quan trọng trong đời sống của linh hồn, phân biệt với nhiều lần lâm phàm không quan trọng nối tiếp nhau nhanh chóng. Trong số những lần lâm phàm quan trọng, có ba lần mang tầm quan trọng đặc biệt: các giống dân Lemuria, Atlantis và Arya.

[20] 14. Each race produced its own type of Dweller on the Threshold who was faced at the close of the spiritual cycle (not the physical which goes on to crystallization) when maturity was achieved and a certain initiation became possible for its advanced humanity.

[20] 14. Mỗi giống dân sản sinh kiểu Kẻ Chận Ngõ riêng của mình và đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy vào cuối chu kỳ tinh thần (không phải chu kỳ hồng trần, vốn tiếp tục cho đến khi kết tinh), khi đã đạt đến độ trưởng thành và bộ phận nhân loại tiến bộ của giống dân ấy có thể trải qua một cuộc điểm đạo nhất định.

Glamour Webinar 154 – Webinar về Ảo cảm 154

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 156–157

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 156–157

Good morning, everyone, and welcome to our 154th program, apparently on *Glamour: A World Problem* and our 94th reading. I guess we're getting through this book pretty well, and some areas we have emphasized more than once. There are some interesting things coming up here.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn, và chào mừng đến với chương trình thứ 154 của chúng ta, có lẽ là về *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* và buổi đọc thứ 94. Tôi nghĩ chúng ta đang đọc cuốn sách này khá tốt, và có một số phần chúng ta đã nhấn mạnh hơn một lần. Sắp tới đây có một số điều thú vị.

It's been a very short night here in Finland, but it sometimes happens. We have been involved in 17 items, and we got as far as the tenth item the last time we were together: the five controlling rays governing the relation between the Dweller and the Angel, and the relationship of humanity to its own Dweller. We have stated something that is pretty much in the mind of most Bailey's

Đêm vừa qua ở đây, tại Phần Lan, rất ngắn, nhưng đôi khi vẫn như vậy. Chúng ta đã bàn đến 17 mục, và lần gặp trước đã đi đến mục thứ mười: năm cung chi phối mối liên hệ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, cùng mối quan hệ của nhân loại với Kẻ Chận Ngõ của chính mình. Chúng ta đã nêu một điều mà hầu hết các đạo sinh nghiên cứu Bailey đều nghĩ đến—rằng năm cung này rất quan

students—that these five rays are very important—and then one day we'll be able to get into the subrays, and even the Monadic ray will be of importance.

trọng—và rồi một ngày nào đó chúng ta sẽ có thể đi sâu vào các cung phụ, và ngay cả cung chân thần cũng sẽ có tầm quan trọng.

Now, point eleven:

Bây giờ, mục mười một:

[1] 11. The rays which govern humanity and which condition humanity and the present world problem are as follows:

[1] 11. Các cung cai quản nhân loại, đồng thời định hình nhân loại và vấn đề thế giới hiện nay, là như sau:

This looks like the rays of the Piscean age, and this is not any individual; this is humanity as a whole. Sometimes there are different ray formulas proposed, but in this case the soul ray is proposed as the second for all of humanity.

Đây có vẻ là các cung của kỷ nguyên Song Ngư, và ở đây không nói đến một cá nhân nào; đây là toàn thể nhân loại. Đôi khi có những công thức cung khác nhau được đề xuất, nhưng trong trường hợp này, cung linh hồn của toàn thể nhân loại được nêu là cung hai.

[2] a. The Soul ray 2nd humanity must express love.

[2] a. Cung linh hồn: cung hai — nhân loại phải biểu lộ tình thương.

[2b] b. The personality ray 3rd developing intelligence for transmutation into love-wisdom.

[2b] b. Cung phàm ngã: cung ba — phát triển trí thông minh để chuyển hoá thành Bác Ái – Minh Triết.

The personality in this Piscean age, interestingly, is the third ray. I think it is usually also possible to consider the soul ray or the general ray of humanity as the fourth. There is a sense in which the fourth kingdom and the fourth Creative Hierarchy of monads—the so-called Initiates—are ruled by the fourth ray. But in the long run, we need to develop the second ray of Love-Wisdom.

Điều thú vị là phàm ngã trong kỷ nguyên Song Ngư này thuộc cung ba. Tôi nghĩ thông thường cũng có thể xem cung linh hồn, hay cung tổng quát của nhân loại, là cung bốn. Theo một ý nghĩa nào đó, giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần—những vị được gọi là các Điểm Đạo Đồ—do cung bốn cai quản. Nhưng về lâu dài, chúng ta cần phát triển cung hai Bác Ái – Minh Triết.

It's hard to say what the Monadic ray of humanity will be. I think the power of destruction is very strong, and humanity progresses differently from the Devas in as much as humanity progresses by the liberation from the destroyed form, whereas

Khó nói cung chân thần của nhân loại sẽ là cung nào. Tôi nghĩ quyền năng huỷ diệt rất mạnh, và nhân loại tiến bộ khác với các thiên thần ở chỗ nhân loại tiến bộ nhờ được giải thoát khỏi hình tướng đã bị huỷ diệt, trong khi các thiên thần đang xây dựng hình

the devas are building that form. It doesn't mean that the quality of building is missing in humanity entirely—it's not. The devas and humanity meet on the second ray, but the first ray is powerful in humanity through the destruction of the form and the liberation of the spirit from the destroyed form, just as the causal body is destroyed and something rises out of it, and then the other vehicles, including the Monadic vehicles, are destroyed. Always liberation comes through destruction of the form, and that has to count in the general ray qualities of humanity.

tướng ấy. Điều đó không có nghĩa là nhân loại hoàn toàn thiếu phẩm tính kiến tạo—không phải vậy. Các thiên thần và nhân loại gặp nhau trên cung hai, nhưng cung một mạnh mẽ trong nhân loại qua việc huỷ diệt hình tướng và giải thoát tinh thần khỏi hình tướng đã bị huỷ diệt, cũng như thể nguyên nhân bị huỷ diệt và một điều gì đó vươn lên khỏi nó, rồi các hiện thể khác, kể cả các hiện thể chân thần, cũng bị huỷ diệt. Sự giải thoát luôn đến qua việc huỷ diệt hình tướng, và điều đó phải được tính đến trong các phẩm tính cung tổng quát của nhân loại.

But still, even though the fourth ray has so much ray one and ray two in it—interestingly enough, when you start looking at the Rays of Attribute 4, 5, 6, 7, you see they are combinations of the Rays of Aspect. My speculation is that the fourth ray of humanity is a combination of the first ray and the second; the fifth ray a combination of the first and third ray; the sixth ray a combination of the second and third ray; and the seventh ray a combination of equal measures of ray one, two, and three. You'll notice that if the personality ray of humanity is the third or has been that during the Piscean age, then a certain part of Pisces really is used in promoting selfish personality objectives.

Tuy vậy, dù cung bốn chứa rất nhiều cung một và cung hai—điều khá thú vị là khi bắt đầu xem xét Các cung thuộc tính 4, 5, 6, 7, các bạn thấy chúng là những tổ hợp của Các Cung Trạng Thái. Tôi suy đoán rằng cung bốn của nhân loại là tổ hợp của cung một và cung hai; cung năm là tổ hợp của cung một và cung ba; cung sáu là tổ hợp của cung hai và cung ba; còn cung bảy là tổ hợp với tỷ lệ ngang nhau của cung một, hai và ba. Các bạn sẽ nhận thấy rằng nếu cung phàm ngã của nhân loại là cung ba, hoặc đã là cung ba trong kỷ nguyên Song Ngư, thì một phần nào đó của Song Ngư thực sự được dùng để thúc đẩy những mục tiêu ích kỷ của phàm ngã.

We have the same rays operative here as we would have in the planet itself: the same rays operative as in our planet—a second-ray soul and a third-ray personality. From another point of view and generically considered, every human being is a combination, when looking at their soul and personality generically and in general, of the second ray which generically rules the soul, and the personality of the third ray as the generic ruler.

Ở đây chúng ta có cùng những cung đang hoạt động như trong chính hành tinh này: các cung hoạt động giống như trong hành tinh của chúng ta—linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Từ một góc nhìn khác và xét về đặc tính chung, mỗi con người là một tổ hợp, khi nhìn linh hồn và phàm ngã của họ một cách tổng quát, của cung hai vốn cai quản linh hồn nói chung, và phàm ngã cung ba với cung ba là cung cai quản chung.

There's been a lot of development of intelligence in the Piscean age. As Rudhyar used to say, you don't have a stick with only one end; it's the age of Pisces-Virgo, and while there has been a lot of second ray and sixth ray in Pisces and Virgo—because those are the two major rays coming through those two constellations and their signs—there's a sense in which the third ray is prominent in Virgo because "I am the mother and the child"—the mother aspect is connected with the third ray of divinity—and then "God and Matter I am", matter is connected with the third ray again of divinity. The builder of the foundation is really the third ray, and there is or has been a foundation built of intelligence—widespread intelligence—during the Piscean era. That has to be transmuted into wisdom, and generally what happens is that Venus works upon the foundational intelligence and transmutes it into love and wisdom.

Trí thông minh đã phát triển rất nhiều trong kỷ nguyên Song Ngư. Như Rudhyar thường nói, không có cây gậy nào chỉ có một đầu; đây là kỷ nguyên Song Ngư–Xử Nữ, và tuy có rất nhiều cung hai và cung sáu trong Song Ngư và Xử Nữ—vì đó là hai cung chính đi qua hai chòm sao và hai dấu hiệu ấy—nhưng theo một ý nghĩa nào đó, cung ba nổi bật trong Xử Nữ vì "Ta là mẹ và con"—phương diện mẹ gắn với cung ba của thiên tính—rồi đến "Ta là Thượng đế và Vật chất", vật chất lại gắn với cung ba của thiên tính. Đấng kiến tạo nền móng thực sự là cung ba, và trong thời đại Song Ngư, đã hoặc đang có một nền móng trí thông minh được xây dựng—trí thông minh phổ biến rộng khắp. Điều đó phải được chuyển hoá thành minh triết, và thông thường Sao Kim tác động lên trí thông minh nền tảng ấy, chuyển hoá nó thành tình thương và minh triết.

Venus has both the love and the manasic aspect. Is Wisdom older than Love, or is Love older than Wisdom? Do they appear contemporaneously? It seems that in a way Wisdom precedes Love in its development, just as the Buddha—the Lord of Wisdom—is slightly older than the Christ and made his connection with the cosmic mental plane, whereas the Christ's amazing cosmic connection was with the cosmic astral plane.

Sao Kim có cả phương diện tình thương lẫn phương diện manas. Minh Triết có trước Tình Thương, hay Tình Thương có trước Minh Triết? Chúng có xuất hiện đồng thời không? Dường như theo một cách nào đó, Minh Triết đi trước Tình Thương trong sự phát triển, cũng như Đức Phật—Đấng Chúa Tể Minh Triết—có trước Đức Christ đôi chút và đã thiết lập mối liên hệ với cõi trí vũ trụ, trong khi mối liên hệ vũ trụ kỳ diệu của Đức Christ là với cõi cảm dục vũ trụ.

I guess I am saying that in the previous major solar system, Virgo was the last sign active and Cancer the first sign active. Intelligence developed under Virgo, and you still find in people who carry a lot of Virgo a lot of intelligence, even though it's meant to make the transition into "Christ in you, the hope of glory." It's meant to transition that sign away from the third ray and away from

Tôi nghĩ điều tôi đang nói là trong hệ mặt trời lớn trước đây, Xử Nữ là dấu hiệu cuối cùng hoạt động và Cự Giải là dấu hiệu đầu tiên hoạt động. Trí thông minh phát triển dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, và các bạn vẫn thấy những người mang nhiều ảnh hưởng Xử Nữ có rất nhiều trí thông minh, dù mục đích là chuyển tiếp sang "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng vinh quang". Mục

service in a third-ray solar system to service in a second ray solar system such as we have now.

đích là chuyển dấu hiệu ấy ra khỏi cung ba và ra khỏi việc phụng sự trong một hệ mặt trời cung ba, để phụng sự trong một hệ mặt trời cung hai như hệ mặt trời hiện nay của chúng ta.

[3] c. Mind ray

[3] c. Cung thể trí:

During the age of Pisces—how interesting. It's like a recapitulation of the higher possibilities in Atlantis, when all that brilliant mechanism was given to maybe an undeserving humanity.

Trong kỷ nguyên Song Ngư—thật thú vị. Điều này giống như sự tái diễn những khả năng cao hơn tại Atlantis, khi toàn bộ bộ máy tài tình ấy được trao cho một nhân loại có lẽ chưa xứng đáng.

[4] 5th scientific achievement.

[4] cung năm — thành tựu khoa học.

If we look back in history, it's been a long time since the fifth ray really featured prominently in the development of humanity. We might not suspect that humanity had a fifth-ray mind during the age of Pisces, but this is what the Tibetan is saying. Basically what happened is that the Aryan race—the fifth sub-race—developed, and the concrete mind developed tremendously. This doesn't mean that from the planet Neptune and under that particular influence there were not some towering mystics for whom the approach was hardly the fifth ray. But in general, there's been the development of the concrete mind, especially since Sir Francis Bacon. As the saying goes, he rang the bell which called the wits together. He was anticipating his role as the coming Mahachohan, and he insisted, with his very powerful Aquarian fifth ray, on the scientific method, which was a relief from speculative scholasticism—the second and third ray—which had become so self-generating that the testimony of the senses was not even followed. The senses were considered to be of this world, basically evil and limiting, and all of the other philosophical work was

Nếu nhìn lại lịch sử, đã lâu rồi cung năm mới thực sự nổi bật trong sự phát triển của nhân loại. Có lẽ chúng ta không ngờ rằng nhân loại có thể trí cung năm trong kỷ nguyên Song Ngư, nhưng đây là điều Chân sư Tây Tạng đang nói. Về cơ bản, điều đã xảy ra là nhân loại Arya—giống dân phụ thứ năm—đã phát triển, và trí cụ thể phát triển vô cùng mạnh mẽ. Điều này không có nghĩa là dưới ảnh hưởng đặc thù của hành tinh Sao Hải Vương, không có những nhà thần bí lỗi lạc mà cách tiếp cận hầu như chẳng thuộc cung năm. Nhưng nhìn chung, trí cụ thể đã phát triển, đặc biệt kể từ Ngài Francis Bacon. Như người ta vẫn nói, ông đã rung hồi chuông quy tụ các trí tuệ. Ông đang chuẩn bị trước cho vai trò Mahachohan tương lai của mình, và với cung năm Bảo Bình rất mạnh, ông nhấn mạnh phương pháp khoa học, giúp thoát khỏi triết học kinh viện tư biện—thuộc cung hai và cung ba—vốn đã trở nên tự sản sinh các lập luận đến mức ngay cả bằng chứng của giác quan cũng không được tuân theo. Người ta xem các giác quan là thuộc thế giới này, về cơ bản là xấu xa và hạn chế, còn toàn bộ những công trình triết học khác mới được xem là chân thực. Nhưng Bacon xuất hiện và nói: “Hãy quan sát sự vật. Hãy nhìn bằng các

considered to be the real thing. But Bacon came along and said, "Take a look at things. Look with your senses, listen, touch, smell, taste. Find out what's really happening in front of you." A keen dose of realism came in during the Piscean age, from the time of Roger Bacon and especially Francis Bacon—the same entities. In the closing of the Piscean age, we've had a tremendous development of the fifth ray, almost anticipating the fifth ray of Aquarius.

giác quan, lắng nghe, chạm vào, ngửi, nếm. Hãy tìm hiểu điều gì thực sự đang diễn ra trước mắt các bạn." Một tinh thần thực tế sắc bén đã xuất hiện trong kỷ nguyên Song Ngư, từ thời Roger Bacon và đặc biệt là Francis Bacon—cùng một thực thể. Vào cuối kỷ nguyên Song Ngư, chúng ta đã có sự phát triển vô cùng mạnh mẽ của cung năm, gần như đón trước cung năm của Bảo Bình.

[5] d. Astral ray

[5] d. Cung thể cảm dục: cung sáu — phát triển lý tưởng.

During the age of Pisces, people who are highly idealistic and highly devoted—our sixth-ray souls basically—had an opportunity to flourish. This is what has to be calmed down at this moment because people are getting carried away with their narrow idealism at the dangerous end of the Piscean age through which we are passing right now: longing for Armageddon, longing for the return of Christ in a very narrow way, longing to have their own particular narrow sixth-ray religion triumph, especially the Abrahamic groups—narrow Christianity and narrow Islam, not the wider versions of it. The sixth ray, promoted by the sixth ray of Pisces, has to be somewhat calmed, and in the more mental Aquarian age, it will be.

Trong kỷ nguyên Song Ngư, những người giàu lý tưởng và lòng sùng tín—về cơ bản là những linh hồn cung sáu của chúng ta—đã có cơ hội phát triển mạnh mẽ. Đây là điều cần được làm dịu xuống vào lúc này, vì con người đang bị cuốn theo chủ nghĩa lý tưởng hẹp hòi của mình ở giai đoạn kết thúc nguy hiểm của kỷ nguyên Song Ngư mà chúng ta đang đi qua: khao khát trận chiến tận thế, khao khát sự trở lại của Đức Christ theo một cách rất hạn hẹp, khao khát tôn giáo cung sáu hẹp hòi riêng của mình chiến thắng, đặc biệt là các nhóm theo truyền thống Abraham—Kitô giáo hẹp hòi và Hồi giáo hẹp hòi, chứ không phải những hình thức rộng mở hơn của các tôn giáo ấy. Cung sáu, được cung sáu của Song Ngư thúc đẩy, cần được làm dịu phần nào, và trong kỷ nguyên Bảo Bình thiên về trí tuệ hơn, điều đó sẽ xảy ra.

[6] e. Physical ray 7th

[6] e. Cung thể xác: cung bảy — tổ chức. Kinh doanh.

With the development of large businesses, conglomerates, and corporations, we have the development worldwide, mostly unfortunately, of selfish self-serving approaches to business. We might look for the third ray here too, but we're leaving the

Cùng với sự phát triển của các doanh nghiệp lớn, các tập đoàn đa ngành và các công ty, trên toàn thế giới chúng ta có sự phát triển của những cách kinh doanh ích kỷ, chỉ phục vụ lợi ích riêng—đáng tiếc là phần lớn như vậy. Ở đây chúng ta cũng có thể tìm thấy

Piscean age with the development of great organizations.

cung ba, nhưng chúng ta đang rời kỷ nguyên Song Ngư với sự phát triển của những tổ chức lớn.

Now, some of these rays are actually the rays of the Catholic Church. He gave us the rays of the Catholic Church: the first-ray soul—the church of Rome, the great ruler—and the third-ray personality. We see the same here.

Một số cung này thực sự là các cung của Giáo hội Công giáo. Ngài đã cho chúng ta biết các cung của Giáo hội Công giáo: linh hồn cung một—Giáo hội La Mã, thế lực cai trị lớn—và phàm ngã cung ba. Ở đây chúng ta cũng thấy như vậy.

The sixth-ray mind is very rare, so it's not here; the Buddha had it, but on a much higher turn of the spiral. The astral body—the sixth, yes, for the Catholic Church, just as is seen here—and the physical ray, the seventh, ritual.

Thể trí cung sáu rất hiếm, nên không có ở đây; Đức Phật có thể trí ấy, nhưng trên một vòng xoắn ốc cao hơn rất nhiều. Thể cảm dục—đúng, cung sáu đối với Giáo hội Công giáo, cũng như thấy ở đây—và cung thể xác là cung bảy, nghi lễ.

Three of the five rays are the same rays as he gave for the Catholic Church, and he said that, at least at the time, they would have to stop their devious and constant financial manipulation. Now, there have been many reform efforts and some very good things have happened, but you can see what the third-ray personality can bring in terms of materialism.

Ba trong năm cung giống với những cung Ngài đã nêu cho Giáo hội Công giáo, và Ngài nói rằng, ít nhất vào thời điểm ấy, họ phải chấm dứt việc thao túng tài chính quanh co và liên tục. Hiện nay đã có nhiều nỗ lực cải cách và một số điều rất tốt đẹp đã diễn ra, nhưng các bạn có thể thấy phàm ngã cung ba có thể đem lại điều gì về mặt chủ nghĩa duy vật.

We are trying to overcome that materialistic orientation, and the very first mantram connected with Pisces tells us to go forth into matter,indicating the materialism of the early Piscean expression. Sometimes we may think Pisces is so otherworldly, but in fact, the whale of materialism does swallow Jonah. Jonah here is the man, the disciple, the soul, and he's swallowed up in this mass of materialistic enterprise.

Chúng ta đang cố vượt qua khuynh hướng duy vật ấy, và mantram đầu tiên gắn với Song Ngư bảo chúng ta hãy tiến vào vật chất, cho thấy chủ nghĩa duy vật trong biểu hiện ban đầu của Song Ngư. Đôi khi chúng ta có thể nghĩ Song Ngư thật siêu thoát, nhưng trên thực tế, con cá voi của chủ nghĩa duy vật quả thực nuốt chửng Jonah. Ở đây Jonah là con người, là đệ tử, là linh hồn, và ông bị nuốt chửng trong khối hoạt động duy vật này.

Having in mind humanity's rays for the Piscean age orients us and helps us understand the changes that have to occur.

Ghi nhớ các cung của nhân loại trong kỷ nguyên Song Ngư giúp chúng ta định hướng và thấu hiểu những thay đổi cần xảy ra.

Now, he goes on to say:

Bây giờ, Ngài nói tiếp:

[7] The soul ray controls for an entire life period. The personality rays given above are for the Piscean Age which is now beginning to pass out;

[7] Cung linh hồn chi phối suốt một kiếp sống. Các cung phàm ngã nêu trên ứng với Kỷ Nguyên Song Ngư, hiện đang bắt đầu kết thúc;

He seems to be hinting that in fact the soul ray will stay the same, with a strong dose of ray 4, and the objective of developing ray two. If you think about it, Earth and Jupiter are two planets which, let's say, Jupiter rules in both Pisces and Aquarius—Pisces exoterically and Aquarius esoterically—and Jupiter has a second-ray soul, just the way Earth has that second-ray soul.

Dường như Ngài đang gợi ý rằng trên thực tế cung linh hồn sẽ giữ nguyên, với một ảnh hưởng mạnh của cung bốn và mục tiêu phát triển cung hai. Nếu suy nghĩ về điều đó, Trái Đất và Sao Mộc là hai hành tinh mà—Sao Mộc cai quản cả Song Ngư lẫn Bảo Bình, Song Ngư về mặt ngoại môn và Bảo Bình về mặt nội môn—và Sao Mộc có linh hồn cung hai, cũng như Trái Đất có linh hồn cung hai ấy.

If you go looking for other planets that have a second-ray soul, it's hard to find. They have second-ray components, but not the second-ray soul; but Earth and Jupiter are two. Jupiter sets a good example. With Pisces it's called pervasive wisdom, and with Aquarius it's called universal love.

Nếu tìm những hành tinh khác có linh hồn cung hai thì khó thấy. Chúng có các thành phần cung hai, nhưng không có linh hồn cung hai; còn Trái Đất và Sao Mộc là hai hành tinh như vậy. Sao Mộc nêu một tấm gương tốt. Với Song Ngư, đó được gọi là minh triết thấm nhuần khắp nơi, còn với Bảo Bình, đó được gọi là tình thương phổ quát.

The personality rays given above are for the Piscean Age which is now beginning to pass out;

Các cung phàm ngã nêu trên dành cho Kỷ nguyên Song Ngư, hiện đang bắt đầu qua đi;

[8] but these have definitely and irrevocably conditioned humanity.

[8] nhưng các cung này đã định hình nhân loại một cách rõ rệt và không thể đảo ngược.

Every period when rays are strong tends to make its impress upon the human race, and then qualify it for further progress. We can see interestingly with the age of Pisces that intelligence really made its way. We sometimes think about it as the age of faith and obedience, and that is true—the age of faith and obedience, yes—but intelligence under the Virgo part made its way forward

Mỗi thời kỳ các cung hoạt động mạnh đều có xu hướng để lại dấu ấn lên nhân loại, rồi phú cho nhân loại những phẩm tính để tiến bộ hơn nữa. Điều thú vị là với kỷ nguyên Song Ngư, chúng ta có thể thấy trí thông minh thực sự đã tiến bước. Đôi khi chúng ta nghĩ đây là kỷ nguyên của đức tin và sự vâng phục, và điều đó đúng—đúng là kỷ nguyên của đức tin và sự vâng phục—nhưng trí

much more than we may suspect. It's like a revisitation of old Atlantis.

thông minh dưới ảnh hưởng của phần Xử Nữ đã tiến xa hơn nhiều so với điều chúng ta có thể ngờ tới. Điều này giống như quay lại Atlantis cổ xưa.

[9] You will note also that the first Ray of Will or Power is missing as is the fourth Ray of Harmony through Conflict. This fourth ray is always active as it controls in a peculiar manner

[9] Các bạn cũng sẽ nhận thấy rằng cung một của Ý Chí hay Quyền Năng vắng mặt, cũng như cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột. Cung bốn này luôn hoạt động vì nó chi phối theo một cách đặc biệt

He's not elaborating.

Ngài không giải thích chi tiết.

[10] the fourth creative Hierarchy

[10] Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Of human monads, the Initiates, as they are called.

Gồm các chân thần nhân loại, những vị được gọi là các Điểm Đạo Đồ.

[11] and might be regarded as forming the basic personality ray of the fourth creative Hierarchy.

[11] và có thể xem là tạo thành cung phàm ngã *cơ bản* của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Cung được nêu ở trên là một cung phàm ngã tạm thời và thoáng qua của một lần lâm phàm thứ yếu.

The ongoing ray which, because of our numerology, we can never dispense with—this fourth ray abides with us as the basic personality ray. Sometimes I have thought that the soul ray of humanity Two is affected thereby, but that the four changes into the two.

Cung hoạt động liên tục ấy, do những tương ứng số học của chúng ta, là cung mà chúng ta không bao giờ có thể thiếu—cung bốn này ở lại với chúng ta như cung phàm ngã nền tảng. Đôi khi tôi đã nghĩ rằng cung linh hồn hai của nhân loại chịu ảnh hưởng của điều đó, nhưng cung bốn chuyển thành cung hai.

Now, one of the things we have to realize is when we individualize, we have a choice only of rays four, five, six or seven for the soul, and rays four, five, six, or seven for the personality both, and this is in *the Rays and the Initiations*. We cannot have rays one two or three in the beginning either in the personality or in the soul, and any vision or assessment that tells us that we do have those rays is coming from astrology, and not from the ray chart at all.

Một trong những điều chúng ta phải nhận ra là khi biệt ngã hóa, chúng ta chỉ có thể chọn cung bốn, năm, sáu hoặc bảy cho linh hồn, và cũng chỉ cung bốn, năm, sáu hoặc bảy cho phàm ngã, và điều này có trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Ban đầu, chúng ta không thể có cung một, hai hoặc ba trong phàm ngã hay linh hồn, và bất kỳ linh thị hay đánh giá nào cho biết chúng ta có những cung ấy đều xuất phát từ chiêm tinh học, hoàn toàn không phải từ biểu đồ cung.

I wonder—maybe the same is true for humanity as a whole as is true of the human individual— this is my speculation—that in fact for a long time humanity could only have rays four, five, six or seven as the personality ray, and four, five, six or seven as the soul ray. But now what's happening is that humanity is approaching the first initiation, and if this is true of the individual, then an individual who approaches the first initiation can have a second ray soul or maybe a second ray personality (probably if the soul ray is something else), maybe that's true of humanity too. Humanity is now approaching the first initiation and we might say the second ray soul for humanity becomes a possibility.

Tôi tự hỏi—có lẽ điều đúng với từng cá nhân cũng đúng với toàn thể nhân loại—đây là suy đoán của tôi—rằng trên thực tế, trong một thời gian dài nhân loại chỉ có thể có cung bốn, năm, sáu hoặc bảy làm cung phàm ngã, và cung bốn, năm, sáu hoặc bảy làm cung linh hồn. Nhưng hiện nay nhân loại đang tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, và nếu điều này đúng với cá nhân, thì một người tiến gần lần điểm đạo thứ nhất có thể có linh hồn cung hai hoặc có lẽ phàm ngã cung hai (có lẽ nếu cung linh hồn là một cung khác), có thể điều đó cũng đúng với nhân loại. Hiện nay nhân loại đang tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta có thể nói linh hồn cung hai trở thành một khả năng đối với nhân loại.

You get my reasoning here; I'm just looking at an analogy. It might be so because basically you can have a third ray soul sometime before the first initiation, when the period of intelligence comes upon you and a third ray soul is possible, but you cannot have a first or second ray soul except as the first initiation is approached, nor can you have a first or second ray personality until the first initiation is approached. The big theme for us right now is humanity is approaching the first initiation, so the possibility of developing its second ray that

Các bạn hiểu lập luận của tôi ở đây; tôi chỉ đang xét một sự tương đồng. Có thể là như vậy, vì về cơ bản, một người có thể có linh hồn cung ba vào một thời điểm nào đó trước lần điểm đạo thứ nhất, khi bước vào thời kỳ phát triển trí thông minh và linh hồn cung ba trở thành một khả năng, nhưng không thể có linh hồn cung một hay cung hai trừ khi đang tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, cũng không thể có phàm ngã cung một hay cung hai cho đến khi tiến gần lần điểm đạo thứ nhất. Chủ đề lớn đối với chúng ta lúc này là nhân loại đang tiến gần lần điểm đạo thứ

humanity must love is really strongly with us. Maybe it is the transition from the fourth ray to the second; maybe we are looking at a transition from the fourth ray to the second ray. I would say it seems to me that the likelihood is pretty great.

nhất, nên khả năng phát triển cung hai của mình—rằng nhân loại phải yêu thương—thực sự đang hiện diện rất mạnh mẽ với chúng ta. Có lẽ đó là sự chuyển tiếp từ cung bốn sang cung hai; có lẽ chúng ta đang chứng kiến sự chuyển tiếp từ cung bốn sang cung hai. Tôi cho rằng khả năng ấy có vẻ khá lớn.

[12] 12. In the Aquarian Age which is rapidly coming, the Dweller will present slightly different personality forces:

[12] 12. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đang nhanh chóng đến gần, Kẻ Chận Ngõ sẽ biểu lộ những mãnh lực phàm ngã hơi khác:

Now, with the Aquarian age rapidly coming —really from the time of the 500-year overlap period, and basically I think it starts when Francis Bacon entered the picture, that overlap period began—

Với kỷ nguyên Bảo Bình đang nhanh chóng đến gần—thực sự tính từ thời kỳ chồng lấn 500 năm, và về cơ bản tôi nghĩ thời kỳ ấy bắt đầu khi Francis Bacon xuất hiện, thời kỳ chồng lấn ấy đã bắt đầu—

The Dweller is the personality, we've been finding out that the Dweller will present different rays, the fifth ray.

Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã; chúng ta đang tìm hiểu rằng Kẻ Chận Ngõ sẽ biểu lộ những cung khác, cung năm.

First of all, the second ray. The second ray soul is not again mentioned because the longer cycle in which it prevails is still operative. So it's going to be the second ray soul—that's the long period.

Trước hết là cung hai. Linh hồn cung hai không được nhắc lại, vì chu kỳ dài hơn mà trong đó nó chi phối vẫn đang hoạt động. Vì vậy, vẫn sẽ là linh hồn cung hai—đó là thời kỳ dài.

The soul ray controls for an entire life period.

Cung linh hồn chi phối suốt cả một thời kỳ sống.

[13] a. Personality ray 5th basic and determining.

[13] a. Cung phàm ngã: cung năm — cơ bản và mang tính quyết định.

Is that a round? What period are we talking about when we say that? But still, for these little ages of about 2160 years, the soul ray is certainly prevailing, and sometimes he says 2500 years; then it's still a small cycle. So the soul ray, let's say, is the same. The personality ray, however—and this is going to be a big difference from the Piscean to the

Đó có phải là một cuộc tuần hoàn không? Khi nói như vậy, chúng ta đang nói đến thời kỳ nào? Tuy nhiên, đối với những kỷ nguyên nhỏ khoảng 2160 năm này, cung linh hồn chắc chắn vẫn chi phối, và đôi khi Ngài nói 2500 năm; đó vẫn là một chu kỳ nhỏ. Vì vậy, có thể nói cung linh hồn vẫn như cũ. Tuy nhiên, cung phàm ngã—và đây sẽ là một

Aquarian age—is the fifth ray of truth, of accuracy, of careful research into the subtle energies which Uranus rules. Uranus as the main ruler of Aquarius, both exoterically and the veiled, the highest veiled, hierarchical ruler of Aquarius, has a lot to do with the fifth ray, and Venus will bring in the age of brotherhood, scientific brotherhood we might say. A scientific brotherhood: we'll know that we are brothers and sisters; we'll know that for scientific reasons because the soul itself will be proven by fifth ray France with its fifth soul ray, and the attitude of the human personality in general will not be so glamorous and manipulative and materialistic.

khác biệt lớn giữa kỷ nguyên Song Ngư và kỷ nguyên Bảo Bình—là cung năm của chân lý, của sự chính xác, của việc nghiên cứu cẩn trọng những năng lượng vi tế do Sao Thiên Vương cai quản. Sao Thiên Vương, với tư cách chủ tinh chính của Bảo Bình, cả về ngoại môn lẫn tư cách chủ tinh huyền giai bị che giấu, chủ tinh bị che giấu cao nhất của Bảo Bình, có liên hệ rất nhiều với cung năm, và Sao Kim sẽ mang đến kỷ nguyên của tình huynh đệ, có thể nói là tình huynh đệ khoa học. Một tình huynh đệ khoa học: chúng ta sẽ biết mình là anh chị em; chúng ta sẽ biết điều đó dựa trên những lý do khoa học, vì chính linh hồn sẽ được nước Pháp cung năm, với cung linh hồn năm của mình, chứng minh, và thái độ của phàm ngã nhân loại nói chung sẽ bớt ảo cảm, thao túng và duy vật.

We can say that the fifth ray is materialistic, but it also has been the ray that has delivered the death of materialism. The first ray and the fifth ray together create the nuclear chain reactions and the destruction of matter, or at least the destruction of the forms which matter takes in the atomic bomb and in other more harmless and helpful methods. This is really coming out of the combination of the first and fifth ray, and it's a bit of a race: the lords of materialism are also using the first and the fifth ray together, and the first and fifth ray characterize their efforts to destroy humanity through a great explosion. DK talks about that: if we live in an armed camp, there will be an explosion, and it will mean the end of humanity as we know it, and maybe the end of humanity period.

Chúng ta có thể nói cung năm mang tính duy vật, nhưng nó cũng là cung đã giáng đòn chí tử vào chủ nghĩa duy vật. Cung một và cung năm cùng nhau tạo ra các phản ứng dây chuyền hạt nhân và sự huỷ diệt vật chất, hoặc ít nhất là sự huỷ diệt những hình tướng mà vật chất mang lấy, trong bom nguyên tử và trong những phương pháp khác vô tổn hại và hữu ích hơn. Điều này thực sự phát sinh từ sự kết hợp của cung một và cung năm, và đây phần nào là một cuộc chạy đua: các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật cũng đang cùng sử dụng cung một và cung năm, và cung một cùng cung năm đặc trưng cho những nỗ lực của họ nhằm huỷ diệt nhân loại qua một vụ nổ lớn. Chân sư DK nói về điều đó: nếu chúng ta sống trong một trại vũ trang, sẽ có một vụ nổ, và điều ấy sẽ có nghĩa là sự kết thúc của nhân loại như chúng ta biết, và có lẽ là sự kết thúc hoàn toàn của nhân loại.

At the same time, the first and the fifth ray together will give us tremendous labor-saving support and liberate us so that

Đồng thời, cung một và cung năm kết hợp sẽ đem lại cho chúng ta sự hỗ trợ to lớn giúp tiết kiệm sức lao động và giải phóng chúng

millions and millions more can cultivate their inner nature and not be slaves to outer labor. But at the same time it's a dangerous combination of rays. We have to be careful during the Aquarian age because there will be discoveries concerning the properties of matter which, if wrongly used, could be terminal for humanity. That's why I think, from the year 1950 to the year 2000—approximately 50 years—the fifth ray ashram, which could have made tremendous progress in the discovery of the very basics of matter energy, was assigned to be a subsidiary to the third ray, so that the research was not so fast, and the ashram then received a kind of de-stimulation. You can imagine that with all we've learned, if that is the product of being reduced in potency, what it would have been if the fifth ray ashram was allowed just to proceed as it had been proceeding and as it had created the atomic and hydrogen bombs and so forth.

ta, để thêm hàng triệu, hàng triệu người có thể vun bồi bản chất bên trong và không còn làm nô lệ cho lao động bên ngoài. Nhưng đồng thời, đây là một tổ hợp cung nguy hiểm. Chúng ta phải thận trọng trong kỷ nguyên Bảo Bình, vì sẽ có những khám phá về các đặc tính của vật chất mà nếu sử dụng sai, có thể chấm dứt nhân loại. Đó là lý do tôi nghĩ rằng từ năm 1950 đến năm 2000—khoảng 50 năm—ashram cung năm, vốn có thể đạt những tiến bộ to lớn trong việc khám phá các nền tảng căn bản nhất của vật chất và năng lượng, đã được giao làm một đơn vị phụ thuộc cung ba, để việc nghiên cứu không tiến quá nhanh, và khi ấy ashram đã trải qua một dạng giảm kích thích. Các bạn có thể hình dung, với tất cả những gì chúng ta đã học được, nếu đó là kết quả khi sức mạnh đã giảm xuống, thì điều gì sẽ xảy ra nếu ashram cung năm được phép tiếp tục như trước, như khi đã tạo ra bom nguyên tử, bom khinh khí, v.v.

Now it seems to be working again, and there is a danger of laser weaponry and weaponry we cannot even conceive, undermining human progress. We have to be watchful of this fifth ray. But in general, instead of glamorous manipulation for selfish purposes, there will be a real search for etheric physical truth—we might say the structure of matter—and altogether a greater mental polarization on a higher level than was possible in the Piscean age.

Bây giờ dường như ashram ấy đang hoạt động trở lại, và có nguy cơ các vũ khí laser cùng những vũ khí mà chúng ta thậm chí không thể hình dung sẽ phá hoại sự tiến bộ của nhân loại. Chúng ta phải cảnh giác với cung năm này. Nhưng nhìn chung, thay vì thao túng bằng ảo cảm vì những mục đích ích kỷ, sẽ có một cuộc tìm kiếm thực sự về chân lý hồng trần dĩ thái—có thể nói là cấu trúc của vật chất—và xét toàn diện, sự phân cực trí tuệ sẽ mạnh hơn, ở cấp độ cao hơn so với những gì có thể đạt được trong kỷ nguyên Song Ngư.

Still two rays are the same:

Vẫn có hai cung giống nhau:

[14] c. Astral ray 6th conditioning incentives.

[14] c. Cung thể cảm dục: cung sáu — định hình các động lực.

What we desire, and hopefully a higher sixth ray reaching for more ideal conditions that are achievable. Then, of course.

Những gì chúng ta mong muốn, và hy vọng là một cung sáu cao hơn vươn tới những điều kiện lý tưởng hơn có thể đạt được. Rồi, dĩ nhiên.

[15] d. Physical ray 7th incoming ray.

[15] d. Cung thể xác: cung bảy — cung đang đi vào.

The incoming ray was not incoming during the Piscean age; it did not accompany the Piscean cycle. It was the sixth ray that accompanied in its own cycle the Piscean cycle. But now we have the seventh ray accompanying the Aquarian cycle, and all things seventh ray are going to be advanced.

Cung đang đi vào này không đi vào trong kỷ nguyên Song Ngư; nó không đồng hành với chu kỳ Song Ngư. Chính cung sáu, theo chu kỳ riêng của nó, đã đồng hành với chu kỳ Song Ngư. Nhưng hiện nay chúng ta có cung bảy đồng hành với chu kỳ Bảo Bình, và mọi điều thuộc cung bảy sẽ phát triển.

[16] b. Mind ray 4th the creative effect.

[16] b. Cung thể trí: cung bốn — tác động sáng tạo.

The mental ray becomes the fourth in the Aquarian age for humanity.

Cung thể trí của nhân loại trở thành cung bốn trong kỷ nguyên Bảo Bình.

The fourth ray is the ray of intuition. It's the buddhic plane, and on the fourth subplane down or up on the buddhic plane, intuition prevails. Four and intuition go together, and the intuition will serve the scientific purposes of really discovering the truth of things during the Aquarian age. We've had so much glamour, so much fabrication up to this time, so many wrong-headed assumptions about the other world and so forth. Now there's going to be research into survival, research into reincarnation, research into the constitution of man; his etheric nature will be revealed under this fifth-ray personality. It's all together a more level type of approach to reality, far less manipulative. We're not just manipulating things the way we want them to be; we're actually examining how they really are. It's a continuation of the fifth-ray mind of Pisces which became stronger as the age went on

Cung bốn là cung của trực giác. Đó là cõi Bồ đề, và trên cõi phụ thứ tư tính từ trên xuống hay từ dưới lên của cõi Bồ đề, trực giác chi phối. Số bốn và trực giác đi cùng nhau, và trực giác sẽ phụng sự những mục đích khoa học nhằm thực sự khám phá chân lý của sự vật trong kỷ nguyên Bảo Bình. Cho đến nay chúng ta đã có quá nhiều ảo cảm, quá nhiều điều bịa đặt, quá nhiều giả định sai lầm về thế giới bên kia, v.v. Bây giờ sẽ có nghiên cứu về sự tồn tại sau khi chết, nghiên cứu về luân hồi, nghiên cứu về cấu tạo con người; bản chất dĩ thái của con người sẽ hiển lộ dưới ảnh hưởng của phàm ngã cung năm này. Xét toàn diện, đây là cách tiếp cận thực tại cân bằng hơn, ít thao túng hơn rất nhiều. Chúng ta không chỉ thao túng sự vật theo ý mình muốn; chúng ta thực sự xem xét chúng đúng như chúng là. Đây là sự tiếp nối của thể trí cung năm trong Song Ngư, vốn ngày càng mạnh lên theo diễn tiến của kỷ nguyên, để

into a general attitude of the fifth ray, and although Leo at present is the sign that gives us more of the fifth ray than any other sign, it is soon to become Aquarius.

trở thành một thái độ cung năm nói chung, và dù hiện nay Sư Tử là dấu hiệu đem đến cho chúng ta nhiều cung năm hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, chẳng bao lâu nữa vị trí ấy sẽ thuộc về Bảo Bình.

So the factual truthful nature of things and the discovery of what nature really is, and what supernature is, will be given and delivered to us during the Aquarian age, and we will be creative about it. The fourth ray, says the Tibetan, is the ray of creative living.

Vì vậy, bản chất chân thực, đúng với sự kiện của sự vật, cùng sự khám phá về tự nhiên thực sự là gì và siêu nhiên là gì, sẽ được trao và đem đến cho chúng ta trong kỷ nguyên Bảo Bình, và chúng ta sẽ sáng tạo trong lĩnh vực ấy. Chân sư Tây Tạng nói cung bốn là cung của đời sống sáng tạo.

So that is one of the really important types of applications of creativity. Of course, DK speaks of the coming renaissance, and we can be sure that technology on the fifth ray plays its inevitable role in the coming renaissance which, the statement is, will make the great cathedrals look like the building blocks of a child.

Vì vậy, đó là một trong những cách ứng dụng thực sự quan trọng của tính sáng tạo. Dĩ nhiên, Chân sư DK nói về thời kỳ phục hưng sắp tới, và chúng ta có thể chắc chắn rằng công nghệ thuộc cung năm đóng vai trò tất yếu trong thời kỳ phục hưng ấy, mà theo lời đã nói, sẽ khiến những thánh đường lớn trông như những khối đồ chơi xây dựng của trẻ nhỏ.

This is what to anticipate as we move closer and closer to the beginning, the real beginning of the Aquarian age in the year 2117.

Đó là điều có thể mong đợi khi chúng ta ngày càng tiến gần đến thời điểm bắt đầu, thời điểm bắt đầu thực sự của kỷ nguyên Bảo Bình vào năm 2117.

So we have basically the two sets of rays that rule humanity during the outgoing Piscean age and the incoming Aquarian age, and in number 13 here.

Về cơ bản, chúng ta có hai nhóm cung cai quản nhân loại trong kỷ nguyên Song Ngư đang qua đi và kỷ nguyên Bảo Bình đang đến, và ở mục 13 này.

[17] 13. Each great cycle in the zodiac is in the nature of an incarnation of the human family, and each great race is a somewhat similar happening;

[17] 13. Mỗi chu kỳ lớn trong hoàng đạo mang bản chất của một lần lâm phàm của gia đình nhân loại, và mỗi giống dân lớn cũng là một sự kiện phần nào tương tự;

Now, a great race can last a long time, and what does he mean by a great cycle? Does he mean an equinoctial age such as 2,500 years or 2,160 years, is that what he means? Or is

Một giống dân lớn có thể tồn tại rất lâu, và Ngài muốn nói gì qua một chu kỳ lớn? Ngài có ý nói một kỷ nguyên phân điểm như 2.500 năm hay 2.160 năm không, có phải ý

he taking it to be a great Platonic year? A root race lasts a long time, millions of years, so somehow incarnations are occurring for the human family, maybe lesser incarnations, in that equinoctial age, and maybe greater incarnations in the platonic years.

Ngài là vậy không? Hay Ngài xem đó là một đại niên Plato? Một Giống dân gốc tồn tại rất lâu, hàng triệu năm, nên theo một cách nào đó, gia đình nhân loại đang trải qua những lần lâm phàm, có lẽ là những lần lâm phàm nhỏ hơn trong kỷ nguyên phân điểm ấy, và có lẽ những lần lâm phàm lớn hơn trong các đại niên Plato.

We're just coming out of a 25,000-year platonic year ruled by Pisces, and what the implications there are, we'll have to think through, and we're just getting ready to enter a great platonic year ruled by Aquarius, another 25,000 years.

Chúng ta vừa bước ra khỏi một đại niên Plato dài 25.000 năm do Song Ngư cai quản, và sẽ phải suy ngẫm thấu đáo về những hàm ý của điều đó; chúng ta cũng vừa chuẩn bị bước vào một đại niên Plato do Bảo Bình cai quản, thêm 25.000 năm nữa.

He goes on and says:

Ngài tiếp tục nói:

[18] the latter is, however, of more importance

[18] tuy nhiên, sự kiện sau có tầm quan trọng lớn hơn

He's saying, look, 10 million years for the sixth root race, and probably a little longer for the Atlantean race. The Aryan race seems shorter—it seems to be the sort of bottleneck in the hourglass, a shorter period. So the latter, meaning a great race, a root race, is what I should put down.

Ngài đang nói, hãy xem, 10 triệu năm cho giống dân gốc thứ sáu, và có lẽ lâu hơn đôi chút cho giống dân Atlantis. Nhân loại Arya dường như ngắn hơn—dường như đó là một dạng chỗ thắt trong đồng hồ cát, một thời kỳ ngắn hơn. Vì vậy, sự kiện sau, nghĩa là một giống dân lớn, một giống dân gốc, là điều tôi nên ghi lại.

A root race is more important.

Một giống dân gốc quan trọng hơn.

[19] where the human understanding and consciousness is concerned. The analogy is to the few important incarnations in the life of the soul in contra-distinction to the many unimportant and rapidly succeeding incarnations. Of the important incarnations there are three which are of major import: the Lemurian, the Atlantean, and the Aryan races.

[19] xét về sự thấu hiểu và tâm thức của con người. Điều này tương ứng với một vài lần lâm phàm quan trọng trong đời sống của linh hồn, phân biệt với nhiều lần lâm phàm không quan trọng nối tiếp nhau nhanh chóng. Trong số những lần lâm phàm quan trọng, có ba lần mang tầm quan trọng đặc biệt: các giống dân Lemuria, Atlantis và Arya.

Each time we have a root race—a big root race—we have a kind of large incarnation of humanity, and when we have the sub-races, they are lesser incarnations, and the branch races and the family races. The Theosophists have divided that all up. With a sub-race, however, we do have a lesser incarnation of humanity as a whole. With branch races, it's not entirely all of humanity, and certainly not with the family races. So we have to look at humanity's incarnations in a different way—a larger way. These incarnations are indeed ruled by different rays, and maybe by different astrological signs.

Mỗi lần có một giống dân gốc—một giống dân gốc lớn—chúng ta có một dạng lâm phàm lớn của nhân loại, còn khi có các giống dân phụ thì đó là những lần lâm phàm nhỏ hơn, rồi đến các giống dân nhánh và các giống dân gia hệ. Những nhà Thông Thiên Học đã phân chia tất cả những điều đó. Tuy nhiên, với một giống dân phụ, chúng ta thực sự có một lần lâm phàm nhỏ hơn của toàn thể nhân loại. Với các giống dân nhánh thì không hoàn toàn bao gồm toàn thể nhân loại, và chắc chắn các giống dân gia hệ cũng vậy. Vì thế, chúng ta phải nhìn những lần lâm phàm của nhân loại theo một cách khác—rộng lớn hơn. Những lần lâm phàm này quả thực do các cung khác nhau cai quản, và có lẽ cả những dấu hiệu chiêm tinh khác nhau.

He's given us some rather small durations where humanity is having a kind of minor incarnation within the larger root race. We're still very much in the Aryan root race, and the coming age of Aquarius—which is the shorter age of Aquarius—will still be in the Aryan root race, so that's the larger incarnation. One of the smaller units has its own astrology and its own rayology, and we've just been shown soul 2, personality 5, mind intuitive 4, the aspiration and incentive ray 6 astral, and a much stronger and more resilient and more fit and more healthy physical body under ray 7 for all of humanity, encouraged by the seventh ray cycle which is occurring at the same time as the Aquarian age.

Ngài đã cho chúng ta một số khoảng thời gian khá ngắn, trong đó nhân loại trải qua một dạng lâm phàm nhỏ trong giống dân gốc lớn hơn. Chúng ta vẫn đang ở sâu trong giống dân gốc Arya, và kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới—tức kỷ nguyên Bảo Bình ngắn hơn—vẫn sẽ nằm trong giống dân gốc Arya, nên đó là lần lâm phàm lớn hơn. Một trong những đơn vị nhỏ hơn có chiêm tinh học và cung học riêng, và chúng ta vừa được cho thấy linh hồn 2, phàm ngã 5, thể trí trực giác 4, cung khát vọng và động lực 6 thuộc cảm dục, cùng một thể xác mạnh hơn rất nhiều, dẻo dai hơn, cân đối hơn và khoẻ mạnh hơn dưới cung bảy cho toàn thể nhân loại, được chu kỳ cung bảy diễn ra đồng thời với kỷ nguyên Bảo Bình thúc đẩy.

Now, we don't know whether that seventh ray operates all the way through a 25,000-year period, or whether the sixth ray has operated through the outgoing 25,000-year platonic year ruled by Pisces. We know that the recent little Piscean age had the sixth ray accompaniment. We know that the coming

Chúng ta không biết liệu cung bảy ấy có hoạt động suốt một thời kỳ 25.000 năm hay không, hoặc liệu cung sáu có hoạt động suốt đại niên Plato 25.000 năm do Song Ngư cai quản đang kết thúc hay không. Chúng ta biết kỷ nguyên Song Ngư nhỏ vừa qua có cung sáu đồng hành. Chúng ta biết kỷ nguyên Bảo

shorter Aquarian age will have the seventh-ray accompaniment. But we don't know about the accompanying ray cycle for the great platonic years ruled respectively by Pisces and Aquarius, although the analogy is certainly there.

Bình ngắn hơn sắp tới sẽ có cung bảy đồng hành. Nhưng chúng ta không biết về chu kỳ cung đồng hành với các đại niên Plato lần lượt do Song Ngư và Bảo Bình cai quản, dù sự tương đồng chắc chắn hiện diện.

Basically, he's asking us to distinguish between the major and minor incarnations of humanity as a whole. Any factor that lasts 10 million years—Lemuria lasted much longer than that. The Atlantean period maybe 12 million years or 11 million years. The Aryan race is shorter, and the coming sixth root race is 10 million years; somewhere he gives that figure. Those are the really big periods, and even within them many platonic cycles can be found. The 25,000-year cycles can be found and look lesser than the great incarnations through the root races.

Về cơ bản, Ngài đang yêu cầu chúng ta phân biệt giữa những lần lâm phàm lớn và nhỏ của toàn thể nhân loại. Bất kỳ yếu tố nào kéo dài 10 triệu năm—Lemuria đã kéo dài lâu hơn thế rất nhiều. Thời kỳ Atlantis có lẽ là 12 triệu năm hoặc 11 triệu năm. Nhân loại Arya ngắn hơn, và giống dân gốc thứ sáu sắp tới là 10 triệu năm; ở đâu đó Ngài có đưa ra con số ấy. Đó là những thời kỳ thực sự lớn, và ngay cả bên trong chúng cũng có thể tìm thấy nhiều chu kỳ Plato. Có thể tìm thấy những chu kỳ 25.000 năm ấy, và chúng có vẻ nhỏ hơn so với những lần lâm phàm lớn qua các giống dân gốc.

Let's see what the next one looks like. Maybe we can read it, and then as a stretch over, we'll start there next time.

Hãy xem mục tiếp theo như thế nào. Có lẽ chúng ta có thể đọc nó, rồi để nối sang buổi sau, lần tới chúng ta sẽ bắt đầu ở đó.

[20] 14. Each race produced its own type of Dweller on the Threshold who was faced at the close of the spiritual cycle (not the physical which goes on to crystallization) when maturity was achieved and a certain initiation became possible for its advanced humanity.

[20] 14. Mỗi giống dân sản sinh kiểu Kẻ Chận Ngõ riêng của mình và đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy vào cuối chu kỳ tinh thần (không phải chu kỳ hồng trần, vốn tiếp tục cho đến khi kết tinh), khi đã đạt đến độ trưởng thành và bộ phận nhân loại tiến bộ của giống dân ấy có thể trải qua một cuộc điểm đạo nhất định.

That's when the Dweller was produced—that is emblematic of each one of the races. We can imagine when we think back upon the massive type of humanity that existed in Lemuria, and the giants of Atlantis, and the difference between physical polarization and astral polarization, and now we're heading into mental focus and polarization—very different Dwellers. In a way, we're not

Đó là lúc Kẻ Chận Ngõ được tạo ra—tiêu biểu cho từng giống dân. Chúng ta có thể hình dung khi nghĩ lại loại người có thân hình to lớn từng tồn tại ở Lemuria, những người khổng lồ của Atlantis, và sự khác biệt giữa sự phân cực hồng trần với sự phân cực cảm dục, còn hiện nay chúng ta đang tiến đến tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ—những Kẻ Chận Ngõ rất khác nhau. Theo một cách nào

having an intelligence Dweller in the normal Atlantean population, and if we have the third and the fifth ray operative in Lemuria, they are on a much lower level and do not have to do with the high development of human intelligence.

đó, trong dân chúng Atlantis thông thường, chúng ta không có một Kẻ Chận Ngõ về trí thông minh, và nếu cung ba và cung năm hoạt động ở Lemuria thì chúng ở cấp độ thấp hơn rất nhiều, không liên quan đến sự phát triển cao của trí thông minh con người.

We will go on to this next time. We are not making a whole lot of progress in terms of pages, but these are deep subjects.

Lần tới chúng ta sẽ tiếp tục phần này. Xét về số trang, chúng ta không tiến được nhiều, nhưng đây là những chủ đề sâu sắc.

We will work with this on the 21st, an evening reading: program 155, reading 95, starting at page 157.

Chúng ta sẽ làm việc với phần này vào ngày 21, một buổi đọc vào buổi tối: chương trình 155, buổi đọc 95, bắt đầu ở trang 157.

Think of it here: DK is giving us the rays of the Piscean age and the coming rays of the Aquarian age. In terms of our history and our anticipated future, he's outlining the energies that we will have to work with. Whatever our ray may be, our soul ray may be this or that, but in general, because we are members of humanity, we will be working under those rays. He also tells us, probably in *The Destiny of the Nations*, that if we are a sixth ray monad we're going to have trouble in the seventh ray age, and the other Monadic rays will not have difficulty. So the Masters can understand a Divine Plan on the basis of the incoming and outgoing energies, and while we cannot understand as they understand, we can get an idea of the structure and what to expect, what the dangers are with the overemphasis of any particular energy, and what the potentials are. That maybe is the good part: we can fulfill the following potentials and look forward to the elevation of humanity along certain ray lines.

Hãy suy nghĩ về điều này: Chân sư DK đang cho chúng ta biết các cung của kỷ nguyên Song Ngư và các cung sắp tới của kỷ nguyên Bảo Bình. Xét về lịch sử và tương lai mà chúng ta dự kiến, Ngài đang phác hoạ những năng lượng mà chúng ta sẽ phải làm việc cùng. Dù cung của chúng ta là gì, cung linh hồn của chúng ta có thể là cung này hay cung khác, nhưng nhìn chung, vì là thành viên của nhân loại, chúng ta sẽ làm việc dưới ảnh hưởng của những cung ấy. Ngài cũng cho chúng ta biết, có lẽ trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, rằng nếu là một chân thần cung sáu, chúng ta sẽ gặp khó khăn trong kỷ nguyên cung bảy, còn các cung chân thần khác sẽ không gặp khó khăn. Vì thế, các Chân sư có thể thấu hiểu một Thiên Cơ dựa trên những năng lượng đang đi vào và rút ra, và dù không thể thấu hiểu như Các Ngài, chúng ta vẫn có thể có một ý niệm về cấu trúc, về những gì có thể mong đợi, về các nguy cơ khi nhấn mạnh quá mức bất kỳ năng lượng cụ thể nào, và về những tiềm năng. Có lẽ đó là phần tốt đẹp: chúng ta có thể hiện thực hoá những tiềm năng tiếp theo và mong đợi sự nâng cao của nhân loại theo những đường cung nhất định.

That's it for the reading of this section contrasting the rays of those two ages and looking at the incarnations of the human race, the major and minor incarnations. We've had some of our incarnations very ordinary and without much progress, without much building into the causal body, and some of our incarnations very eventful—we might almost say increasingly eventful as we approach the end of the age when the Dweller really shows up, and our own Dweller too, just as we're about to make some advancement. Look: humanity is taking the first initiation now with the reappearance of the Christ. When he reappears, it will indicate that a sufficient number of human beings has taken the first initiation, to say that humanity has taken the first initiation. Our Dweller issues right now are tremendous—maybe for each one of us individually, but certainly for the human race as a whole. We are really facing it, and the whole first and second world wars were a tremendous Dweller issue, which was a continuation of the battle in Atlantis when Arjuna was confused. But he's not confused anymore. Arjuna the world disciple didn't really know what he should do, who he should honor, which part of his family should be emphasized. He didn't know, but now the Tibetan says he does know. Now we're fighting it out under Scorpio and Arjuna knows. In the old days, we were fighting it out under Libra, and Arjuna, our Arjuna, was uncertain.

Đến đây là hết phần đọc đối chiếu các cung của hai kỷ nguyên ấy và xem xét những lần lâm phàm của nhân loại, những lần lâm phàm lớn và nhỏ. Chúng ta đã có những kiếp lâm phàm rất bình thường, không tiến bộ nhiều, không bồi đắp được nhiều vào thể nguyên nhân, và có những kiếp rất nhiều sự kiện—gần như có thể nói là ngày càng nhiều sự kiện hơn khi chúng ta tiến gần cuối kỷ nguyên, lúc Kẻ Chận Ngõ thực sự xuất hiện, và Kẻ Chận Ngõ của chính chúng ta cũng vậy, ngay khi chúng ta sắp có một bước tiến nào đó. Hãy nhìn xem: hiện nay nhân loại đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất cùng với sự tái lâm của Đức Christ. Khi Ngài tái lâm, điều đó sẽ cho thấy đã có đủ số người tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất để có thể nói rằng nhân loại đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Những vấn đề Kẻ Chận Ngõ của chúng ta hiện nay vô cùng lớn—có lẽ đối với mỗi cá nhân chúng ta, nhưng chắc chắn là đối với toàn thể nhân loại. Chúng ta thực sự đang đối diện với nó, và toàn bộ Thế chiến thứ nhất và thứ hai là một vấn đề Kẻ Chận Ngõ vô cùng lớn, tiếp nối cuộc chiến ở Atlantis khi Arjuna còn bối rối. Nhưng giờ đây ông không còn bối rối nữa. Arjuna, người đệ tử thế giới, thực sự không biết mình nên làm gì, nên tôn kính ai, nên đặt trọng tâm vào phần nào trong gia đình mình. Ông không biết, nhưng giờ đây Chân sư Tây Tạng nói rằng ông đã biết. Hiện nay chúng ta đang chiến đấu để giải quyết điều đó dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, và Arjuna biết. Ngày xưa chúng ta chiến đấu dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, và Arjuna, Arjuna của chúng ta, còn chưa chắc chắn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Are there any thoughts or questions you would like to state, write, or address?

Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn nêu ra, viết xuống hoặc trao đổi không?

Participant: Earlier Kim asked what you mean if we live in a camp. I believe that you were referring to living in an armed camp?

Người tham dự: Trước đó Kim hỏi Thầy muốn nói gì khi nói chúng ta sống trong một trại. Tôi nghĩ Thầy đang nói đến việc sống trong một trại vũ trang?

MDR: Correct, armed camp. In other words, every nation is up to its teeth in weaponry and the weaponry is very destructive, and an accident could happen easily—that is among the more chilling of the things that DK has said. We'd have to start all over again; humanity would be mostly destroyed or destroyed, and They would have to see whether a humanity could not be raised up which would fulfill the intentions of the Divine Plan. I think that first appeared in the introduction of *Problems Of Humanity*, and my friend Brett Mitchell, who's a student of these things, alerted me to it. I also found it in *The Externalization of the Hierarchy*, the very same thing when I was doing the recording for that. The same material was there: that we have to disarm, and that takes us to the Four Freedoms of Roosevelt—the freedom from fear. What is it? Freedom of speech, freedom of worship, freedom from want, and freedom from fear, which has to do with the possibility of being invaded, of having war come to our country, of losing everything we have, to reduce our armaments. There are Black Lodge tendencies, materialistic tendencies now that want to increase the armaments, and they are definitely working on behalf of the Lords of Materialism.

MDR: Đúng, trại vũ trang. Nói cách khác, mọi quốc gia đều được trang bị vũ khí đến tận răng, và những vũ khí ấy có sức huỷ diệt rất lớn, một tai nạn có thể dễ dàng xảy ra—đó là một trong những điều đáng sợ hơn cả mà Chân sư DK đã nói. Chúng ta sẽ phải bắt đầu lại từ đầu; nhân loại sẽ bị huỷ diệt phần lớn hoặc hoàn toàn, và Các Ngài sẽ phải xem liệu có thể gây dựng một nhân loại đáp ứng những ý định của Thiên Cơ hay không. Tôi nghĩ điều đó xuất hiện lần đầu trong phần mở đầu của *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, và bạn tôi là Brett Mitchell, một đạo sinh nghiên cứu những điều này, đã lưu ý tôi về điều đó. Tôi cũng tìm thấy điều ấy trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, đúng cùng một điều, khi tôi thu âm cuốn sách đó. Cũng có nội dung ấy: chúng ta phải giải trừ vũ khí, và điều đó đưa chúng ta đến Bốn Quyền Tự Do của Roosevelt—quyền tự do không phải sợ hãi. Đó là những gì? Tự do ngôn luận, tự do tín ngưỡng, tự do không phải thiếu thốn và tự do không phải sợ hãi; điều cuối cùng liên quan đến khả năng bị xâm lược, chiến tranh xảy đến đất nước mình, mất tất cả những gì mình có, đến việc cắt giảm vũ khí. Hiện nay có những khuynh hướng Hắc đoàn, những khuynh hướng duy vật muốn gia tăng vũ khí, và rõ ràng chúng đang hoạt động cho các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật.

I've been reading about all of Russia's new weaponry. They seem to be really concentrating on it, and the power of the weapons, if they are telling the truth, seems to be truly frightening and much more advanced than the destructive possibilities that we have had. It's almost like you press a button and the weapon is there at your

Tôi đã đọc về tất cả những vũ khí mới của Nga. Dường như họ thực sự đang tập trung vào điều đó, và nếu những gì họ nói là thật, sức mạnh của các vũ khí ấy có vẻ thực sự đáng sợ, vượt xa những khả năng huỷ diệt mà chúng ta từng có. Gần như chỉ cần nhấn một nút là vũ khí đã đến ngay trước cửa nhà. Dường như chúng nhanh đến mức ấy. Đó là ý

doorstep. That's how fast these things apparently are. That's what the armed camp is—it would lead to even an accidental explosion which would basically destroy humanity. The cheerful part is that Foster Bailey, he was an initiate and he was going to be occupying the same role in Master Morya's ashram as Alice Bailey in K.H.'s ashram. He said in one of his books in the early 50s that the Tibetan had assured him. Now, you take it with a grain of salt or maybe he just knew how to contact the Tibetan, because the Tibetan had said that the Tibetan assured him there would not be that third war, and that was a little bit after he was writing. He was writing in the late 40s dire things, but Foster Bailey said in *Running God's Plan*, that the Tibetan had assured him there would not be such a war. So, if one wants to be hopeful there is that to consider.

nghĩa của trại vũ trang—nó có thể dẫn đến ngay cả một vụ nổ do tai nạn, về cơ bản sẽ huỷ diệt nhân loại. Điều đáng mừng là Foster Bailey là một điểm đạo đồ, và ông sẽ đảm nhận vai trò trong ashram của Chân sư Morya tương tự vai trò của Alice Bailey trong ashram của Chân sư KH. Trong một cuốn sách vào đầu những năm 1950, ông nói rằng Chân sư Tây Tạng đã bảo đảm với ông. Các bạn có thể dè dặt tiếp nhận điều này, hoặc có lẽ ông thực sự biết cách liên lạc với Chân sư Tây Tạng, vì ông nói Chân sư Tây Tạng đã bảo đảm với ông rằng sẽ không có cuộc chiến thứ ba ấy, và điều đó diễn ra ít lâu sau thời gian Ngài viết. Vào cuối những năm 1940, Ngài viết về những điều nghiêm trọng, nhưng Foster Bailey nói trong *Thực Thi Thiên Cơ của Thượng Đế* rằng Chân sư Tây Tạng đã bảo đảm với ông sẽ không có một cuộc chiến như thế. Vì vậy, nếu muốn nuôi hy vọng, có điều ấy để suy xét.

Participant: Would you repeat the Four Freedoms that Roosevelt put forward?

Người tham dự: Thầy có thể nhắc lại Bốn Quyền Tự Do mà Roosevelt đã đề xướng không?

MDR: I'm always forgetting one: Freedom of Speech, Freedom of Worship, Freedom from Want, Freedom from Fear. The first two are positive—Free Speech, we must have that positive type of expression; Free Worship, we must have that positive expression. Then come two negatives: we must not have want, starvation, economic misery; we must not have fear. They are listed, and it was said to be in the books, maybe it's *The Externalization of the Hierarchy*. I suppose you can find it on the CD-ROM very easily, and also the Atlantic Charter is part of that. Apparently, Roosevelt and Churchill, two high disciples, met on the high seas somewhere in between and worked some things out together for the future of humanity, and basically DK said this is as

MDR: Tôi luôn quên mất một điều: Tự do Ngôn luận, Tự do Tín ngưỡng, Tự do khỏi Thiếu thốn, Tự do khỏi Sợ hãi. Hai quyền đầu mang tính khẳng định—Tự do Ngôn luận, chúng ta phải có hình thức biểu đạt mang tính khẳng định ấy; Tự do Tín ngưỡng, chúng ta phải có sự biểu đạt mang tính khẳng định ấy. Tiếp đến là hai điều phủ định: chúng ta không được có thiếu thốn, đói khát, khốn cùng về kinh tế; chúng ta không được có sợ hãi. Những quyền này được liệt kê, và người ta nói rằng chúng có trong các sách, có lẽ là *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Tôi cho rằng các bạn có thể tìm thấy rất dễ dàng trên CD-ROM, và Hiến chương Đại Tây Dương cũng là một phần trong đó. Dường như Roosevelt và Churchill, hai đệ tử cấp cao, đã gặp nhau ngoài khơi, ở đâu đó giữa

much of Shamballic Purpose as the average individual can understand. It's a very simple statement—these four freedoms—but at the same time it makes me want to go there. Here are four freedoms and there are several, and if I can get there fast, and here's Eight points of the Atlantic Charter, also a Shamballic statement. Here we go to *The Externalization*, and here's Franklin Roosevelt, a first ray disciple, and from the way the Tibetan speaks, it seems like a first ray disciple who was even a little bit higher than Churchill.

đại dương, và cùng nhau hoạch định một số điều cho tương lai nhân loại; về cơ bản, Chân sư DK nói rằng đây là phần Thiên Ý Shamballa mà một người bình thường có thể thấu hiểu. Đây là một tuyên bố rất đơn giản—bốn quyền tự do này—nhưng đồng thời nó khiến tôi muốn tìm đến đoạn ấy. Đây là bốn quyền tự do, và có vài mục; nếu tôi có thể tìm đến đó nhanh, thì đây là Tám Điểm của Hiến chương Đại Tây Dương, cũng là một tuyên bố của Shamballa. Chúng ta đến với *Sự Hiển Lộ*, và đây là Franklin Roosevelt, một đệ tử cung một; qua cách Chân sư Tây Tạng nói, dường như ông là một đệ tử cung một có trình độ thậm chí còn cao hơn Churchill đôi chút.

MDR: Franklin D. Roosevelt, January 6, 1941:

MDR: Franklin D. Roosevelt, ngày 6 tháng 1 năm 1941:

In the future days, which we seek to make secure, we look forward to a world founded upon four essential human freedoms. (*EOH*, p. 319)

Trong những ngày sắp tới, mà chúng ta đang tìm cách bảo đảm an toàn, chúng ta hướng tới một thế giới được xây dựng trên bốn quyền tự do thiết yếu của con người. (*EOH*, tr. 319)

The first is freedom of speech and expression—everywhere in the world. (*EOH*, p. 319)

Thứ nhất là tự do ngôn luận và biểu đạt—ở khắp mọi nơi trên thế giới. (*EOH*, tr. 319)

The second is freedom of every person to worship God in his own way—everywhere in the world. (*EOH*, p. 319)

Thứ hai là quyền tự do của mỗi người được thờ phụng Thượng đế theo cách riêng của mình—ở khắp mọi nơi trên thế giới. (*EOH*, tr. 319)

The third is freedom from want—which, translated into world terms, means economic understandings which will secure to every nation a healthy peacetime life for its inhabitants—everywhere in the world. (*EOH*, p. 319)

Thứ ba là tự do khỏi thiếu thốn—điều này, khi diễn đạt trên bình diện thế giới, có nghĩa là những thỏa thuận kinh tế bảo đảm cho mỗi quốc gia một đời sống lành mạnh trong thời bình cho người dân của mình—ở khắp mọi nơi trên thế giới. (*EOH*, tr. 319)

The fourth is freedom from fear—which, translated into world terms, means a worldwide reduction of armaments to such a point and in such a thorough fashion that no nation will be in a position to commit an act of physical aggression against any neighbour—anywhere in the world. (*EOH*, p. 319)

Thứ tư là tự do khỏi sợ hãi—điều này, khi diễn đạt trên bình diện thế giới, có nghĩa là cắt giảm vũ khí trên toàn thế giới đến mức độ và theo cách triệt để đến nỗi không một quốc gia nào còn có khả năng thực hiện hành vi xâm lược bằng vũ lực đối với bất kỳ nước láng giềng nào—ở bất cứ đâu trên thế giới. (*EOH*, tr. 319)

There it is: a few short lines, a major Shamballic statement, the Four Freedoms and then the Atlantic Charter coming before —that one is August 14th and January 6th. It looks like the Four Freedoms came first and the Atlantic Charter maybe elaborated on that. I think we'll have to research that, but they are basically very important points. What's interesting about this? Think of it: there's a Four and an Eight, aren't there?

Đó là nội dung ấy: vài dòng ngắn gọn, một tuyên bố quan trọng của Shamballa, Bốn Quyền Tự Do, rồi Hiến chương Đại Tây Dương có trước—một văn kiện đề ngày 14 tháng 8, còn văn kiện kia là ngày 6 tháng 1. Có vẻ như Bốn Quyền Tự Do ra đời trước, còn Hiến chương Đại Tây Dương có lẽ đã triển khai thêm những điều đó. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải nghiên cứu việc này, nhưng về cơ bản đây là những điểm rất quan trọng. Điều gì thú vị ở đây? Hãy nghĩ xem: có một bộ Bốn và một bộ Tám, phải không?

I would ask you also to study carefully the indications I have given in the past as to the work which must be done, and I would ask you also to study carefully the Eight Points outlined on the high seas, and the Four Freedoms so oft discussed throughout the world. (*EOH*, p. 318)

Tôi cũng muốn các bạn nghiên cứu kỹ những chỉ dẫn mà trước đây Tôi đã đưa ra về công việc phải thực hiện, và Tôi cũng muốn các bạn nghiên cứu kỹ Tám Điểm được phác thảo ngoài khơi, cùng Bốn Quyền Tự Do thường xuyên được bàn luận trên khắp thế giới. (*EOH*, tr. 318)

Let quietness and depth characterise your inner life. (*EOH*, p. 318)

Hãy để sự yên tĩnh và chiều sâu làm nên đặc trưng cho đời sống bên trong của các bạn. (*EOH*, tr. 318)

Look at what the Buddha did: the Four Noble Truths and the Noble Eightfold Path, four and eight again, and here are Four and Eight later, and also important Shamballic statements for the welfare of humanity we can say that. There's a difference maybe in Ray, but the Buddha carries the general teaching Ray—it's a very second ray presentation—and these others are

Hãy nhìn những gì Đức Phật đã làm: Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo, lại là bốn và tám; rồi về sau ở đây cũng có Bốn và Tám, và chúng ta có thể nói đây cũng là những tuyên bố quan trọng của Shamballa vì phúc lợi của nhân loại. Có lẽ có sự khác biệt về cung, nhưng Đức Phật mang cung giảng dạy nói chung—đó là một cách trình bày rất đậm tính cung hai—còn những tuyên bố kia là của

Shamballic statements; they carry the first ray mostly. Here you are on page 318 through 319 *Externalization of the Hierarchy*, and it goes into the background of it a a little bit. It was a major coming together, and in a way even after this, it looks like the Forces of Light would go down to defeat because these were created apparently in 1941 and the big crisis came at the end of 1942. But it set up some kind of thought form which had a very powerful Shamballic effect, and probably will rally many onto the side of good and into a more intense expression of the good. We're very fortunate. When you look around today, you wonder how would certain world leaders today handle an emerging Hitler or Mussolini? These two handled it. Today, it might be a hopeless disaster because there's been such a selfish degeneration in the quality of leadership. But we have to expect that more or less when pralaya is upon us—the pralaya of the Piscean age is upon us—and things do fall apart. There is a withering of the Law and an uprising of lawlessness on all sides, and then it is that the Bodhisattva has to manifest himself from age to age for the salvation of those who do good and the destruction of such as do evil, and that we're in that period now.

Shamballa; chúng chủ yếu mang cung một. Đây là các trang 318 đến 319 của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và sách có nói đôi chút về bối cảnh của việc này. Đó là một cuộc hội tụ quan trọng, và theo một nghĩa nào đó, ngay cả sau sự kiện ấy, có vẻ như các Mãnh Lực Ánh Sáng vẫn sẽ đi đến thất bại, bởi dường như những văn kiện này được soạn vào năm 1941, còn cuộc khủng hoảng lớn xảy đến vào cuối năm 1942. Nhưng việc đó đã tạo nên một hình tư tưởng nào đó có tác động Shamballa rất mạnh mẽ, và có lẽ sẽ tập hợp nhiều người về phía điều thiện và hướng đến sự biểu hiện điều thiện mãnh liệt hơn. Chúng ta rất may mắn. Khi nhìn quanh ngày nay, các bạn tự hỏi một số nhà lãnh đạo thế giới hiện nay sẽ đối phó thế nào với một Hitler hay Mussolini đang trỗi dậy? Hai người này đã xử lý được điều đó. Ngày nay, đó có thể là một thảm họa vô vọng, bởi phẩm chất lãnh đạo đã suy thoái quá nhiều vì tính ích kỷ. Nhưng chúng ta ít nhiều phải dự liệu điều đó khi Giai kỳ qui nguyên đang đến với chúng ta—Giai kỳ qui nguyên của thời đại Song Ngư đang đến với chúng ta—và mọi thứ quả thực đang tan rã. Định luật suy yếu, còn tình trạng vô pháp trỗi dậy khắp nơi; và chính lúc ấy, từ thời đại này sang thời đại khác, Đức Bồ Tát phải hiển lộ để cứu độ những người làm điều thiện và tiêu diệt những kẻ làm điều ác, và hiện nay chúng ta đang ở trong thời kỳ ấy.

Participant: It's interesting to me that there's a cosmic law of freedom that exercises certain limitations on what freedoms are. For instance, we have the freedom of speech, however, you don't yell fire in a crowded cinema.

Người tham dự: Tôi thấy thú vị là có một định luật tự do của vũ trụ đặt ra những giới hạn nhất định cho các quyền tự do. Chẳng hạn, chúng ta có quyền tự do ngôn luận, tuy nhiên, không được hô cháy trong một rạp chiếu phim đông người.

MDR: Right, that's true, and when it comes to freedom, you're not allowed to always save people from themselves and thereby prevent the educative law of karma from

MDR: Đúng, điều đó đúng, và khi nói đến tự do, không phải lúc nào chúng ta cũng được phép cứu người khác khỏi chính họ, qua đó ngăn cản định luật nghiệp quả mang tính

operating. There's a sense in which even if someone's going to do something really wrong, you cannot force their will to do it right. That is a big one in the Sirian Law of Freedom: you cannot compel the good. You can educate around it, you can invite, encourage, you can do everything else, but you can't make a person do the good because then you would be grabbing a hold of their will, and you're not allowed to violate their will. What was that—John Marshall or something about yelling? By yelling fire in an overcrowded theater or something like that, he was a justice of the Supreme Court, a major justice. It's come down from the 19th century. I think that idea is: you cannot yell fire in an overcrowded theater or cinema.

giáo dục vận hành. Theo một nghĩa nào đó, ngay cả khi một người sắp làm điều thực sự sai trái, chúng ta cũng không thể cưỡng ép ý chí của họ để họ làm đúng. Đó là một điểm rất quan trọng trong Định luật Tự Do của Sirius: chúng ta không thể cưỡng ép điều thiện. Chúng ta có thể giáo dục về điều đó, có thể mời gọi, khuyến khích, có thể làm mọi việc khác, nhưng không thể bắt một người làm điều thiện, vì khi ấy chúng ta sẽ nắm lấy ý chí của họ, mà chúng ta không được phép xâm phạm ý chí ấy. Chuyện đó là gì nhỉ—John Marshall hay điều gì đó liên quan đến việc hô hoán? Hô cháy trong một rạp hát quá đông người hay đại loại như vậy; ông là một thẩm phán Tòa án Tối cao, một thẩm phán có ảnh hưởng lớn. Điều ấy được truyền lại từ thế kỷ XIX. Tôi nghĩ ý đó là: không được hô cháy trong một rạp hát hay rạp chiếu phim quá đông người.

We have to look that up, but there are limitations, and if you cannot violate this Law. The members of the White Brotherhood, or the Lords of the Shining Countenance, whatever, they're not allowed to take aim at the will of another, but that's exactly what the Lords of materialism do. They take aim at the will and force it; they enslave the will of another.

Chúng ta phải tra cứu điều đó, nhưng có những giới hạn, và không được vi phạm Định luật này. Các thành viên của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, hay các Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời, dù gọi thế nào, cũng không được phép nhắm vào ý chí của người khác; nhưng đó chính là điều các Chúa Tể của chủ nghĩa duy vật làm. Họ nhắm vào ý chí và cưỡng ép nó; họ nô dịch ý chí của người khác.

If you think about the whole slavery thing—maybe some of you saw the movie *Amistad*, a Steven Spielberg film about slavery. Albert Finney played a man who became a janitor in a church; he had been an outrageous slaver and wrote the song "*Amazing Grace*." This was all in England, and there was a man by the name of William Wilberforce, who was instrumental in ending the slave movement in Britain.

Nếu các bạn nghĩ về toàn bộ vấn đề nô lệ—có lẽ một số bạn đã xem bộ phim *Amistad*, một bộ phim của Steven Spielberg về chế độ nô lệ. Albert Finney đóng vai một người về sau trở thành người trông nom nhà thờ; trước đó ông từng là một kẻ buôn nô lệ tàn bạo và đã viết bài hát "*Ân Điển Diệu Kỳ*". Tất cả chuyện này diễn ra ở Anh, và có một người tên là William Wilberforce, người đã góp phần quan trọng vào việc chấm dứt hoạt động buôn bán nô lệ ở Anh.

I do not know if the movie was called *Amistad* or *Amazing Grace* or something like that; I am not sure. But it really played into the hands of the enslaving Lords of Materialism—that's what they want to do: to enslave humanity. It was a dreadful period, and it's happening again. People are being enslaved again, not only economically, but are actually being retained and kept with no freedom of movement. They just have to serve for nothing. When people move to Saudi Arabia from the Philippines and other places to become domestic servants, their fate is often terrible. They are executed for things that are hardly anything. They are looked at as an underclass and are enslaved; it's going on today.

Tôi không biết bộ phim ấy có tên là *Amistad* hay *Ân Điển Diệu Kỳ* hay đại loại như vậy; tôi không chắc. Nhưng điều đó thực sự đã tiếp tay cho các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật chuyên nô dịch—đó là điều họ muốn làm: nô dịch nhân loại. Đó là một thời kỳ khủng khiếp, và điều ấy đang tái diễn. Người ta lại bị nô dịch, không chỉ về kinh tế, mà còn thực sự bị giữ lại và giam hãm, không có quyền tự do đi lại. Họ chỉ phải phục dịch mà không nhận được gì. Khi người dân từ Philippines và những nơi khác đến Ả Rập Xê Út làm người giúp việc gia đình, số phận của họ thường rất bi thảm. Họ bị hành quyết vì những chuyện hầu như chẳng đáng gì. Họ bị xem là tầng lớp thấp kém và bị nô dịch; điều ấy đang diễn ra ngày nay.

We have to really apply a Sirian law of freedom there, and the Lords of Liberation, the Lord of liberation who is connected with freedom, is the very first emergence. Liberty, Equality, Fraternity. Liberty is first.

Chúng ta thực sự phải áp dụng định luật tự do của Sirius ở đó, và các Đấng Giải Thoát, Đấng Giải Thoát gắn liền với tự do, là sự xuất hiện đầu tiên. Tự do, Bình đẳng, Tình huynh đệ. Tự do đứng đầu.

Kim: Do you think what is going on at the moment in terms of governments locking us down is connected with what you're talking about?

Kim: Thầy có nghĩ rằng việc các chính phủ đang phong tỏa chúng ta hiện nay có liên quan đến điều Thầy đang nói không?

MDR: This is a temporary denial of customary freedoms for the sake of the whole in a very dangerous situation which could kill millions of people and destroy the economic gains of humanity. Locking down is meant to create the freedom of life, healthy expression, and the possibility of human advancement; the failure to lock down could wipe out a great portion of humanity. We have to sacrifice sometimes the lesser freedoms in order to achieve the greater. Our whole sense of values will be adjusted because it's a battle between the second ray and the third ray—between the humanitarianism of the second ray and the

MDR: Đây là việc tạm thời hạn chế những quyền tự do thông thường vì lợi ích của toàn thể trong một tình huống rất nguy hiểm, có thể giết chết hàng triệu người và phá hủy những thành quả kinh tế của nhân loại. Việc phong tỏa nhằm tạo ra quyền tự do được sống, được biểu hiện một cách lành mạnh và khả năng tiến bộ của con người; không phong tỏa có thể xóa sổ một bộ phận lớn nhân loại. Đôi khi chúng ta phải hi sinh những quyền tự do nhỏ hơn để đạt được những quyền tự do lớn hơn. Toàn bộ ý thức về giá trị của chúng ta sẽ được điều chỉnh, bởi đây là một cuộc chiến giữa cung hai và cung ba—giữa tinh thần nhân đạo của cung

economic gain which feeds desire of the third ray.

hai và lợi ích kinh tế nuôi dưỡng dục vọng của cung ba.

People are becoming intolerant when they have to sacrifice the lesser freedoms for the greater. I think this issue—whether to lock down or not—is tied in with the whole idea of what is freedom, what is real freedom, what is a greater freedom and a lesser freedom, and what is freedom as opposed to license. Freedom and license are not the same. When people defy social distancing, pack in together, don't get tested, don't quarantine, and go to bars congregating in the same old way in a state of denial—that is not about freedom. That's about license.

Người ta trở nên thiếu kiên nhẫn khi phải hi sinh những quyền tự do nhỏ hơn vì những quyền tự do lớn hơn. Tôi nghĩ vấn đề này—có phong tỏa hay không—gắn liền với toàn bộ câu hỏi tự do là gì, tự do thực sự là gì, thế nào là quyền tự do lớn hơn và quyền tự do nhỏ hơn, và tự do khác với sự buông thả như thế nào. Tự do và buông thả không giống nhau. Khi người ta bất chấp giãn cách xã hội, chen chúc với nhau, không xét nghiệm, không cách ly và đến các quán bar tụ tập như cũ trong tâm thế phủ nhận thực tế—đó không phải là tự do. Đó là sự buông thả.

There are no hands raised and no other questions in the chat box at this time.

Hiện giờ không có ai giơ tay và cũng không có câu hỏi nào khác trong khung trò chuyện.

MDR: Let us do our meditation. We are going to deal with manipulation today. So often when rays one and three are combined and ray two is missing, we have some very difficult, glamorous situations: devious and constant manipulation. We have learned in the United States, which seems to be generating more good old Atlantean glamour than any place in the world, that there is an attack upon the postal system. We have learned that there is an attempt to make the delivery of mail-in ballots very difficult or even impossible in places, in order to enhance voter suppression. It is a clear, selfish, criminal manipulation. I thought this is a pervasive kind of glamour. People in power, if they do not have sufficient love energy, will manipulate everybody to gain their ends. That is what is happening.

MDR: Chúng ta hãy tham thiền. Hôm nay chúng ta sẽ xử lý sự thao túng. Rất thường khi cung một và cung ba kết hợp mà thiếu cung hai, chúng ta gặp những tình huống rất khó khăn, đầy ảo cảm: sự thao túng xảo quyệt và liên tục. Chúng ta được biết rằng tại Hoa Kỳ, nơi dường như đang tạo ra nhiều ảo cảm Atlantis quen thuộc hơn bất cứ nơi nào trên thế giới, hệ thống bưu chính đang bị tấn công. Chúng ta được biết có một nỗ lực khiến việc chuyển phát phiếu bầu qua thư trở nên rất khó khăn, thậm chí không thể thực hiện ở một số nơi, nhằm gia tăng việc cản trở cử tri bỏ phiếu. Đó rõ ràng là một sự thao túng ích kỷ, mang tính tội phạm. Tôi nghĩ đây là một loại ảo cảm lan tràn. Những người nắm quyền, nếu không có đủ năng lượng bác ái, sẽ thao túng mọi người để đạt mục đích của mình. Đó là điều đang diễn ra.

MDR: I thought we could meditate on this third ray glamour. Tuija, do you want to do that?

MDR: Tôi nghĩ chúng ta có thể tham thiền về ảo cảm cung ba này. Tuija, em có muốn hướng dẫn không?

Tuija: No, you can do that.

Tuija: Không, anh có thể hướng dẫn.

MDR: I have more third ray. I probably deserve it.

MDR: Tôi có nhiều cung ba hơn. Có lẽ tôi xứng đáng nhận việc này.

We just get ready as a group to work together, and since the lords of materialism try to control humanity through glamour, they don't take kindly to those who are trying to help humanity be rid of it. So we have to be wise and protect ourselves.

Chúng ta hãy chuẩn bị làm việc cùng nhau như một nhóm, và vì các chúa tể của chủ nghĩa duy vật tìm cách kiểm soát nhân loại qua ảo cảm, họ không có thiện cảm với những người đang cố gắng giúp nhân loại thoát khỏi nó. Vì vậy, chúng ta phải sáng suốt và tự bảo vệ mình.

Meditation – Tham thiền

Protect the instrument so we can use it. That means the protective formula. We will be making the Cross of Light: brow, heart, left eye, right eye.

Hãy bảo vệ khí cụ để chúng ta có thể sử dụng nó. Điều đó có nghĩa là dùng công thức bảo vệ. Chúng ta sẽ vẽ Thập Giá Ánh Sáng: trán, tim, mắt trái, mắt phải.

This Cross of Divinity, tracing the light with three fingers—it represents the Trinity.

Thập Giá Thiên Tính này, vạch đường ánh sáng bằng ba ngón tay—tượng trưng cho Ba Ngôi.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point, I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

As each of us traces our individual cross of protection, the group effectively creates a greater cross for the entire group.

Khi mỗi chúng ta vạch thập giá bảo vệ riêng của mình, nhóm thực sự tạo ra một thập giá lớn hơn cho toàn thể nhóm.

Cross of Divinity—in this case, a long-armed cross. There is so much sixth ray in the work

Thập Giá Thiên Tính—trong trường hợp này là một thập giá có các nhánh dài. Có rất

of glamour that the sixth ray cross is operative.

nhiều năng lượng cung sáu trong công việc với ảo cảm nên thập giá cung sáu đang hoạt động.

Then we focus the light. We first focus the dual light of matter—etheric-physical—and mind, lower mind: the vital light of matter and the rational light of lower mind.

Sau đó, chúng ta tập trung ánh sáng. Trước hết, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất—dĩ thái-hồng trần—và của thể trí, tức hạ trí: ánh sáng đầy sinh lực của vật chất và ánh sáng lý tính của hạ trí.

We bring them together on the plane of lower mind; we can think with vitality, and we reach imaginatively toward the soul, soul light.

Chúng ta kết hợp chúng trên cõi hạ trí; chúng ta có thể suy nghĩ đầy sinh lực, và qua sự tưởng tượng, chúng ta vươn tới linh hồn, ánh sáng linh hồn.

We see if we can contact and recognize soul light, and we bring the soul light down to join the other two lights. Then we have a triple light from which our beam of light will be generated.

Chúng ta xem liệu mình có thể tiếp xúc và nhận biết ánh sáng linh hồn hay không, rồi đưa ánh sáng linh hồn xuống để hợp nhất với hai ánh sáng kia. Khi đó, chúng ta có một ánh sáng tam phân, từ đó chùm ánh sáng của chúng ta sẽ được tạo ra.

Soul, mind and matter. Then we say together, followed by the Sacred Word:

Linh hồn, thể trí và vật chất. Sau đó, chúng ta cùng nói, rồi xướng Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So we use our triple light to in a way, contact the greater light of the intuition which must eventually be working through the astral body.

Vì vậy, theo một cách nào đó, chúng ta dùng ánh sáng tam phân của mình để tiếp xúc với ánh sáng lớn hơn của trực giác, vốn cuối cùng phải hoạt động xuyên qua thể cảm dục.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Then we utilize the formula.

Sau đó, chúng ta sử dụng công thức.

We say together, visualizing the great searchlight that we are creating turned upon the astral plane. As we use the formula, we visualize that group beam, which is destructive.

Chúng ta cùng nói, đồng thời hình dung ngọn đèn pha lớn mà chúng ta đang tạo ra hướng vào cõi cảm dục. Khi sử dụng công thức, chúng ta hình dung chùm ánh sáng ấy của nhóm, vốn có sức hủy diệt.

It can be used for destruction and can be used for detection, detecting the glamour that must be destroyed.

Chùm ánh sáng này có thể dùng để hủy diệt và cũng có thể dùng để phát hiện, phát hiện ảo cảm cần phải hủy diệt.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

OM.

OM.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam is touching, penetrating the astral plane and finding the glamour we are seeking to dissipate. Feel the power of the beam as the spiritual will is invoked, strengthening the beam. We say regarding the spiritual will:

Chùm ánh sáng của chúng ta đang chạm tới, xuyên vào cõi cảm dục và tìm ra ảo cảm mà chúng ta muốn làm tiêu tan. Hãy cảm nhận quyền năng của chùm ánh sáng khi ý chí tinh thần được khẩn cầu, làm chùm ánh sáng mạnh thêm. Chúng ta nói về ý chí tinh thần:

With power upon its beam the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we're going to get into the words of power but first let us think about devious and constant manipulation. Remember the destroyer of souls the deluder of souls and the manipulator of souls. We have that third ray to deal with, the materialistic personality ray we've been talking about.

Bây giờ chúng ta sẽ đi vào các quyền năng từ, nhưng trước hết hãy nghĩ về sự thao túng xảo quyệt và liên tục. Hãy nhớ đến kẻ hủy diệt các linh hồn, kẻ mê hoặc các linh hồn và kẻ thao túng các linh hồn. Chúng ta phải xử lý cung ba ấy, cung phàm ngã duy vật mà chúng ta đã bàn đến.

So what has happened to humanity within humanity as a result of this devious and constant manipulation of the materialistic personality? And in general the lodge of materialism controls the man from the outside in. They do not make appeal to the inner living essence. They manipulate from without to within so that the arrangements of events that they seek will occur.

Vậy điều gì đã xảy ra với nhân loại, bên trong nhân loại, do sự thao túng xảo quyệt và liên tục này của phàm ngã duy vật? Nói chung, đoàn thể duy vật kiểm soát con người từ ngoài vào trong. Họ không kêu gọi tinh túy sống động bên trong. Họ thao túng từ ngoài vào trong để những sự sắp đặt biến cố mà họ mong muốn sẽ xảy ra.

In the world today there's so much of this. Maybe we locate that in our mind's eye, and now we will use these words of power.

Trong thế giới ngày nay, điều này diễn ra rất nhiều. Có lẽ chúng ta định vị nó bằng con mắt của thể trí, và giờ đây chúng ta sẽ sử dụng những quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of devious and constant manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

So this beam is directed how you wish to direct it in your imagination producing the weakening and the dissipation of this glamour of devious and constant manipulation. We will take five minutes and in the silence and with intensity of purpose we will work and we'll see the work proceeding positively according to these words of power. Then we refocus ourselves

Vì vậy, các bạn hướng chùm ánh sáng này theo ý mình trong sự tưởng tượng, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục này. Chúng ta sẽ dành năm phút để làm việc trong im lặng với mục đích mãnh liệt, và chúng ta sẽ thấy công việc tiến triển tích cực theo những quyền năng từ này. Sau đó, chúng ta tập trung trở lại, thu chùm ánh sáng về cõi trí, chuyển sự chú ý

withdrawing our beam back to the mental plane turning our attention away from the astral plane and we shut off this searchlight and we return the light to the appropriate places and maybe we can see humanity functioning more straightforwardly, more honestly and encouraging the emergence of the true inner human being according to the free choice of that inner human being and not engineering some outer condition through manipulation.

khỏi cõi cảm dục, tắt ngọn đèn pha này và đưa ánh sáng trở về những nơi thích hợp; có lẽ chúng ta có thể thấy nhân loại hành xử thẳng thắn hơn, trung thực hơn và khuyến khích con người đích thực bên trong xuất hiện theo sự lựa chọn tự do của chính con người bên trong ấy, thay vì dùng sự thao túng để dàn dựng một hoàn cảnh bên ngoài nào đó.

So let us sound the OM three times and affirm that some work has been done in clarifying the personality situation for humanity and especially the astral glamorous situation.

Vậy chúng ta hãy xướng OM ba lần và khẳng định rằng một phần công việc đã được thực hiện để làm sáng tỏ tình trạng phàm ngã của nhân loại, đặc biệt là tình trạng ảo cảm trên cõi cảm dục.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

So let us hope that increasingly human beings learn to be above board with each other and to respect the inner will of each so that one does not simply try to package another person in the mode one wishes according to low desire. And let's be watchful for the manipulations as they occur and use the strength of the group even if just in a moment to help dissipate that tendency.

Vậy chúng ta hãy hi vọng rằng con người ngày càng học cách đối xử minh bạch với nhau và tôn trọng ý chí bên trong của mỗi người, để không chỉ tìm cách nhào nặn người khác theo khuôn mẫu mình muốn vì dục vọng thấp kém. Và hãy cảnh giác với những sự thao túng khi chúng xảy ra, sử dụng sức mạnh của nhóm, dù chỉ trong một khoảnh khắc, để giúp làm tiêu tan khuynh hướng ấy.

Friends, thank you very much for your participation. Tonight we will have our Zoom meeting at 5 p.m. GMT for *Cosmic Fire* in Depth. We are working on the fires of matter, latent fire and radiatory fire—one of the very first things to be mastered in the new dispensation.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham gia. Tối nay chúng ta sẽ có buổi họp Zoom lúc 17 giờ GMT để nghiên cứu chuyên sâu *Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta đang nghiên cứu các loại lửa của vật chất, lửa tiềm ẩn và lửa bức xạ—một trong những điều đầu tiên cần làm chủ trong thời kỳ mới.

It gives us the outline that we need and the way to proceed as we work eventually towards Solar Fire, which the main part of the book focuses on. Then we will continue with the morning meditation on Saturday, the Soul of Nations, and then Attracting Financial Resources on Sunday in the morning.

Nội dung ấy cho chúng ta đề cương cần thiết và cách tiến hành khi dần hướng tới Lửa Thái dương, trọng tâm của phần chính trong cuốn sách. Sau đó, chúng ta sẽ tiếp tục buổi tham thiền sáng thứ Bảy về Linh Hồn các Quốc Gia, rồi buổi Thu Hút Nguồn Lực Tài Chính vào sáng Chủ nhật.

We'll be notifying you about the Esoteric United Nations meeting. The New Moon is going to be a big day for us. We'll be working with Shambhala Energies, I think in one meditation.

Chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn về buổi họp Liên Hợp Quốc Nội Môn. Ngày Trăng Mới sẽ là một ngày quan trọng đối với chúng ta. Tôi nghĩ trong một bài thiền, chúng ta sẽ làm việc với các Năng Lượng Shambhala.

We cannot really—I mean, you can open yourself to Divine Purpose, is what you can do. We will be working to evoke the soul of nations, and we will see about the other scheduled programs, whether we will continue with those or not on that particular day.

Chúng ta thực sự không thể—ý tôi là, điều các bạn có thể làm là mở lòng đón nhận Thiên Ý. Chúng ta sẽ làm việc để gợi lên linh hồn của các quốc gia, và sẽ xem xét những chương trình khác đã lên lịch, liệu có tiếp tục những chương trình đó vào ngày đặc biệt ấy hay không.

We don't want to overload. So thank you, and from all of us on the communications team we wish you the very best.

Chúng ta không muốn quá tải. Vì vậy, xin cảm ơn các bạn, và toàn thể đội ngũ truyền thông chúng tôi chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

May the great teaching be absorbed and applied. This will be on Makara pretty soon and gradually on YouTube. You can let your friends know they can listen in and participate if they would like to.

Mong rằng giáo huấn vĩ đại sẽ được thấm nhuần và áp dụng. Nội dung này sẽ sớm có trên Makara và dần được đưa lên YouTube. Các bạn có thể báo cho bạn bè biết rằng họ có thể vào nghe và tham gia nếu muốn.

So, bye for now.

Vậy, xin tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 155

Tóm Tắt

Năng lượng hành tinh và việc làm tiêu tan ảo cảm

Sao Kim gắn với ngày thứ Sáu, cung linh hồn năm và khả năng thấy rõ, đồng thời giúp làm dịu sự xáo động của thể cảm dục vốn nuôi dưỡng nhiều ảo cảm. Mối liên hệ giữa ngày trong tuần và công việc huyền môn còn thể hiện ở ngày thứ Năm của Sao Mộc, thích hợp với tuyến cung hai và công việc chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ; ngày Chủ nhật liên hệ với Mặt Trời và prana tiếp sinh lực.

Kẻ Chận Ngõ trong khủng hoảng thế giới

Kẻ Chận Ngõ của nhân loại biểu hiện qua chiến tranh, đại dịch, xung đột chủng tộc và sự bất lương trong chính quyền. Đại dịch được liên hệ với lối sống thiếu lành mạnh và những môi trường thuận lợi cho virus truyền từ động vật sang người. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hoa Kỳ lúc ấy đang trải qua một cuộc đối đầu nghiêm trọng giữa linh hồn và phàm ngã; bài diễn văn của Joe Biden được nhìn nhận như một biểu hiện đem lại hy vọng từ trái tim và linh hồn. Bối cảnh này dẫn vào vấn đề Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

Cấu trúc cung của hai thời đại

Thời đại dấu hiệu Song Ngư được trình bày với linh hồn cung hai, phàm ngã cung ba, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình giữ linh hồn cung hai, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy, nhưng chuyển sang phàm ngã cung năm, thiên về chân lý và sự thấy rõ, cùng thể trí cung bốn, thiên về trực giác và sáng tạo. Sự hỗn loạn hồng trần cuối thời đại được liên hệ với quá trình chuyển từ ảnh hưởng cung sáu sang cung bảy. Dấu hiệu Xử Nữ ở giai đoạn cuối dấu hiệu Song Ngư được lý giải là mang nhiều năng lượng cung bảy kế thừa từ hệ mặt trời trước.

Các lần lâm phàm của nhân loại

Các thời đại phân điểm có thể được xem như những lần lâm phàm, còn mỗi giống dân gốc là một lần lâm phàm lớn hơn, chứa những lần lâm phàm phụ tương ứng với các giống dân phụ. Nhân loại hiện đang biểu hiện trong giống dân gốc thứ năm, Arya, và bắt đầu bước vào giống dân phụ thứ sáu, trong khi giống dân phụ thứ bảy vẫn còn phía trước. Giống dân phụ thứ sáu tạo điểm chuyển tiếp sang giống dân gốc thứ sáu, được nói là kéo dài khoảng mười triệu năm; khả năng giống dân gốc thứ bảy kéo dài hơn nữa chỉ được nêu như một phỏng đoán. Giống dân gốc thứ năm hiện tại được ví với chỗ thắt hẹp của đồng hồ cát.

Ba trạng thái của Kẻ Chận Ngõ

Kẻ Chận Ngõ ở thế chủ động, thống trị liên hệ với dấu hiệu Sư Tử; khi trở nên tiếp nhận và phục vụ như công cụ của linh hồn, nó liên hệ với dấu hiệu Nhân Mã. Sự dao động giữa hai trạng thái thuộc dấu hiệu Song Tử, và khả năng thế giới đang trải qua một giai đoạn mang đặc tính Song Tử được đặt thành câu hỏi. Trường hợp linh hồn dấu hiệu Song Tử của Anh quốc cho thấy phàm ngã có thể chiếm dụng phẩm tính linh hồn để thao túng và phục vụ mục đích ích kỷ. Vì vậy, ảnh hưởng từ linh hồn không bảo đảm rằng phàm ngã luôn sử dụng năng lượng ấy đúng đắn.

Chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định

Dấu hiệu Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi mở đường chuyển sang Thập Giá Cố Định tại lần điểm đạo thứ nhất. Một khả năng được đề xuất là sự nhạy cảm gia tăng và những tan rã cuối thời đại có thể hỗ trợ bước chuyển vào Phòng Minh triết, sự khai mở các cánh hoa hi sinh bên trong và những lần điểm đạo đầu tiên. Hoa Kỳ được xem là thừa hưởng nền văn minh cung sáu của thời đại dấu hiệu Song Ngư, với cả tiềm năng nhạy cảm lẫn khuynh hướng phân rã.

Âm nhạc, toán học và sự thống trị của linh hồn

Âm bậc át trong âm nhạc, với tỉ lệ 3:2 của quãng năm đúng, được dùng làm biểu tượng cho sự ưu thắng của linh hồn tại lần điểm đạo thứ ba. Theo phỏng đoán của Thầy MDR, nhân loại chưa đạt trạng thái ấy trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình, nhưng nhiều người có thể đạt tới trong thời đại dấu hiệu Ma Kết, vốn đặc biệt liên hệ với lần điểm đạo thứ ba. Kiến thức âm nhạc và toán học theo truyền thống Pythagoras được xem là yêu cầu của các trường huyền môn mới dưới sự giám sát của Chân sư KH và Chân sư DK.

Kẻ Chận Ngõ của từng giống dân

Điểm 14 trong văn bản xác định rằng mỗi giống dân tạo ra một loại Kẻ Chận Ngõ riêng và đối diện với nó khi chu kỳ tinh thần hoàn tất, trong khi chu kỳ hồng trần có thể tiếp tục đến sự kết tinh. Kẻ Chận Ngõ Lemuria được diễn giải là chủ yếu thuộc thể xác và bản năng tính dục; Kẻ Chận Ngõ Atlantis tập trung vào cảm xúc và dục vọng; Kẻ Chận Ngõ Arya nổi bật ở hạ trí và năng lực chia rẽ. Lời cảnh báo về việc thêm một "Huyền Giai thứ mười ba" vào mười hai Huyền Giai Sáng Tạo chỉ nguy cơ tách trí cụ thể khỏi các năng lực khác, qua đó cắt đứt liên hệ với con đường điểm đạo Sirius. Việc chế ngự phàm ngã đòi hỏi tham thiền, phụng sự và học tập liên tục để cung phàm ngã trở thành cung phụ thực sự của cung linh hồn.

Phàm ngã tích hợp và ngã rẽ trước điểm đạo

Theo giả thuyết của Thầy MDR, cuộc đối diện quyết định với Kẻ Chận Ngõ có thể diễn ra ngay trước lần điểm đạo thứ ba, khi phàm ngã đã tích hợp mạnh mẽ dưới ảnh hưởng dấu hiệu Ma Kết và cung năm. Trong "sa mạc cô lập", phàm ngã phải đối diện những cám dỗ hồng trần, cảm dục và trí tuệ, rồi lựa chọn quy phục quyền năng cao hơn hoặc đi vào tả đạo để tôn cao chính mình. Sự quy phục, được liên hệ với Đức Christ trong sa mạc, biến Kẻ Chận Ngõ thành công cụ hữu ích của ý định linh hồn.

Kurukshetra và Kẻ Chận Ngõ trí tuệ hiện đại

Trận Kurukshetra, được đặt ở phía nam Delhi hiện nay, tượng trưng cho cuộc đối đầu Atlantis giữa linh hồn và hình tướng, với Kẻ Chận Ngõ dục vọng đứng vững trong dấu hiệu Thiên Bình. Khả năng từng có vũ khí tiên tiến và nhiệt độ cực cao tại khu vực này được nêu như một suy đoán, kèm sự so sánh với câu chuyện Chiến tranh giữa các vì sao. Kẻ Chận Ngõ hiện tại liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Thủy, sử dụng trí tuệ sắc bén để thỏa mãn dục vọng nên có thể đặc biệt nguy hiểm. Ví dụ trí tuệ nhân tạo thắng một phi công giàu kinh nghiệm trong mô phỏng không chiến minh họa nỗi lo về trí tuệ kỹ thuật khi phục vụ mục đích sát thương.

Sự đồng bộ giữa giống dân và chu kỳ hoàng đạo

Điểm 15 xác định rằng khi một lần lâm phàm của giống dân đồng bộ với một chu kỳ hoàng đạo, Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần tập trung chú ý mạnh mẽ vào nhau. Quy mô chu kỳ vẫn chưa rõ: các khả năng khoảng 2.500 năm, 25.000 năm và 250.000 năm đều được cân nhắc, trong đó chu kỳ cuối chỉ là giả thuyết liên hệ với Pleiades và bảy hệ mặt trời. Một cách lý giải được đề xuất là giống dân Arya mang ảnh hưởng cung năm đang gặp một chu kỳ dấu hiệu Bảo Bình lớn cũng mang cung

năm. Sự cộng hưởng ấy có thể gia tăng mạnh mẽ cơ hội đối diện và dung hợp giữa linh hồn với phàm ngã.

Dấu hiệu Bảo Bình và huyền thuật khoa học

Giả thuyết về hai chu kỳ dấu hiệu Bảo Bình cùng khởi đầu, một chu kỳ khoảng 25.000 năm và một chu kỳ khoảng 2.500 năm, được kết hợp với ảnh hưởng mạnh của cung năm và cung bảy để giải thích triển vọng huyền thuật khoa học. Dấu hiệu Bảo Bình còn liên hệ với giới thiên thần và những năng lượng vô hình nhưng hữu hiệu hoạt động phía sau hiện tượng. Sự hội tụ giữa giống dân gốc thứ năm, giống dân phụ thứ năm và dấu hiệu Bảo Bình phân phối cung năm tạo một sự tăng cường đặc biệt. Khả năng ashram cung năm từng phải hạn chế năng lực khoảng năm 1950–2000 được nêu với sự dè dặt; thiết bị y khoa hữu ích trong đại dịch là ví dụ về khoa học có thể phụng sự nhân loại thay vì chỉ tạo vũ khí.

Sự trưởng thành và địa vị đệ tử

Văn bản khẳng định giống dân Arya đã trưởng thành đủ để bước vào Con Đường Đệ Tử, và những thành phần tiến bộ đang tiến tới lần điểm đạo thứ nhất cùng các lần điểm đạo cao hơn. Sự trưởng thành khiến việc gặp Kẻ Chận Ngõ trở thành một vấn đề cấp thiết. Bước chuyển hiện tại hướng đến tri thức điểm đạo và phương pháp khoa học trong việc xử lý Kẻ Chận Ngõ, vượt qua cách tiếp cận chủ yếu dựa vào đức tin và sự vâng phục của thời đại dấu hiệu Song Ngư.

Nhận biết Thiên Thần và lần điểm đạo thứ ba

Điểm 16 liên hệ sự phát triển tính nhạy cảm ở cá nhân và nhân loại với khả năng sắp nhận biết Thiên Thần, đồng thời với cơ hội hành động ngay trước mắt. Sự tiếp xúc ngày càng đầy đủ với Thiên Thần, thay vì chỉ tiếp nhận những dòng năng lượng theo chu kỳ, được gắn đặc biệt với lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thái dương đầu tiên, khi Đức Sanat Kumara đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo. Đến lần điểm đạo thứ tư, bản chất Thiên Thần của Hiện Diện và sự thấm nhuần phàm ngã liên tục trở nên rõ rệt hơn. Trường hợp William Miller, ký hiệu DHB, được nhắc vì Chân sư DK từng so sánh ông với chính Ngài khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, nhưng điều đó không được trình bày như xác nhận rằng ông đã đạt lần điểm đạo ấy.

Cơ hội dung hợp và điều kiện hi sinh

Cơ hội dung hợp tích cực, có phương pháp giữa linh hồn và phàm ngã được trình bày là chưa từng thuận lợi như hiện nay. Nhu cầu có thêm nhiều Chân sư bậc năm tạo sức hút nâng đỡ những người khác tiến tới các lần điểm đạo cao hơn dự kiến. Tuy nhiên, nếu thiếu động cơ hi sinh và phụng sự, những tuyên bố về điểm đạo chỉ là tưởng tượng. Sự hình dung mình đã đạt thành tựu không thể thay thế tiến trình phát triển thực sự.

Các con số tinh thần và trị liệu

DHB được mô tả với Mặt Trời trong dấu hiệu Xử Nữ, Điểm mọc dấu hiệu Nhân Mã, Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu và cấu trúc cung II–6–1–1–7: linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, thể cảm dục cung một và thể xác cung bảy. “Các con số tinh thần” bao gồm màu sắc, âm thanh, các cung, biểu tượng và nhịp rung động liên hệ với mỗi người. Việc phối hợp những yếu tố ấy được dự kiến trở thành một phương pháp trị liệu cung bốn. Danh xưng cung của sự chính xác toán học ở đây thuộc cung bốn, dù dễ bị nhầm với cung năm.

Phân biện giữa linh hồn và phàm ngã

Điểm 17 khẳng định ranh giới ảnh hưởng giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần đã rõ hơn bất kỳ thời kỳ trước nào trong lịch sử nhân loại. Cuộc chiến giữa các cặp đối cực cao và thấp diễn ra theo tuyến cung bốn, đồng thời trở thành cuộc chiến nội tâm dưới dấu hiệu Hổ Cáp mà mỗi đệ tử phải trải qua. Phòng Vô Minh không nhất thiết hàm ý trì độn trí tuệ hay thiếu đáp ứng cảm xúc, mà chỉ tình trạng chưa nhận biết linh hồn như đối cực cao hơn và chưa chọn để linh hồn lãnh đạo đời sống bên trong. Khả năng phân biệt đúng sai đã gia tăng, nhưng mỗi người vẫn phải quyết định con đường của mình.

Arjuna và cuộc lựa chọn của đệ tử thế giới

Bhagavad Gita lưu giữ biểu tượng cuộc khủng hoảng Atlantis, trong đó Arjuna đại diện cho đệ tử cá nhân và đệ tử thế giới, còn Krishna, người đánh xe, tượng trưng cho linh hồn. Sự bối rối của Arjuna được đối chiếu với khả năng thấy vấn đề tương đối rõ của đệ tử thế giới hiện nay. Cuộc khủng hoảng giữa giống dân gốc thứ tư được liên hệ với sự cộng hưởng của số bốn; khả năng nó còn liên hệ với cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục chỉ là suy đoán. Lựa chọn hiện tại là để sự cầu lợi trước mắt thuộc cung ba chi phối, hay hiến dâng Kẻ Chận Ngõ cho Thiên Thần bằng bác ái và thấu hiểu thuộc cung hai.

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Thiên Thần của Hiện Diện được diễn giải là phần phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần mà thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã có thể chứa đựng. Toàn bộ Thái dương Thiên Thần vượt quá khả năng chứa đựng của vận cụ ấy. Hai con số khái quát của Thiên Thần là hai và năm: một Sinh Mệnh mang bản chất bác ái cung hai biểu hiện trên cõi thứ năm. Những liên hệ này được đặt cạnh vai trò của các cung và hành tinh phân phối năng lượng trong dấu hiệu Bảo Bình.

Công việc chủ quan trước khủng hoảng quốc gia

Việc hình dung, khẩn cầu ân phúc và năng lượng Thái dương Thiên Thần cho những người đại diện phương diện linh hồn của quốc gia được đề xuất như công việc nội môn hằng ngày. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xung đột tại Hoa Kỳ lúc ấy có tính chất một cuộc nội chiến tâm lý, trong đó biểu hiện thấp của dấu hiệu Sư Tử đối diện lý tưởng tình huynh đệ của dấu hiệu Bảo Bình. Chủ âm "Tôi soi sáng Đường Đạo" của Hoa Kỳ có thể biểu hiện tích cực hoặc bị phàm ngã chiếm dụng. Trong cách diễn giải này, nền dân chủ mạnh biểu hiện cung hai có thể giúp nâng ảnh hưởng cung một lên cách sử dụng cao hơn; Trung Quốc và khả năng phát triển tương lai của Ấn Độ được nhắc trong liên hệ với linh hồn cung một.

Kiên trì và cảm hứng trong phụng sự

Địa vị đệ tử đòi hỏi tiếp tục cố gắng sau mỗi lần sai lệch, để tiến trình phát triển có khả năng tự điều chỉnh. Mỗi người có thể truyền cảm hứng cho người khác, đồng thời tiếp nhận điều mình cần từ những linh hồn tiến bộ hơn. Thánh đoàn hoạt động qua các nhóm, những sự kiện nhóm và cảm hứng. Đời sống cá nhân cùng đời sống nhóm thấm nhuần cảm hứng có thể đóng góp một phần hữu hiệu vào sự biểu hiện của Thiên Cơ.

Những tác phẩm hỗ trợ sự khai mở linh hồn

Bhagavad Gita, Tân Ước và Yoga Sutras được dẫn từ Ánh sáng của Linh hồn như ba tác phẩm chứa bức tranh đầy đủ về linh hồn và sự khai mở của linh hồn. Viveka Chudamani của Shankara được bổ sung như một tác phẩm Chân sư DK đặc biệt khuyến nghị, tập trung vào sự phân biện giữa cái thực và cái không thực, được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Sao Thủy và Sao Thổ tham dự vào sự phân biện ấy cũng như những giai đoạn trước của địa vị đệ tử được chấp nhận. Tên dịch giả

Chatterjee chỉ được nhớ lại với sự không chắc chắn; tham chiếu J. H. Woods cũng không xác lập chắc chắn dịch giả Bhagavad Gita đang được tìm.

Các cung quốc gia và thành phần linh hồn

Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, cung linh hồn của một quốc gia thu hút nhiều người có cùng cung linh hồn, còn cung phàm ngã quốc gia cũng thu hút những người mang cung ấy ở cấp linh hồn. Vì vậy, xung đột linh hồn–phàm ngã của quốc gia có thể biểu hiện thành xung đột giữa những nhóm người có cung linh hồn khác nhau. Hoa Kỳ được dùng làm ví dụ với linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu; trong nhận định này, nhiều người cung ba có xu hướng đứng cùng phía với nhóm cung sáu. Các tương ứng 1–2, 2–4 và 3–6 được nhắc như những liên hệ đặc biệt giữa các cung.

Cung ba, cung sáu và việc phân phối tài nguyên

Theo giáo lý được dẫn, cung ba và cung sáu chiếm đa số trong các cung phàm ngã của nhân loại vào thời Chân sư DK viết sách. Khả năng điều này liên hệ với việc cung sáu sắp rút khỏi biểu hiện và nhu cầu huấn luyện trên tuyến ấy được nêu như một giả thuyết. Phàm ngã cung ba thường hướng đến lĩnh vực tài chính, với khả năng sử dụng sai hoặc góp phần điều chỉnh hệ thống. Việc cải tổ tài chính và chia sẻ công bằng hơn những phương tiện duy trì đời sống được gắn với một nhóm điểm đạo đồ bậc một có linh hồn cung bảy.

Đặc điểm quốc gia và sự trở lại của cung bốn

Tây Ban Nha được dùng làm ví dụ về linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bảy; Ý được liên hệ với linh hồn cung sáu, phàm ngã cung bốn cùng truyền thống Phục hưng và triển vọng một thời kỳ Phục hưng mới. Câu chuyện hài về thiên đường và địa ngục, phân vai cảnh sát, đầu bếp, thợ máy, người tình và người tổ chức cho các dân tộc, minh họa cách con người nhận ra rồi châm biếm những phẩm tính và hạn chế quốc gia. Một số linh hồn cung bốn được nói là liên hệ với Liên Hiệp Quốc. Đức, Áo và Brazil, với linh hồn cung bốn, được dự đoán có thể nổi bật khi cung bốn bắt đầu trở lại biểu hiện từ năm 2025.

Cuộc đấu tranh cho linh hồn nước Mỹ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lời kêu gọi của Joe Biden về "cuộc đấu tranh cho linh hồn quốc gia" diễn đạt những chủ đề của Minh Triết Ngàn Đời bằng ngôn ngữ giản dị, giàu tình thương, ánh sáng và hy vọng. Cuộc đối đầu chính trị được diễn giải như sự giằng co giữa phàm ngã cung sáu của nước Mỹ và linh hồn cung hai màu chàm của quốc gia này. Cung riêng của Biden chưa được xác định chắc chắn, nhưng những phẩm tính cung hai và tuyến cung hai–bốn–sáu được xem là nổi bật. Nhận xét của Dana Milbank rằng Biden nói từ trái tim được tán đồng, đồng thời cách khẳng định Trump "không bao giờ" biết đến nơi ấy bị bác bỏ vì mọi người đều có khả năng được cứu chuộc theo thời gian.

Đồng vị Mặt Trời–Sao Kim và khả năng biểu đạt linh hồn

Lá số Biden có Mặt Trời đồng vị Sao Kim trong dấu hiệu Hổ Cáp, được liên hệ với Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện. Dấu hiệu mọc Nhân Mã cùng Sao Hải Vương ở vị trí cao trong lá số gợi lý tưởng mạnh mẽ, còn Sao Mộc, chủ tinh của dấu hiệu mọc, ở dấu hiệu Cự Giải biểu thị khuynh hướng chăm sóc người khác. Những chỉ dấu này được dùng để lý giải khả năng diễn đạt ngôn ngữ của linh hồn trong bài phát biểu, chứ không chỉ sức thuyết phục chính trị. Sao Thổ nặng nề cũng có thể biểu hiện thành khả năng nhận trách nhiệm.

Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu và tính ổn định

Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu được xem là nền tảng ổn định sẵn có, dù mặt trái là sự cố chấp và khó thay đổi. Vị trí này cũng xuất hiện ở một số đệ tử trong nhóm Alice Bailey, gồm Foster Bailey, DHB, William Miller và Eugene Cosgrove; một vài tên được nhắc với mức độ hồi tưởng chưa hoàn toàn chắc chắn. Điểm May Mắn gần đó được mô tả như một điểm mà năng lượng Mặt Trời–Mặt Trăng có thể tuôn chảy qua. Sự ổn định này bổ sung cho lý tưởng cao và cường độ cảm xúc trong lá số.

Mất mát, nghiệp quả và phẩm chất chiến binh

Sự tập trung các hành tinh trong dấu hiệu Hổ Cáp ở nhà 12 được diễn giải như dấu hiệu của những bi kịch và gánh nặng nghiệp quả trong cuộc đời Biden. Sao Thiên Vương và Sao Thổ tại khu vực hôn nhân, cùng Sao Hỏa trong dấu hiệu Hổ Cáp cai quản nhà 5 về con cái, được liên hệ với những mất mát trong gia đình. Sao Hỏa cũng biểu thị phẩm chất chiến binh và khả năng chống trả mạnh mẽ. Nếu đảm nhận vai trò lãnh đạo, Biden được dự đoán sẽ phải đối diện nổi bật với Kẻ Chận Ngõ của quốc gia, gắn với Sao Thổ ở nhà 7.

Cung bốn và hài hòa thông qua xung đột

Ba dấu hiệu hiện truyền dẫn cung bốn là Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã; cả ba đều nổi bật trong lá số Biden qua Mặt Trăng, bốn hành tinh trong dấu hiệu Hổ Cáp và dấu hiệu mọc Nhân Mã. Sự hội tụ này gợi tiềm năng tạo hài hòa thông qua xung đột. Bên cạnh chiến binh Sao Hỏa còn có khả năng hòa giải, tôn trọng những quan điểm khác nhau và đứng ở trung tâm thay vì các cực đoan. Đây được xem là một chỉ dấu đáng khích lệ cho khả năng hàn gắn chia rẽ.

Chiron, Regulus và tiềm năng chữa lành

Chiron trong dấu hiệu Sư Tử, trên sao Regulus, cùng Nút Bắc trong dấu hiệu Xử Nữ được liên hệ với tiềm năng chữa lành và phụng sự người bình thường. Regulus mang tên "trái tim sư tử", gợi mối liên hệ giữa lòng can đảm, trái tim và năng lực chữa lành; tên các ngôi sao được nhắc như nơi chứa nhiều ý nghĩa huyền bí hơn thường được nhận biết. Dấu hiệu Hổ Cáp bổ sung khả năng chữa lành tâm lý thông qua kinh nghiệm khổ đau và chuyển đổi. Khả năng này được trình bày như một tiềm năng có thể thực hiện nếu hoàn cảnh cho phép.

Ceres và khuynh hướng chăm sóc bao quát

Ceres, tiểu hành tinh gắn với người mẹ, sự nuôi dưỡng và chăm sóc, nằm trong dấu hiệu Song Ngư rất gần Thiên Đế, điểm người mẹ của lá số; độ gần được nhấn mạnh tới khoảng 11 phút cung. Ceres tạo góc tam hợp khá rộng với Mặt Trời và Sao Kim trong dấu hiệu Hổ Cáp, đồng thời Sao Mộc trong dấu hiệu Cự Giải góp phần hình thành một cấu hình gần với đại tam hợp hành thủy. Cấu hình này được diễn giải như mong muốn chăm sóc mọi người và lòng từ bi rộng rãi. Tiềm năng chữa lành chủ yếu thuộc phương diện tâm lý, xuất phát từ một người đã trải qua đau khổ.

Khổ đau như động lực giải thoát

Đoạn trích Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 677 trình bày khổ đau như cuộc vươn lên xuyên qua vật chất, đi theo con đường nhiều trở ngại nhất, phá vỡ hình tướng để đạt tới lửa bên trong và đưa con người trở về tâm của Cha. Những hình ảnh cô lập dẫn tới hơi ấm của Mặt Trời trung tâm, lò lửa dẫn tới nước sự sống và mất mát hoàn toàn hoàn trả sự phong phú vĩnh cửu diễn tả chức năng chuyển đổi của khổ đau. Khổ đau còn thúc đẩy người kiến tạo hoàn thiện ngôi đền, được liên hệ thêm với cả đền Solomon lẫn đền Ezekiel. Theo lời Chân sư DK được trích, các công dụng ấy đưa linh hồn nhân loại từ bóng tối đến ánh sáng, từ nô lệ đến giải thoát và từ thống khổ đến bình an.

Khủng hoảng tập thể và hy vọng chuyển đổi

Đại dịch, suy sụp kinh tế, tổn thất sức khỏe và đổ vỡ xã hội đặt nhân loại trước nhiều tầng khổ đau, trong khi người rất giàu và một số ngành máy tính, internet vẫn thịnh vượng. Giáo lý về khổ đau cung cấp hy vọng rằng những thử thách này có thể dẫn tới ánh sáng, bình an và giải thoát, thay vì chỉ mang ý nghĩa hủy hoại. Hình ảnh vết nứt trên Chuông Tự Do được dùng như câu hỏi biểu tượng về sự chia rẽ của nước Mỹ và khả năng hàn gắn ít nhất trên phương diện chủ quan. Lời Chân sư DK rằng nhiều đau khổ còn ở phía trước đối với người Mỹ được đặt trong viễn cảnh lợi ích lâu dài cho linh hồn dân tộc.

Tính bao gồm và sự trưởng thành của tâm thức quốc gia

Đóng góp của Olivia nhấn mạnh rằng một nhóm tiên phong tiến bộ chưa đủ: đông đảo công dân phải quan tâm, bỏ phiếu sáng suốt và tiếp nhận những giá trị tốt đẹp hơn, đặc biệt nguyên tắc yêu người lân cận như chính mình. Cách tiếp cận ít cực đoan của Biden được đánh giá có khả năng quy tụ sự đa dạng trong một phạm vi rộng. Công việc tham thiền cần bao gồm cả những người có quan điểm khác biệt, hướng tới toàn thể người Mỹ thay vì đồng nhất với nhãn hiệu tiến bộ hay bảo thủ. Bảo tồn những giá trị tốt đẹp và tiếp tục tiến bộ đều cần thiết; khuynh hướng cực đoan quay ngược về quá khứ được xem là nguy cơ.

Phụng sự nội tâm và bảo vệ khả năng lãnh đạo của linh hồn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các thủ đoạn chính trị, vấn đề bưu điện và việc gieo mất lòng tin vào bầu cử có thể cản trở sự biểu đạt của linh hồn quốc gia. Công việc nội tâm được định hướng qua tham thiền trăng mới gắn với Shamballa, Ý Chí thiêng liêng biểu đạt trong Thiên Cơ, cùng hoạt động Liên Hiệp Quốc Nội Môn nhằm khơi dậy những phẩm chất tốt đẹp nhất của các quốc gia. Chủ âm nội môn của nước Mỹ, "Tôi soi sáng con đường", được liên hệ với lời kêu gọi tìm lại ánh sáng và trở thành ánh sáng cho thế giới. Biden được Thầy MDR xem là một đệ tử cần sự bảo vệ trước những chống đối bên ngoài và các mãnh lực tiêu cực bên trong; mối liên hệ với sự tái lâm của Đức Christ chỉ được gợi ra như điều cần quan sát khi cung hai nổi bật, không phải sự xác định nơi Ngài sẽ đặt trụ sở.

Ảo cảm phàm ngã và trở ngại đối với lòng vị tha

Ảo cảm phàm ngã khiến con người đặt mình ở trung tâm thế giới, say mê bản thân và ít quan tâm tới người khác, ngăn cản lòng vị tha cần thiết trên Con Đường Đệ Tử và con đường của Đức Christ. Ảo cảm này được phỏng đoán có liên hệ với cung một, đồng thời mang tính phổ biến vượt khỏi một cung riêng biệt. Về mặt huyền bí, nó đẩy năng lượng xuống dưới cơ hoành và góp phần tạo nên sự dẫn dắt sai lầm. Khi nhân loại phát triển tới giai đoạn phàm ngã, ảo cảm ấy có thể càng mạnh, nên việc rời mắt khỏi bản thân theo lời Chân sư Tây Tạng trở thành một yêu cầu thực tiễn.

Chuẩn bị nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền khởi đầu bằng sự nhận biết tổng hợp: nhóm là một sinh mệnh có một tâm thức, bất kể các hình tướng bên ngoài phân bố ở đâu trong thời gian và không gian. Công thức bảo vệ sử dụng thập giá thiên tính, hình dung ánh sáng nối trán, tim và hai mắt, đồng thời tạo một thập giá lớn trước toàn nhóm. Ánh sáng vật chất dĩ thái–hồng trần và ánh sáng thể trí tập trung trên cõi trí suy luận, rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn qua tiếp xúc linh hồn. Ba ánh sáng trở thành một nguồn sáng thống nhất để tạo chùm đèn pha hướng vào cõi cảm dục.

Ý chí tinh thần và chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm

Chùm sáng của nhóm chiếu vào cõi dục vọng, cảm xúc, hấp dẫn và đẩy lùi, nhằm đưa ánh sáng trực giác tác động lên cõi cảm dục. Ý chí tinh thần được khẩn cầu qua Chân Thần, atma, viên ngọc và các cánh hoa hi sinh để tăng sức mạnh làm tiêu tan ảo cảm. Ba xác quyết tập trung vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, với sự nhìn nhận khiêm tốn rằng đóng góp của nhóm chỉ là một phần nhỏ.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục nâng đỡ người phụng sự

Phần kết của bài tham thiền thu hồi chùm sáng khỏi cõi cảm dục về cõi trí, rồi phân bố lại ánh sáng linh hồn, thể trí và vật chất về những vị trí tương ứng. Ba lần xướng linh từ OM lần lượt hướng tới thể trí, thể cảm dục được đặc biệt chú trọng, và thể dĩ thái–hồng trần. Công việc chung được xem là có thể góp phần vào sự khai mở và tiến trình vén màn che. Việc giữ những người lãnh đạo có khả năng và ý chí biểu đạt linh hồn trong ánh sáng bảo vệ, kích thích của linh hồn tiếp tục được nhấn mạnh như một hình thức phụng sự giữa xung đột.

Text GAW 155 – Văn bản GAW 155

Glamour: A World Problem — pages 157–159	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 157–159
[1] 14. Each race produced its own type of Dweller on the Threshold [2] who was faced at the close of the spiritual cycle (not the physical which goes on to crystallization) [3] when maturity was achieved and a certain initiation became possible for its advanced humanity.	[1] 14. Mỗi giống dân đều sản sinh một dạng Kẻ Chận Ngõ riêng [2] mà giống dân ấy phải đối diện vào cuối chu kỳ tinh thần (không phải chu kỳ hồng trần vốn tiếp diễn cho đến khi kết tinh) [3] khi đã đạt đến sự trưởng thành và bộ phận nhân loại tiến bộ của giống dân ấy có thể trải qua một cuộc điểm đạo nhất định.
[4] 15. When a racial incarnation and a zodiacal cycle synchronize (which is not always the case) [5] then there comes a significant and important focusing of the attention of the Dweller on the Angel and vice versa. [6] This is taking place at this time at the close of the Piscean era and when the Aryan race has reached maturity and a relatively high water mark of development. [7] Discipleship is significant of maturity, and it is with mature development that the Dweller is met. [8] The Aryan race is ready for discipleship.	[4] 15. Khi một cuộc lâm phàm của giống dân và một chu kỳ hoàng đạo diễn ra đồng bộ (điều này không phải lúc nào cũng xảy ra) [5] thì Kẻ Chận Ngõ tập trung sự chú ý vào Thiên Thần và ngược lại, một sự tập trung mang thâm nghĩa và tầm quan trọng. [6] Hiện nay, điều này đang diễn ra vào cuối kỷ nguyên Song Ngư, khi giống dân Arya đã trưởng thành và đạt đến một đỉnh cao phát triển tương đối. [7] Địa vị đệ tử biểu thị sự trưởng thành, và chính khi phát triển đến mức trưởng thành, con người gặp Kẻ Chận

Ngõ. [8] Giống dân Arya đã sẵn sàng bước vào địa vị đệ tử.

[9] 16. The development of sensitivity in the individual and in the race indicates the imminence of the recognition of the Angel from both angles of vision [10] and the immediacy of the opportunity. [11] This opportunity for active fusion has never been so true as now.

[9] 16. Sự phát triển tính nhạy cảm nơi cá nhân và giống dân cho thấy thời điểm nhận biết Thiên Thần từ cả hai góc nhìn đã cận kề [10] và cơ hội đang ở ngay trước mắt. [11] Cơ hội dung hợp chủ động này chưa bao giờ hiện hữu rõ rệt như lúc này.

[12] 17. The lines of demarcation as existing between the recognized areas of influence between the Dweller and the Angel are clearer than ever before in the history of the race. [13] Man knows the difference between right and wrong and must now choose the way that he shall go. [14] In the Atlantean racial crisis (which was also a complete human crisis), [15] the history of which is perpetuated for us in the *Bhagavad Gita,* [16] Arjuna—symbol of the then disciple and the world disciple—was frankly bewildered. This is not so true now. [17] The disciples of the world and the world disciple [18] do see the issues today relatively quite clearly. Will expediency [19] win or will the Dweller be sacrificed with love and understanding [20] to the Angel? This is the major problem.

[12] 17. Những đường phân định hiện có giữa các phạm vi ảnh hưởng đã được nhận biết của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần rõ ràng hơn bất cứ thời điểm nào trước đây trong lịch sử nhân loại. [13] Con người biết phân biệt đúng sai và giờ đây phải chọn con đường mình sẽ đi. [14] Trong cuộc khủng hoảng của giống dân Atlantis (cũng là một cuộc khủng hoảng của toàn thể nhân loại), [15] mà lịch sử còn được lưu truyền cho chúng ta trong *Chí Tôn Ca,* [16] Arjuna—biểu tượng của người đệ tử thời ấy và của đệ tử thế giới—quả thực đã hoang mang. Hiện nay, điều này không còn đúng đến thế. [17] Các đệ tử trên thế giới và đệ tử thế giới [18] quả thực nhìn nhận các vấn đề tương đối rõ ràng trong thời đại ngày nay. Liệu sự vụ lợi [19] sẽ thắng thế, hay con người sẽ hiến dâng Kẻ Chận Ngõ với tình thương và sự thấu hiểu [20] cho Thiên Thần? Đây là vấn đề trọng yếu.

[21] I will ask you, my brother, to do two things: study the above ideas [22] in the light of the present world crisis, and in the light of your own soul-personality problem.

[21] Huynh đệ của tôi, Tôi sẽ đề nghị bạn làm hai việc: nghiên cứu những ý tưởng trên [22] dưới ánh sáng của cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, và dưới ánh sáng của vấn đề linh hồn–phàm ngã của chính bạn.

Glamour Webinar 155 – Webinar Ảo cảm 155

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 157–159

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 157–159

Good evening, everyone. This is our Dissipation of Glamour Initiative Webinar that we do every Friday when presumably Venus is strong. I do think there is something to the energies that are released during a particular day, because somehow the Tibetan has managed to choose Thursdays as the day for the Reappearance of the Christ, and that is a Jupiter day along the second ray line which is tremendously appropriate. And when we're dealing with that condensed energy we call prana, he chooses a Sunday, and the sun is ruling the kind of prana that we need to make things really live and make them happen. Here is Venus, it's a Friday, and there's a lot of the ray five soul of Venus seeing with real clarity that we are invoking; there's more to it as well since Venus has a calming influence on the usual turbulence of the astral body which whips up so much glamour.

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Đây là Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm mà chúng ta thực hiện vào mỗi thứ Sáu, khi có lẽ Sao Kim đang mạnh. Tôi thực sự nghĩ rằng những năng lượng được phóng thích trong một ngày nhất định có ý nghĩa nào đó, vì bằng cách nào đó, Chân sư Tây Tạng đã chọn thứ Năm làm ngày dành cho sự Tái Lâm của Đức Christ, và đó là ngày của Sao Mộc, theo đường cung hai, vô cùng thích hợp. Còn khi chúng ta bàn đến năng lượng cô đọng mà chúng ta gọi là prana, Ngài chọn Chủ nhật, và Mặt Trời cai quản loại prana mà chúng ta cần để khiến mọi thứ thực sự sống động và thành hiện thực. Ở đây là Sao Kim, hôm nay là thứ Sáu, và điều chúng ta đang khẩn cầu phần lớn là khả năng nhìn thật rõ của linh hồn cung năm của Sao Kim; ngoài ra còn nhiều điều khác nữa, vì Sao Kim có ảnh hưởng làm dịu sự xáo động thường thấy của thể cảm dục, vốn khuấy lên biết bao ảo cảm.

I just want to welcome you; some of you have been here. There's been quite a bit going on today—we had our work on *A Treatise on Cosmic Fire* In Depth, and we were talking about the intelligent will, there was a lot to say, and we got into some astronomy and so forth. Then just for good measure, I redid the program one more time and included still more, so that will be on makara for you before long, and then transferred onto YouTube as soon as we can manage.

Tôi muốn chào mừng các bạn; một số bạn đã từng tham dự ở đây. Hôm nay đã diễn ra khá nhiều việc—chúng ta đã làm việc trong chương trình Nghiên Cứu Chuyên Sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và bàn về ý chí thông tuệ. Có rất nhiều điều để nói, và chúng ta đã đi vào một số vấn đề thiên văn học cùng những điều khác. Sau đó, để bổ sung thêm cho đầy đủ, tôi đã thực hiện lại chương trình một lần nữa và đưa thêm nhiều nội dung, nên chẳng bao lâu nữa chương trình sẽ có trên makara để các bạn xem, rồi sẽ được chuyển lên YouTube ngay khi chúng tôi thu xếp được.

I want to say hi to Annette, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Deborah, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joan and Joanne—

Tôi muốn gửi lời chào đến Annette, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Deborah, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joan và

GW, I guess; I am not sure. Karen, Leslie, Mariana and Marina, Marjut, Martha, Martine, Miro, Olivia, Risto, Sandra, Stacia, Suzanne, Tia, Yvonne, Zenaidi and Ann Veronica, welcome. Managing things on the staff side are BL, Joe, Michael Stacy, and myself. We have a nice group together.

Joanne—GW, tôi đoán vậy; tôi không chắc. Karen, Leslie, Mariana và Marina, Marjut, Martha, Martine, Miro, Olivia, Risto, Sandra, Stacia, Suzanne, Tia, Yvonne, Zenaidi và Ann Veronica, chào mừng các bạn. Phụ trách điều hành phía ban tổ chức có BL, Joe, Michael Stacy và tôi. Chúng ta có một nhóm thật tốt đẹp cùng quy tụ.

We've been discussing many things related to the Dweller on the Threshold, and certainly the world is again facing its Dweller, not only in great wars but in many ways through the pandemic, from unhealthy ways of living and environments which promote the transfer of viruses across species. I have a friend who's a veterinarian researcher, and he told me about how these viruses can jump from certain animals to humans, and they have a special name for it. We have the racial situation, and that's certainly a huge Dweller issue, and we have the whole question of dishonesty in government or the corruption, we might say, and it can be found everywhere, but some countries are doing better than others; at the moment the United States is in very severe condition. But there is a ray of hope—if some of you heard Joe Biden's wonderful speech, it was really spoken from the heart and soul as far as I could see, because he's a man of the soul. That's why we're going to be dealing today with the glamour of self-centredness and personal potency.

Chúng ta đã bàn nhiều điều liên quan đến Kẻ Chận Ngõ, và chắc chắn thế giới lại đang đối diện với Kẻ Chận Ngõ của mình, không chỉ trong những cuộc chiến tranh lớn mà còn qua nhiều phương diện của đại dịch, từ những lối sống không lành mạnh và những môi trường thúc đẩy sự chuyển dịch vi-rút giữa các loài. Tôi có một người bạn là nhà nghiên cứu thú y, và ông đã kể cho tôi cách những vi-rút này có thể lây từ một số loài động vật sang con người; họ có một tên gọi chuyên biệt cho hiện tượng đó. Chúng ta có tình hình chủng tộc, và đó chắc chắn là một vấn đề rất lớn của Kẻ Chận Ngõ; chúng ta còn có toàn bộ vấn đề thiếu trung thực trong chính quyền, hay có thể nói là tham nhũng. Điều đó có thể thấy ở khắp nơi, nhưng một số quốc gia đang làm tốt hơn những quốc gia khác; hiện tại Hoa Kỳ đang trong tình trạng hết sức nghiêm trọng. Nhưng vẫn có một tia hy vọng—nếu một số bạn đã nghe bài diễn văn tuyệt vời của Joe Biden, theo những gì tôi có thể nhận thấy, đó thực sự là lời nói từ trái tim và linh hồn, vì ông là một con người của linh hồn. Đó là lý do hôm nay chúng ta sẽ bàn về Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

Yet again we've talked about the various rays of the equinoctial ages. The age of Pisces is now ending, and will be ended in just a little short of a hundred years. It has the third ray personality, the fifth ray mind, the sixth ray astral body and the seventh ray physical, and it therefore varies quite a bit from the age of

Một lần nữa, chúng ta đã nói về các cung khác nhau của những thời đại phân điểm. Thời đại Song Ngư hiện đang kết thúc, và sẽ kết thúc trong chưa đầy một trăm năm nữa. Thời đại ấy có phàm ngã cung ba, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy, vì vậy khác khá nhiều so với thời

Aquarius—retaining of course the second ray soul, but having a truth-telling, clear-seeing fifth-ray personality, and instead of the reasoning and reasonable fifth mind, it has the fourth ray intuitive creative mind. This is for the age itself, and how humanity responds to that age. Then again the same sixth ray astral and seventh ray physical. Sometimes I'm surprised to see the seventh ray physical in the age of Pisces, because there's been such chaos on the physical plane, but recently it may have been corrected somewhat, and since it was a sixth-ray age giving way to a seventh ray age, there has been some tendency towards disorder. But toward the end of the age, Virgo takes over, and Virgo, inheriting from the previous solar system when it was the powerful sign towards the end of that solar system, has a lot of the seventh ray built into it.

đại Bảo Bình—thời đại này tất nhiên vẫn giữ linh hồn cung hai, nhưng có phàm ngã cung năm nói thật, nhìn rõ; và thay cho thể trí cung năm biết suy luận và hợp lý, thời đại này có thể trí cung bốn trực giác, sáng tạo. Điều này nói về chính thời đại ấy và cách nhân loại đáp ứng với thời đại đó. Rồi vẫn là thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Đôi khi tôi ngạc nhiên khi thấy thể xác cung bảy trong thời đại Song Ngư, vì đã có quá nhiều hỗn loạn trên cõi hồng trần; nhưng gần đây tình trạng ấy có thể đã được điều chỉnh phần nào, và vì đây là một thời đại cung sáu nhường chỗ cho một thời đại cung bảy nên đã có khuynh hướng rối loạn nào đó. Nhưng về cuối thời đại, Xử Nữ nắm quyền, và Xử Nữ, thừa hưởng từ hệ mặt trời trước khi nó là dấu hiệu mạnh mẽ vào cuối hệ mặt trời ấy, vốn đã mang sẵn rất nhiều ảnh hưởng của cung bảy.

Then we looked at incarnations considered as equinox ages, and also root races as still larger incarnations. Every time we have a sub-race of a particular root race, it's a kind of sub-incarnation within the greater incarnation of humanity in a particular root race. At the present time, humanity is incarnating in the Aryan or fifth root race, and it still has the sixth and seventh sub-races to go. We're beginning the sixth subrace now, which is a transfer point into the great ten million year sixth root race, lasting a very long time, and maybe the seventh root race will last even longer. The bottleneck or the narrow part of the hourglass is the present fifth root race in which we find ourselves. All of this is preparing for us to study what the Dweller really is and how to overcome that Dweller, which is going to be a great necessity at this point.

Sau đó, chúng ta xem xét các lần lâm phàm dưới dạng những thời đại phân điểm, và cả các giống dân gốc như những lần lâm phàm còn lớn hơn. Mỗi khi có một giống dân phụ thuộc một giống dân gốc nhất định, đó là một dạng lâm phàm phụ bên trong lần lâm phàm lớn hơn của nhân loại trong giống dân gốc ấy. Hiện nay, nhân loại đang lâm phàm trong giống dân gốc Arya, tức giống dân gốc thứ năm, và vẫn còn phải trải qua các giống dân phụ thứ sáu và thứ bảy. Giờ đây chúng ta đang bắt đầu giống dân phụ thứ sáu, vốn là một điểm chuyển dịch sang giống dân gốc thứ sáu lớn lao kéo dài mười triệu năm, một khoảng thời gian rất dài; và có lẽ giống dân gốc thứ bảy sẽ còn kéo dài hơn nữa. Nút thắt, hay phần thắt hẹp của chiếc đồng hồ cát, chính là giống dân gốc thứ năm hiện tại mà chúng ta đang ở trong đó. Tất cả những điều này chuẩn bị cho chúng ta nghiên cứu Kẻ Chận Ngõ thực sự là gì và cách vượt qua Kẻ

Chận Ngõ ấy, điều sẽ hết sức cần thiết vào thời điểm này.

Also we discussed the positive Dweller and the negative Dweller, and the dominant and positive Dweller is ruled by Leo, if we remember, and the negative Dweller, when it becomes the instrument of the soul, is ruled by Sagittarius. There's a lot of good information here, plus of course the vacillation which occurs, oscillation between the two, and that's ruled by Gemini. I do wonder whether we are in a Gemini period. I've seen so many people in government, for instance, who are characterized by Gemini—people on opposite sides of the fence really, but Gemini seems to be the characteristic.

Chúng ta cũng đã bàn về Kẻ Chận Ngõ dương tính và Kẻ Chận Ngõ âm tính. Nếu còn nhớ, Kẻ Chận Ngõ chi phối và dương tính chịu sự cai quản của Sư Tử, còn Kẻ Chận Ngõ âm tính, khi trở thành công cụ của linh hồn, chịu sự cai quản của Nhân Mã. Ở đây có rất nhiều thông tin hữu ích, tất nhiên còn có cả sự dao động, đung đưa giữa hai bên, và điều đó chịu sự cai quản của Song Tử. Tôi thực sự tự hỏi liệu chúng ta có đang ở trong một giai đoạn Song Tử hay không. Chẳng hạn, tôi đã thấy rất nhiều người trong chính quyền mang đặc trưng Song Tử—thực ra là những người ở hai phía đối lập, nhưng Song Tử dường như là đặc điểm chung.

DK talks about why Great Britain was not trusted for a long time. He says it's amended now and improved, but it was because of the subtle manipulative qualities of their Gemini soul appropriated by the personality. The soul ray isn't necessarily all good at all times. It can be latched onto by the personality and used in a selfish manner.

Chân sư DK nói về lý do Đại Anh không được tin cậy trong một thời gian dài. Ngài nói hiện nay điều đó đã được sửa đổi và cải thiện, nhưng nguyên nhân là do những phẩm tính thao túng tinh vi của linh hồn Song Tử của quốc gia này đã bị phàm ngã chiếm dụng. Cung linh hồn không nhất thiết lúc nào cũng hoàn toàn tốt đẹp. Phàm ngã có thể nắm lấy nó và sử dụng một cách ích kỷ.

One of the big things we have to overcome now is the selfishness. Sometimes when you hear such positive humanitarian light-filled soul-inspired speeches and visions as we've been witnessing the past four days, you just wonder why people are going to reject all that in favor of selfishness. Well, they do, and that's where they are in their developmental process. The United States is the heir to the Piscean sixth ray civilization with all the potentials that suggests—a general dissipation and falling apart at the same time, an increased sensitivity. May I say that on the Mutable Cross, Pisces is the sign by which or through which one

Một trong những điều lớn lao mà hiện nay chúng ta phải vượt qua là tính ích kỷ. Đôi khi, khi nghe những bài diễn văn và những tầm nhìn tích cực, nhân đạo, tràn đầy ánh sáng, được linh hồn truyền cảm hứng như chúng ta đã chứng kiến trong bốn ngày qua, người ta tự hỏi tại sao mọi người lại bác bỏ tất cả những điều ấy để chọn tính ích kỷ. Họ vẫn làm như vậy, và đó là vị trí của họ trong tiến trình phát triển. Hoa Kỳ thừa hưởng nền văn minh cung sáu Song Ngư với mọi tiềm năng mà điều ấy gợi ra—sự tan rã và phân rã nói chung, đồng thời là tính nhạy cảm gia tăng. Tôi xin nói rằng trên Thập Giá Biến đổi, Song Ngư là dấu hiệu nhờ đó, hay qua đó,

transfers to the Fixed Cross at the first initiation. So, just maybe that Piscean energy can be used for that transfer to the Hall of Wisdom, the inner sacrifice petals opening up, and the early initiations being taken, especially the first initiation.

một người chuyển sang Thập Giá Cố Định ở lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, biết đâu năng lượng Song Ngư ấy có thể được sử dụng cho sự chuyển dịch vào Phòng Minh triết, cho các cánh hoa hi sinh bên trong khai mở và cho việc trải qua những lần điểm đạo đầu tiên, đặc biệt là lần điểm đạo thứ nhất.

Now, going on from where we left off last time, do take notes about things you might like to discuss or hold forth upon when we have our opportunity together to discuss.

Bây giờ, tiếp tục từ chỗ lần trước chúng ta dừng lại, các bạn hãy ghi chú những điều mình muốn thảo luận hoặc trình bày khi chúng ta có dịp cùng nhau trao đổi.

Here we are. There are a couple more of these points—quite a collection of them really, I think all the way up to seventeen important points regarding the incarnations of humanity, sub-incarnations, and the general Dweller and Angel of humanity. The Angel doesn't really take over until the dominant note is sounding, and by the dominant note, I mean literally in the musical scale the dominant, which gives us a majority of three over two, a proportion of three over two, and that will signal the third initiation. Then the struggle will be largely won, but we're not there yet, and I don't think during the Aquarian age we will be there either. But during the age of Capricorn, which is particularly connected with the third initiation, I imagine quite a few people will achieve that dominant as it were, and the proportion of three over two or the perfect fifth which indicates the soul. I'm just priming you a little bit here because in the new esoteric schools overseen by Master Kuthumi and the Tibetan, the Pythagorean necessity for musical knowledge and mathematical knowledge will be demanded.

Chúng ta đến đây rồi. Còn thêm vài điểm nữa —thực sự là cả một tập hợp khá nhiều điểm, tôi nghĩ có đến mười bảy điểm quan trọng về những lần lâm phàm của nhân loại, những lần lâm phàm phụ, cùng Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần chung của nhân loại. Thiên Thần chưa thực sự nắm quyền cho đến khi âm át vang lên; và khi nói âm át, tôi muốn nói đúng nghĩa âm át trong thang âm nhạc, đem lại tỷ lệ ba trên hai, một tỷ lệ ba trên hai, và điều đó sẽ báo hiệu lần điểm đạo thứ ba. Khi ấy, phần lớn cuộc đấu tranh sẽ thắng lợi, nhưng chúng ta chưa đến đó, và tôi cũng không nghĩ chúng ta sẽ đến đó trong thời đại Bảo Bình. Nhưng trong thời đại Ma Kết, vốn đặc biệt liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, tôi hình dung rằng khá nhiều người sẽ đạt đến âm át ấy, có thể nói như vậy, cùng tỷ lệ ba trên hai, hay quãng năm đúng biểu thị linh hồn. Ở đây tôi chỉ đang chuẩn bị trước cho các bạn đôi chút, vì trong những trường nội môn mới do Chân sư Kuthumi và Chân sư Tây Tạng giám sát, yêu cầu theo truyền thống Pythagoras về kiến thức âm nhạc và toán học sẽ là điều bắt buộc.

[1] 14. Each race produced its own type of Dweller on the Threshold

[1] 14. Mỗi giống dân đều sản sinh một dạng Kẻ Chận Ngõ riêng

As does each person of course, and each incarnation brings out more of the Dweller in a human being because the personality is becoming more powerful.

Tất nhiên mỗi người cũng vậy, và mỗi lần lâm phàm làm bộc lộ thêm Kẻ Chận Ngõ trong một con người, vì phàm ngã đang trở nên mạnh mẽ hơn.

Now, what does it take to subdue that personality and make it a true subray of the soul ray? He sometimes talks about the higher parts of the personality ray, so you use those particularly as a true subray of the soul ray. What does it take to make that happen? And of course, all of our meditative techniques and service techniques are part of that, in addition to our study pursued with continuity and close attention.

Vậy cần điều gì để chế ngự phàm ngã ấy và khiến nó trở thành một cung phụ đích thực của cung linh hồn? Đôi khi Ngài nói về những phần cao hơn của cung phàm ngã, nên các bạn đặc biệt sử dụng những phần ấy như một cung phụ đích thực của cung linh hồn. Cần điều gì để làm được như vậy? Tất nhiên, mọi kỹ thuật tham thiền và kỹ thuật phụng sự của chúng ta đều góp phần vào đó, bên cạnh việc nghiên cứu liên tục và chăm chú.

14. Each race produced its own type of Dweller on the Threshold

14. Mỗi giống dân đã tạo ra loại Kẻ Chận Ngõ riêng của mình

[2] who was faced at the close of the spiritual cycle (not the physical which goes on to crystallization)

[2] mà giống dân ấy phải đối diện vào cuối chu kỳ tinh thần (không phải chu kỳ hồng trần vốn tiếp diễn cho đến khi kết tinh)

So we're going to have to be prepared for the death of many forms and their pralayic dissolution. The Lemurian Dweller was one thing and very physical, I suppose, and the Atlantean Dweller very emotionally focused. The Aryan Dweller—the lower mind becomes a dangerous sphere of potentially separative activity—DK warns us. He says, look, if to the twelve creative hierarchies you add Hierarchy thirteen, you have separated the concrete mind from the other faculties, and probably no greater disaster can befall a human being than that particular concrete-minded separation, which cuts you off from the true path of Sirian initiation.

Vì vậy, chúng ta sẽ phải chuẩn bị cho cái chết của nhiều hình tướng và sự tan rã của chúng trong Giai kỳ qui nguyên. Tôi cho rằng Kẻ Chận Ngõ Lemuria là một dạng mang tính hồng trần rất mạnh, còn Kẻ Chận Ngõ Atlantis tập trung rất mạnh vào cảm xúc. Với Kẻ Chận Ngõ Arya—hạ trí trở thành một khối cầu hoạt động nguy hiểm, tiềm ẩn tính chia rẽ—Chân sư DK cảnh báo chúng ta như vậy. Ngài nói, hãy xem, nếu thêm Huyền Giai thứ mười ba vào mười hai Huyền Giai Sáng Tạo, các bạn đã tách trí cụ thể khỏi những năng lực khác, và có lẽ không tai họa nào lớn hơn có thể giáng xuống một con người ngoài sự chia tách đặc thù do trí cụ thể ấy, vốn cắt đứt các bạn khỏi con đường điểm đạo Sirius chân chính.

[3] when maturity was achieved and a certain initiation became possible for its advanced humanity.

I really do suspect that this may be the third initiation. Why? It is ruled by Capricorn and the fifth ray, and it has a very completed integrated personality which can either surrender in the desert to the higher powers of the great Lord, Sanat Kumara, or what represents the Greater Beings, or it can willfully take the left-hand path and seek for personality exaltation. So, I suspect that this is right before the third initiation, and it depends upon what's going on in the desert of isolation when we sort of interiorly withdraw and face the temptations which turn out to be physical, astral, and mental.

So we can only imagine the Dweller in Atlantean days was faced at the battle of Kurukshetra on a plane, we're told, south of where the city of Delhi now stands. As I've said before, advanced weaponry may have been used there, and some of the classification of the minerals in that area show tremendous temperatures. It is the weapons that humanity was provided with by the advice of the Hierarchy and the Lords of Compassion and the dark Lords. It's a bit like *Star Wars*, kind of a repetition of that whole myth. That was a very emotional kind of Dweller, and it basically dealt with powerful desire. Libra was the sign in which that Dweller made its stand. I forget the names of the Hindu families—one of them, I think, something like the Pandavas. I can't remember, but there were two families and they were symbolic of the form and soul in contest with each other.

[3] khi đã đạt đến sự trưởng thành và bộ phận nhân loại tiến bộ của giống dân ấy có thể trải qua một cuộc điểm đạo nhất định.

Tôi thực sự cho rằng đây có thể là lần điểm đạo thứ ba. Tại sao? Lần điểm đạo ấy chịu sự cai quản của Ma Kết và cung năm, và có một Phàm ngã tích hợp rất hoàn chỉnh, có thể hoặc quy phục trong sa mạc trước những quyền năng cao cả của Chúa Tể Vĩ Đại, Sanat Kumara, hay trước điều đại diện cho các Đấng Cao Cả Hơn, hoặc cố ý đi theo tả đạo và tìm cách tôn cao phàm ngã. Vì vậy, tôi cho rằng đây là ngay trước lần điểm đạo thứ ba, và điều đó tùy thuộc vào những gì đang diễn ra trong sa mạc cô lập khi chúng ta phần nào rút vào bên trong và đối diện với những cám dỗ, hóa ra là thuộc hồng trần, cảm dục và trí tuệ.

Vì vậy, chúng ta chỉ có thể hình dung rằng Kẻ Chận Ngõ vào thời Atlantis đã được đối diện trong trận chiến Kurukshetra, trên một đồng bằng mà chúng ta được cho biết là nằm về phía nam nơi thành phố Delhi hiện tọa lạc. Như tôi đã nói trước đây, có thể những vũ khí tiên tiến đã được sử dụng ở đó, và một số phân loại khoáng vật trong vùng ấy cho thấy nhiệt độ khủng khiếp. Đó là những vũ khí mà nhân loại được cung cấp theo lời khuyên của Thánh đoàn, các Chúa Tể của Lòng Từ Bi và các Chúa Tể bóng tối. Điều này hơi giống *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao*, một dạng lặp lại toàn bộ huyền thoại ấy. Đó là một loại Kẻ Chận Ngõ rất thiên về cảm xúc, và về cơ bản liên quan đến dục vọng mạnh mẽ. Thiên Bình là dấu hiệu mà trong đó Kẻ Chận Ngõ ấy trụ lại chống cự. Tôi quên tên những gia tộc Ấn Độ giáo—một trong số đó, tôi nghĩ, có tên gần như Pandava. Tôi không nhớ, nhưng có hai gia tộc, và họ tượng trưng cho hình tướng và linh hồn đang tranh đấu với nhau.

The Lemurian Dweller must have been very, very physical and have a lot to do with the rampaging of the sexual instinct from which we are still suffering today, only people don't realize that we are, or where all the many perversions came from. They think they have the right, the license to do whatever they please, but in fact, they're falling into an ancient trap.

Kẻ Chận Ngõ Lemuria hẳn phải mang tính hồng trần rất, rất mạnh và liên quan nhiều đến sự hoành hành của bản năng tính dục mà ngày nay chúng ta vẫn còn chịu khổ vì nó; chỉ có điều mọi người không nhận ra rằng chúng ta đang chịu khổ, hay tất cả những lệch lạc ấy bắt nguồn từ đâu. Họ nghĩ mình có quyền, được tự do làm bất cứ điều gì mình thích, nhưng thực ra họ đang rơi vào một cạm bẫy cổ xưa.

Now we have a Dweller that is ruled by Scorpio, and remember that Scorpio has its highest ruler as Mercury, and Mercury is mental. It rules many aspects of the mind. So this is the keenly intelligent Dweller who wants, with its intelligence, to fulfill its own desires, and maybe the most dangerous of all. I was just reading where, I think, some kind of military combat with airplanes—highly advanced jets and so forth—was simulated, and artificial intelligence won the battle hands down over a very experienced pilot of the other simulated plane. Many people with strong fifth ray realize the potential danger of artificial intelligence which is programmed to kill basically, and they say it's going to be a very, very strong kind of enemy to keep that under control.

Giờ đây chúng ta có một Kẻ Chận Ngõ chịu sự cai quản của Hổ Cáp, và hãy nhớ rằng chủ tinh cao nhất của Hổ Cáp là Sao Thủy, còn Sao Thủy thuộc trí tuệ. Nó cai quản nhiều phương diện của thể trí. Vì vậy, đây là Kẻ Chận Ngõ sắc sảo, thông minh, muốn dùng trí thông minh của mình để thỏa mãn những dục vọng riêng, và có lẽ là nguy hiểm nhất trong tất cả. Tôi vừa đọc thấy, tôi nghĩ, có một dạng giao chiến quân sự bằng máy bay—những máy bay phản lực hết sức tiên tiến cùng những thứ tương tự—đã được mô phỏng, và trí tuệ nhân tạo thắng áp đảo một phi công rất giàu kinh nghiệm điều khiển chiếc máy bay mô phỏng còn lại. Nhiều người có cung năm mạnh nhận ra mối nguy hiểm tiềm tàng của trí tuệ nhân tạo được lập trình về cơ bản để giết chóc, và họ nói rằng nó sẽ là một loại kẻ thù hết sức mạnh mẽ, rất khó kiểm soát.

That's number 14, and I suspect when you have a really integrated personality, the Dweller presents its most formidable obstacle to progress, or it can surrender as the Christ did in the desert; when it does, it becomes a very useful instrument of the soul intention.

Đó là điểm số 14, và tôi cho rằng khi các bạn có một Phàm ngã tích hợp thực sự, Kẻ Chận Ngõ dựng lên chướng ngại ghê gớm nhất đối với sự tiến bộ; hoặc nó có thể quy phục như Đức Christ đã làm trong sa mạc. Khi quy phục, nó trở thành một công cụ rất hữu ích cho ý định của linh hồn.

[4] 15. When a racial incarnation and a zodiacal cycle synchronize (which is not always the case)

[4] 15. Khi một cuộc lâm phàm của giống dân và một chu kỳ hoàng đạo diễn ra đồng

bộ (điều này không phải lúc nào cũng xảy ra)

Is it the conventional 2,500 years or is it 25,000—the Great Platonic Year? Who knows how big this zodiacal cycle might be? There are probably larger cycles than the gyration of the Earth's axis. Maybe a zodiacal cycle might be considered the 250,000 years which relate to the Pleiades and the seven solar systems, whether it is a true revolution around the Pleiades or some kind of—I do not know—cyclic interaction. I am not quite ready to give up on the idea that there may be, technically speaking, a very long cycle of 250,000 years. But racial incarnations do not last a short time; they last millions of years. What kind of correspondence do we have here? Maybe we're talking about the coming in of the group first degree initiates under Aquarius, and maybe we're talking about the fifth ray and Aquarius coinciding, because it may well be that a 25,000 year cycle is overall ruled by a particular sign of the zodiac—that would be a great cycle. When the Aryan race with its strong fifth ray and the Aquarian fifth ray 25,000 year cycle coincide, there would be a tremendous emphasis, and he's talking about the synchronization. Of course, this is part of the all knowledge which is found on the third subplane of the atomic plane, and we don't know it yet.

Đó là 2.500 năm theo thông lệ, hay là 25.000 năm—Đại Niên Plato? Ai biết chu kỳ hoàng đạo này có thể lớn đến đâu? Có lẽ còn những chu kỳ lớn hơn sự quay đảo của trục Trái Đất. Có lẽ một chu kỳ hoàng đạo có thể được xem là 250.000 năm liên quan đến cụm sao Thất Nữ và bảy hệ mặt trời, dù đó là một vòng quay thực sự quanh cụm sao Thất Nữ hay một dạng tương tác theo chu kỳ nào đó—tôi không biết. Tôi chưa hoàn toàn sẵn sàng từ bỏ ý tưởng rằng, nói về mặt kỹ thuật, có thể có một chu kỳ rất dài là 250.000 năm. Nhưng những lần lâm phàm của giống dân không kéo dài trong thời gian ngắn; chúng kéo dài hàng triệu năm. Ở đây chúng ta có dạng tương ứng nào? Có lẽ chúng ta đang nói về sự xuất hiện của nhóm điểm đạo đồ bậc một dưới ảnh hưởng Bảo Bình, và có lẽ chúng ta đang nói về sự trùng hợp giữa cung năm và Bảo Bình, vì rất có thể một chu kỳ 25.000 năm, xét tổng thể, chịu sự cai quản của một dấu hiệu hoàng đạo nhất định—đó sẽ là một chu kỳ lớn. Khi giống dân Arya với cung năm mạnh mẽ của nó trùng hợp với chu kỳ Bảo Bình cung năm kéo dài 25.000 năm, sẽ có một sự nhấn mạnh hết sức lớn lao, và Ngài đang nói về sự đồng bộ ấy. Tất nhiên, đây là một phần của toàn bộ tri thức nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi nguyên tử, và chúng ta chưa biết điều đó.

When a racial incarnation and a zodiacal cycle

Khi một lần lâm phàm của giống dân và một chu kỳ hoàng đạo

Such as Aryan and Aquarian.

Chẳng hạn như Arya và Bảo Bình.

synchronize (which is not always the case)

đồng bộ với nhau (điều không phải lúc nào cũng xảy ra)

[5] then there comes a significant and important focusing of the attention of the Dweller on the Angel and vice versa.

[5] thì Kẻ Chận Ngõ tập trung sự chú ý vào Thiên Thần và ngược lại, một sự tập trung mang thâm nghĩa và tầm quan trọng.

And I suspect that this is going to be the case. Aquarius is one of those signs which is related to the Angel kingdom. It has to do with subtle, unseen but effective energies, and even as the devas themselves are not visible to the average sight. The Aquarian energies are not visible but behind the scenes; they may indeed provide a new emphasis. I think that kind of thing is coming for us: the beginning of a new broad Aquarian age of 25,000 years, the beginning of a shorter Aquarian equinox of 2,500 years, and the seventh ray and fifth ray being very, very strong. This will be a very powerful synchronization of scientific magic.

Và tôi cho rằng điều này sẽ xảy ra. Bảo Bình là một trong những dấu hiệu liên quan đến giới Thiên Thần. Nó liên quan đến những năng lượng tinh tế, vô hình nhưng hữu hiệu, cũng như chính các thiên thần không hiện ra trước thị giác thông thường. Những năng lượng Bảo Bình không thể nhìn thấy mà hoạt động ở hậu trường; quả thực chúng có thể đem lại một sự nhấn mạnh mới. Tôi nghĩ điều như vậy đang đến với chúng ta: sự khởi đầu của một thời đại Bảo Bình mới rộng lớn kéo dài 25.000 năm, sự khởi đầu của một thời đại phân điểm Bảo Bình ngắn hơn kéo dài 2.500 năm, cùng cung bảy và cung năm hết sức mạnh mẽ. Đây sẽ là một sự đồng bộ rất mạnh mẽ của huyền thuật khoa học.

What is coming is a synchronization which will produce Scientific Magic.

Điều đang đến là một sự đồng bộ sẽ tạo ra Huyền Thuật Khoa Học.

[6] This is taking place at this time at the close of the Piscean era and when the Aryan race has reached maturity and a relatively high water mark of development.

[6] Hiện nay, điều này đang diễn ra vào cuối kỷ nguyên Song Ngư, khi giống dân Arya đã trưởng thành và đạt đến một đỉnh cao phát triển tương đối.

The age of Aquarius is beginning in two modes, and this synchronization is taking place—a longer mode and a shorter mode—plus the incoming of the fifth ray, emphasizing also the maturity and reasonable disciplic capability of the Aryan race. The fact that we're reaching maturity means that the Aryan race in consciousness can become disciplic.

Thời đại Bảo Bình đang bắt đầu theo hai dạng, và sự đồng bộ này đang diễn ra—một dạng dài hơn và một dạng ngắn hơn—cộng thêm sự đi vào của cung năm, đồng thời nhấn mạnh sự trưởng thành và năng lực đệ tử khá vững của giống dân Arya. Việc chúng ta đang trưởng thành có nghĩa là, về tâm thức, giống dân Arya có thể trở thành đệ tử.

The Aryan Race is becoming mature and is sufficiently developed to step upon the Path

Giống dân Arya đang trưởng thành và đã phát triển đủ để bước lên Con Đường Đệ Tử, thậm chí lên cả Con Đường Điểm Đạo.

of Discipleship and even upon the Path of Initiation.

We're facing very big changes and we're going into the age of initiatory knowledge, not just the age of belief and of obedience. He talks about in the *The Destiny of the Nations*, entering Pisces being a time of obedience, having to sacrifice your own will and an emotional time overall until the transition was made towards a Virgo later in its development.

Chúng ta đang đối diện với những thay đổi rất lớn và đang bước vào thời đại của tri thức điểm đạo, chứ không chỉ là thời đại của niềm tin và sự vâng phục. Trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, Ngài nói rằng bước vào Song Ngư là bước vào một thời kỳ vâng phục, phải hi sinh ý chí riêng của mình, và nhìn chung là một thời kỳ cảm xúc, cho đến khi sự chuyển tiếp hướng về Xử Nữ diễn ra vào giai đoạn phát triển về sau.

The fifth ray fits much more harmoniously with Aquarius, the fifth ray sign of the future, than it does with Pisces.

Cung năm hòa hợp với Bảo Bình, dấu hiệu cung năm của tương lai, hơn nhiều so với Song Ngư.

[7] Discipleship is significant of maturity, and it is with mature development that the Dweller is met.

[7] Địa vị đệ tử biểu thị sự trưởng thành, và chính khi phát triển đến mức trưởng thành, con người gặp Kẻ Chận Ngõ.

What we want to say is the scientific dealing with the Dweller and not just through faith and belief.

Điều chúng ta muốn nói là việc xử lý Kẻ Chận Ngõ một cách khoa học, chứ không chỉ qua đức tin và niềm tin.

[8] The Aryan race is ready for discipleship.

[8] Giống dân Arya đã sẵn sàng bước vào địa vị đệ tử.

In its higher brackets is taking the first initiation and initiations beyond. We're in a very big transitional time, and what really is emphasized here is the reinforcement of mutually harmonious or even identical energies when the fifth root race, the fifth sub-race of the fifth root race, and Aquarius as the main distributor shortly of the fifth ray all come together. There is a very strong emphasis, and along with that comes the power of the fifth ray ashram, which is always advanced—in fact, too advanced. Its full capability had to be withheld for about 50 years, I think from approximately 1950

Ở những tầng phát triển cao hơn, giống dân này đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất và những lần điểm đạo cao hơn. Chúng ta đang ở trong một thời kỳ chuyển tiếp rất lớn, và điều thực sự được nhấn mạnh ở đây là sự tăng cường của những năng lượng hòa hợp với nhau, thậm chí giống hệt nhau, khi giống dân gốc thứ năm, giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm, và Bảo Bình, sắp trở thành nguồn phân phối chính của cung năm, tất cả cùng hội tụ. Có một sự nhấn mạnh rất mạnh mẽ, và cùng với đó là quyền năng của ashram cung năm, vốn luôn tiến bộ—thực ra là quá tiến bộ. Phải giữ lại

to 2000, but maybe it's released again, and we hope that it will produce not just magical toys and weapons, but something of real service to humanity. You can already see that in the kinds of medical equipment that have been produced and which lately have become so important because of the pandemic going on.

toàn bộ năng lực của ashram này trong khoảng 50 năm, tôi nghĩ từ khoảng năm 1950 đến năm 2000, nhưng có lẽ giờ đây năng lực ấy lại được phóng thích, và chúng ta hy vọng nó sẽ tạo ra không chỉ những món đồ chơi và vũ khí kỳ diệu, mà còn những điều thực sự phụng sự nhân loại. Các bạn đã có thể thấy điều đó trong những loại thiết bị y tế đã được sản xuất và gần đây trở nên hết sức quan trọng vì đại dịch đang diễn ra.

[9] 16. The development of sensitivity in the individual and in the race indicates the imminence of the recognition of the Angel from both angles of vision

[9] 16. Sự phát triển tính nhạy cảm nơi cá nhân và giống dân cho thấy thời điểm nhận biết Thiên Thần từ cả hai góc nhìn đã cận kề

The Angel in relation to the individual and the Angel in relation to the race as a whole.

Thiên Thần trong mối liên hệ với cá nhân, và Thiên Thần trong mối liên hệ với toàn thể nhân loại.

from both angles of vision

xét từ cả hai góc nhìn

[10] and the immediacy of the opportunity.

[10] và cơ hội đang ở ngay trước mắt.

It's the fifth ray, which is a key ray of initiation and which leads to that initiation, the third, in which Sanat Kumara takes over as the Initiator.

Đó là cung năm, một cung then chốt của điểm đạo, dẫn đến lần điểm đạo ấy, lần thứ ba, khi Sanat Kumara đảm nhận vai trò Đấng Điểm đạo.

When do we really come in contact with the Angel as a more complete entity rather than simply as streams of energy coming cyclically from the Angel? We can invoke the Angel at any time and focus the consciousness within the causal body, thus being a truly successful meditator. When does that happen? Third initiation. We can't rush things; it is the first solar initiation, and we can't simply imagine that it's taking place because we imagine it is. There was only one disciple other than Alice Bailey and Roberto Assagioli for whom, or in relation to

Khi nào chúng ta thực sự tiếp xúc với Thiên Thần như một thực thể hoàn chỉnh hơn, thay vì chỉ như những dòng năng lượng đến theo chu kỳ từ Thiên Thần? Chúng ta có thể khẩn cầu Thiên Thần bất cứ lúc nào và tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân, nhờ đó trở thành một người hành thiền thực sự thành công. Khi nào điều đó xảy ra? Lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta không thể thúc ép mọi việc; đó là lần điểm đạo thái dương đầu tiên, và chúng ta không thể chỉ tưởng tượng rằng nó đang diễn ra vì chúng ta hình dung như vậy. Ngoài Alice Bailey và Roberto

whom, DK mentioned the third initiation—a man whose name was William Miller, and he was the group astrologer. DK said to him that you remind me of myself when I was being prepared for the third initiation—a big hint. Recognizing the entirety of the Angel comes more and more as a possibility as we approach the third initiation, and by the time the fourth is reached, we really do come to grips with the full nature of the Angel of the Presence and its necessary and ongoing infusion of the personality.

Assagioli, chỉ có một đệ tử mà Chân sư DK nhắc đến lần điểm đạo thứ ba cho người ấy, hay trong mối liên hệ với người ấy—một người đàn ông tên William Miller, là nhà chiêm tinh của nhóm. Chân sư DK nói với ông rằng ông khiến Ngài nhớ lại chính mình khi Ngài đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba—một gợi ý rất lớn. Việc nhận biết toàn thể Thiên Thần ngày càng trở nên khả thi khi chúng ta tiến gần lần điểm đạo thứ ba, và đến khi đạt lần thứ tư, chúng ta thực sự đối diện trọn vẹn với toàn bộ bản chất của Thiên Thần của Hiện Diện cùng sự thấm nhuần cần thiết, liên tục của Thiên Thần vào phàm ngã.

[11] This opportunity for active fusion has never been so true as now.

[11] Cơ hội dung hợp chủ động này chưa bao giờ hiện hữu rõ rệt như lúc này.

Fusion—scientific fusion, let's call it—scientific fusion between the soul and personality was never more possible than now.

Sự dung hợp—hãy gọi đó là sự dung hợp khoa học—sự dung hợp khoa học giữa linh hồn và phàm ngã chưa bao giờ khả thi hơn lúc này.

We live at a time of great opportunity when even Masters of the fifth degree will be required in significant numbers, and when the pressure is on to produce such initiates of the fifth degree that the vacuum effect will lift many who will be taking higher initiations than they may have thought possible. But if the motive of sacrifice and service are not present, then initiations will be just imaginary; they will be claimed and they will be unreal.

Chúng ta sống trong một thời kỳ có cơ hội lớn lao, khi ngay cả các Chân sư bậc năm cũng sẽ cần đến với số lượng đáng kể, và khi áp lực tạo ra những điểm đạo đồ bậc năm ấy mạnh đến mức hiệu ứng chân không sẽ nâng nhiều người lên, để họ trải qua những lần điểm đạo cao hơn điều họ từng nghĩ là có thể. Nhưng nếu không có động cơ hi sinh và phụng sự, thì những cuộc điểm đạo ấy sẽ chỉ là tưởng tượng; người ta sẽ tuyên bố đã đạt được, nhưng chúng không có thực.

That man is DHB, that's correct; thank you BL. DHB was a Virgo with the Sagittarius ascendant and the moon in Taurus, and his rays were II 6 1 1 7—lots of first ray in the mind and astral, sixth ray personality, seventh ray physical, second ray soul. All of this information has to come together with our growing awareness of what is called the

Người ấy là DHB, đúng vậy; cảm ơn BL. DHB thuộc Xử Nữ, có Điểm mọc Nhân Mã và Mặt Trăng ở Kim Ngưu, và các cung của ông là II 6 1 1 7—rất nhiều cung một trong thể trí và thể cảm dục, phàm ngã cung sáu, thể xác cung bảy, linh hồn cung hai. Tất cả thông tin này phải kết hợp với nhận biết ngày càng tăng của chúng ta về cái được gọi là những

spiritual numerals. It doesn't just mean number, but the colors and the sounds and the rays and the symbols that all pertain to you—the rates of vibration. These are the spiritual numerals which are possible for us to learn something about, and it's going to be one of the first methods of healing, a fourth ray method to combine these different numerals under the ray of mathematical exactitude. You might think that's the fifth ray, but it's not; it's the fourth ray.

con số tinh thần. Điều đó không chỉ có nghĩa là số, mà còn là những màu sắc, âm thanh, cung và biểu tượng đều liên quan đến các bạn—những mức rung động. Đây là những con số tinh thần mà chúng ta có thể tìm hiểu phần nào, và đó sẽ là một trong những phương pháp trị liệu đầu tiên, một phương pháp cung bốn nhằm kết hợp những con số khác nhau này dưới cung của sự chính xác toán học. Các bạn có thể nghĩ đó là cung năm, nhưng không phải; đó là cung bốn.

I think we have one more paragraph here.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta còn một đoạn nữa.

Number 17.

Số 17.

[12] 17. The lines of demarcation as existing between the recognized areas of influence between the Dweller and the Angel are clearer than ever before in the history of the race.

[12] 17. Những đường phân định hiện có giữa các phạm vi ảnh hưởng đã được nhận biết của Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần rõ ràng hơn bất cứ thời điểm nào trước đây trong lịch sử nhân loại.

We're really beginning to know what is of the personality, especially the selfish personality, and what is of the soul, and many a battle is being fought along fourth ray lines between the higher and the lower pairs of opposites. That's really Scorpio—the internalization of war under Scorpio. Every true disciple faces that internalized war; nobody may even be aware of it, but you or whoever's fighting the battle will be acutely aware that the Angel in the form of the Angel of the Presence must prevail.

Chúng ta thực sự bắt đầu biết điều gì thuộc phàm ngã, đặc biệt là phàm ngã ích kỷ, và điều gì thuộc linh hồn; nhiều trận chiến đang diễn ra theo đường cung bốn giữa bên cao và bên thấp của các cặp đối cực. Đó thực sự là Hổ Cáp—sự nội tâm hóa chiến tranh dưới ảnh hưởng Hổ Cáp. Mỗi đệ tử chân chính đều đối diện với cuộc chiến nội tâm ấy; có thể không ai nhận biết điều đó, nhưng các bạn, hay bất cứ ai đang chiến đấu, sẽ ý thức hết sức rõ ràng rằng Thiên Thần dưới hình thức Thiên Thần của Hiện Diện phải thắng thế.

[13] Man knows the difference between right and wrong and must now choose the way that he shall go.

[13] Con người biết phân biệt đúng sai và giờ đây phải chọn con đường mình sẽ đi.

Maybe that choice has not yet been made. It is made in the minds of many clear thinking

Có lẽ sự lựa chọn ấy vẫn chưa được thực hiện. Nhiều người có tư duy sáng rõ đã lựa

people, but there are so many right now who, due to their stage of evolution and so forth, are simply struggling with their personality nature, which they think is their true self, and hence they're not even willing to consider the higher of the pairs of opposites—the soul.

chọn trong thể trí của mình, nhưng hiện nay có rất nhiều người, do giai đoạn tiến hoá của họ cùng những điều khác, chỉ đang vật lộn với bản chất phàm ngã mà họ cho là bản ngã chân thật của mình; vì thế họ thậm chí không sẵn lòng xem xét phía cao hơn của cặp đối cực—linh hồn.

They are walking in the Hall of Ignorance. The Hall of Ignorance doesn't mean you're emotionally unresponsive or in some way mentally dull; it simply means that you're not aware of the higher of the pairs of opposites and you have not engaged in the contest of making the higher of the pairs of opposites the true leader in your psycho-spiritual life.

Họ đang bước đi trong Phòng Vô Minh. Phòng Vô Minh không có nghĩa là người ta không đáp ứng về mặt cảm xúc hay trì độn về trí tuệ theo cách nào đó; nó chỉ có nghĩa là người ta chưa nhận biết phía cao hơn của cặp đối cực và chưa tham gia cuộc đấu tranh nhằm đưa phía cao hơn của cặp đối cực trở thành người dẫn dắt thực sự trong đời sống tâm lý–tinh thần của mình.

[14] In the Atlantean racial crisis (which was also a complete human crisis),

[14] Trong cuộc khủng hoảng của giống dân Atlantis (cũng là một cuộc khủng hoảng của toàn thể nhân loại),

After all, the fourth root race and the fourth kingdom had a definite decision about which way to go, with the forces so equally balanced, it seems.

Xét cho cùng, giống dân gốc thứ tư và giới thứ tư phải đưa ra một quyết định dứt khoát về con đường sẽ đi, trong khi các mãnh lực dường như cân bằng ngang nhau.

In the Atlantean racial crisis (which was also a complete human crisis),

Trong cuộc khủng hoảng của giống dân Atlantis (cũng là một cuộc khủng hoảng toàn diện của nhân loại),

So many number fours were involved.

Có rất nhiều số bốn liên quan.

the history of the race. Man knows the difference between right and wrong and must now choose the way that he shall go. In the Atlantean racial crisis (which was also a complete human crisis),

lịch sử nhân loại. Con người biết sự khác biệt giữa đúng và sai, và giờ đây phải chọn con đường mình sẽ đi. Trong cuộc khủng hoảng của giống dân Atlantis (cũng là một cuộc khủng hoảng toàn diện của nhân loại),

[15] the history of which is perpetuated for us in the *Bhagavad Gita*,

[15] mà lịch sử còn được lưu truyền cho chúng ta trong *Chí Tôn Ca*,

Master DK said every one of his disciples should have as a book to be carried with them, and I think He maybe gave the particular version he wanted people to carry. I don't know what the title was; I'm trying to remember who was the author or the translator of that. But anyway, the copy of the book, the *Bhagavad-Gita*, *the Song Celestial*. So in the Atlantean racial crisis, in the middle of the fourth root race, you can sort of understand that there had to be a big war then, because it was the four of four—maybe it was fought out somehow on the fourth subplane of the astral plane. The numbers four all lined up, and according to numerical resonance, so will events take place on the planet.

Chân sư DK nói rằng mỗi đệ tử của Ngài nên có cuốn sách này để mang theo bên mình, và tôi nghĩ có lẽ Ngài đã chỉ rõ phiên bản mà Ngài muốn mọi người mang theo. Tôi không biết nhan đề là gì; tôi đang cố nhớ ai là tác giả hay dịch giả của bản ấy. Dù sao thì đó cũng là bản sách *Chí Tôn Ca*, *Khúc Ca Thiên Thượng*. Vì vậy, trong cuộc khủng hoảng của giống dân Atlantis, vào giữa giống dân gốc thứ tư, các bạn có thể phần nào hiểu rằng khi ấy phải có một cuộc chiến lớn, vì đó là số bốn của số bốn—có lẽ bằng cách nào đó cuộc chiến đã diễn ra trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục. Tất cả những số bốn cùng thẳng hàng, và theo sự cộng hưởng số học, các sự kiện sẽ diễn ra như vậy trên hành tinh.

[16] Arjuna—symbol of the then disciple and the world disciple—was frankly bewildered. This is not so true now.

[16] Arjuna—biểu tượng của người đệ tử thời ấy và của đệ tử thế giới—quả thực đã hoang mang. Hiện nay, điều này không còn đúng đến thế.

There's a much clearer vision now of what is right and true, and the world disciple is not so bewildered as Arjuna, who sat down in despair and did not know what to do, until Krishna, the charioteer—Krishna, the soul—spoke with him and explained the situation and how the higher of the pairs of opposites must win.

Giờ đây có một tầm nhìn rõ ràng hơn nhiều về điều đúng đắn và chân thật, và đệ tử thế giới không còn hoang mang như Arjuna, người đã ngồi xuống trong tuyệt vọng, không biết phải làm gì, cho đến khi Krishna, người đánh xe—Krishna, linh hồn—nói với ông và giải thích tình hình, cũng như vì sao phía cao hơn của cặp đối cực phải chiến thắng.

[17] The disciples of the world and the world disciple

[17] Các đệ tử trên thế giới và đệ tử thế giới

Humanity as a whole.

Toàn thể nhân loại.

[18] do see the issues today relatively quite clearly. Will expediency

[18] quả thực nhìn nhận các vấn đề tương đối rõ ràng trong thời đại ngày nay. Liệu sự vụ lợi

That's a keyword for the third ray, which we're trying to overcome and have it be a subray of the second.

Đó là một từ khóa của cung ba, cung mà chúng ta đang cố vượt qua và khiến nó trở thành một cung phụ của cung hai.

Will expediency

Liệu sự vụ lợi

[19] win or will the Dweller be sacrificed with love and understanding

[19] sẽ thắng thế, hay con người sẽ hiến dâng Kẻ Chận Ngõ với tình thương và sự thấu hiểu

Second ray.

Cung hai.

[20] to the Angel?

[20] cho Thiên Thần? Đây là vấn đề trọng yếu.

The Angel of the Presence—that extension of the Solar Angel that is governing our process. We could not embody the entirety of the Solar Angel in our causal vehicle; it would just explode. It's just too much. But the Angel of the Presence is a projection of that much of the Solar Angel which can be contained in such a useful accumulative vehicle as the Egoic Lotus, the causal body. The disciples of the world see with relative clarity, and here's the big question: Will expediency *win, or will the Dweller be sacrificed with love and understanding*? In other words, we really have to understand the reason for the sacrifice if we're going to make it a true sacrifice to the Angel.

Thiên Thần của Hiện Diện—phần mở rộng ấy của Thái dương Thiên Thần đang cai quản tiến trình của chúng ta. Chúng ta không thể chứa toàn bộ Thái dương Thiên Thần trong hiện thể nguyên nhân của mình; nó sẽ nổ tung. Đơn giản là quá sức chứa. Nhưng Thiên Thần của Hiện Diện là sự phóng chiếu phần ấy của Thái dương Thiên Thần, phần có thể được chứa trong một hiện thể tích lũy hữu ích như Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân. Các đệ tử trên thế giới nhìn thấy tương đối rõ ràng, và đây là câu hỏi lớn: Liệu sự vụ lợi *sẽ chiến thắng, hay Kẻ Chận Ngõ sẽ được hiến dâng với tình thương và sự thấu hiểu*? Nói cách khác, chúng ta thực sự phải thấu hiểu lý do của sự hi sinh nếu muốn biến nó thành một sự hiến dâng chân chính cho Thiên Thần.

[21] I will ask you, my brother, to do two things: study the above ideas

[21] Huynh đệ của tôi, Tôi sẽ đề nghị bạn làm hai việc: nghiên cứu những ý tưởng trên

Seventeen of them.

Mười bảy ý tưởng.

[22] in the light of the present world crisis, and in the light of your own soul-personality problem.

[22] dưới ánh sáng của cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, và dưới ánh sáng của vấn đề linh hồn–phàm ngã của chính bạn.

Personality problem—every one of those disciples had that issue. They had their soul-personality problem.

Vấn đề phàm ngã—mỗi người trong số những đệ tử ấy đều có vấn đề đó. Họ có vấn đề linh hồn–phàm ngã của mình.

I'm not going to take this any farther. I think the next time we will complete the section before section three on the ending of glamour. I think we can do that, but it's too much to get into right now, because if we have too many subjects, the mind gets overloaded and we won't retain any of it.

Tôi sẽ không đi xa hơn nữa. Tôi nghĩ lần tới chúng ta sẽ hoàn tất phần đứng trước phần ba về việc chấm dứt ảo cảm. Tôi nghĩ chúng ta có thể làm được điều đó, nhưng ngay lúc này thì quá nhiều để đi vào, vì nếu có quá nhiều chủ đề, thể trí sẽ quá tải và chúng ta sẽ không giữ lại được điều gì.

We began here with program 155, and we saw the different kinds of Dweller upon the Threshold to be faced at the end of the spiritual cycle which has to do with inner developments. In terms of what we might have learned, we looked at racial incarnations and zodiacal cycles, and talked about the power that occurs and the emphasis when they occur simultaneously. We talked about the Aryan race being at last mature and ready for discipleship, and humanity in another sense ready for the first initiation—it is almost as if discipleship begins at the first initiation, and the great fusion opportunity which exists at this time, and the time for the recognition of the Angel is now upon us.

Chúng ta đã bắt đầu ở đây với chương trình 155, và đã thấy những loại Kẻ Chận Ngõ khác nhau cần được đối diện vào cuối chu kỳ tinh thần, vốn liên quan đến những phát triển bên trong. Xét về những điều có thể đã học được, chúng ta đã xem xét những lần lâm phàm của giống dân và các chu kỳ hoàng đạo, bàn về quyền năng nảy sinh và sự nhấn mạnh khi chúng diễn ra đồng thời. Chúng ta đã nói về việc giống dân Arya cuối cùng đã trưởng thành và sẵn sàng cho địa vị đệ tử, còn nhân loại, theo một nghĩa khác, đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất—gần như thể địa vị đệ tử bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất—cùng cơ hội dung hợp lớn lao hiện có vào lúc này, và thời điểm nhận biết Thiên Thần nay đã đến với chúng ta.

We talked particularly about the third initiation in terms of dealing with that Angel; remember that the numbers of the Angel are generically two and five. It's a Heart of Fiery Love, generically a second ray Being manifesting on the fifth plane, two and five, and interestingly enough those are important rays, and the planets that dispense them are important in the sign

Chúng ta đã đặc biệt bàn về lần điểm đạo thứ ba trong việc tiếp cận Thiên Thần ấy; hãy nhớ rằng các con số của Thiên Thần xét chung là hai và năm. Đó là một Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa, xét chung là một Sinh Mệnh cung hai biểu hiện trên cõi thứ năm, hai và năm; và khá thú vị là đó là những cung quan trọng, còn những hành tinh phân phối chúng giữ vai trò quan trọng trong dấu

Aquarius. We talked about seeing the Angel and the Dweller and their difference, what is of the personality what is of the soul, and how we can avoid the confusion of the Atlantean Arjuna, and instead have more clarity of the Aryan Scorpionic Arjuna. In Scorpio we're working out a lot of mental issues because Mercury is so strong, and we apply the mind to the glamours of the emotional plane.

hiệu Bảo Bình. Chúng ta đã nói về việc nhìn thấy Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ cùng sự khác biệt giữa hai bên, điều gì thuộc phàm ngã, điều gì thuộc linh hồn, và cách tránh sự bối rối của Arjuna thời Atlantis, để thay vào đó có được sự sáng rõ hơn của Arjuna thuộc Arya và Hổ Cáp. Trong Hổ Cáp, chúng ta đang giải quyết rất nhiều vấn đề trí tuệ vì Sao Thủy quá mạnh, và chúng ta vận dụng thể trí vào những ảo cảm của cõi cảm xúc.

The decision is still up to us: expediency or sacrifice—will we have expediency or sacrifice? We know what is the correct answer, but of course, sacrifice is determined by each one alone.

Quyết định vẫn tùy thuộc vào chúng ta: vụ lợi hay hi sinh—chúng ta sẽ chọn vụ lợi hay hi sinh? Chúng ta biết câu trả lời đúng là gì, nhưng tất nhiên, sự hi sinh do mỗi người tự quyết định.

MDR: I did read that first paragraph, but I am going to reread it. It is going to be a little segue, because this is telling us what he wants us to do. I always try to bridge a little bit from the end of the previous section to the beginning of the new section.

MDR: Tôi đã đọc đoạn đầu ấy, nhưng sẽ đọc lại. Đó sẽ là một sự chuyển tiếp nhỏ, vì đoạn này cho chúng ta biết Ngài muốn chúng ta làm gì. Tôi luôn cố nối một chút từ cuối phần trước sang đầu phần mới.

Now, let's hear from you questions and thoughts about this subject or in general questions about occultism. I always have to include the general questions on occultism after the possible questions or thoughts on what we have read, because those are questions that may be important to you, and we might as well deal with them in every program that we do together. Why not? There is what we focus upon and then the questions that may additionally arise on other subjects within occultism.

Bây giờ, chúng ta hãy nghe những câu hỏi và suy nghĩ của các bạn về chủ đề này, hoặc những câu hỏi chung về huyền bí học. Tôi luôn phải đưa những câu hỏi chung về huyền bí học vào sau những câu hỏi hay suy nghĩ có thể có về những điều chúng ta đã đọc, vì đó có thể là những câu hỏi quan trọng đối với các bạn, và chúng ta cũng nên bàn đến chúng trong mỗi chương trình cùng thực hiện. Tại sao không? Có điều chúng ta tập trung vào, rồi có những câu hỏi có thể phát sinh thêm về các chủ đề khác trong huyền bí học.

Is there anybody that would like to ask or say something? And silence reigned.

Có ai muốn hỏi hay nói điều gì không? Và sự im lặng bao trùm.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Jessica: Convention here in the US showing a battle between soul and personality, this is certainly the time for behind the scenes support visualizing success and progress?

Jessica: Đại hội ở Hoa Kỳ đang cho thấy một cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã; chắc chắn đây là lúc hỗ trợ từ hậu trường bằng cách hình dung sự thành công và tiến bộ, phải không ạ?

MDR: I agree with that very much Jessica, and every day I personally invoke blessings and the descent of Solar Angelic energy on those who are upholding the position of the soul of the United States, which tends to set such an example for better or for worse in the world, at least that's the case at the moment. The inner life of visualization and the thinking about the kinds of glamours to which the personality side of the equation is subject, I find to be a short but necessary kind of work to be done esoterically, subjectively every day. It's been well articulated: it's a battle for the soul of the nation. But since this nation sets such an example, there are all kinds of imitators. Every nation has its own quality and beauty of course, but with the motto 'I light the Way' of the United States—that way is supposed to be the good way, the way of light upon the Path—it can also be used negatively as we have seen during the past four years, and the rise of anti-democratic and dictatorial tendencies is now with us.

MDR: Tôi rất đồng ý với điều đó, Jessica, và mỗi ngày, đích thân tôi đều khẩn cầu phúc lành cùng sự giáng xuống của năng lượng Thái dương Thiên Thần cho những người đang bảo vệ lập trường của linh hồn Hoa Kỳ, quốc gia có khuynh hướng nêu một tấm gương có ảnh hưởng lớn đến thế giới, dù tốt hay xấu; ít nhất hiện nay tình hình là như vậy. Đời sống bên trong của sự hình dung và việc suy nghĩ về những loại ảo cảm mà phía phàm ngã trong tương quan này chịu tác động, tôi thấy là một dạng công việc ngắn gọn nhưng cần thiết, phải thực hiện hằng ngày một cách huyền bí, trong nội tâm. Điều này đã được diễn đạt rất rõ: đó là một cuộc chiến vì linh hồn của quốc gia. Nhưng vì quốc gia này nêu một tấm gương như vậy nên có đủ mọi người noi theo. Tất nhiên mỗi quốc gia đều có phẩm tính và vẻ đẹp riêng, nhưng với châm ngôn "Tôi soi sáng Con Đường" của Hoa Kỳ—con đường ấy được kỳ vọng là con đường thiện lành, con đường ánh sáng trên Đường Đạo—điều đó cũng có thể được sử dụng một cách tiêu cực, như chúng ta đã thấy trong bốn năm qua, và sự trỗi dậy của những khuynh hướng phản dân chủ và độc tài hiện đang diễn ra quanh chúng ta.

The Leo energy in its lower guise is expressing itself, and the Aquarian brotherhood, sisterhood within humanity is opposing that rising of the dictatorial tendencies, and the battle is on. I think we haven't seen anything yet is my guess.

Năng lượng Sư Tử dưới dạng thấp đang biểu lộ, còn tình huynh đệ và tình chị em Bảo Bình trong nhân loại đang chống lại sự trỗi dậy của những khuynh hướng độc tài ấy, và cuộc chiến đã bắt đầu. Tôi đoán rằng chúng ta vẫn chưa thấy gì cả.

I think a new type of psychological civil war is upon us, and we have to overcome and set a good example so that the worst aspects of populism do not spread everywhere in the world. Meanwhile there are other truly dictatorial nations, and the nations that have the first ray soul are really run with the first ray—first China mostly, and maybe India to come, we'll see. Those tendencies have to be elevated to the best use of the first ray, and weakened democracies cannot do that, but the strong democracies expressing the second ray, which is the ray of democracy, can help to guide the dictatorial tendencies.

Tôi nghĩ một loại nội chiến tâm lý mới đang đến với chúng ta, và chúng ta phải vượt qua, nêu một tấm gương tốt để những phương diện tệ hại nhất của chủ nghĩa dân túy không lan khắp thế giới. Trong khi đó, có những quốc gia khác thực sự độc tài, và những quốc gia có linh hồn cung một quả thực được điều hành bằng cung một—trước hết chủ yếu là Trung Quốc, và có lẽ sau này là Ấn Độ, chúng ta sẽ xem. Những khuynh hướng ấy phải được nâng lên thành cách sử dụng tốt nhất cung một, và những nền dân chủ suy yếu không thể làm điều đó, nhưng những nền dân chủ mạnh mẽ biểu lộ cung hai, vốn là cung của dân chủ, có thể giúp định hướng những khuynh hướng độc tài.

Participant: Thank you for your constant committed service Michael, Tuija, and entire staff. There is no better teacher than 'he who inspires by example'. You're all true exemplars. May we in turn be the same in our own particular environments. With love and light.

Người tham dự: Xin cảm ơn Michael, Tuija và toàn thể ban tổ chức vì sự phụng sự bền bỉ, tận tâm. Không có huấn sư nào tốt hơn "người truyền cảm hứng bằng chính tấm gương của mình". Tất cả các bạn đều là những tấm gương chân chính. Mong rằng đến lượt mình, chúng tôi cũng có thể như vậy trong môi trường riêng của mỗi người. Với tình thương và ánh sáng.

MDR: It's very kind thoughts, and of course, we all try our best most of the time, and we all have our deficiencies, and we all fall short. But the key to discipleship is really trying and try again. If you slip off the path and take a byway for a short time, may it indeed be a short time, and may one's discipleship be a self-correcting process. Then all of us can be inspiring to someone, and because there's always someone who needs what we have, and we need what certain great souls have, and the thing about it is—maybe you said it, I don't know—but Hierarchy works through inspiration. They work through group events, through groups, and through inspiration.

MDR: Đó là những ý nghĩ rất tốt đẹp, và dĩ nhiên, phần lớn thời gian, tất cả chúng ta đều cố gắng hết sức, tất cả chúng ta đều có những thiếu sót và đều chưa đạt được điều mong muốn. Nhưng chìa khóa của địa vị đệ tử thực sự là cố gắng rồi lại cố gắng. Nếu các bạn trượt khỏi đường đạo và đi vào một lối rẽ trong một thời gian ngắn, mong rằng thời gian ấy thực sự ngắn ngủi, và mong rằng việc rèn luyện địa vị đệ tử của mỗi người là một tiến trình tự điều chỉnh. Khi ấy, tất cả chúng ta đều có thể truyền cảm hứng cho ai đó, vì luôn có người cần điều chúng ta có, và chúng ta cần điều một số linh hồn cao cả có. Điều đáng nói là—có lẽ bạn đã nói điều này, tôi không biết—Thánh đoàn hoạt động thông qua cảm hứng. Các Ngài hoạt động

thông qua những sự kiện nhóm, thông qua các nhóm và thông qua cảm hứng.

We have, to the best we can, live the individually inspired life—not easy—and the group inspired life. Then we can account for something effective in the manifestation of the Plan, just a little part, but something effective in the manifestation of the Plan. Thank you.

Chúng ta phải sống, trong khả năng tốt nhất của mình, một đời sống cá nhân được truyền cảm hứng—điều này không dễ—và một đời sống nhóm được truyền cảm hứng. Khi ấy, chúng ta có thể đóng góp một điều gì đó hữu hiệu vào sự biểu hiện của Thiên Cơ, chỉ một phần nhỏ thôi, nhưng là một đóng góp hữu hiệu vào sự biểu hiện của Thiên Cơ. Xin cảm ơn.

Participant: Jennica asked about the author of the *Bhagavad Gita*. In *Light of the Soul*, page xii, it is written:

Người tham dự: Jennica đã hỏi về tác giả của *Chí Tôn Ca*. Trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*, trang xii, có viết:

There are three books which should be in the hands of every student, the *Bhagavad Gita*, the New Testament, and the Yoga Sutras, for in these three is contained a complete picture of the soul and its unfoldment. (LOS, p. xii)

Có ba cuốn sách mà mọi đạo sinh đều nên có trong tay: *Chí Tôn Ca*, Tân Ước và Kinh Yoga, vì ba cuốn sách này chứa đựng một bức tranh trọn vẹn về linh hồn và sự khai mở của linh hồn. (LOS, tr. xii)

It then goes on to describe what is in those three.

Sau đó, sách tiếp tục mô tả nội dung của ba cuốn ấy.

MDR: I think the *Bhagavad Gita* is very ancient. It is definitely, I think, in a way, of Atlantean origin because of its references to the great battle of Kurukshetra, which was at mid-Atlantean period, and Philip Lindsay is the expert on these cycles, at least of the people that I know. He kind of puts that in the fourth subrace of the fourth root race, middle Atlantean times, with the Aryan component of transition towards the Aryan race occurring when the fifth subrace became the subrace of the fourth root race. Then initiation really became possible, and possibly it was then also, or even a bit before that time, that the Hierarchy had to withdraw again into a subjective state to let humanity stand on its own two feet, which

MDR: Tôi nghĩ *Chí Tôn Ca* có từ thời rất xa xưa. Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, chắc chắn sách có nguồn gốc Atlantis vì có nhắc đến trận đại chiến Kurukshetra, diễn ra vào giữa thời kỳ Atlantis. Philip Lindsay là chuyên gia về những chu kỳ này, ít nhất trong số những người tôi biết. Ông đặt sự kiện ấy vào giống dân phụ thứ tư của Giống dân gốc thứ tư, giữa thời kỳ Atlantis, với thành phần Arya của cuộc chuyển tiếp sang nhân loại Arya xuất hiện khi giống dân phụ thứ năm trở thành giống dân phụ của Giống dân gốc thứ tư. Khi ấy, điểm đạo mới thực sự trở nên khả thi. Có lẽ cũng chính lúc đó, hoặc thậm chí sớm hơn đôi chút, Thánh đoàn đã phải một lần nữa rút vào trạng thái chủ quan để nhân loại tự đứng vững trên đôi

would be a better result they thought than the inroads that were being made by the lodge of materialism at the time.

chân mình. Các Ngài cho rằng điều đó sẽ đem lại kết quả tốt hơn so với tình trạng đoàn thể duy vật đang lấn sâu vào nhân loại lúc bấy giờ.

Yvonne was asking about the author or translator, and BL said to go to *Light of the Soul* page 29, and there is a reference to J. H. Woods, and this would be more contemporary. I mean there was a man by the name of Woods incidentally. I'm not sure it's this one, but he was a high theosophist, and he wrote a number of useful books. But then again, his name may have been Wood and not Woods.

Yvonne đã hỏi về tác giả hoặc dịch giả, và BL nói hãy xem *Ánh Sáng của Linh Hồn* trang 29, ở đó có nhắc đến J. H. Woods, và người này thuộc thời gần đây hơn. Nhân tiện, có một người tên là Woods. Tôi không chắc có phải chính người này không, nhưng ông là một nhà Thông Thiên Học cao cấp và đã viết một số sách hữu ích. Tuy nhiên, có thể họ của ông là Wood chứ không phải Woods.

There's one other book which DK strongly recommended to his students that be in their possession, and that is the book called *The Crest Jewel of Discrimination*, and it's called Viveka which means discrimination—*Viveka-Chudamani*—and it's by Shankara. I have found it in my life; I mean, I took seriously what the tradition was. DK asked that this book be possessed, and he even gave the particular translator—was it Chatterjee? I'm not sure; Chatterjee may have been the last name. I had a different little version, and it sufficed for me. I found it one of the most inspiring books that I've ever read. Basically it was the discrimination which takes place at the fourth initiation between the real and the unreal, and Mercury and Saturn are both involved in that discrimination as well as being involved in the earlier stages of accepted discipleship.

Có một cuốn sách khác mà Chân sư DK tha thiết khuyên các đạo sinh của Ngài nên có, đó là cuốn *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*, được gọi là Viveka, có nghĩa là phân biện—*Viveka-Chudamani*—của Shankara. Trong đời mình, tôi đã tìm đến cuốn sách ấy; ý tôi là, tôi đã nghiêm túc làm theo truyền thống. Chân sư DK yêu cầu phải có cuốn sách này, và Ngài thậm chí còn nêu đích danh dịch giả—có phải là Chatterjee không? Tôi không chắc; họ của người ấy có thể là Chatterjee. Tôi có một bản nhỏ khác, và như vậy là đủ đối với tôi. Tôi thấy đó là một trong những cuốn sách truyền cảm hứng mạnh mẽ nhất mà tôi từng đọc. Về cơ bản, sách nói về sự phân biện giữa cái thực và cái không thực diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Sao Thủy và Sao Thổ đều tham gia vào sự phân biện ấy, cũng như tham gia vào những giai đoạn đầu của địa vị đệ tử được chấp nhận.

I would add that book—not a big book—to the list of necessary books recommended by DK: New Testament, *Bhagavad Gita*, Yoga Sutras, and *Viveka Chudamani*.

Tôi muốn thêm cuốn sách ấy—một cuốn không dày—vào danh sách những sách cần thiết mà Chân sư DK khuyên đọc: Tân Ước, *Chí Tôn Ca*, Kinh Yoga và *Viveka Chudamani*.

Participant: You said that the soul doesn't always express itself positively because the

Người tham dự: Thầy đã nói rằng linh hồn không phải lúc nào cũng biểu lộ theo cách

personality latches on to the soul. I was just reading some thoughts about every virtue in a country comes from the soul of the country, and everything bad comes from the personality. Can you talk some more about the soul of a country and its personality, and how they express themselves in a country, and how we can recognize them?

tích cực, vì phàm ngã bám lấy linh hồn. Tôi vừa đọc một số ý nói rằng mọi đức tính trong một quốc gia đều đến từ linh hồn của quốc gia ấy, còn mọi điều xấu đều đến từ phàm ngã. Thầy có thể nói thêm về linh hồn và phàm ngã của một quốc gia, cách chúng biểu lộ trong quốc gia ấy, và cách chúng ta có thể nhận biết chúng không?

MDR: I'm going to say something that may be unexpected: the soul ray of a country indicates that there are many people with that soul ray magnetized to that country; the personality ray of a country means that there are many people with that soul ray which is the same as the country's personality ray magnetized to the country. I'll give you an example—the battle is on between the blue and the red, between Jupiter and Mars. Being American, I see it. The second ray Indigo soul—many people in the U.S. have that—and there's a load of sixth ray souls, and because they tend to be at the present time more materialistic, or even materialistic in a spiritual manner, spiritual materialism, these people represent the material aspect of the energy structure which is considered to be the personality. The personality generically is associated with the third ray of intelligence and activity. The soul ray generically, whatever the soul ray may be of an individual, is associated with the second ray of Love-Wisdom.

MDR: Tôi sẽ nói một điều có thể bất ngờ: cung linh hồn của một quốc gia cho thấy có nhiều người mang cung linh hồn ấy được thu hút đến quốc gia đó bằng từ tính; cung phàm ngã của một quốc gia có nghĩa là có nhiều người mang cung linh hồn trùng với cung phàm ngã của quốc gia ấy được thu hút đến đó bằng từ tính. Tôi sẽ cho các bạn một ví dụ—cuộc chiến đang diễn ra giữa màu xanh lam và màu đỏ, giữa Sao Mộc và Sao Hỏa. Là người Mỹ, tôi thấy điều đó. Linh hồn cung hai màu chàm—nhiều người ở Hoa Kỳ có cung này—và có rất nhiều linh hồn cung sáu. Vì hiện nay họ có xu hướng thiên về vật chất hơn, hoặc thậm chí duy vật theo cách tinh thần, chủ nghĩa duy vật tinh thần, nên những người này đại diện cho phương diện vật chất của cấu trúc năng lượng được xem là phàm ngã. Nói chung, phàm ngã gắn với cung ba của trí thông tuệ và hoạt động. Nói chung, cung linh hồn, bất kể cung linh hồn của một cá nhân là cung nào, đều gắn với cung hai Bác Ái – Minh Triết.

Right now, two types of souls are fighting it out in the United States: the second ray soul and the sixth ray soul, with many third-ray personalities and souls largely taking the side of the sixth ray. The three and six do go together. He says there's a special relationship—two threes or six, two twos or four, two ones or two. He tells us about a special connection between those rays

Ngay lúc này, hai loại linh hồn đang đấu tranh quyết liệt tại Hoa Kỳ: linh hồn cung hai và linh hồn cung sáu, trong khi nhiều phàm ngã và linh hồn cung ba phần lớn đứng về phía cung sáu. Cung ba và cung sáu quả thực đi cùng nhau. Ngài nói có một mối quan hệ đặc biệt—hai lần ba là sáu, hai lần hai là bốn, hai lần một là hai. Ngài cho chúng ta biết về mối liên hệ đặc biệt giữa những

where the ray is the double of the one, two, three.

cung mà số của cung này gấp đôi số một, hai hoặc ba.

Looking at all of humanity, whatever the country may be, the predominant personality rays are the third and the sixth. I thought that was quite an amazing statement—that wherever you go in humanity, the ray three and the ray six personalities are in the majority. Why that should be so at this time is hard to say. Maybe the sixth ray is going out of incarnation, and there's a need to train people along that line. Finance is such a big thing, and people with a third ray personality are usually gravitating towards it, either through misuse or possibly helping to straighten out the financial situation. But usually that is given to seventh-ray souls who are first-degree initiates. DK tells us, maybe in *Destiny of the Nations*, that the financial situation in the world and the more equitable sharing of the things by which men live will be the task of a group of initiates of the first degree who are on the seventh ray in terms of their soul.

Nhìn vào toàn thể nhân loại, bất kể quốc gia nào, các cung phàm ngã chiếm ưu thế là cung ba và cung sáu. Tôi thấy đó là một nhận định khá đáng kinh ngạc—rằng dù các bạn đi đến đâu trong nhân loại, các phàm ngã cung ba và cung sáu đều chiếm đa số. Khó nói vì sao vào lúc này lại như vậy. Có lẽ cung sáu đang rút khỏi sự lâm phàm, và cần huấn luyện con người theo đường hướng ấy. Tài chính là một lĩnh vực vô cùng lớn, và những người có phàm ngã cung ba thường bị thu hút về phía đó, hoặc để lạm dụng, hoặc có thể để giúp chấn chỉnh tình hình tài chính. Nhưng thông thường, nhiệm vụ ấy được giao cho những linh hồn cung bảy là các điểm đạo đồ bậc một. Chân sư DK cho chúng ta biết, có lẽ trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, rằng tình hình tài chính thế giới và việc chia sẻ công bằng hơn những thứ nuôi sống con người sẽ là nhiệm vụ của một nhóm điểm đạo đồ bậc một có cung linh hồn là cung bảy.

But, in general, at least at the time DK was writing, ray 6 and ray 3 represented majority of personality rays. But in a country, let's take Spain, with its sixth-ray soul, there's a lot of sixth ray souls in Spain. With its seventh ray personality, there's a lot of seventh-ray souls in Spain. Let's take Italy with its sixth-ray souls, the inquisition was there, and in Spain passionately focused sixth ray souls, but a lot of fourth ray types, maybe there's not so many fourth ray souls coming in but Italy will have a lot of that because of the connection with the renaissance and the renaissance to come.

Nhưng nhìn chung, ít nhất vào thời Chân sư DK viết, cung sáu và cung ba chiếm đa số trong các cung phàm ngã. Còn trong một quốc gia, hãy lấy Tây Ban Nha làm ví dụ, với linh hồn cung sáu, có rất nhiều linh hồn cung sáu ở Tây Ban Nha. Với phàm ngã cung bảy, cũng có rất nhiều linh hồn cung bảy ở đó. Hãy lấy Ý với các linh hồn cung sáu của mình, Tòa án Dị giáo từng hiện diện ở đó, và ở Tây Ban Nha có những linh hồn cung sáu tập trung đầy nhiệt thành, nhưng cũng có nhiều người thuộc loại cung bốn. Có lẽ hiện chưa có nhiều linh hồn cung bốn nhập thế, nhưng Ý sẽ có nhiều linh hồn như vậy vì mối liên hệ với thời Phục Hưng và thời Phục Hưng sắp tới.

I heard a joke which I probably will mistell in a terrible way. Heaven is where the police are British, the cooks French, the mechanics Swiss—I forget what it was about the Germans. I am going to mess this up. I wrote it down because it was somehow true of national characteristics. Maybe someone knows it. The British do not even carry a gun—it used to be that way. The lovers are Italian, and it is all organized by the Swiss. I may have left one out. Hell is where—I think the mechanics were German in the other list—the police are German and the cooks British. **Participant:** I have it here. You are really close:

Tôi từng nghe một chuyện cười mà có lẽ tôi sẽ kể sai một cách thảm hại. Thiên đường là nơi cảnh sát là người Anh, đầu bếp là người Pháp, thợ máy là người Thụy Sĩ—tôi quên phần nói về người Đức rồi. Tôi sẽ kể lộn xộn mất. Tôi đã ghi lại vì chuyện ấy phần nào đúng với đặc tính các quốc gia. Có lẽ ai đó biết chuyện này. Cảnh sát Anh thậm chí không mang súng—trước đây là như vậy. Những người tình là người Ý, và tất cả do người Thụy Sĩ tổ chức. Có lẽ tôi đã bỏ sót một mục. Địa ngục là nơi—tôi nghĩ trong danh sách kia, thợ máy là người Đức—cảnh sát là người Đức và đầu bếp là người Anh. **Người tham dự:** Tôi có ở đây. Thầy nhớ gần đúng rồi:

“Heaven is where:

“Thiên đường là nơi:

The police are British.

Cảnh sát là người Anh.

The chefs Italian.

Đầu bếp là người Ý.

The mechanics German.

Thợ máy là người Đức.

The lovers French.

Những người tình là người Pháp.

It's all organized by the Swiss.

Tất cả do người Thụy Sĩ tổ chức.

Hell is where:

Địa ngục là nơi:

The police are German.

Cảnh sát là người Đức.

The chefs are British.

Đầu bếp là người Anh.

The mechanics French.

Thợ máy là người Pháp.

The lovers Swiss.

Những người tình là người Thụy Sĩ.

It is all organized by the Italians.”

Tất cả do người Ý tổ chức.”

It was so somehow true of national characteristics. The British they don't even carry a gun. It used to be that way. I's a big joke, but in another way, it tells something. I mean you want everything organized by the fourth ray personality of the Italians, and do you think the fifth ray types in Switzerland make the best lovers, or the British have a reputation for food, that is maybe not as high as the French. I don't know about French mechanics, although I think I once had a car fixed in in France a long time ago, and yeah, the oppressive German mentality runs the police. so the countries know each other. They know the weaknesses and they know the strengths and they make light of it. But let's just say that these are all about basically soul ray, whether it's the soul ray or the personality ray of the nation. The people who represent that soul and that personality have that type of soul. Usually now there's not so many fourth ray souls, but I think there will be increasingly. We are told that the United Nations, as far as discipleship types, has a number of fourth ray souls connected with them, and we can only imagine that Germany and Austria with their fourth ray soul and Brazil, right, will be very prominent in the new coming in of the fourth ray starting in 2025.

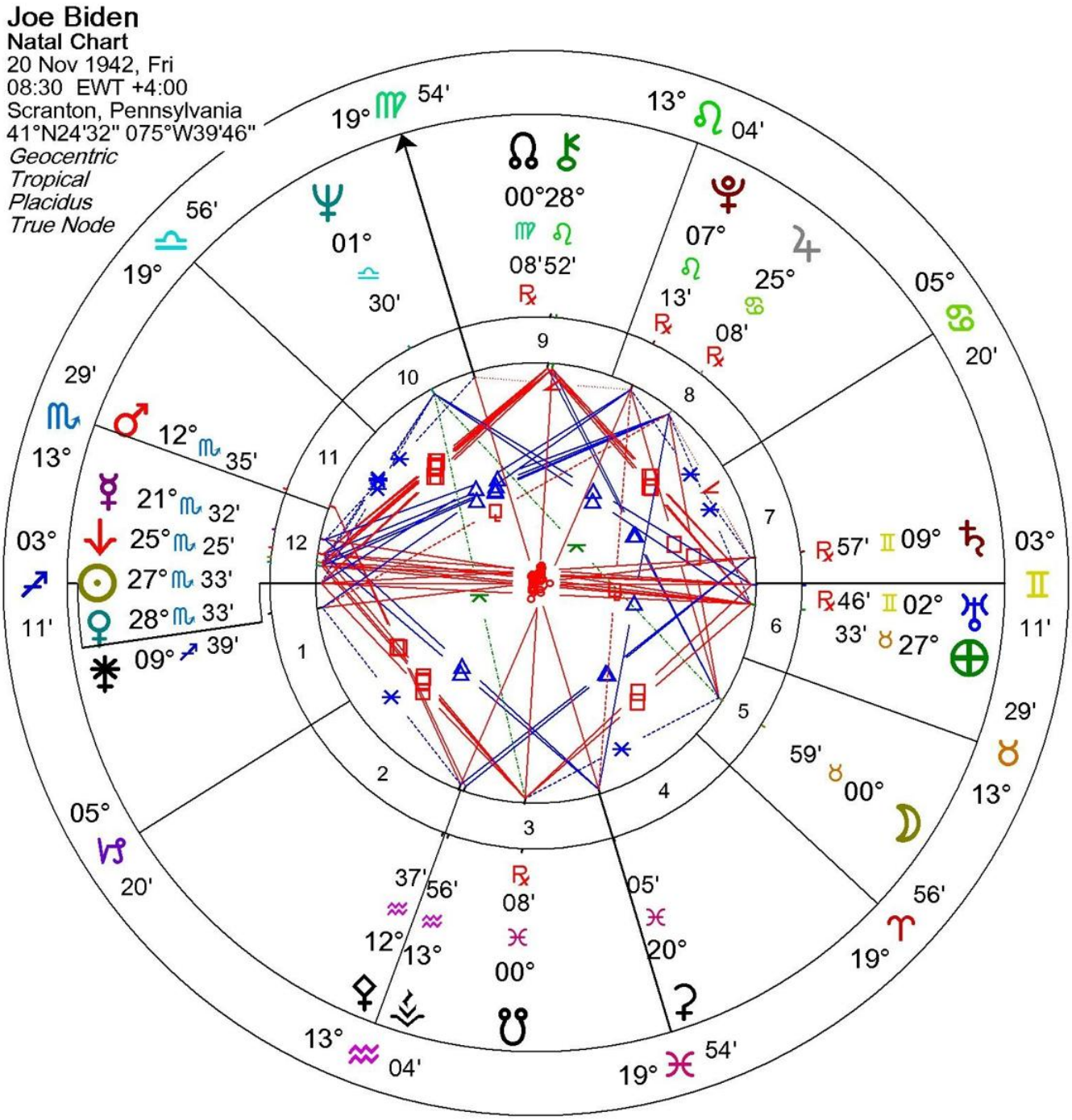
Chuyện ấy phần nào rất đúng với đặc tính các quốc gia. Cảnh sát Anh thậm chí không mang súng. Trước đây là như vậy. Đây là một chuyện đùa lớn, nhưng ở một khía cạnh khác, nó cũng nói lên điều gì đó. Ý tôi là, liệu các bạn có muốn phàm ngã cung bốn của người Ý tổ chức mọi thứ không, và các bạn có nghĩ những người cung năm ở Thụy Sĩ là những người tình tuyệt vời nhất không? Hay người Anh nổi tiếng về ẩm thực, có lẽ không bằng người Pháp. Tôi không biết về thợ máy Pháp, mặc dù tôi nghĩ mình từng sửa xe ở Pháp từ lâu, và đúng vậy, lối tư duy áp chế của người Đức điều hành lực lượng cảnh sát. Vậy nên các quốc gia hiểu nhau. Họ biết những điểm yếu, biết những điểm mạnh và đem chúng ra đùa vui. Nhưng về cơ bản, tất cả những điều này đều liên quan đến cung linh hồn, dù đó là cung linh hồn hay cung phàm ngã của quốc gia. Những người đại diện cho linh hồn và phàm ngã ấy có loại linh hồn đó. Hiện nay thường chưa có nhiều linh hồn cung bốn, nhưng tôi nghĩ số lượng sẽ ngày càng tăng. Chúng ta được cho biết rằng, xét về các loại đệ tử, có một số linh hồn cung bốn gắn với Liên Hợp Quốc. Và chúng ta có thể hình dung rằng Đức và Áo, với linh hồn cung bốn, cùng với Brazil, sẽ rất nổi bật trong đợt cung bốn mới đi vào biểu hiện, bắt đầu từ năm 2025.

So, sometimes humor it tells the truth.

Vì vậy, đôi khi sự hài hước nói lên sự thật.

Carl: Michael, I was struck, to say the least by the amount of times that Joe Biden spoke of using the light and having a light to carry us on.

Carl: Michael, ít nhất phải nói rằng tôi rất ấn tượng trước số lần Joe Biden nói đến việc sử dụng ánh sáng và có một ánh sáng dẫn dắt chúng ta tiến bước.



GAW-155-H01 — Joe Biden natal chart used by MDR in the discussion.

GAW-155-H01 — Lá số bản mệnh của Joe Biden mà MDR sử dụng trong cuộc thảo luận.

MDR: Yeah, absolutely stunned. Yeah, he might as well have been speaking out of the Ageless Wisdom when I was seeing it and looking at it. I said these are our themes, and the very first thing that he said some months ago, I don't know, maybe even a year ago, He says this is a battle for the soul of the nation, and he's been sensitized to the point

MDR: Đúng vậy, hoàn toàn sững sờ. Khi xem và quan sát, tôi thấy ông gần như đang nói từ chính Minh Triết Ngàn Đời. Tôi nói, đây là những chủ đề của chúng ta. Và điều đầu tiên ông nói cách đây vài tháng, tôi không biết, có lẽ thậm chí một năm trước, là đây là cuộc chiến vì linh hồn của quốc gia. Ông đã trở nên nhạy cảm đến mức điều đó là chân thực

where that is true for him. I don't know what ray he's on, whether he's really a first ray type. He seems to have a lot of second ray, and a lot of two four six line, but his astrology sun in Scorpio, rising sign Sagittarius, very strong sixth ray there, and let's see if I had it. Of course, the idea of being the common man, some people think he's facing quite heavy Saturn, and I think he probably is. But Saturn can be responsibility, and here it is. Here's the horoscope, Sun and Venus conjunct in Scorpio. Look at that, see that's the Solar Angel, that's the Angel of the Presence, that's what was being used yesterday, or today or whatever it was. Here is Sagittarius rising, and Jupiter is the ruler, and it's in Cancer which is about taking care of others. The moon is in practical Taurus, so that's a good stabilizer. His Mars is in Scorpio also, so that when he talked about taking our present President behind the barn and showing who's who, I have no doubt about who would come out, one person would come out from behind the barn. He uses these homey analogies, and then over here, all the things that the tragedy is all scorpionic in the 12th house, the heavy karmic debt. But here is Uranus, and here is Saturn at the house of marriage, and he lost his wife and his family and so forth, and the children. There's the Mars in Scorpio, and it's the ruler of the fifth house of children over here, and he's a fighter, he really is a fighter. But he's also the average person in as much as he has a heart.

đối với ông. Tôi không biết ông thuộc cung nào, liệu ông có thực sự là người cung một hay không. Dường như ông có rất nhiều cung hai, và rất nhiều ảnh hưởng thuộc tuyến hai-bốn-sáu. Nhưng về chiêm tinh, Mặt Trời của ông ở Hổ Cáp, dấu hiệu mọc là Nhân Mã, có cung sáu rất mạnh ở đó. Hãy xem tôi có lá số ấy không. Dĩ nhiên, ý tưởng về một người bình dân; một số người cho rằng ông đang đối diện với ảnh hưởng khá nặng nề của Sao Thổ, và tôi nghĩ có lẽ đúng như vậy. Nhưng Sao Thổ có thể là trách nhiệm, và đây rồi. Đây là lá số chiêm tinh, Mặt Trời và Sao Kim đồng vị trong Hổ Cáp. Hãy nhìn xem, đó là Thái dương Thiên Thần, đó là Thiên Thần của Hiện Diện, đó là điều đã được vận dụng hôm qua, hay hôm nay, hay lúc nào đó. Đây là Nhân Mã mọc, và Sao Mộc là chủ tinh, nằm trong Cự Giải, vốn liên quan đến việc chăm sóc người khác. Mặt Trăng ở Kim Ngưu thực tế, nên đó là một yếu tố ổn định tốt. Sao Hỏa của ông cũng ở Hổ Cáp, nên khi ông nói đến việc đưa vị tổng thống hiện tại của chúng ta ra sau nhà kho và cho thấy ai hơn ai, tôi không nghi ngờ ai sẽ bước ra, một người sẽ bước ra từ phía sau nhà kho. Ông dùng những ví von gần gũi như thế. Rồi ở đây, mọi yếu tố liên quan đến bi kịch đều thuộc Hổ Cáp trong nhà 12, món nợ nghiệp quả nặng nề. Nhưng đây là Sao Thiên Vương, và đây là Sao Thổ ở nhà hôn nhân. Ông đã mất vợ, gia đình và các con. Đây là Sao Hỏa trong Hổ Cáp, và nó là chủ tinh của nhà 5 về con cái ở đây. Ông là một chiến binh, ông thực sự là một chiến binh. Nhưng ông cũng là một người bình thường ở chỗ ông có một trái tim.

I was reading, there's a man by the name of Dana Milbank. I think he writes for CNN or something like that. He says, Biden speaks from a place that Trump will never know, the heart. You never say never because everybody is redeemable in time, but we're dealing basically with the sixth ray

Tôi có đọc bài của một người tên là Dana Milbank. Tôi nghĩ ông viết cho CNN hay một nơi tương tự. Ông nói, Biden nói từ một nơi mà Trump sẽ không bao giờ biết đến, đó là trái tim. Đừng bao giờ nói không bao giờ, vì theo thời gian, ai cũng có thể được cứu chuộc. Nhưng về cơ bản, chúng ta đang bàn

personality of the nation in contest with the indigo second ray soul, and I didn't really force this upon myself to see how important is the sun Venus conjunction in Biden's chart. You see that, right, because that's a question of the Solar Angel and the Angel of the Presence that's what it indicates. This is a chart worth looking at, and he does have that very high idealism with Neptune high in the chart, and it was amazing to me how many disciples in the Alice Bailey group had the moon in Taurus—Foster Bailey, and who was it, DHB, William Miller moon in Taurus. I think, anyway, Eugene Cosgrove moon in Taurus, a bunch of them had the moon in Taurus, and it's a good place for the moon in terms of stability, because it's the exalted position. But Of course, the danger is intransigence and not moving, you see, not moving, but quite a few had that, and he has that too. So, that is an inherent built-in stability.

đến phàm ngã cung sáu của quốc gia đang tranh đấu với linh hồn cung hai màu chàm, và tôi thực sự không phải gượng ép mình mới thấy được tầm quan trọng của góc đồng vị Mặt Trời–Sao Kim trong lá số Biden. Các bạn thấy điều đó chứ, vì đó là vấn đề Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện, đó là điều góc hợp này biểu thị. Đây là một lá số đáng xem xét, và ông thực sự có lý tưởng rất cao với Sao Hải Vương ở vị trí cao trong lá số. Tôi cũng ngạc nhiên trước số lượng đệ tử trong nhóm Alice Bailey có Mặt Trăng ở Kim Ngưu—Foster Bailey, rồi ai nữa nhỉ, DHB, William Miller có Mặt Trăng ở Kim Ngưu, tôi nghĩ vậy. Eugene Cosgrove cũng có Mặt Trăng ở Kim Ngưu; khá nhiều người có Mặt Trăng ở Kim Ngưu. Đây là một vị trí tốt cho Mặt Trăng xét về sự ổn định, vì đó là vị trí vượng. Nhưng dĩ nhiên, nguy cơ là sự cố chấp và không chịu chuyển động, các bạn thấy đấy, không chịu chuyển động. Khá nhiều người có vị trí ấy, và ông cũng vậy. Do đó, đó là sự ổn định vốn có, sẵn bên trong.

It's with his part of fortune over here which is generally a point through which solar lunar energy flows. So, I think high idealism is quite strong with him frankly, in Neptune. Well, there are many things one could say. Can he be a healer? If he gets the chance, he could be, because Chiron and the north node in Virgo, Chiron in Leo on the star Regulus and with the north node in Virgo, so that is part of the healing energy, and basically he has to, really would have to face the nation's Dweller on the Threshold in a very prominent way with Saturn in this seventh house. This could be a very interesting chart to really go into in detail.

Mặt Trăng ở cùng Điểm May Mắn của ông tại đây, thường là một điểm mà năng lượng mặt trời và mặt trăng chảy qua. Vì vậy, nói thật, tôi nghĩ lý tưởng cao cả ở ông khá mạnh, thể hiện qua Sao Hải Vương. Có nhiều điều có thể nói. Ông có thể là một người chữa lành không? Nếu có cơ hội, ông có thể, vì Chiron và Nút Bắc ở Xử Nữ, Chiron ở Sư Tử trên sao Regulus, cùng với Nút Bắc ở Xử Nữ, nên đó là một phần của năng lượng chữa lành. Về cơ bản, ông thực sự sẽ phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ của quốc gia một cách rất nổi bật, với Sao Thổ trong nhà 7 này. Đây có thể là một lá số rất thú vị để đi sâu vào từng chi tiết.

But he spoke the language of the soul, as you say, the language of light, and I was just boy, I said this is metaphysics, this is esotericism, this is the real thing. I said to myself.

Nhưng như bạn nói, ông đã nói ngôn ngữ của linh hồn, ngôn ngữ của ánh sáng. Tôi đã thốt lên, đây là siêu hình học, đây là huyền

bí học, đây là điều đích thực. Tôi đã tự nhủ như vậy.

Thanks for bringing that up, Carl. I did not see it live—it was three in the morning for me—but I saw it later and was very thrilled. Now, obviously the negative forces will try to steal the election, and all kinds of conniving methods will be used, and I just want to see how the soul-inspired people in our nation will rise to prevent that from happening. There's so many political maneuvers going on right now, and frankly the post office issue is a real big one, anything that can sow distrust in the process and allow the use of presidential powers for unholy purposes. Let's see, we have to work inside, all of us, we have to work inside, and we'll have every new moon now at the time of the new moon, a kind of a Shambhala new moon idea where we're working with the Divine Will as expressed in the Divine Plan, and then for the Esoteric United Nations, we'll be drawing forth the best of that the nations have to offer, and visualizing together what must transpire.

Cảm ơn bạn đã nêu điều đó, Carl. Tôi không xem trực tiếp—lúc ấy chỗ tôi là ba giờ sáng—nhưng sau đó tôi đã xem và rất xúc động. Hiển nhiên, các mãnh lực tiêu cực sẽ tìm cách đánh cắp cuộc bầu cử, và người ta sẽ dùng đủ mọi thủ đoạn gian trá. Tôi chỉ muốn thấy những người được linh hồn truyền cảm hứng trong quốc gia chúng ta sẽ đứng lên như thế nào để ngăn điều đó xảy ra. Hiện có rất nhiều thủ đoạn chính trị đang diễn ra, và nói thật, vấn đề bưu điện là một vấn đề rất lớn, bất cứ điều gì có thể gieo rắc sự ngờ vực vào tiến trình và cho phép sử dụng quyền lực tổng thống vào những mục đích bất chính. Tất cả chúng ta đều phải làm việc ở bên trong. Từ nay, vào mỗi kỳ trăng mới, chúng ta sẽ có một hình thức tham thiền trăng mới Shambhala, làm việc với Ý Chí thiêng liêng như được biểu lộ trong Thiên Cơ. Rồi đối với Liên Hợp Quốc Nội Môn, chúng ta sẽ khơi dậy những gì tốt đẹp nhất mà các quốc gia có thể cống hiến, và cùng nhau hình dung điều phải diễn ra.

MDR: You live in Pennsylvania, do you not? **Carl:** Yes, I do. **MDR:** That is going to be a really important state in this whole equation. Maybe, my old teacher used to say, why is there a crack in the Liberty Bell? It was a question to be pondered. Maybe that crack can be healed at least subjectively. We know it will be in the United States. It's just a question of how long and how much suffering, but what DK said? Fortunately for the soul of that great people, much suffering lies ahead, speaking of the Americans.

MDR: Bạn sống ở Pennsylvania, phải không? **Carl:** Vâng, đúng vậy. **MDR:**Đó sẽ là một tiểu bang thực sự quan trọng trong toàn bộ cục diện này. Có lẽ, người thầy cũ của tôi từng hỏi, vì sao Chuông Tự Do lại có một vết nứt? Đó là một câu hỏi để suy ngẫm. Có lẽ vết nứt ấy có thể được chữa lành, ít nhất ở phương diện chủ quan. Chúng ta biết điều đó sẽ xảy ra ở Hoa Kỳ. Chỉ còn là vấn đề bao lâu và phải chịu bao nhiêu đau khổ. Nhưng Chân sư DK đã nói gì? May mắn thay cho linh hồn của dân tộc vĩ đại ấy, nhiều đau khổ đang chờ đợi phía trước—Ngài đang nói về người Mỹ.

Olivia: To be successful in the battle for the soul of America in the U.S elections, much of U.S citizens must be activated and rallied to

Olivia: Để thành công trong cuộc chiến vì linh hồn nước Mỹ qua các cuộc bầu cử ở Hoa Kỳ, cần khơi dậy và huy động đông đảo công

care enough and vote wisely. More aware people may lead the progressive cause, and that is not enough. The understanding of better values and “Love thy neighbor as thyself” must reach down to much of the population, so that true soul lessons and true growth of consciousness can be achieved.

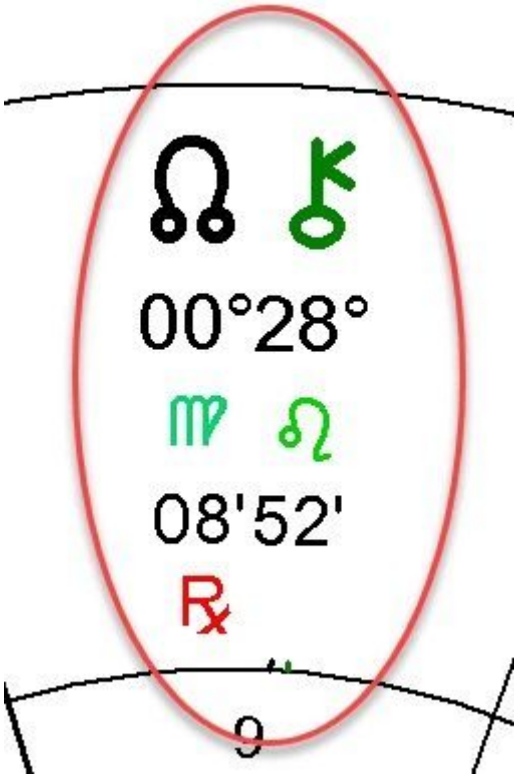
dân Mỹ để họ đủ quan tâm và bỏ phiếu sáng suốt. Những người nhận biết sâu sắc hơn có thể dẫn dắt sự nghiệp tiến bộ, nhưng như thế vẫn chưa đủ. Sự thấu hiểu các giá trị tốt đẹp hơn và lời dạy “Hãy yêu người lân cận như chính mình” phải lan đến đông đảo dân chúng, để có thể đạt được những bài học linh hồn đích thực và sự tăng trưởng tâm thức đích thực.

MDR: That's well said Olivia and it's so true, and that's why I’m rather happy that there seems to be very little extremism in Biden’s approach. So, it's a big tent and it's wide and it has the possibility of including diversity, and when we're doing our meditations and inner subjective work, we have to remember all those people that have to be included and have to be spoken to even interiorly as we are formulating our thoughts. This is about Americans and not whether you're progressive or conservative or whatever. I mean the best values have to be conserved anyway and we must make progress anyway. Both are necessary but it's the radical backward looking that is the danger, I think, so what you said is very timely and wisely said. Thank you.

MDR: Bạn nói rất hay, Olivia, và điều đó rất đúng. Đó là lý do tôi khá vui khi dường như cách tiếp cận của Biden có rất ít tính cực đoan. Vì vậy, đây là một mái lều lớn, rộng rãi, có khả năng đón nhận sự đa dạng. Khi thực hành tham thiền và làm công việc chủ quan bên trong, chúng ta phải nhớ đến tất cả những người cần được bao gồm và cần được ngỏ lời, ngay cả ở nội tâm, trong khi chúng ta hình thành tư tưởng. Đây là chuyện về người Mỹ, chứ không phải về việc các bạn theo khuynh hướng tiến bộ, bảo thủ hay bất kỳ khuynh hướng nào. Dù sao đi nữa, những giá trị tốt đẹp nhất phải được bảo tồn, và dù sao đi nữa, chúng ta cũng phải tiến bộ. Cả hai đều cần thiết, nhưng tôi nghĩ điều nguy hiểm là xu hướng cực đoan quay về quá khứ. Vì vậy, điều bạn nói rất đúng lúc và sáng suốt. Xin cảm ơn.

Suzanne: Chiron conjunct the North Node represents a healer, right?

Suzanne: Chiron đồng vị Nút Bắc biểu thị một người chữa lành, phải không?



GAW-155-H02 — Chiron and the North Node in the chart.

GAW-155-H02 — Chiron và Nút Bắc trong lá số.

MDR: Exactly, and the North Node is in the sign of the common man, so to speak, it's in Virgo, and Chiron is on the star Regulus, the heart of the lion, yeah, and that he says there's more true occultism in the names of these stars than we may suspect. So, the law and healing they certainly go together at this time and it is prominent. He has a potential psychological healer, Scorpio, right does have some strong indicators now, and I want to point out something that I almost forgot.

MDR: Chính xác, và Nút Bắc ở trong dấu hiệu của người bình dân, có thể nói như vậy, ở Xử Nữ. Chiron ở trên sao Regulus, trái tim của sư tử. Ngài nói rằng trong tên của những ngôi sao này có nhiều huyền bí học đích thực hơn chúng ta có thể ngờ tới. Vì vậy, vào lúc này, luật pháp và sự chữa lành chắc chắn đi cùng nhau, và điều đó rất nổi bật. Ông có tiềm năng là một người chữa lành về tâm lý. Hổ Cáp quả thực hiện có một số chỉ dấu mạnh mẽ, và tôi muốn chỉ ra một điều mà tôi suýt quên.

What are the three signs that bring in the fourth ray at this time? Who can answer that?

Ba dấu hiệu nào đang đưa cung bốn vào lúc này? Ai có thể trả lời?

BL: I can.

BL: Tôi có thể.

MDR: I know you can. Go ahead.

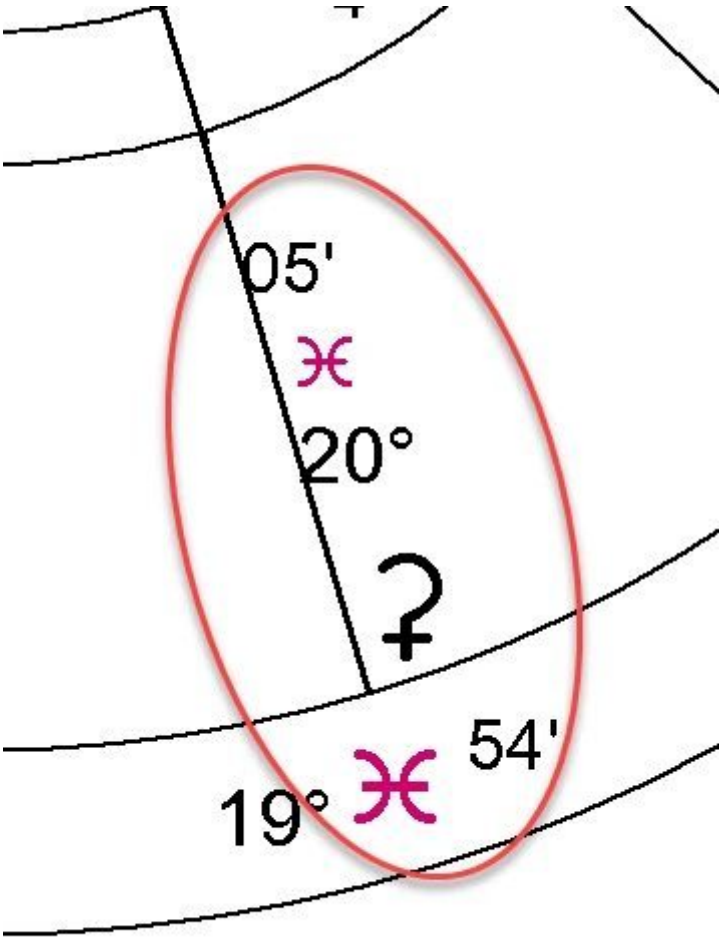
MDR: Tôi biết bạn có thể. Mời bạn.

BL: I thought it was Taurus, Scorpio and Sagittarius.

MDR: Voilà, right. There we have four planets in Scorpio, the major fourth ray sign at this time. We have Sagittarius rising, fourth ray. We have the moon in Taurus, fourth ray—fourth ray planet and a fourth ray sun. We have therefore the potential of harmony through conflict coming through. There is the warrior Mars in Scorpio, but there's also the harmonizer, the one who respects the different points of view and places itself in the center of things rather than at the extremes. This is an encouraging thought, I think, and then, of course, the compassion angle.

BL: Tôi nghĩ đó là Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã.

MDR: Đúng rồi. Ở đây chúng ta có bốn hành tinh trong Hổ Cáp, dấu hiệu cung bốn chủ yếu vào lúc này. Chúng ta có Nhân Mã mọc, cung bốn. Chúng ta có Mặt Trăng ở Kim Ngưu, cung bốn—một hành tinh cung bốn và một Mặt Trời cung bốn. Do đó, chúng ta có tiềm năng để sự hài hòa thông qua xung đột biểu lộ. Có chiến binh Sao Hỏa trong Hổ Cáp, nhưng cũng có người tạo hòa hợp, người tôn trọng những quan điểm khác nhau và đặt mình vào trung tâm sự việc thay vì ở các cực đoan. Tôi nghĩ đây là một ý nghĩ đáng khích lệ, rồi dĩ nhiên còn có khía cạnh từ bi.

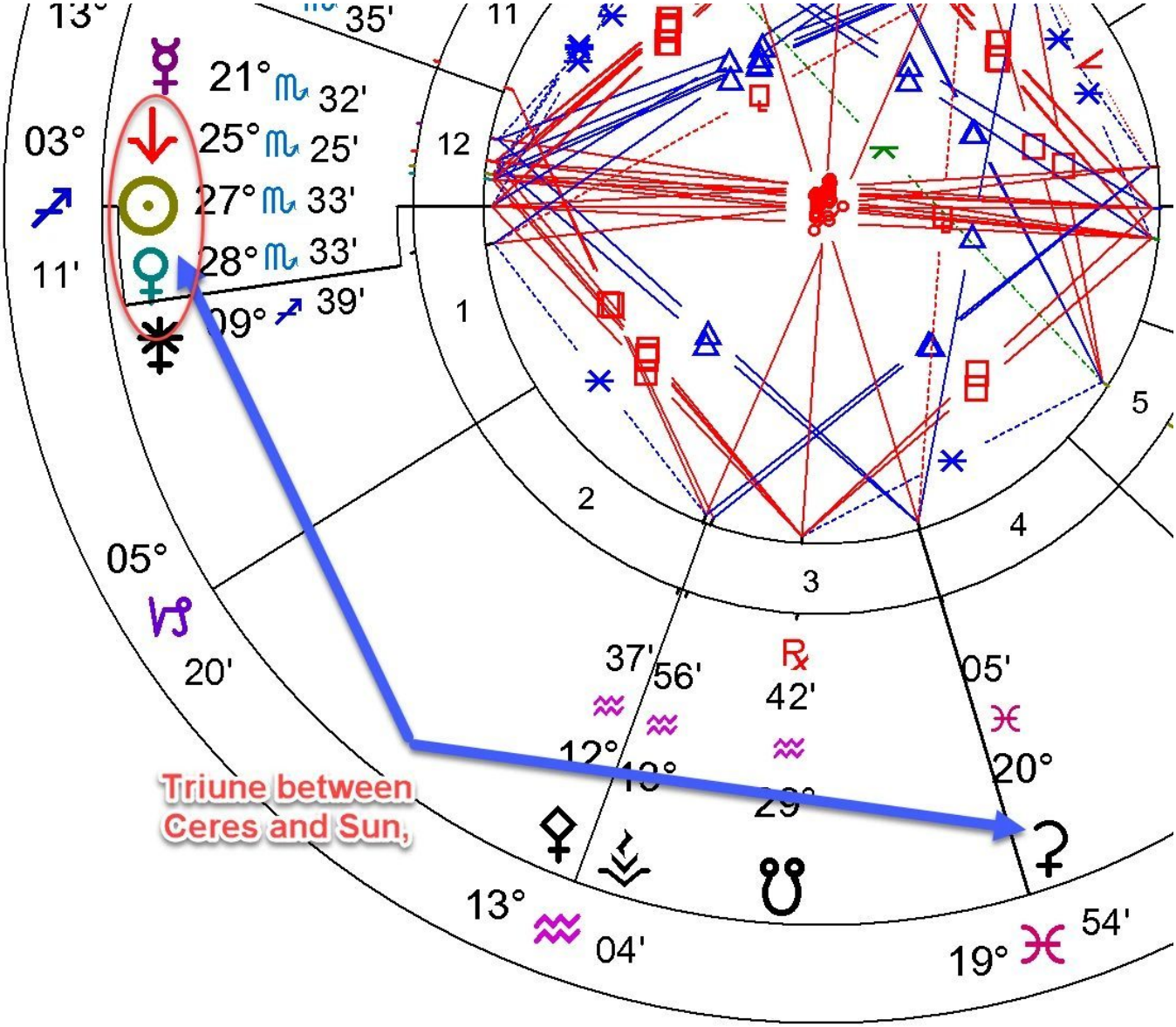


GAW-155-H03 — Ceres near the IC in Pisces.

GAW-155-H03 — Ceres gần Thiên Đế trong Song Ngư.

Look at where Ceres is—do you recognize that, folks? Right, the mother asteroid, the caretaking asteroid, the nurturing asteroid, maybe the biggest asteroid too, is exactly conjunct—well, it's very close. It's one degree away, just a few minutes of arc away, only 11 minutes of arc away from the IC, the mother point of the chart. Ceres in Pisces represents this universal care or taking care, the will or desire at least to take care of everyone.

Hãy nhìn vị trí của Ceres—các bạn có nhận ra không? Đúng vậy, tiểu hành tinh người mẹ, tiểu hành tinh chăm sóc, tiểu hành tinh nuôi dưỡng, có lẽ cũng là tiểu hành tinh lớn nhất, đồng vị chính xác—thực ra là rất gần. Nó cách một độ, chỉ cách vài phút cung, chỉ cách Thiên Đế, điểm người mẹ trong lá số, 11 phút cung. Ceres trong Song Ngư biểu thị sự quan tâm hay chăm sóc phổ quát này, ý chí hoặc ít nhất là mong muốn chăm sóc tất cả mọi người.



GAW-155-H04 — Ceres trine the Sun and Venus, as discussed.

GAW-155-H04 — Ceres tam hợp Mặt Trời và Sao Kim, như đã thảo luận.

Notice the trine from Ceres in Pisces to Venus and to the Sun. It's a little wide, but it is there; it's still a trine idea.

Hãy lưu ý góc tam hợp từ Ceres trong Song Ngư đến Sao Kim và Mặt Trời. Độ lệch hơi rộng, nhưng góc hợp vẫn hiện diện; nó vẫn mang ý nghĩa tam hợp.

The water signs are represented, aren't they? Sun, Venus, and all these other Scorpio planets, Jupiter in Cancer—ever the maternal impulse—and Ceres, the mother asteroid in compassionate Pisces. It's like a grand trine more or less. He's equipped to be the healer, but it's a psychological healing obviously, from one who has suffered.

Các dấu hiệu hành thủy đều hiện diện, phải không? Mặt Trời, Sao Kim và tất cả những hành tinh Hổ Cáp khác, Sao Mộc trong Cự Giải—luôn là xung lực mẫu tính—và Ceres, tiểu hành tinh người mẹ trong Song Ngư từ bi. Ít nhiều nó giống một đại tam hợp. Ông có đủ những yếu tố để trở thành người chữa lành, nhưng rõ ràng đó là sự chữa lành về tâm lý, từ một người từng chịu đau khổ.

By the way, I was looking for the chapter on pain the other night. I was looking for the quote on pain. Does anybody remember when I was talking about pain? I want to say something about it.

Nhân tiện, tối hôm nọ tôi đã tìm chương nói về đau khổ. Tôi đang tìm câu trích về đau khổ. Có ai nhớ lúc tôi nói về đau khổ không? Tôi muốn nói đôi điều về nó.

This is something we have to keep in mind. In light of his life and in light of what's going on in the world with the epidemic and the financial debacle for so many people—except the very rich and those in the computer and internet business, who are prospering—we have economic failure, health failure, and social failure. I want to read just a little bit here.

Đây là điều chúng ta phải ghi nhớ. Xét cuộc đời ông và xét những gì đang diễn ra trên thế giới với dịch bệnh cùng sự khủng hoảng tài chính của rất nhiều người—ngoại trừ những người rất giàu và những người kinh doanh máy tính, mạng internet, vốn đang phát đạt—chúng ta đang có sự suy sụp về kinh tế, sức khỏe và xã hội. Tôi muốn đọc một chút ở đây.

Pain is that upward struggle through matter which lands a man at the Feet of the Logos; pain is the following of the line of the greatest resistance and thereby reaching the summit of the mountain; pain is the smashing of the form and the reaching of the inner fire; pain is the cold of isolation which leads to the warmth of the central Sun; pain is the burning in the furnace in order finally to know the coolness of the water of life; pain is the journeying into the far country, resulting

Đau khổ là cuộc vật lộn hướng lên xuyên qua vật chất, đưa con người đến dưới Chân Thượng đế; đau khổ là đi theo con đường nhiều trở ngại nhất và nhờ đó lên đến đỉnh núi; đau khổ là sự phá vỡ hình tướng và vươn đến ngọn lửa bên trong; đau khổ là cái lạnh của sự cô lập dẫn đến hơi ấm của Mặt Trời trung tâm; đau khổ là sự thiêu đốt trong lò luyện để cuối cùng biết được sự mát lành của nước sự sống; đau khổ là cuộc hành trình đến miền đất xa xôi, để rồi được chào đón về Nhà của Cha; đau khổ là ảo

in the welcome to the Father's Home; pain is the illusion of the Father's disowning, which drives the prodigal straight to the Father's heart; pain is the cross of utter loss, that renders back the riches of the eternal bounty; pain is the whip that drives the struggling builder to carry to utter perfection the building of the Temple. (*DINA I*, p. 677)

tưởng rằng Cha đã từ bỏ mình, thúc đẩy người con hoang đàng đi thẳng đến trái tim của Cha; đau khổ là thập giá của sự mất mát hoàn toàn, trả lại những kho báu của nguồn ân phúc vĩnh cửu; đau khổ là ngọn roi thúc đẩy đấng kiến tạo đang vật lộn đưa việc xây dựng Đền Thờ đến mức hoàn thiện tuyệt đối. (*DINA I*, tr. 677)

Not only the temple of Solomon but the temple of Ezekiel as well.

Không chỉ đền thờ Solomon mà cả đền thờ Ezekiel nữa.

The uses of pain are many, and they lead the human soul out of darkness into light, out of bondage into liberation, out of agony into peace. That peace, that light and that liberation, within the ordered harmony of the cosmos are for all the sons of men. (*DINA I*, p. 677)

Đau khổ có nhiều công dụng, và chúng dẫn linh hồn con người ra khỏi bóng tối để bước vào ánh sáng, ra khỏi sự trói buộc để đến với giải thoát, ra khỏi thống khổ để đến với bình an. Sự bình an ấy, ánh sáng ấy và sự giải thoát ấy, trong sự hài hòa có trật tự của vũ trụ, dành cho tất cả những người con của nhân loại. (*DINA I*, tr. 677)

That was the paragraph I was looking for, and it was in a different book. I went to the Blessed Ones where he said pain ends and nothing remains but bliss. It's another great paragraph, but here on page 677 in *Discipleship in the New Age* volume one. It's really worth it, especially when humanity at this time is forced to go through so much pain. This is the hope of what it can lead to, and from DK's experience, this is what it does lead to.

Đó là đoạn tôi đang tìm, và nó nằm trong một cuốn sách khác. Tôi đã tìm đến đoạn về các Đấng Chân Phúc, nơi Ngài nói rằng đau khổ chấm dứt và không còn gì ngoài chí phúc. Đó là một đoạn tuyệt vời khác, nhưng đoạn này ở trang 677 trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* tập một. Đoạn này thực sự đáng đọc, nhất là khi nhân loại lúc này buộc phải trải qua quá nhiều đau khổ. Đây là niềm hy vọng về điều mà đau khổ có thể dẫn đến, và theo kinh nghiệm của Chân sư DK, đây chính là điều nó thực sự dẫn đến.

Finally, Olivia has added that the esoteric motto of the U.S. is "I light the way," and what Joe said—some things to be a light to the world, to find the light once more. Love and hope and light join together for the soul of the nation.

Cuối cùng, Olivia đã bổ sung rằng châm ngôn nội môn của Hoa Kỳ là "Tôi soi sáng con đường", và điều Joe nói—một số điều về việc trở thành ánh sáng cho thế giới, tìm lại ánh sáng một lần nữa. Tình thương, hy vọng và ánh sáng cùng hội tụ vì linh hồn của quốc gia.

Maybe he wrote it all himself, or maybe he had a little help from our friends. In a way, it's such an esoteric speech, even while being so appealing to the thought of many, expressed with simplicity.

Có lẽ ông tự viết toàn bộ, hoặc có lẽ ông nhận được đôi chút trợ giúp từ những người bạn của chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, đây là một bài diễn văn rất nội môn, đồng thời lại rất phù hợp với suy nghĩ của nhiều người, được diễn đạt một cách giản dị.

I'm sure many of us have been very struck by the qualities he was able to express, and now he also has to be defended and protected. You can imagine that he's not only going to be bombarded by those who do not respond to the soul, but also by the inner side as well, because he is a true disciple. These demonic forces and negative forces war militantly against the disciples and against the progress of the disciple, especially concerning the leadership of a second-ray nation.

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta rất ấn tượng trước những phẩm tính mà ông đã có thể biểu lộ, và giờ đây ông cũng cần được bênh vực, bảo vệ. Các bạn có thể hình dung rằng ông sẽ không chỉ hứng chịu sự công kích từ những người không đáp ứng với linh hồn, mà còn từ phía bên trong nữa, vì ông là một đệ tử đích thực. Những mãnh lực ma quỷ và mãnh lực tiêu cực này chiến đấu dữ dội chống lại các đệ tử và sự tiến bộ của đệ tử, nhất là khi liên quan đến việc lãnh đạo một quốc gia cung hai.

When you think about the Reappearance of the Christ and his choosing a nation in which to set up his own headquarters—now that's not yet—but when the second ray is prominent, it is something to be watched.

Khi các bạn nghĩ đến Sự Tái Lâm của Đức Christ và việc Ngài lựa chọn một quốc gia để đặt trụ sở riêng của Ngài—hiện giờ chưa đến lúc đó—nhưng khi cung hai nổi bật, thì đó là điều cần theo dõi.

Tuija: That finishes all the questions and comments, and there are no more raised hands. **MDR:** Very good, friends. Now we are going to meditate on the glamour of personality, by which so many people are afflicted today.

Tuija: Như vậy là hết mọi câu hỏi và bình luận, và không còn ai giơ tay nữa. **MDR:**Rất tốt, các bạn. Bây giờ chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm phàm ngã, thứ đang gây khổ sở cho rất nhiều người ngày nay.

They cannot grasp the altruism—altrui, the other—which is necessary if they are going to really tread the way of discipleship and the way of the Christ. It is all caught up in being the center of the world and narcissistically believing first in yourself and not caring about others. No real love.

Họ không thể nắm bắt lòng vị tha—hướng về người khác—điều cần thiết nếu họ thực sự muốn bước trên con đường đệ tử và con đường của Đức Christ. Tất cả đều bị cuốn vào việc trở thành trung tâm thế giới, tin tưởng trước hết vào bản thân một cách tự mê đắm và không quan tâm đến người khác. Không có tình thương thực sự.

It is a big glamour, and I think it is connected with the first ray, but I think it is quite universal in another sense.

Đó là một ảo cảm lớn, và tôi nghĩ nó có liên hệ với cung một, nhưng theo một nghĩa khác, tôi nghĩ nó khá phổ quát.

We know the formula by now, do we not? Let us do the best we can together.

Đến nay chúng ta đã biết công thức rồi, phải không? Chúng ta hãy cùng nhau làm hết sức mình.

As you prepare yourself for meditation, think of the people who are here with you.

Khi chuẩn bị tham thiền, các bạn hãy nghĩ đến những người đang hiện diện cùng mình.

We are gathered together, and we have some silence as we attune with our task. We will not have ten minutes of silence, but some silence now.

Chúng ta cùng quy tụ và dành một khoảng im lặng để hòa nhịp với nhiệm vụ. Chúng ta sẽ không im lặng mười phút, nhưng bây giờ hãy dành một khoảng im lặng.

Meditation – Tham thiền

In that silence is the growing realization of synthesis. It is one group which is one being with one consciousness, wherever the outer form may be located in time and space. And since the stakes are so high and so many un-soulful people are playing for keeps, we'll use this protective formula with the Cross of Divinity, forehead, heart, left eye, right eye, tracing light individually and also watching a larger cross appear before the entirety of the group.

Trong sự im lặng ấy, sự nhận biết về tổng hợp ngày càng tăng trưởng. Đây là một nhóm duy nhất, một sinh linh duy nhất với một tâm thức duy nhất, bất kể hình tướng bên ngoài nằm ở đâu trong thời gian và không gian. Và vì những điều đang bị đặt cược có tầm quan trọng rất lớn, trong khi quá nhiều người không sống theo linh hồn đang quyết giành phần thắng bằng mọi giá, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ này với Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải, mỗi người tự vạch ánh sáng, đồng thời quan sát một thập giá lớn hơn xuất hiện trước toàn thể nhóm.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We pass through the three preparatory stages concerning the fusion of three lights. We focus a dual light, one of matter, etheric physical, and one of mind, and we focus upon the reasoning mental plane.

Chúng ta đi qua ba giai đoạn chuẩn bị liên quan đến sự dung hợp ba ánh sáng. Chúng ta tập trung một ánh sáng kép, một ánh sáng của vật chất hồng trần dĩ thái và một ánh sáng của thể trí, rồi tập trung trên cõi trí suy luận.

So we have the vitalization of the logical reasoning process, and we reach now up, or however we access it, towards soul light, and we try to recognize soul light coming through soul contact, and we fuse the two lesser lights with the soul light, which we bring down. And three lights are as one light, the light of the soul, the light of the mind, and the light of etheric physical matter.

Như vậy, chúng ta tiếp sinh lực cho tiến trình suy luận lôgic. Giờ đây, chúng ta vươn lên, hoặc tiếp cận bằng bất cứ cách nào, hướng đến ánh sáng linh hồn, và cố gắng nhận biết ánh sáng linh hồn đến qua sự tiếp xúc với linh hồn. Chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn với ánh sáng linh hồn mà chúng ta đưa xuống. Và ba ánh sáng trở thành một ánh sáng: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của vật chất hồng trần dĩ thái.

From this triple light will the beam be extended, our search light, and so we say together, followed by the sacred word.

Từ ánh sáng tam phân này, tia sáng sẽ vươn ra, ánh đèn pha của chúng ta. Vì vậy, chúng ta cùng nói, rồi xướng linh từ thiêng liêng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula, and as we speak these words, the group members visualize the great search light they have created, arising out of the triple light as one, and that search light is turned upon the astral plane, the plane of desire, emotion, feeling, attraction, repulsion.

Sau đó, chúng ta sử dụng công thức. Khi nói những lời này, các thành viên nhóm hình dung ánh đèn pha lớn mà họ đã tạo ra, phát sinh từ ba ánh sáng hợp nhất thành một, và ánh đèn pha ấy hướng vào cõi cảm dục, cõi của dục vọng, cảm xúc, cảm giác, thu hút và đẩy lùi.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

world of meaning, and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light, we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

It's the light of day we're looking for, the light of intuition, as it will affect the astral plane.

Chúng ta đang tìm ánh sáng ban ngày, ánh sáng của trực giác, khi nó tác động lên cõi cảm dục.

Then we call down the spiritual will, as if from monad, Atma, Jewel, sacrifice petals, and we strengthen our beam so that it has power to affect the dissipation of glamour—in this case, the glamour of personality, which drives the energies below the diaphragm. That is one of the occult things that the personality does.

Sau đó, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần giáng xuống, như thể từ chân thần, atma, Bảo Ngọc, các cánh hoa hi sinh, và tăng cường tia sáng để nó có quyền năng làm tiêu tan ảo cảm—trong trường hợp này là ảo cảm phàm ngã, thứ đẩy các năng lượng xuống dưới cơ hoành. Đó là một trong những tác động huyền bí của phàm ngã.

To affirm the strength of our beam, we say:

Để khẳng định sức mạnh của tia sáng, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we ponder for a few moments on the glamour of personality, which is the glamour to be weakened and dissipated, and we throw the light upon that glamour. We think of all the ill and wrong guidance which has eventuated because of this glamour of personality, with which so many are afflicted, and even increasing numbers due to the personality stage of evolution.

Giờ đây, chúng ta suy ngẫm trong vài khoảnh khắc về ảo cảm phàm ngã, ảo cảm cần làm suy yếu và làm tiêu tan, rồi chiếu ánh sáng lên ảo cảm ấy. Chúng ta nghĩ đến tất cả sự dẫn dắt có hại và sai lầm đã nảy sinh do ảo cảm phàm ngã này, thứ đang gây khổ sở cho rất nhiều người, với số lượng thậm chí ngày càng tăng vì nhân loại đang ở giai đoạn tiến hoá phàm ngã.

The glamour of personality we ponder, and we say together the Words of Power as we work on the dissipation of this glamour of personality, and then we'll go into our silence, visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Chúng ta suy ngẫm về ảo cảm phàm ngã, và cùng nhau nói các Quyền năng từ khi làm việc để làm tiêu tan ảo cảm phàm ngã này. Sau đó, chúng ta sẽ đi vào im lặng, hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

So much along this line can be accomplished if we take our eyes off our personal self, as the Tibetan advises.

Chúng ta có thể thực hiện rất nhiều điều theo hướng này nếu thôi chú mục vào phàm ngã của mình, như Chân sư Tây Tạng khuyên dạy.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã.

Now we're going to have our moments of silence, five minutes, seeing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation, and we'll contribute, the group will contribute just a little bit to this weakening of a glamour, which in a way is getting only stronger because of humanity's stage of evolution.

Giờ đây, chúng ta sẽ có những khoảnh khắc im lặng, năm phút, nhìn thấy ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ đóng góp, nhóm sẽ đóng góp một chút vào việc làm suy yếu một ảo cảm mà theo một nghĩa nào đó, đang ngày càng mạnh hơn vì giai đoạn tiến hoá của nhân loại.

So we begin. So we withdraw our beam from the astral plane, return it to the level of mind and distribute the three lights to where they belong, the light of soul, of mind and of matter. We do it imaginatively and three times we sound the OM, once for the mental body, most importantly for the astral body, and then for the etheric physical body.

Vậy chúng ta bắt đầu. Chúng ta rút tia sáng khỏi cõi cảm dục, đưa nó trở lại cấp độ thể trí và phân bố ba ánh sáng về đúng nơi của chúng: ánh sáng của linh hồn, của thể trí và của vật chất. Chúng ta thực hiện điều đó bằng sự tưởng tượng và xướng linh từ OM ba lần, một lần cho thể trí, quan trọng nhất là cho thể cảm dục, rồi cho thể xác dĩ thái.

We realize that as we work together in this way, some development, some movement towards an unveiling, can occur.

Chúng ta nhận ra rằng khi cùng làm việc theo cách này, một sự phát triển nào đó, một bước tiến đến sự vén màn, có thể xảy ra.

OM.

OM.

Thank you, everyone.

Xin cảm ơn tất cả mọi người.

We'll meet again in another week. It'll be a morning session and it will be on the 28th. Meanwhile, tomorrow, the soul of nations meditation in the evening, destiny of the nations.

Chúng ta sẽ gặp lại nhau sau một tuần nữa. Đó sẽ là một buổi sáng, vào ngày 28. Trong thời gian chờ đợi, tối mai sẽ có buổi tham thiền về linh hồn các quốc gia, vận mệnh của các quốc gia.

On Sunday, the attracting finances for hierarchical work also in the evening meditation. I want to thank you for being here and let's continue to hold the leaders who can express soul and will to express soul, hold them in the light, hold them in the protective and stimulating light of the soul, and strengthen them in the midst of the fray, the onslaught, which will inevitably arise during this globally important election. We don't need fascism again, Nazism, selfishness, narcissism, and the shutting out of the soul.

Vào Chủ nhật, việc thu hút tài chính cho công việc của Thánh đoàn cũng sẽ có trong buổi tham thiền tối. Tôi muốn cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, và chúng ta hãy tiếp tục gìn giữ trong ánh sáng những nhà lãnh đạo có thể biểu lộ linh hồn và có ý chí biểu lộ linh hồn; hãy gìn giữ họ trong ánh sáng che chở và khích lệ của linh hồn, và tiếp sức cho họ giữa cuộc tranh đấu, giữa đợt công kích chắc chắn sẽ xảy ra trong cuộc bầu cử có tầm quan trọng toàn cầu này. Chúng ta không cần chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa Quốc xã, sự ích kỷ, lòng ái kỷ và việc gạt bỏ linh hồn quay trở lại.

We don't need that. So let's help from the inside, all of us, and we'll bring up a little bit of that tomorrow night also in the destiny of the nations meditation.

Chúng ta không cần điều đó. Vì vậy, tất cả chúng ta hãy trợ giúp từ bên trong, và tối mai chúng ta cũng sẽ đề cập đôi chút đến điều ấy trong bài tham thiền vận mệnh của các quốc gia.

Lots of love and many blessings. The programs we have been doing will be on the Makara website, and increasingly on YouTube, so new people can come in and find out how additionally they can work from behind the scenes. Thank you.

Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành. Các chương trình chúng ta đã thực hiện sẽ có trên trang web Makara, và ngày càng nhiều trên YouTube, để những người mới có thể tìm đến và tìm hiểu thêm những cách họ có thể hoạt động ở hậu trường. Xin cảm ơn.

From all of the communications teams, we're all trying to keep the Ageless Wisdom flowing and rightly applied. See you before long. Bye-bye for now.

Thay mặt tất cả các nhóm truyền thông, tất cả chúng tôi đều đang cố gắng duy trì dòng chảy của Minh Triết Ngàn Đời và áp dụng đúng đắn minh triết ấy. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Xin tạm biệt.

Commentary GAW 156

Tóm Tắt

Sự thuận tiện và Định luật Hi sinh

Vấn đề của nhân loại trong tư cách đệ tử thế giới là lựa chọn giữa tính thực dụng của phàm ngã cung ba và việc hiến dâng Kẻ Chận Ngõ cho Thiên Thần bằng tình thương cùng sự thấu hiểu của cung hai. Định luật Hi sinh, định luật đầu tiên của linh hồn, đòi hỏi vượt qua những khuynh hướng phàm ngã chỉ duy trì đời sống thái âm và sự lặp lại trì trệ. Sự hi sinh không loại bỏ năng lực phàm ngã: phàm ngã càng nhạy bén, khéo léo và phong phú thì càng trở thành công cụ hữu ích khi phục tùng linh hồn.

Chuyển động xoắn ốc và thước đo tiến bộ

Thái độ "tôi vốn là như vậy" biểu thị chuyển động quay tròn, trong khi tiến bộ đòi hỏi kết hợp chuyển động của cung ba với sức tiến tới của cung một thành chuyển động chu kỳ xoắn ốc. Những chu kỳ chiêm tinh như Mặt Trăng hồi vị, Sao Thổ hồi vị lần thứ nhất hoặc thứ hai, Sao Mộc hồi vị và Sao Thiên Vương hồi vị sau 84 năm tạo cơ hội so sánh phản ứng hiện tại với phản ứng trước đây. Nếu phản ứng không thay đổi trong hoàn cảnh tương tự, sự tiến bộ có thể chưa tương xứng với cơ hội. Tam giác Mặt Trăng–Mặt Trời–dấu hiệu mọc gợi một hướng chuyển dịch phát triển, nhưng các dấu hiệu thay đổi qua từng kiếp, bổ sung những năng lượng khác nhau cho việc xây dựng vận cụ của Thiên Thần của Hiện Diện.

Kẻ Chận Ngõ trước ngưỡng thiên tính

Theo Chân sư DK, nhân loại tiến bộ đang đứng như Kẻ Chận Ngõ ngay trước ngưỡng thiên tính; khủng hoảng thế giới và vấn đề linh hồn–phàm ngã của mỗi người diễn ra song song. Chướng ngại trên đường đến bản ngã sâu xa hơn chính là những hành vi, phản ứng và tư tưởng đang ngăn cản sự tiếp nhận năng lượng thiêng liêng. Thiên Thần đứng chờ đợi, đắm mình trong Đấng Hiện Diện nhưng sẵn sàng hấp thu Kẻ Chận Ngõ. Một biểu hiện của sự hấp thu này là cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn.

Thiên Thần, Chân Thần và nghệ thuật đồng nhất

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là biểu hiện của Thái dương Thiên Thần ở cấp độ cao hơn, với tâm thức hòa vào tâm thức Chân Thần đang mở rộng trong con người. Tiếp xúc thực sự với Thiên Thần qua tham thiền ở cấp độ thể nguyên nhân có thể đem lại thoáng nhận biết về Đấng Hiện Diện, tính Nhất Thể và sự đồng nhất mà phàm ngã chưa đạt tới. Trái tim rộng mở có thể là điều kiện quan trọng của nghệ thuật đồng nhất; Đức Christ thể hiện nghệ thuật này qua phương pháp cung hai, trong khi một phương pháp cung ba cũng đang được khảo sát. Câu hỏi thực hành là khả năng chủ động hòa nhập với tâm thức Thiên Thần trên cõi thượng trí, thay vì chỉ nhận biết mình giữa những biến động phàm ngã.

Thiên Thần đến Trái Đất và cơ hội bước vào giới thứ năm

Nhân loại đã tiến đến ranh giới của thế giới những giá trị tinh thần, nơi hàng triệu người có thể bước vào giới thứ năm và tác động chuyển đổi toàn thể. Sự xuất hiện của Đức Christ cách đây 2.000 năm là biểu tượng và bước báo trước việc Thiên Thần trong mỗi người "đến Trái Đất", tức thấm nhuần phàm ngã. Theo cách diễn giải được đưa ra, tiến trình do Đức Christ khởi đầu kéo dài gần 5.000 năm, hướng đến sự thấm nhuần ngày càng liên tục thay cho những đợt tiếp xúc thoáng

qua. Trạng thái gắn với dấu hiệu Song Tử xuất hiện khi con người đồng hoá với phía cao hơn của cặp đối cực, nhận biết mình trong sự kết hợp giữa Chân Thần-trong-sự-mở-rộng và Thiên Thần đang phóng chiếu.

Người chí nguyện và đệ tử thế giới

Khẳng định "mọi người chí nguyện chân chính đều đã qua lần điểm đạo thứ nhất" đặt người chí nguyện tiến bộ ở một mức độ đáng kể trên Con Đường Đệ Tử. Tuy nhiên, các danh xưng mang tính tương đối: một người đồng thời có thể là người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ; ngay cả Đức Christ cũng còn hướng tới những trạng thái cao hơn trên Sirius và xa hơn nữa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tư cách thành viên thực sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thường hàm ý lần điểm đạo thứ hai, còn đệ tử thế giới thường liên hệ lần điểm đạo thứ ba, dù cách dùng không hoàn toàn cố định. Khả năng truyền ảnh hưởng khắp thế giới nhờ công nghệ chưa đủ xác lập địa vị ấy; phẩm tính của ảnh hưởng mới quyết định, như trường hợp Dane Rudhyar được Chân sư DK nhìn nhận là một đệ tử thế giới có thể phụng sự hữu hiệu ngoài các nhóm thử nghiệm.

Nhân loại, Thánh đoàn và Đấng Hiện Diện

Trong phép tương ứng tập thể, nhân loại là Kẻ Chận Ngõ, Thánh đoàn các linh hồn là Thiên Thần, còn phía sau là Đấng Hiện Diện của thiên tính. Thánh đoàn trực giác nhận biết Đấng Hiện Diện, trong khi nhân loại mới cảm nhận mờ nhạt; bộ ba này tương ứng với tinh thần–linh hồn–thân thể hoặc tinh thần–linh hồn–phàm ngã. Đại chiến được liên hệ với một vòng xoắn cao hơn dưới dấu hiệu Hổ Cáp của cuộc chiến Kurukshetra khoảng bốn triệu năm trước dưới dấu hiệu Thiên Bình, với cùng những vấn đề căn bản nhưng sự phân biệt thiện–ác rõ hơn. Khả năng trực giác từ các điểm tập trung nhất tâm của Tam Nguyên Tinh Thần cũng là phẩm chất cần có đối với người bước vào các trường nội môn mới.

Lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại và sự tái lâm

Nhân loại đang tiến tới địa vị điểm đạo đồ thế giới ở cấp độ thứ nhất, còn sự thấm nhuần linh hồn toàn diện ngay trước lần điểm đạo thứ tư vẫn là một thành tựu xa hơn nhiều. Sự tái lâm của Đức Christ sẽ đánh dấu việc nhân loại, hoặc bộ phận có khả năng đáp ứng, đã đạt cột mốc đầu tiên ấy. Một giả thuyết riêng được đề xuất là Đức Christ phải chờ đủ số người qua lần điểm đạo thứ nhất, bên cạnh những điều kiện về chia sẻ, hòa bình và thanh lọc đời sống thế giới. Những xáo trộn do Sao Diêm Vương và Vulcan, hai hành tinh cung một được nhắc tại trang 171 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, có thể chuẩn bị cho sự giáng sinh của Đức Christ trong trái tim trên quy mô rộng hơn.

Ba trường phát xạ và sức mạnh hiện tại của phàm ngã

Đấng Hiện Diện, linh hồn và phàm ngã đều có những phát xạ mạnh, nhưng phát xạ của Đấng Hiện Diện qua Shamballa đã được kiềm giữ một cách minh triết từ khi nhân loại xuất hiện. Hành tinh hiện chủ yếu vun bồi phương diện thứ hai của thiên tính; phương diện thứ nhất sẽ nổi bật hơn trong những giai đoạn rất xa về sau. Trong ba cõi thấp, hào quang của Kẻ Chận Ngõ vẫn mạnh nhất, tương tự phàm ngã còn là yếu tố chi phối đời sống người chí nguyện. Những lúc khẩn cấp hoặc căng thẳng cho thấy rõ con người quay lại hoảng loạn, phản ứng cảm xúc quen thuộc hay giữ được điểm đứng tinh thần.

Đồng hoá với phàm ngã là một ảo cảm

Phát xạ mạnh của phàm ngã tạo thành ảo cảm chủ yếu trong đời sống nhân loại và đệ tử; chính việc nhận mình là phàm ngã đã là một dạng ảo cảm. Việc tự quan sát cần phân biệt lúc nào hành vi xuất phát từ phàm ngã và lúc nào xuất phát từ một tâm thức, góc nhìn hoặc điểm tập trung nhất

tâm cao hơn. Khả năng đánh giá chính xác sự khác biệt này quan trọng không kém khát vọng tinh thần. Trong sự phân biệt giữa giới và Huyền Giai Sáng Tạo, địa vị Chân sư ở lần điểm đạo thứ năm được xem là đỉnh cao của trạng thái con người, còn các Chohan ở lần điểm đạo thứ sáu đã vượt khỏi trạng thái ấy dù vẫn thuộc Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại.

Năng lượng linh hồn có thể củng cố sự chống đối

Ảo cảm phàm ngã là một tổng hợp do cung phàm ngã dung hợp và pha trộn, nhưng tác động ngày càng mạnh của cung linh hồn lại thúc đẩy nó ngưng tụ và bộc lộ. Trong giai đoạn đầu, phàm ngã có thể chiếm dụng năng lượng linh hồn để tăng sức tự khẳng định và chống lại chính linh hồn. Điều này giúp lý giải vì sao những khuyết điểm liên hệ với cung linh hồn vẫn xuất hiện: năng lượng ấy đang phục vụ mục đích cá nhân. Sự chuyển đổi đòi hỏi phàm ngã thích nghi với phẩm tính linh hồn, thay vì tiếp tục dùng sức mạnh cao hơn để bảo vệ quyền thống trị riêng.

Những bức màn che trong chiêm tinh

Mặt Trăng tượng trưng cho sự che khuất qua hạ trí, thể cảm dục và thể dĩ thái–thể xác, còn Mặt Trời có thể biểu thị bức màn của toàn bộ phàm ngã trong lá số chiêm tinh. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, tác nhân thực sự phía sau sự che khuất gắn với Mặt Trời có thể là một hành tinh cung hai chưa được khám phá. Tuy nhiên, bức màn cũng bảo vệ sự toàn vẹn của các vận cụ trước năng lượng quá mạnh đến quá sớm, chẳng hạn độ nhạy cảm quá lớn của Sao Hải Vương khi không còn màn che. Các tương ứng được nêu là Vulcan với phương diện hồng trần, Sao Hải Vương với cảm xúc và Sao Thiên Vương với trí tuệ; việc xé màn ở cấp độ cao hơn mở đường cho Chân Thần và sự giải thoát khỏi thể nguyên nhân.

Ánh sáng Thiên Thần phơi bày bóng tối phàm ngã

Năng lượng từ Đấng Hiện Diện truyền qua Thiên Thần làm nổi rõ phàm ngã như bóng tối hoặc sự xuyên tạc thực tại. Khi ánh sáng tăng lên, người chí nguyện có thể kinh hoàng trước những cặn lắng cổ xưa vừa xuất hiện, dù trước đó chỉ mong tiến bộ tinh thần. Giải pháp là tiếp tục tăng cường ánh sáng, đồng thời làm tiêu tan các yếu tố tiêu cực qua phụng sự và giúp đỡ. Trải nghiệm cá nhân được nêu là thời kỳ Sao Diêm Vương quá cảnh mạnh kết hợp với phân tích theo Jung, khi những tầng sâu của hào quang bộc lộ và đòi hỏi thanh lọc; Sao Diêm Vương được nhìn nhận như tác nhân chữa lành bằng quyền năng của rắn.

Tự do lựa chọn và chu kỳ cơ hội

Mỗi cá nhân và nhân loại đều có thể tiến vào ánh sáng, giữ nguyên trạng thái trì trệ hoặc quay lại đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ. Từ chối cơ hội hiện tại có thể khiến lựa chọn quyết định phải chờ một chu kỳ rất muộn hơn, chứ cơ hội không nhất thiết trở lại ngay khi mong muốn. Ba dạng lệch lạc được nhắc là kẻ hủy diệt linh hồn của cung một, kẻ mê hoặc linh hồn của cung hai và kẻ thao túng linh hồn của cung ba. Chân sư DK để ngỏ kết quả cuộc đối đầu giữa phàm ngã duy vật cung ba và linh hồn bác ái cung hai của nhân loại; theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tái lâm của Đức Christ nhằm giúp nhân loại lựa chọn đúng.

Phàm ngã nhóm và Thiên Thần nhóm

Mỗi nhóm đều có phàm ngã nhóm và linh hồn nhóm, nên công việc cấp thiết là phân biệt hai phương diện và điều chỉnh thái độ, hành vi cùng các quan hệ bên trong nhóm. Toàn bộ ảnh hưởng, khát vọng và sức thúc đẩy cần đặt về phía Thiên Thần nhóm. Sự lựa chọn ấy chuẩn bị cho nhận biết lớn lao mà mọi cuộc điểm đạo đều hướng tới: sự mặc khải Đấng Hiện Diện. Từ “lo âu” trong lời

Chân sư DK được hiểu là mối quan tâm sâu sắc do đồng nhất với đệ tử và nhân loại, thay vì mất kiểm soát cảm xúc.

Những biểu hiện tập thể của cuộc đối đầu

Cuộc đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần được liên hệ với tình hình Hoa Kỳ dưới ảnh hưởng dấu hiệu Song Tử, đồng thời cũng hiện rõ tại Vương quốc Anh và nhiều nơi khác. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, Bắc Ireland có thể không mãi thuộc Vương quốc Anh, và hai phần Ireland cuối cùng cần kết hợp theo những năng lượng riêng của mình. Sự kết hợp ấy được liên hệ với các dấu hiệu Xử Nữ và Song Ngư hơn là Song Tử và Kim Ngưu. Việc nghiên cứu cá nhân và nhân loại vì vậy cần soi sáng lẫn nhau qua định luật tương ứng.

Trung đạo và việc bảo tồn năng lực phàm ngã

Phàm ngã không nên trở thành một "thứ chết tội nghiệp"; mục tiêu là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, giữ lại sự phong phú tích lũy qua hàng triệu năm nhưng thuận phục như cung phụ của cung linh hồn. Khổ hạnh tự hành xác được đối chiếu với bài học dây đàn của Siddhartha: quá căng thì đứt, quá chùng thì không tạo âm thanh thích hợp. Trung đạo điều chỉnh phàm ngã để dâng các năng lực cho linh hồn, tránh cả việc phủ nhận hình tướng lẫn buông thả phàm ngã. Đức Christ sử dụng linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu, Đức Phật sử dụng linh hồn cung hai và phàm ngã cung một, còn Hercules sử dụng linh hồn cung một và phàm ngã cung hai. Những phương pháp diễn đạt khác nhau cần được đánh giá qua kết quả thực tế.

Tiến hóa của linh hồn nhóm và tính bất biến của Bản Thể

Tâm thức tập thể qua các chu kỳ tái sinh góp phần phát triển linh hồn nhóm và những quan hệ bên trong nhóm. Thử nghiệm nhóm hạt giống kéo dài 275 năm, đến năm 2200, được xem là vẫn tiếp tục dù bước đầu không thành công và Chân sư DK phải tái tổ chức khi chiến tranh xảy ra, sau khi các nhóm chín người chưa đáp ứng như mong đợi. Thể nguyên nhân của cá nhân, nhóm, quốc gia và nhân loại đều tiến hóa, hướng tới những hệ thống điểm đạo tương ứng. Bản Thể không tiến hóa; điều phát triển là khả năng tiếp cận và chứng nghiệm Bản Thể.

Tham thiền, học hỏi và phụng sự

Việc hoàn thành chương trình của linh hồn giúp tiếp cận Đấng Hiện Diện, bởi Thiên Thần của Hiện Diện vốn đắm mình trong Đấng Hiện Diện. Ba phương diện thực hành là tham thiền, học hỏi và phụng sự; mức học ít nhất một giờ mỗi ngày được dẫn từ định hướng của Trường Arcane. Tham thiền là sự thâm nhập những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, còn phụng sự thực hiện các bổn phận linh hồn trong đời sống. Qua đó, Bản Thể vượt ngoài phẩm tính có thể trở thành điều được chứng nghiệm, cùng sự nhận biết rằng đó chính là nền tảng hiện hữu của mình.

Làm tiêu tan ảo cảm bằng chuyển hướng sinh lực

"Tiêu diệt sự sống phía sau ảo cảm" được giải thích là chấm dứt chức năng của sinh lực đang duy trì một quan niệm ích kỷ, hạn hẹp về bản thân. Năng lượng không bị hủy diệt; nó được rút khỏi sự cố định vào phàm ngã và chuyển sang mở rộng, đào sâu nhận biết về bản ngã. Khi điểm nhìn rộng hơn, phàm ngã mất vị trí trung tâm tuyệt đối, nhưng các năng lực của nó vẫn có giá trị nếu tăng cường sự biểu hiện linh hồn. Công việc cần thực hiện là giải phóng năng lượng khỏi chức năng nuôi dưỡng giới hạn và đặt phàm ngã vào vị trí công cụ phụ thuộc của một năng lượng cao hơn.

Dung hợp linh hồn và phàm ngã

Việc phối hợp cung linh hồn với cung phàm ngã tương ứng với việc dung hợp dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời trong chiêm tinh học. Có thể kết hợp cung linh hồn cùng dấu hiệu mọc, rồi dung hợp tổ hợp ấy với cung phàm ngã cùng dấu hiệu Mặt Trời, để mọi năng lực đều được sử dụng đúng chỗ. Theo cách hiểu này, hủy diệt có nghĩa là chuyển hướng năng lượng, thay vì loại bỏ phàm ngã vốn là một công cụ có giá trị.

Phá bỏ hình tư tưởng sai lệch về bản thân

Đối tượng cần hủy diệt là hình tư tưởng không thực tế về phàm ngã, hình thành do phóng đại, hạ thấp hoặc đánh giá sai bản thân. Khi năng lượng nuôi dưỡng sự xuyên tạc được rút lại, hình tư tưởng ấy suy tàn và năng lượng có thể chuyển sang mục đích hữu ích hơn. Hình ảnh Hercules nâng Hydra lên không trung minh họa việc ảo tưởng và ảo cảm không thể tồn tại trong ánh sáng của trực tri trên cõi Bồ đề.

Tự tri và lịch sử hình thành phàm ngã

Tự tri đòi hỏi hiểu những kinh nghiệm đã kiến tạo phàm ngã, kể cả nguồn gốc của những phương diện u tối và đau buồn trong bản thân. Tâm lý học chiều sâu có thể giúp khám phá lịch sử cá nhân, nhưng sự hiểu biết hiện tại vẫn chưa đầy đủ. Hình ảnh một người ngồi riêng trong rạp chiếu phim, như trong phim Illusion có Kirk Douglas, được dùng để hình dung việc xem ký ảnh Akasha và thấy chi tiết toàn bộ quá trình hình thành phàm ngã cùng mối quan hệ với linh hồn.

Sự lựa chọn các cung trước khi nhập thể

Trường hợp đệ tử DHB, người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, cung cấp một gợi ý: cả ba hiện thể phàm ngã đều có cung phụ sáu, và sự kết hợp ấy tạo thành phàm ngã cung sáu. Tuy nhiên, cách diễn giải được đề xuất nhấn mạnh chiều tác động từ trên xuống: âm điệu của thể nguyên nhân trước khi nhập thể làm rõ những gì còn thiếu, quá mức hoặc chưa phát triển đủ. Thái dương Thiên Thần cùng tâm thức cao đang phát triển lựa chọn năng lượng cung cần thiết cho kiếp sống, nên không thể mặc nhiên suy ra cung phàm ngã hoặc cung linh hồn bằng phép cộng các cung của những hiện thể thấp.

Giả thuyết về cấu tạo các cung thuộc tính

Theo nhận định riêng hiện tại của Thầy MDR, cung bốn kết hợp cung một và hai; cung năm kết hợp cung một và ba; cung sáu kết hợp cung hai và ba; cung bảy biểu hiện sự cân bằng của cả ba Các Cung Trạng Thái. Đây là một cách diễn giải về sự phát sinh của bốn cung thuộc tính từ ba cung đầu, không phải công thức toán học xác định cấu trúc cung của từng người. Cung một hướng vào trong và duy trì trung tâm của chính nó, còn cung sáu hướng ra ngoài, tìm sự thành toàn ở ngoại vi cho đến khi được tái định hướng; lập luận này được triển khai trong Tapestry of the Gods.

Thiếu kinh nghiệm và sự ích kỷ có chủ ý

Trong phần bình luận về chính trị Hoa Kỳ và những điểm tương đồng với thập niên 1930, hai yếu tố được phân biệt là sự thiếu kinh nghiệm tiến hóa và việc chủ ý lựa chọn ích kỷ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số người là những linh hồn chưa nhiều kinh nghiệm, trong khi một số khác thuộc loại Dãy Mặt Trăng thông minh nhưng chưa biểu lộ năng lượng bác ái do những lựa chọn ích kỷ. Lời Đức Christ về thanh kiếm được liên hệ với năng lực phân biện thiện ác; lời được dẫn từ Chân sư Morya lưu ý rằng loại bỏ những tác nhân tiêu cực có thể đồng thời làm tổn hại những người còn gắn bó quá gần với họ.

Quần chúng và sức hấp dẫn của quyền lực độc đoán

Giả thuyết được nêu là phần lớn những người dễ bị dẫn dắt thuộc các nhóm nhập thể Lemuria, có thể gồm cả Atlantis, nhưng tỉ lệ cụ thể chưa rõ. Kinh nghiệm trí tuệ hạn chế và việc chưa phân biệt các cặp đối cực khiến họ tìm sự hướng dẫn bên ngoài nơi những lãnh tụ hứa đáp ứng điều họ tưởng mình cần. Những người thao túng lại có thể rất thông minh nhưng cố chấp duy trì sự đồng hóa ích kỷ, tiến gần tả đạo bằng cách lừa dối và khống chế người khác. Những lý tưởng chân thực, nếu được trình bày đủ hấp dẫn, vẫn có thể giúp quần chúng chuyển hướng.

Hoa Kỳ và sự chuyển dịch từ cung sáu sang cung hai

Theo cách diễn giải chính trị của Thầy MDR, Hoa Kỳ kế thừa nền văn minh dấu hiệu Song Ngư, nên sự tan rã của nền văn minh ấy và các ảo cảm cung sáu cũng diễn ra mạnh mẽ tại đây. Cuộc xung đột được nhìn như sự đối đầu giữa những người cung hai và cung sáu, trong đó các nhà thao túng khai thác lòng sùng tín của nhóm ít kinh nghiệm hơn. Sự chuyển dịch sang cung linh hồn của quốc gia đòi hỏi những người cung hai vượt qua tính yếu đuối, đứng vững trên nguyên tắc và chấp nhận hi sinh. Giáo dục cần khéo léo giải phóng quần chúng khỏi ảo cảm, đồng thời chuyển hướng khuynh hướng ích kỷ của những người đang dẫn dắt họ.

Cánh hoa thứ năm và sự sụp đổ của lòng vị kỷ

Cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã được liên hệ với tiến trình từ lòng vị kỷ mạnh mẽ, qua đau khổ, đến khát vọng khiêm nhường, địa vị đệ tử và lần điểm đạo thứ nhất. Hình ảnh rơi khỏi Trump Tower là một lời đùa mang nghĩa biểu tượng về sự sụp đổ của tòa tháp quyền lực cá nhân, không phải một chỉ dẫn hành động. Sự sụp đổ ấy minh họa cách đau khổ có thể đánh thức những người đã xây quyền lực trên các năng lực tích lũy nhưng sử dụng chúng một cách ích kỷ.

Ảo cảm về sự ưu việt cá nhân

Ảo cảm về sự ưu việt cá nhân bắt nguồn từ ảo cảm phàm ngã và ảo tưởng về căn tính sai lầm. Nó mang sắc thái cung một, có thể được cung sáu hỗ trợ, nhưng cũng biểu hiện thành lòng kiêu hãnh trí tuệ ở cung năm hoặc thái độ nhìn xuống người khác ở cung bảy. Quan điểm "tôi hơn bạn" thay thế sự nhận biết "tôi là bạn", qua đó củng cố Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Đức Christ, dù tiến hóa vượt xa nhân loại, được nêu làm ví dụ về sự phát triển cao không đi kèm tự tôn.

Tạo ánh sáng hợp nhất trong tham thiền

Bài tham thiền bắt đầu bằng công thức bảo vệ và việc vạch Thập Giá Thiên Tính bằng ánh sáng, xác lập vị trí bất lay chuyển của linh hồn trong ánh sáng. Sinh lực sáng của thể dĩ thái được nâng lên kết hợp với ánh sáng lý luận hợp lý của thể trí, rồi ánh sáng linh hồn giáng xuống xuyên thấm hạ trí và hợp nhất cả ba. Ánh sáng hợp nhất trở thành phương tiện tiếp xúc với ánh sáng lớn hơn, đặc biệt là ánh sáng trực giác. Tâm thức nhóm cùng hướng vào một mục tiêu tạo nền tảng cho công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục

Nhóm hình dung một luồng đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và đưa ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Luồng sáng xử lý những năng lượng thường liên hệ với sự thống trị của tùng thái dương, nhưng không phát xuất từ trung tâm này. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng để làm suy yếu ảo cảm về sự ưu việt cá nhân, vốn ngăn con người trân trọng những đóng góp đa dạng của mỗi người đối với Thiên Cơ.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sinh lực đang duy trì nó. Năm phút im lặng có chủ đích tiếp nối nhằm xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm về sự ưu việt cá nhân. Ảo cảm này làm con người mù trước thực tại, bác bỏ những nguồn trợ giúp hữu ích và tự làm nghèo mình khi phủ nhận giá trị đóng góp của người khác.

Ưu thế phát triển và trách nhiệm phụng sự

Nguyên tắc noblesse oblige được dùng để diễn đạt trách nhiệm giúp đỡ người khác khi bản thân có những năng lực hoặc thành tựu phát triển hơn. Các Chân sư sử dụng những gì đã tích lũy để thúc đẩy sự tăng trưởng và đức hạnh nơi người khác, thay vì tự tôn. Tình huynh đệ Chân Thần xác lập một sự bình đẳng nền tảng giữa mọi sinh linh; trục ngang của dấu hiệu Thiên Bình biểu thị sự đồng nhất ấy và giúp định hướng cách hành xử đúng trong hệ thống thứ bậc. Biểu lộ tình thương thích hợp với mọi sinh linh đòi hỏi kỹ năng và hành động cụ thể.

Rút năng lượng khỏi cái tôi giả

Những công trình tự tôn và chia rẽ tạo thành pháo đài bao quanh bản thân, đi ngược Thiên Cơ; rút lại năng lượng duy trì chúng giúp phá bỏ những hình ảnh sai lệch về cái tôi và cải thiện quan hệ nhân loại. Có thể sử dụng những mantram phản ánh thực tại để thay thế các đánh giá sai vốn được cảm xúc nuôi dưỡng, thường do sợ hãi. Nỗi sợ mất thiên đường hoặc phần thưởng vật chất sau khi chết có thể giam giữ tâm thức và ngăn việc tiếp cận Minh Triết Ngàn Đời; mở rộng quan điểm vì thế cần lòng can đảm. Bài tham thiền kết thúc bằng việc thu hồi luồng sáng, đưa ba ánh sáng về phạm vi thích hợp và xướng linh từ OM ba lần.

Text GAW 156 – Văn bản GAW 156

Glamour: A World Problem — pages 159–160

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 159–160

[1] I will ask you, my brother, to do two things: study the above ideas in the light of the present world crisis, [2] and in the light of your own soul-personality problem.

[1] Hỡi huynh đệ của tôi, Tôi sẽ yêu cầu huynh đệ làm hai điều: nghiên cứu những ý tưởng trên dưới ánh sáng của cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, [2] và dưới ánh sáng của vấn đề linh hồn–phàm ngã của chính huynh đệ.

[3] Advanced humanity stands, as the Dweller, on the very threshold of divinity. [4] The Angel stands expectant [5] —absorbed in the PRESENCE yet ready to absorb the Dweller. [6] Humanity has advanced in consciousness to the very boundaries of the world of spiritual values and the kingdom of Light and of God. [7] The Angel has “come to Earth” in expectation of recognition [8] —an

[3] Bộ phận tiến bộ của nhân loại, trong tư cách Kẻ Chận Ngõ, đang đứng ngay trên ngưỡng cửa của thiên tính. [4] Thiên Thần đứng chờ đợi [5] —đắm mình trong SỰ HIỆN DIỆN nhưng vẫn sẵn sàng thu hút Kẻ Chận Ngõ vào mình. [6] Về tâm thức, nhân loại đã tiến đến tận ranh giới của thế giới các giá trị tinh thần và giới của Ánh sáng và của Thượng đế. [7] Thiên Thần đã “đến Trái Đất”

event of which the advent of Christ two thousand years ago was the symbol and the precursor. [9] This is the situation where all advanced aspirants are concerned. [10] It can be yours. [11] It is the situation also where humanity as a whole is concerned and the approaching Hierarchy. [12] The consciousness of humanity from the higher and spiritual standpoint functions today through the steadily growing band of world servers, world aspirants and world disciples, and their name is Legion.

trong niềm mong đợi được nhận biết [8] — một sự kiện mà sự giáng lâm của Đức Christ hai nghìn năm trước là biểu tượng và dấu hiệu báo trước. [9] Đây là tình thế của mọi người chí nguyện tiến bộ. [10] Đó cũng có thể là tình thế của huynh đệ. [11] Đó cũng là tình thế của toàn thể nhân loại và Thánh đoàn đang tiến đến gần. [12] Ngày nay, từ quan điểm cao hơn và tinh thần, tâm thức nhân loại hoạt động thông qua đội ngũ ngày càng đông đảo gồm những người phụng sự thế gian, những người chí nguyện và những đệ tử trên khắp thế giới, và họ mang danh là Đạo Quân.

[13] Humanity today is the Dweller whilst the Hierarchy of Souls is the Angel and behind stands the PRESENCE of Divinity Itself, intuited by the Hierarchy [14] and dimly sensed by humanity but providing in this manner that threefold synthesis which is divine manifestation in form.

[13] Ngày nay, nhân loại là Kẻ Chận Ngõ, còn Thánh đoàn các Linh hồn là Thiên Thần, và phía sau là SỰ HIỆN DIỆN của chính Thiên Tính, mà Thánh đoàn nhận biết bằng trực giác [14] và nhân loại cảm nhận một cách mơ hồ; bằng cách này, SỰ HIỆN DIỆN tạo nên sự tổng hợp tam phân vốn là sự biểu hiện thiêng liêng trong hình tướng.

[15] All these three [16] have powerful emanations (though the emanation of the PRESENCE via Shamballa has been wisely held in leash since the human race came into being). [17] They all have auras, if you care so to call them, [18] and in the three worlds at present that of the Dweller is still the most powerful, just as in the life of the aspirant, his personality is as yet the dominant predisposing factor. [19] It is this powerful human emanation which constitutes the major glamour in the life of humanity and of the individual disciple. [20] *It is a synthesis of glamour, fused and blended by the personality ray but precipitated by the effect of the steadily influencing soul ray.* [23] It is the shadow or distortion of reality, [24] now sensed for the first time on a large scale by the race of men and thrown into high relief [25] by the light which shines from the

[15] Cả ba [16] đều có những phát xạ mạnh mẽ (dù phát xạ của SỰ HIỆN DIỆN qua Shamballa đã được kiềm chế một cách minh triết kể từ khi nhân loại xuất hiện). [17] Cả ba đều có hào quang, nếu các bạn muốn gọi như vậy, [18] và hiện nay, trong ba cõi giới, hào quang của Kẻ Chận Ngõ vẫn mạnh mẽ nhất, cũng như trong cuộc sống của người chí nguyện, phàm ngã của y cho đến nay vẫn là yếu tố chi phối, định hướng các khuynh hướng của y. [19] Chính phát xạ mạnh mẽ này của con người tạo thành ảo cảm chủ yếu trong cuộc sống của nhân loại và của mỗi đệ tử. [20] *Đó là một sự tổng hợp ảo cảm,* [21] *do cung phàm ngã dung hợp và hòa trộn,* [22] *nhưng ngưng tụ dưới tác động của cung linh hồn vốn không ngừng gây ảnh hưởng.* [23] Đó là bóng tối hay sự biến dạng của thực tại, [24] mà giờ đây, lần đầu tiên, nhân loại cảm nhận trên quy mô rộng lớn, và được làm nổi

Angel, the transmitter of energy from the PRESENCE.

bật rõ nét [25] nhờ ánh sáng tỏa ra từ Thiên Thần, đấng truyền dẫn năng lượng từ SỰ HIỆN DIỆN.

[26] And so they stand—Humanity and the Hierarchy. And so you stand, my brother, personality and soul, with freedom to go forward into the light if you so determine or to remain static and unprogressive, learning nothing and getting nowhere; [27] you are equally free to return to identification with the Dweller, negating thus the influence of the Angel, refusing imminent opportunity and postponing—until a much later cycle—your determining choice. This is true of you and of Humanity as a whole. [28] Will humanity's third ray materialistic personality dominate the present situation or will its soul of love [29] prove the most powerful factor, taking hold [30] of the personality and its little issues, [31] leading it to discriminate rightly and to recognize the true values and thus bring in the age of soul or hierarchical control? [32] Time alone will show.

[26] Và như thế, Nhân loại và Thánh đoàn đứng đó. Hỡi huynh đệ của tôi, huynh đệ cũng đứng như thế, với phàm ngã và linh hồn, tự do tiến vào ánh sáng nếu huynh đệ quyết tâm như vậy, hoặc cứ đứng yên, không tiến bộ, không học được gì và chẳng đi đến đâu; [27] huynh đệ cũng hoàn toàn tự do trở lại đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ, qua đó phủ nhận ảnh hưởng của Thiên Thần, khước từ cơ hội đang đến gần và trì hoãn sự lựa chọn mang tính quyết định của mình—cho đến một chu kỳ muộn hơn nhiều. Điều này đúng với huynh đệ cũng như với toàn thể Nhân loại. [28] Liệu phàm ngã duy vật thuộc cung ba của nhân loại sẽ chi phối tình thế hiện nay, hay linh hồn bác ái của nhân loại [29] sẽ chứng tỏ là yếu tố mạnh mẽ nhất, nắm quyền điều khiển [30] phàm ngã cùng những vấn đề nhỏ nhặt của nó, [31] dẫn dắt nó phân biện đúng đắn và nhận biết các giá trị chân thực, nhờ đó mở ra kỷ nguyên linh hồn hay Thánh đoàn nắm quyền điều hành? [32] Chỉ thời gian mới có thể cho thấy.

[33] I will give you no more today. I am anxious for these few essential statements to be mastered by all of you, prior to our taking up Section III. [34] I am anxious too for the general group instructions, which you have lately received, to take much of your time, interest and attention. [35] Inner group adjustments and more firmly established group relations are urgently needed and upon these I ask you to work. [36] I would remind you here also that—as in all else in manifestation—there is a group personality and a group soul; [37] you must learn clearly to distinguish between the two and to throw the entire weight [38] of your influence, desire and pressure on the side of

[33] Hôm nay, Tôi sẽ không truyền đạt thêm điều gì cho các bạn. Tôi tha thiết mong tất cả các bạn nắm vững vài lời trình bày cốt yếu này trước khi chúng ta bắt đầu Phần III. [34] Tôi cũng tha thiết mong các bạn dành nhiều thời gian, sự quan tâm và chú ý cho những huấn thị chung dành cho nhóm mà các bạn vừa nhận được. [35] Nhóm đang rất cần những điều chỉnh bên trong và những mối quan hệ được thiết lập vững chắc hơn, và Tôi yêu cầu các bạn nỗ lực thực hiện những điều này. [36] Ở đây, Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng—cũng như mọi sự khác trong biểu hiện—có một phàm ngã nhóm và một linh hồn nhóm; [37] các bạn phải học cách phân biệt rõ ràng giữa hai bên và dồn toàn bộ sức

the Group Angel. [39] In this way there might occur that stupendous recognition for which all initiation prepares the applicant—the revelation of the PRESENCE.

mạnh [38] của ảnh hưởng, dục vọng và sức thúc đẩy của mình về phía Thiên Thần của Nhóm. [39] Bằng cách này, có thể diễn ra sự nhận biết kỳ vĩ mà mọi cuộc điểm đạo đều chuẩn bị cho người cầu đạo—sự mặc khải về SỰ HIỆN DIỆN.

Glamour Webinar 156 – Webinar về Ảo cảm 156

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 159–160

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 159–160

Good morning, everyone, and welcome to our 156th program, reading 96. We are on page 159 of *Glamour: A World Problem*. I think it always helps to get into the books and then meditate accordingly. The morning schedule here in Finland is hard for people in the United States, except on the West Coast, and hard for people in South America. Australia and New Zealand, maybe not so bad; it is early in England. Welcome, Alexandra, Anna, Annette, Catherine, Frederick, Helen, Jessica, Joan, Karen, Kim, Marjut, Martha, Miro, Nathalie, Rebecca, Zenaidi and Veronica. On the staff side are Joe, Michael and Tuija. I think we are ready to begin. Michael Stacy is putting some of what you will need for upcoming programs in the chat box. Full Moon is coming up quite soon, and a number of things; stay tuned, and we will keep that flow going as much as may be possible.

Chào buổi sáng tất cả mọi người, và chào mừng đến với chương trình thứ 156, bài đọc 96 của chúng ta. Chúng ta đang ở trang 159 của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Tôi nghĩ việc đi sâu vào sách rồi tham thiền theo đó luôn hữu ích. Lịch buổi sáng ở Phần Lan này khá khó cho những người ở Hoa Kỳ, ngoại trừ Bờ Tây, và cũng khó cho những người ở Nam Mỹ. Với Úc và New Zealand, có lẽ không quá bất tiện; còn ở Anh thì đang là sáng sớm. Chào mừng Alexandra, Anna, Annette, Catherine, Frederick, Helen, Jessica, Joan, Karen, Kim, Marjut, Martha, Miro, Nathalie, Rebecca, Zenaidi và Veronica. Về phía ban tổ chức có Joe, Michael và Tuija. Tôi nghĩ chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu. Michael Stacy đang đưa vào khung trò chuyện một số thông tin các bạn sẽ cần cho các chương trình sắp tới. Kỳ Trăng Tròn và một số hoạt động khác sắp đến; hãy tiếp tục theo dõi, và chúng tôi sẽ duy trì dòng hoạt động ấy trong khả năng có thể.

Before starting today's reading is a question, and it has to do with the world disciple humanity and expediency, which is a key descriptor for ray 3 and represents the personality aspect and the ray 3 personality of humanity, or rather of the planet itself.

Trước khi bắt đầu bài đọc hôm nay, có một câu hỏi liên quan đến nhân loại, người đệ tử thế gian, và tính quyền biến—một đặc tính then chốt của cung ba, biểu thị phương diện phàm ngã và phàm ngã cung ba của nhân loại, hay đúng hơn là của chính hành tinh.

Will expediency win or will the Dweller be sacrificed with love and understanding—those are second ray words—to the Angel?

Liệu tính quyền biến sẽ thắng thế, hay Kẻ Chận Ngõ sẽ được hiến dâng cho Thiên Thần bằng tình thương và sự thấu hiểu—những từ thuộc cung hai?

This is the major problem. It's a broad problem and it covers the whole human race. Of course, it's applicable to every one of us. Do we get on with what is convenient for the personality and just continue our rather rotary motion, or will we obey the very first law of the soul, which is the Law of Sacrifice? It doesn't mean that we eliminate the powers of the personality because the more powers the personality has, the more sensitive it is, the more skilful it is, the better it is for the soul if the sacrifice takes place.

Đây là vấn đề chính yếu. Đó là một vấn đề rộng lớn, bao trùm toàn thể nhân loại. Dĩ nhiên, nó áp dụng cho mỗi người chúng ta. Chúng ta có tiếp tục làm những gì thuận tiện cho phàm ngã và cứ duy trì chuyển động khá xoay tròn của mình, hay sẽ tuân theo định luật đầu tiên của linh hồn, tức Định luật Hi Sinh? Điều đó không có nghĩa là chúng ta loại bỏ các quyền năng của phàm ngã, vì phàm ngã càng có nhiều quyền năng, càng nhạy cảm, càng khéo léo thì càng hữu ích cho linh hồn, nếu sự hi sinh diễn ra.

What would it mean for any of us to sacrifice the personality to the soul? What would it mean in your own case? And often it does mean some kind of inconvenience. The Tibetan uses the idea of 'cutting athwart'—this is how he puts it, 'cutting athwart' personality tendencies which may not be progressive at all. They just re-emphasize the lunar life with all of its non-progressive prerogatives, and it's easy to settle into those and say, "Well, that's just the way I am." How many of us have said that to people when they ask us for a change of behaviour? "Well, that's just the way I am." That is quite rotary, even if they have a point, and the spiral is not involved. There's no forward straining towards a better objective, which produces a combination of first ray and third ray motion—the spiral cyclic motion. Well, it's progression, but it's not the drastic progression of the first ray; when you combine rotary and progress onward, you get 'spiral cyclic,' which is a somewhat more gentle approach.

Đối với bất kỳ ai trong chúng ta, hiến dâng phàm ngã cho linh hồn có nghĩa là gì? Trong trường hợp riêng của các bạn, điều đó có nghĩa là gì? Và thường thì điều đó quả có nghĩa là một sự bất tiện nào đó. Chân sư Tây Tạng dùng ý tưởng "cắt ngang"—Ngài diễn đạt như vậy, "cắt ngang" những khuynh hướng phàm ngã có thể hoàn toàn không hướng tới tiến bộ. Chúng chỉ nhấn mạnh trở lại đời sống thái âm cùng mọi đặc quyền không hướng tới tiến bộ của nó, và chúng ta rất dễ an phận trong đó rồi nói: "Tôi vốn là như thế." Có bao nhiêu người trong chúng ta đã nói như vậy khi người khác yêu cầu mình thay đổi hành vi? "Tôi vốn là như thế." Cách ấy mang tính xoay tròn rõ rệt, dù những người ấy có lý, và không có chuyển động xoắn ốc tham dự vào. Không có sự vươn tới một mục tiêu tốt đẹp hơn, vốn tạo ra sự kết hợp giữa chuyển động cung một và cung ba—chuyển động chu kỳ xoắn ốc. Đó là sự tiến tới, nhưng không phải sự tiến tới quyết liệt của cung một; khi kết hợp chuyển động xoay tròn với sự tiến lên, chúng ta có "chu kỳ xoắn ốc", một cách tiến bước phần nào nhẹ nhàng hơn.

Sometimes you're going to look at your horoscope, and maybe years later you're going to see some similar points, and planets will return to their original position. You might have a lunar return, or another opportunity to deal with the sun going into a new sign through progression or an ingress. You might have your Saturn return —first or second Saturn return—or very few would live beyond a Uranian return of 84 years, but Saturn is significant and the Jupiter return will be significant.

Đôi khi các bạn xem lá số chiêm tinh của mình, rồi có lẽ nhiều năm sau lại thấy một số điểm tương tự, và các hành tinh sẽ trở về vị trí ban đầu. Các bạn có thể có một lần Mặt Trăng hồi vị, hoặc một cơ hội khác để làm việc với việc Mặt Trời đi vào một dấu hiệu mới qua tiến trình hay sự nhập cung. Các bạn có thể trải qua lần Sao Thổ hồi vị—lần thứ nhất hoặc thứ hai—còn rất ít người sống qua lần Sao Thiên Vương hồi vị ở tuổi 84, nhưng Sao Thổ có ý nghĩa đáng kể, và lần Sao Mộc hồi vị cũng vậy.

You can measure where you are and how you respond according to where you were in a similar situation, and that will show whether spiral cyclic motion has been operative in your life. If you find no difference in the response, then there just has not been the kind of progress that otherwise there could have been.

Các bạn có thể đánh giá mình đang ở đâu và đáp ứng như thế nào bằng cách đối chiếu với chính mình trước đây trong một hoàn cảnh tương tự; điều đó sẽ cho thấy chuyển động chu kỳ xoắn ốc có hoạt động trong đời sống các bạn hay không. Nếu không thấy sự khác biệt trong cách đáp ứng, thì loại tiến bộ lẽ ra có thể có đã không diễn ra.

Hopefully we don't just hang out with our moon. I was doing a bit with the Triangles group in the Science of Triangles, offering the opportunity toward the end of the program for people to offer, if nothing else, their sun, moon, and rising sign. One can consider it a generic triangle moving from the moon to the sun to the rising sign, as far as including the monad in that at some point—well, if it's relevant, it can be included; otherwise, it's just theoretical. But remember that all those signs will keep changing as different horoscopes are produced for different births and different incarnations.

Hy vọng chúng ta không chỉ quanh quẩn với Mặt Trăng của mình. Tôi đã làm một chút việc với nhóm Tam Giác trong chương trình Khoa Học về các Tam Giác, dành cơ hội vào cuối chương trình để mọi người chia sẻ, ít nhất là dấu hiệu Mặt Trời, Mặt Trăng và Dấu hiệu mọc của họ. Có thể xem đó là một tam giác tổng quát, đi từ Mặt Trăng đến Mặt Trời rồi đến Dấu hiệu mọc; còn việc đưa chân thần vào đó ở một thời điểm nào đó—nếu phù hợp thì có thể đưa vào; nếu không, điều đó chỉ mang tính lý thuyết. Nhưng hãy nhớ rằng tất cả những dấu hiệu ấy sẽ liên tục thay đổi khi có những lá số chiêm tinh khác nhau cho những lần sinh và những kiếp lâm phàm khác nhau.

So always we have different energies to be adding in the long cyclic progress of building the internal Angel or building the vehicle for the Angel of the Presence. That's a sideway, and DK goes on. I would say we're

Vì vậy, chúng ta luôn có những năng lượng khác nhau để bổ sung vào tiến trình chu kỳ lâu dài xây dựng Thiên Thần bên trong, hay xây dựng hiện thể cho Thiên Thần của Hiện Diện. Đó là một ý bên lề, và Chân sư DK tiếp

about three-fifths through this book, or maybe a little more, which is still ongoing for us.

tục. Tôi cho rằng chúng ta đã đi qua khoảng ba phần năm cuốn sách này, hoặc có lẽ hơn một chút, và việc nghiên cứu vẫn đang tiếp diễn đối với chúng ta.

[1] I will ask you, my brother, to do two things: study the above ideas in the light of the present world crisis,

[1] Hỡi huynh đệ của tôi, Tôi sẽ yêu cầu huynh đệ làm hai điều: nghiên cứu những ý tưởng trên dưới ánh sáng của cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay,

Which is still ongoing for us.

Cuộc khủng hoảng ấy vẫn đang tiếp diễn đối với chúng ta.

[2] and in the light of your own soul-personality problem.

[2] và dưới ánh sáng của vấn đề linh hồn–phàm ngã của chính huynh đệ.

Because the two things are really parallel—no question.

Bởi hai điều này thực sự song hành—không có gì phải nghi ngờ.

[3] Advanced humanity stands, as the Dweller, on the very threshold of divinity.

[3] Bộ phận tiến bộ của nhân loại, trong tư cách Kẻ Chận Ngõ, đang đứng ngay trên ngưỡng cửa của thiên tính.

Sometimes we don't use that full phrase; we just say the Dweller on the Threshold—something blocking your way. But blocking your way to what? To your own Self. Blocking your way to a greater appropriation of divine energy, spirituality, and divinity. The road is blocked by our own behaviour, reactions, and thoughts.

Đôi khi chúng ta không dùng trọn cụm từ ấy; chúng ta chỉ nói Kẻ Chận Ngõ—một điều gì đó chắn đường mình. Nhưng chắn đường đến đâu? Đến chính Chân Ngã của mình. Chắn đường đến việc tiếp nhận trọn vẹn hơn năng lượng thiêng liêng, tinh thần và thiên tính. Chính hành vi, phản ứng và tư tưởng của chúng ta chắn lối đi.

The Angel, which is a kind of imported consciousness that mixes with our own extended Monadic consciousness—because that's what it is. All consciousness, awareness is of the monad.

Thiên Thần là một dạng tâm thức từ bên ngoài được đưa vào, hòa trộn với tâm thức chân thần mở rộng của chính chúng ta—vì bản chất là như vậy. Mọi tâm thức, mọi sự nhận biết đều thuộc về chân thần.

[4] The Angel stands expectant

[4] Thiên Thần đứng chờ đợi

Look at every word: stands. It's not that the Angel sits expectant; it stands expectant.

Hãy xem từng từ: đứng. Không phải Thiên Thần ngồi chờ đợi; Thiên Thần đứng chờ đợi.

[5] —absorbed in the PRESENCE yet ready to absorb the Dweller.

[5] —đắm mình trong SỰ HIỆN DIỆN nhưng vẫn sẵn sàng thu hút Kẻ Chận Ngõ vào mình.

What this can mean is that when we succeed in really contacting that Angel of the Presence, we get some inkling as to what the Presence itself is, because the Angel is absorbed in the Presence—it's absorbed in the awareness of the monad, awareness of Oneness. It's absorbed in some kind of identification which we haven't achieved yet.

Điều này có thể có nghĩa là khi thực sự thành công trong việc tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện ấy, chúng ta phần nào thoáng hiểu chính Hiện Diện là gì, bởi Thiên Thần chìm sâu trong Hiện Diện—chìm sâu trong sự nhận biết chân thần, sự nhận biết tính Nhất Thể. Thiên Thần chìm sâu trong một sự đồng hoá nào đó mà chúng ta chưa đạt tới.

When we slip into that causal meditation, which is one of our first goals, we're going to get a hint as to what that awareness is, and maybe that's why the heart has to be open in order to progress with the art of identification. It certainly was in the case of the Christ; the Christ was the great Master among human beings of the art of identification. He used a second ray method, whereas last night we were using a third ray method to promote identification.

Khi đi vào trạng thái thiền định ở cấp độ thể nguyên nhân, một trong những mục tiêu đầu tiên của chúng ta, chúng ta sẽ thoáng biết sự nhận biết ấy là gì; và có lẽ vì vậy mà trái tim phải mở ra để tiến bộ trong nghệ thuật đồng hoá. Điều đó chắc chắn đúng trong trường hợp Đức Christ; giữa loài người, Đức Christ là Chân sư vĩ đại về nghệ thuật đồng hoá. Ngài sử dụng phương pháp cung hai, trong khi tối qua chúng ta sử dụng phương pháp cung ba để thúc đẩy sự đồng hoá.

The Angel stands expectant—absorbed in the PRESENCE yet ready to absorb the Dweller.

Thiên Thần đứng chờ đợi—chìm sâu trong HIỆN DIỆN nhưng sẵn sàng thu nhiếp Kẻ Chận Ngõ.

Now, what will that mean? It can mean a number of things. It will mean that the personality ray becomes the subray of the soul ray. That's another way of saying that the Angel of the Presence—which is, in my view, the expression of the Solar Angel on its own higher level—absorbs the personality.

Vậy điều đó có nghĩa là gì? Nó có thể có nhiều ý nghĩa. Nó có nghĩa là cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn. Đó là một cách khác để nói rằng Thiên Thần của Hiện Diện—mà theo quan điểm của tôi, là biểu hiện của Thái dương Thiên Thần trên cấp độ cao hơn của chính Ngài—thu nhiếp phàm ngã.

Now, we can ask ourselves—almost every moment here is a chance to ask ourselves certain questions—when we're being the

Giờ đây, chúng ta có thể tự hỏi—hầu như mỗi khoảnh khắc ở đây đều là cơ hội để đặt ra những câu hỏi cho chính mình—khi là

soul-in-incarnation, the identity in the midst of personality happenings, do we feel absorbed by the Angel of the Presence? Have we achieved an intimacy with the Angel of the Presence? Can we, at will, merge with the Angel of the Presence, even as it is attempting to merge with our personality nature?

linh hồn đang nhập thể, là chủ thể giữa những diễn biến của phàm ngã, chúng ta có cảm thấy mình được Thiên Thần của Hiện Diện thu nhiếp không? Chúng ta đã đạt được sự thân thiết với Thiên Thần của Hiện Diện chưa? Chúng ta có thể tùy ý hòa nhập với Thiên Thần của Hiện Diện, ngay khi Thiên Thần đang tìm cách hòa nhập với bản chất phàm ngã của chúng ta không?

Can we identify as that kind of consciousness found on the higher mental plane—the Angel of the Presence consciousness—and our own Monadic extended consciousness, extended but somewhat curtailed because of the lower atmosphere in which it is found? It comes to a question of what is my relationship with the Angel of the Presence, because we all have one. There may be some human beings who are not yet invested with the Angel of the Presence, and they will, in a coming root race perhaps or a coming round, receive that kind of implantation. But if you're studying these things and you're serious about it and interested in learning what it's like to be part of the fifth kingdom of nature, you are attended by an Angel of the Presence.

Chúng ta có thể đồng hoá với loại tâm thức trên cõi thượng trí ấy—tâm thức Thiên Thần của Hiện Diện—và với tâm thức chân thần mở rộng của chính mình, vốn mở rộng nhưng phần nào bị hạn chế vì bầu khí quyển thấp mà nó hiện diện trong đó không? Điều này dẫn đến câu hỏi: mối quan hệ của tôi với Thiên Thần của Hiện Diện là gì, bởi mỗi chúng ta đều có một Thiên Thần như thế. Có thể có những người chưa được ban cho Thiên Thần của Hiện Diện, và có lẽ trong một Giống dân gốc hay một cuộc tuần hoàn sắp tới, họ sẽ tiếp nhận sự cấy ghép ấy. Nhưng nếu các bạn đang nghiên cứu những điều này một cách nghiêm túc và muốn tìm hiểu việc trở thành một phần của giới thứ năm trong thiên nhiên là như thế nào, thì các bạn có một Thiên Thần của Hiện Diện đồng hành.

[6] Humanity has advanced in consciousness to the very boundaries of the world of spiritual values and the kingdom of Light and of God.

[6] Về tâm thức, nhân loại đã tiến đến tận ranh giới của thế giới các giá trị tinh thần và giới của Ánh sáng và của Thượng đế.

Human progress is extensive these days, and never was the opportunity greater than now for changing kingdoms. It was a big crisis when long ago huge animal man became human and eventually became self-aware, and now again group consciousness looms ahead in the fifth kingdom, and millions of human beings can enter the fifth kingdom enough to leaven the whole mass.

Ngày nay, sự tiến bộ của nhân loại rất sâu rộng, và chưa bao giờ cơ hội chuyển từ giới này sang giới khác lại lớn như hiện nay. Thuở xa xưa, khi người thú khổng lồ trở thành người và cuối cùng biết nhận thức về chính mình, đó là một cuộc khủng hoảng lớn; giờ đây, tâm thức nhóm lại hiện ra phía trước trong giới thứ năm, và hàng triệu người có thể bước vào giới thứ năm, đủ để

làm men chuyển hoá toàn thể khối nhân loại.

[7] The Angel has “come to Earth” in expectation of recognition

[7] Thiên Thần đã “đến Trái Đất” trong niềm mong đợi được nhận biết

He is speaking in some ways literally and in some ways symbolically.

Ngài đang nói vừa theo nghĩa đen ở một số phương diện, vừa theo nghĩa biểu tượng ở những phương diện khác.

[8] —an event of which the advent of Christ two thousand years ago was the symbol and the precursor.

[8] —một sự kiện mà sự giáng lâm của Đức Christ hai nghìn năm trước là biểu tượng và dấu hiệu báo trước.

Christ, in a way, is the Angel of the Presence. He came to start a movement which would be essentially a 5,000-year movement or almost that long, and it presaged and anticipated the time when the Angel in every one of us would "come to earth." What does it mean? The Angel would infuse the personality.

Theo một nghĩa nào đó, Đức Christ là Thiên Thần của Hiện Diện. Ngài đến để khởi đầu một phong trào về cơ bản sẽ kéo dài 5.000 năm, hoặc gần lâu như vậy; phong trào ấy báo hiệu và đón trước thời điểm Thiên Thần trong mỗi chúng ta sẽ “đến trần gian”. Điều đó có nghĩa là gì? Thiên Thần sẽ thấm nhuần phàm ngã.

Sometimes we're swept by the feeling of infusion, but eventually DK says it's going to be like a steady drip, a steady stream, and what is in the Angel will be pouring through what we normally consider ourselves to be until we get into that Gemini state where we identify with the higher of the pairs of opposites. We know that, in a sense, we are the Angel, we are that combination of awareness which is monad-in-extension and Angel-in-projection, and we are that.

Đôi khi cảm giác được thấm nhuần tràn ngập chúng ta, nhưng Chân sư DK nói rằng cuối cùng điều đó sẽ giống như từng giọt đều đặn, một dòng chảy liên tục, và những gì ở trong Thiên Thần sẽ tuôn qua cái mà chúng ta thường xem là chính mình, cho đến khi bước vào trạng thái Song Tử, trong đó chúng ta đồng hoá với cực cao hơn của các cặp đối lập. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta biết mình là Thiên Thần, là sự kết hợp của nhận biết vốn là chân thần-trong-sự-mở-rộng và Thiên Thần-trong-sự-phóng-chiếu; chúng ta chính là điều đó.

—an event of which the advent of Christ two thousand years ago was the symbol and the precursor.

—một sự kiện mà sự giáng lâm của Đức Christ hai nghìn năm trước là biểu tượng và sự báo trước.

[9] This is the situation where all advanced aspirants are concerned.

Now, what is a true aspirant? A true aspirant has taken the first initiation. So if you are an advanced aspirant, it probably says something about a relatively high stage of discipleship.

"All true aspirants have taken the first initiation." Well, these are relative terms; even the Christ is an aspirant to certain states on Sirius and beyond. So you can call a person an aspirant, a disciple, and an initiate all at the same time.

This is the situation where all advanced aspirants are concerned.

[10] It can be yours.

DK is basically telling his students there that maybe not all of them are advanced aspirants, but they can move into that condition.

[11] It is the situation also where humanity as a whole is concerned and the approaching Hierarchy.

This is what's going on now behind the scenes, behind all the noise, behind all the glamour, and unrecognized illusion that is thrown about untruthfully.

[12] The consciousness of humanity from the higher and spiritual standpoint functions today through the steadily

[9] Đây là tình thế của mọi người chí nguyện tiến bộ.

Vậy một người chí nguyện chân chính là gì? Một người chí nguyện chân chính đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vì thế, nếu các bạn là người chí nguyện tiến bộ, điều đó có lẽ nói lên một giai đoạn tương đối cao của địa vị đệ tử.

"Mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất." Đây là những thuật ngữ tương đối; ngay cả Đức Christ cũng là người chí nguyện hướng tới những trạng thái nhất định trên Sirius và vượt xa hơn nữa. Vì vậy, có thể đồng thời gọi một người là người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ.

Đây là tình thế của mọi người chí nguyện tiến bộ.

[10] Đó cũng có thể là tình thế của huynh đệ.

Về cơ bản, ở đây Chân sư DK đang nói với các môn sinh của Ngài rằng có lẽ không phải tất cả họ đều là những người chí nguyện tiến bộ, nhưng họ có thể bước vào trạng thái ấy.

[11] Đó cũng là tình thế của toàn thể nhân loại và Thánh đoàn đang tiến đến gần.

Đây là điều đang diễn ra lúc này ở hậu trường, đằng sau mọi ồn ào, mọi ảo cảm và những ảo tưởng chưa được nhận biết đang lan truyền một cách sai sự thật.

[12] Ngày nay, từ quan điểm cao hơn và tinh thần, tâm thức nhân loại hoạt động thông qua đội ngũ ngày càng đông đảo gồm

growing band of world servers, world aspirants and world disciples, and their name is Legion.

những người phụng sự thế gian, những người chí nguyện và những đệ tử trên khắp thế giới, và họ mang danh là Đạo Quân.

Well, he seems to be progressive here. For him, the world server is the first category, and even to be a true member of the New Group of World Servers, there are many hints that tell us that one is essentially an initiate of the second degree and has to keep a good watchfulness for those who have taken the first degree or even the second and then help them become incorporated in the true New Group of World Servers. But I think he's using the term here somewhat generically, somewhat in general.

Ở đây, dường như Ngài trình bày theo thứ tự tăng tiến. Đối với Ngài, người phụng sự thế gian là nhóm đầu tiên; và ngay cả để trở thành một thành viên chân chính của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, có nhiều gợi ý cho thấy về cơ bản người ấy là một điểm đạo đồ bậc hai, và phải chú tâm nhận biết những người đã trải qua bậc thứ nhất hoặc thậm chí bậc thứ hai, rồi giúp họ gia nhập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đích thực. Nhưng tôi nghĩ ở đây Ngài đang dùng thuật ngữ ấy theo nghĩa phần nào khái quát, phần nào tổng quát.

World aspirants are disciples of a certain rank, and world disciples—well, finally the world disciple is an initiate of the third degree. But sometimes initiates of the second degree are called world disciples. These days you can contact anyone in the world, but it doesn't make you a world disciple. It just means that technology is at your disposal which allows you to spread your influence much further. But there's something about the nature of the influence which determines whether or not you are truly a world disciple.

Những người chí nguyện thế gian là các đệ tử ở một cấp bậc nhất định, còn các đệ tử thế gian—cuối cùng, người đệ tử thế gian là một điểm đạo đồ bậc ba. Nhưng đôi khi các điểm đạo đồ bậc hai cũng được gọi là đệ tử thế gian. Ngày nay, các bạn có thể liên lạc với bất kỳ ai trên thế giới, nhưng điều đó không khiến các bạn trở thành đệ tử thế gian. Nó chỉ có nghĩa là các bạn có sẵn công nghệ giúp lan tỏa ảnh hưởng của mình xa hơn nhiều. Nhưng có điều gì đó trong bản chất của ảnh hưởng ấy quyết định các bạn có thực sự là một đệ tử thế gian hay không.

I'm remembering some of you are astrologically inclined. There was the astrologer Dane Rudhyar, who was a very profound astrologer and a friend of Alice Bailey. People said, "Well, why isn't he in your groups?", and DK said of him, "Well, he's already a world disciple." He was high in the ranking and apparently could do more good in that way and on his own than being incorporated in these experimental groups that the Tibetan was undertaking.

Tôi nhớ rằng một số bạn có thiên hướng chiêm tinh. Có nhà chiêm tinh Dane Rudhyar, một nhà chiêm tinh rất sâu sắc và là bạn của Alice Bailey. Có người hỏi: “Tại sao ông ấy không ở trong các nhóm của Ngài?”, và Chân sư DK nói về ông: “Ông ấy đã là một đệ tử thế gian rồi.” Ông ở một cấp bậc cao và dường như có thể làm nhiều điều tốt hơn theo cách ấy, khi hoạt động độc lập, so với việc gia nhập những nhóm thực nghiệm mà Chân sư Tây Tạng đang tổ chức.

[13] Humanity today is the Dweller whilst the Hierarchy of Souls is the Angel and behind stands the PRESENCE of Divinity Itself, intuited by the Hierarchy

[13] Ngày nay, nhân loại là Kẻ Chận Ngõ, còn Thánh đoàn các Linh hồn là Thiên Thần, và phía sau là SỰ HIỆN DIỆN của chính Thiên Tính, mà Thánh đoàn nhận biết bằng trực giác

Probably through the Angel.

Có lẽ thông qua Thiên Thần.

[14] and dimly sensed by humanity but providing in this manner that threefold synthesis which is divine manifestation in form.

[14] và nhân loại cảm nhận một cách mơ hồ; bằng cách này, SỰ HIỆN DIỆN tạo nên sự tổng hợp tam phân vốn là sự biểu hiện thiêng liêng trong hình tướng.

I think this is somehow an important paragraph. Humanity today is the Dweller, so it's a big battle, of which the great war was an example—an engagement which was taking place on a higher turn of the spiral under Scorpio than the battle of Kurukshetra some four million years ago. We'll have to ask Philip when exactly that was; he's kind of figured these things out, but that was under Libra long ago.

Tôi nghĩ đây phần nào là một đoạn quan trọng. Ngày nay, Nhân loại là Kẻ Chận Ngõ, vì thế đây là một trận chiến lớn mà cuộc đại chiến là một ví dụ—một cuộc giao tranh diễn ra ở một vòng xoắn cao hơn dưới ảnh hưởng Hổ Cáp so với trận Kurukshetra khoảng bốn triệu năm trước. Chúng ta sẽ phải hỏi Philip chính xác đó là khi nào; anh ấy đã phần nào tính toán ra những điều này, nhưng sự kiện ấy diễn ra dưới ảnh hưởng Thiên Bình từ rất lâu trước đây.

Now, under Scorpio, same leaders, same issues, but clarity as to what is good and what is evil, which did not exist in those days.

Giờ đây, dưới ảnh hưởng Hổ Cáp, vẫn những người lãnh đạo ấy, vẫn những vấn đề ấy, nhưng đã có sự phân định rõ điều thiện và điều ác, vốn chưa hiện hữu vào thời đó.

Humanity today is the Dweller

Ngày nay, Nhân loại là Kẻ Chận Ngõ

Advanced to a considerable extent as the Dweller can be advanced.

Đã tiến bộ đến một mức độ đáng kể trong phạm vi mà Kẻ Chận Ngõ có thể tiến bộ.

whilst the Hierarchy of Souls is the Angel and behind stands

trong khi Thánh đoàn các Linh hồn là Thiên Thần, và đằng sau là

The monad, the One, the Presence, the identicality, the thing we all are.

Chân thần, Đấng Duy Nhất, Hiện Diện, sự đồng nhất, điều mà tất cả chúng ta đều là.

the PRESENCE of Divinity Itself, intuited by the Hierarchy

Because that is a quality that the Hierarchy possesses, and those who are going to enter the new esoteric schools have to show an aptitude for intuition so they can intuit this from the Triadal points of tension.

and dimly sensed by humanity

Which is not there yet.

but providing in this manner that threefold synthesis

What we call Spirit, Soul, Body; Spirit, Soul, Personality.

which is divine manifestation in form.

There's a triplicity going on here, and whatever we have a triplicity, we're trying to bring together solidly in our own individual life, and we're still failing to really do that. I wish one of us could say, "Well, we're really a totally soul-infused, ready to take the fourth degree," some kind of initiate. We can't say that. We don't have that kind of total soul-infusion which precedes immediately the fourth initiation, and humanity is even further away from that, as humanity is not yet the world initiate, but it's becoming—it's becoming in a way the World Initiate of the first degree. The reappearance of the Christ will signal that humanity, or at least those within humanity who can have taken the first initiation, has achieved that milestone. It's a marker, and it's very interesting; maybe that's another way the Christ cannot appear until something happens. There's the whole

HIỆN DIỆN của chính Thiên tính, mà Thánh đoàn nhận biết bằng trực giác

Bởi đó là một phẩm tính Thánh đoàn sở hữu, và những người sẽ vào các trường nội môn mới phải thể hiện năng khiếu trực giác để có thể trực nhận điều này từ các điểm tập trung nhất tâm của Tam Nguyên Tinh Thần.

và nhân loại cảm nhận một cách mơ hồ

Nhân loại vẫn chưa đạt đến đó.

nhưng theo cách này tạo nên sự tổng hợp tam phân

Điều chúng ta gọi là Tinh thần, Linh hồn, Thân thể; Tinh thần, Linh hồn, Phàm ngã.

vốn là sự biểu hiện thiêng liêng trong hình tướng.

Ở đây có một bộ ba đang hoạt động, và bất cứ khi nào có một bộ ba, chúng ta đều cố gắng kết hợp nó thật vững chắc trong đời sống cá nhân của mình, nhưng vẫn chưa thực sự làm được. Tôi ước một người trong chúng ta có thể nói: “Chúng ta thực sự đã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần, sẵn sàng tiếp nhận bậc thứ tư”, là một điểm đạo đồ như thế. Chúng ta không thể nói vậy. Chúng ta chưa có sự thấm nhuần hoàn toàn của linh hồn vốn diễn ra ngay trước lần điểm đạo thứ tư; và nhân loại còn xa trạng thái ấy hơn nữa, vì nhân loại chưa là điểm đạo đồ thế gian, nhưng đang trở thành—theo một cách nào đó, đang trở thành Điểm Đạo Đồ Thế Gian bậc một. Sự tái lâm của Đức Christ sẽ báo hiệu rằng nhân loại, hoặc ít nhất những người trong nhân loại có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất, đã đạt tới cột mốc ấy. Đó là một dấu mốc, và rất thú vị; có lẽ đó là một

question of sharing and peace and house cleaning, but maybe until enough human beings take the first initiation, the Christ cannot appear, setting the seal upon that fact, indicating that it has taken place. But we are on the threshold of that initiation.

cách hiểu khác về việc Đức Christ không thể xuất hiện cho đến khi một điều gì đó xảy ra. Có toàn bộ vấn đề chia sẻ, hòa bình và thanh lọc nội bộ, nhưng có lẽ cho đến khi đủ số người trải qua lần điểm đạo thứ nhất, Đức Christ mới có thể xuất hiện, đóng dấu xác nhận sự kiện ấy, cho thấy nó đã diễn ra. Nhưng chúng ta đang ở ngưỡng cửa của lần điểm đạo đó.

Even in *Esoteric Astrology*, page 171, the tough planets—first ray planets Pluto and Vulcan—will be involved and cause great disturbances. So, humanity is passing through those disturbances initiated by first ray planets, and then we'll pass through them and be able to have, on a much broader scale, the birth of the Christ in the heart.

Ngay cả trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 171, những hành tinh khắc nghiệt—các hành tinh cung một là Sao Diêm Vương và Vulcan—sẽ tham dự và gây ra những xáo trộn lớn. Vì vậy, nhân loại đang trải qua những xáo trộn do các hành tinh cung một khởi phát; rồi chúng ta sẽ vượt qua và có thể trải nghiệm, trên quy mô rộng lớn hơn nhiều, sự giáng sinh của Đức Christ trong tim.

[15] All these three

[15] Cả ba

What are the three? The Presence, the Soul, and the Personality.

Ba điều ấy là gì? Hiện Diện, Linh hồn và Phàm ngã.

All these three

Cả ba điều này

[16] have powerful emanations (though the emanation of the PRESENCE via Shamballa has been wisely held in leash since the human race came into being).

[16] đều có những phát xạ mạnh mẽ (dù phát xạ của SỰ HIỆN DIỆN qua Shamballa đã được kiềm chế một cách minh triết kể từ khi nhân loại xuất hiện).

We're not so ready. We are cultivating on this planet the second aspect of Divinity, and not yet so much the first, which will be the case toward the end of the solar system and in our next global incarnation, our next Earth Scheme incarnation, in the next solar system. So, these three points of tension we might say.

Chúng ta chưa thật sẵn sàng. Trên hành tinh này, chúng ta đang vun bồi phương diện thứ hai của Thiên tính, và chưa chú trọng nhiều đến phương diện thứ nhất; điều ấy sẽ diễn ra vào cuối hệ mặt trời và trong lần lâm phàm toàn cầu kế tiếp, lần lâm phàm kế tiếp của hệ hành tinh Trái Đất chúng ta, trong hệ mặt trời kế tiếp. Vì vậy, có thể nói đây là ba điểm tập trung nhất tâm.

[17] They all have auras, if you care so to call them,

Now, in our life the Dweller is still the most powerful.

They all have auras, if you care so to call them,

I guess maybe DK has some better idea.

[18] and in the three worlds at present that of the Dweller is still the most powerful, just as in the life of the aspirant, his personality is as yet the dominant predisposing factor.

I was just going to ask all of you to look at your life, and when compared to the three points—the Presence, the Soul, and the Personality—I was going to ask you to assess how powerful still is the Dweller in your own case. Let's take a minute and do that, and I think if we are honest, we will find that there are still many Dweller-related streams of behavior, thought, and reaction in our nature. If we could only monitor the situation and say, "Ah, now I've slipped into the personality. Now I'm being the Dweller. Now I'm not. I have maintained my altitude, my distance from identification with the Dweller."

Maybe in emergencies—this little thing for me is like a mini-emergency because I hate to waste your time—what do we revert to? Panic? Do we stay cool? Do the emotions get out of control? It's in those moments of emergency or stress, when environment is stressful or inner factors become stressful, that we can tell whether we revert to the

[17] Cả ba đều có hào quang, nếu các bạn muốn gọi như vậy,

Hiện nay, trong đời sống chúng ta, Kẻ Chận Ngõ vẫn mạnh nhất.

Tất cả đều có hào quang, nếu các bạn muốn gọi như vậy,

Tôi đoán có lẽ Chân sư DK có một cách hiểu hay hơn.

[18] và hiện nay, trong ba cõi giới, hào quang của Kẻ Chận Ngõ vẫn mạnh mẽ nhất, cũng như trong cuộc sống của người chí nguyện, phàm ngã của y cho đến nay vẫn là yếu tố chi phối, định hướng các khuynh hướng của y.

Tôi vừa định yêu cầu tất cả các bạn nhìn lại đời sống mình, rồi đối chiếu với ba điểm—Hiện Diện, Linh hồn và Phàm ngã—để đánh giá Kẻ Chận Ngõ trong trường hợp riêng của các bạn vẫn còn mạnh đến đâu. Hãy dành một phút để làm điều đó; tôi nghĩ nếu thành thật, chúng ta sẽ thấy trong bản chất mình vẫn còn nhiều dòng hành vi, tư tưởng và phản ứng liên quan đến Kẻ Chận Ngõ. Giá mà chúng ta có thể theo dõi tình trạng ấy và nói: "À, giờ tôi đã trượt vào phàm ngã. Giờ tôi đang là Kẻ Chận Ngõ. Giờ thì không. Tôi đã duy trì độ cao của mình, duy trì khoảng cách với việc đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ."

Có lẽ trong những tình huống khẩn cấp—việc nhỏ này đối với tôi giống như một tình huống khẩn cấp nho nhỏ, vì tôi rất không muốn làm mất thời gian của các bạn—chúng ta quay về điều gì? Hoảng loạn ư? Chúng ta có giữ bình tĩnh không? Cảm xúc có vượt khỏi tầm kiểm soát không? Chính trong những lúc khẩn cấp hoặc căng thẳng, khi

habitual nature of the Dweller, or whether we maintain our spiritual altitude. So, I was kind of half and half.

môi trường gây căng thẳng hoặc các yếu tố bên trong trở nên căng thẳng, chúng ta có thể biết mình có quay về bản chất quen thuộc của Kẻ Chận Ngõ hay vẫn duy trì độ cao tinh thần của mình. Về phần tôi, có thể nói là nửa này nửa kia.

[19] It is this powerful human emanation which constitutes the major glamour in the life of humanity and of the individual disciple.

[19] Chính phát xạ mạnh mẽ này của con người tạo thành ảo cảm chủ yếu trong cuộc sống của nhân loại và của mỗi đệ tử.

He calls it a glamour. The personality is like a glamour itself.

Ngài gọi đó là một ảo cảm. Chính phàm ngã giống như một ảo cảm.

Identification as the personality is itself a glamour.

Việc đồng hoá mình là phàm ngã tự nó là một ảo cảm.

Now, we really need to monitor ourselves because the personality can manifest in all kinds of ways according to its experience, its sign, its ray. It's a very simple question: when are we being the personality and when are we being something else—a higher point of tension, a higher perspective, a higher consciousness? And are we accurate in assessing when we are one or the other? Those are simple questions we can submit to our judgment.

Giờ đây, chúng ta thực sự cần theo dõi bản thân, bởi phàm ngã có thể biểu hiện theo đủ mọi cách tùy theo kinh nghiệm, dấu hiệu và cung của nó. Câu hỏi rất đơn giản: khi nào chúng ta là phàm ngã, và khi nào chúng ta là một điều khác—một điểm tập trung nhất tâm cao hơn, một góc nhìn cao hơn, một tâm thức cao hơn? Và chúng ta có đánh giá chính xác khi nào mình là điều này hay điều kia không? Đó là những câu hỏi đơn giản mà chúng ta có thể tự xem xét.

It is this powerful human emanation

Chính phát xạ mạnh mẽ này của con người

Because in a way, the soul itself is not human in the personal sense, but for so many millions of years we've been a member of the fourth kingdom of nature, we have been very human, and it depends on how far you want to extend that word. But Master DK says eventually when contrasting the Chohans of the sixth degree from the Masters of the fifth degree: "They are no longer men as are the masters." So, the apex of humanhood is mastership, and then

Bởi theo một cách nào đó, chính linh hồn không thuộc về con người theo nghĩa cá nhân; nhưng suốt biết bao triệu năm, chúng ta đã là thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên, đã mang đậm tính người, và điều này tùy thuộc các bạn muốn mở rộng nghĩa của từ ấy đến đâu. Nhưng cuối cùng, khi đối chiếu các Chohan bậc sáu với các Chân sư bậc năm, Chân sư DK nói: “Các Ngài không còn là người như các Chân sư nữa.” Vì thế, đỉnh cao của trạng thái làm người là địa

beyond that, you may belong to the human Creative Hierarchy, but you certainly are not part of the human kingdom. It's something beyond.

vị Chân sư; vượt quá đó, các bạn có thể thuộc Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, nhưng chắc chắn không còn thuộc giới nhân loại. Đó là một điều vượt xa hơn.

[20] It is a synthesis of glamour, fused and blended by the personality ray but precipitated by the effect of the steadily influencing soul ray.

[20] *Đó là một sự tổng hợp ảo cảm,*

So, maybe this is what he means by that human emanation—because after all, the soul is becoming more and more dominant, but at first, strangely, it can force the personality into a greater type of self-assertion if the personality grabs that soul energy and uses it for its own reinforcement.

Vậy có lẽ đó là điều Ngài muốn nói khi nhắc đến phát xạ của con người—vì suy cho cùng, linh hồn ngày càng chiếm ưu thế, nhưng lúc đầu, thật lạ là nó có thể đẩy phàm ngã đến một kiểu tự khẳng định mạnh hơn, nếu phàm ngã chộp lấy năng lượng linh hồn ấy và dùng nó để củng cố chính mình.

So, all these three we're reviewing here all have auras, and the Dweller's aura, the personality aura, is still the strongest—and maybe for us too. *It is this powerful human emanation which constitutes the major glamour*, the major veil to realization, *in the life of humanity and of* individual disciples. Personality is blocking us. This is another way to look at it. In astrology, we can look at that mysterious thing called 'veiling.' The personality vehicles veil something deeper and prevent us from accessing that deeper thing. The veil stops it, and those vehicles are ruled in a way by the moon. In other words, the lower mind, the astral body, and the etheric physical are all ruled by the moon, and the moon is like a veil which blocks access to spiritual energy when it comes. But sometimes, the sun veils something, and when it comes to the whole personality demonstration, the sun is the

Vậy cả ba điều chúng ta đang ôn lại ở đây đều có hào quang, và hào quang của Kẻ Chận Ngõ, hào quang phàm ngã, vẫn mạnh nhất—có lẽ đối với chúng ta cũng vậy. *Chính phát xạ mạnh mẽ này của con người tạo nên ảo cảm chủ yếu*, bức màn chủ yếu che lấp sự chứng nghiệm, *trong đời sống nhân loại và của* từng đệ tử. Phàm ngã đang cản trở chúng ta. Đây là một cách nhìn khác. Trong chiêm tinh học, chúng ta có thể xem xét điều bí ẩn gọi là "che phủ". Các hiện thể của phàm ngã che phủ một điều sâu xa hơn và ngăn chúng ta tiếp cận điều sâu xa ấy. Bức màn ngăn lại, và theo một cách nào đó, các hiện thể ấy do Mặt Trăng cai quản. Nói cách khác, hạ trí, thể cảm dục và thể dĩ thái–hồng trần đều do Mặt Trăng cai quản; Mặt Trăng giống như một bức màn ngăn việc tiếp cận năng lượng tinh thần khi năng lượng ấy đến. Nhưng đôi khi Mặt Trời che phủ một điều gì đó, và xét đến sự biểu hiện của toàn thể phàm ngã, Mặt

veil. Now, really it's probably not the sun. It's probably another undiscovered second-ray planet. But something about the whole personality does prevent access of spiritual divine energy through the process of veiling. In other words, our concentration is so much upon what the whole personality is that particular orientation of consciousness prevents a higher consciousness. This is one of the definitions of what it means "The moon veils Vulcan, the moon veils Neptune, the moon veils Uranus," or the sun is involved in the veiling of the spiritual life due to the entire personality which the sun represents in the horoscope.

Trời là bức màn. Thực ra, có lẽ đó không phải Mặt Trời. Có lẽ đó là một hành tinh cung hai khác chưa được khám phá. Nhưng có điều gì đó trong toàn thể phàm ngã thực sự ngăn năng lượng tinh thần thiêng liêng đi vào thông qua tiến trình che phủ. Nói cách khác, chúng ta tập trung quá nhiều vào toàn thể phàm ngã, đến mức định hướng tâm thức đặc thù ấy ngăn cản một tâm thức cao hơn. Đây là một trong những cách xác định ý nghĩa của câu "Mặt Trăng che phủ Vulcan, Mặt Trăng che phủ Sao Hải Vương, Mặt Trăng che phủ Sao Thiên Vương", hoặc Mặt Trời tham dự vào việc che phủ đời sống tinh thần do toàn thể phàm ngã mà Mặt Trời đại diện trong lá số chiêm tinh.

So, both sun and moon astrologically considered are veils against the wider deeper life, and the veils have to be lifted. Or as in the case of the Christ, the 'Veil of the Temple' on a higher turn of the spiral was ripped in two, and then the monad can come in and liberation from the causal body occurs. Read chapter 10 in *The Rays and the Initiations*, and you'll see various kinds of rending of the veil by Moses, by Saint Paul, and by the Christ as the greatest.

Vì vậy, xét về chiêm tinh, cả Mặt Trời lẫn Mặt Trăng đều là những bức màn chắn trước đời sống rộng lớn và sâu xa hơn, và những bức màn ấy phải được vén lên. Hoặc như trong trường hợp Đức Christ, "Bức Màn Đền Thờ" ở một vòng xoắn cao hơn đã bị xé làm đôi, rồi chân thần có thể đi vào và sự giải thoát khỏi thể nguyên nhân diễn ra. Hãy đọc chương 10 trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy những cách xé bức màn khác nhau của Moses, Thánh Paul, và của Đức Christ là trường hợp vĩ đại nhất.

This human emanation:

Phát xạ này của con người:

It is a synthesis of glamour,

Đó là một sự tổng hợp của ảo cảm,

A blockage against spiritual absorption.

Một chướng ngại ngăn sự thu nhiếp vào tinh thần.

fused and blended by the personality ray

do cung phàm ngã dung hợp và hòa trộn

Making it strong. The personality ray drives the fiery energies below the diaphragm—that's one of the quotes from somewhere—and you understand that it has a very

Khiến nó mạnh mẽ. Cung phàm ngã dồn những năng lượng lửa xuống dưới cơ hoành—đó là một câu trích ở đâu đó—và các bạn hiểu rằng nó có một tác động rất rõ rệt,

definite effect, not allowing those energies to rise up and animate the higher chakras. It drives the fiery energies below the diaphragm.

không cho những năng lượng ấy vươn lên và tiếp sinh lực cho các luân xa cao hơn. Nó dồn những năng lượng lửa xuống dưới cơ hoành.

but precipitated by the effect of the steadily influencing soul ray.

nhưng ngưng tụ do tác động của cung linh hồn không ngừng tạo ảnh hưởng.

From this point of view we must reach the point where the personality in its own right is no longer strengthened in rebellion against the soul by the soul.

Từ góc nhìn này, chúng ta phải đạt đến chỗ linh hồn không còn củng cố sức mạnh riêng của phàm ngã trong sự chống đối linh hồn nữa.

In other words, soul energy can strengthen personality rebellion, and that is why even though you have a soul ray of a certain kind, it can be used in a personal way. I think we're all familiar with that because He gives a lot of faults that are connected with our soul ray, which means that the soul ray is being personally appropriated and is not standing and demanding that the personality accommodate itself to the consistency of the soul ray.

Nói cách khác, năng lượng linh hồn có thể củng cố sự chống đối của phàm ngã; vì vậy, dù có một cung linh hồn thuộc loại nào đó, các bạn vẫn có thể sử dụng nó theo cách cá nhân. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều quen thuộc với điều này, bởi Ngài nêu ra nhiều khuyết điểm gắn với cung linh hồn của chúng ta; điều đó có nghĩa là phàm ngã đang chiếm dụng cung linh hồn, thay vì cung linh hồn đứng vững và đòi hỏi phàm ngã điều chỉnh cho phù hợp với tính nhất quán của nó.

I think we kind of get the idea there.

Tôi nghĩ chúng ta phần nào đã nắm được ý ở đây.

[23] It is the shadow or distortion of reality,

[23] Đó là bóng tối hay sự biến dạng của thực tại,

This human emanation which is personal *is the shadow or distortion of reality*.

Phát xạ mang tính cá nhân này của con người *là cái bóng hay sự biến dạng của thực tại*.

[24] now sensed for the first time on a large scale by the race of men and thrown into high relief

[24] mà giờ đây, lần đầu tiên, nhân loại cảm nhận trên quy mô rộng lớn, và được làm nổi bật rõ nét

In other words, we really see something.

Nói cách khác, chúng ta thực sự nhìn thấy một điều gì đó.

At last we see the obstacle which the self we think we are is...

Cuối cùng, chúng ta thấy cái bản ngã mà mình tưởng là chính mình quả là chướng ngại...

That's a very awkward sentence, but we think we are the personality, and finally, because we gain a little soul perspective, we see that it really is an obstacle. If we just hang on to that rotary motion of the personality, getting its own way and emphasizing itself as the major point of tension, we miss the point.

Đó là một câu rất vụng về, nhưng chúng ta tưởng mình là phàm ngã; rồi cuối cùng, nhờ có được một chút góc nhìn của linh hồn, chúng ta thấy nó thực sự là một chướng ngại. Nếu cứ bám vào chuyển động xoay tròn ấy của phàm ngã, để nó làm theo ý mình và tự nhấn mạnh như điểm tập trung nhất tâm chủ yếu, thì chúng ta bỏ lỡ điều cốt yếu.

It is the shadow or distortion of reality,

Đó là cái bóng hay sự biến dạng của thực tại,

We might call it therefore the shadow or distortion of the soul.

Vì vậy, chúng ta có thể gọi nó là cái bóng hay sự biến dạng của linh hồn.

now sensed for the first time on a large scale by the race of men and thrown into high relief

mà giờ đây, lần đầu tiên, nhân loại cảm nhận trên quy mô lớn và thấy nổi bật rõ nét

We really see it.

Chúng ta thực sự nhìn thấy nó.

[25] by the light which shines from the Angel, the transmitter of energy from the PRESENCE.

[25] nhờ ánh sáng tỏa ra từ Thiên Thần, đấng truyền dẫn năng lượng từ SỰ HIỆN DIỆN.

There's another synthetic statement and a good one. So, from the Presence comes the energy transmitted through the Angel and revealing the personality for what it is.

Đây là một phát biểu tổng hợp khác, và rất hay. Vậy, từ Hiện Diện phát ra năng lượng truyền qua Thiên Thần, phơi bày phàm ngã đúng như nó vốn là.

Revealing the personality for what it is, and it is not pleasant.

Phơi bày phàm ngã đúng như nó vốn là, và điều đó không dễ chịu.

I wonder how many of us have gone through that. Where the light shines we get all this spiritual aspiration; we really want to move ahead spiritually, be part of all that. The light shines, and, O my God, what do you see? You see stuff that you didn't see before. It's thrown into high relief, and you say,

Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta đã trải qua điều ấy. Khi ánh sáng chiếu rọi, chúng ta có tất cả khát vọng tinh thần này; chúng ta thực sự muốn tiến lên về mặt tinh thần, muốn là một phần của tất cả điều đó. Ánh sáng chiếu rọi, và ôi lạy Thượng đế, các bạn thấy gì? Các bạn thấy những thứ trước

"This wretched thing, this is not I, O, master of my life." It's in one of the Catechisms. Here, He says: intensify the light, intensify the light. What do you see? And then the disciple is horrified by what he sees, because of the light from the Angel. That's an experience everybody has to go through, and basically what's needed is to keep on intensifying the light. Then there will be a gradual dissipation of that negativity, worked away, worked thin, worked out, through service and helpfulness. That's what will eventually happen.

đây mình không thấy. Chúng hiện ra thật rõ nét, và các bạn nói: "Điều khốn khổ này, đây không phải là con, hỡi chủ nhân đời con." Câu ấy nằm trong một bản Vấn Đáp. Ở đây, Ngài nói: hãy tăng cường ánh sáng, tăng cường ánh sáng. Ngươi thấy gì? Rồi người đệ tử kinh hoàng trước những gì y thấy, do ánh sáng từ Thiên Thần. Đó là trải nghiệm mọi người đều phải đi qua, và về cơ bản, điều cần làm là tiếp tục tăng cường ánh sáng. Rồi những điều tiêu cực ấy sẽ dần tiêu tan, dần được loại bỏ, làm mỏng đi, giải trừ qua phụng sự và giúp ích. Cuối cùng, điều đó sẽ xảy ra.

So, you can ask yourself, "Have I been through this experience?" I know I was through this experience. I couldn't believe what I was seeing. It's like the dregs of the aura from the ancient past come up, and there was that stuff in me, and at the same time Pluto was very active in my life, and I was doing Jungian analysis, and they say if you want to be a Jungian psychologist, you have to go through the analysis yourself. So, I was into that deeply during that Pluto transit. I saw a lot of the bottom of things, and that it's all got to be cleansed. But, fortunately Pluto is the healer with the power of the serpent, and it will clean things out.

Vì vậy, các bạn có thể tự hỏi: "Tôi đã trải qua trải nghiệm này chưa?" Tôi biết mình đã trải qua. Tôi không thể tin những gì mình nhìn thấy. Như thể cặn lắng trong hào quang từ quá khứ xa xưa trồi lên; những thứ ấy đã có trong tôi, và đồng thời Sao Diêm Vương đang hoạt động rất mạnh trong đời sống tôi, còn tôi đang thực hiện việc phân tích theo Jung; người ta nói rằng nếu muốn trở thành một nhà tâm lý học theo Jung, các bạn phải tự trải qua quá trình phân tích. Vì vậy, tôi đã đi sâu vào việc ấy trong kỳ quá cảnh đó của Sao Diêm Vương. Tôi thấy nhiều điều tận đáy sâu, và tất cả đều phải được thanh lọc. Nhưng may mắn thay, Sao Diêm Vương là đấng chữa lành với quyền năng của con rắn, và sẽ thanh lọc mọi thứ.

[26] And so they stand—Humanity and the Hierarchy. And so you stand, my brother, personality and soul, with freedom to go forward into the light if you so determine or to remain static and unprogressive, learning nothing and getting nowhere;

[26] Và như thế, Nhân loại và Thánh đoàn đứng đó. Hỡi huynh đệ của tôi, huynh đệ cũng đứng như thế, với phàm ngã và linh hồn, tự do tiến vào ánh sáng nếu huynh đệ quyết tâm như vậy, hoặc cứ đứng yên, không tiến bộ, không học được gì và chẳng đi đến đâu;

Oh, he's quite straight here, isn't he?

Ở đây, Ngài nói khá thẳng, phải không?

[27] you are equally free to return to identification with the Dweller, negating thus the influence of the Angel, refusing imminent opportunity and postponing—until a much later cycle—your determining choice. This is true of you and of Humanity as a whole.

[27] huynh đệ cũng hoàn toàn tự do trở lại đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ, qua đó phủ nhận ảnh hưởng của Thiên Thần, khước từ cơ hội đang đến gần và trì hoãn sự lựa chọn mang tính quyết định của mình—cho đến một chu kỳ muộn hơn nhiều. Điều này đúng với huynh đệ cũng như với toàn thể Nhân loại.

The consequences are clear, and we have to take seriously that when we refuse an opportunity, we may not be able to snap our fingers and say we want another opportunity. It may be a while before things come around to the point where you really do have another opportunity. If an individual identifies as his Dweller and slips into being his Dweller, we produce the destroyer of souls on the first ray, the deluder of souls on the second ray, and the manipulator of souls on the third ray. He didn't go farther, but perhaps we can include the Rays of Attribute under the Rays of Aspect.

Hậu quả rất rõ ràng, và chúng ta phải nghiêm túc nhận thức rằng khi từ chối một cơ hội, có thể chúng ta sẽ không thể chỉ búng tay rồi nói mình muốn một cơ hội khác. Có thể phải mất một thời gian mọi việc mới trở lại đúng điểm để chúng ta thực sự có một cơ hội nữa. Nếu một người đồng hoá mình là Kẻ Chận Ngõ và trượt vào trạng thái ấy, chúng ta tạo ra kẻ hủy diệt linh hồn trên cung một, kẻ mê hoặc linh hồn trên cung hai và kẻ thao túng linh hồn trên cung ba. Ngài không nói xa hơn, nhưng có lẽ chúng ta có thể đặt Các cung thuộc tính dưới Các Cung Trạng Thái.

[28] Will humanity's third ray materialistic personality dominate the present situation or will its soul of love

[28] Liệu phàm ngã duy vật thuộc cung ba của nhân loại sẽ chi phối tình thế hiện nay, hay linh hồn bác ái của nhân loại

The coming second ray soul of humanity.

Linh hồn cung hai sắp tới của nhân loại.

[29] prove the most powerful factor, taking hold

[29] sẽ chứng tỏ là yếu tố mạnh mẽ nhất, nắm quyền điều khiển

Vulcanically, you might say.

Có thể nói là theo cách của Vulcan.

[30] of the personality and its little issues,

[30] phàm ngã cùng những vấn đề nhỏ nhặt của nó,

Putting things in proportion.

Đặt mọi việc vào đúng tỉ lệ.

[31] leading it to discriminate rightly and to recognize the true values and thus bring in the age of soul or hierarchical control?

[31] dẫn dắt nó phân biện đúng đắn và nhận biết các giá trị chân thực, nhờ đó mở ra kỷ nguyên linh hồn hay Thánh đoàn nắm quyền điều hành?

The Tibetan doesn't know what will happen.

Chân sư Tây Tạng không biết điều gì sẽ xảy ra.

[32] Time alone will show.

[32] Chỉ thời gian mới có thể cho thấy.

I have a feeling that it is the reappearance of the Christ which, in the mercy of the Christ, is meant to help humanity make the right decision, and this is the end of this section.

Tôi có cảm giác rằng chính sự tái lâm của Đức Christ, trong lòng từ bi của Ngài, nhằm giúp nhân loại đưa ra quyết định đúng đắn, và đây là phần kết của mục này.

It seems that we should just read this final paragraph.

Có lẽ chúng ta nên đọc nốt đoạn cuối này.

[33] I will give you no more today. I am anxious for these few essential statements to be mastered by all of you, prior to our taking up Section III.

[33] Hôm nay, Tôi sẽ không truyền đạt thêm điều gì cho các bạn. Tôi tha thiết mong tất cả các bạn nắm vững vài lời trình bày cốt yếu này trước khi chúng ta bắt đầu Phần III.

I am anxious.

Tôi rất mong.

Notice the Master is anxious. What does he mean by that? Not a loss of control of the emotional body, but some kind of sensitivity where, by his identification with us, causes him to have great concern, because there's no way to tell what humanity will really do.

Hãy lưu ý rằng Chân sư rất mong mỏi. Ngài muốn nói gì qua điều đó? Không phải là mất khả năng kiểm soát thể cảm dục, mà là một sự nhạy cảm nào đó khiến Ngài hết sức quan tâm do Ngài đồng hoá với chúng ta, vì không có cách nào biết nhân loại thực sự sẽ làm gì.

[34] I am anxious too for the general group instructions, which you have lately received, to take much of your time, interest and attention.

[34] Tôi cũng tha thiết mong các bạn dành nhiều thời gian, sự quan tâm và chú ý cho những huấn thị chung dành cho nhóm mà các bạn vừa nhận được.

Apparently people were neglecting what he had given them, at least to the extent that he wanted them to attend.

Dường như mọi người đã sao nhãng những điều Ngài trao cho họ, ít nhất là chưa chú tâm đến mức Ngài mong muốn.

[35] Inner group adjustments and more firmly established group relations are urgently needed and upon these I ask you to work.

[35] Nhóm đang rất cần những điều chỉnh bên trong và những mối quan hệ được thiết lập vững chắc hơn, và Tôi yêu cầu các bạn nỗ lực thực hiện những điều này.

We could say the same of ourselves as we attempt to work in groups and care about the group and make the necessary adjustments in our own attitude and behaviour with respect to the group.

Chúng ta cũng có thể nói như vậy về chính mình khi cố gắng làm việc trong các nhóm, quan tâm đến nhóm và thực hiện những điều chỉnh cần thiết trong thái độ cùng hành vi của mình đối với nhóm.

[36] I would remind you here also that—as in all else in manifestation—there is a group personality and a group soul;

[36] Ở đây, Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng—cũng như mọi sự khác trong biểu hiện—có một phàm ngã nhóm và một linh hồn nhóm;

I think anyone who has worked in groups knows that is the case.

Tôi nghĩ bất cứ ai từng làm việc trong các nhóm đều biết điều đó là đúng.

[37] you must learn clearly to distinguish between the two and to throw the entire weight

[37] các bạn phải học cách phân biệt rõ ràng giữa hai bên và dồn toàn bộ sức mạnh

Like Arjuna, right.

Giống như Arjuna, đúng vậy.

[38] of your influence, desire and pressure on the side of the Group Angel.

[38] của ảnh hưởng, dục vọng và sức thúc đẩy của mình về phía Thiên Thần của Nhóm.

It's a bit like what Lincoln was talking about when he talked about listening to our better angels.

Điều này hơi giống với điều Lincoln muốn nói khi ông nói đến việc lắng nghe những thiên thần tốt đẹp hơn trong chúng ta.

[39] In this way there might occur that stupendous recognition for which all initiation prepares the applicant—the revelation of the PRESENCE.

[39] Bằng cách này, có thể diễn ra sự nhận biết kỳ vĩ mà mọi cuộc điểm đạo đều chuẩn bị cho người cầu đạo—sự mặc khải về SỰ HIỆN DIỆN.

In our Identify as Being group, that's exactly what we're trying to do. We may use a lot of different words, but we are attempting to recognise not just the soul of love, but the

Trong nhóm Đồng Hoá với Bản Thể của chúng ta, đó chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Chúng ta có thể dùng nhiều từ ngữ khác nhau, nhưng chúng ta đang cố

Presence of Being, the Presence of the Inner God who is Being.

gắng nhận biết không chỉ linh hồn bác ái, mà còn Hiện Diện của Bản Thể, Hiện Diện của Thượng đế Bên Trong, Đấng chính là Bản Thể.

The hope is that if we throw the weight of our everything on the side of the Angel, a stupendous recognition may be ours, for which all initiation prepares us—more and more the revelation of the Presence. That's what I was asked the other night: in pursuit of all this stuff around Being, does it help the disciple? It helps the disciple precisely for this reason. The Tibetan has put it in very simple language, but what it really means is up to each one of us to determine.

Niềm hy vọng là nếu chúng ta dồn sức nặng của tất cả những gì mình có về phía Thiên Thần, chúng ta có thể đạt được một sự nhận biết phi thường mà mọi cuộc điểm đạo đều chuẩn bị cho chúng ta—sự mặc khải ngày càng sâu rộng về Hiện Diện. Đó là điều người ta hỏi tôi vào tối hôm trước: theo đuổi tất cả những điều này về Bản Thể có giúp ích cho đệ tử không? Điều đó giúp ích cho đệ tử chính vì lý do này. Chân sư Tây Tạng đã diễn đạt bằng ngôn ngữ rất đơn giản, nhưng ý nghĩa thực sự của điều ấy thì mỗi người chúng ta phải tự xác định.

Friends, we have been talking pretty much about the Dweller in us and the Dweller in humanity, and how to identify with the Angel in us, and how to have the human personality identify with the Angel which is supervising humanity's progress. It's a great duality, and the personality is responsible for all this distortion and veiling. I gave a little astrological idea of one of the things that veiling means—basically it can be a protection. I remember him saying that usually the disciple at a certain stage cannot withstand the energies of the unveiled Neptune; it's just too much sensitivity. The veil can sometimes hold off the full access of a hidden or true energy beneath the moon, until our vehicles can handle it, until the whole personality can handle it. In a way, the veil is not just a mechanism for blocking access to greater energy, but it actually preserves the integrity of our system against too much, too soon of the real energy which is usually the energy of Vulcan physical, Neptune emotional, and Uranus mental.

Các bạn thân mến, chúng ta đã bàn khá nhiều về Kẻ Chận Ngõ trong chúng ta và Kẻ Chận Ngõ trong nhân loại, về cách đồng hoá với Thiên Thần trong chúng ta, và cách để phàm ngã con người đồng hoá với Thiên Thần đang giám sát sự tiến bộ của nhân loại. Đó là một nhị nguyên lớn, và phàm ngã chịu trách nhiệm về tất cả sự xuyên tạc và che phủ này. Tôi đã đưa ra một ý tưởng nhỏ về chiêm tinh liên quan đến một trong những ý nghĩa của sự che phủ—về cơ bản, đó có thể là một sự bảo vệ. Tôi nhớ Ngài nói rằng thông thường, ở một giai đoạn nhất định, đệ tử không thể chịu đựng những năng lượng của Sao Hải Vương khi không còn màn che; sự nhạy cảm ấy quá lớn. Đôi khi, màn che có thể ngăn việc tiếp cận trọn vẹn một năng lượng ẩn giấu hay chân thực bên dưới Mặt Trăng, cho đến khi các hiện thể của chúng ta có thể tiếp nhận, cho đến khi toàn bộ phàm ngã có thể tiếp nhận. Theo một nghĩa nào đó, màn che không chỉ là một bộ máy ngăn việc tiếp cận năng lượng lớn hơn, mà thực ra còn bảo toàn tính toàn vẹn của hệ thống chúng ta trước việc tiếp nhận quá nhiều, quá sớm

năng lượng chân thực, thường là năng lượng hồng trần của Vulcan, năng lượng cảm xúc của Sao Hải Vương và năng lượng trí tuệ của Sao Thiên Vương.

A triplicity is put together: the Presence, the Soul, the Personality. The Personality is presently the strongest, and maybe even in our life still the strongest. We are beginning to intuit the Presence as Hierarchy does to a much higher degree. Hierarchy lives in the Triad and can intuit the Presence. The Angel has come to earth and we must make it appear, and the Christ's presence 2000 years ago was the anticipation of the Angel coming to earth. The whole thing—the Dweller and the Angel—now in the Geminian country of the United States. You really see this working out, but you see it working out in many places, and I think you see it working out in Great Britain too, in the United Kingdom, even though I suspect that Northern Ireland will not forever remain part of Great Britain. I think Ireland has its own energies, and they will have to be put together—northern and southern Ireland, I believe. We'll have to come under Virgo and Pisces, and not so much under Gemini and Taurus.

Một bộ ba được kết hợp lại: Hiện Diện, Linh Hồn, Phàm Ngã. Hiện nay, Phàm Ngã mạnh nhất, và có lẽ ngay cả trong cuộc sống của chúng ta, nó vẫn mạnh nhất. Chúng ta đang bắt đầu trực nhận Hiện Diện, như Thánh đoàn thực hiện ở một mức độ cao hơn nhiều. Thánh đoàn sống trong Tam nguyên tinh thần và có thể trực nhận Hiện Diện. Thiên Thần đã đến trần gian và chúng ta phải làm cho Thiên Thần xuất hiện; sự hiện diện của Đức Christ cách đây 2000 năm là sự báo trước việc Thiên Thần đến trần gian. Toàn bộ sự việc—Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần—giờ đây diễn ra tại Hoa Kỳ, quốc gia thuộc Song Tử. Các bạn thực sự thấy điều này đang diễn ra, nhưng nó cũng diễn ra ở nhiều nơi, và tôi nghĩ các bạn cũng thấy nó diễn ra ở nước Anh, ở Vương quốc Anh, mặc dù tôi cho rằng Bắc Ireland sẽ không mãi là một phần của nước Anh. Tôi nghĩ Ireland có những năng lượng riêng, và chúng sẽ phải được kết hợp lại—Bắc và Nam Ireland, tôi tin như vậy. Chúng ta sẽ phải chịu ảnh hưởng của Xử Nữ và Song Ngư, thay vì chịu nhiều ảnh hưởng của Song Tử và Kim Ngưu.

That's pretty much what we've been looking at, and we use the analogy: study ourselves, study humanity, study humanity and study ourselves.

Đó gần như là toàn bộ những gì chúng ta đã xem xét, và chúng ta dùng phép tương đồng: nghiên cứu chính mình, nghiên cứu nhân loại, nghiên cứu nhân loại và nghiên cứu chính mình.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Kim: Our teacher, who is enlightened and surely one of the masters of wisdom, has given us very precise guidance on how to spot the personality versus the soul, or in his

Kim: Huấn sư của chúng tôi, một người đã giác ngộ và chắc chắn là một trong các Chân sư minh triết, đã hướng dẫn chúng tôi rất chính xác cách nhận diện phàm ngã để phân

parlance the false self and the true self. We have very specific techniques for dismantling the false self, personality, so that the true self can manifest.

biệt với linh hồn, hay theo cách nói của Ngài là bản ngã giả và bản ngã thật. Chúng tôi có những kỹ thuật rất cụ thể để tháo dỡ bản ngã giả, tức phàm ngã, để bản ngã thật có thể biểu hiện.

MDR: The Tibetan tells us that we must not make the personality "a poor dead thing". The more vivid the personality is, as long as its higher aspect is under the control of the soul, the better an instrument the soul has with which to express. We could dichotomize it—I am not saying that is what is going on in what you describe—but some people dichotomize it as soul good, personality bad. I am utterly simplifying it. What we are looking for is the soul-infused personality in which the richness of the personality developed over millions of years is preserved, but as an acquiescent subray of the soul ray. Even if we're making a mayavic rupa with a higher ideal of what the personality is, materialized through kriya shakti, that personality is a useful instrument.

MDR: Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng không được biến phàm ngã thành "một thứ chết chóc đáng thương". Phàm ngã càng sinh động, miễn là phương diện cao của nó chịu sự kiểm soát của linh hồn, thì linh hồn càng có một công cụ tốt để biểu lộ. Chúng ta có thể chia điều này thành hai phía đối lập—tôi không nói đó là điều đang xảy ra trong những gì bạn mô tả—nhưng một số người phân đôi thành linh hồn tốt, phàm ngã xấu. Tôi đang đơn giản hoá hết mức. Điều chúng ta tìm kiếm là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, trong đó sự phong phú của phàm ngã phát triển qua hàng triệu năm vẫn được gìn giữ, nhưng như một cung phụ thuận phục của cung linh hồn. Ngay cả khi chúng ta đang tạo ra một hình tướng ảo lực theo một lý tưởng cao hơn về phàm ngã, hiện hình nhờ quyền năng sáng tạo, thì phàm ngã ấy vẫn là một công cụ hữu ích.

The word dismantling means taking it apart, so some people might attempt to beat themselves up. We had in the Middle Ages the flagellants who were going along on the fourth subray of the sixth ray, inducing pain in their personality and beating themselves into submission. The Buddha learned that lesson too—or at least Prince Siddhartha. The Buddha is a different Being, in a way, and knows that from long ages. Siddhartha, or Gautama, saw the musician and learned the lesson that if you stretch the string too tight, it snaps, and if you allow it to be too loose, you get no sound or an ugly sound.

Từ tháo dỡ có nghĩa là tách rời từng phần, nên một số người có thể tìm cách hành hạ chính mình. Vào thời Trung Cổ, có những người tự đánh roi đi theo cung phụ thứ tư của cung sáu, gây đau đớn cho phàm ngã và đánh đập bản thân để buộc nó khuất phục. Đức Phật cũng đã học bài học ấy—hay ít nhất là Thái tử Siddhartha. Theo một nghĩa nào đó, Đức Phật là một Đấng khác và đã biết điều ấy từ nhiều thời đại xa xưa. Siddhartha, hay Gautama, nhìn thấy người nhạc công và học được bài học rằng nếu căng dây quá chặt, dây sẽ đứt; còn nếu để dây quá chùng, sẽ không có âm thanh hoặc âm thanh sẽ khó nghe.

There is a noble middle path which allows personality adjustment to the soul in the right way. It doesn't negate the personality or kill it, nor does it let the personality just have its own way, which would be license and not real freedom. It takes the noble middle path and acquiesces, giving all of its gifts to the soul, which absorbs them and then expresses its own nature through infusion into the personality. None of us is a pure soul walking the earth. The Tibetan gives the personality ray and the soul ray of the Christ, ray two soul and ray six personality—he used it. The Buddha, ray two soul and ray one personality—he used the personality. Hercules, ray one soul and ray two personality—he used the second ray. It's a question of the wise use of form and not the negation of form.

Có một con đường trung đạo cao quý cho phép phàm ngã điều chỉnh theo linh hồn một cách đúng đắn. Con đường ấy không phủ nhận hay giết chết phàm ngã, cũng không để phàm ngã cứ làm theo ý mình, vì đó sẽ là sự phóng túng chứ không phải tự do đích thực. Phàm ngã đi theo con đường trung đạo cao quý và thuận phục, hiến dâng mọi tài năng của mình cho linh hồn; linh hồn hấp thụ chúng rồi biểu lộ bản chất của mình bằng cách thấm nhuần phàm ngã. Không ai trong chúng ta là một linh hồn thuần khiết đang bước đi trên Trái Đất. Chân sư Tây Tạng cho biết cung phàm ngã và cung linh hồn của Đức Christ: linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu—Ngài đã sử dụng phàm ngã ấy. Đức Phật, linh hồn cung hai và phàm ngã cung một—Ngài đã sử dụng phàm ngã. Hercules, linh hồn cung một và phàm ngã cung hai—Ngài đã sử dụng cung hai. Vấn đề là sử dụng hình tướng một cách minh triết, chứ không phải phủ nhận hình tướng.

Kim: Michael followed it up, writing: “It is so hard to put into words, but basically it is doing what the Ageless Teachings talk about, just in different words.”

Kim: Michael đã viết tiếp: “Thật khó diễn đạt bằng lời, nhưng về cơ bản, đó là thực hiện những điều mà các Giáo Huấn Ngàn Đời nói đến, chỉ bằng những từ ngữ khác.”

MDR: There are all kinds of words to describe a similar goal. That is why we have to get beyond words and see what the real results may be. We all have our methods of climbing the mountain, but the mountaintop, the peak, is shared by all the climbers once they get there. By their fruits you shall know them—that is the key. Thank you, Kim.

MDR: Có đủ mọi từ ngữ để mô tả một mục tiêu tương tự. Đó là lý do chúng ta phải vượt qua từ ngữ và xem những kết quả thực sự có thể là gì. Mỗi người chúng ta đều có phương pháp leo núi riêng, nhưng đỉnh núi là nơi chung của mọi người leo núi khi họ đến được đó. Các bạn sẽ nhận biết họ qua những thành quả của họ—đó là chìa khoá. Cảm ơn bạn, Kim.

Frederick: Is the group soul evolving thanks to collective awareness and collective consciousness provided by the cycle of reincarnations?

Frederick: Hồn nhóm có tiến hoá nhờ sự nhận biết tập thể và tâm thức tập thể mà chu kỳ luân hồi mang lại không?

MDR: Yes, I would say that. There's a group that's part of the seed group experiment of 275 years. They didn't succeed in their first venture, and DK had to cut it off and rearrange everything when the war came along and people had not responded in the groups of nine the way he hoped. But they'll keep going until the year 2200, and there will be an evolution of their relationship with each other, such that they will be much better representatives of the particular seed group in which they held responsibility.

MDR: Có, tôi cho là vậy. Có một nhóm thuộc cuộc thử nghiệm nhóm hạt giống kéo dài 275 năm. Họ đã không thành công trong nỗ lực đầu tiên, và Chân sư DK phải chấm dứt nỗ lực ấy, sắp xếp lại mọi thứ khi chiến tranh xảy đến và những người trong các nhóm chín người không đáp ứng như Ngài hy vọng. Nhưng họ sẽ tiếp tục cho đến năm 2200, và mối quan hệ giữa họ sẽ tiến hoá, để họ trở thành những đại diện tốt hơn nhiều cho nhóm hạt giống cụ thể mà họ đảm nhận trách nhiệm.

Everything is evolving in this way: the individual causal body, the group causal body, the causal body of the nation, the causal body of humanity—all are evolving. All those different types of evolution are heading toward their own system of initiation: the initiated individual, the initiated group that DK is always talking about in *Rays and the Initiations*, the initiated nation, the initiated human race, all through the improvement of the causal body. The only thing that doesn't evolve is Being. Being does not evolve, but access to Being evolves. I guess we can get the difference, can we not? I think so. The degree to which we can access the nature of Being is always going to improve, but what we find as the substratum is what it is forever.

Mọi thứ đều đang tiến hoá theo cách này: thể nguyên nhân của cá nhân, thể nguyên nhân của nhóm, thể nguyên nhân của quốc gia, thể nguyên nhân của nhân loại—tất cả đều đang tiến hoá. Mọi loại tiến hoá khác nhau ấy đều hướng đến hệ thống điểm đạo riêng của mình: cá nhân được điểm đạo, nhóm được điểm đạo mà Chân sư DK luôn nói đến trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, quốc gia được điểm đạo, nhân loại được điểm đạo, tất cả đều thông qua sự hoàn thiện thể nguyên nhân. Điều duy nhất không tiến hoá là Bản Thể. Bản Thể không tiến hoá, nhưng khả năng tiếp cận Bản Thể thì tiến hoá. Tôi đoán chúng ta có thể hiểu sự khác biệt này, phải không? Tôi nghĩ vậy. Mức độ chúng ta có thể tiếp cận bản chất của Bản Thể sẽ luôn được cải thiện, nhưng điều chúng ta tìm thấy làm nền tảng thì mãi mãi vẫn là chính nó.

We have many different approaches here. This approach is very practical in terms of cultivating the microcosm and its function in improving the macrocosm. Then what we had about twelve hours ago was much more metaphysical and philosophical, developing the abstract mind. Tonight we'll continue reading in *Cosmic Fire*, and we'll discover that we've learned a lot about the great

Ở đây, chúng ta có nhiều cách tiếp cận khác nhau. Cách tiếp cận này rất thiết thực trong việc vun bồi tiểu thiên địa và chức năng của nó trong việc cải thiện đại thiên địa. Còn những gì chúng ta bàn khoảng mười hai giờ trước mang tính siêu hình và triết học hơn nhiều, nhằm phát triển trí trừu tượng. Tối nay, chúng ta sẽ tiếp tục đọc *Lửa Vũ Trụ*, và sẽ khám phá rằng mình đã học được nhiều điều về khoa học vĩ đại của các mối quan hệ

science of relations in our planet, solar system, and local cosmos.

trong hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ cục bộ của chúng ta.

Frederick: Maybe the access of Being is under the influence of soul duties?

Frederick: Có lẽ việc tiếp cận Bản Thể chịu ảnh hưởng của các bổn phận linh hồn?

MDR: Yes, the more we improve in the curriculum of the Angel of the Presence, which is immersed in the Presence, the more we will be able to access the Presence which is Being. We bring in more light, do our duty, and meditate. These three things—meditation, study, and service—improve our ability to access the nature of Being rather than just talk about it. We have to carry out our soul duties, and that's the service angle. We have to study at least an hour a day, as the Arcane School finally determined, and then to really learn how to meditate, which is a penetration into higher and higher points of tension. That will make the Beingness of everything, which is its non-qualitative nature, appear before our eyes, and we will realize that that Beingness is what we are.

MDR: Đúng vậy, chúng ta càng tiến bộ trong chương trình học của Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng đắm mình trong Hiện Diện, thì càng có thể tiếp cận Hiện Diện vốn là Bản Thể. Chúng ta đưa thêm ánh sáng vào, làm tròn bổn phận và tham thiền. Ba điều này—tham thiền, học hỏi và phụng sự—cải thiện khả năng tiếp cận bản chất của Bản Thể thay vì chỉ nói về nó. Chúng ta phải thực hiện các bổn phận linh hồn, và đó là khía cạnh phụng sự. Chúng ta phải học hỏi ít nhất một giờ mỗi ngày, như Trường Arcane cuối cùng đã xác định, rồi thực sự học cách tham thiền, tức là thâm nhập vào những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn. Điều đó sẽ khiến tính Bản Thể của mọi sự, tức bản chất không mang phẩm tính của chúng, hiện ra trước mắt chúng ta, và chúng ta sẽ nhận ra rằng tính Bản Thể ấy chính là chúng ta.

We have to fulfill the soul curriculum on the way to fulfilling or learning what is the Presence.

Chúng ta phải hoàn tất chương trình học của linh hồn trên con đường tiến đến sự viên mãn hoặc tìm hiểu Hiện Diện là gì.

Veronica: I have a question, but I cannot put it into words very well, so please forgive me. I was thinking about the last time we meditated on the glamour of personality and all the things we are discussing today. I was stuck on the words: we negate the glamour; we destroy the life behind the glamour. The personality is needed and has to be infused with the soul for it to work; otherwise it blocks the soul's light. What do we really mean when we say the glamour of personality and negate the life behind the glamour? I was thinking of the lunar lives: through vibration, do we change their

Veronica: Tôi có một câu hỏi nhưng không diễn đạt được rõ lắm, xin Thầy thứ lỗi. Tôi đang nghĩ về lần trước khi chúng ta tham thiền về ảo cảm của phàm ngã và tất cả những điều hôm nay đang thảo luận. Tôi cứ vướng ở những lời này: chúng ta phủ định ảo cảm; chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm. Phàm ngã là cần thiết và phải được linh hồn thấm nhuần thì mới hoạt động đúng; nếu không, nó ngăn ánh sáng của linh hồn. Chúng ta thực sự muốn nói gì khi nói đến ảo cảm của phàm ngã và phủ định sự sống đằng sau ảo cảm? Tôi đang nghĩ đến các sự sống thái âm: qua rung động, chúng ta có thay đổi

vibration? Do they get out of our bodies and more solar beings come in? What does it really mean that we negate and destroy the life behind the glamour of personality?

rung động của chúng không? Chúng có rời khỏi các thể phàm ngã của chúng ta để thêm những sinh linh thái dương đi vào không? Việc chúng ta phủ định và huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm của phàm ngã thực sự có nghĩa là gì?

MDR: We redirect the vitality which sustains a narrow egotistical point of view, essentially destroying its function in relation to preserving our limited point of view. That energy is sent into widening and deepening our self-conception, so that the fixation of egotism is negated and the fixation upon that tiny thing we call the personality is negated. The energy itself is never destroyed, but the use of the energy which sustains limitation is redirected or, in a sense, is destroyed as a prop to sustain egotism.

MDR: Chúng ta chuyển hướng sinh lực đang duy trì một quan điểm vị kỷ hạn hẹp, về cơ bản là huỷ bỏ chức năng bảo tồn quan điểm giới hạn của chúng ta. Năng lượng ấy được đưa vào việc mở rộng và đào sâu quan niệm về bản thân, để sự cố chấp vị kỷ bị phủ định và sự bám chặt vào cái nhỏ bé mà chúng ta gọi là phàm ngã cũng bị phủ định. Bản thân năng lượng không bao giờ bị huỷ diệt, nhưng việc sử dụng năng lượng để duy trì giới hạn được chuyển hướng, hoặc theo một nghĩa nào đó, bị huỷ bỏ trong vai trò chỗ dựa duy trì tính vị kỷ.

I'm redirecting vitality. I start widening and deepening my point of view until I realize myself not to be that limited something that's in the middle of my field of consciousness. That personality just shrinks and shrinks until I can enter the soul state. At the same time, I acknowledge that if the personality energies are wisely used to enhance the expression of the soul energies, it is of value. It's only in the sense of egotistical fixation that the energies have to be removed from their function of sustaining that limitation.

Tôi đang chuyển hướng sinh lực. Tôi bắt đầu mở rộng và đào sâu quan điểm của mình cho đến khi nhận ra mình không phải là cái gì đó giới hạn nằm giữa trường tâm thức của mình. Phàm ngã ấy cứ thu nhỏ dần cho đến khi tôi có thể bước vào trạng thái linh hồn. Đồng thời, tôi thừa nhận rằng nếu các năng lượng phàm ngã được sử dụng một cách minh triết để tăng cường sự biểu lộ của các năng lượng linh hồn, thì phàm ngã có giá trị. Chỉ trong ý nghĩa bám chặt vào tính vị kỷ, các năng lượng mới phải được rút khỏi chức năng duy trì giới hạn ấy.

If I'm always looking at myself—if I've always got my eyes on my personal self—and DK says never for a minute forget yourself, meaning that personality in the middle of everything, then that's the wrong use of the energy. That use of the energy has to be destroyed or redirected or withdrawn and sent somewhere else, into a deeper mode of revelation.

Nếu tôi luôn nhìn vào chính mình—nếu mắt tôi luôn dõi vào bản ngã cá nhân—và Chân sư DK nói đừng bao giờ quên bản thân dù chỉ một phút, hàm ý phàm ngã nằm giữa mọi sự, thì đó là cách sử dụng năng lượng sai lầm. Cách sử dụng năng lượng ấy phải bị huỷ bỏ, chuyển hướng hoặc rút lại và đưa đến nơi khác, vào một phương thức mặc khải sâu sắc hơn.

I will never say make the personality a "poor dead thing", beat it into submission till there's nothing left. That would be to take an aspect of divinity which has been cultivated over millions of years and deny its value. It has value when it is hierarchically arranged in relation to a higher point of tension. Our job is not personality in its own right, but personality as a subsidiary means of expression of a still higher energy.

Tôi sẽ không bao giờ nói hãy biến phàm ngã thành một "thứ chết chóc đáng thương", đánh đập nó đến khuất phục cho tới khi chẳng còn gì. Làm vậy là lấy một phương diện của thiên tính đã được vun bồi qua hàng triệu năm rồi phủ nhận giá trị của nó. Nó có giá trị khi được sắp xếp đúng thứ bậc trong quan hệ với một điểm tập trung nhất tâm cao hơn. Công việc của chúng ta không phải là phàm ngã tồn tại vì chính nó, mà là phàm ngã làm phương tiện biểu lộ phụ thuộc cho một năng lượng còn cao hơn nữa.

When you study astrology, we look at how to blend the rising sign and the sun sign—it's the same thing. If I blend my soul ray and personality ray, it's like blending my rising sign and my sun sign. Then if I want to make a combination, I take the combination of my soul ray and rising sign and blend them with the combination of my personality ray and sun sign. Then everything will be in proper order and everything I've got will be used in the right way, instead of saying I don't like this, get rid of it, when it is a valuable instrument.

Khi nghiên cứu chiêm tinh, chúng ta xem xét cách hoà hợp dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời—đó cũng là một việc như vậy. Nếu tôi hoà hợp cung linh hồn và cung phàm ngã của mình, thì cũng giống như hoà hợp dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời của mình. Rồi nếu muốn tạo ra một sự kết hợp, tôi lấy tổ hợp cung linh hồn và dấu hiệu mọc của mình, hoà hợp chúng với tổ hợp cung phàm ngã và dấu hiệu Mặt Trời của mình. Khi ấy, mọi thứ sẽ có trật tự thích hợp và tất cả những gì tôi có sẽ được sử dụng đúng cách, thay vì nói tôi không thích cái này, hãy loại bỏ nó, trong khi nó là một công cụ có giá trị.

Destruction means redirection.

Huỷ diệt có nghĩa là chuyển hướng.

Veronica: Do we destroy the thought form that we make for our personality?

Veronica: Chúng ta có huỷ diệt hình tư tưởng mà mình tạo ra cho phàm ngã không?

MDR: Maybe we have an unrealistic thought form about what we are, and that can be destroyed. We have an exaggeration, a minimization, or we wrongly estimate what our personality is, and that distortion can be destroyed. All the energy which sustains that distortion is withdrawn, and the distortion dies, a bit like holding the Hydra in the air—it can't breathe in the air of straight knowledge. You actually see

MDR: Có lẽ chúng ta có một hình tư tưởng thiếu thực tế về bản thân, và hình tư tưởng ấy có thể bị huỷ diệt. Chúng ta phóng đại, hạ thấp hoặc đánh giá sai phàm ngã của mình, và sự xuyên tạc ấy có thể bị huỷ diệt. Tất cả năng lượng duy trì sự xuyên tạc ấy được rút lại, và sự xuyên tạc chết đi, hơi giống việc giữ con rắn nhiều đầu Hydra trên không—nó không thể thở trong bầu không khí của tri thức trực tiếp. Các bạn thực sự thấy một điều

something on the buddhic plane, and the hydra which is breathing in illusion and glamour to sustain it just wilts.

gì đó trên cõi Bồ đề, và con rắn Hydra vốn hít thở ảo tưởng cùng ảo cảm để duy trì sự sống liền héo rũ.

The false estimation of what the personality is can die, and the energy that sustains the false estimation can be withdrawn and put into better use. Do we have a realistic view of who we are? Really? Know thyself and thou shalt know the world. Do we really know who we are? Do we even know where our personality has been, how it's been built up, what experiences have made it? Do we know what built that sad, dark figure—somewhere he talks about that old, old figure? What is really at the bottom of it? When you study depth psychology and get into depth psychological analysis, you begin to realize where you came from in the personal sense. A lot of us do not know that, and none of us knows it, I would say, completely. I think it will be a big shock when we are in that movie house all by ourselves, as in the movie *Illusion* with Kirk Douglas, looking at the Akashic Record. Where did it all come from? When we see our entire progress in the building of the personality and the relationship between our higher self, soul, and personality, all of that will be revealed to us in full detail. Right now, I would say no.

Sự đánh giá sai về phàm ngã có thể chết đi, và năng lượng duy trì sự đánh giá sai ấy có thể được rút lại để sử dụng tốt hơn. Chúng ta có cái nhìn thực tế về mình là ai không? Thực sự chứ? Hãy biết chính mình, rồi ngươi sẽ biết thế giới. Chúng ta có thực sự biết mình là ai không? Chúng ta có biết phàm ngã của mình đã trải qua những gì, đã được xây dựng ra sao, những trải nghiệm nào đã tạo nên nó không? Chúng ta có biết điều gì đã tạo nên hình bóng buồn bã, tăm tối ấy không—ở đâu đó Ngài nói đến hình bóng xưa cũ, rất xưa cũ ấy? Điều gì thực sự nằm tận nền tảng của nó? Khi nghiên cứu tâm lý học chiều sâu và đi vào phân tích tâm lý chiều sâu, các bạn bắt đầu nhận ra mình đến từ đâu xét về phương diện cá nhân. Nhiều người trong chúng ta không biết điều đó, và tôi cho rằng không ai trong chúng ta biết trọn vẹn. Tôi nghĩ sẽ là một cú sốc lớn khi chúng ta ở một mình trong rạp chiếu phim ấy, như trong bộ phim *Ảo Tưởng* có Kirk Douglas, nhìn vào Ký Ức Vũ Trụ. Tất cả đã đến từ đâu? Khi chúng ta thấy toàn bộ tiến trình xây dựng phàm ngã và mối quan hệ giữa chân ngã, linh hồn và phàm ngã của mình, mọi điều ấy sẽ hiển lộ trước chúng ta đến từng chi tiết. Còn ngay lúc này, tôi cho rằng câu trả lời là không.

Yes, let's break our false assessments of what we are.

Đúng vậy, chúng ta hãy phá bỏ những đánh giá sai về bản thân.

Veronica: You said in one webinar that the Rays of Attribute are a synthesis of rays one, two and three—the Rays of Aspect. Could the personality ray actually be the synthesis of the rays of the lower bodies? If you have a ray two and a ray three and all this, could

Veronica: Trong một webinar, Thầy đã nói rằng Các cung thuộc tính là sự tổng hợp của các cung một, hai và ba—Các Cung Trạng Thái. Liệu cung phàm ngã có thực sự là sự tổng hợp của các cung thuộc các thể thấp không? Nếu có cung hai và cung ba cùng những cung khác, liệu điều đó có giúp chúng

that give you a conclusion for the synthetic ray of the personality?

ta kết luận về cung tổng hợp của phàm ngã không?

MDR: There is this one hint given to DHB, whom I mentioned before—he was preparing for the third initiation. Basically he had a sixth subray for every personality vehicle, and the combination of those three sixth subrays gave him the sixth ray personality that he had. But I do think that, in a way, the rays work from above to below. When the note of the causal body is sounded, that is the determining factor which will give us the future ray energy which is needed. It is a question of selectivity according to the vision accorded when the soul sounds its note, or the causal body is translated into a note before incarnation. What is lacking, what is overdone, what is underdone—those things are made obvious, and then a choice is made for selecting the ray that is needed.

MDR: Có một gợi ý dành cho DHB mà tôi đã nhắc đến trước đây—người đệ tử ấy đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba. Về cơ bản, mỗi hiện thể phàm ngã của DHB đều có cung phụ thứ sáu, và sự kết hợp của ba cung phụ thứ sáu ấy tạo nên phàm ngã cung sáu của DHB. Nhưng tôi thực sự nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, các cung hoạt động từ trên xuống dưới. Khi âm điệu của thể nguyên nhân được xướng lên, đó là yếu tố quyết định năng lượng cung cần thiết trong tương lai của chúng ta. Đây là vấn đề chọn lọc theo tầm nhìn được ban khi linh hồn xướng âm điệu của mình, hoặc khi thể nguyên nhân được chuyển thành một âm điệu trước khi lâm phàm. Điều gì còn thiếu, điều gì quá mức, điều gì chưa đủ—những điều ấy trở nên rõ ràng, rồi cung cần thiết được lựa chọn.

I would not necessarily look for a mathematical combination here. I think if you check out the various disciples, you will see that that will not work: the rays of their vehicles are thus and so, and they do not necessarily add up in any way to make the ray of the personality or the ray of the soul. My present estimation in terms of combinations is the following: ray four is a combination of rays one and two; ray five, one and three; ray six, two and three; ray seven is an equality of all the three Rays of Aspect—one, two and three—a balanced condition. This is how I see it at the moment.

Tôi không nhất thiết tìm một tổ hợp toán học ở đây. Tôi nghĩ nếu xem xét các đệ tử khác nhau, các bạn sẽ thấy cách đó không hiệu quả: các cung của các hiện thể của họ là thế này thế kia, và chúng không nhất thiết cộng lại theo cách nào đó để tạo thành cung phàm ngã hay cung linh hồn. Nhận định hiện nay của tôi về các tổ hợp như sau: cung bốn là sự kết hợp của cung một và cung hai; cung năm, cung một và cung ba; cung sáu, cung hai và cung ba; cung bảy là sự ngang bằng của cả ba Cung Trạng Thái—một, hai và ba—một trạng thái cân bằng. Đó là cách tôi nhìn nhận vào lúc này.

You might also ask why there is not more ray one in ray six. They are fundamentally different: ray six is outward directed; ray one is inward directed. Ray one sustains its own center; ray six is always looking for

Các bạn cũng có thể hỏi tại sao cung sáu không có nhiều cung một hơn. Về cơ bản, chúng khác nhau: cung sáu hướng ra ngoài; cung một hướng vào trong. Cung một duy trì trung tâm của chính nó; cung sáu luôn tìm

fulfillment more on the periphery until it gets reoriented. I get into the explanation in *Tapestry of the Gods*, and you can find why I believe that to be the case. It is definitely so that out of the three, the other four do arise. But I do not think there is any one mathematical combination or formula that is going to tell you why you have certain rays in a certain life. It is the choice of the Solar Angel and of your own developing higher consciousness as to why you will have certain rays in a certain life, and mathematically they may have no way of being determined.

sự thoả mãn ở phía ngoại vi nhiều hơn, cho đến khi được tái định hướng. Tôi đi sâu giải thích trong *Tấm Thảm của các Thượng đế*, và các bạn có thể tìm thấy lý do tôi tin như vậy. Chắc chắn là từ ba cung ấy, bốn cung còn lại phát sinh. Nhưng tôi không nghĩ có một tổ hợp hay công thức toán học nào sẽ cho các bạn biết tại sao mình có những cung nhất định trong một kiếp sống nhất định. Việc các bạn có những cung nhất định trong một kiếp sống nhất định là do sự lựa chọn của Thái dương Thiên Thần và của tâm thức cao đang phát triển của chính các bạn, và có thể không có cách nào xác định chúng bằng toán học.

Alexandra: This might be too big a question for this time now, but I'll try. It's a burning question I have.

Alexandra: Có lẽ câu hỏi này quá lớn để nêu vào lúc này, nhưng tôi sẽ thử. Đó là một câu hỏi thôi thúc tôi mãnh liệt.

We're watching this great drama, much of which is being played out on the stage in America. We understand the larger context of what humanity is going through—the Dark Lodge and the White Lodge, and why we're experiencing this. But my question is about the people involved in supporting the darker forces. When we look at history in the 1930s in a book or document, we say, "How did that happen? How did these ordinary people say and do these things?" Now we see so many similar elements today. Take, for example, the political convention: the first week showed expressions of light and a vision for America, and then this week showed the opposite, over and over again. People on the spiritual path ask me, "Who are these people?" We're tired of listening to people on the world stage in the media and leaders who are not expressing our basic human values. Certainly, the same thing is happening in the UK—people are getting tired of not having their humanity on display, particularly in their leaders.

Chúng ta đang chứng kiến vở kịch lớn này, phần lớn đang diễn ra trên sân khấu nước Mỹ. Chúng ta thấu hiểu bối cảnh rộng lớn hơn của những gì nhân loại đang trải qua—Hắc đoàn và Thánh đoàn, cùng lý do chúng ta đang trải nghiệm điều này. Nhưng câu hỏi của tôi liên quan đến những người đang ủng hộ các mãnh lực đen tối hơn. Khi nhìn lại lịch sử những năm 1930 trong sách hay tài liệu, chúng ta nói: “Điều đó đã xảy ra như thế nào? Làm sao những người bình thường ấy lại nói và làm những điều như vậy?” Giờ đây, chúng ta thấy rất nhiều yếu tố tương tự. Chẳng hạn, hãy xem đại hội chính trị: tuần đầu cho thấy những biểu hiện của ánh sáng và một tầm nhìn cho nước Mỹ, rồi tuần này lại liên tục cho thấy điều ngược lại. Những người trên con đường tinh thần hỏi tôi: “Những người này là ai?” Chúng tôi đã mệt mỏi vì phải nghe những người trên vũ đài thế giới qua truyền thông và những nhà lãnh đạo không biểu lộ các giá trị nhân bản căn bản của chúng ta. Chắc chắn điều tương tự cũng đang xảy ra ở Vương quốc Anh—mọi

người đã mệt mỏi vì không thấy tính nhân bản của mình được thể hiện, đặc biệt ở các nhà lãnh đạo.

So what is the answer to that? Why are they there? We understand the larger why, but who are they? Where do they come from? How have they enabled them? How come they all seem to be coming out of the walls at the moment? How have they enabled themselves to be?

Vậy câu trả lời là gì? Tại sao họ lại có mặt ở đó? Chúng ta hiểu nguyên nhân rộng lớn hơn, nhưng họ là ai? Họ đến từ đâu? Họ đã tạo điều kiện cho những người ấy như thế nào? Tại sao lúc này tất cả dường như từ mọi ngóc ngách xuất hiện? Họ đã tự tạo điều kiện để hiện diện như thế nào?

MDR: Maybe it's a big question. The Christ said, "I come to bring not peace but the sword"—the sword of discrimination regarding the sinuous path of good and evil. But Master Morya says, "We could eliminate these negative assessors, but we would hurt you in the process. They're too close to you; we couldn't do it." These people are either inexperienced souls or those who have chosen distortion. Many of them are intelligent Moon Chain types in whom the love energy is not yet showing because of the decisions they have made, which are basically selfish. Everyone has the opportunity to choose selfishly or selflessly.

MDR: Có lẽ đây là một câu hỏi lớn. Đức Christ nói: “Ta đến không phải để mang lại hoà bình mà là thanh gươm”—thanh gươm phân biện trên con đường quanh co của thiện và ác. Nhưng Chân sư Morya nói: “Chúng Tôi có thể loại bỏ những kẻ phán xét tiêu cực này, nhưng trong quá trình đó sẽ làm tổn thương các bạn. Họ quá gần các bạn; chúng Tôi không thể làm vậy.” Những người này hoặc là những linh hồn thiếu kinh nghiệm, hoặc là những người đã chọn sự xuyên tạc. Nhiều người trong số họ là những người thông minh thuộc Dãy Mặt Trăng, nhưng năng lượng bác ái chưa biểu lộ trong họ vì những quyết định về cơ bản là ích kỷ mà họ đã đưa ra. Ai cũng có cơ hội lựa chọn ích kỷ hoặc vô ngã.

The great majority are Lemurian incarnators, maybe some Atlanteans—I don't know the exact proportion. They're not really thinking for themselves, and their experience with intelligence is limited, so they are the prey of demagogues. They don't have enough experience to begin separating the pairs of opposites. Because they don't have the inner guidance—which is the true higher self within them—they look in an authoritarian manner toward external guidance, toward those who will satisfy what they think they are. They have not separated the pairs of opposites, so they

Đại đa số là những người lâm phàm thuộc Lemuria, có lẽ một số thuộc Atlantis—tôi không biết tỷ lệ chính xác. Họ không thực sự tự suy nghĩ, và kinh nghiệm vận dụng trí thông minh của họ còn hạn chế, nên họ trở thành con mồi của những kẻ mị dân. Họ chưa đủ kinh nghiệm để bắt đầu phân biệt các cặp đối cực. Vì không có sự hướng dẫn bên trong—tức chân ngã đích thực trong họ—họ tìm đến sự hướng dẫn bên ngoài theo lối phục tùng quyền uy, tìm đến những người sẽ thoả mãn điều mà họ cho là bản thân mình. Họ chưa phân biệt các cặp đối cực, nên không nghĩ mình là linh hồn theo

don't think of themselves as the soul in any significant sense. The authoritarian leader will give them what they think they want. We must remember the ray energies and the sign energies: America is the heir to the Piscean civilization, and its disintegration will occur within America, along with the disintegration of the major glamours that have sustained America, which are usually sixth ray glamours. There's a battle between second ray types and sixth ray types, and the sixth ray types are less experienced.

một ý nghĩa đáng kể nào. Nhà lãnh đạo độc đoán sẽ cho họ điều mà họ nghĩ mình muốn. Chúng ta phải nhớ đến các năng lượng cung và các năng lượng dấu hiệu: nước Mỹ thừa hưởng nền văn minh Song Ngư, và sự tan rã của nền văn minh ấy sẽ diễn ra trong nước Mỹ, cùng với sự tan rã của những ảo cảm lớn đã duy trì nước Mỹ, thường là những ảo cảm cung sáu. Có một cuộc chiến giữa những người cung hai và những người cung sáu, và những người cung sáu ít kinh nghiệm hơn.

The manipulators of the sixth ray types, however, are very intelligent and have simply chosen the path of selfishness out of some kind of obduracy—some kind of refusal to remove egotistical identification. That's their choice. They are the manipulators, the destroyers of souls, the deluders of souls, and the manipulators of souls. They're converging on the left-hand path, and only falling from the tower they have built up based on their accumulated abilities will wake them up.

Tuy nhiên, những kẻ thao túng người cung sáu rất thông minh và đơn giản là đã chọn con đường ích kỷ do một sự ngoan cố nào đó —một sự khước từ loại bỏ việc đồng hoá vị kỷ. Đó là lựa chọn của họ. Họ là những kẻ thao túng, huỷ hoại linh hồn, mê hoặc linh hồn và thao túng linh hồn. Họ đang tiến dần đến tả đạo, và chỉ khi ngã khỏi toà tháp mà mình đã xây dựng dựa trên những năng lực tích luỹ, họ mới tỉnh thức.

Now, of course, I'm making a joke here. Someone's got to fall out of Trump Tower and hit the pavement. It's a fifth petal problem. Right now, the fifth petal of the Egoic Lotus starts from sheer egotism, through great suffering, through a fall out of the tower into humble aspiration and discipleship, and finally the unfoldment of the fifth petal and the first initiation. But the suffering has to come first. The question is: will there be enough humans with your human values, real values, to withstand this false feeding by the Black Lodge of the selfish types?

Dĩ nhiên, ở đây tôi đang nói đùa. Ai đó phải ngã khỏi Tháp Trump và rơi xuống vỉa hè. Đó là vấn đề của cánh hoa thứ năm. Hiện nay, cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã khởi đầu từ tính vị kỷ thuần tuý, qua đau khổ lớn lao, qua cú ngã khỏi toà tháp để đi vào khát vọng khiêm nhường và địa vị đệ tử, rồi cuối cùng là sự khai mở cánh hoa thứ năm và lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng đau khổ phải đến trước. Câu hỏi là: liệu có đủ người mang những giá trị nhân bản như các bạn, những giá trị thực sự, để chống chọi việc Hắc đoàn nuôi dưỡng những người ích kỷ bằng sự giả dối này không?

Is that a matter of evolution as well? For some, yes. But many of the people, if presented with appealing alternatives, even

Đó có phải cũng là vấn đề tiến hoá không? Với một số người thì đúng. Nhưng nhiều người, nếu được giới thiệu những lựa chọn

though they don't have a lot of experience, might go with the truer ideals. But as long as these manipulative, deluding, destroying types are demagogically holding on to them and pushing them this way and that, they are quite helpless because what they want is being appealed to, even though it's a big lie. We've got to reorient and even destroy the orientation of the intelligent manipulators, and then the mass will be in a better condition. Right now, they're in the grip of these representatives of the Lords of Form. It's a question of time and of the courage of the ray two types in America. Weakness is one of the problems with the ray two, but to stand on principle and make the necessary sacrifices—then the shift into the soul ray of the nation can occur. Right now, that whole thing is in the balance, and it could get very bad. What you've just proposed is a subject for a whole book and can't be fully answered, but experience is one thing and deliberate selfishness is another. Those two factors have to be dealt with—selfishness is a key issue, and there's a lot to discuss.

hấp dẫn khác, dù chưa có nhiều kinh nghiệm, vẫn có thể đi theo những lý tưởng chân thực hơn. Tuy nhiên, chừng nào những kẻ thao túng, mê hoặc và huỷ hoại này còn dùng thủ đoạn mị dân để nắm giữ họ, đẩy họ theo hướng này hướng khác, thì họ khá bất lực vì những điều họ muốn đang được khơi gợi, dù đó là một lời dối trá lớn. Chúng ta phải tái định hướng, thậm chí huỷ bỏ định hướng của những kẻ thao túng thông minh ấy, rồi quần chúng sẽ ở trong tình trạng tốt hơn. Hiện nay, họ đang nằm trong tay những đại diện của các Chúa Tể Hình Tướng. Đây là vấn đề thời gian và lòng can đảm của những người cung hai ở Mỹ. Sự yếu đuối là một trong những vấn đề của cung hai, nhưng nếu kiên định với nguyên tắc và thực hiện những hy sinh cần thiết, thì sự chuyển dịch sang cung linh hồn của quốc gia có thể diễn ra. Hiện nay, toàn bộ sự việc vẫn đang ở thế bấp bênh, và tình hình có thể trở nên rất tồi tệ. Điều bạn vừa nêu là chủ đề cho cả một cuốn sách và không thể trả lời đầy đủ, nhưng kinh nghiệm là một chuyện, còn sự ích kỷ có chủ ý là chuyện khác. Hai yếu tố ấy phải được xử lý—sự ích kỷ là vấn đề then chốt, và còn rất nhiều điều để thảo luận.

Alexandra: Are they like the Judases of the world?

Alexandra: Họ có giống những Judas của thế giới không?

MDR: The selfish ones are like that. The others—what are they going to do? That's guns and god and mother and pie and all the rest of it. That's who they think they are. They haven't been educated, and the educators on the second ray have to find a skillful way of stepping in to relieve them of that glamour of the sixth ray, which blocks all other alternatives except the little pleasures of the egotistical thing they think they are. Of course, they're led by narcissists and egotists who find themselves amplified

MDR: Những kẻ ích kỷ thì giống như vậy. Còn những người kia—họ sẽ làm gì? Đó là súng ống, Thượng đế, mẹ, bánh nướng và tất cả những điều tương tự. Đó là những gì họ nghĩ mình là. Họ chưa được giáo dục, và những nhà giáo dục cung hai phải tìm cách khéo léo can thiệp để giải thoát họ khỏi ảo cảm cung sáu ấy, thứ ngăn chặn mọi lựa chọn khác ngoài những thú vui nhỏ nhoi của cái tôi vị kỷ mà họ cho là mình. Dĩ nhiên, họ chịu sự dẫn dắt của những kẻ ái kỷ và vị kỷ, những kẻ thấy bản thân được khuếch đại

in the adoring reflection of the mass to whom they have given permission to be led.

trong sự phản chiếu đầy sùng bái của quần chúng mà chúng đã cho phép mình dẫn dắt.

BL: The other hand raised is Anna. **MDR:** We cannot hear you, Anna. Hold the question until next time; glamour will not go away overnight. Let us get into the meditation.

BL: Người còn lại đang giơ tay là Anna. **MDR:** Chúng tôi không nghe được bạn, Anna. Hãy giữ câu hỏi đến lần sau; ảo cảm sẽ không biến mất chỉ sau một đêm. Chúng ta hãy bắt đầu tham thiền.

Our glamour today—they all revolve around each other and are based basically on the glamour of personality and the illusion of mistaken identity. All of these are derivative from that complex of wrong identification.

Ảo cảm hôm nay của chúng ta—tất cả chúng đều xoay quanh nhau và về cơ bản dựa trên ảo cảm của phàm ngã cùng ảo tưởng về việc nhận lầm bản thân. Tất cả những điều này đều phát sinh từ phức hợp đồng hoá sai lầm ấy.

We will call it the glamour of personal superiority, which is animating a lot of the very shallow people who have power at this time, because they are not constrained by higher considerations.

Chúng ta sẽ gọi nó là ảo cảm về sự ưu việt cá nhân, thứ đang thúc đẩy nhiều người rất nông cạn hiện nắm quyền lực, vì họ không chịu sự kiềm chế của những suy xét cao hơn.

The glamour of personal superiority: first ray glamour, aided and abetted by the sixth ray. There is also the pride of mental—I do not know—mental superiority, and what is it usually called? Mental pride.

Ảo cảm về sự ưu việt cá nhân: ảo cảm cung một, có sự hỗ trợ và tiếp sức của cung sáu. Cũng có niềm kiêu hãnh về trí tuệ—tôi không biết nữa—về sự ưu việt trí tuệ, và người ta thường gọi nó là gì? Kiêu hãnh trí tuệ.

The fifth ray: they know more than everybody, and people are inaccurate. The seventh ray types often raise their chin; physiognomically, they look down.

Cung năm: họ biết nhiều hơn mọi người, còn người khác thì thiếu chính xác. Những người cung bảy thường hất cằm lên; xét về dáng vẻ khuôn mặt, họ nhìn xuống.

So there are these prideful things that can go on for any of the ray types. But maybe they're all synthesized together in a kind of a first ray attitude, I'm better than you. See, not that I am you, I'm just better than you.

Vậy những biểu hiện kiêu hãnh này có thể xuất hiện ở người thuộc bất cứ cung nào. Nhưng có lẽ tất cả đều tổng hợp trong một kiểu thái độ cung một: tôi hơn bạn. Các bạn thấy đấy, không phải tôi là bạn, mà chỉ là tôi hơn bạn.

That is succumbing to the great heresy of separateness, or separativeness, whichever

Đó là khuất phục trước Đại Tà thuyết về sự chia cách, hay tính chia rẽ, dù gọi theo cách

way it is. So let's have a little quiet, and we get the sense of all of us working together, wherever we may be, in a united state of consciousness.

nào. Vậy chúng ta hãy yên lặng một chút và cảm nhận tất cả chúng ta đang cùng làm việc, dù ở bất cứ đâu, trong một trạng thái tâm thức hợp nhất.

We feel the fusion in consciousness that is characterizing us together as we concentrate on one objective to help dissipate glamour, and in this case, it will be the unwarranted glamour of personal superiority. The Christ does not go around saying, I'm better than you, does he? Even though he's vastly more developed than any of us.

Chúng ta cảm nhận sự dung hợp trong tâm thức đang gắn kết chúng ta khi cùng tập trung vào một mục tiêu giúp làm tiêu tan ảo cảm; trong trường hợp này là ảo cảm vô căn cứ về sự ưu việt cá nhân. Đức Christ không đi khắp nơi nói rằng Ta hơn các bạn, phải không? Dù Ngài phát triển hơn bất cứ ai trong chúng ta rất nhiều.

Meditation – Tham thiền

We will use the protective formula, the long cross, tracing light as we go. You can use the three fingers of the Trinity to do that: thumb and first two, Jupiter and Saturn fingers.

Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, thập giá dài, vạch ánh sáng theo từng nét. Các bạn có thể dùng ba ngón tay của Ba Ngôi để làm điều đó: ngón cái và hai ngón kế tiếp, ngón Sao Mộc và ngón Sao Thổ.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We trace the light, we scry as it were, and light appears in front of the whole group. The Cross of Divinity, it's called.

Chúng ta vạch ánh sáng, có thể nói là nhìn thấu bằng linh thị, và ánh sáng xuất hiện trước toàn nhóm. Nó được gọi là Thập Giá của Thiên Tính.

Then we focus the triple light, the dual light of matter and mind, on the mental plane. So we bring up the vital light of the etheric physical, breathe it up to join the light, the logical reasoning light of the mental plane. In the vital manner, I can think reasonably logically.

Rồi chúng ta tập trung ánh sáng tam phân, ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, trên cõi trí. Vì vậy, chúng ta nâng ánh sáng sinh lực của phương diện dĩ thái hồng trần lên, dùng hơi thở đưa nó lên hợp với ánh sáng suy luận lôgic của cõi trí. Với sinh lực ấy, tôi có thể suy nghĩ hợp lý và lôgic.

I reach towards the light of the soul. We contact that higher light, sense its presence, and we bring that light down to penetrate the lower mind and join the other two lights.

Tôi vươn tới ánh sáng của linh hồn. Chúng ta tiếp xúc với ánh sáng cao hơn ấy, cảm nhận sự hiện diện của nó, rồi đưa ánh sáng ấy xuống xuyên vào hạ trí và hợp với hai ánh sáng còn lại.

The light of the soul joins the light of mind, rational and logical, and the vitality which sustains that whole union of lights. Three lights are now one, and now we say together:

Ánh sáng của linh hồn hợp với ánh sáng trí tuệ, hợp lý và lôgic, cùng sinh lực duy trì toàn bộ sự hợp nhất các ánh sáng ấy. Giờ đây, ba ánh sáng là một, và chúng ta cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

In that light shall we see light. We use a lesser light to contact or reveal a greater light, and light proceeds to reveal light all the way up.

Trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Chúng ta dùng một ánh sáng nhỏ hơn để tiếp xúc hoặc làm hiển lộ một ánh sáng lớn hơn, và ánh sáng tiếp tục làm hiển lộ ánh sáng trên suốt con đường đi lên.

It is the light of the intuition which we hope and trust will be revealed to us as we proceed. Now the group says together the formula.

Đó là ánh sáng của trực giác mà chúng ta hy vọng và tin tưởng sẽ hiển lộ trước mình khi tiến bước. Giờ đây, nhóm cùng đọc công thức.

As it does so, the group members visualize the great searchlight they have created turning its light upon the astral plane. Try to get the feeling of the astral plane and the feeling of the light we have created penetrating into that realm.

Trong khi làm vậy, các thành viên của nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo ra đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Hãy cố gắng cảm nhận cõi cảm dục và cảm nhận ánh sáng chúng ta đã tạo ra đang xuyên vào cõi ấy.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We turn the veiled condition into the condition of revelation, the darkness into the light of day. Now we have our beam.

Chúng ta biến tình trạng bị che phủ thành trạng thái mặc khải, biến bóng tối thành ánh sáng ban ngày. Giờ đây, chúng ta có chùm sáng của mình.

It's in this area where the solar plexus dominates. But it is not of the solar plexus. It deals with those energies which so often, veil the higher revelation.

Nó ở trong vùng mà tùng thái dương chi phối. Nhưng nó không thuộc tùng thái dương. Nó tác động đến những năng lượng rất thường che phủ sự mặc khải cao hơn.

Now we strengthen our beam even more through the spiritual will:

Giờ đây, chúng ta tăng cường chùm sáng hơn nữa bằng ý chí tinh thần:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal: the dissipation, the weakening of the glamour so prevalent to the small-minded, the glamour of personal superiority, which prevents appreciation of the inner world, of the manifold aspects of will presented, or to be presented, by every human being to the entirety of the Plan—at least that aspect of the Plan that humanity can present. Personal superiority is a non-appreciative position.

Mục tiêu: làm tiêu tan, làm suy yếu ảo cảm rất phổ biến ở những người có suy nghĩ hạn hẹp, ảo cảm về sự ưu việt cá nhân, thứ ngăn cản sự trân trọng thế giới bên trong, ngăn cản sự trân trọng những phương diện đa dạng của ý chí mà mỗi con người mang đến hoặc sẽ mang đến cho toàn thể Thiên Cơ—ít nhất là phương diện Thiên Cơ mà nhân loại có thể thể hiện. Cho mình ưu việt hơn là một lập trường thiếu trân trọng.

Think for a moment about all that humanity has lost by succumbing to the glamour of personal superiority, and how this glamour eventually impoverishes the one who is its victim. We become poorer in what counts

Hãy suy nghĩ trong giây lát về tất cả những gì nhân loại đã đánh mất do khuất phục trước ảo cảm về sự ưu việt cá nhân, và cách ảo cảm này cuối cùng làm nghèo đi chính người trở thành nạn nhân của nó. Chúng ta trở nên nghèo nàn hơn về những điều có giá

when we are the victim and the expressor of personal superiority.

trị khi là nạn nhân và là người biểu lộ sự ưu việt cá nhân.

We reject the very things that could help. We discount the value of those who could contribute to our own welfare and the larger welfare, by falsely imagining or by dwelling within our supposed superiority, and now we use the three Words of Power, we'll review them and then go into the silence, where you can attempt inwardly to visualize what they indicate.

Chúng ta khước từ chính những điều có thể giúp ích. Chúng ta xem nhẹ giá trị của những người có thể đóng góp cho phúc lợi của mình và phúc lợi rộng lớn hơn, bằng cách tưởng tượng sai lầm hoặc đắm mình trong sự ưu việt mà mình tưởng có. Giờ đây, chúng ta dùng ba Quyền năng từ; chúng ta sẽ ôn lại rồi đi vào im lặng, nơi các bạn có thể cố gắng hình dung trong nội tâm những điều các Quyền năng từ ấy biểu thị.

So it's as if as a group we say.

Vậy, như thể cả nhóm chúng ta cùng nói.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personal superiority.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về sự ưu việt cá nhân.

Silence. Silence.

Im lặng. Im lặng.

The power of our united light negates the quality, of this glamour of personal superiority from affecting members of the human race.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá phẩm tính của ảo cảm về sự ưu việt cá nhân này, ngăn nó tác động đến các thành viên của nhân loại.

Negates the quality of the glamour from having its effect.

Vô hiệu hoá phẩm tính của ảo cảm, ngăn nó phát huy tác dụng.

The power of our united light destroys the life, the vitality, behind or sustaining this glamour of personal superiority.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống, sinh lực, đằng sau hoặc duy trì ảo cảm tự tôn cá nhân này.

Now we will go into our five minutes of purposeful silence, penetrating into this glamour, producing its weakening, producing its dissipation. Five minutes.

Giờ đây, chúng ta sẽ bước vào năm phút im lặng có chủ đích, xuyên thấu ảo cảm này, làm nó suy yếu, làm nó tiêu tan. Năm phút.

It's a kind of blindness, and all these glamours induce a kind of blindness to reality. There's a French statement that

Đó là một dạng mù quáng, và tất cả những ảo cảm này đều gây ra một dạng mù quáng trước thực tại. Có một câu nói của Pháp rằng

noblesse oblige, which means that if you have true nobility or status, let us say spiritually, it obligates you to help those that you recognize have not had the time, or have not somehow managed to develop the same. So if you recognize that you have gifts above those of others, we don't spend time in self-exaltation.

địa vị cao quý đi liền với bổn phận, nghĩa là nếu các bạn có phẩm chất hay địa vị cao quý đích thực, chẳng hạn về mặt tinh thần, thì điều đó buộc các bạn phải giúp những người mà các bạn nhận thấy chưa có thời gian, hoặc vì lý do nào đó chưa phát triển được những phẩm chất tương tự. Vì vậy, nếu nhận ra mình có những năng khiếu vượt trội hơn người khác, chúng ta không dành thời gian để tự tôn mình lên.

We use our superior accumulations in the causal body, let's say, to assist the accumulative power of others. That's what the masters do. They stand head and shoulders beyond us, but they're not found in a state of self-exaltation.

Chúng ta dùng những gì mình đã tích lũy vượt trội trong thể nguyên nhân, chẳng hạn, để hỗ trợ khả năng tích lũy của người khác. Đó là điều các Chân sư làm. Các Ngài vượt xa chúng ta, nhưng Các Ngài không ở trong trạng thái tự tôn.

They use what they have to facilitate the growth, the accumulative power of virtue in others. It's a different attitude. So somehow there's a great brotherhood, a Monadic brotherhood, a great equality, which pervades not only all human beings, but all beings, and that's why it's so important to recognize this horizontal Libran axis.

Các Ngài dùng những gì mình có để tạo thuận lợi cho sự tăng trưởng, cho khả năng tích lũy đức hạnh nơi người khác. Đó là một thái độ khác. Như vậy, có một tình huynh đệ vĩ đại, một tình huynh đệ chân thần, một sự bình đẳng lớn lao, thấm khắp không chỉ mọi con người mà còn mọi sinh linh, và đó là lý do vì sao việc nhận ra trục ngang Thiên Bình này lại quan trọng đến thế.

Libra is also a hierarchical axis, but to understand how best to operate within the hierarchical axis, we have to understand the horizontal axis of identicality, which is true brotherhood. So, expressing love to all beings in the appropriate manner is the will of the Logos for us at this time, and it's not easy, and it takes skill and action.

Thiên Bình cũng là một trục thứ bậc, nhưng để thấu hiểu cách hành động tốt nhất trong trục thứ bậc, chúng ta phải thấu hiểu trục ngang của sự đồng nhất, tức tình huynh đệ đích thực. Vì vậy, biểu lộ tình thương với mọi sinh linh theo cách thích hợp là ý chí của Thượng đế dành cho chúng ta vào lúc này, và điều đó không dễ dàng, mà đòi hỏi sự khéo léo và hành động.

But we have to remind ourselves that to wall ourselves off through any separative edification, we build a fortress around ourselves, and we work against the plan. That cannot be, and the vital energies which

Nhưng chúng ta phải tự nhắc mình rằng khi dựng tường ngăn cách bản thân bằng bất cứ công trình tự tôn mang tính chia rẽ nào, chúng ta xây một pháo đài quanh mình và hành động chống lại Thiên Cơ. Không thể để điều đó xảy ra, và phải rút đi những năng

sustain those egotistical fortresses have to be withdrawn.

lượng sinh lực đang duy trì các pháo đài vị kỷ ấy.

The fortress will crumble and we'll be left dismayed, but in a state of better human relations, and the false self will be... images of the false self will be destroyed, and I would say in these kinds of exercises, devise some mantras which reflect reality and use them.

Pháo đài sẽ sụp đổ và chúng ta sẽ bàng hoàng, nhưng các mối quan hệ nhân loại sẽ tốt đẹp hơn, và những hình ảnh về bản ngã giả tạo sẽ bị hủy diệt. Tôi cho rằng trong những bài thực hành như thế này, hãy soạn một số mantram phản ánh thực tại và sử dụng chúng.

Use them to help banish the false assessments which we sustain with our emotional energy, usually due to fear. Why will you not think of the Ageless Wisdom? Because I am afraid I will not go to heaven. It is fear that is holding the consciousness as a prisoner.

Hãy dùng chúng để giúp xua tan những nhận định sai lầm mà chúng ta duy trì bằng năng lượng cảm xúc của mình, thường là do sợ hãi. Vì sao bạn không chịu suy ngẫm về Minh Triết Ngàn Đời? Vì tôi sợ mình sẽ không được lên thiên đường. Chính nỗi sợ đang giam cầm tâm thức.

Widening opens the door to change of perspective and change of concrete thoughts. You will not go to heaven, you will not go to paradise—you will not find material satisfaction in that materialistic heaven or paradise. It is a risk; courage is required.

Sự mở rộng mở ra cánh cửa dẫn đến thay đổi góc nhìn và thay đổi những tư tưởng cụ thể. Các bạn sẽ không lên thiên đường, sẽ không đến chốn cực lạc—các bạn sẽ không tìm thấy sự thỏa mãn vật chất trong thiên đường hay chốn cực lạc mang tính duy vật ấy. Đó là một sự mạo hiểm; cần có lòng can đảm.

We withdraw our beam. Having cleared a little bit of the astral condition, the three lights return to their appropriate spheres. We sound the OM three times realizing that some good has been done in clarifying the personality situation.

Chúng ta thu hồi chùm sáng của mình. Sau khi làm trong sáng phần nào trạng thái cảm dục, ba ánh sáng trở về những khối cầu tương ứng. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng mình đã làm được đôi chút điều tốt đẹp trong việc làm sáng tỏ tình trạng phàm ngã.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Xin cảm ơn. Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn tình thương và

Thank you. All of us on the communications team wish you love and many blessings. We have more work tonight.

nhiều phúc lành. Tối nay chúng ta còn có thêm công việc.

With the Zoom webinar on the early part of the *Treatise on Cosmic Fire*, dealing with intelligent will, intelligent love, intelligent activity, and moving on basically through the fires of Brahma, the primordial fires, and trying to understand them, and then, someday getting into the solar fire, about which the majority of the book is written. So, appreciating your presence here, and more to do this evening and then on the weekend we'll continue with the destiny of the nations, the soul of nations, and attracting money for hierarchical purposes, as it is the crux of the problem the Tibetan tells us.

Với buổi webinar trên Zoom về phần đầu của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, bàn đến ý chí thông tuệ, tình thương thông tuệ, hoạt động thông tuệ, và về cơ bản tiếp tục tìm hiểu các ngọn lửa của Brahma, những ngọn lửa nguyên sơ, cố gắng thấu hiểu chúng, rồi một ngày nào đó đi vào Lửa Thái dương, chủ đề chiếm phần lớn cuốn sách. Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn ở đây; tối nay chúng ta còn nhiều việc phải làm, rồi vào cuối tuần, chúng ta sẽ tiếp tục với vận mệnh của các quốc gia, linh hồn của các quốc gia, và việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, vì như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết, đó là mấu chốt của vấn đề.

This will be converted soon and put onto the Makara website and eventually onto YouTube. We have been going for quite a while, and most of you have managed to endure.

Bản ghi này sẽ sớm được chuyển đổi và đưa lên trang web Makara, rồi sau đó lên YouTube. Chúng ta đã làm việc khá lâu, và phần lớn các bạn đã cố gắng theo đến cùng.

So, we'll see you, at least some of you this evening here in Europe, 5 p.m. GMT, and let us persist. Bye for now.

Vậy chúng ta sẽ gặp lại nhau, ít nhất là với một số bạn, vào tối nay theo giờ ở đây tại châu Âu, lúc 5 giờ chiều GMT, và chúng ta hãy kiên trì. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 157

Tóm Tắt

Đấng Hiện Diện và sự vượt thoát ảo cảm

Sự phân biện giữa trực giác và dục vọng, cùng khả năng nhận rõ các cặp đối lập, chuẩn bị cho sự mặc khải Đấng Hiện Diện, mục tiêu mà mọi cuộc điểm đạo hướng đến. Thiên Thần của Hiện Diện dẫn linh hồn đang nhập thể đến sự sống động của Đấng Hiện Diện, nơi ảo cảm không còn quyền lực. Ở cấp độ nhóm, phàm ngã nhóm cần tiếp xúc với Thiên Thần nhóm để làm tiêu tan những khuynh hướng trí-cảm cản trở sự nhận biết này, đồng thời điều chỉnh các quan hệ nhân loại và quan hệ nhóm.

Ba quốc gia và sự tập trung ảo cảm thế giới

Đoạn trích trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới mô tả ảo cảm do nhiều thế kỷ tham lam, ích kỷ, xâm lược và duy vật đã tập trung đặc biệt mạnh trong Đức, Nhật Bản và Ý thời chiến. Phần bình giảng lần lượt liên hệ Đức với ảo cảm, Nhật Bản với ảo lực và Ý với ảo tưởng; ở đây, "ảo cảm" cũng là tên gọi bao quát cả ba tình trạng. Tuy nhiên, mọi quốc gia đều nhiễm tình trạng chung này, kể cả những nước từng đứng về phía thiện, nên không thể chia thế giới thành các dân tộc hoàn toàn tốt hoặc hoàn toàn xấu.

Tam giác duy vật và các dấu hiệu hành thổ

Một phát biểu được dẫn từ Chân sư DK đặt ba điểm của tam giác mãnh lực duy vật tại Hoa Kỳ, Trung Đông và một địa điểm không xác định ở Trung Âu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hoa Kỳ và Trung Đông có thể vẫn giữ vai trò ấy, nhưng vị trí thứ ba và khả năng tam giác đã thay đổi vẫn chưa thể xác định. Tham lam, ích kỷ, xâm lược và duy vật được liên hệ với biểu hiện thấp của dấu hiệu Kim Ngưu và dấu hiệu Ma Kết. Dấu hiệu Xử Nữ cũng có thể rất duy vật, nhưng ảnh hưởng cung hai và mối liên hệ với sự tái lâm của Đức Christ được xem là những yếu tố hóa giải.

Người chí nguyện và trách nhiệm đối với tự do

Theo Chân sư DK, tự do thế giới phụ thuộc phần lớn vào những người trong mọi quốc gia đã vượt khỏi ít nhất một phương diện của ảo tưởng, ảo cảm hoặc ảo lực. Những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ này nhận ra cuộc đấu tranh rộng lớn giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Khi linh hồn và phàm ngã tiến đến hợp nhất, nhận biết về bộ ba nhường chỗ cho sự nhận biết rõ hơn về hai phía xung đột, khiến vấn đề trở nên trực tiếp hơn. Việc nghiên cứu, tham thiền và phụng sự cần chuyển thành sự tham gia thực tế vào Ý Chí-hướng Thiện, thay vì chỉ tập trung vào phàm ngã nhỏ bé.

Hoa Kỳ và sự đối đầu giữa cung hai với cung sáu

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc bầu cử tổng thống Hoa Kỳ đang được bàn trong webinar thể hiện sự đối đầu giữa linh hồn cung hai của quốc gia với những biểu hiện ích kỷ, cuồng tín và lý tưởng hẹp hòi của phàm ngã cung sáu. Nhận định này không phủ nhận những linh hồn cung sáu cao đẹp, nhưng xem sự bùng phát hiện tại là một biểu hiện nguy hiểm của cung sáu đang rút lui. Phần bình giảng dẫn lời Chân sư DK rằng cung sáu có thể mang tính hủy diệt mạnh hơn cung một, đồng thời liên hệ cảm giác bị đe dọa với việc các linh hồn thuộc cung này đang được rút khỏi lâm phàm. Một số linh hồn cung sáu có thể mang phàm ngã cung bảy trong nhiều kiếp để học cách phối hợp hai năng lượng tương phản và thích nghi với thời đại cung bảy.

Tôn giáo chính thống và sự chú trọng vào Kẻ Chận Ngõ

Phê bình của Chân sư DK hướng đến tôn giáo chính thống nói chung vì quá chú trọng Kẻ Chận Ngõ, phương diện vật chất và nỗi sợ, trong khi Thiên Thần chỉ còn là một lý thuyết hoặc niềm mong ước. Phần bình giảng liên hệ lệch lạc này với giáo lý tội tổ tông, cảm giác bất xứng, sự lệ thuộc vào giới tăng lữ và việc chú trọng Đức Christ đã chết hơn Đức Christ đang sống. Cuộc Cải cách Kháng Cách đã phần nào giảm vai trò trung gian dễ dẫn đến thao túng, nhưng chưa giải quyết trọn vẹn vấn đề. Thiên Giới được trình bày là giới thứ năm có thể biểu hiện ngay trên cõi hồng trần qua những người sống bằng linh hồn, thay vì chỉ là nơi đến sau khi chết.

Dấu hiệu Hổ Cáp và sự chuyển hóa tôn giáo

Kitô giáo được Chân sư DK gọi là một tôn giáo thuộc dấu hiệu Hổ Cáp; phần bình giảng cũng liên hệ dấu hiệu này với vai trò lịch sử của chinh phục và cái chết trong một số biểu hiện Hồi giáo, đồng thời phân biệt với truyền thống Sufi. Biểu hiện cao của dấu hiệu Hổ Cáp đòi hỏi chiến thắng Hydra chín đầu trên bình diện trực giác, điều nhân loại chưa đạt được đầy đủ. Martin Luther được mô tả như một điểm đạo đồ cung một, thuộc dấu hiệu Hổ Cáp với dấu hiệu mọc Sư Tử, có sức mạnh phá bỏ nền tảng cũ. Cuộc phản kháng của ông được diễn giải như một bước chuyển chống lại hình ảnh Thượng đế chỉ siêu việt, khiến con người cảm thấy bị đè nén và xa cách thiên tính.

Chủ nghĩa nhân đạo và thiên tính nội tại

Thái độ nhân đạo điều chỉnh sự mất cân bằng của tôn giáo bằng niềm tin vào sự đúng đắn vốn có của tinh thần con người, thiên tính của con người và bản chất bất hoại của linh hồn nhân loại. Những xác tín này cần thể hiện trong lời nói, đời sống và phụng sự của người học huyền bí học. Theo Chân sư DK, sự chuyển hướng sang Thượng đế nội tại là một tiến trình cân bằng cần thiết, không phủ nhận Thượng đế siêu việt. Chỉ Thượng đế nội tại trong cá nhân, nhóm, quốc gia, tôn giáo, nhân loại và Sự Sống hành tinh mới có thể nhận biết và tiếp cận đúng đắn Thượng đế siêu việt.

Đấng Hiện Diện và quan niệm phát xạ

Đấng Hiện Diện được đồng nhất với Thượng đế nội tại, hiện hữu bên trong mọi biểu hiện. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Thượng đế Vũ Trụ phát xạ vũ trụ từ chính mình, nên tinh túy thiêng liêng hiện diện khắp nơi, kể cả trong những biểu hiện hiện đang tốt hoặc xấu. Vì vậy, danh xưng "Đấng Phát Xạ Vĩ Đại" được ưu tiên hơn "Đấng Sáng Tạo Vĩ Đại" để diễn đạt quan hệ này. Khả năng hiện hữu của những phương diện siêu việt ngoài vũ trụ vẫn được thừa nhận nhưng không triển khai trong phần thảo luận.

Cuộc chiến nhị nguyên và bài học Arjuna

Những người trên Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo ngày càng nhận rõ sự phân định giữa duy vật và tinh thần, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Dấu hiệu Song Tử biểu thị sự tương tác giữa hai cực, còn dấu hiệu Hổ Cáp biểu thị xung đột giữa chúng; sự hợp nhất cao hơn cuối cùng đạt đến trên cõi Bồ đề. So với Arjuna còn do dự tại Kurukshetra và cần Krishna hướng dẫn, các vấn đề của cuộc đấu tranh thế giới hiện nay được trình bày là đã rõ hơn. Sự rõ ràng ấy giúp nhận định mục tiêu của cuộc đấu tranh, những phương pháp khôi phục tiếp xúc tinh thần từng phổ biến thời Atlantis và những kỹ thuật xây dựng nền văn hóa mới.

Các cung quốc gia và những chặng đường phát triển

Đức được nêu có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung một thuộc dấu hiệu Song Ngư; Nhật Bản có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung sáu; Ý có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn. Sự

chuyển biến của các quốc gia này được liên hệ với khả năng linh hồn quốc gia biểu hiện rõ hơn sau những kinh nghiệm lịch sử. Cung sáu và cung bốn nổi bật trên con đường khát vọng và dự bị; cung ba và cung năm nổi bật trên Con Đường Đệ Tử, đặc biệt ở địa vị đệ tử được chấp nhận; cung một và cung bảy nổi bật trên Con Đường Điểm Đạo. Cung hai được xem là cung tổng hợp lớn, thu hút và bao gồm những ảnh hưởng này.

Tôn giáo tương lai và trách nhiệm nhóm

Tôn giáo được dự kiến sẽ chuyển đổi thành một hình thức dựa trên khoa học tinh thần và nguyên lý Khẩn Cầu và Gợi Lên. Việc vượt qua giáo điều của trí cụ thể và phát triển tinh thần nhân đạo giúp nhóm nhân loại đứng về phía Thiên Thần của Hiện Diện. Các bài kệ trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, mô tả sự can thiệp khác nhau của Thiên Thần tùy từng cung, được liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ ba. Không ai hoàn toàn vô can trước tình trạng thế giới; mỗi người vẫn có trách nhiệm chưa hoàn tất trong việc hóa giải thái độ hiếu chiến của các mãnh lực duy vật.

Bảo vệ con người và nền dân chủ

Trong phần hỏi đáp, Olivia đề nghị cầu nguyện bảo vệ Joe Biden, Kamala Harris và nền dân chủ Hoa Kỳ trước nguy cơ bạo lực, đồng thời mong không ai bị tổn hại, kể cả Donald Trump. Thầy MDR tán thành và mô tả việc hằng ngày hình dung hai ứng viên trong dòng năng lượng bảo vệ từ Thiên Thần của Hiện Diện, đồng thời khuyến khích duy trì Sự tưởng tượng sáng tạo dù chỉ vài phút mỗi ngày. Theo cách đối chiếu riêng được đưa ra, dân chủ tương ứng với Thánh đoàn, quân chủ với Shamballa, còn chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa xã hội và Hồi giáo được xếp là những hình thức do con người tạo lập. Nguy cơ nội chiến và thiết quân luật trong hai tháng trước bầu cử được nêu như những khả năng đáng lo ngại, không phải kết quả đã được xác lập.

Hy sinh, phụng sự và giới hạn của sự không phê phán

Thông tin cáo buộc Donald Trump miệt thị quân nhân tử trận dẫn đến phản ứng mạnh về giá trị của hy sinh, phụng sự và sự đồng cảm; khi Yvonne nhắc lời phủ nhận của ông, Thầy MDR vẫn bày tỏ sự không tin tưởng. Phần bình giảng phân biệt tính chính đáng của một cuộc chiến với động cơ phụng sự quốc gia của những người đã chiến đấu và hy sinh. Lời khuyên không phê phán trong các trước tác của Chân sư DK khoảng năm 1935–1936 được đặt cạnh những lời lên án Hitler trong thập niên 1940, cho thấy cần xét bối cảnh và thời điểm của giáo huấn. Năng lượng bác ái vì vậy cần đi cùng sự kiên định bảo vệ các nguyên tắc hy sinh và phụng sự.

Cánh hoa thứ năm và hình ảnh tòa tháp sụp đổ

Sự khai mở cánh hoa thứ năm được liên hệ với dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Hổ Cáp, cùng điểm quyết định ở giữa mang ảnh hưởng dấu hiệu Thiên Bình. Hình ảnh tòa tháp bị đánh đổ trong bài Tarot minh họa sự sụp đổ của những cấu trúc ích kỷ, buộc con người thay đổi hoàn toàn phương hướng. Những kiếp sống tập trung mãnh liệt vào bản thân được xem là một phần kinh nghiệm mà con người có thể đã trải qua trong hàng nghìn kiếp. Bài học hiện tại là nhận ra hậu quả của ích kỷ và thể hiện sự bảo vệ kiên định qua cả hành động nội tâm lẫn việc bỏ phiếu.

Điều ác hành tinh và giả thuyết về điều ác vũ trụ

Tuija đặt câu hỏi liệu điều ác vũ trụ có đang can dự vào tình hình chính trị, dựa trên những điểm tương đồng mà bà nhận thấy giữa hành vi đám đông hiện tại và lời kể về nước Đức thời Hitler. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điều ác hành tinh bắt nguồn từ vô minh và thiếu kinh nghiệm, còn điều ác vũ trụ gắn với lựa chọn có chủ ý đi theo con đường thoái hóa. Giả thuyết được đề xuất là cánh cửa dẫn vào nẻo ác chưa hoàn toàn đóng lại sau Chiến tranh thế giới thứ hai, nên

hai dạng ảnh hưởng có thể đang phối hợp. Công thức bảo vệ do Chân sư DK cung cấp cho bài tham thiền vì vậy được nhấn mạnh như một phần cần thực hiện nghiêm túc.

Ám ảnh tập thể và bài học nước Đức

Cụm từ "dịch ám ảnh" của Chân sư Morya được dùng để mô tả tình trạng nước Đức từ thập niên 1920, rồi được liên hệ trong phần bình giảng với hiện tượng đám đông lặp lại lời lãnh tụ và giảm khả năng suy xét độc lập. Lời kể từ gia đình Heike mô tả thời kỳ ấy như một bùa mê tập thể, sau chiến tranh mới thức tỉnh và kinh ngạc vì đã không nhận ra điều đang diễn ra. Các cuộc tập hợp tại Nuremberg được xem là có chủ đích thôi miên, trong khi phàm ngã cung một thuộc dấu hiệu Song Ngư của Đức được liên hệ với tính dễ chịu ảnh hưởng này. Việc COVID làm thu hẹp các cuộc tập hợp chính trị được nêu như một yếu tố có thể giảm sức mạnh thôi miên đám đông; ý nghĩa thời điểm của đại dịch chỉ được đặt thành câu hỏi suy đoán.

Lên tiếng và hành động trước khủng hoảng

Sự im lặng trước điều ác được xem là góp phần tạo điều kiện cho nó phát triển, nên tư tưởng, lời nói và hoạt động nhóm cần thể hiện lập trường rõ ràng trước những khuynh hướng phát xít và tân Quốc xã được nhận diện trong cuộc thảo luận. Những lời kêu gọi lãnh đạo quân đội lên tiếng và các nhóm kiên trì tham thiền được đặt trong trách nhiệm chung đối với khủng hoảng. Alex bổ sung góc nhìn từ sách của Mary Trump về môi trường gia đình, sự tàn nhẫn và tổn thương tâm lý, nhằm tìm hiểu hành vi mà không biện hộ cho nó. Bác ái, sự bảo vệ và khả năng phân biện cần đi cùng những hành động thực tế để hỗ trợ tiến trình dân chủ.

Can đảm và hy sinh của phương diện linh hồn

Câu hỏi cuối cùng tìm kiếm những yếu tố huyền bí và thực tế quyết định kết quả bầu cử, trong bối cảnh nhiều người đang cầu nguyện, tham thiền và vận động cử tri. Thầy MDR thừa nhận không thể trả lời đầy đủ, rồi đưa ra nhận định rằng lòng can đảm và sự hy sinh của những người thuộc cung hai sẽ quyết định kết quả. "Cung hai" ở đây mang nghĩa rộng, đại diện cho phương diện thứ hai của linh hồn, chứ không chỉ những người có một cấu trúc cung cụ thể. Yêu cầu trọng tâm là vượt qua sự yếu đuối và nhạy cảm để đứng vững với mức độ can đảm, hy sinh vượt hơn thông thường.

Cung hai và thử thách can đảm của quốc gia

Cung hai được trình bày như cung linh hồn chung của quốc gia, kết hợp với tính nhân đạo của dấu hiệu Aquarius; cách đáp ứng năng lượng này phụ thuộc vào lòng can đảm, tính vô ngã và sự hi sinh. Thử thách ấy diễn ra ở cả cấp cá nhân, nhóm và quốc gia, đòi hỏi mỗi người tự xác định cách hành động và nhận trách nhiệm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Joe Biden và Kamala Harris đều có những dấu hiệu tích cực về khả năng để năng lượng cung hai sử dụng nhằm đại diện cho Thánh đoàn và Đức Christ, dù họ có thể không biết các thuật ngữ ấy. Trong năm điều kiện tiên quyết cho sự tái lâm của Đức Christ mà Chân sư Tây Tạng nêu, lòng can đảm đứng đầu.

Cơ hội tự xét mình qua khủng hoảng chính trị

Bốn năm vừa qua được nhìn nhận như thời kỳ phơi bày những mặt xấu lâu nay bị che giấu hoặc xem nhẹ trong nước Mỹ và trong mỗi người. Tia đặt vấn đề về việc cử tri bỏ qua những phát ngôn kỳ thị phụ nữ và hành vi của Donald Trump để bảo vệ lợi ích riêng; sự thỏa hiệp ấy đòi hỏi trách nhiệm tự xét mình trước hậu quả hiện tại. Những hành động cực đoan của các khuynh hướng ích kỷ cũng có thể đánh thức những người đang lưỡng lự trước việc từ bỏ sự tàn nhẫn và ích kỷ. Cơ hội

chuyển đổi đi kèm thử thách duy trì sức mạnh và lòng can đảm trước những cám dỗ liên tục của đời sống chính trị.

Pluto phơi bày và Vulcan khơi dậy ý chí

Theo cách diễn giải chiêm tinh của Thầy MDR, Pluto kéo những nội dung tâm lý không thể chấp nhận lên bề mặt, còn Vulcan biểu hiện ý chí tinh thần cần thiết để chấm dứt sự dung túng chúng trước sự tái lâm của Đức Christ. Cuốn sách được đón nhận rộng rãi của nhà tâm lý học Mary Trump được xem như một biểu hiện của tiến trình phơi bày và đòi hỏi chữa lành này. Sự chữa lành cần đi cùng việc nhận ra cơ chế phóng chiếu tâm lý, qua đó con người gán điều xấu cho phía bên kia và tránh đối diện với bản chất của chính mình. Câu hỏi ai là người tốt trên một chiến trường Thế chiến thứ nhất từng ngăn quân Đức tiến vào Paris được dùng để gợi xét lại cách các phía tự biện minh và bị sử dụng trong xung đột.

Đặc quyền và hướng tiến hóa của nhân loại

Bạo lực cảnh sát, thành kiến ngầm và sự hạ thấp các nhóm khác vốn đã tồn tại, nhưng nay hiện ra rõ rệt hơn. Tương lai nước Mỹ và nhân loại được mô tả là vượt khỏi sự thống trị của người da trắng và nam giới; cuộc khủng hoảng hiện tại mở đầu những ma sát, thậm chí chiến tranh, quanh việc phân phối rộng rãi các đặc quyền mà một nhóm tương đối ích kỷ đang giữ. Giáo lý về Giống dân gốc thứ sáu, kéo dài 10 triệu năm, được viện dẫn để đối chiếu với nỗ lực bảo tồn đặc quyền ấy. Những gì đang bộc lộ cũng phản ánh nội dung từng ẩn trong hào quang cá nhân, quốc gia và toàn nhân loại.

Bác ái tổng hợp và sức mạnh cung một

Lời đề nghị tránh giận dữ, chỉ trích và chủ bại trong từng hành động, tư tưởng và phản ứng được nối với nguyên lý bác ái tổng hợp mà Đức Christ mang đến. Tuy nhiên, một số hoàn cảnh đòi hỏi sức mạnh cung một, như những ví dụ về Atatürk, Zhukov, phong trào bãi nô, những phụ nữ đấu tranh và William Wilberforce tại Quốc hội Anh. Nelson Mandela được nêu như người có khả năng kết hợp sự tổng hợp với tình thương, đồng thời vẫn cần nhận diện những gì gắn với Hắc đoàn và các Chúa Tể Duy Vật. Thành công đòi hỏi phối hợp cung một và cung hai, kết hợp ý chí với bác ái, tránh cả sự áp đảo quá mức lẫn sự yếu đuối.

Khủng hoảng giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhân loại đang trải qua một giai đoạn thứ ba, mang tính tâm lý, của cuộc đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Trận Kurukshetra và cuộc Đại Chiến từ năm 1914 đến 1945 được đặt trước giai đoạn hiện tại trong cách đối chiếu này. Quyết định lớn hiện nay liên quan đến dân chủ và ý chí của con người ở khắp nơi, trước ý chí kiểm soát của những mãnh lực cố tình chống Thiên Cơ. Vì lợi ích chung của nhân loại, Ý Chí-hướng Thiện phải thắng thế, dù con người chưa thấu hiểu trọn vẹn bản chất của nó.

Bản chất của ảo cảm ích kỷ bệnh lý

Ảo cảm ích kỷ bệnh lý được phân biệt với tính ích kỷ thông thường trong tiến trình trưởng thành của con người. Nó có thể bắt nguồn từ tổn thương tâm lý, sự bất lực nghiêm trọng trong việc thấu hiểu bản chất đích thực của mình, hoặc sự hèn nhát không chịu đối diện với điều mình đã trở thành. Trong cách diễn giải của bài bình giảng, đây đã là một tình trạng bệnh lý tâm lý, có thể trở nên trầm trọng hơn và đi kèm những rối loạn khác. Nguy cơ hiện tại nổi bật trong chính trị, nơi các dạng ảo cảm theo đường cung một có thể gây ảnh hưởng rộng lớn.

Các Chúa Tể Duy Vật và sự thiếu vắng bác ái

Theo giáo lý được dẫn từ Chân sư Tây Tạng, các Chúa Tể Duy Vật phần lớn có linh hồn cung một, hoặc cung một là cung phụ chủ yếu của linh hồn, còn Chân Thần chủ yếu thuộc cung ba và thiên về thao túng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, họ có thể nguy hiểm hơn những thất bại của hệ mặt trời trước vì đại diện cho sự thành công của các khuynh hướng sai lầm trong hệ ấy. Trí thông minh, sự khéo léo và quyết tâm giữ đặc quyền khiến họ khó từ bỏ quyền lực. Sự kết hợp cung ba với cung một khi thiếu phương diện cao của cung hai gây nguy hại nghiêm trọng cho tâm thức và đời sống con người.

Sự suy tàn của luật pháp và trách nhiệm đối trọng

Đoạn được nhớ lại từ Bhagavad Gita nói đến sự hiển lộ qua các thời đại để cứu người làm điều thiện và tiêu diệt kẻ làm điều ác khi luật pháp suy tàn và tình trạng vô pháp trỗi dậy. Lời này được liên hệ với Krishna và Đức Christ; Chân sư DK được nhắc là đã viện dẫn khoảng năm hoặc sáu lần trong các sách của Ngài. Thời kỳ hiện tại được nhìn nhận như một giai đoạn luật pháp suy yếu, nhưng quá trình ấy cũng có thể bị phơi bày và hạn chế. Những người đang giải quyết cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã, đặc biệt các đạo sinh huyền bí học, có trách nhiệm tạo đối trọng với những hậu quả tồi tệ nhất.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền xác lập nhóm như những linh hồn đang nhập thể, cùng phục hồi sức khỏe cho các thế giới vi tế, nhất là đời sống cảm xúc dễ chịu tác động của những kẻ mị dân. Công thức Thập Giá Thiên Tính nối trán, tim, mắt trái và mắt phải bằng ánh sáng; các thập giá cá nhân hợp thành một thập giá ánh sáng của nhóm để bảo vệ công việc. Ánh sáng vật chất và ánh sáng hạ trí được tập trung trên cõi trí, rồi hợp nhất với ánh sáng linh hồn do Chân Thần-trong-sự-mở-rộng và Thiên Thần của Hiện Diện cung cấp. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng mãnh liệt trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, đi kèm lời xác quyết về ánh sáng duy nhất và việc xướng Linh từ thiêng liêng.

Phóng chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục

Chùm sáng hợp nhất của nhóm được hình dung như một đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, nơi những dòng cảm xúc cá nhân và ích kỷ thường dẫn con người xa Thiên Cơ. Công việc nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh chùm sáng để làm tiêu tan những dòng cảm xúc sai lệch. Mục tiêu cụ thể là ảo cảm ích kỷ bệnh lý với khả năng cản trở, làm lệch hướng, rút kiệt sinh lực và che khuất chân lý.

Ba Quyền năng từ và thanh lọc bản thân

Ba Quyền năng từ khẳng định rằng ánh sáng hợp nhất ngăn ảo cảm ích kỷ bệnh lý xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm. Nhóm duy trì năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, hình dung chùm sáng xuyên thấu và làm suy yếu những màn sương che phủ cho đến khi chúng tan rã. Hiệu quả phụng sự đòi hỏi mỗi thành viên đồng thời làm suy yếu và loại bỏ những khuynh hướng ảo cảm tương ứng trong đời sống riêng. Khi kết thúc, nhóm thu hồi chùm sáng, đưa các ánh sáng về vị trí ban đầu và xướng OM ba lần, liên hệ với các cấp trí tuệ, cảm xúc, hồng trần cùng ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

Text GAW 157 – Văn bản GAW 157

Glamour: A World Problem — pages 160–163

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 160–163

I will give you no more today. I am anxious for these few essential statements to be mastered by all of you, prior to our taking up Section III. I am anxious too for the general group instructions, which you have lately received, to take much of your time, interest and attention. Inner group adjustments and more firmly established group relations are urgently needed and upon these I ask you to work. I would remind you here also that—as in all else in manifestation—there is a group personality and a group soul; you must learn clearly to distinguish between the two and to throw the entire weight of your influence, desire and pressure on the side of the Group Angel.

Hôm nay Tôi sẽ không truyền dạy thêm điều gì cho các bạn. Tôi mong tất cả các bạn nắm vững vài điều cốt yếu này trước khi chúng ta bắt đầu Phần III. Tôi cũng mong các bạn dành nhiều thời gian, sự quan tâm và chú ý cho những huấn thị chung dành cho nhóm mà các bạn vừa nhận được. Những điều chỉnh bên trong nhóm và các mối quan hệ nhóm được thiết lập vững chắc hơn là điều hết sức cấp thiết, và Tôi yêu cầu các bạn nỗ lực thực hiện những điều này. Ở đây, Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng—cũng như mọi điều khác trong sự biểu hiện—có một phàm ngã nhóm và một linh hồn nhóm; các bạn phải học cách phân biệt rõ ràng hai điều này và dồn toàn bộ sức nặng của ảnh hưởng, ước muốn và sức thúc đẩy của mình về phía Thiên Thần của Nhóm.

[1] In this way there might occur that stupendous recognition for which all initiation prepares the applicant—the revelation of the PRESENCE.

[1] Bằng cách này, có thể diễn ra sự nhận biết phi thường mà mọi cuộc điểm đạo đều chuẩn bị cho ứng viên đón nhận—sự mặc khải về HIỆN DIỆN.

SECTION THREE: THE ENDING OF GLAMOUR

PHẦN BA: SỰ CHẤM DỨT ẢO CẢM

[2] We come now to the consideration of the third section relating to world glamour. It is difficult to write clearly about this matter because we are in the midst of its most concentrated expression [3] —the worst the world has ever seen [4] because glamour, incident to centuries of greed and selfishness, of aggression and materialism, has been focused in a triplicity of nations. It is, therefore, easily to be seen and most effective in manifestation. [5] Three nations

[2] Giờ đây, chúng ta đi vào xem xét phần thứ ba liên quan đến ảo cảm thế giới. Khó có thể viết rõ ràng về vấn đề này vì chúng ta đang ở giữa biểu hiện tập trung cao độ nhất của nó [3] —biểu hiện tồi tệ nhất mà thế giới từng chứng kiến [4] vì ảo cảm, nảy sinh qua nhiều thế kỷ tham lam và ích kỷ, xâm lược và chủ nghĩa duy vật, đã tập trung vào một bộ ba quốc gia. Do đó, nó dễ nhận thấy và phát huy tác dụng mạnh mẽ nhất trong sự biểu hiện. [5] Ba quốc gia biểu lộ ba phương diện của ảo

express the three aspects of world glamour (illusion, glamour and maya) in an amazing manner, [6] and their powerful assault upon the consciousness of humanity is dependent not only upon the response of Germany, Japan and Italy [7] to this ancient miasma but also upon the fact that every nation—United Nations as well as Totalitarian Nations—are tainted with this universal condition. [8] The freedom of the world [9] is consequently largely dependent upon those people in every nation who (within themselves) have moved forward out of one or other of these "glamorous illusions and mayavic impressions" of the human soul into a state of awareness wherein they can see the conflict in its wider terms, i.e., as that existing for them between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE.

cảm thế giới (ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực) theo một cách đáng kinh ngạc, [6] và cuộc tấn công mạnh mẽ của họ vào tâm thức nhân loại không chỉ phụ thuộc vào sự đáp ứng của Đức, Nhật Bản và Ý [7] đối với chướng khí cổ xưa này mà còn vào thực tế rằng mọi quốc gia—các Quốc gia Đồng Minh cũng như các Quốc gia Toàn trị—đều nhiễm tình trạng phổ quát này. [8] Do đó, tự do của thế giới [9] phần lớn phụ thuộc vào những người trong mỗi quốc gia đã tiến lên, thoát khỏi dạng này hay dạng khác của những "ảo tưởng mang tính ảo cảm và những ấn tượng do ảo lực" ấy của linh hồn con người (ngay trong chính mình), để đạt đến một trạng thái nhận biết trong đó họ có thể nhìn cuộc xung đột theo phạm vi rộng lớn hơn, nghĩa là như cuộc xung đột đang diễn ra đối với họ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

[10] These people are the aspirants, disciples and initiates of the world. [11] They are aware of the dualism, the essential dualism, of the conflict and are not so pre-eminently conscious of the threefold nature and the differentiated condition of the situation which underlies the realized dualism. [12] Their approach to the problem is therefore simpler [13] and, because of this, world direction lies largely in their hands at this time.

[10] Những người này là những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới. [11] Họ nhận biết tính nhị nguyên, tính nhị nguyên cốt yếu, của cuộc xung đột; còn bản chất tam phân và trạng thái biến phân của tình thế nằm bên dưới tính nhị nguyên mà họ đã nhận ra ấy thì không nổi bật bằng trong tâm thức họ. [12] Do đó, cách họ tiếp cận vấn đề đơn giản hơn [13] và vì thế, vào lúc này, việc định hướng thế giới phần lớn nằm trong tay họ.

[14] It is right here that religion has, as a whole, gone astray. [15] I refer to orthodox religion. [16] It has been preoccupied with the Dweller on the Threshold [17] and the eyes of the theologian have been held upon the material, phenomenal aspect of life through fear and its immediacy, [18] and the fact of the Angel has been a theory and a point of wishful thinking. [19] The balance is being adjusted by the humanitarian attitudes which are so largely coming into

[14] Chính ở điểm này mà tôn giáo nói chung đã lạc đường. [15] Tôi đang nói đến tôn giáo chính thống. [16] Tôn giáo ấy đã quá bận tâm đến Kẻ Chận Ngõ [17] và do sợ hãi cùng tính cận kề của nó, các nhà thần học vẫn chỉ nhìn vào phương diện vật chất, hiện tượng của sự sống, [18] còn sự hiện hữu của Thiên Thần vẫn chỉ là một lý thuyết và một điều người ta mong là có thật. [19] Những thái độ nhân đạo đang ngày càng chiếm ưu thế, bất kể khuynh hướng thần học nào, đang điều

control, irrespective of any theological trend. [20] These attitudes take their stand upon the belief of the innate rightness of the human spirit, [21] in the divinity of man, and upon the indestructible nature of the soul of mankind. [22] This inevitably brings in the concept of the PRESENCE, or of God Immanent [23] and is the result of the needed revolt against the belief in God Transcendent. [24] This spiritual revolution [25] was entirely a balancing process and need cause no basic concern, for God Transcendent eternally exists but can only be seen and known and correctly approached by God Immanent—immanent in individual man, in groups and nations, in organized forms and in religion, in humanity as a whole and in the planetary Life Itself. [26] Humanity is today (and has been for ages) battling illusion, glamour and maya. Advanced thinkers, those upon the Probationary Path, upon the Path of Discipleship, and the Path of Initiation have reached a point where materialism and spirituality, the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE, and the basic dualism of manifestation can be seen clearly defined. [27] Because of this clarity [28] of demarcation, the issues underlying the present world events, the objectives of the present world-wide struggle, [29] the modes and methods of re-establishing the spiritual contact so prevalent in Atlantean days and so long lost, and the recognition of the techniques which can bring in the new world era and its cultural order can be clearly noted and appraised.

chỉnh lại thế cân bằng. [20] Những thái độ này đặt nền tảng trên niềm tin vào tính đúng đắn vốn có của tinh thần con người, [21] vào thiên tính của con người và vào bản chất bất diệt của linh hồn nhân loại. [22] Điều này tất yếu đưa đến khái niệm về HIỆN DIỆN, hay Thượng đế Nội Tại, [23] và là kết quả của cuộc phản kháng cần thiết chống lại niềm tin vào Thượng đế Siêu Việt. [24] Cuộc cách mạng tinh thần này [25] hoàn toàn là một tiến trình cân bằng và không nhất thiết gây ra bất kỳ mối lo ngại căn bản nào, vì Thượng đế Siêu Việt tồn tại vĩnh cửu, nhưng chỉ Thượng đế Nội Tại mới có thể nhìn thấy, biết đến và tiếp cận Ngài một cách đúng đắn —Thượng đế nội tại trong mỗi cá nhân, trong các nhóm và quốc gia, trong những hình tướng có tổ chức và trong tôn giáo, trong toàn thể nhân loại và trong chính Sự Sống hành tinh. [26] Ngày nay, nhân loại đang đấu tranh với ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực (và đã như vậy từ bao thời đại). Những nhà tư tưởng tiên tiến, những người trên Con Đường Dự Bị, trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo đã đạt đến một điểm mà tại đó họ có thể thấy rõ sự phân định giữa chủ nghĩa duy vật và tinh thần, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN, cũng như tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện. [27] Nhờ sự phân định rõ ràng này, [28] có thể nhận thấy và thẩm định rõ những vấn đề nằm bên dưới các biến cố thế giới hiện nay, những mục tiêu của cuộc đấu tranh đang diễn ra trên toàn thế giới, [29] những cách thức và phương pháp tái lập sự tiếp xúc tinh thần vốn rất phổ biến trong thời Atlantis nhưng đã mất từ lâu, cùng sự nhận biết các kỹ thuật có thể mở ra kỷ nguyên thế giới mới và trật tự văn hóa của kỷ nguyên ấy.

Glamour Webinar 157 – Webinar về Ảo cảm 157

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 160–163

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 160–163

Everyone, hi, and welcome to our discussion of glamour, dissipation of glamour. There's so much of it going around lately, and a lot of it is concentrated in that sixth ray personality country, the United States. I'll be dealing somewhat with that because it tends to set an example, good or bad, for the world, and we'll be dealing with that as we move along.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn đến với buổi thảo luận về ảo cảm và việc làm tiêu tan ảo cảm. Gần đây, ảo cảm lan tràn khắp nơi, và phần lớn tập trung tại Hoa Kỳ, quốc gia có phàm ngã cung sáu ấy. Tôi sẽ bàn đôi chút về điều đó, vì quốc gia này thường nêu gương cho thế giới, dù tốt hay xấu; chúng ta sẽ đề cập đến điều ấy trong quá trình thảo luận.

I'd like to welcome those of you who are here right now: Alexandra, Annette, Ario, Kara, Catherine, Ava, Heike, Jessica, Joan, Johee, Karen, Kim, Leslie, Margot, Marianne, Mariana, Marjut, Martha, Martine, Miro, Nienke, Olivia, Risto, Suzanne, Tia, Yvonne, Zenaidi, and Ann Veronica. On the staff side, BL, Joe, and Michael are keeping the ship on course, hopefully.

Tôi xin chào mừng những người hiện đang có mặt: Alexandra, Annette, Ario, Kara, Catherine, Ava, Heike, Jessica, Joan, Johee, Karen, Kim, Leslie, Margot, Marianne, Mariana, Marjut, Martha, Martine, Miro, Nienke, Olivia, Risto, Suzanne, Tia, Yvonne, Zenaidi và Ann Veronica. Về phía ban tổ chức, BL, Joe và Michael đang giữ cho con tàu đi đúng hướng, hy vọng là vậy.

I wanted to let that I am working on a replacement video for this morning's video on cosmic fire, which had some technical mishaps. That will be done shortly—at least the first half of what I'm redoing will be available to you before long—and then we'll be putting it up on YouTube.

Tôi muốn báo với các bạn rằng tôi đang làm một video thay thế cho video sáng nay về lửa vũ trụ, vốn gặp một số trục trặc kỹ thuật. Việc đó sẽ sớm hoàn tất—ít nhất nửa đầu của phần tôi đang làm lại sẽ sớm có để các bạn xem—rồi chúng tôi sẽ đăng lên YouTube.

Now, our first work: we've come to a new section. We're on program 157, 97th reading, and we're at the juncture here between page 160 and 161, dealing with the ending of *Glamour: A World Problem* in this big section. Our segue is that if we do these things right, and we're learning the power of discrimination and distinction between intuition and desire, and between a number of the pairs of opposites.

Bây giờ, công việc đầu tiên của chúng ta: chúng ta đã đến một phần mới. Đây là chương trình 157, lần đọc thứ 97, và chúng ta đang ở chỗ chuyển tiếp giữa trang 160 và 161, bàn đến phần kết của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trong phần lớn này. Ý chuyển tiếp của chúng ta là nếu chúng ta thực hiện đúng những điều này, đồng thời học cách vận dụng năng lực phân biện và phân biệt

giữa trực giác với dục vọng, cũng như giữa một số cặp đối cực.

[1] In this way there might occur that stupendous recognition for which all initiation prepares the applicant—the revelation of the PRESENCE.

[1] Bằng cách này, có thể diễn ra sự nhận biết phi thường mà mọi cuộc điểm đạo đều chuẩn bị cho ứng viên đón nhận—sự mặc khải về HIỆN DIỆN.

It is via the Angel of the Presence that we, as the disciple within the personality, the soul-in-incarnation, are introduced to the livingness of the presence. That is, of course, our goal, and within that presence, there will not be the power of glamour.

Chính qua Thiên Thần của Hiện Diện mà chúng ta, với tư cách đệ tử trong phàm ngã, linh hồn đang nhập thể, được dẫn đến với sự sống động của hiện diện. Dĩ nhiên, đó là mục tiêu của chúng ta, và trong hiện diện ấy, ảo cảm sẽ không còn quyền lực.

As a group, we need to come in touch with the group angel, the group personality coming in touch with the group angel that will help us to dissipate the kind of kama-manasic tendencies which stand in the way of the recognition of the Presence. He wants us to absorb the essentials, of course, and to adjust our human relations accordingly, our group relations.

Với tư cách một nhóm, chúng ta cần tiếp xúc với thiên thần của nhóm; phàm ngã của nhóm tiếp xúc với thiên thần của nhóm sẽ giúp chúng ta làm tiêu tan những khuynh hướng trí-cảm đang cản trở sự nhận biết Hiện Diện. Dĩ nhiên, Ngài muốn chúng ta thấm nhuần những điều cốt yếu và theo đó điều chỉnh các mối quan hệ nhân loại, các mối quan hệ nhóm của chúng ta.

Here we are now with this ending of glamour. It's a lengthy section—it appears to be over a hundred pages, so that's already taking us pretty well towards the end of this book.

Giờ đây, chúng ta đang ở phần kết này về ảo cảm. Đây là một phần dài—dường như hơn một trăm trang, nên nó đã đưa chúng ta đến khá gần cuối sách.

[2] We come now to the consideration of the third section relating to world glamour. It is difficult to write clearly about this matter because we are in the midst of its most concentrated expression

[2] Giờ đây, chúng ta đi vào xem xét phần thứ ba liên quan đến ảo cảm thế giới. Khó có thể viết rõ ràng về vấn đề này vì chúng ta đang ở giữa biểu hiện tập trung cao độ nhất của nó

This was 70–80 years ago, something.

Đó là khoảng 70–80 năm trước.

[3] —the worst the world has ever seen

[3] —biểu hiện tồi tệ nhất mà thế giới từng chứng kiến

At that time, we certainly are looking at a possible recrudescence of that glamorous situation as an attempt to thwart the effectiveness of the Great Conclave and the Plans that it will impulse.

Đó là vào thời ấy; hiện nay, chắc chắn chúng ta đang đối diện với khả năng tình trạng đầy ảo cảm ấy tái bùng phát, như một nỗ lực nhằm ngăn cản hiệu quả của Đại Mật Nghị và những Thiên Cơ mà Đại Mật Nghị sẽ thúc đẩy.

—the worst the world has ever seen

—tồi tệ nhất mà thế giới từng chứng kiến

[4] because glamour, incident to centuries of greed and selfishness, of aggression and materialism, has been focused in a triplicity of nations.

[4] vì ảo cảm, nảy sinh qua nhiều thế kỷ tham lam và ích kỷ, xâm lược và chủ nghĩa duy vật, đã tập trung vào một bộ ba quốc gia. Do đó, nó dễ nhận thấy và phát huy tác dụng mạnh mẽ nhất trong sự biểu hiện.

That we have called, as we go through here, the Axis, and that consisted of Germany foremost, Japan, and Italy. Maybe the American triangle of evil is differently located today. As a matter of fact, DK has said one point is in the United States, and maybe in the New York area, or New York or Washington, wherever. Another is in the Middle East, and a third in an unspecified location in Central Europe.

Trong quá trình đọc đến đây, chúng ta đã gọi bộ ba ấy là phe Trục, gồm trước hết là Đức, rồi Nhật Bản và Ý. Có lẽ ngày nay tam giác cái ác liên quan đến Hoa Kỳ nằm ở những vị trí khác. Thực ra, Chân sư DK đã nói rằng một đỉnh nằm tại Hoa Kỳ, có thể ở khu vực New York, hoặc New York hay Washington, ở đâu đó. Một đỉnh khác ở Trung Đông, và đỉnh thứ ba ở một địa điểm không xác định tại Trung Âu.

He has a reason for not defining what that is. It seems that the forces of materialism also need triangles through which to manifest. Now whether that triangle has changed since the time of this writing, it's difficult to say.

Ngài có lý do để không xác định đó là nơi nào. Dường như các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật cũng cần những tam giác để biểu hiện qua đó. Khó có thể nói liệu tam giác ấy có thay đổi kể từ thời điểm viết những dòng này hay không.

I would say that the United States and the Middle East are still very much members of this triangle. As for the third point, it has to be left up to debate and possible justification. It almost sounds like the worst aspects of the earth signs, Taurus and Capricorn maybe particularly, greed, selfishness, aggression, and materialism.

Tôi cho rằng Hoa Kỳ và Trung Đông vẫn rất rõ ràng là những thành phần của tam giác này. Còn đỉnh thứ ba thì vẫn phải để ngỏ cho việc thảo luận và những lập luận có thể chứng minh. Điều đó gần như gợi đến những phương diện tồi tệ nhất của các dấu hiệu hành thổ, có lẽ đặc biệt là Kim Ngưu và Ma Kết: tham lam, ích kỷ, xâm lược và chủ nghĩa duy vật.

We have not had the great clarification of those signs. Capricorn in which the best and the worst examples of humanity can be found, and Taurus which is under the negativity of the selfish, instinctual nature. Virgo also can be very materialistic, but it carries so much of the second ray that maybe the materialism these days is somewhat offset, and the connection with the reappearing Christ is very strong.

Chúng ta chưa chứng kiến sự thanh lọc lớn lao của những dấu hiệu ấy. Ma Kết, nơi có thể tìm thấy những mẫu người tốt nhất và tồi tệ nhất của nhân loại; và Kim Ngưu, vốn chịu sự chi phối tiêu cực của bản chất ích kỷ, bản năng. Xử Nữ cũng có thể rất duy vật, nhưng mang trong mình rất nhiều cung hai, nên có lẽ chủ nghĩa duy vật ngày nay phần nào được hóa giải, và mối liên hệ với Đức Christ tái lâm rất mạnh mẽ.

[5] Three nations express the three aspects of world glamour (illusion, glamour and maya) in an amazing manner,

[5] Ba quốc gia biểu lộ ba phương diện của ảo cảm thế giới (ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực) theo một cách đáng kinh ngạc,

He's looking at glamour in the large sense, and he's not discriminating between maya, glamour and illusion as he does elsewhere.

Ngài đang xem xét ảo cảm theo nghĩa rộng và không phân biện giữa ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng như Ngài làm ở những nơi khác.

Three nations express the three aspects of world glamour (illusion, glamour and maya) in an amazing manner,

Ba quốc gia biểu lộ ba phương diện của ảo cảm thế giới (ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực) một cách đáng kinh ngạc,

[6] and their powerful assault upon the consciousness of humanity is dependent not only upon the response of Germany, Japan and Italy

[6] và cuộc tấn công mạnh mẽ của họ vào tâm thức nhân loại không chỉ phụ thuộc vào sự đáp ứng của Đức, Nhật Bản và Ý

Namely, glamour, Maya, and illusion in that order.

Cụ thể là ảo cảm, ảo lực và ảo tưởng, theo thứ tự ấy.

and their powerful assault upon the consciousness of humanity is dependent not only upon the response of Germany, Japan and Italy

và cuộc tấn công mạnh mẽ của chúng vào tâm thức nhân loại không chỉ phụ thuộc vào sự đáp ứng của Đức, Nhật Bản và Ý

[7] to this ancient miasma but also upon the fact that every nation—United Nations as well as Totalitarian Nations—are tainted with this universal condition.

[7] đối với chướng khí cổ xưa này mà còn vào thực tế rằng mọi quốc gia—các Quốc gia Đồng Minh cũng như các Quốc gia Toàn trị—đều nhiễm tình trạng phổ quát này.

It's not like some nations are all good, and others are all bad. As a matter of fact, right now we have the reawakening of fascism, and even Nazism, which takes it a step further in some of the nations which were powerful on the side of good during the Great War.

Không phải một số quốc gia thì hoàn toàn tốt, còn những quốc gia khác thì hoàn toàn xấu. Thực ra, ngay lúc này, chúng ta đang chứng kiến sự trỗi dậy trở lại của chủ nghĩa phát xít, và thậm chí cả chủ nghĩa Quốc xã, vốn đẩy điều ấy đi xa hơn một bước, tại một số quốc gia từng hùng mạnh đứng về phía thiện trong cuộc Đại Chiến.

It doesn't take much really, because the selfish condition which produces glamour and lets in the influence of these forces of materialism is close to the surface. We discover accordingly that it is the Lodge of Materialism which is generally able to make the first impact, and then of course, slowly the forces of light as represented by humanity awaken to what is happening, but never fast enough.

Thật ra, điều đó không đòi hỏi nhiều, vì tình trạng ích kỷ sinh ra ảo cảm và mở đường cho ảnh hưởng của những mãnh lực duy vật này luôn tiềm tàng ngay dưới bề mặt. Do đó, chúng ta nhận thấy rằng Đoàn Duy Vật thường có khả năng tạo ra tác động đầu tiên; rồi dĩ nhiên, các mãnh lực ánh sáng mà nhân loại đại diện mới dần thức tỉnh trước những gì đang xảy ra, nhưng không bao giờ đủ nhanh.

[8] The freedom of the world

[8] Do đó, tự do của thế giới

Notice how this is related to the Lords of Liberation—one of the Lords has to do with Liberty.

Hãy lưu ý điều này liên quan thế nào đến các Đấng Giải Thoát—một trong các Đấng ấy có liên hệ với Tự Do.

The freedom of the world

Sự tự do của thế giới

[9] is consequently largely dependent upon those people in every nation who (within themselves) have moved forward out of one or other of these "glamorous illusions and mayavic impressions" of the human soul into a state of awareness wherein they can see the conflict in its wider terms, i.e., as that existing for them between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE.

[9] phần lớn phụ thuộc vào những người trong mỗi quốc gia đã tiến lên, thoát khỏi dạng này hay dạng khác của những "ảo tưởng mang tính ảo cảm và những ấn tượng do ảo lực" ấy của linh hồn con người (ngay trong chính mình), để đạt đến một trạng thái nhận biết trong đó họ có thể nhìn cuộc xung đột theo phạm vi rộng lớn hơn, nghĩa là như cuộc xung đột đang diễn ra đối với họ giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

Hopefully there are enough of these people. We will soon see, because there's no question in terms of an object lesson in this

Hy vọng có đủ những người như vậy. Chúng ta sẽ sớm thấy, vì cuộc bầu cử quan trọng sắp tới chắc chắn sẽ là một bài học thực tế: linh

significant election that is forthcoming, that the Soul of the nation on the second ray is being pitted against a kind of selfish fanaticism and idealism of a narrow kind which can emerge on the sixth ray.

hồn cung hai của quốc gia đang phải đối đầu với một dạng cuồng tín ích kỷ và chủ nghĩa lý tưởng hẹp hòi có thể xuất hiện trên cung sáu.

I'm not saying it always does, because there are many wonderful sixth ray souls, but it can and is a last eruption or vestige of the outgoing sixth ray and so it is peculiarly acute and dangerous. The Tibetan did say that the sixth ray is much more destructive than the first ray. There are certain values and principles to be upheld and the first ray knows how to do it.

Tôi không nói rằng điều đó luôn xảy ra, vì có nhiều linh hồn cung sáu tuyệt vời, nhưng nó có thể xảy ra và là đợt bùng phát cuối cùng hay tàn dư của cung sáu đang rút lui, nên đặc biệt gay gắt và nguy hiểm. Chân sư Tây Tạng quả đã nói rằng cung sáu có tính hủy diệt cao hơn cung một rất nhiều. Có những giá trị và nguyên tắc cần gìn giữ, và cung một biết cách thực hiện điều đó.

Sixth ray people are generally younger in their soul nature, less experienced, more easily swept by emotion and by very concrete idealism of a narrow kind and they just don't yet have the perspective. They don't have the wisdom and they are going out of incarnation which is an internal threat to them. They may not know where that feeling of being threatened comes from, but deep down they know that as souls they are being abstracted into other states and it will be a while before those on that soul ray reappear in great numbers, significant numbers.

Những người cung sáu nhìn chung còn trẻ hơn về bản chất linh hồn, ít kinh nghiệm hơn, dễ bị cảm xúc và một dạng chủ nghĩa lý tưởng rất cụ thể, hẹp hòi cuốn đi, và họ đơn giản là chưa có tầm nhìn bao quát. Họ chưa có minh triết, và họ đang rút khỏi sự lâm phàm, điều tạo nên một mối đe dọa từ bên trong đối với họ. Họ có thể không biết cảm giác bị đe dọa ấy đến từ đâu, nhưng sâu thẳm bên trong, họ biết rằng với tư cách linh hồn, họ đang được thu rút vào những trạng thái khác, và phải một thời gian nữa những người thuộc cung linh hồn ấy mới lại xuất hiện với số lượng lớn, số lượng đáng kể.

Incidentally, they will, says the Tibetan, have difficulty during the seventh ray age because those two rays are so contrasted. Sometimes people on the sixth ray acquire the seventh ray personality for a number of lives in order to help them work more harmoniously with those two very contrasting rays and especially from the Monadic aspect.

Nhân đây, Chân sư Tây Tạng nói rằng họ sẽ gặp khó khăn trong thời đại cung bảy vì hai cung ấy tương phản nhau rất mạnh. Đôi khi, những người thuộc cung sáu nhận lấy phàm ngã cung bảy trong một số kiếp sống để giúp họ làm việc hài hòa hơn với hai cung rất tương phản ấy, đặc biệt từ phương diện chân thần.

[10] These people are the aspirants, disciples and initiates of the world.

[10] Những người này là những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới.

I assume among them, we number ourselves, at least as those who aspire to a higher state and point of tension.

Tôi cho rằng chúng ta cũng tự kể mình trong số ấy, ít nhất là những người khát vọng hướng đến một trạng thái và điểm tập trung nhất tâm cao hơn.

[11] They are aware of the dualism, the essential dualism, of the conflict and are not so pre-eminently conscious of the threefold nature and the differentiated condition of the situation which underlies the realized dualism.

[11] Họ nhận biết tính nhị nguyên, tính nhị nguyên cốt yếu, của cuộc xung đột; còn bản chất tam phân và trạng thái biến phân của tình thế nằm bên dưới tính nhị nguyên mà họ đã nhận ra ấy thì không nổi bật bằng trong tâm thức họ.

The awareness of the three merges into a stronger awareness of conflicting dualities. This is because the soul and personality are merging and becoming united.

Sự nhận biết về bộ ba hòa vào một sự nhận biết mạnh mẽ hơn về các cặp nhị nguyên xung đột. Điều này là do linh hồn và phàm ngã đang dung hợp và trở nên hợp nhất.

Hopefully, this is the case for all of us. If we study the Tibetan, meditate accordingly, and serve along the lines that he has indicated, we will find ourselves numbered among these people who are on the side of the good, and in their own way—without fully understanding—are attempting to carry forward the will to good.

Hy vọng đây là trường hợp của tất cả chúng ta. Nếu chúng ta nghiên cứu giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, tham thiền theo đó và phụng sự theo những đường hướng Ngài đã chỉ dẫn, chúng ta sẽ thấy mình thuộc về những người đứng về phía thiện và theo cách riêng của mình—dù chưa thấu hiểu đầy đủ—đang cố gắng thúc đẩy Ý Chí-hướng Thiện.

[12] Their approach to the problem is therefore simpler

[12] Do đó, cách họ tiếp cận vấn đề đơn giản hơn

They don't have to deal with monad-soul-personality, they don't have to deal with the triplicity.

Họ không phải xử lý mối quan hệ chân thần–linh hồn–phàm ngã, họ không phải xử lý bộ ba ấy.

[13] and, because of this, world direction lies largely in their hands at this time.

[13] và vì thế, vào lúc này, việc định hướng thế giới phần lớn nằm trong tay họ.

It's just conflict between good and evil, between our Better Angels, as Lincoln said, which probably sums up to the Angel of the Presence, and our lesser selves, our personalities, from which we are to remove

Đó chỉ là cuộc xung đột giữa thiện và ác, giữa những Thiên Thần Tốt Đẹp Hơn trong chúng ta, như Lincoln đã nói, có lẽ quy về Thiên Thần của Hiện Diện, và những bản ngã thấp kém, những phàm ngã của chúng ta, mà

our gaze. Take your eyes off the little personal self—DK is always telling us.

chúng ta phải thôi chú mục vào. Hãy rời mắt khỏi bản ngã cá nhân nhỏ bé—Chân sư DK luôn nhắc chúng ta như vậy.

[14] It is right here that religion has, as a whole, gone astray.

[14] Chính ở điểm này mà tôn giáo nói chung đã lạc đường.

He's not just singling out only one religion.

Ngài không chỉ nhắm riêng vào một tôn giáo nào.

[15] I refer to orthodox religion.

[15] Tôi đang nói đến tôn giáo chính thống.

That is a religion which has grown up dogmatically incorporating many misinterpretations, many even outright forgeries, as Blavatsky said, many things hidden. When it comes to Christianity and Islam, Scorpio is very prominent in both of them. DK says Christianity is a Scorpionic religion, and when you look at the role that death and conquest and so forth play in Islam, or at least have over the centuries—I'm not speaking of the Sufis now—the Scorpionic trend is there. Of course, Scorpio in a higher sense is the sign of humanity as a whole. But we have yet to live up to that higher Scorpio, which puts the ninefold Hydra into a state of incapacitation. The Hydra expires on the Scorpionic plane of intuition. But as a race, we're not there yet.

Đó là thứ tôn giáo đã phát triển một cách giáo điều, dung nạp nhiều sự diễn giải sai, thậm chí nhiều điều hoàn toàn ngụy tạo, như Bà Blavatsky đã nói, cùng nhiều điều bị che giấu. Đối với Kitô giáo và Hồi giáo, Hổ Cáp rất nổi bật trong cả hai. Chân sư DK nói Kitô giáo là một tôn giáo Hổ Cáp, và khi các bạn nhìn vào vai trò của cái chết, sự chinh phục, vân vân trong Hồi giáo, hoặc ít nhất trong suốt nhiều thế kỷ—ở đây tôi không nói đến những người theo Sufi—thì khuynh hướng Hổ Cáp hiện diện ở đó. Dĩ nhiên, theo nghĩa cao hơn, Hổ Cáp là dấu hiệu của toàn thể nhân loại. Nhưng chúng ta vẫn chưa sống xứng với Hổ Cáp cao hơn ấy, vốn khiến con rắn Hydra chín đầu mất khả năng hoạt động. Hydra chết trên cõi trực giác của Hổ Cáp. Nhưng xét như một nhân loại, chúng ta vẫn chưa đạt đến đó.

Here religion has gone astray—orthodox religion.

Chính tại đây tôn giáo đã lạc đường—tôn giáo chính thống.

[16] It has been preoccupied with the Dweller on the Threshold

[16] Tôn giáo ấy đã quá bận tâm đến Kẻ Chận Ngõ

With the dead Christ also, rather than the living, present Son of the Father—as we all are, Son of the Father-Mother.

Và cả Đức Christ đã chết, thay vì Người Con đang sống, đang hiện diện của Chúa Cha—như tất cả chúng ta đều là Con của Cha-Mẹ.

It has been preoccupied with the Dweller on the Threshold

Tôn giáo ấy đã quá chú tâm đến Kẻ Chận Ngõ

Talking always about original sin, and how we are born in sin, and how we need the priestcraft to intermediate between ourselves and the redemptive factor. Now, the Protestant Reformation went some ways to eliminate that middle factor, which subjected people to so much selfish manipulation. But again, we're not there yet.

Luôn nói về tội nguyên tổ, về việc chúng ta sinh ra trong tội lỗi, và về việc chúng ta cần giới giáo sĩ làm trung gian giữa chúng ta với yếu tố cứu chuộc. Cuộc Cải Cách Tin Lành đã phần nào loại bỏ yếu tố trung gian ấy, vốn khiến con người chịu quá nhiều sự thao túng ích kỷ. Nhưng một lần nữa, chúng ta vẫn chưa đạt đến đó.

[17] and the eyes of the theologian have been held upon the material, phenomenal aspect of life through fear and its immediacy,

[17] và do sợ hãi cùng tính cận kề của nó, các nhà thần học vẫn chỉ nhìn vào phương diện vật chất, hiện tượng của sự sống,

When you want to control people, and the larger materialism knows this, you make them afraid, then you make them chaotic, then you submit them to drugs and other consciousness killing substances. You induce disorder, instinctual disorder in their life.

Khi muốn kiểm soát con người—và các thế lực duy vật rộng lớn hơn biết điều này—người ta làm cho họ sợ hãi, rồi khiến họ rối loạn, rồi đặt họ dưới sự chi phối của ma túy và những chất khác hủy hoại tâm thức. Người ta gây ra sự rối loạn, sự rối loạn bản năng trong đời sống của họ.

He tells us that the eyes of the theologian in a way have not been really focused on the kingdom of God, because you have to wait for that until you're dead, then you go to heaven or paradise or whatever, not understanding that the kingdom of heaven is the fifth kingdom right here on this physical plane with people expressing their souls and not just their personalities.

Ngài nói với chúng ta rằng theo một cách nào đó, ánh mắt của nhà thần học chưa thực sự tập trung vào Thiên Giới, vì phải chờ đến khi chết mới đến được đó, rồi mới lên thiên đường, thiên đàng hay nơi nào khác, mà không thấu hiểu rằng Thiên Giới chính là giới thứ năm ngay tại cõi hồng trần này, với những người biểu lộ linh hồn mình chứ không chỉ phàm ngã.

This is where theological thinking has directed us through fear.

Đó là nơi tư duy thần học đã dẫn chúng ta đến qua nỗi sợ.

[18] and the fact of the Angel has been a theory and a point of wishful thinking.

[18] còn sự hiện hữu của Thiên Thần vẫn chỉ là một lý thuyết và một điều người ta mong là có thật.

By and large, people don't believe that the Angel exists, and they don't know the constitution of man. It's so important that those who are ready for this next step learn about the constitution of man and about their own next step.

Nhìn chung, con người không tin rằng Thiên Thần hiện hữu, và họ không biết cấu tạo của con người. Điều vô cùng quan trọng là những ai đã sẵn sàng cho bước tiếp theo này cần tìm hiểu cấu tạo của con người và bước tiếp theo của chính mình.

These religions have not been, except among certain practitioners, expressions of a true loving humanitarianism.

Ngoại trừ nơi một số người thực hành, các tôn giáo này chưa biểu lộ một tinh thần nhân đạo thực sự đầy tình thương.

[19] The balance is being adjusted by the humanitarian attitudes which are so largely coming into control, irrespective of any theological trend.

[19] Những thái độ nhân đạo đang ngày càng chiếm ưu thế, bất kể khuynh hướng thần học nào, đang điều chỉnh lại thế cân bằng.

This is why we might say so many are abandoning orthodox religion except the real diehards who are filled with fear regarding their post mortem state and eternity in Hell, not a very appealing prospect. Of course, it's irrational, it's illogical, but you won't get very far trying to explain that that to them.

Đó là lý do chúng ta có thể nói rằng rất nhiều người đang từ bỏ tôn giáo chính thống, ngoại trừ những người thực sự cố chấp, đầy sợ hãi về trạng thái sau khi chết và việc phải ở Địa Ngục đời đời—một viễn cảnh chẳng mấy hấp dẫn. Dĩ nhiên, điều đó phi lý, thiếu logic, nhưng cố giải thích điều ấy cho họ cũng chẳng đi đến đâu.

[20] These attitudes take their stand upon the belief of the innate rightness of the human spirit,

[20] Những thái độ này đặt nền tảng trên niềm tin vào tính đúng đắn vốn có của tinh thần con người,

Not the born-in-sin idea, and the abject unworthiness, lowliness of man, not that, but rather...

Không phải ý tưởng sinh ra trong tội lỗi, cũng không phải sự hoàn toàn bất xứng, thấp hèn của con người, mà là...

the belief of the innate rightness of the human spirit,

niềm tin vào tính đúng đắn bẩm sinh của tinh thần con người,

[21] in the divinity of man, and upon the indestructible nature of the soul of mankind.

[21] vào thiên tính của con người và vào bản chất bất diệt của linh hồn nhân loại.

These are the proper attitudes, and as students of esotericism, we try to exemplify

Đây là những thái độ đúng đắn, và với tư cách những đạo sinh huyền bí học, chúng ta

these attitudes in our belief, our speech, our life, our service.

cố gắng thể hiện những thái độ này qua niềm tin, lời nói, đời sống và sự phụng sự của mình.

[22] This inevitably brings in the concept of the PRESENCE, or of God Immanent

[22] Điều này tất yếu đưa đến khái niệm về HIỆN DIỆN, hay Thượng đế Nội Tại,

That's interesting—the equality of the two, the Presence is immanent in every emanation. I almost don't want to use the word creature or creation, because in my view, God, the Universal Logos, created out of itself through the process of emanation, which means that the essence of God, or the Great Being of the universe, is present everywhere.

Điều đó thật thú vị—sự tương đương giữa hai khái niệm; Hiện Diện nội tại trong mọi xuất lộ. Tôi gần như không muốn dùng từ sinh vật hay tạo vật, vì theo quan điểm của tôi, Thượng đế, Thượng đế Vũ Trụ, đã sáng tạo từ chính mình qua tiến trình xuất lộ, có nghĩa là tinh túy của Thượng đế, hay của Đấng Vĩ Đại của vũ trụ, hiện diện khắp nơi.

There's also transcendental considerations there beyond the universe, but let's forget them for the moment. The essence of that Great Deity is found in everything, and all these emanations—good or bad at the moment—are aspects of the Great Emanator. I'd rather call this Great Being the Great Emanator than the Great Creator, but the word would not be as popular.

Cũng có những điều cần xem xét về tính siêu việt bên ngoài vũ trụ, nhưng lúc này hãy tạm gác chúng lại. Tinh túy của Thượng đế Vĩ Đại ấy có trong mọi vật, và tất cả những xuất lộ này—tốt hay xấu vào lúc này—đều là những phương diện của Đấng Xuất Lộ Vĩ Đại. Tôi muốn gọi Đấng Vĩ Đại này là Đấng Xuất Lộ Vĩ Đại hơn là Đấng Sáng Tạo Vĩ Đại, nhưng từ ấy sẽ không phổ biến bằng.

This inevitably brings in the concept of the PRESENCE, or of God Immanent

Điều này tất yếu đưa đến khái niệm về HIỆN DIỆN, hay Thượng đế Nội Tại

[23] and is the result of the needed revolt against the belief in God Transcendent.

[23] và là kết quả của cuộc phản kháng cần thiết chống lại niềm tin vào Thượng đế Siêu Việt.

We can have both, but it tends to crush the human being when he thinks that there is no inherency of God within him.

Chúng ta có thể có cả hai, nhưng con người dễ bị đè nặng khi nghĩ rằng Thượng đế không vốn hiện hữu bên trong mình.

[24] This spiritual revolution

[24] Cuộc cách mạng tinh thần này

You can think of Martin Luther as an initiate, and by the way, a Scorpio. That's great for transforming—a first ray

Các bạn có thể nghĩ đến Martin Luther như một điểm đạo đồ, và nhân tiện, ông thuộc Hổ Cáp. Điều đó rất thuận lợi cho việc

Scorpionic individual with Leo as his rising sign. I forget what his moon sign was, but an interesting horoscope with lots of power down there at the fourth house, where he's making an entirely new basis for things. In his particular case, it was a protest stance, a rebellion, a revolt against the crushing presentation of God Transcendent, only transcendent.

chuyển đổi—một cá nhân cung một thuộc Hổ Cáp, với Sư Tử là dấu hiệu mọc. Tôi quên dấu hiệu Mặt Trăng của ông là gì, nhưng đó là một lá số chiêm tinh thú vị với rất nhiều quyền năng ở phía dưới, tại nhà 4, nơi ông tạo ra một nền tảng hoàn toàn mới cho mọi sự. Trong trường hợp cụ thể của ông, đó là một lập trường phản đối, một cuộc nổi dậy, một sự phản kháng chống lại cách trình bày đầy sức đè nén về Thượng đế Siêu Việt, chỉ có siêu việt.

This spiritual revolution

Cuộc cách mạng tinh thần này

[25] was entirely a balancing process and need cause no basic concern, for God Transcendent eternally exists but can only be seen and known and correctly approached by God Immanent—immanent in individual man, in groups and nations, in organized forms and in religion, in humanity as a whole and in the planetary Life Itself.

[25] hoàn toàn là một tiến trình cân bằng và không nhất thiết gây ra bất kỳ mối lo ngại căn bản nào, vì Thượng đế Siêu Việt tồn tại vĩnh cửu, nhưng chỉ Thượng đế Nội Tại mới có thể nhìn thấy, biết đến và tiếp cận Ngài một cách đúng đắn—Thượng đế nội tại trong mỗi cá nhân, trong các nhóm và quốc gia, trong những hình tướng có tổ chức và trong tôn giáo, trong toàn thể nhân loại và trong chính Sự Sống hành tinh.

That means inherently within, inseparable from what you are, in you, just like a Higher Power is not only beyond you, it's in you at the same time, the higher power.

Điều đó có nghĩa là vốn có bên trong, không thể tách rời bản chất của các bạn, ở trong các bạn, cũng như một Quyền Năng Cao Hơn không chỉ ở bên ngoài các bạn mà đồng thời còn ở trong các bạn, quyền năng cao hơn ấy.

God immanent is that Great Higher Power as within the person, and the transcendent aspect is approached by God immanent.

Thượng đế nội tại chính là Quyền Năng Cao Hơn Vĩ Đại ấy ở bên trong con người, và Thượng đế nội tại tiếp cận phương diện siêu việt.

immanent in individual man, in groups

nội tại trong từng con người, trong các nhóm

Soul of the group.

Linh hồn của nhóm.

and nations, in organized forms and in religion, in humanity as a whole and in the planetary Life Itself.

và các quốc gia, trong những hình tướng có tổ chức và trong tôn giáo, trong toàn thể nhân loại và trong chính Sự Sống hành tinh.

What should we say about that? Very encouraging, despite the blindness of those who are still in the very selfish stage.

Chúng ta nên nói gì về điều đó? Rất đáng khích lệ, bất chấp sự mù quáng của những người vẫn đang ở trong giai đoạn rất ích kỷ.

[26] Humanity is today (and has been for ages) battling illusion, glamour and maya. Advanced thinkers, those upon the Probationary Path, upon the Path of Discipleship, and the Path of Initiation have reached a point where materialism and spirituality, the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE, and the basic dualism of manifestation can be seen clearly defined.

[26] Ngày nay, nhân loại đang đấu tranh với ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực (và đã như vậy từ bao thời đại). Những nhà tư tưởng tiên tiến, những người trên Con Đường Dự Bị, trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo đã đạt đến một điểm mà tại đó họ có thể thấy rõ sự phân định giữa chủ nghĩa duy vật và tinh thần, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN, cũng như tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện.

All under the big heading of Glamour. But sometimes the big heading of Illusion and Maya, all of these words are specific, and all of them are general as well.

Tất cả đều nằm dưới đề mục lớn là Ảo Cảm. Nhưng đôi khi đề mục lớn lại là Ảo Tưởng và Ảo Lực; tất cả những từ này đều có nghĩa chuyên biệt, và cũng đều có nghĩa tổng quát.

Advanced thinkers,

Những nhà tư tưởng tiến bộ,

Maybe they're not quite upon the Path of Probation.

Có lẽ họ chưa hẳn ở trên Con Đường Dự Bị.

those upon the Probationary Path, upon the Path of Discipleship, and the Path of Initiation have reached a point where materialism and spirituality, the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE, and the basic dualism of manifestation can be seen clearly defined.

những người trên Con Đường Dự Bị, trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo đã đạt đến một điểm mà ở đó họ có thể thấy rõ sự phân định giữa chủ nghĩa duy vật và tinh thần, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN, cũng như tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện.

We're in a Scorpionic phase of a great planetary battle, and we have to remember that Scorpio is the fighter, and the conflict between the dualities is found in that sign.

Chúng ta đang ở trong một giai đoạn Hổ Cáp của trận chiến hành tinh lớn lao, và cần nhớ rằng Hổ Cáp là chiến sĩ, và cuộc xung đột giữa các cặp nhị nguyên nằm trong dấu hiệu ấy. Trong Song Tử, đó là sự tương tác giữa

In Gemini, it's the interplay of the dualities, but in Scorpio, it's the conflict.

các cặp nhị nguyên, nhưng trong Hổ Cáp, đó là xung đột.



GAW-157-H01 — Zodiacal signs and duality, referred to in the discussion of Scorpio.

GAW-157-H01 — Các dấu hiệu hoàng đạo và tính nhị nguyên, được nhắc đến trong phần thảo luận về Hổ Cáp.

Page 333.

Trang 333.

Scorpio: Conflict with duality. Fighter. That's humanity now and has been for a long time. What we have here eventually is we will achieve on the buddhic plane a higher unity.

Hổ Cáp: Xung đột với tính nhị nguyên. Chiến sĩ. Đó là nhân loại hiện nay và đã như vậy từ lâu. Cuối cùng, điều sẽ diễn ra ở đây là chúng ta đạt đến một sự hợp nhất cao hơn trên cõi Bồ đề.

This reminds us of where we human beings are at this time, fighting it out. Hopefully, the Angel which we are will prevail over the Dweller which we are.

Điều này nhắc chúng ta về vị trí của con người vào lúc này, đang chiến đấu để phân định. Hy vọng Thiên Thần mà chúng ta là sẽ chiến thắng Kẻ Chận Ngõ mà chúng ta cũng là.

[27] Because of this clarity

[27] Nhờ sự phân định rõ ràng này,

It's clearer now than it was in Arjuna's days on the field of Kurukshetra, because Scorpio has that kind of penetrating, discriminative ability under Mercury.

Giờ đây điều ấy rõ ràng hơn so với thời Arjuna trên chiến trường Kurukshetra, vì dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, Hổ Cáp có năng lực xuyên thấu và phân biện như vậy.

Because of this clarity

Nhờ sự rõ ràng này

[28] of demarcation, the issues underlying the present world events, the objectives of the present world-wide struggle,

[28] có thể nhận thấy và thẩm định rõ những vấn đề nằm bên dưới các biến cố thế giới hiện nay, những mục tiêu của cuộc đấu tranh đang diễn ra trên toàn thế giới,

It's not over yet.

Cuộc đấu tranh ấy vẫn chưa kết thúc.

[29] the modes and methods of re-establishing the spiritual contact so prevalent in Atlantean days and so long lost, and the recognition of the techniques which can bring in the new world era and its cultural order can be clearly noted and appraised.

[29] những cách thức và phương pháp tái lập sự tiếp xúc tinh thần vốn rất phổ biến trong thời Atlantis nhưng đã mất từ lâu, cùng sự nhận biết các kỹ thuật có thể mở ra kỷ nguyên thế giới mới và trật tự văn hóa của kỷ nguyên ấy.

In other words, the issues are now clear, much clearer than in the days when Arjuna could not make up his mind. The issues were not clear to him at the time, and he needed the guidance of Krishna, the charioteer, and in a certain sense, his own soul, to throw his weight in the battle upon the side of the good. My friend Philip Lindsay has told me about a film—is it a Peter Brook film? Is it nine hours long? Something like that, about *the Mahabharata* and about that great battle. I've been meaning to take a look at that film, because probably historically, it's one of the most vivid representations we're going to have.

Nói cách khác, giờ đây các vấn đề đã rõ ràng, rõ hơn nhiều so với thời Arjuna không thể quyết định. Lúc ấy, ông chưa thấy rõ các vấn đề, và cần sự hướng dẫn của Krishna, người đánh xe, theo một nghĩa nào đó cũng là linh hồn của chính ông, để dồn sức mình vào trận chiến về phía thiện. Người bạn Philip Lindsay của tôi đã kể với tôi về một bộ phim —có phải phim của Peter Brook không? Có phải dài chín giờ không? Khoảng như vậy, nói về *Mahabharata* và trận chiến vĩ đại ấy. Tôi đã định xem bộ phim đó, vì có lẽ về mặt lịch sử, đó là một trong những sự tái hiện sống động nhất mà chúng ta có thể có.

We've done a couple of pages up to 163, and we're on page 163.

Chúng ta đã đọc được vài trang đến trang 163, và hiện đang ở trang 163.

Going back here, this is understandable, this kind of writing that the Tibetan is doing here. No one is guilt free at all, and we have to undertake our responsibility properly in order to help humanity pass through a very perilous passage. Hopefully, we will succeed, though there will be suffering along the way for all of us.

Quay lại đây, có thể hiểu được lối viết này của Chân sư Tây Tạng. Không ai hoàn toàn vô can, và chúng ta phải đảm nhận trách nhiệm của mình một cách đúng đắn để giúp nhân loại vượt qua một chặng đường hết sức hiểm nguy. Hy vọng chúng ta sẽ thành công, dù trên đường đi, tất cả chúng ta đều sẽ phải chịu đau khổ.

We will take up some of the specifics of these nations—Germany, the United Nations. These countries have changed their approach; we might say that the soul of these particular nations is emerging more clearly. Germany has a fourth ray soul, in a way, which is very different from its first ray

Chúng ta sẽ xem xét một số đặc điểm cụ thể của những quốc gia này—Đức, các nước Đồng Minh. Những quốc gia này đã thay đổi cách tiếp cận; chúng ta có thể nói rằng linh hồn của những quốc gia ấy đang xuất hiện rõ ràng hơn. Theo một cách nào đó, Đức có linh hồn cung bốn, rất khác với phàm ngã cung

Piscean personality; Japan has a fourth ray soul with the sixth ray personality, and Italy has the sixth ray soul with the fourth ray personality.

một thuộc Song Ngư; Nhật Bản có linh hồn cung bốn với phàm ngã cung sáu, và Ý có linh hồn cung sáu với phàm ngã cung bốn.

Now, hopefully, when you look at all those sixes and fours, plus the ray one personality of Germany, you will find the two rays six and four which are prominent on the Path of Probation, Path of Aspiration, Probation, rays six and four; Path of Discipleship, especially Accepted Discipleship, rays three and five; and the Path of Initiation rays one and seven. Those are the main rulers with a second ray somehow absorbing all of them as the major synthetic ray.

Giờ đây, hy vọng khi nhìn vào tất cả những cung sáu và cung bốn ấy, cộng với phàm ngã cung một của Đức, các bạn sẽ nhận ra hai cung sáu và bốn nổi bật trên Con Đường Dự Bị, Con Đường Khát Vọng, Dự Bị: cung sáu và cung bốn; Con Đường Đệ Tử, đặc biệt là Địa Vị Đệ Tử Được Chấp Nhận: cung ba và cung năm; và Con Đường Điểm Đạo: cung một và cung bảy. Đó là những cung cai quản chính, với cung hai bằng cách nào đó thu hút tất cả vào mình với tư cách cung tổng hợp chủ yếu.

Before we get into our meditation, you can have your questions, your thoughts, your observations.

Trước khi bước vào tham thiền, các bạn có thể nêu câu hỏi, suy nghĩ và những điều mình quan sát được.

The issue is clear. Humanity has a great choice at the present time and opportunity is as never before. Humanity has to learn God Immanent and is learning. There are people who are transcending the orthodoxy of the concrete mind, which can be such a blockage to real spirituality, and more and more of them are getting rid of the dogmatism of the church and the new church, because the church will not fade out.

Vấn đề đã rõ. Vào lúc này, nhân loại đứng trước một sự lựa chọn lớn lao và một cơ hội chưa từng có. Nhân loại phải học biết Thượng đế Nội Tại và đang học điều đó. Có những người đang vượt qua tính chính thống của trí cụ thể, vốn có thể là một trở ngại lớn đối với tinh thần chân chính, và ngày càng nhiều người trong số họ đang thoát khỏi tính giáo điều của giáo hội và của giáo hội mới, vì giáo hội sẽ không biến mất.

It will transform, will be based on spiritual science, and on the great principle of Invocation and Evocation. These are some of the good signs that humanitarianism is coming into effect. Like Arjuna, we're learning how to throw our weight, as a group within humanity, upon the side of the Angel of the Presence, which eventually will reveal to us the Presence itself.

Giáo hội sẽ chuyển đổi, sẽ đặt nền tảng trên khoa học tinh thần và trên nguyên khí vĩ đại của Khẩn Cầu và Gợi Lên. Đây là một số dấu hiệu tốt cho thấy tinh thần nhân đạo đang phát huy tác dụng. Giống như Arjuna, chúng ta đang học cách dồn sức mình, với tư cách một nhóm trong nhân loại, về phía Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng cuối cùng sẽ mặc khải cho chúng ta chính Hiện Diện.

There are some wonderful stanzas—I've made some verbal commentaries on them

Có một số bài kệ tuyệt vời—tôi đã thực hiện một số bài bình giảng bằng lời về chúng từ

from *Esoteric Psychology* II. It's about the Angel of the Presence, and when that Angel really starts to take over, different in the case of every ray, and it's pretty much a third initiation thing as we anticipate, the angel's involvement at that time. It's on Makara and maybe it will be of use to you to review those commentaries if you have not already done.

Tâm Lý Học Nội Môn II. Chúng nói về Thiên Thần của Hiện Diện, và khi Thiên Thần ấy thực sự bắt đầu nắm quyền chủ đạo, điều đó khác nhau đối với từng cung; như chúng ta dự liệu, sự tham gia của thiên thần vào lúc ấy phần lớn thuộc về lần điểm đạo thứ ba. Các bài ấy có trên Makara, và có lẽ việc xem lại những bài bình giảng đó sẽ hữu ích cho các bạn nếu các bạn chưa xem.

Basically, none of us is guilt free here. All of us still have responsibilities to carry out which we have not yet carried out, and it will take every one of us in order to offset the militant attitude of the forces of materialism against humanity.

Về căn bản, không ai trong chúng ta hoàn toàn vô can ở đây. Tất cả chúng ta vẫn còn những trách nhiệm chưa hoàn thành, và cần đến từng người trong chúng ta để hóa giải thái độ hiếu chiến của các mãnh lực duy vật chống lại nhân loại.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Olivia: Our glamour work really helps us increase our ability of discrimination, and how truths distorted in lies take place. As we've been saying, the field of politics is where we see this the most. US politics are at a crisis point with the upcoming presidential election.

Olivia: Công việc về ảo cảm thực sự giúp chúng ta tăng cường khả năng phân biện và nhận ra sự thật bị bóp méo thành lời dối trá như thế nào. Như chúng ta vẫn nói, chính trong lĩnh vực chính trị mà chúng ta thấy điều này nhiều nhất. Chính trường Hoa Kỳ đang ở điểm khủng hoảng với cuộc bầu cử tổng thống sắp tới.

There's another factor, a potential factor, as the race heats up, that we need to consider, and that is violence. There are radical and violent supporters of President Trump. There's President Putin who cares about this race, and has just poisoned another one of his opponents, and this could potentially lead to violent action.

Khi cuộc đua nóng lên, còn có một yếu tố khác, một yếu tố tiềm tàng mà chúng ta cần cân nhắc, đó là bạo lực. Có những người ủng hộ Tổng thống Trump mang tư tưởng cực đoan và bạo lực. Có Tổng thống Putin, người quan tâm đến cuộc đua này và vừa đầu độc thêm một đối thủ của mình, và điều này có khả năng dẫn đến hành động bạo lực.

As a serious precaution, I see the real need to protect the safety of Joe Biden and Kamala Harris from harm. I also see a need to protect the democracy of the United States from harm, because authoritarianism is in danger of taking over democracy. I also

Như một biện pháp phòng ngừa nghiêm túc, tôi thấy thực sự cần bảo vệ Joe Biden và Kamala Harris khỏi bị tổn hại. Tôi cũng thấy cần bảo vệ nền dân chủ Hoa Kỳ khỏi tổn hại, vì có nguy cơ chủ nghĩa chuyên chế sẽ lấn át nền dân chủ. Tôi cũng nghĩ rằng chúng ta

think we want no one harmed, including President Trump, so this is not a political statement.

không muốn bất kỳ ai bị tổn hại, kể cả Tổng thống Trump, nên đây không phải một tuyên bố chính trị.

However, it seems that Joe Biden and the democracy of the United States are in most potential danger. So I would say to our group, if this speaks to you too, please add Joe Biden and Kamala Harris and the democracy of the United States to your daily prayers of protection for the highest good. This is an important precaution.

Tuy nhiên, dường như Joe Biden và nền dân chủ Hoa Kỳ đang có nguy cơ lớn nhất. Vì vậy, tôi muốn nói với nhóm chúng ta rằng, nếu điều này cũng có ý nghĩa với các bạn, xin hãy đưa Joe Biden, Kamala Harris và nền dân chủ Hoa Kỳ vào những lời cầu nguyện bảo vệ hằng ngày của mình, vì điều thiện cao nhất. Đây là một biện pháp phòng ngừa quan trọng.

We know, in our history, things have happened that we never want to have happen again. So this is a precaution, but it is a precaution for the highest good at this very important time of crisis.

Chúng ta biết rằng trong lịch sử đã xảy ra những điều mà chúng ta không bao giờ muốn tái diễn. Vì vậy, đây là một biện pháp phòng ngừa, nhưng là biện pháp phòng ngừa vì điều thiện cao nhất trong thời điểm khủng hoảng hết sức quan trọng này.

MDR: Those are excellent suggestions. Speaking of the Angel of the Presence, every day I see those two in the protective downflow from the Angel in their own particular cases, and the power of visualization can be very strong. We can bring that to bear at this crucial point because we've been told Fascism is latent — certainly latent in humanity, but it's latent in the United States. I wouldn't be surprised if many unsatisfied fascists and Nazis have been reincarnated in the States as part of the demise of the Piscean civilization, and this is a "fight to the last ditch". Let us consecrate our creative imaginations very powerfully.

MDR: Đó là những đề xuất rất hay. Nói về Thiên Thần của Hiện Diện, mỗi ngày tôi đều hình dung hai người ấy trong dòng năng lượng bảo vệ tuôn xuống từ Thiên Thần của riêng mỗi người, và quyền năng của sự hình dung có thể rất mạnh. Chúng ta có thể vận dụng điều đó vào thời điểm then chốt này, vì chúng ta đã được cho biết rằng chủ nghĩa phát xít vẫn tiềm ẩn—chắc chắn tiềm ẩn trong nhân loại, nhưng cũng tiềm ẩn trong Hoa Kỳ. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu nhiều người phát xít và Quốc xã chưa thỏa mãn đã tái sinh tại Hoa Kỳ như một phần trong sự suy tàn của nền văn minh Song Ngư, và đây là một cuộc “chiến đấu đến cùng”. Chúng ta hãy thánh hiến năng lực tưởng tượng sáng tạo của mình một cách hết sức mạnh mẽ.

That's, in a sense, what we're doing even with these glamour meditations — make it even for a few minutes a day a daily fact in our interior life. Democracy represents Hierarchy. Monarchy is Shamballic, and

Theo một nghĩa nào đó, đó cũng là điều chúng ta đang làm ngay trong những bài thiền về ảo cảm này—hãy biến nó thành một thực tại hằng ngày trong đời sống nội tâm, dù chỉ vài phút mỗi ngày. Nền dân chủ đại

communism, socialism, and Islam are man-made. But democracy, or the republican form of government which is democratic, is fighting some very heavy enemies right now, and they are autocratic. They believe in the centralization of power in their own hands, and they are deficient in the second ray. Internally, we have to do our best to counteract that.

diện cho Thánh đoàn. Chế độ quân chủ thuộc về Shamballa, còn chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa xã hội và Hồi giáo là do con người tạo ra. Nhưng nền dân chủ, hay hình thức chính thể cộng hòa mang tính dân chủ, hiện đang chiến đấu với một số kẻ thù rất mạnh, và chúng mang tính chuyên quyền. Chúng tin vào việc tập trung quyền lực trong tay mình và thiếu cung hai. Về mặt nội tâm, chúng ta phải làm hết sức để chống lại điều đó.

These last two months pose a danger where a new type of civil war could erupt and martial law could be declared. If it is declared, then anything is possible when people are fearful during a proclaimed emergency. We have a big responsibility, and your suggestions are exactly on target. We have to fulfill inwardly those factors — you'll see what we're going to meditate on today. Obviously, one is aware of this, and I must say so.

Hai tháng cuối này tiềm ẩn nguy cơ một kiểu nội chiến mới có thể bùng nổ và thiết quân luật có thể được ban bố. Nếu điều đó xảy ra, thì bất cứ chuyện gì cũng có thể xảy ra khi con người sợ hãi trong tình trạng khẩn cấp được công bố. Chúng ta có trách nhiệm lớn lao, và những đề xuất của bạn hoàn toàn đúng trọng tâm. Chúng ta phải thực hiện những yếu tố ấy trong nội tâm—các bạn sẽ thấy hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về điều gì. Hiển nhiên, chúng ta ý thức được điều này, và tôi phải nói ra.

I don't feel tonight that all is peaches and cream. I read about the criticism of dead soldiers as losers and suckers by our coward in chief. I'm sure that with many in the nation and around the world, they share my outrage at this absolutely reprehensible statement, directed from the unworthy towards those who have given the last full measure of devotion, as Lincoln said. Everything is upside down in that respect. Whether wars are justified or unjustified, you have to take things up, and so many of them are unjustified. But that's not the point in the mind of these people who went into combat — they were doing something selfless for their nation.

Tối nay tôi không cảm thấy mọi sự đều êm đẹp. Tôi đọc được lời chê bai những người lính đã hy sinh là những kẻ thất bại và ngu ngốc, do vị tổng tư lệnh hèn nhát của chúng ta nói ra. Tôi chắc rằng nhiều người trong nước và trên khắp thế giới cùng chia sẻ sự phẫn nộ của tôi trước lời tuyên bố hoàn toàn đáng lên án này, từ kẻ bất xứng nhắm vào những người đã dâng hiến đến tận cùng, như Lincoln đã nói. Về mặt ấy, mọi thứ đều đảo lộn. Chiến tranh chính đáng hay phi nghĩa là điều phải xem xét, và rất nhiều cuộc chiến là phi nghĩa. Nhưng đó không phải điều nằm trong tâm trí những người đã ra trận—họ đang làm một việc vị tha cho đất nước mình.

To be called losers and suckers because they died is unconscionable. Even back in World

Gọi họ là những kẻ thất bại và ngu ngốc vì họ đã chết là điều trái với lương tri. Ngay từ Thế

War One, there was a big battle that prevented the Germans of the time from reaching Paris, and many died — around 1800 — to think of those people being denigrated in this way is outrageous. I hope that fire of indignation takes hold of the military so that there is recognition of these sacrifices. There are many military families who sacrifice, and it is justified.

Chiến thứ Nhất, đã có một trận đánh lớn ngăn quân Đức thời ấy tiến đến Paris, và nhiều người đã chết—khoảng 1800 người—nghĩ đến việc những người ấy bị hạ nhục theo cách này thật đáng phẫn nộ. Tôi hy vọng ngọn lửa phẫn nộ ấy lan trong quân đội để những hy sinh này được ghi nhận. Có nhiều gia đình quân nhân phải hy sinh, và sự phẫn nộ ấy là chính đáng.

Olivia: For someone to have no concept of the value of sacrifice and service, and have no concept of empathy either, is really a very telling point of the quality of this person.

Olivia: Việc một người không có chút khái niệm nào về giá trị của sự hy sinh và phụng sự, cũng không có chút khái niệm nào về sự đồng cảm, thực sự nói lên rất nhiều về phẩm tính của người ấy.

MDR: It is really hard to evade it, to avoid it. The Tibetan began in 1935–36 saying "Look, don't criticize anybody." This was the hope that the new Invocation at the time of goodwill, invocation and the basic flowering of goodwill in the mid-30s, and all that could do something. By the time he was writing later in the 40s, it was Hitler and his evil gang. So we have to look at where we examine the writing, what years are involved.

MDR: Thực sự rất khó né tránh điều đó. Vào năm 1935–36, Chân sư Tây Tạng bắt đầu bằng lời: “Hãy nghe, đừng chỉ trích bất kỳ ai.” Khi ấy có hy vọng rằng bài Khấn Nguyện mới, trong thời kỳ thiện chí, sự khẩn cầu và thiện chí bắt đầu nở rộ vào giữa thập niên 1930, cùng tất cả những điều đó có thể tạo ra tác dụng nào đó. Đến khi Ngài viết vào những năm sau trong thập niên 1940, thì Ngài đã nói đến Hitler và bè lũ độc ác của hắn. Vì vậy, khi xem xét các trước tác, chúng ta phải chú ý đến đoạn đang đọc và những năm có liên quan.

The forces of materialism are behind this callous disregard. It's almost unbelievable, just unbelievable. We have to counter that, and saying she's right—wherever we can express the little Love energy, we express it, but with firmness in terms of the principles of sacrifice.

Các mãnh lực duy vật đứng sau sự coi thường nhẫn tâm này. Thật gần như không thể tin nổi, không thể tin nổi. Chúng ta phải đối trọng với điều đó, và bà ấy nói đúng—ở bất cứ đâu có thể biểu lộ chút năng lượng Bác ái, chúng ta hãy biểu lộ, nhưng phải kiên định với các nguyên tắc hi sinh.

When you're opening the fifth petal, which is ruled by Leo and Scorpio, and is a midway point of decision having to do with Libra, it's a very difficult situation. From the utmost selfishness comes the tarot Fall from the Tower, the blasted tower. Out of these

Khi các bạn đang khai mở cánh hoa thứ năm, do Sư Tử và Hổ Cáp cai quản, và là một điểm ở giữa của quyết định có liên quan đến Thiên Bình, thì đó là một tình thế rất khó khăn. Từ sự ích kỷ tột cùng xuất hiện hình ảnh Rơi khỏi Tháp trong bài tarot, ngọn tháp bị đánh

towers, the culprits fall and are destroyed in terms of their tendencies and then have to reorient themselves entirely. We're almost at the point when they are ready to fall from the tower.

sập. Từ những ngọn tháp này, những kẻ gây tội rơi xuống, các khuynh hướng của họ bị hủy diệt, rồi họ phải hoàn toàn tái định hướng. Chúng ta gần đến lúc họ sẵn sàng rơi khỏi tháp.

It's a tough one—all of us have fallen from the tower, I guess, because selfishness is an aspect of growth, and you can't help it along the way, somewhere in thousands of lives. There will be some lives which are very self-obsessed. But now we see better, and we see that those who are selfish must fall. It's just a question of how it will happen, and we know that we have to encourage the right kind of voting and stalwart protectiveness if we can do that.

Đó là một điều khó khăn—tôi đoán tất cả chúng ta đều đã từng rơi khỏi tháp, vì sự ích kỷ là một phương diện của sự trưởng thành, và trên đường đi, vào một lúc nào đó trong hàng nghìn kiếp sống, chúng ta không thể tránh khỏi điều ấy. Sẽ có một số kiếp sống mà chúng ta quá ám ảnh về bản thân. Nhưng giờ đây chúng ta thấy rõ hơn, và thấy rằng những người ích kỷ phải sụp đổ. Chỉ còn là vấn đề điều đó sẽ xảy ra như thế nào, và chúng ta biết mình phải khuyến khích việc bỏ phiếu đúng đắn cùng sự bảo vệ kiên cường, nếu có thể làm được.

We're talking about the United States, but this can be a problem everywhere. This nativism can rise everywhere, and in some countries is rising. It has to be stopped.

Chúng ta đang nói về Hoa Kỳ, nhưng đây có thể là một vấn đề ở khắp nơi. Chủ nghĩa bài ngoại đề cao người bản xứ này có thể trỗi dậy ở khắp nơi, và tại một số quốc gia, nó đang trỗi dậy. Phải ngăn chặn nó.

BL: Tia would also add that the pairing of Joe and Kamala must also be protected. The pairing must be maintained.

BL: Tia cũng muốn bổ sung rằng sự kết hợp giữa Joe và Kamala cũng phải được bảo vệ. Phải duy trì sự kết hợp này.

I know they will try to separate one from the other, but I do believe they have a winning combination. She's such a bright light. When you look at her, she's so smart and so representative of two different large cultures, not afraid, not afraid. That's the point—this first ray there. It's been a great choice.

Tôi biết họ sẽ cố chia tách hai người, nhưng tôi thực sự tin rằng hai người tạo thành một sự kết hợp có thể giành chiến thắng. Bà ấy là một ánh sáng thật rạng ngời. Khi nhìn bà ấy, chúng ta thấy bà ấy rất thông minh và tiêu biểu cho hai nền văn hóa lớn khác nhau, không sợ hãi, không sợ hãi. Đó chính là điểm mấu chốt—cung một hiện diện ở đó. Đây là một lựa chọn tuyệt vời.

Obviously, we're not supposed to be political here.

Rõ ràng, ở đây chúng ta không nên bàn chuyện chính trị.

Participant: Michael, that boat has sailed with some of your comments.

Người tham dự: Michael, với một số nhận xét của Thầy thì chuyện đó đã lỡ rồi.

MDR: Yes, I am afraid so.

MDR: Vâng, e rằng đúng là vậy.

MDR: I was outraged. I don't get angry very often, but to criticize fallen soldiers—oh, my God.

MDR: Tôi đã rất phẫn nộ. Tôi không thường nổi giận, nhưng chỉ trích những người lính đã ngã xuống—ôi, lạy Thượng đế.

BL: I am from a military family.

BL: Tôi xuất thân từ một gia đình quân nhân.

MDR: I know, BL, you are from the military, so this strikes close to home.

MDR: Tôi biết, BL, bạn xuất thân từ quân đội, nên chuyện này chạm rất sâu đến bạn.

BL: And Tia adds also on this particular subject, that he is outraged because he has not been able to use the military politically as he wanted. Yeah. The forces of light have maintained control of the military.

BL: Và về chính chủ đề này, Tia cũng bổ sung rằng ông ta phẫn nộ vì không thể sử dụng quân đội cho mục đích chính trị như mong muốn. Đúng vậy. Các mãnh lực ánh sáng đã duy trì quyền kiểm soát quân đội.

MDR: That's a very good point. There's no time to breathe a sigh of relief. But somehow when I look at that situation as you're describing it, I have a certain sense that at least there's no knee-jerk reaction in the military. They are thinking…

MDR: Đó là một nhận xét rất hay. Chưa có lúc nào để thở phào nhẹ nhõm. Nhưng bằng cách nào đó, khi nhìn vào tình hình như bạn mô tả, tôi có phần cảm thấy rằng ít nhất quân đội không phản ứng một cách máy móc. Họ đang suy nghĩ…

Tuija: I wanted to enter something beautiful now about Kamala. Kamala means lotus, and it is beautiful to imagine that way.

Tuija: Bây giờ tôi muốn đưa vào một điều đẹp đẽ về Kamala. Kamala có nghĩa là hoa sen, và hình dung theo cách ấy thật đẹp.

I have been studying, as you all have been studying this situation, how they are all the time developing and somehow one is expecting that now it has been enough. But then the next day comes and again, even more deep insults are brought in.

Tôi vẫn theo dõi, cũng như tất cả các bạn vẫn theo dõi tình hình này, xem mọi việc liên tục diễn biến ra sao, và bằng cách nào đó, người ta cứ mong rằng đến đây đã là quá đủ rồi. Nhưng rồi ngày hôm sau lại đến, và những lời xúc phạm còn sâu cay hơn lại xuất hiện.

I was once saying already, but now when I have been looking, I really think hopefully I'm wrong, but I am really thinking that

Tôi đã từng nói điều này một lần, nhưng giờ đây, qua những gì quan sát được, tôi thực sự nghĩ—hi vọng là tôi sai—nhưng tôi thực sự

there is cosmic evil involved. If one is thinking that way, we know that there are the forces of darkness, and we see that.

nghĩ rằng có tà ác vũ trụ can dự. Nếu suy nghĩ theo hướng ấy, chúng ta biết có những mãnh lực bóng tối, và chúng ta thấy điều đó.

If there is now, again, the fourth time in human history that cosmic evil is involved. Why do I say that is that I was seeing one documentary just some months ago, and they were telling about the youth of Hitler. These people were describing that they didn't understand what was going over them. One woman was describing that it was like one day the veil was lifted from us and we were just thinking what got into us. We know that cosmic evil was then affecting.

Nếu giờ đây, một lần nữa, là lần thứ tư trong lịch sử nhân loại có tà ác vũ trụ can dự. Lý do tôi nói vậy là vì chỉ vài tháng trước, tôi đã xem một bộ phim tài liệu nói về thanh niên thời Hitler. Những người này kể rằng họ không hiểu điều gì đang chi phối mình. Một phụ nữ mô tả rằng, như thể một ngày nọ tấm màn được vén khỏi chúng tôi, và chúng tôi chỉ biết nghĩ: điều gì đã nhập vào mình vậy? Chúng ta biết khi ấy tà ác vũ trụ đang gây ảnh hưởng.

There was a documentary upon those areas where Trump is very powerful. These people are almost in the same words telling how this woman was describing when they were involved in some kind of collective thought form. Now these people, how they are acting, it looks like they are not thinking like normal people are thinking, so there is something affecting.

Có một bộ phim tài liệu về những vùng mà Trump có thế lực rất mạnh. Những người này kể lại gần như bằng chính những lời người phụ nữ ấy đã dùng để mô tả lúc họ bị cuốn vào một dạng hình tư tưởng tập thể nào đó. Giờ đây, qua cách những người này hành động, có vẻ họ không suy nghĩ như người bình thường, nên có điều gì đó đang gây ảnh hưởng.

My question is: is there now a cosmic evil trying to get involved into the things of humankind? Because America is always the one which is affecting globally. This is a global phenomenon affecting so many places in such a way that the surface part is released again.

Câu hỏi của tôi là: hiện giờ có một tà ác vũ trụ đang tìm cách can dự vào những sự việc của nhân loại hay không? Bởi nước Mỹ luôn là bên gây ảnh hưởng trên toàn cầu. Đây là một hiện tượng toàn cầu tác động đến rất nhiều nơi, khiến phần nằm trên bề mặt lại được giải phóng.

It is given permission to be reacted like that. This is the bigger and more horrible possibility if that is the case. I cannot say if it is so.

Người ta được cho phép phản ứng như thế. Nếu đúng như vậy thì đây là khả năng lớn hơn và khủng khiếp hơn. Tôi không thể khẳng định có phải như vậy hay không.

The more I am looking, and then one aspect of what Michael was telling about—normally it is that people are not insulting any more people who have died. When you

Tôi càng quan sát, rồi lại có một phương diện trong điều Michael đã nói—thông thường người ta không còn xúc phạm những người đã qua đời. Khi bắt đầu xúc phạm người đã

start to insult people who have passed, then you go over some kind of unwritten law of how we should be looking at those souls. Now we have only a few months left, then only a few years left before the conclave.

khuất, chúng ta vượt qua một thứ luật bất thành văn nào đó về cách nên nhìn nhận những linh hồn ấy. Giờ đây chúng ta chỉ còn vài tháng, rồi chỉ còn vài năm trước mật nghị.

There must be a huge battle at the moment going on where the scale is going to be tilting. That's why I think for us it is very important that we are able to increase love in our own lives, that we can emphasize it in much stronger and deeper ways.

Hẳn lúc này đang diễn ra một trận chiến vô cùng lớn để quyết định cán cân sẽ nghiêng về phía nào. Vì vậy, tôi nghĩ điều rất quan trọng đối với chúng ta là có thể gia tăng tình thương trong chính cuộc sống mình, có thể nhấn mạnh tình thương theo những cách mạnh mẽ và sâu sắc hơn nhiều.

MDR: We also need that protection. We know that this is evil, and we are in a battle. We really have to stand up for what is right and do this as a precautionary way of providing the protection, so that true democracy can go forward. I think we all agree.

MDR: Chúng ta cũng cần sự bảo vệ ấy. Chúng ta biết đây là tà ác, và chúng ta đang ở trong một trận chiến. Chúng ta thực sự phải đứng lên vì lẽ phải và làm điều này như một biện pháp phòng ngừa để tạo sự bảo vệ, để nền dân chủ đích thực có thể tiến lên. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều đồng ý.

Of course, he gives us a protective formula every time we engage in this particular meditation, and I say, "fail to use it at your peril". He's given it to us, and we have to respect that. I do believe planetary evil is based on ignorance. Cosmic evil is based on deliberate choice of a retrogressive path. I think cosmic evil is involved because the door where evil dwells was not entirely sealed at the end of the Second World War.

Dĩ nhiên, mỗi khi chúng ta thực hành bài thiền đặc biệt này, Ngài đều ban cho chúng ta một công thức bảo vệ, và tôi nói: “không sử dụng thì các bạn tự chuốc lấy nguy hiểm”. Ngài đã ban công thức ấy cho chúng ta, và chúng ta phải tôn trọng điều đó. Tôi thực sự tin rằng tà ác hành tinh bắt nguồn từ sự vô minh. Tà ác vũ trụ bắt nguồn từ sự cố ý chọn một con đường thoái hóa. Tôi nghĩ tà ác vũ trụ có can dự, vì cánh cửa nơi tà ác ngự trị chưa hoàn toàn được đóng kín vào cuối Thế chiến thứ hai.

I think it is as bad as you suggest, and it is sweeping along with it Planetary Evil, which is based on the lack of experience that younger souls may have, depending on when they were individualized. But the two together—that's exactly what happened in Germany. Master Morya calls it an epidemic obsession. That's what he calls it, starting

Tôi nghĩ tình hình tồi tệ đúng như em nhận định, và nó đang cuốn theo Tà Ác Hành Tinh, vốn bắt nguồn từ sự thiếu kinh nghiệm của những linh hồn non trẻ, tùy thuộc vào thời điểm họ được biệt ngã hóa. Nhưng hai thứ kết hợp với nhau—đó chính xác là điều đã xảy ra ở Đức. Chân sư Morya gọi đó là một chứng ám nhập lan thành dịch. Đó là cách Ngài gọi hiện tượng này, bắt đầu

from the 1920s, when all of this was really being activated: an epidemic of obsession.

từ những năm 1920, khi tất cả những điều ấy thực sự được kích hoạt: một dịch ám nhập.

When we look into the eyes of the people at these rallies, who just stare into space and repeat what has been said, we see obsession at work—mass obsession, group obsession. We have to be possessed by the powers of the light and work as hard as we can in the next number of years to offset this.

Khi nhìn vào mắt những người tại các cuộc mít tinh này, những người chỉ nhìn trân trân vào khoảng không và lặp lại những gì đã được nói, chúng ta thấy sự ám nhập đang tác động—ám nhập hàng loạt, ám nhập tập thể. Chúng ta phải để các quyền năng ánh sáng chiếm lĩnh mình và làm việc hết sức có thể trong những năm tới để hóa giải điều này.

…

…

BL: Karen says, “The silence of many allows for evil, and I hope the military leaders speak out as a group.”

BL: Karen nói: “Sự im lặng của nhiều người tạo điều kiện cho tà ác, và tôi hi vọng các lãnh đạo quân đội cùng nhau lên tiếng.”

MDR: I was so thrilled by this. What is the former general or admiral or whatever he was, his father was killed in Vietnam, and he rose to the occasion with that public letter.

MDR: Tôi đã rất xúc động trước việc này. Vị cựu tướng hay đô đốc ấy, dù trước đây ông ấy giữ chức gì, có cha tử trận tại Việt Nam, và ông ấy đã đáp ứng đòi hỏi của thời cuộc bằng bức thư công khai đó.

There's a special quote, Karen. I can't remember exactly what it is. It's like, all that it takes for evil to prevail is that enough people remain silent, something of that nature, and then there's some many dramatic things: "I was silent when they came for the Jews, I was silent when they came for the gypsies, whatever any, and it goes on. I was silent when they came for the churchmen, et cetera, et cetera, and then they came for me, and there was no one to speak on my behalf", something like that.

Có một câu trích dẫn đặc biệt, Karen. Tôi không nhớ chính xác câu ấy. Đại ý là, tất cả những gì tà ác cần để thắng thế là có đủ người giữ im lặng, đại loại như vậy, rồi còn có những lời rất mạnh mẽ: “Tôi im lặng khi họ đến bắt người Do Thái, tôi im lặng khi họ đến bắt người Di-gan”, hay những người nào khác, và cứ tiếp như vậy. “Tôi im lặng khi họ đến bắt các giáo sĩ”, vân vân, rồi “họ đến bắt tôi, và không còn ai lên tiếng bênh vực tôi”, đại loại như thế.

In our thought, we cannot be silent, and in our conversation, we cannot be silent in the face of obvious Fascistic, neo-Nazi evil.

Trong tư tưởng, chúng ta không thể im lặng, và trong đối thoại, chúng ta không thể im lặng trước tà ác phát xít, tân Quốc xã hiển nhiên.

BL: Joe says: “I pray for clarity. I live at ground zero in the Portland metropolis. I also spent 20 years in politics.”

BL: Joe nói: “Tôi cầu nguyện cho sự sáng suốt. Tôi sống ngay tại tâm điểm ở khu đô thị Portland. Tôi cũng đã dành 20 năm hoạt động chính trị.”

“Yesterday in group meditation, it felt that we all must devote our energies to helping with the current crisis.”

“Hôm qua, trong buổi tham thiền nhóm, tôi cảm thấy tất cả chúng ta phải dốc năng lượng để góp phần giải quyết cuộc khủng hoảng hiện nay.”

MDR: I'm sure we all will agree on that point, and it remains to be done, of course. Some groups are persistently doing it, and we just have to persist in this matter.

MDR: Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đồng ý về điểm đó, và dĩ nhiên, việc ấy vẫn cần được thực hiện. Một số nhóm đang kiên trì làm điều đó, và chúng ta chỉ cần tiếp tục kiên trì trong việc này.

BL: Heiki says, for my parents, I know that in Germany, it was like "a spell over the people", and after the war, like awakening and not understanding how they couldn't have seen what really was going on. It was a shock which we still have to work out of our system in Germany.

BL: Heiki nói, qua cha mẹ mình, tôi biết rằng ở Đức, tình hình giống như “một bùa mê phủ lên dân chúng”, và sau chiến tranh thì như tỉnh giấc, không hiểu vì sao trước đó mình lại không nhìn thấy những gì thực sự đang diễn ra. Đó là một cú sốc mà ở Đức, chúng tôi vẫn còn phải tìm cách gột bỏ khỏi mình.

I think this happens again. Some people can't see it in the US, but many more can than in Germany.

Tôi nghĩ điều này đang xảy ra một lần nữa. Một số người ở Hoa Kỳ không nhìn thấy điều đó, nhưng số người nhìn thấy vẫn nhiều hơn rất nhiều so với ở Đức khi ấy.

MDR: The example was set and the magical powers of a negative kind were released. When you look at those Nuremberg rallies of the early thirties, middle thirties, it was designed to hypnotize.

MDR: Tiền lệ đã hình thành và những quyền năng huyền thuật tiêu cực đã được giải phóng. Khi các bạn nhìn những cuộc mít tinh ở Nuremberg vào đầu và giữa những năm ba mươi, chúng được tổ chức nhằm thôi miên.

The Piscean personality of Germany with its first ray, but especially the Pisces, says The Tibetan, made that great nation of artists and poets and musicians, it made it extremely vulnerable. Apparently this all came in toward the end of the 19th century with Bismarck, who was born just at the

Theo Chân sư Tây Tạng, phàm ngã Song Ngư của Đức cùng với cung một của nước này, nhưng đặc biệt là Song Ngư, đã khiến dân tộc vĩ đại của các nghệ sĩ, thi sĩ và nhạc sĩ ấy trở nên cực kỳ dễ bị tác động. Dường như tất cả điều này đã du nhập vào cuối thế kỷ 19 cùng Bismarck, người sinh gần như cùng thời

same time Lincoln was, within a couple of years apart, and was the counterbalance, the negative counterbalance to what Lincoln was in terms of a human avatar. One represented the lodge of blood and iron, Mars, obviously, and the other represented the light and humanitarianism.

điểm với Lincoln, chỉ cách nhau vài năm, và là đối trọng, đối trọng tiêu cực với vai trò Đấng Hoá Thân trong nhân loại của Lincoln. Một người đại diện cho đoàn thể của máu và sắt, hiển nhiên là Sao Hỏa, còn người kia đại diện cho ánh sáng và chủ nghĩa nhân đạo.

A spell, indeed a spell. As stated, here comes the COVID disease, here comes the epidemic, and those big, big rallies, almost—they don't have the same kind of pageantry as the Nuremberg rallies, but they have something of a hypnotic nature, and now they cannot be held. Very interestingly, they're much reduced in scale.

Một bùa mê, quả thực là một bùa mê. Như đã nói, rồi bệnh COVID xuất hiện, dịch bệnh xuất hiện, và những cuộc mít tinh rất, rất lớn ấy, gần như—chúng không có cùng kiểu phô trương nghi lễ như những cuộc mít tinh ở Nuremberg, nhưng có điều gì đó mang bản chất thôi miên, và giờ đây chúng không thể được tổ chức. Điều rất đáng chú ý là quy mô của chúng đã giảm đi nhiều.

The power that could be generated by them is reduced. You begin to wonder about the timing of the pandemic. Thank you, Heike.

Quyền năng mà chúng có thể tạo ra đã giảm sút. Chúng ta bắt đầu tự hỏi về thời điểm đại dịch xuất hiện. Cảm ơn bạn, Heike.

Yvonne: I wanted to tell you this morning: Trump on CNN news vehemently denied that he said that. He said only an animal would say something like that. It was that guy, a reporter at The Atlantic—it's wrong. He said he probably fired him from somewhere else, because he would never say anything like that.

Yvonne: Sáng nay tôi muốn nói với Thầy điều này: trên bản tin CNN, Trump đã kịch liệt phủ nhận việc ông ta nói như vậy. Ông ta nói chỉ có loài cầm thú mới nói điều như thế. Đó là gã phóng viên ở tờ The Atlantic—chuyện đó sai sự thật. Ông ta nói có lẽ mình đã sa thải người ấy ở một nơi nào khác, vì ông ta sẽ không bao giờ nói điều gì như vậy.

MDR: I know the denial, and there were four witnesses or something like that. Look, we can't subject that man to the usual standards of lying and truth telling. It's gone. It's hopeless. There's no more way to say, well, he and those around him wouldn't have lied. We cannot do that. We just unfortunately, very unfortunately, have to assume that whatever will get him reelected and do permanent damage to humanity will be attempted.

MDR: Tôi biết lời phủ nhận đó, và đã có bốn nhân chứng hay khoảng chừng ấy. Các bạn thấy đấy, chúng ta không thể đánh giá người ấy theo những chuẩn mực thông thường về nói dối và nói thật. Chuyện đó đã mất rồi. Vô vọng rồi. Không còn cách nào để nói rằng ông ta và những người quanh ông ta hẳn sẽ không nói dối. Chúng ta không thể làm vậy. Đáng tiếc, vô cùng đáng tiếc, chúng ta chỉ còn phải giả định rằng họ sẽ thử làm bất cứ điều gì giúp ông ta tái đắc cử và gây tổn hại lâu dài cho nhân loại.

I've read about these denials, and of course, you either believe him or you don't. That's it. Thanks, Yvonne.

Tôi đã đọc về những lời phủ nhận này, và dĩ nhiên, hoặc là tin ông ta, hoặc là không. Chỉ vậy thôi. Cảm ơn bạn, Yvonne.

Alex: I have a comment and then a question.

Alex: Tôi có một nhận xét, rồi một câu hỏi.

Following what Tuija said about cosmic evil in common parlance, we say that they—it's a way of explaining it to people when they ask how can people support this, say these things, and do these things. You do have to think in terms of it being something which is beyond our ordinary comprehension. What I wanted to say is that in the book about appeasing Hitler, which I've mentioned many times, there were many people in European countries and American countries who supported Hitler, actually thought he was a good guy, and were blinded to what was coming. They thought Churchill was crazy when, before becoming Prime Minister, he was saying we have to arm against this evil.

Tiếp theo điều Tuija nói về tà ác vũ trụ, theo cách nói thông thường, chúng ta nói rằng họ—đó là một cách giải thích cho mọi người khi họ hỏi làm sao người ta có thể ủng hộ chuyện này, nói những điều ấy và làm những việc ấy. Chúng ta thực sự phải nghĩ rằng đó là điều gì vượt quá khả năng thấu hiểu thông thường của mình. Điều tôi muốn nói là, trong cuốn sách về việc nhân nhượng Hitler mà tôi đã nhắc đến nhiều lần, có rất nhiều người ở các nước châu Âu và châu Mỹ ủng hộ Hitler, thực sự nghĩ rằng ông ta là người tốt, và không nhìn thấy những gì đang đến. Họ nghĩ Churchill điên khi, trước lúc trở thành Thủ tướng, ông nói rằng chúng ta phải vũ trang để chống lại tà ác này.

In a way, it is history repeating itself now, as far as the vessel or the puppet that these evil forces choose to use for this purpose. If you read Mary Trump's book—Mary Trump has a PhD in Clinical Psychology—I was astounded. We were speaking about the bar going lower and lower, and we're astonished by what he says and what he does. When you read even just a few pages of this clinical study, it was jaw-dropping for me, because she says even narcissist is a very mild term to use, given the extent of the dysfunction and the damage and the cruelty in which this man was brought up.

Theo một nghĩa nào đó, lịch sử đang lặp lại, xét về hiện thể hay con rối mà những mãnh lực tà ác này chọn sử dụng cho mục đích ấy. Nếu các bạn đọc cuốn sách của Mary Trump—Mary Trump có bằng tiến sĩ Tâm lý học Lâm sàng—tôi đã kinh ngạc. Chúng ta đã nói về việc chuẩn mực cứ hạ thấp dần, và chúng ta sửng sốt trước những gì ông ta nói và làm. Chỉ cần đọc vài trang của nghiên cứu lâm sàng này, tôi đã sững sờ, vì bà nói rằng ngay cả từ ái kỷ cũng là một cách gọi rất nhẹ, xét đến mức độ rối loạn chức năng, tổn thương và tàn nhẫn trong môi trường nuôi dưỡng người đàn ông này.

It goes back through his father and his grandfather, and the lack of a mother figure. The racism, the bigotry, the corruption, and sadistic cruelty that was born in him from

Điều đó bắt nguồn từ đời cha, đời ông nội của ông ta, và sự thiếu vắng hình bóng người mẹ. Chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, sự cố chấp kỳ thị, sự tha hóa và thói tàn nhẫn bạo

an early age helps to explain, and almost reduces the outrage because we're looking at it from our consciousness and our level of evolution. But when you look at this in the context of a damaged soul—and this is not making any excuses—a soul damaged from so far back and so damaged that we can't even conceive of it. It is quite illuminating to read this book. I'm really glad that I've seen it.

dâm nảy sinh trong ông ta từ thuở nhỏ giúp giải thích điều này, và gần như làm giảm sự phẫn nộ, vì chúng ta đang nhìn từ tâm thức và cấp độ tiến hoá của mình. Nhưng khi nhìn điều này trong bối cảnh một linh hồn bị tổn thương—và đây không phải là đưa ra bất cứ lời bào chữa nào—một linh hồn bị tổn thương từ rất lâu và nặng nề đến mức chúng ta thậm chí không thể hình dung. Đọc cuốn sách này thực sự giúp soi sáng nhiều điều. Tôi rất mừng vì đã đọc được nó.

Now I have my question.

Bây giờ tôi xin nêu câu hỏi.

It's almost like four years has flown by, and I'm getting flashbacks from four years ago. Once again, we're all working our socks off to pray, meditate, and help get the vote out in a very practical way, biting our fingernails until that night, where we hope everything goes in and is counted correctly. Maybe that won't happen at all. My question is this, and I've actually asked this to Nicholas four years ago while he was giving a talk, and I actually can't remember what his answer was. So I'm asking it again to Michael: what are, in fact, the factors which will determine how this election comes out esoterically and practically? Esoterically, what are the factors? Because we're all doing something, and we're all hoping something, but stepping back from it all—and I think a lot of you are too.

Gần như bốn năm đã vụt qua, và những ký ức từ bốn năm trước đang trở lại với tôi. Một lần nữa, tất cả chúng ta đều đang làm việc cật lực để cầu nguyện, tham thiền và hỗ trợ vận động cử tri đi bỏ phiếu theo những cách rất thiết thực, rồi thấp thỏm lo âu cho đến đêm ấy, khi chúng ta hi vọng mọi phiếu bầu đều được nộp và kiểm đếm chính xác. Có lẽ điều đó hoàn toàn sẽ không xảy ra. Câu hỏi của tôi là thế này, và thực ra tôi đã hỏi Nicholas điều này bốn năm trước trong một buổi ông ấy thuyết trình, nhưng tôi thực sự không nhớ câu trả lời khi ấy. Vì vậy, tôi xin hỏi lại Michael: trên thực tế, những yếu tố nào sẽ quyết định kết quả cuộc bầu cử này, cả về mặt huyền bí lẫn thực tiễn? Về mặt huyền bí, đó là những yếu tố nào? Bởi tất cả chúng ta đều đang làm điều gì đó và hi vọng điều gì đó, nhưng khi lùi lại để nhìn toàn cảnh—và tôi nghĩ nhiều người trong các bạn cũng vậy.

MDR: First of all, I can't answer that. Second of all, when I do answer, I'm going to say a simple sentence.

MDR: Trước hết, tôi không thể trả lời điều đó. Thứ hai, khi trả lời, tôi sẽ nói một câu đơn giản.

The courage and sacrifice of those upon the second ray will determine—and I mean second ray in the general sense representing the second aspect of the soul, the overcoming of weakness and sensitivity to

Lòng can đảm và sự hi sinh của những người thuộc cung hai sẽ quyết định—và tôi nói cung hai theo nghĩa chung, đại diện cho phương diện thứ hai của linh hồn, vượt qua sự yếu đuối và nhạy cảm để đứng vững với

stand with courage and sacrifice beyond the normal—will determine the outcome. I'm just going to leave it at that.

lòng can đảm và sự hi sinh vượt mức thông thường—sẽ quyết định kết quả. Tôi chỉ nói đến đó thôi.

Alex: The people on the second ray have courage?

Alex: Những người thuộc cung hai có lòng can đảm sao?

The second ray is a generic soul ray of the nation, and many people respond to it. The way we will respond to that soul of the nation on the second ray, with the humanitarian sign Aquarius, will determine, through the courage they do not always show, and the sacrifice that they may be afraid to show, how this goes. Everyone will have to work out internally by himself, by herself, how that courage and sacrifice will manifest. It can manifest in many different ways, but it will be called for.

Cung hai là cung linh hồn chung của quốc gia này, và nhiều người đáp ứng với nó. Cách chúng ta đáp ứng với linh hồn cung hai của quốc gia, cùng dấu hiệu Bảo Bình mang tính nhân đạo, sẽ quyết định diễn biến sự việc thông qua lòng can đảm mà họ không phải lúc nào cũng thể hiện, và sự hi sinh mà họ có thể e ngại thể hiện. Mỗi người sẽ phải tự giải quyết trong nội tâm xem lòng can đảm và sự hi sinh ấy sẽ biểu hiện như thế nào. Chúng có thể biểu hiện theo nhiều cách khác nhau, nhưng sẽ là điều cần đến.

The degree to which Joe Biden and Kamala Harris can be used by that second ray energy to really represent the Hierarchy and the Christ—they may not know those particular terms—but the degree to which they are courageous and sacrificial, and they both show good signs of that.

Mức độ mà năng lượng cung hai ấy có thể sử dụng Joe Biden và Kamala Harris để thực sự đại diện cho Thánh đoàn và Đức Christ—họ có thể không biết những thuật ngữ cụ thể ấy—nhưng mức độ mà họ thể hiện lòng can đảm và sự hi sinh, và cả hai đều cho thấy những dấu hiệu tốt về điều đó.

One other factor is how many stupid abhorrent things can be done by the selfishly inclined to wake up those who are on the borderline of renouncing the cruelty and selfishness. There are a number of factors, but they do centre, in my view, around courage and selflessness, courage and sacrifice, and the willingness or unwillingness to abide by a courageous reaction and a selfless sacrificial reaction. It's a test for everybody.

Một yếu tố khác là những người thiên về ích kỷ có thể làm bao nhiêu điều ngu xuẩn, đáng ghê tởm để đánh thức những người đang ở ngưỡng từ bỏ sự tàn nhẫn và ích kỷ. Có một số yếu tố, nhưng theo tôi, chúng thực sự xoay quanh lòng can đảm và sự vô ngã, lòng can đảm và sự hi sinh, cùng sự sẵn lòng hay không sẵn lòng kiên trì với một cách đáp ứng can đảm, vô ngã và hi sinh. Đây là một thử thách cho tất cả mọi người.

Alex: Individual courage?

Alex: Lòng can đảm cá nhân sao?

MDR: No—not only that. It is group courage, national courage. I'm reading the other day of the five prerequisites regarding *the reappearance of the Christ*, and the very first one is courage—the very first one that the Tibetan mentions. It's in the book, and he names it right off the start of the whole process, with the others following after courage.

MDR: Không—không chỉ thế. Đó là lòng can đảm của nhóm, lòng can đảm của quốc gia. Hôm trước tôi đọc về năm điều kiện tiên quyết liên quan đến *sự tái lâm của Đức Christ*, và điều đầu tiên chính là lòng can đảm—điều đầu tiên mà Chân sư Tây Tạng đề cập. Điều ấy nằm trong cuốn sách, và Ngài nêu nó ngay khi bắt đầu toàn bộ tiến trình, còn những điều khác theo sau lòng can đảm.

Let it be worked out internally. Let everyone take the responsibility of finding the way to do it.

Hãy giải quyết điều đó trong nội tâm. Hãy để mỗi người nhận trách nhiệm tìm ra cách thực hiện.

Tia: I wanted to say, as a follow up to what you said, Michael, that this time is a time of tremendous opportunity. All of the people who go into politics have very good intentions, but they have to withstand a lot of temptation and onslaught that happen so many times throughout the day, the weeks and months, the minutes. I do pray for Joe Biden and Kamala Harris to maintain their strength and to be courageous.

Tia: Tiếp theo điều Thầy vừa nói, Michael, tôi muốn nói rằng đây là thời điểm có cơ hội vô cùng lớn. Tất cả những người bước vào chính trị đều có ý định rất tốt, nhưng họ phải chống chọi với rất nhiều cám dỗ và những đợt công kích xảy ra liên tục trong ngày, qua các tuần, các tháng, từng phút. Tôi thực sự cầu nguyện để Joe Biden và Kamala Harris duy trì sức mạnh và lòng can đảm.

The one thing that I can say about the last four years is that a lot of things that were hidden or discounted—the ugly side of America, and the ugly side of ourselves—we've had to examine. Now the question is: you've seen it, and you've seen it in the most grotesque way, because sometimes we need to have it at that level to really be able to own it and identify it within ourselves. We may not be to that degree, but I think some of all of us may be carriers of that in some way.

Một điều tôi có thể nói về bốn năm qua là chúng ta đã phải xem xét nhiều điều từng bị che giấu hoặc xem nhẹ—mặt xấu xí của nước Mỹ và mặt xấu xí của chính mình. Giờ đây câu hỏi là: chúng ta đã thấy nó, đã thấy nó dưới hình thức quái dị nhất, vì đôi khi chúng ta cần thấy nó ở mức độ ấy mới thực sự có thể thừa nhận và nhận diện nó trong chính mình. Chúng ta có thể chưa đến mức ấy, nhưng tôi nghĩ mỗi người trong chúng ta đều có thể mang một phần của nó theo cách nào đó.

When you see it, what are you going to do about it? That's the question, and it's for all of us, not just for Donald Trump. He has put a good light on aspects of America that have been in existence for a very long time. I

Khi thấy điều đó, chúng ta sẽ làm gì? Đó là câu hỏi dành cho tất cả chúng ta, không chỉ cho Donald Trump. Ông ta đã soi rõ những phương diện của nước Mỹ vốn tồn tại từ rất lâu. Tôi nghĩ đến những phát ngôn kỳ thị

think about the misogynistic statements that he made, the behaviors that he engaged in. I am still trying to understand how he got elected after all of that, but people were willing to turn the other way because he seemed to espouse some of their special interests.

phụ nữ và những hành vi của ông ta. Tôi vẫn đang cố thấu hiểu làm sao ông ta lại đắc cử sau tất cả những chuyện ấy, nhưng người ta sẵn lòng ngoảnh mặt đi vì dường như ông ta ủng hộ một số lợi ích riêng của họ.

If you're willing to do that and make that compromise, you have to ask yourself: why would you be surprised that we find ourselves here right now?

Nếu sẵn lòng làm vậy và chấp nhận sự thỏa hiệp ấy, chúng ta phải tự hỏi: tại sao lại ngạc nhiên khi giờ đây thấy mình rơi vào tình cảnh này?

MDR: Everything—and it is Pluto, you know. Pluto is very interesting, and with Vulcan, the spiritual will, it comes before the reappearance of the Christ. We're in that period when everything has been dragged to the surface. Pluto is a good dragger, and he's focusing the very unacceptable side of the American psyche, of so many Americans. It's a plutonic examination. When you see a psychologist like Mary Trump come out and make a very popular book, we know we're into the realm of Pluto, which reveals everything and demands its healing, and then has to enter the spiritual will of Vulcan, the will of the soul, which says enough, and we will not abide by this.

MDR: Mọi thứ—và các bạn biết đấy, đó là Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương rất thú vị, và cùng với Vulcan, ý chí tinh thần, nó đến trước sự tái lâm của Đức Christ. Chúng ta đang ở giai đoạn mọi thứ đều bị lôi lên bề mặt. Sao Diêm Vương rất giỏi lôi những điều ấy lên, và ông ta đang làm nổi bật mặt rất khó chấp nhận trong tâm lý người Mỹ, của rất nhiều người Mỹ. Đây là một cuộc khảo xét dưới tác động của Sao Diêm Vương. Khi thấy một nhà tâm lý học như Mary Trump xuất hiện và cho ra một cuốn sách rất được đón đọc, chúng ta biết mình đang bước vào phạm vi của Sao Diêm Vương, vốn phơi bày mọi thứ và đòi hỏi chúng phải được chữa lành, rồi ý chí tinh thần của Vulcan, ý chí của linh hồn, phải bước vào và nói rằng đã đủ rồi, chúng ta sẽ không dung thứ điều này.

That's where the courage will enter, and we will have to realize that we have done a lot of projecting, in the psychological sense, and imagined that the other guy's the bad guy. The stories are too many. When you go through a battlefield in the First World War that prevented the Germans from over running Paris in that war, and you ask, "Hey, who were the good guys in this war?" then it's a hint about who's using you. We have to face the ugly side of our own nature, and that has been done in a dramatic way.

Đó là lúc lòng can đảm sẽ xuất hiện, và chúng ta sẽ phải nhận ra rằng mình đã phóng chiếu rất nhiều, theo nghĩa tâm lý học, và tưởng rằng kẻ kia mới là người xấu. Có quá nhiều câu chuyện. Khi các bạn đi qua một chiến trường trong Thế chiến thứ nhất, nơi đã ngăn quân Đức tràn vào Paris trong cuộc chiến ấy, rồi hỏi: “Này, ai là người tốt trong cuộc chiến này?”, thì đó là một gợi ý về kẻ đang sử dụng mình. Chúng ta phải đối diện với mặt xấu xí trong chính bản chất

mình, và điều đó đã diễn ra theo một cách đầy kịch tính.

The whole police brutality thing I think, was never accented, always there but never accented the way it is now. The hidden judgments and prejudices and put downs of other groups—this is no longer white, masculine America. It's not going to be, and the future of America and of the whole human race is not that. He tells us what the human race will be like during the sixth root race that lasts 10 million years, and it's nothing like the guys that are trying to preserve the white man's privilege, especially the man, the man in them. It's all going to go in a different direction, and this is the beginning of the friction, even the war, to take privilege away from a small and relatively selfish group at this time, and distribute it more widely.

Tôi nghĩ toàn bộ vấn đề bạo lực cảnh sát chưa từng được nhấn mạnh như vậy; nó luôn tồn tại nhưng chưa bao giờ được nhấn mạnh như hiện nay. Những phán xét, định kiến và sự hạ thấp các nhóm khác vốn bị che giấu—đây không còn là nước Mỹ của người da trắng và nam giới. Tương lai cũng sẽ không như vậy, và tương lai của nước Mỹ cũng như của toàn nhân loại không phải như thế. Ngài cho chúng ta biết nhân loại sẽ như thế nào trong Giống dân gốc thứ sáu kéo dài 10 triệu năm, và điều đó hoàn toàn khác với những kẻ đang cố duy trì đặc quyền của người da trắng, đặc biệt là nam giới, phần nam giới trong họ. Tất cả sẽ đi theo một hướng khác, và đây là khởi đầu của sự va chạm, thậm chí chiến tranh, nhằm lấy bớt đặc quyền từ một nhóm nhỏ và tương đối ích kỷ vào lúc này, để phân phối rộng rãi hơn.

There are so many things we could say, but we're getting an eyeful of where we have been, and what's been hidden in our own aura, individually, nationally, and internationally, within the whole of humanity. It's interesting times. What did the Chinese say that: "May you live in interesting times." We are certainly doing that. Thank you Tia for your thoughts.

Có rất nhiều điều chúng ta có thể nói, nhưng chúng ta đang được chứng kiến đầy đủ mình đã ở đâu, và những gì đã ẩn trong hào quang của chính mình, ở cấp độ cá nhân, quốc gia và quốc tế, trong toàn thể nhân loại. Đây là thời buổi nhiều biến động. Người Trung Hoa đã nói gì nhỉ: “Cầu cho bạn sống trong thời buổi nhiều biến động.” Chắc chắn chúng ta đang sống như vậy. Cảm ơn bạn, Tia, về những suy nghĩ của bạn.

Suzanne: Suzanne says, "I feel it of utmost importance to continue to encourage all whom we are in contact with to continue to absolve from the temptation to anger, criticism, and defeatism in every act, thought, and reaction. We experience these small things, and over a large audience participation will change energies."

Suzanne: Suzanne nói: “Tôi cảm thấy điều tối quan trọng là tiếp tục khuyến khích tất cả những người chúng ta tiếp xúc tiếp tục giải thoát mình khỏi sự cám dỗ của giận dữ, chỉ trích và chủ nghĩa chủ bại trong mọi hành động, tư tưởng và phản ứng. Chúng ta trải nghiệm những điều nhỏ bé này, và sự tham gia của đông đảo người nghe sẽ làm thay đổi các năng lượng.”

MDR: There's much to what you say, and the principle of synthetic love is the main thing. That's what the Christ brings. However, there are some first ray moments along the way: Atatürk moments and Zhukov moments, the abolitionists moments, the courageous women who fought that, and moments in the British parliament where a man by the name of William Wilberforce had to apply the first ray.

MDR: Những điều bạn nói có nhiều ý nghĩa, và nguyên tắc bác ái tổng hợp là điều chủ yếu. Đó là điều Đức Christ mang đến. Tuy nhiên, trên đường đi có những thời khắc cung một: những thời khắc Atatürk và những thời khắc Zhukov, những thời khắc của các nhà bãi nô, của những phụ nữ can đảm đấu tranh chống điều ấy, và những thời khắc trong nghị viện Anh khi một người tên William Wilberforce phải vận dụng cung một.

There are those moments I can't even name people from Master Morya's ashram. There are Nelson Mandela moments. He had a great skill in doing both synthesis and love simultaneously, but no question that we must identify what is connected with the Lodge of Materialism, and he has some choice words there—these Lords of Wicked Pride and Hateful Lusts, he calls them. Or do I reverse it? Hateful Pride and Wicked Lust—something like that, and we have to stand in spiritual being.

Có những thời khắc như thế mà tôi thậm chí không thể kể tên những người thuộc ashram của Chân sư Morya. Có những thời khắc Nelson Mandela. Ông rất khéo léo trong việc đồng thời thực hiện cả sự tổng hợp lẫn tình thương, nhưng không nghi ngờ gì, chúng ta phải nhận diện những gì liên hệ với Đoàn Duy Vật, và Ngài có những lời rất đắt ở đó—Ngài gọi họ là những Chúa Tể của Kiêu Hãnh Độc Ác và Dục Vọng Thù Hận. Hay tôi đã đảo ngược? Kiêu Hãnh Thù Hận và Dục Vọng Độc Ác—đại loại như vậy, và chúng ta phải đứng vững trong bản thể tinh thần.

With a combination of the first ray and the second ray, principally, we will succeed. Never too overpowering, never too weak, both together, standing for love and will, then we will succeed. Thank you, Suzanne.

Chủ yếu bằng sự kết hợp của cung một và cung hai, chúng ta sẽ thành công. Không bao giờ quá áp đảo, không bao giờ quá yếu đuối, cả hai cùng nhau, đứng về tình thương và ý chí, rồi chúng ta sẽ thành công. Cảm ơn bạn, Suzanne.

Thank you all for your thoughts.

Cảm ơn tất cả các bạn về những suy nghĩ của mình.

There is a crisis. I think Olivia said that right off the bat: there is this crisis, and it turns out to be a worldwide human crisis between the Dweller and the Angel all over again. It's like the third, or psychological, phase of it, and it's happening now. There was the battle of Kurukshetra, there was the Great War

Có một cuộc khủng hoảng. Tôi nghĩ Olivia đã nói ngay từ đầu: có cuộc khủng hoảng này, và hóa ra đó lại là một cuộc khủng hoảng của nhân loại trên toàn thế giới giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Nó giống như giai đoạn thứ ba, hay giai đoạn tâm lý, của cuộc khủng hoảng ấy, và đang diễn ra lúc này. Đã có trận

from 1914 to 1945, and now there is the question of a great decision to be made regarding democracy and the will of human beings everywhere versus the will to control them coming from deliberately evil anti-Plan forces. This is a third phase, and we know that for the sake of humanity as a whole, the will to good—even though we don't completely understand what it is—must prevail, must prevail.

chiến Kurukshetra, đã có Đại Chiến từ năm 1914 đến năm 1945, và giờ đây là vấn đề đưa ra một quyết định lớn về dân chủ và ý chí của con người ở khắp nơi, đối lập với ý chí kiểm soát họ đến từ những mãnh lực cố ý tà ác chống lại Thiên Cơ. Đây là giai đoạn thứ ba, và chúng ta biết rằng vì lợi ích của toàn thể nhân loại, Ý Chí-hướng Thiện—dù chúng ta chưa hoàn toàn thấu hiểu nó là gì—phải thắng thế, phải thắng thế.

We call this glamour pathological selfishness. It may come from psychological damage, from an acute inability to understand one's own true nature. It can come from cowardice, the refusal to face oneself and to realise what one has become. But it is there, and it is a human condition that leads to the psychological. It already is a psychological disease—not that it has to lead there, but it just worsens. Those psychological comorbidities underlie the general functioning of the psyche. We know what we're facing: it's a disease and a huge glamour.

Chúng ta gọi ảo cảm này là sự ích kỷ bệnh lý. Nó có thể bắt nguồn từ tổn thương tâm lý, từ sự bất lực nghiêm trọng trong việc thấu hiểu bản chất đích thực của chính mình. Nó có thể bắt nguồn từ sự hèn nhát, từ chối đối diện với bản thân và nhận ra mình đã trở thành như thế nào. Nhưng nó tồn tại, và đó là một tình trạng của con người dẫn đến vấn đề tâm lý. Nó đã là một căn bệnh tâm lý rồi—không phải còn phải dẫn đến đó, mà chỉ ngày càng trầm trọng hơn. Những bệnh tâm lý đồng mắc ấy nằm bên dưới hoạt động chung của tâm lý. Chúng ta biết mình đang đối diện với điều gì: đó là một căn bệnh và một ảo cảm vô cùng lớn.

Of course, glamours like this are primarily along the first ray line in the field of politics. They can be spread more widely, but this is where the danger lies at the present time. The Lords of Materialism are mostly first ray souls, says The Tibetan, or they have the first ray as their principal subray of the soul, and they are principally manipulative third ray monads. They are not exactly what you would call the failures of the previous solar system. In a way, they are much worse, because they are the success of the wrong tendencies in the previous solar system. They don't want to give up their prerogatives, and they're very intelligent and very skillful. A combination of the third ray and the first ray, when the second ray in its

Dĩ nhiên, những ảo cảm như thế chủ yếu đi theo đường lối cung một trong lĩnh vực chính trị. Chúng có thể lan rộng hơn, nhưng đây là nơi hiểm họa nằm ở thời điểm hiện tại. Chân sư Tây Tạng nói rằng các Chúa Tể Duy Vật phần lớn là những linh hồn cung một, hoặc có cung một làm cung phụ chủ yếu của linh hồn, và về căn bản, họ là những chân thần cung ba chuyên thao túng. Họ không hẳn là những gì các bạn có thể gọi là những kẻ thất bại của hệ mặt trời trước. Theo một nghĩa nào đó, họ còn tệ hơn nhiều, vì họ là thành quả của những khuynh hướng sai lầm trong hệ mặt trời trước. Họ không muốn từ bỏ những đặc quyền của mình, và họ rất thông minh, rất khéo léo. Sự kết hợp giữa cung ba và cung một, khi thiếu cung hai

higher aspect is missing, is a very lethal combination—lethal regarding the welfare of human consciousness and of course just normal human living. Once consciousness goes, everything starts to fall apart.

ở phương diện cao của nó, là một sự kết hợp rất nguy hiểm chết người—nguy hiểm đối với sự an lành của tâm thức nhân loại và dĩ nhiên cả đời sống bình thường của con người. Một khi tâm thức suy sụp, mọi thứ bắt đầu tan rã.

"Wherever there is a withering of the law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest myself from age to age for the salvation of such as do good and the destruction of those who do evil." I think it is the *Bhagavad Gita*. I think it is Krishna speaking, and it is the Christ speaking, and it is found by DK in five or six references throughout his books. We are living now at a time of the withering of the law. We see it and it will proceed, but it can also be exposed. People who are fighting between the soul and personality within themselves can block its worst effects, and we as students of esotericism find we must counterbalance the worst effects of the withering of the law.

"Bất cứ nơi nào Định luật suy tàn và tình trạng vô luật pháp trỗi dậy khắp nơi, khi ấy Ta hiển lộ từ thời đại này sang thời đại khác để cứu độ những người làm điều thiện và hủy diệt những kẻ làm điều ác." Tôi nghĩ câu ấy ở trong *Bhagavad Gita*. Tôi nghĩ đó là Krishna đang nói, cũng là Đức Christ đang nói, và Chân sư DK dẫn câu ấy ở năm hay sáu chỗ trong các sách của Ngài. Giờ đây chúng ta đang sống trong thời kỳ Định luật suy tàn. Chúng ta thấy điều ấy và nó sẽ tiếp diễn, nhưng cũng có thể bị phơi bày. Những người đang trải qua cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã trong chính mình có thể ngăn chặn những tác động tồi tệ nhất của nó, và chúng ta, những đạo sinh huyền bí học, nhận thấy mình phải đối trọng với những tác động tồi tệ nhất của sự suy tàn Định luật.

Let us go on with our work. There are almost forty of us here.

Chúng ta hãy tiếp tục công việc. Có gần bốn mươi người ở đây.

Meditation – Tham thiền

We think of ourselves as a group committed in our soul nature to work with each other to restore health to the subtle worlds, especially the world of emotional living, where so many people are vulnerable to demagogues and those who speak to the glamours and illusions of mind. Imagining ourselves working together as souls in incarnation, we use our protective formula, the Cross of Divinity: brow, heart, left eye, right eye. We trace light as we go.

Chúng ta nghĩ về mình như một nhóm, từ bản chất linh hồn, đã cam kết cùng nhau làm việc để khôi phục sự lành mạnh cho các thế giới vi tế, đặc biệt là thế giới của đời sống cảm xúc, nơi rất nhiều người dễ bị tác động trước những kẻ mị dân và những kẻ khơi gợi các ảo cảm cùng ảo tưởng của thể trí. Hình dung mình cùng làm việc như những linh hồn đang nhập thể, chúng ta sử dụng công thức bảo vệ, Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Di chuyển đến đâu, chúng ta vạch ánh sáng đến đó.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The many crosses we have made become one group of souls' cross of light, Cross of Divinity, to help provide the much-needed protection.

Nhiều thập giá chúng ta đã tạo thành trở nên một thập giá ánh sáng của nhóm linh hồn, Thập Giá Thiên Tính, để góp phần mang lại sự bảo vệ rất cần thiết.

In this most conflicted and violently energized world, we are entering to do some good. Then we focus the dual light of matter and of lower mind, and bring them together on the plane of mind: vital, logical, reasonable thinking.

Chúng ta đang bước vào thế giới đầy xung đột và được kích động dữ dội này để làm điều thiện. Sau đó, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và hạ trí, rồi hợp nhất chúng trên cõi trí: tư duy sống động, có logic, có lý trí.

A type of vitalized thinking that throws light on everything, and then we reach into the recognition of the light of the soul, however we normally do that. But it is a real light and it is provided by our own monad in extension and by the Angel of the Presence.

Một loại tư duy được tiếp sinh lực, soi sáng mọi thứ, rồi chúng ta vươn đến sự nhận biết ánh sáng của linh hồn, theo bất cứ cách nào mình thường thực hiện. Nhưng đó là một ánh sáng thực sự, do chính Chân Thần-trong-sự-mở-rộng của chúng ta và Thiên Thần của Hiện Diện cung cấp.

We bring the three lights together on the mental plane, the fourth level of the mental plane. The three become one intense light, and we say together, followed by the Sacred Word:

Chúng ta hợp nhất ba ánh sáng trên cõi trí, ở cấp độ thứ tư của cõi trí. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng mãnh liệt, và chúng ta cùng nói, sau đó xướng Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We are going to project our beam out onto the astral plane, into that subtle world. We visualize the great searchlight turning its

Chúng ta sẽ phóng chiếu chùm sáng của mình lên cõi cảm dục, vào thế giới vi tế ấy. Chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn

light upon this plane where so many people are affected by currents which lead them astray.

hướng ánh sáng vào cõi này, nơi rất nhiều người chịu tác động của những dòng chảy dẫn họ lạc lối.

We say together.

Chúng ta cùng nói.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light, we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We get the feeling of our projected beam encountering these emotional currents, which very often lead away from the Plan and its manifestation—currents which are very personal and selfish.

Chúng ta cảm nhận chùm sáng mình phóng chiếu đang gặp những dòng cảm xúc này, vốn rất thường dẫn lệch khỏi Thiên Cơ và sự biểu hiện của Thiên Cơ—những dòng chảy rất cá nhân và ích kỷ.

We are going to find those currents each time we do this meditation and do our best to thin them out, dissipate them, banish them, vaporize them—however you want to think about it. We bring more strength, the strength of the spiritual will, into our beam.

Mỗi lần thực hành bài thiền này, chúng ta sẽ tìm những dòng chảy ấy và cố hết sức làm chúng loãng đi, làm tiêu tan, xua đuổi, làm bốc hơi—các bạn muốn hình dung thế nào cũng được. Chúng ta đưa thêm sức mạnh, sức mạnh của ý chí tinh thần, vào chùm sáng của mình.

We imagine it growing stronger and stronger and stronger, a powerful beam of dissipatory light, and we say:

Chúng ta hình dung nó ngày càng mạnh hơn, mạnh hơn nữa, một chùm ánh sáng hùng mạnh có khả năng làm tiêu tan, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The glamour to be dissipated, as we have discussed, is not just the ordinary human selfishness which is such a part of the normal, unavoidable growth process, but pathological selfishness, which is the disease and leads to further disease and to the inability to see the truth.

Như chúng ta đã thảo luận, ảo cảm cần làm tiêu tan không chỉ là sự ích kỷ thông thường của con người, vốn là một phần của tiến trình trưởng thành bình thường và không thể tránh khỏi, mà là sự ích kỷ bệnh lý, vốn là căn bệnh và dẫn đến bệnh tật nặng hơn cùng sự bất lực trong việc nhìn thấy chân lý.

Pathological selfishness, and now, realizing the danger, the obstruction, the prevention, the misdirection, the almost vampirism of pathological selfishness, we utter three Words of Power, and then, as we do so, we see our light penetrating these clouds, these veils, these mists, that blind people to the realization that they are the victim, in this case, of a very extreme form of selfishness.

Sự ích kỷ bệnh lý, và giờ đây, nhận ra mối nguy hiểm, sự cản trở, ngăn chặn, dẫn lạc hướng, tính chất gần như hút sinh lực của sự ích kỷ bệnh lý, chúng ta thốt ra ba Quyền năng từ, rồi khi làm như vậy, chúng ta thấy ánh sáng của mình xuyên qua những đám mây, những bức màn, những làn sương này, vốn khiến người ta không nhận ra rằng, trong trường hợp này, họ là nạn nhân của một hình thức ích kỷ cực đoan.

So we say, and think accordingly, and visualize accordingly.

Vì vậy, chúng ta nói, đồng thời suy nghĩ và hình dung theo những lời ấy.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of pathological selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ích kỷ bệnh lý.

The power of our united light negates the quality of this glamour, pathological selfishness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm này, sự ích kỷ bệnh lý, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life that exists behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống tồn tại đằng sau ảo cảm này.

We go on for five minutes with the group beam finding, penetrating, dissipating this power of pathological selfishness, weakening it until it falls apart and does not

Chúng ta tiếp tục trong năm phút, với chùm sáng của nhóm tìm kiếm, xuyên thấu và làm tiêu tan quyền năng của sự ích kỷ bệnh lý này, làm suy yếu nó cho đến khi nó tan rã và

affect human beings anymore. We will have five minutes of silence and intensity of purpose while we see this work proceeding.

không còn tác động đến con người. Chúng ta sẽ có năm phút im lặng và giữ mục đích mãnh liệt trong khi thấy công việc này tiếp diễn.

Of course, we must make sure that in our own lives the tendencies towards any of these glamours are weakened, dissipated, eradicated.

Dĩ nhiên, chúng ta phải bảo đảm rằng trong chính cuộc sống mình, những khuynh hướng hướng đến bất kỳ ảo cảm nào trong số này đều suy yếu, tiêu tan và bị nhổ tận gốc.

But we must be quite clear of them in order to be effective within the world. So, we withdraw our beam, and the lights return to their original place. We are shutting off the searchlight of the soul.

Nhưng chúng ta phải hoàn toàn thoát khỏi chúng để có thể hoạt động hiệu quả trong thế giới. Vì vậy, chúng ta thu chùm sáng lại, và các ánh sáng trở về vị trí ban đầu. Chúng ta tắt ngọn đèn pha của linh hồn.

We know that this little bit of work has done some good in a stressful time, to clarify and end a situation which prevents people from realizing truth, and we'll sound the OM three times in recognition of our belief along these lines, mental, emotional, physical, illusion, glamour maya, and all under the heading of glamour at this time. And from our whole communications team, we wish you the very best, love, and many blessings.

Chúng ta biết rằng chút công việc này đã mang lại phần nào lợi ích trong một thời điểm căng thẳng, giúp làm sáng tỏ và chấm dứt một tình trạng ngăn con người nhận ra chân lý, và chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần để xác nhận niềm tin của mình theo những tuyến này: trí tuệ, cảm xúc, hồng trần; ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực, và lúc này tất cả đều được quy vào ảo cảm. Thay mặt toàn thể đội ngũ truyền thông, chúng tôi gửi đến các bạn những lời chúc tốt đẹp nhất, tình thương và nhiều phúc lành.

We continue to bring to you as much as we can through our different presenters of the Ageless Wisdom. We'll continue with the Ask program tomorrow. It'll be evening on the soul of nations, destiny of the nations.

Chúng tôi tiếp tục mang đến cho các bạn nhiều nhất có thể thông qua những diễn giả khác nhau trình bày Minh Triết Ngàn Đời. Ngày mai chúng tôi sẽ tiếp tục chương trình Hỏi Đáp. Đó sẽ là một buổi tối về linh hồn của các quốc gia, vận mệnh của các quốc gia.

MDR: We have been working on Russia. **Tuija:** I am sorry that I am intervening. We were supposed to start the Sacred Pentagram five minutes ago. Thank you; welcome.

MDR: Chúng ta đã làm việc về nước Nga. **Tuija:** Xin lỗi vì em chen ngang. Lẽ ra chúng ta phải bắt đầu chương trình Ngôi Sao Năm Cánh Thiêng Liêng cách đây năm phút. Xin cảm ơn; xin chào mừng.

MDR: I had better get that going. I overdid it a bit here. Then on Sunday we will be attracting financial resources.

MDR: Tôi nên khởi động chương trình đó ngay. Tôi đã hơi quá đà ở đây. Chủ nhật tới, chúng ta sẽ thu hút các nguồn lực tài chính.

So, we'll get this converted as soon as possible and available to you on Makara, and meanwhile, thank you. Thank you all.

Chúng tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này sớm nhất có thể và đưa lên Makara để các bạn truy cập. Còn bây giờ, xin cảm ơn. Cảm ơn tất cả các bạn.

On to another program quickly. Bye-bye.

Chúng ta hãy nhanh chóng chuyển sang chương trình khác. Tạm biệt.

Commentary GAW 158

Tóm Tắt

Ảo cảm xuyên tạc và vấn đề sự thật

Sự kiện 11 tháng 9 mở ra cuộc bàn luận về ảo cảm xuyên tạc, nói dối và những động cơ che khuất sự thật trong đời sống chính trị. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những câu hỏi chưa được giải quyết quanh sự kiện này cho thấy sự thật vẫn bị che phủ; đây là đánh giá cá nhân, không phải kết luận đã được xác lập. Chủ đề xuyên suốt là khả năng phân biện giữa sự thật với điều con người muốn tin, đặc biệt khi cảm xúc, lòng trung thành và ham muốn quyền lực chi phối tư duy.

Ba biểu hiện của ảo cảm trong chiến tranh thế giới

Trong đoạn trích ở trang 163–164 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Chân sư DK lưu ý rằng mọi khái quát hóa đều có thể chứa sai lầm, rồi mô tả nước Đức tập trung ảo cảm thế giới, Nhật Bản biểu hiện mãnh lực của ảo lực, còn nước Ý cá nhân chủ nghĩa và phân cực trí tuệ biểu hiện ảo tưởng thế giới. "Ảo cảm" vừa là tên gọi bao quát cho ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, vừa chỉ riêng tình trạng thuộc thể cảm dục. Đặc tính cá nhân chủ nghĩa của nước Ý được liên hệ thêm với linh hồn thuộc dấu hiệu Sư Tử; phép tương đồng có thể giúp nhận ra những quan hệ tương ứng nhưng không bảo đảm hoàn toàn chính xác.

Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần trên bình diện thế giới

"Các quốc gia liên hiệp" trong đoạn trích chỉ các nước Đồng Minh chiến đấu cho các Mãnh Lực Ánh Sáng, không phải tổ chức Liên Hợp Quốc hiện nay. Dù còn nhiều khuyết điểm, chủ nghĩa dân tộc và giới hạn, các nước này tập trung cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ với Thiên Thần của Hiện Diện, đồng thời biểu lộ sự đối đầu giữa lý tưởng tinh thần và đối thủ vật chất. Chiến tranh thế giới được liên hệ với trận Armageddon và xem như sự tiếp nối cuộc chiến Kurukshetra; khả năng trận chiến cổ diễn ra khoảng bốn triệu năm trước, trên đồng bằng phía nam Delhi, chỉ được nêu như một phỏng đoán. Theo phần diễn giải giáo lý, nhân loại đã gần thất bại vào mùa đông năm 1942, nhưng bước ngoặt nội tại xuất hiện quanh đông chí, trước khi thắng lợi biểu hiện ra bên ngoài nhiều năm sau.

Lựa chọn phía Thiên Thần và chuyển tiếp nền văn minh

Việc các nước Đồng Minh dần đặt nỗ lực và khát vọng về phía Thiên Thần giúp khôi phục thế quân bình; mỗi cá nhân cũng cần thực hiện lựa chọn tương tự. Ba tác động được phân biệt là xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và tước sinh lực của ảo lực, tương ứng với những cấp độ ngày càng gần vật chất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tan rã của nền văn minh thuộc dấu hiệu Song Ngư là tất yếu, nhưng cách chuyển tiếp vẫn tùy thuộc lựa chọn của nhân loại: một đại biến cố tàn phá hoặc một tiến trình nhiều xáo trộn trong đó các giá trị của dấu hiệu Bảo Bình dần xuất hiện. Những yếu tố liên hệ với Hắc đoàn vẫn có thể hoạt động trong các quốc gia, dù nhận định được nêu là hiện không có quốc gia nào hoàn toàn thuộc Hắc đoàn.

Tư duy toàn thể và vai trò giáo dục

Tư duy rõ ràng, khả năng hình dung một trật tự hay liên bang thế giới vì lợi ích chung, và sự phân biện giữa các Mãnh Lực Ánh Sáng với chủ nghĩa duy vật là những điều kiện giúp vượt qua di sản của phe Trục. Một trật tự như vậy không đồng nghĩa với quyền thống trị của bất kỳ quốc gia riêng lẻ nào; tư duy chỉ đặt lợi ích quốc gia lên trên toàn thể vừa bắt nguồn từ ảo cảm vừa tiếp tục nuôi

dưỡng nó. Sức mạnh vũ trang có thể tạo điều kiện chống lại các mãnh lực hủy hoại, nhưng cần đi cùng sự thấy biết sáng rõ. Giáo dục theo đường lối cung hai vì thế giữ vai trò thiết yếu, bởi sự xuyên tạc của lãnh đạo chỉ có thể lôi kéo quần chúng mạnh mẽ khi khả năng phân biện còn yếu.

Tinh thần và chủ nghĩa duy vật trong tôn giáo

Sự phân biệt giữa tinh thần và chủ nghĩa duy vật không trùng với sự phân biệt giữa tôn giáo có tổ chức và đời sống thế tục. Những quan niệm về thiên đường vật chất, lợi ích tổ chức và quyền lực có thể thâm nhập tôn giáo; cung ba của phàm ngã Giáo hội Công giáo được nêu như một liên hệ minh họa. Việc tách biệt tôn giáo với nhà nước được xem là một mục tiêu quan trọng, có liên hệ với lý tưởng Hội Tam Điểm. Những chế độ thần quyền áp đặt luật pháp theo tín điều riêng bị phê phán vì có thể đưa xã hội trở lại lối tư duy thời trung cổ.

Chia sẻ, tham lam và Bốn Quyền Tự Do

Sự chia sẻ chân chính hướng tới một thế giới trong đó mọi người có những điều cần thiết để sống đúng đắn, dựa trên tự do ngôn luận, tự do tín ngưỡng, thoát khỏi thiếu thốn và thoát khỏi sợ hãi. Tuy nhiên, hành vi có vẻ phụng sự hoặc rộng lượng vẫn có thể phục vụ danh tiếng, tài sản và lợi ích của chính người cho. Lời cảnh báo của Chân sư DK về những người nhận được nhiều hơn từ việc phụng sự so với người được giúp cho thấy động cơ phải được xem xét cùng với hành vi bên ngoài.

Ánh sáng, bóng tối và nô lệ kinh tế

Sự đối lập giữa ánh sáng và bóng tối được trình bày qua hai tương lai: tự do và cơ hội, hoặc sự nô dịch. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những nhà tư bản quá tham lam có thể trở thành phương tiện cho các mãnh lực duy vật, còn nợ nần có thể trói buộc cả cá nhân lẫn quốc gia vào tình trạng lệ thuộc kéo dài. Bài hát Sixteen Tons của Tennessee Ernie Ford, với hình ảnh người lao động mắc nợ cửa hàng công ty đến mức không thể ra đi, minh họa cơ chế nô lệ kinh tế. Việc bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình đòi hỏi nhận diện và vượt qua những cơ chế che khuất giá trị linh hồn bằng lợi ích phàm ngã và chủ nghĩa dân tộc ích kỷ.

Tình huynh đệ và những hàng rào chia rẽ

Kỷ nguyên Bảo Bình được liên hệ với tình huynh đệ, đặc biệt trong hai thập độ sau, mỗi thập độ kéo dài khoảng 700–720 năm. Dấu hiệu Song Tử gợi hình ảnh hai huynh đệ, còn Sao Kim được liên hệ với sự chứng nghiệm bình đẳng ở cấp độ Chân Thần. Trật tự thế giới mong muốn phải vượt qua hận thù chủng tộc, phân biệt đẳng cấp và khác biệt tôn giáo, thay vì duy trì chia rẽ, bất hợp tác và bóc lột. Những tàn dư đẳng cấp tại Ấn Độ, Vương quốc Anh, sự phân tầng theo tiền bạc và tình trạng chia thành nhiều giáo phái được nêu làm ví dụ; bộ phim Cloud Atlas minh họa một tương lai phản địa đàng của thống trị và nô dịch.

Toàn thể và bộ phận

Dưới xung lực tiến hóa của tinh thần, mỗi điểm sự sống dần nhận trách nhiệm đối với toàn thể, đồng thời toàn thể tồn tại vì lợi ích của từng bộ phận. Quan hệ này diễn tả tính hỗ tương giữa Đấng Duy Nhất và số đông: số đông phụng sự Đấng Duy Nhất, còn Đấng Duy Nhất phụng sự số đông. Ba thái độ được dẫn từ Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 332, là “Tôi phụng sự chính tôi”, “Tôi phụng sự huynh đệ của tôi” và “Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất”. Tiến trình ấy được liên hệ với dấu hiệu Song Tử và giai đoạn Sao Thủy trong Kỷ nguyên Bảo Bình, từ tình huynh đệ đến sự nhận biết hợp nhất sâu xa hơn.

Trách nhiệm mang ánh sáng và thanh kiếm phân biện

Người chí nguyện và đệ tử mang ánh sáng vào những nơi tối tăm qua thái độ, hành động, lời nói và văn bản, đồng thời cần đứng vững trước những mãnh lực che khuất sự thật. Năm phân biệt căn bản cần truyền đạt là tinh thần với chủ nghĩa duy vật, chia sẻ với tham lam, ánh sáng với bóng tối, tình huynh đệ với chia rẽ, và toàn thể với bộ phận. Lời Đức Christ về việc mang đến thanh kiếm được diễn giải như thanh kiếm phân biện giữa thiện và ác, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Công việc quan sát thực tại đòi hỏi vượt qua khuynh hướng để cảm xúc và ý muốn tin thay thế khả năng đánh giá điều chân thực.

Kỷ nguyên Bảo Bình và khủng hoảng sự thật

Cung năm truyền qua dấu hiệu Bảo Bình, cùng sự hỗ trợ của cung bảy và cung hai qua Sao Mộc, chủ tinh nội môn của dấu hiệu này, được xem là những ảnh hưởng thuận lợi cho sự thật. Trái lại, tình trạng được gọi là "thời đại hậu sự thật" cho thấy lời nói dối và thao túng có thể trở thành phương tiện giành và giữ quyền lực. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khuynh hướng này biểu hiện tại Hoa Kỳ, Brazil, Hungary, Vương quốc Anh, Trung Quốc và Nga dưới những hình thức khác nhau. Việc viện dẫn thủ pháp "lời nói dối lớn" gắn với Goebbels nhằm chỉ ra cách sự xuyên tạc có thể lấn át việc xem xét sự kiện.

Nói sai sự thật vì một giá trị cao hơn

Câu chuyện Jean Valjean trong Những người khốn khổ của Victor Hugo đặt ra ngoại lệ đối với việc lên án mọi lời nói sai sự thật như nhau. Vị giáo sĩ nhận những chân nến bị lấy cắp là quà tặng đã bảo vệ Jean Valjean, còn người nữ tu vốn không nói dối cũng phải giữ lại sự thật để phục vụ một giá trị cao hơn. Tình thương và lòng nhân từ trong tình huống ấy trở thành bước ngoặt chuyển đổi cuộc đời Jean Valjean. Ví dụ này minh họa sự hy sinh một nguyên tắc thấp hơn cho Bác Ái – Minh Triết, đồng thời không được xem là động cơ thông thường của hành vi nói dối.

Imperil và phản ứng tiêu cực trước tình hình thế giới

Imperil được phân biệt rõ với những bực bội thoáng qua trong đời sống thường ngày. Theo Chân sư DK trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 68, đây là phản ứng tiêu cực và thiếu xây dựng của đệ tử trước cái ác thế giới, gồm bất an về tương lai, khó chịu với hành động của người khác, chỉ trích kế hoạch quốc gia và quốc tế, cùng cảm giác hiểu biết hơn người. Chân sư Morya mô tả Imperil như một chất ngưng tụ hóa học trên thành các đường dẫn thần kinh, gây tổn hại sức khỏe. Sự tách rời, thái độ thực tế và việc tiếp tục phụng sự giúp tránh để vẻ chậm chạp của tiến bộ bên ngoài làm suy yếu khả năng hữu ích.

Nhân loại tự quyết định vận mệnh

Tri thức của đệ tử về Thánh đoàn không trao quyền áp đặt toàn bộ đời sống chính trị, kinh tế và xã hội lên nhân loại. Theo đoạn trích của Chân sư DK, tình hình thế giới phải phát triển từ nhu cầu và điểm tiến hóa của quần chúng, thông qua những người đại diện được lựa chọn hoặc áp đặt tại mỗi quốc gia. Đệ tử có thể tác động bằng giáo dục, tầm nhìn, gương sống và những giá trị nền tảng; sự kiểm soát hoàn toàn sẽ tạo thêm một hố ngăn cách giữa Thiên Giới với giới nhân loại, đi ngược công việc hàn gắn của Đức Christ. Cách Thánh đoàn nhìn thấy những giới hạn của người chí nguyện mà vẫn kiên nhẫn chỉ đường cũng trở thành mẫu mực cho thái độ đối với người khác.

Sùng tín, bằng chứng và lòng trung thành mù quáng

Các bản ghi âm trong sách Fear và Rage của Bob Woodward được bàn đến như những phương tiện phơi bày sự xuyên tạc chính trị, nối tiếp vai trò điều tra của Woodward và Bernstein thời Nixon. Theo cách diễn giải về cung sáu, lòng sùng tín có thể bám chặt vào một anh hùng hoặc quốc gia

đến mức từ chối suy xét bằng chứng trái ngược. Khi lý tưởng hẹp được yêu hơn sự thật, phản ứng bảo vệ gần như bản năng có thể khiến người ta phủ nhận cả điều vừa được ghi âm. Sự phẫn nộ trước một lạm dụng có thể sửa chữa được phân biệt với trạng thái bực tức do cố buộc người chưa sẵn sàng phải chấp nhận quan điểm của mình.

Can đảm đưa những phần chưa cứu chuộc ra ánh sáng

People of the Lie của Scott Peck được giới thiệu qua vấn đề những người từ chối đưa các phương diện chưa cứu chuộc của mình ra ánh sáng. Sự can đảm được nhắc đến như điều kiện đầu tiên trong năm điều kiện chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ. Một trường hợp nói dối cưỡng bức trong phim tài liệu được liên hệ, theo quan sát riêng của Thầy MDR, với biểu hiện tiêu cực của cung ba: sự thao túng trí tuệ liên tục, thiếu năng lượng trái tim. Sự thật được xem là có sức giải phóng, trong khi lời nói dối tạo thêm giam hãm; ở một số môi trường độc tài, việc nói thật còn có thể đe dọa tính mạng.

Đại dịch, suy giảm động vật và biến đổi hành tinh

Tuija đặt đại dịch coronavirus, cháy rừng và sự suy giảm động vật trong bối cảnh một chuyển biến sâu rộng của tâm thức nhân loại, đang thúc đẩy hợp tác và đòi hỏi những cách phụng sự mới. Con số suy giảm 97% động vật có xương sống tại Nam Mỹ được nhắc lại từ một báo cáo của Quỹ Quốc tế Bảo vệ Thiên nhiên trong cuộc trao đổi, không kèm xác minh hay giải thích phạm vi thống kê. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, một phần biến đổi có thể liên quan đến các hệ quả điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế và nhu cầu biểu hiện qua những hình tướng mới, bên cạnh tác động hủy hoại của con người. Khả năng nhân loại đang bước vào một giai đoạn tuyệt chủng khác và câu hỏi về việc phục hồi voi ma mút được nêu để làm rõ giới hạn hiểu biết huyền bí hiện có.

Sự tiêu vong hình tướng và giới hạn diễn giải

Một phát biểu giáo lý được nhắc lại cho rằng chiến tranh và một số dịch bệnh có thể được sử dụng để loại bỏ những hình tướng không còn thích hợp cho tương lai. Nhận định này được thừa nhận là khắc nghiệt, còn cơ sở xác định hình tướng nào phải chấm dứt vẫn chưa được biết; đoạn nguồn dừng trước khi trích dẫn đầy đủ phần liên quan trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo. Tuija mở rộng vấn đề sang những cấu trúc vi mô và các hình tướng cố định trong thể cảm dục có thể ngăn linh hồn biểu hiện. Vì vậy, cuộc trao đổi không chỉ xét sự chết của thân thể mà còn đặt câu hỏi về những khuôn mẫu thấp cần tan rã để sự sống linh hồn đi vào.

Tình thương, sự hoan hỉ và đời sống từ tính

Tình thương và sự hoan hỉ được Tuija nhấn mạnh như những phẩm tính giúp năng lượng chữa lành của Thánh đoàn lưu chuyển qua đệ tử và tạo nên đời sống từ tính. Tiêu chuẩn thực hành là mức độ cá nhân và nhóm thực sự biểu hiện phẩm tính linh hồn, thay vì chỉ nói về lý thuyết hoặc duy trì thói quen tham thiền. Một điểm từ tính mang phẩm tính ấy có thể ảnh hưởng đến các sự sống thấp và tạo trường tác động hỗ trợ những người làm luật, điều hành xã hội và truyền đạt thông tin. Công việc hậu trường vì thế đòi hỏi sự chuyển đổi thực sự trong chính đệ tử, để tình thương trở thành hành động và sự hoan hỉ trở thành một rung động sống động của nhóm.

Sự hủy diệt hình tướng và mục đích tiến hóa

Đoạn giáo lý của Chân sư DK nêu rằng một mục đích đằng sau Thế chiến II là phá hủy những hình tướng không còn thích hợp; ý định ban đầu là thực hiện điều này qua một đại thiên tai hoặc đại dịch toàn cầu. Tuy nhiên, nhân loại đã đáp ứng những mãnh lực mang mầm mống hủy diệt, nên Định luật Hủy diệt được phép vận hành qua chính con người. Xét theo tiến hóa, điều này vừa tốt

vừa xấu; nhiệm vụ của các Đấng Gìn Giữ Ý Chí, hoạt động qua các Đấng Gìn Giữ Thiên Cơ, là đưa điều thiện ra khỏi cái ác do con người gây nên và hướng các biến cố vào những vấn đề lớn hơn.

Góc nhìn cung một đối với việc duy trì hình tướng

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đoạn giáo lý này hé lộ một góc nhìn rất khắc nghiệt mà những Đấng vận dụng ý chí ở cấp độ cao phải cân nhắc: không phải mọi hình tướng đều nên tiếp tục tồn tại. Nỗ lực bảo tồn sự sống của động vật đã đến lúc kết thúc, hoặc kéo dài một số loại hình tướng con người, có thể cần được xem xét từ góc độ ấy. Thái độ cung một này được đặt bên cạnh tác động của tình thương và sự hoan hỉ lên những quyết định của người nắm quyền, như một đối trọng dường như đang vận hành ngay trong hiện tại.

Thiên Giới nội tại và thái độ của đệ tử

Tuija đề xuất rằng trước một biến đổi quá lớn, giải pháp trước hết nằm ở thái độ, vì chưa thể tìm ngay những biện pháp cụ thể và tức thời. Lời dạy của Đức Christ về Thiên Giới ở bên trong gợi mở một nguồn sức mạnh giúp con người không bị đè bẹp bởi trầm cảm và những đe dọa của đời sống. Những lo âu về tuổi già, thất nghiệp, thai kỳ và tình hình toàn cầu tạo nên một đám mây ảo cảm; vì vậy, đệ tử cần quan sát cả trạng thái thường ngày để nhận ra mình có đang góp thêm lo lắng và bất định hay không. Thái độ đứng vững trong tình thương và sự hoan hỉ, noi theo Đức Christ trực tiếp phụng sự bằng tình thương, mở đường cho năng lượng chữa lành của Thánh đoàn đi vào; Thầy MDR tán thành định hướng này.

Hợp tác giữa nhân loại và các giới thấp

Đề nghị dành những ngày tham thiền cho giới động vật và giới thực vật được đón nhận như một phần của công việc hợp tác giữa các giới. Nhân loại giữ vai trò Đại thiên địa đối với các giới thấp, nên sự phụng sự cần bao gồm cả hệ sinh thái và mối liên hệ giữa những sự sống trong đó. Tuija cho biết hướng công việc này đã được ấp ủ từ lâu và sắp được triển khai.

Ảo cảm nói dối và hậu quả của việc che giấu sự thật

Ảo cảm được chọn để làm tiêu tan là nói dối, kể cả nói dối bệnh lý, với trọng tâm là cố tình bóp méo và thao túng điều mà bản thân biết là sự thật. Thầy MDR dẫn một ước tính liên quan đến những điều Woodward phơi bày: trong 190.000 người tử vong tại Hoa Kỳ, 180.000 người có thể đã được cứu nếu không có những lời dối trá và sự từ chối hành động theo sự thật; con số này được trình bày như một nhận định cần kiểm chứng. Ví dụ ấy minh họa khả năng gây chết người của việc xuyên tạc sự thật, đồng thời đặt câu hỏi về hậu quả của sự che giấu tại các quốc gia khác. Ngày tham thiền 11 tháng 9 cũng được liên hệ với khoảng một chu kỳ giao điểm Mặt Trăng, dài gần 19 năm, kể từ biến cố 11 tháng 9.

Hợp nhất nhóm và công thức bảo vệ

Sự im lặng mở đầu giúp nhóm quy tụ trong hợp nhất, tiến đến ranh giới của tổng hợp và trở thành một khí cụ làm tiêu tan ảo cảm. Vì tiếp xúc với ảo cảm đậm đặc có thể nguy hiểm, bài thực hành sử dụng công thức bảo vệ do Chân sư DK đề nghị: vạch thập giá tay dài qua trán, tim, mắt trái và mắt phải, hình dung ánh sáng xuất hiện giữa các điểm ấy. Lời xác quyết đặt người hành thiền trong ánh sáng của linh hồn, nơi bóng tối không thể chạm tới và vị trí phụng sự không lay chuyển. Từ thập giá cá nhân, một thập giá nhóm xuất hiện, đại diện cho toàn thể những người tham dự.

Hợp nhất ba ánh sáng trên cõi trí

Ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ được tập trung rồi hòa trộn trên cõi trí bằng sự tưởng tượng. Ánh sáng linh hồn tiếp tục gia nhập, tạo thành một ánh sáng duy nhất, biểu hiện qua tư tưởng sống động do linh hồn khơi nguồn. Ánh sáng tam phân này trở thành nguồn của chùm đèn pha hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Công thức tham thiền xác lập việc đem ánh sáng và sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng xuống đáp ứng nhu cầu, chuyển bóng tối thành ban ngày.

Ý chí tinh thần và ba tác động lên ảo cảm

Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng để giữ vững sự tập trung khi tiếp xúc với ảo cảm nói dối. Ba Quyền năng từ lần lượt xác quyết rằng ánh sáng hợp nhất của nhóm ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại và hủy diệt sự sống phía sau nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung chùm sáng tìm đến, làm suy yếu và làm tiêu tan khuynh hướng cùng xung lực nói dối.

Các trung tâm liên quan đến sự thao túng

Theo cách diễn giải trong phần hướng dẫn, sự nói dối tác động đặc biệt qua trung tâm cổ họng và bộ não, còn sự thao túng hình thành khi tùng thái dương phối hợp với hai bộ phận ấy. Tim nhìn chung không nói dối, nên sự phân biệt này giúp nhận diện nơi khuynh hướng bóp méo sự thật vận hành. Công việc tham thiền hướng đến việc làm suy yếu sự khống chế của khuynh hướng ấy đối với trí tuệ con người, đồng thời góp phần vào thắng lợi cuối cùng của sự thật.

Thu hồi chùm sáng và củng cố sự can đảm trước sự thật

Kết thúc công việc, chùm sáng được thu từ cõi cảm dục về cõi trí, ngừng hoạt động và các ánh sáng trở lại vị trí thích hợp. Việc xác quyết kết quả tích cực được xem là hữu ích: mặt trời chân lý chiếu sáng hơn qua những lớp sương mù đã suy yếu, làm sáng tỏ quan hệ giữa người với người và nuôi dưỡng sự can đảm vượt qua nỗi sợ sự thật. Linh từ OM được xướng từ thể trí, xuyên qua thể cảm dục, thể dĩ thái đến bộ não hồng trần, nhằm xác lập tác động tích cực của công việc và đóng góp vào sự làm sáng tỏ cùng sự mặc khải cần thiết.

Text GAW 158 – Văn bản GAW 158

Glamour: A World Problem — pages 163–164	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 163–164
[1] All generalizations admit of error. [2] It might, however, be said that [3] Germany has focused in herself world glamour—the most potent and expressive of the three aspects of glamour. [4] Japan is manifesting the force of maya—the crudest form of material force. Italy, individualistic [5] and mentally polarized, is the expression of world illusion. [6] The United Nations, [7] with all their faults, limitations, weaknesses	[1] Mọi sự khái quát hóa đều có thể sai lầm. [2] Tuy nhiên, có thể nói rằng [3] nước Đức đã quy tụ nơi mình ảo cảm của thế giới—phương diện mãnh liệt nhất và biểu lộ rõ nhất trong ba phương diện của ảo cảm. [4] Nhật Bản đang biểu hiện mãnh lực của ảo lực—hình thức thô sơ nhất của mãnh lực vật chất. Nước Ý, mang tính cá nhân chủ nghĩa [5] và phân cực trí tuệ, là biểu hiện của ảo tưởng thế giới. [6] Các nước Đồng Minh, [7]

and nationalisms, [8] are focusing the conflict between the Dweller and the Angel, and thus the three forms of glamour and the final form of the conflict between the spiritual ideal and its material opponent are appearing simultaneously. [9] The United Nations are, however, gradually and most decisively throwing the weight of their effort and aspiration on to the side of the Angel, [10] thus restoring the lost balance and slowly producing on a planetary scale those attributes and conditions which will eventually dispel illusion, dissipate glamour and devitalize the prevalent maya. [11] This they are doing by the increased clear thinking of the general public of all the nations, bound together to conquer the three Axis Powers, [12] by their growing ability to conceive ideas in terms of the whole, in terms of a desirable world order or federation, [13] and their capacity to discriminate between the Forces of Light and the potency of evil or materialism.

với tất cả những sai lầm, hạn chế, yếu kém và chủ nghĩa dân tộc của mình, [8] đang quy tụ cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, và do đó, ba hình thức của ảo cảm cùng hình thức cuối cùng của cuộc xung đột giữa lý tưởng tinh thần và đối thủ vật chất của lý tưởng ấy đang xuất hiện đồng thời. [9] Tuy nhiên, các nước Đồng Minh đang dần dần và hết sức dứt khoát dồn sức nặng của nỗ lực và khát vọng của mình về phía Thiên Thần, [10] qua đó khôi phục thế quân bình đã mất và từ từ tạo ra trên quy mô hành tinh những thuộc tính và điều kiện mà cuối cùng sẽ xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và làm suy kiệt sinh lực của ảo lực đang thịnh hành. [11] Các nước ấy đang thực hiện điều này thông qua tư duy ngày càng sáng rõ của công chúng nói chung tại tất cả các quốc gia đang liên kết với nhau để đánh bại ba cường quốc phe Trục, [12] thông qua khả năng ngày càng tăng của họ trong việc hình thành ý tưởng xét trên phương diện toàn thể, xét trên phương diện một trật tự hay liên bang thế giới đáng mong muốn, [13] và khả năng phân biện giữa các Mãnh Lực Ánh Sáng với sức mạnh của cái ác hay chủ nghĩa duy vật.

[14] The work being done by those who see the world stage as the arena for the conflict between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE might be itemized as:

[14] Có thể liệt kê công việc mà những người xem vũ đài thế giới là đấu trường của cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện đang thực hiện như sau:

[15] 1. The producing of those world conditions in which the Forces of Light can overcome the Forces of Evil. This they do by the weight of their armed forces, [16] plus their clear insight.

[15] 1. Tạo ra những điều kiện trên thế giới để các Mãnh Lực Ánh Sáng có thể chiến thắng các Mãnh Lực Cái Ác. Họ thực hiện điều này bằng sức mạnh của các lực lượng vũ trang của mình, [16] cùng với sự thấu triệt sáng rõ của họ.

[17] 2. The educating of humanity in the distinction between:

[17] 2. Giáo dục nhân loại biết phân biệt giữa:

[18] a. Spirituality and materialism, [19] pointing to the differing goals of the combatant forces.

[18] a. Tinh thần và chủ nghĩa duy vật, [19] chỉ ra những mục tiêu khác nhau của các mãnh lực đang giao tranh.

[20] b. Sharing and greed, outlining a future world wherein the Four Freedoms will be dominant and all will have that which is needed for right living-processes.

[20] b. Sự chia sẻ và lòng tham, phác họa một thế giới tương lai trong đó Bốn Quyền Tự Do sẽ giữ vai trò chủ đạo và mọi người đều có những gì cần thiết cho các tiến trình sống đúng đắn.

[21] c. Light and dark, demonstrating the difference between an illumined future of liberty and opportunity, and the dark future of slavery.

[21] c. Ánh sáng và bóng tối, cho thấy sự khác biệt giữa một tương lai được soi sáng của tự do và cơ hội với tương lai tăm tối của cảnh nô lệ.

[22] d. Fellowship and separation, [23] indicating a world order where racial hatreds, [24] caste distinctions [25] and religious differences [26] will form no barrier to international understanding, and the Axis order of master races, determined religious attitudes, and enslaved peoples.

[22] d. Tình huynh đệ và sự chia rẽ, [23] chỉ ra một trật tự thế giới trong đó những hận thù chủng tộc, [24] những phân biệt đẳng cấp [25] và những khác biệt tôn giáo [26] sẽ không tạo thành rào cản đối với sự thấu hiểu giữa các quốc gia, cùng với trật tự của phe Trục gồm các chủng tộc thượng đẳng, những thái độ tôn giáo cố chấp và các dân tộc bị nô dịch.

[27] e. The whole and the part, [28] pointing to the time which is approaching (under the evolutionary urge of spirit) [29] wherein the part or the point of life assumes its responsibility for the whole, and the whole exists for the good of the part.

[27] e. Toàn thể và bộ phận, [28] chỉ ra thời điểm đang đến gần (dưới sự thôi thúc tiến hoá của tinh thần) [29] khi bộ phận hay điểm sự sống đảm nhận trách nhiệm của mình đối với toàn thể, và toàn thể tồn tại vì lợi ích của bộ phận.

[30] The dark aspect has been brought about by ages of glamour. The light is being emphasized and made clear by the world aspirants and disciples who by their attitudes, their actions, their writings and their utterances are bringing the light into dark places.

[30] Phương diện tối tăm đã hình thành qua nhiều thời đại ảo cảm. Những người chí nguyện và đệ tử trên thế giới đang làm nổi bật và sáng tỏ ánh sáng; qua thái độ, hành động, trước tác và lời nói của mình, họ đang đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm.

Glamour Webinar 158 – Webinar về Ảo cảm 158

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 163–164

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 163–164

Good morning, everyone, and welcome to our continuing work with glamour. Of course, this is one of those days which a lot of Americans remember and the world too—it's September 11, and it began a new era and attitude in the world, at least it brought it to the surface. We have a situation where even today, after many conspiracy theories, we don't know entirely what really happened. There are different ideas concerning how it took place and who was responsible, and all of that. It has not been thoroughly solved. I guess we've moved on to other conspiracy theories, but behind it all, someone's lying and someone is misapprehending, and the truth is not coming through; the truth is being masked, I believe, and that's why we'll be taking up on this day, especially given the political situation as it is, the whole glamour of misrepresentation, the whole glamour of lying, or feeling that one must do that.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn, và chào mừng các bạn trở lại với công việc tiếp tục nghiên cứu ảo cảm của chúng ta. Dĩ nhiên, đây là một trong những ngày mà nhiều người Mỹ cũng như thế giới đều ghi nhớ—ngày 11 tháng 9; ngày ấy đã mở đầu một kỷ nguyên mới và một thái độ mới trên thế giới, hay ít nhất đã đưa thái độ ấy lên bề mặt. Chúng ta đang ở trong một tình thế mà ngay cả hôm nay, sau nhiều thuyết âm mưu, chúng ta vẫn chưa biết đầy đủ điều gì đã thực sự xảy ra. Có nhiều ý kiến khác nhau về việc sự kiện ấy đã diễn ra như thế nào, ai chịu trách nhiệm, cùng mọi vấn đề liên quan. Vụ việc vẫn chưa được làm sáng tỏ hoàn toàn. Tôi đoán chúng ta đã chuyển sang những thuyết âm mưu khác, nhưng đằng sau tất cả, có người đang nói dối và có người đang hiểu sai, còn chân lý thì không thể hiển lộ; tôi tin rằng chân lý đang bị che đậy. Đó là lý do hôm nay, nhất là trong tình hình chính trị hiện nay, chúng ta sẽ đề cập đến toàn bộ ảo cảm của sự xuyên tạc, toàn bộ ảo cảm của việc nói dối, hoặc của cảm giác rằng người ta buộc phải làm như vậy.

There are a few of us here. Tuija and I have been out most of the night because our cats escaped. When you have house cats and they escape into the forest, you may be presented with a problem. I think "all's well that ends well"—I think they're back. But they haven't been spoken to yet. I, for one, at least intend to speak to them about their little “fugue”, away from human influence. Anyway, they feel they are within their rights, and perhaps they are.

Ở đây có một vài người trong chúng ta. Tuija và tôi đã ở ngoài gần suốt đêm vì những con mèo của chúng tôi trốn mất. Khi mèo nuôi trong nhà trốn vào rừng, các bạn có thể gặp một vấn đề. Tôi nghĩ “kết thúc tốt đẹp thì mọi việc đều tốt đẹp”—tôi nghĩ chúng đã về rồi. Nhưng chúng vẫn chưa được nghe nhắc nhở. Ít nhất riêng tôi cũng định nói chuyện với chúng về cuộc “bỏ đi” nho nhỏ ấy, rời xa ảnh hưởng của con người. Dù sao, chúng cảm thấy mình có quyền làm thế, và có lẽ đúng là vậy.

I'd like to say hi to those of you who managed to be here.

Tôi muốn gửi lời chào đến những bạn đã thu xếp có mặt ở đây.

Later tonight we will have our webinar on *A Treatise on Cosmic Fire* in depth. Because of the mishap with the runaway cats and runaway computer, I did some extra programs to fill in for what I felt needed closer attention: three solo programs plus our question-and-answer program. The question-and-answer aspect from last week will be up on Makara before long if you want to go into it in greater depth. I went into it in a way that I think is more thorough and more clear, but I liked our question-and-answer work together, and I retained at least that part. That is available if you want to add it to your potential studies.

Tối nay, chúng ta sẽ có webinar nghiên cứu chuyên sâu về *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Vì sự cố mèo bỏ chạy và máy tính cũng "bỏ chạy", tôi đã thực hiện thêm một số chương trình để bổ sung những phần mà tôi cảm thấy cần chú ý kỹ hơn: ba chương trình riêng, cộng với chương trình hỏi đáp của chúng ta. Phần hỏi đáp tuần trước sẽ sớm được đăng trên Makara nếu các bạn muốn tìm hiểu sâu hơn. Tôi đã trình bày theo cách mà tôi nghĩ là kỹ lưỡng và rõ ràng hơn, nhưng tôi thích phần hỏi đáp chúng ta cùng thực hiện, nên ít nhất tôi đã giữ lại phần ấy. Phần đó có sẵn nếu các bạn muốn bổ sung vào những nội dung mình dự định nghiên cứu.

We are on page 163 here in *Glamour: A World Problem*, and this is part of what's called the ending of glamour. We've been through discussion of the Dweller on the Threshold, and we're not finished yet. There'll be more of that coming along. It's such a useful book, and I think we can see how deeply at this time there's semi-unthinking humanity immersed in glamour.

Ở đây, chúng ta đang ở trang 163 của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và đây là một phần của nội dung được gọi là sự chấm dứt ảo cảm. Chúng ta đã thảo luận về Kẻ Chận Ngõ, nhưng vẫn chưa kết thúc. Phía trước còn có thêm nội dung về điều đó. Đây là một cuốn sách rất hữu ích, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy hiện nay nhân loại, vốn phần nào không suy nghĩ, đang chìm sâu trong ảo cảm đến mức nào.

Master DK goes on, and we'll see how far we take it.

Chân sư DK tiếp tục, và chúng ta sẽ xem mình đi được đến đâu.

[1] All generalizations admit of error.

[1] Mọi sự khái quát hóa đều có thể sai lầm.

Even analogies instead of rigorous adherence to the Law of Correspondence, and even then errors creep in. But at least you have a general idea of equivalent or semi-equivalent situations.

Ngay cả khi dùng những phép tương đồng thay vì tuân thủ nghiêm ngặt định luật tương ứng, và ngay cả khi tuân thủ như vậy, sai lầm vẫn len vào. Nhưng ít nhất các bạn cũng có một ý tưởng khái quát về những tình huống tương đương hoặc phần nào tương đương.

[2] It might, however, be said that

We're back here in the time of the World War, which many have called the Armageddon. I remember hearing that in the *Agni Yoga* society, that I remember reading something from The Tibetan which seemed to indicate that He too can consider it in a kind of Armageddon. Many people are looking forward to that particular battle, but maybe it has been fought.

It might, however, be said that

[3] Germany has focused in herself world glamour—the most potent and expressive of the three aspects of glamour.

Notice, the glamour is the generality, but at the same time, it has a specific application to the emotional quality and to the astral body.

Glamour as a generality for illusion, glamour and maya, and glamour being also specific.

[4] Japan is manifesting the force of maya —the crudest form of material force. Italy, individualistic

It has that Leo soul, doesn't it?

Italy, individualistic

[5] and mentally polarized, is the expression of world illusion.

Keep that in mind as The Tibetan sees it.

[2] Tuy nhiên, có thể nói rằng

Ở đây, chúng ta trở lại thời kỳ Thế chiến, mà nhiều người đã gọi là trận chiến tận thế. Tôi nhớ đã nghe điều đó trong hội *Agni Yoga*, và tôi nhớ đã đọc một đoạn của Chân sư Tây Tạng dường như cho thấy Ngài cũng có thể xem đó là một dạng trận chiến tận thế. Nhiều người đang trông đợi trận chiến đặc biệt ấy, nhưng có lẽ nó đã diễn ra rồi.

Tuy nhiên, có thể nói rằng

[3] nước Đức đã quy tụ nơi mình ảo cảm của thế giới—phương diện mãnh liệt nhất và biểu lộ rõ nhất trong ba phương diện của ảo cảm.

Hãy lưu ý, ảo cảm là tên gọi khái quát, nhưng đồng thời nó cũng có ý nghĩa chuyên biệt liên quan đến phẩm tính cảm xúc và thể cảm dục.

Ảo cảm là tên gọi khái quát cho ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, đồng thời ảo cảm cũng mang nghĩa chuyên biệt.

[4] Nhật Bản đang biểu hiện mãnh lực của ảo lực—hình thức thô sơ nhất của mãnh lực vật chất. Nước Ý, mang tính cá nhân chủ nghĩa

Nước này có linh hồn Sư Tử ấy, phải không?

Nước Ý, mang tính cá nhân chủ nghĩa

[5] và phân cực trí tuệ, là biểu hiện của ảo tưởng thế giới.

Hãy ghi nhớ cách Chân sư Tây Tạng nhìn nhận điều đó.

[6] The United Nations,

[6] Các nước Đồng Minh,

He refers to that not as the organization with which we are familiar, but as the group of nations that were fighting on behalf of the Forces of Light. It's going to be interesting to see what he says about the past 75–80–90 years of politics and human interaction when he was not writing. We can expect some very keen observations and probably some shocks.

Ngài đang nói đến nhóm quốc gia chiến đấu vì các Mãnh Lực Ánh Sáng, chứ không phải tổ chức mà chúng ta quen thuộc. Sẽ rất thú vị khi xem Ngài nói gì về chính trị và sự tương tác giữa con người trong 75–80–90 năm qua, khi Ngài không viết sách. Chúng ta có thể trông đợi những nhận xét rất sắc bén, và có lẽ cả những điều gây sửng sốt.

The United Nations,

Các quốc gia Đồng Minh,

[7] with all their faults, limitations, weaknesses and nationalisms,

[7] với tất cả những sai lầm, hạn chế, yếu kém và chủ nghĩa dân tộc của mình,

He doesn't overlook those.

Ngài không bỏ qua những điều ấy.

[8] are focusing the conflict between the Dweller and the Angel, and thus the three forms of glamour and the final form of the conflict between the spiritual ideal and its material opponent are appearing simultaneously.

[8] đang quy tụ cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, và do đó, ba hình thức của ảo cảm cùng hình thức cuối cùng của cuộc xung đột giữa lý tưởng tinh thần và đối thủ vật chất của lý tưởng ấy đang xuất hiện đồng thời.

We have to be willing to stand up and not let these forces run rampant over us. That would accomplish nothing and would lead really to the downfall of humanity, which we came perilously close to undergoing in the winter of 1942. That's one of the most shocking ideas to emerge from the teaching—how humanity almost went down at that point. But when the Sun turned northward, we were familiar with the idea in the winter solstice in the north in 1942. Essentially the crisis had been interiorly passed, and the war was interiorly won, even though it took

Chúng ta phải sẵn sàng đứng lên và không để những mãnh lực này mặc sức hoành hành, lấn át chúng ta. Để chúng làm vậy sẽ chẳng đạt được gì, mà thực sự sẽ dẫn đến sự suy vong của nhân loại—điều chúng ta đã tiến sát đến một cách nguy hiểm vào mùa đông năm 1942. Đó là một trong những ý tưởng gây sửng sốt nhất xuất hiện từ giáo huấn—nhân loại đã suýt suy vong vào thời điểm ấy như thế nào. Nhưng khi Mặt Trời chuyển về phía bắc—chúng ta đã quen với ý tưởng này qua tiết đông chí ở Bắc bán cầu năm 1942—về cơ bản, cuộc khủng hoảng đã được vượt qua ở bên trong, và cuộc chiến đã

more years to work out the disastrous results and come into the achievement.

thắng ở bên trong, dù còn phải mất thêm nhiều năm để giải quyết những hậu quả tai hại và đi đến thành tựu ấy.

The United Nations is focusing *the final form of the conflict between the spiritual ideal and its material opponent*, and they're appearing simultaneously—glamour and the spiritual ideal. Remember, it's an extension of what happened long ago, maybe 4 million years ago, perhaps on that plain south of the city of Delhi, where the great battle of Kurukshetra was fought out.

Các quốc gia Đồng Minh đang tập trung *hình thức cuối cùng của cuộc xung đột giữa lý tưởng tinh thần và đối thủ vật chất của nó*, và chúng đang xuất hiện đồng thời—ảo cảm và lý tưởng tinh thần. Hãy nhớ rằng đây là sự tiếp nối của điều đã xảy ra từ rất lâu, có lẽ bốn triệu năm trước, có lẽ trên vùng đồng bằng phía nam thành phố Delhi, nơi trận chiến Kurukshetra vĩ đại đã diễn ra.

[9] The United Nations are, however, gradually and most decisively throwing the weight of their effort and aspiration on to the side of the Angel,

[9] Tuy nhiên, các nước Đồng Minh đang dần dần và hết sức dứt khoát dồn sức nặng của nỗ lực và khát vọng của mình về phía Thiên Thần,

This is taking place in the 1930s, when I think this is being written, and maybe later once the war has already begun. I'm not entirely sure. But in any case, other than the Axis powers, the Allies are throwing their effort and aspiration, as we must individually, on the side of the Angel.

Điều này đang diễn ra vào những năm 1930, khi tôi nghĩ đoạn này được viết, và có lẽ muộn hơn, khi chiến tranh đã bắt đầu. Tôi không hoàn toàn chắc chắn. Nhưng dù sao, khác với các cường quốc phe Trục, phe Đồng Minh đang dồn nỗ lực và khát vọng về phía Thiên Thần, cũng như mỗi chúng ta phải làm.

We must do the same individually.

Mỗi chúng ta phải làm điều tương tự.

[10] thus restoring the lost balance and slowly producing on a planetary scale those attributes and conditions which will eventually dispel illusion, dissipate glamour and devitalize the prevalent maya.

[10] qua đó khôi phục thế quân bình đã mất và từ từ tạo ra trên quy mô hành tinh những thuộc tính và điều kiện mà cuối cùng sẽ xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và làm suy kiệt sinh lực của ảo lực đang thịnh hành.

That is the way the victory occurred because of the decision of the majority of nations, and of course, we have decisions today. Maybe they are in less, temporarily less, violent form, but I think they're every bit as critical. We do face the dissolution and

Đó là cách chiến thắng đã đến, nhờ quyết định của đa số các quốc gia, và dĩ nhiên, ngày nay chúng ta cũng có những quyết định phải đưa ra. Có lẽ chúng mang hình thức ít bạo lực hơn, tạm thời ít bạo lực hơn, nhưng tôi nghĩ chúng cũng có tính quyết

destruction of the Piscean civilization, and of course, it must and will come, and the question is, will it come in such a way that humanity will be truly laid low and have to recover from a great cataclysm? Or will it come in a more reasonable transitional form with many disturbances but with the Aquarian values and ideals emerging?

định không kém. Quả thực, chúng ta đang đối diện với sự tan rã và hủy diệt của nền văn minh Song Ngư, và dĩ nhiên, điều ấy phải đến và sẽ đến. Vấn đề là, liệu nó sẽ đến theo cách khiến nhân loại thực sự suy sụp và phải hồi phục sau một đại biến động? Hay nó sẽ đến dưới hình thức chuyển tiếp hợp lý hơn, với nhiều xáo trộn nhưng các giá trị và lý tưởng Bảo Bình sẽ xuất hiện?

The United Nations—I guess this is what this is all about, and what they're doing. Of course, we have to consider there are perhaps some countries today who would not be called true members of the United Nations, and the values they seek to espouse are pretty egotistical, nationalistic. But at least, there are no strictly Black Lodge nations that are operating, although you do have elements within them that are aligned with that Lodge of Materialism.

Các quốc gia Đồng Minh—tôi đoán đó chính là toàn bộ vấn đề ở đây, và là điều họ đang làm. Dĩ nhiên, chúng ta phải xét đến việc ngày nay có lẽ có một số quốc gia không thể gọi là thành viên đích thực của Liên Hiệp Quốc; những giá trị mà họ tìm cách cổ xúy khá vị kỷ và mang tính dân tộc chủ nghĩa. Nhưng ít nhất, không có quốc gia nào hoàn toàn thuộc Hắc đoàn đang hoạt động, mặc dù trong các quốc gia ấy vẫn có những thành phần chỉnh hợp với Đoàn Duy Vật đó.

They are seeking to dispel the illusion, and so are we. Notice the words how he chooses them: to dispel, to dissipate, and to devitalise. They become ever more material as we descend, dispelling being the least material action—dispel illusion, dissipate as you would a cloud of glamour, and devitalise, rob of energy the prevalent maya.

Họ đang tìm cách xua tan ảo tưởng, và chúng ta cũng vậy. Hãy lưu ý cách Ngài chọn từ: xua tan, làm tiêu tan và tước sinh lực. Càng đi xuống, những hành động ấy càng mang tính vật chất hơn; xua tan là hành động ít mang tính vật chất nhất—xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan như cách làm tan một đám mây ảo cảm, và tước sinh lực, lấy đi năng lượng của ảo lực đang thịnh hành.

[11] This they are doing by the increased clear thinking of the general public of all the nations, bound together to conquer the three Axis Powers,

[11] Các nước ấy đang thực hiện điều này thông qua tư duy ngày càng sáng rõ của công chúng nói chung tại tất cả các quốc gia đang liên kết với nhau để đánh bại ba cường quốc phe Trục,

The vestiges remain because we've been told the door of evil has not yet been adequately sealed. Obviously, through that door many things which oppose the peace, the sharing, and the housecleaning that the Christ needs to reappear are coming through. Many

Những tàn dư vẫn còn, vì chúng ta đã được cho biết rằng cánh cửa dẫn vào nẻo ác vẫn chưa được đóng kín đúng mức. Rõ ràng, nhiều điều chống lại hòa bình, sự chia sẻ và việc dọn dẹp mà Đức Christ cần để tái lâm vẫn đang đi qua cánh cửa ấy. Nhiều điều

things that oppose those desirable objectives continue to pass through that door left ajar.

chống lại những mục tiêu đáng mong muốn đó vẫn tiếp tục đi qua cánh cửa còn hé mở.

A clear thinking is emerging, and they need that to conquer the three axis powers. We need that to conquer the vestiges of those tendencies.

Tư duy sáng suốt đang xuất hiện, và họ cần điều ấy để đánh bại ba cường quốc phe Trục. Chúng ta cần điều ấy để khắc phục những tàn dư của các khuynh hướng đó.

[12] by their growing ability to conceive ideas in terms of the whole, in terms of a desirable world order or federation,

[12] thông qua khả năng ngày càng tăng của họ trong việc hình thành ý tưởng xét trên phương diện toàn thể, xét trên phương diện một trật tự hay liên bang thế giới đáng mong muốn,

Not the dominance, the hegemony of any one nation.

Không phải sự thống trị, bá quyền của bất kỳ một quốc gia nào.

[13] and their capacity to discriminate between the Forces of Light and the potency of evil or materialism.

[13] và khả năng phân biện giữa các Mãnh Lực Ánh Sáng với sức mạnh của cái ác hay chủ nghĩa duy vật.

It can be questioned whether we have developed that capacity, because I think there are so many people who are strictly personal in their ways of thinking of themselves, of their nation, and in their behavior—that is, nationalistic—that they do not think in terms of the whole. As a matter of fact, notice the war going on against globalism that is taking place in some of the nations. They want their good, old national prerogatives back, and they don't want to think in terms of the whole.

Có thể đặt câu hỏi liệu chúng ta đã phát triển khả năng ấy hay chưa, vì tôi nghĩ có quá nhiều người hoàn toàn mang tính cá nhân trong cách nghĩ về bản thân, về quốc gia mình và trong hành vi của họ—nghĩa là mang tính dân tộc chủ nghĩa—đến mức họ không suy nghĩ xét theo toàn thể. Thật vậy, hãy lưu ý cuộc chiến chống chủ nghĩa toàn cầu đang diễn ra tại một số quốc gia. Họ muốn lấy lại những đặc quyền quốc gia tốt đẹp ngày xưa, và họ không muốn suy nghĩ xét theo toàn thể.

Non-holistic thinking, of course, will lead to the general condition of glamour, and actually is the result of glamour.

Dĩ nhiên, tư duy thiếu tính toàn thể sẽ dẫn đến tình trạng ảo cảm nói chung, và thực ra chính là kết quả của ảo cảm.

[14] The work being done by those who see the world stage as the arena for the conflict between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE might be itemized as:

[14] Có thể liệt kê công việc mà những người xem vũ đài thế giới là đấu trường của cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện đang thực hiện như sau:

[15] 1. The producing of those world conditions in which the Forces of Light can overcome the Forces of Evil. This they do by the weight of their armed forces,

[15] 1. Tạo ra những điều kiện trên thế giới để các Mãnh Lực Ánh Sáng có thể chiến thắng các Mãnh Lực Cái Ác. Họ thực hiện điều này bằng sức mạnh của các lực lượng vũ trang của mình,

But of course, that never lasts entirely.

Nhưng dĩ nhiên, điều đó không bao giờ duy trì được hoàn toàn.

[16] plus their clear insight.

[16] cùng với sự thấu triệt sáng rõ của họ.

This is our role as educators. Upon generating this clear insight we must work.

Đây là vai trò của chúng ta với tư cách những nhà giáo dục. Chúng ta phải nỗ lực tạo ra sự thấu thị sáng suốt này.

There is a great expression along the second ray line of education, and without this people will remain in the darkness of the glamour, and the reality will be distorted, and the great lies will be told. Germany could not have risen to power, and I suppose Italy and Japan too, without the will to lie of the leaders and to distort reality before the non-discriminating masses of people.

Có một sự biểu hiện mạnh mẽ theo đường hướng giáo dục của cung hai; thiếu điều này, con người sẽ vẫn ở trong bóng tối của ảo cảm, thực tại sẽ bị bóp méo, và những lời dối trá lớn lao sẽ được nói ra. Nước Đức đã không thể vươn lên nắm quyền lực, và tôi cho rằng cả Ý lẫn Nhật Bản cũng vậy, nếu các nhà lãnh đạo không có ý chí nói dối và bóp méo thực tại trước quần chúng thiếu khả năng phân biện.

There are those who do *see the world stage as the arena* of conflict for the Dweller and for the Angel, and conditions are produced where the overcoming can occur.

Có những người thực sự *xem vũ đài thế giới là đấu trường* xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, và những điều kiện được tạo ra để sự chiến thắng có thể diễn ra.

[17] 2. The educating of humanity in the distinction between:

[17] 2. Giáo dục nhân loại biết phân biệt giữa:

[18] a. Spirituality and materialism,

[18] a. Tinh thần và chủ nghĩa duy vật,

It's not just churchianity and materialism because there are many material infiltrations into the normal approach to religion. I guess maybe one symbol of that has been the third ray personality of the Catholic Church, and even in Protestantism. It has come in and certainly, we are offered material heavens and material paradises to look forward to, which do not challenge our abstract thought at all.

Đây không chỉ là sự khác biệt giữa chủ nghĩa giáo hội và chủ nghĩa duy vật, vì có nhiều yếu tố vật chất len lỏi vào cách tiếp cận tôn giáo thông thường. Tôi đoán có lẽ một biểu tượng của điều đó là phàm ngã cung ba của Giáo hội Công giáo, và ngay cả trong đạo Tin Lành cũng vậy. Nó đã xâm nhập, và quả thật, người ta hứa hẹn cho chúng ta những cõi trời vật chất và những thiên đường vật chất để trông đợi, hoàn toàn không đòi hỏi gì ở tư duy trừu tượng của chúng ta.

Humanity needs to distinguish between

Nhân loại cần phân biệt giữa

Spirituality and materialism,

Tinh thần và chủ nghĩa duy vật,

[19] pointing to the differing goals of the combatant forces.

[19] chỉ ra những mục tiêu khác nhau của các mãnh lực đang giao tranh.

It's still going on, and this question of the separation of church and state, that has been considered an important founding objective, a Masonic objective actually. We see those forces that try to bring back the presence of dangerous theocracies where, according to your religious beliefs, the laws of the land are formulated. This would take us back to a medieval way of thinking, and it has to be definitely avoided.

Điều ấy vẫn đang tiếp diễn, cùng với vấn đề tách biệt giáo hội và nhà nước, vốn được xem là một mục tiêu lập quốc quan trọng, thực ra là một mục tiêu của Hội Tam Điểm. Chúng ta thấy những mãnh lực tìm cách khôi phục các chế độ thần quyền nguy hiểm, nơi luật pháp quốc gia được xây dựng theo tín ngưỡng tôn giáo. Điều này sẽ đưa chúng ta trở lại lối tư duy thời trung cổ, và nhất thiết phải tránh.

Educating humanity in the distinction between spirituality and materialism is still being fought out. The distinction between

Việc giáo dục nhân loại phân biệt giữa tinh thần và chủ nghĩa duy vật vẫn đang là một cuộc đấu tranh. Sự khác biệt giữa

[20] b. Sharing and greed, outlining a future world wherein the Four Freedoms will be dominant and all will have that which is needed for right living-processes.

[20] b. Sự chia sẻ và lòng tham, phác họa một thế giới tương lai trong đó Bốn Quyền Tự Do sẽ giữ vai trò chủ đạo và mọi người đều có những gì cần thiết cho các tiến trình sống đúng đắn.

Sometimes what looks like sharing is actually promoting one's own selfish

Đôi khi, điều trông có vẻ là chia sẻ thực ra lại nhằm thúc đẩy lợi ích ích kỷ của bản thân.

welfare. As Djwhal Khul said, many of those who apparently serve are getting more out of the service than the one served in terms of their reputation, the way they are looked upon, and the money and property that flows to them because of their so-called generosity.

Như Chân sư Djwhal Khul đã nói, nhiều người có vẻ đang phụng sự lại nhận được từ việc phụng sự nhiều hơn người được phụng sự, xét về danh tiếng, cách người khác nhìn nhận họ, cũng như tiền bạc và tài sản đổ về họ nhờ cái gọi là lòng hào phóng ấy.

Freedom of speech, freedom of worship, freedom from want, and freedom from fear. Then education in terms of—

Tự do ngôn luận, tự do tín ngưỡng, tự do khỏi thiếu thốn và tự do khỏi sợ hãi. Tiếp đến là giáo dục về—

[21] c. Light and dark, demonstrating the difference between an illumined future of liberty and opportunity, and the dark future of slavery.

[21] c. Ánh sáng và bóng tối, cho thấy sự khác biệt giữa một tương lai được soi sáng của tự do và cơ hội với tương lai tăm tối của cảnh nô lệ.

There's no question that the Lodge of Materialism working through their extensions, amongst whom are the very greedy capitalists, are looking to enslave humanity. Economic slavery already exists. Maybe—I don't know—do we still have indentured servants? I think so. There are people who cannot be released until they fulfill a certain amount of labor for those to whom they owe a great deal of money. I was just thinking about hard labor. Long ago, I'm a classical musician, but there was this song by Tennessee Ernie Ford, and it was called *Sixteen Tons*, and it was all about oppressive labor, and probably of minorities, and there was a line in it.

Không còn nghi ngờ gì nữa, Đoàn Duy Vật, hoạt động thông qua những lực lượng nối dài của họ, trong đó có các nhà tư bản hết sức tham lam, đang tìm cách nô dịch nhân loại. Sự nô lệ về kinh tế đã tồn tại. Có lẽ—tôi không biết—chúng ta vẫn còn những người phải lao dịch theo khế ước chứ? Tôi nghĩ là có. Có những người không thể được trả tự do cho đến khi hoàn thành một khối lượng lao động nhất định cho những người mà họ nợ rất nhiều tiền. Tôi vừa nghĩ đến lao động khổ sai. Từ lâu rồi—tôi là một nhạc sĩ cổ điển—nhưng có một bài hát của Tennessee Ernie Ford mang tên *Mười sáu tấn*, và bài hát ấy hoàn toàn nói về lao động dưới sự áp bức, có lẽ là lao động của các nhóm thiểu số, và trong đó có một câu.

"St. Peter, don't you call me because I can't go. I owe my soul to the company store." It's a kind of economic slavery and whole nations end up in that slave condition, having to serve larger, more powerful nations with the few commodities they have, and in such a way that there's no end in sight of what they owe monetarily. A dark future of slavery is possible. For instance,

"Thánh Phêrô, xin đừng gọi con, vì con không thể đi. Con đã cầm cố linh hồn cho cửa hàng của công ty." Đó là một dạng nô lệ kinh tế, và cả những quốc gia rốt cuộc cũng lâm vào tình trạng nô lệ ấy, phải phục vụ các quốc gia lớn hơn, hùng mạnh hơn bằng vài mặt hàng ít ỏi mình có, theo cách khiến họ không thấy ngày nào trả hết được món nợ tiền bạc. Một tương lai nô lệ tăm tối là điều

speaking from the American perspective, there's been this idea of American carnage, which means bloody slaughter. That kind of thing was enunciated at the inaugural address in 2016, and it did paint a dark future. One of the candidates, the Democratic candidate at this time, has talked about the dark period through which we have been passing, when soul values are obscured and personal values through selfish nationalism are advanced.

có thể xảy ra. Chẳng hạn, nhìn từ góc độ Mỹ, từng có ý tưởng về cảnh tàn sát ở nước Mỹ, nghĩa là sự giết chóc đẫm máu. Điều đó đã được nêu ra trong bài diễn văn nhậm chức năm 2016, và quả thật đã vẽ nên một tương lai tăm tối. Một trong các ứng cử viên, ứng cử viên Đảng Dân chủ vào lúc này, đã nói về thời kỳ tăm tối mà chúng ta đang trải qua, khi các giá trị linh hồn bị che khuất, còn các giá trị cá nhân được đề cao thông qua chủ nghĩa dân tộc ích kỷ.

These are very practical considerations, and they're going on even right now. We have to address them. We can't enter the Aquarian Age properly unless we get rid of these tendencies and make these necessary discriminations.

Đây là những vấn đề hết sức thực tế, và chúng đang diễn ra ngay lúc này. Chúng ta phải giải quyết chúng. Chúng ta không thể bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn nếu không loại bỏ những khuynh hướng này và thực hiện những sự phân biện cần thiết ấy.

[22] d. Fellowship and separation,

[22] d. Tình huynh đệ và sự chia rẽ,

We're entering the Age of Aquarius, what can be called the Age of Brotherhood, especially during the second two decanates of Aquarius, maybe several hundred years ahead. Every decanate lasts about 700–720 years. But the two brothers are found in Gemini, and then there's that whole question of the realization of equality in brotherhood, Monadic equality coming in under Venus.

Chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, có thể gọi là Kỷ Nguyên Huynh Đệ, đặc biệt trong hai thập độ sau của Bảo Bình, có lẽ còn cách đây vài trăm năm. Mỗi thập độ kéo dài khoảng 700–720 năm. Nhưng hai huynh đệ hiện diện trong Song Tử, rồi còn toàn bộ vấn đề chứng nghiệm sự bình đẳng trong tình huynh đệ, sự bình đẳng chân thần xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Kim.

The last two decanates of Aquarius hold out a promise of true fellowship, true brotherhood, or we can stick with Saturnian separation and non-cooperation, and taking advantage of others. The choice is between fellowship and separation.

Hai thập độ cuối của Bảo Bình hứa hẹn tình bằng hữu đích thực, tình huynh đệ đích thực; hoặc chúng ta có thể tiếp tục bám vào sự chia rẽ và bất hợp tác mang tính Sao Thổ, cùng việc lợi dụng người khác. Lựa chọn nằm giữa tình huynh đệ và sự chia rẽ.

[23] indicating a world order where racial hatreds,

[23] chỉ ra một trật tự thế giới trong đó những hận thù chủng tộc,

Now so evident.

Hiện nay quá rõ ràng.

[24] caste distinctions

[24] những phân biệt đẳng cấp

Found between the moneyed classes and those that are devoid of that symbol. And also, when you think about India, and even the United Kingdom, some of the vestiges of that old system are there.

Hiện diện giữa các tầng lớp giàu có và những người không có biểu tượng ấy. Và khi nghĩ đến Ấn Độ, thậm chí cả Vương quốc Anh, các bạn cũng thấy một số tàn dư của hệ thống cũ ấy vẫn còn đó.

[25] and religious differences

[25] và những khác biệt tôn giáo

There are so many sects, over 400, I think, just in the United States alone, and in the different countries, people are all split up in terms of their religious orientation, because of the distinctions of the concrete mind.

Có rất nhiều giáo phái, tôi nghĩ chỉ riêng ở Hoa Kỳ đã có hơn 400; và tại các quốc gia khác nhau, con người đều bị chia rẽ theo khuynh hướng tôn giáo của mình, do những phân biệt của trí cụ thể.

[26] will form no barrier to international understanding, and the Axis order of master races, determined religious attitudes, and enslaved peoples.

[26] sẽ không tạo thành rào cản đối với sự thấu hiểu giữa các quốc gia, cùng với trật tự của phe Trục gồm các chủng tộc thượng đẳng, những thái độ tôn giáo cố chấp và các dân tộc bị nô dịch.

That is what could result. There is no pretty picture, and we're not over with it yet. There are dystopian views of how things could turn out. There was this film, very interesting reincarnational film called *Cloud Atlas*. It had Tom Hanks and Halle Berry, and Hugh Grant playing an unaccustomed role, an evil character actually. It looks forward to a kind of dystopian situation here on Earth of master races. I don't know about determined religious attitudes, but there are those who would definitely impose their narrow religious attitudes on others. Certainly, there seemed to be no qualms in the minds of some to enslave others.

Đó là điều có thể xảy ra. Chẳng có bức tranh đẹp đẽ nào, và chúng ta vẫn chưa vượt qua chuyện ấy. Có những viễn cảnh phản địa đàng về kết cục có thể xảy đến. Có một bộ phim rất thú vị về luân hồi mang tên *Bản đồ mây*. Phim có Tom Hanks và Halle Berry, còn Hugh Grant đóng một vai khác thường đối với ông, thực ra là một nhân vật độc ác. Phim nhìn về một tình thế phản địa đàng trên Trái Đất, với các chủng tộc thống trị. Tôi không biết về những thái độ tôn giáo cứng nhắc, nhưng có những người chắc chắn sẽ áp đặt thái độ tôn giáo hẹp hòi của mình lên người khác. Quả thật, dường như một số người chẳng hề áy náy khi nô dịch người khác.

So what will it be? What will it be?

Vậy điều gì sẽ xảy ra? Điều gì sẽ xảy ra?

[27] e. The whole and the part,

Obviously, being students of esotericism, we know a little bit about that.

[28] pointing to the time which is approaching (under the evolutionary urge of spirit)

Which tends to see in wholes, doesn't it?

[29] wherein the part or the point of life assumes its responsibility for the whole, and the whole exists for the good of the part.

This is the relationship between the One and the many, another aspect of that relationship. The many serve the One, the One serves the many. This comes in a lot under Gemini really, which is going to be an important era during the Age of Aquarius. It's the second era, the era of Mercury.

If I turn to another page here, in *Esoteric Astrology* page 332, we have the attitude of "**I serve myself**", "**I serve my brother**", "**I serve the One**". We can see the beginning of brotherhood and a more advanced stage of brotherhood, when the oneness under the impulse of Spirit is realized.

We have our Identify as Being group discussions every week. So far, we are trying to identify that One which each of us in our limited emanated state used to serve. The growing sense of oneness and brotherhood will be with us.

[27] e. Toàn thể và bộ phận,

Rõ ràng, là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta biết đôi chút về điều đó.

[28] chỉ ra thời điểm đang đến gần (dưới sự thôi thúc tiến hoá của tinh thần)

Tinh thần có khuynh hướng nhìn theo các toàn thể, phải không?

[29] khi bộ phận hay điểm sự sống đảm nhận trách nhiệm của mình đối với toàn thể, và toàn thể tồn tại vì lợi ích của bộ phận.

Đây là mối quan hệ giữa Đấng Duy Nhất và số đông, một phương diện khác của mối quan hệ ấy. Số đông phụng sự Đấng Duy Nhất, Đấng Duy Nhất phụng sự số đông. Thực ra, điều này xuất hiện rất nhiều dưới ảnh hưởng của Song Tử, vốn sẽ là một thời kỳ quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Đó là thời kỳ thứ hai, thời kỳ của Sao Thủy.

Nếu tôi lật sang một trang khác ở đây, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trang 332, chúng ta có thái độ "**Tôi phụng sự chính mình**", "**Tôi phụng sự huynh đệ của mình**", "**Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất**". Chúng ta có thể thấy sự khởi đầu của tình huynh đệ và một giai đoạn tiến xa hơn của tình huynh đệ, khi tính nhất thể được chứng nghiệm dưới xung lực của Tinh Thần.

Mỗi tuần, chúng ta đều có những buổi thảo luận nhóm Đồng Hoá Với Bản Thể. Cho đến nay, chúng ta đang cố gắng nhận biết Đấng Duy Nhất mà mỗi chúng ta, trong trạng thái phát xạ hữu hạn của mình, từng phụng sự. Ý

thức ngày càng tăng về tính nhất thể và tình huynh đệ sẽ đồng hành cùng chúng ta.

[30] The dark aspect has been brought about by ages of glamour. The light is being emphasized and made clear by the world aspirants and disciples who by their attitudes, their actions, their writings and their utterances are bringing the light into dark places.

[30] Phương diện tối tăm đã hình thành qua nhiều thời đại ảo cảm. Những người chí nguyện và đệ tử trên thế giới đang làm nổi bật và sáng tỏ ánh sáng; qua thái độ, hành động, trước tác và lời nói của mình, họ đang đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm.

This is our responsibility. We have to be light bearers, light carriers, the dispensers of the light, and the dark aspects are becoming ever more evident, aren't they, and sometimes appallingly so. You'd say, haven't we outlived these things?, and you would think we had. But apparently no. We have to rise together again to take a stand, to drive off the clouds, the glamours, the veils, the mists, all of which prevent the truth, the light, from coming through.

Đây là trách nhiệm của chúng ta. Chúng ta phải là những người mang ánh sáng, chuyên chở ánh sáng, phân phát ánh sáng; và những phương diện tăm tối đang ngày càng lộ rõ, phải không, đôi khi rõ đến mức kinh hoàng. Các bạn có thể nói, chẳng phải chúng ta đã vượt qua những điều này rồi sao, và hẳn các bạn cũng nghĩ là đã vượt qua. Nhưng dường như chưa. Chúng ta lại phải cùng nhau đứng lên, giữ vững lập trường, xua đi những đám mây, những ảo cảm, những bức màn, những làn sương—tất cả những gì ngăn chân lý, ánh sáng, xuyên qua.

He's making some generalisations. He's saying the United Nations and those who continue to be behind the growing spiritual values of the United Nations are helping humanity throw its weight on the side of the Angel. There are those who see the conflict, and they are at least promoting the battle. We're standing up to it though, rather than just submit to being overrun by these negative forces. There are those who see the issues and the necessary *conflict between the Dweller and the Angel* of the Presence.

Ngài đang đưa ra một số khái quát. Ngài nói rằng các quốc gia Đồng Minh và những người tiếp tục ủng hộ các giá trị tinh thần ngày càng phát triển của Liên Hiệp Quốc đang giúp nhân loại dồn sức về phía Thiên Thần. Có những người nhìn thấy cuộc xung đột, và ít nhất họ đang thúc đẩy cuộc chiến ấy. Tuy nhiên, chúng ta đang đứng lên đối diện với nó, thay vì chỉ cam chịu để những mãnh lực tiêu cực này lấn át. Có những người nhìn thấy các vấn đề và *cuộc xung đột cần thiết giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần* của Hiện Diện.

We have the idea that a situation of possible triumph has been engineered. Can we overcome this negativity? We have to educate humanity in these distinctions: spirituality and materialism, sharing and

Chúng ta có ý tưởng rằng một tình thế mở ra khả năng chiến thắng đã được tạo dựng. Liệu chúng ta có thể vượt qua sự tiêu cực này không? Chúng ta phải giáo dục nhân loại về những sự khác biệt này: tinh thần và chủ

greed, light and dark, fellowship and separation, the whole and the parts. I think maybe that will be enough. I'm not anxious to push it too far this morning, but the subject does continue, showing us what the world situation really is.

nghĩa duy vật, chia sẻ và tham lam, ánh sáng và bóng tối, tình huynh đệ và sự chia rẽ, toàn thể và các thành phần. Tôi nghĩ có lẽ như vậy là đủ. Sáng nay tôi không muốn đi quá xa, nhưng chủ đề này vẫn tiếp tục, cho chúng ta thấy tình hình thế giới thực sự là gì.

The next time we gather together, we've just read a few couple of pages, but that's okay for the moment.

Lần tới khi chúng ta cùng nhau tụ họp—chúng ta mới chỉ đọc được vài trang, nhưng trước mắt như vậy cũng được.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

On this September 11 day, we have a chance to make comment on what we've been reading about the great division. It has been said by the Christ, "I come to bring not peace, but the sword", and that is the sword of discrimination—between good and evil, and between the Dweller and the Angel. Because of the Christ, we're all going to see more accurately.

Trong ngày 11 tháng 9 này, chúng ta có dịp bình luận về những điều vừa đọc liên quan đến sự phân chia lớn lao. Đức Christ đã nói: "Ta đến để mang gươm, chứ không phải hòa bình", và đó là thanh gươm phân biện—giữa thiện và ác, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Nhờ Đức Christ, tất cả chúng ta sẽ nhìn nhận chính xác hơn.

That's a good view of what our responsibilities are, and how we have to make good on them in order to help humanity. All of this work we're doing here is the work of the Observers of Reality, and we see that observing reality is really a difficult task at this time. There are so many people that are just being swept by their emotions, and their will to believe is taking the place of their ability to assess what is true and what is real.

Đó là một cách nhìn đúng đắn về trách nhiệm của chúng ta, và về việc chúng ta phải thực hiện trọn vẹn những trách nhiệm ấy như thế nào để giúp đỡ nhân loại. Toàn bộ công việc chúng ta đang làm ở đây là công việc của những Người Quan Sát Thực Tại, và chúng ta thấy rằng vào lúc này, quan sát thực tại thực sự là một nhiệm vụ khó khăn. Có quá nhiều người chỉ đang bị cảm xúc cuốn đi, và ý chí muốn tin của họ đang thay thế khả năng đánh giá điều gì là đúng, điều gì là thực.

We have to work hard, and I think the Age of Aquarius will be an age of truth. There's such a tremendous fifth ray coming through Aquarius, and the seventh ray will help also, and these are two rays that have a close relation to the truth, and of course, the second ray also does, which will be coming

Chúng ta phải nỗ lực rất nhiều, và tôi nghĩ Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là một kỷ nguyên của chân lý. Có một cung năm vô cùng mạnh mẽ đang đi qua Bảo Bình, và cung bảy cũng sẽ hỗ trợ; đây là hai cung có mối quan hệ mật thiết với chân lý. Dĩ nhiên, cung hai cũng vậy; cung ấy sẽ đến theo một cách khác, và

in another manner, and for disciples, that will be coming in via Jupiter which is the esoteric ruler of Aquarius. The forces of truth will emerge somehow, but right now, this recrudescence of glamour in a very intense form is coming in what some people have cynically called a "post-truth era".

đối với các đệ tử, nó sẽ đến qua Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Bằng cách nào đó, các mãnh lực chân lý sẽ xuất hiện, nhưng ngay lúc này, sự tái phát của ảo cảm dưới một hình thức hết sức mãnh liệt đang xuất hiện trong điều mà một số người đã gọi một cách cay độc là "kỷ nguyên hậu sự thật".

Truth doesn't make any difference, and it's just getting your own way through lying and manipulation, telling the big lie, as Goebbels understood: "If you're going to tell a lie, tell it big." We seem to be drifting into a state where winning and retaining power is the main issue for people. This attitude isn't just within the United States or other places. It's showing up in Brazil and Hungary, in the United Kingdom, and it's pretty strongly ensconced in China, which is a blatant dictatorship with the president for life, basically. There's something equivalent, though more disguised going on in Russia. I think anybody who tries to be the political opponent of the present leader is taking their life in their hands.

Sự thật chẳng còn tạo nên khác biệt nào; người ta chỉ tìm cách đạt ý mình bằng dối trá và thao túng, bằng cách nói lời dối trá lớn, như Goebbels đã hiểu: "Nếu định nói dối, hãy nói một lời dối trá thật lớn." Dường như chúng ta đang trôi vào một trạng thái trong đó giành chiến thắng và duy trì quyền lực là vấn đề chủ yếu đối với con người. Thái độ này không chỉ có ở Hoa Kỳ hay những nơi khác. Nó đang xuất hiện ở Brazil và Hungary, ở Vương quốc Anh, và đã bám rễ khá vững chắc ở Trung Quốc, nơi có một chế độ độc tài trắng trợn với một vị chủ tịch về cơ bản là suốt đời. Có điều tương tự, dù được che giấu kỹ hơn, đang diễn ra ở Nga. Tôi nghĩ bất kỳ ai cố trở thành đối thủ chính trị của nhà lãnh đạo hiện nay đều đang đánh cược mạng sống của mình.

There's this assertion of power and the retention of power for selfish purposes, and our work behind the scenes has to demonstrate the fundamental flaws of that kind of approach.

Có sự khẳng định quyền lực và duy trì quyền lực vì những mục đích ích kỷ như vậy, và công việc âm thầm của chúng ta phải chỉ rõ những sai lầm căn bản của cách tiếp cận ấy.

Friends, that's what we'll do, and now it's your turn to make comment or have questions before we have our meditation on the glamour of lying. Why are people misrepresenting the truth? What is the motive behind that? It is ever a light-concealing motive. Maybe—you can't say ever and you can't say never.

Các bạn thân mến, đó là điều chúng ta sẽ làm, và bây giờ đến lượt các bạn bình luận hoặc đặt câu hỏi trước khi chúng ta tham thiền về ảo cảm của việc nói dối. Tại sao con người xuyên tạc sự thật? Động cơ đằng sau điều đó là gì? Đó luôn là một động cơ che giấu ánh sáng. Có lẽ vậy—không thể nói là luôn luôn, và cũng không thể nói là không bao giờ.

I'm remembering *Les Misérables*, Victor Hugo's great novel about social conditions in France. There was a life-changing event that took place in the life of the fugitive from prison, Jean Valjean. Basically, he was offered kindness by a priest to spend the night when he was on the run. A man who was projecting mightily upon him was following him and wanting to bring him back to prison and Valjean stole the candlestick from the church, and then he was going to sell it and be able to continue his flight, but he was caught.

Tôi đang nhớ đến *Những người khốn khổ*, cuốn tiểu thuyết vĩ đại của Victor Hugo về tình hình xã hội ở Pháp. Có một biến cố làm thay đổi cuộc đời của người tù vượt ngục Jean Valjean. Về cơ bản, một linh mục đã tử tế cho ông trú qua đêm khi ông đang chạy trốn. Một người mang những phóng chiếu rất mạnh về ông đang theo đuổi và muốn đưa ông trở lại nhà tù; Valjean đã lấy trộm chiếc chân nến trong nhà thờ, rồi định bán nó để có thể tiếp tục trốn chạy, nhưng ông bị bắt.

He was hauled back before the priest, and they said this miscreant has stolen your candlestick. But the priest lied and said, "Oh, my son, why didn't you take the other one too? We had offered that to you." Then a nun who had never told a lie in her life, or at least had made it a policy never to speak an untruth, had to swallow the truth at that moment for the sake of a higher value. That was sacrificing a lesser principle for a higher principle, that of love and wisdom.

Ông bị lôi trở lại trước vị linh mục, và họ nói tên bất lương này đã lấy trộm chiếc chân nến của cha. Nhưng vị linh mục nói dối: “Ồ, con trai của cha, sao con không lấy luôn chiếc còn lại? Chúng ta đã tặng cả chiếc ấy cho con mà.” Rồi một nữ tu chưa từng nói dối trong đời, hoặc ít nhất đã đặt cho mình nguyên tắc không bao giờ nói điều sai sự thật, lúc ấy phải nuốt sự thật vào lòng vì một giá trị cao hơn. Đó là hy sinh một nguyên khí thấp hơn cho một nguyên khí cao hơn, nguyên khí của tình thương và minh triết.

What happened then was the turning point in Jean Valjean's life, and he was totally won over by the—I don’t know—great love and kindness of the priest who misrepresented the truth for a higher purpose. But that's not usually what happens. It was a very dramatic moment, and the whole story is remarkable.

Điều xảy ra khi ấy là bước ngoặt trong cuộc đời Jean Valjean, và ông hoàn toàn cảm phục trước—tôi không biết diễn tả thế nào—tình thương lớn lao và lòng nhân hậu của vị linh mục đã nói sai sự thật vì một mục đích cao hơn. Nhưng thông thường mọi việc không diễn ra như vậy. Đó là một khoảnh khắc rất kịch tính, và toàn bộ câu chuyện thật phi thường.

Your thoughts? If someone will be so kind as to bring them forward, I appreciate that. I'm sure there are plenty of things that you might want to bring up.

Các bạn nghĩ sao? Tôi rất cảm kích nếu có ai vui lòng chia sẻ suy nghĩ của mình. Tôi chắc có nhiều điều các bạn muốn nêu ra.

Vera: I don't have a question, just a comment. With all the Coronavirus and politics, I happen to be a very opinionated person, and it was actually driving me crazy and making myself sick, plus I have my own set of responsibilities now.

Vera: Tôi không có câu hỏi, chỉ có một lời bình. Với tất cả những chuyện về vi-rút corona và chính trị, vốn là người có quan điểm rất mạnh, tôi thực sự đã bị chúng làm cho phát điên và tự khiến mình đổ bệnh; hơn nữa, hiện giờ tôi còn có những trách nhiệm riêng.

I have to realize that as much as I would like to see progress about climate change and all sorts of political things, I can't. People have to see they are where they are. And as you said, we need to be able to discriminate and keep silence often, because if I'm speaking for myself, I was making myself sick.

Tôi phải nhận ra rằng dù muốn thấy tiến bộ trong vấn đề biến đổi khí hậu và đủ mọi chuyện chính trị đến đâu, tôi cũng không thể làm được. Mọi người phải thấy mình đang ở đâu. Và như Thầy đã nói, chúng ta cần có khả năng phân biện và thường xuyên giữ im lặng, vì riêng tôi thì đã tự khiến mình đổ bệnh.

Now I'm taking care of nature, looking after my house. We are here for the long haul. So that is mine.

Bây giờ tôi chăm sóc thiên nhiên, trông nom nhà cửa. Chúng ta ở đây để đi đường dài. Đó là điều tôi muốn chia sẻ.

MDR: I think it's an important thing. Master Morya says we all potentially are victims of Imperil, and DK points that out. We can chafe against the unpleasant reality with which we are presented, and undermine our own usefulness by that particular type of irritation. Alternatively, we can be realistic and more detached and simply continue to work as we will, but not be entirely taken in by the apparently slow progress which is occurring in the foreground.

MDR: Tôi nghĩ đó là một điều quan trọng. Chân sư Morya nói tất cả chúng ta đều có khả năng trở thành nạn nhân của độc chất kích ứng, và Chân sư DK cũng chỉ ra điều đó. Chúng ta có thể bực bội trước thực tại khó chịu đang đối diện, và làm suy giảm tính hữu ích của mình bằng kiểu kích động đặc biệt ấy. Hoặc chúng ta có thể thực tế hơn, tách rời hơn và đơn giản tiếp tục làm việc theo ý mình, nhưng không hoàn toàn bị cuốn vào tiến độ có vẻ chậm chạp đang diễn ra trước mắt.

DK says we often don't see the real results, the real progress in our work, and then we become the victims of Imperil. Master Morya tells us that it is like a chemical precipitate against the walls of the nerve channels. So it gets very physical, and it does undermine the health.

Chân sư DK nói rằng chúng ta thường không thấy những kết quả thực sự, sự tiến bộ thực sự trong công việc của mình, rồi trở thành nạn nhân của độc chất kích ứng. Chân sư Morya cho chúng ta biết nó giống như một chất kết tủa hóa học bám vào thành các đường dẫn thần kinh. Vì vậy, nó trở nên rất cụ thể về mặt thể chất, và thực sự làm suy giảm sức khỏe.

He warns disciples particularly about their attitude toward world developments, and whether they will be approaching these difficult matters in the right way or whether that nervous emotional unhealthful condition will be allowed to prevail. I'm sure we're all victims of it now and then.

Ngài đặc biệt cảnh báo các đệ tử về thái độ của họ đối với những diễn biến trên thế giới, và liệu họ sẽ tiếp cận những vấn đề khó khăn này đúng cách hay để cho tình trạng bất an về thần kinh và cảm xúc có hại cho sức khỏe ấy chiếm ưu thế. Tôi chắc thỉnh thoảng tất cả chúng ta đều là nạn nhân của nó.

Vera: I was equating Imperil like my own personal irritation, but you just put it onto the global context. Imperil can also be being unduly rattled by the global situation. That's also Imperil?

Vera: Tôi vẫn xem độc chất kích ứng như sự bực bội cá nhân của mình, nhưng Thầy vừa đặt nó vào bối cảnh toàn cầu. Độc chất kích ứng cũng có thể là việc bị tình hình toàn cầu làm dao động quá mức. Đó cũng là độc chất kích ứng sao?

MDR: He does define it in a larger way; he says the minor irritations that are fleeting in the life of a disciple—this is not what I mean. He actually defines it. In *Discipleship in the New Age*, Volume II:

MDR: Ngài quả thực định nghĩa nó theo nghĩa rộng hơn; Ngài nói những bực bội nhỏ nhặt thoáng qua trong đời sống của một đệ tử—đó không phải điều Tôi muốn nói. Ngài thực sự có định nghĩa về nó. Trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II:

5. The danger of "Imperil," as the Master Morya has called it. This is somewhat erroneously interpreted as irritation by the neophyte, but it is not in fact irritation in the ordinary connotation of the word. The surface ripples of ordinary irritation and the evanescent angers to which all disciples are prone are relatively of small importance. They pass and, in the sum total of the soul's attitudes to the personality, evoke no response or registration whatsoever. What is referred to is the reaction of the disciple to world evil. This produces uncertainty as to the future, annoyance at what is being done throughout the planet by non-disciples, criticism of national and international planning and a general atmosphere of unhappiness, plus a sense of superior knowledge. All this is expressed in a negative, unconstructive manner.

5. Nguy cơ của "độc chất kích ứng", như Chân sư Morya đã gọi. Người sơ cơ phần nào hiểu sai điều này là sự bực bội, nhưng thực ra đó không phải sự bực bội theo nghĩa thông thường của từ ấy. Những gợn sóng trên bề mặt của sự bực bội thông thường và những cơn giận thoáng qua mà mọi đệ tử đều dễ mắc phải tương đối ít quan trọng. Chúng qua đi và, xét trong toàn bộ thái độ của linh hồn đối với phàm ngã, không gợi lên bất kỳ đáp ứng hay sự ghi nhận nào. Điều được nói đến là phản ứng của đệ tử trước cái ác trên thế giới. Điều này tạo ra sự bất định về tương lai, sự khó chịu trước những gì những người không phải đệ tử đang làm trên khắp hành tinh, sự chỉ trích việc hoạch định quốc gia và quốc tế, cùng một bầu không khí bất mãn nói chung, cộng thêm cảm giác mình hiểu biết hơn người. Tất cả những điều này

đều biểu lộ theo cách tiêu cực, thiếu tính xây dựng.

He specifies clearly what it means.

Ngài nêu rõ nó có nghĩa là gì.

To this many disciples are today prone; they need to realise that world affairs are not and cannot be moulded or determined by any hierarchical knowledge in the possession of the disciple. World affairs and conditions have necessarily to be based upon the demand and the point in evolution of the mass of humanity, working through their representatives, chosen or imposed, in every country. This demand can be and is affected, modified and spiritualised by the attitude and the teaching of disciples everywhere who are vocal and of humanitarian instinct. If, however, the will and knowledge of disciples in all nations were to condition world affairs and control entirely the political, economic and social life of the people, it would produce a far more serious cleavage than now exists, for instance between the rich and the poor, or between the classes and the castes. It would produce a pronounced line of demarcation between the Kingdom of God and the kingdom of men. This would run counter to hierarchical intention, which is rapidly healing the existent breach, and thus offset the work which Christ set out to do on Earth. This point is often overlooked by well-intentioned disciples. It is humanity which determines its own destiny. Disciples point the way, indicate the vision, set a needed example and emphasise the ancient landmarks.

Ngày nay, nhiều đệ tử dễ rơi vào tình trạng này; họ cần nhận ra rằng các sự vụ thế giới không được và không thể được định hình hay quyết định bằng bất kỳ hiểu biết nào về Thánh đoàn mà người đệ tử có được. Các sự vụ và điều kiện thế giới nhất thiết phải dựa trên nhu cầu và điểm tiến hoá của đại chúng nhân loại, thông qua những người đại diện của họ, do họ lựa chọn hoặc bị áp đặt, ở mỗi quốc gia. Thái độ và sự giảng dạy của các đệ tử ở khắp nơi, những người cất tiếng nói và có bản năng nhân đạo, có thể và đang tác động, điều chỉnh và tinh thần hóa nhu cầu này. Tuy nhiên, nếu ý chí và hiểu biết của các đệ tử ở mọi quốc gia định hình các sự vụ thế giới và kiểm soát hoàn toàn đời sống chính trị, kinh tế và xã hội của người dân, điều đó sẽ tạo ra một sự chia rẽ nghiêm trọng hơn nhiều so với hiện nay, chẳng hạn giữa người giàu và người nghèo, hoặc giữa các giai cấp và đẳng cấp. Nó sẽ tạo ra một ranh giới phân chia rõ rệt giữa Thiên Giới và giới nhân loại. Điều này sẽ đi ngược lại ý định của Thánh đoàn, vốn đang nhanh chóng hàn gắn sự rạn nứt hiện hữu, và do đó hóa giải công việc mà Đức Christ đã bắt đầu thực hiện trên Trái Đất. Các đệ tử có thiện ý thường bỏ qua điểm này. Chính nhân loại quyết định vận mệnh của mình. Các đệ tử chỉ đường, nêu rõ tầm nhìn, làm gương cần thiết và nhấn mạnh những cột mốc từ xưa.

That's as far as we are allowed to go. I think this is constructive when it comes to attitudes that literally make us sick as we contemplate these stupidities, what we

Đó là giới hạn chúng ta được phép tiến tới. Tôi nghĩ điều này có tính xây dựng khi nói đến những thái độ thực sự khiến chúng ta phát bệnh lúc chiêm ngưỡng những điều

perceive. DK basically, there's some place where he says about the stupidity of the average aspirant, and of course his attitude is not one of constant criticism, is it?

ngu xuẩn mà chúng ta nhận thấy. Có một chỗ Chân sư DK nói về sự ngu xuẩn của người chí nguyện trung bình, và dĩ nhiên thái độ của Ngài không phải là liên tục chỉ trích, phải không?

It's in the Rules of the Road.

Điều đó nằm trong Các Quy Luật của Đường Đạo.

II. Upon the Road the hidden stands revealed. Each sees and knows the villainy of each. (I can find no other word, my brother, to translate the ancient word which designates the unrevealed stupidity, the vileness and crass ignorance, and the self-interest which are distinguishing characteristics of the average aspirant.)

II. Trên Đường Đạo, những gì ẩn giấu đều hiển lộ. Mỗi người đều thấy và biết sự đê tiện của nhau. (Huynh đệ của tôi, Tôi không tìm được từ nào khác để dịch từ cổ chỉ sự ngu xuẩn chưa bộc lộ, sự thấp hèn và vô minh thô thiển, cùng lòng vị kỷ vốn là những đặc điểm nổi bật của người chí nguyện trung bình.)

That's what Hierarchy sees of us, and yes, obviously, they've demonstrated how they respond. They cannot force their way upon us; they can only point the way.

Đó là những gì Thánh đoàn nhìn thấy ở chúng ta, và rõ ràng Các Ngài đã cho thấy cách Các Ngài đáp ứng. Các Ngài không thể ép chúng ta theo đường lối của Các Ngài; Các Ngài chỉ có thể chỉ đường.

Vera: So useful, the previous one about Imperil in a big picture.

Vera: Phần trước về Imperil trong một bối cảnh rộng thật hữu ích.

MDR: It will point to our particular problem, really, because I can fulfill just about everything he talked about when I think of this. Imperil: page 68 in *Discipleship in the New Age*, Volume II. We can ponder it. Thank you, Vera.

MDR: Điều đó thực sự sẽ chỉ ra vấn đề riêng của chúng ta, vì khi nghĩ về điều này, tôi thấy mình có thể mắc phải gần như mọi điều Ngài đã nói đến. Imperil: trang 68 trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II. Chúng ta có thể suy ngẫm về điều đó. Cảm ơn bạn, Vera.

Karen: You're speaking of the lies, and we know Trump's a liar in chief. Bob Woodward just came out with his new book, which has tapes of Trump telling these lies. Go back to the Nixon tapes and that whole time—Bob Woodward and Bernstein were doing their work. I just think it's significant that this comes out at this time.

Karen: Thầy đang nói về những lời dối trá, và chúng ta biết Trump là kẻ nói dối đứng đầu. Bob Woodward vừa cho ra mắt cuốn sách mới, trong đó có những bản ghi âm Trump nói những lời dối trá ấy. Hãy nhớ lại những băng ghi âm Nixon và cả thời kỳ đó—Bob Woodward và Bernstein đã thực hiện

công việc của họ. Tôi chỉ nghĩ rằng việc cuốn sách ra mắt vào lúc này có ý nghĩa đáng kể.

It'll be interesting to see what the impact of his book is. It seems to be different because he has the tapes. It's different than some other books that are coming out right now.

Sẽ rất đáng chú ý khi xem cuốn sách của ông có tác động ra sao. Có vẻ lần này khác vì ông có những bản ghi âm. Nó khác với một số cuốn sách khác đang ra mắt vào lúc này.

MDR: The tapes are there and the titles of the books are so germane: *Fear* and *Rage*. The first book was *Fear*, and this book is called *Rage*, and it really shines the light on what's going on and becomes a kind of unavoidable indictment. However, as we will know, the sixth ray, which is abundantly present in the souls of many in the United States, can latch on to a hero and, without thinking the matter through, can say "my hero, right or wrong, my country, right or wrong." The thinking process stops, and it's almost a visceral defense mechanism.

MDR: Những bản ghi âm vẫn còn đó, và nhan đề các cuốn sách thật sát với vấn đề: *Sợ Hãi* và *Thịnh Nộ*. Cuốn đầu tiên là *Sợ Hãi*, còn cuốn này mang tên *Thịnh Nộ*; nó thực sự soi sáng những gì đang diễn ra và trở thành một dạng cáo trạng khó có thể né tránh. Tuy nhiên, như chúng ta biết, cung sáu, vốn hiện diện dồi dào trong linh hồn của nhiều người tại Hoa Kỳ, có thể bám chặt vào một người hùng và, không suy xét thấu đáo vấn đề, nói rằng: "Người hùng của tôi, dù đúng hay sai; đất nước của tôi, dù đúng hay sai." Tiến trình suy nghĩ dừng lại, và điều đó gần như trở thành một cơ chế phòng vệ theo bản năng.

I'm sure there will be many who react in that way, and then it will try to be covered. It's amazing how a press secretary, right after a tape is played, can say it didn't happen. Obviously, there is the will-to-ignorance among many people, as long as the ideal can be preserved. That ideal is narrow, it does not serve, it is false, and yet the people have such a passion to preserve it that they will sacrifice the truth to it.

Tôi chắc rằng nhiều người sẽ phản ứng như vậy, rồi người ta sẽ tìm cách che đậy sự việc. Thật đáng kinh ngạc khi một thư ký báo chí, ngay sau khi một bản ghi âm được phát, có thể nói rằng chuyện đó không hề xảy ra. Rõ ràng, nhiều người có ý chí muốn tiếp tục vô minh, miễn sao lý tưởng vẫn được bảo toàn. Lý tưởng ấy hạn hẹp, không phụng sự, lại sai lạc, nhưng người ta tha thiết gìn giữ nó đến mức sẵn sàng hi sinh sự thật cho nó.

That would be the negative reaction, but I do think it has had quite a profound effect on many people who have the tendency, at least to think. It's astonishing to see these guys come back again, 40 years later—or 50 years later, something like that. To see them again, serving the truth. I think they're playing their role, and maybe they can do it without irritation.

Đó sẽ là phản ứng tiêu cực, nhưng tôi thực sự nghĩ rằng nó đã tác động khá sâu sắc đến nhiều người ít nhất còn có khuynh hướng suy nghĩ. Thật đáng kinh ngạc khi thấy những người này trở lại sau 40 năm—hoặc 50 năm, khoảng chừng như vậy. Lại thấy họ phụng sự sự thật. Tôi nghĩ họ đang thực hiện vai trò của mình, và có lẽ họ có thể làm điều đó mà không bực tức.

Obviously, they can do it with indignation. Indignation is maybe another matter when you see a clear abuse which can be remedied. Where the irritation comes in is if you try to make people who are not there yet see your point of view and hold to your particular point of view. That can only come with later development. DK basically said it's going to be a long time before humanity can really respond to the occult point of view.

Dĩ nhiên, họ có thể làm điều đó với lòng phẫn nộ. Phẫn nộ có lẽ là chuyện khác khi các bạn thấy một sự lạm dụng rõ ràng có thể khắc phục. Sự bực tức xuất hiện khi các bạn cố khiến những người chưa đạt tới mức đó phải nhìn theo quan điểm của mình và giữ lấy quan điểm riêng ấy. Điều đó chỉ có thể đến qua sự phát triển về sau. Về cơ bản, Chân sư DK nói rằng còn phải mất một thời gian dài nữa nhân loại mới có thể thực sự đáp ứng với quan điểm huyền bí học.

Translation is certainly needed, but they're not being occultists. They're just being truth tellers, and that is so important. Many books are coming out to expose the lies. Now we see whether they can have a real effect on the passionate people who love their ideals more than the truth, or who have that tendency. It's an interesting period, isn't it?

Chắc chắn cần chuyển tải điều đó sang ngôn ngữ dễ hiểu, nhưng họ không hành động với tư cách những nhà huyền bí học. Họ chỉ là những người nói lên sự thật, và điều đó vô cùng quan trọng. Nhiều cuốn sách đang ra mắt để phơi bày những lời dối trá. Giờ đây, chúng ta sẽ xem chúng có thể thực sự tác động đến những người cuồng nhiệt, yêu lý tưởng của mình hơn sự thật, hoặc có khuynh hướng như vậy, hay không. Đây là một thời kỳ thú vị, phải không?

Karen: Goodness, and then we have all these fires going on here too, and it's very scary because they're pretty close. We have a lot of smoke. It's like the razor's edge here.

Karen: Trời ơi, rồi ở đây chúng ta còn đang có bao nhiêu đám cháy nữa, và rất đáng sợ vì chúng khá gần. Khói rất nhiều. Ở đây cứ như đang đứng trên lưỡi dao.

I wanted to mention also that many years ago, Scott Peck, who wrote a book called *The Road Less Traveled*, also wrote a book called *People of the Lie*, which was one of the most profound books I've ever read from a therapist who is a spiritual being. He talks about his experience in therapy with people about evil, and how there were those people who could not bring out some of their material, unredeemed aspects, their Dwellers, whatever, into the light. That was really the problem. They just could not bring in the light, and it was a choice, at least at

Tôi cũng muốn nhắc rằng nhiều năm trước, Scott Peck, tác giả cuốn sách mang tên *Con Đường Ít Người Đi*, còn viết một cuốn sách tên là *Những Kẻ Dối Trá*. Đó là một trong những cuốn sách sâu sắc nhất tôi từng đọc của một nhà trị liệu có đời sống tinh thần. Ông nói về trải nghiệm trị liệu liên quan đến cái ác, và về những người không thể đưa ra ánh sáng một số phương diện vật chất chưa được cứu chuộc của họ, những Kẻ Chận Ngõ của họ, hay bất cứ tên gọi nào khác. Đó thực sự là vấn đề. Họ hoàn toàn không thể đưa ánh sáng vào, và ít nhất ở một cấp độ nào đó,

some level, for those people who actually would refuse to do it.

đây là một lựa chọn của những người thực sự khước từ làm điều ấy.

MDR: It's often a question of courage. I was reading about the prerequisites for *the Reappearance of the Christ*, and there were five of them. Courage was the very first one.

MDR: Điều đó thường là vấn đề can đảm. Tôi đang đọc về những điều kiện tiên quyết cho *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, và có năm điều. Can đảm đứng đầu tiên.

I saw a video once of a compulsive liar. She was a woman who was obviously much afflicted by a negative aspect of the third ray. It was a compulsion not to speak the truth. One word after another, one sentence after another was a fabrication. It was like a kind of possession almost, or an obsession to lie. And it was astonishing, because sometimes people will tell a lie to protect themselves occasionally. But this was an ongoing, unrelenting lying to every proposal, every question—a deviation from the truth with every response.

Có lần tôi xem một video về một người nói dối do thôi thúc không cưỡng được. Đó là một phụ nữ rõ ràng chịu ảnh hưởng nặng nề của một phương diện tiêu cực thuộc cung ba. Bà bị thôi thúc phải nói sai sự thật. Hết từ này đến từ khác, hết câu này đến câu khác đều là bịa đặt. Gần như một dạng bị ám nhập, hay một nỗi ám ảnh phải nói dối. Điều đó thật đáng kinh ngạc, vì đôi khi người ta nói dối để bảo vệ mình. Nhưng ở đây là sự nói dối liên tục, không ngừng trước mọi đề xuất, mọi câu hỏi—mỗi lời đáp đều chệch khỏi sự thật.

Of course, it became obvious in the context of such a documentary, but it was a scary thing. There was just no heart energy in it at all, just a mental manipulation of the next untrue thing to be said. And I suppose there are people who go in that direction. Yet we're told the truth is going to make us free, and obviously the lie is imprisoning.

Dĩ nhiên, điều đó trở nên rõ ràng trong bối cảnh một bộ phim tài liệu như vậy, nhưng thật đáng sợ. Hoàn toàn không có chút năng lượng trái tim nào, chỉ có sự thao túng trí tuệ để tạo ra điều sai sự thật tiếp theo. Và tôi cho rằng có những người đi theo hướng ấy. Tuy nhiên, chúng ta được dạy rằng sự thật sẽ giải thoát chúng ta, và rõ ràng lời dối trá đang giam cầm con người.

So we have much to do in glamour-ridden America at the moment to see whether truth can prevail. And it's not alone—it's all over the world as well. In some places, telling the truth will mean your death. That's just established: you go against the strong man, you die. And there are people in the United States that would like to bring that particular response forward, the same as in these other dictatorships. So we're at a moment of choice, that's for sure.

Vì vậy, lúc này chúng ta còn nhiều việc phải làm ở nước Mỹ đầy ảo cảm để xem sự thật có thể thắng thế hay không. Và không chỉ riêng nơi đây—khắp thế giới cũng vậy. Ở một số nơi, nói lên sự thật đồng nghĩa với cái chết. Đó là điều đã thành lệ: chống lại kẻ nắm quyền bằng sức mạnh thì phải chết. Và ở Hoa Kỳ có những người muốn đưa chính cách phản ứng ấy vào thực tế, giống như ở những chế độ độc tài khác. Vì vậy, chắc chắn chúng ta đang ở thời điểm phải lựa chọn.

Tuija: I was thinking, going back to the moment, this is 19 years from the World Trade Center. There were again reports in Europe about the coronavirus and the constant meetings in the European Union, and how this thing, when we look globally, is now quietly, silently changing us.

Tuija: Tôi đang nghĩ, trở lại thời điểm này, đã 19 năm kể từ sự kiện Trung tâm Thương mại Thế giới. Ở châu Âu lại có những bản tin về vi-rút corona và những cuộc họp liên tục của Liên minh châu Âu, cũng như về cách điều này, khi nhìn trên phạm vi toàn cầu, đang lặng lẽ, âm thầm thay đổi chúng ta.

It is a huge change in the global consciousness, which is a wonderful thing in that sense. It is also now calling the disciples to find new ways, and very serious ways we have to think, because we must be able now to take care of our part.

Đó là một thay đổi to lớn trong tâm thức toàn cầu, và theo nghĩa ấy, đây là điều tuyệt vời. Giờ đây, nó cũng đang kêu gọi các đệ tử tìm những cách thức mới, và chúng ta phải suy nghĩ hết sức nghiêm túc, vì lúc này chúng ta phải có khả năng đảm đương phần việc của mình.

Nobody knows what kind of things have to be decided, which will be the solution for this. There is not at the moment any overall solution; it is something about the psyche of humanity having to be changed.

Không ai biết cần quyết định những gì, điều gì sẽ là giải pháp cho việc này. Hiện chưa có một giải pháp tổng thể nào; vấn đề có liên quan đến việc đời sống tâm lý của nhân loại phải thay đổi.

One part of what is forcing us to cooperate is that this psyche is changing. Also, there was the report—what do you call these animals with backbones? Vertebrates.

Một phần điều đang buộc chúng ta hợp tác là đời sống tâm lý ấy đang thay đổi. Ngoài ra còn có bản báo cáo—những động vật có xương sống ấy gọi là gì nhỉ? Động vật có xương sống.

Animals with backbones: the rate has been going so quickly down, so they are diminishing.

Động vật có xương sống: số lượng của chúng đang giảm rất nhanh, nên chúng ngày càng ít đi.

What does it mean? It is a big question. World Wildlife Fund was reporting that a few days ago, and in Southern America, 97%, the vertebrate animals are decreasing and diminishing. I was thinking then—

Điều đó có nghĩa là gì? Đây là một câu hỏi lớn. Quỹ Quốc tế Bảo vệ Thiên nhiên đã báo cáo điều đó vài ngày trước, và ở Nam Mỹ, các động vật có xương sống đang suy giảm tới 97%. Khi ấy tôi đang nghĩ—

MDR: Increasing, you are saying? The deaths are increasing, right?

MDR: Em nói là tăng lên à? Số lượng chết đang tăng lên, đúng không?

Tuija: No, not increasing: decreasing, going down. The amount of them, all around the world, but in Southern America, 97% going down.

Tuija: Không, không phải tăng lên: giảm đi, đi xuống. Số lượng của chúng trên khắp thế giới, nhưng ở Nam Mỹ thì giảm tới 97%.

It is a huge number, and when we think of going back to the return of the Solar Angels, there was also a huge change on Earth.

Đó là một con số khổng lồ, và khi nghĩ trở lại sự trở về của các Thái dương Thiên Thần, lúc ấy cũng đã có một thay đổi to lớn trên Trái Đất.

What kinds of things are now happening? What are those which are human-based? What is this bigger movement? The fires: when we look again at the fires, we see that our globe is in such big turmoil and such huge change. We disciples have to find out what we must do. I am still thinking about what I have been lately pointing out: what DK said about the healing energy which should be flowing through the disciples is gained by love and joy.

Giờ đây, những điều gì đang xảy ra? Những điều nào bắt nguồn từ con người? Sự vận động lớn hơn này là gì? Những đám cháy: khi nhìn lại những đám cháy, chúng ta thấy bầu hành tinh của mình đang trải qua biến động lớn lao và thay đổi vô cùng to lớn. Chúng ta, những đệ tử, phải tìm ra điều mình cần làm. Tôi vẫn đang nghĩ về điều gần đây mình thường nêu ra: lời Chân sư DK nói rằng năng lượng chữa lành cần tuôn chảy qua các đệ tử được đạt tới nhờ tình thương và sự hoan hỉ.

These are the two qualities which are bringing the hierarchical healing, leading to magnetic living. I think this magnetic living for us is a big thing: how to find that real state within us, that we find that quality of soul within us, that it is a true thing.

Đây là hai phẩm tính mang lại sự chữa lành của Thánh đoàn, dẫn đến lối sống có từ tính. Tôi nghĩ lối sống có từ tính này là một điều lớn lao đối với chúng ta: làm sao tìm được trạng thái chân thực ấy bên trong mình, tìm được phẩm tính linh hồn ấy trong mình, để đó là một điều có thật.

We can talk all kinds of theories, but if we cannot manifest that through us and bring it forth in true manners, then that is not happening. I think that is a good goal for every one of us to contemplate: am I vibrating this joy within me? Is our group vibrating the joy and the love out, and then the actions of love? Because somehow we...

Chúng ta có thể nói đủ mọi lý thuyết, nhưng nếu không thể biểu hiện điều đó qua chính mình và đưa nó ra một cách chân thực, thì điều đó chưa diễn ra. Tôi nghĩ đây là một mục tiêu tốt để mỗi người chúng ta chiêm ngưỡng: tôi có đang rung động sự hoan hỉ này trong mình không? Nhóm chúng ta có đang lan tỏa rung động của sự hoan hỉ và tình thương, rồi thể hiện qua những hành động yêu thương không? Vì bằng cách nào đó, chúng ta...

MDR: I think you are pointing towards initiatory consequences on our planet. There have been, I think, some paleontologists who are studying the different forms of life at different periods, and they have noted periods of great extinction occur where many species are decreasing or dying out. This has brought forward the question of whether we are passing through or preparing to pass through another such a period of extinction.

MDR: Anh nghĩ em đang hướng tới những hệ quả điểm đạo trên hành tinh chúng ta. Anh nghĩ có một số nhà cổ sinh vật học đang nghiên cứu các hình thái sự sống trong những thời kỳ khác nhau, và họ đã ghi nhận những thời kỳ đại tuyệt chủng, khi nhiều loài suy giảm hoặc biến mất. Điều này đặt ra câu hỏi liệu chúng ta đang trải qua hay đang chuẩn bị bước vào một thời kỳ tuyệt chủng khác như vậy hay không.

Some of it is human abuse, but others of it have to do with the Logos looking for new forms through which to express. When you see some of these really ancient forms that have somehow been preserved, you wonder how much longer they will be preserved. Humanity does everything to maintain the diversity, but there are definitely forms of animal life that go way back, even to reptilian dinosaur days, and to the period of huge mammals.

Một phần là do sự lạm dụng của con người, nhưng những phần khác liên quan đến việc Thượng đế tìm kiếm những hình tướng mới để biểu lộ. Khi nhìn một số hình tướng thực sự cổ xưa ấy, bằng cách nào đó vẫn được bảo tồn, người ta tự hỏi chúng còn được bảo tồn bao lâu nữa. Nhân loại làm mọi cách để duy trì sự đa dạng, nhưng chắc chắn có những hình thái sự sống động vật đã có từ rất xa xưa, thậm chí từ thời khủng long bò sát và thời kỳ những loài thú có vú khổng lồ.

Of course, look at the human attitude to take the DNA of a mammoth and try to revive the mammoth form, which has rightly passed out of incarnation. We don't have the occult knowledge about that, and we need to know what is our responsibility. What is the initiatory passing through periods of extinction, for the changes of forms, engineered by the Planetary Logos—we don't know.

Dĩ nhiên, hãy nhìn thái độ của con người khi lấy ADN của một con voi ma mút và cố phục hồi hình tướng voi ma mút, vốn đã rời khỏi sự lâm phàm đúng lúc của nó. Chúng ta không có tri thức huyền bí về điều đó, và chúng ta cần biết trách nhiệm của mình là gì. Việc trải qua những thời kỳ tuyệt chủng mang tính điểm đạo, nhằm thay đổi các hình tướng dưới sự điều hành của Hành Tinh Thượng đế, thực chất là gì—chúng ta không biết.

Tuija: But through that, we see that kind of period we are living, that there is a huge change going through humanity at the moment, and what is our place in that, how we are helping to find the real answers, what has to be found by humanity?

Tuija: Nhưng qua đó, chúng ta thấy mình đang sống trong một thời kỳ như thế nào, rằng lúc này nhân loại đang trải qua một thay đổi to lớn, và vị trí của chúng ta trong đó là gì, chúng ta đang giúp tìm ra những câu trả lời thực sự ra sao, nhân loại cần tìm ra điều gì?

MDR: There was a statement that the war and some of these epidemics are being used to eliminate human forms that are no longer fit. I thought that's a pretty cruel thing, but apparently necessary for the future of humanity. The whole idea is that a worldwide epidemic, one of its purposes, is to be rid of forms that must not persist — and who knows on what basis that judgment is made?

MDR: Có một phát biểu rằng chiến tranh và một số trận dịch này đang được dùng để loại bỏ những hình tướng con người không còn thích hợp. Tôi đã nghĩ đó là một điều khá tàn nhẫn, nhưng có vẻ cần thiết cho tương lai nhân loại. Toàn bộ ý tưởng là một trận dịch trên toàn thế giới có một trong những mục đích là loại bỏ những hình tướng không được tiếp tục tồn tại—và ai biết sự phán xét ấy dựa trên cơ sở nào?

MDR: We do know there are people who survive it and others who do not.

MDR: Chúng ta biết có những người sống sót và những người khác thì không.

Tuija: I think the form we are talking about is on a very microscopic level, and also the form of the emotional body: breaking those kinds of fixed forms which are stopping the soul from descending.

Tuija: Tôi nghĩ hình tướng chúng ta đang nói đến nằm ở một cấp độ vô cùng vi mô, và còn là hình tướng của thể cảm dục: phá vỡ những hình tướng cố định đang ngăn linh hồn giáng xuống.

We have to look in every single way at how the soul is now being expressed. Is it being expressed? Is that being stopped? The disciples are at such a crucial point in that destruction of the lower forms that, if we are not able to hold this vibration of love and joy —they might sound very... how would I call that? We are not recognizing those. We are living our lives, we work and we meditate, but we have to very carefully start to look at what is that quality coming through our groups.

Chúng ta phải xem xét từ mọi phương diện xem linh hồn hiện đang biểu lộ ra sao. Linh hồn có đang biểu lộ không? Điều đó có đang bị ngăn cản không? Các đệ tử đang ở một thời điểm then chốt trong sự hủy diệt những hình tướng thấp, đến mức nếu chúng ta không thể duy trì rung động của tình thương và sự hoan hỉ này—những điều ấy nghe có vẻ rất... tôi nên gọi là gì nhỉ? Chúng ta không nhận ra chúng. Chúng ta sống cuộc sống của mình, làm việc và tham thiền, nhưng chúng ta phải bắt đầu xem xét thật cẩn thận phẩm tính nào đang truyền qua các nhóm của mình.

Have we moved forward in that real achievement of being able to create this magnetic point? It is a qualitative point. Those are the things which are affecting the lower lives, and I think there is something very big for us: we have to find now the livingness in everything. We actually create the field of that, which is going to affect

Chúng ta đã tiến lên trong việc thực sự đạt được khả năng tạo ra điểm từ tính này chưa? Đó là một điểm về phẩm tính. Chính những điều ấy tác động đến các sự sống thấp, và tôi nghĩ có một điều rất lớn lao dành cho chúng ta: giờ đây, chúng ta phải tìm ra sức sống trong mọi sự. Chúng ta thực sự tạo ra trường năng lượng ấy, rồi trường đó sẽ tác động đến

those who are directing in lawmaking, directing humanity.

những người đang chỉ đạo việc lập pháp, đang dẫn dắt nhân loại.

I mean the actual human beings in governments and in the places where they are giving information to people. That kind of background work is so important for us, that we are able to hold something higher in a real sense. We need to find that real transformation in us, that we do that.

Tôi muốn nói đến những con người thực tế trong các chính phủ và tại những nơi cung cấp thông tin cho người dân. Công việc âm thầm ấy rất quan trọng đối với chúng ta, để chúng ta có thể thực sự duy trì một điều gì cao hơn. Chúng ta cần tìm ra sự chuyển đổi thực sự trong mình, để thực hiện điều đó.

MDR: This is the reference to which it seems like a very harsh kind of reference. It's in *Rays and the Initiations*.

MDR: Đây là đoạn dẫn chiếu có vẻ rất khắc nghiệt ấy. Nó nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

One of the purposes lying behind the present holocaust (World War II) has been the necessity for the destruction of inadequate forms. This destruction could have been brought about by an act of God, such as a great natural catastrophe or a universal epidemic, and such had been the original intention. Humanity was, however, swept by forces that carried in themselves the seeds of destruction, and there was that in humanity which responded to those forces. Therefore the Law of destruction was permitted to work through humanity itself, and men are now destroying the forms through which many masses of men are functioning. This is both a good and a bad thing, viewed from the evolutionary angle. It is nevertheless a fact which cannot be gainsaid, and the problem, therefore, confronting the Custodians of the Will, working through the Custodians of the Plan, is to bring good out of the evil which man has wrought, and thus gear events to the larger issues.

Một trong những mục đích đằng sau cuộc tàn sát hiện nay (Thế chiến II) là nhu cầu hủy diệt những hình tướng không thích hợp. Một hành động của Thượng đế, chẳng hạn một thảm họa thiên nhiên lớn hoặc một trận dịch toàn cầu, có thể đã gây ra sự hủy diệt này, và đó vốn là ý định ban đầu. Tuy nhiên, những mãnh lực mang trong chúng các hạt giống hủy diệt đã cuốn nhân loại đi, và trong nhân loại có điều gì đó đáp ứng với những mãnh lực ấy. Vì vậy, Định luật hủy diệt được phép hoạt động qua chính nhân loại, và giờ đây con người đang hủy diệt những hình tướng mà qua đó đông đảo quần chúng đang hoạt động. Nhìn từ góc độ tiến hoá, đây vừa là điều tốt vừa là điều xấu. Tuy nhiên, đó là một sự thật không thể phủ nhận; vì vậy, vấn đề đặt ra trước các Đấng Gìn Giữ Ý Chí, hoạt động qua các Đấng Gìn Giữ Thiên Cơ, là làm nảy sinh điều thiện từ cái ác do con người gây ra, qua đó hướng các biến cố phục vụ những vấn đề lớn hơn.

This particular paragraph also shows an angle that has to be considered by the wielders of will on a very high level, and it seems very harsh and very cruel. We make

Đoạn văn này cũng cho thấy một góc nhìn mà những Đấng vận dụng ý chí ở cấp độ rất cao phải cân nhắc, và nó có vẻ rất khắc nghiệt, rất tàn nhẫn. Chúng ta cố gắng bằng

every attempt to preserve the form not only of animals, whose time may have come, but of human beings who should not be—certain types of human forms maybe should not be perpetuated.

mọi cách để bảo tồn hình tướng không chỉ của những động vật có lẽ đã đến lúc phải ra đi, mà cả của những con người lẽ ra không nên—có lẽ một số loại hình tướng con người không nên tiếp tục được duy trì.

Along with what you say, which I think is very accurate about the love and joy, energy, and the decisions which people in power will make according to the spread of that energy, the counterbalance is this ray one attitude, which seems to be operating even right now.

Cùng với điều em nói, mà anh nghĩ rất chính xác, về năng lượng tình thương và sự hoan hỉ, cùng những quyết định mà người nắm quyền sẽ đưa ra tùy theo sự lan tỏa của năng lượng ấy, đối trọng là thái độ cung một này, dường như đang hoạt động ngay lúc này.

Tuija: What I am now trying to point out is that I think the solution is at that attitude level. We cannot find these concrete, immediate solutions, because this change is so huge. I think we have to go into another step of that, and I think there is something always in life: if we study what Christ was teaching to his disciples, he was pointing out to go within and realize that the Kingdom of God is within. In that realization comes some kind of strength and power which cannot be bent under, let's say, depression.

Tuija: Điều tôi đang cố nêu ra là tôi nghĩ giải pháp nằm ở cấp độ thái độ ấy. Chúng ta không thể tìm ra những giải pháp cụ thể, tức thời, vì sự thay đổi này quá to lớn. Tôi nghĩ chúng ta phải tiến sang một bước khác, và tôi nghĩ trong cuộc sống luôn có một điều: nếu nghiên cứu những gì Đức Christ đã dạy các đệ tử của Ngài, chúng ta thấy Ngài chỉ dẫn họ đi vào bên trong và nhận ra rằng Thiên Giới ở bên trong. Trong sự nhận biết ấy xuất hiện một sức mạnh và quyền năng nào đó không thể bị sự trầm cảm khuất phục.

I saw one documentary telling about the depression at the moment in the Western world, which is huge. There are all kinds of depressions—"named depression," or pregnancy, getting old, not having work, the global threats, and all kinds of things. There is this kind of cloud, when we talk about these glamours, this kind of cloud in front of us.

Tôi đã xem một phim tài liệu nói về tình trạng trầm cảm hiện nay ở thế giới phương Tây, vốn rất nghiêm trọng. Có đủ mọi dạng trầm cảm—"trầm cảm có tên gọi", hoặc do mang thai, già đi, không có việc làm, những mối đe dọa toàn cầu, và đủ mọi điều khác. Có một dạng đám mây như vậy, khi chúng ta nói về những ảo cảm này, một dạng đám mây trước mặt chúng ta.

What do we disciples do? There are those methods we do in meditation, but I think it is very important for us to study our own so-called normal states: where are we? Are we concerned? Are we worried? Are we creating more of this uncertainty? Rather, simply

Chúng ta, những đệ tử, làm gì? Có những phương pháp chúng ta thực hành trong tham thiền, nhưng tôi nghĩ điều rất quan trọng là nghiên cứu những trạng thái được gọi là bình thường của chính mình: chúng ta đang ở đâu? Chúng ta có bận tâm không? Có

stand in what DK was saying: Christ did not bother about this analytical brain stuff; he just went to work with love. The disciple ought to stand—not look down, up, sideways—but stand in this energy of joy and love, so that the healing energy from Hierarchy can enter in.

lo lắng không? Có đang tạo thêm sự bất định này không? Thay vào đó, chỉ cần đứng vững trong điều Chân sư DK đã nói: Đức Christ không bận tâm đến những hoạt động phân tích của bộ não; Ngài chỉ bắt tay vào công việc với tình thương. Đệ tử cần đứng vững—không nhìn xuống, nhìn lên hay nhìn sang hai bên—mà đứng vững trong năng lượng của sự hoan hỉ và tình thương này, để năng lượng chữa lành từ Thánh đoàn có thể đi vào.

MDR: I think one cannot go wrong with that attitude. Thank you, Tuija.

MDR: Tôi nghĩ với thái độ ấy thì không thể sai lầm. Cảm ơn em, Tuija.

Ann Veronica asks: Couldn't the Esoteric United Nations give some days of meditation for the lower kingdoms, such as the animal and plant kingdoms?

Ann Veronica hỏi: Liên Hiệp Quốc Nội Môn có thể dành một số ngày tham thiền cho các giới thấp, chẳng hạn giới động vật và giới thực vật, được không?

MDR: Sure, the answer is yes, and there is a whole ecosystem. It is coming.

MDR: Chắc chắn, câu trả lời là có, và có cả một hệ sinh thái. Điều đó sắp đến.

Tuija: It is coming. Thank you for this question. It has been a long time in my mind, and it is coming very soon.

Tuija: Điều đó sắp đến. Cảm ơn bạn về câu hỏi này. Tôi đã nghĩ về điều đó từ lâu, và nó sẽ đến rất sớm.

MDR: There is your answer, Ann Veronica, because we have to have this cooperation between the kingdoms, for which man is the Macrocosm. We will find a way for that to play into the picture.

MDR: Đó là câu trả lời dành cho bạn, Ann Veronica, vì chúng ta phải có sự hợp tác này giữa các giới, mà đối với chúng, con người là Đại thiên địa. Chúng ta sẽ tìm cách đưa điều đó vào công việc chung.

Tuija: Tomorrow in Soul of Nations we will work a little bit that way. It will be a broadcast, a morning broadcast, I believe.

Tuija: Ngày mai, trong Linh Hồn Các Quốc Gia, chúng ta sẽ làm việc đôi chút theo hướng đó. Tôi tin đó sẽ là một buổi phát sóng vào buổi sáng.

Meditation – Tham thiền

Let's get on to our work with the meditation we're going to do. Our glamour is lying, even pathological lying.

Chúng ta hãy bắt đầu công việc với bài thiền sắp thực hiện. Ảo cảm của chúng ta là nói dối, thậm chí nói dối bệnh lý.

There's so much of it now. It's just thick. I read yesterday somewhere that if that lie or those lies which Woodward exposed had not been told, 180,000 of the 190,000 dead in the United States could have been saved.

Hiện nay điều đó quá nhiều, dày đặc. Hôm qua, tôi đọc ở đâu đó rằng nếu lời dối trá hay những lời dối trá mà Woodward phơi bày đã không được nói ra, thì 180.000 trong số 190.000 người chết tại Hoa Kỳ có thể đã được cứu sống.

The lie or the lies, according to this estimation, and the refusal to take action based on truth, has killed 180,000 people. Now, you can believe or not believe, and it can be investigated. But that is an extraordinary indictment, showing the even homicidal effects of that kind of misrepresentation of the truth.

Theo ước tính này, lời dối trá hay những lời dối trá ấy, cùng việc từ chối hành động dựa trên sự thật, đã giết chết 180.000 người. Các bạn có thể tin hoặc không tin, và điều đó có thể được điều tra. Nhưng đây là một cáo trạng hết sức nghiêm trọng, cho thấy những tác động thậm chí gây chết người của kiểu bóp méo sự thật ấy.

How much is it going on in the other countries where concealment is occurring? Probably nowhere near as much, but to a certain extent, yes, also. So, we're going to deal on this September 11th day, which was basically one lunar nodal cycle ago.

Điều đó đang diễn ra đến mức nào ở những quốc gia khác có sự che giấu? Có lẽ không nhiều đến thế, nhưng có, cũng xảy ra ở một mức độ nhất định. Vì vậy, chúng ta sẽ xử lý điều này vào ngày 11 tháng 9 này, về cơ bản là đúng một chu kỳ giao điểm Mặt Trăng kể từ sự kiện ấy.

The lunar nodes that have so much to do with fate, they do make the complete circle in about 19 years. So, there we are. And we'll get into this now.

Các giao điểm Mặt Trăng, vốn liên quan rất nhiều đến số mệnh, hoàn tất một vòng trong khoảng 19 năm. Chúng ta đang ở thời điểm ấy. Và giờ đây chúng ta sẽ bắt đầu.

So, our glamour is lying. The reason for it, and even pathological lying, which when some people take it too far, it just goes that way. And there's no way then to correct the tendency.

Ảo cảm của chúng ta là nói dối. Nguyên do của nó, và cả nói dối bệnh lý, khi một số người đi quá xa, thì nó cứ phát triển theo hướng ấy. Khi đó, không còn cách nào sửa chữa khuynh hướng này.

Trước hết, chúng ta sẽ có một khoảng im lặng. Chúng ta quy tụ trong sự im lặng này.

So, we'll have some silence first. We gather in this silence. It brings us together in unity and to the borderland of synthesis.

Nó đưa chúng ta đến với nhau trong sự hợp nhất và tới miền giáp ranh của sự tổng hợp.

So, in this silence, we are gathering together as an effective instrument to be used in the dissipation of glamour. At this time, and at all heavily glamorous times, it is a dangerous preoccupation. So, we use the protective formula, which DK has suggested, using the long-armed cross of brow, heart, left eye, right eye.

Trong sự im lặng này, chúng ta đang quy tụ thành một công cụ hữu hiệu để sử dụng vào việc làm tiêu tan ảo cảm. Vào lúc này, cũng như mọi thời điểm ảo cảm dày đặc, đây là một công việc nguy hiểm. Vì vậy, chúng ta dùng công thức bảo vệ mà Chân sư DK đã gợi ý, sử dụng thập giá có các nhánh dài nối trán, tim, mắt trái, mắt phải.

We trace the cross, allowing the light to emerge between these points.

Chúng ta vạch thập giá, để ánh sáng xuất hiện giữa những điểm này.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Then we trace our individual cross. The group cross appears, representing all of us.

Rồi chúng ta vạch thập giá riêng của mình. Thập giá nhóm xuất hiện, đại diện cho tất cả chúng ta.

Then we focus the dual light of matter and mind on the mental plane. Use the imagination to do this, and we blend those two lights on the mental plane, the vital matter and the reasoning mind. We seek to recognize soul light also, and bring that soul light also to the mental plane, where it joins the other two lights, and the three merge as one.

Rồi chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ trên cõi trí. Hãy dùng sự tưởng tượng để thực hiện điều này, và chúng ta hòa trộn hai ánh sáng ấy trên cõi trí: vật chất sống động và trí tuệ suy luận. Chúng ta cũng tìm cách nhận biết ánh sáng linh hồn, đưa ánh sáng linh hồn ấy lên cõi trí, nơi nó kết hợp với hai ánh sáng kia, và cả ba hòa làm một.

We get the feeling of that merging of the triple light into one light. Vital soul-inspired thought. And then we say,

Chúng ta cảm nhận sự hòa nhập của ánh sáng tam phân ấy thành một ánh sáng duy nhất. Tư tưởng sống động được linh hồn truyền cảm hứng. Rồi chúng ta nói,

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Each of us is armed with this triple light, from which our searchlight will go forth onto the astral plane as we say the words of the formula, the great searchlight and light of dissipation being activated and turned toward the astral plane.

Mỗi người chúng ta đều được trang bị ánh sáng tam phân này, từ đó luồng đèn pha của chúng ta sẽ chiếu đến cõi cảm dục khi chúng ta đọc những lời của công thức; luồng đèn pha lớn và ánh sáng làm tiêu tan được khơi hoạt và hướng về cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we are behind and within the beam and that beam is focused on the astral plane and that beam will find the area of glamour that we wish to focus on and will offer its dissipatory strength to the process.

Chúng ta ở phía sau và bên trong luồng sáng ấy; luồng sáng tập trung trên cõi cảm dục, tìm đến vùng ảo cảm mà chúng ta muốn tập trung vào, và góp sức mạnh làm tiêu tan của nó vào tiến trình này.

But we will strengthen the beam with our will, the spiritual will, so that it can withstand the encounter with glamour and we say

Nhưng chúng ta sẽ tăng cường luồng sáng bằng ý chí của mình, ý chí tinh thần, để nó có thể đứng vững khi gặp ảo cảm, và chúng ta nói

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So we're going to throw that beam upon the glamour to be dissipated and this glamour, the glamour of lying, of misrepresenting the truth even as one knows it, definite manipulation of truth in the form of the lie. With that in mind and with our beam seeking out the tendency to lie, the impulse to lie, seeking that out and working to weaken it and dissipate it, we will say these Words of Power.

Chúng ta sẽ chiếu luồng sáng ấy lên ảo cảm cần làm tiêu tan; đây là ảo cảm nói dối, xuyên tạc sự thật ngay cả khi người nói biết rõ sự thật ấy, cố ý thao túng sự thật dưới hình thức lời dối trá. Với điều đó trong trí, và với luồng sáng đang tìm đến khuynh hướng nói dối, sự thôi thúc nói dối, tìm đến nó và làm suy yếu, làm tiêu tan nó, chúng ta sẽ đọc những Quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm nói dối.

So with that in mind and with our beam seeking out the tendency to lie, the impulse to lie, seeking that out.

Với điều đó trong trí, và với luồng sáng đang tìm đến khuynh hướng nói dối, sự thôi thúc nói dối, tìm đến nó.

The power of our united light negates the quality of this glamour of lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm nói dối này tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we will take our five minutes of silence and of intensity of purpose, and we'll see the work proceeding. So let us do that and we will use the formula, the Word of Power here and proceed as we think may be best.

Giờ đây, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, và hình dung công việc đang tiến triển. Chúng ta hãy thực hiện điều đó, sử dụng công thức, Quyền năng từ ở đây, và tiến hành theo cách mình cho là tốt nhất.

So five minutes of silence and intensity of purpose as we work at the dissipation of this glamour of misrepresenting the truth, of lying. And so we think that we have done a little bit to help weaken the hold which this tendency has upon the mind of man, particularly upon the throat center, the

Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt khi chúng ta làm việc để làm tiêu tan ảo cảm xuyên tạc sự thật, ảo cảm nói dối này. Chúng ta nghĩ rằng mình đã góp một phần nhỏ giúp làm suy yếu sự kìm giữ của khuynh hướng ấy đối với thể trí con người, đặc biệt là trung tâm cổ họng, bộ não. Nhìn chung, trái tim

brain. Generally the heart doesn't lie, but the solar plexus in combination with the throat center and the brain, that's where the manipulation occurs.

không nói dối, nhưng tùng thái dương kết hợp với trung tâm cổ họng và bộ não là nơi sự thao túng diễn ra.

The sun of truth will prevail. We will add what we can to that victory, which eventually will occur. We withdraw our beam from the astral plane back to the mental plane and we shut that beam down and return the lights to their places, proper places.

Mặt trời sự thật sẽ thắng thế. Chúng ta sẽ đóng góp những gì có thể vào chiến thắng cuối cùng ấy. Chúng ta thu luồng sáng từ cõi cảm dục trở về cõi trí, ngừng luồng chiếu ấy và đưa các ánh sáng về đúng vị trí của chúng.

It never hurts, I think, to assert the positive result of having worked in this way, which will mean that the radiant sun of truth shines brighter through the remaining mists and fogs and clouds, which have been weakened and that sun of truth characterizes the interplay between people and a certain fearlessness develops which shows that we have overcome the fear of truth. Let us sound the OM together, from the mind, through the astral body, through the etheric body and physical brain, showing that some positive effect has occurred. OM.

Tôi nghĩ việc khẳng định kết quả tích cực của công việc theo cách này luôn hữu ích; điều đó có nghĩa là mặt trời sự thật rạng ngời chiếu sáng hơn qua những lớp sương mù và mây còn sót lại, vốn đã suy yếu, và mặt trời sự thật ấy trở thành nét đặc trưng trong sự tương tác giữa con người; một sự vô úy nào đó phát triển, cho thấy chúng ta đã vượt qua nỗi sợ sự thật. Chúng ta hãy cùng xướng linh từ OM, từ thể trí, qua thể cảm dục, qua thể dĩ thái và bộ não hồng trần, cho thấy một tác động tích cực nào đó đã xảy ra. OM.

Every day and every week together we do our best to contribute to the necessary clarification and revelation.

Mỗi ngày và mỗi tuần, chúng ta cùng làm hết sức mình để góp phần vào sự làm sáng tỏ và sự mặc khải cần thiết.

Tonight it's a Zoom webinar at 5 p.m. and we will be getting into *A Treatise on Cosmic Fire*: the latent heat and the active heat, the fire of dense matter and the radiatory fire of the etheric levels, the kind of foundation, the material support for all that is occurring subjectively. Anyway, thank you for being with us, meditating with us, and the communications group will continue to do its best to bring to you the opportunity to approach the Ageless Wisdom in various ways. It is not just the ones that we are doing here from the Temple of Silence, but other

Tối nay có một buổi hội thảo trực tuyến trên Zoom lúc 5 giờ chiều, và chúng ta sẽ đi vào *Luận về Lửa Vũ Trụ*: nhiệt tiềm ẩn và nhiệt hoạt động, lửa của vật chất đậm đặc và lửa bức xạ của các cõi phụ dĩ thái, một dạng nền tảng, sự nâng đỡ vật chất cho tất cả những gì đang diễn ra ở phương diện chủ quan. Cảm ơn các bạn đã hiện diện và tham thiền cùng chúng tôi; nhóm truyền thông sẽ tiếp tục cố gắng hết sức để mang đến cho các bạn cơ hội tiếp cận Minh Triết Ngàn Đời bằng nhiều cách khác nhau. Không chỉ có những chương trình chúng tôi đang thực hiện ở đây từ Đền

members of the Morya Federation are offering their webinars and broadcasts.

Im Lặng, mà những thành viên khác của Liên đoàn Morya cũng đang tổ chức các buổi hội thảo trực tuyến và phát sóng của họ.

We have a pretty strong, pretty rich offering to help us continue to strengthen our spirituality. So lots of love, many blessings, and we'll be back with you later today, but on the Zoom channel. Meanwhile, this will be converted and we'll be appearing on Makara.

Chúng ta có một chương trình khá mạnh mẽ, khá phong phú để giúp tiếp tục củng cố đời sống tinh thần của mình. Xin gửi nhiều tình thương và phúc lành, chúng tôi sẽ trở lại với các bạn vào cuối ngày hôm nay, trên kênh Zoom. Trong thời gian đó, bản này sẽ được chuyển đổi và chúng ta sẽ xuất hiện trên Makara.

All the best to you. Bye for now.

Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Xin tạm biệt.

Commentary GAW 159

Tóm Tắt

Thao túng và sự tước đoạt quyền biểu đạt ý chí

Thao túng sắp đặt con người và hoàn cảnh để một số ý chí thắng thế, trong khi những người khác mất cơ hội biểu đạt nguyện vọng và lựa chọn của mình. Đây là một dạng đánh cắp cơ hội và áp chế ý chí, được liên hệ với mặt tiêu cực của cung ba. Cuộc khủng hoảng hiện tại được nhìn nhận như một biểu hiện của sự lạm dụng quyền lực ấy.

Chiến trường giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Sân khấu thế giới biểu hiện cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và Thiên Thần của Hiện Diện gắn với linh hồn nhân loại; cuộc chiến tương tự cũng diễn ra trong cá nhân và quốc gia. Công việc phụng sự gồm tạo những điều kiện để các Mãnh Lực Ánh sáng thắng các mãnh lực ác, đồng thời giáo dục nhân loại phân biện giữa tinh thần và chủ nghĩa duy vật, chia sẻ và tham lam, tình huynh đệ và chia rẽ, toàn thể và bộ phận. Khả năng tiếp nhận những phân biệt này tùy thuộc trình độ tiến hóa và nền giáo dục, nên cách trình bày cần khéo léo và đánh thức được lý tưởng nơi người nghe.

Trực giác phá tan ảo tưởng

Theo Chân sư DK, năng lượng trực giác sẽ dần phá tan ảo tưởng thế giới và làm gia tăng mạnh mẽ hàng ngũ các điểm đạo đồ. Trực giác có trọng tâm trong Tam Nguyên Tinh Thần và bao hàm điều Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp, vượt quá việc chỉ sử dụng thể trí. Bình luận liên hệ trực giác với cung bốn và nhận xét rằng nhân loại thường phải trải qua xung đột, đau khổ rồi mới nhận ra sai lầm. Khả năng tiên liệu của dấu hiệu Nhân Mã được đề xuất như một phương tiện giúp thấy trước hậu quả của những lựa chọn liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình và Sao Thổ.

Ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm

Hoạt động của ánh sáng, thông qua năng lượng soi sáng, làm tiêu tan ảo cảm thế giới và đưa hàng nghìn người vào Con Đường Đệ Tử. Một cách diễn giải được đề xuất là người trên Con Đường Dự Bị phải vượt qua ảo cảm để trở thành đệ tử thực sự, với trọng tâm trí tuệ rõ hơn. Sự phân biệt thực hành là dùng trực giác phá tan ảo tưởng và dùng thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm; khả năng liên hệ quá trình thứ nhất với cung bốn và quá trình thứ hai với cung năm vẫn được nêu như suy luận.

Cảm hứng giải tỏa sức hút của ảo lực

Năng lượng cảm hứng dùng sức mạnh quét sạch của nó để rút sinh lực hoặc loại bỏ sức hấp dẫn của ảo lực và chất liệu, như một luồng gió, qua đó đưa vô số người vào Con Đường Dự Bị. Thể dĩ thái cung cấp sinh lực, nhưng những tình trạng hỗn loạn trong đó có thể ngăn chặn năng lượng cao hơn. Bốn màn che được nhắc đến gồm xung động, xuyên tạc qua phóng đại hoặc giảm nhẹ, chia rẽ và khát vọng nhiều nhưng hành động ít. Ba tác động của trực giác, ánh sáng và cảm hứng vì vậy hỗ trợ những giai đoạn phát triển khác nhau của người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ.

Vì sao ảo cảm đặc biệt mạnh

Ảo cảm được xem là trở ngại nổi bật vì hành tinh còn mang vấn đề phàm ngã và chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, trong khi hệ mặt trời nhấn mạnh mạnh mẽ phương diện cảm xúc. Các

con số được dẫn là 140 tỷ đơn vị thiên thần so với 60 tỷ đơn vị nhân loại, tương đương tỷ lệ 2⅓, với các thiên thần cảm xúc thuộc dòng Agnisurya giữ ảnh hưởng đặc biệt. Kỹ Thuật Ánh sáng được liên hệ với Sao Kim và linh hồn cung năm của hành tinh này. Sao Kim được mô tả là hành tinh tiến bộ nhanh nhất trong hàng ngũ hành tinh, tương ứng với vị trí của Đức Christ trong nhân loại.

Sự sống mới và việc đánh bại chủ nghĩa duy vật

Theo văn bản Chân sư DK, việc giải phóng sự sống mới vào hành tinh đòi hỏi sự thất bại hoàn toàn của phe Trục và những công cuộc kiến thiết của các nước Đồng Minh nhằm phục hồi trật tự thế giới trên nền tảng giá trị tinh thần. Dòng năng lượng mới của thời đại dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với phụng sự và Người Phụng Sự Thế Gian. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các khuynh hướng phát xít và những mặt tiêu cực của phàm ngã đang trỗi dậy trở lại, khiến yêu cầu đánh bại tính ích kỷ và chủ nghĩa duy vật vẫn còn cấp thiết. Tam giác ác được dẫn theo Chân sư DK gồm Trung Đông, một điểm không được xác định tại Trung Âu và Hoa Kỳ; việc đặt điểm cuối gần New York được nêu như phỏng đoán.

Giá trị kiến thiết và điều kiện Đức Christ trở lại

Thái độ và hoạt động kiến thiết phải trở thành trách nhiệm của từng cá nhân cũng như quốc gia với tư cách một toàn thể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chia sẻ, một mức hòa bình hợp lý và việc loại trừ tham nhũng trong chính quyền cùng giáo hội cần được thiết lập trước khi Đức Christ trở lại trực tiếp, vì năng lượng của Ngài có thể kích thích quá mức những tiêu cực chưa được khắc phục. Phụng sự cũng cần được xét theo động cơ: người phụng sự có thể tìm kiếm danh tiếng hoặc thu lợi nhiều hơn người nhận sự giúp đỡ. Những hành động mang vẻ kiến thiết vì vậy chưa tự động chứng tỏ động cơ vô ngã.

Đức Phật và việc từ bỏ dục vọng vật chất

Chân sư DK xác định các quốc gia phe Trục cần thấu hiểu Tứ Diệu Đế, đặc biệt chân lý rằng dục vọng đối với vật chất gây ra đau khổ. Bình luận mở rộng điều này sang các khuynh hướng chiếm đoạt tài nguyên và sử dụng quyền lực để làm giàu trong hiện tại. Hitler được liên hệ với ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu Kim Ngưu, còn khảo cứu của Phillip Lindsay được nhắc đến về Mặt Trăng trong dấu hiệu Ma Kết ở nhiều nhân vật Quốc xã; dấu hiệu Ma Kết có thể biểu hiện cả những khả năng cao nhất lẫn thấp nhất. Lời Chân sư Morya về mục đích của Agni Yoga là giúp con người hạnh phúc làm nổi bật tính thực tiễn của việc từ bỏ ham muốn đối với những gì hư giả và chóng qua.

Đức Christ và Định luật Bác ái

Các nước Đồng Minh cần thực hành Định luật Bác ái thể hiện trong cuộc đời Đức Christ, nhận ra rằng không cá nhân hay quốc gia nào sống riêng cho mình. Mục tiêu của nỗ lực nhân loại là sự thấu hiểu đầy tình thương, xuất phát từ tình thương dành cho toàn thể; bình luận vì vậy đặt lợi ích nhân loại lên trước khẩu hiệu ưu tiên quốc gia. Chánh quan hệ nhân loại là cách sống cụ thể hóa giáo huấn ấy và cũng là chủ âm của ashram Chân sư DK. Định luật Bác ái được nhắc đến như định luật thứ sáu của hệ mặt trời, liên hệ với Định luật Hấp Dẫn; mối liên hệ với cung sáu được nêu dè dặt hơn.

Tái thể hiện giáo huấn và chuẩn bị kỷ nguyên mới

Giáo huấn của Đức Phật và Đức Christ cần được thực hiện mới mẻ trong tư tưởng, công việc thế giới và đời sống hằng ngày, thay vì tiếp tục tồn tại dưới những cách trình bày đã bị tính ích kỷ làm suy giảm. Sự từ bỏ và việc sử dụng ý chí hi sinh là chủ âm cho giai đoạn chuyển tiếp từ sau chiến tranh đến kỷ nguyên mới. Theo cách xác định của Thầy MDR, kỷ nguyên mới chính thức bắt đầu

năm 2117, gắn với Sao Kim đi qua trước Mặt Trời và điểm xuân phân tiến vào độ cuối của dấu hiệu Bảo Bình theo chuyển động nghịch của điểm phân. Những người phụng sự hiện tại được hình dung sẽ tiếp tục chuẩn bị cho thời đại huynh đệ trong lần nhập thể kế tiếp.

Phụng sự trong cuộc chiến nội tâm của thế giới

Năm hướng công việc gồm tạo điều kiện thuận lợi cho các Mãnh Lực Ánh sáng, giáo dục sự phân biện, vận dụng ba năng lượng tinh thần, giải phóng sự sống mới và truyền đạt chân lý của Đức Phật cùng Đức Christ. Mỗi người cần tự xét mình đang giúp Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại vượt thắng Kẻ Chận Ngõ bằng cách nào. Cuộc chiến này mang tính tâm lý và nội tâm trên quy mô thế giới, dù đồng thời có nhiều xung đột vũ trang. Những vết thương từ chiến tranh tại Bosnia và Serbia được dùng để minh họa hậu quả lâu dài của thù hận tôn giáo, đi cùng lời cảnh báo được dẫn rằng một cuộc chiến thế giới tiếp theo có thể thuộc lĩnh vực tôn giáo và lần đầu huy động các mãnh lực Shamballa.

Điểm trong vòng tròn và hai Đấng Hóa Thân

Biểu tượng điểm trong vòng tròn diễn tả mọi sự biểu hiện và điểm khủng hoảng: một tiêu điểm quyền năng bên trong phạm vi ảnh hưởng hoặc hào quang. Theo Chân sư DK, khả năng phá tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm thế giới tập trung rõ rệt nơi Đức Phật và Đức Christ. Biểu tượng này còn được liên hệ với Chân sư, Thái dương Thượng đế và vũ trụ. Quan điểm cho rằng giới hạn của vũ trụ phát sinh từ một hình thức tự tri giác được nêu như một cách diễn giải siêu hình riêng, chưa được triển khai trong buổi này.

Nhóm hạt giống và lĩnh vực trách nhiệm

Mười Nhóm hạt giống đều đáng được hỗ trợ, nhưng mỗi người thường chỉ có trách nhiệm chuyên biệt trong một hoặc hai lĩnh vực phù hợp. Đạo sinh của Chân sư DK hiện được nhận xét là thiên về giáo dục, trị liệu, tôn giáo và tâm lý học hơn chính trị, kinh tế hay khoa học trực tiếp; dòng công việc này được nói sẽ tiếp tục đến năm 2200. Nhóm huyền thuật tương lai sẽ gồm ba người từ mỗi nhóm trong chín nhóm còn lại, tổng cộng 27 người. Con số ấy được đối chiếu với một trường cao cấp gồm ba huấn sư và 24 đạo sinh, trong đó 24 liên hệ với Shamballa, còn tổng số 27 quy về chín và sự hoàn tất chu kỳ.

Giáo dục bằng chân lý và giao tiếp khéo léo

Ngay khi không thể trực tiếp giảng dạy hay viết, một người suy nghĩ rõ ràng về chân lý vẫn có thể ảnh hưởng đến môi trường và giúp người khác dễ tiếp nhận chân lý hơn. Minh Triết Ngàn Đời có những nội dung nhân loại hiện có thể tiếp thu, dù chưa thể hấp thụ toàn bộ hệ thống. Cuộc trao đổi với một tín đồ Tin Lành tái sinh dùng sự khác biệt giữa dụ ngôn dành cho công chúng và những bí nhiệm Thiên Giới dành cho đệ tử Đức Jesus để mở ra suy ngẫm. Giao tiếp từng người, với cách trình bày tránh gây phản cảm, có thể dần làm mềm những Hình tư tưởng giáo điều cứng nhắc.

Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo

Tứ Diệu Đế được trình bày qua bốn điểm: hiện hữu trong vũ trụ hiện tượng gắn liền với đau khổ; nguyên nhân là dục vọng muốn tồn tại trong đó; chấm dứt dục vọng ấy thì chấm dứt đau khổ; và con đường thực hiện là Bát Chánh Đạo. Tám phương diện được nêu gồm niềm tin đúng, ý hướng đúng, lời nói đúng, hành động đúng, cách sống đúng, nỗ lực đúng, định hướng trí tuệ đúng và tập trung đúng. Các bản trình bày được dẫn tại trang 14–15 của tác phẩm Từ Bethlehem đến Calvary và trang 21 của tác phẩm Sự Tái Lâm của Đức Christ dùng từ ngữ khác nhau nhưng có những

tương ứng cần đối chiếu. Bình luận nhấn mạnh rằng mọi tập hợp đều sẽ tan rã, nên bám víu vào hình tướng chóng qua tất yếu gây bất hạnh; thực hành đòi hỏi đem đời sống mình đối chiếu với các nguyên tắc này.

Suy nghĩ chân thật trong bối cảnh bầu cử Hoa Kỳ

Olivia đặt việc vận dụng ánh sáng chân lý vào cuộc bầu cử Hoa Kỳ lúc còn 46 ngày, khi bỏ phiếu sớm đã bắt đầu ở bốn bang và cử tri xếp hàng đông tại Fairfax, Virginia. Đề xuất của bà tập trung vào người chưa quyết định, khơi dậy thiện tính và giữ họ tự do lựa chọn, đồng thời dùng những khẳng định tích cực về sự trung thực, quan tâm đến mọi người, nguy cơ Covid và biến đổi khí hậu. Nguyên tắc năng lượng đi theo tư tưởng được dùng để khuyến khích tập trung vào chân lý thay vì liên tục nuôi dưỡng những lời dối trá bằng sự phẫn nộ. Thầy MDR liên hệ phương pháp này với Raja Yoga: thay thế tư tưởng trái với yoga bằng tư tưởng đối trị thích hợp.

Bảo vệ và duy trì điểm tập trung nhất tâm

Olivia đề nghị hình dung sự bảo vệ quanh Joe Biden và Kamala Harris; lời đáp bổ sung việc khẩn cầu Thiên Thần của Hiện Diện của từng người để kích thích những phẩm chất tốt đẹp. Tia cảnh báo rằng người hoạt động cho ánh sáng cần duy trì cường độ đều đặn, vì các lực lượng đối nghịch được bà nhận xét là kiên trì và không ngừng nghỉ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nguy cơ gian lận, áp chế và tranh chấp có thể kéo dài từ bỏ phiếu đến kiểm phiếu và lễ nhậm chức, nên cần giữ điểm tập trung nhất tâm ổn định. Khả năng liên hệ tính thúc đẩy dai dẳng của huynh đệ bóng tối với linh hồn cung một và Chân Thần cung ba được đưa vào phần lý giải huyền môn.

Phân biệt thuyết phục với thao túng

Theo đuổi một kết quả mong muốn không tự động là thao túng: giáo dục và thuyết phục vẫn chính đáng khi cung cấp sự thật và để người khác tự quyết định. Thao túng mang tính lừa dối, tác động từ ngoài vào trong bằng cách che giấu, xuyên tạc, phóng đại, giảm nhẹ hoặc sắp đặt hoàn cảnh để ép người khác đến kết luận trái với ý chí thực sự của họ. Việc giả danh trên mạng và dùng thông tin sai lệch minh họa cách đánh cắp quyền lựa chọn mà người bị tác động khó nhận biết. Lời Chân sư Morya được dẫn để xác định giới hạn: không được cưỡng ép hoặc đánh vào trung tâm ý chí.

Giới hạn can thiệp của Thánh đoàn

Sự thao túng được liên hệ với mantram phàm ngã của dấu hiệu Hổ Cáp, trong đó ảo lực phát triển và lừa dối cai trị, cùng biểu tượng Sao Thủy ở biểu hiện thấp như vị thần của những kẻ trộm. Điều bị đánh cắp ở đây chính là cơ hội sử dụng ý chí của người khác trên nền tảng thông tin chân thật. Thánh đoàn cũng chịu giới hạn không được thao túng nhân loại, dù có khả năng can thiệp để quyết định tình thế nhanh chóng. Nếu các Ngài điều khiển mọi việc thay con người, nhân loại sẽ không học được bài học cần thiết; vì vậy công việc phải dựa trên chân lý và sự phát triển khả năng tự lựa chọn.

Thao túng và sự cưỡng ép ý chí

Thao túng được xác định là việc che giấu động cơ và phương tiện thật, khéo léo sắp đặt hoàn cảnh để ép ý chí người khác từ bên ngoài vào. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc loại bỏ 710 máy phân loại thư tốc độ cao, không cho kết nối lại những máy đã ngắt điện, dưới danh nghĩa tiết kiệm chi phí và nâng cao hiệu quả bưu điện, nhằm khiến phiếu bầu không đến nơi kiểm đếm kịp thời. Những phát biểu về vaccine được thúc đẩy vội vàng, thông tin sai lệch từ Nhà Trắng và các cuộc mít tinh khiến hàng nghìn người phơi nhiễm được đưa ra như những ví dụ về thao túng, lừa dối và

gây tổn hại. Khi khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ, con người có thể trở thành kẻ thao túng, kẻ lừa dối hoặc kẻ hủy diệt linh hồn, kết hợp nhiều vai trò và hành động trái Định luật Tự Do trên Sirius.

Phóng chiếu và nhu cầu về nền tâm lý học mới

Sự thiếu hiểu biết về chính mình khiến con người phóng chiếu những nội dung đáng sợ trong tâm lý của mình lên người khác, rồi tin rằng chúng hoàn toàn thuộc về đối phương. Sự hồi sinh của các giá trị đề cao nam giới da trắng và tình trạng xuyên tạc trong cuộc bầu cử Hoa Kỳ được diễn giải trong bối cảnh một "cơn bão phóng chiếu" có ảnh hưởng toàn cầu. Hoa Kỳ được xem là một trung tâm lớn của nền tâm lý học mới, chịu ảnh hưởng của một Chân sư cung bốn mà Thầy MDR nhớ tên có thể là Apollodorus, nhưng không biết địa điểm hoạt động. Việc phổ biến Tâm Lý Học Nội Môn có thể giúp khắc phục những thiếu sót về hiểu biết tâm lý thường gặp ở cung ba và cung sáu, xây dựng lòng tin và nhận ra những động cơ cao hơn trong các cặp đối cực.

Cuộc đối đầu giữa cung hai và cung sáu

Cung hai Bác Ái – Minh Triết, cung chủ yếu của hệ mặt trời và của linh hồn hành tinh đang hiển lộ, được đặt đối diện với sự trỗi dậy cuối cùng của cung sáu đang rút lui, chủ yếu qua những biểu hiện tiêu cực. Cuộc đấu tranh tập trung tại Hoa Kỳ mang ý nghĩa toàn cầu, đồng thời đặt ra vấn đề liệu trái tim có thắng thế trước tùng thái dương hay không. Một phía chấp nhận phương tiện sai trái để đạt mục đích; phía kia nhận biết rằng dối trá và xuyên tạc sẽ phủ nhận chính mục tiêu tinh thần muốn thực hiện. Đây được xem là một thử thách lớn đối với toàn nhân loại.

Các cung của Đức Christ và Hoa Kỳ

Theo Chân sư DK, Đức Christ có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu và thể trí cung một; phần bình giảng bổ sung thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy, liên hệ với hệ nội tiết hoàn toàn điều hòa. Dấu hiệu Thiên Bình và danh xưng Hoàng Tử Hòa Bình được nối với phẩm tính quân bình ấy. Hoa Kỳ cũng có linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu, tạo nên sự tương ứng với hai cung đang đối đầu trong nhân loại. New York được phân biệt là trung tâm cung sáu xét theo chức năng hành tinh, trong khi xét riêng như một thành phố lại liên hệ với cung hai và cung ba.

Đau khổ và thanh kiếm phân biện

Lời cảnh báo của Chân sư DK rằng nhiều đau khổ đang chờ đợi dân tộc Hoa Kỳ được liên hệ với bất ổn xã hội đương thời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những khả năng đáng lo gồm xung đột kiểu nội chiến du kích và việc người đứng đầu hành pháp khơi chiến tranh để đánh lạc hướng, duy trì quyền lực cá nhân. Lời Đức Christ về việc mang đến thanh kiếm được diễn giải là thanh kiếm chân lý và phân biện, giúp nhận ra ranh giới ngoằn ngoèo giữa thiện và ác. Công việc huyền bí cần hỗ trợ khả năng phân biệt linh hồn với phàm ngã, Thiên Thần của Hiện Diện với Kẻ Chận Ngõ.

Thuyết phục minh bạch và Định luật Tự Do

Việc hướng người khác đến Ý Chí-hướng Thiện bằng chân lý, công khai động cơ và mục tiêu, không được xem là thao túng. Theo cách phân định của Thầy MDR, thao túng luôn chứa sự hai mặt: người chịu tác động hiểu sai cả điều người tác động thực sự muốn lẫn phương tiện đang được sử dụng. Không ai có quyền dùng những phương pháp tinh vi của cung ba để cưỡng ép ý chí người khác, dù viện dẫn một mục tiêu tốt đẹp. Đối thoại thẳng thắn với cá nhân hoặc nhóm cần thay đổi phải tôn trọng quyền tự quyết theo Định luật Tự Do trên Sirius.

Sự kiềm chế của các Mãnh Lực Ánh Sáng

Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, các mãnh lực tiêu cực dường như đạt hiệu quả ban đầu lớn hơn trên cõi cảm dục và cõi hồng trần vì các Mãnh Lực Ánh Sáng tuân thủ Định luật Sirius, còn phía đối nghịch không chịu sự kiềm chế ấy. Việc đi theo tả đạo ích kỷ vẫn kéo theo hậu quả nghiêm trọng đối với sự phát triển linh hồn; hình ảnh sáu thủ lĩnh phương Đông và sáu thủ lĩnh phương Tây được nhắc như một viễn cảnh thuộc bóng tối. Trong bối cảnh còn khoảng 56 ngày trước bầu cử, phần bình giảng dự báo những nỗ lực thao túng việc chấp nhận phiếu bầu và phủ nhận tính chính đáng của kết quả, có thể kéo dài đến ngày 20 tháng 1. Yêu cầu đối với người phụng sự là duy trì một điểm tập trung nhất tâm tích cực và bền bỉ hơn trước.

Đối thoại giữa các phía và giới hạn của phương tiện

Michael Star Crow đặt vấn đề về mức độ phân cực, khả năng trò chuyện với phía đối lập và nguy cơ lấy chiến thắng làm lý do biện minh cho phương tiện. Câu trả lời đặt trọng tâm vào việc phân biện động cơ nhân đạo với động cơ ích kỷ, đồng thời kỳ vọng những người học giáo lý Chân sư Tây Tạng sẽ tuân thủ nguyên tắc Sirius của Đức Christ vũ trụ và không hành động vô nhân đạo. Những cuộc đối thoại bắc cầu có giá trị khi các bên sẵn lòng gặp nhau và xem xét quan điểm của nhau. Lập trường bảo thủ chân chính được thừa nhận có vị trí riêng, đồng thời được phân biệt với sự ích kỷ cố ý và khuynh hướng thoái bộ cực đoan.

Chuyển tiếp từ dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Hoa Kỳ thừa hưởng nền văn minh cung sáu của dấu hiệu Song Ngư đang kết thúc, nên việc các giá trị cũ nhường chỗ cho giá trị của dấu hiệu Bảo Bình gây ra nhiều đau đớn và xung đột. Quan điểm này được đưa ra để giải thích những mô hình sâu hơn phía sau khủng hoảng, nhưng chưa được triển khai đầy đủ. Tổng thống đương nhiệm được nhận định là người chịu thao túng qua những điểm yếu tâm lý, chứ không phải thành viên Hắc đoàn; Hắc đoàn được mô tả là hoạt động kín đáo thông qua những cá nhân và nhóm thích hợp. Việc tự nhận mình mới là người học huyền bí học cũng nhắc đến giới hạn hiểu biết khi đánh giá các tác nhân ẩn sau biến cố.

Chỉnh hợp nhóm và công thức bảo vệ

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm thao túng quanh co và liên tục, với gần 40 người cùng hình dung sự hợp nhất của nhóm trong linh hồn. Công thức bảo vệ xác lập vị trí làm việc trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, cùng hình dung thập giá trắng có cánh tay dài, gọi là Thập Giá Thiên Tính, hiện ra trước nhóm. Ánh sáng vật chất từ cấp độ dĩ thái–hồng trần được nâng lên hạ trí, nơi diễn ra suy luận và tìm kiếm chân lý. Ánh sáng linh hồn, liên hệ với thượng trí, sau đó hòa nhập với hai ánh sáng thấp để tạo nguồn sáng mạnh trên cõi trí.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Ánh sáng tam phân được tập trung thành một đèn pha nhóm hướng xuống cõi cảm dục, tiếp xúc với những đám mây, màn che và sự xuyên tạc ngăn cản đáp ứng chân thực, nhạy cảm và đầy tình thương. Công thức nhóm nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần được khẩn cầu từ Chân Thần, qua atma, Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa tổng hợp và cánh hoa hi sinh của mỗi vòng. Dòng ý chí này tăng cường quyền năng của chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu làm suy yếu rồi làm tiêu tan ảo cảm.

Quyền năng từ và sự tôn trọng ý chí

Các Quyền năng từ khẳng định ánh sáng hợp nhất của nhóm ngăn ảo cảm thao túng quanh co và liên tục xuất hiện, đồng thời vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc rút sức sống nuôi dưỡng ảo cảm, tương tự hình ảnh Hydra héo tàn trong kỳ công của Hercules. Sự thẳng thắn được liên hệ với tri thức trực tiếp, còn thao túng biến con người thành đối tượng bị sắp đặt theo ý muốn của kẻ khác. Dù có bất đồng, ý chí của mỗi người vẫn phải được tôn trọng; việc cưỡng ép trực tiếp hoặc âm thầm vô hiệu hóa ý chí ấy đều không chính đáng.

Thu hồi ánh sáng và thanh lọc ảo cảm cá nhân

Bài tham thiền kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM, thu chùm sáng khỏi cõi cảm dục về cõi trí, rồi hoàn trả ánh sáng về linh hồn, thể trí và bản chất dĩ thái–hồng trần. Niềm tin rằng một phần công việc đã hoàn thành dựa trên sự xác tín đối với những kết quả chưa nhìn thấy. Khả năng xử lý ảo cảm nhóm phụ thuộc vào việc tiếp tục làm tiêu tan ảo cảm cá nhân, vì những người còn bị ảo cảm riêng chi phối khó phụng sự hữu hiệu ở phạm vi lớn hơn. Sự cảnh giác và thanh lọc cần tiếp diễn bằng những phương pháp huyền bí được cho phép theo đường hướng Sirius.

Linh hồn quốc gia và trách nhiệm phụng sự

Việc đóng góp phẩm tính linh hồn được liên hệ với sự phát triển thể nguyên nhân của quốc gia. Italy được nhắc với linh hồn cung sáu mạnh mẽ, cùng hướng nghiên cứu tiếp theo về Spain. Theo Chân sư Tây Tạng, ba quốc gia Hoa Kỳ, Anh và Nga nắm vận mệnh nhân loại trong tay. Trách nhiệm phụng sự bao gồm giữ vững nguyên tắc huyền bí, mở khả năng đối thoại và góp phần giáo dục những năng lực phân biện mà Thánh đoàn đang phát triển trong nhân loại.

Text GAW 159 – Văn bản GAW 159

Glamour: A World Problem — pages 164–166	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 164–166
[1] 3. Preparing the way for the three spiritual energies which will sweep humanity into an era of comprehension, leading to a focused mental clarification of men's minds throughout the world. These three imminent energies are:	[1] 3. Dọn đường cho ba năng lượng tinh thần sẽ cuốn nhân loại vào một kỷ nguyên thấu hiểu, dẫn đến việc tập trung làm sáng tỏ thể trí con người trên khắp thế giới. Ba năng lượng sắp đến này là:
[2] a. *The energy of the intuition* which will gradually dispel [3] world illusion, and produce automatically a great augmentation of the ranks of the initiates.	[2] a. *Năng lượng trực giác* sẽ dần dần xua tan [3] ảo tưởng thế giới và tự động làm gia tăng mạnh mẽ hàng ngũ các điểm đạo đồ.
[4] b. The activity of light which will dissipate, [5] by the *energy of illumination*,	[4] b. Hoạt động của ánh sáng sẽ làm tiêu tan, [5] nhờ *năng lượng soi sáng*, ảo cảm thế

the world glamour and bring many thousands on to the Path of Discipleship.

[6] c. *The energy of inspiration* which will bring about, through the medium of its sweeping potency, the devitalisation [7] or the removal, as by a wind, of the attractive power of maya or substance. This will release untold thousands on to the Path of Probation.

[8] 4. Releasing new life into the planet through the medium of every possible agency. [9] The first step towards this release is the proving that the power of materialism is broken [10] by the complete defeat [11] of the Axis Powers and, secondly, by the ability of the United Nations to demonstrate (when this has been done) the potency of the spiritual values by their constructive undertakings to restore world order and to lay those foundations which will guarantee a better and more spiritual way of life. [12] These constructive attitudes and undertakings must be assumed individually by every person, and by nations as collective wholes. [13] The first is being undertaken at this time. The second remains as yet to be done.

[14] 5. Bringing home to the nations of the world the truths taught by the Buddha, the Lord of Light, and the Christ, the Lord of Love. In this connection it might be pointed out that basically:

[15] a. The Axis nations need to grasp the teaching of the Buddha as He enunciated it in the Four Noble Truths; [16] they need to realize that the cause of all sorrow and woe is desire—[17] desire for that which is material.

giới và đưa hàng nghìn người bước vào Con Đường Đệ Tử.

[6] c. *Năng lượng cảm hứng* sẽ dùng sức mạnh quét sạch của mình để làm suy kiệt sinh lực [7] hoặc cuốn đi như một cơn gió sức thu hút của ảo lực hay chất liệu. Điều này sẽ giải phóng vô số nghìn người, đưa họ bước vào Con Đường Dự Bị.

[8] 4. Giải phóng sự sống mới vào hành tinh thông qua mọi phương tiện có thể có. [9] Bước đầu tiên hướng tới sự giải phóng này là chứng tỏ rằng quyền lực của chủ nghĩa duy vật đã bị phá vỡ [10] qua sự thất bại hoàn toàn [11] của phe Trục; thứ hai là qua khả năng của các nước Đồng Minh chứng minh sức mạnh của các giá trị tinh thần (khi điều này đã hoàn tất) bằng những công cuộc xây dựng nhằm khôi phục trật tự thế giới và đặt nền móng bảo đảm một lối sống tốt đẹp hơn, mang tính tinh thần hơn. [12] Mỗi cá nhân cũng như các quốc gia với tư cách những toàn thể tập thể đều phải có những thái độ và đảm nhận những công cuộc xây dựng này. [13] Hiện nay, việc thứ nhất đang được thực hiện. Việc thứ hai vẫn còn phải làm.

[14] 5. Làm cho các quốc gia trên thế giới thấm nhuần những chân lý mà Đức Phật, Đấng Chúa Tể Ánh sáng, và Đức Christ, Đấng Chúa Tể Bác ái, đã giảng dạy. Về điều này, có thể chỉ ra rằng, về cơ bản:

[15] a. Các nước phe Trục cần nắm bắt giáo huấn của Đức Phật như Ngài đã trình bày trong Tứ Diệu Đế; [16] họ cần nhận ra rằng nguyên nhân của mọi đau buồn và khổ não là dục vọng—[17] dục vọng đối với những gì thuộc về vật chất.

[18] b. The United Nations need to learn to apply the Law of Love as enunciated in the life of Christ [19] and to express the truth that "no man liveth unto himself" and no nation either, [20] and that the goal of all human effort is *loving understanding*, [21] prompted by a programme of love for the whole.

[18] b. Các nước Đồng Minh cần học cách áp dụng Định luật Bác ái như đã thể hiện qua cuộc đời Đức Christ [19] và biểu lộ chân lý rằng "không ai sống chỉ cho riêng mình", và cũng không quốc gia nào như vậy, [20] và rằng mục tiêu của mọi nỗ lực nhân loại là *sự thấu hiểu đầy tình thương*, [21] được thúc đẩy bởi một chương trình hành động vì tình thương dành cho toàn thể.

[22] If the lives and teachings of these two great Avatars [23] can be comprehended and wrought out anew in the lives of men today, [24] in the world of human affairs, in the realm of human thinking and in the arena of daily living, the present world order (which is today largely disorder) can be so modified and changed that a new world and a new race of men can gradually come into being. Renunciation and the use of the sacrificial will should be [25] the keynote for the interim period after the war, [26] prior to the inauguration of the New Age.

[22] Nếu cuộc đời và giáo huấn của hai Đấng Hoá Thân vĩ đại này [23] có thể được thấu hiểu và thực hiện lại trong đời sống con người ngày nay, [24] trong thế giới nhân sự, trong lĩnh vực tư tưởng của nhân loại và trong sinh hoạt hằng ngày, thì trật tự thế giới hiện tại (ngày nay phần lớn là tình trạng hỗn loạn) có thể được điều chỉnh và thay đổi đến mức một thế giới mới và một nhân loại mới có thể dần dần hình thành. Sự từ bỏ và việc vận dụng ý chí hi sinh cần là [25] chủ âm của giai đoạn chuyển tiếp sau chiến tranh, [26] trước khi Kỷ Nguyên Mới khai mở.

[27] Students need to remember that all manifestations and every point of crisis are symbolized by the ancient symbol of a point within the circle, the focus of power within a sphere of influence or aura. So it is today with the entire problem of ending the world glamour and illusion which fundamentally lie behind the present acute situation and world catastrophe. [28] The possibility of such a dispelling and dissipation is definitely centered in the two Avatars, the Buddha and the Christ.

[27] Các đạo sinh cần nhớ rằng mọi biểu hiện và mọi điểm khủng hoảng đều được tượng trưng bằng biểu tượng cổ xưa về một điểm bên trong vòng tròn, tiêu điểm quyền năng bên trong một khối cầu ảnh hưởng hay hào quang. Ngày nay, toàn bộ vấn đề chấm dứt ảo cảm và ảo tưởng thế giới cũng như vậy; về cơ bản, chúng nằm sau tình hình nghiêm trọng và thảm hoạ thế giới hiện nay. [28] Khả năng thực hiện sự xua tan và làm tiêu tan ấy rõ ràng tập trung nơi hai Đấng Hoá Thân, Đức Phật và Đức Christ.

Glamour Webinar 159 – Webinar về Ảo cảm 159

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 164–166

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 164–166

Good evening, everyone. I think we're on our 159th program, and we'll be doing reading number 99. We're approximately on page 163–164. I'm working from the book *Glamour: A World Problem*. I just want to take a look at the two items that we ended with last time.

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Tôi nghĩ chúng ta đang ở chương trình thứ 159, và sẽ thực hiện bài đọc số 99. Chúng ta đang ở khoảng trang 163–164. Tôi đang dùng cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Tôi chỉ muốn xem lại hai mục mà lần trước chúng ta đã kết thúc.

Welcome. I don't know where the cutoff point really is, but I suppose when we have 40 or 50 people, I don't go through the list. When we have, like we do today, 20-something, then yes. Hi, Annette and Carl.

Chào mừng các bạn. Tôi không biết thật sự nên lấy mốc nào, nhưng tôi cho rằng khi có 40 hay 50 người, tôi không điểm qua danh sách. Khi có hơn 20 người như hôm nay thì có. Chào Annette và Carl.

Our subject is a familiar one: it's about manipulation. It seems that so often we are dealing, in these present days, with the misuse of power and the manipulation of people and circumstances. What happens with that manipulation is that people do not have the chance to express their own will. They are somehow positioned in a way where their prerogatives to express their will, wishes, and desires are taken from them.

Chủ đề của chúng ta khá quen thuộc: đó là sự thao túng. Dường như trong những ngày này, chúng ta rất thường xuyên phải đối diện với việc lạm dụng quyền lực và thao túng con người cùng hoàn cảnh. Sự thao túng ấy khiến con người không có cơ hội biểu lộ ý chí của chính mình. Bằng cách nào đó, họ bị đặt vào tình thế khiến quyền biểu lộ ý chí, mong muốn và dục vọng của mình bị tước đoạt.

A situation is engineered in which it becomes impossible for them to make their will known to others. So it's a theft in a way, and with a third ray, theft is always a problem, and it's a theft of opportunity. We'll be dealing with that because there's so much going on right now. It is a suppression really of the will, and it is the will of certain people that will triumph, and other people's will is ignored, and thus they manipulate accordingly so that they negate the

Người ta dàn dựng một tình thế khiến họ không thể bày tỏ ý chí của mình cho người khác biết. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là sự trộm cắp, và với cung ba, sự trộm cắp luôn là một vấn đề; đây là sự đánh cắp cơ hội. Chúng ta sẽ bàn đến điều đó, vì hiện nay có quá nhiều chuyện đang diễn ra. Thật sự đây là sự áp chế ý chí: ý chí của một số người sẽ thắng thế, còn ý chí của những người khác bị phớt lờ; vì thế, họ thao túng sao cho vô hiệu hóa sự biểu lộ của người khác. Điều đó phải

expression from others, and that has to be subdued, and the crisis is on us right now.

được kiềm chế, và cuộc khủng hoảng đang ở ngay trước chúng ta.

We have here some work that is being done —just to make a little segue—work being done by those who see the world stage as the arena for the conflict between the Dweller on the Threshold, Humanity's Dweller, and the Angel of the Presence relating to the soul of humanity. They see the issues and they see the necessary conflict, and they understand the conflict. What is this work they're doing? They're producing those world conditions in which the forces of light can overcome the forces of evil, and they are also:

Ở đây, chúng ta có một số công việc đang được thực hiện—xin chuyển ý một chút—do những người xem vũ đài thế giới là đấu trường của cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ, Kẻ Chận Ngõ của nhân loại, và Thiên Thần của Hiện Diện liên hệ với linh hồn nhân loại. Họ thấy các vấn đề, thấy cuộc xung đột cần thiết và thấu hiểu cuộc xung đột ấy. Họ đang làm công việc gì? Họ đang tạo ra những điều kiện thế giới trong đó các mãnh lực ánh sáng có thể chiến thắng các mãnh lực tà ác, và họ cũng đang:

Number two: trying to educate humanity in certain fundamental distinctions—spirituality and materialism, sharing and greed, light and dark, fellowship and separation, the whole and the part. That is quite an educational task, no question about it. Many people will, because of their education up to a certain point and their stage of evolution, resist understanding the discrimination between these, and there's nothing we can do about that. That's just the level of evolution. The more skillful the presentation of the issues, which also appeal to an idealism that can touch the less inclusive and knowledgeable types, the better will be the chance that the discriminations will be made before long and maybe in time.

Điểm thứ hai: cố gắng giáo dục nhân loại về một số sự phân biệt căn bản—tinh thần và chủ nghĩa duy vật, chia sẻ và tham lam, ánh sáng và bóng tối, tình huynh đệ và sự chia rẽ, toàn thể và bộ phận. Không nghi ngờ gì nữa, đó là một nhiệm vụ giáo dục rất lớn. Do nền giáo dục họ đã tiếp nhận đến một mức nào đó và giai đoạn tiến hoá của mình, nhiều người sẽ chống lại việc thấu hiểu sự phân biện giữa những điều này, và chúng ta không thể làm gì về điều đó. Đó chính là cấp độ tiến hoá của họ. Cách trình bày các vấn đề càng khéo léo, đồng thời khơi gợi một lý tưởng có thể chạm đến những người ít có tính bao gồm và ít hiểu biết hơn, thì cơ hội để họ sớm thực hiện được những sự phân biện ấy, và có lẽ còn kịp lúc, sẽ càng lớn.

[1] 3. Preparing the way for the three spiritual energies which will sweep humanity into an era of comprehension, leading to a focused mental clarification of men's minds throughout the world.

[1] 3. Dọn đường cho ba năng lượng tinh thần sẽ cuốn nhân loại vào một kỷ nguyên thấu hiểu, dẫn đến việc tập trung làm sáng tỏ thể trí con người trên khắp thế giới. Ba năng lượng sắp đến này là:

That we can understand — the people who are so subject to demagoguery are being hit

Chúng ta có thể thấu hiểu điều đó—những người rất dễ chịu sự chi phối của các thủ

in the emotions, and they're not able really to think clearly. It's unfortunate, but that is the way it is at the moment.

đoạn mị dân đang bị tác động vào cảm xúc, và họ thật sự không thể suy nghĩ rõ ràng. Thật đáng tiếc, nhưng hiện giờ tình hình là như vậy.

What are these energies that will sweep humanity—three spiritual energies? When the seventh ray is involved, I try to use that purple color.

Những năng lượng sẽ cuốn nhân loại đi ấy là gì—ba năng lượng tinh thần? Khi có liên quan đến cung bảy, tôi cố gắng dùng màu tím ấy.

Three energies to sweep humanity into a clearer point of mental comprehension, and it can't come too soon, can it? We do really see people reacting out of a very low level of consciousness, one that is based on fear and aggression, and on simply ensuring that the desires will have their way.

Ba năng lượng sẽ cuốn nhân loại đến một mức độ thấu hiểu sáng tỏ hơn về trí tuệ; điều ấy đến càng sớm càng tốt, phải không? Chúng ta thật sự thấy con người phản ứng từ một cấp độ tâm thức rất thấp, dựa trên sợ hãi và gây hấn, và đơn giản là bảo đảm cho các dục vọng được thỏa mãn.

So, what are the energies?

Vậy những năng lượng ấy là gì?

[2] a. The energy of the intuition which will gradually dispel

[2] a. *Năng lượng trực giác* sẽ dần dần xua tan

Dispel—that's the word we use when illusion is involved.

Xua tan—đó là từ chúng ta dùng khi nói đến ảo tưởng.

[3] world illusion, and produce automatically a great augmentation of the ranks of the initiates.

[3] ảo tưởng thế giới và tự động làm gia tăng mạnh mẽ hàng ngũ các điểm đạo đồ.

The initiates are characterized by the ability to use the intuition, the focus, the home of which is in the Spiritual Triad. It's not just the use of the mind. There has to be what Master Morya calls straight knowledge. This is one of the factors that's going to help people think more clearly and not necessarily repeat the same mistakes which have led to so much distress over millennia and even millions of years.

Các điểm đạo đồ có đặc trưng là khả năng sử dụng trực giác, mà tiêu điểm và nơi an trú nằm trong Tam Nguyên Tinh Thần. Đó không chỉ là việc sử dụng thể trí. Phải có điều mà Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp. Đây là một trong những yếu tố sẽ giúp con người suy nghĩ rõ ràng hơn và không nhất thiết lặp lại những sai lầm đã dẫn đến biết bao đau khổ qua hàng thiên niên kỷ, thậm chí hàng triệu năm.

If we could only see what's coming—something about the fourth ray which rules

Giá mà chúng ta có thể thấy điều sắp đến—điều này có phần liên quan đến cung bốn,

the intuition to a great measure. It oftentimes seems that people have to go through a kind of conflict and great friction before they really wake up. They have to experience the negative side first. If it were only possible that they could anticipate the negativity in their consciousness and then no longer choose that which they see directly will lead astray—but usually poor, frustrated, and bruised humanity has to go through the negative before it wakes up to the positive.

vốn cai quản trực giác ở mức độ lớn. Thường dường như con người phải trải qua một dạng xung đột và sự cọ xát dữ dội trước khi thật sự thức tỉnh. Họ phải trải nghiệm mặt tiêu cực trước. Giá mà họ có thể dự liệu điều tiêu cực trong tâm thức, rồi không còn chọn điều mà họ trực tiếp thấy sẽ dẫn mình lạc lối—nhưng thường thì nhân loại đáng thương, thất vọng và đầy thương tích phải đi qua điều tiêu cực trước khi thức tỉnh trước điều tích cực.

We somehow seem to have to put our hand on the stove before we decide that we'll never do it again. Maybe we could use that foresight—Sagittarius being one of the intuitive signs and having the foresight to see what will eventuate from any particular Libran choice, Libra Saturn in the moment. This is what we must cultivate.

Dường như bằng cách nào đó, chúng ta phải đặt tay lên bếp lò trước khi quyết định sẽ không bao giờ làm vậy nữa. Có lẽ chúng ta có thể dùng khả năng tiên liệu ấy—Nhân Mã là một trong những dấu hiệu có tính trực giác, với khả năng tiên liệu điều sẽ xảy ra từ bất kỳ lựa chọn cụ thể nào của Thiên Bình, từ Thiên Bình và Sao Thổ ngay trong khoảnh khắc ấy. Đây là điều chúng ta phải vun bồi.

The energy of the intuition will help humanity think more clearly.

Năng lượng của trực giác sẽ giúp nhân loại suy nghĩ rõ ràng hơn.

[4] b. The activity of light which will dissipate,

[4] b. Hoạt động của ánh sáng sẽ làm tiêu tan,

Notice the first word was Dispel. It's not always, but usually when the word illusion is used, the antidote is called Dispelling. When the word Dissipation is used, it's the antidote to the glamour rather than the illusion.

Hãy lưu ý, từ đầu tiên là Xua tan. Không phải lúc nào cũng vậy, nhưng thường khi dùng từ ảo tưởng, phương thuốc đối trị được gọi là Xua tan. Khi dùng từ Làm tiêu tan, đó là phương thuốc đối trị ảo cảm chứ không phải ảo tưởng.

b. The activity of light which will dissipate,

b. Hoạt động của ánh sáng sẽ làm tiêu tan,

[5] by the energy of illumination, the world glamour and bring many thousands on to the Path of Discipleship.

[5] nhờ *năng lượng soi sáng*, ảo cảm thế giới và đưa hàng nghìn người bước vào Con Đường Đệ Tử.

Is that the same as the Path of Probation? Maybe, or maybe he's saying that to make a real disciple out of a probationer, we have to dissipate glamour, and that is what we're trying to do. We work a lot with dissipation in this particular group.

Điều đó có giống Con Đường Dự Bị không? Có thể, hoặc có lẽ Ngài đang nói rằng để biến một người dự bị thành một đệ tử thực thụ, chúng ta phải làm tiêu tan ảo cảm, và đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Trong nhóm đặc biệt này, chúng ta làm nhiều công việc liên quan đến việc làm tiêu tan.

We work maybe not so much yet with dispelling illusion, but people of our type who are training the mind with Master DK should be in the position where we can work with dispelling. Dispel illusion through the intuition, dissipate glamour through the illumined mind—maybe the dissipation uses the fifth ray more, and the dispelling somehow engages the fourth ray.

Có lẽ chúng ta chưa làm nhiều công việc xua tan ảo tưởng, nhưng những người thuộc kiểu như chúng ta, đang rèn luyện thể trí với Chân sư DK, nên ở vào vị thế có thể làm công việc xua tan. Xua tan ảo tưởng bằng trực giác, làm tiêu tan ảo cảm bằng thể trí được soi sáng—có lẽ việc làm tiêu tan dùng cung năm nhiều hơn, còn việc xua tan bằng cách nào đó huy động cung bốn.

dissipate, by the energy of illumination, the world glamour

làm tiêu tan, bằng năng lượng soi sáng, ảo cảm thế giới

Then the energy of inspiration. Another word is dispersing; another word is dispersal. The energy of inspiration is used in the mayavic field.

Rồi đến năng lượng cảm hứng. Một từ khác là phân tán; một từ khác nữa là sự phân tán. Năng lượng cảm hứng được sử dụng trong lĩnh vực ảo lực.

[6] c. The energy of inspiration which will bring about, through the medium of its sweeping potency, the devitalisation

[6] c. *Năng lượng cảm hứng* sẽ dùng sức mạnh quét sạch của mình để làm suy kiệt sinh lực

Because the etheric body is a source of vitality, when there is a messy condition within the etheric body, that mess needs to be devitalized. The removal, as by a wind, gives us a good analogy of how this is done in the field of maya.

Vì thể dĩ thái là một nguồn sinh lực, nên khi có tình trạng hỗn độn trong thể dĩ thái, cần làm suy giảm sinh lực của sự hỗn độn ấy. Sự loại bỏ, như do một luồng gió, cho chúng ta một phép tương đồng thích hợp về cách thực hiện điều này trong lĩnh vực ảo lực.

[7] or the removal, as by a wind, of the attractive power of maya or substance. This will release untold thousands on to the Path of Probation.

[7] hoặc cuốn đi như một cơn gió sức thu hút của ảo lực hay chất liệu. Điều này sẽ giải phóng vô số nghìn người, đưa họ bước vào Con Đường Dự Bị.

In fact, we are talking about the average human being, who maybe aspires now and then and is then released onto the Path of Probation. And above, we're talking about releasing those who aspire and are on the Path of Probation onto the Path of Discipleship with its more mental focus. Here, an aspirational focus finally takes hold, and the person realizes that he or she is being tested.

Thật ra, chúng ta đang nói về con người bình thường, thỉnh thoảng có thể khởi khát vọng, rồi được giải phóng để bước lên Con Đường Dự Bị. Còn ở trên, chúng ta đang nói về việc giải phóng những người có khát vọng và đang ở trên Con Đường Dự Bị để họ bước lên Con Đường Đệ Tử, với sự tập trung trí tuệ mạnh hơn. Ở đây, sự tập trung vào khát vọng cuối cùng đã trở nên vững chắc, và người ấy nhận ra mình đang chịu thử thách.

What have we so far? Yet another method which is used in those who recognize that a battle is on. Do we recognize it? The battle between our own Dweller and our own Angel, and between the Dweller and Angel of our nation, and between the Dweller and Angel of humanity—all together, the battle is on.

Đến đây chúng ta có gì? Lại thêm một phương pháp dành cho những người nhận ra rằng một trận chiến đang diễn ra. Chúng ta có nhận ra điều đó không? Trận chiến giữa Kẻ Chận Ngõ của chính chúng ta và Thiên Thần của chính chúng ta, giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của quốc gia chúng ta, và giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của nhân loại—tất cả cùng lúc, trận chiến đang diễn ra.

What do we do to overcome the negative forces? How do we educate humanity about fundamental distinctions? Three spiritual energies *will sweep humanity into an era of comprehension, leading to* focused mental clarification. Now, we seem sometimes a long way off from those circumstances, but it can happen.

Chúng ta làm gì để chiến thắng các mãnh lực tiêu cực? Chúng ta giáo dục nhân loại về những sự phân biệt căn bản như thế nào? Ba năng lượng tinh thần *sẽ cuốn nhân loại vào một kỷ nguyên thấu hiểu, dẫn đến* sự sáng tỏ về trí tuệ có định hướng tập trung. Hiện nay, đôi khi dường như chúng ta còn cách những hoàn cảnh ấy rất xa, nhưng điều đó có thể xảy ra.

Clarification of men's minds comes through three energies. The energy of the intuition dispels illusion—let us get these fundamentals in our mind. The activity of light will dissipate through the power of illumination. Light and illumination dissipate the glamour, by far the worst of the problems, because that's the kind of planet we live on.

Sự sáng tỏ trong thể trí con người đến qua ba năng lượng. Năng lượng của trực giác xua tan ảo tưởng—chúng ta hãy ghi nhớ những điều căn bản này. Hoạt động của ánh sáng sẽ làm tiêu tan bằng quyền năng soi sáng. Ánh sáng và sự soi sáng làm tiêu tan ảo cảm, vấn đề nghiêm trọng nhất trong tất cả các vấn đề, vì đó là đặc điểm của hành tinh mà chúng ta đang sống.

We live on a planet that has a personality problem and has not yet taken the second cosmic initiation. And we even live in the solar system where emotion is tremendously emphasized. The Deva kingdom is more emphasized in our solar system than the human—two and a third times more (2-1/3). We have 140 billion devic units and 60 billion human units. The devic emphasis, especially in the line of the Agnisuryans, makes the emotional devas the outstanding force, and that makes glamour much harder to overcome.

Chúng ta sống trên một hành tinh có vấn đề về phàm ngã và chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Hơn nữa, chúng ta còn sống trong một hệ mặt trời nơi cảm xúc được nhấn mạnh vô cùng mạnh mẽ. Trong hệ mặt trời của chúng ta, giới thiên thần được nhấn mạnh hơn giới nhân loại—gấp hai lần và một phần ba (2-1/3). Chúng ta có 140 tỷ đơn vị thiên thần và 60 tỷ đơn vị nhân loại. Sự nhấn mạnh vào thiên thần, đặc biệt trong dòng Agnisuryan, khiến các thiên thần cảm xúc trở thành mãnh lực nổi trội, và điều đó khiến việc khắc phục ảo cảm khó khăn hơn nhiều.

We really have to use the Technique of Light, coming in a way from Venus with its fifth ray soul. Symbolically, Venus is the lightest of the planets with respect to visual magnitude as seen from the Earth—not necessarily the most brilliant planet altogether, but certainly in terms of the Earth, the most brilliant, the most rapid achiever of the planetary host, just as the Christ is the most rapid achiever of the human host.

Chúng ta thật sự phải sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, theo một nghĩa nào đó đến từ Sao Kim với linh hồn cung năm của hành tinh này. Về mặt biểu tượng, Sao Kim là hành tinh sáng nhất xét theo độ sáng biểu kiến khi nhìn từ Trái Đất—không nhất thiết là hành tinh chói sáng nhất về mọi mặt, nhưng chắc chắn khi xét từ Trái Đất thì sáng nhất, là hành tinh đạt thành tựu nhanh nhất trong đoàn thể các hành tinh, cũng như Đức Christ là Đấng đạt thành tựu nhanh nhất trong đoàn thể nhân loại.

Then finally, the Dispersal, the Devitalization—all of these words regarding the way to be rid of maya. He gives us techniques to help devitalize maya. That's all part of the big glamour problem—blow the maya away, as it were, blow it away from the etheric body, because there are conditions in the etheric body which definitely contribute to the blockage of higher energy.

Rồi cuối cùng là sự Phân tán, sự Làm suy giảm sinh lực—tất cả những từ này đều nói đến cách thoát khỏi ảo lực. Ngài cho chúng ta những kỹ thuật giúp làm suy giảm sinh lực của ảo lực. Tất cả đều thuộc vấn đề ảo cảm rộng lớn—có thể nói là thổi bay ảo lực, thổi nó ra khỏi thể dĩ thái, vì có những tình trạng trong thể dĩ thái chắc chắn góp phần ngăn chặn năng lượng cao hơn.

These conditions are impulsiveness, the Veil of Impulsion. Distortion—exaggeration or minimization—that's the veil of Distortion. And separation, that's another one of the veils. It's more of a mental effect within the realm of maya. Finally, the veil of aspiration,

Những tình trạng này là tính bốc đồng, Bức Màn Xung Động. Sự méo mó—phóng đại hoặc giảm thiểu—đó là Bức Màn Méo Mó. Và sự chia rẽ, đó là một bức màn khác. Nó thiên về một tác động trí tuệ trong lĩnh vực ảo lực. Cuối cùng là Bức Màn Khát Vọng, nơi chúng

where we aspire towards many things, but do very little.

ta khát vọng hướng đến nhiều điều nhưng làm rất ít.

Three great energies contribute to the improvement of the realization, or the improvement of the effectiveness of the disciple in the great battle between the Dweller and the Angel.

Ba năng lượng lớn góp phần nâng cao sự nhận biết, hoặc nâng cao hiệu quả của người đệ tử trong trận chiến lớn giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần.

Now, there's a fourth point here. This has to do with what will help the servers engage on the battlefield through enhanced service.

Ở đây còn có điểm thứ tư. Điểm này liên quan đến điều sẽ giúp những người phụng sự tham gia chiến trường bằng việc tăng cường phụng sự.

[8] 4. Releasing new life into the planet through the medium of every possible agency.

[8] 4. Giải phóng sự sống mới vào hành tinh thông qua mọi phương tiện có thể có.

With the Aquarian Age, there's going to be a new flow of energy which can be used in a positive, serviceable way. Remember how much Aquarius is connected with service.

Với Kỷ Nguyên Bảo Bình, sẽ có một dòng năng lượng mới mà chúng ta có thể sử dụng theo cách tích cực, hữu ích cho việc phụng sự. Hãy nhớ Bảo Bình liên hệ mật thiết biết bao với việc phụng sự.

The idea of the World Server and new life go together.

Ý tưởng về Người Phụng Sự Thế Gian và sự sống mới đi đôi với nhau.

[9] The first step towards this release is the proving that the power of materialism is broken

[9] Bước đầu tiên hướng tới sự giải phóng này là chứng tỏ rằng quyền lực của chủ nghĩa duy vật đã bị phá vỡ

And see when this is written, it's back in the 30s.

Hãy xem đoạn này được viết khi nào: từ những năm 1930.

[10] by the complete defeat

[10] qua sự thất bại hoàn toàn

Notice he emphasizes the word complete, unconditional surrender.

Hãy lưu ý Ngài nhấn mạnh từ hoàn toàn, đầu hàng vô điều kiện.

[11] of the Axis Powers and, secondly, by the ability of the United Nations to demonstrate (when this has been done) the

[11] của phe Trục; thứ hai là qua khả năng của các nước Đồng Minh chứng minh sức mạnh của các giá trị tinh thần (khi điều

potency of the spiritual values by their constructive undertakings to restore world order and to lay those foundations which will guarantee a better and more spiritual way of life.

này đã hoàn tất) bằng những công cuộc xây dựng nhằm khôi phục trật tự thế giới và đặt nền móng bảo đảm một lối sống tốt đẹp hơn, mang tính tinh thần hơn.

Two things are operative here, and can we apply them to the present day? I think the threat is once again with us, frankly, and the negative aspects of the personality are rearing their ugly heads, the heads of the Hydra in a way, and we have to find a way towards defeating them and demonstrating a better way of living.

Có hai điều đang phát huy tác dụng ở đây, và chúng ta có thể áp dụng chúng vào thời nay không? Thẳng thắn mà nói, tôi nghĩ mối đe dọa ấy lại đang hiện diện cùng chúng ta, và những phương diện tiêu cực của phàm ngã đang ngóc những cái đầu xấu xí của chúng lên, có thể nói là những cái đầu của quái vật Hydra. Chúng ta phải tìm cách đánh bại chúng và thể hiện một lối sống tốt đẹp hơn.

I want to emphasize the words complete defeat. We don't exactly have the Axis at the present time, but we do have a triangle of evil, actually. DK points out that triangle of evil is anchored in the Middle East, in a point in Central Europe, undisclosed—He didn't necessarily say it's Germany or anything like that—and in the United States, and probably in the New York area, where it can be imagined that the Christ will work in close proximity to the United Nations.

Tôi muốn nhấn mạnh những từ đánh bại hoàn toàn. Hiện nay, chúng ta không hẳn có phe Trục, nhưng thật sự có một tam giác tà ác. Chân sư DK chỉ ra rằng tam giác tà ác ấy neo giữ tại Trung Đông, tại một điểm không được tiết lộ ở Trung Âu—Ngài không nhất thiết nói đó là nước Đức hay nơi nào tương tự—và tại Hoa Kỳ, có lẽ ở khu vực New York, nơi người ta có thể hình dung rằng Đức Christ sẽ làm việc gần trụ sở Liên Hiệp Quốc.

All of this will help in that battle with the Dweller. These new energies will come in, new life, and lead to the complete defeat: the defeat of materialism and selfishness.

Tất cả những điều này sẽ giúp ích trong trận chiến với Kẻ Chận Ngõ. Những năng lượng mới, sự sống mới này sẽ đi vào và dẫn đến sự đánh bại hoàn toàn: đánh bại chủ nghĩa duy vật và tính ích kỷ.

These new energies will also lead to constructive undertakings which will demonstrate before the eyes of humanity spiritual values.

Những năng lượng mới này cũng sẽ dẫn đến các công cuộc xây dựng, qua đó chứng tỏ các giá trị tinh thần trước mắt nhân loại.

That's the fourth point—these constructive attitudes. This he's speaking to us.

Đó là điểm thứ tư—những thái độ xây dựng này. Đây là điều Ngài đang nói với chúng ta.

[12] These constructive attitudes and undertakings must be assumed individually by every person, and by nations as collective wholes.

We must still show this. The Christ cannot return until constructive spiritual values in the form of sharing, in the form of peace, a reasonable amount of it, and in the form of ridding governments and churches of corruption are established. These things are certainly coming to the surface, but until they are done, the Christ does not dare to return in person, because of what the consequences would be in terms of overstimulation of unbanished negativities.

constructive attitudes and undertakings must be assumed individually

That's for us to take to heart.

and by nations as collective wholes.

[13] The first is being undertaken at this time. The second remains as yet to be done.

We can certainly see when we look at most nations that constructive attitudes show up now and then, but often with self-serving purposes. The people who do these things and the collectives who do these things feel that they will get more out of it than they're putting into it. He said, "Be careful about service, because the one who offers service may do so for the wrong motive, and receives even a lot more of value from those who noticed the service than those being

[12] Mỗi cá nhân cũng như các quốc gia với tư cách những toàn thể tập thể đều phải có những thái độ và đảm nhận những công cuộc xây dựng này.

Chúng ta vẫn phải thể hiện điều này. Đức Christ chưa thể trở lại cho đến khi các giá trị tinh thần mang tính xây dựng được thiết lập dưới hình thức chia sẻ, dưới hình thức hòa bình ở một mức độ hợp lý, và dưới hình thức loại bỏ tham nhũng khỏi các chính phủ và giáo hội. Những điều này chắc chắn đang nổi lên, nhưng cho đến khi chúng được thực hiện, Đức Christ không dám đích thân trở lại, vì những hậu quả sẽ xảy ra khi các yếu tố tiêu cực chưa bị loại trừ chịu sự kích thích quá mức.

mỗi người phải tự mình tiếp nhận những thái độ và công cuộc xây dựng

Đó là điều chúng ta phải ghi lòng.

và các quốc gia cũng phải làm như vậy với tư cách những toàn thể tập thể.

[13] Hiện nay, việc thứ nhất đang được thực hiện. Việc thứ hai vẫn còn phải làm.

Khi nhìn vào phần lớn các quốc gia, chắc chắn chúng ta thấy những thái độ xây dựng thỉnh thoảng xuất hiện, nhưng thường đi kèm mục đích phục vụ lợi ích riêng. Những cá nhân và tập thể thực hiện các việc ấy cảm thấy họ sẽ thu được nhiều hơn những gì mình bỏ ra. Ngài nói: “Hãy cẩn thận về việc phụng sự, vì người phụng sự có thể làm như vậy do động cơ sai lầm, và thậm chí nhận được nhiều giá trị hơn từ những người chú ý đến việc phụng sự ấy so với những người được phụng sự.” Điều đó giống như một cuộc

served." It's like a popularity contest: who can serve the most? What is the motive?

thi giành sự nổi tiếng: ai có thể phụng sự nhiều nhất? Động cơ là gì?

Going a bit further, let's see how many of these there are. We have to consider these points, and obviously we're not going to be able to read through all of this at this time, but we are certainly making progress with the book—I think more than halfway through or something like that.

Đi xa hơn một chút, hãy xem có bao nhiêu điểm như thế này. Chúng ta phải xem xét những điểm này, và rõ ràng lúc này chúng ta sẽ không thể đọc hết tất cả, nhưng chắc chắn chúng ta đang tiến triển với cuốn sách—tôi nghĩ đã hơn nửa cuốn, hoặc khoảng như vậy.

Point number five:

Điểm thứ năm:

[14] 5. Bringing home to the nations of the world the truths taught by the Buddha, the Lord of Light, and the Christ, the Lord of Love. In this connection it might be pointed out that basically:

[14] 5. Làm cho các quốc gia trên thế giới thấm nhuần những chân lý mà Đức Phật, Đấng Chúa Tể Ánh sáng, và Đức Christ, Đấng Chúa Tể Bác ái, đã giảng dạy. Về điều này, có thể chỉ ra rằng, về cơ bản:

And this is our teaching function, isn't it? He says bringing home, but how do we do it? We have to let people know what the Buddha and the Christ really did stand for, and not the fabrications around them, which have been watered down. The real thing has been watered down by the selfishness and the weakness of humanity.

Và đây là chức năng giảng dạy của chúng ta, phải không? Ngài nói đến việc giúp thấm nhuần, nhưng chúng ta làm điều đó như thế nào? Chúng ta phải giúp mọi người biết Đức Phật và Đức Christ thật sự đại diện cho điều gì, thay vì những điều thêu dệt quanh Các Ngài, vốn đã bị pha loãng. Điều chân thực đã bị tính ích kỷ và sự yếu đuối của nhân loại làm cho nhạt đi.

bringing home to the nations of the world certain truths.

giúp các quốc gia trên thế giới thấm nhuần những chân lý nhất định.

We certainly try to think clearly. That's the main thing, even if we cannot reach people directly. Many of us can reach people in conversation, and we can reach them through our writings and similar means. But if we can't do that, we at least think clearly, because we're told that one person thinking truth can have a great effect upon his or her own environment.

Chắc chắn chúng ta cố gắng suy nghĩ rõ ràng. Đó là điều chính yếu, ngay cả khi chúng ta không thể trực tiếp tiếp cận mọi người. Nhiều người trong chúng ta có thể tiếp cận người khác qua trò chuyện, qua các bài viết và những phương tiện tương tự. Nhưng nếu không thể làm điều đó, ít nhất chúng ta hãy suy nghĩ rõ ràng, vì chúng ta được dạy rằng một người suy nghĩ chân thực có thể tạo ảnh hưởng lớn lên môi trường của chính mình.

Let us at least think the truth, and then it will find its way home to the people. It will be one of the avenues through which they receive it. They may wonder where they got the thought, or when the thought presents itself to them, they will be more receptive to it.

Ít nhất chúng ta hãy suy nghĩ theo chân lý, rồi chân lý sẽ tìm được đường đến với mọi người. Đó sẽ là một trong những con đường qua đó họ tiếp nhận chân lý. Họ có thể tự hỏi mình có được tư tưởng ấy từ đâu, hoặc khi tư tưởng ấy xuất hiện trước họ, họ sẽ dễ tiếp nhận nó hơn.

In this connection

Về điều này

of bringing home the truth, what about it

về việc giúp thấm nhuần chân lý, điều đó ra sao

[15] a. The Axis nations need to grasp the teaching of the Buddha as He enunciated it in the Four Noble Truths;

[15] a. Các nước phe Trục cần nắm bắt giáo huấn của Đức Phật như Ngài đã trình bày trong Tứ Diệu Đế;

That's interesting because we have the four freedoms that Franklin Roosevelt on the first ray enunciated. And then here's the Buddha on the second and third ray enunciating Four Noble Truths.

Điều đó thật thú vị vì chúng ta có bốn quyền tự do mà Franklin Roosevelt, thuộc cung một, đã tuyên bố. Còn ở đây là Đức Phật thuộc cung hai và cung ba tuyên thuyết Tứ Diệu Đế.

[16] they need to realize that the cause of all sorrow and woe is desire—

[16] họ cần nhận ra rằng nguyên nhân của mọi đau buồn và khổ não là dục vọng—

It's a great cosmic principle, but in this case —

Đó là một nguyên khí vũ trụ lớn, nhưng trong trường hợp này—

[17] desire for that which is material.

[17] dục vọng đối với những gì thuộc về vật chất.

If you think about Hitler with his very strong Taurean tendencies, and think about the Capricorn Moon which showed itself predominantly in many of the Nazis that were gathered around him, that unholy gang, that leading group. Phillip Lindsay did do a good analysis about the appearance of the Capricorn moon, and as we know, Capricorn rules, in many ways, the best of

Nếu các bạn nghĩ đến Hitler với những khuynh hướng Kim Ngưu rất mạnh, và nghĩ đến Mặt Trăng Ma Kết nổi trội ở nhiều người Quốc xã tụ tập quanh ông ta, cái bè lũ bất chính ấy, nhóm lãnh đạo ấy. Phillip Lindsay quả thật đã phân tích rất tốt về sự hiện diện của Mặt Trăng Ma Kết; và như chúng ta biết, theo nhiều cách, Ma Kết cai quản những con người tốt đẹp nhất, và theo nhiều cách, cũng cai quản những con người tồi tệ nhất.

people, and in many ways, the worst of people as well.

The Axis nations need to understand the teachings of the Buddha. That's interesting. I hadn't remembered that. We have many selfish people in government today that are there to enrich themselves, and they seem a long way from being able to understand what the Buddha taught, but that is the antidote.

Các quốc gia phe Trục cần thấu hiểu những giáo huấn của Đức Phật. Điều đó thật thú vị. Tôi đã không nhớ điểm ấy. Ngày nay, có nhiều người ích kỷ trong chính quyền, ở đó để làm giàu cho bản thân, và dường như họ còn rất xa mới có thể thấu hiểu những điều Đức Phật đã dạy, nhưng đó chính là phương thuốc đối trị.

What they are grasping for is contrary to what the Buddha taught: "Rush not from point to point, nor be deceived by that which is unreal and passes away." That's almost in those words, in some advice given to the materialistic third ray type. It's all about your suffering, because your desires are for what is unreal. Give up those lower desires and you will be released and you will be happy.

Điều họ đang chụp giật trái ngược với những gì Đức Phật đã dạy: “Đừng vội vã từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để những gì không thực và chóng qua lừa dối ngươi.” Gần như đúng những lời ấy, trong một lời khuyên dành cho kiểu người cung ba thiên về vật chất. Tất cả đều liên quan đến sự đau khổ của ngươi, vì dục vọng của ngươi hướng đến những gì không thực. Hãy từ bỏ những dục vọng thấp kém ấy, rồi ngươi sẽ được giải thoát và hạnh phúc.

Master Morya said, "If a simple soul comes to you and says, 'Well, what's this *Agni yoga* teaching all about?' you just tell them its purpose is that you may be happy." He's so practical in that.

Chân sư Morya nói: “Nếu một linh hồn chất phác đến với các bạn và hỏi: ‘Giáo huấn *Yoga Lửa* này nói về điều gì?’ thì các bạn chỉ cần nói với họ rằng mục đích của nó là để họ được hạnh phúc.” Ngài thật thực tế trong điều đó.

The Axis nations and the stream of behavior that still follows on from their rapacious desires—to own and grasp the resources of others—those tendencies have to be counteracted by the teachings of the Buddha.

Các quốc gia phe Trục và dòng hành vi vẫn tiếp nối những dục vọng tham tàn của họ—muốn sở hữu và chiếm đoạt tài nguyên của người khác—những khuynh hướng ấy phải được đối trị bằng giáo huấn của Đức Phật.

Bringing home to the nations and the world the truth: first, the Buddha, and then the United Nations. These are the so-called Allies of that war, and still there are allies

Giúp các quốc gia và thế giới thấm nhuần chân lý: trước hết là Đức Phật, rồi đến các quốc gia Đồng Minh. Đó là những nước được gọi là Đồng Minh trong cuộc chiến ấy, và ngày nay vẫn có những đồng minh nhìn

today, who see with a keener eye and a deeper sense of spiritual values.

nhận bằng con mắt sắc bén hơn và cảm nhận sâu sắc hơn về các giá trị tinh thần.

[18] b. The United Nations need to learn to apply the Law of Love as enunciated in the life of Christ

[18] b. Các nước Đồng Minh cần học cách áp dụng Định luật Bác ái như đã thể hiện qua cuộc đời Đức Christ

The 11th commandment, so to speak.

Có thể nói đó là điều răn thứ 11.

[19] and to express the truth that "no man liveth unto himself" and no nation either,

[19] và biểu lộ chân lý rằng "không ai sống chỉ cho riêng mình", và cũng không quốc gia nào như vậy,

Now, "America first" and all this nonsense, who's first? It has to be humanity first at our stage of evolution.

Giờ đây, "Nước Mỹ trước hết" và tất cả những điều vô nghĩa này, ai phải đứng trước hết? Ở giai đoạn tiến hoá của chúng ta, nhân loại phải được đặt lên trước hết.

and to express the truth that "no man liveth unto himself" and no nation either,

và biểu lộ chân lý rằng "không ai sống chỉ cho riêng mình", và cũng không quốc gia nào như vậy,

[20] and that the goal of all human effort is loving understanding,

[20] và rằng mục tiêu của mọi nỗ lực nhân loại là *sự thấu hiểu đầy tình thương*,

A great second ray virtue and very related to the idea of Maitreya.

Một đức tính lớn của cung hai và rất liên hệ với ý tưởng về Đức Di Lặc.

loving understanding,

sự thấu hiểu đầy tình thương,

[21] prompted by a programme of love for the whole.

[21] được thúc đẩy bởi một chương trình hành động vì tình thương dành cho toàn thể.

The whole thing is of importance. *The Law of Love as enunciated in the life of* the Christ is the sixth law systemically, and I suppose is related to the sixth ray, but it also has to do with the Law of Attraction.

Toàn thể mới là điều quan trọng. *Định luật Bác Ái như đã được thể hiện trong cuộc đời* Đức Christ là định luật thứ sáu trong hệ mặt trời, và tôi cho rằng nó liên hệ với cung sáu, nhưng cũng liên quan đến Định luật Hấp Dẫn.

The Law of Love as enunciated in the life of the Christ has to do with how we have to live. We must live the life of right human relations, and it's much easier said than done.

Định luật Bác Ái như đã được thể hiện trong cuộc đời Đức Christ liên quan đến cách chúng ta phải sống. Chúng ta phải sống một đời sống có những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và nói thì dễ hơn làm rất nhiều.

We have a teacher, Master DK, whose ashram's keynote is right human relations. I was surprised when I saw that. Certainly he talks about it—no question about that—but he delivers such teaching. He's very versatile and can do all those things. He can deliver a great and meticulous teaching, but the keynote of his ashram is right human relations.

Chúng ta có một huấn sư, Chân sư DK, mà chủ âm của ashram Ngài là những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Tôi đã ngạc nhiên khi thấy điều đó. Chắc chắn Ngài có nói về điều ấy—không nghi ngờ gì cả—nhưng Ngài truyền đạt biết bao giáo huấn như vậy. Ngài rất đa tài và có thể làm tất cả những điều ấy. Ngài có thể truyền đạt một giáo huấn lớn lao và tỉ mỉ, nhưng chủ âm của ashram Ngài là những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[22] If the lives and teachings of these two great Avatars

[22] Nếu cuộc đời và giáo huấn của hai Đấng Hoá Thân vĩ đại này

Descending to our level with no hope of gain for themselves, it happens inevitably, of course, but they don't need it. They don't need to do it. The Solar Angels still have part of their program which requires their supervision of a human being, but not these avatars.

Giáng xuống cấp độ của chúng ta mà không mong thu được lợi ích cho chính Các Ngài; dĩ nhiên, lợi ích ấy tất yếu vẫn đến, nhưng Các Ngài không cần nó. Các Ngài không cần làm điều đó. Các Thái dương Thiên Thần vẫn còn một phần chương trình đòi hỏi Các Ngài giám sát một con người, nhưng các Đấng Hoá Thân này thì không.

If the lives and teachings of these two great Avatars

Nếu cuộc đời và giáo huấn của hai Đấng Hoá Thân vĩ đại này

[23] can be comprehended and wrought out anew in the lives of men today,

[23] có thể được thấu hiểu và thực hiện lại trong đời sống con người ngày nay,

Because they've been around a long time, but we need a new presentation of what they're really bringing,

Vì những điều ấy đã hiện diện từ lâu, nhưng chúng ta cần một cách trình bày mới về điều Các Ngài thật sự mang đến,

wrought out anew in the lives of men today,

thực hiện lại theo cách mới trong đời sống con người ngày nay,

[24] in the world of human affairs, in the realm of human thinking and in the arena of daily living, the present world order (which is today largely disorder) can be so modified and changed that a new world and a new race of men can gradually come into being. Renunciation and the use of the sacrificial will should be

[24] trong thế giới nhân sự, trong lĩnh vực tư tưởng của nhân loại và trong sinh hoạt hằng ngày, thì trật tự thế giới hiện tại (ngày nay phần lớn là tình trạng hỗn loạn) có thể được điều chỉnh và thay đổi đến mức một thế giới mới và một nhân loại mới có thể dần dần hình thành. Sự từ bỏ và việc vận dụng ý chí hi sinh cần là

Both of these Teachers used these methods.

Cả hai Đấng Huấn Sư này đều đã sử dụng những phương pháp ấy.

should be

nên là

[25] the keynote for the interim period after the war,

[25] chủ âm của giai đoạn chuyển tiếp sau chiến tranh,

Now we're ending that period in a way.

Theo một nghĩa nào đó, hiện giờ chúng ta đang kết thúc giai đoạn ấy.

[26] prior to the inauguration of the New Age.

[26] trước khi Kỷ Nguyên Mới khai mở.

We could say that still for almost another 100 years. The new age will not be technically inaugurated until the year 2117, and there is interestingly the transit of the planet Venus again across the face of the Sun, that will also be the entrance of the vernal equinox into the last degree of Aquarius, because it goes backwards. There's a regression going on. Then the new age will technically and astronomically and astrologically begin.

Chúng ta có thể nói rằng điều đó vẫn còn áp dụng trong gần 100 năm nữa. Về mặt kỹ thuật, kỷ nguyên mới sẽ chưa khai mở cho đến năm 2117; và điều thú vị là Sao Kim lại quá cảnh qua bề mặt Mặt Trời, cũng là lúc điểm xuân phân đi vào độ cuối cùng của Bảo Bình, vì nó di chuyển ngược. Có một sự thoái chuyển đang diễn ra. Khi đó, kỷ nguyên mới sẽ bắt đầu về mặt kỹ thuật, thiên văn học và chiêm tinh học.

This is what is required: that we adhere to the teachings of the great avatars of the East and West, the Great World teachers of the present era, and present anew, wrought out

Đây là điều cần thiết: chúng ta tuân theo giáo huấn của các Đấng Hoá Thân vĩ đại của phương Đông và phương Tây, các Đức Chưởng Giáo vĩ đại của thời đại hiện nay, rồi

anew, work out anew in the lives of people. Then we will have the New World we all long for, and in our coming incarnation, we will be workers in preparation for the ongoing development which will lead to a great age of brotherhood.

trình bày lại theo cách mới, thực hiện lại theo cách mới trong đời sống con người. Khi ấy, chúng ta sẽ có Thế Giới Mới mà tất cả đều mong mỏi, và trong lần lâm phàm sắp tới, chúng ta sẽ là những người hoạt động để chuẩn bị cho sự phát triển tiếp diễn, dẫn đến một kỷ nguyên vĩ đại của tình huynh đệ.

We have looked at five points which helped servers fight on the side of the Angel of the Presence for humanity. The bringing home the truths of the Buddha and the Christ, releasing the new life into the planet which will allow for the complete defeat of those negative powers of personality, which were emphasized by the Axis, and Fascism again is rising and emphasizing those negative points. So we, individually and the collective have to do that.

Chúng ta đã xem xét năm điểm giúp những người phụng sự chiến đấu về phía Thiên Thần của Hiện Diện vì nhân loại. Giúp thấm nhuần những chân lý của Đức Phật và Đức Christ, giải phóng sự sống mới vào hành tinh, điều sẽ cho phép đánh bại hoàn toàn những quyền lực tiêu cực của phàm ngã mà phe Trục đã nhấn mạnh; và chủ nghĩa phát xít lại đang trỗi dậy, nhấn mạnh những điểm tiêu cực ấy. Vì vậy, chúng ta, từng cá nhân cũng như tập thể, phải thực hiện điều đó.

There are three energies which dispel, dissipate and disperse, and those three will help us fight the fight on behalf of the Angel in a better way. Then the educational discriminations that we have to help humanity recognize and absorb. And one more point: look at world conditions and be confident that the Forces of Light can, because of the conditions that we produce, overcome the Forces of Evil.

Có ba năng lượng xua tan, làm tiêu tan và phân tán; cả ba sẽ giúp chúng ta chiến đấu vì Thiên Thần theo cách tốt hơn. Rồi đến những sự phân biện mang tính giáo dục mà chúng ta phải giúp nhân loại nhận ra và tiếp thu. Và còn một điểm nữa: hãy nhìn vào các điều kiện thế giới và tin tưởng rằng nhờ những điều kiện chúng ta tạo ra, Các Mãnh Lực Ánh Sáng có thể chiến thắng Các Mãnh Lực Tà Ác.

Ask yourself: Am I fighting the battle? Am I engaged in helping the Angel of the Presence of humanity to overcome its Dweller? If I'm doing that, how am I doing so? That's what we have to assure ourselves—that we are engaged properly in helping to win this war which is still going on internally. It's not a shooting war. There are many outbreaks of shooting wars, but it's not like a World War, except that it is like a World War internally, psychologically. We have to be on the right side, and skillfully using what we know. Mistakes will be made.

Hãy tự hỏi: Tôi có đang chiến đấu trong trận chiến này không? Tôi có đang tham gia giúp Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại chiến thắng Kẻ Chận Ngõ của nhân loại không? Nếu có, tôi đang làm điều đó như thế nào? Đó là điều chúng ta phải tự xác tín—rằng chúng ta đang tham gia đúng cách để giúp giành chiến thắng trong cuộc chiến vẫn đang diễn ra bên trong này. Đó không phải là cuộc chiến súng đạn. Có nhiều cuộc chiến súng đạn bùng phát, nhưng nó không giống một cuộc Thế Chiến, ngoại trừ việc nó giống một cuộc Thế Chiến ở bên trong, về mặt tâm

lý. Chúng ta phải đứng về phía đúng và khéo léo sử dụng những gì mình biết. Sẽ có những sai lầm.

I was talking to someone today who holds great resentment: his country had been destroyed by NATO forces. He said, "My beautiful country destroyed by the United States and NATO." This all goes back to Bosnia and Serbia, one representing the Christian approach, the other representing the Muslim approach, and the battle was on and it's left a lot of scars in people who participated in that very cruel and religious war. It was basically a religious war.

Hôm nay, tôi đã nói chuyện với một người mang nỗi oán giận sâu sắc: đất nước ông đã bị các lực lượng NATO tàn phá. Ông nói: “Đất nước tươi đẹp của tôi bị Hoa Kỳ và NATO tàn phá.” Tất cả bắt nguồn từ Bosnia và Serbia, một bên đại diện cho đường lối Cơ Đốc giáo, bên kia đại diện cho đường lối Hồi giáo; trận chiến đã diễn ra và để lại nhiều vết sẹo trong những người tham gia cuộc chiến tôn giáo rất tàn khốc ấy. Về căn bản, đó là một cuộc chiến tôn giáo.

We can only imagine if there were a religious war to break out all over the world. He warns us if there is another war, it will be in the department of religion and Shamballic forces will for the first time be involved. This is something we really must avoid at all costs.

Chúng ta chỉ có thể hình dung điều gì sẽ xảy ra nếu một cuộc chiến tôn giáo bùng nổ trên khắp thế giới. Ngài cảnh báo chúng ta rằng nếu có một cuộc chiến nữa, nó sẽ diễn ra trong lĩnh vực tôn giáo, và lần đầu tiên các mãnh lực Shamballa sẽ tham gia. Đây là điều chúng ta thật sự phải tránh bằng mọi giá.

[27] Students need to remember that all manifestations and every point of crisis are symbolized by the ancient symbol of a point within the circle, the focus of power within a sphere of influence or aura. So it is today with the entire problem of ending the world glamour and illusion which fundamentally lie behind the present acute situation and world catastrophe.

[27] Các đạo sinh cần nhớ rằng mọi biểu hiện và mọi điểm khủng hoảng đều được tượng trưng bằng biểu tượng cổ xưa về một điểm bên trong vòng tròn, tiêu điểm quyền năng bên trong một khối cầu ảnh hưởng hay hào quang. Ngày nay, toàn bộ vấn đề chấm dứt ảo cảm và ảo tưởng thế giới cũng như vậy; về cơ bản, chúng nằm sau tình hình nghiêm trọng và thảm hoạ thế giới hiện nay.

We're certainly in the trail of those energies which were outwardly catastrophic.

Chắc chắn chúng ta đang ở trong dư âm của những năng lượng đã gây thảm họa bên ngoài ấy.

[28] The possibility of such a dispelling and dissipation is definitely centered in the two Avatars, the Buddha and the Christ.

[28] Khả năng thực hiện sự xua tan và làm tiêu tan ấy rõ ràng tập trung nơi hai Đấng Hoá Thân, Đức Phật và Đức Christ.

I think that's all I'm going to deal with in terms of the reading. We're moving along in this precious little book. It is a book of real training for the Divine Observers, the Observers of Reality, and certainly we want that kind of result.

Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi sẽ đề cập trong phần đọc. Chúng ta đang tiến dần qua cuốn sách nhỏ quý giá này. Đây là một cuốn sách huấn luyện thực sự dành cho Các Nhà Quan Sát Thiêng Liêng, Các Nhà Quan Sát Thực Tại, và chắc chắn chúng ta mong muốn kết quả như vậy.

I'm going to read this paragraph again next. Sometimes in our segue we just need to read something more than once, wouldn't you say? I think sometimes we do. The point is not to blitz through all these things, but somehow to absorb them so that many things become to us second nature.

Lần tới, tôi sẽ đọc lại đoạn này. Đôi khi trong lúc chuyển ý, chúng ta cần đọc điều gì đó nhiều hơn một lần, các bạn có đồng ý không? Tôi nghĩ đôi khi chúng ta cần như vậy. Mục đích là tiếp thu bằng cách nào đó để nhiều điều trở thành thói quen tự nhiên của chúng ta, chứ không phải đọc lướt thật nhanh qua tất cả.

We can't be in all the seed groups simultaneously, except in the spirit of the thing. We endorse all these 10 seed groups, but we are fit mostly for one or two of them, and we have to learn what we are fit for. Often education comes in, and healing, and religion, and the soft line approach rather than specifically active politics, or active economics, or active science. We endorse them with our heart and mind, but the students of Master DK are mostly, at the present time at least, along the soft line approach. They will continue until the year 2200.

Chúng ta không thể đồng thời tham gia tất cả các nhóm hạt giống, ngoại trừ về mặt tinh thần. Chúng ta tán thành cả 10 nhóm hạt giống này, nhưng phần lớn chúng ta phù hợp với một hoặc hai nhóm, và phải học để biết mình phù hợp với điều gì. Thường là giáo dục, chữa lành, tôn giáo và đường lối mềm mại, hơn là hoạt động cụ thể trong chính trị, kinh tế hay khoa học. Chúng ta ủng hộ các lĩnh vực ấy bằng tâm và trí, nhưng ít nhất vào thời điểm hiện tại, phần lớn các đạo sinh của Chân sư DK đi theo đường lối mềm mại. Họ sẽ tiếp tục cho đến năm 2200.

The Glamour Dissipation group, the Healing Group, the Education Group, the Political Organisers — of course, very few of us are active in any kind of legislative or judicial body. The New World Religion group, yes, we're active. The Science Group, maybe some people have strong interests, but generally the students of DK are not involved in that. He even says, "Look, if I need the advice of a fifth ray master here, I can always get that." But he consults them, and Alice Bailey herself didn't have the scientific know-how

Nhóm Làm Tiêu Tan Ảo Cảm, Nhóm Chữa Lành, Nhóm Giáo Dục, Nhóm Những Nhà Tổ Chức Chính Trị—dĩ nhiên, rất ít người trong chúng ta hoạt động trong bất kỳ cơ quan lập pháp hay tư pháp nào. Nhóm Tôn Giáo Thế Giới Mới, có, chúng ta đang hoạt động. Nhóm Khoa Học, có lẽ một số người rất quan tâm, nhưng nhìn chung các đạo sinh của Chân sư DK không tham gia lĩnh vực ấy. Ngài thậm chí nói: "Nếu Tôi cần lời khuyên của một Chân sư cung năm ở đây, Tôi luôn có thể nhận được." Nhưng Ngài có tham khảo ý

to take down what he might have imparted along the fifth ray line. The Psychology Group, yes, because these are the academic theosophical types. Economics, of course, we have to help solve that problem, but very few of us are economists.

kiến Các Ngài, và chính Bà Alice Bailey cũng không có kiến thức chuyên môn khoa học để ghi lại những gì Ngài có thể truyền đạt theo đường hướng cung năm. Nhóm Tâm Lý Học, có, vì đây là những người thuộc kiểu học thuật Thông Thiên Học. Kinh Tế, dĩ nhiên chúng ta phải giúp giải quyết vấn đề ấy, nhưng rất ít người trong chúng ta là nhà kinh tế.

And then finally, there will be the magical group, but that doesn't come for a while. That will take three people from each one of the other groups, so there will be a total of 27. Interestingly enough, that's the exact numbering of an advanced school: three advanced teachers and 24—the number of Shamballa—advanced students. So 27 is important — it comes up to a nine, ends a cycle.

Rồi cuối cùng sẽ có nhóm huyền thuật, nhưng phải một thời gian nữa nhóm ấy mới xuất hiện. Nhóm đó sẽ lấy ba người từ mỗi nhóm còn lại, vậy tổng cộng sẽ có 27 người. Thật thú vị, đó chính là số người của một trường cao cấp: ba huấn sư cao cấp và 24 đạo sinh cao cấp—24 là con số của Shamballa. Vì vậy, 27 rất quan trọng—tổng các chữ số là chín, kết thúc một chu kỳ.

We have to know where we belong. We can have sympathy with everything, we can help with everything in our mind. But there's going to be one or two areas in which we have a specific responsibility. When you think about the kind of educational work that has to be done, there's a big educational push at the moment, and humanity's consciousness is largely uneducated in the assimilable aspects of the Ageless Wisdom. We would not expect that they could absorb everything, of course not. But there are certain assimilable features of the wisdom which would make a very big difference.

Chúng ta phải biết mình thuộc về đâu. Chúng ta có thể đồng cảm với mọi lĩnh vực, có thể giúp mọi lĩnh vực bằng tư tưởng. Nhưng sẽ có một hoặc hai lĩnh vực mà chúng ta có trách nhiệm cụ thể. Khi nghĩ đến loại công việc giáo dục cần thực hiện, hiện nay đang có một sự thúc đẩy mạnh mẽ về giáo dục, và phần lớn tâm thức nhân loại chưa được giáo dục về những phương diện có thể tiếp thu của Minh Triết Ngàn Đời. Dĩ nhiên, chúng ta không mong họ có thể tiếp thu tất cả. Nhưng có những nét nhất định của minh triết mà họ có thể tiếp thu, và chúng sẽ tạo nên sự khác biệt rất lớn.

I remember talking to a person who is really of the Evangelical born again type. I emphasize, "Well, look, Jesus said, 'I'm speaking to the people in parables, but to you, I'm speaking of the secrets of the kingdom of heaven.' What's the difference? Have you thought about the difference between the parables and the actual secrets

Tôi nhớ đã nói chuyện với một người thật sự thuộc kiểu tín đồ Tin Lành tái sinh. Tôi nhấn mạnh: “Đức Jesus nói: ‘Ta nói với dân chúng bằng dụ ngôn, nhưng với các ngươi, Ta nói về những bí nhiệm của Thiên Quốc.’ Có gì khác nhau? Bạn đã nghĩ đến sự khác biệt giữa các dụ ngôn và những bí nhiệm thực sự mà Ngài truyền cho các đệ tử chưa?” Điều đó

that he imparted to his disciples?" That gave the person a pause to reflect, and it helped build a little more of the span of the bridge towards a more accurate understanding of the truth behind the parables.

khiến người ấy dừng lại suy ngẫm, và giúp bắc thêm một nhịp cầu hướng đến sự thấu hiểu chính xác hơn về chân lý đằng sau các dụ ngôn.

There are ways to communicate these things that do not put off the listener. Person to person is maybe the best way to do it. But we have to gain some kind of skill in presenting our subject so that it is not off-putting, even to those with very strong thought forms. It finds an inroad and can help to slowly weaken the rigidities of orthodoxy. If we can do that, then we'll be really doing something along the educational line.

Có những cách truyền đạt những điều này mà không khiến người nghe khó chịu. Có lẽ trao đổi trực tiếp giữa hai người là cách tốt nhất. Nhưng chúng ta phải rèn luyện kỹ năng trình bày đề tài sao cho không gây phản cảm, ngay cả với những người có các hình tư tưởng rất mạnh. Cách trình bày ấy tìm được một lối vào và có thể giúp dần dần làm suy yếu sự cứng nhắc của tư tưởng chính thống. Nếu làm được điều đó, chúng ta sẽ thực sự đóng góp vào công việc giáo dục.

The point within the circle is a great symbol of the Solar Logos, and of the master, and even of the universe. It is bounded. We live in a bounded universe, but what causes the boundedness is a form of self perception. That's another class, another kind of presentation from our Identify as Being group. We'll pick this up next time with this paragraph as a segue, and we will discuss it.

Điểm trong vòng tròn là một biểu tượng vĩ đại của Thái dương Thượng đế, của Chân sư, và thậm chí của vũ trụ. Nó có giới hạn. Chúng ta sống trong một vũ trụ có giới hạn, nhưng điều tạo nên giới hạn ấy là một hình thức tự nhận thức. Đó là nội dung của một lớp học khác, một dạng trình bày khác từ nhóm Đồng Hoá Với Bản Thể của chúng ta. Lần tới, chúng ta sẽ tiếp tục từ đây, dùng đoạn văn này làm phần chuyển tiếp, và sẽ thảo luận về điều đó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

If you would be so kind, and if you have something to say, if you have something to ask or whatever, Michael will detect you, and then we can give it a shot.

Xin các bạn vui lòng, nếu có điều muốn nói, muốn hỏi hay bất cứ điều gì, Michael sẽ nhận ra các bạn, rồi chúng ta có thể thử trao đổi.

Yvonne asked if we could review the Four Noble Truths and then Olivia's hand is raised.

Yvonne hỏi liệu chúng ta có thể ôn lại Tứ Diệu Đế không, và Olivia đang giơ tay.

One of them is maybe foundational, the first one in the book. Let's see if we can find that.

Có lẽ một trong những phần trình bày ấy mang tính nền tảng, phần đầu tiên trong

Then we'll get into what Olivia has to say here.

sách. Hãy xem chúng ta có tìm được không. Sau đó, chúng ta sẽ nghe điều Olivia muốn nói ở đây.

It's all about the cause of suffering and the cessation of suffering, and then it ends with the Noble Eightfold Path. Let's see here Four Noble Truth... Here it is, and he presents it in different ways.

Tất cả đều nói về nguyên nhân của đau khổ và sự chấm dứt đau khổ, rồi kết thúc bằng Bát Chánh Đạo. Hãy xem Tứ Diệu Đế ở đây... Đây rồi, và Ngài trình bày theo những cách khác nhau.

1. That existence in the phenomenal universe

1. Rằng sự hiện hữu trong vũ trụ hiện tượng

And that's the dense physical body of our Planetary Logos.

Và đó là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

is inseparable from suffering and from sorrow.

không thể tách rời đau khổ và phiền muộn.

2. That the cause of suffering is desire for existence in the world of phenomena.

2. Rằng nguyên nhân của đau khổ là dục vọng muốn hiện hữu trong thế giới hiện tượng.

How we hang on, and one of the great Buddhist dicta is to let go. We're hanging on to that which passes away, we're hanging on to the ephemeral.

Chúng ta bám víu biết bao, trong khi một trong những lời dạy lớn của Phật giáo là buông bỏ. Chúng ta đang bám víu vào những gì sẽ mất đi, bám víu vào những gì phù du.

3. That cessation of suffering is brought about by eradicating all desire for existence in this universe of phenomena.

3. Rằng sự chấm dứt đau khổ đến từ việc diệt trừ mọi dục vọng muốn hiện hữu trong vũ trụ hiện tượng này.

4. That the way to the cessation of suffering

4. Rằng con đường dẫn đến sự chấm dứt đau khổ

Or the eradication of desire for that which passes.

Hay sự diệt trừ dục vọng đối với những gì sẽ qua đi.

is by treading the noble

là bước đi trên con đường cao quý

I think the word Arhat has to do with nobility—Arya, Arhat.

Tôi nghĩ từ A-la-hán có liên quan đến sự cao quý—Arya, A-la-hán.

Eightfold Path,

gồm tám nhánh,

They're given in different ways in different translations, but—

Các bản dịch khác nhau trình bày theo những cách khác nhau, nhưng—

wherein are expressed right belief, right intentions, right speech, right actions, right living, right endeavour, right-mindedness and right concentration.

trong đó thể hiện chánh tín, chánh ý, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm và chánh định.

There are different ways that these are presented. If we want to sometimes study the presentation of the Eightfold Path, that's a huge curriculum in Buddhism, but we could do that.

Có nhiều cách trình bày những điều này. Nếu đôi khi chúng ta muốn nghiên cứu cách trình bày Bát Chánh Đạo, thì đó là một chương trình học rất lớn trong Phật giáo, nhưng chúng ta có thể làm điều ấy.

They are on pages 14 and 15 of *From Bethlehem to Calvary*, and there are other places where they are found. I think they're found in our Glamour book as well. The Four Noble Truths are given in a speech by the Buddha, apparently. Here they are presented a little differently on page 21 in *The Reappearance of the Christ*:

Những điều này nằm ở trang 14 và 15 của *Từ Bethlehem đến Calvary*, và còn xuất hiện ở những nơi khác. Tôi nghĩ chúng cũng có trong cuốn sách về Ảo cảm của chúng ta. Dường như Tứ Diệu Đế được trình bày trong một bài thuyết giảng của Đức Phật. Ở đây, chúng được trình bày hơi khác tại trang 21 của *Sự Tái Lâm của Đức Christ*:

Right Values, Right Speech, Right Modes of Living, Right Thinking, Right Aspiration, Right Conduct, Right Effort, Right Rapture or Happiness.

Giá Trị Chân Chính, Chánh Ngữ, Lối Sống Chân Chính, Chánh Tư Duy, Khát Vọng Chân Chính, Hành Vi Chân Chính, Chánh Tinh Tấn, Niềm Hoan Hỉ Hay Hạnh Phúc Chân Chính.

These are expressed in different words, but if you examine them, I'm sure you will find the necessary parallels.

Những điều này được diễn đạt bằng những từ khác nhau, nhưng nếu xem xét kỹ, tôi chắc rằng các bạn sẽ tìm thấy những điểm tương ứng cần thiết.

That's the foundation: we're desiring wrongly when we're desiring the wrong things, and we are dooming ourselves to

Đó là nền tảng: chúng ta có dục vọng sai lầm khi ham muốn những điều sai lầm, và chúng ta tự đẩy mình vào bất hạnh vì ham muốn

unhappiness because we are desiring what passes away. Inevitably, whatever aggregates deaggregates, and as long as we hold on to the aggregation, rather than the Beingness of the aggregation, or maybe what he calls the suchness of these aggregations, then we do ourselves unhappiness.

những gì sẽ mất đi. Tất yếu, bất cứ điều gì kết hợp rồi cũng tan rã, và chừng nào chúng ta còn bám víu vào sự kết hợp ấy, thay vì Bản Thể của nó, hay có lẽ điều mà Ngài gọi là chân như của những tập hợp ấy, thì chúng ta còn tự gây bất hạnh cho mình.

Maybe there are other expressions on which this subject has been written quite voluminously, and all we have to do is to know the basics here, and then square our life against them. We all fall down somewhere here, but we can improve until we do correctly.

Có lẽ còn những cách diễn đạt khác; người ta đã viết rất nhiều về chủ đề này, và tất cả những gì chúng ta cần làm ở đây là biết những điều căn bản, rồi đối chiếu cuộc sống của mình với chúng. Tất cả chúng ta đều vấp ngã ở một điểm nào đó, nhưng có thể cải thiện cho đến khi làm đúng.

Olivia: The glamour comments and reading today are so timely. We've been focused on the presidential election of the US because it will affect the world. There are 46 days until Election Day, but it's really important to know that early voting has begun now in four states, and many more to come. We saw on TV today people lined up in Fairfax, Virginia—huge lines of people eager to vote.

Olivia: Những lời bình và phần đọc về ảo cảm hôm nay thật đúng lúc. Chúng ta đã tập trung vào cuộc bầu cử tổng thống Hoa Kỳ vì nó sẽ ảnh hưởng đến thế giới. Còn 46 ngày nữa là đến Ngày Bầu Cử, nhưng điều thực sự quan trọng cần biết là việc bỏ phiếu sớm hiện đã bắt đầu tại bốn tiểu bang, và sẽ còn nhiều tiểu bang khác nữa. Hôm nay, chúng tôi thấy trên truyền hình những người xếp hàng ở Fairfax, Virginia—những hàng người rất dài háo hức đi bỏ phiếu.

With that in mind, our work to reach voters with the light of truth can begin right now, because they're voting right now. Trump tells outrageous lies, and his followers really don't care—they're going to vote for him no matter what. So it's the undecided voters and swing voters that we have an opportunity to shine the light of truth we've been talking about, and invoke their innate goodness, and then leave them free to vote.

Với điều đó trong tâm trí, công việc tiếp cận cử tri bằng ánh sáng chân lý có thể bắt đầu ngay lúc này, vì họ đang bỏ phiếu ngay lúc này. Trump nói những lời dối trá trắng trợn, và những người theo ông thực sự không quan tâm—dù thế nào họ cũng sẽ bỏ phiếu cho ông. Vì vậy, chính những cử tri chưa quyết định và những cử tri có thể đổi lựa chọn là những người mà chúng ta có cơ hội soi chiếu ánh sáng chân lý đã bàn đến, khơi dậy thiện tính vốn có của họ, rồi để họ tự do bỏ phiếu.

This is something I think we all can do. We can think truth as an antidote. When we think truth, I think it's important to put

Tôi nghĩ đây là điều tất cả chúng ta đều có thể làm. Chúng ta có thể hướng tư tưởng vào chân lý như một phương thuốc hóa giải. Khi

everything in a positive way, because energy follows thought. We don't think of the lies we've heard or get upset about them, because we'll just energize them. Instead, we can think the truth, such as we need a President who is honest and cares about everyone, and will bring people together, and that this will be a good President for all of us.

hướng tư tưởng vào chân lý, tôi nghĩ điều quan trọng là diễn đạt mọi việc theo cách tích cực, vì năng lượng đi theo tư tưởng. Chúng ta không nghĩ đến những lời dối trá đã nghe hay bực bội vì chúng, vì như thế chỉ tiếp thêm năng lượng cho chúng. Thay vào đó, chúng ta có thể nghĩ đến sự thật, chẳng hạn chúng ta cần một vị Tổng thống trung thực, quan tâm đến mọi người và sẽ đoàn kết mọi người, và rằng đây sẽ là một vị Tổng thống tốt cho tất cả chúng ta.

We can put it in a positive way: that we care about everyone in the world, and not just our own country or our own group. We can also speak general truths, like Covid is dangerous for everyone and we need to wear masks. Then we don't even get into all the negative lies; we just say a positive statement. Or climate change is real, for example, and we must do all we can to prevent that.

Chúng ta có thể diễn đạt theo cách tích cực: rằng chúng ta quan tâm đến mọi người trên thế giới, chứ không chỉ đất nước hay nhóm riêng của mình. Chúng ta cũng có thể nói những sự thật chung, như Covid nguy hiểm với mọi người và chúng ta cần đeo khẩu trang. Khi ấy, chúng ta thậm chí không sa vào tất cả những lời dối trá tiêu cực; chúng ta chỉ đưa ra một lời khẳng định tích cực. Hoặc chẳng hạn, biến đổi khí hậu là có thật, và chúng ta phải làm tất cả những gì có thể để ngăn chặn điều đó.

I think if we can do these positive things daily, we provide truth and light as an antidote for what's going on. This is something we all can do. I think everyone is really encouraged to do that, because people are actually voting right now.

Tôi nghĩ nếu làm những điều tích cực này hằng ngày, chúng ta sẽ cung cấp chân lý và ánh sáng như một phương thuốc hóa giải những gì đang diễn ra. Đây là điều tất cả chúng ta đều có thể làm. Tôi nghĩ mọi người rất nên làm điều đó, vì người dân thực sự đang bỏ phiếu ngay lúc này.

MDR: I know here from Europe that a number of us are involved in voting right now, just to make sure that things get in. From Raja Yoga, you're enunciating a principle that when a thought contrary to yoga arises, we substitute for it a thought contrary to the contrary thoughts. That is really to recognize where the negativity is and substitute properly for it something that will be appealing in the right way.

MDR: Ở đây, từ châu Âu, tôi biết một số người trong chúng ta đang tham gia bỏ phiếu ngay lúc này, để bảo đảm phiếu được gửi đến nơi. Bạn đang nêu lên một nguyên khí trong Raja Yoga: khi một tư tưởng trái với yoga khởi lên, chúng ta thay nó bằng một tư tưởng đối lập với những tư tưởng trái nghịch ấy. Điều đó thực sự là nhận ra chỗ có tính tiêu cực và thay thế nó một cách thích hợp bằng điều gì đó có sức thu hút đúng đắn.

Everybody will have their own method to do it. Of course, the point is, we have to do it.

Mỗi người sẽ có phương pháp riêng để làm điều đó. Dĩ nhiên, điều cốt yếu là chúng ta phải làm.

Olivia: Everybody can do it, and it's really going to affect the world what the outcome is. We all have an opportunity to help do something very important.

Olivia: Ai cũng có thể làm, và kết quả thực sự sẽ ảnh hưởng đến thế giới. Tất cả chúng ta đều có cơ hội góp phần làm một điều rất quan trọng.

I think we talked about a couple of times ago about also adding protection for Joe Biden and Kamala Harris, because we know that there are radical, criminal elements involved. People and countries even who would do violence or anything to win. Keeping protection around Joe Biden and Kamala is really important and helpful too.

Tôi nghĩ cách đây vài buổi chúng ta cũng đã nói đến việc tăng cường sự bảo vệ cho Joe Biden và Kamala Harris, vì chúng ta biết có những phần tử cực đoan, tội phạm tham gia. Có những người, và thậm chí những quốc gia, sẵn sàng dùng bạo lực hay làm bất cứ điều gì để chiến thắng. Duy trì sự bảo vệ quanh Joe Biden và Kamala cũng thực sự quan trọng và hữu ích.

MDR: I think the invoking of the Angel of the Presence for each one of these people is part of that, because it stimulates all that is good and all that is right. Each of us, in our own way, can bring the protection in through visualization. We can visualize together and we can visualize in our own way, but as long as we apply ourselves, we must do that. Thank you, Olivia for that reminder.

MDR: Tôi nghĩ việc khẩn cầu Thiên Thần của Hiện Diện cho từng người trong số họ là một phần của điều đó, vì việc ấy kích thích tất cả những gì tốt đẹp và đúng đắn. Mỗi người chúng ta, theo cách riêng, có thể mang sự bảo vệ đến qua sự hình dung. Chúng ta có thể cùng hình dung và cũng có thể hình dung theo cách riêng, nhưng chừng nào còn chuyên tâm, chúng ta phải làm điều đó. Cảm ơn Olivia vì lời nhắc ấy.

It's a good thing too about this early voting that it has started. Most people have really made up their mind. There are some persuadable people in the middle of it all, leaning one way or another perhaps, but there are some pretty rigid tendencies at this point. They are strong tendencies, and if there's not a lot of cheating going on, that favors the humanitarianism of the Democratic ticket. But of course, we will see all kinds of shenanigans, and that's one of the reasons we're going to be meditating on manipulation again today in our meditation.

Việc bỏ phiếu sớm đã bắt đầu cũng là một điều tốt. Phần lớn mọi người thực sự đã quyết định. Giữa tất cả những điều này vẫn có một số người có thể thuyết phục được, có lẽ đang nghiêng về phía này hay phía kia, nhưng lúc này đã có những khuynh hướng khá cứng nhắc. Đó là những khuynh hướng mạnh, và nếu không xảy ra nhiều gian lận, điều ấy sẽ có lợi cho tinh thần nhân đạo của liên danh Đảng Dân chủ. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta sẽ thấy đủ loại thủ đoạn, và đó là một trong những lý do hôm nay chúng ta sẽ

lại tham thiền về sự thao túng trong bài thiền của mình.

Tia: I've snuck out to make this comment. I am listening in, and I just wanted to piggyback on Olivia's statement. I think my thought process was sent in this direction by the recordings that Michael has been sending out this week, for *Letters on Occult Meditation*, and the topic of the brothers of darkness. I know it's a topic that we don't like to discuss, or an area that we often don't like to look at.

Tia: Tôi đã lẻn ra ngoài để đưa ra nhận xét này. Tôi vẫn đang lắng nghe và chỉ muốn tiếp nối lời của Olivia. Tôi nghĩ những bản ghi âm Michael gửi trong tuần này về *Thư Về Tham thiền Huyền môn* và chủ đề các huynh đệ bóng tối đã hướng dòng suy nghĩ của tôi về phía này. Tôi biết đó là một chủ đề chúng ta không thích bàn đến, hay một lĩnh vực chúng ta thường không muốn nhìn vào.

One of the things that distinguishes them, for us who are light workers and embodiment, is really intensity. They are relentless in their work. We tend to be cyclical, and sometimes we're overwhelmed and our intensity waxes and wanes. From my experiences, the people who put the current President in office had never let up on their intensity.

Đối với chúng ta, những người hoạt động và hiện thân cho ánh sáng, một trong những điểm thực sự khiến họ khác biệt là cường độ. Họ không ngừng nghỉ trong công việc. Chúng ta có khuynh hướng hoạt động theo chu kỳ, và đôi khi bị quá tải, khiến cường độ của chúng ta tăng rồi giảm. Theo kinh nghiệm của tôi, những người đã đưa vị Tổng thống hiện tại lên nắm quyền chưa từng giảm cường độ của họ.

I invite my brothers and sisters who are co-workers of the light with me to increase your intensity and maintain it. Nothing is a done deal. I don't think any of us should relax, even after the votes are in. Can we relax? Because I'm not even sure if they will be accepted. I just wanted to add that as a caveat—something that we should keep in mind.

Tôi mời các huynh đệ và tỷ muội cùng hoạt động cho ánh sáng với tôi hãy tăng cường độ của mình và duy trì nó. Chưa có gì chắc chắn cả. Tôi không nghĩ bất cứ ai trong chúng ta nên thả lỏng, ngay cả sau khi đã bỏ phiếu xong. Chúng ta có thể thả lỏng sao? Vì tôi thậm chí còn không chắc liệu các lá phiếu có được chấp nhận hay không. Tôi chỉ muốn thêm điều đó như một lời cảnh tỉnh—một điều chúng ta nên ghi nhớ.

MDR: This whole thing is going to play out and it's not settled before Inauguration Day, provided there's no attempt to defer that day or have some sort of pitched battle over it. The completion of the election, in one way, is phase one of the attack. Everything is being done right now to cheat and steal and to suppress. But even after the votes are in,

MDR: Toàn bộ sự việc này sẽ tiếp diễn và chưa thể ngã ngũ trước Ngày Nhậm Chức, với điều kiện không có nỗ lực trì hoãn ngày ấy hay một cuộc giao tranh quyết liệt nào đó vì nó. Theo một nghĩa, việc hoàn tất bầu cử là giai đoạn một của cuộc tấn công. Ngay lúc này, người ta đang làm mọi cách để gian lận, đánh cắp và ngăn cản. Nhưng ngay cả sau

the counting, and how it is represented, is another area of danger.

khi đã bỏ phiếu xong, việc kiểm phiếu và cách trình bày kết quả lại là một lĩnh vực nguy hiểm khác.

We have to keep our point of tension steady. Maybe you're right about the Brotherhood under the Christ: it does work with the spiral cyclic motion, and maybe not with the unrelenting tendency of the first ray which is so much connected with the Brotherhood of Darkness. They are largely first ray souls and third ray Monads, so they have that driving power.

Chúng ta phải giữ vững điểm tập trung nhất tâm của mình. Có lẽ bạn nói đúng về Huynh đệ Đoàn dưới sự lãnh đạo của Đức Christ: Đoàn thực sự hoạt động theo chuyển động chu kỳ xoắn ốc, và có lẽ không theo khuynh hướng không ngừng nghỉ của cung một, vốn có liên hệ rất mật thiết với Huynh đệ Đoàn Bóng Tối. Phần lớn họ là những linh hồn cung một và những chân thần cung ba, nên họ có quyền năng thúc đẩy ấy.

We have to lift ourselves to a higher and more consistent point of tension during these dangerous days ahead. I appreciate that you remind us of this point.

Chúng ta phải tự nâng mình lên một điểm tập trung nhất tâm cao hơn và ổn định hơn trong những ngày nguy hiểm sắp tới. Tôi trân trọng việc bạn nhắc chúng ta về điểm này.

Jan asks: Considering the word manipulation, is working towards any wished-for result a form of manipulation, even those working for the good of all? In terms of definition, how is this woven in?

Jan hỏi: Xét từ thao túng, liệu việc hướng tới bất kỳ kết quả mong muốn nào cũng là một hình thức thao túng, ngay cả khi làm vì lợi ích của tất cả? Xét về định nghĩa, điều này được dung hợp vào đó như thế nào?

MDR: Let's look at the ordinary mantram of Scorpio:

MDR: Hãy xem mantram thông thường của Hổ Cáp:

Let Maya flourish and deception rule.

Hãy để ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai quản.

Manipulation is done in a non-straightforward way. It is done deceptively, and it works from outside to the inside, and it seeks to force a result which is most often not in line with the true will of the one who is being manipulated.

Sự thao túng diễn ra theo cách không thẳng thắn. Nó được thực hiện bằng sự lừa dối, tác động từ ngoài vào trong, và tìm cách ép buộc một kết quả thường không phù hợp với ý chí đích thực của người đang bị thao túng.

Of course, we work for changes of effect, but Master Morya tells us we are never allowed to hit the center of will. We cannot compel.

Dĩ nhiên, chúng ta làm việc để thay đổi kết quả, nhưng Chân sư Morya bảo chúng ta rằng chúng ta không bao giờ được phép

We cannot force the will. But those who manipulate are arranging everything so that circumstances, including the statements of many people and their misrepresentations, actually do force the will of others in a deceptive manner.

đánh vào trung tâm ý chí. Chúng ta không thể cưỡng ép. Chúng ta không thể ép buộc ý chí. Nhưng những người thao túng đang sắp đặt mọi thứ sao cho hoàn cảnh, kể cả lời nói và những sự xuyên tạc của nhiều người, thực sự ép buộc ý chí của người khác theo một cách lừa dối.

The factor of deception is a very strong indicator of manipulation so that people hardly know what's happened to them. They're fed wrong information. Their circumstances around them are set up so they are compelled to move in a certain direction. They don't get the correct information because through manipulation, the correct information is withheld. Or they get distorted information, which through manipulation is engineered. Or they pretend to be what they are not.

Yếu tố lừa dối là một dấu hiệu rất rõ của sự thao túng, khiến người ta hầu như không biết chuyện gì đã xảy đến với mình. Họ được cung cấp thông tin sai. Hoàn cảnh quanh họ được sắp đặt khiến họ buộc phải đi theo một hướng nhất định. Họ không nhận được thông tin đúng vì thông qua sự thao túng, thông tin đúng bị che giấu. Hoặc họ nhận được thông tin méo mó do sự thao túng dàn dựng. Hoặc những người thao túng giả làm người khác với con người thật của họ.

There are these trolls that look for legitimacy, and they have a kind of fake—I guess I hate to use that word these days—a fake persona and they hide behind real people, and they are manipulating opinion because they are not seen for who they are through their deception.

Có những kẻ quấy phá trên mạng tìm cách tạo vẻ đáng tin, và họ mang một kiểu nhân dạng giả—tôi nghĩ dạo này tôi rất ngại dùng từ ấy—một nhân dạng giả, rồi ẩn sau những người thật. Họ thao túng dư luận vì qua sự lừa dối của mình, họ khiến người ta không nhận ra họ thực sự là ai.

There are quite a few differences between working for the result you want, which can be done through education and persuasion, and that is legitimate, and the silent, deceptive, rearrangement of communication and circumstances in such a way that people hardly knowing it themselves are forced towards conclusions that defy their own will if they but knew better.

Có khá nhiều khác biệt giữa việc hướng tới kết quả mình mong muốn, có thể thực hiện qua giáo dục và thuyết phục một cách chính đáng, với việc âm thầm, gian dối sắp xếp lại thông tin liên lạc và hoàn cảnh sao cho người ta, hầu như không tự biết, bị ép đi đến những kết luận trái với ý chí của chính họ nếu họ hiểu rõ hơn.

I think we can find important differentiations between manipulating others, knowing what works, knowing what triggers other people, and actually being

Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy những khác biệt quan trọng giữa việc thao túng người khác, biết cách nào có tác dụng, biết điều gì kích động họ, với việc thực sự nói đúng về hoàn cảnh và để họ tự quyết định.

truthful about what the circumstances are and letting them decide for themselves.

Jan says thank you, but asks: So is it the form of deception that rules?

MDR: It is the form of deception.

Deception usually accompanies manipulation, and manipulation means following an unworthy arrangement. In other words, there are arrangements which are archetypal, and you engineer circumstances so the truth comes through. With manipulation, you distort, you withhold, you overemphasize, you underemphasize, you hide, you basically create an atmosphere in which truth cannot enter. The two go together. I think that's all I could say about that. But maya flourishes and deception rules, and we know Mercury in its early expression is the god of thieves—we're stealing something through these manipulations, we're stealing the will of the other, and that is just not allowed.

As a matter of fact, the Hierarchy is constrained not to manipulate. They could decide things immediately, and they could "pull strings," as it's called. But they say, if we did that, you, humanity, would learn nothing. So it's for our own good that they stand for the truth rather than to deceive us and to make impossible—make impossible [unclear].

Here's an example. You take away 710 rapid mail sorting machines and you don't allow them to be plugged in if they're unplugged. That is clearly a manipulation. It is done under the guise of cost cutting—but why now?—and making the post office more

Jan nói cảm ơn, nhưng hỏi: Vậy có phải hình thức lừa dối là yếu tố chi phối không?

MDR: Đó là hình thức lừa dối.

Sự lừa dối thường đi cùng sự thao túng, và thao túng có nghĩa là tuân theo một sự sắp đặt không xứng đáng. Nói cách khác, có những sự sắp đặt mang tính nguyên mẫu, và người ta bố trí hoàn cảnh để chân lý được biểu lộ. Với sự thao túng, người ta bóp méo, che giấu, nhấn mạnh quá mức, xem nhẹ, giấu giếm; về căn bản, người ta tạo ra một bầu không khí mà chân lý không thể đi vào. Hai điều ấy đi cùng nhau. Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi có thể nói về việc này. Nhưng ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai quản, và chúng ta biết Sao Thủy trong biểu hiện ban đầu là vị thần của những kẻ trộm—qua những sự thao túng này, chúng ta đang đánh cắp một điều gì đó, đang đánh cắp ý chí của người khác, và điều đó tuyệt đối không được phép.

Thực ra, Thánh đoàn chịu sự ràng buộc không được thao túng. Các Ngài có thể quyết định mọi việc ngay lập tức, và có thể "giật dây", như người ta thường nói. Nhưng Các Ngài nói, nếu chúng tôi làm thế, các bạn, nhân loại, sẽ chẳng học được gì. Vì vậy, chính vì lợi ích của chúng ta mà Các Ngài bảo vệ chân lý thay vì lừa dối chúng ta và khiến điều đó không thể—khiến điều đó không thể [không rõ].

Đây là một ví dụ. Người ta loại bỏ 710 máy phân loại thư tốc độ cao và không cho phép cắm điện lại những máy đã rút điện. Đó rõ ràng là một sự thao túng. Việc ấy được thực hiện dưới chiêu bài cắt giảm chi phí—nhưng tại sao lại là lúc này?—và nâng cao hiệu quả

efficient, but we all know the reason for it. The true reason is hidden and the circumstances engineered make it much more likely that votes cannot be counted, cannot reach the counters in time. It is a manipulation.

của bưu điện, nhưng tất cả chúng ta đều biết lý do. Lý do thực sự bị che giấu, còn hoàn cảnh được dàn dựng khiến khả năng các lá phiếu không được kiểm đếm, không đến được chỗ người kiểm phiếu kịp thời, tăng lên rất nhiều. Đó là một sự thao túng.

There are many more. We see so many today around this idea of a rushed vaccine which is unproven. Many lies are strictly for the purpose of manipulation that we know in the present White House. We have a lie factory almost—that is what is being generated, a constant misleading information. Basically it joins in, not only with the manipulator of souls, but with the second ray factor, the deluder of souls, not yet the destroyer. That's different.

Còn nhiều ví dụ khác nữa. Ngày nay, chúng ta thấy rất nhiều điều như thế quanh ý tưởng về một loại vắc-xin được thúc đẩy vội vàng mà chưa được kiểm chứng. Nhiều lời dối trá hoàn toàn nhằm mục đích thao túng mà chúng ta biết ở Nhà Trắng hiện tại. Gần như có một nhà máy sản xuất lời dối trá—đó là thứ đang được tạo ra, một dòng thông tin sai lệch liên tục. Về căn bản, điều ấy kết hợp không chỉ với kẻ thao túng các linh hồn, mà còn với yếu tố cung hai, kẻ mê hoặc các linh hồn, chưa phải kẻ hủy diệt. Điều đó khác.

And yet when you hold rallies where thousands are exposed to the virus and many will die, the destroyer of souls enters as well. The people who capitulate, who give in to their Dweller, become one of those three, or maybe more together: the destroyer of souls, the deluder of souls, the manipulator of souls, always working from the outside in and forcing the will against the Law of Freedom on Sirius.

Thế nhưng khi người ta tổ chức những cuộc mít tinh nơi hàng nghìn người phơi nhiễm với vi-rút và nhiều người sẽ chết, thì kẻ hủy diệt các linh hồn cũng xuất hiện. Những người đầu hàng, khuất phục Kẻ Chận Ngõ của mình, trở thành một trong ba kẻ ấy, hoặc có thể kết hợp nhiều vai trò: kẻ hủy diệt các linh hồn, kẻ mê hoặc các linh hồn, kẻ thao túng các linh hồn, luôn tác động từ ngoài vào trong và ép buộc ý chí, trái với Định luật Tự Do trên Sirius.

Participant: I am seeing no more questions or comments in the chat box.

Người tham dự: Tôi không thấy thêm câu hỏi hay bình luận nào trong khung trò chuyện.

MDR: What about Heike? The truth of suffering, dukkha?

MDR: Còn Heike thì sao? Chân lý về đau khổ, khổ?

Participant: I put her comment into the chat box for everyone. You went through the Four Noble Truths.

Người tham dự: Tôi đã đưa bình luận của bà ấy vào khung trò chuyện cho mọi người. Thầy đã trình bày Tứ Diệu Đế.

MDR: She's presenting that and giving either the Tibetan or Sanskrit name; I'm not sure. Very good. We do have our meditation, and I'm going to try to remember that "weep and sweep"; that's pretty good.

MDR: Bà ấy đang trình bày điều đó và đưa ra tên gọi bằng tiếng Tây Tạng hoặc tiếng Phạn; tôi không chắc. Rất tốt. Chúng ta còn bài tham thiền, và tôi sẽ cố nhớ câu "khóc rồi quét"; câu ấy khá hay.

There was something today about white—maybe it was "Make America White Again"; I'm not sure—but a reversion to the old strictly masculine white-man values. That time has passed, and there is a resurgence of that all over the world. The amazing thing is, when people do not understand themselves psychologically, they are projecting on everybody else what is the content of their psyche. Because they are projecting, everything rather horrific within them is seen as belonging to other people. We are in a storm of projection at this time, psychologically considered.

Hôm nay có điều gì đó về người da trắng—có lẽ là "Làm cho nước Mỹ lại là nước Mỹ da trắng"; tôi không chắc—nhưng đó là sự quay lại những giá trị cũ hoàn toàn thuộc về nam giới da trắng. Thời ấy đã qua, và điều đó đang trỗi dậy khắp thế giới. Điều đáng kinh ngạc là khi người ta không thấu hiểu bản thân về mặt tâm lý, họ phóng chiếu nội dung tâm lý của mình lên tất cả những người khác. Vì họ đang phóng chiếu, mọi điều khá kinh khủng trong họ đều được nhìn nhận như thuộc về người khác. Xét về tâm lý, lúc này chúng ta đang ở trong một cơn bão phóng chiếu.

Like Olivia said, and it's so true, we have a US election, but it has world implications, definitely. We have a situation in which the "lying king," you might say—there is a storm of projected ideas until people just don't know what is in them and what is in the other, and they are badly, badly misled.

Như Olivia đã nói, và điều đó rất đúng, chúng ta có một cuộc bầu cử ở Hoa Kỳ, nhưng chắc chắn nó có những hệ quả đối với thế giới. Chúng ta đang ở trong một tình thế mà, có thể nói, "vua nói dối"—có một cơn bão những ý tưởng phóng chiếu khiến người ta không còn biết điều gì nằm trong mình, điều gì nằm trong người khác, và họ bị dẫn dắt sai lạc hết sức nghiêm trọng.

The United States will be one of the major centers for the development of the new psychology. It's under the sway of a fourth ray Master. I think his name is Apollodorus, and his location is not given. It's a fourth ray development, and it is so utterly needed, because this lack of psychology that is often found on the third ray and the sixth ray, unfortunately, is causing great misunderstandings between people, when there could be bridges built, trust, and an understanding of the higher motives of the

Hoa Kỳ sẽ là một trong những trung tâm chính cho sự phát triển của nền tâm lý học mới. Quốc gia này chịu ảnh hưởng của một Chân sư cung bốn. Tôi nghĩ danh Ngài là Apollodorus, và nơi Ngài cư ngụ không được tiết lộ. Đó là một sự phát triển thuộc cung bốn, và vô cùng cần thiết, vì đáng tiếc thay, sự thiếu hiểu biết về tâm lý thường thấy ở cung ba và cung sáu đang gây ra những hiểu lầm lớn giữa con người, trong khi lẽ ra có thể xây dựng những nhịp cầu, niềm tin và sự thấu hiểu các động cơ cao cả của cực cao hơn

higher of the pairs of opposites. These things could exist.

trong các cặp đối cực. Những điều ấy có thể tồn tại.

Due to our ignorance of psychology—the new psychology for which we are also responsible, spreading that knowledge—we live in a benighted situation when it comes to self-understanding, and we may even believe, and probably do, some of the wild projections that we put on others. This is not a psychologically honest election, especially from a certain perspective.

Do thiếu hiểu biết về tâm lý học—nền tâm lý học mới mà chúng ta cũng có trách nhiệm truyền bá tri thức—chúng ta sống trong tình trạng mờ tối về việc thấu hiểu bản thân, và thậm chí có thể tin, và có lẽ thực sự tin, vào một số sự phóng chiếu hoang đường mà chúng ta đặt lên người khác. Đây không phải là một cuộc bầu cử trung thực về mặt tâm lý, đặc biệt xét từ một góc nhìn nhất định.

The great second ray of Love-Wisdom, which is the major ray of the solar system and of the emerging soul of our planet, is contrasted with the last hurrah, the recrudescence of the outgoing sixth ray, mostly in its negative aspect. That particular battle has world implications because of the kinds of experience of the people involved. For some people, it makes no difference how you get there: the end justifies the means. You can use all kinds of fallacious means to achieve your end. For other people, their spiritual values are such that they will not venture into constant lying, distortion, and misrepresentation to achieve their goals, because they negate their goals by the very means they would use, which would be dishonest. It's a big test for all of humanity.

Cung hai vĩ đại của Bác Ái – Minh Triết, cung chính của hệ mặt trời và của linh hồn đang xuất hiện nơi hành tinh chúng ta, đang đối lập với nỗ lực cuối cùng, sự bùng phát trở lại của cung sáu đang rút đi, phần lớn trong phương diện tiêu cực của nó. Trận chiến đặc biệt ấy có những hệ quả đối với thế giới vì các dạng kinh nghiệm của những người tham gia. Với một số người, cách đạt đến đích chẳng có gì quan trọng: mục đích biện minh cho phương tiện. Người ta có thể dùng đủ loại phương tiện sai trái để đạt mục đích. Với những người khác, các giá trị tinh thần khiến họ không chịu sa vào việc liên tục nói dối, bóp méo và trình bày sai sự thật để đạt mục tiêu, vì chính những phương tiện bất lương mà họ sử dụng sẽ phủ nhận mục tiêu ấy. Đây là một thử thách lớn đối với toàn thể nhân loại.

At the present time, it's focused in an area that replicates the rays of the Christ. This is very interesting. DK tells us the Christ: second ray soul, sixth ray personality, first ray mind, and then add to that the second ray astral and the seventh ray physical, obviously, because he has the perfectly coordinated endocrine system, completely balanced on the seventh ray, and he is Libra, the Prince of Peace. There is your balance.

Hiện nay, điều ấy tập trung tại một khu vực tái hiện các cung của Đức Christ. Điều này rất thú vị. Chân sư DK cho chúng ta biết về Đức Christ: linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, rồi thêm vào đó là thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy, hiển nhiên, vì Ngài có hệ nội tiết phối hợp hoàn hảo, hoàn toàn quân bình trên cung bảy, và Ngài thuộc Thiên Bình, Hoàng Tử Hòa Bình. Đó chính là sự quân bình.

The two rays battling in humanity right now with the focus in the United States are the second and the sixth ray—the rays of the Christ, and the rays of the soul and personality of the United States, which has a major planetary sixth ray center in it, New York. From a planetary perspective, the sixth ray is the energy coming from New York. In other ways, as a city, it's the second and third rays. This battle has consequences for the degree to which the heart will prevail over the solar plexus, if it does. If it doesn't, we're all in real trouble for a while.

Hai cung đang giao tranh trong nhân loại hiện nay, với trọng tâm tại Hoa Kỳ, là cung hai và cung sáu—các cung của Đức Christ, và các cung linh hồn cùng phàm ngã của Hoa Kỳ, quốc gia có một trung tâm cung sáu lớn của hành tinh là New York. Từ góc nhìn hành tinh, cung sáu là năng lượng phát ra từ New York. Theo những phương diện khác, với tư cách một thành phố, đó là cung hai và cung ba. Trận chiến này ảnh hưởng đến mức độ trái tim sẽ chiếm ưu thế so với tùng thái dương, nếu điều đó xảy ra. Nếu không, tất cả chúng ta sẽ thực sự gặp khó khăn trong một thời gian.

He warns us, and he's not speaking lightly because he doesn't exaggerate: much suffering lies in store for that great people—he calls them the US. Much suffering lies in store. Already we can see, with the social unrest and the possible fighting of another civil war in a more guerrilla-like fashion, some of the elements of that suffering, and also the ability of the chief executive to start a war as a great distraction so that the egotistical power may be maintained.

Ngài cảnh báo chúng ta, và Ngài không nói nhẹ lời vì Ngài không phóng đại: nhiều đau khổ đang chờ đợi dân tộc vĩ đại ấy—Ngài gọi họ là Hoa Kỳ. Nhiều đau khổ đang chờ đợi. Với tình trạng bất ổn xã hội và khả năng xảy ra một cuộc nội chiến khác dưới hình thức gần với chiến tranh du kích hơn, chúng ta đã có thể thấy một số yếu tố của nỗi đau khổ ấy, cũng như khả năng người đứng đầu hành pháp phát động chiến tranh để đánh lạc hướng trên quy mô lớn, nhằm duy trì quyền lực vị kỷ.

It's not a pretty picture, but the Christ said, "I come to bring not peace, but the sword"—the sword of truth, truthful discrimination. We don't have peace, but the sword, the sword of the sinuous, which cleaves the line of good from evil. It's a very difficult, sinuous line, but people have to learn to see clearly what is right and what is wrong, as simple as that. What is of the soul? What is of the personality? What is of the Angel of the Presence? What is of the Dweller on the Threshold? It's blind for so many people, but we have to contribute in our own esoteric way to helping people see these things.

Đó không phải là một viễn cảnh tốt đẹp, nhưng Đức Christ đã nói: "Ta đến không phải để đem hòa bình, mà là thanh gươm"—thanh gươm chân lý, sự phân biện chân thực. Chúng ta không có hòa bình, mà có thanh gươm, thanh gươm của đường uốn khúc, phân định ranh giới giữa thiện và ác. Đó là một đường ranh rất khó nhận biết, quanh co, nhưng người ta phải học cách thấy rõ điều gì đúng, điều gì sai, đơn giản là vậy. Điều gì thuộc về linh hồn? Điều gì thuộc về phàm ngã? Điều gì thuộc về Thiên Thần của Hiện Diện? Điều gì thuộc về Kẻ Chận Ngõ? Rất nhiều người không nhìn thấy, nhưng chúng ta phải đóng góp theo cách huyền bí

riêng của mình để giúp người ta thấy những điều ấy.

Jan asks: Are we as a human free-will agent free to use manipulation towards the Will-to-good, not through deception, but through truth?

Jan hỏi: Là những con người có ý chí tự do, liệu chúng ta có được tự do sử dụng sự thao túng hướng tới Ý Chí-hướng Thiện, thông qua chân lý thay vì sự lừa dối không?

MDR: It wouldn't be manipulation then, because manipulation is always done hiding the true motive and hiding the means by which one is affecting the outer man. We are not free to use that which disguises the motive and our true objective. We are not free to compel through manipulation on the third ray the will of anyone else. Manipulation is the engineering of the compulsion of the will by sly, intelligent methods. No, we are not free; we would be working against the Law of Freedom as found on Sirius.

MDR: Khi ấy, đó sẽ không phải là sự thao túng, vì thao túng luôn che giấu động cơ thực và che giấu phương tiện tác động đến con người bên ngoài. Chúng ta không được tự do sử dụng những gì ngụy trang động cơ và mục tiêu đích thực của mình. Chúng ta không được tự do cưỡng ép ý chí của bất kỳ ai khác qua sự thao túng trên cung ba. Thao túng là dàn dựng sự cưỡng ép ý chí bằng những phương pháp ranh mãnh, thông minh. Không, chúng ta không được tự do làm thế; chúng ta sẽ hành động trái với Định luật Tự Do trên Sirius.

But if we want to say, "This is what I stand for. Let's talk about it. This is my motive. This is really why I want to do what I want to do," and speak in that way on the level to the person or group in which we seek to see change, that is not manipulation. That's my opinion anyway, Jan. We can't do anything underhanded, and so many people do. You don't see what they're doing; they've got a fake deck of cards, they're doing something under the table. You are just the victim, and you think their motive is one thing and it's really another thing. You think their means is one thing and it's really another thing. There's a duplicity, a lie in manipulation. That's the best I can do on that.

Nhưng nếu chúng ta muốn nói: "Đây là điều tôi bảo vệ. Chúng ta hãy bàn về nó. Đây là động cơ của tôi. Đây thực sự là lý do tôi muốn làm điều mình muốn làm", và nói thẳng thắn như thế với người hay nhóm mà chúng ta mong thấy sự thay đổi, thì đó không phải là thao túng. Dù sao, đó là ý kiến của tôi, Jan. Chúng ta không thể làm điều gì ám muội, trong khi rất nhiều người lại làm như thế. Người ta không thấy họ đang làm gì; họ có một bộ bài gian lận, họ đang làm điều gì đó dưới gầm bàn. Người ta chỉ là nạn nhân, cứ nghĩ động cơ của họ là một chuyện, nhưng thực ra lại là chuyện khác. Người ta nghĩ phương tiện của họ là một chuyện, nhưng thực ra lại là chuyện khác. Trong thao túng có sự hai mặt, có lời dối trá. Đó là lời giải thích tốt nhất tôi có thể đưa ra về điều này.

Let's go to the meditation. There in front of us is the key: devious and constant

Chúng ta hãy chuyển sang bài tham thiền. Chìa khóa ở ngay trước mắt chúng ta: sự

manipulation. Someone—I think Tia—was talking about the unrelenting intensity of the negative group. They operate on the emotional and physical plane at first with greater effect than will the Forces of Light, but then DK says that's not really the truth. It's just that the Forces of Light are constrained to obey the Sirian Law, and these evil beings are not so constrained.

thao túng xảo quyệt và liên tục. Có người—tôi nghĩ là Tia—đã nói về cường độ không ngừng nghỉ của nhóm tiêu cực. Ban đầu, họ hoạt động trên cõi cảm xúc và cõi hồng trần với hiệu quả lớn hơn các Mãnh Lực Ánh Sáng, nhưng rồi Chân sư DK nói rằng đó không thực sự là sự thật. Chỉ là các Mãnh Lực Ánh Sáng chịu sự ràng buộc phải tuân theo Định luật Sirius, còn những sinh linh tà ác này thì không chịu sự ràng buộc ấy.

Of course, they will pay the price, and so will we if we begin to take the left-hand path of selfishness. We will pay the price, but perhaps we will not end up within the Lords—not the Lords of the Shining Continents. We will not be in that group. We will be in the darkness with the six leaders from the East and the six from the West, and that is a huge catastrophe for the development of the soul.

Dĩ nhiên, họ sẽ phải trả giá, và chúng ta cũng vậy nếu bắt đầu đi theo tả đạo của tính ích kỷ. Chúng ta sẽ phải trả giá, nhưng có lẽ sẽ không có chỗ trong hàng ngũ các Chúa Tể—không phải các Chúa Tể của những Lục Địa Rực Sáng. Chúng ta sẽ không ở trong nhóm ấy. Chúng ta sẽ ở trong bóng tối cùng sáu thủ lĩnh từ phương Đông và sáu thủ lĩnh từ phương Tây, và đó là một thảm họa vô cùng lớn đối với sự phát triển của linh hồn.

I guess we've done a lot of discussion about manipulation. It is a big problem, and you're going to see a lot of it in the next 56 days, something like that, under 60 days. Once the votes are in will come the manipulation of whether they should be allowed. Even if they are allowed, there will come some sort of effort to delegitimize the election itself. Already these seeds of thought are being cooked and presented in such a way that people's minds are being manipulatively conditioned to believe the falsehood. We're in for a ride until January—what is it? January 20 th, is that Inauguration Day? The last degree of Capricorn, something like that—and we're in for a real ride in the world itself.

Tôi nghĩ chúng ta đã thảo luận rất nhiều về sự thao túng. Đó là một vấn đề lớn, và các bạn sẽ thấy rất nhiều trong 56 ngày tới, đại loại vậy, chưa đến 60 ngày. Sau khi đã bỏ phiếu xong, sẽ đến sự thao túng xoay quanh việc có nên chấp nhận các lá phiếu hay không. Ngay cả khi được chấp nhận, sẽ có một nỗ lực nào đó nhằm phủ nhận tính chính đáng của chính cuộc bầu cử. Những hạt giống tư tưởng này đã được nhào nặn và trình bày theo cách dùng sự thao túng tác động dần lên thể trí người ta để họ tin vào điều sai sự thật. Chúng ta sẽ trải qua nhiều sóng gió cho đến tháng Một—ngày nào nhỉ? Ngày 20 tháng Một, đó có phải Ngày Nhậm Chức không? Độ cuối cùng của Ma Kết, đại loại vậy—và chính thế giới sẽ trải qua những sóng gió thực sự.

The implications are world implications, so we need the kind of intensity that we have not had before. We need to live at a constant

Những hệ quả ấy là hệ quả đối với thế giới, nên chúng ta cần một cường độ mà trước đây chưa từng có. Chúng ta cần sống ở một

point of tension of a very positive kind that we have not even yet achieved. Let everybody work on thinking of how it can be for themselves. Michael Star Crow has raised his hand. Michael, did you want to say something before I launch into this meditation?

điểm tập trung nhất tâm thường xuyên, thuộc một dạng rất tích cực mà chúng ta thậm chí chưa đạt được. Mỗi người hãy suy nghĩ xem điều đó có thể diễn ra như thế nào đối với mình. Michael Star Crow đã giơ tay. Michael, bạn có muốn nói điều gì trước khi tôi bắt đầu bài tham thiền này không?

Michael Star Crow: Hello, everyone. I grew up in Silicon Valley, and the idea was "work fast and break things." It doesn't really matter how we get to the end; it only matters that we get there. What I'm wondering right now is, how willing are we to actually have conversations with the other side? I don't necessarily think Trump is an agent. The Dark Lodge are invisible; they don't put themselves into public arenas to be scrutinized. They put other people. I don't think anybody's talking about that.

Michael Star Crow: Xin chào mọi người. Tôi lớn lên ở Thung lũng Silicon, và ý tưởng khi ấy là "làm thật nhanh và phá vỡ mọi thứ". Cách đạt đến đích thực sự không quan trọng; chỉ cần đến được đó. Điều tôi đang tự hỏi lúc này là chúng ta thực sự sẵn lòng đối thoại với phía bên kia đến mức nào? Tôi không nhất thiết nghĩ Trump là một tác nhân. Hắc đoàn vô hình; họ không tự bước ra nơi công khai để chịu sự soi xét. Họ đưa những người khác ra. Tôi không nghĩ có ai đang nói về điều đó.

At the end of the day, how polarized are we? At the end of all this, when it's said and done, if we need to get to that place to beat somebody, does the end justify the means to get there? We got him. We won. Then what?

Rốt cuộc, chúng ta phân cực đến mức nào? Khi tất cả những điều này kết thúc, khi mọi việc đã xong, nếu chúng ta cần đạt đến chỗ ấy để đánh bại ai đó, liệu mục đích có biện minh cho phương tiện để đến đó không? Chúng ta đã hạ được ông ta. Chúng ta đã thắng. Rồi sao nữa?

MDR: It is a big question, and it comes late in the questioning period, so we can't really get into that fully, except to say that there are humanitarian motives and there are selfish motives. There is a way of discriminating between the two as part of the education that has to be brought. I'm assuming that the esoterically inclined people who are students of The Tibetan, of that particular theosophical type of esotericism, are working under the Sirian regime of the cosmic Christ, and are not going to stoop to really low, nefarious, end-justifies-the-means activity.

MDR: Đó là một câu hỏi lớn, và lại đến vào cuối phần hỏi đáp, nên chúng ta thực sự không thể đi sâu đầy đủ, ngoài việc nói rằng có những động cơ nhân đạo và có những động cơ ích kỷ. Có cách phân biện hai loại ấy như một phần của nền giáo dục cần được mang đến. Tôi đang giả định rằng những người có khuynh hướng huyền bí, là môn sinh của Chân sư Tây Tạng, thuộc dòng huyền bí học Thông Thiên Học đặc biệt ấy, đang hoạt động dưới sự cai quản của Sirius thuộc Đức Christ vũ trụ, và sẽ không hạ mình xuống những hành vi thực sự thấp hèn, độc ác, coi mục đích là sự biện minh cho phương tiện.

I'm assuming that there are older souls and younger souls, and I'm hoping and thinking that many of the people involved in the esoteric Sirian methods are among the older souls who have some degree of experience to know that inhumanity to one's fellow man is not allowed. It is a question we can take up at some point. What I've seen so far—I know I've been involved in it; I think others are too—there is bridging talk, and there is talk between people willing to meet on that bridge and look at each other's points of view. This is not to say that there will not be some value in the truly conservative position. That's not the same as a radical, retrogressive, deliberate selfishness; it's not the same. Conservatism has its place. I think—look, it's a big subject. Let's think about when we can take that up. Right now, we have to go forward.

Tôi đang giả định rằng có những linh hồn già dặn hơn và những linh hồn trẻ hơn, và tôi hy vọng cũng như nghĩ rằng nhiều người tham gia các phương pháp huyền bí Sirius thuộc số những linh hồn già dặn hơn, có một mức độ kinh nghiệm để biết rằng không được phép đối xử vô nhân đạo với đồng loại. Đó là một câu hỏi chúng ta có thể bàn vào một lúc nào đó. Theo những gì tôi đã thấy cho đến nay—tôi biết mình đã tham gia; tôi nghĩ những người khác cũng vậy—có những cuộc đối thoại bắc cầu, và có sự trao đổi giữa những người sẵn lòng gặp nhau trên cây cầu ấy và xem xét quan điểm của nhau. Điều này không có nghĩa là lập trường bảo thủ đích thực không có giá trị nào. Điều ấy khác với tính ích kỷ cực đoan, thoái bộ và có chủ đích; không giống nhau. Chủ nghĩa bảo thủ có chỗ đứng của nó. Tôi nghĩ—đây là một chủ đề lớn. Chúng ta hãy nghĩ xem khi nào có thể bàn đến. Lúc này, chúng ta phải tiếp tục.

Michael Star Crow: The additional thing was that, as esotericists, we're looking at the underlying patterns. What's going on behind the pandemic, and what's being pushed forward? What's going on underneath this election? What's going on in the US, and why is there a concerted effort pretty much to light it on fire? I don't know if it's necessarily a single entity choosing that, but what is formulated on a world stage?

Michael Star Crow: Điều bổ sung là, với tư cách những nhà bí truyền học, chúng ta đang xem xét các mô hình nền tảng. Điều gì đang diễn ra đằng sau đại dịch, và điều gì đang được thúc đẩy? Điều gì đang diễn ra bên dưới cuộc bầu cử này? Điều gì đang diễn ra ở Hoa Kỳ, và tại sao lại có một nỗ lực phối hợp gần như nhằm châm lửa thiêu đốt đất nước ấy? Tôi không biết liệu có nhất thiết là một thực thể duy nhất lựa chọn điều đó hay không, nhưng điều gì đang được định hình trên vũ đài thế giới?

MDR: I'll tell you what it is. I'll make it simple, because we can't really get into it right now. The United States is the heir to the Piscean sixth-ray civilization which is going, and which is responsible for a withering of the law in the parlor of that sixth-ray Piscean civilization [wording unclear]. Everything else derives from that. Ancient, old Piscean values have to give way

MDR: Tôi sẽ nói cho bạn biết đó là gì. Tôi sẽ nói đơn giản, vì lúc này chúng ta thực sự không thể đi sâu. Hoa Kỳ là nước kế thừa nền văn minh Song Ngư cung sáu đang rút đi, và nền văn minh ấy chịu trách nhiệm về sự suy tàn của luật pháp trong phòng khách của nền văn minh Song Ngư cung sáu ấy [cách diễn đạt không rõ]. Mọi điều khác đều bắt nguồn từ đó. Những giá trị Song Ngư xa xưa,

to Aquarian values, and it is painful for many. That's why the fires are burning. It's a big subject; we cannot take it up fully right now, but let's remember what you've talked about and let's use our esoteric knowledge.

cũ kỹ phải nhường chỗ cho những giá trị Bảo Bình, và điều đó gây đau đớn cho nhiều người. Đó là lý do những ngọn lửa đang bùng cháy. Đây là một chủ đề lớn; lúc này chúng ta không thể bàn đầy đủ, nhưng hãy nhớ những điều bạn đã nói và hãy sử dụng tri thức huyền bí của mình.

We are not esotericists. We are not. We are just students of esotericism, and our present chief executive is not a member of the Black Lodge. He's just a manipulated person, that's all, through his own psychological weaknesses, or the sum total—what did Philip Roth say? Something like the sum total of his accumulated evils. It was a brilliant thing that he—he just died recently, but there's a quote there. No, the Dark Lodge is hidden, as you say, but they find their peoples, their groups, their persons, and their methods are subtle. Let's take that up at some time when we can really get into it.

Chúng ta không phải là những nhà bí truyền học. Chúng ta chưa phải. Chúng ta chỉ là những đạo sinh huyền bí học, và người đứng đầu hành pháp hiện tại của chúng ta không phải là thành viên của Hắc đoàn. Ông chỉ là một người bị thao túng, vậy thôi, thông qua những điểm yếu tâm lý của chính mình, hay tổng thể—Philip Roth đã nói gì nhỉ? Đại loại như tổng thể những điều xấu xa mà ông ấy đã tích lũy. Đó là một câu rất xuất sắc mà ông—ông vừa qua đời gần đây, nhưng có một câu trích dẫn như thế. Không, Hắc đoàn ẩn mình, như bạn nói, nhưng họ tìm ra các dân tộc, các nhóm, những cá nhân thích hợp cho mình, và phương pháp của họ rất tinh vi. Chúng ta hãy bàn việc đó vào một lúc có thể thực sự đi sâu.

It's not a question of "There are very fine people on both sides." When you look at conservatives and liberals, you might say yes, there are very fine people on both sides. When you look at progressives and those people who exalt personal selfishness, there are not very fine people on both sides; at least their values are completely different. Thank you. It opens up a new Pandora's box, and we'll have to get into it when we can and not before, because it deserves time. It deserves time.

Đây không phải là chuyện "Có những người rất tốt ở cả hai phía". Khi nhìn vào những người bảo thủ và những người tự do, người ta có thể nói đúng, có những người rất tốt ở cả hai phía. Khi nhìn vào những người tiến bộ và những người tôn sùng tính ích kỷ cá nhân, thì không phải cả hai phía đều có những người rất tốt; ít nhất các giá trị của họ hoàn toàn khác nhau. Cảm ơn bạn. Điều đó mở ra một chiếc hộp Pandora mới, và chúng ta sẽ phải đi sâu khi có thể, không phải trước đó, vì nó xứng đáng được dành thời gian. Nó xứng đáng được dành thời gian.

Meditation – Tham thiền

Devious and constant manipulation: we really have to understand that word, and we've had a good opportunity today to discuss it ahead of time. There are almost 40 of us, so we won't name everybody, but we'll act as if everybody in the group stands together in silence at first. Or maybe we should say sits together, but standing in spiritual being. We can feel the synergy of the group and the coming togetherness of the group in the soul.

Sự thao túng xảo quyệt và liên tục: chúng ta thực sự phải thấu hiểu từ ấy, và hôm nay đã có cơ hội tốt để thảo luận trước. Chúng ta có gần 40 người, nên sẽ không nêu tên từng người, mà sẽ hành động như thể lúc đầu mọi người trong nhóm cùng đứng trong im lặng. Hoặc có lẽ nên nói là cùng ngồi, nhưng đứng vững trong bản thể tinh thần. Chúng ta có thể cảm nhận sức mạnh hiệp đồng của nhóm và sự hợp nhất đang hình thành của nhóm trong linh hồn.

Now we use the protective formula and the long-armed cross; he calls it the Cross of Divinity. It's a dangerous area in which to work. Subtle are the dangers. We say together:

Giờ đây, chúng ta sử dụng công thức bảo vệ và thập giá có các nhánh dài; Ngài gọi đó là Thập Giá Thiên Tính. Đây là một lĩnh vực nguy hiểm để hoạt động. Những nguy hiểm rất tinh vi. Chúng ta cùng nói:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light. As we do that before ourselves individually, a large white cross appears before the group. Now we'll focus the dual light of matter and mind, lifting the light of matter from the etheric-physical level—the latent and active fires—onto the level of the lower mind, where we think, reason, and look for the truth through the logical process. We bring the two lights together in our imagination, and we also seek out the light of the soul to recognize it, the light of higher mind which sheds the light of truth on everything.

Hãy vạch đường ánh sáng. Khi từng người chúng ta làm điều đó trước mặt mình, một thập giá trắng lớn xuất hiện trước nhóm. Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung ánh sáng kép của vật chất và thể trí, nâng ánh sáng của vật chất từ cấp độ dĩ thái–hồng trần—những ngọn lửa tiềm ẩn và hoạt động—lên cấp độ hạ trí, nơi chúng ta suy nghĩ, lý luận và tìm kiếm chân lý qua tiến trình logic. Chúng ta kết hợp hai ánh sáng trong sự tưởng tượng, và cũng tìm kiếm ánh sáng của linh hồn để nhận ra nó, ánh sáng của thượng trí soi chiếu ánh sáng chân lý lên mọi sự.

We bring down imaginatively the light of the soul and fuse it with the two lesser lights

Trong sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống và dung hợp nó với

of matter and lower mind. We get that sense of the very bright light on the mental plane, out of which our beam to detect glamour, anticipate glamour, will be extended, will appear. With the fusion of the lights, we say the mantra followed by the Sacred Word:

hai ánh sáng nhỏ hơn của vật chất và hạ trí. Chúng ta cảm nhận ánh sáng rất rực rỡ trên cõi trí, từ đó tia sáng của chúng ta nhằm phát hiện ảo cảm, đón trước ảo cảm, sẽ vươn ra, sẽ xuất hiện. Với sự dung hợp các ánh sáng, chúng ta đọc mantram rồi xướng Linh Từ Thiêng Liêng:

The light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

This triple light will eventually reveal the light of the intuition, the greater light. Then the group says the formula accompanied by the visualization that a great searchlight has been created and that light is turned upon the astral plane. How we do this is up to every one of us, but there should be the feeling that the group beam is released onto the astral plane, where it comes in contact with the various clouds, mists, glamours, veils, distortions, etc. We say:

Ánh sáng tam phân này cuối cùng sẽ mặc khải ánh sáng của trực giác, ánh sáng lớn hơn. Sau đó, nhóm đọc công thức, đồng thời hình dung rằng một ngọn đèn pha lớn đã được tạo ra và ánh sáng ấy hướng vào cõi cảm dục. Mỗi người chúng ta tự chọn cách thực hiện, nhưng cần có cảm giác rằng tia sáng của nhóm được phóng vào cõi cảm dục, nơi nó tiếp xúc với các đám mây, màn sương, ảo cảm, bức màn che, những sự méo mó, v.v. Chúng ta nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As we turn that searchlight onto the astral plane, we get a sense of the darkness there to be found, the veiling effect upon the truth, the many distortions preventing a true, sentient, loving response. Then we strengthen our beam by evoking—or calling upon and hopefully evoking—the spiritual will from the monad through Atma, through the jewel in the lotus, through the synthesis petals, through the sacrifice petal of each circle. The spiritual will is called in, and our beam is strengthened. We say:

Khi hướng luồng sáng dò xét ấy vào cõi cảm dục, chúng ta cảm nhận được bóng tối hiện hữu ở đó, tác động che phủ chân lý, cùng nhiều sự bóp méo ngăn cản một đáp ứng chân thực, có cảm nhận và đầy tình thương. Rồi chúng ta tăng cường chùm sáng bằng cách gợi lên—hay cầu viện và hy vọng gợi lên—ý chí tinh thần từ chân thần, qua Atma, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, qua các cánh hoa tổng hợp, qua cánh hoa hi sinh của mỗi vòng. Ý chí tinh thần được triệu thỉnh, và chùm sáng của chúng ta được tăng cường. Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our work is to be done with devious and constant manipulation. We're told that these Brothers of Darkness fight relentlessly against the efforts of aspirants and disciples. They seek to be the forces of obstruction by any means they can be, and our will is taken away from us through the devious and underhanded methods which work upon us from the outside in, which is not allowed under the Sirian Law. We want the will of the people to emerge, and we don't want them fooled or to be fooled.

Công việc của chúng ta là xử lý sự thao túng xảo quyệt và liên tục. Chúng ta được cho biết rằng những Huynh đệ Bóng tối này chiến đấu không ngừng chống lại nỗ lực của những người chí nguyện và đệ tử. Họ tìm cách trở thành những mãnh lực cản trở bằng mọi phương tiện có thể, và họ tước đoạt ý chí của chúng ta qua những phương thức xảo quyệt và ám muội tác động lên chúng ta từ ngoài vào trong, điều mà Định luật Sirius không cho phép. Chúng ta muốn ý chí của mọi người được biểu lộ, và không muốn họ bị lừa hay chính chúng ta bị lừa.

We use the Words of Power, and then we'll enter the silence to approach, however we may, the meaning of these words, which will help us penetrate the glamour, producing its weakening first and then its dissipation. It will not be allowed that this disrespect of others, conveyed through our manipulation of them, continues. We're treating them like objects to be lined up the way we wish, and

Chúng ta dùng các Quyền năng từ, rồi sẽ đi vào im lặng để tiếp cận ý nghĩa của những lời này bằng bất cứ cách nào có thể; ý nghĩa ấy sẽ giúp chúng ta xuyên thấu ảo cảm, trước hết làm nó suy yếu rồi làm nó tiêu tan. Không thể cho phép sự thiếu tôn trọng người khác, thể hiện qua việc chúng ta thao túng họ, tiếp diễn. Chúng ta đang đối xử với họ như những đồ vật để sắp đặt theo ý mình, và

we are disrespecting their will. It cannot be allowed. Here are the Words of Power:

chúng ta đang thiếu tôn trọng ý chí của họ. Không thể cho phép điều đó. Đây là các Quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of devious and constant manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục.

We learn straightforwardness, which leads to straight knowledge. We are not crooked.

Chúng ta học tính ngay thẳng, vốn dẫn đến sự hiểu biết trực tiếp. Chúng ta không quanh co.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

Of devious and constant manipulation. We take away the life of the glamour, and as Hercules learned while kneeling, the Hydra wilts and dies through lack of sustaining vitality. Now we spend our five minutes of silence and intensity of purpose, and see the work proceeding in the way which seems right and best to us. Five minutes of silence and intensity of purpose, and we can use these Words of Power.

Ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục. Chúng ta tước đi sự sống của ảo cảm, và như Hercules đã học được khi quỳ xuống, quái vật Hydra héo rũ rồi chết vì thiếu sinh lực duy trì. Giờ đây, chúng ta dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, và hình dung công việc đang tiến triển theo cách mà chúng ta thấy là đúng đắn và tốt nhất. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, và chúng ta có thể dùng các Quyền năng từ này.

We're working in such a way with the activity aspect that we dissipate the tendency to engineer circumstances in a devious manner so that our will is forced upon the will of others. It is not legitimate to hit the center of will by direct means or subtle means, so people have to be respected. Even if they disagree—everyone will have elements of disagreement about many things—it is their will, and they cannot be subtly arranged so that their will cannot be done. That's very different from the way that the Lodge of Darkness works. Very different.

Chúng ta vận dụng phương diện hoạt động theo cách làm tiêu tan khuynh hướng dàn xếp hoàn cảnh một cách xảo quyệt để áp đặt ý chí của mình lên ý chí của người khác. Tấn công trung tâm ý chí bằng phương tiện trực tiếp hay tinh vi đều không chính đáng, vì vậy cần tôn trọng mọi người. Ngay cả khi họ bất đồng—ai cũng sẽ có những điểm bất đồng về nhiều điều—đó vẫn là ý chí của họ, và không được dùng những sự dàn xếp tinh vi để khiến họ không thể thực hiện ý chí ấy. Điều đó rất khác với cách Hắc đoàn hoạt động. Rất khác.

We will sound the OM three times and recognize that some little bit of work has been accomplished. We have faith in that, because faith is the substance of things hoped for and the evidence of things unseen. We will withdraw our light from the astral plane, return it to the mental plane, and then to the three places—soul, mind, and etheric-physical nature—where the lights belong.

Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần và nhận biết rằng một phần công việc nhỏ đã hoàn tất. Chúng ta có niềm tin vào điều đó, vì niềm tin là chất liệu của những điều hằng mong đợi và là bằng chứng của những điều chưa thấy. Chúng ta sẽ rút ánh sáng của mình khỏi cõi cảm dục, đưa ánh sáng ấy trở về cõi trí, rồi về ba nơi mà các ánh sáng thuộc về—linh hồn, thể trí và bản chất dĩ thái–hồng trần.

Continue to work upon our individual glamours as well, because that's what makes it possible for us to work upon these group glamours. If we're filled with individual glamour, I don't think we're of much use in the larger perspective. The three OMs, and then we invite you tomorrow for work in the evening with *The Destiny of the Nations*, adding our soul qualities to the developing causal body of our nation.

Hãy tiếp tục xử lý cả những ảo cảm cá nhân của chúng ta nữa, vì chính điều đó giúp chúng ta có thể xử lý những ảo cảm nhóm này. Nếu chúng ta đầy ảo cảm cá nhân, tôi không nghĩ rằng xét trên bình diện rộng hơn, chúng ta có ích được bao nhiêu. Ba lần xướng OM, rồi chúng tôi mời các bạn tham gia công việc vào tối mai với *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, đóng góp những phẩm tính linh hồn của chúng ta vào thể nguyên nhân đang phát triển của quốc gia mình.

We'll continue with our study of various major nations. We're working on Italy at the present time with its very powerful sixth ray soul, and Spain before long, I think. We've worked with the three amalgamated nations —US, UK, and Russia—which really hold the fate of humanity in their hands, says The Tibetan.

Chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu nhiều quốc gia lớn khác nhau. Hiện nay, chúng ta đang nghiên cứu nước Ý với linh hồn cung sáu rất mạnh mẽ của quốc gia này, và tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa sẽ đến Tây Ban Nha. Chúng ta đã làm việc với ba quốc gia liên kết—Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga—mà theo Chân sư Tây Tạng, thực sự đang nắm vận mệnh nhân loại trong tay.

Thanks, everybody, for attending, and we'll try to find some time to talk about how we might talk to what we consider to be the other side. There's quite a balance there: standing on principle, on the little-known esoteric principles, and still able to educate in the major discriminations which are increasingly acquired in the educational program of Hierarchy. It will be broadcast

Cảm ơn mọi người đã tham dự, và chúng ta sẽ cố gắng dành thời gian trao đổi về cách đối thoại với phía mà chúng ta xem là bên kia. Ở đây cần giữ một thế cân bằng đáng kể: đứng vững trên các nguyên khí, trên những nguyên khí huyền bí ít người biết đến, đồng thời vẫn có khả năng giáo dục về những sự phân biện chủ yếu mà người học ngày càng đạt được trong chương trình giáo dục của Thánh đoàn. Ngày mai, nội dung sẽ được phát sóng, dưới hình thức một buổi phát

tomorrow, not a webinar, at our usual live link on YouTube, and the same later.

sóng thay vì webinar, tại đường liên kết trực tiếp thường lệ của chúng ta trên YouTube, và sau đó cũng vậy.

I'm just about winding up, but it looks like Nicole—did you have your hand up? If you did, you are self-muted. Is there some question we need to answer? Otherwise we call it a day. As they say, if you're American, vote early, but don't necessarily vote often. That's pretty unbelievable. Write either to Michael or me if you have some question that is required. That will be all for right now, I think. Let's be vigilant for the appearance of glamour in our own nature and its eradication, and the eradication of glamour through sanctioned esoteric methods, according to the Sirian line. That's it for now. Thank you, and bye-bye.

Tôi sắp kết thúc, nhưng hình như Nicole—bạn có giơ tay phải không? Nếu có thì bạn đang tự tắt micrô. Có câu hỏi nào chúng ta cần trả lời không? Nếu không thì chúng ta kết thúc buổi hôm nay. Như người ta vẫn nói, nếu là người Mỹ, hãy bỏ phiếu sớm, nhưng không nhất thiết phải bỏ phiếu nhiều lần. Điều đó thật khó tin. Hãy viết cho Michael hoặc tôi nếu các bạn có câu hỏi cần được giải đáp. Tôi nghĩ hiện giờ chỉ có vậy. Chúng ta hãy cảnh giác trước sự xuất hiện của ảo cảm trong bản chất của chính mình và chú tâm loại trừ nó, cũng như loại trừ ảo cảm bằng những phương pháp huyền bí được cho phép, theo đường hướng Sirius. Hiện giờ là vậy. Cảm ơn và tạm biệt.

Commentary GAW 160

Tóm Tắt

Khủng hoảng thế giới và ảo cảm thao túng

Làn sóng dịch thứ hai tại châu Âu và cuộc bầu cử Hoa Kỳ tạo thành bối cảnh cho việc tiếp tục xử lý ảo cảm thao túng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những diễn biến sau cái chết của Ruth Bader Ginsburg cho thấy các phương thức thao túng đang đe dọa tự do và dân chủ tại Hoa Kỳ, đồng thời ảnh hưởng đến cộng đồng thế giới. Khoảng 40 ngày trước bầu cử được liên hệ với biểu tượng lang thang trong hoang địa: xét theo một phương diện, hoang địa là cõi cảm dục, nơi con người cần đi qua nhanh chóng thay vì mắc kẹt trong các hiện tượng và ảo cảm.

Năng lượng dấu hiệu Bảo Bình và tính ích kỷ tập thể

Năng lượng vốn trung tính, nên năng lượng dấu hiệu Bảo Bình có thể hỗ trợ sự liên kết nhưng cũng có thể bị sử dụng sai thành sự tiêu chuẩn hóa hoặc tạo điều kiện cho dịch bệnh lan rộng. Cả điều thiện lẫn điều ác đều có thể truyền khắp nhân loại qua tính liên thông này. Các quốc gia chưa phải những đệ tử trưởng thành, dù đôi lúc biểu lộ khát vọng tinh thần; tự do, bình đẳng và tình huynh đệ vẫn chỉ thể hiện hạn chế. Một giả thuyết được đề xuất là đau khổ do đại dịch có thể giúp nhân loại nhận ra và giảm bớt tính ích kỷ do chính mình tạo nên.

Nguy cơ phát xít và trách nhiệm của đệ tử

Lời cảnh báo của Chân sư DK về khuynh hướng phát xít tiềm ẩn tại Hoa Kỳ được đối chiếu với tình hình chính trị đương thời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những điểm tương đồng với nước Đức 80–90 năm trước phản ánh sự tái bùng phát tiêu cực của cung sáu trước khi cung này rút khỏi biểu hiện trong nhân loại. Sự chuyển tiếp có thể gây tổn thất và đau khổ lớn hơn nếu các đệ tử không đảm nhận nghiêm túc công việc nội tâm cùng hành động bên ngoài khi có thể. Chân sư R., được nêu là Đấng Nhiếp Chính của cả châu Âu lẫn Hoa Kỳ, gắn với một định hướng trái ngược tình trạng thù hận, chia rẽ và lãnh đạo ích kỷ.

Bản Đại Khấn Nguyện năm 1940 và Ý Chí thiêng liêng

Bản Đại Khấn Nguyện thứ hai, xuất hiện năm 1940, tập trung mạnh vào Ý Chí thiêng liêng và đòi hỏi sự cai trị của điều ác phải chấm dứt ngay. Chân sư DK đã dự báo bản này ít được ưa chuộng hơn bản trước đó, vốn nhấn mạnh thiện chí. Việc sử dụng bản khấn nguyện trong giai đoạn khủng hoảng nhằm hỗ trợ nhân loại vượt qua hoang địa của ảo cảm và chuẩn bị cho sự trở lại của Đức Christ, đồng thời tiếp tục sử dụng bản Đại Khấn Nguyện quen thuộc. Năng lực trục xuất mạnh của phương pháp cung một đòi hỏi người tham gia có sự bảo vệ thích hợp và tự nguyện sử dụng.

Cuộc đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Văn bản nguồn nhìn sân khấu thế giới như đấu trường giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Công việc đầu tiên là tạo những điều kiện để các Mãnh Lực Ánh Sáng thắng các Mãnh Lực Điều Ác, đồng thời giáo dục nhân loại phân biệt tinh thần với chủ nghĩa duy vật, chia sẻ với tham lam, tình huynh đệ với chia rẽ, toàn thể với bộ phận. Những phân biệt tưởng như rõ ràng đối với đạo sinh vẫn còn mơ hồ trong tâm thức quần chúng. Ánh sáng đang phơi bày nhiều thực trạng xấu, nhưng chính sự phơi bày ấy mở ra khả năng chuyển đổi.

Ba phương tiện xử lý ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Trực giác, hoạt động của ánh sáng và cảm hứng tương ứng với ba hướng công việc khác nhau. Trực giác xua tan ảo tưởng qua Kỹ Thuật Hiện Diện; hoạt động của ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm; cảm hứng hỗ trợ phân tán và làm suy yếu sinh lực của ảo lực. Công việc này chuẩn bị cho những năng lượng tinh thần đem lại sự sáng rõ trí tuệ và khôi phục trật tự phù hợp với Thiên Cơ. Sự Sống mới đang tuôn vào hành tinh cần được sử dụng để vượt thắng các mãnh lực phá hoại và tiêu cực.

Giáo huấn của Đức Phật, Định luật Bác Ái và sự từ bỏ

Những chân lý của Đức Phật và Định luật Bác Ái do Đức Christ trình bày cần được phổ biến rộng rãi qua các đệ tử và nhóm đệ tử. Điều kiện thực hiện là biết đặt điều quan trọng lên trước, thấu hiểu sự từ bỏ và vận dụng ý chí hi sinh của linh hồn. Khoảng thời gian từ năm 1945 đến Đại Mật Nghị hành tinh 80 năm sau được xem là một giai đoạn chuẩn bị quan trọng; tại thời điểm webinar, 75 năm đã trôi qua nhưng cửa vào nẻo ác vẫn chưa đóng kín. Những mãnh lực từng biểu hiện qua phe Trục vẫn tiếp tục hoạt động dưới hình thức khác, nên việc chấm dứt chiến tranh chưa đồng nghĩa với khắc phục tận gốc chủ nghĩa duy vật.

Dấu hiệu báo trước khủng hoảng và giới hạn của đạo sinh

Sự bất ngờ của nhân loại trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất được đối chiếu với những ác mộng báo trước cảnh tàn sát của Carl Jung, người có khả năng tiếp xúc sâu hơn với đời sống tâm thức tập thể. Khả năng đại dịch nằm trong sự điều hướng của Đức Sanat Kumara nhằm chữa trị tính ích kỷ chỉ được nêu như một suy đoán. Lần điểm đạo thứ hai được liên hệ với một chiến thắng lớn trước tính ích kỷ, qua cuộc đấu tranh mang tính Sao Hỏa và sự hỗ trợ của Sao Kim, Sao Mộc, Sao Hải Vương. Những người đang học giáo lý vẫn cần nhìn nhận mình là đạo sinh huyền bí học, chưa mặc nhiên là nhà bí truyền học đã thành tựu.

Điểm trong vòng tròn và căn nguyên của tai họa

Mọi biểu hiện và điểm khủng hoảng đều có thể biểu thị bằng một điểm trong vòng tròn: trung tâm quyền năng nằm trong phạm vi ảnh hưởng hoặc hào quang. Biểu tượng Mặt Trời này cũng gợi hạt nhân bất tử của mỗi sinh mệnh, và ở quy mô lớn hơn là Thượng đế Vũ Trụ, với điểm Bản Thể thuần túy cùng khối cầu biểu hiện. Theo Chân sư DK, ảo cảm và ảo tưởng nằm sau cuộc khủng hoảng và tai họa thế giới. Chiến tranh chấm dứt không có nghĩa những căn nguyên ấy đã được giải quyết; nhân loại hiện có thể làm nhiều hơn đối với ảo cảm và ảo lực, trong khi việc xử lý ảo tưởng đòi hỏi năng lực trí tuệ phát triển hơn.

Đức Phật và Đức Christ trong công việc giải thoát hành tinh

Đức Phật, Chúa Tể Ánh Sáng, tập trung trong chính Ngài sự soi sáng làm nền tảng cho việc tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục. Đức Christ, Chúa Tể Bác Ái, biểu hiện quyền năng của ý chí thu hút của Thượng đế để xua tan ảo tưởng trên cõi trí. Sự phân công này bổ sung cho liên hệ quen thuộc giữa Đức Phật với trí tuệ và Đức Christ với tình thương, thay vì phủ nhận những liên hệ ấy. Hai Đấng Hoá Thân đảm nhận công việc với động cơ phụng sự vô ngã; các đệ tử có trách nhiệm truyền đạt ánh sáng, tình thương và sự thấu hiểu đến nhân loại.

Các cấp điểm đạo và phạm vi phụng sự của hai Đấng

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Đức Phật và Đức Christ đã có sự tiếp xúc vũ trụ ở lần điểm đạo thứ sáu và đang tiến tới lần điểm đạo thứ bảy. Hình ảnh chuyển động số tám được đề xuất để hình dung sự qua lại giữa cõi cảm dục vũ trụ và cõi hồng trần vũ trụ, trước bước ngoặt của lần điểm đạo thứ chín. Lần điểm đạo thứ bảy được trình bày như một tiến trình lâu dài, trong trường hợp Đức Christ có thể kéo dài gần 5.000 năm, liên hệ với sự hi sinh khi Ngài biểu hiện thành Krishna vào

đầu thời Kali Yuga. Hành Tinh Thượng Đế là Đấng Điểm đạo ở cấp thứ bảy, và Thời đại Bảo Bình có thể chứa đựng giai đoạn phụng sự nhân loại lớn nhất của hai Đấng.

Sự nâng lên của Đức Christ và các thuộc tính được trình hiện

Lời Đức Christ về việc được nâng lên để thu hút mọi người đến với Ngài được lý giải theo nghĩa nâng cao tinh thần, đặc biệt liên hệ bước tiến từ lần điểm đạo thứ sáu đến thứ bảy, thay vì chỉ giới hạn trong sự đóng đinh. Đức Phật thực hiện một công việc thu hút và nâng đỡ tương ứng theo phương thức riêng. Minh triết và ánh sáng của Đức Phật cùng tình thương của Đức Christ được liên hệ với phương pháp cung ba là trình hiện các thuộc tính. Hai phương pháp tương ứng khác là Hợp Nhất Cô Lập của cung một và lý trí bao gồm của cung hai.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Tập trung trí tuệ khác với phân cực trí tuệ: một người có thể sử dụng trí tuệ tương đối rõ ràng mà chưa đạt sự phân cực ổn định ở cấp này. Theo phần giáo lý được viện dẫn, phân cực trí tuệ xuất hiện khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sau khi thể cảm dục đã được chế ngự đáng kể. Lần điểm đạo thứ hai vẫn là nhiệm vụ chủ yếu trước mắt của nhiều đệ tử, tương tự tình hình các đệ tử của Chân sư DK. Khi vượt qua ngưỡng này, việc tiến trên tuyến điểm đạo Sirius mới có nền tảng vững chắc hơn.

Trực giác phá vỡ ảo tưởng, lý trí làm tiêu tan ảo cảm

Công việc kết hợp của Đức Phật và Đức Christ, tập trung qua các đệ tử và điểm đạo đồ, tất yếu sẽ phá vỡ ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Những cách diễn giải sai đã kết cứng trong trí cụ thể cần được phá vỡ bằng sự nhận biết thực tại qua trực giác, còn sương mù cảm xúc tan dưới ánh sáng của lý trí, tương tự sương trên đồng ruộng tan khi Mặt Trời mọc. Trí tuệ có thể chỉnh hợp với Trí Tuệ Siêu Việt của Bồ đề, được liên hệ với một chức năng cao của Sao Thủy. Sự phát triển ngày càng nhiều phàm ngã cũng tạo khó khăn riêng, vì cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã bao gồm cả một quá trình chuyển tiếp từ ích kỷ mạnh mẽ đến sự buông bỏ cần thiết cho lần điểm đạo thứ nhất.

Tâm lý học và ánh sáng lý trí

Việc xem xét những vấn đề, bất hạnh và phản ứng của bản thân trong trị liệu tâm lý là một cách đưa ánh sáng lý trí vào kinh nghiệm để làm tiêu tan ảo cảm. Phong trào tâm lý học đang hỗ trợ hàng triệu người, dù nhiều người vẫn chưa nhận thấy nhu cầu tự khảo sát đời sống tâm thức. Một nhận định có tính dè dặt liên hệ nền tâm lý học mới với Chân sư cung bốn mang tên Apollodorus và Huynh đệ đoàn Luxor, trong đó có Serapis Bey. Tâm Lý Học Nội Môn cần giúp làm rõ sự cần thiết của công việc này, phù hợp với chủ âm soi sáng con đường của Hoa Kỳ.

Các trung tâm hành tinh và chủ âm quốc gia

Geneva, Luân Đôn, New York, Tokyo và Darjeeling được bàn đến như những trung tâm ảnh hưởng đến các nhóm quốc gia. New York liên hệ Bắc và Nam Mỹ; Tokyo được dự kiến có ảnh hưởng rộng ở Viễn Đông, kể cả Trung Quốc; Darjeeling gắn với Ấn Độ và những vùng liên hệ tại Nam Á, Trung Á. Giả thuyết được đề xuất là mỗi quốc gia đều có một chủ âm tiến bộ, dù Chân sư DK chưa công bố tất cả. Khi chưa biết chủ âm riêng, một quốc gia có thể sử dụng chủ âm của trung tâm hành tinh mà mình liên hệ.

Thoát khỏi ảo tưởng và những mục tiêu sai lạc

Đức Phật thực hiện nỗ lực hành tinh đầu tiên nhằm làm tiêu tan ảo cảm, còn Đức Christ thực hiện nỗ lực hành tinh đầu tiên nhằm xua tan ảo tưởng; nhân loại phải tiếp nối công việc ấy bằng sự nhận biết bổn phận của mình. Việc mất ảo tưởng có thể gây thất vọng nhưng đem lại khả năng thấy rõ hơn, nên giá trị của nó vượt quá nỗi đau nhất thời. Một ca khúc của Robert Schumann về hai thanh niên được dùng để minh họa nguy cơ dốc cả nhiệt huyết vào những mục tiêu sai rồi nhận ra đời mình đã trôi trong biển ảo cảm. Các ý tưởng mới, tập trung qua những người có trực giác và phổ biến qua các nhà tư tưởng, đang góp phần tháo gỡ sự lầm lạc này.

Bầu cử Hoa Kỳ và việc vận dụng ý chí

Trong phần trao đổi, bài viết của The Atlantic và khả năng Trump không chấp nhận kết quả bầu cử được nêu như những dấu hiệu khiến việc sử dụng ý chí và tập trung nhóm trở nên cấp thiết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nguy cơ độc tài tại Hoa Kỳ có thể lan sang các quốc gia khác, và thời gian từ bầu cử đến lễ nhậm chức cũng cần được chú ý. Hoạt động của Sao Thổ và Sao Diêm Vương trong lá số Hoa Kỳ được đề xuất như một hướng khảo sát, vì cả các mãnh lực ánh sáng lẫn bóng tối đều có thể sử dụng những năng lượng phá hủy. Công việc huyền bí cần đi cùng nỗ lực của những người có thiện chí và năng lực đang trực tiếp bảo vệ các thể chế.

Luân hồi và sự chuyển đổi thái độ xã hội

Luân hồi được trình bày như một giáo huấn quan trọng mà Đức Christ sẽ phổ biến, có khả năng thay đổi sâu sắc động cơ sống và làm suy yếu chủ nghĩa phân biệt chủng tộc cùng ưu thế nam giới da trắng. Khả năng sinh vào bất kỳ dân tộc, quốc gia hay giới tính nào phá vỡ nền tảng của sự đồng nhất độc tôn với hoàn cảnh hiện tại. Thầy MDR dự đoán nghiên cứu khoa học sẽ cung cấp bằng chứng về luân hồi, với Nhóm hạt giống số bảy giữ vai trò quan trọng. Sự chuyển đổi các giáo điều tôn giáo và hình tư tưởng tập thể liên quan có thể cần vài thế kỷ.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự tập hợp trong im lặng và công thức bảo vệ với thập giá cánh dài bằng ánh sáng, đặt từng thành viên cùng toàn nhóm trong vị thế của linh hồn. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí để kết hợp với ánh sáng lý trí, rồi ánh sáng linh hồn giáng xuống hợp nhất với cả hai. Ba ánh sáng tập trung tại vùng giữa trán thành một chùm sáng duy nhất, có khả năng phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Tùng thái dương tạo sự tiếp xúc với cõi cảm dục, trong khi chùm sáng hoạt động từ những vùng cao hơn của hệ thống năng lượng.

Làm tiêu tan ảo cảm thao túng quanh co và liên tục

Mục tiêu tham thiền là ảo cảm thao túng quanh co và liên tục: sự sắp đặt hoàn cảnh nhằm giúp tính ích kỷ thành công, cản trở điều thiện và vô hiệu hóa ý chí của người dân. Dạng thao túng mang tính cung ba này thường hoạt động kín đáo qua mưu tính, giật dây và áp đặt từ bên ngoài. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng hợp nhất; các Quyền năng từ lần lượt nhắm vào sự xuất hiện, phẩm tính tác động và sự sống duy trì ảo cảm. Nhóm duy trì khoảng năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, đồng thời xác định quan hệ nhân loại đúng đắn là điều kiện để chấm dứt thao túng, vì kẻ thao túng không tôn trọng người mình điều khiển.

Thu hồi chùm sáng và khẩn cầu mãnh lực giải thoát

Khi kết thúc công việc, chùm sáng được thu hồi về nguồn, các ánh sáng trở lại cấp độ tương ứng và nhóm hình dung cõi cảm dục đã phần nào sáng rõ hơn. Linh từ OM được xướng ba lần để xác nhận đóng góp của công việc chung. Bản khấn nguyện năm 1940 tiếp tục hướng đến các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ, Đấng Đại Hùng và Mãnh Lực Cứu Rỗi, kết hợp ý chí cứu giúp, tình thương và sự

trợ giúp tích cực của những người biết chân lý. Trọng tâm là xây dựng một bức tường bảo vệ và chấm dứt sự cai trị của điều ác trong hiện tại.

Khẩn cầu Mãnh Lực Cứu Rỗi

Lời khẩn cầu kêu gọi Đấng Đại Hùng xuất hiện khi giờ phụng sự của Mãnh Lực Cứu Rỗi đã đến, chấm dứt đau khổ và sự cai trị của điều ác. Ánh sáng, Tình thương, Quyền năng và Cái chết cùng thực hiện Thiên Ý của Đấng Đang Đến. Ý chí cứu rỗi, tình thương để tiến hành công việc và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý cần hòa quyện thành ba sức mạnh, dựng nên một bức tường phòng vệ vĩ đại.

Làm tiêu tan ảo cảm thao túng

Công việc làm tiêu tan ảo cảm thao túng hướng đến sự thẳng thắn, cởi mở, trực tiếp và trung thực trong quan hệ giữa người với người. Những phẩm chất này giúp con người ngừng lợi dụng nhau và thiết lập các mối quan hệ nhân loại đúng đắn. Nỗ lực trong những tháng tới còn nhằm giúp những giá trị nhân loại tốt đẹp nhất được phát huy tại các quốc gia đang đứng trước nguy cơ xem nhẹ hoặc làm suy giảm những giá trị ấy.

Nhu cầu tái sinh các phương tiện hoạt động

Sự tái sinh bộ máy dĩ thái–thể xác, thượng trí, hạ trí và ý chí đều cần thiết. Nhu cầu đổi mới này bao quát cả phương tiện hoạt động, năng lực tư duy và ý chí.

Text GAW 160 – Văn bản GAW 160

Glamour: A World Problem — pages 163–168

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 163–168

[1] The work being done by those who see the world stage as the arena for the conflict between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE might be itemized as:

[1] Công việc mà những người xem vũ đài thế giới là đấu trường cho cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN đang thực hiện có thể được liệt kê như sau:

[2] 1. The producing of those world conditions in which the Forces of Light can overcome the Forces of Evil. This they do by the weight of their armed forces, plus their clear insight.

[2] 1. Tạo ra những điều kiện thế giới trong đó các Mãnh Lực Ánh Sáng có thể chiến thắng các Mãnh Lực của Cái Ác. Họ thực hiện điều này bằng sức mạnh của lực lượng vũ trang, cùng với sự thấu suốt sáng tỏ của mình.

[3] Students need to remember that all manifestations and every point of crisis are symbolized by the ancient symbol of a point within the circle, the focus of power within a sphere of influence or aura. [4] So it is

[3] Các đạo sinh cần nhớ rằng mọi biểu hiện và mọi điểm khủng hoảng đều được tượng trưng bằng biểu tượng cổ xưa về một điểm nằm trong vòng tròn, tức là tiêu điểm quyền năng bên trong một phạm vi ảnh hưởng hay

today with the entire problem of ending the world glamour and illusion which fundamentally lie behind the present acute situation and world catastrophe. [5] The possibility of such a dispelling and dissipation is definitely centered in the two Avatars, the Buddha and the Christ.

hào quang. [4] Ngày nay, toàn bộ vấn đề chấm dứt ảo cảm và ảo tưởng của thế giới, vốn là căn nguyên đằng sau tình thế nguy cấp và thảm họa thế giới hiện nay, cũng như vậy. [5] Khả năng xua tan và làm tiêu tan chúng tập trung rõ rệt nơi hai Đấng Hoá Thân, Đức Phật và Đức Christ.

[6] Within the world of glamour—the world of the astral plane and of the emotions—appeared a point of light. The Lord of Light, the Buddha, undertook to focus in Himself the illumination which would eventually make possible the dissipation of glamour. [7] Within the world of illusion—the world of the mental plane—appeared the Christ, [8] the Lord of Love Himself, Who embodied in Himself the power of the *attractive* will of God. He undertook to dispel illusion by drawing to Himself (by the potency of love) the hearts of all men, and stated this determination in the words, "I, if I be lifted up, will draw all men unto Me." (John 12:32) [9] From the point they then will have reached, the world of spiritual perception, of truth and of divine ideas will stand revealed. [10] The result will be the disappearing of illusion.

[6] Trong thế giới ảo cảm—thế giới của cõi cảm dục và của cảm xúc—đã xuất hiện một điểm ánh sáng. Chúa Tể Ánh Sáng, Đức Phật, đảm nhận việc tập trung nơi chính Ngài sự soi sáng mà cuối cùng sẽ khiến việc làm tiêu tan ảo cảm trở nên khả thi. [7] Trong thế giới ảo tưởng—thế giới của cõi trí—đã xuất hiện Đức Christ, [8] chính Chúa Tể của Bác Ái, Đấng hiện thân nơi chính Ngài quyền năng của Ý Chí *thu hút* của Thượng Đế. Ngài đảm nhận việc xua tan ảo tưởng bằng cách thu hút trái tim của mọi người đến với Ngài (nhờ uy lực của bác ái), và bày tỏ quyết tâm ấy qua những lời: "Ta, nếu được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta." (Gioan 12:32) [9] Từ điểm mà khi ấy họ sẽ đạt tới, thế giới của nhận thức tinh thần, của chân lý và của những ý tưởng thiêng liêng sẽ hiển lộ. [10] Kết quả sẽ là sự biến mất của ảo tưởng.

[11] The combined work of these two great Sons of God, concentrated through the world disciples and through Their initiates must and will inevitably shatter illusion and dispel glamour—the one [12] by the intuitive recognition of reality by minds attuned to it, and the other by the pouring in of the light of reason. [13] The Buddha made the first planetary effort to dissipate world glamour; the Christ made the first planetary effort towards the dispelling of illusion. [14] Their work must now be intelligently carried forward by a humanity wise enough to recognize its dharma. Men are being rapidly disillusioned [15] and will consequently see

[11] Công việc phối hợp của hai Đấng Con của Thượng đế vĩ đại này, tập trung qua các đệ tử trên thế giới và qua các điểm đạo đồ của Các Ngài, phải và tất yếu sẽ phá tan ảo tưởng và xua tan ảo cảm—một bên [12] nhờ các thể trí hòa điệu với thực tại nhận biết thực tại ấy bằng trực giác, còn bên kia nhờ ánh sáng lý trí tuôn vào. [13] Đức Phật đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới; Đức Christ đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh nhằm xua tan ảo tưởng. [14] Giờ đây, một nhân loại đủ minh triết để nhận biết bổn phận của mình phải tiếp tục công việc của Các Ngài một cách sáng suốt.

more clearly. [16] The world glamour is being steadily removed from the ways of men. [17] These two developments have been brought about by the incoming new ideas, focused through the world intuitives and released to the general public by the world thinkers.

Con người đang nhanh chóng tỉnh ngộ [15] và do đó sẽ thấy rõ hơn. [16] Ảo cảm thế giới đang dần được loại bỏ khỏi những nẻo đường của con người. [17] Hai sự phát triển này là kết quả của những ý tưởng mới đang đi vào, tập trung qua những người có trực giác trên thế giới và được các nhà tư tưởng trên thế giới phổ biến đến công chúng.

Glamour Webinar 160 – Webinar Ảo cảm 160

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 163–167

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 163–167

Good morning, everyone, and welcome to our Dissipation of Glamour Initiative Webinar.

Chào buổi sáng tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm của chúng ta.

At least in terms of humanity, we have the beginning of a second wave of the virus in certain places here in Europe, and we suspected this would occur during flu season. We have the American election, which is playing an outsized role on the world stage, and in which very corrupt methods are being used.

Ít nhất xét về tình hình nhân loại, tại một số nơi ở châu Âu này, làn sóng lây nhiễm vi-rút thứ hai đang bắt đầu, và chúng ta đã dự đoán điều này sẽ xảy ra trong mùa cúm. Chúng ta có cuộc bầu cử ở Hoa Kỳ, đang giữ một vai trò lớn bất thường trên vũ đài thế giới, và trong đó người ta đang sử dụng những phương thức hết sức đồi bại.

That's why we're going to stick with the idea of manipulation because it's obvious how the situation of the recent death of Ruth Bader Ginsburg has played into the hands of those who do not care for the freedom and democracy within not only the United States, but the world community.

Đó là lý do chúng ta sẽ tiếp tục với ý tưởng về sự thao túng, vì rõ ràng sự việc liên quan đến cái chết gần đây của Ruth Bader Ginsburg đã tạo lợi thế cho những người không quan tâm đến tự do và dân chủ, không chỉ ở Hoa Kỳ mà còn trong cộng đồng thế giới.

We have about 40 days left. It reminds me of the 40 days of wandering in the wilderness, and Master Morya talks about that as well—that the wilderness is the astral plane from a certain perspective. When one passes on,

Chúng ta còn khoảng 40 ngày. Điều này khiến tôi nhớ đến 40 ngày lang thang trong hoang địa, và Chân sư Morya cũng nói về điều đó—rằng theo một góc nhìn nào đó, hoang địa chính là cõi cảm dục. Khi qua đời,

one is to move through that wilderness deliberately, rapidly, fleetly, and not be stuck in its phenomena. The way so many millions today are stuck in the glamorous situation is quite plainly the effort of the Lodge of Form, the Lodge of Materialism, the Lodge of Darkness to do everything they can to prevent the proper entry of humanity into the Aquarian Age.

người ta phải đi qua hoang địa ấy một cách có chủ đích, nhanh chóng, nhẹ nhàng, và không mắc kẹt trong các hiện tượng của nó. Việc hàng triệu người ngày nay mắc kẹt trong tình trạng đầy ảo cảm rõ ràng là kết quả của nỗ lực từ Đoàn Hình Tướng, Đoàn Duy Vật, Đoàn Bóng Tối, những kẻ làm mọi điều có thể để ngăn cản nhân loại bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn.

Energies are neutral, and they can be badly misused, and the energy of Aquarius can lead to standardization—that's one thing—and it can lead to a condition where epidemics spread. The good and the evil will spread throughout humanity, though we can hope that this very serious epidemic, becoming ever more serious, will awaken semi-thinking people to the situation which we humanity have created through our selfishness. Every nation is selfish in some way, and I'll read the statement about the selfishness of the United States. Of course, he also includes other countries, and we have to realize that nations are not yet full disciples; they may aspire now and then.

Các năng lượng vốn trung tính, và người ta có thể lạm dụng chúng một cách nghiêm trọng. Năng lượng Bảo Bình có thể dẫn đến sự tiêu chuẩn hóa—đó là một điều—và cũng có thể dẫn đến tình trạng dịch bệnh lan rộng. Cả điều thiện lẫn điều ác đều sẽ lan khắp nhân loại, dù chúng ta có thể hy vọng rằng dịch bệnh hết sức nghiêm trọng và ngày càng trầm trọng này sẽ đánh thức những người mới chỉ biết suy nghĩ phần nào, giúp họ nhận ra tình trạng mà chính nhân loại chúng ta đã tạo ra qua tính ích kỷ của mình. Mỗi quốc gia đều ích kỷ theo một cách nào đó, và tôi sẽ đọc lời nhận định về tính ích kỷ của Hoa Kỳ. Dĩ nhiên, Ngài cũng đề cập đến những quốc gia khác, và chúng ta phải nhận ra rằng các quốc gia chưa phải là những đệ tử trọn vẹn; thỉnh thoảng họ có thể khởi lên khát vọng.

We have witnessed in the states a great aspiration under the Lord of Liberation, who is connected with Liberty. Equality certainly does not come through, and Brotherhood does not come through, and even a minimal amount of Liberty comes through. What is said of this nation with its present crisis can be said in a general way about humanity as well, only maybe in less severe forms in certain places where there is greater maturity.

Tại Hoa Kỳ, chúng ta đã chứng kiến một khát vọng lớn lao dưới ảnh hưởng của Đấng Giải Thoát, Đấng gắn liền với Tự Do. Bình Đẳng chắc chắn chưa thể hiện ra, Tình Huynh Đệ cũng chưa thể hiện ra, và ngay cả Tự Do cũng chỉ thể hiện ở mức tối thiểu. Những điều nói về quốc gia này trong cuộc khủng hoảng hiện tại cũng có thể áp dụng một cách khái quát cho nhân loại, có lẽ chỉ ít nghiêm trọng hơn ở một số nơi có mức trưởng thành cao hơn.

I'd like to welcome you and am glad to see you here. Some of you, I realized, are really

Tôi xin chào mừng các bạn và vui mừng thấy các bạn hiện diện ở đây. Tôi nhận ra rằng

up in the wee hours and starting like at one o'clock in the morning for you or worse. So I want to thank you for being here and welcome you. I want to welcome Anna, Annette, Catherine, Chuong, Cindy, Frederick, Gretchen, Karen, Leslie, Martha, Martine, Miro, Olivia, Rebecca, Risto, Tia, Vera, Zenaidi and Ann Veronica. Michael Stacy is keeping the ship heading in the right direction technically, hopefully.

một số bạn thực sự phải thức vào lúc rất khuya, bắt đầu vào khoảng một giờ sáng theo giờ của mình, hoặc còn bất tiện hơn nữa. Vì vậy, tôi muốn cảm ơn và chào mừng các bạn đã đến đây. Tôi xin chào mừng Anna, Annette, Catherine, Chuong, Cindy, Frederick, Gretchen, Karen, Leslie, Martha, Martine, Miro, Olivia, Rebecca, Risto, Tia, Vera, Zenaidi và Ann Veronica. Về mặt kỹ thuật, Michael Stacy đang giữ cho con thuyền đi đúng hướng, hy vọng là như vậy.

We're continuing what we've been doing here at first, but I just want to say we're going to use the second Great Invocation this morning, and it is powerful. It is not to the liking of everybody, because it's so Will-centered and it came out in 1940. The Tibetan predicted, and he was correct, that it was not as popular as the first great stanza of the Great Invocation, which worked with the theme of goodwill.

Trước tiên, chúng ta tiếp tục những gì vẫn làm ở đây, nhưng tôi muốn nói rằng sáng nay chúng ta sẽ dùng bài Đại Khấn Nguyện thứ hai, và bài này rất mạnh mẽ. Không phải ai cũng thích bài này, vì nó tập trung rất nhiều vào Ý Chí và đã xuất hiện vào năm 1940. Chân sư Tây Tạng đã tiên đoán, và Ngài đã đúng, rằng bài này không được ưa chuộng bằng khổ đầu tiên của Đại Khấn Nguyện, vốn xoay quanh chủ đề thiện chí.

This was a demand in the middle of the war that rule of evil had to cease—"It now must end". The use of this Invocation now by us at this time, in these 40 days when humanity will be especially lost in the wilderness (and probably afterwards too), is to help guide us through under the impression of the Divine Will. We do not mean that we will not use the other Great Invocation as we have come to know it. We will, but we will also add to it the power of the second of the Great Invocations and try to understand deeply how the present situation bears upon the return of the Christ, and why this is a critical moment.

Giữa chiến tranh, đây là một lời yêu cầu rằng sự thống trị của điều ác phải chấm dứt—“Giờ đây nó phải kết thúc”. Việc chúng ta sử dụng bài Khấn Nguyện này vào lúc này, trong 40 ngày mà nhân loại sẽ đặc biệt lạc lối trong hoang địa, và có lẽ cả sau đó nữa, nhằm giúp dẫn dắt chúng ta đi qua dưới ấn tượng của Ý Chí thiêng liêng. Chúng tôi không muốn nói rằng chúng ta sẽ không sử dụng bài Đại Khấn Nguyện khác mà chúng ta đã quen thuộc. Chúng ta vẫn sẽ dùng, nhưng cũng sẽ bổ sung sức mạnh của bài Đại Khấn Nguyện thứ hai và cố gắng thấu hiểu sâu sắc tình hình hiện tại liên quan thế nào đến sự trở lại của Đức Christ, và vì sao đây là một thời điểm then chốt.

The Tibetan warned about the latent fascism of the United States, and now there are some who see very little difference between what some are trying to engineer or

Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn ở Hoa Kỳ, và giờ đây có những người thấy rất ít khác biệt giữa điều mà một số kẻ đang cố dàn dựng hay thao

manipulate and what happened in Germany 80–90 years ago. Indeed, there are similarities, and it comes basically because of the recrudescence of the sixth ray in its negative guise before it goes out of incarnation as far as the race of human beings is concerned. In the long term, I don't think we will have a problem, but the transition and the loss and the suffering—not just for the US but for humanity as a whole, as the pandemic indicates—will be more extreme unless we, people who are being trained in esotericism, take up with earnestness our inner role, and where it's possible, of course an outer role as well.

túng với những gì đã xảy ra ở Đức cách đây 80–90 năm. Quả thật có những điểm tương đồng, và căn bản điều này phát sinh từ sự trỗi dậy trở lại của cung sáu dưới dạng tiêu cực trước khi cung này ngừng lâm phàm đối với nhân loại. Về lâu dài, tôi không nghĩ chúng ta sẽ gặp vấn đề, nhưng giai đoạn chuyển tiếp, những mất mát và đau khổ—không chỉ đối với Hoa Kỳ mà với toàn thể nhân loại, như đại dịch cho thấy—sẽ khắc nghiệt hơn, trừ khi chúng ta, những người đang được huấn luyện về huyền bí học, nghiêm túc đảm nhận vai trò bên trong của mình, và dĩ nhiên, khi có thể, cả vai trò bên ngoài nữa.

Humanity needs to be educated in the errant paths that it seems to take under the spell of glamour. Naturally, the Lodge of Darkness, in the form of materialism, is feeding the glamours in a very subtle way and making it possible for well-constructed arrangements and systems to be undermined by those who have the right, even to attempt to do so, and who are very poor examples of what the founding members of various countries have offered in terms of a better way.

Nhân loại cần được giáo dục về những con đường sai lạc mà dường như họ bước vào dưới sự mê hoặc của ảo cảm. Đương nhiên, Đoàn Bóng Tối, dưới hình thức chủ nghĩa duy vật, đang nuôi dưỡng các ảo cảm một cách hết sức tinh vi và tạo điều kiện để những kẻ có quyền, ngay cả quyền tìm cách làm như vậy, phá hoại những cơ chế và hệ thống được xây dựng vững chắc. Những kẻ ấy thể hiện rất kém những gì các nhà lập quốc của nhiều quốc gia đã đề xuất về một con đường tốt đẹp hơn.

We know that Master Rakoczi—Master R., the Count—is the Regent not only of Europe but of the United States as well. He's a Leader and a Supervisor, and we cannot imagine that he approves of the kind of disunity which is manifesting itself in hatred, division, schisms—especially the selfish people who are in leadership roles. Not all in leadership roles are selfish; some are very wise guides. But there are enough of those who respond to the form, loving the love of the third aspect of form which passes away—enough of those people to make the situation really dangerous.

Chúng ta biết rằng Chân sư Rakoczi—Chân sư R., vị Bá tước—là Đấng Nhiếp Chính không chỉ của châu Âu mà còn của Hoa Kỳ. Ngài là một Đấng Lãnh Đạo và Giám Sát, và chúng ta không thể hình dung rằng Ngài tán thành kiểu bất hòa đang biểu hiện thành hận thù, chia rẽ, phân ly—đặc biệt nơi những người ích kỷ đang giữ vai trò lãnh đạo. Không phải mọi người lãnh đạo đều ích kỷ; một số là những người hướng dẫn rất minh triết. Nhưng có đủ những người đáp ứng với hình tướng, yêu thích thứ tình thương thuộc phương diện thứ ba của hình tướng vốn sẽ tiêu tan—đủ những người như thế để khiến tình hình thực sự nguy hiểm.

Now, what I'm going to do is a little review here, perhaps, to go back a bit as to where we are in our reading today. It's not too lengthy, because we have other things to do.

Bây giờ, có lẽ tôi sẽ ôn lại đôi chút, quay lại một chút để xác định chúng ta đang ở đâu trong phần đọc hôm nay. Phần này sẽ không quá dài, vì chúng ta còn những việc khác phải làm.

DK is telling us a bit earlier, and we have thought about it:

Ở phần trước, Chân sư DK nói với chúng ta, và chúng ta đã suy ngẫm về điều này:

[1] The work being done by those who see the world stage as the arena for the conflict between the Dweller on the Threshold and the Angel of the PRESENCE might be itemized as:

[1] Công việc mà những người xem vũ đài thế giới là đấu trường cho cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của HIỆN DIỆN đang thực hiện có thể được liệt kê như sau:

Certainly that is what is happening. The Dweller on the Threshold and all of its selfishness is being aided and abetted by those whose selfish aims are satisfied if the Dweller wins, however temporary that win may be.

Chắc chắn đó chính là điều đang xảy ra. Kẻ Chận Ngõ cùng toàn bộ tính ích kỷ của nó đang được tiếp tay và hậu thuẫn từ những kẻ có mục tiêu ích kỷ sẽ được thỏa mãn nếu Kẻ Chận Ngõ chiến thắng, dù chiến thắng ấy có tạm thời đến đâu.

The work that can be done by those who see the battle for what it is—I just review—is:

Tôi chỉ ôn lại: công việc mà những người thấy đúng bản chất của trận chiến có thể thực hiện là:

[2] 1. The producing of those world conditions in which the Forces of Light can overcome the Forces of Evil.

[2] 1. Tạo ra những điều kiện thế giới trong đó các Mãnh Lực Ánh Sáng có thể chiến thắng các Mãnh Lực của Cái Ác. Họ thực hiện điều này bằng sức mạnh của lực lượng vũ trang, cùng với sự thấu suốt sáng tỏ của mình.

That's the first, and the Educating of humanity in certain great distinctions is the second.

Đó là điều thứ nhất, và điều thứ hai là giáo dục nhân loại về một số khác biệt lớn lao.

These distinctions, although maybe as students of esotericism we think we see them clearly, are not seen clearly at all by the majority of the mass of humanity, who is still suffering under the bewilderment of

Dù là những môn sinh huyền bí học, có lẽ chúng ta nghĩ mình thấy rõ những khác biệt này, nhưng phần đông nhân loại hoàn toàn chưa thấy rõ chúng, vì vẫn đang chịu sự hoang mang của tâm thức quần chúng. Sự

mass consciousness. What's the difference between spirituality and materialism, between Sharing and Greed, between Light and Dark, between Fellowship and Separation, between the Whole and the Part? There's a lot of darkness, but the light is beginning to shine, and it reveals a fairly ugly sight, though with great possibilities if people like ourselves will assume the proper role.

khác biệt giữa tinh thần và chủ nghĩa duy vật, giữa Chia Sẻ và Tham Lam, giữa Ánh Sáng và Bóng Tối, giữa Tình Đồng Loại và Sự Chia Rẽ, giữa Toàn Thể và Bộ Phận là gì? Có rất nhiều bóng tối, nhưng ánh sáng đang bắt đầu chiếu rọi, và nó phơi bày một cảnh tượng khá xấu xí, dù vẫn có những khả năng lớn lao nếu những người như chúng ta đảm nhận vai trò đúng đắn.

Then the third item is to prepare the way for the coming spiritual energies leading to mental clarification. We need the intuition, and we need the activity of light. We need Inspiration. Those are three great factors and they relate to three techniques which we will be studying. The energy of intuition dispels illusion, and that's going to be the work of the Technique of the Presence. The activity of light is the one we use, and that dissipates glamour and is more understandable perhaps than the Technique of the Presence, and then under the inspiration, we contribute to the dispersal and devitalization of maya in a way that may come first, and order of the right kind and according to the Plan being restored to the way humanity operates.

Tiếp theo, điều thứ ba là chuẩn bị đường cho những năng lượng tinh thần sắp đến, dẫn tới sự sáng tỏ về trí tuệ. Chúng ta cần trực giác, và cần hoạt động của ánh sáng. Chúng ta cần Cảm hứng. Đó là ba yếu tố lớn, và chúng liên quan đến ba kỹ thuật mà chúng ta sẽ nghiên cứu. Năng lượng trực giác xua tan ảo tưởng, và đó sẽ là công việc của Kỹ Thuật của Hiện Diện. Hoạt động của ánh sáng là phương thức chúng ta sử dụng, làm tiêu tan ảo cảm, và có lẽ dễ thấu hiểu hơn Kỹ Thuật của Hiện Diện. Rồi dưới tác động của cảm hứng, chúng ta góp phần phân tán và làm suy giảm sinh lực của ảo lực theo một cách có thể đi trước, đồng thời khôi phục trật tự đúng đắn, phù hợp với Thiên Cơ, trong cách nhân loại hoạt động.

Then the fourth point: New Life is being released into the planet and we have to use it the proper way to defeat these forces of destruction and negativity. We have to somehow widely spread to the nations of the world—not only we, but every sincere disciple and group of disciples—the truths taught by the Buddha. This goes back to what we had to deal with with the Axis powers. But at the same time, those very powers appearing in a different mode still exist and are still extremely dangerous because it will be a while before the forces of materialism are defeated. I don't think we

Tiếp đến là điểm thứ tư: Sự Sống Mới đang tuôn vào hành tinh, và chúng ta phải sử dụng nó đúng cách để đánh bại những mãnh lực hủy diệt và tiêu cực này. Bằng cách nào đó, chúng ta phải phổ biến rộng rãi đến các quốc gia trên thế giới—không chỉ chúng ta mà mọi đệ tử chân thành và mọi nhóm đệ tử—những chân lý Đức Phật đã dạy. Điều này đưa chúng ta trở lại những gì từng phải đối phó với các cường quốc phe Trục. Nhưng đồng thời, chính những quyền lực ấy vẫn tồn tại dưới một dạng khác và vẫn cực kỳ nguy hiểm, vì còn phải mất một thời gian nữa các mãnh lực duy vật mới bị đánh bại. Tôi không

want to wait around for the Judgement Day, which is millions of years ahead, and during which the remaining human beings on this planet will all be on the Path, and others will be in different parts of the solar system and even in our subtle parts of our planet for some kind of re-educative work that prevents their concrete mind from being either overly dominant or insufficiently trained.

nghĩ chúng ta muốn ngồi chờ đến Ngày Phán Xét, còn cách đây hàng triệu năm, khi mọi con người còn lại trên hành tinh này đều sẽ ở trên Đường Đạo, còn những người khác sẽ ở những nơi khác nhau trong hệ mặt trời, thậm chí trong các phần vi tế của hành tinh chúng ta, để trải qua một dạng giáo dục lại, giúp trí cụ thể của họ không trở nên quá lấn át hoặc thiếu sự rèn luyện.

We need to learn the teachings of the Buddha. We need to learn the Law of Love which the Christ brings out. All of this can happen and must happen if we learn the meaning of putting first things first, the meaning of renunciation, and the use of the sacrificial will of the soul.

Chúng ta cần học những giáo huấn của Đức Phật. Chúng ta cần học Định luật Bác Ái mà Đức Christ trình bày. Tất cả những điều này có thể và phải xảy ra nếu chúng ta học được ý nghĩa của việc ưu tiên điều cốt yếu, ý nghĩa của sự từ bỏ và cách sử dụng ý chí hi sinh của linh hồn.

We've had our interim between the end of the war in 1945 and a great event with the Planetary Conclave 80 years later, and it's coming up upon us. Now, this is already 75 years since the end of that war, which should have been a war to stop all wars, but it was not, because the door where evil dwells was left ajar.

Chúng ta đã có khoảng thời gian chuyển tiếp từ khi chiến tranh kết thúc vào năm 1945 đến một sự kiện lớn là Mật Nghị Hành Tinh 80 năm sau đó, và sự kiện ấy đang đến gần. Giờ đây đã là 75 năm kể từ khi cuộc chiến ấy kết thúc; lẽ ra đó phải là cuộc chiến chấm dứt mọi cuộc chiến, nhưng đã không như vậy, vì cánh cửa nơi điều ác trú ngụ vẫn còn hé mở.

Here we are, moving ahead just a little bit now. This is our 160th program, and we've been having readings amounting to 100 readings or so. We're on page 166. The amount of work to be done is extremely demanding, and in the period immediately before the Second World War, people didn't take it seriously enough. As far as the First World War was concerned, in a way they just didn't see it coming at all. It suddenly came upon humanity. Maybe those "in the know" knew what the dangers were, but humanity was enjoying the tail end of the Edwardian era in certain of the more advanced countries, and just simply suffering as usual in the less developed

Giờ đây chúng ta đang tiến thêm một chút. Đây là chương trình thứ 160, và chúng ta đã có khoảng 100 buổi đọc. Chúng ta đang ở trang 166. Khối lượng công việc cần làm đòi hỏi rất nhiều nỗ lực, và trong giai đoạn ngay trước Chiến tranh Thế giới thứ Hai, người ta đã không nhìn nhận nó đủ nghiêm túc. Còn đối với Chiến tranh Thế giới thứ Nhất, theo một nghĩa nào đó, người ta hoàn toàn không thấy nó đang đến. Nó đột ngột ập xuống nhân loại. Có lẽ những người “biết chuyện” đã biết các mối nguy là gì, nhưng ở một số quốc gia tiến bộ hơn, nhân loại đang tận hưởng những năm cuối của thời đại Edward, còn ở các quốc gia kém phát triển hơn trên thế giới, người ta chỉ tiếp tục chịu khổ như

nations of the world. Colonialism was still very powerful, so that was just not perceived as a possibility, and then there it was suddenly with the assassination of the Archduke, who was the heir to the Austro-Hungarian empire, and everything was suddenly thrown into chaos.

thường lệ. Chủ nghĩa thực dân vẫn còn rất mạnh, nên người ta không hình dung chiến tranh là một khả năng, rồi nó đột ngột xảy ra sau vụ ám sát vị Đại Công tước, người thừa kế đế quốc Áo–Hung, và mọi thứ bất ngờ rơi vào hỗn loạn.

Although I must say that a psychologist like Carl Jung began to have nightmares some years—a couple of years—before all this happened. He foresaw it because he was deeply into the psyche of humanity, and most people were thinking superficially, but not he. He saw the carnage of the so-called war to end all wars. But it wasn't that. It did not end all wars, and humanity is still selfish.

Tuy nhiên, tôi phải nói rằng một nhà tâm lý học như Carl Jung đã bắt đầu gặp ác mộng từ vài năm—khoảng hai năm—trước khi tất cả những điều này xảy ra. Ông thấy trước vì đã đi sâu vào tâm lý nhân loại, trong khi phần lớn mọi người chỉ suy nghĩ hời hợt, còn ông thì không. Ông đã thấy cảnh tàn sát của cuộc chiến được gọi là cuộc chiến chấm dứt mọi cuộc chiến. Nhưng nó không phải như vậy. Nó không chấm dứt mọi cuộc chiến, và nhân loại vẫn ích kỷ.

We can hope that the suffering now, which may be, I suppose, engineered by Sanat Kumara, a universal epidemic will help to cure humanity of much of its selfishness. Maybe not until the second initiation can an individual say, "Well, I have fought a major Martian battle against selfishness, and I've used certain second ray planets, like Venus and Jupiter and Neptune—all higher mental or buddhic planets—to overcome selfishness." We're not there yet, but there can be an improvement at least. As students of esotericism, we want to help with that. I'll never say that we are esotericists; we are not esotericists, not yet. We are merely students of that which can develop in our psyche and in our energy system if we proceed properly.

Chúng ta có thể hy vọng rằng nỗi đau khổ hiện nay—mà tôi cho rằng có lẽ do Sanat Kumara sắp đặt—một đại dịch toàn cầu, sẽ giúp chữa lành phần lớn tính ích kỷ của nhân loại. Có lẽ chỉ đến lần điểm đạo thứ hai, một người mới có thể nói: “Tôi đã chiến đấu một trận lớn mang tính Sao Hỏa chống lại tính ích kỷ, và đã sử dụng một số hành tinh cung hai như Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương—tất cả đều là những hành tinh thượng trí hoặc Bồ đề—để vượt qua tính ích kỷ.” Chúng ta chưa đến đó, nhưng ít nhất cũng có thể cải thiện. Là những môn sinh huyền bí học, chúng ta muốn góp sức vào điều đó. Tôi sẽ không bao giờ nói rằng chúng ta là những nhà bí truyền học; chúng ta chưa phải là những nhà bí truyền học. Chúng ta chỉ là những người đang học về điều có thể phát triển trong tâm lý và hệ thống năng lượng của mình nếu tiến bước đúng cách.

[3] Students need to remember that all manifestations and every point of crisis are symbolized by the ancient symbol of a

[3] Các đạo sinh cần nhớ rằng mọi biểu hiện và mọi điểm khủng hoảng đều được tượng trưng bằng biểu tượng cổ xưa về một điểm

point within the circle, the focus of power within a sphere of influence or aura.

nằm trong vòng tròn, tức là tiêu điểm quyền năng bên trong một phạm vi ảnh hưởng hay hào quang.

Probably, whether we are astrologers or not, we recognize that point within the circle as the ancient symbol of the Sun, and in a way of any entity, with its immortal nucleus and its sphere of influence. It's even the symbol of the great Universal Logos. There is the point of pure Being and then there is the sphere.

Có lẽ, dù có phải là nhà chiêm tinh hay không, chúng ta cũng nhận ra điểm trong vòng tròn ấy là biểu tượng cổ xưa của Mặt Trời, và theo một nghĩa nào đó, của bất kỳ thực thể nào, với hạt nhân bất tử và phạm vi ảnh hưởng của nó. Đó thậm chí còn là biểu tượng của Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại. Có điểm của Bản Thể thuần khiết, rồi có khối cầu.

[4] So it is today with the entire problem of ending the world glamour and illusion which fundamentally lie behind the present acute situation and world catastrophe.

[4] Ngày nay, toàn bộ vấn đề chấm dứt ảo cảm và ảo tưởng của thế giới, vốn là căn nguyên đằng sau tình thế nguy cấp và thảm họa thế giới hiện nay, cũng như vậy.

Djwhal Khul is tracing these things to their source. We may think it's this reason or that reason, but with his long experience, he knows that we are wallowing in glamour and illusion, and that really is the cause of so many of the undesirable situations with which we are confronted.

Chân sư Djwhal Khul đang truy nguyên những điều này. Chúng ta có thể nghĩ nguyên nhân là thế này hay thế kia, nhưng với kinh nghiệm lâu dài của Ngài, Ngài biết rằng chúng ta đang chìm đắm trong ảo cảm và ảo tưởng, và đó thực sự là nguyên nhân của rất nhiều tình trạng không mong muốn mà chúng ta đang đối diện.

A world catastrophe.

Một thảm họa thế giới.

That was probably written before the second part of the war, before the Second World War, but we're still in a world of catastrophe. It has gone underground, but the fundamental glamour and illusion have not been solved. Although there are perhaps not enough mentally focused people to solve the question of illusion, we can do quite a bit with glamour and with maya per se.

Có lẽ đoạn ấy được viết trước phần thứ hai của cuộc chiến, trước Chiến tranh Thế giới thứ Hai, nhưng chúng ta vẫn đang sống trong một thế giới đầy thảm họa. Thảm họa đã ẩn xuống bên dưới, nhưng ảo cảm và ảo tưởng căn bản vẫn chưa được giải quyết. Dù có lẽ chưa đủ những người tập trung trí tuệ để giải quyết vấn đề ảo tưởng, chúng ta vẫn có thể làm được khá nhiều đối với ảo cảm và chính ảo lực.

[5] The possibility of such a dispelling and dissipation is definitely centered in the two Avatars, the Buddha and the Christ.

Notice the complete unselfishness of these Beings, the Buddha and the Christ, because an Avatar descends strictly in order to help and with no particular gain to themselves, that is not their motive. But of course, gain will come with any great and unselfish act.

We have to learn that we are under the guidance of two very unusual Teachers, perhaps the first teachers in present-day humanity, who have had at the sixth initiation a cosmic touch. Everything that we hope will be uplifting spiritually for ourselves and for humanity lies still on the cosmic physical plane, and even the majority of Masters are still struggling toward the Monadic level of polarization. But there is more.

These two great Teachers, following now, I think, the figure eight, can begin to spend time on the cosmic astral plane and then back to the cosmic physical, and so on until they take the ninth initiation, where temporarily at least they refuse to have anything more to do with the cosmic physical plane. That is coming, but the whole Age of Aquarius lies ahead for what may well be—I think it is—their greatest service to humanity.

[6] Within the world of glamour—the world of the astral plane and of the emotions—appeared a point of light. The Lord of Light, the Buddha, undertook to focus in Himself the illumination which

[5] Khả năng xua tan và làm tiêu tan chúng tập trung rõ rệt nơi hai Đấng Hoá Thân, Đức Phật và Đức Christ.

Hãy lưu ý tính hoàn toàn vô vị kỷ của các Đấng này, Đức Phật và Đức Christ, vì một Đấng Hoá Thân giáng xuống chỉ để giúp đỡ, không nhằm đạt được lợi ích riêng nào cho mình; đó không phải động cơ của Các Ngài. Nhưng dĩ nhiên, bất kỳ hành động lớn lao và vô vị kỷ nào cũng sẽ đem lại thành quả.

Chúng ta phải học để biết rằng mình đang được hai vị Huấn Sư rất khác thường hướng dẫn, có lẽ là những vị huấn sư đầu tiên trong nhân loại hiện nay đã tiếp xúc với vũ trụ ở lần điểm đạo thứ sáu. Mọi điều chúng ta hy vọng sẽ nâng cao tinh thần cho bản thân và nhân loại vẫn nằm trên cõi hồng trần vũ trụ, và ngay cả phần đông các Chân sư vẫn đang nỗ lực hướng đến cấp độ phân cực chân thần. Nhưng còn có điều vượt xa hơn nữa.

Tôi nghĩ rằng hai vị Huấn Sư vĩ đại này hiện đang đi theo hình số tám, có thể bắt đầu dành thời gian trên cõi cảm dục vũ trụ, rồi trở lại cõi hồng trần vũ trụ, cứ như vậy cho đến khi Các Ngài trải qua lần điểm đạo thứ chín, lúc đó, ít nhất là tạm thời, Các Ngài từ chối tiếp tục liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ. Điều ấy sẽ đến, nhưng toàn bộ Kỷ Nguyên Bảo Bình còn ở phía trước để Các Ngài thực hiện điều rất có thể là—tôi nghĩ đúng là như vậy—sự phụng sự lớn lao nhất của Các Ngài đối với nhân loại.

[6] Trong thế giới ảo cảm—thế giới của cõi cảm dục và của cảm xúc—đã xuất hiện một điểm ánh sáng. Chúa Tể Ánh Sáng, Đức Phật, đảm nhận việc tập trung nơi chính Ngài sự soi sáng mà cuối cùng sẽ khiến việc làm tiêu tan ảo cảm trở nên khả thi.

would eventually make possible the dissipation of glamour.

Each one of these great Avatars has assignments or undertakings at great sacrifice, always. We don't really understand the methods by which they did this, nor do we have to, but we must know that Light and Love are coming through them, and we must be in a position to help spread that light and love and understanding of it to those who have no idea at all that this is happening.

Mỗi Đấng Hoá Thân vĩ đại này đều có những nhiệm vụ hay trọng trách luôn đòi hỏi sự hi sinh lớn lao. Chúng ta không thực sự thấu hiểu những phương pháp Các Ngài đã dùng để làm điều này, cũng không cần phải thấu hiểu, nhưng chúng ta phải biết rằng Ánh Sáng và Tình Thương đang tuôn qua Các Ngài. Chúng ta phải sẵn sàng góp phần lan tỏa ánh sáng, tình thương và sự thấu hiểu về điều ấy đến những người hoàn toàn không biết rằng điều này đang xảy ra.

Within the world of glamour

Trong thế giới ảo cảm

This is the world of glamour. The Buddha and his clear thinking, inspired from the cosmic mental plane, is doing much to help dissipate the glamour.

>Đây là thế giới ảo cảm. Đức Phật, với tư duy sáng rõ được khơi nguồn cảm hứng từ cõi trí vũ trụ, đang làm rất nhiều để giúp làm tiêu tan ảo cảm.

[7] Within the world of illusion—the world of the mental plane—appeared the Christ

[7] Trong thế giới ảo tưởng—thế giới của cõi trí—đã xuất hiện Đức Christ,

This is probably an unusual idea for us. We might associate the Christ more with the emotional plane and the Buddha with the mental plane, and that also is true in another way.

Đây có lẽ là một ý tưởng khác thường đối với chúng ta. Chúng ta có thể liên hệ Đức Christ nhiều hơn với cõi cảm xúc, còn Đức Phật với cõi trí, và theo một cách khác, điều đó cũng đúng.

Within the world of illusion—the world of the mental plane—appeared the Christ,

Trong thế giới ảo tưởng—thế giới của cõi trí—đã xuất hiện Đức Christ,

[8] the Lord of Love Himself, Who embodied in Himself the power of the attractive will of God. He undertook to dispel illusion by drawing to Himself (by the potency of love) the hearts of all men, and stated this determination in the words, "I, if I be lifted up, will draw all men unto Me." (John 12:32)

[8] chính Chúa Tể của Bác Ái, Đấng hiện thân nơi chính Ngài quyền năng của Ý Chí *thu hút* của Thượng Đế. Ngài đảm nhận việc xua tan ảo tưởng bằng cách thu hút trái tim của mọi người đến với Ngài (nhờ uy lực của bác ái), và bày tỏ quyết tâm ấy qua những lời: "Ta, nếu được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta." (Gioan 12:32)

Usually that is misinterpreted as if I'm put on the cross and undergo crucifixion, then all men will worship Me and acquiesce to me, and thus be saved. We can see how distortions arise, or at least, incomplete understanding arises.

Thông thường, câu ấy bị diễn giải sai thành: nếu Ta bị đặt lên thập giá và chịu đóng đinh, thì mọi người sẽ tôn thờ Ta và quy phục Ta, nhờ đó được cứu rỗi. Chúng ta có thể thấy những sự xuyên tạc nảy sinh như thế nào, hoặc ít nhất là sự thấu hiểu không trọn vẹn nảy sinh như thế nào.

This involves two areas—the area of glamour and the area of illusion, which are World of Glamour, World of Illusion, to which attention is being paid by great Avatars. They have presented certain attributes; you may remember that the third ray method of an advanced type of meditation that leads to the fusion of the soul and personality is called Presented Attributes. Ray one is Isolated Unity, ray two is Inclusive Reason, ray three is Presented Attributes, and the attributes of wisdom and light presented by the Buddha and the attribute of love presented by the Christ. Now it's quite a bit later—2000 years later, 2500 years later—and maybe some human beings are beginning to get it.

Điều này liên quan đến hai lĩnh vực—lĩnh vực ảo cảm và lĩnh vực ảo tưởng, tức Thế Giới Ảo Cảm và Thế Giới Ảo Tưởng—mà các Đấng Hoá Thân vĩ đại đang quan tâm. Các Ngài đã trình hiện những thuộc tính nhất định; các bạn có thể nhớ rằng phương pháp cung ba của một dạng tham thiền cao cấp dẫn đến sự dung hợp linh hồn và phàm ngã được gọi là Các Thuộc Tính Được Trình Hiện. Cung một là Hợp Nhất Cô Lập, cung hai là Lý Trí Bao Gồm, cung ba là Các Thuộc Tính Được Trình Hiện; Đức Phật trình hiện những thuộc tính minh triết và ánh sáng, còn Đức Christ trình hiện thuộc tính bác ái. Giờ đây đã khá lâu sau đó—2.000 năm, 2.500 năm—và có lẽ một số người đang bắt đầu hiểu ra.

In the world of illusion and the world of a mental plane, the Christ appeared. He could draw by rising up to the seventh initiation from the sixth, which he had achieved, and the Buddha the same; he could esoterically draw all men unto himself. The Buddha is doing the same thing in his own way. It's not a question of the crucifixion, per se. That's a step along the way. Maybe 5000 years ago, at the beginning of the Kali Yuga, the Christ as Krishna underwent that particular sacrifice.

Trong thế giới ảo tưởng và thế giới của cõi trí, Đức Christ đã xuất hiện. Bằng cách vươn từ lần điểm đạo thứ sáu mà Ngài đã đạt tới lên lần điểm đạo thứ bảy, Ngài có thể thu hút, và Đức Phật cũng vậy; theo nghĩa huyền bí, Ngài có thể thu hút mọi người đến với Ngài. Đức Phật đang làm điều tương tự theo cách riêng của Ngài. Vấn đề không phải nằm ở chính sự đóng đinh trên thập giá. Đó là một bước trên đường đi. Có lẽ cách đây 5.000 năm, vào đầu thời đại Kali Yuga, Đức Christ trong vai Krishna đã trải qua sự hi sinh đặc biệt ấy.

[9] From the point they then will have reached, the world of spiritual perception,

[9] Từ điểm mà khi ấy họ sẽ đạt tới, thế giới của nhận thức tinh thần, của chân lý và của những ý tưởng thiêng liêng sẽ hiển lộ.

of truth and of divine ideas will stand revealed.

Both of these great Avatars are working on the seventh initiation. Although some initiations can be taken in the same life—which is astonishing—the second, third and fourth can even be taken in the same life by those who care enough and know how to proceed. The other initiations begin to elongate and take longer and longer. The seventh initiation is a lengthy process, which seems in the case of the Christ, at least, to be taking some 5000 years almost.

Cả hai Đấng Hoá Thân vĩ đại này đều đang tiến tới lần điểm đạo thứ bảy. Dù một số lần điểm đạo có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống—điều thật đáng kinh ngạc—thậm chí lần thứ hai, thứ ba và thứ tư đều có thể diễn ra trong cùng một kiếp đối với những người đủ quan tâm và biết cách tiến bước. Những lần điểm đạo khác bắt đầu kéo dài, đòi hỏi thời gian ngày càng lâu hơn. Lần điểm đạo thứ bảy là một tiến trình lâu dài; ít nhất trong trường hợp Đức Christ, dường như tiến trình ấy đang kéo dài gần 5.000 năm.

The Buddha himself has not yet taken that degree. But when they do, they will pass before the Planetary Logos, who is the Initiator at that particular initiation, and they will move on to greater heights of service, no longer just specifically with humanity.

Chính Đức Phật cũng chưa đạt đến cấp độ ấy. Nhưng khi Các Ngài đạt tới, Các Ngài sẽ đi qua trước Hành Tinh Thượng đế, Đấng Điểm đạo trong lần điểm đạo đặc biệt ấy, và sẽ tiến lên những tầm cao phụng sự lớn lao hơn, không còn chỉ dành riêng cho nhân loại.

From the point they then will have reached, the world of spiritual perception, of truth and of divine ideas will stand revealed.

Từ điểm mà khi ấy Các Ngài sẽ đạt tới, thế giới của tri giác tinh thần, của chân lý và của những ý tưởng thiêng liêng sẽ hiển lộ.

Does it stand revealed to us now? We have to say no, but:

Hiện nay thế giới ấy đã hiển lộ với chúng ta chưa? Chúng ta phải nói là chưa, nhưng:

[10] The result will be the disappearing of illusion.

[10] Kết quả sẽ là sự biến mất của ảo tưởng.

Many more human beings will be, if not mentally polarized, at least mentally focused. I do distinguish between the two, because mental polarization—he talks about it when he's discussing the sixth initiation—does not occur until midway between the second and third initiation. We know that the masses of humanity, and even so many disciples in the world, are not there yet.

Sẽ có thêm nhiều người, nếu chưa phân cực trí tuệ thì ít nhất cũng tập trung trí tuệ. Tôi thực sự phân biệt hai điều này, vì sự phân cực trí tuệ—Ngài nói đến điều này khi bàn về lần điểm đạo thứ sáu—chỉ xảy ra ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Chúng ta biết rằng quần chúng nhân loại, và ngay cả rất nhiều đệ tử trên thế giới, vẫn chưa đến đó. Điều chủ yếu ở trước mắt họ là lần điểm

What is before them primarily is the second initiation. That was the case with DK students, and I don't see why it should not be, in general, the case for the majority of disciples today.

đạo thứ hai. Đó là trường hợp của các môn sinh Chân sư DK, và tôi không thấy lý do gì để nhìn chung điều ấy không đúng với phần lớn các đệ tử ngày nay.

But then the day comes when the second initiation is taken and the astral body is subdued. Then mental polarization becomes possible, and you can tread the Sirian line of initiation in all earnestness and with the expectation of success.

Nhưng rồi sẽ đến ngày người ta trải qua lần điểm đạo thứ hai và chế ngự được thể cảm dục. Khi ấy, sự phân cực trí tuệ trở nên khả thi, và người ta có thể bước trên con đường điểm đạo thuộc Sirius với tất cả sự nghiêm túc và kỳ vọng thành công.

[11] The combined work of these two great Sons of God, concentrated through the world disciples and through Their initiates must and will inevitably shatter illusion and dispel glamour

[11] Công việc phối hợp của hai Đấng Con của Thượng đế vĩ đại này, tập trung qua các đệ tử trên thế giới và qua các điểm đạo đồ của Các Ngài, phải và tất yếu sẽ phá tan ảo tưởng và xua tan ảo cảm—một bên

Shatter illusion because there's so much concretion in illusion that it needs to be shattered, and the fog, mists, veils, clouds—whatever you want to call it—of glamour needs to be loosened. Like you've seen it in the morning: the fog hanging over the fields, and the sun is rising, and then after a while those fogs disappear under the influence of the sun. That is like an analogy to this kind of dissipation which is occurring.

Đập tan ảo tưởng, vì trong ảo tưởng có quá nhiều sự kết cứng nên cần phải đập tan nó; còn sương mù, màn sương, những tấm màn, mây mù—các bạn muốn gọi thế nào cũng được—của ảo cảm thì cần được làm cho tan loãng. Giống như các bạn từng thấy vào buổi sáng: sương mù phủ trên đồng ruộng, mặt trời đang lên, rồi sau một lúc những màn sương ấy biến mất dưới ảnh hưởng của mặt trời. Đó là một hình ảnh tương đồng với kiểu làm tiêu tan đang diễn ra này.

The first is shattered or dispensed with

Điều thứ nhất bị đập tan hoặc loại bỏ

[12] by the intuitive recognition of reality by minds attuned to it, and the other by the pouring in of the light of reason.

[12] nhờ các thể trí hòa điệu với thực tại nhận biết thực tại ấy bằng trực giác, còn bên kia nhờ ánh sáng lý trí tuôn vào.

Do we have enough of that intuition going for us? What we would call a more real state of realization, is actually standing forth to us in our consciousness?

Chúng ta có đủ trực giác ấy hỗ trợ mình chưa? Điều chúng ta có thể gọi là một trạng thái nhận biết chân thực hơn có thực sự đang hiện rõ trong tâm thức chúng ta không?

If we look around, humanity is still very much afflicted by the mass consciousness, and a lot of the people merging into personal distinction are doing so, at first almost inevitably, in a selfish way. As DK has told us, the coming on now of more and more personalities presents its own problems, and we can see this is the case.

Nếu nhìn quanh, nhân loại vẫn chịu ảnh hưởng nặng nề của tâm thức quần chúng, và nhiều người đang vươn lên khẳng định nét riêng cá nhân lúc đầu làm điều đó theo cách ích kỷ, gần như không thể tránh khỏi. Như Chân sư DK đã nói với chúng ta, sự xuất hiện ngày càng nhiều phàm ngã hiện nay đặt ra những vấn đề riêng, và chúng ta có thể thấy đúng là như vậy.

The fifth petal of the Egoic Lotus has so much transitional activity within it, all the way from extreme selfishness to the kind of relinquishment that has to be given in order to take the first initiation. It's a big road, a big trip.

Cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã chứa đựng rất nhiều hoạt động chuyển tiếp, trải dài từ tính ích kỷ cực độ đến kiểu buông bỏ cần có để trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đó là một con đường dài, một hành trình lớn.

The combined work of these two great Sons of God, concentrated through the world disciples and through Their initiates

Công việc phối hợp của hai Người Con vĩ đại này của Thượng đế, tập trung qua các đệ tử trên thế giới và qua các điểm đạo đồ của Các Ngài

The initiates are, in a way, belonging to the two great Sons of God. That is how to understand that, I think.

Theo một nghĩa nào đó, các điểm đạo đồ thuộc về hai Người Con vĩ đại của Thượng đế. Tôi nghĩ nên thấu hiểu câu ấy như vậy.

must and will inevitably shatter illusion and dispel glamour

phải và chắc chắn sẽ đập tan ảo tưởng và xua tan ảo cảm

Different words are being used here: dispel glamour. We often hear of dispelling illusion, because under the spell of reality, illusion simply vanishes. You don't have to blow away that substance of glamour as if by a wind. The light takes care of that. The word dispelling is connected with illusion. But here, he's changed the verbs and he's asking us to shatter illusion—all of the concrete-minded misinterpretations, and they are rife, especially when backed by fervent unthinking emotion.

Ở đây dùng những từ khác: xua tan ảo cảm. Chúng ta thường nghe nói đến việc xua tan ảo tưởng, vì dưới sức cuốn hút của thực tại, ảo tưởng đơn giản biến mất. Không cần thổi bay chất liệu ảo cảm ấy như dùng một luồng gió. Ánh sáng sẽ đảm nhận việc đó. Từ "xua tan" gắn liền với ảo tưởng. Nhưng ở đây, Ngài đã đổi động từ và yêu cầu chúng ta đập tan ảo tưởng—tất cả những cách diễn giải sai của trí cụ thể, vốn lan tràn khắp nơi, đặc biệt khi có cảm xúc cuồng nhiệt, thiếu suy nghĩ hậu thuẫn.

Those concretions have to be shattered, and then also, Glamour can be dispelled and reveal the world of reality.

Những khối kết cứng ấy phải bị đập tan, rồi Ảo cảm cũng có thể được xua tan, để thế giới thực tại hiển lộ.

The first happens by intuitive recognition, intuitive instinct, we might call it, of reality, by minds attuned to it. The mind can be attuned to the transcendental mind. The transcendental mind is the mind of Buddhi, and that's a high Mercurian function, we might say.

Điều thứ nhất xảy ra nhờ sự nhận biết thực tại bằng trực giác—có thể gọi là bản năng trực giác—của những thể trí hòa nhịp với thực tại ấy. Thể trí có thể hòa nhịp với Trí Tuệ Siêu Việt. Trí Tuệ Siêu Việt là trí tuệ của Bồ đề, và chúng ta có thể nói đó là một chức năng cao của Sao Thủy.

and the other

còn điều kia

Namely, glamour:

Tức là ảo cảm:

by the pouring in of the light of reason.

nhờ ánh sáng lý trí tuôn vào.

The other method is glamour dispelled *by the pouring in of the light of reason*. When people go to a psychologist and try to work out their problems and unhappiness, and various things that seem to be going wrong with their life, they are applying this light of reason to their experience. There is a lot of dissipation of glamour going on in the psychological work that has become very necessary in the world. That is one thing with a master—Apollodorus—I guess his name is, or Apollodorus—the fourth ray master who lives in the United States and is behind the psychology movement, the new psychology. He is a member, I believe, of the Brotherhood of Luxor, which has Serapis Bey and another Englishman connected with it. The psychological work being done with millions now is very important in the dissipation of glamour.

Phương pháp kia là xua tan ảo cảm *nhờ ánh sáng lý trí tuôn vào*. Khi người ta đến gặp nhà tâm lý học và cố gắng giải quyết những vấn đề, nỗi bất hạnh cùng những điều dường như đang trục trặc trong cuộc sống, họ đang áp dụng ánh sáng lý trí này vào trải nghiệm của mình. Công việc tâm lý học, vốn đã trở nên hết sức cần thiết trên thế giới, đang làm tiêu tan rất nhiều ảo cảm. Điều này gắn với một Chân sư—tôi đoán tên Ngài là Apollodorus, hay Apollodorus—vị Chân sư cung bốn sống tại Hoa Kỳ và đứng sau phong trào tâm lý học, nền tâm lý học mới. Tôi tin rằng Ngài là thành viên của Huynh đệ Đoàn Luxor, có Serapis Bey và một người Anh khác cùng liên hệ. Công việc tâm lý học hiện đang thực hiện với hàng triệu người rất quan trọng đối với việc làm tiêu tan ảo cảm.

There are a lot of people who have not even reached the stage where they think that psychological work, examination, and applying reason to their psyche is even

Có rất nhiều người thậm chí chưa đạt đến giai đoạn cho rằng công việc tâm lý học, việc khảo sát và áp dụng lý trí vào tâm lý của mình là cần thiết. Với sự phát triển của Tâm

necessary. With the advancement of esoteric psychology, we have to persuade and reveal that it is necessary, and then indeed we can "Light the way"—that is the motto for the US. All the other mottos are equally good when they have been given and represent some real advancement for humanity. Probably every nation has its motto, and maybe for some of the smaller nations, they take up the motto of the planetary center to which they belong because of proximity.

Lý Học Nội Môn, chúng ta phải thuyết phục và làm rõ rằng điều đó là cần thiết, và khi ấy chúng ta thực sự có thể "Soi sáng con đường"—đó là châm ngôn của Hoa Kỳ. Mọi châm ngôn khác, khi đã được trao truyền và thể hiện một bước tiến thực sự của nhân loại, đều tốt đẹp như nhau. Có lẽ mỗi quốc gia đều có châm ngôn của mình; còn một số quốc gia nhỏ hơn có thể sử dụng châm ngôn của trung tâm hành tinh mà họ thuộc về do ở gần trung tâm ấy.

There are a lot of countries belonging to the center in Geneva. Then across the world to London, and in North and South America to the center we call New York. In the Far East, Tokyo will certainly be a great center for quite a number of countries, including China, interestingly enough. Then we will have a very important Darjeeling, ruling in India and in related South Asian, Middle Asian countries. DK has not given us all of the progressive mottos of the various countries. Probably they do exist, and where we do not know that they exist, the motto of the planetary center with which the country is associated can be taken.

Có rất nhiều quốc gia thuộc trung tâm tại Geneva. Rồi trải khắp thế giới đến London, và ở Bắc Mỹ cùng Nam Mỹ thì đến trung tâm chúng ta gọi là New York. Ở Viễn Đông, Tokyo chắc chắn sẽ là một trung tâm lớn đối với khá nhiều quốc gia, điều thú vị là trong đó có cả Trung Quốc. Rồi chúng ta sẽ có Darjeeling rất quan trọng, cai quản ở Ấn Độ và những quốc gia Nam Á, Trung Á có liên hệ. Chân sư DK chưa trao cho chúng ta tất cả những châm ngôn tiến bộ của các quốc gia khác nhau. Có lẽ chúng thực sự tồn tại, và ở nơi chúng ta chưa biết đến chúng, có thể sử dụng châm ngôn của trung tâm hành tinh mà quốc gia ấy liên hệ.

[13] The Buddha made the first planetary effort to dissipate world glamour; the Christ made the first planetary effort towards the dispelling of illusion.

[13] Đức Phật đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới; Đức Christ đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh nhằm xua tan ảo tưởng.

I guess that is a very important couple of sentences. First, naturally, the work on glamour had to be done, and it's far from completed, but at least we have esoterically the area of work to which these two Great Ones have attended—the world of glamour, the Buddha, and the world of illusion, the dispelling of illusion. This time, he does use the word dispelling in relation to illusion.

Tôi cho rằng đây là hai câu rất quan trọng. Dĩ nhiên, trước hết phải thực hiện công việc đối với ảo cảm, và công việc ấy còn lâu mới hoàn tất, nhưng ít nhất, theo nghĩa huyền bí, chúng ta biết lĩnh vực công việc mà hai Đấng Cao Cả này đã quan tâm—thế giới ảo cảm với Đức Phật, và thế giới ảo tưởng với việc xua tan ảo tưởng. Lần này, Ngài thực sự dùng từ "xua tan" khi nói về ảo tưởng.

To dispel something is like a rapid realization that the thing that you thought existed does not really exist at all.

Xua tan một điều gì đó giống như đột nhiên nhận ra rằng điều mình tưởng là tồn tại thực ra hoàn toàn không tồn tại.

It's an unreality. When it comes to glamour, it will be a slower process and more tangible.

Đó là một điều không có thực. Khi nói đến ảo cảm, tiến trình sẽ chậm hơn và hữu hình hơn.

[14] Their work must now be intelligently carried forward by a humanity wise enough to recognize its dharma. Men are being rapidly disillusioned

[14] Giờ đây, một nhân loại đủ minh triết để nhận biết bổn phận của mình phải tiếp tục công việc của Các Ngài một cách sáng suốt. Con người đang nhanh chóng tỉnh ngộ

Interesting how we usually use that word in a negative sense. "Oh, I feel so disillusioned", as if it's some kind of a disaster to be disillusioned. But in fact, any kind of disappointment we may suffer because of disillusionment is well worth the process of getting rid of those illusions.

Thật thú vị khi chúng ta thường dùng từ ấy theo nghĩa tiêu cực. "Ôi, tôi cảm thấy vỡ mộng quá", như thể vỡ mộng là một tai họa nào đó. Nhưng thực ra, bất kỳ nỗi thất vọng nào chúng ta có thể chịu vì vỡ mộng cũng hoàn toàn xứng đáng với tiến trình loại bỏ những ảo tưởng ấy.

Men are being rapidly disillusioned

Con người đang nhanh chóng vỡ mộng

[15] and will consequently see more clearly.

[15] và do đó sẽ thấy rõ hơn.

Of course, this is somewhat true of glamour as well, clarity of sight.

Dĩ nhiên, điều này cũng phần nào đúng với ảo cảm: cái nhìn trở nên sáng rõ.

[16] The world glamour is being steadily removed from the ways of men.

[16] Ảo cảm thế giới đang dần được loại bỏ khỏi những nẻo đường của con người.

Because it misdirects them. When you're under the influence of glamour, you take errant paths, and you throw yourself into those various erroneous paths, errant and leading nowhere, and you end up in trouble with a great deal of disappointments.

Vì nó dẫn họ đi sai hướng. Khi chịu ảnh hưởng của ảo cảm, người ta bước vào những con đường sai lạc, lao mình vào những lối đi sai lầm ấy, những lối đi lạc hướng và chẳng dẫn đến đâu, rồi cuối cùng gặp rắc rối cùng rất nhiều thất vọng.

There's a German song I used to sing, it's by Robert Schumann, and it's all about two

Có một bài hát tiếng Đức tôi từng hát, do Robert Schumann sáng tác, kể về hai thanh

enthusiastic youths that started out their life. One took the conventional path, and married, and had a family and all the rest of it. The other attempted to find out what life was all about. But he wound up, overcome by the word "Schlund," which just means by the waters or by—I don't know exactly how to translate it—but it's like emerging from the waters, and just his life was gone. He had given it to the waves of glamour in which he was immersed.

niên đầy nhiệt huyết bước vào đời. Một người chọn con đường thông thường, kết hôn, có gia đình và những điều tương tự. Người kia cố tìm hiểu ý nghĩa cuộc đời. Nhưng cuối cùng người ấy bị cuốn đi bởi điều mà từ “vực sâu” diễn tả, có nghĩa là những dòng nước hay—tôi không biết chính xác phải dịch thế nào—nhưng giống như trồi lên khỏi mặt nước, và cuộc đời người ấy đã trôi mất. Người ấy đã trao đời mình cho những con sóng ảo cảm mà mình chìm đắm trong đó.

It's a beautiful song, and people are misled by glamour, and they put their whole enthusiastic self into it. Then they wake up, sadder but wiser, down the road. Having swum in the sea of glamour, they've wasted their time, they've wasted their life. Maybe they've learned something, but they've been misled by false goals, and the enthusiasm that attends the following of false goals.

Đó là một bài hát đẹp. Con người bị ảo cảm dẫn lạc và dốc toàn bộ con người đầy nhiệt huyết của mình vào đó. Rồi về sau họ tỉnh dậy, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn. Sau khi bơi trong biển ảo cảm, họ đã lãng phí thời gian, lãng phí cuộc đời. Có lẽ họ đã học được điều gì đó, nhưng họ đã bị những mục tiêu sai lầm và niềm nhiệt thành đi kèm việc theo đuổi chúng dẫn lạc.

[17] These two developments have been brought about by the incoming new ideas, focused through the world intuitives and released to the general public by the world thinkers.

[17] Hai sự phát triển này là kết quả của những ý tưởng mới đang đi vào, tập trung qua những người có trực giác trên thế giới và được các nhà tư tưởng trên thế giới phổ biến đến công chúng.

The thinkers have an important role to play. I have a feeling not to go farther with this right now—it's a very lengthy paragraph. I think we have to get into our meditation in very stressful times when the best values that humanity has managed to extract from the world of possibilities are being threatened by little and selfish psyches.

Các nhà tư tưởng có một vai trò quan trọng. Tôi cảm thấy lúc này chưa nên đi xa hơn với phần này—đây là một đoạn rất dài. Tôi nghĩ chúng ta phải bước vào phần tham thiền trong thời kỳ hết sức căng thẳng, khi những giá trị tốt đẹp nhất mà nhân loại đã chắt lọc được từ thế giới các khả năng đang bị những tâm trí nhỏ nhen và ích kỷ đe dọa.

I'll take it here to this point, and we'll continue because it's very important. Beginning here on, we'll just have to see if it is maybe the day of the full moon. I'm not sure that we'll be offering the program on

Tôi sẽ dừng phần này tại đây, và chúng ta sẽ tiếp tục vì nó rất quan trọng. Từ thời điểm này trở đi, chúng ta sẽ phải xem liệu có trùng vào ngày trăng tròn hay không. Tôi không chắc chúng ta có tổ chức chương trình vào

the day of the full moon; it might be two weeks away yet.

ngày trăng tròn không; có thể còn phải hai tuần nữa.

We'll have to see. For the time being, I'll put it up as if it were going to occur, and it would be program 161. If we have to wait two weeks, then it will be two weeks, and not just a week.

Chúng ta sẽ phải xem sao. Trước mắt, tôi sẽ đăng lịch như thể chương trình sẽ diễn ra, và đó sẽ là chương trình 161. Nếu phải chờ hai tuần thì sẽ là hai tuần, thay vì chỉ một tuần.

There's plenty to think about. The forces are often of our own making, but certainly aided and abetted by those powers that mean no good for humanity and no good for the Divine Plan. They are hard at work obstructing the Path, and they have their own methods of aiding the obstruction, of swelling the obstruction, of bewildering. We are unaware human beings because we're not yet trained in the kind of esotericism that they can use to stop our progress and stop the progress of humanity.

Có rất nhiều điều để suy ngẫm. Những mãnh lực này thường do chính chúng ta tạo ra, nhưng chắc chắn có sự tiếp tay và hậu thuẫn của những quyền lực không hề có ý tốt với nhân loại hay với Thiên Cơ. Chúng đang ra sức cản trở Đường Đạo, và có những phương pháp riêng để hỗ trợ, gia tăng sự cản trở và gây hoang mang. Chúng ta là những con người chưa nhận biết, vì chưa được huấn luyện về loại huyền bí học mà chúng có thể sử dụng để ngăn bước tiến của chúng ta và của nhân loại.

We have time for maybe a little bit. We're going to continue to meditate on manipulation, and we're going to use some first ray methods. The Great Mantram around which this type of program and more programs in the future for the next number of weeks until the election, the wilderness period, is written on the first ray. We'll have to revive it for those who can protect themselves adequately and who can stand working with a strongly expulsive invocation. Some expelling has to be accomplished.

Có lẽ chúng ta còn một chút thời gian. Chúng ta sẽ tiếp tục tham thiền về sự thao túng và sẽ sử dụng một số phương pháp cung một. Đại Mantram làm trọng tâm cho loại chương trình này, cùng những chương trình tiếp theo trong các tuần sắp tới cho đến cuộc bầu cử, giai đoạn hoang địa, được viết theo cung một. Chúng ta sẽ phải đưa nó trở lại cho những người có thể tự bảo vệ đầy đủ và đủ sức làm việc với một bài khấn nguyện có tác dụng trục xuất mạnh mẽ. Có những điều cần phải trục xuất.

Are there any questions or statements for a little while, and then we'll get into the meditation? Anything you want to say about what we've been discussing—we will not extend the conversation too much because I think we just have to get into this meditative work.

Các bạn có câu hỏi hay ý kiến nào để trao đổi một chút trước khi chúng ta bước vào phần tham thiền không? Bất cứ điều gì các bạn muốn nói về những gì chúng ta vừa thảo luận—chúng ta sẽ không kéo dài cuộc trao đổi quá lâu, vì tôi nghĩ chúng ta thực sự phải bắt tay vào công việc tham thiền này.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Olivia: There have been so many things that have happened. Each day has just been shocking with new developments, and we really have had a lot to absorb. I think this one article in *The Atlantic* magazine on the election that could break America was so shocking, I think, for so many of us, because everything that we thought might be too much for Trump to do—oh, he wouldn't do this, or he wouldn't do that—it was shocking to find out what was already underway.

Olivia: Đã có quá nhiều chuyện xảy ra. Mỗi ngày đều gây chấn động với những diễn biến mới, và chúng ta thực sự đã phải tiếp nhận rất nhiều điều. Tôi nghĩ bài báo trên tạp chí *The Atlantic* nói về cuộc bầu cử có thể làm nước Mỹ tan vỡ đã gây chấn động mạnh cho rất nhiều người trong chúng ta, bởi với mọi điều chúng ta từng nghĩ rằng Trump sẽ không dám làm—ông ấy sẽ không làm thế này, sẽ không làm thế kia—thật choáng váng khi phát hiện những gì đã được tiến hành.

He then came out and told us exactly what he was thinking of doing, which was not accepting the results of the election and therefore not leaving office. It's been quite a lot to absorb I think, for all of us, keeping up with what's going on in our country. But at least we know a lot more of what we're up against, and why we need to use the will and a much stronger focus to deal with this.

Rồi ông ấy công khai nói chính xác điều mình định làm, tức là không chấp nhận kết quả bầu cử và do đó không rời nhiệm sở. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đã phải tiếp nhận khá nhiều điều khi theo dõi những gì đang diễn ra ở đất nước mình. Nhưng ít nhất chúng ta biết rõ hơn nhiều điều mình đang đối diện, và vì sao cần sử dụng ý chí cùng sự tập trung mạnh mẽ hơn nhiều để xử lý tình hình này.

MDR: It really is the emerging fascism that DK warned about. He called it latent, but now it's become more overt. This is a trend that is fostered by the Lodge of Darkness. If it happens in the United States successfully, there's nothing to stop it from contaminating many other countries that look to the US for guidance.

MDR: Đây thực sự là chủ nghĩa phát xít đang trỗi dậy mà Chân sư DK đã cảnh báo. Ngài gọi nó là tiềm ẩn, nhưng giờ đây nó đã trở nên công khai hơn. Đây là một xu hướng được Đoàn Bóng Tối nuôi dưỡng. Nếu nó thành công ở Hoa Kỳ, sẽ chẳng có gì ngăn nó lây lan sang nhiều quốc gia khác vốn trông cậy vào Hoa Kỳ để được định hướng.

It's showing itself in Brazil right now. It's showing itself in Hungary. Interestingly, in the United Kingdom, the Prime Minister, perhaps because of getting the disease himself, is a little bit chastened. Somehow he realizes more deeply what is being involved. Although their numbers are terrible, at least we don't have anything like this blatant dictatorial tendencies.

Ngay lúc này nó đang biểu hiện ở Brazil. Nó đang biểu hiện ở Hungary. Điều thú vị là tại Vương quốc Anh, Thủ tướng, có lẽ vì chính ông đã mắc bệnh, đã phần nào biết dè chừng hơn. Bằng cách nào đó, ông nhận ra sâu sắc hơn những gì đang liên quan. Dù các con số của họ rất tồi tệ, ít nhất ở đó chúng ta chưa thấy những khuynh hướng độc tài trắng trợn như thế này.

The next 40 days and following, of course, are critical, because a lot of shenanigans can occur after the election and before the inauguration. We may have exactly what the so-called Founding Fathers dreaded about the possibilities of corrupting the new system that they had created. That's going to be tested out.

Dĩ nhiên, 40 ngày tới và thời gian sau đó có ý nghĩa then chốt, vì rất nhiều thủ đoạn có thể diễn ra sau cuộc bầu cử và trước lễ nhậm chức. Chúng ta có thể gặp đúng điều mà những người được gọi là các Nhà Lập Quốc từng lo sợ: khả năng làm băng hoại hệ thống mới mà họ đã tạo dựng. Điều đó sắp được kiểm chứng.

I think we also have to look at the horoscope of the United States and the activity of Saturn and Pluto as they are involved, because we have so much of the destructive energy coming out. We know that the Lodge of Light can use any indication to advance the cause of humanity, but so can the Lodge of Darkness use some of those first ray planets to really stop progress, and they're doing everything they can with what I might call an infantile psyche.

Tôi nghĩ chúng ta cũng phải xem xét lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ và hoạt động của Sao Thổ cùng Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với lá số ấy, vì có quá nhiều năng lượng hủy diệt đang bộc lộ. Chúng ta biết rằng Đoàn Ánh Sáng có thể sử dụng bất kỳ dấu hiệu nào để thúc đẩy sự nghiệp của nhân loại, nhưng Đoàn Bóng Tối cũng có thể sử dụng một số hành tinh cung một ấy để thực sự ngăn chặn tiến bộ, và họ đang làm mọi điều có thể với điều mà tôi có thể gọi là một tâm lý ấu trĩ.

We have our work cut out for us, and the rule of evil now must end. I doubt it, but maybe some of you are Trumpites — if so, I'm afraid you've come to the wrong place.

Chúng ta có rất nhiều việc phải làm, và sự thống trị của điều ác giờ đây phải chấm dứt. Tôi không nghĩ vậy, nhưng có lẽ một số các bạn là người ủng hộ Trump — nếu thế, tôi e rằng các bạn đã đến nhầm nơi.

The Tibetan in the mid-30s wanted no criticism of any group, because they were working on a great stream of love and goodwill that could have saved humanity from the Second World War. After a few years, his words were "Hitler and his evil gang." So you can imagine, once a fascist dictator gains power, you come along and say, "Sir, we'd like to hold an election to see whether you can really stay in power." How would that have succeeded in Germany? If it goes too far in the US and other countries, then fascism and dictatorial tendencies will take over, and we can't let that happen.

Vào giữa những năm 1930, Chân sư Tây Tạng không muốn có sự chỉ trích bất kỳ nhóm nào, vì Các Ngài đang vận dụng một dòng bác ái và thiện chí lớn lao, vốn có thể đã cứu nhân loại khỏi Thế chiến thứ hai. Sau vài năm, Ngài đã dùng những lời "Hitler và bè lũ độc ác của hắn." Vì vậy, các bạn có thể hình dung, một khi một nhà độc tài phát xít nắm quyền, người ta đến nói: "Thưa ngài, chúng tôi muốn tổ chức một cuộc bầu cử để xem liệu ngài có thực sự được tiếp tục nắm quyền hay không." Làm sao điều đó có thể thành công ở Đức? Nếu tình hình đi quá xa tại Hoa Kỳ và các nước khác, thì chủ nghĩa phát xít và các khuynh hướng độc tài sẽ

chiếm ưu thế, và chúng ta không thể để điều đó xảy ra.

Fortunately, there are many powerful people of real goodwill and real skill also working on the subject in external ways, right in the thick of government, and we also have to rely upon them as well as our own esoteric methods.

May mắn thay, cũng có nhiều người đầy quyền lực, có thiện chí chân chính và năng lực thực sự, đang giải quyết vấn đề này bằng những phương cách bên ngoài, ngay giữa guồng máy chính quyền; chúng ta cũng phải dựa vào họ, cùng với các phương pháp huyền bí của chính mình.

Rebecca writes, “from latent to blatant”. That is a memorable one, Rebecca.

Rebecca viết: “từ tiềm ẩn đến trắng trợn”. Câu ấy thật đáng nhớ, Rebecca.

The reincarnation which is one of the things that the Christ will teach is such an important interpretive point. Not only is it factual, but it gives entirely new motivations, and it will undercut the kind of racism that Trump is advancing in other places—the attempt to hang on to white male domination is completely undermined. When you realise the universality of reincarnation, we could be born in any race, in any country. There are so many men that would be really upset if they thought they might be born a woman in their next life, and maybe an underprivileged one at that.

Luân hồi, một trong những điều Đức Christ sẽ giảng dạy, là một điểm diễn giải hết sức quan trọng. Luân hồi không chỉ là một sự thật, mà còn đem lại những động cơ hoàn toàn mới, và sẽ làm suy yếu tận gốc kiểu phân biệt chủng tộc mà Trump đang thúc đẩy ở những nơi khác — nỗ lực duy trì sự thống trị của nam giới da trắng sẽ hoàn toàn mất nền tảng. Khi nhận ra tính phổ quát của luân hồi, chúng ta hiểu rằng mình có thể sinh ra trong bất kỳ chủng tộc nào, tại bất kỳ quốc gia nào. Có rất nhiều người đàn ông sẽ thực sự bực bội nếu nghĩ rằng kiếp sau mình có thể sinh ra làm phụ nữ, và có lẽ còn là một phụ nữ chịu nhiều thiệt thòi.

But it will be proven, I do believe. As a result of that proof, due to the research of certain very subtle scientists, one of the first things they're going to work on is the whole factor of reincarnation. Seed group number seven is going to change attitudes everywhere, and it's going to change the dogma of religion as well, and the power of certain illusory thought forms over the minds of the many. We have to see that through. It'll probably take a few centuries.

Nhưng tôi thực sự tin rằng điều đó sẽ được chứng minh. Nhờ nghiên cứu của một số nhà khoa học hết sức tinh tế, bằng chứng ấy sẽ xuất hiện, và một trong những điều đầu tiên họ sẽ nghiên cứu là toàn bộ vấn đề luân hồi. Nhóm hạt giống số bảy sẽ thay đổi thái độ ở khắp nơi, đồng thời thay đổi cả giáo điều tôn giáo lẫn quyền lực của một số hình tư tưởng mang tính ảo tưởng đối với thể trí của đông đảo mọi người. Chúng ta phải theo đuổi điều đó đến cùng. Có lẽ sẽ mất vài thế kỷ.

I think we are all eager to continue this important work that we as students of esotericism can contribute to.

Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều mong muốn tiếp tục công việc quan trọng này, công việc mà chúng ta, với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, có thể đóng góp vào.

Meditation – Tham thiền

I'd like to focus on this mantra at the beginning and at the end. You can say it along silently within yourself, or out loud at home, wherever you may be, and then we'll repeat it when we reach the end of our meditation today. I think we will.

Tôi muốn tập trung vào mantram này lúc bắt đầu và lúc kết thúc. Các bạn có thể đọc thầm theo trong lòng, hoặc đọc thành tiếng tại nhà, dù đang ở đâu, rồi chúng ta sẽ lặp lại khi kết thúc buổi tham thiền hôm nay. Tôi nghĩ chúng ta sẽ làm như vậy.

Although this was written in the middle of the war when Germany's advance over France and other European nations was rampant—the Blitzkrieg, the lightning war and all that—it has its relevance today, with evil seeking to germinate within the human psyche again. We must take the psychological approach and not let it proceed.

Mặc dù mantram này được viết giữa thời chiến, khi quân Đức ồ ạt tiến đánh Pháp và các quốc gia châu Âu khác — chiến tranh chớp nhoáng cùng tất cả những gì đi kèm — nó vẫn thích hợp với ngày nay, khi điều ác đang tìm cách nảy mầm trở lại trong tâm lý con người. Chúng ta phải tiếp cận vấn đề từ phương diện tâm lý và không để điều đó tiếp diễn.

You can say along with me, but keep yourself muted.

Các bạn có thể đọc cùng tôi, nhưng hãy giữ micro ở chế độ tắt.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài đem sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Notice the word now is italicized. I think we will be using this quite a bit, and DK does talk about it. I think we will manage to call together Tuija, Olivia, and myself for some kind of session in which we begin to look at

Hãy lưu ý rằng từ "nay" được in nghiêng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ sử dụng bài khấn nguyện này khá nhiều, và Chân sư DK có nói về nó. Tôi nghĩ chúng tôi sẽ thu xếp để Tuija, Olivia và tôi cùng tham gia một buổi nào đó, trong

what the Tibetan actually said about this Invocation, because it's pretty illuminating.

đó chúng ta bắt đầu xem xét những điều Chân sư Tây Tạng thực sự đã nói về bài Khấn Nguyện này, vì những điều ấy soi sáng khá nhiều.

It's in *the Externalization of the Hierarchy*, and also, I think, somewhere in *Discipleship in the New Age* maybe Volume Two—I think so. But if not, at least it's in *the Externalization of the Hierarchy*, and we'll work on understanding why we use this.

Những điều ấy có trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và tôi nghĩ cũng ở đâu đó trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, có lẽ là Tập Hai — tôi nghĩ vậy. Nhưng nếu không, thì ít nhất cũng có trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và chúng ta sẽ tìm hiểu vì sao mình sử dụng bài khấn nguyện này.

Of course, we will not cease to use the final Great Invocation stanza. Let us have some silence. As we come together, in the silence is the synthesis.

Dĩ nhiên, chúng ta sẽ không ngừng sử dụng khổ Đại Khấn Nguyện cuối cùng. Chúng ta hãy giữ im lặng trong giây lát. Khi chúng ta cùng hội tụ, chính trong sự im lặng có sự tổng hợp.

Now we really are entering into—as they say, the gloves are off, or one is playing hardball here—when one starts to use this first ray Invocation. It really should be used only by those who protect themselves and also who feel the inclination to use it. It should not be forced upon anybody.

Giờ đây, khi bắt đầu sử dụng bài Khấn Nguyện cung một này, chúng ta thực sự bước vào một giai đoạn — như người ta nói, đã tháo găng để giao đấu quyết liệt, hay đang sử dụng những biện pháp cứng rắn. Thực sự, chỉ những ai tự bảo vệ mình và cảm thấy muốn sử dụng bài khấn nguyện này mới nên dùng nó. Không nên ép buộc bất kỳ ai sử dụng.

The protective formula with the long-armed cross; we will trace light as we do that.

Công thức bảo vệ với thập giá có các cánh dài; chúng ta sẽ vạch những đường ánh sáng khi thực hiện điều này.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point, I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

This Cross of Divinity appears before each of us, and then in a larger sense before the entire group that is going to release a beam,

Thập Giá Thiên Tính này hiện ra trước mỗi người chúng ta, rồi, ở quy mô lớn hơn, trước toàn thể nhóm sắp phóng ra một chùm sáng,

a strengthened beam of glamour-detecting light and glamour-dissipating power. We focus on the dual light of matter and of mind, raising the light of matter up onto the mental plane, where it joins the light of the reasoning, logical mind: vitalized reasoning and logic, clear thinking.

một chùm sáng được tăng cường, mang ánh sáng phát hiện ảo cảm và quyền năng làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta tập trung vào ánh sáng kép của vật chất và của thể trí, nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí, nơi nó kết hợp với ánh sáng của thể trí suy luận hợp lý, lôgic: khả năng suy luận và lôgic được tiếp sinh lực, tư duy sáng suốt.

We reach into the higher worlds, the world of the soul, the light of the soul. See if we can feel that light and bring it down to join the other two lights. So we have the soul-inspired, vitalized reasoning mind.

Chúng ta vươn vào các cõi cao, thế giới của linh hồn, ánh sáng của linh hồn. Hãy xem liệu chúng ta có thể cảm nhận ánh sáng ấy và đưa nó xuống kết hợp với hai ánh sáng kia hay không. Như vậy, chúng ta có thể trí suy luận hợp lý, được linh hồn khơi nguồn cảm hứng và tiếp sinh lực.

All of this is focused in the area now of the brow. Three lights are as if one light, and from this combination the beam will go forth. We say together:

Giờ đây, tất cả những điều này tập trung tại vùng trán. Ba ánh sáng như thể là một ánh sáng, và từ sự kết hợp này, chùm sáng sẽ phát ra. Chúng ta cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So we're going to use the formula and as we use it, the group members will visualize a great search light that they have created, turning its light upon the astral plane. It's our solar plexus that puts us on rapport with the astral plane, but it's this beam of light from higher areas of our energy system, which operates on this plane with which we have been put in touch.

Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng công thức, và khi sử dụng, các thành viên trong nhóm sẽ hình dung một luồng đèn pha lớn mà họ đã tạo ra, chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục. Chính tùng thái dương đặt chúng ta vào sự hòa hợp với cõi cảm dục, nhưng chùm sáng này, từ những vùng cao hơn trong hệ thống năng lượng của chúng ta, mới tác động lên cõi mà chúng ta đã được kết nối.

Then the formula:

Tiếp đến là công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light, we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Then we add to this beam that we have created, all the while protected by the Cross of Divinity. We add to it the invocation of the spiritual will, strengthening our beam, and we say as the spiritual will strengthens the beam:

Sau đó, chúng ta bổ sung vào chùm sáng đã tạo ra, trong suốt thời gian ấy vẫn có Thập Giá Thiên Tính bảo vệ. Chúng ta bổ sung vào đó lời khẩn cầu ý chí tinh thần, tăng cường chùm sáng của mình, và khi ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal, as we throw the beam upon it, for the sake of dissipation, is this devious and constant manipulation which so arranges circumstances that selfishness can succeed and the people's will cannot be carried out. There has been so much lost through this third-ray power of manipulation which basically robs people of their intention and sets up circumstances in such a way that the good is thwarted, and so much of it is under the table as well, so one does not see the machinations, the plotting, the planning, the theft through manipulation.

Mục tiêu mà chúng ta chiếu chùm sáng vào để làm tiêu tan là sự thao túng xảo quyệt và liên tục này, vốn sắp đặt hoàn cảnh sao cho tính ích kỷ có thể thành công và ý chí của người dân không thể được thực hiện. Quyền năng thao túng thuộc cung ba này đã gây ra biết bao mất mát; về cơ bản, nó tước đoạt ý hướng của người dân và sắp đặt hoàn cảnh sao cho điều thiện bị cản trở. Phần lớn những việc ấy còn diễn ra ngấm ngầm, nên người ta không thấy những mưu mô, âm mưu, sự toan tính và hành vi chiếm đoạt thông qua thao túng.

So we will use the Words of Power to help to overcome, to dissipate this glamour of devious and constant manipulation. As we

Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng các Quyền năng từ để góp phần khắc phục, làm tiêu tan ảo cảm của sự thao túng xảo quyệt và liên tục

say and think about and engage in the weakening of this glamour.

này. Khi đọc, chúng ta suy ngẫm và tham gia làm suy yếu ảo cảm ấy.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of devious and constant manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục.

Our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of devious and constant manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về sự thao túng xảo quyệt và liên tục này.

Our beam, our strengthened beam, penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation, and we will have our five minutes of silence and intensity of purpose whilst this work upon the astral plane is seen as proceeding. We know that the manipulator never respects those whom he manipulates, and so we must establish right human relations if this manipulation is to end.

Chùm sáng của chúng ta, chùm sáng đã được tăng cường, xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó; chúng ta sẽ có năm phút im lặng và tập trung ý hướng mãnh liệt, đồng thời hình dung công việc này đang tiếp diễn trên cõi cảm dục. Chúng ta biết rằng kẻ thao túng không bao giờ tôn trọng những người mà họ thao túng, vì vậy chúng ta phải thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người nếu muốn chấm dứt sự thao túng này.

This pulling of strings, this working from the outside in, this imposition of circumstance to overcome the will of others. So we withdraw our beam at this time back to its source, and the lights return to their levels and the sun shines, we imagine it so, upon a somewhat clarified condition on the astral plane, and we sound the OM three times to recognize, affirm, that something of value, a little bit, has been done.

Sự giật dây này, cách tác động từ ngoài vào trong này, việc áp đặt hoàn cảnh để lấn át ý chí của người khác này. Vì vậy, lúc này chúng ta thu chùm sáng trở về nguồn của nó, các ánh sáng trở về các cấp độ của mình, và mặt trời tỏa sáng — chúng ta hình dung như vậy — trên một trạng thái đã phần nào sáng tỏ hơn nơi cõi cảm dục; chúng ta xướng linh từ OM ba lần để ghi nhận, khẳng định rằng một điều có giá trị, dù nhỏ bé, đã được thực hiện.

OM.

OM.

We turn again to this mantram of power.

Chúng ta trở lại với mantram quyền năng này.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài đem sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Thank you for your participation. We will work hard during the coming months to make sure that the best human values emerge in the countries that are threatened by the reduction, the ignoring of these values.

Cảm ơn các bạn đã tham gia. Trong những tháng tới, chúng ta sẽ nỗ lực hết sức để bảo đảm rằng những giá trị tốt đẹp nhất của con người được thể hiện tại các quốc gia đang đối mặt với nguy cơ những giá trị ấy bị hạ thấp và phớt lờ.

We will continue to work on the glamour of manipulation, hoping then and seeing a straightforwardness, an open-handedness, a directness, a non-lying develop between people, so they do not try to take advantage of each other and instead establish right human relations. Tonight, 5 p.m., continuing with *A Treatise on Cosmic Fire* in depth.

Chúng ta sẽ tiếp tục xử lý ảo cảm thao túng, hy vọng và hình dung rằng sự thẳng thắn, cởi mở, trực tiếp và trung thực sẽ phát triển giữa mọi người, để họ không tìm cách lợi dụng lẫn nhau mà thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Tối nay, lúc 5 giờ, chúng ta tiếp tục nghiên cứu chuyên sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Certainly a regeneration of our etheric physical apparatus and our higher and lower mind and our will. These are all needed. Thank you for your presence.

Chắc chắn cần có sự tái tạo bộ máy dĩ thái và hồng trần, thượng trí, hạ trí và ý chí của chúng ta. Tất cả những điều này đều cần thiết. Cảm ơn sự hiện diện của các bạn.

Thank you, Anna, for that. Maybe copy that from DK's quote. It is good about these two children, but I do not want to deviate now. *Esoteric Healing*, chapter four.

Cảm ơn bạn về điều đó, Anna. Có lẽ hãy sao chép phần ấy từ lời trích của Chân sư DK. Phần nói về hai đứa trẻ này rất hay, nhưng lúc này tôi không muốn đi chệch chủ đề. *Trị Liệu Huyền Môn*, chương bốn.

There is a lot that you have written down there, and those who are interested will just have to copy it down and study that. We are completed for now.

Bạn đã ghi lại khá nhiều ở đó, và những ai quan tâm sẽ cần sao chép lại rồi nghiên cứu. Đến đây chúng ta tạm kết thúc.

Bye-bye. Love and many blessings. I'll see you soon.

Tạm biệt. Xin gửi tình thương và nhiều phúc lành. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary GAW 161

Tóm Tắt

Khẩn cầu Ý Chí thiêng liêng trong cuộc đấu tranh bảo vệ dân chủ

Cuộc đấu tranh bảo vệ dân chủ tại Hoa Kỳ được nhìn nhận là có hệ quả toàn cầu, gắn với nhu cầu chống lại những mãnh lực cản trở nhân loại tiếp nhận kết quả của Đại Mật Nghị dự kiến diễn ra chưa đầy năm năm sau thời điểm webinar. Bản Đại Khấn Nguyện thứ hai, công bố trong giai đoạn đen tối của Chiến tranh Thế giới thứ hai, được sử dụng để khẩn cầu Đức Christ, Đấng Hoá Thân Kalki, Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Mãnh Lực Cứu Rỗi và các Đấng Giải Thoát đại diện cho Tự do, Bình đẳng, Huynh đệ. Ba năng lượng nổi bật là ý chí cứu rỗi, tình thương và hoạt động, trong đó ý chí cứu rỗi còn có liên hệ với cung hai. Sự hợp tác của con người với Shamballa đòi hỏi tập trung nhất tâm và kiên định trước các mãnh lực phủ nhận nguyên tắc.

Ảo cảm thao túng và trách nhiệm phụng sự

Trong bối cảnh còn khoảng một tháng trước cuộc bầu cử Hoa Kỳ, tin Tổng thống Trump cùng những người thân cận nhiễm COVID được đặt cạnh nguy cơ gián đoạn tiến trình bỏ phiếu và thái độ coi thường các biện pháp phòng ngừa khoa học. Những lời dối trá và sự thao túng được xem là phương tiện làm sai lệch nhận thức, vô hiệu hóa ý chí của người dân và củng cố các mãnh lực cản trở. Công việc cần thiết là vận dụng kỹ thuật huyền bí cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đồng thời tham gia phụng sự bên ngoài khi có khả năng. Quyền năng của Vulcan được liên hệ với ý chí tinh thần giúp đứng vững trong chủ đích tập thể.

Giải trừ ảo tưởng, ảo cảm và các màn che ảo lực

Theo Chân sư DK, nhân loại đang nhanh chóng thoát khỏi những diễn giải sai lầm và nhờ đó nhìn rõ hơn, trong khi ảo cảm thế giới dần rút khỏi đường sống của con người. Sự vỡ mộng ở đây mang nghĩa tích cực: mất đi ảo tưởng thay vì mất đi chân lý. Công việc với ảo lực có thể là tuyến tác động đầu tiên, đặc biệt qua Quy luật Mười trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, nhằm dọn sạch những khu vực trên cấp độ dĩ thái. Bốn màn che được nêu là Thúc đẩy, Xuyên tạc, Chia rẽ và Khát vọng.

Những ý tưởng mới và cơ hội của cung hai

Các ý tưởng mới đi qua những người có trực giác, rồi các nhà tư tưởng đưa chúng đến công chúng, góp phần giải trừ cả ảo tưởng lẫn ảo cảm. Làn sóng tư tưởng phương Đông vào California từ đầu và giữa thập niên 1960, kéo dài sang thập niên 1970 rồi lan rộng, được xem là một minh họa cho sự chuyển đổi rõ rệt so với thập niên 1950. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều linh hồn lâu đời và trẻ em tiến hóa tương đối cao đã hiện diện trong thời kỳ này, chống lại sự vô minh do đồng hóa hoàn toàn với phàm ngã. Sự suy giảm về sau của ảnh hưởng ấy có thể liên quan đến một chu kỳ nhỏ trong đó cung hai rút khỏi lâm phàm, nhưng Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm dự kiến của Đức Christ vẫn duy trì mạnh mẽ ảnh hưởng chữa lành, soi sáng và giáo dục của cung này.

Tứ Diệu Đế, sự gắn bó và điều không thực sự mất đi

Sự nhận biết gần như vô thức của quần chúng về Tứ Diệu Đế góp phần làm suy yếu ảo tưởng và ảo cảm. Một liên hệ được đề xuất là Bốn Quyền Tự Do biểu đạt theo cung một, còn Tứ Diệu Đế biểu đạt theo cung hai, chỉ ra rằng đồng hóa với thế giới hiện tượng và điều không thực sẽ dẫn đến đau khổ. Giáo huấn của Chân sư DK trong Tâm Lý Học Nội Môn còn cho biết những người từng gắn bó với chúng ta theo cách cá nhân sẽ trở lại trong mối liên hệ ở một vòng xoắn cao hơn. Khi sự đồng hóa

trở nên đúng đắn, nỗi sợ mất mát có thể nhường chỗ cho niềm tin rằng không điều gì thực sự mất đi.

Sự mặc khải và công việc chung của Đức Phật với Đức Christ

Nhân loại đang chờ một sự mặc khải do nỗ lực kết hợp của Đức Phật và Đức Christ mang lại, nhưng việc hiện thực hóa những tư tưởng cao cả vẫn có thể chịu đe dọa từ sự tái phát của chủ nghĩa duy vật. Sự hợp tác giữa hai Ngài thể hiện đặc biệt qua Lễ Wesak và Lễ hội Đức Christ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR khi đọc Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, công việc của hai Ngài trong cuộc Đại Chiến 1914–1945 có vai trò quyết định đến mức nếu thiếu sự can thiệp ấy, nhân loại có thể đã không chiến thắng. Mức độ nhân loại mang ơn hai Ngài chỉ có thể dần được nhận biết sâu sắc hơn trên Con Đường Điểm Đạo.

Ánh sáng và tình thương tái sinh chất liệu

Sự mặc khải phát sinh từ sự dung hợp ánh sáng và tình thương, cùng đáp ứng của chất liệu đã được soi sáng trước sức hút của tình thương. Đức Phật gắn với ánh sáng và minh triết, còn Đức Christ gắn với tình thương và sự thấu hiểu đầy bác ái; ở cấp độ hành tinh, tiến trình tương ứng là sự kết hợp linh hồn cung hai với phàm ngã cung ba của Trái Đất. Chất liệu còn mang những mô hình từ Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước cần sức hút tái sinh của tình thương để được cứu chuộc. Trải nghiệm trực tiếp tình thương của Đức Christ mới đem lại nội dung thực sự cho những lời nói về năng lượng này; công việc quy tụ chén tình thương để dâng lên Đức Christ năm 2025 của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh được nêu như một ứng dụng.

Trăng tròn tháng Sáu năm 1942 và công việc của các Đấng Hoá Thân

Chân sư DK xác định phản ứng của chất liệu được soi sáng trước sức hút của tình thương là một gợi ý sâu sắc về phương pháp và mục đích của công việc thực hiện vào kỳ trăng tròn tháng Sáu năm 1942. Thời điểm ấy đặc biệt đen tối, khi nguy cơ nhân loại thất bại đã khiến ngay cả Thánh đoàn gần như phải cân nhắc tạm thời từ bỏ nỗ lực cứu trợ. Công việc của các Đấng Hoá Thân được diễn giải như một cuộc tái sinh rộng lớn dưới ảnh hưởng của Bác Ái – Minh Triết. Ở cấp độ cá nhân, sức hút của tình thương cũng có thể chuyển đổi chất liệu trong các mối quan hệ khó khăn và tái sinh chất liệu dĩ thái cùng phàm ngã.

Biến hình và sự dung hợp linh hồn với phàm ngã

Khi phàm ngã đạt đến mức thanh luyện, thánh hiến và soi sáng cần thiết, sức hút của linh hồn có bản chất tình thương và thấu hiểu có thể hoạt động, đưa hai phương diện đến dung hợp. Biến hình, tức lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thái dương đầu tiên, mở đầu Con Đường Điểm Đạo đích thực bằng sự giải phóng ánh sáng vốn tiềm ẩn trong vật chất. Ánh sáng của trí tuệ lý luận đã thanh luyện giúp khơi dậy và tiếp nhận ánh sáng trực giác; Sao Kim cùng cung năm, với Đấng Chúa Tể đặc biệt chói sáng của cung này, giữ vai trò quan trọng trong việc giải trừ ảo cảm. Những cách ký thư như "Ánh sáng và Tình thương" chỉ có ý nghĩa đầy đủ khi đi cùng trải nghiệm thực sự về hai năng lượng và sự dung hợp của chúng.

Đức Christ và hai cuộc biểu lộ trước các đệ tử

Đức Christ biểu lộ khả năng để tâm thức Christ hoạt động qua chất liệu, làm phàm ngã tràn đầy ánh sáng và tình thương, qua đó loại trừ ảo cảm. Hai thời điểm được phân biệt là sự vinh quang của Biến hình ở lần điểm đạo thứ ba và sự Thăng thiên ở lần điểm đạo thứ sáu. Biến hình phô bày ánh sáng trước ba đệ tử, còn Thăng thiên được diễn giải là sự triệt xuất lên cõi Chân Thần, khiến

điểm đạo đồ trở thành Chân Thần trên chính cõi của mình. Hình ảnh được đưa lên trong một đám mây phản ánh giới hạn của ngôn ngữ dùng để mô tả biến cố ấy.

Nguyên khí Bồ đề và nền tảng của Con Đường Điểm Đạo

Đức Phật được gọi là nguyên khí Bồ đề hiện thân, bao gồm Bác Ái – Minh Triết, Lý Trí Thuần Khiết và trực giác. Dấu hiệu Kim Ngưu được liên hệ với sự soi sáng và đỉnh cao khát vọng lý tưởng; trong cách diễn giải được trình bày, Đức Phật đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2.500 năm trước khi hiện thể Gautama hay Thái tử Siddhartha ra đời. Vì vậy, cần phân biệt Đức Phật với sự sinh và tử của hiện thể ấy, đồng thời nhận biết sự soi sáng có tiếp xúc vũ trụ của Ngài. Công việc của Đức Phật mở đường cho địa vị đệ tử được chấp nhận và đào tạo các vị La Hán; Đức Christ xây dựng trên nền tảng đó để giảng dạy Con Đường Điểm Đạo, khiến ánh sáng và tình thương cùng tỏa chiếu trong đệ tử đã Biến hình.

Sự hiếm có của lần điểm đạo thứ ba

Lần điểm đạo thứ ba vẫn rất hiếm trong nhóm đệ tử của Chân sư Tây Tạng, trái với số người tự nhận đã đạt đến cấp độ này. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, Alice Bailey sinh ra ở cấp độ điểm đạo thứ hai rồi đạt Biến hình trong đời, với sự chuyển đổi từ khuynh hướng tôn giáo có phần cuồng tín sang một trạng thái đặc biệt sáng rõ. Roberto Assagioli cũng được nhắc đến như một đệ tử đã được điểm đạo ở cấp độ ấy, trong khi một người khác đang chuẩn bị. Tiêu chuẩn thực tế là sự biểu lộ rạng ngời của cả ánh sáng lẫn tình thương, đòi hỏi mỗi người đánh giá trung thực những đám mây phàm ngã vẫn còn che phủ mình.

Sự trưởng thành của nhân loại và chứng nghiệm tinh thần

Điều đúng với cá nhân cũng đúng với toàn nhân loại: sự trưởng thành mở ra khả năng tham gia hữu thức vào công việc soi sáng và hoạt động tinh thần đầy tình thương. Tỷ lệ ba trên hai trong cấu trúc năm thành phần được liên hệ với sự trưởng thành và bước vào Con Đường Điểm Đạo; ngay lần điểm đạo thứ nhất cũng đánh dấu một mức trưởng thành so với giai đoạn thiếu niên của nhân loại. “Chứng nghiệm” theo nghĩa cao được liên hệ với một quyền năng trên cõi phụ thứ năm của cõi atma, bao hàm sự nhận biết Ý Chí thiêng liêng và tinh thần thấm khắp mọi sự. Cần phân biệt cấp độ ấy với việc chỉ nảy ra một ý tưởng sáng rõ, đồng thời giữ sự khiêm tốn khi ngay cả tâm thức Bồ đề vẫn còn là mục tiêu phía trước.

Giải phóng tinh thần và cứu chuộc ở nhiều cấp độ

Kết quả thực tiễn của tiến trình soi sáng và dung hợp là làm tiêu tan ảo cảm, xua tan ảo tưởng, giải phóng tinh thần con người khỏi sự nô lệ vật chất và mở ra sự nhận biết chân lý trong tâm thức Christ. Chân Thần được nhìn nhận là toàn thể con người, với mọi thành phần là những hình thức biến phân của Chân Thần. Ảnh hưởng của Sao Kim lên Trái Đất minh họa cách ánh sáng và tình thương tác động lên chất liệu chưa được cứu chuộc, giúp kết hợp linh hồn cung hai với phàm ngã cung ba. Tiến trình tương tự diễn ra ở cá nhân, nhóm, hành tinh và hệ mặt trời, nơi năng lượng cung hai tiếp xúc với những tàn dư nghiệp quả cung ba từ hệ mặt trời trước; sự biểu lộ đầy đủ của cung một có lẽ còn phải chờ hệ mặt trời kế tiếp.

Công việc nhóm và năng lượng Shamballa

Olivia cho biết đã mời các nhóm tinh thần khác cùng quan tâm đến cuộc đấu tranh bảo vệ dân chủ, cân nhắc sử dụng bản Đại Khấn Nguyện năm 1940 và cầu bảo vệ cho Biden cùng Kamala. Một video do Olivia và Martha Terrell biên tập lại trình bày góc nhìn bên trong về Kalachakra của Đức Dalai Lama và buổi nói chuyện hòa bình thế giới năm 2011. Kalachakra được giới thiệu là cuộc

điểm đạo mật tông công khai cao nhất và mạnh mẽ nhất để khẩn cầu năng lượng Shamballa. David Reigle đã kiểm tra nội dung và nhận định video có thể góp phần tái hoạt hóa năng lượng ấy; video bài nói chuyện riêng của ông được nhắc đến với gần 90.000 lượt xem.

Đối đầu vô ngã và kiểm soát cảm xúc

Tin đối thủ chính trị mắc bệnh đòi hỏi phản ứng tôn trọng, không báo thù; lời chúc hồi phục của Biden được xem là thái độ đúng đắn, còn sự hả hê có thể làm suy giảm chính những giá trị cần bảo vệ. Sự phân cực chính trị được liên hệ với cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã nhân loại, giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. Câu chuyện Chân sư Morya xem xét danh sách những người chống đối mình để tìm thêm một đối thủ xứng đáng minh họa lòng can đảm, sự tôn trọng và tính vô ngã trong đấu tranh. Điều cần đạt là kiểm soát cảm dục và tập trung trí tuệ được linh hồn thấm nhuần, đồng thời dùng tình thương Christ để cứu chuộc chất liệu phàm ngã đang thúc đẩy phản ứng giận dữ.

Gìn giữ dân chủ trước những hình thức thao túng cụ thể

Dân chủ được nhìn nhận như phương thức biểu đạt ý chí của người dân và một hình thức chính quyền theo định hướng Thánh đoàn, nhưng rất khó duy trì nếu thiếu sự gìn giữ các giá trị nền tảng. Biểu tượng kỳ lân của điểm đạo đồ phải chế ngự chúa tể loài thú được dùng để diễn tả cuộc đấu tranh với phàm ngã, trong đó năng lượng dấu hiệu Sư Tử có thể biểu lộ ở mức thú tính. Việc làm ngừng hoạt động 710 máy phân loại thư được nêu như một ví dụ về thao túng: công bố một lý do trong khi theo đuổi mục đích khác, được nghi là cản trở chuyển phát thư và tiến trình bỏ phiếu. Khoảng 30 ngày tiếp theo được dự báo sẽ chứa nhiều nỗ lực thao túng, đòi hỏi sự tỉnh táo, đoàn kết và cách ứng xử ngay thẳng.

Text GAW 161 – Văn bản GAW 161

Glamour: A World Problem — pages 167–168	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 167–168

The combined work of these two great Sons of God, concentrated through the world disciples and through Their initiates must and will inevitably shatter illusion and dispel glamour—the one by the intuitive recognition of reality by minds attuned to it, and the other by the pouring in of the light of reason. The Buddha made the first planetary effort to dissipate world glamour; the Christ made the first planetary effort towards the dispelling of illusion. Their work must now be intelligently carried forward by a humanity wise enough to recognize its dharma.

Công việc phối hợp của hai Đấng Con của Thượng đế vĩ đại này, tập trung qua các đệ tử trên thế giới và các điểm đạo đồ của Các Ngài, phải và chắc chắn sẽ phá tan ảo tưởng và xua tan ảo cảm—ảo tưởng nhờ sự nhận biết thực tại bằng trực giác của những thể trí đã hòa điệu với thực tại ấy, còn ảo cảm nhờ ánh sáng lý trí tuôn vào. Đức Phật đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế gian; Đức Christ đã thực hiện nỗ lực đầu tiên trên quy mô hành tinh hướng tới việc xua tan ảo tưởng. Giờ đây, nhân loại phải đủ minh triết để nhận ra bổn phận của mình và tiếp tục công việc của Các Ngài một cách sáng suốt.

[1] Men are being rapidly disillusioned [2] and will consequently see more clearly. The world glamour is being steadily removed from the ways of men. [3] These two developments have been brought about by the incoming new ideas, focused through the world intuitives and released to the general public by the world thinkers. [4] It has been also largely aided by the well-nigh unconscious, but none the less real, recognition of the true meaning of these Four Noble Truths by the masses. [5] Disillusioned and de-glamoured (if I may use such a term), humanity awaits the coming revelation. [6] This revelation will be brought about by the combined efforts of the Buddha and the Christ. [7] All that we can foresee or foretell anent that revelation is that some potent and far-reaching results will be achieved by the merging of light and love, [8] and by the reaction of "lighted substance to the attractive power of love." [9] In this sentence I have given those who can understand a profound and useful hint as to the method and purpose of the undertaking which was staged for the June Full Moon, 1942. [10] I have also given a clue to the true understanding of the work of these Avatars

[1] Con người đang nhanh chóng thoát khỏi ảo tưởng [2] và do đó sẽ thấy rõ hơn. Ảo cảm thế gian đang dần được loại bỏ khỏi những nẻo đường của con người. [3] Hai bước phát triển này là kết quả của những ý tưởng mới đang tuôn vào, tập trung qua những người có trực giác trên thế giới và được các nhà tư tưởng trên thế giới truyền đến công chúng. [4] Tiến trình này cũng nhận được sự hỗ trợ lớn lao từ việc quần chúng nhận biết ý nghĩa chân thực của Tứ Diệu Đế này—một sự nhận biết gần như vô thức nhưng vẫn hoàn toàn có thật. [5] Đã thoát khỏi ảo tưởng và ảo cảm (nếu Tôi có thể dùng cách diễn đạt như vậy), nhân loại đang chờ đợi sự mặc khải sắp đến. [6] Sự mặc khải này sẽ xuất hiện nhờ những nỗ lực phối hợp của Đức Phật và Đức Christ. [7] Tất cả những gì chúng ta có thể thấy trước hoặc tiên đoán về sự mặc khải ấy là sự hòa nhập ánh sáng và tình thương sẽ đem lại một số kết quả mạnh mẽ và sâu rộng, [8] cùng với sự đáp ứng của "chất liệu được soi sáng trước quyền năng thu hút của tình thương." [9] Trong câu này, Tôi đã trao cho những ai có thể thấu hiểu một gợi ý sâu sắc và hữu ích về phương pháp và mục đích của công cuộc đã được triển khai vào kỳ Trăng Tròn tháng Sáu năm 1942. [10] Tôi cũng đã

—a thing hitherto quite unrealized. [11] It might be added that when an appreciation of the meaning of the words "transfiguration of a human being" is gained, the realization will come that when "the body is full of light" [12] then "in that light shall we see LIGHT." [13] This means that when the personality has reached a point of purification, of dedication and of illumination, then the attractive power of the soul (whose nature is love and understanding) can function, and fusion of these two will take place. [14] This is what the Christ proved and demonstrated.

trao một manh mối để thấu hiểu chân thực công việc của các Đấng Hoá Thân này—một điều cho đến nay vẫn hoàn toàn chưa được nhận biết. [11] Có thể nói thêm rằng khi lĩnh hội được ý nghĩa của những từ "sự biến hình của một con người", người ta sẽ nhận ra rằng khi "thân thể tràn đầy ánh sáng" [12] thì "trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG." [13] Điều này hàm ý rằng khi phàm ngã đã đạt đến một mức độ thanh lọc, tận hiến và soi sáng, thì quyền năng thu hút của linh hồn (vốn có bản chất là tình thương và sự thấu hiểu) có thể hoạt động, và sự dung hợp giữa linh hồn với phàm ngã sẽ diễn ra. [14] Đây là điều Đức Christ đã chứng minh và thể hiện.

[15] When the work of the Buddha (or the embodied buddhic principle) is consummated in the aspiring disciple [16] and in his integrated personality, then the full expression of the work of the Christ (the embodied principle of love) can also be consummated [17] and both these potencies —light and love—will find radiant expression in the transfigured disciple. [18] What is true, therefore, of the individual is true also of humanity as a whole, and today humanity (having reached maturity) [19] can "enter into realization" and consciously take part in the work of enlightenment and of spiritual, loving activity. [20] The practical effects of this process will be the dissipation of glamour and the release of the human spirit [21] from the thraldom [22] of matter; it will produce, also, the dispelling of illusion and the recognition of truth as it exists in the consciousness of those who are polarized in the "awareness of the Christ."

[15] Khi công việc của Đức Phật (hay nguyên khí Bồ đề hiện thân) được hoàn tất nơi người đệ tử đang khát vọng [16] và trong phàm ngã tích hợp của y, thì công việc của Đức Christ (nguyên khí tình thương hiện thân) cũng có thể đạt đến sự biểu lộ trọn vẹn [17] và cả hai quyền năng này—ánh sáng và tình thương—sẽ biểu lộ rạng ngời nơi người đệ tử đã biến hình. [18] Vì vậy, điều đúng với cá nhân cũng đúng với toàn thể nhân loại, và ngày nay nhân loại (đã trưởng thành) [19] có thể "bước vào sự chứng nghiệm" và tham gia một cách có ý thức vào công việc giác ngộ cùng hoạt động tinh thần đầy tình thương. [20] Những hiệu quả thực tiễn của tiến trình này sẽ là làm tiêu tan ảo cảm và giải phóng tinh thần con người [21] khỏi ách nô lệ [22] của vật chất; tiến trình này cũng sẽ xua tan ảo tưởng và đem lại sự nhận biết chân lý như chân lý ấy hiện hữu trong tâm thức của những ai phân cực trong "sự nhận biết của Đức Christ."

Glamour Webinar 161 – Webinar về Ảo cảm 161

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 167–168

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 167–168

Hi everybody, and welcome to our continuing work with glamour. This is really a roller coaster ride that we're on at the moment, at least in the United States where the battle for democracy is being fought out, and it won't be just democracy with regard to the United States. It will have world implications.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn tiếp tục công việc của chúng ta với ảo cảm. Lúc này, chúng ta thực sự đang trải qua những biến động như trên một chuyến tàu lượn siêu tốc, ít nhất là tại Hoa Kỳ, nơi cuộc chiến vì nền dân chủ đang diễn ra quyết liệt; và vấn đề sẽ không chỉ là nền dân chủ của Hoa Kỳ. Nó sẽ có những hệ quả trên toàn thế giới.

We've been using the second mantram, the second of the Great Invocation to enlist the Divine Will. In fact, every program that we have, we are using this invocation. We cannot know whether it will immediately have an effect, but certainly there is a stirring with the Libra Full Moon, and the use of this very powerful first ray mantram.

Chúng ta đã dùng mantram thứ hai, tức bài thứ hai của Đại Khấn Nguyện, để cầu viện Ý Chí thiêng liêng. Thực tế, trong mọi chương trình, chúng ta đều dùng bài khấn nguyện này. Chúng ta không thể biết liệu nó có tác dụng ngay lập tức hay không, nhưng chắc chắn đang có một sự chuyển động cùng với kỳ Trăng Tròn Thiên Bình và việc sử dụng mantram cung một đầy quyền năng này.

Let's use it now with full concentration, realizing that we are invoking the Christ as we use it, the Kalki Avatar, the Rider on the White Horse from *The Secret Doctrine*, and the evocation of the Saving Force, as well as these powerful Lords presently in Shamballa representing Liberty, Equality and Fraternity, the Lords of Liberation. We have to literally fight back against the onslaught which is occurring at this time to block the way for the successful reception within humanity of the consequences of the Great Conclave that's coming up in less than five years.

Giờ đây, chúng ta hãy sử dụng bài ấy với sự tập trung trọn vẹn, nhận biết rằng khi dùng bài ấy, chúng ta đang khẩn cầu Đức Christ, Đấng Hoá Thân Kalki, Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, đồng thời gợi lên Mãnh Lực Cứu Rỗi, cũng như các Đấng Chúa Tể đầy quyền năng hiện đang ở Shamballa, đại diện cho Tự Do, Bình Đẳng và Tình Huynh Đệ, tức các Đấng Giải Thoát. Chúng ta thực sự phải chống trả cuộc tấn công đang diễn ra lúc này nhằm ngăn chặn nhân loại đón nhận thành công những hệ quả của Đại Mật Nghị sẽ diễn ra trong chưa đầy năm năm nữa.

This is part of our mobilization. It doesn't mean we stop using the other Invocation by any means, but this is pretty strong

Đây là một phần trong sự huy động của chúng ta. Điều đó hoàn toàn không có nghĩa là chúng ta ngừng dùng bài Khấn Nguyện

medicine. Since the other side will do anything along the line of the negation of principle, one has to be ready for that.

kia, nhưng đây là một phương thuốc khá mạnh. Vì phía bên kia sẽ làm bất cứ điều gì theo hướng phủ nhận nguyên khí, chúng ta phải sẵn sàng đối phó.

DK once said, "you expect absolutely no mercy from the members of the Lodge of Darkness, the Lodge of Form, six leaders in the West, six leaders in the East." So we are doing what we can to counteract that onslaught.

Chân sư DK từng nói: "Các bạn đừng mong có chút khoan dung nào từ các thành viên của Đoàn Bóng Tối, Đoàn Hình Tướng, sáu thủ lĩnh ở phương Tây, sáu thủ lĩnh ở phương Đông." Vì vậy, chúng ta đang làm những gì có thể để chống lại cuộc tấn công ấy.

Of course, in Shamballa, evil is fought. That is the place that deals with cosmic evil, but we simply blend our cooperation, and that's what we'll do.

Dĩ nhiên, tại Shamballa, cuộc chiến chống điều ác vẫn diễn ra. Đó là nơi xử lý điều ác vũ trụ, còn chúng ta chỉ hòa sự hợp tác của mình vào công việc ấy, và đó là điều chúng ta sẽ làm.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

As we know, this was released to humanity at a very dark moment in the Second World War; the triple energies—Will, Love and Activity to be released. Note the will-to-save, a particular type of will also connected with the second ray, then love and then the truth. We'll continue in this very unpredictable situation to support the forces of light and to support the soul of humanity, which is sometimes hard to see amidst all of the personality clamours, glamour and clamours. So much noise resists the true sounding of the word.

Như chúng ta biết, bài này được trao cho nhân loại vào một thời điểm hết sức đen tối trong Chiến tranh Thế giới thứ hai; ba năng lượng—Ý Chí, Tình Thương và Hoạt Động—cần được giải phóng. Hãy lưu ý ý chí cứu độ, một loại ý chí đặc biệt cũng liên hệ với cung hai, rồi đến tình thương và sau đó là chân lý. Trong tình thế hết sức khó lường này, chúng ta sẽ tiếp tục hỗ trợ các mãnh lực ánh sáng và linh hồn nhân loại, vốn đôi khi khó nhận thấy giữa mọi tiếng huyên náo của phàm ngã, giữa ảo cảm và những tiếng huyên náo ấy. Quá nhiều tiếng ồn cản trở việc xướng linh từ đích thực.

We know we're in a situation now where yet another disruption, potential disruption of the voting process is underway, and almost like a moral karmic tale, if it is true, it appears that the President and his close circle are afflicted by this virus. We don't know how far it goes. We know that Vice President Biden has tested negative, and there are a number who have tested negative, but there's the possibility of a super spreader phenomenon going on here amidst all of the bravado where there is a refusal to take scientific precautions, as if doing so would reduce one's courage instead of ignorant defiance in the face of a very lethal disease.

Chúng ta biết hiện nay mình đang ở trong một tình thế mà một sự phá rối nữa, một nguy cơ phá rối tiến trình bỏ phiếu, đang diễn ra; và gần như một câu chuyện răn dạy về nghiệp quả đạo đức, nếu điều này là thật, dường như Tổng thống và những người thân cận của ông đã nhiễm loại vi-rút này. Chúng ta không biết nó đã lan rộng đến đâu. Chúng ta biết Phó Tổng thống Biden đã có kết quả xét nghiệm âm tính, và một số người khác cũng có kết quả âm tính, nhưng có khả năng đang diễn ra một hiện tượng siêu lây nhiễm giữa tất cả những biểu hiện huênh hoang, khi người ta từ chối áp dụng các biện pháp phòng ngừa theo khoa học, như thể làm vậy sẽ giảm đi lòng can đảm, thay vì là sự bất chấp do thiếu hiểu biết trước một căn bệnh có khả năng gây tử vong rất cao.

With only maybe a month, just about a month left before the election, this will be an intense time, and we have to stand steady with massed intent, using very much the power of Vulcan, the spiritual will, to stand for those principles which so many who seem to serve the forces of obstruction deny, and with which they cannot bother.

Chỉ còn có lẽ một tháng, khoảng một tháng nữa là đến cuộc bầu cử, đây sẽ là một thời kỳ căng thẳng, và chúng ta phải đứng vững với ý hướng hợp nhất, vận dụng thật nhiều quyền năng của Vulcan, ý chí tinh thần, để bảo vệ những nguyên tắc mà rất nhiều người dường như phụng sự các mãnh lực cản trở đang phủ nhận và chẳng buồn quan tâm.

I don't think for any of us it's going to be a restful month. We will continue working with this glamour of manipulation because all kinds of lies are coming forth to mislead people and to create circumstances which invalidate their will. We cannot stand idly by and just watch that happen. We have to use our esoteric techniques, the best we can, to serve esoterically with the New Group of World Servers, and some perhaps can serve also in the outer way.

Tôi không nghĩ đây sẽ là một tháng yên ổn đối với bất kỳ ai trong chúng ta. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm thao túng này, vì đủ loại lời dối trá đang xuất hiện nhằm dẫn dắt người ta sai đường và tạo ra những hoàn cảnh khiến ý chí của họ mất hiệu lực. Chúng ta không thể khoanh tay đứng nhìn điều đó xảy ra. Chúng ta phải vận dụng các kỹ thuật nội môn của mình hết sức có thể để phụng sự một cách huyền bí cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và có lẽ một số người cũng có thể phụng sự bằng những cách thức bên ngoài.

There are many programs going on here tonight. This program will be a little shorter

Tối nay có nhiều chương trình diễn ra. Chương trình này sẽ ngắn hơn thường lệ

than usual because of the sacred pentagram approach which begins at 7pm GMT, and I think it's on Zoom. Maybe Michael is very busy right now also helping the Italian group who are having their conference right now. They are having a conference like our recent conference, which is over the computer—a virtual conference, and it worked very well for us. Our team members are helping the Italian group face this possibility of doing the same.

một chút vì chương trình tiếp cận ngôi sao năm cánh thiêng liêng bắt đầu lúc 19 giờ GMT, và tôi nghĩ chương trình ấy diễn ra trên Zoom. Có lẽ lúc này Michael cũng đang rất bận giúp nhóm Ý đang tổ chức hội nghị của họ. Họ đang tổ chức một hội nghị giống hội nghị gần đây của chúng ta, diễn ra qua máy tính—một hội nghị trực tuyến, và cách này đã rất thành công với chúng ta. Các thành viên trong nhóm chúng ta đang giúp nhóm Ý tiếp cận khả năng làm điều tương tự.

Naturally, when you do something for the first time, you may be a little bit wary—can it be as effective as meeting in person? I suppose at this time and under these circumstances, and with the second wave of the COVID disease striking Europe, it is the best way to proceed.

Đương nhiên, khi làm điều gì lần đầu tiên, người ta có thể hơi e ngại—liệu nó có hiệu quả như gặp mặt trực tiếp không? Tôi cho rằng vào lúc này, trong những hoàn cảnh này, khi làn sóng COVID thứ hai đang tấn công châu Âu, đó là cách tốt nhất để tiến hành.

I just want to say hi to all of you and glad you're here.

Tôi chỉ muốn chào tất cả các bạn và rất vui vì các bạn có mặt ở đây.

We have a little bit of reading to do where we left off.

Chúng ta sẽ đọc tiếp một chút từ chỗ đã dừng lại.

[1] Men are being rapidly disillusioned

[1] Con người đang nhanh chóng thoát khỏi ảo tưởng

We usually think of it as a bad thing, but in this case it means rid of their illusions and their mistaken interpretations.

Chúng ta thường nghĩ đó là điều không hay, nhưng trong trường hợp này, nó có nghĩa là thoát khỏi những ảo tưởng và những cách diễn giải sai lầm của mình.

[2] and will consequently see more clearly. The world glamour is being steadily removed from the ways of men.

[2] và do đó sẽ thấy rõ hơn. Ảo cảm thế gian đang dần được loại bỏ khỏi những nẻo đường của con người.

Two things are happening here: the disillusionment and the dispelling of illusion, and the dissipation of the glamour. We will also be dealing with the maya, which interestingly is probably the very first

Ở đây có hai điều đang xảy ra: sự vỡ mộng và xua tan ảo tưởng, cùng sự làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta cũng sẽ xử lý ảo lực; điều thú vị là có lẽ đây chính là hướng tấn công đầu tiên mà chúng ta sẽ sử dụng, đặc biệt dựa

line of attack that we will be utilizing, especially from Rule Ten in *Rays and the Initiations*, clearing the veils of maya, of Impulsion, of Distortion, of Separation, and of Aspiration. Those four veils will be lifted and the cleaning out of the courts as found on the etheric level.

trên Quy Luật Mười trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, dọn sạch những bức màn ảo lực, gồm Xung Thúc, Biến Dạng, Chia Rẽ và Khát Vọng. Bốn bức màn ấy sẽ được vén lên, và các khu vực sân trên cấp độ dĩ thái sẽ được thanh tẩy.

Now, he will go on for a little while. As I say, I have to be careful that we don't overrun because there are so many things going out tonight including Alexander and Katya and the 2025 group, which I think starts just an hour after, but shortly after we do the sacred pentagram.

Giờ đây, Ngài sẽ tiếp tục thêm một chút. Như tôi đã nói, tôi phải cẩn thận để chúng ta không quá giờ, vì tối nay có rất nhiều chương trình diễn ra, kể cả chương trình của Alexander, Katya và nhóm 2025, mà tôi nghĩ bắt đầu chỉ một giờ sau, nhưng là ngay sau khi chúng ta thực hiện ngôi sao năm cánh thiêng liêng.

[3] These two developments have been brought about by the incoming new ideas, focused through the world intuitives and released to the general public by the world thinkers.

[3] Hai bước phát triển này là kết quả của những ý tưởng mới đang tuôn vào, tập trung qua những người có trực giác trên thế giới và được các nhà tư tưởng trên thế giới truyền đến công chúng.

Perhaps some of us were alive when a great flood of ideas from the East—maybe very old ideas and very well established—found their way into California and across the nation, eventually spreading to many countries around the world. This happened from the early to mid-60s all the way into the 70s. People were thinking in a new way, and many of the older souls were present, I think, during that time. When you compare the kind of thought and attitudes found in the 60s and 70s with what was going on in the 1950s and earlier, there was a clear transition. The children who came in, I think, were quite advanced, and they resisted the ignorance which is produced by identifying only as a personality.

Có lẽ một số người trong chúng ta đã sống vào thời điểm một làn sóng ý tưởng lớn từ phương Đông—có thể là những ý tưởng rất cổ xưa và đã có nền tảng vững chắc—tìm đường đến California rồi lan khắp cả nước, cuối cùng đến nhiều quốc gia trên thế giới. Điều này diễn ra từ đầu đến giữa thập niên 1960, kéo dài suốt sang thập niên 1970. Con người suy nghĩ theo cách mới, và tôi nghĩ nhiều linh hồn già dặn đã hiện diện trong thời kỳ ấy. Khi so sánh lối tư duy và thái độ trong những năm 1960 và 1970 với những gì diễn ra vào thập niên 1950 và trước đó, chúng ta thấy một sự chuyển tiếp rõ rệt. Tôi nghĩ những đứa trẻ đến thế gian khi ấy đã tiến hoá khá cao, và chúng chống lại sự vô minh nảy sinh từ việc chỉ đồng hoá với phàm ngã.

With the world intuitives came ideas fed to the world thinkers. This influence has

Cùng với những người có trực giác trên thế giới, các ý tưởng xuất hiện và được truyền

somewhat waned, and DK did say that the day of opportunity would last only so long. I think he was pointing to the time when the second ray would be going out of incarnation in one of its lesser cycles. At the same time, the emergence of the Spiritual Hierarchy and the intended reappearance of the Christ will keep that second ray of broader healing and illumination—education—as a powerful influence in the consciousness of humanity.

đến các nhà tư tưởng trên thế giới. Ảnh hưởng này đã phần nào suy giảm, và Chân sư DK quả đã nói rằng ngày cơ hội chỉ kéo dài trong một khoảng thời gian nhất định. Tôi nghĩ Ngài đang chỉ đến thời điểm cung hai sẽ rút khỏi lâm phàm trong một chu kỳ nhỏ của nó. Đồng thời, sự xuất hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm đã dự định của Đức Christ sẽ duy trì cung hai, với khả năng chữa lành và soi sáng—giáo dục—rộng lớn hơn, như một ảnh hưởng mạnh mẽ trong tâm thức nhân loại.

[4] It has been also largely aided by the well-nigh unconscious, but none the less real, recognition of the true meaning of these Four Noble Truths by the masses.

[4] Tiến trình này cũng nhận được sự hỗ trợ lớn lao từ việc quần chúng nhận biết ý nghĩa chân thực của Tứ Diệu Đế này—một sự nhận biết gần như vô thức nhưng vẫn hoàn toàn có thật.

I kept on thinking that on the first ray you had the Four Freedoms, and on the second ray you have the Four Noble Truths which essentially tell us that if we identify with the phenomenal and the unreal, the result will be suffering, and I guess everybody has to prove that for themselves.

Tôi cứ nghĩ rằng ở cung một, chúng ta có Bốn Quyền Tự Do, còn ở cung hai, chúng ta có Tứ Diệu Đế, về cơ bản dạy rằng nếu chúng ta đồng hoá với thế giới hiện tượng và cái không thực, kết quả sẽ là đau khổ; và tôi cho rằng ai cũng phải tự kiểm chứng điều đó.

I was just thinking, as Djwhal Khul tells us in *Esoteric Psychology*, those to whom we have been attached in a personal way are restored to us later on a higher turn of the spiral, and we can look forward with confidence to that restoration. People are always afraid of losing something to which they are attached, but Djwhal Khul is telling us really that when we identify properly, nothing is ever lost.

Tôi vừa nghĩ rằng, như Chân sư Djwhal Khul cho chúng ta biết trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, những người mà chúng ta từng gắn bó theo cách cá nhân sẽ trở lại với chúng ta về sau, trên một vòng xoắn ốc cao hơn, và chúng ta có thể tin tưởng trông đợi sự tái hợp ấy. Người ta luôn sợ mất điều gì mà mình gắn bó, nhưng thực ra Chân sư Djwhal Khul đang nói với chúng ta rằng khi đồng hoá đúng đắn, chẳng có gì mất đi bao giờ.

[5] Disillusioned and de-glamoured (if I may use such a term), humanity awaits the coming revelation.

[5] Đã thoát khỏi ảo tưởng và ảo cảm (nếu Tôi có thể dùng cách diễn đạt như vậy), nhân loại đang chờ đợi sự mặc khải sắp đến.

I think this was written before the war had concluded, at least maybe just the first part of that great war, which some have called the Armageddon, had concluded. In the 1930s, when much of this was written, the Second World War had to occur, given humanity's evocation of those forces.

Tôi nghĩ đoạn này được viết trước khi chiến tranh kết thúc; ít nhất có lẽ chỉ phần đầu của cuộc chiến lớn ấy, mà một số người gọi là trận chiến tận thế, đã kết thúc. Vào những năm 1930, khi phần lớn nội dung này được viết ra, Chiến tranh Thế giới thứ hai tất yếu phải xảy ra, vì nhân loại đã gợi lên những mãnh lực ấy.

The coming revelation is still the "coming revelation". There's been a lot of anticipation about what it might be, and great thoughts have swept over humanity in so many different countries. It's a question of whether we can sustain and make practical the implications of those great thoughts, because they could be thrown aside in a recrudescence of materialism. We have to be very careful there.

Sự mặc khải sắp đến vẫn còn là "sự mặc khải sắp đến". Đã có rất nhiều mong đợi về việc nó có thể là gì, và những tư tưởng lớn đã lan khắp nhân loại tại rất nhiều quốc gia. Vấn đề là liệu chúng ta có thể duy trì và đưa những hàm ý của các tư tưởng lớn ấy vào thực tiễn hay không, vì chúng có thể bị gạt sang một bên khi chủ nghĩa duy vật trỗi dậy trở lại. Chúng ta phải hết sức cẩn trọng về điều đó.

[6] This revelation will be brought about by the combined efforts of the Buddha and the Christ.

[6] Sự mặc khải này sẽ xuất hiện nhờ những nỗ lực phối hợp của Đức Phật và Đức Christ.

They work so cooperatively together, when it comes to the Wesak Festival and the Festival of the Christ. Maybe the Buddha is not so involved in the Easter Festival per se. But if you read *Externalization of the Hierarchy*, or if you've seen my commentary on that in video form, you will find that behind the terrible events that occurred in the last century—amounting to a Great War from 1914 to 1945—the Buddha and the Christ were always at work, trying to ameliorate the situation and using, I would say, the most powerful methods at their disposal.

Các Ngài phối hợp với nhau rất chặt chẽ trong Lễ Wesak và Lễ Đức Christ. Có lẽ Đức Phật không tham gia nhiều vào chính Lễ Phục Sinh. Nhưng nếu các bạn đọc *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, hoặc đã xem phần bình giảng bằng video của tôi về tác phẩm ấy, các bạn sẽ thấy rằng đằng sau những biến cố khủng khiếp xảy ra trong thế kỷ trước—hợp thành một cuộc Đại Chiến từ năm 1914 đến năm 1945—Đức Phật và Đức Christ luôn làm việc, cố gắng cải thiện tình hình và vận dụng, theo tôi, những phương pháp mạnh mẽ nhất mà Các Ngài có thể sử dụng.

Without the two of them doing what they did, could there have been the victory there was? After reading that material, it seems "No". I don't think there would have been

Nếu hai Ngài không làm những gì Các Ngài đã làm, liệu có thể có chiến thắng như đã có không? Sau khi đọc tài liệu ấy, dường như câu trả lời là "Không". Tôi không nghĩ đã có

victory. I think humanity might easily have been overcome by the demands of that particular war.

thể có chiến thắng. Tôi nghĩ nhân loại rất dễ bị những đòi hỏi của cuộc chiến đặc biệt ấy đánh gục.

We owe more to these two great Teachers than we can at this time possibly realize. As we go along on the Path of Initiation, we will realize it.

Chúng ta mang ơn hai huấn sư vĩ đại này nhiều hơn những gì hiện nay mình có thể nhận biết. Khi tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo, chúng ta sẽ nhận ra điều đó.

[7] All that we can foresee or foretell anent that revelation is that some potent and far-reaching results will be achieved by the merging of light and love,

[7] Tất cả những gì chúng ta có thể thấy trước hoặc tiên đoán về sự mặc khải ấy là sự hòa nhập ánh sáng và tình thương sẽ đem lại một số kết quả mạnh mẽ và sâu rộng,

The Buddha, the Lord of Light and the Lord of Wisdom, the Christ the Lord of Love, and in a sense, the Lord of Loving Understanding, and of Love Wisdom. Wisdom makes its appearance continually.

Đức Phật là Chúa Tể của Ánh Sáng và Chúa Tể của Minh Triết; Đức Christ là Chúa Tể của Tình Thương, và theo một nghĩa nào đó, là Chúa Tể của sự Thấu Hiểu Đầy Tình Thương và của Bác Ái – Minh Triết. Minh triết không ngừng biểu lộ.

The revelation will be achieved through the merging of Light and Love, and harmony. Planetary activity at the moment is precisely that merging—the loving second ray soul of the planet with its potentially lighted third ray personality.

Sự mặc khải sẽ thành tựu qua sự hòa nhập Ánh Sáng và Tình Thương, cùng sự hài hòa. Hoạt động hành tinh lúc này chính là sự hòa nhập ấy—linh hồn cung hai đầy tình thương của hành tinh với phàm ngã cung ba có tiềm năng được soi sáng của nó.

[8] and by the reaction of "lighted substance to the attractive power of love."

[8] cùng với sự đáp ứng của "chất liệu được soi sáng trước quyền năng thu hút của tình thương."

This is how purification works. Love is a great magnet and attracts substance, which is conditioned pretty much according to Moon Chain methods, but the attraction works a regenerative possibility onto substance.

Đó là cách sự thanh lọc diễn ra. Tình thương là một nam châm lớn, thu hút chất liệu vốn phần lớn chịu sự định hình theo các phương pháp của Dãy Mặt Trăng, nhưng sức thu hút ấy đem đến cho chất liệu một khả năng tái sinh.

I think anybody who has really experienced this Christ love—and I'm sure we all have at certain times—knows that it is something

Tôi nghĩ bất kỳ ai thực sự trải nghiệm tình thương Christ này—và tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều từng có trải nghiệm ấy vào

unique, something that we have to experience before the words we use are really meaningful to us. The power of love, the Chalice of love, the chalice of Christ love, this, of course, is what the Blue Rose Sisterhood is attempting to gather for presentation to the Christ in 2025.

những lúc nào đó—đều biết đó là một điều độc đáo, một điều chúng ta phải trải nghiệm thì những lời mình dùng mới thực sự có ý nghĩa đối với mình. Quyền năng của tình thương, Chén Thánh tình thương, chén thánh của tình thương Christ, dĩ nhiên, chính là điều mà Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh đang cố gắng quy tụ để dâng lên Đức Christ vào năm 2025.

The lighted substance, *the reaction of lighted substance to the attractive power of love*, how else will you regenerate the substance conditioned by the patterns of the Moon Chain, and either also by the patterns of the previous major solar system? And DK says.

Chất liệu được soi sáng, *phản ứng của chất liệu được soi sáng trước quyền năng thu hút của tình thương*, còn cách nào khác để tái sinh chất liệu đã chịu sự định hình của các mô hình Dãy Mặt Trăng, và cả các mô hình của hệ mặt trời lớn trước đó? Và Chân sư DK nói.

[9] In this sentence I have given those who can understand a profound and useful hint as to the method and purpose of the undertaking which was staged for the June Full Moon, 1942.

[9] Trong câu này, Tôi đã trao cho những ai có thể thấu hiểu một gợi ý sâu sắc và hữu ích về phương pháp và mục đích của công cuộc đã được triển khai vào kỳ Trăng Tròn tháng Sáu năm 1942.

I guess this book was written across a couple of decades, with June 1942 well into the year when things were looking especially dark. Even the Hierarchy was almost to the point of giving up temporarily on humanity because it looked like humanity would go down.

Tôi đoán cuốn sách này được viết trải qua khoảng hai thập niên, mà đến tháng Sáu năm 1942 thì đã vào sâu trong một năm tình hình đặc biệt đen tối. Ngay cả Thánh đoàn cũng gần đến chỗ tạm thời từ bỏ nhân loại, vì dường như nhân loại sẽ gục ngã.

When we want to regenerate the etheric substance and the substance of the personality, the power of love is indispensable. We have to think through in what way this is a profound and useful hint.

Khi muốn tái sinh chất liệu dĩ thái và chất liệu của phàm ngã, quyền năng của tình thương là điều không thể thiếu. Chúng ta phải suy xét thấu đáo xem đây là một gợi ý sâu sắc và hữu ích theo cách nào.

[10] I have also given a clue to the true understanding of the work of these Avatars—a thing hitherto quite unrealized.

[10] Tôi cũng đã trao một manh mối để thấu hiểu chân thực công việc của các Đấng Hoá Thân này—một điều cho đến nay vẫn hoàn toàn chưa được nhận biết.

I guess we can say they are conducting a great regeneration under the influence of Love – Wisdom. Maybe as we deal with people and run into those difficulties which we would rather not face, there's something about the attractive power of love which will turn everything around and change the substance with which we are dealing.

Tôi cho rằng có thể nói Các Ngài đang thực hiện một sự tái sinh lớn lao dưới ảnh hưởng của Bác Ái – Minh Triết. Có lẽ khi chúng ta tiếp xúc với người khác và gặp những khó khăn mà mình không muốn đối diện, quyền năng thu hút của tình thương có một điều gì đó sẽ xoay chuyển mọi sự và làm thay đổi chất liệu mà chúng ta đang xử lý.

[11] It might be added that when an appreciation of the meaning of the words "transfiguration of a human being" is gained, the realization will come that when "the body is full of light"

[11] Có thể nói thêm rằng khi lĩnh hội được ý nghĩa của những từ "sự biến hình của một con người", người ta sẽ nhận ra rằng khi "thân thể tràn đầy ánh sáng"

It's a very Taurean thing to say.

Đó là một cách nói mang đậm tính chất Kim Ngưu.

[12] then "in that light shall we see LIGHT."

[12] thì "trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG."

This is the light of the intuition. The light of the very acute, purified reasoning mind, when released, will lead to the possibility of evoking and absorbing the intuition.

Đây là ánh sáng của trực giác. Ánh sáng của thể trí suy luận hết sức sắc bén và thanh khiết, khi được giải phóng, sẽ dẫn đến khả năng gợi lên và hấp thu trực giác.

The Transfiguration of the human being—

Sự Biến hình của con người—

It is really the beginning of the true Path of Initiation, and the light content that can be found in matter is released through matter, and may be one of the very first of a number of glorifications that occurs. The Christ was glorified before his three prostrate disciples who bowed before the light demonstration that they witnessed. Our body has to become filled with light at the first solar initiation [3rd Initiation] and the power of love, the power of the illuminating planet Venus, so important in the dispelling of glamour. That power must be released into the situation as well as that of the fifth ray,

Đó thực sự là khởi đầu của Con Đường Điểm Đạo đích thực, và lượng ánh sáng có trong vật chất được giải phóng qua vật chất; đây có thể là một trong những lần tôn vinh đầu tiên trong một loạt những lần như thế. Đức Christ đã hiển vinh trước ba đệ tử đang phủ phục, cúi mình trước sự biểu lộ ánh sáng mà họ chứng kiến. Thân thể chúng ta phải trở nên tràn đầy ánh sáng ở lần điểm đạo thái dương thứ nhất [3rd Initiation], và quyền năng của tình thương, quyền năng của Sao Kim, hành tinh soi sáng, có vai trò rất quan trọng trong việc xua tan ảo cảm. Quyền năng ấy phải được giải phóng vào tình huống, cũng như quyền năng của cung năm,

which is the quality of the Fifth Ray Lord, the most luminous ray Lord.

vốn là phẩm tính của Đấng Chúa Tể Cung năm, Đấng Chúa Tể cung rực sáng nhất.

All of this lies ahead for the majority of students—this glorification, this light and demonstration—we are heading for it if we follow the rules carefully and make their expression a fundamental of our spiritual life.

Tất cả những điều này còn ở phía trước đối với đa số đạo sinh—sự hiển vinh này, ánh sáng và sự biểu lộ này—chúng ta đang hướng đến đó nếu cẩn thận tuân theo các quy luật và lấy việc biểu hiện chúng làm nền tảng cho đời sống tinh thần của mình.

[13] This means that when the personality has reached a point of purification, of dedication and of illumination, then the attractive power of the soul (whose nature is love and understanding) can function, and fusion of these two will take place.

[13] Điều này hàm ý rằng khi phàm ngã đã đạt đến một mức độ thanh lọc, tận hiến và soi sáng, thì quyền năng thu hút của linh hồn (vốn có bản chất là tình thương và sự thấu hiểu) có thể hoạt động, và sự dung hợp giữa linh hồn với phàm ngã sẽ diễn ra.

The light and the love are ways of signing letters. I remember in the Arcane School days, when I was working there, we signed our letters, "Light and Love, Love and Light." But now, we have to have a deeper experienced recognition of what those energies really are, and what they are when they are fused together. The fusion of the two will take place.

Ánh sáng và tình thương là những lời dùng để kết thư. Tôi nhớ những ngày làm việc tại Trường Arcane, chúng tôi ký thư bằng những lời "Ánh Sáng và Tình Thương, Tình Thương và Ánh Sáng". Nhưng giờ đây, qua trải nghiệm, chúng ta phải nhận biết sâu sắc hơn những năng lượng ấy thực sự là gì, và chúng là gì khi dung hợp với nhau. Sự dung hợp của cả hai sẽ diễn ra.

[14] This is what the Christ proved and demonstrated.

[14] Đây là điều Đức Christ đã chứng minh và thể hiện.

He had perfection in the possibilities of his personality, and there is potential for being illuminated and filled with Love. He was a soul 'walking the earth', expressing Christ consciousness through substance. When Christ consciousness can be expressed through substance, there will be no glamour, of course, and the illumination of the personality takes place. It's glorification, shall we say.

Ngài đã hoàn thiện những khả năng của phàm ngã mình, và có tiềm năng được soi sáng, tràn đầy Tình Thương. Ngài là một linh hồn "bước đi trên trần gian", biểu lộ tâm thức Christ qua chất liệu. Dĩ nhiên, khi tâm thức Christ có thể biểu lộ qua chất liệu, sẽ không còn ảo cảm, và sự soi sáng phàm ngã sẽ diễn ra. Có thể gọi đó là sự hiển vinh.

It must have been an astonishing sight. The Christ actually showed some of the secrets

Đó hẳn là một cảnh tượng đáng kinh ngạc. Đức Christ đã thực sự cho các đệ tử thấy một

of the Kingdom of Heaven to his disciples. He was taken up in a cloud—that's the only way they could describe it when He ascended, and that was the sixth initiation.

số bí nhiệm của Thiên Giới. Ngài được đưa lên trong một đám mây—đó là cách duy nhất họ có thể mô tả sự thăng thiên của Ngài, và đó là lần điểm đạo thứ sáu.

There are two great moments before the disciples: one is glorification at the third degree, and another is abstraction onto the Monadic plane, which is called the Ascension, the sixth initiation, which makes of the initiate the monad on its own plane.

Có hai thời khắc lớn lao đang chờ các đệ tử: một là sự hiển vinh ở cấp độ thứ ba, và hai là sự triệt thoái lên cõi chân thần, được gọi là Thăng Thiên, lần điểm đạo thứ sáu, khiến điểm đạo đồ trở thành chân thần trên chính cõi của nó.

Let's go on a little bit more.

Chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút.

[15] When the work of the Buddha (or the embodied buddhic principle) is consummated in the aspiring disciple

[15] Khi công việc của Đức Phật (hay nguyên khí Bồ đề hiện thân) được hoàn tất nơi người đệ tử đang khát vọng

The heights of idealistic aspiration are found in Taurus, which is the Buddha's great sign.

Những đỉnh cao của khát vọng lý tưởng nằm trong Kim Ngưu, dấu hiệu vĩ đại của Đức Phật.

We recognize regarding the Buddha that he is identified with this sign of illumination, born at the Taurus full moon, as the legend tells us. Of course, he wasn't really born. He had already been head of the Hierarchy for almost 2500 years, but his vessel was born at that time, achieving illumination with a cosmic touch at that time. That was the actual Buddha. Dying at that time was not the Buddha—that was again Gautama or Prince Siddhartha.

Về Đức Phật, chúng ta nhận biết rằng Ngài đồng hoá với dấu hiệu soi sáng này, ra đời vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu, như truyền thuyết kể lại. Dĩ nhiên, Ngài không thực sự ra đời khi ấy. Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2500 năm, nhưng hiện thể của Ngài ra đời vào thời điểm ấy, đạt được sự soi sáng có sự tiếp xúc vũ trụ vào thời điểm ấy. Đó mới là Đức Phật đích thực. Người qua đời vào thời điểm ấy không phải là Đức Phật—đó lại là Gautama hay Thái tử Siddhartha.

When the work of the Buddha

Khi công việc của Đức Phật

Note what He's calling him here.

Hãy lưu ý danh xưng mà Ngài dùng để gọi Đức Phật ở đây.

(or the embodied buddhic principle) is consummated in the aspiring disciple

(hay nguyên khí Bồ đề hiện thân) được hoàn tất trong người đệ tử đầy khát vọng

The buddhic principle is one of Love-Wisdom, but it is also one of Pure Reason and Intuition. There are many faculties which come out at the buddhic plane, but this idea of Love-Wisdom is one of the main ones.

Nguyên khí Bồ đề thuộc về Bác Ái – Minh Triết, nhưng cũng thuộc về Lý Trí Thuần Khiết và Trực Giác. Nhiều năng lực biểu lộ trên cõi Bồ đề, nhưng ý tưởng Bác Ái – Minh Triết này là một trong những ý tưởng chủ yếu.

When this is consummated in the aspiring disciple.

Khi điều này được hoàn tất trong người đệ tử đầy khát vọng.

[16] and in his integrated personality, then the full expression of the work of the Christ (the embodied principle of love) can also be consummated

[16] và trong phàm ngã tích hợp của y, thì công việc của Đức Christ (nguyên khí tình thương hiện thân) cũng có thể đạt đến sự biểu lộ trọn vẹn

The Christ builds upon what the Buddha created. The Buddha opened the door to accepted discipleship and also taught a number of Arhats—that was still more esoteric work—but he taught what it meant to be a truly accepted disciple. The Christ built upon that and taught the Path of Initiation. *The full expression of the work of the Christ...*

Đức Christ xây dựng trên những gì Đức Phật đã tạo ra. Đức Phật mở cánh cửa vào địa vị đệ tử được chấp nhận và cũng dạy một số vị A-la-hán—đó là công việc còn mang tính nội môn hơn—nhưng Ngài đã dạy ý nghĩa của việc trở thành một đệ tử thực sự được chấp nhận. Đức Christ xây dựng trên nền tảng ấy và giảng dạy Con Đường Điểm Đạo. *Sự biểu hiện trọn vẹn công việc của Đức Christ...*

then the full expression of the work of the Christ (the embodied principle of love) can also be consummated

thì sự biểu hiện trọn vẹn công việc của Đức Christ (nguyên khí tình thương hiện thân) cũng có thể được hoàn tất

[17] and both these potencies—light and love—will find radiant expression in the transfigured disciple.

[17] và cả hai quyền năng này—ánh sáng và tình thương—sẽ biểu lộ rạng ngời nơi người đệ tử đã biến hình.

We have one description of what the Transfiguration is. I suppose there are many people—too many, I would say— who think that somehow they have taken the third initiation, but it was very rare in the Tibetan's group. He never talked about Alice Bailey, but it's obvious that she had, at some point in her life, been born as a second degree initiate who took the Transfiguration. The way her attitude

Chúng ta có một mô tả về sự Biến hình là gì. Tôi cho rằng có nhiều người—quá nhiều, theo tôi—nghĩ rằng bằng cách nào đó mình đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng điều ấy rất hiếm trong nhóm của Chân sư Tây Tạng. Ngài chưa bao giờ nói về Alice Bailey, nhưng rõ ràng Bà đã ra đời với tư cách một điểm đạo đồ cấp hai và vào một thời điểm nào đó trong đời đã trải qua sự Biến hình. Thái độ của Bà đối với tôn giáo mang đậm

towards religion was very much one of the second degree—there was a certain fanaticism in it. But then it gave way to something extremely luminous.

tính chất cấp hai—trong đó có một sự cuồng tín nhất định. Nhưng rồi nó nhường chỗ cho một điều hết sức rực sáng.

He talked about Roberto Assagioli in that way too, as an initiated disciple. He didn't talk about anybody else as having achieved that, but one man was preparing for it. In the Transfiguration towards which we all aspire, both of *these potencies—light and love—will find radiant expression in the transfigured disciple*.

Ngài cũng nói về Roberto Assagioli theo cách ấy, như một đệ tử đã được điểm đạo. Ngài không nói rằng ai khác đã đạt được điều đó, nhưng có một người đàn ông đang chuẩn bị cho việc ấy. Trong sự Biến hình mà tất cả chúng ta đều khát vọng hướng tới, cả hai *tiềm năng này—ánh sáng và tình thương—sẽ biểu hiện rạng ngời trong người đệ tử đã biến hình*.

How long? How far along the way are we? Do you find this in yourself, or are the clouds still sweeping in now and then? For most of us, there are cloudy days.

Còn bao lâu nữa? Chúng ta đã đi được bao xa trên đường? Các bạn có nhận thấy điều này trong mình không, hay những đám mây vẫn thỉnh thoảng tràn đến? Với đa số chúng ta, vẫn có những ngày nhiều mây.

[18] What is true, therefore, of the individual is true also of humanity as a whole, and today humanity (having reached maturity)

[18] Vì vậy, điều đúng với cá nhân cũng đúng với toàn thể nhân loại, và ngày nay nhân loại (đã trưởng thành)

Note that the three over two out of five represents the coming in of maturity, or even stepping on the Path of Initiation. Even going through the first initiation is a kind of maturity, compared to the adolescent stage that humanity has been in.

Hãy lưu ý rằng ba trên hai trong tổng số năm biểu thị sự trưởng thành đang đến, hoặc thậm chí việc bước lên Con Đường Điểm Đạo. Ngay cả trải qua lần điểm đạo thứ nhất cũng là một dạng trưởng thành so với giai đoạn vị thành niên mà nhân loại đã ở trong đó.

today humanity (having reached maturity)

ngày nay nhân loại (đã đạt đến sự trưởng thành)

[19] can "enter into realization" and consciously take part in the work of enlightenment and of spiritual, loving activity.

[19] có thể "bước vào sự chứng nghiệm" và tham gia một cách có ý thức vào công việc giác ngộ cùng hoạt động tinh thần đầy tình thương.

All of these reach a kind of fulfillment at the Transfiguration. That word Realization is a

Tất cả những điều này đều đạt đến một dạng viên mãn trong sự Biến hình. Từ Chứng

high word. That particular siddhi or power is found on the fifth sublevel of the atmic plane. It's very high.

Nghiệm ấy là một từ mang ý nghĩa cao siêu. Thần thông hay quyền năng đặc biệt ấy nằm trên cõi phụ thứ năm của cõi atma. Đó là một cấp độ rất cao.

We talk glibly about realisation, but realization has something to do with knowing about the way Divine Will and the Spirit pervade all things. It's not just "Oh, I got a bright idea. I realized it." That's realization too in a lesser sense, but the real Realization is something atmic, and we're hardly ready to even have the buddhic consciousness. Let's be appropriately humble.

Chúng ta nói một cách dễ dãi về sự chứng nghiệm, nhưng sự chứng nghiệm có liên quan đến việc biết Ý Chí thiêng liêng và Tinh Thần thấm nhuần vạn vật như thế nào. Nó không chỉ là "Ồ, tôi vừa có một ý tưởng sáng suốt. Tôi đã nhận ra rồi." Đó cũng là sự nhận ra theo một nghĩa thấp hơn, nhưng Chứng Nghiệm đích thực thuộc về atma, trong khi chúng ta còn hầu như chưa sẵn sàng có được ngay cả tâm thức Bồ đề. Chúng ta hãy khiêm nhường cho đúng mức.

[20] The practical effects of this process will be the dissipation of glamour and the release of the human spirit

[20] Những hiệu quả thực tiễn của tiến trình này sẽ là làm tiêu tan ảo cảm và giải phóng tinh thần con người

Because the monad really is everything. Everything in us is the monad in differentiated forms.

Bởi vì chân thần thực sự là tất cả. Mọi thứ trong chúng ta đều là chân thần trong những hình tướng đã biến phân.

The practical effects of this process will be the dissipation of glamour and the release of the human spirit

Những tác động thực tiễn của tiến trình này sẽ là sự làm tiêu tan ảo cảm và giải phóng tinh thần con người

[21] from the thraldom

[21] khỏi ách nô lệ

Thraldom—it is slavery.

Sự nô dịch—đó là tình trạng nô lệ.

[22] of matter; it will produce, also, the dispelling of illusion and the recognition of truth as it exists in the consciousness of those who are polarized in the "awareness of the Christ."

[22] của vật chất; tiến trình này cũng sẽ xua tan ảo tưởng và đem lại sự nhận biết chân lý như chân lý ấy hiện hữu trong tâm thức của những ai phân cực trong "sự nhận biết của Đức Christ."

There are marvelous sentences here, and really giving them a good close look reveals how much is being said that we may have overlooked before. A higher type of truth can

Ở đây có những câu tuyệt diệu, và khi thực sự xem xét chúng thật kỹ, chúng ta sẽ thấy có biết bao điều đã được nói ra mà trước đây mình có thể đã bỏ qua. Một loại chân lý cao

enter our consciousness, especially as illusion is dispelled and glamour is dissipated, and we can enter into the awareness of the Christ. In other words, truly having the mind as it is in Christ will become a real possibility instead of simply words.

hơn có thể đi vào tâm thức chúng ta, đặc biệt khi ảo tưởng được xua tan và ảo cảm được làm tiêu tan, và chúng ta có thể bước vào sự nhận biết của Đức Christ. Nói cách khác, thực sự có được thể trí như trong Đức Christ sẽ trở thành một khả năng có thật, thay vì chỉ là lời nói.

I said that we cannot afford to maybe have the full discussion. You can't go two hours, that's not possible, given our programming tonight, and the programming of the 2025 group where Tuija will be offering a meditation. This is really here the end of our reading.

Tôi đã nói rằng có lẽ chúng ta không thể thảo luận đầy đủ. Chúng ta không thể kéo dài hai giờ, điều đó không thể được với lịch chương trình tối nay và chương trình của nhóm 2025, nơi Tuija sẽ hướng dẫn một bài thiền. Đến đây thực sự là kết thúc phần đọc của chúng ta.

We've looked at a couple of things here today, particularly at the fusing of Light and Love, but in reality, it gets the way we sign our letters. I know it's true for me, too. It can become almost automatic. I usually write Light, Love and Power to cover the three Aspects of Divinity. But when I'm writing those, do I really feel them? I can question myself—maybe I don't, and maybe I could feel them better when I'm signing off.

Hôm nay chúng ta đã xem xét một vài điều, đặc biệt là sự dung hợp Ánh Sáng và Tình Thương, nhưng trên thực tế, nó trở thành cách chúng ta kết thư. Tôi biết điều ấy cũng đúng với tôi. Nó có thể trở nên gần như tự động. Tôi thường viết Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng để bao quát ba Phương diện của Thiên Tính. Nhưng khi viết những lời ấy, tôi có thực sự cảm nhận chúng không? Tôi có thể tự hỏi—có lẽ tôi không cảm nhận, và có lẽ tôi có thể cảm nhận chúng sâu sắc hơn khi kết thư.

We have learned something about the power of love on substance. Another way of saying that is the power of Venus on the Earth. Venus affects the Earth in that way. The Earth is the repository of unredeemed substance, and it has to be affected by the Venusian vibration, which illuminates and sends love into the substance such as it is at this time.

Chúng ta đã học được đôi điều về quyền năng của tình thương đối với chất liệu. Một cách nói khác là quyền năng của Sao Kim đối với Trái Đất. Sao Kim tác động đến Trái Đất theo cách ấy. Trái Đất là nơi chứa chất liệu chưa được cứu chuộc, và chất liệu ấy phải chịu tác động của rung động Sao Kim, vốn soi sáng và truyền tình thương vào chất liệu trong trạng thái hiện nay của nó.

When we can really do that, we're going to put together the second ray soul and third ray personality of the Earth. More than that, that's what's going on in the solar system as well. There's a big hangover from the

Khi thực sự làm được điều đó, chúng ta sẽ kết hợp linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của Trái Đất. Hơn thế nữa, đó cũng là điều đang diễn ra trong hệ mặt trời. Có một phần tồn dư lớn từ hệ mặt trời trước, gồm chất

previous solar system with unredeemed substance conditioned by the third ray.

liệu chưa được cứu chuộc chịu sự định hình của cung ba.

When we can bring the love of the second ray soul in this solar system in contact with the leftovers, the karmic residues of the previous solar system, we will accomplish on a solar systemic level what we are trying to accomplish on an earthly level and what we are trying to accomplish on a group and individual level: the blending of the two and the three. Most of us will probably have to wait until the next solar system to bring in the first ray in full power and authenticity.

Khi có thể đưa tình thương của linh hồn cung hai trong hệ mặt trời này tiếp xúc với những phần còn sót lại, những tàn dư nghiệp quả của hệ mặt trời trước, chúng ta sẽ thực hiện trên cấp độ hệ mặt trời điều mình đang cố gắng thực hiện trên cấp độ Trái Đất, cũng như trên cấp độ nhóm và cá nhân: sự hòa hợp của hai và ba. Đa số chúng ta có lẽ phải chờ đến hệ mặt trời kế tiếp mới đưa cung một vào với đầy đủ quyền năng và tính chân thực.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Olivia: It's been about a week. I wanted to say something about the battle for democracy that we've been talking about here for a very long time. There are other groups that are doing work, and I sent an email to many co-workers in various other spiritual groups about the battle for democracy and the situation that we face with a President who refuses to abide by election results and leave office if he loses. This is a huge crisis for democracy, and there are many other things going on obviously, but in sending this out to other groups, they could focus on this.

Olivia: Đã khoảng một tuần rồi. Tôi muốn nói đôi điều về cuộc chiến vì nền dân chủ mà chúng ta đã bàn ở đây từ rất lâu. Có những nhóm khác cũng đang làm việc, và tôi đã gửi thư điện tử cho nhiều cộng sự trong các nhóm tinh thần khác nhau về cuộc chiến vì nền dân chủ và tình thế chúng ta đang đối mặt với một Tổng thống từ chối tuân thủ kết quả bầu cử và rời nhiệm sở nếu ông thua cuộc. Đây là một cuộc khủng hoảng rất lớn đối với nền dân chủ; dĩ nhiên còn nhiều chuyện khác đang diễn ra, nhưng khi gửi thông tin này đến các nhóm khác, họ có thể tập trung vào vấn đề ấy.

I invited them to add the use of the 1940 Great Invocation to their work, if it seemed appropriate, and also for protection for Vice President Biden and Kamala in their group. Those of you here who've been involved in this discussion for so long know what I was saying. Some of you may have received a letter as it's been forwarded to you, but I just wanted us all to know that more people have been invited into this work of bringing in the dissipation of glamour if they choose so,

Tôi đã mời họ bổ sung việc sử dụng Đại Khấn Nguyện năm 1940 vào công việc của mình, nếu thấy phù hợp, và trong nhóm cũng cầu sự bảo vệ cho Phó Tổng thống Biden và Kamala. Những ai trong các bạn ở đây đã tham gia cuộc thảo luận này từ lâu đều biết tôi muốn nói gì. Một số bạn có thể đã nhận được bức thư do người khác chuyển tiếp, nhưng tôi chỉ muốn tất cả chúng ta biết rằng đã có thêm nhiều người được mời tham gia công việc làm tiêu tan ảo cảm này nếu họ

but also bringing in the second Great Invocation, which would be invoking Shamballa and the Will of God.

muốn, đồng thời sử dụng Đại Khấn Nguyện thứ hai để khẩn cầu Shamballa và Ý Chí của Thượng Đế.

There's one more thing I wanted to tell you about. Martha Terrell and I have been working on a video of a talk that I gave at the SRI Conference, actually eight years ago, and it just serendipitously came up that this video existed. We have edited it, and it's about an inside look at the Dalai Lama's Kalachakra and the world peace talk in 2011.

Còn một điều nữa tôi muốn kể với các bạn. Martha Terrell và tôi đang làm một video về bài nói chuyện tôi đã trình bày tại Hội nghị SRI, thực ra là tám năm trước; thật tình cờ, chúng tôi biết có video này. Chúng tôi đã biên tập nó, và nội dung là một góc nhìn từ bên trong về lễ Kalachakra của Đức Đạt Lai Lạt Ma và bài nói chuyện về hòa bình thế giới năm 2011.

Kalachakra is the most potent, highest public, tantric initiation for invoking Shamballic energy. I asked my dear friend, David Reigle, to look at the video to make sure everything was okay about what I said about Kalachakra. David is our DK, Shamballa, and Kalachakra expert. He's the one that I invited to give that talk at the Conference in 2010, and he's amazing. He is such a scholar about all of this.

Kalachakra là lễ điểm đạo mật tông công khai cao nhất, mạnh mẽ nhất để khẩn cầu năng lượng Shamballa. Tôi đã nhờ người bạn thân mến David Reigle xem video để bảo đảm những điều tôi nói về Kalachakra đều ổn. David là chuyên gia của chúng ta về Chân sư DK, Shamballa và Kalachakra. Ông là người tôi đã mời trình bày bài nói chuyện ấy tại Hội nghị năm 2010, và ông thật đáng kinh ngạc. Ông là một học giả uyên bác về tất cả những điều này.

The video of it is on YouTube, and it now has almost 90,000 views, which is amazing. David said my video talk was fine. But he also thought the video could help reactivate some of the Shamballic energy, which could be so helpful.

Video của bài ấy có trên YouTube, và hiện đã có gần 90.000 lượt xem, thật đáng kinh ngạc. David nói bài nói chuyện qua video của tôi không có vấn đề gì. Nhưng ông cũng nghĩ video ấy có thể giúp tái kích hoạt một phần năng lượng Shamballa, điều có thể rất hữu ích.

I don't see any other hands. There aren't really any other questions other than a couple of people commented about the fact that President Trump and his wife have Covid. But you already mentioned that. It is a piece of news that is racing around the world. Of course, there are conspiracy theories. Michael Moore came out and said, "Well, maybe they really don't have it at all.

Tôi không thấy ai khác giơ tay. Thực sự không có câu hỏi nào khác, ngoài một vài người bình luận về việc Tổng thống Trump và vợ ông mắc Covid. Nhưng Thầy đã đề cập chuyện ấy rồi. Đây là một tin tức đang lan rất nhanh trên khắp thế giới. Dĩ nhiên có những thuyết âm mưu. Michael Moore đã lên tiếng nói: “Có lẽ họ thực sự chẳng mắc bệnh gì cả. Có lẽ đó chỉ là lời nói dối nhằm khơi gợi sự

Maybe it's just a lie to evoke sympathy." But I think that it's on the level.

cảm thông." Nhưng tôi nghĩ chuyện này là thật.

We're going to have to be very careful. Already, there have been some respectful, non-vindictive responses to this news from his opponents. Biden is one, and you have various people on the side of Democracy who are wishing them a speedy or effective recovery. It's the only decent thing really to do. There are some people in the world that are jumping up and down with glee, but I don't think it's the best public response, because if one demonstrates that and says that a lot, one looks as bad as the other side.

Chúng ta sẽ phải hết sức cẩn trọng. Đã có những phản ứng tôn trọng, không mang ý trả đũa trước tin này từ các đối thủ của ông. Biden là một người như vậy, và nhiều người đứng về phía Dân Chủ cũng chúc họ sớm hồi phục hoặc hồi phục tốt. Đó thực sự là cách ứng xử tử tế duy nhất. Có những người trên thế giới đang nhảy cẫng lên vì vui mừng, nhưng tôi không nghĩ đó là phản ứng công khai tốt nhất, vì nếu biểu lộ và nói như thế nhiều, người ta sẽ trông tệ chẳng kém phía bên kia.

The polarity is astonishing in our country, and that is a polarity that can exist between the soul of humanity and its personality, between the Angel of the Presence and the Dweller. For most of the 20th century, there's been a battle between the Angel of the Presence and the Dweller. This has implications far beyond the United States, and that's why it has to be handled so carefully by people of thought and people of spiritual inclination.

Sự đối cực trong đất nước chúng ta thật đáng kinh ngạc, và đó là sự đối cực có thể tồn tại giữa linh hồn nhân loại và phàm ngã của nó, giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. Trong phần lớn thế kỷ 20, đã diễn ra một cuộc chiến giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. Điều này có những hệ quả vượt xa Hoa Kỳ, và đó là lý do những người có tư duy và khuynh hướng tinh thần phải xử lý nó hết sức cẩn trọng.

There are ways to deal with the enemy. Master Morya used to have an interesting thing—he had what's called an enemies list. This is long before Richard Nixon. Master Morya wanted to check often to see whether some worthy name had been added to the list of those who opposed him. He had a kind of courageous attitude, and it was a respectful attitude, respecting the opposition, and realizing that the battle had to be impersonal.

Có những cách để ứng xử với kẻ thù. Chân sư Morya từng có một điều thú vị—Ngài có cái gọi là danh sách kẻ thù. Điều này có từ rất lâu trước Richard Nixon. Chân sư Morya muốn thường xuyên kiểm tra xem có tên tuổi xứng đáng nào mới được thêm vào danh sách những người chống đối Ngài không. Ngài có một thái độ can đảm, đồng thời tôn trọng đối phương và nhận biết rằng cuộc chiến phải mang tính vô ngã.

I think some people get so angry at what's going on. They start throwing their shoes at the television screen. But the idea of astral control and soul-infused mental focus—this

Tôi nghĩ có những người quá giận dữ trước những gì đang diễn ra. Họ bắt đầu ném giày vào màn hình truyền hình. Nhưng việc kiểm soát cảm dục và tập trung trí tuệ được linh

is what we have to achieve if we're going to win this battle for the will of the people. That's what democracy is, basically. It's a hierarchical form of government and not easy to sustain.

hồn thấm nhuần—đó là điều chúng ta phải đạt được nếu muốn thắng cuộc chiến này vì ý chí của người dân. Về cơ bản, dân chủ chính là như vậy. Đó là một hình thức chính quyền có thứ bậc và không dễ duy trì.

There was one of our founding members in the United States long ago. He was asked, "What would you like to say about our republic?" I think he said something of this nature: "A republic is a wonderful idea, the best form of government, if you can keep it." And those lines, "If you can keep it," tell us so much about how democracy and a true Republican representation has nothing to do with a party.

Từ lâu ở Hoa Kỳ, có một vị lập quốc của chúng ta. Người ta hỏi ông: "Ông muốn nói gì về nền cộng hòa của chúng ta?" Tôi nghĩ ông đã nói đại ý như sau: "Một nền cộng hòa là một ý tưởng tuyệt vời, hình thức chính quyền tốt nhất, nếu các vị có thể giữ được nó." Và những lời "Nếu các vị có thể giữ được nó" cho chúng ta biết rất nhiều về việc nền dân chủ và sự đại diện cộng hòa đích thực không liên quan gì đến một đảng phái.

How should they work? If we can sustain their values and not degenerate into this kind of beast—the personality is the beast, the Leo energy can be the king of beasts—and the Unicorn, the initiate, has its hands full and has to overcome that king of beasts. I think we have been seeing some of that, and we saw it at the last often unintelligible debate.

Chúng nên vận hành như thế nào? Nếu chúng ta có thể duy trì các giá trị của chúng và không thoái hóa thành loại dã thú này—phàm ngã là con thú, năng lượng Sư Tử có thể là vua của muôn thú—thì Kỳ Lân, điểm đạo đồ, có rất nhiều việc phải làm và phải chiến thắng vị vua muôn thú ấy. Tôi nghĩ chúng ta đã chứng kiến phần nào điều đó, và đã thấy nó trong cuộc tranh luận gần đây nhất, vốn thường không thể hiểu nổi.

Now everything is going to change in terms of how the rest of the run up to the election is pursued. Be very alert, be very much together. Be filled with the Christ love as much as possible, and help it redeem the substance that we might normally give into. We don't want to give into that personality substance. We want to redeem it.

Giờ đây, mọi thứ sẽ thay đổi về cách tiến hành phần còn lại của giai đoạn trước bầu cử. Hãy hết sức tỉnh táo, hết sức đoàn kết. Hãy để mình tràn đầy tình thương Christ hết mức có thể, và giúp tình thương ấy cứu chuộc chất liệu mà thông thường chúng ta có thể khuất phục trước nó. Chúng ta không muốn khuất phục trước chất liệu phàm ngã ấy. Chúng ta muốn cứu chuộc nó.

It's pretty straightforward what the Tibetan has been saying here, and the book has some wonderful perspectives on things we may have thought about in a different way for quite a while. We're continuing our work

Những gì Chân sư Tây Tạng nói ở đây khá rõ ràng, và cuốn sách đưa ra một số góc nhìn tuyệt vời về những điều mà có lẽ từ khá lâu chúng ta vẫn nghĩ theo một cách khác. Chúng ta tiếp tục công việc với sự thao túng.

with manipulation. There's astonishing manipulation going on.

Sự thao túng đang diễn ra thật đáng kinh ngạc.

I can't speak for many other countries, but there are problems in Europe. Yes, there are problems with autocrats. Can you imagine suddenly making 710 mail-sorting machines inoperative—you've taken them all apart for their parts? It's like someone wanted to really make sure that the mail didn't get delivered. That is a huge manipulation: saying you're doing something for one reason and doing it really for another reason which everybody understands, but you're hiding it from them.

Tôi không thể nói thay cho nhiều quốc gia khác, nhưng châu Âu có những vấn đề. Đúng vậy, có những vấn đề với các nhà độc tài chuyên chế. Các bạn có thể hình dung việc đột ngột khiến 710 máy phân loại thư ngừng hoạt động—tháo rời tất cả chúng để lấy linh kiện không? Cứ như thể ai đó thực sự muốn bảo đảm thư không được chuyển đến nơi. Đó là một sự thao túng rất lớn: nói mình làm điều gì đó vì một lý do, trong khi thực sự làm vì một lý do khác mà ai cũng hiểu, nhưng vẫn che giấu họ.

This whole thing for the next 30 days will be filled with attempted manipulations. There have been manipulations in the Senate, less so in the House of Representatives, but still to a degree. People don't know, it seems. There's no wish to deal with each other in a straightforward manner.

Toàn bộ tình hình trong 30 ngày tới sẽ đầy rẫy những nỗ lực thao túng. Đã có những sự thao túng tại Thượng viện, ít hơn tại Hạ viện, nhưng vẫn có ở một mức độ nào đó. Dường như người ta không biết. Không ai muốn đối xử với nhau một cách thẳng thắn.

Commentary GAW 162

Tóm Tắt

Ảo cảm thao túng và cuộc đấu tranh cho dân chủ

Ảo cảm thao túng vận hành bằng cách sắp đặt hoàn cảnh ngoài sự hiểu biết của những người liên quan, khiến ý chí và quyền lựa chọn của họ không thể biểu lộ. Cuộc khủng hoảng bầu cử tại Hoa Kỳ được nhìn nhận như một phần của cuộc đấu tranh rộng lớn cho dân chủ, có hệ quả đối với toàn thế giới. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các mãnh lực cản trở đang khai thác ảo tưởng và ảo cảm trong các thể tinh tế để gây hỗn loạn, bóp méo thông tin và làm suy yếu ý chí tập thể. Công việc huyền bí cần kết hợp sự thấu hiểu với năng lượng được vận dụng có chủ đích nhằm hỗ trợ những mãnh lực bên trong đang phụng sự nhân loại.

Đại Khấn Nguyện thứ hai và các Đấng Giải Thoát

Đại Khấn Nguyện thứ hai mang sắc thái mạnh của cung một, khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Bí Mật và Mãnh Lực Cứu Rỗi. Khác với lời khấn nguyện năm 1935 nhằm khơi dậy thiện chí trước chiến tranh, lời khấn nguyện này đáp ứng hoàn cảnh chiến tranh đã bùng nổ, kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực thành sức mạnh bảo vệ. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Đức Christ là Đấng Kỵ Sĩ, còn sự can thiệp năm 1942 của các Đấng Giải Thoát, đặc biệt Đấng liên hệ với tự do, đã đáp ứng cả tiếng kêu chưa thành lời của đông đảo nhân loại lẫn lời khẩn cầu có hiểu biết. Việc tiếp tục sử dụng lời khấn nguyện nhằm ngăn sự cai trị của cái ác tái lập trong hoàn cảnh hiện tại.

Kỷ nguyên Bảo Bình và trách nhiệm của người phụng sự

Dấu hiệu Bảo Bình gắn với sự lưu chuyển, khiến cả điều thiện lẫn điều ác có khả năng lan rộng. Một nguy cơ được nêu ra là nhân loại có thể bước vào kỷ nguyên Bảo Bình trong điều kiện rất khó khăn, hoặc trì hoãn sự bước vào ấy nhiều thế kỷ. Phần đầu kỷ nguyên, dưới ảnh hưởng Sao Thổ, đòi hỏi kỷ luật và những điều chỉnh lâu dài để thiết lập quan hệ nhân loại đúng đắn. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm hỗ trợ sự giác ngộ, hoạt động bác ái tinh thần và sự lan truyền của chân, thiện, mỹ.

Ánh sáng, tình thương và sự đồng hóa với Bản Thể

Ánh sáng và tình thương sẽ biểu lộ rạng rỡ nơi đệ tử đã trải qua Biến hình, nhưng tiến trình này diễn ra có trật tự, chắc chắn về kết quả và tương đối chậm. Sự nóng lòng của phàm ngã không phù hợp với tầm nhìn lâu dài và hiểu biết về thời điểm của các Chân sư. Công cuộc giáo dục thuộc cung hai hướng đến kinh nghiệm thực sự về Đức Christ, vượt khỏi ngôn từ và giáo điều, đồng thời giúp chấm dứt những chia rẽ dựa trên nhận thức hời hợt. Sự đồng hóa với Bản Thể được xem như cách diễn đạt cô đọng của công việc này, với mục tiêu thiết thực là một đời sống tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người.

Đức Phật, Đức Christ và sự trưởng thành của nhân loại

Theo văn bản của Chân sư DK, Đức Phật khởi xướng tiến trình trên cõi cảm dục, còn Đức Christ triển khai tiến trình trên cõi trí khi hiện diện trên Trái Đất. Điều này tạo nên một tương phản đáng chú ý với Chân Thần cung ba của Đức Phật và Chân Thần cung hai của Đức Christ; thể trí cung sáu của Đức Phật vẫn có khả năng nhận định rất sáng rõ những điều kiện cảm dục. Giáo huấn dành cho người bình thường khác với giáo huấn dành cho các vị A-la-hán đang tiến đến lần điểm đạo

thứ tư, vốn vượt khỏi phạm vi cõi cảm dục. Trong khoảng 2.000 năm, hai Đấng đã quy tụ các đệ tử và điểm đạo đồ, thúc đẩy sự trưởng thành của nhân loại và việc bước vào giới thứ năm.

Phòng Vô Minh và giới hạn của trí thông minh

Trí thông minh không tự bảo đảm sự trưởng thành tinh thần: một người vẫn có thể sống hoàn toàn theo dục vọng và chưa nhận biết phía cao hơn của các cặp đối cực. Trạng thái này được liên hệ với giai đoạn đầu của cung sáu, Phòng Vô Minh và ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã. Sự trưởng thành tập thể sẽ tiến thêm khi một số lượng đáng kể con người bước vào giới tinh thần. Những người đi trước cần giúp người khác tiếp cận bước chuyển ấy.

Ba trung tâm hành tinh và cuộc thử nghiệm năm 1942

Shamballa là trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế ngự trị, Thánh đoàn là trung tâm nơi Tình thương của Thượng Đế cai quản, còn nhân loại là trung tâm của sự mong đợi thông minh. Tại kỳ trăng tròn tháng 6 năm 1942, một cuộc thử nghiệm về tính trực tiếp của sự giao tiếp giữa ba trung tâm diễn ra từ ngày 30 tháng 5 đến ngày 15 tháng 6, giữa đợt tấn công dữ dội của các quyền lực ác. Đức Phật, Đức Christ và những người đáp ứng ảnh hưởng hòa quyện của Các Ngài cùng thực hiện cuộc thử nghiệm, với sự tập trung lớn của các mãnh lực tinh thần và một lời khẩn cầu đặc biệt mà nhân loại chưa được phép sử dụng. Thành công hay thất bại cuối cùng vẫn tùy thuộc vào nhân loại.

Sự phối hợp giữa Đức Phật và Đức Christ

Sự phối hợp của hai Đấng được liên hệ với hình ảnh hai huynh đệ trong dấu hiệu Song Tử và những đối tác giải thoát trong dấu hiệu Thiên Bình. Các dấu hiệu hành khí được xem là đặc biệt quan trọng trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp đến. Theo phần bình giảng, Đức Phật và Đức Christ đang tiến đến địa vị điểm đạo đồ bậc bảy và thuộc phạm vi Shamballa; thông thường, ít nhất lần điểm đạo thứ sáu mới mở ra khả năng gia nhập đoàn thể này. Đại Hội Đồng có thể thuộc một cấp độ còn sâu xa và cao cả hơn.

Thiện chí của số đông và sự tái định hướng

Hiệu quả của công việc tinh thần không chỉ tùy thuộc vào số ít người có kiến thức huyền bí, mà còn dựa trên đông đảo những người mong điều thiện cho toàn thể và một đời sống tốt đẹp hơn cho mọi người. Những người ấy hiện diện trong mọi quốc gia, khát khao lòng tốt, quan hệ nhân loại đúng đắn và hoạt động tinh thần dù chưa hiểu rõ các thực tại bên trong. Khi Ý Chí từ Shamballa tập trung nơi Đức Phật, Tình thương của Thánh đoàn tập trung qua Đức Christ và khát vọng thông minh của nhân loại tập trung qua các đệ tử, người chí nguyện cùng những người thiện chí được chỉnh hợp, một sự tái định hướng lớn có thể xảy ra. Nhiệm vụ của các đệ tử thế giới là giúp tập trung và thúc đẩy sự chỉnh hợp ấy.

Quản trị, tài chính và lợi ích chung

Nhận xét của Dane Rudhyar rằng kỷ nguyên Bảo Bình sẽ là "kỷ nguyên quản trị" đặt trọng tâm vào việc tổ chức đời sống nhân loại vì lợi ích chung. Việc mở rộng cơ hội cho số đông thường gặp sự chống đối của những người muốn bảo vệ đặc quyền, trong khi lợi ích thị trường có thể bị tuyệt đối hóa thành tiêu chuẩn đúng sai. Một thành viên Thánh đoàn mang danh hiệu Đấng Điều Chỉnh Tài Chính được nhắc đến như biểu tượng của sự phân phối và vận dụng năng lượng sáng tạo nhằm cải thiện đời sống mọi người. Đồng thời, những lực lượng đối nghịch cũng có thể khéo léo phá rối các khả năng tài chính tốt đẹp hơn, cho thấy sự hài hòa giữa các cặp đối cực vẫn chưa hình thành.

Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và khủng hoảng chính trị

Cuộc xung đột hiện tại được diễn giải như một giai đoạn của trận chiến giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện ở quy mô nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những mãnh lực từng áp đảo phàm ngã nhạy cảm thuộc dấu hiệu Song Ngư của nước Đức đang biểu lộ trở lại tại Hoa Kỳ. Dấu hiệu Song Tử của phàm ngã Hoa Kỳ có thể truyền đạt thông tin rất cao, nhưng cũng có thể chuyển tải thông tin sai lệch và gây trở ngại. Âm mưu bắt cóc thống đốc Michigan có 13 người tham gia, các nhóm dân quân và nguy cơ bạo lực bầu cử được nêu như những biểu hiện cụ thể của khủng hoảng ấy.

Biểu tượng hành tinh và giá trị của mỗi cá nhân

Sự đối lập giữa màu đỏ và xanh trong chính trị Hoa Kỳ được liên hệ, theo cách đọc biểu tượng riêng, với Sao Hỏa và Sao Mộc, tùng thái dương và trái tim. Sao Diêm Vương được gắn với việc phơi bày những mặt tối của nhân loại, còn Vulcan với khả năng chế tạo vũ khí; cuộc chạy đua giữa Hoa Kỳ, Nga và Trung Quốc vì thế được nhìn nhận như một nguy cơ nghiêm trọng. Các mãnh lực cản trở còn gieo ảo tưởng rằng mỗi người không đáng kể và lá phiếu hay sự chú tâm của họ không tạo khác biệt. Công việc tập thể cần chống lại cảm giác bất lực ấy và khơi dậy trách nhiệm của từng cá nhân.

COVID-19, số liệu và sự bất đồng

Trong bối cảnh thời điểm webinar, các số liệu được dẫn từ Worldometer gồm hơn một triệu người tử vong và khoảng 36 triệu ca mắc trên toàn thế giới; Hoa Kỳ có khoảng 900–1.000 người tử vong mỗi ngày, còn Ấn Độ và Brazil cũng gây lo ngại lớn. Kim nghi ngờ độ chính xác của số liệu chính thống và cho rằng mức độ nghiêm trọng có thể bị phóng đại, trong khi Thầy MDR phản đối việc đồng nhất COVID-19 với cúm và cho rằng số liệu có thể còn đánh giá thấp tình hình. Sự bất đồng được thừa nhận, đồng thời nhu cầu tiếp tục tìm hiểu và đánh giá thông tin vẫn được giữ nguyên. Nguy cơ làn sóng thứ hai cùng tác động kinh tế, xã hội được xem là những vấn đề chưa kết thúc.

Đại dịch và giả thuyết về sự chuyển đổi nhân loại

Theo cách diễn giải huyền bí riêng của Thầy MDR, đại dịch có thể liên hệ với một tiến trình thanh lọc và tái định hướng nhằm chuẩn bị cho sự hiển lộ của Thánh đoàn. Cách nhìn này được nối với một đoạn giáo huấn về khả năng xảy ra đại dịch toàn cầu, nhưng mối liên hệ với COVID-19 thuộc phần diễn giải của webinar. Sự thay đổi cần thiết bao gồm thói quen ăn uống, giao tiếp, sử dụng thời gian nhàn rỗi, chi tiêu và các giá trị đang chịu ảnh hưởng của chủ nghĩa duy vật. Các bài trình bày của Leoni Hodgson được giới thiệu như nguồn suy ngẫm về những chiều sâu huyền bí và chữa lành của cuộc khủng hoảng, đồng thời sự hiểu biết của cả người tham dự lẫn chuyên gia vẫn được nhìn nhận là chưa đầy đủ.

Những dấu hiệu tích cực và sức mạnh của tư tưởng chân thật

Quan sát của Tia làm nổi bật lòng từ bi, sự kết nối, óc sáng tạo và khả năng giải quyết những vấn đề trước đây bị bỏ qua như những dấu hiệu củng cố Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Kinh nghiệm đau khổ có thể giúp con người trưởng thành, còn giáo dục hỗ trợ khả năng xem xét tình hình một cách hoài nghi và tinh tế hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nguy cơ nhân loại bị hủy diệt hoàn toàn và phải bắt đầu lại đã giảm so với những khả năng nghiêm trọng được bàn trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn; những người biểu hiện linh hồn nhân loại có thể ít ồn ào hơn nhưng mạnh hơn. Tư tưởng chân thật, khi kết hợp quyền năng và tình thương, có thể làm sáng tỏ môi trường và cung cấp những hình tư tưởng tích cực đối trọng với các hình tư tưởng tiêu cực.

Chuẩn bị khí cụ ánh sáng của nhóm

Bài tham thiền mở đầu bằng công thức bảo vệ, xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng và hình dung Thập Giá Thiên Tính trước mỗi cá nhân cũng như toàn nhóm. Ánh sáng của vật chất và trí tuệ được tập trung trên cõi trí, rồi hòa quyện với ánh sáng linh hồn thành ánh sáng tam phân, kết hợp sinh lực duy trì, sự sáng rõ và minh triết. Khí cụ này vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với cõi cảm dục. Ý chí tinh thần tiếp sức cho chùm ánh sáng tập thể để hướng vào mục tiêu đã chọn.

Làm tiêu tan ảo cảm thao túng

Ảo cảm thao túng bị nhắm đến ở ba phương diện: sự xuất hiện của hình tướng, phẩm tính tác động lên nhân loại và sự sống tiếp sinh lực cho nó. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định sức mạnh ánh sáng hợp nhất của nhóm ngăn sự xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm này. Trong năm phút im lặng, nhóm hình dung chùm ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan để ý chí của mỗi người có thể biểu lộ theo ánh sáng họ có. Sau đó, chùm ánh sáng được thu hồi, sự chú tâm trở về cõi trí và ánh sáng tam phân được tái phân phối.

Tính ngay thẳng trong đời sống hằng ngày

Công việc làm tiêu tan ảo cảm cần tiếp tục khi xung đột giữa các mãnh lực cản trở và các mãnh lực của Thiên Thần gia tăng. Trong quan hệ cá nhân, yêu cầu tương ứng là đối xử ngay thẳng và từ bỏ việc âm thầm sắp đặt kết quả vì lợi ích ích kỷ, trái với ý chí của người khác. Sự phụng sự tập thể chỉ nhất quán khi đi cùng việc nhận diện và điều chỉnh chính khuynh hướng thao túng trong đời sống của mỗi người.

Quyết định của nhân loại và bước chuyển thời đại

Trong giai đoạn dấu hiệu Thiên Bình, gắn với việc quyết định, những lựa chọn quan trọng của nhân loại sẽ định hướng bước tiến vào thời đại Bảo Bình. Theo nhận định của Thầy MDR, các lựa chọn này sẽ ảnh hưởng đến khả năng chuyển tiếp thuận lợi cùng sự hiện diện của Thánh đoàn, hoặc khiến tiến trình ấy trì hoãn; vì vậy, cần giữ sự tỉnh táo trong những ngày sắp tới.

Tổng hợp lý thuyết và thực hành

Việc nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ cần kết hợp với công việc thực tiễn; khả năng hòa hợp hai phương diện này là yêu cầu đối với người thực sự học huyền bí học. Công việc Trăng Mới, việc nghiên cứu Vận Mệnh các Quốc Gia và hoạt động Liên Hiệp Quốc Nội Môn cũng cần quy tụ thành một sự tổng hợp trong tâm thức.

Text GAW 162 – Văn bản GAW 162

Glamour: A World Problem — pages 168–170	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 168–170
When the work of the Buddha (or the embodied buddhic principle) is consummated in the aspiring disciple and in his integrated personality, then the full expression of the work of the Christ (the embodied principle of love) can also be	Khi công việc của Đức Phật (hay nguyên khí Bồ đề hiện thân) hoàn tất nơi người đệ tử có khát vọng và trong phàm ngã tích hợp của y, thì công việc của Đức Christ (nguyên khí bác ái hiện thân) cũng có thể đạt đến sự biểu lộ trọn vẹn, và cả hai quyền năng này—ánh

consummated and both these potencies—light and love—will find radiant expression in the transfigured disciple. What is true, therefore, of the individual is true also of humanity as a whole, and today humanity (having reached maturity) can "enter into realization" and consciously take part in the work of enlightenment and of spiritual, loving activity. The practical effects of this process will be the dissipation of glamour and the release of the human spirit from the thraldom of matter; it will produce, also, the dispelling of illusion and the recognition of truth as it exists in the consciousness of those who are polarized in the "awareness of the Christ."

sáng và bác ái—sẽ biểu lộ rạng ngời nơi người đệ tử đã được biến hình. Do đó, điều đúng với cá nhân cũng đúng với toàn thể nhân loại, và ngày nay nhân loại (đã đạt đến sự trưởng thành) có thể "bước vào sự chứng nghiệm" và tham gia một cách có ý thức vào công việc giác ngộ cùng hoạt động tinh thần đầy bác ái. Những hiệu quả thực tiễn của tiến trình này sẽ là sự làm tiêu tan ảo cảm và giải phóng tinh thần con người khỏi sự nô dịch của vật chất; tiến trình ấy cũng sẽ xua tan ảo tưởng và đem lại sự nhận biết chân lý như chân lý hiện hữu trong tâm thức của những người phân cực trong "sự nhận biết về Đức Christ."

[2] This is necessarily no rapid process but is an ordered and regulated procedure, sure in its eventual success but relatively slow also in its establishment and sequential process. [3] This process was initiated upon the astral plane by the Buddha, and [4] on the mental plane when Christ manifested on Earth. [5] It indicated the approaching maturity of humanity. [6] The process has been slowly gathering momentum as these two great Beings have gathered around Them Their disciples and initiates during the past two thousand years. [7] It has reached a point of intensive usefulness as the channel of communication between Shamballa and the Hierarchy has been opened and enlarged, and as the contact between these two great Centers and Humanity has been more firmly established.

[2] Tiến trình này tất yếu không diễn ra nhanh chóng, mà là một quá trình có trật tự và được điều tiết, chắc chắn cuối cùng sẽ thành công, nhưng cũng tương đối chậm trong việc thiết lập và diễn tiến tuần tự. [3] Đức Phật đã khởi xướng tiến trình này trên cõi cảm dục, và [4] trên cõi trí, tiến trình ấy bắt đầu khi Đức Christ biểu hiện trên Trái Đất. [5] Tiến trình ấy báo hiệu nhân loại đang tiến gần đến sự trưởng thành. [6] Tiến trình này đã dần có thêm đà phát triển khi hai Đấng vĩ đại này quy tụ quanh Các Ngài những đệ tử và điểm đạo đồ của mình trong suốt hai nghìn năm qua. [7] Tiến trình ấy đã đạt đến mức phát huy công dụng mạnh mẽ khi kênh giao tiếp giữa Shamballa và Thánh đoàn được khai mở và mở rộng, đồng thời sự tiếp xúc giữa hai Trung tâm vĩ đại này với Nhân loại được thiết lập vững chắc hơn.

[8] At the June Full Moon, 1942, the first test as to the directness of the communication between the Center where the Will of God holds sway, the Center where the Love of God rules, and the Center where there is intelligent expectancy was made. [9] The medium of the test was the united effort of

[8] Vào kỳ Trăng Tròn tháng Sáu năm 1942, cuộc thử nghiệm đầu tiên đã diễn ra nhằm kiểm chứng tính trực tiếp của sự giao tiếp giữa Trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế ngự trị, Trung tâm nơi Bác ái của Thượng đế cai quản, và Trung tâm nơi có sự mong đợi sáng suốt. [9] Phương tiện của cuộc thử

the Christ, of the Buddha, and of those who responded to Their blended influence. [10] This test had to be carried out in the midst of the terrific onslaught of the powers of evil and was extended over the two weeks beginning on the day of the Full Moon (May 30th 1942) [11] and ending on June 15th 1942. [12] There was a great concentration of the Spiritual Forces at that time, and the use of a special Invocation (one which humanity itself may not use), [13] but the success or failure of the test was, in the last analysis, determined by mankind itself.

nghiệm là nỗ lực hợp nhất của Đức Christ, Đức Phật và những người đáp ứng với ảnh hưởng hòa quyện của Các Ngài. [10] Cuộc thử nghiệm này phải diễn ra giữa sự tấn công dữ dội của các quyền năng tà ác và kéo dài trong hai tuần, bắt đầu vào ngày Trăng Tròn (ngày 30 tháng 5 năm 1942) [11] và kết thúc vào ngày 15 tháng 6 năm 1942. [12] Khi ấy, các Mãnh Lực Tinh Thần tập trung mạnh mẽ, và một bài Khẩn Cầu đặc biệt được sử dụng (một bài mà chính nhân loại không được phép sử dụng), [13] nhưng xét đến cùng, chính nhân loại quyết định sự thành công hay thất bại của cuộc thử nghiệm.

[14] You may feel, though wrongly, that not enough people know about or understand the nature of the opportunity or what is transpiring. But the success of such a test is not dependent upon the esoteric knowledge of the few, the relatively few, to whom the facts and the information have been partially imparted. [15] It is dependent also upon the tendency of the many who unconsciously aspire towards the spiritual realities, who seek for a new and better way of life for all, [16] who desire the good of the whole and whose longing and desire is for a true experience of goodness, of right human relations and of spiritual enterprise among men. Their name is Legion and they are to be found in every nation.

[14] Các bạn có thể cảm thấy, dù không đúng, rằng chưa có đủ người biết đến hoặc thấu hiểu bản chất của cơ hội này hay những gì đang diễn ra. Nhưng sự thành công của một cuộc thử nghiệm như vậy không phụ thuộc vào tri thức huyền bí của số ít người, một số tương đối ít, đã được truyền đạt phần nào các sự kiện và thông tin. [15] Sự thành công ấy còn phụ thuộc vào khuynh hướng của đông đảo những người hướng khát vọng về các thực tại tinh thần một cách vô thức, những người tìm kiếm một lối sống mới và tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người, [16] những người mong muốn điều thiện cho toàn thể và khao khát, ước mong có được một trải nghiệm chân thực về lòng thiện, về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và về những nỗ lực tinh thần trong nhân loại. Họ đông vô số kể và hiện diện ở mọi quốc gia.

[17] When the Will of God, expressed in Shamballa and focused in the Buddha, the Love of God, expressed in the Hierarchy and focused through the Christ, and the intelligent desire of humanity, focused through the world disciples, [18] the world aspirants and the men of goodwill are all brought into line—either consciously or unconsciously—then a great re-orientation

[17] Khi Ý Chí của Thượng Đế, biểu lộ tại Shamballa và tập trung nơi Đức Phật, Bác ái của Thượng đế, biểu lộ trong Thánh đoàn và tập trung qua Đức Christ, cùng dục vọng sáng suốt của nhân loại, tập trung qua các đệ tử thế gian, [18] những người chí nguyện thế gian và những người thiện chí, tất cả đều được chỉnh hợp—dù có ý thức hay vô thức—

can and will take place. This event is something that *can* happen.

thì một sự tái định hướng lớn lao có thể và sẽ diễn ra. Đây là một sự kiện *có thể* xảy ra.

Glamour Webinar 162 – Webinar về Ảo cảm 162

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 168–170

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 168–170

Good morning, everyone, and welcome, I think, to our 162nd program on this work. This is important work at this time because we are in a dangerous period in this fight for democracy, which is not only a question of what happened and what is happening in the United States, but it will have repercussions all over the world. There are a few of us here this morning, and I'd like to welcome you.

Chào buổi sáng tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với chương trình thứ 162 của chúng ta về tác phẩm này, tôi nghĩ vậy. Vào lúc này, đây là công việc quan trọng vì chúng ta đang ở trong một giai đoạn nguy hiểm của cuộc đấu tranh vì dân chủ. Vấn đề không chỉ là những gì đã và đang xảy ra tại Hoa Kỳ, mà còn sẽ gây ảnh hưởng trên toàn thế giới. Sáng nay có một số người chúng ta hiện diện ở đây, và tôi muốn chào mừng các bạn.

We have a nice little group this morning, and we'll continue with our concern about manipulation, which is essentially, at this time, robbing people of their will and robbing people of their votes. At least, that seems to be the intention; things are quite out of control. I think we have to work in such a way as to link with the inner forces to bring this into a much better condition. There will be a battle and we're in the midst of it. Michael is giving me a hand with everything to keep us on track.

Sáng nay chúng ta có một nhóm nhỏ thân tình, và chúng ta sẽ tiếp tục xem xét vấn đề thao túng, mà vào lúc này, về căn bản là tước đoạt ý chí và lá phiếu của người dân. Ít nhất, đó dường như là ý đồ; tình hình đang khá mất kiểm soát. Tôi nghĩ chúng ta phải làm việc sao cho có thể liên kết với các mãnh lực bên trong để đưa tình hình đến một trạng thái tốt đẹp hơn nhiều. Sẽ có một cuộc chiến, và chúng ta đang ở giữa cuộc chiến ấy. Michael đang giúp tôi mọi việc để giữ cho chương trình đi đúng hướng.

I'd like to begin by using the second of the Great Invocations. It was less used, interestingly, than the 1935 invocation, which worked with the attempt to evoke goodwill in the world before the latter part of the Great War precipitated upon humanity, which in fact it did. I guess we seem to be maybe psychologically more ready to confront the emerging possibilities

Tôi muốn bắt đầu bằng việc sử dụng bài thứ hai trong các bài Đại Khấn Nguyện. Điều thú vị là bài này ít được sử dụng hơn bài khấn nguyện năm 1935, vốn nhằm gợi lên thiện chí trên thế giới trước khi giai đoạn sau của cuộc Đại Chiến giáng xuống nhân loại—và thực tế điều đó đã xảy ra. Tôi đoán có lẽ hiện nay chúng ta đã sẵn sàng hơn về mặt tâm lý để đối diện với những khả năng đang xuất

at this time. That's my hope and anticipation. But at the time, it was not so and the war precipitated. When it did, a mantra like this was released—a Great Invocation featuring particularly the first ray.

hiện. Đó là niềm hy vọng và sự mong đợi của tôi. Nhưng vào thời ấy thì không như vậy, và chiến tranh đã bùng nổ. Khi điều đó xảy ra, một mantram như thế này đã được ban ra—một bài Đại Khấn Nguyện đặc biệt mang đặc trưng của cung một.

Of course, the Christ is the Rider from the secret place, and the Lords of Liberation, who eventually maybe saved the day in 1942. They were invoked here, and if they had not been sufficiently invoked, we just don't know what would have happened. Hierarchy felt that humanity would go down, and they actually were preparing for that individuality [unclear], but an intervention occurred out of great mercy, but also according to Law. The Lords of Liberation, especially the Lord that has to do with Freedom, was invoked by the inchoate demand of many human beings and also by the specific demand of those who knew how to approach through the use of the second of the Invocations.

Dĩ nhiên, Đức Christ là Đấng Kỵ Sĩ từ nơi ẩn mật, còn các Đấng Giải Thoát có lẽ cuối cùng đã cứu vãn tình thế vào năm 1942. Các Ngài được khẩn cầu ở đây, và nếu sự khẩn cầu Các Ngài không đủ mạnh, chúng ta thật sự không biết điều gì đã có thể xảy ra. Thánh đoàn cảm thấy nhân loại sẽ thất bại, và Các Ngài thực sự đang chuẩn bị cho cá thể ấy [không rõ], nhưng một sự can thiệp đã xảy ra vì lòng từ bi lớn lao, đồng thời cũng theo Định luật. Các Đấng Giải Thoát, đặc biệt là Đấng có liên quan đến Tự Do, đã được khẩn cầu qua sự đòi hỏi còn chưa thành hình rõ rệt của nhiều người, cũng như qua sự đòi hỏi cụ thể của những ai biết cách tiếp cận bằng việc sử dụng bài thứ hai trong các bài Khấn Nguyện.

Let us align, realizing that the attempt is being made for the forces of obstruction to emerge through that door left ajar. We know this is serious business, and we'll continue with the second of the Great Invocations when our programs are offered to us. I think that there'll be many battles after the election as well. We will continue with it for a time. We will observe and see the condition of the national and international psyche.

Chúng ta hãy chỉnh hợp, nhận biết rằng đang có một nỗ lực nhằm để các mãnh lực cản trở tràn ra qua cánh cửa còn hé mở ấy. Chúng ta biết đây là chuyện hệ trọng, và chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng bài thứ hai trong các bài Đại Khấn Nguyện khi các chương trình của chúng ta được tổ chức. Tôi nghĩ sau cuộc bầu cử cũng sẽ còn nhiều trận chiến. Chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng bài này trong một thời gian. Chúng ta sẽ quan sát và xem xét tình trạng tâm lý của quốc gia và quốc tế.

It's all being manipulated in the psychic realm, and I'll call that the realm of the subtle bodies, involving both illusion and glamour. Maybe some of the maya will come in, but it's not the most important thing at the moment. It is a kind of chaos, but unless

Tất cả đều đang bị thao túng trong lĩnh vực thông linh, và tôi sẽ gọi đó là lĩnh vực của các thể vi tế, bao gồm cả ảo tưởng lẫn ảo cảm. Có lẽ một phần ảo lực cũng sẽ xen vào, nhưng hiện tại đó không phải là điều quan trọng nhất. Đây là một dạng hỗn loạn,

it is motivated by ill will, it can't be [incomplete].

nhưng trừ khi nó do ác ý thúc đẩy, nó không thể [chưa hoàn tất].

Let us work together now.

Bây giờ chúng ta hãy cùng nhau làm việc.

Opening Invocation

Khấn nguyện mở đầu

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the Secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The WILL to save is here.

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Amen.

A-men.

Commentary – Bình giảng

We're using this now precisely so that the rule of evil cannot reestablish itself as it did especially in the second part of the Great War.

Hiện nay, chúng ta sử dụng bài này chính là để sự thống trị của điều ác không thể tái lập như đã từng xảy ra, đặc biệt trong giai đoạn thứ hai của cuộc Đại Chiến.

We all have a deep responsibility here, especially as students of esotericism. We have to work in such a way that we add our understanding and our applied energy to the situation, of which these forces of obstruction are trying to take full advantage at this time. It must be obvious to everyone who really thinks about it, and it can spread all over the world. We can have a kind of delayed entrance into the Age of Aquarius, maybe delayed by some centuries, or enter into the Age of Aquarius in a very difficult manner. Everything has spread to the good and the evil in the sign of circulation, Aquarius, and we want to work for the spreading of the good, for the good, the beautiful and the true.

Tất cả chúng ta đều có trách nhiệm sâu sắc ở đây, đặc biệt với tư cách là những đạo sinh huyền bí học. Chúng ta phải làm việc sao cho có thể đóng góp sự thấu hiểu và năng lượng được vận dụng của mình vào tình hình mà các mãnh lực cản trở đang cố khai thác triệt để vào lúc này. Điều ấy hẳn phải rõ ràng với bất cứ ai thực sự suy nghĩ về nó, và nó có thể lan ra khắp thế giới. Việc chúng ta bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình có thể bị trì hoãn, có lẽ chậm lại vài thế kỷ, hoặc chúng ta có thể bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình theo một cách rất khó khăn. Mọi thứ, cả thiện lẫn ác, đều đã lan rộng trong Bảo Bình, dấu hiệu của sự lưu thông, và chúng ta muốn làm việc để lan truyền điều thiện, vì chân, thiện, mỹ.

Now, we'll continue here a little bit with our reading, and then we'll have our discussion and our meditation.

Bây giờ, chúng ta sẽ tiếp tục đọc thêm một chút, rồi sẽ thảo luận và tham thiền.

The Tibetan is talking about the coming of Light and Love, *light and love—will find radiant expression in the transfigured disciple.*

Chân sư Tây Tạng đang nói về sự xuất hiện của Ánh sáng và Tình thương, *ánh sáng và tình thương—sẽ biểu lộ rực rỡ nơi người đệ tử đã biến hình.*

Which we all one day hope to become if we work in a selfless manner, and effectively. We're gradually as a human race entering into realization, and we can, hopefully, as members of the New Group of World Servers or aspiring members, take part in the work of enlightenment and of spiritual loving activity, and release ourselves from the thraldom of matter, the dispelling of illusion, the dissipation of glamour. I did a program, I think, probably last night where we worked with identification, as related to the mind as it is in Christ. That is one of his great abilities to transcend boundaries and to end separations between people which are based upon superficial perception.

Đó là điều tất cả chúng ta hy vọng một ngày kia sẽ trở thành, nếu chúng ta làm việc một cách vô ngã và hiệu quả. Với tư cách là nhân loại, chúng ta đang dần tiến vào sự nhận biết, và hy vọng rằng, với tư cách là các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hoặc những người mong muốn trở thành thành viên, chúng ta có thể tham gia vào công việc giác ngộ và hoạt động yêu thương tinh thần, đồng thời giải thoát mình khỏi sự nô dịch của vật chất, xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Tôi đã thực hiện một chương trình, tôi nghĩ có lẽ là tối qua, trong đó chúng ta làm việc với sự đồng hoá, liên quan đến trí tuệ vốn hiện hữu trong Đức Christ. Đó là một trong những khả năng lớn lao của Ngài: vượt qua các ranh giới và chấm dứt những sự chia cách giữa con người vốn dựa trên nhận thức hời hợt.

It gets very simple in a way: we just want a better life. We want a better life for everybody, and we also want a correction, shall we say, of the lives of those who have lost their way. Many have lost their way, but they can be and will be corrected and brought along the truer path.

Theo một phương diện, điều này trở nên rất đơn giản: chúng ta chỉ muốn một cuộc sống tốt đẹp hơn. Chúng ta muốn một cuộc sống tốt đẹp hơn cho mọi người, và cũng muốn, có thể nói như vậy, điều chỉnh cuộc sống của những người đã lạc đường. Nhiều người đã lạc đường, nhưng họ có thể và sẽ được điều chỉnh, được dẫn dắt trên con đường chân chính hơn.

But first, we have to deal with people who are receptive to these matters because a great educational project under the second ray is operative at this time. We're trying to

Nhưng trước hết, chúng ta phải làm việc với những người có khả năng tiếp nhận những điều này, vì hiện nay một công trình giáo dục lớn lao thuộc cung hai đang được triển

learn who is the real Christ beyond the many words that we use and beyond the dogma that so many millions of people repeat. We need the actual experience. We work to achieve identification, which is probably the simple way of describing what we do—our identification, or Identify as Being work.

khai. Chúng ta đang cố tìm hiểu Đức Christ thực sự là ai, vượt ra ngoài vô số lời lẽ mà chúng ta sử dụng và những giáo điều mà biết bao triệu người nhắc lại. Chúng ta cần trải nghiệm thực sự. Chúng ta làm việc để đạt đến sự đồng hoá, có lẽ đó là cách đơn giản để mô tả điều chúng ta làm—công việc đồng hoá của chúng ta, hay công việc Đồng Hoá với Bản Thể.

[2] This is necessarily no rapid process but is an ordered and regulated procedure, sure in its eventual success but relatively slow also in its establishment and sequential process.

[2] Tiến trình này tất yếu không diễn ra nhanh chóng, mà là một quá trình có trật tự và được điều tiết, chắc chắn cuối cùng sẽ thành công, nhưng cũng tương đối chậm trong việc thiết lập và diễn tiến tuần tự.

The Masters see far ahead and know something of the timing. That is a big issue. The personality is anxious and wants rapid improvements, and while improvements can be relatively rapid, but this will extend over that age of difficulty which the first part of the Aquarian Age offers us under Saturn. Saturn promises us the difficulties as we make the adjustments to each other and bring forward the possibility of better human relationships, oftentimes under strong discipline, from our environment and from the powers that be. It takes time.

Các Chân sư nhìn thấy trước rất xa và biết phần nào về thời điểm. Đó là một vấn đề lớn. Phàm ngã nôn nóng và muốn có những cải thiện nhanh chóng. Mặc dù những cải thiện có thể diễn ra tương đối nhanh, tiến trình này sẽ kéo dài suốt thời kỳ khó khăn mà giai đoạn đầu của Kỷ Nguyên Bảo Bình đem đến cho chúng ta dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. Sao Thổ báo trước những khó khăn khi chúng ta điều chỉnh để thích ứng với nhau và mở ra khả năng có những mối quan hệ nhân loại tốt đẹp hơn, thường dưới kỷ luật nghiêm khắc từ môi trường và từ các thế lực cầm quyền. Điều này cần thời gian.

[3] This process was initiated upon the astral plane by the Buddha,

[3] Đức Phật đã khởi xướng tiến trình này trên cõi cảm dục, và

How interesting that is. His sixth ray mind could think with great clarity about conditions upon the astral plane. He taught two kinds of people: the normal person and the arhats. His instruction to the arhats—the becoming initiates of the fourth degree—naturally went beyond any instruction involving the astral plane.

Điều đó thật thú vị. Thể trí cung sáu của Ngài có thể suy nghĩ hết sức sáng rõ về các tình trạng trên cõi cảm dục. Ngài dạy hai hạng người: người bình thường và các vị A-la-hán. Huấn thị của Ngài dành cho các vị A-la-hán—những người đang trở thành điểm đạo đồ bậc bốn—tất nhiên vượt xa mọi huấn thị liên quan đến cõi cảm dục.

[4] on the mental plane when Christ manifested on Earth.

Maybe that's something a little different than we might have thought, because the Buddha with his third ray monad seems so mental, and the Christ with his second ray monad seems so connected with the sentient, feeling energy of the astral plane. These two great teachers brought forward something unlike anything that had happened before to humanity on this planet.

[4] trên cõi trí, tiến trình ấy bắt đầu khi Đức Christ biểu hiện trên Trái Đất.

Có lẽ điều đó hơi khác với những gì chúng ta có thể đã nghĩ, vì Đức Phật với chân thần cung ba của Ngài dường như thiên về trí tuệ đến thế, còn Đức Christ với chân thần cung hai của Ngài dường như gắn bó sâu sắc với năng lượng cảm nhận, cảm xúc của cõi cảm dục. Hai vị huấn sư vĩ đại này đã mang đến một điều khác hẳn bất cứ điều gì từng xảy ra trước đó với nhân loại trên hành tinh này.

[5] It indicated the approaching maturity of humanity.

Sometimes you look out and wonder where that maturity is. Everything seems childish, overemphasized, and blind. There are many people still in the early phase of the sixth ray, not the later phases, who live the life of desire only and do not yet have an idea of what the higher of the pairs of opposites is really all about. No matter how intelligent they may be, they still live in the Hall of Ignorance, the first three petals of the Egoic Lotus.

[5] Tiến trình ấy báo hiệu nhân loại đang tiến gần đến sự trưởng thành.

Đôi khi nhìn ra bên ngoài, các bạn tự hỏi sự trưởng thành ấy ở đâu. Mọi thứ đều có vẻ trẻ con, bị nhấn mạnh quá mức và mù quáng. Có nhiều người vẫn ở giai đoạn đầu của cung sáu, chưa phải những giai đoạn sau, chỉ sống đời sống dục vọng và chưa có ý niệm gì về ý nghĩa thực sự của cực cao hơn trong các cặp đối cực. Dù thông minh đến đâu, họ vẫn sống trong Phòng Vô Minh, ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã.

There is a maturity coming to humanity, and part of that will occur when a significant number of people enter the fifth kingdom of nature. We're on the vanguard here, and we have to help others approach in that way.

Sự trưởng thành đang đến với nhân loại, và một phần của điều đó sẽ xảy ra khi một số lượng đáng kể người tiến vào giới thứ năm trong thiên nhiên. Ở đây, chúng ta đang đi tiên phong, và chúng ta phải giúp những người khác tiếp cận theo hướng ấy.

[6] The process has been slowly gathering momentum as these two great Beings have gathered around Them Their disciples and initiates during the past two thousand years.

I would say people like ourselves can begin to number ourselves as the disciples of these

[6] Tiến trình này đã dần có thêm đà phát triển khi hai Đấng vĩ đại này quy tụ quanh Các Ngài những đệ tử và điểm đạo đồ của mình trong suốt hai nghìn năm qua.

Tôi muốn nói rằng những người như chúng ta có thể bắt đầu kể mình vào hàng đệ tử của

great teachers. Still we have so much to learn. The past 2000 years they have been working and DK brings to us the knowledge of that kind of work and puts it into perspective.

các vị huấn sư vĩ đại này. Tuy vậy, chúng ta vẫn còn rất nhiều điều phải học. Trong 2000 năm qua, Các Ngài đã làm việc, và Chân sư DK mang đến cho chúng ta tri thức về loại công việc ấy, đồng thời đặt nó trong một tầm nhìn đúng đắn.

[7] It has reached a point of intensive usefulness as the channel of communication between Shamballa and the Hierarchy has been opened and enlarged, and as the contact between these two great Centers and Humanity has been more firmly established.

[7] Tiến trình ấy đã đạt đến mức phát huy công dụng mạnh mẽ khi kênh giao tiếp giữa Shamballa và Thánh đoàn được khai mở và mở rộng, đồng thời sự tiếp xúc giữa hai Trung tâm vĩ đại này với Nhân loại được thiết lập vững chắc hơn.

I think we have to remember that both the Buddha and the Christ are becoming seventh degree initiates. They are Shamballic Beings. It usually takes at least the sixth initiation before it's possible to become a member of that Shamballic Fraternity, and even on the outer levels, the Great Council is something else, perhaps something still deeper and more exalted.

Tôi nghĩ chúng ta phải nhớ rằng cả Đức Phật lẫn Đức Christ đều đang trở thành điểm đạo đồ bậc bảy. Các Ngài là những Đấng thuộc Shamballa. Thông thường, ít nhất phải đến lần điểm đạo thứ sáu mới có thể trở thành thành viên của Huynh Đệ Đoàn Shamballa ấy, ngay cả ở những cấp độ bên ngoài; còn Đại Hội Đồng lại là một điều khác, có lẽ còn sâu xa và cao cả hơn nữa.

Now, he goes back in history here, although he's writing in the 40s.

Ở đây, Ngài quay lại lịch sử, mặc dù Ngài đang viết vào thập niên 1940.

[8] At the June Full Moon, 1942, the first test as to the directness of the communication between the Center where the Will of God holds sway, the Center where the Love of God rules, and the Center where there is intelligent expectancy was made.

[8] Vào kỳ Trăng Tròn tháng Sáu năm 1942, cuộc thử nghiệm đầu tiên đã diễn ra nhằm kiểm chứng tính trực tiếp của sự giao tiếp giữa Trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế ngự trị, Trung tâm nơi Bác ái của Thượng đế cai quản, và Trung tâm nơi có sự mong đợi sáng suốt.

These are excellent names when we want to think about the nature of these three Great Planetary Centers: *the center where the will of God holds sway, the center where the Love of God rules, and the center where there is intelligent expectancy.* Certainly, we can generate among those we teach and those that we may attempt to inspire a sense of

Đây là những danh xưng tuyệt vời khi chúng ta muốn suy ngẫm về bản chất của ba Trung Tâm Hành Tinh Vĩ Đại này: *trung tâm nơi ý chí của Thượng đế ngự trị, trung tâm nơi Tình thương của Thượng đế cai quản, và trung tâm nơi có sự mong đợi sáng suốt.* Chắc chắn chúng ta có thể khơi dậy nơi những người chúng ta giảng dạy và những người chúng ta

intelligent expectancy, of a great synthesis which is on its way.

có thể cố gắng truyền cảm hứng một ý thức mong đợi sáng suốt về một sự tổng hợp vĩ đại đang đến.

[9] The medium of the test was the united effort of the Christ, of the Buddha, and of those who responded to Their blended influence.

[9] Phương tiện của cuộc thử nghiệm là nỗ lực hợp nhất của Đức Christ, Đức Phật và những người đáp ứng với ảnh hưởng hòa quyện của Các Ngài.

Note that blended influence. They are, in a way, like the brothers in Gemini and their interplay is very strong. They are also Libran partners in the salvation of humanity, and they are great liberators. I'm going through the air signs as I say those things, because the air signs will be very prominent in the coming age of Aquarius.

Hãy lưu ý đến ảnh hưởng hoà quyện ấy. Theo một cách nào đó, Các Ngài giống như hai huynh đệ trong Song Tử, và sự tương tác giữa Các Ngài rất mạnh mẽ. Các Ngài cũng là những vị cộng tác mang tính Thiên Bình trong công cuộc cứu độ nhân loại, và là những Đấng giải thoát vĩ đại. Khi nói những điều này, tôi đang lần lượt đề cập đến các dấu hiệu hành khí, vì các dấu hiệu hành khí sẽ rất nổi bật trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp đến.

A test.

Một cuộc thử nghiệm.

And interesting the year too, because that was the year of great danger when during the lower interlude, it looked like the battle with humanity's Dweller on the Threshold would be lost.

Năm ấy cũng thật đáng chú ý, vì đó là năm đầy nguy hiểm khi, trong khoảng gian kỳ thấp, dường như trận chiến với Kẻ Chận Ngõ của nhân loại sẽ thất bại.

[10] This test had to be carried out in the midst of the terrific onslaught of the powers of evil and was extended over the two weeks beginning on the day of the Full Moon (May 30th 1942)

[10] Cuộc thử nghiệm này phải diễn ra giữa sự tấn công dữ dội của các quyền năng tà ác và kéo dài trong hai tuần, bắt đầu vào ngày Trăng Tròn (ngày 30 tháng 5 năm 1942)

That is the Gemini part.

Đó là phần thuộc Song Tử.

[11] and ending on June 15th 1942.

[11] và kết thúc vào ngày 15 tháng 6 năm 1942.

Many things are going on behind the scenes as part of the Plan, part of the response, and we can have no idea. It takes us back to a

Nhiều việc đang diễn ra ở hậu trường như một phần của Thiên Cơ, một phần của sự đáp ứng, mà chúng ta có thể hoàn toàn

time 80 years ago, something, but at the same time, we should not imagine that similar internal activities are now occurring in preparation for the emergence of the Hierarchy first and then of the Christ.

không hay biết. Điều này đưa chúng ta trở lại một thời điểm khoảng 80 năm trước, nhưng đồng thời, chúng ta không nên hình dung rằng những hoạt động nội tại tương tự hiện đang diễn ra để chuẩn bị cho sự xuất hiện trước hết của Thánh đoàn, rồi đến Đức Christ.

[12] There was a great concentration of the Spiritual Forces at that time, and the use of a special Invocation (one which humanity itself may not use),

[12] Khi ấy, các Mãnh Lực Tinh Thần tập trung mạnh mẽ, và một bài Khẩn Cầu đặc biệt được sử dụng (một bài mà chính nhân loại không được phép sử dụng),

Let us note that.

Chúng ta hãy lưu ý điều đó.

[13] but the success or failure of the test was, in the last analysis, determined by mankind itself.

[13] nhưng xét đến cùng, chính nhân loại quyết định sự thành công hay thất bại của cuộc thử nghiệm.

There was an internal test of invocation which humanity could not participate in immediately, but later, yes. I guess this began to ward off the possibility of humanity's defeat in the same year.

Có một cuộc thử nghiệm khấn cầu nội tại mà nhân loại chưa thể tham gia ngay lúc đó, nhưng về sau thì có thể. Tôi đoán điều này đã bắt đầu ngăn chặn khả năng nhân loại thất bại ngay trong năm ấy.

I wonder if we can ever grasp what it would mean for a condition to arise in which the millions of years of human development were all for naught, and the whole process had to be started again. We don't seem to be there right now, but we are challenged.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có bao giờ nắm bắt được ý nghĩa của việc xuất hiện một tình trạng trong đó hàng triệu năm phát triển của nhân loại đều trở thành vô ích, và toàn bộ tiến trình phải bắt đầu lại hay không. Dường như hiện giờ chúng ta chưa ở vào tình trạng ấy, nhưng chúng ta đang chịu thử thách.

[14] You may feel, though wrongly, that not enough people know about or understand the nature of the opportunity or what is transpiring. But the success of such a test is not dependent upon the esoteric knowledge of the few, the relatively few, to whom the facts and the information have been partially imparted.

[14] Các bạn có thể cảm thấy, dù không đúng, rằng chưa có đủ người biết đến hoặc thấu hiểu bản chất của cơ hội này hay những gì đang diễn ra. Nhưng sự thành công của một cuộc thử nghiệm như vậy không phụ thuộc vào tri thức huyền bí của số ít người, một số tương đối ít, đã được truyền đạt phần nào các sự kiện và thông tin.

I think we have to think of ourselves as those to whom a little something has been given, but not the full story by any means.

Tôi nghĩ chúng ta phải xem mình là những người đã được trao cho đôi chút, nhưng hoàn toàn chưa có được toàn bộ câu chuyện.

[15] It is dependent also upon the tendency of the many who unconsciously aspire towards the spiritual realities, who seek for a new and better way of life for all,

[15] Sự thành công ấy còn phụ thuộc vào khuynh hướng của đông đảo những người hướng khát vọng về các thực tại tinh thần một cách vô thức, những người tìm kiếm một lối sống mới và tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người,

As I said, that really impressed me. The Christ consciousness is filled with the intention that everybody shall have *a new and better way of life. For* some people that will mean some drastic corrections, and painful, but it will lead to good.

Như tôi đã nói, điều đó thực sự gây ấn tượng sâu sắc với tôi. Tâm thức Christ tràn đầy ý hướng rằng mọi người đều sẽ có *một lối sống mới và tốt đẹp hơn. Đối với* một số người, điều ấy sẽ đòi hỏi những sự điều chỉnh quyết liệt và đau đớn, nhưng sẽ dẫn đến điều thiện.

It is dependent also upon the tendency of the many who unconsciously aspire towards the spiritual realities, who seek for a new and better way of life for all,

Nó còn phụ thuộc vào khuynh hướng của đông đảo những người vô thức khát vọng hướng đến các thực tại tinh thần, tìm kiếm một lối sống mới và tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người,

[16] who desire the good of the whole and whose longing and desire is for a true experience of goodness, of right human relations and of spiritual enterprise among men. Their name is Legion and they are to be found in every nation.

[16] những người mong muốn điều thiện cho toàn thể và khao khát, ước mong có được một trải nghiệm chân thực về lòng thiện, về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và về những nỗ lực tinh thần trong nhân loại. Họ đông vô số kể và hiện diện ở mọi quốc gia.

It's going on right now, obviously. We, who maybe know a little now because of the instruction that we've been given, see that there are those who really care for the welfare of humanity and want to see that *new and better way of life for all* occur, and those who just don't care and who are looking for a better, more fulfilled material life, largely for themselves and working under the spell of selfishness and not even realizing it, dogmatising it as if it's some

Rõ ràng điều ấy đang diễn ra ngay lúc này. Chúng ta, những người có lẽ giờ đây biết được đôi chút nhờ những huấn thị đã nhận, thấy rằng có những người thực sự quan tâm đến phúc lợi của nhân loại và muốn thấy *lối sống mới và tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người* ấy thành hiện thực, và có những người hoàn toàn không quan tâm, chỉ tìm kiếm một cuộc sống vật chất tốt hơn, thoả mãn hơn, chủ yếu cho bản thân, hành động dưới sự mê hoặc của lòng ích kỷ mà thậm chí không nhận ra, biến nó thành giáo điều như thể đó

kind of law—the stock market will determine what is right.

là một loại định luật nào đó—thị trường chứng khoán sẽ quyết định điều gì là đúng.

I remember Dane Rudhyar saying that there's a lot of romanticism that goes around the idea of the Age of Aquarius, but in fact, it will be the age of management. That's what he said. And when you try to manage human affairs, you're accused of socialism, globalism, taking everybody into consideration. And there are people whose sustainment of their privilege depends upon not offering to the larger group of human beings new possibilities. It's hard to think of that.

Tôi nhớ Dane Rudhyar từng nói rằng có rất nhiều sự lãng mạn hoá xoay quanh ý tưởng về Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng thực ra đó sẽ là kỷ nguyên quản lý. Ông đã nói như vậy. Và khi cố gắng quản lý các vấn đề của con người, các bạn bị cáo buộc là theo chủ nghĩa xã hội, chủ nghĩa toàn cầu, vì quan tâm đến tất cả mọi người. Có những người mà việc duy trì đặc quyền của họ phụ thuộc vào việc không đem lại những khả năng mới cho cộng đồng nhân loại rộng lớn hơn. Thật khó nghĩ đến điều ấy.

I was just reading the other day that there is a member of the Hierarchy who's called the Adjuster of Finances. And obviously, someone who really understands distribution and the use of the creative energy to improve the lot of everyone—the days of searching for today's meal on the garbage heap will be over. But you can be assured that on the other side, there are astute members, leaders, who know how to confound the better financial possibilities that humanity could experience.

Mới hôm nọ, tôi đọc được rằng có một thành viên của Thánh đoàn được gọi là Đấng Điều Chỉnh Tài Chính. Và hiển nhiên, đó là một Đấng thực sự thấu hiểu việc phân phối và sử dụng năng lượng sáng tạo để cải thiện số phận của mọi người—những ngày phải tìm bữa ăn hôm nay trên đống rác sẽ chấm dứt. Nhưng các bạn có thể chắc chắn rằng ở phía bên kia có những thành viên sắc sảo, những nhà lãnh đạo biết cách phá hoại các khả năng tài chính tốt đẹp hơn mà nhân loại có thể trải nghiệm.

We do live on this planet where we become adjudicators between the pairs of opposites, and we for a time will have to face the fact that harmony between the opposites does not yet exist.

Chúng ta quả thực sống trên hành tinh này, nơi chúng ta trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực, và trong một thời gian, chúng ta sẽ phải đối diện với thực tế rằng sự hài hoà giữa các đối cực vẫn chưa hiện hữu.

[17] When the Will of God, expressed in Shamballa and focused in the Buddha, the Love of God, expressed in the Hierarchy and focused through the Christ, and the intelligent desire of humanity, focused through the world disciples,

[17] Khi Ý Chí của Thượng Đế, biểu lộ tại Shamballa và tập trung nơi Đức Phật, Bác ái của Thượng đế, biểu lộ trong Thánh đoàn và tập trung qua Đức Christ, cùng dục vọng sáng suốt của nhân loại, tập trung qua các đệ tử thế gian,

You begin to see what our task is, don't you? *The intelligent desire of humanity focused*

Các bạn bắt đầu thấy nhiệm vụ của chúng ta là gì, phải không? *Dục vọng sáng suốt của*

through the world disciples. Our task is indicated.

nhân loại tập trung qua các đệ tử thế gian. Nhiệm vụ của chúng ta đã được chỉ rõ.

[18] the world aspirants and the men of goodwill are all brought into line—either consciously or unconsciously—then a great re-orientation can and will take place. This event is something that can happen.

[18] những người chí nguyện thế gian và những người thiện chí, tất cả đều được chỉnh hợp—dù có ý thức hay vô thức—thì một sự tái định hướng lớn lao có thể và sẽ diễn ra. Đây là một sự kiện *có thể* xảy ra.

A great reorientation through alignment. Part of our task is to promote this type of alignment as much as we can, in the position in which we find ourselves. I think that will be enough to read this morning here in Europe.

Một sự tái định hướng lớn lao thông qua chỉnh hợp. Một phần nhiệm vụ của chúng ta là thúc đẩy loại chỉnh hợp này hết khả năng của mình, trong vị trí mà chúng ta đang đảm nhiệm. Tôi nghĩ sáng nay, ở đây tại châu Âu, chúng ta đọc đến đây là đủ.

We get the idea of how it is that humanity really will be rescued from its own Dweller. The battle is on at last between the Dweller and the Angel. It maybe was never been so fully occurring in the ancient battle of Kurukshetra—a part of that was happening—but now humanity is much more aware.

Chúng ta có được ý niệm về cách nhân loại thực sự sẽ được giải cứu khỏi chính Kẻ Chận Ngõ của mình. Cuối cùng, trận chiến giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần đang diễn ra. Có lẽ trong trận chiến Kurukshetra thời cổ, điều đó chưa bao giờ diễn ra trọn vẹn đến thế—một phần đã xảy ra—nhưng giờ đây nhân loại nhận biết rõ ràng hơn nhiều.

We have to absorb these things and apply them. We're in the midst of a phase of the battle right now. We see what happened in Germany, and how the sensitive Piscean personality of Germany was completely overcome by these very skillful and oppressive forces.

Chúng ta phải tiếp thu và áp dụng những điều này. Ngay lúc này, chúng ta đang ở giữa một giai đoạn của trận chiến. Chúng ta thấy những gì đã xảy ra tại Đức, và cách phàm ngã Song Ngư nhạy cảm của Đức đã hoàn toàn bị các mãnh lực hết sức khéo léo và áp bức này chế ngự.

Some of those same forces are at work now within the United States, and we know about Gemini, the personality sign of the United States: frequently it brings through information of a very high quality, and other times it channels information which is totally useless, misleading, and obstructive, and brings us farther into the veil of glamour and delusion.

Một số mãnh lực ấy hiện đang hoạt động bên trong Hoa Kỳ, và chúng ta biết về Song Tử, dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ: thường nó truyền đạt thông tin có phẩm tính rất cao, nhưng vào những lúc khác, nó truyền dẫn thông tin hoàn toàn vô dụng, gây lầm lạc và cản trở, đưa chúng ta đi sâu hơn vào bức màn ảo cảm và mê lầm.

The next meeting may have to be postponed because of the New Moon work. Michael points out that the next Friday would be the 23rd. That will take us right into Scorpio, into that intensifying of the energies. We'll think about it together.

Buổi gặp tiếp theo có thể phải hoãn vì công việc Trăng Mới. Michael chỉ ra rằng thứ Sáu tiếp theo sẽ là ngày 23. Điều đó sẽ đưa chúng ta thẳng vào Hổ Cáp, vào sự tăng cường của các năng lượng. Chúng ta sẽ cùng nhau suy nghĩ về việc này.

Friends, we have read a little bit, and we're in the midst of uncertainty at the present time. The order of things seems to be changing, and there are changes in the relative strength of nations. We are witnessing what may be the beginning of a period of significant suffering in the United States, and certainly all over the world through this virus, which is now having a second wave. We're finding here in Europe that there are significant increases, and I think this is the case in the United States as well. We're nowhere near through this thing and its economic and social impacts.

Các bạn thân mến, chúng ta đã đọc một chút, và hiện nay chúng ta đang ở giữa tình trạng bất định. Trật tự mọi việc dường như đang thay đổi, và tương quan sức mạnh giữa các quốc gia cũng đang biến chuyển. Chúng ta đang chứng kiến điều có thể là khởi đầu của một thời kỳ đau khổ đáng kể tại Hoa Kỳ, và chắc chắn trên khắp thế giới do loại vi-rút này, hiện đang có làn sóng thứ hai. Ở đây tại châu Âu, chúng tôi nhận thấy số ca đang tăng đáng kể, và tôi nghĩ Hoa Kỳ cũng đang như vậy. Chúng ta vẫn còn lâu mới vượt qua được chuyện này cùng những tác động kinh tế và xã hội của nó.

Yet DK offers us a way through which we can respond and help to rectify the situation if we care enough. I guess we have to care more than the group that had this opportunity in the 1930s and allowed the precipitation of violence to occur. Violence is threatening again.

Tuy nhiên, Chân sư DK đưa ra cho chúng ta một phương cách để đáp ứng và góp phần chấn chỉnh tình hình nếu chúng ta quan tâm đủ mức. Tôi đoán chúng ta phải quan tâm hơn nhóm người đã có cơ hội này trong thập niên 1930 nhưng lại để bạo lực bùng phát. Bạo lực đang đe doạ trở lại.

You probably have heard that some kind of plot with 13 men to kidnap the governor of Michigan was underway and stopped in its tracks by the Federal Bureau of Investigation. But it was already a plan unfolding. Martian militias are springing up everywhere, trying to force the will of the personality upon those who are wiser and understand soul values. We have the difficulties, and our work will count for something.

Có lẽ các bạn đã nghe nói về một âm mưu gồm 13 người nhằm bắt cóc thống đốc Michigan, đang được tiến hành thì Cục Điều tra Liên bang chặn đứng. Nhưng đó đã là một kế hoạch đang triển khai. Các lực lượng dân quân mang tính Sao Hỏa đang mọc lên khắp nơi, cố áp đặt ý chí của phàm ngã lên những người minh triết hơn và thấu hiểu các giá trị linh hồn. Chúng ta đang gặp khó khăn, và công việc của chúng ta sẽ có ý nghĩa.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Is there anybody that would like to speak, ask, or offer something, because this would be the time to do it?

Có ai muốn phát biểu, đặt câu hỏi hay đóng góp điều gì không? Đây là lúc để làm điều đó.

Olivia: It's sad because the United States is sinking to a new low with militia groups wanting to start a civil war, plotting among themselves, and having networks all over the country. This is getting quite serious, and the governor of Michigan, Gretchen Whitmer, said this comes directly from Trump because he refuses to speak out against these hate groups and in fact encourages them.

Olivia: Thật đáng buồn vì Hoa Kỳ đang chìm xuống một mức thấp mới, với các nhóm dân quân muốn khơi mào nội chiến, âm mưu với nhau và có mạng lưới trên khắp đất nước. Tình hình đang trở nên khá nghiêm trọng, và thống đốc Michigan, Gretchen Whitmer, nói rằng điều này bắt nguồn trực tiếp từ Trump vì ông từ chối lên tiếng phản đối các nhóm thù hận ấy, mà thực ra còn khuyến khích họ.

Our crisis is getting deeper and deeper, and the idea of violence getting out of control is scary. Meanwhile, we have 36 states that have voting going on right now.

Cuộc khủng hoảng của chúng ta ngày càng sâu sắc, và ý nghĩ bạo lực vượt khỏi tầm kiểm soát thật đáng sợ. Trong khi đó, hiện nay có 36 tiểu bang đang tiến hành bỏ phiếu.

MDR: There are so many manipulations occurring at the moment to suppress the voting of the people on the blue side. I can't help but contrast the blue and the red. I don't think it's by accident that those colors are being used. It's Mars and Jupiter—the solar plexus and the heart, obviously.

MDR: Hiện đang có rất nhiều thủ đoạn thao túng nhằm ngăn cản người dân thuộc phe xanh bỏ phiếu. Tôi không thể không đối chiếu màu xanh với màu đỏ. Tôi không nghĩ việc sử dụng những màu ấy là ngẫu nhiên. Đó là Sao Hỏa và Sao Mộc—hiển nhiên là tùng thái dương và trái tim.

At least there is some fulfillment going on right now, and the glutting of the voting on the day itself is being relieved a little bit. But it is extraordinary. Who are these people that have come into the US? Are they inherited from the past war? What is the story with them?

Ít nhất, hiện giờ việc bỏ phiếu cũng đang được thực hiện phần nào, và tình trạng dồn ứ vào chính ngày bầu cử đang giảm bớt một chút. Nhưng điều này thật khác thường. Những người đã đi vào Hoa Kỳ này là ai? Họ có phải là tàn dư từ cuộc chiến trước không? Chuyện của họ là thế nào?

They've been called Trump's army, and that is a scary thought, because it's an insurrection. It's a racist, socially antagonistic group that really wants to destroy the gains and the reasons for which

Họ được gọi là đội quân của Trump, và đó là một ý nghĩ đáng sợ, vì đây là một cuộc nổi loạn. Đó là một nhóm phân biệt chủng tộc, đối kháng xã hội, thực sự muốn phá huỷ những thành quả và các lý do khiến quốc gia

this nation was founded, and the reasons for which democracy has been advanced over these last 200 years. This is a serious matter, as you have said.

này được thành lập, cũng như các lý do khiến nền dân chủ được thúc đẩy trong suốt 200 năm qua. Đây là một vấn đề nghiêm trọng, như bạn đã nói.

Olivia: Consider those of us who have seen Trump since he had COVID and was hospitalized, then did his joy ride in the car to wave to people, putting the Secret Service people at risk. Later came his helicopter ride back to the White House, ripping off his mask and going into the White House with staffers. He claimed it was the best he's been in 20 years. He seems to be experiencing all of this. These drugs have these effects on him, on anyone—they create highs and lows and can lead to delusions of grandeur in all of this.

Olivia: Hãy nghĩ đến những người trong chúng ta đã quan sát Trump kể từ khi ông mắc COVID và nhập viện, rồi đi xe một vòng để vẫy chào mọi người, khiến các nhân viên Mật vụ gặp nguy hiểm. Sau đó ông đi trực thăng trở về Nhà Trắng, giật khẩu trang ra rồi đi vào Nhà Trắng cùng các nhân viên. Ông tuyên bố rằng suốt 20 năm qua chưa bao giờ mình cảm thấy khoẻ đến thế. Dường như ông đang trải qua tất cả những điều này. Những loại thuốc ấy có những tác động như vậy lên ông, lên bất cứ ai—chúng tạo ra những trạng thái hưng phấn rồi suy sụp, và có thể dẫn đến hoang tưởng tự đại trong toàn bộ chuyện này.

He's saying everything or anything because he knows he's behind in the polls. Now he's publicly telling Attorney General Barr, who's his yes-man, to arrest Hillary, to arrest Obama, to arrest Biden. He is unhinged and acting crazy.

Ông nói đủ mọi thứ, bất cứ điều gì, vì biết mình đang tụt lại trong các cuộc thăm dò. Giờ đây, ông công khai yêu cầu Bộ trưởng Tư pháp Barr, người chỉ biết vâng lời ông, bắt Hillary, bắt Obama, bắt Biden. Ông đang mất kiểm soát và hành xử điên rồ.

MDR: This is a very dangerous situation. When we take these things into consideration in our inner meditation, we have to work to bring sanity back into the public demonstration of the government. It can only get worse as Election Day approaches and as desperation increases.

MDR: Đây là một tình hình rất nguy hiểm. Khi xem xét những điều này trong việc tham thiền nội tâm, chúng ta phải làm việc để đưa sự tỉnh táo trở lại các hành động công khai của chính phủ. Tình hình chỉ có thể tồi tệ hơn khi Ngày Bầu Cử đến gần và sự tuyệt vọng gia tăng.

All I can hope is that humanity has learned something since the Second World War, and that fascism, racism, and the idea of superiority over others—that lesson has been learned by many, hopefully many more than those who are seeking to reignite all of that.

Tất cả những gì tôi có thể hy vọng là nhân loại đã học được đôi điều kể từ Thế Chiến thứ Hai, và bài học về chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc cùng ý tưởng cho rằng mình cao hơn người khác đã được nhiều người tiếp thu, hy vọng là đông hơn nhiều so với những kẻ đang tìm cách khơi lại tất cả những điều ấy.

We have to make our contribution along these lines, which we are trying to do now. Let us evoke all earnestness at this time. This is not just a battle going on in the United States. This is the fight for democracy within the human race, and it begins here. That is what has to be understood.

Chúng ta phải đóng góp theo hướng này, như chúng ta đang cố gắng thực hiện. Vào lúc này, chúng ta hãy khơi dậy toàn bộ sự nghiêm túc. Đây không chỉ là một trận chiến đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Đây là cuộc đấu tranh vì dân chủ trong nhân loại, và nó bắt đầu ở đây. Đó là điều cần được thấu hiểu.

Otherwise, you say, "That's your nation, you're having trouble. I'm sorry about it." But it is not just our nation. It is much more.

Nếu không, các bạn sẽ nói: “Đó là quốc gia của các bạn, các bạn đang gặp rắc rối. Tôi rất tiếc về điều đó.” Nhưng đây không chỉ là quốc gia của chúng tôi. Vấn đề còn lớn hơn thế nhiều.

Olivia: This authoritarianism and fascism spreading in so many other countries has been something we have had to deal with too. We have this collective experience.

Olivia: Chủ nghĩa độc đoán và chủ nghĩa phát xít đang lan rộng ở rất nhiều quốc gia khác cũng là điều chúng ta đã phải đối phó. Chúng ta có trải nghiệm tập thể này.

MDR: What do we expect, because the Christ is on his way, and the two first ray planets—Pluto and Vulcan—and of course, negatively, they're all the things you don't want to look at about humanity. That's the Pluto part, and they are extreme weaponry, under Vulcan, the Fashioner of weapons. And people are racing behind the scenes to still have the more destructive weapons whereby to dominate others. You can see this going on in this triangle of United States, Russia and China. They are the ones who are capable of producing this kind of effect with

MDR: Chúng ta còn mong đợi điều gì, vì Đức Christ đang đến, cùng hai hành tinh cung một—Sao Diêm Vương và Vulcan—và dĩ nhiên, ở phương diện tiêu cực, đó là tất cả những điều về nhân loại mà các bạn không muốn nhìn vào. Đó là phần thuộc Sao Diêm Vương; còn những vũ khí cực kỳ khủng khiếp thuộc về Vulcan, Đấng Rèn Vũ Khí. Và ở hậu trường, người ta đang chạy đua để tiếp tục có những vũ khí huỷ diệt hơn nhằm thống trị người khác. Các bạn có thể thấy điều này diễn ra trong tam giác Hoa Kỳ, Nga và Trung Quốc. Họ là những nước có khả năng tạo ra loại tác động này bằng trí tuệ

the scientific mind, and it could get very problematic.

khoa học, và điều đó có thể trở nên rất đáng lo ngại.

Whatever our conscience tells us internally as we work together in groups, this we have to follow out with an unusual degree of intensity at this time, because the situation is more serious than perhaps we can normally imagine. We're working, let everybody work, to do our bit to forestall these very unpleasant and dangerous possible eventualities.

Bất cứ điều gì lương tâm mách bảo từ bên trong khi chúng ta cùng làm việc theo nhóm, chúng ta phải thực hiện với một cường độ khác thường vào lúc này, vì tình hình nghiêm trọng hơn mức có lẽ chúng ta thường hình dung. Chúng ta đang làm việc; hãy để mọi người cùng làm việc, góp phần của mình nhằm ngăn ngừa những khả năng diễn biến hết sức khó chịu và nguy hiểm này.

Everyone is needed, and that's the whole point. Nobody can say that their vote doesn't mean anything, really, or that their attention to the subject doesn't matter—who am I? Look at me. That's the way the forces of obstruction work. They try to inconsequentialize you. They try to put that illusion on people that they don't count, but every one of us is counting, absolutely.

Mọi người đều cần thiết, và đó là toàn bộ điểm cốt yếu. Thật ra, không ai có thể nói rằng lá phiếu của mình chẳng có ý nghĩa gì, hay sự quan tâm của mình đến vấn đề này không quan trọng—tôi là ai chứ? Hãy nhìn tôi xem. Đó là cách các mãnh lực cản trở hoạt động. Chúng cố khiến các bạn trở nên không đáng kể. Chúng cố áp đặt lên con người ảo tưởng rằng họ chẳng có vai trò gì, nhưng mỗi người chúng ta đều có ý nghĩa, hoàn toàn như vậy.

Onward we go.

Chúng ta tiếp tục tiến bước.

MDR: Kim has written in the chat box that there seems to be much misinformation and misleading information about the virus situation. There are some significant people speaking up about it, for example, this lawyer, Dr. Reiner Fuellmich, and she gives a link to a YouTube video for that particular individual.

MDR: Kim đã viết trong khung trò chuyện rằng dường như có rất nhiều thông tin sai lệch và gây hiểu lầm về tình hình vi-rút. Có một số nhân vật đáng chú ý đang lên tiếng về vấn đề này, chẳng hạn luật sư, Tiến sĩ Reiner Fuellmich, và bà cung cấp một đường dẫn đến video YouTube về nhân vật ấy.

MDR: We're filled with misinformation on all fronts. Nevertheless, how many people is it now that have died worldwide? Does anybody know that figure there?

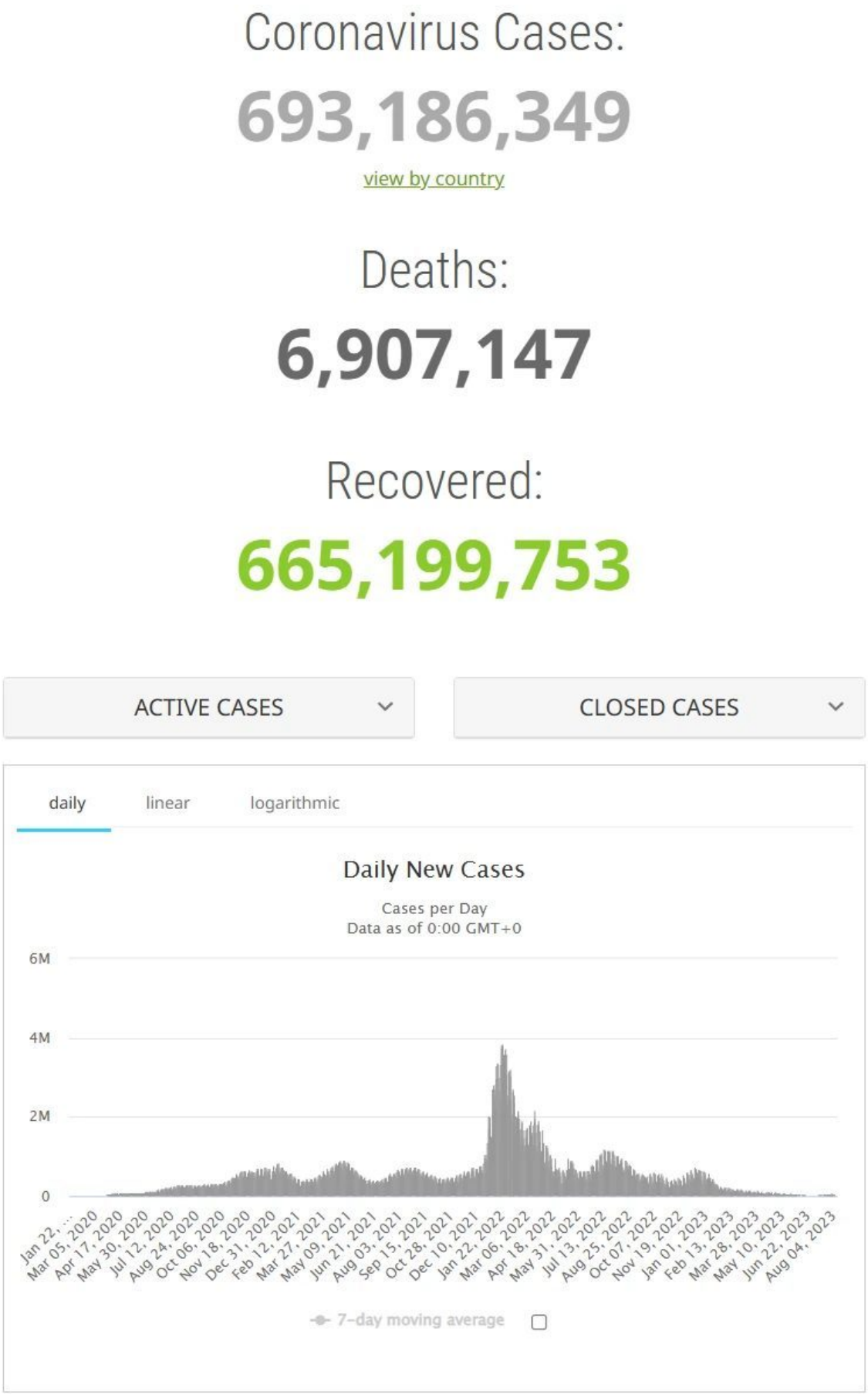
MDR: Chúng ta đang ngập trong thông tin sai lệch trên mọi mặt. Tuy nhiên, hiện nay đã có bao nhiêu người chết trên toàn thế giới? Có ai biết con số đó không?

There is a site called Worldometer which is a good one. It gives all kinds of statistics.

Có một trang tên là Worldometer khá tốt. Trang ấy cung cấp đủ loại số liệu thống kê.

There's over a million deaths, and these are confirmed so far.

Đã có hơn một triệu ca tử vong, và đó là những ca đã được xác nhận cho đến nay.



Worldometer — overview supplied in the bilingual source (later screenshot; chart extends through August 2023).

Worldometer — tổng quan được cung cấp trong nguồn song ngữ (ảnh chụp màn hình vào thời điểm sau; biểu đồ kéo dài đến tháng Tám năm 2023).

I don't think it's a lie. I think a lot of the misleading information is telling people, "Don't worry, this is all a fluke. It's not real." When you look at the statistics, we have 36 million cases. Yes, we have billions of people in the world, but it's still a drastic thing.

Tôi không nghĩ đó là lời nói dối. Tôi nghĩ nhiều thông tin gây hiểu lầm đang bảo mọi người rằng: "Đừng lo, tất cả chỉ là chuyện ngẫu nhiên bất thường. Nó không có thật." Khi nhìn vào số liệu thống kê, chúng ta có 36 triệu ca. Đúng là thế giới có hàng tỷ người, nhưng đây vẫn là một điều nghiêm trọng.

We have the USA, India, and Brazil rapidly rising. Many people are saying the numbers are off, it's not as bad as they say, and so forth. But it's bad.

Số ca ở Hoa Kỳ, Ấn Độ và Brazil đang tăng nhanh. Nhiều người nói rằng các con số không đúng, tình hình không tệ như người ta nói, vân vân. Nhưng tình hình thực sự tệ.



All | Europe | North America | Asia | South America | Africa | Oceania

#	Country, Other	Total Cases	New Cases	Total Deaths	New Deaths	Total Recovered	Active Cases	Serious, Critical	Tot Cases/ 1M pop	Deaths/ 1M pop	Total Tests	Tests/ 1M pop	Populatio
	World	36,738,833	+348,774	1,066,412	+6,424	27,640,178	8,032,243	67,820	4,713	136.8			
1	USA	7,833,763	+56,652	217,738	+957	5,025,193	2,590,832	14,653	23,629	657	115,343,815	347,912	331,53
2	India	6,903,812	+70,824	106,521	+967	5,903,207	894,084	8,944	4,989	77	83,465,975	60,322	1,383,67
3	Brazil	5,029,539	+27,182	149,034	+730	4,414,564	465,941	8,318	23,616	700	17,900,000	84,049	212,97
4	Russia	1,260,112	+11,493	22,056	+191	1,002,329	235,727	2,300	8,634	151	49,148,954	336,748	145,95

Worldometer — cases and deaths by country, as illustrated in the bilingual source.

Worldometer — số ca mắc và tử vong theo quốc gia, như minh hoạ trong nguồn song ngữ.

I think there's no reason to distrust these figures; if anything, there seems to be a reduction of estimation compared to what's really going on. You can check this in your own nation. Check what it was two days ago or yesterday. We noticed in the United States, for instance, it's always about 1000 deaths a day, between 900 and 1000 at the present time. India is just as bad, and there's a huge population there. Brazil is showing very dangerous signs here.

Tôi nghĩ không có lý do gì để không tin những con số này; nếu có gì đáng nói thì dường như các ước tính còn thấp hơn những gì thực sự đang diễn ra. Các bạn có thể kiểm tra điều này tại quốc gia của mình. Hãy kiểm tra con số của hai ngày trước hoặc hôm qua. Chẳng hạn, chúng tôi nhận thấy tại Hoa Kỳ, hiện nay luôn có khoảng 1000 ca tử vong mỗi ngày, từ 900 đến 1000. Ấn Độ cũng tệ như vậy, mà dân số ở đó rất đông. Brazil đang cho thấy những dấu hiệu rất nguy hiểm.

It's a complicated issue, but the ones who say don't pay attention to the numbers because they're just there to scare you are doing humanity no great service. I think during the flu season this year, when both are striking simultaneously—both COVID and the flu, which are different—we may see some remarkable figures. The word universal pandemic comes to mind because that's what The Tibetan wrote regarding Sanat Kumara's intention, or at least he says a universal pandemic had been planned, but humanity did thus and so it was not necessary. But now it does seem, somehow in the eyes of these greater lights, necessary.

Đây là một vấn đề phức tạp, nhưng những người bảo đừng chú ý đến các con số vì chúng chỉ nhằm doạ các bạn chẳng phụng sự nhân loại được bao nhiêu. Tôi nghĩ trong mùa cúm năm nay, khi cả hai cùng tấn công —cả COVID lẫn cúm, vốn là hai bệnh khác nhau—chúng ta có thể thấy những con số đáng kinh ngạc. Cụm từ đại dịch toàn cầu xuất hiện trong tâm trí tôi, vì đó là điều Chân sư Tây Tạng đã viết về ý định của Sanat Kumara; hoặc ít nhất, Ngài nói rằng một đại dịch toàn cầu đã được dự định, nhưng nhân loại đã làm thế này thế kia nên điều đó không còn cần thiết. Nhưng giờ đây, theo một cách nào đó, trong mắt các Đấng quang minh cao cả hơn ấy, điều đó dường như lại cần thiết.

This could not be taking place without the will of the regulators, the Higher Beings, and it's all part of the preparation for the Hierarchy. It's a cleansing, and it's a terrible thing, and we could do much better with it. But it's drawing out the negative attitudes of human beings, pointing to them, and perhaps finally expelling them from the repertoire of responses that ignorant people offer.

Điều này không thể diễn ra nếu không có ý chí của các Đấng điều hành, các Đấng Cao Cả, và tất cả đều là một phần của sự chuẩn bị cho Thánh đoàn. Đây là một sự thanh lọc, một điều khủng khiếp, và chúng ta có thể ứng phó tốt hơn nhiều. Nhưng nó đang làm bộc lộ những thái độ tiêu cực của con người, chỉ rõ chúng, và có lẽ cuối cùng loại bỏ chúng khỏi những kiểu đáp ứng mà những người vô minh thường đưa ra.

We have to live through this coming season and see what it brings to us. Meanwhile, we can read all kinds of opinions, but we have to be very careful when anybody says, "Don't worry about it, it's exaggerated. It's just the flu."

Chúng ta phải sống qua mùa sắp tới này và xem nó mang đến điều gì. Trong khi đó, chúng ta có thể đọc đủ loại ý kiến, nhưng phải hết sức thận trọng khi có ai nói: “Đừng lo, người ta phóng đại thôi. Đó chỉ là bệnh cúm.”

Kim added: “While many people have died, there are millions more who have died of other diseases. Apparently the statistics are no worse than the annual flu figures. The case numbers are not necessarily accurate. I’m sorry, but I just don’t believe the

Kim nói thêm: “Dù nhiều người đã chết, vẫn có thêm hàng triệu người chết vì những bệnh khác. Có vẻ các số liệu thống kê không tệ hơn những con số về cúm hằng năm. Số ca mắc không nhất thiết là chính xác. Tôi rất tiếc, nhưng tôi thật sự không tin các số liệu thống kê hay thông tin chính thống. Dường

mainstream stats or information. It seems we may have to disagree."

như chúng ta có lẽ phải chấp nhận bất đồng."

MDR: We will disagree on that point, and that's fine. Everybody has to come to their own conclusion. But when it comes closer to people, then they are increasingly cautious. Everyone has their own system of evaluation; you can believe what you like or what you believe. Let us see how it pans out.

MDR: Chúng ta sẽ bất đồng về điểm đó, và như vậy cũng được. Mỗi người phải tự đi đến kết luận của mình. Nhưng khi chuyện này đến gần họ hơn, họ sẽ ngày càng thận trọng. Mỗi người có hệ thống đánh giá riêng; bạn có thể tin điều bạn muốn hoặc điều bạn tin. Chúng ta hãy xem mọi việc sẽ diễn biến ra sao.

Obviously, the whole thing needs adjustment and constant attention, because you well know that this misinformation about it's only the flu—which has been one of the major thrusts of the disinformation group—is not true. It's not only the flu, but believe what you will. Everyone will arrive at a conclusion which will be an informed conclusion at some point.

Rõ ràng, toàn bộ sự việc cần được điều chỉnh và chú ý liên tục, vì các bạn biết rõ rằng thông tin sai lệch cho rằng đây chỉ là bệnh cúm—một trong những luận điểm chủ yếu của nhóm tung tin sai lệch—là không đúng. Đây không chỉ là bệnh cúm, nhưng các bạn cứ tin điều mình muốn. Đến một lúc nào đó, mỗi người sẽ đi đến một kết luận dựa trên thông tin đầy đủ.

Ann Veronica: I want your take on this. In Greece, we had a two-day meeting about COVID, with experts from all over the world and from Europe saying many things. Some of them said that you need not be worried about COVID: the coronavirus was always with us, and the immune system can deal with it. But he said that three-fourths of the people will only get sick. That means one-fourth of the population—that's 25%, and that's a lot of people—will die.

Ann Veronica: Tôi muốn biết nhận định của Thầy về điều này. Tại Hy Lạp, chúng tôi đã có một cuộc họp hai ngày về COVID, với các chuyên gia từ khắp thế giới và châu Âu đưa ra nhiều ý kiến. Một số người nói rằng không cần lo lắng về COVID: vi-rút corona vẫn luôn tồn tại cùng chúng ta, và hệ miễn dịch có thể xử lý nó. Nhưng ông ấy nói rằng ba phần tư số người sẽ chỉ bị bệnh. Điều đó có nghĩa là một phần tư dân số—tức 25%, một con số rất lớn—sẽ chết.

What he was saying, and that's what's worrying me very much, is that they are talking about vaccinations, and he was saying that there is no vaccination for the COVID virus. It's like the big lobbies of the pharmacies are coming in and advertising, "We'll give you this and we'll give you that," and actually this won't work. I think the whole world has to think in a different way: we have to start eating better, being better

Điều ông ấy nói, và cũng là điều khiến tôi rất lo lắng, là người ta đang bàn về việc tiêm vắc-xin, trong khi ông ấy nói rằng không có vắc-xin nào chống lại vi-rút COVID. Dường như các nhóm vận động hành lang lớn của ngành dược đang vào cuộc và quảng cáo: "Chúng tôi sẽ cho các bạn thứ này, chúng tôi sẽ cho các bạn thứ kia", nhưng thực ra những thứ ấy sẽ không có tác dụng. Tôi nghĩ cả thế giới phải suy nghĩ theo một cách khác:

with our planet, not eating all these foods that hit our immune system, so that we can deal better with this virus.

chúng ta phải bắt đầu ăn uống tốt hơn, đối xử tốt hơn với hành tinh của mình, không ăn tất cả những thực phẩm gây tổn hại cho hệ miễn dịch, để chúng ta có thể ứng phó tốt hơn với vi-rút này.

I would like to send you the link to hear and have your take on this, because the problem is much more complicated. It's not just "It's very bad, we are going to die," or "It's okay, we don't give it any attention," but there are these underlying dark forces, let me say, saying, "Take this or take that or do this." In some way we have to clear the way and say something.

Tôi muốn gửi Thầy đường dẫn để Thầy nghe và cho biết nhận định, vì vấn đề phức tạp hơn nhiều. Không chỉ là "Tình hình rất tệ, chúng ta sẽ chết", hay "Không sao đâu, chúng ta chẳng cần quan tâm", mà còn có những mãnh lực hắc ám ngầm bên dưới, xin cho phép tôi nói như vậy, đang bảo rằng: "Hãy dùng thứ này, dùng thứ kia, hay làm việc này." Bằng cách nào đó, chúng ta phải khai thông con đường và lên tiếng.

MDR: We had this virtual conference, and Leoni Hodgson, who's from Australia, deeply into healing, had some very good lectures on COVID, maybe from the esoteric point of view reinforcing what is the goal here. Something's behind it which is much more fundamental than just "Take this and get better." A change of humanity is required, a change within humanity, as you seem to be suggesting: our eating habits, our socialization habits, how we spend our leisure, how we spend our money, what our values are, whether materialism continues to rule. Much wider and deeper implications are behind all this.

MDR: Chúng tôi đã tổ chức hội nghị trực tuyến này, và Leoni Hodgson, đến từ Úc, nghiên cứu rất sâu về trị liệu, đã có một số bài thuyết trình rất hay về COVID, có lẽ từ quan điểm nội môn, làm rõ thêm mục đích ở đây là gì. Đằng sau chuyện này có điều gì đó căn bản hơn nhiều so với chỉ "Hãy dùng thứ này rồi sẽ khỏe hơn." Nhân loại cần thay đổi, cần một sự thay đổi từ bên trong, như bạn dường như đang gợi ý: thói quen ăn uống, thói quen giao tiếp xã hội, cách chúng ta sử dụng thời gian nhàn rỗi, cách chúng ta tiêu tiền, các giá trị của chúng ta là gì, liệu chủ nghĩa duy vật có tiếp tục thống trị hay không. Đằng sau tất cả những điều này là những hàm ý rộng lớn và sâu sắc hơn nhiều.

Please do send the link, and I'll take a look at Kim's link. We all need to be increasingly informed. None of us is sufficiently informed; even the experts are not sufficiently informed. We will have plenty of opportunity to continue to study this, because it doesn't appear to be going away predictably. That's, of course, I think because something is behind it which is seeking a fundamental change within humanity, a

Bạn cứ gửi đường dẫn, và tôi sẽ xem đường dẫn của Kim. Tất cả chúng ta đều cần ngày càng nắm được nhiều thông tin hơn. Không ai trong chúng ta có đủ thông tin; ngay cả các chuyên gia cũng chưa có đủ thông tin. Chúng ta sẽ có nhiều cơ hội để tiếp tục nghiên cứu vấn đề này, vì dường như chưa thể dự đoán khi nào nó sẽ biến mất. Dĩ nhiên, tôi nghĩ đó là vì đằng sau nó có điều gì đó đang tìm cách tạo ra một sự thay đổi căn

fundamental reorientation in preparation for the emergence of the Hierarchy.

bản trong nhân loại, một sự tái định hướng căn bản để chuẩn bị cho sự xuất hiện của Thánh đoàn.

Leoni's material is very good if you want to try to find that.

Tài liệu của Leoni rất hay, nếu các bạn muốn thử tìm.

Ann Veronica: Yes, please.

Ann Veronica: Vâng, xin Thầy cho biết.

MDR: It should be on YouTube. Michael, will we have the conference things on Makara, perhaps? Do you know?

MDR: Chắc là có trên YouTube. Michael, có lẽ chúng ta sẽ đưa các nội dung hội nghị lên Makara chứ? Bạn có biết không?

Michael: I think when those get posted is a decision of the Board of Directors.

Michael: Tôi nghĩ thời điểm đăng các nội dung ấy là do Hội đồng Quản trị quyết định.

MDR: I think something's up there, so just take a look at our last presentations at the virtual conference. Leoni Hodgson is her name.

MDR: Tôi nghĩ đã có một số nội dung trên đó, nên các bạn cứ xem những bài thuyết trình gần đây nhất của chúng tôi tại hội nghị trực tuyến. Tên bà ấy là Leoni Hodgson.

Olivia: I was thinking that I had that one on Spiritual Life TV Channel, but I think I have her truth-and-distortion talk and not the healing one.

Olivia: Tôi cứ nghĩ mình đã có bài ấy trên Kênh Truyền hình Đời sống Tinh thần, nhưng tôi nghĩ mình có bài nói của bà ấy về chân lý và sự xuyên tạc, chứ chưa có bài về trị liệu.

MDR: She does well. Going to your site there, Olivia—truth and distortion is involved in this as well, for sure, and that's what people are saying: there are so many different points of view.

MDR: Bà ấy trình bày rất tốt. Các bạn có thể vào trang của bạn, Olivia—chắc chắn vấn đề chân lý và sự xuyên tạc cũng có liên quan ở đây, và đó là điều mọi người đang nói: có quá nhiều quan điểm khác nhau.

Olivia: That's spirituallifeTVchannel.com. I know I've got that one there, if anybody is interested.

Olivia: Địa chỉ là spirituallifeTVchannel.com. Tôi biết mình đã đăng bài ấy ở đó, nếu có ai quan tâm.

Tia: Hello, everyone. It's 2 a.m. here in America, but these times are so important. What is the sacrifice of a few hours of sleep, like we all do? I guess I just wanted to insert a little levity into this conversation, because

Tia: Xin chào mọi người. Ở Mỹ bây giờ là 2 giờ sáng, nhưng thời điểm này quan trọng biết bao. Hy sinh vài giờ ngủ, như tất cả chúng ta vẫn làm, thì có đáng gì? Tôi nghĩ mình chỉ muốn đem chút nhẹ nhàng vào

when we talk about COVID, it goes to the heart of people, and it hits us on so many different levels. I did very much enjoy Leoni's presentation at the conference. I felt it was a very measured approach to looking at the disease and its impacts on a variety of levels, so I think it's helpful.

cuộc trò chuyện này, vì khi chúng ta nói về COVID, điều đó chạm đến tận tâm can mọi người và tác động đến chúng ta trên rất nhiều cấp độ. Tôi rất thích bài thuyết trình của Leoni tại hội nghị. Tôi cảm thấy đó là một cách tiếp cận rất chừng mực khi xem xét căn bệnh và những tác động của nó trên nhiều cấp độ, nên tôi nghĩ bài ấy hữu ích.

I think that we're always in a way, if we're in the work, prepared for these kinds of events, if we're connected. I know that prior to the onset of all of this, we in this Dissipation of Glamour class dealt with the glamour of death, and I thought that was very helpful in dealing with these events and working on myself.

Tôi nghĩ rằng, theo một cách nào đó, chúng ta luôn có sự chuẩn bị cho những biến cố như thế này nếu chúng ta tham gia công việc và giữ được sự kết nối. Tôi biết rằng trước khi tất cả những chuyện này bắt đầu, trong lớp Làm Tiêu Tan Ảo Cảm này, chúng ta đã bàn đến ảo cảm về cái chết, và tôi nghĩ điều đó rất hữu ích khi ứng phó với những biến cố này và rèn luyện bản thân.

What I would like to say is, we know that energy follows thought. When I see all these distractions and everything happening, all of this garish, cartoonish behavior, I sometimes ask myself, what else is going on that they're trying to distract me from? One of the things that I think is really, really wonderful: we keep talking about and praying for the strengthening of the New Group of World Servers, and I'm seeing tremendous, tremendous changes.

Điều tôi muốn nói là chúng ta biết năng lượng đi theo tư tưởng. Khi nhìn thấy tất cả những điều gây xao lãng và mọi chuyện đang xảy ra, tất cả những hành vi lòe loẹt, lố bịch như trong tranh biếm họa này, đôi khi tôi tự hỏi: còn điều gì khác đang diễn ra mà họ cố làm tôi xao lãng để không chú ý đến? Một trong những điều tôi nghĩ là vô cùng tuyệt vời: chúng ta vẫn luôn nói đến và cầu nguyện cho sự củng cố Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và tôi đang thấy những thay đổi hết sức lớn lao.

I see compassion, connection, invention, ingenuity—things I've been missing a lot here in America—coming to the fore. I see people creatively trying to approach problems, and identifying things as problems that were ignored before. I see people wanting to enter into narratives that they didn't feel they had a right to enter, and I see them expressing it quite profoundly and with great strength. These are the things I like to focus on, because I like to

Tôi thấy lòng từ bi, sự kết nối, óc phát minh, tài sáng tạo—những điều tôi đã rất thiếu vắng ở đây, tại Mỹ—đang nổi lên. Tôi thấy mọi người cố gắng tiếp cận các vấn đề một cách sáng tạo, và nhận ra những điều trước đây bị bỏ qua thực sự là vấn đề. Tôi thấy mọi người muốn tham gia vào những cuộc bàn luận mà trước kia họ cảm thấy mình không có quyền tham gia, và tôi thấy họ bày tỏ điều đó khá sâu sắc và với sức mạnh lớn lao. Đây là những điều tôi muốn tập trung vào, vì tôi muốn tin rằng nhân loại sẽ bước ra khỏi

believe that humanity will come out of this better, stronger, and wiser.

chuyện này tốt đẹp hơn, mạnh mẽ hơn và minh triết hơn.

It may not look like it now, and all of us who've been here long enough have suffered, but I look at my life and I think I'm better for it. I don't invite it. I don't wait for it, but I have to say that I'm a better person for it, and I like to think that when we get through this—because I believe we'll all get through it—we're all going to be better, including America. Everybody, have heart, take courage, and don't let all of this stuff overwhelm you, because it seems to be everywhere. The light is still here, and we just have to look for it and expand it.

Hiện giờ có thể chưa thấy như vậy, và tất cả chúng ta, những người đã sống đủ lâu, đều từng chịu đau khổ, nhưng khi nhìn lại đời mình, tôi nghĩ nhờ đó mà mình đã tốt hơn. Tôi không mời gọi đau khổ. Tôi không chờ đợi nó, nhưng tôi phải nói rằng nhờ đó tôi đã trở thành một người tốt hơn, và tôi muốn nghĩ rằng khi chúng ta vượt qua chuyện này —vì tôi tin tất cả chúng ta sẽ vượt qua—tất cả chúng ta sẽ tốt đẹp hơn, kể cả nước Mỹ. Xin mọi người hãy vững lòng, can đảm lên, và đừng để tất cả những điều này lấn át mình, dù dường như chúng có mặt ở khắp nơi. Ánh sáng vẫn ở đây, và chúng ta chỉ cần tìm kiếm rồi mở rộng ánh sáng ấy.

I think about neo-fascism; they're talking about the rise of that in America. I think one of the things I like is the fact that we do have education. People criticize it and say that it's failed, but I think that people now are able to look at the situation in a much more skeptical, nuanced approach. I don't see people in America falling or drinking the Kool-Aid, as they would say, that has happened in the past.

Tôi nghĩ đến chủ nghĩa phát-xít mới; người ta đang nói về sự trỗi dậy của nó tại Mỹ. Tôi nghĩ một trong những điều khiến tôi hài lòng là chúng ta thực sự có nền giáo dục. Người ta chỉ trích và nói rằng nền giáo dục ấy đã thất bại, nhưng tôi nghĩ giờ đây mọi người có thể nhìn nhận tình hình với thái độ hoài nghi hơn nhiều và chú ý đến nhiều sắc thái hơn. Tôi không thấy người dân Mỹ sa ngã hay, như người ta thường nói, mù quáng tin theo những lời tuyên truyền, như từng xảy ra trong quá khứ.

MDR: Eloquent, Tia. Thank you. Very beautifully said, and a positive beam on all of this. Thank you for these encouraging thoughts. Anybody else?

MDR: Bạn nói thật hùng hồn, Tia. Cảm ơn bạn. Những lời rất đẹp, đem đến một tia sáng tích cực cho tất cả những điều này. Cảm ơn bạn vì những suy nghĩ khích lệ ấy. Còn ai nữa không?

Michael: That's pretty much it; no other hands raised that I am seeing, and just some general comments about excellent observations and so forth.

Michael: Có lẽ chỉ vậy thôi; tôi không thấy ai khác giơ tay, chỉ có một số bình luận chung khen những nhận xét rất hay, cùng những ý tương tự.

MDR: I thought it was well spoken. We've had some very good statements this morning, politically and in terms of our health, well spoken. We have to keep these positive thoughtforms in the ethers. They have to be available to us, and they do their work. I think there's no doubt humanity will emerge from this. I think the danger that humanity would be completely destroyed and have to begin again has been reduced since it was written about in *The Externalisation of the Hierarchy* in the later 40s. The Tibetan saw some dire possibilities there, but I think there has been a reduction. Overall, I think the people that represent the soul of humanity may not be louder, but they are stronger.

MDR: Tôi thấy những lời ấy rất hay. Sáng nay chúng ta đã có một số phát biểu rất tốt, cả về chính trị lẫn sức khỏe của chúng ta, được trình bày rất hay. Chúng ta phải duy trì những hình tư tưởng tích cực này trong dĩ thái. Chúng phải luôn sẵn có để chúng ta tiếp cận, và chúng thực hiện công việc của mình. Tôi nghĩ không còn nghi ngờ gì nữa, nhân loại sẽ vượt qua chuyện này. Tôi nghĩ nguy cơ nhân loại bị hủy diệt hoàn toàn và phải bắt đầu lại đã giảm đi kể từ khi điều đó được viết đến trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* vào cuối những năm 1940. Chân sư Tây Tạng đã thấy một số khả năng khủng khiếp khi ấy, nhưng tôi nghĩ nguy cơ đã giảm. Nhìn chung, tôi nghĩ những người đại diện cho linh hồn của nhân loại có thể không lên tiếng lớn hơn, nhưng họ mạnh mẽ hơn.

After the inevitable suffering, because we do live on this planet of pain to a degree—we are adjudicators between the pairs of opposites; we have to go through this, it's our nature on the Earth—I think the emergence will definitely come. It will take many twists and turns, I think, along the way, but to have a conversation of this nature, pointing out the difficulties and yet the great possibilities, is very worthwhile.

Sau những đau khổ không thể tránh khỏi, vì ở một mức độ nào đó chúng ta quả thực sống trên hành tinh đau khổ này—chúng ta là những người phân xử giữa các cặp đối cực; chúng ta phải trải qua điều này, đó là bản chất của chúng ta trên Trái Đất—tôi nghĩ sự vươn lên chắc chắn sẽ đến. Tôi nghĩ trên đường đi sẽ có nhiều khúc quanh co, nhưng một cuộc trò chuyện như thế này, chỉ ra những khó khăn mà vẫn nêu lên những khả năng lớn lao, là rất đáng giá.

What does DK say? Something like one person thinking truth can clarify their entire environment. We must not lose the idea that if we think truth with power and with love, that act alone can clarify so much of what might make people succumb if it's not treated correctly. There are many negative thoughtforms, we know, and we have to provide the opposite. In the chat box we have different links, so you can pick them up and study these matters. The main thing to keep in mind is that there is a Divine Plan, and we will get there.

Chân sư DK nói gì? Đại ý là một người suy nghĩ chân thật có thể làm sáng tỏ toàn bộ môi trường quanh mình. Chúng ta không được quên ý tưởng rằng nếu chúng ta suy nghĩ chân thật với quyền năng và tình thương, chỉ riêng hành động ấy cũng có thể làm sáng tỏ biết bao điều vốn có thể khiến con người gục ngã nếu không được xử lý đúng cách. Chúng ta biết có nhiều hình tư tưởng tiêu cực, và chúng ta phải tạo ra điều ngược lại. Trong khung trò chuyện có nhiều đường dẫn khác nhau, nên các bạn có thể lấy chúng và nghiên cứu những vấn đề này.

Điều chủ yếu cần ghi nhớ là có một Thiên Cơ, và chúng ta sẽ đạt đến đó.

There may be delay or maybe not, but every one of us, and in our groups, can assist the emergence of this great Plan emanating from Sanat Kumara and from the custodians of the Plan in Hierarchy. We're in the middle of it right now. Up front it may look quite drastic. It is drastic, but it's all part of the process.

Có thể có sự chậm trễ, cũng có thể không, nhưng mỗi người chúng ta, cũng như các nhóm của chúng ta, đều có thể hỗ trợ sự hiển lộ của Thiên Cơ vĩ đại này, phát xuất từ Sanat Kumara và từ những vị gìn giữ Thiên Cơ trong Thánh đoàn. Ngay lúc này chúng ta đang ở giữa tiến trình ấy. Nhìn trước mắt, tình hình có thể khá khốc liệt. Nó thực sự khốc liệt, nhưng tất cả đều là một phần của tiến trình.

Meditation – Tham thiền

Let's have our meditation, and in this meditation we will somehow seek to counter these deliberate attempts to distort, mislead, and manipulate. We'll enter the silence for a little while here. Wherever we may be geographically, we are together, at all hours of the day and night. I have to hand it to you all: some of you are really showing your commitment to forego peace, to forfeit rest.

Chúng ta hãy cùng tham thiền, và trong bài thiền này, bằng cách nào đó chúng ta sẽ tìm cách chống lại những nỗ lực cố ý xuyên tạc, dẫn dắt sai lệch và thao túng này. Chúng ta sẽ đi vào im lặng trong chốc lát. Dù đang ở đâu về mặt địa lý, chúng ta vẫn ở bên nhau, vào mọi giờ trong ngày và đêm. Tôi phải ghi nhận tất cả các bạn: một số bạn thực sự đang thể hiện sự tận tâm khi sẵn lòng từ bỏ sự yên ổn và thời gian nghỉ ngơi.

We must use this protective formula with this Cross of Divinity, as he calls it:

Chúng ta phải dùng công thức bảo vệ này cùng với Thập Giá Thiên Tính, như Ngài gọi:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each one of us that protective Cross of Divinity appears, and before the group as a whole. Then we focus the dual light of matter and of mind on the mental plane. It helps us reason logically, think clearly, and

Trước mỗi người chúng ta, Thập Giá Thiên Tính bảo vệ ấy hiện ra, và cũng hiện ra trước toàn nhóm. Rồi chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ trên cõi trí. Ánh sáng ấy giúp chúng ta suy luận hợp lý, suy

in a sustained and vital manner. Two lights come together, and then we reach into soul light and try to get the feeling of what it is. We bring it down to the mental plane and blend it with the two focused lights of matter and of mind, and three lights unite: the wisdom of the soul, the clarity of the mind, the vitality to sustain all that.

nghĩ rõ ràng, liên tục và đầy sinh lực. Hai ánh sáng hòa vào nhau, rồi chúng ta vươn vào ánh sáng linh hồn và cố cảm nhận ánh sáng ấy là gì. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống cõi trí và hòa nó với hai ánh sáng đã tập trung của vật chất và trí tuệ, rồi ba ánh sáng hợp nhất: minh triết của linh hồn, sự sáng tỏ của trí tuệ, sinh lực để duy trì tất cả những điều ấy.

We get the sense that we are preparing to build our instrument of detection and of dissipation, and we say together:

Chúng ta cảm nhận rằng mình đang chuẩn bị xây dựng công cụ phát hiện và làm tiêu tan, và cùng nói:

The light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula. We say either inwardly or outwardly:

Rồi chúng ta dùng công thức. Chúng ta nói thầm hoặc nói thành tiếng:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We feel that great searchlight going forth from us as a group onto the astral plane, and we invoke the spiritual will to empower the beam, which at once finds the glamour and dissipates the glamour. Empowering our group beam, we say:

Chúng ta cảm nhận luồng đèn pha vĩ đại ấy từ toàn nhóm chúng ta chiếu ra cõi cảm dục, và chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần tiếp thêm quyền năng cho chùm sáng, để nó lập tức tìm thấy ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Để tiếp thêm quyền năng cho chùm sáng của nhóm, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We're working now with manipulation. There is a strong attempt to arrange circumstances without the knowledge of people involved in them, in such a way that the will of the people is denied. We all have a piece of the great will, and when our little part of that will cannot get through, something is definitely missing, and the will to manifest the Plan is somehow weakened.

Giờ đây chúng ta đang làm việc với sự thao túng. Có một nỗ lực mạnh mẽ nhằm sắp đặt hoàn cảnh mà những người liên quan không hay biết, theo cách phủ nhận ý chí của họ. Tất cả chúng ta đều có một phần của ý chí vĩ đại, và khi phần nhỏ bé ấy của chúng ta không thể biểu lộ, chắc chắn có điều gì đó thiếu vắng, và ý chí biểu hiện Thiên Cơ phần nào suy yếu.

We seek to recondition the astral plane so that we are not misled, and so distortion does not enter; we are not misguided, imprisoned, and thwarted, but the will of each one of us according to the light we have may express. We use these Words of Power:

Chúng ta tìm cách định hình lại cõi cảm dục để không bị dẫn dắt sai lệch, để sự xuyên tạc không xâm nhập; để chúng ta không bị lạc hướng, giam hãm và ngăn trở, mà ý chí của mỗi người chúng ta có thể biểu lộ theo ánh sáng mình có. Chúng ta dùng những Quyền năng từ này:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm thao túng này.

Thank you. We will have our five minutes of silence, where we ponder these Words of Power, and we will see as we visualize our lighted beam that it penetrates into the glamour and produces its weakening and its dissipation. Let us work together with this glamour of manipulation and see it no longer appearing, no longer taking over, no longer vitalized. Thank you.

Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ có năm phút im lặng để suy ngẫm những Quyền năng từ này, và khi hình dung chùm sáng của mình, chúng ta sẽ thấy nó xuyên vào ảo cảm, làm ảo cảm suy yếu và tiêu tan. Chúng ta hãy cùng làm việc với ảo cảm thao túng này và thấy nó không còn xuất hiện, không còn lấn át, không còn được tiếp sinh lực. Cảm ơn các bạn.

OM. OM.

OM. OM.

We withdraw our beam. We refocus upon the mental plane. We take our attention away from the astral plane. We redistribute the triple light.

Chúng ta thu chùm sáng lại. Chúng ta tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục. Chúng ta phân phối lại ánh sáng tam phân.

OM.

OM.

We have the confidence, the belief, that some little bit of weakening this glamour, making it unsuccessful as it is attempted by those who would mislead and fool, has been accomplished.

Chúng ta tin tưởng, tin rằng mình đã làm ảo cảm này suy yếu phần nào, khiến những kẻ muốn dẫn dắt sai lệch và lừa gạt không thể dùng nó thành công như họ toan tính.

OM.

OM.

We have to continue our work, because the clash between the forces of obstruction and the forces of the Angel will intensify.

Chúng ta phải tiếp tục công việc, vì cuộc xung đột giữa các mãnh lực cản trở và các mãnh lực của Thiên Thần sẽ gia tăng.

OM.

OM.

In our own lives, let us make sure that we deal straightly with people and not try to engineer outcomes which we selfishly may want to see happen, but which are against the will of the people who are blinded by our machinations. We will sound the OM three times, for each of the three vehicles of the mental through the physical.

Trong cuộc sống của chính mình, chúng ta hãy bảo đảm rằng mình đối xử thẳng thắn với mọi người, không tìm cách sắp đặt những kết quả mà vì ích kỷ chúng ta muốn thấy xảy ra, nhưng lại trái với ý chí của những người bị các mưu tính của chúng ta che mắt. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, dành cho từng hiện thể trong ba hiện thể, từ thể trí đến thể xác.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Friends, let's stay very alert these coming days, because humanity is making important decisions, and we are in that sign of decision-making, Libra. It will determine which way we go, and whether there will be a smoother entry into the Age of Aquarius, accompanied by the presence of the Hierarchy, or whether that process will be in some way delayed.

Các bạn thân mến, chúng ta hãy hết sức tỉnh táo trong những ngày sắp tới, vì nhân loại đang đưa ra những quyết định quan trọng, và chúng ta đang ở trong dấu hiệu của việc quyết định, Thiên Bình. Điều đó sẽ quyết định chúng ta đi theo hướng nào, và liệu sẽ có một sự bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình thuận lợi hơn, cùng với sự hiện diện của Thánh đoàn, hay tiến trình ấy sẽ phần nào bị trì hoãn.

Tonight we will have our work on *A Treatise on Cosmic Fire*. We can blend all these things together, the practical and the theoretical. If we are going to be real students of Occultism, that's what we have to be able to do. Thank you, many blessings, lots of love to all of you. Thank you for being here, and we'll get this on for you.

Tối nay chúng ta sẽ nghiên cứu *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta có thể hòa hợp tất cả những điều này với nhau, cả thực hành lẫn lý thuyết. Nếu muốn trở thành những môn sinh thực thụ của huyền bí học, chúng ta phải có khả năng làm điều ấy. Cảm ơn các bạn, xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương đến tất cả các bạn. Cảm ơn các bạn đã có mặt, và chúng tôi sẽ đăng nội dung này cho các bạn.

Tonight there will be a Zoom meeting on *A Treatise on Cosmic Fire*. Next week we'll have the New Moon and work connected with *The Destiny of the Nations* and the Esoteric United Nations. All of this can come together, and in some kind of synthesis in our consciousness, it must come together. We'll be seeing you probably fairly shortly.

Tối nay sẽ có một cuộc họp Zoom về *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tuần tới chúng ta sẽ có kỳ Trăng Non và công việc liên quan đến *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* cùng Liên Hiệp Quốc Nội Môn. Tất cả những điều này có thể kết hợp với nhau, và phải kết hợp với nhau trong một sự tổng hợp nào đó trong tâm thức chúng ta. Có lẽ chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Bye for now from the whole communications group. Bye-bye.	Cả nhóm truyền thông xin tạm biệt các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 163

Tóm Tắt

Khủng hoảng lựa chọn và trách nhiệm của nhóm

Cuộc bầu cử Hoa Kỳ diễn ra trong 11 ngày tới được nhìn nhận như một ngã rẽ có ảnh hưởng đến toàn nhân loại, giữa khuynh hướng tự do, dân chủ và khuynh hướng độc tài, kiểm soát rộng rãi. Khoảng 50 triệu người đã bỏ phiếu trong một quốc gia có khoảng 330 triệu dân, nhưng việc định hướng những lựa chọn còn lại vẫn rất quan trọng. Theo cách diễn giải chiêm tinh được trình bày, dấu hiệu Thiên Bình biểu thị giai đoạn cân nhắc lựa chọn, còn dấu hiệu Hổ Cáp đưa đến thử thách và hệ quả quyết định. Công việc của nhóm là duy trì sự chỉnh hợp với linh hồn và điểm tập trung nhất tâm để góp phần biểu hiện Thiên Cơ.

Đại Khấn Nguyện thứ hai và Mãnh Lực Cứu Rỗi

Đại Khấn Nguyện thứ hai hướng đến các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Bí Mật và sự xuất hiện của Mãnh Lực Cứu Rỗi. Những câu hỏi trọng tâm liên quan đến bản chất của các Đấng này, tâm thức Shamballa, ý nghĩa của sự cứu rỗi và điều các Ngài dự định cho nhân loại. Ý chí cứu rỗi, tình thương thúc đẩy công việc và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý phải kết hợp thành sức mạnh bảo vệ trước sự ác. Phụng sự tích cực được liên hệ với cõi atma, với phỏng đoán rằng quyền năng này thuộc cõi phụ thứ sáu.

Thấu hiểu lời khẩn cầu và phẩm chất của thảo luận

Việc khảo sát từng dòng của Đại Khấn Nguyện thứ hai cần dựa trước hết vào những bình giải của Chân sư DK, rồi mới mở rộng sang các cách diễn giải khác. Nhu cầu này xuất phát từ việc quen đọc lời khẩn cầu chưa đồng nghĩa với thấu hiểu đầy đủ từng danh xưng và cụm từ. Trong thảo luận về thời cuộc, sự chỉnh hợp với chân ngã giúp phân biệt tiếng nói của linh hồn với những ý kiến chỉ xuất phát từ phản ứng phàm ngã.

Chủ nghĩa phát xít và sự cuồng tín của cung sáu

Lời cảnh báo của Chân sư DK về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn tại Hoa Kỳ được liên hệ với khuynh hướng độc đoán có thể xuất hiện dưới ảnh hưởng của cung sáu. Hình ảnh bó roi và rìu của La Mã được dùng để làm rõ mối liên hệ giữa chủ nghĩa phát xít, sự trừng phạt và quyền lực cưỡng chế. Sự hưởng ứng Hitler được diễn giải như một dạng cuồng tín gần với tôn giáo, trong đó ảo cảm tập thể làm suy yếu khả năng phân biện. Ở trường hợp nước Đức, phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư được liên hệ với ảnh hưởng cung sáu, còn cung một của phàm ngã góp phần tạo nên chủ nghĩa quân phiệt cuồng tín.

Tự do, khẩn cầu và phương pháp thay thế điều tiêu cực

Theo giáo lý được viện dẫn, các Đấng Ánh sáng hành động trong khuôn khổ Định luật Tự Do của Sirius nên cần có sự khẩn cầu của nhân loại; điều thiện không thể bị áp đặt. Tự do, bình đẳng và huynh đệ được liên hệ với Sirius, ba hành tinh tổng hợp, các dấu hiệu hành khí và công việc của các Đấng Giải Thoát. Việc chống lại sự thao túng cần đi cùng những giải pháp thiện lành, tương tự phương pháp trong Kinh Yoga: dùng tư tưởng đối nghịch để hóa giải những tư tưởng trái với yoga. Nhận định rằng việc khám phá Vulcan sẽ hỗ trợ khả năng tập hợp chủ đích để đối kháng các mãnh lực này được nêu như một triển vọng huyền bí học.

Cảnh giác trước đòn tấn công thứ hai

Lời cảnh báo của Chân sư Morya về đòn đánh thứ hai nhấn mạnh nguy cơ buông lỏng cảnh giác sau khi vượt qua cuộc tấn công đầu tiên. Chiến thắng trước chủ nghĩa Quốc xã và phát xít trong Thế chiến thứ hai được xem là chưa đóng kín hoàn toàn cánh cửa dẫn đến sự nô dịch nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những dấu hiệu hiện tại cho thấy các mãnh lực tương tự đang tái tập hợp. Vì vậy, điểm tập trung nhất tâm cần được duy trì cả trước lẫn sau bầu cử, khi tranh chấp và bạo lực vẫn có thể phát sinh.

Sự dối trá, dục vọng và ảo cảm tập thể

Ảo cảm không chỉ phát sinh từ dục vọng sai hướng của cá nhân mà còn có thể được nuôi dưỡng có chủ đích. Giáo lý về thời kỳ đầu Atlantis được viện dẫn để mô tả cách các huynh đệ bóng tối kích thích dục vọng vượt quá mức tự nhiên, khiến con người theo đuổi những mục tiêu cản trở Thiên Cơ. Sự mê đắm tiền bạc, khoái lạc và tuyên truyền hiện nay được đặt trong mối liên hệ ấy. Giáo dục và khả năng nhìn rõ trở thành phương tiện thiết yếu để khắc phục sự mù quáng do ảo cảm gây ra.

Chuẩn mực đạo đức và việc đặt chiến thắng lên trên chân lý

Olivia nhận xét rằng cuộc tranh luận chứa nhiều sự bóp méo và phóng chiếu những hành vi sai trái lên đối thủ; nhận xét này dẫn trực tiếp đến việc lựa chọn ảo cảm cho bài tham thiền. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, những khoảnh khắc phẫn nộ đạo đức của Joe Biden biểu lộ một chuẩn mực nội tâm hình thành qua đau khổ và nỗ lực sống chân thật, thiện lành trong nhiều kiếp. Việc đặt chiến thắng cao hơn điều thiện, điều chân và điều mỹ được xem là nguồn gốc của sự suy thoái đang bàn. Phẩm hạnh của người lãnh đạo vì thế có ý nghĩa vượt ra ngoài lợi ích đảng phái hoặc quốc gia.

Truyền thông và sự phân cực quanh Kẻ Chận Ngõ

Trường hợp Walter Winchell gợi lên sức mạnh của giọng nói, tin đồn và khả năng chi phối dư luận; Rose Bates nhận thấy những điểm tương đồng giữa phương pháp của ông và Donald Trump. Winchell được phân tích như một biểu hiện mạnh của cung một, trong khi Walter Cronkite và Edward R. Murrow gợi lại hình ảnh những nhà bình luận có uy tín công chúng. Theo cách diễn giải huyền bí học được đề xuất, sự phân cực hiện tại phản ánh khác biệt giữa cung hai và cung sáu, giữa những linh hồn nhiều kinh nghiệm hơn và ít kinh nghiệm hơn. Sân khấu chính trị trở thành nơi biểu hiện cuộc đối đầu giữa việc đứng về phía Kẻ Chận Ngõ và việc dần vượt khỏi ảnh hưởng của nó.

Giữ vững ánh sáng và hóa giải Hình tư tưởng độc tài

Tia nhấn mạnh khả năng kiên trì của Kamala Harris và Joe Biden trước sự công kích, định kiến và những giới hạn cá nhân, đồng thời xem sự hỗ trợ tinh thần của nhiều người là một nguồn nâng đỡ. Theo cách lý giải của bà, khi quyền lực độc tài không có được sự hậu thuẫn của quân đội, Hình tư tưởng ấy có thể tìm phương tiện biểu hiện qua các nhóm bán quân sự. Công việc làm tiêu tan ảo cảm cần đi cùng quan sát tỉnh táo và lòng tin vào ánh sáng, tránh trao cho bóng tối quyền lực tối hậu trong tư tưởng. Sự nâng đỡ và nhiệt thành trong phát biểu này được liên hệ với sự phối hợp giữa cung hai và cung sáu.

Lá số Kamala Harris và sự phối hợp giữa chiêm tinh với các cung

Lá số Kamala Harris được diễn giải qua Mặt Trời ở dấu hiệu Thiên Bình biểu thị công bằng, Sao Thủy ở dấu hiệu Hổ Cáp biểu thị khả năng nhìn thấu, và Sao Hỏa ở dấu hiệu Sư Tử biểu thị năng lực chỉ huy. Sao Thổ gần Thiên Đỉnh được liên hệ với trách nhiệm xã hội và bổn phận; dấu hiệu mọc Song Tử, Mặt Trăng ở dấu hiệu Bạch Dương và Sao Hải Vương bổ sung trí thông minh, tính tự

phát và lý tưởng. Ảnh hưởng cung một được nhận thấy khá rõ, nhưng vị trí của nó trong cấu trúc các cung chưa được xác định; khả năng đó là cung linh hồn chỉ là giả thuyết. Các vị trí Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Kim ở dấu hiệu Xử Nữ được liên hệ với phân biện và cuộc đấu tranh vì phụ nữ, gợi lại kỳ công Hercules đã sai lầm khi giết nữ hoàng Amazon thay vì hợp tác với bà. Việc giải đoán cần phối hợp cấu trúc các cung với lá số, vì phẩm chất linh hồn có thể chiếu xuyên qua bất kỳ cấu hình chiêm tinh nào.

Joe Biden và năng lực điều hòa xung đột

Lá số Joe Biden tập hợp cả ba dấu hiệu truyền cung bốn: Mặt Trời ở dấu hiệu Hổ Cáp, dấu hiệu mọc Nhân Mã và Mặt Trăng ở dấu hiệu Kim Ngưu, cùng một hành tinh cung bốn trong dấu hiệu cung bốn. Cấu hình này được dùng để lý giải năng lực hòa giải, đối thoại và tìm giải pháp chung cho những nhóm đối lập. Sự nổi bật quan trọng nhất vào giai đoạn muộn của cuộc đời được xem là đáng chú ý. Vẻ bình dị của một "Joe bình thường" được diễn giải như phẩm chất nhân bản có thể phục vụ công việc đoàn kết.

Abraham Lincoln, cấp độ điểm đạo và sự khác biệt với Donald Trump

Hai phương án lá số Lincoln được đối chiếu: dấu hiệu mọc Bảo Bình vào khoảng 6 giờ 54 phút và dấu hiệu mọc Nhân Mã vào khoảng 2 giờ 10 phút; phương án Nhân Mã được ưu tiên dựa trên việc đối chiếu các biến cố. Mặt Trời ở dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với linh hồn quốc gia, còn Mặt Trăng ở dấu hiệu Ma Kết biểu thị bổn phận mạnh mẽ và khuynh hướng trầm uất. Chân sư DK gọi Lincoln là một Đấng Hoá Thân của nhân loại; riêng đánh giá Lincoln đã đạt lần điểm đạo thứ ba và Trump chưa đạt lần điểm đạo thứ nhất là nhận định của Thầy MDR. Sự tự so sánh với Lincoln được diễn giải qua hình ảnh Narcissus mê đắm bóng mình, minh họa ảo cảm phát sinh khi thiếu hiểu biết về bản thân.

Cấu trúc các cung của Lincoln và sự đối chiếu với Bismarck

Theo phân tích riêng của Thầy MDR, Lincoln có Chân Thần cung hai, linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung một; một phần nhận định này được cho là phù hợp với chỉ dẫn của Chân sư DK. Với Trump, cung ba và tính thất thường của cung bốn được nhận thấy nổi bật, còn cung một có thể thuộc phàm ngã; cung linh hồn vẫn chưa chắc chắn. Sự đối chiếu Lincoln với Bismarck đặt lòng nhân ái bên cạnh đường lối "máu và sắt", dù cả hai đều có Mặt Trăng ở dấu hiệu Ma Kết và sinh cách nhau hai năm. Theo cách diễn giải được trình bày, hai nhân vật biểu hiện những phương diện đối lập của Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ.

Ảo cảm của dục vọng cá nhân dẫn đến dối trá

Đối tượng tham thiền là dục vọng thuần túy cá nhân dẫn đến suy nghĩ và nói điều không thật. Ảo cảm này bắt nguồn từ nhu cầu bảo vệ phàm ngã, những ham muốn và đặc quyền mà phàm ngã không muốn từ bỏ trước linh hồn. Hình ảnh "cha của sự dối trá" được diễn giải bằng bộ ba 666: hạ trí, thể cảm dục và thể xác–dĩ thái chưa được điều phục. Theo đánh giá trong buổi thảo luận, vẻ ngoài điềm đạm hơn của cuộc tranh luận không đồng nghĩa với chân thật hơn, vì sự dối trá vẫn có thể ẩn sau phong thái đúng mực.

Thiết lập sự bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng, cảm nhận nhóm như một chỉnh thể và hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ trước mỗi cá nhân cùng toàn nhóm. Vị thế làm việc là đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn, không rời khỏi điểm đứng ấy. Trên cõi hạ trí, ánh sáng của vật chất và ánh

sáng của trí tuệ được hòa trộn, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn thường được hình dung phía trên đầu. Ba ánh sáng hợp nhất tạo phương tiện cho tư duy, cảm hứng và sinh lực, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với cõi ảo cảm.

Phóng chiếu ánh sáng và sử dụng Quyền năng từ

Tùng thái dương tạo sự tiếp xúc với cõi cảm dục, nhưng năng lượng cung năm qua trung tâm ajna mới cần thiết cho công việc làm tiêu tan ảo cảm. Chùm ánh sáng hợp nhất của nhóm tập trung vào dục vọng cá nhân dẫn đến dối trá, đồng thời soi xét động cơ khiến con người suy nghĩ và nói điều không thật. Các Quyền năng từ lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng dành cho việc duy trì chủ đích này; phẩm chất nói chân lý với lòng vô úy tuyệt đối của cung một được liên hệ với lời cảnh báo quyết liệt của Chân sư Morya về sự dối trá.

Thu hồi ánh sáng và duy trì tư tưởng chân thật

Kết thúc công việc, chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục và các ánh sáng được phân phối lại, với khả năng tái hợp khi cần tiếp tục bảo vệ trước sự xuyên tạc và dục vọng sai hướng. Linh từ OM được xướng ba lần, lần lượt dành cho thể trí, thể cảm dục và thể xác. Sự chú tâm cần tiếp tục trong những ngày quyết định, vì lựa chọn của con người phụ thuộc lớn vào giáo dục và khả năng nhìn rõ. Tư tưởng sáng rõ, sự chân thật và việc chia sẻ nhận thức sâu hơn từ Minh Triết Ngàn Đời là những đóng góp thiết thực cho sự biểu hiện tiếp theo của Thiên Cơ.

Text GAW 163 – Văn bản GAW 163

[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	[1] Thảo luận—Buổi hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi sinh hoạt gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.

Glamour Webinar 163 – Webinar Ảo cảm 163

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages no new book reading	Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách: không đọc phần sách mới
[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	**[1] Thảo luận—Buổi hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi sinh hoạt gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.**
Good morning, everybody here from Finland, and welcome to our Dissipation of Glamour meditation.	Từ Phần Lan, xin chào buổi sáng tất cả mọi người, và chào mừng các bạn đến với buổi

tham thiền làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta.

This morning I'm going to do something a little shorter and a little different. I've been up pretty well the whole night with the debate here, and so I thought it best, in terms of what I actually can do, to focus strictly on the meditation, or at least on the lead-up to the big vote that is coming up. We'll be working with a different glamour this time.

Sáng nay tôi sẽ làm một việc ngắn hơn và hơi khác một chút. Tôi đã thức gần như suốt đêm để theo dõi cuộc tranh luận ở đây, nên xét những gì mình thực sự có thể làm, tôi nghĩ tốt nhất là chỉ tập trung vào tham thiền, hoặc ít nhất vào giai đoạn dẫn đến cuộc bỏ phiếu quan trọng sắp tới. Lần này chúng ta sẽ làm việc với một ảo cảm khác.

I wonder if I was inspired to choose this particular glamour because of the debate, and maybe some of you have watched the debate too, I suspect. It is available in other countries, just depending on what time of day you feel you can tune in, day or night. It was quite a different affair than the first one three weeks ago, and on that one I had to cancel the morning program. But this time I thought at least we would do something. It is a little bit of a sacrifice, and I hope you can be patient with me. I just want to make sure I do not push things too far in terms of my own endurance.

Tôi tự hỏi liệu cuộc tranh luận có truyền cảm hứng khiến tôi chọn ảo cảm cụ thể này hay không, và tôi đoán có lẽ một số các bạn cũng đã xem cuộc tranh luận. Ở các nước khác cũng có thể xem được, chỉ tùy vào thời điểm nào trong ngày các bạn thấy mình có thể theo dõi, ban ngày hay ban đêm. Cuộc tranh luận này khác hẳn cuộc đầu tiên cách đây ba tuần; lần đó tôi đã phải hủy chương trình buổi sáng. Nhưng lần này tôi nghĩ ít nhất chúng ta cũng nên làm một điều gì đó. Việc này đòi hỏi một chút hi sinh, và tôi mong các bạn kiên nhẫn với tôi. Tôi chỉ muốn bảo đảm mình không vượt quá sức chịu đựng của bản thân.

Michael is keeping us stable. What I am going to do is have us concentrate on the Great Invocation number two, and then open the floor up early, whether you have comments about this Invocation or maybe on the present situation, which is political and intensifying, and over the next eleven days, I think, will become outrageous often in terms of what will be attempted in order to sway undecided voters.

Michael đang giúp chúng ta duy trì sự ổn định. Tôi sẽ để chúng ta tập trung vào Đại Khấn Nguyện số hai, rồi sớm mở phần trao đổi, để các bạn có thể bình luận về bài Khấn Nguyện này hoặc về tình hình hiện nay, vốn mang tính chính trị và đang ngày càng căng thẳng. Tôi nghĩ trong mười một ngày tới, những gì người ta sẽ cố làm để tác động đến các cử tri chưa quyết định thường sẽ trở nên quá quắt.

I understand that about fifty million people have already voted. That is a very sizable number, considering the number of votes that do come through in our population in

Theo tôi được biết, khoảng năm mươi triệu người đã bỏ phiếu. Đó là một con số rất lớn, nếu xét số phiếu thực sự được bỏ trong dân số Hoa Kỳ khoảng 330 triệu người, đại khái

the U.S. of some 330 million, something like that. We are already, in terms of the number that usually vote, I do not know, about a fourth there, or something like that, a third there. Maybe you will have some thoughts about that, and then I will close with the meditation. We will be meditating on a different glamour, which will become clear when we get there.

như vậy. Nếu tính theo số người thường đi bỏ phiếu, chúng ta đã đạt khoảng một phần tư, tôi không biết nữa, hay đại khái một phần ba. Có lẽ các bạn sẽ có vài suy nghĩ về điều đó, rồi tôi sẽ kết thúc bằng phần tham thiền. Chúng ta sẽ tham thiền về một ảo cảm khác; khi đến phần đó, các bạn sẽ rõ.

Opening Invocation – Khẩn cầu mở đầu

Let's begin with our concentration on these matters, and come together wherever we may be geographically. In the quiet, feel the group coming together as an instrument that can be an aspect of expressing the Plan. A humble aspect, but still in the right direction.

Chúng ta hãy bắt đầu tập trung vào những vấn đề này, và quy tụ lại bất kể đang ở đâu về mặt địa lý. Trong tĩnh lặng, hãy cảm nhận nhóm đang quy tụ thành một công cụ có thể góp một phần vào việc biểu lộ Thiên Cơ. Một phần khiêm tốn, nhưng vẫn đi đúng hướng.

Before we use the Great Invocation, let us impress ourselves with the thought of the seriousness of the times. We are still in Libra, and choice is still being weighed—we're weighing everything in the balance. And then, of course, in Scorpio, the axe will fall. Let us think for a moment: who are the Lords of Liberation? These beings that presently reside in a certain level of consciousness, which can be called Shamballic. Who is the Rider issuing forth from the Secret Place? And what does that Rider intend for humanity? And what, after all, is the Saving Force?

Trước khi sử dụng Đại Khấn Nguyện, chúng ta hãy khắc sâu trong mình ý nghĩ về tính nghiêm trọng của thời cuộc. Chúng ta vẫn đang ở Thiên Bình, và sự lựa chọn vẫn đang được cân nhắc—chúng ta đang đặt mọi thứ lên bàn cân. Rồi dĩ nhiên, khi sang Hổ Cáp, lưỡi rìu sẽ hạ xuống. Hãy suy nghĩ một lúc: các Đấng Giải Thoát là ai? Những Đấng này hiện an trú ở một cấp độ tâm thức nhất định, có thể gọi là cấp độ Shamballa. Đấng Kỵ Sĩ đang tiến ra từ Nơi Ẩn Mật là ai? Và Đấng Kỵ Sĩ ấy có ý định gì đối với nhân loại? Và rốt cuộc, Mãnh Lực Cứu Rỗi là gì?

Do we detect the presence of the Will-to-save? Are we part of that? Are we filled with the love which motivates the carrying forth of the work? Are we among those who know something of the truth and therefore seek to aid actively? Remember that active service is one of the powers found on the atmic plane —I think the sixth level of the atmic plane.

Chúng ta có nhận thấy sự hiện diện của Ý Chí cứu độ không? Chúng ta có tham dự vào đó không? Chúng ta có tràn đầy tình thương thúc đẩy việc thực hiện công việc không? Chúng ta có ở trong số những người biết đôi điều về chân lý và vì thế tìm cách tích cực trợ giúp không? Hãy nhớ rằng phụng sự tích cực là một trong những quyền năng trên cõi

What is the present evil which, again, I think is threatening human welfare and the proper emergence into the age of Aquarius?

atma—tôi nghĩ là cấp độ thứ sáu của cõi atma. Điều ác hiện nay là gì, điều mà một lần nữa, tôi nghĩ, đang đe dọa phúc lợi nhân loại và việc bước vào kỷ nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn?

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the Secret Place come forth, And coming, save.

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện, Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light, And may they stand with massed intent.

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng, Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth: The end of woe has come!

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra: Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death Fulfil the purpose of the Coming One.

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The WILL to save is here.

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Questions and Answers – Hỏi đáp

I am reversing the order quite a bit here. Is there anybody who would like to say anything or ask anything about this Invocation or about present circumstances in this crossroads which not only the U.S. is facing but, I think, by extension humanity as well?

Ở đây tôi đang đảo thứ tự khá nhiều. Có ai muốn nói hay hỏi điều gì về bài Khấn Nguyện này, hoặc về hoàn cảnh hiện nay tại ngã rẽ mà không chỉ Hoa Kỳ đang đối diện, mà theo tôi nghĩ, rộng ra là cả nhân loại nữa không?

This will be our moment to discuss a little bit and then we'll get into the meditation. It'll be a shorter program tonight, or my morning. Is there anybody who has a response to this meditation that they would like to share, a response to this Invocation, or who has a thought regarding the present situation?

Đây sẽ là lúc chúng ta trao đổi một chút, rồi sẽ bước vào tham thiền. Chương trình tối nay, hay buổi sáng của tôi, sẽ ngắn hơn. Có ai muốn chia sẻ đáp ứng của mình đối với bài tham thiền này, đối với bài Khấn Nguyện này, hoặc có suy nghĩ gì về tình hình hiện nay không?

We try to keep it so that the soul is speaking in us. We can obviously descend to the level of just giving our opinion about this or that, but if you have something to say or ask, try to state it in such a way that the soul connection is there—that alignment with the higher self.

Chúng ta cố gắng để linh hồn lên tiếng trong mình. Dĩ nhiên chúng ta có thể hạ xuống mức chỉ đưa ra ý kiến về chuyện này hay chuyện kia, nhưng nếu các bạn có điều gì muốn nói hay hỏi, hãy cố diễn đạt sao cho vẫn có sự kết nối với linh hồn—sự chỉnh hợp với chân ngã.

While there are many fascinating things to get into in *Glamour: A World Problem*, they can wait just a little while while we concentrate on the immediate issue.

Dù có nhiều điều hấp dẫn để tìm hiểu trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, những điều ấy có thể đợi thêm một chút trong khi chúng ta tập trung vào vấn đề trước mắt.

Stacy: Naysa's hand is raised. Naysa, you are self-muted.

Stacy: Naysa đang giơ tay. Naysa, bạn đang tự tắt tiếng.

Naysa: Am I okay now?

Naysa: Bây giờ nghe tôi được chưa?

MDR: Yes, you're good.

MDR: Vâng, nghe được rồi.

Naysa: As you were intoning the Invocation, I was thinking that I don't have entire understanding of all the words, all the phrases, and probably not tonight, but it would be really nice if at some point soon you could really just discuss from top to bottom this particular stanza of the Great Invocation—to just go into depth line by line. I would find it helpful.

Naysa: Khi Thầy xướng bài Khấn Nguyện, tôi nghĩ rằng mình chưa thấu hiểu hết mọi từ ngữ, mọi cụm từ. Có lẽ không phải tối nay, nhưng sẽ rất hay nếu vào một dịp gần đây Thầy có thể thực sự thảo luận từ đầu đến cuối khổ này của Đại Khấn Nguyện—đi sâu vào từng dòng. Tôi thấy điều đó sẽ hữu ích.

MDR: I understand that, and when we had our last—I think it was our last—Esoteric United Nations meeting, I began to do that because interestingly The Tibetan has written quite a bit about this Invocation. I think I took up a fair number of paragraphs reading what he had to say and then maybe trying to interpret it, because I think obviously his interpretation is the best. I will bear that in mind. I realize that not everybody was there and not everybody was a member of the Esoteric United Nations effort. Probably quite a few people missed it, so it would not be a bad thing to repeat it. I was asking those questions—who are these Great Beings and what are they doing, and what is salvation after all? Line by line, just the way you said, could with profit be interpreted.

MDR: Tôi hiểu, và trong cuộc họp Liên Hiệp Quốc Nội Môn gần nhất—tôi nghĩ là lần gần nhất—tôi đã bắt đầu làm điều đó, bởi điều thú vị là Chân sư Tây Tạng đã viết khá nhiều về bài Khấn Nguyện này. Tôi nghĩ mình đã đọc khá nhiều đoạn trình bày những điều Ngài nói, rồi có lẽ cố gắng diễn giải, vì tôi nghĩ hiển nhiên sự diễn giải của Ngài là tốt nhất. Tôi sẽ ghi nhớ điều đó. Tôi nhận ra rằng không phải ai cũng có mặt ở đó và không phải ai cũng tham gia hoạt động Liên Hiệp Quốc Nội Môn. Có lẽ khá nhiều người đã bỏ lỡ, nên nhắc lại cũng là điều hay. Tôi đã đặt những câu hỏi ấy—các Đấng Vĩ Đại này là ai, Các Ngài đang làm gì, và rốt cuộc cứu độ là gì? Diễn giải từng dòng, đúng như bạn nói, có thể mang lại nhiều lợi ích.

Let me keep that in mind about how we might do that. As a matter of fact, maybe I will—we're only 11 days from the election and maybe the next time we meet we can look at this Invocation in greater depth. There'll still be time before the election, even

Để tôi ghi nhớ và nghĩ xem chúng ta có thể làm việc đó như thế nào. Thực ra, có lẽ tôi sẽ —chỉ còn 11 ngày nữa là đến cuộc bầu cử, và có lẽ lần gặp tới chúng ta có thể tìm hiểu bài Khấn Nguyện này sâu hơn. Vẫn còn thời gian

though 50 million people voted, and I think it would be profitable.

trước cuộc bầu cử, dù 50 triệu người đã bỏ phiếu, và tôi nghĩ việc đó sẽ hữu ích.

Have you been in The Tibetan's work very long, or reading his books, or are you relatively new to it?

Bạn đã tìm hiểu tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, hay đọc sách của Ngài lâu chưa, hay bạn còn tương đối mới với những tác phẩm ấy?

Naysa: Since the 70s, yeah.

Naysa: Từ những năm 70, vâng.

MDR: Well, of course, you can interpret a lot, but let's get different ideas about it and see what The Tibetan has to say. Thanks for that suggestion, and we'll see if maybe next time. Michael, if you can kind of record that intention and remind me, then we can do that. Let's aim for that.

MDR: Dĩ nhiên bạn có thể diễn giải được nhiều điều, nhưng chúng ta hãy tập hợp những ý tưởng khác nhau về bài này và xem Chân sư Tây Tạng nói gì. Cảm ơn đề nghị đó, và chúng ta sẽ xem có thể thực hiện vào lần tới không. Michael, nếu bạn có thể ghi lại ý định ấy và nhắc tôi, thì chúng ta có thể làm việc đó. Hãy hướng tới việc ấy.

Is there anybody else that would like to say something about the Invocation, or just the current state of affairs regarding the soul of humanity and the Dweller on the Threshold of humanity facing off at this time, again, or perhaps it's just so obvious that we don't really need to elaborate the point? I mean, obviously it is a time of crisis. Master DK here predicted it and He talked about latent fascism.

Có ai khác muốn nói điều gì về bài Khấn Nguyện, hoặc về tình hình hiện nay khi linh hồn nhân loại và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại lại đang đối đầu nhau, hay có lẽ điều đó đã quá rõ nên chúng ta thực sự không cần nói thêm? Ý tôi là, hiển nhiên đây là thời kỳ khủng hoảng. Chân sư DK đã tiên đoán điều đó, và Ngài đã nói về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn.

I think the word fascism, if I am correct—it comes from certain figures in the Roman times who could carry these bundles of punishment. They had in them an axe and they had rods with which you could beat people. They were maybe an early example of the Prussian, or what do you call it when the police have these batons and strike people with them. These people had the right in ancient Rome to punish whomever they felt needed it or was violating some law, or maybe just to punish.

Tôi nghĩ từ chủ nghĩa phát xít, nếu tôi nhớ đúng, bắt nguồn từ một số người thời La Mã có thể mang những bó công cụ trừng phạt này. Trong đó có một chiếc rìu và những cây roi để đánh người. Có lẽ họ là một hình thức sơ khai của kiểu Phổ, hay gọi là gì nhỉ, khi cảnh sát có những chiếc dùi cui và dùng chúng đánh người. Ở La Mã cổ đại, những người này có quyền trừng phạt bất cứ ai họ cho là cần trừng phạt hoặc đang vi phạm một định luật nào đó, hay có lẽ chỉ đơn giản là trừng phạt.

So the whole idea of punishment and of a superior and dangerous authority is bound up in the word fascism. DK warned about latent fascism in the United States, and the authoritarian personality that oftentimes goes along with the sixth ray is inclined towards fascism. A friend of mine once said about Nazism that it wasn't just a political movement; it was a religion. The wildly enthusiastic sixth ray response to Hitler kind of proves that. The people were obsessed, they went quite crazy, and some kind of pall of glamour was thrown over them. They lost their discriminating mind and under their Piscean personality, the sixth ray flourished.

Vì vậy, toàn bộ ý niệm về sự trừng phạt và một quyền lực bề trên nguy hiểm đều gắn với từ chủ nghĩa phát xít. Chân sư DK đã cảnh báo về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn ở Hoa Kỳ, và kiểu phàm ngã độc đoán thường đi cùng cung sáu có khuynh hướng phát xít. Một người bạn của tôi từng nói về chủ nghĩa Quốc xã rằng đó không chỉ là một phong trào chính trị; đó là một tôn giáo. Đáp ứng nhiệt thành đến cuồng loạn của cung sáu đối với Hitler phần nào chứng minh điều đó. Người dân bị ám ảnh, họ trở nên khá điên cuồng, và một màn ảo cảm nào đó phủ lên họ. Họ đánh mất trí tuệ phân biện, và dưới phàm ngã Song Ngư của họ, cung sáu phát triển mạnh.

It was one of those recrudescences—the appearance again of something undesirable toward the end of the cycle. We know that Pisces does have the second ray, of course, but when it rules the personality of a country as it does Germany, the sixth ray is likely to emerge as well. Combine that with the first ray personality and you get a really fanatical militarism and a susceptibility. That is the danger of being manipulated from within by very expert manipulators who seek to enslave humanity.

Đó là một trong những lần tái bùng phát—sự xuất hiện trở lại của một điều không mong muốn vào cuối chu kỳ. Dĩ nhiên chúng ta biết Song Ngư có cung hai, nhưng khi dấu hiệu này cai quản phàm ngã của một quốc gia như Đức, cung sáu cũng có khả năng xuất hiện. Kết hợp điều đó với phàm ngã cung một, ta có một chủ nghĩa quân phiệt thực sự cuồng tín và một trạng thái dễ bị tác động. Đó là nguy cơ bị thao túng từ bên trong do những kẻ thao túng hết sức lão luyện đang tìm cách nô dịch nhân loại.

We cannot be naive about the dangers that we all face from a hidden and skillful enemy. Not to make us paranoid, but we know that in a way that is very undetectable by so many of us, bad things are intended for humanity. Yet we have these Great Beings of Light who know this and are doing everything they can under the Sirian Law to save humanity from this particular fate, this particular type of enslavement. But obviously they have to be invoked because it is the Law; you cannot force the good on anybody. It is against the Sirian Law of Freedom. Sirius has, with its Liberty,

Chúng ta không thể ngây thơ trước những hiểm nguy mà tất cả chúng ta phải đối diện từ một kẻ thù ẩn mình và khéo léo. Điều này không nhằm khiến chúng ta hoang tưởng, nhưng chúng ta biết rằng theo một cách mà rất nhiều người trong chúng ta khó lòng phát hiện, có những ý đồ xấu xa nhắm vào nhân loại. Tuy nhiên, chúng ta có các Đấng Ánh Sáng Vĩ Đại biết điều này và đang làm mọi điều có thể trong phạm vi Định luật Sirius để cứu nhân loại khỏi số phận cụ thể ấy, kiểu nô dịch cụ thể ấy. Nhưng hiển nhiên phải khẩn cầu Các Ngài, bởi đó là Định luật; không thể cưỡng ép bất cứ ai tiếp nhận điều

Equality, and Fraternity coming through the three synthesizing planets, let us say, a connection with the Lords of Liberation who have a more specific application of those three great qualities that come through the air signs.

thiện. Điều đó trái với Định luật Tự Do của Sirius. Với Tự Do, Bình Đẳng và Huynh Đệ truyền qua ba hành tinh tổng hợp, có thể nói Sirius có mối liên hệ với các Đấng Giải Thoát, Các Ngài vận dụng cụ thể hơn ba phẩm tính vĩ đại ấy vốn truyền qua các dấu hiệu hành khí.

It has never really stopped: the enemy of humanity is moving again, and as students of Occultism, we believe in these things and see the logic of it.

Điều đó thực sự chưa bao giờ dừng lại: kẻ thù của nhân loại lại đang hành động, và với tư cách đạo sinh huyền bí học, chúng ta tin vào những điều này và thấy được tính hợp lý của chúng.

We gather from The Tibetan how it occurs, and other people just see what we say at first as fanciful thinking. That's where the necessity comes to educate many more human beings to entertain the possibility that manipulation behind the scenes is occurring—not just from other human beings, but from really skillful enemies of humanity. Of course, we need to do that in such a way that people don't become frightened and begin to cower and run away, but that they begin to stand as much in spiritual being as they can.

Qua Chân sư Tây Tạng, chúng ta hiểu được việc ấy xảy ra như thế nào, còn những người khác thoạt đầu chỉ xem những gì chúng ta nói là suy nghĩ viển vông. Vì thế cần giáo dục thêm nhiều người để họ cân nhắc khả năng đang có sự thao túng ở hậu trường—không chỉ từ những người khác, mà còn từ những kẻ thù thực sự lão luyện của nhân loại. Dĩ nhiên chúng ta cần làm điều đó theo cách khiến mọi người không sợ hãi, co rúm rồi bỏ chạy, mà bắt đầu đứng vững trong bản thể tinh thần hết mức có thể.

With massed intent, once Vulcan is discovered, it will be easier to oppose these forces by substituting the good. It is not just fighting the forces per se; it is offering contrary and good solutions. The *Yoga Sutras* teach that when thoughts contrary to yoga arise, we should express those thoughts which are contrary to the contrary thoughts. We have to assert the positive as well as be wary of the manipulative negative. It is going to take much watching. Master Morya again, he says, it is not just evading the first blow that guarantees you the victory. He says, watch out for the second blow, which comes when you least suspect it. I am paraphrasing, but basically he is saying

Với ý hướng hợp nhất, một khi Vulcan được phát hiện, chúng ta sẽ dễ dàng chống lại các mãnh lực này hơn bằng cách thay thế chúng bằng điều thiện. Không chỉ là chống lại chính các mãnh lực ấy; mà còn là đưa ra những giải pháp đối nghịch và tốt lành. *Kinh Yoga* dạy rằng khi những tư tưởng trái với yoga xuất hiện, chúng ta nên biểu lộ những tư tưởng đối nghịch với các tư tưởng trái nghịch ấy. Chúng ta phải khẳng định điều tích cực cũng như cảnh giác trước điều tiêu cực có tính thao túng. Việc này sẽ đòi hỏi nhiều sự quan sát cảnh giác. Chân sư Morya cũng nói rằng chỉ tránh được đòn đầu tiên chưa bảo đảm chiến thắng. Ngài nói hãy đề phòng đòn thứ hai, đòn đến vào lúc các bạn

people let their guard down after they defeat the first attack, and then they relax.

ít ngờ nhất. Tôi đang diễn ý, nhưng về cơ bản Ngài nói rằng sau khi đẩy lùi cuộc tấn công đầu tiên, người ta buông lơi cảnh giác rồi thư giãn.

It's the story of the man who swept his house clean of certain devils and then relaxed, and even more came in. So He says, watch out for the second hit. We must keep that kind of thing in mind. We may have driven back the forces of Nazism, fascism, and enslavement in the Second World War, but the door was left ajar, and the opportunity for a second blow is with us. Already you can see signs of a remobilization of those same forces that tried to enslave humanity in the Second World War.

Đó là câu chuyện về người đã quét sạch một số ma quỷ khỏi nhà mình rồi thư giãn, và sau đó còn nhiều ma quỷ hơn kéo vào. Vì vậy Ngài nói, hãy đề phòng đòn thứ hai. Chúng ta phải ghi nhớ những điều như thế. Có thể chúng ta đã đẩy lùi các mãnh lực Quốc xã, phát xít và nô dịch trong Thế chiến thứ hai, nhưng cánh cửa vẫn hé mở, và cơ hội cho đòn thứ hai đang hiện hữu. Các bạn đã có thể thấy dấu hiệu tái huy động chính những mãnh lực từng tìm cách nô dịch nhân loại trong Thế chiến thứ hai.

Great vigilance is required of all of us, and we cannot relax our inner point of tension going into this test of whether democracy will be weakened. We don't have any perfect democracy, of course, but whether it will be weakened or whether it will be able to hold and improve, we cannot relax regarding that point of tension, which can help us ward off this very subtle but increasingly obvious attack.

Tất cả chúng ta đều cần hết sức cảnh giác, và không thể buông lơi điểm tập trung nhất tâm bên trong khi bước vào cuộc thử thách xem nền dân chủ có suy yếu hay không. Dĩ nhiên chúng ta chưa có nền dân chủ hoàn hảo nào, nhưng dù nó sẽ suy yếu hay có thể trụ vững và cải thiện, chúng ta vẫn không thể buông lơi điểm tập trung nhất tâm ấy, vốn có thể giúp chúng ta ngăn chặn cuộc tấn công rất tinh vi nhưng ngày càng rõ ràng này.

Stacy: Michael, Olivia's hand is raised, and Olivia, you are self-muted.

Stacy: Michael, Olivia đang giơ tay, và Olivia, bạn đang tự tắt tiếng.

Olivia: Thank you. Hi. Michael, I was just thinking about all that's going on—the huge distortion and manipulation of truth, how often truth is being murdered in so many ways, the hoaxes and everything else. I don't know how many in our group tonight watched the debate, but it was amazing what Trump would say. Everything he said had some distortion or was being untrue. All the things he's done were a projection on Joe

Olivia: Cảm ơn. Xin chào. Michael, tôi vừa nghĩ về tất cả những gì đang diễn ra—sự bóp méo và thao túng sự thật ghê gớm, sự thật thường xuyên bị sát hại bằng biết bao cách, những trò lừa bịp và mọi thứ khác. Tôi không biết tối nay có bao nhiêu người trong nhóm chúng ta đã xem cuộc tranh luận, nhưng những điều Trump nói thật đáng kinh ngạc. Mọi điều ông ấy nói đều có sự bóp méo nào đó hoặc không đúng sự thật. Tất cả những việc ông ấy đã làm đều được phóng

Biden—the children that do wrong, the money. It was just such a projection.

chiếu lên Joe Biden—những người con làm điều sai trái, chuyện tiền bạc. Đó quả là một sự phóng chiếu.

After the debate was over, I flipped around all the commentators and the stations to see people's take on that, and then I did flip to Fox News. They must have loved it. They thought it was so wonderful, because first of all, he didn't explode and erupt. The fact that he could maintain some decorum was a victory for them.

Sau khi cuộc tranh luận kết thúc, tôi chuyển qua các bình luận viên và các đài để xem mọi người nhìn nhận thế nào, rồi tôi cũng chuyển sang Fox News. Hẳn họ thích lắm. Họ cho rằng mọi chuyện thật tuyệt vời, vì trước hết ông ấy không bùng nổ và nổi giận. Việc ông ấy có thể giữ được chút chừng mực đã là một chiến thắng đối với họ.

This whole idea of truth is part of our glamour work—it's amazing what people will believe and what propaganda is being created.

Toàn bộ vấn đề về sự thật này là một phần công việc về ảo cảm của chúng ta—thật đáng kinh ngạc trước những điều người ta sẽ tin và những nội dung tuyên truyền đang được tạo ra.

MDR: That's what we're going to meditate on tonight. You zeroed in on that, because we're going to deal with the truth and the lie, and the motive for the lie. We have to understand that there are many people all over the world who are deeply under the spell of glamour, and some of it is just their own wrong direction of their desire.

MDR: Đó là điều chúng ta sẽ tham thiền tối nay. Bạn đã nhắm đúng trọng tâm, bởi chúng ta sẽ bàn đến sự thật và lời dối trá, cùng động cơ của lời dối trá. Chúng ta phải thấu hiểu rằng trên khắp thế giới có nhiều người đang chịu sự mê hoặc sâu sắc của ảo cảm, và một phần trong đó chỉ là dục vọng của chính họ hướng sai đường.

But others of it are aided and abetted. In early Atlantis, we were told that members of the Dark Brotherhood were coming in and fostering desire all out of proportion to what was natural and acceptable. This created rampant desire and thus rampant glamour, and people pursued objectives with keenest desire.

Nhưng những phần khác lại có sự tiếp tay và dung dưỡng. Chúng ta được cho biết rằng vào buổi đầu Atlantis, các thành viên của Huynh đệ đoàn bóng tối đã xâm nhập và thúc đẩy dục vọng vượt xa mức tự nhiên và có thể chấp nhận. Điều này tạo ra dục vọng tràn lan và do đó là ảo cảm tràn lan, khiến người ta theo đuổi các mục tiêu với dục vọng mãnh liệt nhất.

Those objectives had nothing to do with the Divine Plan; as a matter of fact, they thwarted it. We see that even now with people totally captivated by money and pleasure. I do not know—nobody has a monopoly on purity, I would say, but it is

Những mục tiêu ấy chẳng liên quan gì đến Thiên Cơ; thực ra, chúng cản trở Thiên Cơ. Ngay cả hiện nay chúng ta cũng thấy điều đó ở những người hoàn toàn bị tiền bạc và khoái lạc mê hoặc. Tôi không biết nữa—tôi muốn nói rằng chẳng ai độc quyền sự thanh

beginning to look like one of the parties is getting close to a monopoly on hypocrisy, and we just have to be able to identify that.

khiết, nhưng dường như một trong các đảng đang gần như độc quyền sự đạo đức giả, và chúng ta phải có khả năng nhận diện điều đó.

We have to be able to see, to actually see. Of course, glamour is a great blinding factor, and people don't see. That's where our work in education comes in. A great educational thrust is operative now, and we have to take advantage of that along the secondary line. It will take a while because it's so prevalent.

Chúng ta phải có khả năng nhìn thấy, thực sự nhìn thấy. Dĩ nhiên ảo cảm là một yếu tố gây mù lòa rất lớn, và người ta không nhìn thấy. Đó là chỗ công việc giáo dục của chúng ta phát huy tác dụng. Hiện nay một nỗ lực giáo dục mạnh mẽ đang hoạt động, và chúng ta phải tận dụng điều đó theo đường lối thứ hai. Việc này sẽ mất thời gian vì ảo cảm quá phổ biến.

Olivia: Our work really is cut out for us, but those who speak the truth carry that authenticity which can connect with others and help that idea permeate the truth and authenticity of what we say. We're up against machines that are churning out constant things on social media and everything else, which is not easy.

Olivia: Chúng ta thực sự có rất nhiều việc phải làm, nhưng những người nói sự thật mang sự chân thực có thể kết nối với người khác và giúp ý tưởng ấy thấm vào sự thật và tính chân thực của những gì chúng ta nói. Chúng ta đang đối đầu với những bộ máy liên tục sản xuất đủ thứ trên mạng xã hội và mọi nơi khác, nên việc này không dễ.

MDR: Did you notice? I am sure you did notice, but there were genuine flashes from Biden of real indignation. Somehow, the 'this is not right' form of thought flashed through him at times, and you could see that a lot of his strength was actually rooted in that moral sense. Those were moments of really waking up and attending acutely, because some kind of righteous indignation was coming through in what he said.

MDR: Bạn có nhận thấy không? Tôi chắc bạn đã nhận thấy, nhưng Biden có những khoảnh khắc bộc lộ sự phẫn nộ thực sự. Bằng cách nào đó, hình tư tưởng "điều này không đúng" đôi lúc lóe lên trong ông ấy, và có thể thấy phần lớn sức mạnh của ông thực sự bắt nguồn từ ý thức đạo đức ấy. Đó là những khoảnh khắc thực sự tỉnh thức và chú tâm sâu sắc, bởi một sự phẫn nộ chính đáng nào đó đang biểu lộ qua lời ông nói.

The other one, the other guy, as Biden refers to him, could not touch that because it's based on an inner standard which has been built up over lives of suffering and trying to be truthful, trying to be good—even not just to win. When winning is placed above the good, the true and the beautiful, we get the results we get.

Người kia, "gã kia" như Biden gọi, không thể chạm tới điều đó, bởi nó dựa trên một chuẩn mực bên trong đã được xây dựng qua nhiều kiếp đau khổ và cố gắng sống chân thật, cố gắng làm điều thiện—thậm chí không chỉ để chiến thắng. Khi việc chiến thắng được đặt cao hơn chân, thiện, mỹ, chúng ta có những kết quả như đang thấy.

Olivia: Biden actually referred to character and spoke about that, and so reminded people what this is about.

Olivia: Biden thực sự đã nhắc đến tính cách và nói về điều đó, qua đó nhắc mọi người nhớ vấn đề cốt yếu ở đây là gì.

MDR: It's a really big issue, and now we have some of the evangelical people who have not been corrupted by this or that, saying how can you have a country going in the right direction when it's led by an amoral man? They speak out, more of them now.

MDR: Đây là một vấn đề thực sự lớn, và giờ đây một số tín đồ Tin Lành chưa bị chuyện này hay chuyện kia làm tha hóa đang đặt câu hỏi: làm sao một đất nước có thể đi đúng hướng khi do một người không có chuẩn mực đạo đức lãnh đạo? Họ đang lên tiếng, giờ đã có nhiều người hơn.

We have 11 days, which is like an eternity when you think about how rapidly things can develop. I know that for some of you in different countries, you wonder why this is so USA-centered at the moment, but you've probably been reading how carefully the leaders in different nations are watching these results, because some of them are inclined towards freedom and democracy, and others are inclined towards dictatorship and wide control. What happens here is going to make a big difference for them, either lifting or suppressing. This is a consequential decision, and not just for nationalistic or national consideration.

Chúng ta có 11 ngày, một khoảng thời gian như vô tận nếu nghĩ đến tốc độ diễn biến của mọi việc. Tôi biết một số các bạn ở các quốc gia khác đang tự hỏi tại sao lúc này lại tập trung quá nhiều vào Hoa Kỳ, nhưng có lẽ các bạn đã đọc thấy các nhà lãnh đạo ở nhiều quốc gia đang theo dõi những kết quả này kỹ lưỡng đến mức nào, vì một số người thiên về tự do và dân chủ, còn những người khác thiên về độc tài và kiểm soát rộng rãi. Những gì xảy ra ở đây sẽ tạo ra khác biệt lớn đối với họ, hoặc nâng đỡ hoặc kìm hãm. Đây là một quyết định có hệ quả sâu rộng, chứ không chỉ liên quan đến chủ nghĩa dân tộc hay những cân nhắc quốc gia.

Stacy: Leslie, your hand is raised, but you're self-muted.

Stacy: Leslie, bạn đang giơ tay nhưng đang tự tắt tiếng.

Rose Bates: Hi, Michael. This is Rose. Rose Bates is visiting and it's her hand. I'm on Leslie's computer in Arizona, and I listened to the debates as well.

Rose Bates: Chào Michael. Tôi là Rose. Rose Bates đang đến thăm, và đó là tay tôi. Tôi đang dùng máy tính của Leslie ở Arizona, và tôi cũng đã nghe các cuộc tranh luận.

Just prior to that, I had watched—I think it was from PBS, on their Masterpiece special—a documentary on the power of gossip about a figure named Walter Winchell, whom I had never heard of before because it was way before my time. It was fascinating how he was able to grip the press and grip public

Ngay trước đó, tôi đã xem—tôi nghĩ là trên PBS, trong chương trình đặc biệt Masterpiece của họ—một phim tài liệu về sức mạnh của lời đồn, nói về một nhân vật tên Walter Winchell, người mà trước đó tôi chưa từng nghe đến vì ông sống rất lâu trước thời của tôi. Thật hấp dẫn khi thấy ông có thể nắm

opinion and the power he had. Roosevelt actually captured some of that power because he needed his influence, but eventually his downfall was that he became too nasty.

giữ báo chí, chi phối dư luận và có quyền lực đến thế nào. Roosevelt thực sự đã tranh thủ một phần quyền lực ấy vì ông cần ảnh hưởng của Winchell, nhưng cuối cùng Winchell sa sút vì trở nên quá cay độc.

When he got on to television, I saw so many parallels to Walter Winchell's methodology with what I see in Trump, and it was really striking. I almost wondered if he or his father grew up with that and took some of it from the Walter Winchell playbook.

Khi ông chuyển sang truyền hình, tôi thấy rất nhiều điểm tương đồng giữa phương pháp của Walter Winchell và những gì tôi thấy ở Trump, thật sự rất nổi bật. Tôi gần như tự hỏi liệu ông ấy hoặc cha ông ấy có lớn lên cùng điều đó và học một phần cách làm từ Walter Winchell hay không.

MDR: Hearing Walter Winchell's voice all the time when I was a kid made quite an impression. I think he had quite a grip on his audience—it was hypnotic and precise, and fundamentally first ray. He did not pull punches, so you can go too far with it, of course, but he was the great commentator, and maybe Edward R. Murrow also. More recently—what is his name? I have got this image in front of us. The most trusted man, they said; he was a news commentator. What is his name?

MDR: Việc thường xuyên nghe giọng Walter Winchell hồi còn nhỏ đã để lại cho tôi ấn tượng khá sâu sắc. Tôi nghĩ ông có sức lôi cuốn rất mạnh đối với thính giả—mang tính thôi miên, chính xác và về cơ bản thuộc cung một. Ông không nương nhẹ lời lẽ, nên dĩ nhiên điều đó có thể đi quá xa, nhưng ông là một bình luận viên lớn, và có lẽ Edward R. Murrow cũng vậy. Gần đây hơn—ông ấy tên gì nhỉ? Tôi đang hình dung ra ông ấy trước mắt chúng ta. Người ta gọi ông là người được tin cậy nhất; ông là một bình luận viên thời sự. Ông ấy tên gì?

Rose: Leslie says Walter Cronkite.

Rose: Leslie nói là Walter Cronkite.

MDR: That's it, very avuncular, uncle-like, and they trusted what he had to say. It's not the case so much anymore. We're really seeing an obvious second ray, sixth ray split between more experienced souls and less experienced souls, with people who side with the Dweller and people who are outgrowing the Dweller.

MDR: Đúng rồi, rất hiền hậu, gần gũi như một người chú, và người ta tin những điều ông nói. Giờ đây điều đó không còn phổ biến như trước. Chúng ta thực sự đang thấy một sự phân chia rõ ràng giữa cung hai và cung sáu, giữa những linh hồn giàu kinh nghiệm hơn và những linh hồn ít kinh nghiệm hơn, với những người đứng về phía Kẻ Chận Ngõ và những người đang vượt khỏi Kẻ Chận Ngõ.

It's an esoteric issue that's being played out on the political stage, and meanwhile you have these dramatic characters that emerge

Đây là một vấn đề nội môn đang diễn ra trên vũ đài chính trị, trong khi đó những nhân vật đầy kịch tính xuất hiện đây đó ở bên này

here and there on one side or the other. Each one of us has to figure out where we stand, stand as a group, and then really stay at that point of tension.

hay bên kia. Mỗi người chúng ta phải xác định mình đứng ở đâu, cùng đứng vững như một nhóm, rồi thực sự duy trì điểm tập trung nhất tâm ấy.

Some people ask why we did not think of this earlier—of course we did—but we must stay at the point of tension that will help us see this through during this critical period, which extends up to the election and following the election with all the potential violence and disputes that may emerge. It is a big responsibility. Walter Winchell, Walter Cronkite, and Edward R. Murrow come to mind in this context.

Một số người hỏi tại sao chúng ta không nghĩ đến điều này sớm hơn—dĩ nhiên chúng ta đã nghĩ đến—nhưng chúng ta phải duy trì điểm tập trung nhất tâm sẽ giúp mình đi đến cùng trong giai đoạn then chốt này, kéo dài đến cuộc bầu cử và sau cuộc bầu cử, với mọi khả năng bạo lực và tranh chấp có thể nảy sinh. Đây là một trách nhiệm lớn. Trong bối cảnh này, tôi nhớ đến Walter Winchell, Walter Cronkite và Edward R. Murrow.

These are great commentators, and maybe there are a few today that will emerge in that way of that stature, but you never know until later, until history has made its judgment.

Đó là những bình luận viên lớn, và có lẽ ngày nay cũng có vài người sẽ vươn lên với tầm vóc như vậy, nhưng phải đến sau này, khi lịch sử đưa ra phán xét, chúng ta mới biết được.

Tia's hand is raised.

Tia đang giơ tay.

Tia: How are you? How is everyone? It has been a late and tiring evening for many of us, because we have all been observing these debates. I always have to turn to the light and the bright side of things. Maybe it is just —I know I gave them, I gave them—I just cannot help myself.

Tia: Thầy khỏe không? Mọi người thế nào? Với nhiều người trong chúng ta, đây là một buổi tối kéo dài đến khuya và mệt mỏi, vì tất cả đều theo dõi những cuộc tranh luận này. Tôi luôn phải hướng về ánh sáng và mặt tươi sáng của mọi việc. Có lẽ chỉ là—tôi biết tôi đã trao cho họ—tôi không thể cưỡng lại được.

I have been watching the trajectory of this whole process, and the candidates that have come to the fore, including Kamala Harris and Joseph Biden. I'm very happy to be on the side of the light. I know the darkness is always there and present, but I like to focus on the things that are amazing to me.

Tôi đã theo dõi hướng phát triển của toàn bộ tiến trình này, cùng những ứng cử viên đã nổi lên, trong đó có Kamala Harris và Joseph Biden. Tôi rất vui được đứng về phía ánh sáng. Tôi biết bóng tối luôn ở đó và hiện diện, nhưng tôi thích tập trung vào những điều khiến mình kinh ngạc.

I look at her and the archetypes that people try to project onto her. I guess you could relate that to some of these nefarious

Tôi nhìn bà ấy và những nguyên mẫu mà người ta cố phóng chiếu lên bà. Tôi đoán Thầy có thể liên hệ điều đó với một số cá

individuals that you referred to. She was able to ascend and overcome all of that, recognizing and realizing that she had the hopes, the dreams and aspirations of a people, an entire gender on her shoulders.

nhân độc ác mà Thầy đã nhắc đến. Bà ấy đã có thể vươn lên và vượt qua tất cả, nhận biết và nhận ra rằng trên vai mình là niềm hy vọng, những ước mơ và khát vọng của một cộng đồng, của cả một giới.

Though many people thought she did not do well in her debate, I thought it was amazing because she did not fall into the stereotype. Every gesture, every look, every word that she said was analyzed, criticized, and dissected in manifold ways, and she was able to come through that.

Dù nhiều người nghĩ bà ấy thể hiện không tốt trong cuộc tranh luận, tôi lại thấy thật đáng kinh ngạc vì bà không rơi vào khuôn mẫu định kiến. Mỗi cử chỉ, mỗi ánh nhìn, mỗi lời bà nói đều bị phân tích, chỉ trích và mổ xẻ theo đủ cách, và bà đã có thể vượt qua điều đó.

When Joe Biden spoke, to me he represented the struggle that all of us have towards the light. There were times when he may have lost his train of thought, stumbled, or misspoke, but he kept going forward because he knew that he had something he had to do. Both he and the other were standing against the darkness, but they weren't standing alone—there were souls all over this country, including myself, who were standing there holding space and energetically working for them so that they could make it through.

Khi Joe Biden nói, đối với tôi ông đại diện cho cuộc đấu tranh hướng về ánh sáng của tất cả chúng ta. Có những lúc có lẽ ông mất mạch suy nghĩ, vấp váp hoặc nói nhầm, nhưng ông vẫn tiến về phía trước vì biết mình có việc phải làm. Cả ông lẫn người kia đều đang đứng lên chống lại bóng tối, nhưng họ không đứng một mình—có những linh hồn trên khắp đất nước này, trong đó có tôi, đang đứng đó giữ vững không gian và làm việc về mặt năng lượng cho họ để họ có thể vượt qua.

I believe if our candidates can hobble, crawl and make it to election day, we can hold on to the light and not be overwhelmed or distracted. I do believe that there are thought forms out there, and we work in dissipating those glamours and dissolving those thought forms when we do the second Invocation and our glamour work.

Tôi tin rằng nếu các ứng cử viên của chúng ta có thể khập khiễng, bò và đi đến được ngày bầu cử, chúng ta có thể giữ vững ánh sáng, không bị lấn át hay phân tâm. Tôi thực sự tin rằng có những hình tư tưởng ngoài kia, và chúng ta làm việc để làm tiêu tan những ảo cảm ấy, giải thể những hình tư tưởng ấy khi thực hiện bài Khấn Nguyện thứ hai và công việc về ảo cảm.

The thought form of dictatorship—you need the military. He could not get the military, so the thought form materializes in these paramilitary groups who operate outside traditional boundaries, but it would still give him a military force if he wanted to be a

Hình tư tưởng về chế độ độc tài—cần có quân đội. Ông ấy không lôi kéo được quân đội, nên hình tư tưởng ấy hiện hình trong các nhóm bán quân sự hoạt động ngoài những giới hạn truyền thống, nhưng vẫn sẽ cung cấp cho ông một lực lượng quân sự nếu

dictator. We dissolve those thought forms, we observe, and we keep working, but we do not give up.

ông muốn trở thành nhà độc tài. Chúng ta giải thể những hình tư tưởng ấy, quan sát và tiếp tục làm việc, nhưng không bỏ cuộc.

We definitely don't believe that they have some power that is greater than ours. The light is quiet. It's all pervasive, but it is all that there really is. And believing that they can win is a glamour too. You have to hold on to the fact that the light is victorious and it is all.

Chúng ta nhất định không tin rằng họ có một quyền năng nào lớn hơn quyền năng của chúng ta. Ánh sáng tĩnh lặng. Ánh sáng thấm nhuần khắp nơi, và đó là tất cả những gì thực sự hiện hữu. Tin rằng họ có thể chiến thắng cũng là một ảo cảm. Phải giữ vững sự thật rằng ánh sáng chiến thắng và ánh sáng là tất cả.

MDR: I think you are quite inspiring, Tia. Being an old ray analyst, I think you have got quite a good combination of two and six going for you there—uplifting. I enjoy the words that you are speaking here tonight very much. Thank you for that uplifting message.

MDR: Tôi nghĩ bạn truyền cảm hứng rất mạnh, Tia. Là một người phân tích cung lâu năm, tôi nghĩ bạn có một sự kết hợp khá tốt giữa cung hai và cung sáu—rất nâng đỡ tinh thần. Tôi rất thích những lời bạn nói tối nay. Cảm ơn bạn về thông điệp nâng đỡ tinh thần ấy.

Here is Kamala Harris's horoscope. The sun is in Libra. It's all about trying to be fair and just and the golden mean and the middle path, but that Mercury is in Scorpio. Not much escapes her, and she does have Mars here. In the sign of the general, I've seen always some kind of commandingness go on with people that have Mars in Leo. A lot of social responsibility because of Saturn so elevated, a very strong sense of duty.

Đây là lá số chiêm tinh của Kamala Harris. Mặt Trời ở Thiên Bình. Tất cả đều liên quan đến việc cố gắng công bằng, công chính, giữ sự trung dung và trung đạo, nhưng Sao Thủy ấy lại ở Hổ Cáp. Ít điều gì qua được mắt bà ấy, và bà còn có Sao Hỏa ở đây. Trong dấu hiệu của vị tướng, tôi luôn thấy một tính chỉ huy nào đó ở những người có Sao Hỏa ở Sư Tử. Có nhiều trách nhiệm xã hội vì Sao Thổ ở vị trí cao như vậy, một ý thức bổn phận rất mạnh.

Saturn is high in the chart right on the midheaven, and it's one of the major rulers of Aquarius. The intelligence of Gemini is the rising sign, and the spontaneity of the moon in Aries completes the picture.

Sao Thổ ở cao trong lá số, ngay trên Thiên Đỉnh, và là một trong những chủ tinh chính của Bảo Bình. Trí thông minh của Song Tử thể hiện qua dấu hiệu mọc, và tính tự phát của Mặt Trăng ở Bạch Dương hoàn tất bức tranh.

There are many factors going for her, including this Neptune, which gives the idealism. She obviously has that, but she's got first ray. I cannot say where that first ray

Có nhiều yếu tố thuận lợi cho bà, kể cả Sao Hải Vương này, vốn đem lại lý tưởng. Rõ ràng bà có điều đó, nhưng bà còn có cung một. Tôi không thể nói cung một ấy nằm ở

is. Maybe it's the first ray soul, and the ray of the soul shines through no matter what the horoscope may be. You've got your rays in your right hand and your astrology in your left hand—you've got to put them both together.

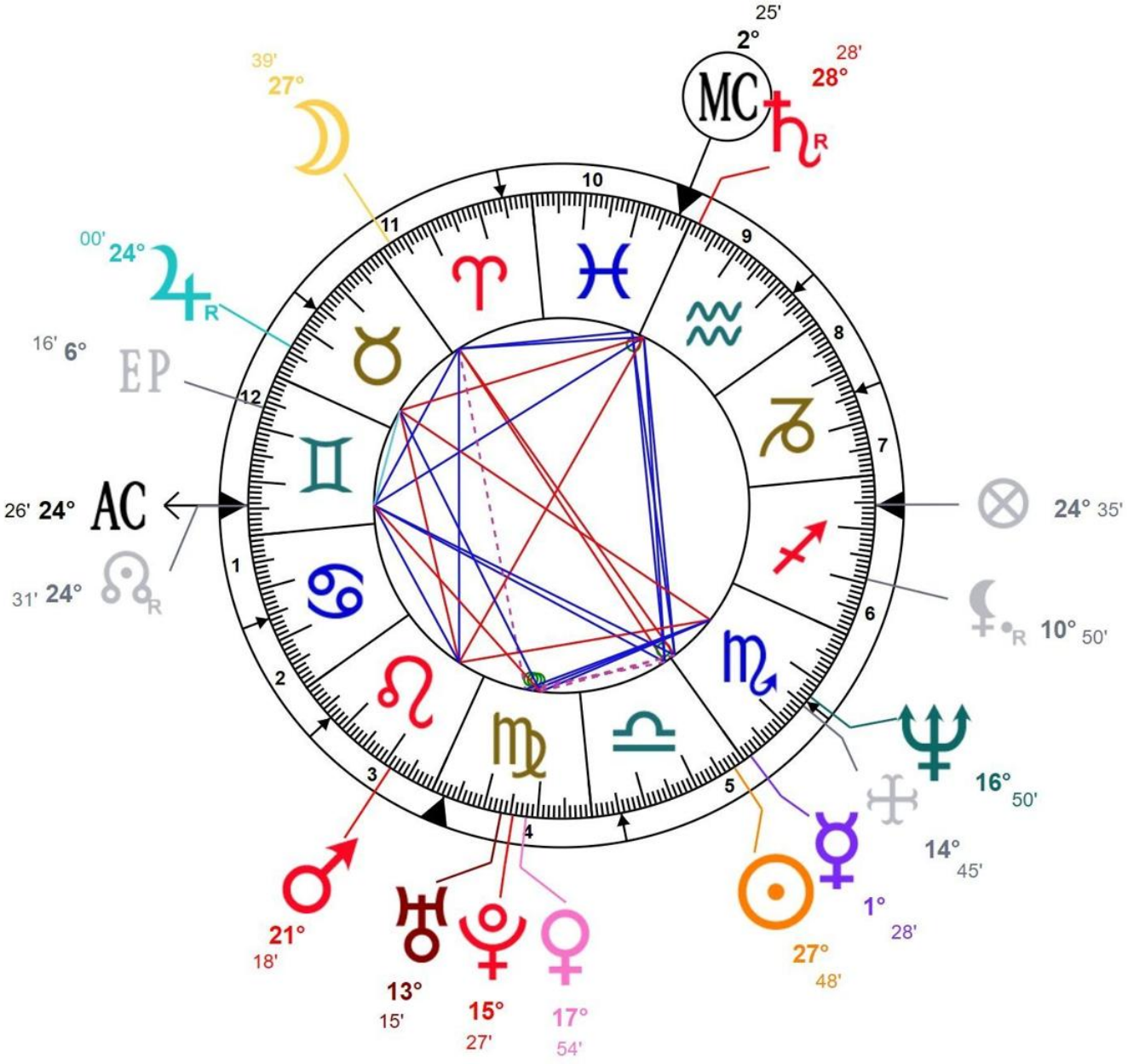
đâu. Có lẽ đó là linh hồn cung một, và cung linh hồn tỏa sáng xuyên qua bất kể lá số chiêm tinh ra sao. Các bạn có các cung ở tay phải và chiêm tinh học ở tay trái—phải kết hợp cả hai.

Here in Virgo is that keen discrimination with the transformers, Uranus and Pluto there, but Venus as well. There is the battle on behalf of women, which reminds us of the Labour of Hercules in Virgo—where he made a big mistake. If you read *The Labours of Hercules* put out by The Tibetan and Alice Bailey, he killed the Amazon queen, and he wasn't supposed to do that. He was supposed to cooperate with her, but this can be a beautiful position, even though it's considered a fall position. There's a lot to be said.

Ở đây, trong Xử Nữ, có sự phân biện sắc bén ấy cùng các tác nhân chuyển đổi, Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương, nhưng còn có cả Sao Kim. Có cuộc chiến vì phụ nữ, nhắc chúng ta nhớ đến kỳ công của Hercules trong Xử Nữ—nơi ông đã phạm một sai lầm lớn. Nếu các bạn đọc *Những Kỳ Công của Hercules* do Chân sư Tây Tạng và Alice Bailey công bố, ông đã giết nữ hoàng Amazon, trong khi lẽ ra không được làm vậy. Ông phải hợp tác với bà, nhưng đây có thể là một vị trí đẹp, dù được xem là vị trí suy. Có rất nhiều điều để nói.

She certainly has the intelligence, the practicality, the sense of duty, and she has the commanding power and also a sense of justice and fairness. But I tell you what, I wouldn't want to be on the other end of that Mercury in Scorpio because she's going to see those things, and maybe that's why she was the successful prosecutor in that respect. The horoscopes of all these people, I think, are really important if they are fairly accurate horoscopes.

Chắc chắn bà có trí thông minh, tính thực tế, ý thức bổn phận, quyền năng chỉ huy và cả ý thức về công lý, công bằng. Nhưng tôi nói thật, tôi không muốn ở phía phải đối diện với Sao Thủy ở Hổ Cáp ấy, vì bà sẽ nhìn thấu những điều đó, và có lẽ đó là lý do bà là một công tố viên thành công về phương diện ấy. Tôi nghĩ lá số chiêm tinh của tất cả những người này thực sự quan trọng nếu đó là những lá số khá chính xác.



GAW-163-H01. Kamala Harris — horoscope discussed by MDR.

GAW-163-H01. Kamala Harris — lá số chiêm tinh được MDR thảo luận.

With Joe Biden, I did a horoscopic thing that I've got to try to find—it was probably in the science of triangles. I compared Trump's and Biden's horoscopes a little bit. Every single fourth ray sign was in Biden's horoscope: the sun in Scorpio (the heaviest of the fourth ray signs), Sagittarius rising (bringing in the fourth ray), the moon in Taurus (bringing in the fourth ray), and a fourth ray planet in the fourth ray sign.

Với Joe Biden, tôi đã thực hiện một phần phân tích lá số mà giờ phải cố tìm lại—có lẽ trong phần khoa học về các tam giác. Tôi đã so sánh đôi chút lá số của Trump và Biden. Tất cả các dấu hiệu cung bốn đều có trong lá số của Biden: Mặt Trời ở Hổ Cáp (dấu hiệu mạnh nhất trong các dấu hiệu cung bốn), Nhân Mã mọc (mang cung bốn vào), Mặt Trăng ở Kim Ngưu (mang cung bốn vào), và một hành tinh cung bốn trong dấu hiệu cung bốn.

When he talks about bringing people together and speaking for all Americans, harmonizing the conflicts, 'Let us talk together, let us find a solution,' he really is equipped to do that. I do not think we can call him exactly a late bloomer, but it is interesting that toward the end of his life, his most significant emergence is occurring.

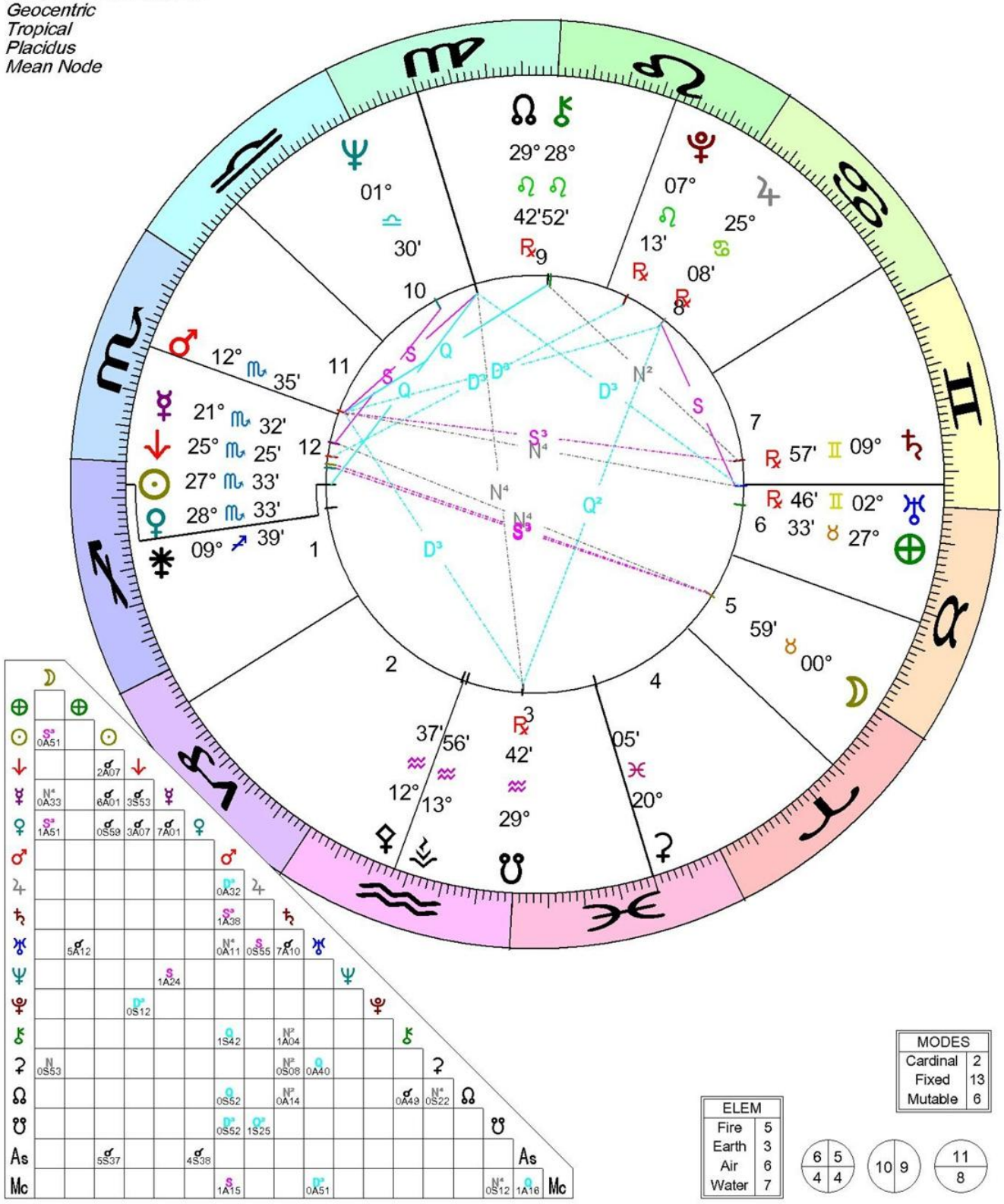
Khi ông nói về việc đưa mọi người đến với nhau và lên tiếng cho tất cả người Mỹ, hòa hợp những xung đột, "Chúng ta hãy cùng nói chuyện, hãy tìm một giải pháp", ông thực sự có những khả năng để làm điều đó. Tôi không nghĩ có thể gọi ông chính xác là người thành đạt muộn, nhưng điều thú vị là vào cuối đời, sự xuất hiện có ý nghĩa nhất của ông đang diễn ra.

He may be as ordinary as an ordinary Joe—that ordinariness is his humanity, and he's ready to use it.

Ông có thể bình thường như một người dân bình thường—chính sự bình thường ấy là tính nhân văn của ông, và ông sẵn sàng vận dụng nó.

Why do we have to be at each other's throats? That's the point. I just have one request. Yeah, go ahead, Tia.

Tại sao chúng ta phải chực chờ lao vào nhau? Đó là vấn đề. Tôi chỉ có một yêu cầu. Vâng, mời bạn, Tia.



GAW-163-H02. Joe Biden — natal chart supplied in the bilingual source.

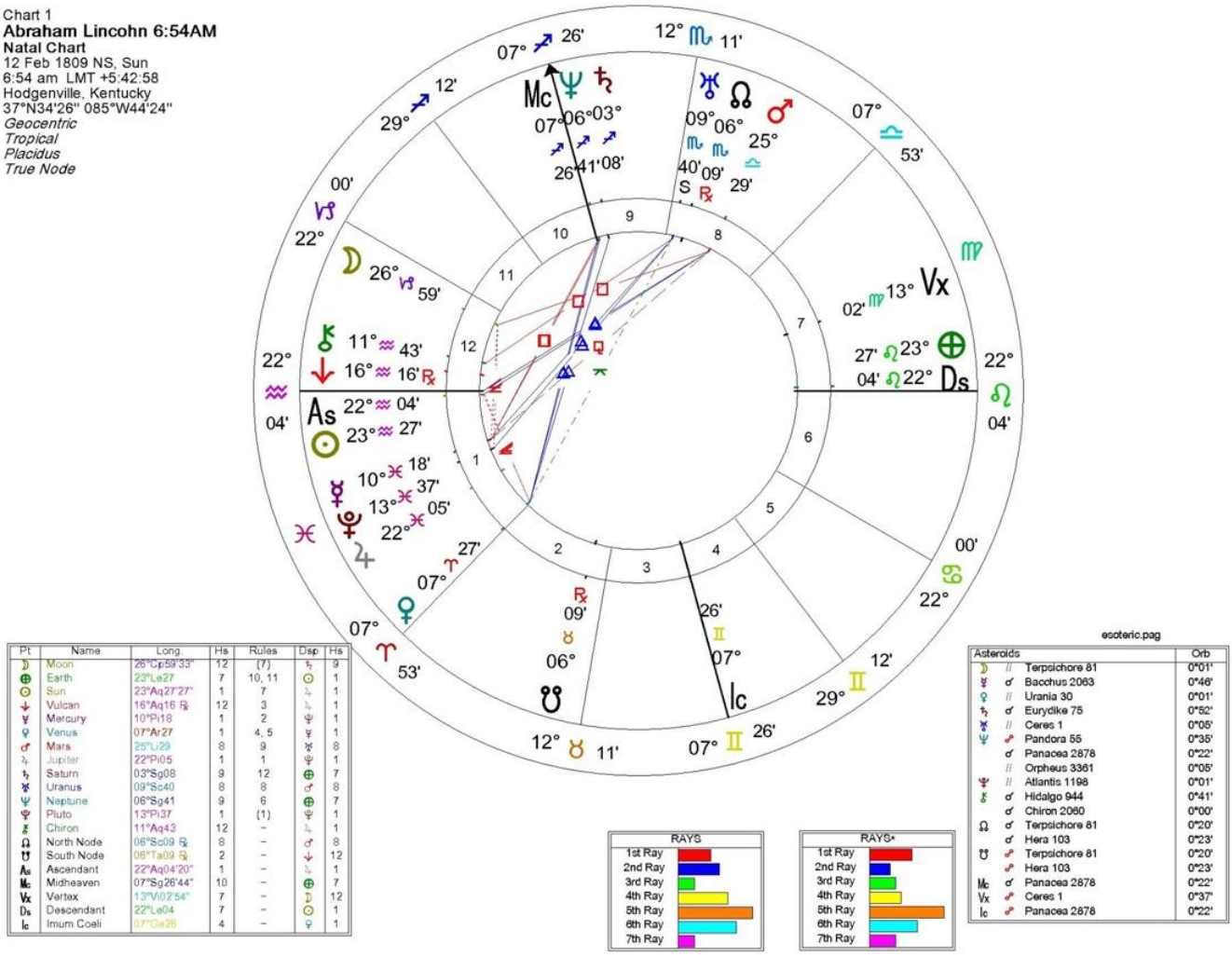
GAW-163-H02. Joe Biden — lá số bản mệnh được cung cấp trong nguồn song ngữ.

Olivia: Since you're going to be doing follow up in the next class, can you please also bring a horoscope of Abraham Lincoln and Donald Trump, since he said that they're both the same? Lincoln is fantastic, and there are different horoscopes for Lincoln.

Olivia: Vì Thầy sẽ tiếp tục chủ đề này trong buổi học tới, xin Thầy mang thêm lá số chiêm tinh của Abraham Lincoln và Donald Trump được không, vì ông ấy nói cả hai đều giống nhau? Lincoln thật tuyệt vời, và có những lá số khác nhau của Lincoln.

MDR: From what I remember of Lincoln's horoscope, the big question with Lincoln is that he's an Aquarius, just like FDR was an Aquarius, and Barack Obama has Aquarius rising. They're in tune with the soul of the nation. Lincoln has all of this Capricorn.

MDR: Theo những gì tôi nhớ về lá số của Lincoln, câu hỏi lớn về Lincoln là ông thuộc Bảo Bình, cũng như FDR thuộc Bảo Bình, và Barack Obama có Bảo Bình mọc. Họ hòa nhịp với linh hồn quốc gia. Lincoln có tất cả những yếu tố Ma Kết này.



GAW-163-H03. Abraham Lincoln — alternative chart labeled 6:54 AM (Aquarius rising).

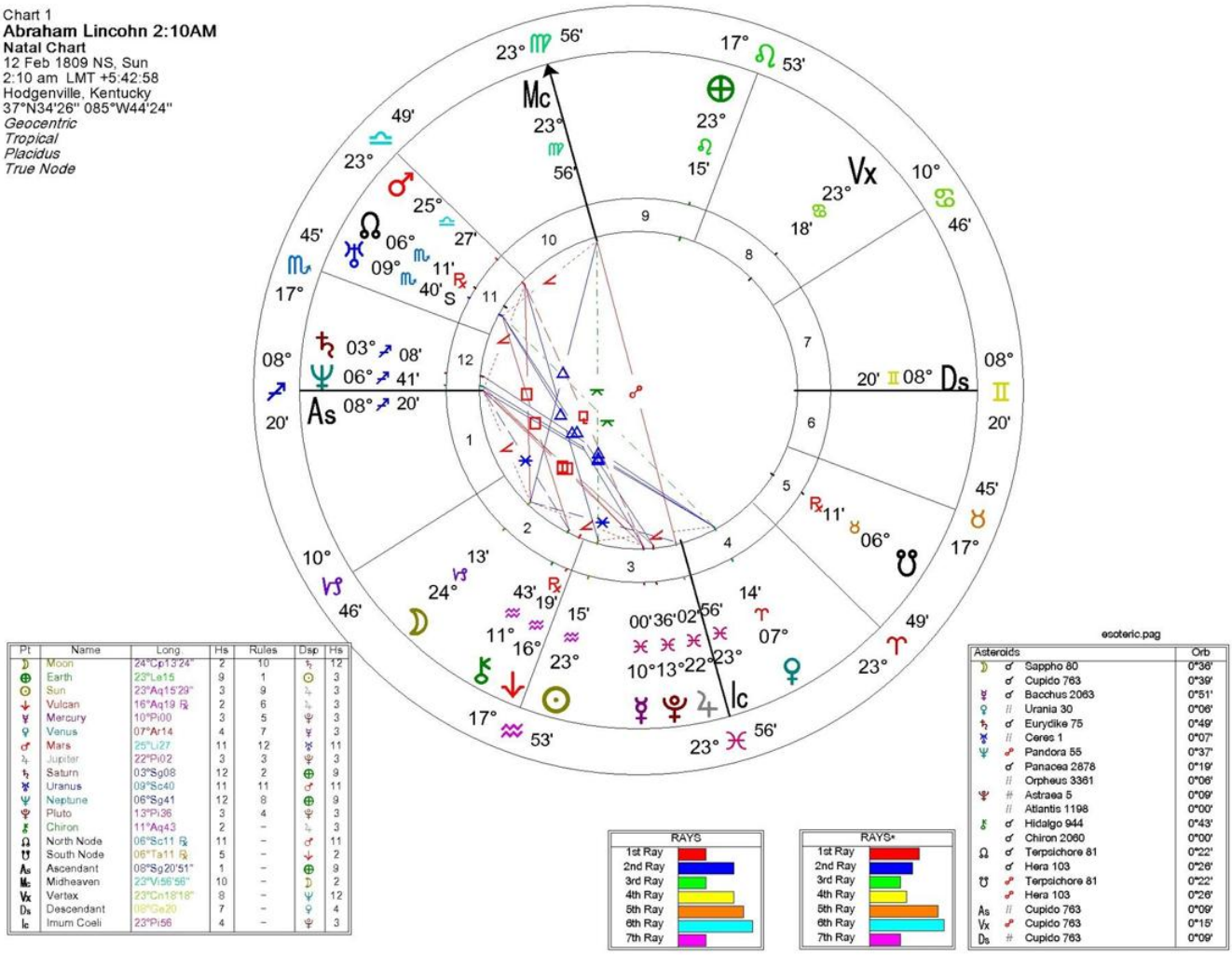
GAW-163-H03. Abraham Lincoln — lá số thay thế ghi 6:54 sáng (Bảo Bình mọc).

The big question about Lincoln's horoscope is whether he has Aquarius rising or Sagittarius rising with the Sun in Aquarius. I believe the latter is the case, with the moon in Capricorn—which is very duty bound and can be quite depressive. But I timed it all out, and it looked like the Sagittarius rising chart, just like Joe Biden, has Sagittarius rising, was the rising sign, directing towards the soul.

Câu hỏi lớn về lá số của Lincoln là liệu ông có Bảo Bình mọc hay Nhân Mã mọc với Mặt Trời ở Bảo Bình. Tôi tin trường hợp sau là đúng, với Mặt Trăng ở Ma Kết—vốn rất nặng bổn phận và có thể khá u sầu. Nhưng tôi đã đối chiếu toàn bộ các mốc thời gian, và có vẻ lá số Nhân Mã mọc, giống như Joe Biden có Nhân Mã mọc, cho đúng dấu hiệu mọc hướng về linh hồn.

Their horoscopes are very unalike. Lincoln is an initiate, an Avatar for humanity, and especially an Avatar for his nation. Lincoln is a third initiation initiate on the first ray. Trump is not even a first degree initiate, while Lincoln has already taken the third degree, it seems obvious to me. I think that was a fatal comparison that he made tonight, and that's what I'm speaking of. I think that is the interview—you remember the interview there in the Lincoln Memorial? When you don't really know yourself, you make all kinds of misjudgments. Narcissus was fascinated by his own image in the river until he drowned—he got so close to the water, adoring his own image, that he fell in and drowned. That is the glamour of it. There's simply no comparison, and the fact that a man is bold enough or crazy enough to make such a comparison just shows the lack of psychology.

Lá số của họ rất khác nhau. Lincoln là một điểm đạo đồ, một Đấng Hoá Thân cho nhân loại, và đặc biệt là một Đấng Hoá Thân cho quốc gia mình. Lincoln là điểm đạo đồ lần điểm đạo thứ ba trên cung một. Trump thậm chí chưa phải điểm đạo đồ bậc một, trong khi Lincoln dường như rõ ràng đã đạt bậc ba. Tôi nghĩ sự so sánh ông ấy đưa ra tối nay là một sai lầm chí mạng, và đó là điều tôi đang nói đến. Tôi nghĩ đó là cuộc phỏng vấn—các bạn có nhớ cuộc phỏng vấn ở Đài tưởng niệm Lincoln không? Khi không thực sự biết mình, người ta đưa ra đủ kiểu phán đoán sai lầm. Narcissus say mê hình ảnh của chính mình dưới sông cho đến khi chết đuối—vì quá yêu hình ảnh của mình, chàng tiến sát mặt nước đến mức ngã xuống và chết đuối. Đó chính là ảo cảm trong chuyện này. Hoàn toàn không thể so sánh, và việc một người đủ táo bạo hay đủ điên rồ để đưa ra sự so sánh như vậy chỉ cho thấy sự thiếu hiểu biết về tâm lý học.



GAW-163-H04. Abraham Lincoln — alternative chart labeled 2:10 AM (Sagittarius rising).

GAW-163-H04. Abraham Lincoln — lá số thay thế ghi 2:10 sáng (Nhân Mã mọc).

I really don't know whether Trump is a first ray soul or not. Certainly he could be a first ray personality with no problem, and I think a fourth ray mind. When it comes to Lincoln's rays, what I have determined—this is my own opinion, but The Tibetan chimes in here on some of it—is a ray two monad, a ray one soul, a ray two personality, a ray four mind, a ray two astral body, and a ray one physical body. Those are the rays that I find with Lincoln. With Trump, the third ray is very prominent, and the erratic quality of the fourth ray is very prominent. The first ray is there, but I don't see the great soul qualities. I see an insecure first ray personality that's always got to be winning,

Tôi thực sự không biết Trump có phải là linh hồn cung một hay không. Chắc chắn ông ấy hoàn toàn có thể là phàm ngã cung một, và tôi nghĩ có thể trí cung bốn. Về các cung của Lincoln, điều tôi đã xác định—đây là ý kiến riêng của tôi, nhưng Chân sư Tây Tạng cũng xác nhận một phần—là chân thần cung hai, linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung một. Đó là những cung tôi thấy ở Lincoln. Với Trump, cung ba rất nổi bật, và phẩm tính thất thường của cung bốn cũng rất nổi bật. Có cung một, nhưng tôi không thấy những phẩm tính linh hồn lớn lao. Tôi thấy một phàm ngã cung một bất an, lúc nào cũng phải chiến thắng, dù đúng hay sai. Đây

whether it's right or wrong. This is my opinion, and you'll have yours, and everybody will have their own.

là ý kiến của tôi, các bạn sẽ có ý kiến của mình, và mỗi người đều có ý kiến riêng.

Olivia: Thank you for it. I think it's great, and I'm glad you made the comparison because most Americans don't have access to that, but they pretty much figured out that was ridiculous.

Olivia: Cảm ơn Thầy về điều đó. Tôi nghĩ thật tuyệt, và tôi mừng vì Thầy đã đưa ra sự so sánh ấy, bởi phần lớn người Mỹ không tiếp cận được những điều đó, nhưng họ cũng gần như đã nhận ra rằng sự so sánh kia thật lố bịch.

MDR: Lincoln, says The Tibetan, a racial Avatar. That's a big thing. He contrasted him with the blood and iron of Bismarck, who was an Aries with Leo rising and the same Capricorn moon. So they were born two years apart, each representing different facets—one representing the Dweller on the Threshold, and the other representing the Angel of the Presence. Our better angels—remember his quotation about appeal to our better angels. If those words ever came out of the mouth of some of our leaders, I think I'd faint.

MDR: Chân sư Tây Tạng nói Lincoln là một Đấng Hoá Thân của nhân loại. Đó là một điều lớn lao. Ngài đối chiếu ông với đường lối máu và sắt của Bismarck, một người thuộc dấu hiệu Bạch Dương, có dấu hiệu mọc Sư Tử và cũng có Mặt Trăng ở Ma Kết. Họ sinh cách nhau hai năm, mỗi người biểu trưng cho những khía cạnh khác nhau—một người biểu trưng cho Kẻ Chận Ngõ, người kia biểu trưng cho Thiên Thần của Hiện Diện. Những thiên thần tốt đẹp hơn trong chúng ta—hãy nhớ câu nói của ông về việc kêu gọi những thiên thần tốt đẹp hơn trong chúng ta. Nếu những lời ấy từng được thốt ra từ miệng một số nhà lãnh đạo của chúng ta, tôi nghĩ mình sẽ ngất mất.

Are we to the point where I can almost begin the meditation? I thought to myself, look, I've been up the whole night here, and I said, I've got to get some rest. But unfortunately, these conversations energize me. It looks like we're having a more substantial meeting in terms of time than I thought we would.

Đã đến lúc tôi có thể bắt đầu bài thiền chưa? Tôi tự nhủ rằng mình đã thức suốt đêm ở đây, và tôi nói, mình phải nghỉ ngơi đôi chút. Nhưng tiếc thay, những cuộc trò chuyện này lại tiếp thêm năng lượng cho tôi. Có vẻ buổi họp của chúng ta kéo dài hơn tôi dự tính.

Formula: Strictly personal desire leading to thinking and speaking untruth—that's going to be our glamour for the day.

Công thức: Dục vọng thuần túy cá nhân dẫn đến suy nghĩ và nói điều không thật—đó sẽ là ảo cảm của chúng ta hôm nay.

This debate was interesting because, although the superficial decorum was better, the fact checkers found that the number of lies being told was overwhelming

Cuộc tranh luận này thật đáng chú ý vì dù vẻ ngoài có đúng mực hơn, những người kiểm chứng thông tin nhận thấy số lời nói dối nhiều đến choáng ngợp, thậm chí còn nhiều

and even greater than the first debate, which had been more of a brawl than anything else. Hiding behind the decorum was a constant stream of untruths and lies. That will be our glamour that we'll be working on.

hơn cuộc tranh luận đầu tiên, vốn chẳng khác gì một cuộc ẩu đả. Ẩn sau vẻ đúng mực ấy là một dòng liên tục những điều sai sự thật và những lời dối trá. Đó sẽ là ảo cảm mà chúng ta cùng xử lý.

Of course, you can really trace it to the glamour of personality because in order to defend the personality and its desires, people resort to the lie. And the lie itself—there's that old biblical saying that the devil is the father of lies. By the devil, we mean the triple 666: the unregulated lower mind, astral body, and etheric physical body.

Dĩ nhiên, các bạn thực sự có thể truy nguyên nó về ảo cảm của phàm ngã, vì để bảo vệ phàm ngã và những dục vọng của nó, người ta dùng đến lời nói dối. Còn bản thân lời nói dối—có một câu nói xưa trong Kinh Thánh rằng ma quỷ là cha của sự dối trá. Khi nói đến ma quỷ, chúng ta muốn nói đến bộ ba 666: hạ trí không được kiểm soát, thể cảm dục và thể xác dĩ thái.

That's Satan in the negative sense, and that's the devil in a negative sense. It lies to protect its prerogatives, because it knows eventually that it would have to give up to the angel, and it doesn't want to do that. Of course, we're going to be dealing with that when we continue our reading in the glamour book. In the Arcane School, how we did it is that we would lecture first, read first, something like that.

Đó là Satan theo nghĩa tiêu cực, và cũng là ma quỷ theo nghĩa tiêu cực. Nó nói dối để bảo vệ những đặc quyền của mình, vì nó biết rằng cuối cùng nó sẽ phải nhường chỗ cho thiên thần, và nó không muốn làm vậy. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ bàn đến điều đó khi tiếp tục đọc cuốn sách về ảo cảm. Ở Trường Arcane, cách chúng tôi thực hiện là giảng trước, đọc trước, đại loại như vậy.

Meditation – Tham thiền

Then we would carry on our meditation. I think it is a reasonable formula because it gives you some substance upon which to meditate. I do not think we really have to name the group members—it is all of us here together, and we are grateful for the opportunity to work together.

Sau đó, chúng tôi tiến hành bài thiền. Tôi nghĩ đó là một công thức hợp lý vì nó cung cấp cho các bạn nội dung để tham thiền. Tôi không nghĩ chúng ta thực sự cần nêu tên các thành viên trong nhóm—tất cả chúng ta đang cùng nhau ở đây, và chúng ta biết ơn cơ hội được làm việc cùng nhau.

In the silence, the strength of the group grows, and the sense of the presence of the group as a group is established. Wherever we are, we come together.

Trong im lặng, sức mạnh của nhóm tăng trưởng, và cảm nhận về sự hiện diện của nhóm như một nhóm được xác lập. Dù ở đâu, chúng ta cũng quy tụ lại với nhau.

We use our long arm cross here, the protective formula. Never abandon that because we need it.

Ở đây, chúng ta dùng thập giá có các cánh dài, công thức bảo vệ. Đừng bao giờ từ bỏ công thức ấy, vì chúng ta cần nó.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We trace the light, a big cross of light existing before the group and before each individual. The many individual crosses of divinity sum in a great cross before the group.

Chúng ta vạch nên ánh sáng, một thập giá ánh sáng lớn hiện hữu trước nhóm và trước mỗi cá nhân. Nhiều thập giá riêng lẻ của thiên tính hợp thành một thập giá lớn trước nhóm.

We bring the three lights together upon the lower mental plane: the light of matter, the light of the mind, blending them imaginatively. We also try to detect the light of the soul.

Chúng ta quy tụ ba ánh sáng trên cõi hạ trí: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí, hòa trộn chúng bằng sự tưởng tượng. Chúng ta cũng cố gắng nhận biết ánh sáng của linh hồn.

Sometimes visualized as a point above the head, this light of the soul is brought down and joins the other two lights, so that three lights become as one. Through these three lights merging as one, we can think, be inspired, and be vitalized. Then we say together:

Đôi khi được hình dung như một điểm phía trên đầu, ánh sáng của linh hồn này được đưa xuống để kết hợp với hai ánh sáng kia, để ba ánh sáng trở thành một. Nhờ ba ánh sáng này hòa nhập làm một, chúng ta có thể suy nghĩ, đón nhận cảm hứng và được tiếp sinh lực. Rồi chúng ta cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Through visualization, we use the formula, and we say:

Thông qua sự hình dung, chúng ta dùng công thức này và nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

That searchlight goes forward. Our solar plexus puts us in touch with the astral plane, and many people in this group have the sixth ray, but it's the fifth ray from the ajna center which is necessary to do the dissipating work. The beam goes forth, and we strengthen the beam.

Luồng đèn pha ấy chiếu về phía trước. Tùng thái dương đưa chúng ta tiếp xúc với cõi cảm dục, và nhiều người trong nhóm này có cung sáu, nhưng chính cung năm từ trung tâm ajna mới cần thiết để thực hiện công việc làm tiêu tan. Chùm sáng chiếu ra, và chúng ta tăng cường chùm sáng ấy.

We strengthen the beam, as we say:

Chúng ta tăng cường chùm sáng khi nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal is the dissipation of the glamour of strictly personal desire, leading to thinking and speaking untruth—in other words, leading to the lie. Master Morya had a very direct statement about the lie.

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm của dục vọng thuần túy cá nhân, vốn dẫn đến suy nghĩ và nói điều không thật—nói cách khác, dẫn đến sự dối trá. Chân sư Morya đã có một lời tuyên bố rất thẳng thắn về sự dối trá.

We know that the first ray has the speaking of truth through utter fearlessness. He said, '*Lie, lie, lie—perish!*' No question there about what he meant.

Chúng ta biết cung một có khả năng nói lên sự thật với tinh thần hoàn toàn vô úy. Ngài nói: '*Dối trá, dối trá, dối trá—hãy diệt vong!*' Không có gì phải nghi ngờ về ý Ngài muốn nói.

We think about this personal desire and why we think and speak untruth, why we lie.

Chúng ta suy nghĩ về dục vọng cá nhân này và lý do chúng ta suy nghĩ, nói điều không thật, lý do chúng ta nói dối. Hãy suy ngẫm

Ponder on that for a moment, and then we use the Words of Power.

điều đó trong giây lát, rồi chúng ta dùng các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm dối trá.

The power of our united light negates the quality of the glamour of lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm dối trá lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

In which strictly personal desire leads to thinking and speaking the untruth—to lying.

Trong đó, dục vọng thuần túy cá nhân dẫn đến suy nghĩ và nói điều không thật—dẫn đến nói dối.

The power of our united light destroys the life which supports that method.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống duy trì phương cách ấy.

We will have our five minutes of silence and ponder the glamour and the Words of Power in relation to that glamour.

Chúng ta sẽ có năm phút im lặng và suy ngẫm về ảo cảm này cùng các Quyền năng từ trong mối liên hệ với ảo cảm ấy.

This glamour does not appear, the quality which causes this glamour is banished and negated, and the energy which sustains this glamour is no more.

Ảo cảm này không xuất hiện, phẩm tính gây ra ảo cảm này bị xua đi và vô hiệu hóa, còn năng lượng duy trì ảo cảm này không còn nữa.

The sun of truth shines. We now withdraw our beam from the astral plane and redistribute the lights, knowing we can bring them together at any point for a continuing defense against the distortions and wrong desires which drive humanity and with which we are very familiar over the years. We will sound the OM three times: once for the mental body, then the astral body, then the physical body.

Mặt trời chân lý tỏa sáng. Giờ đây, chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục và phân phối lại các ánh sáng, biết rằng mình có thể quy tụ chúng bất cứ lúc nào để tiếp tục bảo vệ trước những sự xuyên tạc và những dục vọng sai lầm đang thúc đẩy nhân loại, vốn đã rất quen thuộc với chúng ta qua nhiều năm. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần: một lần cho thể trí, rồi đến thể cảm dục, rồi đến thể xác.

Let us hold the necessary point of attention over the next number of days and assist in

Chúng ta hãy duy trì sự chú tâm cần thiết trong những ngày sắp tới và góp phần khai

clearing the way for further manifestation of the Divine Plan. Much depends on human choice, and much of human choice depends upon education and seeing clearly. Let us cultivate in ourselves continued clarity of thought, think truth as much as we can, and pass on to others the perception of a deeper truth that the Ageless Wisdom gives us.

thông con đường cho Thiên Cơ biểu hiện thêm nữa. Nhiều điều tùy thuộc vào sự lựa chọn của con người, và phần lớn sự lựa chọn ấy tùy thuộc vào giáo dục và khả năng nhìn rõ. Chúng ta hãy vun bồi nơi mình sự sáng rõ liên tục trong tư tưởng, suy nghĩ chân thật hết mức có thể, và truyền cho người khác nhận thức về một chân lý sâu xa hơn mà Minh Triết Ngàn Đời mang lại cho chúng ta.

Tonight at five a.m.—five p.m., a little upside down here, we'll continue with *Cosmic Fire* in depth, but of course we will also use Great Invocation number two as we have been doing. I appreciate your patience and presence, and Tuija and I and Michael and the whole communications group, we send lots of love to you and many blessings. I see that we may have missed some hands here, but if you've had something to say, just write it out.

Tối nay lúc năm giờ sáng—năm giờ chiều, ở đây tôi hơi đảo lộn giờ giấc, chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nhưng dĩ nhiên chúng ta cũng sẽ dùng Đại Khấn Nguyện số hai như vẫn làm. Tôi trân trọng sự kiên nhẫn và sự hiện diện của các bạn; Tuija và tôi, cùng Michael và toàn thể nhóm truyền thông, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành. Tôi thấy có lẽ chúng ta đã bỏ sót vài người giơ tay ở đây, nhưng nếu các bạn có điều muốn nói, hãy viết ra.

Maybe best to write it out because I don't want to go backwards right now, but thank you for your cooperation and presence.

Có lẽ tốt nhất là viết ra, vì lúc này tôi không muốn quay trở lại, nhưng xin cảm ơn sự hợp tác và sự hiện diện của các bạn.

We'll be seeing some of you tonight if you can and will. We then go on with *the Destiny of the Nations*, which will be Saturday morning, and attracting financial resources for the Hierarchical Work Sunday morning. We have the full moon coming up next week in Scorpio. We'll do our best with that full moon. Friends, this will be translated pretty soon or converted and you can find it on the Makara website at first, and then later on YouTube. It is my hope that we can do that.

Tối nay chúng ta sẽ gặp lại một số bạn, nếu các bạn có thể và muốn tham dự. Sau đó, chúng ta tiếp tục với *Vận Mệnh của các Quốc Gia* vào sáng thứ Bảy, và thu hút các nguồn lực tài chính cho Công Việc của Thánh đoàn vào sáng Chủ nhật. Tuần tới chúng ta sẽ có kỳ trăng tròn trong Hổ Cáp. Chúng ta sẽ nỗ lực hết sức với kỳ trăng tròn ấy. Các bạn thân mến, bản này sẽ sớm được dịch hoặc chuyển đổi, và trước tiên các bạn có thể tìm thấy trên trang web Makara, rồi sau đó trên YouTube. Tôi hy vọng chúng ta có thể làm được điều đó.

Have a beautiful whatever faces you, whether it's a day or a night of sleep or

Chúc các bạn có khoảng thời gian tươi đẹp sắp tới, dù đó là một ngày, một đêm ngon

whatever it happens to be, and we'll talk to you later. All the best.

giấc hay bất cứ điều gì khác, và chúng ta sẽ trò chuyện sau. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất.

Commentary GAW 164

Tóm Tắt

Khủng hoảng bầu cử và nguy cơ lặp lại lịch sử

Cuộc bầu cử Hoa Kỳ được đặt trong cuộc đối đầu giữa các giá trị linh hồn và những khuynh hướng độc đoán, phát xít đang tìm cách giành quyền lực. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã trong thập niên 1930 cảnh báo rằng một phong trào có thể sử dụng tính chính danh bề ngoài để thay thế thẩm phán, ban hành luật phân biệt và thể chế hóa cái ác. Giả thuyết một số người từng tham gia chủ nghĩa phát xít đã trở lại lâm phàm gắn với nhận định rằng Kẻ Chận Ngõ của nhân loại vẫn chưa bị chinh phục. Ngay cả khi phe xanh thắng cử, khoảng hai tháng chuyển giao vẫn có thể xảy ra xáo trộn nghiêm trọng trong chính quyền và xã hội.

Dấu hiệu Song Tử và xung đột trong phàm ngã quốc gia

Dấu hiệu Song Tử nổi bật trong phàm ngã Hoa Kỳ, cùng Sao Hỏa trong dấu hiệu này, được diễn giải như khả năng xảy ra chiến tranh giữa hai anh em. Sự đối đầu xanh–đỏ hiện tại gợi lại xanh–xám thời Nội chiến, biểu hiện một cuộc phân cực có thể tái phát dưới hình thức khác. Màu đỏ đang được bàn đến tượng trưng cho dục vọng và ảo cảm của Sao Hỏa, khác với sắc đỏ cung một mà Chân sư Tây Tạng nói rằng con người không thể tái hiện đúng. Ở cấp độ nhân loại, xung đột này liên hệ với sự đối diện giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ.

Khẩn cầu Mãnh Lực Cứu Rỗi

Bài Đại Khấn Nguyện thứ hai hướng đến các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ, sự thức tỉnh của linh hồn nhân loại và sức mạnh của chủ đích tập thể. Ý chí cứu rỗi, tình thương thực hiện công việc và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý cần hòa quyện thành một bức tường bảo vệ. Việc vận dụng bài khẩn cầu vào hiện tình nhằm ngăn sự cai trị của cái ác bén rễ, như từng xảy ra trong cuộc Đại chiến được nhìn như một tiến trình từ năm 1914 đến năm 1945.

Kiểm phiếu và chủ đích tập thể

Việc tuyên bố thắng cử trước khi kiểm đếm đầy đủ các lá phiếu hợp lệ bị phê phán như một hành động áp đặt tưởng tượng lên tiến trình pháp lý. Những diễn biến tại Arizona, Nevada và Georgia được nhìn như dấu hiệu nhiều người đang cùng đứng lên vì linh hồn quốc gia, đặc biệt những cộng đồng từng chịu thiệt thòi về quyền lợi. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, xu hướng nghiêng về Biden tượng trưng cho Sao Mộc thắng Sao Hỏa, trái tim thắng tùng thái dương và phe xanh thắng phe đỏ. Tuy nhiên, kết quả vẫn chưa chắc chắn, và những nỗ lực gây gián đoạn có thể tiếp tục.

Cung bốn trong lá số Biden

Bộ ba Mặt Trời, Mặt Trăng và Dấu hiệu mọc của Biden đều thuộc những dấu hiệu truyền cung bốn: Mặt Trời trong dấu hiệu Hổ Cáp, Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu và dấu hiệu Nhân Mã mọc. Cấu hình này được diễn giải như tiềm năng hòa hợp qua xung đột, biết chiến đấu nhưng đồng thời lắng nghe hai phía và quy tụ con người. Sự đau khổ trong đời, sự nhấn mạnh nhà 12, tính ổn định của Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu và lý tưởng của dấu hiệu Nhân Mã mọc bổ sung cho cách đọc ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phẩm tính cung bốn cùng sự cộng hưởng cung hai đáp ứng nhu cầu hòa giải cấp thiết của Hoa Kỳ.

Chính trị và trách nhiệm của đệ tử

Chính trị tác động đến đời sống của rất nhiều người nên đệ tử cần quan tâm đến nó, theo giáo huấn được dẫn từ Chân sư DK. Vấn đề cốt lõi là lựa chọn giữa chia rẽ và hợp nhất, gợi lại lời Lincoln rằng một ngôi nhà tự chia rẽ không thể đứng vững. Công việc của nhóm chủ yếu sử dụng tư tưởng và tham thiền để hỗ trợ sự sáng suốt, cân bằng và các giá trị linh hồn. Theo cách đánh giá của Thầy MDR, bảo vệ nền dân chủ trong hoàn cảnh này có ý nghĩa đối với linh hồn nhân loại, vượt ra ngoài kết quả đảng phái.

Ảo cảm của cảm xúc không kiềm chế

Cảm xúc không kiềm chế là đối tượng của buổi tham thiền vì bất kể bên nào thắng, những đam mê bị kích động vẫn có thể dẫn đến bạo loạn và bạo lực. Sự rút lui của cung sáu được liên hệ với khuynh hướng phản ứng cảm xúc mạnh, trong khi các nhóm gây áp lực lên trung tâm kiểm phiếu biểu hiện nguy cơ phá hoại những cơ chế duy trì trật tự xã hội. Sự thiếu hiểu biết về chính mình khiến con người phóng chiếu tính hung hăng, nghi kỵ và sợ hãi lên người khác. Bạo loạn từ cả cánh tả lẫn cánh hữu đều cản trở sự xuất hiện của các giá trị linh hồn.

Lửa trí tuệ, nước cảm xúc và hỗn loạn hồng trần

Lửa của manas kết hợp với những dòng nước cảm xúc mất kiểm soát có thể tạo nên hỗn loạn trí-cảm, rồi biểu hiện thành ảo lực trên cõi hồng trần. Trạng thái ấy tương ứng với cách gọi của Chân sư DK: "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ". Tham thiền huyền môn cần tăng sức nặng cho lý trí, sự bình tĩnh và cân bằng, tránh tiếp tục kích động trường cảm xúc. Các buổi tham thiền trước đó đã tập trung vào ba khổ của bài Đại Khấn Nguyện thứ hai và việc duy trì luật pháp trong thời gian kiểm phiếu, chuyển giao quyền lực.

Ý chí tĩnh lặng và giá trị của sự minh bạch

Karen nhận thấy quá trình kiểm phiếu bình tĩnh, minh bạch đang giúp công chúng học cách nền dân chủ vận hành; việc kéo dài điểm tập trung nhất tâm cũng tạo cơ hội rèn luyện sự vững vàng. Ý chí hòa bình, tĩnh lặng của Shamballa được dùng làm chuẩn đối chiếu với phản ứng cảm xúc: càng nhiều kích động, ánh sáng càng khó xuyên qua và mục tiêu càng khó đạt. Sự ổn định của tiến trình kiểm phiếu là dấu hiệu tích cực, nhưng lời kích động bạo lực và tình trạng COVID gia tăng vẫn đòi hỏi cảnh giác. Những đánh giá gay gắt về trạng thái tâm lý và mức độ nguy hiểm của Trump trong phần này là nhận định riêng của Thầy MDR.

Dân chủ chưa hoàn thiện và tiềm năng hợp tác quốc tế

Vera đặt vấn đề rằng khủng hoảng hiện tại bắt nguồn từ nhiều thập niên bất lực xã hội, đồng thời phê phán sự thiếu tôn trọng các nền văn hóa khác tại Hoa Kỳ. Phần đáp lời thừa nhận chưa có nền dân chủ đích thực, và hình thức cộng hòa Hoa Kỳ phần nào bắt nguồn từ sự thiếu tin tưởng vào khả năng lựa chọn của dân chúng. Một lời tiên tri được dẫn từ Chân sư Tây Tạng cho rằng đến năm 2035, Nga sẽ bảo trợ luật vì trẻ em và Hoa Kỳ sẽ ủng hộ. Linh hồn dấu hiệu Bảo Bình của hai quốc gia, cùng linh hồn dấu hiệu Song Tử của Đại Anh, gợi tiềm năng hợp tác trên cơ sở tự do và tình huynh đệ.

Thanh lọc phàm ngã và giải pháp tinh thần

Sao Diêm Vương được liên hệ với sự thanh lọc hào quang dân chúng, khiến những nội dung khó chịu tiềm ẩn phải trồi lên. Hình ảnh Satan bị trói một nghìn năm được diễn giải như sự kiềm chế phàm ngã mất kiểm soát, đồng thời để ngỏ liệu thời hạn biểu tượng ấy chỉ toàn bộ thời đại Bảo Bình hay lâu hơn. Không nơi nào có thể mặc nhiên cho rằng chủ nghĩa phát xít không thể xuất hiện, vì Kẻ Chận Ngõ của nhân loại vẫn còn mạnh. Hy vọng đặt vào một giai đoạn thứ ba của cuộc

chiến diễn ra trên bình diện tâm lý–tinh thần, với giải pháp là thiện chí, chia sẻ và thanh lọc tâm thức.

Bảo vệ các cơ quan chính quyền bằng tư tưởng

Đề xuất bảo vệ Nhà Trắng, các nhánh chính quyền và Biden–Harris trong tham thiền tiếp nối công việc mà Tuija đã nhắc đến trong nhiều năm. Sự hình dung phúc lành của Thái dương Thiên Thần giáng xuống các ứng viên được xem là một phương thức hỗ trợ và bảo vệ bằng tư tưởng. Những lo ngại về trả đũa, phá hoại, bạo lực và khả năng viện đến thiết quân luật làm nổi bật tính cấp thiết của công việc này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các mãnh lực đối kháng có thể tìm cách loại bỏ những người đại diện cho Thiên Cơ.

Cây cầu từ cung bốn đến cung hai

Mối liên hệ giữa cung bốn và cung hai dựa trên cõi thứ tư, nơi nguyên khí thứ sáu là Bồ đề biểu hiện Bác Ái – Minh Triết. Cây cầu ấy được liên hệ với sự xuất hiện tích cực của cung hai trong linh hồn nhân loại và với cung linh hồn của Hành Tinh Thượng Đế. Việc khôi phục hòa hợp đòi hỏi vừa điều chỉnh đời sống nội tâm vừa truyền đạt giáo huấn Bác Ái – Minh Triết một cách khéo léo. Dư luận có thể dần thay đổi và được chữa lành qua ảnh hưởng từng người, từng nhóm.

Ophiuchus và giả thuyết về ảnh hưởng chữa lành

Một cách lý giải chiêm tinh được đề xuất là thập độ thứ hai của dấu hiệu Hổ Cáp chịu ảnh hưởng phụ của Ophiuchus, hình tượng người giữ rắn gắn với đại y sư Asclepius. Từ đó xuất hiện hy vọng rằng các phương thức chữa lành có thể bắt đầu trong những ngày kế tiếp rồi tiếp tục triển khai. Việc một người em trai sinh ngày 4 tháng 11 đặc biệt quan tâm đến y học được nêu như quan sát cá nhân gợi liên hệ với Ophiuchus. Giả thuyết rộng hơn là nghiên cứu chiêm tinh thống kê có thể làm rõ vai trò của các chòm sao ngoài hoàng đạo trong từng khoảng mười độ của các dấu hiệu.

Hỗ trợ những người tuyệt vọng

Khủng hoảng còn tác động đến những người buồn bã, sợ hãi và bất lực, bên cạnh những người phản ứng bằng hung hăng. Sao Hải Vương ở biểu hiện thấp được liên hệ với nước mắt và trạng thái cảm xúc che khuất khả năng nhìn về phía trước. Minh Triết Ngàn Đời khuyến khích không để những biểu hiện trước mắt che lấp triển vọng giải quyết đang chờ phía sau. Sự kiên trì và khả năng truyền đạt khéo léo niềm hy vọng về thời đại Bảo Bình có thể giúp người khác giảm tuyệt vọng.

Bài học thiện chí từ năm 1936

Đoạn trích Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, mô tả nỗ lực tiếp cận những người nam và nữ thiện chí năm 1936, khi vẫn còn khả năng mong manh ngăn chiến tranh. Dù hàng triệu người tiếp nhận thông điệp qua lời nói, văn bản và phát thanh, số người quan tâm đến tinh thần chịu thực hiện những bước cần thiết vẫn không đủ; chiến tranh bùng nổ năm 1939 bất chấp nỗ lực của Thánh đoàn. Mạng lưới phụng sự gồm 19 trung tâm tại 19 quốc gia phải tạm ngưng phần công việc ấy. Thiện chí được xác định là Mãnh Lực Cứu Rỗi và là biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện đang tiếp sinh lực cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Chuyển nhận biết thành hành động huyền môn

Tuija đề nghị mỗi khi ghi nhận diễn biến nguy hiểm, cần lập tức chuyển sang chỉnh hợp với linh hồn và đứng vững trong chủ đích tập thể. Những hình tư tưởng bạo lực có thể mạnh lên từ các gợn năng lượng nhỏ; tương tự, các mãnh lực ánh sáng cần những người cộng tác chủ động củng cố các dòng năng lượng thiện lành. Sự hoan hỉ và tình thương chân thật mở cửa cho năng lượng chữa

lành từ Thánh đoàn đi vào. Theo chỉ dẫn được nhắc từ Chân sư DK, thực hành này là an trụ và tỏa tình thương, thay vì cố hướng tình thương trực tiếp đến những người đang tăng cường cái ác.

Duy trì công việc trong thời gian chuyển giao

Công việc nội tâm cần tiếp tục trong khoảng hai đến hai tháng rưỡi, qua các bước kiểm phiếu, xác nhận kết quả và tiến đến lễ nhậm chức ngày 20 tháng 1. Một người suy nghĩ chân thật có thể ảnh hưởng đến toàn bộ môi trường chung quanh; sức mạnh ấy tăng lên khi một nhóm cùng tập trung. Những thao túng sẽ giảm hiệu quả nếu không gây được phản ứng hỗn loạn, bạo loạn hay mất tự chủ. Sự bình thản bất lay chuyển của Đức Christ và ý chí hòa bình, tĩnh lặng của Shamballa là những phẩm tính cần tiếp nhận rồi biểu hiện trong đời sống.

Chuẩn bị tham thiền làm tiêu tan ảo cảm

Tham thiền bắt đầu bằng im lặng để tăng cảm thức tổng hợp, hợp nhất và sức mạnh của nhóm. Công thức bảo vệ sử dụng thập giá thiên tính, lần lượt nối trán, tim, mắt trái và mắt phải bằng ánh sáng, đồng thời xác lập lập trường làm việc như linh hồn trong ánh sáng. Tiếp đó, ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng của trí tuệ, biểu hiện qua lý luận, lý trí và khả năng thấy rõ. Ánh sáng linh hồn được đưa vào để ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí, tạo sức mạnh phát sinh tia sáng làm tiêu tan ảo cảm.

Ánh sáng trực giác và công việc nối kết

Ánh sáng duy nhất giúp nhận biết ánh sáng và chuyển bóng tối thành ban ngày; ánh sáng tam phân phát hiện ánh sáng trực giác, rồi công thức tham thiền đưa ánh sáng ấy xuống lĩnh vực cần phụng sự. Tư thế nội tâm là đứng vững trong sự rạng chiếu và quyền năng, dang tay nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Công việc này mang ánh sáng đến đáp ứng nhu cầu và đem sự thấu hiểu từ chốn tĩnh lặng vào đời sống.

Chùm ánh sáng hướng vào cõi cảm dục

Sự hình dung tạo nên một đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục để nhận biết những năng lượng đang chuyển động và gây lầm lạc. Có thể cảm nhận các năng lượng ấy qua tùng thái dương, trong khi chùm sáng phát ra từ vùng trán như chiếc sừng của kỳ lân. Ý chí tinh thần tăng cường quyền năng của chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu làm tiêu tan ảo cảm.

Nguy hại của cảm xúc không kiềm chế

Cảm xúc không kiềm chế được phân biệt thành hai dạng liên hệ với Sao Hỏa và Sao Hải Vương, với cả hai điểm tương ứng đều nằm trong tùng thái dương. Khi cảm xúc lấn át thể trí, con người mất khả năng kiểm soát và mở cửa cho cõi cảm dục thấp. Trạng thái mất tự chủ này được trình bày như một con đường dẫn đến sự ám nhập, nên cần tránh mọi liên hệ với những ảnh hưởng ấy.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ xác định tác động của ánh sáng hợp nhất: ngăn ảo cảm của cảm xúc không kiềm chế xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên con người, và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm. Sau khi xướng các Quyền năng từ, công việc tiếp tục trong im lặng với mục đích mãnh liệt, giữ nội dung của chúng trong thể trí. Chùm sáng được hình dung xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và dần tiêu tan.

Sự bình tĩnh và trách nhiệm của nhóm

Sau công việc tham thiền, thái độ được duy trì là tin rằng một mức độ bình tĩnh và lý trí đã bắt đầu thay thế phản ứng cảm xúc thuần túy, kể cả tại những nơi có bạo loạn. Trước viễn cảnh những

phát ngôn gây phẫn nộ và các nỗ lực phi pháp nhằm cản trở ý chí của người dân, yêu cầu thực hành là giữ thể trí vững vàng, duy trì quân bình và tránh mất tự chủ. Sự đoàn kết cùng ý hướng tập trung của nhóm thúc đẩy sự hiện diện của năng lượng linh hồn, giúp xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán hỗn loạn của ảo lực; số người tham gia ít không xóa bỏ vai trò phụng sự ấy.

Thu hồi ánh sáng và duy trì công bằng

Chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục, hoàn nhập vào ánh sáng tam phân, rồi ba thành phần trở về vị trí ban đầu: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực của vật chất. Đại Khấn Nguyện số ba, thường gọi đơn giản là Đại Khấn Nguyện, kết thúc công việc tham thiền. Sự tỉnh thức vẫn tiếp tục cùng việc giữ bình tĩnh, quân bình, công bằng và bảo vệ luật pháp, vận dụng năng lượng dấu hiệu Thiên Bình cùng cả sức mạnh chiến đấu lẫn năng lượng chữa lành của dấu hiệu Hổ Cáp.

Cảnh giác trước đòn phản công thứ hai

Lời cảnh báo của Chân sư Morya yêu cầu tiếp tục cảnh giác sau khi đẩy lùi đòn đầu tiên của lực lượng đối kháng. Đòn thứ hai đến bất ngờ và mới là đòn thực sự nguy hiểm. Vì vậy, thành công ban đầu không phải là lý do để buông lơi sự tỉnh thức.

Armageddon và tương quan dĩ thái với hồng trần đậm đặc

Theo lời Chân sư Morya được dẫn lại, toàn bộ Armageddon là cuộc chiến giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ; trong tương quan này, Sao Thiên Vương cai quản thể dĩ thái, còn Sao Thổ cai quản thể xác đậm đặc. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tương quan ấy cũng đang biểu hiện trong tình hình hiện tại. Việc nghiên cứu sâu Luận về Lửa Vũ Trụ, đặc biệt về các dĩ thái, lửa hoạt động và lửa tiềm ẩn, được định hướng để làm sáng tỏ và ứng dụng vào hoàn cảnh này.

Text GAW 164 – Văn bản GAW 164

[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	[1] Thảo luận—Hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi này gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.

Glamour Webinar 164 – Webinar về Ảo cảm 164

[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	**[1] Thảo luận—Hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi này gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.**
Good morning, friends, and here we are again dealing with the Dissipation of	Chào buổi sáng, các bạn. Chúng ta lại cùng nhau tiếp tục Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Glamour Initiative in the midst of a situation which is overflowing with glamorous statements, actions, and possibilities.

giữa một tình hình tràn ngập những phát biểu, hành động và khả năng mang đầy ảo cảm.

We're going to do things a little differently today. I'm going to stay away from the strictly academic approach at this point of decisiveness, and maybe have a little bit shorter meeting, but work on the situation that presently exists. I would just like to begin as we have begun with the second of the Great Invocations.

Hôm nay, chúng ta sẽ làm hơi khác một chút. Vào thời điểm mang tính quyết định này, tôi sẽ tạm gác cách tiếp cận thuần túy học thuật; có lẽ buổi gặp sẽ ngắn hơn một chút, nhưng chúng ta sẽ tập trung làm việc với tình hình hiện tại. Tôi muốn bắt đầu như chúng ta vẫn làm, với bài thứ hai trong các bài Đại Khấn Nguyện.

This has implications for the present and the future. I am reminded that before 1933, Nazism was simply a movement, a powerful movement, entrancing many. Fascism too, of course, in Italy, but the two are so closely related.

Điều này có những hệ quả đối với hiện tại và tương lai. Tôi nhớ rằng trước năm 1933, chủ nghĩa Quốc xã chỉ là một phong trào, một phong trào mạnh mẽ, mê hoặc nhiều người. Dĩ nhiên, ở Ý cũng có chủ nghĩa phát xít, nhưng hai chủ nghĩa này liên hệ rất chặt chẽ.

Believe it or not, in Aquarius, January the 30th, I think 1933—I hope I have my year correct—the Nazis were voted into power, and Hitler became the Chancellor of Germany. It was all a buildup to an officially approved election, which was done with some degree of apparent legitimacy. From that time on, evil in Germany became increasingly rampant, and it became the law of the land. Judges were replaced so that they would sanction the will of the incoming party. The legislature passed all kinds of laws, which we would call restrictive and racist, and hostile to soul values. We were on our way to the externalization of the second phase of the Great War.

Tin hay không thì tùy, vào thời kỳ Bảo Bình, ngày 30 tháng 1, tôi nghĩ là năm 1933—hy vọng tôi nhớ đúng năm—Đức Quốc xã đã được bầu lên nắm quyền, và Hitler trở thành Thủ tướng Đức. Tất cả là một quá trình tích tụ dẫn đến một cuộc bầu cử được chính thức phê chuẩn, diễn ra với một mức độ chính danh bề ngoài nào đó. Từ thời điểm ấy, điều ác ở Đức ngày càng hoành hành, và trở thành luật pháp của đất nước. Các thẩm phán bị thay thế để họ phê chuẩn ý chí của đảng sắp lên nắm quyền. Cơ quan lập pháp thông qua đủ loại luật mà chúng ta sẽ gọi là hạn chế quyền tự do, phân biệt chủng tộc và thù nghịch với các giá trị linh hồn. Chúng ta đang tiến tới sự ngoại hiện của giai đoạn thứ hai trong cuộc Đại Chiến.

Unless fascists and Nazis, those people who are either flirting with the left-hand path or have taken steps upon it, are stopped in their tracks, the momentum can gather, and one

Nếu những người phát xít và Quốc xã, những người đang ve vãn tả đạo hoặc đã bước trên con đường ấy, không bị chặn đứng, thì đà tiến có thể tích tụ, và người ta có thể

could have the very ironical vision of those negative powers arising in a nation which helped to bring to an end the Nazism and fascism in Europe. Of course, Russia had a great deal to do with it too, and their sacrifice was tremendous if not fully credited in the land of the free and the home of the brave. Our sixth-ray personality certainly equals the sixth-ray personality of Russia.

chứng kiến một viễn cảnh hết sức trớ trêu: những quyền lực tiêu cực ấy trỗi dậy trong một quốc gia từng góp phần chấm dứt chủ nghĩa Quốc xã và chủ nghĩa phát xít ở châu Âu. Dĩ nhiên, Nga cũng đóng góp rất nhiều, và sự hy sinh của họ vô cùng lớn lao, dù chưa được ghi nhận đầy đủ tại miền đất của những người tự do và quê hương của những người dũng cảm. Phàm ngã cung sáu của chúng ta chắc chắn ngang với phàm ngã cung sáu của Nga.

Certain things have to be stopped, lest there be a repetition of history. It seems to me that some of the unresolved issues, even the people who were involved in the fascistic Nazism, are back in incarnation. You can switch whatever country you like.

Có những điều phải được ngăn chặn để lịch sử không lặp lại. Tôi có cảm tưởng rằng một số vấn đề chưa được giải quyết đang trở lại, và ngay cả những người từng tham gia chủ nghĩa Quốc xã phát xít cũng đã tái lâm phàm. Các bạn có thể thay vào đó bất cứ quốc gia nào mình muốn.

That thrust towards the Dweller on the Threshold is not yet conquered. Yet another try is desired by the lords of obstruction. The way the election is trending—and I think now comes the real test— puts us in a situation where continued vigilance is required.

Xung lực hướng về Kẻ Chận Ngõ ấy vẫn chưa được chế ngự. Các chúa tể cản trở muốn thử thêm một lần nữa. Chiều hướng của cuộc bầu cử—và tôi nghĩ giờ đây thử thách thực sự mới đến—đặt chúng ta vào một tình thế đòi hỏi phải tiếp tục cảnh giác.

This is not over, and even if it should be apparent that the blue has won over the dark red, even if that happens, we have a possible two months of a huge governmental and social disruption ahead of us. Those people in the United States and those people who care about the global implications of the fight against fascism and Nazism and totalitarianism and authoritarianism, those people who care about that, and I assume that we do, will still have our hands full, especially internally, which is how we tend to work and I think how we must work because we are in that position. People like ourselves are not members of the legislatures or judiciaries.

Chuyện này chưa kết thúc, và ngay cả khi có vẻ rõ ràng rằng phe xanh đã thắng phe đỏ sẫm, ngay cả khi điều đó xảy ra, trước mắt chúng ta vẫn có thể là hai tháng xáo trộn nghiêm trọng trong chính quyền và xã hội. Những người ở Hoa Kỳ và những người quan tâm đến các hệ quả toàn cầu của cuộc đấu tranh chống chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa Quốc xã, chủ nghĩa toàn trị và chủ nghĩa độc đoán—những người quan tâm đến điều đó, và tôi cho rằng chúng ta cũng vậy—vẫn sẽ có rất nhiều việc phải làm, đặc biệt ở bên trong, vốn là cách chúng ta thường làm việc, và tôi nghĩ cũng là cách chúng ta phải làm việc vì chúng ta ở vị trí ấy. Những người như chúng

ta không phải là thành viên của các cơ quan lập pháp hay tư pháp.

We work with the power of thought, and we will have plenty to do. Hopefully, wisely and in a balancing way, because right now, the possibility of a loss of balance and a re-fighting under different circumstances of a divisive civil war, these are possible.

Chúng ta làm việc bằng quyền năng của tư tưởng, và sẽ có rất nhiều việc để làm. Hy vọng chúng ta sẽ làm một cách minh triết và đem lại sự cân bằng, bởi ngay lúc này, khả năng mất cân bằng và tái diễn một cuộc nội chiến gây chia rẽ trong những hoàn cảnh khác đều có thể xảy ra.

When you look at the horoscope of the United States, you do see Gemini being a prominent sign in the personality, and you also see Mars in Gemini. Now, what that can mean is war between the two brothers. It was the blue and the gray, and now it looks like that war is again surfacing, and it's the blue and the red. Not the beautiful first-ray red, which is impossible for us to depict, says The Tibetan, but that murkier Martian red, which is the ruler of the personality and arouses all of the passions and glamours with which we should be finished before long, hopefully.

Khi xem lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ, các bạn thực sự thấy Song Tử là một dấu hiệu nổi bật trong phàm ngã, và cũng thấy Sao Hỏa ở Song Tử. Điều đó có thể hàm ý một cuộc chiến giữa hai huynh đệ. Trước kia là phe xanh và phe xám, còn giờ đây, dường như cuộc chiến ấy lại nổi lên, và lần này là phe xanh với phe đỏ. Theo Chân sư Tây Tạng, đó không phải sắc đỏ đẹp đẽ của cung một mà chúng ta không thể diễn tả, mà là sắc đỏ u tối hơn của Sao Hỏa, chủ tinh cai quản phàm ngã và khơi dậy mọi đam mê cùng ảo cảm mà hy vọng chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ vượt qua.

Let's again align here, thinking of how this great mantra may apply to what is really a situation within the soul and personality of humanity, the Angel of the Presence of humanity and the Dweller on the Threshold of humanity, represented by Mars in Gemini. Saturn has its role, of course, but that's another issue, and also in the sign Gemini.

Chúng ta hãy lại chỉnh hợp nơi đây, suy ngẫm xem mantram vĩ đại này có thể áp dụng như thế nào vào một tình hình thực sự nằm trong linh hồn và phàm ngã của nhân loại, giữa Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại, mà Sao Hỏa ở Song Tử biểu trưng. Dĩ nhiên, Sao Thổ cũng có vai trò của nó, nhưng đó là một vấn đề khác, và cũng ở dấu hiệu Song Tử.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

As a matter of fact, it is obvious that we must do everything we can to prevent the rule of evil from taking root as it has many times before, and most recently in the second part of the Great War from 1914 to 1945.

Thực tế, rõ ràng chúng ta phải làm mọi điều có thể để ngăn sự thống trị của điều ác bén rễ như đã nhiều lần xảy ra trước đây, gần đây nhất là trong phần thứ hai của cuộc Đại Chiến kéo dài từ năm 1914 đến năm 1945.

I would like to welcome you and express my gratitude that you are here. Anna and Annette, Catherine, Frederick, Jessica, Karen, Catherine, Leslie, Mariana, Marjot, Martha, Martine, Miro, Nathalie, Nesta, Risto, Tia, Vera, Zenaidi, and Ann Veronica, and Michael and I are all over on the other side and trying to keep things straight.

Tôi xin chào đón các bạn và bày tỏ lòng biết ơn vì các bạn có mặt nơi đây. Anna và Annette, Catherine, Frederick, Jessica, Karen, Catherine, Leslie, Mariana, Marjot, Martha, Martine, Miro, Nathalie, Nesta, Risto, Tia, Vera, Zenaidi và Ann Veronica; còn Michael và tôi đều ở phía bên kia, cố gắng giữ cho mọi việc được ổn thỏa.

You probably see that today we are simply going to have a discussion and then our meditation. We have entered a dangerous phase in the process. I think every thoughtful person is being calm, judicious, and attempting to look clearly at the situation. The side representing Mars said a couple of days ago that it had already won the election, even when the votes were not counted. That was a huge, aggressive reach at a fantasy, because you really cannot do that until the truly legitimate votes are counted. I think more and more Americans from the United States, and really disciples all over the world, realize that that is the case.

Có lẽ các bạn thấy rằng hôm nay chúng ta chỉ thảo luận rồi tham thiền. Chúng ta đã bước vào một giai đoạn nguy hiểm của tiến trình. Tôi nghĩ mọi người biết suy xét đều đang giữ bình tĩnh, thận trọng và cố gắng nhìn nhận tình hình một cách rõ ràng. Cách đây vài ngày, phe đại diện cho Sao Hỏa đã tuyên bố mình thắng cử, ngay cả khi phiếu chưa được kiểm đếm. Đó là một nỗ lực áp đặt đầy hung hăng và quá mức nhằm biến điều tưởng tượng thành hiện thực, bởi thực sự không thể làm vậy cho đến khi các lá phiếu thực sự hợp lệ được kiểm đếm. Tôi nghĩ ngày càng nhiều người Mỹ tại Hoa Kỳ, và thực ra là các đệ tử trên khắp thế giới, nhận ra rằng sự việc là như thế.

You cannot short-circuit the process. Former Vice President Biden is calling for a calm and more observant, impartial viewing of the situation. But the trend, so it seems, is in the direction of a victory for Jupiter over Mars, if I can put it that way. A victory for the heart over the solar plexus. A victory for the blue over the red. That seems to be the trend.

Không thể đốt cháy giai đoạn của tiến trình. Cựu Phó Tổng thống Biden đang kêu gọi bình tĩnh, quan sát kỹ hơn và nhìn nhận tình hình một cách vô tư. Nhưng dường như xu hướng đang hướng tới chiến thắng của Sao Mộc trước Sao Hỏa, nếu tôi có thể nói như vậy. Một chiến thắng của trái tim trước tùng thái dương. Một chiến thắng của phe xanh

trước phe đỏ. Đó dường như là chiều hướng hiện nay.

I suppose there are many possible disruptions along the way that will be attempted, and even, let us be humble, that could succeed. Some of the large news organizations, such as Associated Press and even Fox News, have called Arizona for the blues. In the trickle-in from Nevada, the blues are ahead, and increasingly ahead, and surprisingly, Georgia, the gap is closing rapidly between the red and the blue. It is traditionally an extremely red state. But I guess many people have had enough, and people who have been downtrodden and deprived of their rights have every right to mobilize. I think what we're seeing, friends, is what's called massed intent.

Tôi cho rằng trên đường đi sẽ có nhiều nỗ lực gây gián đoạn, và thậm chí, chúng ta hãy khiêm tốn thừa nhận, những nỗ lực ấy có thể thành công. Một số hãng tin lớn, như Associated Press và ngay cả Fox News, đã dự báo phe xanh thắng ở Arizona. Với kết quả từ Nevada đang về từng chút một, phe xanh đang dẫn trước, và khoảng cách ngày càng tăng; còn đáng ngạc nhiên là ở Georgia, khoảng cách giữa phe đỏ và phe xanh đang nhanh chóng thu hẹp. Theo truyền thống, đó là một bang nghiêng rất mạnh về phe đỏ. Nhưng tôi đoán nhiều người đã chịu đựng đủ rồi, và những người từng bị áp bức, bị tước đoạt quyền lợi hoàn toàn có quyền huy động lực lượng. Các bạn, tôi nghĩ điều chúng ta đang thấy chính là cái được gọi là ý hướng hợp nhất.

Now, probably we don't know too much about that until Vulcan is discovered, but already, as Master K.H. says, a few drops do not make a monsoon, but they presage it. They foretell. Those few drops presage the coming of the monsoon, and we're really seeing people in this melting pot of the United States, which is, I think, of great psychological value.

Có lẽ chúng ta chưa biết nhiều về điều đó cho đến khi Vulcan được khám phá, nhưng như Chân sư KH nói, vài giọt mưa không làm nên một trận mưa gió mùa, song chúng báo trước điều ấy. Chúng báo trước. Vài giọt mưa ấy báo hiệu trận mưa gió mùa sắp đến, và chúng ta thực sự đang thấy những con người trong nồi hòa trộn các nền văn hóa này của Hoa Kỳ, mà tôi nghĩ có giá trị tâm lý rất lớn.

We are seeing them increasingly stand with massed intent on behalf of the soul of the nation. It's obvious to all of us who study these things that it really is a battle for the soul of the nation. Quite extraordinarily, Vice President Biden is tuned in on this. He said, in the early days, months ago, we are fighting for the soul of our nation. Even more so, for the soul of humanity, because if the U.S. goes the wrong way, as it still could, it will have a down-dragging effect upon many of the hopefully budding democracies

Chúng ta đang thấy họ ngày càng đứng vững với ý hướng hợp nhất vì linh hồn của quốc gia. Với tất cả chúng ta, những người nghiên cứu các vấn đề này, rõ ràng đây thực sự là cuộc chiến vì linh hồn của quốc gia. Điều hết sức đặc biệt là Phó Tổng thống Biden đã bắt được điều này. Ngay từ những ngày đầu, nhiều tháng trước, ông đã nói rằng chúng ta đang chiến đấu vì linh hồn của quốc gia mình. Hơn thế nữa, đó là vì linh hồn của nhân loại, bởi nếu Hoa Kỳ đi sai hướng, như vẫn có thể xảy ra, điều đó sẽ kéo nhiều nền

and even the flourishing democracies in the world. It will weaken them.

dân chủ đang nảy nở trong hy vọng, và ngay cả những nền dân chủ đang phát triển mạnh trên thế giới, đi xuống. Nó sẽ làm các nền dân chủ ấy suy yếu.

When his camp devised this "souls to the polls," I had to laugh. The line of division is clear for those who have eyes to see. You just don't hear the Martian reds speaking of the soul. But the candidate for the blues has suffered enough. He is a Scorpio. He has loads of twelfth house emphasis, and he has the idealism of Sagittarius rising. He's steady. He's got the moon in Taurus. His chart is just filled with the fourth ray.

Khi ban vận động của ông nghĩ ra khẩu hiệu "đưa các linh hồn đến phòng phiếu", tôi đã bật cười. Đối với những ai có mắt để thấy, ranh giới phân chia rất rõ ràng. Các bạn hoàn toàn không nghe phe đỏ mang tính Sao Hỏa nói về linh hồn. Nhưng ứng viên của phe xanh đã chịu đủ đau khổ. Ông thuộc dấu hiệu Hổ Cáp. Lá số của ông nhấn mạnh rất nhiều vào nhà 12, và ông có lý tưởng của Nhân Mã mọc. Ông vững vàng. Ông có Mặt Trăng ở Kim Ngưu. Lá số của ông tràn đầy cung bốn.

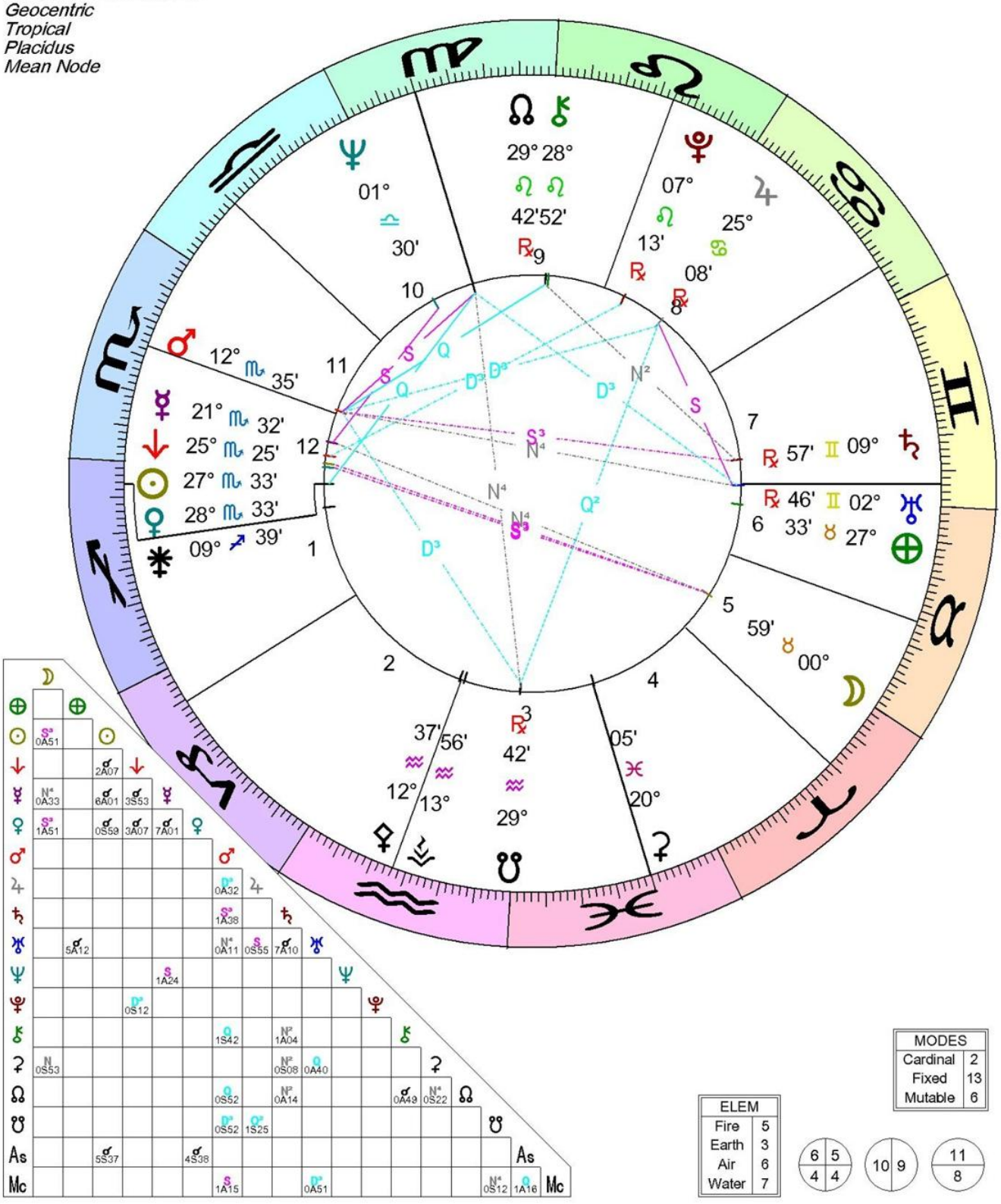
Now, every single sign of the Zodiac that brings in the fourth ray is prominently represented in his chart. You always want to look at the sun, moon, and rising sign, because that is a triangle, which is perhaps the most prominent for everybody and tells the story of the outline of the life. Every one of his signs—the rising sign, the sun, and the moon—is a fourth ray sign.

Mọi dấu hiệu hoàng đạo dẫn nhập cung bốn đều hiện diện nổi bật trong lá số của ông. Các bạn luôn cần xem Mặt Trời, Mặt Trăng và dấu hiệu mọc, bởi đó là một tam giác, có lẽ là tam giác nổi bật nhất đối với mỗi người, cho biết nét chính của cuộc đời. Từng dấu hiệu trong ba dấu hiệu của ông—dấu hiệu mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng—đều là dấu hiệu cung bốn.

That's very interesting because you're looking for the ability to fight, but you're looking for harmony through conflict, and that seems appropriate. The hour has come late in the day for him, but hopefully that fourth ray, which America needs so badly at this point, and which DK said would be so important, and therefore there would be no real need for fear because the fourth ray is emerging, there it is, Sagittarius rising, fourth ray, sun in Scorpio, fourth ray, moon in Taurus, fourth ray, and the will to hear both sides and bring people together, fourth ray, with a lot of second ray reverberation.

Điều đó rất thú vị, bởi điều cần tìm là khả năng chiến đấu, đồng thời cũng là sự hài hòa qua xung đột, và điều đó có vẻ phù hợp. Thời điểm này đến khá muộn trong cuộc đời ông, nhưng hy vọng cung bốn ấy, vốn là điều nước Mỹ rất cần vào lúc này, và Chân sư DK đã nói sẽ vô cùng quan trọng—vì thế không thực sự cần sợ hãi, bởi cung bốn đang xuất hiện—đang hiện diện ngay đó: Nhân Mã mọc, cung bốn; Mặt Trời ở Hổ Cáp, cung bốn; Mặt Trăng ở Kim Ngưu, cung bốn; cùng ý chí lắng nghe cả hai phía và đưa mọi người đến với nhau, cung bốn, với rất nhiều âm hưởng của cung hai.

Joe Biden
Natal Chart
Nov 20 1942, Fri
8:30 am EWT +4:00
Scranton, Pennsylvania
41°N24'32" 075°W39'46"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node



GAW-164-H01 *GAW-164-H01*

There's no question in my mind that as far as the soul of the nation is concerned, the blues related to the heart center are the best for that. It's hard not to be completely political about this. When I was younger, I wasn't much interested in politics, but I began to see what it really meant in the long run.

Tôi không chút nghi ngờ rằng, xét về linh hồn của quốc gia, phe xanh liên hệ với trung tâm tim là lựa chọn tốt nhất. Thật khó để không hoàn toàn bàn về chính trị trong chuyện này. Khi còn trẻ, tôi không quan tâm nhiều đến chính trị, nhưng rồi tôi bắt đầu thấy ý nghĩa thực sự của nó về lâu dài.

DK tells us it conditions so many people that disciples do have to have an interest in the political situation. I guess it's a question of separativeness or union. We either divide and see ourselves conquered.

Chân sư DK nói với chúng ta rằng chính trị tác động lên rất nhiều người, nên các đệ tử thực sự phải quan tâm đến tình hình chính trị. Tôi đoán đây là vấn đề chia rẽ hay hợp nhất. Hoặc chúng ta chia rẽ và thấy mình bị khuất phục.

A house divided against itself cannot stand, as Lincoln brought forward in relation to the Civil War of the time, and we have the attempts to divide our house. We also have the attempts to put it back together, and that is the one we must support. We're going to meditate today.

Một ngôi nhà tự chia rẽ thì không thể đứng vững, như Lincoln đã nêu khi nói về cuộc Nội chiến thời ấy, và hiện nay đang có những nỗ lực chia rẽ ngôi nhà của chúng ta. Cũng có những nỗ lực hàn gắn nó, và đó là điều chúng ta phải ủng hộ. Hôm nay, chúng ta sẽ tham thiền.

We'll have a little chance now to talk, but we're going to meditate today on a general glamour that is likely to emerge in a very strong way. When people feel and emote and do not think, we have a very unstable situation. With the outgoing of the sixth ray, there's going to be the tendency for that kind of reactivity to occur.

Bây giờ, chúng ta sẽ có một chút thời gian trao đổi, nhưng hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về một ảo cảm chung có khả năng nổi lên rất mạnh. Khi con người cảm nhận và bộc lộ cảm xúc mà không suy nghĩ, tình hình sẽ hết sức bất ổn. Khi cung sáu đang rút đi, kiểu phản ứng ấy sẽ có xu hướng xuất hiện.

We're going to meditate upon the glamour of unrestrained emotionalism. We obviously see that no matter who would win this election, the aftermath will be the tendency to riot or to indulge in violence, because the passions are so aroused.

Chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm của cảm xúc buông thả không kiềm chế. Rõ ràng chúng ta thấy rằng bất kể ai thắng cuộc bầu cử này, sau đó sẽ có xu hướng bạo loạn hoặc sa vào bạo lực, bởi những đam mê đã bị kích động quá mạnh.

We have a situation where it's almost like little armies of people are attacking our long-established institutions. When you see those vote counters, and they've been having

Tình hình hiện nay gần như có những đội quân nhỏ đang tấn công các định chế lâu đời của chúng ta. Khi các bạn nhìn những người kiểm phiếu—máy quay đã theo dõi toàn bộ

the camera's eye upon all that for quite a while, because there will be a need to prove that all of so many of the allegations are absolutely false. When you see the people attacking the voting centers with their emotional thrust, and you see the good people inside, they're not paid very well.

công việc ấy khá lâu, bởi sẽ cần chứng minh rằng rất nhiều cáo buộc hoàn toàn sai sự thật. Khi các bạn nhìn những người dùng sức thúc đẩy cảm xúc của mình để tấn công các trung tâm kiểm phiếu, và thấy những người tốt ở bên trong, họ đâu được trả công cao.

There they are, working through the night, hour after hour, under observation by whether it's Democrat or Republican, and in general, smoothly operating, which has been the remarkable thing. We just cannot tolerate the emotional violence that is being thrown against our institutions and our methods.

Họ vẫn ở đó, làm việc suốt đêm, hết giờ này sang giờ khác, dưới sự giám sát của cả phía Dân chủ lẫn Cộng hòa, và nhìn chung công việc diễn ra suôn sẻ, đó là điều đáng chú ý. Chúng ta hoàn toàn không thể dung thứ thứ bạo lực cảm xúc đang trút vào các định chế và phương thức của mình.

Count the vote. Don't count the vote. You can't have it both ways. The whole idea of seeing the process through in a regular manner is indispensable.

Hãy kiểm phiếu. Đừng kiểm phiếu. Không thể đòi cả hai điều trái ngược nhau. Việc thực hiện trọn vẹn tiến trình theo đúng trình tự là điều không thể thiếu.

The secretaries of state who have appeared on the various news feeds tell of a smooth and controlled process going as it should, and with integrity, and with supervision, no problem. But in the wild fantasies of people who are afraid of vote theft and are completely filled with distrust, there's a certain element on both sides here, filled with distrust and paranoia projection. People are not psychologically sophisticated.

Các bộ trưởng phụ trách nội vụ và bầu cử của các bang xuất hiện trên nhiều kênh tin tức đều nói về một tiến trình suôn sẻ, có kiểm soát, diễn ra đúng cách, liêm chính, có giám sát và không có vấn đề. Nhưng trong những tưởng tượng hoang đường của những người sợ bị đánh cắp phiếu bầu và đầy ngờ vực—ở cả hai phía đều có một bộ phận như vậy—họ tràn ngập sự ngờ vực và phóng chiếu hoang tưởng. Mọi người chưa am hiểu sâu sắc về tâm lý.

They are not, and they don't know what's inside themselves, and they project it on others, and they think they see in others exactly what is in themselves. So the most violent people have that within themselves, but they see it in the others.

Họ chưa am hiểu, và không biết bên trong mình có gì, rồi phóng chiếu điều đó lên người khác, và nghĩ rằng mình thấy ở người khác chính những gì có trong bản thân mình. Vì vậy, những người bạo lực nhất mang điều đó trong mình, nhưng lại thấy nó ở người khác.

Now, we have to somehow throw the weight of our focused esoteric meditation on the

Giờ đây, bằng cách nào đó, chúng ta phải dồn sức mạnh của việc tham thiền nội môn tập

side of rationality, and calm, and balance. We have not to fan the flames, and we have not to trouble the waters further. You can understand, in terms of the elements, what we're talking about here. It's the kama-manasic, the flames of Manas, the waters of emotionalism, and then the chaos of maya, which results from all of that, and a total mess on the physical plane, what DK calls the vital unthinking emotional MESS.

trung về phía lý trí, sự bình tĩnh và cân bằng. Chúng ta không được châm thêm lửa, cũng không được khuấy nước thêm đục. Xét theo các nguyên tố, các bạn có thể thấu hiểu điều chúng ta đang nói ở đây. Đó là trí-cảm, những ngọn lửa của Manas, những dòng nước của cảm xúc buông thả, và rồi sự hỗn loạn của ảo lực do tất cả những điều ấy gây ra, cùng một mớ hỗn độn hoàn toàn trên cõi hồng trần, điều mà Chân sư DK gọi là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ.

That's what he calls it. I have to say, the humor is there, but it's also extremely true. So as many of you know, Tuija and I have been holding these ongoing meditations.

Ngài gọi nó như thế. Tôi phải nói rằng trong đó có sự hài hước, nhưng cũng hết sức đúng. Như nhiều người trong các bạn biết, Tuija và tôi vẫn liên tục tổ chức những buổi tham thiền này.

Last night we spontaneously—Tuija gets these inspirations—meditated on the Law, a short meditation sustaining the Law in the remainder of the process, because obviously an internal lawlessness is about to attempt to break through. For three nights before that, or three occasions before that, a lot of people showed up, and we meditated together on these three stanzas of invocation number two. He's divided them into three what he calls stanzas, and we sought to bring the power of this mantra into the present situation.

Tối qua, chúng tôi đã ngẫu hứng tham thiền về luật pháp—Tuija thường có những cảm hứng như thế—một buổi tham thiền ngắn nhằm nâng đỡ luật pháp trong phần còn lại của tiến trình, bởi rõ ràng một tình trạng coi thường pháp luật từ bên trong đang sắp tìm cách bùng ra. Trong ba đêm trước đó, hay ba dịp trước đó, rất nhiều người đã tham gia, và chúng tôi cùng tham thiền về ba khổ của bài khẩn cầu số hai này. Ngài chia chúng thành ba phần mà Ngài gọi là các khổ kệ, và chúng tôi tìm cách đưa quyền năng của mantram này vào tình hình hiện tại.

There is a great danger that people now will lose control, and they will riot, and they will attack, and they will shoot, and they will kill, and kidnap, and all these things now. It's as if permission is being given for the unrestrained Martian attack against the norms which keep society stable and has made our particular society, for many years, an example which has been quite a good one for the peaceful transition of power. Now if that goes down the tubes, America's

Hiện nay có một nguy cơ rất lớn là con người sẽ mất kiểm soát, gây bạo loạn, tấn công, nổ súng, giết người, bắt cóc và làm tất cả những việc như thế. Dường như người ta đang cho phép một cuộc tấn công mang tính Sao Hỏa không kiềm chế nhằm vào những chuẩn mực duy trì sự ổn định của xã hội và trong nhiều năm đã khiến xã hội chúng ta trở thành một tấm gương khá tốt về việc chuyển giao quyền lực trong hòa bình. Nếu điều đó sụp đổ, uy tín của nước Mỹ cũng suy

reputation goes down, and the whole idea of the I light the way, the great motto of the United States, goes down too.

sụp, và toàn bộ ý tưởng "Tôi soi sáng con đường", phương châm vĩ đại của Hoa Kỳ, cũng suy sụp theo.

Groups like ours—our work is not done, it's really just beginning. When the heart, the blue, and the second ray is ensconced in for the next four years through the inaugural ceremony, then we can exhale. That is, I think, what we must fight for, because the implications are not just politics; the implications are about the soul of humanity, and the preservation of that form of government which is democracy, which is particularly related to Hierarchy.

Đối với những nhóm như chúng ta, công việc chưa kết thúc, mà thực sự chỉ mới bắt đầu. Khi trái tim, sắc xanh và cung hai được xác lập vững vàng cho bốn năm tiếp theo qua lễ nhậm chức, lúc ấy chúng ta mới có thể thở phào. Tôi nghĩ đó là điều chúng ta phải đấu tranh để đạt được, bởi những hệ quả ở đây không chỉ thuộc về chính trị; chúng liên quan đến linh hồn của nhân loại và việc bảo tồn hình thức chính quyền dân chủ, vốn có mối liên hệ đặc biệt với Thánh đoàn.

Those are the implications. I've offered a few thoughts here, and before we get into a meditation on the glamour of unrestrained emotionalism, which of course you could translate as riotous behavior, and unlawful application of militias and other lawless groups that are taking the law into their own hands, I'd like to open up the floor to your ideas about these matters.

Đó là những hệ quả. Tôi đã trình bày vài suy nghĩ, và trước khi chúng ta bước vào buổi tham thiền về ảo cảm của cảm xúc buông thả không kiềm chế—điều mà dĩ nhiên có thể hiểu là hành vi bạo loạn và việc sử dụng trái pháp luật các lực lượng dân quân cùng những nhóm vô pháp khác đang tự ý thi hành luật theo ý mình—tôi muốn mời các bạn chia sẻ ý kiến về những vấn đề này.

Anything that you would like to say, whether you write it or talk it, or get some different opinions upon it, we'll do that now. Then we'll have our meditation on dissipating the tendency towards unrestrained emotionalism, lawlessly used to defeat the good, the beautiful, and the true. I extend the idea, but obviously, when you have a chaotic, riotous situation, whether you're rioting on the left or rioting on the right, it's not good for the emergence of soul values.

Bất cứ điều gì các bạn muốn nói, dù viết ra hay phát biểu, hoặc muốn nghe những quan điểm khác về một vấn đề, chúng ta sẽ làm ngay bây giờ. Sau đó, chúng ta sẽ tham thiền để làm tiêu tan xu hướng cảm xúc buông thả không kiềm chế, bị sử dụng một cách vô pháp nhằm đánh bại cái thiện, cái đẹp và cái chân thật. Tôi mở rộng ý như vậy, nhưng rõ ràng khi có một tình hình hỗn loạn, bạo loạn, dù bạo loạn từ cánh tả hay cánh hữu, điều đó đều không có lợi cho sự xuất hiện của các giá trị linh hồn.

Michael [Stacy], if you'd be so kind to, if there's anybody that would like to speak or anybody who would like to ask?

Michael [Stacy], nhờ bạn xem có ai muốn phát biểu hoặc đặt câu hỏi không?

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Stacy: I am looking for hands raised or comments or questions put into the chat box.

Stacy: Tôi đang xem có ai giơ tay, hay có bình luận hoặc câu hỏi nào trong ô trò chuyện không.

MDR: This is a free discussion among us, and it seemed to me that we just didn't need to get, again, too much into the academics right now, because the crisis is upon us now, and we have to concentrate upon it. It's good to see some more of you here, and I know it's really early in the United States, but some of the people out there in the West Coast maybe can join us.

MDR: Đây là một cuộc thảo luận tự do giữa chúng ta, và tôi cảm thấy lúc này chúng ta không cần lại đi quá sâu vào phần học thuật, bởi khủng hoảng đang ở ngay trước mắt, và chúng ta phải tập trung vào đó. Rất vui được thấy thêm một số bạn có mặt ở đây, và tôi biết ở Hoa Kỳ vẫn còn rất sớm, nhưng có lẽ một số người ở Bờ Tây có thể tham gia cùng chúng ta.

Karen, go ahead.

Karen, mời bạn.

Karen: Thank you. Watching Trump speak tonight was really quite pathetic and very sad for him and very sad for our country, I think, and it just doesn't seem that there are many profiles of courage on the Republican side who are going to help in the process at this point anyway.

Karen: Cảm ơn. Tôi nghĩ việc xem Trump phát biểu tối nay thật thảm hại, rất đáng buồn cho ông ấy và rất đáng buồn cho đất nước chúng ta; dù sao, dường như phía Cộng hòa cũng không có nhiều tấm gương can đảm sẵn sàng hỗ trợ tiến trình vào lúc này.

I've been really impressed and grateful for the peaceful way in which the voting has been being counted and the transparency of it, and the calmness, frankly, that I am very, very happy to see that. I think that's been one of the powerful things, and the fact that it's taking this tension—we're holding this point of tension for so long—I think is excellent as well, because it's really educating much of our country on the democratic process. Most people are totally unaware of how the votes are counted and who does it and how it's done; they're just not.

Tôi thực sự ấn tượng và biết ơn trước cách kiểm phiếu diễn ra yên bình, sự minh bạch và bình tĩnh của tiến trình; thành thật mà nói, tôi rất, rất vui khi thấy điều đó. Tôi nghĩ đây là một trong những điều có sức mạnh, và việc tiến trình đòi hỏi phải duy trì sự tập trung cao độ này—chúng ta đã giữ điểm tập trung nhất tâm này lâu đến thế—tôi nghĩ cũng rất tốt, bởi nó thực sự đang giáo dục phần lớn đất nước chúng ta về tiến trình dân chủ. Đa số mọi người hoàn toàn không biết phiếu được kiểm đếm như thế nào, ai thực hiện và cách thực hiện ra sao; họ thực sự không biết.

I think this is really excellent. It's like one level 100 of democracy, and I think that's

Tôi nghĩ điều này thực sự rất tốt. Nó giống như một khóa nhập môn về dân chủ, và tôi

really some of the good things that are coming out of this. I know that because of what's happened in Arizona, they're outside of the office where they're counting the votes, people were getting upset, but overall, that hasn't really been happening.

nghĩ đó thực sự là một trong những điều tốt đẹp nảy sinh từ tình hình này. Tôi biết chuyện đã xảy ra ở Arizona: người ta ở bên ngoài văn phòng kiểm phiếu, có những người trở nên kích động, nhưng nhìn chung, chuyện ấy chưa thực sự xảy ra rộng khắp.

I'm optimistic that it won't, even though I know the potential is there. It's like watching Trump's situation. Mary Trump was on today to talk about what's going on. She was saying how he does not know how to handle this, that he cannot handle this, and that the next two months would be dangerous. I think she knows what she speaks of.

Tôi lạc quan rằng nó sẽ không xảy ra, dù biết nguy cơ ấy vẫn có. Cũng như khi theo dõi tình hình của Trump. Hôm nay, Mary Trump xuất hiện để nói về những gì đang diễn ra. Bà nói rằng ông ấy không biết cách xử lý chuyện này, rằng ông ấy không thể xử lý được, và hai tháng tới sẽ nguy hiểm. Tôi nghĩ bà biết rõ điều mình nói.

I feel very grateful to be participating in all of these many, many meditations that really, I believe, are powerful and helpful for this time. I know they have helped me to stay focused, aligned and grounded, and hold the tension.

Tôi cảm thấy rất biết ơn khi được tham gia rất nhiều buổi tham thiền này, những buổi mà tôi thực sự tin là có sức mạnh và hữu ích cho thời điểm hiện tại. Tôi biết chúng đã giúp tôi giữ sự tập trung, chỉnh hợp, vững vàng và duy trì sự tập trung nhất tâm.

MDR: Really good points, Karen. As you speak about what has gone correctly, I'm reminded that emotion is not will, or that will is not emotion. I think we see on the side of the blue something much closer to a dim reflection of the peaceful, silent will of Shamballa—standing with mass intent, peaceful, silent will.

MDR: Những ý kiến rất hay, Karen. Khi bạn nói về những điều đã diễn ra đúng đắn, tôi nhớ rằng cảm xúc không phải ý chí, hay ý chí không phải cảm xúc. Tôi nghĩ ở phía phe xanh, chúng ta thấy một điều gần hơn nhiều với sự phản chiếu mờ nhạt của ý chí bình an, tĩnh lặng của Shamballa—đứng vững với ý hướng hợp nhất, ý chí bình an, tĩnh lặng.

Obviously, you cannot make a generalization that all people who prefer the blue side are going to act in a wise manner. But the leaders, at least, seem to understand what mass intent is, and seem to understand that the more emotion there is, the less light comes through, and the more poorly served your objectives are. In other words, emotion is not helping realize the necessary objectives.

Rõ ràng không thể khái quát rằng tất cả những ai thiên về phe xanh đều sẽ hành động một cách minh triết. Nhưng ít nhất các nhà lãnh đạo dường như thấu hiểu ý hướng hợp nhất là gì, và dường như thấu hiểu rằng càng nhiều cảm xúc thì càng ít ánh sáng xuyên qua, và các mục tiêu càng khó được thực hiện tốt. Nói cách khác, cảm xúc không giúp đạt được những mục tiêu cần thiết.

We have a good example. On the other hand, let us see what the group, fed by so many lies and indiscriminately absorbing those lies, let us see how they react rather than respond.

Chúng ta có một tấm gương tốt. Mặt khác, hãy xem nhóm người được nuôi bằng quá nhiều lời dối trá và hấp thu những lời ấy không chút phân biện sẽ phản ứng thế nào thay vì đáp ứng.

We have here a man who is psychologically damaged, and he has the nuclear codes. We have a psychopath, sociopath, authoritarian, dictatorially inclined individual, and there are many dangers to our system and even to the health and welfare of humanity. While all of this is going on, the COVID epidemic is surging at unacceptable rates.

Ở đây, chúng ta có một người bị tổn thương tâm lý, và ông ấy nắm các mật mã hạt nhân. Chúng ta có một cá nhân mắc chứng thái nhân cách, chống đối xã hội, độc đoán, có khuynh hướng độc tài, và điều đó gây ra nhiều nguy hiểm cho hệ thống của chúng ta, thậm chí cho sức khỏe và phúc lợi của nhân loại. Trong khi tất cả những điều này đang diễn ra, dịch COVID đang tăng vọt với tốc độ không thể chấp nhận được.

The public mind is temporarily taken away from it. We're going to have a cold shower pretty soon. We're going to awaken to the unacceptable numbers that have been occurring, while the tension has been on the election.

Sự chú ý của công chúng tạm thời bị chuyển khỏi vấn đề ấy. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ phải hứng một gáo nước lạnh. Chúng ta sẽ bừng tỉnh trước những con số không thể chấp nhận được đã xuất hiện trong lúc mọi sự tập trung đều dồn vào cuộc bầu cử.

When we have a situation where the supporters of the Martian Red say we should decapitate Fauci and put his head on a pike—by the way, that man has had his Twitter account cancelled now—we have, in the realm of thought, unacceptable violence.

Khi những người ủng hộ phe đỏ Sao Hỏa nói rằng chúng ta nên chặt đầu Fauci rồi cắm đầu ông lên cọc—nhân tiện, người nói câu ấy hiện đã bị hủy tài khoản Twitter—thì trong lĩnh vực tư tưởng, chúng ta đang có thứ bạo lực không thể chấp nhận được.

It only takes a few intensely passionate, non-discriminating people to light the match to the matchbox. I am supportive of everything you've said. I think we can be proud of what's going on in terms of the calmness and stability of the process working as it should.

Chỉ cần một vài người có đam mê mãnh liệt, thiếu phân biện là đủ châm lửa vào cả hộp diêm. Tôi ủng hộ tất cả những gì bạn đã nói. Tôi nghĩ chúng ta có thể tự hào về những gì đang diễn ra, xét về sự bình tĩnh và ổn định của tiến trình đang vận hành đúng cách.

But we know what the counterforce tries to do in the creating of chaos and fear and violence, and that's why we have to, in our

Nhưng chúng ta biết mãnh lực đối kháng tìm cách làm gì khi tạo ra hỗn loạn, sợ hãi và bạo lực, và đó là lý do trong đời sống bên trong, chúng ta phải mang lại sự cân bằng

internal life, bring the balance as much as may be possible. I appreciate your remarks.

đến mức tối đa có thể. Tôi trân trọng những nhận xét của bạn.

I know how interested in politics you've been for a long time. Thank you, Karen.

Tôi biết bạn đã quan tâm đến chính trị từ lâu. Cảm ơn bạn, Karen.

Vera's hand is raised. Vera, you are self-muted. There you go.

Vera đang giơ tay. Vera, bạn đang tự tắt micrô. Được rồi.

Vera: It's complicated. To me, it seems like Trump and the unrestrained emotions are like consequences of a process which has been unfolding for decades, if not longer.

Vera: Chuyện này phức tạp. Đối với tôi, dường như Trump và những cảm xúc không kiềm chế là hệ quả của một tiến trình đã diễn ra hàng thập kỷ, nếu không muốn nói là lâu hơn.

It's like stepping right into the middle and then trying to sort out things. When people are disempowered, emotions are spilling over. It happened in the French Revolution, the Russian Revolution and all those other revolutions.

Điều này giống như bước thẳng vào giữa một tiến trình rồi cố gắng thu xếp mọi chuyện. Khi con người bị tước mất quyền tự quyết, cảm xúc sẽ tràn ra. Điều đó đã xảy ra trong Cách mạng Pháp, Cách mạng Nga và tất cả những cuộc cách mạng khác.

When people talk about American democracy, I'm just thinking: do you still believe in Santa Claus? Because there is not much democracy currently in the US. I am not American. I come from the Czech Republic, and what I sorely miss in the US is people's lack of respect for other cultures and other ways of social arrangements. These are my thoughts. I'm being challenged by this.

Khi mọi người nói về nền dân chủ Mỹ, tôi chỉ nghĩ: các bạn vẫn còn tin vào ông già Noel sao? Bởi hiện nay ở Hoa Kỳ không có nhiều dân chủ. Tôi không phải người Mỹ. Tôi đến từ Cộng hòa Séc, và điều khiến tôi cảm thấy thiếu thốn sâu sắc ở Hoa Kỳ là sự tôn trọng đối với các nền văn hóa khác và những cách tổ chức xã hội khác. Đó là suy nghĩ của tôi. Điều này đang đặt ra thử thách cho tôi.

MDR: I really understand your perspective there. There is no true democracy. Maybe some of the closest we come is actually occurring in Europe and places like New Zealand. Australia has some of the same problems the US has, but they're doing, I think, a better job with it. But no true democracy is yet existing.

MDR: Tôi thực sự thấu hiểu góc nhìn của bạn. Chưa có nền dân chủ đích thực. Có lẽ những gì gần nhất với điều đó thực ra đang diễn ra ở châu Âu và những nơi như New Zealand. Australia có một số vấn đề giống Hoa Kỳ, nhưng tôi nghĩ họ đang xử lý tốt hơn. Tuy vậy, chưa có nền dân chủ đích thực nào tồn tại.

The United States is still pretty much a republic, and that is based upon a lack of trust in the people. In the old days, you had maybe a lot of people who had the vote, but they weren't even literate. The governmental guides felt they really can't be trusted with the vote. They have to have representatives who are wiser and more educated than they are. Otherwise, we're going to have chaos.

Hoa Kỳ vẫn chủ yếu là một nền cộng hòa, và điều đó dựa trên sự thiếu tin tưởng vào người dân. Thời trước, có thể nhiều người có quyền bỏ phiếu nhưng thậm chí còn không biết chữ. Những người định hướng chính quyền cảm thấy thực sự không thể tin cậy họ trong việc bỏ phiếu. Họ phải có những người đại diện minh triết hơn và có học thức hơn mình. Nếu không, chúng ta sẽ rơi vào hỗn loạn.

This is one of the reasons for our republican form of government. Yet The Tibetan sees ahead, and he sees a great future for democracy, even sees it in Russia.

Đây là một trong những lý do chúng ta có hình thức chính quyền cộng hòa. Tuy nhiên, Chân sư Tây Tạng nhìn thấy phía trước, và Ngài thấy một tương lai vĩ đại cho dân chủ, thậm chí thấy điều đó ở Nga.

By the year 2035—it's a prophecy, right?—Russia will sponsor legislation on behalf of children, and the United States will back it up. The potential for the cooperation of these two nations is very great. They both have the Aquarian soul. Bring into that the United Kingdom, or at least Great Britain, and it has the Gemini soul. The air sign, at least what we're talking about here in terms of liberty and fraternity, are both potential in their development. We have to see through the kind of ugly phase which emerges when Pluto does its scouring. The aura of the people is being scoured by this plutonic cleansing, and very unpleasant things are coming up.

Đến năm 2035—đây là một lời tiên tri, phải không?—Nga sẽ bảo trợ các sáng kiến lập pháp vì trẻ em, và Hoa Kỳ sẽ ủng hộ. Tiềm năng hợp tác giữa hai quốc gia này rất lớn. Cả hai đều có linh hồn Bảo Bình. Hãy đưa Vương quốc Anh vào đó, hoặc ít nhất là Đại Anh, với linh hồn Song Tử. Các dấu hiệu hành khí, ít nhất xét theo điều chúng ta đang nói ở đây về tự do và tình huynh đệ, đều mang những tiềm năng ấy trong sự phát triển của mình. Chúng ta phải nhìn xuyên qua giai đoạn xấu xí xuất hiện khi Sao Diêm Vương thực hiện việc tẩy rửa. Hào quang của người dân đang được gột rửa qua sự thanh lọc của Sao Diêm Vương này, và những điều rất khó chịu đang trồi lên.

It will have a term. Then the peaceful, silent will of Shamballa will see—in the old symbolic language—Satan bound for 1,000 years. What does that really mean? For the entire age of Aquarius? Longer? The binding of Satan is not the kind of Satan that is the true host of solar angels, the great light carriers.

Điều đó sẽ có thời hạn. Sau đó, ý chí bình an, tĩnh lặng của Shamballa sẽ chứng kiến—theo ngôn ngữ biểu tượng xưa—Satan bị trói buộc trong 1.000 năm. Điều đó thực sự hàm ý gì? Suốt toàn bộ kỷ nguyên Bảo Bình? Lâu hơn chăng? Satan bị trói buộc ở đây không phải là Satan thực sự chỉ đạo quân các Thái dương Thiên Thần, những đấng mang ánh sáng vĩ đại.

It is the rampant personality which is out of control, and which we're going to see plenty of right now. No one is immune.

Đó là phàm ngã hoành hành mất kiểm soát, và ngay lúc này chúng ta sẽ thấy rất nhiều biểu hiện như thế. Không ai miễn nhiễm.

The people who respond to the soul expression of the United States, which is the great second ray—the ray of our Planetary Logos on the soul level—just have to hold the line here internally and not allow themselves to be swept away by passion and irritation and all those things which render someone ineffective. Peaceful, silent Will is not rampant emotionalism. We have a job to do. We have to act as if it made a difference.

Những người đáp ứng với sự biểu lộ linh hồn của Hoa Kỳ, tức cung hai vĩ đại—cung của Hành Tinh Thượng đế chúng ta ở cấp độ linh hồn—chỉ cần giữ vững lập trường bên trong tại đây, không để mình bị cuốn đi bởi đam mê, sự bực bội và mọi điều khiến con người trở nên bất lực. Ý Chí bình an, tĩnh lặng không phải là cảm xúc buông thả hoành hành. Chúng ta có việc phải làm. Chúng ta phải hành động như thể việc ấy tạo ra sự khác biệt.

Vera: As you started today talking, reminiscing about the 30s, the rise of Hitler, I think we are repeating history, and we are standing at the crossroad. Are we going to repeat the same thing, or choose the other way? It's a very serious time.

Vera: Khi Thầy bắt đầu nói hôm nay, hồi tưởng về những năm 1930 và sự trỗi dậy của Hitler, tôi nghĩ chúng ta đang lặp lại lịch sử, và đang đứng ở ngã đường. Chúng ta sẽ lặp lại điều tương tự hay chọn con đường khác? Đây là một thời điểm hết sức nghiêm trọng.

MDR: We must never think the old saying, *it can't happen here*. *It can't happen here*, like *Main Street—it can't happen here*. It can happen anywhere because the Dweller on the Threshold of humanity is far from defeated. There is a third phase to the war. We trust that it can be a psycho-spiritual phase.

MDR: Chúng ta không bao giờ được nghĩ theo câu nói cũ, *chuyện ấy không thể xảy ra ở đây*. *Chuyện ấy không thể xảy ra ở đây*, như trong *Phố Chính—chuyện ấy không thể xảy ra ở đây*. Chuyện ấy có thể xảy ra ở bất cứ đâu, bởi Kẻ Chận Ngõ của nhân loại còn lâu mới bị đánh bại. Cuộc chiến còn có giai đoạn thứ ba. Chúng ta tin rằng đó có thể là một giai đoạn về tâm lý và tinh thần.

The fact that Mary Trump, psychologist, has emerged to help give a psychological dimension to all of this is very useful in a psychological country like the United States. But it's also useful for the general consideration of human beings everywhere. This is a psychological issue that is now occurring.

Việc nhà tâm lý học Mary Trump xuất hiện để giúp bổ sung một chiều kích tâm lý cho toàn bộ tình hình này rất hữu ích trong một đất nước có khuynh hướng tâm lý như Hoa Kỳ. Nhưng điều đó cũng hữu ích cho sự suy xét chung về con người ở khắp nơi. Đây là một vấn đề tâm lý đang diễn ra.

The solution is a spiritual solution. It has to do with goodwill and sharing, which brings peace, and with the general cleansing of the consciousness of humanity. We don't need a Reichstag burning. We don't need to burn the books.

Giải pháp là một giải pháp tinh thần. Nó liên quan đến thiện chí và sự chia sẻ, những điều mang lại hòa bình, cùng sự thanh lọc chung tâm thức nhân loại. Chúng ta không cần một vụ đốt tòa nhà Quốc hội Đức. Chúng ta không cần đốt sách.

Marianne has written, thank you for your empowering words. Alexandra has written a discourse.

Marianne đã viết: cảm ơn những lời tiếp thêm sức mạnh của Thầy. Alexandra đã viết một bài trình bày.

Alexandra: Anderson Cooper on CNN said, Trump was like an obese turtle flailing in the sun. We need to be aware that as Mary Trump and a biographer of Trump said recently, he will want revenge, and the next two months will be very dangerous. I don't use the word lightly. Smash and burn come to mind.

Alexandra: Anderson Cooper trên CNN nói rằng Trump giống như một con rùa béo phì đang vùng vẫy dưới nắng. Chúng ta cần ý thức rằng, như Mary Trump và một người viết tiểu sử Trump gần đây đã nói, ông ấy sẽ muốn trả thù, và hai tháng tới sẽ rất nguy hiểm. Tôi không dùng từ ấy một cách tùy tiện. Những ý nghĩ về đập phá và thiêu hủy hiện lên trong tôi.

I am thinking of protecting the White House in particular in our meditations, not to mention the country, the globe, and the Bidens.

Tôi đang nghĩ đến việc đặc biệt bảo vệ Nhà Trắng trong các buổi tham thiền của chúng ta, chưa kể đất nước, toàn cầu và gia đình Biden.

MDR: Tuija and I, and our fellow meditators, have the same thoughts. Tuija has been for years and years and years telling us how we must really surround the White House and the arms of government in the United States.

MDR: Tuija và tôi, cùng những người đồng hành tham thiền, cũng có những suy nghĩ như vậy. Suốt rất nhiều năm, Tuija vẫn nói với chúng ta rằng chúng ta thực sự phải bao bọc Nhà Trắng và các cơ quan chính quyền Hoa Kỳ.

It's a continuation of a theme, which is accurate. In my inward deliberations, and I hope it's true for a lot of people, seeing the Solar Angel blessing descend on the candidates, Biden and Harris.

Đây là sự tiếp nối một chủ đề đúng đắn. Trong những suy ngẫm bên trong của tôi, và tôi hy vọng nhiều người cũng như vậy, tôi thấy phúc lành của Thái dương Thiên Thần giáng xuống các ứng viên Biden và Harris.

The protection of that is a blessing that is, I think, a very important part of our inner deliberations, because protection is needed, obviously. This is one way to go—these

Sự bảo vệ của phúc lành ấy, tôi nghĩ, là một phần rất quan trọng trong những suy ngẫm bên trong của chúng ta, bởi rõ ràng cần có sự bảo vệ. Đây là một cách để tiến hành—

counterforces seek to knock out the representatives of the Plan.

những mãnh lực đối kháng này tìm cách loại bỏ các đại diện của Thiên Cơ.

Already, people have been loading dynamite into their cars. So far, the FBI has caught them. I think we have a fairly decent man who's head of the FBI right now, Christopher Wray. His job is in danger. Even the job of William Barr is in danger, which is striking. This is a man who has basically gone halfway to sell his soul to the devil, but even there's so far that he will not go.

Đã có những người chất thuốc nổ vào xe của mình. Cho đến nay, FBI đã bắt được họ. Tôi nghĩ hiện tại người đứng đầu FBI, Christopher Wray, là một người khá đàng hoàng. Chức vụ của ông đang bị đe dọa. Ngay cả chức vụ của William Barr cũng bị đe dọa, điều này thật đáng chú ý. Về cơ bản, đây là một người đã đi được nửa đường đến chỗ bán linh hồn cho quỷ dữ, nhưng ngay cả ông ấy cũng có một giới hạn không chịu vượt qua.

In terms of what Mary Trump says, there's no bottom to the psychopathology that's running the White House, no bottom to it, and no restraint on how far he can go. One of the people that he wrongly pardoned, a very guilty person said, well, when the election comes, just declare martial law. It's as simple as that.

Theo những gì Mary Trump nói, tình trạng tâm bệnh đang điều hành Nhà Trắng là không đáy, hoàn toàn không đáy, và không có gì kiềm chế được ông ấy sẽ đi xa đến đâu. Một trong những người mà ông ấy đã ân xá sai trái, một người mang tội rõ ràng, đã nói rằng khi cuộc bầu cử đến, cứ tuyên bố thiết quân luật. Đơn giản như vậy thôi.

It's a national emergency, you declare martial law and continue to be the president and abrogate everything and you will just go forward under martial law. That's Mars, isn't it? That is the rising planet in the psychopath's chart. Protection, yes.

Đó là tình trạng khẩn cấp quốc gia, cứ tuyên bố thiết quân luật, tiếp tục làm tổng thống, bãi bỏ mọi thứ và cứ thế tiến tới dưới chế độ thiết quân luật. Đó là Sao Hỏa, phải không? Đó là hành tinh đang mọc trong lá số của người mắc chứng thái nhân cách ấy. Đúng vậy, cần bảo vệ.

That we can do through the power of our thought and our power of invocation of the Solar Angel blessing and support.

Chúng ta có thể làm điều đó qua quyền năng tư tưởng và quyền năng khẩn cầu phúc lành cùng sự nâng đỡ của Thái dương Thiên Thần.

Catherine: It's interesting you raised the fourth ray coming through Biden and how what's happening in the US reflects what's happening in humanity. I was reflecting on how the Orient's soul is ruled by fourth ray and Occident's personality ruled by the fourth ray and the relative stability in Asia,

Catherine: Thật thú vị khi Thầy nêu cung bốn đang truyền qua Biden và cách những gì xảy ra ở Hoa Kỳ phản ánh những gì xảy ra trong nhân loại. Tôi đang suy ngẫm về việc linh hồn phương Đông do cung bốn cai quản, còn phàm ngã phương Tây do cung bốn cai quản, và sự ổn định tương đối ở châu

particularly in their response to COVID may reflect the strength of humanity's soul, perhaps.

Á, đặc biệt trong cách họ đáp ứng với COVID, có lẽ phản ánh sức mạnh của linh hồn nhân loại.

I was out on a walk while listening and saw two white doves sitting on a fence, a good sign, I hope.

Tôi vừa đi dạo vừa lắng nghe và thấy hai con bồ câu trắng đậu trên hàng rào; hy vọng đó là một dấu hiệu tốt.

MDR: Indeed, we hope it is so. There, Catherine, is a natural line of transition between the fourth ray and the second.

MDR: Quả vậy, chúng ta hy vọng là thế. Catherine, ở đây có một tuyến chuyển tiếp tự nhiên giữa cung bốn và cung hai.

On the fourth plane, we have the sixth principle, which is Buddhi, which is Love-Wisdom, which is the characteristic of the second ray. That bridge from four to two is a very natural one. That is going to be for all humanity—the soul ray, the second ray will be the ray of humanity's soul in an active expression.

Trên cõi thứ tư, chúng ta có nguyên khí thứ sáu, tức Bồ đề, tức Bác Ái – Minh Triết, vốn là đặc trưng của cung hai. Cây cầu từ bốn sang hai ấy rất tự nhiên. Điều đó sẽ dành cho toàn thể nhân loại—cung linh hồn, cung hai sẽ là cung của linh hồn nhân loại trong sự biểu lộ tích cực.

We're bridging towards that. Once the spirit gets involved, we're talking about the second ray soul of the planet, basically. There's so much we have to do to bring harmony internally and also to bring out through educative methods, skillfully, with skill and action, the teaching on the second-ray life.

Chúng ta đang bắc cầu hướng tới điều đó. Một khi tinh thần tham dự, về cơ bản chúng ta đang nói đến linh hồn cung hai của hành tinh. Chúng ta có rất nhiều việc phải làm để mang lại sự hài hòa bên trong, đồng thời khéo léo đưa giáo huấn về sự sống cung hai ra ngoài bằng các phương pháp giáo dục, với kỹ năng và hành động.

There are many people who will be receptive to this kind of teaching if delivered skillfully and little by little, person by person, group by group, public opinion can change and healing can occur, which is absolutely necessary. We're going into a situation now, interestingly enough, where the extra zodiacal constellations are operative.

Nhiều người sẽ tiếp nhận loại giáo huấn này nếu được truyền đạt khéo léo; từng chút một, từng người một, từng nhóm một, dư luận có thể thay đổi và sự chữa lành có thể diễn ra, điều đó tuyệt đối cần thiết. Điều khá thú vị là giờ đây chúng ta đang bước vào một tình hình mà các chòm sao ngoài hoàng đạo đang phát huy tác dụng.

A number of people look at this second decanate of Scorpio, in which we find ourselves, as sub-ruled by the great physician Ophiuchus, however we want to

Một số người xem thập độ thứ hai của Hổ Cáp, nơi chúng ta đang ở, là chịu sự cai quản phụ của vị đại y sư Ophiuchus, dù chúng ta muốn phát âm tên ấy thế nào, người giữ rắn,

pronounce it, the serpent holder, the serpent handler. Tuija was saying the other night, Asclepius, the great physician. There are methods of healing that can emerge in the next several days and then be carried out.

người điều khiển rắn. Tối hôm trước, Tuija có nói đến Asclepius, vị đại y sư. Có những phương pháp chữa lành có thể xuất hiện trong vài ngày tới rồi được thực hiện.

I was just commenting, I was looking at my brothers, I mean literally I have two brothers, and one of them is tremendously interested in the medical field. Although in his life he's never been a physician or a dentist or anything like that, he's always up on everything medical, and his birthday is November 4th.

Tôi vừa nhận xét rằng tôi đang nhìn các anh em trai của mình—ý tôi là tôi thực sự có hai anh em trai—và một người cực kỳ quan tâm đến lĩnh vực y học. Dù trong đời chưa từng làm bác sĩ, nha sĩ hay bất cứ nghề tương tự nào, người anh em ấy luôn cập nhật mọi điều liên quan đến y học, và sinh nhật là ngày 4 tháng 11.

I just realized, there we have it, there's Ophiuchus again. I bet once we start doing statistical astrology that we're going to notice that these extra zodiacal constellations have an important role to play in determining trends and tendencies in these 10 degree sections of the signs. We need to think of the healing thoughts.

Tôi vừa nhận ra: đây rồi, lại có Ophiuchus ở đó. Tôi tin chắc rằng một khi bắt đầu nghiên cứu chiêm tinh bằng thống kê, chúng ta sẽ nhận thấy những chòm sao ngoài hoàng đạo này đóng vai trò quan trọng trong việc xác định các xu hướng và khuynh hướng ở những phần 10 độ này của các dấu hiệu. Chúng ta cần suy nghĩ những tư tưởng chữa lành.

Now Biden speaks of this, but he is also a Scorpio, and he has a lot of planets in Scorpio, and he is a warrior in his own way. He's not just a pushover. He has demonstrated that he knows how to fight with the Will, which is disciplined and not chaotically rampantly emotional.

Hiện nay Biden nói về điều này, nhưng ông cũng là người thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, có nhiều hành tinh trong Hổ Cáp, và là một chiến binh theo cách riêng của mình. Ông không phải là người dễ bị khuất phục. Ông đã chứng tỏ rằng mình biết cách chiến đấu bằng Ý Chí có kỷ luật, chứ không bằng cảm xúc hỗn loạn, buông thả.

We have many internal psychological, spiritual methods at our disposal over the next two months, and we'll have to use them meditatively. Thank you.

Trong hai tháng tới, chúng ta có nhiều phương pháp tâm lý và tinh thần bên trong để vận dụng, và chúng ta sẽ phải sử dụng chúng qua tham thiền. Xin cảm ơn.

Stacy: Mace's hand is raised.

Stacy: Mace đang giơ tay.

Mace: I'd like to see us remember also that there are individuals who are totally upset by how things are going.

Mace: Tôi cũng mong chúng ta nhớ rằng có những người hoàn toàn suy sụp trước diễn biến của tình hình.

I've had people talk to me that were in tears, sad and frightened. It's not just those people that are out there that are being stimulated to martianize. It's also those people who are feeling hopeless and helpless.

Có những người đã nói chuyện với tôi trong nước mắt, buồn bã và sợ hãi. Không chỉ những người ngoài kia đang bị kích thích để hành xử theo Sao Hỏa. Còn có những người đang cảm thấy tuyệt vọng và bất lực.

MDR: You are correct. The Ageless Wisdom has something to say to them. As representatives of that wisdom, there are things we can impart, which should be helpful.

MDR: Bạn nói đúng. Minh Triết Ngàn Đời có điều muốn nói với họ. Là những người đại diện cho minh triết ấy, chúng ta có thể truyền đạt một số điều có lẽ sẽ giúp ích.

It's not only Mars, it's the lower Neptune also, which brings the tears and brings the waters and prevents one from seeing ahead. DK is always telling us that don't get completely taken in by the foreground of things, because beyond that, the resolution is waiting.

Không chỉ có Sao Hỏa, mà còn có ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương, đem đến nước mắt, đem đến những làn nước và khiến người ta không thể nhìn về phía trước. Chân sư DK luôn nhắc chúng ta đừng hoàn toàn bị cuốn vào những gì ngay trước mắt, vì vượt ngoài những điều ấy, sự giải quyết đang chờ đợi.

We simply have to persist through this illusory kind of situation where all looks hopeless and defeating. When we do not allow ourselves to be defeated, and it's hard at times, then we can set an example for others, skillfully to deliver the wisdom in such a way that it helps to reduce the hopelessness of many people who don't see as far ahead into the great potentials, or what DK called the wonder of the Aquarian age. It's not just Mars out there, it's Neptune too.

Chúng ta chỉ cần kiên trì vượt qua tình cảnh đầy ảo tưởng này, trong đó mọi thứ đều có vẻ vô vọng và khiến ta thất bại. Khi không để mình bị đánh bại, dù đôi lúc điều đó thật khó khăn, chúng ta có thể làm gương cho người khác, khéo léo truyền đạt minh triết sao cho giúp giảm bớt nỗi tuyệt vọng của nhiều người chưa nhìn xa được đến những tiềm năng lớn lao, hay điều mà Chân sư DK gọi là sự kỳ diệu của kỷ nguyên Bảo Bình. Ngoài kia không chỉ có Sao Hỏa, mà còn có Sao Hải Vương.

If we have around us people who are in that condition, I think we can help, really. But we have to know that we have to do it skillfully.

Nếu quanh chúng ta có những người đang trong tình trạng ấy, tôi nghĩ chúng ta thực sự có thể giúp đỡ. Nhưng chúng ta phải biết rằng mình cần làm điều đó một cách khéo léo.

Tuija: This difficult situation is upon America now, and thus upon the whole of humanity. For disciples, this moment is in one way just fantastic. Now the time has really come where we have to do something, and to do it occultly.

Tuija: Tình cảnh khó khăn này hiện đang bao trùm nước Mỹ, và do đó bao trùm toàn nhân loại. Đối với các đệ tử, theo một phương diện, thời điểm này thật tuyệt vời. Giờ đây đã thực sự đến lúc chúng ta phải làm điều gì đó, và làm bằng phương pháp huyền bí.

While we are recognizing all these things that are happening, it has to generate from us the understanding of what to do. We have now passed the moment that we can just recognize that has happened there, this has been done there, they are doing this. But what is still in development in humanity, in the aspirants and disciples, is that we actually do not know the occult ways of working, or we forget them.

Khi nhận biết tất cả những điều đang diễn ra này, chúng ta phải từ đó nảy sinh sự thấu hiểu về việc cần làm. Chúng ta đã qua thời điểm có thể chỉ đơn thuần nhận biết rằng điều kia đã xảy ra ở đó, việc này đã được thực hiện ở đó, họ đang làm điều này. Nhưng điều vẫn còn đang phát triển trong nhân loại, trong những người chí nguyện và các đệ tử, là trên thực tế chúng ta chưa biết những phương cách hoạt động huyền bí, hoặc chúng ta quên chúng.

I think we know many, many things, but we forget. When you said that there has been even a thought of that to cut one's head, and put that on the spear, that was exactly what was done at the time of Nero. There were such horrible energies already taking people into madness, where in live theater performances people were killed on the stage.

Tôi nghĩ chúng ta biết rất nhiều điều, nhưng lại quên. Khi anh nói rằng thậm chí đã có ý nghĩ chặt đầu một người rồi cắm lên ngọn giáo, thì đó chính là điều người ta đã làm vào thời Nero. Những năng lượng khủng khiếp như thế đã từng đẩy con người vào sự điên loạn, đến mức trong những buổi biểu diễn sân khấu trực tiếp, người ta bị giết ngay trên sân khấu.

When they were going to those theater places, there were pathways of light, made so that there were heads living, or not living, but on the spears and sticks, they were on fire. Burning heads were giving light. Even the whole body, the people were wrapped up, and they were made into torches to light the way.

Khi người ta đến những nhà hát ấy, có những lối đi được thắp sáng bằng những cái đầu còn sống, hoặc không còn sống, cắm trên giáo và cọc rồi đốt cháy. Những cái đầu đang cháy tỏa ánh sáng. Thậm chí cả thân thể cũng vậy: người ta bị quấn lại rồi biến thành những ngọn đuốc để soi đường.

Torches, exactly. When we have even these kinds of thought forms, they are alarming, because this is how the little, little tiny ripples start to be emphasized, and start to

Đúng vậy, những ngọn đuốc. Khi ngay cả những hình tư tưởng như thế cũng xuất hiện, chúng thật đáng báo động, vì đây là cách những gợn sóng rất nhỏ bắt đầu được

be strengthened. This is the same method that the forces of light have to work.

nhấn mạnh và củng cố. Các mãnh lực ánh sáng cũng phải hoạt động theo cùng phương pháp này.

We use these elemental lives, and we implement the way, the will, these lower unconscious forces have to be bent, or they will bend according to the higher will. But this higher will, which is connected to the peaceful silent will, it is absolutely a method to work. I want to read this from *DINA I*.

Chúng ta sử dụng những sự sống hành khí này và thực thi phương cách, ý chí; những mãnh lực vô thức thấp này phải được uốn nắn, hoặc chúng sẽ uốn theo ý chí cao hơn. Nhưng ý chí cao hơn này, vốn kết nối với ý chí thanh bình, tĩnh lặng, chắc chắn là một phương pháp để hoạt động. Tôi muốn đọc đoạn này trong *DINA I*.

Those whom the New Group of World Servers influence and with whom they seek to work and who can act as their agents, we call the men and women of goodwill. I made an effort to reach these people in 1936 when there was a faint possibility that the war even at that late hour might be averted. Many will remember that campaign and its relative success. Millions were reached by means of the spoken and written word and by the radio but there were not enough people, spiritually interested, to take the needed steps to stem the tide of hate, evil and aggression which threatened to engulf the world. The war broke out in 1939 in spite of all the efforts of the Hierarchy and Their workers, and the goodwill work fell naturally into abeyance. That part of the work in which members of the Arcane School had sought to serve and which had resulted in the forming of nineteen centres for service in as many countries had temporarily to be dropped—but only temporarily, my brothers, for goodwill is the "saving force" and an expression of the will-to-good which animates the New Group of World Servers.

Những người chịu ảnh hưởng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người mà họ tìm cách cộng tác và có thể làm tác nhân cho họ, chúng ta gọi là những người nam và nữ có thiện chí. Tôi đã nỗ lực tiếp cận những người này vào năm 1936, khi vẫn còn một khả năng mong manh rằng ngay cả vào thời điểm muộn màng ấy, chiến tranh vẫn có thể tránh được. Nhiều người sẽ nhớ chiến dịch ấy cùng thành công tương đối của nó. Hàng triệu người đã được tiếp cận qua lời nói, chữ viết và đài phát thanh, nhưng không có đủ người quan tâm đến tinh thần để thực hiện những bước cần thiết nhằm ngăn chặn làn sóng thù hận, tà ác và xâm lược đang đe dọa nhấn chìm thế giới. Chiến tranh bùng nổ năm 1939 bất chấp mọi nỗ lực của Thánh đoàn và những người hoạt động của Các Ngài, và công việc thiện chí đương nhiên rơi vào tình trạng đình trệ. Phần công việc mà các thành viên Trường Arcane đã tìm cách phụng sự, và đã dẫn đến việc thành lập mười chín trung tâm phụng sự tại mười chín quốc gia, buộc phải tạm ngừng—nhưng chỉ tạm thời thôi, các huynh đệ của Tôi, vì thiện chí là "Mãnh Lực Cứu Rỗi" và là một biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện đang tiếp sinh lực cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

These are fantastic words for us to remember.

Đây là những lời tuyệt vời mà chúng ta cần ghi nhớ.

It is the action at the moment what is needed. I'm suggesting that while we are seeing what is happening, to just register it, recognize it, but then turn it immediately into the activity in one's own soul. To stand in that mass intent, immediately in your inner life.

Điều cần thiết lúc này là hành động. Tôi đề nghị rằng khi thấy những gì đang diễn ra, chúng ta chỉ ghi nhận và nhận biết chúng, rồi lập tức chuyển điều đó thành hoạt động trong chính linh hồn mình. Ngay trong đời sống bên trong, hãy đứng vững trong ý hướng tập trung hợp nhất ấy.

Immediately align this inner standing. Don't continue repeating what has happened, because we see that all the time. But we have to now build these saving forces in us, and remember that this healing force, which is pouring down from Hierarchy, is opened in very, very, I think, easy ways, with joy and love.

Hãy lập tức chỉnh hợp tư thế đứng vững bên trong này. Đừng tiếp tục nhắc lại những gì đã xảy ra, vì chúng ta luôn thấy chúng. Nhưng giờ đây chúng ta phải xây dựng những mãnh lực cứu rỗi này trong mình, và nhớ rằng mãnh lực chữa lành đang tuôn xuống từ Thánh đoàn này có thể được mở lối bằng những cách mà tôi nghĩ là rất dễ dàng, với sự hoan hỉ và tình thương.

We have to find those things within us, that we find this energy, this quality, joy and love. Everything that we can be joyful about, or our family members, or beautiful Earth, whatever, and this great work that has been presented for us. However you find that real joy, and this love pouring out from you.

Chúng ta phải tìm thấy những điều ấy trong mình, tìm thấy năng lượng này, phẩm tính này, sự hoan hỉ và tình thương. Bất cứ điều gì khiến chúng ta hoan hỉ, gia đình mình, Trái Đất tươi đẹp, hay bất cứ điều gì, cùng công việc vĩ đại đã được đặt trước chúng ta. Dù bằng cách nào, hãy tìm thấy sự hoan hỉ thực sự ấy và tình thương đang tuôn trào từ mình.

We are not directing it as DK was teaching us, that don't direct the love to those who are emphasizing evil. But to be in oneself in that spirit, breathing, or streaming out of love.

Chúng ta không hướng tình thương ấy đến những người đang nhấn mạnh điều ác, như Chân sư DK đã dạy chúng ta. Thay vào đó, hãy ở trong tinh thần ấy ngay trong chính mình, thở ra tình thương, hay để tình thương tuôn chảy.

Let these hierarchical healing energies then enter. That is what he says, this is the door for it. We have so many things that we can do, in order to change these little tiny ripples, because these are the key things for

Rồi hãy để những năng lượng chữa lành này của Thánh đoàn đi vào. Đó là điều Ngài nói, đây là cánh cửa cho chúng đi vào. Chúng ta có rất nhiều việc có thể làm để thay đổi những gợn sóng rất nhỏ này, bởi vì đây là

us to understand, that these ripples of energies have to pour out from us.

những điều then chốt mà chúng ta cần thấu hiểu: những gợn sóng năng lượng này phải tuôn trào từ chúng ta.

We are the ones who have to strengthen all of that, that we have to make sure that it is happening in us. That's why this moment I look at, it is a wonderful thing, because we can now test ourselves. It cannot even be that this is the worst what is facing us.

Chúng ta chính là những người phải củng cố tất cả những điều đó, phải bảo đảm rằng chúng đang diễn ra trong mình. Vì thế, tôi nhìn thời điểm này như một điều tuyệt vời, bởi giờ đây chúng ta có thể tự kiểm nghiệm mình. Thậm chí điều này có lẽ còn chưa phải là điều tồi tệ nhất mà chúng ta phải đối diện.

Still the time of the forerunner is going on, and what is happening just right after that. This is the time to build the unseen Hierarchy standing. We are those who are on this lower level, where we have to stand hand in hand, and just make sure that this is happening.

Thời kỳ của người tiền phong vẫn đang tiếp diễn, và cả những gì diễn ra ngay sau đó. Đây là lúc xây dựng sự đứng vững vô hình của Thánh đoàn. Chúng ta là những người ở cấp độ thấp hơn này, nơi chúng ta phải nắm tay nhau đứng vững và bảo đảm rằng điều đó đang diễn ra.

But we have to do our part in that.

Nhưng chúng ta phải làm tròn phần việc của mình trong đó.

MDR: Very, very powerful points, Tuija, and we have a cautionary tale about what happened in the 1930s. No matter what Hierarchy tried to do, there just was not enough interest and dedication on the part of the disciples of the world, those who could see, to avoid the precipitation. Now we can maybe catch this tendency towards fascism and even Nazism. We can catch it before it goes too far.

MDR: Những luận điểm rất mạnh mẽ, Tuija, và chúng ta có một câu chuyện cảnh tỉnh về những gì đã xảy ra trong thập niên 1930. Dù Thánh đoàn đã cố gắng làm gì, các đệ tử trên thế giới, những người có thể nhìn thấy, vẫn chưa có đủ sự quan tâm và tận tâm để tránh sự ngưng tụ ấy. Giờ đây có lẽ chúng ta có thể ngăn chặn khuynh hướng tiến tới chủ nghĩa phát xít, thậm chí chủ nghĩa Quốc xã. Chúng ta có thể ngăn chặn nó trước khi nó đi quá xa.

That is one of our internal tasks with internal methods and great dedication to the process. We will have a workout on this over the next month and a half. I think by December 6th, the new Congress has to be settled in, and everything has to be counted and certified, and the electors have to vote, and the new president confirmed, or the continuation of the old regime, to that by

Đó là một trong những nhiệm vụ bên trong của chúng ta, với những phương pháp bên trong và sự tận tâm lớn lao đối với tiến trình này. Trong một tháng rưỡi tới, chúng ta sẽ có dịp rèn luyện điều đó. Tôi nghĩ đến ngày 6 tháng 12, Quốc hội mới phải được xác lập, mọi phiếu bầu phải được kiểm đếm và chứng nhận, các đại cử tri phải bỏ phiếu, và tổng thống mới phải được xác nhận, hoặc chế độ

the time we reach the inauguration, everything is really stabilized.

cũ được tiếp tục, để đến khi diễn ra lễ nhậm chức, mọi thứ thực sự ổn định.

The inauguration is always, I think, the 20th of January. We have two months and two and a half months, roughly, in which to work. Some of the crucial work is going to be done immediately.

Tôi nghĩ lễ nhậm chức luôn diễn ra vào ngày 20 tháng 1. Chúng ta có khoảng hai tháng đến hai tháng rưỡi để làm việc. Một số công việc then chốt sẽ được thực hiện ngay.

We will do our best to continue offering the opportunities for us to think, ponder, meditate together, and focus, hopefully, our deeper understanding on the issue and to see the positive outcomes. Remember what was said: that even one person thinking truth can affect his entire surroundings. It's that much more powerful for a group.

Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để tiếp tục tạo cơ hội cho chúng ta cùng suy nghĩ, suy ngẫm, tham thiền, và hy vọng tập trung sự thấu hiểu sâu sắc hơn của mình vào vấn đề này, đồng thời thấy được những kết quả tích cực. Hãy nhớ điều đã được nói: ngay cả một người suy nghĩ theo chân lý cũng có thể tác động đến toàn bộ môi trường xung quanh mình. Đối với một nhóm, sức mạnh ấy còn lớn hơn nhiều.

MDR: Thank you, Tuija. I am seeing no more hands raised and no other comments or questions in the chat box. It's about time anyway, and we're going to meditate on dissipating the unrestrained emotionalism that we could foresee emerging. Of course, along with that will be all the manipulations. But if the manipulations are enacted and the reaction is not chaos, riot, and loss of one's composure, then the manipulations are reduced in their effectiveness.

MDR: Cảm ơn em, Tuija. Tôi không thấy ai giơ tay nữa, cũng không có bình luận hay câu hỏi nào khác trong khung trò chuyện. Dù sao cũng gần đến giờ, và chúng ta sẽ tham thiền để làm tiêu tan trạng thái cảm xúc buông thả mà chúng ta có thể thấy trước là sẽ xuất hiện. Dĩ nhiên, đi cùng với nó sẽ là mọi sự thao túng. Nhưng nếu những sự thao túng được thực hiện mà phản ứng không phải là hỗn loạn, bạo loạn và mất bình tĩnh, thì hiệu quả của chúng sẽ giảm đi.

We have a very responsive group of human beings. I think I read the other day, and I think I mentioned it, that 55 million people said that this was the most stressful time that they've ever experienced in their life. Obviously, people have different ways of responding to that stress.

Chúng ta có một tập thể con người rất dễ đáp ứng. Tôi nghĩ hôm trước tôi đã đọc, và có lẽ cũng đã nhắc đến, rằng 55 triệu người nói đây là thời kỳ căng thẳng nhất mà họ từng trải qua trong đời. Rõ ràng, mỗi người có cách đáp ứng khác nhau trước sự căng thẳng ấy.

If we can help to keep the balance, the calmness that is forever unperturbed of the Christ, the peaceful, silent will of Shamballa

Nếu chúng ta có thể giúp duy trì sự cân bằng, sự bình thản mãi mãi không xao động của Đức Christ, ý chí thanh bình, tĩnh lặng

—at least receiving it and sending out some little response to it—we're doing our part in helping to avoid the worst consequences. In an atmosphere of chaos, who knows what can happen when you have somebody that is psychopathic with the nuclear codes. We'll do our work.

của Shamballa—ít nhất là tiếp nhận và phát ra một chút đáp ứng với ý chí ấy—thì chúng ta đang làm phần việc của mình để giúp tránh những hậu quả tồi tệ nhất. Trong bầu không khí hỗn loạn, ai biết điều gì có thể xảy ra khi một người mắc chứng thái nhân cách nắm giữ mã phóng hạt nhân. Chúng ta sẽ làm công việc của mình.

Meditation – Tham thiền

Here we are as a group, and we will enter some moments of silence where we build up the sense of group synthesis.

Giờ đây chúng ta hiện diện như một nhóm, và sẽ bước vào những khoảnh khắc im lặng để xây dựng ý thức về sự tổng hợp nhóm.

One can feel the unification of the group growing in the silence and thus the empowerment of the group. We'll use the protective formula, obviously necessary at a time when an attack against the soul of humanity is occurring. This Cross of Divinity from the brow to the heart to the left eye, right eye, and tracing light as we go:

Có thể cảm nhận sự hợp nhất của nhóm tăng trưởng trong im lặng, và nhờ đó sức mạnh của nhóm cũng tăng lên. Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ, hiển nhiên là cần thiết vào thời điểm đang diễn ra một cuộc tấn công nhằm vào linh hồn nhân loại. Thập Giá Thiên Tính này đi từ trán đến tim, đến mắt trái, mắt phải, và chúng ta vạch đường ánh sáng theo từng điểm:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

Now we blend the three lights of matter, mind, and then the light of the soul. Lifting the material light onto the plane of mind, imaginatively blending it with the mental light of logic and reason—clear mental seeing supported by the vitality of matter—and we reach up to the soul, recognizing or feeling soul light. We bring soul light toward the other two, unifying lights, and all three begin to unify on the plane of mind: the

Giờ đây chúng ta hòa trộn ba ánh sáng: ánh sáng của vật chất, của trí tuệ, rồi ánh sáng của linh hồn. Nâng ánh sáng vật chất lên cõi trí, dùng sự tưởng tượng hòa trộn nó với ánh sáng trí tuệ của lô-gic và lý trí—sự thấy biết rõ ràng bằng trí tuệ được sinh lực của vật chất hỗ trợ—rồi chúng ta vươn lên linh hồn, nhận biết hoặc cảm nhận ánh sáng linh hồn. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn đến với hai ánh sáng kia đang hợp nhất, và cả ba bắt đầu

light of matter, of mind, and the light of the soul. Three lights are as one on the plane of mind, and we feel the power of that triple light because it will generate the beam of dissipation.

hợp nhất trên cõi trí: ánh sáng của vật chất, của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Ba ánh sáng như một trên cõi trí, và chúng ta cảm nhận quyền năng của ánh sáng tam phân ấy, vì nó sẽ tạo ra chùm sáng làm tiêu tan.

We say:

Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula which will help us bring this detected light of the intuition, which our triple light has revealed, bringing it down into the arena where the work must be done. We say:

Tiếp theo, chúng ta sử dụng công thức giúp đưa ánh sáng trực giác đã nhận biết này, mà ánh sáng tam phân của chúng ta đã làm hiển lộ, xuống lĩnh vực cần thực hiện công việc. Chúng ta nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize a great searchlight appearing and turn that light upon the astral plane. We feel those astral energies—how they move, how they mislead. Maybe that is felt with the solar plexus, but we have the beam from the brow like the horn of a unicorn. We turn

Chúng ta hình dung một ngọn đèn pha lớn xuất hiện và hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục. Chúng ta cảm nhận những năng lượng cảm dục ấy—cách chúng chuyển động, cách chúng dẫn lạc lối. Có lẽ chúng ta cảm nhận điều đó qua tùng thái dương, nhưng chúng

that light as a searchlight upon the astral plane and strengthen the beam with our spiritual Will, saying:

ta có chùm sáng từ trán như chiếc sừng của kỳ lân. Chúng ta hướng ánh sáng ấy như một ngọn đèn pha vào cõi cảm dục và tăng cường chùm sáng bằng Ý Chí tinh thần của mình, đồng thời nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal today.

Với quyền năng trên chùm sáng, hôm nay ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We try to detect unrestrained emotionalism. It will be fairly easy because there's much of it. Whether of the Martian or Neptunian variety, both points are found in the solar plexus. We realize the harm and damage that can be done when the developing human being falls into that state where the emotions run away with the mind and control is lost, and the door is opened to the lower astral plane. With this we are really to have nothing to do, but then obsession occurs. It is literally possible to lose your head, and obsession occurs through the expedient of unrestrained emotionalism.

Chúng ta cố gắng nhận biết trạng thái cảm xúc buông thả. Điều này khá dễ vì nó hiện diện rất nhiều. Dù thuộc dạng Sao Hỏa hay Sao Hải Vương, cả hai điểm đều nằm trong tùng thái dương. Chúng ta nhận ra những tổn hại và thiệt hại có thể xảy ra khi con người đang phát triển rơi vào trạng thái cảm xúc lấn át thể trí, mất khả năng kiểm soát, và cánh cửa mở ra với những tầng thấp của cõi cảm dục. Chúng ta thực sự không nên có bất kỳ liên hệ nào với điều này, nhưng rồi sự ám nhập xảy ra. Người ta thực sự có thể mất đầu, và sự ám nhập xảy ra thông qua trạng thái cảm xúc buông thả.

We use now our Words of Power. As we do that, we see the light of our beam penetrating into the glamour of unrestrained emotionalism and producing its weakening and its dissipation. First we say the Words of Power, and then in a little bit we meditate in silence and with intensity of purpose upon them.

Giờ đây chúng ta sử dụng các Quyền năng từ của mình. Khi làm vậy, chúng ta thấy ánh sáng từ chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm của trạng thái cảm xúc buông thả, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Trước hết, chúng ta nói các Quyền năng từ, rồi lát nữa sẽ tham thiền về chúng trong im lặng, với mục đích mãnh liệt.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of unrestrained emotionalism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của trạng thái cảm xúc buông thả.

The power of our united light negates the quality of this glamour of unrestrained emotionalism from affecting human beings.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính của ảo cảm của trạng thái cảm xúc buông thả này lên con người.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of unrestrained emotionalism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm của trạng thái cảm xúc buông thả.

In the silence and in intensity of purpose, the work proceeds. The glamours are penetrated and this particular glamour is weakened. Dissipation proceeds. Let us keep these Words of Power in our minds as in the silence we work, as we will work using the Words of Power, and seeing the work to be done.

Trong im lặng và với mục đích mãnh liệt, công việc tiếp diễn. Ánh sáng xuyên thấu các ảo cảm và làm suy yếu ảo cảm cụ thể này. Quá trình làm tiêu tan tiếp diễn. Chúng ta hãy giữ những Quyền năng từ này trong thể trí khi làm việc trong im lặng, khi sử dụng các Quyền năng từ và thấy rõ công việc cần làm.

We assume now and believe that some degree of calming, rational effect now exists where pure emotional reactivity existed before. Wherever the rioting can be found, some aspect of calm rationality, the mind held steady, and the light makes its way into the psyche of those whose first tendency is simply to lose their head. We preserve this attitude of calm and balance in the days ahead when many outrageous things will be said and lawless attempts will be made to thwart the Will of the people.

Giờ đây chúng ta giả định và tin rằng một mức độ tác động xoa dịu, hợp lý đã hiện diện ở nơi trước kia chỉ có phản ứng cảm xúc thuần túy. Bất cứ nơi nào có bạo loạn, một phương diện của sự bình tĩnh sáng suốt, thể trí được giữ vững, và ánh sáng tìm đường đi vào tâm lý của những người có khuynh hướng ban đầu là mất lý trí. Chúng ta duy trì thái độ bình tĩnh và cân bằng này trong những ngày sắp tới, khi nhiều điều quá đáng sẽ được nói ra và những nỗ lực phi pháp sẽ được thực hiện nhằm cản trở Ý Chí của nhân dân.

We stand with massed intent internally and promote the presence of soul energy, which promotes the dispelling of illusion, the dissipating of glamour, and the dispersal of the chaos of maya. Our solidarity as a group is important. Few of us as there may be in this particular method, still we have our role.

Chúng ta đứng vững bên trong với ý hướng tập trung hợp nhất và thúc đẩy sự hiện diện của năng lượng linh hồn, vốn thúc đẩy việc xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán sự hỗn loạn của ảo lực. Sự đoàn kết của chúng ta với tư cách một nhóm là điều quan trọng. Dù có thể chỉ có ít người trong chúng ta sử dụng phương pháp cụ thể này, chúng ta vẫn có vai trò của mình.

We withdraw now our beam from the astral plane and restore it to the triple light, and the triple light to the original positions: light of the soul, light of mind, light of vitality of matter. We sound together the Great Invocation, number three, which we usually

Giờ đây chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục, đưa nó trở về ánh sáng tam phân, rồi đưa ánh sáng tam phân trở về những vị trí ban đầu: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ, ánh sáng sinh lực của vật chất. Chúng ta cùng xướng bài Đại Khấn Nguyện số ba, mà

simply call the Great Invocation, and continue our vigilant attentiveness to the developments, holding the calm, the balance, holding the justice, upholding the law, using the Libran energy and the power of the Scorpio energy which is now with us —not only its warrior energy but its healing energy.

chúng ta thường gọi đơn giản là Đại Khấn Nguyện, và tiếp tục tỉnh táo chú tâm theo dõi các diễn biến, giữ sự bình tĩnh, sự cân bằng, giữ công lý, bảo vệ luật pháp, sử dụng năng lượng Thiên Bình và quyền năng của năng lượng Hổ Cáp hiện đang ở cùng chúng ta—không chỉ năng lượng chiến binh mà cả năng lượng chữa lành của nó.

In that we persist for as long as may be necessary. The Great Invocation:

Chúng ta kiên trì trong việc ấy chừng nào còn cần thiết. Đại Khấn Nguyện:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

We want to thank you for being here, all of us on the communications group. Be vigilant and be continuously vigilant. Master Morya has said: if you defeat the first blow from the counterforce, do not relax because the second blow comes unexpectedly and is the truly dangerous one. Let us sustain our vigilance tonight.

We will have *A Treatise on Cosmic Fire* in depth, but what I'll try to do is direct it into the situation so that what we're learning about the ethers—the active fire and the latent fire—has its application. Master Morya has said that all of Armageddon is a battle between Uranus and Saturn, and in this case Uranus rules the etheric body and Saturn the dense physical. That's what is also playing out at this time.

We'll convert this and so it's playable, usable by you. One of our team will send that to Makara, and we thank you for your presence at this critical time of humanity's decision. All the best to everybody. Love and many blessings. We'll be in touch with you a little later—another ten hours or so. Bye bye for now.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông xin cảm ơn các bạn đã hiện diện nơi đây. Hãy cảnh giác và không ngừng cảnh giác. Chân sư Morya đã nói: nếu các bạn đánh bại đòn tấn công đầu tiên của mãnh lực đối kháng, đừng buông lơi, vì đòn thứ hai đến bất ngờ và mới thực sự nguy hiểm. Tối nay chúng ta hãy duy trì sự cảnh giác.

Chúng ta sẽ nghiên cứu chuyên sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nhưng tôi sẽ cố gắng hướng nội dung ấy vào tình hình hiện tại để những điều chúng ta học về các dĩ thái—lửa hoạt động và lửa tiềm ẩn—có thể được ứng dụng. Chân sư Morya đã nói rằng toàn bộ trận chiến Armageddon là cuộc chiến giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ, và trong trường hợp này, Sao Thiên Vương cai quản thể dĩ thái, còn Sao Thổ cai quản thể xác đậm đặc. Đó cũng là điều đang diễn ra vào lúc này.

Chúng tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này để các bạn có thể phát lại và sử dụng. Một thành viên trong nhóm sẽ gửi bản ghi ấy đến Makara, và chúng tôi cảm ơn các bạn đã hiện diện vào thời điểm quyết định then chốt này của nhân loại. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp nhất. Xin gửi tình thương và nhiều phúc lành. Chúng tôi sẽ liên lạc lại với các bạn sau một lát nữa—khoảng mười giờ nữa. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 165

Tóm Tắt

Khủng hoảng hậu bầu cử và yêu cầu duy trì cảnh giác

Bối cảnh của webinar là giai đoạn sau cuộc bầu cử Hoa Kỳ năm 2020, khi kết quả và tiến trình chuyển giao quyền lực vẫn đang bị tranh chấp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các vụ kiện và nỗ lực trì hoãn xác nhận kết quả tại một số tiểu bang có thể tạo cơ hội thay đổi việc lựa chọn đại cử tri, nên công việc làm tiêu tan ảo cảm cần tiếp tục dù phe Biden đã được tuyên bố chiến thắng. Arizona chuyển sang ủng hộ Biden, khả năng Georgia xác nhận kết quả sau kiểm phiếu lại và việc một số lãnh đạo Cộng hòa ủng hộ cung cấp thông tin chuyển giao được xem là những dấu hiệu thuận lợi.

Điểm tập trung nhất tâm và cuộc tấn công thứ hai

Điểm tập trung nhất tâm cần được duy trì qua giai đoạn chuyển giao, có thể đến ngày nhậm chức, thay vì buông lỏng sau một thắng lợi ban đầu. Lời cảnh báo của Chân sư Morya về "mũi tên thứ hai" được liên hệ với câu chuyện Kinh Thánh về ngôi nhà đã quét sạch nhưng lại bị các mãnh lực tiêu cực chiếm giữ khi chủ nhà mất cảnh giác. Kinh nghiệm thất bại trong việc ngăn chiến tranh vào thập niên 1930 cũng trở thành lời nhắc phải tiếp tục nỗ lực cho đến khi tình thế thực sự ổn định.

Đại Khấn Nguyện số hai và bức tường bảo vệ

Đại Khấn Nguyện số hai được sử dụng để khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Đấng Đại Hùng hỗ trợ nhân loại trước các mãnh lực cản trở. Nội dung khấn nguyện kết hợp Ý Chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý nhằm kiến tạo một bức tường bảo vệ. Công việc này được đặt trong phạm vi toàn cầu, vì những biến động tại Hoa Kỳ có thể ảnh hưởng nhiều quốc gia, đặc biệt trong giai đoạn trước Đại Mật Nghị.

Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ của quốc gia

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, cuộc đấu tranh chính trị hiện thời biểu hiện một cuộc xung đột giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ của Hoa Kỳ; hơn 70, gần 72 triệu người được mô tả là đang chịu tác động của ảo cảm. Giáo lý về một tam giác mãnh lực ác gồm Hoa Kỳ, Trung Đông và một địa điểm không được tiết lộ tại Trung Âu được dùng làm nền cho cách đọc này. Sự vĩ đại của quốc gia được gắn với việc biểu hiện Thiên Cơ và hướng đến điều thiện, điều mỹ, điều chân, thay vì sự phồng lớn của phàm ngã và ám ảnh về danh tiếng.

Lãnh đạo quốc gia và triển vọng phục hồi

Lời Chân sư Morya rằng các quốc gia có thể suy sụp rất nhanh tùy thuộc người lãnh đạo được liên hệ với tình hình Hoa Kỳ. Khả năng phục hồi được hình dung như một sự quay đầu hay đảo chiều bánh xe trong đời sống quốc gia, có thể đem lại ảnh hưởng lành mạnh cho toàn nhân loại. Triển vọng Đức Christ tái lâm được nối với một thời kỳ tĩnh lặng dưới ảnh hưởng cung hai; hình ảnh Satan bị trói buộc 1.000 năm được diễn giải theo nghĩa biểu tượng là sự kiềm chế các mãnh lực phàm ngã chống lại Thiên Thần của Hiện Diện.

Cung hai, cung sáu và cuộc nội chiến chủ quan

Linh hồn cung hai thuộc dấu hiệu Bảo Bình và phàm ngã cung sáu mang ảnh hưởng Sao Mộc của Hoa Kỳ được xem là hai cực của xung đột quốc gia. Cuộc Nội chiến khoảng 150–160 năm trước được liên hệ với Sao Hỏa trong dấu hiệu Song Tử, biểu tượng hai huynh đệ giao chiến, còn sự chia rẽ hiện tại được ví như một cuộc nội chiến chủ quan giữa màu xanh và màu đỏ sẫm. Màu đỏ không thiêng liêng của cung sáu được dẫn chiếu tới trang 421 của Tâm Lý Học Nội Môn I. Sự rút lui của cung sáu có thể làm gia tăng bất an nơi những người chịu ảnh hưởng mạnh của cung này, khiến xung đột tiếp tục ngay cả khi tổng thống thay đổi.

Điểm mọc và các chỉ báo chuyển đổi trong lá số Trump

Việc xác định Điểm mọc của Donald Trump được giữ ở mức gần đúng giữa cuối dấu hiệu Sư Tử và đầu dấu hiệu Xử Nữ, với Sao Hỏa nằm mạnh gần Điểm mọc. Các liên hệ giữa dáng vẻ, mái tóc với Sư Tử, hoặc sự sợ vi trùng với Xử Nữ, là những quan sát chiêm tinh riêng của Thầy MDR. Điểm mọc tiến trình đi vào dấu hiệu Hổ Cáp khoảng ngày 1 tháng 11 năm 2020 được diễn giải như sự mở đầu một giai đoạn đối diện Kẻ Chận Ngõ, đồng thời có thể biểu lộ các khuynh hướng che giấu và lừa dối. Sao Thiên Vương nhật cung tiến trình đi qua vùng Điểm mọc trong khoảng hai năm được xem là dấu hiệu thay đổi sâu sắc cấu trúc đời sống.

Giả thuyết về thời điểm đối diện hậu quả

Khoảng ngày 5–6 tháng 3 năm 2023, Sao Thổ được dự kiến đi qua đỉnh nhà 7 và đối vị Điểm mọc trong lá số Trump. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, vị trí này có thể đưa đến việc đối diện hậu quả pháp lý, nghiệp quả và các đối thủ công khai, qua đó ảnh hưởng khả năng tranh cử năm 2024. Sao Diêm Vương quá cảnh tạo góc quincunx 150 độ với Điểm mọc được đọc như một yếu tố gây sức ép và buộc điều chỉnh. Đây là dự đoán chiêm tinh cần tiếp tục quan sát, không phải kết quả đã được xác lập trong thời điểm webinar.

Bảo vệ người chuyển giao và ba mặt khủng hoảng

Sự hình dung bảo vệ hướng đến Joseph Biden và Kamala Harris, với Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện của linh hồn nhân loại bao bọc hai người. Biden được đánh giá tích cực qua khuynh hướng nhân đạo và lòng từ bi phát triển từ đau khổ; sự trùng hợp giữa các chữ đầu tên Kamala Harris và Chân sư KH cũng được nêu như một liên tưởng cá nhân. Tình thế được mô tả là khủng hoảng tam diện gồm bầu cử, chia rẽ xã hội và dịch bệnh, với hơn 150.000 ca nhiễm và trên 1.000 ca tử vong mỗi ngày tại Hoa Kỳ theo số liệu được nhắc trong buổi giảng.

Sao Hỏa thuận hành và tiến trình chuyển giao

Sao Hỏa nghịch hành được liên hệ với sự cố thủ và những sáng kiến ít công khai, trong khi chuyển sang thuận hành có thể thúc đẩy hành động rõ rệt hơn ở cả hai phía. Giả thuyết được đề xuất là chuyển động này có thể hỗ trợ tiến triển trong việc xác nhận kết quả và cung cấp thông tin chuyển giao, dù xung đột cũng có thể trở nên công khai hơn. Olivia nêu kinh nghiệm của Ron Klain và các nhu cầu cụ thể của chính quyền sắp tới: thẩm tra nhân sự, phối hợp với cơ quan nhà nước, phân phối vaccine, kinh phí văn phòng và tiếp cận thông tin an ninh.

Nhật thực ngày 14 tháng 12 năm 2020

Nhật thực toàn phần ngày 14 tháng 12 được xác định nằm gần Mặt Trăng của Trump với độ lệch dưới hai độ, đối vị Mặt Trời và đồng vị Nút Nam. Trong cách diễn giải chiêm tinh của Thầy MDR, nhật thực mang ảnh hưởng mạnh của cung một và Shamballa, có thể gieo một hạt giống cho chu kỳ mới hoặc gây chấn động lớn tùy lá số và giai đoạn đời người. Các liên hệ với Chiron tiến trình, tiểu hành tinh về quan hệ đối tác và những góc quincunx của Sao Thổ, Sao Mộc được xem là các chỉ

báo bổ sung về điều chỉnh và hệ quả. Dự đoán của Michael Cohen rằng Trump có thể lui về Mar-a-Lago và không dự lễ nhậm chức được nhắc như một ý kiến từ bên ngoài.

Mốc xác nhận kết quả và bầu cử bổ sung tại Georgia

Thông tin do Jessica cung cấp xác định ngày 8 tháng 12 năm 2020 là hạn chót "bến cảng an toàn" theo điều 5, chương 3 Bộ luật Hoa Kỳ, liên quan đến việc giải quyết tranh chấp trước cuộc họp đại cử tri sáu ngày. Chi tiết này làm rõ những mốc thời gian ban đầu còn được nêu với sự dè dặt. Hai cuộc bầu cử bổ sung tại Georgia ngày 5 tháng 1 năm 2021, với Perdue, Ossoff, Warnock và Loeffler, được xem là bước quyết định quyền kiểm soát Thượng viện và khả năng thực hiện các chương trình của Biden.

Lá số bình minh của cuộc bầu cử Georgia

Lá số ngày 5 tháng 1 năm 2021 tại Atlanta được điều chỉnh theo giờ bình minh 7 giờ 43 phút, với Mặt Trăng trong dấu hiệu Thiên Bình và đối vị Chiron. Sao Thổ và Sao Mộc đồng vị trong dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với định hướng linh hồn Hoa Kỳ; Sao Thổ là chủ tinh ngoại môn, còn Sao Mộc là chủ tinh nội môn của dấu hiệu này. Sao Diêm Vương gần Sao Thủy được diễn giải là khả năng xuất hiện thao túng liên quan giấy tờ và công nghệ, trong khi trung điểm Sao Hỏa–Sao Thiên Vương nằm tại Thiên Đế gợi một ngày biến động và đột phá. Các biểu tượng Sabian "người chữa lành Hindu" và "người đào ngũ khỏi hải quân" được nêu để suy ngẫm, nhưng kết luận vẫn để ngỏ vì chưa đối chiếu lá số Biden và bốn ứng viên.

Những quan sát về gây quỹ và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Tuija kể lại thông tin về một viên chức ở nước ngoài nhận nhiều thư điện tử gây quỹ liên quan đến việc can thiệp tiến trình bầu cử Hoa Kỳ; nội dung này là lời thuật của người tham dự, chưa được kiểm chứng trong webinar. Tia đề nghị tăng cường hỗ trợ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vì những người phụng sự đã có vị trí và đang hành động trong hoàn cảnh hiện tại. Theo nhận định của Tia, việc duy trì ảnh hưởng chính trị còn phục vụ gây quỹ bảo vệ pháp lý; Thầy MDR đồng tình và bổ sung giả thuyết về nỗi sợ truy tố, tù tội và tổn thất tài chính.

Cấu trúc của ảo cảm lý tưởng mù quáng

Đối tượng của bài tham thiền là lý tưởng mù quáng được thúc đẩy hoặc làm trầm trọng thêm bởi sự thao túng hoài nghi. Cấu trúc này được diễn giải như sự kết hợp giữa cung ba và cung sáu, với quyền lực cung một đứng phía sau: khả năng tính toán khai thác cảm xúc và sự thiếu suy xét để duy trì một tình thế sai lệch. Mục tiêu là giúp những người bị cuốn theo đam mê đáp ứng hợp lý hơn và tiếp nhận chân lý, vì ảo cảm không thể duy trì trước chân lý.

Ánh sáng tam phân và công thức bảo vệ

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hợp nhất nhóm và công thức bảo vệ: làm việc như một linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy. Trước nhóm là Thập giá Thiên tính, đồng thời ba ánh sáng được kết hợp: ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng trí tuệ tập trung trên cõi trí và ánh sáng linh hồn mang rung động Bác Ái – Minh Triết. Sự kết hợp này giúp tư duy nhận được sức sống từ vật chất và tầm nhìn chân thực hơn từ linh hồn, bất kể cung linh hồn riêng của mỗi người.

Phóng chiếu ánh sáng và làm tiêu tan ảo cảm

Sự tưởng tượng sáng tạo hình thành một luồng đèn pha từ ánh sáng tam phân hợp nhất, phóng chiếu vào cõi cảm dục và nhận thêm sức mạnh từ ý chí tinh thần. Ba Quyền năng từ lần lượt

hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Sau năm phút im lặng với mục đích tập trung mãnh liệt, sự hình dung cho thấy mây và màn che tan đi để chân lý biểu lộ rõ hơn. Luồng sáng sau đó rút khỏi cõi cảm dục và vùng trí-cảm, các ánh sáng trở về vị trí thích hợp, rồi nhóm xướng linh từ OM để khép lại công việc.

Thiên Cơ và những giá trị hướng thiện

Ước nguyện kết thúc hướng đến sự thành tựu của Thiên Cơ. Điều thiện, cái đẹp và chân lý cũng được cầu mong sẽ thắng thế.

Text GAW 165 – Văn bản GAW 165

[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	[1] Thảo luận—Không có phần đọc sách mới trong buổi hội thảo trực tuyến này. Buổi này gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.

Glamour Webinar 165 – Webinar Ảo cảm 165

[1] Discussion—There is no new book reading in this webinar. The session consists of invocation, discussion and meditation.	**[1] Thảo luận—Không có phần đọc sách mới trong buổi hội thảo trực tuyến này. Buổi này gồm khẩn cầu, thảo luận và tham thiền.**
Hi, everybody, and welcome to our 165th meeting of the glamour work where we attempt to dissipate world glamour, and particularly right now as it is focused in the United States, which has worldwide repercussions. We have started a new series of programs, which is sort of phase two of our work to assist with a free and fair election which straightforwardly honors the will of the people. This is still a dangerous time, and mostly because there are certain manipulations that are being attempted by the side which represents demagoguery and blind idealism, and the idea there is to delay	Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng đến với buổi gặp gỡ thứ 165 trong công việc về ảo cảm, nơi chúng ta cố gắng làm tiêu tan ảo cảm thế giới, đặc biệt là lúc này khi nó tập trung tại Hoa Kỳ và gây tác động trên toàn thế giới. Chúng ta đã bắt đầu một loạt chương trình mới, có thể xem là giai đoạn hai trong công việc hỗ trợ một cuộc bầu cử tự do và công bằng, thẳng thắn tôn trọng ý chí của người dân. Đây vẫn là thời điểm nguy hiểm, chủ yếu vì phía đại diện cho sự mị dân và chủ nghĩa lý tưởng mù quáng đang tìm cách thực hiện một số thủ đoạn thao túng. Ý đồ ở đây là trì hoãn việc chứng

the certification of votes within certain states that are important states, Republican states mostly, and if through a great number of lawsuits, the certification can be delayed, beyond a certain point, I believe it's something like the 20th of November—someone can correct me if I'm incorrect—it's about a week from now. If that certification is delayed, then the state has the right to choose its own electors, and in these Republican states, they will be electors who will vote for the divisive forces, and the danger is, of course, that the election can be stolen.

nhận kết quả kiểm phiếu tại một số tiểu bang quan trọng, phần lớn là các tiểu bang thuộc Đảng Cộng hòa. Nếu thông qua rất nhiều vụ kiện, họ có thể trì hoãn việc chứng nhận quá một thời hạn nhất định, tôi nghĩ là khoảng ngày 20 tháng 11—nếu tôi sai, ai đó có thể sửa giúp tôi—tức là khoảng một tuần nữa. Nếu việc chứng nhận ấy bị trì hoãn, tiểu bang sẽ có quyền tự chọn các đại cử tri của mình, và tại những tiểu bang thuộc Đảng Cộng hòa này, các đại cử tri ấy sẽ bỏ phiếu cho những mãnh lực gây chia rẽ. Dĩ nhiên, nguy cơ là cuộc bầu cử có thể bị đánh cắp.

We do have some good news here, that the traditionally red state of Arizona has flipped toward the blue, and it looks like there's no present mathematical possibility of that state going red, unless of course, there are manipulations. Arizona would be one of those states, I'm sure, in which manipulation was attempted.

Ở đây chúng ta có một số tin tốt: Arizona, tiểu bang vốn có truyền thống thuộc phe đỏ, đã chuyển sang phe xanh, và có vẻ hiện nay không còn khả năng nào về mặt toán học để tiểu bang ấy quay về phe đỏ, trừ khi có sự thao túng. Tôi chắc chắn Arizona sẽ là một trong những tiểu bang nơi người ta tìm cách thao túng.

We still have to keep our vigilance, and that's the purpose of our ongoing work, which is eight o'clock every night, except when we have a full moon or a new moon, let's say, and on the weekends at 10 o'clock GMT, because our schedule is so full, we don't want to collide with anything that is already established. So, vigilance is required on our part, and the realization that this particular type of manipulation is the game plan, it appears, of the White House and or soon to be replaced President and that cannot be allowed to happen. Of course, there are many people who are fighting against that possibility and who I think with a flipping of Arizona, and if Georgia goes that way in its recount, we pretty well have the guarding wall against that possibility. The Supreme Court also has pretty much dropped in its involvement or potential

Chúng ta vẫn phải duy trì sự cảnh giác, và đó là mục đích của công việc đang tiếp diễn vào lúc tám giờ mỗi tối, trừ những dịp trăng tròn hoặc trăng mới, và vào cuối tuần lúc 10 giờ GMT. Vì lịch trình của chúng ta quá kín, chúng ta không muốn trùng với bất cứ hoạt động nào đã được ấn định. Vì vậy, chúng ta cần cảnh giác và nhận ra rằng kiểu thao túng đặc biệt này dường như chính là kế sách của Nhà Trắng và của vị Tổng thống sắp bị thay thế, và không thể để điều đó xảy ra. Dĩ nhiên, có nhiều người đang chống lại khả năng ấy. Tôi nghĩ rằng với việc Arizona chuyển phe, và nếu Georgia cũng đi theo hướng đó sau khi kiểm phiếu lại, chúng ta gần như có được bức tường bảo vệ trước khả năng ấy. Tòa án Tối cao cũng đã giảm đáng kể sự can dự hoặc khả năng can dự vào những vấn đề này. Vì vậy, xu hướng đang đi đúng hướng, nhưng vẫn có những người thuộc Đảng Cộng hòa tự

involvement in these matters. So the trend is in the right direction, but there are Republicans that are speaking confidently about a transition into a second term. We know that there's almost nothing that they would not attempt, or at least the President would not attempt to remain in office.

tin nói về việc chuyển tiếp sang nhiệm kỳ thứ hai. Chúng ta biết rằng hầu như không có điều gì họ sẽ không thử làm, hoặc ít nhất là vị Tổng thống sẽ không thử làm, để tiếp tục tại chức.

Along a positive line, a number of the high ranking Republicans, seeing the handwriting on the wall, have come out for the blue team to receive the necessary transitional briefings and secrets and various types of intelligence to which they are entitled. That's another favorable aspect.

Về mặt tích cực, một số nhân vật cấp cao của Đảng Cộng hòa, khi thấy những dấu hiệu rõ ràng về kết cục, đã lên tiếng ủng hộ việc để phe xanh nhận các thông tin chuyển tiếp cần thiết, những bí mật và các loại thông tin tình báo mà họ có quyền được tiếp cận. Đó là một phương diện thuận lợi nữa.

We're going to continue with our use of Great Invocation number two, because we realize that the forces of obstruction are still at work. There are so many communicators expressing congratulations to the blue team, but they are being bottled up by the White House fiats in saying don't give those to Biden. So they're not even reaching him because they're being illegitimately stopped. We do have our work cut out for us most definitely. At least we must do what we can do, in the way that we can do it using our creative imagination and our meditative abilities. Before we get into the Great Invocation number two, and I certainly do appreciate those of you who are in countries other than the United States, being so present and involved, it ends up being a global issue actually, if democracy is severely compromised in the United States, it will affect many areas and many other countries, and especially in this time, just before the Great Conclave, that would be serious but somewhat predictable circumstance, we hope that we can avoid that.

Chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng Đại Khấn Nguyện số hai, vì chúng ta nhận ra rằng những mãnh lực cản trở vẫn đang hoạt động. Có rất nhiều bên liên lạc gửi lời chúc mừng đến phe xanh, nhưng những thông điệp ấy đang bị chặn lại theo lệnh của Nhà Trắng: đừng chuyển chúng cho Biden. Vì vậy, chúng thậm chí không đến được với ông vì bị ngăn chặn một cách bất chính. Rõ ràng chúng ta còn nhiều việc phải làm. Ít nhất, chúng ta phải làm những gì có thể, theo cách chúng ta có thể thực hiện, bằng sự tưởng tượng sáng tạo và các khả năng tham thiền của mình. Trước khi bước vào Đại Khấn Nguyện số hai, tôi thực sự trân trọng sự hiện diện và tham gia tích cực của các bạn ở những quốc gia ngoài Hoa Kỳ. Thực ra, cuối cùng đây là vấn đề toàn cầu: nếu nền dân chủ tại Hoa Kỳ bị tổn hại nghiêm trọng, điều đó sẽ ảnh hưởng đến nhiều khu vực và nhiều quốc gia khác. Đặc biệt vào thời điểm này, ngay trước Đại Mật Nghị, đó sẽ là một tình thế nghiêm trọng nhưng phần nào có thể dự đoán được. Chúng ta hy vọng có thể tránh được điều đó.

Right now, there are many crises which if interpreted correctly, and with lack of bias, can help to prevent these obstructive and really unpatriotic behaviors.

Hiện nay có nhiều cuộc khủng hoảng mà nếu được diễn giải đúng đắn và không thiên lệch, chúng có thể giúp ngăn chặn những hành vi cản trở và thực sự thiếu lòng yêu nước này.

We just want to welcome Anna, Anne, Annette, Ariel, Britta, Carl, Catherine, Eva Rita, Gretchen, Heike, Jan, Jessica, Joan, Johee, Karen, Catherine, Mariana, Martha, Martine, Nicole, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Tia, Yvonne and Zenaidi. On the staff side, Michael, Joe and Tuija are helping me keep the matter straight.

Chúng tôi xin chào đón Anna, Anne, Annette, Ariel, Britta, Carl, Catherine, Eva Rita, Gretchen, Heike, Jan, Jessica, Joan, Johee, Karen, Catherine, Mariana, Martha, Martine, Nicole, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Tia, Yvonne và Zenaidi. Về phía ban hỗ trợ, Michael, Joe và Tuija đang giúp tôi giữ cho mọi việc diễn ra đúng hướng.

So we maintain our point of tension. We don't say, Hey, the election was won and drop our point of tension. We don't do that. We will maintain it until almost—perhaps until Inauguration Day when the heart and Jupiter come into greater prominence, and we should maintain our vigilance. So, Great Invocation number two, and of course it has great relevance to the immediate situation. These forces of obstruction do not give up easily and a number of us realize the accuracy of what Master Morya has said, Watch out for the second arrow, watch out for the second attack, by whatever means that attack comes, because people tend to let down their guard, and that is really what happened in the biblical story. When the man swept his house clean of a certain number of devils, he relaxed, put his mind on other things, and the house became even more infested with these negative forces. DK has warned us about that a few times, so sadder but wiser, we keep our vigilance going.

Vì vậy, chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta không nói: “Cuộc bầu cử đã thắng rồi”, rồi buông điểm tập trung nhất tâm của mình. Chúng ta không làm như thế. Chúng ta sẽ duy trì nó cho đến gần—có lẽ cho đến Ngày Nhậm chức, khi trái tim và Sao Mộc trở nên nổi bật hơn, và chúng ta nên duy trì sự cảnh giác. Vậy, Đại Khấn Nguyện số hai, dĩ nhiên có sự liên quan sâu sắc đến tình hình trước mắt. Những mãnh lực cản trở này không dễ dàng bỏ cuộc, và một số người trong chúng ta nhận ra sự chính xác trong lời Chân sư Morya đã nói: Hãy coi chừng mũi tên thứ hai, hãy coi chừng cuộc tấn công thứ hai, bất kể cuộc tấn công ấy đến bằng phương tiện nào, vì mọi người thường có khuynh hướng mất cảnh giác. Đó thực sự là điều đã xảy ra trong câu chuyện Kinh Thánh. Khi người kia quét sạch một số ma quỷ ra khỏi nhà mình, y thư giãn, hướng thể trí sang những việc khác, rồi ngôi nhà lại càng bị những mãnh lực tiêu cực ấy xâm chiếm nhiều hơn. Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta về điều đó vài lần. Vì vậy, dù buồn hơn nhưng cũng khôn ngoan hơn, chúng ta vẫn tiếp tục cảnh giác.

Okay, Great Invocation, Number two.

Đại Khấn Nguyện số hai.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài đem sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

OM.

OM.

For a while, friends, I'd like to keep our attention on this situation. For about a week or so about that, I don't want to launch into other things and take our mind away from the glamours which have captivated maybe more than 70, almost 72 million people working under the spell of glamour. Essentially what that means, is working on behalf of the Dweller on the Threshold, rather than the Angel of the Presence, if you really look at it, this battle being fought out, DK predicted it. The battle for democracy is a battle between the Angel of the Presence of the United States, and its Dweller, which is a very powerful Dweller. Since one of the anchor points of evil is in the United States, part of the triangle of evil involving the Middle East, and an undisclosed point in Central Europe. We could speculate what that is, but it's enough to know that it is. That Dweller, that angel conflict is, we must realize, part of the general condition of humanity at this time, and if we set a bad example in a country that used to be looked up to—as it is said—the divisive red energy has managed to humble the United States or maybe humiliate would be a better word, rather than making it great again. It all depends on what we think greatness really is, and if we don't conform to the good law, and we don't love the good, the beautiful

Các bạn thân mến, trong một thời gian, tôi muốn chúng ta tiếp tục chú tâm vào tình hình này. Trong khoảng một tuần, tôi không muốn chuyển sang những việc khác và khiến thể trí chúng ta rời khỏi những ảo cảm đã mê hoặc có lẽ hơn 70, gần 72 triệu người đang hoạt động dưới sức mê hoặc của ảo cảm. Về cơ bản, nếu thực sự xem xét, điều đó có nghĩa là hoạt động cho Kẻ Chận Ngõ thay vì Thiên Thần của Hiện Diện. Trận chiến đang diễn ra này, Chân sư DK đã tiên đoán. Trận chiến vì nền dân chủ là trận chiến giữa Thiên Thần của Hiện Diện của Hoa Kỳ và Kẻ Chận Ngõ của quốc gia này, một Kẻ Chận Ngõ rất mạnh mẽ. Bởi một trong những điểm neo của điều ác nằm tại Hoa Kỳ, thuộc tam giác điều ác bao gồm Trung Đông và một điểm chưa được tiết lộ ở Trung Âu. Chúng ta có thể suy đoán điểm ấy là gì, nhưng chỉ cần biết rằng nó hiện hữu là đủ. Chúng ta phải nhận ra rằng cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần ấy là một phần trong tình trạng chung của nhân loại vào lúc này. Và nếu chúng ta nêu một tấm gương xấu tại một quốc gia từng được ngưỡng mộ—như người ta vẫn nói—thì năng lượng đỏ gây chia rẽ đã khiến Hoa Kỳ phải cúi đầu, hoặc có lẽ "chịu nhục" là từ thích hợp hơn, thay vì khiến quốc gia ấy vĩ đại trở lại. Tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta cho rằng sự vĩ đại thực sự là gì. Nếu chúng ta

and the true, and we don't seek to bring the Divine Plan into some kind of expression, at least within our range of possibility, then how can we talk about greatness? We can only talk about ego, lower ego, inflation, and the narcissistic preoccupation with one's reputation, due to an inherent psychopathology which is turned into sociopathy, and has no place in, at least what used to be, the leader, national leader of the so-called free world.

không tuân theo định luật thiện lành, không yêu điều thiện, điều mỹ và điều chân, không tìm cách đưa Thiên Cơ vào một hình thức biểu hiện nào đó, ít nhất trong phạm vi khả năng của mình, thì làm sao chúng ta có thể nói về sự vĩ đại? Chúng ta chỉ có thể nói về sự phình to của phàm ngã, của cái tôi thấp kém, và sự bận tâm ái kỷ về danh tiếng của mình, do một bệnh lý tâm thần vốn có đã chuyển thành bệnh lý chống đối xã hội. Điều ấy không có chỗ ở người lãnh đạo quốc gia—ít nhất là quốc gia từng giữ vai trò lãnh đạo—của cái gọi là thế giới tự do.

Master Morya said, and at the time I was reading it, I didn't apply it to the United States. He said, countries can fall very fast, depending upon their leadership. We witness the truth of this matter now, and we hope for redemption, a repentance, a turning around, as it were, a reversal of the wheel, applied to the national discourse. If that can occur, it will have salutary effects upon the entirety of humanity. But we students of esotericism, unlike maybe what was done in the 1930s when there was hope to avoid the precipitation of that terrible war, we must not fall into that trap, but must keep our point of tension until our canoe has passed through the violent rapids into more serene waters. There's no question that when the Christ reappears, a period of serenity under the second ray, maybe not immediately, but eventually, will emerge. Satan, not in the sense that some of the sixth ray fanatics are using that idea right now, some people are really going off the wall with that, but in terms of the combined forces of the personality which work against the Angel of the Presence, that type of Satan, that type of devil, whatever you want to call it, will be symbolically bound for 1000 years. We have to get there, and these are perilous days, even though the personality rebellion staged by Mars is violent, and

Chân sư Morya đã nói, và vào lúc đọc điều đó, tôi không liên hệ đến Hoa Kỳ. Ngài nói rằng các quốc gia có thể suy sụp rất nhanh, tùy thuộc vào giới lãnh đạo của họ. Giờ đây, chúng ta chứng kiến sự thật ấy, và chúng ta hy vọng có sự cứu chuộc, sự hối cải, sự quay đầu, có thể nói là một sự đảo chiều bánh xe, áp dụng vào diễn ngôn quốc gia. Nếu điều đó có thể xảy ra, nó sẽ đem lại những tác động lành mạnh cho toàn thể nhân loại. Nhưng chúng ta, những đạo sinh huyền bí học, có lẽ khác với những gì người ta đã làm trong thập niên 1930 khi còn hy vọng tránh được sự ngưng tụ thành cuộc chiến khủng khiếp ấy, không được rơi vào cái bẫy đó. Chúng ta phải giữ điểm tập trung nhất tâm cho đến khi chiếc xuồng của mình vượt qua những ghềnh thác dữ dội để đến vùng nước yên bình hơn. Chắc chắn khi Đức Christ tái lâm, một thời kỳ tĩnh lặng dưới cung hai sẽ xuất hiện, có thể không ngay lập tức, nhưng cuối cùng sẽ đến. Satan—không theo nghĩa mà một số người cuồng tín cung sáu hiện đang dùng, một số người thực sự đang đi đến mức điên rồ với ý tưởng ấy—mà theo nghĩa những mãnh lực kết hợp của phàm ngã hoạt động chống lại Thiên Thần của Hiện Diện, loại Satan ấy, loại ma quỷ ấy, dù các bạn muốn gọi nó là gì, sẽ bị trói buộc trong 1000 năm theo nghĩa biểu tượng. Chúng ta phải đi đến đó, và đây là những ngày đầy hiểm nguy.

associated by many with the present occupant of the White House, it may simply remain and be fed by those negative forces. So, the President may change, and we trust that this will happen, but the rebellion against the Angel is operating now, and into the future with the passing out of the sixth ray and all the insecurity it causes among those who are primarily conditioned by the sixth ray. Of course, the drama is right there in the US with its second ray Aquarian soul, and its sixth ray Jupiterian personality that is the Civil War. That's it. The Civil War took place 150 years ago, 160 years ago, and it was Mars in the sign Gemini in the chart of the United States, which was the energy behind that Civil War, the warring brothers, the blue and the gray. Well, the blue is pretty consistent.

Dù cuộc nổi loạn của phàm ngã do Sao Hỏa khởi xướng rất dữ dội, và nhiều người liên hệ nó với người hiện đang ở Nhà Trắng, cuộc nổi loạn ấy có thể vẫn tiếp tục và được những mãnh lực tiêu cực kia nuôi dưỡng. Vì vậy, Tổng thống có thể thay đổi, và chúng ta tin rằng điều đó sẽ xảy ra, nhưng cuộc nổi loạn chống lại Thiên Thần đang diễn ra và sẽ tiếp tục trong tương lai, cùng với sự rút đi của cung sáu và mọi cảm giác bất an mà điều đó gây ra nơi những người chủ yếu chịu ảnh hưởng của cung sáu. Dĩ nhiên, vở kịch đang diễn ra ngay tại Hoa Kỳ với linh hồn Bảo Bình cung hai và phàm ngã mang tính Sao Mộc cung sáu: đó chính là cuộc Nội chiến. Chính là như vậy. Cuộc Nội chiến đã diễn ra cách đây 150 năm, 160 năm, và Sao Hỏa trong dấu hiệu Song Tử trên lá số của Hoa Kỳ chính là năng lượng đứng sau cuộc Nội chiến ấy: những người huynh đệ giao chiến, phe xanh và phe xám. Màu xanh thì khá nhất quán.

It's the blue and sort of murky red, the dark red of Mars, the non-sacred red, as DK informs us on page 421, of *Esoteric Psychology I*, it's the non-sacred color of the sixth ray. So, now it's the blue and the red, another subjective civil war, and that war may well continue, aided and abetted by a former occupant of the White House who looks for some way to stay in the public eye. I do have a bit of a prediction. I wonder if I can show it to you.

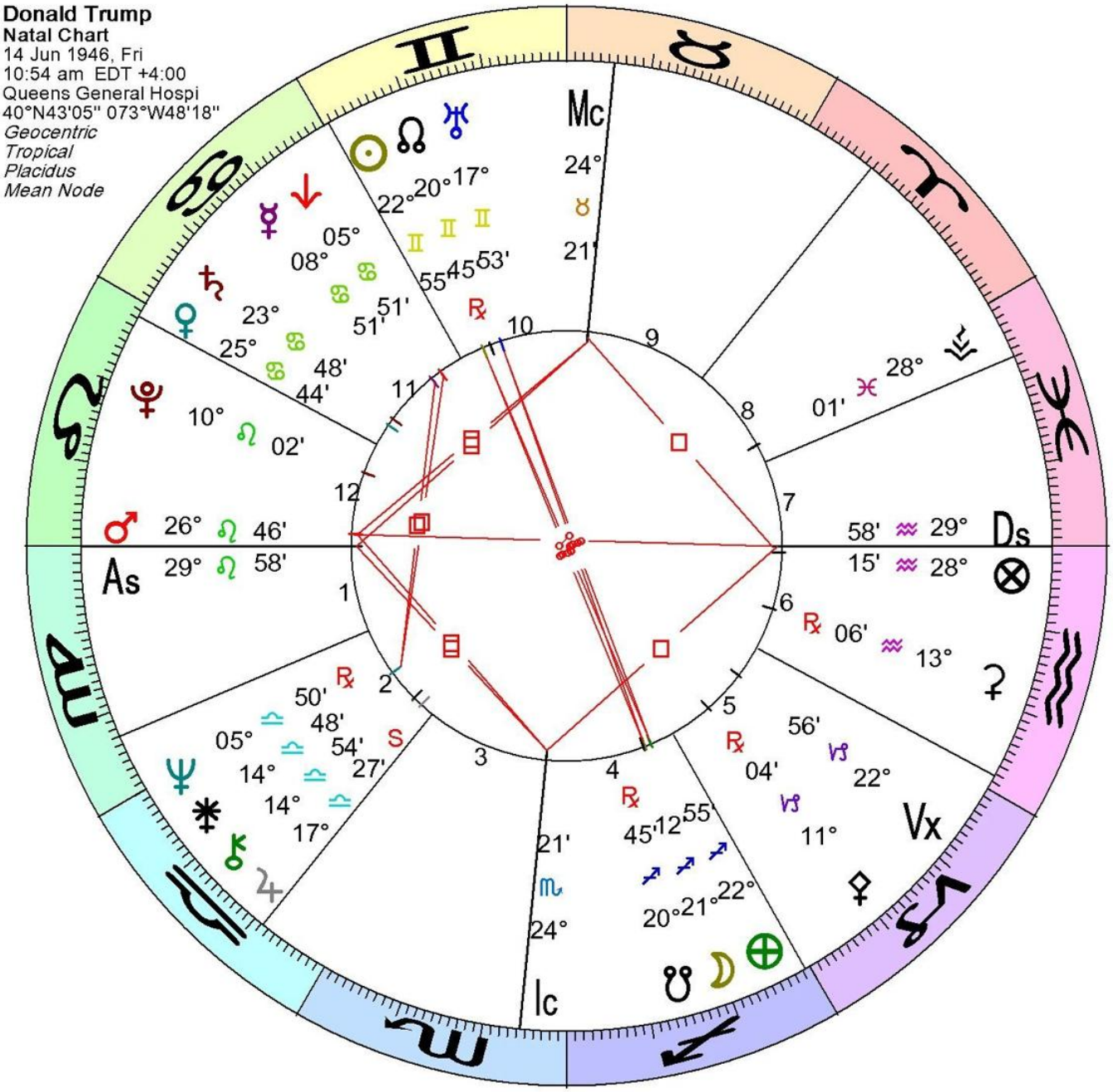
Đó là màu xanh và một màu đỏ hơi đục, màu đỏ sẫm của Sao Hỏa, màu đỏ không thiêng liêng, như Chân sư DK cho chúng ta biết ở trang 421 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*, đó là màu không thiêng liêng của cung sáu. Vì vậy, giờ đây là phe xanh và phe đỏ, một cuộc nội chiến chủ quan khác. Cuộc chiến ấy rất có thể sẽ tiếp tục, với sự tiếp tay và cổ vũ của một cựu chủ nhân Nhà Trắng tìm cách duy trì sự chú ý của công chúng. Tôi có một dự đoán nhỏ. Tôi tự hỏi liệu có thể cho các bạn xem hay không.

Solar Fire is a wonderful esoteric astrology program. If you do not have it, you will want to have it. We are heading into the new moon. The Moon has entered Scorpio, as we may see, and the Sun is there too. Shortly we will have our new moon meditation and celebrate the Scorpio new moon, but it can be a kind of triumph of Shamballically

Solar Fire là một chương trình chiêm tinh học nội môn tuyệt vời. Nếu chưa có, các bạn sẽ muốn có nó. Chúng ta đang tiến đến kỳ trăng mới. Như chúng ta có thể thấy, Mặt Trăng đã đi vào Hổ Cáp, và Mặt Trời cũng ở đó. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ có buổi tham thiền trăng mới và mừng kỳ trăng mới Hổ Cáp, nhưng đó có thể là một dạng chiến

originating forces. Here is Mr Trump's horoscope.

thắng của những mãnh lực bắt nguồn từ Shamballa. Đây là lá số chiêm tinh của ông Trump.



GAW-165-H01

GAW-165-H01

This is, more or less, people can debate whether he has Leo rising. It certainly looks like it was, all of the hair stuff going on, the leonine mane, there's so many indications, but it's a blend of Leo and Virgo, giving the

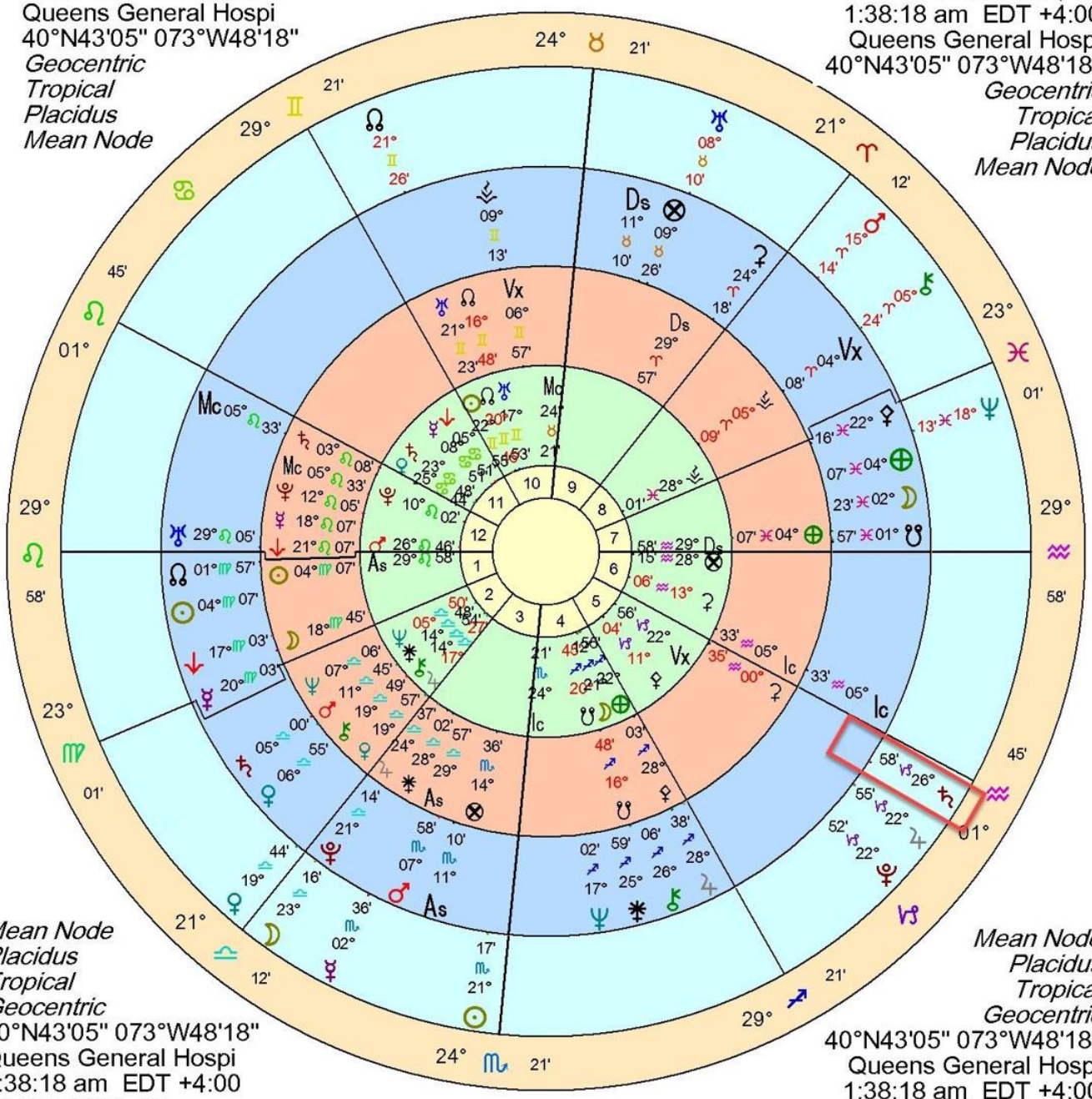
Về cơ bản là như vậy; người ta có thể tranh luận liệu ông có Sư Tử mọc hay không. Chắc chắn trông có vẻ như vậy, với tất cả những chuyện về mái tóc, bờm sư tử; có rất nhiều dấu hiệu. Nhưng đây là sự pha trộn giữa Sư

germaphobe attitude and certain types of fastidiousness which are unhelpful. But anyway, here's our Mars powerfully rising right on the ascendant. I don't know what the Sabian symbol says about it. Well, I hope it's Daybreak in the sense that we will understand how to have a new regime. Anyway, it's either zero Virgo or 29 Leo, and I think 29 Leo is pretty good.

Tử và Xử Nữ, tạo nên thái độ sợ vi trùng và một số kiểu quá kỹ tính không hữu ích. Dù sao, đây là Sao Hỏa đang mọc rất mạnh ngay trên Điểm mọc. Tôi không biết biểu tượng Sabian nói gì về điều đó. Tôi hy vọng đó là Bình Minh, theo nghĩa chúng ta sẽ thấu hiểu cách có được một chính quyền mới. Dù sao, đó là 0 độ Xử Nữ hoặc 29 độ Sư Tử, và tôi nghĩ 29 độ Sư Tử khá phù hợp.

Innermost Wheel
Donald Trump
Natal Chart
14 Jun 1946, Fri
10:54 am EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

Middle Inner Wheel
Donald Trump
Event of 13 Nov 2020
Sec.Prog. SA in Long
13 Nov 2020, Fri
1:38:18 am EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

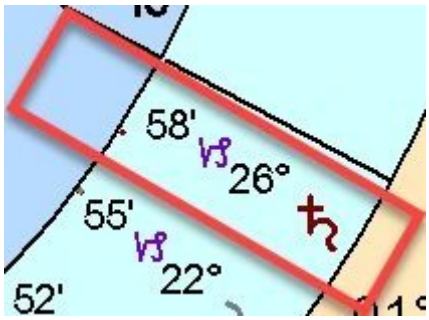


Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
1:38:18 am EDT +4:00
13 Nov 2020, Fri
Transits Chart
Event of 13 Nov 2020
Donald Trump
Outermost Wheel

Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
1:38:18 am EDT +4:00
13 Nov 2020, Fri
Directed – Solar Arc
Event of 13 Nov 2020
Donald Trump
Middle Outer Wheel

GAW-165-H02

GAW-165-H02



GAW-165-H03

GAW-165-H03

What I see ahead, and I guess any astrologer would see it, is that if we make a quad wheel out of this, we will notice that Saturn is here at 27 degrees of Capricorn now.

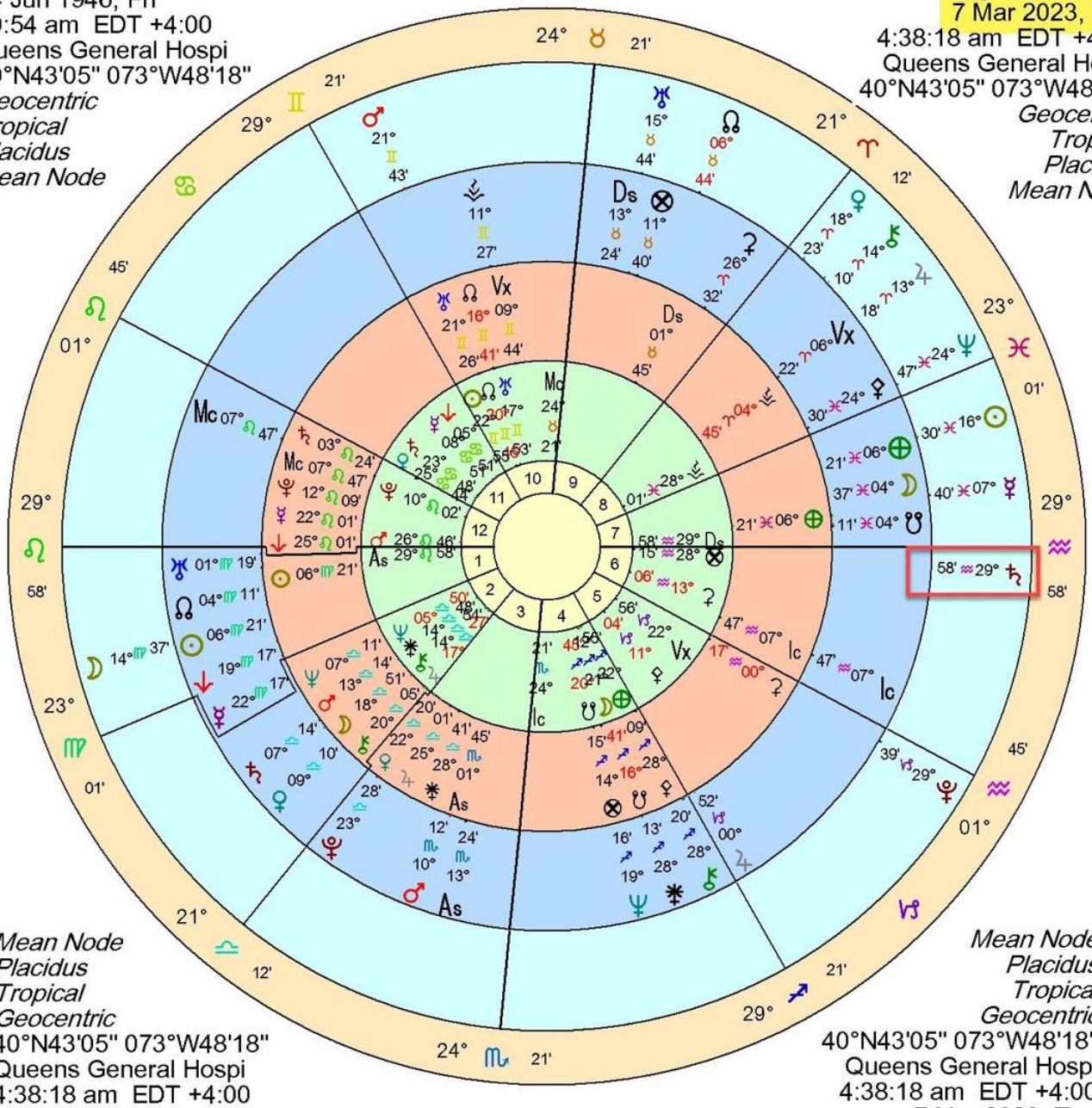
Điều tôi thấy ở phía trước, và tôi đoán bất kỳ nhà chiêm tinh nào cũng sẽ thấy, là nếu chúng ta dựng lá số này thành bốn vòng, chúng ta sẽ nhận thấy Sao Thổ hiện ở đây, tại 27 độ Ma Kết.

If I go ahead a few years, we will have right here in February of 2023, it's too far ahead of course, but that's when it is... And this approximately just before Saturn goes into Pisces. That can be good or bad. Dalai Lama has that, and people with great spiritual responsibility have that, but so do many others. Anyway, right about here, right in Pisces of 2023, Saturn, the Lord sits all by itself on the seventh house cusp of this individual who has done so much to threaten democracy. So, March 5, March 6, somewhere in there. I am not sure whether it comes back, but it does not.

Nếu tôi tiến tới vài năm, chúng ta sẽ có ngay tại đây, vào tháng 2 năm 2023; dĩ nhiên là quá xa về phía trước, nhưng đó là thời điểm... Và đây là khoảng ngay trước khi Sao Thổ đi vào Song Ngư. Điều đó có thể tốt hoặc xấu. Đức Đạt Lai Lạt Ma có vị trí ấy, và những người gánh trách nhiệm tinh thần lớn lao cũng có vị trí ấy, nhưng nhiều người khác cũng vậy. Dù sao, ngay khoảng đây, ngay trong Song Ngư vào năm 2023, Sao Thổ, vị Chúa Tể, đứng một mình trên đỉnh nhà 7 của cá nhân đã làm quá nhiều điều đe dọa nền dân chủ này. Vậy là ngày 5 tháng 3, ngày 6 tháng 3, đâu đó trong khoảng ấy. Tôi không chắc nó có quay lại hay không, nhưng nó không quay lại.

Innermost Wheel
Donald Trump
Natal Chart
14 Jun 1946, Fri
10:54 am EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

Middle Inner Wheel
Donald Trump
Event of 7 Mar 2023
Sec.Prog. SA in Long
7 Mar 2023, Tue
4:38:18 am EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node



Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
4:38:18 am EDT +4:00
7 Mar 2023, Tue
Transits Chart
Event of 7 Mar 2023
Donald Trump
Outermost Wheel

Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
4:38:18 am EDT +4:00
7 Mar 2023, Tue
Directed – Solar Arc
Event of 7 Mar 2023
Donald Trump
Middle Outer Wheel

GAW-165-H04

GAW-165-H04



GAW-165-H05

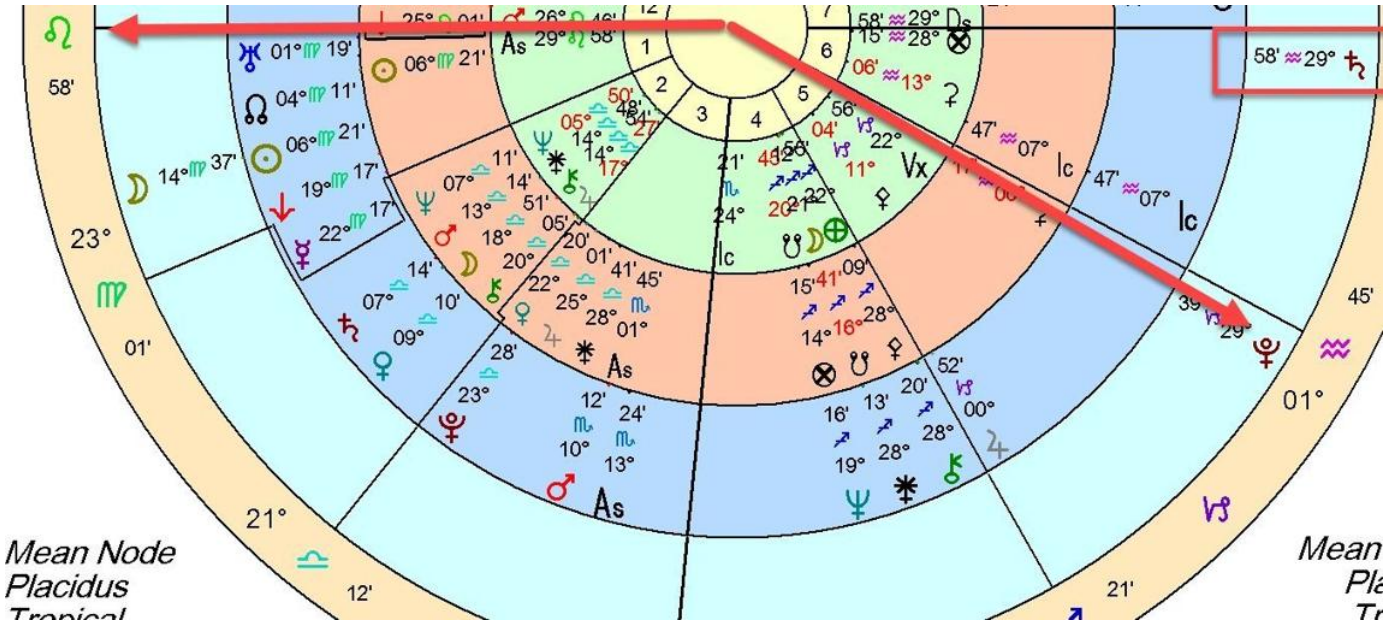
GAW-165-H05

That's it. But it's still in the house of the law. So, there about March 5 or 6, Saturn sits all alone in the house of law, and this is a year and a half or so before the next election. This is an opposition to the ascendant, and it is a reckoning with the Dweller, because after all, that's where we meet our so-called “open enemies”, as they're called. Saturn is very powerful in the seventh house, so no matter what transpires before that, we will begin to see that the many losses, the crimes which have been committed, really criminal activity and so forth, there will be a reckoning in the chart of this individual at this time. Saturn will be there, and a great facing of consequences will be there.

Chính là vậy. Nhưng nó vẫn ở trong nhà của luật pháp. Vì vậy, vào khoảng ngày 5 hoặc 6 tháng 3, Sao Thổ đứng một mình trong nhà của luật pháp, và thời điểm này cách cuộc bầu cử kế tiếp khoảng một năm rưỡi. Đây là góc đối vị với Điểm mọc, và là một cuộc đối diện để thanh toán với Kẻ Chận Ngõ, vì suy cho cùng, đó là nơi chúng ta gặp những người được gọi là “kẻ thù công khai”. Sao Thổ rất mạnh trong nhà 7, nên bất kể điều gì diễn ra trước đó, chúng ta sẽ bắt đầu thấy rằng với nhiều tổn thất, những tội ác đã phạm, những hoạt động thực sự mang tính tội phạm, vân vân, sẽ có một cuộc thanh toán trên lá số của cá nhân này vào thời điểm ấy. Sao Thổ sẽ ở đó, và sẽ có một cuộc đối diện lớn lao với những hậu quả.

I don't think there's a way to escape from that, and I think it will have a considerable effect on whether or not the same individual runs again for the presidency in 2024. This does not mean that he will not be present, and maybe effective among his group up to a time, but it will condition, I think, whether he becomes a presidential candidate, because the tendency toward having to pay for the crimes comes with Saturn at that point.

Tôi không nghĩ có cách nào thoát khỏi điều đó, và tôi nghĩ nó sẽ ảnh hưởng đáng kể đến việc cá nhân ấy có tái tranh cử tổng thống vào năm 2024 hay không. Điều này không có nghĩa là ông sẽ không hiện diện, và có lẽ vẫn có ảnh hưởng trong nhóm của mình cho đến một thời điểm nào đó. Nhưng tôi nghĩ nó sẽ tác động đến việc ông có trở thành ứng cử viên tổng thống hay không, vì khuynh hướng phải trả giá cho những tội ác sẽ đến cùng Sao Thổ tại điểm ấy.



GAW-165-H06

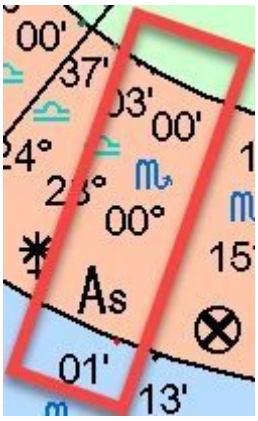
GAW-165-H06

We'll have to see how that actually works out, and there's no question about it. It is ahead of us by about two years and a few months. So, there's not too much we can do or say about it, except to continue to observe.

Chúng ta sẽ phải xem điều đó thực sự diễn ra như thế nào, và chắc chắn là vậy. Nó còn ở phía trước chúng ta khoảng hai năm vài tháng. Vì vậy, chúng ta không thể làm hay nói nhiều về điều đó, ngoài việc tiếp tục quan sát.

At the same time as this happens, transiting Pluto is in this quincunx or a frictional refinement to the ascendant. Notice here's Pluto 150 degrees from the ascendant. There are probably other things that one can see, but there will be a reckoning, and what has happened here is that the progressed Ascendant has moved finally into Scorpio. So, if we go back a year or so, well, as a matter of fact, it's moving into Scorpio right now, his progressed ascendant moved into Scorpio at the period of the election.

Đồng thời với sự kiện này, Sao Diêm Vương quá cảnh tạo góc quincunx này với Điểm mọc, tức một sự tinh luyện qua ma sát. Hãy chú ý, đây là Sao Diêm Vương cách Điểm mọc 150 độ. Có lẽ còn những điều khác mà người ta có thể thấy, nhưng sẽ có một cuộc thanh toán. Và điều đã xảy ra ở đây là Điểm mọc tiến trình cuối cùng đã đi vào Hổ Cáp. Vì vậy, nếu chúng ta lùi lại khoảng một năm, thực ra nó đang đi vào Hổ Cáp ngay lúc này; Điểm mọc tiến trình của ông đã đi vào Hổ Cáp trong thời kỳ bầu cử.



GAW-165-H07

GAW-165-H07

Scorpio is a sign of triumph, of course, but it's also a sign of deception.

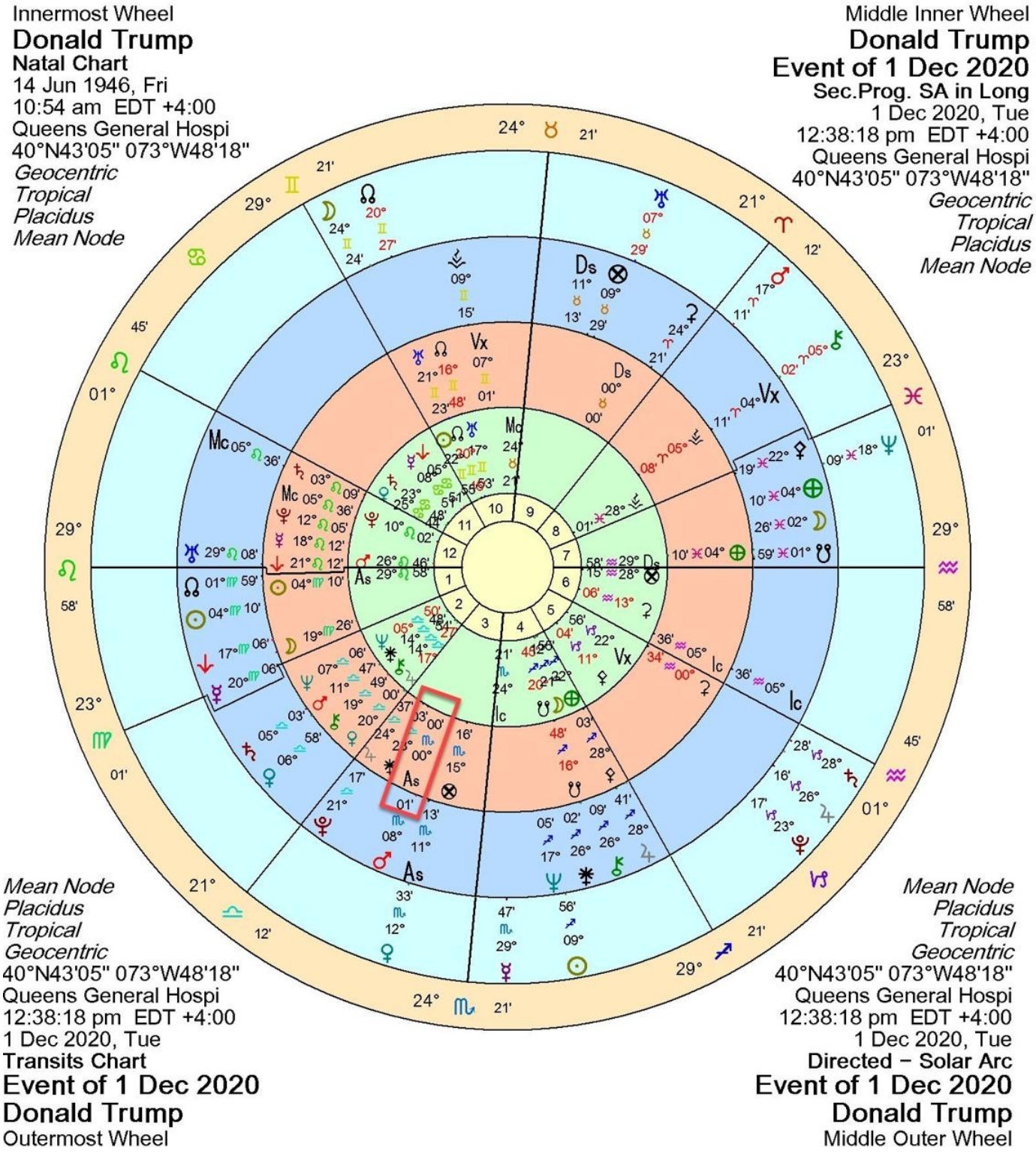
Dĩ nhiên, Hổ Cáp là dấu hiệu của chiến thắng, nhưng cũng là dấu hiệu của sự lừa dối.

Let Maya flourish and let deception rule.

Hãy để ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai quản.

and basically, of underhandedness and the exaltation of the Dweller. People have to beat their Dweller, and the battle is often found when Scorpio is prominent. We know now that there is no attempt to win over the Dweller.

Và về cơ bản, của sự ám muội và việc tôn cao Kẻ Chận Ngõ. Con người phải đánh bại Kẻ Chận Ngõ của mình, và trận chiến thường xuất hiện khi Hổ Cáp nổi bật. Giờ đây, chúng ta biết rằng không hề có nỗ lực nào nhằm chiến thắng Kẻ Chận Ngõ.



GAW-165-H08

GAW-165-H08

Right now, there has been a movement of the President's ascendant into the sign Scorpio. I think that tells us something about the methods being used at that time and will continue to be used. However,

Hiện nay, Điểm mọc của Tổng thống đã chuyển vào dấu hiệu Hổ Cáp. Tôi nghĩ điều đó cho chúng ta biết đôi điều về những phương pháp đã được sử dụng vào thời điểm ấy và sẽ tiếp tục được sử dụng. Tuy nhiên,

Saturn is the planet of justice and karma, and it is just about two years from its reckoning at the seventh house. So, we have to watch. Of course, I could look at Biden's horoscope here too as well. I'm not going to do that right now. We will keep our hopes high because he is a decent person who is actually truly spiritual in the sense of being a humanitarian and in the sense of having suffered enough to be compassionate. It has much hope connected with him.

Sao Thổ là hành tinh của công lý và nghiệp quả, và chỉ còn khoảng hai năm nữa là đến cuộc thanh toán của nó tại nhà 7. Vì vậy, chúng ta phải theo dõi. Dĩ nhiên, tôi cũng có thể xem lá số của Biden ở đây. Tôi sẽ không làm điều đó ngay lúc này. Chúng ta sẽ giữ vững hy vọng, vì ông là một người tử tế, thực sự có tinh thần theo nghĩa là một người có lòng nhân đạo và đã chịu đủ đau khổ để có lòng từ bi. Có nhiều hy vọng gắn liền với ông.

But we now have to go into the protective mode, and every day, see the Solar Angel, the Angel of the Presence of humanity's soul, protecting the two candidates who are now President and Vice President Elect, Joseph Biden and Kamala Harris. By the way, someone pointed out, it's really interesting, KH, at least by initial, Kamala Harris seems to be connected with those letters. Those letters are important to us.

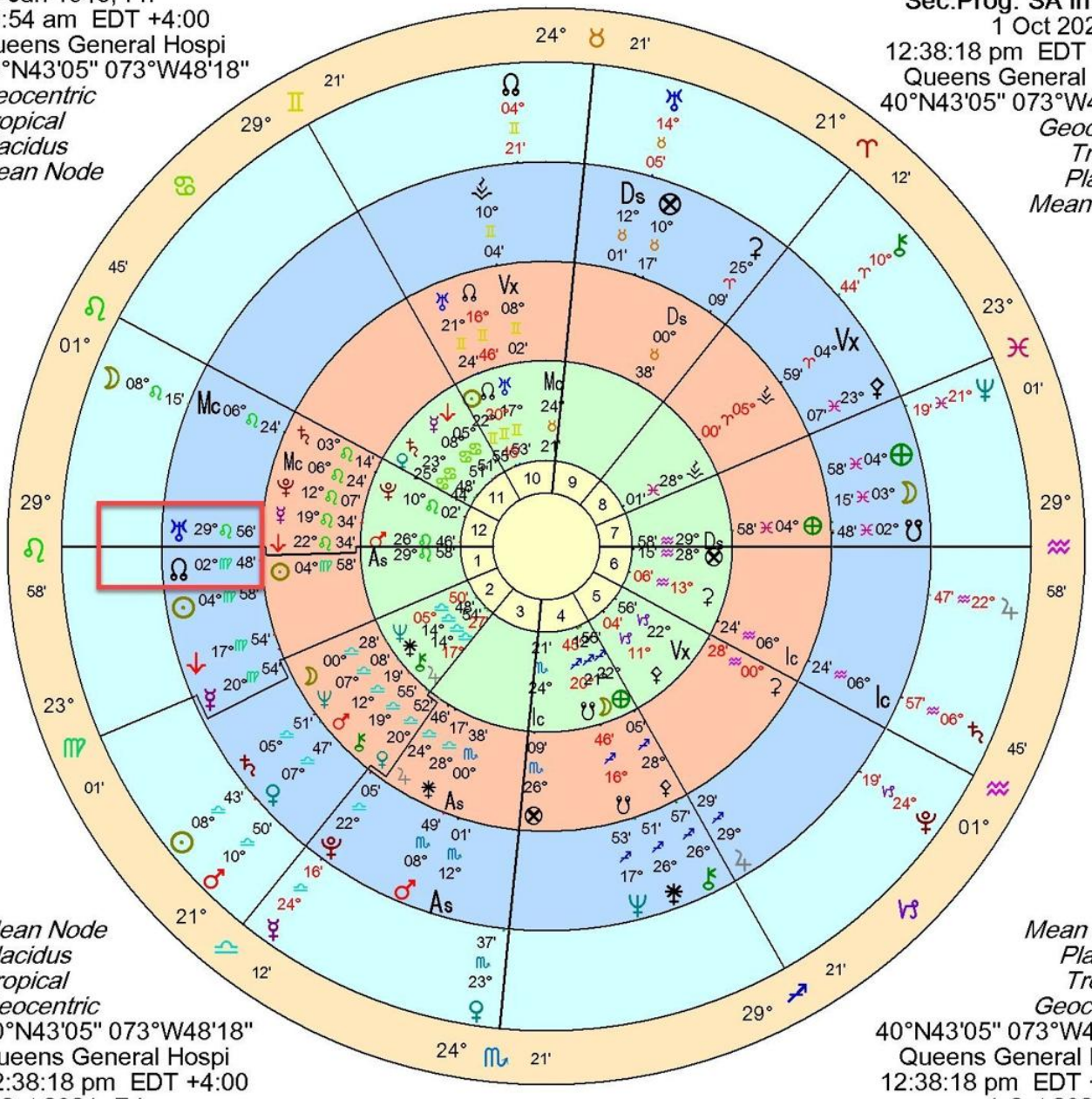
Nhưng giờ đây, chúng ta phải chuyển sang trạng thái bảo vệ, và mỗi ngày hãy thấy Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện của linh hồn nhân loại, đang bảo vệ hai ứng cử viên nay đã trở thành Tổng thống và Phó Tổng thống đắc cử, Joseph Biden và Kamala Harris. Nhân tiện, có người đã chỉ ra một điều thực sự thú vị: KH, ít nhất về chữ viết tắt, Kamala Harris dường như có liên hệ với những chữ cái ấy. Những chữ cái ấy rất quan trọng đối với chúng ta.

This is a little bit of what's going on, and the anticipation of what will maybe transpire in the future. The psychologist who is the niece of the present President, she's quite astute. She says there will be no running in 2024 for another candidacy, another election, because he will never put himself in the place where he can be so threatened, and where the possibility of losing again is so imminent.

Đó là đôi nét về những gì đang diễn ra, và sự dự liệu về những gì có thể xảy ra trong tương lai. Nhà tâm lý học là cháu gái của vị Tổng thống hiện tại khá sắc sảo. Bà nói rằng ông sẽ không ra tranh cử vào năm 2024, không ứng cử hay tham gia một cuộc bầu cử nữa, vì ông sẽ không bao giờ tự đặt mình vào một vị thế có thể bị đe dọa đến thế, nơi khả năng lại thất bại cận kề đến thế.

Innermost Wheel
Donald Trump
Natal Chart
14 Jun 1946, Fri
10:54 am EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

Middle Inner Wheel
Donald Trump
Event of 1 Oct 2021
Sec.Prog. SA in Long
1 Oct 2021, Fri
12:38:18 pm EDT +4:00
Queens General Hospi
40°N43'05" 073°W48'18"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

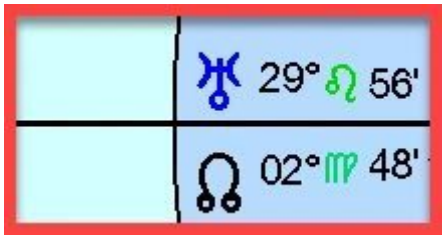


Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
12:38:18 pm EDT +4:00
1 Oct 2021, Fri
Transits Chart
Event of 1 Oct 2021
Donald Trump
Outermost Wheel

Mean Node
Placidus
Tropical
Geocentric
40°N43'05" 073°W48'18"
Queens General Hospi
12:38:18 pm EDT +4:00
1 Oct 2021, Fri
Directed - Solar Arc
Event of 1 Oct 2021
Donald Trump
Middle Outer Wheel

GAW-165-H09

GAW-165-H09



GAW-165-H10

If we look ahead a little bit, we will also see the directed Uranus, which changes the structure of everything, approaching the ascendant. So, whether it's early Virgo or late Leo, or some combination of them, it's an orb, all through the early part of 2020. It is even in orb now, as you see. So, Uranus in the directed chart is basically crossing the ascendant for two years, and that is a complete change of structure, things do not remain the same in terms of the structure through which one is living. So, with that, with the progressed Ascendant entering into Scorpio, right after Halloween on November 1. We have to be a little bit approximate here because we're not exactly sure the time, but approximately November 1, approximately on election day, the progressed Ascendant for this individual entered into Scorpio.

Nếu nhìn về phía trước một chút, chúng ta cũng sẽ thấy Sao Thiên Vương nhật cung tiến trình, hành tinh làm thay đổi cấu trúc của mọi thứ, đang tiến đến Điểm mọc. Vì vậy, dù đó là đầu Xử Nữ hay cuối Sư Tử, hoặc sự kết hợp nào đó giữa hai dấu hiệu, nó vẫn nằm trong độ lệch suốt đầu năm 2020. Như các bạn thấy, ngay lúc này nó đã nằm trong độ lệch. Vì vậy, về cơ bản, Sao Thiên Vương trong lá số nhật cung tiến trình đang đi qua Điểm mọc trong hai năm, và đó là một sự thay đổi hoàn toàn về cấu trúc; mọi thứ không còn như cũ xét về cấu trúc mà người ta đang sống trong đó. Cùng với điều ấy, Điểm mọc tiến trình đi vào Hổ Cáp ngay sau lễ Halloween, vào ngày 1 tháng 11. Ở đây chúng ta phải dùng thời điểm gần đúng vì không hoàn toàn chắc chắn về giờ, nhưng vào khoảng ngày 1 tháng 11, gần ngày bầu cử, Điểm mọc tiến trình của cá nhân này đã đi vào Hổ Cáp.

That's a look at how things may go in the future, and the kind of reckoning that comes when you consistently lie and break the law, and basically, bring a country down with you. As people have been warning, the “burn the house down type of mentality” which can prevail.

Đó là một cái nhìn về cách mọi việc có thể diễn tiến trong tương lai, và kiểu thanh toán sẽ đến khi người ta liên tục nói dối, vi phạm pháp luật và về cơ bản kéo cả một quốc gia đi xuống cùng mình. Như mọi người đã cảnh báo, đó là kiểu “tâm lý đốt trụi cả nhà” có thể chiếm ưu thế.

Things are a little different. We are going to meditate today on the glamour of blind idealism and the manipulation which demagogically supports that. For a little while, let us have your thoughts on any of these matters. This is the time to have our discussion. If anybody wants to say something or ask something, this would be the time to do it, if you have something you

Mọi việc hơi khác một chút. Hôm nay, chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và sự thao túng dùng mị dân để hỗ trợ nó. Trong một lúc, xin các bạn chia sẻ suy nghĩ về bất kỳ vấn đề nào trong số này. Đây là thời gian thảo luận của chúng ta. Nếu ai muốn nói hoặc hỏi điều gì, thì đây là lúc để làm điều đó, nếu các bạn có điều muốn đóng góp hoặc câu hỏi về cuộc khủng hoảng hiện tại.

would like to offer or question about the present crisis.

I wouldn't take so much time with this if it were not a real crisis within humanity, not to mention the number of cases which are now emerging over 150,000 in the United States alone, and the deaths are always over 1000 a day. Does the present occupant of the White House care about it? It doesn't look like it, and yet this is a real tragedy, and according to some of the most informed people, will only get worse. So, we have a triple crisis—election, social division and an out of control epidemic.

Tôi sẽ không dành nhiều thời gian đến thế cho việc này nếu đây không phải là một cuộc khủng hoảng thực sự trong nhân loại, chưa kể số ca bệnh mới hiện đã vượt quá 150.000 chỉ riêng tại Hoa Kỳ, và số người chết luôn trên 1000 mỗi ngày. Người hiện đang ở Nhà Trắng có quan tâm đến điều đó không? Có vẻ là không, vậy mà đây là một thảm kịch thực sự, và theo một số người nắm thông tin đầy đủ nhất, tình hình sẽ chỉ tệ hơn. Vì vậy, chúng ta có một cuộc khủng hoảng tam phân—bầu cử, chia rẽ xã hội và một dịch bệnh ngoài tầm kiểm soát.

Where are we right now? November 19. Here is the progressed Moon; it's in Virgo, and the directed Moon is in Pisces, and of course, it stays there for another 28 years.

Hiện chúng ta đang ở đâu? Ngày 19 tháng 11. Đây là Mặt Trăng tiến trình; nó ở trong Xử Nữ, còn Mặt Trăng nhật cung tiến trình ở trong Song Ngư, và dĩ nhiên nó sẽ ở đó thêm 28 năm nữa.

That's a little in this fourfold chart. The main chart is in the center. The progressed chart is the second, the solar arc directed chart is the third, and then comes the transits. But no question, the Pisces Neptune is part of the proliak situation, which is now existing for the sixth ray Piscean civilization for which the United States is the heir. It has inherited that civilization and all the proliakic implications as well.

Đó là đôi nét trong lá số tứ phân này. Lá số chính nằm ở trung tâm. Lá số tiến trình là vòng thứ hai, lá số nhật cung tiến trình là vòng thứ ba, rồi đến các quá cảnh. Nhưng chắc chắn Sao Hải Vương trong Song Ngư là một phần của tình trạng qui nguyên hiện đang tồn tại đối với nền văn minh Song Ngư cung sáu mà Hoa Kỳ là quốc gia kế thừa. Quốc gia này đã thừa hưởng nền văn minh ấy cùng tất cả những hệ quả qui nguyên của nó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Stacy: Jan has written: “The Sabian symbol for last degree of Leo is an unsealed letter, very appropriate information of his form of communications.” What are your insights of this long retrograded position of Mars

Stacy: Jan đã viết: “Biểu tượng Sabian cho độ cuối cùng của Sư Tử là một lá thư không niêm phong, một thông tin rất phù hợp với hình thức giao tiếp của ông ấy.” Thầy có nhận định gì về vị trí nghịch hành kéo dài này của Sao Hỏa trong thời gian qua, và việc

during this, and now turning direct tomorrow? Will that help or further hinder?

nó chuyển thuận hành vào ngày mai? Điều đó sẽ giúp ích hay càng cản trở thêm?

MDR: I think it will swing more people into progressive action, even the leading members of the Senate, let's say Lindsey Graham and Mitch McConnell, and maybe a few of the others who are desperately hoping for a Trump victory, have said that Biden must now go forward in receiving the necessary intelligence.

MDR: Tôi nghĩ điều đó sẽ thúc đẩy nhiều người hơn chuyển sang hành động tiến bộ. Ngay cả những thành viên hàng đầu của Thượng viện, như Lindsey Graham và Mitch McConnell, và có lẽ một vài người khác đang tuyệt vọng hy vọng Trump chiến thắng, cũng đã nói rằng giờ đây Biden phải được tiếp tục nhận những thông tin tình báo cần thiết.

The retrograde Mars: dig in your heels, and things become quite stubborn. I think maybe we'll see some movement along the right line with Mars. Of course, it doesn't mean that the fight engineered in the White House will be any the less, maybe it will become more overt, but I think some progress will come, and maybe some more overt action because usually, with retrograde Mars, you may hide your initiatives from others.

Sao Hỏa nghịch hành: cứ khăng khăng giữ lập trường, và mọi việc trở nên khá cứng nhắc. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta sẽ thấy một số chuyển động đúng hướng cùng Sao Hỏa. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là cuộc đấu tranh được dàn dựng trong Nhà Trắng sẽ giảm bớt chút nào; có lẽ nó sẽ trở nên công khai hơn, nhưng tôi nghĩ sẽ có một số tiến triển, và có lẽ một số hành động công khai hơn, vì thông thường, với Sao Hỏa nghịch hành, người ta có thể che giấu những sáng kiến của mình với người khác.

They may come out more boldly on both sides, and everyone will really see what is at stake, this next week is very important, because the certification of the ways that the states have voted, there's an attempt to stop that certification, and there is a contrary attempt to make sure that it happens. Once the certification happens and confirms the Biden victory, some of the danger is reduced.

Cả hai phía có thể bộc lộ mạnh dạn hơn, và mọi người sẽ thực sự thấy điều gì đang bị đặt lên bàn cân. Tuần tới rất quan trọng, vì có một nỗ lực ngăn chặn việc chứng nhận kết quả bỏ phiếu của các tiểu bang, đồng thời có một nỗ lực ngược lại nhằm bảo đảm việc chứng nhận ấy diễn ra. Một khi việc chứng nhận diễn ra và xác nhận chiến thắng của Biden, một phần nguy cơ sẽ giảm đi.

Stacy: Yvonne has written that yesterday CNN called him a “sociopath”.

Stacy: Yvonne đã viết rằng hôm qua CNN gọi ông ấy là một “người mắc chứng chống đối xã hội”.

MDR: When something is really wrong with you developmentally or in terms of your responses, your normal responses, often the word psychopath and a very dangerous state

MDR: Khi một người thực sự có điều gì đó bất ổn về mặt phát triển hoặc về những đáp ứng của mình, những đáp ứng bình thường, người ta thường dùng từ người có nhân cách

is used, but when one sets one's own selfish personality against the welfare of society, effectively killing 1000s through withheld information and information which is perverted and mendacious, lying information, one is basically taking a toll upon society as a whole. So, that term, I think, will be the way that history judges this unfortunate but illuminating period. So, I think the term is correct, Yvonne.

thái nhân cách và nói đến một trạng thái rất nguy hiểm. Nhưng khi một người đặt phàm ngã ích kỷ của mình chống lại phúc lợi xã hội, thực tế giết chết hàng nghìn người bằng cách che giấu thông tin và đưa ra những thông tin xuyên tạc, gian dối, sai sự thật, thì về cơ bản người ấy đang gây tổn hại cho toàn xã hội. Vì vậy, tôi nghĩ thuật ngữ ấy sẽ là cách lịch sử phán xét thời kỳ bất hạnh nhưng có tính soi sáng này. Cho nên, Yvonne, tôi nghĩ thuật ngữ ấy là đúng.

Olivia: Michael, thank you for doing this. This is really, really so helpful, to be able to bring in our glamour group to focus on this and the other initiatives, because we really still are in jeopardy, as you are saying, and this is the time to really intensify what we are doing in the vigilance.

Olivia: Michael, cảm ơn Thầy đã làm việc này. Việc huy động nhóm ảo cảm của chúng ta tập trung vào điều này và các sáng kiến khác thực sự rất hữu ích, vì như Thầy đang nói, chúng ta thực sự vẫn còn trong nguy hiểm, và đây là lúc phải tăng cường những gì chúng ta đang làm để duy trì sự cảnh giác.

One encouraging thing was last night: Ron Klain, who is Biden's new chief of staff, did his first interview with MSNBC. He seems so competent and experienced and really determined to do good. He has been Vice President Biden's chief of staff before, and also chief of staff for Vice President Gore, so he really knows Washington and how to work effectively.

Một điều đáng khích lệ tối qua là Ron Klain, chánh văn phòng mới của Biden, đã có cuộc phỏng vấn đầu tiên với MSNBC. Ông có vẻ rất có năng lực, giàu kinh nghiệm và thực sự quyết tâm làm điều tốt. Trước đây, ông đã làm chánh văn phòng cho Phó Tổng thống Biden, và cả Phó Tổng thống Gore, nên ông thực sự hiểu Washington và biết cách làm việc hiệu quả.

It sounds like, while Biden is remaining very calm and confident and going forward that way, Ron Klain now will be pushing much more to get the transition resources that they need. As he said, they cannot do security checks for their possible cabinet members; they cannot work with agencies. Biden has come out with this COVID team, but now there is vaccine distribution that needs to be coordinated, and all these things, as well as money for offices, and then, as you mentioned, the top security briefings that he is not getting.

Có vẻ trong khi Biden vẫn rất bình tĩnh, tự tin và tiếp tục tiến lên theo cách ấy, giờ đây Ron Klain sẽ thúc đẩy mạnh mẽ hơn để có được những nguồn lực chuyển tiếp mà họ cần. Như ông nói, họ không thể tiến hành thẩm tra an ninh đối với những người có thể trở thành thành viên nội các; họ không thể làm việc với các cơ quan. Biden đã công bố đội ngũ phụ trách COVID này, nhưng giờ đây còn việc phân phối vắc-xin cần được điều phối, cùng tất cả những việc ấy, cũng như kinh phí văn phòng, rồi như Thầy đã đề cập, những buổi cung cấp thông tin an ninh tuyệt mật mà ông chưa được tham dự.

MDR: Absolutely. The underhanded quality of the initiatives of the red group is staggering. People are just dropping their jaw at the dishonesty, the blatant attempt to take the election away from the voice of the American people and manipulate it into the favor of the present President. It is staggering people, how dishonest it really is. We cannot relax, but the trends do seem rather relentless.

MDR: Hoàn toàn đúng. Tính chất ám muội trong những sáng kiến của phe đỏ thật đáng kinh ngạc. Mọi người sững sờ trước sự bất lương, trước nỗ lực trắng trợn nhằm tước cuộc bầu cử khỏi tiếng nói của người dân Mỹ và thao túng nó theo hướng có lợi cho vị Tổng thống hiện tại. Mức độ bất lương thực sự của việc ấy khiến mọi người kinh ngạc. Chúng ta không thể lơi lỏng, nhưng các xu hướng dường như vẫn tiến tới không ngừng.

Was there something going on on the 14th of December? Is that one of those final dates? I am trying to remember. I do not know if anybody knows that, but somewhere in the middle of December was one of those important dates. Did it have to do with the electors voting or something of that nature? Does anybody know? What I see is a complete solar eclipse on the 14th of December. That is to be taken into consideration.

Có việc gì diễn ra vào ngày 14 tháng 12 phải không? Đó có phải là một trong những ngày chót ấy không? Tôi đang cố nhớ. Tôi không biết có ai biết điều đó không, nhưng vào khoảng giữa tháng 12 có một trong những ngày quan trọng ấy. Nó có liên quan đến việc các đại cử tri bỏ phiếu hay điều gì tương tự không? Có ai biết không? Điều tôi thấy là một nhật thực toàn phần vào ngày 14 tháng 12. Cần tính đến điều đó.

Olivia: They have sometimes given a timetable. We should pull that up and make sure it is accurate and get that distributed, because, as you say, these key dates of things are occurring. I have some idea, but I do not want to speak for sure. I think it is online and we can get that.

Olivia: Đôi khi họ đã đưa ra một lịch trình. Chúng ta nên tìm lại, bảo đảm nó chính xác rồi phổ biến, vì như Thầy nói, những mốc quan trọng này đang đến. Tôi có biết đôi chút, nhưng không muốn nói chắc. Tôi nghĩ thông tin có trên mạng và chúng ta có thể lấy được.

MDR: Me neither. Maybe someone, a member of the group, can do a little research quickly about the key dates between now and the inauguration and share that with us. That would be helpful. Something is going to happen with confirmation. First of all, the runoff on January 5th; right before there is a deadline date, I think on the 6th. I know that in November, coming up in about a week, there has to be some kind of certification, but there is something going on in December. I am not up on all the political

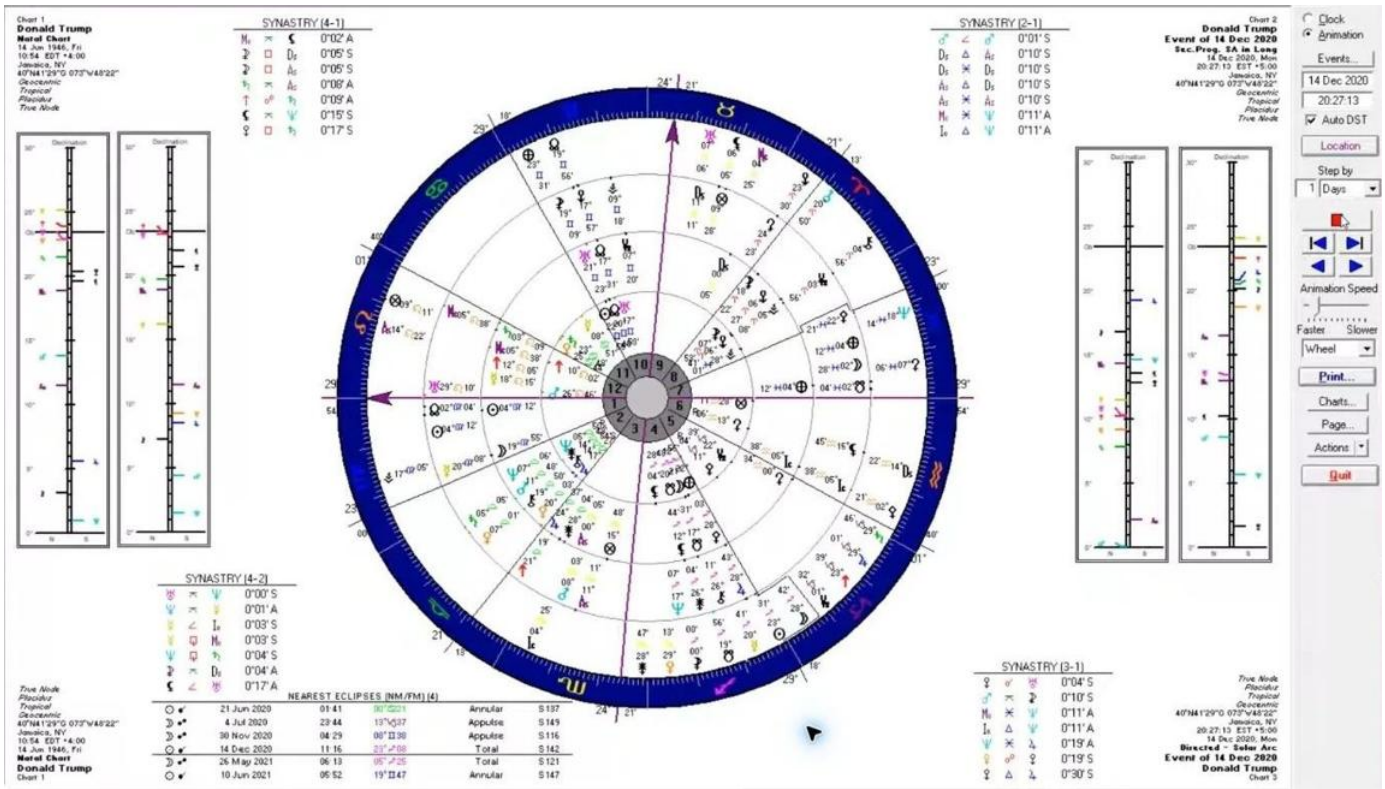
MDR: Tôi cũng vậy. Có lẽ một thành viên nào đó trong nhóm có thể nhanh chóng tìm hiểu những mốc quan trọng từ nay đến lễ nhậm chức rồi chia sẻ với chúng ta. Điều đó sẽ hữu ích. Sẽ có điều gì đó diễn ra liên quan đến việc xác nhận. Trước hết là cuộc bầu cử vòng hai vào ngày 5 tháng 1; ngay sau đó có một hạn chót, tôi nghĩ là ngày 6. Tôi biết trong tháng 11, khoảng một tuần nữa, phải có một hình thức chứng nhận nào đó, nhưng còn một việc diễn ra trong tháng 12. Tôi chưa

moves, which is important—probably very important.

I just want to see what the eclipse may bring to it, because what I do see is that that eclipse is directly opposed to the Sun sign of Donald Trump and on his Moon sign. That is a solar eclipse on the Moon within less than two degrees. That may take things in a better direction, because we can talk about the Shamballic effect of a solar eclipse and planting a seed which has to flourish over the next cycle, but solar eclipses are very first-ray, very potent, and can knock people quite a bit. If I see a solar eclipse occurring in an elderly person, I watch for whether that will take them out or not. Earlier on, when you have a solar eclipse that operates in the middle of life, it is usually some kind of ascension if it is on the same degree as the Sun.

nắm rõ mọi diễn biến chính trị, mà điều đó quan trọng—có lẽ rất quan trọng.

Tôi chỉ muốn xem nhật thực có thể đem đến điều gì cho việc này, vì điều tôi thấy là nhật thực ấy đối vị trực tiếp với dấu hiệu Mặt Trời của Donald Trump và nằm trên dấu hiệu Mặt Trăng của ông. Đó là một nhật thực trên Mặt Trăng với độ lệch chưa đến hai độ. Điều đó có thể đưa tình hình theo hướng tốt hơn, vì chúng ta có thể nói về tác động Shamballa của một nhật thực và việc gieo một hạt giống phải nảy nở trong chu kỳ kế tiếp. Nhưng nhật thực mang tính cung một rất mạnh, rất có uy lực và có thể giáng cho người ta một đòn khá nặng. Nếu thấy một nhật thực xảy ra đối với một người cao tuổi, tôi theo dõi xem liệu nó có đưa người ấy ra đi hay không. Sớm hơn, khi một nhật thực tác động vào giữa đời người, thường đó là một dạng thăng tiến nếu nó nằm cùng độ với Mặt Trời.



GAW-165-H11 — Donald Trump: chart displayed for 14 December 2020, during the discussion of the solar eclipse. Video 55:42.

GAW-165-H11 — Donald Trump: lá số hiển thị cho ngày 14 tháng 12 năm 2020, trong phần thảo luận về nhật thực. Video 55:42.

Here it is opposite the Sun; it is on the Moon. It has to do with the mass consciousness, with the public, and it is also conjunct the South Node as well. If I was to take a look at the chart on December the 14th, there are not many changes to that, but that solar eclipse is also on his progressing Chiron and on his asteroid of partnership. There are imminent factors going on there. There will be a reckoning; there is no question about it. If the individual lives so long, under Saturn and a number of other factors, there will be a reckoning.

Ở đây nó đối vị với Mặt Trời; nó nằm trên Mặt Trăng. Nó liên quan đến tâm thức quần chúng, đến công chúng, và cũng đồng vị với Nút Nam. Nếu tôi xem lá số ngày 14 tháng 12, không có nhiều thay đổi so với đó, nhưng nhật thực ấy cũng nằm trên Chiron tiến trình và trên tiểu hành tinh về quan hệ đối tác của ông. Có những yếu tố sắp phát tác ở đó. Sẽ có một cuộc thanh toán; không còn nghi ngờ gì về điều ấy. Nếu cá nhân này sống đến lúc đó, dưới Sao Thổ và một số yếu tố khác, sẽ có một cuộc thanh toán.

At that same time we have Saturn occupying a position which is quincunx, 150 degrees, to the Ascendant. Jupiter is also there, and that speeds things up whichever way it goes. Here again is Uranus at the 29th degree. The quincunx is a frictional aspect which necessarily brings adjustment, and I think it is predicted, at least by the lawyer who is in home—what, stay-at-home jail, what can I call it?—Michael Cohen. He thinks there will be a retreat to Mar-a-Lago from which the present occupant will not issue forth for the inauguration, which would be unbelievable. Talk about putting one's personhood before the welfare of the country!

Cũng vào thời điểm ấy, Sao Thổ ở vị trí quincunx, 150 độ, với Điểm mọc. Sao Mộc cũng ở đó, và điều đó đẩy nhanh mọi việc bất kể chúng đi theo hướng nào. Một lần nữa, đây là Sao Thiên Vương ở độ thứ 29. Quincunx là một góc hợp ma sát tất yếu đem lại sự điều chỉnh. Tôi nghĩ điều này đã được dự đoán, ít nhất là từ vị luật sư đang ở nhà—gì nhỉ, bị giam tại nhà, tôi có thể gọi thế nào?—Michael Cohen. Ông nghĩ sẽ có một cuộc rút lui về Mar-a-Lago, từ đó người đương nhiệm sẽ không xuất hiện để dự lễ nhậm chức, một điều khó tin. Thật là đặt bản thân mình lên trên phúc lợi của đất nước!

Olivia: As long as he leaves, just leave. Michael, what does January 5th look like for him? That is when we have those two Senate runoff elections which will determine control of the Senate.

Olivia: Miễn là ông ấy rời đi, cứ rời đi là được. Michael, ngày 5 tháng 1 trông như thế nào đối với ông ấy? Đó là lúc chúng ta có hai cuộc bầu cử Thượng viện vòng hai sẽ quyết định quyền kiểm soát Thượng viện.

MDR: I think I would have to start a new chart to do that. Maybe I should not get into it too intensively right now. I can put it into

MDR: Tôi nghĩ phải lập một lá số mới để xem điều đó. Có lẽ lúc này tôi không nên đi quá sâu vào việc ấy. Tôi có thể nhập địa điểm

New York: 5 January 2021. New York ought to be enough, because certain things will simply be what they are. We can take a look at the day for that runoff because it is on the same timeline as Georgia; we will say 8 in the morning. I really have to examine that with a little bit of care. That is the day. It is a day of decision, is it not? The Moon is in Libra; no question about it. Saturn and Jupiter are conjunct in Aquarius. What is the capital of Georgia? Is it Atlanta?

New York: ngày 5 tháng 1 năm 2021. New York hẳn là đủ, vì có những điều vẫn sẽ là như vậy. Chúng ta có thể xem ngày diễn ra cuộc bầu cử vòng hai ấy vì nơi này cùng múi giờ với Georgia; chúng ta tạm lấy 8 giờ sáng. Tôi thực sự phải xem xét điều đó cẩn thận một chút. Đó là ngày ấy. Đó là một ngày quyết định, phải không? Mặt Trăng ở trong Thiên Bình; chắc chắn là vậy. Sao Thổ và Sao Mộc đồng vị trong Bảo Bình. Thủ phủ của Georgia là gì? Có phải Atlanta không?

Unidentified participant: Yes.

Người tham dự chưa xác định: Đúng vậy.

MDR: We will say Atlanta, Georgia. It is 8 o'clock in the morning. I do not know when the votes begin, and I do not know if they have pre-votes either. That is sunrise in Georgia, and I am not sure exactly what time they begin, but the Moon is definitely in Libra and it is opposing Chiron. I would have to compare this with Joe Biden's chart and with the senators' charts as well, but it is quite interesting. There is going to be a lot of lying going on. Pluto and Mercury are very close to each other, and there will be some underhanded manipulations—Pluto and Mercury together.

MDR: Chúng ta sẽ lấy Atlanta, Georgia. Lúc này là 8 giờ sáng. Tôi không biết khi nào bắt đầu bỏ phiếu, cũng không biết họ có bỏ phiếu sớm hay không. Đó là lúc mặt trời mọc ở Georgia, và tôi không chắc chính xác họ bắt đầu lúc mấy giờ, nhưng Mặt Trăng chắc chắn ở trong Thiên Bình và đang đối vị với Chiron. Tôi sẽ phải so sánh lá số này với lá số của Joe Biden và cả các thượng nghị sĩ, nhưng nó khá thú vị. Sẽ có rất nhiều lời nói dối. Sao Diêm Vương và Sao Thủy ở rất gần nhau, và sẽ có một số thủ đoạn thao túng ám muội—Sao Diêm Vương và Sao Thủy cùng nhau.

There will be a Jupiter-Saturn conjunction in Aquarius, and it will be decisive for the soul of America in the short term, which is ruled by Aquarius, because these two planets together, both powerful in Aquarius, are kind of offsetting each other. One of my friends, a very good astrologer, Dr Finn from Denmark, called it the nuclear clash. Maybe someone can look up sunrise in Atlanta on that day, because it seems that it may be Capricorn, and Capricorn is an appropriate sign for this kind of thing, definitely. I would just say the pressure of the decision is very strong. That is all I can say until I am able—and I cannot do it right now—to look at both

Sẽ có một đồng vị Sao Mộc–Sao Thổ trong Bảo Bình, và trong ngắn hạn nó sẽ có tính quyết định đối với linh hồn Hoa Kỳ, vốn do Bảo Bình cai quản, vì hai hành tinh này cùng nhau, cả hai đều mạnh trong Bảo Bình, phần nào đang hóa giải lẫn nhau. Một người bạn của tôi, một nhà chiêm tinh rất giỏi, Tiến sĩ Finn ở Đan Mạch, gọi đó là cuộc va chạm hạt nhân. Có lẽ ai đó có thể tra giờ mặt trời mọc tại Atlanta vào ngày ấy, vì có vẻ Điểm mọc có thể ở Ma Kết, và Ma Kết chắc chắn là dấu hiệu phù hợp cho loại sự việc này. Tôi chỉ có thể nói rằng áp lực của quyết định rất mạnh. Đó là tất cả những gì tôi có thể nói cho đến khi có thể—và lúc này tôi không thể—xem xét

other charts in relation. What is his name? Perdue, Ossoff, Warnock and Loeffler: those are the four candidates involved, so it would be a bit of a research project.

các lá số khác trong mối liên hệ với nhau. Tên ông ấy là gì nhỉ? Perdue, Ossoff, Warnock và Loeffler: đó là bốn ứng cử viên liên quan, nên việc này sẽ là một công trình nghiên cứu nho nhỏ.

It is definitely hardcore: Pluto-Mercury together, Saturn and Jupiter together, and basically a big conjunction in the sunrise chart, approximately sunrise. This is really significant to see how this looks, because this is for control of the Senate, and whether Biden's programs are blocked and obstructed or whether he can get them through and bring change. That would also depend on some of the more moderate Republicans. This is worth looking at. It is not an inconsequential day astrologically either. It has some pretty strong conjunctions, and interestingly enough, at 8 o'clock in the morning it has Uranus right down at the Midheaven, which is a shake-up. What did Jessica say? Did someone look it up, Michael?

Chắc chắn đây là một cấu hình rất quyết liệt: Sao Diêm Vương–Sao Thủy cùng nhau, Sao Thổ và Sao Mộc cùng nhau, và về cơ bản là một đồng vị lớn trong lá số lúc mặt trời mọc, vào khoảng lúc mặt trời mọc. Việc xem cấu hình này như thế nào thực sự có thâm nghĩa, vì đây là vấn đề quyền kiểm soát Thượng viện, và liệu các chương trình của Biden bị ngăn chặn, cản trở hay ông có thể thông qua chúng và đem lại thay đổi. Điều đó cũng sẽ tùy thuộc vào một số người thuộc Đảng Cộng hòa ôn hòa hơn. Việc này đáng xem xét. Về mặt chiêm tinh, đây cũng không phải là một ngày không đáng kể. Nó có một số đồng vị khá mạnh, và thú vị là vào lúc 8 giờ sáng, Sao Thiên Vương nằm ngay tại Thiên Đỉnh, báo hiệu một sự xáo trộn. Jessica đã nói gì? Có ai tra cứu chưa, Michael?

Stacy: I put a couple of things in, one from Jan and one from Jessica that provided some links, and then Jessica wrote: "The U.S. Code, 3 USC Section 5, provides that if election results are contested in any state, and if the state prior to election day has enacted procedures to settle controversies or contests over electors and electoral votes, and if these procedures have been applied and the results have been determined six days before the electors' meetings, then these results are considered to be conclusive and will apply in the counting of the electoral votes. This date, known as the safe harbor deadline, falls on December 8th in 2020."

Stacy: Tôi đã đưa vào một vài thông tin, một từ Jan và một từ Jessica, có cung cấp một số đường dẫn. Sau đó Jessica viết: "Bộ luật Hoa Kỳ, Tiêu đề 3, Điều 5, quy định rằng nếu kết quả bầu cử bị tranh chấp tại bất kỳ tiểu bang nào, và nếu trước ngày bầu cử tiểu bang đó đã ban hành các thủ tục để giải quyết những bất đồng hoặc tranh chấp về đại cử tri và phiếu đại cử tri, và nếu những thủ tục này đã được áp dụng và kết quả đã được xác định sáu ngày trước các cuộc họp của đại cử tri, thì những kết quả ấy được xem là có tính chung quyết và sẽ được áp dụng khi kiểm đếm phiếu đại cử tri. Mốc này, được gọi là hạn chót bảo đảm pháp lý, rơi vào ngày 8 tháng 12 năm 2020."

MDR: 2020 or 2021? December—right, 2020. That is quite close to the eclipse, of

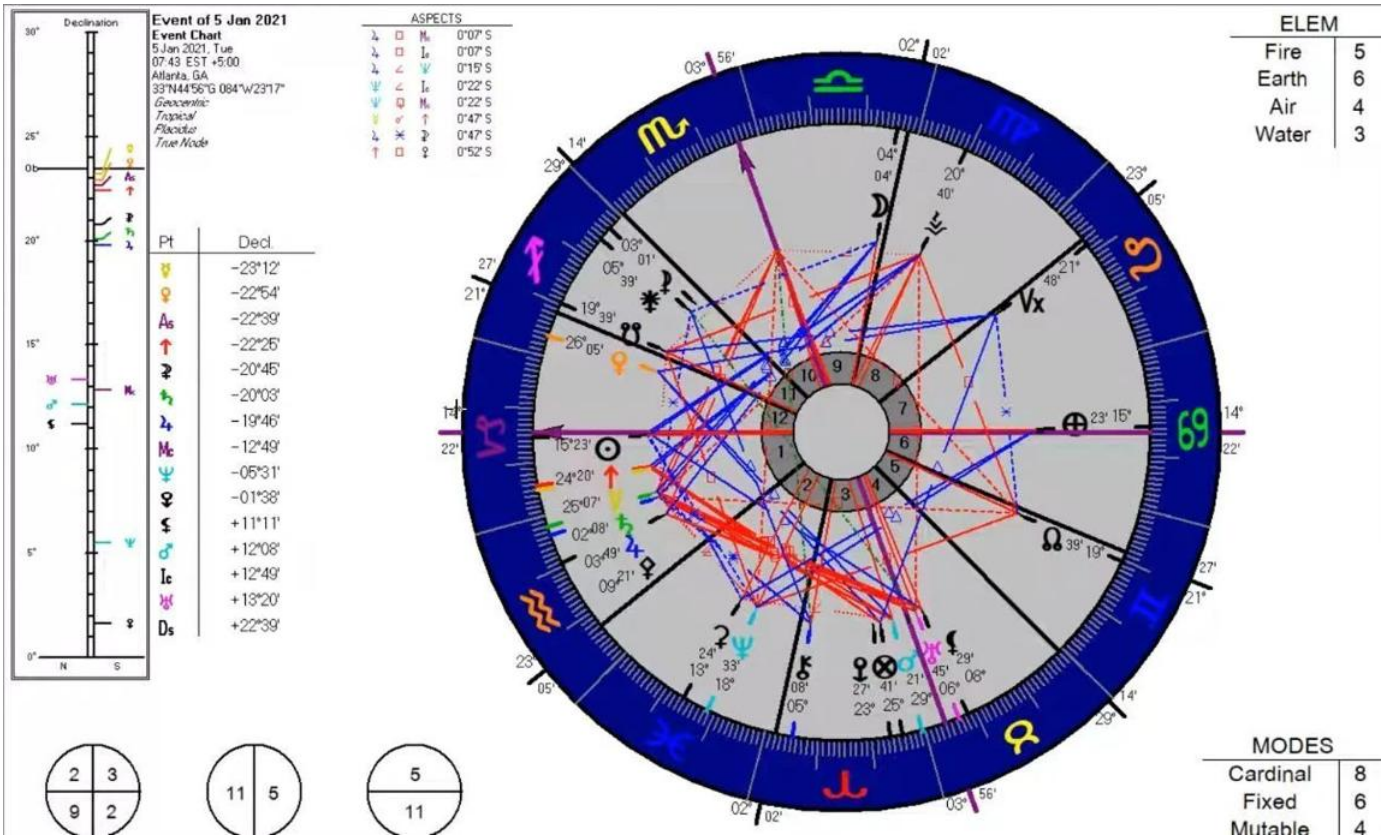
MDR: Năm 2020 hay 2021? Tháng Mười Hai —đúng rồi, năm 2020. Dĩ nhiên, thời điểm

course. Now we have got it: 7:43. Thank you, Ann. Jessica also provided that. Now I can get to the point. What time does voting begin? Did it say 7:43?

đó khá gần với nhật thực. Giờ chúng ta đã có: 7:43. Cảm ơn Ann. Jessica cũng đã cung cấp thông tin đó. Bây giờ tôi có thể đi vào vấn đề chính. Việc bỏ phiếu bắt đầu lúc mấy giờ? Thông tin đó có nói là 7:43 không?

Stacy: They both said that sunrise is at 7:43 a.m. in Atlanta, and we also have two other hands raised.

Stacy: Cả hai đều nói rằng Mặt Trời mọc lúc 7:43 sáng ở Atlanta, và chúng ta còn có hai người khác đang giơ tay.



GAW-165-H12 — Atlanta, 5 January 2021, 07:43 EST: the event chart displayed after the discussion of sunrise. Video 1:07:30.

GAW-165-H12 — Atlanta, ngày 5 tháng 1 năm 2021, 07:43 EST: lá số sự kiện hiển thị sau phần thảo luận về thời điểm Mặt Trời mọc. Video 1:07:30.

MDR: I think I cannot go on much longer here because we have a meditation which we must do. That is sunrise for the day. Definitely Uranus and Mars are at the bottom of the chart, and the midpoint is the IC, Imum Coeli, at the bottom of the chart. It is right between Mars and Uranus. It is quite a shake-up. This is interesting because the rising sign is about toys in a children's ward and caring about the condition of others. It

MDR: Tôi nghĩ mình không thể tiếp tục ở đây lâu hơn nữa vì chúng ta có một bài thiền phải thực hiện. Đó là thời điểm Mặt Trời mọc trong ngày ấy. Rõ ràng Sao Thiên Vương và Sao Hỏa nằm ở đáy lá số, và trung điểm giữa hai hành tinh là IC, Thiên Đế, ở đáy lá số. Điểm này nằm ngay giữa Sao Hỏa và Sao Thiên Vương. Đó là một sự xáo trộn khá mạnh. Điều này thú vị vì dấu hiệu mọc nói về đồ chơi trong một khoa nhi và sự quan

is going to be a very exciting day, and there are going to be all kinds of traded accusations.

tâm đến hoàn cảnh của người khác. Đó sẽ là một ngày rất sôi động, với đủ mọi lời cáo buộc qua lại.

There is going to be some underhanded stuff having to do with paper and with technology—in other words, Pluto-Mercury—and it will be very determining in terms of the soul direction of the United States, given Saturn, the ruler of Aquarius and of the first decanate of Aquarius, and Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius, both together in a close conjunction. The Sabian symbols are interesting: a Hindu healer is one—that is Jupiter—and Saturn is a deserter from the Navy. We would have to intuitively put that together. Astrologically it really is a decisive and rather turbulent day, beginning with Mars and Uranus together. Those two are really breakthrough planets, and they are exactly on the IC at sunrise. All we have to do is find out when voting begins, probably earlier, but at least that is when the Sun rises, and that is significant.

Sẽ có một số việc mờ ám liên quan đến giấy tờ và công nghệ—nói cách khác là Sao Diêm Vương–Sao Thủy—và điều đó sẽ có tính quyết định rất lớn đối với hướng đi của linh hồn Hoa Kỳ, xét đến việc Sao Thổ, chủ tinh của Bảo Bình và của thập độ thứ nhất của Bảo Bình, cùng Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình, đang ở trong một đồng vị chặt chẽ. Các biểu tượng Sabian rất thú vị: một biểu tượng là một người chữa bệnh theo Ấn giáo—đó là Sao Mộc—còn Sao Thổ là một người đào ngũ khỏi Hải quân. Chúng ta sẽ phải dùng trực giác để kết hợp những điều đó. Về mặt chiêm tinh, đây thực sự là một ngày mang tính quyết định và khá hỗn loạn, bắt đầu với Sao Hỏa và Sao Thiên Vương ở cùng nhau. Hai hành tinh đó thực sự là những hành tinh tạo đột phá, và chúng nằm chính xác trên IC lúc Mặt Trời mọc. Tất cả những gì chúng ta phải làm là tìm hiểu khi nào việc bỏ phiếu bắt đầu, có lẽ sớm hơn, nhưng ít nhất đó là lúc Mặt Trời mọc, và điều ấy có ý nghĩa.

Tuija: I just want to bring this thing I heard today, which was so shocking to me. Even though you, Michael, said it is known, I did not really believe it on that level. One of our—I think he is a secretary, not the foreign minister, but one of those, I think, secretaries in the foreign ministry department—says, word by word, that he was somehow put onto the email list of the government of the United States. From those emails, during several months already, there have been “emails of Ted, right” telling about the coming election and that the election coming up has to be changed, that there has to be fundraising for stopping the results of the election.

Tuija: Em chỉ muốn nêu chuyện em nghe được hôm nay, chuyện đã khiến em rất sốc. Dù anh, Michael, đã nói rằng chuyện này đã được biết đến, em vẫn chưa thực sự tin nó lại đến mức ấy. Một quan chức của chúng em—em nghĩ ông ấy là một thư ký, không phải bộ trưởng ngoại giao, mà là một trong những thư ký thuộc bộ ngoại giao, em nghĩ vậy—nói nguyên văn rằng không hiểu sao ông ấy lại được đưa vào danh sách nhận thư điện tử của chính phủ Hoa Kỳ. Trong những thư điện tử ấy, suốt mấy tháng qua đã có những “thư điện tử của Ted, đúng vậy” nói về cuộc bầu cử sắp tới và rằng cuộc bầu cử sắp diễn ra phải được thay đổi, rằng phải gây quỹ để ngăn chặn kết quả bầu cử.

We can understand that this is happening in the United States, but that the present government is actually sending around the world those official letters to fundraise from other countries in order to have funds to intervene in the election process—I think this is outrageous. I have never heard in any country that official letters are sent on this level.

Chúng ta có thể hiểu rằng chuyện này đang diễn ra ở Hoa Kỳ, nhưng việc chính phủ hiện tại thực sự gửi những bức thư chính thức ấy đi khắp thế giới để gây quỹ từ các nước khác, nhằm có tiền can thiệp vào tiến trình bầu cử—em nghĩ điều này thật quá đáng. Em chưa từng nghe có quốc gia nào gửi thư chính thức ở cấp độ này.

MDR: To solicit funds from other countries for an American election—that is supposed to be totally illegal.

MDR: Kêu gọi tài trợ từ các nước khác cho một cuộc bầu cử ở Mỹ—việc đó lẽ ra hoàn toàn bất hợp pháp.

Tuija: That is absolutely so. It looks like somehow, because he is really on the left, it has to be some kind of mistake to think that he is very much for this present…

Tuija: Hoàn toàn đúng như vậy. Có vẻ như đã có nhầm lẫn nào đó, vì ông ấy thực sự thuộc cánh tả, nên hẳn phải có sự nhầm lẫn mới nghĩ rằng ông ấy rất ủng hộ chính phủ hiện tại này…

MDR: That he would cooperate. It is just a clerical mistake, and he got that letter, which tells us…

MDR: Rằng ông ấy sẽ hợp tác. Đó chỉ là một sai sót hành chính, và ông ấy đã nhận được bức thư ấy, điều đó cho chúng ta biết…

Tuija: Letters, Michael, it was not a letter. It was letters during several months, constantly about collecting funds for intervening in this election process.

Tuija: Nhiều bức thư, anh Michael, chứ không phải một bức. Đó là những bức thư gửi suốt nhiều tháng, liên tục nói về việc quyên tiền để can thiệp vào tiến trình bầu cử này.

MDR: That would be the dark money process people have been talking about, with funds coming in internationally to support the objectives of the President.

MDR: Đó hẳn là hoạt động huy động tiền không rõ nguồn gốc mà người ta vẫn nói đến, với tiền từ quốc tế đổ vào để hỗ trợ các mục tiêu của Tổng thống.

Tuija: That is illegal. That is absolutely illegal.

Tuija: Điều đó là bất hợp pháp. Hoàn toàn bất hợp pháp.

MDR: We know what it is. Thanks for that heads-up, Tuija. I appreciate that. We have not much time here. Tia, you have your

MDR: Chúng ta biết đó là gì. Cảm ơn em đã báo cho biết, Tuija. Tôi trân trọng điều đó. Chúng ta không còn nhiều thời gian ở đây.

hand raised. Maybe you wrote it out. Do you want to speak?

Tia, bạn đang giơ tay. Có lẽ bạn đã viết ra rồi. Bạn có muốn phát biểu không?

Tia: I had a personal comment and observation. You decide whether you want to share it or not, but it is just something that, being here in DC, I have observed, so I thought I would share it.

Tia: Tôi có một nhận xét và quan sát cá nhân. Thầy quyết định xem có muốn chia sẻ điều đó hay không, nhưng đây chỉ là điều tôi quan sát được khi sống ở DC, nên tôi nghĩ mình nên chia sẻ.

MDR: Go ahead; you share. I am going to trust you on this.

MDR: Cứ nói đi; bạn hãy chia sẻ. Tôi sẽ tin tưởng bạn về việc này.

Tia: We have to keep in mind that the present circumstance is not something entirely new or unanticipated. What is happening in Georgia was anticipated and known a while ago, and I think our efforts should also be with what we have always been doing, which is strengthening the hand of the New Group of World Servers, because they have already been positioned and they are already working. That is all I will say about that.

Tia: Chúng ta phải nhớ rằng hoàn cảnh hiện tại không phải là điều hoàn toàn mới hay không được lường trước. Những gì đang diễn ra ở Georgia đã được dự liệu và biết đến từ một thời gian trước, và tôi nghĩ những nỗ lực của chúng ta cũng nên hướng vào điều chúng ta vẫn luôn làm, tức là tăng cường sức mạnh cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vì họ đã ở đúng vị trí và đã bắt tay vào công việc. Tôi chỉ nói đến đó về chuyện này.

I also wanted to say that the thing to know about Trump and Pence is that, very quietly, they know they have lost the election, and they are out now doing fundraising for their defense fund amongst key Republicans. A lot of the brouhaha and everything going on is basically—you know, people abandon a sinking ship, but if he can show that he still has some political currency and power, he can do some fundraising, because he knows there are state lawsuits awaiting him and his Vice President after he leaves office. That is just a foregone conclusion. Justice needs to be served, and I think that is all I will say about that.

Tôi cũng muốn nói rằng điều cần biết về Trump và Pence là họ kín đáo thừa nhận với nhau rằng mình đã thua cuộc bầu cử, và hiện họ đang vận động những nhân vật chủ chốt của Đảng Cộng hòa đóng góp cho quỹ bảo vệ pháp lý của mình. Phần lớn những ồn ào và mọi chuyện đang diễn ra về cơ bản là—các bạn biết đấy, người ta rời bỏ một con tàu đang chìm, nhưng nếu ông ấy có thể cho thấy mình vẫn còn ảnh hưởng và quyền lực chính trị, ông ấy có thể gây quỹ, vì ông ấy biết có những vụ kiện ở cấp tiểu bang đang chờ ông ấy và Phó Tổng thống của ông ấy sau khi ông ấy mãn nhiệm. Đó là điều chắc chắn sẽ xảy ra. Công lý cần được thực thi, và tôi nghĩ mình chỉ nói đến đó về chuyện này.

MDR: That is a very important point, and there is a huge financial motive in some of the more obvious things being done, but

MDR: Đó là một điểm rất quan trọng, và một số hành động dễ thấy hơn có động cơ tài chính rất lớn, nhưng đằng sau đó là nỗi sợ tù

behind it is this fear of prison, indictment, financial ruin—all of that. Thank you, Tia, for bringing it out. I appreciate that. Is there one more person who has not spoken who wants to? We have got to get into the meditation, because we are just at the point where we are going to start the next meditation, which will be given at 8 o'clock.

tội, bị truy tố, phá sản—tất cả những điều ấy. Cảm ơn Tia đã nêu rõ điều đó. Tôi trân trọng điều ấy. Còn ai chưa phát biểu mà muốn nói không? Chúng ta phải bước vào bài thiền, vì đã đến lúc bắt đầu bài thiền tiếp theo, sẽ được hướng dẫn vào lúc 8 giờ.

Stacy: Karen's hand was raised earlier, and then she put it down.

Stacy: Karen đã giơ tay lúc trước, rồi hạ xuống.

MDR: Karen, is there something you did want to say? Sorry to have taken so long to get to you, but maybe not. It is up to you.

MDR: Karen, bạn có điều gì muốn nói không? Xin lỗi vì đã mất quá lâu mới đến lượt bạn, nhưng có lẽ bạn không còn muốn nói nữa. Tùy bạn.

Stacy: I think Karen is self-muted.

Stacy: Tôi nghĩ Karen đã tự tắt tiếng.

MDR: The tension is building; no question about that. The really important thing is, as students of esotericism who know a little bit about soul values, we have to do everything we can to support the sustainment, the continuity of soul values in this very fraught situation. Let us get right into our meditation. I appreciate your thoughts.

MDR: Sự căng thẳng đang gia tăng; điều đó không còn nghi ngờ gì nữa. Điều thực sự quan trọng là, với tư cách những đạo sinh huyền bí học có biết đôi chút về các giá trị linh hồn, chúng ta phải làm mọi điều có thể để hỗ trợ việc duy trì và tiếp nối các giá trị linh hồn trong tình thế đầy căng thẳng này. Chúng ta hãy bắt đầu ngay bài thiền. Tôi trân trọng những suy nghĩ của các bạn.

Meditation – Tham thiền

We are meditating here on blind idealism accompanied by cynical manipulation. The truth just cannot get through, because the people being reached are so emotional and so blind to the wider issues. It is a combination of the third ray and the sixth ray, with the power of the first ray behind it. Let us have a little quiet as we come together, solidifying our effective relationship with each other. We know what we are doing and why we are doing it. This is

Ở đây, chúng ta đang tham thiền về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng đi kèm với sự thao túng bất chấp đạo lý. Sự thật không sao đến được với những người ấy, vì những người đang được tác động quá nặng cảm xúc và quá mù quáng trước những vấn đề rộng lớn hơn. Đó là sự kết hợp của cung ba và cung sáu, với quyền năng của cung một đứng sau. Chúng ta hãy tĩnh lặng đôi chút khi cùng quy tụ, củng cố mối quan hệ hữu hiệu giữa chúng ta. Chúng ta biết mình đang làm gì và vì sao mình làm điều đó. Đây là một thời

an intense time, and we use the protective formula.

điểm mãnh liệt, và chúng ta sử dụng công thức bảo vệ.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

Before the whole group, this Cross of Divinity. We bring the triple light together as we are accustomed to doing: the vital light of matter, the light of mind, focusing on the mental plane, and the light of the soul which we detect, bringing in the basic vibration of Love-Wisdom, whatever our soul ray may be, and of seeing things in a truer perspective. All three lights come together. When we think, we are supported by the vitality of matter and by the perspective of the soul. We say, followed by the Sacred Word:

Trước toàn thể nhóm là Thập Giá Thiên Tính này. Chúng ta hợp nhất ánh sáng tam phân như vẫn thường làm: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của thể trí tập trung trên cõi trí, và ánh sáng của linh hồn mà chúng ta cảm nhận được, mang vào rung động căn bản của Bác Ái – Minh Triết, bất kể cung linh hồn của chúng ta là gì, cùng khả năng nhìn sự việc theo một góc nhìn chân thực hơn. Cả ba ánh sáng hợp nhất. Khi suy nghĩ, chúng ta có sinh lực của vật chất và góc nhìn của linh hồn nâng đỡ. Chúng ta nói, rồi tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula combined with our creative imagination:

Sau đó, chúng ta sử dụng công thức kết hợp với sự tưởng tượng sáng tạo:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize that great searchlight arising from the triple light as one, and it moves out onto the astral plane, the beam to dissipate the obstructions of glamour. We invoke the spiritual will to strengthen that beam. In invoking the spiritual will, calling it forth, we say:

Chúng ta hình dung luồng sáng rọi mạnh mẽ ấy phát sinh từ ánh sáng tam phân đã hợp nhất, rồi vươn ra cõi cảm dục, chiếu thành một chùm sáng để làm tiêu tan những chướng ngại của ảo cảm. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng ấy. Khi khẩn cầu ý chí tinh thần, gợi nó xuất hiện, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal: the dissipation of blind idealism accompanied by cynical manipulation. Both work together to create an untruthful situation, and glamour dies in the presence of truth, we know. These Words of Power:

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan chủ nghĩa lý tưởng mù quáng đi kèm với sự thao túng bất chấp đạo lý. Cả hai cùng tạo ra một tình thế sai sự thật, và chúng ta biết rằng ảo cảm tiêu vong trước sự hiện diện của chân lý. Những Quyền năng từ này:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind idealism accompanied by cynical manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng đi kèm với sự thao túng bất chấp đạo lý.

Or maybe we should say “promoted by cynical manipulation.”

Hoặc có lẽ chúng ta nên nói “do sự thao túng bất chấp đạo lý thúc đẩy”.

The power of our united light prevents the appearance of blind idealism promoted by cynical manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng do sự thao túng bất chấp đạo lý thúc đẩy.

We are looking for a more reasonable, rational response in so many millions who apparently are swept away by their passions and their inability to think clearly.

Chúng ta mong đợi một sự đáp ứng hợp lý hơn, có lý trí hơn ở biết bao triệu người dường như đang bị cuốn đi bởi những đam mê và sự bất lực trong việc suy nghĩ sáng suốt.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of blind idealism—let us say, exacerbated by cynical manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng này—chúng ta hãy nói là, bị sự thao túng bất chấp đạo lý làm trầm trọng thêm.

We can already feel the glamour weakening. It is showing up in the insistence by many who are highly placed that the well-established norms be observed. Let us take our five minutes of silence as we usually do: silence and intensity of purpose as we see this work of weakening the glamour among so many millions and among those who demagogically manipulate. We see this glamour weakening, weakening. Five minutes' silence.

Chúng ta đã có thể cảm nhận ảo cảm đang suy yếu. Điều ấy thể hiện qua việc nhiều người ở vị trí cao đang kiên quyết yêu cầu tuân thủ những chuẩn mực đã được xác lập vững chắc. Chúng ta hãy dành năm phút im lặng như thường lệ: im lặng và giữ mục đích mãnh liệt khi thấy công việc này làm suy yếu ảo cảm nơi biết bao triệu người và nơi những kẻ thao túng bằng thủ đoạn mị dân. Chúng ta thấy ảo cảm này đang suy yếu, suy yếu dần. Năm phút im lặng.

Hold. The clouds and the veils are lifted, they are dissipated, and the situation of greater truth represented by the Sun prevails. We withdraw our beam from the astral plane, from kama-manas, and the lights go back to their proper places. We sound the OM three times, believing that some little bit of work has been done to weaken the tendency towards blind, unthinking idealism and the manipulation which exacerbates that idealism.

Hãy giữ vững. Những đám mây và các màn che được vén lên, tan đi, và một tình thế chân thực hơn, do Mặt Trời biểu trưng, chiếm ưu thế. Chúng ta thu chùm sáng của mình khỏi cõi cảm dục, khỏi trí-cảm, và các ánh sáng trở về đúng vị trí của mình. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, tin rằng một chút công việc đã được thực hiện để làm suy yếu khuynh hướng lý tưởng mù quáng, thiếu suy nghĩ và sự thao túng làm trầm trọng thêm chủ nghĩa lý tưởng ấy.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, we all want to thank you for being with us. In 20 minutes we have the continued meditation, but it will be on Zoom. The new Zoom link is in the chat box, so make sure you copy it if you want to join us. We will have to hurry now to get everything in order, and hopefully this discussion will be available to you on Makara before long. We will sign off right now and see at least some of you in a little while on the Zoom meeting. Lots of love, many blessings from all of us, and may the Divine Plan prevail, and may the good, the beautiful and the true prevail. We will be with you shortly.

OM.

OM.

OM.

Các bạn thân mến, tất cả chúng tôi đều muốn cảm ơn các bạn đã ở cùng chúng tôi. Hai mươi phút nữa, chúng ta sẽ tiếp tục tham thiền, nhưng trên Zoom. Đường liên kết Zoom mới có trong khung trò chuyện, nên các bạn nhớ sao chép nếu muốn tham gia cùng chúng tôi. Bây giờ chúng tôi phải nhanh chóng chuẩn bị mọi thứ, và hy vọng không lâu nữa các bạn sẽ có thể xem lại buổi thảo luận này trên Makara. Chúng tôi sẽ kết thúc ngay bây giờ và lát nữa sẽ gặp lại ít nhất một số các bạn trong buổi họp Zoom. Tất cả chúng tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, cầu mong Thiên Cơ chiếm ưu thế, và cầu mong điều thiện, điều mỹ và điều chân chiếm ưu thế. Chúng tôi sẽ sớm trở lại cùng các bạn.

Commentary GAW 166

Tóm Tắt

Khủng hoảng hậu bầu cử và trách nhiệm cảnh giác

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những nỗ lực đảo ngược kết quả bầu cử Hoa Kỳ tháng 11 năm 2020 thể hiện sự bám giữ quyền lực, đe dọa nền dân chủ và nuôi dưỡng những mầm mống phát xít có thể lan rộng. Trường hợp gây sức ép lên hai người phụ trách xác nhận kết quả liên quan đến Detroit, nơi khoảng 80% dân cư là người da màu, được xem là biểu hiện cụ thể của nguy cơ tước quyền đại diện của cử tri. Trong bối cảnh COVID gia tăng, ý muốn chiến thắng bằng mọi giá được ví với một chiến thắng phải trả bằng sự hủy hoại đất nước. Tham thiền huyền môn, sự tưởng tượng sáng tạo và hợp tác với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là những phương tiện để góp phần bảo vệ sự biểu hiện của Thiên Cơ.

Lý tưởng mù quáng và sự thao túng tập thể

Ảo cảm của lý tưởng mù quáng có thể khiến con người lựa chọn trái với sức khỏe và lợi ích của chính mình, đồng thời tạo điều kiện cho những kẻ mị dân thao túng cảm xúc. Bộ phim tài liệu về thanh niên Hitler cung cấp một sự so sánh: một số người từng sùng bái Hitler về sau cảm thấy như thoát khỏi một sức mê hoặc và không hiểu điều gì đã chi phối mình. Thầy MDR liên hệ hiện tượng này với lời cảnh báo của Chân sư Morya từ cuối thập niên 1920 về một dịch ám ảnh trong nhân loại, đồng thời diễn giải khoảng 73 triệu phiếu ủng hộ Trump như dấu hiệu đáng lo ngại của sự chi phối tập thể. Cuộc đối đầu trước Đại Mật Nghị và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được nhìn nhận trước hết là một cuộc chiến tâm lý nội tại, với khả năng xuất hiện những xung đột bên ngoài nhằm chuyển hướng chú ý.

Khẩn cầu các mãnh lực giải thoát

Đại Khấn Nguyện thứ hai hướng đến các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ từ chốn bí nhiệm và Đấng Đại Hùng, khẩn cầu sự trợ giúp cho nhân loại và sự thức tỉnh hướng về ánh sáng. Trọng tâm là kết hợp ý chí cứu độ, tình thương thúc đẩy công việc và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý thành một bức tường bảo vệ. Ánh sáng, tình thương, quyền năng và sự chết được khẩn cầu để hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến và chấm dứt sự cai trị của điều ác.

Sự chỉnh hợp giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại

Đoạn giáo lý được trích mô tả sự chỉnh hợp giữa Ý Chí của Thượng Đế biểu hiện tại Shamballa và tập trung nơi Đức Phật, tình thương của Thượng Đế biểu hiện qua Thánh đoàn và tập trung qua Đức Christ, cùng dục vọng thông minh của nhân loại. Dòng đáp ứng của nhân loại tập trung qua các đệ tử thế giới, những người chí nguyện và những người thiện chí; khi các thành phần này cùng chỉnh hợp, dù hữu thức hay không, một cuộc tái định hướng lớn có thể xảy ra. Thuật ngữ đệ tử thế giới được diễn giải là có thể chỉ điểm đạo đồ bậc ba, ít nhất bậc hai, cùng mối liên hệ với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Trong phần bình giảng chiêm tinh, Sao Diêm Vương được liên hệ với việc thanh lọc hào quang nhân loại trước sự tái lâm của Đức Christ, còn ý chí tinh thần của Vulcan đối kháng khuynh hướng đứng về Kẻ Chận Ngõ thay vì Thiên Thần của Hiện Diện.

Trình tự xử lý ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng

Kết quả đầu tiên của sự chỉnh hợp là soi sáng cõi cảm dục và khởi động tiến trình làm tiêu tan ảo cảm, một công việc có thể kéo dài nhiều thế kỷ. Phần bình giảng liên hệ Quy luật 10 trong sách Các

Cung và các Cuộc Điểm Đạo với việc xử lý tình trạng hỗn loạn dưới màn xung động trên cõi dĩ thái, đẩy điều ác trở lại cõi cảm dục rồi tiếp tục loại bỏ động cơ sai lệch tại đó. Việc xua tan ảo tưởng trên cõi trí đến sau vì phần đông nhân loại chưa tập trung trí tuệ, nhưng hai tiến trình vẫn gần nhau do trạng thái trí-cảm pha trộn dục vọng với trí tuệ, trong đó dục vọng chiếm ưu thế. Bảy dạng ảo tưởng trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới cũng là những khuynh hướng mà người học vẫn có thể biểu hiện, nên chưa thể xem công việc này đã gần hoàn tất.

Chân lý hiện có và những mặc khải tương lai

Kết quả tiếp theo là sự chiếu sáng cõi trí, xua tan các ảo tưởng quá khứ và dần mặc khải những chân lý mới mà các lý tưởng cùng công thức chân lý trước đây chỉ đóng vai trò biển chỉ đường. Biển chỉ đường cho biết hướng đi nhưng chưa mặc khải đích đến, vì vậy ngay cả những công thức tốt nhất cũng cần được nắm giữ linh hoạt để đón nhận sự sửa đổi và bổ sung. Hoa Kỳ được diễn giải là bên kế thừa nền văn minh cung sáu của thời đại dấu hiệu Song Ngư, với cung phàm ngã sáu khiến cuộc đấu tranh chống lý tưởng mù quáng đặc biệt gay gắt. Khẩu hiệu của Trung Quốc, "Tôi chỉ đường", cùng sự xuất hiện trở lại của Confucius được liên hệ với vai trò tương lai của quốc gia này; những xáo trộn có thể rất khủng khiếp đối với phàm ngã nhưng chỉ nhất thời đối với linh hồn.

Từ thời đại tin tưởng đến thời đại hiểu biết

Thời đại dấu hiệu Bảo Bình được trình bày như thời đại hiểu biết, đòi hỏi những thức giả có thể trí và trái tim cởi mở thay vì chỉ những người tin tưởng theo lý tưởng. Cung năm của tri thức hiện được xem là nổi bật nhất qua dấu hiệu Sư Tử, nhưng về sau sẽ truyền đến nhân loại mạnh mẽ hơn qua dấu hiệu Bảo Bình. Sự chuyển tiếp này đòi hỏi khả năng suy nghĩ khách quan và nhận diện cả những ảo cảm thiên về trí tuệ, đặc biệt những dạng liên hệ với cung ba và cung năm. Việc cùng nghiên cứu huyền bí học nhằm phát triển hiểu biết thực chứng, trong khi niềm tin đúng hướng vẫn có giá trị nhưng chưa tương đương với sự hiểu biết của một thức giả.

Sao Kim và sự hợp nhất trí tuệ với trái tim

Sao Kim tượng trưng cho sự hợp nhất trí tuệ với trái tim, liên hệ nhiều với trung tâm ajna và về sau với trung tâm tim. Mức độ khai mở của Sao Kim được phân biệt với cấp độ tiến hóa: hành tinh này khai mở đặc biệt đầy đủ trong phạm vi của mình, nhưng không vì vậy mà ngang bằng các hành tinh tổng hợp như Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Sự hoàn thành trong năm cuộc tuần hoàn thay vì bảy được dùng để minh họa tốc độ phát triển phi thường của Sao Kim. Đức Christ cung cấp một sự tương ứng: Ngài không nhất thiết là điểm đạo đồ cao nhất hành tinh, nhưng đạt mức khai mở trọn vẹn nhất trong loại phát triển của mình nhờ quyền năng tình thương.

Giáo điều, nỗi sợ và điều kiện tiếp nhận chân lý mới

Sự bám chặt vào quan niệm Kinh Thánh hoặc mọi lời Muhammad nói đều tuyệt đối không sai được phê phán như một phản ứng trước nỗi sợ và nhu cầu tìm điểm tựa bất biến. Những lý tưởng cổ chỉ biểu thị từng phần của các chân lý lớn chưa chứng nghiệm, nên sự khiêm nhường đòi hỏi thừa nhận tính giới hạn của những điều đang nắm giữ. Theo đoạn trích của Chân sư DK, nhân loại chỉ có thể chứng nghiệm những chân lý mới ở mức độ lớn nếu học đúng các bài học của tình hình thế giới và thảm họa chiến tranh, đồng thời khơi dậy ý chí hi sinh. Chữ "NẾU" nhấn mạnh rằng thành công không được bảo đảm; hình ảnh ngôi nhà đã quét sạch rồi lại bị các thế lực xấu xâm nhập được dùng để cảnh báo nguy cơ tái diễn sai lầm và thoái lui.

Khủng hoảng thế giới và ba kỹ thuật

Chân sư DK xác định việc làm sáng tỏ ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực là chủ đề nổi bật của tiến bộ giáo dục, tôn giáo và kinh tế cho đến năm 2025; phần bình giảng đề nghị bổ sung cả lĩnh vực chính trị. Tại thời điểm webinar tháng 11 năm 2020, mốc này còn khoảng bốn năm rưỡi và cuộc khủng hoảng được mô tả trong văn bản vẫn chưa kết thúc. Ba phương pháp thực hành tương ứng là Kỹ Thuật Hiện Diện đối với ảo tưởng, Kỹ Thuật Ánh sáng đối với ảo cảm và Kỹ Thuật Điểm Nhiên đối với ảo lực.

Nhật thực và giả thuyết về việc kết thúc các khuynh hướng nguy hại

Ngày 14 tháng 12 được chú ý vì vừa là thời hạn giải quyết các vấn đề liên quan đến đại cử tri, vừa có nhật thực mà Thầy MDR xác định là trùng vị trí Mặt Trăng trong lá số của Trump. Một cách lý giải được đề xuất là nhật thực này có thể kết thúc hoặc làm suy yếu những khuynh hướng tâm thức quần chúng mang tính nguyệt tính, qua đó tạo điều kiện cho nguyên lý Mặt Trời nổi bật hơn. Nhận xét thực nghiệm chiêm tinh đi kèm cho rằng nhật thực trên Mặt Trời có thể báo hiệu sự thăng tiến ở giai đoạn đầu hoặc giữa đời, đôi khi sự chết ở giai đoạn muộn, còn nhật thực trên Mặt Trăng có thể xóa bỏ những điều đã tồn tại. Bài hát về nhật thực toàn phần trong tác phẩm Samson của George Frederick Handel được dùng như hình ảnh gợi liên tưởng đến sự che khuất hoàn toàn những khuynh hướng nguyệt tính đang chi phối đám đông.

Chủ tinh và khả năng tiếp nhận của hình tướng

Sao Kim là chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Kim Ngưu và dấu hiệu Thiên Bình, chủ tinh nội môn của dấu hiệu Song Tử, và chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Ma Kết. Hành tinh luôn phát ra những phẩm tính vốn có; điều thay đổi là khả năng hình tướng của cá nhân hoặc nhóm tiếp nhận các cấp độ năng lượng ấy qua từng vị trí chiêm tinh. Sao Kim ở dấu hiệu Song Tử có thể chỉ biểu hiện thành tình cảm thay đổi nhanh chóng, nhưng với người đủ phát triển, vị trí này hỗ trợ sự hòa giải từ tính giữa các cặp đối cực cao và thấp, cùng việc từ hóa antahkarana. Vì vậy, vị trí hành tinh chỉ cho biết một khả năng; việc khả năng đó có thực hiện được hay không tùy thuộc điểm tiến hóa và công việc chuẩn bị trước đây.

Sao Kim trong dấu hiệu Ma Kết và ánh sáng điểm đạo

Ở mức thông thường, Sao Kim trong dấu hiệu Ma Kết có thể biểu hiện thành tình cảm theo khuôn phép, lòng chung thủy hoặc việc tìm địa vị qua các mối quan hệ. Ở mức cao hơn, vị trí này mở khả năng tiếp nhận ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi, liên hệ cung năm và sự chuẩn bị hoặc thực hiện lần điểm đạo thứ ba. Hai mức biểu hiện có thể cách nhau nhiều kiếp sống, nên Chiêm Tinh Học Nội Môn đòi hỏi khảo sát con người cụ thể thay vì suy ra trình độ từ lá số. Tương tự, những phẩm tính cao của dấu hiệu Kim Ngưu, bao gồm sự soi sáng liên hệ Shamballa, luôn hiện hữu nhưng chỉ có thể được tiếp nhận khi hình tướng đạt mức phát triển thích hợp, được liên hệ ở đây với bậc điểm đạo thứ ba trở lên.

Cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã

Cánh hoa thứ năm được liên hệ đồng thời với dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Hổ Cáp: theo chuỗi bắt đầu từ dấu hiệu Bạch Dương, vị trí thứ năm thuộc dấu hiệu Sư Tử; theo nhóm cánh hoa hành thủy trong Phòng Hiểu Biết, cánh thứ tư liên hệ dấu hiệu Cự Giải, cánh thứ năm dấu hiệu Hổ Cáp và cánh thứ sáu dấu hiệu Song Ngư. Cánh thứ sáu đồng thời vẫn có liên hệ với dấu hiệu Xử Nữ, cho thấy các lớp tương ứng chồng lên nhau. Ba giai đoạn lớn của cánh thứ năm là vị kỷ tự tôn, chịu nhục và khiêm nhường; đau khổ có thể chuyển sự tự mãn thành khát vọng chân chính. Năng lượng dấu hiệu Hổ Cáp làm suy yếu thái độ thống trị của dấu hiệu Sư Tử qua những trải nghiệm mất mát và hạ mình.

Nguy cơ tả đạo và cách diễn giải trường hợp Trump

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Trump đang biểu hiện cuộc khủng hoảng của cánh hoa thứ năm, chuyển từ tự tôn sang sự hạ nhục bắt buộc, với khả năng nhờ đó tiến đến khiêm nhường. Hình ảnh rơi khỏi tòa tháp trong Tarot tượng trưng cho sự sụp đổ có thể mở đường đến đời sống chí nguyện. Tuy nhiên, chuyển tiếp này không bảo đảm thành công: con người có thể củng cố tính ích kỷ, rẽ sang tả đạo, hoặc biến khát vọng thành khát vọng ích kỷ ngay cả sau khi đạt bậc điểm đạo thứ hai. Sự phát triển của các cánh hoa có thể chồng lấn, nên một người vừa còn vướng bài học hiện tại vừa bắt đầu đáp ứng phần nào với cánh hoa kế tiếp.

Duy trì cảnh giác trong giai đoạn chuyển giao quyền lực

Phần trao đổi nhấn mạnh tầm quan trọng của việc xác nhận phiếu bầu, đồng thời nêu lo ngại về sức ép lên những người phụ trách kết quả và nguy cơ trả đũa trong thời gian trước ngày 20 tháng 1. Các khả năng tấn công Iran hoặc viện đến thiết quân luật xuất hiện như những cảnh báo trong cuộc thảo luận, không phải kết cục đã được xác lập. Trách nhiệm nội môn là tiếp tục đứng vững trong Ý Chí-hướng Thiện, duy trì sự hợp tác và tham thiền ngay cả khi công việc có vẻ lặp lại mỗi ngày. Câu hỏi còn bỏ ngỏ là nhân loại phải trải qua thêm bao nhiêu hậu quả của lý tưởng mù quáng và sự thao túng trước khi thức tỉnh.

Âm nhạc như phương tiện truyền cảm hứng tinh thần

Tác phẩm Messiah của Handel, được nêu là sáng tác trong 21 ngày, được xem như một ví dụ về sự tiếp nhận cảm hứng cao cả có khả năng nâng đỡ hàng triệu người. Messiah và tác phẩm về cuộc khổ nạn theo Thánh Matthew của Bach được đánh giá là những kho báu làm phong phú đời sống nội tâm nhân loại. Handel và Bach cùng sinh năm 1685; hai cách tiếp cận âm nhạc Baroque của họ biểu hiện những đóng góp khác nhau nhưng đều quý giá. Hợp xướng Hallelujah gợi một sự tôn kính mà Thầy MDR ví gần như bài thánh ca dâng Đức Sanat Kumara.

Chuẩn bị trường ánh sáng cho công việc nhóm

Bài tham thiền bắt đầu bằng thập giá bảo vệ có các cánh dài và sự xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, bất động tại điểm ấy để bóng tối không thể chạm tới. Một thập giá lớn hơn được hình dung trước toàn nhóm như biểu tượng thiên văn hướng đến sự tổng hợp. Ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn được quy tụ trên cõi trí, nơi hai ánh sáng thấp dung hợp với ánh sáng linh hồn thành một ánh sáng duy nhất. Từ sự hợp nhất này, nhóm hình dung một luồng đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và mang ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi cần thiết.

Làm tiêu tan ảo cảm của lý tưởng mù quáng

Mục tiêu cụ thể là ảo cảm của lý tưởng mù quáng bị khuếch đại bởi sự thao túng mị dân đầy toan tính; ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng sức mạnh cho luồng sáng vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm. Ba xác quyết hướng quyền năng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Sự can thiệp của các mãnh lực bóng tối làm trầm trọng ảo cảm được liên hệ trở lại thời Atlantis, còn công việc hiện tại nhằm giúp những người dễ chịu ảnh hưởng thoát khỏi màn che tâm thức. Sau năm phút im lặng, luồng sáng được rút khỏi cõi cảm dục, trở về ánh sáng tam phân hợp nhất rồi tái phân phối; ba lần xướng linh từ OM hướng đến ba vận cụ của phàm ngã.

Thanh lọc các màn che và sử dụng năng lực phân biện

Những ngọn lửa thấp cần tiếp tục được thanh lọc vì các màn xung động, biến dạng, chia rẽ và khát vọng vẫn cản trở chân lý tượng trưng bằng Mặt Trời. Sự cảnh giác phải đi cùng năng lực phân biện của tâm thức thức tỉnh; hình ảnh thanh gươm trong lời Đức Christ được diễn giải theo ý nghĩa này. Việc mở rộng vòng-giới-hạn giúp con người có khả năng vượt khỏi một phần giáo điều và tiếp nhận một tầm nhìn rộng hơn.

Text GAW 166 – Văn bản GAW 166

[1] When the Will of God, expressed in Shamballa and focused in the Buddha, the Love of God, expressed in the Hierarchy and focused through the Christ, and the intelligent desire of humanity, focused through the world disciples, [2] the world aspirants and the men of goodwill are all brought into line—either consciously or unconsciously—then a great re-orientation can and will take place. This event is something that *can* happen.

[1] Khi Ý Chí của Thượng Đế, biểu lộ tại Shamballa và tập trung nơi Đức Phật, Tình thương của Thượng đế, biểu lộ trong Thánh đoàn và tập trung qua Đức Christ, cùng dục vọng thông minh của nhân loại, tập trung qua các đệ tử trên thế giới, [2] các người chí nguyện trên thế giới và những người có thiện chí, đều được chỉnh hợp với nhau—dù có ý thức hay vô thức—thì một sự tái định hướng lớn lao có thể và sẽ diễn ra. Sự kiện này là điều *có thể* xảy ra.

[3] The first result will be the illumination of the astral plane and the beginning of the process which will dissipate glamour; [4] the second result will be the irradiation of the mental plane and the dispelling of all past illusions and the gradual revelation of the new truths of which all past ideals and so-called formulations of truth have only been the signposts. Ponder on that statement. [5] The signpost indicates the way to go; [6] it does not reveal the goal. [7] It is indicative but not conclusive. So with all truth up to the present time.

[3] Kết quả đầu tiên sẽ là sự soi sáng cõi cảm dục và sự khởi đầu của tiến trình làm tiêu tan ảo cảm; [4] kết quả thứ hai sẽ là sự chiếu sáng cõi trí, sự xua tan mọi ảo tưởng trong quá khứ và sự mặc khải dần dần các chân lý mới mà mọi lý tưởng trong quá khứ và những gì được gọi là cách diễn đạt chân lý chỉ là những biển chỉ đường hướng tới. Hãy suy ngẫm về phát biểu ấy. [5] Biển chỉ đường cho biết con đường cần đi; [6] nó không mặc khải đích đến. [7] Nó chỉ có tính chỉ dẫn, chứ chưa phải là kết luận cuối cùng. Mọi chân lý cho đến thời điểm hiện tại cũng đều như vậy.

[8] The demand is, therefore, for knowers [9] and for those whose minds and hearts are open; [10] who are free from preconceived ideas fanatically held, and from ancient idealisms which must be recognized as only partial indications of great unrealized truths —[11] truths which can be realized in great measure and for the first time [12] IF the lessons of the present world situation and

[8] Do đó, điều cần thiết là có các thức giả [9] và những người có thể trí và tâm hồn rộng mở; [10] những người không bị ràng buộc bởi các ý tưởng định sẵn mà người ta khăng khăng bám giữ một cách cuồng tín, cũng như bởi các hệ tư tưởng duy tâm cổ xưa mà chúng ta phải nhận ra chỉ là những chỉ dấu từng phần của các chân lý vĩ đại chưa được nhận biết—[11] những chân lý lần đầu tiên

the catastrophe of the war are duly learned and the sacrificial will is called into play.

có thể được nhận biết ở mức độ sâu rộng [12] NẾU chúng ta học thấu đáo những bài học từ tình hình thế giới hiện nay và thảm họa chiến tranh, đồng thời phát huy ý chí hi sinh.

[13] I have made this practical application and the immediate illustration of the teaching anent glamour, illusion and maya because the whole world problem has reached a crisis today [14] and because its clarification will be the outstanding theme of all progress—educational, religious and economic—[15] until 2025 A.D.

[13] Tôi đã vận dụng vào thực tế và minh họa trực tiếp giáo huấn về ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực như vậy vì ngày nay toàn bộ vấn đề thế giới đã đến hồi khủng hoảng [14] và vì việc làm sáng tỏ vấn đề ấy sẽ là chủ đề nổi bật của mọi sự tiến bộ—về giáo dục, tôn giáo và kinh tế—[15] cho đến năm 2025 sau Công nguyên.

Glamour Webinar 166 – Webinar về Ảo cảm 166

Hi, everybody. I'd like to welcome you to our 163rd meeting of the Dissipation of Glamour Initiative Webinar. Of course, it seems these days that all we're doing is attempting to dissipate glamour.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi xin chào mừng các bạn đến với buổi gặp thứ 163 của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Dĩ nhiên, dường như những ngày này, tất cả những gì chúng ta làm đều là cố gắng làm tiêu tan ảo cảm.

Every night we're at work at 8 o'clock p.m. GMT and then on the weekends at 10 o'clock p.m. and sometimes it's you and sometimes it's me and we're working to bring forward attention, most necessary attention to this post-election period in which blatant attempts are being made to steal the election through various kinds of lawsuits that don't seem to hold up, at least they seem to be dismissed out of hand but now it's come to the point where the present occupant of the White House has invited two elector supervisors or summoned them, not just invite them, summoned them to Washington because he did not quite succeed in having them overturn their vote which would have disenfranchised the

Mỗi tối chúng ta đều làm việc lúc 8 giờ tối GMT, còn vào cuối tuần thì lúc 10 giờ tối; khi thì các bạn, khi thì tôi, và chúng ta đang nỗ lực khơi dậy sự chú tâm, sự chú tâm hết sức cần thiết đối với giai đoạn hậu bầu cử này, khi những nỗ lực trắng trợn nhằm đánh cắp cuộc bầu cử đang diễn ra thông qua đủ loại vụ kiện dường như không đứng vững, ít nhất có vẻ chúng đều bị bác bỏ ngay. Nhưng giờ đây, sự việc đã đến mức người hiện đang ở Nhà Trắng đã mời hai giám sát viên bầu cử, hay triệu họ đến Washington—không chỉ mời mà là triệu đến—vì ông ta đã không hoàn toàn thành công trong việc khiến họ đảo ngược lá phiếu của mình, điều lẽ ra đã tước quyền bầu cử của toàn bộ khu vực

entirety of the Detroit area and basically taken that state for the Martian Red.

Detroit và về cơ bản đưa tiểu bang ấy về phía phe Đỏ của Sao Hỏa.

Detroit area is 80% people of color and their votes would have been dismissed on some kind of technicality which never was operative before this point. So what I'm saying is that our attention at this time, and it's going to go on for quite a while, we're working every night at this, our attention is necessary.

Khu vực Detroit có 80% dân số là người da màu, và phiếu bầu của họ lẽ ra đã bị loại bỏ vì một lý do thủ tục nào đó chưa từng được áp dụng trước thời điểm này. Vì vậy, điều tôi muốn nói là sự chú tâm của chúng ta vào lúc này là cần thiết; tình hình này sẽ còn kéo dài khá lâu, và chúng ta đang làm việc về điều này mỗi tối.

If we are students of esotericism, which we pretty much are, then we have our meditative techniques and we have our Creative Imagination. We have our ability to work in cooperation with the New Group of World Servers. We can do at least a little bit.

Nếu chúng ta là những đạo sinh huyền bí học, mà phần lớn chúng ta quả là như vậy, thì chúng ta có các kỹ thuật tham thiền và có Sự tưởng tượng sáng tạo. Chúng ta có khả năng làm việc trong sự hợp tác với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Ít nhất chúng ta cũng có thể làm được đôi chút.

We can do our part, and my point is that it is still necessary because the blatancy of the attempt of the man in the White House to overturn the election is now evoking even from Republicans a real strong, really strong pushback because it's so gauche, it's so crude, and it's in many respects illegal, and it's so selfish and unpatriotic. Let's call it what it is, and it challenges democracy in every respect. In the midst of a terrible COVID surging, he pays no attention because his one preoccupation is victory at any cost. In my opinion, he would take down the country so that he could win. It would be a pyrrhic victory, as you know, the kind of victory where nobody's left. But one side can say, well, I won and everybody is destroyed. Anyway, I feel strongly about this.

Chúng ta có thể làm phần việc của mình, và điều tôi muốn nhấn mạnh là việc ấy vẫn cần thiết, vì nỗ lực trắng trợn của người trong Nhà Trắng nhằm đảo ngược cuộc bầu cử giờ đây đang gợi lên sự phản đối thực sự mạnh mẽ, hết sức mạnh mẽ, ngay cả từ những người Cộng hòa, bởi nó quá vụng về, quá thô thiển, và trên nhiều phương diện là bất hợp pháp, lại quá ích kỷ và thiếu lòng yêu nước. Hãy gọi đúng bản chất của nó: nó thách thức nền dân chủ trên mọi phương diện. Giữa lúc dịch COVID đang bùng phát khủng khiếp, ông ta chẳng hề quan tâm, vì điều duy nhất ông ta bận tâm là chiến thắng bằng mọi giá. Theo tôi, ông ta sẵn sàng kéo cả đất nước sụp đổ để mình có thể thắng. Như các bạn biết, đó sẽ là một chiến thắng phải trả giá quá đắt, kiểu chiến thắng mà chẳng còn ai sống sót. Nhưng một bên vẫn có thể nói rằng tôi đã thắng, còn tất cả mọi người đều bị hủy diệt. Dù sao đi nữa, tôi có cảm xúc rất mạnh về chuyện này.

There's no use pretending that the seeds of fascism have not been planted in the United States. They have been well planted and it can spread all over the world. We have to be very vigilant.

Chẳng ích gì khi giả vờ rằng những mầm mống của chủ nghĩa phát xít chưa được gieo xuống Hoa Kỳ. Chúng đã được gieo rất sâu, và nó có thể lan khắp thế giới. Chúng ta phải hết sức cảnh giác.

The Great Invocation number two, and think of it in the present context.

Bài Đại Khấn Nguyện số hai; hãy suy ngẫm về bài này trong bối cảnh hiện tại.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

We'll do a little reading. It's been a while since we've done reading from the book. Everything has been so concentrated on the election and its aftermath, but now we can do a little bit of that and then continue to meditate on the dissipation of this blind idealism, which seems to encourage people to make choices which are contradictory even to their health and well-being. It's a blanket of glamour which has been thrown over many susceptible people.

Chúng ta sẽ đọc một chút. Đã khá lâu rồi chúng ta chưa đọc sách. Mọi sự đều quá tập trung vào cuộc bầu cử và những gì diễn ra sau đó, nhưng bây giờ chúng ta có thể đọc đôi chút, rồi tiếp tục tham thiền để làm tiêu tan thứ chủ nghĩa lý tưởng mù quáng này, vốn dường như khuyến khích người ta đưa ra những lựa chọn đi ngược lại cả sức khỏe lẫn sự an lạc của chính mình. Đó là một tấm màn ảo cảm đã phủ lên nhiều người dễ chịu tác động.

Tuija and I were seeing a documentary on the Hitler youth, and later, they were older people. They didn't know what had come over them. They were blind in their adulation of Adolf Hitler. Then later, as those negative forces abandoned him because he was pretty well useless in the end, they suddenly felt relieved of something, they could see again. We know we're experiencing a counter-pull. We're experiencing pressure from those kinds of forces now. Maybe one day, many of those people who are under the spell of this

Tuija và tôi đã xem một bộ phim tài liệu về thanh niên Hitler; về sau, họ đã trở thành những người cao tuổi. Họ không biết điều gì đã chế ngự mình. Họ mù quáng trong sự sùng bái Adolf Hitler. Rồi về sau, khi những mãnh lực tiêu cực ấy bỏ rơi ông ta vì cuối cùng ông ta hầu như chẳng còn hữu dụng, họ đột nhiên cảm thấy như được giải thoát khỏi một điều gì đó, họ lại có thể nhìn thấy. Chúng ta biết mình đang trải qua một lực kéo ngược. Hiện nay chúng ta đang chịu sức ép từ những loại mãnh lực ấy. Có lẽ một ngày nào đó, nhiều người đang chịu sự mê hoặc

Martian red, which is so separative, will reassess, maybe some of them will understand what has come over them in terms of obsession, because that's really what it is.

của sắc đỏ Sao Hỏa mang tính chia rẽ sâu sắc này sẽ đánh giá lại; có lẽ một số người trong họ sẽ thấu hiểu điều gì đã chế ngự mình dưới hình thức ám nhập, vì thực sự đó chính là bản chất của nó.

Master Morya pointed out even in the late 20s with His books that humanity was experiencing an epidemic of obsession. If you have 73 million people voting basically against democracy, as we usually understand it, something very sinister is occurring. We might as well admit it. Because in these days before the coming of the Great Conclave, when *the Externalization of the Hierarchy* will begin in earnest, it's going to be an inner, at least an inner, psychological war, and who knows what kind of outer war-like distractions could be used if things had gone the wrong way.

Ngay từ cuối những năm 1920, Chân sư Morya đã chỉ ra trong các sách của Ngài rằng nhân loại đang trải qua một dịch ám nhập. Nếu có 73 triệu người về cơ bản bỏ phiếu chống lại nền dân chủ theo cách chúng ta thường hiểu, thì một điều gì đó hết sức hiểm ác đang diễn ra. Chúng ta cũng nên thừa nhận điều ấy. Bởi trong những ngày này, trước khi Đại Mật Nghị diễn ra, khi *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* sẽ thực sự bắt đầu, sẽ có một cuộc chiến tâm lý bên trong, ít nhất là bên trong; và ai biết được những hành động gây phân tâm mang tính chiến tranh bên ngoài nào có thể được sử dụng nếu mọi việc đã đi sai hướng.

I want to make just a little bit of a segue here.

Tôi muốn chuyển ý đôi chút ở đây.

[1] When the Will of God, expressed in Shamballa and focused in the Buddha, the Love of God, expressed in the Hierarchy and focused through the Christ, and the intelligent desire of humanity, focused through the world disciples,

[1] Khi Ý Chí của Thượng Đế, biểu lộ tại Shamballa và tập trung nơi Đức Phật, Tình thương của Thượng đế, biểu lộ trong Thánh đoàn và tập trung qua Đức Christ, cùng dục vọng thông minh của nhân loại, tập trung qua các đệ tử trên thế giới,

World Disciples being a term that can mean the initiate of the third degree, but at least the second degree, and membership in the New Group of World Servers—

Đệ tử thế gian là một thuật ngữ có thể chỉ điểm đạo đồ bậc ba, nhưng ít nhất cũng là bậc hai, và tư cách thành viên trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—

and the intelligent desire of humanity, focused through the world disciples,

cùng dục vọng thông tuệ của nhân loại, tập trung qua các đệ tử thế gian,

[2] the world aspirants and the men of goodwill are all brought into line—either consciously or unconsciously—then a

[2] các người chí nguyện trên thế giới và những người có thiện chí, đều được chỉnh hợp với nhau—dù có ý thức hay vô thức—

great re-orientation can and will take place. This event is something that can happen.

thì một sự tái định hướng lớn lao có thể và sẽ diễn ra. Sự kiện này là điều *có thể* xảy ra.

That's the promising future. But sometimes when you look at things now, you realize that we are in the run-up to such a beneficent reorientation, and that there's so much to go through yet, because the depths of evil still within humanity have not been expunged. They are surfacing, as you would expect them to surface, when Pluto, before the reappearance of the Christ, is scouring the aura of humanity. When the spiritual will of Vulcan is opposing the tendency of humanity to side with its own Dweller on the Threshold, rather than with the Angel of the Presence.

Đó là tương lai đầy hứa hẹn. Nhưng đôi khi, nhìn vào tình hình hiện nay, các bạn nhận ra rằng chúng ta đang ở giai đoạn chuẩn bị tiến tới một sự tái định hướng tốt lành như thế, và vẫn còn quá nhiều điều phải vượt qua, bởi những tầng sâu của điều ác còn nằm trong nhân loại vẫn chưa được thanh trừ. Chúng đang nổi lên bề mặt, đúng như các bạn có thể dự liệu, khi Sao Diêm Vương đang tẩy sạch hào quang của nhân loại trước sự tái lâm của Đức Christ. Khi ý chí tinh thần của Vulcan đang chống lại khuynh hướng của nhân loại muốn đứng về phía Kẻ Chận Ngõ của chính mình, thay vì Thiên Thần của Hiện Diện.

Something can happen with this kind of alignment. It sometimes seems so far away when we're dealing with the politics and the house cleaning of the moment, when we're dealing with such grasping for power, such blatant hypocrisy. It's shocking to see, but that's what's happening.

Một điều gì đó có thể xảy ra với kiểu chỉnh hợp này. Đôi khi điều ấy dường như quá xa vời khi chúng ta đang đối phó với tình hình chính trị và việc dọn dẹp vào lúc này, khi chúng ta đang đối phó với sự bám víu quyền lực và thói đạo đức giả trắng trợn đến thế. Cảnh tượng ấy thật gây sửng sốt, nhưng đó là điều đang diễn ra.

[3] The first result will be the illumination of the astral plane and the beginning of the process which will dissipate glamour;

[3] Kết quả đầu tiên sẽ là sự soi sáng cõi cảm dục và sự khởi đầu của tiến trình làm tiêu tan ảo cảm;

It could be some centuries in the making. First of all, the chaotic condition under the veil of impulsion has to be worked through on the etheric plane.

Điều ấy có thể cần vài thế kỷ để thành hình. Trước hết, tình trạng hỗn loạn dưới bức màn xung động phải được giải quyết trên cõi dĩ thái.

If you read carefully Rule 10 in *the Rays and the Initiations*, you'll see Master DK's approach. The evil is driven back onto the astral plane, but of course, it can't be allowed to just remain there, because people will still be wrongly motivated. The next step, which

Nếu đọc kỹ Quy luật 10 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy cách tiếp cận của Chân sư DK. Điều ác bị đẩy lùi về cõi cảm dục, nhưng dĩ nhiên không thể cứ để nó ở đó, vì con người vẫn sẽ bị thúc đẩy bởi những động cơ sai lầm. Bước tiếp theo, sẽ

will be in the centuries ahead, starting now —starting from the time that DK was working with his seed group project—but continuing, will be the dissipation of glamour.

diễn ra trong những thế kỷ sắp tới, bắt đầu từ bây giờ—bắt đầu từ thời Chân sư DK làm việc với dự án Nhóm hạt giống của Ngài—và tiếp tục về sau, sẽ là làm tiêu tan ảo cảm.

The dispelling of illusion, because humanity is not so mentally focused in large numbers, will come later, but not too much later, because we are dealing with what you call kama-manasic, which is a kind of blending of desire and mind, with more desire in it than mind. The idea of misinterpretation has to be dealt with. In this book, *Glamour: A World Problem*, he does deal with seven forms of illusion.

Việc xua tan ảo tưởng sẽ đến sau, vì nhân loại chưa tập trung vào trí tuệ trên quy mô đông đảo, nhưng cũng không muộn hơn quá nhiều, bởi chúng ta đang đề cập đến điều các bạn gọi là trí-cảm, một kiểu hòa trộn giữa dục vọng và thể trí, trong đó dục vọng nhiều hơn trí tuệ. Vấn đề diễn giải sai cần được xử lý. Trong cuốn sách này, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, Ngài quả có bàn đến bảy hình thức ảo tưởng.

We can certainly find ourselves acting out on one or other of those forms, because we certainly have not dispelled illusion.

Chắc chắn chúng ta có thể nhận thấy mình đang biểu hiện hình thức này hay hình thức khác trong số đó, bởi chắc chắn chúng ta chưa xua tan được ảo tưởng.

The first result of the alignment *will be the illumination of the astral plane and the beginning of the process which will dissipate glamour.*

Kết quả đầu tiên của sự chỉnh hợp *sẽ là sự soi sáng cõi cảm dục và khởi đầu của tiến trình sẽ làm tiêu tan ảo cảm.*

I just want us to realize that we're nowhere near any kind of finality when it comes to the dissipation of glamour.

Tôi chỉ muốn chúng ta nhận ra rằng, xét về việc làm tiêu tan ảo cảm, chúng ta vẫn còn rất xa bất kỳ sự hoàn tất nào.

[4] the second result will be the irradiation of the mental plane and the dispelling of all past illusions and the gradual revelation of the new truths of which all past ideals and so-called formulations of truth have only been the signposts. Ponder on that statement.

[4] kết quả thứ hai sẽ là sự chiếu sáng cõi trí, sự xua tan mọi ảo tưởng trong quá khứ và sự mặc khải dần dần các chân lý mới mà mọi lý tưởng trong quá khứ và những gì được gọi là cách diễn đạt chân lý chỉ là những biển chỉ đường hướng tới. Hãy suy ngẫm về phát biểu ấy.

We have had some formulations, and maybe they have indicated a better way ahead, but they are only indications. First, the glamour, however, because if you look around, you

Chúng ta đã có một số cách diễn đạt, và có lẽ chúng đã chỉ ra một con đường tốt đẹp hơn phía trước, nhưng chúng chỉ là những chỉ dẫn. Tuy nhiên, trước hết là ảo cảm, bởi nếu

definitely see that that's the stronger of the factors that is leading humanity astray.

nhìn quanh, các bạn chắc chắn thấy đó là yếu tố mạnh hơn đang dẫn nhân loại lạc lối.

Certainly humanity is being led astray at this point, especially in the United States, which has such an important role to play eventually in the reappearance of the Christ, and hence it has become a target for these maleficent forces. People like ourselves have to learn how to think with objectivity, and avoid being swept even by what DK sometimes calls the more mental glamours. They may relate to certain of the Rays, like three and five especially.

Chắc chắn vào lúc này nhân loại đang bị dẫn lạc lối, đặc biệt tại Hoa Kỳ, quốc gia cuối cùng sẽ giữ một vai trò hết sức quan trọng trong sự tái lâm của Đức Christ, và vì thế đã trở thành mục tiêu của những mãnh lực độc hại này. Những người như chúng ta phải học cách suy nghĩ khách quan, và tránh bị cuốn theo ngay cả những gì Chân sư DK đôi khi gọi là các ảo cảm thiên về trí tuệ hơn. Chúng có thể liên quan đến một số cung, đặc biệt như cung ba và cung năm.

All of even the best formulations are prologue to the new truths, and the old Piscean truths have to fade away. It's a problem in the United States, because it is the inheritor, the heir to the Piscean sixth-Ray civilization. The battle will be especially intense in such a country with a sixth-Ray personality, which means it has loads of sixth-Ray souls.

Tất cả các cách diễn đạt, ngay cả những cách tốt nhất, đều chỉ là phần mở đầu cho những chân lý mới, và những chân lý cũ của Song Ngư phải phai nhạt đi. Đây là một vấn đề tại Hoa Kỳ, bởi quốc gia này kế thừa nền văn minh cung sáu của Song Ngư. Cuộc chiến sẽ đặc biệt dữ dội tại một quốc gia như thế, với phàm ngã cung sáu, điều đó có nghĩa là nơi ấy có rất nhiều linh hồn cung sáu.

That's what is indicated by that personality Ray.

Đó là điều mà cung phàm ngã ấy biểu thị.

[5] The signpost indicates the way to go;

[5] Biển chỉ đường cho biết con đường cần đi;

Remember what is said of China: it has a motto, “I indicate the way”. Certainly such a vast nation into which the hierarchical member Confucius will again be—if not born, at least will appear—has a big role to play. A disturbance will be created, which DK says is sometimes appalling to the personality, but of a non-lasting moment to the soul.

Hãy nhớ điều người ta nói về Trung Quốc: quốc gia này có một châm ngôn, “Tôi chỉ ra con đường”. Chắc chắn một quốc gia rộng lớn như thế, nơi thành viên Thánh đoàn là Đức Khổng Tử sẽ trở lại—nếu không giáng sinh thì ít nhất cũng xuất hiện—có một vai trò lớn lao phải đảm nhận. Một sự xáo trộn sẽ xảy ra, mà Chân sư DK nói đôi khi là khủng khiếp đối với phàm ngã, nhưng đối với linh hồn chỉ là một khoảnh khắc thoáng qua.

[6] it does not reveal the goal.

It indicates it.

[7] It is indicative but not conclusive. So with all truth up to the present time.

Which truths do we presently hold? Are they the be-all and end-all we suppose them to be? Maybe not. We have to hold loosely, even to our best formulations, knowing they will be corrected, and important addenda will come as the New Age develops.

[8] The demand is, therefore, for knowers

We're heading from the Age of Belief into the Age of Knowledge. The Aquarian age will be the Age of Knowledge. Think of it: Aquarius is a constellation or sign through which the fifth ray of knowledge is powerfully present, and will be the most present eventually. Right now, that Ray is most prominent through Leo, believe it or not, and it does divide one person from another in terms of their Personalities. But eventually, and maybe in not too long a time, Aquarius will be the dominating sign offering the fifth ray of knowledge to humanity.

Let's become knowers is what it is enjoining us to do.

The demand is, therefore, for knowers

[9] and for those whose minds and hearts are open;

[6] nó không mặc khải đích đến.

Nó chỉ ra mục tiêu ấy.

[7] Nó chỉ có tính chỉ dẫn, chứ chưa phải là kết luận cuối cùng. Mọi chân lý cho đến thời điểm hiện tại cũng đều như vậy.

Hiện nay chúng ta đang nắm giữ những chân lý nào? Chúng có phải là tất cả và là cứu cánh tối hậu như chúng ta vẫn nghĩ không? Có lẽ không. Chúng ta phải giữ một thái độ linh hoạt, ngay cả với những cách diễn đạt tốt nhất của mình, biết rằng chúng sẽ được điều chỉnh, và những bổ sung quan trọng sẽ đến khi Kỷ Nguyên Mới phát triển.

[8] Do đó, điều cần thiết là có các thức giả

Chúng ta đang đi từ Kỷ Nguyên Đức Tin sang Kỷ Nguyên Tri Thức. Kỷ nguyên Bảo Bình sẽ là Kỷ Nguyên Tri Thức. Hãy suy nghĩ về điều này: Bảo Bình là một chòm sao hay dấu hiệu mà qua đó cung năm của tri thức hiện diện mạnh mẽ, và cuối cùng sẽ hiện diện mạnh mẽ nhất. Hiện nay, tin hay không tùy các bạn, cung ấy nổi bật nhất qua Sư Tử, và nó quả có phân chia người này với người khác xét về phàm ngã của họ. Nhưng cuối cùng, và có lẽ không quá lâu nữa, Bảo Bình sẽ là dấu hiệu chủ đạo mang cung năm của tri thức đến cho nhân loại.

Điều lời ấy thúc giục chúng ta làm là hãy trở thành những thức giả.

Vì vậy, điều cần đến là những thức giả

[9] và những người có thể trí và tâm hồn rộng mở;

Can't you just feel the influence of Venus when something is said like that, because Venus represents the union of mind and heart? It has so much to do with the ajna center, and later with the heart center, and is the most developed or unfolded planet, given its particular stage of evolution. This is not to say that Venus is the equal of Saturn, or of Neptune, or of Uranus, because those are synthesizing planets, and in a way, they are more strongly developed. But Venus is more fully unfolded, just the way we could say there's the Christ. He's not necessarily the highest initiate on this planet, but for His category of development, He is the most unfolded, because he moved so quickly through the power of love, and so Venus on its own level moved so quickly, finishing in five rounds what normally would take seven. That's an extraordinary feat.

Khi nghe một lời như thế, chẳng phải các bạn có thể cảm nhận ngay ảnh hưởng của Sao Kim sao, bởi Sao Kim biểu trưng cho sự hợp nhất giữa thể trí và trái tim? Sao Kim có liên hệ rất nhiều với trung tâm ajna, và về sau với trung tâm tim, đồng thời là hành tinh phát triển hay khai mở nhất, xét theo giai đoạn tiến hoá riêng của nó. Điều này không có nghĩa là Sao Kim ngang bằng Sao Thổ, Sao Hải Vương hay Sao Thiên Vương, bởi đó là những hành tinh tổng hợp, và theo một nghĩa nào đó, Các Ngài phát triển mạnh mẽ hơn. Nhưng Sao Kim khai mở trọn vẹn hơn, cũng như chúng ta có thể nói về Đức Christ. Ngài không nhất thiết là điểm đạo đồ cao nhất trên hành tinh này, nhưng trong phạm trù phát triển của Ngài, Ngài là Đấng khai mở nhất, vì Ngài đã tiến rất nhanh nhờ quyền năng của tình thương; và cũng thế, trên cấp độ riêng của mình, Sao Kim đã tiến rất nhanh, hoàn tất trong năm cuộc tuần hoàn những gì thông thường cần đến bảy. Đó là một kỳ công phi thường.

Will we become knowers? If we study Occultism together, we have a good chance to increasingly become true knowers. That is our goal, and not just idealistic believers. It's good to have belief, especially when the belief is rightly oriented, but it's not the same as being a true knower.

Chúng ta sẽ trở thành những thức giả chăng? Nếu cùng nhau nghiên cứu huyền bí học, chúng ta có nhiều cơ hội ngày càng trở thành những thức giả chân chính. Đó là mục tiêu của chúng ta, chứ không chỉ là những người tin theo lý tưởng. Có đức tin là điều tốt, đặc biệt khi đức tin được định hướng đúng đắn, nhưng điều đó không giống với việc là một thức giả chân chính.

The demand is for knowers and those who,

Điều cần đến là những thức giả và những người,

under the Venusian-Jupiterian regime,

dưới sự chi phối của Sao Kim–Sao Mộc,

have their minds and hearts open,

có thể trí cùng trái tim rộng mở,

[10] who are free from preconceived ideas fanatically held, and from ancient

[10] những người không bị ràng buộc bởi các ý tưởng định sẵn mà người ta khăng

idealisms which must be recognized as only partial indications of great unrealized truths—

khăng bám giữ một cách cuồng tín, cũng như bởi các hệ tư tưởng duy tâm cổ xưa mà chúng ta phải nhận ra chỉ là những chỉ dấu từng phần của các chân lý vĩ đại chưa được nhận biết—

There are these foolish notions going around, and they are held by people who, underneath it all, are desperately afraid. You might recognize such an attitude in what's called the inerrancy of the Bible, or the inerrancy of every word that Muhammad ever spoke.

Những quan niệm ngớ ngẩn như thế đang lưu hành, và những người ôm giữ chúng, sâu bên dưới tất cả, đang sợ hãi đến tuyệt vọng. Các bạn có thể nhận ra một thái độ như thế trong điều được gọi là tính vô ngộ của Kinh Thánh, hay tính vô ngộ của mọi lời Muhammad từng nói.

The whole idea is there can be something, even at this stage of evolution, which is completely without error. It's an intellectual joke. It just cannot possibly be, and yet people are afraid, and they want something to cling to, and they want something that will be true under all circumstances, in all times, in all places.

Toàn bộ quan niệm ấy là: ngay ở giai đoạn tiến hoá này, vẫn có thể tồn tại một điều gì đó hoàn toàn không có sai lầm. Xét về trí tuệ, đó là một trò đùa. Điều ấy hoàn toàn không thể xảy ra, vậy mà con người vẫn sợ hãi, họ muốn có điều gì đó để bám víu, và muốn có một điều sẽ luôn đúng trong mọi hoàn cảnh, mọi thời đại, mọi nơi chốn.

Forever, the Bible is it, or the other books in other religions. As DK says, watch out, things are going to become more and more dogmatic.

Mãi mãi, điều ấy là Kinh Thánh, hoặc những kinh sách khác trong các tôn giáo khác. Như Chân sư DK nói, hãy cảnh giác, mọi sự sẽ ngày càng trở nên giáo điều hơn.

who are free from preconceived ideas fanatically held, and from ancient idealisms which must be recognized as only partial indications of great unrealized truths—

những người thoát khỏi các ý tưởng định kiến mà người ta bám giữ một cách cuồng tín, và khỏi những chủ nghĩa lý tưởng cổ xưa vốn phải được nhận biết là chỉ dẫn một phần về những chân lý vĩ đại chưa được chứng nghiệm —

When will we have the humility, finally, to recognize that we are clinging to partialities, and to things which are not at all absolute truths?

Cuối cùng, khi nào chúng ta mới đủ khiêm nhường để nhận ra rằng mình đang bám víu vào những điều phiến diện, vào những điều hoàn toàn không phải là chân lý tuyệt đối?

[11] truths which can be realized in great measure and for the first time

[11] những chân lý lần đầu tiên có thể được nhận biết ở mức độ sâu rộng

These are the new truths—

Đó là những chân lý mới—

[12] IF the lessons of the present world situation and the catastrophe of the war are duly learned and the sacrificial will is called into play.

[12] NẾU chúng ta học thấu đáo những bài học từ tình hình thế giới hiện nay và thảm họa chiến tranh, đồng thời phát huy ý chí hi sinh.

These are not small demands. DK did, or the editor did capitalize the word "IF", because it's not a foregone conclusion that humanity will learn as it is intended to do.

Đó không phải là những đòi hỏi nhỏ. Chân sư DK, hoặc người biên tập, quả đã viết hoa chữ "NẾU", bởi không có gì bảo đảm rằng nhân loại sẽ học được như dự định.

Already we see, using that kind of analogy of the man who swept his house clean of all those devils, and then looked the other way, only to find it became reinfested with even more. DK warned about that, and we may seem to be psychologically in the process of reinfestation. That would be an esoteric tragedy, and it would set humanity far back.

Chúng ta đã thấy điều ấy qua hình ảnh ví von về người quét sạch nhà mình khỏi tất cả những ma quỷ kia, rồi lơ là nhìn sang chỗ khác, để rồi nhận ra ngôi nhà lại bị chúng xâm chiếm đông hơn trước. Chân sư DK đã cảnh báo về điều ấy, và dường như về mặt tâm lý, chúng ta có thể đang trải qua tiến trình bị xâm chiếm trở lại. Đó sẽ là một bi kịch huyền bí, và sẽ đẩy nhân loại lùi lại rất xa.

[13] I have made this practical application and the immediate illustration of the teaching anent glamour, illusion and maya because the whole world problem has reached a crisis today

[13] Tôi đã vận dụng vào thực tế và minh họa trực tiếp giáo huấn về ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực như vậy vì ngày nay toàn bộ vấn đề thế giới đã đến hồi khủng hoảng

There He is, writing back in the 1930s, over a period of time. Some of the writing, the Second World War had not yet precipitated, some of it looks like it had. But anyway,

Ngài đã viết những điều ấy từ những năm 1930, trong một khoảng thời gian. Một số phần được viết khi Chiến tranh Thế giới thứ hai chưa bùng nổ, một số phần có vẻ được viết khi chiến tranh đã xảy ra. Nhưng dù sao,

the whole world problem has reached a crisis today

ngày nay toàn bộ vấn đề thế giới đã đi đến một cuộc khủng hoảng

and we're certainly not out of that crisis.

và chắc chắn chúng ta vẫn chưa thoát khỏi cuộc khủng hoảng ấy.

[14] and because its clarification will be the outstanding theme of all progress—educational, religious and economic—

[14] và vì việc làm sáng tỏ vấn đề ấy sẽ là chủ đề nổi bật của mọi sự tiến bộ—về giáo dục, tôn giáo và kinh tế—

and I wonder if political shouldn't be thrown in there

và tôi tự hỏi liệu có nên thêm chính trị vào đó không

[15] until 2025 A.D.

[15] cho đến năm 2025 sau Công nguyên.

a date for which we have but four and a half years remaining. That's all I'm going to read this morning—morning here, anyway.

một mốc thời gian mà chúng ta chỉ còn bốn năm rưỡi nữa là tới. Đó là tất cả những gì tôi sẽ đọc sáng nay—dù sao thì ở đây đang là buổi sáng.

Now continue with our reading. He's going to talk about some practicalities and deal with the three techniques, the Technique of the Presence, the Technique of Light, which is what we mostly use, and the Technique of Indifference applied respectively to Illusion, Glamour, and maya.

Bây giờ hãy tiếp tục phần đọc của chúng ta. Ngài sẽ nói về một số vấn đề thực tiễn và bàn đến ba kỹ thuật: Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng mà chúng ta chủ yếu sử dụng, và Kỹ Thuật Điềm Nhiên, lần lượt áp dụng cho ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

Michael tells me we are on program 166; I seem to have lost track. The next one would be on the 27th of November at 6 p.m. GMT.

Michael cho tôi biết chúng ta đang ở chương trình 166; dường như tôi đã không theo dõi kịp số thứ tự. Chương trình tiếp theo sẽ vào ngày 27 tháng 11 lúc 6 giờ tối GMT.

There's plenty to read and plenty that we can apply now to the present situation. We are looking forward to a date, which is December 14th. By that time, everything having to do with the electors, who are electing the President, everything has to be settled.

Có rất nhiều điều để đọc và rất nhiều điều chúng ta có thể áp dụng ngay cho tình hình hiện tại. Chúng ta đang hướng đến một ngày, đó là ngày 14 tháng 12. Đến lúc ấy, mọi việc liên quan đến các đại cử tri, những người bầu Tổng thống, đều phải được giải quyết xong.

I pointed out to you, I believe, that December 14th is the day of a solar eclipse, and that solar eclipse is on the moon of the present occupant of the White House. Perhaps it can mean a settling of the accounts in the direction of the sun, and an obliteration of the lunar mass conscious tendencies. Those

Tôi tin rằng mình đã chỉ ra cho các bạn rằng ngày 14 tháng 12 là ngày có nhật thực, và nhật thực ấy diễn ra tại vị trí Mặt Trăng của người hiện đang ở Nhà Trắng. Có lẽ nó có thể mang ý nghĩa thanh toán các món nợ theo hướng Mặt Trời, và xóa bỏ những khuynh hướng tâm thức quần chúng mang tính thái

tendencies, obviously, will lead humanity in precisely the wrong direction. You have seen, I have seen, solar eclipses finish things off. Sometimes it can mean a great ascension; oftentimes when the solar eclipse actually takes place right on the sun of the individual, especially in the middle of life or the earlier part of life, there's a rising. Later, it can indicate death. When it's on the moon, it can wipe things out. That's what we have to hope for—that these degenerate tendencies, which are so blatantly attempting to subvert democracy and the will of the people, will be wiped out.

âm. Rõ ràng, những khuynh hướng ấy sẽ dẫn nhân loại đi hoàn toàn sai hướng. Các bạn đã thấy, tôi cũng đã thấy, nhật thực kết thúc mọi việc. Đôi khi nó có thể báo hiệu một sự thăng tiến lớn lao; thường khi nhật thực thực sự diễn ra ngay tại vị trí Mặt Trời của một người, đặc biệt ở giữa đời hoặc giai đoạn đầu đời, sẽ có một sự vươn lên. Về sau, nó có thể báo hiệu cái chết. Khi diễn ra tại vị trí Mặt Trăng, nó có thể xóa sạch mọi thứ. Đó là điều chúng ta phải hy vọng: những khuynh hướng suy đồi này, vốn đang trắng trợn tìm cách phá hoại nền dân chủ và ý chí của người dân, sẽ bị xóa bỏ.

I'm reminded of George Frederick Handel, who wrote a lot of oratorios—more oratorios than operas, and one of them was called *Samson*, and *Samson* was blinded. He sings a powerful song called *Total Eclipse*. It's a very beautiful song, and it indicates his state of mind before he tears down the temple. That was a good use of the energy, and we can hope that the lunar rotary tendencies, which appeal to the mass consciousness so fully, are eclipsed totally. That's what we can look forward to with anticipation.

Tôi nhớ đến George Frederick Handel, người đã viết rất nhiều thanh xướng kịch—nhiều thanh xướng kịch hơn cả nhạc kịch—và một tác phẩm mang tên *Samson*, và *Samson* đã bị làm mù. Ông hát một ca khúc đầy sức mạnh mang tên *Nhật Thực Toàn Phần*. Đó là một ca khúc rất đẹp, diễn tả trạng thái tâm trí của ông trước khi ông kéo sập ngôi đền. Đó là một cách sử dụng năng lượng tốt đẹp, và chúng ta có thể hy vọng rằng những khuynh hướng xoay vòng thái âm, vốn hấp dẫn tâm thức quần chúng đến vậy, sẽ bị che khuất hoàn toàn. Đó là điều chúng ta có thể mong chờ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

This is your turn now—things that are important to you right now or that relate to what we've been studying here.

Bây giờ đến lượt các bạn—những điều quan trọng với các bạn lúc này, hoặc liên quan đến những gì chúng ta đang nghiên cứu ở đây.

The alignment is so very important, and it's coming, and it will bring great things, but will they be delayed, and will there become a worsening of the condition so that people can still see more clearly where this blind idealism, followed by all kinds of manipulations, have led them? How much

Sự chỉnh hợp vô cùng quan trọng, nó đang đến và sẽ mang lại những điều lớn lao, nhưng liệu những điều ấy có bị trì hoãn không, và liệu tình hình có trở nên tồi tệ hơn để mọi người còn có thể thấy rõ hơn chủ nghĩa lý tưởng mù quáng này, theo sau là đủ loại thao túng, đã dẫn họ đến đâu? Còn phải

more of ill nature must occur before people wake up? That is a question, and we don't know the answer yet.

xảy ra bao nhiêu điều xấu xa nữa trước khi mọi người thức tỉnh? Đó là một câu hỏi, và chúng ta vẫn chưa biết câu trả lời.

Michael [Stacy], if you would field the questions, I would appreciate that.

Michael [Stacy], tôi rất cảm kích nếu bạn giúp tiếp nhận các câu hỏi.

Stacy: I am looking for hands raised and comments or questions in the chat box. Vera, there you go.

Stacy: Tôi đang tìm những người giơ tay và các bình luận hoặc câu hỏi trong khung trò chuyện. Vera, mời bạn.

Vera: My question is about rulers, planetary rulers. For example, Venus is an exoteric ruler in Taurus, esoteric ruler in Gemini, hierarchical in Capricorn. What happens, say, when we take Venus? Does it follow Taurus, Gemini? What happens when the next sign comes in? Does it mean that, for example, if the Sun moves from Taurus to Gemini, the energy of Taurus is lessened, or...?

Vera: Câu hỏi của tôi liên quan đến các chủ tinh, các chủ tinh hành tinh. Chẳng hạn, Sao Kim là chủ tinh ngoại môn của Kim Ngưu, chủ tinh nội môn của Song Tử, chủ tinh huyền giai của Ma Kết. Ví dụ, khi xét Sao Kim thì điều gì xảy ra? Nó có đi theo Kim Ngưu, Song Tử không? Điều gì xảy ra khi dấu hiệu tiếp theo xuất hiện? Có phải điều đó có nghĩa là, chẳng hạn, nếu Mặt Trời chuyển từ Kim Ngưu sang Song Tử thì năng lượng của Kim Ngưu giảm bớt, hay...?

MDR: The energy of Venus, by the way, and let's include Libra there too. So there's two exoteric rulers for Venus, Taurus and Libra. It means that if the form of the absorbing individual or group is sufficient, the powers of Venus can be absorbed in a new and higher way if Gemini is also present, and there will be less, as you suggest, of the emphasis upon the lower ordinary Taurean and Libran qualities. The shift, it doesn't happen for everybody, of course—that's the issue—because you have to be at that stage. Many people can have Venus in Gemini, and if they will not live up to the esoteric meaning of it, they might simply be attracted to this person and that person and change their affections very rapidly. It's not the same as having that magnetic link between the higher and the lower pairs of opposites.

MDR: Nhân đây, về năng lượng của Sao Kim, chúng ta hãy đưa cả Thiên Bình vào nữa. Như vậy có hai dấu hiệu mà Sao Kim làm chủ tinh ngoại môn: Kim Ngưu và Thiên Bình. Điều đó có nghĩa là nếu hình tướng của cá nhân hay nhóm tiếp nhận có đủ khả năng, thì các quyền năng của Sao Kim có thể được hấp thu theo một cách mới mẻ và cao hơn nếu Song Tử cũng hiện diện, và như bạn gợi ý, sự nhấn mạnh vào những phẩm tính thấp, thông thường của Kim Ngưu và Thiên Bình sẽ giảm bớt. Dĩ nhiên, sự chuyển dịch ấy không xảy ra với tất cả mọi người—đó chính là vấn đề—vì phải đạt đến giai đoạn ấy. Nhiều người có thể có Sao Kim ở Song Tử, và nếu họ không sống đúng với ý nghĩa nội môn của vị trí ấy, họ có thể chỉ bị thu hút bởi người này rồi người khác và thay đổi tình cảm rất nhanh. Điều ấy không giống với việc có mối liên kết từ tính giữa các cặp đối cực cao và thấp.

That's why you have to study the person carefully to find out whether they are at the stage when esoteric points of tension related to the planet can actually apply to them. Suppose that you have the moon sign in Taurus or in Libra, there's a certain rotary tendency to indulge in that sensory life through the moon. But if Venus is in Gemini, there is the opportunity to move away from those earlier tendencies into a kind of magnetic reconciliation of the pairs of opposites.

Đó là lý do phải nghiên cứu kỹ một người để biết liệu họ đã đến giai đoạn mà những điểm tập trung nhất tâm nội môn liên quan đến hành tinh ấy thực sự có thể áp dụng cho họ hay chưa. Giả sử một người có Mặt Trăng ở Kim Ngưu hoặc Thiên Bình, thì có một khuynh hướng xoay vòng nhất định muốn đắm mình trong đời sống giác quan ấy qua Mặt Trăng. Nhưng nếu Sao Kim ở Song Tử, thì có cơ hội rời khỏi những khuynh hướng trước đó để tiến vào một kiểu hòa giải mang tính từ tính giữa các cặp đối cực.

Now, as far as having Venus in Capricorn, a lot of people do. They're just conventional in their affections, or they might seek to have some kind of status through the people with whom they associate. That's just a rather low indication of conventionalized Venus in a fairly conventional sign, unless they have actually moved to that stage. If they move to the stage, then the possibility of bringing in

Còn về Sao Kim ở Ma Kết, rất nhiều người có vị trí ấy. Họ chỉ theo khuôn phép trong tình cảm, hoặc có thể tìm kiếm một địa vị nào đó qua những người họ giao du. Đó chỉ là một biểu hiện khá thấp của Sao Kim bị khuôn phép hóa trong một dấu hiệu khá coi trọng khuôn phép, trừ khi họ đã thực sự tiến đến giai đoạn ấy. Nếu tiến đến giai đoạn ấy, họ sẽ có khả năng đưa ánh sáng thiên thượng vào

the light supernal along initiatory lines will be theirs. But if you don't study the person, you just don't know how advanced the form is and what it will take.

theo đường hướng điểm đạo. Nhưng nếu không nghiên cứu người ấy, các bạn hoàn toàn không biết hình tướng đã tiến hóa đến đâu và có thể tiếp nhận được những gì.

There can be lives which separate the average Venus in Capricorn person to someone who can really begin to sense the light on top of the mountain. Esoteric astrology demands that kind of investigation of the form of the individual who is receiving or could receive a positive indication from one of those higher points of tension. They may not receive that at all.

Có thể phải qua nhiều kiếp sống mới phân cách được một người bình thường có Sao Kim ở Ma Kết với một người thực sự có thể bắt đầu cảm nhận ánh sáng trên đỉnh núi. Chiêm Tinh Học Nội Môn đòi hỏi phải khảo sát như thế về hình tướng của cá nhân đang tiếp nhận, hoặc có thể tiếp nhận, một chỉ dấu tích cực từ một trong những điểm tập trung nhất tâm cao hơn ấy. Họ có thể hoàn toàn không tiếp nhận được điều đó.

As a matter of fact, the number of people who can really receive the higher Venus in Capricorn are small, because they will be involved in preparing for the Third initiation, or in taking the Third initiation. They will be involved in that, and that number is small. The people who are conventional, and maybe faithful too, I would say, but who are strict in their affections and so forth, would be much greater than those who are experiencing the fifth ray of the Third initiation with supernal light upon the mountaintop.

Thực ra, số người thực sự có thể tiếp nhận biểu hiện cao hơn của Sao Kim ở Ma Kết là ít, vì họ sẽ tham gia vào việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, hoặc đang trải qua lần điểm đạo thứ ba. Họ sẽ tham gia vào việc ấy, và số người đó rất ít. Những người theo khuôn phép, và có lẽ cũng chung thủy, tôi có thể nói như vậy, nhưng nghiêm ngặt trong tình cảm và những điều tương tự, sẽ đông hơn rất nhiều so với những người đang trải nghiệm cung năm của lần điểm đạo thứ ba với ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi.

Thus it goes. From the point of Venus itself, to put it crudely, when it's a transition from Taurus to Gemini, does it mean that Venus goes to a switchboard and says, now I'm transmitting Gemini? Venus is always transmitting what it is, but there are certain abilities to receive the fullness of what it is that are found in the higher signs. In other words, all of what Venus is, the incentive towards knowledge and all of that, maybe some of that is in Taurus, but the whole idea of being able to magnetize the antahkarana is pouring forth from Venus all the time. But if it's in Gemini, and you are equal to it,

Mọi việc diễn ra như vậy. Xét từ chính Sao Kim, nói một cách đơn giản, khi có sự chuyển tiếp từ Kim Ngưu sang Song Tử, liệu điều ấy có nghĩa là Sao Kim đến một bảng chuyển mạch và nói, bây giờ tôi đang truyền Song Tử không? Sao Kim luôn truyền những gì thuộc bản chất của nó, nhưng trong các dấu hiệu cao hơn có những khả năng nhất định để tiếp nhận trọn vẹn bản chất ấy. Nói cách khác, tất cả những gì thuộc về Sao Kim, động lực hướng đến tri thức và mọi điều tương tự, có lẽ một phần trong số đó hiện diện ở Kim Ngưu, nhưng toàn bộ khả năng từ hóa antahkarana vẫn luôn tuôn ra từ Sao

there's a greater possibility that you can absorb that particular higher aspect of Venus. Venus doesn't change. Venus is what it is, but your absorption of it as a form is facilitated if you have certain positions in which Venus is found, that's number one. You also need the ability, because of a lot of work in the past, to be equal to that point where absorption is possible.

Kim. Tuy nhiên, nếu Sao Kim ở Song Tử, và các bạn có đủ khả năng đáp ứng, thì khả năng hấp thu phương diện cao hơn cụ thể ấy của Sao Kim sẽ lớn hơn. Sao Kim không thay đổi. Sao Kim vẫn là chính nó, nhưng khả năng hấp thu ảnh hưởng ấy của các bạn với tư cách một hình tướng sẽ thuận lợi hơn nếu Sao Kim nằm ở một số vị trí nhất định; đó là điều thứ nhất. Các bạn cũng cần có khả năng, nhờ rất nhiều công phu trong quá khứ, đáp ứng được điểm mà tại đó việc hấp thu trở nên khả thi.

Venus, it is what it is, but who are you as a form to receive the higher points of tension connected with it? The place where Venus is found will be indicative of what you could absorb if you are adequate for the absorption. The same applies for signs themselves, like Taurus is what it is, but only at that specific time there is an enhanced possibility for us too. It's the form that counts.

Sao Kim vẫn là chính nó, nhưng xét như một hình tướng, các bạn là ai để có thể tiếp nhận những điểm tập trung nhất tâm cao hơn liên quan đến nó? Vị trí của Sao Kim sẽ chỉ ra điều các bạn có thể hấp thu nếu đủ khả năng hấp thu. Điều tương tự cũng áp dụng cho chính các dấu hiệu: Kim Ngưu vẫn là chính nó, nhưng chỉ vào thời điểm cụ thể ấy, chúng ta cũng có cơ hội lớn hơn. Chính hình tướng mới là điều quyết định.

The Tibetan says the form has to be in the proper condition to receive different aspects of the sign or constellation. The lower form just can't receive them. The higher the form, the higher the always broadcasted qualities of the sign can be more received.

Chân sư Tây Tạng nói rằng hình tướng phải ở trong tình trạng thích hợp để tiếp nhận các phương diện khác nhau của dấu hiệu hay chòm sao. Hình tướng thấp hơn đơn giản là không thể tiếp nhận chúng. Hình tướng càng cao thì càng có thể tiếp nhận những phẩm tính cao hơn mà dấu hiệu luôn phát ra.

Finally, Shamballic illumination, the mother of illumination, which is Taurus, you've got to be an initiate of the third degree to be able to get that out of Taurus and more. Before that time, you just cannot absorb its particular quality, the higher qualities which are always there. If I can explain it that way.

Cuối cùng, sự soi sáng Shamballa, mẹ của sự soi sáng, tức Kim Ngưu: các bạn phải là điểm đạo đồ bậc ba mới có thể tiếp nhận điều đó và hơn nữa từ Kim Ngưu. Trước thời điểm ấy, các bạn hoàn toàn không thể hấp thu phẩm tính đặc thù của nó, những phẩm tính cao hơn vốn luôn hiện hữu. Tôi xin giải thích theo cách ấy.

Vera: Thank you very much for striking my mind a little bit further. Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy rất nhiều vì đã khơi mở thêm đôi chút cho thể trí của tôi. Xin cảm ơn Thầy.

MDR: Yeah, you bet. Thank you, Vera. Thank you.

MDR: Vâng, rất sẵn lòng. Cảm ơn bạn, Vera. Xin cảm ơn.

Stacy: You want to consider that as being in tune with or harmonizing between these different energies, vibrations, whatever term is most suitable to you.

Stacy: Bạn có thể xem đó là sự đồng điệu hay hòa hợp giữa những năng lượng, những rung động khác nhau này, tùy thuật ngữ nào phù hợp nhất với bạn.

MDR: We can't really harmonize unless the quality of our form is of a sufficient frequency to allow passage of the higher points of tension associated with these planets. They will just be like a dumb note. Someone else over here is absorbing them, but you are not, because you, whoever, just don't have the necessary frequency for attunement to the higher points of tension associated with the planet or with the sign, which someone else who has that higher frequency can absorb. It's the form and let's keep improving and refining the form.

MDR: Chúng ta không thể thực sự hòa hợp trừ khi phẩm tính của hình tướng chúng ta có tần số đủ cao để cho phép những điểm tập trung nhất tâm cao hơn gắn với các hành tinh ấy đi qua. Chúng sẽ chỉ như một âm điệu câm lặng. Một người khác ở đây đang hấp thu chúng, nhưng một người nào đó lại không thể, bởi người ấy đơn giản là không có tần số cần thiết để đồng điệu với những điểm tập trung nhất tâm cao hơn gắn với hành tinh hay dấu hiệu ấy, trong khi một người khác có tần số cao hơn có thể hấp thu. Vấn đề nằm ở hình tướng, và chúng ta hãy tiếp tục cải thiện, tinh luyện hình tướng.

I'm thinking about the election, of course, and the petals of the Egoic Lotus. The fifth petal is a Leo-Scorpio petal. If you start with Aries at petal number one, which is legitimate to do, and you can—I've elaborated about this in my book on *the Egoic Lotus*—count Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, fifth petal. But when you look at the petals in the Hall of Learning, they are water petals. They started out with Cancer, petal number four, Scorpio, petal number five. There's that doubling up of Leo and Scorpio.

Dĩ nhiên, tôi đang nghĩ đến cuộc bầu cử và những cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã. Cánh hoa thứ năm là một cánh hoa Sư Tử–Hổ Cáp. Nếu bắt đầu với Bạch Dương ở cánh hoa số một, đó là cách làm hợp lệ, và các bạn có thể làm như vậy—tôi đã trình bày chi tiết về điều này trong cuốn sách của mình về *Hoa Sen Chân Ngã*—hãy đếm Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải, Sư Tử, cánh hoa thứ năm. Nhưng khi nhìn vào các cánh hoa trong Phòng Học Tập, chúng là những cánh hoa thuộc nước. Chúng bắt đầu với Cự Giải, cánh hoa số bốn, rồi Hổ Cáp, cánh hoa số năm. Có sự kết hợp kép ấy giữa Sư Tử và Hổ Cáp.

Then Pisces, where sacrifice actually begins to be more deliberate, petal number six, but that doesn't mean that petal number six is not also a Virgo petal.

Rồi đến Song Ngư, nơi sự hi sinh thực sự bắt đầu có chủ ý hơn, cánh hoa số sáu, nhưng điều đó không có nghĩa là cánh hoa số sáu không đồng thời là một cánh hoa Xử Nữ.

Here we are with this petal number five struggle. It's one of the most turbulent periods in the life of the soul, because it is the big change—for those who will make the change—from a kind of self-congratulatory egotism into humility through suffering. That is where our present occupant of the White House focuses as far as I can see. There are three great phases in the fifth petal: The first is egotism; The second is humiliation; The third is humility.

Chúng ta đang ở trong cuộc đấu tranh của cánh hoa số năm này. Đó là một trong những giai đoạn đầy biến động nhất trong đời sống linh hồn, vì đó là sự thay đổi lớn lao—đối với những người sẽ thực hiện sự thay đổi ấy—từ một kiểu vị kỷ tự mãn sang sự khiêm nhường thông qua đau khổ. Theo những gì tôi có thể thấy, đó là nơi người hiện đang ở Nhà Trắng tập trung. Có ba giai đoạn lớn trong cánh hoa thứ năm: thứ nhất là tính vị kỷ; thứ hai là sự nhục nhã; thứ ba là sự khiêm nhường.

This individual is moving from emphasis upon egotism into a forced humiliation, which will bring a kind of humbling, which will lead to a truer humility that is necessary in someone who has suffered, fallen out of the tower—in terms of the Tarot deck—and is beginning to tread the Path of Aspiration. Some people may never do that. They may veer off onto the left-hand path of dedicated selfishness, and they will not make it into the stage of true aspiration. Even if they do, they could relinquish it, and it could become selfish aspiration, and they could even achieve the second degree, and then veer off. There is a perilous transition in the fifth petal. Ideally, the egotism, which is characteristic of the fifth petal, will be undermined by the Scorpionic energy that is also found there, because Scorpio will undo Leo.

Người này đang chuyển từ việc nhấn mạnh tính vị kỷ sang một sự nhục nhã bắt buộc, điều sẽ khiến ông ta phần nào hạ mình, rồi dẫn đến sự khiêm nhường chân thực hơn, vốn cần thiết ở một người đã đau khổ, đã rơi khỏi tòa tháp—theo hình ảnh trong bộ bài Tarot—và đang bắt đầu bước trên Con Đường Khát Vọng. Một số người có thể không bao giờ làm được điều đó. Họ có thể rẽ sang tả đạo của lòng ích kỷ triệt để, và sẽ không tiến vào giai đoạn khát vọng chân chính. Ngay cả nếu làm được, họ vẫn có thể từ bỏ nó, và nó có thể trở thành khát vọng ích kỷ; họ thậm chí có thể đạt bậc hai rồi mới rẽ sang hướng khác. Có một sự chuyển tiếp đầy hiểm nguy trong cánh hoa thứ năm. Lý tưởng nhất là tính vị kỷ, đặc trưng của cánh hoa thứ năm, sẽ bị năng lượng Hổ Cáp cũng hiện diện ở đó làm suy yếu, bởi Hổ Cáp sẽ phá vỡ Sư Tử.

Let's see what it says down here about

Hãy xem phần dưới đây nói gì về

Leo seeks release in Scorpio.

Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp.

5. Leo.....	The Lower Self. The hidden point.	The Higher Self. The revealing point.	The One Self. The relinquished point.

Keynote: Leo seeks release in Scorpio.

GAW-166-H01

GAW-166-H01

Here is the way you see it, that leonine attitude, where you are the master and everybody else—

Đây là cách các bạn nhìn thấy điều ấy, thái độ kiểu Sư Tử ấy, khi mình là người làm chủ còn tất cả những người khác—

Let other forms exist. I rule.

Hãy để những hình tướng khác tồn tại. Ta cai quản.

the sort of negative ordinary mantra of Leo, is undone by the sting of death and humiliation that comes in via Scorpio.

kiểu mantram thông thường mang tính tiêu cực của Sư Tử ấy bị phá vỡ bởi nọc chích của cái chết và sự nhục nhã đến qua Hổ Cáp.

We are witnessing that psychologically, and it's playing out as a drama on the stage of politics and general social unrest in maybe the person who's the most powerful individual, at least has the trappings of that in the world. There's a psychological dimension to all of this, and you just have to go through the lessons of the petal on which you are particularly focused. It doesn't mean you're focused only on one. There can be some anticipations ahead. You're getting into the next petal just a little bit, and you haven't quite left everything behind you. But it's a big trap, this fifth petal, and some people just don't make it out in the right way. They become confirmed egotists, and that will lead to the left-hand path, unless they are properly humiliated in Scorpio.

Chúng ta đang chứng kiến điều ấy về mặt tâm lý, và nó đang diễn ra như một vở kịch trên sân khấu chính trị cùng tình trạng bất ổn xã hội nói chung, có lẽ nơi con người quyền lực nhất thế giới, ít nhất là người có những biểu trưng bên ngoài của quyền lực ấy. Tất cả những điều này đều có một chiều kích tâm lý, và mỗi người đơn giản phải trải qua những bài học của cánh hoa mà mình đang đặc biệt tập trung vào. Điều đó không có nghĩa là chỉ tập trung vào một cánh hoa. Có thể có những bước đón trước. Người ấy đang bắt đầu tiến vào cánh hoa tiếp theo một chút, nhưng vẫn chưa hoàn toàn bỏ lại mọi thứ phía sau. Tuy nhiên, cánh hoa thứ năm này là một cái bẫy lớn, và một số người đơn giản không thoát ra theo đúng cách. Họ trở thành những người vị kỷ cố hữu, và điều đó sẽ dẫn đến tả đạo, trừ khi họ trải qua sự nhục nhã thích đáng trong Hổ Cáp.

Olivia, please go ahead.

Olivia, xin mời bạn.

Olivia: Yeah, Michael, I just wanted to say how much I agreed with you, what you were saying at the beginning of our webinar, because this is still such a serious time. Until we get these votes certified, the court cases are just ridiculous. They've all been lost. Trump has lost like 28 cases or something already, but the pressure being put on these people that are the canvassers or electors, and when the President of the United States calls you up and tells you, first of all, how many people get that call, and if you're a Republican, that's meaningful, and then inviting you to come to, or well, it's more than an invitation, come to the White House, and all that. The pressure is huge on these two individuals, and others may be added later.

Olivia: Vâng, Michael, tôi chỉ muốn nói rằng tôi rất đồng ý với những điều Thầy nói ở đầu buổi webinar của chúng ta, vì đây vẫn là một thời điểm hết sức nghiêm trọng. Chừng nào kết quả bỏ phiếu còn chưa được chứng nhận, các vụ kiện vẫn thật lố bịch. Tất cả đều đã thua. Trump đã thua khoảng 28 vụ hay gì đó rồi, nhưng áp lực đang đè lên những người kiểm phiếu hoặc đại cử tri này. Khi Tổng thống Hoa Kỳ gọi điện cho một người và nói với họ—trước hết, có bao nhiêu người nhận được cuộc gọi như thế, và nếu thuộc Đảng Cộng hòa thì điều đó rất có ý nghĩa—rồi lại mời họ đến, hay đúng hơn, đó còn hơn cả một lời mời, đến Nhà Trắng, cùng tất cả những việc ấy. Áp lực đối với hai người này là vô cùng lớn, và sau đó có thể còn thêm những người khác.

Senators haven't been able to stand up to Trump, so here are these two people.

Các thượng nghị sĩ còn không thể đứng lên chống lại Trump, vậy mà giờ đây lại là hai người này.

MDR: They're just people, flattered in one respect, and pressured in another,

MDR: Họ cũng chỉ là những người bình thường, một mặt cảm thấy được tâng bốc, mặt khác lại chịu áp lực,

Olivia: Yeah, terrified in another way.

Olivia: Vâng, còn ở một mặt khác thì họ khiếp sợ.

MDR: That's true, that's absolutely true. The vigilance obviously is required of us. I mean, you would say, we're just standing guard. We're doing the same thing over and over again. We're thinking of the same kind of possibility for the Plan really to manifest, and for soul qualities to emerge. We're doing that day after day, but it is necessary, because there is such a pathological will to win, even if everyone was destroyed, and the country destroyed.

MDR: Đúng vậy, hoàn toàn đúng. Rõ ràng chúng ta cần phải cảnh giác. Ý tôi là, có thể nói rằng chúng ta chỉ đang đứng canh. Chúng ta cứ làm đi làm lại cùng một việc. Chúng ta nghĩ đến cùng một khả năng để Thiên Cơ thực sự biểu hiện và các phẩm tính linh hồn xuất hiện. Chúng ta làm điều đó ngày này qua ngày khác, nhưng việc ấy là cần thiết, vì đang có một ý chí chiến thắng bệnh hoạn đến mức sẵn sàng để mọi người bị hủy diệt, đất nước bị hủy diệt.

Olivia: So, getting these votes certified is key, because then they can't take the election away from Biden. But then Trump, with all of his vengeance, and his hatred, and his humiliation, we still have that danger point, because as long as he's in power, and he had this idea of attacking Iran, and Pence, and some of the people. He doesn't really listen to anybody, but they did talk him out of it.

Olivia: Vì vậy, việc chứng nhận kết quả bỏ phiếu là then chốt, bởi khi ấy họ không thể tước chiến thắng bầu cử khỏi Biden. Nhưng với tất cả lòng thù hận, ý muốn trả đũa và nỗi nhục nhã của Trump, chúng ta vẫn còn điểm nguy hiểm đó, vì chừng nào ông ấy còn nắm quyền—ông ấy đã có ý định tấn công Iran, còn Pence và một số người khác... Ông ấy thực sự chẳng nghe ai, nhưng họ đã thuyết phục được ông ấy từ bỏ ý định đó.

If he's been horribly humiliated, which may also be the reason why he doesn't want to go to Mar-a-Lago for Thanksgiving, is that some of his cronies are coming up to him, and talking to him, and saying, maybe you should hang it up. He doesn't want to hear that. He has this bunker mentality right now.

Nếu ông ấy cảm thấy bị làm nhục ghê gớm, thì đó cũng có thể là lý do ông ấy không muốn đến Mar-a-Lago vào Lễ Tạ Ơn: một số người thân cận đến gặp, nói chuyện và bảo ông ấy rằng có lẽ nên dừng lại. Ông ấy không muốn nghe điều đó. Lúc này ông ấy mang tâm thế cố thủ trong hầm trú ẩn.

If he's humiliated, it's not over until January 20th. This idea of trying to bomb Iran, or do something horrible for the country, and leave Biden in a terrible mess, is possible.

Nếu ông ấy cảm thấy bị làm nhục, thì mọi chuyện vẫn chưa kết thúc trước ngày 20 tháng Một. Ý định tìm cách ném bom Iran, hoặc làm một việc gì đó khủng khiếp đối với đất nước và để lại cho Biden một mớ hỗn độn tồi tệ, là điều có thể xảy ra.

MDR: One of the real scoundrels in the whole thing, who was pardoned, the dirty tricks man, basically said, declare martial law. That's it. If you lose, declare martial law. The guy meant it.

MDR: Một trong những kẻ thực sự đê tiện trong toàn bộ chuyện này, người đã được ân xá, chuyên gia về những thủ đoạn bẩn thỉu, về cơ bản đã nói: hãy ban bố thiết quân luật. Chỉ vậy thôi. Nếu thua, hãy ban bố thiết quân luật. Gã ấy nói thật.

When you declare martial law, everything is suspended. That can be some kind of last resort. Then the battle royal will come to the states, a constitutional crisis and all the rest. We have two months left. Two months from today, because it's January the 20th. Here is November the 20th, at least here in Europe. One has to never let the guard down, interiorly, esoterically.

Khi ban bố thiết quân luật, mọi thứ đều bị đình chỉ. Đó có thể là một biện pháp cuối cùng. Khi ấy cuộc đối đầu quyết liệt sẽ lan đến các tiểu bang, kéo theo một cuộc khủng hoảng hiến pháp và tất cả những chuyện khác. Chúng ta còn hai tháng. Hai tháng kể từ hôm nay, vì ngày đó là 20 tháng Một. Hôm nay là 20 tháng Mười Một, ít nhất là ở đây, tại

châu Âu. Về mặt nội tâm, về mặt huyền bí, tuyệt đối không được lơi lỏng cảnh giác.

Olivia: You cannot let the guard down. Stand in that Will-to-good and bring in the Will, because we still are in this battle. Stand together and keep that vigil, and keep that strength, because a power battle is going on right now.

Olivia: Không thể lơi lỏng cảnh giác. Hãy đứng vững trong Ý Chí-hướng Thiện ấy và đưa Ý Chí vào, vì chúng ta vẫn đang ở trong cuộc chiến này. Hãy sát cánh bên nhau, tiếp tục canh thức và giữ vững sức mạnh ấy, vì ngay lúc này một cuộc tranh giành quyền lực đang diễn ra.

MDR: Whoever's here, we all recognize our responsibility. We're just little people, but we will carry through the best we can, given the tools that we have, of which occult meditation is a powerful tool.

MDR: Tất cả những ai có mặt ở đây đều nhận thức trách nhiệm của mình. Chúng ta chỉ là những con người nhỏ bé, nhưng chúng ta sẽ kiên trì thực hiện hết sức mình với những công cụ đang có, trong đó tham thiền huyền môn là một công cụ mạnh mẽ.

Thank you for your thoughts, Libby. Onward.

Cảm ơn những suy nghĩ của bạn, Libby. Hãy tiến bước.

Other thoughts, anybody before we call it?

Trước khi kết thúc, còn ai có ý kiến nào khác không?

Stacy: Leslie put a link in the question box, and I put that in the chat box for everyone. She wrote, "O death, where is thy sting" by George Frederick Handel.

Stacy: Leslie đã đưa một đường liên kết vào ô câu hỏi, và tôi đã đưa nó vào ô trò chuyện cho mọi người. Bà viết: “Hỡi sự chết, nọc độc của ngươi ở đâu?” của George Frederick Handel.

MDR: Yes, "O grave, where is thy victory."

MDR: Vâng, “Hỡi mồ mả, chiến thắng của ngươi ở đâu?”

If you want to know what channeling really is, then take a look at *the Messiah* as a piece of music written in twenty-one days. That's the real thing coming through, and it has inspired millions. Just think how much poorer the human psyche would be without a work of art like *the Messiah*, or the *St. Matthew Passion* by Bach. Bach wrote a number of passions, and one of them, unfortunately, is lost. I think—I forget which

Nếu các bạn muốn biết truyền dẫn thực sự là gì, hãy xem *tác phẩm Đấng Cứu Thế*, một tác phẩm âm nhạc được sáng tác trong hai mươi mốt ngày. Đó là điều đích thực được truyền xuống, và nó đã truyền cảm hứng cho hàng triệu người. Hãy nghĩ xem đời sống tâm hồn nhân loại sẽ nghèo nàn đến mức nào nếu thiếu một tác phẩm nghệ thuật như *tác phẩm Đấng Cứu Thế*, hoặc *Cuộc Thương Khó theo Thánh Matthew* của Bach. Bach đã viết

one is lost. Is it the St John? That exists. Anyway, St Mark… But we do have the *St. Matthew Passion*, another great work of art.

một số tác phẩm về Cuộc Thương Khó, và đáng tiếc là một tác phẩm đã thất lạc. Tôi nghĩ—tôi quên mất tác phẩm nào đã thất lạc. Có phải bản theo Thánh John không? Bản đó vẫn còn. Có lẽ là bản theo Thánh Mark… Nhưng chúng ta vẫn có *Cuộc Thương Khó theo Thánh Matthew*, một tác phẩm nghệ thuật vĩ đại khác.

Leslie: "I have seen the face of God."

Leslie: "Tôi đã thấy dung nhan Thượng đế."

MDR: That's it, Leslie. Thank you for that.

MDR: Đúng vậy, Leslie. Cảm ơn bạn về điều đó.

Handel was a Pisces, and I don't know what his rising sign was. He was born in the same year as Bach, 1685, I believe, but lived a little longer. Their two approaches to Baroque music is just a total treasure for humanity. He was obviously used as some kind of channel for heavenly music at that time. Probably Bach knew more about the secrets of harmony and all the rest of it, but Handel was glorious in his own way.

Handel thuộc dấu hiệu Song Ngư, và tôi không biết dấu hiệu mọc của ông là gì. Ông sinh cùng năm với Bach, tôi tin là năm 1685, nhưng sống lâu hơn một chút. Hai cách tiếp cận âm nhạc Baroque của hai ông quả là một kho báu cho nhân loại. Rõ ràng vào thời ấy, ông đã được sử dụng như một kênh truyền dẫn âm nhạc thiên giới. Có lẽ Bach hiểu biết nhiều hơn về những bí mật của hòa âm và tất cả những điều khác, nhưng Handel cũng huy hoàng theo cách riêng của mình.

Who can fail to be inspired by the *Hallelujah Chorus* of Handel? Ever since some English king—was it George?—spontaneously stood up when hearing this piece of music, people have been standing up ever since to honor. It's almost like it's a hymn to Sanat Kumara. We can't lose those treasures. They inspire us. I've seen the face of God.

Ai có thể không được truyền cảm hứng từ *Hợp xướng Ngợi Ca Thiên Chúa* của Handel? Kể từ khi một vị vua Anh—có phải là George không?—tự nhiên đứng dậy khi nghe tác phẩm âm nhạc này, người ta vẫn luôn đứng dậy để tỏ lòng tôn kính. Nó gần như một bài thánh ca dâng lên Sanat Kumara. Chúng ta không thể để mất những kho báu ấy. Chúng truyền cảm hứng cho chúng ta. Tôi đã thấy dung nhan Thượng đế.

Thank you, Leslie.

Cảm ơn bạn, Leslie.

Anything else, friends? That appears to be it in preparing for the dissipation of glamour. That's pretty much what we did recently. It's the blind idealism. Of course, that's the great

Còn điều gì nữa không, các bạn? Có vẻ như thế là đủ để chuẩn bị cho việc làm tiêu tan ảo cảm. Đó phần lớn là những gì chúng ta đã làm gần đây. Đó là chủ nghĩa lý tưởng mù

danger there, where people just lose their head and they are overcome by this cloud of glamour, which is deliberately focused upon them, and they're helpless. Then the demagogues take hold and manipulate the situation, pulling forth even more of the strictly emotional blinding response.

quáng. Dĩ nhiên, mối nguy lớn nằm ở chỗ người ta mất hết lý trí và bị đám mây ảo cảm này lấn át; nó được cố ý tập trung vào họ, khiến họ bất lực. Khi ấy những kẻ mị dân nắm quyền chi phối và thao túng tình hình, khơi dậy thêm nữa những đáp ứng hoàn toàn cảm xúc gây mù quáng.

Let's meditate. There's not many of us. It's in the silence.

Chúng ta hãy tham thiền. Chúng ta không đông. Việc này diễn ra trong im lặng.

The names of those assembled: Anna, Annette, Catherine, Cindy, Frederick, Gretchen, Hilda, Karen, Catherine, Leslie, Lynette, Mariana, Martha, Nicholson, and Martine Dupont. And Miere, Miro, Anatoly, Livia, Risto, Vera, Zenaidi, and Veronica, Tuija, Michael, and myself. And I think Anne also, from the Vietnam group.

Tên những người đang tụ họp: Anna, Annette, Catherine, Cindy, Frederick, Gretchen, Hilda, Karen, Catherine, Leslie, Lynette, Mariana, Martha, Nicholson và Martine Dupont. Cùng Miere, Miro, Anatoly, Livia, Risto, Vera, Zenaidi và Veronica, Tuija, Michael và tôi. Và tôi nghĩ còn có Anne, thuộc nhóm Việt Nam.

Meditation – Tham thiền

We use the long-armed cross, the protective cross with this formula:

Chúng ta sử dụng thập giá có các nhánh dài, thập giá bảo hộ, với công thức này:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

Tracing the light with this Cross of Divinity and a greater cross standing in front of the entire group. A great astronomical symbol, eventually a symbol of synthesis.

Vạch ánh sáng theo Thập Giá Thiên Tính này, cùng một thập giá lớn hơn đứng trước toàn thể nhóm. Một biểu tượng thiên văn vĩ đại, cuối cùng là một biểu tượng của sự tổng hợp.

As is customary, we bring the lights together: the light of matter, the light of mind, and we align also with the light of the

Như thường lệ, chúng ta quy tụ các ánh sáng: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ, đồng thời chúng ta cũng chỉnh hợp với

soul. Bringing it onto the mental plane, where three lights become one light. The fusion of the two lesser lights with soul light.

ánh sáng của linh hồn. Đưa ánh sáng ấy lên cõi trí, nơi ba ánh sáng trở thành một ánh sáng. Sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn với ánh sáng linh hồn.

Let's get the feeling of that, and we say together:

Chúng ta hãy cảm nhận điều đó và cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

We're going to use the words of another formula, and as we use the words, we visualize the great searchlight emanating from the three lights combined, and we turn that searchlight upon the astral plane where the major trouble can be found.

Chúng ta sẽ sử dụng lời của một công thức khác, và trong khi đọc những lời ấy, chúng ta hình dung luồng đèn pha mạnh mẽ phát ra từ ba ánh sáng hợp nhất, rồi hướng luồng đèn pha ấy vào cõi cảm dục, nơi có thể tìm thấy vấn đề chủ yếu.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We invoke the spiritual will to strengthen our beam, which at once detects glamour

Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng của mình; chùm sáng ấy đồng thời phát hiện ảo cảm và giúp làm tiêu

and helps to dissipate it. We name this glamour as we empower the beam:

tan nó. Khi tiếp thêm quyền năng cho chùm sáng, chúng ta gọi tên ảo cảm này:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal is to deal with the glamour of blind idealism, exacerbated by cynical manipulation. Think about that, how that works in the world. Blind idealism manipulated by cynical demagogues.

Mục tiêu là xử lý ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, vốn trở nên trầm trọng hơn do sự thao túng bất chấp đạo lý. Hãy suy nghĩ về điều đó, về cách nó vận hành trong thế giới. Chủ nghĩa lý tưởng mù quáng bị những kẻ mị dân bất chấp đạo lý thao túng.

It takes us all the way back to Atlantis when the dark forces intervened and worsened the condition of glamour. We utter the Words of Power before we dwell upon them in the silence.

Điều ấy đưa chúng ta trở lại tận thời Atlantis, khi các mãnh lực bóng tối can thiệp và làm tình trạng ảo cảm thêm trầm trọng. Chúng ta thốt lên các Quyền năng từ trước khi lặng lẽ suy ngẫm về chúng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind idealism, exacerbated by cynical demagogic manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, vốn trở nên trầm trọng hơn do sự thao túng mị dân bất chấp đạo lý.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn không cho phẩm tính của ảo cảm này tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

We will now spend five minutes in silence.

Giờ đây chúng ta sẽ dành năm phút trong im lặng.

Penetrating into the glamour, producing its weakening and dissipation, and helping our fellow human beings be rid of this pall which has been thrown over their consciousness, because they are susceptible. We are working in the realm of the sun, and we are attempting to dissipate that which is the product of the prison of the soul, namely

Thâm nhập vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan, đồng thời giúp những người đồng loại thoát khỏi tấm màn u ám đã phủ lên tâm thức họ, vì họ dễ chịu tác động. Chúng ta đang làm việc trong lĩnh vực của mặt trời, và đang cố gắng làm tiêu tan sản phẩm của nhà tù linh hồn, tức là mặt trăng. Vì vậy, giờ đây chúng ta rút chùm sáng của mình khỏi

the moon. So now we withdraw our beam from off the astral plane, and we return back into the triple light as one, and redistribute that light of matter vitality, of mind and of soul.

cõi cảm dục, trở về với ánh sáng tam phân hợp nhất, rồi phân phối lại ánh sáng ấy của sinh lực vật chất, của trí tuệ và của linh hồn.

We continue our vigilance, so that the blindness of people caused by the glamour that has been thrown over them can be dissipated. We continue. And we sound the OM three times.

Chúng ta tiếp tục cảnh giác, để tình trạng mù quáng của con người do ảo cảm phủ lên họ gây ra có thể tiêu tan. Chúng ta tiếp tục. Và chúng ta xướng linh từ OM ba lần.

One for each of the vehicles of the personality, in relation to which some degree of assistance has come through our efforts. Thank you, friends, and tonight at 6 p.m. we will have the continuation of *A Treatise on Cosmic Fire*, and of course I'll do my best to relate it to the ongoing situation, because we are dealing with the lower fires and their purification. Right now they are not pure.

Mỗi lần dành cho một trong các hiện thể của phàm ngã, những hiện thể đã nhận được một mức độ trợ giúp nào đó qua nỗ lực của chúng ta. Cảm ơn các bạn, và tối nay lúc 6 giờ chúng ta sẽ tiếp tục *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Dĩ nhiên, tôi sẽ cố gắng hết sức liên hệ nội dung ấy với tình hình hiện tại, vì chúng ta đang bàn đến các ngọn lửa thấp và sự thanh lọc chúng. Ngay lúc này chúng chưa tinh khiết.

The veil of impulsion, the veil of distortion, and the veil of separation, as well as the veil of aspiration, are still acting obstructively upon the truth symbolized by the sun. Then at 8 p.m. GMT, we continue with our vigil meditation. Two more events today, and maybe some of you can join us.

Màn che của sự thôi thúc, màn che của sự bóp méo và màn che của sự chia rẽ, cũng như màn che của khát vọng, vẫn đang cản trở chân lý mà mặt trời biểu trưng. Sau đó, lúc 8 giờ tối GMT, chúng ta tiếp tục bài tham thiền canh thức. Hôm nay còn hai buổi nữa, và có lẽ một số bạn có thể tham gia cùng chúng tôi.

The whole communications group is wishing you well, many blessings, and lots of love. Stay alert, stay alert, stay alert. The other side is as alert as it is within them to be.

Toàn thể nhóm truyền thông chúc các bạn an lành, nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Hãy tỉnh táo, hãy tỉnh táo, hãy tỉnh táo. Phía bên kia đang tỉnh táo hết mức họ có thể.

I hate to dichotomize it all, but as Christ said in situations like this, I come to bring not peace, but the sword. It is the sword of discrimination which an awakened consciousness must see.

Tôi không muốn chia mọi chuyện thành hai phía đối lập, nhưng như Đức Christ đã nói trong những tình huống như thế này: Ta đến để mang lại gươm giáo, chứ không phải hòa

bình. Đó là thanh gươm phân biện mà một tâm thức đã thức tỉnh phải nhìn thấy.

We continue our work. This will be available before long on Makara, the way many of the programs that we all have been giving are there. Our colleague BL gets them up on Makara, and then Harold Moses is putting quite a few of these up on the YouTube Morya Federation Esoteric Education.

Chúng ta tiếp tục công việc của mình. Chẳng bao lâu nữa buổi này sẽ có trên Makara, cũng như nhiều chương trình mà tất cả chúng tôi đã thực hiện đều có ở đó. Đồng nghiệp BL của chúng tôi đưa chúng lên Makara, rồi Harold Moses đang đưa khá nhiều chương trình này lên kênh YouTube Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya.

Be alert to those who may benefit from this slightly more advanced way of looking at things, and may be willing to break out of their dogmatism just a little bit to see what it's like from the point of view of an expanded ring-pass-not. See you before long, and thank you for being here and meditating all together. We'll talk to you soon.

Hãy lưu tâm đến những người có thể hưởng lợi từ cách nhìn nhận sự việc tiến xa hơn đôi chút này, và có thể sẵn lòng thoát khỏi tính giáo điều của mình một chút để xem sự việc ra sao từ góc nhìn của một vòng-giới-hạn đã mở rộng. Hẹn sớm gặp lại các bạn, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, cùng nhau tham thiền. Chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại.

Commentary GAW 167

Tóm Tắt

Khủng hoảng thế giới và trách nhiệm gìn giữ giá trị linh hồn

Các vấn đề Iran, COVID-19, bất ổn xã hội, bầu cử vòng hai và những cáo buộc gian lận thiếu cơ sở đặt ra yêu cầu bảo vệ các giá trị linh hồn trước lợi ích ích kỷ của phàm ngã. Đại Khấn Nguyện thứ hai được vận dụng để khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Đấng Đại Hùng, kết hợp Ý Chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý. Trong bối cảnh này, công việc tinh thần hướng đến việc chấm dứt sự thống trị của cái ác và nâng đỡ nhân loại bằng Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng.

Năm 2025 và ba giai đoạn truyền giảng

Theo đoạn trích của Chân sư DK, việc làm sáng tỏ ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực là chủ đề nổi bật của tiến bộ giáo dục, tôn giáo và kinh tế cho đến năm 2025. Giai đoạn 1965–2025 được trình bày như thời kỳ của người đi trước, tiếp theo là giáo huấn mới và những người sáng tạo có chức năng bắc cầu, với công việc tiếp tục suốt thế kỷ XXI. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, giáo huấn Helena Blavatsky biểu hiện cung phụ ba, giáo huấn Alice Bailey biểu hiện rõ hơn cung hai, còn đợt giáo huấn tiếp theo có thể nhấn mạnh cung phụ một trong dòng giáo huấn chung của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Nội dung cụ thể của những chỉ dẫn tiếp theo từ Chân sư Tây Tạng vẫn chưa được biết.

Chuyển đổi cá nhân và lợi ích đối với toàn thể

Việc khắc phục ảo cảm trong bản thân trực tiếp đóng góp cho môi trường và nhân loại, bởi công việc đối với ảo cảm tập thể cần một nền tảng chuyển đổi cá nhân thực sự. Tuy nhiên, đóng góp ấy không đồng nghĩa với việc một người đã làm tiêu tan cùng một ảo cảm cho toàn thể nhân loại. Tiến bộ có vẻ đột ngột thường đã trải qua sự chuẩn bị lâu dài; nguyên tắc thực hành là tiến nhanh bằng những bước chậm rãi, có phương pháp và kiên nhẫn.

Từ Tiểu thiên địa đến Đại thiên địa

Phương pháp của phần giáo huấn này bắt đầu từ Tiểu thiên địa, nắm vững tiến trình nơi cá nhân rồi mở rộng sang nhóm, tổ chức, quốc gia và nhân loại. Định luật tương đồng giúp nhận ra những quan hệ song song ấy; thể trí cung bốn được liên hệ với khả năng thực hiện công việc này. Khái niệm Thượng đế như một Ý tưởng được triển khai theo nghĩa các ý tưởng là những Sinh Mệnh vô hình thể, đem hình dạng đến cho chất liệu chưa có hình dạng. Mỗi con người có thể được nhìn như một Ý tưởng xuất sinh từ Ý tưởng duy nhất mà chúng ta gọi là Thái dương Thượng đế hoặc Thượng đế Vũ Trụ.

Khả năng chuyển dịch giữa các cấp độ trí tuệ

Sự thành thạo đòi hỏi khả năng đi từ cá nhân đến toàn thể và từ toàn thể trở về cá nhân, đồng thời chuyển dịch linh hoạt giữa trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt và trí tuệ Niết Bàn. “Trên” và “dưới” ở đây chỉ những điểm tập trung nhất tâm mang tính rung động, không phải vị trí không gian tuyệt đối. Việc chuyển dịch giữa các cấp độ ấy cần trở nên thông suốt, thay cho những ngăn cách thường gặp trong hoạt động của thể trí.

Kỹ Thuật Hiện Diện và điều kiện tích hợp phàm ngã

Kỹ Thuật Hiện Diện cho phép linh hồn kiểm soát phàm ngã tích hợp cùng các quan hệ theo chiều ngang và chiều dọc. Một phàm ngã còn phân mảnh, nhiều ma sát và phát triển không đồng đều chưa phải nền tảng thích hợp để vận dụng kỹ thuật này. Linh hồn được trình bày như nguyên khí tâm thức phổ quát, hiện diện ở nhiều cấp độ, chứ không chỉ giới hạn trong thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí. Tam Nguyên Tinh Thần được xem là chân ngã chân thực hơn tâm thức còn khép trong hiện thể ấy; Chân Thần cũng có linh hồn theo nghĩa có tâm thức.

Chân Thần, tâm thức và Đấng Hiện Diện

Phần diễn giải mở rộng mô tả tâm thức phát sinh từ Bản Thể thuần túy ở trung tâm Chân Thần, rồi vật chất xuất hiện qua sự tự quan sát, đặt kinh nghiệm con người trong một vũ trụ mang bản chất tâm lý. Thiên Thần của Hiện Diện được xác định là một phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, hiển lộ khi ảo tưởng bị xua tan và chỉ đến Đấng Hiện Diện. Atma–Bồ đề–Manas tạo thành phàm ngã của Chân Thần, tương ứng với hạ trí, thể cảm dục và phương diện dĩ thái–hồng trần tạo thành phàm ngã của linh hồn. Mục tiêu sâu xa của kỹ thuật là chứng nghiệm bản chất Chân Thần của chính mình và từ vị thế ấy điều hành biểu hiện phàm ngã.

Trực giác và thế giới ý tưởng

Kỹ Thuật Hiện Diện khai mở đóa hoa trực giác, xua tan ảo tưởng, mặc khải Thiên Thần, chỉ ra Đấng Hiện Diện và mở cửa đến thế giới ý tưởng cùng các cuộc điểm đạo cao hơn. Quyền năng trực giác của thể nguyên nhân phản chiếu thực tại trên cõi Bồ đề và những cấp độ cao hơn; ngay cả trực giác Bồ đề quen thuộc cũng được đặt trong tương quan với trực giác trên các cõi vũ trụ. Ý tưởng không chỉ bắt nguồn từ cõi Bồ đề mà còn có nguồn nguyên mẫu trên cõi Chân Thần, cõi tối đại và các cõi cảm dục, trí tuệ vũ trụ. Đối với kinh nghiệm trực tiếp của con người, cõi Bồ đề đánh dấu bước chuyển từ tư tưởng trừu tượng sang tiếp xúc với chính tinh túy của ý tưởng.

Tri thức trực tiếp và sự chấm dứt trung gian trí tuệ

Tư tưởng trừu tượng cao cấp vẫn có thể chỉ là tư tưởng, chưa phải ý tưởng được kinh nghiệm trực tiếp mà Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp. Hình tướng trên cõi trí thường làm trung gian giữa người tri giác và ý tưởng; khi vượt khỏi 21 cõi phụ thấp thuộc phần hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, kinh nghiệm có thể trở nên trực tiếp hơn. Trực giác khi ấy gây ấn tượng tức thời, giảm nhu cầu diễn giải qua những hình tướng trí tuệ. Đây là khác biệt quan trọng giữa việc suy nghĩ về một thực tại và trực tiếp tiếp xúc với thực tại ấy.

Biến hình, Agni Yoga và lần điểm đạo thứ ba

Việc nắm bắt và áp dụng các ý tưởng thiêng liêng hay tư tưởng hạt giống khiến lần điểm đạo thứ ba trở thành mục tiêu trực tiếp; đây được gọi là cuộc điểm đạo chân thực đầu tiên. Nhận định rằng kỹ thuật chỉ đạt hiệu quả trọn vẹn nơi một điểm đạo đồ bậc ba đã vững vàng là suy luận của Thầy MDR, kèm sự thận trọng đối với mọi tuyên bố cá nhân về cấp độ ấy. Mệnh đề "Trực giác là quyền năng Biến hình được vận dụng" được liên hệ với bước chuyển từ ba sang bốn, từ trí trừu tượng sang trực giác và từ lần điểm đạo thứ ba đến lần thứ tư. Kỹ thuật gắn với Agni Yoga, tức yoga của lửa hay Yoga Tổng Hợp, được trình bày theo phương thức cung một nơi Chân sư Morya và được nhận thấy theo phương thức cung hai trong giáo huấn Chân sư DK.

Kỹ Thuật Ánh sáng và sự kiểm soát thể cảm dục

Kỹ Thuật Ánh sáng dùng thể trí được soi sáng, với trung tâm ajna làm công cụ, để kiểm soát thể cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm. Cung năm góp phần bằng khả năng xuyên thấu, tính xác thực và sự ổn định trí tuệ, giúp vượt khỏi trạng thái trí-cảm vốn chịu dục vọng chi phối. Tùng thái dương

tạo sự tiếp xúc với các điều kiện cảm xúc, còn ajna hướng ánh sáng đến những ảo cảm đã nhận diện trong cá nhân hoặc trong thể cảm dục nhân loại. Nguyên tắc cốt lõi là khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm phai đi và thực tại bắt đầu hiện rõ.

Ảo cảm, sự thật và công việc giáo dục

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình trạng "hậu sự thật", đặc biệt tại Hoa Kỳ, cho thấy ảo cảm có thể che khuất thực tại đến mức người ta chấp nhận nói dối để đạt mục tiêu cá nhân. Thể cảm dục chịu ảnh hưởng cung sáu quá mãnh liệt có thể khiến con người không nhận ra chính hành vi và sự tự che giấu của mình. Công việc giáo dục cần giúp những người sẵn sàng tiếp nhận nhận biết điều họ đang làm, thay vì tiếp tục vận hành trong "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ". Sự mặc khải chỉ có thể hữu hiệu khi người tiếp nhận đã phần nào mở ra trước thực tại.

Raja Yoga và lần điểm đạo thứ hai

Kỹ Thuật Ánh sáng liên hệ với Raja Yoga, khoa học vương giả của linh hồn, và hướng đến lần điểm đạo thứ hai, khi nhiều ảo cảm đặc trưng suy yếu và tan rã. Các chỉ dẫn trong Những Định Lý Yoga và Ánh sáng của Linh Hồn giúp thanh lọc khuynh hướng trí-cảm, tạo khả năng bước trên Con Đường Đệ Tử và sống trong sự soi sáng của thiên tính. Cung năm và cung hai được nhấn mạnh, cùng các liên hệ Sao Kim–cung năm, Sao Mộc–cung hai và Sao Hải Vương–cung sáu cùng cung hai. Tập trung trí tuệ là điều cần thiết, còn sự phân cực trí tuệ được đặt trong khoảng phát triển giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

Cấu trúc cung của nhóm làm tiêu tan ảo cảm

Các thành viên nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Chân sư DK đều có ảnh hưởng cung sáu mạnh để tiếp xúc với những điều kiện trên cõi cảm dục, đồng thời cần phẩm tính cung năm để xử lý chúng. Một thành viên nổi bật có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác hoặc bộ não cung bảy; khả năng người này có Chân Thần cung hai chỉ là phỏng đoán. Nhiều linh hồn cung một trong các nhóm ấy, kể cả Foster Bailey, được liên hệ với Chân Thần cung hai. Mary Bailey từng cho rằng hệ cung của mình giống Foster Bailey, gợi ra mối liên hệ cung một giữa hai người.

Chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình

Một sơ đồ tương ứng sơ bộ liên hệ chuyển hoá với lần điểm đạo thứ nhất và phương diện dĩ thái–hồng trần, chuyển đổi với lần thứ hai và thể cảm dục, Biến hình với lần thứ ba. Sơ đồ này không được xem là tuyệt đối, vì chuyển hoá còn có những tương ứng ở các cấp độ rất cao. Bước tiếp theo được diễn giải như chuyển toàn bộ kinh nghiệm thuộc phần hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế vào Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt cõi Bồ đề. Việc xây dựng antahkarana và tăng sự gần gũi với ashram mở ra một cách kinh nghiệm tinh thần trực tiếp hơn.

Kỹ Thuật Điềm Nhiên và việc phân tán ảo lực

Kỹ Thuật Điềm Nhiên đưa sự kiểm soát của thể cảm dục đã thanh lọc vào hoạt động hữu thức, giải phóng năng lượng thể dĩ thái khỏi quyền chi phối của vật chất hay chất liệu–mãnh lực. Thể dĩ thái của người bình thường mang nhiều năng lượng cảm dục; khi các năng lượng ấy được thanh lọc, Chánh Thuật của linh hồn có thể truyền xuống với ít biến dạng hơn. Điềm nhiên thiêng liêng giúp phân tán ảo lực bằng cách không tiếp tục nuôi dưỡng những thúc đẩy hỗn loạn và rung động thấp. Kỹ thuật này đưa đông đảo con người đến Con Đường Dự Bị và hướng đến lần điểm đạo thứ nhất.

Điềm nhiên thiêng liêng và cảm hứng

Điềm nhiên thiêng liêng dành cho sức lôi kéo của vật chất và những phản ứng cảm xúc thấp, trong khi trách nhiệm và sự quan tâm đến con người vẫn phải được duy trì. Khi tâm và trí hướng đến điều cao hơn, con người ngừng tiêu hao năng lượng để đáp ứng mọi đòi hỏi thấp, nhờ đó cảm hứng có thể đi vào. Những rung động cần vượt qua được liên hệ với di sản từ Dãy Mặt Trăng và cả hệ mặt trời lớn trước đó. Mức độ điềm nhiên cần thiết tùy từng cá nhân, không thể ấn định bằng một giới hạn chung.

Karma Yoga và việc sử dụng vật chất vô ngã

Kỹ Thuật Điềm Nhiên gắn với Karma Yoga trong hình thức thực tiễn nhất: hành động đúng đắn và sử dụng vật chất hoàn toàn vô ngã. Việc tiến đến Raja Yoga hay Agni Yoga vẫn đòi hỏi duy trì những giá trị đã đạt trong các giai đoạn trước. Một triển vọng được đề xuất cho kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình là phát triển khả năng chuyển hoá vật chất và khai mở tiềm năng tinh thần của vật chất. Lần điểm đạo thứ nhất cho phép sống một đời sống do Thượng đế truyền cảm hứng, được liên hệ với cảm hứng của Chúa Thánh Thần.

Ba quyền năng cần suy ngẫm

Ba mệnh đề trung tâm là: trực giác là quyền năng Biến hình được vận dụng; sự soi sáng là quyền năng chuyển đổi được vận dụng; cảm hứng là quyền năng truyền dẫn được vận dụng. Chúng mô tả những thay đổi thực sự trong hệ thống năng lượng, từ sự tiếp nhận tác động cao hơn đến việc tái cấu trúc thể cảm dục và bước vào cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên. Quy luật 10 được liên hệ với việc lần lượt vượt qua các màn che của xung động, biến dạng, chia rẽ và khát vọng. Các mệnh đề này cần sự suy ngẫm lâu dài để trở thành hiểu biết có thể áp dụng.

Ba Con Đường và sự chuẩn bị cho địa vị đệ tử

Sự tiếp cận của Thánh đoàn và Đức Christ được xem là tác nhân nâng nhân loại đến ánh sáng và rung động cao hơn, thúc đẩy nhiều người tiến vào Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Con Đường Dự Bị còn được gọi là con đường khát vọng. Trường Arcane được Alice Bailey xác định là trường huấn luyện đệ tử, đòi hỏi kỷ luật trí tuệ, sự kiên định và ý chí được vận dụng. Những người chưa sẵn sàng cho các yêu cầu ấy có thể tự rời khỏi chương trình huấn luyện.

Phân biệt xua tan, làm tiêu tan và phân tán

Ảo tưởng được xua tan như một bong bóng đột ngột biến mất; ảo cảm được làm tiêu tan qua sự suy yếu và tan rã; ảo lực được phân tán như những đám mây hoặc thúc đẩy hỗn loạn trên cõi dĩ thái. Khẩu hiệu của Spain, “Tôi phân tán những đám mây”, được dùng để khảo sát mối liên hệ giữa linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bảy của quốc gia này. Theo cách lý giải được đề xuất, cung sáu thực hiện sự phân tán, còn cung bảy chỉ đến lĩnh vực dĩ thái chịu tác động. Những tương đồng về từ ngữ, con số, màu sắc và âm điệu có thể trở thành đầu mối nghiên cứu theo định luật tương đồng.

Triển vọng xử lý ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng toàn cầu

Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, thời đại cung bảy trước hết sẽ giảm hỗn loạn liên quan đến ảo lực, rồi công việc tập thể đối với ảo cảm mới tiến đến quy mô lớn hơn. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, Nhóm hạt giống thứ hai, cần biểu hiện rõ hơn; một cuộc công kích thành công vào ảo cảm thế giới có thể còn đòi hỏi nhiều thế kỷ và khả năng đứng vững với chủ đích tập thể, có thể liên hệ với việc khám phá Vulcan. Kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình có thể đem lại tiến bộ đáng kể trong việc xua tan ảo tưởng nhờ tính trí tuệ của dấu hiệu hành khí này, nhưng chưa chắc hoàn tất công việc.

Kỷ nguyên dấu hiệu Ma Kết được dự đoán sẽ đưa đến nhiều điểm đạo đồ bậc ba hơn và tạo điều kiện sâu hơn để xử lý ảo tưởng.

Thái độ không bận tâm trước những đòi hỏi cảm xúc

Đoạn trích ở trang 57 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới mô tả thái độ "không bận tâm" như một phương cách nhanh chóng giải phóng linh hồn khỏi các đòi hỏi phàm ngã. Phàm ngã tư duy tích hợp nhận biết, trải qua và chịu đựng những phản ứng đau khổ trong thể cảm dục, đồng thời không cho phép chúng tạo thành giới hạn. Thái độ ấy dựa trên niềm tin sâu xa vào sự trường tồn của Sinh Mệnh bất tử bên trong các hình tướng linh hồn và phàm ngã. Đây là một yêu cầu khó thực hiện, nhưng cho thấy mức độ tự do nội tâm mà điềm nhiên thiêng liêng hướng tới.

Những liên hệ vô hình và trách nhiệm cá nhân

Mọi tiến bộ hay thoái bộ cá nhân đều ảnh hưởng đến toàn thể, trước hết trong môi trường gần gũi và có thể lan rộng qua những phương tiện giao tiếp hiện đại. Các mối liên hệ ấy còn có thể nối con người với những người họ không bao giờ gặp trực tiếp. Vì vậy, việc thực hiện bổn phận không thể liên tục bị trì hoãn bằng những lời biện hộ. Sự nâng cao hay sa sút của mỗi người đều có hệ quả đối với những sự sống liên hệ với mình.

Lý tưởng mù quáng, bạo lực và phủ nhận đại dịch

Chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và nổi loạn được liên hệ với một giai đoạn phát triển của cung sáu, trong đó sự khước từ mọi ràng buộc dễ trở thành công cụ cho thao túng chính trị. Những lời thú nhận muốn đánh nhau của một số thành viên Proud Boys được dùng làm ví dụ về rung động Sao Hỏa thiếu điều hướng tinh thần. Các trường hợp phủ nhận COVID-19 rồi thay đổi thái độ sau khi bản thân hoặc người thân mắc bệnh, kể cả Boris Johnson, cho thấy sức tác động của kinh nghiệm trực tiếp. Theo đánh giá của Thầy MDR, sự sùng phục mù quáng có thể khiến quần chúng phục vụ những người coi thường họ, trong khi các nhà mị dân khai thác chính lý tưởng của họ.

Giả thuyết về việc chữa lành của Hắc đoàn

Theo nhận định huyền bí riêng của Thầy MDR, Hắc đoàn cũng có những người chữa lành và có thể duy trì sức khỏe cho các phàm ngã phục vụ mục đích của mình. Khả năng giảm nhẹ bệnh tật trong trường hợp ấy được đưa ra như một cách lý giải huyền bí, không phải kết luận y khoa về bất kỳ trường hợp COVID-19 cụ thể nào. Sự phân biệt cốt yếu là linh hồn không mang bản chất xấu, trong khi phàm ngã có thể trở thành công cụ của cái ác.

Tham thiền kết hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền hướng đến việc hợp nhất nhóm thành công cụ của Thánh đoàn trong im lặng, sử dụng thập giá thiêng liêng có các nhánh dài và công thức xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng. Ánh sáng vật chất hay sinh lực được kết hợp với ánh sáng lý trí trên cõi hạ trí, rồi ánh sáng linh hồn được đưa xuống để dung hợp với hai ánh sáng ấy. Sự dung hợp vừa tiếp sinh lực cho tư tưởng vừa mở tư tưởng trước cảm hứng từ trên cao. Toàn bộ tiến trình chuẩn bị một luồng ánh sáng tập trung để tiếp xúc với cõi cảm dục.

Luồng đèn pha và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Luồng đèn pha của nhóm được hình dung chiếu vào cõi cảm dục để phát hiện rồi làm suy yếu và phá hủy những hình tướng ảo cảm đang dẫn lạc con người. Sự tiếp xúc với các hiện tượng cảm dục giúp nhận diện những đám mây, màn che, chướng ngại và dòng năng lượng cần xử lý. Công thức tham thiền nối trời với đất, thế giới nội tâm của ý nghĩa với thế giới ảo cảm, đồng thời đưa xuống

ánh sáng và sự thấu hiểu để đáp ứng nhu cầu. Chủ đề tập trung là chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và nổi loạn, với quyền năng được đặt trên luồng sáng và hướng nhất tâm vào mục tiêu.

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và nổi loạn

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và nổi loạn đã cản trở sự tiến bộ của nhân loại qua nhiều năm và vẫn tiếp tục gây tác hại. Những kẻ mị dân thao túng một cách hoài nghi làm ảo cảm này thêm trầm trọng, kích động đám đông đến mức cuồng nhiệt. Sự nổi loạn ấy phục vụ phàm ngã, theo đuổi lý tưởng hẹp hòi mà không quan tâm đến phúc lợi của người khác, biến đồng loại thành kẻ thù.

Sự thao túng lý tưởng trong các cuộc tập hợp chính trị

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các cuộc tập hợp chính trị lớn cho thấy đám đông có thể chịu sự chi phối của lý tưởng mù quáng, như khi Đức Quốc xã lên nắm quyền tại Đức khoảng 80–90 năm trước và, ở mức độ nhẹ hơn, trong hiện tại. Lý tưởng trở thành nguồn nuôi dưỡng ảo cảm khi lòng nhiệt thành đi cùng sự bất chấp phúc lợi của người khác. Những kẻ thao túng mị dân cũng chịu sự chi phối của ảo cảm thao túng và khai thác khuynh hướng ấy để kích động đám đông.

Ánh sáng hợp nhất và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Ba lời xác quyết bằng Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau nó. Trong năm phút im lặng nội tâm với mục đích mãnh liệt, nhóm hình dung chùm ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Sau đó, nhóm thu chùm sáng về cõi trí, hoàn trả ánh sáng về các nguồn phát xuất và xướng linh từ OM ba lần. Công việc kết thúc với niềm tin rằng nỗ lực chung đã góp phần làm suy yếu ảo cảm này, không khẳng định một kết quả đã được kiểm chứng.

Text GAW 167 – Văn bản GAW 167

[1] I have made this practical application and the immediate illustration of the teaching anent glamour, illusion and maya because the whole world problem has reached a crisis today and because its clarification will be the outstanding theme of all progress—educational, religious and economic—until 2025 A.D.

[1] Tôi đã đưa ra cách áp dụng thực tiễn này cùng minh họa trực tiếp cho giáo huấn về ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực vì ngày nay toàn bộ vấn đề của thế giới đã đến hồi khủng hoảng, và vì việc làm sáng tỏ vấn đề ấy sẽ là chủ đề nổi bật của mọi tiến bộ—trong giáo dục, tôn giáo và kinh tế—cho đến năm 2025 sau Công nguyên.

[2] In the section with which we are now concerned we shall consider the practical ways in which illusion, glamour and the power of maya can be brought to an end in the life of the individual, and eventually in the life of nations and finally in the world. [3] Always we must begin with the unity of

[2] Trong phần mà chúng ta hiện đang bàn đến, chúng ta sẽ xem xét những phương cách thực tiễn để chấm dứt ảo tưởng, ảo cảm và quyền năng của ảo lực trong đời sống cá nhân, rồi trong đời sống các quốc gia và cuối cùng là trên toàn thế giới. [3] Chúng ta luôn phải bắt đầu với sự thống nhất của sự sống,

life, the Microcosm; [4] then, having grasped process and progress in connection with the individual, the idea can then be extended to the group, the organization, the nation, and to humanity as a whole. [5] Thus gradually we shall approach the great Idea to which we give the name of God, the Macrocosm.

Tiểu thiên địa; [4] rồi khi đã nắm bắt tiến trình và sự tiến bộ nơi cá nhân, chúng ta có thể mở rộng ý tưởng ấy đến nhóm, tổ chức, quốc gia và toàn thể nhân loại. [5] Như vậy, dần dần chúng ta sẽ tiến đến Ý Tưởng vĩ đại mà chúng ta gọi là Thượng đế, Đại thiên địa.

[6] We shall in this section deal with techniques, and these might be summarized as follows:

[6] Trong phần này, chúng ta sẽ bàn đến các kỹ thuật, và có thể tóm lược chúng như sau:

[7] *1. The Technique of the Presence.* By means of this technique, the soul assumes control of the integrated personality [8] and of its relations, horizontal and vertical. [9] This technique involves the unfolding of the flower of the intuition, [10] dispelling illusion, [11] revealing the Angel, [12] indicating the Presence, [13] and opening up to the disciple the world of ideas [14] and the door of the higher initiations. [15] Through the disciple's grasp and application of these divine ideas or seed thoughts, [16] he becomes initiate and the third initiation becomes possible as an immediate goal. [17] The intuition is the applied *power of transfiguration.* [18] This technique is related to the little known yoga [19] called Agni Yoga or the yoga of fire.

[7] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện.*Nhờ kỹ thuật này, linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp [8] và các mối quan hệ của phàm ngã, theo chiều ngang lẫn chiều dọc. [9] Kỹ thuật này bao hàm việc khai mở đóa hoa trực giác, [10] xua tan ảo tưởng, [11] mặc khải Thiên Thần, [12] chỉ ra Hiện Diện, [13] và mở ra cho đệ tử thế giới ý tưởng [14] cùng cánh cửa dẫn đến những cuộc điểm đạo cao hơn. [15] Qua việc nắm bắt và áp dụng những ý tưởng thiêng liêng hay tư tưởng hạt giống này, [16] đệ tử trở thành điểm đạo đồ, và lần điểm đạo thứ ba trở thành một mục tiêu trước mắt có thể đạt được. [17] Trực giác là sự vận dụng *quyền năng Biến hình.* [18] Kỹ thuật này liên quan đến một môn yoga ít được biết đến, [19] gọi là Agni Yoga hay yoga của lửa.

[20] *2. The Technique of Light.* By means of this technique, the illumined mind [21] assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour. [22] When light pours in, glamour fades out. [23] Illumination dominates and the vision of reality can be seen. [24] This technique is related to Raja Yoga [25] and its goal is the second initiation; [26] it produces ability to tread the Path of Discipleship, [27] and enables the man to "live a life, enlightened by divinity." [28] Illumination is the applied *power of transformation.*

[20] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng.*Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng [21] nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm. [22] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến. [23] Sự soi sáng chiếm ưu thế và linh thị về thực tại trở nên khả kiến. [24] Kỹ thuật này liên quan đến Raja Yoga [25] và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai; [26] nó tạo ra khả năng bước trên Con Đường Đệ Tử, [27] và giúp con người "sống một cuộc đời được thiên tính soi sáng." [28] Sự soi sáng là sự vận dụng *quyền năng chuyển đổi.*

[29] *3. The Technique of Indifference.* [30] By means of this technique, maya is ended; [31] for the control of the purified astral vehicle is consciously and technically brought into activity, producing the freeing of the energies of the etheric body from the control of matter or force-substance, [32] and bringing [33] men in large numbers on to the Probationary Path. [34] Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter, then *inspiration* becomes possible. [35] This technique is related to Karma Yoga [36] in its most practical form [37] and the use of matter with complete impersonality. [38] The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God." [39] Inspiration is the applied *power of transmission.*

[29] *3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên.* [30] Nhờ kỹ thuật này, ảo lực chấm dứt; [31] vì sự kiểm soát của hiện thể cảm dục đã được thanh luyện được phát huy một cách có ý thức và đúng kỹ thuật, giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát của vật chất hay mãnh lực-chất liệu, [32] và đưa [33] đông đảo con người bước vào Con Đường Dự Bị. [34] Ở đâu có "Điềm nhiên thiêng liêng" trước tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất, thì ở đó *cảm hứng* trở nên khả hữu. [35] Kỹ thuật này liên quan đến Karma Yoga [36] dưới hình thức thực tiễn nhất [37] và việc sử dụng vật chất với tính vô ngã hoàn toàn. [38] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, giúp con người "sống một cuộc đời được Thượng đế truyền cảm hứng." [39] Cảm hứng là sự vận dụng *quyền năng truyền dẫn.*

Glamour Webinar 167 – Webinar Ảo cảm 167

The basic thing that I said is there's the Iran issue, the COVID issue, the social unrest issue, the runoff issue, the fraudulent attempt to point out non-existent frauds. Those are at issue, and I just briefly summarize because a few moments have gone by with no recording, but now we seem to be okay.

Điều cơ bản tôi đã nói là có vấn đề Iran, vấn đề COVID, vấn đề bất ổn xã hội, vấn đề bầu cử vòng hai, và nỗ lực gian dối nhằm vạch ra những vụ gian lận không hề tồn tại. Đó là những vấn đề đang đặt ra, và tôi chỉ tóm tắt ngắn gọn vì vừa có vài phút không được ghi âm, nhưng giờ có vẻ mọi việc đã ổn.

BL: I just wanted to let you know that I recorded on start, and I believe so did Joe and Mike Crow.

BL: Tôi chỉ muốn báo để Thầy biết rằng tôi đã ghi âm ngay từ đầu, và tôi tin Joe cùng Mike Crow cũng vậy.

MDR: That would be good. Michael and I have discovered that when my recording, the original, fails, they all fail. Let us hope that you are correct.

MDR: Được vậy thì tốt. Michael và tôi đã phát hiện rằng khi bản ghi âm gốc của tôi hỏng, tất cả các bản đều hỏng. Chúng ta hãy hy vọng bạn nói đúng.

Anyway, you get the idea, everybody. Attention is still needed by the esoterically inclined students to uphold the values which are emergent soul values, and not the values of the selfish personality. Now, the Great Invocation number two.

Dù sao, mọi người cũng đã nắm được ý rồi. Các đạo sinh có khuynh hướng huyền bí vẫn cần chú tâm bảo vệ những giá trị linh hồn đang xuất hiện, thay vì những giá trị của phàm ngã ích kỷ. Bây giờ là Đại Khấn Nguyện số hai.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

This is, my friend, one of those times when this particular Invocation is very useful.

Bạn thân mến, đây là một trong những thời điểm mà bài Khấn Nguyện đặc biệt này rất hữu ích.

This work might be a little bit briefer than usual because tonight we must continue with our American VIGIL at 8 p.m. GMT. We have to get all that set up before so we don't run over here.

Buổi làm việc này có thể ngắn hơn thường lệ một chút vì tối nay chúng ta phải tiếp tục buổi CANH THỨC dành cho Hoa Kỳ vào lúc 20 giờ GMT. Chúng ta phải chuẩn bị xong mọi thứ trước đó, nên không thể kéo dài quá giờ ở đây.

Now, let's continue with our reading from program 167 and reading 104. In the segue, DK said this,

Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục phần đọc trong chương trình 167 và bài đọc 104. Ở đoạn chuyển tiếp, Chân sư DK đã nói như sau:

[1] I have made this practical application and the immediate illustration of the teaching anent glamour, illusion and maya because the whole world problem has reached a crisis today and because its clarification will be the outstanding theme of all progress—educational, religious and economic—until 2025 A.D.

[1] Tôi đã đưa ra cách áp dụng thực tiễn này cùng minh họa trực tiếp cho giáo huấn về ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực vì ngày nay toàn bộ vấn đề của thế giới đã đến hồi khủng hoảng, và vì việc làm sáng tỏ vấn đề ấy sẽ là chủ đề nổi bật của mọi tiến bộ—trong giáo dục, tôn giáo và kinh tế—cho đến năm 2025 sau Công nguyên.

Take the Alice Bailey CD ROM some time and look up 2025, and you will see how often it does appear and what a pivot point it

Khi nào đó, các bạn hãy lấy đĩa CD-ROM Alice Bailey và tra năm 2025; các bạn sẽ thấy năm ấy xuất hiện thường xuyên đến mức nào,

actually is until 2025, and how much work we have to do until 2025. From 1965 to 2025, we have been and will be in the era of the forerunner, then a new teaching will come forth, a new series of bridging creators will come forth. There is still plenty of work to be done in the 21st century so that spiritual Occultism can win the day by the end of this present century.

thực sự là một điểm bản lề ra sao, và chúng ta phải làm biết bao công việc cho đến năm 2025. Từ năm 1965 đến năm 2025, chúng ta đã và sẽ ở trong kỷ nguyên của người đi trước; rồi một giáo huấn mới sẽ xuất hiện, một loạt những người sáng tạo làm công việc bắc cầu mới sẽ xuất hiện. Vẫn còn rất nhiều việc phải làm trong thế kỷ 21 để huyền bí học tinh thần có thể giành thắng lợi vào cuối thế kỷ hiện nay.

We don't know what The Tibetan will recommend, but we do know that he will recommend. Since in the old saying "Three's a charm", 1-2-3, we know that this next teaching will be extremely important. It's all pretty well done under the second ray of Love-Wisdom, but it has a third ray, second ray, and first ray subcomponents.

Chúng ta không biết Chân sư Tây Tạng sẽ đề xuất điều gì, nhưng chúng ta biết chắc Ngài sẽ có đề xuất. Theo câu nói xưa "Lần thứ ba sẽ thành công", 1-2-3, chúng ta biết giáo huấn tiếp theo này sẽ cực kỳ quan trọng. Tất cả phần lớn đều được thực hiện dưới cung hai Bác Ái – Minh Triết, nhưng có các thành phần phụ thuộc cung ba, cung hai và cung một.

I suspect that Helena Blavatsky's teaching was pretty much in that third subray component, giving us really the history of the entire planet and even of the solar system. Alice Bailey's teaching was more purely along the second ray, and then I believe we'll have quite an expression of the first ray coming in as a subcomponent of the general second ray teaching.

Tôi cho rằng giáo huấn của Bà Helena Blavatsky phần lớn thuộc thành phần cung phụ thứ ba ấy, thực sự cung cấp cho chúng ta lịch sử của toàn bộ hành tinh và cả hệ mặt trời. Giáo huấn của Bà Alice Bailey thuần theo cung hai hơn, rồi tôi tin chúng ta sẽ có một biểu hiện đáng kể của cung một xuất hiện như một thành phần phụ trong giáo huấn cung hai nói chung.

I will not go too far tonight in this, and we will have a little chance to share our thoughts.

Tối nay tôi sẽ không đi quá xa vào điều này, và chúng ta sẽ có một chút thời gian để chia sẻ suy nghĩ.

[2] In the section with which we are now concerned we shall consider the practical ways in which illusion, glamour and the power of maya can be brought to an end in the life of the individual, and eventually in the life of nations and finally in the world.

[2] Trong phần mà chúng ta hiện đang bàn đến, chúng ta sẽ xem xét những phương cách thực tiễn để chấm dứt ảo tưởng, ảo cảm và quyền năng của ảo lực trong đời sống cá nhân, rồi trong đời sống các quốc gia và cuối cùng là trên toàn thế giới.

I was asked today a question in an earlier webinar. One of the attendees wants to

Hôm nay, trong một webinar trước đó, tôi đã nhận được một câu hỏi. Một người tham dự

know if we managed to overcome something in our own nature, would it have general benefit to our environment and the world in general? I can only say, absolutely yes. We can't really be effective unless the thing we're talking about has at least been somewhat accomplished in our own nature.

muốn biết liệu khi chúng ta vượt qua được một điều gì đó trong bản chất của chính mình, điều ấy có mang lại lợi ích chung cho môi trường xung quanh và thế giới nói chung hay không. Tôi chỉ có thể nói: hoàn toàn có. Chúng ta thực sự không thể có hiệu quả trừ khi điều chúng ta đang nói đến ít nhất đã được thực hiện phần nào trong bản chất của chính mình.

There's an old saying: "Let there be peace on Earth and let it begin with me. Let there be anything on Earth and let it begin with me"—as long as it's positive. That's why when we're working on glamours, we have the individual glamours to deal with if we're going to be effective in attacking group glamours. We can't be riddled with glamour on an individual basis and hope to accomplish anything in the larger sense.

Có một câu nói xưa: "Cầu mong hòa bình hiện hữu trên Trái Đất và hãy để hòa bình bắt đầu từ tôi. Cầu mong bất cứ điều gì hiện hữu trên Trái Đất và hãy để điều ấy bắt đầu từ tôi"—miễn đó là điều tích cực. Đó là lý do khi làm việc với các ảo cảm, chúng ta phải xử lý những ảo cảm cá nhân nếu muốn có hiệu quả trong việc công phá các ảo cảm nhóm. Chúng ta không thể để bản thân đầy rẫy ảo cảm mà vẫn hy vọng hoàn thành được điều gì trên phạm vi rộng lớn hơn.

[3] Always we must begin with the unity of life, the Microcosm;

[3] Chúng ta luôn phải bắt đầu với sự thống nhất của sự sống, Tiểu thiên địa;

Sometimes he does begin in the occult manner from the top down, but in this subject and under these instructions, we begin with the Microcosm.

Đôi khi Ngài thực sự bắt đầu theo cách huyền bí, từ trên xuống, nhưng trong chủ đề này và theo những huấn thị này, chúng ta bắt đầu với Tiểu thiên địa.

[4] then, having grasped process and progress in connection with the individual, the idea can then be extended to the group, the organization, the nation, and to humanity as a whole.

[4] rồi khi đã nắm bắt tiến trình và sự tiến bộ nơi cá nhân, chúng ta có thể mở rộng ý tưởng ấy đến nhóm, tổ chức, quốc gia và toàn thể nhân loại.

We've been doing quite a bit of that extending, and always the parallels are there. This indicates facility in working with the Law of Analogy, which is much to be desired. Maybe that's why he says the fourth ray mind has a big role to play in his work.

Chúng ta đã thực hiện khá nhiều sự mở rộng như thế, và những nét tương đồng luôn hiện hữu. Điều này cho thấy sự thành thạo trong việc vận dụng định luật tương đồng, một điều rất đáng mong muốn. Có lẽ đó là lý do Ngài nói thể trí cung bốn có vai trò lớn trong công việc của Ngài.

[5] Thus gradually we shall approach the great Idea to which we give the name of God, the Macrocosm.

Interesting to think of God as an idea, but remember, Ideas are Beings incorporeal. He has several definitions, they're all similar. They give shape and form to shapeless substance, but they are Beings. Ideas are beings and even thoughts, to a certain extent, are composite beings. Each one of us is really an Idea, which has taken birth out of the One Idea that we call the Solar Logos, or the Universal Logos.

That's a different way of thinking, of course. In this case, he has us moving from the Microcosm to the Macrocosm. We really have to gain facility in moving in both directions, and it's the same with the mind. There are usually so many barriers in switching to the different aspects of mind, but all of that must become a smooth proposition where we can shift gears seamlessly and go from bottom to top, and from top to bottom.

Naturally, there being no top or bottom, but we're talking about vibratory points of tension and moving with ease from one to the other, and that takes skill in action on the mental plane, or the planes which are involved in mentality—Concrete mind, Son of Mind, Abstract Mind, Transcendental Mind, nirvanic Mind.

[6] We shall in this section deal with techniques, and these might be summarized as follows:

[5] Như vậy, dần dần chúng ta sẽ tiến đến Ý Tưởng vĩ đại mà chúng ta gọi là Thượng đế, Đại thiên địa.

Thật thú vị khi nghĩ về Thượng đế như một ý tưởng, nhưng hãy nhớ, các Ý Tưởng là những Sinh Mệnh không có thân thể. Ngài có một số định nghĩa, tất cả đều tương tự nhau. Các Ngài đem lại đường nét và hình tướng cho chất liệu chưa có hình dạng, nhưng Các Ngài là những Sinh Mệnh. Các ý tưởng là những sinh mệnh, và ngay cả các tư tưởng, ở một mức độ nào đó, cũng là những sinh mệnh hợp thành. Mỗi người chúng ta thực sự là một Ý Tưởng, đã sinh ra từ Ý Tưởng Duy Nhất mà chúng ta gọi là Thái dương Thượng đế, hay Thượng đế Vũ Trụ.

Dĩ nhiên, đó là một cách suy nghĩ khác. Trong trường hợp này, Ngài dẫn chúng ta đi từ Tiểu thiên địa đến Đại thiên địa. Chúng ta thực sự phải trở nên thành thạo trong việc di chuyển theo cả hai hướng, và với thể trí cũng vậy. Thường có rất nhiều rào cản khi chuyển sang những phương diện khác nhau của thể trí, nhưng tất cả phải trở nên trôi chảy để chúng ta có thể chuyển đổi liền mạch, đi từ dưới lên trên và từ trên xuống dưới.

Dĩ nhiên, không có trên hay dưới, nhưng chúng ta đang nói về những điểm tập trung nhất tâm có tính rung động và việc di chuyển dễ dàng từ điểm này sang điểm khác; điều đó đòi hỏi sự khéo léo trong hành động trên cõi trí, hay trên các cõi liên quan đến trí tuệ—trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, Trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt, Trí Niết Bàn.

[6] Trong phần này, chúng ta sẽ bàn đến các kỹ thuật, và có thể tóm lược chúng như sau:

The old saying for how to be an effective teacher is, "Tell them what you're going to tell them, then tell them what you told them." In this particular case, we are "them", and DK is telling us what he's going to tell us. However, the very first and maybe highest technique, which is not principally the one that we've been using, is called the Technique of the Presence.

Câu nói xưa về cách trở thành một huấn sư hiệu quả là: “Hãy nói cho họ biết bạn sẽ nói gì với họ, rồi nói cho họ biết bạn đã nói gì với họ.” Trong trường hợp cụ thể này, chúng ta là “họ”, và Chân sư DK đang cho chúng ta biết Ngài sẽ nói gì với chúng ta. Tuy nhiên, kỹ thuật đầu tiên, và có lẽ cao nhất, vốn không phải kỹ thuật chủ yếu mà chúng ta vẫn sử dụng, được gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[7] 1. The Technique of the Presence. By means of this technique, the soul assumes control of the integrated personality

[7] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện.*Nhờ kỹ thuật này, linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp

Notice that a person who has a fragmented, frictional, unevenly developed personality is not going to be really a candidate for the use of this technique.

Hãy lưu ý rằng một người có phàm ngã phân mảnh, đầy xung đột và phát triển không đồng đều sẽ không thực sự là ứng viên thích hợp để sử dụng kỹ thuật này.

the soul assumes control of the integrated personality

linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp

[8] and of its relations, horizontal and vertical.

[8] và các mối quan hệ của phàm ngã, theo chiều ngang lẫn chiều dọc.

The cross is there, the cross of personality, probably the Mutable Cross, when we study esoteric astrology, but the soul is in control. The soul exists beyond the higher mind, absolutely, because soul is consciousness. There is such a thing we might call the soul of the Spiritual Triad, and as a matter of fact, the Spiritual Triad is the Ego, and is a truer soul than the encapsulated consciousness on the higher mental plane.

Thập giá hiện diện ở đó, thập giá của phàm ngã, có lẽ là Thập Giá Biến đổi khi chúng ta nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn, nhưng linh hồn nắm quyền kiểm soát. Chắc chắn linh hồn tồn tại vượt trên thượng trí, bởi vì linh hồn là tâm thức. Có một điều mà chúng ta có thể gọi là linh hồn của Tam Nguyên Tinh Thần, và trên thực tế, Tam Nguyên Tinh Thần là Chân ngã, là một linh hồn chân thực hơn tâm thức bị bao kín trên Cõi thượng trí.

Does the soul exist in relation to the monad? Yes, it does, because the monad has awareness, therefore, it has soul, it has consciousness. The soul is a universal principle and is found at the heart of various

Linh hồn có tồn tại trong mối liên hệ với chân thần không? Có, bởi vì chân thần có sự nhận biết, do đó có linh hồn, có tâm thức. Linh hồn là một nguyên khí phổ quát và nằm ở trung tâm của những cấu hình hình

ascending and descending configurations of form, however subtle the forms may be. Does the Universal Logos have soul? Absolutely. It is consciousness.

tướng thăng lên và giáng xuống khác nhau, dù các hình tướng ấy vi tế đến đâu. Thượng đế Vũ Trụ có linh hồn không? Chắc chắn có. Đó là tâm thức.

So from Being, Pure Being, the heart of the monad, soul arises, consciousness arises, and through that consciousness, Matter is created through Self-Observation. It's all a psychological universe in which we live, and the more we begin to understand that, the more we'll grasp the nature of that subtle Reality in which we appear to be living as some kind of separated unit.

Vì vậy, từ Bản Thể, Bản Thể Thuần Khiết, cốt lõi của chân thần, linh hồn nảy sinh, tâm thức nảy sinh, và thông qua tâm thức ấy, Vật Chất hình thành qua sự Tự Quan Sát. Vũ trụ mà chúng ta sống hoàn toàn là một vũ trụ mang bản chất tâm lý, và càng bắt đầu thấu hiểu điều đó, chúng ta càng nắm được bản chất của Thực Tại vi tế ấy, trong đó chúng ta dường như đang sống như một đơn vị biệt lập nào đó.

the soul assumes control of the integrated personality and of its relations, horizontal and vertical.

linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp và các mối quan hệ của phàm ngã ấy, theo chiều ngang và chiều dọc.

[9] This technique involves the unfolding of the flower of the intuition,

[9] Kỹ thuật này bao hàm việc khai mở đóa hoa trực giác,

The causal body exists there and has a degree of intuitive power, but it's simply a reflection of that which exists on higher levels—the buddhic plane and beyond. If we want to think about what intuition really is, we've got to get to the cosmic planes, and not just the reflection of intuition on the cosmic physical plane, including the buddhic reflection that we normally call intuition.

Thể nguyên nhân tồn tại ở đó và có một mức độ quyền năng trực giác, nhưng nó chỉ là phản ánh của điều tồn tại trên những cấp độ cao hơn—cõi Bồ đề và cao hơn nữa. Nếu muốn suy nghĩ về trực giác thực sự là gì, chúng ta phải vươn tới các cõi vũ trụ, chứ không chỉ sự phản ánh của trực giác trên cõi hồng trần vũ trụ, kể cả sự phản ánh ở cõi Bồ đề mà chúng ta thường gọi là trực giác.

Intuition has to be unfolded because it is intuition which dispels illusion, isn't it? It is Light that dissipates glamour, and it is intuition which dispels illusion. There seems to be quite a difference between Dispelling—suddenly it's just not there—and Dissipation, which is a weakening and a scattering. Then, of course, there is the dispersion of maya.

Trực giác phải được khai mở bởi chính trực giác xua tan ảo tưởng, phải không? Chính Ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm, và chính trực giác xua tan ảo tưởng. Dường như có sự khác biệt khá lớn giữa Xua Tan—đột nhiên nó không còn ở đó nữa—và Làm Tiêu Tan, tức là làm suy yếu và phân tán. Rồi, dĩ nhiên, còn có sự phân tán ảo lực.

Maybe we're not ready yet and will be more ready in some thousands of years.

Có lẽ chúng ta chưa sẵn sàng, và sẽ sẵn sàng hơn sau vài nghìn năm nữa.

This technique involves the unfolding of the flower of the intuition,

Kỹ thuật này bao hàm sự khai mở đóa hoa trực giác,

[10] dispelling illusion,

[10] xua tan ảo tưởng,

The misinterpretations of the concrete mind in general. We'll be studying illusion more closely.

Những sự diễn giải sai của trí cụ thể nói chung. Chúng ta sẽ nghiên cứu ảo tưởng kỹ hơn.

[11] revealing the Angel,

[11] mặc khải Thiên Thần,

The Angel of the Presence is a projection of the Solar Angel. As illusion is dispelled, the Angel of the Presence is revealed.

Thiên Thần của Hiện Diện là một sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần. Khi ảo tưởng được xua tan, Thiên Thần của Hiện Diện hiển lộ.

[12] indicating the Presence,

[12] chỉ ra Hiện Diện,

Or the monad within the causal vehicle, and the monad within its triple personality of Atma-Buddhi-Manas. The personality of the monad is Atma-Buddhi-Manas, the personality of the soul is lower mind, astral body and etheric physical nature. This is the key.

Hay chân thần bên trong hiện thể nguyên nhân, và chân thần bên trong phàm ngã tam phân Atma-Bồ đề-Manas của nó. Phàm ngã của chân thần là Atma-Bồ đề-Manas; phàm ngã của linh hồn là Hạ trí, thể cảm dục và bản chất dĩ thái-hồng trần. Đây là chìa khóa.

[13] and opening up to the disciple the world of ideas

[13] và mở ra cho đệ tử thế giới ý tưởng

which is the world of higher Beings.

vốn là thế giới của những Sinh Mệnh cao hơn.

[14] and the door of the higher initiations.

[14] cùng cánh cửa dẫn đến những cuộc điểm đạo cao hơn.

The content of the Spiritual Triad is open to the advanced disciple through this Technique of the Presence. I once wrote a

Thông qua Kỹ Thuật của Hiện Diện này, nội dung của Tam Nguyên Tinh Thần mở ra cho người đệ tử tiến bộ. Tôi từng viết một bài

meditation elaborating on DK's indications, a meditation on the Technique of the Presence, and we'll have an opportunity, at a certain point, to use that.

thiền triển khai những chỉ dẫn của Chân sư DK, một bài thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện, và đến một thời điểm nào đó, chúng ta sẽ có cơ hội sử dụng bài thiền ấy.

[15] Through the disciple's grasp and application of these divine ideas or seed thoughts,

[15] Qua việc nắm bắt và áp dụng những ý tưởng thiêng liêng hay tư tưởng hạt giống này,

Remember, ideas don't come only from the buddhic plane—they come archetypically from the Monadic plane, they descend from the logoic plane, from the cosmic astral plane, from the cosmic mental plane. There's no end to the capaciousness, the broad extent of ideas as we begin to ascend through the cosmic planes. But we're used to the thought that the realm of ideas begins for us on the buddhic plane.

Hãy nhớ, các ý tưởng không chỉ đến từ cõi Bồ đề—chúng đến từ cõi chân thần dưới dạng nguyên mẫu, giáng xuống từ cõi Thượng đế, từ cõi cảm dục vũ trụ, từ cõi trí vũ trụ. Khi chúng ta bắt đầu đi lên qua các cõi vũ trụ, sự phong phú và phạm vi rộng lớn của các ý tưởng là vô tận. Nhưng chúng ta đã quen với quan niệm rằng đối với mình, lĩnh vực các ý tưởng bắt đầu trên cõi Bồ đề.

The realm of immediately experienced ideas begins on the buddhic plane, because when we're dealing with the abstract mind, we're dealing with high abstract thoughts, but the very ideational essence of them may not impact us. They may simply still be thoughts and therefore not ideas. DK makes a distinction somewhere in the books between abstract thoughts and true, immediately experienced ideas, which Master Morya calls straight knowledge, and it's unmediated.

Lĩnh vực các ý tưởng được trải nghiệm trực tiếp bắt đầu trên cõi Bồ đề, bởi khi làm việc với Trí trừu tượng, chúng ta đang làm việc với những tư tưởng trừu tượng cao, nhưng chính tinh túy ý tưởng của chúng có thể chưa tác động đến chúng ta. Chúng có thể vẫn chỉ là các tư tưởng, và do đó chưa phải là các ý tưởng. Ở đâu đó trong các sách, Chân sư DK phân biệt giữa những tư tưởng trừu tượng và những ý tưởng chân thực được trải nghiệm trực tiếp, mà Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp, và tri thức ấy không qua trung gian.

Usually, the building of forms upon mental levels is a mediation between the direct experience of an idea and the Perceiver, but that mediation is lifted once we exit the lower 21 subplanes which are dense, material in terms of the Solar Logos. Then we get into the realm of immediacy—directly experienced centers of energy without mental mediation. Obviously, a lot of what we're doing here is mentally

Thông thường, việc xây dựng các hình tướng trên những cấp độ trí tuệ đóng vai trò trung gian giữa sự trải nghiệm trực tiếp một ý tưởng và Chủ Thể Tri Giác, nhưng sự trung gian ấy được dỡ bỏ một khi chúng ta ra khỏi 21 cõi phụ thấp, vốn là đậm đặc và mang tính vật chất đối với Thái dương Thượng đế. Khi đó, chúng ta bước vào lĩnh vực trực tiếp—các trung tâm năng lượng được trải nghiệm trực tiếp mà không qua trung gian

mediating, but gradually, intuition becomes so immediately impressive that we will not need the mental mediation.

trí tuệ. Hiển nhiên, phần lớn những gì chúng ta đang làm ở đây đều qua trung gian trí tuệ, nhưng dần dần, trực giác tạo ấn tượng trực tiếp mạnh mẽ đến mức chúng ta sẽ không cần sự trung gian của trí tuệ nữa.

Through the disciple's grasp and application of these divine ideas or seed thoughts,

Thông qua việc nắm bắt và áp dụng những ý tưởng thiêng liêng hay tư tưởng hạt giống này,

Where do thoughts really come from? They start in the realm of the Triad apparently.

Các tư tưởng thực sự đến từ đâu? Dường như chúng khởi đầu trong lĩnh vực của Tam nguyên tinh thần.

[16] he becomes initiate and the third initiation becomes possible as an immediate goal.

[16] đệ tử trở thành điểm đạo đồ, và lần điểm đạo thứ ba trở thành một mục tiêu trước mắt có thể đạt được.

That is the first true initiation, and probably we're not going to be using the Technique of the Presence in this way with full effectiveness unless we are a confirmed initiate of the third degree. I would be very cautious about ever asserting such a thing.

Đó là cuộc điểm đạo chân thực đầu tiên, và có lẽ chúng ta sẽ không thể sử dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện theo cách này với hiệu quả trọn vẹn trừ khi thực sự là một điểm đạo đồ bậc ba. Tôi sẽ hết sức thận trọng khi đưa ra một khẳng định như thế.

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

[17] The intuition is the applied power of transfiguration.

[17] Trực giác là sự vận dụng *quyền năng Biến hình.*

That's such a ponderable sentence, and it's not the kind of thing that immediately is understood with fullness.

Đó là một câu rất đáng suy ngẫm, và không phải điều có thể thấu hiểu trọn vẹn ngay lập tức.

The intuition is the applied power of transfiguration.

Trực giác là quyền năng Biến hình được áp dụng.

I want to put in another thought. I'm going to be more careful when I say the word idea. This is the movement from the three to the four.

Tôi muốn thêm một suy nghĩ nữa. Tôi sẽ cẩn trọng hơn khi dùng từ ý tưởng. Đây là sự chuyển dịch từ ba sang bốn.

This is the movement from the 3 to the 4—from the third initiation to the fourth, from the realm of abstract mind to the realm of intuition.

Đây là sự chuyển dịch từ 3 sang 4—từ lần điểm đạo thứ ba đến lần điểm đạo thứ tư, từ lĩnh vực Trí trừu tượng đến lĩnh vực trực giác.

[18] This technique is related to the little known yoga

[18] Kỹ thuật này liên quan đến một môn yoga ít được biết đến,

But increasingly known.

Nhưng ngày càng được biết đến nhiều hơn.

[19] called Agni Yoga or the yoga of fire.

[19] gọi là Agni Yoga hay yoga của lửa.

Fire is synthetic, and another name for this Yoga is the Yoga of Synthesis.

Lửa có tính tổng hợp, và một tên gọi khác của môn Yoga này là Yoga Tổng Hợp.

DK has differentiated and talked about the Yoga of Synthesis being presented in the first ray mode, the way Master Morya presents it, and also in a second ray mode. DK has not attempted to present something of the Yoga of Synthesis in the same way, but he's done it more in a second ray manner, and maybe we could pick out of his writings the areas where he has begun to do that.

Chân sư DK đã phân biệt và nói về Yoga Tổng Hợp được trình bày theo phương thức cung một, như cách Chân sư Morya trình bày, và cũng theo phương thức cung hai. Chân sư DK không cố gắng trình bày một phần của Yoga Tổng Hợp theo cùng cách ấy, mà Ngài thực hiện theo cách thức cung hai nhiều hơn; có lẽ chúng ta có thể tìm ra trong các tác phẩm của Ngài những chỗ Ngài đã bắt đầu làm điều đó.

This is a potent paragraph and needs, would you not say, a lot of pondering. More will be given on the Technique of the Presence, but all of us have the objective of realizing that we are the Presence. We are the presence of Monadic essence in the higher sense, of Monadic awareness, of Monadic quality, and finally, Monadic Being. We are that.

Đây là một đoạn văn đầy sức mạnh và cần được suy ngẫm rất nhiều, các bạn có đồng ý không? Sẽ có thêm chỉ dạy về Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng tất cả chúng ta đều có mục tiêu nhận ra rằng chúng ta là Hiện Diện. Theo nghĩa cao hơn, chúng ta là sự hiện diện của tinh túy chân thần, của sự nhận biết chân thần, của phẩm tính chân thần, và cuối cùng là Bản Thể chân thần. Chúng ta là Cái Đó.

It's the Technique of the Self really, of the presentation of the Self as it really is, to our usual state of consciousness. Even if that state of consciousness is becoming relatively high, there's almost an Essence, and that

Thực ra, đó là Kỹ Thuật của Bản Ngã, đưa Bản Ngã đúng như thực chất của nó đến với trạng thái tâm thức thông thường của chúng ta. Ngay cả khi trạng thái tâm thức ấy đang trở nên tương đối cao, dường như vẫn có

Essence is Being. It is the very heart of what the monad is, and it looks like that Essence as it appears on the soul level, the level of the higher mind, is what we are accessing. Taking that particular position and thereby controlling our normal personality expression, horizontally and vertically.

một Tinh Túy, và Tinh Túy ấy là Bản Thể. Đó chính là cốt lõi của chân thần, và dường như điều chúng ta đang tiếp cận là Tinh Túy ấy khi nó xuất hiện trên cấp độ linh hồn, cấp độ thượng trí. Đảm nhận vị thế đặc biệt ấy và qua đó kiểm soát sự biểu hiện phàm ngã thông thường của chúng ta, theo chiều ngang và chiều dọc.

Obviously, these are like seed thoughts that The Tibetan has given us, and they require expansion. The Technique of Light we have been working with is our usual glamour meditation and probably the one that we can handle in relation to glamour with the greatest ease. We still have a way to go before the Technique of the Presence is as meaningful to us as the Technique of Light.

Hiển nhiên, những điều này giống như các tư tưởng hạt giống mà Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta, và chúng cần được triển khai. Kỹ Thuật Ánh sáng mà chúng ta vẫn thực hành là bài tham thiền về ảo cảm thường lệ của chúng ta, và có lẽ là kỹ thuật chúng ta có thể vận dụng dễ dàng nhất đối với ảo cảm. Chúng ta vẫn còn một chặng đường trước khi Kỹ Thuật của Hiện Diện có ý nghĩa đối với mình như Kỹ Thuật Ánh sáng.

[20] 2. The Technique of Light. By means of this technique, the illumined mind

[20] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng.*Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng

With its instrument, the ajna center,

Với công cụ của nó là trung tâm ajna,

[21] assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour.

[21] nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm.

Those are familiar ideas, and some people have been working a long time with that general technique.

Đó là những ý tưởng quen thuộc, và một số người đã thực hành kỹ thuật tổng quát ấy từ lâu.

The illumined mind, the fifth ray is important in this technique, and stepping out of kama-manas or desire-tinged mind is important. Remember that in kama-manas, there's more kama than Manas, so sometimes our solar plexus puts us en rapport with what's going on on the emotional plane. You can almost feel that, and then the ajna center gets active and deals with that which you begin to feel as

Thể trí được soi sáng—cung năm giữ vai trò quan trọng trong kỹ thuật này, và việc thoát khỏi trí-cảm, tức thể trí nhuốm dục vọng, cũng quan trọng. Hãy nhớ rằng trong trí-cảm, dục vọng nhiều hơn trí tuệ, nên đôi khi tùng thái dương giúp chúng ta hòa nhịp với những gì đang diễn ra trên cõi cảm xúc. Các bạn gần như có thể cảm thấy điều đó, rồi trung tâm ajna hoạt động và xử lý những gì các bạn bắt đầu cảm nhận có thể là các ảo

possibly glamours in yourself or in general in the emotional body of humanity.

cảm trong bản thân mình, hoặc nói chung trong thể cảm xúc của nhân loại.

[22] When light pours in, glamour fades out.

[22] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến.

Every once in a while, a sentence occurs which is noteworthy, simple and memorable.

Thỉnh thoảng lại xuất hiện một câu đáng chú ý, giản dị và dễ nhớ.

When light pours in, glamour fades out.

Khi ánh sáng tràn vào, ảo cảm tan dần.

We try to move from the red condition of the astral body toward the rose and the pink, and whiter and whiter as it were, lighter and lighter, but this is a principle to be noted.

Chúng ta cố gắng chuyển thể cảm dục từ trạng thái đỏ sang sắc hồng đậm rồi hồng nhạt, và có thể nói là ngày càng trắng hơn, sáng hơn, nhưng đây là một nguyên khí cần ghi nhận.

[23] Illumination dominates and the vision of reality can be seen.

[23] Sự soi sáng chiếm ưu thế và linh thị về thực tại trở nên khả kiến.

Heretofore the glamour has masked reality, and that is so much the case with maybe half of humanity these days, certainly in the United States, a little less than half, in this post-truth era, as that is called, when lying simply for the purpose of achieving a personal objective is seen as perfectly okay.

Cho đến nay, ảo cảm đã che lấp thực tại, và ngày nay điều đó có lẽ đúng với một nửa nhân loại; chắc chắn tại Hoa Kỳ là hơi ít hơn một nửa, trong thời đại được gọi là hậu sự thật này, khi việc nói dối chỉ nhằm đạt một mục tiêu cá nhân được xem là hoàn toàn chấp nhận được.

We need the light of revelation to show people what they are really doing, and what they are concealing from themselves through a fervid condition in the sixth ray conditioned astral body. People just don't see what they're doing. It takes us back to what Jesus was saying on the cross: "Father, forgive them, for they know not what they do." For so many of us, that's where our educative work comes in.

Chúng ta cần ánh sáng của sự mặc khải để cho mọi người thấy họ thực sự đang làm gì, và họ đang che giấu điều gì với chính mình qua trạng thái sôi sục của thể cảm dục chịu ảnh hưởng của cung sáu. Người ta hoàn toàn không thấy mình đang làm gì. Điều này đưa chúng ta trở lại lời Đức Jesus nói trên thập giá: “Lạy Cha, xin tha thứ cho họ, vì họ không biết việc họ làm.” Đối với rất nhiều người trong chúng ta, đó là chỗ công việc giáo dục của mình bắt đầu.

We have to know what we are doing, which saves us in a way from maya, that so-called

Chúng ta phải biết mình đang làm gì; theo một cách nào đó, điều này cứu chúng ta khỏi

vital unthinking emotional MESS. What a definition. We have to know what we're doing, and we have to know the way to reveal to those who are possibly open to the revelation what they are actually doing to conceal reality.

ảo lực, cái gọi là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy. Thật là một định nghĩa. Chúng ta phải biết mình đang làm gì, và phải biết cách cho những người có thể cởi mở đón nhận sự mặc khải thấy họ thực sự đang làm gì để che lấp thực tại.

Of course, for many it will be lives and lives before they care much about what we call Reality. But still there are some who can cross the boundary, and that is where our work comes in.

Dĩ nhiên, nhiều người sẽ phải trải qua hết kiếp này đến kiếp khác trước khi thực sự quan tâm đến điều chúng ta gọi là Thực Tại. Nhưng vẫn có một số người có thể vượt qua ranh giới, và đó là chỗ công việc của chúng ta bắt đầu.

Illumination dominates and the vision of reality can be seen.

Sự soi sáng chiếm ưu thế và linh thị về thực tại có thể được thấy rõ.

A great corrective enters.

Một tác nhân điều chỉnh mạnh mẽ xuất hiện.

[24] This technique is related to Raja Yoga

[24] Kỹ thuật này liên quan đến Raja Yoga

The kingly science of the soul.

Khoa học vương giả của linh hồn.

[25] and its goal is the second initiation;

[25] và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai;

At the second initiation, many of the characteristic glamours are dissipated, weakened, and fall apart, disintegrated. Agni Yoga is leading into true initiation. Raja Yoga has very advanced methods too which lead into true initiation, but in general, we can use the advice given in Light of the Soul, in the Yoga Sutras, to clear our kama-manasic tendencies and clear our astral body so that we can, with many glamours behind us, take the second initiation. The fifth ray would be important in the taking of the second initiation along with the second ray. So you have Venus fifth ray, Jupiter second ray, Neptune sixth ray and second ray.

Ở lần điểm đạo thứ hai, nhiều ảo cảm đặc trưng được làm tiêu tan, suy yếu, rồi tan rã. Agni Yoga dẫn vào sự điểm đạo chân thực. Raja Yoga cũng có những phương pháp rất tiến bộ dẫn vào sự điểm đạo chân thực, nhưng nói chung, chúng ta có thể sử dụng những lời khuyên trong Ánh Sáng của Linh Hồn, trong Kinh Yoga, để thanh lọc các khuynh hướng trí-cảm và thể cảm dục của mình, nhờ đó, sau khi vượt qua nhiều ảo cảm, chúng ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai. Cung năm, cùng với cung hai, giữ vai trò quan trọng trong việc trải qua lần điểm đạo thứ hai. Vì vậy, chúng ta có Sao Kim cung năm, Sao Mộc cung hai, Sao Hải Vương cung sáu và cung hai.

The solar plexus attunement is there. People in DK's Dissipation of Glamour group all had a potent sixth ray somewhere—they needed that to be put in rapport with a condition of the astral plane. But then, they also needed that fifth ray penetration, that fifth ray factuality, stability of mind. One of the leading characters in that group had an unusual ray structure which was ideally suited to fulfilling his function in the dispersion of glamour group. He had a first ray soul, fifth ray personality, fifth ray mind, and then a sixth ray astral body and a seventh ray physical body or brain. He probably had a second ray monad. What little I know of this individual points in that direction.

Sự hòa nhịp của tùng thái dương hiện diện ở đó. Những người trong nhóm Làm Tiêu Tan Ảo Cảm của Chân sư DK đều có một cung sáu mạnh ở đâu đó—họ cần điều ấy để hòa nhịp với một trạng thái của cõi cảm dục. Nhưng rồi họ cũng cần khả năng xuyên thấu của cung năm, tính thực chứng của cung năm và sự vững vàng của thể trí. Một trong những nhân vật chủ chốt của nhóm ấy có cấu trúc cung khác thường, vô cùng thích hợp để hoàn thành chức năng của ông trong nhóm phân tán ảo cảm. Ông có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, rồi thể cảm dục cung sáu và thể xác hay bộ não cung bảy. Có lẽ ông có chân thần cung hai. Chút ít hiểu biết của tôi về người này cho thấy điều đó.

Most of the first ray soul types in DK's groups have the second ray monad, including Foster Bailey. Mary Bailey always thought her rays were the same as Foster Bailey's rays. Quite a connection there on the first ray between those two very powerful individuals.

Phần lớn những người có linh hồn cung một trong các nhóm của Chân sư DK đều có chân thần cung hai, kể cả Foster Bailey. Bà Mary Bailey luôn nghĩ rằng các cung của bà giống với các cung của Foster Bailey. Giữa hai cá nhân rất mạnh mẽ ấy có một mối liên hệ đáng kể trên cung một.

The kingly science of the soul.

Khoa học vương giả của linh hồn.

[26] it produces ability to tread the Path of Discipleship,

[26] nó tạo ra khả năng bước trên Con Đường Đệ Tử,

That involves mental focus, if not yet quite mental polarization, achieved between the second and third degree.

Điều đó bao hàm sự tập trung trí tuệ, dù chưa hoàn toàn đạt đến sự phân cực trí tuệ, vốn đạt được giữa bậc hai và bậc ba.

[27] and enables the man to "live a life, enlightened by divinity."

[27] và giúp con người "sống một cuộc đời được thiên tính soi sáng."

Just test yourself on that one. Have you set up the conditions in your psyche so that you are indeed enabled?

Các bạn hãy tự kiểm nghiệm điều đó. Các bạn đã thiết lập những điều kiện trong tâm lý mình để thực sự có khả năng ấy chưa?

To live a life enlightened by divinity.

Sống một cuộc đời được thiên tính soi sáng.

[28] Illumination is the applied power of transformation.

[28] Sự soi sáng là sự vận dụng *quyền năng chuyển đổi.*

He spoke earlier about Transfiguration and transformation. We can't be rigid about it, but we can apply Transfiguration to the third degree, transformation to the second degree and to the astral body, and transmutation to the first degree and probably to the etheric physical body. I've also seen higher correspondences of transmutation applied to very high levels of the human Energy System, but at least that's one way—one preliminary way of thinking. transmutation, transformation, Transfiguration, Translation. Once you translate everything that's been going on in the dense physical body of the Solar Logos into the Spiritual Triad, and especially onto the buddhic plane, that's translation. You're speaking a whole other spiritual language, more intimate—the spiritual as a result of your growing ashramic intimacy once the

Trước đó Ngài đã nói về Biến hình và chuyển đổi. Chúng ta không thể cứng nhắc về điều này, nhưng có thể áp dụng Biến hình cho bậc ba, chuyển đổi cho bậc hai và thể cảm dục, chuyển hoá cho bậc một và có lẽ cho thể xác dĩ thái. Tôi cũng đã thấy những tương ứng cao hơn của sự chuyển hoá được áp dụng cho các cấp độ rất cao trong Hệ Thống Năng Lượng của con người, nhưng ít nhất đó là một cách suy nghĩ—một cách suy nghĩ sơ bộ. Chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình, Chuyển nhập. Một khi chuyển nhập tất cả những gì đã diễn ra trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế vào Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt lên cõi Bồ đề, thì đó là sự chuyển nhập. Các bạn đang nói một ngôn ngữ tinh thần hoàn toàn khác, thân mật hơn —ngôn ngữ tinh thần có được nhờ sự thân mật ngày càng sâu trong ashram, một khi antahkarana đã được xây dựng và các bạn thấy mình ở trong Tam Nguyên Tinh Thần.

antahkarana is built, and you find yourself within the Spiritual Triad.

I will read through this particular summary, and that'll be it for today in terms of the reading, because we have to stop in time for our still important VIGIL.

Tôi sẽ đọc hết bản tóm tắt này, và đó sẽ là phần đọc cuối cùng hôm nay, vì chúng ta phải dừng kịp giờ cho buổi CANH THỨC vẫn còn quan trọng của chúng ta.

[29] 3. The Technique of Indifference.

[29] *3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên.*

Divine indifference is something we are to achieve, but it can mean several things. We have to learn what we shall attend to in a concentrated way and what we can simply dismiss because of what DK calls, colloquially maybe, a certain "Don't care attitude". It allows you to go further than otherwise you might if you worried about and cared about every little thing.

Điềm nhiên thiêng liêng là điều chúng ta phải đạt được, nhưng nó có thể mang nhiều nghĩa. Chúng ta phải học cách nhận biết điều gì cần tập trung chú tâm và điều gì có thể đơn giản gạt sang một bên nhờ một "thái độ không bận tâm" nào đó, như cách Chân sư DK có lẽ gọi theo lối nói thông thường. Thái độ ấy cho phép các bạn tiến xa hơn so với khi cứ lo lắng và bận tâm về mọi chuyện nhỏ nhặt.

The Technique of the Presence, the Technique of Light, and the Technique of Indifference—that is the third one—are all in this book which deals with glamour in a general sense.

Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điềm Nhiên—kỹ thuật thứ ba—đều nằm trong cuốn sách bàn về ảo cảm theo nghĩa tổng quát này.

[30] By means of this technique, maya is ended;

[30] Nhờ kỹ thuật này, ảo lực chấm dứt;

The unthinking emotional mess, running here and there, not knowing what you're doing, but getting all worked up about it anyway. Every once in a while, he says such outlandish things that it really calls your attention to them.

Mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ, chạy chỗ này chỗ kia, không biết mình đang làm gì mà vẫn cứ kích động vì điều đó. Thỉnh thoảng, Ngài nói những điều khác thường đến mức thực sự khiến các bạn phải chú ý.

[31] for the control of the purified astral vehicle is consciously and technically brought into activity, producing the freeing of the energies of the etheric body from the control of matter or force-substance,

[31] vì sự kiểm soát của hiện thể cảm dục đã được thanh luyện được phát huy một cách có ý thức và đúng kỹ thuật, giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát của vật chất hay mãnh lực-chất liệu,

The etheric body does carry many different kinds of energies, and for the average human being, it carries an awful lot of the astral energy. When you purify the astral body and reduce the number of astral energies that inhabit the etheric body, you've created a more controlled situation when the white magic of the soul can actually work without getting distorted on the way down, passing through the lower frequencies and lower vibrations.

Thể dĩ thái thực sự mang nhiều loại năng lượng khác nhau, và ở người bình thường, nó mang rất nhiều năng lượng cảm dục. Khi thanh lọc thể cảm dục và giảm số lượng năng lượng cảm dục cư ngụ trong thể dĩ thái, các bạn đã tạo ra một tình trạng được kiểm soát tốt hơn, trong đó Chánh Thuật của linh hồn thực sự có thể hoạt động mà không bị bóp méo trên đường đi xuống, khi đi qua những tần số thấp hơn và những rung động thấp hơn.

Maya ended—

Ảo lực chấm dứt—

for the control of the purified astral vehicle is consciously and technically brought into activity, producing the freeing of the energies of the etheric body from the control of matter or force-substance,

vì sự kiểm soát của hiện thể cảm dục đã thanh lọc được đưa vào hoạt động một cách hữu thức và đúng kỹ thuật, giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát của vật chất hay mãnh lực-chất liệu,

[32] and bringing

[32] và đưa

An earlier initiation, a Lemurian initiation,

Một cuộc điểm đạo sớm hơn, một cuộc điểm đạo Lemuria,

[33] men in large numbers on to the Probationary Path.

[33] đông đảo con người bước vào Con Đường Dự Bị.

This Technique of Indifference is very applicable to a movement that we're seeing occur now, and which will occur as part of the updrawing of human beings towards a higher type of light and vibration which is caused by the approach of the Hierarchy and the Christ. Many more will use this kind of

Kỹ Thuật Điềm Nhiên này rất thích hợp với một sự chuyển dịch mà chúng ta đang thấy diễn ra, và sẽ diễn ra như một phần của sự nâng kéo con người hướng đến một loại ánh sáng và rung động cao hơn, do sự tiến đến gần của Thánh đoàn và Đức Christ tạo nên. Sẽ có nhiều người hơn sử dụng loại kỹ thuật

technique, whether consciously or not, and be drawn toward the Path of Probation, which is sometimes called the Path of Aspiration; the Path of Discipleship; and the Path of Initiation. These are the three paths.

này, dù có ý thức hay không, và được thu hút về Con Đường Dự Bị, đôi khi được gọi là Con Đường Khát Vọng; Con Đường Đệ Tử; và Con Đường Điểm Đạo. Đó là ba con đường.

Alice Bailey always said the Arcane School is a training school for disciples. There will be people who will drop out—they will be self-eliminating—because they're not ready for the kind of mental discipline and steadiness and applied will which discipleship entails.

Bà Alice Bailey luôn nói Trường Arcane là một trường huấn luyện đệ tử. Sẽ có những người bỏ cuộc—họ sẽ tự loại mình—vì chưa sẵn sàng cho loại kỷ luật trí tuệ, sự vững vàng và ý chí được áp dụng mà địa vị đệ tử đòi hỏi.

This is why it may be called the Technique of Indifference.

Đó là lý do có thể gọi đây là Kỹ Thuật Điềm Nhiên.

[34] Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter, then inspiration becomes possible.

[34] Ở đâu có "Điềm nhiên thiêng liêng" trước tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất, thì ở đó *cảm hứng* trở nên khả hữu.

This has a lot to do with the way this technique operates and the simple thing of being divinely indifferent—not to one's own responsibilities, not at all, but rather to the lower vibrations originating on the Moon Chain, and even further back in the previous major solar system. When you have that certain "Don't care attitude" about them, yes, they're there, but I don't care, because my mind and heart are fixed upon something higher, then we can be inspired from above and not have that suffocating experience that comes when matter chokes us and chokes off the inflow of the higher vibrations.

Điều này liên quan mật thiết đến cách kỹ thuật ấy vận hành và điều giản dị là giữ sự điềm nhiên thiêng liêng—hoàn toàn không phải trước trách nhiệm của mình, mà trước những rung động thấp hơn bắt nguồn từ Dãy Mặt Trăng, và còn xa hơn nữa, từ hệ mặt trời chính yếu trước đây. Khi có một "thái độ không bận tâm" nào đó đối với chúng—đúng vậy, chúng vẫn ở đó, nhưng tôi không bận tâm, vì thể trí và trái tim tôi đã hướng vững vào điều cao hơn—thì chúng ta có thể đón nhận cảm hứng từ trên cao và không phải trải qua cảm giác ngột ngạt khi vật chất bóp nghẹt chúng ta, ngăn chặn dòng tuôn vào của những rung động cao hơn.

[35] This technique is related to Karma Yoga

[35] Kỹ thuật này liên quan đến Karma Yoga

We have had Raja Yoga in the second technique; we have had Agni Yoga in the third technique—the third which is first, first which is third. Three types of yoga:

Chúng ta đã có Raja Yoga trong kỹ thuật thứ hai; đã có Agni Yoga trong kỹ thuật thứ ba—thứ ba vốn là thứ nhất, thứ nhất vốn là thứ ba. Ba loại yoga: Agni, Raja và Karma. Đây là

Agni, Raja and Karma. This is the yoga of right action here, which of course is not abrogated just because one passes on to Raja Yoga. We still sustain the values of the previous yoga beyond which we are passing.

yoga của hành động đúng đắn, và dĩ nhiên nó không bị bãi bỏ chỉ vì người ta chuyển sang Raja Yoga. Chúng ta vẫn duy trì những giá trị của môn yoga trước đó mà mình đang vượt qua.

Where there is divine indifference to the call or pull of matter, then inspiration becomes possible, because we just do not fixate on that call or that pull and waste our energy fulfilling that call or that pull.

Nơi nào có sự điềm nhiên thiêng liêng trước tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất, nơi đó cảm hứng trở nên khả hữu, vì chúng ta không còn chăm chú vào tiếng gọi hay sức lôi kéo ấy và lãng phí năng lượng để đáp lại chúng.

This technique is related to Karma Yoga

Kỹ thuật này liên quan đến Karma Yoga

[36] in its most practical form

[36] dưới hình thức thực tiễn nhất

There are other forms than the most practical.

Còn có những hình thức khác ngoài hình thức thực tiễn nhất.

[37] and the use of matter with complete impersonality.

[37] và việc sử dụng vật chất với tính vô ngã hoàn toàn.

I would say it's going to be a technique much developed in the Aquarian Age where we will have spiritual materialism, the spiritual materialism of the Aquarian Age. It's not that we ignore matter, it's just that we transmute it and develop its higher potentials.

Tôi cho rằng đây sẽ là một kỹ thuật phát triển mạnh trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, khi chúng ta có chủ nghĩa duy vật tinh thần, chủ nghĩa duy vật tinh thần của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Chúng ta không phớt lờ vật chất, mà chuyển hoá nó và phát triển những tiềm năng cao hơn của nó.

[38] The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God."

[38] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, giúp con người "sống một cuộc đời được Thượng đế truyền cảm hứng."

Maybe that is what we can call the Holy Spirit inspiration.

Có lẽ đó là điều chúng ta có thể gọi là cảm hứng từ Chúa Thánh Thần.

[39] Inspiration is the applied power of transmission.

[39] Cảm hứng là sự vận dụng *quyền năng truyền dẫn.*

The chaos of our normal etheric body and its connection to the dense physical is dispersed. These are real ponderables. We have to get into these statements—Inspirations, the applied power of transmission, obviously, from above.

Sự hỗn loạn trong thể dĩ thái thông thường của chúng ta và trong mối liên hệ của nó với thể xác đậm đặc được phân tán. Đây thực sự là những điều đáng suy ngẫm. Chúng ta phải đi sâu vào những phát biểu này—cảm hứng là quyền năng truyền dẫn được vận dụng, hiển nhiên là từ trên cao.

Once the chaos ceases and the veil of impulsion is negated, that's the very first job, then you can negate the veil of distortion and the veil of separation, and eventually the veil of aspiration. Those are all the etheric things to do, that are talked about in Rule Number 10.

Một khi sự hỗn loạn chấm dứt và bức màn xung động bị vô hiệu hoá—đó là công việc đầu tiên—thì các bạn có thể vô hiệu hoá bức màn biến dạng và bức màn chia rẽ, rồi cuối cùng là bức màn khát vọng. Đó đều là những công việc trên cõi dĩ thái được nói đến trong Quy Luật số 10.

Inspiration is the applied power of transmission.

Cảm hứng là quyền năng truyền dẫn được vận dụng.

These are wonderful seed thoughts, and I can't even get to the bottom of them right now. But we can, if we work hard, get to the bottom.

Đây là những tư tưởng hạt giống tuyệt vời, và ngay lúc này tôi còn chưa thể hiểu thấu chúng. Nhưng nếu nỗ lực, chúng ta có thể hiểu thấu.

Illumination is the applied power of transformation.

Sự soi sáng là quyền năng chuyển đổi được vận dụng.

We're changing the structures in the astral body which let in the light. We will put all these three together as to be pondered: "Ponder on this" and the one above it. It's really the mark of a really good teacher here that he's giving us this triple idea.

Chúng ta đang thay đổi những cấu trúc trong thể cảm dục để ánh sáng đi vào. Chúng ta sẽ đặt cả ba câu này cạnh nhau để suy ngẫm: “Hãy suy ngẫm về điều này” và câu phía trên nó. Việc Ngài trao cho chúng ta ý tưởng tam phân này thực sự cho thấy phẩm chất của một huấn sư rất giỏi.

The intuition is the applied power of transfiguration.

Trực giác là quyền năng biến hình được vận dụng.

An entire change in energy is occurring as the first of the solar initiations is taken.

Một sự thay đổi toàn diện về năng lượng đang diễn ra khi con người trải qua cuộc điểm đạo đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thái dương.

Those three sentences really need attention, and in a little webinar like this, we can point out what needs further attention from you. Then you can give it when you have more time, and we don't have that kind of time right now.

Ba câu ấy thực sự cần được chú tâm, và trong một webinar ngắn như thế này, chúng tôi có thể chỉ ra những điều cần các bạn chú tâm thêm. Sau đó, khi có nhiều thời gian hơn, các bạn có thể dành sự chú tâm ấy cho chúng; còn lúc này chúng ta không có đủ thời gian như vậy.

The reading was page 171 to 172. This is the end of number 167, reading 104. The next time we get together will be December 4th, a morning program: program 168, reading 105, from page 172. We are taking them up in greater detail, as you see. Next will be a discussion, it looks like quite a full discussion, of the Technique of the Presence. Can that be 18 pages that we are going to be working with? If so, we can prepare for quite a download of information.

Phần đọc là từ trang 171 đến 172. Đây là phần kết thúc chương trình số 167, bài đọc 104. Lần tới chúng ta gặp nhau sẽ là ngày 4 tháng 12, trong một chương trình buổi sáng: chương trình 168, bài đọc 105, từ trang 172. Như các bạn thấy, chúng ta đang xem xét chúng chi tiết hơn. Tiếp theo sẽ là phần thảo luận, có vẻ khá đầy đủ, về Kỹ Thuật của Hiện Diện. Có phải chúng ta sẽ làm việc với 18 trang không? Nếu vậy, chúng ta có thể chuẩn bị đón nhận một lượng thông tin khá lớn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

We only have a half hour left at the most, so if there are any thoughts that you'd like to share before we do our meditation? I would say we would have 10-15 minutes for thoughts, and then would come into meditation, and we'll still continue to meditate upon this kind of blind and rebellious idealism.

Chúng ta chỉ còn nhiều nhất nửa giờ, vậy các bạn có suy nghĩ nào muốn chia sẻ trước khi chúng ta tham thiền không? Tôi cho rằng chúng ta có khoảng 10–15 phút để chia sẻ suy nghĩ, rồi sẽ bước vào tham thiền, và chúng ta vẫn sẽ tiếp tục tham thiền về kiểu chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và phản kháng này.

That is blind, rebellious idealism. You can't force anything on me. I'm an American, that kind of stupidity. But it does go along with the sixth ray at a certain point in the development.

Đó là chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng. “Không ai có thể ép buộc tôi điều gì. Tôi là người Mỹ”—kiểu ngu xuẩn như thế. Nhưng quả thực nó đi cùng cung sáu ở một thời điểm nhất định trong quá trình phát triển.

There is much happening on both the outer plane and the inner plane—an intersection of energies and, in many ways, a confusion of energies. We must keep our mind in an organized state in order to work with that

Có rất nhiều điều đang diễn ra trên cả cõi bên ngoài lẫn cõi bên trong—một sự giao thoa năng lượng và, theo nhiều phương diện, một sự hỗn loạn năng lượng. Chúng ta phải giữ thể trí của mình trong trạng thái có tổ chức

society of organized and illumined minds that we call the Hierarchy.

để làm việc với cộng đồng những thể trí có tổ chức và được soi sáng mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

Stacy: I found it interesting that in the reading today, there was a confirmation of an insight I received in my meditation this morning. We have to dispel our own glamours, our own distortions of reality, before we can effectively work at addressing those glamours out in the world.

Stacy: Tôi thấy thú vị là trong phần đọc hôm nay có sự xác nhận cho một điều thấu triệt mà tôi nhận được trong lúc tham thiền sáng nay. Chúng ta phải xua tan những ảo cảm của chính mình, những biến dạng của chính mình về thực tại, trước khi có thể làm việc hiệu quả để xử lý những ảo cảm ấy ngoài thế giới.

MDR: It seems a very reasonable thing to understand that that is the case. But oftentimes we plunge into something and we want to do it in a somewhat unprepared state. There's something about this path of spiritual Occultism which requires a lot of methodical work and a great deal of patience over long periods of time.

MDR: Việc thấu hiểu rằng sự việc đúng là như vậy có vẻ rất hợp lý. Nhưng thường thì chúng ta lao vào một việc và muốn làm nó khi còn phần nào chưa chuẩn bị đầy đủ. Con đường huyền bí học tinh thần này có một đặc điểm là đòi hỏi rất nhiều công việc có phương pháp và sự kiên nhẫn lớn lao trong những khoảng thời gian dài.

It's true that things are accelerating. They are indeed, but still, it doesn't happen in a day. Djwhal Khul tells us that any really rapid progress, which seems to suddenly occur, has been long and well prepared before that time.

Đúng là mọi việc đang tăng tốc. Quả thực như vậy, nhưng chúng vẫn không xảy ra trong một ngày. Chân sư Djwhal Khul cho chúng ta biết rằng bất kỳ sự tiến bộ thực sự nhanh chóng nào có vẻ đột ngột xuất hiện đều đã được chuẩn bị lâu dài và kỹ lưỡng từ trước.

The law holds, "Make haste slowly and gradually". When the time is right, these things come into accessibility and expression.

Định luật vẫn đúng: “Hãy tiến nhanh một cách chậm rãi và từ tốn”. Khi thời điểm thích hợp đến, những điều này trở nên có thể tiếp cận và biểu lộ.

Stacy: Kim is asking for the word for taking care of maya, dissipating glamour, dispelling illusion—what's that word for maya?

Stacy: Kim đang hỏi về từ dùng để xử lý ảo lực: làm tiêu tan ảo cảm, xua tan ảo tưởng—vậy từ dành cho ảo lực là gì?

MDR: Dispersing for maya—divine indifference and dispersing maya. You have to sit down with yourself and say, what are the differences between dispelling,

MDR: Với ảo lực thì dùng “phân tán”—điềm nhiên thiêng liêng và phân tán ảo lực. Các bạn phải ngồi lại với chính mình và tự hỏi: xua tan, làm tiêu tan và phân tán khác nhau

dissipating and dispersing? Maya is thicker and more material than any of the others. The bubble of illusion just suddenly disappears. The glamour weakens and disintegrates, and it is almost like with maya, you "disperse the clouds." Does that not remind you of the work of Spain? I am trying to remember. Every country has its own motto, does it not? If we turn maybe to page 50, it might be. We go down to Spain and see:

ở điểm nào? Ảo lực dày đặc hơn và mang tính vật chất hơn tất cả những thứ kia. Bong bóng ảo tưởng đột nhiên biến mất. Ảo cảm suy yếu rồi tan rã, còn với ảo lực thì gần như là các bạn "phân tán những đám mây". Điều đó chẳng phải nhắc các bạn nhớ đến công việc của Tây Ban Nha sao? Tôi đang cố nhớ. Mỗi quốc gia đều có châm ngôn riêng, phải không? Có lẽ nếu chúng ta mở trang 50 thì sẽ thấy. Chúng ta tìm xuống mục Tây Ban Nha và thấy:

"I disperse the clouds,"

"Tôi phân tán những đám mây,"

They're different from Italy. They both have sixth ray souls, but the clouds, though they can be clouds of glamour, can also be these big chaotic impulsions which clog up the etheric plane. When you think about Spain having a seventh ray personality and a sixth ray soul, the dispersion comes through the sixth ray, but the target is the seventh ray and that involves the etheric plane.

Tây Ban Nha khác với Ý. Cả hai đều có linh hồn cung sáu, nhưng những đám mây, dù có thể là những đám mây ảo cảm, cũng có thể là những xung động hỗn loạn lớn làm tắc nghẽn cõi dĩ thái. Khi các bạn nghĩ đến việc Tây Ban Nha có phàm ngã cung bảy và linh hồn cung sáu, thì sự phân tán diễn ra qua cung sáu, nhưng đối tượng là cung bảy, và điều đó liên quan đến cõi dĩ thái.

Whenever you find a similar word used in an important way, you can trace a line of light and see something about the fate of another energy center, or maybe a nation, community, or whatever. You can learn something from the similarity of numbers, similarity of colors, similarity of tones, similarity of words, and in this case, maya and dispersion.

Bất cứ khi nào thấy một từ tương tự được dùng với ý nghĩa quan trọng, các bạn có thể lần theo một đường ánh sáng và nhận ra điều gì đó về vận mệnh của một trung tâm năng lượng khác, hoặc có thể là một quốc gia, một cộng đồng hay bất cứ đối tượng nào. Các bạn có thể học được điều gì đó từ sự tương đồng về con số, màu sắc, âm sắc, từ ngữ; và trong trường hợp này là ảo lực và sự phân tán.

Stacy: Heike writes, if we dispel our own glamour, we have dispelled it for the whole of humanity. I can't explain it, but I have "seen that".

Stacy: Heike viết rằng nếu chúng ta xua tan ảo cảm của chính mình, thì chúng ta đã xua tan nó cho toàn thể nhân loại. Tôi không thể giải thích điều đó, nhưng tôi đã "thấy điều ấy".

MDR: Heike, my opinion on this is that we have contributed to the dispelling, or in this case, it would be dissipation of glamour for

MDR: Heike, ý kiến của tôi về điều này là chúng ta đã góp phần vào việc xua tan, hay trong trường hợp này phải là làm tiêu tan ảo

the whole. But it will take a while, I believe, and the ability to stand with massed intent, maybe under a discovered Vulcan, maybe some centuries even before some kind of final successful attack can be made upon the glamour of the world.

cảm cho toàn thể. Nhưng tôi tin rằng sẽ cần một thời gian và khả năng đứng vững với chủ đích tập trung của đông đảo người, có lẽ dưới ảnh hưởng của Vulcan sau khi hành tinh này được khám phá, thậm chí có lẽ phải mất vài thế kỷ trước khi có thể thực hiện một cuộc tấn công cuối cùng thành công vào ảo cảm của thế giới.

First, the Trained Observers, the second seed group will really have to come into expression. The first thing that will be done will be the reduction of chaos under the seventh ray era in relation to maya. Certainly, when we begin to see a world in which glamour is unreal, it may seem as if why doesn't everybody see that? Maybe they do. But my opinion, at least at this time, is that that's the next order of business after the dispersal of maya.

Trước hết, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm hạt giống thứ hai, sẽ thực sự phải biểu lộ. Việc đầu tiên sẽ là giảm bớt sự hỗn loạn liên quan đến ảo lực trong kỷ nguyên cung bảy. Chắc chắn khi chúng ta bắt đầu thấy một thế giới trong đó ảo cảm là không thực, chúng ta có thể tự hỏi tại sao mọi người không thấy điều ấy? Có lẽ họ có thấy. Nhưng ít nhất vào lúc này, ý kiến của tôi là đó là công việc tiếp theo sau khi phân tán ảo lực.

Then, and only then—and will it be during this Aquarian Age? I do not know—illusion will be attacked. But more people have to have a mental focus in order for the illusion to be attacked in a successful way. Remember, Aquarius is a very mental sign, and so are all the air signs from one of their modes of interpretation.

Khi ấy, và chỉ khi ấy—liệu có phải trong Kỷ Nguyên Bảo Bình này không? Tôi không biết—ảo tưởng mới trở thành đối tượng tấn công. Nhưng phải có nhiều người hơn đạt được sự tập trung trí tuệ thì mới có thể tấn công ảo tưởng thành công. Hãy nhớ rằng Bảo Bình là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, và theo một cách diễn giải, tất cả các dấu hiệu hành khí cũng vậy.

I think there will be progress in understanding our usual concrete-minded, astrally impelled illusions during the Age of Aquarius, and much dispelling going on, but not entirely. I think we are going to have to get into the age of Capricorn which will bring forward many more third degree initiates than will be brought forward during the Age of Aquarius.

Tôi nghĩ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ có tiến bộ trong việc thấu hiểu những ảo tưởng thông thường của chúng ta, vốn mang tính trí cụ thể và chịu sự thúc đẩy của cảm dục; việc xua tan sẽ diễn ra nhiều, nhưng chưa hoàn toàn. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải bước vào Kỷ Nguyên Ma Kết, khi số điểm đạo đồ bậc ba xuất hiện sẽ nhiều hơn hẳn so với trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

But anyway, it's a big deal to find oneself cleared of certain glamours that masked reality. It reveals something quite different

Dù sao, việc nhận thấy mình đã thoát khỏi một số ảo cảm từng che lấp thực tại là một điều rất lớn lao. Nó hé lộ một điều khá khác

than what we thought was there. So we persist in that.

với những gì chúng ta từng nghĩ là hiện hữu ở đó. Vì vậy, chúng ta kiên trì với công việc ấy.

Stacy: Yvonne asks a very good question, how indifferent should we get for divine indifference?

Stacy: Yvonne đặt một câu hỏi rất hay: chúng ta nên điềm nhiên đến mức nào để đạt sự điềm nhiên thiêng liêng?

MDR: That is like one of those Zen koans. We cannot let our attachment to certain external phenomenal illusions bind us, trammel us, tie us down. We have to be free of them through a certain "don't care attitude". I would not be able in any kind of conscience to say how far we go, because it's a very individual thing.

MDR: Điều đó giống như một công án Thiền. Chúng ta không thể để sự quyến luyến với những ảo tưởng nhất định thuộc thế giới hiện tượng bên ngoài trói buộc, cản trở và ghìm giữ mình. Chúng ta phải thoát khỏi chúng bằng một "thái độ không bận tâm" nhất định. Tôi không thể nói một cách có trách nhiệm rằng chúng ta nên đi xa đến đâu, vì đây là điều rất riêng đối với từng người.

What does it say? DK seems to almost speak from exasperation.

Đoạn ấy nói gì? Chân sư DK dường như gần như đang nói với sự bực bội.

When will disciples learn that the attitude which involves a certain "don't care" reaction and a form of indifference is one of the quickest ways by which to release the Self

Đến bao giờ các đệ tử mới học được rằng thái độ bao hàm một phản ứng "không bận tâm" nhất định và một dạng điềm nhiên là một trong những cách nhanh nhất để giải phóng Chân ngã

The soul in this case.

Trong trường hợp này là linh hồn.

from personality claims? This is not the "don't care" spirit which will affect the disciple's attitude to other people. It is the attitude of the integrated thinking personality of the disciple towards the astral or emotional body. It leads him to assume the position that not one single thing which produces any reaction of pain or distress in the emotional body matters in the very least. These reactions are simply recognised, lived through, tolerated and not permitted to produce any limitation. All disciples would do well to

khỏi những đòi hỏi của phàm ngã? Đây không phải là tinh thần "không bận tâm" sẽ ảnh hưởng đến thái độ của đệ tử đối với người khác. Đây là thái độ của phàm ngã tích hợp có tư duy của đệ tử đối với thể cảm dục hay thể cảm xúc. Nó khiến y giữ lập trường rằng không một điều gì gây ra bất kỳ phản ứng đau đớn hay khổ sở nào trong thể cảm xúc lại có chút hệ trọng nào. Những phản ứng ấy chỉ được nhận biết, trải qua, chịu đựng và không được phép tạo ra bất kỳ giới hạn nào. Mọi đệ tử đều nên suy ngẫm về điều Tôi vừa nói. Toàn bộ tiến

ponder what I have just said. The whole process is based on a deep-seated belief in the persistence of the immortal Being within the forms of soul and personality.

trình dựa trên một niềm tin sâu xa vào sự trường tồn của Sinh Mệnh bất tử bên trong các hình tướng của linh hồn và phàm ngã.

I find this to be a very powerful description of how we can use the "don't care" attitude, and probably he goes on with it, but the one that I just read is the main one. It's really the only one because sometimes the words are spread out and they aren't really relating to each other. Study it in Talks to Disciples, part four, in *Discipleship in the New Age*, page 57.

Tôi thấy đây là một mô tả rất mạnh mẽ về cách chúng ta có thể sử dụng thái độ "không bận tâm", và có lẽ Ngài còn tiếp tục nói về điều ấy, nhưng đoạn tôi vừa đọc là đoạn chính. Thực ra đó là đoạn duy nhất, vì đôi khi các từ nằm rải rác và không thực sự liên hệ với nhau. Hãy nghiên cứu đoạn ấy trong Những Bài Nói Chuyện với Đệ Tử, phần bốn, thuộc *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, trang 57.

This is hard to fulfill, but it gives us a sense of how far we can go or should go in our "don't care" attitude. It's very hard to fulfill, I think, for many of us. I know I find it hard and I imagine others do too.

Điều này khó thực hiện, nhưng nó cho chúng ta ý niệm về việc mình có thể hay nên đi xa đến đâu trong thái độ "không bận tâm". Tôi nghĩ đối với nhiều người trong chúng ta, điều này rất khó thực hiện. Tôi biết bản thân tôi thấy khó, và tôi hình dung những người khác cũng vậy.

Stacy: Perhaps the last comment before going into the meditation. From Kim, since everything is a totality, whatever progress we make affects the whole.

Stacy: Có lẽ đây là nhận xét cuối cùng trước khi bước vào tham thiền. Kim nói rằng vì mọi sự là một toàn thể, bất kỳ tiến bộ nào chúng ta đạt được cũng ảnh hưởng đến toàn thể.

MDR: We would have to agree with that. Then of course there are no alibis. It's not a word you normally hear these days anymore, but the word alibi means excuses, something that Alice Bailey always tried to negate. "Don't give me an alibi. This person accepts no alibis." No excuses for not doing their duty.

MDR: Chúng ta phải đồng ý với điều đó. Khi ấy, tất nhiên không còn lời bào chữa nào. Ngày nay các bạn thường không còn nghe từ ấy nữa, nhưng "ngoại phạm" ở đây có nghĩa là những lời viện cớ, điều mà Bà Alice Bailey luôn cố gắng bác bỏ. "Đừng đưa ra lời bào chữa với tôi. Người này không chấp nhận bất kỳ lời bào chữa nào." Không có lý do gì để viện cớ cho việc không làm tròn bổn phận.

Every one of us, whatever we do counts, and it may affect most those in our immediate vicinity. But given the kind of communications we now have, it can affect

Với mỗi người trong chúng ta, bất cứ điều gì chúng ta làm đều có ý nghĩa, và có thể ảnh hưởng nhiều nhất đến những người ở ngay quanh mình. Nhưng với những phương tiện

widely many members of humanity, and you never know who you're related to out there, and how if you rise, they rise, and if you fall, they fall.

liên lạc hiện nay, điều đó có thể ảnh hưởng rộng rãi đến nhiều thành viên của nhân loại; và các bạn không bao giờ biết mình có liên hệ với ai ngoài kia, cũng như việc mình vươn lên thì họ vươn lên, mình sa xuống thì họ sa xuống như thế nào.

Those links are not perfectly clear, and we may be tied to people who we will never know personally. But our rising or falling does make a difference to them. So, I would certainly agree that is the case.

Những mối liên kết ấy không hoàn toàn rõ ràng, và chúng ta có thể gắn bó với những người mà mình sẽ không bao giờ quen biết trực tiếp. Nhưng việc chúng ta vươn lên hay sa xuống quả thực tạo ra sự khác biệt đối với họ. Vì vậy, tôi chắc chắn đồng ý rằng sự việc là như thế.

When I see these people rioting out there in the streets, some have said, "We just like a good fight, we just want to fight." Some of the proud boys, called one of the militias—every once in a while you get somebody that tells you how it really is inside the group: "We just want a good fight." Obviously, the Martian vibration is non-sacred, even though it can be used for sacred purposes to elevate the lunar lords.

Khi tôi thấy những người này gây bạo loạn ngoài đường phố, một số người đã nói: “Chúng tôi chỉ thích một trận đánh ra trò, chúng tôi chỉ muốn đánh nhau.” Một số người thuộc nhóm Những Chàng Trai Kiêu Hãnh, được gọi là một trong các nhóm dân quân—thỉnh thoảng lại có ai đó nói cho các bạn biết tình hình thực sự bên trong nhóm: “Chúng tôi chỉ muốn một trận đánh ra trò.” Hiển nhiên, rung động của Sao Hỏa không thiêng liêng, dù nó có thể được sử dụng cho những mục đích thiêng liêng để nâng cao các nguyệt tinh quân.

This makes me think how irrational we're being, and as has been the case with the COVID-19 pandemic. Some of the people who were among the foremost to say, "This is nothing. This is just the flu. The numbers are being manipulated. There is really no pandemic." And then they get it, or someone close to them gets it, and they change their tune. I'm even looking at Boris Johnson, Prime Minister in England, and he got it pretty seriously, and his tune changed.

Điều này khiến tôi nghĩ chúng ta đang phi lý đến mức nào, như đã thấy trong đại dịch COVID-19. Một số người từng đi đầu trong việc nói rằng: “Chẳng có gì cả. Đây chỉ là cúm. Những con số đang bị thao túng. Thực sự chẳng có đại dịch nào.” Rồi họ mắc bệnh, hoặc một người thân cận mắc bệnh, và họ đổi giọng. Tôi còn nhìn vào Boris Johnson, Thủ tướng Anh; ông mắc bệnh khá nặng, và giọng điệu của ông đã thay đổi.

Sometimes the impact of the immediate experience is just what is needed, and sometimes quite ironic as to who does get

Đôi khi tác động của trải nghiệm trực tiếp chính là điều cần thiết, và đôi khi việc ai mắc bệnh lại khá trớ trêu. Một số người đi đầu

the disease. Some of those who are foremost among the deniers managed to get it, and things change with that now. What isn't realized is that the Forces of Darkness, the so-called Black Lodge, has its healers too. It's not that they don't understand how to keep the personality together so that it does not come, and if an instrument out there is bad enough or good enough—bad is good—they can keep, they can mitigate the circumstances and keep that person alive, keep them from experiencing the full brunt of the disease which otherwise they might have.

trong việc phủ nhận đã mắc bệnh, và khi ấy mọi chuyện thay đổi. Điều người ta không nhận ra là các Mãnh Lực Bóng Tối, cái gọi là Hắc đoàn, cũng có những người chữa lành của chúng. Chúng biết cách giữ cho phàm ngã gắn kết để bệnh không xảy đến; và nếu một công cụ ngoài kia đủ xấu hoặc đủ tốt—xấu là tốt—thì chúng có thể giảm nhẹ hoàn cảnh và giữ cho người ấy sống, giúp người ấy tránh chịu trọn sức tàn phá của căn bệnh mà lẽ ra có thể phải hứng chịu.

It depends on whether they are judged as the esoteric version of useful idiots. I think Stalin made that phrase kind of popular—people who basically are working against their own cause and working for their enemies, but they don't even know it. They are idiotic in that respect. But badly inclined people—the soul is never bad per se, but the personality can be evil and be sustained in their health through the healing powers of the Lodge of Darkness, and that is certainly rarely considered as a possibility. But it is.

Điều đó tuỳ thuộc vào việc họ có được xem là phiên bản huyền bí của những kẻ ngốc hữu dụng hay không. Tôi nghĩ Stalin đã khiến cụm từ ấy trở nên khá phổ biến—những người về cơ bản đang chống lại chính sự nghiệp của mình và làm việc cho kẻ thù mà thậm chí không biết. Họ ngu ngốc ở phương diện ấy. Nhưng những người có khuynh hướng xấu—chính linh hồn không bao giờ xấu, nhưng phàm ngã có thể tà ác và sức khoẻ của họ có thể được duy trì nhờ những quyền năng chữa lành của Hắc đoàn; chắc chắn người ta hiếm khi xem đó là một khả năng. Nhưng quả thực có khả năng ấy.

Our work today, and it must be continued because of the relentless attack on truth and on law and on the will of people, continues. The masses, with almost a slavish devotion, are reacting as useful idiots. They are serving the intentions of people who have complete contempt for them, but they don't know it. They serve because of their blind and rebellious idealism, accompanied on the part of the demagogues by cynical manipulation.

Công việc hôm nay của chúng ta vẫn tiếp diễn, và phải tiếp tục vì những cuộc tấn công không ngừng vào chân lý, pháp luật và ý chí của người dân. Quần chúng, với lòng sùng tín gần như nô lệ, đang phản ứng như những kẻ ngốc hữu dụng. Họ đang phụng sự ý đồ của những người hoàn toàn khinh miệt họ, nhưng họ không biết. Họ phụng sự vì chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và phản kháng của mình, đi kèm với sự thao túng bất chấp đạo lý từ phía những kẻ mị dân.

Meditation – Tham thiền

We enter the silence and feel ourselves coming together as an instrument for Hierarchy in that silence. We use the long-armed Cross of Divinity tracing light as we go. We pronounce together the protective formula. These powers of the counterforce are not messing around these days, and if you get in their way, you'll be sadder before wiser.

Chúng ta bước vào sự im lặng và cảm nhận mình đang hợp lại thành một công cụ cho Thánh đoàn trong sự im lặng ấy. Chúng ta sử dụng Thập Giá Thiên Tính có các nhánh dài, vạch những đường ánh sáng theo từng động tác. Chúng ta cùng đọc công thức bảo vệ. Những quyền năng của mãnh lực đối kháng này hiện nay không hề đùa giỡn, và nếu cản đường chúng, các bạn sẽ phải nếm đau buồn rồi mới khôn ra.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We bring, then, the triple lights together, light of matter and of lower mind. On the lower mental plane, we bring them together as if matter can fuel and feed the light. The light of reason is one light, and the light of matter, vitality, is another light.

Bấy giờ, chúng ta hợp nhất ba ánh sáng, ánh sáng của vật chất và của hạ trí. Trên cõi hạ trí, chúng ta hợp nhất chúng như thể vật chất có thể cung cấp nhiên liệu và nuôi dưỡng ánh sáng. Ánh sáng của lý trí là một ánh sáng, còn ánh sáng của vật chất, tức sinh lực, là một ánh sáng khác.

Then we reach into the realm of soul imaginatively, and we try to sense the light of the soul. It's a deeper consciousness through a higher light. We bring it down to join the other two lights, the light of soul, light of reasoning mind, and the light of matter.

Rồi bằng sự tưởng tượng, chúng ta vươn vào lĩnh vực linh hồn và cố gắng cảm nhận ánh sáng của linh hồn. Đó là một tâm thức sâu hơn nhờ một ánh sáng cao hơn. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống để hợp với hai ánh sáng kia: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ suy luận và ánh sáng của vật chất.

We blend the three so that our thoughts are vitalized and inspired also from above, and we say together:

Chúng ta hoà trộn cả ba để các tư tưởng của mình được tiếp sinh lực và cũng nhận cảm hứng từ trên cao, rồi cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we reach the stage of the formula, and as we say that, a great searchlight is visualized, which shines its beam upon the astral plane with which we have come en rapport. It helps to come en rapport with the phenomena of the astral plane if we're going to be able to detect and dissipate those clouds, veils, obstructions, currents, whatever we want to call them.

Rồi chúng ta đến giai đoạn đọc công thức, và khi đọc, chúng ta hình dung một đèn pha lớn chiếu luồng sáng lên cõi cảm dục mà chúng ta đã hoà nhịp với. Việc hoà nhịp với các hiện tượng của cõi cảm dục sẽ hữu ích nếu chúng ta muốn có thể phát hiện và làm tiêu tan những đám mây, bức màn, chướng ngại, dòng chảy ấy, hay bất cứ tên gọi nào chúng ta muốn dùng.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the outer or subtle world of glamour.

Chúng ta mãi mãi đứng với đôi tay dang rộng, nối liền trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong và thế giới ảo cảm bên ngoài hay vi tế.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam, our great searchlight, imaginatively at least, extends out into the astral plane and will undertake its mission of detection and its mission of destruction, weakening and destruction of the glamorous forms which mislead so many.

Luồng sáng của chúng ta, đèn pha lớn của chúng ta, ít nhất trong sự tưởng tượng, vươn ra cõi cảm dục và sẽ thực hiện sứ mệnh phát hiện cùng sứ mệnh phá huỷ, làm suy yếu và phá huỷ những hình tướng ảo cảm đang dẫn lạc biết bao người.

Further, we strengthen the beam with a little affirmation:

Hơn nữa, chúng ta tăng cường luồng sáng bằng một lời khẳng định ngắn:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We remind ourselves of the nature of this glamour and how much it has taken away from human progress over the years and still continues to do so.

Chúng ta tự nhắc mình về bản chất của ảo cảm này và về biết bao điều nó đã tước đi khỏi sự tiến bộ của nhân loại qua năm tháng, và vẫn đang tiếp tục tước đi.

The glamour of blind, rebellious idealism, and the point is it is exacerbated by cynical manipulation of the demagogues who are possessed by this glamour of manipulation. Blind, rebellious idealism. And before we enter our five minutes of internal silence, we say the Words of Power.

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng; và điểm cần lưu ý là sự thao túng bất chấp đạo lý của những kẻ mị dân, vốn đang bị ảo cảm thao túng này chiếm hữu, càng làm nó trầm trọng hơn. Chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng. Và trước khi bước vào năm phút im lặng nội tâm, chúng ta đọc các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, rebellious idealism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng.

You can see at most that big political rallies whether from 80, 90 years ago when the Nazis took over Germany, or even now in a lesser form, the crowd is possessed because of their idealism which is blind and uncaring about the welfare of others. It is rebellious on behalf of the personality.

Các bạn có thể thấy tại phần lớn những cuộc mít tinh chính trị lớn, dù là 80, 90 năm trước khi Đức Quốc xã chiếm quyền ở Đức, hay ngay cả hiện nay dưới hình thức nhẹ hơn, đám đông đều bị chiếm hữu vì chủ nghĩa lý tưởng mù quáng và không quan tâm đến phúc lợi của người khác. Nó phản kháng vì lợi ích của phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting the human race.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of blind, rebellious idealism, whipped up into a frenzy by cynical demagogic manipulators.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá huỷ sự sống đằng sau ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng này, vốn bị những kẻ thao túng mị dân bất chấp đạo lý kích động đến cuồng loạn.

We will take our five minutes of silence and intensity of purpose.

Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt.

We'll see the light of our beam penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. Five minutes of silence. We withdraw our beam to the mental plane and we redistribute the lights to their origin and we sound three times the OM, believing that some work has been done to help in this dissipation of the glamour of blind, rebellious, that is not caring about others, narrow idealism that makes our fellow human beings the enemy.

Chúng ta sẽ thấy ánh sáng từ luồng sáng của mình xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng. Chúng ta thu luồng sáng về cõi trí, đưa các ánh sáng trở lại nguồn của chúng và xướng linh từ OM ba lần, tin rằng chúng ta đã làm được một phần công việc giúp làm tiêu tan ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng, tức không quan tâm đến người khác, hẹp hòi và biến đồng loại thành kẻ thù.

Some work has been done to help weaken and dissipate that glamour. Michael, if you'd be so kind as to put in the link to the vigil for the USA in the chat box, if that is handy.

Chúng ta đã làm được một phần công việc giúp làm suy yếu và tiêu tan ảo cảm ấy. Michael, bạn vui lòng đưa đường liên kết đến buổi canh thức cho Hoa Kỳ vào khung trò chuyện, nếu có sẵn.

Just 15 minutes. We're going to continue our work. I'll be offering this one. It won't have any beautiful music that Tuija uses so often, but I'll offer it anyway, because we have many circumstances and much work that has to be done. That will be a Zoom meeting and those of you who can come along, then you're most welcome.

Chỉ 15 phút thôi. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc. Tôi sẽ hướng dẫn buổi này. Sẽ không có âm nhạc đẹp như Tuija thường sử dụng, nhưng tôi vẫn sẽ tổ chức, vì chúng ta đang đối diện nhiều hoàn cảnh và có nhiều công việc cần làm. Đó sẽ là một cuộc họp trên Zoom, và rất hoan nghênh những ai trong các bạn có thể tham gia.

Tomorrow evening, nothing tomorrow morning here, but tomorrow evening, our work on the soul of nations. I think on Sunday, then we're getting into the full moon cycle. I think maybe tomorrow night too, at 5 p.m. GMT, we're offering the sacred pentagram.

Tối mai, sáng mai ở đây không có chương trình, nhưng tối mai chúng ta sẽ làm việc về linh hồn các quốc gia. Tôi nghĩ đến Chủ nhật thì chúng ta bước vào chu kỳ trăng tròn. Tôi nghĩ có lẽ cả tối mai nữa, lúc 17 giờ GMT, chúng ta sẽ thực hành nghi thức ngôi sao năm cánh thiêng liêng.

That is it. Then on Sunday, sacred pentagram plus pre-full moon. Then on Monday, in what is the morning here in Europe, we offer the exact moment of full moon service meditation.

Như vậy là thế. Rồi vào Chủ nhật sẽ có nghi thức ngôi sao năm cánh thiêng liêng cùng buổi trước trăng tròn. Sau đó, vào thứ Hai, nhằm buổi sáng ở đây tại châu Âu, chúng ta sẽ tổ chức bài tham thiền phụng sự vào đúng thời điểm trăng tròn.

On we go in the normal way. You can check what Michael has sent to everybody, and if you're not on the constant contact list, please write to us, especially to Michael and or to Joe and BL. We'll make sure that you are on the list so that you have the schedule. That'll be it for right now. Lots of love to you.

Chúng ta tiếp tục như thường lệ. Các bạn có thể kiểm tra những gì Michael đã gửi cho mọi người; và nếu chưa có tên trong danh sách liên lạc thường xuyên, xin hãy viết cho chúng tôi, đặc biệt là Michael và/hoặc Joe cùng BL. Chúng tôi sẽ bảo đảm tên các bạn có trong danh sách để các bạn nhận được lịch trình. Tạm thời đến đây là hết. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương.

This will be ready before long upon Makara. You can review it or you can tell your friends about it. We appreciate your presence.

Chẳng bao lâu nữa nội dung này sẽ có trên Makara. Các bạn có thể xem lại hoặc giới thiệu cho bạn bè. Chúng tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn.

Love and many blessings. BL, you can let me know whether we were successful in recording in the beginning or not. I'll send this to you anyway, and you can use the one that is best.

Gửi tình thương và nhiều phúc lành đến các bạn. BL, bạn có thể cho tôi biết lúc đầu chúng ta có ghi hình thành công hay không. Dù sao tôi cũng sẽ gửi bản này cho bạn, và bạn có thể dùng bản tốt nhất.

See you quite shortly. Bye for now.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 168

Tóm Tắt

Khủng hoảng dân chủ và trách nhiệm tinh thần

Cuộc tranh chấp bầu cử Hoa Kỳ được nhìn như một thử thách đối với nền tảng dân chủ, với những nỗ lực pháp lý nhằm loại bỏ hàng triệu phiếu bầu hoặc thay thế các đại cử tri để đảo ngược kết quả. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lời Chân sư DK về cuộc chiến vì dân chủ tại Hoa Kỳ có thể hiểu là cuộc chiến khởi đầu tại đây, bởi thất bại sẽ khích lệ các lực lượng độc tài dân túy ở những nơi khác. Phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ được liên hệ với tính dễ mắc ảo cảm, dù mỗi cung đều có những dạng ảo cảm riêng. Đại Khấn Nguyện số hai được sử dụng để khẩn cầu các Đấng Giải Thoát và Mãnh Lực Cứu Rỗi, hỗ trợ nhân loại giữ vững những giá trị đúng đắn và hành động theo luật pháp.

Nhân loại trước ngưỡng điểm đạo

Nhân loại đang trải qua giai đoạn mở đầu của một cuộc điểm đạo lớn, trong đó sự điều chỉnh quan hệ giữa thể dĩ thái và thể xác gây xáo trộn, đau khổ và chống đối từ những dục vọng bản năng. Chân sư DK nêu hai điều thiết yếu cần biết: cấu tạo con người và bước tiến kế tiếp; biết mình muốn gì chưa đồng nghĩa với biết điều gì phục vụ tốt nhất cho sự biểu lộ của linh hồn. Mọi người liên hệ với Thánh đoàn đều đảm nhiệm một chức năng giáo dục, bất kể thuộc cung nào. Tư tưởng và tham thiền có ảnh hưởng thực sự, nên công việc nội tâm được xem là một phương thức góp phần định hướng tâm thức tập thể.

Đấng Hiện Diện và những cấp độ Bản Thể

Kỹ Thuật Hiện Diện mở đầu chuỗi nghiên cứu tiếp theo về Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điềm Nhiên, với Đấng Hiện Diện được tiếp cận như sự hiện hữu của Bản Thể. Những cấp độ có thể dần nhận biết trải từ linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần đến các Chân sư, Đức Christ, Đức Sanat Kumara, Hành Tinh Thượng Đế và xa hơn là Thượng đế Vũ Trụ. Tam Nguyên Tinh Thần đôi khi được gọi là phàm ngã của Chân Thần, còn Chân Thần đại diện cho những Đấng Hiện Diện cao hơn. Việc gỡ bỏ các màn che ảo cảm và ảo tưởng giúp những cấp độ Hiện Diện này lần lượt trở nên rõ ràng.

Trực giác mặc khải Đấng Hiện Diện

Ba yếu tố nền tảng của việc nghiên cứu là sự hiện hữu của trực giác, thực trạng ảo tưởng và Đấng Hiện Diện phủ bóng. Theo cách diễn giải trong phần bình giảng, trực giác tương đối thuần khiết bắt đầu ở cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, khác với những linh cảm thông linh thường gặp. Trực giác mặc khải Đấng Hiện Diện qua trung gian Thiên Thần của Hiện Diện; khi sự mặc khải được nhận biết, ảo tưởng chấm dứt. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần Thái dương Thiên Thần mà Cõi thượng trí và thể nguyên nhân có thể chứa đựng, bởi toàn bộ quyền năng của Thái dương Thiên Thần sẽ vượt quá sức chịu đựng của Hoa Sen Chân Ngã.

Liên hệ giữa các cõi và vai trò Sao Hải Vương

Các cõi cảm dục, Bồ đề và Chân Thần tạo thành một chuỗi tương ứng sáu–bốn–hai, giúp lý giải khả năng đôi khi vượt qua thể trí để chạm đến trực giác, dù cách tiếp cận này chưa đáng tin cậy. Sao Hải Vương được liên hệ với tính cảm thụ và sự lầm lạc ở cõi cảm dục, trực giác ở cõi Bồ đề, cùng sự phá bỏ giới hạn ở cõi Chân Thần. Chuỗi tương ứng còn được mở rộng đến cõi cảm dục vũ trụ, nơi

một nhóm phụng sự gồm nhiều Chân Thần cung năm rút bớt năng lượng tiêu cực khỏi cõi cảm dục của nhân loại và thay thế bằng ảnh hưởng mang màu hồng. Nội dung này được dẫn về Con đường thứ hai của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, gắn với công việc từ tính.

Phân biệt ảo tưởng và ảo cảm

Ảo tưởng chủ yếu là phản ứng sai lệch của thể trí trước sự mặc khải mà linh hồn tiếp nhận rồi tìm cách ghi ấn xuống hạ trí. Ảo cảm thường làm biến dạng điều đã được mặc khải, giống những tấm gương cong khiến cái lớn thành nhỏ và cái nhỏ thành lớn, làm mất tỉ lệ đúng đắn. Một thể trí cụ thể quá giới hạn có thể diễn giải sai cả một ấn tượng cao siêu, rồi truyền sự sai lệch ấy cho người khác. Người cung bốn có khuynh hướng đưa ảo tưởng xuống cõi cảm dục và biến chúng thành ảo cảm; vì vậy, hai vấn đề liên hệ chặt chẽ nhưng cần được phân biệt chính xác.

Rèn luyện thể trí và xây dựng antahkarana

Antahkarana, sự tiếp cận tâm thức linh hồn và liên hệ với Nguyên tử trường tồn manas tạo điều kiện diễn giải những chân lý cao hơn chính xác hơn khả năng của trí cụ thể cứng nhắc. Kinh nghiệm hướng dẫn môn sinh tại Trường Arcane cho thấy nhiều sai lầm ban đầu xuất phát từ việc hiểu sai giáo lý hoặc những ấn tượng trong tham thiền, đòi hỏi làm sáng tỏ tư duy và tăng tính hợp lý. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR sau hơn 50 năm nghiên cứu, giáo huấn của Chân sư DK đã thay đổi sâu sắc cách tư duy của bản thân. Thánh đoàn, với đặc tính là một đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng, cung cấp khuôn mẫu cho sự rõ ràng này.

Vượt qua ảo tưởng trên Con Đường Đệ Tử

Ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển đạt đúng những điều truyền đến từ linh hồn, nên trở thành thử thách đặc biệt của người thông minh, phát triển cao và các đệ tử được chấp nhận. Từ "tội lỗi" trong ngữ cảnh này được liên hệ với vô minh, thay vì cách hiểu mang tính kết án tôn giáo. Theo cách xác định được đề xuất, Đường Đạo thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, còn địa vị đệ tử được chấp nhận thường xuất hiện khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Giai đoạn từ lần điểm đạo thứ hai đến thứ ba tập trung vào việc nhìn xuyên ảo tưởng; mất đi những ảo tưởng có thể đau đớn nhưng là một bước tiến tích cực, chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba.

Tiến hóa tâm thức và việc nhìn lại quá khứ

Sự phát triển tâm thức nhân loại diễn ra dần qua nhiều thời đại, không nên nhầm trình độ kỹ thuật của Atlantis với năng lực trí tuệ cao của cư dân thời ấy. Một cách lý giải được đề xuất là các Đấng hướng dẫn thuộc Thánh đoàn đã truyền và chỉ đạo việc ứng dụng kỹ thuật, có thể trước khi nhân loại đạt đủ trách nhiệm đạo đức để sử dụng đúng đắn. Những người từng sống tại Atlantis có thể đến từ tiến trình biệt ngã hóa ở Lemuria, Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước, nên trình độ phát triển rất khác nhau. Lời Chân sư DK về sự tiến bộ đáng ngạc nhiên chỉ trong năm kiếp sống, cùng nhận xét của Bà Alice Bailey về việc thường tự nhận từng là Cleopatra hay Julius Caesar, khuyến khích thái độ khiêm tốn và tránh phóng đại bản sắc quá khứ.

Sự phát triển tự nhiên của chất liệu trí tuệ

Yếu tố đầu tiên trong hai yếu tố liên hệ thúc đẩy tiến bộ nhân loại là sự phát triển dần của thể trí qua chính tiến trình tiến hóa; yếu tố thứ hai chưa được triển khai trong phần này. Ngay cả khi không chủ động theo đuổi điểm đạo, con người vẫn tiến tới những điểm tập trung nhất tâm cao hơn khi toàn thể nhân loại được nâng lên. Chitta, hay chất liệu trí tuệ, ngày càng nhạy cảm với cả

tác động của thế giới hiện tượng lẫn ấn tượng từ các thế giới Bản Thể cao hơn. Sự tăng trưởng này mở rộng khả năng tiếp nhận và đáp ứng với những tiềm năng cao hơn.

Thế Giới Bản Thể và Thế Giới Đang Trở Thành

Trí năng mặc khải tiến trình trở thành, còn trực giác mặc khải Bản Thể; đây là sự phân biệt then chốt để tiếp cận Kỹ Thuật Hiện Diện. Theo cách diễn giải được trình bày, năm cõi Brahma thuộc tiến trình biến đổi, trong khi hai cõi cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ duy trì những nguyên mẫu để các cõi thấp thực hiện trong thời gian và không gian. Thế giới hiện tượng được ví như một bức tranh ghép gồm vô số mảnh, còn nguyên mẫu được hình dung như một thực tại liền mạch hơn. Trí cụ thể chia tách thực tại và chỉ tạo được sự phản chiếu; trí trừu tượng đứng ở ranh giới, còn trí tuệ Bồ đề siêu việt bắt đầu ghi nhận bản chất và chức năng của Bản Thể.

Sao Thủy, diễn giải và lý trí thuần khiết

Thể trí có chức năng kép: ghi nhận, diễn giải và truyền đạt tri thức từ thế giới hiện tượng cùng minh triết từ lĩnh vực linh hồn. Sao Thủy được liên hệ với chức năng diễn giải, giúp đi từ điều đã biết đến điều chưa biết qua tương đồng, hoặc chuyển hiểu biết biểu tượng thành ứng dụng cụ thể. Các liên hệ giữa Sao Thủy, cung bốn, Bồ đề, minh triết và lý trí thuần khiết cho thấy tư duy có thể nhận ra những yếu tố cùng thuộc về một mô hình thiêng liêng. Cung hai cũng tham gia mạnh vào khả năng nhận biết những mô hình ấy.

Đưa bản chất Chân Thần vào đời sống

Một giả thuyết được đề xuất là mỗi người có một danh xưng nội tại, có thể nằm trong tâm của Chân Thần, biểu thị bản chất sâu xa của mình. Nhiệm vụ là đưa bản chất ấy qua Tam Nguyên Tinh Thần, thể nguyên nhân và phàm ngã để hành động phù hợp với danh xưng nội tại. Đây là sự chuyển đạt Bản Thể vào tiến trình trở thành ở cấp Tiểu thiên địa, đòi hỏi điều chỉnh giữa các cặp đối cực như linh hồn–phàm ngã và tinh thần–vật chất. Theo hướng hiểu này, Kỹ Thuật Hiện Diện rốt cuộc nhằm đưa Chân Thần vào biểu lộ qua sự trợ giúp của Thiên Thần của Hiện Diện.

Đứng về phía những giá trị cần bảo vệ

Những phát biểu của Chân sư DK rằng Thánh đoàn đứng về một phía và không đứng về một phía cần được xem xét theo thời điểm và hoàn cảnh cụ thể. Lời yêu cầu phải chiến đấu đặt ra câu hỏi về những giá trị cần được bảo vệ và thúc đẩy, đặc biệt khi nền dân chủ chịu thử thách. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình hình Hoa Kỳ lúc ấy là một biểu hiện trực tiếp của cuộc đấu tranh này. Sự tỉnh táo và kiên định trong công việc nội tâm vì vậy đi cùng việc phân biện các động cơ và hành động đang tác động lên đời sống công cộng.

Nhật thực ngày 14 tháng 12 và lá số Donald Trump

Nhật thực ngày 14 tháng 12 tại khoảng 23°08′ dấu hiệu Nhân Mã được đối chiếu với Mặt Trăng khoảng 21° Nhân Mã, Nút Nam và Mặt Trời khoảng 22° Song Tử trong lá số Donald Trump. Phần hỏi đáp làm rõ rằng 23° Nhân Mã là Điểm mọc của Đại học Bảy Cung, không phải Điểm mọc của Donald Trump. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, nhật thực đánh dấu một bước ngoặt có thể thuận hoặc nghịch; tác động lên Mặt Trăng và Nút Nam gợi vấn đề những mô hình quá khứ, xu hướng tự gây trở ngại và tâm thức quần chúng mà Donald Trump dựa vào. Sự trùng hợp với ngày bỏ phiếu đại cử tri được xem là đáng chú ý đối với cả cá nhân lẫn quốc gia, nhưng không xác lập trước kết quả.

Trục Song Tử–Nhân Mã và cuộc đấu tranh linh hồn–phàm ngã

Hai phương án Điểm mọc thường dùng cho Hoa Kỳ là dấu hiệu Song Tử và dấu hiệu Nhân Mã, khiến trục này nổi bật trong việc diễn giải nhật thực. Theo suy ngẫm của Tuija, các liên hệ giữa trục ấy, vai trò người tiền phong và những chỉ báo quá khứ trong lá số Donald Trump gợi một cuộc đấu tranh sâu hơn giữa đường lối linh hồn và đường lối phàm ngã. Hình ảnh John the Baptist cùng kết cục bị chém đầu được nêu như một liên tưởng để suy ngẫm về những thử thách của vai trò tiền phong do nhóm đảm nhiệm hiện nay. Vấn đề trọng tâm là khả năng linh hồn biểu lộ trên cõi hồng trần, tương tự sự thắng thế của linh hồn trong tiến trình điểm đạo của cá nhân.

Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy và cơ hội của đệ tử

Đoạn trích tại trang 466 của Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả bộ ba Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy, một biểu hiện của Pleiades, giúp đệ tử dự bị bước sang Con Đường Đệ Tử được chấp nhận. Tiến trình này làm tăng trực giác, tính nhất tâm và sự nhận biết rõ các cặp đối cực; trực giác được liên hệ với cả Song Tử và Nhân Mã, còn tính nhất tâm đặc biệt gắn với Nhân Mã. Quan hệ giữa phương diện Mẹ của Pleiades và hài nhi Christ ẩn trong phàm ngã dần được nhận ra, khiến phàm ngã đáp ứng ngày càng thường xuyên với chân ngã. Việc đọc kết hợp trang 466 với trang 50 được đề nghị để hiểu đầy đủ hơn cơ hội hiện tại của các đệ tử, trong bối cảnh Sao Hỏa ở Song Tử trong lá số Hoa Kỳ được liên hệ với cuộc đấu tranh giữa các đối cực.

Tâm thức quần chúng và sự thức tỉnh nhị nguyên

Cuộc chiến hiện nay chủ yếu diễn ra với ảo cảm, trong khi đông đảo con người vẫn chịu ảnh hưởng của tâm thức quần chúng và còn ở trong Phòng Vô Minh, tương ứng với ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã. Phòng Học Tập mở ra sự nhận biết các cặp đối cực bên trong, đặc biệt giữa chân ngã và phàm ngã, vượt khỏi việc chỉ tin vào một Thượng đế siêu việt bên ngoài. Mối liên hệ giữa dấu hiệu Song Tử và dấu hiệu Nhân Mã được đặt trong cơ hội giáo dục và tiến tới địa vị đệ tử được chấp nhận. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, nguyệt thực có thể giáng một đòn vào tâm thức quần chúng; tác động thực tế còn cần quan sát vào ngày 14.

Chủ nghĩa lý tưởng phản kháng và sự thao túng

Ảo cảm được chọn làm trọng tâm là chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng và hẹp hòi, biểu hiện một quan niệm sai về tính độc lập và càng trầm trọng dưới sự thao túng đầy tính toán. Việc nhất quyết không đeo khẩu trang bất kể hậu quả đối với người khác được dùng làm ví dụ cụ thể. Ý muốn tin tưởng mạnh mẽ của cung sáu, thiếu thông tin đúng đắn và khuynh hướng thần tượng hóa một nhân vật cá nhân tạo điều kiện cho hàng triệu người chịu thao túng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình trạng này đe dọa nền dân chủ, gợi đúng lời cảnh báo của báo Washington Post rằng nền dân chủ chết trong bóng tối.

Kẻ Chận Ngõ và thử thách chính trị kéo dài

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bốn năm tiếp theo sẽ biểu lộ mạnh mẽ những vấn đề của Kẻ Chận Ngõ, bất kể người đang giữ chức tại Nhà Trắng có tái đắc cử hay không. Sức ép từ hàng triệu người chịu ảnh hưởng của tâm thức quần chúng có thể tiếp tục tác động qua các đại diện trong Quốc hội muốn giữ ghế. Những nỗ lực thao túng được dự báo sẽ gia tăng trong những ngày trước mắt, đòi hỏi khả năng đứng vững trong bản thể tinh thần và kiên trì phụng sự.

Đứng vững và sự trợ giúp thiêng liêng

Các đoạn giáo lý được trích liên kết Ý Chí-hướng Thiện, nhận thức rõ hơn về khả năng tương lai và quyết tâm tiến theo mô hình thiêng liêng với trạng thái nhân loại đứng chờ sự giải thoát. Khi đã làm hết sức để hành động đúng đắn và chỉ còn có thể đứng vững, nỗ lực con người có thể nhận sự

bổ trợ qua một Mãnh Lực, một Đấng hoặc một Biến Cố thiêng liêng giúp chấm dứt xung đột. Lời khuyên của Thánh Paul, "sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững", diễn tả lòng kiên nhẫn, khả năng tiếp tục sau thất bại và sự bền chí khi thành công còn xa.

Cung bốn và Chiến Binh bên trong

Trong Kỹ Thuật Tích Hợp dành cho người cung bốn, cảm giác cô lập đau đớn và bất lực dẫn tới quyết tâm đứng ở giữa xung đột, dù chưa chiến thắng vẫn không chấp nhận thất bại. Tiếp đó là sự nhận biết bất ngờ về Chiến Binh bên trong, vô hình và toàn năng, chỉ có thể bắt đầu công việc thực sự khi phàm ngã chỉnh hợp, khủng hoảng được nhận diện và ý chí chiến thắng hiện diện. Thánh Paul được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và ảnh hưởng mạnh của cung bốn cùng cung một; nhận định về cung phàm ngã của Ngài vẫn mang tính phỏng đoán. Trạng thái cảm xúc không phản ánh tình trạng linh hồn, nên người chí nguyện cần an trụ trong tâm thức linh hồn thay vì dao động theo cảm xúc.

Ánh sáng tam phân và sự bảo vệ

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hợp nhất trong im lặng, công thức bảo vệ và hình thập giá có cánh tay dài liên quan đến đôi mắt, đồng thời hình dung ánh sáng theo từng động tác. Lời xác quyết đặt người hành thiền trong ánh sáng của linh hồn, nơi bóng tối không thể chạm tới và điểm đứng phụng sự không thay đổi. Ánh sáng vật chất ở cấp dĩ thái–hồng trần được nâng lên hòa với ánh sáng của trí tuệ, luận lý và lý trí; ánh sáng linh hồn sau đó giáng xuống hợp nhất với hai ánh sáng này. Ánh sáng tam phân trở thành một, giúp nhận diện các vấn đề ảo cảm chân thật hơn.

Đèn pha nhóm và hậu quả của ảo cảm

Ánh sáng tam phân tạo thành một đèn pha lớn của nhóm hướng vào cõi cảm dục để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Công thức phụng sự nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Trọng tâm bao gồm cả quần chúng bị dẫn lạc lẫn những kẻ mị dân thao túng họ. Các ví dụ từ Rome, các vua Pháp, chủ nghĩa phát xít tại Italy, chủ nghĩa Quốc xã tại Germany và chủ nghĩa quân phiệt tại Japan minh họa hậu quả nô dịch, từ chế độ nô lệ kéo dài nhiều thế kỷ đến sự trói buộc bằng tư tưởng, giáo điều và lối suy nghĩ cứng nhắc.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt tập trung vào sự suy yếu và tiêu tan của chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng, hẹp hòi đang chịu sự thao túng. Phẩm tính thay thế là chủ nghĩa lý tưởng bao gồm, hướng tới phúc lợi của tất cả. Sự chuyển đổi này đòi hỏi phân biệt tự do với việc buông theo ý muốn ích kỷ và bất chấp hậu quả.

Thu hồi ánh sáng và duy trì phụng sự

Cuối bài tham thiền, đèn pha nhóm rút khỏi cõi cảm dục và các ánh sáng trở về nguồn tương ứng, với niềm tin rằng công việc đã góp phần thúc đẩy điều thiện và giảm những xuyên tạc đang mê hoặc hàng triệu người. Ba lần xướng linh từ OM đi kèm sự ghi nhận tiến bộ trên từng cõi và trong từng thể của phàm ngã nhân loại. Công việc cần tiếp tục trong những ngày và tuần kế tiếp nhằm hỗ trợ pháp luật, trách nhiệm giải trình và ý chí được biểu đạt hợp pháp của người dân. Sự đứng vững trong tinh thần phải đi cùng nỗ lực bền bỉ của những người thiện chí và tôn trọng pháp luật.

Text GAW 168 – Văn bản GAW 168

1. The Technique of the Presence.

[1] As we enter upon our consideration of this subject, the student has three things to bear in mind: the existence of the Intuition, [2] the fact of Illusion, [3] and the overshadowing Presence. [4] This Presence is revealed by the intuition [5] through the medium of the Angel [6] and, when revealed and recognized, brings illusion to an end.

[7] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; [8] illusion is related to the whole process of revelation. [9] Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed, [10] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation, as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self. [11] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted [12] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path [13] and who are in process of becoming rightly oriented; [14] it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. [15] When they have "seen through illusion" [16] (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

[17] Our theme is, therefore, the theme of *revelation* [18] and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be

1. Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[1] Khi chúng ta bắt đầu xem xét chủ đề này, đạo sinh cần ghi nhớ ba điều: sự tồn tại của Trực giác, [2] sự thật về Ảo tưởng, [3] và Hiện Diện phủ bóng. [4] Trực giác mặc khải Hiện Diện này [5] qua trung gian của Thiên Thần [6] và khi được mặc khải và nhận biết, Hiện Diện này chấm dứt ảo tưởng.

[7] Không được nhầm lẫn vấn đề ảo tưởng với ảo cảm; [8] ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải. [9] Ảo cảm có thể liên quan và thường liên quan đến sự bóp méo những gì đã được mặc khải, [10] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách ghi khắc nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân. [11] Do đó, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển đạt một cách chính xác những gì đã được truyền đến [12] và vì thế, đó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo [13] và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; [14] đó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn. [15] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" [16] (và Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa huyền bí), thì họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

[17] Do đó, chủ đề của chúng ta là *sự mặc khải* [18] và Tôi muốn đưa ra một vài nhận xét tổng quát về chủ đề này, vì qua đó có thể

clarified and incidentally individual illusion also.

[19] The unfoldment of human awareness has been progressive down the ages, and has been dependent upon two major and related factors:

[20] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself. [21] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world, and to the impression from the higher worlds of being. [22] The mind is the instrument which registers the process of "becoming" but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of *being*. [23] Becoming is revealed through the medium of the intellect; Being, through the medium of the intuition. [24] In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately, [25] to interpret and transmit knowledge coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.

làm sáng tỏ vấn đề ảo tưởng của thế giới và đồng thời cả ảo tưởng cá nhân.

[19] Khả năng nhận biết của con người đã dần khai mở qua các thời đại, và sự khai mở ấy phụ thuộc vào hai yếu tố chính có liên hệ với nhau:

[20] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá. [21] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, trở nên ngày càng nhạy cảm với tác động của thế giới hiện tượng và với ấn tượng từ các cõi Bản Thể cao hơn. [22] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người, nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *Bản Thể*. [23] Sự trở thành được mặc khải qua trung gian của trí năng; Bản Thể, qua trung gian của trực giác. [24] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác, [25] diễn giải và truyền đạt tri thức đến từ thế giới hiện tượng và minh triết đến từ lĩnh vực của linh hồn.

Glamour Webinar 168 – Webinar về Ảo cảm 168

Good morning from Finland, from the dark woods of Finland, as it gets darker and darker as we move towards the solstice. However, there's some beauty to it, I must say. We will be working on program 168, reading 105. We're on page 172, about to begin a new subject.

Xin chào buổi sáng từ Phần Lan, từ những khu rừng tối của Phần Lan, khi trời ngày càng tối hơn lúc chúng ta tiến gần đến ngày chí. Tuy nhiên, tôi phải nói rằng cảnh ấy cũng có một vẻ đẹp nào đó. Chúng ta sẽ làm việc với chương trình 168, bài đọc 105. Chúng ta đang ở trang 172, sắp bắt đầu một chủ đề mới.

Welcome to Annette, Catherine, Cindy, Frederick, Helen, Karen, Marjut, Martha, Martine, Miro, Nathalie, Neysa, Stacia, Tia, Vera, and Zenaidi.

Chào mừng Annette, Catherine, Cindy, Frederick, Helen, Karen, Marjut, Martha, Martine, Miro, Nathalie, Neysa, Stacia, Tia, Vera và Zenaidi.

Michael and Tuija are on the staff side, and I'll be doing what I can to try to be in the right direction. Our new subject is very interesting, and we'll see how far we get with it. But we will, as usual, these days, begin with the Great Invocation No. 2.

Michael và Tuija ở phía ban tổ chức, còn tôi sẽ cố gắng hết sức để đi đúng hướng. Chủ đề mới của chúng ta rất thú vị, và chúng ta sẽ xem mình đi được đến đâu. Nhưng như thường lệ trong những ngày này, chúng ta sẽ bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện số 2.

My prediction on this is that the next number of days before the 14th of December, on which there is a solar eclipse at about 23 degrees of Sagittarius on the moon of the present occupant of the White House, it's going to get pretty intense. The eclipse is at 23 Sagittarius 08, and it occurs on the 14th of December, which is the day, as you know, that the electors make their final decision. There's all kinds of lawsuits that want to throw away or disenfranchise many people, millions, in fact, and have an overturning of the election.

Tôi dự đoán rằng trong những ngày tới trước ngày 14 tháng 12, khi có nhật thực ở khoảng 23 độ Nhân Mã, trùng với vị trí Mặt Trăng của người hiện đang ở Nhà Trắng, tình hình sẽ trở nên khá căng thẳng. Nhật thực ở 23 độ 08 phút Nhân Mã, diễn ra vào ngày 14 tháng 12, cũng là ngày, như các bạn biết, các đại cử tri đưa ra quyết định cuối cùng. Có đủ loại vụ kiện nhằm loại bỏ lá phiếu hoặc tước quyền bầu cử của rất nhiều người, thực tế là hàng triệu người, và đảo ngược kết quả bầu cử.

As long as those motives are in the air and attempts are being made with regard to those motives, we have to hold firm and seek to call in the higher powers to stabilize all this under the law—that is, abiding by the law and trying to do what's right. It's really

Chừng nào những động cơ ấy còn hiện hữu và người ta còn nỗ lực thực hiện chúng, chúng ta phải đứng vững và tìm cách khẩn cầu các quyền năng cao cả hơn để ổn định tất cả những điều này theo pháp luật—nghĩa là tuân thủ pháp luật và cố gắng làm điều đúng

crazy. People are being encouraged to stay home from the voting coming up in January, and they're being encouraged to come out and vote. There's contradiction all over the place.

đắn. Tình hình thật điên rồ. Người ta đang được khuyến khích ở nhà, không tham gia cuộc bỏ phiếu sắp tới vào tháng 1, đồng thời lại được khuyến khích ra ngoài bỏ phiếu. Mâu thuẫn hiện diện khắp nơi.

But the first thing that has to happen is the certification of the electors or their final vote. The first attempt is to throw that vote out and choose new electors. The state legislature would then choose slates of electors which would overturn the election. That is the intention. So far, it doesn't appear to be working, but we have to hold firm.

Nhưng điều đầu tiên phải diễn ra là việc xác nhận các đại cử tri hoặc cuộc bỏ phiếu cuối cùng của họ. Nỗ lực đầu tiên là bác bỏ cuộc bỏ phiếu ấy và chọn các đại cử tri mới. Khi đó, cơ quan lập pháp tiểu bang sẽ chọn những danh sách đại cử tri có thể đảo ngược kết quả bầu cử. Đó là ý đồ. Cho đến nay, dường như việc ấy chưa thành công, nhưng chúng ta phải đứng vững.

That's the point—behind the scenes, we hold firm. So let us do the Great Invocation number two, by means of which we call upon the higher powers to pervade the consciousness of humanity.

Đó chính là điểm cốt yếu—ở hậu trường, chúng ta đứng vững. Vậy chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện số hai, qua đó khẩn cầu các quyền năng cao cả hơn thấm nhuần tâm thức nhân loại.

That's where it really all starts. There's much glamour that has infiltrated the United States. It's very glamour-prone, of course, given the sixth-ray personality, which means there are many, many sixth-ray souls.

Đó thực sự là nơi mọi sự bắt đầu. Rất nhiều ảo cảm đã thâm nhập vào Hoa Kỳ. Dĩ nhiên, đất nước này rất dễ chịu tác động của ảo cảm, vì có phàm ngã cung sáu, nghĩa là có rất nhiều linh hồn cung sáu.

They are perhaps the most glamour-prone of all, but there's all kinds of glamours. Glamours connected with every ray. DK gives them to us.

Có lẽ họ dễ chịu tác động của ảo cảm nhất, nhưng có đủ loại ảo cảm. Mỗi cung đều có những ảo cảm liên quan. Chân sư DK trình bày chúng cho chúng ta.

We have sometimes studied them in relation to our own individual situation. The Great Invocation number two:

Đôi khi chúng ta đã nghiên cứu chúng trong mối liên hệ với hoàn cảnh riêng của mỗi người. Đại Khấn Nguyện số hai:

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Friends, no matter what else we are doing over these coming days, when free and fair elections are at stake, which are the very bedrock of democracy, let us pay attention. Let us be alert to every move made by opposing forces.

Các bạn thân mến, dù chúng ta đang làm việc gì khác trong những ngày sắp tới, khi các cuộc bầu cử tự do và công bằng, vốn chính là nền tảng căn bản của nền dân chủ, đang bị đe dọa, chúng ta hãy chú tâm. Hãy cảnh giác trước mọi động thái của các mãnh lực đối lập.

We will have our vigil again tonight at 8 o'clock GMT, and at 6 o'clock PM GMT, we will do some work in *the Secret Doctrine*, but I'll try to keep it related to the affairs of the times.

Tối nay chúng ta sẽ lại tổ chức buổi canh thức lúc 20 giờ GMT, còn lúc 18 giờ GMT, chúng ta sẽ nghiên cứu một phần trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nhưng tôi sẽ cố gắng giữ cho nội dung liên hệ với những vấn đề thời cuộc.

Humanity is passing through the preamble to a great Initiation, and as in the case of the individual, there's going to be much upset and turmoil and suffering as the relationship between the etheric body and the physical is adjusted in a new way. That adjustment is never easy.

Nhân loại đang trải qua giai đoạn mở đầu của một cuộc Điểm Đạo lớn, và cũng như trường hợp của cá nhân, sẽ có nhiều xáo trộn, hỗn loạn và đau khổ khi mối quan hệ giữa thể dĩ thái và thể xác được điều chỉnh theo một cách mới. Sự điều chỉnh ấy không bao giờ dễ dàng.

We cannot let the dense physical nature, with all of its rather low desires, instinctual desires, however necessary, run away with the show. What Master DK has said is that you only really need two things.

Chúng ta không thể để bản chất hồng trần đậm đặc, cùng tất cả những dục vọng khá thấp kém, những dục vọng bản năng của nó, dù cần thiết đến đâu, nắm quyền chi phối mọi việc. Chân sư DK đã nói rằng các bạn thực sự chỉ cần hai điều.

He says you need to know the constitution of man and your next step ahead. It's very obvious that so many millions of people have no idea, from any kind of internal or esoteric point of view, what is the constitution of the human being.

Ngài nói các bạn cần biết cấu tạo của con người và bước tiếp theo của mình. Rõ ràng là hàng triệu người hoàn toàn không biết cấu tạo của con người là gì, xét từ bất kỳ quan điểm bên trong hay nội môn nào.

Not knowing that, they *don*'t know their next spiritual step ahead.

Vì không biết điều ấy, họ *không* biết bước tiến tinh thần tiếp theo của mình.

They know what they want, perhaps, but it's not the same as knowing what is best for the expression of the soul. That's where we, as educators, along the esoteric line, whoever is associated with the Hierarchy becomes, regardless of the ray, a kind of educator. That's where we come in.

Có lẽ họ biết mình muốn gì, nhưng điều đó không giống với việc biết điều gì tốt nhất cho sự biểu lộ của linh hồn. Đó là nơi chúng ta góp phần với tư cách những nhà giáo dục theo đường hướng nội môn; bất cứ ai liên kết với Thánh đoàn đều trở thành một dạng nhà giáo dục, bất kể thuộc cung nào. Đó là vai trò của chúng ta.

We have our work cut out for us. What we do internally, what we do in terms of our thought power, our meditative power, does have an effect. This we have come to understand.

Chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Những gì chúng ta làm ở bên trong, những gì chúng ta làm bằng quyền năng tư tưởng và quyền năng tham thiền, thực sự có tác động. Chúng ta đã đi đến chỗ thấu hiểu điều này.

It may be a little strange from the point of view of many who *don*'t realize that thoughts are things and they have a great influence. We sometimes hear about influencers on Instagram or something like that. We are influencers from the esoteric point of view, and that's how we have to work as we hold firm, firm, because everyone's involved.

Điều ấy có thể hơi lạ đối với nhiều người *không* nhận ra rằng tư tưởng là những sự vật và có ảnh hưởng lớn. Đôi khi chúng ta nghe nói đến những người có ảnh hưởng trên Instagram hay một nền tảng tương tự. Theo quan điểm nội môn, chúng ta là những người có ảnh hưởng, và đó là cách chúng ta phải làm việc khi đứng vững, bởi mọi người đều có liên quan.

The U.S. may be designated as the place where this is, I would say, initially fought out. DK says the battle for democracy will be fought out in the United States. We're in the middle of it right now, but I want to add the word initially, because if there is failure with respect to the United States, then that failure will embolden the dictatorial populists who would like nothing more than to assure that any move towards real democracy does not occur or any further move. We know our responsibility.

Tôi muốn nói rằng có thể xem Hoa Kỳ là nơi cuộc đấu tranh này diễn ra trước tiên. Chân sư DK nói cuộc chiến vì nền dân chủ sẽ diễn ra tại Hoa Kỳ. Ngay lúc này, chúng ta đang ở giữa cuộc chiến ấy, nhưng tôi muốn thêm từ "trước tiên", bởi nếu có thất bại tại Hoa Kỳ, thất bại ấy sẽ khiến những người theo chủ nghĩa dân túy độc tài thêm táo bạo; họ không mong gì hơn là bảo đảm không có bất kỳ bước tiến nào hướng tới nền dân chủ thực sự, hoặc không có thêm bước tiến nào nữa. Chúng ta biết trách nhiệm của mình.

Here is, we'll do a little bit anyway before we get into our meditation, and it's a new subject, but an important one. He starts dealing with the Technique of the Presence, then the Technique of Light, and then the

Dù sao, chúng ta cũng sẽ nghiên cứu một chút trước khi bước vào phần tham thiền; đây là một chủ đề mới nhưng quan trọng. Ngài bắt đầu bàn đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, rồi Kỹ Thuật Ánh sáng, và sau đó là Kỹ

Technique of Indifference. As we go together, we are having the advantage of being able to read through DK's entire text. It begins here on page 172, the Technique of the Presence.

Thuật Điềm Nhiên. Khi cùng nhau tiến bước, chúng ta có lợi thế là có thể đọc xuyên suốt toàn bộ văn bản của Chân sư DK. Phần này bắt đầu ở trang 172, Kỹ Thuật của Hiện Diện.

In general, how do you designate the Presence? There are many Presences, and they are Subtle Entities with a high vibration or maybe a low. They are not easily detected, but the Presence in general is the factor of Being. It is Being, it is ISNESS that is present. It is ultimately what can be any one of the emanative grades of the Great Presence, which in the universe is the Universal Logos. That is the Great Presence. We're nowhere near being able to deal with that, but the Master becomes a Presence, for instance, more in terms of what we can handle. The Christ becomes a Great Presence, and ultimately Sanat Kumara and the Planetary Logos, Great Presences. It goes in a regulated manner that we can begin to apprehend. Right now, we're looking for even the presence of the soul or our own Higher Self. It is the Solar Angel, the Angel of the Presence. It itself is a presence, and the monad perhaps is considered especially the Presence or the representative of the Greater Presences. We're not yet in such a position that we can deal consciously with the monad, but we are learning. The more veils we lift from our usual glamorous and illusory responses, the more the Presence will come into focus. The Monadic Presence will come into focus. First, the soul Presence, then the Triadic Presence as the personality of the monad, as it's sometimes called, and then the monad itself. That's just really the beginning of exposure to a whole ladder, a whole Jacob's ladder of presences of varying degrees of intensity.

Nói chung, các bạn gọi Hiện Diện là gì? Có nhiều Hiện Diện, và đó là những Thực Thể Tinh Tế có rung động cao hoặc có thể thấp. Không dễ nhận biết Các Ngài, nhưng nói chung, Hiện Diện là yếu tố Bản Thể. Đó là Bản Thể, là tính HIỆN HỮU đang hiện diện. Xét đến cùng, đó có thể là bất kỳ cấp độ phát xạ nào của Hiện Diện Vĩ Đại, mà trong vũ trụ chính là Thượng đế Vũ Trụ. Đó là Hiện Diện Vĩ Đại. Chúng ta còn xa mới có thể tiếp cận điều ấy, nhưng chẳng hạn, Chân sư trở thành một Hiện Diện gần hơn với khả năng tiếp nhận của chúng ta. Đức Christ trở thành một Hiện Diện Vĩ Đại, và sau cùng là Sanat Kumara cùng Hành Tinh Thượng đế, những Hiện Diện Vĩ Đại. Điều này diễn tiến theo một trật tự mà chúng ta có thể bắt đầu lĩnh hội. Hiện giờ, chúng ta đang tìm kiếm ngay cả sự hiện diện của linh hồn hay chân ngã của chính mình. Đó là Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện. Chính Ngài cũng là một hiện diện, và có lẽ chân thần được xem một cách đặc biệt là Hiện Diện, hoặc là đại diện của những Hiện Diện Vĩ Đại hơn. Chúng ta chưa ở vị thế có thể tiếp xúc hữu thức với chân thần, nhưng chúng ta đang học hỏi. Càng vén bỏ những bức màn che phủ các đáp ứng thường lệ đầy ảo cảm và ảo tưởng của mình, Hiện Diện sẽ càng trở nên rõ nét. Hiện Diện Chân Thần sẽ trở nên rõ nét. Trước hết là Hiện Diện linh hồn, rồi Hiện Diện Tam Nguyên Tinh Thần với tư cách phàm ngã của chân thần, như đôi khi người ta gọi, và sau đó là chính chân thần. Thực ra, đó mới chỉ là bước khởi đầu của việc tiếp xúc với cả một chiếc thang, cả một chiếc thang Jacob gồm những hiện diện có các mức cường độ khác nhau.

A little preamble there on how we can think of the presence.

Đó là một lời mở đầu ngắn về cách chúng ta có thể suy nghĩ về hiện diện.

[1] As we enter upon our consideration of this subject, the student has three things to bear in mind: the existence of the Intuition,

[1] Khi chúng ta bắt đầu xem xét chủ đề này, đạo sinh cần ghi nhớ ba điều: sự tồn tại của Trực giác,

That really begins in a fairly pure sense on the fourth sub-level of the buddhic plane. If we come over here, and it's right here on plane number four, sub-plane number four, that what we truly call the intuition begins. Of course, there is some aspect of it within the soul. The minute we engage with the buddhic plane, there's some aspect of it, but in a relatively pure form, the very central sub-plane is the place where the intuition begins, or the level of vibration. It just intensifies from that point.

Theo một nghĩa khá thuần khiết, điều ấy thực sự bắt đầu ở cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề. Nếu chúng ta nhìn sang đây, thì chính tại đây, ở cõi số bốn, cõi phụ số bốn, điều mà chúng ta thực sự gọi là trực giác bắt đầu. Dĩ nhiên, trong linh hồn có một phương diện nào đó của trực giác. Ngay khi chúng ta tiếp xúc với cõi Bồ đề, đã có một phương diện nào đó của trực giác, nhưng dưới một hình thức tương đối thuần khiết, chính cõi phụ ở trung tâm là nơi trực giác bắt đầu, hay là cấp độ rung động ấy. Từ điểm đó, trực giác chỉ càng gia tăng cường độ.

the existence of the Intuition,

sự tồn tại của Trực giác,

It's not such a common thing. We have many more psychic hunches than we have true intuitions, and we have studied the intuition together rather extensively found in the very beginning of this book. There's some marvellous stuff there that always deserves reconsideration. Then we have

Đó không phải là điều phổ biến đến thế. Chúng ta có nhiều linh cảm thông linh hơn là trực giác đích thực, và chúng ta đã cùng nhau nghiên cứu khá sâu rộng phần nói về trực giác ở ngay đầu cuốn sách này. Ở đó có những nội dung tuyệt vời luôn đáng để xem xét lại. Tiếp theo, chúng ta có

[2] the fact of Illusion,

[2] sự thật về Ảo tưởng,

which is, he gives us seven different kinds of illusions, but we're dealing with a misinterpretation, the tendency of the concrete mind to misinterpret that with which consciousness is presented. It can be even a high thing that comes into consciousness, but if we misinterpret, then we are led astray and lead others astray.

Ngài nêu cho chúng ta bảy loại ảo tưởng khác nhau, nhưng ở đây chúng ta đang bàn đến sự diễn giải sai, khuynh hướng của trí cụ thể diễn giải sai những gì được trình hiện trước tâm thức. Điều đi vào tâm thức thậm chí có thể là một điều cao cả, nhưng nếu diễn giải sai, chúng ta sẽ lạc lối và dẫn người khác lạc lối.

It's not such a problem yet, but it will be. Then

Hiện giờ đó chưa phải là vấn đề lớn đến thế, nhưng rồi sẽ là như vậy. Tiếp theo là

[3] and the overshadowing Presence.

[3] và Hiện Diện phủ bóng.

Sometimes I think that the idea of over-lighting would be a better way to name this relationship of a higher energy to a lower.

Đôi khi tôi nghĩ ý tưởng về sự soi sáng từ trên cao sẽ là cách gọi thích hợp hơn cho mối quan hệ này giữa một năng lượng cao và một năng lượng thấp.

The overshadowing Presence, which I would say in the most concrete way we can think of, is the monad itself.

Theo tôi, theo cách cụ thể nhất mà chúng ta có thể hình dung, Hiện Diện phủ bóng chính là chân thần.

[4] This Presence is revealed by the intuition

[4] Trực giác mặc khải Hiện Diện này

Remember, the monad is first found on the second sub-plane, and the fourth sub-plane, where the intuition is found, is resonant with the second sub-plane. Of course, the astral plane gets involved in that too, the whole two, four, six planes. That's why we're able to, as it were, leap over the mind and find the intuition. It's not very reliable, but it sometimes happens.

Hãy nhớ rằng chân thần được tìm thấy trước tiên ở cõi phụ thứ hai, còn cõi phụ thứ tư, nơi có trực giác, thì cộng hưởng với cõi phụ thứ hai. Dĩ nhiên, cõi cảm dục cũng tham gia vào đó, toàn bộ các cõi hai, bốn, sáu. Đó là lý do chúng ta có thể, có thể nói như vậy, vượt qua thể trí để tìm thấy trực giác. Điều ấy không đáng tin cậy lắm, nhưng đôi khi vẫn xảy ra.

This Presence is revealed by the intuition

Trực giác mặc khải Hiện Diện này

[5] through the medium of the Angel

[5] qua trung gian của Thiên Thần

By the Angel of the Presence, I tend to mean as much of the Solar Angel as can be contained within the higher mental plane and the causal body. If the entire Solar Angel were contained within that fragile vehicle we call the Egoic Lotus, it just couldn't abide. It would be too much for it.

Khi nói Thiên Thần của Hiện Diện, tôi thường muốn nói đến phần của Thái dương Thiên Thần mà Cõi thượng trí và thể nguyên nhân có thể dung chứa. Nếu toàn bộ Thái dương Thiên Thần nằm trong vận cụ mong manh mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã, vận cụ ấy sẽ không thể chịu nổi. Điều đó sẽ vượt quá sức chứa của nó.

This Presence is revealed by the intuition through the medium of the Angel

[6] and, when revealed and recognized, brings illusion to an end.

What happens here is the dispelling of illusion. The bubble pops and we just see things in a new light. It may be so strange to us that we wonder how we ever could have been captivated by illusion. Humanity is not free yet in its consciousness. Looking at the map again, the six, the four, and the two are related. If we went further, we would find the cosmic astral plane would be part of that sequence.

Our friend Neptune is involved on every level: an astral, misleading, very sentient planet, an intuitive planet with respect to the buddhic plane, and a boundary-destroying planet with respect to the Monadic plane.

I leave the Father's Home and turning back, I save.

Pisces, Neptune—special rulership there.

What does it mean on the cosmic astral plane? It means something, because it is associated with the cosmic astral plane. We have only words, but we do know that if we're going to clear up the glamours of our ordinary astral plane, there is a series of workers, a group of workers who are working from the cosmic astral plane. Many of them are fifth-ray monads, and they draw off the negative energy of our astral plane and substitute something much better in the colour rose. These various colours with which we have been working have a

Trực giác mặc khải Hiện Diện này qua trung gian của Thiên Thần

[6] và khi được mặc khải và nhận biết, Hiện Diện này chấm dứt ảo tưởng.

Điều diễn ra ở đây là sự xua tan ảo tưởng. Bong bóng vỡ tung và chúng ta nhìn mọi sự dưới một ánh sáng mới. Điều ấy có thể xa lạ đến mức chúng ta tự hỏi làm sao trước đây mình lại có thể bị ảo tưởng mê hoặc. Nhân loại vẫn chưa tự do trong tâm thức. Nhìn lại sơ đồ, cõi sáu, cõi bốn và cõi hai có liên hệ với nhau. Nếu đi xa hơn, chúng ta sẽ thấy cõi cảm dục vũ trụ là một phần trong chuỗi ấy.

Người bạn Sao Hải Vương của chúng ta tham gia ở mọi cấp độ: một hành tinh cảm dục, gây lầm lạc, rất nhạy cảm; một hành tinh trực giác trong mối liên hệ với cõi Bồ đề; và một hành tinh phá bỏ ranh giới trong mối liên hệ với cõi Chân Thần.

Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.

Song Ngư, Sao Hải Vương—ở đó có mối quan hệ cai quản đặc biệt.

Điều ấy có ý nghĩa gì trên cõi cảm dục vũ trụ? Nó hẳn có một ý nghĩa nào đó, vì nó liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta chỉ có những ngôn từ, nhưng quả thực chúng ta biết rằng để làm trong sạch những ảo cảm trên cõi cảm dục thông thường của mình, có một loạt người hoạt động, một nhóm người hoạt động từ cõi cảm dục vũ trụ. Nhiều vị trong số đó là các chân thần cung năm, và Các Ngài rút năng lượng tiêu cực ra khỏi cõi cảm dục của chúng ta, thay vào đó một điều tốt đẹp hơn nhiều mang sắc hồng. Những màu sắc khác nhau mà chúng ta đang làm

powerful effect. If you want to read more about the effect of the cosmic astral plane on our own astral plane, you go to Path Number 2, not The Path of Earth Service, but the next one.

việc cùng có tác động mạnh mẽ. Nếu muốn đọc thêm về tác động của cõi cảm dục vũ trụ lên cõi cảm dục của chúng ta, các bạn hãy xem Con đường số 2, không phải Con Đường Phụng Sự Trái Đất, mà là con đường tiếp theo.

I always forget the name of that Path, but Magnetic Work or something like that.

Tôi luôn quên tên Con Đường ấy, nhưng là Công Việc Từ Tính hay một tên tương tự.

Anyway, Path Number 2 will tell you about those fifth-ray monads working from the cosmic astral plane to improve the condition where glamour is running rampant for us on our own astral plane.

Dù sao, Con Đường số 2 sẽ cho các bạn biết về những chân thần cung năm đang làm việc từ cõi cảm dục vũ trụ để cải thiện tình trạng ảo cảm hoành hành đối với chúng ta trên cõi cảm dục của chính mình.

[7] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour;

[7] Không được nhầm lẫn vấn đề ảo tưởng với ảo cảm;

DK has a way of trying to be very distinct about things when he's using His fifth-ray and third-ray, so we *don*'t make a mess of things. Remember, the Hierarchy is the society of organised and illumined Minds, characterised by very clear thinking.

Chân sư DK có cách cố gắng phân biệt mọi sự rất rõ ràng khi vận dụng cung năm và cung ba của Ngài, để chúng ta *không* làm mọi thứ rối tung lên. Hãy nhớ rằng Thánh đoàn là đoàn thể những Thể Trí có tổ chức và được soi sáng, nổi bật với tư duy rất rõ ràng.

[8] illusion is related to the whole process of revelation.

[8] ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải.

We've been celebrating Sagittarius, which is the vision and the pursuit of the vision leading to revelation, which is still another step. Perhaps we might say that Sagittarius is the vision leading to initiatory Capricornian revelation. *Illusion is related to the whole process of revelation*. Every one of these is a little gem of a seed thought and needs to be expanded and penetrated.

Chúng ta vừa cử hành lễ Nhân Mã, vốn là tầm nhìn và sự theo đuổi tầm nhìn dẫn đến mặc khải, tức một bước tiến xa hơn nữa. Có lẽ chúng ta có thể nói Nhân Mã là tầm nhìn dẫn đến sự mặc khải điểm đạo của Ma Kết. *Ảo tưởng liên hệ với toàn bộ tiến trình mặc khải*. Mỗi điều này đều là một viên ngọc nhỏ dưới dạng tư tưởng hạt giống, cần được khai triển và thâm nhập.

[9] Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed,

[9] Ảo cảm có thể liên quan và thường liên quan đến sự bóp méo những gì đã được mặc khải,

Not just the misunderstanding, but the distortion.

Không chỉ là sự hiểu lầm, mà là sự bóp méo.

[10] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation, as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self.

[10] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách ghi khắc nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân.

That is, the mind. He's making a keen distinction here. Glamour—in the old days they used to have these amusement parks, and maybe I *don*'t know if they have them anymore in the same way, but you would go into some kind of place. I remember, long ago, it was called the Fun House, and it had these mirrors that were bent, all bent every which way. Your legs would look like they were two inches tall, and your head would look like it was four feet tall, when you saw yourself in that mirror. That's really what we call the lack of proportion, that is, the distortion—big things become little, little things become big. Nothing is seen in its true proportion when we're dealing with a glamour.

Tức là thể trí. Ở đây Ngài đang đưa ra một sự phân biệt sắc bén. Về ảo cảm—ngày trước có những công viên giải trí, và tôi *không* biết ngày nay chúng có còn như vậy nữa không, nhưng người ta sẽ đi vào một nơi nào đó. Tôi nhớ từ lâu, nơi ấy được gọi là Nhà Vui, trong đó có những chiếc gương cong đủ kiểu. Khi nhìn mình trong gương ấy, các bạn sẽ thấy chân mình dường như chỉ cao hai inch, còn đầu thì dường như cao đến bốn foot. Đó thực sự là điều chúng ta gọi là sự thiếu cân đối, tức là sự bóp méo—điều lớn trở nên nhỏ, điều nhỏ trở nên lớn. Khi chúng ta đối diện với một ảo cảm, không có gì được nhìn thấy theo đúng tỉ lệ thực của nó.

With illusion, the soul tries to impress certain things upon the mind, and the mind misinterprets. The reaction of the mind, usually a concrete, limited mentality, is the issue. In other words, if we *don*'t have the equipment to register what the soul is trying to impress, we're going to interpret that impression in a very limited way, and we're going to be incorrect about how things work.

Với ảo tưởng, linh hồn cố gắng in dấu một số điều lên thể trí, nhưng thể trí diễn giải sai. Vấn đề nằm ở phản ứng của thể trí, thường là một trí tuệ cụ thể, hạn hẹp. Nói cách khác, nếu chúng ta *không* có bộ máy để ghi nhận điều linh hồn đang cố gắng in dấu, chúng ta sẽ diễn giải ấn tượng ấy theo một cách rất hạn hẹp và sẽ hiểu sai cách mọi sự vận hành.

There's some connection between illusion and glamour. Fourth-ray people tend to take their illusions down onto the astral plane and make glamours of them. This has to be

Có một mối liên hệ nào đó giữa ảo tưởng và ảo cảm. Những người cung bốn có khuynh hướng đưa các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục và biến chúng thành ảo cảm. Điều

studied carefully, but without the antahkarana, without some entry into soul mind, Son of Mind, without some connection to the manasic permanent atom via the antahkarana, we cannot hope to interpret the higher truths in a way that is accurate with simply the rigidities of the concrete mind.

này cần được nghiên cứu cẩn thận, nhưng nếu không có antahkarana, không có sự thâm nhập nào vào thể trí linh hồn, Con của Trí Tuệ, không có sự kết nối nào với nguyên tử trường tồn manas qua antahkarana, chúng ta không thể hy vọng diễn giải các chân lý cao cả một cách chính xác chỉ bằng những khuôn khổ cứng nhắc của trí cụ thể.

Work with a master like Master DK, who's such a very mental master, among other things, is really training our minds in ways that might not happen otherwise. I've been with this teaching for 50 years or more, and I'm thinking about how I used to think. It's much different how I used to think than how I think now, and it's all the training of Master DK that made, I think, the difference.

Làm việc với một Chân sư như Chân sư DK, Ngài vốn là một Chân sư rất thiên về trí tuệ bên cạnh nhiều phương diện khác, thực sự rèn luyện thể trí chúng ta theo những cách mà nếu không có Ngài thì có lẽ sẽ không diễn ra. Tôi đã gắn bó với giáo lý này hơn 50 năm, và tôi đang nghĩ về cách mình từng suy nghĩ. Cách tôi suy nghĩ trước đây rất khác với hiện giờ, và tôi nghĩ chính toàn bộ sự huấn luyện của Chân sư DK đã tạo nên sự khác biệt ấy.

[11] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted

[11] Do đó, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển đạt một cách chính xác những gì đã được truyền đến

by the soul,

từ linh hồn,

[12] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path

[12] và vì thế, đó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo

they are disciples, not just aspirants—

họ là những đệ tử, chứ không chỉ là người chí nguyện—

[13] and who are in process of becoming rightly oriented;

[13] và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn;

That's a really good definition of illusion, and makes me want to enlarge it a bit. “Illusion is therefore”—and we can

Đó là một định nghĩa thực sự hay về ảo tưởng, khiến tôi muốn phóng to nó lên một chút. “Vì vậy, ảo tưởng là”—và chúng ta có

understand why so many people would be the victim of it—

thể thấu hiểu vì sao rất nhiều người trở thành nạn nhân của nó—

the failure of the mind correctly to register,

sự bất lực của thể trí trong việc ghi nhận một cách chính xác,

When you are a mentor or a secretary in the sense of being in the Arcane School—I was really active as a secretary long ago, and had that responsibility when I worked at the Arcane School headquarters to oversee secretarial response—you can see that the new students were always making lots of preliminary mistakes, just in the interpretation of even what Master DK said; they were just misunderstanding. Clarification of their point of view had to be brought to their attention. It was simply a mental thing.

Khi làm người hướng dẫn hay thư ký theo nghĩa trong Trường Arcane—từ lâu tôi từng rất tích cực làm thư ký, và khi làm việc tại trụ sở Trường Arcane, tôi có trách nhiệm giám sát việc phúc đáp của các thư ký—các bạn có thể thấy những đạo sinh mới luôn mắc nhiều sai lầm ban đầu, ngay cả trong việc diễn giải những điều Chân sư DK đã nói; họ đơn giản là hiểu lầm. Cần giúp họ nhận thấy những điểm cần làm sáng tỏ trong quan điểm của mình. Đó đơn thuần là vấn đề của thể trí.

The mind, as it had been conditioned up to that point, was not adequate to take in a truer understanding of the points that were being made in the teaching, or maybe what was coming through in meditation. A lot of clarification of the mind and bringing more logic, more reasonableness into the thinking process was an early necessity.

Thể trí, với sự định hình đã tiếp nhận cho đến thời điểm ấy, chưa đủ khả năng tiếp thu sự thấu hiểu chân thực hơn về những điểm được trình bày trong giáo lý, hoặc có lẽ về những gì đang đến trong tham thiền. Ngay từ đầu, điều cần thiết là làm sáng tỏ thể trí thật nhiều, đưa thêm tính logic và tính hợp lý vào tiến trình tư duy.

the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted

sự bất lực của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển đạt một cách chính xác những gì đã được truyền đến

by the soul, among other higher sources.

từ linh hồn, cùng những nguồn cao cả khác.

and it is consequently a sin (if you care for that word)

và do đó, nó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy)

Of the kind that Madame Blavatsky develops in her idea of sin. Naturally, it's not going to be exactly what the fanatical Christian thinks of it as being, or anyone in the Abrahamic religions, which have been

Theo loại ý nghĩa mà Bà Blavatsky khai triển trong quan niệm của Bà về tội lỗi. Dĩ nhiên, đó sẽ không hoàn toàn là điều mà người Kitô hữu cuồng tín, hay bất kỳ ai thuộc các tôn giáo khởi nguồn từ Abraham, quan niệm; các

largely outworn and outgrown. It's not sin in that sense. It has more to do with the one big sin in Buddhism, which is Ignorance. The intelligent and highly developed people—if you think, “Well, I'm rid of glamour now,” pretty much—then a whole new test lies ahead of you, or me, or anyone who seeks to get into the higher mental world and beyond. It's those who stand on the Path.

tôn giáo ấy phần lớn đã lỗi thời và nhân loại đã phát triển vượt qua. Đó không phải là tội lỗi theo nghĩa ấy. Nó liên quan nhiều hơn đến tội lỗi lớn duy nhất trong Phật giáo, tức Vô Minh. Những người thông minh và phát triển cao—nếu các bạn nghĩ: “Giờ đây tôi đã thoát khỏi ảo cảm”, ít nhiều là như vậy—thì một thử thách hoàn toàn mới đang chờ phía trước các bạn, hay tôi, hay bất kỳ ai tìm cách bước vào thế giới thượng trí và xa hơn nữa. Đó là những người đứng trên Đường Đạo.

When does the Path really begin? I think it's a matter of interpretation, but the real Path begins at the First initiation. All true aspirants have taken the First initiation, and they begin to become disciples. They may have been probationary disciples or aspirants before that time, but they are real disciples from the time of the First initiation.

Khi nào Đường Đạo thực sự bắt đầu? Tôi nghĩ điều đó tùy cách diễn giải, nhưng Đường Đạo thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất. Mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và họ bắt đầu trở thành đệ tử. Trước thời điểm ấy, họ có thể là đệ tử dự bị hay người chí nguyện, nhưng từ lần điểm đạo thứ nhất, họ là những đệ tử thực sự.

Then they become, even though they're still in a sense on probation, they become accepted disciples at a certain point, midway between the first and second degree. Then they are disciples in word and deed. First be an accepting disciple, then a disciple, an accepting disciple, a pledged disciple, a true accepted disciple. There's a sequence there. Maybe illusion is going to be the problem of some of us, and of course it hides—you think it's the best you can think of, and so you *don*'t suspect that there's something wrong with it.

Sau đó, dù theo một nghĩa nào đó họ vẫn đang trong giai đoạn dự bị, họ trở thành đệ tử được chấp nhận vào một thời điểm nhất định, ở khoảng giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai. Khi ấy, họ là đệ tử trong cả lời nói lẫn việc làm. Trước hết hãy là một đệ tử chấp nhận, rồi một đệ tử, một đệ tử chấp nhận, một đệ tử đã cam kết, một đệ tử thực sự được chấp nhận. Ở đó có một trình tự. Có lẽ ảo tưởng sẽ là vấn đề đối với một số người trong chúng ta, và dĩ nhiên nó ẩn mình—các bạn nghĩ đó là điều tốt nhất mình có thể nghĩ ra, vì vậy các bạn *không* nghi ngờ rằng có điều gì sai trong đó.

[14] it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact.

[14] đó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn.

Not all of DK's group were accepted disciples until he made some adjustments later in

Không phải tất cả những người trong nhóm của Chân sư DK đều là đệ tử được chấp nhận,

1939, 1940, when the other groups were discontinued, and then the whole group became an accepted disciple.

cho đến khi Ngài thực hiện một số điều chỉnh vào các năm 1939, 1940, khi những nhóm khác ngừng hoạt động, và sau đó toàn nhóm trở thành một đệ tử được chấp nhận.

In the Arcane School, in our headquarters meetings, we used to talk a lot about the accepted group disciple. There are many stages, many phases, and we have to have at least some idea of what we're passing through.

Tại Trường Arcane, trong những cuộc họp ở trụ sở, chúng tôi từng bàn luận nhiều về đệ tử nhóm được chấp nhận. Có nhiều giai đoạn, nhiều thời kỳ, và ít nhất chúng ta phải có một ý niệm nào đó về những gì mình đang trải qua.

[15] When they have "seen through illusion"

[15] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng"

Most people think that's a bad thing. They have become disillusioned. You've heard people complain, haven't you? "Oh, I'm so disillusioned," they say, as if it's a bad thing, but in fact, it's a very good thing. Even though it's rather painful, I guess you could say,, when you lose your illusions.

Phần lớn mọi người nghĩ đó là điều tệ hại. Họ đã vỡ mộng. Các bạn từng nghe người ta than phiền rồi, phải không? Họ nói: "Ôi, tôi vỡ mộng quá", như thể đó là điều tệ hại, nhưng thực tế đó là một điều rất tốt. Dù khi mất đi những ảo tưởng của mình, tôi nghĩ có thể nói rằng điều ấy khá đau đớn.

So they see through illusion. Have we seen through ours? That's I think, a good question for us. Have we seen through our illusions? He says,

Vậy họ nhìn thấu ảo tưởng. Chúng ta đã nhìn thấu những ảo tưởng của mình chưa? Tôi nghĩ đó là một câu hỏi hay dành cho chúng ta. Chúng ta đã nhìn thấu những ảo tưởng của mình chưa? Ngài nói,

When they have "seen through illusion"

Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng"

[16] (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

[16] (và Tôi dùng cụm từ này theo nghĩa huyền bí), thì họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

From the second degree to the third degree, the disillusioning process is undertaken. Glamour still exists. But the main factor is to become disillusioned.

Từ cấp độ thứ hai đến cấp độ thứ ba, tiến trình giải trừ ảo tưởng được tiến hành. Ảo cảm vẫn tồn tại. Nhưng yếu tố chính là thoát khỏi ảo tưởng.

[17] Our theme is, therefore, the theme of revelation

[17] Do đó, chủ đề của chúng ta là *sự mặc khải*

The revelation of that which is always present, as he tells us. We just have not detected it. He's putting first things first—he wants to take care of the whole, but in the process, the illusions entertained by people like you and me will also fade away. But we have to see these things in order for them to fade.

Sự mặc khải về điều luôn hiện diện, như Ngài nói với chúng ta. Chúng ta chỉ chưa nhận biết nó. Ngài đang đặt những điều cốt yếu lên trước—Ngài muốn lo liệu cho toàn thể, nhưng trong tiến trình ấy, những ảo tưởng mà những người như các bạn và tôi ôm giữ cũng sẽ phai nhạt. Tuy nhiên, chúng ta phải nhìn thấy những điều ấy thì chúng mới có thể phai nhạt.

[18] and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be clarified and incidentally individual illusion also.

[18] và Tôi muốn đưa ra một vài nhận xét tổng quát về chủ đề này, vì qua đó có thể làm sáng tỏ vấn đề ảo tưởng của thế giới và đồng thời cả ảo tưởng cá nhân.

Now, there are quite a few things here that will maybe begin a little bit, but we won't go too far, and we'll take it up again next time.

Ở đây có khá nhiều điều; có lẽ chúng ta sẽ bắt đầu một chút, nhưng sẽ không đi quá xa, và lần sau sẽ tiếp tục.

[19] The unfoldment of human awareness has been progressive down the ages, and has been dependent upon two major and related factors:

[19] Khả năng nhận biết của con người đã dần khai mở qua các thời đại, và sự khai mở ấy phụ thuộc vào hai yếu tố chính có liên hệ với nhau:

If we look at the average Atlantean, which probably many of us were, even if maybe quite a number of us came from the Moon Chain, they weren't such very bright people. The fact that they had this amazing technology was more of a gift from the hierarchical supervisors who walked with them, and maybe found that they had given the gifts prematurely for the moral responsibility of the man of that period. People received the impression of how to be involved in higher technologies, but they didn't think it up themselves.

Nếu nhìn vào người Atlantis trung bình, có lẽ nhiều người trong chúng ta từng như vậy, dù có thể khá nhiều người trong chúng ta đến từ Dãy Mặt Trăng, họ không phải là những người thông minh lắm. Việc họ có công nghệ đáng kinh ngạc ấy phần nhiều là một món quà từ những vị giám sát thuộc Thánh đoàn từng bước đi cùng họ; và có lẽ Các Ngài nhận thấy mình đã trao những món quà ấy quá sớm so với khả năng chịu trách nhiệm đạo đức của con người thời đó. Người ta tiếp nhận ấn tượng về cách tham gia vào các công nghệ cao hơn, nhưng họ không tự nghĩ ra chúng.

It was impressed upon them, and the building of the mechanisms and so forth, that was guided. What was the

Những điều ấy được in dấu lên họ, còn việc chế tạo các bộ máy và những việc tương tự đều có sự hướng dẫn. Tâm thức của người

consciousness of the average Atlantean? Virtually all of us, except for the very few who came in during the Aryan age, which is only a million or so years ago, have been in Atlantis, whether we were individualized in Lemuria and continued our development in Atlantis, or whether we were individualized on the Moon Chain and brought into the Atlantean Root race, or whether we were individualized in the previous Solar system and came in very early and were participating in the Atlantean civilization.

Atlantis trung bình như thế nào? Hầu như tất cả chúng ta, ngoại trừ rất ít người đến trong thời đại Arya, chỉ khoảng một triệu năm trước, đều đã từng sống ở Atlantis, dù chúng ta biệt ngã hóa ở Lemuria rồi tiếp tục phát triển tại Atlantis, hay biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng rồi được đưa vào Giống dân gốc Atlantis, hay biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước và đến từ rất sớm, tham gia vào nền văn minh Atlantis.

I guess there is a whole grade of great grades of consciousness in all that, but basically, we cannot look to the Atlanteans as if they had more mind than they really did, and more mind than the presently developed members of the Aryan group, or the Fifth Root race.

Tôi cho rằng trong tất cả những điều ấy có cả một thang cấp độ tâm thức rộng lớn, nhưng về cơ bản, chúng ta không thể nhìn người Atlantis như thể họ có trí tuệ cao hơn thực tế, hay cao hơn những thành viên đã phát triển hiện nay của nhóm Arya, tức Giống dân gốc thứ năm.

We've been growing, petal after petal, power after power, down the ages, and I remember Master DK saying to someone, you would be very surprised at where you stand now, could you have seen yourself five lives ago? He was being specific, because He was able to see the history of that rather advanced individual five lives ago. We're always making progress, and when we get to visualize, or actually see, the progress that we have made, and how we've done it, and from what to what to what to what, I'm sure we will be very humbled.

Qua các thời đại, chúng ta đã trưởng thành, từng cánh hoa một, từng quyền năng một, và tôi nhớ Chân sư DK từng nói với một người rằng: em sẽ rất ngạc nhiên về vị trí hiện nay của mình nếu có thể nhìn thấy bản thân năm kiếp trước. Ngài nói rất cụ thể, vì Ngài có thể thấy lịch sử của người khá tiến hóa ấy năm kiếp trước. Chúng ta luôn tiến bộ, và khi có thể hình dung, hoặc thực sự nhìn thấy, sự tiến bộ mình đã đạt được, cách mình đạt được điều ấy, cùng từng bước chuyển từ trạng thái này sang trạng thái khác, tôi chắc rằng chúng ta sẽ trở nên rất khiêm nhường.

As Alice Bailey was, she said people seem to think they're either Cleopatra or Julius Caesar, or something like that, or Alexander the Great, or God knows what, but they're really quite ordinary, and if we detect our ordinariness right now, we certainly are not going to be more exceptional before. That's all just identity inflation—when we look

Bà Alice Bailey cũng đã như vậy. Bà nói người ta dường như nghĩ mình từng là Cleopatra hay Julius Caesar, hoặc một nhân vật tương tự, hay Alexander Đại Đế, hoặc trời biết là ai, nhưng thực ra họ rất bình thường; và nếu ngay bây giờ chúng ta nhận ra sự bình thường của mình, chắc chắn trước đây chúng ta cũng chẳng xuất chúng hơn. Tất cả

back and think we were something special, we're quite average, and DK says that's a good thing to consider yourself thus, otherwise egotism, pride enters in, and they will delay you.

chỉ là sự thổi phồng bản sắc—khi nhìn lại và nghĩ mình từng là một người đặc biệt, thực ra chúng ta khá bình thường, và Chân sư DK nói tự xem mình như vậy là điều tốt; nếu không, tính vị kỷ và kiêu hãnh sẽ len vào, và chúng sẽ làm chậm bước tiến của các bạn.

The progress *has been dependent upon two major and related factors.*

Sự tiến bộ *đã phụ thuộc vào hai yếu tố chính có liên hệ với nhau.*

We'll take a look maybe at a little bit, maybe at one of them, and then we'll go on as we go.

Có lẽ chúng ta sẽ xem qua một chút, có thể là một trong hai yếu tố ấy, rồi tiếp tục theo tiến trình của mình.

[20] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself.

[20] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá.

Even if initiation is not being consciously pursued, as in fact it is not in all cases, evolution itself will carry human beings to higher and higher points of tension, and as the whole mass is leavened, raised up, everybody goes with it, and maybe that is the more normal way of progressing.

Ngay cả khi người ta không hữu thức theo đuổi điểm đạo, mà thực tế không phải trường hợp nào cũng như vậy, chính tiến hoá sẽ đưa con người đến những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn; và khi toàn thể được chuyển biến, nâng lên, mọi người đều tiến theo, và có lẽ đó là cách tiến bộ thông thường hơn.

[21] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world, and to the impression from the higher worlds of being.

[21] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, trở nên ngày càng nhạy cảm với tác động của thế giới hiện tượng và với ấn tượng từ các cõi Bản Thể cao hơn.

Mind itself is rising in its quality, and everything is, given the normal course of action, everything is growing, and expanding, and becoming more sensitive, and more adapted to higher possibilities. We're being swept along as chitta becomes more sensitive than it was before.

Chính thể trí đang nâng cao phẩm tính, và theo diễn tiến thông thường, mọi sự đều đang tăng trưởng, mở rộng, trở nên nhạy cảm hơn và thích ứng hơn với những khả năng cao hơn. Chúng ta đang được cuốn theo khi chitta trở nên nhạy cảm hơn trước.

[22] The mind is the instrument which registers the process of "becoming" but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of being.

[22] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người, nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *Bản Thể*.

Now, remember, in becoming, there is always a mutation or change. When we deal with the world of archetypes, in the World of Being, they will hold firm from the time of their conception until they are realized, and it is through the World of Becoming that they are realized. This gets us to Greek philosophy, and the five Brahmic worlds—these five worlds are worlds of becoming, these five.

Hãy nhớ rằng trong sự trở thành luôn có biến đổi hay thay đổi. Khi chúng ta bàn đến thế giới các nguyên mẫu, trong Thế Giới Bản Thể, chúng sẽ giữ vững từ lúc hình thành trong ý niệm cho đến khi được hiện thực hóa, và chính qua Thế Giới Đang Trở Thành mà chúng được hiện thực hóa. Điều này đưa chúng ta đến triết học Hy Lạp và năm cõi Brahma—năm cõi này là những thế giới đang trở thành, cả năm cõi ấy.

But worlds of being on the cosmic physical plane are these two, and they are the truly esoteric worlds. It's here that the real archetypes sustain themselves, and do not change, but are worked out in time and space through the process of mutation, the process of becoming.

Nhưng các thế giới bản thể trên cõi hồng trần vũ trụ là hai cõi này, và đó là những thế giới nội môn đích thực. Chính tại đây, những nguyên mẫu thực sự tự duy trì và không thay đổi, nhưng được thể hiện trong thời gian và không gian qua tiến trình biến đổi, tiến trình trở thành.

The mind is the instrument which registers the process of "becoming"

Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành"

This is why we are told that the mind is the slayer of the real. The real are the archetypes, and the mind divides everything up, but at least produces the reflection of the archetypes. I've often said, we're living in what's called the mosaic world, and when you have a mosaic, you know what it is. All those little pieces go to make an image; you stand back, you *don*'t necessarily see all the little pieces, you see the image.

Đó là lý do chúng ta được dạy rằng thể trí là kẻ sát hại cái thực. Cái thực chính là các nguyên mẫu, còn thể trí chia nhỏ mọi sự, nhưng ít nhất cũng tạo ra sự phản chiếu của các nguyên mẫu. Tôi thường nói chúng ta đang sống trong cái được gọi là thế giới khảm ghép, và khi có một bức khảm, các bạn biết nó là gì. Tất cả những mảnh nhỏ ấy hợp thành một hình ảnh; khi lùi ra xa, các bạn *không* nhất thiết nhìn thấy tất cả những mảnh nhỏ, mà nhìn thấy hình ảnh.

But when you get up close, you see it's all made of little pieces. Archetypes, as far as I can understand right now, are not made of

Nhưng khi đến gần, các bạn thấy toàn bộ đều do những mảnh nhỏ tạo thành. Theo mức độ tôi có thể thấu hiểu hiện nay, các nguyên

little pieces. They are much more seamless in a way.

mẫu không do những mảnh nhỏ tạo thành. Theo một nghĩa nào đó, chúng liền mạch hơn rất nhiều.

In the World of Becoming, everything's divided up to reflect that World of sustained archetypes, which determine the purpose of what's going to happen in the lower worlds.

Trong Thế Giới Đang Trở Thành, mọi sự đều được phân chia để phản chiếu Thế Giới của những nguyên mẫu được duy trì bền vững ấy; các nguyên mẫu này quyết định mục đích của những gì sẽ diễn ra trong các cõi thấp hơn.

The mind is the instrument which registers the process of "becoming" but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of being.

Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", nhưng trong những giai đoạn về sau của sự khai mở con người, nó cũng có khả năng ghi nhận bản chất hoặc chức năng của bản thể.

That's really important. Aries, being the birthplace of ideas, a transcendental mind, which is one of the higher functions of Mercury, is capable of beginning to register the function of being, the nature of and the function of.

Điều đó thực sự quan trọng. Bạch Dương là nơi khai sinh các ý tưởng; trí tuệ siêu việt, vốn là một trong những chức năng cao hơn của Sao Thủy, có khả năng bắt đầu ghi nhận chức năng của Bản Thể, bản chất và chức năng của Bản Thể.

The concrete mind can't do that, really. Even the abstract mind still stands on the borderland of registering Being, but the transcendental mind of Buddhi, a higher function of Mercury, does begin to register being.

Thực sự, trí cụ thể không thể làm điều đó. Ngay cả trí trừu tượng vẫn còn đứng ở ranh giới của việc ghi nhận Bản Thể, nhưng trí tuệ siêu việt của Bồ đề, một chức năng cao hơn của Sao Thủy, quả thực bắt đầu ghi nhận Bản Thể.

I guess he's getting into the Greek philosophy here,

Tôi đoán ở đây Ngài đang đi vào triết học Hy Lạp,

[23] Becoming is revealed through the medium of the intellect; Being, through the medium of the intuition.

[23] Sự trở thành được mặc khải qua trung gian của trí năng; Bản Thể, qua trung gian của trực giác.

Now that's got to be an important statement, because the intellect is pretty much concerned with, it depends on how you define it, but it's pretty much concerned

Đây hẳn phải là một phát biểu quan trọng, vì trí năng phần lớn liên quan đến trí cụ thể—còn tùy cách các bạn định nghĩa nó—trong khi trực giác thì không. Nhưng đây là một phát biểu quan trọng.

with concrete mind, and intuition is not. But this is an important statement.

Now, in some of our work together, we do attend very much to that subtle thing called being. It's so easy to just get wrapped up in becoming. It's so easy to get wrapped up in manyness instead of oneness. So we have to make a deliberate attempt to focus on beingness.

Trong một số công việc chúng ta cùng thực hiện, chúng ta rất chú tâm đến điều vi tế gọi là Bản Thể. Thật dễ bị cuốn vào sự trở thành. Thật dễ bị cuốn vào tính đa thù thay vì tính nhất thể. Vì vậy, chúng ta phải chủ tâm cố gắng tập trung vào trạng thái Bản Thể.

Becoming is revealed through the medium of the intellect; Being, through the medium of the intuition.

Sự Trở Thành được mặc khải qua trung gian của trí năng; Bản Thể, qua trung gian của trực giác.

We're going to get into the Technique of the Presence there.

Ở đó, chúng ta sẽ đi vào Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[24] In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately,

[24] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác,

Right there is an issue—

Ngay đó đã có một vấn đề—

[25] to interpret and transmit knowledge coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.

[25] diễn giải và truyền đạt tri thức đến từ thế giới hiện tượng và minh triết đến từ lĩnh vực của linh hồn.

This is a double Mercurian function, because the word for wisdom, buddhic, is the same as the word Mercury.

Đây là chức năng kép của Sao Thủy, vì từ chỉ minh triết, Bồ đề, cũng là từ chỉ Sao Thủy.

We have the whole idea of buddhic, buddhic, involved with Wisdom and with intuition. DK is a very Mercurian master, and sometimes he's been called the messenger, and some authors have considered what he says to be like a Mercurian transmission. But Mercury is very important in everything that he does, and when we study with him, we learn a lot about the use of Mercury.

Chúng ta có toàn bộ ý tưởng về Bồ đề, liên quan đến minh triết và trực giác. Chân sư DK là một Chân sư mang đậm tính chất Sao Thủy; đôi khi Ngài được gọi là sứ giả, và một số tác giả xem những điều Ngài nói như một sự truyền đạt mang tính Sao Thủy. Nhưng Sao Thủy rất quan trọng trong mọi điều Ngài làm, và khi học với Ngài, chúng ta học được rất nhiều về cách sử dụng Sao Thủy.

In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately, to interpret

Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác, diễn giải

Mercury is the great interpreter. Mercury, he tells us, is particularly the planet of interpretation, and interpretation, what is it really? It's taking something that is known and being able to get an idea of the unknown. It's an analogous process. Or taking something that we understand symbolically and then being able to apply it accurately to more concrete matters.

Sao Thủy là nhà diễn giải vĩ đại. Ngài cho chúng ta biết Sao Thủy đặc biệt là hành tinh của sự diễn giải; mà diễn giải thực sự là gì? Đó là lấy một điều đã biết để có thể hình thành ý tưởng về điều chưa biết. Đó là một tiến trình tương đồng. Hoặc lấy một điều chúng ta thấu hiểu qua biểu tượng, rồi có thể áp dụng chính xác vào những vấn đề cụ thể hơn.

Interpretation, Mercury of the fourth ray, Reason, and Pure Reason, all these things go together. Sometimes you'll hear me talking about things that go together, and if we can aggregate those things that go together, we're on our way to discovering the nature of pure reason, because it's a type of thought which reveals divine patterns. Patterns are made of things that go together. It's a fourth ray, second ray thing, but a lot of the second ray is involved in it as well, the ray of the divine pattern.

Sự diễn giải, Sao Thủy thuộc cung bốn, lý trí và lý trí thuần khiết—tất cả những điều này đều đi cùng nhau. Đôi khi các bạn sẽ nghe tôi nói về những điều đi cùng nhau, và nếu có thể tập hợp những điều ấy lại, chúng ta đang tiến tới việc khám phá bản chất của lý trí thuần khiết, vì đó là một loại tư duy mặc khải các mô hình thiêng liêng. Các mô hình được tạo nên từ những điều đi cùng nhau. Đây là điều thuộc cung bốn, cung hai, nhưng phần lớn tính chất cung hai cũng tham gia vào đó, cung của mô hình thiêng liêng.

Now, I *don*'t think I want to go any further now. I want to, but I think it would be more profitable to us if we do a little review next time and talk about two major and related factors that have given us human progress.

Bây giờ, tôi nghĩ mình *không* muốn đi xa hơn nữa. Tôi muốn tiếp tục, nhưng tôi nghĩ sẽ có ích hơn cho chúng ta nếu lần sau ôn lại một chút và bàn về hai yếu tố chính có liên quan với nhau đã mang lại sự tiến bộ cho con người.

These are factors which have led to humanity's progress in consciousness. One of them is that the human mind just naturally develops and becomes more sensitive. That's the first one we are looking at through the process of Evolution itself.

Đây là những yếu tố đã dẫn đến sự tiến bộ về tâm thức của nhân loại. Một trong số đó là thể trí con người tự nhiên phát triển và trở nên nhạy cảm hơn. Đó là yếu tố đầu tiên chúng ta đang xem xét qua chính tiến trình tiến hoá.

This is a discussion here about the World of Being and the World of Becoming, and how

Ở đây, chúng ta đang thảo luận về Thế Giới Bản Thể và Thế Giới Đang Trở Thành, cùng

one must learn to reflect the other. Every one of us has an inner name, probably in the heart of our monad, what we are as a monad.

cách thế giới này phải học phản chiếu thế giới kia. Mỗi chúng ta đều có một danh xưng bên trong, có lẽ ở ngay tâm của chân thần chúng ta, biểu thị chúng ta là gì với tư cách một chân thần.

We have to learn how to bring that name through—whether it's triadally or in terms of our causal body or even down into our personality. We have to act in such a way that we are responding to our true inner name. In that way, we will do our own little microcosmic transfer of our own beingness to our becomingness.

Chúng ta phải học cách đưa danh xưng ấy vào biểu hiện—dù qua Tam Nguyên Tinh Thần, qua thể nguyên nhân hay thậm chí xuống đến phàm ngã. Chúng ta phải hành động sao cho mình đáp ứng với danh xưng chân thực bên trong. Bằng cách đó, trong phạm vi tiểu thiên địa nhỏ bé của mình, chúng ta sẽ chuyển dịch trạng thái Bản Thể của chính mình vào trạng thái trở thành.

We need both. We might consider them aspects of the pairs of opposites—one being a higher of the pairs of opposites and the other being a lower. We can look at the pairs of opposites in many ways: soul and personality, spirit and matter, being and becoming. Generally, we have to find an adjustment between the two.

Chúng ta cần cả hai. Chúng ta có thể xem chúng là những phương diện của các cặp đối lập—một bên là cực cao hơn và bên kia là cực thấp hơn. Có thể nhìn các cặp đối lập theo nhiều cách: linh hồn và phàm ngã, tinh thần và vật chất, Bản Thể và sự trở thành. Nhìn chung, chúng ta phải tìm ra sự điều chỉnh giữa hai bên.

We've gone as far as page 174, and we will continue next time.

Chúng ta đã đi đến trang 174 và sẽ tiếp tục vào lần tới.

In this question of the Technique of the Presence, that's what we're working on right now. Ultimately, it's how to bring the monad into expression by the ministrations of the Angel of the Presence. That's probably what we're really working on.

Về Kỹ Thuật của Hiện Diện, đó là điều chúng ta đang nghiên cứu lúc này. Rốt cuộc, vấn đề là làm thế nào đưa chân thần vào biểu hiện qua sự trợ giúp của Thiên Thần của Hiện Diện. Có lẽ đó mới là điều chúng ta thực sự đang thực hiện.

Today is, I guess, the 4th of December: program 168, reading 105. We have gone from page 172 to 174.

Tôi đoán hôm nay là ngày 4 tháng 12: chương trình 168, bài đọc 105. Chúng ta đã đi từ trang 172 đến trang 174.

Tuija: Please remind them about tonight, the USA vigil.

Tuija: Anh hãy nhắc mọi người về buổi canh thức cho Hoa Kỳ tối nay.

MDR: The vigil is special tonight, meaning that we will actually be entering into a discussion. There are some interesting contrasting things that Master DK has said. Tuija, would you like to describe that, or do you want me to go on and make an attempt?

MDR: Buổi canh thức tối nay có điểm đặc biệt là chúng ta sẽ thực sự cùng thảo luận. Chân sư DK đã nói một số điều tương phản khá thú vị. Tuija, em muốn trình bày điều đó, hay muốn anh tiếp tục thử trình bày?

Tuija: You are very good in that. Do that.

Tuija: Anh rất giỏi việc đó. Anh cứ trình bày đi.

MDR: I always make an attempt.

MDR: Tôi lúc nào cũng thử.

He said, take sides and *don*'t take sides. I'm being very specific here, or maybe rather general. He says, definitely the Hierarchy takes sides. Then he also says, the Hierarchy doesn't take sides. It depends on when things were written, and we have to apply that to present circumstances. He also says, "See that you battle". What are we battling? Because obviously, if we battle, we are working for certain values, which need to be brought forward. They need to be advanced. He's very definite about that, that we must battle.

Ngài đã nói hãy đứng về một phía và *đừng* đứng về phía nào. Ở đây tôi đang nói rất cụ thể, hoặc có lẽ khá khái quát. Ngài nói rằng Thánh đoàn chắc chắn đứng về một phía. Rồi Ngài cũng nói Thánh đoàn không đứng về phía nào. Điều đó tùy thuộc vào thời điểm những lời ấy được viết ra, và chúng ta phải áp dụng vào hoàn cảnh hiện tại. Ngài còn nói: "Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu". Chúng ta đang chiến đấu với điều gì? Bởi hiển nhiên, nếu chiến đấu thì chúng ta đang hoạt động vì những giá trị nhất định cần được đề cao. Những giá trị ấy cần được thúc đẩy. Ngài nói rất dứt khoát rằng chúng ta phải chiến đấu.

We're in a time when he says the battle for democracy is afoot. It's happening. It's happening right now, and it's happening in the United States.

Chúng ta đang ở trong thời kỳ mà Ngài nói cuộc chiến vì dân chủ đang diễn ra. Nó đang xảy ra. Nó đang xảy ra ngay lúc này, và đang xảy ra tại Hoa Kỳ.

We're going to have a chance to speak a little bit about it. We usually have simply the meditation, but we'll get our thoughts and opinions going in tonight's vigil meditation or programming. It'll be Zoom and Michael will put that same link.

Chúng ta sẽ có dịp nói đôi chút về điều đó. Thông thường chúng ta chỉ tham thiền, nhưng trong buổi tham thiền canh thức hay chương trình tối nay, chúng ta sẽ cùng nêu suy nghĩ và ý kiến. Buổi ấy sẽ diễn ra trên Zoom và Michael sẽ đăng lại cùng đường liên kết đó.

It ends in 09. You'll know you're on the right one. Maybe you can join us at 8 p.m. GMT.

Đường liên kết kết thúc bằng 09. Các bạn sẽ biết mình đã vào đúng chỗ. Có lẽ các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi lúc 20 giờ GMT.

On the weekend, which is coming up, it's always at 10 p.m. GMT. We stay out of the way of the other programming.

Vào cuối tuần sắp tới, buổi ấy luôn diễn ra lúc 22 giờ GMT. Chúng tôi tránh trùng giờ với các chương trình khác.

It will be the 11th, which is getting quite close to that electoral day, which is of such great importance, all manipulations aside.

Đó sẽ là ngày 11, đã khá gần ngày bỏ phiếu đại cử tri vô cùng quan trọng ấy, bất kể mọi sự thao túng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Do you have any thoughts that you would like to express? This would be the time to do that. Karen's hand is raised. Karen, you're self-muted. There you go.

Các bạn có suy nghĩ nào muốn bày tỏ không? Đây là lúc để làm điều đó. Karen đang giơ tay. Karen, bạn đang tự tắt tiếng. Được rồi.

Karen: Thank you, Michael. Could you explain what it means that the moon is on the ascendant of Trump at the solar eclipse on the 14th, and how that might impact things?

Karen: Cảm ơn Thầy, Michael. Thầy có thể giải thích việc Mặt Trăng ở Điểm mọc của Trump vào lúc nhật thực ngày 14 có nghĩa là gì, và điều đó có thể tác động thế nào đến tình hình không?

MDR: Mr. Trump's moon is at 23 or 21 degrees of Sagittarius. Anyway, it's directly opposite the sun, which is Gemini, and if I do this in this way— picture's worth a thousand words here—and here is one of the horoscopes used for Donald Trump. If you look down here, you'll see that the moon is at 21 degrees of Sagittarius and the sun is at 22 degrees of Gemini.

MDR: Mặt Trăng của ông Trump ở 23 hoặc 21 độ Nhân Mã. Dù sao, nó đối diện trực tiếp với Mặt Trời ở Song Tử, và nếu tôi trình bày theo cách này—ở đây một hình ảnh đáng giá ngàn lời—thì đây là một trong những lá số chiêm tinh dùng cho Donald Trump. Nếu nhìn xuống đây, các bạn sẽ thấy Mặt Trăng ở 21 độ Nhân Mã và Mặt Trời ở 22 độ Song Tử.

I said the University of the Seven Rays has 23 degrees of Sagittarius as the rising sign, but not Donald Trump. He has 21 degree moon. Now, I know it's hard to see, but if you look down here, you're going to see an eclipse and it's a sun and a black single dot and a line. One of the ways, and that means the eclipse

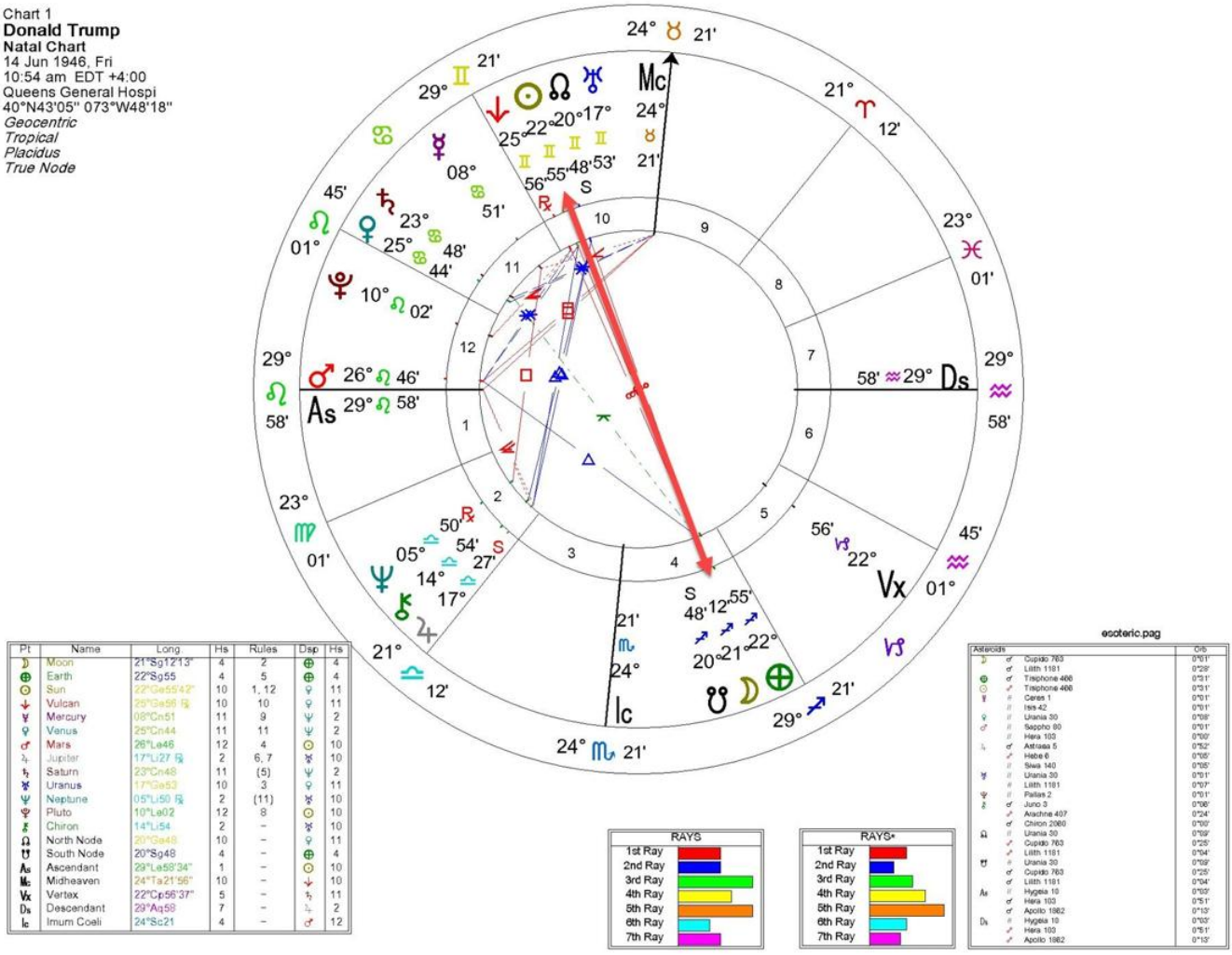
Tôi đã nói Đại học Bảy Cung có Dấu hiệu mọc ở 23 độ Nhân Mã, còn Donald Trump thì không. Ông ấy có Mặt Trăng ở 21 độ. Tôi biết hơi khó nhìn, nhưng nếu nhìn xuống đây, các bạn sẽ thấy một nhật thực, với hình Mặt Trời, một chấm đen và một đường thẳng. Đó là một cách biểu thị, và có nghĩa nhật thực

is on his moon right here, and also on his south node, which represents a self-undoing.

nằm trên Mặt Trăng của ông ấy ngay đây, đồng thời trên cả Nút Nam, vốn biểu thị sự tự hủy hoại.

I *don*'t want to be overly optimistic, but here's the chart and here's the sun at 22 degrees of Gemini and here's the moon at 21 degrees.

Tôi *không* muốn quá lạc quan, nhưng đây là lá số, đây là Mặt Trời ở 22 độ Song Tử, và đây là Mặt Trăng ở 21 độ.



GAW-168-H01

GAW-168-H01

That solar eclipse that sits at 23 hits this whole complex. It's right opposite the sun, and the moon, and the south node, and you have to interpret eclipse as a turning point either for good or for ill.

Nhật thực ở 23 độ ấy tác động đến toàn bộ tổ hợp này. Nó đối diện trực tiếp với Mặt Trời, rồi Mặt Trăng và Nút Nam, và chúng ta phải diễn giải nhật thực như một bước ngoặt, theo hướng tốt hoặc xấu.

I have seen people rise in life when the solar eclipse hits their sun. I've seen them. I've seen that as a signal of getting ready to die. When the solar eclipse hits their sun later in life, much later, it oftentimes indicates that a departure is imminent and the moon represents the prison of the soul.

Tôi từng thấy có người thăng tiến trong đời khi nhật thực tác động đến Mặt Trời của họ. Tôi đã thấy như vậy. Tôi cũng từng thấy đó là dấu hiệu cho biết họ sắp qua đời. Khi nhật thực tác động đến Mặt Trời của họ vào giai đoạn muộn hơn nhiều trong đời, điều đó thường cho thấy một cuộc ra đi đã gần kề, và Mặt Trăng tượng trưng cho nhà tù của linh hồn.

Here is the solar eclipse on the prison of the soul, which is this reckless manner of conducting affairs, “shooting from the hip”, changing all the time inconsequential attention to the most important things, the public, the mass consciousness. I've seen all that. That's where the eclipse is on the exact day of the elector's final vote.

Ở đây, nhật thực nằm trên nhà tù của linh hồn, tức là lối hành xử liều lĩnh này, “phản ứng bộc phát”, luôn thay đổi, chú ý hời hợt đến những điều quan trọng nhất, công chúng, tâm thức quần chúng. Tôi đã thấy tất cả những điều ấy. Đó là vị trí của nhật thực vào đúng ngày các đại cử tri bỏ lá phiếu cuối cùng.

So it's a consequential day for Mr. Trump and for the whole nation. Where it's on the ascendant for the USA, I imagine that some kind of enhancement of vision will be involved. I believe we can interpret it much more powerfully in a positive way on the ascendant than we can on the mass conscious moon. So it's affecting the masses and the mass consciousness that he relies upon so heavily when it's on his moon. That's my interpretation at the moment.

Vì vậy, đó là một ngày hệ trọng đối với ông Trump và cả quốc gia. Khi nó ở Điểm mọc của Hoa Kỳ, tôi hình dung rằng sẽ có một sự mở rộng tầm nhìn nào đó. Tôi tin rằng khi ở Điểm mọc, chúng ta có thể diễn giải nó theo hướng tích cực mạnh mẽ hơn nhiều so với khi nó nằm trên Mặt Trăng mang tâm thức quần chúng. Vì vậy, khi nằm trên Mặt Trăng của ông ấy, nó tác động đến quần chúng và tâm thức quần chúng mà ông ấy dựa vào rất nhiều. Đó là cách diễn giải của tôi lúc này.

Tuija: I was just thinking a few thoughts still about this Gemini-Sagittarius. When the United States were established and this Inauguration moment, there is this one chart in mundane astrology that has either Sagittarius rising or Gemini rising.

Tuija: Em vẫn đang nghĩ thêm đôi điều về trục Song Tử–Nhân Mã này. Về thời điểm Hoa Kỳ được thành lập và thời điểm nhậm chức này, có một lá số trong chiêm tinh thế sự có Nhân Mã mọc hoặc Song Tử mọc.

MDR: Yes, either Gemini or Sagittarius rising, depending upon the interpretation of the...

MDR: Đúng, Song Tử mọc hoặc Nhân Mã mọc, tùy theo cách diễn giải về...

Tuija: Anyway, it is the same axis and the opposing signs are always about the same thing. It is only one sign with two aspects. Also DK says Gemini is the personality sign. Now we have the same axis functioning in the chart of Donald Trump. Again, putting all these ideas, binding them into the forerunner that when John the Baptist was doing his career, there were coming many challenges for him, and in the end, you remember that he was beheaded, and I have been very much thinking about that.

Tuija: Dù sao, đó vẫn là cùng một trục, và các dấu hiệu đối diện luôn nói về cùng một điều. Đó chỉ là một dấu hiệu với hai phương diện. Chân sư DK cũng nói Song Tử là dấu hiệu phàm ngã. Giờ đây, chúng ta có cùng trục ấy hoạt động trong lá số của Donald Trump. Một lần nữa, tập hợp tất cả những ý tưởng này và gắn chúng với người tiền phong: khi John Tẩy Giả thực hiện sứ mệnh của mình, nhiều thử thách đã đến với ông, và cuối cùng, anh nhớ rằng ông đã bị chém đầu; em đã suy nghĩ rất nhiều về điều đó.

I'm very much thinking about that. What does it mean, or does it mean anything in relationship to the forerunner who is the group at the moment? We know that these times are important for humanity to see to which direction we are going, and now we see so many things indicating in Donald's chart to the past, the South Node, the Moon. There is absolutely this person or this being, who he is, is playing this karmic thing in the drama which is taking now place in the United States. That's why this day, the 14th of December is again an important day for us to try to learn how these energies are working and how much we have to put now onto the scale our emphasis, calling really the soul to be manifested on physical plane. We know that there is a soul, but that is the battle on Earth, how the soul can take over.

Tôi suy nghĩ rất nhiều về điều đó. Nó có nghĩa gì, hay có ý nghĩa gì chăng đối với người tiền phong mà hiện nay chính là nhóm? Chúng ta biết thời điểm này rất quan trọng để nhân loại thấy mình đang đi theo hướng nào, và giờ đây chúng ta thấy rất nhiều điều trong lá số của Donald hướng về quá khứ: Nút Nam, Mặt Trăng. Rõ ràng con người này, sinh linh này, với tất cả những gì làm nên ông ấy, đang diễn phần nghiệp quả này trong vở kịch hiện diễn ra tại Hoa Kỳ. Vì thế, ngày 14 tháng 12 một lần nữa là ngày quan trọng để chúng ta cố gắng học cách các năng lượng này hoạt động, và chúng ta phải đặt trọng tâm của mình lên bàn cân đến mức nào vào lúc này, thực sự kêu gọi linh hồn biểu hiện trên cõi hồng trần. Chúng ta biết có một linh hồn, nhưng cuộc chiến trên Trái Đất chính là làm thế nào để linh hồn nắm quyền.

It's the same thing when we think about a human being. It is the soul who is battling with the personality. It is the achievement of the soul when we go through the initiation or actually we succeed in initiation. We can look at that in the life of the country in the United States, and as DK says that democracy is battled in the United States. It means that which one is going to be more powerful, the soul action and the way of the

Điều này cũng giống như khi chúng ta nghĩ về một con người. Chính linh hồn đang chiến đấu với phàm ngã. Khi chúng ta trải qua điểm đạo, hay thực sự thành công trong điểm đạo, đó là thành tựu của linh hồn. Chúng ta có thể nhìn điều ấy trong đời sống quốc gia Hoa Kỳ, và như Chân sư DK nói, cuộc chiến vì dân chủ đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Điều đó có nghĩa là bên nào sẽ mạnh hơn: hành động và con đường của linh hồn, hay

soul or the way of the personality? Huge forces are gathering at the moment.

con đường của phàm ngã? Những mãnh lực khổng lồ đang tập hợp vào lúc này.

MDR: I just want to point out one more thing about this. I've been looking for the Gemini Sagittarius axis particularly, but here it is, Gemini Sagittarius Mercury, and somewhere in the book, it talks about the Path of Discipleship, very much related to Gemini and Sagittarius. It is another call upon disciples to really be alert here because the two proposed rising signs of the United States are both involved in this eclipse on a kind of day of destiny, we might say, when the method of electing a president is confirmed. Because it's not just the popular vote that does it. It's the electoral votes in our perhaps very old system. But that's the way it is. It's the electoral votes that decide the issue.

MDR: Tôi chỉ muốn nêu thêm một điều về vấn đề này. Tôi đã đặc biệt tìm trục Song Tử–Nhân Mã, và đây rồi: Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy; ở một chỗ trong sách có nói về Con Đường Đệ Tử, liên hệ rất chặt chẽ với Song Tử và Nhân Mã. Đây là một lời kêu gọi nữa để các đệ tử thực sự tỉnh táo, vì cả hai Dấu hiệu mọc được đề xuất cho Hoa Kỳ đều liên quan đến nhật thực này, vào một ngày có thể gọi là ngày định mệnh, khi cách thức bầu tổng thống được xác nhận. Bởi không chỉ phiếu phổ thông quyết định điều đó. Trong hệ thống có lẽ đã rất cũ của chúng ta, đó là phiếu đại cử tri. Nhưng thực tế là vậy. Chính phiếu đại cử tri quyết định vấn đề.

Tuija: The whole discussion about this, is it even going to that direction that these electors would be going according that they should? Have there ever been this kind of cases that this has been questioned? All that is happening is really telling about that this is not anymore about just the situation in the United States or just another presidential election.

Tuija: Toàn bộ cuộc thảo luận về điều này thậm chí còn đi đến câu hỏi liệu các đại cử tri có bỏ phiếu đúng như họ phải làm hay không? Đã bao giờ có những trường hợp như thế này, khi điều đó bị đặt thành vấn đề chưa? Tất cả những gì đang diễn ra thực sự cho thấy đây không còn chỉ là tình hình tại Hoa Kỳ hay chỉ là một cuộc bầu cử tổng thống nữa.

How people are acting and what kind of ways they are emphasizing their opinions, and we try to look beyond that and see what is moving anyone's mind, what kind of idea is behind it, and that tells for us this story that there is really a battle going on in the inner plane about the destiny for humanity.

Cách mọi người hành động, cách họ nhấn mạnh ý kiến của mình—chúng ta cố gắng nhìn xa hơn để thấy điều gì đang thúc đẩy thể trí của mỗi người, ý tưởng nào nằm đằng sau; và điều đó kể cho chúng ta câu chuyện rằng trên cõi bên trong thực sự đang diễn ra một cuộc chiến về vận mệnh nhân loại.

MDR: I believe that that is very correct. By the way, here is the reference. It's on page 466, and we probably studied it in the Science of Triangles.

MDR: Tôi tin điều đó rất đúng. Nhân tiện, đây là đoạn tham chiếu. Nó ở trang 466, và có lẽ chúng ta đã học trong Khoa Học về các Tam Giác.

2. Gemini—Sagittarius—Mercury (which are an expression of the Pleiades) enable the Probationary Disciple to pass on to the Path of Accepted Discipleship. He is then becoming increasingly intuitive and entirely one-pointed

2. Song Tử—Nhân Mã—Sao Thủy (vốn là một biểu hiện của chòm sao Thất Nữ) giúp Đệ Tử Dự Bị tiến vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Khi ấy, y ngày càng có trực giác và hoàn toàn nhất tâm

The intuition goes with Gemini and with Sagittarius, the one-pointedness with Sagittarius—

Trực giác đi cùng Song Tử và Nhân Mã, còn tính nhất tâm đi cùng Nhân Mã—

whilst the nature of the pairs of opposites is clearer to him.

đồng thời bản chất của các cặp đối lập trở nên rõ ràng hơn đối với y.

That is what the whole thing is about. We are battling with Mars in Gemini in the United States chart. It is always there with the pairs of opposites.

Đó chính là cốt lõi của toàn bộ vấn đề. Chúng ta đang chiến đấu với Sao Hỏa ở Song Tử trong lá số Hoa Kỳ. Nó luôn hiện diện ở đó cùng các cặp đối lập.

The relation of the Mother-aspect (as embodied in the Pleiades) and of the Christ-child, hidden within the form of the personality, is realized and the inner, spiritual man institutes the process of initial identification with the spiritual entity on its own plane; the little self begins to react consciously and with increasing frequency to the higher Self. The man "presses forward on that Path wherein he learns to see."

Y nhận ra mối quan hệ giữa phương diện Mẹ (hiện thân trong chòm sao Thất Nữ) và hài nhi Christ, ẩn trong hình tướng của phàm ngã; con người tinh thần bên trong khởi sự tiến trình đồng hoá ban đầu với thực thể tinh thần trên chính cõi của thực thể ấy; tiểu ngã bắt đầu phản ứng có ý thức và ngày càng thường xuyên hơn với chân ngã. Con người "tiến bước trên Đường Đạo ấy, nơi y học cách thấy."

If you put together page 466 here with page 50, you have a more complete story, and it tells us something about the opportunity that disciples face at this time. This is well worth reading.

Nếu ghép trang 466 ở đây với trang 50, các bạn sẽ có một câu chuyện đầy đủ hơn, cho chúng ta biết đôi điều về cơ hội mà các đệ tử đang đứng trước vào lúc này. Đoạn này rất đáng đọc.

3. Pleiades.....	Gemini ..... Mercury..... Sagittarius		Fourth Creative Hierarchy (the 9th) Unknown

The Mutable Cross

GAW-168-H02

We're in the middle of the battle, that's for sure. The battle is largely with glamour at this time. The masses of people are still affected by the mass consciousness, and they still are in the Hall of Ignorance. The Hall of Ignorance is the first three petals of the Egoic Lotus, and then comes the Hall of Learning, where we learn about the pairs of opposites within us. We may believe in some transcendental God when we're in the Hall of Ignorance, but we awaken to our own duality of higher and lower self in the Hall of Learning.

Chắc chắn chúng ta đang ở giữa cuộc chiến. Lúc này, phần lớn cuộc chiến là với ảo cảm. Quần chúng vẫn chịu tác động của tâm thức quần chúng, và họ vẫn ở trong Phòng Vô Minh. Phòng Vô Minh là ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã, rồi đến Phòng Học Tập, nơi chúng ta học về các cặp đối lập bên trong mình. Khi ở trong Phòng Vô Minh, chúng ta có thể tin vào một Thượng đế siêu việt nào đó, nhưng trong Phòng Học Tập, chúng ta thức tỉnh trước nhị nguyên của chân ngã và phàm ngã nơi chính mình.

Many people are just not there yet, and here is the opportunity, and here is our educative opportunity as well during these times when we can move toward accepted discipleship. That's what it's saying about Gemini and Sagittarius. I do believe the mass consciousness will suffer some kind of blow as a result of the eclipse on the moon.

Nhiều người đơn giản là chưa đến được đó; và đây là cơ hội, cũng là cơ hội giáo dục của chúng ta trong thời kỳ này, khi chúng ta có thể tiến tới địa vị đệ tử được chấp nhận. Đó là điều đoạn này nói về Song Tử và Nhân Mã. Tôi thực sự tin rằng tâm thức quần chúng sẽ chịu một đòn tác động nào đó do nhật thực trên Mặt Trăng.

I *don*'t think it will be exalted into domination, at least I hope not. But let's see as we watch what happens on the 14th. Thank you, Tuija, for those points made.

Tôi *không* nghĩ nó sẽ được nâng lên vị thế thống trị, ít nhất tôi hy vọng là không. Nhưng hãy cùng quan sát xem điều gì xảy ra vào ngày 14. Cảm ơn Tuija về những điểm em đã nêu.

Anything else before we get into our meditation? I see no other hands raised, and nothing more has been written into the chat box with questions or comments. Then I guess we are ready to go ahead, and we'll be meditating as usual on a particular theme which is current, and that is the manipulation which is presently being undertaken. In other words, we have two factors. We have the whole I won't wear a mask no matter who it kills group. I call that

Còn điều gì nữa trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Tôi không thấy ai giơ tay thêm, và trong ô trò chuyện cũng không có thêm câu hỏi hay bình luận nào. Vậy tôi đoán chúng ta đã sẵn sàng tiếp tục, và như thường lệ, chúng ta sẽ tham thiền về một chủ đề đang diễn ra, đó là sự thao túng hiện nay. Nói cách khác, chúng ta có hai yếu tố. Chúng ta có cả một nhóm người mang thái độ "Tôi sẽ không đeo khẩu trang, bất kể điều đó làm ai thiệt mạng". Tôi gọi đó là chủ

blind rebellious idealism—in other words, a false idea of what it means to be independent, and behind it all, exacerbated by cynical manipulation.

nghĩa lý tưởng phản kháng mù quáng—nói cách khác, một ý tưởng sai lầm về ý nghĩa của sự độc lập, và đằng sau tất cả, sự thao túng bất chấp đạo lý càng làm nó trầm trọng hơn.

Obviously, there are just so many millions of people that are being manipulated at this time. They *don*'t have true information, and their will to believe on the sixth ray is so strong, and their will to deify a personal figure—though in this case, the personal figure is among the most unworthy that one can imagine. That tendency is dangerous for democracy because what is the motto of the Washington Post? It's a powerful motto. Democracy dies in darkness. It's got that alliterative D's coming in. Democracy dies in darkness, and the mass consciousness at the moment is a great example of darkness, and we cannot help but realize that it is upon us at this time.

Hiển nhiên, hiện nay có rất nhiều triệu người đang bị thao túng. Họ *không* có thông tin xác thực, và ý chí muốn tin thuộc cung sáu của họ quá mạnh, cùng ý chí muốn thần thánh hóa một cá nhân—dù trong trường hợp này, cá nhân ấy thuộc số những người kém xứng đáng nhất mà chúng ta có thể hình dung. Khuynh hướng ấy nguy hiểm cho nền dân chủ, vì phương châm của tờ Washington Post là gì? Đó là một phương châm mạnh mẽ. Nền dân chủ chết trong bóng tối. Câu ấy có sự điệp âm D. Nền dân chủ chết trong bóng tối, và tâm thức quần chúng lúc này là một ví dụ rõ rệt về bóng tối; chúng ta không thể không nhận ra rằng hiện nay nó đang bao trùm chúng ta.

It's not that it will occur later. These next four years are going to be an intense demonstration of Dweller issues. It's not that the present occupant of the White House has to be re-elected.

Không phải sau này điều đó mới xảy ra. Bốn năm tới sẽ là sự phô bày mãnh liệt những vấn đề của Kẻ Chận Ngõ. Điều đó không đòi hỏi người hiện đang ở Nhà Trắng phải tái đắc cử.

There are just so many millions and their representatives in Congress, which will carry out the kind of ignorant desires, because they want to be re-elected. They will carry out the ignorant desires of the people who are largely affected by mass consciousness, and that's a serious situation. That's our ongoing glamour here, and the next few days will intensify and intensify in the manipulative attempts, and that's why we have to stand firm.

Có rất nhiều triệu người, cùng các đại diện của họ trong Quốc hội, sẽ thực hiện những dục vọng vô minh ấy vì muốn tái đắc cử. Họ sẽ thực hiện những dục vọng vô minh của những người phần lớn chịu ảnh hưởng của tâm thức quần chúng, và đó là một tình thế nghiêm trọng. Đó là ảo cảm đang tiếp diễn của chúng ta ở đây; trong vài ngày tới, các nỗ lực thao túng sẽ ngày càng tăng mạnh, và vì thế chúng ta phải đứng vững.

To resist that, we have to stand. Stand and stand as a spiritual Being. Stand firmly.

Để chống lại điều đó, chúng ta phải đứng vững. Đứng vững, tiếp tục đứng vững như

một Sinh Mệnh tinh thần. Hãy đứng thật vững.

There's an interesting thing related to the fourth ray. You would think it would be related to the first ray, but I was talking to you about it—we were having a discussion about it last night—"Having done all, stand". Here is one of them.

Có một điều thú vị liên quan đến cung bốn. Các bạn có thể nghĩ nó liên quan đến cung một, nhưng tôi đã nói với các bạn về điều này—tối qua chúng ta có thảo luận—"Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững". Đây là một trong những đoạn ấy.

With an increased focus of the will-to-good, with a clearer apprehension of future possibility, with a fixed determination that the world move forward in conformity with the divine pattern, and with an urgent cry for help, humanity stands expectant of relief. In every land there is a growing recognition that when mankind reaches the psychological point where, having done all, there is naught to do but stand, then some Expression of a divine determination to intervene will appear; there is a growing belief that human effort towards righteous action will be supplemented by the emergence of a divine Force, Person or Event which will bring the conflict

Với Ý Chí-hướng Thiện tập trung cao hơn, với sự lĩnh hội rõ ràng hơn về khả năng tương lai, với quyết tâm kiên định rằng thế giới phải tiến lên phù hợp với mô hình thiêng liêng, và với tiếng kêu khẩn thiết cầu cứu, nhân loại đứng chờ sự cứu giúp. Ở mọi quốc gia, ngày càng có nhiều người nhận ra rằng khi nhân loại đạt đến điểm tâm lý mà sau khi đã làm tất cả, không còn gì để làm ngoài việc đứng vững, thì một Biểu Hiện nào đó của quyết tâm thiêng liêng muốn can thiệp sẽ xuất hiện; ngày càng có niềm tin rằng nỗ lực hành động chính đáng của con người sẽ được bổ sung bằng sự xuất hiện của một Mãnh Lực, một Đấng hoặc một Biến Cố thiêng liêng sẽ đưa cuộc xung đột

no matter what the conflict is,

bất kể đó là cuộc xung đột nào,

to an end.

đến chỗ kết thúc.

Here is another quotation referencing St. Paul. He was Scorpio and had a lot of fourth ray and first ray.

Đây là một câu trích khác nhắc đến Thánh Paul. Ông thuộc dấu hiệu Hổ Cáp và có rất nhiều tính chất cung bốn cùng cung một.

This involves patience, the capacity to go on after failure, to persevere when success seems far away. This was well known to the great initiate, Paul, and was the cause of his injunction to the disciples he sought to help. "Stand therefore ... and having done all, stand."

Điều này bao hàm sự kiên nhẫn, khả năng tiếp tục sau thất bại, bền chí khi thành công dường như còn xa. Điểm đạo đồ vĩ đại Paul biết rõ điều này, và đó là lý do ông huấn thị các đệ tử mà mình tìm cách giúp đỡ: "Vì vậy, hãy đứng vững... và sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững."

This is something Tuija's been emphasizing and we might be discussing this tonight. Here is a very interesting section of what happens to the fourth ray type in the Technique of Integration.

Đây là điều Tuija vẫn nhấn mạnh, và có thể chúng ta sẽ thảo luận tối nay. Đây là một đoạn rất thú vị về những gì xảy ra với người cung bốn trong Kỹ Thuật Tích Hợp.

The sense of isolation, very painful, descends; a sense of futility—"I cannot do anything"—that descends, and then comes

Cảm giác cô lập vô cùng đau đớn ập xuống; cảm giác vô ích—"Tôi chẳng thể làm được gì"—ập xuống, rồi đến

3. A determination to stand in the midst and, if not victorious, at least to refuse to admit defeat, taking with determination the position which St. Paul expressed in the words: "Having done all, to stand."

3. Một quyết tâm đứng vững ở giữa và, nếu không chiến thắng, thì ít nhất cũng nhất quyết không chịu thừa nhận thất bại, kiên định giữ lập trường mà Thánh Paul diễn đạt bằng những lời: "Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững."

Remember, first ray monad and probably fourth ray personality.

Hãy nhớ, chân thần cung một và có lẽ phàm ngã cung bốn.

Then comes

Rồi đến

4. A sudden recognition of the Warrior within, Who is invisible and omnipotent but Who can only now begin His real work when the personality is aligned, the crisis recognized, and the will-to-victory is present. We would do well to ponder on this.

4. Sự nhận ra đột ngột về Chiến Binh bên trong, Đấng vô hình và toàn năng, nhưng chỉ đến lúc này Ngài mới có thể bắt đầu công việc thực sự khi phàm ngã đã chỉnh hợp, khủng hoảng đã được nhận diện, và ý chí chiến thắng đã hiện diện. Chúng ta nên suy ngẫm về điều này.

It is all about the warring fourth ray and the inner warrior, especially when reinforced by the first ray, as in the case of Paul.

Tất cả đều liên quan đến cung bốn đang giao chiến và chiến binh bên trong, đặc biệt khi có cung một tăng cường, như trường hợp của Paul.

1. That states of feeling are quite immaterial and are no indication of the state of the soul. The aspirant must center himself in the soul consciousness, refuse to be influenced by the alternating conditions to which he seems subjected,

1. Những trạng thái cảm xúc hoàn toàn không quan trọng và không biểu thị trạng thái của linh hồn. Người chí nguyện phải tập trung mình trong tâm thức linh hồn, không để những tình trạng luân phiên mà y dường như phải chịu tác động đến mình, và đơn giản là "đứng vững trong Bản Thể

and simply "stand in spiritual being" and then "having done all, stand."

tinh thần", rồi "sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững."

There's some really big hints here about how we have to operate and how it was used by Paul to good effect, and how it can be used by us to good effect.

Ở đây có những gợi ý rất lớn về cách chúng ta phải hành động, cách Paul đã vận dụng điều ấy hiệu quả, và cách chúng ta cũng có thể vận dụng hiệu quả.

Meditation – Tham thiền

Let us have some silence, wherein we come together. Come together wherever we are. Then we will use the protective formula which we all need, and the long-armed cross involving the eyes. We trace light as we go. We begin,

Chúng ta hãy có một khoảng im lặng để cùng hội tụ. Hội tụ dù đang ở bất cứ đâu. Sau đó, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ mà tất cả đều cần, cùng thập giá có các cánh dài, có sự tham gia của đôi mắt. Chúng ta vạch đường ánh sáng trong khi thực hiện. Chúng ta bắt đầu,

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

As usual, we bring up the light of matter, etheric physical light, to the level of mind. The light of mind of logic and reason, we find there, and blend the two, the light of matter and of mind. Doing this imaginatively.

Như thường lệ, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất, ánh sáng hồng trần dĩ thái, lên cấp độ của thể trí. Ở đó, chúng ta tìm thấy ánh sáng của thể trí, của lô-gíc và lý trí, rồi hòa trộn hai ánh sáng: ánh sáng của vật chất và của thể trí. Hãy thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng.

We can think with vitality, and then focus upon soul contact, and we recognize soul light, which will shed a more truthful light upon all issues involving glamour. We bring down the soul light to join the other two lights.

Chúng ta có thể suy nghĩ đầy sinh lực, rồi tập trung vào sự tiếp xúc với linh hồn, và nhận ra ánh sáng linh hồn, vốn sẽ soi sáng chân thực hơn mọi vấn đề liên quan đến ảo cảm. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống để hợp với hai ánh sáng kia.

Doing this imaginatively, the triple light is as if one. Then we say together, followed by the Sacred Word:

Khi thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng, ánh sáng tam phân như trở thành một. Sau đó, chúng ta cùng nói, rồi xướng Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula:

Sau đó, chúng ta dùng công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words have been said, the group is visualizing, creating out of the triple light a great searchlight, a searchlight turned upon the astral plane.

Trong khi những lời này được nói lên, nhóm hình dung việc tạo ra từ ánh sáng tam phân một ngọn đèn pha lớn, một ngọn đèn pha hướng vào cõi cảm dục.

We are en rapport with the astral plane, and that great group searchlight is created and active for us. It will detect glamour and help to dissipate glamour. Now we want to strengthen our beam, strengthen the group beam.

Chúng ta hòa nhịp với cõi cảm dục, và ngọn đèn pha lớn của nhóm đã hình thành, đang hoạt động cho chúng ta. Nó sẽ phát hiện ảo cảm và giúp làm tiêu tan ảo cảm. Giờ đây, chúng ta muốn tăng cường chùm sáng của mình, tăng cường chùm sáng của nhóm.

We say together:

Chúng ta cùng nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Of course, the goal is the dissipation of what we are calling here at this moment the glamour of blind rebellious idealism. It is false independence, exacerbated by cynical manipulation.

Dĩ nhiên, mục tiêu là làm tiêu tan điều mà lúc này chúng ta đang gọi là ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng phản kháng mù quáng. Đó là sự độc lập giả tạo, càng trầm trọng hơn do sự thao túng bất chấp đạo lý.

Two groups of people are involved here. Those who are still misled and subject to mass consciousness, and those demagogues who are manipulating the more ignorant masses of people. When we think for a moment of what this glamour has meant to humanity, the picture becomes clear.

Ở đây có hai nhóm người liên quan: những người vẫn bị dẫn lạc và chịu sự chi phối của tâm thức quần chúng, cùng những kẻ mị dân đang thao túng đám đông kém hiểu biết hơn. Khi dành một lúc nghĩ về những gì ảo cảm này đã gây ra cho nhân loại, bức tranh trở nên rõ ràng.

We can go back to Rome. We can go back to the era of the French kings. We can go back to the fascism of Italy and the Nazism of Germany. The militancy of Japan in those days. What has it meant for humanity? Always, we might say some form of enslavement, whether literally, as in the slave trade which has operated for centuries, not just in the U.S. but England and even within Africa, elsewhere. What has it meant? Enslavement, and enslavement by thoughts, by dogmas, rigid thinking.

Chúng ta có thể trở lại La Mã. Chúng ta có thể trở lại thời các vua Pháp. Chúng ta có thể trở lại chủ nghĩa phát xít ở Ý và chủ nghĩa Quốc xã ở Đức. Chủ nghĩa quân phiệt của Nhật Bản thời ấy. Những điều đó đã có ý nghĩa gì đối với nhân loại? Có thể nói, luôn là một hình thức nô dịch nào đó, dù theo nghĩa đen, như nạn buôn bán nô lệ đã tồn tại hàng thế kỷ, không chỉ tại Hoa Kỳ mà còn ở Anh, thậm chí ngay trong châu Phi và những nơi khác. Chúng đã có ý nghĩa gì? Sự nô dịch, và sự nô dịch bằng tư tưởng, bằng giáo điều, bằng lối suy nghĩ cứng nhắc.

The effect has been bad. We will use the Words of Power, and then use them in five minutes of dedicated silence.

Tác động ấy là xấu. Chúng ta sẽ dùng các Quyền năng từ, rồi vận dụng chúng trong năm phút im lặng chuyên tâm.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, rebellious, narrow idealism, aggravated by cynical manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, phản kháng, hẹp hòi, càng trầm trọng hơn do sự thao túng bất chấp đạo lý.

We can prevent this glamour from even appearing.

Chúng ta có thể ngăn ảo cảm này xuất hiện ngay từ đầu.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

For five minutes of silence and intensity of purpose, we work seeing the weakening and the dissipation of this very present glamour, and one that has become a great threat to democracy in the world. Five minutes, then, of complete silence.

Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, chúng ta làm việc, thấy ảo cảm đang hiện diện rõ rệt này suy yếu và tiêu tan—một ảo cảm đã trở thành mối đe dọa lớn đối với nền dân chủ trên thế giới. Vậy hãy hoàn toàn im lặng trong năm phút.

OM.

OM.

OM.

OM.

We work against the appearance of this glamorous condition. We offset and negate the quality of glamour, this one, from affecting humanity. Many people now are affected.

Chúng ta làm việc để chống lại sự xuất hiện của tình trạng ảo cảm này. Chúng ta hóa giải và vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại. Hiện nay, nhiều người đang chịu tác động.

We prevent this sustaining energy from supporting this glamour. Instead, inclusive idealism, for the welfare of all takes the place of this ignorant, narrow, selfish, rebellious idealism, which misunderstands the principle of freedom, thinking license is freedom. We continue to work and sustain.

Chúng ta ngăn năng lượng duy trì này tiếp tục hỗ trợ ảo cảm ấy. Thay vào đó, chủ nghĩa lý tưởng bao gồm, vì phúc lợi của tất cả, thế chỗ chủ nghĩa lý tưởng vô minh, hẹp hòi, ích kỷ, phản kháng này, vốn hiểu sai nguyên khí tự do, cho rằng phóng túng là tự do. Chúng ta tiếp tục làm việc và duy trì nỗ lực.

We now withdraw our beam from the astral plane, back into the generative lights and reapportion the lights to where they belong. We have the faith that some little bit has been done to bring the good forward and to end the distortions which captivate millions at this time. We sound the OM three times,

Giờ đây, chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục, trở về các ánh sáng đã tạo nên nó và phân bổ các ánh sáng về đúng nơi của chúng. Chúng ta tin rằng mình đã làm được một chút gì đó để thúc đẩy điều thiện và chấm dứt những sai lệch đang mê hoặc hàng triệu người vào lúc này. Chúng ta xướng linh

noting progress on each plane in each vehicle of the personality of humanity.

từ OM ba lần, ghi nhận sự tiến bộ trên mỗi cõi, trong mỗi hiện thể thuộc phàm ngã của nhân loại.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Thank you, friends. We continue to work diligently these next number of days and even weeks.

Cảm ơn các bạn. Chúng ta tiếp tục làm việc chuyên cần trong những ngày tới, và cả những tuần tới.

We know that the counterforce will not cease in their efforts to destroy the law, the rightfully expressed will of the people. This is every selfish dictator's dream to destroy accountability and in every respect to do whatever it takes, fair or foul, but so much foul, to win the day on behalf of selfishness. We cannot allow that in our minds to happen when we continue to work accordingly.

Chúng ta biết mãnh lực đối kháng sẽ không ngừng nỗ lực phá hủy luật pháp, ý chí được thể hiện chính đáng của người dân. Ước mơ của mọi kẻ độc tài ích kỷ là phá hủy trách nhiệm giải trình và, trên mọi phương diện, làm bất cứ điều gì cần thiết, công bằng hay gian trá—nhưng phần lớn là gian trá—để giành chiến thắng cho tính ích kỷ. Trong tâm trí mình, chúng ta không thể cho phép điều đó xảy ra khi tiếp tục làm việc theo tinh thần ấy.

Six o'clock p.m. tonight, more on *Cosmic Fire*. Then at eight o'clock, we continue our vigil, which will have discussion in it this time, as we earlier stated. Thank you for your attendance.

Lúc 18 giờ tối nay, chúng ta sẽ tiếp tục với *Lửa Vũ Trụ*. Sau đó, lúc 20 giờ, chúng ta tiếp tục buổi canh thức; lần này sẽ có phần thảo luận như đã nói trước đó. Cảm ơn các bạn đã tham dự.

All of us on the communications group wish you much love and many blessings. Let us all work together to make a difference. There's much, much riding on the efforts of all good and lawful people at this time.

Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta hãy cùng làm việc để tạo nên sự thay đổi. Vào lúc này, rất nhiều điều tùy thuộc vào nỗ lực của tất cả những người tốt và tôn trọng luật pháp.

We'll have this up for you as soon as we can. On Makara, and also now on YouTube, there's quite a bit of these programs, each

Chúng tôi sẽ đăng chương trình này cho các bạn sớm nhất có thể. Trên Makara, và giờ đây cả trên YouTube, có khá nhiều chương trình này, mỗi chương trình bàn về những

one dealing with different things. You may want to go to either one.

điều khác nhau. Các bạn có thể muốn ghé một trong hai nơi ấy.

When you have time, listen and study and meditate along with the program. We'll be seeing you soon. Bye bye for now.

Khi có thời gian, hãy lắng nghe, học hỏi và tham thiền cùng chương trình. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Xin tạm biệt.

Commentary GAW 169

Tóm Tắt

Các Cung trong giới động vật

Mèo được liên hệ với Cung ba và Cung bốn ở những đoạn khác nhau trong giáo lý của Chân sư DK, còn chó được liên hệ với Cung hai và Cung sáu. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, khủng long có thể từng là động vật thực sự thuộc Cung một trên Trái Đất; khi chúng biến mất, dạng biểu hiện ấy cũng không còn. Những liên hệ này gợi ý rằng việc nghiên cứu các Cung trong giới động vật cần xét nhiều ảnh hưởng đồng thời.

Nguyên tắc tinh thần trước khủng hoảng chính trị

Bối cảnh chuyển giao tổng thống Hoa Kỳ được xem xét qua yêu cầu đứng vững trên nguyên tắc và Định luật cao hơn, thay vì chống lại con người. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khoảng 50 ngày trước lễ nhậm chức vẫn tiềm ẩn nguy cơ trả đũa và bạo lực; công việc của nhóm là duy trì ảnh hưởng tinh thần phù hợp với Thiên Cơ và bảo vệ tự do. Khoảng bốn năm rưỡi tiếp theo được liên hệ với giai đoạn kết thúc thời kỳ 60 năm của kỷ nguyên tiền hô, đòi hỏi sự tỉnh táo và bền bỉ.

Khẩn cầu các Đấng Giải Thoát

Bài Đại Khấn Nguyện thứ hai hướng đến các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Đấng Đại Hùng, kêu gọi đánh thức linh hồn nhân loại và hợp nhất các mãnh lực cứu trợ. Trọng tâm là kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương thực hiện công việc và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý để dựng nên bức tường bảo vệ và chấm dứt sự cai trị của điều ác. Trong cách diễn giải biểu tượng của Thầy MDR, màu chàm và màu xanh của Sao Mộc có thể hóa giải màu đỏ bạo lực của Sao Hỏa, biểu thị sự vượt qua chia rẽ bằng các phẩm tính bao gồm.

Ba kỹ thuật và nhiệm vụ của Kỹ Thuật Hiện Diện

Kỹ Thuật Hiện Diện được xem là kỹ thuật tiến bộ nhất trong ba kỹ thuật đang nghiên cứu, bên cạnh Kỹ Thuật Ánh sáng nhằm làm tiêu tan ảo cảm và Kỹ Thuật Điểm Nhiên. Kỹ thuật này liên quan đến phương pháp giúp nhân loại nhận biết những thực tại chưa hiển nhiên. Tầm nhìn có thể dẫn đến sự mặc khải về điều vốn luôn hiện diện nhưng chưa được nhận ra; tiến trình điểm đạo chính là sự mặc khải ngày càng sâu rộng.

Trí trừu tượng và bước chuyển của nhân loại

Sự phát triển trí tuệ bao gồm trí cụ thể, Con của Trí Tuệ trong thượng trí, trí trừu tượng và đôi khi cả Trí Tuệ Siêu Việt, được liên hệ với một năng lực cao của Sao Thủy trong tương quan với Bồ đề. Việc vun bồi đầy đủ trực giác được đặt vào Giống dân gốc thứ sáu, còn nhiệm vụ hiện nay là phát triển trí trừu tượng trong giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm. Nhân loại đang chuyển từ giai đoạn thứ năm của Giống dân gốc thứ năm sang giai đoạn thứ sáu; chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng và trí tuệ trừu tượng có quan hệ gần gũi trong bước chuyển này.

Sự mặc khải áp đặt và độ nhạy tiếp nhận

"Sự mặc khải áp đặt" chỉ ấn tượng truyền đến những thể trí có khả năng tiếp nhận các ý tưởng, Sinh Mệnh, kế hoạch và mục đích đứng sau tiến trình thế giới. Khả năng tiếp nhận phụ thuộc vào độ nhạy rung động; sự chi phối của ý chí phàm ngã có thể khiến những nội dung này trở nên vô nghĩa đối với người nghe. Việc xây dựng antahkarana mở đường vào phạm vi ghi nhận của Tam

Nguyên Tinh Thần, nơi các Chân sư tập trung tâm thức một cách tự nhiên. Từ cấp độ ấy, việc tiếp xúc với tâm thức đệ tử có thể đòi hỏi thời gian và nỗ lực đáng kể.

Bài thiền thứ năm và việc huấn luyện trực giác

Bài thiền thứ năm trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được giới thiệu như một phương pháp huấn luyện nâng cao nhằm gợi lên trực giác và tiếp cận cõi Bồ đề. Bài tập đòi hỏi ngăn những tư tưởng, cảm xúc và xung lực năng lượng thông thường của phàm ngã lấn át khả năng tiếp nhận từ thế giới cao hơn. Những "ấn tượng sống động" trong văn bản được diễn giải là gợi ý về sinh lực của các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi có prana vũ trụ. Nguồn sinh lực này khác với sinh lực thông thường của thể dĩ thái trong hệ mặt trời và trường điện sinh học của con người.

Những nguyên lý phổ quát và sự sống duy nhất

Các mặc khải chân chính liên quan đến những nguyên lý phổ quát, toàn thể và sự nhận biết ngày càng sâu về tính duy nhất của sự sống. Quan điểm vạn vật hữu sinh trong Giáo Lý Bí Nhiệm khẳng định mọi vật đều sống và có tâm thức ở một mức độ nào đó, nên sự phân biệt hữu cơ và vô cơ không có nghĩa một bên sống còn bên kia hoàn toàn chết. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, vật chất có thể là sản phẩm của ngã thức thuộc Thượng đế Vũ Trụ, đến mức không có ngã thức phổ quát thì cũng không có vật chất. Việc hiểu các nguyên lý này cần vượt khỏi gọi tên khái niệm để đạt sự chứng nghiệm thực sự về sự sống duy nhất.

Từ hợp nhất đến đồng nhất với Đấng Duy Nhất

Tiến trình phụng sự được minh họa qua dấu hiệu Song Tử: ban đầu phụng sự bản thân, tiếp đến phụng sự huynh đệ, rồi phụng sự Đấng Duy Nhất. Dấu hiệu Sư Tử cũng diễn đạt hướng phát triển ấy qua lời xác nhận "Tôi là Cái Đó và Cái Đó là tôi". Sự ghi nhận hợp nhất cuối cùng cần chuyển thành sự đồng nhất với Đấng Duy Nhất, vượt qua khoảng cách nhị nguyên giữa người nhận biết và điều được nhận biết. Thành tựu này được liên hệ với các điểm đạo đồ từ lần điểm đạo thứ ba trở lên.

Nền văn minh và việc khảo sát quá khứ

Các nền văn minh đã tồn tại từ Lemuria, đặc biệt vào cuối Giống dân gốc ấy, và biểu hiện qua những thời đại phân điểm, giống dân phụ cùng các phân nhánh của nhân loại. Việc so sánh các nền văn minh trước đây với hiện tại sẽ giúp đánh giá chính xác hơn tiến trình phát triển của con người. Một triển vọng được đề xuất là các nhà thông linh có phương pháp khoa học đáng tin cậy sẽ khảo sát ký lục Akasha để làm sáng tỏ lịch sử này. Nỗ lực của Charles Leadbeater được ghi nhận, đồng thời mức độ thành công trong từng khảo sát vẫn có thể được xem xét.

Hai tiến trình tạo nên nhân loại

Hai tiến trình song hành đã tạo nên nhân loại và nền văn minh: sự tiến hóa dần khai mở trí tuệ, và chuỗi mặc khải được trao truyền có cấp độ, dẫn đến sự nhận biết Bản Thể. Trong Giống dân gốc thứ năm, trí tuệ trở thành năng lực chủ đạo của phàm ngã, nhưng nhiều người vẫn mang tâm thức Atlantis hoặc đang chuyển từ cảm dục sang trí-cảm. Vì vậy, giáo dục và đối thoại cần phù hợp với điểm tiến hóa, kể cả sự khác biệt giữa người đã đảo chiều bánh xe phát triển và người vẫn vận hành chủ yếu theo phàm ngã. Khái niệm tâm thức Arya ở đây được phân biệt rõ với cách diễn giải duy vật và tự tôn của các nước phe Trục.

Các huấn sư và những mặc khải kế tiếp

Đức Phật được liên hệ với sự mặc khải minh triết, còn Đức Christ với Bác ái thiêng liêng; những huấn sư trước đó trao truyền các chân lý cần thiết cho từng giai đoạn nhân loại. Vyasa được nhắc như một khả năng liên quan đến việc khôi phục nhận biết về sự bất tử, nhưng mối liên hệ này được trình bày với sự dè dặt về trí nhớ. Hercules truyền đạt con đường chiến thắng của đệ tử qua những kịch cảnh và thử thách chiêm tinh, phù hợp với nhân loại tiếp nhận bằng hình ảnh hơn là lập luận lôgic. Những mặc khải kế tiếp giúp nhân loại chuyển từ sự cuốn hút vào Thế Giới Đang Trở Thành đến sự nhận biết Bản Thể.

Vượt khỏi sự đồng hóa với hình tướng

Các trạng thái thuộc Tam Nguyên Tinh Thần có vẻ siêu thường đối với phàm ngã nhưng hoàn toàn bình thường từ góc nhìn tinh thần. Đồng hóa với thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã là một bước tiến so với đồng hóa với các hình tướng thấp, song vẫn chưa vượt khỏi hình tướng. Ngay cả các hiện thể của Tam Nguyên Tinh Thần cũng không phải bản sắc tối hậu. Kỹ Thuật Hiện Diện hướng đến sự đồng nhất với Bản Thể, khiến các phẩm tính và tương tác được tri giác không còn giữ địa vị thực tại cuối cùng.

Cá thể tính, trí tuệ và điểm đạo

Sau biệt ngã hóa, sự phát triển cá thể tính thúc đẩy hoàn thiện các năng lực tri giác, nắm bắt, phân tích và diễn giải của trí tuệ. Điểm đạo dựa trên nền tảng trí tuệ đã phát triển tương đối cao, đồng thời khai mở trực giác để nhận biết các giá trị tinh thần, Bản Thể hợp nhất và sự thấu hiểu trực giác. Vì vậy, tuyên bố đã tiếp xúc trực giác khi trí tuệ chưa phát triển đầy đủ có thể là một nhận định sai. Sự chuyển dịch điểm tập trung cá nhân cũng được diễn giải như nâng cao điểm tập trung nhất tâm, tạo chỗ cho các mặc khải vượt khỏi những tác động thông thường của ba cõi thấp.

Hạ trí, ảo tưởng và sự Biến hình

Cách sử dụng thấp của thể trí tạo ra ảo tưởng, còn sự khai mở thượng trí giúp truyền trực giác và mặc khải cao hơn vào ba cõi hiện tượng. Antahkarana, tư duy trừu tượng và những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao giúp con người tự chứng nghiệm các chân lý phổ quát thay vì chỉ tiếp nhận lời diễn đạt của người khác. Sự Biến hình khiến các thế giới thấp hiển lộ như biểu hiện của những nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể; một nhiệm vụ lớn là đưa Thế Giới Đang Trở Thành biểu hiện phù hợp với các nguyên mẫu ấy. Kiến thức kỹ thuật dù tinh vi vẫn có thể thuộc Phòng Vô Minh nếu con người chưa nhận biết bộ máy nội tại và bản chất linh hồn của mình.

Linh hồn và Đấng Hiện Diện

Biệt ngã hóa đưa người thú vào giới nhân loại, còn tiến trình điểm đạo mở đường vào giới thứ năm, giới linh hồn. Kỹ Thuật Hiện Diện hỗ trợ biến những thế giới vốn chỉ là danh từ thành kinh nghiệm sống, trong đó trực giác xua tan ảo tưởng. Linh hồn là một biểu hiện của Đấng Hiện Diện và được ví như trung tâm tim của Đấng Hiện Diện Chân Thần. Việc nhận biết linh hồn vì thế vẫn để ngỏ câu hỏi sâu hơn về chính Đấng Hiện Diện.

Phân cực chính trị và những phương hướng đáp ứng

Trong phần hỏi đáp, Karen dẫn nhận định của Steve Schmidt về việc duy trì quyền lực vì lợi ích riêng và giới tài trợ, đồng thời nêu lo ngại về phân chia khu vực bầu cử, Đại cử tri đoàn và hành động của 106 dân biểu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đây là biểu hiện của suy thoái cuối một thời đại và của xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ với Thiên Thần của Hiện Diện; sự sửa đổi sâu sắc thường cần thời gian, đau khổ và những hoàn cảnh sống khác nhau. Các biện pháp thể chế được đặt bên cạnh việc khẩn cầu trợ lực cho những người lãnh đạo hướng đến mục tiêu linh hồn, tăng

ảnh hưởng Cung hai và giảm tính cuồng tín gắn với Cung sáu. Không có giải pháp toàn diện tức thời được đưa ra; trọng tâm thực hành là kiên định với điều thiện, điều mỹ và chân lý.

Các Cung của Hercules, Đức Phật và Đức Christ

Theo phần trích từ tác phẩm về vận mệnh các quốc gia, Hercules có linh hồn Cung một, phàm ngã Cung hai và thể cảm dục Cung sáu; Cung thể trí không được nêu. Đức Phật có linh hồn Cung hai, phàm ngã Cung một và thể trí Cung sáu, một trường hợp rất hiếm; Đức Christ có linh hồn Cung hai, phàm ngã Cung sáu và thể trí Cung một. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, thể trí Hercules có thể thuộc Cung bốn vì khả năng sáng tạo kịch, chủ đề xung đột và sự liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp. Suy luận này được phân biệt với các Cung do Chân sư DK xác định, đồng thời gắn Hổ Cáp với mức truyền dẫn Cung bốn nổi bật hơn Kim Ngưu và Nhân Mã trong thời kỳ hiện tại.

Nguồn trực giác và vai trò của Hoa Sen Chân Ngã

Sự kết hợp phẩm tính tim với trí cụ thể có thể đưa một phần trực giác vào phàm ngã, vì Hoa Sen Chân Ngã tiếp nhận ảnh hưởng Bồ đề qua các cánh hoa bác ái. Tuy nhiên, thể nguyên nhân là phương tiện truyền dẫn chứ không phải nguồn gốc trực giác; nguồn trực tiếp đối với con người được đặt ở cõi phụ thứ tư và các cấp cao hơn của cõi Bồ đề. Một tuyến liên hệ mang tính Sao Hải Vương được trình bày từ cõi cảm dục vũ trụ qua cõi Chân Thần, cõi Bồ đề, các cánh hoa tổng hợp và bác ái, rồi xuống cõi cảm dục. Do đó, nguồn gốc của trực giác vượt xa phạm vi riêng của Hoa Sen Chân Ngã.

Biệt ngã hóa và tiến trình cá thể hóa của Jung

Biệt ngã hóa là bước người thú đi vào giới thứ tư, trở thành sinh linh biết suy nghĩ và có ngã thức. Tiến trình cá thể hóa theo Carl Jung được diễn giải là sự tích hợp tâm lý con người dưới sự hướng dẫn của linh hồn, áp dụng cho một giai đoạn phát triển khác hẳn. Jung không hoàn toàn tán thành Thông Thiên Học vì cho rằng hệ thống này cố giải đáp quá nhiều vấn đề mà ông chưa tin có thể giải đáp. Tuy vậy, tiến trình cá thể hóa của ông được nhìn nhận như một quá trình tích hợp do linh hồn khơi nguồn ở con người tiến bộ.

Các cõi 2–4–6 và ảnh hưởng Sao Hải Vương

Các cõi Chân Thần, Bồ đề và cảm dục tạo thành tuyến 2–4–6, được gọi là các cõi mang tính nữ và có liên hệ đặc biệt với Sao Hải Vương. Sao Hải Vương được mô tả như biểu tượng hoặc đại diện cho Nguyên tử trường tồn của cõi cảm dục vũ trụ, trong khi Sao Thổ liên quan đến Nguyên tử trường tồn của cõi hồng trần vũ trụ. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, Sao Hải Vương có thể là hành tinh mạnh nhất trong hệ mặt trời hiện tại, một hệ thống phát triển Bác Ái – Minh Triết, vì hành tinh này có Chân Thần Cung hai. Sao Mộc là chủ tinh thông thường của cõi Chân Thần, còn Sao Hải Vương giữ vai trò đặc biệt đối với cõi này và dấu hiệu Song Ngư, gắn với phẩm tính cứu rỗi.

Ba hành tinh của trực giác

Sao Thủy, Sao Mộc và Sao Hải Vương được xác định là ba hành tinh của trực giác, nên đều có vai trò quan trọng trên cõi Bồ đề. Danh xưng liên hệ Sao Hải Vương với lý trí cần hiểu theo nghĩa lý trí thuần khiết, có khả năng giải phóng trực giác. Ngược lại, đại dương cảm dục với ảo cảm, sự hỗn loạn và ranh giới hòa lẫn là biểu hiện đáp ứng thấp hơn đối với cùng rung động ấy. Sự khác biệt nằm ở cấp độ tiếp nhận và biểu hiện năng lượng.

Nhu cầu xã hội, giáo dục và quan niệm về luân hồi

Yvonne đề xuất đáp ứng nhu cầu kinh tế xã hội và giáo dục như điều kiện thiết thực để thay đổi những niềm tin chính trị đã ăn sâu, thay vì chỉ tranh luận để thuyết phục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự đố kỵ về thành tựu và oán giận tầng lớp tinh hoa có thể góp phần vào những thái độ này, đặc biệt khi con người tin mình chỉ có một đời sống. Giả thuyết được đưa ra là bằng chứng ngày càng rõ về sự bất tử, luân hồi và công đức tích lũy qua nhiều kiếp có thể giúp giảm lòng đố kỵ. Đây được trình bày như triển vọng thay đổi nhận thức lâu dài, không phải một giải pháp đã được chứng minh cho vấn đề chính trị hiện tại.

Tính chiếm hữu và giới hạn của cung sáu

Thái độ chiếm hữu của phàm ngã biến chân lý, bình an, ước muốn, giấc mơ và tầm nhìn thành những điều "của tôi", khiến con người tranh đấu, chiến đấu và chết vì lý tưởng hữu hạn cùng quan niệm giới hạn về Thượng đế. Khuynh hướng này đặc trưng cho nhiều người thuộc nhóm linh hồn cung sáu, bất kể hoạt động của phàm ngã trong thế gian. Đau khổ thường thúc đẩy mong muốn thay đổi, trong khi trước đó con người ít muốn từ bỏ lối sống quen thuộc. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khoa học cũng có thể bào mòn thái độ chiếm hữu ấy, dù những người chịu ảnh hưởng này thường ít lắng nghe khoa học.

Khoa học về luân hồi và sự thay đổi thế giới quan

Theo Chân sư Tây Tạng, Nhóm hạt giống khoa học sẽ trước hết chuyên tâm chứng minh sự thật về luân hồi; đây là điều thiết yếu và cũng sẽ là một trong những giáo huấn chính của Đức Christ. Cách tiếp cận khoa học cần làm rõ cơ chế luân hồi, khác với quan niệm rằng người làm điều xấu có thể tái sinh thành chuột hoặc gián. Một khi khoa học xác lập những cơ chế ấy, thái độ sống của con người sẽ thay đổi. Viễn cảnh được nêu ra là khi cung sáu cùng các linh hồn thuộc cung này rút khỏi lâm phàm rồi trở lại trong chu kỳ kế tiếp, họ sẽ gặp một thế giới khác hẳn, với nhiều sự kiện đã có chứng minh khoa học nên khó tiếp tục kháng cự theo cách cũ. Công thức tích hợp số sáu và phần số sáu của Định luật Đẩy Lùi được dẫn chiếu như những nội dung giúp làm sáng tỏ vấn đề này.

Ánh sáng bảo vệ và tiêu điểm làm tiêu tan ảo cảm

Bài tham thiền rút gọn bắt đầu bằng việc vạch thập giá ánh sáng và xác lập vị thế linh hồn: hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và giữ vững điểm đứng ấy. Ba ánh sáng hợp nhất thành một tia phóng chiếu vào cõi cảm dục, hướng đến ảo cảm dối trá và thao túng. Trường hình dung tập trung vào những cảm xúc ích kỷ tìm cách tước đoạt quyền của người khác, cùng các đám mây và màn che ngăn cản sự định hướng đúng về thực tại.

Làm suy yếu biểu hiện, phẩm tính và sinh lực của ảo cảm

Tia sáng tam phân lần lượt xuyên thấu ba phương diện của ảo cảm: ngăn sự xuất hiện, làm suy yếu phẩm tính đang bao phủ hàng triệu người và cắt giảm sinh lực duy trì nó. Trong sự hình dung, những đám mây tương ứng suy yếu, phân tán và không còn khả năng nuôi dưỡng dối trá cùng thao túng. Hình ảnh Mặt Trời của chân lý và thực tại diễn tả sự tan rã của các màn che, để con người nói thật và thôi thao túng người khác vì động cơ ích kỷ.

Cõi cảm dục và các quan hệ đúng đắn

Tình thương và ánh sáng được hình dung quét qua cõi cảm dục, làm tiêu tan bóng tối, sắc xám và những dòng năng lượng xoáy gây biến dạng. Cõi cảm dục trở thành cơ quan của tình thương và các quan hệ đúng đắn khi tính ích kỷ gắn với Sao Hỏa rút đi. Những người từng chịu ảnh hưởng của ảo cảm cảm thấy nhẹ nhõm và có được tầm nhìn không còn méo mó. Bài thực hành kết thúc bằng

việc thu hồi tia sáng và xướng linh từ OM ba lần, đồng thời cảm nhận ánh sáng hợp nhất của nhóm đã góp phần làm sáng tỏ những biến dạng trên cõi cảm dục.

Text GAW 169 – Văn bản GAW 169

[1] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent. [2] This is the method or process of what has been called "imposed revelation" or the impression conveyed to minds capable of reception of those ideas, beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the factors which determine and condition the world process. [3] These revelations or subjective, vital impressions are revealed by the intuition and have nothing to do with the knowledges, [4] impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution, except in so far that (when grasped and apprehended) they have steadily transformed man's way of living, revealed to him his goals, and indicated his true nature. [5] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them [6] deal with the great universals, [7] are concerned with the whole, [8] and lead to a developed appreciation of the oneness of life and with hylozoistic expression.

[1] 2. Yếu tố phương pháp giúp nhân loại nhận biết những gì chưa hiển lộ ngay trước mắt. [2] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải áp đặt", hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng tiếp nhận những ý tưởng, sinh linh, kế hoạch và mục đích vốn tồn tại, có thể nói, ở hậu trường, và vốn là (xét cho cùng) những yếu tố quyết định và định hình tiến trình thế giới. [3] Trực giác hé lộ những sự mặc khải hay những ấn tượng chủ quan, sống động này; chúng không liên quan gì đến những tri thức, [4] ấn tượng và tác động gắn liền với ba cõi giới tiến hoá của con người, ngoại trừ ở chỗ (khi được nắm bắt và lĩnh hội) chúng đã không ngừng chuyển đổi cách sống của con người, hé lộ cho y những mục tiêu của mình và chỉ ra bản chất đích thực của y. [5] Những sự mặc khải được ban truyền qua các thời đại và ghi dấu trong thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng [6] đề cập đến những nguyên lý phổ quát vĩ đại, [7] liên quan đến toàn thể, [8] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc về tính nhất thể của sự sống và sự biểu hiện theo thuyết vật hoạt.

[9] Two paralleling processes have produced humanity and its civilization: [10] One is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded until it becomes the dominant aspect in the personality; [11] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being; [12] they have led him steadily away from identification with form and into

[9] Hai tiến trình song hành đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại: [10] Một là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần khai mở cho đến khi trở thành phương diện chủ đạo trong phàm ngã; [11] đồng thời là một chuỗi mặc khải theo từng cấp độ, được truyền đạt một cách minh triết, đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể; [12] những sự mặc khải ấy đã không ngừng đưa con người rời xa sự đồng hoá với hình tướng và

those states of consciousness which are super-normal [13] from the ordinary human angle but entirely normal from the spiritual.

đi vào những trạng thái tâm thức vượt trên mức bình thường [13] theo góc nhìn thông thường của con người, nhưng hoàn toàn bình thường theo góc nhìn tinh thần.

[14] Putting this concept specifically into occult terminology: *Individuality* [15] has led to the steady perfecting of the mind with its perception, apprehension, analysis and interpretation [16] whilst *initiation*, [17] through the growth of the intuition, [18] brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development) the apprehension of the world of spiritual values, of unified being and of intuitive understanding. [19] This involves a consequent moving of the point of individual focus [20] out of the world of phenomena [21] into the world of reality. [22] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion whilst the unfoldment of the higher mind and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation, will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

[14] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: *Cá thể tính* [15] đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí cùng các năng lực tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó [16] trong khi *điểm đạo*, [17] thông qua sự phát triển của trực giác, [18] mang lại (khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao) sự lĩnh hội thế giới của các giá trị tinh thần, của bản thể hợp nhất và của sự thấu hiểu bằng trực giác. [19] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân [20] ra khỏi thế giới hiện tượng [21] vào thế giới thực tại. [22] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, trong khi sự khai mở của thượng trí, rồi về sau, việc sử dụng thượng trí như phương tiện truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn, sẽ mang lại sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể.

Glamour Webinar 169 – Webinar về Ảo cảm 169

Hi, everybody, and welcome to our continuing work with glamours. We are on program, as far as I do know, 169, reading 106, and we are on page 174.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn đến với công việc tiếp nối của chúng ta về các ảo cảm. Theo tôi được biết, đây là chương trình 169, bài đọc 106, và chúng ta đang ở trang 174.

We're in the middle of that section where we're starting to look at this Technique of the Presence. I think that is the latest to be undertaken. We're involved in that and there

Chúng ta đang ở giữa phần bắt đầu xem xét Kỹ Thuật của Hiện Diện này. Tôi nghĩ đây là kỹ thuật được thực hành sau cùng. Chúng ta đang nghiên cứu kỹ thuật ấy, và trong đó có

are a number of sections in it. First of all, just to welcome you if I may.

một số phần. Trước hết, cho phép tôi chào mừng các bạn.

As I told you the other day, when we were doing our Vigil, I had failed to record the day before but Tuija and I made up for that by discussing some of the factors in The Tibetan's text. I think we had an interesting discussion last night about many things, including the rays of cats. Maybe it didn't seem like such a relevant subject, but the third and the fourth ray seemed to be coming in, and The Tibetan said so at different points in bringing them into the third ray, and then bringing them into the fourth ray (cat having two rays). It's like dogs having two and six.

Như tôi đã nói với các bạn hôm trước, khi chúng ta thực hiện buổi Canh Thức, tôi đã quên ghi âm buổi trước đó, nhưng Tuija và tôi đã bù lại bằng cách thảo luận một số yếu tố trong bản văn của Chân sư Tây Tạng. Tôi nghĩ tối qua chúng ta đã có một cuộc thảo luận thú vị về nhiều điều, kể cả các cung của loài mèo. Có lẽ đề tài ấy có vẻ không liên quan lắm, nhưng dường như cung ba và cung bốn đều có mặt, và Chân sư Tây Tạng đã nói như vậy ở những chỗ khác nhau, khi xếp chúng vào cung ba, rồi lại xếp chúng vào cung bốn — loài mèo có hai cung. Cũng giống như loài chó có cung hai và cung sáu.

These are the lighter aspects of the work when you can find some really interesting associations. He does mention elephants as well, but he doesn't mention dinosaurs. I think they disappeared, and when they disappeared, the true first ray animal on the Earth disappeared at that time as well. We have no more of them remaining.

Đó là những phương diện nhẹ nhàng hơn của công việc, khi chúng ta có thể tìm thấy những mối liên hệ thật sự thú vị. Ngài cũng có nhắc đến loài voi, nhưng không nhắc đến khủng long. Tôi nghĩ chúng đã biến mất, và khi chúng biến mất, loài động vật cung một đích thực trên Trái Đất cũng biến mất vào thời điểm ấy. Không còn con nào trong số chúng tồn tại.

We discussed the karma of nations, and also the question of how to stand on principle, no sides taken against people but standing on principle with respect to the higher Law. I hope that even though I was a little bit amiss, neglectful in not pressing the record button, which happens now and then, I think we did hopefully make up for it.

Chúng ta đã thảo luận về nghiệp quả của các quốc gia, và cả vấn đề làm thế nào để giữ vững nguyên tắc, không đứng về phe nào chống lại người khác, mà giữ vững nguyên tắc theo Định luật cao hơn. Tôi hy vọng rằng dù tôi có phần sơ suất, lơ là khi không nhấn nút ghi âm — điều đôi khi vẫn xảy ra — thì tôi nghĩ chúng ta cũng đã phần nào bù đắp được.

We're still involved here with some final days before the states themselves repair to their capital cities and come up with the final electors vote. Except for some quixotic lawsuit which is debunked by almost every legitimate professor of the law, we have to

Ở đây, chúng ta vẫn đang trải qua những ngày cuối cùng trước khi các bang trở về thủ phủ của mình và đưa ra kết quả bỏ phiếu cuối cùng của các đại cử tri. Ngoài một vụ kiện viển vông mà hầu như mọi giáo sư luật có uy tín đều bác bỏ, chúng ta vẫn phải chờ

still see what the Supreme Court will do with it. Things are heading in the right direction, but we have to remember that we're dealing with a sociopathic phenomenon, and the humiliation of defeat which can lead to the will to destroy what is good for society.

xem Tòa án Tối cao sẽ xử lý vụ ấy thế nào. Mọi việc đang đi đúng hướng, nhưng chúng ta phải nhớ rằng mình đang đối diện với một hiện tượng rối loạn nhân cách chống đối xã hội, và nỗi nhục nhã khi thất bại có thể dẫn đến ý chí phá hủy những gì tốt đẹp cho xã hội.

In the remaining days before the Inauguration—about 50 days or so—the potential for destruction, vengefulness, sociopathic behavior is still considerable. We *don*'t know how that would come about, but we know that there is a danger. Groups like ours have to continue to apply the esoteric pressure in line with the Divine Plan, standing as much as possible in spiritual being, standing for the good, standing for the law—not just a man-made law, though that is considerable, but standing for the Higher Law which denies to those who would take advantage of it, depriving others of freedom. This is where the Lords of Liberation come into the picture, because they are the Lords of Freedom in their own way.

Trong những ngày còn lại trước lễ Nhậm chức — khoảng 50 ngày — nguy cơ phá hoại, trả thù và hành vi chống đối xã hội vẫn còn đáng kể. Chúng ta *không* biết điều đó sẽ diễn ra như thế nào, nhưng chúng ta biết rằng có một mối nguy. Những nhóm như chúng ta phải tiếp tục tạo sức ép huyền bí phù hợp với Thiên Cơ, hết sức an trụ trong bản thể tinh thần, đứng về điều thiện, bảo vệ luật pháp — không chỉ luật do con người đặt ra, dù luật ấy cũng rất đáng kể, mà còn bảo vệ Định luật Cao Siêu, vốn không cho phép những kẻ muốn lợi dụng nó tước đoạt tự do của người khác. Đây là lúc các Đấng Giải Thoát có vai trò, bởi theo cách riêng của Các Ngài, Các Ngài là những Đấng Chúa Tể của Tự Do.

We always begin these days with the enunciation of the Great Invocation number two, and we keep our mind on that, because it carries the power we need, even though we're not in the middle of a shooting war. We are in the middle of a situation where a sociopathic man can promote violence within the United States, and then who knows to where it might spread.

Trong những ngày này, chúng ta luôn bắt đầu bằng việc xướng đọc Đại Khấn Nguyện số hai, và chúng ta giữ thể trí tập trung vào đó, bởi bài khấn nguyện mang quyền năng mà chúng ta cần, dù chúng ta không ở giữa một cuộc chiến có súng đạn. Chúng ta đang ở giữa một tình thế mà một người mắc chứng rối loạn nhân cách chống đối xã hội có thể kích động bạo lực trong Hoa Kỳ, rồi ai biết được bạo lực ấy có thể lan đến đâu.

The potential for violence being what it is, we have to continue to invoke and hopefully evoke a response from the Lords of Liberation.

Với nguy cơ bạo lực như hiện nay, chúng ta phải tiếp tục khẩn cầu và hy vọng gợi lên sự đáp ứng từ các Đấng Giải Thoát.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu trợ đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

I can feel the power of this mantram. It's truly amazing. I would say that so much selfishness and so much cowardice, so much lack of altruism, so much inability to consider the welfare of others, can be present in what many people think of as the most powerful leadership position among the race of human beings. If the power of Jupiter Indigo and the Blue rejects the violence of this Martian red, which is constantly brewing through ignorance and through simple rebellion against the Angel of the Presence, then so much the better and something will have been proved.

Tôi có thể cảm nhận quyền năng của mantram này. Thật sự đáng kinh ngạc. Tôi muốn nói rằng biết bao ích kỷ, biết bao hèn nhát, biết bao thiếu vắng lòng vị tha, biết bao bất lực trong việc quan tâm đến phúc lợi của người khác lại có thể hiện diện trong cương vị lãnh đạo mà nhiều người xem là quyền lực nhất trong nhân loại. Nếu quyền năng màu Chàm và màu Lam của Sao Mộc đẩy lùi bạo lực của sắc đỏ thuộc Sao Hỏa này, vốn không ngừng âm ỉ qua sự vô minh và sự nổi loạn đơn thuần chống lại Thiên Thần của Hiện Diện, thì càng tốt, và như vậy một điều gì đó sẽ được chứng minh.

During the next four and a half years or so, we do not expect an easy ride. This is the end of the sixty-year period of the era of the forerunner. As a result we have to be mindful. We'll see where it will lead us and where our meditations will go, because the most important thing is to help disabuse the untrained psyche of its natural personal selfish, violent inclinations. This is what we must do.

Trong khoảng bốn năm rưỡi sắp tới, chúng ta không mong đợi một chặng đường dễ dàng. Đây là lúc kết thúc thời kỳ sáu mươi năm của kỷ nguyên người tiền phong. Vì thế, chúng ta phải lưu tâm. Chúng ta sẽ xem điều đó dẫn mình đến đâu và những buổi tham thiền của chúng ta sẽ hướng về đâu, bởi điều quan trọng nhất là giúp tâm thức chưa được rèn luyện thoát khỏi những khuynh hướng tự nhiên mang tính cá nhân, ích kỷ và bạo lực. Đó là điều chúng ta phải làm.

We will meditate on a glamour concerning manipulation, which obviously is the main issue going on with this last—I *don*'t know, should we call it the greatest frivolous lawsuits where one state tries to tell other states how to function and what to do in

Chúng ta sẽ tham thiền về một ảo cảm liên quan đến sự thao túng, rõ ràng là vấn đề chính đang diễn ra với vụ mới nhất này — tôi *không* biết, liệu có nên gọi đây là vụ kiện vô căn cứ lớn nhất hay không, khi một bang cố bảo các bang khác phải vận hành thế nào

their own backyard. That is an extraordinarily frivolous event. More than frivolous, it is as well dangerous.

và phải làm gì ngay trong phạm vi của họ. Đó là một việc hết sức vô căn cứ. Hơn thế nữa, nó còn nguy hiểm.

We will go ahead with the Technique of the Presence, which is what we're talking about now. We've done the first little section under that, and maybe I can find a way to get to the next part.

Chúng ta sẽ tiếp tục với Kỹ Thuật của Hiện Diện, chính là điều chúng ta đang bàn đến. Chúng ta đã hoàn tất phần nhỏ đầu tiên trong mục ấy, và có lẽ tôi có thể tìm cách chuyển sang phần tiếp theo.

When we're considering this probably most advanced technique, we have the Technique of Light, which we are constantly using, and that is for glamour, per se. Then we have the Technique of Indifference, and we'll be working on that too in sequential order.

Khi xem xét kỹ thuật có lẽ là cao cấp nhất này, chúng ta có Kỹ Thuật Ánh sáng, vốn là kỹ thuật chúng ta thường xuyên sử dụng, dành cho chính ảo cảm. Rồi chúng ta có Kỹ Thuật Điềm Nhiên, và chúng ta cũng sẽ nghiên cứu kỹ thuật ấy theo trình tự.

[1] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent.

[1] 2. Yếu tố phương pháp giúp nhân loại nhận biết những gì chưa hiển lộ ngay trước mắt.

We have a vision, and the vision may lead to revelation, and if it does, we will find that it is the revelation of that which has always been present, but undetected. The Masters have so much more registration of these revelatory factors, and the whole process of initiation is one of progressive revelation.

Chúng ta có một linh thị, và linh thị ấy có thể dẫn đến sự mặc khải; nếu vậy, chúng ta sẽ thấy đó là sự mặc khải về điều vẫn luôn hiện diện nhưng chưa được phát hiện. Các Chân sư ghi nhận được nhiều yếu tố mặc khải này hơn chúng ta rất nhiều, và toàn bộ tiến trình điểm đạo là một tiến trình mặc khải ngày càng sâu rộng.

The mind is growing—not just the concrete mind, but the Son of Mind within the higher mind and the abstract mind, and perhaps for some and at times, the transcendental mind, which is another name given to a very high faculty of Mercury as it relates to Buddhi, and that may also make itself felt for some. We *don*'t really expect that the full cultivation of the intuition will occur until the sixth root race is underway. What we are cultivating now, and what each one of us should be cultivating is the abstract mind, which comes in the sixth subrace of the fifth root race, which is now with us. We are

Thể trí đang phát triển — không chỉ trí cụ thể, mà cả Con của Trí Tuệ trong thượng trí và trí trừu tượng, và có lẽ với một số người, vào một số thời điểm, cả Trí Tuệ Siêu Việt, một tên gọi khác dành cho một năng lực rất cao của Sao Thủy trong mối liên hệ với Bồ đề; một số người cũng có thể cảm nhận tác động của năng lực ấy. Chúng ta *không* thật sự kỳ vọng trực giác sẽ được phát triển đầy đủ cho đến khi giống dân gốc thứ sáu đi vào tiến trình phát triển. Điều chúng ta đang trau dồi, và điều mỗi người chúng ta nên trau dồi, là trí trừu tượng, vốn xuất hiện trong giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm,

moving progressively out of the five of five into the six of five. We notice how abstract idealism and abstract mentality go together; the word abstract is found with both of them. If we think we have cultivated the abstract mind, my estimation is that we have still a long way to go. We will work on it.

hiện đang có mặt cùng chúng ta. Chúng ta đang dần chuyển từ giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm sang giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm. Chúng ta nhận thấy chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng và tư duy trừu tượng đi đôi với nhau; từ "trừu tượng" xuất hiện trong cả hai. Nếu chúng ta nghĩ mình đã trau dồi được trí trừu tượng, thì theo đánh giá của tôi, chúng ta vẫn còn một chặng đường dài. Chúng ta sẽ tiếp tục rèn luyện điều đó.

2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent.

2. Yếu tố phương pháp nhờ đó nhân loại nhận biết những gì không hiển nhiên ngay trước mắt.

[2] This is the method or process of what has been called "imposed revelation" or the impression conveyed to minds capable of reception of those ideas, beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the factors which determine and condition the world process.

[2] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải áp đặt", hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng tiếp nhận những ý tưởng, sinh linh, kế hoạch và mục đích vốn tồn tại, có thể nói, ở hậu trường, và vốn là (xét cho cùng) những yếu tố quyết định và định hình tiến trình thế giới.

We have to have the kind of sensitivity by means of which this type of impression can actually make an impact upon us, and that is not the case yet for all of us. We can all grow in this capacity. Higher agencies seek to reach us through this imposition, this impression, and oftentimes we simply lack the vibratory frequency or vibratory sensitivity whereby the ideas can come through.

Chúng ta phải có một loại nhạy cảm nhờ đó ấn tượng thuộc loại này có thể thật sự tác động đến mình, và hiện nay không phải tất cả chúng ta đều đã có được điều ấy. Tất cả chúng ta đều có thể phát triển năng lực này. Những tác nhân cao hơn tìm cách tiếp cận chúng ta qua sự áp đặt này, qua ấn tượng này, và nhiều khi chúng ta đơn giản là thiếu tần số rung động hoặc sự nhạy cảm với rung động để các ý tưởng có thể truyền đến.

Try to explain some of the things that we work with to people who are entirely following the will of the personality and we will see what happens. It just sounds like so much nonsense to them.

Hãy thử giải thích một số điều chúng ta đang nghiên cứu cho những người hoàn toàn làm theo ý chí của phàm ngã, rồi chúng ta sẽ thấy điều gì xảy ra. Với họ, tất cả chỉ nghe như những điều vô nghĩa.

The presence of Beings, certain ideas and beings,

Sự hiện diện của các Sinh Mệnh, một số ý tưởng và sinh linh,

They're equivalent in some ways, and there are beings which can be detected in presence if we are sensitive enough.

Theo một vài phương diện, chúng tương đương nhau, và có những sinh linh mà chúng ta có thể nhận biết sự hiện diện nếu đủ nhạy cảm.

This is something we have to cultivate as we build the antahkarana and penetrate into that domain of registration that we can call the Spiritual Triad, which is the vibratory location where the Masters themselves focus their consciousness. It's just totally normal for them to be on that vibratory level, and even to come down to the point where our consciousness is found is for them often a labour, time spent, as DK said, getting through to us. He talks about whether he has the time to get through or he doesn't.

Đây là điều chúng ta phải trau dồi khi xây dựng antahkarana và thâm nhập vào lĩnh vực ghi nhận mà chúng ta có thể gọi là Tam Nguyên Tinh Thần, nơi rung động mà chính các Chân sư tập trung tâm thức. Đối với Các Ngài, ở trên cấp độ rung động ấy là điều hoàn toàn bình thường; ngay cả việc hạ xuống đến nơi tâm thức chúng ta đang hiện hữu cũng thường là một công việc nhọc nhằn đối với Các Ngài, phải dành thời gian, như Chân sư DK đã nói, để tiếp cận chúng ta. Ngài nói đến việc liệu Ngài có thời gian để tiếp cận hay không.

[3] These revelations or subjective, vital impressions are revealed by the intuition and have nothing to do with the knowledges,

[3] Trực giác hé lộ những sự mặc khải hay những ấn tượng chủ quan, sống động này; chúng không liên quan gì đến những tri thức,

Many different types.

Nhiều loại khác nhau.

[4] impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution, except in so far that (when grasped and apprehended) they have steadily transformed man's way of living, revealed to him his goals, and indicated his true nature.

[4] ấn tượng và tác động gắn liền với ba cõi giới tiến hoá của con người, ngoại trừ ở chỗ (khi được nắm bắt và lĩnh hội) chúng đã không ngừng chuyển đổi cách sống của con người, hé lộ cho y những mục tiêu của mình và chỉ ra bản chất đích thực của y.

There are a couple of meditations that Djwhal Khul has given, and especially if you go into *Discipleship in the New Age*, which is a manual for initiation really, meditation five is particularly important. In that meditation, we are training the intuition,

Có một vài bài thiền mà Chân sư Djwhal Khul đã ban, và đặc biệt nếu các bạn tìm hiểu *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, vốn thật sự là một cẩm nang về điểm đạo, thì bài thiền năm đặc biệt quan trọng. Trong bài thiền ấy, chúng ta rèn luyện trực giác và cố

and we are trying to avoid being impressed by the normal thoughts, emotions and energy impulses which are arising within the personality. We seek to seal them off so that we can actually experience something from the transcendental world. It's an advanced meditation and it takes us to the buddhic plane. Maybe some of you have some experience with it, and if you are a member of the Morya Federation, or the Arcane School will deal with that as well in some of its later sets, you will have the chance to practice this meditation number five, which really is a training meditation for the evocation of intuition.

tránh tiếp nhận ấn tượng từ những tư tưởng, cảm xúc và xung động năng lượng thông thường đang nảy sinh trong phàm ngã. Chúng ta tìm cách ngăn chúng lại để có thể thật sự trải nghiệm điều gì đó từ thế giới siêu việt. Đây là một bài thiền cao cấp, đưa chúng ta đến cõi Bồ đề. Có lẽ một số bạn đã có kinh nghiệm với bài thiền ấy; nếu là thành viên của Liên đoàn Morya, các bạn sẽ có cơ hội thực hành bài thiền số năm này. Trường Arcane cũng sẽ đề cập đến nó trong một số bộ bài học về sau. Đây thật sự là một bài thiền rèn luyện nhằm gợi lên trực giác.

From an altogether higher world, from an altogether higher frequency, certain energies, certain vibrations originate and make their impression in a way distinct from the ordinary impressions that we get when we focus in the world of personality. Notice how he calls them vital expressions. This is how Djwhal Khul works—vital impressions. Notice that they are coming from the world of cosmic etheric vitality. In other words, the cosmic ethers where cosmic prana is found. Hence, he gives us a little hint there about those cosmic ethers when he calls what originates there "vital," because the etheric planes are the source of vitality, but this is still a higher source than the ordinary vitality of the ordinary systemic etheric body, the etheric physical plane as part of the bio-electric field. There is a distinct and new world to penetrate here as we seek for higher revelation.

Từ một thế giới hoàn toàn cao hơn, từ một tần số hoàn toàn cao hơn, một số năng lượng, một số rung động phát sinh và tạo ấn tượng theo cách khác với những ấn tượng thông thường mà chúng ta tiếp nhận khi tập trung trong thế giới phàm ngã. Hãy lưu ý cách Ngài gọi chúng là những biểu hiện đầy sinh lực. Đây là cách Chân sư Djwhal Khul làm việc — những ấn tượng đầy sinh lực. Hãy lưu ý rằng chúng đến từ thế giới sinh lực dĩ thái vũ trụ. Nói cách khác, đó là các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi có prana vũ trụ. Vì vậy, Ngài gợi cho chúng ta một chút về những cõi dĩ thái vũ trụ ấy khi gọi những gì phát sinh ở đó là "đầy sinh lực", bởi các cõi dĩ thái là nguồn sinh lực; tuy nhiên, đây vẫn là một nguồn cao hơn sinh lực thông thường của thể dĩ thái thông thường trong hệ mặt trời, tức cõi dĩ thái hồng trần như một phần của trường điện sinh học. Ở đây có một thế giới mới và khác biệt để thâm nhập khi chúng ta tìm kiếm sự mặc khải cao hơn.

Now, let's go on a bit.

Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút.

[5] Những sự mặc khải được ban truyền qua các thời đại và ghi dấu trong thể trí của

[5] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them

những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng

Note that because the word training really goes along with Occultism, doesn't it?

Hãy lưu ý điều đó, bởi từ "rèn luyện" thật sự đi đôi với huyền bí học, phải không?

[6] deal with the great universals,

[6] đề cập đến những nguyên lý phổ quát vĩ đại,

Things that are true widely and in great contexts.

Những điều đúng trong phạm vi rộng và trong những bối cảnh lớn lao.

[7] are concerned with the whole,

[7] liên quan đến toàn thể,

Maybe we can consider the planetary whole and the solar systemic whole, maybe not yet the universal whole.

Có lẽ chúng ta có thể xét đến toàn thể hành tinh và toàn thể hệ mặt trời, nhưng có lẽ chưa đến toàn thể vũ trụ.

[8] and lead to a developed appreciation of the oneness of life and with hylozoistic expression.

[8] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc về tính nhất thể của sự sống và sự biểu hiện theo thuyết vật hoạt.

This means that everything is alive and everything has soul, and there's no such thing as dead, inanimate matter. All matter has soul because all matter is the product of consciousness itself. That is one of the theories I have—that there would be no matter without universal self-consciousness of the Universal Logos. That self-consciousness creates the phenomena we call matter, even on a universal level.

Điều này có nghĩa là mọi thứ đều sống động và mọi thứ đều có linh hồn, và không có cái gọi là vật chất chết, vô sinh. Mọi vật chất đều có linh hồn, bởi mọi vật chất đều là sản phẩm của chính tâm thức. Đó là một trong những lý thuyết của tôi: sẽ không có vật chất nếu không có ngã thức vũ trụ của Thượng đế Vũ Trụ. Ngã thức ấy tạo ra các hiện tượng mà chúng ta gọi là vật chất, ngay cả ở cấp độ vũ trụ.

When we studied *The Secret Doctrine*, one of the underlying philosophical factors is hylozoism, which means everything is alive and everything has consciousness of some kind or another. I remember we do not, as in high school or college, separate inorganic from organic chemistry. They're really the same in terms of the living factor. There's a

Khi chúng ta nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm*, một trong những yếu tố triết học nền tảng là vật hoạt luận, nghĩa là mọi thứ đều sống động và mọi thứ đều có tâm thức dưới hình thức này hay hình thức khác. Tôi nhớ rằng chúng ta không phân chia hóa học vô cơ và hóa học hữu cơ như ở trường trung học hay đại học. Xét về yếu tố sự sống, chúng thật sự

tendency when studying organic chemistry to look at the types of living forms in which the chemical interactions take place rather than the substances which are less interactive.

như nhau. Khi nghiên cứu hóa học hữu cơ, người ta có xu hướng xem xét các loại hình tướng sống mà trong đó diễn ra những tương tác hóa học, thay vì các chất liệu ít tương tác hơn.

We are learning to deal with great universals. The beginning of that is the ability to use the abstract mind, and it's an easy thing to say this is the abstract mind, but can we really deal with the great thoughts, the great universals that have come down to us and which lead finally to a true appreciation—not just the naming of but a true appreciation—of the oneness of life?

Chúng ta đang học cách tiếp cận những chân lý phổ quát lớn lao. Bước đầu của việc ấy là khả năng sử dụng trí trừu tượng; nói "đây là trí trừu tượng" thì dễ, nhưng liệu chúng ta có thể thật sự tiếp cận những tư tưởng lớn lao, những chân lý phổ quát lớn lao đã truyền đến chúng ta, và cuối cùng dẫn đến sự nhận thức đích thực — không chỉ gọi tên, mà là nhận thức đích thực — về tính nhất thể của sự sống hay không?

In our work with Identify as Being, those programs in which we are in search of that registered Oneness—it's in Gemini, it's found in Gemini. In the beginning I serve myself, then I serve my brother, and then I serve The One. In Leo too, we find it: "I am that and That am I". We find eventually the registration not only of unity, which is a significant registration, but we find the registration of The One. If we want to get rid of the duality there, we find more than the registration. We find identification as The One, and this is something that we work to achieve, and which every initiate of true degree, the third and beyond, has achieved.

Trong công việc của chúng ta với chương trình Đồng Nhất Mình Là Bản Thể, những chương trình mà trong đó chúng ta tìm kiếm sự ghi nhận về tính Nhất Thể ấy — điều đó có trong Song Tử, được tìm thấy trong Song Tử. Ban đầu tôi phụng sự bản thân, rồi tôi phụng sự huynh đệ của mình, và sau đó tôi phụng sự Đấng Duy Nhất. Trong Sư Tử, chúng ta cũng tìm thấy điều ấy: "Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó." Cuối cùng, chúng ta không chỉ ghi nhận sự hợp nhất, vốn là một sự ghi nhận đầy thâm nghĩa, mà còn ghi nhận Đấng Duy Nhất. Nếu muốn loại bỏ tính nhị nguyên ở đó, chúng ta sẽ tìm thấy điều vượt hơn sự ghi nhận. Chúng ta đồng nhất mình là Đấng Duy Nhất, và đây là điều chúng ta nỗ lực đạt đến, cũng là điều mọi điểm đạo đồ ở cấp độ đích thực, từ lần điểm đạo thứ ba trở lên, đều đã đạt được.

[9] Two paralleling processes have produced humanity and its civilization:

[9] Hai tiến trình song hành đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại:

Remember, there were civilizations even back in the days of Ancient Lemuria, and especially towards the end of that particular root race. The study of human civilizations,

Hãy nhớ rằng đã có những nền văn minh ngay từ thời Lemuria cổ đại, đặc biệt vào cuối thời kỳ của giống dân gốc ấy. Một ngày kia, khi những nhà thông linh có phương

one day when the Akashic records are penetrable by more reliable scientific psychics, will be an amazing revelation. Charles Leadbeater tried to do that and it can be questioned how much he succeeded, but he certainly, as DK said, was someone whose attainments no one can doubt.

pháp khoa học đáng tin cậy hơn có thể thâm nhập các ký ảnh Akasha, việc nghiên cứu các nền văn minh nhân loại sẽ là một sự mặc khải đáng kinh ngạc. Ông Charles Leadbeater đã cố làm điều đó; có thể đặt câu hỏi về mức độ thành công của Ông, nhưng chắc chắn, như Chân sư DK đã nói, Ông là người mà không ai có thể nghi ngờ những thành tựu của Ông.

Two paralleling processes have produced humanity and its civilization:

Hai tiến trình song song đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại:

By comparison we will learn the value of our particular civilization when we're able to compare it with foregoing civilizations, which manifest as part of equinoctial Ages—the Age of Pisces, Age of Aries, Age of Taurus, and so forth, going backwards. These civilizations manifest in terms of the subraces of root races, and finally as characteristic of those great expressions of humanity's development that we call the entire root race, not just the subrace. There are branch races and family races; all of these things have been developed by Theosophical thinking.

Qua so sánh, chúng ta sẽ biết giá trị của nền văn minh cụ thể của mình khi có thể đối chiếu nó với những nền văn minh trước đó, vốn biểu hiện như một phần của các Kỷ nguyên phân điểm — Kỷ nguyên Song Ngư, Kỷ nguyên Bạch Dương, Kỷ nguyên Kim Ngưu, v.v., tính ngược về trước. Những nền văn minh này biểu hiện qua các giống dân phụ của những giống dân gốc, và cuối cùng là đặc trưng của những biểu hiện lớn lao trong sự phát triển của nhân loại mà chúng ta gọi là toàn bộ một giống dân gốc, chứ không chỉ một giống dân phụ. Có những giống dân nhánh và giống dân gia hệ; tất cả những điều này đều đã được tư tưởng Thông Thiên Học khai triển.

One day we'll be able to look backward with accuracy and see the developmental process through which we, as human emanations, have passed.

Một ngày kia, chúng ta sẽ có thể nhìn lại quá khứ một cách chính xác và thấy tiến trình phát triển mà chúng ta, với tư cách những phát xạ nhân loại, đã trải qua.

Two paralleling processes

Hai tiến trình song song

[10] One is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded until it becomes the dominant aspect in the personality;

[10] Một là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần khai mở cho đến khi trở thành phương diện chủ đạo trong phàm ngã;

In this fifth root race, the mind is the dominant aspect of the personality. However, there are still many people of Atlantean consciousness or transitional consciousness—between kamic consciousness and mental consciousness, what we would call kama-manasic consciousness. We simply have to recognize that level of attainment and understand that we cannot speak to a person who has reversed the wheel of development the same way we would speak to someone who has not and is simply going around the clockwise wheel as a personality.

Trong giống dân gốc thứ năm này, thể trí là phương diện chi phối của phàm ngã. Tuy nhiên, vẫn còn nhiều người có tâm thức Atlantis hoặc tâm thức chuyển tiếp — giữa tâm thức dục vọng và tâm thức trí tuệ, điều chúng ta gọi là tâm thức trí-cảm. Chúng ta đơn giản phải nhận biết mức độ thành tựu ấy và thấu hiểu rằng mình không thể nói với một người đã đảo chiều bánh xe phát triển theo cùng cách nói với một người chưa làm điều ấy và chỉ đang quay theo bánh xe thuận chiều kim đồng hồ với tư cách một phàm ngã.

This is where our estimation of who we're dealing with enters the picture. We *don*'t have to be 100% accurate, but we do have to have some idea. We need to determine whether the individual we're attempting to help educate, or dialogue with, has reversed the wheel. That requires us to have some understanding of that.

Đây là lúc khả năng đánh giá người mình đang tiếp xúc trở nên cần thiết. Chúng ta *không* cần chính xác 100%, nhưng phải có một nhận định nào đó. Chúng ta cần xác định liệu cá nhân mà mình đang cố giúp giáo dục hoặc đối thoại đã đảo chiều bánh xe hay chưa. Điều đó đòi hỏi chúng ta phải có một mức độ thấu hiểu về việc ấy.

The evolution process itself is one that has produced humanity and its civilization. It's a lengthy process, at least in terms of time as we now consider it. I'm sure we will be amazed when we see all the developmental steps that have gone into it. I think after every life, we review what has happened in that incarnation, and maybe in relation to a few incarnations that have led towards it, but we *don*'t see the whole picture with its excruciatingly slow rate of progress, as The Tibetan tells us.

Chính tiến trình tiến hoá là một tiến trình đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại. Đó là một tiến trình dài lâu, ít nhất xét theo thời gian như chúng ta hiện quan niệm. Tôi chắc rằng chúng ta sẽ kinh ngạc khi thấy tất cả những bước phát triển đã góp phần vào đó. Tôi nghĩ sau mỗi kiếp sống, chúng ta nhìn lại những gì đã xảy ra trong lần lâm phàm ấy, và có lẽ trong mối liên hệ với một vài lần lâm phàm đã dẫn đến nó, nhưng chúng ta *không* thấy toàn cảnh cùng nhịp độ tiến bộ chậm chạp đến khổ sở của nó, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết.

The intellect or the mind has become the main faculty in the evolutionary process, and it wasn't so in Atlantis, but now it is the main vehicle whereby true Aryan consciousness functions. This has nothing

Trí năng hay thể trí đã trở thành năng lực chính trong tiến trình tiến hoá. Ở Atlantis thì chưa như vậy, nhưng hiện nay nó là hiện thể chính mà qua đó tâm thức Arya đích thực hoạt động. Điều này không liên quan gì

to do with the materialistic approach that was undertaken by the Axis powers, where everyone somehow thought that they were the best.

đến cách tiếp cận duy vật của các cường quốc phe Trục, nơi mọi người bằng cách nào đó đều nghĩ mình là ưu việt nhất.

[11] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being;

[11] đồng thời là một chuỗi mặc khải theo từng cấp độ, được truyền đạt một cách minh triết, đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể;

He's saying a lot here, because we're dealing with the Technique of the Presence, and the Presence is Being. We can't have all revelations simultaneously. This is the second, I suppose, paralleling process.

Ở đây Ngài nói rất nhiều điều, bởi chúng ta đang bàn đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, và Hiện Diện là Bản Thể. Chúng ta không thể có tất cả những sự mặc khải cùng một lúc. Tôi cho rằng đây là tiến trình song song thứ hai.

wisely imparted series of revelations

một chuỗi mặc khải được truyền đạt một cách minh triết

We can call these little initiations or larger initiations, and they are oftentimes represented by a particular teacher. The Buddha presented the attribute or the revelation of wisdom, and Christ of Divine Love. There were earlier teachers that DK mentions. I can't remember the name that he said, but one of those teachers brought home to the human consciousness the realization or re-realization of immortality. There were many steps along the way imparted by other teachers.

Chúng ta có thể gọi đây là những cuộc điểm đạo nhỏ hoặc lớn hơn, và chúng thường do một huấn sư cụ thể đại diện. Đức Phật trình bày thuộc tính hay sự mặc khải về minh triết, còn Đức Christ trình bày sự mặc khải về Bác ái Thiêng Liêng. Chân sư DK có nhắc đến những huấn sư trước đó. Tôi không nhớ tên mà Ngài đã nói, nhưng một trong những huấn sư ấy đã giúp tâm thức nhân loại nhận ra, hoặc nhận ra trở lại, tính bất tử. Trên chặng đường ấy, nhiều huấn sư khác đã truyền đạt nhiều bước tiến.

Hercules was a great teacher actually—ray one monad apparently, though maybe we *don*'t know. But anyway, ray one soul and ray two personality, and apparently ray four mind because he was able to create these dramas for a type of humanity that was pictorially influenced, not influenced by the kind of logical mentality which we try to use today. He had his revelation, or imparted the revelation of the triumphant disciples struggling along the way in a number of different incarnations, which were

Thật ra, Hercules là một huấn sư vĩ đại — dường như có chân thần cung một, dù có lẽ chúng ta *không* biết chắc. Dù sao, linh hồn cung một và phàm ngã cung hai, và dường như thể trí cung bốn, bởi Ngài có thể tạo nên những vở kịch này cho một loại nhân loại chịu ảnh hưởng của hình ảnh, chứ chưa chịu ảnh hưởng của lối tư duy logic mà ngày nay chúng ta cố sử dụng. Ngài có sự mặc khải của mình, hay đã truyền đạt sự mặc khải về những đệ tử chiến thắng đang phấn đấu trên đường qua một số lần lâm phàm khác nhau,

dramatized for us as, I guess, rituals or plays called *the Labours of Hercules*.

được kịch hóa cho chúng ta dưới hình thức, tôi đoán là, những nghi lễ hoặc vở diễn mang tên *Những Kỳ Công của Hercules*.

I think in *the Reappearance of the Christ* book, it deals with some of these earlier teachers. Vyasa was another one. Maybe he was the imparter of the truth of survival of the body, which had been forgotten in early Atlantean times, often due to the way the Black Lodge tried to affect the consciousness of humanity.

Tôi nghĩ trong sách *Sự Tái Lâm của Đức Christ* có đề cập đến một số huấn sư thời trước này. Vyasa là một vị khác. Có lẽ Ngài là vị truyền đạt chân lý về sự tiếp tục tồn tại sau khi thân thể chết, một chân lý đã bị lãng quên vào đầu thời Atlantis, thường do cách Hắc đoàn tìm cách tác động đến tâm thức nhân loại.

have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being;

đã dẫn toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể;

That's a later kind of realization, the realization of Being. So much of our life is caught up with becoming and with all the interactive qualities which derived from Being, but not with Being itself, which is, in a way, so simple—so simple revelation that it is difficult.

Đó là một loại chứng nghiệm đến về sau, sự chứng nghiệm Bản Thể. Phần lớn cuộc sống của chúng ta bị cuốn vào quá trình trở thành và mọi phẩm tính tương tác phát sinh từ Bản Thể, nhưng không hướng đến chính Bản Thể, vốn theo một cách nào đó lại hết sức đơn giản — một sự mặc khải đơn giản đến mức trở nên khó khăn.

The evolution and imparted revelation lead to the apprehension of Being, and I'm just going to put that down: evolution and revelation lead to the apprehension of being.

Tiến hoá và sự mặc khải được truyền đạt dẫn đến sự lĩnh hội Bản Thể, và tôi sẽ ghi lại điều ấy: tiến hoá và mặc khải dẫn đến sự lĩnh hội bản thể.

[12] they have led him steadily away from identification with form and into those states of consciousness which are super-normal

[12] những sự mặc khải ấy đã không ngừng đưa con người rời xa sự đồng hoá với hình tướng và đi vào những trạng thái tâm thức vượt trên mức bình thường

We're talking about the Triadal states now.

Giờ đây chúng ta đang nói về những trạng thái thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

[13] from the ordinary human angle but entirely normal from the spiritual.

[13] theo góc nhìn thông thường của con người, nhưng hoàn toàn bình thường theo góc nhìn tinh thần.

Another hint: these are the states common to the Spiritual Triad.

Một gợi ý khác: đây là những trạng thái thường có nơi Tam Nguyên Tinh Thần.

Every one of the spiritual mind, spiritual intuition or spiritual love, and spiritual will — those are the states into which man has been led or can be led, and they are considered to be super normal. But what is normal? Normal for most of us is simply the life of the personality and the consciousness of the personality. Just pause for a moment and ask yourself: to what extent am I identified with form? Or as if I were the form? To what extent is that true of any of us?

Trí tuệ tinh thần, trực giác tinh thần hay bác ái tinh thần, và ý chí tinh thần — đó đều là những trạng thái mà con người đã hoặc có thể được dẫn vào, và chúng được xem là siêu thường. Nhưng thế nào là bình thường? Với hầu hết chúng ta, bình thường chỉ là đời sống phàm ngã và tâm thức phàm ngã. Hãy dừng lại một lát và tự hỏi: tôi đồng hoá với hình tướng đến mức nào? Hay xem mình chính là hình tướng đến mức nào? Điều đó đúng đến mức nào đối với mỗi người chúng ta?

You can be sure that if we have really self-ish individuals, they are identified with lower form. It's a bit of a tricky question, because identification with the causal body, the Egoic Lotus, is a step forward, but it's still identification with form. We can't say, "Oh, I am this magnificent temple of Solomon on the higher mental plane." We cannot even do that eventually with respect to the Triadal vehicles. There are atoms on the plane of the Spiritual Triad, and we say, "Well, I am the Spiritual Triad." Well, not really. But again, it is a step forward and a step beyond.

Các bạn có thể chắc rằng những cá nhân thật sự ích kỷ đều đồng hoá với hình tướng thấp. Đây là một vấn đề hơi khó, bởi sự đồng hoá với thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, là một bước tiến, nhưng vẫn là sự đồng hoá với hình tướng. Chúng ta không thể nói: “Tôi là ngôi đền Solomon tráng lệ này trên cõi thượng trí.” Cuối cùng, ngay cả đối với các hiện thể thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta cũng không thể làm vậy. Có những nguyên tử trên cõi của Tam Nguyên Tinh Thần, và chúng ta nói: “Tôi là Tam Nguyên Tinh Thần.” Thật ra không hẳn vậy. Nhưng một lần nữa, đó là một bước tiến và một bước vượt xa hơn.

We always have to be able to slip out of our identification because our identifications are almost always with and as form, but eventually we do find that we are Being itself. The Technique of the Presence uses that particular technique, which leads us to identification as Being. It's very hard to describe, but people know when something different comes over them, and the quality that they see and the many different

Chúng ta luôn phải có khả năng thoát khỏi sự đồng nhất của mình, bởi những sự đồng nhất ấy hầu như luôn là đồng hoá với hình tướng và xem mình là hình tướng; nhưng cuối cùng, chúng ta thật sự nhận ra mình chính là Bản Thể. Kỹ Thuật của Hiện Diện sử dụng kỹ thuật đặc biệt ấy, dẫn chúng ta đến việc đồng nhất mình là Bản Thể. Điều này rất khó diễn tả, nhưng người ta biết khi một điều khác lạ bao trùm mình, và phẩm tính mà họ thấy cùng nhiều nhận thức tương tác

interactive perceptions that they witness are no longer deemed the ultimate reality.

khác nhau mà họ chứng kiến không còn được xem là thực tại tối hậu.

Let's see if we have anything else here. We do. Of course, we can't really do it all. I'll just do a little more.

Hãy xem ở đây chúng ta còn gì nữa không. Có. Dĩ nhiên, chúng ta thật sự không thể làm hết. Tôi sẽ chỉ làm thêm một chút.

[14] Putting this concept specifically into occult terminology: Individuality

[14] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: *Cá thể tính*

That is entering into the fourth kingdom.

Đó là bước vào giới thứ tư.

[15] has led to the steady perfecting of the mind with its perception, apprehension, analysis and interpretation

[15] đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí cùng các năng lực tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó

There was a French researcher into intelligence who identified, not occultly, but in his own way, something like 125 different faculties of the mind. But DK is giving the major ones here: the mind, its perceptions, apprehension (to apprehend means to grasp, prehend, with the mind, with the hand), analysis, and interpretation.

Có một nhà nghiên cứu người Pháp về trí thông minh đã xác định, không phải theo huyền bí học mà theo cách riêng của mình, khoảng 125 năng lực khác nhau của thể trí. Nhưng ở đây Chân sư DK đưa ra những năng lực chính: thể trí, các tri giác của nó, sự lĩnh hội — lĩnh hội nghĩa là nắm bắt bằng thể trí, như nắm bằng bàn tay — sự phân tích và diễn giải.

Individuality is the first factor following individualization, and the development of that individuality leads to the development of the mind. With the development of mind comes these factors—perception, apprehension, analysis, and interpretation.

Cá tính là yếu tố đầu tiên sau biệt ngã hóa, và sự phát triển cá tính ấy dẫn đến sự phát triển thể trí. Cùng với sự phát triển thể trí là những yếu tố này — tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải.

[16] whilst initiation,

[16] trong khi *điểm đạo*,

Those are the progressive revelations we've been talking about.

Đó là những sự mặc khải ngày càng sâu rộng mà chúng ta đã nói đến.

[17] through the growth of the intuition,

[17] thông qua sự phát triển của trực giác,

That touches things that were unrevealed heretofore,

Chạm đến những điều trước đây chưa được hiển lộ,

whilst initiation, through the growth of the intuition,

trong khi điểm đạo, qua sự phát triển của trực giác,

[18] brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development) the apprehension of the world of spiritual values, of unified being and of intuitive understanding.

[18] mang lại (khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao) sự lĩnh hội thế giới của các giá trị tinh thần, của bản thể hợp nhất và của sự thấu hiểu bằng trực giác.

In other words, buddhic realization—that's what comes of that.

Nói cách khác, đó là sự chứng nghiệm Bồ đề — đó là kết quả của điều ấy.

Here is the factor of initiation with its progressive revelations, built upon the factor of the mind. If we think we are really contacting the intuition before we have developed the mind, probably we are mistaken.

Ở đây có yếu tố điểm đạo cùng những sự mặc khải ngày càng sâu rộng, xây dựng trên nền tảng thể trí. Nếu nghĩ mình thật sự đang tiếp xúc với trực giác trước khi phát triển thể trí, có lẽ chúng ta đã lầm.

That is initiation, and here is individuality and progressive mental development. Yellow is a mental color.

Đó là điểm đạo, còn ở đây là cá tính và sự phát triển trí tuệ ngày càng tiến bộ. Màu vàng là một màu thuộc trí tuệ.

[19] This involves a consequent moving of the point of individual focus

[19] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân

There's what I oftentimes call the elevating of the point of tension, learning to function at higher and higher intensities of tension, which shove aside normal revelations and make room for the kinds of revelations we were talking about earlier, which have nothing to do with the ordinary impressions and impacts of the lower world.

Đó là điều tôi thường gọi là nâng cao điểm tập trung nhất tâm, học cách hoạt động ở những cường độ tập trung ngày càng cao hơn, gạt sang một bên những sự mặc khải thông thường và mở chỗ cho những loại mặc khải chúng ta đã nói trước đó, vốn không liên quan gì đến những ấn tượng và tác động thông thường của thế giới thấp.

This involves a consequent moving of the point of individual focus

Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân

[20] out of the world of phenomena

That is another way of saying that is the World of Becoming.

[21] into the world of reality.

That leads to the World of Being.

[22] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion whilst the unfoldment of the higher mind and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation, will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

That's a million dollar sentence right there.

There we have what Transfiguration means from the mental point of view. We understand all that was revealed to us, impressed upon us in the lower world, but we understand it from the perspective now of the higher mind.

We're led into the World of Being, and we're led beyond the lower use of the mind, the illusion producer. The lower mind is the illusion producer. We'd have to say something more about that, but *whilst the unfoldment of the higher mind* via the antahkarana, via abstract thinking, via that pushing ever into higher points of tension, will bring about the transmission *of the intuition and of the higher revelation* in terms of the great universal thoughts. But instead of just encountering them made up by someone else, or realized by someone else, we ourselves, through intuition, will realize the truth of that which we can transmit as

[20] ra khỏi thế giới hiện tượng

Đó là một cách nói khác về Thế Giới Đang Trở Thành.

[21] vào thế giới thực tại.

Điều đó dẫn đến Thế Giới Bản Thể.

[22] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, trong khi sự khai mở của thượng trí, rồi về sau, việc sử dụng thượng trí như phương tiện truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn, sẽ mang lại sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể.

Đó quả là một câu đáng giá triệu đô.

Ở đó chúng ta thấy ý nghĩa của Biến hình theo góc nhìn trí tuệ. Chúng ta thấu hiểu mọi điều đã được mặc khải cho mình, đã in dấu vào mình trong thế giới thấp, nhưng giờ đây chúng ta thấu hiểu chúng từ góc nhìn của thượng trí.

Chúng ta được dẫn vào Thế Giới Bản Thể, và được dẫn vượt ra ngoài việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp, vốn tạo ra ảo tưởng. Hạ trí là nguồn tạo ra ảo tưởng. Chúng ta cần nói thêm về điều ấy, nhưng *trong khi sự khai mở thượng trí* qua antahkarana, qua tư duy trừu tượng, qua nỗ lực không ngừng vươn đến những điểm tập trung nhất tâm cao hơn, sẽ đem lại sự truyền đạt *trực giác và sự mặc khải cao hơn* dưới hình thức những tư tưởng phổ quát lớn lao. Nhưng thay vì chỉ tiếp cận những tư tưởng do người khác hình thành hoặc chứng nghiệm, chính chúng ta, qua trực giác, sẽ chứng nghiệm chân lý của điều mà mình có thể truyền đạt qua trí trừu

higher and universal thought through the abstract mind.

tượng dưới dạng tư tưởng cao siêu và phổ quát.

This *will produce the Transfiguration of the three worlds of phenomena*. They will no longer seem to be what we have thought them to be, *in terms of the World of Being*, and what this also can mean. The lower worlds will show themselves as expressions of archetypes in the World of Being. One of our great tasks is to archetypalize the World of Becoming.

Điều này *sẽ đem lại sự Biến hình của ba cõi giới hiện tượng*. Chúng sẽ không còn có vẻ như những gì chúng ta từng nghĩ về chúng, *theo Thế Giới Bản Thể*, cùng những ý nghĩa khác mà điều này có thể hàm chứa. Các cõi thấp sẽ bộc lộ là những biểu hiện của các nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể. Một trong những nhiệm vụ lớn lao của chúng ta là làm cho Thế Giới Đang Trở Thành thể hiện các nguyên mẫu.

That's probably enough for right now. We need to read, to give ourselves substance upon which and with which to meditate.

Có lẽ như thế là đủ cho lúc này. Chúng ta cần đọc để có chất liệu làm đối tượng và phương tiện tham thiền.

We get the idea of what the concrete mind can do if it is not corrected. It's fine to use it in the Hall of Ignorance, and you can get some very intelligent people in the Hall of Ignorance, but they have no notion of the inner apparatus within themselves which is representative of a higher pair of opposites, a higher soul nature until the soul nature or that higher power begins to come into expression. We're still in the Hall of Ignorance, no matter how technical our knowledge might be about certain factual matters in the ordinary world.

Chúng ta có thể hình dung trí cụ thể làm được gì nếu không được điều chỉnh. Sử dụng nó trong Phòng Vô Minh là điều thích hợp, và có thể có những người rất thông minh trong Phòng Vô Minh; nhưng họ không biết gì về bộ máy bên trong mình, vốn đại diện cho một cặp đối cực cao hơn, một bản chất linh hồn cao hơn, cho đến khi bản chất linh hồn hay quyền năng cao hơn ấy bắt đầu biểu hiện. Chúng ta vẫn ở trong Phòng Vô Minh, bất kể kiến thức của mình về một số sự kiện trong thế giới thông thường có chuyên sâu đến đâu.

There are two processes which have produced humanity and its civilization. One of them is the development of the mind through evolution, the evolutionary process itself which develops the mind eventually. Then the initiatory process—this is the initiatory process which leads us to the apprehension of being. These are the two parallel processes and they lead us into the supernormal worlds.

Có hai tiến trình đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại. Một trong hai là sự phát triển thể trí qua tiến hoá, chính tiến trình tiến hoá cuối cùng phát triển thể trí. Rồi đến tiến trình điểm đạo — chính tiến trình điểm đạo dẫn chúng ta đến sự lĩnh hội bản thể. Đây là hai tiến trình song song, và chúng dẫn chúng ta vào những thế giới siêu thường.

When we use something like the Technique of the Presence, we are facilitating this entry into the supernormal worlds which mostly at first are simply words to us. They are not living experiences, but here is man becoming man through individualization, and here is man becoming a member of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls. That's what's happening there.

Khi sử dụng một phương pháp như Kỹ Thuật của Hiện Diện, chúng ta tạo thuận lợi cho việc đi vào những thế giới siêu thường, vốn lúc đầu phần lớn chỉ là những từ ngữ đối với chúng ta. Chúng chưa phải những trải nghiệm sống động; nhưng ở đây là con người trở thành con người qua biệt ngã hóa, còn ở đây là con người trở thành thành viên của giới thứ năm trong tự nhiên, giới linh hồn. Đó là điều đang diễn ra ở đó.

All of this will have relation to the Technique of the Presence, and we will move forward with it. "Intuition dispels illusion"—yes, this is all part of the Technique of the Presence. We will be spending a fair amount of time on this, as it does go on and on. People of our type that are attempting to be true students of esotericism want to begin to know what really is the Presence. The soul is one factor, and it is an expression of the Presence. It's, in a way, the heart center of the Monadic Presence. But we also want to know what is the Presence itself. If we go deeply into meditation, we can ask ourselves, do we really know? By the time all of this study is over, we want to know more.

Tất cả những điều này đều liên quan đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, và chúng ta sẽ tiếp tục tiến lên với kỹ thuật ấy. “Trực giác xua tan ảo tưởng” — đúng vậy, tất cả đều là một phần của Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chúng ta sẽ dành khá nhiều thời gian cho điều này, vì nội dung còn tiếp diễn rất dài. Những người như chúng ta, đang cố trở thành những đạo sinh đích thực của huyền bí học, muốn bắt đầu biết Hiện Diện thật sự là gì. Linh hồn là một yếu tố, và là một biểu hiện của Hiện Diện. Theo một cách nào đó, linh hồn là trung tâm tim của Hiện Diện Chân Thần. Nhưng chúng ta cũng muốn biết chính Hiện Diện là gì. Nếu đi sâu vào tham thiền, chúng ta có thể tự hỏi: mình có thật sự biết không? Khi hoàn tất toàn bộ việc nghiên cứu này, chúng ta muốn biết nhiều hơn.

We have begun on page 174 and have gone to 175. This is the end of our reading work on the 11th: program 169, reading 106, from 174 to 175. We are making our way through at a snail’s pace. Provided one of the full moons or other things does not kick us off, we will be doing a morning session, program 170, reading 107, as far as we can go from 175 onward.

Chúng ta đã bắt đầu ở trang 174 và đọc đến trang 175. Đến đây kết thúc phần đọc của chúng ta vào ngày 11: chương trình 169, bài đọc 106, từ trang 174 đến trang 175. Chúng ta đang tiến từng chút một với tốc độ như ốc sên. Miễn là một kỳ trăng tròn hay việc nào khác không làm gián đoạn lịch, chúng ta sẽ có một buổi sáng, chương trình 170, bài đọc 107, đọc từ trang 175 trở đi được đến đâu hay đến đó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Let's go on and see if there are any questions or statements or things to be asked, to be said, regarding this material or in general Occultism.

Chúng ta hãy tiếp tục xem có câu hỏi, nhận định hay điều gì cần hỏi, cần nói về tài liệu này hoặc về huyền bí học nói chung hay không.

Karen: This is a political question. You said in the beginning that we're dealing with sociopathic phenomenon, vengeful behavior. I have mentioned Steve Schmidt before—he's the cofounder of the Lincoln Project and a longtime Republican. But this is something he said: "The Republican Party is an organized conspiracy for the purpose of maintaining power for self-interest and the self interest of its donor class".

Karen: Đây là một câu hỏi chính trị. Lúc đầu Thầy nói rằng chúng ta đang đề cập đến hiện tượng rối loạn nhân cách chống đối xã hội, hành vi trả thù. Trước đây tôi đã nhắc đến Steve Schmidt—ông là người đồng sáng lập Dự án Lincoln và là thành viên lâu năm của Đảng Cộng hòa. Đây là điều ông đã nói: "Đảng Cộng hòa là một âm mưu có tổ chức nhằm duy trì quyền lực vì tư lợi và lợi ích riêng của tầng lớp tài trợ cho đảng."

The minority rules because of gerrymandering, redistricting, and the Electoral College. This destruction of democracy and anti-government sentiment, and the move to autocracy, is not really a new phenomenon. It has been going on for 30 years, and Trump has just brought it to its fruition and made it clearly visible.

Thiểu số nắm quyền nhờ việc thao túng ranh giới khu vực bầu cử, phân chia lại khu vực bầu cử và chế độ Đại cử tri đoàn. Sự phá hoại nền dân chủ, tâm lý chống chính phủ và sự chuyển dịch sang chế độ chuyên quyền này thực ra không phải là hiện tượng mới. Nó đã diễn ra suốt 30 năm, và Trump chỉ đưa nó đến chỗ hoàn tất và khiến nó lộ rõ.

These 106 representatives are extremists and autocrats who seek to get the Supreme Court to disenfranchise voters. But we have millions of Americans who support these anti-democratic actions and who think this way.

106 hạ nghị sĩ này là những người cực đoan và chuyên quyền đang tìm cách khiến Tòa án Tối cao tước quyền bầu cử của cử tri. Nhưng chúng ta có hàng triệu người Mỹ ủng hộ những hành động phản dân chủ này và suy nghĩ theo cách đó.

For me, the question is: how do we communicate with these people? What can we do to retain and restore our democracy? It's an enormous problem, and the depth of it is staggering. I can think of some mechanical things we could do if we had a functioning democracy in our Congress, but we *don*'t.

Đối với tôi, câu hỏi là: làm thế nào để chúng ta giao tiếp với những người này? Chúng ta có thể làm gì để gìn giữ và khôi phục nền dân chủ của mình? Đây là một vấn đề vô cùng lớn, và mức độ sâu xa của nó thật đáng kinh ngạc. Tôi có thể nghĩ đến một số biện pháp mang tính cơ chế mà chúng ta có thể thực hiện nếu nền dân chủ trong Quốc hội vận

hành đúng nghĩa, nhưng chúng ta *không* có điều đó.

It just seems overwhelming. I ponder on this and ask for help from Hierarchy, from all of you.

Dường như vấn đề quá sức giải quyết. Tôi suy ngẫm về điều này và cầu xin sự trợ giúp từ Thánh đoàn, từ tất cả các bạn.

MDR: It is a huge question. You've asked the question that many books have to be written about—it's like a great social change, a falling into decadence at the end of an age. In other words, it's predictable that the law would wither, and usually this will only be corrected by an adequate measure of suffering, given the way humanity is at present.

MDR: Đây là một câu hỏi vô cùng lớn. Bạn đã nêu một câu hỏi mà người ta phải viết nhiều cuốn sách để bàn đến—nó giống như một biến đổi xã hội lớn, một sự sa vào suy đồi vào cuối một thời đại. Nói cách khác, có thể dự đoán rằng pháp luật sẽ suy tàn, và thông thường, xét tình trạng hiện nay của nhân loại, chỉ một mức độ đau khổ đủ lớn mới có thể sửa chữa điều này.

That quotation would be great if you could put it into the box—that's a brilliant analysis. That's exactly what it is. The question is how do you keep people from becoming power hungry and morbidly selfish, disregarding the welfare of millions of others. This is a disease, and unfortunately with humanity as it is, only when people themselves have truly suffered in great measure, and perhaps been born in different circumstances as well, can true correction come. I wouldn't even know how to begin to respond to how we correct this.

Nếu bạn có thể đưa câu trích dẫn đó vào ô trò chuyện thì thật tốt—đó là một phân tích xuất sắc. Chính xác là như vậy. Câu hỏi là làm sao ngăn người ta trở nên khát quyền lực và ích kỷ đến mức bệnh hoạn, bất chấp phúc lợi của hàng triệu người khác. Đây là một căn bệnh, và đáng tiếc thay, với nhân loại như hiện nay, chỉ khi chính người ta thực sự chịu đau khổ rất nhiều, và có lẽ còn phải sinh ra trong những hoàn cảnh khác nữa, thì sự sửa đổi thực sự mới có thể đến. Tôi thậm chí không biết phải bắt đầu trả lời từ đâu về cách chúng ta sửa chữa điều này.

Obviously, a President more aligned with soul and a Congress responding more to the second ray, outstripping in numbers the sixth ray fanaticism, can do something mechanical on the outside. But how do you solve the battle going on between the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence? We all know it takes time and usually destruction for that to happen. Perhaps that's why DK says so much suffering lies in store for the United States—the outrageous COVID-19 numbers demonstrate the selfish, incompetent way

Hiển nhiên, một Tổng thống chỉnh hợp hơn với linh hồn và một Quốc hội đáp ứng nhiều hơn với cung hai, có số lượng vượt trội so với những người cuồng tín cung sáu, có thể thực hiện một số biện pháp cơ chế ở bên ngoài. Nhưng làm thế nào để giải quyết cuộc chiến đang diễn ra giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện? Tất cả chúng ta đều biết rằng điều đó cần thời gian và thường cần cả sự hủy diệt. Có lẽ đó là lý do Chân sư DK nói rằng Hoa Kỳ còn phải chịu nhiều đau khổ—những con số COVID-19 kinh hoàng cho thấy cách thức ích kỷ, thiếu năng lực

the whole pandemic has been handled in the United States. Some people who get the disease have a change of heart, though not all.

trong việc xử lý toàn bộ đại dịch tại Hoa Kỳ. Một số người mắc bệnh đã thay đổi tâm ý, dù không phải tất cả.

We have to keep our minds on the possible solution. We have to invoke the higher powers constantly to bless and sustain and promote the welfare of those in high political places who are aligned with soul objectives. We have to stand in the spiritual being for those soul values. This is our way —Tuija was saying this the other night—we have to stand, and this is our way of defeating the selfish tendencies. But generally speaking, it takes time or suffering for this to happen.

Chúng ta phải giữ thể trí hướng vào giải pháp khả dĩ. Chúng ta phải không ngừng khẩn cầu các quyền năng cao cả ban phúc, nâng đỡ và thúc đẩy sự an lành của những người ở các vị trí chính trị cao, những người chỉnh hợp với các mục tiêu của linh hồn. Chúng ta phải an trụ trong bản thể tinh thần để gìn giữ những giá trị linh hồn ấy. Đây là cách của chúng ta—Tuija đã nói điều này vào một tối gần đây—chúng ta phải đứng vững, và đây là cách chúng ta đánh bại những khuynh hướng ích kỷ. Nhưng nói chung, điều này cần thời gian hoặc đau khổ mới xảy ra.

I wish I could give a more adequate answer. We have to see what the decent people of the country who are more influenced by the Indigo ray can do in terms of going beyond the Martian division, going into the Indigo beyond the red of Mars, and thereby disempowering the red of Mars. If there are sufficient numbers who really come to these realizations, then there is hope. But how far does the suffering have to go? That is the question.

Tôi ước mình có thể đưa ra một câu trả lời thỏa đáng hơn. Chúng ta phải xem những người tử tế trong đất nước, những người chịu ảnh hưởng nhiều hơn của cung Chàm, có thể làm gì để vượt qua sự chia rẽ của Sao Hỏa, đi vào sắc Chàm vượt lên trên sắc đỏ của Sao Hỏa, qua đó làm mất sức mạnh của sắc đỏ Sao Hỏa. Nếu có đủ đông người thực sự nhận ra những điều này thì còn có hy vọng. Nhưng đau khổ phải đi xa đến mức nào? Đó là câu hỏi.

You asked us the big question, Karen. How are we going to change this? I'm sure there are many people thinking about that right now, and a battle is on—a new type of psychic Civil War is on which could degenerate into violence. We support the principles of the good, the beautiful, and the true. Steadfastly. That's one of the things we can do.

Karen, bạn đã đặt cho chúng tôi câu hỏi lớn. Chúng ta sẽ thay đổi điều này như thế nào? Tôi chắc rằng ngay lúc này có nhiều người đang suy nghĩ về điều đó, và một cuộc chiến đang diễn ra—một kiểu nội chiến thông linh mới đang diễn ra, có thể thoái hóa thành bạo lực. Chúng ta ủng hộ các nguyên khí của cái thiện, cái đẹp và cái chân thật. Một cách kiên định. Đó là một trong những điều chúng ta có thể làm.

Stacy: Astra asked: Michael, did you say that Hercules had a ray four mind?

Stacy: Astra hỏi: Michael, có phải Thầy đã nói rằng Hercules có thể trí cung bốn không?

MDR: I am almost sure of it, because he was a dramatist and he created plays. His rays are one, two and six as given in *The Destiny of the Nations*.

MDR: Tôi gần như chắc chắn về điều đó, vì ông là một nhà soạn kịch và đã sáng tác các vở kịch. Các cung của ông là một, hai và sáu, như được nêu trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*.

His great contribution was as a teacher and a dramatist to help people understand discipleship and the triumph of the disciple in many life circumstances and in a number of astrological tests. I think this is in *The Destiny of the Nations*.

Đóng góp lớn lao của ông là trong vai trò huấn sư và nhà soạn kịch, giúp mọi người thấu hiểu địa vị đệ tử và sự chiến thắng của người đệ tử trong nhiều hoàn cảnh sống cũng như qua một số thử thách chiêm tinh. Tôi nghĩ điều này nằm trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*.

He does not give a fourth ray, but what he says is:

Ngài không nêu cung bốn, nhưng Ngài nói như sau:

Hercules, the Sun-God, had a first ray soul, a second ray personality and a sixth ray astral body.

Hercules, Thần Mặt Trời, có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và thể cảm dục cung sáu.

Then he goes on:

Rồi Ngài nói tiếp:

The Buddha had a second ray soul, a first ray personality and a sixth ray mind — a very rare phenomenon.

Đức Phật có linh hồn cung hai, phàm ngã cung một và thể trí cung sáu—một hiện tượng rất hiếm.

The Christ had a second ray soul, a sixth ray personality (which accounted for His close relationship with the Master Jesus), plus a first ray mind.

Đức Christ có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu (điều này giải thích mối liên hệ gần gũi của Ngài với Chân sư Jesus), cùng với thể trí cung một.

These are the rays given, and the mental ray of Hercules is not given. Given the struggle, the conflict of the protagonist—and he became, in a way, the protagonist—it suggests the battles of the fourth ray. Somewhere in *Esoteric Psychology* Two: that little elemental that loves to fight, the

Đó là những cung được nêu, còn cung thể trí của Hercules thì không được nêu. Xét sự đấu tranh, xung đột của nhân vật chính—và theo một cách nào đó, ông đã trở thành nhân vật chính—điều ấy gợi đến những cuộc chiến của cung bốn. Ở đâu đó trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập Hai: hành khí nhỏ bé thích chiến

warring elemental of the mind, the fourth-ray mind.

đấu ấy, hành khí hiếu chiến của thể trí, thể trí cung bốn.

That is my estimation. In the middle of these other rays that are given, he needs something to help him produce the great dramas which have come down now for millions of years. Hercules is probably working in the middle of the Atlantean period, and we still have his dramas that have shown the way for the soul to triumph. No doubt he is associated with the sign Scorpio, and Scorpio is particularly the fourth ray sign, at least at the present time. It is the constellation sign which carries more of the fourth ray than any of the other two—that is, Taurus or Sagittarius. This is my estimation about him and the fourth ray.

Đó là nhận định của tôi. Giữa những cung khác đã được nêu, ông cần một điều gì đó để giúp mình tạo ra những vở kịch lớn lao đã lưu truyền đến nay qua hàng triệu năm. Hercules có lẽ hoạt động vào giữa thời kỳ Atlantis, và chúng ta vẫn còn những vở kịch của ông, những vở kịch đã chỉ ra con đường để linh hồn chiến thắng. Chắc chắn ông có liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, và Hổ Cáp đặc biệt là dấu hiệu cung bốn, ít nhất vào thời điểm hiện tại. Đây là chòm sao hoàng đạo mang nhiều năng lượng cung bốn hơn hai chòm sao còn lại—tức Kim Ngưu hoặc Nhân Mã. Đây là nhận định của tôi về ông và cung bốn.

Stacy: Jan asks: What is the difference between individuation and individualization? Also, when the heart is incorporated into concrete mind is that the birth of intuition?

Stacy: Jan hỏi: Sự khác biệt giữa cá thể hóa và biệt ngã hóa là gì? Ngoài ra, khi trái tim được tích hợp vào trí cụ thể, đó có phải là sự ra đời của trực giác không?

MDR: It depends on what we mean by the heart, because in a way, we mean the causal body and the Egoic Lotus and its influence, and a certain amount of intuitive response exists within the causal body, the Egoic Lotus. It is possible that a map shows it—from the intuitive plane, from the intuitive plane, and there is a line to the love petals of the Egoic Lotus. Therefore, intuition makes its way into the response of the Egoic Lotus. When the Egoic Lotus infuses the concrete mind and the lower aspects of personality, it carries some of that intuition.

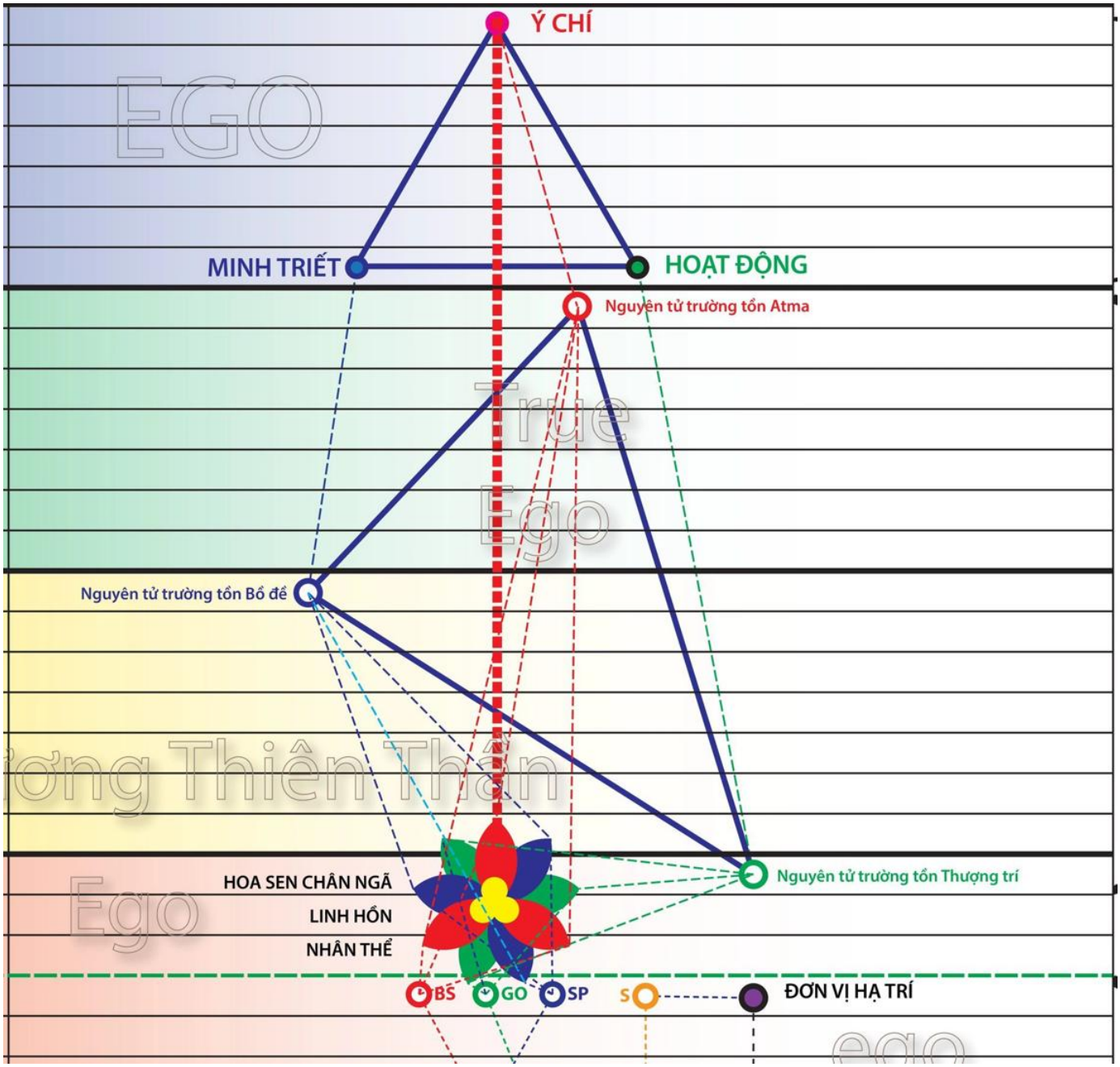
MDR: Điều đó tùy thuộc vào điều chúng ta muốn nói khi nhắc đến trái tim, vì theo một cách nào đó, chúng ta muốn nói đến thể nguyên nhân cùng Hoa Sen Chân Ngã và ảnh hưởng của nó, và một mức độ đáp ứng trực giác nhất định tồn tại trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Có thể một sơ đồ thể hiện điều này—từ cõi trực giác có một đường nối đến các cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã. Do đó, trực giác đi vào sự đáp ứng của Hoa Sen Chân Ngã. Khi Hoa Sen Chân Ngã thấm nhuần trí cụ thể và những phương diện thấp của phàm ngã, nó mang theo một phần trực giác ấy.

But let's look at the source. The source of intuition is not the Egoic Lotus, the causal body. As far as we are concerned, the source is found on the fourth sublevel and beyond

Nhưng chúng ta hãy xét nguồn cội. Nguồn cội của trực giác không phải là Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân. Trong phạm vi chúng ta đang xét, nguồn cội ấy nằm trên cõi phụ

of the buddhic plane. Because the buddhic connection exists, we can say intuition exists within the causal body, and intuition can descend when the causal body or the Egoic Lotus infuses the normal personality mental apparatus.

thứ tư của cõi Bồ đề và cao hơn nữa. Vì có mối liên hệ Bồ đề, chúng ta có thể nói rằng trực giác tồn tại trong thể nguyên nhân, và trực giác có thể giáng xuống khi thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã thấm nhuần bộ máy trí tuệ thông thường của phàm ngã.



GAW-169-H01

GAW-169-H01

We have to look to the buddhic plane and the Monadic plane. Notice I'm skipping the atmic plane. We also have to look to the cosmic astral plane, which has a relationship

Chúng ta phải hướng đến cõi Bồ đề và cõi chân thần. Hãy lưu ý rằng tôi đang bỏ qua cõi atma. Chúng ta cũng phải hướng đến cõi cảm dục vũ trụ, vốn có mối liên hệ với Bồ đề.

to the Buddhi. There's a line of Neptunian connections from the cosmic astral plane to the Monadic plane, to the buddhic plane, to the synthesis petals, the love petals of the Egoic Lotus, and finally to the astral plane. However, the origin of intuition is a very high thing, and not just the Egoic Lotus.

Có một tuyến liên hệ thuộc Sao Hải Vương từ cõi cảm dục vũ trụ đến cõi chân thần, đến cõi Bồ đề, đến các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, và cuối cùng đến cõi cảm dục. Tuy nhiên, nguồn gốc của trực giác nằm ở một cấp độ rất cao, chứ không chỉ ở Hoa Sen Chân Ngã.

The other question had to do with individuation, a term popularized by Carl Jung. Individualization is the entry of Animal Man into the human kingdom. Individuation is the integration of the human psyche under the directorship of the soul.

Câu hỏi còn lại liên quan đến cá thể hóa, một thuật ngữ do Carl Jung phổ biến. Biệt ngã hóa là sự gia nhập giới nhân loại của người thú. Cá thể hóa là sự tích hợp tâm lý con người dưới sự chỉ đạo của linh hồn.

When Jung was dealing with this, he was dealing with something—maybe he called it the higher self, maybe he didn't—because he wasn't entirely happy about Theosophy. He felt that it tried to answer too many questions, and he was not convinced that it could answer all those questions. But the way individuation worked was, as we would call it, a soul-inspired process of integration for the advanced human being. That's what individuation was—very different from the entry into the fourth kingdom of nature, which brought Animal Man into the condition of being a thinking, self-conscious being. That would have been individualization.

Khi Jung đề cập đến điều này, ông đang đề cập đến một điều gì đó—có lẽ ông gọi nó là chân ngã, có lẽ không—vì ông không hoàn toàn hài lòng với Thông Thiên Học. Ông cảm thấy Thông Thiên Học cố trả lời quá nhiều câu hỏi, và ông không tin chắc rằng nó có thể trả lời tất cả những câu hỏi ấy. Nhưng cách cá thể hóa vận hành, theo cách chúng ta gọi, là một tiến trình tích hợp do linh hồn truyền cảm hứng cho con người tiến hóa cao. Cá thể hóa là như vậy—rất khác với việc gia nhập giới thứ tư trong thiên nhiên, vốn đưa người thú vào trạng thái một sinh linh biết suy nghĩ và có ngã thức. Đó mới là biệt ngã hóa.

Stacy: Leslie writes: the feminine levels?

Stacy: Leslie viết: Các cấp độ nữ tính thì sao?

MDR: The 2-4-6 line here is what we've been looking at, and that includes the Monadic plane. So it's everything that has to do with Neptune. Neptune is said to be a symbol or a stand-in of the permanent atom for the cosmic astral plane, while Saturn is the permanent atom of the cosmic physical plane.

MDR: Tuyến 2-4-6 ở đây là điều chúng ta đang xem xét, và nó bao gồm cả cõi chân thần. Vậy đó là tất cả những gì liên quan đến Sao Hải Vương. Người ta nói Sao Hải Vương là một biểu tượng hay đại diện cho nguyên tử trường tồn của cõi cảm dục vũ trụ, trong khi Sao Thổ là nguyên tử trường tồn của cõi hồng trần vũ trụ.

It is definitely the most powerful planet, I think, in our solar system. This particular solar system is a system of initiation and a system in which Love-Wisdom is developed. Neptune having the second-ray monad, Neptune in a way has great sway over the entire cosmic astral plane. When you bring it down onto the cosmic physical plane, we look at the Monadic plane, which has to do with Pisces. What is that Pisces? "I go forth…" What is the key phrase there?

Tôi nghĩ đây chắc chắn là hành tinh mạnh nhất trong hệ mặt trời của chúng ta. Hệ mặt trời đặc biệt này là một hệ thống điểm đạo và là một hệ thống trong đó Bác Ái – Minh Triết được phát triển. Vì có chân thần cung hai, theo một cách nào đó, Sao Hải Vương có ảnh hưởng rất lớn đối với toàn bộ cõi cảm dục vũ trụ. Khi đưa điều này xuống cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta xét cõi chân thần, vốn liên quan đến Song Ngư. Song Ngư ấy là gì? "Tôi tiến ra…" Cụm từ chủ chốt ở đó là gì?

I leave the Father's Home and turning back, I save.

Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.

The salvation aspect of Neptune is found there.

Phương diện cứu rỗi của Sao Hải Vương nằm ở đó.

Neptune is a special ruler of the Monadic plane and a special ruler of the sign Pisces. Jupiter is the regular ruler of the Monadic plane, but those two are very closely related. Then, of course, there are three planets of the intuition, and they naturally have an important part to play on the buddhic plane: Mercury, Jupiter, and Neptune.

Sao Hải Vương là chủ tinh đặc biệt của cõi chân thần và là chủ tinh đặc biệt của dấu hiệu Song Ngư. Sao Mộc là chủ tinh thông thường của cõi chân thần, nhưng hai hành tinh này có liên hệ rất mật thiết. Rồi dĩ nhiên, có ba hành tinh của trực giác, và tự nhiên chúng giữ vai trò quan trọng trên cõi Bồ đề: Sao Thủy, Sao Mộc và Sao Hải Vương.

Neptune is said to be the God of reasoning, but what we mean there is pure reason, and it is powerful in releasing the intuition on the buddhic plane. Then of course, we're used to the idea of the astral ocean and all the glamour and confusion and the mixing of boundaries and so forth. That too is a lower response to Neptune's vibration.

Người ta nói Sao Hải Vương là Thần của lý luận, nhưng điều chúng ta muốn nói ở đây là lý trí thuần khiết, và hành tinh này có sức mạnh lớn trong việc giải phóng trực giác trên cõi Bồ đề. Rồi dĩ nhiên, chúng ta đã quen với ý tưởng về đại dương cảm dục cùng tất cả ảo cảm, sự hỗn loạn, sự hòa lẫn các ranh giới, v.v. Đó cũng là một đáp ứng thấp hơn đối với rung động của Sao Hải Vương.

Yes, as you say the feminine planes: two, four, six.

Đúng vậy, như bạn nói, các cõi nữ tính: hai, bốn, sáu.

Yvonne: This is about Karen's comment. On CNN last night, they interviewed a group of people in rural Tennessee, and they were

Yvonne: Điều này liên quan đến nhận xét của Karen. Tối qua trên CNN, họ phỏng vấn một nhóm người ở vùng nông thôn

avid Trumpies, saying "Jesus is my God and Trump is my President." The talking heads on CNN expressed the same frustration: what can we do about it? What can we say to them? How can we change this?

Tennessee, và họ là những người nhiệt thành ủng hộ Trump, nói rằng: “Đức Jesus là Thượng đế của tôi và Trump là Tổng thống của tôi.” Các bình luận viên trên CNN cũng bày tỏ cùng một nỗi bức bối: chúng ta có thể làm gì về chuyện này? Chúng ta có thể nói gì với họ? Làm thế nào để thay đổi điều này?

A lot of people said the only thing that is going to change this is taking care of their socioeconomic needs and then education. They've been brought into this cult, and you're not going to talk them out of it or convince them out of it. You just have to take care of feeding them. It's like Mother Teresa said: heal the body, and then worry about the soul after that.

Nhiều người nói rằng điều duy nhất có thể thay đổi tình hình là chăm lo các nhu cầu kinh tế xã hội của họ, rồi đến giáo dục. Họ đã bị lôi kéo vào giáo phái này, và không thể chỉ nói chuyện hay thuyết phục mà khiến họ rời bỏ nó. Chúng ta phải lo cho họ có cái ăn. Giống như Mẹ Teresa đã nói: hãy chữa lành thân thể, rồi sau đó hãy lo đến linh hồn.

MDR: There is something to be said for that. I ran into the idea that socioeconomic envy has been something, and the resentment against the so-called Elite has been with us since the founding of the country. There is a factor of envy, which characterizes people who have not yet achieved what the envied ones have achieved.

MDR: Quan điểm đó có phần xác đáng. Tôi từng gặp ý tưởng rằng sự đố kỵ về kinh tế xã hội là một yếu tố có ảnh hưởng, và lòng oán giận đối với cái gọi là giới tinh hoa đã tồn tại từ khi đất nước được thành lập. Có một yếu tố đố kỵ đặc trưng cho những người chưa đạt được điều mà những người họ đố kỵ đã đạt được.

This takes us straight to the Ageless Wisdom. If the system of development were known and accepted, and even proven in some respects through reincarnation, it would be clear how one becomes a more advanced soul. Maybe some of that envy would dissipate. When you just have one life, and this is it, and you've got it, then it's very easy to be jealous, to be envious, and to want to see the downfall of the people who think they are better than you, so to speak. I'm trying to speak in that language or in a psychological language which is running underneath what people think, though they may not even be aware of it.

Điều này đưa chúng ta thẳng đến Minh Triết Ngàn Đời. Nếu hệ thống phát triển được biết đến và chấp nhận, thậm chí được chứng minh ở một số phương diện thông qua luân hồi, thì sẽ rõ một người trở thành một linh hồn tiến hóa cao hơn bằng cách nào. Có lẽ một phần lòng đố kỵ ấy sẽ tiêu tan. Khi chỉ có một kiếp sống, tất cả chỉ có thế, và đó là toàn bộ những gì mình có, thì rất dễ ghen ghét, đố kỵ và muốn thấy sự sụp đổ của những người mà, có thể nói, cho rằng họ hơn mình. Tôi đang cố nói bằng thứ ngôn ngữ ấy, hay bằng ngôn ngữ tâm lý diễn ra bên dưới những gì người ta suy nghĩ, dù có thể chính họ cũng không nhận biết điều đó.

Eventually, the coming in of the proof of immortality, the proof of reincarnation, the proof of merit—if you will, as the Buddhists understand it—you get certain degrees of merit when you perform well, and it accrues, it collects, it's good for your next incarnation. When all of those things come closer to proof, people will drop their onelifeism that makes them cling to the hope of heaven and want to destroy those who they think pretend are better than they are. There's some very low personality tendencies in why they would like to tear down the so-called Elite.

Cuối cùng, bằng chứng về sự bất tử sẽ xuất hiện, bằng chứng về luân hồi, bằng chứng về công đức—nếu các bạn muốn gọi như vậy, theo cách các Phật tử thấu hiểu—khi hành động tốt, các bạn có được những mức độ công đức nhất định, và công đức ấy tích lũy, gom góp lại, có lợi cho kiếp nhập thể tiếp theo. Khi tất cả những điều đó tiến gần hơn đến chỗ có bằng chứng, người ta sẽ từ bỏ quan niệm chỉ có một kiếp sống, quan niệm khiến họ bám víu vào hy vọng lên thiên đường và muốn hủy hoại những người mà họ cho là đang tỏ ra hơn mình. Có những khuynh hướng phàm ngã rất thấp kém nằm sau việc họ muốn hạ bệ cái gọi là giới tinh hoa.

It shows a very personal possessive attitude which must be outgrown. But when do people want to actually change their ways? It's usually under the spell of suffering that they wish to change, and not before. That is the unfortunate thing.

Điều đó cho thấy một thái độ chiếm hữu rất cá nhân mà con người phải trưởng thành để vượt qua. Nhưng khi nào người ta thực sự muốn thay đổi cách sống của mình? Thông thường, chỉ khi chịu sức chi phối của đau khổ, họ mới muốn thay đổi, chứ không phải trước đó. Đó là điều đáng tiếc.

It is the vision which I see, the dream I dream, the truth I hold, the active form which meets my need, that which I grasp and understand.

Đó là linh ảnh tôi thấy, giấc mơ tôi mơ, chân lý tôi nắm giữ, hình tướng hoạt động đáp ứng nhu cầu của tôi, điều tôi nắm bắt và thấu hiểu.

Here comes the limitation of the sixth ray:

Đây là chỗ xuất hiện giới hạn của cung sáu:

My truth, my peace, my satisfied desire, my dream, my vision of reality, my limited ideal, my finite thought of God;—for these I struggle, fight and die.'

Chân lý của tôi, sự bình an của tôi, dục vọng được thỏa mãn của tôi, giấc mơ của tôi, linh ảnh của tôi về thực tại, lý tưởng hạn hẹp của tôi, tư tưởng hữu hạn của tôi về Thượng đế;—vì những điều ấy, tôi đấu tranh, chiến đấu và chết.'

We have so many people that are in the sixth ray soul group, whatever else they may do as personalities in the world, and this is that possessive personality attitude which

Chúng ta có rất nhiều người thuộc nhóm linh hồn cung sáu, bất kể trong tư cách phàm ngã họ làm gì khác trên thế gian, và đây là thái độ phàm ngã chiếm hữu đặc

characterizes them and which has to be worn away through suffering or through science. We have a choice, I think. Science can do it. They *don*'t listen so much to it, but science can help a great deal, and it will be the future science.

trưng cho họ, một thái độ phải được bào mòn qua đau khổ hoặc qua khoa học. Tôi nghĩ chúng ta có một lựa chọn. Khoa học có thể làm điều đó. Họ *không* lắng nghe khoa học cho lắm, nhưng khoa học có thể giúp rất nhiều, và đó sẽ là khoa học tương lai.

As a matter of fact, the scientific group, the seed group, will apply itself first to proving the truth of reincarnation. That's what The Tibetan tells us—it will be absolutely essential. The Christ Himself, it will be one of his major teachings.

Thực ra, nhóm khoa học, nhóm hạt giống, trước tiên sẽ chuyên tâm chứng minh chân lý về luân hồi. Đó là điều Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta—điều này sẽ tuyệt đối thiết yếu. Với chính Đức Christ, đây sẽ là một trong những giáo huấn chính của Ngài.

Can you imagine what would happen if the dynamics of reincarnation, not just the way people strangely believe in it—oh, in your next life, you were bad, you might become a rat or a cockroach or something like that, metempsychosis. No, it's not that. If the scientific approach to reincarnation were established, the attitudes would change, and they will be established as the sixth ray and his souls go out of incarnation, and when they come in again in the next cycle, wherever that happens to be, it will be altogether a different world with many factors proved scientifically, which they will not be able to resist just in the same old way.

Các bạn có thể hình dung điều gì sẽ xảy ra nếu động lực vận hành của luân hồi—chứ không chỉ là cách người ta tin vào nó một cách kỳ lạ: kiếp sau, nếu đã sống xấu, bạn có thể trở thành chuột, gián hay thứ gì tương tự, tức sự chuyển sinh linh hồn. Không, không phải như vậy. Nếu cách tiếp cận khoa học đối với luân hồi được xác lập, các thái độ sẽ thay đổi; và cách tiếp cận ấy sẽ được xác lập khi cung sáu cùng các linh hồn của cung này rời khỏi sự nhập thể, rồi khi họ trở lại trong chu kỳ tiếp theo, dù điều đó diễn ra ở đâu, thì thế giới sẽ hoàn toàn khác, với nhiều yếu tố đã được khoa học chứng minh mà họ sẽ không thể chống lại theo cách cũ.

This can tell the story: integration formula number six, and also the Law of Repulse number six.

Những điều này có thể nói lên câu chuyện ấy: công thức tích hợp số sáu, và cả Định luật Đẩy Lùi số sáu.

Meditation – Tham thiền

Stacy: Michael, there are less than 30 minutes before the vigil is scheduled to begin.

Stacy: Michael, còn chưa đầy 30 phút nữa là đến giờ bắt đầu buổi canh thức.

MDR: That is okay. It is so easy to get into a vigil—I wonder if Tuija would agree with me. We will be doing that, and it will be on

MDR: Không sao. Bắt đầu một buổi canh thức rất dễ—tôi tự hỏi Tuija có đồng ý với tôi không. Chúng ta sẽ thực hiện buổi ấy trên

Zoom. This time I will try to press the record button. That would be a big help, because we are having some interesting discussions. Let us close with the Great Invocation:

Zoom. Lần này tôi sẽ cố nhấn nút ghi hình. Điều đó sẽ giúp ích rất nhiều, vì chúng ta đang có những cuộc thảo luận thú vị. Chúng ta hãy kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Thank you, everybody. Your link for Zoom ends in QT09. I think Michael probably has submitted something where you can just press a link. We will see you shortly, those of you who would like to work with the vigil. Tomorrow we will have *The Destiny of the Nations* and the vigil; on Sunday, attracting the resources for hierarchical purposes and the vigil.

Cảm ơn mọi người. Liên kết Zoom của các bạn kết thúc bằng QT09. Tôi nghĩ Michael có lẽ đã gửi một thông tin để các bạn chỉ cần nhấn vào liên kết. Chúng ta sẽ gặp lại nhau ngay sau đây, những bạn muốn tham gia buổi canh thức. Ngày mai chúng ta sẽ có *Vận Mệnh của các Quốc Gia* và buổi canh thức; vào Chủ nhật là thu hút các nguồn lực cho những mục đích của Thánh đoàn và buổi canh thức.

Stacy: A question arose about doing the meditation for the dissipation of glamour.

Stacy: Có một câu hỏi về việc thực hiện bài thiền làm tiêu tan ảo cảm.

MDR: Friends, now I understand why you were hurrying me along. We have to abbreviate it. I got so caught up in the… Now I understand why the timekeepers were rapping at my door. I have an idea: let us simply do our protective formula and ponder the type of glamour we are looking at today, which is sustained and continues to be pressed. I do apologize. I do not think I have done that one before. Let us use the cross, tracing light as we go:

MDR: Các bạn, giờ tôi đã hiểu vì sao các bạn giục tôi tiếp tục. Chúng ta phải rút ngắn phần này. Tôi đã quá mải mê với… Giờ tôi hiểu vì sao những người giữ giờ cứ gõ cửa nhắc tôi. Tôi có một ý: chúng ta chỉ cần thực hiện công thức bảo vệ và suy ngẫm về loại ảo cảm đang xem xét hôm nay, loại ảo cảm vẫn được duy trì và tiếp tục được thúc đẩy. Tôi thực sự xin lỗi. Tôi không nghĩ trước đây mình từng làm như vậy. Chúng ta hãy dùng thập giá, vạch ánh sáng theo từng nét:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi giữ vững vị trí trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We gather three lights together, and they become one projected beam. We look out upon the astral plane imaginatively, and we see a world in which lies are flourishing—lies and manipulation. We see the emotions of selfishness trying to take away the rights of others, and that beam penetrates the dark

Chúng ta quy tụ ba ánh sáng lại với nhau, và chúng trở thành một chùm sáng phóng chiếu. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta nhìn ra cõi cảm dục và thấy một thế giới trong đó những lời dối trá đang sinh sôi—dối trá và thao túng. Chúng ta thấy những cảm xúc ích kỷ đang tìm cách tước đi quyền của người khác, và chùm sáng ấy xuyên qua những

clouds, the veils which prevent true orientation toward reality.

đám mây đen, những bức màn ngăn cản sự định hướng chân chính về thực tại.

We imagine with the formula that the glamour of lying and manipulation is held back and cannot appear. The dark cloud that represents that is penetrated by our beam, our beam of triple light. No appearance of that glamour. The quality of that glamour is weakened and cannot surround and affect the millions of people. The cloud that represents that quality is weakened and dispersed, dissipated.

Theo công thức, chúng ta hình dung rằng ảo cảm dối trá và thao túng bị ngăn lại và không thể xuất hiện. Chùm sáng của chúng ta, chùm ánh sáng tam phân, xuyên qua đám mây đen đại diện cho ảo cảm ấy. Ảo cảm ấy không xuất hiện. Phẩm tính của ảo cảm ấy suy yếu và không thể bao trùm, tác động đến hàng triệu người. Đám mây đại diện cho phẩm tính ấy suy yếu, phân tán, tiêu tan.

We imagine that the life, the vitality which sustains that glamour of manipulation and lying, is penetrated by our united light, and the cloud representing that type of sustainment is weakened. It falls down; it cannot sustain the glamour. It is as if the Sun shines, the Sun of truth, the Sun of reality, and the miasmas, the clouds, the veils begin to fall apart. People tell the truth, and they do not manipulate people so that they lose their rights, all because of selfish motivation.

Chúng ta hình dung rằng ánh sáng hợp nhất của mình xuyên qua sự sống, sinh lực duy trì ảo cảm thao túng và dối trá ấy, và đám mây đại diện cho sự duy trì đó suy yếu. Nó sụp xuống; nó không thể duy trì ảo cảm. Như thể Mặt Trời đang chiếu sáng, Mặt Trời của chân lý, Mặt Trời của thực tại, và những chướng khí, những đám mây, những bức màn bắt đầu tan rã. Người ta nói sự thật, và họ không thao túng người khác khiến những người ấy mất đi quyền của mình, chỉ vì động cơ ích kỷ.

There is clarity upon the astral plane, and the energy of love and light sweeps through the astral plane. The darkness, the grayness, the swirling energies that distort are blown away; they are dissipated, they are weakened, they fall, and the Sun shines, making the astral plane now the organ of love and right relations. The Martian selfishness is gone, and so many who were affected by the glamour feel a sense of relief as that glamour lifts, is dissolved, and a new vision which is not distorted takes place.

Sự sáng tỏ hiện diện trên cõi cảm dục, và năng lượng tình thương cùng ánh sáng quét qua cõi cảm dục. Bóng tối, sắc xám, những năng lượng xoáy cuộn gây biến dạng đều bị thổi bay; chúng tiêu tan, suy yếu, sụp xuống, và Mặt Trời chiếu sáng, giờ đây khiến cõi cảm dục trở thành cơ quan của tình thương và các mối quan hệ đúng đắn. Sự ích kỷ thuộc Sao Hỏa đã biến mất, và rất nhiều người từng chịu ảnh hưởng của ảo cảm cảm thấy nhẹ nhõm khi ảo cảm ấy tan đi, hòa tan, và một tầm nhìn mới không bị méo mó xuất hiện.

We withdraw our beam, and we sound the OM three times, sensing that the united light

Chúng ta thu chùm sáng lại và xướng linh từ OM ba lần, cảm nhận rằng ánh sáng hợp

of the group has done something to clarify the distortions of the astral plane.

OM.

OM.

OM.

Thank you, everyone. Very abbreviated, but by now we have done it so many times that we have some value in the doing. Now we will go on to our vigil. I apologize, and we will carry on on Zoom. See you soon, and bye for now.

nhất của nhóm đã góp phần làm sáng tỏ những biến dạng của cõi cảm dục.

OM.

OM.

OM.

Cảm ơn mọi người. Rất ngắn gọn, nhưng đến nay chúng ta đã thực hiện rất nhiều lần nên việc thực hành này vẫn mang lại giá trị nhất định. Giờ chúng ta sẽ tiếp tục với buổi canh thức. Tôi xin lỗi, và chúng ta sẽ tiếp tục trên Zoom. Hẹn sớm gặp lại, tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 170

Tóm Tắt

Khẩn cầu các Đấng Giải Thoát

Thánh đoàn là một quyền năng lớn, bao gồm Chân sư Morya, Chân sư Jupiter, Đức Christ và Đức Mahachohan; dù chưa trực tiếp tiếp cận các Ngài hay Shamballa, con người vẫn có thể khẩn cầu theo hướng ấy để phụng sự dưới ảnh hưởng của Thiên Ý. Các Đấng Giải Thoát đại diện cho Tự do, Bình đẳng và Huynh đệ, trong đó Định luật Tự do có bản chất liên hệ với Sirius và thấm nhuần Thánh đoàn. Bài Khấn Nguyện II kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý, hướng đến dựng nên một bức tường bảo vệ và chấm dứt sự cai trị của cái ác.

Ảo tưởng và sự tiếp nhận sai chân lý

Theo Chân sư DK, việc sử dụng thể trí ở cấp thấp tạo ra ảo tưởng, còn sự khai mở thượng trí và việc sử dụng thượng trí làm bộ phận truyền dẫn trực giác cùng sự mặc khải cao hơn sẽ đưa ba cõi hiện tượng đến sự Biến hình theo Thế Giới Bản Thể. Thượng trí truyền dẫn trực giác nhưng không đồng nhất với trực giác. Ảo tưởng thường bắt nguồn từ một sự nhận biết chân lý bằng trí tuệ nhưng diễn giải sai hoặc áp dụng sai, nhất là khi trí cụ thể bị cố định trong giáo điều và những khuôn mẫu quen thuộc.

Từ ảo tưởng đến ảo cảm

Ảo tưởng thuần túy không đồng nhất với phương diện trí tuệ của ảo cảm: một nhận định có thể sai mà chưa kèm cảm xúc bóp méo. Khi ảo tưởng đi xuống cõi cảm dục, sức mạnh từ tính của cảm xúc tiếp sinh lực cho hình tư tưởng lạnh lẽo, khiến nó trở thành một thực thể có sức lôi cuốn và thúc đẩy hành động rất lớn. Ảnh hưởng mạnh của cung bốn được liên hệ với khả năng chuyển ảo tưởng thành ảo cảm thường xuyên hơn, khiến sự hiểu sai đi kèm đam mê làm sai lệch chân lý.

Sự mặc khải và giới hạn của bộ máy trí tuệ

Một sự mặc khải chân thực có thể ngưng tụ xuống cõi trí nhưng biến thành ảo tưởng vì người tiếp nhận không nắm bắt, diễn giải hoặc ứng dụng đúng. Từ đó xuất hiện sự lừa dối, kết tinh và thông tin sai; ngay cả chân lý đúng cũng có thể gây lệch lạc khi áp dụng sai thời điểm hoặc sai nơi chốn. Theo nhận định của Thầy MDR, con người còn chịu một dạng ảo tưởng nào đó cho đến lần điểm đạo thứ ba, và có thể vẫn còn những giới hạn sau đó; ngay thể nguyên nhân cũng có thể được xem là một ảo tưởng lớn khi so với chân lý sáng tỏ hơn của trực giác.

Kỹ Thuật Hiện Diện và nguy cơ của đệ tử trí tuệ

Kỹ Thuật Hiện Diện hướng đến xua tan ảo tưởng và được trình bày như một kỹ thuật cao hơn Kỹ Thuật Ánh sáng đang dùng để xử lý ảo cảm. Đệ tử phát triển trí tuệ, đặc biệt những người học theo Chân sư DK, ngày càng dễ gặp nguy cơ tiếp nhận đúng lời nhưng hiểu sai thâm nghĩa. Hậu quả thực tế của cách hiểu và ứng dụng là một phương tiện để nhận ra sự sai lệch ấy.

Ba nhiệm vụ của cơ quan mặc khải

Tiến trình mặc khải chứng thực sự hiện hữu của những nhóm hoặc cơ quan hoạt động phía sau đời sống hiện tượng, trong đó có Thánh đoàn và các Đấng tập trung trên những cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần. Nhiệm vụ thứ nhất là đánh giá sự khai mở tâm thức nhân loại và đáp ứng lời

cầu xin thêm ánh sáng, tri thức, kể cả khi lời cầu xin ấy chưa thành hình rõ rệt. Nhiệm vụ thứ hai là xác định sự mặc khải cần thiết tiếp theo, hình thức, phương tiện, nơi chốn và thời điểm xuất hiện, phù hợp với từng nhóm người hoặc quốc gia. Nhiệm vụ thứ ba là nhận diện những chướng ngại, định kiến và tư tưởng có sẵn mà sự mặc khải mới sẽ phải đối diện.

Thiên Cơ và thời điểm của ý tưởng

Các Chân sư làm việc với những ý tưởng cần đi vào tâm thức nhân loại ở từng giai đoạn, thay vì đưa mọi ý tưởng xuống cùng lúc. Thiên Cơ hướng đến bước biểu hiện tiếp theo của Chân, Thiện, Mỹ, nên việc lựa chọn thời điểm và hình thức truyền đạt có vai trò quyết định. Tránh ảo tưởng đòi hỏi ý tưởng đúng xuất hiện đúng lúc, đúng nơi và được thấu hiểu tương đối đầy đủ.

Định kiến chính trị và sự chia sẻ

Những hình tư tưởng cứng nhắc trong tôn giáo và chính trị có thể ngăn chặn sự tiếp nhận trước khi con người thực sự suy xét nội dung, chẳng hạn phản ứng tự động chống lại các từ "chủ nghĩa xã hội" hoặc "chủ nghĩa cộng sản" tại Hoa Kỳ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một hình thức tư tưởng xã hội chủ nghĩa sáng suốt có thể phát triển trong Kỷ nguyên Bảo Bình, phù hợp với sự quan tâm đến nhu cầu tập thể và tinh thần chia sẻ từng có trong các cộng đồng Kitô giáo sơ khai. Nhận định này được liên hệ với lời phê phán chủ nghĩa tư bản của Chân sư DK và nhu cầu tổ chức xã hội công bằng hơn, tạo cơ hội cho nhiều người hơn; đồng thời, mọi hệ thống đều có khả năng bị lạm dụng.

Đấng Hiện Diện và Thượng Đế nội tại

Đấng Hiện Diện là động lực phía sau mọi sự mặc khải, tức Thượng Đế nội tại luôn tìm kiếm sự nhận biết và chịu sự thúc đẩy của Thượng Đế siêu việt. Trong cách diễn giải được triển khai, linh hồn là một cấp độ hiện diện nội tại, Tam Nguyên Tinh Thần là cấp độ cao hơn, còn Chân Thần là Đấng Hiện Diện theo nghĩa chính xác hơn. Sự mặc khải truyền từ Chân Thần qua Tam Nguyên Tinh Thần và linh hồn vào tâm thức phàm ngã; Đức Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng Đế cung cấp một sự biểu hiện thích đáng của Thượng Đế siêu việt đối với con người. Việc sử dụng kỹ thuật này đòi hỏi một mức nhận biết về Thượng Đế nội tại mà phàm ngã và linh hồn đang nhập thể phụ thuộc vào.

Thiên Thần của Hiện Diện và sự mặc khải Chân Thần

Thiên Thần là hạt giống tâm thức đã biệt ngã hóa, qua đó Đấng Hiện Diện sẽ hiển lộ sau quá trình tăng trưởng và đáp ứng lâu dài của phàm ngã. Một giả thuyết được đề xuất là Thiên Thần của Hiện Diện biểu hiện phần quyền năng của Thái dương Thiên Thần mà cá nhân có thể tiếp nhận trên Cõi thượng trí mà không phá hủy hình tướng. Theo cách diễn giải này, sau lần điểm đạo thứ ba, Thiên Thần của Hiện Diện dẫn con người đến sự nhận biết Đấng Hiện Diện. Hai yếu tố này cần được phân biệt, dù ảnh hưởng của chúng kết hợp để nâng cao tâm thức nội tại.

Từ trực giác đến tư tưởng của thế giới

Những người có trực giác tiếp nhận sự mặc khải rồi trình bày cho các nhà tư tưởng thế giới, thường dưới một hình thức tương đối tinh khiết nhưng có thể vẫn che phủ bằng biểu tượng. Các nhà tư tưởng là những người đầu tiên trân trọng và tiếp thu chân lý mới, song cách diễn giải của họ cũng là điểm dễ phát sinh ảo tưởng. Khi những liên tưởng cũ và khuôn mẫu trí cụ thể chi phối, chân lý được mặc khải có thể biến thành một học thuyết sai lệch.

Nguyên khí bác ái và con đường đến với Chúa Cha

Câu "Không ai đến được với Chúa Cha mà không qua Ta" được diễn giải theo huyền bí học là không thể tiếp cận phương diện ý chí của Chúa Cha nếu chưa chuẩn bị qua nguyên khí bác ái. Cách đọc giáo điều biến câu này thành yêu cầu phải tin vào Đức Jesus bằng cảm xúc mới có thể đến với Thượng Đế. Trí trừu tượng và antahkarana đã được xây dựng phần nào giúp nhận ra thâm nghĩa vượt khỏi cách hiểu theo mặt chữ. Việc tiếp cận mãnh lực Shamballa mà bỏ qua bác ái có thể dẫn đến sự đảo ngược mãnh lực ấy, chứ không biểu hiện đúng bản chất của Chúa Cha.

Giáo điều và vòng tuần hoàn của ảo tưởng thế giới

Những cách diễn giải sai tồn tại lâu dài sẽ tích lũy động lượng, gia nhập ảo tưởng thế giới, đồng thời nuôi dưỡng và nhận sự nuôi dưỡng từ nó. Khi quần chúng xem hình thức sai lệch là chân lý và thực tại, biểu tượng ban đầu bị thay thế bằng học thuyết cứng nhắc. Các tranh chấp về phép rửa bằng cách nhúng toàn thân hay chỉ rảy nước, cùng sự tồn tại của hơn 400 hệ phái Kitô giáo, minh họa cách nghi thức bên ngoài có thể lấn át thâm nghĩa. Khi giáo điều được tiếp sinh lực bằng cảm xúc, xung đột có thể chuyển thành bạo lực như trong lịch sử đối đầu giữa người Công giáo và Tin Lành.

Kinh nghiệm đối diện những hình tư tưởng kết tinh

Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng cung sáu trong nhiều kiếp sống đã thu hút những cuộc đối thoại với người có lập trường tôn giáo giáo điều, nhưng việc trình bày Minh Triết Ngàn Đời thường gặp một "bức tường đá" của hình tư tưởng cố định. Hình ảnh này được liên hệ với Bức tường Than khóc như một sự so sánh về nhu cầu làm tan rã sự kết tinh để mở ra khả năng tiếp nhận mới. Quan sát của Alice Bailey về khó khăn trong dịch thuật Kinh Thánh cũng cho thấy giới hạn của niềm tin vào tính chính xác tuyệt đối của từng chữ trong một bản dịch.

Thuyết âm mưu và khủng hoảng chân lý

Niềm tin của QAnon rằng toàn bộ Đảng Dân chủ gồm những kẻ ấu dâm thờ Satan được nêu như một ví dụ đương thời về hình tư tưởng sai lệch chi phối quần chúng. Theo bình luận của Thầy MDR, sự lặp lại liên tục có thể khiến người ta lấy niềm tin đã định hình trong trí làm tiêu chuẩn đánh giá mọi thông tin, đến mức chân lý không còn quan trọng. Khi kết hợp với cảm xúc tự cho mình chính nghĩa, những niềm tin ấy có thể thúc đẩy ý muốn giết hại người khác.

Mặc khải trong tôn giáo, khoa học và các giá trị tinh thần

Nguy cơ diễn giải sai không chỉ xuất hiện trong tôn giáo mà còn trong khám phá khoa học và những chuẩn mực giá trị tinh thần mà nhân loại tiến bộ tìm cách thực hành. Mọi sự mặc khải từ trung tâm ánh sáng đều phải đi qua năng lực tiếp nhận, diễn giải và ứng dụng của con người. Tiến bộ vì vậy diễn ra rất chậm qua nhiều thiên niên kỷ và hàng triệu năm; tiếp nhận một ấn tượng cao hơn chưa đủ nếu không biết thực hiện đúng lúc và đúng cách.

Ý hướng tập thể và công việc của các Nhóm hạt giống

Lời khẩn cầu để các linh hồn thức tỉnh với ánh sáng và đứng vững trong ý hướng hợp nhất được liên hệ với ý chí tinh thần mang phẩm tính Vulcan. Theo trình tự được dẫn từ Chân sư DK, nhiệm vụ trước mắt là thanh lọc cõi dĩ thái và đẩy cái ác trở lại cõi cảm dục; thời điểm nhân loại cùng đứng vững để đối diện ảo cảm cảm dục vẫn còn ở phía trước. Dự án các Nhóm hạt giống được nói là kéo dài 275 năm; Thầy MDR cho rằng dự án khởi đầu năm 1925 và sẽ đạt thành quả vào năm 2200. Các nhóm hiện tại tạo bước khởi đầu cho công việc dài hạn ấy.

Các lĩnh vực phụng sự của Nhóm hạt giống

Những lĩnh vực được đề cập gồm quan sát thực tại, giao tiếp viễn cảm, trị liệu, giáo dục, chính trị, Tân Tôn giáo Thế giới, khoa học, tâm lý học và kinh tế. Ngay cả người không phải nhà kinh tế vẫn có thể hỗ trợ công việc tái tổ chức tài chính của tập thể các điểm đạo đồ bậc một có linh hồn cung bảy. Nhóm cuối cùng gồm 27 người được liên hệ với cấu trúc trường nội môn cao cấp gồm 24 đạo sinh và ba người hướng dẫn giàu kinh nghiệm. Khả năng tham gia những lĩnh vực này trong khoảng 200 năm tiếp theo được nêu như một triển vọng cho các đệ tử tùy theo khuynh hướng phụng sự.

Bảo vệ trước nguy cơ bạo lực

Lời khẩn cầu dựng bức tường bảo vệ được áp dụng vào nhu cầu bảo đảm an toàn cho lễ nhậm chức tổng thống Hoa Kỳ. Theo đánh giá tình hình lúc đó của Thầy MDR, sự hiện diện mạnh của quân đội và Vệ binh Quốc gia có thể khiến một số nhóm thù hận rút lui, nhưng nguy cơ từ cá nhân cực đoan và sự xâm nhập vẫn còn; vụ ám sát Indira Gandhi do vệ sĩ của bà thực hiện được dùng làm ví dụ. Ảo cảm bạo lực khiến con người tin rằng mình phải dùng bạo lực để cứu quốc gia, trong khi chính hành động ấy đe dọa quốc gia.

Chuyển đổi Kẻ Chận Ngõ

Kẻ Chận Ngõ cuối cùng có thể được linh hồn thấm nhuần và trở thành một công cụ hữu ích thay vì tiếp tục làm đối thủ. Sự chuyển đổi này đặt cuộc đấu tranh với phàm ngã trong một tiến trình phát triển lâu dài, thay vì xem những yếu tố thấp chỉ là chướng ngại phải loại bỏ.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền quy tụ những người ở nhiều địa điểm thành một nhóm duy nhất, tập trung làm tiêu tan ảo cảm bạo lực tự cho mình chính nghĩa. Thập giá dài của thiên tính được hình dung qua trán, tim, mắt trái và mắt phải, kết hợp lời xác nhận đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn để bảo vệ cá nhân và nhóm. Ánh sáng vật chất hợp nhất với ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn đi xuống gặp cả hai trên cõi trí. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng, soi sáng chất trí từ phía trên và nhận sự hỗ trợ sinh lực từ phía dưới.

Chùm ánh sáng và ba phương diện của ảo cảm

Từ ánh sáng hợp nhất, nhóm phóng chiếu một chùm sáng dò tìm vào cõi cảm dục để nhận diện và làm tiêu tan ảo cảm bạo lực. Ý chí tinh thần, được khẩn cầu qua sự liên hệ với antahkarana, tăng cường quyền năng cho chùm sáng. Ba xác quyết lần lượt hướng đến ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống tiếp sức cho nó. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung chùm sáng làm suy yếu bạo lực mù quáng bắt nguồn từ hiểu lầm và niềm tin thiếu phân biện.

Thu hồi ánh sáng và ảnh hưởng trên ba cõi thấp

Khi kết thúc, chùm sáng rút khỏi cõi cảm dục và linh từ OM được xướng ba lần để ánh sáng trở về các nguồn của nó. Bạo lực mù quáng được liên hệ với biểu hiện thấp của Sao Hỏa và với con số 666, được diễn giải là dục vọng trên mọi cấp độ của phàm ngã. Công việc được hình dung là tác động đồng thời lên cõi cảm dục, cõi trí và cõi dĩ thái–hồng trần, qua đó làm suy yếu Kẻ Chận Ngõ. Việc phụng sự tiếp theo dự kiến sử dụng quyền năng tái lập trật tự của màu tím, tác dụng xoa dịu của màu hồng và năng lực tổng hợp của màu chàm, cùng sự trợ giúp được khẩn cầu từ giới thiên thần và các Đấng bảo hộ.

Text GAW 170 – Văn bản GAW 170

Putting this concept specifically into occult terminology: *Individuality* has led to the steady perfecting of the mind with its perception, apprehension, analysis and interpretation whilst *initiation*, through the growth of the intuition, brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development) the apprehension of the world of spiritual values, of unified being and of intuitive understanding. This involves a consequent moving of the point of individual focus out of the world of phenomena into the world of reality.

Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: *Tính cá thể* đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí cùng các khả năng tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó, trong khi *điểm đạo*, thông qua sự phát triển của trực giác, đem lại khả năng lĩnh hội thế giới của các giá trị tinh thần, của bản thể hợp nhất và của sự thấu hiểu bằng trực giác (khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một trình độ phát triển tương đối cao). Do đó, điều này bao hàm sự dịch chuyển điểm tập trung của cá nhân ra khỏi thế giới hiện tượng để đi vào thế giới thực tại.

[1] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion whilst the unfoldment of the higher mind and, later, its use as the transmitter of the intuition [2] and of the higher revelation, will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

[1] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, trong khi sự khai mở của thượng trí và, về sau, việc sử dụng thượng trí làm phương tiện truyền đạt trực giác [2] và sự mặc khải cao siêu hơn sẽ đem lại sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể.

[3] Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth. [4] It has naught to do with the mental phase of glamour, [5] though illusion can be carried down into the world of feeling and become glamour. [6] When this happens, its potency is exceedingly great because a thoughtform has become an entity, with vital power, [7] and the magnetic power of feeling is added to the cold form of thought. Ponder on this. [8] But at the stage with which we are now dealing, which is that of pure illusion, a revelation has precipitated upon the mental plane and—owing to failure rightly to apprehend and interpret it or to apply it usefully—[9] it has developed into an illusion and enters upon a career of [10]

[3] Ảo tưởng thường là sự tri giác chân lý bằng trí tuệ nhưng bị diễn giải sai và vận dụng sai. [4] Nó hoàn toàn không liên quan đến khía cạnh trí tuệ của ảo cảm, [5] mặc dù ảo tưởng có thể được đưa xuống thế giới cảm xúc và trở thành ảo cảm. [6] Khi điều này xảy ra, sức mạnh của nó vô cùng lớn lao vì một hình tư tưởng đã trở thành một thực thể có quyền năng thiết yếu, [7] và quyền năng từ tính của cảm xúc được thêm vào hình tướng lạnh lẽo của tư tưởng. Hãy suy ngẫm về điều này. [8] Nhưng ở giai đoạn mà hiện nay chúng ta đang bàn đến, tức giai đoạn ảo tưởng thuần túy, một sự mặc khải đã ngưng tụ trên cõi trí và—do không lĩnh hội và diễn giải đúng đắn hoặc không vận dụng nó một cách hữu ích—[9] nó đã phát triển thành một ảo tưởng và bắt đầu một quá trình [10]

deception, of crystallization [11] and of misinformation.

lừa dối, kết tinh [11] và truyền đạt thông tin sai lệch.

[12] The theme of this technique [13] is, therefore, concerned primarily with:

[12] Do đó, chủ đề của kỹ thuật này [13] chủ yếu liên quan đến:

[14] *1. The process of revelation.* This process has been and today is the main testimony and guarantee of the existence, behind the scenes of the phenomenal life, of a revealing Group or Agency whose task is of a triple nature:

[14] *1. Tiến trình mặc khải.* Tiến trình này từ trước đến nay vẫn là bằng chứng và sự bảo đảm chủ yếu cho sự hiện hữu, đằng sau hậu trường của đời sống hiện tượng, của một Nhóm hay Cơ Quan thực hiện việc mặc khải, với nhiệm vụ mang bản chất tam phân:

[15] a. To gauge the unfoldment of the human consciousness and to meet its constant appeal and demand for further light and knowledge.

[15] a. Đánh giá mức độ khai mở của tâm thức nhân loại và đáp ứng lời kêu gọi cùng nhu cầu không ngừng của tâm thức ấy về thêm ánh sáng và tri thức.

[16] b. To judge what is the next needed revelation [17] and what form it should take, [18] through what medium it should emerge, [19] and where and when it should appear.

[16] b. Phán đoán sự mặc khải nào là cần thiết tiếp theo [17] và nó nên mang hình tướng nào, [18] nên xuất hiện qua trung gian nào, [19] cũng như nên xuất hiện ở đâu và khi nào.

[20] c. To ascertain with what obstructions, hindrances, and preconceived ideas [21] the new incoming revelation will have to contend.

[20] c. Xác định những chướng ngại, trở lực và ý tưởng định sẵn nào [21] mà sự mặc khải mới đang đến sẽ phải đối mặt.

[22] *2. The fact of the Presence.* [23] This Presence is the impelling force behind all revelation and is in reality God Immanent, [24] striving ever for recognition and Itself impelled thereto by the fact of God Transcendent.

[22] *2. Sự hiện hữu của Hiện Diện.* [23] Hiện Diện này là mãnh lực thúc đẩy đằng sau mọi sự mặc khải và thực ra chính là Thượng đế Nội Tại, [24] luôn nỗ lực để được nhận biết, và chính sự hiện hữu của Thượng đế Siêu Việt thúc đẩy Hiện Diện ấy hướng tới điều đó.

[25] *3. The influence of the Angel*, who is the individualized seed of consciousness through whom, after due growth and response of the personal lower self, will come the revelation of the Presence. [26] All true revelation is concerned with the

[25] *3. Ảnh hưởng của Thiên Thần*, vốn là hạt giống tâm thức đã được biệt ngã hóa; qua Thiên Thần ấy, sau khi phàm ngã cá nhân đã phát triển và đáp ứng đúng mức, sự mặc khải về Hiện Diện sẽ đến. [26] Mọi sự mặc khải chân thực đều liên quan đến vẻ huy

unfolding glory of divinity in some field of expression, thereby testifying to the latent hidden Presence.

[27] *4. The reaction of the intuitives* throughout the world to that revelation and the form in which they present it to the world thinkers. [28] These latter [29] are ever the first to appreciate and appropriate the new truth. The intuitives present the next phase of truth in a relatively pure form even though at the time of presentation it may be symbolically veiled.

[30] 5. *The response of the thinking world* to the presented truth. [31] It is at this point that illusion appears and misinterpretation and misrepresentation take place. [32] These untrue interpretations of revealed truth, when they have lasted long enough and have acquired momentum, add to the general illusion and become part of it and thus feed and are fed by the world illusion. [33] This is the built-up illusory form of thought, developed down the ages, which controls so much of the mass belief. [34] When the revelation reaches this stage, [35] the mass of men become involved; they recognize the illusion as the truth; [36] they regard this illusion as reality; [37] they fail to grasp the significance of the veiled, symbolically presented revelation but confuse it with the illusory presentation, and thus the intuitively perceived revelation becomes a distorted, twisted doctrine.

[38] Theological interpretations and dogmas fall into this category and there ensues a re-enactment of the ancient drama of the blind leading the blind, to which Christ referred as He faced the theologians of His time.

hoàng đang khai mở của thiên tính trong một lĩnh vực biểu hiện nào đó, qua đó minh chứng cho Hiện Diện tiềm ẩn.

[27] *4. Phản ứng của những người có trực giác* trên khắp thế giới đối với sự mặc khải ấy và hình tướng mà họ dùng để trình bày nó với các nhà tư tưởng trên thế giới. [28] Những nhà tư tưởng này [29] luôn là những người đầu tiên biết trân trọng và tiếp thu chân lý mới. Những người có trực giác trình bày giai đoạn tiếp theo của chân lý dưới một hình tướng tương đối thuần khiết, dù vào lúc trình bày, chân lý ấy có thể được che phủ bằng biểu tượng.

[30] 5. *Sự đáp ứng của giới tư tưởng* đối với chân lý được trình bày. [31] Chính ở điểm này, ảo tưởng xuất hiện và sự diễn giải sai cùng sự trình bày sai lệch xảy ra. [32] Những cách diễn giải không đúng này về chân lý được mặc khải, khi đã tồn tại đủ lâu và có được đà phát triển, sẽ góp thêm vào ảo tưởng chung và trở thành một phần của nó, qua đó vừa nuôi dưỡng vừa được ảo tưởng thế giới nuôi dưỡng. [33] Đây là hình tư tưởng mang tính ảo tưởng đã được bồi đắp và phát triển qua các thời đại, chi phối phần lớn niềm tin của quần chúng. [34] Khi sự mặc khải đạt đến giai đoạn này, [35] đông đảo nhân loại bị cuốn vào; họ nhìn nhận ảo tưởng là chân lý; [36] họ xem ảo tưởng này là thực tại; [37] họ không nắm bắt được thâm nghĩa của sự mặc khải được che phủ và trình bày bằng biểu tượng, mà lại nhầm lẫn nó với cách trình bày mang tính ảo tưởng; do đó, sự mặc khải được tri giác bằng trực giác trở thành một giáo lý méo mó, xuyên tạc.

[38] Các cách diễn giải thần học và các giáo điều thuộc phạm trù này, và rồi diễn ra sự tái hiện vở kịch cổ xưa về người mù dẫn dắt người mù, điều mà Đức Christ đã đề cập khi Ngài đối diện với các nhà thần học cùng thời.

[39] The above statements are true of all revelation as it comes forth from the emanating center of light, whether they concern so-called religious truth or scientific discoveries or the great standard of spiritual values whereby advanced humanity of both hemispheres seek to live and which, from time to time, move on a step in significance and in importance.

[39] Những nhận định trên đúng với mọi sự mặc khải khi nó phát ra từ trung tâm phát xạ ánh sáng, dù liên quan đến điều được gọi là chân lý tôn giáo, đến những khám phá khoa học hay đến chuẩn mực lớn về các giá trị tinh thần mà bộ phận nhân loại tiến bộ ở cả hai bán cầu cố gắng sống theo, và chuẩn mực ấy thỉnh thoảng lại tiến thêm một bước về thâm nghĩa và tầm quan trọng.

Glamour Webinar 170 – Webinar về Ảo cảm 170

Here we are at the resumption of the ASK program on glamour, but I'm not really sure we can call that resumption, because every night we've been pretty well doing the entire glamour meditation because of the situation within the United States. This particular program will also include some of the reading that we find in the book. We're about maybe halfway through the book or so. I'm always wanting to begin these programs with the Invocation II, to the Lords of Liberation.

Chúng ta đang tiếp tục chương trình ASK về ảo cảm, nhưng tôi không thực sự chắc có thể gọi đây là sự tiếp tục hay không, vì đêm nào chúng ta cũng gần như thực hiện toàn bộ bài tham thiền về ảo cảm do tình hình tại Hoa Kỳ. Chương trình lần này cũng sẽ bao gồm việc đọc một số đoạn trong sách. Có lẽ chúng ta đã đi được khoảng nửa cuốn sách. Tôi luôn muốn mở đầu các chương trình này bằng Bài Khấn Nguyện II, hướng tới các Đấng Giải Thoát.

The Hierarchy itself is a great power, and we have to remember that Master Morya, Master Jupiter, the Christ and the Mahachohan — the three Great Lords, very powerful — are all members of the Hierarchy. If we had direct access to them, we would be able to do a great deal. We *don*'t exactly have that kind of access yet, let alone to Shamballa, but we can call in the direction of Shamballa and see what kind of work under the impress of Purpose can be accomplished.

Chính Thánh đoàn là một quyền năng vĩ đại, và chúng ta phải nhớ rằng Chân sư Morya, Chân sư Sao Mộc, Đức Christ và Đức Mahachohan — ba Chúa Tể Vĩ Đại, rất hùng mạnh — đều là thành viên của Thánh đoàn. Nếu có thể trực tiếp tiếp cận Các Ngài, chúng ta sẽ làm được rất nhiều việc. Chúng ta *chưa* thực sự có được khả năng tiếp cận như thế, huống chi là tiếp cận Shamballa, nhưng chúng ta có thể hướng lời khẩn cầu tới Shamballa và xem có thể hoàn thành công việc nào dưới ấn tượng của Thiên Ý.

We will take this up a little bit later when we have our VIGIL starting at eight o'clock GMT,

Chúng ta sẽ bàn tiếp điều này sau một chút, khi buổi CANH THỨC bắt đầu lúc tám giờ

because this is the weekend, and we're very uncertain about what it will bring. There are mixed signals, but Tuija and I will get into that when we do the VIGIL in another couple of hours.

GMT, vì đây là cuối tuần và chúng ta rất không chắc cuối tuần này sẽ mang đến điều gì. Có những tín hiệu trái chiều, nhưng Tuija và tôi sẽ đi vào vấn đề ấy khi thực hiện buổi CANH THỨC trong khoảng hai giờ nữa.

For right now and for those of you who will not be on the VIGIL, let us invoke these Great Beings representing Liberty, Equality and Fraternity, and especially Liberty, especially Freedom. Of course, we understand that the Law of Freedom is Sirian in its nature and also is permeating the Hierarchy along with the Equality and Fraternity. We'll begin in that way and then our glamour will continue to be in relation to the violence, which is the impulsed method of so many unthinking and warlike people.

Còn lúc này, và đối với những ai trong các bạn sẽ không tham dự buổi CANH THỨC, chúng ta hãy khẩn cầu các Đấng Vĩ Đại này, những Đấng đại diện cho Tự Do, Bình Đẳng và Bác Ái, đặc biệt là quyền tự do, đặc biệt là sự tự do. Dĩ nhiên, chúng ta thấu hiểu rằng Định luật Tự Do có bản chất thuộc Sao Thiên Lang và cũng đang thấm nhuần Thánh đoàn cùng với Bình Đẳng và Bác Ái. Chúng ta sẽ bắt đầu như vậy, rồi công việc về ảo cảm của chúng ta sẽ tiếp tục liên quan đến bạo lực, phương thức hành động do xung động thúc đẩy của rất nhiều người thiếu suy nghĩ và hiếu chiến.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Our VIGIL work must be sustained in its present daily form, at least until the Inauguration. Who knows what may be necessary afterwards, but let us see—we'll get more deeply into it. If you are there, you'll have a chance to offer your thoughts on that or to speak up.

Công việc CANH THỨC của chúng ta phải duy trì theo hình thức hằng ngày như hiện nay, ít nhất cho đến Lễ Nhậm Chức. Ai biết sau đó sẽ cần làm gì, nhưng chúng ta hãy chờ xem — chúng ta sẽ đi sâu hơn vào vấn đề này. Nếu tham dự, các bạn sẽ có cơ hội nêu suy nghĩ hoặc lên tiếng về điều đó.

For right now we're going to go back to the old, former model that we've been using, and that takes us to where we were before. We had an apparent pause for almost a month, but we've done the glamour

Lúc này, chúng ta sẽ trở lại mô hình cũ đã sử dụng, và điều đó đưa chúng ta trở lại chỗ trước đây. Bề ngoài, chúng ta đã tạm dừng gần một tháng, nhưng chúng ta đã thực hiện

meditation more than ever. It hasn't really been a pause.

bài tham thiền về ảo cảm nhiều hơn bao giờ hết. Thực sự không hề có sự tạm dừng.

Now we're dealing with illusion at this point. Is there a segue here:

Lúc này, chúng ta đang bàn về ảo tưởng. Có một đoạn chuyển tiếp ở đây chăng:

[1] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion whilst the unfoldment of the higher mind and, later, its use as the transmitter of the intuition

[1] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, trong khi sự khai mở của thượng trí và, về sau, việc sử dụng thượng trí làm phương tiện truyền đạt trực giác

These are very important words. It's not the intuition itself but the transmitter into the world of more easily appreciated understanding.

Đây là những lời rất quan trọng. Đó không phải chính trực giác, mà là phương tiện truyền dẫn vào thế giới của sự thấu hiểu dễ lĩnh hội hơn.

its use as the transmitter of the intuition

việc sử dụng nó làm phương tiện truyền dẫn trực giác

[2] and of the higher revelation, will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

[2] và sự mặc khải cao siêu hơn sẽ đem lại sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể.

That's our segue into further thought about illusion.

Đó là đoạn chuyển tiếp đưa chúng ta đến những suy ngẫm sâu hơn về ảo tưởng.

Now, let us see if we can really be quite understanding about this. It's not easy material, and until we are deeply into that type of understanding, the words may be simply words.

Giờ đây, chúng ta hãy xem liệu có thể thực sự thấu hiểu rõ điều này hay không. Đây không phải nội dung dễ hiểu, và cho đến khi chúng ta đi sâu vào kiểu thấu hiểu ấy, những lời này có thể vẫn chỉ là lời nói.

[3] Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth.

[3] Ảo tưởng thường là sự tri giác chân lý bằng trí tuệ nhưng bị diễn giải sai và vận dụng sai.

Something of the nature of truth may be there in the person who is under the spell of illusion, but the way in which that truth is applied or misapplied, and the way in which

Một điều gì đó mang bản chất của chân lý có thể hiện diện nơi người đang chịu sự mê hoặc của ảo tưởng, nhưng cách áp dụng hay

it is misinterpreted, renders the truth into illusion.

áp dụng sai chân lý ấy, cùng cách diễn giải sai nó, đã biến chân lý thành ảo tưởng.

Later he's going to give us seven different types of illusion and what to do about them. But it is possible to be presented with truth and simply apply it where it doesn't belong, all of this due to the rigidity, I would say, of the concrete mind, which has its dogmas and its usual ways of conceiving which do not change.

Sau đây, Ngài sẽ trình bày cho chúng ta bảy loại ảo tưởng khác nhau và cách xử lý chúng. Nhưng có thể chúng ta được trao cho chân lý rồi đơn thuần áp dụng nó vào chỗ không thích hợp; theo tôi, tất cả điều này bắt nguồn từ sự cứng nhắc của trí cụ thể, với những giáo điều và những cách quan niệm thông thường không thay đổi của nó.

Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth.

Ảo tưởng thường là sự nhận thức chân lý bằng trí tuệ nhưng diễn giải sai và áp dụng sai.

This is the peculiar statement.

Đây là phát biểu đặc biệt.

[4] It has naught to do with the mental phase of glamour,

[4] Nó hoàn toàn không liên quan đến khía cạnh trí tuệ của ảo cảm,

Because glamour has a very strong emotional content, we might be wrongheaded about something without the accompanying misleading, distorting emotional content.

Vì ảo cảm chứa nội dung cảm xúc rất mạnh, chúng ta có thể suy nghĩ sai lầm về điều gì đó mà không kèm theo nội dung cảm xúc gây lạc hướng và bóp méo ấy.

It has naught to do with the mental phase of glamour,

Nó không liên quan gì đến giai đoạn trí tuệ của ảo cảm,

[5] though illusion can be carried down into the world of feeling and become glamour.

[5] mặc dù ảo tưởng có thể được đưa xuống thế giới cảm xúc và trở thành ảo cảm.

That's very interesting. He tells us somewhere that when we're strongly affected by the fourth ray, that type of transference of illusion into the world of glamour is more frequent. Then we not only misunderstand, but we misunderstand with a certain distorting passion.

Điều đó rất thú vị. Ở đâu đó, Ngài cho chúng ta biết rằng khi chịu ảnh hưởng mạnh của cung bốn, kiểu chuyển dịch ảo tưởng vào thế giới ảo cảm ấy xảy ra thường xuyên hơn. Khi đó, chúng ta không chỉ hiểu sai, mà còn hiểu sai với một niềm đam mê gây bóp méo nào đó.

We misunderstand accompanied by a distorting passion which misleads and takes us farther from the Truth.

Sự hiểu sai của chúng ta đi kèm một niềm đam mê gây bóp méo, làm chúng ta lạc hướng và rời xa Chân Lý hơn.

[6] When this happens, its potency is exceedingly great because a thoughtform has become an entity, with vital power,

[6] Khi điều này xảy ra, sức mạnh của nó vô cùng lớn lao vì một hình tư tưởng đã trở thành một thực thể có quyền năng thiết yếu,

The vital power of the astral plane is discussed in *A Treatise on White Magic*.

Quyền năng thiết yếu của cõi cảm dục được bàn đến trong *Luận về Chánh Thuật*.

[7] and the magnetic power of feeling is added to the cold form of thought.

[7] và quyền năng từ tính của cảm xúc được thêm vào hình tướng lạnh lẽo của tư tưởng. Hãy suy ngẫm về điều này.

We are to ponder on this a little here.

Ở đây, chúng ta cần suy ngẫm đôi chút về điều này.

its potency

sức mạnh của nó

The potency of the vitalized, emotionally vitalized thoughtform has become a vital entity with a vital power. This is important because thought can simply be cold and not inclined towards action—it's just how we see things. But in this case, *the magnetic power of feeling is added to the cold form of thought*, and I do believe we are speaking about the vital heat of the astral plane.

Sức mạnh của hình tư tưởng được tiếp sinh lực, được cảm xúc tiếp sinh lực, đã trở thành một thực thể sống động với một quyền năng thiết yếu. Điều này quan trọng vì tư tưởng có thể chỉ lạnh lẽo và không thiên về hành động — đó đơn thuần là cách chúng ta nhìn sự vật. Nhưng trong trường hợp này, *quyền năng từ tính của cảm xúc được bổ sung vào hình tướng lạnh lẽo của tư tưởng*, và tôi thực sự tin rằng chúng ta đang nói đến sức nóng đầy sinh lực của cõi cảm dục.

[8] But at the stage with which we are now dealing, which is that of pure illusion, a revelation has precipitated upon the mental plane and—owing to failure rightly to apprehend and interpret it or to apply it usefully—

[8] Nhưng ở giai đoạn mà hiện nay chúng ta đang bàn đến, tức giai đoạn ảo tưởng thuần túy, một sự mặc khải đã ngưng tụ trên cõi trí và—do không lĩnh hội và diễn giải đúng đắn hoặc không vận dụng nó một cách hữu ích—

Wrong apprehension, wrong interpretation,

Nắm bắt sai, diễn giải sai,

[9] it has developed into an illusion and enters upon a career of

[9] nó đã phát triển thành một ảo tưởng và bắt đầu một quá trình

Notice words, this is really important stuff.

Hãy chú ý những từ này, đây thực sự là nội dung quan trọng.

a career of

một quá trình

[10] deception, of crystallization

[10] lừa dối, kết tinh

which I was pointing to,

điều tôi vừa chỉ ra,

[11] and of misinformation.

[11] và truyền đạt thông tin sai lệch.

We are misled by this form of truth which we *don*'t have the mind to apprehend properly or to apply in the direction that should be applied, or to apply it properly. I guess all of us, until we take the third initiation, are subjected to one form of illusion or another, and even then it's possible, maybe to a certain extent, the causal body itself is a great illusion when compared with the absolute, or the much clearer truth, of intuition.

Chúng ta bị hình thức chân lý này dẫn lạc vì chúng ta *không* có đủ trí tuệ để nắm bắt nó đúng đắn, để áp dụng nó theo hướng cần áp dụng, hoặc áp dụng nó cho đúng. Tôi đoán rằng cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, tất cả chúng ta đều chịu tác động của một dạng ảo tưởng nào đó; và ngay cả khi ấy, có lẽ điều đó vẫn có thể xảy ra ở một mức độ nhất định, vì chính thể nguyên nhân cũng là một ảo tưởng lớn khi so với chân lý tuyệt đối, hoặc chân lý sáng tỏ hơn nhiều của trực giác.

We're dealing with pure illusion before it has descended and become a warm feeling entity, which sweeps us along. In other words, before it has become a glamour.

Chúng ta đang bàn về ảo tưởng thuần túy trước khi nó giáng xuống và trở thành một thực thể cảm xúc nóng ấm cuốn chúng ta theo. Nói cách khác, trước khi nó trở thành một ảo cảm.

The revelation may be perfectly good, and it may have come from the higher worlds. But we *don*'t have the mental equipment to apprehend it—that means to grasp it, or to interpret it correctly, or to apply it usefully. In the seven types of illusion that he's going to talk about, we apply things in the wrong places and at the wrong time. In other words, often we have problems with the

Sự mặc khải có thể hoàn toàn đúng đắn và có thể đã đến từ các cõi cao. Nhưng chúng ta *không* có đủ năng lực trí tuệ để lĩnh hội nó — tức là nắm bắt nó, diễn giải nó cho đúng, hoặc áp dụng nó một cách hữu ích. Trong bảy loại ảo tưởng mà Ngài sẽ nói đến, chúng ta áp dụng sự việc sai chỗ và sai lúc. Nói cách khác, chúng ta thường gặp vấn đề trong việc

Time-Space application of a descended truth.

áp dụng một chân lý đã giáng xuống vào Thời Gian–Không Gian.

The truth may be okay, but we do something to it which distorts it, and then at the wrong time and in the wrong place, we seek to apply it. I think we'll be quite interested in what those seven are.

Chân lý có thể đúng đắn, nhưng chúng ta làm điều gì đó khiến nó bị bóp méo, rồi tìm cách áp dụng nó sai lúc và sai chỗ. Tôi nghĩ chúng ta sẽ rất quan tâm đến bảy loại ấy.

[12] The theme of this technique

[12] Do đó, chủ đề của kỹ thuật này

The dispelling of illusion, maybe it's the Technique of the Presence.

Việc xua tan ảo tưởng, có lẽ đó là Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[13] is, therefore, concerned primarily with:

[13] chủ yếu liên quan đến:

We've been using the Technique of Light, working with our solar plexus and with our heart and with that beam of clear light at the brow. But this is a different technique—in a way, a more advanced technique because there are so many people who are not yet really subject to illusion. But as disciples in training, it is an increasing danger for us, because we tend to be, especially with Master DK as our teacher, more of the mental types. People who choose their discipleship along a different line maybe do not value the kind of mentality that he is presenting quite so fully.

Chúng ta đã sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, làm việc với tùng thái dương, với tim và với tia sáng trong trẻo ấy ở vùng trán. Nhưng đây là một kỹ thuật khác — theo một nghĩa nào đó, là một kỹ thuật cao hơn vì có rất nhiều người chưa thực sự chịu tác động của ảo tưởng. Nhưng với tư cách những đệ tử đang được huấn luyện, đây là mối nguy ngày càng gia tăng đối với chúng ta, vì chúng ta có xu hướng thiên về loại hình trí tuệ hơn, nhất là khi có Chân sư DK làm huấn sư. Những người chọn con đường rèn luyện địa vị đệ tử theo một hướng khác có lẽ không coi trọng kiểu trí tuệ mà Ngài đang trình bày đến mức ấy.

Illusion is a problem. We may hear his words and get some kind of idea, but we're not really interpreting correctly. How do we find that out? Perhaps by the products of what happens through our wrong apprehension and wrong interpretation.

Ảo tưởng là một vấn đề. Chúng ta có thể nghe những lời của Ngài và có được một ý tưởng nào đó, nhưng lại không thực sự diễn giải đúng. Làm sao chúng ta nhận ra điều ấy? Có lẽ qua những kết quả phát sinh từ việc nắm bắt sai và diễn giải sai của chúng ta.

The theme of this technique

Chủ đề của kỹ thuật này

Dealing with illusion, which I think is called the Technique of the Presence,

Đề cập đến ảo tưởng, kỹ thuật mà tôi nghĩ được gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện,

is concerned primarily with:

chủ yếu liên quan đến:

[14] 1. The process of revelation. This process has been and today is the main testimony and guarantee of the existence, behind the scenes of the phenomenal life, of a revealing Group or Agency whose task is of a triple nature:

[14] *1. Tiến trình mặc khải.* Tiến trình này từ trước đến nay vẫn là bằng chứng và sự bảo đảm chủ yếu cho sự hiện hữu, đằng sau hậu trường của đời sống hiện tượng, của một Nhóm hay Cơ Quan thực hiện việc mặc khải, với nhiệm vụ mang bản chất tam phân:

There are Points of Revelation behind the scenes. The phenomena provide the scenes.

Có những Điểm Mặc Khải đằng sau hậu trường. Các hiện tượng tạo nên sân khấu.

It's actually a very apt phrase to speak of that which goes on behind the scenes, and the Hierarchy is such a revealing group. The Beings that are on the triadal levels, including Hierarchy, are such a revealing group, and even what goes on in Shamballa, from which we are very distant, it's the bright center lying far ahead. Maybe after the third initiation, we can actually begin to talk about it a little bit.

Thực ra, đây là một cách nói rất thích hợp để chỉ những gì diễn ra đằng sau hậu trường, và Thánh đoàn chính là một nhóm mặc khải như thế. Các Sinh Mệnh ở những cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần, bao gồm Thánh đoàn, là một nhóm mặc khải như thế; và ngay cả những gì diễn ra tại Shamballa, nơi còn rất xa chúng ta — đó là trung tâm rực sáng ở rất xa phía trước. Có lẽ sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta mới thực sự có thể bắt đầu nói đôi chút về nơi ấy.

There are three types of things that are happening by these agencies, these revelatory points or centers behind the scenes. What are they? We want the main guarantee and existence of these revealing sources. That's what we're looking at here—these revealing sources.

Có ba loại hoạt động do các cơ quan này, các điểm hay trung tâm mặc khải đằng sau hậu trường này thực hiện. Đó là những gì? Chúng ta muốn có sự bảo đảm chủ yếu và sự tồn tại của những nguồn mặc khải này. Đó là điều chúng ta đang xem xét ở đây — những nguồn mặc khải này.

Number one:

Thứ nhất:

[15] a. To gauge the unfoldment of the human consciousness and to meet its constant appeal and demand for further light and knowledge.

[15] a. Đánh giá mức độ khai mở của tâm thức nhân loại và đáp ứng lời kêu gọi cùng nhu cầu không ngừng của tâm thức ấy về thêm ánh sáng và tri thức.

Who is doing this? What revealing Group or Agency? He capitalizes it, Agency, and certainly, the Spiritual Hierarchy of our planet—they are the group behind the scenes who are gauging the unfoldment of human consciousness.

Ai đang làm việc này? Nhóm hay Cơ Quan mặc khải nào? Ngài viết hoa từ Cơ Quan, và chắc chắn đó là Thánh đoàn của hành tinh chúng ta — Các Ngài là nhóm đằng sau hậu trường đang đánh giá sự khai mở của tâm thức nhân loại.

They're always assessing. They're always adapting; they are Adepts, and they have to meet that demand, often inchoate and voiceless, an appeal for further light and knowledge, and to do it in the right way.

Các Ngài luôn đánh giá. Các Ngài luôn thích nghi; Các Ngài là những Chân sư, và Các Ngài phải đáp ứng đòi hỏi ấy, thường còn mơ hồ và chưa thành lời, một lời khẩn cầu về ánh sáng và tri thức sâu rộng hơn, và phải thực hiện điều đó đúng cách.

We're dealing with the theme of the technique and the process of revelation. I just want to make sure that we note that in a manner noticeable, because revelation comes—it points to the fact that behind the scenes there are these revealing Groups and Agencies.

Chúng ta đang bàn về chủ đề của kỹ thuật và tiến trình mặc khải. Tôi chỉ muốn bảo đảm rằng chúng ta ghi nhận rõ điều ấy, vì sự mặc khải xuất hiện — nó chỉ ra sự thật rằng đằng sau hậu trường có những Nhóm và Cơ Quan mặc khải này.

So much of our spiritual aspiration and practice is to put us in touch, individually and as a group, even with these revealing Groups, which are really much bigger than the outer groups that they inspire.

Phần lớn khát vọng và thực hành tinh thần của chúng ta nhằm giúp chúng ta, với tư cách cá nhân và tập thể, tiếp xúc được ngay cả với những Nhóm mặc khải này, vốn thực sự lớn lao hơn nhiều so với các nhóm bên ngoài mà Các Ngài truyền cảm hứng.

The first thing is to gauge the unfoldment of human consciousness. The next thing...

Điều đầu tiên là đánh giá sự khai mở của tâm thức nhân loại. Điều tiếp theo...

[16] b. To judge what is the next needed revelation

[16] b. Phán đoán sự mặc khải nào là cần thiết tiếp theo

We know the old saying "There is nothing so potent as an idea whose time has come". These Masters of the Wisdom, these buddhically focused Beings, these Triadally focused Beings, work with the ideas which must now descend and must be made

Chúng ta biết câu nói xưa: “Không gì mạnh mẽ bằng một ý tưởng đã đến thời của nó”. Các Chân sư Minh Triết này, các Đấng tập trung trên cõi Bồ đề này, các Đấng tập trung trên các cõi Tam Nguyên Tinh Thần này, làm việc với những ý tưởng giờ đây phải giáng xuống và phải hiện diện trong tâm thức

present to the consciousness of humanity. It's not all ideas at once.

nhân loại. Không phải mọi ý tưởng đều xuất hiện cùng một lúc.

To avoid illusion, the right idea has to be presented at the right time and in the right place, and be reasonably fully understood. The Divine Plan is always about what comes next for manifestation of the Good, the Beautiful and the True.

Để tránh ảo tưởng, ý tưởng đúng phải được trình bày đúng lúc, đúng chỗ và được thấu hiểu tương đối đầy đủ. Thiên Cơ luôn liên quan đến điều sẽ đến tiếp theo để biểu hiện cái Thiện, cái Mỹ và cái Chân.

They judge what comes next, and they work with the Plan because the Divine Plan is not the dense physical plane. The Divine Plan is always about what comes next for manifestation of the good, the true and the beautiful. Their timing has to be really good.

Các Ngài phán đoán điều sẽ đến tiếp theo và làm việc với Thiên Cơ, vì Thiên Cơ không phải là cõi hồng trần đậm đặc. Thiên Cơ luôn liên quan đến điều sẽ đến tiếp theo để biểu hiện cái thiện, cái chân và cái mỹ. Các Ngài phải chọn thời điểm thật chính xác.

[17] and what form it should take,

[17] và nó nên mang hình tướng nào,

As it can vary, given the state of humanity and given the group which is targeted amongst humanity, even given the nation, they have a lot to take into consideration.

Vì hình tướng ấy có thể thay đổi tùy theo tình trạng nhân loại, tùy theo nhóm được hướng đến trong nhân loại, thậm chí tùy theo quốc gia, nên Các Ngài phải cân nhắc rất nhiều điều.

and what form it should take,

và nó nên mang hình tướng nào,

[18] through what medium it should emerge,

[18] nên xuất hiện qua trung gian nào,

Maybe even what type of ashramic effort it should emerge through.

Có lẽ ngay cả việc nó nên xuất hiện qua loại nỗ lực ashram nào.

[19] and where and when it should appear.

[19] cũng như nên xuất hiện ở đâu và khi nào.

To be a Master of the Wisdom is to take a lot of this into consideration. All of this is important, but I'll highlight the beginning process.

Là một Chân sư Minh Triết có nghĩa là phải cân nhắc rất nhiều điều trong số này. Tất cả đều quan trọng, nhưng tôi sẽ nhấn mạnh tiến trình mở đầu.

The theme we're exploring here—lest we forget—is a new technique which involves the dispelling of illusion. This theme involves, first of all, a process of revelation which is threefold, involving gauging human consciousness and judging where and how the revelation should take place, and then the negative part, but positive in a way.

Để chúng ta khỏi quên, chủ đề đang khám phá ở đây là một kỹ thuật mới liên quan đến việc xua tan ảo tưởng. Trước hết, chủ đề này bao gồm một tiến trình mặc khải tam phân, liên quan đến việc đánh giá tâm thức nhân loại và phán đoán sự mặc khải nên diễn ra ở đâu, như thế nào, rồi đến phần mang tính tiêu cực, nhưng theo một cách nào đó lại tích cực.

[20] c. To ascertain with what obstructions, hindrances, and preconceived ideas

[20] c. Xác định những chướng ngại, trở lực và ý tưởng định sẵn nào

that is, prejudices,

tức là những định kiến,

[21] the new incoming revelation will have to contend.

[21] mà sự mặc khải mới đang đến sẽ phải đối mặt.

We can say that we have a revelation concerning reincarnation and constant progress of the human soul, and the Christ and the Hierarchy really are revelations of that kind. However, they're going to run into rigid religious thought forms, or maybe in the political field. We're going to constantly hear that socialism is bad, so we must not share. The market will determine the health of our financial transactions in society. All of that is illusory, but those are rigid ideas in the United States. If you say a word like communism or socialism, people will shut down immediately.

Chúng ta có thể nói rằng mình có một sự mặc khải về luân hồi và sự tiến bộ không ngừng của linh hồn con người, và Đức Christ cùng Thánh đoàn thực sự là những sự mặc khải thuộc loại đó. Tuy nhiên, những điều ấy sẽ vấp phải các hình tư tưởng tôn giáo cứng nhắc, hoặc có lẽ là những hình tư tưởng trong lĩnh vực chính trị. Chúng ta sẽ liên tục nghe rằng chủ nghĩa xã hội là xấu, nên chúng ta không được chia sẻ. Thị trường sẽ quyết định sự lành mạnh của các giao dịch tài chính trong xã hội chúng ta. Tất cả những điều đó đều mang tính ảo tưởng, nhưng đó là những ý tưởng cứng nhắc tại Hoa Kỳ. Chỉ cần nói một từ như chủ nghĩa cộng sản hay chủ nghĩa xã hội, người ta sẽ lập tức khép lại.

Think about Aquarius—it is a very socialistic kind of sign. It has an awareness of the needs of many people, just as the early Christians did in their communities. It was a kind of socialistic thought which was devoid of some of the abuses that we find today.

Hãy nghĩ về Bảo Bình — đây là một dấu hiệu mang tính xã hội chủ nghĩa rất rõ. Nó nhận biết nhu cầu của nhiều người, cũng như những tín đồ Cơ Đốc sơ khai trong các cộng đồng của họ. Đó là một kiểu tư tưởng xã hội chủ nghĩa không có một số sự lạm dụng mà

There are potential abuses of any system, but if we meet that wall of thought forms, the minute you mention the word, there will be no thought at all, just a knee jerk reflex against thinking through what is really needed.

chúng ta thấy ngày nay. Bất kỳ hệ thống nào cũng có khả năng bị lạm dụng, nhưng nếu gặp bức tường hình tư tưởng ấy, thì ngay khi nhắc đến từ đó, người ta sẽ hoàn toàn ngừng suy nghĩ, chỉ còn một phản xạ tự động chống lại việc suy xét thấu đáo điều thực sự cần thiết.

I do believe that some form of enlightened socialistic thought will emerge during the Aquarian Age and systems of that kind. If DK says of capitalism, "Capitalism has emerged and wrecked the world", you can be sure he's looking for some different system to regulate society, and to make sure that there is greater fairness and greater opportunity for the many for the greatest good of the greatest number.

Tôi thực sự tin rằng một hình thức tư tưởng xã hội chủ nghĩa sáng suốt nào đó cùng những hệ thống thuộc loại ấy sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Nếu Chân sư DK nói về chủ nghĩa tư bản rằng: "Chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới", thì các bạn có thể chắc rằng Ngài đang tìm kiếm một hệ thống khác để điều hành xã hội, bảo đảm có sự công bằng lớn hơn và cơ hội rộng hơn cho đông đảo mọi người, vì lợi ích lớn nhất của số đông nhất.

Those are the three points in the first concern. Let's call this the first concern, the process of revelation and its triple nature. We'll have to study it, of course.

Đó là ba điểm trong mối quan tâm đầu tiên. Chúng ta hãy gọi đây là mối quan tâm đầu tiên, tiến trình mặc khải và bản chất tam phân của nó. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ phải nghiên cứu điều này.

The next concern—the theme of this technique is therefore concerned with the next aspect to be treated, to be thought about, the next one.

Mối quan tâm tiếp theo — vì vậy, chủ đề của kỹ thuật này liên quan đến phương diện tiếp theo cần bàn đến, cần suy ngẫm, tức mục tiếp theo.

[22] 2. The fact of the Presence.

[22] *2. Sự hiện hữu của Hiện Diện.*

Because this is, after all, called the Technique of the Presence.

Vì xét cho cùng, đây được gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[23] This Presence is the impelling force behind all revelation and is in reality God Immanent,

[23] Hiện Diện này là mãnh lực thúc đẩy đằng sau mọi sự mặc khải và thực ra chính là Thượng đế Nội Tại,

or what we call our own inner God.

hay điều chúng ta gọi là Thượng đế bên trong của chính mình.

[24] striving ever for recognition and Itself impelled thereto by the fact of God Transcendent.

[24] luôn nỗ lực để được nhận biết, và chính sự hiện hữu của Thượng đế Siêu Việt thúc đẩy Hiện Diện ấy hướng tới điều đó.

Who is our own inner God? What does the Technique of the Presence lead to? What is the Presence for us? What is the Angel of the Presence? There are seven wonderful stanzas in *Esoteric Psychology* II about the Angel of the Presence, and they are existing in video commentary on Makara.

Thượng đế bên trong của chính chúng ta là ai? Kỹ Thuật của Hiện Diện dẫn đến đâu? Hiện Diện đối với chúng ta là gì? Thiên Thần của Hiện Diện là gì? Có bảy bài kệ tuyệt vời trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II về Thiên Thần của Hiện Diện, và những bài kệ ấy đã có phần bình giảng bằng video trên Makara.

In order to work with the Technique of the Presence, we have to be assured of the fact of the Inner Being, the monad. In a way, the soul is an inner Presence. In a way, the true ego or soul which is the Spiritual Triad is a higher Inner Presence, and more accurately, the monad itself is the inner God, and is the Presence. This technique is helping us realize that revelation is really coming from the monad, through the Triad, through the soul, into our personality consciousness. All of this is impelled by the God of our planet, that is, for us, God transcendent. We *don*'t have to go to the Universal God. We can go to Sanat Kumara, the Planetary Logos, and we will find an adequate representation of God Transcendent.

Để làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, chúng ta phải xác tín về sự thật của Sinh Mệnh Bên Trong, tức chân thần. Theo một nghĩa nào đó, linh hồn là một Hiện Diện bên trong. Theo một nghĩa nào đó, chân ngã hay linh hồn đích thực, vốn là Tam Nguyên Tinh Thần, là một Hiện Diện Bên Trong cao hơn; và chính xác hơn, chính chân thần là Thượng đế bên trong, là Hiện Diện. Kỹ thuật này đang giúp chúng ta nhận ra rằng sự mặc khải thực sự đến từ chân thần, qua Tam Nguyên Tinh Thần, qua linh hồn, vào tâm thức phàm ngã của chúng ta. Tất cả điều này do Thượng đế của hành tinh chúng ta thúc đẩy, Đấng đối với chúng ta là Thượng đế siêu việt. Chúng ta *không* cần phải tìm đến Thượng đế Vũ Trụ. Chúng ta có thể tìm đến Sanat Kumara, Hành Tinh Thượng đế, và sẽ thấy một biểu hiện đầy đủ của Thượng đế Siêu Việt.

Only those can use this technique who are somewhat aware that there is an inner God, upon which we finally do depend, we as personalities, we as souls-in-incarnation, and we are seeking to have more and more impression from that inner Presence, that inner God.

Chỉ những ai phần nào nhận biết rằng có một Thượng đế bên trong mới có thể sử dụng kỹ thuật này; xét cho cùng, chúng ta, với tư cách các phàm ngã, các linh hồn đang nhập thể, phụ thuộc vào Ngài, và chúng ta đang tìm kiếm ngày càng nhiều ấn tượng từ Hiện Diện bên trong ấy, từ Thượng đế bên trong ấy.

There is one more concern here, if we can call it. We are about to list concerns or subjects for examination: Process of Revelation, the Fact of the Presence, and the third one, the Influence of the Angel. There are some amazing definitions that were being given.

Ở đây còn một mối quan tâm nữa, nếu có thể gọi như vậy. Chúng ta sắp liệt kê những mối quan tâm hay những chủ đề để khảo sát: Tiến Trình Mặc Khải, Sự Thật về Hiện Diện, và điều thứ ba là Ảnh Hưởng của Thiên Thần. Có một số định nghĩa đáng kinh ngạc đã được đưa ra.

[25] 3. The influence of the Angel, who is the individualized seed of consciousness through whom, after due growth and response of the personal lower self, will come the revelation of the Presence.

[25] *3. Ảnh hưởng của Thiên Thần*, vốn là hạt giống tâm thức đã được biệt ngã hóa; qua Thiên Thần ấy, sau khi phàm ngã cá nhân đã phát triển và đáp ứng đúng mức, sự mặc khải về Hiện Diện sẽ đến.

First, the revelation of the Angel of the Presence, and then through its agency, the revelation of the Presence itself. The Angel of the Presence is perhaps as much of the Solar Angel as can be contained upon the higher mental plane for the individual without thoroughly destroying the form because of its power. This Angel of the Presence introduces us, at a certain point past the third initiation, to the Presence.

Trước hết là sự mặc khải về Thiên Thần của Hiện Diện, rồi qua trung gian của Ngài, sự mặc khải về chính Hiện Diện. Thiên Thần của Hiện Diện có lẽ là phần của Thái dương Thiên Thần mà cõi thượng trí có thể dung chứa cho cá nhân, không đến mức phá hủy hoàn toàn hình tướng do quyền năng của Ngài. Vào một thời điểm nào đó sau lần điểm đạo thứ ba, Thiên Thần của Hiện Diện này giới thiệu chúng ta với Hiện Diện.

This other factor here is *the influence of the Angel, who is the individualized seed of consciousness through whom, after due growth and response* over many millions of years *of the personal lower self, will come the revelation of the Presence*.

Yếu tố khác ở đây là *ảnh hưởng của Thiên Thần, Đấng là hạt giống tâm thức đã biệt ngã hóa; qua Ngài, sau sự tăng trưởng và đáp ứng thích đáng* qua nhiều triệu năm *của phàm ngã cá nhân, sự mặc khải về Hiện Diện sẽ đến.*

Through the Angel of the Presence comes the revelation of the Presence.

Qua Thiên Thần của Hiện Diện, sự mặc khải về Hiện Diện xuất hiện.

That is something we have to take into consideration when we talk about the Presence. We're not dealing with the Angel anymore—we're dealing with something higher. But remember the Presence is introduced to us, and we to it, through the Angel.

Đó là điều chúng ta phải cân nhắc khi nói về Hiện Diện. Chúng ta không còn bàn đến Thiên Thần nữa — chúng ta đang bàn đến một điều cao hơn. Nhưng hãy nhớ rằng qua Thiên Thần, Hiện Diện được giới thiệu với chúng ta, và chúng ta được giới thiệu với Hiện Diện.

[26] All true revelation is concerned with the unfolding glory of divinity in some field of expression, thereby testifying to the latent hidden Presence.

[26] Mọi sự mặc khải chân thực đều liên quan đến vẻ huy hoàng đang khai mở của thiên tính trong một lĩnh vực biểu hiện nào đó, qua đó minh chứng cho Hiện Diện tiềm ẩn.

Why is that? This presence is the root of the glory.

Vì sao như vậy? Hiện Diện này là cội nguồn của vẻ huy hoàng.

There's a little more here.

Ở đây còn một chút nữa.

These are part of the three concerns. Now, it looks like we have yet another [Concern 3].

Những điều này thuộc ba mối quan tâm. Giờ đây, dường như chúng ta lại có thêm một [Concern 3].

There's a bit more here and we have to see whether we have time for this.

Ở đây còn thêm một chút và chúng ta phải xem liệu có thời gian cho phần này hay không.

[27] 4. The reaction of the intuitives throughout the world to that revelation and the form in which they present it to the world thinkers.

[27] *4. Phản ứng của những người có trực giác* trên khắp thế giới đối với sự mặc khải ấy và hình tướng mà họ dùng để trình bày nó với các nhà tư tưởng trên thế giới.

Now, right there is where the problem comes.

Chính ngay tại đó là nơi vấn đề xuất hiện.

A big problem can come here in the sphere of thinkers and maybe in the manner in which the revelation is presented.

Một vấn đề lớn có thể xuất hiện ở đây, trong lĩnh vực của các nhà tư tưởng và có lẽ trong cách trình bày sự mặc khải.

[28] These latter

[28] Những nhà tư tưởng này

The thinkers, I guess, world thinkers, having usually the abstract mind,

Tôi đoán là các nhà tư tưởng, các nhà tư tưởng thế giới, thường có trí trừu tượng,

These latter

Những người sau này

[29] are ever the first to appreciate and appropriate the new truth. The intuitives present the next phase of truth in a

[29] luôn là những người đầu tiên biết trân trọng và tiếp thu chân lý mới. Những người có trực giác trình bày giai đoạn tiếp theo

relatively pure form even though at the time of presentation it may be symbolically veiled.

của chân lý dưới một hình tướng tương đối thuần khiết, dù vào lúc trình bày, chân lý ấy có thể được che phủ bằng biểu tượng.

The intuitives have a purer appreciation of the true idea than will the thinkers to whom they present the idea.

Những người có trực giác lĩnh hội ý tưởng chân thực một cách thuần khiết hơn so với các nhà tư tưởng mà họ trình bày ý tưởng ấy cho.

What are we doing? We're looking here at the theme of the Technique of the Presence. The theme of the Technique of the Presence is what we're looking at—Revelation and three aspects of that: the Fact of the Presence, the influence of the Angel. The Angel and the Presence are different. Our inner consciousness is a combination of that which the Presence provides and that which the substanding Angel provides; they mix, and then this is how our inner consciousness is elevated, because there was a mixture of that which the Angel can give and that which the Presence can give in its early and later influence.

Chúng ta đang làm gì? Ở đây, chúng ta đang xem xét chủ đề của Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chủ đề của Kỹ Thuật của Hiện Diện là điều chúng ta đang xem xét — Sự Mặc Khải và ba phương diện của điều ấy: Sự Thật về Hiện Diện, ảnh hưởng của Thiên Thần. Thiên Thần và Hiện Diện khác nhau. Tâm thức bên trong của chúng ta là sự kết hợp giữa những gì Hiện Diện cung cấp và những gì Thiên Thần làm nền tảng cung cấp; chúng hòa trộn, và đó là cách tâm thức bên trong của chúng ta được nâng cao, vì có sự hòa trộn giữa những gì Thiên Thần có thể ban cho và những gì Hiện Diện có thể ban cho qua ảnh hưởng ban đầu và về sau của Hiện Diện.

How do the intuitives react? How do they present what has been revealed to them? How do the thinkers take it? What do the thinkers do with it? That may be throwing it into the realm of illusion.

Những người có trực giác phản ứng ra sao? Họ trình bày những gì đã được mặc khải cho mình như thế nào? Các nhà tư tưởng tiếp nhận điều ấy ra sao? Các nhà tư tưởng làm gì với nó? Điều đó có thể đẩy nó vào lĩnh vực ảo tưởng.

Finally, concern number five. I think it's final.

Cuối cùng là mối quan tâm thứ năm. Tôi nghĩ đây là mục cuối.

[30] 5. The response of the thinking world to the presented truth.

[30] 5. *Sự đáp ứng của giới tư tưởng* đối với chân lý được trình bày.

That is not a totally adequate response.

Đó không phải là một sự đáp ứng hoàn toàn thỏa đáng.

[31] It is at this point that illusion appears and misinterpretation and misrepresentation take place.

How do we, who are thinkers—I *don*'t know how many of us are true intuitives focused on the buddhic plane—how do we respond to presented truths? How do we interpret what The Tibetan, the great Intuitive, tells us, for instance? We hear words, and based upon our old associations, we decide it means this, it means that. Is it true? What it really means? Or do we sometimes try to think of something like "No man cometh to the Father except through me"?

This great, higher truth is taken by the average dogmatic mind to mean you've got to believe emotionally in Jesus in order to reach God. That's how that great idea is presented, or at least is interpreted by millions. But "No man cometh to the Father except through me" really means that we cannot reach the will aspect of the Father unless we prepare that reaching through the principle of love. Or at least, if we invert the Shamballic force and avoid love altogether, we have in a sense reached the will aspect, but it's certainly not what the Father really is.

Those who have a little bit of the abstract mind and have built the antahkarana to a certain point can see the occult truth behind that glorious statement without necessarily believing that Jesus is God. Dogmatic thinkers, who have been the subject or the victims of forgeries—even forgeries during the various centuries, as HPB points out—have a rigid mind and interpret the great

[31] Chính ở điểm này, ảo tưởng xuất hiện và sự diễn giải sai cùng sự trình bày sai lệch xảy ra.

Chúng ta, những người tư duy — tôi *không* biết có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự là những người có trực giác tập trung trên cõi Bồ đề — chúng ta đáp ứng ra sao trước những chân lý được trình bày? Chẳng hạn, chúng ta diễn giải những điều Chân sư Tây Tạng, Đấng có Trực Giác vĩ đại, nói với mình như thế nào? Chúng ta nghe những lời ấy và dựa trên các liên tưởng cũ của mình để quyết định rằng nó có nghĩa thế này, nghĩa thế kia. Điều đó có đúng không? Nó thực sự có nghĩa gì? Hay đôi khi chúng ta cố suy nghĩ về một câu như: “Không ai đến được với Cha mà không qua Ta”?

Thể trí giáo điều thông thường hiểu chân lý cao cả, vĩ đại này là phải tin vào Đức Jesus bằng cảm xúc thì mới đến được với Thượng đế. Đó là cách ý tưởng vĩ đại ấy được trình bày, hoặc ít nhất là cách hàng triệu người diễn giải nó. Nhưng câu “Không ai đến được với Cha mà không qua Ta” thực sự có nghĩa là chúng ta không thể đạt đến phương diện ý chí của Cha trừ khi chuẩn bị cho sự đạt đến ấy qua nguyên khí bác ái. Hoặc ít nhất, nếu đảo ngược mãnh lực Shamballa và hoàn toàn tránh bác ái, thì theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã đạt đến phương diện ý chí, nhưng chắc chắn đó không phải điều Cha thực sự là.

Những ai có đôi chút trí trừu tượng và đã xây dựng antahkarana đến một mức nào đó có thể thấy chân lý huyền bí đằng sau lời tuyên bố huy hoàng ấy mà không nhất thiết phải tin rằng Đức Jesus là Thượng đế. Các nhà tư tưởng giáo điều, vốn là đối tượng hay nạn nhân của những sự ngụy tạo — thậm chí những sự ngụy tạo qua nhiều thế kỷ, như Bà HPB chỉ ra — có thể trí cứng nhắc và diễn

idea in a rigid, dogmatic, limited way. There are many such powerful ideas coming forth from the higher realms, which are then trapped by that concrete thinking, made into dogma, a kind of dogma which does not contain it at all.

giải ý tưởng vĩ đại theo cách cứng nhắc, giáo điều, hạn hẹp. Có nhiều ý tưởng mạnh mẽ như thế xuất phát từ các cõi cao, rồi bị lối tư duy cụ thể ấy giam hãm, biến thành giáo điều, một loại giáo điều hoàn toàn không chứa đựng được ý tưởng ấy.

The question is, will they get all worked up about it? If it descends into the realm of the emotions, they will get all worked up about it, and they'll start killing each other, as has been the sad case of the battle between the Catholics and the Protestants, and the different approaches to divinity—you're wrong, I'm right, therefore I kill you. This is all from Mars and from the lower astral plane, the lower part of the solar plexus.

Câu hỏi là liệu họ có trở nên kích động vì điều đó hay không? Nếu nó giáng xuống lĩnh vực cảm xúc, họ sẽ trở nên kích động và bắt đầu giết hại lẫn nhau, như trường hợp đau buồn của cuộc đấu tranh giữa người Công giáo và người Tin Lành, cùng những cách tiếp cận khác nhau đối với thiên tính — anh sai, tôi đúng, vì vậy tôi giết anh. Tất cả điều này đến từ Sao Hỏa và từ cõi cảm dục thấp, phần thấp của tùng thái dương.

[32] These untrue interpretations of revealed truth, when they have lasted long enough and have acquired momentum, add to the general illusion and become part of it and thus feed and are fed by the world illusion.

[32] Những cách diễn giải không đúng này về chân lý được mặc khải, khi đã tồn tại đủ lâu và có được đà phát triển, sẽ góp thêm vào ảo tưởng chung và trở thành một phần của nó, qua đó vừa nuôi dưỡng vừa được ảo tưởng thế giới nuôi dưỡng.

We're talking about illusion in a very specific sense. We're not looking at the whole universe and saying it's all maya. That's a different form of thought. We're talking about simply wrong-headedness based upon thoughts which have captured the mind and which do not relent, and through which all the great revelations have to pass, and are therefore definitely misinterpreted, definitely misrepresented.

Chúng ta đang nói về ảo tưởng theo một nghĩa rất cụ thể. Chúng ta không nhìn toàn thể vũ trụ và nói rằng tất cả đều là ảo lực. Đó là một hình thức tư tưởng khác. Chúng ta đang nói đến sự suy nghĩ sai lầm đơn thuần dựa trên những tư tưởng đã chiếm giữ thể trí và không chịu nhường bước; mọi sự mặc khải vĩ đại đều phải đi qua chúng, và vì vậy chắc chắn bị diễn giải sai, chắc chắn bị trình bày sai.

I have a big fight with illusion. I *don*'t know if I've told you, but my battle has been ongoing. I've had a lot of sixth ray in my lives, and therefore I've been pulled into conversation almost instinctively with people who have this kind of dogmatic religious attitude. Probably good karma for me. I have tried to present the Ageless

Tôi có một cuộc đấu tranh lớn với ảo tưởng. Tôi *không* biết đã kể với các bạn hay chưa, nhưng cuộc đấu tranh của tôi vẫn đang tiếp diễn. Qua các kiếp sống, tôi đã có rất nhiều ảnh hưởng của cung sáu, và vì vậy, gần như theo bản năng, tôi bị cuốn vào những cuộc trò chuyện với những người có kiểu thái độ tôn giáo giáo điều này. Có lẽ đó là nghiệp quả

Wisdom, just the way the group in Israel has tried to present the Ageless Wisdom to people in the Jewish group and in the Islamic group, who are captured by dogma.

tốt đối với tôi. Tôi đã cố gắng trình bày Minh Triết Ngàn Đời, cũng như nhóm ở Israel đã cố gắng trình bày Minh Triết Ngàn Đời với những người thuộc nhóm Do Thái giáo và nhóm Hồi giáo đang bị giáo điều giam giữ.

You can't do it. You're up against a stone wall literally, a wall of stone of concrete thought forms which resist any kind of loosening. Then we have the phenomenon of the Wailing Wall, the wall of the early temple, where people come and express their grief for the fall of the temple and so forth. But of course, all of that has to be loosened, dissolved, pulverized—something has to change so it is no longer so concrete, and then there are possibilities.

Không thể làm được. Theo đúng nghĩa đen, chúng ta đối diện một bức tường đá, một bức tường bằng đá gồm những hình tư tưởng cụ thể chống lại mọi sự nới lỏng. Rồi chúng ta có hiện tượng Bức Tường Than Khóc, bức tường của ngôi đền thuở trước, nơi người ta đến bày tỏ nỗi đau buồn trước sự sụp đổ của ngôi đền, v.v. Nhưng dĩ nhiên, tất cả những điều ấy phải được nới lỏng, hòa tan, nghiền vụn — phải có điều gì đó thay đổi để nó không còn quá cứng đặc như vậy, rồi những khả năng mới sẽ xuất hiện.

[33] This is the built-up illusory form of thought, developed down the ages, which controls so much of the mass belief.

[33] Đây là hình tư tưởng mang tính ảo tưởng đã được bồi đắp và phát triển qua các thời đại, chi phối phần lớn niềm tin của quần chúng.

Now, we're witnessing this right now in the United States. Just imagine people who can seriously believe that the entire Democratic Party is filled with Satan worshipping pedophiles. They believe it. It's from Qanon. Satan worshipping pedophiles. No wonder they want to kill everybody. It's not, as the head of the FBI said, the instigator of this nonsense is not tethered to truth, and for many people, truth no longer matters.

Ngay lúc này, chúng ta đang chứng kiến điều đó tại Hoa Kỳ. Hãy thử hình dung những người có thể thực sự tin rằng toàn bộ Đảng Dân chủ đầy rẫy những kẻ ấu dâm thờ Satan. Họ tin điều đó. Điều đó xuất phát từ Qanon. Những kẻ ấu dâm thờ Satan. Chẳng trách họ muốn giết tất cả mọi người. Như người đứng đầu FBI đã nói, kẻ kích động chuyện vô lý này chẳng gắn bó gì với sự thật, và đối với nhiều người, sự thật không còn quan trọng nữa.

It's whatever kinds of thoughts have conditioned your mind, and everything else has to meet that particular standard because it's been repeated, and repeated, and repeated for centuries. Even because of, as HPB said, forgeries—a deliberate twisting of the words. As DK said, the Great Lord, the Christ would not recognize what his simple

Điều quan trọng chỉ còn là những loại tư tưởng đã định hình thể trí của các bạn, và mọi thứ khác đều phải phù hợp với chuẩn mực cụ thể ấy, vì nó đã được lặp đi lặp lại suốt nhiều thế kỷ. Thậm chí còn thông qua những sự giả mạo, như Bà HPB đã nói—sự cố tình bóp méo lời văn. Như Chân sư DK đã nói, Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, sẽ không

church with his simple principles has become in all of the mummery and pomp and circumstance. He wouldn't recognize it.

nhận ra giáo hội giản dị của Ngài, với những nguyên lý giản dị của Ngài, đã trở thành cái gì giữa tất cả những nghi thức phô trương và vẻ xa hoa hình thức ấy. Ngài sẽ không nhận ra nó.

[34] When the revelation reaches this stage,

[34] Khi sự mặc khải đạt đến giai đoạn này,

Remember, it starts out as good revelation.

Hãy nhớ rằng, lúc khởi đầu, đó là một sự mặc khải tốt đẹp.

[35] the mass of men become involved; they recognize the illusion as the truth;

[35] đông đảo nhân loại bị cuốn vào; họ nhìn nhận ảo tưởng là chân lý;

We are witnessing it right now.

Ngay lúc này, chúng ta đang chứng kiến điều đó.

[36] they regard this illusion as reality;

[36] họ xem ảo tưởng này là thực tại;

The big lie, keep telling it, and then it is believed.

Lời dối trá lớn lao, cứ tiếp tục lặp lại, rồi người ta sẽ tin.

[37] they fail to grasp the significance of the veiled, symbolically presented revelation but confuse it with the illusory presentation, and thus the intuitively perceived revelation becomes a distorted, twisted doctrine.

[37] họ không nắm bắt được thâm nghĩa của sự mặc khải được che phủ và trình bày bằng biểu tượng, mà lại nhầm lẫn nó với cách trình bày mang tính ảo tưởng; do đó, sự mặc khải được tri giác bằng trực giác trở thành một giáo lý méo mó, xuyên tạc.

Just imagine the Baptists and those against baptism. You can't be saved unless you are fully immersed underwater. It's not enough to just have the holy water poured on you. You have to be completely dunked, or it's not possible to truly be baptized. It's become such an externality, and there are over 400 different Christian sects, each with their peculiarity without which you cannot do this. It's all based on the tyranny of thought forms which will not give way.

Hãy thử hình dung những người thuộc phái Báp-tít và những người phản đối phép báp-têm. Người ta không thể được cứu rỗi trừ khi được nhúng hoàn toàn dưới nước. Chỉ rảy nước thánh lên người thì chưa đủ. Phải nhúng ngập hoàn toàn, nếu không thì không thể thực sự nhận phép báp-têm. Nó đã trở nên quá thiên về hình thức bên ngoài, và có hơn 400 giáo phái Cơ Đốc khác nhau, mỗi phái đều có nét đặc thù riêng mà nếu thiếu nó thì không thể làm được điều này. Tất cả

đều dựa trên sự chuyên chế của những hình tư tưởng không chịu nhường bước.

The masses *become involved. They recognize the illusion as the truth* and nothing else. They regard the illusion as reality and hold dear to it. They fail to grasp the symbol. As a matter of fact, not having built much toward the soul or antahkarana, they *don*'t understand how to work symbolically. They are the literalists. It's the inerrancy of God, the inerrancy of the Bible group, that Alice Bailey told us about. She said once she got into issues of translation and realized that any literal word-for-word interpretation of the Bible in a particular language is not possible. Yet the concretion prevents the reception of the higher thought.

Quần chúng *bị cuốn vào. Họ nhìn nhận ảo tưởng là chân lý* và không chấp nhận điều gì khác. Họ xem ảo tưởng là thực tại và bám chặt vào nó. Họ không nắm bắt được biểu tượng. Thực ra, do chưa xây dựng được bao nhiêu để hướng đến linh hồn hay antahkarana, họ *không* thấu hiểu cách làm việc với biểu tượng. Họ là những người bám vào nghĩa đen. Đó là nhóm chủ trương Thượng đế không thể sai lầm, Kinh Thánh không thể sai lầm, mà Bà Alice Bailey đã kể cho chúng ta. Bà nói rằng một khi đi sâu vào những vấn đề dịch thuật, Bà nhận ra rằng không thể diễn giải Kinh Thánh theo nghĩa đen, từng chữ một, trong một ngôn ngữ cụ thể. Tuy nhiên, sự kết cứng ấy ngăn cản việc tiếp nhận tư tưởng cao siêu hơn.

[38] Theological interpretations and dogmas fall into this category and there ensues a re-enactment of the ancient drama of the blind leading the blind, to which Christ referred as He faced the theologians of His time.

[38] Các cách diễn giải thần học và các giáo điều thuộc phạm trù này, và rồi diễn ra sự tái hiện vở kịch cổ xưa về người mù dẫn dắt người mù, điều mà Đức Christ đã đề cập khi Ngài đối diện với các nhà thần học cùng thời.

What did he say? They both fall into the ditch.

Ngài đã nói gì? Cả hai đều rơi xuống mương.

Who are the true Knowers? And who are those who just believe something and force their belief on you? It's going to be an illusory belief anyway, and certainly an illusory expression, and the self-righteousness of it is hard to fathom.

Ai là những thức giả chân chính? Và ai là những người chỉ tin vào một điều gì đó rồi áp đặt niềm tin của họ lên các bạn? Dù sao thì đó cũng sẽ là một niềm tin đầy ảo tưởng, và chắc chắn là một cách biểu đạt đầy ảo tưởng; thái độ tự cho mình là đúng trong đó thật khó mà hiểu nổi.

[39] The above statements are true of all revelation as it comes forth from the emanating center of light, whether they concern so-called religious truth or scientific discoveries or the great standard

[39] Những nhận định trên đúng với mọi sự mặc khải khi nó phát ra từ trung tâm phát xạ ánh sáng, dù liên quan đến điều được gọi là chân lý tôn giáo, đến những khám phá khoa học hay đến chuẩn mực lớn về các giá

of spiritual values whereby advanced humanity of both hemispheres seek to live and which, from time to time, move on a step in significance and in importance.

trị tinh thần mà bộ phận nhân loại tiến bộ ở cả hai bán cầu cố gắng sống theo, và chuẩn mực ấy thỉnh thoảng lại tiến thêm một bước về thâm nghĩa và tầm quan trọng.

Progress is very slow, The Tibetan tells us, painfully slow over the many millennia, over many millions of years. It's not enough to simply be impressed by revelation. What do we do with it? How do we understand it? How do we interpret it? How do we apply it? When do we apply it? All of these things come into focus.

Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng sự tiến bộ diễn ra rất chậm, chậm đến đau lòng qua nhiều thiên niên kỷ, qua nhiều triệu năm. Chỉ chịu ấn tượng của sự mặc khải thôi thì chưa đủ. Chúng ta làm gì với nó? Chúng ta thấu hiểu nó như thế nào? Chúng ta diễn giải nó ra sao? Chúng ta áp dụng nó thế nào? Khi nào chúng ta áp dụng nó? Tất cả những điều này đều trở thành trọng tâm xem xét.

That's quite a bit of reading. But on the other hand, it is a unit of thought, and therefore, we can understand something of this Technique of the Presence, which we're going to be getting involved with as we proceed with the book and with our glamour meditation using still right now the Technique of Light, because we're not really ready yet for the Technique of the Presence.

Phần đọc khá dài. Nhưng mặt khác, đó là một đơn vị tư tưởng, và vì vậy chúng ta có thể thấu hiểu phần nào Kỹ Thuật của Hiện Diện này, điều mà chúng ta sẽ đi vào khi tiếp tục nghiên cứu cuốn sách và thực hành tham thiền về ảo cảm. Hiện giờ, chúng ta vẫn sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, vì chúng ta thực sự chưa sẵn sàng cho Kỹ Thuật của Hiện Diện.

This is the end of program 170. Next time will be program 171, maybe on the 22nd. I have to check what Tuija and Ann have prepared for us. It will probably be a morning presentation, reading 108, beginning on page 177.

Đây là phần kết thúc chương trình 170. Lần tới sẽ là chương trình 171, có lẽ vào ngày 22. Tôi phải kiểm tra xem Tuija và Ann đã chuẩn bị gì cho chúng ta. Có lẽ đó sẽ là buổi trình bày vào buổi sáng, bài đọc 108, bắt đầu ở trang 177.

Stacy: I did just look at Tuija's new calendar, and 22 January is what I showed.

Stacy: Tôi vừa xem lịch mới của Tuija, và tôi thấy ghi ngày 22 tháng Một.

MDR: Great. It feels so good to be right occasionally.

MDR: Tuyệt quá. Thỉnh thoảng nói đúng cũng thấy thật dễ chịu.

We're really starting a new section here anyway.

Dù sao thì ở đây chúng ta thực sự đang bắt đầu một phần mới.

Marianne: I do not know how my hand was raised. It must be a mistake, but it is nice to talk to you. I have a computer with its own life.

Marianne: Tôi không biết vì sao mình lại giơ tay. Chắc là nhầm, nhưng thật vui khi được nói chuyện với Thầy. Máy tính của tôi có đời sống riêng của nó.

MDR: I really do understand. I appreciate your quite frequent attendance at all these things. In the great battle between the Angel of the Presence and the Dweller, in the computer there is a big battle oftentimes.

MDR: Tôi thực sự thấu hiểu. Tôi trân trọng việc bạn tham dự khá thường xuyên tất cả những buổi này. Trong trận chiến lớn lao giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ, trong máy tính cũng thường xuyên có một trận chiến lớn.

Marianne: It is enough with the Dweller inside myself.

Marianne: Chỉ riêng Kẻ Chận Ngõ bên trong tôi cũng đủ rồi.

MDR: Have you noticed it?

MDR: Bạn đã nhận thấy nó rồi sao?

Marianne: Yes, goodness me, I notice it.

Marianne: Vâng, trời ơi, tôi nhận thấy nó chứ.

MDR: Eventually that Dweller becomes soul-infused, and then it becomes a very useful instrument rather than an opponent.

MDR: Cuối cùng, Kẻ Chận Ngõ ấy được linh hồn thấm nhuần, và khi đó nó trở thành một công cụ rất hữu ích thay vì một đối thủ.

Marianne: I am on my way, slowly.

Marianne: Tôi đang tiến dần đến đó, chậm thôi.

MDR: Slowly. It can be said of all of us that it is the case. Thank you. Is there anything written here, BL or Michael?

MDR: Chậm thôi. Có thể nói rằng tất cả chúng ta đều như vậy. Cảm ơn bạn. BL hay Michael, ở đây có ai viết gì không?

BL: The only chat message I know about is the one I put in, where I gave everyone the link on Makara to your Angel of the Presence webinars.

BL: Tin nhắn trò chuyện duy nhất mà tôi biết là tin tôi đã gửi, trong đó tôi cung cấp cho mọi người đường dẫn trên Makara đến các buổi hội thảo trực tuyến của Thầy về Thiên Thần của Hiện Diện.

Stacy: Olivia has said that, in invoking the energy of Shamballa to help in the crisis in the U.S. and the world, a suggestion is to focus on Invocation II and repeat mentally the last two lines throughout the day: "Construct a great defending wall. The rule of evil now must end."

Stacy: Olivia nói rằng, khi khẩn cầu năng lượng Shamballa để giúp giải quyết cuộc khủng hoảng ở Hoa Kỳ và trên thế giới, có một đề nghị là tập trung vào Bài Khấn Nguyện II và lặp lại trong trí hai câu cuối suốt cả ngày: "Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại. Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt."

MDR: That is such a wonderful invocation. The question of "standing with massed intent" is particularly meaningful to me: "Let the souls of men awaken to the light, and may they stand with massed intent". I keep visualizing the time—of course, it's going to take time—when people will stand up with the light and they will do so in a very Vulcanian spiritual will way.

MDR: Đó là một bài khấn nguyện tuyệt vời. Ý "đứng vững với ý hướng hợp nhất" đặc biệt có ý nghĩa đối với tôi: "Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng, Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất." Tôi luôn hình dung về thời điểm—dĩ nhiên, điều này sẽ cần thời gian—khi mọi người đứng lên cùng ánh sáng, và họ sẽ làm như vậy bằng ý chí tinh thần mang đậm phẩm tính Vulcan.

In terms of timing, our job first is to clear the ethers. Djwhal Khul is pretty clear about that, and to drive the evil back onto the astral plane. Although people like ourselves work with the astral plane, the great moment of humanity standing with massed intent relative to the glamour of the astral plane has yet to come. But we give it a start. We do what we can.

Xét về trình tự thời gian, công việc đầu tiên của chúng ta là thanh lọc các tầng dĩ thái. Chân sư Djwhal Khul nói khá rõ về điều đó, và về việc đẩy điều ác trở lại cõi cảm dục. Mặc dù những người như chúng ta làm việc với cõi cảm dục, thời khắc lớn lao khi nhân loại đứng vững với ý hướng hợp nhất trước ảo cảm của cõi cảm dục vẫn chưa đến. Nhưng chúng ta khởi đầu việc ấy. Chúng ta làm những gì mình có thể.

After all, these are seed groups, aren't they? The seed group project is to last 275 years, at least that's what we've been told. I believe that its beginnings occurred in 1925. The year 2200 is when the seed group project will have reached fruition, and that's still some 180 years into the future.

Xét cho cùng, đây là những nhóm hạt giống, phải không? Dự án nhóm hạt giống sẽ kéo dài 275 năm, ít nhất đó là điều chúng ta đã được cho biết. Tôi tin rằng dự án ấy bắt đầu vào năm 1925. Năm 2200 là lúc dự án nhóm hạt giống sẽ đơm hoa kết trái, và như vậy vẫn còn khoảng 180 năm nữa.

Probably some of us, in relation to Master DK, if we yearned to do that kind of thing, will be involved in helping with the seed group project in whatever area we can focus

Có lẽ một số người trong chúng ta, trong mối liên hệ với Chân sư DK, nếu khao khát làm công việc ấy, sẽ tham gia hỗ trợ dự án nhóm hạt giống trong bất kỳ lĩnh vực nào mà

most effectively with groups of this nature. The Observers of Reality, maybe some of the Telepathic Communicators, Observers of Reality, Healers, Educators—I'm leaving out the politicians, or we have to be very well informed, but probably not so many of us are running for office at the moment.

chúng ta có thể tập trung hiệu quả nhất cùng những nhóm như thế này. Các Nhà Quan Sát Thực Tại, có lẽ một số Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, Các Nhà Quan Sát Thực Tại, Các Nhà Trị Liệu, Các Nhà Giáo Dục—tôi đang bỏ qua các chính trị gia, hoặc chúng ta phải có hiểu biết rất đầy đủ, nhưng có lẽ hiện giờ không nhiều người trong chúng ta đang tranh cử.

The New World Religion is another area. As far as the scientists go, maybe not so many of us. The psychologists—yes, a number of us sufficiently trained can participate in psychology. To be a true economist is a different thing, group number nine, but to participate in the work of the collection of first degree initiates whose souls are on the seventh ray and are reorganizing the entire financial setup, that we can participate in even if we are not specifically the economists.

Tôn Giáo Thế Giới Mới là một lĩnh vực khác. Còn về các nhà khoa học, có lẽ không nhiều người trong chúng ta. Các nhà tâm lý học—vâng, một số người trong chúng ta được đào tạo đầy đủ có thể tham gia vào tâm lý học. Trở thành một nhà kinh tế chân chính lại là chuyện khác, nhóm số chín; nhưng chúng ta có thể tham gia vào công việc của tập hợp các điểm đạo đồ bậc một có linh hồn thuộc cung bảy, đang tổ chức lại toàn bộ hệ thống tài chính, ngay cả khi chúng ta không chuyên làm kinh tế.

Then there is the final group which will be made of 27, which is interesting because the number is exactly the same as the advanced esoteric school: 24 students and three experienced guides. Can we call them teachers? I *don*'t know. 27 is the number.

Rồi có nhóm cuối cùng gồm 27 người, điều này thú vị vì con số ấy hoàn toàn giống với trường nội môn cao cấp: 24 đạo sinh và ba người hướng dẫn giàu kinh nghiệm. Chúng ta có thể gọi họ là những huấn sư không? Tôi *không* biết. Con số là 27.

We probably have a tendency towards certain of the seed groups more than towards others. I daresay in the next 200 years, one way or another, we will find ourselves involved.

Có lẽ chúng ta có khuynh hướng nghiêng về một số nhóm hạt giống hơn những nhóm khác. Tôi dám nói rằng trong 200 năm tới, bằng cách này hay cách khác, chúng ta sẽ thấy mình tham gia vào đó.

"Construct a great defending wall, the rule of evil now must end." It's like that hammer blow, a bit like Vulcan coming in there at the end and saying, "so mote it be, may this be, it will be," that kind of thing.

“Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại. Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.” Nó giống như một nhát búa giáng xuống, hơi giống Vulcan xuất hiện vào lúc cuối và nói: “Mong điều đó thành hiện thực, nguyện cho điều này thành hiện thực, điều đó sẽ thành hiện thực”, đại loại như vậy.

BL: She says also, to what you are saying, we need to invoke a great defending wall now for a safe inauguration of the U.S. President.

BL: Về điều Thầy đang nói, bà ấy cũng nói rằng ngay lúc này chúng ta cần khẩn cầu một bức tường bảo vệ vĩ đại để lễ nhậm chức của Tổng thống Hoa Kỳ diễn ra an toàn.

MDR: I am going to get into that a little bit when I do my newscasting before Tuija leads a meditation, and that'll be coming up in less than an hour. But I'll just say for the people who may not be there, that the military presence or National Guard presence is so strong. Of course, infiltration is always a danger, the way it was for Indira Gandhi. She was shot by one of her own bodyguards, as you may remember. But infiltration is a great danger.

MDR: Tôi sẽ nói thêm một chút về điều đó khi điểm tin trước khi Tuija hướng dẫn một bài thiền, và buổi ấy sẽ bắt đầu trong chưa đầy một giờ nữa. Nhưng đối với những người có thể không tham dự, tôi chỉ muốn nói rằng lực lượng quân đội hay Vệ binh Quốc gia hiện diện rất hùng hậu. Dĩ nhiên, sự xâm nhập luôn là một mối nguy, như đã xảy ra với Indira Gandhi. Như các bạn có thể nhớ, bà đã bị chính một vệ sĩ của mình bắn. Nhưng sự xâm nhập là một mối nguy lớn.

Nevertheless, the leaders of some of these hate groups have said, "*Don*'t go to Washington, this is not the time." In other words, some of them are backing off, it seems because of the overpowering presence of protection, but one cannot assume that means there's no danger. We can talk about that later when we're specifically dealing with the VIGIL. But suffice it to say, there's danger from those who are not part of specific hate groups, just random haters who are responding to the word egregious, which has been in the news lately, one of the most egregious abuses of power that we've ever seen in a President of the United States.

Tuy nhiên, những người lãnh đạo một số nhóm thù hận này đã nói: "*Đừng* đến Washington, lúc này chưa phải thời điểm." Nói cách khác, dường như một số người trong họ đang chùn bước trước sự hiện diện áp đảo của lực lượng bảo vệ, nhưng không thể cho rằng điều đó có nghĩa là không còn nguy hiểm. Chúng ta có thể nói về điều ấy sau, khi bàn riêng về BUỔI CANH THỨC. Nhưng chỉ cần nói rằng vẫn có nguy hiểm từ những người không thuộc các nhóm thù hận cụ thể, mà chỉ là những kẻ thù hận riêng lẻ đang đáp ứng trước từ "nghiêm trọng", vốn xuất hiện trên tin tức gần đây, một trong những vụ lạm dụng quyền lực nghiêm trọng nhất mà chúng ta từng thấy ở một Tổng thống Hoa Kỳ.

They just respond, and who knows how many will show up, because there are plans which are dreadful. They *don*'t have leaders particularly except for him. If there is no bloodshed starting tomorrow, because that's when they'll start to arrive—I believe maybe even now—then it'll be a bit of a miracle. We can hope for that.

Họ chỉ cứ đáp ứng, và ai biết sẽ có bao nhiêu người xuất hiện, bởi có những kế hoạch thật kinh khủng. Họ *không* thực sự có người lãnh đạo nào ngoài ông ấy. Nếu không có đổ máu kể từ ngày mai, vì đó là lúc họ bắt đầu đến—tôi tin rằng có lẽ ngay cả lúc này họ đã đến rồi—thì đó sẽ gần như là một phép màu. Chúng ta có thể hy vọng như vậy.



GAW-170-H01

GAW-170-H01

Meditation – Tham thiền

We do have to meditate now, and I am going to have to go fairly quickly with that, otherwise there will not be time to get into the vigil. I am going to use something different here. These images are a lot more evocative than simply using the words, and they are complete.

Bây giờ chúng ta phải tham thiền, và tôi sẽ phải tiến hành khá nhanh, nếu không sẽ không còn thời gian bước vào buổi canh thức. Ở đây tôi sẽ sử dụng một điều khác. Những hình ảnh này có sức gợi mạnh hơn nhiều so với việc chỉ dùng lời, và chúng cũng đầy đủ.

We think of ourselves gathered together. I will not go through the naming of all names, but think of us in our different geographical locations as one group. We feel our power growing in a few moments of silence. Our task is to weigh in with the dissipatory power against this self-righteous glamour of violence. People can tell themselves quite a story about why it is necessary to be violent

Chúng ta nghĩ đến việc mình đang cùng tụ họp. Tôi sẽ không lần lượt nêu tất cả các tên, nhưng hãy nghĩ rằng chúng ta, dù ở những địa điểm khác nhau, là một nhóm duy nhất. Trong vài khoảnh khắc im lặng, chúng ta cảm nhận quyền năng của mình đang tăng lên. Nhiệm vụ của chúng ta là góp sức bằng quyền năng làm tiêu tan để chống lại ảo cảm bạo lực tự cho mình là chính nghĩa này.

to save their nation, when they in fact are the ones who are threatening it. That is the great irony.

Người ta có thể tự kể cho mình cả một câu chuyện về lý do tại sao cần phải dùng bạo lực để cứu quốc gia, trong khi thực ra chính họ là những người đang đe dọa quốc gia ấy. Đó là điều hết sức trớ trêu.

The long-armed Cross of Divinity: we start at the forehead, to the heart, to the left eye, to the right eye. We use the words of the protective formula:

Thập Giá Thiên Tính có các nhánh dài: chúng ta bắt đầu từ trán, đến tim, đến mắt trái, đến mắt phải. Chúng ta dùng lời của công thức bảo vệ:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We trace the light: forehead, heart, left eye, right eye. The individual and the group, let us say, are protected in this often dangerous work, more dangerous than we may know because of inner issues. Before the entire group a great cross is formed.

Chúng ta vạch đường ánh sáng: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Cá nhân và nhóm đều được bảo vệ trong công việc thường nguy hiểm này, nguy hiểm hơn mức chúng ta có thể biết vì những vấn đề bên trong. Trước toàn thể nhóm, một thập giá lớn hình thành.

We will focus the dual light of matter with the light of mind, bring them together so that, when we think reasonably and with logic on the mental plane, it is supported by vitality. We think in the direction of the light of the soul, and we bring that light of the soul down to meet the other two lights on the mental plane. A triple light now becomes as if one light on the mental plane, and the normal chitta is lit from above, supported from below. We repeat the statement:

Chúng ta sẽ tập trung ánh sáng kép của vật chất cùng với ánh sáng của trí tuệ, đưa chúng lại với nhau để khi chúng ta suy nghĩ hợp lý và có lô-gic trên cõi trí, sức sống sẽ hỗ trợ cho tư duy ấy. Chúng ta hướng tư tưởng đến ánh sáng của linh hồn, và đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống để gặp hai ánh sáng kia trên cõi trí. Giờ đây, ánh sáng tam phân trở nên như một ánh sáng duy nhất trên cõi trí, và chất trí thông thường nhận ánh sáng từ trên, nhận sự nâng đỡ từ dưới. Chúng ta lặp lại lời khẳng định:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

From that light our beam goes forth. We come en rapport with the astral plane and the dark tides of swirling glamour that can there be found. We have this light projected, a great searchlight, and by this beam we will detect and dissipate this glamour of violence. We will also later use different lights and colors which are useful in that respect. Before the group, the beam goes forth, and it will transform darkness into light. We say together in this process:

Từ ánh sáng ấy, chùm sáng của chúng ta phóng ra. Chúng ta thiết lập sự giao cảm với cõi cảm dục và những dòng triều tối tăm của ảo cảm xoáy cuộn ở đó. Chúng ta phóng chiếu ánh sáng này như một đèn pha lớn, và nhờ chùm sáng ấy, chúng ta sẽ phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm bạo lực này. Sau đó, chúng ta cũng sẽ sử dụng những ánh sáng và màu sắc khác hữu ích cho mục đích ấy. Trước nhóm, chùm sáng phóng ra, và nó sẽ chuyển đổi bóng tối thành ánh sáng. Trong tiến trình này, chúng ta cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

With the sense of the antahkarana somewhat in place, somewhat built, we invoke the spiritual will which strengthens our beam so that it is strong enough to do the work we intend. We say:

Với cảm nhận rằng antahkarana đã phần nào hình thành, phần nào được xây dựng, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng, khiến nó đủ mạnh để thực hiện công việc chúng ta dự định. Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The fortified beam is ready to work upon the clouds, the veils, the mists, the fogs which somehow incline towards mindless violence. This glamour of violence, especially when it is based upon deep misunderstanding and blind belief, has been so destructive in the world. We try to realize that, because it has torn down so many worthy projects within humanity and interrupted so much, as DK informs us. Some calming of the situation, some ability to see the truth and to stop the distortions, has to enter. Therefore we use these Words of Power, saying together:

Chùm sáng đã được tăng cường, sẵn sàng tác động lên những đám mây, những bức màn, những làn sương mờ, những lớp sương mù bằng cách nào đó dẫn đến bạo lực mù quáng. Ảo cảm bạo lực này, đặc biệt khi dựa trên sự hiểu lầm sâu sắc và niềm tin mù quáng, đã gây biết bao sự tàn phá trên thế giới. Chúng ta cố gắng nhận ra điều ấy, vì như Chân sư DK cho chúng ta biết, nó đã phá hủy biết bao dự án có giá trị trong nhân loại và gây ra biết bao sự gián đoạn. Cần có một sự lắng dịu nào đó trong tình hình, một khả năng nào đó để nhìn thấy sự thật và ngăn chặn những xuyên tạc. Vì vậy, chúng ta sử dụng những Quyền năng từ này, cùng nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of violence.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm bạo lực.

This means that increasing peace and harmony will come to humanity.

Điều này có nghĩa là hòa bình và hài hòa ngày càng gia tăng sẽ đến với nhân loại.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of violence, mindless violence, bewildered violence.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm bạo lực này, thứ bạo lực mù quáng, thứ bạo lực hoang mang.

The appearance, the quality, the life or vitality: all either banished or reduced or dissipated. We will take five minutes of silence as we see our beam at work, and in this case the glamour of violence being weakened and dissipated. Five minutes of silence.

Vẻ ngoài, phẩm tính, sự sống hay sức sống: tất cả đều bị xua đi, suy giảm hoặc làm tiêu tan. Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng khi thấy chùm sáng của mình đang hoạt động, và trong trường hợp này, thấy ảo cảm bạo lực đang suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng.

We withdraw our beam from the astral plane, believing that this tendency to blind violence, so lower Mars in its nature, has been somewhat weakened, and the forces of

Chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục, tin rằng khuynh hướng bạo lực mù quáng này, mang bản chất rất rõ của Sao Hỏa ở cấp thấp, đã phần nào suy yếu, và những mãnh

violence responding to the 666, which is desire on every level of the personality, are reduced. We will sound the OM three times as we withdraw our beam and the light returns to its sources, realizing that work has been done not only on the astral plane but also affecting the mental and the etheric physical planes, altogether weakening the Dweller on the Threshold.

lực bạo lực đáp ứng với số 666, tức dục vọng trên mọi cấp độ của phàm ngã, đã giảm bớt. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần khi rút chùm sáng và ánh sáng trở về các nguồn của nó, nhận biết rằng công việc đã được thực hiện không chỉ trên cõi cảm dục mà còn tác động đến cõi trí và cõi hồng trần dĩ thái, qua đó cùng làm suy yếu Kẻ Chận Ngõ.

Thank you, friends, for joining us here. In just 20 minutes we will begin our vigil work. You have the Zoom link for that. It will be a new program, and I think we will work quite a bit with the, I think, reordering power of violet, the calming power of the rose and the synthetic power of indigo, and with the angel kingdom and the great guardians whose presence and aid we invoke. This will be on Makara shortly. Thank you for your participation. If you do not follow us over to the next program, lots of love and many blessings. We will see you shortly, and bye for now.

Cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi ở đây. Chỉ 20 phút nữa chúng ta sẽ bắt đầu công việc canh thức. Các bạn đã có đường dẫn Zoom cho buổi ấy. Đó sẽ là một chương trình mới, và tôi nghĩ chúng ta sẽ làm việc khá nhiều với quyền năng mà tôi cho là có tác dụng tái lập trật tự của màu tím, quyền năng làm dịu của màu hồng và quyền năng tổng hợp của màu chàm, cùng với giới thiên thần và các đấng hộ trì vĩ đại mà chúng ta khẩn cầu sự hiện diện và trợ giúp. Chương trình này sẽ sớm có trên Makara. Cảm ơn sự tham gia của các bạn. Nếu các bạn không tiếp tục cùng chúng tôi sang chương trình tiếp theo, xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau, và giờ xin tạm biệt.

Commentary GAW 171

Tóm Tắt

Cội rễ của ảo cảm và sự nghi ngờ méo mó

Ba cội rễ của ảo cảm được Chân sư DK xác định là sự nghi ngờ trên tuyến cung một, sự tự thương hại trên tuyến cung hai và sự chỉ trích trên tuyến cung ba. Sự nghi ngờ méo mó luôn tìm một âm mưu hiểm độc phía sau điều hiển nhiên; khi lôi cuốn cảm xúc và thúc đẩy hành động, nó trở thành sự kết hợp giữa ảo tưởng và ảo cảm trong thể trí cảm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc tấn công Điện Capitol cùng các niềm tin của QAnon minh họa việc những diễn giải sai lệch có thể dẫn tới bạo lực chính trị. Cuộc đấu tranh cho dân chủ tại Hoa Kỳ vì thế vẫn chưa kết thúc.

Ba phương pháp xử lý sự sai lệch

Trực giác xua tan ảo tưởng, chùm ánh sáng trí tuệ rõ ràng làm tiêu tan ảo cảm, còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên phân tán ảo lực. Từ "ảo cảm" đôi khi chỉ riêng sự sai lệch trên cấp độ cảm xúc, nhưng cũng có lúc bao quát cả ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Bài tham thiền thất phân trong Quy luật 10 của bộ sách về các cung và điểm đạo được xem là một thực hành cao cấp, giúp giải trừ sự hỗn loạn, méo mó và chia rẽ trong dĩ thái vốn bắt nguồn từ các cõi cao hơn. Các nhóm chín người do Chân sư DK hướng dẫn chưa hoàn tất công việc dự kiến vì Chiến tranh thế giới thứ hai buộc Ngài phải tổ chức lại hoạt động.

Trực giác và sự xuyên tạc qua trí tuệ

Theo Chân sư Morya, trực giác là sự hiểu biết trực tiếp, không cần tiến trình suy luận trung gian. Tuy nhiên, điều trực giác nắm bắt có thể bị diễn giải sai khi đi qua thượng trí, đặc biệt qua tính cứng nhắc của trí cụ thể, rồi được tiếp nhận như chân lý tuyệt đối. Những diễn giải hạ trí ấy có thể kích động đam mê và hành động cực đoan; các cuộc xét xử dị giáo tại Spain và Italy cùng hiện tượng săn phù thủy tại Hoa Kỳ được đưa ra làm ví dụ. Khả năng tiếp nhận chính xác điều người có trực giác truyền đạt trước hết liên quan đến những nhà tư tưởng, chưa phải năng lực chung của đại chúng.

Ảo tưởng như giai đoạn huấn luyện sự phân biện

Đại chúng mới bắt đầu sử dụng hạ trí, trong khi ảo tưởng bắt nguồn từ hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí. Theo Chân sư DK, trải nghiệm ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và huấn luyện cần thiết để phát triển sự phân biện, thay vì chỉ là một trở ngại phải tránh. Sự thất vọng khi những lời tiên đoán của QAnon không thành hiện thực có thể khiến một số người xét lại niềm tin đã theo đuổi từ năm 2017 và lựa chọn sáng suốt hơn. Internet đồng thời mở rộng cơ hội học hỏi và khả năng phổ biến những học thuyết sai lạc, khiến việc phân biệt chân thật với giả dối càng cấp thiết.

Giáo dục chân lý và giới hạn của người tu học

Giáo dục huyền bí học cần giúp con người hiểu thâm nghĩa của ảo tưởng và nhận ra hạt nhân chân lý thuần khiết trong mỗi cách trình bày chân lý. Người tu học cũng còn chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nên việc đánh giá sai lầm của người khác phải đi cùng sự tự xem xét. Ảo tưởng vẫn có thể tồn tại đến lần điểm đạo thứ ba và xa hơn, trước khi thể nguyên nhân được loại bỏ và đời sống Tam Nguyên Tinh Thần thực sự thiết lập. Sự phân biện hỗ trợ tiến trình này, nhưng việc xua tan ảo tưởng đòi hỏi trực giác.

Tri giác tinh thần và Kỹ Thuật Hiện Diện

Những người phát triển trực giác cần học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu tri giác tinh thần, sự cô lập thiêng liêng và khả năng đáp ứng thích hợp vốn đặc trưng cho trực giác. Kỹ Thuật Hiện Diện cung cấp một phương pháp có trình tự để phát triển những năng lực ấy, vượt ngoài các cách thực hành sự hiện diện của Thượng đế thường được giảng dạy. Một liên hệ được đề xuất là bản năng trực giác báo hiệu khả năng tiến tới lần điểm đạo thứ ba, trong khi bản năng tinh thần liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Tri giác tinh thần ở đây có thể liên hệ cả linh hồn lẫn Tam Nguyên Tinh Thần, vốn được xem là nguồn của tâm thức linh hồn trong thể nguyên nhân.

Raja Yoga chuẩn bị cho Agni Yoga

Các trường tham thiền chân chính, như Trường Arcane, cùng những hệ thống Raja Yoga chuẩn bị người chí nguyện cho Kỹ Thuật Hiện Diện. Theo cách diễn giải được trình bày, Agni Yoga thuộc yoga tổng hợp, với phương diện cung một do Chân sư Morya trình bày và phương diện cung hai được Chân sư DK triển khai. Không nên vội xem Raja Yoga là công việc đã hoàn tất, bởi ngay cả các Chân sư cũng nghiên cứu quyển ba và quyển bốn trong bộ Yoga Sutra của Patanjali. Những giai đoạn tiếp theo giả định người thực hành đã có khả năng tiếp cận Thiên Thần của Hiện Diện và nâng tâm thức đến sự dung hợp với linh hồn, tức bước vào giai đoạn chiêm ngưỡng.

Bước thứ nhất: khơi dậy điểm tập trung nhất tâm

Bước đầu tiên là khơi dậy trạng thái tập trung nhất tâm thông qua việc kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, khiến phàm ngã thích hợp để tiếp xúc với cái thực. Trạng thái này bao hàm sự tập trung và ý chí bất lay chuyển, thay cho những điểm căng thẳng phân tán trong trí tuệ, cảm xúc và định hướng cá nhân. Trước khi tham thiền, cần xét xem bộ máy tiếp nhận đã sẵn sàng tiếp xúc với linh hồn và, qua antahkarana, với Tam Nguyên Tinh Thần hay chưa. Một giai thoại được dẫn lại về Alice Bailey cho thấy việc quá bận với hoạt động trí cụ thể và các trách nhiệm có thể khiến Bà tạm thời không đủ điều kiện tiếp nhận công việc Chân sư DK muốn truyền đạt.

Bước thứ hai: dung hợp với linh hồn

Bước thứ hai là đạt sự dung hợp với linh hồn hay Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng canh giữ lối vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh cao cả có bản chất Bồ đề, chỉ có thể biểu hiện một phần trên Cõi thượng trí; phần biểu hiện phù hợp với khả năng tiếp nhận của con người tạo thành Thiên Thần của Hiện Diện. Thiên Thần này cuối cùng dẫn con người đến Chân Thần, nên chức năng canh giữ cũng liên quan đến bước chuyển sang tiến hóa chân thần. Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trình bày bảy bài kệ về cách tiếp cận Thiên Thần theo bảy cung, đồng thời phân biệt Kỹ Thuật Tích Hợp với Kỹ Thuật Dung Hợp cao hơn.

Các Kỹ Thuật Dung Hợp theo cung

Ba phương thức dung hợp chính là Hợp Nhất Cô Lập cho cung một, lý trí bao gồm cho cung hai và các thuộc tính được trình hiện cho cung ba. Cung bảy sử dụng kỹ thuật cung một, còn cung bốn và cung sáu sử dụng kỹ thuật cung hai; các thuộc tính được trình hiện có giá trị đối với tất cả các cung. Khả năng cung bảy cũng sử dụng kỹ thuật cung ba nhờ năng lực hiện hình được nêu như một suy luận. Sự tích hợp với linh hồn cần được phân biệt với sự dung hợp sâu hơn, mang tính chiêm ngưỡng.

Bước thứ ba: giữ thể trí vững trong ánh sáng linh hồn

Bước thứ ba là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn suốt phần công việc còn lại. Khi phàm ngã đã làm hết khả năng để đạt trạng thái tập trung cần thiết, linh hồn tiếp quản và duy trì

điểm tập trung nhất tâm ấy, thay cho nỗ lực riêng của phàm ngã. Hình ảnh cung bốn về việc đứng vững sau khi đã làm tất cả gợi lên sự xuất hiện của chiến binh bên trong, tức chính linh hồn. Việc giữ tư tưởng, lời nói, thái độ và hành động trong ánh sáng linh hồn suốt một ngày được đề xuất như cách mở rộng thực hành ra ngoài thời gian tham thiền.

Ba bước chuẩn bị và kỷ luật của lửa

Khơi dậy điểm tập trung nhất tâm, dung hợp với linh hồn và giữ thể trí vững trong ánh sáng linh hồn là ba bước sơ khởi mà thực hành chỉnh hợp phải chuẩn bị. Theo Chân sư DK, ba bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác và có thể đòi hỏi nhiều tháng, thậm chí nhiều năm chuẩn bị cẩn thận. Lửa tượng trưng cho trí tuệ; đây là ba giai đoạn đầu của kỷ luật Agni Yoga mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho đạo sinh. Sáu giai đoạn tiếp theo cần trở thành đối tượng suy ngẫm kéo dài giữa những bổn phận hằng ngày, thay vì chỉ được thực hành vào các giờ ấn định.

Đường Đạo, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và Đấng Hiện Diện

Một cách phân biệt được đề xuất là các giai đoạn dự bị, địa vị đệ tử và điểm đạo thuộc Đường Đạo, còn Con đường Tiến Hóa Cao Siêu thực sự mở ra sau sự hủy diệt thể nguyên nhân. Việc nghiên cứu sự đồng nhất với Bản Thể dẫn tới nhận biết rằng cái tôi chân thực và cái chúng ta chân thực chính là Đấng Hiện Diện. Những nhận biết tinh tế ấy chỉ trở nên căn bản hơn dữ liệu giác quan khi bộ máy tiếp nhận đã thích hợp để tiếp xúc với cái thực. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, công việc của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới còn khoảng 200 năm nữa mới bước sang sự ứng dụng thực tiễn rộng rãi, gắn với Nhóm hạt giống số hai, năng lực của người quan sát và chủ đích tập thể.

Sự tổng hợp các lĩnh vực nghiên cứu

Các giáo lý của Chân sư DK có thể được xem như một bộ sách lớn thống nhất, với lượng tri thức truyền đạt còn tùy thuộc khả năng hấp thụ của người học. Nghiên cứu ảo cảm, Bản Thể, Luận về Lửa Vũ Trụ, việc thu hút tiền cho mục đích của Thánh đoàn, linh hồn các quốc gia, công việc Liên Hợp Quốc theo hướng nội môn và các Tam Giác đều tác động qua lại. Mối liên hệ ấy được so sánh với các góc hợp chiêm tinh, nơi hành tinh và dấu hiệu ảnh hưởng lẫn nhau. Mục tiêu là thay cái nhìn phân mảnh bằng sự thấu hiểu toàn thể ngày càng tỉ mỉ, liên hệ với lý trí bao gồm của cung hai.

Tham thiền nhóm làm tiêu tan sự nghi ngờ méo mó

Đối tượng tham thiền là sự nghi ngờ méo mó dẫn đến xuyên tạc chân lý, thuyết âm mưu và hành động nguy hiểm. Nhóm bắt đầu bằng im lặng, xác lập sự bảo vệ qua trán, tim, mắt trái và mắt phải, rồi đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn trước khi hướng công việc vào cõi cảm dục. Ba ánh sáng được dung hợp trên cõi trí gồm ánh sáng sinh lực của vật chất nâng lên hạ trí, ánh sáng của tư duy rõ ràng và ánh sáng linh hồn. Từ sự dung hợp này, nhóm hình dung một chùm ánh sáng tập thể chiếu vào cõi cảm dục để làm tiêu tan ảo cảm.

Quyền năng từ và chủ đích tập thể

Các Quyền năng từ hướng chùm ánh sáng vào ba tác động: ngăn ảo cảm nghi ngờ méo mó xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng duy trì chủ đích mãnh liệt, đồng thời hình dung những đám mù của nghi ngờ và niềm tin vô căn cứ suy yếu, để ánh sáng chân lý trở nên rõ hơn. Sau đó, nhóm thu chùm ánh sáng về cõi trí, đưa các ánh sáng về vị trí thích hợp và xướng linh từ OM ba lần. Đại Khấn Nguyện khép lại công việc bằng định hướng phục hồi Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng trên Trái Đất.

Text GAW 171 – Văn bản GAW 171

[1] a. Intuition dispels Individual Illusion

[2] Today we have reached a crisis in the field of human apprehension [3] and can now enter into a new era wherein illusion can be dispelled and thinkers can begin to register accurately and without misapprehension that which the intuitives convey to them. [4] This statement does not as yet apply to the general public. [5] It will be a long time before they will respond without illusion, because illusion is based upon the thoughtform-building activity of the lower mind. [6] The masses are just beginning to use that lower mind and illusion is, therefore, for them a necessary stage of testing and training and one through which they must pass or they will lose much valuable experience, leaving undeveloped their powers of discrimination. [7] This is a point which all teachers of occultism should have in mind. It is essential consequently that the masses are taught the significance of illusion and be trained to see and choose the kernel of pure truth in any presentation of truth with which they may be confronted. [8] It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception, [9] of divine isolation and appropriate response which characterizes the intuition. [10] This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

[11] Perhaps I shall make my meaning clearer [12] if I state that this technique falls into certain scientific lines or modes of work, for which much of the training given in schools of true meditation [13] and in the Raja Yoga systems have prepared the

[1] a. Trực giác xua tan ảo tưởng cá nhân

[2] Ngày nay, chúng ta đã đi đến một bước ngoặt trong lĩnh vực nhận thức của nhân loại [3] và giờ đây có thể bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó ảo tưởng có thể được xua tan và các nhà tư tưởng có thể bắt đầu ghi nhận chính xác, không hiểu sai những gì mà những người có trực giác truyền đạt cho họ. [4] Nhận định này hiện chưa áp dụng cho công chúng nói chung. [5] Còn phải rất lâu nữa họ mới đáp ứng mà không có ảo tưởng, vì ảo tưởng dựa trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí. [6] Quần chúng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy; do đó, đối với họ, ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và rèn luyện cần thiết mà họ phải trải qua, nếu không họ sẽ bỏ lỡ nhiều kinh nghiệm quý báu và khiến năng lực phân biện của mình không phát triển. [7] Đây là một điểm mà mọi huấn sư huyền bí học cần ghi nhớ. Vì vậy, điều thiết yếu là phải dạy cho quần chúng thâm nghĩa của ảo tưởng và rèn luyện họ biết nhìn ra, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong bất kỳ cách trình bày chân lý nào mà họ có thể gặp. [8] Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, [9] năng lực cô lập thiêng liêng và đáp ứng thích đáng vốn là đặc trưng của trực giác. [10] Họ có thể làm điều này qua việc thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng không phải theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

[11] Có lẽ Tôi sẽ làm rõ hơn điều mình muốn nói [12] nếu Tôi nêu rằng kỹ thuật này tuân theo một số đường hướng hay phương thức hoạt động mang tính khoa học mà phần lớn sự huấn luyện trong các trường phái tham thiền chân chính [13] và trong các hệ thống

aspirant. [14] These stages begin where the usual formulas leave off, and pre-suppose facility in approach to the Angel [15] or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion. I will list the processes or stages as follows:

Raja Yoga đã chuẩn bị cho người chí nguyện. [14] Những giai đoạn này bắt đầu ở nơi các công thức thông thường kết thúc, và đòi hỏi người chí nguyện đã thành thạo trong việc tiếp cận Thiên Thần [15] hay linh hồn, đồng thời có khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn. Tôi sẽ liệt kê các tiến trình hay giai đoạn như sau:

[16] 1. The evocation of the stage of tension. This is basic and essential. [17] It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is "fitted for contact with the real."

[16] 1. Khơi dậy trạng thái tập trung nhất tâm. Đây là điều cơ bản và thiết yếu. [17] Trạng thái tập trung nhất tâm này hình thành nhờ việc kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho phàm ngã "thích hợp để tiếp xúc với thực tại."

[18] 2. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution.

[18] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[19] 3. The holding of the mind steady in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self [20] for the entire remaining period of work, held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality. [21] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

[19] 3. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; phàm ngã duy trì thái độ này [20] trong suốt thời gian làm việc còn lại, nhờ linh hồn giữ ở điểm tập trung nhất tâm chứ không nhờ nỗ lực của phàm nhân. [21] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã dốc hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

[22] These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries. [23] These steps must precede all effort to develop the intuition, [24] and this may take several months [25] (or even years) of careful preparation. Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student.

[22] Đây là ba bước sơ bộ mà việc thực hành chỉnh hợp lẽ ra đã chuẩn bị cho đạo sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu. [23] Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác, [24] và điều này có thể đòi hỏi nhiều tháng [25] (hoặc thậm chí nhiều năm) chuẩn bị cẩn thận. Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên trong pháp môn Agni Yoga hay yoga lửa mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho đạo sinh.

Glamour Webinar 171 – Webinar về Ảo cảm 171

Good morning, everyone, and welcome to the continuation of our glamour work. At least this morning here in darkened Finland, we're so far north, it'll be a while yet before the sun will be coming up.

Chào buổi sáng tất cả các bạn, và chào mừng các bạn tiếp tục công việc về ảo cảm của chúng ta. Ít nhất thì ở đây, tại Phần Lan còn chìm trong bóng tối, lúc này là buổi sáng; chúng tôi ở xa về phía bắc đến mức còn phải một lúc nữa mặt trời mới mọc.

We're going to work on the roots of glamour. At one point, Djwhal Khul has told us that the roots are suspicion, which we find along the first ray line; self-pity along the second ray line; and criticism along the third ray line. The glamour that we're going to work on right now today is based on suspicion. It is a glamour of a twisted, suspicious mentality, which is driving people to do horrible things.

Chúng ta sẽ làm việc với những gốc rễ của ảo cảm. Có lần, Chân sư Djwhal Khul đã cho chúng ta biết rằng những gốc rễ ấy là sự nghi ngờ, mà chúng ta thấy trên tuyến cung một; sự tự thương hại trên tuyến cung hai; và sự chỉ trích trên tuyến cung ba. Ảo cảm mà chúng ta sẽ làm việc ngay hôm nay bắt nguồn từ sự nghi ngờ. Đó là ảo cảm của một lối tư duy méo mó, đa nghi, đang thúc đẩy con người làm những điều kinh khủng.

If it was just a thought, it would be bad enough. But it has descended into the realm of glamour where they seek to act on it, and have acted on it in the decisive attack upon the Capitol, the Senate, and the House of Representatives, which led to the impeachment of the former President. I would say this finally leads to some kind of hope that we will return to a Presidency which is not afflicted by psychological abnormality.

Nếu nó chỉ là một tư tưởng thì cũng đã đủ tệ rồi. Nhưng nó đã đi xuống lĩnh vực ảo cảm, nơi họ tìm cách hành động theo nó, và đã hành động theo nó trong cuộc tấn công quyết liệt vào Điện Capitol, Thượng viện và Hạ viện, dẫn đến việc luận tội cựu Tổng thống. Tôi cho rằng cuối cùng điều này đem lại một chút hy vọng rằng chúng ta sẽ trở lại với một nhiệm kỳ tổng thống không chịu tác động của những bất thường về tâm lý.

Still, millions of people are subjected to this twisted suspiciousness. There always has to be something behind the obvious, and it has to be sinister. Sinister means it goes off to the left. That is a very important state of the kama-manasic body which we have to deal with.

Tuy nhiên, hàng triệu người vẫn chịu sự chi phối của tính đa nghi méo mó này. Đằng sau những gì hiển nhiên lúc nào cũng phải có một điều gì đó, và điều ấy phải nham hiểm. Nham hiểm hàm ý lệch sang phía trái. Đó là một trạng thái rất quan trọng của thể trí cảm mà chúng ta phải xử lý.

We've had these vigils, as you know, for approximately 80 days, and they have been vigils which required late hours here. Tuija

Như các bạn biết, chúng ta đã có những buổi canh thức này trong khoảng 80 ngày, và ở đây, những buổi ấy đòi hỏi chúng tôi phải

and I are just recovering, but they've been good for the people in the United States, that's for sure. That concerned everybody, but it concerned them most of all, because as Djwhal Khul says, the battle for democracy will be fought out there and it's not over.

thức khuya. Tuija và tôi chỉ vừa hồi phục, nhưng chắc chắn những buổi ấy đã mang lại lợi ích cho người dân Hoa Kỳ. Điều đó liên quan đến tất cả mọi người, nhưng liên quan nhiều nhất đến họ, vì như Chân sư Djwhal Khul nói, cuộc chiến vì dân chủ sẽ diễn ra đến cùng tại đó, và cuộc chiến ấy vẫn chưa kết thúc.

This twisted suspicious mentality, which of course is illusion—yes, and we're studying illusion—but the fact that it has grabbed the emotions of so many people renders it a glamour.

Lối tư duy méo mó, đa nghi này dĩ nhiên là ảo tưởng—đúng vậy, và chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng—nhưng việc nó đã nắm chặt cảm xúc của quá nhiều người khiến nó trở thành một ảo cảm.

I would like to welcome Ann Veronica, Anna, Annette, Catherine, Karen, Kim, Leslie, Mariana, Martha, Miro, Numka, Rebecca, Vicky and Risto. Some of you from the South Pacific are having a chance to participate in these early morning sessions, which leave a lot of the people in the United States out lately. I know you join up, and I could only do this once, so welcome, everybody.

Tôi xin chào mừng Ann Veronica, Anna, Annette, Catherine, Karen, Kim, Leslie, Mariana, Martha, Miro, Numka, Rebecca, Vicky và Risto. Một số bạn ở Nam Thái Bình Dương có cơ hội tham gia những buổi sáng sớm này, mà gần đây nhiều người ở Hoa Kỳ không thể tham dự. Tôi biết các bạn có tham gia, và tôi chỉ có thể tổ chức một lần này, nên xin chào mừng tất cả các bạn.

Our reading today is a continuation of the Technique of the Presence which dispels illusion. Remember that illusion is dispelled by intuition, glamour is dissipated by the clear beam of mental light, and maya is dispersed through the Technique of Indifference. We have also been working on the idea of dispersal, and we've been trying to work with the meditation—the sevenfold meditation in Rule 10 from *Rays and the Initiations*. It's an advanced meditation, and I *don*'t think any of us can say that we fully grasp it, but it is very powerful and it rids the ethers of the confusion, of the distortion, and the separation which have their origin on higher planes.

Bài đọc hôm nay tiếp tục phần Kỹ Thuật của Hiện Diện, giúp xua tan ảo tưởng. Hãy nhớ rằng trực giác xua tan ảo tưởng, tia sáng trí tuệ trong trẻo làm tiêu tan ảo cảm, còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên phân tán ảo lực. Chúng ta cũng đã làm việc với ý tưởng về sự phân tán, và đã cố gắng thực hành bài tham thiền—bài tham thiền thất phân trong Quy luật 10 của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Đó là một bài tham thiền cao cấp, và tôi *không* nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta có thể nói rằng mình hoàn toàn nắm bắt được nó, nhưng nó rất mạnh mẽ và loại khỏi các vùng dĩ thái sự hỗn loạn, sự biến dạng và sự chia rẽ vốn bắt nguồn trên các cõi cao hơn.

When DK uses the word glamour, he has been specific in one sentence and relates it to

Khi Chân sư DK dùng từ ảo cảm, trong một câu Ngài dùng theo nghĩa chuyên biệt và liên

the emotional level, but he's being general in another sense, and the entire sea of glamour, illusion, and maya come under the heading of glamour. There was a group under him that was studying glamour and he had in mind certain things for them to do. Now, those various groups of nine people—they never really did finish their work because the Second World War did intervene, and he had to reorganize everything.

hệ nó với cấp độ cảm xúc; nhưng theo một nghĩa khác, Ngài dùng theo nghĩa khái quát, và toàn bộ biển ảo cảm, ảo tưởng cùng ảo lực đều nằm dưới tên gọi ảo cảm. Có một nhóm dưới sự hướng dẫn của Ngài nghiên cứu ảo cảm, và Ngài đã dự định một số việc cho họ làm. Những nhóm khác nhau ấy, mỗi nhóm chín người, thực sự chưa bao giờ hoàn tất công việc của mình, vì Chiến tranh Thế giới thứ Hai đã xen vào và Ngài phải tổ chức lại mọi thứ.

Now we will read a little bit.

Bây giờ chúng ta sẽ đọc một chút.

[1] a. Intuition dispels Individual Illusion

[1] a. Trực giác xua tan ảo tưởng cá nhân

[2] Today we have reached a crisis in the field of human apprehension

[2] Ngày nay, chúng ta đã đi đến một bước ngoặt trong lĩnh vực nhận thức của nhân loại

To apprehend means to take in, it's to grasp.

Lĩnh hội nghĩa là tiếp nhận vào, là nắm bắt.

[3] and can now enter into a new era wherein illusion can be dispelled and thinkers can begin to register accurately and without misapprehension that which the intuitives convey to them.

[3] và giờ đây có thể bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó ảo tưởng có thể được xua tan và các nhà tư tưởng có thể bắt đầu ghi nhận chính xác, không hiểu sai những gì mà những người có trực giác truyền đạt cho họ.

The whole problem is there may be an intuitive conveyance. Someone with access to the intuitive level may be able to see what the intuitive grasps and apprehends as true, because in a way that is one of the qualities of intuition—it is, as Master Morya tells us, straight knowledge, without the intermediaryship of reasoning, so to speak. It's direct, and you *don*'t have to think and think and think to arrive at the truth. It's just there. But it is interpreted by the higher mind where some illusions can creep in, and especially by the concrete mind and its rigidities. Then people take it literally, they

Toàn bộ vấn đề nằm ở chỗ có thể có một sự truyền đạt qua trực giác. Một người tiếp cận được cấp độ trực giác có thể thấy những gì người có trực giác nắm bắt và lĩnh hội là chân thật, vì theo một nghĩa nào đó, đây là một trong những phẩm tính của trực giác—như Chân sư Morya cho chúng ta biết, đó là tri thức trực tiếp, có thể nói là không qua trung gian của suy luận. Nó trực tiếp, và người ta *không* phải suy nghĩ mãi mới đi đến chân lý. Chân lý hiện hữu ngay đó. Nhưng thượng trí diễn giải nó, và tại đó một số ảo tưởng có thể len vào; đặc biệt là khi trí cụ thể cùng những khuôn cứng của nó diễn giải.

take it for gospel, they take it for truth. They take the misinterpretation, the misapprehension for the truth, as it was revealed by the intuitive, and it's very unlike what the intuitive experienced.

Rồi người ta hiểu theo nghĩa đen, coi đó là lời tuyệt đối đáng tin, là chân lý. Họ coi sự diễn giải sai, sự lĩnh hội sai là chân lý như người có trực giác đã mặc khải, trong khi nó rất khác với những gì người có trực giác đã trải nghiệm.

As a result, we have all these horrible distortions of the concrete mind, and from them, great passions arise and actions, as in Spain and Italy, with the inquisitions that went on for centuries, at greater or lesser intensity, and carried over even into the United States with the state of mind of the fundamentalist pilgrims that were there, always witch hunting and so forth.

Kết quả là chúng ta có tất cả những sự bóp méo kinh khủng này của trí cụ thể, và từ đó nảy sinh những đam mê mãnh liệt cùng những hành động, như tại Tây Ban Nha và Ý, với những cuộc xét xử của Tòa án Dị giáo kéo dài hàng thế kỷ, ở mức độ khốc liệt ít nhiều khác nhau, rồi thậm chí còn lan sang Hoa Kỳ qua trạng thái tâm trí của những người hành hương theo chủ nghĩa duy nền tảng tại đó, luôn săn lùng phù thủy và những việc tương tự.

These lower mental interpretations were accepted as the truth, but DK says maybe one day we will appreciate directly what the intuitives have to say. Now, the thinkers—remember you're a thinker before you're an intuitive, let's get that clear—the thinkers generally have a higher caliber than will be the average human being. So, he says that this statement about the thinkers registering what the intuitive tell them.

Những cách diễn giải của hạ trí này đã được chấp nhận là chân lý, nhưng Chân sư DK nói rằng có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ trực tiếp nhận thức được những điều những người có trực giác nói. Còn những người tư duy—hãy nhớ, các bạn là người tư duy trước khi là người có trực giác, chúng ta hãy làm rõ điều đó—nhìn chung có trình độ cao hơn người bình thường. Vì vậy, Ngài nói về lời khẳng định rằng những người tư duy ghi nhận được những gì người có trực giác nói với họ.

[4] This statement does not as yet apply to the general public.

[4] Nhận định này hiện chưa áp dụng cho công chúng nói chung.

It is not yet, it does not yet apply to the general public. The depth of illusion and of the glamour arising is even deeper for the general public. This we have been witnessing—some of you have probably followed the expectations of the QAnon group, which, by the way, is apparently having some success and spreading all over the world. But they thought it would be a

Hiện điều đó chưa áp dụng cho đại chúng. Đối với đại chúng, mức độ ăn sâu của ảo tưởng và ảo cảm phát sinh từ đó còn lớn hơn nữa. Chúng ta đã chứng kiến điều này—một số bạn có lẽ đã theo dõi những kỳ vọng của nhóm QAnon, mà nhân tiện, dường như đang có một số thành công và lan ra khắp thế giới. Nhưng họ đã nghĩ sẽ có một cơn bão lớn, và người trước đây ngự tại Nhà Trắng sẽ

great storm, and that the former Dweller in the White House would arrest all of the pedophiles, that is just about every Democrat and put them to death, publicly with the help of the Army. It was an incredible fantasy, and it didn't happen.

bắt giữ tất cả những kẻ ấu dâm, tức gần như mọi thành viên Đảng Dân chủ, rồi công khai xử tử họ với sự giúp sức của Quân đội. Đó là một chuyện hoang đường khó tin, và nó đã không xảy ra.

They are losing their faith, some of them, and some of them are getting even more twisted in terms of their interpretation. They're always looking for codes, signals, subtle things. It's all suspicion and detachment from anything true. It is sick, it is sick.

Một số người trong họ đang mất niềm tin, và một số khác lại càng trở nên méo mó hơn trong cách diễn giải. Họ luôn tìm kiếm những mật mã, tín hiệu, những điều tinh vi. Tất cả chỉ là sự nghi ngờ và sự xa rời mọi điều chân thật. Điều đó thật bệnh hoạn, thật bệnh hoạn.

Of course, the general public has some freedom from that, but there are many people that are not free from that kind of twisted suspicion. They can come nowhere near the truth as the intuitive conveys it.

Dĩ nhiên, đại chúng phần nào thoát khỏi điều đó, nhưng có nhiều người chưa thoát khỏi kiểu nghi ngờ méo mó ấy. Họ hoàn toàn không thể đến gần chân lý như người có trực giác truyền đạt.

So, anyway, of these, of the general public,

Vậy, về những người này, về đại chúng,

[5] It will be a long time before they will respond without illusion, because illusion is based upon the thoughtform-building activity of the lower mind.

[5] Còn phải rất lâu nữa họ mới đáp ứng mà không có ảo tưởng, vì ảo tưởng dựa trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí.

That's a really important idea. Most of what we have to deal with has to do with emotion, and decisions are made on the basis of emotion. Whatever The Tibetan means by a long time, the masses are just beginning to use that lower mind, and therein lies the problem.

Đó là một ý tưởng thực sự quan trọng. Phần lớn những gì chúng ta phải xử lý đều liên quan đến cảm xúc, và các quyết định được đưa ra dựa trên cảm xúc. Dù Chân sư Tây Tạng muốn nói khoảng thời gian dài đến đâu, quần chúng cũng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy, và chính trong đó có vấn đề.

Of course, with the internet and all of the enhancements of communication, it's both good and bad. There will be great opportunity to learn, but at the same time, great opportunity to spread fallacious doctrines and ideas that are, as the former head of the FBI said, "untethered to the

Dĩ nhiên, với internet và mọi cải tiến trong truyền thông, có cả mặt tốt lẫn mặt xấu. Sẽ có cơ hội lớn để học hỏi, nhưng đồng thời cũng có cơ hội lớn để truyền bá những học thuyết sai lầm và những ý tưởng mà, như cựu giám đốc FBI đã nói, “không gắn với

truth". He was speaking of the Dweller on the Threshold in the White House.

chân lý". Ông đang nói về Kẻ Chận Ngõ trong Nhà Trắng.

[6] The masses are just beginning to use that lower mind and illusion is, therefore, for them a necessary stage of testing and training and one through which they must pass or they will lose much valuable experience, leaving undeveloped their powers of discrimination.

[6] Quần chúng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy; do đó, đối với họ, ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và rèn luyện cần thiết mà họ phải trải qua, nếu không họ sẽ bỏ lỡ nhiều kinh nghiệm quý báu và khiến năng lực phân biện của mình không phát triển.

That is very interesting—a necessary evil so that one learns how to discriminate.

Điều đó rất thú vị—một điều xấu cần thiết để người ta học cách phân biện.

The people who are now so disillusioned when it comes to this great and dramatic storm that they expected are now having, many of them, to say: was all of this simply a bunch of bunk, and have we believed it for four years, or ever? Yes, ever since 2017 and the beginning of that particular administration, and it's been building and building, and they feel foolish. As a result of this discrimination, they may choose more wisely.

Nhiều người hiện đang vỡ mộng về cơn bão lớn và đầy kịch tính mà họ từng mong đợi, giờ phải tự hỏi: phải chăng tất cả chỉ là một mớ nhảm nhí, và chúng ta đã tin vào nó suốt bốn năm, hay từ bao giờ? Đúng vậy, từ năm 2017 và lúc chính quyền ấy bắt đầu, rồi nó cứ tích tụ mãi, và họ cảm thấy mình thật ngốc nghếch. Nhờ sự phân biện này, họ có thể lựa chọn khôn ngoan hơn.

But apparently, The Tibetan is saying that when you just begin to use the lower mind, it's a dangerous moment. It has its purpose, but you will pass through illusion and it is necessary.

Nhưng dường như Chân sư Tây Tạng đang nói rằng khi người ta vừa bắt đầu sử dụng hạ trí, đó là một thời điểm nguy hiểm. Nó có mục đích của nó, nhưng người ta sẽ đi qua ảo tưởng, và điều ấy là cần thiết.

[7] This is a point which all teachers of occultism should have in mind. It is essential consequently that the masses are taught the significance of illusion and be trained to see and choose the kernel of pure truth in any presentation of truth with which they may be confronted.

[7] Đây là một điểm mà mọi huấn sư huyền bí học cần ghi nhớ. Vì vậy, điều thiết yếu là phải dạy cho quần chúng thâm nghĩa của ảo tưởng và rèn luyện họ biết nhìn ra, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong bất kỳ cách trình bày chân lý nào mà họ có thể gặp.

The golden thread of truth has to be somehow pointed out, and of course, we should not leave ourselves out of this. We

Bằng cách nào đó, cần chỉ ra sợi dây vàng của chân lý, và dĩ nhiên, chúng ta không nên loại mình ra khỏi điều này. Chúng ta cũng có

have plenty as well, *don*'t we? When it comes to making our way through illusion, we're not there yet, are we? We still are subject to illusion, and we will be, well, even up to the third initiation, and actually beyond, until we can be rid of the causal body and live the Triadal life.

nhiều ảo tưởng, *phải* không? Khi nói đến việc tìm đường xuyên qua ảo tưởng, chúng ta vẫn chưa đến đích, phải không? Chúng ta vẫn chịu tác động của ảo tưởng, và sẽ còn như vậy ngay cả đến lần điểm đạo thứ ba, thực ra còn xa hơn nữa, cho đến khi có thể rũ bỏ thể nguyên nhân và sống đời sống Tam Nguyên Tinh Thần.

We can judge, but we have to be careful regarding the extent to which we are subject to illusion.

Chúng ta có thể phán đoán, nhưng phải thận trọng về mức độ mình còn chịu tác động của ảo tưởng.

[8] It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception,

[8] Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần,

I think what signals the third initiation or the possibility of it is intuitive instinct, whereas spiritual instinct relates to the first initiation and its mental perception. I forget exactly how he puts it for the second initiation, but it has to do with the right use of the mentality and the stimulation of the throat center. So,

Tôi nghĩ điều báo hiệu lần điểm đạo thứ ba, hoặc khả năng đạt đến lần điểm đạo ấy, là bản năng trực giác, trong khi bản năng tinh thần liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và sự tri giác trí tuệ của nó. Tôi quên chính xác Ngài diễn đạt thế nào về lần điểm đạo thứ hai, nhưng điều đó liên quan đến việc sử dụng đúng đắn trí tuệ và kích thích trung tâm cổ họng. Vậy,

It is essential likewise that the world intuitives

Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới

People like ourselves are studying to be that.

Những người như chúng ta đang học tập để trở thành như vậy.

learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception,

phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần,

[9] of divine isolation and appropriate response which characterizes the intuition.

[9] năng lực cô lập thiêng liêng và đáp ứng thích đáng vốn là đặc trưng của trực giác.

He calls it spiritual perception, intuitive instinct leading to spiritual perception.

Ngài gọi đó là tri giác tinh thần, bản năng trực giác dẫn đến tri giác tinh thần. Khi các

When you talk about spiritual perception, the word spiritual can apply to the soul, but also very much to the Spiritual Triad, which in a way is the source of what we normally call the soul consciousness within the causal body.

bạn nói về tri giác tinh thần, từ tinh thần có thể áp dụng cho linh hồn, nhưng cũng rất thích hợp với Tam Nguyên Tinh Thần, vốn theo một nghĩa nào đó là nguồn của điều chúng ta thường gọi là tâm thức linh hồn bên trong thể nguyên nhân.

Every sentence is really filled with pithy statements.

Mỗi câu thực sự đều chứa đầy những lời súc tích.

It is essential that they have true spiritual perception.

Điều thiết yếu là họ phải có tri giác tinh thần chân thật.

[10] This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

[10] Họ có thể làm điều này qua việc thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng không phải theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

Maybe he's talking about practicing the presence of God, a Jesuit technique which is valuable of course, but not necessarily what he's going to instruct us in.

Có lẽ Ngài đang nói đến việc thực hành sự hiện diện của Thượng đế, một kỹ thuật của Dòng Tên, dĩ nhiên có giá trị, nhưng không nhất thiết là điều Ngài sắp hướng dẫn chúng ta.

[11] Perhaps I shall make my meaning clearer

[11] Có lẽ Tôi sẽ làm rõ hơn điều mình muốn nói

He's not having an easy time of it because these are thoughts that are usually beyond what we can apprehend.

Ngài không dễ dàng làm được điều đó, vì đây là những tư tưởng thường vượt quá những gì chúng ta có thể lĩnh hội.

Perhaps I shall make my meaning clearer

Có lẽ Tôi sẽ làm rõ hơn điều mình muốn nói

[12] if I state that this technique falls into certain scientific lines or modes of work, for which much of the training given in schools of true meditation

[12] nếu Tôi nêu rằng kỹ thuật này tuân theo một số đường hướng hay phương thức hoạt động mang tính khoa học mà phần lớn sự huấn luyện trong các trường phái tham thiền chân chính

I think he would consider the Arcane School to be such.

Tôi nghĩ Ngài sẽ xem Trường Arcane là một trường như vậy.

[13] and in the Raja Yoga systems have prepared the aspirant.

[13] và trong các hệ thống Raja Yoga đã chuẩn bị cho người chí nguyện.

As we move through Raja Yoga, which is no easy feat, we're moving into Agni Yoga—the first ray aspect of that yoga of synthesis presented by Master Morya, the second ray aspect of that yoga of synthesis attempted to be presented by The Tibetan. Raja Yoga prepares us; that is what he's saying. It is the goal of schools like the Arcane School and derivatives. All of us are, in a sense, derivatives of that initial offering that Alice Bailey made. It went beyond what Theosophy could offer, and we study Raja Yoga.

Khi tiến qua Raja Yoga, vốn không phải thành tựu dễ dàng, chúng ta đang tiến vào Agni Yoga—phương diện cung một của môn yoga tổng hợp ấy do Chân sư Morya trình bày, còn phương diện cung hai của môn yoga tổng hợp ấy là điều Chân sư Tây Tạng đã cố gắng trình bày. Raja Yoga chuẩn bị cho chúng ta; đó là điều Ngài đang nói. Đó là mục tiêu của những trường như Trường Arcane và các trường phát triển từ đó. Theo một nghĩa nào đó, tất cả chúng ta đều phát triển từ sự trao tặng ban đầu ấy của Bà Alice Bailey. Nó đã vượt xa những gì Thông Thiên Học có thể cung cấp, và chúng ta nghiên cứu Raja Yoga.

These stages of going through Raja Yoga—for people like ourselves:

Những giai đoạn đi qua Raja Yoga này—dành cho những người như chúng ta:

When you consider that the third and fourth books of the *Yoga Sutras of Patanjali* are read by Masters, we realize it's no simple thing to say, "I've done Raja Yoga, now I'm on to Agni Yoga." We have to continue our work in Raja Yoga.

Khi các bạn nghĩ rằng các Chân sư đọc quyển thứ ba và thứ tư của *Yoga Kinh của Patanjali*, chúng ta nhận ra rằng không đơn giản để nói: "Tôi đã hoàn tất Raja Yoga, giờ tôi chuyển sang Agni Yoga." Chúng ta phải tiếp tục công việc của mình trong Raja Yoga.

[14] These stages begin where the usual formulas leave off, and pre-suppose facility in approach to the Angel

[14] Những giai đoạn này bắt đầu ở nơi các công thức thông thường kết thúc, và đòi hỏi người chí nguyện đã thành thạo trong việc tiếp cận Thiên Thần

the Angel of the Presence,

Thiên Thần của Hiện Diện,

[15] or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion.

[15] hay linh hồn, đồng thời có khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn. Tôi sẽ liệt kê các tiến trình hay giai đoạn như sau:

We talk a lot about it, and the question is, can we do it? The ability to raise the consciousness to the point of soul fusion would really be the beginning of the contemplative stage.

Chúng ta nói nhiều về điều đó, và câu hỏi là chúng ta có làm được không? Khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn thực sự sẽ là khởi đầu của giai đoạn chiêm ngưỡng.

Here are some stages and processes which he wants to list, and we may not get through all of them. There are quite a few here, so it's not realistic to think that we should get through every one of them at this time. Let's start at least. So,

Đây là một số giai đoạn và tiến trình mà Ngài muốn liệt kê, và chúng ta có thể không đi hết tất cả. Ở đây có khá nhiều, nên nghĩ rằng lúc này chúng ta sẽ đi qua từng giai đoạn một là không thực tế. Ít nhất hãy bắt đầu. Vậy,

the stages that presuppose an approach to the angel

những giai đoạn đòi hỏi trước đó phải có sự tiếp cận thiên thần

In *Esoteric Psychology*, Volume Two, there are seven stanzas from the Old Commentary which deal with how to approach the Angel of the Presence on the seven different rays. I've tried to offer some interpretation of that in some video commentaries, so you may find them useful. Read them in the book, and then see if what I've said in the video is at all helpful.

Trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập Hai, có bảy bài kệ từ Cổ Luận bàn đến cách tiếp cận Thiên Thần của Hiện Diện trên bảy cung khác nhau. Tôi đã cố gắng đưa ra một số cách diễn giải trong vài bài bình giảng bằng video, nên các bạn có thể thấy chúng hữu ích. Hãy đọc các bài kệ ấy trong sách, rồi xem những gì tôi nói trong video có giúp ích chút nào không.

Here are the stages:

Đây là các giai đoạn:

[16] 1. The evocation of the stage of tension. This is basic and essential.

[16] 1. Khơi dậy trạng thái tập trung nhất tâm. Đây là điều cơ bản và thiết yếu.

Concentration, tension, focused, immovable Will—that's what a point of tension is called.

Định trí, tập trung nhất tâm, Ý Chí tập trung, bất lay chuyển—đó là những gì được gọi là một điểm tập trung nhất tâm.

[17] It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is "fitted for contact with the real."

[17] Trạng thái tập trung nhất tâm này hình thành nhờ việc kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho phàm ngã "thích hợp để tiếp xúc với thực tại."

Isn't that clarifying? The sentence "fitted for contact with real" tells us that normally our

Điều đó thật sáng tỏ, phải không? Câu "thích hợp cho sự tiếp xúc với cái thực" cho chúng

points of tension are just scattered all over the personality, and we *don*'t have much control. But when you think of it, mind, emotion body, and the general personal direction of the individual has to be fitted before contact with the real becomes possible. That's maybe what Raja Yoga is all about—getting that fittingness to occur.

ta biết rằng thông thường, các điểm tập trung nhất tâm của chúng ta chỉ tản mát khắp phàm ngã, và chúng ta *không* kiểm soát được bao nhiêu. Nhưng khi suy xét, thể trí, thể cảm dục và phương hướng chung của phàm ngã cá nhân phải trở nên thích hợp trước khi có thể tiếp xúc với cái thực. Có lẽ toàn bộ Raja Yoga chính là nhằm làm cho sự thích hợp ấy xuất hiện.

When we sit down to meditation, do we ask ourselves, "Am I at this time of meditative intent fitted for contact with the next level of reality, which would be the soul, and even via the antahkarana, the Triad, am I fitted?" Maybe sometimes we discover that we are not really fitted.

Khi ngồi xuống tham thiền, chúng ta có tự hỏi: "Vào lúc này, khi hướng tâm tham thiền, tôi có thích hợp để tiếp xúc với cấp độ thực tại kế tiếp, tức linh hồn, và thậm chí qua antahkarana, với Tam nguyên tinh thần, tôi có thích hợp không?" Có lẽ đôi khi chúng ta khám phá ra rằng mình chưa thực sự thích hợp.

I'm told a little bit of how stories go around Alice Bailey and The Tibetan and all that, but there were times when The Tibetan wanted to work with Alice Bailey, but he couldn't because she was engaged in so much concrete Manas. Maybe there were just things around her to be done, and duties and requirements for the Arcane School and all that, and her receptive mechanism had to be in a certain condition before he could really get through with what he intended.

Tôi có nghe kể đôi chút về những câu chuyện lưu truyền quanh Bà Alice Bailey, Chân sư Tây Tạng và những điều như thế, nhưng có những lúc Chân sư Tây Tạng muốn làm việc với Bà Alice Bailey mà Ngài không thể, vì Bà quá bận rộn với trí cụ thể. Có lẽ chỉ là những việc quanh Bà cần phải làm, những bổn phận và yêu cầu của Trường Arcane cùng những điều tương tự, và bộ máy tiếp nhận của Bà phải ở một trạng thái nhất định thì Ngài mới thực sự truyền đạt được điều Ngài dự định.

That's something to bear in mind always, otherwise we're just wasting our time, aren't we, when we sit down and seek to meditate.

Đó là điều luôn cần ghi nhớ; nếu không, khi ngồi xuống và tìm cách tham thiền, chúng ta chỉ đang lãng phí thời gian, phải không?

What we're dealing with is process and stages. It's easy to lose your way here in these outlines, but I just put those things in so that I have some anchors.

Điều chúng ta đang bàn đến là tiến trình và các giai đoạn. Rất dễ lạc hướng trong những dàn ý này, nhưng tôi đưa những điều ấy vào chỉ để có vài điểm tựa.

[18] 2. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel which

guards the approach to the Path of the Higher Evolution.

[18] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu.

That is the Angel of the Presence. He uses these terms—soul, Solar Angel, Angel of the Presence—sometimes quite interchangeably, but at least at my present stage of ignorance, I have assumed that the Solar Angel is a very great Being, essentially at this time buddhic in nature, which could not fully incarnate on the higher mental plane. It has to leave some of itself, so to speak, on the buddhic plane, and then "Having pervaded the entire universe of the higher mind with a fragment of myself, I remain". That pervasion produces the Angel of the Presence, which is as much of the Solar Angel as the apparatus of man can stand, and that Angel of the Presence is what eventually introduces the man to his monad.

Đó là Thiên Thần của Hiện Diện. Ngài đôi khi dùng những thuật ngữ này—linh hồn, Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện—gần như thay thế cho nhau; nhưng ít nhất ở giai đoạn vô minh hiện tại của mình, tôi đã giả định rằng Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh rất vĩ đại, vào lúc này về căn bản có bản chất Bồ đề, không thể lâm phàm trọn vẹn trên cõi thượng trí. Có thể nói, Ngài phải để lại một phần của mình trên cõi Bồ đề, rồi "Sau khi thấm khắp toàn bộ vũ trụ của thượng trí bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn tồn tại". Sự thấm khắp ấy tạo nên Thiên Thần của Hiện Diện, là phần của Thái dương Thiên Thần mà bộ máy con người có thể chịu đựng được, và chính Thiên Thần của Hiện Diện ấy cuối cùng đưa con người đến với chân thần của mình.

The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel that *guards the approach to the Path of* Higher Evolution—namely Monadic evolution—is interesting in its guardian function. The angel with a flaming sword appears particularly in relation to the fifth ray. In *Esoteric Psychology* again, Volume Two, after we study the Techniques of Integration, we have to study something more advanced: the Techniques of Fusion.

Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn hoặc với Thiên Thần vị *canh giữ lối vào Con đường* Tiến Hóa Cao Siêu—tức sự tiến hoá chân thần—là điều thú vị xét về chức năng canh giữ của Ngài. Thiên thần với thanh gươm rực lửa xuất hiện đặc biệt trong mối liên hệ với cung năm. Một lần nữa, trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập Hai, sau khi nghiên cứu các Kỹ Thuật Tích Hợp, chúng ta phải nghiên cứu một điều cao cấp hơn: các Kỹ Thuật Dung Hợp.

Isolated Unity gives the watchwords for the Technique of Fusion on the first ray; Inclusive Reason is the Technique of Fusion for those on the second ray; and Presented Attributes is the Technique of Fusion for those under the third ray. Then he will include, I think, the fifth ray, and the seventh ray will use the first ray technique, and the fourth ray and sixth ray will use the

Hợp Nhất Cô Lập đưa ra những từ khóa cho Kỹ Thuật Dung Hợp trên cung một; Lý Trí Bao Gồm là Kỹ Thuật Dung Hợp cho những người trên cung hai; còn Các Thuộc Tính Được Trình Hiện là Kỹ Thuật Dung Hợp cho những người chịu ảnh hưởng của cung ba. Sau đó, tôi nghĩ Ngài sẽ đưa cả cung năm vào, và cung bảy sẽ sử dụng kỹ thuật của cung một, còn cung bốn và cung sáu sẽ sử

Inclusive Reason technique of the second ray. When it comes to Presented Attributes, everybody has to use them. The seventh ray, with the materialization ability, I think, can also use the third ray technique. But anyway, all the rays are covered, and it's really interesting to study fusion.

dụng kỹ thuật Lý Trí Bao Gồm của cung hai. Khi nói đến Các Thuộc Tính Được Trình Hiện, mọi người đều phải sử dụng chúng. Tôi nghĩ cung bảy, với khả năng hiện hình, cũng có thể sử dụng kỹ thuật của cung ba. Dù sao, mọi cung đều được bao quát, và việc nghiên cứu sự dung hợp thực sự rất thú vị.

Have we even achieved integration with the soul compared to fusion with the soul, which is more a contemplative state?

Liệu chúng ta đã đạt được ngay cả sự tích hợp với linh hồn chưa, so với sự dung hợp với linh hồn vốn thiên về một trạng thái chiêm ngưỡng hơn?

Moving on. We're listing the processes and stages of approach to the Angel, and here is number three.

Tiếp tục. Chúng ta đang liệt kê các tiến trình và giai đoạn tiếp cận Thiên Thần, và đây là mục thứ ba.

[19] 3. The holding of the mind steady in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self

[19] 3. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; phàm ngã duy trì thái độ này

It's not humanity's attitude yet, is it? That's why the Dweller Angel conflict is existing. This *holding of the mind steady in the light of the soul remains the attitude of the lower self*.

Đó chưa phải là thái độ của nhân loại, phải không? Đó là lý do xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần vẫn tồn tại. Việc *giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn* này *vẫn là thái độ của phàm ngã.*

[20] for the entire remaining period of work, held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality.

[20] trong suốt thời gian làm việc còn lại, nhờ linh hồn giữ ở điểm tập trung nhất tâm chứ không nhờ nỗ lực của phàm nhân.

We've begun to identify as the soul, and the work is held at a *point of tension by the soul and not by* the personality. This requires some pondering.

Chúng ta đã bắt đầu đồng hoá mình với linh hồn, và công việc được duy trì ở một *điểm tập trung nhất tâm nhờ linh hồn chứ không nhờ* phàm ngã. Điều này đòi hỏi suy ngẫm.

[21] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

[21] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã dốc hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

At this point the soul takes over—the Angel of the Presence takes over.

Lúc này, linh hồn tiếp quản—Thiên Thần của Hiện Diện tiếp quản.

Now, what it does as an advanced intelligence, we *don*'t know exactly. But in the fourth ray, there is a mantra associated with it: "Having done all, to stand". That is the attitude of the personality, and then the inner warrior is evoked, and that inner warrior is the soul itself. We sometimes forget how much the fourth ray is connected with war, but of course, it's resolution.

Chúng ta *không* biết chính xác linh hồn làm gì với tư cách một trí tuệ tiến bộ. Nhưng trên cung bốn, có một mantram gắn với điều đó: “Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững”. Đó là thái độ của phàm ngã, rồi chiến binh bên trong được gợi lên, và chiến binh bên trong ấy chính là linh hồn. Đôi khi chúng ta quên cung bốn gắn bó với chiến tranh đến mức nào, nhưng dĩ nhiên, nó hướng đến sự giải quyết.

This is an important point: we have to do, as a personality, everything we can before the soul really enters into the picture and takes over the process.

Đây là một điểm quan trọng: với tư cách phàm ngã, chúng ta phải làm mọi điều có thể trước khi linh hồn thực sự tham gia và tiếp quản tiến trình.

What have we looked at so far in the stages of facility and approach to the Angel or the soul? Whatever we looked at, we've always got to review.

Cho đến lúc này, chúng ta đã xem xét điều gì trong các giai đoạn thuần thục và tiếp cận Thiên Thần hay linh hồn? Dù đã xem xét điều gì, chúng ta luôn phải ôn lại.

The evocation of the stage of tension. The achieving of a state of fusion with the soul. Finally, *the holding of the mind steady in the light of the soul.* Just imagine taking the whole day—any day in your life—and saying, "Today, I'm going to hold my mind and all of the actions and attitudes and words that may come from it steadily in the light of the soul." It would be a great act of concentration, wouldn't it? After we finish our meditation, a lot of us release that high state and, so to speak, go back to normal. Maybe sometime we should try that.

Gợi lên giai đoạn tập trung nhất tâm. Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn. Cuối cùng, *giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn.* Hãy hình dung dành trọn một ngày—bất kỳ ngày nào trong đời—và nói: “Hôm nay, tôi sẽ giữ thể trí cùng mọi hành động, thái độ và lời nói có thể phát sinh từ nó luôn vững vàng trong ánh sáng của linh hồn.” Đó sẽ là một hành động định trí lớn lao, phải không? Sau khi kết thúc tham thiền, nhiều người trong chúng ta buông trạng thái cao ấy và, có thể nói, trở lại bình thường. Có lẽ một lúc nào đó chúng ta nên thử làm như vậy.

These are the three we've looked at so far in the approach to the soul, and these are the three that I just finished—this one part of the Technique of the Presence. The first three parts of the Technique of the Presence.

Đây là ba điều chúng ta đã xem xét cho đến lúc này trong việc tiếp cận linh hồn, và đây là ba điều tôi vừa hoàn tất—phần này của Kỹ Thuật của Hiện Diện. Ba phần đầu tiên của Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[22] These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries.

[22] Đây là ba bước sơ bộ mà việc thực hành chỉnh hợp lẽ ra đã chuẩn bị cho đạo sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu.

We have to differentiate. Some of us are just getting into the Mysteries. That which begins to occur to a person — or to him, you wouldn't call him a person anymore, really — relates to the Way of Higher Evolution. Those are the higher mysteries, really the higher mysteries as far as the mysteries of the path. They are progressive: the path and the way. That's how I just discriminated in my own mind.

Chúng ta phải phân biệt. Một số người trong chúng ta chỉ mới bước vào các Huyền Nhiệm. Những gì bắt đầu xảy ra với một người—hay với y, vì thực ra lúc ấy không còn gọi y là một con người nữa—liên quan đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đó là những huyền nhiệm cao hơn, thực sự là những huyền nhiệm cao hơn so với các huyền nhiệm của đường đạo. Chúng nối tiếp nhau: đường đạo và con đường. Đó là cách tôi vừa phân biện trong thể trí mình.

There is the path that we are all trying to tread — the way of probationary initiation, discipleship, probationary initiation, and then finally the Path of Initiation. Then there's the way, and that way really begins after the destruction of the causal body.

Có đường đạo mà tất cả chúng ta đang cố gắng bước đi—con đường của điểm đạo dự bị, địa vị đệ tử, điểm đạo dự bị, rồi cuối cùng là Con Đường Điểm Đạo. Sau đó là con đường, và con đường ấy thực sự bắt đầu sau khi thể nguyên nhân bị hủy diệt.

These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries.

Đây là ba bước sơ bộ mà việc thực hành chỉnh hợp lẽ ra đã phải chuẩn bị cho môn sinh của các huyền nhiệm cao hơn.

[23] These steps must precede all effort to develop the intuition,

[23] Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác,

Note this. Because we want to be systematic about what we're doing, we can actually be successful. These are the steps which must precede the development of the intuition.

Hãy lưu ý điều này. Vì muốn làm việc một cách có hệ thống, chúng ta thực sự có thể thành công. Đây là những bước phải đi trước sự phát triển trực giác.

Remember, intuition dispels illusion. We're not with a Technique of Light. We may discriminate, we may dissipate glamour, we may be somewhat successful in understanding more deeply the kama-manas, and even the illusion of the concrete

Hãy nhớ, trực giác xua tan ảo tưởng. Ở đây chúng ta không làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng. Chúng ta có thể phân biện, có thể làm tiêu tan ảo cảm, có thể phần nào thành công trong việc thấu hiểu sâu hơn trí-cảm, và

mind, but to really dispel it, the intuition is needed.

ngay cả ảo tưởng của trí cụ thể, nhưng muốn thực sự xua tan nó thì cần có trực giác.

These steps must precede all effort to develop the intuition,

Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác,

[24] and this may take several months

[24] và điều này có thể đòi hỏi nhiều tháng

He is being optimistic.

Ngài đang tỏ ra lạc quan.

[25] (or even years) of careful preparation. Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student.

[25] (hoặc thậm chí nhiều năm) chuẩn bị cẩn thận. Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên trong pháp môn Agni Yoga hay yoga lửa mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho đạo sinh.

Entering into fire. That's what we're talking about here.

Bước vào lửa. Đó là điều chúng ta đang nói đến ở đây.

Let the fire rage, the flames devour; let all the dross be burnt; and let me enter through that Gate, and tread the Way of Fire."

Hãy để lửa cuồng nộ, những ngọn lửa thiêu đốt; hãy để mọi cặn bã cháy rụi; và hãy để con bước qua Cổng ấy, bước trên Con Đường Lửa."

Something like that. Enter through that door.

Đại ý như vậy. Bước qua cánh cửa ấy.

That's as far as we're going to go today, because the next time we take it up, there'll be six more stages in the technique which must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding and intelligent reflection, carried on whilst the daily applications and duties are being performed, and not carried out at certain set times. It's an always factor.

Hôm nay chúng ta sẽ dừng ở đây, vì lần tới khi tiếp tục, sẽ có thêm sáu giai đoạn trong kỹ thuật này cần được thấu hiểu thấu đáo và làm nền tảng cho sự suy ngẫm kéo dài cùng sự phản tỉnh sáng suốt, diễn ra trong khi vẫn thực hiện những ứng dụng và bổn phận hằng ngày, chứ không chỉ vào những thời điểm ấn định. Đó là một yếu tố thường trực.

Six stages, always considered.

Sáu giai đoạn, luôn được suy xét.

We are on page 179. We have done a couple of pages, which is about what we can expect in this reading if we really want to deeply

Chúng ta đang ở trang 179. Chúng ta đã đọc được vài trang, gần đúng với lượng có thể mong đợi trong buổi đọc này nếu thực sự

absorb. I am not sure when the next time we get together is, but Tuija and Ann are sending out every week a calendar that helps you find the link. This is the ending of program 171; next will be program 172, page 179 onward. We will take up these six stages. We are approaching the soul in preparation to cultivate the intuition in such a way that we can use the Technique of the Presence.

muốn thấm nhuần sâu sắc. Tôi không chắc lần tới chúng ta gặp nhau là khi nào, nhưng hằng tuần Tuija và Ann đều gửi một lịch trình giúp các bạn tìm đường liên kết. Đây là phần kết thúc chương trình 171; tiếp theo sẽ là chương trình 172, từ trang 179 trở đi. Chúng ta sẽ xem xét sáu giai đoạn này. Chúng ta đang tiếp cận linh hồn để chuẩn bị vun bồi trực giác theo cách có thể sử dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện.

When we studied together in Identification As Being, we are also dealing with the Presence, and we are discovering that strange as it may seem, the "Real We", the "Real I", the "Real I" am the Presence, the "Real We" are the Presence. We're discovering that, and then you really have to be, as it says earlier here, fitted for contact with the Real before those subtle apprehensions begin to appear as more important and as more fundamental than all the sensory input that you are getting. This can be understood.

Khi cùng nhau nghiên cứu trong chương trình Đồng Hoá với Bản Thể, chúng ta cũng bàn đến Hiện Diện, và đang khám phá rằng, dù nghe có vẻ kỳ lạ, “Chúng Ta Chân Thật”, “Tôi Chân Thật”, “Tôi Chân Thật” là Hiện Diện, “Chúng Ta Chân Thật” là Hiện Diện. Chúng ta đang khám phá điều đó, và rồi, như đã nói ở phần trước, chúng ta thực sự phải thích hợp cho sự tiếp xúc với Cái Thực trước khi những sự lĩnh hội tinh tế ấy bắt đầu trở nên quan trọng hơn, căn bản hơn mọi dữ liệu giác quan mà chúng ta đang tiếp nhận. Điều này có thể thấu hiểu được.

It's a very deep little book, and the real work of it won't be done for another 200 years. Even then, it will be applied practically; the seed phase of it will be over, and a real practical application by many standing with massed intent in relation to Seed Group number two, equipped with the power of the observer, will begin to take place. This is the long term project, so just get ready for a lot of work during the Aquarian Age, the summation of which will be appreciated after we get through some centuries of it.

Đây là một cuốn sách nhỏ rất sâu sắc, và phải 200 năm nữa công việc thực sự của nó mới được hoàn thành. Khi ấy, nó sẽ được ứng dụng thực tiễn; giai đoạn hạt giống sẽ kết thúc, và sự ứng dụng thực tiễn thực sự sẽ bắt đầu diễn ra qua nhiều người cùng đứng vững với chủ đích tập trung chung, trong mối liên hệ với Nhóm hạt giống số hai, được trang bị quyền năng của người quan sát. Đây là dự án lâu dài, nên hãy chuẩn bị cho nhiều công việc trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, mà thành quả tổng hợp sẽ được nhận thức sau khi chúng ta đi qua vài thế kỷ của kỷ nguyên ấy.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Is there anybody that wants to put anything in the chat or say anything about what we've done or about Occultism in general?

Có ai muốn viết điều gì trong khung trò chuyện hoặc nói điều gì về những việc chúng ta đã làm, hay về Huyền bí học nói chung không?

I've often said that The Tibetan has written one big book for us. He could have written a lot more, but he has to take into consideration our ability to assimilate, which is limited of course. All these different things that we're studying—*Glamour: A World Problem*, Identification As Being, *A Treatise on Cosmic Fire*—we're bringing in all of the different ASK programs about attracting money for hierarchical purposes, and looking at the Souls of Nations, and the Esoteric United Nations work, looking at Triangles from a more scientific point of view.

Tôi thường nói rằng Chân sư Tây Tạng đã viết cho chúng ta một cuốn sách lớn. Ngài có thể đã viết nhiều hơn nữa, nhưng Ngài phải cân nhắc khả năng tiếp thu của chúng ta, vốn dĩ nhiên còn hạn chế. Tất cả những điều khác nhau mà chúng ta đang nghiên cứu—*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, Đồng Hoá với Bản Thể, *Luận về Lửa Vũ Trụ*—chúng ta đang đưa vào tất cả những chương trình ASK khác nhau về việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, xem xét Linh Hồn của các Quốc Gia và công việc Liên Hợp Quốc Nội Môn, xem xét các Tam Giác từ một quan điểm khoa học hơn.

There's no way that these *don*'t all blend together in our mind at some point. In astrology, when we talk about aspects, one planet affects another, one sign affects another—there's a mutual interaction. All of our studies here are aspecting each other, until instead of a fragmented point of view, we get a much more holistic point of view.

Không thể nào những điều này *không* hòa quyện với nhau trong thể trí chúng ta vào một lúc nào đó. Trong chiêm tinh học, khi nói về các góc hợp, một hành tinh tác động đến hành tinh khác, một dấu hiệu tác động đến dấu hiệu khác—có sự tương tác qua lại. Tất cả những gì chúng ta nghiên cứu ở đây đều tạo góc hợp với nhau, cho đến khi thay vì một quan điểm phân mảnh, chúng ta có được một quan điểm toàn diện hơn nhiều.

That's what we're after: to understand a very big picture as DK does only for us, with increasing meticulous entirety—that's what he calls it. He has definitions there under the Formula of Fusion for the second ray Inclusive Reason.

Đó là điều chúng ta hướng đến: thấu hiểu một bức tranh rất lớn như Chân sư DK đã trình bày riêng cho chúng ta, với tính toàn vẹn ngày càng tỉ mỉ—đó là cách Ngài gọi. Ngài có những định nghĩa ở đó, trong Công Thức Dung Hợp dành cho Lý Trí Bao Gồm của cung hai.

Meditation – Tham thiền

Later tonight, at 6 p.m., we will have our Zoom meeting on *A Treatise on Cosmic Fire* in greater depth than we may have studied it before. Normally I would take the attractive ones you made, Tuija, but because I am changing the glamours all around, I did not have a chance to do that yet.

Tối nay, lúc 6 giờ, chúng ta sẽ có buổi họp Zoom về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, với mức độ sâu hơn những gì có lẽ chúng ta từng nghiên cứu trước đây. Tuija, bình thường anh sẽ dùng những bản trình bày đẹp mắt em đã làm, nhưng vì anh đang thay đổi các ảo cảm ở nhiều chỗ nên anh chưa có dịp làm việc đó.

We will meditate together. The glamour we are undertaking is this extraordinary twisted suspicion leading to completely distorted conspiracy theorizing and action. You just do not even want to know what some of these misguided people have been believing and acting upon and attacking others for. You say, this is the modern era; how can people be so deluded? Remember the destroyer of souls, the deluder of souls and the manipulator of souls. There is some source they have connected with, a certain Q —who knows what that is—who is really a deluder of souls, and they have been deluded. It is a combination of illusion and glamour, really.

Chúng ta sẽ cùng nhau tham thiền. Ảo cảm mà chúng ta đang xử lý là sự nghi ngờ méo mó khác thường này, dẫn đến việc dựng nên những thuyết âm mưu hoàn toàn lệch lạc và hành động theo chúng. Các bạn thậm chí sẽ không muốn biết một số người lầm đường này đã tin vào điều gì, hành động theo điều gì và vì điều gì mà tấn công người khác. Các bạn tự hỏi, đây là thời hiện đại; làm sao con người có thể mê lầm đến vậy? Hãy nhớ đến kẻ hủy diệt linh hồn, kẻ mê hoặc linh hồn và kẻ thao túng linh hồn. Họ đã kết nối với một nguồn nào đó, một nhân vật Q nào đó—ai biết đó là gì—thực sự là một kẻ mê hoặc linh hồn, và họ đã bị mê hoặc. Thực sự đó là sự kết hợp giữa ảo tưởng và ảo cảm.

We will have some silence to come together as a group, an effective instrument to help to weaken this dangerous conspiratorial tendency. We will use the protective formula: forehead, heart, left eye, right eye, because protection is needed when we enter into what DK calls the area of greatest illusion, the astral plane. He uses the word illusion lightly, not specifically.

Chúng ta sẽ có một khoảng im lặng để hợp lại thành một nhóm, một công cụ hữu hiệu giúp làm suy yếu khuynh hướng âm mưu nguy hiểm này. Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ: trán, tim, mắt trái, mắt phải, vì cần có sự bảo vệ khi bước vào nơi Chân sư DK gọi là vùng ảo tưởng lớn nhất, tức cõi cảm dục. Ngài dùng từ ảo tưởng theo nghĩa rộng, không theo nghĩa chuyên biệt.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

That Cross of Divinity before each of us and before the entire group. We focus the three lights as we are accustomed to doing: the vital light of matter lifted to the level of the lower mind; the light of mind, that is, logic, reason, clarity of thinking. We seek to become in touch with the light of the soul and bring it down to join the two other lights. The three lights form one light on the mental plane: vital matter, clear thinking and the light of the soul as one, fused together. Then we say:

Thập Giá Thiên Tính ấy ở trước mỗi người chúng ta và trước toàn nhóm. Chúng ta tập trung ba ánh sáng như vẫn thường làm: ánh sáng sinh động của vật chất được nâng lên cấp độ hạ trí; ánh sáng của trí tuệ, tức là lôgic, lý trí và sự sáng rõ trong tư duy. Chúng ta tìm cách tiếp xúc với ánh sáng của linh hồn và đưa nó xuống hợp với hai ánh sáng kia. Ba ánh sáng tạo thành một ánh sáng trên cõi trí: vật chất sinh động, tư duy sáng rõ và ánh sáng của linh hồn hợp thành một, dung hợp với nhau. Rồi chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we use the formula and say:

Sau đó, chúng ta dùng công thức và nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the outer world—subtle world—of glamour.

Chúng ta mãi đứng vững với đôi tay dang rộng, nối liền trời và đất, thế giới ý nghĩa bên trong và thế giới bên ngoài—thế giới vi tế—của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our great searchlight is generated, goes forth upon the astral plane which we

Luồng sáng rọi mạnh mẽ của chúng ta hình thành, chiếu ra cõi cảm dục mà chúng ta

visualize, and we strengthen that beam so that it can do its dissipating work even more effectively. Concentrating upon our group beam, we say:

hình dung, và chúng ta tăng cường chùm sáng ấy để nó có thể làm tiêu tan ảo cảm hiệu quả hơn nữa. Tập trung vào chùm sáng của nhóm, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal, using these Words of Power, is the dissipation of this glamour of twisted suspicion, twisted suspicious thinking and feeling, leading to distortion, amazing distortion of the truth. People over the years, when they have these kinds of suspicions, believe them, and it leads to all kinds of dangerous and wrong action, all kinds of action which does not support the Plan but is against it.

Khi dùng những Quyền năng từ này, mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm nghi kỵ lệch lạc này, lối suy nghĩ và cảm nhận đầy nghi kỵ lệch lạc dẫn đến sự bóp méo, sự bóp méo sự thật đến mức đáng kinh ngạc. Qua nhiều năm, khi có những mối nghi kỵ như thế, người ta tin vào chúng, và điều đó dẫn đến đủ loại hành động nguy hiểm và sai trái, đủ loại hành động không ủng hộ mà còn chống lại Thiên Cơ.

We imagine what would have happened if these groups of people with their guns had actually gotten into the Senate and House of Representatives when the senators and representatives were there. They had been shunted off to secure holding places, but some came with the intention to kill because of their twisted beliefs—not just QAnon, but the belief hammered in as a big lie that the election had been stolen from them. Let us use, in light of this glamour shot through with illusion, these Words of Power, and let our beam weaken the clouds, miasmas, fogs and mists that lead to such distorted feeling and thinking:

Chúng ta hình dung điều gì hẳn đã xảy ra nếu những nhóm người mang súng này thực sự xông vào Thượng viện và Hạ viện khi các thượng nghị sĩ và hạ nghị sĩ còn ở đó. Các nghị sĩ đã được đưa đến những nơi trú ẩn an toàn, nhưng một số người đến với ý định giết người vì những niềm tin lệch lạc của họ—không chỉ QAnon, mà còn cả niềm tin do lời dối trá trắng trợn được nhồi nhét liên tục rằng người ta đã cướp mất chiến thắng bầu cử của họ. Trước ảo cảm đầy ảo tưởng này, chúng ta hãy dùng những Quyền năng từ này, và để chùm sáng của chúng ta làm suy yếu những đám mây, chướng khí, sương mù và màn sương dẫn đến lối cảm nhận và suy nghĩ méo mó đến thế:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of twisted suspicion leading to distortion, distorted thought, conspiracy theorizing.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm nghi kỵ lệch lạc dẫn đến sự bóp méo, tư tưởng méo mó và việc dựng lên các thuyết âm mưu.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng lên nhân loại của

humanity, this twisted, suspicious, distorted state of mind.

phẩm tính ảo cảm này, trạng thái trí tuệ lệch lạc, nghi kỵ và méo mó này.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

We will take our five minutes of intensity of purpose and in silence whilst the work is seen occurring, and these Words of Power are applied, weakening, weakening the effect of this glamour. Five minutes.

Chúng ta sẽ dành năm phút tập trung cao độ vào mục đích và giữ im lặng, trong khi hình dung công việc đang diễn ra và áp dụng những Quyền năng từ này, làm suy yếu, làm suy yếu tác động của ảo cảm này. Năm phút.

The Sun of truth shines brighter, and the millions are no longer deluded by the shimmers of suspicion. This misleading of the people, of their consciousness, is weakened. We withdraw our light, our beam, back onto the mental plane, and the lights go to their proper place. We sound the OM, knowing that some work has been done to weaken this glamorous twisted state of mind, filled with suspicion and outlandish belief in things which have no basis in fact.

Mặt trời chân lý chiếu sáng rực rỡ hơn, và hàng triệu người không còn bị những ánh chập chờn của sự nghi kỵ mê hoặc. Việc dẫn dắt người dân, tâm thức của họ, vào lầm lạc đang suy yếu. Chúng ta thu ánh sáng, chùm sáng của mình, trở về cõi trí, và các ánh sáng trở về đúng vị trí. Chúng ta xướng linh từ OM, biết rằng công việc đã phần nào làm suy yếu trạng thái trí tuệ lệch lạc đầy ảo cảm này, tràn ngập nghi kỵ và những niềm tin kỳ quặc vào những điều không có cơ sở thực tế.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Let us close with the sounding of the Great Invocation. We will see some of you this evening, 6 p.m. GMT, for deeper investigation into *A Treatise on Cosmic Fire*, as we try to grasp that synthetic understanding which The Tibetan is trying to teach us.

Chúng ta hãy kết thúc bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta sẽ gặp lại một số các bạn tối nay, lúc 18 giờ GMT, để tìm hiểu sâu hơn về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khi chúng ta cố gắng nắm bắt sự thấu hiểu tổng hợp mà Chân sư Tây Tạng đang cố gắng dạy chúng ta.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you, everyone. We will see you later, continuing with our ASK programs. Tuija and Ann every week are preparing a weekly calendar from which you can use links to reach the program. That, I hope, will be helpful. Thank you, and we will be in touch. How can we help it, since we are the same thing? Bye for now, and thank you.

Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại nhau sau, tiếp tục các chương trình ASK. Mỗi tuần, Tuija và Ann đều chuẩn bị một lịch hằng tuần có các liên kết để các bạn truy cập chương trình. Tôi hy vọng điều đó sẽ hữu ích. Cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ giữ liên lạc. Làm sao có thể khác được, khi chúng ta vốn là một? Tạm biệt các bạn, và xin cảm ơn.

Commentary GAW 172

Tóm Tắt

Ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng

"Ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng trước tư duy âm mưu mang tính thao túng" mô tả tình trạng trí tuệ dùng những dấu hiệu méo mó để biện minh cho cảm xúc và niềm tin có sẵn. Trạng thái này đặc biệt gắn với những người còn trên bánh xe phàm ngã quay thuận chiều, chưa biết linh hồn hoặc chỉ tin một cách mù quáng. Khi thiếu tư duy phê phán, chính xác và tận tâm, trí cụ thể trở thành công cụ củng cố giáo điều, tính cứng nhắc và sự khước từ suy ngẫm. Sự pha trộn giữa ảo cảm và ảo tưởng ấy có thể dẫn đến hành động chia rẽ, nguy hiểm trên cõi hồng trần, như cuộc tấn công cơ quan lập pháp Hoa Kỳ được nêu trong phần bình giảng.

Chủ nghĩa phát xít và sự chống đối linh hồn

Chủ nghĩa Quốc xã và chủ nghĩa phát xít được liên hệ với cùng cơ chế thao túng tư tưởng và kích động cảm xúc tập thể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tái xuất của các khuynh hướng này có sự hậu thuẫn kín đáo của Hắc đoàn, nhằm cản trở sự biểu lộ của linh hồn trong thời đại Bảo Bình và trì hoãn sự tái lâm của Đức Christ. Những mãnh lực đối kháng được mô tả là có kiến thức thao túng sâu rộng cùng các điểm đạo đồ thuộc một chu kỳ trước. Đối trọng của chúng là sự hậu thuẫn của Thánh đoàn và công việc nội môn có tổ chức của các nhóm phụng sự.

Cung sáu, cung ba và triển vọng chuyển chu kỳ

Phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ được dùng để lý giải sức mạnh của lòng sùng tín và nguy cơ cuồng tín trong nước này; cung sáu và cung ba cũng được nêu là hai cung phàm ngã phổ biến trong nhân loại. Tuy nhiên, phẩm tính cao của chúng thể hiện qua lý tưởng và tài hùng biện của Martin Luther King, người được phỏng đoán là điểm đạo đồ bậc ba thuộc cung sáu, cùng trí tuệ của Einstein như một biểu hiện cao của cung ba. Theo giáo lý Chân sư DK được dẫn lại, ảnh hưởng cung sáu và chu kỳ Song Ngư sẽ phần lớn rút khỏi biểu hiện vào cuối thế kỷ, trước khi thời đại Bảo Bình thực sự bắt đầu vào năm 2117. Số lượng đáng kể các linh hồn cung bảy nhập thể được kỳ vọng sẽ giúp tái lập cân bằng.

Nguyên tắc chính trị và phụng sự nội môn

Tiến trình luận tội cựu tổng thống Hoa Kỳ được xem là một thử thách về việc đặt nguyên tắc và lợi ích quốc gia lên trên triển vọng tái đắc cử, sinh kế hay tham vọng cá nhân. Nhận định riêng được đưa ra là dù khó đạt kết án, phiên xử bắt đầu ngày 8 tháng 2 vẫn có thể phơi bày hành vi sai trái và hạn chế khả năng trở lại quyền lực. Công việc tham thiền được định hướng vào sự hài hòa giữa các nhánh chính quyền và lòng can đảm của những người làm luật. Trong khoảng bốn năm trước Đại Mật Nghị được nhắc tới trong webinar, phụng sự nội môn cần góp phần hóa giải những khuynh hướng thao túng và ích kỷ.

Khẩn cầu các Đấng Giải Thoát

Đại Khấn Nguyện thứ hai được sử dụng để khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Đấng Đại Hùng, đánh thức linh hồn nhân loại và kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương cùng sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý. Ánh sáng, tình thương, quyền năng và sự chết xuất hiện như những tác nhân hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến và chấm dứt quyền lực của cái ác. Việc khẩn

cầu được đặt trong mục tiêu giải phóng nhân loại khỏi sự chi phối của Kẻ Chận Ngõ. Kẻ Chận Ngõ cần chỉnh hợp với Thiên Thần của Hiện Diện để trở thành công cụ phụng sự thay vì chướng ngại.

Ba bước chuẩn bị của Kỹ Thuật Hiện Diện

Ba bước đã khảo sát gồm khơi dậy điểm tập trung nhất tâm để đủ khả năng tiếp xúc với cái thực, đạt sự dung hợp với linh hồn, và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn. Thiên Thần gìn giữ lối tiếp cận Con đường Tiến Hóa Cao Siêu; việc tiến đến Thiên Thần có những sắc thái khác nhau tùy cung, như các đoạn Cổ Luận trong Tâm Lý Học Nội Môn mô tả. Trường hợp Alice Bailey có lúc quá bận với hạ trí minh họa rằng hoạt động trí cụ thể có thể cản trở sự hợp tác đòi hỏi trí trừu tượng và trực giác. Mỗi thành viên Thánh đoàn đều có chức năng huấn sư và sự thấu hiểu Tâm Lý Học Nội Môn ở một mức độ nào đó, bất kể cung riêng.

Điểm tập trung nhất tâm và chiến binh bên trong

Điểm tập trung nhất tâm là ý chí tập trung, bất lay chuyển; ở giai đoạn sâu hơn, chính phần linh hồn hiện diện trong phàm ngã duy trì trạng thái này. Khi phàm ngã đã làm hết khả năng, linh hồn đảm nhận việc giữ điểm tập trung nhất tâm và chiến binh bên trong xuất hiện. Câu gắn với Thánh Paul, “Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững”, diễn tả bước chuyển ấy. Vì nhân loại thuộc cung bốn ở cấp độ đang xét, chiến binh bên trong là yếu tố chung, dù biểu hiện đặc biệt mạnh ở người có linh hồn cung bốn.

Chuẩn bị tuần tự và hai cách trình bày Agni Yoga

Việc phát triển trực giác đòi hỏi chuẩn bị cẩn thận trong nhiều tháng hoặc nhiều năm; hiểu từ ngữ chưa đồng nghĩa với có kinh nghiệm thực sự. Thư Về Tham thiền Huyền môn được nhấn mạnh như nền tảng cho tiến trình tuần tự này, trong khi bầu không khí bất ổn hiện tại cản trở nghiên cứu và tham thiền huyền môn chân chính. Raja Yoga chuẩn bị cho những bước tiếp theo, còn Agni Yoga, hay yoga tổng hợp, không chỉ có cách trình bày cung một của Chân sư Morya mà còn có cách tiếp cận cung hai do Chân sư DK khởi sự. Sự hiện diện của một số linh hồn cung một trong nhóm cung hai và ngược lại được liên hệ với yêu cầu cân bằng từ năm 1925.

Suy ngẫm tinh thần giữa sinh hoạt hằng ngày

Sáu giai đoạn tiếp theo phải trở thành nền tảng cho sự nghiền ngẫm lâu dài và suy xét thông minh ngay trong lúc thực hiện công việc thường nhật, thay vì chỉ vào những giờ tham thiền ấn định. Đệ tử được huấn luyện sống đồng thời hai mặt: hoạt động thế gian và suy ngẫm tinh thần mãnh liệt. Khó khăn nằm ở việc duy trì điểm tập trung nhất tâm mà vẫn làm việc hữu ích, tránh tình trạng mất định hướng nội tâm khi bận rộn hoặc không xử lý nổi trách nhiệm bên ngoài khi chìm trong thiền định. Thành tựu của các Chân sư là cơ sở cho niềm tin rằng khả năng này có thể phát triển qua rèn luyện.

Đệ tử phương Tây và tiêu chuẩn tiến hóa

Giáo lý được trích phân biệt nhiệm vụ của đệ tử phương Tây giữa áp lực đời sống với truyền thống rút vào nơi tĩnh lặng của phương Đông; nhiều đệ tử được nói là đã có một hoặc hai kiếp sống trong tu viện. Nhiệm vụ hiện tại khó hơn nhưng có thể tạo thành tựu cao hơn, phù hợp với sự nâng dần tiêu chuẩn tiến hóa. Sự chuyển đổi của lần điểm đạo thứ hai từ biểu tượng nước sang lửa, gắn với Đức Christ và lễ Ngũ Tuần, được nêu làm ví dụ. Sự tương ứng giữa cung hai và cung bốn của phương Tây với các cung tương lai của nhân loại được xem là một liên hệ đáng nghiên cứu, đồng thời đóng góp phương Đông vẫn cần được bảo tồn.

Luân hồi và trách nhiệm đối với tương lai

Định luật Tái Sinh cung cấp chìa khóa để hiểu sự chuyển dịch từ Thần bí học phương Đông sang huyền bí học phương Tây. Giáo lý về luân hồi được nêu là một nội dung quan trọng Đức Christ sẽ giảng dạy, giúp con người nhận biết rằng họ sẽ trở lại sống trong chính tương lai mình đang tạo dựng. Quan niệm ấy đặt trách nhiệm vào hành động hiện tại, thay cho kỳ vọng người khác sẽ sửa chữa mọi hậu quả hoặc một thiên đường vật chất sẽ giải quyết tất cả. Khả năng tư duy chính xác và tổng hợp vì thế trở thành phương tiện giúp nhân loại thoát khỏi phản ứng cảm xúc mù quáng.

Từ kinh nghiệm thần bí đến huấn luyện huyền môn

Những người từng biểu lộ Thần bí học phương Đông trong các thế kỷ trước nay cần biểu lộ huyền bí học phương Tây, theo chiều chuyển dịch được văn bản mô tả. Kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR về việc tình cờ gặp một cuốn sách Alice Bailey hơn 50 năm trước, rồi khám phá chương trình huấn luyện đệ tử của Trường Arcane, minh họa sự chuyển hướng này. Cơ hội hiện tại là đưa khát vọng tinh thần vào một tiến trình huấn luyện có phương pháp, phục vụ nhóm và nhân loại. Các bước tiếp theo được xác định là công thức cho một thái độ tham thiền tiến bộ hơn, thay vì một hình thức tham thiền cố định.

Giai đoạn bốn: cảm nhận Đấng Hiện Diện

Giai đoạn bốn yêu cầu nỗ lực rõ ràng, bền bỉ để cảm nhận Đấng Hiện Diện khắp vũ trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý. Sau khi chỉnh hợp, dung hợp với linh hồn và giữ thể trí trong ánh sáng linh hồn, tâm thức tìm nhận biết điều hiện diện phía sau, bên trong và như chính mọi hình tướng. Sự tương đồng với Hợp Nhất Cô Lập được đề xuất như một cách diễn giải. Những mô tả này chỉ trở thành hiểu biết thực khi có kinh nghiệm xác nhận.

Tĩnh tại, tính toàn thể và ảo tưởng chia cắt

Một phương pháp riêng được đề xuất là giữ mắt bất động khi quan sát bên ngoài hoặc bên trong, nhằm giảm khuynh hướng chia tính toàn thể thành những phần riêng biệt. Sự tĩnh tại, chú tâm và cảm nhận toàn thể được liên hệ với khả năng nhận biết qua trái tim, đặc biệt trong hình ảnh chuỗi các trái tim. Theo cách lý giải này, chuyển chú ý liên tục từ vật này sang vật khác dễ củng cố cảm nhận phân chia. Kỹ Thuật Hiện Diện làm tiêu tan ảo tưởng bằng sự nhận biết tính duy nhất nền tảng, dù những phân biệt do ảo lực vẫn có giá trị thực tiễn trong đời sống.

Hạt giống thiên tính và Bản Thể

Nỗ lực cảm nhận Đấng Hiện Diện còn được mô tả là tách nhận hạt mầm hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện hữu. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, hạt giống ấy là Bản Thể, còn sự hiện hữu là biểu lộ do Bản Thể phát sinh. Mỗi đối tượng tri giác vì thế được xem như biểu hiện của hạt giống thiên tính đã nảy mầm. Khả năng phân biện những trạng thái nhận biết tinh tế này cần thời gian dài và chịu ảnh hưởng của công phu trong các kiếp trước.

Vượt khỏi tình cảm để tiếp cận ánh sáng lớn hơn

Giáo lý phân biệt việc cảm nhận Đấng Hiện Diện với thái độ yêu thương thiên về tình cảm đối với mọi người và hoàn cảnh; thái độ ấy vẫn có chỗ trong đời đệ tử nhưng không phải phương tiện tiếp cận đang xét. Quy luật 11 được viện dẫn để làm rõ yêu cầu vượt khỏi tình cảm và những ràng buộc thuần túy cá nhân trong nhóm. Mục tiêu là dùng ánh sáng Thiên Thần phát ra để nhận thấy điểm sáng phía sau mọi hiện tượng. Phần bình giảng mở rộng sự chuyển tiếp từ ánh sáng linh hồn đến Ánh sáng của Sự Sống, đồng thời phân biệt các cấp ánh sáng này với cái Tuyệt Đối vượt ngoài biểu hiện.

Thái dương Thiên Thần và mức độ khai mở

Giả thuyết riêng được đưa ra là những người từng biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hoặc nơi khác mà không có sự can thiệp của Thái dương Thiên Thần vẫn có thể được một Thái dương Thiên Thần đảm nhận khi đến Dãy Địa Cầu. Sự trợ giúp ấy được ví với việc chăm bón cây trong nhà kính, thúc đẩy tiến hóa vượt mức có thể đạt nếu thiếu sự hướng dẫn này. Tuy nhiên, phần bình giảng cũng lưu ý vẫn có những trường hợp chưa nhận sự trợ giúp tương tự và liên hệ triển vọng ấy với cuộc tuần hoàn thứ năm. Thể nguyên nhân là cơ sở để xem xét mức độ khai mở thực sự, cùng chu kỳ gia nhập tiến trình nhân loại và cách sử dụng các cơ hội đã có.

Phụng sự giản dị và trách nhiệm cá nhân

Kinh nghiệm đọc Manly Hall được liên hệ với sự nhận ra trách nhiệm đối với chính tiến trình tiến hóa của mình. Trong lần gặp trực tiếp duy nhất, lời nhắn cuối cùng của Manly Hall là: “Hãy làm những điều tốt. Hãy giúp đỡ mọi người.” Sự giản dị của lời nhắn trở thành một phương châm phụng sự lâu dài. Những cuộc gặp hoặc lời nói ngắn gọn có thể để lại sức định hướng sâu sắc cho đời sống.

Từ ánh sáng linh hồn đến sự mặc khải Đấng Hiện Diện

Ánh sáng linh hồn chập chờn trong phàm ngã giúp đệ tử nhận thấy linh hồn và đạt sự hợp nhất với linh hồn, dù ban đầu chỉ tạm thời. Sau đó, ánh sáng lớn hơn của linh hồn tập trung như một mặt trời rực rỡ và mặc khải Đấng Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo đảm và lời hứa. Đây là sự chuyển từ linh ảnh về linh hồn sang cảm nhận tinh thần về điều ánh sáng linh hồn có thể mặc khải, gắn với việc xây dựng antahkarana và phát triển rõ hơn sau lần điểm đạo thứ ba. Sự hợp nhất hoàn toàn với linh hồn được liên hệ với mức sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư.

Các cấp ánh sáng và sự im lặng huyền môn

Ánh sáng Mặt Trăng bảo đảm sự hiện hữu của ánh sáng Mặt Trời; tương tự, ánh sáng Mặt Trời bảo đảm một ánh sáng lớn hơn nữa. Những liên hệ với Trái Tim Mặt Trời, bản chất linh hồn hoặc bản chất Chân Thần của Thái dương Thượng đế được nêu như các khả năng diễn giải. Người mang ánh sáng cần tìm cơ hội chia sẻ phù hợp với mức sẵn sàng của người tiếp nhận. Sự im lặng huyền môn bao gồm khả năng phân biện lúc nên nói và lúc cần giữ im lặng.

Thấm nhuần giáo lý và ứng dụng nhóm

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, dành cho việc huấn luyện Nhóm hạt giống thứ hai, được xem là nguồn giáo huấn rất phong phú. Theo ước lượng riêng được đưa ra, khả năng hấp thụ ban đầu có thể chỉ khoảng 1–2% những gì Chân sư DK đã cung cấp, dù tốc độ thấm nhuần có thể tăng mạnh. Trọng tâm cần đặt vào việc tiêu hóa nội dung hiện có, thay vì dành quá nhiều chú ý cho những chi tiết đã được chủ động lược bỏ vì lựa chọn biên tập hoặc quyền riêng tư. Bốn năm trước Đại Mật Nghị được xem là thời gian đòi hỏi nghiên cứu sâu hơn, tham thiền sâu hơn và ứng dụng nội môn theo nhóm hiệu quả hơn.

Tác động Shamballa và phản ứng sai lệch

Trong phần trao đổi, phản ứng cảm xúc dữ dội được đối chiếu với ảnh hưởng Sao Hỏa, trong khi Sao Mộc biểu trưng cho khả năng tổng hợp cần phát triển. Tuija đề xuất rằng một phần bất ổn là phản ứng chưa thích nghi của nhân loại trước tác động Shamballa và năng lượng cung một. Cuộc tiếp quản của quân đội tại Myanmar cùng cáo buộc đánh cắp bầu cử được dùng để so sánh với những mô hình tư tưởng tương tự ở các nước khác. Vai trò Sao Diêm Vương và các năng lượng kết thúc chu kỳ cũng được nêu như những yếu tố cần khảo sát, chứ chưa phải kết luận đã xác lập.

Dư luận và trách nhiệm của nhân loại

Sự xuất hiện của lãnh đạo thao túng được đặt trong mối liên hệ với mức đáp ứng của người dân, thay vì chỉ quy trách nhiệm cho cá nhân lãnh đạo. Khi công chúng hình thành ý chí đúng đắn và dư luận đủ mạnh, những người như vậy sẽ không còn điều kiện hoạt động. Thời điểm hiện tại được xem là cao trào mà Thánh đoàn đã chờ đợi từ rất lâu, gắn với sự biểu lộ của Các Con của Thượng đế. Việc học tập, làm rõ ảo cảm trong bản thân và thực hành các kỹ thuật tham thiền, tích hợp vì thế mang ý nghĩa trực tiếp đối với tiến trình chung.

Bảo vệ nhóm phụng sự và giữ vững pháp luật

Hình ảnh John the Baptist bị chém đầu được Tuija dùng như phép tương đồng về nguy cơ công việc chuẩn bị có thể bị cắt đứt khi những mãnh lực đối kháng gia tăng. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với vai trò tập thể ấy; lời cảnh báo của Chân sư DK về khả năng người phụng sự bị tấn công ngay tại nhà được nhắc lại để nhấn mạnh sự đoàn kết và bảo vệ nhóm. Những nhận xét về tiến trình xét xử tại Nga mở rộng vấn đề sang việc người cầm quyền diễn giải hoặc sử dụng luật pháp tùy tiện. Khẩn cầu liên tục, yêu cầu tinh thần kiên định và sự cảnh giác trước cách các nhóm phụng sự bị đối xử được đề xuất như những đáp ứng cần duy trì.

Các chu kỳ và thời kỳ chuyển tiếp

Sự suy tàn của luật pháp và sự trỗi dậy của tình trạng vô luật được liên hệ với cuối mỗi thời đại, khi Đấng Hoá Thân xuất hiện để cứu người chính trực và tiêu diệt điều ác, như lời nói với Arjuna. Chu kỳ 250.000 năm được xác định đã kết thúc khi Đức Christ xuất hiện tại Palestine khoảng 2.000 năm trước; khả năng đã có bốn chu kỳ như vậy trong thời đại Arya chỉ là phỏng đoán vì lịch sử chưa rõ. Nhân loại hiện chuyển tiếp vào chu kỳ lớn 25.000 năm của dấu hiệu Bảo Bình, đồng thời sự kết thúc của một chu kỳ lớn hơn mang ý nghĩa trọng đại đối với bước tiến vào giới thứ năm.

Ba kỹ thuật xử lý các chướng ngại

Chân sư DK đưa ra ba kỹ thuật: Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm, Kỹ Thuật Điềm Nhiên để xử lý ảo lực, và Kỹ Thuật Hiện Diện để giải quyết những vấn đề ảo tưởng cao hơn. Từ "ảo cảm" đôi khi bao quát cả ba loại chướng ngại này theo nghĩa rộng; trong thực hành hiện tại, Kỹ Thuật Ánh sáng được xem là dễ vận dụng nhất. Công việc hình dung, sử dụng màu sắc và phân phối năng lượng đến những khu vực khó khăn trên thế giới cần tiếp tục. Phần giáo huấn về Kỹ Thuật Hiện Diện còn chỉ dẫn cách chuẩn bị và cách Thiên Thần của Hiện Diện dẫn hành giả đến Đấng Hiện Diện.

Bạo lực, vô minh và sự ngưng tụ của các tầng cảm dục thấp

Những đe dọa nhắm vào Alexandria Ocasio-Cortez, Nancy Pelosi và Mike Pence tại Điện Capitol được nêu như dấu hiệu các giới hạn kiềm chế bạo lực đang sụp đổ. Lời Đức Jesus xin tha thứ cho những người không biết mình đang làm gì đặt các hành vi ấy trong vấn đề vô minh sâu rộng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, thời kỳ đại nạn trong sách Khải Huyền có thể tương ứng với sự ngưng tụ mang tính ám nhập của những tầng thấp cõi cảm dục xuống cõi hồng trần, thuộc tiến trình thanh lọc liên hệ với Sao Diêm Vương trước sự tái lâm của Đức Christ. Cảnh báo của Chân sư Morya về một "dịch ám nhập" được liên hệ với tình trạng quần chúng chịu sự thao túng của những mãnh lực rất đen tối.

Can đảm và gánh nặng phụng sự

Địa vị thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trong thời kỳ này đi kèm nguy hiểm và rủi ro, đòi hỏi sự đoàn kết, can đảm và hi sinh. Những triển vọng cao đẹp của huyền bí học tinh thần đồng thời kéo theo trách nhiệm nặng nề, được diễn đạt qua hình ảnh con đường luôn dốc lên và lời

Chân sư Morya: “Hãy đặt thêm gánh nặng lên tôi.” Thử thách thực tế là khả năng đứng vững trong bản thể tinh thần, chịu đựng áp lực và dám hành động.

Ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng

Đối tượng của bài tham thiền là phản ứng cảm xúc mù quáng trước lối suy nghĩ âm mưu mang tính thao túng, trong đó chính tính chất “suy nghĩ” cũng bị đặt thành vấn đề. Hiện tượng này được liên hệ với phàm ngã độc đoán và mức phát triển tiến hoá còn hạn chế ở những người sa vào các ảo cảm và ảo tưởng ban đầu ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hàng triệu người đang biểu hiện Kẻ Chận Ngõ chưa được cứu chuộc; nhân loại cần phá vỡ ít nhất một phần ảo cảm này trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Sự chuyển biến phải bắt đầu từ dân chúng, rồi những người lãnh đạo tương ứng mới xuất hiện.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng và sự liên kết tổng hợp của nhóm, tiếp theo là hình dung Thập giá Thiên tính tại trán, tim, mắt trái và mắt phải, trước mỗi người và toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như một linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, và giữ vững vị thế ấy suốt công việc. Ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn hợp nhất trong thể trí thành một ánh sáng tam phân. Ánh sáng linh hồn kết hợp với hai ánh sáng thấp tạo thành chùm sáng xuyên vào ảo cảm, làm tiêu tan chướng ngại và mở đường cho ánh sáng lớn hơn tràn vào hạ trí cùng thể cảm dục của nhân loại.

Chùm sáng nhóm và các Quyền năng từ

Nhóm hình dung đứng giữa hai thế giới, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa thuộc linh hồn với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Chùm sáng chiếu xuyên những lớp mây, hơi mù và màn che đang ngăn các điểm tập trung nhất tâm cao hơn tiếp cận những tầng thấp; ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh của chùm sáng, khởi đầu bằng thái độ sẵn lòng. Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính tác động lên nhân loại và phá hủy sự sống cùng sinh lực nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng tập trung vào hình dung ảo cảm suy yếu, tan đi và Mặt Trời xuất hiện giữa mây mù; trực giác được liên hệ với “ánh sáng ban ngày”.

Hoàn tất công việc và không bám chấp kết quả

Sau giai đoạn tập trung, nhóm rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục cùng những tư tưởng thấp, đưa các ánh sáng về vị trí thích hợp và xướng linh từ OM ba lần, mỗi lần dành cho sự cải thiện một cấp độ của phàm ngã. Công việc kết thúc với niềm tin rằng những điều kiện đã tốt hơn trước, đồng thời không bám chấp vào kết quả. Trách nhiệm của nhóm là kiên trì thực hành Kỹ Thuật Ánh sáng theo chỉ dẫn của Chân sư DK; các Chân sư biết mức độ thành công thực sự.

Thấu hiểu tổng hợp và hành động đúng

Mục tiêu chung của các chương trình học và tham thiền là phát triển khả năng suy nghĩ tổng hợp, trải nghiệm thế giới ảo lực một cách tổng hợp và hình thành sự thấu hiểu tổng hợp theo giáo huấn Chân sư DK. Việc nghiên cứu nhiều chủ đề cùng quy tụ vào mục tiêu kết hợp thấu hiểu với hành động đúng trong tâm thức và hệ thống năng lượng. Sự tổng hợp này là định hướng xuyên suốt công việc giảng dạy và thực hành.

Text GAW 172 – Văn bản GAW 172

[1] Next come six more stages in the Technique, and these must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding [2] and intelligent reflection, carried on whilst the daily avocations and duties are being performed and not carried out at certain set times. [3] The trained intuitive or disciple [4] lives ever the dual life of mundane activity and of intense and simultaneous spiritual reflection. [5] This will be the outstanding characteristic of the Western disciple in contradistinction to the Eastern disciple who escapes from life into the silent places and away from the pressures of daily living and constant contact with others. [6] The task of the Western disciple is much harder, but that which he will prove to himself and to the world as a whole will be still higher. This is to be expected if the evolutionary process means anything. [7] The Western races [8] must move forward into spiritual supremacy, without obliterating the Eastern contribution, and the functioning of the Law of Rebirth holds the clue to this and demonstrates this necessity. [9] The tide of life moves from East to West as moves the sun, [10] and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism [11] must strike and are now striking the note of Western occultism. [12] Therefore, the following stages must follow upon the three earlier. We will continue with the numbering as given, for what I here suggest is a formula for a more advanced meditation attitude. I said not form.

[13] 4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth. [14] This could be expressed in the words: “the effort to isolate the germ or seed of divinity

[1] Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật này; cần thấu hiểu tường tận các giai đoạn ấy và lấy đó làm nền tảng cho sự suy ngẫm lâu dài [2] và suy xét sáng suốt, diễn ra trong khi thực hiện các công việc và bổn phận hằng ngày, chứ không phải vào những thời điểm cố định nào đó. [3] Người có trực giác hay người đệ tử đã qua rèn luyện [4] luôn sống đời sống kép, vừa hoạt động thế tục vừa đồng thời suy tư sâu sắc về tinh thần. [5] Đây sẽ là đặc điểm nổi bật của đệ tử phương Tây, khác với đệ tử phương Đông, người lánh đời vào những chốn tĩnh lặng, tránh xa các áp lực của cuộc sống hằng ngày và việc thường xuyên tiếp xúc với người khác. [6] Nhiệm vụ của đệ tử phương Tây khó khăn hơn nhiều, nhưng điều y sẽ chứng minh cho chính mình và cho toàn thế giới sẽ còn cao cả hơn nữa. Đây là điều có thể trông đợi nếu tiến trình tiến hoá thực sự có ý nghĩa. [7] Nhân loại phương Tây [8] phải tiến tới địa vị tối cao về tinh thần mà không xoá bỏ sự đóng góp của phương Đông; sự vận hành của Định luật Tái Sinh nắm giữ chìa khoá cho điều này và chứng minh tính tất yếu ấy. [9] Dòng triều sự sống chuyển từ Đông sang Tây như mặt trời di chuyển, [10] và những ai trong các thế kỷ trước đã xướng lên âm điệu của Thần bí học phương Đông [11] phải xướng lên và hiện đang xướng lên âm điệu của huyền bí học phương Tây. [12] Do đó, các giai đoạn sau đây phải tiếp nối ba giai đoạn trước. Chúng ta sẽ tiếp tục cách đánh số đã dùng, vì điều Tôi đề xuất ở đây là một công thức cho thái độ tham thiền tiến bộ hơn. Tôi không nói là hình tướng.

[13] 4. Nỗ lực dứt khoát và bền bỉ để cảm nhận Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý. [14] Có thể diễn đạt điều này bằng những lời sau: “nỗ lực tách riêng mầm hay hạt giống

which has brought all forms into being." [15] I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances. [16] That is the mystical way [17] and though not intended to be negated in the disciple's life, [18] is not used at this time in the process of effective approach. [19] It is the effort primarily to see *in the light which the Angel radiates* the point of light behind all phenomenal appearances. [20] This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness. [21] It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing. [22] The flickering soul light in the personal self [23] has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily. [24] Now the greater light of the soul [25] becomes focused like a radiant sun and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise. [26] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light.

thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện tồn." [15] Tôi muốn chỉ ra rằng đây không phải là việc đạt tới một thái độ yêu thương và một cách tiếp cận thiên về tình cảm đối với mọi người và mọi hoàn cảnh. [16] Đó là con đường thần bí [17] và dù không có ý phủ nhận con đường ấy trong đời sống của đệ tử, [18] vào lúc này, nó không được sử dụng trong tiến trình tiếp cận có hiệu quả. [19] Đó chủ yếu là nỗ lực nhìn thấy, *trong ánh sáng mà Thiên Thần tỏa ra*, điểm ánh sáng đằng sau mọi biểu hiện của hiện tượng. [20] Do đó, đây là sự chuyển dịch linh thị thần bí lên những cấp độ nhận biết cao hơn. [21] Đây không phải là linh thị về linh hồn, mà là linh thị hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng của linh hồn có thể giúp mặc khải. [22] Ánh sáng linh hồn chập chờn trong phàm ngã [23] đã giúp đệ tử có được linh thị về linh hồn và, trong ánh sáng ấy, đạt tới sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời. [24] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn [25] hội tụ như một mặt trời rực rỡ, và đến lượt mình, nó mặc khải một linh thị còn kỳ vĩ hơn nữa—linh thị về Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn. [26] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn hơn nữa, giá như các bạn biết được điều đó.

Glamour Webinar 172 – Webinar về Ảo cảm 172

Good morning everyone, and welcome to our continuing work with glamour. In this case, there is a very strong glamour blanketing much of humanity, especially people who are on the ordinary wheel, as they say, turning clockwise. This is the wheel of personality, and there is no

Chào buổi sáng tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với công việc tiếp tục nghiên cứu ảo cảm của chúng ta. Trong trường hợp này, có một ảo cảm rất mạnh đang bao phủ phần lớn nhân loại, đặc biệt là những người đang ở trên bánh xe thông thường, như người ta vẫn nói, quay theo chiều kim đồng

knowledge of the soul, or at least only blind belief. This is particularly acute at this time within the United States, and I'm calling it the "glamour of blind emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking." People will believe anything, and because we have a problem with the mind advancing, they can justify on the slightest little distorted hint what they believe. There's enough logic in the mind so that it can be twisted around, and a case can be made for these really crazy beliefs.

hồ. Đây là bánh xe của phàm ngã, và ở đó không có tri thức về linh hồn, hoặc ít nhất cũng chỉ có niềm tin mù quáng. Hiện nay, tình trạng này đặc biệt trầm trọng tại Hoa Kỳ, và tôi gọi đó là "ảo cảm của phản ứng cảm xúc mù quáng trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng". Người ta sẵn sàng tin bất cứ điều gì, và vì sự phát triển của thể trí còn có vấn đề, họ có thể dựa vào một gợi ý méo mó nhỏ nhặt nhất để biện minh cho điều mình tin. Thể trí có đủ khả năng lập luận để người ta có thể bóp méo nó và dựng nên lý lẽ bảo vệ những niềm tin thực sự điên rồ này.

More importantly, the emotional reaction that goes with it leads to separative and dangerous action on the physical plane, such as the storming in the United States of the citadel of democracy, which is the legislative branch where the laws are made—the laws by which we live, though imperfect as they are.

Quan trọng hơn, phản ứng cảm xúc đi kèm dẫn đến hành động chia rẽ và nguy hiểm trên cõi hồng trần, chẳng hạn như cuộc tấn công ở Hoa Kỳ vào thành trì của nền dân chủ, tức cơ quan lập pháp, nơi làm ra luật pháp—những luật lệ mà chúng ta tuân theo để sống, dù chúng còn bất toàn.

But this extends to the world. It's what made Nazism possible, and fascism of course. Fascism was an ancient Roman type of punitive relationship with people. The fascists were like religious police, but they weren't benevolent. They carried these fasces—sticks to beat people, and even axes if they were going to decide to put someone to death. It was a punishing kind of response to the people.

Nhưng điều này lan rộng ra toàn thế giới. Chính nó đã khiến chủ nghĩa Quốc xã, và dĩ nhiên cả chủ nghĩa phát xít, có thể xuất hiện. Chủ nghĩa phát xít là một kiểu quan hệ mang tính trừng phạt đối với người dân từ thời La Mã cổ đại. Những kẻ phát xít giống như cảnh sát tôn giáo, nhưng họ không nhân từ. Họ mang những bó gậy này—gậy để đánh người, và thậm chí cả rìu nếu họ quyết định xử tử ai đó. Đó là một kiểu đối xử mang tính trừng phạt đối với người dân.

Fascism under the guidance of surreptitious methods of the Black Lodge has reared its ugly head once again. We couldn't quite finish with it in the Second World War, and a lot of those people are back, trying to do the job all over again, which means to thwart the emergence of the soul as we enter the Aquarian Age and do everything they can to

Dưới sự dẫn dắt bằng những phương thức lén lút của Hắc đoàn, chủ nghĩa phát xít lại ngóc đầu dậy. Chúng ta chưa thể giải quyết dứt điểm nó trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai, và nhiều người trong số đó đã trở lại, cố thực hiện công việc ấy một lần nữa, nghĩa là cản trở sự xuất hiện của linh hồn khi chúng ta bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, đồng thời

delay *the reappearance of the Christ*, which they know is in process. These are serious matters. We're dealing with a lot of misunderstanding, a lot of blindness, a lot of fanaticism.

làm mọi cách để trì hoãn *sự tái lâm của Đức Christ*, điều mà họ biết đang diễn ra. Đây là những vấn đề nghiêm trọng. Chúng ta đang phải đối diện với rất nhiều sự hiểu lầm, mù quáng và cuồng tín.

Of course, we do have one favorable cycle, if we can last that long—namely, that the sixth ray and the Piscean cycle are going out of incarnation pretty much by the end of this century. DK says they pretty much have to disappear until their next cycle by the end of this century and by the time the Aquarian Age begins in earnest in 2117. We should have quite a new approach to human thinking, and the number of seventh ray souls that will have entered will be considerable and will help bring a degree of balance to a very unbalanced situation.

Dĩ nhiên, chúng ta có một chu kỳ thuận lợi, nếu có thể trụ vững đến lúc ấy—cụ thể là cung sáu và chu kỳ Song Ngư phần lớn sẽ rút khỏi biểu hiện vào cuối thế kỷ này. Chân sư DK nói rằng đến cuối thế kỷ này, Các Ngài hầu như phải biến mất cho đến chu kỳ kế tiếp của mình; và khi Kỷ Nguyên Bảo Bình thực sự bắt đầu vào năm 2117, chúng ta hẳn sẽ có một cách tiếp cận khá mới đối với tư duy của con người. Số linh hồn cung bảy đã nhập thế lúc đó sẽ khá đông đảo và sẽ góp phần đem lại một mức độ quân bình cho một tình trạng rất mất cân bằng.

Our reading has to do with the Technique of the Presence. We're preparing to learn about that, and there are processes and stages. We're really dealing with a mixture of glamour and, to a certain extent, illusion caused by the inability of so many millions to use the mind properly, critically, exactingly, and conscientiously. The mind just becomes the justifier of ready emotions. That's a very early stage, but it still enters into what we call the beginning of illusion, with all of its misinterpretations based on the concrete mind, dogma, rigidity, refusal to think through, the inability to ponder and meditate. The emotion is swaying everything.

Phần đọc của chúng ta liên quan đến Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chúng ta đang chuẩn bị tìm hiểu kỹ thuật ấy, với những tiến trình và giai đoạn của nó. Thực ra, chúng ta đang đề cập đến một hỗn hợp gồm ảo cảm và, ở một mức độ nào đó, ảo tưởng, do hàng triệu người không có khả năng sử dụng thể trí một cách đúng đắn, có óc phê phán, nghiêm cẩn và tận tâm. Thể trí chỉ trở thành công cụ biện minh cho những cảm xúc có sẵn. Đó là một giai đoạn rất sơ khai, nhưng vẫn thuộc về điều chúng ta gọi là sự khởi đầu của ảo tưởng, với tất cả những diễn giải sai lạc dựa trên trí cụ thể, giáo điều, sự cứng nhắc, việc không chịu suy nghĩ thấu đáo, sự bất lực trong suy ngẫm và tham thiền. Cảm xúc đang chi phối mọi thứ.

It's particularly dangerous in the United States because this is a country with a sixth ray personality, which means there are a lot of sixth ray souls incarnating within the country. As far as all of humanity is concerned, the personality ray of most

Điều này đặc biệt nguy hiểm ở Hoa Kỳ vì đây là một quốc gia có phàm ngã cung sáu, nghĩa là có rất nhiều linh hồn cung sáu đang lâm phàm trong đất nước này. Xét toàn thể nhân loại, cung phàm ngã của phần lớn cá nhân là cung sáu cuồng tín hoặc cung ba thao túng,

individual human beings is either the fanatical sixth or the manipulative third. In the worst case, of course, there are obviously very good qualities and necessary qualities coming out of either one. We had our discussion about the science of triangles, and we did a little bit on the horoscope of Martin Luther King, probably an initiate of the third degree on the sixth ray. He's an example of high sixth ray qualities: the great idealism, oratory, and so forth. Einstein and others of his ilk are high examples of the third ray, but these rays can be easily misused. They are often in the way and are responsible for fanatical adherence to conspiracy theories.

nếu xét trường hợp xấu nhất. Dĩ nhiên, cả hai cung đều biểu lộ những phẩm tính rất tốt đẹp và cần thiết. Chúng ta đã thảo luận về khoa học tam giác và đã xem qua lá số chiêm tinh của Martin Luther King, có lẽ là một điểm đạo đồ bậc ba thuộc cung sáu. Ông là một điển hình của những phẩm tính cao của cung sáu: lý tưởng cao cả, tài hùng biện, v.v. Einstein và những người tương tự là những điển hình cao của cung ba, nhưng các cung này rất dễ bị lạm dụng. Chúng thường gây trở ngại và dẫn đến việc cuồng tín bám chặt vào các thuyết âm mưu.

Whether the former president of the United States fades from view or does not, his selfish philosophy—if you can call it a philosophy—his selfish tendencies remain. He has given the people an excuse to adhere to the 666 and think that they are patriots for doing so. It's a great, reprehensible act that he's responsible for. Behind him, as Master Morya says, stand the gray ones, and then the darker gray ones, and then those that are spiritually blackened by their selfishness. It's an attack. We have four years before the Great Conclave to do everything we can, internally and esoterically, to try to offset these tendencies from certain beings that are much more powerful than we are. They have their initiates of a kind from an earlier cycle, and they have tremendous knowledge about how to manipulate.

Dù cựu tổng thống Hoa Kỳ có dần khuất khỏi tầm nhìn hay không, triết lý ích kỷ của ông —nếu có thể gọi đó là một triết lý—cùng những khuynh hướng ích kỷ của ông vẫn còn. Ông đã cho người ta một cái cớ để bám theo 666 và nghĩ rằng làm như vậy là yêu nước. Đó là một hành động hết sức đáng lên án mà ông phải chịu trách nhiệm. Như Chân sư Morya nói, đứng sau ông là những kẻ màu xám, rồi những kẻ xám sẫm hơn, rồi những kẻ mà sự ích kỷ đã làm đen tối tinh thần của họ. Đây là một cuộc tấn công. Chúng ta có bốn năm trước Đại Mật Nghị để làm mọi điều có thể, ở bên trong và một cách huyền bí, nhằm cố gắng hóa giải những khuynh hướng này từ một số sinh mệnh mạnh hơn chúng ta rất nhiều. Họ có những điểm đạo đồ theo kiểu riêng từ một chu kỳ trước, và có tri thức sâu rộng về cách thao túng.

We're outclassed in that sense, except that the Hierarchy of light and love and power stand behind people such as ourselves. I'd like to actually begin again with Great Invocation number two, because we can justifiably call upon the Lords of Liberation at this point. Tuija and I are thinking that

Xét về mặt ấy, chúng ta thua kém họ, ngoại trừ việc Thánh đoàn của ánh sáng, tình thương và quyền năng đứng sau những người như chúng ta. Tôi thực sự muốn bắt đầu lại với Đại Khấn Nguyện số hai, vì lúc này chúng ta có lý do chính đáng để kêu cầu các Đấng Giải Thoát. Tuija và tôi đang nghĩ

during the impeachment efforts coming up —which I *don*'t think any of us have to be taking personally as a question of values— we would like to have our meditation, again, some kind of vigil in which we emphasize the harmony of the different branches of government in the United States and the necessity for people who are making our laws to stand on principle rather than cravenly and cowardly hope for their next election, no matter who elects them. It's a real test for so many, and some are being brave. Some on the red side are putting the country before their own election prospects, and we can't really judge what that means they're giving up. Many are endangering their livelihood, their bread and butter, their prominence, their ambitions. They're putting the country first. Not too many, but a few, and maybe more can grow.

rằng trong những nỗ lực luận tội sắp tới— mà tôi *không* nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta cần xem là chuyện cá nhân, vì đây là vấn đề về các giá trị—chúng tôi muốn lại có buổi tham thiền, một hình thức canh thức nào đó trong đó chúng ta nhấn mạnh sự hài hòa giữa các nhánh khác nhau của chính quyền Hoa Kỳ và sự cần thiết để những người làm luật cho chúng ta giữ vững nguyên tắc, thay vì hèn nhát và nhu nhược mong đợi lần đắc cử tiếp theo, bất kể ai bầu cho họ. Đây thực sự là một thử thách đối với rất nhiều người, và một số người đang tỏ ra can đảm. Một số người thuộc phe đỏ đang đặt đất nước lên trên triển vọng đắc cử của chính họ, và chúng ta thực sự không thể đánh giá hết điều đó có nghĩa là họ đang từ bỏ những gì. Nhiều người đang đặt sinh kế, miếng cơm manh áo, vị thế nổi bật và tham vọng của mình vào vòng nguy hiểm. Họ đặt đất nước lên trước. Không nhiều lắm, nhưng có một số người, và có lẽ con số ấy có thể tăng lên.

To watch the way the impeachment trial is held is important, because we can lend our esoteric presence to the idea that principles should prevail. Are we entitled to invoke the Lords of Liberation in this process? I would say so, because it really is a question of liberating humanity from the predations of its Dweller on the Threshold, and aligning that Dweller with the Angel of the Presence so that it becomes truly an instrument and not an impediment.

Theo dõi cách tiến hành phiên xét xử luận tội là điều quan trọng, vì chúng ta có thể đem sự hiện diện huyền bí của mình góp sức cho ý tưởng rằng các nguyên tắc phải thắng thế. Chúng ta có quyền khẩn cầu các Đấng Giải Thoát trong tiến trình này không? Tôi cho là có, vì đây thực sự là vấn đề giải phóng nhân loại khỏi sự tàn phá của Kẻ Chận Ngõ của chính nhân loại, và chỉnh hợp Kẻ Chận Ngõ ấy với Thiên Thần của Hiện Diện để nó thực sự trở thành một công cụ thay vì một chướng ngại.

Let's begin together with, as we have in the past, Great Invocation number two, then we'll get into some of the reading and then we'll get into our meditation for the day.

Như trước đây, chúng ta hãy cùng bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện số hai, rồi sẽ đọc một phần và sau đó bước vào buổi tham thiền hôm nay.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

	Cầu xin Các Ngài đem sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.
Let the Rider from the secret Place come forth,	*Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,*
And coming, save.	*Và khi đến, hãy cứu độ.*
Come forth, O Mighty One.	*Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.*
Let the souls of men awaken to the Light,	*Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,*
And may they stand with massed intent.	*Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.*
Let the fiat of the Lord go forth:	*Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:*
The end of woe has come!	*Thời đau khổ đã chấm dứt!*
Come forth, O Mighty One.	*Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.*
The hour of service of the Saving Force has now arrived.	*Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.*
Let it be spread abroad, O Mighty One.	*Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.*
Let Light and Love and Power and Death	*Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết*
Fulfil the purpose of the Coming One.	*Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.*
The Will to save is here,	*Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.*
The Love to carry forth the work is widely spread abroad.	*TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.*
The Active Aid of all who know the truth is also here.	*SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.*

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

These days, all this begins on February the eighth in just a few days. It's not that we necessarily expect there will be a conviction, but we do expect there will be an exposure, a very embarrassing exposure which will force to a degree the party representing Mars into possibly a more reasonable position. Who knows, maybe things will evolve so that there can be a prevention from that selfish little psyche from holding positions of power again. By the way, I want to say I'm grateful for your presence and to welcome you.

Trong những ngày này, tất cả những việc ấy sẽ bắt đầu vào ngày mồng tám tháng Hai, chỉ vài ngày nữa thôi. Chúng ta không nhất thiết trông đợi sẽ có một phán quyết kết tội, nhưng quả thực trông đợi sẽ có sự phơi bày, một sự phơi bày rất đáng hổ thẹn, phần nào buộc đảng đại diện cho Sao Hỏa có thể chuyển sang một lập trường hợp lý hơn. Ai biết được, có lẽ tình hình sẽ tiến triển để có thể ngăn cái tâm lý nhỏ nhen ích kỷ ấy lại nắm giữ những vị trí quyền lực. Nhân đây, tôi muốn nói rằng tôi biết ơn sự hiện diện của các bạn và chào mừng các bạn.

Welcome to Ann, Ann Veronica, Aurea, Catherine, Karen, Lynette, Mariana, Miro, Natni, Olivia, Rebecca, Risto, Stacia, Tia, Tuija, of course, here with me always, and Vincent. Thank you for being here. I know in America it is pretty early in the morning, except on the West Coast, and even then it is late.

Chào mừng Ann, Ann Veronica, Aurea, Catherine, Karen, Lynette, Mariana, Miro, Natni, Olivia, Rebecca, Risto, Stacia, Tia, Tuija, dĩ nhiên, luôn ở đây bên tôi, và Vincent. Cảm ơn các bạn đã có mặt. Tôi biết ở Mỹ lúc này là sáng khá sớm, ngoại trừ Bờ Tây, mà ngay cả ở đó cũng đã muộn.

We've been looking at the technique which is used to dispel illusion, the Technique of the Presence, and he is going to outline five stages for us. As a little segue from the past, he's going to list those stages, and we already discussed the stage of the evocation of the stage of tension. There's a beautiful phrase right here: "fitted for contact with the real". So many of us are unfit at various times of the day for contact with the real, and even Alice Bailey was too. I told you he couldn't work with her sometimes because she just had too much lower Manas on her mind. You

Chúng ta đã xem xét kỹ thuật dùng để xua tan ảo tưởng, Kỹ Thuật của Hiện Diện, và Ngài sắp phác thảo năm giai đoạn cho chúng ta. Để nối tiếp phần trước, Ngài sẽ liệt kê những giai đoạn ấy, và chúng ta đã thảo luận giai đoạn khơi gợi trạng thái tập trung nhất tâm. Ngay đây có một cụm từ rất đẹp: “thích hợp để tiếp xúc với thực tại”. Vào nhiều thời điểm trong ngày, rất nhiều người trong chúng ta không thích hợp để tiếp xúc với thực tại, và ngay cả Alice Bailey cũng vậy. Tôi đã kể với các bạn rằng đôi khi Ngài không thể làm việc với Bà vì tâm trí Bà quá bận rộn với

can imagine all the responsibilities she had, but he needed the abstract mind and the intuition to work in order to work with her. So we have to fit ourselves for contact with the real.

hạ trí. Các bạn có thể hình dung tất cả những trách nhiệm Bà phải gánh vác, nhưng để làm việc với Bà, Ngài cần trí trừu tượng và trực giác hoạt động. Vì vậy, chúng ta phải chuẩn bị bản thân để thích hợp cho việc tiếp xúc với thực tại.

Then the second stage that we examined was the achieving of a state of fusion with the soul, or with the Angel who guards the Path, guards the approach to the Path of Higher Evolution. There are those wonderful Old Commentary sections in *Esoteric Psychology*, and we'll have to take them up some time. I've already done a video commentary on them, but just maybe to discuss them on the different rays, how to approach the Angel on the different rays. All from the Old Commentary—very beautiful and very powerful. So, achieving that state of fusion with the soul.

Rồi giai đoạn thứ hai mà chúng ta đã xem xét là đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn, hay với Thiên Thần canh giữ Đường Đạo, canh giữ lối vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Có những đoạn Cổ Luận tuyệt vời trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, và lúc nào đó chúng ta sẽ phải nghiên cứu chúng. Tôi đã thực hiện một video bình giảng về những đoạn ấy, nhưng có lẽ chúng ta có thể thảo luận về chúng theo các cung khác nhau, về cách tiếp cận Thiên Thần trên các cung khác nhau. Tất cả đều từ Cổ Luận—rất đẹp và rất mạnh mẽ. Vậy, đạt đến trạng thái dung hợp ấy với linh hồn.

Now, so many people that are simply on the clockwise wheel—it's not yet the reversed wheel—they're not going to worry about this at all. It's not part of their modus operandi, and they *don*'t know and they *don*'t care. But maybe we can do a little something to help them. Be aware, we have our teaching responsibility no matter what the ray. Every member of the Hierarchy, because of the great synthetic second ray, is a teacher. As well, DK is that, and every member of the Hierarchy is also an esoteric psychologist to a degree. Certain rays may emphasise that, but every Master, every high initiate, is somehow understanding something about esoteric psychology, even if they *don*'t put it in the words like The Tibetan has used, which are very technical and precise.

Hiện nay, rất nhiều người chỉ đang ở trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ—chưa phải bánh xe đảo chiều—sẽ hoàn toàn không bận tâm đến điều này. Nó không thuộc cách hoạt động của họ, và họ *không* biết, cũng *không* quan tâm. Nhưng có lẽ chúng ta có thể làm đôi chút để giúp họ. Hãy ý thức rằng bất kể thuộc cung nào, chúng ta đều có trách nhiệm giảng dạy. Nhờ cung hai tổng hợp vĩ đại, mỗi thành viên của Thánh đoàn đều là một huấn sư. Chân sư DK cũng vậy, và mỗi thành viên của Thánh đoàn cũng là một nhà tâm lý học nội môn ở mức độ nào đó. Một số cung có thể nhấn mạnh điều ấy, nhưng mỗi Chân sư, mỗi điểm đạo đồ cao cấp đều thấu hiểu phần nào về Tâm Lý Học Nội Môn, ngay cả khi Các Ngài *không* diễn đạt bằng những từ ngữ như Chân sư Tây Tạng đã dùng, vốn rất chuyên môn và chính xác.

Then the third point we discussed was the holding of the mind steady in the light of the

Rồi điểm thứ ba mà chúng ta đã thảo luận là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của

soul. That our lower self, which is an important part of all this, which is in a sense the soul-in-incarnation, just keeps that attitude. We have to learn how to hold a point of tension, which is focused, immovable Will. It's not so much that the personality is doing it; it's more that the part of the soul that is conscious within the personality is holding that point of tension. The soul undertakes, eventually, this holding of the point of tension when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

linh hồn. Phàm ngã của chúng ta, vốn là một phần quan trọng trong toàn bộ việc này và theo một nghĩa nào đó là linh hồn đang nhập thể, cứ giữ vững thái độ ấy. Chúng ta phải học cách giữ một điểm tập trung nhất tâm, tức Ý Chí tập trung và bất lay chuyển. Không hẳn phàm ngã đang làm điều đó; đúng hơn là phần linh hồn có ý thức bên trong phàm ngã đang giữ điểm tập trung nhất tâm ấy. Cuối cùng, linh hồn đảm nhận việc giữ điểm tập trung nhất tâm này khi bản ngã cá nhân đã làm hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

Now, somewhere he talks about St. Paul and the fourth ray, and the mantram, comes out: "Having done all, to stand". Having done everything we can do with the aid of the presence of the soul's presence on its own plane, the soul takes over, and the inner warrior emerges. We are all human beings and we're on the fourth ray still, each of us has to be aware that there is an inner warrior, whatever our ray may be. Of course, if we have a fourth ray soul, it's so much more the case, and they are coming into incarnation.

Ở đâu đó, Ngài nói về Thánh Paul và cung bốn, và mantram xuất hiện: "Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững". Sau khi chúng ta đã làm mọi điều có thể với sự trợ giúp từ sự hiện diện của linh hồn trên chính cõi của linh hồn, linh hồn tiếp quản, và chiến binh bên trong xuất hiện. Tất cả chúng ta đều là con người và vẫn thuộc cung bốn; mỗi người chúng ta phải ý thức rằng có một chiến binh bên trong, bất kể mình thuộc cung nào. Dĩ nhiên, nếu có linh hồn cung bốn thì điều đó càng đúng hơn nhiều, và những linh hồn ấy đang đi vào lâm phàm.

These steps have to precede everything which helps to develop the intuition. He says it may take a while for that to happen, and let us not presume that we have done this because words are one thing and the actual experience is another. Whether it takes several months—maybe if you're already practiced in this from other lives—or even years of careful preparation.

Những bước này phải đi trước mọi điều giúp phát triển trực giác. Ngài nói rằng có thể phải mất một thời gian điều ấy mới xảy ra, và chúng ta đừng cho rằng mình đã làm được điều này, vì lời nói là một chuyện, còn trải nghiệm thực tế lại là chuyện khác. Dù việc ấy mất vài tháng—có lẽ nếu các bạn đã thực hành từ những kiếp sống khác—hay thậm chí nhiều năm chuẩn bị cẩn trọng.

I've been doing a lot of work in a book that I love very much, *Letters on Occult Meditation*, and I've been sending it to BL, or she has been putting them up on the Makara website. Believe me, you will profit from a review, if you haven't, if it's been a while

Tôi đã dành nhiều công sức nghiên cứu một cuốn sách mà tôi rất yêu thích, *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, và tôi đã gửi những phần ấy cho BL, hay nói đúng hơn là bà ấy đã đăng chúng lên trang web Makara. Tin tôi đi, các bạn sẽ được lợi khi ôn lại, nếu chưa làm vậy,

since you've read it, or if you've never read it. *Letters on Occult Meditation*, written 100 years ago—yeah, almost exactly 100 years ago—it is a tremendous foundation. One of its great messages is careful preparation, careful preparation, careful gradual preparation, a kind of policy that in these emotionally turbulent times many of us may not adhere to.

nếu đã lâu các bạn chưa đọc, hoặc nếu chưa bao giờ đọc. *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, viết cách đây 100 năm—gần như đúng 100 năm—là một nền tảng vô cùng vững chắc. Một trong những thông điệp lớn của sách là chuẩn bị cẩn trọng, chuẩn bị cẩn trọng, chuẩn bị dần dần một cách cẩn trọng, một phương châm mà trong thời buổi cảm xúc xáo động này, nhiều người trong chúng ta có thể không tuân theo.

But DK lays it all out, and calmer times are coming. He tells us that Occultism is moving to the West, and the unsettled atmosphere of the West at the moment—well, it's unsettled everywhere—is preventing true occult study and true occult meditation. But that's going to subside and a quieting down will occur. As in the Bible and different writings, the peace of that symbolic 1,000 years will descend upon humanity once the Armageddon battle is won, and we're still in the middle of it psychologically. So, careful preparation.

Nhưng Chân sư DK trình bày tất cả rất rõ ràng, và những thời kỳ bình lặng hơn đang đến. Ngài nói với chúng ta rằng huyền bí học đang chuyển sang phương Tây, và bầu không khí bất ổn hiện nay của phương Tây—khắp nơi đều bất ổn—đang ngăn cản việc nghiên cứu huyền bí học chân chính và việc tham thiền huyền môn chân chính. Nhưng tình trạng ấy sẽ lắng xuống và sự yên tĩnh sẽ xuất hiện. Như trong Kinh Thánh và nhiều tác phẩm khác, nền hòa bình của 1.000 năm mang tính biểu tượng ấy sẽ giáng xuống nhân loại khi trận chiến Armageddon kết thúc thắng lợi, và về mặt tâm lý, chúng ta vẫn đang ở giữa cuộc chiến ấy. Vì vậy, hãy chuẩn bị cẩn trọng.

Then that gets us into something that Raja Yoga prepares us for, which is our next reading. There are six more points. We had to stop last time—you can't do them all at once. But about Agni Yoga—okay, it's not only a first ray presentation. Master Morya has done much to present it on the first ray, but The Tibetan has presented the Agni Yoga, or the yoga of synthesis, or at least begun to do so on the second ray.

Điều đó đưa chúng ta đến một điều mà Raja Yoga chuẩn bị cho chúng ta, cũng là phần đọc tiếp theo. Còn sáu điểm nữa. Lần trước chúng ta đã phải dừng lại—không thể làm tất cả cùng một lúc. Nhưng về Agni Yoga, đó không chỉ là một cách trình bày theo cung một. Chân sư Morya đã làm rất nhiều để trình bày nó theo cung một, nhưng Chân sư Tây Tạng đã trình bày Agni Yoga, hay yoga tổng hợp, hoặc ít nhất đã bắt đầu làm như vậy theo cung hai.

Whatever your ray may be, and my sense is that for many of us, the presentation on the second ray will be more akin to the ray on which we operate. But of course, there has to

Bất kể các bạn thuộc cung nào, cảm nhận của tôi là đối với nhiều người trong chúng ta, cách trình bày theo cung hai sẽ gần gũi hơn với cung mà chúng ta hoạt động trên đó.

be a sprinkling of first ray souls in second ray groups, and a sprinkling of second ray souls in first ray groups just to keep the balance ever since 1925.

Nhưng dĩ nhiên, kể từ năm 1925, cần có một số linh hồn cung một trong các nhóm cung hai, và một số linh hồn cung hai trong các nhóm cung một để giữ sự quân bình.

[1] Next come six more stages in the Technique, and these must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding

[1] Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật này; cần thấu hiểu tường tận các giai đoạn ấy và lấy đó làm nền tảng cho sự suy ngẫm lâu dài

That's a second ray method, right? Prolonged brooding, the pondering, the kind of hovering over until something really emerges.

Đó là một phương pháp cung hai, phải không? Suy ngẫm kéo dài, nghiền ngẫm, như ấp ủ một điều gì đó cho đến khi nó thực sự xuất hiện.

[2] and intelligent reflection, carried on whilst the daily avocations and duties are being performed and not carried out at certain set times.

[2] và suy xét sáng suốt, diễn ra trong khi thực hiện các công việc và bổn phận hằng ngày, chứ không phải vào những thời điểm cố định nào đó.

He really does want us to be meditating all day, no question about it, and to have that meditative attitude all day. That's hard, because of the discontinuity of our lives. Maybe some of us know how hard it really is to stay with that and still be able to function in a manner that is useful within this mayavic environment. But we can do it in time. The Masters have done it, we can do it, whatever they have done. Even whatever the Christ has done, we can do eventually. We have to have that confidence.

Ngài thực sự muốn chúng ta tham thiền suốt ngày, điều ấy không có gì phải bàn, và giữ thái độ tham thiền ấy suốt ngày. Điều đó khó, vì đời sống của chúng ta thiếu tính liên tục. Có lẽ một số người trong chúng ta biết thật sự khó đến mức nào để duy trì điều ấy mà vẫn hoạt động hữu ích trong môi trường ảo lực này. Nhưng rồi chúng ta sẽ làm được. Các Chân sư đã làm được; bất cứ điều gì Các Ngài đã làm, chúng ta đều có thể làm được. Ngay cả bất cứ điều gì Đức Christ đã làm, cuối cùng chúng ta cũng có thể làm được. Chúng ta phải có lòng tin ấy.

We thought over these stages and tried to maintain the kind of point of tension to which they admit us. That means we have certain recognitions that we sustain, because of the point of tension that we are holding—the whole thing about studying the point of tension. This is a really advanced technique. There's so much that can be said about the point of tension: changing the point of tension, involuntarily

Chúng ta đã suy nghĩ về những giai đoạn này và cố duy trì loại điểm tập trung nhất tâm mà chúng cho phép chúng ta đạt tới. Điều đó nghĩa là chúng ta có những nhận biết nhất định mà mình duy trì được nhờ điểm tập trung nhất tâm đang giữ—đó chính là toàn bộ vấn đề nghiên cứu điểm tập trung nhất tâm. Đây là một kỹ thuật thực sự cao cấp. Có rất nhiều điều có thể nói về điểm tập trung nhất tâm: thay đổi điểm tập trung

losing the point of tension. If we keep this idea in mind, we'll be able to monitor ourselves via the inner monitor helpfully.

nhất tâm, vô tình đánh mất điểm tập trung nhất tâm. Nếu ghi nhớ ý tưởng này, chúng ta sẽ có thể tự theo dõi một cách hữu ích thông qua bộ phận giám sát bên trong.

[3] The trained intuitive or disciple

[3] Người có trực giác hay người đệ tử đã qua rèn luyện

There is that word because that's what Master DK is helping us do, submit ourselves to training.

Từ ấy xuất hiện ở đây vì đó là điều Chân sư DK đang giúp chúng ta thực hiện: tự đặt mình dưới sự huấn luyện.

[4] lives ever the dual life of mundane activity and of intense and simultaneous spiritual reflection.

[4] luôn sống đời sống kép, vừa hoạt động thế tục vừa đồng thời suy tư sâu sắc về tinh thần.

Can you do that? Can I do that? Can we do that? Really, can we do that? We live in mundane activity, during which many of us lose the intense and simultaneous spiritual reflection. We drop our point of tension if it subsides, if it goes lower. Or conversely, we get into these meditative states and then we can't handle the outer work. It's like being so heavenly high you're no earthly good, as it has been said. But there's that duality that we have to sustain, and if the Masters sustained it, then we have our signal of what we must do too.

Các bạn có thể làm điều đó không? Tôi có thể làm điều đó không? Chúng ta có thể làm điều đó không? Thực sự, chúng ta có thể làm điều đó không? Chúng ta sống trong hoạt động thế gian, và trong lúc ấy, nhiều người trong chúng ta đánh mất sự suy tư tinh thần mãnh liệt diễn ra đồng thời. Chúng ta buông mất điểm tập trung nhất tâm nếu nó suy giảm, nếu nó hạ thấp. Hoặc ngược lại, chúng ta đi vào những trạng thái thiền định này rồi lại không thể giải quyết công việc bên ngoài. Như người ta vẫn nói, cứ ở tít trên trời đến mức chẳng giúp ích gì cho trần thế. Nhưng có tính nhị nguyên ấy mà chúng ta phải duy trì, và nếu các Chân sư đã duy trì được, thì chúng ta có dấu chỉ về điều mình cũng phải làm.

This ability—not retreating to the cave—is crucial. Although a yogi in a cave can do a lot, says Master Morya, because a yogi in a cave is present in all the thoughts that he has, that is a very high stage.

Khả năng này—không rút vào hang động—là điều then chốt. Tuy nhiên, Chân sư Morya nói rằng một hành giả yoga trong hang động có thể làm được rất nhiều, vì hành giả yoga ấy hiện diện trong mọi tư tưởng của mình; đó là một giai đoạn rất cao.

[5] This will be the outstanding characteristic of the Western disciple in

[5] Đây sẽ là đặc điểm nổi bật của đệ tử phương Tây, khác với đệ tử phương Đông,

contradistinction to the Eastern disciple who escapes from life into the silent places and away from the pressures of daily living and constant contact with others.

người lánh đời vào những chốn tĩnh lặng, tránh xa các áp lực của cuộc sống hằng ngày và việc thường xuyên tiếp xúc với người khác.

DK says of the people who were in these groups that they've spent one or two lives in a monastery or a convent, or something, whether in the East or in the West. Many of us have been there actually, and we have led that life of retreat. But this is the past for many of us.

Chân sư DK nói về những người từng ở trong các nhóm này rằng họ đã trải qua một hoặc hai kiếp sống trong tu viện nam, tu viện nữ hay một nơi tương tự, dù ở phương Đông hay phương Tây. Thực ra, nhiều người trong chúng ta đã từng ở đó, và đã sống đời ẩn tu ấy. Nhưng đối với nhiều người trong chúng ta, điều này thuộc về quá khứ.

We're here in the West, so many of us, and if we're in the East, the East has been, in a way, so westernized that the striving in the East is, in a way, even more Western than the striving in the West. I think the East has decided that it is advantageous to have many of the advantages that the West has, because of its concentration upon the material aspects of life, and Occultism is moving to the West.

Rất nhiều người trong chúng ta đang ở phương Tây, và nếu ở phương Đông thì theo một cách nào đó, phương Đông đã Tây phương hóa đến mức sự phấn đấu ở phương Đông thậm chí còn mang tính phương Tây hơn sự phấn đấu ở phương Tây. Tôi nghĩ phương Đông đã quyết định rằng có được nhiều lợi thế mà phương Tây sở hữu là điều có lợi, nhờ sự tập trung của phương Tây vào các phương diện vật chất của đời sống; và huyền bí học đang chuyển sang phương Tây.

The rays of humanity will be the second and the fourth, and the rays of the West are the second and the fourth. Always look for those parallels if you find numerical affinity anyplace in your studies. There's a link and then you can explore that link and new light will break forth.

Các cung của nhân loại sẽ là cung hai và cung bốn, và các cung của phương Tây là cung hai và cung bốn. Hãy luôn tìm những điểm tương đồng ấy nếu các bạn nhận thấy sự tương hợp về số ở bất kỳ đâu trong quá trình nghiên cứu. Có một mối liên kết, rồi các bạn có thể khám phá mối liên kết ấy và ánh sáng mới sẽ bừng lên.

[6] The task of the Western disciple is much harder, but that which he will prove to himself and to the world as a whole will be still higher. This is to be expected if the evolutionary process means anything.

[6] Nhiệm vụ của đệ tử phương Tây khó khăn hơn nhiều, nhưng điều y sẽ chứng minh cho chính mình và cho toàn thế giới sẽ còn cao cả hơn nữa. Đây là điều có thể trông đợi nếu tiến trình tiến hoá thực sự có ý nghĩa.

The second initiation of the past was less demanding than the way the second

Lần điểm đạo thứ hai trong quá khứ đòi hỏi ít hơn so với những gì lần điểm đạo thứ hai

initiation demands of us today. For instance, the second initiation was an initiation of water. Then with the coming of Christ and the Pentecost and the experience in the upper room, it became an initiation of fire and harder. That is an evolution which we have to expect.

đòi hỏi ở chúng ta ngày nay. Chẳng hạn, lần điểm đạo thứ hai từng là một cuộc điểm đạo bằng nước. Rồi với sự xuất hiện của Đức Christ, Lễ Hiện Xuống và trải nghiệm trong căn phòng trên lầu, nó trở thành một cuộc điểm đạo bằng lửa và khó khăn hơn. Đó là một sự tiến hoá mà chúng ta phải trông đợi.

The standard becomes higher and higher, and that's more and more difficult for us. But nevertheless, the achievement will be more remarkable and more useful to the Divine Plan.

Tiêu chuẩn ngày càng cao, và điều đó ngày càng khó đối với chúng ta. Tuy nhiên, thành tựu sẽ đáng kể hơn và hữu ích hơn cho Thiên Cơ.

[7] The Western races

[7] Nhân loại phương Tây

groupings,

các nhóm,

[8] must move forward into spiritual supremacy, without obliterating the Eastern contribution, and the functioning of the Law of Rebirth holds the clue to this and demonstrates this necessity.

[8] phải tiến tới địa vị tối cao về tinh thần mà không xoá bỏ sự đóng góp của phương Đông; sự vận hành của Định luật Tái Sinh nắm giữ chìa khoá cho điều này và chứng minh tính tất yếu ấy.

There are going to be huge changes, and the Christ is going to teach reincarnation, we're told, one of his major teachings, and it will make a huge difference in how people conduct themselves. The old saying, "You make your bed and then you lie on it". No one's gonna come along and tidy everything up. You've made it, and it's there when you go back to sleep, and you plant a tree, it's there when you return.

Sẽ có những thay đổi to lớn, và chúng ta được cho biết Đức Christ sẽ giảng dạy về luân hồi, một trong những giáo huấn chính của Ngài, và điều ấy sẽ tạo nên khác biệt rất lớn trong cách người ta hành xử. Có câu nói xưa: “Tự trải giường thì tự nằm lên đó”. Sẽ không có ai đến dọn dẹp mọi thứ cho mình. Các bạn đã làm ra nó, và nó vẫn ở đó khi các bạn trở lại ngủ; các bạn trồng một cái cây, nó vẫn ở đó khi các bạn trở về.

We are participants in the future, which millions do not believe, or if they do believe, it's not going to be here on Earth, it's going to be in some kind of fatuous, ill-conceived heaven, some kind of material paradise which is spiritually materialistic. All of that has to change. People have to really learn how to think accurately, as accurately as

Chúng ta là những người tham gia vào tương lai, điều mà hàng triệu người không tin; hoặc nếu có tin thì họ cho rằng điều đó sẽ không diễn ra ở đây trên Trái Đất, mà ở một kiểu thiên đường viển vông, được hình dung sai lạc nào đó, một kiểu thiên đường vật chất mang tính duy vật tinh thần. Tất cả những điều ấy phải thay đổi. Người ta phải thực sự

possible, and this is what Master DK has been able to convey: this incredible power of synthetic thought.

học cách suy nghĩ chính xác, chính xác hết mức có thể, và đây là điều Chân sư DK đã có thể truyền đạt: quyền năng phi thường của tư duy tổng hợp.

We being associated with him for training have to do our little bit to convey the light, to be light bearers so that people who are all wrapped up in these emotional reactions can begin to emerge. As DK says, we often have to tell the children of the race: if you will only use your mind, if you will only think, stop reacting, use your mind. Think. It's a tough hill to climb sometimes, but we persist.

Chúng ta, những người liên kết với Ngài để được huấn luyện, phải góp phần nhỏ bé của mình để truyền đạt ánh sáng, làm người mang ánh sáng để những người hoàn toàn bị cuốn trong các phản ứng cảm xúc này có thể bắt đầu thoát ra. Như Chân sư DK nói, chúng ta thường phải bảo những đứa trẻ của nhân loại: chỉ cần các bạn sử dụng thể trí, chỉ cần các bạn suy nghĩ, hãy ngừng phản ứng, hãy dùng thể trí. Hãy suy nghĩ. Đôi khi đó là một ngọn đồi khó leo, nhưng chúng ta vẫn kiên trì.

[9] The tide of life moves from East to West as moves the sun,

[9] Dòng triều sự sống chuyển từ Đông sang Tây như mặt trời di chuyển,

Except, of course, if you're down in Australia, New Zealand, it appears to go the opposite way. But anyway, here in the North,

Dĩ nhiên, ngoại trừ khi các bạn ở phía dưới, tại Úc hay New Zealand, nó dường như đi theo chiều ngược lại. Nhưng dù sao, ở đây tại phương Bắc,

[10] and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism

[10] và những ai trong các thế kỷ trước đã xướng lên âm điệu của Thần bí học phương Đông

Is not that so many of us?

Chẳng phải nhiều người trong chúng ta là như vậy sao?

[11] must strike and are now striking the note of Western occultism.

[11] phải xướng lên và hiện đang xướng lên âm điệu của huyền bí học phương Tây.

There is a dynamite sentence and sentence of guidance for every one of us who is anxious and eager to carry on with spiritual progress, not only for ourselves, but for our groups and for humanity as a whole.

Đó là một câu có sức công phá mạnh mẽ và là lời chỉ dẫn cho mỗi người trong chúng ta đang tha thiết và hăng hái tiếp tục tiến bộ tinh thần, không chỉ cho bản thân mà còn cho các nhóm của mình và cho toàn thể nhân loại.

and those who in past centuries

và những người trong các thế kỷ trước

We will be able to retrace this between lives, will be able to see at least a few lives back.

Giữa các kiếp sống, chúng ta sẽ có thể lần lại điều này, sẽ có thể nhìn thấy ít nhất một vài kiếp trước.

and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism must strike and are now striking the note of Western occultism.

và những người trong các thế kỷ trước đã xướng lên âm điệu của Thần bí học phương Đông phải xướng lên và hiện đang xướng lên âm điệu của huyền bí học phương Tây.

Note that he's talking about spiritual numerals here, he's talking about a type of vibration.

Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài đang nói về những con số tinh thần, Ngài đang nói về một loại rung động.

must strike and are now striking the note of Western occultism.

phải xướng lên và hiện đang xướng lên âm điệu của huyền bí học phương Tây.

That's what we're doing. I remember at one point, more than 50 years ago, a Bailey book fell off the shelf at Adyar or Wheaton—I forget which one, or it might have been Olcott, the big library in Wheaton, Illinois—and it just hit me on the head. I took it with me someplace. Then I saw that the Arcane School was offering training in discipleship, and it was such a revelation that this kind of training could come. Having read much of the book, I had probably read a psychology book, and being very excited by it, of course, I then thought that you can be further trained in all of this.

Đó là điều chúng ta đang làm. Tôi nhớ có lần, cách đây hơn 50 năm, một cuốn sách của Bailey rơi khỏi kệ ở Adyar hay Wheaton—tôi quên là nơi nào, hoặc có thể là Olcott, thư viện lớn ở Wheaton, Illinois—và rơi trúng đầu tôi. Tôi mang nó theo đến một nơi nào đó. Rồi tôi thấy Trường Arcane đang cung cấp chương trình huấn luyện về địa vị đệ tử, và việc có thể có loại huấn luyện này là một sự mặc khải lớn lao. Sau khi đọc phần lớn cuốn sách, có lẽ đó là một cuốn về tâm lý học, và hết sức hào hứng với nó, dĩ nhiên tôi nghĩ rằng người ta có thể được huấn luyện sâu hơn về tất cả những điều này.

Yes, it's moving to the West and we, many of us, having been in the East or in the Western mystical tradition, are now advantageously presented with real Occultism, spiritual Occultism.

Đúng vậy, huyền bí học đang chuyển sang phương Tây, và nhiều người trong chúng ta, sau khi từng ở phương Đông hay trong truyền thống thần bí phương Tây, nay có cơ duyên thuận lợi tiếp cận huyền bí học chân chính, huyền bí học tinh thần.

[12] Therefore, the following stages must follow upon the three earlier. We will

[12] Do đó, các giai đoạn sau đây phải tiếp nối ba giai đoạn trước. Chúng ta sẽ tiếp tục

continue with the numbering as given, for what I here suggest is a formula for a more advanced meditation attitude. I said not form.

cách đánh số đã dùng, vì điều Tôi đề xuất ở đây là một công thức cho thái độ tham thiền tiến bộ hơn. Tôi không nói là hình tướng.

Yes, there are set forms. But here he speaks of a method of orientation.

Đúng vậy, có những hình thức ấn định. Nhưng ở đây Ngài nói về một phương pháp định hướng.

These follow upon the earlier three that we just reviewed when we began discussing this morning here in Finland. Let's at least do a few of them.

Những giai đoạn này tiếp nối ba giai đoạn trước mà chúng ta vừa ôn lại khi bắt đầu thảo luận sáng nay ở đây, tại Phần Lan. Ít nhất chúng ta hãy nghiên cứu một vài giai đoạn.

[13] 4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth.

[13] 4. Nỗ lực dứt khoát và bền bỉ để cảm nhận Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý.

That's sounding a lot like Isolated Unity, to me anyway, maybe it does to you also.

Điều đó nghe rất giống Hợp Nhất Cô Lập, ít nhất là đối với tôi, có lẽ đối với các bạn cũng vậy.

Having aligned with the soul, having sensed ourselves infused with the soul, having sustained the ability to hold the mind steady in the light of the soul, this sensing of the Presence—Technique of the Presence, it's called, right.

Sau khi đã chỉnh hợp với linh hồn, đã cảm nhận bản thân được linh hồn thấm nhuần, đã duy trì khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn, thì có sự cảm nhận Hiện Diện này—đúng vậy, nó được gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện.

When we have our Identify As Being study group's meditations, it's really a blend. This sensing of the Presence behind and within and as all forms is key. One of the little techniques that I've evolved is: when you're looking at something externally or internally, *don*'t move your eyes. Why? Because the minute you move your eyes, you break up unity into multiplicity, into parts and pieces.

Khi chúng ta có các buổi tham thiền của nhóm nghiên cứu Đồng Hoá với Bản Thể, đó thực sự là một sự kết hợp. Sự cảm nhận Hiện Diện ở đằng sau, ở bên trong và chính là mọi hình tướng này là điều then chốt. Một trong những kỹ thuật nhỏ mà tôi đã phát triển là: khi nhìn một điều gì đó ở bên ngoài hay bên trong, *đừng* chuyển động mắt. Tại sao? Vì ngay khi các bạn chuyển động mắt, các bạn chia sự hợp nhất thành đa tạp, thành những phần và mảnh riêng biệt.

I concentrate upon something that is immovable—like in the pre-Socratic philosophers, there is no movement. The minute there is movement from thing to thing, we have already used the factor of division, and we become preoccupied with what we have divided the Unity into. If we just remained fixed, attentive, still, and focused on the Gestalt, the wholeness, that presents itself, we're a lot more likely to sense through the heart, especially in our chain of hearts. We're much more likely to sense the Presence.

Tôi tập trung vào một điều gì đó bất lay chuyển—như trong tư tưởng của các triết gia trước Socrates, không có chuyển động. Ngay khi có sự chuyển động từ vật này sang vật khác, chúng ta đã sử dụng yếu tố phân chia, và trở nên mải mê với những thứ mà mình đã chia sự Hợp Nhất thành. Nếu chúng ta cứ giữ vững, chú tâm, tĩnh lặng và tập trung vào hình thái toàn thể, tính toàn vẹn đang hiện ra, thì chúng ta có nhiều khả năng cảm nhận qua trái tim hơn, đặc biệt trong chuỗi trái tim của chúng ta. Chúng ta có nhiều khả năng cảm nhận Hiện Diện hơn.

The Technique of the Presence dispels illusion—illusion based upon division. There is no division; there's only mayavic division, which is practical of course, and everything is divided from everything else apparently. But fundamentally, in the Presence, the Presence is one; there's no division. So, number four,

Kỹ Thuật của Hiện Diện xua tan ảo tưởng—ảo tưởng dựa trên sự phân chia. Không có sự phân chia; chỉ có sự phân chia thuộc ảo lực, dĩ nhiên hữu ích trong thực tiễn, và mọi thứ dường như đều tách biệt với mọi thứ khác. Nhưng về căn bản, trong Hiện Diện, Hiện Diện là một; không có sự phân chia. Vậy, điểm số bốn,

4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth.

4. Nỗ lực rõ rệt và bền bỉ để cảm nhận Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và trong mọi cách trình bày chân lý.

Those are words, and until some recognition comes which is real then they remain words. Our job is to make sure that words are backed by experience.

Đó là những lời nói, và cho đến khi có một sự nhận biết thực sự nào đó xuất hiện, chúng vẫn chỉ là lời nói. Công việc của chúng ta là bảo đảm rằng lời nói có trải nghiệm làm nền tảng.

[14] This could be expressed in the words: "the effort to isolate the germ or seed of divinity which has brought all forms into being."

[14] Có thể diễn đạt điều này bằng những lời sau: "nỗ lực tách riêng mầm hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện tồn."

Each one of these sentences is really spiritual dynamite. These are great sentences upon which to ponder. The seed of divinity is within every perception, and every perception exists because the seed of

Mỗi câu trong số này thực sự đều có sức công phá tinh thần mạnh mẽ. Đây là những câu tuyệt vời để suy ngẫm. Hạt giống thiên tính nằm trong mọi tri giác, và mọi tri giác tồn tại vì hạt giống thiên tính đã nảy mầm. Tôi nghĩ

divinity has germinated. I think of the word Existence and Being. Being results or brings forth Existence. Because the word Ex- means out there, and Being is internal. To me, the germ or seed of divinity is Being.

đến hai từ Hiện Hữu và Bản Thể. Bản Thể tạo ra hay làm phát sinh Hiện Hữu. Vì tiền tố chỉ sự hướng ra ngoài có nghĩa là ở ngoài kia, còn Bản Thể ở bên trong. Đối với tôi, mầm hay hạt giống thiên tính là Bản Thể.

These are subtle definitions, and when our mind becomes discriminating regarding higher states of awareness, then these discriminations will mean something. They're starting to mean something to me, and I've been at it for a long time. *Don*'t expect anything overnight, of course, depending upon how much work you've done in previous incarnations.

Đây là những định nghĩa tinh tế, và khi thể trí của chúng ta có khả năng phân biện các trạng thái nhận biết cao hơn, thì những sự phân biệt này sẽ mang ý nghĩa. Chúng đang bắt đầu mang ý nghĩa đối với tôi, và tôi đã theo đuổi việc này từ rất lâu. *Đừng* mong đợi điều gì chỉ sau một đêm; dĩ nhiên, điều đó tùy thuộc vào lượng công việc các bạn đã thực hiện trong những kiếp lâm phàm trước.

[15] I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances.

[15] Tôi muốn chỉ ra rằng đây không phải là việc đạt tới một thái độ yêu thương và một cách tiếp cận thiên về tình cảm đối với mọi người và mọi hoàn cảnh.

In Rule 11, he eliminates sentiment right off the bat, sentiment and strictly personal ties to other people in your group and so forth. That attitude is good, but it develops out of deeper things.

Trong Quy luật 11, ngay từ đầu Ngài đã loại bỏ tình cảm ủy mị, cùng những ràng buộc thuần túy cá nhân với những người khác trong nhóm của các bạn, v.v. Thái độ ấy là tốt, nhưng nó phát triển từ những điều sâu xa hơn.

[16] That is the mystical way

[16] Đó là con đường thần bí

With a center of attention being above the head, instead of having moved down into that around the pineal gland, he discriminates that way.

Với trung tâm chú ý ở phía trên đầu, thay vì đã chuyển xuống vùng quanh tuyến tùng; Ngài phân biệt theo cách ấy.

That is the mystical way

Đó là con đường thần bí

[17] and though not intended to be negated in the disciple's life,

[17] và dù không có ý phủ nhận con đường ấy trong đời sống của đệ tử,

It's a piece of things.

Nó là một phần của toàn bộ vấn đề.

[18] is not used at this time in the process of effective approach.

[18] vào lúc này, nó không được sử dụng trong tiến trình tiếp cận có hiệu quả.

DK is teaching us new things. He's teaching us a kind of Occultism which is useful for the Western disciple and it involves a new approach to discipleship, even though he's writing 100 years ago, or 90 or 80 years ago, it's still new. It's a new approach to discipleship.

Chân sư DK đang dạy chúng ta những điều mới. Ngài đang dạy chúng ta một loại huyền bí học hữu ích cho đệ tử phương Tây, bao hàm một cách tiếp cận mới đối với địa vị đệ tử; dù Ngài viết cách đây 100 năm, hay 90 hoặc 80 năm, nó vẫn mới. Đó là một cách tiếp cận mới đối với địa vị đệ tử.

There are so many people that still haven't even stepped on to the mystical path yet. The more experienced have to help the less experienced, even as we are helped by someone with vast experience: Master DK.

Có rất nhiều người vẫn chưa hề đặt chân lên con đường thần bí. Những người có nhiều kinh nghiệm hơn phải giúp những người ít kinh nghiệm hơn, cũng như chúng ta được một Đấng có kinh nghiệm bao la giúp đỡ: Chân sư DK.

[19] It is the effort primarily to see in the light which the Angel radiates the point of light behind all phenomenal appearances.

[19] Đó chủ yếu là nỗ lực nhìn thấy, *trong ánh sáng mà Thiên Thần tỏa ra*, điểm ánh sáng đằng sau mọi biểu hiện của hiện tượng.

In the Kabbalah—however you want to spell it, there are so many ways to spell that word—the Universe is Light. Light is substance.

Trong truyền thống huyền học Do Thái—dù các bạn muốn viết tên ấy theo cách nào, vì có rất nhiều cách viết từ đó—Vũ Trụ là Ánh Sáng. Ánh sáng là chất liệu.

We're all light units. If we want to get closer to what it really is, it's the Light of Life itself, and Shamballic Light which is unfettered is a lesser example of that blinding light of Shamballa, the dark light of Shamballa. But of course, it goes way beyond that.

Tất cả chúng ta đều là những đơn vị ánh sáng. Nếu muốn đến gần hơn với bản chất thực sự của nó, thì đó là Ánh Sáng của chính Sự Sống, và Ánh Sáng Shamballa không bị trói buộc là một biểu hiện nhỏ hơn của ánh sáng chói lòa ấy của Shamballa, ánh sáng tối của Shamballa. Nhưng dĩ nhiên, điều đó còn vượt xa hơn thế rất nhiều.

The Angel is radiating light, and the Angel introduces us to a still Greater Light. Firstly, the Light of the soul and then the Light of Life itself.

Thiên Thần đang tỏa ánh sáng, và Thiên Thần đưa chúng ta đến với một Ánh Sáng còn Vĩ Đại hơn. Trước hết là Ánh Sáng của linh hồn, rồi đến Ánh Sáng của chính Sự Sống.

Of course, none of that is ultimate reality. In a sense, the greatest of all Beings, Non Beings, is in a way in the dark, the utter darkness of spirit. There is no Light per se when it comes to the Absolute. There's Nothing, but that's another matter.

Dĩ nhiên, không điều nào trong số đó là thực tại tối hậu. Theo một nghĩa nào đó, Đấng vĩ đại nhất trong mọi Đấng Hiện Hữu, Phi Hiện Hữu, ở trong bóng tối, bóng tối tuyệt đối của tinh thần. Khi nói đến Tuyệt Đối, không có chính Ánh Sáng. Không có gì cả, nhưng đó là một vấn đề khác.

As we study what the Angel can do, we come en rapport with our Angel. All of us have one [Solar Angel] even if we were individualised on the Moon Chain or elsewhere where the Angel did not intervene. By the time we got to the Earth Chain, it's my impression that a Solar Angel was assigned to us or took up our case as it were. Otherwise The Tibetan somewhere says that we would be in such a retarded condition compared to where even less experienced members of humanity now stand.

Khi nghiên cứu những gì Thiên Thần có thể làm, chúng ta đi vào sự giao cảm với Thiên Thần của mình. Tất cả chúng ta đều có một Thiên Thần [Thái dương Thiên Thần], ngay cả khi chúng ta đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hoặc ở nơi khác mà Thiên Thần không can dự. Đến khi chúng ta tới Dãy Địa Cầu, theo cảm nhận của tôi, một Thái dương Thiên Thần đã được giao cho chúng ta, hay có thể nói là đã đảm nhận trường hợp của chúng ta. Nếu không, ở đâu đó Chân sư Tây Tạng nói rằng chúng ta sẽ ở trong một tình trạng chậm tiến đến mức nào so với vị trí hiện nay của ngay cả những thành viên ít kinh nghiệm hơn trong nhân loại.

Many of us may not have individualized with the help of a Solar Angel or the Angel of the Presence, but in this Fourth Chain, however we got here, the Angel has attached itself. Then we become, like Madame Blavatsky says, like hothouse plants, especially cultivated. There are still human beings for whom this is not yet the case, and it will be more the case in the fifth round. It's all a question of experience. You want to look at the real individual, look at the causal body. You want to look at the degree of unfoldment—whether you're a child soul, a teenage soul, mature soul, or a master soul—it has a lot to do with what cycle you came in and how you've used your opportunities or not.

Nhiều người trong chúng ta có thể đã không biệt ngã hóa nhờ sự trợ giúp của một Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện, nhưng trong Dãy Thứ Tư này, bất kể chúng ta đã đến đây bằng cách nào, Thiên Thần đã gắn bó với chúng ta. Khi ấy, như Bà Blavatsky nói, chúng ta trở nên giống những cây trong nhà kính, được chăm trồng đặc biệt. Vẫn còn những người chưa ở trong tình trạng này, và điều ấy sẽ phổ biến hơn trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Tất cả đều là vấn đề kinh nghiệm. Muốn nhìn vào cá nhân thực sự, hãy nhìn vào thể nguyên nhân. Muốn xem mức độ khai mở—dù các bạn là linh hồn trẻ thơ, linh hồn thiếu niên, linh hồn trưởng thành hay linh hồn Chân sư—điều đó liên quan rất nhiều đến chu kỳ mà các bạn đã nhập thế và cách các bạn đã tận dụng, hay không tận dụng, những cơ hội của mình.

I remember reading that from Manly Hall many years ago, and I said, "You mean I'm responsible for all this?" It was a revelation at the time. By the way, Manly Hall was a great teacher, a wonderful teacher. The last time I saw Manly Hall, and the only time I met him in person, I remember being in his house with a couple of my colleagues who knew him better than I. He was going out of the room after an interview with us, and he turned in the doorway. He said to me, "Do good things. Help people." So simple, so simple. And that's the last time I ever saw him. He was really an advanced soul, but that's a watchword to me. Probably in your own life, impressive things are said, or impressive moments occur with great simplicity, and you will remember and be guided accordingly.

Tôi nhớ đã đọc điều đó từ Manly Hall nhiều năm trước, và tôi đã nói: “Ý ông là tôi phải chịu trách nhiệm về tất cả những điều này sao?” Lúc ấy, đó là một sự mặc khải. Nhân đây, Manly Hall là một huấn sư vĩ đại, một huấn sư tuyệt vời. Lần cuối tôi gặp Manly Hall, cũng là lần duy nhất tôi gặp trực tiếp ông, tôi nhớ mình đang ở nhà ông cùng vài đồng nghiệp vốn quen biết ông hơn tôi. Sau cuộc trò chuyện với chúng tôi, ông đang rời phòng thì quay lại ở ngưỡng cửa. Ông nói với tôi: “Hãy làm những điều tốt. Hãy giúp đỡ mọi người.” Thật giản dị, thật giản dị. Và đó là lần cuối tôi gặp ông. Ông thực sự là một linh hồn tiến hoá cao, nhưng lời ấy đã trở thành phương châm của tôi. Có lẽ trong cuộc đời của chính các bạn, những lời sâu sắc được nói ra, hoặc những khoảnh khắc sâu sắc diễn ra hết sức giản dị, và các bạn sẽ ghi nhớ rồi để chúng dẫn đường.

We're just going to really finish number four. There's a lot to be said.

Chúng ta sẽ hoàn tất điểm số bốn. Có rất nhiều điều để nói.

[20] This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness.

[20] Do đó, đây là sự chuyển dịch linh thị thần bí lên những cấp độ nhận biết cao hơn.

We might say, from Vision to revelation,

Chúng ta có thể nói, từ linh ảnh đến sự mặc khải,

[21] It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing.

[21] Đây không phải là linh thị về linh hồn, mà là linh thị hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng của linh hồn có thể giúp mặc khải.

That is the Presence. The Presence is what we really are. It's not just a Vision. It's that sense of what is the revelation behind the vision. That's what is accorded to us.

Đó là Hiện Diện. Hiện Diện là bản chất thực sự của chúng ta. Đó không chỉ là một linh ảnh. Đó là cảm nhận về sự mặc khải nằm sau linh ảnh. Đó là điều được ban cho chúng ta.

[22] The flickering soul light in the personal self

[22] Ánh sáng linh hồn chập chờn trong phàm ngã

Notice, he's just shown us something about the Presence of the soul-in-incarnation within the personality. That's a very important little phrase: the flickering. Who can say that it's anything but flickering—*the flickering soul light in the personal self*?

Hãy lưu ý, Ngài vừa cho chúng ta thấy điều gì đó về Hiện Diện của linh hồn đang nhập thể bên trong phàm ngã. Đó là một cụm từ ngắn rất quan trọng: chập chờn. Ai có thể nói rằng ánh sáng ấy không chập chờn—*ánh sáng linh hồn chập chờn trong phàm ngã*?

[23] has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily.

[23] đã giúp đệ tử có được linh thị về linh hồn và, trong ánh sáng ấy, đạt tới sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời.

That is a big achievement.

Đó là một thành tựu lớn.

I do not think any of us can say we're all the way there yet, because if we were, we'd be ready for the fourth initiation.

Tôi không nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta có thể nói rằng mình đã hoàn toàn đạt đến đó, bởi nếu đã như vậy, chúng ta hẳn đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư.

[24] Now the greater light of the soul

In that light we shall see light.

the greater light of the soul

[25] becomes focused like a radiant sun and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise.

These are dynamite sentences of the higher process that all of us are in process of undertaking as we are building the antahkarana.

the greater light of the soul

The old mantram works: in that light, we shall see the light.

Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun

He even sometimes talks about the light in the head, and he talks about it in these terms, although it's not necessary to have that light in the head in a phenomenal way.

focused like a radiant sun and it reveals

Not just the soul light and the personality self as the revealer. This time, it's the soul itself that is the revealer.

it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence,

[24] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn

Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

ánh sáng lớn hơn của linh hồn

[25] hội tụ như một mặt trời rực rỡ, và đến lượt mình, nó mặc khải một linh thị còn kỳ vĩ hơn nữa—linh thị về Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn.

Đây là những câu có sức công phá mãnh liệt về tiến trình cao hơn mà tất cả chúng ta đang thực hiện khi xây dựng antahkarana.

ánh sáng lớn hơn của linh hồn

Mantram cổ ấy có hiệu lực: trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn trở nên hội tụ như một mặt trời rực rỡ

Đôi khi Ngài còn nói về ánh sáng trong đầu, và Ngài dùng những từ ngữ này để nói về nó, mặc dù không nhất thiết phải có ánh sáng ấy trong đầu dưới dạng một hiện tượng có thể cảm nhận.

hội tụ như một mặt trời rực rỡ, và nó mặc khải

Không chỉ ánh sáng linh hồn và phàm ngã đóng vai trò mặc khải. Lần này, chính linh hồn là tác nhân mặc khải.

đến lượt mình, nó mặc khải một linh thị còn kỳ vĩ hơn nữa—linh thị về Hiện Diện,

We asked ourselves: has the Presence been revealed to us? The old Jesuits practiced the presence of God, and it had certain trappings of a Christian nature which maybe we wouldn't use now in spiritual Occultism. But really, sit down with yourself and ask daily: has the Presence been revealed in our consciousness?

Chúng ta tự hỏi: Hiện Diện đã được mặc khải cho chúng ta chưa? Các tu sĩ Dòng Tên thuở trước thực hành sống trong sự hiện diện của Thượng đế, và việc ấy đi kèm một số hình thức mang bản chất Kitô giáo mà có lẽ ngày nay chúng ta sẽ không dùng trong huyền bí học tinh thần. Nhưng thực sự, hãy ngồi lại với chính mình và tự hỏi hằng ngày: Hiện Diện đã được mặc khải trong tâm thức chúng ta chưa?

The Angel is the guarantee and promise of the Presence.

Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa về Hiện Diện.

Get the sequence, the flickering light of the soul in the personality, the Angel of the Presence itself, and the Angel of the Presence as the revealer of the Presence, and especially following the third initiation, but already it's starting to grow.

Hãy nắm rõ trình tự: ánh sáng chập chờn của linh hồn trong phàm ngã, chính Thiên Thần của Hiện Diện, rồi Thiên Thần của Hiện Diện với vai trò mặc khải Hiện Diện, đặc biệt sau lần điểm đạo thứ ba, nhưng ngay từ bây giờ điều ấy đã bắt đầu phát triển.

[26] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light.

[26] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn hơn nữa, giá như các bạn biết được điều đó.

I suppose that has something to do with the Heart of the Sun, or the soul nature of the Logos, or even the Monadic nature of our Solar Logos—beautiful analogies, wonderful analogies and guidance of the kind of thing we should look for as we work spiritually to enter greater and greater light, which of course, as potential light bearers we attempt to take to other people who may be ready. If you try to talk to somebody who's totally unready, the Christ said it in very graphic words: casting your pearls and having them rent under foot and thrown back in your face. But we have to try, and sometimes we will make mistakes and we will talk to people that we really shouldn't be talking to.

Tôi cho rằng điều đó có liên quan đến Tâm của Mặt Trời, hoặc bản chất linh hồn của Thượng đế, hoặc thậm chí bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta—những phép tương đồng đẹp đẽ, những phép tương đồng tuyệt vời và sự chỉ dẫn về điều chúng ta nên tìm kiếm khi hoạt động về mặt tinh thần để bước vào ánh sáng ngày càng lớn hơn; dĩ nhiên, với tư cách những người có tiềm năng mang ánh sáng, chúng ta cố gắng đem ánh sáng ấy đến với những người khác có thể đã sẵn sàng. Nếu cố nói với một người hoàn toàn chưa sẵn sàng, thì Đức Christ đã diễn tả điều đó bằng những lời rất sinh động: ném những viên ngọc trai của mình ra để chúng bị giày đạp dưới chân rồi

All of that is occult silence as well. We have to learn when it is appropriate to speak and when it is not appropriate to speak. But if we're ever on the lookout for opportunity, we will find moments when we can indeed speak.

ném trả vào mặt mình. Nhưng chúng ta phải thử, và đôi khi chúng ta sẽ mắc sai lầm, sẽ nói với những người mà thực sự chúng ta chưa nên nói. Tất cả điều đó cũng thuộc về sự im lặng huyền bí. Chúng ta phải học khi nào thích hợp để nói và khi nào không thích hợp. Nhưng nếu luôn tìm kiếm cơ hội, chúng ta sẽ tìm thấy những lúc thực sự có thể nói.

This is ending program number 172.

Đến đây là kết thúc chương trình số 172.

You can understand this little book, *Glamour: A World Problem*, which is meant to train the seed group number two is a goldmine. The more we study Master DK, it's just like everything he's given to us is a goldmine. A lot of people are doing historical research, and that's good—they investigate what's left out of the books and what's included, spending their time hunting for what's left out. Those were deliberate decisions by Alice Bailey and the editorial staff and by the students themselves, who did or didn't want certain particular information revealed. They had that prerogative.

Các bạn có thể hiểu rằng cuốn sách nhỏ này, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, nhằm huấn luyện Nhóm hạt giống số hai, là một mỏ vàng. Càng nghiên cứu Chân sư DK, chúng ta càng thấy mọi điều Ngài đã trao cho chúng ta đều như một mỏ vàng. Nhiều người đang nghiên cứu lịch sử, và điều đó tốt—họ tìm hiểu những gì bị lược khỏi sách và những gì được đưa vào, dành thời gian săn tìm những gì bị lược bỏ. Đó là những quyết định có chủ đích của Alice Bailey, ban biên tập và chính các đạo sinh, những người muốn hoặc không muốn công bố một số thông tin cụ thể. Họ có quyền quyết định điều ấy.

But if I was going to say it, our opportunity, given what Master DK has given, is to absorb 1% or 2% of it when it's already been given. And 1% or 2% absorption is the likelihood—not meaning to be depressing, because that can be an asymptotic curve which can rise very rapidly, and we can absorb more and more rapidly. But I am saying we have been given more than we can ever absorb. So when it comes to the four years that lie ahead of us before the Great Conclave, we have our assimilative duties. Let's get it in now and digest it the best we can, and let's study like we never had before, and meditate more deeply than we ever had before, and apply in esoteric group fashion more successfully than we ever have before.

Nhưng nếu phải diễn đạt, tôi sẽ nói rằng, với những gì Chân sư DK đã trao, cơ hội của chúng ta là tiếp thu được 1% hoặc 2% những điều đã có sẵn. Và có lẽ mức tiếp thu sẽ là 1% hoặc 2%—tôi không có ý làm các bạn nản lòng, vì đó có thể là một đường cong tiệm cận tăng rất nhanh, và chúng ta có thể tiếp thu ngày càng nhanh hơn. Nhưng tôi muốn nói rằng chúng ta đã được trao nhiều hơn mức mình có thể tiếp thu hết. Vì vậy, trong bốn năm phía trước, trước Đại Mật Nghị, chúng ta có bổn phận lĩnh hội. Hãy tiếp nhận ngay từ bây giờ và tiêu hoá tốt nhất có thể; hãy học như chưa từng học trước đây, tham thiền sâu hơn bao giờ hết và vận dụng theo phương thức nhóm nội môn thành công hơn bao giờ hết.

MDR: Tuija and I are going to try to keep the glamour work going weekly. It is not listed yet weekly, but that will be our intention. When we do the vigil meditation coming up for this whole process of principles called impeachment, there will be plenty of glamour meditation involved in that.

MDR: Tuija và tôi sẽ cố gắng duy trì công việc về ảo cảm hằng tuần. Hiện công việc ấy chưa được xếp lịch hằng tuần, nhưng đó sẽ là ý định của chúng tôi. Khi thực hiện buổi tham thiền tỉnh thức sắp tới dành cho toàn bộ tiến trình về các nguyên tắc được gọi là luận tội này, chúng ta sẽ kết hợp nhiều phần tham thiền về ảo cảm.

Tuija: Are you sure it is so, what you said? I think glamour has been marked for every week.

Tuija: Anh có chắc điều anh vừa nói là như vậy không? Em nghĩ công việc về ảo cảm đã được ghi lịch cho mỗi tuần rồi.

MDR: Not exactly sure. We will have to check. You and Ann will know. We go on from page 181.

MDR: Anh không hoàn toàn chắc. Chúng ta sẽ phải kiểm tra. Em và Ann sẽ biết. Chúng ta sẽ tiếp tục từ trang 181.

Tuija: Yes, it is marked for every week. It is there.

Tuija: Vâng, đã ghi lịch cho mỗi tuần rồi. Có ở đó.

Ann: I can send the calendar and the link.

Ann: Tôi có thể gửi lịch và đường liên kết.

MDR: Thank you, Ann. We are very grateful to Tuija and Ann for creating these weekly and monthly calendars, and to Michael Stacy, who has done so much in the past to help with that process. Now he is writing his big book on over 400 laws The Tibetan has talked about, so we look forward to the outcome of what he will produce. You have the floor. This is the big problem we will be meditating on: the fact that people are so gullible and so misled, they cannot think, and they have violent emotional reactions. They are reacting to a non-sacred planet, Mars, instead of the great synthetic planet, Jupiter. We will probably stick with this.

MDR: Cảm ơn Ann. Chúng tôi rất biết ơn Tuija và Ann đã lập những lịch hằng tuần và hằng tháng này, cùng Michael Stacy, người trước đây đã giúp đỡ rất nhiều trong công việc đó. Giờ đây ông đang viết cuốn sách lớn về hơn 400 định luật mà Chân sư Tây Tạng đã nói đến, nên chúng ta mong đợi thành quả ông sẽ tạo ra. Xin mời phát biểu. Đây là vấn đề lớn mà chúng ta sẽ tham thiền: con người quá cả tin và quá dễ bị dẫn dắt sai lạc, họ không thể suy nghĩ và có những phản ứng cảm xúc dữ dội. Họ đang phản ứng với một hành tinh không thiêng liêng, Sao Hỏa, thay vì hành tinh tổng hợp vĩ đại, Sao Mộc. Có lẽ chúng ta sẽ tiếp tục với chủ đề này.

Tuija: I just wanted to note, because of this blind reaction, I absolutely think it is because of the Shamballa impact. It is how

Tuija: Tôi chỉ muốn lưu ý rằng, về phản ứng mù quáng này, tôi hoàn toàn cho rằng đó là do tác động của Shamballa. Ít nhất đó là cách

one part, at least, is responding, because humanity has not learned how to respond to this first-ray energy. We see similar things going on in Myanmar: the same reason, the army took over because they accused that the election was stolen. You see the same idea in different countries. Because of these ending times, when you study the time of Jesus and Christ, the same thoughtform was that there is coming a threat from the other party or the other king. It is interesting to study that.

một bộ phận đang đáp ứng, vì nhân loại chưa học được cách đáp ứng với năng lượng cung một này. Chúng ta thấy những điều tương tự đang diễn ra ở Myanmar: cũng cùng lý do ấy, quân đội nắm quyền vì họ cáo buộc cuộc bầu cử đã bị đánh cắp. Các bạn thấy cùng một ý tưởng ở những quốc gia khác nhau. Trong những thời kỳ kết thúc này, khi nghiên cứu thời của Đức Jesus và Đức Christ, chúng ta thấy cùng hình tư tưởng ấy: một mối đe doạ đang đến từ phe bên kia hoặc từ vị vua khác. Nghiên cứu điều đó thật thú vị.

I was thinking why The Tibetan is talking about this time being so important, which Hierarchy has been waiting for—did he say thousands of years?

Em đang suy nghĩ vì sao Chân sư Tây Tạng nói thời điểm này quan trọng đến vậy, thời điểm mà Thánh đoàn đã chờ đợi—có phải Ngài nói là hàng nghìn năm không?

MDR: I think so. From the very beginning of its establishment: "The whole creation groaneth and travaileth," waiting for the manifestation of the sons of God. This is a climactic time, even from the establishment of Hierarchy.

MDR: Anh nghĩ vậy. Ngay từ buổi đầu thành lập: "Toàn thể tạo vật rên siết và quằn quại trong cơn chuyển dạ", chờ đợi sự biểu hiện của những người con của Thượng đế. Đây là một thời điểm cao trào, tính từ cả khi Thánh đoàn được thành lập.

Tuija: If that is so, one may think it is just these general terms of how humanity is evolving, but if we think exactly of these times we are living now…

Tuija: Nếu đúng như vậy, người ta có thể nghĩ đó chỉ là những cách nói chung về sự tiến hoá của nhân loại, nhưng nếu nghĩ thật cụ thể về chính thời đại chúng ta đang sống…

MDR: We have to talk about this in our Group Progress series. Good point.

MDR: Chúng ta phải nói về điều này trong loạt chương trình Tiến Bộ Nhóm. Ý hay.

Tuija: It gives us a lot of understanding of how important it is for us to work and study, become clear how one is able to work with the glamours, really in oneself with the meditations, different ways of meditation and integration techniques. When you think of what happened during the time of Jesus, John the Baptist lost his head. I am thinking and thinking, what does it mean? In one

Tuija: Điều đó giúp chúng ta thấu hiểu nhiều hơn về tầm quan trọng của việc hoạt động và học hỏi, hiểu rõ cách mỗi người có thể xử lý các ảo cảm thực sự bên trong mình bằng những bài tham thiền, những cách tham thiền khác nhau và các kỹ thuật tích hợp. Khi nghĩ về những gì đã xảy ra vào thời Đức Jesus, Gioan Tẩy Giả đã bị chém đầu. Tôi cứ suy nghĩ mãi: điều đó có nghĩa là gì? Theo

sense his life was cut, and his possibility to work was cut. I think there are dangerous energies also. I do not think it is going to happen, but I think it is a danger at this time if disciples are not able to stand up together to keep these energies balanced.

một nghĩa, cuộc đời ông đã bị cắt đứt, và khả năng hoạt động của ông cũng bị cắt đứt. Tôi nghĩ cũng có những năng lượng nguy hiểm. Tôi không nghĩ điều đó sẽ xảy ra, nhưng tôi nghĩ đây là một nguy cơ vào lúc này nếu các đệ tử không thể cùng nhau đứng vững để giữ những năng lượng ấy cân bằng.

They will come, and they have to come, because humanity has to learn to use these types of energy. Pluto is one of the things to look at. This time is, in my opinion, also fascinating, because we have a situation created in which we can put our efforts forward and rehearse them. I do not think it is decided or seen yet, because humanity is so much responding to these glamours. When we study and look at the leaders, we should look more for the people. I think it is the tendency in humanity to look at the leader and accuse leaders as if they are the ones. No, it is the people who are the ones, and the people have to create the correct way. If that is happening, then there is no possibility for any such leader to function.

Chúng sẽ đến, và phải đến, bởi nhân loại phải học cách sử dụng những loại năng lượng này. Sao Diêm Vương là một trong những yếu tố cần xem xét. Theo tôi, thời điểm này cũng thật hấp dẫn, vì một tình thế đã hình thành để chúng ta có thể dốc sức và rèn luyện những nỗ lực ấy. Tôi không nghĩ kết quả đã được quyết định hay nhìn thấy, vì nhân loại đang đáp ứng quá mạnh với những ảo cảm này. Khi nghiên cứu và nhìn vào các nhà lãnh đạo, chúng ta nên chú ý đến người dân nhiều hơn. Tôi nghĩ nhân loại có xu hướng nhìn vào người lãnh đạo và buộc tội họ như thể chính họ là những người quyết định. Không, chính người dân mới là những người quyết định, và người dân phải tạo ra con đường đúng đắn. Nếu điều đó diễn ra, thì bất kỳ nhà lãnh đạo nào như vậy cũng không thể hoạt động.

MDR: That is correct. Public opinion will then hold sway and will not allow such leaders to emerge. To be a true member of the New Group of World Servers at this time will become an increasing danger to that group, with the analogy of John the Baptist. That has to be protected, the group John the Baptist. DK said the time may come when such people—and he got very specific—will even be attacked in their homes. As the proper, principled method is held forth as the way for humanity to go, the counterforce will attack. We have to be ready for that and very much together.

MDR: Đúng vậy. Khi ấy, công luận sẽ chi phối và không cho phép những nhà lãnh đạo như thế xuất hiện. Việc trở thành một thành viên đích thực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vào lúc này sẽ mang đến nguy hiểm ngày càng lớn cho nhóm ấy, với phép tương đồng về Gioan Tẩy Giả. Nhóm Gioan Tẩy Giả ấy phải được bảo vệ. Chân sư DK nói rằng có thể sẽ đến lúc những người như vậy—và Ngài nói rất cụ thể—thậm chí bị tấn công ngay trong nhà mình. Khi phương pháp đúng đắn, có nguyên tắc được nêu cao như con đường nhân loại cần đi, mãnh lực đối kháng sẽ tấn công. Chúng ta phải sẵn sàng cho điều đó và đoàn kết thật chặt chẽ.

Tuija: If we think about what happened in Russia at the moment, in this lawsuit process they did not even care to make this process seem to be under law. When you see that, in general court cases, there is no interest to care about the law, one just makes up whatever. These are the things we have to look at: how law is used. We know all over the planet there is so much corruption in it that those who keep the powers read the law however they want. If there is not enough will in people that this kind of thing must end, and if in our group disciples are not keeping the invocation open—constant invocation and constant spiritual demand that we do not accept this way, because that is our right—these four years we have to look at every single sign of how the group is going to be treated.

Tuija: Nếu nghĩ về những gì vừa xảy ra ở Nga, trong quá trình tố tụng ấy, họ thậm chí chẳng buồn làm cho tiến trình có vẻ tuân theo pháp luật. Khi nhìn vào điều đó, trong những vụ án thông thường, người ta chẳng quan tâm đến pháp luật mà cứ tuỳ tiện bịa ra bất cứ điều gì. Đây là những điều chúng ta phải xem xét: pháp luật được sử dụng như thế nào. Chúng ta biết trên khắp hành tinh, có quá nhiều tham nhũng trong đó đến nỗi những người nắm quyền diễn giải pháp luật theo bất cứ cách nào họ muốn. Nếu người dân không có đủ ý chí đòi chấm dứt những điều như thế, và nếu các đệ tử trong nhóm chúng ta không duy trì sự khẩn cầu—khẩn cầu liên tục và liên tục đưa ra yêu cầu tinh thần rằng chúng ta không chấp nhận cách hành xử này, vì đó là quyền của chúng ta—thì trong bốn năm này, chúng ta phải quan sát từng dấu hiệu về cách nhóm sẽ bị đối xử.

I still think we are wise enough, but if we see these kinds of things growing all over, they are signs for us that the powers in the inner planes are so close to the physical plane that we have to be alert, very, very alert at the moment.

Tôi vẫn nghĩ chúng ta đủ sáng suốt, nhưng nếu thấy những điều như vậy gia tăng khắp nơi, đó là những dấu hiệu cho chúng ta biết rằng các quyền năng trên những cõi bên trong đã ở rất gần cõi hồng trần, nên lúc này chúng ta phải cảnh giác, hết sức, hết sức cảnh giác.

MDR: Agreed. There is no way we are going to avoid the withering of the law. It happens at the end of every age: "Whenever there is a withering of the law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest myself, O Arjuna, for the salvation of the righteous and the destruction of such as do evil." That is the basic idea. A 250,000-year cycle—that is a huge amount—ended when Christ made His appearance in Palestine 2,000 years ago. It is an entirely new thing now, and cyclically it is a time of great importance. How many of those 250,000-year cycles have there been? Maybe four

MDR: Đồng ý. Chúng ta sẽ không thể tránh được sự suy tàn của pháp luật. Điều đó xảy ra vào cuối mỗi thời đại: "Bất cứ khi nào pháp luật suy tàn và tình trạng vô pháp nổi lên khắp nơi, khi ấy Ta biểu hiện, hỡi Arjuna, để cứu rỗi người chính trực và tiêu diệt những kẻ làm điều ác." Đó là ý tưởng căn bản. Một chu kỳ 250.000 năm—một quãng thời gian khổng lồ—đã kết thúc khi Đức Christ xuất hiện tại Palestine cách đây 2.000 năm. Giờ đây là một điều hoàn toàn mới, và xét về chu kỳ, đây là một thời điểm hết sức quan trọng. Đã có bao nhiêu chu kỳ 250.000 năm như vậy? Có lẽ là bốn trong thời đại Arya; chúng

during the Aryan age; we do not know the history of all that.

ta không biết lịch sử của tất cả những điều ấy.

It is all due to the cycles, and here we are in the transition phase into a much greater 25,000-year cycle of Aquarius. A still larger cycle has ended, which is momentous for the moving of humanity into the fifth kingdom. These are interesting times to be living in, and we know, from our occult training, some of what we can do. Do we have a few people who have said something or would like to say something?

Tất cả đều do các chu kỳ, và giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn chuyển tiếp sang một chu kỳ Bảo Bình 25.000 năm lớn hơn nhiều. Một chu kỳ còn lớn hơn nữa đã kết thúc, điều này có ý nghĩa trọng đại đối với việc nhân loại tiến vào giới thứ năm. Đây là những thời điểm thú vị để sống, và nhờ sự huấn luyện huyền bí, chúng ta biết phần nào những gì mình có thể làm. Có ai đã gửi ý kiến hoặc muốn phát biểu không?

Tuija: Olivia is saying here, "Dissipating glamour is so important to helping humanity, which is plagued by it. Master DK has given us this key esoteric formula, and how beneficial it is when we use it."

Tuija: Olivia đang nói ở đây: "Làm tiêu tan ảo cảm rất quan trọng để giúp nhân loại, vốn đang bị nó giày vò. Chân sư DK đã trao cho chúng ta công thức nội môn then chốt này, và khi sử dụng, nó mang lại lợi ích biết bao."

MDR: Of course, three techniques are really being given. The Technique of Light, the one we use, is maybe the most usable. We can also deal with the Technique of Indifference for maya, and it is the Technique of the Presence we are learning about here for some of the higher illusory issues. In a way, they all come under the word glamour; he is using it in the larger sense. We have our occult techniques. The work of visualization, of color, of spreading certain energies in difficult areas of the world—we absolutely have to continue, and we do, and we do.

MDR: Dĩ nhiên, thực ra có ba kỹ thuật được truyền dạy. Kỹ Thuật Ánh sáng, kỹ thuật chúng ta sử dụng, có lẽ dễ áp dụng nhất. Chúng ta cũng có thể vận dụng Kỹ Thuật Điềm Nhiên đối với ảo lực, còn Kỹ Thuật của Hiện Diện là kỹ thuật chúng ta đang học ở đây để xử lý một số vấn đề ảo tưởng ở cấp độ cao hơn. Theo một nghĩa, tất cả đều nằm trong từ ảo cảm; Ngài đang dùng từ ấy theo nghĩa rộng hơn. Chúng ta có những kỹ thuật huyền bí của mình. Công việc hình dung, sử dụng màu sắc, lan toả những năng lượng nhất định đến các khu vực khó khăn trên thế giới—chúng ta nhất thiết phải tiếp tục, và chúng ta vẫn làm, vẫn làm.

Is there anybody who would like to say something or write something before we get into our meditation? I think we all get what we are doing; I think it is clear. If you do not have something you want to write down or say, we will get right into this very heavy glamour.

Có ai muốn nói hoặc viết điều gì trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều nắm được điều mình đang làm; tôi nghĩ điều đó rõ ràng. Nếu các bạn không có điều gì muốn viết hoặc nói, chúng ta sẽ đi thẳng vào xử lý ảo cảm rất nặng nề này.

Tuija: There is one new message: "I shared today with a friend coming home to find a decapitated rat on my front doorstep. Very troubling. Thank you for raising that issue. It is comforting."

Tuija: Có một tin nhắn mới: "Hôm nay tôi đã chia sẻ với một người bạn chuyện khi về nhà, tôi thấy một con chuột bị chặt đầu ngay trên bậc cửa trước. Rất đáng lo ngại. Cảm ơn Thầy đã nêu vấn đề ấy. Điều đó giúp tôi được an ủi."

MDR: When people do not understand something, you go back to what Jesus said: "Forgive them, Father, for they know not what they do." There is abundant ignorance everywhere. When we have people hunting through the Capitol to kill—what is her name?—AOC, Cortez, the young woman who is so vibrant; when people are looking to shoot Nancy Pelosi in the head; when people mean to hang the Vice President, Mike Pence, we know the guardrails are going off. These are people who are just trying to carry forth their duty and their oath to the government and the Constitution.

MDR: Khi con người không hiểu điều gì, chúng ta hãy trở lại với lời Đức Jesus: "Lạy Cha, xin tha thứ cho họ, vì họ không biết mình đang làm gì." Vô minh đầy rẫy khắp nơi. Khi có những người lùng sục Điện Capitol để giết—cô ấy tên gì nhỉ?—AOC, Cortez, người phụ nữ trẻ đầy sức sống ấy; khi có những người tìm cách bắn vào đầu Nancy Pelosi; khi có những người định treo cổ Phó Tổng thống Mike Pence, chúng ta biết những rào chắn đang bị phá bỏ. Đây là những người chỉ đang cố thực hiện bổn phận và lời tuyên thệ của mình đối với chính phủ và Hiến pháp.

People will get crazy. We know from the Book of Revelation that there is a period called the tribulation. What it amounts to is the precipitation of the lower levels of the astral plane obsessively onto the physical plane. That is very dangerous and predicted prophetically, and probably accurate. It is part of the Plutonic cleansing prior to *the reappearance of the Christ*. Master Morya warned, "There is an epidemic of obsession." That epidemic is reasserting itself. The masses are suffering from an epidemic of obsession, manipulated by very dark forces.

Con người sẽ trở nên điên cuồng. Qua Sách Khải Huyền, chúng ta biết có một giai đoạn gọi là thời kỳ đại nạn. Thực chất, đó là sự ngưng tụ của những cấp độ thấp của cõi cảm dục xuống cõi hồng trần theo cách ám nhập. Điều đó rất nguy hiểm, đã được tiên tri báo trước và có lẽ là chính xác. Đó là một phần của sự thanh lọc do Sao Diêm Vương trước *sự tái lâm của Đức Christ*. Chân sư Morya đã cảnh báo: "Có một đại dịch ám nhập." Đại dịch ấy đang trỗi dậy trở lại. Quần chúng đang chịu một đại dịch ám nhập, do những mãnh lực rất đen tối thao túng.

We have to expect danger, risk in being a member of the New Group of World Servers at this time. No evading it; it is just there. We will stick together and handle it the best we can. That was from Tia, I think. I read it out loud, even though it was the kind of thing

Chúng ta phải lường trước nguy hiểm, rủi ro khi là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vào lúc này. Không thể né tránh; điều đó hiện hữu ngay đây. Chúng ta sẽ gắn bó với nhau và xử lý tốt nhất có thể. Tôi nghĩ tin nhắn ấy là của Tia. Tôi đã đọc thành tiếng, dù đó là loại sự việc mà sự méo mó

this crazy distortion of mind and the emotional reaction to it will produce.

điên cuồng của thể trí và phản ứng cảm xúc trước nó sẽ gây ra.

It is going to call for courage, bravery and sacrifice. “The road winds uphill all the way.” When we first get into spiritual Occultism, we say, look at the magnificent things that are going to happen and of which I can be part. Then there is also the huge burden and responsibility to which Master Morya says, never making things easier: “Burden me still more,” as I enter the beautiful garden. It is a challenge as you look within yourself to see: can I take it? Can I stand in spiritual being? Can I be courageous? Can I be daring? We have to question ourselves.

Điều đó sẽ đòi hỏi lòng can đảm, sự dũng cảm và hy sinh. “Đường đi quanh co, suốt chặng đều lên dốc.” Khi mới bước vào huyền bí học tinh thần, chúng ta nói: hãy nhìn những điều kỳ diệu sắp xảy ra mà tôi có thể góp phần. Rồi còn có gánh nặng và trách nhiệm to lớn, mà về điều ấy Chân sư Morya nói, chẳng hề làm mọi việc dễ dàng hơn: “Hãy chất thêm gánh nặng lên tôi”, khi tôi bước vào khu vườn tươi đẹp. Đó là một thử thách khi nhìn vào bên trong mình để xem: tôi có chịu đựng nổi không? Tôi có thể đứng vững trong bản thể tinh thần không? Tôi có thể can đảm không? Tôi có thể dám làm không? Chúng ta phải tự chất vấn.

I think we are getting into our meditation now. I think that is what we have to do, because time is moving on. We will come back and take up point number 5 in this sequence of how to approach the Technique of the Presence. There have been some wonderful sentences here. Just review them in the glamour book or in the program you will get, because DK has really told us how to prepare and how the Angel introduces us to the Presence. It is very potent material.

Tôi nghĩ giờ đây chúng ta sẽ bước vào tham thiền. Tôi nghĩ đó là điều chúng ta phải làm, vì thời gian đang trôi. Chúng ta sẽ trở lại và tiếp tục điểm số 5 trong trình tự tiếp cận Kỹ Thuật của Hiện Diện. Ở đây đã có một số câu tuyệt vời. Hãy ôn lại chúng trong cuốn sách về ảo cảm hoặc trong chương trình các bạn sẽ nhận được, vì Chân sư DK thực sự đã cho chúng ta biết cách chuẩn bị và cách Thiên Thần đưa chúng ta đến với Hiện Diện. Đây là nội dung có tác động rất mạnh.

Meditation – Tham thiền

Let us have some silence. Since there are not too many of us right now for this meditation, I will read the names of the group members. We will not have ten minutes of silence, but we will have some. Ann, Ann Veronica, Aurea, Catherine, Gretchen, Karen, Lynette, Marianne, Miro, Natni, Olivia, Risto, Stacia, Tia, Julia, Lyra, Vincent, Zenaidi, and I will include myself.

Chúng ta hãy giữ im lặng một lúc. Vì hiện không có quá nhiều người tham gia buổi tham thiền này, tôi sẽ đọc tên các thành viên trong nhóm. Chúng ta sẽ không im lặng mười phút, nhưng sẽ có một khoảng im lặng. Ann, Ann Veronica, Aurea, Catherine, Gretchen, Karen, Lynette, Marianne, Miro, Natni, Olivia, Risto, Stacia, Tia, Julia, Lyra, Vincent, Zenaidi, và tôi sẽ kể cả chính mình.

We are all coming together in the silence, in some more synthetic relationship.

Tất cả chúng ta đang cùng hội tụ trong im lặng, trong một mối liên hệ tổng hợp hơn.

We will be meditating on blind emotional reaction to—I will throw in another word here—manipulative conspiratorial thinking, if we can call it thinking, thinking so to speak. It is very dangerous, and it is the result of the authoritarian personality and the lack of evolution on the part of those who succumb to these glamours and initial illusions. We will use the Cross of Divinity: forehead, heart, left eye, right eye. We will identify according to the protective formula, and believe me, from experience, protection is needed:

Chúng ta sẽ tham thiền về phản ứng cảm xúc mù quáng trước—tôi sẽ thêm một từ nữa ở đây—lối suy nghĩ mang tính âm mưu và thao túng, nếu có thể gọi đó là suy nghĩ, tạm gọi là suy nghĩ. Điều đó rất nguy hiểm, và là kết quả của phàm ngã độc đoán cùng sự thiếu tiến hoá ở những người khuất phục trước các ảo cảm và những ảo tưởng ban đầu này. Chúng ta sẽ sử dụng Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Chúng ta sẽ đồng hoá với linh hồn theo công thức bảo vệ, và hãy tin tôi, từ kinh nghiệm của mình, sự bảo vệ là cần thiết:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

Trace the light: the Cross of Divinity before each of us and before the entire group, the protective cross. Then we bring together the three lights we are familiar with: the vital light of matter, light of mind and light of the soul, all in the mind where we can focus the triple light as one. We visualize bringing the three lights together. From that light, the soul light joining the lesser two lights, we will be able to penetrate the glamours, producing a beam which finds and penetrates the glamour. We have our instrument that dissipates the glamour and reveals a greater light, which fills the lower mind and fills the astral vehicle, especially of humanity at this time. We say together:

Hãy vạch ánh sáng: Thập Giá Thiên Tính trước mỗi người chúng ta và trước toàn thể nhóm, thập giá bảo vệ. Rồi chúng ta kết hợp ba ánh sáng quen thuộc: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn, tất cả ở trong thể trí, nơi chúng ta có thể hội tụ ánh sáng tam phân thành một. Chúng ta hình dung việc kết hợp ba ánh sáng. Từ ánh sáng ấy, ánh sáng linh hồn hợp cùng hai ánh sáng thấp hơn, chúng ta sẽ có thể xuyên thấu các ảo cảm, tạo ra một chùm sáng tìm đến và xuyên thấu ảo cảm. Chúng ta có công cụ làm tiêu tan ảo cảm và mặc khải một ánh sáng lớn hơn, ánh sáng ấy tràn đầy hạ trí và thể cảm dục, đặc biệt của nhân loại vào lúc này. Chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Remember, the intuition is called the light of day. Then the formula which we visualize as we stand between two worlds. As we visualize this, the great searchlight is thrown out onto the astral plane and begins to do its work:

Hãy nhớ, trực giác được gọi là ánh sáng ban ngày. Tiếp đến là công thức mà chúng ta hình dung khi đứng giữa hai thế giới. Khi hình dung điều này, luồng đèn pha lớn chiếu ra cõi cảm dục và bắt đầu thực hiện công việc:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

World of the soul, the World of Meaning.

Thế giới của linh hồn, Thế giới của ý nghĩa.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam goes forth into the clouds, miasmas, veils, blankets, crusts—whatever we want to call that which prevents the higher points of tension from reaching the lower. We strengthen our beam with spiritual will, first attuned with the will through willingness. We visualize the strengthening of our beam with this mantram:

Chùm sáng của chúng ta tiến vào những đám mây, chướng khí, màn che, lớp phủ, lớp vỏ—bất cứ tên gọi nào chúng ta muốn dùng cho điều ngăn các điểm tập trung nhất tâm cao hơn vươn đến những điểm thấp hơn. Chúng ta tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần, trước hết hoà nhịp với ý chí thông qua sự sẵn lòng. Chúng ta hình dung việc tăng cường chùm sáng bằng mantram này:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng hội tụ vào mục tiêu.

Our goal is the dissipation of blind emotional reaction to manipulative conspiratorial so-called thinking. So sad to see, because you would think maybe humanity had outgrown it, but millions upon millions represent the unredeemed Dweller on the Threshold. In this case it is the first initiation that is coming, but until this glamour can be broken, at least partially broken, there can be no first initiation for humanity. Blind, terribly destructive emotional reaction to manipulative conspiratorial so-called thinking—the mob. Indeed, it has to begin with the people, and then the leaders will appear accordingly. Let us use these Words of Power:

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan phản ứng cảm xúc mù quáng trước cái gọi là lối suy nghĩ mang tính âm mưu và thao túng. Thật buồn khi chứng kiến, bởi có lẽ người ta tưởng nhân loại đã vượt qua điều ấy, nhưng hàng triệu triệu người đại diện cho Kẻ Chận Ngõ chưa được cứu chuộc. Trong trường hợp này, lần điểm đạo thứ nhất đang đến, nhưng chừng nào ảo cảm này chưa bị phá vỡ, ít nhất là phá vỡ một phần, nhân loại chưa thể có lần điểm đạo thứ nhất. Phản ứng cảm xúc mù quáng, có sức huỷ hoại khủng khiếp trước cái gọi là lối suy nghĩ mang tính âm mưu và thao túng—đám đông cuồng loạn. Quả thực, điều đó phải bắt đầu từ người dân, rồi những nhà lãnh đạo tương ứng sẽ xuất hiện. Chúng ta hãy sử dụng những Quyền năng từ này:

The power of our united light prevents even the appearance of this glamour of blind emotional reaction—conspiracy.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn ngay cả sự xuất hiện của ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng—âm mưu này.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life, vitality, behind this glamour of blind emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống, sinh lực, đằng sau ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng trước lối suy nghĩ mang tính âm mưu và thao túng này.

We will spend our five minutes in silence, visualizing our beam penetrating into the glamour, producing its weakening and dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose as the work proceeds. You are left to your own imagination as you see this dissipation occurring, but somehow,

Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng, hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích khi công việc tiến hành. Các bạn tự do sử dụng sự tưởng tượng của mình khi thấy sự tiêu tan này diễn ra, nhưng bằng cách nào

in general, in the midst of all the clouds and vapors, the Sun must come out.

đó, nhìn chung, giữa tất cả mây mù và hơi nước, Mặt Trời phải ló dạng.

Together we withdraw our beam from the astral plane, including the lower thoughts, leaving conditions in a better way than we found them and believing it is so. The lights go where they belong, and we sound the OM three times, one each for the improvement of every level of the personality.

Chúng ta cùng rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục, kể cả những tư tưởng thấp, để lại tình trạng tốt đẹp hơn khi chúng ta bắt đầu và tin rằng đúng là như vậy. Các ánh sáng trở về nơi thuộc về chúng, và chúng ta xướng linh từ OM ba lần, mỗi lần dành cho sự cải thiện một cấp độ của phàm ngã.

Dear friends, we will continue with this. Whatever little we can do—it is something—we will do it, and we cannot worry about attachment to results. The Masters will know whether we have been successful or not. Our job is simply to do as Master DK suggests with the Technique of Light. Maybe we will also get into the Technique of the Presence; we will see. The Technique of Light is perhaps the easiest for us to work with at this time.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục công việc này. Bất cứ điều nhỏ bé nào có thể làm—dù sao cũng là một điều gì đó—chúng ta sẽ làm, và chúng ta không thể bận tâm vì chấp trước vào kết quả. Các Chân sư sẽ biết chúng ta có thành công hay không. Công việc của chúng ta chỉ đơn giản là làm theo lời Chân sư DK đề nghị với Kỹ Thuật Ánh sáng. Có lẽ chúng ta cũng sẽ đi vào Kỹ Thuật của Hiện Diện; rồi sẽ biết. Kỹ Thuật Ánh sáng có lẽ là kỹ thuật dễ vận dụng nhất đối với chúng ta vào lúc này.

Thank you all for being here. Tonight at 6 o'clock we have *A Treatise on Cosmic Fire* in depth. Frankly, what I am trying to do in these days, weeks, months and years is to offer the chance to think more synthetically and to experience this world of maya in which we live in a more synthetic manner. No matter what course of study or meditation we are undertaking, Tuija and I are trying to present this synthesis so that our grasp, according to Master DK, will be a grasp of synthetic understanding.

Cảm ơn tất cả các bạn đã có mặt. Tối nay lúc 6 giờ, chúng ta sẽ nghiên cứu chuyên sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Thành thật mà nói, điều tôi đang cố làm trong những ngày, tuần, tháng và năm này là mang đến cơ hội suy nghĩ tổng hợp hơn và trải nghiệm thế giới ảo lực mà chúng ta đang sống theo một cách tổng hợp hơn. Bất kể chúng ta đang theo học hay thực hành tham thiền theo chương trình nào, Tuija và tôi đều cố trình bày sự tổng hợp này để khả năng lĩnh hội của chúng ta, theo Chân sư DK, sẽ là sự lĩnh hội bằng thấu hiểu tổng hợp.

Tuija: Michael, I think it is not *A Treatise on Cosmic Fire*. I think it is Group Progress.

Tuija: Michael, em nghĩ không phải *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Em nghĩ đó là Tiến Bộ Nhóm.

MDR: Good. We have a wonderful compilation on the New Group of World Servers, a very important theme. If you want

MDR: Tốt. Chúng ta có một bản biên soạn tuyệt vời về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, một chủ đề rất quan trọng. Nếu các

to be with us, show up at 6 p.m. GMT. You are quite right, I am sure. We will continue with these many offerings. All I am trying to say is they amount to the same thing: to create a synthesis of understanding and correct action in our consciousness and energy system. It almost does not make any difference which program you tune into—the over-goal, the super-objective, we might say.

bạn muốn tham gia cùng chúng tôi, hãy có mặt lúc 6 giờ chiều GMT. Em hoàn toàn đúng, anh chắc vậy. Chúng ta sẽ tiếp tục nhiều chương trình này. Tất cả những gì tôi muốn nói là chúng đều hướng đến cùng một điều: tạo ra sự tổng hợp của thấu hiểu và hành động đúng đắn trong tâm thức và hệ thống năng lượng của chúng ta. Hầu như không có khác biệt là các bạn theo dõi chương trình nào—chúng ta có thể nói đó là mục tiêu bao trùm, mục đích cao nhất.

Tuija: Michael, it is Group Progress.

Tuija: Michael, đó là Tiến Bộ Nhóm.

MDR: It is Group Progress. We will launch into that. Synthesis of understanding we will achieve. Thank you from all of us here in Morya Federation, the Northern Light Society and all the USR activities. We appreciate your presence. Lots of love to everybody and many blessings. As soon as BL is awakened—it is the middle of the night there—she will put this up on Makara. You will be able to refer to it or advise friends that they can take advantage of it. Please do that as well; spread the word, because there is so much in Master DK which can benefit so many people. We will be in touch in another ten hours. Bye for now.

MDR: Đó là Tiến Bộ Nhóm. Chúng ta sẽ bắt đầu chương trình ấy. Chúng ta sẽ đạt được sự tổng hợp của thấu hiểu. Xin gửi lời cảm ơn từ tất cả chúng tôi ở đây, tại Liên đoàn Morya, Hội Ánh Sáng Phương Bắc và toàn thể các hoạt động USR. Chúng tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn. Gửi thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành đến mọi người. Ngay khi BL thức dậy—ở đó đang là nửa đêm—bà sẽ đăng nội dung này lên Makara. Các bạn sẽ có thể tham khảo hoặc báo cho bạn bè biết để họ tận dụng. Xin cũng làm điều ấy; hãy truyền tin, bởi có rất nhiều điều trong giáo huấn của Chân sư DK có thể mang lại lợi ích cho rất nhiều người. Chúng ta sẽ liên lạc lại sau mười giờ nữa. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 173

Tóm Tắt

Ba khuynh hướng trong cuộc khủng hoảng dân chủ

Cuộc xét xử luận tội Donald Trump được phân tích qua ba nhóm: những người phản ứng cảm xúc mù quáng và bạo lực; những người thông minh nhưng tham vọng, ích kỷ, thao túng nhóm thứ nhất; và những người đặt lợi ích quốc gia, tập thể lên trên lợi ích cá nhân. Giáo lý của Chân sư DK về giai đoạn nguy hiểm khi phàm ngã đã tích hợp nhưng chưa chỉnh hợp với linh hồn được vận dụng để lý giải nhóm thao túng, vốn chịu sự chi phối của ý chí thấp và hạ trí. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhóm phụng sự lợi ích chung đại diện cho mãnh lực màu chàm và cung hai, còn khuynh hướng ích kỷ, bạo lực biểu hiện sắc đỏ sẫm của Sao Hỏa. Cuộc xung đột vì thế được nhìn như sự đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện trong đời sống quốc gia.

Dự đoán chính trị và phạm vi của ảo cảm

Theo nhận định riêng của Thầy MDR tại thời điểm webinar, khả năng kết tội Trump thấp vì nhiều thượng nghị sĩ đặt lợi ích cá nhân lên trước lợi ích quốc gia và quốc tế. Tuy nhiên, việc trình bày chứng cứ được kỳ vọng sẽ cản trở ông trở lại công quyền; một suy đoán dựa trên lá số chiêm tinh còn dự kiến ông sẽ không tranh cử năm 2024. Đây là dự đoán tại thời điểm giảng, không phải kết quả đã xác lập. Dù số phận chính trị của cá nhân thay đổi, chủ nghĩa đề cao cá nhân ích kỷ và phản ứng cảm xúc bạo lực vẫn tồn tại trong hàng triệu người, nên công việc làm tiêu tan ảo cảm phải tiếp tục.

Các Đấng Giải Thoát và việc bảo vệ dân chủ

Bài Đại Khấn Nguyện thứ hai được sử dụng để khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Mãnh Lực Cứu Rỗi hỗ trợ nhân loại thoát khỏi sự chi phối của cái ác. Một khả năng được đề xuất là các Đấng hiện diện tại Shamballa có thể đáp ứng lời khẩn cầu và hỗ trợ tự do, bình đẳng, bác ái như trong Thế chiến thứ hai. Theo cách vận dụng giáo lý của Chân sư DK trong webinar, cuộc đấu tranh dân chủ tại Hoa Kỳ có hệ quả toàn cầu vì các nhà độc tài đang theo dõi kết quả để cân nhắc hành động của họ. Công việc huyền bí bằng ánh sáng được xem là một phần đóng góp vào việc bảo vệ dân chủ và giá trị của mỗi cá nhân.

Ảo cảm cảm xúc và ảo tưởng trí tuệ

Kỹ Thuật Ánh sáng hướng đến việc làm tiêu tan ảo cảm, còn Kỹ Thuật Hiện Diện đi sâu hơn vào việc xua tan ảo tưởng. Các cuộc đối đầu chính trị dữ dội chứa cả hai: cảm xúc bạo lực đi cùng những cấu trúc tư tưởng sai lệch của người thao túng lẫn người chịu thao túng. QAnon được nêu như ví dụ về trí cụ thể méo mó, chịu ảnh hưởng của phương diện thấp thuộc cung ba, tạo ra những kịch bản âm mưu và biến các chi tiết nhỏ thành mật mã. Trong tên sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, "ảo cảm" còn có nghĩa bao quát, bao gồm cả ảo lực và ảo tưởng, dù khi phân tích vẫn cần phân biệt chúng.

Từ ánh sáng linh hồn đến Đấng Hiện Diện

Ánh sáng linh hồn tập trung như một mặt trời rực rỡ qua công việc của Thiên Thần của Hiện Diện, rồi mặc khải ánh sáng lớn hơn của Đấng Hiện Diện. Quan hệ này được minh họa bằng ánh trăng bảo chứng cho ánh sáng mặt trời, còn ánh sáng mặt trời bảo chứng cho một ánh sáng cao hơn nữa. Hình ảnh các ngôi sao chỉ hiện ra khi ánh sáng ban ngày giảm xuống được liên hệ với "bóng tối của

Shamballa", như một cách diễn giải về sự vượt qua ánh sáng linh hồn để nhận biết thực tại cao hơn. Bảy bài kệ trong Cổ Luận thuộc Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, mô tả công việc của Thiên Thần của Hiện Diện theo bảy cung, đặc biệt có ý nghĩa khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba và bắt đầu tiếp nhận ảnh hưởng Chân Thần.

Cảm nhận Đấng Hiện Diện như Bản Thể

Giai đoạn thứ năm của Kỹ Thuật Hiện Diện đòi hỏi cảm nhận Đấng Hiện Diện bằng đáp ứng rung động thực sự, vượt khỏi hiểu biết lý thuyết. Cách diễn giải được triển khai trong webinar xem đây là cốt lõi Bản Thể đồng nhất trong mọi người và mọi vật, một nền tảng không thuộc phạm trù phẩm tính nhưng là nguyên nhân của mọi biểu hiện. Đấng Hiện Diện không phải một thực tại hoàn toàn khác với chúng ta, mà chính là điều chúng ta và mọi sự vật thực sự là. Sự nhận biết ấy có nhiều cấp độ, từ cảm nhận ban đầu đến những trạng thái nhập định và đồng nhất hóa rất cao.

Nhận biết Thiên Ý trong thời gian và không gian

Theo đoạn trích của Chân sư DK, đồng nhất hóa với Thiên Ý vẫn vượt quá khả năng của điểm đạo đồ chưa đạt cấp Chân sư, kể cả ở lần điểm đạo thứ ba và thứ tư. Tuy nhiên, con người có thể tìm hiểu điều đang cố gắng biểu hiện Thiên Ý qua hình tướng tại một thời điểm cụ thể của chu kỳ tiến hóa. Thiên Cơ triển khai trong thời gian và không gian, nên việc nhận biết mục đích của hoàn cảnh hiện tại vẫn khả thi dù chưa thể bao quát toàn bộ Thiên Ý. Sống theo phần mục đích đã nhận biết giúp giảm ảnh hưởng của ảo tưởng.

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và Chân Thần

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu khác với Con Đường Điểm Đạo thông thường và bắt đầu hiện rõ qua sự mặc khải ở lần điểm đạo thứ năm. Những hướng tiến hóa ấy dẫn đến các chòm sao lớn và cuối cùng đến Pleiades, nhưng Pleiades cũng không phải điểm kết thúc tuyệt đối. Chân Thần là chủ thể tiến trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu; người chưa đồng nhất hoàn toàn với Chân Thần chưa thực sự bước đi trên đó. Dù vậy, việc nghiên cứu và suy ngẫm về con đường ấy có thể giúp định hướng đời sống theo Ý Chí thiêng liêng và Thiên Ý.

Ánh sáng tam phân của trực giác

Giai đoạn thứ sáu đưa một vấn đề thế giới, một ý tưởng hoặc dự án phụng sự nhân loại vào "ánh sáng tam phân của trực giác". Theo Chân sư DK, ánh sáng này hình thành từ sự hòa trộn ánh sáng phàm ngã tập trung trong thể trí, ánh sáng linh hồn tập trung trong Thiên Thần của Hiện Diện, và ánh sáng phổ quát phát ra từ Đấng Hiện Diện. Cách thực hành được diễn giải như tham thiền qua antahkarana, nâng vấn đề vào ánh sáng Tam Nguyên Tinh Thần, vốn được gọi là phàm ngã của Chân Thần. Từ "phổ quát" cần hiểu theo phạm vi ngữ cảnh; nó có thể chỉ hệ mặt trời như một vũ trụ, chứ không nhất thiết toàn thể vũ trụ.

Trực giác và những khám phá phụng sự nhân loại

Sau sự tập trung và thực hành lâu dài, thể trí đang chờ tiếp nhận có thể bất ngờ nhận được lời giải, tri thức hoặc chìa khóa mở một cánh cửa mới trong khoa học, tâm lý học hay tôn giáo. Giá trị của sự khai mở nằm ở khả năng đem lại cứu trợ hoặc giải thoát cho nhiều người. Einstein được nêu như một ví dụ minh họa cho sự giáng nhập của những ý tưởng làm thay đổi quan niệm về thời gian và không gian; mối liên hệ cụ thể với ashram cung ba hay cung năm chỉ được gợi ý. Trực giác đích thực có tính phi cá nhân và liên quan đến nhân loại theo nghĩa tổng hợp, khác với linh cảm thông linh chính xác về vấn đề riêng tư.

Mặc khải và trách nhiệm gìn giữ nguyên khí

Kết quả thứ hai là người thâm nhập ánh sáng trực giác trở thành một chủ thể có thể được giao phó mặc khải, chân lý mới hoặc sự mở rộng đáng kể của một hạt giống chân lý đã có. Mặc khải có thể xuất hiện dưới dạng linh ảnh, tiếng nói, thông điệp, hoặc ở mức cao nhất là trở thành kênh quyền năng và ánh sáng, hiện thân hữu thức của thiên tính hay người gìn giữ một nguyên khí thiêng liêng. Đức Phật được liên hệ với minh triết, Đức Christ với bác ái, còn Thánh Paul được mô tả đang tiến đến trách nhiệm gìn giữ sự tổng hợp. Những hình thức này đòi hỏi công phu chuẩn bị và mức độ đáng tin cậy cao; chúng còn hiếm nhưng sẽ phát triển trong nhân loại.

Thượng Đế nội tại và ba dòng năng lượng linh hồn

Thượng Đế nội tại ở nghĩa tối hậu được xác định là Chân Thần, Đấng Hiện Diện trong mỗi người; Thượng Đế siêu việt được hiểu theo phạm vi hệ thống, từ Đức Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng Đế đến các Thượng đế cao hơn. Theo cách tổng hợp riêng của Thầy MDR, tâm thức linh hồn trong thể nguyên nhân là sự hội tụ của ba dòng năng lượng: phần phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, sự mở rộng của Chân Thần vào Ngọc trong Hoa Sen, và về sau là tâm thức Chân sư. Thiên Thần của Hiện Diện được đề xuất là phần Thái dương Thiên Thần phóng chiếu từ cõi Bồ đề xuống Cõi thượng trí để hỗ trợ xây dựng Hoa Sen Chân Ngã. Nhờ sự hội tụ ấy, tâm thức linh hồn có thể trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư.

Thái dương Thiên Thần và biệt ngã hóa

Thái dương Thiên Thần có Chân Thần riêng, được mô tả là đã trải qua hệ mặt trời trước, được đào luyện tại Sirius rồi trở lại trợ giúp người thú gia nhập giới nhân loại. Theo giáo lý được dẫn từ Chân sư DK, biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước và trên Dãy Mặt Trăng diễn ra bằng sự vươn lên của người thú hướng về Chân Thần, không có sự tham gia của Thái dương Thiên Thần. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, khi các linh hồn ấy chuyển sang hệ hành tinh và Dãy Địa Cầu, họ nhận được sự kết nối với Thái dương Thiên Thần để tiếp tục tiến hóa. Đây được trình bày như một cách tổng hợp từ quá trình nghiên cứu, cần phân biệt với những khẳng định trực tiếp trong văn bản nguồn.

Những trường hợp không có Thái dương Thiên Thần giám sát

Một số linh hồn bắt đầu hành trình muộn vào thời Atlantis được mô tả là nhận kích thích làm bừng lên tia lửa trí tuệ nhưng không có Thái dương Thiên Thần gắn bó giám sát. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhóm này gồm nhiều Chân Thần cung một và có thể đạt sự phát triển cao hơn, hoặc nhận sự trợ giúp khác, trong cuộc tuần hoàn kế tiếp. Hình ảnh "cây trong nhà kính" của Bà Blavatsky minh họa sự chăm sóc và bảo vệ khi có Thái dương Thiên Thần hướng dẫn, đối chiếu với tiến trình vươn lên ít được trợ giúp hơn. Vì "linh hồn" có thể chỉ Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện hoặc tâm thức tổng hợp trên Cõi thượng trí, mỗi trường hợp đều đòi hỏi phân biện theo ngữ cảnh.

Liên hệ giữa tuổi Sửu và dấu hiệu Kim Ngưu

Định luật tương ứng cho phép nhận ra một số nét tương đồng giữa biểu tượng con Trâu trong chiêm tinh Trung Hoa và dấu hiệu Kim Ngưu. Tuy nhiên, ý nghĩa của Kim Ngưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn rộng hơn một phép đồng nhất trực tiếp giữa hai hệ thống. Việc xác định các tương ứng cụ thể cần chuyên môn về cả hai truyền thống; Malvin Artley được giới thiệu là người am hiểu chiêm tinh Trung Hoa có thể khảo sát vấn đề này.

Chuẩn bị ánh sáng và bảo vệ nhóm

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm "phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo lực trước tư duy âm mưu mang tính thao túng". Nhóm chỉnh hợp và hình dung thập giá thiêng liêng bảo vệ trước mỗi

thành viên, đồng thời xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng. Ánh sáng vật chất của thể xác dĩ thái, ánh sáng thể trí và ánh sáng linh hồn được dung hợp thành một luồng đèn pha tập thể hướng vào cõi cảm dục. Ý chí tinh thần được khẩn cầu qua antahkarana, liên hệ các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma và Chân Thần.

Làm tiêu tan phản ứng cảm xúc bạo lực

Luồng ánh sáng hợp nhất tập trung vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong khuôn khổ huyền bí của bài thiền, ảo cảm này được mô tả như phương tiện Hắc đoàn khai thác để làm hàng triệu người rối loạn và cản trở công việc Thánh đoàn. Năm phút im lặng được dành cho việc duy trì ánh sáng và làm suy yếu ảo cảm. Cuối cùng, nhóm rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục, tái tập trung trên cõi trí, tắt luồng đèn pha và xướng linh từ OM để khép lại công việc.

Text GAW 173 – Văn bản GAW 173

4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth. This could be expressed in the words: "the effort to isolate the germ or seed of divinity which has brought all forms into being." I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances. That is the mystical way and though not intended to be negated in the disciple's life, is not used at this time in the process of effective approach. It is the effort primarily to see *in the light which the Angel radiates* the point of light behind all phenomenal appearances. This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness. It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing. The flickering soul light in the personal self has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily.

4. Nỗ lực rõ rệt và bền bỉ nhằm cảm nhận Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và trong mọi cách trình bày chân lý. Có thể diễn đạt điều này bằng những lời sau: "nỗ lực tách riêng mầm hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện tồn." Tôi muốn chỉ ra rằng đây không phải là việc đạt đến một thái độ yêu thương và một cách tiếp cận đầy tình cảm đối với mọi người và mọi hoàn cảnh. Đó là con đường thần bí; tuy không chủ trương phủ nhận con đường ấy trong đời sống của đệ tử, nhưng vào lúc này, người ta không sử dụng nó trong tiến trình tiếp cận hữu hiệu. Đây chủ yếu là nỗ lực nhìn thấy *trong ánh sáng mà Thiên Thần tỏa ra* điểm sáng đằng sau mọi vẻ ngoài của hiện tượng. Vì vậy, đây là sự chuyển dịch linh ảnh thần bí lên những cấp độ nhận biết cao hơn. Đó không phải là linh ảnh của linh hồn, mà là linh thị hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng của linh hồn có thể giúp mặc khải. Ánh sáng linh hồn le lói trong phàm ngã đã giúp đệ tử thấy được linh ảnh của linh hồn và, trong ánh sáng ấy, đạt đến sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời.

[1] Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun [2] and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that

[1] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn hội tụ như một mặt trời rực rỡ [2] và đến lượt nó mặc khải một linh ảnh còn kỳ vĩ hơn nữa

of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise. [3] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light.

—linh ảnh về Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn. [3] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn hơn nữa, giá như các bạn biết được điều đó.

[4] 5. Then, having sensed the Presence—not theoretically but in vibrating response to its Existence—[5] there next comes the stage of the ascertaining of the Purpose. Hope of identification with the purpose lies too far ahead even for the average initiate, under the status of Master. [6] With that unattainable stage (for us) [7] we are not concerned. But we are concerned with the effort to achieve an understanding of that which through the medium of form is seeking to embody the high purpose at any particular point in the evolutionary cycle. [8] This is possible and has been achieved down the ages by those who have rightly approached and duly reflected upon the Way of the Higher Evolution. [9] This Way is revealed to the disciple, e'en though it may not concern the intuitive message which he may bring back from his high adventure.

[4] 5. Rồi, sau khi đã cảm nhận Hiện Diện—qua sự đáp ứng rung động với sự Hiện Hữu của Hiện Diện chứ không phải trên lý thuyết—[5] tiếp theo là giai đoạn xác định Thiên Ý. Ngay cả đối với điểm đạo đồ ở trình độ trung bình, chưa đạt địa vị Chân sư, hy vọng đồng hoá với thiên ý vẫn còn quá xa vời. [6] Chúng ta không bàn đến giai đoạn không thể đạt tới ấy (đối với chúng ta) [7]. Nhưng chúng ta quan tâm đến nỗ lực đạt được sự thấu hiểu về điều đang tìm cách thể hiện thiên ý cao cả qua trung gian hình tướng tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào trong chu kỳ tiến hoá. [8] Điều này là khả thi và qua các thời đại, những người đã tiếp cận đúng đắn và suy ngẫm thấu đáo về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu đã đạt được điều ấy. [9] Đường Đạo này hiển lộ cho đệ tử, dù có thể không liên quan đến thông điệp trực giác mà y mang về từ cuộc phiêu lưu cao cả của mình.

[10] 6. He then carries some [11] world problem, some design which his mind has evolved or his heart desired for the helping of humanity into what is esoterically called "the triple light of the intuition." [12] This light is formed by the blending of the light of the personal self, focused in the mind, the light of the soul, focused in the Angel, and the universal light which the Presence emits; [13] this, when done with facility through concentration and long practice, will produce two results:

[10] 6. Khi ấy, y mang một [11] vấn đề nào đó của thế giới, một dự định nào đó mà thể trí y đã hình thành hoặc tâm y hằng mong muốn nhằm trợ giúp nhân loại, vào nơi mà huyền bí học gọi là "ánh sáng tam phân của trực giác." [12] Ánh sáng này hình thành từ sự hòa trộn giữa ánh sáng của phàm ngã, hội tụ trong thể trí, ánh sáng của linh hồn, hội tụ trong Thiên Thần, và ánh sáng vũ trụ mà Hiện Diện phát ra; [13] khi thực hiện điều này một cách thuần thục nhờ sự tập trung và thực hành lâu dài, hai kết quả sẽ xuất hiện:

[14] a. There will suddenly dawn upon the disciple's waiting mind [15] (which still remains the agent of reception) the answer to his problem, the clue to what is needed to bring relief to humanity, the information desired which, when applied, will unlock some door in the realm of science, psychology or religion. [16] This door, when opened, will bring relief or release to many. [17] As before I have told you, the intuition is never concerned with individual problems or enquiries, [18] as so many self-centered aspirants think. It is purely impersonal and only applicable to humanity in a synthetic sense.

[14] a. Trong thể trí đang chờ đợi của đệ tử sẽ đột nhiên lóe sáng [15] (thể trí ấy vẫn là tác nhân tiếp nhận) câu trả lời cho vấn đề của y, manh mối về điều cần thiết để đem lại sự xoa dịu cho nhân loại, thông tin mong muốn mà khi áp dụng sẽ mở một cánh cửa nào đó trong lĩnh vực khoa học, tâm lý học hoặc tôn giáo. [16] Khi mở ra, cánh cửa này sẽ đem lại sự xoa dịu hoặc giải thoát cho nhiều người. [17] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, trực giác không bao giờ liên quan đến các vấn đề hay những câu hỏi riêng của cá nhân, [18] như rất nhiều người chí nguyện tập trung vào bản thân vẫn nghĩ. Trực giác hoàn toàn phi cá nhân và chỉ áp dụng cho nhân loại xét như một tổng thể.

[19] b. The "intruding agent of light" [20] (as the *Old Commentary* calls these adventuring intuitives) [21] is recognized as one to whom can be entrusted some revelation, some new impartation of truth, some significant expansion from a seed of truth already given to the race. [22] He then sees a vision, hears a voice, registers a message, or—highest form of all—he becomes a channel of power and light to the world, a conscious Embodiment of divinity, or a Custodian of a divine principle. [23] These forms constitute true revelation, imparted or embodied; they are still rare but will increasingly be developed in humanity.

[19] b. "Tác nhân ánh sáng thâm nhập" [20] (như *Cổ Luận* gọi những người có trực giác dấn thân vào cuộc phiêu lưu ấy) [21] được nhìn nhận là người có thể được giao phó một sự mặc khải, một sự truyền đạt chân lý mới, một sự mở rộng đầy thâm nghĩa từ một hạt giống chân lý đã được trao cho nhân loại. [22] Khi ấy, y thấy một linh ảnh, nghe một tiếng nói, ghi nhận một thông điệp, hoặc—hình thức cao nhất trong tất cả—y trở thành một kênh truyền quyền năng và ánh sáng đến thế giới, một Hiện Thân hữu thức của thiên tính, hoặc một Đấng Gìn Giữ một nguyên khí thiêng liêng. [23] Những hình thức này cấu thành sự mặc khải đích thực, được truyền đạt hoặc hiện thân; chúng vẫn còn hiếm, nhưng sẽ ngày càng phát triển trong nhân loại.

Glamour Webinar 173 – Webinar về Ảo cảm 173

Hi, everybody, and welcome. This is our continuing work with glamour. I believe it's our 173rd program, and I'm going to do a

Xin chào và chào mừng tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục công việc với ảo cảm. Tôi tin đây là chương trình thứ 173 của chúng ta, và ở

little bit of a segue here. But first, because such critical decisions are being made at this present moment, we're going to use the Great Invocation number two. Always the disciple is going to face decisions, and the group disciple humanity is facing a decision right now. It's very focused in the United States.

đây tôi sẽ chuyển ý một chút. Nhưng trước hết, vì ngay lúc này người ta đang đưa ra những quyết định hết sức quan trọng, chúng ta sẽ sử dụng Đại Khấn Nguyện số hai. Đệ tử luôn phải đối diện với những quyết định, và đệ tử tập thể là nhân loại hiện đang đứng trước một quyết định. Điều này tập trung rất rõ nét tại Hoa Kỳ.

I think there are three levels of participants. There are the violent, emotional, reactive types that are authoritarian, and because they're not thinking through and have no desire to do so, they act violently according to their bias. Then there's the ambitious, selfish types who are intelligent and who manipulate these violent emotional types. We've already seen that there are a number of senators—a great number actually—who are putting their own selfish personal considerations before the welfare of the country, and certainly before the welfare of the larger, international grouping. They are very dangerous.

Tôi nghĩ có ba tầng lớp tham gia. Có những người bạo lực, cảm tính, phản ứng theo bản năng và mang khuynh hướng độc đoán; vì không suy xét thấu đáo và cũng chẳng muốn làm như vậy, họ hành động bạo lực theo thiên kiến của mình. Kế đến là những người tham vọng, ích kỷ, có trí thông minh và thao túng những người bạo lực, cảm tính ấy. Chúng ta đã thấy một số thượng nghị sĩ—thực ra là rất nhiều—đặt những toan tính cá nhân ích kỷ của mình lên trên phúc lợi của đất nước, và chắc chắn lên trên phúc lợi của cộng đồng quốc tế rộng lớn hơn. Họ rất nguy hiểm.

DK actually wrote about this. He said that when people really begin to integrate the personality but have not yet aligned with the soul, then comes a dangerous phase. It is a phase ruled by lower will and lower Manas, and it's disgusting. But there's nothing one can do about it, because it is a selfish phase through which people pass.

Chân sư DK thực sự đã viết về điều này. Ngài nói rằng khi người ta thực sự bắt đầu tích hợp phàm ngã nhưng chưa chỉnh hợp với linh hồn, thì một giai đoạn nguy hiểm xuất hiện. Đó là giai đoạn do ý chí thấp và hạ trí cai quản, và thật đáng ghê tởm. Nhưng không thể làm gì được, vì đó là một giai đoạn ích kỷ mà con người phải trải qua.

Then there are those who actually—and fortunately at this time in the majority—place the group ahead of themselves and place the national welfare ahead of their strictly personal welfare. They represent the Indigo forces in humanity. At this time, particularly in the United States, the other ambitious selfish types represent the Martian red, the dark red, the violent red.

Rồi có những người thực sự đặt tập thể lên trước bản thân và đặt phúc lợi quốc gia lên trước phúc lợi thuần túy cá nhân—may thay, vào lúc này họ chiếm đa số. Họ đại diện cho các mãnh lực màu chàm trong nhân loại. Hiện nay, đặc biệt tại Hoa Kỳ, những người tham vọng, ích kỷ kia đại diện cho màu đỏ của Sao Hỏa, màu đỏ sẫm, màu đỏ bạo lực.

We have to consider that these three types are engaged in some kind of internal strife. The question is: after time, will the Dweller on the Threshold prevail, or will the Angel of the Presence under the indigo colour and the second ray prevail? Some of you have been following the impeachment process where this is being worked out—the trial, so to speak.

Chúng ta phải xét rằng ba loại người này đang tham gia một dạng đấu tranh nội bộ. Câu hỏi là: sau một thời gian, Kẻ Chận Ngõ sẽ thắng thế, hay Thiên Thần của Hiện Diện dưới màu chàm và cung hai sẽ thắng thế? Một số các bạn đã theo dõi tiến trình luận tội, nơi cuộc đấu tranh này đang diễn ra—có thể gọi đó là phiên xét xử.

We know that it is unlikely that the former President will be convicted. There will be some Republicans crossing the line, but the care with which the case has been presented may accomplish in the long run, barring this individual from future political office—the holding of future political office, especially high office. There are also horoscopic reasons why that may be the case, and that is what has to be accomplished. But it will not solve the problem of the many who react to the glamour of blind, violent emotionalism.

Chúng ta biết rằng khả năng cựu Tổng thống bị kết tội là thấp. Sẽ có một số thành viên Đảng Cộng hòa vượt qua ranh giới đảng phái, nhưng về lâu dài, việc trình bày vụ việc một cách cẩn trọng có thể đạt được mục tiêu ngăn người này đảm nhiệm chức vụ chính trị trong tương lai—đặc biệt là chức vụ cao cấp. Cũng có những lý do từ lá số chiêm tinh cho thấy điều đó có thể xảy ra, và đó là điều cần phải đạt được. Nhưng điều ấy sẽ không giải quyết được vấn đề của đông đảo những người đáp ứng với ảo cảm của chủ nghĩa cảm tính mù quáng, bạo lực.

That's what we're going to address, of course. We have to stay on that because even after today and four days following, the danger is considerable. We saw—many of us—the horrific events that occurred with intention to kill within the Capitol building. At least for the United States, it is the citadel of democracy. These people are not messing around. Their intention is to get rid of the enemy, and they *don*'t want to think through what may be the truth behind the whole story.

Dĩ nhiên, đó là điều chúng ta sẽ đề cập đến. Chúng ta phải tiếp tục tập trung vào điều ấy, vì ngay cả sau hôm nay và trong bốn ngày tiếp theo, nguy cơ vẫn đáng kể. Nhiều người trong chúng ta đã chứng kiến những sự kiện kinh hoàng diễn ra với ý định giết người ngay trong tòa nhà Quốc hội. Ít nhất đối với Hoa Kỳ, đó là thành trì của nền dân chủ. Những người này hành động rất nghiêm túc. Ý định của họ là loại bỏ kẻ thù, và họ *không* muốn suy xét thấu đáo xem sự thật đằng sau toàn bộ câu chuyện có thể là gì.

We'll contribute to the eradication of that particular type of glamour in our ongoing work. Meanwhile, let us begin by invoking the Lords of Liberation, because indeed what we are doing is dealing with an unliberated

Trong công việc đang tiếp diễn, chúng ta sẽ góp phần xóa bỏ loại ảo cảm đặc biệt ấy. Trong khi đó, chúng ta hãy bắt đầu bằng việc khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, vì quả thực điều chúng ta đang làm là xử lý một tâm thức chưa được giải thoát nơi hàng triệu,

consciousness in millions and millions of unthinking emotionally polarized people.

hàng triệu người không suy nghĩ và phân cực cảm xúc.

We *don*'t know, but maybe these Great Beings presently in Shamballa can be reached. We can name them Liberty, Equality and Fraternity or Liberty, Fraternity and Equality. Using their own methods as they did in World War Two, they can help the cause of democracy and the valuing of every individual, as they did 90 years or 80 years ago. So, together.

Chúng ta *không* biết, nhưng có lẽ chúng ta có thể tiếp cận những Đấng Cao Cả hiện đang ở Shamballa này. Chúng ta có thể gọi Các Ngài là Tự Do, Bình Đẳng và Huynh Đệ, hoặc Tự Do, Huynh Đệ và Bình Đẳng. Bằng những phương pháp riêng như đã sử dụng trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai, Các Ngài có thể giúp sự nghiệp dân chủ và việc trân trọng từng cá nhân, như Các Ngài đã làm cách đây 90 năm hay 80 năm. Vậy chúng ta hãy cùng nhau.

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The Will to save is here,

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The Love to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The Active Aid of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Friends, keep your eyes on these inner movements, and envision yourself as part of an esoteric group that has some tools which work with light available to you. Do your best to fight the battle for the preservation of democracy here for the US, on behalf of the US, where DK says the battle for democracy will be fought out. Then more widely across the world, because believe me, the autocrats, the dictators, they are observant of what will happen here. Whether they can go ahead with their plans against democracy and for dictatorship will be somewhat dependent upon the outcome that occurs in this principal battle for democracy—at least, the inaugurated battle for democracy that is occurring in the

Các bạn hãy chú ý đến những chuyển động bên trong này, và hình dung mình là thành viên của một nhóm huyền bí có sẵn một số công cụ làm việc với ánh sáng. Hãy hết sức chiến đấu để bảo vệ nền dân chủ tại Hoa Kỳ, vì Hoa Kỳ, nơi Chân sư DK nói rằng cuộc chiến vì dân chủ sẽ diễn ra đến cùng. Rồi mở rộng ra khắp thế giới, vì hãy tin tôi, những kẻ chuyên quyền, những nhà độc tài đang theo dõi những gì sẽ xảy ra ở đây. Việc họ có thể tiếp tục các kế hoạch chống dân chủ và ủng hộ độc tài hay không sẽ phần nào phụ thuộc vào kết quả của cuộc chiến chủ yếu vì dân chủ này—ít nhất là cuộc chiến mở màn vì dân chủ đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Đây là vấn đề nghiêm trọng nhất, với những hệ quả trên toàn thế giới.

United States. It is the most serious issue with worldwide implications.

We've been working with the presence and the Technique of the Presence. When we do our best to weaken glamour, we're using pretty much the Technique of Light. This is a higher thing that we are learning about in the dispelling of illusion. Not only is glamour involved in these terrible raging confrontations, but illusion is strongly involved as well.

Chúng ta đã làm việc với Hiện Diện và Kỹ Thuật của Hiện Diện. Khi hết sức làm suy yếu ảo cảm, chúng ta chủ yếu sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng. Điều chúng ta đang tìm hiểu trong việc xua tan ảo tưởng thuộc cấp độ cao hơn. Không chỉ ảo cảm hiện diện trong những cuộc đối đầu cuồng nộ khủng khiếp này, mà ảo tưởng cũng hiện diện rất mạnh.

We all know, maybe now, about this QAnon fantasy that is existing not only in the United States, but all around—it's spreading. It takes the twisted tendencies of the concrete mind, especially when influenced by the lower part of the third ray, and presents to the thinker, if you can call the advocates of this kind of mental disease the thinkers, a scenario in which they can believe. Especially if they tend to be paranoid and to exaggerate little things, making every little thing a code. It's just grotesque, it's absurd, but it is prevalent, and it's part of illusion.

Có lẽ đến nay tất cả chúng ta đều biết về chuyện hoang tưởng QAnon này, vốn tồn tại không chỉ tại Hoa Kỳ mà còn ở khắp nơi—nó đang lan rộng. Nó vận dụng những khuynh hướng méo mó của trí cụ thể, đặc biệt khi chịu ảnh hưởng của phần thấp thuộc cung ba, rồi đưa ra cho người suy nghĩ—nếu có thể gọi những người cổ xúy cho dạng bệnh trí tuệ này là người suy nghĩ—một kịch bản mà họ có thể tin theo. Đặc biệt nếu họ có khuynh hướng hoang tưởng và phóng đại những điều nhỏ nhặt, biến mọi điều nhỏ nhặt thành một mật mã. Điều đó thật quái dị, thật phi lý, nhưng lại phổ biến, và là một phần của ảo tưởng.

We are fighting illusion and glamour at the same time. As a little segue, DK is saying we are looking for a light greater than the light of the soul, although that is plenty for people like us if we could really focus within the higher mental plane and in what we call the causal body or Egoic Lotus. He says:

Chúng ta đang đồng thời chống lại ảo tưởng và ảo cảm. Để chuyển ý một chút, Chân sư DK nói rằng chúng ta đang tìm kiếm một ánh sáng lớn hơn ánh sáng của linh hồn, mặc dù ánh sáng ấy cũng đã quá đủ đối với những người như chúng ta, nếu chúng ta có thể thực sự tập trung trên cõi thượng trí và trong cái mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Ngài nói:

[1] Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun

[1] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn hội tụ như một mặt trời rực rỡ

This is the work of the Angel of the Presence —

Đây là công việc của Thiên Thần của Hiện Diện—

[2] and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise.

[2] và đến lượt nó mặc khải một linh ảnh còn kỳ vĩ hơn nữa—linh ảnh về Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn.

If you'll go into your *Esoteric Psychology* books Volume II, there are seven wonderful stanzas from the Old Commentary about how the Angel of the Presence works in the case of every ray. On Makara I've given a video commentary on each one of those seven stanzas. This is the kind of stuff that we need to be aware of when we begin to approach, one day, the third initiation and the glorification of the soul through the personality and the beginning of the impact of the monad. *Don*'t ignore those seven stanzas—go into them and you can use my materials if it helps you, and see what you think.

Nếu các bạn mở bộ sách *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, sẽ thấy bảy bài kệ tuyệt vời từ Cổ Luận về cách Thiên Thần của Hiện Diện hoạt động trong trường hợp của từng cung. Trên Makara, tôi đã thực hiện một bài bình giảng bằng video cho mỗi bài trong bảy bài kệ ấy. Đây là những điều chúng ta cần biết khi một ngày nào đó bắt đầu tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba, đến sự tôn vinh linh hồn qua phàm ngã và khởi đầu tác động của chân thần. *Đừng* bỏ qua bảy bài kệ ấy—hãy nghiên cứu chúng; các bạn có thể sử dụng tài liệu của tôi nếu thấy hữu ích, rồi xem mình nghĩ thế nào.

[3] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light.

[3] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn hơn nữa, giá như các bạn biết được điều đó.

Somewhere it talks about how Master Morya is aware of the stars, and that when the sunlight fades, the stars in the great Indigo vault of heaven come out and are seen, but you have to add the darkness of Shamballa to the sun to have it dimmed down, because we all know during the light of day, you cannot see the stars.

Ở đâu đó có nói về việc Chân sư Morya nhận biết các vì sao, và khi ánh mặt trời nhạt đi, những vì sao trên vòm trời màu chàm bao la xuất hiện và trở nên hữu hình; nhưng phải thêm bóng tối của Shamballa vào mặt trời thì ánh sáng ấy mới dịu xuống, vì tất cả chúng ta đều biết rằng giữa ban ngày, ta không thể nhìn thấy các vì sao.

We are on our way to touching the realm of the Spiritual Triad which is the personality of the monad, and we're on our way to

Chúng ta đang trên đường tiếp xúc với lĩnh vực của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là phàm ngã của chân thần, và đang trên

receiving, however slowly and gradually, the influence of the monad.

đường tiếp nhận ảnh hưởng của chân thần, dù chậm chạp và dần dần đến đâu.

That takes us then to my 173rd program—that's what we're doing right now.

Điều đó đưa chúng ta đến chương trình thứ 173 của tôi—chính là chương trình chúng ta đang thực hiện lúc này.

We're talking about dispelling illusion and we've gone through four points already which you can listen to again if you wish.

Chúng ta đang nói về việc xua tan ảo tưởng và đã đi qua bốn điểm mà các bạn có thể nghe lại nếu muốn.

[4] 5. Then, having sensed the Presence—not theoretically but in vibrating response to its Existence—

[4] 5. Rồi, sau khi đã cảm nhận Hiện Diện—qua sự đáp ứng rung động với sự Hiện Hữu của Hiện Diện chứ không phải trên lý thuyết—

About the Presence, we can talk a lot, but to really experience it as we are trying to do in our study group and meditative group called Identify As Being, it is truly sensing the Presence in a very real way. That is the great core of Being which is identical in every human being, and in all things—"Naught is but me".

Chúng ta có thể nói rất nhiều về Hiện Diện, nhưng thực sự trải nghiệm Hiện Diện, như chúng ta đang cố gắng làm trong nhóm học tập và tham thiền mang tên Đồng Hóa Với Bản Thể, là thực sự cảm nhận Hiện Diện một cách hết sức chân thực. Đó là cốt lõi vĩ đại của Bản Thể, đồng nhất nơi mọi con người và trong vạn vật—“Không có gì ngoài ta”.

We're at the stage where we're beginning to sense something that is not qualitative. It is a substratum which exists as the cause of everything. It is Pure Being, and we're learning that this Presence is not something else. It is what we are, and what everything is.

Chúng ta đang ở giai đoạn bắt đầu cảm nhận một điều không thuộc về phẩm tính. Đó là nền tảng tồn tại như nguyên nhân của mọi sự. Đó là Bản Thể Thuần Khiết, và chúng ta đang học rằng Hiện Diện này không phải một điều gì khác. Đó chính là bản thể của chúng ta và của vạn vật.

There are different stages of the Presence and of the sensing of the Presence, from the very beginning, what we begin to sense about it, all the way up to these very high states of Samadhi and of identification.

Có những giai đoạn khác nhau của Hiện Diện và của việc cảm nhận Hiện Diện, từ khởi đầu, từ những gì chúng ta bắt đầu cảm nhận về Hiện Diện, cho đến tận những trạng thái tam muội và đồng hóa rất cao này.

Then, having sensed the Presence—not theoretically but in vibrating response to its Existence—

Rồi, sau khi đã cảm nhận Hiện Diện—qua sự đáp ứng rung động với sự Hiện Hữu của Hiện Diện chứ không phải trên lý thuyết—

[5] there next comes the stage of the ascertaining of the Purpose. Hope of identification with the purpose lies too far ahead even for the average initiate, under the status of Master.

Even a third degree initiate, even a fourth degree initiate cannot identify with the Purpose. We have to be at least a Master to begin to identify with the Purpose. Pause on that for a moment and think about what that can mean, because we do want to live purposeful lives, but identification with a true Divine Purpose is another thing.

[6] With that unattainable stage (for us)

It's unattainable for us, but it's not unattainable for him because he is a Master. When he writes, sometimes he identifies as if he were us. Oftentimes, you'll see him grouping himself with initiates and disciples of much lesser degree, because he is identified with us and as us.

With that unattainable stage (for us)

[7] we are not concerned. But we are concerned with the effort to achieve an understanding of that which through the medium of form is seeking to embody the high purpose at any particular point in the evolutionary cycle.

Some aspect of Purpose can get through to us and reach us, and when we function under even that aspect of purpose, we are well in process of getting rid of illusion.

[5] tiếp theo là giai đoạn xác định Thiên Ý. Ngay cả đối với điểm đạo đồ ở trình độ trung bình, chưa đạt địa vị Chân sư, hy vọng đồng hoá với thiên ý vẫn còn quá xa vời.

Ngay cả một điểm đạo đồ bậc ba, ngay cả một điểm đạo đồ bậc bốn cũng chưa thể đồng hóa với Thiên Ý. Chúng ta phải ít nhất là một Chân sư mới bắt đầu đồng hóa với Thiên Ý. Hãy dừng lại một chút ở điều ấy và suy nghĩ xem nó có thể hàm ý gì, vì chúng ta thực sự muốn sống có mục đích, nhưng đồng hóa với Thiên Ý đích thực lại là một việc khác.

[6] Chúng ta không bàn đến giai đoạn không thể đạt tới ấy (đối với chúng ta)

Đối với chúng ta, giai đoạn ấy không thể đạt tới, nhưng đối với Ngài thì có thể, vì Ngài là một Chân sư. Khi viết, đôi khi Ngài đồng hóa như thể Ngài là chúng ta. Các bạn thường thấy Ngài đặt mình cùng nhóm với những điểm đạo đồ và đệ tử có cấp độ thấp hơn rất nhiều, vì Ngài đồng hóa với chúng ta và như chính chúng ta.

Với giai đoạn không thể đạt tới ấy (đối với chúng ta)

[7] . Nhưng chúng ta quan tâm đến nỗ lực đạt được sự thấu hiểu về điều đang tìm cách thể hiện thiên ý cao cả qua trung gian hình tướng tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào trong chu kỳ tiến hoá.

Một phương diện nào đó của Thiên Ý có thể truyền đến và chạm tới chúng ta; khi hoạt động dưới sự dẫn dắt dù chỉ của phương diện

ấy, chúng ta đã tiến khá xa trong tiến trình loại bỏ ảo tưởng.

Think about this: we're living at a certain point in the unfolding of the Divine Plan as it expresses the Purpose, but it's located in time and space. This particular expression has a high Purpose for this moment and for this space, as it were. Even though we can't identify with the whole of Divine Purpose, we can at least have some idea of the Purpose of the times and the space in which we find ourselves.

Hãy suy nghĩ về điều này: chúng ta đang sống tại một thời điểm nhất định trong sự khai mở của Thiên Cơ khi Thiên Cơ biểu hiện Thiên Ý, nhưng sự biểu hiện ấy nằm trong thời gian và không gian. Có thể nói, sự biểu hiện cụ thể này mang một Thiên Ý cao cả cho thời điểm này và không gian này. Dù không thể đồng hóa với toàn bộ Thiên Ý, ít nhất chúng ta cũng có thể có một ý niệm nào đó về Thiên Ý của thời đại và không gian mà chúng ta đang sống.

[8] This is possible and has been achieved down the ages by those who have rightly approached and duly reflected upon the Way of the Higher Evolution.

[8] Điều này là khả thi và qua các thời đại, những người đã tiếp cận đúng đắn và suy ngẫm thấu đáo về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu đã đạt được điều ấy.

There is a difference between treading the Path of normal Initiation and treading the Way of Higher Evolution. The Way of Higher Evolution really begins to be sighted in the revelation conferred at the fifth degree, and that initiation is called the Initiation of Revelation, because then you begin to see with some degree of clarity the ways that you may tread on the Way of Higher Evolution.

Có sự khác biệt giữa việc bước trên Con Đường Điểm Đạo thông thường và bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Con đường Tiến Hóa Cao Siêu thực sự bắt đầu hiện ra trong sự mặc khải được ban ở bậc năm, và cuộc điểm đạo ấy gọi là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải, vì khi ấy các bạn bắt đầu thấy khá rõ những nẻo đường mình có thể bước đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Sometimes they call them paths, but it's not the same thing as the normal spiritual path. It's a Way which leads to great constellations, and finally to the Pleiades. Of course, there's not an end, even in the Pleiades.

Đôi khi người ta gọi chúng là những con đường, nhưng chúng không giống con đường tinh thần thông thường. Đó là một Con Đường dẫn đến những chòm sao vĩ đại, và cuối cùng đến Thất Nữ. Dĩ nhiên, ngay cả tại Thất Nữ cũng chưa phải là điểm kết thúc.

It is possible then to find the Purpose of the time and place, and if we think far ahead toward that Way of Higher Evolution which he has given us to study, even though we are at the lowly stage, then we can live

Vậy chúng ta có thể tìm ra Thiên Ý của thời gian và nơi chốn; và nếu suy nghĩ xa về phía Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mà Ngài đã trao cho chúng ta nghiên cứu, dù đang ở giai đoạn thấp kém, chúng ta vẫn có thể phần

somewhat under the idea of Divine Will and Divine Purpose.

nào sống dưới sự dẫn dắt của ý niệm về Ý Chí thiêng liêng và Thiên Ý.

[9] This Way is revealed to the disciple, e'en though it may not concern the intuitive message which he may bring back from his high adventure.

[9] Đường Đạo này hiển lộ cho đệ tử, dù có thể không liên quan đến thông điệp trực giác mà y mang về từ cuộc phiêu lưu cao cả của mình.

It's a high adventure in meditation. None of us right now is treading that way. Who treads that way? It's the monad that treads it. The monad treads the Way of Higher Evolution. Until we are the monad in full identification, we're not going to try it that way. But we certainly are learning about it, and that is a great part of the teaching.

Đó là một cuộc phiêu lưu cao cả trong tham thiền. Hiện giờ không ai trong chúng ta đang bước trên con đường ấy. Ai bước trên con đường ấy? Chính chân thần bước trên đó. Chân thần bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Chừng nào chưa là chân thần trong sự đồng hóa trọn vẹn, chúng ta chưa định thử bước đi theo cách ấy. Nhưng chắc chắn chúng ta đang tìm hiểu về nó, và đó là một phần lớn của giáo huấn.

Point number six:

Điểm số sáu:

[10] 6. He then carries some

[10] 6. Khi ấy, y mang một

In his meditation, I suppose,

Tôi cho rằng trong khi tham thiền,

He then carries some

Rồi y mang một

[11] world problem, some design which his mind has evolved or his heart desired for the helping of humanity into what is esoterically called "the triple light of the intuition."

[11] vấn đề nào đó của thế giới, một dự định nào đó mà thể trí y đã hình thành hoặc tâm y hằng mong muốn nhằm trợ giúp nhân loại, vào nơi mà huyền bí học gọi là "ánh sáng tam phân của trực giác."

These are the high antahkarana meditations, where we hold up into the light of the Triad some thought, some plan, some service project, something that needs amplification from the personality of the monad, i.e. the Triad.

Đây là những bài tham thiền antahkarana cao cấp, trong đó chúng ta nâng vào ánh sáng của Tam nguyên tinh thần một tư tưởng, một kế hoạch, một dự án phụng sự nào đó, một điều cần sự tăng cường từ phàm ngã của chân thần, tức là Tam nguyên tinh thần.

the triple light of the intuition.

ánh sáng tam phân của trực giác.

[12] This light is formed by the blending of the light of the personal self, focused in the mind, the light of the soul, focused in the Angel, and the universal light which the Presence emits;

[12] Ánh sáng này hình thành từ sự hòa trộn giữa ánh sáng của phàm ngã, hội tụ trong thể trí, ánh sáng của linh hồn, hội tụ trong Thiên Thần, và ánh sáng vũ trụ mà Hiện Diện phát ra;

That word universal doesn't mean the whole cosmos. This is a term that is used in various ways, and in one way, our solar system is a kind of universe, and universal consciousness, when Djwhal Khul talks about attaining it, as more and more he will talk about attaining it during the Age of universality, which is the Aquarian Age, it means the solar system as a universe, and also every galaxy is an island universe, and the family of galaxies are universes.

Từ "vũ trụ" ấy không hàm ý toàn thể vũ trụ. Thuật ngữ này được sử dụng theo nhiều cách; theo một cách, hệ mặt trời của chúng ta là một dạng vũ trụ. Và khi Chân sư Djwhal Khul nói đến việc đạt tâm thức vũ trụ—Ngài sẽ ngày càng nói nhiều hơn về việc đạt được tâm thức ấy trong Kỷ nguyên của tính phổ quát, tức Kỷ nguyên Bảo Bình—thì đó là hệ mặt trời như một vũ trụ. Mỗi thiên hà cũng là một vũ trụ đảo, và các họ thiên hà cũng là những vũ trụ.

They are singular entities of vast or lesser scope, and probably the lowest of all is a solar system to which the name universe or universal consciousness can be applied.

Đó là những thực thể đơn nhất có phạm vi bao la hoặc nhỏ hơn, và có lẽ cấp thấp nhất trong tất cả là một hệ mặt trời mà tên gọi vũ trụ hoặc tâm thức vũ trụ có thể áp dụng.

the triple light of the intuition.

ánh sáng tam phân của trực giác.

We carry our project for humanity into the triple light of the intuition, and view it from three different angles. It would be the redeemed personality, it would be the light of the true individual which is the soul, and it would be the more universal light of the Triad and monad within the solar system.

Chúng ta mang dự án vì nhân loại của mình vào ánh sáng tam phân của trực giác và xem xét nó từ ba góc độ khác nhau. Đó là phàm ngã đã được cứu chuộc, ánh sáng của cá thể đích thực là linh hồn, và ánh sáng có tính vũ trụ rộng lớn hơn của Tam nguyên tinh thần cùng chân thần trong hệ mặt trời.

[13] this, when done with facility through concentration and long practice, will produce two results:

[13] khi thực hiện điều này một cách thuần thục nhờ sự tập trung và thực hành lâu dài, hai kết quả sẽ xuất hiện:

None of what he is proposing here is done quickly and overnight. Master DK has assigned us to hard labor, hard esoteric labor over many lives in order to achieve what he is talking about. Eventually we get the idea of how it's done and we concentrate and we

Không điều gì Ngài đề xuất ở đây có thể thực hiện nhanh chóng chỉ sau một đêm. Chân sư DK đã giao cho chúng ta công việc nhọc nhằn, công việc huyền bí nhọc nhằn qua nhiều kiếp sống để đạt được điều Ngài đang nói đến. Cuối cùng, chúng ta nắm được ý

practice for a long time, and then there will be results. What will the results be?

niệm về cách thực hiện, rồi tập trung và thực hành trong một thời gian dài, sau đó sẽ có kết quả. Những kết quả ấy là gì?

[14] a. There will suddenly dawn upon the disciple's waiting mind

[14] a. Trong thể trí đang chờ đợi của đệ tử sẽ đột nhiên lóe sáng

We're in meditation now.

Lúc này chúng ta đang trong thiền định.

[15] (which still remains the agent of reception) the answer to his problem, the clue to what is needed to bring relief to humanity, the information desired which, when applied, will unlock some door in the realm of science, psychology or religion.

[15] (thể trí ấy vẫn là tác nhân tiếp nhận) câu trả lời cho vấn đề của y, manh mối về điều cần thiết để đem lại sự xoa dịu cho nhân loại, thông tin mong muốn mà khi áp dụng sẽ mở một cánh cửa nào đó trong lĩnh vực khoa học, tâm lý học hoặc tôn giáo.

There's this banner of peace in Agni Yoga, and each one of those three red spheres stands for one of the disciplines, but I'm forgetting exactly which they are, but it seems to me that maybe one of these is one of them.

Có lá cờ hòa bình này trong Agni Yoga, và mỗi khối cầu trong ba khối cầu màu đỏ ấy tượng trưng cho một ngành, nhưng tôi quên chính xác đó là những ngành nào; tuy nhiên, tôi có cảm tưởng rằng có lẽ một trong những ngành vừa nêu là một trong số đó.

The light dawns, and this dawning light brings to us something from the higher realms, which otherwise without that kind of long preparation and right meditation, we just would not receive.

Ánh sáng bừng lên, và ánh sáng đang bừng lên ấy mang đến cho chúng ta một điều gì đó từ các lĩnh vực cao hơn, điều mà nếu không có sự chuẩn bị lâu dài và tham thiền đúng đắn như thế, chúng ta sẽ không thể tiếp nhận.

[16] This door, when opened, will bring relief or release to many.

[16] Khi mở ra, cánh cửa này sẽ đem lại sự xoa dịu hoặc giải thoát cho nhiều người.

This is the story of discovery and what comes down to us in our lowly realms from on high. I'm thinking about the breaking up of materialism and how a disciple like Einstein tuning in on whatever ashram it was, fifth ray, third ray, suddenly received some knowledge of Time and Space, which was totally out of all consideration in the more Newtonian approach to physics. We could go into every ray group and find the

Đây là câu chuyện về sự khám phá và về những gì từ trên cao truyền xuống cho chúng ta trong các lĩnh vực thấp kém của mình. Tôi đang nghĩ đến sự phá vỡ chủ nghĩa duy vật và việc một đệ tử như Einstein, khi hòa điệu với một ashram nào đó, thuộc cung năm hay cung ba, đã đột nhiên tiếp nhận một số tri thức về Thời Gian và Không Gian, vốn hoàn toàn nằm ngoài mọi điều được xét đến trong cách tiếp cận

descent of great ideas through that door which has been unlocked. The old saying, "Nothing is more powerful than an idea whose time has come."

vật lý theo Newton. Chúng ta có thể đi vào từng nhóm cung và thấy những ý tưởng vĩ đại giáng xuống qua cánh cửa đã mở khóa ấy. Có câu nói xưa: "Không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời của nó."

We're talking about time and space, and the possibility of new ideas moving humanity along in its progress in its realization. This is one of the results.

Chúng ta đang nói về thời gian và không gian, về khả năng những ý tưởng mới thúc đẩy nhân loại tiến bước trong sự tiến bộ và nhận biết của mình. Đây là một trong những kết quả.

[17] As before I have told you, the intuition is never concerned with individual problems or enquiries,

[17] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, trực giác không bao giờ liên quan đến các vấn đề hay những câu hỏi riêng của cá nhân,

We get that idea when we read the beginning of *Glamour: A World Problem*.

Chúng ta nắm được ý ấy khi đọc phần đầu của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

[18] as so many self-centered aspirants think. It is purely impersonal and only applicable to humanity in a synthetic sense.

[18] như rất nhiều người chí nguyện tập trung vào bản thân vẫn nghĩ. Trực giác hoàn toàn phi cá nhân và chỉ áp dụng cho nhân loại xét như một tổng thể.

That's hard to grasp, because what we usually call intuition is maybe an accurate psychic hunch, but not a great, impersonal truth applicable to humanity embracingly, synthetically, thoroughgoingly.

Điều đó khó nắm bắt, vì cái chúng ta thường gọi là trực giác có lẽ chỉ là một linh cảm thông linh chính xác, chứ chưa phải một chân lý vĩ đại, vô ngã, áp dụng cho nhân loại một cách bao quát, tổng hợp và toàn diện.

That's one of the results when we enter the triple light of intuition — results when bringing a problem into the triple light of intuition.

Đó là một trong những kết quả khi chúng ta bước vào ánh sáng tam phân của trực giác— kết quả khi mang một vấn đề vào ánh sáng tam phân của trực giác.

What was the second?

Kết quả thứ hai là gì?

[19] b. The "intruding agent of light"

[19] b. "Tác nhân ánh sáng thâm nhập"

That's such an Old Commentary phrase, isn't it, when you think about how things are

Đó đúng là một cách diễn đạt của Cổ Luận, phải không, khi các bạn nghĩ đến cách diễn

phrased in that wonderful presentation of the Old Commentary, probably in the Shamballic libraries.

đạt trong bản trình bày tuyệt vời ấy của Cổ Luận, có lẽ nằm trong các thư viện Shamballa.

The "intruding agent of light"

"Tác nhân ánh sáng đột nhập"

[20] (as the Old Commentary calls these adventuring intuitives)

[20] (như *Cổ Luận* gọi những người có trực giác dấn thân vào cuộc phiêu lưu ấy)

That's so Sagittarian, isn't it? In a way, we're told that Sagittarius is one of the intuitive signs.

Điều ấy rất mang tính Nhân Mã, phải không? Theo một nghĩa nào đó, chúng ta được dạy rằng Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác.

When we can penetrate into that triple light intruding, we are adventuring intuitively, so we are intruding agents of light. Sometimes it helps to think of things in a different way to get a different kind of insight.

Khi có thể thâm nhập vào ánh sáng tam phân ấy, chúng ta đang phiêu lưu bằng trực giác, nên chúng ta là những tác nhân ánh sáng đột nhập. Đôi khi, nghĩ về sự việc theo một cách khác giúp ta có được một dạng thấu suốt khác.

The "intruding agent of light" (as the Old Commentary calls these adventuring intuitives)

"Tác nhân ánh sáng đột nhập" (như Cổ Luận gọi những người có trực giác đang phiêu lưu này)

[21] is recognized as one to whom can be entrusted some revelation, some new impartation of truth, some significant expansion from a seed of truth already given to the race.

[21] được nhìn nhận là người có thể được giao phó một sự mặc khải, một sự truyền đạt chân lý mới, một sự mở rộng đầy thâm nghĩa từ một hạt giống chân lý đã được trao cho nhân loại.

Look at that word, entrusted, because it's not casually that people can venture in and be trusted with new revelation. In a way revelation is always new. But of course it's there all the time as well.

Hãy chú ý từ "giao phó", vì không phải người ta có thể tùy tiện mạo hiểm bước vào rồi được tin cậy giao cho một sự mặc khải mới. Theo một nghĩa nào đó, sự mặc khải luôn mới mẻ. Nhưng dĩ nhiên, nó cũng luôn hiện hữu ở đó.

The intruding agent of light, maybe one day we will become such.

Tác nhân ánh sáng đột nhập—có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ trở thành người như thế.

[22] He then sees a vision, hears a voice, registers a message, or—highest form of all—he becomes a channel of power and light to the world, a conscious Embodiment of divinity, or a Custodian of a divine principle.

[22] Khi ấy, y thấy một linh ảnh, nghe một tiếng nói, ghi nhận một thông điệp, hoặc—hình thức cao nhất trong tất cả—y trở thành một kênh truyền quyền năng và ánh sáng đến thế giới, một Hiện Thân hữu thức của thiên tính, hoặc một Đấng Gìn Giữ một nguyên khí thiêng liêng.

Such as the Buddha with his custodianship of wisdom, the Christ with his custodianship of Love, and St. Paul working on becoming a custodian of synthesis. The responsibility is great and is not open to everybody unless we have done the preliminary work.

Chẳng hạn Đức Phật gìn giữ minh triết, Đức Christ gìn giữ Tình thương, và Thánh Paul đang nỗ lực trở thành một vị gìn giữ tính tổng hợp. Trách nhiệm ấy rất lớn và không mở ra cho tất cả mọi người, trừ khi chúng ta đã thực hiện công việc chuẩn bị.

[23] These forms constitute true revelation, imparted or embodied; they are still rare but will increasingly be developed in humanity.

[23] Những hình thức này cấu thành sự mặc khải đích thực, được truyền đạt hoặc hiện thân; chúng vẫn còn hiếm, nhưng sẽ ngày càng phát triển trong nhân loại.

This is just a brilliant section as you can understand.

Như các bạn có thể hiểu, đây quả là một phần hết sức xuất sắc.

I'm not going to go any further with this reading because there are still 7-8-9, and the next time we get together, as you can see, it's lengthy. We're dealing with the dispelling of illusion.

Tôi sẽ không đọc tiếp nữa vì vẫn còn các điểm 7-8-9; như các bạn có thể thấy, phần dành cho lần gặp tiếp theo khá dài. Chúng ta đang đề cập đến việc xua tan ảo tưởng.

As I say it is relevant, it's not only the glamours, it's also the illusion of those who are being manipulated, and of the manipulators. It's both. It is critical at this time.

Như tôi đã nói, điều này rất thích đáng: không chỉ là những ảo cảm, mà còn là ảo tưởng của những người đang bị thao túng và của những kẻ thao túng. Cả hai phía. Điều đó hết sức quan trọng vào lúc này.

I think we have gone from 181 to 182, not a lot but enough to think about. Today is the 12th, Lincoln's birthday, by the way, speaking of an Avatar in humanity. The next occasion, if it is next week, will be the 19th, program 174, beginning from 182 onward.

Tôi nghĩ chúng ta đã đi từ trang 181 đến 182, không nhiều nhưng đủ để suy ngẫm. Hôm nay là ngày 12, nhân tiện nói về một Đấng Hoá Thân trong nhân loại thì đây là sinh nhật Lincoln. Lần tới, nếu là tuần sau, sẽ là ngày 19, chương trình 174, bắt đầu từ

There is some confusion about the reading number.

trang 182 trở đi. Có một chút nhầm lẫn về số thứ tự bài đọc.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Joe: Jessica is correct: 109 was last week, and this is 110. Pages 181 to 182; the next one will be reading 111.

Joe: Jessica nói đúng: tuần trước là bài 109, và đây là bài 110. Từ trang 181 đến 182; bài tiếp theo sẽ là bài đọc 111.

MDR: Good, thanks, Joe.

MDR: Tốt, cảm ơn Joe.

Joe: Kim had asked a question early on; she had missed the first couple of minutes. Michael was referring at the beginning to events in the United States in relation to the political decisions at the nation's capital. We will give you a link to the seven stanzas on the Makara website, in the description posted for you all.

Joe: Kim đã đặt một câu hỏi lúc đầu; bà bỏ lỡ vài phút đầu tiên. Ở phần mở đầu, Michael đề cập đến những sự kiện tại Hoa Kỳ liên quan đến các quyết định chính trị ở thủ đô của quốc gia. Chúng tôi sẽ cung cấp cho tất cả các bạn một đường dẫn đến bảy bài kệ trên trang web Makara trong phần mô tả được đăng.

We've looked at points five and six, all part of the developing Technique of the Presence to overcome illusion. Now, he's going to deal with seven forms of illusion, but certainly it is a world problem right now. When the name of the book is *Glamour: A World Problem*, Glamour is used in the inclusive sense to include maya and Illusion.

Chúng ta đã xem xét các điểm năm và sáu, tất cả đều thuộc tiến trình phát triển Kỹ Thuật của Hiện Diện để khắc phục ảo tưởng. Giờ đây, Ngài sẽ đề cập đến bảy hình thức ảo tưởng, nhưng chắc chắn hiện nay đó là một vấn đề thế giới. Trong tên sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, từ Ảo cảm được dùng theo nghĩa bao gồm cả ảo lực và Ảo tưởng.

You can be specific about any one of those, but they can all be used in general as well. All is maya. All obstruction is glamour. All is illusion. You can say that too in a general sense.

Các bạn có thể nói riêng về bất kỳ loại nào trong số đó, nhưng cũng có thể dùng tất cả theo nghĩa khái quát. Tất cả đều là ảo lực. Mọi chướng ngại đều là ảo cảm. Tất cả đều là ảo tưởng. Các bạn cũng có thể nói như vậy theo nghĩa khái quát.

MDR: What is going on there is a trial of Trump, and I was talking about three different categories of people—the blind, violent believers; the authoritarians, the selfish manipulators; the personalists; and those people with a wider point of view representing the soul of the nation—and

MDR: Điều đang diễn ra ở đó là phiên xét xử Trump, và tôi đã nói về ba nhóm người khác nhau—những người tin theo một cách mù quáng, bạo lực; những người độc đoán, những kẻ thao túng ích kỷ; những người theo chủ nghĩa cá nhân; và những người có quan điểm rộng hơn, đại diện cho linh hồn

how that mix is all working out in the trial that is probably going to be concluded by this weekend.

của quốc gia—cùng cách tất cả những thành phần ấy đang tương tác trong phiên xét xử có lẽ sẽ kết thúc vào cuối tuần này.

The trial of the former President, and if I can just insert here that although because of the central selfish group, it seems unlikely that there will be a conviction of guilty of insurrection in this trial, even the representatives of the Republican Party think that it is going a fair way towards dooming that selfish former inhabitant of the White House from ever holding public office again, and especially the office of President.

Đó là phiên xét xử cựu Tổng thống; và tôi xin nói thêm ở đây rằng, dù do nhóm ích kỷ ở giữa nên dường như khó có khả năng phiên xét xử này sẽ kết tội kích động nổi loạn, ngay cả những đại diện của Đảng Cộng hòa cũng nghĩ rằng phiên xét xử đang góp phần đáng kể vào việc khiến người từng ở Nhà Trắng đầy ích kỷ ấy không bao giờ có thể đảm nhiệm công chức một lần nữa, đặc biệt là chức Tổng thống.

We'll see. I think the horoscope within another couple of years will also indicate that the 2024 election will not feature this man running again, although Trumpism, or shall we say, selfish personalism, is not dead. It's very much alive in millions of people.

Chúng ta sẽ chờ xem. Tôi nghĩ trong vài năm nữa, lá số chiêm tinh cũng sẽ cho thấy cuộc bầu cử năm 2024 sẽ không có người này tái tranh cử, mặc dù chủ nghĩa Trump, hay có thể gọi là chủ nghĩa cá nhân ích kỷ, vẫn chưa chết. Nó vẫn sống rất mạnh trong hàng triệu người.

That's where the assault on glamour has to occur.

Đó là nơi cuộc tấn công vào ảo cảm phải diễn ra.

Joe: The Makara page is listed in the chat for everyone. Leslie is sharing that it is also Helena Roerich's birthday today.

Joe: Trang Makara đã được đưa vào khung trò chuyện cho mọi người. Leslie đang chia sẻ rằng hôm nay cũng là sinh nhật Helena Roerich.

MDR: Helena Roerich and Carl Sarver, I think. What day is today? This is Aquarius day. I did not know Helena was an Aquarius, but I knew Carl was.

MDR: Helena Roerich và Carl Sarver, tôi nghĩ vậy. Hôm nay là ngày gì? Đây là một ngày thuộc Bảo Bình. Tôi không biết Helena thuộc Bảo Bình, nhưng tôi biết Carl thì có.

Joe: Roger does have a question.

Joe: Roger có một câu hỏi.

Yvonne: My hand is up too.

Yvonne: Tôi cũng đang giơ tay.

MDR: Yvonne, I can recognize your voice. Go ahead.

MDR: Yvonne, tôi nhận ra giọng của bạn. Xin mời bạn.

Yvonne: I am a little confused. God Immanent is the Presence, from what I understand. What is the Solar Angel? Is God Immanent the Christ in the heart, or the Master in the heart, and is that different from the Solar Angel? Is God Immanent the soul, so that when the Solar Angel leaves, it will still be the soul after that fourth initiation? I am confused as to what is what here sometimes.

Yvonne: Tôi hơi bối rối. Theo tôi hiểu, Thượng đế Nội Tại là Hiện Diện. Vậy Thái dương Thiên Thần là gì? Thượng đế Nội Tại có phải là Đức Christ trong tim, hay Chân sư trong tim, và điều đó có khác với Thái dương Thiên Thần không? Thượng đế Nội Tại có phải là linh hồn, để khi Thái dương Thiên Thần rời đi, sau lần điểm đạo thứ tư ấy vẫn còn linh hồn không? Đôi khi tôi bối rối, không biết ở đây điều gì là điều gì.

MDR: Those are important questions. The real and ultimate God Immanent is the monad, and that is the Presence within each one of us. There's God Transcendent which is the entire expanse of whatever system you're dealing with; in a way for us, Sanat Kumara is God Transcendent. The Planetary Logos is God Transcendent, and greater and greater Logoi, until we get to the greatest of all, that's utterly God Transcendent. But within us is that fragment of the Great Universal Being, which is God Immanent, and that is reflected in our soul nature.

MDR: Đó là những câu hỏi quan trọng. Thượng đế Nội Tại đích thực và tối hậu là chân thần, và đó là Hiện Diện trong mỗi người chúng ta. Có Thượng đế Siêu Việt, tức toàn bộ sự bao la của bất kỳ hệ thống nào mà các bạn đang xét; theo một nghĩa nào đó, đối với chúng ta, Sanat Kumara là Thượng đế Siêu Việt. Hành Tinh Thượng đế là Thượng đế Siêu Việt, rồi đến Các Thượng đế ngày càng vĩ đại hơn, cho tới Đấng vĩ đại nhất trong tất cả, đó là Thượng đế hoàn toàn Siêu Việt. Nhưng trong chúng ta có mảnh ấy của Sinh Mệnh Vũ Trụ Vĩ Đại, tức Thượng đế Nội Tại, và điều đó phản chiếu trong bản chất linh hồn của chúng ta.

Our soul, what we call our consciousness within the causal body, consists of three streams of energy. The Angel of the Presence has its own monad, or the Solar Angel has its own monad, and it projects itself onto the higher mental plane. When it does that, my estimation is that it is called the Angel of the Presence—the projection of the Solar Angel from the buddhic plane to the mental plane. The Old Commentary tells us, "Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain." That Angel of the Presence is as much of the Solar Angel as the Solar Angel wants to project onto the

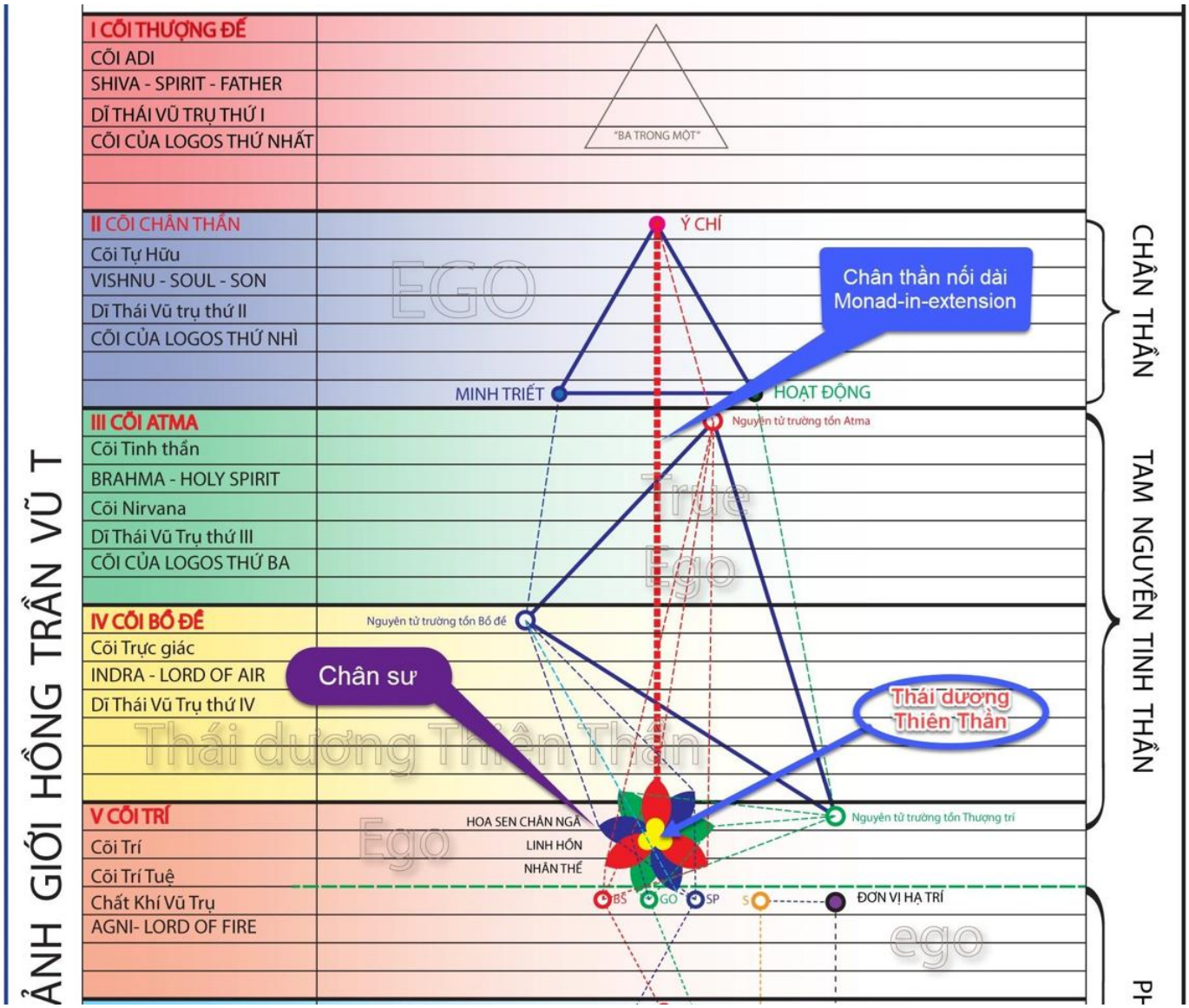
Linh hồn của chúng ta, cái chúng ta gọi là tâm thức trong thể nguyên nhân, gồm ba dòng năng lượng. Thiên Thần của Hiện Diện có chân thần riêng, hay Thái dương Thiên Thần có chân thần riêng, và phóng chiếu mình lên cõi thượng trí. Khi làm như vậy, theo nhận định của tôi, sự phóng chiếu ấy được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện—sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần từ cõi Bồ đề đến cõi trí. Cổ Luận nói với chúng ta: “Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn tồn tại.” Thiên Thần của Hiện Diện ấy là phần của Thái dương Thiên Thần mà Thái dương

higher mental plane to support the upliftment of the human being.

Thiên Thần muốn phóng chiếu lên cõi thượng trí để hỗ trợ sự nâng cao con người.

Our soul nature also consists of the descent or extension of the monad. Maybe I can show that somehow.

Bản chất linh hồn của chúng ta còn gồm sự giáng xuống hay mở rộng của chân thần. Có lẽ tôi có thể minh họa điều đó bằng cách nào đó.



GAW-173-H01

GAW-173-H01

Notice that from the highest aspect of the monad, up here, there's a straight line that goes right down into the jewel in the Lotus and creates that central fire on the higher

Hãy chú ý rằng từ phương diện cao nhất của chân thần, ở trên này, có một đường thẳng đi xuống tận Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và tạo nên ngọn lửa trung tâm ấy trên cõi thượng

mental plane. That is the Presence of what we are, as it expresses in the soul.

trí. Đó là Hiện Diện của bản thể chúng ta khi biểu hiện trong linh hồn.

We've got the Solar Angel on the buddhic plane, here somewhere, projecting a fragment of itself, which is the Angel of the Presence, helping to build the Egoic Lotus and all that. We've got our own Monadic nature extended down into the Jewel in the Lotus, and then somewhere off over here—also probably on the buddhic plane in our case—we have the Master projecting his consciousness into the very center of what we call the soul.

Chúng ta có Thái dương Thiên Thần trên cõi Bồ đề, ở đâu đó tại đây, phóng chiếu một mảnh của mình, tức Thiên Thần của Hiện Diện, giúp xây dựng Hoa Sen Chân Ngã và tất cả những điều đó. Chúng ta có bản chất chân thần của chính mình mở rộng xuống Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, rồi ở đâu đó bên này—có lẽ cũng trên cõi Bồ đề trong trường hợp của chúng ta—có Chân sư phóng chiếu tâm thức của Ngài vào chính trung tâm của cái chúng ta gọi là linh hồn.

The kind of consciousness that results from those three lines of force is what we call our soul consciousness. The Solar Angel has its own monad. It came from a previous solar system. It was educated in Solar Angelship on Sirius. It returned to help. It descended into the cosmic ethers from where it was being schooled on Sirius, on cosmic astral plane. Then it projected a fragment of itself to help an animal man join the human kingdom.

Loại tâm thức hình thành từ ba tuyến mãnh lực ấy là cái chúng ta gọi là tâm thức linh hồn của mình. Thái dương Thiên Thần có chân thần riêng. Ngài đến từ một hệ mặt trời trước. Ngài đã được đào luyện để trở thành Thái dương Thiên Thần trên Sirius. Ngài trở lại để giúp đỡ. Từ nơi được đào luyện trên Sirius, trên cõi cảm dục vũ trụ, Ngài giáng xuống các cõi dĩ thái vũ trụ. Rồi Ngài phóng chiếu một mảnh của mình để giúp một người thú gia nhập giới nhân loại.

The monad also projected to the center of the lotus that the Angel of the Presence helped to build, because you have to have a form there. The Angel of the Presence is helping to build that form. Then the monad descends into that same space, so to speak, and then later, the Master's consciousness comes into it as well.

Chân thần cũng phóng chiếu vào trung tâm hoa sen mà Thiên Thần của Hiện Diện đã giúp xây dựng, vì phải có một hình tướng ở đó. Thiên Thần của Hiện Diện đang giúp xây dựng hình tướng ấy. Rồi có thể nói, chân thần giáng xuống cùng không gian ấy, và sau đó tâm thức của Chân sư cũng đi vào đó.

As Master DK says, "We masters, we work with souls, we work upon the plane of mind, we do not work in the personal realm." Of course, Master DK gave a lot of personal advice.

Như Chân sư DK nói: “Chúng Tôi, các Chân sư, làm việc với các linh hồn, làm việc trên cõi trí, không làm việc trong lĩnh vực cá nhân.” Dĩ nhiên, Chân sư DK đã đưa ra rất nhiều lời khuyên riêng cho từng người.

We have a triple confluence of energies which we call the soul in the causal body, or

Chúng ta có một sự hội tụ tam phân của các năng lượng mà chúng ta gọi là linh hồn

soul consciousness in the causal body. There's a lot of confusion about what is the Solar Angel, what is the Angel of the Presence, what is the Presence of the monad inside the Egoic Lotus—especially beginning to be active at the first initiation—and then how does the Master get in there as well, so that we, in our soul consciousness, become an outpost of the Master's consciousness. I hope that clarifies a little bit.

trong thể nguyên nhân, hay tâm thức linh hồn trong thể nguyên nhân. Có rất nhiều nhầm lẫn về Thái dương Thiên Thần là gì, Thiên Thần của Hiện Diện là gì, Hiện Diện của chân thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã là gì—đặc biệt khi bắt đầu hoạt động ở lần điểm đạo thứ nhất—và rồi Chân sư cũng hiện diện trong đó như thế nào, để trong tâm thức linh hồn của mình, chúng ta trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Tôi hy vọng điều đó làm sáng tỏ đôi chút.

Yvonne: One thing, are there some human beings that do not have a Solar Angel that didn't get the extra help that have to proceed with evolution on their own?

Yvonne: Có một điều, liệu có những người không có Thái dương Thiên Thần, không nhận được sự trợ giúp thêm ấy và phải tự mình tiếp tục tiến hoá không?

MDR: There are some human beings who began their journey very late. There's a lot of first ray monads actually who began their journey, not in a previous solar system, not on the Moon Chain, not in Lemuria, but in Atlantis, later in Atlantis. They came in, and many of them represented by the Aboriginal groups, had some kind of quickening because of the influence of the Solar Angel, but they are not attached to the Solar Angel. They will in the next round achieve a higher form of evolution and who knows, receive a Solar Angel.

MDR: Có những người bắt đầu hành trình của mình rất muộn. Thực ra, có rất nhiều chân thần cung một bắt đầu hành trình của mình không phải trong một hệ mặt trời trước, không phải trên Dãy Mặt Trăng, không phải ở Lemuria, mà ở Atlantis, vào giai đoạn muộn hơn của Atlantis. Họ đến, và nhiều người trong số họ, mà các nhóm thổ dân là đại diện, đã nhận được một sự khơi dậy nào đó nhờ ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần, nhưng họ không gắn kết với Thái dương Thiên Thần. Trong cuộc tuần hoàn kế tiếp, họ sẽ đạt được một hình thức tiến hoá cao hơn và biết đâu sẽ đón nhận một Thái dương Thiên Thần.

In the previous solar system, says DK, and on the Moon Chain, says DK, the method of individualization did not involve Solar Angels. It was the "upward striving" of Animal Man towards his own monads without really knowing it. That began to build the Egoic Lotus on the higher mental plane. My estimation is that when these earlier lotuses came into our Earth Chain and into our Earth Scheme, they received a "hookup", a connection with a Solar Angel.

Chân sư DK nói rằng trong hệ mặt trời trước và trên Dãy Mặt Trăng, phương pháp biệt ngã hóa không có sự tham gia của các Thái dương Thiên Thần. Đó là sự "nỗ lực vươn lên" của người thú hướng tới chân thần của chính mình mà không thực sự biết điều đó. Điều ấy bắt đầu kiến tạo Hoa Sen Chân Ngã trên cõi thượng trí. Theo ước đoán của tôi, khi những hoa sen có từ trước này đi vào Dãy Địa Cầu và hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, chúng nhận được một sự "kết nối", một

In other words, even if you were individualized on the Moon Chain and the Solar Angel was not involved, by the time you were transferred to the Earth Scheme and the Earth Chain, a Solar Angel took over the evolutionary process and continued to develop your evolution in the same way that the Lemurian individualizers received the Solar Angel right away as the Angels of the Presence.

mối liên kết với một Thái dương Thiên Thần. Nói cách khác, ngay cả khi các bạn đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng mà không có sự tham gia của Thái dương Thiên Thần, thì đến khi các bạn được chuyển dịch sang hệ hành tinh Trái Đất và Dãy Địa Cầu, một Thái dương Thiên Thần đã đảm nhận tiến trình tiến hoá và tiếp tục phát triển sự tiến hoá của các bạn, cũng như những người biệt ngã hóa ở Lemuria đã đón nhận ngay Thái dương Thiên Thần dưới hình thức các Thiên Thần của Hiện Diện.

Even though you didn't start that way, if you're from the Moon Chain or the previous solar system, you still acquired a Solar Angel and its projection, the Angel of the Presence. There are people today who are not, as Blavatsky says, "hothouse plants". Hothouse is an artificial growing environment, and you're protected from all of the elements and so forth, and that's what it's like when you have a Solar Angel supervising your development. But there are some people that are simply striving upward and the Solar Angels fanned the "spark of mind", while not attaching themselves to the spark of mind. These younger souls coming in at a later time received an impulse, but not a supervising Solar Angel.

Dù không khởi đầu theo cách ấy, nếu đến từ Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước, các bạn vẫn có được một Thái dương Thiên Thần cùng sự phóng chiếu của Ngài, tức Thiên Thần của Hiện Diện. Ngày nay có những người không phải là “cây trồng trong nhà kính”, như cách Bà Blavatsky nói. Nhà kính là một môi trường sinh trưởng nhân tạo, nơi các bạn được bảo vệ khỏi mọi tác động của thời tiết, v.v.; và tình trạng cũng tương tự như vậy khi có một Thái dương Thiên Thần giám sát sự phát triển của mình. Nhưng có những người chỉ đơn thuần nỗ lực vươn lên, và các Thái dương Thiên Thần đã thổi bùng “tia lửa trí tuệ” mà không gắn kết mình với tia lửa trí tuệ ấy. Những linh hồn trẻ hơn này, đến vào một thời điểm muộn hơn, đã nhận được một xung lực, nhưng không có một Thái dương Thiên Thần giám sát.

What is the soul? Am I the soul? Am I not the soul? Is the soul my consciousness in the causal body? Or is the soul a being who is supervising me as an extended monad? These are issues which are hard to sort out, and probably there's such a mixing of things going on on those levels that it's almost deliberately hard to sort out. These are my estimations from my years of study, and it's

Linh hồn là gì? Tôi có phải là linh hồn không? Tôi không phải là linh hồn sao? Linh hồn có phải là tâm thức của tôi trong thể nguyên nhân không? Hay linh hồn là một sinh linh đang giám sát tôi, một chân thần mở rộng? Đây là những vấn đề khó phân định, và có lẽ trên các cấp độ ấy đang diễn ra sự hòa trộn đến mức gần như cố ý khiến chúng ta khó phân định. Đây là những ước đoán của tôi qua nhiều năm nghiên cứu, và

the best I can do at the moment. When I can do better, I will.

đó là điều tốt nhất tôi có thể làm vào lúc này. Khi có thể làm tốt hơn, tôi sẽ làm.

When you see that word soul, it's up to you to discriminate. Is it the Solar Angel? Is it the Angel of the Presence? Or is it that mixture of things which you are on the higher mental plane? You have to discriminate, and with enough experience, you can do that.

Khi gặp từ linh hồn, các bạn phải tự phân biện. Đó là Thái dương Thiên Thần? Đó là Thiên Thần của Hiện Diện? Hay đó là sự hòa trộn các yếu tố làm nên chính các bạn trên cõi thượng trí? Các bạn phải phân biện, và khi có đủ kinh nghiệm, các bạn có thể làm được điều đó.

Joe: There was a question about the website: is the webinar series entitled Angel of the Presence on Makara? We resolved that. The link for the seven-stanzas teachings was offered by Tia; she sent it to everyone. The page has the webinar commentaries on the Angel of the Presence referring to the seven stanzas.

Joe: Có một câu hỏi về trang web: loạt webinar mang tên Thiên Thần của Hiện Diện có trên Makara không? Chúng ta đã giải đáp điều đó. Tia đã cung cấp đường dẫn đến những giáo huấn về bảy bài kệ; cô ấy đã gửi cho mọi người. Trang đó có các bài bình giảng qua webinar về Thiên Thần của Hiện Diện liên quan đến bảy bài kệ.

MDR: They are in *Esoteric Psychology*, Volume II, maybe somewhere in the 300s. DK's Old Commentary work is there, but I took it and went over it line by line, and that is on Makara.

MDR: Chúng nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, có lẽ đâu đó trong khoảng các trang 300. Phần Cổ Luận của Chân sư DK nằm ở đó, nhưng tôi đã lấy phần ấy ra và xem xét từng dòng, và phần bình giảng đó có trên Makara.

Joe: Roger is asking for you to share a comment on the New Year of the Ox.

Joe: Roger muốn Thầy chia sẻ một lời bình về năm mới, năm Sửu.

MDR: I do not know much about Chinese astrology, but if you consult with Malvin Artley, he is an expert in Chinese astrology. He lives in Italy now. I do not know how we can get in touch with Malvin. It says malvin@malvinartley.com. That is my best guess right now; I know he has several email addresses. If you really want the lowdown on Chinese astrology, Malvin is the person to speak to.

MDR: Tôi không biết nhiều về chiêm tinh học Trung Hoa, nhưng nếu các bạn tham khảo ý kiến Malvin Artley, ông ấy là một chuyên gia về chiêm tinh học Trung Hoa. Hiện ông ấy sống ở Ý. Tôi không biết chúng ta có thể liên lạc với Malvin bằng cách nào. Ở đây ghi là malvin@malvinartley.com. Đó là phỏng đoán tốt nhất của tôi lúc này; tôi biết ông ấy có vài địa chỉ thư điện tử. Nếu các bạn thực sự muốn biết tường tận về chiêm tinh học Trung Hoa, Malvin là người nên trao đổi.

Catherine already put another address in. He has a number of addresses, and he knows far more about it than I do. It is one of his specialties, and he has a special program that helps you use Chinese astrology in a personal way. The best policy is to consult with Malvin and tell him I mentioned his name with regard to Chinese astrology. I am sure he can be helpful.

Catherine đã đưa thêm một địa chỉ khác vào. Ông ấy có một số địa chỉ và biết về lĩnh vực này nhiều hơn tôi rất nhiều. Đây là một trong những chuyên môn của ông ấy, và ông ấy có một chương trình đặc biệt giúp các bạn vận dụng chiêm tinh học Trung Hoa cho cá nhân mình. Cách tốt nhất là tham khảo ý kiến Malvin và cho ông ấy biết rằng tôi đã nhắc đến tên ông ấy khi nói về chiêm tinh học Trung Hoa. Tôi chắc ông ấy có thể giúp ích.

Joe: Roger is asking, should we consider the Ox in affinity with Taurus, the egregore for the new group of observers?

Joe: Roger hỏi, liệu chúng ta có nên xem Sửu có sự tương hợp với Kim Ngưu, hình tư tưởng tập thể của nhóm những người quan sát mới, hay không?

MDR: By the Law of Correspondence, we always have those. There are some similarities, yes, but there is so much more to Taurus in *Esoteric Astrology* than is offered in this quite different kind of interpretation coming from ancient Chinese astrology. In all the work we do here with Master DK, his book *Esoteric Astrology* and his 24 books with Alice Bailey, we use his type of astrology. It is enough for one lifetime, two lifetimes, three lifetimes. There are some interesting correspondences, but that would be for specialists to work out, and I think Malvin is just such a person. Write to him and see what he says.

MDR: Theo định luật tương ứng, chúng ta luôn có những mối tương ứng ấy. Đúng là có một số điểm tương đồng, nhưng Kim Ngưu trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* chứa đựng nhiều điều hơn hẳn những gì lối diễn giải khá khác biệt này từ chiêm tinh học Trung Hoa cổ đại đưa ra. Trong tất cả công việc chúng ta làm ở đây với Chân sư DK, với cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Ngài và 24 cuốn sách của Ngài cùng với Alice Bailey, chúng ta sử dụng loại chiêm tinh học của Ngài. Chừng ấy đã đủ cho một kiếp sống, hai kiếp sống, ba kiếp sống. Có một số mối tương ứng thú vị, nhưng đó là việc dành cho các chuyên gia tìm hiểu, và tôi nghĩ Malvin chính là một người như vậy. Hãy viết cho ông ấy và xem ông ấy nói gì.

Tuija, would you like to do the meditation? Here is the special glamour we are going to use: blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking. I know it is a long glamour, but you know what I mean and what I am aiming at. This is the danger at the moment.

Tuija, em có muốn hướng dẫn bài thiền không? Đây là ảo cảm cụ thể mà chúng ta sẽ dùng: phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng. Tôi biết tên ảo cảm này dài, nhưng các bạn hiểu tôi muốn nói gì và đang nhắm tới điều gì. Đây là mối nguy vào lúc này.

Meditation – Tham thiền

Tuija: Let us center ourselves and align with the group. This time we will include everyone. I am going to name everybody: Michael Crow, Joe Waltz, Michael Robbins, Martha, Anna, Ann, Annette, Astra, Gabriela, Catherine, Deborah, François, Frida, Georgina, Heike, Jessica, Joan, Johee, Karen, Leslie, Anna, Mayra, Miro, Olivia, Risto, Roterding, Stacia, Tia, Tiu, Vivienne, Yvonne, Zenaidi, Cindy, Ann Veronica, and maybe it is Greek—I am sorry I cannot read that, but whomever is there behind—and then Tuija.

Tuija: Chúng ta hãy định tâm và chỉnh hợp với nhóm. Lần này chúng ta sẽ bao gồm tất cả mọi người. Tôi sẽ nêu tên từng người: Michael Crow, Joe Waltz, Michael Robbins, Martha, Anna, Ann, Annette, Astra, Gabriela, Catherine, Deborah, François, Frida, Georgina, Heike, Jessica, Joan, Johee, Karen, Leslie, Anna, Mayra, Miro, Olivia, Risto, Roterding, Stacia, Tia, Tiu, Vivienne, Yvonne, Zenaidi, Cindy, Ann Veronica, và có lẽ đây là tiếng Hy Lạp—xin lỗi, tôi không đọc được tên ấy, nhưng bất cứ ai đang hiện diện sau tên đó—và rồi Tuija.

The protective formula: as these words are uttered, each group member makes the sign of the Cross of Divinity. We do that from forehead to heart and left eye to right eye while we sound the affirmations. Let us touch our forehead:

Công thức bảo vệ: khi những lời này được xướng lên, mỗi thành viên trong nhóm làm dấu Thập Giá của Thiên Tính. Chúng ta làm dấu từ trán xuống tim và từ mắt trái sang mắt phải trong khi xướng những lời khẳng định. Chúng ta hãy chạm vào trán:

As a soul I work in light

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng

Heart—

Tim—

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye—

Mắt trái—

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye—

Mắt phải—

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We can see the group has the Cross of Divinity shining forth in front of every single member. The three preparatory stages: let us focus the dual light of matter, of etheric physical; the light of mind, of

Chúng ta có thể thấy Thập Giá của Thiên Tính tỏa sáng trước mỗi thành viên trong nhóm. Ba giai đoạn chuẩn bị: chúng ta hãy tập trung ánh sáng kép của vật chất, của phần dĩ thái hồng trần; ánh sáng của thể trí,

mental, the light in chitta. Let us meditate on soul contact, visualize and recognize the soul light, and see the descent of the light. See the fusion of these two lesser lights with the soul light, the light of reason within the mental body. We see:

của phương diện trí tuệ, ánh sáng trong chất trí. Chúng ta hãy tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn, hình dung và nhận biết ánh sáng linh hồn, và thấy ánh sáng giáng xuống. Hãy thấy sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này với ánh sáng linh hồn, ánh sáng của lý trí trong thể trí. Chúng ta thấy:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The formula: let us visualize the great searchlight, the fusion of these two lesser lights of matter and our mental with the soul light, which we have created. Turn its light upon the astral plane. The group says together:

Công thức: chúng ta hãy hình dung ngọn đèn pha lớn mà chúng ta đã tạo ra, là sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này của vật chất và thể trí chúng ta với ánh sáng linh hồn. Hãy hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục. Nhóm cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We will use the weapon of light and pause a moment. We invoke spiritual will by using the antahkarana. Sense this living interplay between the sacrifice petals, synthesis petals, atmic plane of spiritual will, and

Chúng ta sẽ sử dụng vũ khí ánh sáng và dừng lại một lát. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần bằng cách sử dụng antahkarana. Hãy cảm nhận sự tương tác sống động này giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng

imaginatively the inner monad in your consciousness. Be aware of the highest aspect of your being. Using the beam we have generated, we say again:

hợp, cõi atma của ý chí tinh thần, và qua sự tưởng tượng, chân thần bên trong tâm thức các bạn. Hãy nhận biết phương diện cao nhất của bản thể mình. Sử dụng chùm sáng mà chúng ta đã tạo ra, chúng ta lại nói:

With power upon this beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng đặt trên chùm sáng này, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We hold this vertical line. The glamour to be dissipated is blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking. Blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking. We throw the light upon that glamour: blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking. We keep the focus and utter:

Chúng ta giữ vững đường thẳng đứng này. Ảo cảm cần làm tiêu tan là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng. Phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng. Chúng ta chiếu ánh sáng vào ảo cảm ấy: phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng. Chúng ta giữ sự tập trung và xướng lên:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng.

We say again:

Chúng ta lại nói:

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

We say:

Chúng ta nói:

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Visualize the group standing within the wheel together, the protective Cross of Divinity shining forth and protecting the group. Visualize the searchlight, our dual light with the soul light, penetrating into the glamour of blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking.

Hãy hình dung nhóm cùng đứng bên trong bánh xe, Thập Giá của Thiên Tính mang sức bảo vệ đang tỏa sáng và bảo vệ nhóm. Hãy hình dung ngọn đèn pha, ánh sáng kép của chúng ta cùng ánh sáng linh hồn, xuyên vào ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao

This vast overshadowing vampire through which the Black Lodge works leads millions into confusion, which the Black Lodge is able to use, vitiating human living and all hierarchical planning.

túng. Con ma cà rồng khổng lồ đang phủ bóng này, mà qua đó Hắc đoàn hoạt động, dẫn hàng triệu người vào sự hoang mang mà Hắc đoàn có thể lợi dụng, làm suy hoại đời sống con người và mọi công cuộc hoạch định của Thánh đoàn.

We are going to have five minutes of silence. The silence produces the weakening and dissipation of the glamour. Let us have five minutes of silence.

Chúng ta sẽ có năm phút im lặng. Sự im lặng làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta hãy giữ im lặng trong năm phút.

Let us see the glamour of blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial thinking has weakened and dissipated. We recognize the intensity of purpose has deepened while the work was seen proceeding. We turn our attention away from the astral plane and refocus upon the mental plane. The searchlight of the soul is shut off, and also the group searchlight. For closing, everyone sounds individually in everyone's place:

Chúng ta hãy thấy rằng ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối tư duy âm mưu mang tính thao túng đã suy yếu và tiêu tan. Chúng ta nhận biết rằng cường độ của chủ đích đã sâu sắc hơn trong khi quan sát công việc đang diễn ra. Chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục và tập trung trở lại trên cõi trí. Ngọn đèn pha của linh hồn được tắt đi, và ngọn đèn pha của nhóm cũng vậy. Để kết thúc, mỗi người tự xướng tại nơi mình đang ở:

OM.

OM.

We visualize that the work has been done mentally, emotionally and physically, and that it has been successful.

Chúng ta hình dung rằng công việc đã hoàn tất trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, và công việc đã thành công.

OM.

OM.

Thank you.

Xin cảm ơn.

Commentary GAW 174

Tóm Tắt

Ảo cảm phàm ngã và phản ứng trước sự mị dân

Ảo cảm đang được khảo sát đặt trọng tâm vào Kẻ Chận Ngõ và phàm ngã, bất chấp hậu quả đối với cá nhân, quốc gia hay nhân loại. Biểu hiện cụ thể là phản ứng mù quáng, bạo lực và đầy cảm xúc trước sự mị dân mang tính thao túng, gieo rắc thuyết âm mưu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những người muốn duy trì đặc quyền đang khai thác sự dễ bị tác động này; các biến cố trong bốn hoặc năm năm trước buổi giảng cho thấy cuộc đấu tranh với những ảnh hưởng ấy vẫn chưa kết thúc.

Điều kiện bước vào Kỹ Thuật Hiện Diện

Kỹ Thuật Hiện Diện đòi hỏi khả năng tiếp cận Thiên Thần của Hiện Diện, tức linh hồn, và nâng tâm thức đến trạng thái dung hợp với linh hồn. Việc nghiên cứu các phần về tham thiền và đặc biệt là chiêm ngưỡng trong tác phẩm Từ Trí Tuệ Đến Trực Giác được khuyến nghị, vì chiêm ngưỡng giúp đi vào trạng thái linh hồn. Những thuật ngữ quen thuộc chỉ có giá trị khi gắn với kinh nghiệm thực sự; nói thành thạo về linh hồn hay Chân Thần chưa chứng tỏ đã tiếp xúc với các thực tại ấy.

Ba bước đầu và sự cộng tác của linh hồn

Ba bước đầu gồm khơi dậy trạng thái tập trung nhất tâm để thích hợp với việc tiếp xúc thực tại, đạt sự dung hợp với linh hồn hay Thiên Thần, rồi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn. Thái dương Thiên Thần bảo vệ lối vào con đường cao hơn cho đến khi con người sẵn sàng tiếp nhận ánh sáng, quyền năng và bác ái của Chân Thần. Khi linh hồn đang nhập thể đã nỗ lực hết sức để đạt mức tập trung cần thiết, linh hồn trên cõi riêng chủ động hỗ trợ việc giữ thể trí ổn định. Vì vậy, tiến trình này vừa cần nỗ lực cá nhân vừa cần sự tin cậy vào hoạt động thực sự của linh hồn.

Đời sống kép và cảm nhận Đấng Hiện Diện

Các bước tiếp theo giúp đệ tử duy trì đồng thời sự suy ngẫm tinh thần mãnh liệt bên trong và hoạt động thường nhật bên ngoài. Bước thứ tư đòi hỏi nỗ lực rõ ràng, bền bỉ để cảm nhận Đấng Hiện Diện khắp vũ trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý. Việc thực hành đồng hoá với Bản Thể được liên hệ với kỷ luật thực hành sự hiện diện của Thượng đế trong truyền thống Dòng Tên. Trọng tâm là nhận biết yếu tố thâm nhập, nâng đỡ và hiện diện trong mọi sự, thay vì chỉ chấp nhận một quan niệm lý thuyết.

Thiên Ý và ánh sáng tam phân của trực giác

Sau khi cảm nhận Đấng Hiện Diện bằng đáp ứng rung động thực sự, bước thứ năm là nhận biết Thiên Ý và vị trí của mình trong Thiên Ý ấy. Từ lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ bắt đầu nghiên cứu nghiêm túc con đường sẽ chọn trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng việc cảm nhận Thiên Ý phải khởi đầu sớm hơn. Ở bước thứ sáu, một vấn đề thế giới hoặc một dự định giúp nhân loại được giữ trong ánh sáng tam phân của trực giác: ánh sáng phàm ngã tập trung nơi thể trí, ánh sáng linh hồn tập trung nơi Thiên Thần và ánh sáng phổ quát phát ra từ Đấng Hiện Diện. Lời giải xuất hiện có thể đem lại sự giải thoát cho nhiều người, khiến người tiếp nhận trở thành một tác nhân ánh sáng thâm nhập vào những lĩnh vực tâm thức trước đó chưa tiếp cận.

Kỹ Thuật Ánh sáng và tri thức trực tiếp

Công việc làm tiêu tan ảo cảm chủ yếu sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, với chùm sáng từ vùng trán và sự phối hợp của ajna, trung tâm tim cùng tùng thái dương. Kỹ Thuật Hiện Diện đi sâu hơn vào việc phát triển trực giác và tiếp nhận ấn tượng từ các cõi cao, vượt khỏi suy luận thông thường. Chân sư Morya gọi phẩm tính nhận biết ấy là tri thức trực tiếp, còn Chân sư DK gọi là lý trí thuần khiết.

Từ bỏ Con Đường Cao Siêu và trở về linh hồn

Bước thứ bảy mở đầu bằng việc từ bỏ Con Đường Cao Siêu, rồi trở về Thiên Thần hoặc tái tập trung trong linh hồn. Sự từ bỏ được liên hệ với sự hi sinh của Đức Sanat Kumara và các Chân sư trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất: giữ vững vị trí để trợ giúp những người hành hương còn chưa trở về. Theo cách diễn giải này, sự trở về diễn ra sau khi tâm thức đã vươn vượt Thiên Thần đến gần Đấng Hiện Diện, rồi quay lại điểm trung gian nối thực tại cao hơn với sự phát triển của nhân loại. Khả năng tiếp cận và dung hợp với Thiên Thần vẫn là điều kiện phải rèn luyện, không thể mặc nhiên coi là đã đạt.

Tư duy kiến tạo và hình tư tưởng thích hợp

Sau khi trở về linh hồn là một khoảng dừng để tư duy kiến tạo dưới ảnh hưởng của Thiên Thần, rồi hình thành những hình tư tưởng có thể thể hiện sự mặc khải. Việc chuẩn bị phụng sự bằng tư duy cần đi kèm sự tự kiểm tra xem tư tưởng và lời nói có thực sự chịu ảnh hưởng của linh hồn hay không. Hình thức trình bày phải phù hợp với tâm thức người tiếp nhận, theo lời khuyên của Chân sư Morya về việc lượng định khả năng tiếp thu của người đối thoại. Trích dẫn trực tiếp giáo lý huyền bí học cho đông đảo công chúng chưa chắc hữu ích nếu cách trình bày khiến họ khước từ ánh sáng có thể tiếp nhận.

Khoảng dừng trước khi trình bày và trách nhiệm truyền đạt

Khoảng dừng trước khi trình bày giúp kiểm tra lần cuối sự tương ứng giữa điều đã tiếp nhận và điều sắp truyền đạt. Hoạt động này được so sánh với các khoảng chuyển tiếp trong tham thiền, từ tiếp xúc cao hơn đến biểu đạt trong đời sống. Nhiều đạo sinh có các ảnh hưởng cung hai, cung bốn và cung sáu, nên công việc giáo dục và truyền bá tư tưởng tinh thần là một lĩnh vực phụng sự tự nhiên. Trách nhiệm ấy đòi hỏi tìm cách đưa những điều thực sự lĩnh hội đến người khác, để giáo lý chân chính có sự hiện diện giữa vô số giáo huấn sai lệch đang được phổ biến.

Sự mặc khải đi vào thế giới ảo tưởng

Bước thứ tám là trình bày sự mặc khải hoặc chân lý đã tiếp nhận và làm cho chân lý ấy ngưng tụ vào thế giới ảo tưởng. Theo lời Chân sư Morya được dẫn lại, người mang chân lý có thể chịu bách hại, còn chính tư tưởng tốt đẹp cũng có thể chịu biến dạng nghiêm trọng khi đi vào tâm thức công chúng. Tuy vậy, sự ngưng tụ vẫn diễn ra: thuật ngữ nghiệp quả và những cách nói phổ thông về điều phát ra sẽ quay trở lại cho thấy một ý tưởng của Minh Triết Ngàn Đời đang đi vào ngôn ngữ thông thường. Giá trị của tiến trình cần được nhìn cả qua những biến dạng lẫn sự mở rộng hiểu biết mà nó đem lại.

Thử thách bằng lửa và Agni Yoga

Chân lý mặc khải trải qua thử thách bằng lửa với ba tác động: một phần lửa trở về nguồn, một phần hủy diệt người mặc khải và một phần thiêu đốt những người nhận biết sự mặc khải. Một cách lý giải được đề xuất là phần không thể truyền đạt quay về nguồn, còn tác động hủy diệt thanh trừ những khuôn mẫu và thói quen không còn thích hợp nơi cả người truyền đạt lẫn người tiếp nhận. Tiến trình này được liên hệ với dấu hiệu Sư Tử, Mặt Trời và vùng đất cháy. Chân sư DK trình

bày một phương diện Agni Yoga, hay yoga tổng hợp, theo đường cung hai, trong khi Chân sư Morya tiếp cận chủ yếu theo cung một.

Biến hình và Hiện Tại Vĩnh Cửu

Phương diện Agni Yoga này dành cho những người có thể vượt qua Thiên Thần đến nơi lửa hiện hữu, nơi Đấng Hiện Diện hoạt động như ngọn lửa thiêu hủy. Theo văn bản, lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, đánh dấu sự hoàn tất tiến trình đối với điểm đạo đồ cá nhân: chỉ còn vinh quang, tiếng nói của Đấng Hiện Diện và sự hợp nhất quá khứ, hiện tại, tương lai. Sự hợp nhất ấy được liên hệ với Hiện Tại Vĩnh Cửu, còn Kỹ Thuật Hiện Diện hướng người thực hành đến lần điểm đạo thứ ba. Tuy nhiên, nhiều đệ tử được chấp nhận vẫn đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai; sau mốc ấy, tiến bộ có thể tăng tốc mạnh, như phần được dẫn ở trang 84–85 của Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương.

Sự khước từ người mang mặc khải

Sự mặc khải thách thức những khuôn mẫu quen thuộc vốn đem lại cảm giác an toàn, nên người truyền đạt có thể chịu đau đớn về thể chất, tâm lý và sự loại trừ của xã hội. Đức Christ bị khước từ dù mang đến sự mặc khải về tình thương; hình ảnh đám đông chọn Barabbas thay cho Đức Jesus minh họa nghịch lý ấy, còn John the Baptist là một trường hợp khác về người mặc khải chịu bách hại. Theo Chân sư DK, ở lần điểm đạo thứ tư, nhân loại loại bỏ điểm đạo đồ khỏi các hội đồng của con người. Sự trục xuất này đi cùng bước chuyển dứt khoát từ giới nhân loại, tức giới thứ tư, vào giới linh hồn, tức giới thứ năm.

Từ mặc khải sống động đến giáo điều

Bước thứ chín mô tả sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang thịnh hành, đi xuống thế giới ảo cảm rồi mất đặc tính mặc khải để xuất hiện thành học thuyết. Các hình thức chính thống của Kitô giáo, Hồi giáo và có thể cả Phật giáo được nêu như những ví dụ về nguy cơ kết tinh giáo lý thành giáo điều, khiến tín đồ lặp lại lời dạy mà chưa kinh nghiệm sức sống trực giác ban đầu. Sự biến dạng phóng đại điều nhỏ và thu nhỏ điều lớn, làm mất Ý thức về tỉ lệ; tuy vậy, học thuyết vẫn có thể cung cấp định hướng cần thiết cho nhiều người. Nhân loại vẫn tiến lên, các nhà trực giác tiếp tục hoạt động và dòng ý tưởng cần được mặc khải không ngừng tuôn xuống.

Nhận biết tâm thức linh hồn và phân biệt các cấp độ

Một vấn đề thực hành là phân biệt việc đi vào phạm vi linh hồn với việc tiếp xúc cõi Bồ đề và trực giác của cõi ấy. Chân sư DK có nhắc đến một gợn rung trong đầu khi chỉnh hợp với tư tưởng của Chân sư; những dấu hiệu khác được đề xuất gồm rung động nơi tim, cảm nhận một thực tại thấm sâu trong mọi sự như cách Wordsworth diễn tả và cảm giác bớt giới hạn. Tâm thức linh hồn mở vào trường phẩm hạnh và sức mạnh đã tích lũy trong thể nguyên nhân qua nhiều kiếp, khác với kinh nghiệm hạn hẹp của phàm ngã. Sự phân cách giữa mình và người khác giảm xuống, mọi sự trở nên thân thuộc hơn; ý tưởng rằng mọi người không chỉ từng biết nhau mà còn từng là nhau được nêu như một suy tưởng riêng.

Trung tâm tim và các cấp độ nhận biết

Trung tâm tim giữa hai bả vai được liên hệ đặc biệt với cõi Bồ đề, còn trung tâm tim trong đầu được liên hệ mạnh với cõi Chân Thần và Đấng Hiện Diện. Trình tự phát triển được đề xuất là thể trí sáng rõ, trực giác đủ sức xác tín, rồi sự nhận biết Chân Thần qua trung tâm tim trong đầu. Những phân biệt này giúp tránh đồng nhất mọi kinh nghiệm nâng cao với cùng một cấp độ tâm thức.

Mười cánh cổng và hệ thống luân xa

Mười cánh cổng thường được hiểu là các xoáy luân xa, nhưng con số phụ thuộc vào cách đếm và cấp độ đang khảo sát. Một cách đối chiếu riêng sử dụng hệ thống Kabbalah: bảy vị trí Sephiroth thông thường nằm dưới bộ ba Kether, Chokmah và Binah, gợi nguyên tắc rằng nơi có bảy cũng có thể nhận ra mười. Cánh cổng còn có thể tượng trưng cho điểm đạo: nhân loại có chín lần điểm đạo, trong đó các lần thứ bảy, tám và chín rất hiếm, còn cổng thứ mười có thể mở vào một hệ thống điểm đạo cao hơn. Đây là những khả năng diễn giải, và việc hoạt hóa các luân xa phải tiếp tục trên các cõi dĩ thái, cảm dục, trí tuệ và cao hơn nữa.

Mười, mười hai và sự phối hợp nhân loại với thiên thần

Trong phần trao đổi, Tuija đề xuất rằng mười hai liên hệ với giới thiên thần và việc kiến tạo hình tướng, còn mười, gắn với dấu hiệu Ma Kết, hướng đến sự rút khỏi biểu đạt bên ngoài để đi vào đời sống linh hồn. Chân sư DK có đề cập một hoàng đạo cao hơn gồm mười, vượt ngoài hoàng đạo mười hai; Thầy MDR đưa ra giả thuyết rằng điều này liên hệ với những chòm sao đóng vai trò luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Sự phối hợp mười và mười hai tạo thành con số huyền nhiệm hai mươi hai, tượng trưng cho việc kết hợp phương diện nhân loại và thiên thần. Con số này còn được liên hệ với hệ mặt trời hiện tại, nơi cả cung linh hồn lẫn cung phàm ngã đều là cung hai.

Xây dựng antahkarana và vai trò của giáo dục

Những người xây dựng antahkarana, dù hữu thức hay chưa hữu thức, góp phần tạo cây cầu tập thể và kích thích người khác cùng các hình thức sự sống khác thức tỉnh với linh hồn. Những chuyển động vươn lên chưa hữu thức trong quá trình biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng và trong hệ mặt trời trước được xem là các tiền đoạn rất sơ khai của việc xây cầu. Hiện nay, khoảng một trăm trang chỉ dẫn tập trung trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo trình bày phương pháp xây dựng antahkarana một cách hữu thức. Nhóm hạt giống thứ tư gồm các nhà giáo dục có trách nhiệm đưa ý niệm bắc cầu đến nhân loại; các trung tâm liên quan được nhớ là đầu, ajna và cổ họng, với tham chiếu ước lượng ở trang 40–41 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới.

Tin cậy, lý trí và bước nhảy đức tin

Hình ảnh “mỏ tin cậy” trong giáo huấn Agni Yoga của Chân sư Morya cho thấy lòng can đảm tin cậy có thể đóng một cánh cửa của ảo cảm. Sự tin cậy cần sẵn sàng đón nhận kiểm chứng: tiếp tục khi có cơ sở xác nhận và rời bỏ nguồn khi nhận ra nguồn ấy không đáng tin. Khả năng hoài nghi của cung năm hữu ích khi sử dụng đúng, nhưng có thể dựng thành bức tường ngăn các rung động cao hơn nếu bắt nguồn từ sợ hãi. Lý luận chặt chẽ và sự chờ đợi chân lý có hiểu biết có thể làm nền cho “bước nhảy đức tin” của Kierkegaard, trong khi những xác nhận rung động nơi đầu, tim hoặc ajna được nêu như các dấu hiệu hỗ trợ.

Đức tin và nguy cơ bị lừa

Câu chuyện người xin xem phép lạ rồi mới chịu trở thành môn sinh minh họa giới hạn của niềm tin chỉ dựa vào bằng chứng đã hiện ra trước mắt. Đức tin cần thiết để tự bắc cầu đến điều chưa biết, và theo cách diễn đạt huyền bí của Chân sư DK được dẫn lại, ánh sáng là bằng chứng của những điều chưa thấy và chất liệu của những điều được hi vọng. Kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Song Tử, khi bị Busiris trói vào bàn thờ suốt một năm rồi nhận ra sự lừa dối và tự giải thoát, cho thấy việc học phân biện có thể bao gồm những lần đặt nhầm niềm tin. Sự tin cậy vào Thượng đế bên trong giúp đi qua kinh nghiệm ấy và trưởng thành, dù không loại bỏ nguy cơ thất vọng.

Đọc năng lượng và nuôi dưỡng lòng tin trong nhóm

Tuija nhấn mạnh việc học đọc năng lượng, trở về đường chỉnh hợp thẳng đứng và đối chiếu các ảnh hưởng với rung động của Đức Christ được nhận biết bên trong. Lý luận có thể biện hộ rất thuyết phục cho một điều vẫn thuộc ảo tưởng, ảo cảm hoặc ảo lực, nên sự tinh tế trong phân biện phải tăng theo tiến bộ trên Đường Đạo. Sợ hãi và nghi kỵ đang làm rạn nứt cả các nhóm tinh thần; đáp ứng cần thiết là nuôi dưỡng lòng tin và tâm thức Đức Christ sống động. Những sai lầm nhỏ cần được nhìn đúng tỉ lệ, tránh tích tụ sức mạnh tập thể để hủy hoại người khác.

Tâm pháp và dấu hiệu nhận diện ảo cảm

Trái tim đích thực là công cụ đáng tin cậy của phân biện, nhưng cần học cách sử dụng; sự chuyển từ nhãn pháp sang tâm pháp được liên hệ với việc Bà Alice Bailey tiếp nhận một số giáo huấn Agni Yoga trong thời gian giao hảo với Madame Roerich. Kinh nghiệm trực giác dần trở nên nhận biết được qua phẩm tính năng lượng và rung động đặc thù, dù mỗi bước mới vẫn đòi hỏi mở rộng khả năng tiếp nhận. Ba gốc rễ của ảo cảm được nêu rõ là nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích. Khi bác ái Bồ đề cùng tính bao gồm thay thế các khuynh hướng ấy, cảm giác xem người khác là kẻ thù và sự phân cách suy giảm; trạng thái cao hơn cũng không nhấn mạnh tính đặc biệt của phàm ngã.

Hình tư tưởng giả mạo Chân sư và nhu cầu được công nhận

Một hình tư tưởng về Chân sư DK đã trở nên rất hoạt động và gây ảo cảm cho hai đệ tử có nhiều năng lượng cung sáu, khiến họ tưởng đang nhận thông điệp thực sự từ Ngài. Những lời khích lệ dễ nghe, được gọi là "những lời tốt đẹp mang sự động viên tầm thường", đáp ứng nhu cầu được yêu thương, được tán thành và được xem là đặc biệt, nhưng đã gây tổn hại cho thể dĩ thái và thể cảm dục của họ. Chân sư DK đã giúp điều chỉnh tình trạng này; sự hướng dẫn thực sự của Ngài thường ngắn gọn, đi thẳng vào vấn đề và mang tính sửa chữa. Mong muốn được chú ý và trở nên đặc biệt mở cửa cho ảo cảm, nên cần phân biện phẩm tính rung động của tiếp xúc thay vì tin điều mình muốn nghe.

Trực giác và những linh cảm cá nhân

Theo Chân sư DK, trực giác không mang tính cá nhân và không chuyên thông báo về từng chi tiết nhỏ trong đời sống phàm ngã. Trực giác mở ra một bức tranh rộng lớn hơn, trong khi các linh cảm thông linh có thể liên quan đến chuyện riêng tư. Sự phân biệt này giúp tránh đồng nhất những thông điệp chiều theo nhu cầu cá nhân với nhận thức trực giác.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba nguồn ánh sáng

Bài tham thiền khởi đầu bằng việc củng cố sự liên kết của nhóm trong tình thương và hình dung Thập giá Thiên tính trước mỗi thành viên để bảo vệ công việc. Công thức bảo vệ xác lập vị thế của linh hồn hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và giữ vững điểm đứng ấy. Ba giai đoạn chuẩn bị gồm tập trung ánh sáng của vật chất dĩ thái–hồng trần cùng ánh sáng trí tuệ trong chitta, tham thiền về tiếp xúc linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn giáng xuống cõi trí, rồi dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Ánh sáng hợp nhất trở thành một đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục, với xác quyết rằng ánh sáng là một và có thể chuyển bóng tối thành ban ngày.

Ảo cảm của phản ứng cảm xúc trước sự mị dân thao túng

Đối tượng của công việc là ảo cảm của phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu. Cơ chế này được diễn giải là trí thông minh ích kỷ thao túng cảm xúc của những người chỉ biết đáp ứng bằng cảm xúc. Trong phần hình dung, ảo cảm ấy mang hình ảnh một ma cà rồng khổng lồ phủ bóng, qua đó Hắc đoàn có thể hoạt động, dẫn hàng triệu người vào

hoang mang và làm suy yếu đời sống nhân loại cùng việc thực hiện kế hoạch của Thánh đoàn. Tác động này đối nghịch với các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, sự hợp nhất và hợp tác đầy tình thương.

Ý chí tinh thần và quyền năng của ánh sáng hợp nhất

Nhóm đứng vững trong sự chỉnh hợp theo chiều dọc và khẩn cầu ý chí tinh thần qua antahkarana, đồng thời cảm nhận sự tương tác sống động giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma của ý chí tinh thần và Chân Thần. Chùm sáng hợp nhất được tăng cường bằng quyền năng và tập trung vào ảo cảm đã xác định. Ba Quyền năng từ xác lập tác dụng ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm. Công việc kết hợp việc vươn tới ánh sáng với việc đem ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu của thế giới.

Im lặng và kết thúc công việc

Năm phút im lặng dành cho việc duy trì chùm sáng xuyên vào ảo cảm, với mục đích làm suy yếu và làm tiêu tan nó. Sau khoảng im lặng, nhóm hình dung ảo cảm đã suy yếu, công việc đã thành công và cường độ của chủ đích đã sâu sắc hơn trong quá trình thực hành. Sự chú tâm sau đó rút khỏi cõi cảm dục, trở về cõi trí; đèn pha của linh hồn và đèn pha của nhóm được tắt, rồi công việc khép lại trong lòng biết ơn đối với mọi thành viên.

Text GAW 174 – Văn bản GAW 174

[1] 7. The next few stages are called, in preparation for the revelation:	[1] 7. Một vài giai đoạn kế tiếp, nhằm chuẩn bị cho sự mặc khải, được gọi như sau:
[2] a. The relinquishing of the Higher Way.	[2] a. Từ bỏ Con Đường Cao Siêu.
[3] b. The return to the Angel, or a refocussing in the soul.	[3] b. Trở về với Thiên Thần, hay tái tập trung trong linh hồn.
[4] c. A pause or interlude for [5] constructive thinking, under the influence of the Angel.	[4] c. Một khoảng dừng hay khoảng chuyển tiếp để [5] tư duy mang tính xây dựng, dưới ảnh hưởng của Thiên Thần.
[6] d. The turning of the mind [7] to the formulation of those forms of thought which must embody the revelation.	[6] d. Hướng thể trí [7] đến việc tạo lập những hình tư tưởng phải thể hiện sự mặc khải.
[8] e. Then again a pause which is called “the pause preceding presentation.”	[8] e. Rồi lại đến một khoảng dừng, gọi là “khoảng dừng trước khi trình bày.”

[9] 8. The presentation of the revelation or of the imparted truth and its precipitation into the world of illusion comes next. [10] In that world of illusion, it undergoes the "fiery ordeal" wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer, and some to burn those who recognize the revelation." [11] This is a phase of Agni Yoga which, as you can see, is only for those who can penetrate beyond the Angel into the place "where fire dwelleth," [12] and where God, the Presence, functions as a consuming fire and waits for the hour of total revelation. This is a symbolic rendering of a great truth. [13] In the case of the individual initiate, the third initiation, the Transfiguration, marks the consummation of the process. Only glory then is seen: only the voice of the Presence is heard [14] and union with the past, the present and the future is reached.

[9] 8. Tiếp theo là việc trình bày sự mặc khải hay chân lý đã được truyền đạt, cùng sự ngưng tụ của chân lý ấy vào thế giới ảo tưởng. [10] Trong thế giới ảo tưởng ấy, chân lý trải qua "thử thách bằng lửa", trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải tung cánh trở về cội nguồn đã sinh ra nó; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải, và một phần để thiêu đốt những ai nhận biết sự mặc khải." [11] Đây là một giai đoạn của pháp Du Già Lửa mà, như các bạn có thể thấy, chỉ dành cho những ai có thể xuyên qua bên kia Thiên Thần, vào nơi "lửa ngự trị," [12] và nơi Thượng đế, Đấng Hiện Diện, hoạt động như một ngọn lửa thiêu rụi mọi thứ và chờ đợi giờ phút mặc khải trọn vẹn. Đây là cách diễn đạt bằng biểu tượng một chân lý vĩ đại. [13] Đối với từng điểm đạo đồ, lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, đánh dấu sự viên mãn của tiến trình này. Khi ấy, chỉ còn thấy vinh quang: chỉ còn nghe tiếng nói của Hiện Diện [14] và đạt đến sự hợp nhất với quá khứ, hiện tại và tương lai.

[15] 9. The succumbing of the revelation to the prevailing illusion, its descent into the world of glamour, and its subsequent disappearance as a revelation and its emergence as a doctrine. [16] But, in the meantime, humanity has been helped and led forward; the intuitives continue to work and the inflow of that which is to be revealed never ceases.

[15] 9. Sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang ngự trị, giáng xuống thế giới ảo cảm, rồi biến mất trong tư cách một sự mặc khải và xuất hiện như một giáo thuyết. [16] Nhưng trong lúc ấy, nhân loại đã nhận được sự trợ giúp và dẫn dắt để tiến bước; những người có trực giác vẫn tiếp tục làm việc, và dòng tuôn vào của điều sắp được mặc khải không bao giờ ngừng.

Glamour Webinar 174 – Webinar về Ảo cảm 174

Good morning, everyone. Here from Western Europe, anyway. We'd like to welcome you to this continuing work with *Glamour: A World Problem*.

Chào buổi sáng tất cả các bạn. Dù sao thì ở đây, Tây Âu, đang là buổi sáng. Chúng tôi xin chào mừng các bạn đến với công việc tiếp nối nghiên cứu *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

We're continuing, more or less, with the same glamour. It has a lot of words in it, but it's the glamour of the emphasis upon the Dweller on the Threshold. It's the glamour of the personality emphasis, regardless of what that may mean, for the welfare of any nation or the individual or humanity.

Ít nhiều, chúng ta vẫn đang tiếp tục với cùng một ảo cảm. Tên gọi của nó khá dài, nhưng đó là ảo cảm của việc chú trọng vào Kẻ Chận Ngõ. Đó là ảo cảm của việc chú trọng vào phàm ngã, bất kể điều ấy có thể mang ý nghĩa gì đối với phúc lợi của một quốc gia, một cá nhân hay nhân loại.

It's a type of blindness, and that's why we're calling it blind, violent, emotional reaction to demagoguery, to manipulative, conspiratorial demagoguery, such as we have witnessed during the last four or five years and continue to witness. The people in power, who want to preserve their prerogatives, are taking advantage of those who are susceptible to their conspiratorial thinking, and the susceptible people react blindly, as we have seen violently, and obviously emotionally.

Đó là một dạng mù quáng, và vì thế chúng ta gọi nó là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo lực trước sự mị dân, trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu, như chúng ta đã chứng kiến trong bốn hoặc năm năm qua và vẫn đang tiếp tục chứng kiến. Những người nắm quyền, muốn bảo toàn các đặc quyền của mình, đang lợi dụng những người dễ bị tác động trước lối tư duy âm mưu của họ; và những người dễ bị tác động ấy phản ứng một cách mù quáng, bạo lực như chúng ta đã thấy, và hiển nhiên là đầy cảm xúc.

That's our issue. But before we do that, we're going to review the stages we have passed through so far in discussing the Technique of the Presence from a scientific point of view. The world intuitives have to be trained in a certain type of scientific thinking, he supposes.

Đó là vấn đề của chúng ta. Nhưng trước khi đi vào đó, chúng ta sẽ ôn lại những giai đoạn đã trải qua cho đến nay khi thảo luận về Kỹ Thuật của Hiện Diện từ quan điểm khoa học. Ngài cho rằng những người có trực giác trên thế giới phải được huấn luyện về một loại tư duy khoa học nhất định.

He tells us that this technique involves the ability or presupposes the facility in approach to the Angel of the Presence or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion. That has to be practiced. We, especially, want to read *From Intellect To Intuition* in those sections regarding meditation, and also especially contemplation, because contemplation allows you to enter the soul state.

Ngài cho chúng ta biết rằng kỹ thuật này bao hàm khả năng, hay giả định trước sự thành thạo, trong việc tiếp cận Thiên Thần của Hiện Diện hay linh hồn, cùng khả năng nâng tâm thức đến một điểm dung hợp với linh hồn. Điều đó cần phải thực hành. Chúng ta đặc biệt muốn đọc *Từ Trí Tuệ Đến Trực Giác* ở những phần nói về tham thiền, và nhất là chiêm ngưỡng, bởi chiêm ngưỡng cho phép các bạn đi vào trạng thái linh hồn.

I do want to welcome you here, those that are not so many from the United States, of

Tôi thật sự muốn chào mừng các bạn có mặt ở đây; tất nhiên, vào giờ này thì không có

course, at this time. Vera and my co-host, Tuija, with me, and Martha, Annette, Catherine, Frederick, Leslie, Lynette, Mariana, Miro, Sriyantra, and Vicky, Zenaidi.

nhiều người đến từ Hoa Kỳ. Có Vera, và người đồng chủ trì Tuija ở cùng tôi, cùng Martha, Annette, Catherine, Frederick, Leslie, Lynette, Mariana, Miro, Sriyantra, Vicky và Zenaidi.

Welcome, all of you. Mostly now in Australia and New Zealand and Frederick in Japan and off to the East, because those are reasonable times. I see only Leslie from the United States.

Chào mừng tất cả các bạn. Hiện giờ phần lớn các bạn ở Úc và New Zealand, còn Frederick ở Nhật Bản, và ở các nơi về phía Đông, vì giờ giấc ở đó thuận tiện. Tôi chỉ thấy Leslie đến từ Hoa Kỳ.

Whenever these programs occur in such a way that you cannot take them in, you can come to them later, because our colleague BL will put them on Makara. You'll be able to see what we have been doing. We are going through the entire *Glamour: A World Problem* book, and that seems to be a good way to operate. There are other books that it would be good to go through together.

Bất cứ khi nào giờ phát các chương trình này khiến các bạn không thể theo dõi, các bạn có thể xem lại sau, vì cộng sự BL của chúng ta sẽ đưa chúng lên Makara. Các bạn sẽ có thể xem những gì chúng ta đã làm. Chúng ta đang đi qua toàn bộ cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và đó dường như là một cách làm tốt. Cũng có những cuốn sách khác mà chúng ta nên cùng nhau nghiên cứu.

Glamour: A World Problem is a relatively short book, and yet it's taken quite a long time to work through it. The question is, with the other books, how long would it take? One just has to stay with it if possible. Now, just a little bit of a review about this process in the Technique of the Presence. Very first stage, the evocation of the stage of tension.

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới là một cuốn sách tương đối ngắn, vậy mà chúng ta đã mất khá nhiều thời gian để nghiên cứu xuyên suốt. Câu hỏi là, với những cuốn sách khác thì sẽ mất bao lâu? Nếu có thể, chúng ta chỉ cần kiên trì theo đuổi. Bây giờ, hãy ôn lại đôi chút về tiến trình này trong Kỹ Thuật của Hiện Diện. Giai đoạn đầu tiên là gợi lên trạng thái tập trung nhất tâm.

Point one: you are fit for contact with the real. Point two, the achieving of a state of fusion with the soul, or with the Angel, that part of the Angel, a Solar Angel which guards the higher path until we are ready to enter into the light and power and love of the monad.

Điểm một: các bạn đủ khả năng tiếp xúc với cái thực. Điểm hai: đạt được trạng thái dung hợp với linh hồn, hay với Thiên Thần, phần ấy của Thiên Thần, một Thái dương Thiên Thần canh giữ con đường cao hơn cho đến khi chúng ta sẵn sàng bước vào ánh sáng, quyền năng và bác ái của chân thần.

Of course, this is easier said than done. We students of DK can be pretty glib regarding

Tất nhiên, nói thì dễ hơn làm. Chúng ta, những môn sinh của Chân sư DK, có thể nói rất trôi chảy những từ ngữ ấy. Nhưng chúng

those words. But do they mean anything real to us? That is the question.

có mang ý nghĩa thực sự nào đối với chúng ta không? Đó mới là câu hỏi.

Point three, the holding of the mind steady in the light of the soul, and the soul itself has an independent agency. The soul on its own plane contributes to the helping of this holding of the mind steady in the light of the soul.

Điểm ba: giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; và chính linh hồn có khả năng hoạt động độc lập. Linh hồn trên cõi riêng của mình góp phần trợ giúp việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn.

We oftentimes say, let us focus so that our thoughts, the mind is held steady in the light of the soul. We can do, as personalities, so much. But then we have to have the faith and confidence, and apparently here it is justified that the soul itself gets into the act and helps to hold that steadiness.

Chúng ta thường nói: hãy tập trung để tư tưởng của chúng ta, thể trí của chúng ta, được giữ vững vàng trong ánh sáng của linh hồn. Với tư cách các phàm ngã, chúng ta chỉ có thể làm đến một mức độ nhất định. Nhưng sau đó, chúng ta phải có đức tin và sự tin tưởng; và ở đây, dường như điều ấy có cơ sở: chính linh hồn tham gia và giúp duy trì sự vững vàng ấy.

The soul undertakes this holding when the personal self, that is, the soul in incarnation, which we normally think we are, has done its utmost to achieve the desired tension. These are steps which are preceding the development of intuition, and we do need the intuition to enter into this Technique of the Presence.

Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi bản ngã cá nhân, tức linh hồn đang nhập thể mà chúng ta thường cho là chính mình, đã làm hết sức để đạt được trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn. Đây là những bước đi trước sự phát triển trực giác, và chúng ta thật sự cần trực giác để bước vào Kỹ Thuật của Hiện Diện này.

Then he goes on, six more stages, allowing us to live both that internal life of intense and simultaneous spiritual reflection and of mundane activity. Again, no easy matter to live the dual life of the disciple. But the Western disciples, such as many of us are anyway, and even if we're in the East, we oftentimes have developed that Western mentality, this is something we are called upon to do.

Rồi Ngài tiếp tục với sáu giai đoạn nữa, cho phép chúng ta đồng thời sống đời sống nội tâm với sự suy ngẫm tinh thần mãnh liệt và tham gia hoạt động trần thế. Một lần nữa, sống đời sống kép của người đệ tử không phải chuyện dễ dàng. Nhưng đối với các đệ tử phương Tây, như nhiều người trong chúng ta, và ngay cả khi ở phương Đông, chúng ta cũng thường đã phát triển lối tư duy phương Tây ấy, thì đây là điều chúng ta được kêu gọi thực hiện.

Point four: having achieved the first three points, definite and sustained effort to sense the presence throughout the universe in all

Điểm bốn: sau khi đã đạt được ba điểm đầu tiên, hãy nỗ lực rõ rệt và bền bỉ để cảm nhận Hiện Diện khắp vũ trụ, trong mọi hình

forms and in all presentations of truth. When we have had our identification or identify as being work, such as we had last night, we're doing that all the time and we are naming ourselves as that presence. We just begin by saying, what is this unusual factor that understands and seems to underlie all things? It is the presence.

tướng và trong mọi cách trình bày chân lý. Khi thực hiện công việc đồng hoá, hay đồng hoá với bản thể, như chúng ta đã làm tối qua, chúng ta liên tục thực hiện điều ấy và tự gọi mình là Hiện Diện ấy. Chúng ta chỉ bắt đầu bằng câu hỏi: yếu tố khác thường này là gì, yếu tố thấu hiểu và dường như làm nền tảng cho mọi sự? Đó là Hiện Diện.

It's like the old Jesuit technique of practicing the presence of God. They had a lot of spiritual disciplines and whatever their dogmas were, they knew certain things and still do. This has to be reread.

Điều này giống kỹ thuật cổ của Dòng Tên: thực hành sống trong sự hiện diện của Thượng đế. Họ có nhiều phép rèn luyện tinh thần; và bất kể các giáo điều của họ là gì, họ đã biết một số điều nhất định và đến nay vẫn vậy. Phần này cần được đọc lại.

Point five: having sensed the presence, not theoretically—and this is the point, because it's so easy to just talk the words without an accompanying experience—that having sensed the presence, not theoretically, but in vibrating response to its existence, there next comes the stage of the ascertaining of the purpose, as far ahead as that may be for us. This purpose on the Way of Higher Evolution, gradually to the high initiate, will be revealed.

Điểm năm: sau khi đã cảm nhận Hiện Diện, không phải trên lý thuyết—và đây chính là điểm cốt yếu, bởi chỉ nói những từ ngữ mà không có trải nghiệm đi kèm thì quá dễ—sau khi đã cảm nhận Hiện Diện, không phải trên lý thuyết mà trong sự đáp ứng rung động trước sự hiện hữu của Hiện Diện, thì tiếp đến là giai đoạn xác định Thiên Ý, dù đối với chúng ta điều ấy có thể còn xa đến đâu. Trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, Thiên Ý này sẽ dần dần được mặc khải cho điểm đạo đồ cao cấp.

At the Fifth initiation, at least these days, we will begin that earnest study of the way or the path upon the Way of Higher Evolution that we will take. But we have to even begin, before that, to sense something of the purpose and where we fit within that purpose.

Ở lần điểm đạo thứ năm, ít nhất là trong thời đại này, chúng ta sẽ bắt đầu nghiêm túc nghiên cứu con đường hay lối đi mà mình sẽ chọn trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Nhưng ngay cả trước đó, chúng ta cũng phải bắt đầu cảm nhận đôi điều về Thiên Ý và vị trí của mình trong Thiên Ý ấy.

Point six: he's carrying some world problem, some design which his mind has evolved, or his heart desired for the helping of humanity, in what is called the triple light of the intuition. This light is formed by blending the light of the personal self. The focus in the mind, the light of the soul,

Điểm sáu: người ấy mang một vấn đề thế giới, một dự định mà thể trí đã xây dựng hoặc trái tim mong muốn để trợ giúp nhân loại, vào trong cái gọi là ánh sáng tam phân của trực giác. Ánh sáng này hình thành nhờ sự hòa quyện ánh sáng của bản ngã cá nhân, tập trung trong thể trí, với ánh sáng của linh

focused in the Angel, and beginning to sense that universal light which the presence emits.

hồn, tập trung trong Thiên Thần, và nhờ bắt đầu cảm nhận ánh sáng phổ quát mà Hiện Diện phát ra.

Last night we began to use certain great phrases like "I am the light of the world. I am the love of the world. I am the divine will of the world. And I am the beingness of all things." Admittedly, huge sentences with huge implications. But at least we began.

Tối qua, chúng ta đã bắt đầu sử dụng một số câu khẳng định lớn lao như: "Tôi là ánh sáng của thế giới. Tôi là bác ái của thế giới. Tôi là Ý Chí thiêng liêng của thế giới. Và tôi là bản thể của vạn vật." Phải thừa nhận rằng đó là những câu vô cùng lớn lao, với những hàm ý vô cùng rộng lớn. Nhưng ít nhất chúng ta đã bắt đầu.

Now, what happens? An answer to the problem comes, and brings the possibility of release to many people.

Bây giờ, điều gì xảy ra? Một lời giải cho vấn đề xuất hiện và mang đến khả năng giải thoát cho nhiều người.

Tuija, sensing my morning throat here, kindly brought me something, some tea. That happens. Then we become what's called an intruding agent of light.

Tuija nhận thấy tình trạng cổ họng của tôi sáng nay nên đã ân cần mang cho tôi chút trà. Chuyện ấy vẫn xảy ra. Rồi chúng ta trở thành cái gọi là một tác nhân ánh sáng thâm nhập.

We're intruding upon areas that we normally *don*'t go into, and maybe we will be entrusted to have some revelation vouchsafed to us, so we can give it to the race of human beings and help humanity a little bit further along the way. Now, this is today's work.

Chúng ta đang thâm nhập vào những lĩnh vực mà bình thường chúng ta *không* đi vào; và có lẽ chúng ta sẽ được tin cậy ban cho một sự mặc khải nào đó, để có thể trao lại cho nhân loại và giúp nhân loại tiến thêm đôi chút trên đường. Đây là công việc hôm nay.

The 174th program, reading 111, I'm usually relying upon my cooperators in the group presentation to tell me when my numbers are off, but it doesn't make so much difference right now. We come to point seven in the scientific series of developing this high Technique of the Presence.

Chương trình thứ 174, bài đọc 111; tôi thường nhờ những cộng sự trong phần trình bày nhóm nhắc khi các con số của tôi không đúng, nhưng lúc này điều đó không quan trọng lắm. Chúng ta đến điểm bảy trong chuỗi bước khoa học nhằm phát triển Kỹ Thuật của Hiện Diện cao siêu này.

Now, remember, when we are dissipating glamour, we're pretty much using the Technique of Light, that beam from the forehead involving the heart and the solar

Hãy nhớ rằng khi làm tiêu tan ảo cảm, chúng ta chủ yếu sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, chùm sáng từ trán có sự tham gia của tim, tùng thái dương và ajna—tim, tùng thái

plexus and ajna, heart, solar plexus, in attacking and weakening the normal glamours which are really rampant today and which are fed by these powers of darkness that want to see human progress fail or be delayed, and the battle is not won yet.

dương—để tấn công và làm suy yếu những ảo cảm thông thường đang thật sự hoành hành ngày nay, được nuôi dưỡng bởi các quyền lực bóng tối muốn thấy sự tiến bộ của nhân loại thất bại hoặc trì hoãn; và cuộc chiến vẫn chưa thắng lợi.

[1] 7. The next few stages are called, in preparation for the revelation:

[1] 7. Một vài giai đoạn kế tiếp, nhằm chuẩn bị cho sự mặc khải, được gọi như sau:

Because if we are an intruding agent, we are learning how to be a true intuitive, and something from the higher worlds is coming through to us beyond our normal thoughtful cogitations. Something is impressing us with straight knowledge, as Master Morya says, straight knowledge, and The Tibetan calls it pure reason.

Bởi nếu là một tác nhân thâm nhập, chúng ta đang học cách trở thành một người có trực giác chân chính, và một điều gì đó từ các cõi cao đang truyền đến chúng ta, vượt ngoài những suy tư thông thường. Một điều gì đó đang tạo ấn tượng nơi chúng ta bằng tri thức trực tiếp, như Chân sư Morya nói—tri thức trực tiếp—còn Chân sư Tây Tạng gọi đó là lý trí thuần khiết.

7. The next few stages are called

7. Một vài giai đoạn tiếp theo được gọi là

[2] a. The relinquishing of the Higher Way.

[2] a. Từ bỏ Con Đường Cao Siêu.

It takes a while before we're even in that position where maybe, sacrificially, we can do as Sanat Kumara has done, becoming the great sacrifice in our own little sphere, not leaving our post. Obviously, this great Being could have gone on the higher way, but instead, like the Masters on Earth Service, the Path of Earth Service, for whom He sets a great example, they simply hold their post, and they relinquish the possibility of moving on before the last weary pilgrim has found his way home. You're familiar with that idea, and what it means for Sanat Kumara as the great sacrifice.

Phải mất một thời gian chúng ta mới đạt đến vị trí mà có lẽ, trong tinh thần hi sinh, chúng ta có thể làm như Sanat Kumara đã làm: trở thành sự hi sinh vĩ đại trong phạm vi nhỏ bé của riêng mình, không rời bỏ vị trí. Hiển nhiên, Đấng vĩ đại này đã có thể tiếp tục trên con đường cao siêu; nhưng thay vào đó, giống như các Chân sư trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, mà Ngài nêu một tấm gương lớn lao cho Các Ngài, Các Ngài chỉ giữ vững vị trí và từ bỏ khả năng tiếp tục tiến lên trước khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà. Các bạn đã quen với ý tưởng ấy và ý nghĩa của nó đối với Sanat Kumara trong vai trò sự hi sinh vĩ đại.

a. The relinquishing of the Higher Way.

a. Từ bỏ Con Đường Cao Siêu.

[3] b. The return to the Angel, or a refocussing in the soul.

We'll take up what DK has meant by that, because, obviously, if we're returning to the higher Angel, we're returning from above, in the Presence of the Presence. We just *don*'t follow the way of the Monadic Presence.

We return to the Angel, which stands at the midway point, and which has in its consciousness that which is above, and humanity's development below. But, of course, in the beginning, we have to have the ability to approach the Angel and fuse with the Angel, and not all of us have that, and that's something that really has to be cultivated.

[4] c. A pause or interlude for

Notice the practicality of this—

[5] constructive thinking, under the influence of the Angel.

Now, when we think in our service, and prepare through thought what our service can be, and maybe even serve through thinking, are we under the influence of the Angel? That is the question. Even as I'm talking to you right here, I'm asking myself, are the words that I am saying at the present moment under the influence of the Angel, or are they not? It is not just an automatic yes. Maybe yes, maybe no, it depends. Then

[6] d. The turning of the mind

[3] b. Trở về với Thiên Thần, hay tái tập trung trong linh hồn.

Chúng ta sẽ xem xét điều Chân sư DK muốn nói qua đó, bởi hiển nhiên, nếu trở về với Thiên Thần cao hơn, thì chúng ta đang trở về từ phía trên, trong Hiện Diện của Hiện Diện. Chúng ta chỉ *không* đi theo con đường của Hiện Diện Chân Thần.

Chúng ta trở về với Thiên Thần, đứng tại Điểm ở giữa và có trong tâm thức cả những gì ở phía trên lẫn sự phát triển của nhân loại ở phía dưới. Nhưng tất nhiên, lúc đầu chúng ta phải có khả năng tiếp cận Thiên Thần và dung hợp với Thiên Thần; không phải ai trong chúng ta cũng có khả năng ấy, và đó là điều thật sự cần được vun bồi.

[4] c. Một khoảng dừng hay khoảng chuyển tiếp để

Hãy lưu ý tính thực tiễn của điều này—

[5] tư duy mang tính xây dựng, dưới ảnh hưởng của Thiên Thần.

Khi suy nghĩ trong công việc phụng sự, dùng tư tưởng để chuẩn bị cho những gì mình có thể phụng sự, và có lẽ thậm chí phụng sự bằng tư duy, chúng ta có chịu ảnh hưởng của Thiên Thần không? Đó là câu hỏi. Ngay khi đang nói với các bạn ở đây, tôi cũng tự hỏi: những lời tôi nói lúc này có chịu ảnh hưởng của Thiên Thần hay không? Không thể cứ tự động trả lời là có. Có thể có, có thể không, còn tùy. Rồi đến

[6] d. Hướng thể trí

This gets quite concrete—

Điều này trở nên khá cụ thể—

[7] to the formulation of those forms of thought which must embody the revelation.

[7] đến việc tạo lập những hình tư tưởng phải thể hiện sự mặc khải.

Look, it's hard enough for us to enter into what The Tibetan has said here, and we struggle to understand. We're not going to immediately take to those thousands and millions of people the immediate quotes from Master DK, except where they can really do some good. Master DK tells us that it will be a long time before the average person, the average good person, can entertain seriously Occultism, to be ready for Occultism. I always specify spiritual Occultism to keep it away from that low form of magic which is usually wrongly associated with the occult.

Các bạn thấy đấy, chỉ riêng việc đi vào những gì Chân sư Tây Tạng đã nói ở đây cũng đủ khó đối với chúng ta, và chúng ta phải nỗ lực để thấu hiểu. Chúng ta sẽ không lập tức mang những trích dẫn nguyên văn của Chân sư DK đến với hàng nghìn, hàng triệu người ấy, trừ những nơi chúng thật sự có thể mang lại lợi ích. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng còn phải mất một thời gian dài nữa người bình thường, người tốt bình thường, mới có thể nghiêm túc xem xét huyền bí học, mới sẵn sàng cho huyền bí học. Tôi luôn nói rõ là huyền bí học tinh thần để phân biệt nó với dạng huyền thuật thấp kém mà người ta thường gán nhầm cho huyền bí học.

Those thoughts that we formulate under the impression and influence of the Angel have to be appropriate to the people to whom we speak. As Master Morya is telling us, always measure the consciousness of your interlocutor. If you're talking to somebody, have the sensitivity to know what such an individual can take and maybe assimilate, or what might put them off, and have them reject the light that you are trying to bring.

Những tư tưởng chúng ta xây dựng dưới ấn tượng và ảnh hưởng của Thiên Thần phải phù hợp với những người mà chúng ta trò chuyện. Như Chân sư Morya dạy chúng ta: hãy luôn lượng định tâm thức của người đối thoại. Khi nói chuyện với một người, hãy có sự nhạy cảm để biết người ấy có thể tiếp nhận và có lẽ đồng hoá điều gì, hoặc điều gì có thể khiến họ phản cảm và bác bỏ ánh sáng mà các bạn đang cố mang đến.

[8] e. Then again a pause which is called "the pause preceding presentation."

[8] e. Rồi lại đến một khoảng dừng, gọi là "khoảng dừng trước khi trình bày."

This kind of reminds us of the higher interlude. You're in the higher interlude, but you're in the meditative process, but you pause there, and then you descend, and then you are ready to offer, and that will be a lower pause, an impression, just to make

Điều này phần nào gợi chúng ta nhớ đến khoảng chuyển tiếp cao. Các bạn đang ở trong khoảng chuyển tiếp cao, trong tiến trình tham thiền, nhưng dừng lại ở đó, rồi giáng xuống và sẵn sàng trao truyền; khi ấy sẽ có một khoảng dừng thấp hơn, một ấn

sure that what you're giving out is exactly what you intend to give out.

tượng, chỉ để bảo đảm rằng điều các bạn đưa ra đúng là điều các bạn muốn đưa ra.

People like ourselves are part of a great educational enterprise, a great spiritual propagation of ideas. It almost doesn't make any difference what ray we're on, but so many of us have a lot of the second ray and sixth ray and fourth ray, pretty much on the 2-4-6 line, and some people the fifth ray and so forth. We're generally not the political or scientific workers.

Những người như chúng ta là một phần của công cuộc giáo dục lớn lao, một công cuộc truyền bá tư tưởng tinh thần lớn lao. Chúng ta thuộc cung nào gần như không quan trọng, nhưng nhiều người trong chúng ta có rất nhiều cung hai, cung sáu và cung bốn, chủ yếu trên tuyến 2-4-6; một số người có cung năm, v.v. Nhìn chung, chúng ta không phải những người hoạt động chính trị hay khoa học.

We may have an interest, and we have a duty to present to whomever we can some impression of what has been gathered, truly gathered, in the higher worlds. So do we take that obligation for presentation seriously? And I would advise all of us to somehow try to find a way to do that, because we *don*'t want what The Tibetan has written to be the best-kept secret on the planet. If all kinds of erroneous teachings are being, as it were, in the old biblical phrase, shouted from the rooftops, we certainly want to be present in presenting the real thing.

Chúng ta có thể quan tâm đến các lĩnh vực ấy, và có bổn phận truyền đạt cho bất cứ ai có thể một ấn tượng nào đó về những gì đã thu nhận, thật sự thu nhận, trong các cõi cao. Vậy chúng ta có nghiêm túc đảm nhận nghĩa vụ trình bày ấy không? Tôi khuyên tất cả chúng ta, bằng cách nào đó, hãy cố tìm một phương cách để làm điều ấy, bởi chúng ta *không* muốn những gì Chân sư Tây Tạng đã viết trở thành bí mật được giữ kín nhất trên hành tinh. Nếu đủ loại giáo lý sai lạc đang được, có thể nói theo cách diễn đạt cổ trong Kinh Thánh, hô vang từ các mái nhà, thì chắc chắn chúng ta muốn có mặt để trình bày điều chân thực.

[9] 8. The presentation of the revelation or of the imparted truth and its precipitation into the world of illusion comes next.

[9] 8. Tiếp theo là việc trình bày sự mặc khải hay chân lý đã được truyền đạt, cùng sự ngưng tụ của chân lý ấy vào thế giới ảo tưởng.

This, of course, can be an unpleasant experience. As Master Morya says, I *don*'t know which is harder on the disciple. Is it to be put to the stake for the truth being presented, or is it, in fact, seeing what happens to the good idea once illusion gets a hold of it? Both are equally, he seems to suggest, equally unpleasant. Master Morya says some truths have to be nourished by the

Tất nhiên, đây có thể là một trải nghiệm khó chịu. Như Chân sư Morya nói, Tôi *không* biết điều nào khắc nghiệt hơn đối với người đệ tử: bị đưa lên giàn thiêu vì chân lý được trình bày, hay thật sự chứng kiến điều xảy ra với ý tưởng tốt đẹp một khi ảo tưởng nắm lấy nó? Dường như Ngài muốn nói rằng cả hai đều khó chịu như nhau. Chân sư Morya nói một số chân lý phải được nuôi dưỡng

stake, and others descend into the world of illusion and are terribly distorted. But if you pay attention, you can hear ideas coming through that long ago the spiritual students were using, but only recently more people in the world are using.

bằng giàn thiêu, còn những chân lý khác giáng xuống thế giới ảo tưởng và bị bóp méo ghê gớm. Nhưng nếu chú ý, các bạn có thể nghe thấy những ý tưởng đang dần xuất hiện, những ý tưởng mà từ lâu các đạo sinh tinh thần đã sử dụng, nhưng chỉ gần đây mới có thêm nhiều người trên thế giới sử dụng.

Even the word karma, obviously an Eastern word involved with cause and effect, is being much pronounced, much used in common language among commentators and so forth. There are other words too, other ideas that are coming through. Sometimes in slang people say, hey, what goes around comes around. If you send it out, it's going to be a boomerang, it's going to come right back to you. That's an idea of karma too, and they say, well, the chickens come home to roost. Same idea. It comes back to you. What you give out returns to you.

Ngay cả từ nghiệp quả, hiển nhiên là một từ phương Đông liên quan đến nhân và quả, cũng đang được nhắc đến và sử dụng rất nhiều trong ngôn ngữ thông thường của các nhà bình luận, v.v. Cũng có những từ khác, những ý tưởng khác đang dần xuất hiện. Đôi khi, trong cách nói thông tục, người ta bảo: gieo gì gặt nấy. Nếu phát ra điều gì, nó sẽ như chiếc boomerang, quay thẳng trở lại với mình. Đó cũng là một ý tưởng về nghiệp quả; và họ nói: quả báo rồi cũng đến. Cùng một ý tưởng ấy. Nó trở lại với mình. Những gì mình đưa ra sẽ trở về với mình.

That particular concept is making its way into the more public mind, and there are others, I can't think of them right now, but I've noticed them along the way. I say, hey, this is from the Wisdom, and it has precipitated now into the level of normal intelligent discourse.

Khái niệm cụ thể ấy đang dần đi vào nhận thức của công chúng rộng rãi hơn; còn những khái niệm khác nữa, lúc này tôi chưa nghĩ ra, nhưng tôi đã nhận thấy chúng trong suốt quá trình. Tôi nói: này, điều này đến từ Minh Triết, và giờ đây đã ngưng tụ xuống cấp độ trao đổi thông thường có trí tuệ.

Now comes that, after that pause, point e above there, comes the presentation or the revelation of the revelation into the world of illusion.

Giờ đây, sau khoảng dừng ấy, điểm e ở trên, là việc trình bày hay bộc lộ sự mặc khải vào thế giới ảo tưởng.

[10] In that world of illusion, it undergoes the "fiery ordeal" wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer, and some to burn those who recognize the revelation."

[10] Trong thế giới ảo tưởng ấy, chân lý trải qua "thử thách bằng lửa", trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải tung cánh trở về cội nguồn đã sinh ra nó; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải, và một phần để thiêu đốt những ai nhận biết sự mặc khải."

It's all part of a fiery burning ground process. In those higher points of tension, things are hot, and when the precipitation touches those in the world of illusion, including the revealer, then there is a triple effect.

Tất cả đều là một phần của tiến trình vùng đất cháy đầy lửa. Tại những điểm tập trung nhất tâm cao hơn ấy, mọi thứ đều nóng bỏng; và khi sự ngưng tụ chạm đến những người trong thế giới ảo tưởng, kể cả người mặc khải, thì có một tác động tam phân.

Just reviewing that, some of the precipitated truth, the empowered truth, undergoes a fiery ordeal. One thinks of Leo and the sun and the great shining and the fiery pain that we find in Leo. It's just not simple, I'm just going to tell you. No. Some of it goes back to where it came from because you just can't impart it.

Chỉ ôn lại điều ấy: một phần chân lý đã ngưng tụ, chân lý được tiếp thêm quyền năng, trải qua thử thách bằng lửa. Người ta nghĩ đến Sư Tử, Mặt Trời, sự tỏa sáng rực rỡ và nỗi đau cháy bỏng mà chúng ta thấy ở Sư Tử. Không đơn giản chỉ là: tôi sẽ nói cho các bạn biết. Không. Một phần quay trở lại nơi nó xuất phát, bởi đơn giản là không thể truyền đạt nó.

Some of it burns away that which is in the revealer. It's interesting, destroy, but at least destroy some of the conditioning of the revealer. When you start living your life according to these higher truths, there are aspects of your customary nature which are destroyed, and some to do something similar of a destructive nature to those who recognize the revelation.

Một phần thiêu rụi những gì nằm trong người mặc khải. Thật thú vị, "hủy diệt", nhưng ít nhất là hủy diệt một phần những khuôn mẫu đang định hình người mặc khải. Khi bắt đầu sống theo những chân lý cao hơn này, có những phương diện trong bản chất quen thuộc của các bạn bị hủy diệt; và một phần thực hiện điều tương tự, mang tính hủy diệt, đối với những ai nhận ra sự mặc khải.

In other words, in the face of the imparted truth, their normal and our normal inadequate conditioning does not stand. DK does engage in Agni Yoga, but from a second-ray perspective, and Master Morya more from a first-ray perspective. So he tells us that he's been responsible for trying to impart some of the yoga of synthesis, the Agni Yoga, to humanity along the second-ray line.

Nói cách khác, trước chân lý được truyền đạt, những khuôn mẫu thông thường và bất cập đang định hình họ cũng như chúng ta không thể đứng vững. Chân sư DK quả có thực hành Agni Yoga, nhưng từ góc nhìn cung hai, còn Chân sư Morya thiên về góc nhìn cung một hơn. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng Ngài đã có trách nhiệm cố gắng truyền đạt cho nhân loại một phần yoga tổng hợp, Agni Yoga, theo tuyến cung hai.

[11] This is a phase of Agni Yoga which, as you can see, is only for those who can penetrate beyond the Angel into the place "where fire dwelleth,"

[11] Đây là một giai đoạn của pháp Du Già Lửa mà, như các bạn có thể thấy, chỉ dành cho những ai có thể xuyên qua bên kia Thiên Thần, vào nơi "lửa ngự trị,"

Our God is a consuming fire, right?

Thượng đế của chúng ta là ngọn lửa thiêu rụi, phải không?

[12] and where God, the Presence, functions as a consuming fire and waits for the hour of total revelation. This is a symbolic rendering of a great truth.

[12] và nơi Thượng đế, Đấng Hiện Diện, hoạt động như một ngọn lửa thiêu rụi mọi thứ và chờ đợi giờ phút mặc khải trọn vẹn. Đây là cách diễn đạt bằng biểu tượng một chân lý vĩ đại.

We're dealing with very high exchanges here, exchanges of energy, very high. We can tell why this book was not fully assimilated by those to whom it was presented in the 1930s, largely. Think of it—90 years ago, or 85.

Ở đây, chúng ta đang đề cập đến những sự trao đổi rất cao, những sự trao đổi năng lượng ở cấp độ rất cao. Chúng ta có thể hiểu vì sao phần lớn những người tiếp nhận cuốn sách này vào thập niên 1930 chưa đồng hoá trọn vẹn được nó. Hãy nghĩ xem—90 năm trước, hay 85 năm.

[13] In the case of the individual initiate, the third initiation, the Transfiguration, marks the consummation of the process. Only glory then is seen: only the voice of the Presence is heard

[13] Đối với từng điểm đạo đồ, lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, đánh dấu sự viên mãn của tiến trình này. Khi ấy, chỉ còn thấy vinh quang: chỉ còn nghe tiếng nói của Hiện Diện

Christ brought his three disciples into the desert to be transfigured before them, to demonstrate the Transfiguration, so they would have some idea of what that glorification really was.

Đức Christ đưa ba đệ tử của Ngài vào hoang mạc để biến hình trước mắt họ, để biểu hiện cuộc Biến hình, nhờ đó họ có thể phần nào hình dung sự hiển vinh ấy thật sự là gì.

only the voice of the Presence is heard

chỉ còn nghe tiếng nói của Hiện Diện

[14] and union with the past, the present and the future is reached.

[14] và đạt đến sự hợp nhất với quá khứ, hiện tại và tương lai.

In the Eternal Now.

Trong Hiện Tại Vĩnh Cửu.

Because whenever you talk about uniting past, present, and future, the idea of the Eternal Now is very much present.

Bởi bất cứ khi nào nói đến việc hợp nhất quá khứ, hiện tại và tương lai, ý tưởng về Hiện Tại Vĩnh Cửu đều hiện diện rất rõ.

This is material when we talk about the Technique of the Presence, which bends us,

Đây là nội dung khi chúng ta nói về Kỹ Thuật của Hiện Diện, kỹ thuật hướng chúng ta,

impels us, drives us, towards the third initiation.

thúc đẩy chúng ta, đưa chúng ta đến lần điểm đạo thứ ba.

Now, we're not there yet, by a long shot. Most of us are having to, just like DK's students around him, the majority could think, at least, in terms of the second initiation, even though in that particular incarnation, they were not necessarily taking that initiation at all, even though they were accepted disciples.

Giờ đây, chúng ta vẫn còn rất xa mới đến được đó. Phần lớn chúng ta, cũng giống các môn sinh quanh Chân sư DK, ít nhất phải suy nghĩ theo hướng lần điểm đạo thứ hai; đa số họ có thể nghĩ như vậy, dù trong kiếp sống cụ thể ấy, họ không nhất thiết thực hiện cuộc điểm đạo đó, cho dù đã là những đệ tử được chấp nhận.

We do remember how fast progress can be. Page 84 and 85 of *Initiation, Human and Solar*, once you take the second initiation. It's a high point of really entering the stream.

Chúng ta vẫn nhớ sự tiến bộ có thể nhanh đến mức nào sau khi trải qua lần điểm đạo thứ hai. Trang 84 và 85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Đó là một mốc cao của việc thật sự nhập lưu.

We'll try to go on a little bit more here. Perhaps there is a bit more, and maybe not the whole thing, the succumbing is a point nine. We have to think about revelation. We're intuitive, we have received something. We've been deemed worthy to receive something of value for the human race. It's not just a matter of telling people about it. There's a whole process going on here, which is even a painful process physically and psychologically.

Chúng ta sẽ cố đi thêm một chút ở đây. Có lẽ còn thêm một ít nữa, và có thể không phải toàn bộ; sự khuất phục là điểm chín. Chúng ta phải suy nghĩ về sự mặc khải. Chúng ta có trực giác, chúng ta đã tiếp nhận một điều gì đó. Chúng ta đã được xem là xứng đáng tiếp nhận một điều có giá trị cho nhân loại. Không chỉ đơn thuần là kể cho mọi người nghe về điều ấy. Cả một tiến trình đang diễn ra ở đây, thậm chí là một tiến trình đau đớn về thể chất lẫn tâm lý.

There are so many people who have touched heights, and when they bring their revelation, the world punishes them for that, because it challenges the comfortable or comforting conditioning in which the normal consciousness lives. They distort it, or they burn you at the stake, or that kind of thing. You are rejected.

Có rất nhiều người đã chạm đến những đỉnh cao, và khi mang sự mặc khải của mình đến, thế giới trừng phạt họ vì điều đó, bởi nó thách thức những khuôn mẫu dễ chịu hoặc đem lại sự an ủi mà tâm thức thông thường đang sống trong đó. Người ta bóp méo nó, hoặc thiêu sống người mặc khải trên giàn hỏa, hay làm những việc tương tự. Người ấy bị khước từ.

You are rejected for your revelation. If we look at the greatest example in modern times, we find that the Christ was rejected for his revelation of love. Now, you would

Người mặc khải bị khước từ vì sự mặc khải của mình. Nếu nhìn vào tấm gương lớn lao nhất trong thời hiện đại, chúng ta thấy Đức Christ đã bị khước từ vì sự mặc khải bác ái

say, how in the world, with the presented attribute, we call it that, of love, would the world reject the Christ? But instead, I was thinking about that movie with Anthony Quinn.

I think it was called *Barabbas* or something like that. *Don*'t give us Jesus, give us Barabbas, said the crowd. Every year, one person could be saved from crucifixion. Give us Barabbas and crucify the Revealer of Love.

If you're going to be a revealer, and John the Baptist was such a revealer, you have to get ready for rejection. Finally, at least from some.

At the fourth initiation, says The Tibetan, humanity casts the initiate away. Humanity throws the initiate out and banishes the initiate from the councils of men, the councils of human beings. That experience of ejection, like an ejection seat out of the airplane. That experience of ejection accompanies the Fourth initiation, ejection from the human kingdom into the kingdom of souls, very fully and solidly. I guess it's something that we all have to live through.

[15] 9. The succumbing of the revelation to the prevailing illusion, its descent into the world of glamour, and its subsequent disappearance as a revelation and its emergence as a doctrine.

Orthodox Christianity, orthodox Islam, maybe even orthodox Buddhism—as he said, it would become more and more dogmatic as time passed. This is all part of the doctrinization of the revelation, and then you can hardly recognize it anymore; it just becomes a crystallified thing. People adhere

của Ngài. Các bạn có thể hỏi: làm sao thế giới lại khước từ Đức Christ khi Ngài trình bày thuộc tính bác ái, như chúng ta gọi như vậy? Nhưng tôi lại đang nghĩ đến bộ phim có Anthony Quinn.

Tôi nghĩ phim ấy có tên là *Barabbas* hay đại loại như vậy. *Đừng* trao Jesus cho chúng tôi, hãy trao Barabbas cho chúng tôi, đám đông nói. Mỗi năm, một người có thể được cứu khỏi án đóng đinh. Hãy trao Barabbas cho chúng tôi và đóng đinh Đấng Mặc Khải Bác Ái.

Nếu sẽ trở thành người mặc khải—và John Tẩy Giả là một người mặc khải như vậy—thì phải chuẩn bị đón nhận sự khước từ. Cuối cùng, ít nhất là từ một số người.

Chân sư Tây Tạng nói rằng ở lần điểm đạo thứ tư, nhân loại gạt bỏ điểm đạo đồ. Nhân loại đẩy điểm đạo đồ ra ngoài và trục xuất vị ấy khỏi những hội đồng của con người, những hội đồng nhân loại. Trải nghiệm bị phóng ra ấy giống như ghế phóng khỏi máy bay. Trải nghiệm bị phóng ra ấy đi kèm lần điểm đạo thứ tư: bị phóng khỏi giới nhân loại để vào giới linh hồn, một cách hết sức trọn vẹn và vững chắc. Tôi đoán đó là điều mà tất cả chúng ta đều phải trải qua.

[15] 9. Sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang ngự trị, giáng xuống thế giới ảo cảm, rồi biến mất trong tư cách một sự mặc khải và xuất hiện như một giáo thuyết.

Cơ Đốc giáo chính thống, Hồi giáo chính thống, thậm chí có lẽ cả Phật giáo chính thống—như Ngài đã nói, theo thời gian, nó sẽ ngày càng trở nên giáo điều hơn. Tất cả đều là một phần của quá trình biến sự mặc khải thành giáo lý, và rồi người ta gần như không còn nhận ra nó nữa; nó chỉ trở thành

to it and they believe it, but they *don*'t have the experience of the living, intuitive revelation.

một thứ kết tinh cứng nhắc. Người ta tuân theo và tin vào nó, nhưng họ *không* có trải nghiệm về sự mặc khải trực giác sống động.

Still, I suppose it forms a kind of guidance for many people which they need to hang on to, but it's not the real thing. We have to help more and more people, including ourselves, experience the real thing.

Tuy vậy, tôi cho rằng nó tạo thành một kiểu chỉ dẫn mà nhiều người cần bám vào, nhưng đó chưa phải điều chân thực. Chúng ta phải giúp ngày càng nhiều người hơn, kể cả chính mình, trải nghiệm điều chân thực.

The succumbing of the revelation to the prevailing illusion,

Sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang thịnh hành,

To the way we usually interpret things, and the kind of distortions—the big becoming the little, the little becoming the big. That's what distortion is.

Trước cách chúng ta thường diễn giải sự vật, cùng những kiểu bóp méo—cái lớn trở thành cái nhỏ, cái nhỏ trở thành cái lớn. Đó chính là sự bóp méo.

It's not a sense of proportion; it's exaggeration and minimization. Distortion leads to the subsequent disappearance of true revelation and its emergence into doctrine.

Đó không phải Ý thức về tỉ lệ; đó là sự phóng đại và xem nhẹ. Sự bóp méo dẫn đến việc mặc khải chân thực sau đó biến mất và xuất hiện dưới dạng giáo lý.

The faithful repeat the doctrine without really knowing the livingness of what they are repeating. Maybe some make the bridge. But something has happened.

Các tín đồ lặp lại giáo lý mà không thật sự biết sức sống của điều mình đang lặp lại. Có lẽ một số người bắc được cây cầu. Nhưng một điều gì đó đã xảy ra.

[16] But, in the meantime, humanity has been helped and led forward; the intuitives continue to work and the inflow of that which is to be revealed never ceases.

[16] Nhưng trong lúc ấy, nhân loại đã nhận được sự trợ giúp và dẫn dắt để tiến bước; những người có trực giác vẫn tiếp tục làm việc, và dòng tuôn vào của điều sắp được mặc khải không bao giờ ngừng.

From the world of ideas, the downflow continues, and we know the old saying: nothing is more powerful than an idea whose time has come.

Từ thế giới ý tưởng, dòng chảy xuống vẫn tiếp tục, và chúng ta biết câu nói xưa: không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời điểm của nó.

That's as far as I'm going to take it right now. There's a bit of a summary that goes on here, and we'll make the segue next time into

Lúc này tôi chỉ đi đến đây. Tiếp theo có một phần tổng kết ngắn, và lần tới chúng ta sẽ chuyển sang trực giác nhóm. Nếu biết trực

group intuition. If we know what it is for the individual and in the dispelling of illusion, then maybe we'll be able to transform that understanding into the larger group idea.

giác là gì đối với cá nhân và trong việc xua tan ảo tưởng, thì có lẽ chúng ta sẽ có thể chuyển đổi sự thấu hiểu ấy thành ý tưởng nhóm rộng lớn hơn.

We're on page 183 here, and we've gone this far with our review. We'll take it next time a little farther. You can understand how very valuable this material is in understanding what we need to become intuitives. First, we have to learn to use the abstract mind, and then we have to become the true intuitive—neither one of which we have yet accomplished.

Ở đây chúng ta đang ở trang 183, và đã ôn lại đến chừng này. Lần tới, chúng ta sẽ đi xa hơn một chút. Các bạn có thể thấu hiểu nội dung này quý giá đến mức nào trong việc hiểu chúng ta cần gì để trở thành những người có trực giác. Trước tiên, chúng ta phải học cách sử dụng trí trừu tượng, rồi phải trở thành người có trực giác chân chính—cả hai điều chúng ta đều chưa hoàn thành.

This is just one page worth. Next time, program 175—and I'm just making a guess here that it's on the 26th.

Đây mới chỉ là nội dung của một trang. Lần tới là chương trình 175—và ở đây tôi chỉ đoán rằng nó sẽ vào ngày 26.

I *don*'t know if I'm correct, but you'll get your weekly programs, and there's a monthly program that's on Makara to orient you properly. Sometimes I've found that if you're using Gmail, you have to press All Mail for all of this to come through. Otherwise, it may not come through from Constant Contact.

Tôi *không* biết mình có đúng không, nhưng các bạn sẽ nhận được lịch chương trình hằng tuần; và trên Makara có lịch chương trình hằng tháng để giúp các bạn theo dõi đúng. Đôi khi tôi thấy rằng nếu dùng Gmail, các bạn phải nhấn vào Tất cả thư thì mới thấy đầy đủ những thư này. Nếu không, thư từ Constant Contact có thể không đến được.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

It's very empty right now. But you can speak if you wish, or you can write, or you can bring up something in the field of Occultism, since everything leads to everything else. We'll find a way to relate it always to what we're doing.

Hiện giờ chưa có gì cả. Nhưng các bạn có thể phát biểu nếu muốn, hoặc viết, hoặc nêu một điều gì đó trong lĩnh vực huyền bí học, vì mọi điều đều dẫn đến mọi điều khác. Chúng ta sẽ luôn tìm được cách liên hệ điều ấy với công việc đang làm.

Every point on the sphere of knowledge relates to every other point. I keep emphasizing that in my estimation, The Tibetan has written one big book for us, and we can get from any place to any place if we think along the lines of Mercurian light.

Mỗi điểm trên khối cầu tri thức đều liên hệ với mọi điểm khác. Tôi vẫn nhấn mạnh rằng, theo nhận định của tôi, Chân sư Tây Tạng đã viết cho chúng ta một cuốn sách lớn duy nhất, và chúng ta có thể đi từ bất cứ đâu đến bất cứ đâu nếu suy nghĩ theo những tuyến

Anything that you would like to deal with—a few more have joined us: Stacia, Meire, and Tia. We appreciate your presence.

ánh sáng Sao Thủy. Bất cứ điều gì các bạn muốn bàn đến—có thêm vài người vừa tham gia với chúng ta: Stacia, Meire và Tia. Chúng tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn.

Maybe there's nothing this morning. Ponder these things. As I'm doing the instruction in the beginning, when something strikes you as interesting or something you'd like to carry a little further, make a note of it so that you are interactive in your study with me.

Có lẽ sáng nay không có gì. Hãy suy ngẫm những điều này. Khi tôi trình bày phần hướng dẫn ở đầu buổi, nếu có điều gì khiến các bạn thấy thú vị hoặc muốn tìm hiểu sâu thêm, hãy ghi lại để có sự tương tác trong việc học cùng tôi.

We've had nine different points in the scientific method of pursuing the Technique of the Presence, and it involves some pretty high entry on our part into areas of consciousness that normally we may not enter. How can you tell, friends, when you have entered the sphere of the soul? And then how would you distinguish that from entering the sphere of the buddhic plane and the intuitions of the buddhic plane?

Chúng ta đã có chín điểm khác nhau trong phương pháp khoa học để theo đuổi Kỹ Thuật của Hiện Diện, và điều ấy đòi hỏi chúng ta đi vào ở mức khá cao những lĩnh vực tâm thức mà bình thường có lẽ chúng ta không đi vào. Các bạn thân mến, làm sao biết được khi nào mình đã đi vào phạm vi linh hồn? Và rồi các bạn sẽ phân biệt điều đó với việc đi vào phạm vi cõi Bồ đề cùng các trực giác của cõi Bồ đề như thế nào?

Sometimes there are physical cues. The Tibetan sometimes talks about a certain ripple that one feels in the head when one is attuned with the thought of the master, which will take the individual into the soul realm.

Đôi khi có những dấu hiệu thể chất. Chân sư Tây Tạng đôi lúc nói đến một gợn sóng nhất định mà người ta cảm thấy trong đầu khi hòa điệu với tư tưởng của Chân sư, điều sẽ đưa cá nhân vào cảnh giới linh hồn.

I would say there can be a heart vibration. There can be a realization, in the words of the English poet Wordsworth, of something far more deeply interfused. Think of those words. You become aware of something far more deeply interfused. It's everywhere. It's going through everything, and you're becoming aware of it.

Tôi cho rằng có thể có một rung động nơi tim. Có thể có sự nhận biết, theo lời thi sĩ Anh Wordsworth, về một điều thấm nhập sâu xa hơn rất nhiều. Hãy suy ngẫm những lời ấy. Các bạn trở nên nhận biết một điều thấm nhập sâu xa hơn rất nhiều. Nó ở khắp mọi nơi. Nó xuyên qua mọi sự, và các bạn đang trở nên nhận biết nó.

Also, your sense of non-limitation is growing because, in a way, you are focused within the field of your own virtues, which over many lives have been stored in the causal body, and it's an altogether different,

Cảm nhận không bị giới hạn của các bạn cũng tăng lên, bởi theo một nghĩa nào đó, các bạn tập trung trong trường đức hạnh của chính mình, những đức hạnh đã được tích lũy qua nhiều kiếp trong thể nguyên nhân;

uplifting kind of experience than the normal personal experience, which he tells us that poor old tired personality, that lonely darkened figure, having experienced so much of a limited nature over time. No, this is different. You're in the field of your own self as a virtuous being, filled with virtues and strengths. Vir—it means power of vibration, virility, strength. You're filled with that. That's one of the ways to know that you've penetrated. Another way is that things *don*'t look so different. In the normal consciousness, this is this, that is that. I am here, you are there. I am here, that is there. No, there's some kind of fusion, unification that is going on, and everything begins to take on a more familiar look.

và đó là một trải nghiệm nâng cao hoàn toàn khác với trải nghiệm cá nhân thông thường, mà Ngài nói đến qua hình ảnh phàm ngã già nua, mệt mỏi, đáng thương, bóng hình cô độc trong tăm tối ấy, đã trải qua biết bao điều mang tính giới hạn theo thời gian. Không, điều này khác. Các bạn ở trong trường của chính mình với tư cách một sinh linh đức hạnh, tràn đầy những đức hạnh và sức mạnh. Vir—từ ấy có nghĩa là quyền năng rung động, sinh lực mạnh mẽ, sức mạnh. Các bạn tràn đầy điều ấy. Đó là một trong những cách để biết mình đã thâm nhập. Một cách khác là mọi sự *không* còn trông quá khác biệt. Trong tâm thức thông thường, cái này là cái này, cái kia là cái kia. Tôi ở đây, các bạn ở kia. Tôi ở đây, cái đó ở kia. Không, có một dạng dung hợp, hợp nhất nào đó đang diễn ra, và mọi sự bắt đầu mang một vẻ quen thuộc hơn.

Now, frankly, we've all—I sometimes joke, well, we've all known each other forever, but taking it further, we've all been each other forever, and those are peculiar thoughts, but I think probably very true.

Thành thật mà nói, tất cả chúng ta—đôi lúc tôi nói đùa rằng tất cả chúng ta đã biết nhau từ muôn thuở; nhưng đi xa hơn nữa, tất cả chúng ta đã là nhau từ muôn thuở. Đó là những ý nghĩ khác thường, nhưng tôi nghĩ có lẽ rất đúng.

Anna: Dissipation of Glamour Initiative Webinar is the path within to the heart center in the head.

Anna: Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm là con đường đi vào bên trong đến trung tâm tim trong đầu.

MDR: I would say that if the heart center between the shoulder blades is particularly connected with the buddhic plane, the heart center within the head is connected very much with the Monadic plane and with the Presence. So first, a clear mind, and then a convincing intuition, and then Monadic awareness of the heart center within the head. So that is the progress, and of course, we need discriminations.

MDR: Tôi cho rằng nếu trung tâm tim giữa hai bả vai đặc biệt liên hệ với cõi Bồ đề, thì trung tâm tim trong đầu liên hệ rất mật thiết với cõi chân thần và Hiện Diện. Vì vậy, trước tiên là một thể trí sáng rõ, rồi đến trực giác có sức thuyết phục, và sau đó là nhận biết chân thần của trung tâm tim trong đầu. Đó là tiến trình, và tất nhiên, chúng ta cần những sự phân biện.

Marianne: Dear Michael, can you please talk to me about the ten portals?

Marianne: Thưa Michael, xin Thầy nói cho tôi về mười cánh cổng được không?

MDR: Ten portals are usually considered to be chakra vortices. I have an old rule of thumb that whenever there's a seven, there's a ten. I use the Kabbalistic formulation that there are seven normal Sephiroth positions below the higher trinity of Kether, Chokmah, and Binah. So it's just a question of how we count chakras, and perhaps it also has to do with different parts of the body—five and five.

MDR: Mười cánh cổng thường được xem là những xoáy luân xa. Tôi có một nguyên tắc kinh nghiệm từ lâu: hễ có số bảy thì có số mười. Tôi sử dụng cách trình bày của Kabbalah, theo đó có bảy vị trí Sephiroth thông thường bên dưới tam vị cao hơn gồm Kether, Chokmah và Binah. Vì vậy, đây chỉ là vấn đề chúng ta đếm các luân xa như thế nào; và có lẽ nó cũng liên quan đến những phần khác nhau của thân thể—năm và năm.

There are different ways to interpret this perfect number. Ten is more perfect than twelve, but ten and twelve together make the master number twenty-two. When we're looking at the chakra system within the etheric body, we're going to find ten major vortices, when we usually consider that there are only seven. A word like portal is a big symbolic word. Does it mean initiations? Usually, when you activate various chakras, initiation becomes possible. There are nine initiations for humanity, and the upper three are very rare—seven, eight, nine. When a higher system of initiations takes over, are we going through the tenth portal into this new system? Ten is one. One zero is basically a one. So we're starting all over again with the ten.

Có nhiều cách diễn giải con số hoàn hảo này. Mười hoàn hảo hơn mười hai, nhưng mười và mười hai cộng lại thành con số bậc thầy hai mươi hai. Khi xem xét hệ thống luân xa trong thể dĩ thái, chúng ta sẽ tìm thấy mười xoáy chính, trong khi thông thường chỉ cho rằng có bảy. Một từ như "cánh cổng" là một từ mang ý nghĩa biểu tượng rộng lớn. Nó có hàm ý những cuộc điểm đạo không? Thông thường, khi kích hoạt các luân xa khác nhau, điểm đạo trở nên khả thi. Có chín cuộc điểm đạo dành cho nhân loại, và ba cuộc cao nhất rất hiếm—bảy, tám, chín. Khi một hệ thống điểm đạo cao hơn tiếp quản, liệu chúng ta có đang đi qua cánh cổng thứ mười để vào hệ thống mới này không? Mười là một. Một và không về cơ bản là một. Vì vậy, với số mười, chúng ta bắt đầu lại từ đầu.

It has to do with how we count chakras, how we count the vortices. We have to activate every one of those chakras on the etheric plane, on the astral plane, eventually on the mental plane, and even beyond. That number ten is to be considered in a number of ever-rising contexts, and right now we're focusing etherically, largely.

Điều này liên quan đến cách chúng ta đếm các luân xa, cách chúng ta đếm các xoáy. Chúng ta phải kích hoạt từng luân xa ấy trên cõi dĩ thái, trên cõi cảm dục, cuối cùng trên cõi trí, và thậm chí xa hơn nữa. Con số mười ấy cần được xem xét trong nhiều bối cảnh ngày càng cao hơn; còn lúc này, chúng ta chủ yếu tập trung vào phương diện dĩ thái.

Tuija: I'm thinking about these so-called portals because they are like the points that you can go in or out. When we are talking about these twelve portals, we are talking about something related to the Deva kingdom, which is related to form building. This twelve is still towards manifestation.

Tuija: Tôi đang nghĩ về những cái gọi là cánh cổng này, bởi chúng giống như những điểm mà chúng ta có thể đi vào hoặc đi ra. Khi nói về mười hai cánh cổng này, chúng ta đang nói về một điều liên quan đến giới thiên thần, vốn liên hệ với việc xây dựng hình tướng. Số mười hai này vẫn hướng về sự biểu hiện.

When we start to talk about the ten, which is related to Capricorn, we are also talking about how we are moving out from the outer expression and moving towards the soul expression within. When we move in that direction, we are leaving behind our purpose to be in manifestation.

Khi bắt đầu nói đến số mười, vốn liên quan đến Ma Kết, chúng ta cũng đang nói về cách rời khỏi sự biểu lộ bên ngoài và tiến đến sự biểu lộ linh hồn ở bên trong. Khi đi theo hướng ấy, chúng ta bỏ lại phía sau mục đích hiện diện trong sự biểu hiện.

When we think about that movement in astrology, at some point there is going to be again these ten main streams of energy. I think it is relating to that inner life—we need twelve still here, but then when we are either moved out already from the Earth expression or down to here, we have moved into the kingdom of souls.

Khi suy nghĩ về chuyển động ấy trong chiêm tinh học, đến một thời điểm nào đó, sẽ lại có mười dòng năng lượng chính này. Tôi nghĩ nó liên quan đến đời sống nội tâm ấy—ở đây chúng ta vẫn cần mười hai, nhưng rồi khi đã rời khỏi sự biểu lộ trên Trái Đất hoặc đi xuống đây, chúng ta đã bước vào giới linh hồn.

MDR: He talks about a higher zodiac beyond the zodiac of twelve, and He calls it a zodiac of ten. I think it has a lot to do with certain constellations that are chakras in The One About Whom Naught May Be Said. What we do need to do eventually is achieve the mystic number twenty-two, which comes from the combination of the ten and the twelve. What's interesting right now is it really applies to our solar system. Why? Because we always have a second ray soul in our solar system, and the personality ray of our solar system right now is also the second ray. So we've got that twenty-two right there in the soul and personality of our solar system, and we have the need to combine the human, more related to the ten, and the devic, more related to the twelve. That's

MDR: Ngài nói về một vòng hoàng đạo cao hơn, vượt ngoài vòng hoàng đạo mười hai dấu hiệu, và Ngài gọi đó là vòng hoàng đạo mười dấu hiệu. Tôi nghĩ điều này liên quan nhiều đến một số chòm sao vốn là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Điều cuối cùng chúng ta thực sự cần làm là đạt đến con số thần bí hai mươi hai, phát sinh từ sự kết hợp giữa mười và mười hai. Điều thú vị lúc này là nó thực sự áp dụng cho hệ mặt trời của chúng ta. Vì sao? Vì trong hệ mặt trời của chúng ta, linh hồn luôn thuộc cung hai, và hiện nay cung phàm ngã của hệ mặt trời chúng ta cũng là cung hai. Như vậy, chúng ta đã có con số hai mươi hai ngay trong linh hồn và phàm ngã của hệ mặt trời, và chúng ta cần kết hợp phương diện nhân loại, liên hệ nhiều hơn với số mười, với phương diện

going to give us that kind of combination of the two, which is considered desirable at this time of evolution.

thiên thần, liên hệ nhiều hơn với số mười hai. Điều đó sẽ đem lại cho chúng ta sự kết hợp giữa hai phương diện, vốn được xem là điều đáng mong muốn vào thời điểm tiến hoá này.

It's a question that has a lot of deep implications. Ten, for some reason, is considered higher than twelve, and eventually we return to the ten, as you said.

Đó là một câu hỏi hàm chứa nhiều ý nghĩa sâu xa. Vì một lý do nào đó, số mười được xem là cao hơn số mười hai, và cuối cùng chúng ta trở về với số mười, như bạn đã nói.

Anna: Men and women who are building the antahkarana, whether consciously or unconsciously, and in so doing are contributing to its collective construction.

Anna: Những người nam và nữ đang xây dựng antahkarana, dù có ý thức hay vô thức, và qua đó đang góp phần vào công cuộc xây dựng chung ấy.

They function as catalysts within this body of humanity, and because they are becoming increasingly soul-infused, they provide the energetic stimulus for other people, as well as other life forms, to awaken more fully to the truth of the soul.

Họ hoạt động như những chất xúc tác trong tập thể nhân loại này, và vì ngày càng được linh hồn thấm nhuần, họ cung cấp sự kích thích về năng lượng để những người khác, cũng như các hình thái sự sống khác, thức tỉnh trọn vẹn hơn trước chân lý của linh hồn.

MDR: All of that is accurate, and the thing about building the antahkarana is that there is some kind of unconscious upreaching that even happened in the method by which individualization occurred on the Moon Chain, and in the previous solar system. All of that was a very preliminary stage of antahkarana building. But now, we're given like a hundred pages of very concentrated information in *the Rays and the Initiations* about how to build the antahkarana in a conscious manner.

MDR: Tất cả những điều đó đều chính xác, và về việc xây dựng antahkarana, có một dạng vươn lên vô thức từng diễn ra ngay cả trong phương thức biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng và trong hệ mặt trời trước. Tất cả những điều đó là một giai đoạn hết sức sơ khởi của việc xây dựng antahkarana. Nhưng giờ đây, chúng ta được cung cấp khoảng một trăm trang thông tin rất cô đọng trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* về cách xây dựng antahkarana một cách có ý thức.

It is up to us to apply these instructions to ourselves, and it takes, I would say, a long time, and to find a way to impart the idea of bridging to the average intelligent person. He says increasingly, the fourth seed group of the educators will be involved in this building of the antahkarana, and the

Chúng ta có trách nhiệm áp dụng những huấn thị này cho chính mình, và tôi cho rằng việc ấy cần một thời gian dài, đồng thời phải tìm cách truyền đạt ý tưởng bắc cầu cho người có trí thông minh thông thường. Ngài nói rằng nhóm hạt giống thứ tư gồm các nhà giáo dục sẽ ngày càng tham gia vào việc xây

chakras which they use are the head, the ajna, and the throat, I believe. I think it's on page 40 or 41, somewhere right there in *Discipleship in the New Age*. But that group is specifically responsible for bringing the concept of bridging to humanity, and whenever we're talking about bridging, even if it's in a preliminary sense, we are talking about conscious antahkarana building. And then one day, these same people will be ready for DK's detailed instructions about how to build the antahkarana.

dựng antahkarana này, và tôi tin rằng các luân xa họ sử dụng là luân xa đầu, ajna và cổ họng. Tôi nghĩ nội dung ấy ở trang 40 hoặc 41, đâu đó ngay trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*. Nhưng nhóm ấy có trách nhiệm cụ thể là đưa khái niệm bắc cầu đến với nhân loại, và bất cứ khi nào nói về bắc cầu, dù theo nghĩa sơ khởi, chúng ta cũng đang nói về việc xây dựng antahkarana một cách có ý thức. Rồi một ngày kia, chính những người này sẽ sẵn sàng đón nhận các huấn thị chi tiết của Chân sư DK về cách xây dựng antahkarana.

Bridging is always going on, and we hope that it will be ever more consciously undertaken.

Việc bắc cầu luôn diễn ra, và chúng ta hy vọng rằng người ta sẽ thực hiện việc ấy ngày càng có ý thức hơn.

Meire: I've been meditating so much on the topic of faith. How can we know what's really light or illusions and maya? It's so difficult to trust. How to overcome skepticism in a world full of deception? Thank you so much for the gift of these studies.

Meire: Tôi đã tham thiền rất nhiều về chủ đề đức tin. Làm sao chúng ta biết điều gì thực sự là ánh sáng, hay là ảo tưởng và ảo lực? Thật khó để tin tưởng. Làm sao vượt qua sự hoài nghi trong một thế giới đầy lừa dối? Xin cảm ơn Thầy rất nhiều về món quà là những buổi học này.

MDR: Trust. I was just thinking about that yesterday from Agni Yoga, about Master Morya speaking of the interesting turn of phrase, the mine, like you go digging in a mine and find valuable metals, whatever. The mine of trust, He calls it, and when we have the courage to trust rather than be suspicious, we close one of the doors of glamour.

MDR: Sự tin tưởng. Hôm qua tôi vừa suy nghĩ về điều đó trong Agni Yoga, về cách diễn đạt thú vị của Chân sư Morya: mỏ, giống như khi người ta đào trong một khu mỏ và tìm thấy những kim loại quý hay những thứ tương tự. Ngài gọi đó là mỏ tin tưởng, và khi có can đảm tin tưởng thay vì nghi ngờ, chúng ta đóng lại một trong những cánh cửa của ảo cảm.

We will be informed whether our trust has been justified or not, and we can either continue in the trust or we can reject the source from which we thought trust would come or which we thought was trustworthy. We just have to be willing. The fifth ray of humanity is skeptical, but at the same time it can block access, if used incorrectly, to the

Chúng ta sẽ biết sự tin tưởng của mình có cơ sở hay không, rồi có thể tiếp tục tin tưởng hoặc bác bỏ nguồn mà trước đây chúng ta nghĩ sẽ đem lại sự tin tưởng, hay cho là đáng tin cậy. Chúng ta chỉ cần sẵn lòng. Cung năm của nhân loại có khuynh hướng hoài nghi, nhưng đồng thời, nếu sử dụng không đúng cách, nó có thể ngăn chúng ta tiếp cận

treasures that can be found above. So we just have to take a risk.

những kho báu ở trên cao. Vì vậy, chúng ta phải chấp nhận mạo hiểm.

Moreover, confirmations begin to occur within the energy system that tell us, “Aha, I'm on the beam”. It may be, like DK says, that a ripple will occur in the head. It means that you have aligned with the Master; or some other heart or ajna vibration, some vibration, and then you know that you were right to place your trust in this source.

Hơn nữa, những dấu hiệu xác nhận bắt đầu xuất hiện trong hệ thống năng lượng, cho chúng ta biết: “À, mình đã bắt đúng luồng rồi”. Có thể, như Chân sư DK nói, một gợn sóng sẽ xuất hiện trong đầu. Điều đó có nghĩa là các bạn đã chỉnh hợp với Chân sư; hoặc có một rung động nào khác ở tim hay ajna, một rung động nào đó, rồi các bạn biết rằng mình đã đúng khi đặt niềm tin vào nguồn này.

You can use the reasoning power. If the reasoning is sharp, you can say all of this is logical. It is reasonable. It does seem to stand together, and you can use that as a platform from which to enter into a higher faith.

Các bạn có thể sử dụng năng lực suy luận. Nếu suy luận sắc bén, các bạn có thể nói rằng tất cả những điều này đều hợp logic. Nó hợp lý. Các phần dường như thực sự nhất quán với nhau, và các bạn có thể dùng đó làm nền tảng để bước vào một đức tin cao hơn.

The Danish theologian Kierkegaard talked about the leap of faith. That leap of faith is necessary on the path of Occultism. But it can be based first upon logic and reason and what we call an educated anticipation of the truth.

Nhà thần học Đan Mạch Kierkegaard đã nói về bước nhảy của đức tin. Bước nhảy ấy là điều cần thiết trên con đường huyền bí học. Nhưng trước hết, nó có thể dựa trên logic, lý trí và điều chúng ta gọi là sự dự đoán chân lý dựa trên hiểu biết.

There's an old story about a master and a possible student. The student comes to the master and says, “Master, show me a miracle, and then I will become your student. I will believe”. So the master shows him a miracle. Then the student says, thank you so much. I am now ready to become your student because of this miracle I believe, and the master says, I'm sorry, now I *don*'t need you anymore.

Có một câu chuyện xưa về một vị thầy và một người có thể trở thành môn sinh. Người môn sinh đến gặp thầy và nói: “Thưa thầy, xin hãy cho con thấy một phép lạ, rồi con sẽ trở thành môn sinh của thầy. Con sẽ tin”. Thế là vị thầy cho người ấy thấy một phép lạ. Sau đó, người môn sinh nói: “Con xin cảm ơn thầy rất nhiều. Giờ đây con đã sẵn sàng trở thành môn sinh của thầy, vì nhờ phép lạ này mà con tin”, và vị thầy nói: “Ta rất tiếc, giờ đây ta *không* cần ngươi nữa”.

This means that if we only will believe because we see worked out exactly in front of us, we're not really penetrating into faith, which is the substance not seen or the

Điều này có nghĩa là nếu chỉ tin vì thấy sự việc diễn ra ngay trước mắt, chúng ta chưa thực sự thâm nhập vào đức tin, vốn là chất liệu không nhìn thấy, hay bằng chứng của

evidence of things not seen. We need that faith to make the bridge on our own and the substance of things hoped for. DK actually says even more esoterically, light is the evidence of things not seen and the substance of things hoped for. Faith allows you to recognize the unknown by similarity of vibration that occurs within your consciousness. It is necessary and it does demand a risk. You just have to be willing to be fooled. Eventually you discover what is real and what is not.

những điều không nhìn thấy. Chúng ta cần đức tin ấy để tự mình bắc cầu, và cần chất liệu của những điều hằng hy vọng. Thực ra, Chân sư DK còn nói theo nghĩa huyền bí sâu hơn rằng ánh sáng là bằng chứng của những điều không nhìn thấy và là chất liệu của những điều hằng hy vọng. Đức tin cho phép các bạn nhận biết điều chưa biết nhờ sự tương đồng về rung động diễn ra trong tâm thức. Đức tin là điều cần thiết và quả thực đòi hỏi phải mạo hiểm. Các bạn phải sẵn lòng chấp nhận bị lừa. Cuối cùng, các bạn sẽ khám phá điều gì là thật và điều gì không thật.

Tuija: DK talks about one of the disciplines: to learn to read energies. That is related to that trust. There is a horrible thing at the moment going around the whole world. From that, we see that there are forces of darkness involved because they are throwing these glamours of confusion everywhere, and then we lose the trust because our minds are so developed that we can find all kinds of things to turn this around—that there might be this or what about that. It is endless that way. We always have to turn then to the vertical line. For me, I have been somehow trying to develop that, and it has been taking years and years.

Tuija: Chân sư DK nói về một trong những phép rèn luyện: học cách đọc các năng lượng. Điều đó liên quan đến sự tin tưởng ấy. Hiện nay, một điều khủng khiếp đang lan khắp thế giới. Từ đó, chúng ta thấy có các mãnh lực bóng tối tham gia, vì chúng gieo rắc những ảo cảm gây hoang mang ở khắp nơi, rồi chúng ta mất lòng tin, bởi thể trí của chúng ta phát triển đến mức có thể tìm đủ mọi cách để lật ngược vấn đề—rằng có thể là thế này, hoặc thế kia thì sao. Theo cách đó thì không bao giờ có hồi kết. Khi ấy, chúng ta luôn phải hướng về đường thẳng đứng. Về phần mình, tôi đã cố gắng phát triển điều đó theo một cách nào đó, và việc ấy đã kéo dài hết năm này qua năm khác.

I remember 30 years at least I have been trying to find exactly this question. What is true? What is the truth here? Can I trust this and so forth? To distinguish—and it is always a personal thing—what is the vibration of the Christ? Whatever that kind of thing you can find within you, align with that always, and compare with that, against that, what is the vibration behind. Because sometimes our human logic can reason very well what is to be trusted. But still it is from the glamour of maya or illusion. So it is a

Tôi nhớ mình đã dành ít nhất 30 năm để tìm lời giải cho chính câu hỏi này. Điều gì là thật? Chân lý ở đây là gì? Tôi có thể tin điều này không, và vân vân? Để phân biệt—và đây luôn là chuyện riêng của mỗi người—đâu là rung động của Đức Christ? Bất cứ điều gì thuộc loại ấy mà các bạn có thể tìm thấy bên trong mình, hãy luôn chỉnh hợp với điều đó và lấy đó làm chuẩn để so sánh xem rung động đằng sau là gì. Vì đôi khi logic của con người có thể suy luận rất giỏi về điều gì đáng tin. Nhưng điều ấy vẫn xuất phát từ ảo cảm,

difficult question. That is why when we really talk about the path, we see that the higher we go, the more difficult it comes, the more subtle everything comes. But for us it is some kind of crucial thing to solve. Because we have to emphasize—the group of world disciples has to emphasize—the trust. Otherwise in humanity we will fall. There is so much distrust everywhere. There is so much fear everywhere. That even within the groups people are breaking. If we go to that —how we were calling the Middle Ages, Dark Ages—it was exactly about that. Or whatever situation where, for instance, state, government is hunting its members.

ảo lực hoặc ảo tưởng. Vì vậy, đây là một câu hỏi khó. Đó là lý do khi thực sự nói về Đường Đạo, chúng ta thấy càng lên cao thì càng khó khăn, mọi thứ càng trở nên vi tế. Nhưng đối với chúng ta, đây là một vấn đề then chốt cần giải quyết. Vì chúng ta phải nhấn mạnh —nhóm đệ tử thế gian phải nhấn mạnh—sự tin tưởng. Nếu không, giữa nhân loại, chúng ta sẽ gục ngã. Khắp nơi có quá nhiều sự ngờ vực. Khắp nơi có quá nhiều sợ hãi. Đến mức ngay trong các nhóm, người ta cũng đang rạn vỡ. Nếu nhìn về thời kỳ mà chúng ta gọi là Trung Cổ, Thời Kỳ Tăm Tối, thì chính là như vậy. Hoặc bất cứ hoàn cảnh nào mà chẳng hạn nhà nước, chính phủ săn lùng chính những người thuộc về mình.

What do they say? What do they do? We go astray always. The only way for us is to build more trust. Little mistakes, we all do mistakes. They are not the things. But if we start to pile our forces against anybody to destroy them, and that is what is going on in the world as we can see. We have to stand against that and bring more and more Christ energy, Christ consciousness, Christ spirit. The living Christ.

Họ nói gì? Họ làm gì? Chúng ta cứ mãi lạc lối. Con đường duy nhất của chúng ta là xây dựng thêm lòng tin. Những lỗi nhỏ, tất cả chúng ta đều mắc lỗi. Đó không phải là điều cốt yếu. Nhưng nếu chúng ta bắt đầu tập hợp lực lượng để chống lại và hủy hoại một người nào đó, thì đó chính là điều đang diễn ra trên thế giới, như chúng ta thấy. Chúng ta phải đứng lên chống lại điều ấy và mang đến ngày càng nhiều năng lượng Đức Christ, tâm thức Đức Christ, tinh thần Đức Christ. Đức Christ hằng sống.

MDR: I agree completely. I would just say, from a technical point of view, let's learn how to use the fifth ray correctly, because it can create such a wall of separation against the higher vibrations, and it is all based on fear. What's going to happen to me if I trust and something lets me down? You're going to be let down. All of us have been let , and that is the story of the Labour of Hercules in Gemini. The fourth step, or is it the third? He gets tied to the teacher called Busiris, who is giving him false information, and for a year, whatever that cycle that represents, Hercules remained bound to the altar until

MDR: Tôi hoàn toàn đồng ý. Tôi chỉ muốn nói, xét về mặt kỹ thuật, chúng ta hãy học cách sử dụng cung năm cho đúng, vì nó có thể dựng nên một bức tường ngăn cách rất lớn trước những rung động cao hơn, và tất cả đều dựa trên nỗi sợ. Điều gì sẽ xảy đến với tôi nếu tôi tin tưởng rồi có điều gì đó khiến tôi thất vọng? Các bạn sẽ thất vọng. Tất cả chúng ta đều từng thất vọng, và đó là câu chuyện về kỳ công của Hercules trong Song Tử. Bước thứ tư, hay là thứ ba nhỉ? Chàng bị trói buộc với người thầy tên là Busiris, kẻ cung cấp cho chàng những thông tin sai lệch, và trong một năm, bất kể chu kỳ ấy

he figured out that Busiris was lying to him, or was the blind leading the blind. And then he freed himself and he bound Busiris to the altar. We're going to go through that, and all these things that Hercules went through, we're going to go through. But we have to have the confidence in the inner God that skepticism will never find. We will emerge out the other end in an improved condition, for sure.

tượng trưng cho điều gì, Hercules vẫn bị trói vào bàn thờ cho đến khi nhận ra rằng Busiris đang lừa dối mình, hoặc đó là cảnh người mù dẫn người mù. Rồi chàng tự giải thoát và trói Busiris vào bàn thờ. Chúng ta sẽ trải qua điều đó, và tất cả những gì Hercules đã trải qua, chúng ta cũng sẽ trải qua. Nhưng chúng ta phải tin chắc vào Thượng đế bên trong, Đấng mà sự hoài nghi sẽ không bao giờ tìm thấy. Chắc chắn chúng ta sẽ vượt qua và trở nên tốt đẹp hơn.

Tuija: Michael, may I still continue? I ask this because you said that humanity ejects the disciple after the Fourth initiation. Humanity has difficulty distinguishing in the midst of illusion, glamour, and maya.

Tuija: Michael, em có thể nói tiếp được không? Em hỏi điều này vì anh đã nói rằng nhân loại đẩy người đệ tử ra sau lần điểm đạo thứ tư. Nhân loại khó phân biệt giữa ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

Vibration, use of mind, and the heart knows or recognizes the truth. Is the heart a reliable tool or source? It is a question.

Rung động, việc sử dụng thể trí, và trái tim biết hoặc nhận ra chân lý. Trái tim có phải là một công cụ hay nguồn đáng tin cậy không? Đó là một câu hỏi.

MDR: Yes, we are ejected at the fourth initiation. But humanity, per se, will not recognize the fourth-degree initiate and will automatically reject the fourth-degree initiate because of the difference between the fifth kingdom and the fourth kingdom. Then, Martin, is the heart a reliable tool? Yes, the real heart is a reliable tool in discrimination. The heart knows these things, but we have to learn how to use the heart.

MDR: Đúng vậy, chúng ta bị đẩy ra ở lần điểm đạo thứ tư. Nhưng chính nhân loại sẽ không nhận ra điểm đạo đồ bậc bốn và sẽ tự động khước từ điểm đạo đồ bậc bốn vì sự khác biệt giữa giới thứ năm và giới thứ tư. Còn Martin, trái tim có phải là một công cụ đáng tin cậy không? Có, trái tim đích thực là một công cụ đáng tin cậy trong việc phân biện. Trái tim biết những điều này, nhưng chúng ta phải học cách sử dụng trái tim.

In the Arcane School, long ago, Alice Bailey was friends with Madame Roerich for a while, and she adopted some of the Agni Yoga teachings. First, they studied the Doctrine of the Eyes, the two of them, and then, only then, the higher Doctrine of the Heart.

Từ lâu, trong Trường Arcane, Alice Bailey từng có một thời gian kết bạn với Bà Roerich, và Bà tiếp nhận một số giáo lý Agni Yoga. Trước hết, cả hai Bà nghiên cứu nhãn pháp, rồi sau đó, chỉ sau đó, mới nghiên cứu tâm pháp cao hơn.

Tia Clark: But when we got to this topic, I said it caused me to have a little snicker, because the whole journey of intuition is really a journey, I think. I remember very specific times when some of these things seemed almost fantastical, because I had no reference point for them. I know that there were periods where I had no control over it.

Tia Clark: Nhưng khi chúng ta đến chủ đề này, tôi đã nói rằng nó khiến tôi khẽ bật cười, vì tôi nghĩ toàn bộ hành trình trực giác thực sự là một hành trình. Tôi nhớ những thời điểm rất cụ thể khi một số điều này dường như gần như hoang đường, vì tôi không có điểm quy chiếu nào cho chúng. Tôi biết đã có những giai đoạn tôi không kiểm soát được điều đó.

You would go through periods where you would just have these flashes and you would find yourself places and ask yourself why. I was so concerned about the whole concept of glamour and illusion and whether or not I was losing my mind or if there was something inappropriate about what this experience was. I actually asked my teacher how do you know when you are not under glamour? And the response came back to me that one is not under glamour when one is not.

Có những giai đoạn người ta chỉ chợt nhận được những tia lóe sáng, rồi thấy mình ở những nơi nào đó và tự hỏi vì sao. Tôi đã rất lo lắng về toàn bộ khái niệm ảo cảm và ảo tưởng, và liệu mình có đang mất trí hay có điều gì không ổn trong trải nghiệm này. Tôi thực sự đã hỏi thầy mình: làm sao biết khi nào mình không chịu ảo cảm chi phối? Và câu trả lời tôi nhận được là: người ta không chịu ảo cảm chi phối khi quả thật không chịu nó chi phối.

We'll ponder on that. I learned how to trust and that it has a specific quality about it and energy or vibration. You just come to know that that's what it is, and then you can move with that. But as soon as I say that, I'm sure it will change and require another stretch for me, but that's where I am right now.

Chúng ta sẽ suy ngẫm về điều đó. Tôi đã học cách tin tưởng và nhận ra rằng điều ấy có một phẩm tính, một năng lượng hay rung động đặc trưng. Dần dần, người ta biết đó chính là nó, rồi có thể thuận theo nó mà tiến bước. Nhưng ngay khi nói vậy, tôi chắc rằng điều đó sẽ thay đổi và đòi hỏi tôi phải vươn xa thêm lần nữa; dù vậy, đó là chỗ tôi đang đứng lúc này.

MDR: That's good. It is a vibrational recognition. When the idea of inclusion and when buddhic love is present and the distortions that make everybody else the enemy or somehow divide us from each other, we can be sure checking the three roots of glamour that if there is suspicion, if there is self-pity, and if there is criticism, the three roots of glamour are alive and well. When those things are eliminated through loving inclusion, the glamour will flee. It is a

MDR: Tốt lắm. Đó là sự nhận biết qua rung động. Khi ý tưởng về sự bao gồm và bác ái Bồ đề hiện diện, còn có những sai lệch khiến chúng ta xem mọi người khác là kẻ thù hoặc bằng cách nào đó chia rẽ chúng ta với nhau, thì khi kiểm tra ba gốc rễ của ảo cảm, chúng ta có thể biết chắc rằng nếu có sự nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích, cả ba gốc rễ của ảo cảm vẫn đang tồn tại mạnh mẽ. Khi sự bao gồm đầy tình thương loại bỏ những điều ấy, ảo cảm sẽ tan biến. Đó là sự nhận biết qua

vibrational recognition of a higher state that we've not been able to reach before. Another thing too, it does not emphasize the specialness of the personality.

rung động về một trạng thái cao hơn mà trước đây chúng ta chưa thể đạt tới. Còn một điều nữa, nó không nhấn mạnh tính đặc biệt của phàm ngã.

You know how people have voices that talk to them about their progress and how special they are, and this was the problem. A big glamour appeared to a couple of DK students because there was a thought form of him that was very, very active and had been built up, and two of the students were very prone to that. They had a lot of sixth ray, and he says, now watch out because the thought form of me will speak to you, and then he used this phrase, “good words of mediocre cheer”. Those are funny words. Good words of mediocre cheer. Come on, you're doing well, just keep going. We love you, blah, blah, blah. It wasn't real, and those two people suffered a lot from what that thought form had done to their etheric body and their astral body. DK was able to correct it and help them, but they were in danger because they took the artificial, the counterfeit for the real thing, because they just wanted to hear it. They wanted somebody up there loves me, somebody's cheering me on, somebody likes what I'm doing, that kind of thing. Whereas DK was much more to the point, just a few words and usually of a corrective nature.

Các bạn biết có những người nghe thấy tiếng nói kể với họ về sự tiến bộ của họ và họ đặc biệt đến mức nào; đó chính là vấn đề. Một ảo cảm lớn đã xuất hiện với hai môn sinh của Chân sư DK, vì có một hình tư tưởng về Ngài rất, rất năng động đã được xây dựng nên, và hai môn sinh ấy rất dễ chịu ảnh hưởng của nó. Họ có nhiều năng lượng cung sáu, và Ngài nói: “Giờ hãy cẩn thận, vì hình tư tưởng về Tôi sẽ nói với các bạn”, rồi Ngài dùng cụm từ này: “những lời tốt đẹp đem lại sự khích lệ tầm thường”. Những từ ấy thật thú vị. Những lời tốt đẹp đem lại sự khích lệ tầm thường. Nào, bạn đang làm tốt lắm, cứ tiếp tục đi. Chúng tôi yêu bạn, vân vân và vân vân. Điều đó không thật, và hai người ấy đã chịu tổn hại rất nhiều vì những gì hình tư tưởng đó gây ra cho thể dĩ thái và thể cảm dục của họ. Chân sư DK có thể sửa chữa và giúp đỡ họ, nhưng họ đã gặp nguy hiểm vì nhầm cái nhân tạo, cái giả mạo là cái thật, chỉ vì họ muốn nghe những lời ấy. Họ muốn có ai đó trên cao yêu mình, có ai đó đang cổ vũ mình, có ai đó thích những gì mình đang làm, những điều như vậy. Trong khi đó, Chân sư DK đi thẳng vào vấn đề hơn nhiều, chỉ vài lời và thường mang tính sửa chữa.

So when we start wanting to be special and we start wanting attention, we're opening the door to glamour. But for everybody, it's a little different because the glamours are different. We have to get the vibration that tells us what kind of exposure we are actually having. We have to get it—when it is, it is, and when it's not, it's not.

Vì vậy, khi bắt đầu muốn mình đặc biệt và muốn được chú ý, chúng ta đang mở cửa cho ảo cảm. Nhưng với mỗi người, điều đó hơi khác nhau, vì các ảo cảm khác nhau. Chúng ta phải nhận biết được rung động cho biết mình thực sự đang tiếp xúc với điều gì. Chúng ta phải nhận biết được—khi đúng là nó thì đúng là nó, và khi không phải thì không phải.

Thanks for that little thought on getting into intuition. By the way, as we have studied, intuition is not reporting about every little personality thing. It's reporting about a much larger picture. It's not personal, DK says. Intuition is not personal. Maybe psychic hunches are personal, but intuition is not. It's a larger picture kind of thing.

Cảm ơn bạn về suy nghĩ vừa rồi liên quan đến việc đi vào trực giác. Nhân tiện, như chúng ta đã nghiên cứu, trực giác không thông báo về từng chuyện nhỏ của phàm ngã. Nó thông báo về một bức tranh rộng lớn hơn nhiều. Chân sư DK nói rằng nó không mang tính cá nhân. Trực giác không mang tính cá nhân. Có thể những linh cảm thông linh mang tính cá nhân, nhưng trực giác thì không. Nó liên quan đến một bức tranh rộng lớn hơn.

Meditation – Tham thiền

Tuija: Dear friends, let us go within and have a few deep breaths.

Tuija: Các bạn thân mến, chúng ta hãy hướng vào bên trong và hít thở sâu vài lần.

Let us now strengthen the group, and we include everyone into our sacred ring. Martha. Anna. Annette. Gabra. Catherine. Fred. Frederick. Leslie. Lynette. Marianne. Martin. Mayra. Andre. Michael. Miro. Sriyantra. Stacia. Tia. Vera. Vicky. Zened. Cindy. Veronica. And Tuija.

Giờ đây, chúng ta hãy củng cố nhóm và đưa mọi người vào vòng tròn thiêng liêng của chúng ta. Martha. Anna. Annette. Gabra. Catherine. Fred. Frederick. Leslie. Lynette. Marianne. Martin. Mayra. Andre. Michael. Miro. Sriyantra. Stacia. Tia. Vera. Vicky. Zened. Cindy. Veronica. Và Tuija.

We hold everyone in our hearts and minds with love and support. The protective formula: when we are uttering the Word, say after me. We make a sign of the Cross of Divinity, from forehead to the heart, from left eye to the right eye.

Chúng ta giữ mọi người trong trái tim và thể trí mình với tình thương và sự nâng đỡ. Công thức bảo vệ: khi chúng ta thốt lên Linh từ, hãy đọc theo tôi. Chúng ta làm dấu Thập Giá của Thiên Tính, từ trán xuống tim, từ mắt trái sang mắt phải.

Let us touch now the forehead and say:

Giờ chúng ta hãy chạm vào trán và nói:

As a soul I work in light.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng.

Heart—

Tim—

And darkness cannot touch me.

Và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye—

Mắt trái—

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye—

Mắt phải—

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

In your creative imagination, see the Cross of Divinity before everyone, every member of the group, that protects us in this work. Three preparatory stages. One:

Trong sự tưởng tượng sáng tạo, hãy thấy Thập Giá của Thiên Tính trước mỗi người, mỗi thành viên của nhóm, bảo vệ chúng ta trong công việc này. Ba giai đoạn chuẩn bị. Một:

Let us now focus the dual light of matter, of etheric physical, and mind, of mental light in chitta.

Giờ chúng ta hãy tập trung ánh sáng kép của vật chất, của hồng trần dĩ thái, và của thể trí, của ánh sáng trí tuệ trong chitta.

Dual light of matter and of mind. Two: meditate on soul contact.

Ánh sáng kép của vật chất và thể trí. Hai: tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn.

Visualize and recognize the soul light. See the descent of the soul light upon the mental plane. Three:

Hình dung và nhận biết ánh sáng linh hồn. Thấy ánh sáng linh hồn giáng xuống cõi trí. Ba:

See the fusion of these two lesser lights with the soul light, the light of reason, the mental body.

Thấy sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này với ánh sáng linh hồn, ánh sáng của lý trí, thể trí.

The dual light of matter with the soul light. Say this affirmation after me:

Ánh sáng kép của vật chất cùng với ánh sáng linh hồn. Hãy đọc lời khẳng định này theo tôi:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The formula: visualize the great searchlight,

Công thức: hãy hình dung ngọn đèn pha lớn,

which is the fusion of these two lesser lights of matter and mind with the soul light,

là sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn của vật chất và thể trí với ánh sáng linh hồn mà

which we now have been creating. Turn its light upon the astral plane.

chúng ta vừa tạo ra. Hướng ánh sáng của ngọn đèn ấy vào cõi cảm dục.

Again, we say the affirmations together. Say after me:

Một lần nữa, chúng ta cùng đọc các lời khẳng định. Hãy đọc theo tôi:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

This is blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial demagoguery.

Đây là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu.

Meaning the selfish intelligence that manipulates the emotions of the people who can only react emotionally. We continue, and repeat after me again:

Nghĩa là trí thông minh ích kỷ thao túng cảm xúc của những người chỉ có thể phản ứng bằng cảm xúc. Chúng ta tiếp tục, và hãy đọc theo tôi lần nữa:

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we use the weapon of light.

Giờ chúng ta sử dụng vũ khí ánh sáng.

Visualize and remember the Cross of Divinity shining forth in front of every member of the group. We pause a moment. The searchlight is directed upon the astral plane.

Hãy hình dung và nhớ đến Thập Giá của Thiên Tính đang tỏa sáng trước mỗi thành viên của nhóm. Chúng ta dừng lại một lát. Ngọn đèn pha hướng vào cõi cảm dục.

We now stand vertically and invoke spiritual will by using the antahkarana. Sense the living interplay between the sacrifice petals,

Giờ chúng ta đứng theo chiều thẳng đứng và khẩn cầu ý chí tinh thần bằng cách sử dụng antahkarana. Cảm nhận sự tương tác sống

synthesis petals, atmic plane of spiritual will, towards the monad.

động giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma của ý chí tinh thần, hướng đến chân thần.

In your consciousness, be aware of the highest aspect of your being. We use the beam we have generated, and again repeat after me:

Trong tâm thức, hãy nhận biết phương diện cao nhất của bản thể mình. Chúng ta sử dụng chùm sáng vừa tạo ra, và một lần nữa hãy đọc theo tôi:

With power upon its beam the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The glamour to be dissipated today is blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial demagoguery.

Ảo cảm cần làm tiêu tan hôm nay là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu.

We throw now the light upon this glamour. Blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial demagoguery. Now the Words of Power are uttered.

Giờ chúng ta chiếu ánh sáng vào ảo cảm này. Phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu. Giờ đây, chúng ta thốt lên các Quyền năng từ.

Repeat after me:

Hãy đọc theo tôi:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial demagoguery.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu.

Repeat after me:

Hãy đọc theo tôi:

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa sự tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Visualize the light, the searchlight of dual light with the soul light, penetrating now into the glamour of blind, violent emotional

Hãy hình dung ánh sáng, ngọn đèn pha của ánh sáng kép cùng ánh sáng linh hồn, giờ đây xuyên vào ảo cảm về phản ứng cảm xúc

reaction to manipulative conspiratorial demagoguery.

mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu.

This vast overshadowing vampire, through which the Black Lodge can work, leads millions to confusion, vitiating human living and all hierarchical planning, against right human relations, unity and loving cooperation.

Con ma cà rồng khổng lồ đang phủ bóng này, qua đó Hắc đoàn có thể hoạt động, dẫn hàng triệu người vào sự hoang mang, làm suy hại đời sống con người và mọi công cuộc hoạch định của Thánh đoàn, chống lại các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, sự hợp nhất và sự hợp tác đầy tình thương.

We will now have five minutes of silence. The silence produces the weakening and dissipation of glamour of today.

Giờ chúng ta sẽ có năm phút im lặng. Sự im lặng làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm của hôm nay.

Five minutes of silence. We see the glamour of blind, violent emotional reaction to manipulative conspiratorial demagoguery has weakened and dissipated. We realize the intensity of purpose has deepened while the work was seen proceeding.

Năm phút im lặng. Chúng ta thấy ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước sự mị dân mang tính thao túng và âm mưu đã suy yếu và tiêu tan. Chúng ta nhận ra rằng cường độ của mục đích đã sâu sắc hơn trong khi quan sát công việc diễn tiến.

Now we turn away our attention from the astral plane. We refocus back upon the mental plane. And the searchlight of the soul is shut off as well as the group searchlight.

Giờ chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục. Chúng ta tập trung trở lại trên cõi trí. Và ngọn đèn pha của linh hồn cùng ngọn đèn pha của nhóm đều tắt đi.

We visualize the work has been done and it has been successful. We send from our hearts gratitude to everybody. We thank you for your patience and participation and good work.

Chúng ta hình dung công việc đã hoàn tất và thành công. Từ trái tim, chúng ta gửi lòng biết ơn đến mọi người. Chúng tôi cảm ơn các bạn vì sự kiên nhẫn, sự tham gia và công việc tốt đẹp.

Thank you, and lots of love. Tonight at six o'clock—GMT?

Xin cảm ơn, và gửi thật nhiều tình thương. Tối nay lúc sáu giờ—giờ GMT phải không?

MDR: Yes, 6 p.m. GMT.

MDR: Đúng vậy, 6 giờ chiều GMT.

The *Cosmic Fire* work.

Buổi nghiên cứu *Lửa Vũ Trụ*.

Tuija and I will get this worked out in case we are alone without our professional guidance. We appreciate very much your presence. Thank you.

Tuija và tôi sẽ thu xếp việc này trong trường hợp chỉ có hai chúng tôi mà không có sự hướng dẫn chuyên môn. Chúng tôi rất trân trọng sự hiện diện của các bạn. Xin cảm ơn.

Commentary GAW 175

Tóm Tắt

Tư duy âm mưu và phản ứng cảm xúc bạo liệt

Ảo cảm trọng tâm là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối suy nghĩ trí-cảm mang tính âm mưu và hoang tưởng, với ví dụ lời tiên đoán QAnon rằng cựu Tổng thống Trump sẽ tái nhậm chức vào khoảng ngày 4 tháng 3. Hàng nghìn, hàng trăm nghìn, thậm chí hàng triệu người chọn tưởng tượng thay cho việc đối diện thực tế, tạo nguy cơ biến kích động cảm xúc thành bạo lực trên cõi hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hắc đoàn đang lợi dụng tình trạng này để tiếp tục cuộc Đại Chiến dưới những hình thức mới; sự trở lại của Sao Diêm Vương gần vị trí lúc khởi đầu Chiến tranh Cách mạng Hoa Kỳ cũng gợi câu hỏi về bản chất của cuộc cách mạng đang hình thành.

Di sản Atlantis và năng lượng dấu hiệu Song Ngư

Theo giáo lý được dẫn, Hoa Kỳ thừa hưởng năng lượng dấu hiệu Song Ngư, và vùng đất hiện nay của quốc gia này từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ. Từ đó, một cách lý giải được đề xuất là bầu khí quyển Hoa Kỳ mang di sản thông linh mạnh, góp phần vào tình trạng suy nghĩ hoang tưởng đang lan ra thế giới. Hình ảnh "Atlantis mới" được liên hệ với Francis Bacon, nhưng sự phân bố các lục địa và phạm vi những trận đại hồng thủy vẫn còn nhiều điều chưa rõ. Dấu hiệu Song Ngư vừa liên quan đến ảo cảm sâu đậm, vừa có khả năng đem lại tri giác tinh thần rất sáng rõ.

Thiên Ý và giai đoạn chuyển tiếp thời đại

Đại Khấn Nguyện số hai được dùng để chỉnh hợp với Thiên Ý và Ý Chí của Hành Tinh Thượng Đế, khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Đại Hùng và Mãnh Lực Cứu Rỗi. Nội dung khẩn cầu kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực của những người biết chân lý thành sức mạnh bảo vệ chống sự cai trị của điều ác. Trong viễn cảnh được trình bày, bốn năm dẫn tới Đại Mật Nghị năm 2025 sẽ rất căng thẳng, với biến đổi lớn trước hết trên các cõi cao và bên trong rồi mới dần biểu hiện hữu hình. Khoảng 100 năm nữa được xem là cần thiết để ảnh hưởng dấu hiệu Song Ngư và cung sáu rút đi đủ mức cho thời đại dấu hiệu Bảo Bình phát triển không còn chịu sự cản trở mạnh của thời đại cũ.

Sự mặc khải và nguy cơ hóa thành giáo điều

Kỹ Thuật Hiện Diện khảo sát cách ý tưởng và sự mặc khải đi xuống rồi chịu diễn giải sai, biến dạng thành ảo tưởng và cuối cùng đông cứng thành giáo điều. Trí cụ thể có thể nắm giữ những công thức chặt chẽ nhưng vẫn sai lạc, nên địa vị đệ tử đòi hỏi vượt quá lời chứng riêng của trí cụ thể. Theo Chân sư DK, kỹ thuật nền tảng này áp dụng cho cả sự mặc khải sơ cấp với chu kỳ dài và sự mặc khải thứ cấp với chu kỳ ngắn. Shamballa gìn giữ sự mặc khải sơ cấp, còn Thánh đoàn gìn giữ sự mặc khải thứ cấp.

Giáo Lý Bí Nhiệm và vai trò trực giác của Blavatsky

Giáo Lý Bí Nhiệm là ví dụ về sự mặc khải thứ cấp từ Thánh đoàn, truyền qua Bà H. P. Blavatsky với năng lực trực giác xuyên thấu, cảm nhận và tiếp nhận. Khả năng ấy được liên hệ với hoạt động trên cõi Bồ đề và phẩm chất của một vị La Hán, được diễn giải là chiến sĩ cao quý, can đảm. Phần bình luận chiêm tinh kết nối Mặt Trời trong dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu mọc Cự Giải với Sao Hải Vương, cùng Sao Mộc và Sao Thiên Vương đồng vị trong dấu hiệu Bảo Bình với năng lực trực giác

và công việc của Thánh đoàn. Dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với Thánh đoàn, còn dấu hiệu Kim Ngưu với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Chủ nghĩa giáo điều và sự mặc khải liên tục

Theo đoạn trích của Chân sư DK, một số nhóm Thông Thiên Học đã biến Giáo Lý Bí Nhiệm thành giáo lý bất di bất dịch, coi đó là sự mặc khải cuối cùng và chỉ chấp nhận cách diễn giải của mình. Khuynh hướng tương tự xuất hiện khi Kinh Thánh hoặc kinh Quran được coi là lời cuối cùng; cộng đồng nghiên cứu Alice Bailey cũng có thể rơi vào tình trạng ấy, dù lời báo trước về giai đoạn giáo huấn mới giúp duy trì sự cởi mở. Theo bình luận riêng, nhu cầu có một "lời cuối cùng" có thể phản ánh nỗi sợ trước tiến trình mặc khải kéo dài hàng tỷ, hàng nghìn tỷ năm và mong muốn tránh tiếp tục nỗ lực tư duy. Việc mở rộng trí tuệ cũng thách thức quyền lực của những người muốn duy trì trật tự sẵn có.

Sao Thổ, Sao Thiên Vương và xung đột đổi mới

Lời Chân sư Morya về Armageddon được dẫn để mô tả cuộc chiến giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương. Sao Thổ tượng trưng cho những điều kiện hiện hữu, còn Sao Thiên Vương liên quan đến các nguyên mẫu cần biểu hiện, vốn có thể phá vỡ trật tự đang tồn tại. Sự chuyển tiếp này gắn với việc con người mở rộng trí tuệ và phát triển khả năng tự cai quản thay vì phục tùng quyền lực áp đặt.

Antahkarana và việc vượt qua trí cụ thể

Antahkarana được trình bày qua ba giai đoạn: từ đơn vị hạ trí đến linh hồn, từ linh hồn đến Nguyên tử trường tồn manas, rồi trực tiếp từ đơn vị hạ trí đến Nguyên tử trường tồn manas và xa hơn. Việc tham thiền bắt đầu xây dựng cây cầu này ngay cả khi người thực hành chưa hiểu rõ tiến trình. Bài thực hành "Chân sư trong Tim" của Trường Arcane góp phần xây dựng giai đoạn thứ nhất. Theo quan sát riêng của Thầy MDR, một số người thiên về trí cụ thể dễ buồn ngủ hoặc mất khả năng theo dõi khi bài tham thiền đi vào nội dung trừu tượng, vì mối nối từ đơn vị hạ trí đến linh hồn chưa phát triển đủ.

Các giai đoạn cao hơn của antahkarana

Giai đoạn thứ hai đòi hỏi thể trí được linh hồn thấm nhuần và khả năng tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân, rồi hướng tới trí trừu tượng, điểm thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. Trong cách phân biệt được trình bày ở đây, thượng trí và trí trừu tượng không hoàn toàn đồng nghĩa; trí trừu tượng nằm cao hơn thượng trí. Khoảng 100 trang giảng dạy tập trung của Chân sư DK trong Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo chủ yếu đề cập giai đoạn thứ ba. Những cách trình bày khác nhau giúp nhận thức đầy đủ hơn và tránh đóng cứng một sơ đồ thành cách giải thích duy nhất.

Sự sống sau cái chết và luân hồi

Giáo huấn tương lai của Đức Christ về luân hồi được xem là yếu tố quan trọng giúp con người vượt khỏi lối tư duy giáo điều. Theo viễn cảnh được trình bày, sự tồn tại sau khi rời thể xác sẽ được chứng minh, rồi phương tiện kỹ thuật sẽ phát triển khả năng giao tiếp với những người đã qua đời. Nhóm hạt giống khoa học cuối cùng sẽ chứng minh luân hồi là một sự kiện, làm thay đổi sâu sắc cách nhân loại tiếp nhận sự mặc khải và nhìn nhận nguồn gốc của sự mặc khải.

Trực giác phục vụ lợi ích tập thể

Ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác cũng có thể tiếp nhận một tư tưởng mang sức mạnh mặc khải hoặc ánh sáng mới về chân lý cổ xưa mà hạ trí không thể cung cấp. Trực giác hướng đến

lợi ích của nhiều người và phúc lợi nhóm, nên điều tiếp nhận phải dùng cho tất cả thay vì riêng bản thân. Khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba, sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần bắt đầu mở sang một giai đoạn được gọi là bản năng trực giác. Độ nhạy đối với các Ý Tưởng thiêng liêng phát triển từng ngày, từng năm, chứ không xuất hiện trọn vẹn trong một đêm.

Huấn luyện trực giác chính xác

Theo Chân sư DK, hy vọng của thế giới và việc xua tan ảo tưởng nằm ở sự phát triển cùng huấn luyện có chủ đích những người có trực giác. Mục tiêu là dùng ý chí để tiếp nhận trực giác khi cần và kiểm nghiệm một cách khoa học, thay vì chỉ chờ những tia lóe sáng bất chợt. Trực giác tự nhiên thường pha trộn năng lực thông linh cao với trực giác chân thực, một phần do mối liên hệ giữa cõi Bồ đề và cõi cảm dục. Chân sư Hilarion, được xác định là Thánh Paul trước kia, cùng Chân sư Jesus được liên hệ với công việc huấn luyện năng lực thông linh theo phương pháp chính xác và đáng tin cậy hơn.

Trực giác và trí tuệ diễn giải

Trực giác và trí tuệ phải phát triển song song: trực giác tiếp nhận ý tưởng, còn trí tuệ cần đủ năng lực để hiểu và chuyển điều tiếp nhận thành tư tưởng rõ ràng. Các số bốn và năm lần lượt được liên hệ với trực giác và trí tuệ, đồng thời với hai cung quan trọng của nhân loại hiện nay, trong khi cung hai đang tăng trưởng trong bản chất linh hồn nhân loại. Một ấn tượng cao có thể mang năng lượng của ý tưởng vượt quá nội dung tư tưởng thông thường, nhưng cách diễn giải thiếu chính xác vẫn tạo ra ảo tưởng. Phương pháp thực hành là nâng tiến trình tư duy lên ánh sáng, chờ ấn tượng trong im lặng rồi chuyển điều tiếp nhận thành tư tưởng thông minh; bài thiền số năm trong loạt bài Chân sư DK ban được đặc biệt giới thiệu cho việc vun bồi trực giác.

Phân biệt ảo tưởng và ảo cảm

Ảo tưởng có thể tạo cảm giác nhìn thấy rất rõ vì các Hình tư tưởng có cấu trúc mạch lạc, dù nội dung vẫn sai. Ảo cảm giống những đám mây che phủ, khiến con người không nhìn thấy chân lý rõ ràng. Kỹ Thuật Hiện Diện dùng trực giác để xua tan ảo tưởng, còn Kỹ Thuật Ánh sáng dùng chùm ánh sáng trí tuệ để làm tiêu tan ảo cảm. Thiên Thần của Hiện Diện giữ vai trò mặc khải Chân Thần, tức Đấng Hiện Diện.

Ký ức và thuật luyện kim của Hoa Sen Chân Ngã

Đơn vị hạ trí, Nguyên tử trường tồn cảm dục và Nguyên tử trường tồn hồng trần–dĩ thái là ba đơn vị lưu trữ nhiều ký ức thuộc ba cõi thấp. Các thành phần này liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã theo cách chồng lấn, nên sơ đồ tách biệt chỉ giúp việc nghiên cứu dễ hơn, không mô tả những tầng rời nhau như các chiếc bánh xếp chồng. Thiên Thần của Hiện Diện thực hiện công việc thuật luyện kim: rút tinh túy kinh nghiệm đã lưu trữ và xây dựng chúng thành phẩm tính trong các cánh hoa. Tiến trình nâng kinh nghiệm thành giá trị cao hơn cũng được liên hệ với Sao Kim và ý nghĩa chiêm tinh của giá trị.

Khả năng lưu giữ điều chưa thấu hiểu

Một ý kiến trong phần trao đổi đề xuất rằng người ngủ trong khi tham thiền có thể chưa sẵn sàng tiếp nhận, nhưng nội dung vẫn lưu lại để sử dụng về sau. Khả năng này được để ngỏ, bên cạnh cách giải thích kỹ thuật về sự thiếu phát triển của antahkarana. Lời Chân sư DK nói với một đệ tử rằng thể nguyên nhân chứa lời của nhiều quyển sách được dẫn để minh họa khả năng lưu giữ. Tuy nhiên, sự lưu giữ ấy không thay thế nhu cầu phát triển năng lực vượt khỏi trí cụ thể.

Nhận biết con người qua linh hồn

Hoa Sen Chân Ngã được xem là biểu hiện của con người chân thực và của mức độ khai mở tâm thức qua thời gian. Năng lực thông linh cao trong tương lai có thể cho phép quan sát trực tiếp sự phát triển này như các Chân sư thực hiện. Việc tìm hiểu một người vì thế cần hướng đến sự hòa hợp với bản chất linh hồn phía sau hình tướng bên ngoài và nhận biết mức độ kinh nghiệm của linh hồn. Khả năng cảm nhận ấy cũng được xem là cần thiết đối với người nghiên cứu chiêm tinh và các cung.

Giả thuyết về niên đại điểm đạo của Chân sư DK

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, niên đại 1875 thường được nêu cho lần điểm đạo thứ năm của Chân sư DK có thể chứa một sự đảo số nhằm che giấu thông tin. Cơ sở là một phát biểu được nhớ là viết khoảng năm 1947, nói cuộc điểm đạo xảy ra khoảng 90 năm trước, dẫn về năm 1857; hai năm 1857 và 1875 có cùng các chữ số cuối đảo vị trí. Khả năng này được nêu để điều tra thêm, không được xác nhận là sự kiện. Những hướng khảo sát gồm việc chuẩn bị cho Hội Thông Thiên Học, quan hệ với Chân sư KH và Chân sư Morya, thời điểm huấn luyện Blavatsky, cùng trường hợp giữ lại thể xác qua lần điểm đạo thứ tư để tiếp tục lần điểm đạo thứ năm.

Danh tính Chân sư DK và giới hạn của suy luận

Việc Alice Bailey có hình Panchen Lama trên tường không đủ để đồng nhất Chân sư DK với Panchen Lama. Một bài nghiên cứu được cho là của Luis Hondros được dẫn như công trình khảo cứu ủng hộ kết luận hai vị không phải cùng một người. Các chi tiết về vai trò viện trưởng một tu viện lớn, có thể là Tashilhunpo, vẫn được nêu với mức độ dè dặt. Những dữ kiện tiểu sử và niên đại cần tiếp tục khảo sát thay vì biến các gợi ý thành khẳng định chắc chắn.

Quá khứ huyền thoại và ảo cảm tập thể

Các nước phe Trục được dùng làm ví dụ về việc phóng đại bản sắc bằng cách tìm về quá khứ huyền thoại: Germany với người Teuton cổ, Japan với Samurai và Italy với sự huy hoàng của Rome. Theo sự phân biệt được dẫn từ Chân sư DK, Italy biểu hiện ảo tưởng và có mức độ nghiêm trọng thấp hơn hai nước kia, Germany biểu hiện ảo cảm mạnh nhất, còn Japan biểu hiện ảo lực. Ba biểu hiện này được ví với chó ba đầu Cerberus ở các vùng thấp. Theo nhận định riêng, làn sóng âm mưu hiện nay phần nào tái diễn tình trạng Atlantis, khi Hắc đoàn khuếch đại xu hướng ảo cảm của nhân loại vượt quá mức bình thường.

Ảo cảm đám đông và nguy cơ độc tài

Cuộc tấn công vào cơ quan dân chủ Hoa Kỳ cùng những kế hoạch tấn công các thủ phủ khác được xem là hậu quả cụ thể của phản ứng cảm xúc bạo liệt trước những điều không có thật. Theo lập luận được trình bày, đám đông phản ứng mù quáng tạo điều kiện cho chủ nghĩa phát xít, nhà độc tài và chế độ chuyên quyền thay thế dân chủ. Việc hóa giải xu hướng này là trách nhiệm chung của những người biết suy nghĩ, kể cả những người chưa nhận ra mối liên hệ của mình với công việc Thánh đoàn. Công việc nội tâm nhằm làm suy yếu năng lượng ảo cảm để con người có thể đáp ứng thích hợp và tư duy sáng rõ hơn.

Chuẩn bị ánh sáng và sự bảo vệ của nhóm

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng và nhận biết sự hợp nhất nhóm, rồi dùng Thập Giá Thiên Tính làm công thức bảo vệ, lần lượt liên hệ trán, tim, mắt trái và mắt phải. Một thập giá ánh sáng được hình dung trước mỗi người và một thập giá lớn trước toàn nhóm, đi cùng sự xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng. Ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh

hồn được dung hợp trên cõi trí thành một ánh sáng tam phân thống nhất. Từ vùng trí tuệ có thể kiểm soát, nhóm tạo chùm sáng để làm tiêu tan ảo cảm và xướng linh từ OM ba lần.

Phóng chiếu ánh sáng vào ảo cảm

Nhóm hình dung mình nối các nguồn thiên thượng với vùng cảm dục nơi ảo cảm hoạt động, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Chùm sáng phóng từ trán hướng vào cõi cảm dục, rồi ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh và độ tập trung của chùm sáng. Ba xác quyết tập trung vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng được dành để hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước tư duy âm mưu hoang tưởng mang tính trí-cảm.

Thu hồi chùm sáng và duy trì công việc

Cuối bài tham thiền, sự suy yếu của ảo cảm được xác quyết qua hình ảnh sương mù tan dưới mặt trời chân lý và sáng rõ, giúp những người chịu ảnh hưởng tách khỏi năng lượng đang khuất phục họ. Chùm sáng được thu về cõi trí và các ánh sáng trở lại nguồn, với hiệu quả được hình dung lan tới thể cảm dục, vùng trí-cảm và sinh lực dĩ thái, tác động đồng thời lên ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Công việc kết thúc bằng OM và lời khẩn cầu phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất. Sự kiên trì thực hành nhóm được xem là đóng góp nội tâm có thể giúp giảm sức mạnh của phản ứng tập thể độc hại này.

Text GAW 175 – Văn bản GAW 175

[1] This basic technique underlies both primary and secondary revelations. In the case of the first, the time cycle is long; in the second, the time cycle is short. [2] A very good instance of this process is demonstrated by one of the secondary points of revelation in connection with the teaching which emanated from the Hierarchy (the Custodian of secondary revelations, as Shamballa is of primary) fifty years ago and which took the form of *The Secret Doctrine*. [3] H.P.B. was the "penetrating, sensing, appropriating intuitive." [4] The revelation she conveyed followed the accustomed routine of all secondary revelation from the Source to the outer plane. [5] There the minds of men, veiled by illusion and clouded by glamour, [6] formulated it into an inelastic doctrine, recognizing no further revelation and holding steadily—many of the theosophical groups—that *The Secret Doctrine* was a final

[1] Kỹ thuật căn bản này làm nền tảng cho cả những sự mặc khải sơ cấp lẫn thứ cấp. Trong trường hợp thứ nhất, chu kỳ thời gian dài; trong trường hợp thứ hai, chu kỳ thời gian ngắn. [2] Một minh họa rất rõ cho tiến trình này là một trong những điểm mặc khải thứ cấp liên quan đến giáo huấn xuất phát từ Thánh đoàn (Đấng Gìn Giữ những sự mặc khải thứ cấp, cũng như Shamballa gìn giữ những sự mặc khải sơ cấp) cách đây năm mươi năm và mang hình thức của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. [3] H.P.B. là "người có trực giác thâm nhập, cảm nhận và lĩnh hội." [4] Sự mặc khải mà Bà truyền đạt đã đi theo lộ trình quen thuộc của mọi sự mặc khải thứ cấp, từ Nguồn đến cõi bên ngoài. [5] Tại đó, thể trí của con người, bị ảo tưởng che phủ và ảo cảm làm lu mờ, [6] đã đúc kết sự mặc khải ấy thành một giáo lý cứng nhắc, không thừa nhận bất kỳ sự mặc khải nào nữa và—ở nhiều nhóm Thông Thiên Học—kiên quyết cho rằng *Giáo Lý Bí Nhiệm* là sự mặc khải

revelation and that naught must be recognized but that book and naught deemed correct but their interpretations of that book. [7] If they are correct, then evolutionary revelation is ended and the plight of humanity is hard indeed.

cuối cùng, rằng không được thừa nhận điều gì ngoài cuốn sách ấy và không được xem điều gì là đúng ngoài những cách họ diễn giải cuốn sách ấy. [7] Nếu họ đúng, thì sự mặc khải trong tiến trình tiến hoá đã chấm dứt, và tình cảnh của nhân loại quả thực rất khó khăn.

[8] Even the neophyte [9] upon the way of the intuition can begin to develop in himself the power to recognize that which the lower mind cannot give him. [10] Some thought of revealing potency, to be used for the helping of the many, may drop into his mind; [11] some new light upon an old, old truth may penetrate, releasing the truth from the trammels of orthodoxy, [12] thus illumining his consciousness. [13] This he must use for all and not for himself alone. Little by little, he learns the way into the world of the intuition; day by day, and year by year, [14] he becomes more sensitive to divine Ideas and more apt in appropriating them wisely for the use of his fellowmen.

[8] Ngay cả người sơ cơ [9] trên con đường trực giác cũng có thể bắt đầu phát triển trong mình khả năng nhận biết những điều mà hạ trí không thể mang lại cho y. [10] Một tư tưởng mang tiềm năng mặc khải, để dùng vào việc giúp đỡ nhiều người, có thể chợt đến với thể trí của y; [11] một ánh sáng mới soi rọi một chân lý rất xa xưa có thể xuyên thấu vào, giải thoát chân lý ấy khỏi những ràng buộc của giáo điều chính thống, [12] qua đó soi sáng tâm thức của y. [13] Y phải dùng điều này cho tất cả mọi người, chứ không chỉ cho riêng mình. Từng chút một, y học được con đường đi vào thế giới trực giác; ngày qua ngày, năm qua năm, [14] y trở nên nhạy cảm hơn với những Ý Tưởng thiêng liêng và thành thạo hơn trong việc lĩnh hội chúng một cách minh triết để phục vụ đồng loại.

[15] The hope of the world and the dispelling of illusion lies in the development of intuitives and their conscious training. [16] There are many natural intuitives whose work is a blend of the higher psychism with flashes of true intuition. [17] There must be the training of the exact intuitive. [18] Paralleling their intuitive response and their effort to precipitate their intuition into the world of human thought, there must also be the steady development of the human mind so that it can grasp and apprehend what is projected, and in this too lies the hope of the race.

[15] Niềm hy vọng của thế giới và việc xua tan ảo tưởng nằm ở sự phát triển những người có năng lực trực giác và việc huấn luyện họ một cách có ý thức. [16] Có nhiều người có năng lực trực giác bẩm sinh mà công việc của họ là sự pha trộn giữa năng lực thông linh bậc cao với những tia lóe sáng của trực giác chân chính. [17] Cần huấn luyện những người có năng lực trực giác chuẩn xác. [18] Song song với sự đáp ứng trực giác của họ và nỗ lực ngưng tụ trực giác ấy vào thế giới tư tưởng của con người, trí tuệ con người cũng phải phát triển đều đặn để có thể nắm bắt và thấu triệt những gì được phóng chiếu; chính trong điều này cũng có niềm hy vọng của nhân loại.

Glamour Webinar 175 – Webinar Ảo cảm 175

Good morning, everyone, and welcome to our continuing work with glamour. I guess we have been working with it quite a bit and need to continue. We're focusing on the conspiratorial thinking, if you can call it that, the kama-manasic response to these conspiracies, and the danger that's involved with violent emotional reactions to these kinds of thoughts. We're still in a position around the fourth of March. It's morning here in Finland, and I haven't really checked whether there has been any kind of stirring as a result of this QAnon prophecy that on or about the fourth of March, the former President Trump would be reinaugurated.

Chào buổi sáng tất cả các bạn, và chào mừng các bạn trở lại với công việc tiếp tục nghiên cứu ảo cảm của chúng ta. Tôi nghĩ chúng ta đã làm việc với vấn đề này khá nhiều và cần tiếp tục. Chúng ta đang tập trung vào lối tư duy âm mưu, nếu có thể gọi như vậy, vào sự đáp ứng trí-cảm đối với những âm mưu này, và mối nguy hiểm gắn liền với những phản ứng cảm xúc dữ dội trước những tư tưởng như thế. Chúng ta vẫn đang ở vào khoảng ngày 4 tháng 3. Ở Phần Lan lúc này là buổi sáng, và tôi chưa thực sự kiểm tra xem đã có động thái nào xảy ra do lời tiên tri này của QAnon rằng vào khoảng ngày 4 tháng 3, cựu Tổng thống Trump sẽ tái nhậm chức hay chưa.

Of course, it sounds fantastical, but there are thousands, hundreds of thousands, even millions of people who are indulging in fantasy at this time rather than realistic thinking. This is some of the worst traits of the Piscean energy to which the United States is the heir, we are told. It has inherited the Piscean energy, and perhaps because of its connection with ancient Atlantis—The Tibetan surprisingly tells us that what is now the United States was the center of the old Atlantean continent. Perhaps we haven't got such a good idea about how these land masses were distributed in the early days, the various floods that occurred, or what landmasses they involved.

Dĩ nhiên, điều đó nghe có vẻ hoang đường, nhưng lúc này có hàng nghìn, hàng trăm nghìn, thậm chí hàng triệu người đang đắm chìm trong sự tưởng tượng viển vông thay vì suy nghĩ thực tế. Đây là một số đặc điểm tệ hại nhất của năng lượng Song Ngư mà, theo những gì chúng ta được cho biết, Hoa Kỳ là bên thừa hưởng. Hoa Kỳ đã thừa hưởng năng lượng Song Ngư, và có lẽ do mối liên hệ với Atlantis cổ đại—Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết một điều đáng ngạc nhiên rằng vùng đất hiện là Hoa Kỳ từng là trung tâm của lục địa Atlantis xưa. Có lẽ chúng ta chưa hình dung rõ các khối đất liền này phân bố ra sao trong những thời kỳ đầu, những trận đại hồng thủy khác nhau đã xảy ra như thế nào, hoặc chúng đã tác động đến những khối đất liền nào.

But in any case, there is a huge psychic inheritance that is in the atmosphere of the United States. The American continent was

Nhưng dù sao đi nữa, trong bầu không khí của Hoa Kỳ vẫn tồn tại một di sản thông linh khổng lồ. Ngày xưa, châu Mỹ từng được gọi

called in the old days the new Atlantis. I think Francis Bacon had that in mind, the new Atlantis. The psychism is rampant, fantastical thinking is rampant. Unfortunately, it's spreading all over the world. Rather than deal with the truth as it is—which would come with a higher degree of mental focus among the masses of people—people are choosing fantasy instead. That is dangerous, and it is to be regretted, and we have to esoterically attempt to combat that.

là Atlantis mới. Tôi nghĩ Francis Bacon đã nghĩ đến điều đó, Atlantis mới. Hiện tượng thông linh đang lan tràn, tư duy hoang đường đang lan tràn. Đáng tiếc là nó đang lan rộng khắp thế giới. Thay vì đối diện với chân lý đúng như nó vốn có—điều sẽ đến khi đông đảo quần chúng có mức độ tập trung trí tuệ cao hơn—người ta lại lựa chọn sự tưởng tượng viển vông. Điều đó nguy hiểm và đáng tiếc, và chúng ta phải cố gắng chống lại nó bằng phương cách huyền bí.

I want to welcome you, Vicky and Martha and Catherine and Fred, Karen and Mariana and Mary and Miro, Nathanielle and Pivy, Tia, Sinaydee and Ann Veronica. These early morning European programs pretty much catch America asleep unless it is on the West Coast. We are grateful that some of you are staying up to join us as we attempt to do our part internally to help combat this dangerous psychic situation, which is aided and abetted, no doubt, by the Lodge of Darkness, seeing yet another opportunity to continue the Great War, as it were. Hopefully we avoid the precipitation onto the physical plane. The Revolutionary War in the United States was of fairly long duration, and the position of Pluto at that time when the war began is returning within a year. Already you can see that revolution is in the air, but what kind of revolution will it be? That is the question.

Tôi muốn chào đón các bạn, Vicky, Martha, Catherine, Fred, Karen, Mariana, Mary, Miro, Nathanielle, Pivy, Tia, Sinaydee và Ann Veronica. Những chương trình diễn ra vào sáng sớm ở châu Âu này phần lớn trùng với lúc nước Mỹ đang ngủ, trừ vùng Bờ Tây. Chúng tôi biết ơn vì một số bạn đang thức khuya để tham gia cùng chúng tôi, khi chúng ta cố gắng góp phần từ bên trong nhằm chống lại tình trạng thông linh nguy hiểm này, một tình trạng chắc chắn đang được Hắc đoàn tiếp tay và thúc đẩy, khi họ lại nhìn thấy một cơ hội nữa để tiếp tục cuộc Đại Chiến, có thể nói như vậy. Hy vọng chúng ta tránh được sự ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Cuộc Chiến tranh Cách mạng ở Hoa Kỳ kéo dài khá lâu, và trong vòng một năm nữa, Sao Diêm Vương sẽ trở lại vị trí của nó vào lúc cuộc chiến ấy bắt đầu. Các bạn đã có thể thấy bầu không khí cách mạng đang lan tỏa, nhưng đó sẽ là cuộc cách mạng như thế nào? Đó chính là câu hỏi.

We do our work and we use the Great Invocation number two when we can, focusing as much of the energy of Divine Purpose as maybe possible for us. Last night, we talked quite a bit—late night here in Europe anyway—quite a bit about Shamballa, and a couple of times a month, we have the Shamballa meeting, which has some fascinating material about the Divine

Chúng ta làm công việc của mình và sử dụng Đại Khấn Nguyện số hai khi có thể, tập trung năng lượng Thiên Ý ở mức cao nhất mà chúng ta có thể đạt được. Tối qua, chúng ta đã nói khá nhiều—dù sao thì lúc ấy ở châu Âu cũng đã khuya—về Shamballa; và mỗi tháng đôi lần, chúng ta có buổi họp về Shamballa, với những tài liệu rất hấp dẫn về Ý Chí thiêng liêng, và có lẽ về cách chúng ta,

Will, and perhaps how we can, as students of esotericism, accord better with Divine Purpose and Divine Will.

với tư cách những đạo sinh huyền bí học, có thể hòa hợp tốt hơn với Thiên Ý và Ý Chí thiêng liêng.

Let us begin then before we have our reading on the technique involving illusion, the Technique of the Presence. Before we have that reading, we'll use the Great Invocation number two, and we'll seek an alignment as much as possible with Divine Purpose and express our willingness to be part of the Will of God, the Planetary Logos, however we can understand that.

Vậy chúng ta hãy bắt đầu trước khi đọc về kỹ thuật liên quan đến ảo tưởng, Kỹ Thuật của Hiện Diện. Trước khi đọc phần đó, chúng ta sẽ sử dụng Đại Khấn Nguyện số hai, tìm kiếm sự chỉnh hợp với Thiên Ý ở mức tối đa có thể, và bày tỏ sự sẵn lòng tham dự vào Ý Chí của Thượng Đế, Hành Tinh Thượng đế, theo bất cứ cách nào chúng ta có thể thấu hiểu điều đó.

Meditation – Tham thiền

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the Secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The WILL to save is here.

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil NOW must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Friends, we will continue to do our part, however small in the great scheme of things that part may be. We will continue one way or another for these next four years, which will be intense and which will lead up to the Great Conclave of 2025, when at least on the higher and internal planes, there will be a great change. It may take a while before it works its way down into tangibility, but there are about 100 years remaining before we are clear of the Piscean energy for this cycle and of the sixth ray for this cycle—about 100 years before the Age of Aquarius begins in an untrammeled way, without all of the interference from the waning age.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục làm phần việc của mình, dù phần việc ấy có nhỏ bé đến đâu trong toàn bộ trật tự rộng lớn của vạn sự. Bằng cách này hay cách khác, chúng ta sẽ tiếp tục trong bốn năm tới, những năm tháng sẽ đầy căng thẳng và dẫn đến Đại Mật Nghị năm 2025, khi ít nhất trên các cõi cao và bên trong sẽ diễn ra một thay đổi lớn. Có thể phải mất một thời gian trước khi sự thay đổi ấy đi xuống và trở nên hữu hình, nhưng còn khoảng 100 năm nữa trước khi chúng ta thoát khỏi năng lượng Song Ngư trong chu kỳ này và khỏi cung sáu trong chu kỳ này—khoảng 100 năm trước khi Kỷ Nguyên Bảo

Bình bắt đầu một cách tự do, không còn mọi sự can nhiễu từ kỷ nguyên đang suy tàn.

We have a lot of work to do before that time. Probably every one of us will have another incarnation before that time, when the new age really begins.

Chúng ta có rất nhiều việc phải làm trước thời điểm đó. Có lẽ mỗi người trong chúng ta sẽ có thêm một kiếp lâm phàm trước thời điểm kỷ nguyên mới thực sự bắt đầu.

Let us continue with our reading. We've been working with the Technique of the Presence and talking about how ideas and revelations descend, and what happens to them on the way down—how they are misinterpreted, how they are distorted, how they're changed into illusion, and how they come out as some kind of concrete doctrinaire, some kind of concrete doctrine which is rigid, but which the people who are strictly concrete minded grasp.

Chúng ta hãy tiếp tục phần đọc. Chúng ta đã nghiên cứu Kỹ Thuật của Hiện Diện và nói về cách các ý tưởng cùng những sự mặc khải đi xuống, và những gì xảy ra với chúng trên đường đi xuống—chúng bị diễn giải sai ra sao, bị bóp méo thế nào, bị biến thành ảo tưởng như thế nào, và cuối cùng xuất hiện dưới dạng một thứ giáo điều cụ thể nào đó, một học thuyết cụ thể cứng nhắc nào đó mà những người có lối tư duy hoàn toàn cụ thể lại nắm lấy.

If we are real disciples, we can never be satisfied with the testimony of the concrete mind only. We are slowly building the antahkarana in its three phases: it is a triangle from the mental unit to the soul, from the soul to the manasic permanent atom, and then directly from the mental unit to the manasic permanent atom and beyond. The moment we start to meditate, we are building this antahkarana, even if in the earlier stages we have very little idea of the process.

Nếu là những đệ tử đích thực, chúng ta không bao giờ có thể thỏa mãn chỉ với sự chứng thực của trí cụ thể. Chúng ta đang dần xây dựng antahkarana qua ba giai đoạn: đó là một tam giác từ đơn vị hạ trí đến linh hồn, từ linh hồn đến nguyên tử trường tồn manas, rồi trực tiếp từ đơn vị hạ trí đến nguyên tử trường tồn manas và xa hơn nữa. Ngay khi bắt đầu tham thiền, chúng ta đã xây dựng antahkarana này, dù trong những giai đoạn đầu, chúng ta còn biết rất ít về tiến trình ấy.

Perhaps there are many people who haven't even begun that process, and perhaps we can help lead them forward into it. Quite a number of people can make the transition—shall we say, go from this strictly concrete doctrinaire attitude into an attitude which is at least accepting the reality of the inner worlds and the ongoingness of life.

Có lẽ nhiều người thậm chí chưa bắt đầu tiến trình đó, và có lẽ chúng ta có thể giúp dẫn dắt họ tiến vào tiến trình ấy. Khá nhiều người có thể thực hiện sự chuyển tiếp—chuyển từ thái độ giáo điều hoàn toàn cụ thể này sang một thái độ ít nhất cũng chấp nhận thực tại của các cõi bên trong và sự tiếp diễn của sự sống.

Christ's teaching on reincarnation will be so important, and it will be accepted. The

Giáo huấn của Đức Christ về luân hồi sẽ vô cùng quan trọng, và người ta sẽ chấp nhận

survival beyond the physical body will be proven, and after that is proven, communication with those who have passed on will be developed by technical means. Eventually the scientific seed group will prove reincarnation to be a fact, and that will change everything in terms of how we receive revelation and from where we receive it, rather than simply repeating the tired old formulas.

giáo huấn ấy. Sự tồn tại sau khi rời thể xác sẽ được chứng minh, và sau khi điều đó được chứng minh, việc giao tiếp với những người đã qua đời sẽ được phát triển bằng các phương tiện kỹ thuật. Cuối cùng, nhóm hạt giống khoa học sẽ chứng minh luân hồi là một sự thật, và điều đó sẽ thay đổi mọi thứ về cách chúng ta tiếp nhận sự mặc khải cũng như nguồn mà từ đó chúng ta tiếp nhận, thay vì chỉ lặp lại những công thức cũ mòn.

Reread these nine points—that's what we've been doing in order to prepare for understanding the Technique of the Presence, which involves the Angel of the Presence as revealer of the monad, the Presence. We're coming more and more into the possibility that it will be so for us as well, as it has been down the ages.

Hãy đọc lại chín điểm này—đó là điều chúng ta đã làm để chuẩn bị thấu hiểu Kỹ Thuật của Hiện Diện, kỹ thuật có liên quan đến Thiên Thần của Hiện Diện trong vai trò Đấng mặc khải chân thần, tức Hiện Diện. Chúng ta ngày càng tiến gần hơn đến khả năng điều ấy cũng sẽ xảy ra với mình, như đã từng xảy ra qua các thời đại.

Unless I'm much mistaken, this is program 175, reading number 112, and we are on page 183.

Nếu tôi không nhầm nhiều, đây là chương trình 175, bài đọc số 112, và chúng ta đang ở trang 183.

[1] This basic technique underlies both primary and secondary revelations. In the case of the first, the time cycle is long; in the second, the time cycle is short.

[1] Kỹ thuật căn bản này làm nền tảng cho cả những sự mặc khải sơ cấp lẫn thứ cấp. Trong trường hợp thứ nhất, chu kỳ thời gian dài; trong trường hợp thứ hai, chu kỳ thời gian ngắn.

He's going to explain, I hope, what he means here. Sometimes it's difficult to pick up where you left off.

Tôi hy vọng Ngài sẽ giải thích điều Ngài muốn nói ở đây. Đôi khi rất khó tiếp nối từ chỗ mình đã dừng lại.

[2] A very good instance of this process is demonstrated by one of the secondary points of revelation in connection with the teaching which emanated from the Hierarchy (the Custodian of secondary revelations, as Shamballa is of primary) fifty years ago and which took the form of *The Secret Doctrine*.

[2] Một minh họa rất rõ cho tiến trình này là một trong những điểm mặc khải thứ cấp liên quan đến giáo huấn xuất phát từ Thánh đoàn (Đấng Gìn Giữ những sự mặc khải thứ cấp, cũng như Shamballa gìn giữ những sự mặc khải sơ cấp) cách đây năm mươi năm và mang hình thức của *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

The Hierarchy is the custodian of secondary revelations, and I want to make this a little bit distinct from Shamballa, which provides primary revelations. With all of the Shamballa impacts occurring now, this must indeed be a time of revelation.

Thánh đoàn là Đấng gìn giữ những sự mặc khải thứ cấp, và tôi muốn phân biệt điều này đôi chút với Shamballa, nơi cung cấp những sự mặc khải sơ cấp. Với tất cả những tác động từ Shamballa đang diễn ra lúc này, đây hẳn phải là một thời kỳ mặc khải.

[3] H.P.B. was the "penetrating, sensing, appropriating intuitive."

[3] H.P.B. là "người có trực giác thâm nhập, cảm nhận và lĩnh hội."

The Tibetan worked with Madame Blavatsky to a degree, and differently from how it was when he worked with Alice Bailey, she was his amanuensis at that time. Look at those words and think of HPB and her character. She was an Arhat, a noble one, a warrior, a brave one—this is pretty much what Arhat means: noble warrior.

Chân sư Tây Tạng đã làm việc với Bà Blavatsky ở một mức độ nào đó, và khác với cách Ngài làm việc với Alice Bailey, lúc ấy Bà là người chấp bút cho Ngài. Hãy nhìn những từ ấy và nghĩ đến HPB cùng tính cách của Bà. Bà là một vị A La Hán, một người cao quý, một chiến binh, một người dũng cảm—đó gần như chính là ý nghĩa của A La Hán: chiến binh cao quý.

penetrating, sensing, appropriating intuitive."

người có trực giác thâm nhập, cảm nhận và lĩnh hội."

She was a Leo as the sun sign goes, but she had Cancer rising with rulership of Neptune, the intuitive, one of the intuitive planets, and she had Jupiter and Uranus together in Aquarius, quite an indication of someone working with the Aquarian Hierarchy. Aquarius is the sign that rules the Hierarchy, just as Taurus rules the New Group of World Servers.

Xét theo dấu hiệu Mặt Trời, Bà thuộc Sư Tử, nhưng dấu hiệu mọc của Bà là Cự Giải do Sao Hải Vương cai quản, hành tinh trực giác, một trong những hành tinh trực giác; và Sao Mộc cùng Sao Thiên Vương của Bà ở gần nhau trong Bảo Bình, một dấu hiệu khá rõ của người làm việc với Thánh đoàn Bảo Bình. Bảo Bình là dấu hiệu cai quản Thánh đoàn, cũng như Kim Ngưu cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

[4] The revelation she conveyed followed the accustomed routine of all secondary revelation from the Source to the outer plane.

[4] Sự mặc khải mà Bà truyền đạt đã đi theo lộ trình quen thuộc của mọi sự mặc khải thứ cấp, từ Nguồn đến cõi bên ngoài.

Many of us have been, at least, partial students of *The Secret Doctrine*, and we know of what great value it has been. By the way, you have the opportunity now to work with

Nhiều người trong chúng ta ít nhất cũng đã nghiên cứu một phần *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và chúng ta biết tác phẩm ấy có giá trị lớn lao đến mức nào. Nhân tiện, hiện nay các bạn có

Francis Donald, who is doing a great job working through and artistically working through *The Secret Doctrine* every month, and also *The Secret Teachings of All Ages* by Manly Hall. Do try to participate when Francis is offering these things, because it's one of the best ways right now through group study for those of us who haven't quite dared to pick up the big book, *The Secret Doctrine*, to get something of real value out of it.

cơ hội học cùng Francis Donald, người đang làm rất tốt việc nghiên cứu và tiếp cận *Giáo Lý Bí Nhiệm* qua nghệ thuật mỗi tháng, cũng như *Giáo Huấn Bí Truyền của Mọi Thời Đại* của Manly Hall. Hãy cố gắng tham gia khi Francis tổ chức những buổi này, vì hiện nay, thông qua việc học nhóm, đó là một trong những cách tốt nhất để những người trong chúng ta chưa thực sự dám cầm lên bộ sách lớn ấy, *Giáo Lý Bí Nhiệm*, có thể thu nhận từ đó điều gì đó có giá trị đích thực.

HPB's revelation, I guess you could say, comes through her power to work on the buddhic plane—a penetrating intuitive approach that follows the normal course of action.

Tôi nghĩ có thể nói rằng sự mặc khải của HPB đến thông qua quyền năng làm việc trên cõi Bồ đề của Bà—một cách tiếp cận trực giác có sức thâm nhập, đi theo tiến trình hoạt động thông thường.

She brought from the source her revelations —not hers, but those of which she became aware to the outer plane. This is what happens, friends, this is what happens.

Bà mang những sự mặc khải từ nguồn đến cõi bên ngoài—không phải những sự mặc khải của Bà, mà là những sự mặc khải Bà đã nhận biết. Các bạn thân mến, đó là điều xảy ra, đúng là như vậy.

[5] There the minds of men, veiled by illusion and clouded by glamour,

[5] Tại đó, thể trí của con người, bị ảo tưởng che phủ và ảo cảm làm lu mờ,

With an illusion, you may think you see clearly, your thought forms are clearer, but they're still erroneous. But when you're dealing with glamour, it's the clouds and you just *don*'t see. There's a difference.

Với ảo tưởng, các bạn có thể nghĩ mình thấy rõ, các hình tư tưởng của các bạn rõ ràng hơn, nhưng chúng vẫn sai lầm. Còn khi đối diện với ảo cảm, đó là những đám mây che phủ, và các bạn đơn giản là *không* nhìn thấy. Có sự khác biệt.

On the outer plane, *the minds of men, veiled by illusion*, clouded by glamour—

Trên cõi bên ngoài, *thể trí của con người, bị ảo tưởng che phủ*, bị ảo cảm làm lu mờ—

[6] formulated it into an inelastic doctrine, recognizing no further revelation and holding steadily—many of the theosophical groups—that *The Secret Doctrine* was a final revelation and that naught must be recognized but that book

[6] đã đúc kết sự mặc khải ấy thành một giáo lý cứng nhắc, không thừa nhận bất kỳ sự mặc khải nào nữa và—ở nhiều nhóm Thông Thiên Học—kiên quyết cho rằng *Giáo Lý Bí Nhiệm* là sự mặc khải cuối cùng, rằng không được thừa nhận điều gì ngoài

and naught deemed correct but their interpretations of that book.

cuốn sách ấy và không được xem điều gì là đúng ngoài những cách họ diễn giải cuốn sách ấy.

It's customary for limited minds to do that kind of thing. The Christians have done it, the Muslims have done it—the Quran is the last word, the Bible is the last word. It seems there is something in the human psyche which is looking for the last word, to spare people the terror they must feel when they confront the idea of ongoing revelation over billions and trillions of Earth years.

Những thể trí hạn hẹp thường làm những việc như vậy. Người Kitô giáo đã làm thế, người Hồi giáo cũng đã làm thế—kinh Koran là lời cuối cùng, Kinh Thánh là lời cuối cùng. Dường như trong tâm lý con người có điều gì đó tìm kiếm lời cuối cùng, để người ta khỏi phải chịu nỗi kinh hoàng hẳn sẽ cảm thấy khi đối diện với ý tưởng về sự mặc khải liên tục qua hàng tỷ, hàng nghìn tỷ năm Trái Đất.

There are these Theosophical fundamentalists, and I guess we could even turn into Bailey fundamentalists too, except that The Tibetan has become so clear that a new phase of the teaching is on its way. That kind of loosens our dogmatism a bit and allows us to remain open to new possibilities.

Có những người theo chủ nghĩa duy căn Thông Thiên Học như thế, và tôi nghĩ ngay cả chúng ta cũng có thể trở thành những người theo chủ nghĩa duy căn Bailey, nếu không có việc Chân sư Tây Tạng đã nói hết sức rõ rằng một giai đoạn giáo huấn mới đang đến. Điều đó phần nào làm giảm tính giáo điều của chúng ta và cho phép chúng ta tiếp tục cởi mở trước những khả năng mới.

[7] If they are correct, then evolutionary revelation is ended and the plight of humanity is hard indeed.

[7] Nếu họ đúng, thì sự mặc khải trong tiến trình tiến hoá đã chấm dứt, và tình cảnh của nhân loại quả thực rất khó khăn.

Because we're in the middle of just learning about the ABCs of Occultism and of the true mysteries, imagine if revelation just stopped at a comfortable place, as it may make some relatively lazy minds that *don*'t want to go further. No, the truth is quite different, and many people have been eliminated along the way because they challenged the conventional orthodoxy that said this is it. They expanded the human mind, and the people in power didn't want that, because when the human mind begins to expand, then the right to rule of the rulers is challenged, and people are looked at in a different way as if they have to provide their own self rule.

Bởi vì chúng ta mới chỉ đang học những điều vỡ lòng về Huyền bí học và những huyền nhiệm đích thực, hãy tưởng tượng nếu sự mặc khải chỉ dừng lại ở một chỗ dễ chịu, đem lại sự thoải mái cho một số thể trí tương đối lười biếng *không* muốn tiến xa hơn. Không, sự thật hoàn toàn khác, và nhiều người đã bị loại trừ trên đường đi vì họ thách thức quan điểm chính thống thông thường vốn khẳng định rằng mọi sự chỉ có thế. Họ đã mở rộng trí tuệ con người, và những người nắm quyền không muốn điều đó, bởi khi trí tuệ con người bắt đầu mở rộng, quyền cai trị của những người cai trị bị thách thức, và người ta nhìn nhận con người theo một

cách khác, như thể họ phải tự quản lấy mình.

It's a transition astrologically from Saturn to Uranus, and Master Morya has said that all of Armageddon is a battle between Saturn and Uranus. Saturn rules conditions as they are, and Uranus rules the archetypes which should be and which are disruptive to conditions as they are.

Về mặt chiêm tinh, đó là sự chuyển tiếp từ Sao Thổ sang Sao Thiên Vương, và Chân sư Morya đã nói rằng toàn bộ cuộc chiến Armageddon là cuộc chiến giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương. Sao Thổ cai quản những hoàn cảnh hiện hữu, còn Sao Thiên Vương cai quản những nguyên mẫu cần phải thành hiện thực và gây xáo trộn cho những hoàn cảnh hiện hữu.

[8] Even the neophyte

[8] Ngay cả người sơ cơ

That's us, friends, we are the neophytes.

Đó là chúng ta, các bạn thân mến, chúng ta là những người sơ cơ.

Even the neophyte

Ngay cả người sơ cơ

[9] upon the way of the intuition can begin to develop in himself the power to recognize that which the lower mind cannot give him.

[9] trên con đường trực giác cũng có thể bắt đầu phát triển trong mình khả năng nhận biết những điều mà hạ trí không thể mang lại cho y.

I assume that we have made this recognition, otherwise we could not be persistent students of the Ageless Wisdom. Think about that for a minute.

Tôi cho rằng chúng ta đã nhận biết điều này, nếu không, chúng ta không thể kiên trì làm đạo sinh của Minh Triết Ngàn Đời. Hãy suy nghĩ về điều đó một chút.

Even the neophyte upon the way of the intuition

Ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác

That's a special way. It's not just the way of concrete thought.

Đó là một con đường đặc biệt. Đó không chỉ là con đường của tư duy cụ thể.

Even the neophyte upon the way of the intuition can begin to develop in himself the power to recognize that which the lower mind cannot give him.

Ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác cũng có thể bắt đầu phát triển trong mình quyền năng nhận biết điều mà hạ trí không thể đem lại cho y.

I've noticed through observation that a lot of people who are very concrete minded, and who begin a study or participation in meditation, fall asleep. Of course, you can be tired and fall asleep—that's a different thing—but this is just a tendency: their mental process goes no further than the concrete. When you begin to lead the meditation into more abstract matters, touching on the higher mind, the abstract mind, the intuition, they just zone out because the mental process doesn't carry them there.

Qua quan sát, tôi nhận thấy nhiều người có lối tư duy rất cụ thể thường ngủ thiếp đi khi bắt đầu học hoặc tham gia tham thiền. Dĩ nhiên, các bạn có thể mệt và ngủ thiếp đi—đó là chuyện khác—nhưng ở đây chỉ là một khuynh hướng: tiến trình trí tuệ của họ không vượt ra ngoài cái cụ thể. Khi bắt đầu dẫn dắt bài tham thiền vào những vấn đề trừu tượng hơn, chạm đến thượng trí, trí trừu tượng, trực giác, họ liền mất tập trung vì tiến trình trí tuệ không đưa họ đến đó.

Let's not be like that, but let's build that antahkarana.

Chúng ta đừng như thế, mà hãy xây dựng antahkarana ấy.

[10] Some thought of revealing potency, to be used for the helping of the many, may drop into his mind;

[10] Một tư tưởng mang tiềm năng mặc khải, để dùng vào việc giúp đỡ nhiều người, có thể chợt đến với thể trí của y;

Remember how intuition works? It's not really for the helping of you or me. It has a broader connotation, and it operates in group form in relation to the welfare of groups.

Các bạn có nhớ trực giác hoạt động như thế nào không? Nó thực sự không nhằm giúp riêng các bạn hay tôi. Nó có hàm nghĩa rộng hơn và hoạt động dưới hình thức nhóm, liên quan đến phúc lợi của các nhóm.

Some thought of revealing potency, to be used for the helping of the many, may drop into his mind;

Một tư tưởng mang tiềm năng mặc khải, có thể dùng để giúp đỡ nhiều người, có thể đi vào thể trí y;

[11] some new light upon an old, old truth may penetrate, releasing the truth from the trammels of orthodoxy,

[11] một ánh sáng mới soi rọi một chân lý rất xa xưa có thể xuyên thấu vào, giải thoát chân lý ấy khỏi những ràng buộc của giáo điều chính thống,

That's a good phrase, isn't it? A trammel, of course, is a fetter, is a chain. It's something that binds you, imprisons you.

Đó là một cách diễn đạt hay, phải không? Dĩ nhiên, gông cùm là xiềng xích, là dây trói. Đó là thứ ràng buộc, giam hãm các bạn.

[12] thus illumining his consciousness.

[12] qua đó soi sáng tâm thức của y.

This can happen even to the relative neophyte upon the way of intuition. If you are pushing the third initiation, you are moving beyond strictly mental illumination and spiritual intelligence into intuitive instinct—that's a new phase. This is what can happen for us, and it's a lot different than just talking about things. It carries with it a freshness of revelation.

Điều này có thể xảy ra ngay cả với người còn tương đối sơ cơ trên con đường trực giác. Nếu đang tiến đến lần điểm đạo thứ ba, các bạn đang vượt qua sự soi sáng thuần túy trí tuệ và trí thông minh tinh thần để tiến vào bản năng trực giác—đó là một giai đoạn mới. Đây là điều có thể xảy ra với chúng ta, và nó rất khác với việc chỉ nói về mọi thứ. Nó mang theo sự tươi mới của mặc khải.

In German, Einfall literally means intuition; it fell in. So this is something that impressed us that fell into our consciousness.

Trong tiếng Đức, từ chỉ trực giác có nghĩa đen là điều rơi vào bên trong. Vì vậy, đây là điều đã tạo ấn tượng nơi chúng ta, đã rơi vào tâm thức chúng ta.

[13] This he must use for all and not for himself alone. Little by little, he learns the way into the world of the intuition; day by day, and year by year,

[13] Y phải dùng điều này cho tất cả mọi người, chứ không chỉ cho riêng mình. Từng chút một, y học được con đường đi vào thế giới trực giác; ngày qua ngày, năm qua năm,

Because it is not overnight—

Bởi vì điều đó không diễn ra chỉ sau một đêm —

[14] he becomes more sensitive to divine Ideas and more apt in appropriating them wisely for the use of his fellowmen.

[14] y trở nên nhạy cảm hơn với những Ý Tưởng thiêng liêng và thành thạo hơn trong việc lĩnh hội chúng một cách minh triết để phục vụ đồng loại.

This is the path that we are treading, and the Hierarchy seeks to train intuitives. The old Technique of the Presence by means of which we dispel illusion requires the use of the intuition because the intuition is the dispelling agent, just as the beam of logical light, if I can call it that, is the dissipating agent in the Technique of Light to dissipate glamour.

Đây là con đường chúng ta đang bước đi, và Thánh đoàn tìm cách đào tạo những người có trực giác. Kỹ Thuật của Hiện Diện cổ xưa, phương tiện giúp chúng ta xua tan ảo tưởng, đòi hỏi sử dụng trực giác, vì trực giác là tác nhân xua tan, cũng như chùm ánh sáng lôgic, nếu tôi có thể gọi như vậy, là tác nhân làm tiêu tan trong Kỹ Thuật Ánh sáng nhằm làm tiêu tan ảo cảm.

[15] The hope of the world and the dispelling of illusion lies in the

[15] Niềm hy vọng của thế giới và việc xua tan ảo tưởng nằm ở sự phát triển những

development of intuitives and their conscious training.

người có năng lực trực giác và việc huấn luyện họ một cách có ý thức.

In other words, when we're going after an intuition, we *don*'t want it to be the kind of thing that is always taking us by surprise, and about which we have no say. We want to be able to appropriate it on demand through the use of the will, and scientifically test the testimony of the intuition, rather than simply having it as a now-and-then experience that occurs when it will and not when we will.

Nói cách khác, khi tìm kiếm một trực giác, chúng ta *không* muốn nó luôn là điều khiến mình bất ngờ và hoàn toàn nằm ngoài khả năng chủ động của mình. Chúng ta muốn có thể lĩnh hội nó khi cần thông qua việc sử dụng ý chí, và kiểm chứng một cách khoa học sự chứng thực của trực giác, thay vì chỉ trải nghiệm nó thỉnh thoảng, vào lúc nó muốn chứ không phải lúc chúng ta muốn.

The hope of the world lies in the development of the intuitives.

Hy vọng của thế giới nằm ở sự phát triển những người có trực giác.

Now, you have to begin to think to what extent are we potentially these intuitives? And how do we get there?

Giờ đây, các bạn phải bắt đầu suy nghĩ xem chúng ta có tiềm năng trở thành những người có trực giác ấy đến mức nào? Và chúng ta đi đến đó bằng cách nào?

[16] There are many natural intuitives whose work is a blend of the higher psychism with flashes of true intuition.

[16] Có nhiều người có năng lực trực giác bẩm sinh mà công việc của họ là sự pha trộn giữa năng lực thông linh bậc cao với những tia lóe sáng của trực giác chân chính.

Because, as we know, there is a strong connection between the buddhic plane of intuition and the astral plane of psychism. Some of the higher psychism also was occurring on the mental plane.

Bởi như chúng ta biết, có một mối liên hệ mạnh mẽ giữa cõi Bồ đề của trực giác và cõi cảm dục của năng lực thông linh. Một phần hoạt động thông linh cao cấp cũng đã diễn ra trên cõi trí.

[17] There must be the training of the exact intuitive.

[17] Cần huấn luyện những người có năng lực trực giác chuẩn xác.

That's something that Master Hilarion and Master Jesus together are working on. Master Hilarion, the former St. Paul, concentrated much upon the buddhic plane and seeks to train psychics in more exact

Đó là điều Chân sư Hilarion và Đức Jesus đang cùng thực hiện. Chân sư Hilarion, trước kia là Thánh Paul, đã tập trung rất nhiều vào cõi Bồ đề và tìm cách đào tạo những người có năng lực thông linh theo các phương pháp chính xác hơn, để họ có thể

methods so that they can be really reliable. This we've been told by The Tibetan.

thực sự đáng tin cậy. Chân sư Tây Tạng đã cho chúng ta biết điều này.

Just imagine when some of the scientists of the world are also great intuitives—you can see what progress could be made.

Hãy tưởng tượng khi một số nhà khoa học trên thế giới đồng thời cũng là những người có trực giác lớn lao—các bạn có thể thấy sẽ đạt được những tiến bộ nào.

[18] Paralleling their intuitive response and their effort to precipitate their intuition into the world of human thought, there must also be the steady development of the human mind so that it can grasp and apprehend what is projected, and in this too lies the hope of the race.

[18] Song song với sự đáp ứng trực giác của họ và nỗ lực ngưng tụ trực giác ấy vào thế giới tư tưởng của con người, trí tuệ con người cũng phải phát triển đều đặn để có thể nắm bắt và thấu triệt những gì được phóng chiếu; chính trong điều này cũng có niềm hy vọng của nhân loại.

The two numbers, four and five together, indicate the intuition and the mind respectively. These are two great rays of humanity at this time, even though the second ray is growing in the soul nature of humanity. Intuition and the interpretive mind develop in a parallel manner, and we get into trouble with illusion when we *don*'t have an adequate interpretive mind. We have to question ourselves all the time about our interpretations of these intuitions as they come to us—some advanced thoughts, which carry more than just a thought; they carry the energy of the idea. More and more people like ourselves have to learn how to work in the realm of ideas.

Hai con số bốn và năm đi cùng nhau lần lượt biểu thị trực giác và thể trí. Đây là hai cung lớn của nhân loại vào lúc này, dù cung hai đang tăng trưởng trong bản chất linh hồn của nhân loại. Trực giác và thể trí có khả năng diễn giải phát triển song song, và chúng ta gặp rắc rối với ảo tưởng khi *không* có một thể trí đủ khả năng diễn giải. Chúng ta phải luôn tự chất vấn về cách mình diễn giải những trực giác đến với mình—những tư tưởng tiến bộ mang theo nhiều hơn một tư tưởng đơn thuần; chúng mang năng lượng của ý tưởng. Ngày càng có nhiều người như chúng ta phải học cách làm việc trong lĩnh vực ý tưởng.

We're on page 184, and we didn't cover a lot of pages from page 183 to 184. It doesn't seem that we should go further right now, because there's a whole new section coming up.

Chúng ta đang ở trang 184, và từ trang 183 đến 184, chúng ta chưa đọc được nhiều trang. Có vẻ lúc này chúng ta không nên đi tiếp, vì sắp đến một phần hoàn toàn mới.

This is program 175, and today's date is the fifth of March. Our reading has been number 112, and we've gone from 183 to 184. Hopefully we have a respect for intuitive development and how we can begin to tread

Đây là chương trình 175, và hôm nay là ngày 5 tháng 3. Bài đọc của chúng ta là số 112, và chúng ta đã đi từ trang 183 đến 184. Hy vọng chúng ta trân trọng sự phát triển trực giác và cách mình có thể bắt đầu bước trên

the path of intuition—the way of intuition is what he calls that.

con đường trực giác—con đường trực giác là cách Ngài gọi điều đó.

We try to have as many of these glamour programs as we can because the situation is so serious. When people become unhinged, really unmoored and untethered, some very wise things have been said about the state of human consciousness today. It is predictable, especially as a little mini recapitulation of what happened long ago in Atlantean days, when the Lodge of Darkness, seeing an opportunity, stepped in and inflated the tendency to human glamour beyond all normality. It was a huge exaggeration that they promoted. We can say that little humanity was trying to learn how to think, and the Lodge of Darkness introduced all of this tendency towards distortion. We have a recapitulation concerning that now.

Chúng ta cố gắng tổ chức những chương trình về ảo cảm này nhiều nhất có thể vì tình hình hết sức nghiêm trọng. Khi con người trở nên mất thăng bằng, thực sự mất chỗ neo và mọi điểm tựa, đã có những nhận định rất minh triết về trạng thái tâm thức nhân loại ngày nay. Có thể dự đoán được điều đó, nhất là khi đây là một sự tái diễn thu nhỏ của những gì đã xảy ra từ rất lâu trong thời Atlantis, khi Hắc đoàn nhìn thấy cơ hội, liền can thiệp và thổi phồng khuynh hướng ảo cảm của con người vượt xa mọi mức bình thường. Họ đã thúc đẩy một sự phóng đại khổng lồ. Có thể nói rằng nhân loại non trẻ đang cố học cách suy nghĩ, và Hắc đoàn đã đưa vào toàn bộ khuynh hướng bóp méo này. Giờ đây, chúng ta đang có một sự tái diễn điều đó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

If there is anybody that has anything you would like to offer or question, this would be the time to do it before we get involved with our meditation. I think this takes us to March 12. If I am incorrect, someone correct me. Thanks, Martin. Apparently the 12th of March, and we are in Pisces, the great glamour sign, a sign of such very clear spiritual perception. I will be on the lookout here for anything you might want to say or question or ask in relation to the field of Occultism.

Nếu có ai muốn đóng góp hoặc đặt câu hỏi, thì đây là lúc thực hiện trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền. Tôi nghĩ như vậy đưa chúng ta đến ngày 12 tháng 3. Nếu tôi không đúng, xin ai đó sửa giúp. Cảm ơn Martin. Có vẻ là ngày 12 tháng 3, và chúng ta đang ở Song Ngư, dấu hiệu ảo cảm lớn, một dấu hiệu của sự nhận thức tinh thần hết sức sáng rõ. Tôi sẽ chú ý ở đây xem các bạn có điều gì muốn nói hay hỏi liên quan đến lĩnh vực Huyền bí học hay không.

People like you and like me, we're trying to take another step. We're trying to go beyond mental approach only which we have to have, into a sensitive, intuitive approach which gives us the real substance of ideas.

Những người như các bạn và tôi đang cố gắng tiến thêm một bước. Chúng ta đang cố vượt ra ngoài cách tiếp cận chỉ bằng trí tuệ, vốn vẫn cần thiết, để đi vào một cách tiếp cận nhạy cảm, trực giác, đem lại cho chúng ta chất liệu thực sự của các ý tưởng.

Now, as DK says, it's going to take time, but there are meditations in the Morya Federation, of course, given by DK. I would say, particularly meditation number five, out of the six or seven meditations that he gave which are particularly useful in cultivating the intuition, and naturally using the antahkarana techniques that will happen. We hold a thought process up to the light and we wait in silence for impression, and then we begin, if impression has occurred, to translate into intelligent thought our estimation of what has been impressed, and if we are acute in our mind, we will be successful in our translation.

Như Chân sư DK nói, điều đó sẽ cần thời gian, nhưng dĩ nhiên trong Liên đoàn Morya có những bài thiền do Chân sư DK ban. Tôi cho rằng đặc biệt là bài thiền số năm, trong số sáu hay bảy bài thiền Ngài đã ban, rất hữu ích cho việc vun bồi trực giác; và tất nhiên, khi sử dụng các kỹ thuật antahkarana, điều đó sẽ xảy ra. Chúng ta nâng một tiến trình tư tưởng lên ánh sáng và chờ đợi trong im lặng để tiếp nhận ấn tượng, rồi nếu ấn tượng đã đến, chúng ta bắt đầu chuyển nhận định của mình về điều đã ghi ấn thành tư tưởng sáng suốt; và nếu thể trí sắc bén, chúng ta sẽ thành công trong việc chuyển dịch ấy.

Sriyantra: I feel that when some fall asleep —not me, to be clear—during meditations, it means they are not ready to hear what is being offered, but that it lodges somewhere in the mind for later.

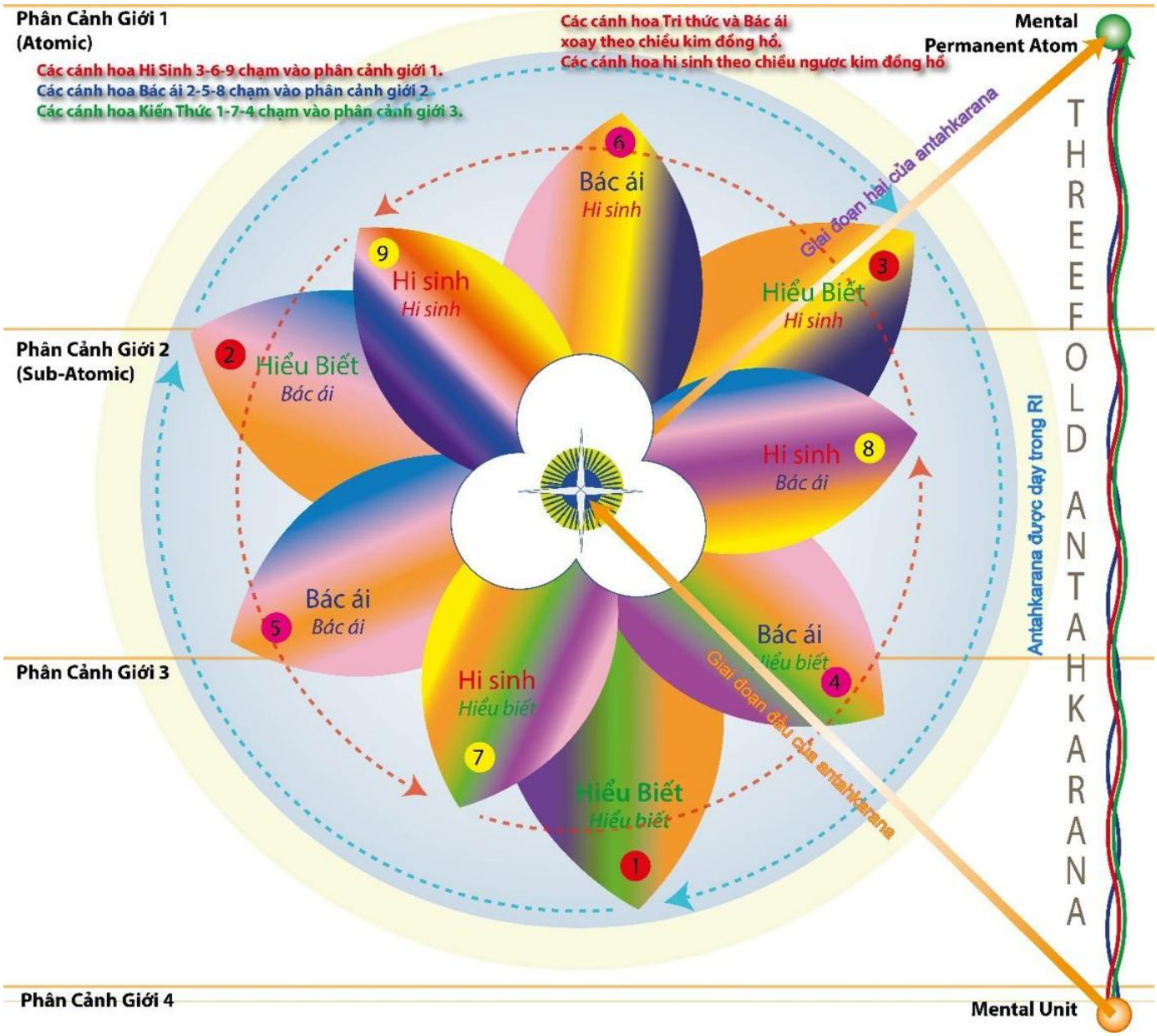
Sriyantra: Tôi cảm thấy khi một số người ngủ thiếp đi trong các buổi tham thiền—xin nói rõ là không phải tôi—điều đó có nghĩa là họ chưa sẵn sàng nghe những gì đang được trình bày, nhưng những điều ấy vẫn lưu lại đâu đó trong thể trí để sau này sử dụng.

MDR: You may be correct about this. I've just approached it in a technical way. The concrete mind, unless there is sufficient development of the first stage of the antahkarana from the mental unit to the soul, is an inhibitor. From a technical point of view, those who lack this development do not go any further and they become bored, but they cannot relate to it.

MDR: Bạn có thể đúng về điều này. Tôi chỉ vừa tiếp cận nó theo phương diện kỹ thuật. Trí cụ thể là một yếu tố cản trở, trừ khi giai đoạn thứ nhất của antahkarana từ đơn vị hạ trí đến linh hồn đã phát triển đầy đủ. Theo quan điểm kỹ thuật, những người thiếu sự phát triển này không đi xa hơn được và trở nên buồn chán, nhưng họ không thể kết nối với điều đó.

Both perspectives may be correct, but I was just dealing with the need for us to go beyond the concrete mind.

Cả hai quan điểm đều có thể đúng, nhưng tôi chỉ đang bàn đến nhu cầu chúng ta phải vượt ra ngoài trí cụ thể.



GAW-175-H01

GAW-175-H01

This is one of those charts that Tuija made, from The Tibetan, coloring it in in the appropriate colors. Notice the threefold antahkarana. Phase one comes from that high point on the lower mental plane that we call the mental unit, and the line of light is built into the soul nature. When we use in our meditation something the Arcane School uses right away, called the Master in the Heart, we are building this first phase of the antahkarana. Unless this is somewhat built, if people just hover around the mental

Đây là một trong những sơ đồ Tuija đã thực hiện dựa trên tài liệu của Chân sư Tây Tạng, tô vào những màu sắc thích hợp. Hãy chú ý antahkarana tam phân. Giai đoạn thứ nhất bắt đầu từ điểm cao trên cõi hạ trí mà chúng ta gọi là đơn vị hạ trí, và đường ánh sáng được xây dựng để đi vào bản chất linh hồn. Khi trong tham thiền, chúng ta sử dụng điều mà Trường Arcane dùng ngay từ đầu, gọi là Chân sư trong Tim, chúng ta đang xây dựng giai đoạn thứ nhất này của antahkarana. Nếu phần này chưa được xây dựng ở một

unit in their thought, they oftentimes drift off. This is my observation.

mức độ nào đó, nếu tư tưởng của người ta chỉ quanh quẩn nơi đơn vị hạ trí, thì họ thường lơ đãng trôi đi. Đó là điều tôi quan sát được.

Maybe something in them, as you suggest, hears what is being said and reserves it for later. I'm recalling DK's words to a rather high disciple, someone, I think, who was perhaps a second degree disciple. He says, "In your causal body are stored the words of many books." So the storage factor is there. At the bottom of the Egoic Lotus—and it's not really portrayed right here—the atomic triangle is found. The mental unit is actually in a way associated with the Egoic Lotus, and so is the astral permanent atom, and so is the etheric physical permanent atom. These things are all overlapping; they're not like a bunch of pancakes, but we spread it out to make it easier to understand and to identify what's going on.

Có lẽ, như bạn gợi ý, một điều gì đó trong họ nghe được những gì đang nói và giữ lại để dùng về sau. Tôi đang nhớ lại lời Chân sư DK nói với một đệ tử khá cao cấp, một người mà tôi nghĩ có lẽ là đệ tử bậc hai. Ngài nói: “Trong thể nguyên nhân của em lưu giữ lời của nhiều cuốn sách.” Vì vậy, yếu tố lưu trữ quả có tồn tại. Ở phần đáy của Hoa Sen Chân Ngã—và ở đây chưa thực sự thể hiện điều đó—có tam giác nguyên tử. Thực ra, theo một cách nào đó, đơn vị hạ trí gắn liền với Hoa Sen Chân Ngã, nguyên tử trường tồn cảm dục cũng vậy, và nguyên tử trường tồn hồng trần dĩ thái cũng vậy. Tất cả những thành phần này đều chồng lấn lên nhau; chúng không giống một chồng bánh kếp, nhưng chúng ta trải chúng ra để dễ thấu hiểu và nhận diện những gì đang diễn ra.

These three units—mental unit, astral permanent atom, etheric physical permanent atom—are storage units. Many of the memories that have to do with the lower three worlds are indeed stored within those units. As far as the material being built into the petals of the Egoic Lotus, that is the alchemical work of the Angel of the Presence, who takes what is stored, extracts it, and essentializes it into higher value. In astrology, Venus and value are connected. The Angel of the Presence extracts what is stored of memory and builds it into the petal structure of the Egoic Lotus. That's the beginning of the antahkarana.

Ba đơn vị này—đơn vị hạ trí, nguyên tử trường tồn cảm dục, nguyên tử trường tồn hồng trần dĩ thái—là những đơn vị lưu trữ. Nhiều ký ức liên quan đến ba cõi thấp quả thực được lưu giữ trong những đơn vị ấy. Còn chất liệu được xây dựng vào những cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã là công việc luyện kim của Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng lấy những gì đã lưu trữ, chiết xuất và tinh luyện thành tinh chất có giá trị cao hơn. Trong chiêm tinh học, Sao Kim và giá trị có liên hệ với nhau. Thiên Thần của Hiện Diện chiết xuất những ký ức được lưu trữ và xây dựng chúng vào cấu trúc cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã. Đó là khởi đầu của antahkarana.

The part of the antahkarana DK teaches us in 100 intense concentrated pages in *Rays and the Initiations* is phase three. Another part, phase two, of the antahkarana is

Phần antahkarana mà Chân sư DK dạy chúng ta trong 100 trang cô đọng, đòi hỏi tập trung cao độ của *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo* là giai đoạn thứ ba. Một phần khác,

working from the ability to have a soul-infused mind and to focus consciousness within the higher mind, and from the higher mind move to the abstract mind. There is a distinction between these. The abstract mind is higher than the higher mind, per se. If we can actually be successful in focusing within our causal body—the inability to do so, he tells us, is what makes people's meditation not successful—we can build yet another phase toward the lowest point of the Spiritual Triad, the abstract mind.

giai đoạn thứ hai của antahkarana, khởi đi từ khả năng có một thể trí được linh hồn thấm nhuần và tập trung tâm thức trong thượng trí, rồi từ thượng trí tiến đến trí trừu tượng. Có sự phân biệt giữa hai điều này. Trí trừu tượng cao hơn chính thượng trí. Nếu thực sự có thể thành công trong việc tập trung bên trong thể nguyên nhân—Ngài cho biết chính việc không có khả năng làm điều đó khiến việc tham thiền của người ta không thành công—chúng ta có thể xây dựng thêm một giai đoạn nữa hướng đến điểm thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, tức trí trừu tượng.

There are different ways, of course, different perspectives. One of the reasons that Master DK is such a good teacher is that he offers so many different perspectives on similar points, so we get a more rounded out point of view, rather than rigidly holding to the idea that this is always the way it is. I was reading just the other day, and I want to say a word about an occult hint. We've been told that Master DK took the fifth initiation in the year 1875. But in one of his later writings, he talks about how he took the fifth initiation about 90 years ago.

Dĩ nhiên, có những cách khác nhau, những quan điểm khác nhau. Một trong những lý do Chân sư DK là một huấn sư giỏi đến thế là Ngài đưa ra rất nhiều góc nhìn khác nhau về những điểm tương tự, để chúng ta có một quan điểm toàn diện hơn, thay vì cứng nhắc bám vào ý tưởng rằng sự việc lúc nào cũng như thế. Mới hôm trước, tôi đang đọc và muốn nói đôi lời về một gợi ý huyền bí. Chúng ta được cho biết Chân sư DK đã trải qua lần điểm đạo thứ năm vào năm 1875. Nhưng trong một tác phẩm về sau, Ngài nói rằng Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm cách đó khoảng 90 năm.

I think he wrote it somewhere around 1947. If you go back 90 years from 1947, you *don*'t reach the year 1875, you reach the year 1857. That was 90 years ago, when he said he took the fifth initiation. If you reverse the figures 57 you get 75. With 57 and 75 they have the same digits. Perhaps he took the fifth initiation in 1857, but there was a conventional blinding reversal which he presented as 1875.

Tôi nghĩ Ngài viết điều đó vào khoảng năm 1947. Nếu từ năm 1947 lùi lại 90 năm, các bạn *không* đến năm 1875, mà đến năm 1857. Đó là 90 năm trước thời điểm Ngài nói rằng mình đã trải qua lần điểm đạo thứ năm. Nếu đảo hai chữ số 57, các bạn được 75. Số 57 và 75 có cùng những chữ số. Có lẽ Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm vào năm 1857, nhưng đã dùng một phép đảo số theo quy ước để che giấu, trình bày thành năm 1875.

The way the Master has of blinding certain information involves numerous ways, and they are interesting. When we can begin to discover them, we can begin to receive the

Chân sư có nhiều cách để che giấu một số thông tin, và chúng rất thú vị. Khi bắt đầu khám phá được những cách ấy, chúng ta có thể bắt đầu tiếp nhận ý nghĩa của một số gợi

import of certain hints that may have just passed us by entirely when we were not aware of his method.

ý mà trước đó có thể đã hoàn toàn bỏ qua vì chưa biết phương pháp của Ngài.

Is there anything else you'd like to discuss or question?

Các bạn còn điều gì muốn thảo luận hoặc đặt câu hỏi không?

This diagram is very useful because it enlarges what we're looking at. In my book on the *Egoic Lotus*, it's a video book, and it's on Makara. Maybe it is also on YouTube; I do not know. It goes step by step, petal by petal, color by color, astrological indication, ray by ray, planet by planet, through all of these unfoldments over time that the growing consciousness experiences.

Sơ đồ này rất hữu ích vì nó mở rộng điều chúng ta đang xem xét. Trong cuốn sách của tôi về *Hoa Sen Chân Ngã*, đó là một cuốn sách bằng video và có trên Makara. Có lẽ cũng có trên YouTube; tôi không biết. Cuốn sách lần lượt đi qua từng bước, từng cánh hoa, từng màu sắc, từng chỉ dấu chiêm tinh, từng cung, từng hành tinh, qua tất cả những sự khai mở theo thời gian mà tâm thức đang tăng trưởng trải nghiệm.

One day, in higher psychism, we'll be able to, as the Master can, look directly at the development of the Egoic Lotus which is the real human being. When you're looking at a human being, *don*'t look at the outer form; try to come en rapport with the soul nature and its unfoldment behind the human being.

Một ngày kia, nhờ năng lực thông linh cao cấp, chúng ta sẽ có thể, như Chân sư, trực tiếp nhìn thấy sự phát triển của Hoa Sen Chân Ngã, vốn là con người đích thực. Khi nhìn một con người, *đừng* nhìn hình tướng bên ngoài; hãy cố gắng hòa nhịp với bản chất linh hồn và sự khai mở của nó phía sau con người ấy.

There are souls with more experience or less experience, and there are maybe ways to tell through some kind of sensitive tuning in on the soul nature within the outer form. Every good astrologer or rayologist has to do that to at least start somewhere.

Có những linh hồn nhiều kinh nghiệm hơn hoặc ít kinh nghiệm hơn, và có lẽ có những cách nhận biết thông qua một sự hòa nhịp nhạy cảm nào đó với bản chất linh hồn bên trong hình tướng bên ngoài. Mỗi nhà chiêm tinh hay nhà nghiên cứu các cung giỏi đều phải làm điều đó để ít nhất có một điểm khởi đầu.

Susie Miller: What good would it do, what purpose would be served, should a Master hide the actual date through reversal?

Susie Miller: Nếu một Chân sư che giấu niên đại thực bằng cách đảo số, điều đó có ích gì, phục vụ mục đích gì?

MDR: It may be that the date 1857 is significant in terms of previous activities in his life, and tells us something about his

MDR: Có thể niên đại 1857 có ý nghĩa liên quan đến những hoạt động trước đó trong cuộc đời Ngài, và cho chúng ta biết điều gì đó

preparation for the Theosophical Society and so forth. 1875, in many ways, seems convincing. But then why did he write that statement about 90 years ago, which takes us back to a different date, where the digits involved are the same?

về sự chuẩn bị của Ngài cho Hội Thông Thiên Học, vân vân. Xét trên nhiều phương diện, năm 1875 có vẻ thuyết phục. Nhưng vậy thì tại sao Ngài lại viết lời khẳng định ấy về khoảng 90 năm trước, đưa chúng ta lùi về một niên đại khác có cùng những chữ số?

There may be something about his relationship between KH, himself, and Master Morya. It may be something about his training. It might be something about his date of birth. It's a hint, and we have to see if it's worth the attempt to unveil the hint.

Có thể có điều gì đó liên quan đến mối quan hệ giữa Chân sư KH, chính Ngài và Chân sư Morya. Có thể liên quan đến sự huấn luyện của Ngài. Cũng có thể liên quan đến ngày sinh của Ngài. Đó là một gợi ý, và chúng ta phải xem liệu nó có đáng để cố gắng vén mở hay không.

Susie, it could possibly be a hint, but it is written, shall we say, and it is definite, and the word is 90, and it doesn't come out to 1875. But there's a curious connection. We have to remember also when he began to train Madame Blavatsky, who went to Tibet. When did that occur? Did it occur at the time that he was turning a master? Is that possible? Yet she speaks of knowing a youth so pure that no lie would ever cross his lips, and that was Master DK. So, how old was he, and maybe it tells us something also, for those masters who preserve the body at the fourth initiation. Maybe it tells us something about their taking of the fifth initiation and the age at which they could take it.

Susie, đó có thể là một gợi ý, nhưng điều ấy đã được viết ra, và rất rõ ràng, con số ấy là 90, và tính ra thì không phải là năm 1875. Nhưng có một mối liên hệ kỳ lạ. Chúng ta cũng phải nhớ thời điểm Ngài bắt đầu huấn luyện Bà Blavatsky, người đã đến Tây Tạng. Việc đó xảy ra khi nào? Có phải vào lúc Ngài trở thành một Chân sư không? Điều đó có thể chăng? Tuy nhiên, Bà kể rằng mình biết một thanh niên thuần khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thốt ra từ môi người ấy, và đó chính là Chân sư DK. Vậy khi ấy Ngài bao nhiêu tuổi? Có lẽ điều đó cũng cho chúng ta biết đôi điều về những Chân sư giữ lại thân thể vào lần điểm đạo thứ tư. Có lẽ nó cho chúng ta biết đôi điều về việc Các Ngài tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm và độ tuổi mà Các Ngài có thể tiếp nhận lần điểm đạo ấy.

That's a very special case, because so often people do not preserve the body and they die or they pass away at the fourth degree, and do not use the same body to take the fifth degree. There are many possible lines that one can follow if one suspects that one is being shown a hint.

Đó là một trường hợp rất đặc biệt, vì người ta thường không giữ lại thân thể mà chết đi hoặc từ trần ở cấp điểm đạo thứ tư, và không dùng cùng thân thể ấy để tiếp nhận cấp điểm đạo thứ năm. Có nhiều hướng suy xét mà chúng ta có thể theo đuổi nếu nghi rằng mình đang nhận được một gợi ý.

A very good friend of mine just sent a paper to me that I think was written by Luis Hondros, who's very active in the Latin American work, and it's really a good article. It was all about Master DK: was he the Panchen Lama, or was he not? Some people have concluded that since Alice Bailey had kind of a picture of the Panchen Lama on her wall, that Master DK was the Panchen Lama, but I think, after careful scholarship, it is shown that that is not the case.

Một người bạn rất thân vừa gửi cho tôi một bài viết mà tôi nghĩ là do Luis Hondros viết, người đang hoạt động rất tích cực trong công việc tại Mỹ Latinh, và đó thực sự là một bài viết hay. Toàn bộ bài viết bàn về Chân sư DK: Ngài có phải là Ban Thiền Lạt Ma hay không? Một số người kết luận rằng vì Bà Alice Bailey có một bức hình Ban Thiền Lạt Ma trên tường, nên Chân sư DK chính là Ban Thiền Lạt Ma, nhưng tôi nghĩ công trình khảo cứu cẩn trọng đã cho thấy sự thật không phải như vậy.

All kinds of hints about The Tibetan life—about being an Abbot of a certain monastery, a very big monastery, was it Tashilhunpo, something like that—all of that may be discerned if we choose an earlier date for his fifth initiation. I'm not saying we should. I'm just saying it has to be investigated.

Có đủ loại gợi ý về cuộc đời của Chân sư Tây Tạng—về việc Ngài là viện trưởng một tu viện nào đó, một tu viện rất lớn, có phải là Tashilhunpo hay một tên tương tự không—tất cả những điều ấy có thể được nhận định rõ nếu chúng ta chọn một niên đại sớm hơn cho lần điểm đạo thứ năm của Ngài. Tôi không nói rằng chúng ta nên làm vậy. Tôi chỉ nói rằng cần phải khảo sát điều đó.

Tonight, we are working on the group work, the references regarding the New Group of World Servers. That is our work for this evening.

Tối nay, chúng ta sẽ nghiên cứu công việc nhóm, những đoạn tham chiếu liên quan đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đó là công việc của chúng ta tối nay.

Now we'll get into our meditation.

Bây giờ chúng ta sẽ bước vào bài thiền.

The glamour that we work with is a blind, violent, emotional reaction to conspiratorial kama-manasic thinking. It's rather long, I apologize, but you understand what I'm talking about. This is now becoming a world problem. I could even, as long as we've got a long glamour anyway, add the word fantastical, because it's really based on fantasy and not on reality at all. This is really what happened in Germany long ago.

Ảo cảm mà chúng ta đang xử lý là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo lực trước lối suy nghĩ trí-cảm mang tính âm mưu. Cách gọi này khá dài, tôi xin lỗi, nhưng các bạn hiểu tôi đang nói đến điều gì. Hiện nay, điều này đang trở thành một vấn đề thế giới. Vì cách gọi ảo cảm này vốn đã dài, tôi thậm chí có thể thêm từ hoang đường, bởi nó thực sự dựa trên sự tưởng tượng hoang đường và hoàn toàn không dựa trên thực tại. Đây chính là điều đã xảy ra ở Đức từ lâu.

In the Axis powers, they inflated who they were. They went backwards, seeking to reawaken the ancient Teuton, to reawaken the Samurai, to reawaken the grandeur of Rome. They went backwards to a mythologized past that they thought was much better than their present. As a result, they fell into huge glamour.

Trong các nước thuộc phe Trục, họ đã thổi phồng bản thân mình. Họ quay ngược về quá khứ, tìm cách đánh thức người Teuton cổ đại, đánh thức tinh thần võ sĩ đạo, đánh thức vẻ huy hoàng của La Mã. Họ quay về một quá khứ đã được huyền thoại hóa mà họ cho là tốt đẹp hơn hiện tại rất nhiều. Kết quả là họ rơi vào ảo cảm vô cùng lớn lao.

Although DK did tell us, when looking at the Axis powers, that Italy represented illusion and was nowhere near as bad as the other two; Germany represented glamour, which was the most powerful. Japan represented maya. There we have the three-headed dog, Cerberus in the lower regions, and there was an attack, a big attack.

Tuy nhiên, khi xem xét các nước thuộc phe Trục, Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng Ý đại diện cho ảo tưởng và mức độ tệ hại còn kém xa hai nước kia; Đức đại diện cho ảo cảm, vốn mạnh mẽ nhất. Nhật Bản đại diện cho ảo lực. Ở đó, chúng ta có con chó ba đầu Cerberus nơi các vùng thấp, và đã có một cuộc tấn công, một cuộc tấn công lớn.

Now we have to make sure that any such attack now is neutralized. That will be our job, and the job of many other thinking people who *don*'t even know that they are associated with the Hierarchy, but they are.

Giờ đây, chúng ta phải bảo đảm rằng bất kỳ cuộc tấn công nào như thế hiện nay đều được vô hiệu hóa. Đó sẽ là công việc của chúng ta, và của nhiều người biết suy nghĩ khác, những người thậm chí *không* biết rằng họ có liên hệ với Thánh đoàn, nhưng thực sự là vậy.

Meditation – Tham thiền

We begin in silence. We think of ourselves working together, and we begin to unify as a group. We recognize our group unity in the silence.

Chúng ta bắt đầu trong im lặng. Chúng ta nghĩ đến việc cùng nhau làm việc, và bắt đầu hợp nhất thành một nhóm. Trong im lặng, chúng ta nhận biết sự hợp nhất của nhóm mình.

We use the Protective Formula, which is, in this case, the Cross of Divinity: forehead, heart, left eye, right eye. As we make the sign of the cross before us, we trace light in making that cross.

Chúng ta sử dụng Công Thức Bảo Vệ, trong trường hợp này là Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Khi làm dấu thập giá trước mặt, chúng ta vạch nên thập giá ấy bằng ánh sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

There is a cross before each one of us and a large Cross of Divinity before the entire group, representing the entire group.

Trước mỗi người chúng ta có một thập giá, và trước toàn nhóm có một Thập Giá Thiên Tính lớn, đại diện cho toàn nhóm.

Now we bring together the vital light of matter and the light of mind on the mental plane. We bring them together on the mental plane, and we tune in with soul light. Visualize that above the head.

Bây giờ, chúng ta quy tụ ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí. Chúng ta kết hợp chúng trên cõi trí, và hòa điệu với ánh sáng linh hồn. Hãy hình dung ánh sáng ấy phía trên đầu.

We bring down the soul light, blending with the other two lights, all on the plane of mind. A triple light is formed: the vital light of matter, the light of mind, and the light of the higher mind, soul light, all coming together on that area of mind which we can control. Visualizing this triple light as one light, from which there will be generated our beam to help dissipate glamour, we say:

Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống, hòa trộn với hai ánh sáng kia, tất cả đều trên cõi trí. Một ánh sáng tam phân hình thành: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của thượng trí, tức ánh sáng linh hồn, tất cả cùng hội tụ trong vùng thể trí mà chúng ta có thể kiểm soát. Hình dung ánh sáng tam phân này là một ánh sáng duy nhất, từ đó chùm sáng của chúng ta sẽ phát sinh để giúp làm tiêu tan ảo cảm, chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Now we move forward into the formula, and the group says that it visualizes itself

Bây giờ, chúng ta tiến vào công thức, và nhóm nói rằng nhóm hình dung mình ở

between the heavenly sources and the subtle area where glamour occurs.

giữa những nguồn thiên thượng và vùng vi tế nơi ảo cảm xuất hiện.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize that beam of ours going forth from the forehead, the searchlight we have created. We come en rapport with that astral plane and turn the searchlight, the dissipating light, onto the astral plane,

Chúng ta hình dung chùm sáng của mình phát ra từ trán, ngọn đèn pha mà chúng ta đã tạo nên. Chúng ta thiết lập sự giao cảm với cõi cảm dục ấy và hướng ngọn đèn pha, ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm, vào cõi cảm dục,

where there are all of these emotional tendencies and reactions that cloud and blind and befog the truth. Our beam is penetrating. Then we invoke the spiritual will to strengthen the beam. We strengthen our willingness to work in this way and imagine the strengthening of the beam we have generated.

nơi có tất cả những khuynh hướng và phản ứng cảm xúc làm che phủ, che khuất và làm mờ chân lý. Chùm sáng của chúng ta đang xuyên thấu. Sau đó, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng. Chúng ta củng cố sự sẵn lòng làm việc theo cách này và tưởng tượng chùm sáng mình đã tạo ra đang được tăng cường.

We say:

Chúng ta nói:

With power upon its beam the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We think about the glamour that we are working with, this same one for a while, and the light is being thrown upon that glamour.

Chúng ta nghĩ đến ảo cảm mà mình đang xử lý, vẫn là ảo cảm ấy trong một thời gian, và ánh sáng đang chiếu vào ảo cảm đó.

We think about it. What has this kind of glamour wrought? What has it been responsible for when it has operated in humanity? This kind of unthinking, mob, violent reaction to that which is not true. This blind, violent, emotional reaction to conspiratorial, fantastical, kama-manasic so-called thinking.

Chúng ta suy nghĩ về nó. Loại ảo cảm này đã gây ra những gì? Khi hoạt động trong nhân loại, nó đã gây nên những hậu quả nào? Kiểu phản ứng bạo lực, thiếu suy nghĩ của đám đông trước những điều không đúng sự thật. Phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo lực này trước cái gọi là tư duy trí-cảm mang tính âm mưu, hoang đường.

Think now: what has this resulted in through the ages? And of course, more recently in this outrageous attack upon the temple of democracy within the United States and planned attacks upon other capitals. As it spreads around the world, the same kind of attacks being planned and plotted to overthrow the will of the people. Think about what this kind of glamour has brought about.

Bây giờ hãy suy nghĩ: qua các thời đại, điều này đã dẫn đến những gì? Và dĩ nhiên, gần đây hơn là cuộc tấn công trắng trợn này vào ngôi đền dân chủ tại Hoa Kỳ cùng những cuộc tấn công đã được lên kế hoạch nhằm vào các thủ đô khác. Khi điều này lan khắp thế giới, người ta đang lên kế hoạch và mưu tính những cuộc tấn công tương tự để lật đổ ý chí của nhân dân. Hãy suy nghĩ về những gì loại ảo cảm này đã gây ra.

Unless there is a mob reacting emotionally in this way, fascism cannot exist. A dictator cannot dictate. Autocracy cannot take the place of democracy unless people react in this way.

Nếu không có một đám đông phản ứng bằng cảm xúc theo cách này, chủ nghĩa phát xít không thể tồn tại. Một kẻ độc tài không thể áp đặt ý mình. Chế độ chuyên quyền không thể thay thế nền dân chủ trừ khi người dân phản ứng theo cách này.

This must cease, this blind, violent reaction must cease, and the battle is far from over. Let us think of these Words of Power as we say together:

Điều này phải chấm dứt, phản ứng mù quáng, bạo lực này phải chấm dứt, và cuộc chiến còn lâu mới kết thúc. Chúng ta hãy nghĩ đến những Quyền năng từ này khi cùng nhau nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, violent emotional reaction to conspiratorial, fantastical kama-manasic thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo lực trước lối suy nghĩ trí-cảm mang tính âm mưu, hoang đường.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we will take our five minutes of silence in which we visualize in our own way the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. Five minutes of silence, and intensity of purpose whilst the work is seen progressing.

Bây giờ, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng, trong đó mỗi người hình dung theo cách riêng của mình ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng, với mục đích mãnh liệt trong khi hình dung công việc đang tiến triển.

OM.

OM.

We affirm that there has been a weakening of this glamour, a clarification, the dissipation of the fogs and the mists through a rising sun of truth and clarity, and that the many afflicted can be separated from this energy which has subdued them and can learn to respond appropriately and think with clarity.

Chúng ta khẳng định rằng ảo cảm này đã suy yếu, đã có sự sáng tỏ, những lớp sương mù đã tiêu tan nhờ mặt trời chân lý và sự sáng tỏ đang mọc lên, và rằng nhiều người đang chịu khổ có thể tách khỏi năng lượng đã khuất phục họ, đồng thời học cách đáp ứng thích hợp và suy nghĩ sáng suốt.

OM.

OM.

So we withdraw our beam back onto the mental plane and the lights return to their origin, and we sound the OM three times, recognizing that there has been a good effect, not only in the astral body, but in the realm of kama-manasic and in the realm of etheric vitality. There has been an attack against illusion, glamour, maya.

Vì vậy, chúng ta thu chùm sáng trở lại cõi trí và các ánh sáng trở về nguồn của chúng, rồi chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng đã có một hiệu quả tốt đẹp, không chỉ trong thể cảm dục mà còn trong lĩnh vực trí-cảm và lĩnh vực sinh lực dĩ thái. Đã có một cuộc tấn công nhằm vào ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực.

OM.

OM.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you, friends, for meditating together.

OM.

We will persist the best we can, confident that the interior work we do can have a desirable effect upon this very toxic, violent, fantastical response that so many people

OM.

fall under and are victimized by.

Tonight at 6 p.m. we'll have our work with the New Group of World Servers and group work in general. Thank you everybody, from Tuija and me and from the whole communications group of the Morya Federation and from the several groups that we seek to inspire Blue Rose Sisterhood and the Esoteric United Nations and the standard groups that we've had for so long, namely the University of the Seven Rays and the Morya Federation more recently. Many blessings and lots of love and we'll be working with you again soon.

Bye-bye for now.

Cảm ơn các bạn đã cùng nhau tham thiền.

OM.

Chúng ta sẽ kiên trì hết sức mình, tin tưởng rằng công việc bên trong mà chúng ta thực hiện có thể tác động theo hướng mong muốn lên phản ứng vô cùng độc hại, bạo lực, hoang đường này mà rất nhiều người

OM.

chịu sự chi phối và trở thành nạn nhân.

Tối nay lúc 6 giờ, chúng ta sẽ làm việc với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và công việc nhóm nói chung. Tuija và tôi, cùng toàn thể nhóm truyền thông của Liên đoàn Morya và một số nhóm mà chúng tôi cố gắng truyền cảm hứng—Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, Liên Hiệp Quốc Nội Môn, cùng những nhóm thường trực đã hiện diện từ lâu, cụ thể là Đại học Bảy Cung và gần đây hơn là Liên đoàn Morya—xin cảm ơn tất cả các bạn. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ sớm cùng nhau làm việc trở lại.

Xin tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 176

Tóm Tắt

Tư duy trí-cảm và sự che khuất Thiên Cơ

Tư duy trí-cảm kết hợp dục vọng với hoạt động trí tuệ, khiến ảo cảm và ảo tưởng cùng tác động lên hàng triệu người. Những phản ứng cảm xúc dữ dội, thiếu suy xét và tập trung vào phàm ngã làm suy giảm khả năng chỉnh hợp với Thiên Cơ. Việc thanh lọc tâm thức vì thế đòi hỏi cải thiện phẩm chất tư tưởng, nhận diện phản ứng cá nhân và phát triển sự thấu hiểu tổng hợp.

Bảy ashram lớn và các ashram phụ

Theo cách diễn giải được Thầy MDR điều chỉnh từ Thư Về Tham thiền Huyền môn và định luật tương đồng, mỗi ashram lớn của một Chohan bao gồm bảy ashram phụ, thay vì sáu như nhận định trước đây. Sự tương ứng giữa bảy màu sắc và quãng tám âm thanh gợi ý rằng mỗi ashram lớn bao gồm cả bảy phẩm tính, với màu chủ đạo kết hợp cùng phẩm tính riêng của từng ashram phụ. Ashram của Chân sư KH được lấy làm ví dụ với sắc chàm chủ đạo; việc xác định công việc trong một ashram phụ cần đặt trong sự trực thuộc ashram lớn.

Giả thuyết về ashram của Chân sư DK

Theo giả thuyết mới của Thầy MDR, Chân sư DK có thể phụ trách ashram phụ hai thuộc cung hai, thay vì ashram phụ ba thuộc cung hai như trước đây từng nghĩ. Ảnh hưởng cung ba nổi bật có thể đến từ năng lượng chân thần cung ba, vốn là năng lượng phụ của cung hai lớn hơn trên cõi Thượng Đế. Đây là vấn đề còn được khảo sát, đồng thời nhấn mạnh nhu cầu xây dựng thể trí phong phú, có trật tự, tương ứng với Thánh đoàn như một đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng.

Trực giác nhóm và các dạng che phủ tâm thức

Phần giáo lý đang khảo sát đặt trọng tâm vào khả năng trực giác nhóm xua tan ảo tưởng thế giới. Chân sư DK phân biệt việc xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực trên bình diện dĩ thái–hồng trần. Tuy nhiên, các thuật ngữ này cũng có thể mang nghĩa bao quát: Vedanta dùng ảo lực cho toàn bộ sự che phủ, còn ảo tưởng hoặc ảo cảm đôi khi cũng chỉ chung nhiều dạng sai lệch nhận thức.

Lý tưởng và sức sống để hiện thực hóa

Nhiều ảo tưởng thế giới ẩn dưới hình thức lý tưởng, khiến con người bám chặt vào chúng như những giá trị không thể nghi ngờ. Dù giới trí thức có quyết tâm cải thiện điều kiện sống cho toàn nhân loại, câu hỏi quyết định vẫn là liệu những kế hoạch ấy có đủ sức sống năng động để biểu hiện thành hành động cụ thể và đáp ứng nhu cầu thực tế hay không. Khát vọng tốt đẹp chưa đủ nếu Thiên Cơ không thể neo đậu xuống cõi hồng trần.

Sao Hải Vương và sự neo đậu lý tưởng

Trong cách diễn giải chiêm tinh, ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương có thể nuôi dưỡng tư duy mong ước, hy vọng thiếu thực tế và khuynh hướng thần bí tránh tiếp xúc với đời sống vật chất. Sao Hải Vương có những liên hệ cao cả với cõi Bồ đề và cõi cảm dục vũ trụ, nhưng Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Vulcan cần góp phần đưa lý tưởng vào biểu hiện đậm đặc. Sao Hải Vương cai quản điểm cao của trung tâm tùng thái dương, còn Sao Hỏa cai quản điểm thấp; Sao Hỏa có thể tạo biểu hiện

mạnh bên ngoài nhưng thường mang tính chia rẽ. Khả năng hiện thực hóa cần đi cùng phẩm chất đúng đắn của điều được hiện thực hóa.

Những mặc khải của Đức Phật và Đức Christ

Năm chân lý căn bản được nêu là: dục vọng và tính ích kỷ cá nhân gây đau khổ; có con đường giải thoát dẫn đến soi sáng; chiếm được cả thế gian mà mất linh hồn thì vô ích; mỗi người là một Con của Thượng đế; và con đường giải thoát là con đường bác ái cùng hi sinh. Hai chân lý đầu gắn với Đức Phật, ba chân lý sau gắn với Đức Christ, trong khi cả hai Đấng đều biểu hiện minh triết và tình thương. Dục vọng gây ràng buộc ở cấp độ cá nhân cần được phân biệt với dục vọng như một nguyên khí vũ trụ có vai trò duy trì sự kết hợp của vũ trụ.

Soi sáng và những cấp độ biểu hiện thiêng liêng

Một suy tưởng được đề xuất là Đức Phật phủ bóng Gautama đã đạt tới sự tiếp xúc với cõi trí vũ trụ, trong khi Đức Christ có mối liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục vũ trụ. Đối với con người, sự soi sáng tăng dần đến Biến hình ở lần điểm đạo thứ ba và tiếp tục mở rộng sau đó. Đức Sanat Kumara được trình bày như sự phát xạ của Hành Tinh Thượng Đế, sẽ trở về sự viên mãn của Ngài khi được tái hấp thu. Ở lần điểm đạo thứ bảy, Hành Tinh Thượng Đế chủ trì, còn khả năng Đức Sanat Kumara không trực tiếp đảm nhiệm vai trò ấy được nêu với sự dè dặt.

Từ bỏ và trao tặng toàn bộ thành quả

Những chân lý giản dị của các Đấng mặc khải rất khó thực hiện trọn vẹn; chúng là thước đo thực tế cho mức độ thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng. Điểm đạo đồ bậc hai vẫn còn ảo cảm, còn điểm đạo đồ bậc ba vẫn có thể chịu ảo tưởng rằng Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân là thành tựu tối hậu. Lời Đức Christ yêu cầu người thanh niên giàu có bán hết tài sản, cho người nghèo rồi đi theo Ngài được diễn giải như yêu cầu trao cả tri thức, minh triết và tình thương cho những người còn thiếu các phẩm tính ấy. Nguyên tắc trong Thư Về Tham thiền Huyền môn, rằng người trao tất cả sẽ nhận tất cả, gắn sự từ bỏ với khả năng trở thành Chân sư và tiến xa hơn.

Làm vơi chiếc chén tri thức

Câu chuyện cá nhân về nhà chiêm tinh Charles Jayne minh họa trách nhiệm truyền lại những gì đã tích lũy qua học tập, tham thiền và phụng sự. Trong các buổi học hằng Chủ nhật với Thầy MDR, Charles Jayne từng cảm nhận mình đang "làm vơi chiếc chén"; ông qua đời ngày 31 tháng 12 năm 1985, đúng cuối năm ấy. Những lý thuyết ông truyền lại tiếp tục được các nhà chiêm tinh khác phát triển, trong đó có Nicholas Niklein. Việc chia sẻ cần diễn ra đều đặn, để tri thức không mất đi vì trì hoãn cho đến lúc người nắm giữ qua đời.

Sống đúng giáo lý và tiến trình phát triển nhân loại

Cuộc đời của các Đấng mặc khải biểu hiện chính giáo lý Các Ngài truyền dạy; những lời giảng khác triển khai các chủ đề trung tâm ấy. Trong bốn yêu cầu được nhắc từ Luận về Chánh Thuật, "nêu gương" đứng thứ tư và được nhận định có thể là yêu cầu quan trọng, khó thực hiện nhất. Phần bình luận cũng nhắc các mốc biệt ngã hóa khoảng 21 triệu năm và 18,5 triệu năm trước, cùng mô tả huyền môn về thân thể Lemuria khổng lồ, có thể cao khoảng 60 bộ. Các tượng Phật Bamiyan được liên hệ với tầm vóc ấy, nhằm đối chiếu trạng thái ban sơ với nền văn minh kỹ thuật hiện đại phát triển theo bảy đường hướng ashram.

Mặc khải Đường Đạo và tính giản dị

Dòng mặc khải xuyên suốt các thời đại chỉ ra con đường rời sự lệ thuộc hình tướng để tiến đến Trung tâm của mọi sự sống, được diễn giải là Chân Thần và Bản Thể thuần túy. Một số ít đệ tử, điểm đạo đồ và nhà bí truyền học đã bảo tồn sự trong sáng của giáo lý, tìm người đáp ứng với hạt giống chân lý và huấn luyện người kế tục. Tính giản dị có liên hệ đặc biệt với Shamballa; trang 518 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, được dẫn để nhấn mạnh rằng tính giản dị cai quản con đường đi vào trung tâm ấy. Sự thấu hiểu vô cùng chi tiết vẫn có thể thống nhất với tính giản dị tổng hợp, như giáo huấn của Chân sư DK minh họa.

Trí trừu tượng và bước chuẩn bị cho trực giác

Giống dân gốc thứ sáu được trình bày là giống dân của trực giác, còn nhân loại hiện tại được đặt trong giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm. Nhiệm vụ hiện thời là đưa trí trừu tượng, phần thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, vào biểu hiện rõ ràng và thực tế; trí trừu tượng chưa phải trực giác. Trong khoảng 2.000 năm tới, việc phát triển nhận thức trực giác có vai trò quan trọng trong xua tan ảo tưởng, đồng thời trí trừu tượng đã có thể đóng góp đáng kể cho công việc này.

Truyền đạt mặc khải qua thể trí được huấn luyện

Một nhiệm vụ lớn của Thánh đoàn là tìm những người nhạy cảm với mặc khải và có thể diễn đạt chân lý mới sao cho đến được với các nhà tư tưởng thế giới mà ít biến dạng nhất. Mọi mặc khải đều mất phần nào sự trong sáng thiêng liêng khi đi vào ngôn từ; Chân sư DK đặc biệt nêu giới hạn thiếu linh hoạt của tiếng Anh. Việc xây dựng antahkarana và phát triển trí trừu tượng giúp tiếp nhận những tia trực giác về toàn cảnh rồi trình bày chúng đủ chính xác và thuyết phục. Động cơ của công việc này hướng đến phúc lợi nhóm và toàn thể, vượt khỏi sự chú trọng cá nhân.

Giới trí thức và trách nhiệm bắc cầu

Giới trí thức chịu ảnh hưởng đáng kể của cung ba và cung năm, có năng lực tư duy mạnh nhưng vẫn có thể giới hạn thực tại trong phạm vi khiến họ xem huyền bí học là tưởng tượng thiếu thực tế. Người chí nguyện và đệ tử cần kết hợp trí thông minh đủ sức đối thoại với họ cùng khả năng giữ vững chứng nghiệm trực giác. Khi nhận thấy giá trị của các chân lý ấy, giới trí thức có thể giúp đưa chúng vào tư duy của nhân loại vốn phần lớn còn vận hành theo trí-cảm.

Giáo điều che phủ chân lý tôn giáo

Những mặc khải tôn giáo ban đầu có hình thức rất giản dị, nhưng nhiều lớp diễn giải đã tích tụ thành các hệ thống thần học khiến chân lý gốc khó nhận ra. Chân sư DK phê bình cả Kitô giáo lẫn Phật giáo, đồng thời cảnh báo khuynh hướng Phật giáo ngày càng giáo điều. Sự giản lược kiểu chỉ cần tin bằng cảm xúc để được cứu rỗi vĩnh viễn cũng che khuất những câu hỏi căn bản về cứu rỗi, thời gian và cấp độ hiện tồn. Công việc giáo dục cần giúp con người tự suy nghĩ để ra khỏi nhà tù của các xác tín đem lại cảm giác an toàn.

Phân biện, khoa học và sự đồng hóa sai lầm

Khả năng thông minh cụ thể trong Phòng Vô Minh chưa đồng nghĩa với việc đã bước vào Phòng Hiểu Biết, nơi con người học nhận ra các cặp đối cực và lựa chọn phương diện cao hơn. Khoa học có thể góp phần phá vỡ những giáo điều lâu nay được coi là chân lý tuyệt đối. Tuy nhiên, sự bám chấp vào cái tôi và đồng hóa với điều mình không thực sự là vẫn khó từ bỏ, do cấu trúc hiện tại của thể trí con người. Việc thanh lọc vì thế cũng cần khảo sát những lĩnh vực bản thân tưởng đã mạnh và sáng rõ.

Đời sống tinh thần giản dị

Các thánh đường đồ sộ và nghi lễ phô trương cách xa đời sống khiêm nhường của Đức Christ, Chân sư của các Chân sư và Huấn sư của thiên thần cùng nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đại dịch, bất ổn kinh tế và tác động của Sao Diêm Vương cùng Vulcan có thể thúc đẩy con người trở về một đời sống ít lệ thuộc vật chất hơn. Hình ảnh Đức Jesus sinh trong máng cỏ và căn phòng chỉ có giường cùng một chiếc tủ nhỏ của Ramakrishna minh họa khả năng giàu có về tinh thần với rất ít sở hữu. Nhận xét của Ralph Waldo Emerson rằng đồ vật đang cưỡi lên nhân loại diễn tả sự đảo ngược giữa con người và phương tiện vật chất.

Vulcan và Sao Diêm Vương trước lần điểm đạo thứ nhất

Giáo lý được trích nêu rằng ứng viên lần điểm đạo thứ nhất phải đối diện các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của Vulcan cùng Sao Diêm Vương. Vulcan đưa ý chí tinh thần xuống tận chiều sâu phàm ngã, tạo áp lực phá vỡ những lập trường trí tuệ và phản ứng cảm xúc đã kết tinh; hình ảnh Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa biểu thị sự thanh luyện phàm ngã để tỏa sáng. Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt rồi hủy bỏ những chướng ngại ẩn sâu trong các vùng thấp của bản chất con người. Cả hai được liên hệ với cung một, nhưng cung chân thần của chúng không vì thế nhất thiết là cung một.

Phơi bày, nghi ngờ và ảo cảm tập thể

Theo cách diễn giải thời sự của Thầy MDR, COVID-19, bạo lực và các hành vi lạm dụng bị phơi bày cho thấy hoạt động của Sao Diêm Vương: chữa lành thông qua đưa điều ẩn giấu ra ánh sáng. Tuy nhiên, năng lượng ấy cũng có thể bị tiếp nhận lệch lạc thành nghi ngờ và thuyết âm mưu; nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích được nêu là ba nguyên nhân gốc của ảo cảm. Chân sư DK còn lưu ý rằng phản ứng quá mạnh trước lỗi người khác có thể chỉ ra hạt giống tương ứng trong chính bản chất người lên án. Sự phơi bày vì thế đòi hỏi tự quan sát cùng khả năng phân biện.

Điểm đạo của nhân loại và sự trở lại của Đức Christ

Hoạt động chuẩn bị của Vulcan và Sao Diêm Vương được liên hệ với khả năng một bộ phận đủ lớn của nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Không phải mọi người đều đồng thời đạt cấp độ ấy, nhưng thành tựu của số người thích hợp có thể nâng toàn thể nhân loại và cho phép nói đến lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Sự trở lại của Đức Christ được đặt trong mối liên hệ với bước chuẩn bị và nâng cao tập thể này.

Lòng tham doanh nghiệp và giá trị giả tạo

Câu hỏi về thực phẩm biến đổi gen, chất tổng hợp và quyền lực doanh nghiệp đặt ra vấn đề phân biệt thực tại với ảo tưởng trong một môi trường chịu động cơ lợi nhuận chi phối. Phần trả lời tập trung vào chủ nghĩa duy vật, sự nhầm lẫn rằng chứng cứ giác quan là toàn bộ thực tại và việc hi sinh những giá trị thực để theo đuổi tiền bạc như một biểu tượng năng lượng. Một liên hệ biểu tượng với sự lệch hàng của Alioth trong Big Dipper được đề xuất, nhưng việc xác định các sao liên quan còn do dự. Lời cảnh báo của Chân sư DK về các nhóm ích kỷ nhấn mạnh rằng lòng ích kỷ có tổ chức có thể gây tác hại lớn hơn lòng ích kỷ cá nhân.

Khả năng tái định hướng đời sống doanh nghiệp

Chân sư Morya được dẫn với viễn cảnh con người và các nhóm sẽ cạnh tranh để làm điều thiện; khả năng các doanh nghiệp cũng tái định hướng theo hướng ấy là suy luận được bổ sung. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ý chí đáp ứng nhu cầu của người dân, tác động của Sao Diêm Vương qua dấu hiệu Ma Kết và dấu hiệu Bảo Bình, cùng sức ép tinh thần từ sự hiển lộ của Thánh đoàn có thể làm suy yếu lòng ích kỷ doanh nghiệp. Sự thay đổi có thể mang tính cách mạng, hướng

đến chuyển đổi động cơ và cơ cấu kinh tế; việc lật đổ chính quyền dân chủ hợp pháp bị bác bỏ. Viễn cảnh này được trình bày như một niềm tin và kỳ vọng cần đi cùng nỗ lực bền bỉ, còn thời điểm hiển lộ của các Chân sư vẫn tùy thuộc phần nào vào đáp ứng của nhân loại.

Khủng hoảng dân chủ và giới hạn quyền bầu cử

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đảng Cộng hòa đã nghiêng mạnh về chủ nghĩa Trump; tuy luồng tuyên truyền sai lệch giảm đáng kể sau nhiệm kỳ tổng thống, ảnh hưởng gây chia rẽ vẫn cho thấy hàng triệu người còn chịu tác động của ảo cảm và ảo tưởng. Cuộc đấu tranh bảo vệ dân chủ tiếp tục chuyển sang quyền bầu cử, với những hạn chế tại Iowa và vụ kiện Arizona được nêu làm ví dụ về nỗ lực giảm số phiếu của phía đối lập. Vấn đề đặt quyền của từng bang và chủ nghĩa cá nhân trước trách nhiệm liên bang phải xem xét lợi ích của toàn thể. Công việc giáo dục, hoạt động pháp lý và công việc huyền bí cần tiếp tục giữa những xáo động bên ngoài.

Sao Thổ và triển vọng trách nhiệm pháp lý

Sao Thổ đi vào dấu hiệu Bảo Bình, đối diện dấu hiệu chứa Điểm mọc của Donald Trump, được liên hệ với khả năng ông phải đối mặt với pháp luật. Đây là suy đoán chiêm tinh của Thầy MDR, bao gồm khả năng truy tố hoặc tù giam, chứ không phải sự kiện đã xác lập tại thời điểm bình giảng. Nhận định này đi cùng niềm tin rằng Hoa Kỳ sẽ chứng minh nguyên tắc không cá nhân nào, dù có sức thu hút lớn đến đâu, được đứng trên pháp luật.

Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương

Ở biểu hiện thấp, sự kết hợp Sao Diêm Vương–Sao Hải Vương được liên hệ với những hình thức hủy diệt tập thể trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, gồm phòng hơi ngạt và các chương trình tận diệt. Nhận xét rằng nhiều người tham gia những hành vi ấy có hai hành tinh đồng vị là một liên hệ chiêm tinh được nêu trong phần bình giảng. Ở biểu hiện cao, Sao Diêm Vương có thể phá hủy ảo tưởng và lối suy nghĩ theo điều mình mong muốn gắn với Sao Hải Vương, qua đó dọn đường cho hành động thực sự hữu hiệu đối với Thiên Cơ. Bên cạnh liên hệ thường gặp giữa Sao Diêm Vương, Vulcan và sự trở lại của Đức Christ, cặp Sao Diêm Vương–Sao Hải Vương cũng được xem là hữu ích trong việc làm tiêu tan ảo cảm.

Sợi chỉ chân lý giữa ảo tưởng

Chân lý không chỉ được tìm thấy bằng cách rời bỏ thế giới bên ngoài; lời khuyên trong Luận về Chánh Thuật yêu cầu phân biệt điều sai với điều đúng trong thế giới tư tưởng và tìm sợi chỉ vàng chân lý ngay giữa ảo tưởng. Danh sách 15 lời khuyên, được nhớ là nằm khoảng trang 473, được đánh giá đáng học thuộc vì giá trị hướng dẫn thực hành. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, sống trọn vẹn theo những lời khuyên này sẽ đưa đến địa vị Chân sư.

Cung ba, sự tĩnh lặng và lòng tham doanh nghiệp

Đoạn dành cho cung ba tại trang 360, Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, kêu gọi hình tướng đứng yên, im lặng, không sợ hãi và hướng lên một đường duy nhất, thay vì chạy theo vô số đường đã dệt qua nhiều thời đại. Đường hướng thượng ấy được diễn giải là antahkarana; những đường phân tán còn lại có thể trở thành mạng lưới giam giữ tâm thức trong hình tướng chóng tàn. Lời khuyên này được áp dụng vào lòng tham doanh nghiệp và sự nhầm lẫn về giá trị, vốn không nhất thiết phải tồn tại mãi. Khi linh hồn mạnh lên và Thánh đoàn trở lại, những khuynh hướng ấy được kỳ vọng sẽ ngày càng khó duy trì.

Những nhóm thiện chí và vai trò tiền phong

Các nhóm tham thiền, hình dung hòa bình và phụng sự đang âm thầm phát triển trên toàn thế giới, dù ít xuất hiện trên tin tức hằng ngày. Một video do Sheldon và Helena Hughes giới thiệu liệt kê hàng nghìn nhóm xây dựng, được xem như dấu hiệu những mầm sống mới đang xuất hiện giữa sự suy tàn của các hình thức cũ. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian quy tụ những người nam và nữ thiện chí có mức độ phụng sự thích hợp, nhưng vai trò tiền phong ấy không bảo đảm một con đường dễ dàng. Hình ảnh "nhóm của John the Baptist" nhắc đến sự chống đối và hy sinh mà những người chuẩn bị cho thời kỳ mới có thể phải đối diện.

Bảo vệ quyền bầu cử bằng phương tiện huyền bí

Đề xuất tham thiền bảo vệ quyền bầu cử được tán thành, cùng khả năng khôi phục tiến trình VIGIL để hỗ trợ việc hóa giải các biện pháp hạn chế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những biện pháp này nhằm duy trì quyền lực và đặc biệt ngăn cản người da đen, da nâu cùng các nhóm khác tham gia bầu cử. Cách đánh giá con người qua màu da và hình tướng bên ngoài được xem là biểu hiện của chủ nghĩa duy vật và tầm nhìn hời hợt. Thể dĩ thái, thể nguyên nhân và ánh sáng bên trong mới cung cấp nền tảng sâu hơn để nhận biết con người.

Tự phản tỉnh trước sự phân cực

Ý kiến của Michael Crow lưu ý rằng cả hai phía đều có thể bị cực đoan hóa, trong khi đổ lỗi và công kích chỉ làm tăng chia rẽ cùng xung đột phàm ngã. Sự thiếu tiếp xúc linh hồn, khuynh hướng chia để trị và cách nhìn mọi việc như tận thế được đề xuất là những nguyên nhân sâu hơn cần khảo sát. Phản hồi thừa nhận nhu cầu thấu hiểu bằng tình thương, tự phản tỉnh và thể hiện sự thay đổi trong từng tương tác. Đồng thời, giải pháp không chỉ nằm ở nguồn lực hiện có của nhân loại mà còn bao gồm việc khẩn cầu sự trợ giúp của Thánh đoàn.

Phụng sự, khẩn cầu và niềm tin vào chuyển biến

Thánh đoàn, Đức Christ và các Đấng Chohan đứng đầu bảy ashram được đặt trong viễn cảnh giải phóng những quyền năng có khả năng làm tiêu tan các chướng ngại hiện thời. Công việc đòi hỏi cả hành động tập trung, hy sinh của Người Phụng Sự Thế Gian lẫn việc khẩn cầu các Đấng Giải Thoát và chư Phật Hoạt Động qua mạng lưới tam giác. Linh hồn đang nhập thể có thể tiếp cận những nguồn lực tinh thần huyền bí ấy, đồng thời phải duy trì kỳ vọng tích cực theo lời khuyên của Chân sư DK. Những lạm dụng và trở ngại trước mắt được nhìn nhận là tạm thời, dù vẫn đòi hỏi hành động cụ thể để hóa giải.

Hợp tác quốc tế và vai trò của Hoa Kỳ

Lời Chân sư DK được dẫn lại mở ra triển vọng Nga và Hoa Kỳ hợp tác về luật bảo vệ trẻ em, cùng vai trò của ba quốc gia tổng hợp lớn là Hoa Kỳ, Anh và Nga đối với phúc lợi nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hai khuynh hướng chính trị hiện thời không gần linh hồn như nhau: một phía được liên hệ với màu chàm của linh hồn nhân loại, phía kia với màu đỏ Sao Hỏa và Kẻ Chận Ngõ. Cuộc đấu tranh dân chủ tại Hoa Kỳ được đặt trong vấn đề toàn cầu, vì biến chuyển quan trọng ở một nơi có thể lan rộng khắp nhân loại. Châm ngôn "Tôi soi sáng con đường" được hiểu như trách nhiệm phụng sự của Hoa Kỳ, thay vì lời khẳng định chủ nghĩa dân tộc.

Ba loại lửa và sự khác biệt trong thời gian

Lửa ma sát, Lửa Thái dương và Lửa Điện đều cần thiết, nhưng không vì vậy mà có vai trò ngang nhau trong hoàn cảnh hiện tại. Lửa ma sát là lửa của hình tướng, đang chi phối hàng triệu người và chống lại Lửa Thái dương của Thiên Thần của Hiện Diện. Nhiệm vụ hiện thời là tăng cường Lửa

Thái dương và giảm một cách minh triết sức mạnh nguy hiểm của Lửa ma sát. Lửa Điện được đặt trong triển vọng giữ vai trò nổi trội ở hệ mặt trời kế tiếp.

Atatürk và sự phân biện giữa giá trị lớn nhỏ

Theo đánh giá của Chân sư DK được dẫn lại từ Vận Mệnh Các Quốc Gia, những vấn đề cá nhân của Atatürk liên quan đến rượu và phụ nữ tương đối nhỏ so với việc sử dụng năng lượng Shamballa một cách vô tư, vô ngã và bao quát quốc gia. Franklin Roosevelt và Churchill được đưa ra làm những ví dụ tương tự về sự đồng tồn tại giữa hạn chế cá nhân và đóng góp lớn trong lãnh đạo. Một khuynh hướng của địa vị đệ tử sơ kỳ là đánh giá toàn bộ giá trị phụng sự qua những lỗi hành vi mà chính mình đang cố khắc phục. Sự phân biện trưởng thành vẫn coi trọng hành vi cá nhân, đồng thời cân nhắc tác động rộng lớn đối với phúc lợi nhân loại.

Giới hạn nhận định về thảm sát người Armenia

Câu hỏi về Atatürk và thảm sát người Armenia làm xuất hiện một giới hạn rõ ràng: Thầy MDR xác nhận chưa đủ hiểu biết lịch sử để kết luận mức độ can dự của Atatürk. Lời kể của Torkom được nhắc lại rằng khoảng 93 người thân của ông bị giết, còn ông và cha mẹ sống sót; việc cha ông được tha vì chuyên môn dược học cũng được trình bày theo lời kể này. Xung đột Hồi giáo–Kitô giáo, những cải cách chống một số hình thức tôn giáo bên ngoài của Atatürk và tình hình Thổ Nhĩ Kỳ đương thời được nêu như các yếu tố cần khảo sát thêm. Đánh giá tích cực của Chân sư Tây Tạng về công việc của Atatürk không giải quyết thay cho việc điều tra trách nhiệm lịch sử cụ thể.

Ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng

Đối tượng của bài tham thiền là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối suy nghĩ trí-cảm mang tính âm mưu và hoang tưởng. Những ảo tưởng đi xuống cõi cảm dục tiếp sức cho tính ích kỷ, sợ hãi, tham lam và phản ứng thiếu suy xét, kể cả ở những người dường như có khả năng kiểm soát trí tuệ. Nguy cơ được mô tả là một cuộc nội chiến toàn cầu giữa các khuynh hướng ủng hộ Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Công việc nhóm hướng đến làm suy yếu ảo cảm này bằng ánh sáng hợp nhất và Ý Chí tinh thần.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài thiền mở đầu bằng việc hợp nhất tâm thức nhóm và thiết lập công thức bảo vệ, trong bối cảnh Hắc đoàn được mô tả là tập trung năng lượng chống lại việc gia tăng ánh sáng. Ánh sáng được hình dung qua trán, tim, mắt trái và mắt phải để tạo Thập Giá Thiên Tính trước mỗi người và toàn nhóm. Trên cõi trí, ánh sáng sinh lực của vật chất hợp nhất với ánh sáng hạ trí, rồi tiếp nhận ánh sáng linh hồn thành ba ánh sáng như một. Sự hợp nhất này tạo nền tảng cho chùm sáng phóng chiếu vào cõi cảm dục, với thể trí giữ vững trong ánh sáng.

Phóng chiếu chùm sáng và ba Quyền năng từ

Chùm sáng nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý Chí tinh thần tăng cường chùm sáng qua sự hình dung dòng quyền năng đi từ Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần, viên ngọc và cánh hoa hi sinh xuống phàm ngã. Ba Quyền năng từ lần lượt nhằm ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Nhóm giữ năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, hình dung ánh sáng xuyên thấu và làm suy yếu đám ảo cảm đang chi phối nhiều người.

Thu hồi ánh sáng và duy trì công việc

Sau giai đoạn im lặng, chùm sáng được thu về điểm tam phân trên cõi trí, ba ánh sáng được phân bố lại và luồng ánh sáng linh hồn ngừng phóng chiếu. Bài thiền kết thúc bằng chỉ dẫn xướng linh từ OM ba lần, đánh dấu hoàn tất công việc tác động chủ yếu lên cõi cảm dục, đồng thời lên trí cụ thể và bản chất dĩ thái–hồng trần. Hiệu quả được kỳ vọng tích lũy từng chút qua sự kiên trì, không gián đoạn. Mối quan tâm tiếp theo là vận dụng công việc ấy để hỗ trợ những người có trách nhiệm bảo vệ quyền bầu cử bằng hành động bên ngoài.

Tư tưởng hạt giống trong chu kỳ trăng non

Tham thiền trăng non được liên hệ với việc gieo một tư tưởng hạt giống cho chu kỳ khoảng một tháng, từ trăng non này đến trăng non kế tiếp. Việc ghi lại tư tưởng đã gieo giúp theo dõi mức độ thành tựu và quyết định tiếp tục cùng hạt giống hay chọn một hạt giống khác. Trọng tâm là duy trì liên hệ giữa ý định bên trong, sự nuôi dưỡng qua chu kỳ và thay đổi có thể hình thành trong đời sống.

Text GAW 176 – Văn bản GAW 176

[1] b. Group Intuition dispels World Illusion	[1] b. Trực Giác Nhóm xua tan Ảo Tưởng Thế Giới
[2] Today the world is full of illusions, many of them veiled under the form of idealisms; [3] it is full of wishful thinking [4] and planning, and even though much of this is rightly oriented and expresses the fixed determination of the intelligentsia to create better living conditions for the entire population of the world, the question arises: Is there in the sum total of this wishful thinking enough of the essential dynamic livingness which will carry it down into physical demonstration and factual expression and thus truly meet human need? [5] I would point out that the two greatest revealing Agents Who have ever come to Earth within the range of modern history made the following simple revelations to humanity:	[2] Ngày nay, thế giới đầy rẫy ảo tưởng, nhiều ảo tưởng trong số đó ẩn dưới hình thức các chủ nghĩa lý tưởng; [3] thế giới đầy những suy nghĩ theo ước muốn [4] và những kế hoạch, và mặc dù phần lớn những điều này có định hướng đúng đắn và biểu lộ quyết tâm kiên định của giới trí thức nhằm tạo ra điều kiện sống tốt đẹp hơn cho toàn thể dân chúng trên thế giới, một câu hỏi vẫn đặt ra: Trong toàn bộ những suy nghĩ theo ước muốn ấy, liệu có đủ sức sống năng động cốt yếu để đưa chúng xuống biểu hiện trên cõi hồng trần và thể hiện trong thực tế, qua đó thực sự đáp ứng nhu cầu của con người hay không? [5] Tôi muốn chỉ ra rằng hai Đấng Mặc Khải vĩ đại nhất từng đến Trái Đất trong phạm vi lịch sử hiện đại đã ban cho nhân loại những mặc khải giản dị sau đây:
[6] 1. The cause of all human suffering is desire [7] and personal selfishness. Give up desire and you will be free.	[6] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ của con người là dục vọng [7] và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng và các bạn sẽ được tự do.

[8] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

[9] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[10] 4. Every human being is a Son of God.

[11] 5. There is a way of liberation and it is the way of love and sacrifice.

[12] The lives of these Revealers were symbolic representations of that which They taught, and the rest of Their teaching but an extension of Their central themes. [13] Their contribution was an integral part of the general revelation of the ages which has led men from the primitive state of human existence to the complex state of modern civilization. [14] This general revelation can be called the Revelation of the Path which leads out of form to the Center of all life; the purity of this revelation has been preserved down the ages by a small handful of disciples, initiates and true esotericists [15] who have always been present upon the Earth—defending the simplicity [16] of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception. [17] One of the major tasks of the Hierarchy is to seek for and find those who are sensitive to revelation and whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such a way that they reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged. [18] All revelation, however, when put into words and word forms, loses something of its divine clarity.

[8] 2. Có một con đường giải thoát và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

[9] 3. Một người được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình thì cũng chẳng có ích gì.

[10] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

[11] 5. Có một con đường giải thoát và đó là con đường của tình thương và sự hi sinh.

[12] Cuộc đời của các Đấng Mặc Khải này là những biểu hiện mang tính biểu tượng của những điều Các Ngài giảng dạy, và phần còn lại trong giáo huấn của Các Ngài chỉ là sự mở rộng những chủ đề cốt lõi ấy. [13] Đóng góp của Các Ngài là một phần không thể tách rời của sự mặc khải chung qua các thời đại, vốn đã dẫn dắt con người từ trạng thái tồn tại nguyên thủy đến trạng thái phức tạp của nền văn minh hiện đại. [14] Sự mặc khải chung này có thể gọi là Sự Mặc Khải về Đường Đạo dẫn ra khỏi hình tướng đến Trung Tâm của mọi sự sống; qua các thời đại, một số ít đệ tử, điểm đạo đồ và các nhà bí truyền học chân chính đã gìn giữ sự thuần khiết của mặc khải này; [15] họ luôn hiện diện trên Trái Đất—bảo vệ tính giản dị [16] của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện con người đảm nhận vị trí của Các Ngài và bước đi trên con đường nhận thức bằng trực giác. [17] Một trong những nhiệm vụ chính của Thánh đoàn là tìm kiếm và tìm ra những người nhạy cảm với sự mặc khải, có thể trí đã được rèn luyện để có thể diễn đạt những chân lý đang xuất hiện sao cho chúng đến được với các nhà tư tưởng trên thế giới mà tương đối ít bị biến đổi. [18] Tuy nhiên, mọi mặc khải khi được diễn đạt bằng lời nói và các hình

thức ngôn từ đều mất đi phần nào sự sáng rõ thiêng liêng.

[19] Much of the revelation of the past has come along the lines of the religious impulse and, as the illusion has deepened and grown in time, the original simplicity (as it was conveyed by its Revealers) has been lost. [20] All basic revelations are presented in the simplest forms. Accretion after accretion crept in; the minds of men made the teaching complex through their mental dissertations until the great theological systems were built up which we call, for instance, the Christian Church and the Buddhist system. [21] Their Founders would have much difficulty in recognizing the two or three fundamental and divine facts or truths which They sought to reveal and emphasize, so great is the mantle [22] of illusion which has been thrown over the simple pronouncements of the Christ and of the Buddha. [23] The vast cathedrals and the pompous ceremonies of the orthodox are far removed from the humble way of the life of the Christ, the Master of all the Masters and the Teacher alike of angels and of men, and from the simplicity of His present way of life as He watches and waits for the return of His people to the simple way of spiritual realization.

[19] Phần lớn những mặc khải trong quá khứ đã đến theo đường hướng của xung lực tôn giáo, và khi ảo tưởng ngày càng sâu đậm và gia tăng theo thời gian, tính giản dị ban đầu (như các Đấng Mặc Khải đã truyền đạt) đã mất đi. [20] Mọi mặc khải căn bản đều được trình bày dưới những hình thức giản dị nhất. Hết lớp bồi đắp này đến lớp bồi đắp khác dần len vào; thể trí con người đã làm giáo huấn trở nên phức tạp qua những luận giải trí tuệ, cho đến khi hình thành những hệ thống thần học đồ sộ mà chúng ta gọi, chẳng hạn, là Giáo hội Kitô giáo và hệ thống Phật giáo. [21] Các Đấng Sáng Lập những hệ thống ấy sẽ rất khó nhận ra hai hay ba sự thật hoặc chân lý căn bản và thiêng liêng mà Các Ngài đã tìm cách mặc khải và nhấn mạnh, vì lớp màn [22] ảo tưởng phủ lên những lời tuyên dạy giản dị của Đức Christ và Đức Phật đã trở nên quá dày đặc. [23] Những thánh đường đồ sộ và các nghi lễ phô trương của giới chính thống khác xa lối sống khiêm nhường của Đức Christ, Chân sư của tất cả các Chân sư và Huấn sư của cả thiên thần lẫn con người, cũng như khác xa sự giản dị trong lối sống hiện nay của Ngài khi Ngài dõi theo và chờ đợi những người theo Ngài trở về với con đường giản dị dẫn đến sự chứng nghiệm tinh thần.

Glamour Webinar 176 – Webinar về Ảo cảm 176

Hi, everybody, and welcome to our glamour work. We're really in the veil of illusion at the moment, that's what we're going to be considering.

Xin chào mọi người, chào mừng các bạn đến với công việc về ảo cảm của chúng ta. Lúc này, chúng ta thực sự đang ở trong bức màn ảo tưởng; đó là điều chúng ta sẽ xem xét.

We're in a new section: how group intuition dispels world illusion, and we are deeply with millions of people just in the first stage of that combination of glamour and illusion.

Chúng ta đang bước sang một phần mới: trực giác nhóm xua tan ảo tưởng thế giới như thế nào, và cùng với hàng triệu người, chúng ta đang chìm sâu ngay trong giai đoạn đầu của sự kết hợp giữa ảo cảm và ảo tưởng ấy.

I'm very happy to see you here—there's quite a few. I'm not going to go down the entire list, but I'm happy to have BL and Michael Crow assisting me, because I know what it's like to be all thumbs when I'm by myself, and maybe things will go smoother than when I'm on my own. It's a question of the quality of thought, and the fact that there are so many people who just *don*'t think and they react emotionally. That of course veils the possibility of really aligning with the Plan because it all ends up being so personal.

Tôi rất vui khi thấy các bạn ở đây—có khá đông người. Tôi sẽ không đọc hết danh sách, nhưng tôi rất vui vì có BL và Michael Crow hỗ trợ, bởi tôi biết mình vụng về thế nào khi chỉ có một mình, và có lẽ mọi việc sẽ suôn sẻ hơn khi tôi tự làm. Vấn đề nằm ở phẩm tính của tư tưởng, và ở chỗ có quá nhiều người chỉ *không* suy nghĩ mà phản ứng theo cảm xúc. Dĩ nhiên, điều đó che khuất khả năng thực sự chỉnh hợp với Thiên Cơ, vì cuối cùng mọi chuyện đều trở nên quá cá nhân.

When you're just so personally focused and have your eyes upon the lower self, we're so subject in the world to the inability to think. We're victims of kama-manasic thinking, especially millions of people. When you have kama-manasic thinking, you do have glamour and illusion, both together—the worst of both worlds. We'll be meditating in terms of glamour on our usual violent emotional reactions, which are fairly thoughtless and which are veiling so much of what the truth of the Plan really is.

Khi cứ quá tập trung vào cá nhân và chăm chú vào phàm ngã, chúng ta rất dễ rơi vào tình trạng không có khả năng suy nghĩ trong thế giới này. Chúng ta là nạn nhân của lối suy nghĩ trí-cảm, đặc biệt là hàng triệu người. Khi có lối suy nghĩ trí-cảm, các bạn có cả ảo cảm lẫn ảo tưởng cùng lúc—những mặt tệ hại nhất của cả hai. Về phương diện ảo cảm, chúng ta sẽ tham thiền về những phản ứng cảm xúc dữ dội thường lệ của mình, vốn khá thiếu suy nghĩ và đang che khuất rất nhiều chân lý thực sự của Thiên Cơ.

Before getting into it more fully, I just want to say what we're going to have coming up tomorrow: the New Moon Meditation, which is going to begin at 9:30 a.m. GMT. I assume that's going to be on Zoom.

Trước khi đi sâu hơn, tôi muốn nói qua về chương trình ngày mai: buổi Tham thiền Trăng Non, sẽ bắt đầu lúc 9 giờ 30 sáng GMT. Tôi cho rằng buổi ấy sẽ diễn ra trên Zoom.

The new moon itself is right around 10:20, so we will have a little time to go forward with it. Walter Pullen and I are working on a

Thời điểm trăng non chính xác vào khoảng 10 giờ 20, nên chúng ta sẽ có một ít thời gian để tiến hành. Walter Pullen và tôi đang cùng

book. Basically it is coming right off the internet from the old days when Rick Good was managing the TARA test. It is going to be a book of about 165 or 170 pages, a book of process, a meditative book that is going to allow you to go through maybe a month-long process as you begin searching for your higher rays. That does not mean we have perfected the expression of our lower rays, by any means, but at least it will give us a fighting chance to think about what the higher rays may mean to us. Meanwhile, we also have another project going where you will be able, we hope, to go to a website and take the TARA test and see the bar graphs and all the rest, which may help you get a fuller idea of the synthesis of your ray structure.

thực hiện một cuốn sách. Về cơ bản, sách lấy trực tiếp nội dung trên mạng từ thời Rick Good còn quản lý bài trắc nghiệm TARA. Đây sẽ là một cuốn sách khoảng 165 hoặc 170 trang, hướng dẫn một tiến trình, một cuốn sách tham thiền cho phép các bạn trải qua một tiến trình có lẽ kéo dài một tháng khi bắt đầu tìm kiếm các cung cao hơn của mình. Điều đó hoàn toàn không có nghĩa là chúng ta đã hoàn thiện sự biểu lộ các cung thấp hơn, nhưng ít nhất nó sẽ cho chúng ta một cơ hội thực sự để suy nghĩ xem các cung cao hơn có thể mang ý nghĩa gì đối với mình. Đồng thời, chúng tôi cũng đang triển khai một dự án khác, qua đó chúng tôi hy vọng các bạn sẽ có thể vào một trang web, làm bài trắc nghiệm TARA và xem các biểu đồ cột cùng mọi kết quả khác; những điều này có thể giúp các bạn hiểu đầy đủ hơn về sự tổng hợp trong cấu trúc cung của mình.

When it comes to our coming conference, our theme in the advancing seven ray seminar is all about the synthesis of the ray structure. Anything goes, and we will be looking at the different parts of your energy system. Do make every effort, please, to be with us for at least some of the work we are doing in the preconference. The new moon meeting link is there. Thank you very much, Michael Crow.

Về hội nghị sắp tới, chủ đề của chúng ta trong hội thảo bảy cung nâng cao hoàn toàn xoay quanh sự tổng hợp của cấu trúc cung. Mọi khả năng đều có thể được xem xét, và chúng ta sẽ khảo sát các phần khác nhau trong hệ thống năng lượng của các bạn. Xin hãy cố gắng hết sức để tham gia cùng chúng tôi ít nhất một phần công việc trong chương trình trước hội nghị. Đường liên kết buổi họp trăng non đã có ở đó. Cảm ơn Michael Crow rất nhiều.

Just to say again, David Hopper has been doing this work with Journey of the Soul, and I think this is his eighth and last presentation in that series. Ann and Tuija have sent out a corrected schedule, which gives you David tomorrow, Saturday, and we have moved the EUN, Esoteric United Nations meeting to Sunday. That will probably be at—gosh, I am not exactly sure. Is it 6 p.m.? 7:30 p.m.?

Xin nhắc lại, David Hopper đã thực hiện chương trình Hành Trình của Linh Hồn, và tôi nghĩ đây là bài trình bày thứ tám, cũng là bài cuối cùng của ông trong loạt này. Ann và Tuija đã gửi lịch điều chỉnh, theo đó ngày mai, thứ Bảy, sẽ có buổi của David, còn cuộc họp EUN, Liên Hiệp Quốc Nội Môn, đã chuyển sang Chủ nhật. Có lẽ buổi ấy sẽ vào lúc—tôi không nhớ chính xác. Có phải 6 giờ tối không? Hay 7 giờ 30 tối?

Participant: 7:30 p.m. on Sunday. GMT.

Người tham dự: 7 giờ 30 tối Chủ nhật, theo GMT.

MDR: Very good. I want you to have those things in mind, and I think Ann has sent out to everybody the revised schedule.

MDR: Tốt lắm. Tôi muốn các bạn ghi nhớ những việc ấy, và tôi nghĩ Ann đã gửi lịch điều chỉnh cho mọi người.

That's as far as we go right now. Then we get into illusion—getting up to our neck in the illusion here. Hopefully, our head stays out of it a little bit.

Hiện giờ chúng ta chỉ nói đến đó. Rồi chúng ta sẽ đi vào ảo tưởng—chìm đến tận cổ trong ảo tưởng ở đây. Hy vọng đầu chúng ta vẫn còn nhô lên được một chút.

Now I want to make sure that I have this correct. We're into our reading, friends, and there are 44 of us roughly here. I welcome you all in general. I'm very happy that you are plowing through with Tuija, me, and with the whole communications group behind the effort. You can understand that what we're aiming for in all of these programs might be considered the quality of synthetic understanding. I think it's something that Master DK has in tremendous emphasis in his approach.

Bây giờ tôi muốn bảo đảm rằng mình đã mở đúng phần. Các bạn thân mến, chúng ta bước vào phần đọc, và ở đây có khoảng 44 người. Tôi xin chào mừng tất cả các bạn. Tôi rất vui vì các bạn đang kiên trì cùng Tuija, tôi và cả nhóm truyền thông hỗ trợ nỗ lực này. Các bạn có thể hiểu rằng điều chúng ta hướng đến trong tất cả các chương trình này có thể được xem là phẩm tính của sự thấu hiểu tổng hợp. Tôi nghĩ đây là điều Chân sư DK nhấn mạnh hết sức sâu sắc trong cách tiếp cận của Ngài.

Today, I was looking up the number seven in *Letters on Occult Meditation*, because I became convinced that, quite apart from how I used to think of it, it has evolved. There are seven subsidiary ashrams in the great Chohanic ashram of any Chohan, like Master KH, not six subsidiary. I got this out of the Law of Analogy by considering the number seven in relation to color and in relation to the octave and sound. What it really means is the seven great Chohanic Ashrams, and each one of them has seven subsidiaries. The Chohanic ashram is tremendously inclusive of all seven qualities.

Hôm nay, tôi đã tra cứu con số bảy trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, vì tôi đã tin chắc rằng cách hiểu về điều này đã phát triển, khác hẳn cách tôi từng nghĩ. Trong ashram Chohan lớn của bất kỳ vị Chohan nào, chẳng hạn Chân sư KH, có bảy ashram phụ thuộc, chứ không phải sáu. Tôi rút ra điều này từ định luật tương đồng khi xem xét con số bảy trong mối liên hệ với màu sắc, với quãng tám và âm thanh. Điều đó thực sự có nghĩa là có bảy Ashram Chohan lớn, và mỗi Ashram có bảy ashram phụ thuộc. Ashram Chohan bao gồm cả bảy phẩm tính với phạm vi vô cùng rộng lớn.

Let's look at Master KH. Here is the Indigo Chohanic ashram, but there is a subsidiary

Hãy xem Chân sư KH. Đây là ashram Chohan màu Chàm, nhưng có một ashram phụ thuộc

ashram whose colors are Indigo/indigo, indigo/red, indigo/indigo, indigo/green, indigo/yellow, indigo/orange, pink, rose, and indigo/violet. I've had to revise some of my thinking, and that will be showing up in the new PIP book or the new PIP workbook, however you want to look at it.

với các màu Chàm/chàm, chàm/đỏ, chàm/chàm, chàm/lục, chàm/vàng, chàm/cam, hồng, hồng hoa hồng và chàm/tím. Tôi đã phải điều chỉnh một số suy nghĩ của mình, và những điều đó sẽ xuất hiện trong cuốn sách PIP mới, hay sách thực hành PIP mới, tùy cách các bạn muốn nhìn nhận.

I just want to say, as long as it's on my mind: every one of us is, one day, a member of a Chohanic Major ashram. For most of us, it's the second ray, but it doesn't have to be. It might be another ray, but the great majority of us come in under Master DK and the second ray. As time goes on, we will want to know our specific work within a subsidiary ashram.

Nhân khi còn nhớ, tôi muốn nói rằng: một ngày nào đó, mỗi người chúng ta đều là thành viên của một ashram Chohan Chính. Với phần lớn chúng ta, đó là cung hai, nhưng không nhất thiết phải vậy. Có thể là một cung khác, nhưng đại đa số chúng ta gia nhập dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK và cung hai. Theo thời gian, chúng ta sẽ muốn biết công việc cụ thể của mình trong một ashram phụ thuộc.

I used to think that Master DK ran the two sub three (2/3) ashram. Now, I'm not so sure anymore. I think it might be the two sub two subsidiary ashram with a lot of input from his third ray Monadic energy, a sub energy of his major second ray up on the Logoic plane. All of that is stuff that you can learn about as we think carefully together about these matters.

Tôi từng nghĩ Chân sư DK điều hành ashram cung hai, cung phụ ba (2/3). Giờ thì tôi không còn chắc như vậy nữa. Tôi nghĩ đó có thể là ashram phụ thuộc cung hai, cung phụ hai, với rất nhiều ảnh hưởng từ năng lượng chân thần cung ba của Ngài, một năng lượng phụ của cung hai chủ yếu của Ngài trên cõi Thượng đế. Tất cả những điều đó đều là những gì các bạn có thể học hỏi khi chúng ta cùng suy nghĩ cẩn thận về các vấn đề này.

You may say, "Why do I have to know all this?" I would just say: make sure you have a well-stocked mind in order. The Society of organized and illumined minds—that's what the Hierarchy is called. Let's emulate them, and let's learn everything we can, especially in these waning days, or shall I maybe call them intensifying days of the era of the forerunner lasting until the year 2025.

Các bạn có thể nói: “Tại sao tôi phải biết tất cả những điều này?” Tôi chỉ muốn nói: hãy bảo đảm rằng các bạn có một thể trí giàu kiến thức và có trật tự. Hội của những thể trí có tổ chức và được soi sáng—đó là tên gọi của Thánh đoàn. Chúng ta hãy noi gương Các Ngài và học mọi điều có thể, đặc biệt trong những ngày cuối này, hay có lẽ tôi nên gọi là những ngày ngày càng mãnh liệt của kỷ nguyên người đi trước, kéo dài đến năm 2025.

Sorry for the deviation here, but as long as these things were on my mind and freshly

Xin lỗi vì đã đi chệch đề ở đây, nhưng vì những điều này vẫn còn mới mẻ trong tâm

on my mind, I wanted to be able to communicate them to you while they were fresh, because otherwise important things can fade away.

trí, tôi muốn truyền đạt chúng đến các bạn ngay khi còn nhớ rõ, bởi nếu không, những điều quan trọng có thể phai nhạt đi.

Now let's get into the reading. We're working with illusion, which he considers to be a form of glamour, just the way the Hindus consider glamour to be a form of illusion. Vedanta considers it all to be maya, not just the maya of the etheric physical plane. Basically, words like illusion, glamour, and maya can be generalized words that cover all three specific meanings.

Bây giờ chúng ta hãy bước vào phần đọc. Chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng, điều Ngài xem là một dạng ảo cảm, cũng như người theo Ấn giáo xem ảo cảm là một dạng ảo tưởng. Vedanta xem tất cả đều là ảo lực, chứ không chỉ là ảo lực của cõi hồng trần dĩ thái. Về cơ bản, những từ như ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực có thể là những từ mang nghĩa khái quát, bao trùm cả ba ý nghĩa chuyên biệt.

What I'm going to ask you to do for the sake of our conversation a little later is take notes as you go, or at least make a note if you wish about something you might like to discuss. When it comes time to open the floor and you can speak, you will have a memory prompt of where you want to go. Whether you do it on a computer, or with a pen, or whatever, just make a note of things you might like to reference or discuss as we go.

Để phục vụ cuộc trao đổi lát nữa, tôi sẽ đề nghị các bạn ghi chép trong khi theo dõi, hoặc ít nhất, nếu muốn, hãy ghi lại điều gì đó mà mình muốn thảo luận. Khi đến lúc mở phần trao đổi và các bạn có thể phát biểu, các bạn sẽ có một ghi chú gợi nhớ về hướng mình muốn nói. Dù ghi trên máy tính, bằng bút hay bằng cách nào khác, hãy ghi lại những điều các bạn muốn nhắc đến hoặc thảo luận trong khi chúng ta tiếp tục.

[1] b. Group Intuition dispels World Illusion

[1] b. Trực Giác Nhóm xua tan Ảo Tưởng Thế Giới

We remember that the word dispel is particularly connected with illusion; dissipate, particularly connected with glamour; and disperse, particularly connected with maya, of the etheric, physical plane. DK gives us these mnemonics—all these words are D, all these words are I, all these words are S—so that we can remember what he's talking about, and they come in more easily. This was written 80 years ago or more.

Chúng ta nhớ rằng từ xua tan đặc biệt gắn với ảo tưởng; làm tiêu tan đặc biệt gắn với ảo cảm; và phân tán đặc biệt gắn với ảo lực của cõi dĩ thái, hồng trần. Chân sư DK cho chúng ta những cách gợi nhớ này—tất cả những từ ấy đều có chữ D, đều có chữ I, đều có chữ S—để chúng ta nhớ điều Ngài đang nói, và chúng dễ đi vào trí nhớ hơn. Những điều này đã được viết cách đây 80 năm hoặc hơn.

[2] Today the world is full of illusions, many of them veiled under the form of idealisms;

[2] Ngày nay, thế giới đầy rẫy ảo tưởng, nhiều ảo tưởng trong số đó ẩn dưới hình thức các chủ nghĩa lý tưởng;

People cling very tightly to them [these idealisms], because they are considered their ideals. That's the problem.

Người ta bám rất chặt vào chúng [những chủ nghĩa lý tưởng này], vì xem chúng là lý tưởng của mình. Đó là vấn đề.

[3] it is full of wishful thinking

[3] thế giới đầy những suy nghĩ theo ước muốn

Immediately look for the planet Neptune when you are thinking of the lower part of Neptune and involving it with that kind of unrealistic hopefulness, which does not take practicalities into consideration.

Hãy nghĩ ngay đến Sao Hải Vương khi các bạn nghĩ về phương diện thấp của hành tinh này và liên hệ nó với kiểu hy vọng thiếu thực tế ấy, vốn không xét đến những điều thực tiễn.

it is full of wishful thinking

thế giới đầy lối suy nghĩ theo điều mình mong muốn

Right there, doesn't that tell you? This is kama-manasic. Wishful thinking is an aspect of kama-manasic.

Ngay ở đó, chẳng phải điều ấy đã cho các bạn thấy rồi sao? Đây là trí-cảm. Lối suy nghĩ theo điều mình mong muốn là một phương diện của trí-cảm.

it is full of wishful thinking

thế giới đầy lối suy nghĩ theo điều mình mong muốn

[4] and planning, and even though much of this is rightly oriented and expresses the fixed determination of the intelligentsia to create better living conditions for the entire population of the world, the question arises: Is there in the sum total of this wishful thinking enough of the essential dynamic livingness which will carry it down into physical demonstration and factual expression and thus truly meet human need?

[4] và những kế hoạch, và mặc dù phần lớn những điều này có định hướng đúng đắn và biểu lộ quyết tâm kiên định của giới trí thức nhằm tạo ra điều kiện sống tốt đẹp hơn cho toàn thể dân chúng trên thế giới, một câu hỏi vẫn đặt ra: Trong toàn bộ những suy nghĩ theo ước muốn ấy, liệu có đủ sức sống năng động cốt yếu để đưa chúng xuống biểu hiện trên cõi hồng trần và thể hiện trong thực tế, qua đó thực sự đáp ứng nhu cầu của con người hay không?

I'm going to highlight this particular question, because we have to challenge

Tôi sẽ tô nổi bật câu hỏi cụ thể này, vì chúng ta phải dùng nó để tự chất vấn mình. Liệu có

ourselves with it. Is there really enough of this livingness to touch the lower planes, otherwise we become totally impractical idealists, living mystically within Neptune's almost aversion to touching down. Neptune is almost like, in one way, the rootless planet, and it has characterized an awful lot of the mysticism of the last 1000 years and maybe earlier. He says there's a special group of mystics that are connected with Neptune, and they have been powerful, or at least emergent, during the last 1000 years or so.

thực sự đủ sức sống ấy để chạm đến các cõi thấp hơn không? Nếu không, chúng ta trở thành những người lý tưởng hoàn toàn thiếu thực tế, sống một cách thần bí trong khuynh hướng gần như không muốn chạm đất của Sao Hải Vương. Theo một nghĩa nào đó, Sao Hải Vương gần như là hành tinh không có rễ, và nó đã tạo nên đặc trưng cho rất nhiều khuynh hướng Thần bí học trong 1.000 năm qua, và có lẽ cả trước đó. Ngài nói có một nhóm nhà thần bí đặc biệt liên hệ với Sao Hải Vương, và họ đã có ảnh hưởng mạnh mẽ, hoặc ít nhất đã nổi lên, trong khoảng 1.000 năm qua.

The Plan must manifest, of course, on the lowest plane. The highest and the lowest meet: enough *dynamic livingness which will carry it down into physical demonstration.*

Dĩ nhiên, Thiên Cơ phải biểu hiện trên cõi thấp nhất. Cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau: đủ *sức sống năng động để đưa nó xuống thành sự thể hiện trên cõi hồng trần.*

The physical plane has become a mess, but they have been satisfied in their aspiration and probably some of us have experience of being that way and have to correct it. I'm pretty sure I have to go back and correct some of those things in my own series of lives.

Cõi hồng trần đã trở thành một mớ hỗn độn, nhưng họ vẫn mãn nguyện trong khát vọng của mình; có lẽ một số người trong chúng ta đã từng trải qua trạng thái ấy và phải sửa lại. Tôi khá chắc rằng mình phải nhìn lại và sửa một số điều như thế trong chuỗi kiếp sống của chính mình.

Neptune is a great planet, leading us to the buddhic plane and to the mental plane and to the cosmic astral plane. It has a tremendous elevation in it. But can the ideals touch down? This is the question, and really anchor themselves. For that, of course, astrologically we need Saturn, we need Uranus, and Vulcan to make the anchorage of Neptune's wonderful ideals occur on the dense physical plane.

Sao Hải Vương là một hành tinh vĩ đại, dẫn chúng ta đến cõi Bồ đề, cõi trí và cõi cảm dục vũ trụ. Nó có sức nâng cao vô cùng lớn. Nhưng các lý tưởng có thể chạm đất và thực sự neo vững hay không? Đó là câu hỏi. Dĩ nhiên, để làm điều ấy, về mặt chiêm tinh, chúng ta cần Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Vulcan để neo giữ những lý tưởng tuyệt vời của Sao Hải Vương trên cõi hồng trần đậm đặc.

You can see how Neptune will contribute to the kama-manasic illusion unless we guard against the abuses of this particular planet, which rules, we're told, the higher point in the solar plexus center, with Mars ruling the

Các bạn có thể thấy Sao Hải Vương sẽ góp phần tạo nên ảo tưởng trí-cảm như thế nào, trừ khi chúng ta đề phòng việc lạm dụng ảnh hưởng của hành tinh này; theo lời dạy, nó cai quản điểm cao hơn trong trung tâm tùng

lower point. Mars can make a big demonstration on the outer plane, but it's not the demonstration we necessarily want, because it's so separative, and we've seen a lot of that in the last four or five years.

thái dương, còn Sao Hỏa cai quản điểm thấp hơn. Sao Hỏa có thể tạo nên một sự thể hiện mạnh mẽ trên cõi bên ngoài, nhưng đó chưa chắc là sự thể hiện chúng ta mong muốn, vì nó quá chia rẽ, và chúng ta đã thấy rất nhiều điều như vậy trong bốn hoặc năm năm qua.

[5] I would point out that the two greatest revealing Agents Who have ever come to Earth within the range of modern history made the following simple revelations to humanity:

[5] Tôi muốn chỉ ra rằng hai Đấng Mặc Khải vĩ đại nhất từng đến Trái Đất trong phạm vi lịch sử hiện đại đã ban cho nhân loại những mặc khải giản dị sau đây:

Notice how he refers to them, Who with the capital, and Who we're going to talk about here.

Hãy chú ý cách Ngài nhắc đến Các Ngài, dùng đại từ viết hoa, và Các Ngài chính là những Đấng chúng ta sắp nói đến ở đây.

This looks very Buddhist.

Điều này có vẻ rất đậm tinh thần Phật giáo.

[6] 1. The cause of all human suffering is desire

[6] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ của con người là dục vọng

Which is a form of lower attachment, at least desire on the microcosmic level. There is a wider type of desire which is a cosmic principle, and it will never go away. It puts the universe back together, so to speak.

Đó là một hình thức chấp trước thấp, ít nhất là dục vọng ở cấp độ tiểu thiên địa. Có một loại dục vọng rộng lớn hơn, vốn là một nguyên khí vũ trụ, và nó sẽ không bao giờ mất đi. Có thể nói, nó kết hợp vũ trụ lại với nhau.

1. The cause of all human suffering is desire

1. Nguyên nhân của mọi đau khổ của con người là dục vọng

[7] and personal selfishness. Give up desire and you will be free.

[7] và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng và các bạn sẽ được tự do.

This is pretty much the Buddha, though everything the Christ said adds to it through an intensified love nature. They both have the great wisdom, they both have love. Some of the stories about the Buddha are filled with immense, loving sacrifice, but still the Buddha is the Lord of Wisdom and the Lord

Điều này gần như chính là lời Đức Phật, dù mọi điều Đức Christ nói đều bổ sung cho nó qua bản chất bác ái mãnh liệt hơn. Cả hai Ngài đều có minh triết vĩ đại, đều có bác ái. Một số câu chuyện về Đức Phật đầy những hy sinh bao la vì tình thương, nhưng Đức Phật vẫn là Chúa Tể của Minh Triết và Chúa

of Light, and the Christ is the Lord of Love or Love-Wisdom.

Tể của Ánh Sáng, còn Đức Christ là Chúa Tể của Bác Ái hay Bác Ái – Minh Triết.

[8] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

[8] 2. Có một con đường giải thoát và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

Qualitatively it's different from the Christ's rapport with the cosmic astral plane, but imagine how high the Buddha overshadowing Gautama had to go meditatively in his illumination to touch the cosmic mental plane, a cosmic touch. For the rest of us, illumination would come increasingly until we have a Glorification at the third initiation, and it only gets brighter from that point on.

Về phẩm tính, điều ấy khác với sự giao cảm của Đức Christ với cõi cảm dục vũ trụ, nhưng hãy hình dung Đức Phật phủ bóng Gautama đã phải vươn cao đến mức nào trong tham thiền và sự soi sáng của Ngài để chạm đến cõi trí vũ trụ—một sự tiếp xúc vũ trụ. Với những người còn lại trong chúng ta, sự soi sáng sẽ ngày càng gia tăng cho đến khi chúng ta đạt đến sự Vinh Hiển ở lần điểm đạo thứ ba, và từ đó trở đi, ánh sáng chỉ ngày càng rực rỡ hơn.

There is a way of liberation and it leads to illumination.

Có một con đường giải thoát, và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

We are all seekers after the light and our Planetary Logos will eventually come forth with a great light demonstration at some point, farther on into the existence of our solar system, whether that existence is objective or later subjective.

Tất cả chúng ta đều là những người tìm kiếm ánh sáng, và cuối cùng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ xuất hiện với một sự thể hiện ánh sáng vĩ đại vào một thời điểm nào đó trong tương lai xa hơn của hệ mặt trời, dù sự hiện hữu ấy là khách quan hay về sau là chủ quan.

[9] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[9] 3. Một người được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình thì cũng chẳng có ích gì.

Number three, this is the Christ.

Điều thứ ba, đây là lời Đức Christ.

I've been to church a lot. I didn't begin in church, but I did so much music that I conducted choirs and sang in choirs in just about every church that could be found in my college and later days. I know the substance of the sermons. I sometimes joke that I went through the whole Age of Pisces, from the age of Aries in 10 years just

Tôi đã đến nhà thờ rất nhiều. Tôi không khởi đầu ở nhà thờ, nhưng vì hoạt động âm nhạc nhiều nên tôi đã chỉ huy và hát trong các ca đoàn ở gần như mọi nhà thờ có thể tìm thấy trong thời đại học và những năm sau đó. Tôi biết nội dung cốt lõi của các bài giảng. Đôi khi tôi nói đùa rằng mình đã đi qua toàn bộ Kỷ Nguyên Song Ngư, từ kỷ nguyên Bạch

through church choirs and conducting church choirs.

Dương, chỉ trong 10 năm qua việc hát và chỉ huy các ca đoàn nhà thờ.

It's the Christ saying "What should it profit a man if he *gain the whole world and lose his soul*." Just think about it for a second. The unnecessary things that we still may want to gain for the little personal self—because we're not immune—and it gets more and more subtle as we go, more and more subtle. We have to make those discriminations concerning the unnecessary. I wonder how good we are at doing that.

Đó là lời Đức Christ: "Một người có ích gì nếu *có được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình*." Hãy suy ngẫm điều đó trong giây lát. Những thứ không cần thiết mà chúng ta vẫn có thể muốn giành lấy cho cái tôi cá nhân nhỏ bé—vì chúng ta không miễn nhiễm với điều này—ngày càng trở nên tinh vi hơn khi chúng ta tiến bước, ngày càng tinh vi hơn. Chúng ta phải phân biện được những gì không cần thiết. Tôi tự hỏi chúng ta làm điều đó tốt đến đâu.

[10] 4. Every human being is a Son of God.

[10] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

Son or daughter, it means a radiant orb of God. That's the Christ again.

Con trai hay con gái, điều đó có nghĩa là một khối cầu rạng ngời của Thượng đế. Đó lại là lời Đức Christ.

Sanat Kumara is an emanation of the Planetary Logos. He is the Planetary Logos in emanation, and when he is reabsorbed, it is into the fullness of the nature of the Planetary Logos.

Sanat Kumara là một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế. Ngài là Hành Tinh Thượng đế trong sự xuất lộ, và khi Ngài được tái hấp thu, Ngài trở về với bản chất trọn vẹn của Hành Tinh Thượng đế.

At the seventh initiation, that Planetary Logos is presiding, and perhaps not Sanat Kumara, as it tells us in *Initiation, Human and Solar*.

Ở lần điểm đạo thứ bảy, chính Hành Tinh Thượng đế ấy chủ trì, và có lẽ không phải Sanat Kumara, như sách *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho chúng ta biết.

[11] 5. There is a way of liberation and it is the way of love and sacrifice.

[11] 5. Có một con đường giải thoát và đó là con đường của tình thương và sự hi sinh.

This is a hard one, the way of love and sacrifice, the very first Law of the Soul. We're going over these laws with our study of group work, and we have to be able to say one day, as Christ can say, I am the love of the world. A number of them—Hermes, Buddha, Christ—have said, I am the Light of

Đây là điều khó thực hiện: con đường bác ái và hy sinh, Định luật đầu tiên của Linh Hồn. Chúng ta đang xem xét các định luật này khi nghiên cứu công việc nhóm, và một ngày nào đó, chúng ta phải có thể nói, như Đức Christ có thể nói: Tôi là tình thương của thế gian. Một số Đấng—Hermes, Đức Phật, Đức

the World, and there's a new step required. But remember, when you say it, you can't look at yourself as a form. You have to look at yourself as an energy, then you can say, maybe, at some point, I am the love of the world.

Christ—đã nói: Tôi là Ánh Sáng của Thế Gian, và nay cần một bước tiến mới. Nhưng hãy nhớ, khi nói điều ấy, các bạn không thể nhìn mình như một hình tướng. Các bạn phải nhìn mình như một năng lượng; khi đó, có lẽ đến một lúc nào đó, các bạn có thể nói: Tôi là tình thương của thế gian.

He's pointing out *the two greatest revealing Agents who have* come to Earth in modern times. There were great revealing Agents, and the book *The Reappearance of the Christ* is so good because it tells us about who these revealing Agents were and when they appeared. Hercules was one of them, actually, with his dramas. Is Vyasa maybe another one? There are a number of names there from ancient times, and what they gave to humanity for their revelations.

Ngài đang chỉ ra *hai Đấng Mặc Khải vĩ đại nhất từng* đến Trái Đất trong thời cận đại. Đã có những Đấng Mặc Khải vĩ đại, và cuốn sách *Sự Tái Lâm của Đức Christ* rất hay vì cho chúng ta biết những Đấng Mặc Khải ấy là ai và xuất hiện khi nào. Thực ra, Hercules là một trong các Đấng ấy, với những vở kịch của Ngài. Có lẽ Vyasa là một Đấng khác? Trong sách có một số tên tuổi từ thời cổ đại, cùng những điều mặc khải mà Các Ngài đã ban cho nhân loại.

One of them gave the revelation of immortality after the veil had slipped down over the human consciousness, due to the intervention of the Lodge of Darkness. Whoever this one was, I can't remember exactly, but he restored the hope and the teaching of immortality.

Một trong các Đấng ấy đã ban sự mặc khải về tính bất tử sau khi bức màn buông xuống che phủ tâm thức nhân loại do sự can thiệp của Hắc đoàn. Tôi không nhớ chính xác đó là Đấng nào, nhưng Ngài đã khôi phục niềm hy vọng và giáo lý về tính bất tử.

Simple revelations—every one of them is simple, and every one of them is really difficult to actually fully achieve. Test yourself, measure yourself against these revelations, because it will mean that if you can exhibit them, you are slipping out of the clutches of glamour and illusion. Now, even if we are a second degree initiate, there are still glamours to deal with, and even if we are a third degree initiate, the illusion of the kind of finality of the Egoic Lotus or causal body still hovers over us.

Những điều mặc khải đơn giản—mỗi điều đều đơn giản, và mỗi điều đều thực sự khó thành tựu trọn vẹn. Hãy tự kiểm nghiệm, tự đối chiếu mình với những điều mặc khải này, vì nếu có thể biểu lộ chúng, điều đó có nghĩa là các bạn đang thoát khỏi sự kìm giữ của ảo cảm và ảo tưởng. Dù là điểm đạo đồ bậc hai, chúng ta vẫn còn những ảo cảm phải xử lý; và dù là điểm đạo đồ bậc ba, ảo tưởng rằng Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân là một dạng đích đến cuối cùng vẫn còn bao phủ chúng ta.

The Christ asked us to give it up and give everything to the poor. Who are the poor? Those who have not yet the knowledge or

Đức Christ yêu cầu chúng ta từ bỏ nó và trao tất cả cho người nghèo. Người nghèo là ai? Là những người chưa có tri thức, minh triết hay

wisdom or love that we have managed to accumulate—we give it up and follow him. Something's very hard apparently, as that initiate called the "Rich young man" went sadly away at that time. Since that time, he has made the grade, but he went sadly away because he couldn't fulfill the demands of the Christ: "Sell it all, give it away to the poor, and follow me."

tình thương mà chúng ta đã tích lũy được—chúng ta từ bỏ những điều ấy và theo Ngài. Dường như có điều gì đó rất khó, bởi điểm đạo đồ được gọi là "chàng thanh niên giàu có" ấy đã buồn bã bỏ đi vào lúc đó. Kể từ ấy, ông đã đạt yêu cầu, nhưng khi đó ông buồn bã bỏ đi vì không thể đáp ứng đòi hỏi của Đức Christ: "Hãy bán tất cả, trao cho người nghèo và theo Ta."

Ask yourself the question, because with most of us, there is something that holds us back from giving all. To those who give all, all is given. It's in *Letters on Occult Meditation*. It's a law. It's what makes a master or a Chohan, or a higher Chohan, or a greater Being, and maybe that's why Dane Rudhyar wrote that book called, at that time, *The Gifts of the Spirit*. And the word forgiving tells us something about the attitude of one who exists for the privilege of giving whatever he or she has accumulated.

Hãy tự đặt câu hỏi ấy, vì với phần lớn chúng ta, có điều gì đó ngăn chúng ta trao đi tất cả. Ai trao đi tất cả sẽ được ban cho tất cả. Điều ấy có trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Đó là một định luật. Chính điều ấy làm nên một chân sư, một Chohan, một Chohan cao hơn hay một Sinh Mệnh vĩ đại hơn, và có lẽ đó là lý do Dane Rudhyar đã viết cuốn sách lúc ấy mang tên *Những Ân Tứ của Tinh Thần*. Và từ "tha thứ", với ý "trao đi" trong cấu tạo tiếng Anh của nó, cho chúng ta biết đôi điều về thái độ của một người hiện hữu vì đặc ân được trao đi bất cứ điều gì mình đã tích lũy.

I remember Charles Jayne, a wonderful astrologer. He tried to get into the Lucis Trust in the year that he was to die, on the very last day of it, and this was the beginning of the year, and somehow I caught him in the hallway and I said, "Look, I'm willing to be your student, and just let me know when I can visit you." So I visited him every Sunday, and I learned a lot.

Tôi nhớ Charles Jayne, một nhà chiêm tinh tuyệt vời. Ông đã cố đến Lucis Trust vào năm mà ông sẽ qua đời đúng ngày cuối cùng của năm ấy; lúc đó mới là đầu năm, và bằng cách nào đó tôi đã gặp ông ở hành lang rồi nói: "Tôi sẵn lòng làm học trò của ông, xin cho tôi biết khi nào tôi có thể đến thăm." Thế là tôi đến thăm ông mỗi Chủ nhật và học được rất nhiều.

But at one point, I was asking him some questions about his major theories in astrology which have been taken up by astrologers better suited than I to develop it, like Nicholas Niklein, who's done a tremendous work in developing these things, and another as well. He had a shiver go over him. And I said, "What's wrong, Charles?" And he said, "Well, I just had the impression that I'm emptying the bowl."

Nhưng có lần, tôi hỏi ông một số câu về những lý thuyết chủ yếu của ông trong chiêm tinh học; các lý thuyết này đã được những nhà chiêm tinh có khả năng phát triển chúng phù hợp hơn tôi tiếp nối, chẳng hạn Nicholas Niklein, người đã có đóng góp rất lớn trong việc phát triển những điều này, cùng một người khác nữa. Ông chợt rùng mình. Tôi hỏi: "Có chuyện gì vậy, Charles?" Ông đáp: "Tôi vừa có cảm giác rằng mình

Well, at the time, I thought it was okay, just an impression. But sure enough, by the time the end of the year had come exactly on December 31 of that year, 1985, he had passed on.

đang trút cạn chiếc bát." Lúc ấy tôi nghĩ không sao, chỉ là một cảm giác thôi. Nhưng quả nhiên, khi năm ấy kết thúc, đúng ngày 31 tháng 12 năm 1985, ông đã qua đời.

During his time with me, I caught enough to give to a lot of people. The major progressive theses that he was advancing were very complicated and very interesting. But I'm glad I was there to catch it, and he was emptying the bowl.

Trong thời gian ở bên ông, tôi đã tiếp nhận đủ để trao lại cho nhiều người. Những luận điểm tiến bộ chủ yếu mà ông đưa ra rất phức tạp và rất thú vị. Nhưng tôi vui vì mình đã có mặt để tiếp nhận, khi ông đang trút cạn chiếc bát.

Now, that's something we all have to consider. We all have a chalice. We have accumulated much in our life of study and meditation and service. It comes to time you just have to make sure that other people have it too, and that you give them as much as you possibly can before it's too late. If it is too late, time is lost.

Đó là điều tất cả chúng ta phải suy xét. Mỗi người đều có một chén thánh. Chúng ta đã tích lũy nhiều điều trong đời sống học hỏi, tham thiền và phụng sự. Đến một lúc, các bạn phải bảo đảm rằng những người khác cũng có được những điều ấy, và trao cho họ nhiều nhất có thể trước khi quá muộn. Nếu đã quá muộn thì thời gian bị mất đi.

I could tell you some stories about that one too, when I personally have not been sufficiently vigilant to realize that an important theorist and practitioner was passing, and he passed with his bowl not emptied. Let's not get caught in that particular situation. Keep the flow steady as you are giving out to people, and then it won't be a huge emergency and crisis in the end.

Tôi cũng có thể kể cho các bạn vài câu chuyện về điều đó, khi chính tôi chưa đủ tỉnh táo để nhận ra một nhà lý luận và thực hành quan trọng đang sắp qua đời, và ông đã ra đi khi chiếc bát vẫn chưa trút cạn. Chúng ta đừng để mình rơi vào tình huống ấy. Hãy giữ cho dòng chảy đều đặn khi trao đi cho mọi người; như vậy, đến cuối cùng sẽ không xảy ra một tình trạng khẩn cấp và khủng hoảng lớn.

[12] The lives of these Revealers were symbolic representations of that which They taught, and the rest of Their teaching but an extension of Their central themes.

[12] Cuộc đời của các Đấng Mặc Khải này là những biểu hiện mang tính biểu tượng của những điều Các Ngài giảng dạy, và phần còn lại trong giáo huấn của Các Ngài chỉ là sự mở rộng những chủ đề cốt lõi ấy.

They lived it right. We can say they lived what they taught, and that itself seems so easy to do, but we know it's not.

Các Ngài đã sống đúng như vậy. Chúng ta có thể nói Các Ngài đã sống những điều mình giảng dạy; điều ấy có vẻ rất dễ thực hiện, nhưng chúng ta biết là không dễ.

That's why out of the four requirements in *A Treatise on White Magic*, "Set an example" is the fourth and maybe the most important and the hardest to live up to.

Đó là lý do trong bốn yêu cầu của *Luận về Chánh Thuật*, "Nêu gương" là yêu cầu thứ tư, có lẽ quan trọng nhất và khó sống đúng nhất.

[13] Their contribution was an integral part of the general revelation of the ages which has led men from the primitive state of human existence to the complex state of modern civilization.

[13] Đóng góp của Các Ngài là một phần không thể tách rời của sự mặc khải chung qua các thời đại, vốn đã dẫn dắt con người từ trạng thái tồn tại nguyên thủy đến trạng thái phức tạp của nền văn minh hiện đại.

Individualization occurred 21 million years ago, coming to yourself in terms of understanding your distinct individuality. Then 18 and a half million years ago—what amazing progress it has been. Think of the Lemurian type at first, in these huge tabernacles of clay, immense bodies that make the Atlanteans look like midgets. They were 60 feet tall or whatever. The Bamiyan Buddhas, which were destroyed by one of those groups that can't stand history, were representations of the stature of these huge man-beings in the early days.

Sự biệt ngã hóa diễn ra cách đây 21 triệu năm, khi con người nhận biết chính mình qua sự thấu hiểu cá thể riêng biệt của mình. Rồi đến 18 triệu rưỡi năm trước—quả là một bước tiến đáng kinh ngạc. Hãy nghĩ đến kiểu người Lemuria ban đầu, trong những đền tạm bằng đất sét khổng lồ ấy, những thân thể đồ sộ khiến người Atlantis trông như những người tí hon. Họ cao khoảng 60 bộ hay đại loại như vậy. Các tượng Phật Bamiyan, từng bị một trong những nhóm không chịu nổi lịch sử phá hủy, là hình ảnh thể hiện tầm vóc của những con người khổng lồ thuở ban đầu ấy.

But they were very primitive, really having to do the physical thing first. Think of where we are now in terms of our technicalities, our technical know-how, our modern civilization with all of its advancement along seven ashramic lines.

Nhưng họ rất nguyên thủy, thực sự phải thực hiện những việc thuộc hồng trần trước tiên. Hãy nghĩ xem hiện nay chúng ta đã tiến đến đâu về các phương tiện kỹ thuật, kiến thức kỹ thuật, nền văn minh hiện đại với mọi tiến bộ theo bảy đường hướng ashram.

[14] This general revelation can be called the Revelation of the Path which leads out of form to the Center of all life; the purity of this revelation has been preserved down the ages by a small handful of disciples, initiates and true esotericists

[14] Sự mặc khải chung này có thể gọi là Sự Mặc Khải về Đường Đạo dẫn ra khỏi hình tướng đến Trung Tâm của mọi sự sống; qua các thời đại, một số ít đệ tử, điểm đạo đồ và các nhà bí truyền học chân chính đã gìn giữ sự thuần khiết của mặc khải này;

When he uses that word esoteric, watch out, because oftentimes the monad is implicated in that word.

Khi Ngài dùng từ huyền bí ấy, hãy chú ý, vì từ ấy thường hàm chứa chân thần.

and true esotericists

và những nhà bí truyền học chân chính

[15] who have always been present upon the Earth—defending the simplicity

[15] họ luôn hiện diện trên Trái Đất—bảo vệ tính giản dị

Defending the simplicity as known in Shamballa.

Bảo vệ tính giản dị như được biết đến tại Shamballa.

[16] of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception.

[16] của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện con người đảm nhận vị trí của Các Ngài và bước đi trên con đường nhận thức bằng trực giác.

The farther we go, the less we know, but the more we realize what has been given to us to assimilate. Today, I was looking over *Letters on Occult Meditation*, and I was just flabbergasted at what DK has managed to give us and appreciate, in its fullness. We appreciate Master DK, but the incredible completeness—and for him it wouldn't be complete, but for us it is incredible completeness—of what he has given, and all these details and mapping out the future for us. I discovered it when I was just looking at the number seven, seventh, sevenfold, whatever. It just overwhelmed me: the magnitude of his gift to us, and really, of course, to humanity.

Càng đi xa, chúng ta càng biết ít, nhưng càng nhận ra nhiều hơn những gì đã được ban cho chúng ta để lĩnh hội. Hôm nay, tôi xem lại *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, và tôi kinh ngạc trước những gì Chân sư DK đã có thể trao cho chúng ta, và việc trân trọng trọn vẹn những điều ấy. Chúng ta trân trọng Chân sư DK, nhưng mức độ đầy đủ phi thường—đối với Ngài thì chưa phải là đầy đủ, nhưng đối với chúng ta thì đó là sự đầy đủ phi thường—của những gì Ngài đã trao, cùng tất cả những chi tiết và việc vạch ra tương lai cho chúng ta. Tôi khám phá ra điều đó khi chỉ đang xem xét số bảy, thứ bảy, thất phân, hay bất cứ điều gì liên quan. Điều ấy khiến tôi choáng ngợp: tầm vóc món quà Ngài dành cho chúng ta, và dĩ nhiên, thật sự là dành cho nhân loại.

We call it here the revelation of the path—the general revelation. What is the center of all life? It is life itself. It is the monad, it is pure being. Somehow there have been a few in whose minds all of this has not yet fallen

Ở đây chúng ta gọi đó là sự mặc khải về Đường Đạo—sự mặc khải tổng quát. Trung tâm của toàn thể sự sống là gì? Đó chính là sự sống. Đó là chân thần, là bản thể thuần khiết. Bằng cách nào đó, vẫn có một số ít

into illusion of emotional taint and concrete-mindedness. A few have preserved the revelation intact. They've always been present on Earth.

người mà trong thể trí của họ, tất cả những điều này vẫn chưa rơi vào ảo tưởng do cảm xúc nhuốm màu và lối tư duy cụ thể. Một số ít người đã gìn giữ nguyên vẹn sự mặc khải. Họ vẫn luôn hiện diện trên Trái Đất.

When you see the word simplicity, look out for Shamballic, because DK tells us on page 518 of *Discipleship in the New Age* II that simplicity governs the way into Shamballa. Can you be tremendously detailed in your understanding and simple at the same time? Master DK shows us the way on this.

Khi thấy từ giản dị, hãy lưu ý đến những gì thuộc Shamballa, vì Chân sư DK cho chúng ta biết ở trang 518 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* II rằng tính giản dị chi phối con đường đi vào Shamballa. Liệu các bạn có thể thấu hiểu vô cùng chi tiết mà đồng thời vẫn giản dị không? Chân sư DK chỉ cho chúng ta con đường thực hiện điều này.

defending the simplicity of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception.

bảo vệ tính giản dị của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện những người sẽ thay thế Các Ngài và bước trên con đường tri giác trực giác.

We are just on the borderlands of that. The sixth root race is the race of intuition. Right now, we are the sixth subrace of the fifth race, and we are the race that has to bring into visibility and practicality the abstract mind, the lowest part of the Spiritual Triad, which is not yet the intuition.

Chúng ta mới chỉ ở vùng ranh giới của điều đó. Giống dân gốc thứ sáu là giống dân của trực giác. Hiện nay, chúng ta là giống dân phụ thứ sáu của giống dân thứ năm, và chúng ta là giống dân phải đưa trí trừu tượng vào sự biểu hiện hữu hình và ứng dụng thực tiễn; đó là phần thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, chưa phải là trực giác.

Our job for the next 2000 years is to bring forward the way of intuitive perception, which will be so important in the dispelling of illusion. Even the abstract mind can help a great deal.

Nhiệm vụ của chúng ta trong 2000 năm tới là phát huy con đường tri giác trực giác, vốn sẽ vô cùng quan trọng trong việc xua tan ảo tưởng. Ngay cả trí trừu tượng cũng có thể giúp ích rất nhiều.

[17] One of the major tasks of the Hierarchy is to seek for and find those who are sensitive to revelation and whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such a

[17] Một trong những nhiệm vụ chính của Thánh đoàn là tìm kiếm và tìm ra những người nhạy cảm với sự mặc khải, có thể trí đã được rèn luyện để có thể diễn đạt những chân lý đang xuất hiện sao cho chúng đến

way that they reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged.

được với các nhà tư tưởng trên thế giới mà tương đối ít bị biến đổi.

It won't be a personal thing. It's not about personhood. It's about the larger picture and about the welfare of the group and of the whole.

Điều ấy sẽ không mang tính cá nhân. Nó không xoay quanh cá nhân. Nó liên quan đến bức tranh rộng lớn hơn, đến phúc lợi của nhóm và của toàn thể.

to seek for and find those who are sensitive to revelation and whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such a way that they reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged.

tìm kiếm và tìm ra những người nhạy cảm với sự mặc khải, có thể trí đã được huấn luyện để có thể diễn đạt những chân lý đang xuất hiện sao cho chúng đến tai các nhà tư tưởng thế giới mà tương đối không bị biến đổi.

It's always the distortion that's going on as you take the little human mind and a great truth. Before you know it, the great truth has been shrunken into a form which, though similar, is not anywhere complete. It's not full of the value that the great truth had.

Sự xuyên tạc luôn xảy ra khi đem thể trí nhỏ bé của con người tiếp xúc với một chân lý vĩ đại. Chưa kịp nhận ra thì chân lý vĩ đại ấy đã bị thu nhỏ thành một hình tướng tuy tương tự nhưng hoàn toàn không trọn vẹn. Nó không chứa đựng đầy đủ giá trị vốn có của chân lý vĩ đại ấy.

[18] All revelation, however, when put into words and word forms, loses something of its divine clarity.

[18] Tuy nhiên, mọi mặc khải khi được diễn đạt bằng lời nói và các hình thức ngôn từ đều mất đi phần nào sự sáng rõ thiêng liêng.

Djwhal Khul, in a good way, is complaining about the inelastic tongue which he calls English to be, and how very frustrating it is for him to try to put the higher truths into that inelastic tongue. But we should at least develop the antahkarana and the abstract mind so that when some flash of intuition about the larger picture may come to us with all of its impressive truth, we can at least do a reasonable job in representing it before the members of the intelligentsia who perhaps can pick it up and take a deeper look into the substance of humanity.

Theo một nghĩa tích cực, Chân sư Djwhal Khul đang phàn nàn về thứ ngôn ngữ thiếu linh hoạt mà Ngài gọi là tiếng Anh, và việc cố gắng diễn đạt những chân lý cao siêu bằng ngôn ngữ thiếu linh hoạt ấy khiến Ngài bức bối đến mức nào. Nhưng ít nhất chúng ta nên phát triển antahkarana và trí trừu tượng, để khi một tia chớp trực giác nào đó về bức tranh rộng lớn hơn có thể đến với chúng ta cùng toàn bộ chân lý đầy sức thuyết phục của nó, ít nhất chúng ta có thể trình bày tương đối thỏa đáng trước những thành viên của giới trí thức; có lẽ họ có thể tiếp nhận rồi xem xét sâu hơn vào chất liệu của nhân loại.

The intelligentsia has definite limitations, because they are considered to be the acme of civilization, whereas people like ourselves —aspirants, disciples, and initiates—are considered to be fanciful people, unrealistic people, and they are not given the credit that the intelligentsia has. But we know better than that. There are definite limitations when you put together the third and the fifth ray, which govern so much of the intelligentsia. It just does not get into what we call reality, and what they call illusion and fantasy.

Giới trí thức có những giới hạn rõ rệt, vì họ được xem là đỉnh cao của nền văn minh, trong khi những người như chúng ta—người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ—lại bị xem là những người viển vông, thiếu thực tế, và không được coi trọng như giới trí thức. Nhưng chúng ta biết rõ hơn thế. Có những giới hạn rõ rệt khi kết hợp cung ba và cung năm, hai cung chi phối phần lớn giới trí thức. Sự kết hợp ấy đơn giản là không đi vào điều chúng ta gọi là thực tại, còn họ thì gọi là ảo tưởng và hoang tưởng.

Our job—and I'm always saying our job, we have a lot of jobs—is to come forward with the possibility of being intelligent enough and, at the same time, preserving our intuitive realization. We need to be intelligent enough to convince the intelligentsia that what we are dealing with is worthy of their attention. Then they can help think the process into the substance of normally kama-manasic humanity, especially those who stand on the verge of being able to make a bridge into something more real.

Nhiệm vụ của chúng ta—và tôi luôn nói đến nhiệm vụ của chúng ta, chúng ta có rất nhiều nhiệm vụ—là tiến tới khả năng có đủ trí tuệ, đồng thời giữ gìn sự chứng nghiệm trực giác. Chúng ta cần có đủ trí tuệ để thuyết phục giới trí thức rằng những gì chúng ta đang đề cập đến xứng đáng được họ quan tâm. Khi ấy, họ có thể dùng tư duy giúp đưa tiến trình này vào chất liệu của nhân loại vốn thường mang tính trí-cảm, đặc biệt là những người sắp có khả năng bắc cầu đến một điều gì chân thực hơn.

[19] Much of the revelation of the past has come along the lines of the religious impulse and, as the illusion has deepened and grown in time, the original simplicity (as it was conveyed by its Revealers) has been lost.

[19] Phần lớn những mặc khải trong quá khứ đã đến theo đường hướng của xung lực tôn giáo, và khi ảo tưởng ngày càng sâu đậm và gia tăng theo thời gian, tính giản dị ban đầu (như các Đấng Mặc Khải đã truyền đạt) đã mất đi.

The Christ and the Buddha, we're told, hardly recognize what's become of their simple statements in all the dogmatism that now surrounds it.

Chúng ta được cho biết rằng Đức Christ và Đức Phật hầu như không còn nhận ra những lời dạy giản dị của Các Ngài đã trở thành điều gì giữa toàn bộ sự giáo điều hiện đang bao quanh chúng.

This is really an important paragraph.

Đây thật sự là một đoạn quan trọng.

[20] All basic revelations are presented in the simplest forms. Accretion after accretion crept in; the minds of men made the teaching complex through their mental dissertations until the great theological systems were built up which we call, for instance, the Christian Church and the Buddhist system.

[20] Mọi mặc khải căn bản đều được trình bày dưới những hình thức giản dị nhất. Hết lớp bồi đắp này đến lớp bồi đắp khác dần len vào; thể trí con người đã làm giáo huấn trở nên phức tạp qua những luận giải trí tuệ, cho đến khi hình thành những hệ thống thần học đồ sộ mà chúng ta gọi, chẳng hạn, là Giáo hội Kitô giáo và hệ thống Phật giáo.

You may recall that DK didn't really let Buddhism off the hook here. He said that Buddhism would become, in the ensuing years, more and more dogmatic, and certainly Christianity has become more and more dogmatic. There has been a deviation from simplicity.

Các bạn có thể nhớ rằng ở đây Chân sư DK cũng không bỏ qua cho Phật giáo. Ngài nói rằng trong những năm tiếp theo, Phật giáo sẽ ngày càng giáo điều hơn, và chắc chắn Cơ Đốc giáo đã ngày càng giáo điều hơn. Đã có sự lệch xa khỏi tính giản dị.

Of course, in some ways, the garment of God on all of its different levels is not an easy matter when handling. There's a lot of parts and pieces there that we have to be cognizant of. But the great underlying simplicity, which synthesizes everything, has been lost to a lot of people, or it's been so reduced that it's become almost ludicrous: "Just believe emotionally, and you will be saved forever in Heaven".

Dĩ nhiên, xét theo một vài phương diện, việc xem xét tấm áo của Thượng đế trên tất cả các cấp độ khác nhau không phải là chuyện dễ dàng. Có rất nhiều phần và chi tiết mà chúng ta phải nhận biết. Nhưng tính giản dị vĩ đại ẩn bên dưới, vốn tổng hợp mọi sự, đã mai một đối với nhiều người, hoặc đã bị giản lược đến mức gần như lố bịch: "Chỉ cần tin bằng cảm xúc, các bạn sẽ được cứu rỗi mãi mãi trên Thiên Đàng".

People like ourselves could take that statement apart and get technical about it and say, What does it mean to be saved? What does it mean forever? Where is your salvation occurring? There are all kinds of questions that an Occultist will ask that have never entered the minds of the people who dogmatically hang on to a few simple things.

Những người như chúng ta có thể phân tích phát biểu ấy, đi sâu vào các chi tiết chuyên môn và hỏi: Được cứu rỗi nghĩa là gì? Mãi mãi nghĩa là gì? Sự cứu rỗi của các bạn diễn ra ở đâu? Một nhà huyền bí học sẽ đặt ra đủ loại câu hỏi mà những người giáo điều bám chặt vào vài điều giản đơn chưa từng nghĩ tới.

We've been there too. I know there have been times when we have been just like the people that are up-and-coming and need some kind of really simple formulation, which is full of

Chúng ta cũng từng như thế. Tôi biết đã có những lúc chúng ta giống hệt những người đang dần tiến lên ấy, cần một cách diễn đạt

illusion and full of glamour, in order to make them feel secure.

thật giản đơn nào đó, đầy ảo tưởng và ảo cảm, để cảm thấy an toàn.

Our task is to help them feel their way out of that prison and think, however, haltingly at first, and think their way out of the prison. This does not mean that these people are not intelligent in a concrete way, and in the Hall of Ignorance, they can be very intelligent, but in terms of building up a recognition of the higher of the pairs of opposites, they haven't even begun.

Nhiệm vụ của chúng ta là giúp họ dò tìm đường ra khỏi nhà tù ấy và suy nghĩ, dù lúc đầu còn chập chững, rồi dùng tư duy để thoát khỏi nhà tù. Điều này không có nghĩa là những người ấy không thông minh theo nghĩa cụ thể; trong Phòng Vô Minh, họ có thể rất thông minh, nhưng xét về việc xây dựng khả năng nhận biết phía cao hơn trong các cặp đối lập thì họ còn chưa bắt đầu.

In a way, they haven't really much entered the Hall of Learning at all, which is really learning about the pairs of opposites and eventually siding with the higher of the pairs of opposites.

Theo một nghĩa nào đó, họ thật sự chưa bước vào Phòng Học Tập được bao nhiêu; nơi ấy thực chất là học về các cặp đối lập và cuối cùng đứng về phía cao hơn trong các cặp đối lập.

Regarding *the Christian church and the Buddhist system*,

Về *Giáo hội Cơ Đốc và hệ thống Phật giáo*,

[21] Their Founders would have much difficulty in recognizing the two or three fundamental and divine facts or truths which They sought to reveal and emphasize, so great is the mantle

[21] Các Đấng Sáng Lập những hệ thống ấy sẽ rất khó nhận ra hai hay ba sự thật hoặc chân lý căn bản và thiêng liêng mà Các Ngài đã tìm cách mặc khải và nhấn mạnh, vì lớp màn

The heavy cloak.

Tấm áo choàng nặng nề.

so great is the mantle

vì tấm áo choàng quá dày

[22] of illusion which has been thrown over the simple pronouncements of the Christ and of the Buddha.

[22] ảo tưởng phủ lên những lời tuyên dạy giản dị của Đức Christ và Đức Phật đã trở nên quá dày đặc.

so great is the mantle of illusion which has been thrown over the simple pronouncements of the Christ and of the Buddha.

vì tấm áo choàng ảo tưởng phủ lên những lời dạy giản dị của Đức Christ và Đức Phật quá dày.

It is a serious situation. But science will also come to our aid in this and will help blast

Đây là một tình trạng nghiêm trọng. Nhưng khoa học cũng sẽ giúp chúng ta trong việc

away many of the dogmas which are gospel to the people who embrace them. It's hard to give up egotism, or even egoism, it's hard to give up misidentification, identification with what we are not, and failure to identify with what we really are. It's hard to give it up just because of the way the human mind is at present constructed.

này và góp phần phá tan nhiều giáo điều mà những người tin theo xem là chân lý tuyệt đối. Thật khó từ bỏ thói tự cao, hay ngay cả tính vị kỷ; thật khó từ bỏ sự đồng hoá sai lầm, đồng hoá với những gì chúng ta không phải, và việc không đồng hoá với những gì chúng ta thật sự là. Khó từ bỏ điều ấy đơn giản là vì cấu trúc hiện nay của thể trí con người.

[23] The vast cathedrals and the pompous ceremonies of the orthodox are far removed from the humble way of the life of the Christ, the Master of all the Masters and the Teacher alike of angels and of men, and from the simplicity of His present way of life as He watches and waits for the return of His people to the simple way of spiritual realization.

[23] Những thánh đường đồ sộ và các nghi lễ phô trương của giới chính thống khác xa lối sống khiêm nhường của Đức Christ, Chân sư của tất cả các Chân sư và Huấn sư của cả thiên thần lẫn con người, cũng như khác xa sự giản dị trong lối sống hiện nay của Ngài khi Ngài dõi theo và chờ đợi những người theo Ngài trở về với con đường giản dị dẫn đến sự chứng nghiệm tinh thần.

When you look at what's happening now, with Pluto and Vulcan and the pandemic, and the economic uncertainty for so many people, you can see that something of the return is beginning to occur. We're going to be driven into a humbler way where so many will learn how very little it takes to live the spiritual life, very little of the material values are necessary to live the spiritual life. The Son of God has not where to lay his head —perhaps that's an extreme example. Jesus was born in a manger. When you look at Ramakrishna, his room was a bed and a little chest of drawers. That's it. What did he need? When you're so rich in the Spirit, what do you need in terms of the encumbrance of many things? And as Ralph Waldo Emerson said, and it's unfortunately so true, "Things are in the saddle and ride mankind."

Khi nhìn vào những gì đang diễn ra hiện nay, với Sao Diêm Vương, Vulcan, đại dịch và tình trạng kinh tế bấp bênh của biết bao người, các bạn có thể thấy sự trở về ấy đang phần nào bắt đầu. Chúng ta sẽ bị đẩy vào một nếp sống khiêm nhường hơn, trong đó rất nhiều người sẽ học được rằng thật sự cần rất ít để sống đời sống tinh thần, rất ít giá trị vật chất là cần thiết để sống đời sống tinh thần. Con của Thượng đế không có chỗ gối đầu—có lẽ đó là một ví dụ cực đoan. Đức Jesus sinh ra trong máng cỏ. Khi nhìn vào Ramakrishna, căn phòng của ông chỉ có một chiếc giường và một tủ ngăn kéo nhỏ. Chỉ có thế. Ông cần gì nữa? Khi giàu có đến thế về Tinh thần, các bạn còn cần gì ở sự vướng bận của bao nhiêu đồ vật? Và như Ralph Waldo Emerson đã nói, mà tiếc thay lại quá đúng: “Đồ vật ngồi trên yên và cưỡi lên nhân loại.”

That's as far as I'm going to go today with the preparatory reading.

Hôm nay tôi sẽ dừng phần đọc chuẩn bị ở đây.

We have gone from 184 to 186. That is really progress! I think we will have to get past the year 2100 to finish these things. This is reading 113, the end, 184 to 186, an evening program, and then we are beginning program 177. When do we have our next one? Does anybody know? Reading 114.

Chúng ta đã đi từ trang 184 đến 186. Thật là tiến bộ! Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải vượt qua năm 2100 mới hoàn tất những phần này. Đây là phần kết của bài đọc 113, từ trang 184 đến 186, một chương trình buổi tối, rồi chúng ta bắt đầu chương trình 177. Buổi tiếp theo của chúng ta là khi nào? Có ai biết không? Bài đọc 114.

Participant: Michael, I believe we have our next one at 6 a.m. on the 19th of March, if I am reading the calendar correctly.

Người tham dự: Michael, tôi tin rằng buổi tiếp theo của chúng ta là lúc 6 giờ sáng ngày 19 tháng 3, nếu tôi đọc lịch đúng.

MDR: You are reading correctly. Thank you very much. Disorientation, Neptune in the third house. 6 a.m. GMT, 19th of March, 2021. That will be our next. We try to keep going with these glamour exercises.

MDR: Bạn đọc đúng rồi. Cảm ơn bạn rất nhiều. Mất phương hướng, Sao Hải Vương ở nhà 3. 6 giờ sáng GMT, ngày 19 tháng 3 năm 2021. Đó sẽ là buổi tiếp theo của chúng ta. Chúng ta cố gắng tiếp tục những bài thực hành về ảo cảm này.

Generally, reading through this wonderful book which relates to the seed group number two and the basic clarification of consciousness, it's oftentimes where we think we're strong that we are unclarified. That has to be realized. Not a pleasant realization, but it's true. Gradually, we'll make our way out of the problem and help our groups and humanity in general to do the same.

Nói chung, khi đọc cuốn sách tuyệt vời này, vốn liên quan đến Nhóm hạt giống số hai và việc làm sáng tỏ tâm thức một cách căn bản, thường chính ở chỗ chúng ta nghĩ mình mạnh lại là chỗ chưa sáng tỏ. Cần nhận ra điều đó. Đó không phải là một nhận thức dễ chịu, nhưng là sự thật. Dần dần, chúng ta sẽ tìm đường thoát khỏi vấn đề và giúp các nhóm của mình cùng nhân loại nói chung cũng làm như vậy.

That is coming up quite soon and quite near to our spring—well, I should not call it spring—our Aries equinox. It is fall in the south, but Aries prevails over the entire planet, so we will be dealing with that according to the schedule. Maybe if you have made some notes or have some thoughts, this would be the time when we could take up a little bit of that before our meditation.

Buổi ấy sẽ đến khá sớm và khá gần mùa xuân của chúng ta—tôi không nên gọi là mùa xuân—điểm phân Bạch Dương của chúng ta. Ở phương nam thì đó là mùa thu, nhưng Bạch Dương chi phối toàn bộ hành tinh, nên chúng ta sẽ bàn đến điều ấy theo lịch trình. Có lẽ nếu các bạn đã ghi chú hoặc có suy nghĩ nào đó, thì đây là lúc chúng ta có thể xem xét đôi chút trước khi tham thiền.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Yvonne: I want to know what's happening with Pluto and Vulcan

Yvonne: Tôi muốn biết chuyện gì đang diễn ra với Sao Diêm Vương và Vulcan

MDR: Before the first initiation can take place, Pluto and Vulcan have to get to work, and have they ever been at work? Pluto right now is in the sign of Capricorn, journeying into the lower worlds, into the Hell worlds, into Hades, whatever you want to call it, into the realm of Pluto.

MDR: Trước khi lần điểm đạo thứ nhất có thể diễn ra, Sao Diêm Vương và Vulcan phải bắt tay vào công việc, và quả thật Các Ngài đã hoạt động mạnh mẽ biết bao! Hiện nay Sao Diêm Vương đang ở dấu hiệu Ma Kết, đi vào các cõi thấp, vào các cõi Địa Ngục, vào âm phủ, dù các bạn muốn gọi là gì, vào cõi của Sao Diêm Vương.

Now, if we turn to page 71, it's outlined in red as you will see in a minute because we're dealing with two first ray planets, even though their Monadic rays probably not the first ray. Pluto non-sacred would at least have a first ray personality, and Vulcan sacred would at least have a first ray soul. But listen to this:

Bây giờ, nếu chúng ta mở trang 71, phần này được viền đỏ như các bạn sẽ thấy lát nữa, vì chúng ta đang đề cập đến hai hành tinh cung một, mặc dù các cung chân thần của Các Ngài có lẽ không phải cung một. Sao Diêm Vương, một hành tinh không thiêng liêng, ít nhất sẽ có phàm ngã cung một, và Vulcan, một hành tinh thiêng liêng, ít nhất sẽ có linh hồn cung một. Nhưng hãy nghe điều này:

2. At the various initiations, the influence of the planets affects the candidate in a totally different manner than earlier.

2. Tại các lần điểm đạo khác nhau, ảnh hưởng của các hành tinh tác động lên ứng viên theo cách hoàn toàn khác trước.

We have to look at Vulcan as making weapons and Pluto as causing deaths and sometimes mass deaths. It's psychological complexes and all kinds of things that come from not dealing with the dregs of what's found at the bottom of the aura.

Chúng ta phải nhìn Vulcan như vị rèn vũ khí, còn Sao Diêm Vương như vị gây ra những cái chết và đôi khi là những cái chết hàng loạt. Đó là các phức cảm tâm lý và đủ thứ phát sinh từ việc không xử lý những cặn bã nằm ở đáy hào quang.

Now, listen to this one, Yvonne.

Bây giờ, hãy nghe điều này, Yvonne.

a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallizing and destroying forces

a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt

respectively, of Vulcan crystallizing and Pluto destroying

lần lượt là của Vulcan kết tinh và Sao Diêm Vương hủy diệt

with the crystallizing and destroying forces

với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt

of Vulcan and Pluto.

của Vulcan và Sao Diêm Vương.

Vulcan puts on the pressure. This is the will of the soul. Are you willing to stand in spiritual being? Can you stand the light that Vulcan, so close to the Sun, can deliver, polishing up the personality until it radiates? The old saying goes: Vulcan burnishes the shield of Mars. Mars is the personality.

Vulcan tạo áp lực. Đây là ý chí của linh hồn. Các bạn có sẵn lòng đứng vững trong bản thể tinh thần không? Các bạn có chịu được ánh sáng mà Vulcan, ở gần Mặt Trời đến thế, có thể truyền đến, đánh bóng phàm ngã cho đến khi nó tỏa sáng không? Câu nói xưa rằng: Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa. Sao Hỏa là phàm ngã.

The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature,

Ảnh hưởng của Vulcan chạm đến tận những chiều sâu thẳm nhất trong bản chất của y,

This is the spiritual will penetrating right down there and imposing its way upon the normal personality methods, and crushing. When you talk about crush, that is Vulcan, crushing out so many of the crystallized dogmatic positions of the concrete mind and emotional reactions, and it is also very much involved with the etheric body.

Đây là ý chí tinh thần xuyên thấu xuống tận nơi ấy, áp đặt đường hướng của nó lên những phương thức thông thường của phàm ngã, và nghiền nát. Khi nói đến nghiền nát, đó là Vulcan, nghiền tan biết bao lập trường giáo điều đã kết tinh của trí cụ thể và những phản ứng cảm xúc, và điều này cũng liên quan rất nhiều đến thể dĩ thái.

The word crush is not a pleasant word, but that's where Vulcan is involved.

Từ nghiền nát không phải là một từ dễ chịu, nhưng đó chính là nơi Vulcan tham gia.

The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature,

Ảnh hưởng của Vulcan chạm đến tận những chiều sâu thẳm nhất trong bản chất của y,

whilst Pluto

trong khi Sao Diêm Vương

You can see it's happening now. It's Pluto,

Các bạn có thể thấy điều đó đang diễn ra. Đó là Sao Diêm Vương,

drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions.

lôi lên bề mặt và hủy diệt tất cả những gì gây cản trở trong các vùng thấp này.

You can imagine that with COVID-19 and the kind of violence being shown by many ignorant people, Pluto is revealing it for what it is and holding it up into the light of day, and all kinds of abuses are coming to the surface. It's part of the conspiracy theory thing because a lot of people are seizing upon the energy of Pluto and say, "Ah, something is going on behind the scenes, I wonder what it is." They fall into the glamour-producing energy or force of suspicion. Suspicion, self-pity, and criticism are three root causes of glamour, and suspicion is coming in on the first ray, which Pluto tends to offer us as it scours the bottom of the aura.

Các bạn có thể hình dung rằng với COVID-19 và kiểu bạo lực mà nhiều người vô minh đang bộc lộ, Sao Diêm Vương đang phơi bày bản chất thật của những điều ấy, đưa chúng ra ánh sáng ban ngày, và đủ loại sự lạm dụng đang nổi lên bề mặt. Đây là một phần của hiện tượng thuyết âm mưu, vì nhiều người đang nắm lấy năng lượng của Sao Diêm Vương và nói: "Có điều gì đó đang diễn ra sau hậu trường, tôi tự hỏi đó là gì." Họ rơi vào năng lượng hay mãnh lực gây ảo cảm của sự nghi ngờ. Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích là ba nguyên nhân gốc rễ của ảo cảm, và sự nghi ngờ đang đi vào theo cung một, mà Sao Diêm Vương có khuynh hướng mang đến cho chúng ta khi cọ rửa đáy hào quang.

Let me use the word "Heals through exposure." If we *don*'t know it's there, we can't do anything about it. Now we're shocked—"Oh, my God, that's there"—at all of the terrible things. Some people take it so far that they wander off into illusion and say all of this is Satan, they're eating children. It gets crazy. But there are a lot of abuses which are presently coming to the surface.

Để tôi dùng cách nói "Chữa lành qua sự phơi bày." Nếu chúng ta *không* biết nó ở đó, chúng ta không thể làm gì với nó. Giờ đây chúng ta sửng sốt—"Ôi, lạy Thượng đế, điều ấy có ở đó"—trước tất cả những điều khủng khiếp ấy. Một số người đẩy điều đó đi xa đến mức lạc vào ảo tưởng và nói rằng tất cả đều là quỷ dữ, rằng họ đang ăn thịt trẻ em. Điều đó trở nên điên rồ. Nhưng hiện nay có rất nhiều sự lạm dụng đang nổi lên bề mặt.

When you ask the question, "What are Pluto and Vulcan doing?", Vulcan is imposing the will, crushing out the crystallizations which stopped real progress, and Pluto is exposing to the light of day so many things long hidden. But just as much in the accuser as the one accused, as DK tells us, if we are really noticing something and it really bothers us, watch out—because somewhere in your own nature is the seed of that very thing, maybe not as bad, maybe you've been through it already. But you have a sensitivity

Khi các bạn đặt câu hỏi "Sao Diêm Vương và Vulcan đang làm gì?", Vulcan đang áp đặt ý chí, nghiền tan những sự kết tinh đã ngăn cản tiến bộ thật sự, còn Sao Diêm Vương đang phơi bày ra ánh sáng ban ngày biết bao điều từ lâu vẫn ẩn giấu. Nhưng điều ấy có ở người buộc tội cũng nhiều như ở người bị buộc tội; như Chân sư DK cho chúng ta biết, nếu chúng ta thật sự nhận thấy điều gì đó và nó thật sự khiến chúng ta khó chịu, hãy chú ý—vì đâu đó trong chính bản chất của mình có hạt giống của điều ấy, có lẽ không tệ đến thế, có lẽ chúng ta đã vượt qua nó rồi. Nhưng

to it because it has been part of your lower nature.

chúng ta nhạy cảm với nó vì nó từng là một phần trong bản chất thấp của mình.

That's my answer, Yvonne, to "What are Vulcan and Pluto doing?" When they've done their work, the Christ can return and reappear, and it will signal that the first initiation for which Vulcan and Pluto prepare will have been taken by those members of humanity who can take it. That will lift the whole of humanity. Not everybody will take it, of course, but enough so that humanity can be said to have taken the first initiation.

Đó là câu trả lời của tôi, Yvonne, cho câu hỏi "Vulcan và Sao Diêm Vương đang làm gì?" Khi Các Ngài hoàn tất công việc, Đức Christ có thể trở lại và tái xuất hiện; điều đó sẽ báo hiệu rằng những thành viên nhân loại có khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, mà Vulcan và Sao Diêm Vương chuẩn bị cho họ, đã trải qua lần điểm đạo ấy. Điều ấy sẽ nâng toàn thể nhân loại lên. Dĩ nhiên không phải ai cũng sẽ trải qua, nhưng sẽ đủ đông để có thể nói rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Jessica: in this state of modern civilization, how much progress have we made really, for example, corporate bodies seem to determine what ends up in our physical bodies, such as GMOs and synthetic agents. These bodies seem to be lost in greed, chasing profits, even while knowing their actions are destroying Earth. How do we determine what is illusion and what is real in our current environment, knowing that the motivation of controlling powers are profit-driven? I would argue this is understandably the root cause of mistrust, fear, anxiety, and paranoia of present times.

Jessica: trong tình trạng của nền văn minh hiện đại này, chúng ta thật sự đã tiến bộ được bao nhiêu? Chẳng hạn, các tập đoàn dường như quyết định những gì cuối cùng đi vào thể xác chúng ta, như các sinh vật biến đổi gen và các tác nhân tổng hợp. Những tổ chức này dường như chìm trong lòng tham, chạy theo lợi nhuận, ngay cả khi biết hành động của mình đang hủy hoại Trái Đất. Làm sao chúng ta xác định điều gì là ảo tưởng và điều gì là thật trong môi trường hiện nay, khi biết rằng động cơ của các thế lực kiểm soát đều do lợi nhuận thúc đẩy? Tôi cho rằng có thể hiểu được vì sao đây là nguyên nhân gốc rễ của sự mất lòng tin, sợ hãi, lo âu và hoang tưởng trong thời đại hiện nay.

MDR: "I am curious how others navigate this dilemma," is what you are going to say there. You have raised some good points. Remember that the future is predicted in the following way by Master Morya: people and groups, and I assume reoriented corporations, will be vying with each other to do good. It may not look like it at the moment because we are under the pall of materialism.

MDR: "Tôi tò mò muốn biết những người khác xoay xở với tình thế khó xử này như thế nào," là điều bạn sắp nói ở đó. Bạn đã nêu một số điểm xác đáng. Hãy nhớ rằng Chân sư Morya dự báo tương lai theo cách sau: con người và các nhóm, và tôi cho rằng cả các tập đoàn đã tái định hướng, sẽ thi đua với nhau để làm điều thiện. Hiện nay có thể chưa thấy như vậy vì chúng ta đang ở dưới màn u ám của chủ nghĩa duy vật.

If you want to trace it back to where it comes from, the third star of the Big Dipper, Alioth, is out of alignment with the second and fourth star. Merak—and not Merak, but is it Megrez? Anyway, there are two stars there, the second one and the fourth one. It is out of alignment. It's too low visually, which symbolically represents the problem: materialism, which is a superficial assessment, a delusion that the testimony of the senses is reality, is in the driver's seat.

Nếu các bạn muốn truy ngược về nguồn gốc của nó, ngôi sao thứ ba của Bắc Đẩu, Alioth, không chỉnh hợp với ngôi sao thứ hai và thứ tư. Merak—không phải Merak, mà có phải Megrez không? Dù sao, có hai ngôi sao ở đó, ngôi thứ hai và ngôi thứ tư. Nó không chỉnh hợp. Nhìn bằng mắt thì nó ở quá thấp, điều này biểu trưng cho vấn đề: chủ nghĩa duy vật, vốn là một sự đánh giá hời hợt, một nhận định sai lầm cho rằng những gì giác quan chứng thực là thực tại, đang nắm quyền điều khiển.

This affects people who are very skillful, very intelligent, but basically blind to real values. They take some kind of symbolic thing like money—it's purely a symbol, it stands for a kind of energy, but it's a symbol—and they're willing to give up everything for the symbol. We can talk about false values, but that approach is also going to be destroyed.

Điều này tác động lên những người rất tài giỏi, rất thông minh, nhưng về căn bản lại mù quáng trước các giá trị thật. Họ lấy một thứ mang tính biểu tượng như tiền bạc—nó hoàn toàn là một biểu tượng, đại diện cho một loại năng lượng, nhưng vẫn là một biểu tượng—và sẵn sàng từ bỏ mọi thứ vì biểu tượng ấy. Chúng ta có thể nói đến những giá trị sai lầm, nhưng cách tiếp cận ấy cũng sẽ bị hủy diệt.

That particular approach, corporate greed, is something DK wonders about. He said, watch out for the selfish groups. You think selfish individuals or people are bad, but watch out for the selfish groups. Surely, we have them now. But gradually the will of the people, and just the will to meet their needs, will destroy that particular motivation of the corporate groups. We just have to have the faith and keep working in that direction.

Cách tiếp cận cụ thể ấy, lòng tham của các tập đoàn, là điều khiến Chân sư DK băn khoăn. Ngài nói, hãy coi chừng những nhóm ích kỷ. Các bạn nghĩ những cá nhân hay những người ích kỷ là xấu, nhưng hãy coi chừng những nhóm ích kỷ. Chắc chắn hiện nay chúng ta có những nhóm như thế. Nhưng dần dần, ý chí của người dân, và chỉ riêng ý chí đáp ứng nhu cầu của họ, sẽ hủy diệt động cơ cụ thể ấy của các tập đoàn. Chúng ta chỉ cần có niềm tin và tiếp tục làm việc theo hướng đó.

They're doing a lot of bad things right now, sacrificing the Earth, chasing the insubstantial—or shall we say, all too substantial—chasing after that while their home is being destroyed. They are the ray of abstract intelligence, remember, but they also are the ray eventually of Creative

Hiện nay họ đang làm rất nhiều điều xấu, hy sinh Trái Đất, chạy theo những gì không có thực chất—hay nên nói là quá đỗi vật chất—chạy theo điều đó trong khi ngôi nhà của mình đang bị hủy hoại. Hãy nhớ rằng họ thuộc cung trí tuệ trừu tượng, nhưng cuối cùng họ cũng thuộc cung Trí Tuệ Sáng Tạo,

Intelligence, and there will be a reorientation into saving corporations. We just have to live through this period of transition.

và sẽ có sự tái định hướng để trở thành những tập đoàn cứu giúp. Chúng ta chỉ cần sống qua giai đoạn chuyển tiếp này.

This is my impression about it, and it can't be expected to go on forever. I *don*'t think it will; otherwise, we won't have any kind of entrance into the Aquarian Age. With Pluto in Capricorn, and Pluto coming into Aquarius, these two signs—Capricorn and Aquarius—which have so much to do with corporate life, will be really transformed, and the bad parts of it destroyed.

Đó là cảm nhận của tôi về việc này, và không thể cho rằng nó sẽ kéo dài mãi mãi. Tôi *không* nghĩ nó sẽ như vậy; nếu không, chúng ta sẽ chẳng thể bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình theo bất cứ cách nào. Với Sao Diêm Vương ở Ma Kết và Sao Diêm Vương sắp đi vào Bảo Bình, hai dấu hiệu này—Ma Kết và Bảo Bình—vốn liên quan rất nhiều đến đời sống tập đoàn, sẽ thật sự chuyển đổi, và những phần xấu của đời sống ấy sẽ bị hủy diệt.

There may be revolution of a kind in order to destroy it, but not the kind of revolution that the ignorant millions at the moment are hoping for—the overthrowing of legitimate democratic government. No, a different kind of revolution, and I believe it's already beginning because the people will take only so much. I am hopeful, but also persistent in thinking we have to stay with the process and not be deluded by the horrible outer appearance. Think about what is coming.

Có thể sẽ có một dạng cách mạng để hủy diệt điều đó, nhưng không phải kiểu cách mạng mà hàng triệu người vô minh hiện đang mong đợi—lật đổ chính quyền dân chủ hợp pháp. Không, một kiểu cách mạng khác, và tôi tin rằng nó đã bắt đầu, vì sức chịu đựng của người dân có giới hạn. Tôi hy vọng, đồng thời vẫn kiên trì nghĩ rằng chúng ta phải theo sát tiến trình và đừng để vẻ ngoài khủng khiếp đánh lừa. Hãy nghĩ đến những gì đang đến.

DK always tells us not to get taken in by what is happening immediately on the surface. It is leading to something better. We fight it esoterically as best we can, and the Hierarchy is now going to be emerging in the five planetary centres as a harbinger of the coming of the Christ—maybe another 100 years, maybe it depends on what humanity does. The emergence of these Masters will put such a pressure on the corporate selfishness that it will begin to crumble under the weight of Pluto and Vulcan. That's my impression, and I hope it is so and I believe it will be so.

Chân sư DK luôn nhắc chúng ta đừng để những gì đang diễn ra ngay trên bề mặt đánh lừa. Nó đang dẫn đến điều tốt đẹp hơn. Chúng ta đấu tranh với nó một cách huyền bí hết khả năng của mình, và giờ đây Thánh đoàn sẽ dần xuất hiện tại năm trung tâm hành tinh như dấu hiệu báo trước sự giáng lâm của Đức Christ—có lẽ còn 100 năm nữa, có lẽ điều đó tùy thuộc vào những gì nhân loại làm. Sự xuất hiện của các Chân sư này sẽ tạo áp lực lớn đến mức tính ích kỷ của các tập đoàn bắt đầu sụp đổ dưới sức nặng của Sao Diêm Vương và Vulcan. Đó là cảm nhận của tôi, và tôi hy vọng sẽ như vậy, tôi tin sẽ như vậy.

Olivia: Michael, is it not hard to believe how in the US the big lie of Trump has not subsided but has instead taken over the Republican Party?

Olivia: Michael, chẳng phải thật khó tin sao, khi ở Hoa Kỳ, lời dối trá lớn của Trump không lắng xuống mà trái lại đã chiếm lĩnh Đảng Cộng hòa?

MDR: If one can even call it anymore the Republican Party, it's more Trumpism but the man is a little bit less visible than he was before, and I guess they call him the other guy, and we can be grateful for that. The ceaseless barrage of lying propaganda has narrowed down considerably. It's no longer a roaring river sweeping everything out of the way; it is instead coming down to a trickle.

MDR: Nếu người ta còn có thể gọi đó là Đảng Cộng hòa; nó giống chủ nghĩa Trump hơn, nhưng ông ấy đã bớt hiện diện hơn trước một chút, và tôi đoán người ta gọi ông ấy là "người kia", chúng ta có thể biết ơn vì điều đó. Đợt tuyên truyền dối trá dồn dập không ngừng đã thu hẹp đáng kể. Nó không còn là dòng sông gầm thét cuốn phăng mọi thứ trên đường đi; thay vào đó, nó đang chỉ còn là một dòng nước rỉ.

This agent of obstruction and division still commands so many, but it tells us where the mind—the glamour-ridden, illusion-ridden mind of millions—are, and that's where our educational work comes in, and our subtle esoteric work. We can never give up, because we see that the better time is coming. We just have to live through what is essentially the outer turbulence.

Tác nhân gây cản trở và chia rẽ này vẫn chi phối rất nhiều người, nhưng điều đó cho chúng ta thấy thể trí của hàng triệu người—thể trí bị ảo cảm và ảo tưởng đeo bám—đang ở đâu, và đó chính là nơi công việc giáo dục cùng công việc nội môn tinh tế của chúng ta phát huy tác dụng. Chúng ta không bao giờ được bỏ cuộc, vì chúng ta thấy thời kỳ tốt đẹp hơn đang đến. Chúng ta chỉ phải sống qua những gì về cơ bản là sự xáo động bên ngoài.

For myself as an astrologer, I'm looking at that Saturn which has entered the sign Aquarius, which is opposite the sign in which the other guy has his Ascendant, and is moving closer and closer. This may be the first ex-President ever to be indicted and imprisoned, certainly challenged by the law. I believe the United States and by extension other countries, but I believe the United States will prove that it is a nation under law, and that no individual, however woefully charismatic, will be above the law.

Về phần tôi, với tư cách một nhà chiêm tinh, tôi đang nhìn vào Sao Thổ vừa đi vào dấu hiệu Bảo Bình, đối diện với dấu hiệu có Điểm mọc của ông kia, và đang tiến ngày càng gần hơn. Đây có thể là cựu tổng thống đầu tiên bị truy tố và bỏ tù, chắc chắn sẽ phải đối mặt với pháp luật. Tôi tin rằng Hoa Kỳ, và rộng ra là các quốc gia khác, nhưng tôi tin rằng Hoa Kỳ sẽ chứng minh mình là một quốc gia thượng tôn pháp luật, và không cá nhân nào, dù có sức lôi cuốn tai hại đến đâu, có thể đứng trên pháp luật.

But we have been fighting this battle for our democracy for months. Then there was the

Nhưng chúng ta đã đấu tranh cho nền dân chủ của mình suốt nhiều tháng. Rồi cuối

election finally, and then after that, now the battle for our democracy is to ensure voting rights, because so many of the state legislators are ruled, and state governments are ruled by Republicans, so many states, almost a majority of states. Now, there are Republican legislatures who are trying, and Iowa has already done this legislated voting rights that limit drastically voters. And even that Arizona case, before the Supreme Court, the Arizona advocate for limiting voting rights said

cùng cuộc bầu cử cũng diễn ra, và sau đó, giờ đây cuộc đấu tranh cho nền dân chủ của chúng ta là bảo đảm quyền bỏ phiếu, vì rất nhiều cơ quan lập pháp và chính quyền tiểu bang nằm dưới sự kiểm soát của Đảng Cộng hòa; rất nhiều tiểu bang, gần như đa số các tiểu bang. Hiện nay, có những cơ quan lập pháp do Đảng Cộng hòa kiểm soát đang cố gắng ban hành các quy định về quyền bỏ phiếu nhằm hạn chế nghiêm trọng cử tri, và Iowa đã làm điều này. Ngay cả trong vụ kiện ở Arizona trước Tòa án Tối cao, người biện hộ cho việc hạn chế quyền bỏ phiếu của Arizona đã nói

Well, the reason we want to do it is because the other side had too many votes. So, our battle continues. And I *don*'t know, in the end, the good will prevail. But my gosh, I thought we've had a little bit of a breath here, and we *don*'t, and so this is critical to get these legislatures and voting rights limitations stopped before we move into our next election.

Lý do chúng tôi muốn làm điều đó là vì phía bên kia đã có quá nhiều phiếu. Vì vậy, cuộc đấu tranh của chúng ta vẫn tiếp tục. Và tôi *không* biết nữa, cuối cùng điều thiện sẽ thắng thế. Nhưng trời ơi, tôi cứ nghĩ chúng ta đã có được một chút thời gian để thở, mà chúng ta *không* có, vì vậy điều cấp thiết là phải ngăn chặn các cơ quan lập pháp này và những biện pháp hạn chế quyền bỏ phiếu trước khi chúng ta bước vào cuộc bầu cử tiếp theo.

These are the shenanigans and manipulations, the demagoguery and all the rest of it. The party of the soul is not sitting on their hands with respect to this problem. We'll have to see what that may mean in terms of federal laws that are attempting to come forth.

Đó là những trò gian trá và thao túng, sự mị dân cùng tất cả những thứ còn lại. Đảng gần với linh hồn không khoanh tay đứng nhìn vấn đề này. Chúng ta sẽ phải xem điều đó có thể mang ý nghĩa gì đối với các đạo luật liên bang đang được xúc tiến.

These are the technicalities, but whether something can be done in terms of reconciliation regarding these state abuses—there's going to be a big battle between individualism and the group, or between states' rights and the federal overview, which has to consider everybody.

Đó là những chi tiết kỹ thuật, nhưng liệu có thể làm được gì thông qua thủ tục hòa giải để xử lý những sự lạm dụng này ở cấp tiểu bang hay không—sẽ có một cuộc đấu tranh lớn giữa chủ nghĩa cá nhân và tập thể, hay giữa quyền của các tiểu bang và sự giám sát bao quát của liên bang, vốn phải tính đến tất cả mọi người.

We took a quick breath, and now we're in it again. Glamour and illusion are still at work on that. We're going to push it.

Chúng ta vừa thở được một chút, giờ lại phải nhập cuộc. Ảo cảm và ảo tưởng vẫn đang hoạt động trong vấn đề đó. Chúng ta sẽ tiếp tục thúc đẩy việc này.

Thank you. What else?

Cảm ơn. Còn gì nữa?

Jan: How does Neptune work with Pluto?

Jan: Sao Hải Vương phối hợp với Sao Diêm Vương như thế nào?

MDR: Pluto can destroy the illusion of lower Neptune with its production of wishful thinking. This worked out in horrible ways during World War Two, where people were bringing about some kind of universal deaths. You had the gas chambers, you had all kinds of extermination. Pluto and Neptune can bring that, and a lot of those people who were involved in the final dissolution of so many types of people that they didn't even think of as human, have that Pluto-Neptune conjunction.

MDR: Sao Diêm Vương có thể phá hủy ảo tưởng của Sao Hải Vương ở cấp thấp, vốn tạo ra lối suy nghĩ theo mong ước. Điều này đã diễn ra theo những cách khủng khiếp trong Thế chiến thứ hai, khi người ta gây ra một dạng chết chóc trên diện rộng. Có những phòng hơi ngạt, có đủ mọi hình thức tận diệt. Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương có thể mang lại điều đó, và nhiều người tham gia vào việc xóa sổ hoàn toàn rất nhiều nhóm người mà họ thậm chí không xem là con người có góc đồng vị Sao Diêm Vương–Sao Hải Vương ấy.

But looked at from a higher perspective, Pluto can destroy the illusions to which Neptune is prone. Let's do a little glamour busting here. Pluto is the buster and Neptune is the glamour, and we'll clear the way of this wishful thinking and do something that is actually going to work in terms of the Plan.

Nhưng nhìn từ một góc độ cao hơn, Sao Diêm Vương có thể phá hủy những ảo tưởng mà Sao Hải Vương dễ mắc phải. Chúng ta hãy phá tan một chút ảo cảm ở đây. Sao Diêm Vương là tác nhân phá tan, còn Sao Hải Vương là ảo cảm, và chúng ta sẽ dọn sạch lối suy nghĩ theo mong ước này để làm điều gì đó thực sự có hiệu quả trong việc thực hiện Thiên Cơ.

Usually you're thinking of Pluto and Vulcan in terms of the coming of the Christ, but a lot of glamour clearing is good with Pluto and Neptune.

Thông thường, các bạn nghĩ đến Sao Diêm Vương và Vulcan trong mối liên hệ với sự giáng lâm của Đức Christ, nhưng Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương cũng rất hữu ích trong việc thanh lọc nhiều ảo cảm.

Jessie: Jessica, cái bên ngoài luôn là một phần của ảo tưởng, ảo lực, và chỉ có thể tìm

Jessie: Jessica, the outer is always part of the illusion, maya, and truth can be found inside only, and not be expected in the outer world.

thấy chân lý ở bên trong, không thể mong đợi tìm thấy chân lý trong thế giới bên ngoài.

MDR: How does it say?

MDR: Câu ấy nói thế nào nhỉ?

Learn the meaning of illusion, and in its midst locate the golden thread of truth.

Hãy học ý nghĩa của ảo tưởng, và ngay giữa lòng nó, tìm ra sợi chỉ vàng của chân lý.

I believe that is one of the statements around page 473 in *A Treatise on White Magic*.

Tôi tin rằng đó là một trong những lời dạy ở khoảng trang 473 trong *Luận về Chánh Thuật*.

1. View the world of thought, and separate the false out of the true.

1. Hãy quan sát thế giới tư tưởng, và tách điều giả ra khỏi điều chân.

Then number two:

Rồi đến điều thứ hai:

2. Learn the meaning of illusion, and in its midst locate the golden thread of truth.

2. Hãy học ý nghĩa của ảo tưởng, và ngay giữa lòng nó, tìm ra sợi chỉ vàng của chân lý.

These are so good. Djwhal Khul said if we live up to these 15 pieces of advice, we are going to be a Master, an Adept. I memorized them once; I guess they have passed out of my mind right now, but I could dust them off a little bit. I would say this is another one of those lists that is worth memorizing, because the counsel, the advice, is so very good.

Những lời này thật hay. Chân sư Djwhal Khul nói rằng nếu sống đúng theo 15 lời khuyên này, chúng ta sẽ trở thành một Chân sư, một bậc chân sư thành tựu. Có lần tôi đã học thuộc chúng; tôi đoán lúc này chúng đã trôi khỏi trí nhớ, nhưng tôi có thể ôn lại đôi chút. Tôi cho rằng đây là một danh sách nữa đáng học thuộc, vì những lời chỉ dẫn, những lời khuyên ấy thật sự rất hay.

Look, "Rush not from point to point, nor be deluded by the things which pass away". I'll show you something from the third ray which you may find interesting.

Hãy xem: "Đừng vội vã từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để những gì sẽ qua đi mê hoặc ngươi." Tôi sẽ cho các bạn xem một đoạn về cung ba mà có lẽ các bạn sẽ thấy thú vị.

The word goes forth

Linh từ phát ra

I remember this is going forth to Third Ray Lord souls, the very kind we've been talking

Tôi nhớ lời này được gửi đến những linh hồn thuộc Đấng Chúa Tể Cung ba, chính là kiểu người chúng ta vừa nói đến, những người là

about, who are the victims or perpetrate corporate greed on the populace.

nạn nhân hoặc gieo rắc lòng tham của các tập đoàn lên dân chúng.

The word goes forth

Linh từ phát ra

from soul to form: 'Be still. Learn to stand silent, quiet and unafraid. I, at the center, Am. Look up along the line

từ linh hồn đến hình tướng: 'Hãy tĩnh lặng. Hãy học cách đứng trong im lặng, yên tĩnh và không sợ hãi. Ta, ở trung tâm, Hiện Hữu. Hãy nhìn lên theo đường dây

i.e., the antahkarana

tức là antahkarana

Look up along the line

Hãy nhìn lên theo đường dây

and not along the many lines which, in the space of eons, you have woven. These hold thee prisoner. Be still. Rush not from point to point, nor be deluded by the outer forms and that which disappears. Behind the forms, the Weaver stands and silently he weaves.'"

chứ đừng theo vô số đường dây mà ngươi đã dệt nên qua biết bao đại kiếp. Chúng giam cầm ngươi. Hãy tĩnh lặng. Đừng vội vã từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để những hình tướng bên ngoài và những gì sẽ biến mất mê hoặc ngươi. Đằng sau các hình tướng, Người Dệt đứng đó và lặng lẽ dệt.'"

Jessie, this is the kind of thing that as the soul becomes stronger, we can expect even in the corporate world. There is no law that corporate greed and delusion about what is of value has to abide or last. In fact, the pressure of the returning Hierarchy will make it less and less likely that it will abide.

Jessie, đây là điều mà khi linh hồn trở nên mạnh hơn, chúng ta có thể mong đợi ngay cả trong thế giới doanh nghiệp. Không có định luật nào buộc lòng tham của các tập đoàn và sự mê lầm về những gì có giá trị phải tồn tại hay kéo dài. Thật vậy, áp lực từ Thánh đoàn đang trở lại sẽ khiến chúng ngày càng khó tồn tại hơn.

That's a very good piece of advice, and it's on page 360 of *Esoteric Psychology*, volume two.

Đó là một lời khuyên rất hay, nằm ở trang 360 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập hai.

Sriyantra: I think we also need to focus on the many spiritual groups arising publicly around the world, masses of people uniting, especially online, to meditate to visualize for peace. We *don*'t hear about this in the daily news, but it is ongoing and the intention is good.

Sriyantra: Tôi nghĩ chúng ta cũng cần tập trung vào nhiều nhóm tinh thần đang xuất hiện công khai trên khắp thế giới, đông đảo người đang hợp nhất với nhau, đặc biệt là trên mạng, để tham thiền, hình dung về hòa bình. Chúng ta *không* nghe nói đến điều này

trên bản tin hằng ngày, nhưng việc ấy vẫn đang diễn ra và ý định của họ là tốt.

MDR: The New Group of World Servers is filled with men and women of goodwill, and some of them are actually high enough in intensity of service to be part of it. We take them very much into mind, and that's why we're doing our programs on group work and the Laws of the Soul. I certainly agree with you on this point.

MDR: Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có đông đảo những người nam và nữ thiện chí, và một số người trong họ thực sự có cường độ phụng sự đủ cao để là một thành viên của Đoàn. Chúng ta luôn quan tâm sâu sắc đến họ, và đó là lý do chúng ta thực hiện các chương trình về công việc nhóm và các Định luật của Linh hồn. Tôi hoàn toàn đồng ý với bạn về điểm này.

There was a video that Sheldon and Helena Hughes showed, and at the end it had a list of all these constructive groups. The list went on and on and on—there were thousands of them. It tells us that quietly and behind the scenes, in the interests of the common individual, the good is rising. There's a lot of decaying going on, but underneath it all the new shoots of the new plant are breaking forth.

Có một video mà Sheldon và Helena Hughes đã chiếu, và ở cuối video có danh sách tất cả những nhóm mang tính xây dựng này. Danh sách cứ nối dài mãi—có hàng nghìn nhóm. Điều đó cho chúng ta biết rằng, một cách thầm lặng và ở hậu trường, vì lợi ích của mỗi người bình thường, điều thiện đang trỗi dậy. Nhiều thứ đang mục rữa, nhưng bên dưới tất cả những điều đó, những chồi non của cây mới đang vươn lên.

Even as we work like mad, we have to sustain our optimism that these better days are coming, no matter what we have to live through. DK says it won't be easy. Look at what happened to John the Baptist—he was an individual who ended up meeting King Herod and Salome, and he didn't get any farther in that incarnation.

Ngay cả khi làm việc hết sức mình, chúng ta vẫn phải giữ vững niềm lạc quan rằng những ngày tốt đẹp hơn đang đến, bất kể phải sống qua những gì. Chân sư DK nói điều đó sẽ không dễ dàng. Hãy nhìn những gì đã xảy ra với John Tẩy Giả—ông là một người cuối cùng đã gặp Vua Herod và Salome, và trong kiếp lâm phàm ấy, ông không đi xa hơn được nữa.

When we're members of the New Group of World Servers—the so-called group of John the Baptist—we cannot think it will be easy. We will be resisted, but this is the time we can prove our mettle if we can.

Khi là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—còn gọi là nhóm của John Tẩy Giả—chúng ta không thể nghĩ rằng mọi việc sẽ dễ dàng. Chúng ta sẽ gặp sự chống đối, nhưng đây là lúc chúng ta có thể chứng tỏ bản lĩnh của mình, nếu làm được.

Anne: From Olivia's point, I wonder if at some time we might need to do protective

Anne: Từ ý của Olivia, tôi tự hỏi liệu đến một lúc nào đó chúng ta có cần thực hiện những bài tham thiền bảo vệ nhằm gìn giữ quyền

meditations around voting rights protections? Because it's an idea.

bỏ phiếu hay không? Vì đó cũng là một ý tưởng.

MDR: That is a good point, and it's what Olivia was hinting at. Tuija and I certainly agree with that factor, because it's just another selfish grab for ignominious purposes, and simply to preserve the false values. We know that, and we can count on the party closer to the soul. It has its imperfections, but it's closer to the soul, not to sit on their hands with respect to these moves, and I've already seen that occurring.

MDR: Đó là một ý hay, và cũng là điều Olivia đang gợi ý. Tuija và tôi hoàn toàn đồng ý về điều đó, vì đây chỉ là một hành vi chiếm đoạt ích kỷ nữa vì những mục đích đáng hổ thẹn, và đơn thuần để duy trì các giá trị sai lầm. Chúng ta biết điều đó, và có thể trông cậy rằng đảng gần với linh hồn hơn sẽ không khoanh tay đứng nhìn những động thái này. Đảng ấy có những khiếm khuyết, nhưng gần với linh hồn hơn, và tôi đã thấy họ bắt đầu hành động.

We can reawaken our VIGIL process. It's a question of how much we can do, but we can do something to try to clear the way, either for the powers that be to negate those selfish moves, or somehow to have them not arrive at the ignominious end which they propose. Essentially, it keeps Black people, Brown people, different people away from voting, so that "make America white again," of sorts.

Chúng ta có thể khơi dậy lại tiến trình VIGIL của mình. Vấn đề là chúng ta có thể làm được đến đâu, nhưng chúng ta có thể làm điều gì đó để cố gắng khai thông con đường, hoặc để những người nắm quyền vô hiệu hóa các động thái ích kỷ ấy, hoặc bằng cách nào đó khiến chúng không đạt đến cái đích đáng hổ thẹn mà họ đề ra. Về cơ bản, việc này ngăn người da đen, người da nâu, những người khác biệt đi bỏ phiếu, để theo một cách nào đó “làm cho nước Mỹ trở lại thành nước Mỹ da trắng”.

You have to look at people from the angle of the etheric body and the causal body. The outer form is not going to tell you much. The inner radiance will tell you who the individual is. These people are deluded—the ones that are depriving others of their vote, disenfranchising. They are incapable of seeing beyond the immediate outer form.

Các bạn phải nhìn con người từ góc độ thể dĩ thái và thể nguyên nhân. Hình tướng bên ngoài sẽ không cho các bạn biết được nhiều. Ánh rạng ngời bên trong sẽ cho các bạn biết cá nhân ấy là ai. Những người này đang mê lầm—những người đang tước lá phiếu của người khác, tước quyền bầu cử của họ. Họ không có khả năng nhìn vượt ra ngoài hình tướng bên ngoài ngay trước mắt.

It's materialism, superficiality of vision. It's a delusion based on superficiality of vision. Somehow, we have to get that point across and practice our esoteric means so that this idea can really begin to be powerful. It

Đó là chủ nghĩa duy vật, là tầm nhìn hời hợt. Đó là sự mê lầm dựa trên tầm nhìn hời hợt. Bằng cách nào đó, chúng ta phải truyền đạt được điểm này và thực hành các phương pháp nội môn của mình để ý tưởng này thực sự bắt đầu có sức mạnh. Nó vốn đã có sức

already is powerful among many, and we just want to strengthen it.

mạnh nơi nhiều người, và chúng ta chỉ muốn củng cố nó.

BL: Michael Crow says: I understand this today, and I'm also very perplexed, because the energies underneath appear to be radicalizing both polarities. My sense is that this is where we become and aspire to become intuitive, especially because we have entered an age where the corruption is so embedded on all sides.

BL: Michael Crow nói: Hôm nay tôi thấu hiểu điều này, và tôi cũng rất bối rối, vì những năng lượng bên dưới dường như đang cực đoan hóa cả hai cực. Tôi cảm thấy đây là lúc chúng ta trở nên và khao khát trở nên có trực giác, đặc biệt vì chúng ta đã bước vào một thời đại mà sự tha hóa đã ăn sâu vào mọi phía.

I think we also need to be self-reflective in all our groups, because we have really become so separate and are not understanding each other. Instead, many are just blaming and attacking each other, which really can only create more division and defensive or offensive personality conflicts.

Tôi nghĩ chúng ta cũng cần tự suy xét trong tất cả các nhóm của mình, vì chúng ta thực sự đã trở nên quá chia cách và không thấu hiểu nhau. Thay vào đó, nhiều người chỉ đổ lỗi và công kích lẫn nhau, điều này thực sự chỉ có thể tạo thêm chia rẽ và những xung đột phàm ngã mang tính phòng thủ hoặc tấn công.

I think we need to really start clarifying what is beneath these problems today, and not just singling out people, individual people or groups of individuals. This is a reflection of where humanity has failed to gain its proper soul contact.

Tôi nghĩ chúng ta cần thực sự bắt đầu làm sáng tỏ những gì nằm bên dưới các vấn đề hiện nay, thay vì chỉ nhắm vào con người, những cá nhân cụ thể hay những nhóm cá nhân. Điều này phản ánh việc nhân loại chưa đạt được sự tiếp xúc đúng đắn với linh hồn.

As far as I have experienced, there are far more good people than negative people. But the current system perpetuates an apocalyptic view on everything, which, to my mind, is the bigger glamour we're in. If more people took the time to understand one another and ask why people are where they are, we would realize there is only a minority of people consciously in darkness. Divide and conquer is a very common practice throughout history that keeps people apart.

Theo trải nghiệm của tôi, người tốt đông hơn người tiêu cực rất nhiều. Nhưng hệ thống hiện tại cứ duy trì một cách nhìn tận thế về mọi thứ, mà theo tôi, đó mới là ảo cảm lớn hơn đang bao trùm chúng ta. Nếu nhiều người hơn dành thời gian để thấu hiểu nhau và hỏi vì sao người ta lại ở vào vị thế hiện tại, chúng ta sẽ nhận ra rằng chỉ có một thiểu số người ở trong bóng tối một cách có ý thức. Chia để trị là một cách làm rất phổ biến xuyên suốt lịch sử, khiến con người tiếp tục xa cách nhau.

MDR: It is quite a statement that you have made here, Michael, and again, my

MDR: Michael, bạn vừa đưa ra một nhận định rất đáng chú ý, và một lần nữa, tôi có

impression is that these things are true, and especially in the foreground, but let us remember that this is not only up to humanity itself. The Hierarchy, the Masters in the five planetary centers, it is predicted, will be invoked and evoked because of the wisdom that they will have shown in solving world problems. We have the necessity to deal with loving understanding, and not to be captured by the foreground considerations.

cảm tưởng rằng những điều này là đúng, đặc biệt trên bình diện trước mắt, nhưng chúng ta hãy nhớ rằng điều này không chỉ tùy thuộc vào chính nhân loại. Theo lời tiên đoán, Thánh đoàn, các Chân sư tại năm trung tâm hành tinh, sẽ được khẩn cầu và gợi lên nhờ minh triết mà Các Ngài thể hiện trong việc giải quyết các vấn đề thế giới. Chúng ta cần xử lý những vấn đề này bằng sự thấu hiểu đầy tình thương, và không để những mối bận tâm trước mắt cuốn lấy mình.

At the same time, we are students of esotericism and we realize there is a Spiritual Hierarchy, there is a Christ, there are Chohans who are Masters of the seven Ashrams, and the occult perspective is very important here when it comes to the kinds of powers that are being liberated. These powers are literally going to dissipate, disperse, dispel the very things that you are talking about. It will take both the very focused, sacrificial action of the Servers, and we all know the old thing: "Be the change you would see happen."

Đồng thời, chúng ta là những đạo sinh huyền bí học và nhận biết rằng có một Thánh đoàn, có Đức Christ, có các Đấng Chohan là những Chân sư của bảy ashram, và ở đây, góc nhìn huyền bí rất quan trọng khi xét đến những loại quyền năng đang được giải phóng. Những quyền năng này thực sự sẽ làm tiêu tan, phân tán, xua tan chính những điều bạn đang nói đến. Điều đó cũng cần đến hành động hết sức tập trung và đầy hi sinh của những Người Phụng Sự, và tất cả chúng ta đều biết câu nói quen thuộc: “Hãy trở thành sự thay đổi mà mình muốn thấy.”

It's up to every one of us, in our particular interactions, to be that change which we would see happen. At the same time, invoke the Lords of Liberation, invoke through the triangles network, the Buddhas of Activity. We're not trying to solve this only as human beings; we are trying to solve this as souls-in-incarnation, who have access to occult, spiritually occult sources.

Mỗi người chúng ta đều có trách nhiệm, trong những tương tác cụ thể của mình, trở thành sự thay đổi mà mình muốn thấy. Đồng thời, hãy khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, hãy khẩn cầu các vị Phật Hoạt Động thông qua mạng lưới tam giác. Chúng ta đang cố gắng giải quyết điều này với tư cách những linh hồn đang nhập thể có thể tiếp cận các nguồn huyền bí, các nguồn huyền bí tinh thần, chứ không chỉ với tư cách con người.

It's possible to descend into a gloom about some of the terrible things that are happening right now. They are abusive, and they are deluded, and they are obstructive,

Người ta có thể rơi vào u ám trước một số điều khủng khiếp đang diễn ra ngay lúc này. Chúng mang tính lạm dụng, mê lầm và cản trở, và tất cả những điều đó đều đúng. Tuy

and all that is true. Yet if you are a spiritual Occultist, you will know that they are impermanent, and will be crushed out, dispersed, dissipated, dispelled. We have to work in that particular faith, and Master DK tells us we have to have that faith to work. We have to have that positive expectation, that positive belief, no matter what we are temporarily confronting. That is temporary.

nhiên, nếu là một nhà huyền bí học tinh thần, các bạn sẽ biết rằng chúng là vô thường, và sẽ bị loại trừ, phân tán, làm tiêu tan, xua tan. Chúng ta phải làm việc trong niềm tin ấy, và Chân sư DK nói với chúng ta rằng phải có niềm tin ấy mới làm việc được. Chúng ta phải có sự kỳ vọng tích cực ấy, niềm tin tích cực ấy, bất kể đang tạm thời đối mặt với điều gì. Điều đó chỉ là tạm thời.

My impression is that both sides are needed: the higher and the lower of the pairs of opposites. We cannot forget the occult solution to these problems, as well as that which humanity can produce from within itself.

Tôi có cảm tưởng rằng cả hai phía đều cần thiết: phía cao và phía thấp của các cặp đối cực. Chúng ta không thể quên giải pháp huyền bí cho những vấn đề này, cũng như những gì nhân loại có thể tạo ra từ bên trong chính mình.

It's bad in the beginning, but getting better all the time, even though the foreground in all of its destructiveness seems like the end of the trail here. No, it's not. Master DK looks ahead, even a few years, to when Russia and United States will be cooperating on legislation for the protection of children. The three great synthetic nations—United States, Great Britain, and Russia—will be cooperative for the welfare of humanity, and this is where the people's will will crush out the selfishness.

Ban đầu mọi việc tồi tệ, nhưng đang ngày càng tốt hơn, dù những gì trước mắt, với tất cả sức tàn phá của chúng, có vẻ như là điểm tận cùng của con đường. Không, không phải vậy. Chân sư DK nhìn về phía trước, thậm chí chỉ vài năm nữa, đến lúc Nga và Hoa Kỳ sẽ hợp tác xây dựng luật pháp bảo vệ trẻ em. Ba quốc gia tổng hợp lớn—Hoa Kỳ, Anh và Nga—sẽ hợp tác vì phúc lợi của nhân loại, và chính ở đây ý chí của người dân sẽ đè bẹp tính ích kỷ.

If we *don*'t have that faith—and I think I have that faith, though I have to examine myself—but if we *don*'t have that faith, we're going to be taken in by the foreground, and let that not happen. Let us stand in spiritual being, do whatever we can to be the change we would see happen, and persist with our occult healing methods that we do now possess. It's a big issue you brought up, but that's my response to it. Maybe other people have other things to say.

Nếu chúng ta *không* có niềm tin ấy—và tôi nghĩ mình có niềm tin ấy, dù tôi phải tự xét lại mình—nhưng nếu chúng ta *không* có niềm tin ấy, chúng ta sẽ bị những gì trước mắt đánh lừa, và đừng để điều đó xảy ra. Chúng ta hãy đứng vững trong bản thể tinh thần, làm bất cứ điều gì có thể để trở thành sự thay đổi mà mình muốn thấy, và kiên trì với các phương pháp trị liệu huyền bí mà hiện nay chúng ta đã có. Bạn đã nêu lên một vấn đề lớn, nhưng đó là câu trả lời của tôi. Có lẽ những người khác còn điều gì muốn nói.

BL: There were a number of people who said thank you to Michael and that it was a courageous statement well said, and then Heike says, protective meditation for the voting rights all over the world.

BL: Có một số người nói cảm ơn Michael và cho rằng đó là một nhận định can đảm, được diễn đạt rất hay, rồi Heike nói: tham thiền bảo vệ quyền bỏ phiếu trên toàn thế giới.

MDR: This is when the other dictatorships were strengthened. Now, we have a different approach. Excuse me for thinking that one party is closer to the Indigo, and one party closer to the Martian Red. All over the world, the Angel and the Dweller, excuse me for thinking that, but it's not a question of the simple equality of both approaches. One is closer to the Indigo soul of humanity.

MDR: Đây là lúc các chế độ độc tài khác đã được củng cố. Giờ đây, chúng ta có một cách tiếp cận khác. Xin thứ lỗi vì tôi nghĩ rằng một đảng gần với màu Chàm hơn, còn một đảng gần với màu Đỏ của Sao Hỏa hơn. Trên khắp thế giới là Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ, xin thứ lỗi vì tôi nghĩ như vậy, nhưng vấn đề không phải là hai cách tiếp cận ấy hoàn toàn ngang nhau. Một bên gần với linh hồn màu Chàm của nhân loại hơn.

When we take into consideration the entirety of humanity, what begins anywhere in a significant way will spread all across humanity right now. There is a crisis area—DK tells us the battle for democracy is being fought out in the United States. He says so. But that doesn't mean it's not also being fought out, maybe with lesser degrees of immediate intensity, in many other countries.

Khi xét đến toàn thể nhân loại, bất cứ điều gì khởi phát một cách đáng kể ở bất cứ đâu hiện nay đều sẽ lan rộng khắp nhân loại. Có một khu vực khủng hoảng—Chân sư DK nói với chúng ta rằng cuộc chiến vì dân chủ đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Ngài nói như vậy. Nhưng điều đó không có nghĩa là cuộc chiến ấy không đồng thời diễn ra ở nhiều quốc gia khác, có lẽ với mức độ khốc liệt trước mắt thấp hơn.

We have to prevail here. According to what they say, "I light the way." That's the destiny of the United States. That's the motto, and we have to live according to that. This is not meant to be nationalistic. This is just following what DK said about the battle and about lighting the way.

Chúng ta phải thắng thế ở đây. Theo lời được nêu: “Tôi soi sáng con đường.” Đó là vận mệnh của Hoa Kỳ. Đó là châm ngôn, và chúng ta phải sống theo châm ngôn ấy. Điều này không nhằm thể hiện tinh thần dân tộc chủ nghĩa. Đây chỉ là làm theo những gì Chân sư DK đã nói về cuộc chiến và về việc soi sáng con đường.

BL: Sriyantra says, Are all the superficial conflicts a result of the fire by friction component of these three fires, and are they equally of value? I thought this was what DK said in *Cosmic Fire* somewhere?

BL: Sriyantra nói: Có phải tất cả những xung đột bề mặt đều là kết quả của thành phần Lửa ma sát trong ba loại lửa này, và chúng có giá trị ngang nhau không? Tôi tưởng đây là điều Chân sư DK đã nói ở đâu đó trong *Lửa Vũ Trụ*?

MDR: They are all of equal value, but fire by friction is the dominating force among millions. Fire by friction is the fire of form, and it is the form that is opposing Solar Fire or the Angel of the Presence. Electric Fire is maybe the most powerful, but not yet. That will be in the next solar system.

MDR: Tất cả đều có giá trị ngang nhau, nhưng Lửa ma sát là mãnh lực chi phối hàng triệu người. Lửa ma sát là lửa của hình tướng, và chính hình tướng đang chống lại Lửa Thái dương hay Thiên Thần của Hiện Diện. Lửa Điện có lẽ là mạnh nhất, nhưng chưa phải lúc này. Điều đó sẽ diễn ra trong hệ mặt trời kế tiếp.

Right now, we have to make Solar Fire the most powerful when fire by friction is dangerously powerful, opposing the Angel of the Presence and its Solar Fire. We cannot look at them all as equal in time and space. They are all equal in the realm of necessity, but in terms of how it's working out right now in time and space, there is a great battle between Solar Fire, which needs strengthening, and fire by friction, which needs wise reduction.

Ngay lúc này, chúng ta phải làm cho Lửa Thái dương trở nên mạnh nhất, khi Lửa ma sát đang mạnh đến mức nguy hiểm, chống lại Thiên Thần của Hiện Diện và Lửa Thái dương của Ngài. Chúng ta không thể xem tất cả đều ngang nhau trong thời gian và không gian. Tất cả đều ngang nhau trong lĩnh vực của sự tất yếu, nhưng xét cách mọi việc đang diễn ra hiện nay trong thời gian và không gian, có một cuộc chiến lớn giữa Lửa Thái dương, vốn cần được củng cố, và Lửa ma sát, vốn cần được giảm bớt một cách minh triết.

BL: That is all I see here. But I wanted to make a comment. Yesterday, in my belief, it was your Shamballic group study, there was an important passage that you read from *The Destiny of the Nations*, and it was about Atatürk, and the fact that he may have had a number of things wrong with his personality, but overall the work that he did to fulfill the Shamballic Purpose or Plan was overriding of the personality. I'm saying it wrong, but that just stuck out in my mind from yesterday, and it seems so apropos for the discussion that we've got here today.

BL: Đó là tất cả những gì tôi thấy ở đây. Nhưng tôi muốn đưa ra một nhận xét. Hôm qua, tôi nghĩ là trong buổi học nhóm về Shamballa của Thầy, có một đoạn quan trọng mà Thầy đã đọc từ *Vận Mệnh các Quốc Gia*, nói về Atatürk, và việc ông có thể có một số vấn đề trong phàm ngã, nhưng nhìn chung, công việc ông thực hiện để hoàn thành Thiên Ý hay Thiên Cơ của Shamballa đã vượt lên trên phàm ngã. Tôi đang diễn đạt chưa đúng, nhưng điều đó cứ đọng lại trong trí tôi từ hôm qua, và dường như rất phù hợp với cuộc thảo luận của chúng ta hôm nay.

MDR: Thanks, BL. Atatürk had the problem of alcohol and women, as it would be looked at in those days. These were his personal issues, and DK called them relatively negligible compared to what he was doing for the disinterested, unselfish, nation-embracing use of the Shamballic force, or

MDR: Cảm ơn BL. Atatürk có vấn đề về rượu và phụ nữ, theo cách nhìn vào thời ấy. Đó là những vấn đề cá nhân của ông, và Chân sư DK gọi chúng là tương đối không đáng kể so với những gì ông đang làm để sử dụng mãnh lực Shamballa, hay năng lượng Shamballa, tùy cách chúng ta muốn nhìn nhận, một

the Shamballic energy, whichever way we want to look at it.

cách không vụ lợi, không ích kỷ và vì toàn thể quốc gia.

How it is with early discipleship or probationary discipleship: if a person starts deviating in the earlier phases of personal misbehavior, then you tend to throw out the discipleship of that person and say that person is doing no good because look how they're behaving. Obviously you have to care about how you behave. I'm sure all of us wish we had behaved better in a personal way under certain circumstances.

Ở giai đoạn đầu của địa vị đệ tử hay địa vị đệ tử dự bị, sự việc thường như thế này: nếu một người bắt đầu lệch hướng với những hành vi cá nhân sai trái trong các giai đoạn ban đầu, người ta có khuynh hướng phủ nhận địa vị đệ tử của người ấy và nói rằng người ấy chẳng làm được điều gì tốt, vì hãy nhìn cách họ cư xử. Rõ ràng mỗi người phải quan tâm đến cách mình cư xử. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều ước mình đã cư xử tốt hơn về mặt cá nhân trong một số hoàn cảnh.

But at the same time, what really is going on behind the scenes and what really is the effect of the individual? Franklin Roosevelt had some of the same issues. Churchill had his bottle of Bourbon before noon, they say every day, and it could be an exaggeration. They have their personal liabilities. But at the same time, they kind of save the world under their leadership at the time.

Nhưng đồng thời, điều gì thực sự đang diễn ra ở hậu trường, và cá nhân ấy thực sự tạo ra ảnh hưởng gì? Franklin Roosevelt cũng có một số vấn đề tương tự. Churchill uống chai rượu bourbon của mình trước buổi trưa, người ta nói là hằng ngày, và điều đó có thể là phóng đại. Họ có những nhược điểm cá nhân. Nhưng đồng thời, dưới sự lãnh đạo của mình vào thời ấy, họ phần nào đã cứu thế giới.

What are the big things? What are the little things? When we're going through a particular phase of discipleship, we tend to think that everybody has to reflect the things that we are wrestling with, and that is not necessarily the case. Some disciples are just beyond that, and if they have a slip here or there, as long as they keep steady, like Atatürk did, then they have a much better effect on the welfare of humanity than the people criticizing them, often for petty reasons, can guess that they have.

Đâu là những điều lớn? Đâu là những điều nhỏ? Khi đi qua một giai đoạn cụ thể của địa vị đệ tử, chúng ta có khuynh hướng nghĩ rằng mọi người đều phải phản ánh những điều mà chúng ta đang vật lộn, nhưng không nhất thiết là như vậy. Một số đệ tử đã vượt qua giai đoạn đó, và nếu đôi lúc họ có vấp ngã, miễn là họ vẫn vững vàng như Atatürk đã làm, thì họ tạo ra ảnh hưởng tốt đẹp hơn nhiều đối với phúc lợi của nhân loại so với điều những người chỉ trích họ, thường vì những lý do vụn vặt, có thể hình dung.

It's a question of smaller values which are still important, and the larger inclusive values that embrace all of humanity.

Đây là vấn đề về những giá trị nhỏ hơn nhưng vẫn quan trọng, và những giá trị lớn hơn mang tính bao gồm, bao trùm toàn thể nhân loại.

Leslie: Could you please comment on this, in light of Atatürk and the massacre of Armenians?

Leslie: Thầy có thể bình luận về điều này, xét đến Atatürk và cuộc thảm sát người Armenia không?

MDR: I really need the history on that. That was a terrible thing, and obviously there's a huge karma there in Armenia. Tuija just did an excellent presentation on Armenia the last time we had the Soul of Nations. It was a huge nation and it seemed to connect with Turkey. It seemed to actually take that over. Torkom said that Atatürk spared his father because he was a pharmacist, a medical expert. But Torkom witnessed the killing of approximately 93 of his own relatives, though he and his parents were spared.

MDR: Tôi thực sự cần biết lịch sử về việc đó. Đó là một điều khủng khiếp, và rõ ràng có một nghiệp quả rất lớn ở Armenia. Tuija vừa có một bài trình bày xuất sắc về Armenia trong buổi Linh Hồn các Quốc Gia gần đây nhất. Đó từng là một quốc gia rộng lớn và dường như có liên hệ với Thổ Nhĩ Kỳ. Dường như nó thực sự đã chiếm lấy vùng đó. Torkom nói rằng Atatürk đã tha cho cha ông vì cha ông là một dược sĩ, một chuyên gia y tế. Nhưng Torkom đã chứng kiến khoảng 93 người thân của mình bị sát hại, dù ông và cha mẹ được tha.

This is something I wish I was qualified to comment on regarding Atatürk's involvement with the Armenian massacre and to what extent it did occur. I know that it was much involved with the fact that Turkey was Islamic and Armenia was Christian. Atatürk interestingly attacked so much of the theology, the outer theology of Islam. I would have to investigate whether he sent forces into Armenia particularly, or whether it was because of some other dynamic. I just cannot say.

Tôi ước mình có đủ hiểu biết để bình luận về sự liên quan của Atatürk đến cuộc thảm sát người Armenia và mức độ sự liên quan ấy thực sự diễn ra. Tôi biết việc đó gắn bó chặt chẽ với thực tế rằng Thổ Nhĩ Kỳ theo Hồi giáo còn Armenia theo Kitô giáo. Điều đáng chú ý là Atatürk đã công kích rất nhiều giáo lý, những giáo lý bề ngoài của Hồi giáo. Tôi sẽ phải tìm hiểu xem liệu ông có đặc biệt đưa lực lượng vào Armenia hay không, hay đó là do một động lực nào khác. Tôi thực sự không thể nói.

Nevertheless, we have The Tibetan statement about what he did. He is said to have banned the fez, which was an outer symbol of a certain type of Islamic approach which he considered to be obstructive. The degree to which he may have persecuted Christians inspires me to look into that, and

Tuy nhiên, chúng ta có lời của Chân sư Tây Tạng về những gì ông đã làm. Người ta nói ông đã cấm mũ fez, vốn là biểu tượng bên ngoài của một kiểu tiếp cận Hồi giáo mà ông cho là gây cản trở. Mức độ ông có thể đã bức hại người Kitô giáo thôi thúc tôi tìm hiểu điều đó, và hiện tôi chưa đủ hiểu biết để nói

I am not qualified yet to say much about it. Although in some ways, I tend to think that there was more going on there than just a man wanting to attack Armenia. I will look it up and study that.

nhiều về việc này. Dù theo một vài phương diện, tôi có khuynh hướng nghĩ rằng đã có nhiều điều diễn ra ở đó hơn là chỉ một người muốn tấn công Armenia. Tôi sẽ tra cứu và nghiên cứu việc đó.

We now have a totally Islamic government in Turkey. It is basically a reaction against Atatürkism, and they are very hostile towards Armenia at the present time. It really is the old Islamic and Christian battle going on even now. I want to understand how that may have happened during the First World War.

Hiện nay, chúng ta có một chính phủ hoàn toàn theo Hồi giáo ở Thổ Nhĩ Kỳ. Về cơ bản, đó là một phản ứng chống lại chủ nghĩa Atatürk, và hiện họ rất thù địch với Armenia. Thực sự, cuộc chiến lâu đời giữa Hồi giáo và Kitô giáo vẫn tiếp diễn ngay cả lúc này. Tôi muốn thấu hiểu điều đó có thể đã diễn ra như thế nào trong Thế chiến thứ nhất.

Meditation – Tham thiền

Here, we're going to use a long passage, but it's all about emotional reaction without thinking, real thought. I called it blind, violent, emotional reaction to fantastical, conspiratorial, kama-manasic thinking. And even the Leaders in Congress and the Senate in the United States are not immune from this. They appear to have greater mental control, but they are following their own survival, their own fear, their own greed. They're just not capable of thinking of the welfare of the greater whole.

Ở đây, chúng ta sẽ dùng một đoạn dài, nhưng toàn bộ đoạn ấy nói về phản ứng cảm xúc không có suy nghĩ, không có tư duy thực sự. Tôi gọi đó là phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước lối suy nghĩ trí-cảm hoang đường, đầy thuyết âm mưu. Ngay cả các nhà lãnh đạo trong Quốc hội và Thượng viện Hoa Kỳ cũng không tránh khỏi điều này. Họ có vẻ kiểm soát trí tuệ tốt hơn, nhưng lại chạy theo sự sống còn, nỗi sợ và lòng tham của chính mình. Họ hoàn toàn không có khả năng nghĩ đến phúc lợi của toàn thể rộng lớn hơn.

Let's think of each other. We're not going to name everybody here, but coming together as a group in a uniting state of consciousness. We use a Protective Formula because we need to be protected. We're entering into that world where the Black Lodge, the Lodge of Darkness, is focusing a lot of energy, and they *don*'t like the intrusion of those who want to bring more light into the situation.

Chúng ta hãy nghĩ đến nhau. Chúng ta sẽ không nêu tên từng người ở đây, mà cùng quy tụ thành một nhóm trong trạng thái tâm thức hợp nhất. Chúng ta sử dụng một Công Thức Bảo Vệ vì chúng ta cần được bảo vệ. Chúng ta đang đi vào thế giới nơi Hắc đoàn, Đoàn thể Bóng tối, đang tập trung rất nhiều năng lượng, và họ *không* thích sự can thiệp của những người muốn mang thêm ánh sáng vào tình hình này.

We use the forehead, the heart, the left eye, the right eye, tracing light as we go, and we say:

Chúng ta đi qua trán, tim, mắt trái, mắt phải, vạch ánh sáng theo từng điểm, và nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Tracing light with the Cross of Divinity—he calls it the Cross of Divinity—before each one of us and before the entire group, that larger protective Cross of Divinity. Then we focus the vital light of matter and the light of the lower mind on the plane of mind, those two lights, using our creative imagination to do so.

Vạch ánh sáng thành Thập Giá Thiên Tính—ông gọi đó là Thập Giá Thiên Tính—trước mỗi người chúng ta và trước toàn thể nhóm, Thập Giá Thiên Tính bảo hộ rộng lớn hơn ấy. Sau đó, chúng ta tập trung ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng của hạ trí trên cõi trí, hai ánh sáng ấy, bằng sự tưởng tượng sáng tạo của mình.

This is logic and reason vitalized from below, supported from below. Two lights as one, and then there is our attempt to contact soul light above. We recognize the soul light, and we imagine it descending into the area of the two other lights, and now soul, mind, and the vitality of etheric physical matter: three lights as one light, which will be the basis of the going forth of our beam of dissipation. It is the mind held steady in the light, and the support of the vitality of matter getting ready to project that beam out into the astral world. We say:

Đây là lôgic và lý trí được tiếp sinh lực từ bên dưới, được nâng đỡ từ bên dưới. Hai ánh sáng hợp thành một, rồi chúng ta cố gắng tiếp xúc với ánh sáng linh hồn ở bên trên. Chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn và hình dung ánh sáng ấy giáng xuống vùng của hai ánh sáng kia; giờ đây, linh hồn, thể trí và sinh lực của vật chất hồng trần dĩ thái: ba ánh sáng hợp thành một ánh sáng, làm nền tảng cho chùm sáng làm tiêu tan của chúng ta phát ra. Đó là thể trí được giữ vững trong ánh sáng, cùng sự nâng đỡ từ sinh lực của vật chất, sẵn sàng phóng chiếu chùm sáng ấy vào thế giới cảm dục. Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We are going to let our beam go forth, putting us en rapport with the astral world, into which illusion also has settled, but having the power to dissipate the clouds of vapors, miasmas, mantles of oppression, which we find. We say together the formula:

Chúng ta sẽ để chùm sáng của mình phát ra, đưa chúng ta vào sự giao cảm với thế giới cảm dục, nơi ảo tưởng cũng đã lắng đọng; chùm sáng ấy có quyền năng làm tiêu tan những đám mây hơi nước, những chướng khí, những màn áp bức mà chúng ta gặp thấy. Chúng ta cùng đọc công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words are said, that beam is visualized, and we want to make sure we are in rapport with the astral plane, where people are so moved by emotion and by the illusions which feed the emotion. Yet we have the means through the beam, and the protection through the cross, to do something to bring light into that world.

Khi đọc những lời này, chúng ta hình dung chùm sáng ấy và muốn bảo đảm rằng mình đang giao cảm với cõi cảm dục, nơi con người chịu sự thúc đẩy mạnh mẽ của cảm xúc và những ảo tưởng nuôi dưỡng cảm xúc ấy. Tuy nhiên, nhờ chùm sáng làm phương tiện và thập giá làm sự bảo hộ, chúng ta có thể làm điều gì đó để đưa ánh sáng vào thế giới ấy.

We strengthen our beam through the invocation of the spiritual will, as if through the monad and Triad and jewel and sacrifice petal, all the way into the personality. We say:

Chúng ta tăng cường chùm sáng bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần, như thể xuyên qua chân thần, Tam nguyên tinh thần, bảo ngọc và cánh hoa hi sinh, đi suốt vào phàm ngã. Chúng ta nói:

With power upon its beam the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now the glamour is basically unthinking emotional reaction, but in the longer version: blind, violent emotional reaction to conspiratorial, fantastical kama-manasic so-called thinking.

Về cơ bản, ảo cảm này là phản ứng cảm xúc không suy nghĩ, nhưng diễn đạt đầy đủ hơn là: phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước cái gọi là tư duy trí-cảm mang tính âm mưu và hoang đường.

It's riddled with selfishness. It's blind, it's violent, and it's based on illusions that have descended into the emotional world. And we see what it has caused, and what it can cause. Basically a worldwide civil war between those who support the Dweller on the Threshold, and those who support the Angel of the Presence.

Nó thấm đầy tính ích kỷ. Nó mù quáng, bạo liệt và dựa trên những ảo tưởng đã giáng xuống thế giới cảm xúc. Chúng ta thấy những gì nó đã gây ra và có thể gây ra. Về cơ bản là một cuộc nội chiến trên toàn thế giới giữa những người ủng hộ Kẻ Chận Ngõ và những người ủng hộ Thiên Thần của Hiện Diện.

We use these Words of Power, first to review them, and then to go into the silence for five minutes, as we visualize the light penetrating and weakening the glamours, this particular glamour. And seeing however we wish to see, the dissipation of this glamour which has seized upon so many.

Chúng ta dùng những Quyền năng từ này, trước hết để ôn lại, rồi đi vào im lặng trong năm phút, đồng thời hình dung ánh sáng xuyên thấu và làm suy yếu các ảo cảm, ảo cảm cụ thể này. Và theo bất cứ cách nào mình muốn hình dung, chúng ta thấy ảo cảm đã chiếm giữ biết bao người này đang tiêu tan.

The first Word of Power:

Quyền năng từ thứ nhất:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of blind, violent emotional reaction to conspiratorial, fantastical kama-manasic so-called thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về phản ứng cảm xúc mù quáng, bạo liệt trước cái gọi là tư duy trí-cảm mang tính âm mưu và hoang đường.

The illusion strengthens the glamour.

Ảo tưởng tăng cường ảo cảm.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

There is no way to sustain anymore, through vitality, this unthinking emotional miasma.

Không còn cách nào dùng sinh lực để duy trì chướng khí cảm xúc không suy nghĩ này nữa.

Now we will take our five minutes of silence and intensity of purpose, and we will be seeing the work proceed, in our own way, but cognizant of working with the group. And we expect and we believe that the astral plane as fed by illusion is just a little bit clearer as a result of our work. We withdraw our beam back to the triple point upon the plane of mind, and we redistribute the three lights. The searchlight of the soul is shut off. And we sound the OM three times aloud to indicate the completion of this little unit of work, which has affected the astral plane principally, but also the concrete mind and the etheric physical nature.

Giờ đây, chúng ta sẽ dành năm phút trong im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích; mỗi người sẽ thấy công việc tiến triển theo cách riêng, nhưng vẫn ý thức rằng mình đang làm việc cùng nhóm. Chúng ta kỳ vọng và tin rằng, nhờ công việc của mình, cõi cảm dục vốn được ảo tưởng nuôi dưỡng sẽ trong sáng hơn một chút. Chúng ta thu chùm sáng trở về điểm tam phân trên cõi trí và phân bố lại ba ánh sáng. Đèn pha của linh hồn tắt đi. Chúng ta xướng lớn linh từ OM ba lần để báo hiệu hoàn tất đơn vị công việc nhỏ bé này, vốn đã tác động chủ yếu lên cõi cảm dục, nhưng cũng tác động lên trí cụ thể và bản chất hồng trần dĩ thái.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, little by little, and with persistence, working without letup or leeway, as the second ray wheel works, we do our part in esoterically helping to banish these glamours, and we will now consider this emergency about state suppression of voting rights, hopefully strengthening the powers that be so they can do something about it in a more outward way.

Các bạn thân mến, từng chút một, với lòng kiên trì, làm việc không ngơi nghỉ hay chểnh mảng, như bánh xe cung hai hoạt động, chúng ta góp phần giúp xua tan những ảo cảm này một cách huyền bí. Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét tình trạng khẩn cấp liên quan đến việc chính quyền tiểu bang hạn chế quyền bỏ phiếu, với hy vọng tăng cường sức mạnh cho những người đang nắm quyền để họ có thể làm điều gì đó về vấn đề này theo cách thể hiện ra bên ngoài rõ hơn.

Tomorrow morning a Zoom broadcast or webinar on the new moon, which always involves the planting of a seed. Be thinking about the seed you planted at the last new

Sáng mai sẽ có một buổi phát sóng hoặc webinar trên Zoom về kỳ trăng mới, vốn luôn gắn với việc gieo một hạt giống. Hãy suy nghĩ về hạt giống các bạn đã gieo vào kỳ

moon, if you can remember it. It's good to write it down and remember it, and whether it came to any fruition or not in this lunation cycle. Think about whether you want to repeat the planting of that seed or some other seed, which will take a month from new moon to new moon to come to fruition and make a difference. That starts at 9:30 GMT tomorrow, and you should have on your revised schedule the link that you will need.

trăng mới trước, nếu còn nhớ. Nên ghi lại để nhớ, đồng thời xem nó có kết quả gì trong chu kỳ trăng này hay không. Hãy nghĩ xem các bạn muốn gieo lại hạt giống ấy hay gieo một hạt giống khác, cần một tháng từ kỳ trăng mới này đến kỳ trăng mới tiếp theo để kết quả và tạo nên sự thay đổi. Buổi này bắt đầu lúc 9:30 GMT ngày mai, và trong lịch trình đã điều chỉnh của các bạn hẳn đã có đường dẫn cần dùng.

All of us on the communications group—Tuija and I here in Finland, and the representatives of Morya Federation and USR/SRI—wish you a good day or night, whatever it is, and with love and with many blessings. As DK says, think outwardly towards each other in love. That's what you do. And that's what we will do.

Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông—Tuija và tôi ở đây tại Phần Lan, cùng các đại diện của Liên đoàn Morya và USR/SRI—chúc các bạn một ngày hoặc một đêm tốt lành, tùy nơi các bạn đang ở, với tình thương và nhiều phúc lành. Như Chân sư DK nói, hãy hướng tư tưởng ra ngoài, đến với nhau trong tình thương. Đó là điều các bạn làm. Và đó là điều chúng tôi sẽ làm.

Tonight was a little bit longer because there were a lot of comments and questions and a number of things to prepare for. We'll be seeing at least some of you. I know it's going to be the wee hours of the night for some, and for some it's the new moon, but you can always catch it later if you have to on Makara or on YouTube. As far as Makara goes, it will go up quite quickly. Maybe YouTube a little bit later.

Buổi tối nay dài hơn một chút vì có nhiều bình luận, câu hỏi và một số điều cần chuẩn bị. Chúng tôi sẽ gặp lại ít nhất một số bạn. Tôi biết với một số người, lúc ấy sẽ là đêm khuya, còn với một số người thì đó là kỳ trăng mới, nhưng nếu cần, các bạn luôn có thể xem lại sau trên Makara hoặc YouTube. Trên Makara, bản ghi sẽ được đăng khá nhanh. Có lẽ trên YouTube sẽ muộn hơn một chút.

Thanks to BL and Michael Crow for helping executively run things, and let's move ahead. Bye for now.

Cảm ơn BL và Michael Crow đã giúp điều hành mọi việc, và chúng ta hãy tiếp tục tiến bước. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 177

Tóm Tắt

Bản Thể, thời gian và trách nhiệm trong thế giới

Nếu không có phân chia hay chia cách, thì cũng không thể có không gian và thời gian; đây là suy tư triết học gắn với việc đồng hóa với Bản Thể. Tuy nhiên, nhận thức ấy không loại bỏ trách nhiệm giải quyết những khủng hoảng đang cản trở chân, thiện, mỹ. Hai thế giới tưởng như khác biệt thực ra là một; Đại Ảo lực tuy không thực vẫn tạo ra những hoàn cảnh hiện hữu cần được xử lý.

Lòng ham quyền lực và quyền tự quyết

Ảo cảm trọng tâm là lòng ham quyền lực đến mức coi quyền lực cá nhân quan trọng hơn phúc lợi của người khác, bảo vệ đặc quyền vật chất của thiểu số bằng cách tước quyền của số đông. Mỗi người đều mang một phần nhỏ của Ý Chí thiêng liêng; việc ngăn cản họ biểu đạt ý chí cũng cản trở sự thực hiện Thiên Cơ và Thiên Ý. Lời khẩn cầu hướng đến các Đấng Giải Thoát đặt nhu cầu giải phóng con người khỏi áp bức trong tương quan với sự can thiệp của Các Ngài khoảng 80 năm trước, trong Thế chiến thứ hai. Nguy cơ hiện nay càng nghiêm trọng khi vũ khí ngày càng tinh vi nhưng đạo đức, hiểu như sự quan tâm đến những người khác trong cộng đồng, không phát triển tương xứng.

Hệ thống giáo lý và trách nhiệm ứng dụng

Các huấn thị dành cho những nhóm đệ tử đã tạo thành những tác phẩm về ảo cảm, viễn cảm, Trị Liệu Huyền Môn, giáo dục, tôn giáo mới, Tâm Lý Học Nội Môn và Chiêm Tinh Học Nội Môn. Nhóm chính trị chỉ có ba người tham gia trong số chín người dự kiến nên không thực sự hình thành; những chỉ dẫn về khoa học và kinh tế nằm rải rác trong nhiều sách. Luận về Chánh Thuật cung cấp nền tảng cho những người hoạt động sáng tạo, nhưng các công thức huyền thuật thực sự chưa được trao truyền. Khối giáo lý này đòi hỏi năng lực tiếp thu có tổ chức và sự ứng dụng tập trung nhằm đem lại lợi ích cho bản thân lẫn người khác.

Ảo tưởng tôn giáo và quyền lực thế tục

Trong các trang 186–188 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Chân sư DK khảo sát cách những ý tưởng tinh thần bị diễn giải sai thành quyền lực thế tục, chia rẽ giáo phái và tích lũy tài sản. Theo phần bình giảng, cơ cấu Cung của Giáo hội Công giáo gồm linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, thể trí cung sáu, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy, có thể biểu hiện thành quyền lực, thao túng tài chính, tư tưởng cứng nhắc, sùng tín và nghi lễ. Những năng lượng ấy không tự chúng là sai; vấn đề nằm ở mục tiêu thế tục mà chúng phục vụ. John XXIII và có thể cả Giáo hoàng Francis được nêu như những trường hợp nổi bật về sự quan tâm chân thành đến con người.

Chia rẽ giáo phái và sự che khuất chân lý

Các giáo hội Tin Lành chia rẽ vì những khác biệt nhỏ như hình thức làm phép rửa, trong khi nguyên lý yêu thương nhau bị bỏ quên. Chân sư DK phê bình Giáo hội Khoa học Kitô giáo về xu hướng tích lũy tiền bạc và sức khỏe tạm thời, đồng thời đưa ra nhận định khái quát nghiêm khắc về sự suy đồi của Giáo hội Chính thống Hy Lạp. Tuy nhiên, những truyền thống này vẫn giữ nhiều giá trị, chẳng hạn tri thức phong phú về thiên thần trong Chính thống giáo mà Tuija đề cập. Chính sự phức tạp, bí mật và chú trọng những điều không thiết yếu đã phủ lấp chân lý đơn giản.

Đức tin giản dị và sự cám dỗ của vật chất

Đức tin của những người nghèo, ít học vẫn gìn giữ phần nào chân lý nguyên thủy: Thượng đế là tình thương, có con đường dẫn đến hòa bình và ánh sáng, và con người cần từ bỏ dục vọng vật chất. Phần bình giảng liên hệ sự mê đắm xa hoa không cần thiết với ảnh hưởng của các Chúa Tể Bóng Tối từ thời Atlantis. Nhân loại vẫn chưa thoát khỏi lớp phủ duy vật ấy, nhưng việc mất dần những tiện nghi và sở hữu có thể buộc con người khám phá một đời sống hữu ích hơn về tinh thần và hạnh phúc hơn.

Tình thương là tiêu chuẩn của đời sống tinh thần

Chân sư DK thừa nhận có những tín đồ và giáo sĩ minh triết, tốt lành trong các hệ thống thần học; họ dành sức lực để yêu thương đồng loại và giúp con người bước đi trong ánh sáng. Phần bình giảng cũng nhắc đến chỉ dẫn rằng một số giáo sĩ cao cấp có liên hệ nội tâm với Chân sư Jesus. Kiến thức huyền bí phong phú không thay thế được trái tim hoạt động: tiêu chuẩn thực hành là mong người khác được nâng cao, có phúc lợi và được đáp ứng những nhu cầu chân chính. Các cuộc tranh luận huyền bí cũng có thể trở thành một dạng chính thống giáo làm sao lãng nguyên lý yêu thương nhau.

Giáo hội chân chính và sự khiêm nhường

Giáo hội chân chính quy tụ những người liên kết trên cõi tinh thần bên trong, thay vì đặt trọng tâm vào các công trình đá cẩm thạch và tiền bạc để duy trì chúng. Hình ảnh chim bồ câu, sư tử và chuột trong các sách Agni Yoga được liên hệ lần lượt với những lệch lạc của người cung hai, cung một và cung ba: khiến người khác phải nuôi mình, hủy diệt sứ giả, hoặc tiếp nhận nhiều sách mà không thu được lợi ích. Khiêm nhường là Ý thức về tỉ lệ đúng đắn, giúp loại bỏ ảo tưởng quyền lực và ưu thế. Đức Christ là Đức Chưởng Giáo của nhiều con đường tiếp cận thiên tính; hiểu đúng bản chất của Thánh đoàn góp phần vượt qua tính độc quyền tôn giáo.

Tình thương và nguy cơ hủy diệt văn minh

Thông điệp chỉ tình thương mới có thể cứu nhân loại được đặt cạnh khả năng các quốc gia giáng những đòn hạt nhân chí tử trong vài phút. Thánh đoàn tìm cách ngăn thảm họa trong giới hạn được phép, nhưng không thể cưỡng ép nhân loại thay đổi vì vấn đề sẽ tái xuất hiện nếu căn nguyên vẫn còn. Dựa trên Giáo Lý Bí Nhiệm, phần bình giảng trình bày tiến trình văn minh như những đợt thăng trầm: các nền văn minh cao từng bị hủy diệt, sau đó con người trở lại tình trạng sơ khai. Nguy cơ tái diễn sự sụp đổ như thời Atlantis gắn với thành tựu vật chất thiếu tình thương và thiếu quan tâm thực sự đến phúc lợi người khác.

Khoa học như một con đường mặc khải

Theo Chân sư DK, nhiều mặc khải chân chính từ thời Đức Christ đã đến qua khoa học; khám phá vật chất thực chất là năng lượng có tầm vóc tương đương những mặc khải của Đức Christ hay Đức Phật. Khám phá này phá vỡ ảo tưởng về tính rắn chắc và thực tại tối hậu của vật chất, đồng thời nối năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, con người với Thượng đế. Phần bình giảng liên hệ tiến bộ khoa học với chu kỳ cung năm bắt đầu năm 1775, có tiềm lực mạnh đến mức phải hạn chế đáng kể trong khoảng 1950–2000. Đời sống tinh thần vì thế không thể bị đồng nhất với việc tuân theo một giáo hội.

Năng lượng nguyên tử và sự biến đổi con người

Mặc khải về năng lượng chứa bí mật của chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình: cải thiện vật chất, cải thiện các hình tướng nhất là hình tướng trí-cảm, rồi làm phàm ngã rạng ngời qua sự tỏa chiếu của linh hồn. Phần bình giảng nhắc nhận định của Chân sư DK rằng vụ nổ bom nguyên tử, dù kinh

hoàng, đã phá tan một phần đáng kể của ảo tưởng thế giới; cách nhìn ấy liên quan đến nghiệp quả mà con người chưa thấu hiểu. Một khả năng được gợi ra là sử dụng năng lượng nguyên tử theo phương thức an toàn hơn, tránh những vấn đề như chất thải phóng xạ. Việc sử dụng đúng đắn có thể nâng cao đời sống nhân loại và tạo thời gian nhàn rỗi để vun bồi đời sống nội tâm.

Khoa học, phụng sự và hoạt động nhóm

Các mặc khải căn bản của khoa học cũng thiêng liêng như mặc khải tôn giáo, nhưng cả hai đã bị sử dụng để đáp ứng dục vọng thấp. Triển vọng của thời đại Bảo Bình là khoa học tập trung chữa lành những tổn thương của nhân loại và xây dựng một thế giới tốt đẹp, hạnh phúc hơn. Dù khám phá thường gắn với những cá nhân như Einstein hay Marie Curie, nền tảng của chúng là nỗ lực tập thể và hoạt động nhóm được huấn luyện. Nhận định của Chân sư DK rằng người hoạt động khoa học gần trung tâm sự sống và thực tại hơn người hoạt động tôn giáo được liên hệ với khả năng hợp tác, chia sẻ tri thức, dù cạnh tranh vẫn tồn tại.

Hình ảnh bản thân và ảo tưởng nhận lầm căn tính

Tuija đề xuất xem xét cả hình ảnh bản thân trong suy nghĩ hữu thức lẫn hình ảnh nằm ở tầng vô thức, vì sự hiểu sai về mình có thể làm tăng bạo lực đối với người khác biệt. “Ảo tưởng nhận lầm căn tính” xuất hiện khi con người tưởng mình là một điều trong khi thực sự là điều khác, từ đó diễn giải sai đời sống và quan hệ. Nhận thức thực tế hơn giúp đặt trách nhiệm đúng chỗ và bảo vệ quyền của sự sống bên trong thay vì chỉ bảo vệ quyền lợi phàm ngã. Sự vững vàng nội tâm cũng làm giảm nhu cầu ép mọi người theo cùng hình thức tôn giáo.

Giáo dục và chức năng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có chức năng giáo dục, giúp con người phân biệt điều thực với điều không thực; chức năng này gắn với Cung chủ yếu màu chàm của đoàn. Câu chuyện nữ Tổng thống Phần Lan nhấn mạnh ba lần “giáo dục”, kể cả giáo dục cho trẻ em gái, minh họa vai trò của tri thức trong phát triển xã hội. Theo chỉ dẫn của Chân sư DK, người chí nguyện và đệ tử nên chủ yếu làm việc với giới trí thức có khả năng tiếp thu rồi truyền bá các ý tưởng rộng hơn bằng lời nói, phát thanh và những phương tiện thuộc phương pháp phụng sự cung ba. Việc phổ biến cần đưa những ý tưởng lành mạnh đến với người đã sẵn sàng theo cách họ có thể tiếp thu.

Căn tính vượt ngoài phàm ngã

Cuốn sách khoảng 150 trang về bí nhiệm hình ảnh bản thân của Torkom Saraydarian mở rộng câu hỏi: khi nghĩ đến “tôi”, con người thực sự nghĩ đến điều gì? Theo cách diễn giải của Thầy MDR, căn tính sâu xa vượt khỏi hình tướng và phàm ngã, hướng đến Thượng đế Siêu Việt, Vô Hạn Tuyệt Đối và chính Bản Thể. Những lời như “Tôi là ánh sáng của thế giới” được hiểu theo căn tính tinh thần ấy, trong mối liên hệ với Hermes, Đức Phật, Đức Christ và minh triết Veda phục hồi minh triết Shamballa. Giá trị của giáo lý cần tiếp tục lưu truyền, dù những người kế tục không phải lúc nào cũng thể hiện trọn vẹn điều huấn sư đã truyền dạy.

Thay đổi xã hội và các chu kỳ Cung

Trước câu hỏi làm sao vượt qua những người không muốn từ bỏ quyền lực mà không tự hủy diệt, hướng giải quyết là giáo dục và trao quyền cho số đông có thiện tâm, khiến thông điệp của những kẻ mị dân dần mất sức hấp dẫn. Các chu kỳ Cung mới cũng được trình bày như một yếu tố chữa lành: những nhóm linh hồn khác lâm phàm, mang khuynh hướng ít đáp ứng hơn với các tư tưởng phản động. Sự chồng lấn giữa cung sáu đang rút đi và cung bảy đang đi vào giúp giải thích cuộc khủng hoảng hiện tại cùng triển vọng khắc phục những lệch lạc của thời đại Song Ngư. Theo ước

lượng trong phần bình giảng, ảnh hưởng độc đoán, tin tưởng thiếu suy xét và dễ mắc ảo cảm còn kéo dài khoảng 100 năm nữa dù sẽ suy yếu dần, đòi hỏi sự kiên định qua nhiều thế hệ.

Xây dựng thói quen tinh thần

Việc thay đổi tiềm thức có thể thực hiện bằng cách chủ động xây dựng những thói quen tinh thần tốt để thay thế thói quen gây hỗn loạn và kém hiệu quả. Ví dụ học sang số khi lái xe cho thấy một hành động ban đầu cần chú tâm có thể trở nên tự động và giải phóng sự chú ý cho công việc khác. Tương tự, mỗi tư tưởng trái với yoga cần được thay bằng một tư tưởng đối nghịch tích cực, cho đến khi phản ứng thay thế trở thành thói quen. Mô hình này giúp tiết kiệm thời gian và duy trì cách đáp ứng phù hợp với Thiên Cơ cùng phúc lợi nhân loại.

Ảo cảm ưu thế và việc tước quyền bầu cử

Trọng tâm tham thiền là ảo cảm cung một: yêu quyền lực của mình đến mức phủ nhận hoặc chiếm đoạt quyền lực và ý chí của người khác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về tình hình Hoa Kỳ tháng 3 năm 2021, những nỗ lực hạn chế quyền bầu cử biểu hiện cuộc đấu tranh giữa linh hồn cung hai của quốc gia và biểu hiện cuồng tín của cung sáu gắn với Sao Hỏa; thông tin 43 bang đề xuất luật hạn chế bỏ phiếu được dẫn lại từ một người tham dự. Quan niệm chủng tộc này cao hơn chủng tộc khác được liên hệ với khuynh hướng chia cắt của cung năm, còn sự phô trương tôn giáo cực đoan được liên hệ với cung sáu khi cuồng tín. Các vụ tấn công người gốc Á, trong đó có vụ tám người thiệt mạng tại ba cơ sở dịch vụ, được nêu như cảnh báo, đồng thời động cơ cụ thể của thủ phạm vẫn được đặt dưới dạng câu hỏi.

Bảo vệ và hợp nhất ánh sáng trong tham thiền

Bài tham thiền hình thành cảm nhận về một nhóm hợp nhất, hoạt động trong lĩnh vực trí-cảm, tập trung vào cõi cảm dục và phần thể trí đi xuống làm tăng những lệch lạc tại đó. Công thức bảo vệ đi kèm việc vạch ánh sáng qua trán, tim, mắt trái và mắt phải để tạo Thập Giá Thiên Tính trước mỗi cá nhân và toàn nhóm, đồng thời xác lập lập trường làm việc trong ánh sáng với tư cách linh hồn. Ánh sáng sinh lực của vật chất nâng đỡ ánh sáng thể trí, rồi ánh sáng linh hồn được đưa xuống cõi trí thông thường để hòa trộn cả ba. Tư thế nội tâm là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn, nhận biết ánh sáng là một và có khả năng biến bóng tối thành ban ngày.

Ánh sáng nhỏ hé lộ ánh sáng lớn

Ánh sáng gắn với dấu hiệu Hổ Cáp, cai quản cõi trực giác, được nhắc đến như "ánh sáng của ban ngày". Sự hòa trộn ba ánh sáng chuẩn bị cho nguyên lý: trong ánh sáng, con người sẽ thấy ánh sáng. Một ánh sáng nhỏ hơn hé lộ một ánh sáng lớn hơn, diễn tả sự mở rộng liên tục của nhận thức tinh thần.

Ánh sáng và sự tưởng tượng sáng tạo

Công thức tham thiền xác lập người phụng sự là ánh sáng tỏa rạng và quyền năng, đứng với đôi tay vươn rộng để nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng được đưa xuống để đáp ứng nhu cầu, còn sự thấu hiểu được mang ra từ nơi tĩnh lặng nhằm chuyển bóng tối thành ban ngày. Đồng thời, sự tưởng tượng sáng tạo kết hợp ba ánh sáng thành một đèn pha lớn rồi phóng chiếu chùm sáng ấy vào cõi cảm dục.

Tiếp xúc với cõi cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm

Tùng thái dương thiết lập sự giao cảm với cõi cảm dục; các thành viên của nhóm làm việc với ảo cảm đều có ảnh hưởng đáng kể của cung sáu, nhờ đó có thể tiếp xúc với cõi này. Tuy nhiên, chính

chùm sáng thực hiện công việc làm tiêu tan những đám mây, màn che và sương mù ảo cảm. Quyền năng tiếp tục tăng cường chùm sáng để nó xuyên vào vùng xoáy phủ định trên cõi cảm dục.

Lòng ham quyền lực ích kỷ và sự tước đoạt quyền của người khác

Đối tượng cần làm suy yếu là tham vọng và lòng ham quyền lực ích kỷ đến mức chiếm đoạt hoặc vô hiệu hóa ý chí, quyền năng của người khác. Trong bài thực hành, dạng biểu hiện này được gọi là "Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ", với trọng tâm là thái độ chỉ quan tâm đến quyền lực của bản thân và phủ nhận quyền của tha nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình trạng này sẽ trở nên nghiêm trọng hơn trong những tháng và năm tiếp theo, khi các nhóm ích kỷ tìm cách giành lại bộ máy chính quyền và các nhà độc tài tìm cơ hội thâu tóm thêm quyền lực. Ảnh hưởng của ảo cảm ấy được nhìn nhận trong lịch sử lâu dài như một chướng ngại đối với đời sống tốt đẹp hơn của nhân loại.

Quyền năng từ và ánh sáng hợp nhất

Các Quyền năng từ khẳng định ánh sáng hợp nhất của nhóm ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Lời khẳng định "Nó sẽ không xuất hiện" được lặp lại ba lần, hướng vào việc chấm dứt sự tước đoạt quyền của người khác, đặc biệt là quyền tham gia bầu cử. Mục tiêu của tiến trình là rút sinh lực khỏi lòng ham quyền lực ích kỷ để ảo cảm không còn sức sống duy trì hoạt động.

Năm phút im lặng và phương pháp Raja Yoga

Trong năm phút im lặng, mỗi người làm việc theo cách riêng nhưng vẫn giữ sự hợp nhất với nhóm, hình dung chùm sáng đã tăng cường xuyên vào ảo cảm và khiến nó suy yếu, tiêu tan. Phương pháp Raja Yoga thay thế tư tưởng trái nghịch bằng tư tưởng tốt lành được đề xuất cho giai đoạn này. Một hình thức thực hành bằng hình dung cũng được dự định phát triển nhằm bảo vệ quyền, quyền năng và ý chí của mọi cử tri, rộng hơn là của tất cả mọi người, trước những kẻ muốn khuất phục người khác để củng cố quyền lực riêng.

Thu hồi chùm sáng và tác động lên ba cõi thấp

Khi kết thúc, chùm sáng được thu hồi về cõi trí, đèn pha của linh hồn tạm ngừng hoạt động và các ánh sáng được phân bố lại. Ý hướng phụng sự vẫn tiếp tục: bảo vệ quyền của con người và giúp họ vượt qua những nhóm chỉ tìm kiếm quyền lực, đặc quyền cùng lợi ích vật chất cho bản thân. Linh từ OM được xướng ba lần, mỗi lần dành cho một hiện thể, với niềm tin rằng công việc đã tạo một tác động hữu ích lên thể cảm dục, cõi trí nơi ảo tưởng hình thành và cõi dĩ thái–hồng trần đang biểu lộ hỗn loạn.

Hạt nhân huyền bí học trong công việc phụng sự

Các phương pháp huyền bí học được khẳng định là có hiệu quả và có thể được thực hành ngày càng thành thạo, qua đó tạo một hạt nhân huyền bí học cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nhiều thành viên của đoàn không tham gia huyền bí học mà chỉ yêu thương đồng loại và nỗ lực hết sức để giúp đỡ họ; tình thương cùng sự phụng sự ấy được đặt ở vị trí quan trọng nhất. Hạt nhân huyền bí học vẫn có vai trò hỗ trợ công việc chung bằng những tiến trình điều chỉnh bên trong.

Text GAW 177 – Văn bản GAW 177

Glamour: A World Problem — pages 186–188

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 186–188

[1] So great has been the illusion that in the West today men talk of the "temporal power of the Catholic Church"; [2] the Protestant Churches [3] are split up into warring factions; [4] the Christian Science Church is known for its ability to amass money and to teach its adherents to do so and to achieve temporary good health; [5] the Greek Orthodox Church was corrupt throughout, [6] and only the simple faith of the uncultured and the poor has preserved any semblance of the truth in its original simple form. [7] They have no ability for high sounding theological discussions, [8] but they do believe that God is love—just simply that—[9] that there is a way which leads to peace and light, and that if they deny their own material desires they are pleasing God. [10] I am, I know, widely generalizing, brother of mine, for I do know also that there are wise and good Christians and churchmen within the theological systems; [11] these, however, spend not their time in theological discussions but in loving their fellowmen, and this they do because they love Christ and all for which He stands. [12] They are not interested in building great churches of stone [13] and marble and in gathering together the money needed for their support; they are interested to gather out those who form the true Church upon the inner spiritual plane and in helping them to walk in the light.

[1] Ảo tưởng đã lớn đến mức ngày nay ở phương Tây, người ta nói đến "quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo"; [2] các Giáo hội Tin Lành [3] chia rẽ thành những phe phái chống đối nhau; [4] Giáo hội Khoa học Cơ Đốc nổi tiếng về khả năng tích lũy tiền bạc, dạy tín đồ làm như vậy và đạt được sức khỏe tốt trong một thời gian; [5] Giáo hội Chính thống Hy Lạp đã tha hóa hoàn toàn, [6] và chỉ đức tin đơn sơ của những người ít học và nghèo khó mới gìn giữ được đôi nét của chân lý trong hình thức giản dị ban đầu của nó. [7] Họ không có khả năng tham gia những cuộc thảo luận thần học đầy lời lẽ khoa trương, [8] nhưng họ thực sự tin rằng Thượng đế là tình thương—chỉ đơn giản như vậy—[9] rằng có một con đường dẫn đến bình an và ánh sáng, và rằng nếu họ từ bỏ những ham muốn vật chất của chính mình thì họ đang làm đẹp lòng Thượng đế. [10] Huynh đệ của tôi, Tôi biết mình đang khái quát rất rộng, vì Tôi cũng biết rõ rằng trong các hệ thống thần học vẫn có những tín đồ Cơ Đốc và những giáo sĩ minh triết, tốt lành; [11] tuy nhiên, những người này không dành thời gian cho các cuộc thảo luận thần học mà dành để yêu thương đồng loại, và họ làm điều này vì họ yêu mến Đức Christ cùng tất cả những gì Ngài đại diện. [12] Họ không quan tâm đến việc xây dựng những nhà thờ lớn bằng đá [13] và cẩm thạch, cũng như quyên góp số tiền cần thiết để duy trì chúng; họ quan tâm đến việc quy tụ những người hợp thành Giáo hội chân chính trên cõi tinh thần bên trong và giúp những người ấy bước đi trong ánh sáng.

[14] The illusion of power, the illusion of superiority, taints them not. [15] After the

[14] Ảo tưởng về quyền lực, ảo tưởng về sự vượt trội không làm họ vẩn đục. [15] Sau khi

world crisis is over, Churchmen everywhere will not rest until they can discover how to penetrate through the illusion of doctrine and dogma which engulfs them, and find their way back to Christ and His simple message which has in it the power to save the world, if recognized and practiced.

cuộc khủng hoảng thế giới qua đi, các giáo sĩ khắp nơi sẽ không ngừng nghỉ cho đến khi tìm ra cách xuyên qua ảo tưởng của giáo lý và giáo điều đang bao phủ họ, rồi tìm đường trở về với Đức Christ và thông điệp giản dị của Ngài, vốn chứa đựng quyền năng cứu rỗi thế giới nếu được nhận biết và thực hành.

[16] Much of the true revelation since the time of Christ has come to the world along the line of science. [17] The presentation, for instance, of material substance (scientifically proven) as essentially only a form of energy was as great a revelation as any given by the Christ or the Buddha. [18] It completely revolutionized men's thinking and was—little as you may think it—a major blow struck at the Great Illusion. [19] It related energy to force, form to life, and man to God and held the secret of transformation, transmutation and transfiguration. [20] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion, [21] but both have been prostituted to meet human demand. [22] The era is close at hand [23] when science will bend every effort to heal humanity's sores and build a better and happier world.

[16] Kể từ thời Đức Christ, phần lớn sự mặc khải chân chính đã đến với thế giới qua con đường khoa học. [17] Chẳng hạn, việc trình bày chất liệu vật chất về bản chất chỉ là một dạng năng lượng (đã được khoa học chứng minh) là một sự mặc khải vĩ đại ngang với bất kỳ sự mặc khải nào mà Đức Christ hay Đức Phật đã ban truyền. [18] Điều đó đã cách mạng hóa hoàn toàn tư duy của con người và—dù các bạn có thể ít nghĩ đến điều ấy—đã giáng một đòn mạnh vào Ảo Tưởng Vĩ Đại. [19] Điều đó đã liên kết năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, con người với Thượng đế, và chứa đựng bí mật của sự chuyển đổi, chuyển hoá và Biến hình. [20] Những sự mặc khải của khoa học, khi mang tính cơ bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những sự mặc khải của tôn giáo, [21] nhưng cả hai đều đã bị bán rẻ để đáp ứng những đòi hỏi của con người. [22] Thời đại đang đến rất gần, [23] khi khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại và xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn, hạnh phúc hơn.

[24] The revelations of science, though focused often through one man or woman, [25] are more specifically the result of group endeavor and of trained group activity than are the revelations of religion, so called. Revelation, therefore, comes in two ways:

[24] Những sự mặc khải của khoa học, dù thường hội tụ qua một người nam hay nữ, [25] vẫn là kết quả của nỗ lực nhóm và hoạt động nhóm có rèn luyện rõ nét hơn so với những điều được gọi là sự mặc khải của tôn giáo. Vì vậy, sự mặc khải đến theo hai cách:

Glamour Webinar 177 – Webinar về Ảo cảm 177

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 186–188

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 186–188

Good morning, everyone. It's 6am now GMT, eight o'clock here in Finland, the sun is shining, and we're heading towards our Equinox very shortly, the ingress of the sun into the sign Aries. We'll be having a presentation for that Equinox coming up, I think, even tomorrow.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Bây giờ là 6 giờ sáng theo giờ GMT, 8 giờ sáng tại Phần Lan; mặt trời đang chiếu sáng, và chúng ta đang tiến rất gần đến điểm Xuân phân, khi Mặt Trời đi vào dấu hiệu Bạch Dương. Chúng ta sẽ có một buổi trình bày nhân dịp Xuân phân ấy, tôi nghĩ là ngay ngày mai.

Last night, I was working with "Identify as Being", non-temporality and non-spatiality, on the idea of non-spatiality. If there is no division, if there is no separation, there can be no space, there can be no time. Admittedly, those are very arcane, philosophical thoughts, and it doesn't stop us from having to deal with the immediate crises at our disposal, or crises that seem to be obstructing the way of the good, the beautiful and the true. We'll keep living in two worlds which are only one, and handling the Maha Maya, which is unreal, and yet, actual.

Tối qua, tôi đã làm việc với chủ đề "Đồng hoá với Bản Thể", tính phi thời gian và phi không gian, về ý tưởng phi không gian. Nếu không có sự phân chia, nếu không có sự chia cách, thì không thể có không gian, không thể có thời gian. Phải thừa nhận rằng đó là những tư tưởng triết học rất huyền bí, và điều ấy không miễn cho chúng ta việc phải xử lý những cuộc khủng hoảng trước mắt, hay những cuộc khủng hoảng dường như đang cản trở con đường của chân, thiện, mỹ. Chúng ta sẽ tiếp tục sống trong hai thế giới vốn chỉ là một, và xử lý Đại Ảo Lực, vốn không thực mà vẫn hiện hữu trong thực tế.

Our concentration now is going to be quite a bit on this raw love of power, which evaluates or estimates the value of power beyond the welfare of others. It's happening all the time, of course. It's the sad story of human history, but we have exact examples of that right now where we have disenfranchisement occurring in subtle ways, simply to preserve the materialistic prerogatives of the few, against the welfare of the many. That just cannot abide, and we'll do our little bit to work in a different direction, one that will negate that very selfish, desire-ridden approach.

Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung khá nhiều vào lòng ham mê quyền lực trần trụi này, vốn đánh giá hay coi trọng quyền lực hơn phúc lợi của người khác. Dĩ nhiên, điều đó luôn xảy ra. Đó là câu chuyện buồn của lịch sử nhân loại, nhưng ngay lúc này chúng ta có những ví dụ cụ thể, khi việc tước quyền bầu cử đang diễn ra theo những cách tinh vi, chỉ để bảo vệ các đặc quyền vật chất của một thiểu số, đi ngược lại phúc lợi của số đông. Điều đó không thể tiếp tục tồn tại, và chúng ta sẽ đóng góp phần nhỏ bé của mình để hành động theo một hướng khác, một hướng sẽ phủ nhận cách tiếp cận rất ích kỷ và đầy dục vọng ấy.

I want to begin here with the Great Invocation II. I'm using this again quite a bit because the second stanza of the Great Invocation and, keep in mind, that people who cannot vote, whose will cannot be expressed, people who are overcome by others and deprived of their natural rights as a human being—they need liberation. That's why we here are invoking the Lords of Liberation who intervened powerfully 80 years ago in the Second World War in a way where humanity's very survival was at stake, given the demand for atomic weaponry at the time, though this is a different issue. We have all the weaponry we could possibly use, and it's only getting more and more sophisticated while human morality, which is a caring for the others in one's group, is not keeping up.

Tôi muốn bắt đầu ở đây với Đại Khấn Nguyện II. Tôi lại đang sử dụng bài này khá nhiều vì khổ thứ hai của Đại Khấn Nguyện; và hãy nhớ rằng những người không thể bỏ phiếu, những người không thể biểu đạt ý chí, những người bị kẻ khác áp đảo và tước đi các quyền tự nhiên của một con người—họ cần được giải thoát. Đó là lý do ở đây chúng ta đang khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Các Ngài đã can thiệp mạnh mẽ cách đây 80 năm trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, khi chính sự sống còn của nhân loại bị đe dọa do nhu cầu về vũ khí nguyên tử vào thời điểm ấy, dù đây là một vấn đề khác. Chúng ta có mọi loại vũ khí mà mình có thể sử dụng, và chúng ngày càng tinh vi hơn, trong khi đạo đức con người, tức sự quan tâm đến những người khác trong nhóm của mình, lại không theo kịp.

We'll do what we can to try to help guarantee—it is coming of course—but to help guarantee the rights of all people, because they are all part of the Divine Will. Everybody has a little fragment of the Divine Will, and when their will is curtailed, obstructed, negated, then the Divine Will does not come through as the great and higher powers would see it come through, in order for the Plan and Purpose to be executed.

Chúng ta sẽ làm những gì có thể để cố gắng góp phần bảo đảm—dĩ nhiên điều đó đang đến—quyền của tất cả mọi người, vì tất cả họ đều là một phần của Ý Chí thiêng liêng. Mỗi người đều có một mảnh nhỏ của Ý Chí thiêng liêng, và khi ý chí của họ bị hạn chế, cản trở, phủ nhận, thì Ý Chí thiêng liêng không thể biểu hiện như các quyền năng vĩ đại và cao cả hơn mong muốn, để Thiên Cơ và Thiên Ý được thực hiện.

Let's at least begin here and then we'll go into our reading, and then we'll go into our meditation which will deal with that subject.

Ít nhất chúng ta hãy bắt đầu ở đây, rồi đi vào phần đọc, sau đó đi vào bài tham thiền sẽ bàn đến chủ đề ấy.

Opening Invocation – Khấn nguyện mở đầu

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

	Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.
Let the Rider from the Secret Place come forth,	*Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,*
And coming, save.	*Và khi đến, hãy cứu độ.*
Come forth, O Mighty One.	*Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.*
Let the souls of men awaken to the Light,	*Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,*
And may they stand with massed intent.	*Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.*
Let the fiat of the Lord go forth:	*Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:*
The end of woe has come!	*Thời đau khổ đã chấm dứt!*
Come forth, O Mighty One.	*Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.*
The hour of service of the Saving Force has now arrived.	*Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.*
Let it be spread abroad, O Mighty One.	*Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.*
Let Light and Love and Power and Death	*Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết*
Fulfil the purpose of the Coming One.	*Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.*
The WILL to save is here.	*Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.*
The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.	*TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.*
The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.	*SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.*

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Commentary – Bình giảng

Friends, we will continue this emphasis on human rights, which really are supposed to be built into our systems of government in this modern age, but so often are negated by the oligarchies, the plutocracies—the rich and selfish. We'll continue to work because that cannot abide.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục nhấn mạnh đến nhân quyền, vốn thực sự phải được đưa vào các hệ thống chính quyền của chúng ta trong thời hiện đại này, nhưng lại thường xuyên bị các chế độ đầu sỏ, các chế độ tài phiệt—những kẻ giàu có và ích kỷ—phủ nhận. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc vì điều đó không thể tiếp tục tồn tại.

I'd like to welcome you.

Tôi xin chào mừng các bạn.

We are reading today on continuing work on illusion and the Technique of the Presence and the dispelling of illusion. DK says glamour is a general term and under it he lists the usual Maya, Glamour, and Illusion. We all know that Maya is a general term and illusion is a general term, although in this book, DK has made these things somewhat specific to the three planes.

Hôm nay, chúng ta đọc tiếp phần về ảo tưởng, Kỹ Thuật của Hiện Diện và việc xua tan ảo tưởng. Chân sư DK nói rằng ảo cảm là một thuật ngữ tổng quát, và dưới thuật ngữ ấy, Ngài liệt kê các loại quen thuộc là Ảo lực, Ảo cảm và Ảo tưởng. Tất cả chúng ta đều biết ảo lực là một thuật ngữ tổng quát và ảo tưởng cũng là một thuật ngữ tổng quát, mặc dù trong cuốn sách này, Chân sư DK đã phần nào quy định cụ thể những điều ấy cho ba cõi.

I think we went as far as—this was the 12th of March, and we were on program—we are now beginning 177, and we are continuing with the work of illusion. It's a wonderful little book, and when he was instructing his groups, various books came out of it. The glamour book was one, a book on *telepathy* was another one. And look at that extensive book on *Esoteric Healing*—that was one of the biggest and maybe the most important

Tôi nghĩ chúng ta đã đọc đến—đó là ngày 12 tháng 3, và chúng ta đang ở chương trình—giờ đây chúng ta bắt đầu chương trình 177, tiếp tục làm việc về ảo tưởng. Đây là một cuốn sách nhỏ tuyệt vời, và khi Ngài huấn luyện các nhóm của mình, nhiều cuốn sách đã ra đời từ đó. Cuốn sách về ảo cảm là một cuốn, cuốn sách về *viễn cảm* là một cuốn khác. Và hãy xem cuốn *Trị Liệu Huyền Môn* đồ sộ ấy—đó là một trong những cuốn lớn

for everyone to consider. And then of course there was *Education in the New Age* for the fourth group.

nhất và có lẽ quan trọng nhất để mọi người nghiên cứu. Rồi dĩ nhiên có cuốn *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới* dành cho nhóm thứ tư.

There was no political treatise for the fifth group, which is pretty well understood, and it never got organized—really only three people joined out of an intended nine. But when it comes to the new world religion, we do have *The Reappearance of the Christ* book. When it comes to the scientific group, it was never organized really, and we might say that his scientific comments are scattered throughout his books.

Không có khảo luận chính trị nào dành cho nhóm thứ năm, điều này khá dễ hiểu, và nhóm ấy chưa bao giờ được tổ chức—thực sự chỉ có ba người tham gia trong số chín người dự kiến. Nhưng về tôn giáo thế giới mới, chúng ta có cuốn *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Về nhóm khoa học, thực sự nhóm này chưa bao giờ được tổ chức, và có thể nói rằng những bình luận khoa học của Ngài nằm rải rác trong các cuốn sách của Ngài.

When it comes to psychology, there are two wonderful books out there, plus the astrology book. The two *esoteric psychology* books and the astrology book receive a huge outpouring. When it comes to economics, again, the references are scattered—no book or treatise specifically. But when it comes to the final book, the final group, which we could call the creative workers, then *A Treatise on White Magic* fills in what they have to know and can know at this time, which is really not much. The true magical formulas are not yet given, and wisely so, but the academic background is given.

Về tâm lý học, có hai cuốn sách tuyệt vời, cộng thêm cuốn sách chiêm tinh học. Hai cuốn *Tâm Lý Học Nội Môn* và cuốn sách chiêm tinh học nhận được một lần tuôn đổ khổng lồ. Về kinh tế học, một lần nữa, các dẫn chiếu nằm rải rác—không có cuốn sách hay khảo luận chuyên biệt nào. Nhưng với cuốn sách cuối cùng, nhóm cuối cùng, mà chúng ta có thể gọi là những người hoạt động sáng tạo, thì *Luận về Chánh Thuật* cung cấp những gì họ phải biết và có thể biết vào lúc này, mà thực ra không nhiều. Các công thức huyền thuật đích thực vẫn chưa được truyền dạy, và điều đó là khôn ngoan, nhưng nền tảng lý thuyết đã được cung cấp.

As I said before, and he has said that, when the time comes for the magical formulas to be truly imparted, we will be ahead because of the work that has been done up to this time, if we could but realize it. The outpouring given is astonishing, and we have to reciprocate by organizing our assimilative powers. We can't just let it sit there. It's meant for us, and it's meant for great and concentrated application so that we can benefit and help benefit others.

Như tôi đã nói trước đây, và Ngài cũng đã nói rằng khi đến lúc các công thức huyền thuật thực sự được truyền dạy, chúng ta sẽ có lợi thế nhờ công việc đã được thực hiện cho đến nay, giá mà chúng ta nhận ra điều đó. Lần tuôn đổ được ban ra thật đáng kinh ngạc, và chúng ta phải đáp lại bằng cách tổ chức các năng lực lĩnh hội của mình. Chúng ta không thể chỉ để nó nằm đó. Nó dành cho chúng ta, và nhằm để chúng ta áp dụng sâu rộng, tập trung, nhờ đó chúng ta có thể hưởng lợi và giúp người khác hưởng lợi.

Now, we're talking about illusion and misinterpretation of ideas. What we have here is the statement from page 186.

Giờ đây, chúng ta đang nói về ảo tưởng và việc diễn giải sai các ý tưởng. Ở đây chúng ta có lời phát biểu từ trang 186.

[1] So great has been the illusion that in the West today men talk of the "temporal power of the Catholic Church";

[1] Ảo tưởng đã lớn đến mức ngày nay ở phương Tây, người ta nói đến "quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo";

That's not surprising because time and space, that particular illusion, is very much ruled by the third ray, or there's a susceptibility for people strongly on the third ray personality, or even on the third ray soul, which the personality appropriates. There's a tendency to deal with temporality and spatiality. Why is this?

Điều đó không đáng ngạc nhiên, vì thời gian và không gian, ảo tưởng đặc thù ấy, chịu sự cai quản rất mạnh của cung ba; hoặc những người có cung ba mạnh nơi phàm ngã, hay thậm chí nơi linh hồn mà phàm ngã chiếm dụng, dễ chịu ảnh hưởng của nó. Có một khuynh hướng chú trọng tính thời gian và tính không gian. Vì sao lại như vậy?

The rays of the Catholic Church are, he tells us—could you name them?— the first ray soul, Power; the third ray personality, financial manipulation; the sixth ray mind, rigidity of thoughts, not like the Buddhist sixth ray mind; the sixth ray astral body, devotion; and the seventh ray physical body, ritualism. Nothing wrong there. It's just a question of the goals. Are they temporal goals?

Ngài cho chúng ta biết các cung của Giáo hội Công giáo là—các bạn có thể kể tên chúng không?—linh hồn cung một, Quyền năng; phàm ngã cung ba, thao túng tài chính; thể trí cung sáu, tư tưởng cứng nhắc, không giống thể trí cung sáu của Phật giáo; thể cảm dục cung sáu, sùng tín; và thể xác cung bảy, chủ nghĩa nghi lễ. Những điều ấy không có gì sai. Vấn đề chỉ nằm ở các mục tiêu. Đó có phải là những mục tiêu thế tục không?

So many of the Popes and prelates and bishops over the years have been very worldly people, and every once in a while you get someone like John the 23rd, and maybe the present Pope Francis and so forth who come along and really seem to care for people. They really care for their flock. But the shocking thing is how unusual it is, and how many other kinds of materialistic values and power values are preserved while, metaphorically, people go hungry.

Qua nhiều năm, rất nhiều giáo hoàng, giáo phẩm và giám mục là những người rất thế tục, và thỉnh thoảng mới xuất hiện một người như Giáo hoàng Gioan XXIII, có lẽ cả Giáo hoàng đương nhiệm Phanxicô, v.v., những người dường như thực sự quan tâm đến con người. Họ thực sự quan tâm đến đàn chiên của mình. Nhưng điều gây sửng sốt là điều ấy hiếm hoi đến mức nào, và biết bao loại giá trị vật chất cùng giá trị quyền lực khác vẫn được bảo vệ, trong khi, nói theo nghĩa ẩn dụ, con người đang đói khát.

[2] the Protestant Churches

[2] các Giáo hội Tin Lành

We're in a fifth ray age—it's the age of cleavage to me.

Chúng ta đang ở trong một thời đại cung năm—đối với tôi, đó là thời đại của sự chia rẽ.

[3] are split up into warring factions;

[3] chia rẽ thành những phe phái chống đối nhau;

This is still the case. If you're a Baptist, is it partial immersion or do you have to be underwater? People will divide up along hundreds of different particularities, defending their little inconsequential particular interpretation, while the general principles of loving one another—the eleventh commandment from the Christ—are ignored.

Điều này vẫn còn đúng. Nếu theo phái Báp-tít, chỉ cần ngâm một phần thân thể hay phải chìm hẳn dưới nước? Người ta sẽ chia rẽ vì hàng trăm chi tiết khác nhau, bảo vệ cách diễn giải riêng nhỏ nhặt, chẳng mấy quan trọng của mình, trong khi những nguyên tắc tổng quát về việc yêu thương nhau—điều răn thứ mười một của Đức Christ—lại bị bỏ qua.

[4] the Christian Science Church is known for its ability to amass money and to teach its adherents to do so and to achieve temporary good health;

[4] Giáo hội Khoa học Cơ Đốc nổi tiếng về khả năng tích lũy tiền bạc, dạy tín đồ làm như vậy và đạt được sức khỏe tốt trong một thời gian;

All of our health is temporary; eventually the vitality comes and goes, and the wheel turns. This is his assessment 80 years ago.

Sức khỏe của tất cả chúng ta đều tạm thời; cuối cùng sinh lực đến rồi đi, và bánh xe xoay chuyển. Đây là đánh giá của Ngài cách đây 80 năm.

[5] the Greek Orthodox Church was corrupt throughout,

[5] Giáo hội Chính thống Hy Lạp đã tha hóa hoàn toàn,

Selling out for lesser values.

Đánh đổi mình vì những giá trị thấp kém hơn.

[6] and only the simple faith of the uncultured and the poor has preserved any semblance of the truth in its original simple form.

[6] và chỉ đức tin đơn sơ của những người ít học và nghèo khó mới gìn giữ được đôi nét của chân lý trong hình thức giản dị ban đầu của nó.

These Orthodox churches have become Byzantine, if we use the kind of interesting definition of the word, which means incredibly, complexly deviating from

Các giáo hội Chính thống này đã trở nên rối rắm và đầy uẩn khúc, nếu dùng cách định nghĩa thú vị của từ chỉ tính chất ấy, nghĩa là xa rời sự giản dị theo một cách phức tạp đến

simplicity, with much hidden, much secret, and yet much stored. As Tuija emphasizes, their knowledge of angels is tremendous. Many values exist in these, in Protestantism, in the Catholic Church, and the Orthodox Church has many fine values, but they're covered over by this deviation towards the non-essential and the temporal and the worldly.

khó tin, với nhiều điều che giấu, nhiều điều bí mật, nhưng cũng lưu giữ nhiều điều. Như Tuija nhấn mạnh, tri thức của họ về các thiên thần rất lớn lao. Nhiều giá trị tồn tại trong những giáo hội này, trong đạo Tin Lành, trong Giáo hội Công giáo, và Giáo hội Chính thống có nhiều giá trị tốt đẹp, nhưng chúng bị che phủ bởi sự lệch hướng sang những điều không thiết yếu, tạm bợ và thế tục.

There was that movie, was it with Anthony Quinn, I think it was called "*The Shoes of the Fisherman*", and maybe it was a kind of portrayal of the life of John the 23rd, a simple man, but he made a big difference because of the heart.

Có bộ phim ấy, có phải Anthony Quinn đóng không nhỉ, tôi nghĩ tên phim là "*Đôi Giày của Người Đánh Cá*", và có lẽ đó là một cách khắc họa cuộc đời Giáo hoàng Gioan XXIII, một con người giản dị, nhưng ông đã tạo nên một khác biệt lớn nhờ trái tim.

[7] They have no ability for high sounding theological discussions,

[7] Họ không có khả năng tham gia những cuộc thảo luận thần học đầy lời lẽ khoa trương,

That's the uncultured, simple, poor people.

Đó là những người ít học, giản dị, nghèo khó.

[8] but they do believe that God is love—just simply that—

[8] nhưng họ thực sự tin rằng Thượng đế là tình thương—chỉ đơn giản như vậy—

You can understand the frustration of the Masters as they look at what the complex concrete human mind has done to the simple truths as taught by the Christ. It's frustrating, I'm sure.

Các bạn có thể thấu hiểu nỗi thất vọng của các Chân sư khi Các Ngài nhìn vào những gì thể trí cụ thể phức tạp của con người đã làm đối với các chân lý giản dị mà Đức Christ truyền dạy. Tôi chắc rằng điều đó thật đáng thất vọng.

[9] that there is a way which leads to peace and light, and that if they deny their own material desires they are pleasing God.

[9] rằng có một con đường dẫn đến bình an và ánh sáng, và rằng nếu họ từ bỏ những ham muốn vật chất của chính mình thì họ đang làm đẹp lòng Thượng đế.

Back in the old days in Atlantis, the Lords of Darkness came in and infected humanity with the desire for totally unnecessary luxury, which really inhibited the way to the

Thuở xa xưa ở Atlantis, các Chúa Tể Bóng Tối đã đến và gieo vào nhân loại lòng ham muốn những thứ xa hoa hoàn toàn không cần thiết, thực sự cản trở con đường đến chân lý.

truth. They knew what they were doing, and people fell for it.

Họ biết mình đang làm gì, và con người đã mắc bẫy.

We're still under the cloak of this mantle of materialism. We can't seem to disengage ourselves, but things are being taken away, our toys are being taken away, and before long, we're going to know what it takes to live the spiritually productive life—even, I might say, the happier life.

Chúng ta vẫn đang bị tấm áo của chủ nghĩa duy vật phủ kín. Dường như chúng ta không thể thoát ra, nhưng mọi thứ đang bị lấy đi, những món đồ chơi của chúng ta đang bị lấy đi, và chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ biết cần những gì để sống một cuộc đời hữu ích về mặt tinh thần—thậm chí, tôi có thể nói, một cuộc đời hạnh phúc hơn.

[10] I am, I know, widely generalizing, brother of mine, for I do know also that there are wise and good Christians and churchmen within the theological systems;

[10] Huynh đệ của tôi, Tôi biết mình đang khái quát rất rộng, vì Tôi cũng biết rõ rằng trong các hệ thống thần học vẫn có những tín đồ Cơ Đốc và những giáo sĩ minh triết, tốt lành;

Somewhere he tells us that some of the high priests, prelates of the Church—I guess the Catholic Church in this case or the Episcopal—actually are knowing who is Master Jesus, and meeting with him as part of some kind of inner group or groups. The same kind of relationships that some have with Master DK, they know who he is, they know what he wants to try to serve.

Ở đâu đó, Ngài cho chúng ta biết rằng một số vị giáo sĩ cao cấp, các giáo phẩm của Giáo hội—tôi đoán trong trường hợp này là Giáo hội Công giáo hoặc Giáo hội Giám nhiệm—thực sự biết Chân sư Jesus là ai, và gặp gỡ Ngài với tư cách thành viên của một hay nhiều nhóm bên trong nào đó. Cũng giống mối quan hệ mà một số người có với Chân sư DK: họ biết Ngài là ai, họ biết Ngài muốn cố gắng phụng sự điều gì.

Some of these high prelates have that kind of relationship with the now Master Jesus, who was the head of the church, not necessarily of Christianity per se, but the head of the church, and I don't see why that should have changed over the years. It is an important relationship.

Một số giáo phẩm cao cấp này có mối quan hệ như thế với Đức Jesus, hiện là một Chân sư, Đấng từng đứng đầu giáo hội, không nhất thiết là đứng đầu chính Kitô giáo, mà là đứng đầu giáo hội; và tôi không thấy lý do gì khiến điều đó phải thay đổi qua năm tháng. Đó là một mối quan hệ quan trọng.

Even these highly placed churchmen and Christians...

Ngay cả những giáo sĩ và Kitô hữu có địa vị cao này...

[11] these, however, spend not their time in theological discussions but in loving their fellowmen, and this they do because

[11] tuy nhiên, những người này không dành thời gian cho các cuộc thảo luận thần học mà dành để yêu thương đồng loại, và

they love Christ and all for which He stands.

họ làm điều này vì họ yêu mến Đức Christ cùng tất cả những gì Ngài đại diện.

Pause on that one. We have our own type of esoteric orthodoxies, and we could and do spend time in what others could judge as esoteric theological discussions, instead of perhaps loving our fellow man, what the Christ said to his flock. He said to us too, love one another. It seems so simple, but look at the world right now.

Hãy dừng lại suy ngẫm điều ấy. Chúng ta có những dạng chính thống nội môn riêng, và chúng ta có thể, cũng như thực sự đang, dành thời gian cho những điều mà người khác có thể xem là các cuộc thảo luận thần học nội môn, thay vì có lẽ yêu thương đồng loại, như lời Đức Christ đã nói với đàn chiên của Ngài. Ngài cũng nói với chúng ta: hãy yêu thương nhau. Điều đó có vẻ rất giản dị, nhưng hãy nhìn thế giới ngay lúc này.

Are our governments based on that principle? Our education is based on competition, even our healing is materialistic. We don't think about healing the whole man. Maybe some psychologists do. Education to get ahead of the other guy, politics to retain power, religion to be exclusive and repudiate other religions, science for technological power advantage, psychology to manipulate others, economics to steal from others their rightful portion, and precipitating a world which is against this principle of love one another.

Các chính phủ của chúng ta có dựa trên nguyên tắc ấy không? Nền giáo dục của chúng ta dựa trên cạnh tranh, ngay cả việc chữa lành của chúng ta cũng mang tính duy vật. Chúng ta không nghĩ đến việc chữa lành con người toàn diện. Có lẽ một số nhà tâm lý học có nghĩ đến. Giáo dục để vượt lên người khác, chính trị để giữ quyền lực, tôn giáo để tự cô lập và bác bỏ các tôn giáo khác, khoa học để giành lợi thế quyền lực công nghệ, tâm lý học để thao túng người khác, kinh tế học để đánh cắp phần chính đáng của người khác, và ngưng tụ nên một thế giới đi ngược lại nguyên tắc yêu thương nhau này.

Anyway, these church men, these church women, lot more now, these Christians, and not just limited to Christianity, they love their fellow men.

Dù sao, những nam giáo sĩ, những nữ giáo sĩ này—ngày nay đông hơn nhiều—những Kitô hữu này, và không chỉ giới hạn trong Kitô giáo, họ yêu thương đồng loại.

and this they do because they love Christ and all for which He stands.

họ làm như vậy vì họ yêu Đức Christ và tất cả những gì Ngài đại diện.

Let's put ourselves to the test. We can have loads of theoretical knowledge about all kinds of fascinating things, but is the heart activated? And when we meet others and work with others, is the primary idea of I love you and wish for your elevation and your welfare and that your true needs be

Chúng ta hãy tự kiểm nghiệm mình. Chúng ta có thể có vô số kiến thức lý thuyết về đủ mọi điều hấp dẫn, nhưng trái tim đã được khơi hoạt chưa? Và khi gặp gỡ, làm việc với người khác, ý tưởng chủ đạo có phải là tôi yêu thương bạn, mong bạn được nâng cao, được an lành và những nhu cầu đích thực

met, not necessarily your desires, is that foremost when we are meeting and working with others? Or are we reacting to others on the basis of superficiality and ease? That's the question.

của bạn được đáp ứng, không nhất thiết là những ham muốn của bạn—điều ấy có đứng hàng đầu khi chúng ta gặp gỡ và làm việc với người khác không? Hay chúng ta phản ứng với người khác dựa trên vẻ hời hợt bên ngoài và sự thuận tiện? Đó là câu hỏi.

These people, these true disciples of the Christ, disciples of Master Jesus,

Những người này, những đệ tử đích thực của Đức Christ, các đệ tử của Chân sư Jesus,

[12] They are not interested in building great churches of stone

[12] Họ không quan tâm đến việc xây dựng những nhà thờ lớn bằng đá

When the war was over, "let's restore everything the way it was", DK points that out.

Khi chiến tranh kết thúc, "hãy khôi phục mọi thứ như trước", Chân sư DK chỉ ra điều đó.

They are not interested in building great churches of stone

Họ không quan tâm đến việc xây dựng những nhà thờ lớn bằng đá

[13] and marble and in gathering together the money needed for their support; they are interested to gather out those who form the true Church upon the inner spiritual plane and in helping them to walk in the light.

[13] và cẩm thạch, cũng như quyên góp số tiền cần thiết để duy trì chúng; họ quan tâm đến việc quy tụ những người hợp thành Giáo hội chân chính trên cõi tinh thần bên trong và giúp những người ấy bước đi trong ánh sáng.

I'm thinking of Master M. and the *Agni Yoga* Books. He says, "You dove. Look at you, you have forced many to feed you. You lion, you kill the messenger, who was on his way to bring good tidings. You rats, you have chewed many books without benefiting from any of them." Obviously, he wants to get the point across.

Tôi đang nghĩ đến Chân sư M. và các cuốn *Yoga Lửa*. Ngài nói: "Hỡi bồ câu, hãy nhìn ngươi xem, ngươi đã buộc nhiều người phải nuôi ngươi. Hỡi sư tử, ngươi giết sứ giả đang trên đường mang tin lành đến. Hỡi lũ chuột, các ngươi đã gặm nhiều sách mà chẳng thu được lợi ích từ cuốn nào." Hiển nhiên, Ngài muốn làm cho thông điệp ấy được thấu hiểu.

The Lions are the first ray types. The doves are the second ray types, and the rats are the third ray types, and they have abuses associated with them, with their ray, in their way of working in the world.

Sư tử là những người cung một. Bồ câu là những người cung hai, và chuột là những người cung ba; họ có những sự lạm dụng gắn với mình, với cung của mình, trong cách họ hoạt động giữa thế gian.

So it's not about pride and egotism—look at this church, where I'm the Prelate and I feel really high egotistically because of that. By the way, given enough money to keep the church in repair and so forth.

Vì vậy, vấn đề không nằm ở lòng kiêu hãnh và tính vị kỷ—hãy nhìn nhà thờ này, nơi tôi là giáo phẩm và vì thế mà cái tôi của tôi cảm thấy vô cùng cao trọng. Nhân tiện, hãy đóng góp đủ tiền để bảo trì nhà thờ, v.v.

They are interested in helping people walk in the light.

Họ quan tâm đến việc giúp mọi người bước đi trong ánh sáng.

That's the key.

Đó là chìa khóa.

[14] The illusion of power, the illusion of superiority, taints them not.

[14] Ảo tưởng về quyền lực, ảo tưởng về sự vượt trội không làm họ vẩn đục.

Are we tainted by that? Or do we have the adjusted sense of right proportion that he defines as humility? And do we love? I'm sure we could all do better, all of us, until one day, emulating the Christ, we can enter into the mind as it is in Christ. That's not just a Christian thing. He is the World Teacher for all these many approaches to Divinity.

Chúng ta có bị những điều đó làm vẩn đục không? Hay chúng ta có ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh mà Ngài định nghĩa là sự khiêm nhường? Và chúng ta có yêu thương không? Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể làm tốt hơn, tất cả chúng ta, cho đến một ngày, noi gương Đức Christ, chúng ta có thể bước vào thể trí như thể trí nơi Đức Christ. Đó không chỉ là một điều thuộc Kitô giáo. Ngài là Đức Chưởng Giáo cho tất cả những con đường tiếp cận Thiên tính ấy.

They haven't realized it because they don't know the structure of the Hierarchy, but part of overcoming glamour and illusion will be to convincingly portray the nature of the Hierarchy.

Họ chưa nhận ra điều đó vì họ không biết cấu trúc của Thánh đoàn, nhưng một phần của việc vượt qua ảo cảm và ảo tưởng sẽ là trình bày một cách thuyết phục bản chất của Thánh đoàn.

This has been written at the time in the 1930s, and the world crisis is brewing. During the war, this huge world crisis has settled down upon humanity.

Những điều này được viết vào thập niên 1930, khi cuộc khủng hoảng thế giới đang âm ỉ hình thành. Trong chiến tranh, cuộc khủng hoảng thế giới khổng lồ này đã giáng xuống nhân loại.

[15] After the world crisis is over, Churchmen everywhere will not rest until they can discover how to penetrate through the illusion of doctrine and dogma

[15] Sau khi cuộc khủng hoảng thế giới qua đi, các giáo sĩ khắp nơi sẽ không ngừng nghỉ cho đến khi tìm ra cách xuyên qua ảo tưởng của giáo lý và giáo điều đang bao

which engulfs them, and find their way back to Christ and His simple message which has in it the power to save the world, if recognized and practiced.

phủ họ, rồi tìm đường trở về với Đức Christ và thông điệp giản dị của Ngài, vốn chứa đựng quyền năng cứu rỗi thế giới nếu được nhận biết và thực hành.

Djwhal Khul said, look, only love can save humanity. That's a pretty serious statement, as if humanity is in danger. When I look at how close we are to delivering lethal atomic blasts in just a matter of minutes to each other, as Djwhal Khul says, if the world nations live in an armed camp, there will be an explosion. The Hierarchy is trying desperately to avoid that explosion in the ways which are allowed to it. Obviously, they can't force humanity to do anything because the problem would just reappear later, and this destruction of civilizations have occurred and the need to start again has occurred.

Chân sư Djwhal Khul nói rằng, hãy xem, chỉ có tình thương mới có thể cứu nhân loại. Đó là một lời phát biểu khá nghiêm trọng, như thể nhân loại đang gặp nguy hiểm. Khi tôi nhìn thấy chúng ta gần đến mức nào với việc giáng những đòn nguyên tử chết người vào nhau chỉ trong vài phút, như Chân sư Djwhal Khul nói, nếu các quốc gia trên thế giới sống trong một doanh trại vũ trang thì sẽ có một vụ bùng nổ. Thánh đoàn đang hết sức cố gắng tránh vụ bùng nổ ấy bằng những cách mà Các Ngài được phép sử dụng. Hiển nhiên, Các Ngài không thể ép nhân loại làm bất cứ điều gì, vì vấn đề sẽ chỉ tái xuất hiện về sau; và sự hủy diệt các nền văn minh này đã từng xảy ra, nhu cầu bắt đầu lại cũng đã từng xuất hiện.

I wonder if there were cavemen. We seem to think that if we go back far enough, we're going to find ourselves living in caves and warding off animals and wearing skins and painting on the walls at a low level of human development. But do we realize, as we're told in *The Secret Doctrine*, that high civilizations preceded the appearance of the caveman? These civilizations were destroyed, and human beings fell into this primitive and uncultured state again. It's not just a question of continuity from the very beginning, whereby we are low and gradually, gradually get higher and higher and higher. There have been these oscillations, this kind of sine wave, this rising sine wave, where great heights are achieved only to be destroyed, and then achieved again, and so forth.

Tôi tự hỏi liệu đã từng có những người hang động hay không. Dường như chúng ta nghĩ rằng nếu lùi đủ xa về quá khứ, chúng ta sẽ thấy mình sống trong hang, chống chọi thú dữ, mặc da thú và vẽ lên vách ở một trình độ phát triển thấp của con người. Nhưng chúng ta có nhận ra, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* cho biết, rằng những nền văn minh cao đã có trước khi người hang động xuất hiện không? Những nền văn minh này bị hủy diệt, và con người lại rơi vào trạng thái nguyên thủy, ít văn hóa ấy. Không phải chỉ là một quá trình liên tục ngay từ đầu, theo đó chúng ta ở trình độ thấp rồi dần dần, dần dần tiến lên ngày càng cao hơn. Đã có những dao động này, dạng sóng hình sin này, sóng hình sin đi lên này, trong đó những đỉnh cao lớn lao đạt được rồi lại bị hủy diệt, sau đó lại đạt được, cứ như vậy.

The period post-atomic war—we could call it a kind of apocalyptic vision—is not a pretty one. There have been films and novels about all this, about humanity losing its civilization, even though it was once high, though flawed in its height. The flaw being without love—real love, really wanting the welfare of others. I'm not talking about the welfare state and all that, which is debatable and where people have to learn to stand on their own two feet. That's all true. But there is the danger that again we may lose the heights attained, just as happened in the Atlantean period, which most people think is fanciful.

Thời kỳ sau chiến tranh nguyên tử—chúng ta có thể gọi đó là một dạng linh ảnh khải huyền—không hề đẹp đẽ. Đã có những bộ phim và tiểu thuyết về tất cả những điều này, về việc nhân loại đánh mất nền văn minh của mình, dù nó từng đạt trình độ cao, nhưng vẫn có khiếm khuyết ngay ở đỉnh cao ấy. Khiếm khuyết đó là thiếu tình thương—tình thương thực sự, thực sự mong muốn phúc lợi cho người khác. Tôi không nói đến nhà nước phúc lợi và tất cả những điều ấy, vốn còn có thể tranh luận và trong đó con người phải học cách tự đứng vững trên đôi chân mình. Tất cả những điều đó đều đúng. Nhưng có nguy cơ chúng ta lại đánh mất những đỉnh cao đã đạt được, giống như điều từng xảy ra trong thời kỳ Atlantis, mà phần lớn mọi người cho là chuyện tưởng tượng.

But we're blessed by having the Ageless Wisdom given to us—reasonable, rational, historically descriptive accounting for humanity and its appearance upon this planet and its gradual development filled with vicissitudes, ups and downs, ups and downs. Now, facing destruction as we do by our own ignorance, you might think we've learned a lot already, and hopefully there has been a learning.

Nhưng chúng ta có phúc lành được ban cho Minh Triết Ngàn Đời—một sự trình bày hợp lý, có lý tính, mang tính mô tả lịch sử, giải thích về nhân loại, sự xuất hiện của nhân loại trên hành tinh này và quá trình phát triển dần dần đầy biến động, thăng trầm nối tiếp. Giờ đây, khi đang đối mặt với sự hủy diệt do chính sự vô minh của mình, các bạn có thể nghĩ rằng chúng ta đã học được nhiều điều, và hy vọng rằng quả thực đã có sự học hỏi.

[16] Much of the true revelation since the time of Christ has come to the world along the line of science.

[16] Kể từ thời Đức Christ, phần lớn sự mặc khải chân chính đã đến với thế giới qua con đường khoa học.

With great fifth ray and its cycles, the most recent of which began in 1775, and was so powerful that it had to be pretty well suspended, in terms of its total potential, between 1950 and the year 2000.

Với cung năm vĩ đại và các chu kỳ của nó, mà chu kỳ gần đây nhất bắt đầu vào năm 1775, mạnh mẽ đến mức phần lớn tiềm năng toàn vẹn của nó đã phải tạm ngưng trong khoảng từ năm 1950 đến năm 2000.

Religion has fought science, religion has fought magic, religion has fought love. It has

Tôn giáo đã chống lại khoa học, tôn giáo đã chống lại huyền thuật, tôn giáo đã chống lại

accepted art, it has accepted theological reasoning, it certainly has accepted power. But spirituality is not churchianity, and that DK makes very clear.

tình thương. Tôn giáo đã chấp nhận nghệ thuật, đã chấp nhận lập luận thần học, chắc chắn đã chấp nhận quyền lực. Nhưng tinh thần không đồng nghĩa với việc sùng chuộng giáo hội, và Chân sư DK làm rõ điều đó.

Science has been responsible, especially since the days of Francis Bacon, for lifting us out of our ignorance. Again, as we strive towards the heights which scientifically appeared in Atlantis, you say those things and people think you're crazy, but we accept the esoteric worldview, at least as a working hypothesis.

Khoa học, đặc biệt từ thời Francis Bacon, đã có công đưa chúng ta ra khỏi sự vô minh. Một lần nữa, khi chúng ta nỗ lực vươn tới những đỉnh cao khoa học từng xuất hiện ở Atlantis, nếu nói những điều ấy thì người ta nghĩ các bạn điên, nhưng chúng ta chấp nhận thế giới quan nội môn, ít nhất như một giả thuyết làm việc.

[17] The presentation, for instance, of material substance (scientifically proven) as essentially only a form of energy was as great a revelation as any given by the Christ or the Buddha.

[17] Chẳng hạn, việc trình bày chất liệu vật chất về bản chất chỉ là một dạng năng lượng (đã được khoa học chứng minh) là một sự mặc khải vĩ đại ngang với bất kỳ sự mặc khải nào mà Đức Christ hay Đức Phật đã ban truyền.

The religious people of the world will say that the Christ and the Buddha gave the great revelations and science did something. But DK says that, although very much along the fifth ray line and, to an extent, along the third ray line, the divine mind and the particularities of mastering energy are such that the master and the mastered are but one.

Những người theo tôn giáo trên thế giới sẽ nói rằng Đức Christ và Đức Phật đã ban ra những sự mặc khải vĩ đại, còn khoa học thì đã làm được điều gì đó. Nhưng Chân sư DK nói rằng, dù rất rõ theo đường hướng cung năm và phần nào theo đường hướng cung ba, trí tuệ thiêng liêng và những chi tiết cụ thể của việc làm chủ năng lượng có bản chất khiến chủ thể làm chủ và đối tượng được làm chủ chỉ là một.

Think of it—this is how he sees it as a great revelation along a different ray line *as any given by the Christ or* Buddha. You're not going to make friends in religious circles by saying that.

Hãy nghĩ xem—đây là cách Ngài nhìn nhận điều đó như một sự mặc khải vĩ đại theo đường hướng của một cung khác, ngang với *bất kỳ sự mặc khải nào do Đức Christ hay* Đức Phật ban ra. Nói điều ấy sẽ không giúp các bạn kết bạn trong giới tôn giáo.

[18] It completely revolutionized men's thinking and was—little as you may think

[18] Điều đó đã cách mạng hóa hoàn toàn tư duy của con người và—dù các bạn có thể

it—a major blow struck at the Great Illusion.

ít nghĩ đến điều ấy—đã giáng một đòn mạnh vào Ảo Tưởng Vĩ Đại.

The illusion of what? The illusion of materiality—like the solid world is real. No, it's a form of energy. Master DK has a peculiar reaction to the use of the atomic bomb. He knows the karma involved and we don't, but he said it destroyed, it blasted away a significant part of the world illusion, as horrific as it was.

Ảo tưởng về điều gì? Ảo tưởng về tính vật chất—như cho rằng thế giới rắn đặc là thực. Không, đó là một hình thức năng lượng. Chân sư DK có một phản ứng đặc biệt đối với việc sử dụng bom nguyên tử. Ngài biết nghiệp quả liên quan, còn chúng ta thì không, nhưng Ngài nói rằng nó đã phá hủy, đã đánh tan một phần đáng kể của ảo tưởng thế giới, dù nó kinh hoàng đến thế nào.

We don't see the way the Masters see, but they see certain things and they know what it is to clear the way for a better way—that Shamballic work.

Chúng ta không nhìn thấy theo cách các Chân sư nhìn thấy, nhưng Các Ngài thấy những điều nhất định và biết thế nào là dọn đường cho một con đường tốt đẹp hơn—công việc Shamballa ấy.

[19] It related energy to force, form to life, and man to God and held the secret of transformation, transmutation and transfiguration.

[19] Điều đó đã liên kết năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, con người với Thượng đế, và chứa đựng bí mật của sự chuyển đổi, chuyển hoá và Biến hình.

Usually the improvement of matter, of transmutation, the improvement of the forms, especially the kama-manasic forms, transformation and Transfiguration, the glorification of the personality through the radiation of the soul.

Thông thường là sự cải thiện vật chất qua chuyển hoá, sự cải thiện các hình tướng, đặc biệt là các hình tướng trí-cảm, sự chuyển đổi và Biến hình, sự tôn vinh phàm ngã qua bức xạ của linh hồn.

This understanding of atomic energy is a major thing, and we still don't completely understand it, because what DK seems to be hinting at is that there is a way to use it in a way that is not so dangerous to man. It doesn't deal with radioactive waste and all of that kind of thing.

Sự thấu hiểu năng lượng nguyên tử này là một điều lớn lao, và chúng ta vẫn chưa thấu hiểu nó hoàn toàn, vì điều mà Chân sư DK dường như đang gợi ý là có một cách sử dụng nó ít nguy hiểm hơn đối với con người. Cách ấy không liên quan đến chất thải phóng xạ và tất cả những vấn đề tương tự.

There is a way to revolutionize the elevation of humanity and give humanity the leisure

Có một cách để cách mạng hóa việc nâng cao nhân loại và mang lại cho nhân loại thời gian nhàn rỗi cần thiết để vun bồi đời sống

it needs to cultivate its true interior life based upon the right use of atomic energy.

nội tâm đích thực, dựa trên việc sử dụng đúng đắn năng lượng nguyên tử.

[20] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion,

[20] Những sự mặc khải của khoa học, khi mang tính cơ bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những sự mặc khải của tôn giáo,

And here's the problem.

Và đây là vấn đề.

[21] but both have been prostituted to meet human demand.

[21] nhưng cả hai đều đã bị bán rẻ để đáp ứng những đòi hỏi của con người.

Human demand, not human desire. They've been prostituted to meet lower desire, because that's where we're centered.

Đòi hỏi của con người, không phải dục vọng của con người. Chúng đã bị bán rẻ để đáp ứng dục vọng thấp kém, vì đó là nơi chúng ta tập trung.

[22] The era is close at hand

[22] Thời đại đang đến rất gần,

It's in the Aquarian Age, a fifth ray age.

Đó là trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, một thời đại cung năm.

[23] when science will bend every effort to heal humanity's sores and build a better and happier world.

[23] khi khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại và xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn, hạnh phúc hơn.

That's an encouraging thought, and it was written some time ago. Certainly the possibility exists.

Đó là một ý nghĩ đầy khích lệ, và đã được viết cách đây khá lâu. Chắc chắn khả năng ấy tồn tại.

[24] The revelations of science, though focused often through one man or woman,

[24] Những sự mặc khải của khoa học, dù thường hội tụ qua một người nam hay nữ,

Einstein, Marie Curie, and the people that are apparently responsible for great discoveries —of course, really there's a group process behind it.

Einstein, Marie Curie và những người dường như có công tạo nên các khám phá vĩ đại—dĩ nhiên, thực sự có một tiến trình nhóm đứng sau điều đó.

[25] are more specifically the result of group endeavor and of trained group

[25] vẫn là kết quả của nỗ lực nhóm và hoạt động nhóm có rèn luyện rõ nét hơn so với

activity than are the revelations of religion, so called.

những điều được gọi là sự mặc khải của tôn giáo. Vì vậy, sự mặc khải đến theo hai cách:

This is what I'll get into next time—we are on page 188. DK said the scientific workers are closer to the center of life and reality than are the religious workers. That's a pretty shocking thing, and it's largely because the scientists have really learned to work in groups now.

Đây là điều tôi sẽ đi sâu vào lần tới—chúng ta đang ở trang 188. Chân sư DK nói những người hoạt động khoa học gần với trung tâm của sự sống và thực tại hơn những người hoạt động tôn giáo. Đó là một điều khá gây sửng sốt, và phần lớn là vì giờ đây các nhà khoa học đã thực sự học được cách làm việc theo nhóm.

There's competition between them of course, and maybe more so now. Look how people are competing to win—sometimes competition can be a good thing, I guess, as it hastens the process. But my vaccine's better than your vaccine. Splitting is the way of many religious approaches, and group sharing of information, in many cases, has been the way of science.

Dĩ nhiên có sự cạnh tranh giữa họ, và có lẽ ngày nay còn nhiều hơn. Hãy xem mọi người đang cạnh tranh để giành chiến thắng như thế nào—đôi khi, tôi đoán cạnh tranh có thể là điều tốt vì nó đẩy nhanh tiến trình. Nhưng vắc-xin của tôi tốt hơn vắc-xin của bạn. Chia rẽ là cách thức của nhiều đường lối tôn giáo, còn chia sẻ thông tin trong nhóm, trong nhiều trường hợp, là cách thức của khoa học.

We'll take that up next time. This was the end of reading 114, pages 186 to 188, morning program 177, on 19 March 2021. We will start with 178 and reading 115. Basically, he has given those people in the glamour group, the observers of reality, and hence all of us, some wonderful material to contemplate about the human condition and human development, and the roots of illusion, glamour and maya, so we can eradicate that, help to do so through the various techniques.

Chúng ta sẽ bàn tiếp điều đó vào lần tới. Đây là phần kết thúc bài đọc 114, các trang 186 đến 188, chương trình buổi sáng 177, ngày 19 tháng 3 năm 2021. Chúng ta sẽ bắt đầu với chương trình 178 và bài đọc 115. Về cơ bản, Ngài đã ban cho những người trong nhóm ảo cảm, những người quan sát thực tại, và do đó cho tất cả chúng ta, một số tài liệu tuyệt vời để chiêm ngưỡng về tình trạng con người, sự phát triển của con người và những cội rễ của ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực, để chúng ta có thể loại bỏ chúng, góp phần làm điều đó thông qua các kỹ thuật khác nhau.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

The main thing here is, don't fall into that illusion, backed by emotional glamour, where we think the only way to be spiritual is to follow the teachings of some church. He

Điều chính yếu ở đây là đừng rơi vào ảo tưởng ấy, được ảo cảm cảm xúc hậu thuẫn, khi chúng ta nghĩ rằng cách duy nhất để có đời sống tinh thần là tuân theo giáo lý của

says that is a tremendous victory for the Lodge of Materialism that we would think such thoughts.

một giáo hội nào đó. Ngài nói rằng việc chúng ta có những ý nghĩ như thế là một chiến thắng to lớn cho Đoàn Duy Vật.

Friends, we're doing a lot of different programs, but frankly, you can put them all together. It's all one big program, and from Master DK, it's all one big book. We have to learn how to navigate from one thing to another, so that light will break forth.

Các bạn thân mến, chúng ta đang thực hiện nhiều chương trình khác nhau, nhưng nói thẳng ra, các bạn có thể kết hợp tất cả lại. Tất cả là một chương trình lớn duy nhất, và từ Chân sư DK, tất cả là một cuốn sách lớn duy nhất. Chúng ta phải học cách đi từ điều này sang điều khác để ánh sáng bừng lên.

Now it's your turn. If you have thoughts that you want to express or talk about, this would be the moment to do it. If there's anybody, either put it in the chat box or raise your hand and you want to talk. I think I can manage it. Are there any things you would like to say about what we've covered here today—about revelation, theology, simplicity, and the simple love of unsophisticated people who have kept the original principles somehow, about who really is keeping the original revelation going? We can talk about that, or we can talk about anything in Occultism, spiritual Occultism, that you want to bring up. If there's anybody that wants to before we start our meditation.

Giờ đến lượt các bạn. Nếu các bạn có những suy nghĩ muốn bày tỏ hay trao đổi, đây là lúc để làm điều đó. Nếu có ai, hãy viết vào ô trò chuyện hoặc giơ tay nếu muốn nói. Tôi nghĩ mình có thể điều phối được. Các bạn có muốn nói điều gì về những gì chúng ta đã bàn hôm nay không—về sự mặc khải, thần học, sự giản dị, tình thương giản dị của những người mộc mạc đã bằng cách nào đó gìn giữ các nguyên tắc ban đầu, về những ai thực sự đang duy trì sự mặc khải ban đầu? Chúng ta có thể nói về điều ấy, hoặc về bất cứ điều gì trong huyền bí học, huyền bí học tinh thần, mà các bạn muốn nêu ra. Nếu có ai muốn nói trước khi chúng ta bắt đầu tham thiền.

Tuija: I was just thinking still about the illusion and how much it is related to wrong self-perception. I think it is very important every now and then just to reflect within oneself: what is actually my self-image? How do I think consciously about how I am, and what kind of person I am, and what kind of spiritual entity am I? And then trying to dig deeper—what about this self-image about myself within, which is at an unconscious level? I think that is one of the big problems, because if we would have a more realistic understanding about ourselves, we would not be so violent

Tuija: Em vẫn đang nghĩ về ảo tưởng và nó liên hệ nhiều đến mức nào với việc nhận thức sai về bản thân. Em nghĩ thỉnh thoảng tự suy xét bên trong là điều rất quan trọng: hình ảnh thực sự của tôi về bản thân là gì? Tôi suy nghĩ một cách có ý thức như thế nào về việc mình là ai, mình là người như thế nào, và mình là loại thực thể tinh thần nào? Rồi cố gắng đào sâu hơn—còn hình ảnh về bản thân ở bên trong tôi, ở cấp độ vô thức, thì sao? Em nghĩ đó là một trong những vấn đề lớn, vì nếu thấu hiểu bản thân thực tế hơn, chúng ta sẽ không quá bạo lực với

towards others who are emphasizing different ways their things.

những người nhấn mạnh những điều của họ theo các cách khác nhau.

MDR: It's crucial what you're bringing up, self-image, or what I sometimes call mistaken identity. You know what mistaken identity is. You think one person is somebody, but it's not that person. You're looking for somebody, and then you mistake somebody else for that person.

MDR: Điều em nêu ra rất thiết yếu: hình ảnh về bản thân, hay điều anh đôi khi gọi là nhận lầm danh tính. Em biết nhận lầm danh tính là gì. Em nghĩ một người là người nào đó, nhưng họ không phải người ấy. Em đang tìm một người, rồi lại nhầm một người khác là người đó.

When we look at ourselves, we think we're one thing and we're really another, and that causes us all kinds of illusions in our interpretation of life and each other, and all kinds of glamour. I would call it the illusion of mistaken identity.

Khi nhìn vào bản thân, chúng ta nghĩ mình là một điều, trong khi thực sự lại là điều khác, và điều đó gây ra đủ loại ảo tưởng trong cách chúng ta diễn giải cuộc sống và diễn giải về nhau, cùng đủ loại ảo cảm. Tôi sẽ gọi đó là ảo tưởng do nhận lầm danh tính.

What we really are is lying at the root of so many of the mistakes that we make relative to each other, how we behave towards each other. It's a really important point that you're making.

Điều chúng ta thực sự là nằm ở gốc rễ của rất nhiều sai lầm chúng ta mắc phải trong quan hệ với nhau, trong cách chúng ta đối xử với nhau. Điều em nêu ra thực sự rất quan trọng.

Tuija: I think it goes exactly this way: if we would have a more realistic image, we would take responsibility there, where we should take the responsibility, and protect the rights there, where we should protect, because it's very often so that we protect the rights of the personality, but not the rights of the inner being.

Tuija: Em nghĩ đúng là như thế này: nếu có một hình ảnh thực tế hơn, chúng ta sẽ nhận trách nhiệm ở nơi mình nên nhận trách nhiệm, và bảo vệ các quyền ở nơi mình nên bảo vệ, vì rất thường chúng ta bảo vệ quyền của phàm ngã, nhưng không bảo vệ quyền của sinh linh bên trong.

In religious circles, I think that because we do not have this strong spiritual sense about ourselves, our inner spiritual being, that's why we are so weak when we have any different religious habits and forms, because we have to start to fight and try to take these people within our circle. But if one is strong within, it does not matter what kind of outer form people are expressing in their spiritual life, because you are strong within yourself.

Trong giới tôn giáo, tôi nghĩ rằng vì chúng ta không có cảm nhận tinh thần mạnh mẽ ấy về chính mình, về bản thể tinh thần bên trong mình, nên chúng ta mới yếu đuối đến thế khi gặp những tập quán và hình thức tôn giáo khác biệt, đến mức phải bắt đầu tranh đấu và cố đưa những người ấy vào vòng tròn của mình. Nhưng nếu nội tâm vững mạnh thì hình thức bên ngoài mà người khác biểu lộ trong đời sống tinh thần không còn quan trọng, vì chính mình đã vững mạnh từ bên

When one is not, one has to try to make everybody other under my religion.

trong. Khi không được như vậy, người ta phải cố khiến tất cả những người khác theo tôn giáo của mình.

MDR: This is exactly the point, and that's why we have to teach. The New Group of World Servers does have a teaching function. It's the major ray, the indigo ray. It's informing people all over the world about what is real and what is not. Education is the key. There's a story about the President of Finland being questioned by an interviewer from one of the Arab countries, and she emphasized education all the time. When asked what makes you so rich, what makes you so advanced, she said education. Then there's education, and then there's education.

MDR: Đó chính là điểm cốt yếu, và vì thế chúng ta phải giảng dạy. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực sự có chức năng giảng dạy. Đó là cung chính, cung màu chàm. Đó là việc giúp mọi người trên khắp thế giới biết điều gì là thực và điều gì không thực. Giáo dục là chìa khóa. Có một câu chuyện về việc Tổng thống Phần Lan được một phóng viên từ một quốc gia Ả Rập phỏng vấn, và bà luôn nhấn mạnh đến giáo dục. Khi được hỏi điều gì khiến đất nước bà giàu có đến vậy, tiên tiến đến vậy, bà trả lời: giáo dục. Rồi đến giáo dục, và sau đó vẫn là giáo dục.

He wanted to somehow pinpoint the secret, because there is the attitude towards women, and our President at that time was a woman. He asked, so tell us what is the secret of Finland, that how you became from the very poor country to one of the richest countries in the world, or within the top advanced countries in the world. She said, tell me three things. And then she says education, second education, third education, and also for girls, which was a very important point for some of these countries that suppress any attempt for women to be educated.

Ông ấy muốn bằng cách nào đó xác định chính xác bí quyết, vì còn có vấn đề thái độ đối với phụ nữ, mà Tổng thống của chúng tôi lúc đó là một phụ nữ. Ông hỏi: vậy xin bà cho chúng tôi biết bí quyết của Phần Lan là gì, làm thế nào đất nước bà từ một quốc gia rất nghèo trở thành một trong những quốc gia giàu nhất thế giới, hay thuộc nhóm các quốc gia tiên tiến hàng đầu thế giới. Bà nói: hãy cho tôi biết ba điều. Rồi bà nói: giáo dục, thứ hai là giáo dục, thứ ba là giáo dục, và cả giáo dục cho các bé gái nữa. Đây là một điểm rất quan trọng đối với một số quốc gia đang ngăn cản mọi nỗ lực để phụ nữ được học hành.

And we have a duty, an obligation, to spread the good news in an assimilable manner to the people who are ready to hear it. DK says, aspirants, disciples, work with the intelligentsia. Work with the people who can absorb what you're saying, and then who will take it further via the third ray method of service, over the radio, through the voice,

Và chúng ta có bổn phận, có nghĩa vụ truyền bá tin lành theo cách dễ tiếp thu đến những người sẵn sàng lắng nghe. Chân sư DK nói: hỡi những người chí nguyện, các đệ tử, hãy làm việc với giới trí thức. Hãy làm việc với những người có thể tiếp thu điều các bạn nói, rồi sẽ đưa điều ấy đi xa hơn bằng phương pháp phụng sự của cung ba, qua đài phát thanh, qua tiếng nói, qua việc truyền bá

through propagating the ideas, and you will have done your job.

các ý tưởng; như vậy các bạn sẽ hoàn thành công việc của mình.

Everybody works with somebody that they can serve, and the aspirants and disciples are supposed to work principally with the intelligentsia who can then take it further. Therefore, be aware of the great propagation efforts, the great propaganda efforts.

Mỗi người đều làm việc với những người mà mình có thể phụng sự, còn những người chí nguyện và các đệ tử được kỳ vọng chủ yếu làm việc với giới trí thức, những người sau đó có thể đưa công việc đi xa hơn. Vì vậy, hãy lưu tâm đến những nỗ lực truyền bá lớn lao, những nỗ lực tuyên truyền lớn lao.

Usually the word propaganda means something negative that's lying and all that. But we're talking about the propagation of wholesome ideas which can make a really big difference in how humanity conducts itself. Now what do we have here?

Thông thường, từ tuyên truyền hàm ý điều gì đó tiêu cực, dối trá và những chuyện tương tự. Nhưng chúng ta đang nói đến việc truyền bá những ý tưởng lành mạnh có thể tạo ra khác biệt thực sự lớn lao trong cách nhân loại hành xử. Giờ chúng ta có gì ở đây?

And this is Leslie saying that some of us may have read *The Mystery of Self-Image*.

Và đây là Leslie nói rằng một số người trong chúng ta có lẽ đã đọc *Bí Ẩn của Hình Ảnh Bản Thân*.

Aha, that's great. I didn't know that book existed, Leslie, by Torkom. A short book of perhaps 150 pages. *The Mystery of Self-Image*. He's right, that's a big subject. And everybody stopped to think. When you think of you, of what are you thinking? "I" this, "I" that. Who is that "I"? What is that "I"? What was that "I" in the last universe? If you accept the Great Breath, do you think it has anything to do with the "I" that you at present think you are? No. Not really.

À, thật hay. Leslie, tôi không biết có cuốn sách ấy của Torkom. Một cuốn sách ngắn, có lẽ khoảng 150 trang. *Bí Ẩn của Hình Ảnh Bản Thân*. Ông ấy nói đúng, đó là một chủ đề lớn. Và mọi người hãy dừng lại để suy nghĩ. Khi nghĩ về mình, các bạn đang nghĩ về điều gì? “Tôi” thế này, “tôi” thế kia. Cái “tôi” ấy là ai? Cái “tôi” ấy là gì? Cái “tôi” ấy là gì trong vũ trụ trước? Nếu chấp nhận Đại Hơi Thở, các bạn có nghĩ nó có liên quan gì đến cái “tôi” mà hiện nay các bạn cho là chính mình không? Không. Thực ra là không.

I've tried to break this down into an almost shocking self-assessment, and when I say, hey everybody, you're the Transcendental Deity. You are Absolute Infinitude. You are the Super Universal Deity. You are the Inter-Universal Deity. These big things. And let's even get closer to home, but farther away from what we usually say.

Tôi đã cố phân tích điều này thành một sự tự đánh giá gần như gây sửng sốt, khi tôi nói: này mọi người, các bạn là Thượng đế Siêu Việt. Các bạn là Sự Vô Hạn Tuyệt Đối. Các bạn là Thượng đế Siêu Vũ Trụ. Các bạn là Thượng đế Liên Vũ Trụ. Những điều lớn lao ấy. Và chúng ta hãy tiến đến điều gần gũi

hơn nữa, nhưng lại xa hơn so với những gì chúng ta thường nói.

What does Hermes say? What does Buddha say? What does Christ say and mean it, "I am the light of the world". That doesn't mean I'm the form, I'm the personality. It doesn't mean any of those things. It means I am the light of the world.

Hermes nói gì? Đức Phật nói gì? Đức Christ nói gì và thực sự hàm ý gì khi nói: "Ta là ánh sáng của thế gian". Điều đó không có nghĩa Ta là hình tướng, Ta là phàm ngã. Điều đó không mang bất kỳ ý nghĩa nào như thế. Nó có nghĩa Ta là ánh sáng của thế gian.

Now that's part of *the mystery of self-image*. And I am the love of the world, and on it goes. Until the Vedantists, and the Brahmins, and the great Vedic sages just reviving the wisdom of Shambhala, "Naught is but me". I am Being itself.

Đó là một phần của *bí ẩn của hình ảnh bản thân*. Và Ta là tình thương của thế gian, rồi cứ tiếp tục như vậy. Cho đến khi các nhà tư tưởng Vedanta, những người Bà-la-môn và các hiền triết Veda vĩ đại chỉ đang khôi phục minh triết của Shambhala: "Không có gì ngoài Ta". Ta chính là Bản Thể.

We can talk about whether there is that ripple or vibration in the heart that reveals it as true. Torkom Saraydarian did a lot of good, really explaining things so people could understand. His works have to be kept in circulation. I know that his daughter and others are attempting to do that. As always, when there is the teacher, there are those that follow. Maybe sometimes they can embody very completely what the teacher taught, and sometimes they can't. It's just a fact. But at least certain streams can be kept in circulation, and the original beneficence can still abide.

Chúng ta có thể bàn xem liệu có một gợn sóng hay rung động trong tim cho thấy điều đó là chân thực hay không. Torkom Saraydarian đã làm nhiều điều tốt đẹp, thực sự giải thích mọi việc để mọi người có thể thấu hiểu. Các tác phẩm của ông phải tiếp tục được lưu hành. Tôi biết con gái ông và những người khác đang cố gắng làm điều đó. Như thường lệ, nơi nào có huấn sư thì nơi đó có những người đi theo. Có lẽ đôi khi họ có thể thể hiện rất trọn vẹn những gì huấn sư đã dạy, và đôi khi thì không. Đó chỉ là một thực tế. Nhưng ít nhất, một số dòng tư tưởng có thể tiếp tục lưu truyền, và ảnh hưởng tốt lành ban đầu vẫn có thể tồn tại.

I'm really sorry, Vera, you've been having your hand up for quite a while here. Would you kindly go ahead?

Tôi thật sự xin lỗi, Vera, bạn đã giơ tay khá lâu rồi. Xin mời bạn phát biểu.

Vera: It was a very interesting talk today, a sobering reminder of our past humankind history. What was interesting—and you answered some of my questions—I always was thinking, how come there were those magnificent civilizations in the distant past,

Vera: Buổi nói chuyện hôm nay rất thú vị, là một lời nhắc nhở khiến chúng ta tỉnh táo về lịch sử quá khứ của nhân loại. Điều thú vị là —và Thầy đã giải đáp một số câu hỏi của tôi —tôi vẫn luôn tự hỏi: tại sao trong quá khứ xa xôi lại có những nền văn minh huy hoàng

and then in our known history of humankind, we have the cavemen, the Neanderthals?

ấy, rồi trong lịch sử nhân loại mà chúng ta biết lại có người hang động, người Neanderthal?

I was pondering: because every civilization is a creation of over hundreds of years, by thousands of people. It's a group, the whole group society's effort. In the past, it was like the workers, the lower people, they were either enslaved or exploited. We don't want that. Now we have to work with the whole—the educated people, government, and the workers together.

Tôi đã suy ngẫm: bởi mỗi nền văn minh đều là thành quả sáng tạo qua hàng trăm năm của hàng nghìn người. Đó là nỗ lực của một tập thể, của toàn thể xã hội. Trong quá khứ, những người lao động, những người thuộc tầng lớp thấp, hoặc bị nô dịch hoặc bị bóc lột. Chúng ta không muốn điều đó. Giờ đây chúng ta phải làm việc với toàn thể—những người có học, chính quyền và người lao động cùng nhau.

I was listening to one of those recorded talks you gave—don't know which one—but you were referring to the recent events of the invasion of the capital by the mob. I felt like, I wouldn't lay the blame with those people who are, as we all know, not quite thinking straight. But I blame those who are actually educated, who should know better. They are the ones who actually created these whole scenarios.

Tôi đã nghe một trong những buổi nói chuyện được ghi âm của Thầy—không nhớ là buổi nào—nhưng Thầy có nhắc đến những sự kiện gần đây khi đám đông tràn vào thủ đô. Tôi cảm thấy mình sẽ không đổ lỗi cho những người mà, như tất cả chúng ta đều biết, suy nghĩ chưa thật sáng suốt. Nhưng tôi trách những người thực sự có học, những người lẽ ra phải hiểu biết hơn. Chính họ mới là những người thực sự tạo ra toàn bộ những tình huống này.

How can we achieve some real improvement? I believe that there are people everywhere in every part of the world who will not give up their power willingly? How can we achieve that change without destroying ourselves again?

Làm thế nào chúng ta có thể đạt được sự cải thiện thực sự? Tôi tin rằng ở khắp nơi trên thế giới đều có những người sẽ không tự nguyện từ bỏ quyền lực của mình? Làm thế nào chúng ta có thể đạt được sự thay đổi ấy mà không lại hủy diệt chính mình?

MDR: Part of it is to empower the many more people who do not yet have the power, but they have the right kind of heart and they surround the selfish demagogues and make their message less and less appealing. To empower the many through education, which many of the demagogues don't want at all.

MDR: Một phần giải pháp là trao quyền cho số đông hơn rất nhiều những người chưa có quyền lực, nhưng có tấm lòng đúng đắn; họ sẽ vây quanh những kẻ mị dân ích kỷ và khiến thông điệp của chúng ngày càng mất sức hấp dẫn. Trao quyền cho số đông thông qua giáo dục, điều mà nhiều kẻ mị dân hoàn toàn không muốn.

We've had a peculiar reaction from some churches where they don't want to educate the people because they will lose their power. Now, one other thing comes to our aid. What if the sixth ray cycle were not going out? What if the Piscean energy were remaining in perpetuity on and on and on? Then an imbalance would be created.

Chúng ta đã gặp phản ứng khác thường từ một số giáo hội: họ không muốn giáo dục dân chúng vì sẽ mất quyền lực. Giờ đây, có một điều khác đến trợ giúp chúng ta. Nếu chu kỳ cung sáu không chấm dứt thì sao? Nếu năng lượng Song Ngư cứ mãi mãi tồn tại thì sao? Khi ấy sẽ nảy sinh sự mất cân bằng.

The incoming Ray cycles take out of incarnation many of those souls who are responsive to reactionary thoughts, because they are not quite thinking straight, and substitutes for them a different group, which has certain advantages and will no longer fall for the demagoguery. The Ray cycles themselves are sometimes curative compared to the abuses of the Ray cycles that are going out and having their recrudescence. There's an overlap now between the sixth and the seventh ray.

Các chu kỳ cung đang đến đưa nhiều linh hồn đáp ứng với những tư tưởng phản động ra khỏi kiếp nhập thể, vì họ suy nghĩ chưa thật sáng suốt, và thay thế họ bằng một nhóm khác có những ưu thế nhất định, sẽ không còn mắc lừa những lời mị dân. Đôi khi, chính các chu kỳ cung có tác dụng chữa lành những sự lạm dụng của các chu kỳ cung đang kết thúc và bùng phát trở lại. Hiện đang có sự chồng lấn giữa cung sáu và cung bảy.

If you read what Djwhal Khul said, the seventh ray is looking pretty favorable in terms of overcoming these abuses into which the sixth ray types and the Piscean types have fallen. The cycles are well planned, and they are also helping us achieve a better balance. Meanwhile, while it's happening, you have to be steady. That's the thing.

Nếu đọc những gì Chân sư Djwhal Khul đã nói, các bạn sẽ thấy cung bảy có vẻ khá thuận lợi trong việc khắc phục những sự lạm dụng mà những người thuộc cung sáu và những người thuộc kiểu Song Ngư đã sa vào. Các chu kỳ được hoạch định chu đáo, và cũng đang giúp chúng ta đạt đến sự cân bằng tốt hơn. Trong lúc điều ấy diễn ra, các bạn phải giữ vững. Đó là điều cốt yếu.

We still do have 100 years of it. It's going to be waning. Authoritarianism, this unthinking belief, this susceptibility to glamour, it's going to be waning. But it's not waned yet. Those of us and those who follow us and the reincarnated aspects of ourselves, we have to hold steady while this is happening. And it'll happen at the end of every age. The crisis of abuse, when the lower parts of the energy, or at least a lower response, is very much with us. And we'll be, in the future, someday, breathing a sigh of

Chúng ta vẫn còn phải trải qua 100 năm như vậy. Nó sẽ suy giảm. Chủ nghĩa độc đoán, niềm tin thiếu suy nghĩ này, sự dễ bị ảo cảm chi phối này, sẽ suy giảm. Nhưng hiện nay chúng vẫn chưa suy giảm. Chúng ta, những người tiếp nối chúng ta và những phương diện tái sinh của chính chúng ta phải giữ vững trong khi điều này diễn ra. Và điều đó sẽ xảy ra vào cuối mỗi thời đại. Cuộc khủng hoảng do lạm dụng, khi những phần thấp của năng lượng, hoặc ít nhất là một đáp ứng thấp kém, vẫn hiện diện rất mạnh trong đời

relief that at last we can enter the age of Capricorn, instead of the age of Aquarius, and on it will go in that way. Thank you, Vera.

sống chúng ta. Và một ngày nào đó trong tương lai, chúng ta sẽ thở phào nhẹ nhõm vì cuối cùng cũng có thể bước vào thời đại Ma Kết, thay cho thời đại Bảo Bình, và mọi việc sẽ tiếp tục như thế. Cảm ơn bạn, Vera.

Meanwhile, we educate everyone we can, and not in crude ways, but maybe best by example. Set an example, the fourth item in those four things we have to do in *White Magic*. Anna says we have to reprogram the subconscious mind by the *esoteric psychology* of intentionally raising our vibration, beliefs, and dedication.

Trong khi đó, chúng ta giáo dục tất cả những ai có thể, theo những cách khéo léo, và có lẽ tốt nhất là bằng gương sáng. Nêu gương, điều thứ tư trong bốn điều chúng ta phải làm trong *Chánh Thuật*. Anna nói rằng chúng ta phải lập trình lại thể trí tiềm thức bằng *Tâm Lý Học Nội Môn*, chủ tâm nâng cao rung động, niềm tin và sự tận hiến của mình.

We have a lot of work to do on ourselves, and Djwhal Khul talks about this in other terms, but He basically says, please develop a system of good Spiritual habits and substitute those good spiritual habits for the bad habits, which are myopically keeping you in chaos and disorder and in ineffectiveness. We can call that reprogramming.

Chúng ta còn nhiều việc phải làm với chính mình, và Chân sư Djwhal Khul nói về điều này bằng những cách diễn đạt khác, nhưng về cơ bản Ngài nói: xin hãy phát triển một hệ thống những thói quen tinh thần tốt đẹp và dùng chúng thay thế những thói quen xấu đang vì tầm nhìn thiển cận mà giữ các bạn trong hỗn loạn, vô trật tự và kém hiệu quả. Chúng ta có thể gọi đó là lập trình lại.

First, we have to do it consciously, and we all know, I use my example of the gear shift. When I'm first learning how to drive a car, every time I shift gears, I'm paying attention, because I don't want to grind the gears and ruin the car. But later, it becomes habitual. The subconscious takes it over. And I'm holding a conversation about this, that, and the other, and shifting gears just fine, because my conscious mind doesn't have to be involved.

Trước tiên, chúng ta phải làm điều ấy một cách có ý thức, và tất cả chúng ta đều biết, tôi thường dùng ví dụ về việc sang số. Khi mới học lái xe, mỗi lần sang số tôi đều chú ý, vì không muốn làm các bánh răng nghiến vào nhau và làm hỏng xe. Nhưng về sau, việc ấy trở thành thói quen. Tiềm thức tiếp quản. Và tôi có thể trò chuyện đủ chuyện mà vẫn sang số rất tốt, vì thể trí hữu thức của tôi không cần tham gia.

First of all, we do something very deliberately. Every time a thought comes up, which is contrary to yoga, we consciously substitute a thought contrary to the contrary thought. After a while, after we do that and get used to it, we don't have to do that anymore, because it just happens.

Trước hết, chúng ta làm một việc hết sức có chủ ý. Mỗi khi xuất hiện một tư tưởng trái với yoga, chúng ta có ý thức thay thế nó bằng một tư tưởng đối nghịch với tư tưởng sai trái ấy. Sau một thời gian thực hành và quen với việc đó, chúng ta không còn phải chủ động làm như vậy nữa, vì nó tự diễn ra.

If a contrary thought comes up, the subconscious tendency will be to substitute the good thought for the dangerous or useless thought which is against the Plan or against human welfare. We bind time that way, and we save a lot of time. The initiate saves a lot of time by building a good habit pattern.

Nếu một tư tưởng sai trái xuất hiện, khuynh hướng tiềm thức sẽ là dùng tư tưởng tốt đẹp thay thế tư tưởng nguy hiểm hoặc vô ích đi ngược Thiên Cơ hay phúc lợi nhân loại. Bằng cách ấy, chúng ta làm chủ thời gian và tiết kiệm được rất nhiều thời gian. Điểm đạo đồ tiết kiệm được rất nhiều thời gian nhờ xây dựng một mô hình thói quen tốt.

Anything else, folks, before we get into our meditation? Let's get into our meditation.

Các bạn còn điều gì nữa trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền không? Chúng ta hãy bước vào bài tham thiền.

What's the glamour we're dealing with today? As I said, we're going to deal with these issues more and more. We're going to deal with these issues that are depriving people of their natural human rights and the dangerous beliefs about that. We tend under the fifth ray, which is responsible for the Law of Cleavages, to believe that we're better than other people. The white race is better than the black group or the Hispanic group or the Oriental group. Look at the Orientals now being attacked in the United States.

Hôm nay chúng ta sẽ xử lý ảo cảm nào? Như tôi đã nói, chúng ta sẽ ngày càng đề cập nhiều hơn đến những vấn đề này. Chúng ta sẽ xử lý những vấn đề đang tước đoạt các quyền tự nhiên của con người và những niềm tin nguy hiểm liên quan đến điều ấy. Dưới ảnh hưởng của cung năm, vốn chịu trách nhiệm về Định luật Phân Ly, chúng ta có xu hướng tin rằng mình tốt hơn người khác. Người da trắng tốt hơn nhóm người da đen, nhóm người gốc Tây Ban Nha hay nhóm người phương Đông. Hãy nhìn những người phương Đông hiện đang bị tấn công tại Hoa Kỳ.

Recently, a man walks into three parlors and kills eight people. Has he killed them because they are Oriental? Is he faking it and saying he has some kind of sexual addiction and all that? A little history about that guy: when he was in school, he used to walk

Gần đây, một người đàn ông bước vào ba cơ sở dịch vụ và giết tám người. Y giết họ vì họ là người phương Đông chăng? Y có đang giả vờ và nói rằng mình mắc chứng nghiện tình dục nào đó cùng những điều tương tự không? Một chút về quá khứ của người ấy: khi còn đi học, y thường đi quanh với cuốn

around carrying his Bible so that everybody noticed that he was carrying his Bible.

Kinh Thánh trên tay để mọi người đều chú ý rằng y đang mang theo Kinh Thánh.

The Ray that does that is the fanatical sixth ray, when it is being fanatical. Those things will wane, but will they? How much destruction will they cause before they go out of incarnation for the coming cycle? That's where we have to be really, really careful.

Cung gây ra hành vi ấy là cung sáu cuồng tín, khi nó biểu lộ sự cuồng tín. Những điều ấy sẽ suy giảm, nhưng liệu có suy giảm không? Chúng sẽ gây ra bao nhiêu sự tàn phá trước khi rời khỏi sự nhập thể trong chu kỳ sắp tới? Đó là chỗ chúng ta phải hết sức, hết sức thận trọng.

The glamour we're going to work with is a first ray glamour, where you just love your own power. The love of power, to the extent of negating or stealing the will or power of others. I want my power and you can't have your power. That's really selfish, and it's happening all the time.

Ảo cảm mà chúng ta sẽ làm việc với là một ảo cảm cung một, khi người ta chỉ yêu quyền lực của chính mình. Sự yêu thích quyền lực đến mức phủ nhận hoặc tước đoạt ý chí hay quyền lực của người khác. Tôi muốn có quyền lực của tôi, còn các bạn không được có quyền lực của mình. Điều đó thực sự ích kỷ, và nó đang xảy ra mọi lúc.

Last night, someone was with us and said that, I'm sure it's worse in some states than in others, but she said that in 43 states, where the battle for democracy is being fought in the U.S., why are we focusing so much on the U.S.? Because the battle for the rights of others, for democracy, is being fought out in the United States, says the Tibetan. 43 states are introducing voter suppression legislation, which is simply theft, disenfranchisement, stealing your will, stealing the votes of the black people, of the oriental people, and of the opposite party, that tends to be more rational at this time.

Tối qua, có một người tham gia cùng chúng ta và nói rằng—tôi chắc tình hình ở một số tiểu bang còn tệ hơn những tiểu bang khác—nhưng bà nói rằng tại 43 tiểu bang, nơi cuộc đấu tranh cho dân chủ đang diễn ra ở Hoa Kỳ... Tại sao chúng ta tập trung nhiều đến vậy vào Hoa Kỳ? Bởi vì, theo Chân sư Tây Tạng, cuộc đấu tranh cho quyền lợi của người khác, cho dân chủ, đang diễn ra tại Hoa Kỳ. Có 43 tiểu bang đang đưa ra các dự luật hạn chế quyền bỏ phiếu, mà đơn giản là hành vi trộm cắp, tước quyền bầu cử, tước đoạt ý chí của các bạn, đánh cắp lá phiếu của người da đen, người phương Đông và của đảng đối lập, vốn có xu hướng lý trí hơn vào lúc này.

Those who represent the second ray soul of the nation, and not the fanatical Martian sixth ray of the nation. It's happening right now, just as the Tibetan predicted: the battle for democracy is being fought out, and the consequences will be spreading all over the world, depending.

Những người đại diện cho linh hồn cung hai của quốc gia, thay vì cung sáu cuồng tín chịu ảnh hưởng Sao Hỏa của quốc gia ấy. Điều đó đang xảy ra ngay lúc này, đúng như Chân sư Tây Tạng đã tiên đoán: cuộc đấu tranh cho dân chủ đang diễn ra, và các hệ quả sẽ lan khắp thế giới, tùy tình hình.

We know what we're doing in this meditation, and let's get into it. We're not going to name all the group members right now, but we know we are working together, and in the silence, we allow ourselves to come together.

Chúng ta biết mình đang làm gì trong bài tham thiền này, và hãy bắt đầu. Lúc này chúng ta sẽ không nêu tên tất cả các thành viên trong nhóm, nhưng chúng ta biết mình đang làm việc cùng nhau, và trong im lặng, chúng ta để mình hội tụ lại.

Meditation – Tham thiền

In the silence, we get the sense of really being together, working together, and being one unifying group, working in the realm of kama-manasic, focusing on the astral plane, but also on that part of the mind that descends into the astral plane and makes things worse. We'll use our Protective Formula: forehead, heart, left eye, right eye, tracing light as we go, knowing wisely that in this realm of greatest veiling or illusion, we need the protection.

Trong im lặng, chúng ta cảm nhận mình thực sự ở bên nhau, làm việc cùng nhau và là một nhóm hợp nhất, hoạt động trong lĩnh vực trí-cảm, tập trung vào cõi cảm dục, nhưng cũng vào phần thể trí giáng xuống cõi cảm dục và khiến mọi việc tồi tệ hơn. Chúng ta sẽ dùng Công Thức Bảo Vệ: trán, tim, mắt trái, mắt phải, vạch đường ánh sáng theo từng điểm, sáng suốt biết rằng trong lĩnh vực bị che phủ hay ảo tưởng nhiều nhất này, chúng ta cần sự bảo vệ.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each one of us is this Cross of Divinity, and then before the entire group, protecting the entire group.

Trước mỗi người chúng ta là Thập Giá Thiên Tính này, rồi trước toàn thể nhóm, bảo vệ toàn thể nhóm.

Because those forces on the astral plane, they don't want any individual or group to

Bởi những mãnh lực trên cõi cảm dục ấy không muốn bất kỳ cá nhân hay nhóm nào

be interfering with their plans to obstruct the Plan. They will fight back, and that's why we use the protection. We focus the dual light of matter, the vital light, and the light of mind.

can thiệp vào những kế hoạch cản trở Thiên Cơ của chúng. Chúng sẽ chống trả, và đó là lý do chúng ta dùng sự bảo vệ. Chúng ta tập trung ánh sáng kép: ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng của thể trí.

We bring them together. The mental light is supported by the vital light of matter. We also reach into the light of the soul, however we want to come into rapport with it.

Chúng ta hợp nhất chúng. Ánh sáng trí tuệ được ánh sáng sinh lực của vật chất nâng đỡ. Chúng ta cũng vươn vào ánh sáng của linh hồn, bằng bất kỳ cách nào mình muốn để thiết lập sự hòa hợp với ánh sáng ấy.

The soul is light, in a way. And we bring that light of the soul, imaginatively, down onto the normal mental plane, where we think and reason, and we blend the three lights: the light of the soul, the light of mind, and the vital light of matter.

Theo một cách nào đó, linh hồn là ánh sáng. Và bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng ấy của linh hồn xuống cõi trí thông thường, nơi chúng ta suy nghĩ và lập luận, rồi hòa trộn ba ánh sáng: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của thể trí và ánh sáng sinh lực của vật chất.

We get the sense of blending the three lights. We have the mind held steady in the light of the soul and supported by the vital light of matter, which, as we have been discussing, is simply a form of energy. Then we say, with regard to our blended lights,

Chúng ta cảm nhận sự hòa trộn ba ánh sáng. Chúng ta giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn và có ánh sáng sinh lực của vật chất nâng đỡ; như chúng ta đã bàn, vật chất chỉ là một dạng năng lượng. Rồi, hướng đến những ánh sáng đã hòa trộn của mình, chúng ta nói:

The light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We do remember that the Scorpionic light which controls the plane of intuition is called the light of the day. A lesser light reveals a greater light, and thus it ever is.

Chúng ta nhớ rằng ánh sáng Hổ Cáp cai quản cõi trực giác được gọi là ánh sáng ban ngày. Một ánh sáng nhỏ hơn làm hiển lộ một ánh sáng lớn hơn, và bao giờ cũng vậy.

Then we use a formula with our Creative Imagination simultaneously, and we think

Rồi chúng ta dùng một công thức, đồng thời vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo, và suy

of who we are in the context of this meditation.

nghĩ về việc mình là ai trong bối cảnh bài tham thiền này.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As we are saying these words, thinking these words, we're generating through visualization the great searchlight that we can create, that I have created from the three lights, and we project it on the astral plane. We come on rapport with the astral plane and project our beam into the astral, into the swirl of negation on the astral plane. It is the solar plexus, after all, that puts us on rapport.

Khi nói những lời này, suy nghĩ những lời này, qua sự hình dung chúng ta đang tạo ra luồng đèn pha lớn mà chúng ta có thể tạo nên, mà tôi đã tạo nên từ ba ánh sáng, rồi phóng chiếu nó lên cõi cảm dục. Chúng ta thiết lập sự hòa hợp với cõi cảm dục và phóng chiếu chùm sáng của mình vào cõi cảm dục, vào vòng xoáy phủ định trên cõi ấy. Xét cho cùng, chính tùng thái dương đưa chúng ta vào sự hòa hợp này.

Every one of the workers in the glamour group had a significant presence of the sixth ray, and thus could come on rapport with that plane, but it is the beam which does the work. Dissipating the clouds, the miasmas, the veils, the mantles, the fogs, it's our beam that does the work. And then we even strengthen that beam with power upon its beam.

Mỗi người hoạt động trong nhóm xử lý ảo cảm đều có ảnh hưởng đáng kể của cung sáu, nhờ vậy có thể thiết lập sự hòa hợp với cõi ấy, nhưng chính chùm sáng mới thực hiện công việc. Làm tiêu tan những đám mây, những chướng khí, những màn che, những lớp phủ, những màn sương—chính chùm sáng của chúng ta thực hiện công việc ấy. Và rồi chúng ta còn tăng cường chùm sáng bằng cách đặt quyền năng lên chùm sáng ấy.

The light is focused on the goal, and this is the goal: the dissipation of, the weakening of

Ánh sáng tập trung vào mục tiêu, và đây là mục tiêu: làm tiêu tan, làm suy yếu tính ích

this, the selfishness, the selfish love of power, to the extent of stealing or negating the will or power of others. Who cares about them? I care about myself. We see, we think about humanity and what this glamour down the ages has done to block humanity's way to a better life.

kỷ này, sự yêu thích quyền lực một cách ích kỷ đến mức tước đoạt hoặc phủ nhận ý chí hay quyền lực của người khác. Ai quan tâm đến họ chứ? Tôi chỉ quan tâm đến bản thân mình. Chúng ta nhìn nhận, suy nghĩ về nhân loại và những gì ảo cảm này qua bao thời đại đã gây ra để ngăn chặn con đường nhân loại tiến đến một cuộc sống tốt đẹp hơn.

This selfish love of power, raw ambition, selfish love of power, to the extent of stealing or negating the will or power of others. That's what we'll be working with. And realizing that in the year ahead, in the months ahead, it's just going to get worse.

Sự yêu thích quyền lực một cách ích kỷ này, tham vọng trần trụi, sự yêu thích quyền lực một cách ích kỷ đến mức tước đoạt hoặc phủ nhận ý chí hay quyền lực của người khác. Đó là điều chúng ta sẽ làm việc với. Và chúng ta nhận ra rằng trong năm tới, trong những tháng tới, tình hình sẽ chỉ trở nên tồi tệ hơn.

As the selfish groups attempt to retake the levers of government, affecting not only the place where the battle for democracy is occurring, but every place where the dictators are waiting to grab more power from the benighted people, and even from those who are not benighted, a power grab. We use the Words of Power.

Khi các nhóm ích kỷ tìm cách giành lại những đòn bẩy của chính quyền, ảnh hưởng không chỉ đến nơi cuộc đấu tranh cho dân chủ đang diễn ra, mà còn đến mọi nơi những kẻ độc tài đang chờ tước đoạt thêm quyền lực từ những người dân u mê, và thậm chí từ cả những người không u mê—một cuộc thâu tóm quyền lực. Chúng ta dùng các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of—this is what we're calling it—*the glamour of selfish responsibility, to the extent of stealing or negating the will or power of others.*

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về—đây là tên chúng ta đặt cho nó—*Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ, đến mức tước đoạt hoặc phủ nhận ý chí hay quyền lực của người khác.*

It shall not appear.

Nó sẽ không xuất hiện.

It shall not appear.

Nó sẽ không xuất hiện.

It shall not appear.

Nó sẽ không xuất hiện.

The disenfranchisement, the attempts to bring this almost ultimate form of disrespect into action, namely

Việc tước quyền bầu cử, những nỗ lực biến hình thức gần như tột cùng của sự bất kính

disenfranchisement of the rights of others, it will cease.

này thành hành động, tức là tước đoạt quyền của người khác, sẽ chấm dứt.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

No life, no vitality remains for the selfish love of power to the extent of stealing or negating the will or power of others. De-vitalization of this glamour. In the silence that follows, five minutes of silence, we will see our beam, our light, our reinforced light that is empowered, penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Không còn sự sống, không còn sinh lực nào dành cho sự yêu thích quyền lực một cách ích kỷ đến mức tước đoạt hoặc phủ nhận ý chí hay quyền lực của người khác. Rút sinh lực khỏi ảo cảm này. Trong khoảng im lặng tiếp theo, năm phút im lặng, chúng ta sẽ thấy chùm sáng của mình, ánh sáng của mình, ánh sáng đã được tăng cường và tiếp thêm quyền năng, xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

Five minutes of silence to work in your own way, but with the group, on this weakening of the glamour. This is a perfect place to use the Raja Yoga method of substituting the good thought for the contrary thought. As the days and weeks and months go by, I will figure out some kind of visual schedule which attempts to protect the rights, the power, the will of all voters and really of everybody against the enslavement of those who want their own power, who love their own power, regardless of what it may mean for others.

Năm phút im lặng để làm việc theo cách riêng của các bạn, nhưng cùng với nhóm, nhằm làm suy yếu ảo cảm này. Đây là dịp hoàn hảo để dùng phương pháp Raja Yoga, lấy tư tưởng tốt đẹp thay thế tư tưởng trái ngược. Trong những ngày, những tuần và những tháng tới, tôi sẽ nghĩ ra một dạng lịch trình trực quan nhằm bảo vệ quyền lợi, quyền lực và ý chí của mọi cử tri, và thực sự là của tất cả mọi người, chống lại sự nô dịch của những kẻ muốn có quyền lực riêng, yêu quyền lực riêng của mình, bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với người khác.

We withdraw our beam back onto the mental plane and redistribute the lights, turning the searchlight of the soul off for the moment, reapportioning the lights, but intent to work for the rights of people, so that they can surround and overcome the selfish ones who just want their own power,

Chúng ta thu chùm sáng trở về cõi trí và phân phối lại các ánh sáng, tạm thời tắt đèn pha của linh hồn, phân bổ lại các ánh sáng, nhưng vẫn quyết tâm làm việc cho quyền lợi của mọi người, để họ có thể vây quanh và chiến thắng những kẻ ích kỷ chỉ muốn quyền lực riêng, quyền lợi riêng, đặc quyền

their own rights, privilege and prerogatives, mostly materialistic for themselves.

và đặc lợi cho mình, phần lớn mang tính duy vật.

Now we close with sounding the OM three times — one for each vehicle — and knowing that some little bit of good work has been done not only with respect to the astral vehicle, but also affecting the place where illusion has generated the mind, and the place where chaos seems to reign supreme, the etheric physical plane. We sound the OM three times. OM. We believe some good work has been done.

Giờ chúng ta kết thúc bằng cách xướng linh từ OM ba lần—mỗi lần cho một hiện thể—và biết rằng một chút công việc tốt đẹp đã được thực hiện, không chỉ đối với thể cảm dục mà còn tác động đến nơi ảo tưởng đã tạo ra thể trí, và nơi hỗn loạn dường như ngự trị tuyệt đối, cõi hồng trần dĩ thái. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần. OM. Chúng ta tin rằng một số công việc tốt đẹp đã được thực hiện.

Tonight at 6 p.m. GMT, Zoom, we're going on with *A Treatise on Cosmic Fire* in-depth, and then at 8 o'clock, for those who are members of the Esoteric United Nations, we'll have a continuing meeting.

Tối nay lúc 6 giờ chiều GMT, trên Zoom, chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu chuyên sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, rồi lúc 8 giờ, với những ai là thành viên của Liên Hiệp Quốc Nội Môn, chúng ta sẽ có một cuộc họp tiếp nối.

If you feel you would like to join that group with its commitment until the year 2026, when the New Group of World Servers has its festival again, please write to Tuija and me, and we'll make sure that you have the link, and you can decide. But everybody that's in that group has to make their pledge and commit to the ongoing work.

Nếu các bạn cảm thấy muốn tham gia nhóm ấy với cam kết kéo dài đến năm 2026, khi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian lại tổ chức lễ hội của mình, xin hãy viết cho Tuija và tôi; chúng tôi sẽ bảo đảm các bạn có đường liên kết, rồi các bạn có thể quyết định. Nhưng tất cả những ai trong nhóm ấy đều phải đưa ra lời nguyện và cam kết với công việc liên tục này.

Thank you for being here with us, and thank you for meditating with us on these important corrective processes. We have to have faith in the esoteric methods. They do work, and we can get better and better at them, and provide an esoteric core to the New Group of World Servers.

Cảm ơn các bạn đã có mặt cùng chúng tôi, và cảm ơn các bạn đã cùng chúng tôi tham thiền về những tiến trình điều chỉnh quan trọng này. Chúng ta phải có niềm tin vào các phương pháp nội môn. Chúng thực sự có hiệu quả, và chúng ta có thể ngày càng thành thạo hơn, đồng thời tạo nên một hạt nhân nội môn cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Many people in that group will not involve themselves in esotericism. They simply love their fellow human beings, and they're

Nhiều người trong đoàn ấy sẽ không tham gia vào huyền bí học. Họ chỉ đơn giản yêu

doing the best they can for them. That is the most important.

thương đồng loại và đang làm hết sức mình vì đồng loại. Đó là điều quan trọng nhất.

But the esoteric core also is important. Lots of love and many blessings from all of us on the communications group. We'll see at least some of you for *A Treatise on Cosmic Fire*, which will be a Zoom program, and it's on the weekly list that Anne and Tuija put together.

Nhưng hạt nhân nội môn cũng quan trọng. Toàn thể chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta sẽ gặp lại ít nhất một số bạn trong chương trình *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tổ chức trên Zoom và có trong danh sách hằng tuần do Anne và Tuija cùng lập.

For the Esoteric United Nations, write to us, and we'll make sure that you can get into that process if you want to be in that process and are willing to make your commitment to that process. This will be up as soon as we can get it up, and we'll let people know that if they missed it, they can pick it up on Makara or on YouTube.

Về Liên Hiệp Quốc Nội Môn, hãy viết cho chúng tôi, và chúng tôi sẽ bảo đảm các bạn có thể tham gia tiến trình ấy nếu muốn và sẵn sàng cam kết với tiến trình ấy. Chúng tôi sẽ đăng buổi này lên sớm nhất có thể, và sẽ cho mọi người biết rằng nếu bỏ lỡ, họ có thể xem lại trên Makara hoặc YouTube.

We'll be talking to you. Bye for now.

Chúng ta sẽ còn trò chuyện. Giờ xin tạm biệt.

Commentary GAW 178

Tóm Tắt

Khoa học, thiên tính và trách nhiệm đạo đức

Những mặc khải khoa học căn bản cũng thiêng liêng như mặc khải tôn giáo, nhưng cả hai đều từng bị sử dụng để thỏa mãn dục vọng con người. Phần bình giảng liên hệ sự lạm dụng khoa học với những nhà khoa học đến từ hệ hành tinh Vulcan hoặc Sao Thủy, chưa phát triển cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, tức cánh hoa bác ái–tri thức, và đến Trái Đất để phát triển phương diện ấy. Khi bác ái tăng trưởng, quyền năng khoa học có thể hướng vào việc chữa lành những thương tổn do ma sát, bất hòa và xây dựng một thế giới tốt đẹp, hạnh phúc hơn.

Sự sống sau cái chết và luân hồi

Một nhiệm vụ sớm của Nhóm hạt giống khoa học là nghiên cứu sự tồn tại tiếp tục của tâm thức sau tiến trình chết, từ đó mở sang nghiên cứu luân hồi. Việc chứng minh và chấp nhận luân hồi bằng trí tuệ được xem là nền tảng cho một thế giới có đạo đức hơn: mỗi người đang tạo dựng những điều kiện mà chính mình sẽ gặp lại. Trách nhiệm đối với tương lai vì thế gắn với việc điều chỉnh hành động cho phù hợp Thiên Cơ.

Hai con đường tiếp nhận mặc khải

Chân sư DK phân biệt mặc khải qua một cá nhân đạt thành tựu tinh thần cao và mặc khải qua nỗ lực tập thể, điển hình là các nhóm nghiên cứu khoa học. Trường hợp thứ nhất liên quan đến một nhà trực giác vĩ đại gần gũi Thánh đoàn, có thể tiếp nhận trực tiếp từ Nguồn thiêng liêng trung tâm và hoạt động trong thế giới các Ý tưởng thiêng liêng. Trường hợp thứ hai xuất hiện khi khát vọng và sức tập trung của nhóm nâng một thành viên lên khả năng trực giác, giúp người ấy tìm được phương thuốc hoặc chìa khóa đang được tìm kiếm.

Trực giác, Ý tưởng và antahkarana

Trực giác được liên hệ đặc biệt với cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề; có những thoáng trực giác chưa đồng nghĩa với địa vị của các nhà trực giác vĩ đại. Ý tưởng thiêng liêng khác với tư tưởng thông thường, gần với những Sinh Mệnh sống động đem hình dạng và cấu trúc đến cho vật chất chưa thành hình. Việc xây dựng antahkarana mở đường tiếp cận thế giới ấy, với trí trừu tượng là mục tiêu đầu tiên. Sự rõ ràng về sứ mệnh cá nhân và những nhóm cần cộng tác trở thành một tiêu chuẩn tự xét thiết thực.

Sứ mệnh của nhà trực giác vĩ đại

Nhà trực giác vĩ đại chủ động lựa chọn lĩnh vực hoạt động và những chân lý thích hợp với nhu cầu thời đại, hướng đến lợi ích nhân loại vượt khỏi lợi ích riêng hoặc lợi ích nhóm. Danh xưng Đấng Tối Cao ở đây chỉ Đức Sanat Kumara trong phạm vi biểu hiện hành tinh và sự nhập thể của Hành Tinh Thượng Đế, không mang nghĩa tối cao tuyệt đối. Một đời phụng sự có thể trở nên nổi bật và gây chú ý, nhưng tìm kiếm sự nổi bật vì bản thân lại biểu lộ sự tập trung vào phàm ngã. Chính phẩm chất phụng sự mới tạo nên sức tác động thích hợp.

Cuộc đời biểu tượng và mặc khải mới

Đức Christ, Đức Jesus và Đức Phật được nêu như những trường hợp dùng các biến cố đời sống để tái hiện những chân lý căn bản, đồng thời bổ sung một đóng góp mới cho mặc khải quá khứ. Moses

cũng được gợi nhắc trong vai trò người ban luật. Với Đức Christ, đóng góp mới được liên hệ đến điều răn thứ mười một: yêu thương nhau như Ngài đã yêu thương, bổ sung Định luật Bác ái vào hệ thống luật có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước.

Thành tựu cá nhân và nền tảng tập thể

Các nghiên cứu COVID-19 minh họa công việc của hàng trăm hoặc hàng nghìn người thường không được công chúng biết tên. Jonas Salk cùng nhóm nghiên cứu vắc-xin bại liệt và Einstein cùng sự hỗ trợ từ ashram cung năm được dùng để minh họa cách nỗ lực nhóm nâng đỡ một cá nhân tiếp nhận trực giác. Cơ chế này có thể hoạt động theo nhiều đường cung, khi tập thể tạo điều kiện để một thành viên có sức xuyên thấu đặc biệt tiếp cận thế giới Ý tưởng.

Giá trị của các mặc khải theo đường cung

Khám phá khoa học hàng đầu có giá trị mặc khải tương đương những chân lý do các Đức Chưởng Giáo trình bày; "Thượng đế là Bác ái" và "Tất cả là năng lượng" biểu đạt những phương diện cần thiết khác nhau. Trong hệ mặt trời lớn thứ hai hiện nay, mặc khải về Bác ái giữ vị trí chủ đạo và cung chàm là cung tổng hợp. Phần bình giảng liên hệ sự khác biệt giữa hệ mặt trời trước, hiện tại và tương lai với cung phàm ngã mà Thái dương Thượng đế sử dụng để biểu hiện từng hệ.

Vì sao mặc khải khoa học ít bị phủ lấp hơn

Cả mặc khải tôn giáo lẫn khoa học đều có thể bị ảo tưởng bao phủ, nhưng Chân sư DK xác định rằng mặc khải khoa học tích tụ ít ảo tưởng hơn đôi chút. Giáo huấn đơn giản của Đức Christ đã trải qua hai nghìn năm bồi đắp nghi lễ, hình thức và giáo điều, trong khi trí tuệ cùng khả năng đáp ứng chân lý của nhân loại đã phát triển đáng kể. Một cách lý giải được đề xuất là tranh luận tập thể, kiểm chứng và tái lập kết quả giúp bảo vệ khám phá khoa học. Kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với Đấng Chúa Tể Cung năm và một nền tôn giáo mang tính khoa học, trong đó việc nghiên cứu chu kỳ và thực hành theo trăng tròn, trăng mới là những bước chuẩn bị.

Nhu cầu tập thể đối với mặc khải mới

Lần đầu tiên, nhu cầu về mặc khải mới phát xuất từ một nhóm lớn có khuynh hướng trực giác, đủ tập trung để quy tụ ý hướng của đông đảo nhân loại. Chân sư DK phân biệt rõ khuynh hướng trực giác với năng lực trực giác đã thành tựu; việc xây dựng antahkarana và làm tiêu tan ảo cảm, ảo tưởng giúp ảnh hưởng trực giác trở nên rõ hơn. Nhóm có thể nâng đỡ người tiếp nhận mặc khải và kiểm tra những khẳng định của người ấy, qua đó bảo vệ mặc khải bằng tinh thần thấu hiểu. Hoạt động kiểm chứng sự thật trên truyền thông được dùng như một ví dụ đương thời về chức năng kiểm tra này.

Nhận biết Đức Christ và mục tiêu thời đại mới

Câu "mọi mắt sẽ thấy Ngài" được diễn giải là khả năng nhân loại nói chung nhận biết Đấng mặc khải, thay cho tình trạng chỉ một số ít nhận biết Sứ giả rồi phải mất hàng thập niên hoặc hàng thế kỷ để thông điệp lan rộng. Đức Christ dự kiến tái xuất cùng nhóm các Chân sư Minh triết, có cấp độ điểm đạo cao hơn các đệ tử quanh Ngài hai nghìn năm trước. Bác ái vẫn là một thuộc tính đang được trình bày cho nhân loại, chưa trở thành phẩm chất được hấp thụ đầy đủ. Một cách diễn giải mục tiêu thời đại mới là tiến đến tự do, bình đẳng và tình huynh đệ dưới ảnh hưởng Sao Kim, sau những thử thách của Sao Thổ và sự phát triển trí tuệ dưới Sao Thủy.

Áp lực thời đại và sự trở về giản dị

Áp lực thời đại, Ý thức về tỉ lệ và sự buộc phải giản dị hóa đời sống cùng nhu cầu có thể giúp mặc khải sắp đến tránh bị Đại Ảo Tưởng nhanh chóng nhấn chìm. Áp lực khiến con người tìm đến điều cốt yếu, còn Ý thức về tỉ lệ hỗ trợ tính vô tổn hại và hạn chế cực đoan. Ảnh hưởng Sao Thổ, chủ tinh thập độ đầu của dấu hiệu Bảo Bình, được liên hệ với quá trình giản lược này. Dù trải nghiệm có thể khó chịu và bao gồm mất mát, nó có khả năng giảm những lớp hình thức che lấp chân lý.

Phương pháp huyền bí từ trên xuống

Đệ tử và điểm đạo đồ xử lý công việc thế giới, các trạng thái tâm thức và điều kiện trong ba cõi thấp bằng cách hoạt động từ trên xuống. Phương pháp này lặp lại cung giáng hạ tiến hoá của Đấng Sáng Tạo: từ một vị trí chỉ đạo bên ngoài, năng lượng và các mãnh lực tác động lên chất liệu ba cõi để tạo kết quả xác định. Câu hỏi thực hành là mức độ con người có thể hoạt động từ cõi linh hồn xuống 18 cõi phụ thấp, qua đó phản ánh phương pháp của Hành Tinh Thượng Đế.

Kỹ Thuật Hiện Diện và người Quan Sát

Kỹ Thuật Hiện Diện phải đi trước các kỹ thuật khác vì thiết lập tiếp xúc với Tác Nhân tinh thần chỉ đạo và giúp đệ tử trở thành người Quan Sát tách rời, một tác nhân của Thiên Cơ. Phần bình giảng liên hệ kỹ thuật này với Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, trong khi trực giác đặc biệt thuộc Tam Nguyên Tinh Thần. Thực hành hồi tưởng buổi tối trong Trường Arcane, nếu thực hiện đúng từ thái độ Quan Sát, có thể nâng điểm tập trung nhất tâm đến tiếp xúc chỉ đạo cao hơn. Khi trực giác hoạt động, Thế giới của ý nghĩa phía sau hiện tượng hiển lộ và làm tiêu tan ảo tưởng.

Hình tướng như biểu tượng của thực tại bên trong

Từ góc nhìn linh hồn, hình tướng trong cả ba cõi thấp chỉ là những biểu tượng của một thực tại tinh thần bên trong. Sự đồng hóa với hiện tượng khiến con người khó thoát khỏi sức chi phối của hình tướng. Kiên trì xây dựng antahkarana có thể phát triển khả năng đọc hiểu tinh thần: nhìn một hiện tượng và nhận biết những cội rễ tinh thần sâu xa phía sau. Khả năng này được liên hệ với phân biện tinh thần.

Dục vọng, sự thật và thiên kiến trí tuệ

Bất đồng về những sự kiện căn bản được liên hệ với dục vọng quyền lực, kiểm soát và sự bám chấp vào lý tưởng, khiến thể trí trở nên thiên lệch. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc đặt quyền lực cao hơn tiếng nói nhân dân và viện dẫn "sự kiện thay thế" biểu lộ một ảo cảm nặng nề, trong đó niềm tin được chấp nhận vì phù hợp dục vọng. Việc mô tả cuộc tấn công Điện Capitol như một chuyến tham quan vô hại được nêu làm ví dụ về sự từ chối nhìn nhận bạo lực và thương vong. Niềm tin cảm xúc mãnh liệt có thể khiến con người bác bỏ ngay cả những bằng chứng có sức thuyết phục.

Đại dịch, sự cô lập và trách nhiệm với người khác

Thảo luận về phong tỏa ghi nhận hai chiều: đời sống có thể giản dị hơn, nhưng mua sắm trực tuyến tăng mạnh cho thấy cơ hội giản lược vẫn đi cùng lựa chọn cá nhân. Sao Thổ được liên hệ với sự cô lập và nội quan, buộc những người ít suy xét phải nhìn lại đời sống. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, một đại dịch toàn cầu được liên hệ với khả năng can thiệp của Đức Sanat Kumara phải mang một mục đích, nhưng đây không phải sự xác nhận về nguồn gốc đại dịch cụ thể. Cái chết và đau buồn đặt ra bài học rằng phúc lợi của người khác cũng thuộc trách nhiệm của mình, đối lập với thái độ nổi loạn thiếu quan tâm đến cộng đồng.

Sinh lực dĩ thái và sức chống chịu

Ý kiến về prana, tâm thức và việc thu hút năng lượng tinh thần được liên hệ với khả năng tăng sinh lực cùng sức chống chịu trước bệnh tật. Chân sư DK từng mong nhân loại phát triển sinh lực dồi dào như cư dân các đảo Nam Thái Bình Dương trong đời sống gần gũi tự nhiên. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình, cùng ảnh hưởng dấu hiệu Song Tử, được kỳ vọng thúc đẩy sự phát triển ấy. Điều kiện quan trọng là nhận biết thực tại của thể dĩ thái như một hệ thống điện sinh học có thể đạt sức phục hồi cao.

Ảo tưởng ở cấp độ Chân sư và vũ trụ

Câu hỏi từ trang 600 của Các Cung và Điểm Đạo đề cập những ảo tưởng lớn, căn bản vẫn chi phối đời sống trong Thánh đoàn. Một cách lý giải được đề xuất là ngay cõi hồng trần vũ trụ cũng mang những giới hạn và biến dạng khi so với nhận thức từ cõi trí hoặc cõi Bồ đề vũ trụ trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Sự đồng hóa ngày càng sâu rộng được xem là chìa khóa vượt qua những giới hạn ấy, với Đức Phật ở lần điểm đạo thứ sáu và Đức Christ trên cõi cảm dục vũ trụ được nêu làm những điểm tham chiếu. Suy luận tiếp tục đến việc thu hồi theo tuyến phát xạ Chân Thần và nhận biết mình là Thượng đế Vũ Trụ, đồng thời thừa nhận ngay cả cấp độ ấy vẫn hữu hạn so với những gì vượt ngoài một vũ trụ.

Vòng luẩn quẩn giữa ảo cảm và ảo tưởng

Ảo cảm củng cố ảo tưởng, còn ảo tưởng lại nuôi dưỡng ảo cảm, tạo thành vòng luẩn quẩn dẫn đến hỗn loạn trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần. Tự phản tỉnh và khả năng buông bỏ niềm tin tuyệt đối giúp giảm sự mắc kẹt trong vòng lặp này. Tuy nhiên, bước chuyển quyết định là thực sự tập trung tâm thức trong linh hồn trên Cõi thượng trí và tiến vào thế giới Tam Nguyên Tinh Thần. Những tiếp xúc ngắn mỗi ngày với các điểm tập trung nhất tâm cao hơn có thể giúp nhận biết những gì trước đó vẫn bị xem là đời sống quen thuộc, bình thường.

Ám ảnh cảm xúc và nguy cơ độc tài

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xu hướng chuyên quyền, các thuyết âm mưu QAnon và niềm tin rằng cựu tổng thống Hoa Kỳ sẽ được phục chức vào tháng Tám minh họa sự ám ảnh cảm xúc được ảo tưởng nuôi dưỡng. Việc không chấp nhận thất bại sau khoảng 50–60 lần xét xử hoặc xem xét tại tòa được liên hệ với nhu cầu cưỡng bách phải chiến thắng và nguy cơ bạo lực tiếp diễn sau ngày 6 tháng Một. Những đánh giá về chủ nghĩa phát xít, tình trạng tâm lý của cá nhân và động cơ tái đắc cử của người ủng hộ được xác định rõ là ý kiến cá nhân, có đối chiếu với sự phê phán chủ nghĩa phát xít của Chân sư Tây Tạng khoảng 80 năm trước. Đây là bối cảnh lựa chọn ảo cảm ám ảnh cảm xúc làm trọng tâm tham thiền.

Chuẩn bị nhóm và kết hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hòa nhập như những linh hồn, mở rộng liên kết đến những người nam và nữ thiện chí cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thập Giá Thiên Tính được hình dung bằng ánh sáng qua trán, tim, giữa ngực, mắt trái và mắt phải, đồng thời hình thành một thập giá bảo vệ chung cho nhóm. Thái độ bảo vệ là đứng vững trong ánh sáng và hoạt động như linh hồn. Ánh sáng của vật chất dĩ thái–hồng trần, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn được kết hợp trên cõi trí thành một nguồn sáng thống nhất.

Chiếu ánh sáng làm tiêu tan ám ảnh cảm xúc

Nhóm hình dung mình nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới bên ngoài và cõi ảo cảm vi tế, rồi hướng chùm sáng xuống cõi cảm dục. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng nhằm phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm khiến hàng triệu người tin chắc một điều dối trá là sự thật,

dưới ảnh hưởng của sợ hãi, nghi kỵ và cảm xúc lặp lại. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định sức mạnh ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Khả năng có những tác nhân gây ám ảnh được nêu dưới dạng khả năng, kèm liên hệ đến lời Chân sư Morya về một dịch ám ảnh.

Thu hồi ánh sáng và tự quan sát

Sau công việc, nhóm tái tập trung trên cõi trí, thu hồi chùm sáng, phân bố lại ba ánh sáng thành phần và xướng linh từ OM để xác nhận công việc đã thực hiện. Sự thực hành cần đi cùng cảnh giác trước những ảo cảm riêng đang che khuất chân lý. Thành tựu và những năng lực mà mỗi người tự hào cũng có thể trở thành cửa ngõ cho ảo cảm xâm nhập.

Sự tỉnh táo trước nguy cơ lệch lạc tập thể

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thời điểm hiện tại nguy hiểm vì trí tuệ của hàng triệu người đã mất liên hệ với thực tại, trong khi bản chất cảm xúc trở nên dai dẳng và ám ảnh. Có khả năng các mãnh lực tiêu cực đang tấn công và tác động đến nhiều người, đặc biệt những người không biết đến sự tồn tại của chúng nên không nhận ra nguy cơ bị thúc đẩy theo những hướng nguy hiểm.

Ý chí của nhân dân và nguy cơ chuyên quyền

Sự tỉnh táo cần đi đôi với quyết tâm khẳng định rằng ý chí của nhân dân trong nhân loại phải thắng thế, thay vì ý chí của một số ít nhà độc tài bị nhận định là khá điên rồ. Việc để những người này áp đặt ý chí được ví như bước thoái lui về thời La Mã cổ đại.

Text GAW 178 – Văn bản GAW 178

Glamour: A World Problem — pages 188–190

Much of the true revelation since the time of Christ has come to the world along the line of science. The presentation, for instance, of material substance (scientifically proven) as essentially only a form of energy was as great a revelation as any given by the Christ or the Buddha. It completely revolutionized men's thinking and was—little as you may think it—a major blow struck at the Great Illusion. It related energy to force, form to life, and man to God and held the secret of transformation, transmutation and transfiguration.

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 188–190

Phần lớn sự mặc khải chân chính kể từ thời Đức Christ đã đến với thế giới qua con đường khoa học. Chẳng hạn, việc trình bày chất liệu vật chất như một thứ về bản chất chỉ là một dạng năng lượng (đã được khoa học chứng minh) là một sự mặc khải vĩ đại ngang với bất kỳ sự mặc khải nào mà Đức Christ hay Đức Phật đã ban truyền. Điều đó đã cách mạng hoá hoàn toàn tư duy của con người và—dù các bạn có thể ít nghĩ đến điều này—đã giáng một đòn mạnh vào Đại Ảo Tưởng. Điều đó nối kết năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, con người với Thượng đế, và chứa đựng bí quyết của sự chuyển đổi, chuyển hoá và biến hình.

[1] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion, but both have been prostituted to meet human demand. [2] The era is close at hand when science will bend every effort to heal humanity's sores[3] and build a better and happier world.

[1] Những sự mặc khải của khoa học, khi mang tính căn bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những sự mặc khải của tôn giáo, nhưng cả hai đều đã bị lạm dụng nhằm đáp ứng những đòi hỏi của con người. [2] Thời đại mà khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại[3] và xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn, hạnh phúc hơn đang đến rất gần.

[4] The revelations of science, though focused often through one man or woman, [5] are more specifically the result of group endeavor and of trained group activity than are the revelations of religion, so called. Revelation, therefore, comes in two ways:

[4] Những sự mặc khải của khoa học, dù thường hội tụ qua một người nam hay nữ, [5] là kết quả của nỗ lực nhóm và hoạt động nhóm đã qua rèn luyện rõ rệt hơn so với những sự mặc khải của cái gọi là tôn giáo. Do đó, sự mặc khải đến theo hai cách:

[6] 1. Through the effort, aspiration and achievement of one man who is so close to the Hierarchy and so imbued with conscious divinity that he can receive the message direct from the central divine Source. [7] He has joined the ranks of the Great Intuitives [8] and works freely in the world of divine Ideas. [9] He knows His mission clearly; [10] He chooses His sphere of activity with deliberation [11] and isolates the truth or truths which He deems appropriate to the need of the time. [12] He comes forth as a Messenger of the Most High, [13] leads a dramatic and arresting life of service [14] and symbolizes in His life-events certain basic truths which have already been revealed but which He pictorially re-enacts. [15] He epitomizes in Himself the revelations of the past, [16] and to them adds His Own contribution of the new revelation which it is His specific function to present to the world.

[6] 1. Qua nỗ lực, khát vọng và thành tựu của một người gần gũi với Thánh đoàn đến mức, và thấm nhuần thiên tính hữu thức đến mức, có thể trực tiếp tiếp nhận thông điệp từ Cội Nguồn thiêng liêng trung tâm. [7] Người ấy đã gia nhập hàng ngũ các Bậc Trực Giác Vĩ Đại [8] và hoạt động tự do trong thế giới của những Ý Tưởng thiêng liêng. [9] Ngài biết rõ sứ mệnh của mình; [10] Ngài lựa chọn lĩnh vực hoạt động sau khi cân nhắc kỹ lưỡng [11] và tách riêng chân lý hoặc những chân lý mà Ngài xét là phù hợp với nhu cầu của thời đại. [12] Ngài xuất hiện với tư cách một Sứ Giả của Đấng Tối Cao, [13] sống một cuộc đời phụng sự đầy những sự kiện gây ấn tượng mạnh và thu hút sự chú ý [14] và qua những sự kiện trong đời mình, Ngài biểu trưng cho một số chân lý căn bản đã được mặc khải, nhưng nay Ngài tái hiện một cách sinh động. [15] Nơi chính mình, Ngài kết tinh những sự mặc khải của quá khứ, [16] và bổ sung vào đó phần đóng góp của riêng Ngài về sự mặc khải mới mà chức năng đặc thù của Ngài là trình bày cho thế giới.

[17] 2. Through the effort of a group of seekers, such as the scientific investigators

[17] 2. Qua nỗ lực của một nhóm những người tìm kiếm, chẳng hạn các nhà nghiên

in every country, [18] who *together* are searching for light on the problems of manifestation or for some means to alleviate human suffering, a revelation comes. The effort of such a group often [19] lifts upon the wings of its unrealized aspiration some one man who can then penetrate into the world of divine Ideas and there find the longed for cure or key and thus he intuitively discovers a long sought secret. [20] The discovery, when of the first rank, [21] is as much a revelation as the truths presented by the World Teachers. Who shall say that the statement that God is Love [22] is of more value than the statement that All is Energy?

cứu khoa học ở mọi quốc gia, [18] những người *cùng nhau* tìm kiếm ánh sáng soi tỏ những vấn đề của sự biểu hiện hoặc một phương cách nào đó để xoa dịu nỗi đau khổ của con người, một sự mặc khải xuất hiện. Nỗ lực của một nhóm như thế thường [19] nâng một người nào đó lên trên đôi cánh khát vọng mà nhóm chưa nhận biết, để rồi người ấy có thể thâm nhập vào thế giới của những Ý Tưởng thiêng liêng và tìm thấy ở đó phương thuốc hoặc chìa khoá hằng mong mỏi, và nhờ vậy, bằng trực giác, khám phá ra một bí mật mà người ta đã tìm kiếm từ lâu. [20] Khám phá ấy, khi thuộc hàng quan trọng bậc nhất, [21] cũng là một sự mặc khải như những chân lý mà các Đức Chưởng Giáo trình bày. Ai có thể nói rằng lời khẳng định Thượng đế là Tình thương [22] có giá trị hơn lời khẳng định Tất Cả đều là Năng Lượng?

[23] The route which the revelation then follows is the same in both cases, [24] and illusion overtakes both forms of revelation [25] but—and here is a point upon which I would ask you to reflect—[26] there is a little less [27] illusion gathered around the revelations of science than has gathered around the revelations of what humanity calls the more definitely spiritual truths. [28] One reason lies in the fact that the last great spiritual revelation, given by the Christ, [29] was given two thousand years ago, and the development of man's mind and his responsiveness to truth has grown greatly since that time. [30] Again, the revelations of science are largely the result of group tension, eventually focused in one intuitive recipient, and the revelation is thereby protected.

[23] Con đường mà sự mặc khải tiếp đó đi theo đều giống nhau trong cả hai trường hợp, [24] và ảo tưởng bao phủ cả hai hình thức mặc khải [25] nhưng—đây là một điểm mà Tôi muốn các bạn suy ngẫm—[26] có ít hơn đôi chút [27] ảo tưởng tích tụ quanh những sự mặc khải của khoa học so với lượng ảo tưởng đã tích tụ quanh những sự mặc khải về điều mà nhân loại gọi là những chân lý mang tính tinh thần rõ rệt hơn. [28] Một lý do nằm ở chỗ sự mặc khải tinh thần vĩ đại gần đây nhất, do Đức Christ ban truyền, [29] đã được ban truyền cách đây hai nghìn năm, và kể từ đó, trí tuệ của con người cùng khả năng đáp ứng với chân lý đã phát triển rất nhiều. [30] Hơn nữa, những sự mặc khải của khoa học phần lớn là kết quả của sự tập trung nhất tâm của nhóm, cuối cùng hội tụ nơi một người tiếp nhận có trực giác, và nhờ đó sự mặc khải được bảo vệ.

[31] Today, as humanity awaits the revelation which will embody the thoughts and dreams and constructive goal of the

[31] Ngày nay, khi nhân loại chờ đợi sự mặc khải sẽ thể hiện những tư tưởng, ước mơ và mục tiêu xây dựng của Kỷ Nguyên Mới, lần

New Age, the demand comes for the first time from a large group of intuitively inclined people. [32] I said not intuitives, brother of old. [33] This group is now so large and its focus is now so real and its demand so loud that it is succeeding in focusing the massed intent of the people. [34] Therefore, whatever revelation may emerge in the immediate future will be [35] better "protected by the spirit of understanding" than any previous one. [36] This is the significance of the words of the New Testament, "every eye shall see Him"; humanity as a whole will recognize the revealing One. [37] In past ages the Messenger from on High was only recognized by and known to a mere handful of men, and it took decades and sometimes centuries for His message to penetrate into the hearts of humanity.

đầu tiên lời thỉnh cầu xuất phát từ một nhóm đông đảo những người thiên về trực giác. [32] Tôi không nói là các bậc trực giác, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa. [33] Hiện nay, nhóm này đông đảo đến mức, sự tập trung của nhóm thực sự rõ nét đến mức và lời thỉnh cầu của nhóm vang dội đến mức nhóm đang thành công trong việc quy tụ ý hướng chung của mọi người. [34] Do đó, bất kỳ sự mặc khải nào có thể xuất hiện trong tương lai gần đều sẽ [35] được "tinh thần thấu hiểu bảo vệ" tốt hơn bất kỳ sự mặc khải nào trước đây. [36] Đây là thâm nghĩa của những lời trong Tân Ước, "mọi mắt sẽ thấy Ngài"; toàn thể nhân loại sẽ nhận ra Đấng ban sự mặc khải. [37] Trong những thời đại đã qua, chỉ một số rất ít người nhận ra và biết đến Sứ Giả từ cõi Cao, và phải mất nhiều thập niên, đôi khi nhiều thế kỷ, thông điệp của Ngài mới thấm vào trái tim nhân loại.

[38] The stress of the times also and the development of the sense of proportion, plus an enforced return to simplicity of living [39] and requirements may save the coming revelation from too swift and quick submergence in the fire of the *Great Illusion.*

[38] Áp lực của thời đại cùng sự phát triển của Ý thức về tỉ lệ, cộng thêm việc buộc phải trở về với lối sống giản dị [39] và những nhu cầu đơn giản, cũng có thể cứu sự mặc khải sắp đến khỏi bị nhấn chìm quá nhanh trong ngọn lửa của *Đại Ảo Tưởng.*

[40] It will be apparent to you from the above that the mode of handling world affairs, states of consciousness and conditions in the three worlds is one in which the disciple and initiate work from above downwards. [41] The method is in reality a repetition of the involutionary arc in which—like the Creator, [42] from a vantage point of exterior direction—energy, force and forces are directed into the world of phenomena and produce definite effects upon the substance of the three planes. [43] This is a point which should be most carefully remembered; [44] and it is for this reason that the Technique of the Presence [45] must always be employed, prior to all

[40] Từ những điều trên, các bạn sẽ thấy rõ rằng trong cách xử lý các vấn đề thế giới, các trạng thái tâm thức và các điều kiện trong ba cõi giới, đệ tử và điểm đạo đồ hoạt động từ trên xuống dưới. [41] Thực chất, phương pháp này lặp lại vòng cung giáng hạ tiến hoá, trong đó—giống như Đấng Sáng Tạo, [42] từ một vị thế thuận lợi để chỉ đạo từ bên ngoài—người hoạt động hướng năng lượng, mãnh lực và các mãnh lực vào thế giới hiện tượng và tạo ra những tác động xác định lên chất liệu của ba cõi. [43] Đây là một điểm cần ghi nhớ hết sức cẩn thận; [44] chính vì lý do này mà Kỹ Thuật của Hiện Diện [45] phải luôn được vận dụng trước mọi kỹ thuật khác. [46] Kỹ thuật ấy thiết lập sự tiếp xúc

other techniques. [46] It establishes contact with the directing spiritual Agent [47] and enables the disciple to assume the attitude of the detached Observer and an agent of the Plan. [48] When this technique is correctly followed, it brings the intuition into play [49] and the world of meaning (lying behind the world of phenomena) stands revealed, thereby dispelling illusion. [50] Truth, as it is, is seen and known. [51] Forms in the outer world of phenomena (outer from the angle of the soul and therefore encompassing the three worlds of our familiar daily living) are seen to be but symbols of an inward and spiritual Reality.

với Tác Nhân tinh thần chỉ đạo [47] và giúp đệ tử đảm nhận thái độ của Người Quan Sát tách rời và vai trò tác nhân của Thiên Cơ. [48] Khi được thực hành đúng cách, kỹ thuật này đưa trực giác vào hoạt động [49] và Thế giới của ý nghĩa (nằm sau thế giới hiện tượng) hiển lộ, nhờ đó xua tan ảo tưởng. [50] Chân lý được nhìn thấy và biết đến đúng như thực tại của nó. [51] Người ta thấy rằng những hình tướng trong thế giới hiện tượng bên ngoài (bên ngoài xét từ góc độ của linh hồn, và do đó bao gồm ba cõi giới của đời sống hằng ngày quen thuộc của chúng ta) chỉ là những biểu tượng của một Thực Tại tinh thần bên trong.

Glamour Webinar 178 – Webinar về Ảo cảm 178

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 188–190

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 188–190

Hi, everybody, and it's good to be back. There have been some delays and we'll keep going as best we can. The Conference has intervened since we have worked on the glamour project, but just to keep the continuity going.

Chào tất cả các bạn, thật vui khi được trở lại. Đã có một vài trì hoãn và chúng ta sẽ tiếp tục hết sức có thể. Kể từ lần chúng ta làm việc với dự án ảo cảm, Hội nghị đã diễn ra xen vào, nhưng chúng ta vẫn tiếp tục để duy trì tính liên tục.

One of the last things we read together from *Glamour: A World Problem* was that

Một trong những điều cuối cùng chúng ta cùng đọc trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* là

[1] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion, but both have been prostituted to meet human demand.

[1] Những sự mặc khải của khoa học, khi mang tính căn bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những sự mặc khải của tôn giáo, nhưng cả hai đều đã bị lạm dụng nhằm đáp ứng những đòi hỏi của con người.

Quite a number of the scientists don't even come from our particular Earth scheme. They're brought in from Vulcan, they're brought in from Mercury, and they have not developed even the second petal of *the Egoic Lotus*, which is a love knowledge petal, and they are here for that purpose. When that development does occur, there will not be the misuse of those scientific powers, and science will not be prostituted to meet human demand or desire.

Khá nhiều nhà khoa học thậm chí không xuất thân từ hệ hành tinh Trái Đất cụ thể của chúng ta. Họ được đưa đến từ Vulcan, từ Sao Thủy, và họ thậm chí chưa phát triển cánh hoa thứ hai của *Hoa Sen Chân Ngã*, tức cánh hoa bác ái–tri thức; họ có mặt ở đây vì mục đích đó. Khi sự phát triển ấy thực sự diễn ra, những quyền năng khoa học đó sẽ không còn bị lạm dụng, và khoa học sẽ không còn bị đem ra phục vụ những đòi hỏi hay dục vọng của con người một cách bất xứng.

He does have many good things to say about science. Remember, we're still working with the intuitive technique, the Technique of the Presence. Maybe we'll see how far we get today. I follow the weekly schedule mostly for the time being, until my stamina improves. We'll be working in the evening here in Europe, which is good for the United States, but maybe not so good for those in Vietnam and in certain places in Australia. I think it is possible that the people in New Zealand will be able to more easily tune in.

Ngài quả có nhiều điều tốt đẹp để nói về khoa học. Hãy nhớ rằng chúng ta vẫn đang làm việc với kỹ thuật trực giác, Kỹ Thuật của Hiện Diện. Có lẽ hôm nay chúng ta sẽ xem mình tiến được đến đâu. Hiện giờ, phần lớn tôi theo lịch hằng tuần, cho đến khi sức bền của tôi khá hơn. Chúng ta sẽ làm việc vào buổi tối ở đây, tại châu Âu; giờ đó thuận tiện cho Hoa Kỳ, nhưng có lẽ không thuận tiện lắm cho những người ở Việt Nam và một số nơi tại Úc. Tôi nghĩ có thể những người ở New Zealand sẽ dễ tham dự hơn.

DK says here that

Ở đây, Chân sư DK nói rằng

[2] The era is close at hand when science will bend every effort to heal humanity's sores

[2] Thời đại mà khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại

—an interesting word, isn't it? He didn't say illnesses, but this is coming from friction and from disharmony.

—một từ thú vị, phải không? Ngài không nói đến bệnh tật, mà ở đây là những gì phát sinh từ ma sát và bất hòa.

science will bend every effort to heal humanity's sores

khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại

[3] and build a better and happier world.

[3] và xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn, hạnh phúc hơn đang đến rất gần.

One of the very first things of the scientific seed group will be to study the whole phenomenon of survival of the death process, or the survival of consciousness when the death process occurs. This will also lead into a study of reincarnation. When humanity can prove and can finally accept in an intelligent manner what reincarnation is, we're going to see a much more ethical world—one in which people know that they are truly building for the future, and that the bed they make is the bed they lie in. They create the conditions which will meet them again and again, until they create something that is more in line with the Divine Plan.

Một trong những việc đầu tiên của nhóm hạt giống khoa học sẽ là nghiên cứu toàn bộ hiện tượng tiếp tục tồn tại sau tiến trình chết, hay sự tiếp tục tồn tại của tâm thức khi tiến trình chết diễn ra. Điều này cũng sẽ dẫn đến việc nghiên cứu luân hồi. Khi nhân loại có thể chứng minh và cuối cùng chấp nhận một cách sáng suốt luân hồi là gì, chúng ta sẽ thấy một thế giới có đạo đức hơn nhiều—một thế giới trong đó con người biết rằng họ thực sự đang xây dựng cho tương lai, và gieo nhân nào thì gặt quả ấy. Họ tạo ra những hoàn cảnh sẽ trở lại với mình hết lần này đến lần khác, cho đến khi họ tạo ra điều gì đó phù hợp hơn với Thiên Cơ.

First we read and then we're going to have a meditation on obsessive emotion, the glamour of obsessive emotion. Of course, all these glamours involve, to a certain extent, accompanying illusion, and obsessive emotion is no different. The mind has to be used correctly, otherwise we've run down the rabbit hole into Wonderland, which has no connection with reality. We'll deal with that when we work together on that meditation.

Trước hết chúng ta đọc, rồi sẽ có một bài thiền về cảm xúc ám ảnh, ảo cảm của cảm xúc ám ảnh. Dĩ nhiên, tất cả những ảo cảm này, ở một mức độ nào đó, đều có ảo tưởng đi kèm, và cảm xúc ám ảnh cũng không khác. Phải sử dụng thể trí đúng cách, nếu không chúng ta sẽ lao xuống hang thỏ vào Xứ sở Thần tiên, nơi không có liên hệ gì với thực tại. Chúng ta sẽ bàn đến điều đó khi cùng thực hành bài thiền ấy.

[4] The revelations of science, though focused often through one man or woman,

[4] Những sự mặc khải của khoa học, dù thường hội tụ qua một người nam hay nữ,

They are the star of the show, and we sometimes forget the team that is behind them.

Họ là ngôi sao của cuộc trình diễn, và đôi khi chúng ta quên mất đội ngũ đứng sau họ.

[5] are more specifically the result of group endeavor and of trained group activity than are the revelations of religion, so called. Revelation, therefore, comes in two ways:

[5] là kết quả của nỗ lực nhóm và hoạt động nhóm đã qua rèn luyện rõ rệt hơn so với những sự mặc khải của cái gọi là tôn giáo. Do đó, sự mặc khải đến theo hai cách:

Meaning some of these revelations of religion may not be revelations at all, and maybe part of the dogmatism and the iron-clad beliefs that hold people in prison. But it's interesting that he looks at science as closer to the center of things, closer to the center of the revelations of the Plan. Maybe he'll explain that.

Điều đó hàm ý rằng một số mặc khải tôn giáo này có thể hoàn toàn không phải là mặc khải, mà có lẽ là một phần của chủ nghĩa giáo điều và những tín điều cứng nhắc giam hãm con người. Nhưng điều thú vị là Ngài nhìn khoa học như gần với trung tâm của mọi sự hơn, gần với trung tâm của những mặc khải về Thiên Cơ hơn. Có lẽ Ngài sẽ giải thích điều đó.

[6] 1. Through the effort, aspiration and achievement of one man who is so close to the Hierarchy and so imbued with conscious divinity that he can receive the message direct from the central divine Source.

[6] 1. Qua nỗ lực, khát vọng và thành tựu của một người gần gũi với Thánh đoàn đến mức, và thấm nhuần thiên tính hữu thức đến mức, có thể trực tiếp tiếp nhận thông điệp từ Cội Nguồn thiêng liêng trung tâm.

Maybe these are a little bit rarer types of revelations, the coming through the really true intuitive.

Có lẽ đây là những dạng mặc khải hiếm hơn đôi chút, đến qua người thực sự có trực giác chân chính.

he can receive the message direct from the central divine Source.

y có thể trực tiếp tiếp nhận thông điệp từ Cội Nguồn thiêng liêng trung tâm.

[7] He has joined the ranks of the Great Intuitives

[7] Người ấy đã gia nhập hàng ngũ các Bậc Trực Giác Vĩ Đại

Some of us may have intuitions, but we're not yet the Great Intuitives that are really plugged in to the buddhic plane, and especially to the fourth level of the buddhic plane, which is the subplane on which intuition particularly is demonstrating.

Một số người trong chúng ta có thể có những trực giác, nhưng chúng ta chưa phải là những Bậc Trực Giác Vĩ Đại thực sự kết nối với cõi Bồ đề, đặc biệt là cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề, tức cõi phụ mà trực giác biểu hiện rõ nét nhất.

He has joined the ranks of the Great Intuitives

Ngài đã gia nhập hàng ngũ những Bậc Trực Giác Vĩ Đại

[8] and works freely in the world of divine Ideas.

[8] và hoạt động tự do trong thế giới của những Ý Tưởng thiêng liêng.

Most of us work with thoughts and not necessarily with ideas, which are actually

Phần lớn chúng ta làm việc với các tư tưởng chứ chưa hẳn với các ý tưởng; thực ra, ý

more like living Beings which give shape and form to shapeless matter. It takes the building of the antahkarana to begin to work with ideas, and our first stop along the way is to be able to work with the abstract mind, which is the first target of antahkarana building.

tưởng giống những Sinh Mệnh sống động hơn, ban hình dạng và hình tướng cho vật chất chưa định hình. Phải xây dựng antahkarana mới bắt đầu làm việc với các ý tưởng, và chặng dừng đầu tiên trên đường là có thể làm việc với trí trừu tượng, vốn là mục tiêu đầu tiên của việc xây dựng antahkarana.

[9] He knows His mission clearly;

[9] Ngài biết rõ sứ mệnh của mình;

We can ask ourselves, for how many of us is this really true, clearly true, demonstrably true?

Chúng ta có thể tự hỏi: với bao nhiêu người trong chúng ta, điều này thực sự đúng, đúng một cách rõ ràng, có thể chứng minh được?

He knows His mission clearly;

Ngài biết rõ sứ mệnh của mình;

May it be the case for more and more of us that if we question ourselves, we know what we are really here to do as individuals, and as the group or groups that we must affiliate with to do that.

Mong sao ngày càng nhiều người trong chúng ta, khi tự vấn, biết mình thực sự có mặt ở đây để làm gì với tư cách cá nhân, cũng như với tư cách nhóm hay các nhóm mà chúng ta phải liên kết để thực hiện điều đó.

[10] He chooses His sphere of activity with deliberation

[10] Ngài lựa chọn lĩnh vực hoạt động sau khi cân nhắc kỹ lưỡng

Notice it's not just the Master coming in saying do this. The Great Intuitive chooses himself his sphere of activity with careful thought and deliberation.

Hãy lưu ý, không đơn thuần là Chân sư đến và bảo hãy làm điều này. Bậc Trực Giác Vĩ Đại tự mình lựa chọn lĩnh vực hoạt động với sự suy xét và cân nhắc cẩn thận.

[11] and isolates the truth or truths which He deems appropriate to the need of the time.

[11] và tách riêng chân lý hoặc những chân lý mà Ngài xét là phù hợp với nhu cầu của thời đại.

The Intuitive works not for himself alone, and not even just for the welfare of his group, but he thinks in larger terms of humanity.

Bậc Trực Giác không chỉ hoạt động cho riêng mình, thậm chí cũng không chỉ vì phúc lợi của nhóm mình, mà còn suy nghĩ trên phạm vi rộng lớn hơn của nhân loại.

[12] He comes forth as a Messenger of the Most High,

Who is the Most High? That particular title is given to Sanat Kumara. He is called the Most High. Of course, he's not really the Most High, but in terms of planetary manifestation and the incarnation of the Planetary Logos, He is the Most High.

He comes forth as a Messenger of the Most High,

[13] leads a dramatic and arresting life of service

We don't have to search for that in our lives. It's enough if we serve and the drama and the attention getting will occur on their own, the more skillfully we serve.

We're not looking to stand out among human beings and be noticed. If we were, it would simply be an indication of a lower form of egotism, and we would have our eyes on the personal self.

This kind of Intuitive leads the dramatic and arresting life of service.

[14] and symbolizes in His life-events certain basic truths which have already been revealed but which He pictorially re-enacts.

When you think about this, it's obvious that Christ Jesus, Buddha and others have pictorially reenacted great and fundamental doctrines which guide humanity in its elevation.

[12] Ngài xuất hiện với tư cách một Sứ Giả của Đấng Tối Cao,

Đấng Chí Cao là ai? Danh hiệu đặc biệt ấy được dành cho Sanat Kumara. Ngài được gọi là Đấng Chí Cao. Dĩ nhiên, Ngài không thực sự là Đấng Chí Cao, nhưng xét về sự biểu hiện hành tinh và sự lâm phàm của Hành Tinh Thượng đế, Ngài là Đấng Chí Cao.

Ngài xuất hiện với tư cách Sứ Giả của Đấng Chí Cao,

[13] sống một cuộc đời phụng sự đầy những sự kiện gây ấn tượng mạnh và thu hút sự chú ý

Chúng ta không cần tìm kiếm điều đó trong đời mình. Chỉ cần chúng ta phụng sự là đủ; càng phụng sự khéo léo, tính kịch tính và sức thu hút sự chú ý sẽ càng tự xuất hiện.

Chúng ta không tìm cách nổi bật giữa mọi người và được chú ý. Nếu làm vậy, đó chỉ là dấu hiệu của một dạng vị ngã thấp kém, và mắt chúng ta sẽ hướng vào phàm ngã.

Bậc Trực Giác thuộc loại này sống một cuộc đời phụng sự đầy kịch tính và thu hút sự chú ý.

[14] và qua những sự kiện trong đời mình, Ngài biểu trưng cho một số chân lý căn bản đã được mặc khải, nhưng nay Ngài tái hiện một cách sinh động.

Khi suy ngẫm về điều này, các bạn sẽ thấy rõ rằng Đức Christ Jesus, Đức Phật và những vị khác đã tái hiện một cách sinh động những giáo lý vĩ đại và nền tảng hướng dẫn nhân loại vươn lên.

There are others, maybe whose life was not so outstanding, but these are some of the outstanding ones, and there are others.

Cũng có những vị khác mà cuộc đời có lẽ không nổi bật bằng, nhưng đây là một số vị nổi bật, và còn có những vị khác nữa.

[15] He epitomizes in Himself the revelations of the past,

[15] Nơi chính mình, Ngài kết tinh những sự mặc khải của quá khứ,

Christ was always talking about the fulfillment of the law, and the laws emerged in the past. Maybe Moses was another one, the law-giver as he is called in chapter 10 of *Rays and the Initiations*.

Đức Christ luôn nói về việc làm trọn định luật, và các định luật đã xuất hiện trong quá khứ. Có lẽ Moses cũng là một vị như vậy, vị ban hành định luật, như cách ông được gọi trong chương 10 của *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*.

in Himself the revelations of the past,

nơi mình những mặc khải của quá khứ,

[16] and to them adds His Own contribution of the new revelation which it is His specific function to present to the world.

[16] và bổ sung vào đó phần đóng góp của riêng Ngài về sự mặc khải mới mà chức năng đặc thù của Ngài là trình bày cho thế giới.

In the case of the Christ, we can say Christ's 11th commandment.

Trong trường hợp của Đức Christ, chúng ta có thể nói đến điều răn thứ 11 của Ngài.

That commandment that you love one another, as I have loved you. He fulfilled the Law always as it was given in the Hebrew presentation of the time, and as was codified from an earlier solar system, but he added to it the Law of Love.

Điều răn ấy là các con hãy yêu thương nhau như Ta đã yêu thương các con. Ngài luôn làm trọn Định luật theo cách trình bày của người Do Thái thời ấy, cũng như theo sự hệ thống hóa từ một hệ mặt trời trước, nhưng Ngài bổ sung vào đó Định luật Bác ái.

Every once in a while, something outstanding occurs, and one of these great Beings emerges. But there are other ways too that revelation comes.

Thỉnh thoảng, một điều nổi bật xảy ra và một trong những Đấng vĩ đại này xuất hiện. Nhưng sự mặc khải cũng đến theo những cách khác.

[17] 2. Through the effort of a group of seekers, such as the scientific investigators in every country,

[17] 2. Qua nỗ lực của một nhóm những người tìm kiếm, chẳng hạn các nhà nghiên cứu khoa học ở mọi quốc gia,

We see a lot of that going on right now. Do we have any idea of these hundreds, maybe

Ngay lúc này, chúng ta thấy rất nhiều hoạt động như vậy đang diễn ra. Chúng ta có biết

thousands, who are working behind the scenes, unknown, to discover the ways of this mysterious COVID-19? These discoveries, one after another, are being made by the group.

gì về hàng trăm, có lẽ hàng nghìn người đang âm thầm làm việc phía sau, không ai biết đến, để khám phá cách hoạt động của COVID-19 bí ẩn này không? Chính nhóm đang thực hiện hết khám phá này đến khám phá khác.

[18] who together are searching for light on the problems of manifestation or for some means to alleviate human suffering, a revelation comes. The effort of such a group often

[18] những người *cùng nhau* tìm kiếm ánh sáng soi tỏ những vấn đề của sự biểu hiện hoặc một phương cách nào đó để xoa dịu nỗi đau khổ của con người, một sự mặc khải xuất hiện. Nỗ lực của một nhóm như thế thường

This is important. It's not the great Intuitive, but it makes of someone a very capable intuitive.

Điều này quan trọng. Đó không phải là Bậc Trực Giác Vĩ Đại, nhưng nỗ lực ấy khiến một người trở thành người có trực giác rất tài giỏi.

The effort of such a group often

Nỗ lực của một nhóm như vậy thường

[19] lifts upon the wings of its unrealized aspiration some one man who can then penetrate into the world of divine Ideas and there find the longed for cure or key and thus he intuitively discovers a long sought secret.

[19] nâng một người nào đó lên trên đôi cánh khát vọng mà nhóm chưa nhận biết, để rồi người ấy có thể thâm nhập vào thế giới của những Ý Tưởng thiêng liêng và tìm thấy ở đó phương thuốc hoặc chìa khoá hằng mong mỏi, và nhờ vậy, bằng trực giác, khám phá ra một bí mật mà người ta đã tìm kiếm từ lâu.

You can think of Jonas Salk in relation to the polio vaccine, but really the whole team behind him. You can think of Einstein, all of the work that was being done in the fifth ray ashram to lift him into that realm of superlative intuition. There are many ways along many ray lines where the group working together creates the atmosphere in which one of the group members who has a particularly perspicacious penetration can be lifted into the realm of ideation, into the realm of intuition.

Các bạn có thể nghĩ đến Jonas Salk trong mối liên hệ với vắc-xin bại liệt, nhưng thực sự là cả đội ngũ phía sau ông. Các bạn có thể nghĩ đến Einstein, đến toàn bộ công việc đang được thực hiện trong ashram cung năm để nâng ông vào lĩnh vực trực giác siêu việt ấy. Có nhiều cách, theo nhiều đường hướng cung, mà nhóm cùng làm việc tạo ra bầu không khí trong đó một thành viên có khả năng thâm nhập đặc biệt sáng suốt có thể được nâng vào lĩnh vực hình thành ý tưởng, lĩnh vực trực giác.

[20] The discovery, when of the first rank,

[20] Khám phá ấy, khi thuộc hàng quan trọng bậc nhất,

Because there are all kinds of discoveries we might make. This type of discovery

Bởi vì chúng ta có thể thực hiện đủ loại khám phá. Loại khám phá này

[21] is as much a revelation as the truths presented by the World Teachers. Who shall say that the statement that God is Love

[21] cũng là một sự mặc khải như những chân lý mà các Đức Chưởng Giáo trình bày. Ai có thể nói rằng lời khẳng định Thượng đế là Tình thương

A very Christic statement.

Một lời khẳng định rất đậm tinh thần Đức Christ.

[22] is of more value than the statement that All is Energy?

[22] có giá trị hơn lời khẳng định Tất Cả đều là Năng Lượng?

Coming from such a Revealer, such as Einstein and Newton, and maybe Hawking, but definitely along a different ray line. We have to understand something about the quality of the rays. We cannot do without any one of them.

Đến từ một Bậc Mặc Khải như Einstein và Newton, và có lẽ Hawking, nhưng rõ ràng theo một đường hướng cung khác. Chúng ta phải thấu hiểu đôi điều về phẩm tính của các cung. Chúng ta không thể thiếu bất kỳ cung nào.

In this particular fifth, second solar system, which is our second major solar system, the revelation that God is Love is paramount, and the great synthetic ray is the Indigo ray. Everything is synthesized on that ray at this time, but it will not be so in the next solar system, and it was not so in the previous major solar system, both of which derive their character, especially from the personality ray that the Solar Logos was using to present that solar system.

Trong hệ mặt trời thứ năm, thứ hai cụ thể này, vốn là hệ mặt trời chính yếu thứ hai của chúng ta, mặc khải rằng Thượng đế là Bác ái có tầm quan trọng tối cao, và cung tổng hợp vĩ đại là cung Chàm. Hiện nay, mọi thứ đều được tổng hợp trên cung ấy, nhưng trong hệ mặt trời kế tiếp sẽ không như vậy, và trong hệ mặt trời chính yếu trước cũng không như vậy; cả hai hệ ấy đều có tính cách bắt nguồn đặc biệt từ cung phàm ngã mà Thái dương Thượng đế sử dụng để biểu hiện hệ mặt trời đó.

[23] The route which the revelation then follows is the same in both cases,

[23] Con đường mà sự mặc khải tiếp đó đi theo đều giống nhau trong cả hai trường hợp,

Whether it's coming from a great and acknowledged World Teacher, or whether it's coming from someone who is lifted up by the group efforts into the stage of penetration, they have some intuitive realisation of the first rank. But this is interesting here.

Dù đến từ một Đức Chưởng Giáo vĩ đại đã được công nhận, hay từ một người được nỗ lực nhóm nâng lên đến giai đoạn thâm nhập, họ đều có một chứng nghiệm trực giác nào đó thuộc hàng cao nhất. Nhưng điểm ở đây thật thú vị.

The route which the revelation then follows is the same in both cases,

Con đường mà sự mặc khải tiếp tục đi theo sau đó là như nhau trong cả hai trường hợp,

[24] and illusion overtakes both forms of revelation

[24] và ảo tưởng bao phủ cả hai hình thức mặc khải

The Tibetan commented that Christ couldn't, would hardly recognize his simple teaching in all the ritualism and mummery and elaborate church presentations which have come to be, because the simplicity has been killed out of it, so to speak, and all of these overlays of forms and methods, so dear to humanity, have been encrusted upon it.

Chân sư Tây Tạng nhận xét rằng Đức Christ không thể, hay khó lòng nhận ra giáo huấn giản dị của mình trong toàn bộ chủ nghĩa nghi lễ, những trò diễn hình thức và những cách trình bày cầu kỳ của giáo hội đã hình thành, bởi có thể nói tính giản dị đã bị tiêu diệt, và tất cả những lớp hình thức cùng phương pháp mà nhân loại hết sức yêu chuộng đã đóng thành lớp vỏ bao quanh giáo huấn ấy.

In both cases, whether it's from a Great Teacher, or whether it's from someone who has been uplifted

Trong cả hai trường hợp, dù đến từ một Huấn Sư Vĩ Đại hay từ một người đã được nâng lên

illusion overtakes both forms of revelation

ảo tưởng bao phủ cả hai hình thức mặc khải

[25] but—and here is a point upon which I would ask you to reflect—

[25] nhưng—đây là một điểm mà Tôi muốn các bạn suy ngẫm—

This maybe is the point that he's trying to tell us regarding this pending Age of Science in which the Fifth Ray Lord will be so important, namely, the Age of Aquarius, and such religion as there is will be a scientific religion. We're already beginning with that, with our work on the cycles, and when we hold full moons and new moons and other

Có lẽ đây là điểm Ngài đang cố nói với chúng ta về Thời đại Khoa học sắp đến, trong đó Đấng Chúa Tể Cung năm sẽ rất quan trọng, tức Thời đại Bảo Bình, và tôn giáo tồn tại khi ấy sẽ là một tôn giáo khoa học. Chúng ta đã bắt đầu điều đó qua công việc với các chu kỳ; khi tổ chức các dịp trăng tròn, trăng mới và

days of cyclic importance already, we're preparing.

những ngày khác có tầm quan trọng theo chu kỳ, chúng ta đã đang chuẩn bị.

and here is a point upon which I would ask you to reflect—

và đây là một điểm Tôi muốn các bạn suy ngẫm—

[26] there is a little less

[26] có ít hơn đôi chút

He's not going with an entire accolade here.

Ở đây Ngài không hoàn toàn hết lời ca ngợi.

there is a little less

có ít hơn đôi chút

[27] illusion gathered around the revelations of science than has gathered around the revelations of what humanity calls the more definitely spiritual truths.

[27] ảo tưởng tích tụ quanh những sự mặc khải của khoa học so với lượng ảo tưởng đã tích tụ quanh những sự mặc khải về điều mà nhân loại gọi là những chân lý mang tính tinh thần rõ rệt hơn.

Some of those spiritual truths have been around a long time, maybe 2000 or 2500 years, and they've had plenty of time to become encrusted by illusion.

Một số chân lý tinh thần ấy đã tồn tại từ lâu, có lẽ 2000 hay 2500 năm, và chúng đã có rất nhiều thời gian để bị ảo tưởng đóng thành lớp vỏ bao quanh.

[28] One reason lies in the fact that the last great spiritual revelation, given by the Christ,

[28] Một lý do nằm ở chỗ sự mặc khải tinh thần vĩ đại gần đây nhất, do Đức Christ ban truyền,

He's saying the same thing here.

Ở đây Ngài cũng đang nói điều tương tự.

[29] was given two thousand years ago, and the development of man's mind and his responsiveness to truth has grown greatly since that time.

[29] đã được ban truyền cách đây hai nghìn năm, và kể từ đó, trí tuệ của con người cùng khả năng đáp ứng với chân lý đã phát triển rất nhiều.

The individuals with whom the Christ surrounded himself, His disciples, were of a lower initiatory level than will be the individuals with whom he plans to reappear, namely, his own group, the Masters of the Wisdom. In 2000 years, a lot can settle upon the simple truths presented by the Christ.

Những người quy tụ quanh Đức Christ, các đệ tử của Ngài, có cấp độ điểm đạo thấp hơn những người mà Ngài dự định cùng tái xuất hiện, tức nhóm riêng của Ngài, các Chân sư Minh Triết. Trong 2000 năm, rất nhiều thứ có thể phủ lên những chân lý giản dị mà Đức Christ đã trình bày.

[30] Again, the revelations of science are largely the result of group tension, eventually focused in one intuitive recipient, and the revelation is thereby protected.

I'm thinking of Aquarius and the planet of occult mind, Uranus, and the archetypes that it rules, and the scientific method of verifying assertions and replicating the reported results of assertions. Maybe that was not so easy to do, relative to the spiritual truths revealed long ago.

Again, the revelations of science are largely the result of group tension, eventually focused in one intuitive recipient, and the revelation is thereby protected.

Why protected? We might say protected because of the group and all of the debates and attempts at repeating the reported results.

[31] Today, as humanity awaits the revelation which will embody the thoughts and dreams and constructive goal of the New Age, the demand comes for the first time from a large group of intuitively inclined people.

It's interesting that the goal is a singular word, and it involves Liberty, Equality, and Fraternity, but it ends with Venus in an age of brotherly love. Maybe that's what the final constructive goal is. Meanwhile, we have to pass through a period of great difficulty under Saturn and a period of highly developed Manas under Mercury.

[30] Hơn nữa, những sự mặc khải của khoa học phần lớn là kết quả của sự tập trung nhất tâm của nhóm, cuối cùng hội tụ nơi một người tiếp nhận có trực giác, và nhờ đó sự mặc khải được bảo vệ.

Tôi đang nghĩ đến Bảo Bình và hành tinh của trí tuệ huyền bí, Sao Thiên Vương, cùng các nguyên mẫu mà hành tinh này cai quản, cũng như phương pháp khoa học kiểm chứng các khẳng định và tái lập những kết quả đã được báo cáo của các khẳng định ấy. Có lẽ điều đó không dễ thực hiện đối với những chân lý tinh thần đã được mặc khải từ lâu.

Hơn nữa, những mặc khải của khoa học phần lớn là kết quả của sự tập trung nhất tâm của nhóm, cuối cùng hội tụ vào một người tiếp nhận có trực giác, và nhờ đó sự mặc khải được bảo vệ.

Tại sao lại được bảo vệ? Chúng ta có thể nói rằng sự bảo vệ đến từ nhóm, cùng mọi cuộc tranh luận và những nỗ lực lặp lại các kết quả đã được báo cáo.

[31] Ngày nay, khi nhân loại chờ đợi sự mặc khải sẽ thể hiện những tư tưởng, ước mơ và mục tiêu xây dựng của Kỷ Nguyên Mới, lần đầu tiên lời thỉnh cầu xuất phát từ một nhóm đông đảo những người thiên về trực giác.

Điều thú vị là mục tiêu ở đây là một từ số ít, và nó bao hàm Tự do, Bình đẳng và Tình huynh đệ, nhưng kết thúc với Sao Kim trong một thời đại của tình thương huynh đệ. Có lẽ đó chính là mục tiêu xây dựng cuối cùng. Trong khi đó, chúng ta phải trải qua một thời kỳ vô cùng khó khăn dưới ảnh hưởng của Sao Thổ và một thời kỳ trí tuệ manas

phát triển cao độ dưới ảnh hưởng của Sao Thủy.

humanity awaits the revelation which will embody the thoughts and dreams and constructive goal of the New Age, the demand comes for the first time from a large group of intuitively inclined people.

nhân loại chờ đợi mặc khải sẽ thể hiện những tư tưởng, ước mơ và mục tiêu xây dựng của Kỷ Nguyên Mới, lần đầu tiên lời thỉnh cầu xuất phát từ một nhóm đông đảo những người có khuynh hướng trực giác.

Intuitively inclined, this is not necessarily a Great Intuitive but information is there, and DK does clarify.

Có khuynh hướng trực giác, điều này không nhất thiết có nghĩa là một Bậc Trực Giác Vĩ Đại, nhưng thông tin đã có ở đó, và Chân sư DK quả có làm rõ.

[32] I said not intuitives, brother of old.

[32] Tôi không nói là các bậc trực giác, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa.

They're inclined towards becoming intuitive. In our building of the antahkarana and the practicing of Djwhal Khul's methods, are we inclined towards becoming intuitive? How do we know that this may be the case?

Họ có khuynh hướng trở thành người có trực giác. Khi xây dựng antahkarana và thực hành những phương pháp của Chân sư Djwhal Khul, liệu chúng ta có khuynh hướng trở thành người có trực giác không? Làm sao chúng ta biết điều này có thể đang diễn ra?

I would say the more glamours and illusion we manage to negate, the clearer will become the possible influence of intuition upon us.

Tôi cho rằng càng hóa giải được nhiều ảo cảm và ảo tưởng, ảnh hưởng có thể có của trực giác lên chúng ta sẽ càng trở nên rõ rệt.

This group of intuitively inclined people,

Nhóm những người có khuynh hướng trực giác này,

Let us number ourselves among them, hopefully it will be so.

Hãy kể chúng ta vào số họ, hy vọng sẽ là như vậy.

[33] This group is now so large and its focus is now so real and its demand so loud that it is succeeding in focusing the massed intent of the people.

[33] Hiện nay, nhóm này đông đảo đến mức, sự tập trung của nhóm thực sự rõ nét đến mức và lời thỉnh cầu của nhóm vang dội đến mức nhóm đang thành công trong việc quy tụ ý hướng chung của mọi người.

There is intuitive inclination which is strong, loud, and it mobilizes the will, or in this case, what is called the intent, of more and more people who may be, as he says, more inclined to use the mind, but eventually will value the intuition.

Có một khuynh hướng trực giác mạnh mẽ, vang dội, huy động ý chí, hay trong trường hợp này là điều được gọi là ý hướng, của ngày càng nhiều người; như Ngài nói, họ có thể thiên về sử dụng thể trí hơn, nhưng cuối cùng sẽ coi trọng trực giác.

[34] Therefore, whatever revelation may emerge in the immediate future will be

[34] Do đó, bất kỳ sự mặc khải nào có thể xuất hiện trong tương lai gần đều sẽ

This is important because revelations undergo that encrustification, if I can call it that.

Điều này quan trọng vì các mặc khải đều trải qua quá trình đóng lớp vỏ ấy, nếu tôi có thể gọi như vậy.

whatever revelation may emerge in the immediate future will be

bất kỳ mặc khải nào có thể xuất hiện trong tương lai gần đều sẽ

[35] better “protected by the spirit of understanding” than any previous one.

[35] được “tinh thần thấu hiểu bảo vệ” tốt hơn bất kỳ sự mặc khải nào trước đây.

I think that is somehow very important in terms of the truth value of what comes forth for humanity to consider. The group has a method of protecting. There may be brilliant individuals who are quite sure of what they have discovered, but the group sustains such an individual, and the group checks the assertions of the intuitive, and in this checking there is a safeguard.

Tôi nghĩ điều đó có ý nghĩa rất quan trọng đối với giá trị chân lý của những gì xuất hiện để nhân loại xem xét. Nhóm có một phương pháp bảo vệ. Có thể có những cá nhân lỗi lạc rất chắc chắn về điều mình đã khám phá, nhưng nhóm nâng đỡ cá nhân ấy, và nhóm kiểm chứng những khẳng định của người có trực giác; chính trong sự kiểm chứng này có một biện pháp bảo đảm.

We have this going on right now in television and media. I don't remember a time when there was such an emphasis upon "fact checking". Quite frequently what the fact checker has discovered is in contra-distinction to what is asserted, and that at least can help enlighten us about false or misguided assertions.

Hiện giờ, điều này đang diễn ra trên truyền hình và các phương tiện truyền thông. Tôi không nhớ có thời nào người ta lại nhấn mạnh việc “kiểm chứng sự thật” đến vậy. Khá thường xuyên, điều người kiểm chứng sự thật khám phá lại trái với điều được khẳng định, và ít nhất điều đó có thể giúp chúng ta sáng tỏ về những khẳng định sai lầm hoặc lệch lạc.

Whatever revelation will be better protected by the spirit of understanding.

Bất kỳ mặc khải nào cũng sẽ được tinh thần thấu hiểu bảo vệ tốt hơn.

[36] This is the significance of the words of the New Testament, “every eye shall see Him”; humanity as a whole will recognize the revealing One.

[36] Đây là thâm nghĩa của những lời trong Tân Ước, “mọi mắt sẽ thấy Ngài”; toàn thể nhân loại sẽ nhận ra Đấng ban sự mặc khải.

This was or will be the reappearing Christ. So then if humanity recognizes him, then what?

Đây đã hoặc sẽ là Đức Christ tái lâm. Vậy nếu nhân loại nhận ra Ngài thì sao nữa?

[37] In past ages the Messenger from on High was only recognized by and known to a mere handful of men, and it took decades and sometimes centuries for His message to penetrate into the hearts of humanity.

[37] Trong những thời đại đã qua, chỉ một số rất ít người nhận ra và biết đến Sứ Giả từ cõi Cao, và phải mất nhiều thập niên, đôi khi nhiều thế kỷ, thông điệp của Ngài mới thấm vào trái tim nhân loại.

A presented attribute, as discussed in *Esoteric Psychology*, Love, Wisdom, Synthesis. Christ presented the attribute of Love, and it's still presented; it is not yet an absorbed attribute.

Một thuộc tính được trình bày, như đã bàn trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, là Bác ái, Minh triết, Tổng hợp. Đức Christ đã trình bày thuộc tính Bác ái, và thuộc tính ấy vẫn đang được trình bày; nó chưa phải là một thuộc tính đã được hấp thụ.

It took a long time, and few were the recipients of what the one from On High had to say. That will not be the case now. "Every eye will see him", and there will be protection in that as well.

Đã mất một thời gian dài, và chỉ có ít người tiếp nhận điều Đấng từ Trên Cao muốn nói. Giờ đây sẽ không như vậy. “Mọi mắt sẽ thấy Ngài”, và trong điều đó cũng sẽ có sự bảo vệ.

[38] The stress of the times also and the development of the sense of proportion, plus an enforced return to simplicity of living

[38] Áp lực của thời đại cùng sự phát triển của Ý thức về tỉ lệ, cộng thêm việc buộc phải trở về với lối sống giản dị

It rather makes you think that this is something that is going to come upon us, the more Saturn, the ruler of the first decanate of Aquarius, comes into power.

Điều này khiến chúng ta nghĩ rằng đây là điều sẽ đến với mình khi Sao Thổ, chủ tinh của thập độ thứ nhất Bảo Bình, ngày càng gia tăng ảnh hưởng.

an enforced return to simplicity of living

việc buộc phải trở về với sự giản dị trong lối sống

Hardly the case now.

Hiện nay hầu như chưa như vậy.

an enforced return to simplicity of living

việc buộc phải trở về với sự giản dị trong lối sống

[39] and requirements may save the coming revelation from too swift and quick submergence in the fire of the Great Illusion.

[39] và những nhu cầu đơn giản, cũng có thể cứu sự mặc khải sắp đến khỏi bị nhấn chìm quá nhanh trong ngọn lửa của *Đại Ảo Tưởng.*

Look at each one of these conditions and see how it is that they may prevent the illusification. Probably there's no such word, but the illusification of a deep truth...

Hãy xem xét từng hoàn cảnh này để thấy chúng có thể ngăn việc phủ ảo tưởng lên chân lý như thế nào. Có lẽ không có từ nào như vậy, nhưng đó là việc phủ ảo tưởng lên một chân lý sâu xa...

The stress of the times

Áp lực của thời đại

Because in stressful times you have to go for the essence.

Bởi trong những thời kỳ căng thẳng, chúng ta phải tìm đến điều cốt yếu.

and the development of the sense of proportion,

và sự phát triển của Ý thức về tỉ lệ,

This is important in the development of harmlessness and preventing us from going to extremes. Right now people are rushing to extremes with very potentially dire results.

Điều này quan trọng đối với việc phát triển tính vô tổn hại và ngăn chúng ta đi đến cực đoan. Hiện giờ, người ta đang lao đến các cực đoan với những hậu quả có thể vô cùng nghiêm trọng.

that enforced return to simplicity,

việc buộc phải trở về với sự giản dị ấy,

The essence of things, and the simplicity of our requirements—all these maybe do not look particularly pleasant, especially stress and having many things taken away from us through force, to return to simplicity. But it can perhaps prevent the illusion that happens so quickly.

Điều cốt yếu của mọi sự, và sự giản dị trong các nhu cầu của chúng ta—tất cả những điều này có lẽ không có vẻ đặc biệt dễ chịu, nhất là áp lực và việc nhiều thứ bị cưỡng ép tước khỏi chúng ta để trở về với sự giản dị. Nhưng có lẽ điều đó có thể ngăn ảo tưởng vốn hình thành rất nhanh.

[40] It will be apparent to you from the above that the mode of handling world

[40] Từ những điều trên, các bạn sẽ thấy rõ rằng trong cách xử lý các vấn đề thế giới,

affairs, states of consciousness and conditions in the three worlds is one in which the disciple and initiate work from above downwards.

các trạng thái tâm thức và các điều kiện trong ba cõi giới, đệ tử và điểm đạo đồ hoạt động từ trên xuống dưới.

That is the occult method after all, isn't it? It is the occult method to work from above to below.

Suy cho cùng, đó là phương pháp huyền bí, phải không? Làm việc từ trên xuống dưới là phương pháp huyền bí.

[41] The method is in reality a repetition of the involutionary arc in which—like the Creator,

[41] Thực chất, phương pháp này lặp lại vòng cung giáng hạ tiến hoá, trong đó—giống như Đấng Sáng Tạo,

The Planetary Logos in this case,

Trong trường hợp này là Hành Tinh Thượng đế,

[42] from a vantage point of exterior direction—energy, force and forces are directed into the world of phenomena and produce definite effects upon the substance of the three planes.

[42] từ một vị thế thuận lợi để chỉ đạo từ bên ngoài—người hoạt động hướng năng lượng, mãnh lực và các mãnh lực vào thế giới hiện tượng và tạo ra những tác động xác định lên chất liệu của ba cõi.

Our question is, how successfully do we work from the realm of the soul above into the realm of the 18 lower subplanes, the three lower worlds? We are mirroring our planetary creator.

Câu hỏi của chúng ta là: chúng ta làm việc từ lĩnh vực linh hồn ở trên xuống lĩnh vực của 18 cõi phụ thấp, ba cõi thấp, thành công đến mức nào? Chúng ta đang phản chiếu Đấng Sáng Tạo hành tinh của mình.

[43] This is a point which should be most carefully remembered;

[43] Đây là một điểm cần ghi nhớ hết sức cẩn thận;

He comes back to our theme.

Ngài trở lại chủ đề của chúng ta.

[44] and it is for this reason that the Technique of the Presence

[44] chính vì lý do này mà Kỹ Thuật của Hiện Diện

The first technique involves the highest aspect of ourselves—the monad.

Kỹ thuật đầu tiên liên quan đến phương diện cao nhất của chúng ta—chân thần.

[45] must always be employed, prior to all other techniques.

[45] phải luôn được vận dụng trước mọi kỹ thuật khác.

He does offer it first. In just a little while, he'll offer the technique that we habitually use right now, the Technique of Light.

Ngài quả có trình bày kỹ thuật ấy trước. Chỉ một lát nữa, Ngài sẽ trình bày kỹ thuật mà hiện nay chúng ta thường dùng, Kỹ Thuật Ánh sáng.

The Technique of the Presence:

Kỹ Thuật của Hiện Diện:

[46] It establishes contact with the directing spiritual Agent

[46] Kỹ thuật ấy thiết lập sự tiếp xúc với Tác Nhân tinh thần chỉ đạo

Whether in the Triad or the monad, some high point of tension,

Dù ở Tam nguyên tinh thần hay chân thần, tại một điểm tập trung nhất tâm cao nào đó,

[47] and enables the disciple to assume the attitude of the detached Observer and an agent of the Plan.

[47] và giúp đệ tử đảm nhận thái độ của Người Quan Sát tách rời và vai trò tác nhân của Thiên Cơ.

When we work with the evening review, and in the Arcane School papers, we are asked to assume the attitude of the Observer. Little do we realize that if we do that correctly, it elevates our point of tension into direct contact with a directing spiritual agent.

Khi thực hành việc kiểm điểm buổi tối, cũng như trong các tài liệu của Trường Arcane, chúng ta được yêu cầu có thái độ của Người Quan Sát. Chúng ta ít nhận ra rằng nếu thực hiện điều đó đúng cách, nó sẽ nâng điểm tập trung nhất tâm của chúng ta lên tiếp xúc trực tiếp với một tác nhân tinh thần chỉ đạo.

[48] When this technique is correctly followed, it brings the intuition into play

[48] Khi được thực hành đúng cách, kỹ thuật này đưa trực giác vào hoạt động

The intuition is found particularly in the Triad.

Trực giác đặc biệt nằm trong Tam nguyên tinh thần.

[49] and the world of meaning (lying behind the world of phenomena) stands revealed, thereby dispelling illusion.

[49] và Thế giới của ý nghĩa (nằm sau thế giới hiện tượng) hiển lộ, nhờ đó xua tan ảo tưởng.

Found within the world of the soul,

Nằm trong thế giới của linh hồn,

and the world of meaning (lying behind the world of phenomena) stands revealed, thereby dispelling illusion.

và Thế giới của ý nghĩa (nằm sau thế giới hiện tượng) hiển lộ, nhờ đó xua tan ảo tưởng.

From the World of Meaning, and also with the help of the intuition, illusion is dispelled.

Từ Thế giới của ý nghĩa, và cũng với sự trợ giúp của trực giác, ảo tưởng được xua tan.

[50] Truth, as it is, is seen and known.

[50] Chân lý được nhìn thấy và biết đến đúng như thực tại của nó.

Few of us can lay claim to that type of perception. Maybe occasionally, it is so.

Ít người trong chúng ta có thể khẳng định mình có kiểu tri giác ấy. Có lẽ đôi khi chúng ta có được như vậy.

[51] Forms in the outer world of phenomena (outer from the angle of the soul and therefore encompassing the three worlds of our familiar daily living) are seen to be but symbols of an inward and spiritual Reality.

[51] Người ta thấy rằng những hình tướng trong thế giới hiện tượng bên ngoài (bên ngoài xét từ góc độ của linh hồn, và do đó bao gồm ba cõi giới của đời sống hằng ngày quen thuộc của chúng ta) chỉ là những biểu tượng của một Thực Tại tinh thần bên trong.

Many of us are identified with this world of phenomena, this world of forms, and we can't extricate ourselves. But with persistence with using the antahkarana technique, with employing the Triangle, which the antahkarana essentially is, we will find the way to recognize that the outer life is simply symbolic of inner states of Being. Then we will be able to achieve what has been called spiritual reading—the ability to look at any form or phenomenon and understand the deep spiritual roots beyond or behind it. Maybe, in a way, it's an aspect of spiritual discernment.

Nhiều người trong chúng ta đồng hoá với thế giới hiện tượng này, thế giới hình tướng này, và không thể tự thoát ra. Nhưng nếu kiên trì sử dụng kỹ thuật antahkarana, vận dụng Tam Giác mà antahkarana về căn bản chính là như vậy, chúng ta sẽ tìm ra cách nhận biết rằng đời sống bên ngoài chỉ mang tính biểu tượng cho những trạng thái Bản Thể bên trong. Khi ấy, chúng ta sẽ có thể đạt được điều được gọi là đọc theo tinh thần—khả năng nhìn vào bất kỳ hình tướng hay hiện tượng nào và thấu hiểu những cội rễ tinh thần sâu xa ở bên kia hoặc phía sau nó. Có lẽ, theo một cách nào đó, đây là một phương diện của phân biện tinh thần.

Friends, it's been a while and I wanted to get as far as I could. I've set this up for our next meeting, whenever that is.

Các bạn thân mến, đã một thời gian rồi và tôi muốn đi xa hết mức có thể. Tôi đã chuẩn bị phần này cho buổi gặp tiếp theo của chúng ta, dù buổi ấy diễn ra vào lúc nào.

Now, maybe you've been taking some notes, or maybe there are some things that you would like to discuss in relation to what we have read. This would be the time to offer that, or whatever else you may want to say, regarding the fields of Occultism, but it's good if it's on the subject. At the same time, when you offer something from Occultism, it will lead to every other thing. It's a great sphere of knowledge, and we can start anywhere and end up anywhere else. I really want to emphasize that, as I go over these things, try to keep some notes which indicate for you points of interest, because it is difficult to gather it all together at the very end, and it is easier if you make some running notes as you go along.

Giờ đây, có lẽ các bạn đã ghi chép đôi điều, hoặc có những điều muốn thảo luận liên quan đến những gì chúng ta vừa đọc. Đây là lúc để nêu ra những điều ấy, hoặc bất cứ điều gì khác các bạn muốn nói về các lĩnh vực của huyền bí học, nhưng tốt hơn là nên bám vào chủ đề. Đồng thời, khi các bạn nêu một điều gì trong huyền bí học, nó sẽ dẫn đến mọi điều khác. Đó là một khối cầu tri thức rộng lớn, và chúng ta có thể bắt đầu ở bất cứ đâu rồi đi đến bất cứ nơi nào khác. Tôi thực sự muốn nhấn mạnh rằng, khi tôi trình bày những điều này, các bạn hãy cố gắng ghi lại những điểm mình quan tâm, vì đến cuối buổi mới tập hợp tất cả lại thì rất khó; nếu ghi chép liên tục trong khi theo dõi, mọi việc sẽ dễ dàng hơn.

Olivia: Thank you, Michael. We're talking about intuition, and it just seems like right now, for so many people, it's a far away thing, because we can't even agree on what is the fact in a very concrete minded way. We've got a long way to go, but it really is a problem.

Olivia: Cảm ơn Thầy Michael. Chúng ta đang nói về trực giác, và dường như ngay lúc này, đối với rất nhiều người, đó là một điều còn xa vời, bởi ngay cả về sự thật ở mức tư duy rất cụ thể, chúng ta cũng không thể đồng thuận. Chúng ta còn một chặng đường dài phải đi, nhưng đây thực sự là một vấn đề.

This is seen all over the world where people cannot agree on basic facts.

Điều này thể hiện khắp thế giới, nơi người ta không thể đồng thuận về những sự thật cơ bản.

MDR: We're a long way from that type of agreement. Our disagreements are being fostered by our desires—desire for power particularly, for control, for some ideal. We are allowing our minds to be biased. We'll be dealing with that in our meditation. It's especially the case for certain people who do not have in their minds the value of democracy, and who really would choose power over the voice of the people. This is a

MDR: Chúng ta còn lâu mới đạt được sự đồng thuận như thế. Những dục vọng của chúng ta đang nuôi dưỡng các bất đồng—đặc biệt là ham muốn quyền lực, kiểm soát, hay một lý tưởng nào đó. Chúng ta đang để thể trí của mình trở nên thiên lệch. Chúng ta sẽ đề cập đến điều đó trong bài tham thiền. Điều này đặc biệt đúng với một số người không coi trọng nền dân chủ và thực sự chọn quyền lực thay vì tiếng nói của người dân. Đây là một ảo cảm rất nặng nề. Như người ta

very heavy glamour. It is a rabbit hole, as they say, and it is untethered to reality.

thường nói, đó là một mê lộ ngày càng lún sâu, tách rời thực tại.

If we can't agree on facts, what was it said: you're entitled to your own opinions but not to your own facts. A few years ago, one of the representatives of the White House group introduced alternative facts—that kind of rubric was given. The individual who said that had not thought it through. It's just like offering an alternative reality and expecting people to buy into it. Of course, they do, if it reinforces their desires. I'm grateful for some of the fact checkers who seem to be quite honest people, and they come up with convincing statements. The trouble is, when you passionately believe something, you may have an aversion to accepting facts, even though the case made for the facts is powerful.

Nếu chúng ta không thể đồng thuận về sự thật, thì câu nói ấy là gì nhỉ: mỗi người có quyền có ý kiến riêng, nhưng không có quyền có sự thật riêng. Vài năm trước, một đại diện của nhóm Nhà Trắng đã đưa ra khái niệm "sự thật thay thế"—họ đã dùng một cách gọi như vậy. Người nói câu ấy đã không suy nghĩ thấu đáo. Điều đó chẳng khác nào đưa ra một thực tại thay thế rồi mong người ta tin theo. Dĩ nhiên, họ sẽ tin nếu điều đó củng cố những dục vọng của họ. Tôi biết ơn một số người kiểm chứng sự thật; họ có vẻ là những người khá trung thực và đưa ra những phát biểu thuyết phục. Vấn đề là khi say sưa tin vào một điều gì, người ta có thể không muốn chấp nhận sự thật, dù những lập luận chứng minh sự thật ấy rất vững chắc.

We are in a difficulty right now concerning the balance of people's mental faculties and the way desire affects those faculties. It's a very dangerous situation, and we have our work cut out for us for sure. For the next year, the next two or three years, we have our work cut out for us.

Hiện nay, chúng ta đang gặp khó khăn liên quan đến sự cân bằng của các năng lực trí tuệ và cách dục vọng tác động đến những năng lực ấy. Đây là một tình thế rất nguy hiểm, và chắc chắn chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Trong năm tới, trong hai hoặc ba năm tới, chúng ta có rất nhiều việc phải làm.

Olivia: Thank you. Our work is so important because clearing the astral plane is just key, and the mental plane too. We can get to a starting point of at least shared facts that…

Olivia: Cảm ơn Thầy. Công việc của chúng ta vô cùng quan trọng, vì việc thanh lọc cõi cảm dục chính là then chốt, và cả cõi trí nữa. Chúng ta có thể đi đến một điểm khởi đầu, ít nhất là những sự thật được cùng thừa nhận mà…

MDR: I don't want to deviate here, but I'm going to. When I heard that the insurrection was just a bunch of nice citizens, very patriotic, visiting our Capitol, it was to me a "jaw dropper". People are killed, people are beaten, people are wounded. There's a brawl.

MDR: Tôi không muốn đi chệch chủ đề ở đây, nhưng tôi sẽ làm vậy. Khi nghe rằng cuộc nổi loạn chỉ là một nhóm công dân tử tế, rất yêu nước, đến thăm Điện Capitol của chúng ta, tôi đã "sửng sốt đến há hốc miệng". Có người bị giết, có người bị đánh đập, có người bị

They're just your average sightseer, wandering through the Capitol, acting in an inexcusable manner.

thương. Đã xảy ra ẩu đả. Thế mà họ chỉ là những khách tham quan bình thường, đi dạo qua Điện Capitol, hành xử theo cách không thể bào chữa.

There's an old saying in the Bible, "None are so blind as those who will not see." Refuse to see, and we're dealing with it now. We'll get into it.

Có một câu nói xưa trong Kinh Thánh: “Không ai mù bằng những người không chịu nhìn.” Không chịu nhìn, và giờ đây chúng ta đang phải đối diện với điều đó. Chúng ta sẽ bàn đến việc này.

BL: Ann says, it occurs to me that the pandemic forced a simplicity of living with the lockdowns instituted around the world. And then Heike wrote, I think that's true for some people, but on the other hand, online buying boomed, so I think it was more an opportunity than forcing, there was still the choice.

BL: Ann nói: tôi chợt nghĩ rằng đại dịch đã buộc người ta sống giản dị hơn qua các đợt phong tỏa trên khắp thế giới. Rồi Heike viết: tôi nghĩ điều đó đúng với một số người, nhưng mặt khác, việc mua sắm trực tuyến lại bùng nổ, nên tôi nghĩ đây là một cơ hội hơn là sự bắt buộc; người ta vẫn có quyền lựa chọn.

MDR: Saturn is interesting. It's a planet which seems to enforce isolation of a nature and it demands introspection. You're forced back on yourself, you're more alone than you have been. You're not able to give into total mindless frivolity. Every once in a while, the people who never would think about what's happening to them are forced to think on their own.

MDR: Sao Thổ thật thú vị. Đó là một hành tinh dường như buộc con người phải trải qua một dạng cô lập và đòi hỏi sự nội tỉnh. Người ta buộc phải quay về với chính mình, đơn độc hơn trước. Không thể hoàn toàn buông mình vào những thú vui phù phiếm thiếu suy nghĩ. Thỉnh thoảng, những người vốn chẳng bao giờ suy nghĩ về điều đang xảy đến với mình lại buộc phải tự suy nghĩ.

I do believe that the pandemic has forced issues that are good for humanity, and also issues that are very challenging. It's not over yet. We are in our summer liberation for all types of flu and severe Acute Respiratory syndromes. The summer is a better time; people are not confined where they can pick it up so quickly. But we're nowhere near eradicating this, and it may be with us for a long time.

Tôi thực sự tin rằng đại dịch đã buộc nhân loại phải đối diện với những vấn đề có ích, đồng thời cả những vấn đề đầy thử thách. Đại dịch vẫn chưa kết thúc. Chúng ta đang trong khoảng thời gian mùa hè được tạm giải thoát khỏi mọi loại cúm và các hội chứng hô hấp cấp tính nặng. Mùa hè là thời điểm thuận lợi hơn; người ta không bị bó hẹp trong những nơi dễ lây nhiễm nhanh chóng. Nhưng chúng ta còn lâu mới loại trừ được điều này, và nó có thể ở lại với chúng ta rất lâu.

I personally think that this worldwide epidemic that was discussed, that Sanat Kumara might bring, will have to have a purpose. Many people have speculated on the moral value and the kinds of behaviors that are intended to be instituted by these very difficult situations. We have to remember the Great Invocation number two: **Light and Love and Power and Death fulfill the Purpose of the Coming One.** We are into the death aspect, the grief aspect, and we're into the realization that yes, we are our brother's keeper.

Cá nhân tôi nghĩ rằng trận dịch trên toàn thế giới từng được bàn đến, mà Sanat Kumara có thể mang lại, hẳn phải có một mục đích. Nhiều người đã suy đoán về giá trị đạo đức và những kiểu hành vi mà các tình thế hết sức khó khăn này nhằm thiết lập. Chúng ta phải nhớ bài Đại Khấn Nguyện thứ hai: **Ánh sáng, Tình thương, Quyền năng và Cái chết hoàn thành Thiên Ý của Đấng Đang Đến.** Chúng ta đang trải qua phương diện cái chết, phương diện đau buồn, và đang nhận ra rằng đúng vậy, chúng ta có trách nhiệm chăm nom huynh đệ mình.

Am I my brother's keeper? Said Cain, after he had killed Abel, when he was questioned by the Divine Authority. Yes, we are our brother's keeper, and the welfare of our brother is our responsibility too. This gets into the whole idea of adolescent rebellion versus care for the welfare of others.

"Tôi có phải là người chăm nom em tôi không?" Cain đã nói vậy sau khi giết Abel, lúc bị Đấng có thẩm quyền thiêng liêng chất vấn. Đúng vậy, chúng ta có trách nhiệm chăm nom huynh đệ mình, và phúc lợi của huynh đệ cũng là trách nhiệm của chúng ta. Điều này liên quan đến toàn bộ vấn đề nổi loạn của tuổi mới lớn đối lập với việc quan tâm đến phúc lợi của người khác.

We haven't seen the end of it yet. The final outcome is going to be with us for a while.

Chúng ta vẫn chưa thấy hồi kết. Hậu quả cuối cùng sẽ còn ở lại với chúng ta một thời gian.

BL: Anna says prana is our living energy, but we can also magnetize spiritual energy via consciousness, thus developing intuition expand horizontally through faith, and also upward through motion to the higher mind, charging ourselves electrically.

BL: Anna nói: prana là năng lượng sống của chúng ta, nhưng chúng ta cũng có thể thu hút năng lượng tinh thần bằng từ tính thông qua tâm thức, qua đó phát triển trực giác, mở rộng theo chiều ngang nhờ đức tin, đồng thời hướng lên trên qua sự vận động đến thượng trí, nạp điện cho chính mình.

MDR: This seems correct to me. This is the whole question about our immunity, the degree of our immunity to the attack of some of these diseases. Once Djwhal Khul said that in the future, he hopes it will be possible for humanity in general to develop the kind of exuberant vitality possessed by

MDR: Tôi thấy điều này có vẻ đúng. Đây là toàn bộ vấn đề về khả năng miễn dịch của chúng ta, mức độ miễn dịch trước sự tấn công của một số bệnh này. Có lần Chân sư Djwhal Khul nói rằng trong tương lai, Ngài hy vọng nhân loại nói chung có thể phát triển sinh lực dồi dào như cư dân các đảo

the South Sea Islanders, I guess, at the time anyway, it was a more natural life, and there was a great deal of vitality coursing through the etheric body of these people.

Nam Hải. Tôi đoán, ít nhất vào thời ấy, đó là một cuộc sống tự nhiên hơn, và rất nhiều sinh lực lưu chuyển qua thể dĩ thái của những người này.

Now, the question is, how much of this can we develop during the Aquarian Age. A lot of concentration will be given under Aquarius and Gemini to the development of exuberant vitality which will be a great protection. We still have to come to that realization that the bioelectric body is real, and it can be brought into a condition of great resilience. Most of us are not there yet.

Giờ đây, câu hỏi là chúng ta có thể phát triển được bao nhiêu sinh lực như thế trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Dưới ảnh hưởng của Bảo Bình và Song Tử, người ta sẽ tập trung nhiều vào việc phát triển sinh lực dồi dào, vốn sẽ là một sự bảo vệ lớn lao. Chúng ta vẫn phải đi đến chỗ nhận ra rằng cơ thể điện sinh học là có thật và có thể đạt đến trạng thái có sức phục hồi rất cao. Phần lớn chúng ta vẫn chưa đạt đến đó.

Djwhal Khul looked at his group, and he says, "Well, I could wish you were younger. And I could wish you were, what did he say? more courageous." But the younger part was all about being more vital, more exuberance, and that will come with the Aquarian Age, I do believe.

Chân sư Djwhal Khul nhìn nhóm của Ngài và nói: "Tôi có thể ước rằng các bạn trẻ hơn. Và Tôi có thể ước rằng các bạn..." Ngài đã nói gì nhỉ? "...can đảm hơn." Nhưng phần nói về tuổi trẻ hoàn toàn liên quan đến việc có nhiều sinh lực hơn, dồi dào sức sống hơn; và tôi thực sự tin rằng điều đó sẽ đến cùng Kỷ Nguyên Bảo Bình.

BL: Laurie says, In *the Rays and the Initiations*, page 600, it reads, The Masters are also subject to illusion, but they are **great and basic illusions governing life within the Hierarchy**. Can you help us understand this type of illusion?

BL: Laurie nói: Trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 600, có viết: Các Chân sư cũng chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, nhưng đó là **những ảo tưởng lớn lao và căn bản chi phối sự sống bên trong Thánh đoàn**. Thầy có thể giúp chúng tôi thấu hiểu loại ảo tưởng này không?

MDR: Every cosmic plane, especially the cosmic physical plane which is a plane of cosmic manifestation, naturally carries its own distortions of the greatest truths that can be found in the universe. It's a type of illusion—illusion when compared to what is seen from the cosmic mental plane, the cosmic buddhic plane, along the Way of Higher Evolution. How can we even imagine what types of perspective we will have when the Ways of Higher Evolution lead to those

MDR: Mỗi cõi vũ trụ, đặc biệt là cõi hồng trần vũ trụ, vốn là một cõi biểu hiện vũ trụ, đương nhiên đều mang những biến dạng riêng đối với các chân lý vĩ đại nhất có thể tìm thấy trong vũ trụ. Đó là một loại ảo tưởng—ảo tưởng khi so với những gì được nhìn thấy từ cõi trí vũ trụ, cõi Bồ đề vũ trụ, dọc theo Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Làm sao chúng ta có thể hình dung những góc nhìn mình sẽ có khi các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu dẫn đến những cõi ấy? Tôi nghĩ

planes? I think there's even one path that will lead to the cosmic atmic plane.

thậm chí có một con đường sẽ dẫn đến cõi atma vũ trụ.

Those higher planes would be so illusion-free that we could compare, let's say, the illumined mind of man to the dense physical body and the brain consciousness. That would be a kind of comparison to the cosmic illusions—the high perspective of the cosmic spiritual triads when compared to the cosmic physical plane. Certainly I can't get specific about it, but I can say that identification will be the key to banishing those illusions.

Những cõi cao ấy hẳn thoát khỏi ảo tưởng đến mức chúng ta có thể so sánh thể trí được soi sáng của con người với thể xác đậm đặc và tâm thức bộ não. Đó sẽ là một phép so sánh phần nào tương ứng với các ảo tưởng vũ trụ—góc nhìn cao của các Tam Nguyên Tinh Thần vũ trụ so với cõi hồng trần vũ trụ. Chắc chắn tôi không thể nói cụ thể về điều đó, nhưng tôi có thể nói rằng sự đồng hoá sẽ là chìa khóa để xua tan những ảo tưởng ấy.

With what will we identify? What did the Buddha identify as when he achieved the sixth initiation and the cosmic touch of the cosmic mental plane? What did the Christ identify as even on the cosmic astral plane, the plane of pure love? Then lesser types of love would look relatively illusory.

Chúng ta sẽ đồng hoá với điều gì? Đức Phật đã đồng hoá mình là gì khi Ngài đạt lần điểm đạo thứ sáu và tiếp xúc ở cấp vũ trụ với cõi trí vũ trụ? Đức Christ đã đồng hoá mình là gì ngay cả trên cõi cảm dục vũ trụ, cõi của tình thương thuần khiết? Khi ấy, những loại tình thương thấp hơn hẳn sẽ có vẻ tương đối hư ảo.

I would say that illusion in a universal sense will be eliminated once we have retracted along the line of Monadic emanation and once again realize ourselves to be the Universal Logos. We are nothing but THAT, and even THAT is just a finite partiality compared to what goes on above and beyond any universe. As our power of identification gets deeper and wider and more inclusive, then the boundaries that exist on the cosmic physical plane will appear to be illusions.

Tôi cho rằng ảo tưởng theo nghĩa toàn vũ trụ sẽ được loại bỏ một khi chúng ta thu hồi trở về theo đường phát xạ của chân thần và một lần nữa nhận ra mình là Thượng đế Vũ Trụ. Chúng ta không là gì khác ngoài CÁI ĐÓ, và ngay cả CÁI ĐÓ cũng chỉ là một phần hữu hạn so với những gì diễn ra ở trên và vượt ngoài bất kỳ vũ trụ nào. Khi quyền năng đồng hoá của chúng ta trở nên sâu hơn, rộng hơn và có tính bao gồm hơn, thì những ranh giới tồn tại trên cõi hồng trần vũ trụ sẽ có vẻ là những ảo tưởng.

BL: Michael says, “I think something to ponder on as we move forward: as human beings, we are all glamoured. The exploitation of that glamour is used to subject humanity to further illusions, which thereby reinforce glamour.”

BL: Michael nói: “Tôi nghĩ có một điều đáng suy ngẫm khi chúng ta tiến bước: là con người, tất cả chúng ta đều chịu ảo cảm. Người ta khai thác ảo cảm ấy để khiến nhân loại chịu thêm những ảo tưởng, qua đó lại củng cố ảo cảm.”

Self reflection on all sides of all topics, and the ability to release an absolute belief is one cure for the continuation of this loop of suffering. While many are still fixated on the right and the wrong, there is a much higher turn of the spiral that we likely should be involved in, so we do not subvert the Divine Plan, as we have done so before.

Tự suy xét mọi mặt của mọi vấn đề, cùng khả năng buông bỏ một niềm tin tuyệt đối, là một phương cách chữa trị sự tiếp diễn của vòng khổ đau này. Trong khi nhiều người vẫn còn cố chấp vào đúng và sai, có một vòng xoắn cao hơn nhiều mà có lẽ chúng ta nên tham dự, để không phá hoại Thiên Cơ như đã từng làm trước đây.

MDR: Those are good words, and I believe they have merit. There is a loop: glamour reinforcing illusion, illusion reinforcing glamour. It's a vicious circle, and it all results in chaos on the etheric and physical plane.

MDR: Đó là những lời tốt đẹp, và tôi tin rằng chúng có giá trị. Có một vòng lặp: ảo cảm củng cố ảo tưởng, ảo tưởng củng cố ảo cảm. Đó là một vòng luẩn quẩn, và tất cả đều dẫn đến hỗn loạn trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần.

If beyond our words we can actually know what it is to center our consciousness within what we call the soul on the higher mental plane, and if we can enter the world of the Triad, wherein the consciousness of the Masters is focused, then I think we'll have a much clearer idea of the areas that we need to focus within—a much clearer idea as to what really is the illusion.

Nếu vượt ngoài lời nói, chúng ta có thể thực sự biết thế nào là tập trung tâm thức trong điều mà chúng ta gọi là linh hồn trên Cõi thượng trí, và nếu có thể bước vào thế giới của Tam nguyên tinh thần, nơi tâm thức của các Chân sư tập trung, thì tôi nghĩ chúng ta sẽ có một ý niệm rõ ràng hơn nhiều về những lĩnh vực cần tập trung vào—một ý niệm rõ ràng hơn nhiều về điều gì thực sự là ảo tưởng.

They're so sticky, so habitual that we don't even know when we've pulled out of them. But we will know when we actually can focus within those higher points of tension, and that is what we have to achieve—even a little every day. Otherwise, we will remain in this vicious circle. It will look habitual. It will look familiar. It will appear as our world. We really have to detach from it and enter higher points of tension.

Chúng bám chặt và trở thành thói quen đến mức chúng ta thậm chí không biết khi nào mình đã thoát ra khỏi chúng. Nhưng chúng ta sẽ biết khi thực sự có thể tập trung trong những điểm tập trung nhất tâm cao hơn ấy, và đó là điều chúng ta phải đạt được—dù chỉ một chút mỗi ngày. Nếu không, chúng ta sẽ mãi ở trong vòng luẩn quẩn này. Nó sẽ có vẻ như một thói quen. Nó sẽ có vẻ quen thuộc. Nó sẽ hiện ra như thế giới của chúng ta. Chúng ta thực sự phải tách rời khỏi nó và đi vào những điểm tập trung nhất tâm cao hơn.

That's all I see right now. That's a good thing, because I'd like to have us do our meditation.

Đó là tất cả những gì tôi thấy lúc này. Như vậy cũng tốt, vì tôi muốn chúng ta thực hiện

Why do I choose emotional obsession? There is a movement in the world to autocracy, and the attempt to create authoritarian forms of government, and to deny the people of humanity their right to have their voice, their say, and to live under a fair and more equitable system, where they are not dictated to by power-hungry, power-mad individuals.

bài tham thiền. Tại sao tôi chọn sự ám ảnh cảm xúc? Trên thế giới đang có một xu hướng tiến tới chế độ chuyên quyền, cùng nỗ lực tạo ra các hình thức chính quyền độc đoán, phủ nhận quyền có tiếng nói, quyền được bày tỏ ý kiến và quyền sống trong một hệ thống công bằng, bình đẳng hơn của người dân trong nhân loại, nơi họ không bị những cá nhân khát quyền, cuồng quyền sai khiến.

That's been re-emerging. You probably have observed that the people who are deeply involved in the distortions of QAnon and such conspiracy theories expect the soundly, roundly defeated former president to be reinstated as president. After enough cheating goes on in various types of recounts in important states—this is, of course, an American issue, but it extends widely.

Điều đó đang tái xuất hiện. Có lẽ các bạn đã quan sát thấy rằng những người lún sâu vào các sai lệch của QAnon và những thuyết âm mưu như thế đang mong đợi vị cựu tổng thống đã thất cử rõ ràng, toàn diện được phục chức tổng thống. Sau khi đủ hành vi gian lận diễn ra trong các cuộc kiểm phiếu lại ở những bang quan trọng—dĩ nhiên, đây là một vấn đề của Mỹ, nhưng ảnh hưởng của nó lan rộng.

The former guy, as they say, is so unhinged to reality that he is telling people that—they try to cover it up, of course—that he is going to be reinstated as president in August. This is a preposterous proposal, but he seems to believe it, and so do many of his followers. These followers are every bit as capable of violence as they were on January the 6th, and maybe more so.

“Ông trước đây”, như người ta thường gọi, đã xa rời thực tại đến mức ông nói với mọi người rằng—dĩ nhiên, họ cố che giấu điều này—ông sẽ được phục chức tổng thống vào tháng Tám. Đây là một ý tưởng phi lý, nhưng dường như ông tin như vậy, và nhiều người theo ông cũng thế. Những người theo ông này hoàn toàn có khả năng gây bạo lực như vào ngày 6 tháng Một, và có lẽ còn hơn thế.

The discussion of coups to overthrow the government, to overthrow the presidency, are spoken and whispered and given credence by violent groups. Those who really look into it find that it is very dangerous, even for the violence it could promote, and even though there is no mechanism to reinstate such a former person who has lost an election, the obsession is there.

Các nhóm bạo lực công khai bàn luận, thì thầm và tin vào những cuộc đảo chính nhằm lật đổ chính phủ, lật đổ tổng thống đương nhiệm. Những người thực sự tìm hiểu nhận thấy điều này rất nguy hiểm, ngay cả chỉ xét đến bạo lực mà nó có thể thúc đẩy; và dù không có cơ chế nào để phục chức một người từng giữ chức vụ ấy nhưng đã thua trong cuộc bầu cử, sự ám ảnh vẫn tồn tại.

It is an emotional obsession of a man who cannot picture himself as losing anything. The worst sin is to be a loser, and it is a constant emotional urge, a constant desire. Fed, as Michael was saying, fed by illusion, there's a loop there—illusion and the emotional obsession. We have not seen the end of it. In the summer, as the time comes closer for the so-called reinstatement of this badly beaten individual, the potential for violence will grow. That's our focus.

Đó là sự ám ảnh cảm xúc của một người không thể hình dung mình thua bất cứ điều gì. Tội lỗi tồi tệ nhất là trở thành kẻ thua cuộc, và đó là một thôi thúc cảm xúc không ngừng, một ham muốn thường trực. Như Michael đã nói, nó được ảo tưởng nuôi dưỡng; có một vòng lặp ở đó—ảo tưởng và sự ám ảnh cảm xúc. Chúng ta vẫn chưa thấy hồi kết. Trong mùa hè, khi thời điểm được gọi là phục chức cho cá nhân đã thất bại nặng nề này đến gần, nguy cơ bạo lực sẽ gia tăng. Đó là trọng tâm của chúng ta.

The emotional obsession which drives such an individual—he just can't let go of the loss and insists emotionally—after 50 or 60 court trials, court reviews that threw out all of the arguments, he cannot let go. This is fascism. This is dictatorship. This is violence. All because of the psychological ill health of the individual and the cowardice of those who find that clinging to him is their best chance for re-election.

Sự ám ảnh cảm xúc thúc đẩy một cá nhân như vậy—ông không thể buông bỏ thất bại và cứ khăng khăng theo cảm xúc—sau 50 hay 60 phiên tòa, những lần tòa án xem xét rồi bác bỏ mọi lập luận, ông vẫn không thể buông bỏ. Đây là chủ nghĩa phát xít. Đây là chế độ độc tài. Đây là bạo lực. Tất cả đều do tình trạng tâm lý không lành mạnh của cá nhân ấy và sự hèn nhát của những người nhận thấy bám lấy ông là cơ hội tốt nhất để họ tái đắc cử.

These are my opinions, but I try to think: what would the Tibetan say about all this? He had plenty to say about the fascists—the Mussolinis, the Hitlers—and we could include those in Japan, etc. A long time ago, 80 years ago, He had plenty to say. A re-attempt is being made, and it's a danger to every one of us who loves democracy, which is a hierarchical form of government.

Đây là ý kiến của tôi, nhưng tôi cố suy nghĩ: Chân sư Tây Tạng sẽ nói gì về tất cả những điều này? Ngài đã nói rất nhiều về những kẻ phát xít—những Mussolini, những Hitler—và chúng ta có thể kể cả những kẻ ở Nhật Bản, v.v. Từ rất lâu trước đây, 80 năm trước, Ngài đã nói rất nhiều. Một nỗ lực như thế đang được thực hiện trở lại, và đó là mối nguy cho mỗi người chúng ta yêu mến nền dân chủ, vốn là một hình thức chính quyền có thứ bậc.

Friends, that's what the background is for this focus on emotional obsession. He's not alone, of course. There are other would-be dictators in various places who are maybe not quite so bad, but maybe some are. It's not the solution. Fascism, Nazism is not the

Các bạn thân mến, đó là bối cảnh cho việc tập trung vào sự ám ảnh cảm xúc này. Dĩ nhiên, ông không đơn độc. Ở nhiều nơi còn có những kẻ muốn trở thành độc tài khác, có lẽ chưa đến mức tồi tệ như vậy, nhưng cũng có thể có người đã đến mức ấy. Đó không phải là giải pháp. Chủ nghĩa phát xít, chủ

solution. Let's think of all of us gathered here together.

nghĩa Quốc xã không phải là giải pháp. Chúng ta hãy nghĩ đến tất cả chúng ta đang cùng quy tụ nơi đây.

Some 30-something of us are gathered here together in different countries. If you wish, you can look at who they are. The list is there. I'm not going to read it all out. But here we are.

Hơn ba mươi người chúng ta đang cùng quy tụ nơi đây từ nhiều quốc gia. Nếu muốn, các bạn có thể xem đó là những ai. Danh sách có sẵn ở đó. Tôi sẽ không đọc hết danh sách. Nhưng chúng ta đang ở đây.

Meditation – Tham thiền

In the silence of our presence together, we gather the energy. It's important to think that we are all a part of each other, and that as souls, we merge and we blend.

Trong sự im lặng khi cùng hiện diện, chúng ta tập hợp năng lượng. Điều quan trọng là nghĩ rằng tất cả chúng ta đều là một phần của nhau, và với tư cách những linh hồn, chúng ta hòa nhập và hòa quyện.

It's like we can touch each other, even be each other. And similarly, touch the men and women of goodwill and even those more serious, persistent workers who are members of the New Group of World Servers. We will use the protective formula.

Như thể chúng ta có thể chạm đến nhau, thậm chí là nhau. Tương tự, chúng ta chạm đến những người nam và nữ có thiện chí, và cả những người hoạt động nghiêm túc, bền bỉ hơn, là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ.

We're going to make the Cross of Divinity, which is forehead, heart, center of the chest, left eye, right eye. Together, we visualize ourselves doing that, tracing light—tracing light with this Cross of Divinity.

Chúng ta sẽ thực hiện Thập Giá Thiên Tính, đi qua trán, tim, giữa ngực, mắt trái, mắt phải. Cùng nhau, chúng ta hình dung mình đang làm như vậy, vạch nên ánh sáng—vạch nên ánh sáng với Thập Giá Thiên Tính này.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before the entire group as well, the results of all of our individual Crosses of Divinity, we will have the great cross for the group.

Trước toàn nhóm cũng vậy, từ những Thập Giá Thiên Tính của từng người chúng ta, sẽ hình thành thập giá lớn cho nhóm.

Now we will focus the dual light of etheric physical matter, that is, and mind. We're focusing on the mental plane. And we also think of soul light. Recognize soul light.

Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung ánh sáng kép của vật chất—tức vật chất dĩ thái–hồng trần—và của thể trí. Chúng ta đang tập trung trên cõi trí. Và chúng ta cũng nghĩ đến ánh sáng linh hồn. Hãy nhận biết ánh sáng linh hồn.

For some, as if above the head. And we bring down the soul light to join the other two lights on the mental plane. We visualize that.

Đối với một số người, ánh sáng ấy như ở phía trên đầu. Và chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống để kết hợp với hai ánh sáng kia trên cõi trí. Chúng ta hình dung điều đó.

We say:

Chúng ta nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now the formula.

Giờ đến công thức.

As together we say, visualizing all the time:

Khi cùng nhau nói, chúng ta liên tục hình dung:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the outer world, the subtle world of glamour.

Chúng ta mãi đứng với đôi tay dang rộng, nối liền trời và đất, thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới bên ngoài, thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

The searchlight goes forth. And that searchlight goes into the subtle world where the glamours can be found. We turn that light upon the astral plane.

Chùm sáng dò tìm phóng ra. Và chùm sáng ấy đi vào thế giới vi tế, nơi có thể tìm thấy các ảo cảm. Chúng ta hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục.

That light will help us to find the glamour and also to dissipate the glamour. In this pause, there comes the invocation of spiritual will to strengthen our beam, and then we say, visualizing the beam:

Ánh sáng ấy sẽ giúp chúng ta tìm thấy ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Trong khoảng dừng này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng, rồi vừa hình dung chùm sáng vừa nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, we think about the glamour we want to detect and dissipate. And we throw the light upon it, the glamour of emotional obsession, afflicting millions who have the emotional conviction that a lie is the truth.

Giờ đây, chúng ta nghĩ đến ảo cảm mình muốn phát hiện và làm tiêu tan. Và chúng ta chiếu ánh sáng vào nó, ảo cảm của sự ám ảnh cảm xúc, đang gây khổ cho hàng triệu người có niềm xác tín về cảm xúc rằng một lời dối trá là sự thật.

Filled with fear, filled with distrust, they are swept by their own emotions. And perhaps by certain obsessing agents. As Master Morya wrote about, we are afflicted by an epidemic of obsession.

Đầy sợ hãi, đầy ngờ vực, họ bị chính những cảm xúc của mình cuốn đi. Và có lẽ cả một số tác nhân gây ám ảnh nữa. Như Chân sư Morya đã viết, chúng ta đang chịu một đại dịch ám ảnh.

And this emotional obsession helps people do all manner of untoward and violent things. We haven't seen the end of the violence yet. A global pandemic and a dictatorship emerging, democracy threatened.

Và sự ám ảnh cảm xúc này khiến người ta làm đủ mọi điều sai trái và bạo lực. Chúng ta vẫn chưa thấy hồi kết của bạo lực. Một đại dịch toàn cầu và một chế độ độc tài đang trỗi dậy, nền dân chủ bị đe dọa.

Violence felt to be the only method of taking back what was supposedly taken from those who imagined themselves offended. But we will use now the three Words of Power. As we work to see the light penetrating into the

Người ta cảm thấy bạo lực là phương pháp duy nhất để giành lại những gì được cho là đã bị lấy khỏi những người tưởng mình bị xúc phạm. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng ba Quyền năng từ, trong khi nỗ lực

glamour and producing its weakening and dissipation.

thấy ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of emotional obsession.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của sự ám ảnh cảm xúc.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of emotional obsession.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm của sự ám ảnh cảm xúc này.

Now we refocus ourselves upon the mental plane. And we realize that some work has been done to prevent people from being swept in an illogical direction by the intensity of their emotions, their repetitive emotions. We withdraw our beam.

Giờ đây, chúng ta tập trung trở lại trên cõi trí. Và chúng ta nhận ra rằng một phần công việc đã được thực hiện để ngăn người ta bị cường độ những cảm xúc, những cảm xúc lặp đi lặp lại của mình, cuốn theo một hướng phi lý. Chúng ta thu hồi chùm sáng.

We turn that beam off and redistribute the lights which made it. The light of matter, the light of mind, the light of the soul. And each one of us then will sound the OM, affirming the work that has been done.

Chúng ta tắt chùm sáng ấy và phân bố lại những ánh sáng đã tạo nên nó. Ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí, ánh sáng của linh hồn. Rồi mỗi người chúng ta sẽ xướng linh từ OM, khẳng định công việc đã được thực hiện.

Friends, we will persist with this and remember to be vigilant about your own glamours, if you can detect them, the things which veil and hide the truth in your life. And often it has more to do with our accomplishments and the things we think we are really good at. But therein lies the opportunity for glamour to enter.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ kiên trì thực hiện điều này, và hãy nhớ cảnh giác với những ảo cảm của chính mình, nếu các bạn có thể phát hiện chúng, những điều che phủ và giấu kín sự thật trong cuộc sống của mình. Và thường thì điều đó liên quan nhiều hơn đến những thành tựu của chúng ta và những điều chúng ta nghĩ mình thực sự giỏi. Nhưng chính trong đó có cơ hội cho ảo cảm len vào.

Remember, I think we don't have anything tomorrow, but on Sunday, Francis will be

Xin nhớ rằng, tôi nghĩ ngày mai chúng ta không có buổi nào, nhưng vào Chủ nhật,

presenting *The Secret Teachings of All Ages* at 7 o'clock PM GMT.

Francis sẽ trình bày *Giáo Huấn Bí Truyền của Mọi Thời Đại* lúc 7 giờ tối GMT.

Make sure to attend that if you possibly can, because he really does a good job with presenting the history of the great Ageless Wisdom. Meanwhile, we'll be back to you and the new schedule will be prepared and Tuija and I will do our best to bring things to you in a timely manner, and as I say, if you cannot find the time to be with us at the moment of the broadcast or webinar, they are posted by BL on Makara.

Hãy cố gắng tham dự nếu có thể, vì ông thực sự trình bày rất tốt lịch sử của Minh Triết Ngàn Đời vĩ đại. Trong thời gian này, chúng tôi sẽ tiếp tục liên lạc với các bạn, lịch mới sẽ được chuẩn bị, và Tuija cùng tôi sẽ cố gắng hết sức để mang các nội dung đến với các bạn đúng lúc. Như tôi đã nói, nếu không thể thu xếp thời gian tham gia cùng chúng tôi vào lúc phát sóng hoặc hội thảo trực tuyến, các buổi này đều được BL đăng trên Makara.

On Makara, and also Harold and Joe will be seeing through the posting on the website for YouTube. The Morya Federation YouTube.

Trên Makara, đồng thời Harold và Joe cũng sẽ lo việc đăng tải lên trang YouTube. Kênh YouTube của Liên đoàn Morya.

Thank you for your participation, and let's stay alert. These are dangerous times because the mind of humanity of so many millions has become untethered to reality, and the emotional nature has become insistent and obsessive, and of course, there's every possibility that the negative forces are making their attack at this time and are affecting many, and especially those who don't know about them and cannot suspect that they are being driven in dangerous directions by subtle negative forces.

Cảm ơn các bạn đã tham gia, và chúng ta hãy luôn tỉnh táo. Đây là những thời điểm nguy hiểm, bởi thể trí của rất nhiều triệu người trong nhân loại đã tách rời thực tại, còn bản chất cảm xúc đã trở nên khăng khăng và ám ảnh. Dĩ nhiên, hoàn toàn có khả năng các mãnh lực tiêu cực đang tấn công vào lúc này và tác động đến nhiều người, đặc biệt là những người không biết về chúng và không thể ngờ rằng các mãnh lực tiêu cực vi tế đang thúc đẩy mình theo những hướng nguy hiểm.

Let's stay alert and continue our insistence that the will of the people within humanity will prevail and not the will of a few rather mad autocrats. That would be a retrogression to ancient Rome, and we don't want that.

Chúng ta hãy luôn tỉnh táo và tiếp tục kiên quyết khẳng định rằng ý chí của người dân trong nhân loại sẽ thắng thế, chứ không phải ý chí của một vài kẻ chuyên quyền khá điên rồ. Điều đó sẽ là một bước thoái lui về thời La Mã cổ đại, và chúng ta không muốn như vậy.

Lots of love, many blessings from all of us on the communications team, and we'll be

Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành từ tất cả chúng tôi trong nhóm truyền

seeing you shortly when the next indication comes from the weekly schedule.

thông, và chúng ta sẽ sớm gặp lại theo thông báo tiếp theo trong lịch hằng tuần.

Bye for now.

Xin tạm biệt.

Commentary GAW 179

Tóm Tắt

Xung đột giữa cung sáu và cung hai

Cuộc đối đầu giữa Đấng Chúa Tể Cung sáu và Đấng Chúa Tể Cung hai được liên hệ với những khác biệt về điểm tiến hoá, đặc biệt tại Hoa Kỳ và vào cuối thời đại dấu hiệu Song Ngư, khi nhiều linh hồn cung sáu vẫn đang lâm phàm nhưng sắp kết thúc chu kỳ hiện diện. Sự bám giữ những nguyên tắc hẹp hòi có thể trở thành tình trạng kết tinh, cứng nhắc, bảo vệ một lối sống ích kỷ đã thuộc về quá khứ. Nhân loại thuộc giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, có liên hệ chủ yếu với cung bốn, nhưng cung hai sẽ trở thành cung linh hồn của nhân loại trong tương lai. Khả năng chuyển dịch từ đỏ qua tím đến xanh chàm được dùng để diễn tả hướng chuyển đổi khỏi những giới hạn của cung sáu.

Dân chủ, quyền lực và Đại Tà thuyết chia rẽ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc đấu tranh chính trị tại Hoa Kỳ vào thời điểm webinar là cuộc đối đầu giữa dân chủ và một chế độ chuyên quyền sẵn sàng tước quyền bầu cử của người khác; những cảnh báo về năm 2022 và bầu cử năm 2024 thuộc lập trường và dự báo của Thầy. Việc dùng trí tuệ để bảo vệ đặc quyền, chiếm đoạt quyền lực và loại trừ tiếng nói của người khác biểu lộ sự kết tinh trí tuệ, phân cực cảm xúc và tính ích kỷ. Những bàn luận về lòng tham trong Yoga Sutra mở rộng khái niệm trộm cắp sang cả lĩnh vực trí tuệ và cảm dục, thay vì chỉ giới hạn ở tài sản vật chất. Juneteenth gợi lại việc chấm dứt chế độ nô lệ tại Hoa Kỳ, đồng thời đặt ra yêu cầu loại bỏ Đại Tà thuyết chia rẽ; sự tham gia ngày càng rõ của người da màu và những nhóm trước đây bị gạt ra ngoài được nhìn nhận như dấu hiệu tiến bộ.

Chuẩn bị nền tảng cho giáo lý tương lai

Giáo lý của Chân sư DK được đánh giá cao về tính tổ chức, chiều sâu chi tiết và sự trợ giúp thiết thực dành cho người có tư duy và khuynh hướng tinh thần. Khoảng thời gian bốn năm dẫn đến năm 2025 được xem là cơ hội củng cố kiến thức, kỹ thuật tham thiền và hoạt động phụng sự để chuẩn bị cho một đợt giáo lý mới mà Thầy MDR tin sẽ xuất hiện. Giả thuyết được nêu là một người thư ký khác, có thể đã ra đời, sẽ làm trung gian thay vì Alice Bailey trở lại, và công nghệ sẽ giảm bớt gánh nặng truyền đạt. Việc học hằng ngày là nền tảng cần thiết: mức một giờ mà Trường Arcane từng đề nghị được xem là tối thiểu trước khối lượng giáo lý rộng lớn, trong khi kinh nghiệm cá nhân có những giai đoạn học tới mười giờ mỗi ngày.

Kỹ Thuật Hiện Diện và Kỹ Thuật Ánh sáng

Kỹ Thuật Hiện Diện hướng đến Đấng Hiện Diện, Bản Thể chân thực nằm dưới mọi người và mọi vật, và khi vận dụng đúng có thể đưa tâm thức tới Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần. Kỹ Thuật Ánh sáng chuyển sang phạm vi vận dụng ánh sáng, trung tâm ajna và thể trí như tác nhân phóng chiếu; phần trình bày kỹ thuật này trong sách kéo dài khoảng 50 trang. Các kỹ thuật huyền bí được liên hệ với những phương thức vận hành có tính chính xác, trong đó một số chỉ được truyền dạy nội tâm hoặc qua nghi lễ khi người tiếp nhận đủ điều kiện. Khối lượng kinh điển, thần học và nghi thức có thể che khuất những nguyên lý đơn giản, tương tự cách lời dạy của Đức Christ đã bị phủ lấp bởi những diễn giải về sau.

Ánh sáng linh hồn và chất liệu của thế giới

Ánh Sáng của Linh Hồn là công trình hợp tác giữa Chân sư DK và Alice Bailey; theo cách hiểu được nêu trong lời bình, Chân sư DK cung cấp bản dịch các câu kệ của Patanjali, còn Alice Bailey viết phần bình giải với sự hướng dẫn và tham vấn. Linh hồn được xác định là ánh sáng, và ánh sáng có tính chất liệu, chứ không chỉ là một hình ảnh biểu tượng. Một cách diễn giải được đề xuất là mọi hình tướng và nguyên tử đều là những tập hợp, thậm chí những dạng thức, của ánh sáng; Bản Thể thuần túy vẫn là nền tảng sâu xa hơn của mọi vũ trụ. Lời Chân sư DK gửi đệ tử PDW, Jean Monchartre, về ánh sáng nơi tâm thức thức tỉnh ngoài sự ràng buộc của xác thịt được dùng để làm rõ khả năng sống trong một ánh sáng khác với sự mê đắm bản chất thấp.

Từ trung tâm sáng bên trong đến hợp tác với Thiên Cơ

Nguyên lý "Trong Ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG" diễn tả việc sử dụng tầng ánh sáng hiện có để nhận biết một Ánh sáng lớn hơn. Khi tìm được trung tâm sáng bên trong và sống trong ánh sáng tỏa ra từ đó, đệ tử bắt đầu nhìn mọi sự từ bản chất linh hồn, nhận biết ánh sáng trong mọi hình tướng và nguyên tử. Thế giới nội tâm hiện ra như chất liệu ánh sáng, trong khi Thực Tại mà trực giác mặc khải thuộc một cấp độ khác, gắn với Bản Thể và sự toàn vẹn. Khi Thế giới của ý nghĩa trở thành thực tại sống động, đệ tử có thể hợp tác hữu hiệu hơn với Thiên Cơ và biết cách làm tiêu tan ảo cảm.

Các tầng hiện tượng, ý nghĩa, thâm nghĩa và Bản Thể

Mười tám cõi phụ thấp thuộc phạm vi hiện tượng và thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, nơi sự vật thường hiện ra như đục và không xuyên sáng. Thế giới của ý nghĩa thuộc phạm vi linh hồn; Thế giới của thâm nghĩa thuộc Tam Nguyên Tinh Thần; Thế Giới Bản Thể thuộc phạm vi Chân Thần. Sự phân tầng này còn được mở rộng đến cõi Thượng Đế, nơi có Bản Thể thuần túy cùng thế giới nguyên nhân và những nguyên mẫu chân thực. Từ góc nhìn Thái dương Thượng đế, cả 21 cõi phụ thấp vẫn thuộc phạm vi bên ngoài, cho thấy công việc nội tâm phải được hiểu tương ứng với cấp độ của Sự sống đang xét.

Ánh sáng tri thức làm tiêu tan ảo cảm cá nhân

Giai đoạn đầu dành cho người sơ cơ và người chí nguyện sử dụng ánh sáng thể trí để loại bỏ ảo cảm trong đời sống riêng. Ánh sáng tri thức giúp kiểm tra các niềm tin bằng lý luận, tính hợp lý và sự nhất quán, nhờ đó nhận ra những điều không đứng vững trước suy xét. Người chí nguyện chân chính được đặt trong bối cảnh đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, dù vẫn còn nhiều công việc thanh lọc phải thực hiện. Việc tin một cuộc bầu cử đã bị đánh cắp chỉ vì nghe trên truyền hình được đưa ra như ví dụ về sự tiếp nhận thụ động cần được điều chỉnh bằng tư duy.

Ánh sáng minh triết và ánh sáng trực giác

Giai đoạn thứ hai kết hợp ánh sáng tri thức với ánh sáng linh hồn, tức ánh sáng minh triết hình thành từ kinh nghiệm lâu dài đã được diễn giải và thấu hiểu. Giai đoạn thứ ba dành cho đệ tử và điểm đạo đồ vận dụng ánh sáng trực giác; qua sự hòa hợp ánh sáng phàm ngã và ánh sáng linh hồn, Ánh sáng cao hơn được nhận biết và tiếp nhận, rồi làm lu mờ những ánh sáng nhỏ hơn bằng sức tỏa chiếu. Lời bình liên hệ trực giác với cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề và khả năng tập trung trong ashram. Việc phối hợp ba ánh sáng là tiến trình lâu dài, bắt đầu bằng trung tâm sáng bên trong và đòi hỏi sự phát triển của trí tuệ hợp lý, minh triết linh hồn và nhận biết trực giác.

Ba Mặt Trời và các tương ứng chiêm tinh

Ánh sáng tri thức, minh triết và trực giác là ba phương diện của Một Ánh sáng, tương ứng với Mặt Trời vật chất, Trái Tim Mặt Trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Trong cách diễn giải chiêm

tinh được trình bày, vị trí dấu hiệu Mặt Trời biểu thị phàm ngã, Dấu hiệu mọc biểu thị linh hồn, còn điểm đối diện vị trí Mặt Trời có thể biểu thị Chân Thần. Tuy nhiên, ở nhiều người, điểm đối diện Mặt Trời mới chỉ đóng vai trò cân bằng phàm ngã và giảm tính thiên lệch. Ý nghĩa Chân Thần chỉ thực sự bộc lộ ở những người đã đạt trình độ tương ứng, nên việc tự đánh giá cần tránh giả định quá cao về bản thân.

Sự chồng lấn và dung hợp các kỹ thuật

Ba giai đoạn ánh sáng không có ranh giới tuyệt đối mà chồng lấn, phát triển theo chu kỳ và dung hợp liên tục, điều dễ gây bối rối cho người mới học muốn phân chia mọi thứ rạch ròi. Tương tự cách phản ứng với môi trường làm phát triển bộ máy tiếp xúc, các kỹ thuật này khai mở năng lực tiếp xúc với những môi trường linh hồn và tinh thần mới. Khi thành thạo, các kỹ thuật có thể hòa hợp như một tam giác vận động nhanh dần, cuối cùng tạo thành khối cầu tỏa chiếu biểu thị sự tổng hợp. Kỹ Thuật Hiện Diện mở đường cho trực giác, Kỹ Thuật Ánh sáng xử lý ảo cảm, còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên được liên hệ với việc làm tiêu tan ảo lực.

Tính đục, tính xuyên sáng và tính trong suốt

Trong phần giải đáp, trật tự được đề xuất là tính đục ứng với 18 cõi phụ thấp, tính xuyên sáng ứng với thế giới linh hồn, và tính trong suốt ứng với Tam Nguyên Tinh Thần cùng Chân Thần. Hình ảnh bóng đèn sau lớp kính mờ diễn tả trạng thái ánh sáng truyền qua nhưng nguồn sáng vẫn bị che; khi trong suốt, nguồn sáng hiện rõ. Tuy trí trừu tượng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, nó vẫn nằm trong 21 cõi phụ thấp, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nên sự trong suốt thực sự bắt đầu từ cõi Bồ đề và các cõi dĩ thái vũ trụ gồm Bồ đề, atma, Chân Thần và Thượng Đế. Trực giác ở đây là trực tri, lý trí thuần túy và sự nhận biết Nhất Thể trong tình thương phổ quát, khác với linh cảm thông linh thông thường.

Điểm đạo trước đây và tiến trình tái diễn

Một người có thể đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai trong kiếp trước nhưng chưa biết điều đó ở kiếp hiện tại do nghiệp quả, nhiệm vụ đang đảm trách hoặc giới hạn tự nguyện. Một số thành viên tiến bộ của Thánh đoàn có thể từ bỏ ký ức về liên hệ trước đây để tập trung phụng sự hiệu quả hơn, dù Chân sư DK cũng nhấn mạnh giá trị của việc biết cội nguồn huyền bí của mình. Những kinh nghiệm tái diễn có thể khơi lại phẩm tính điểm đạo, đôi khi xuất hiện như cảm giác tái sinh trong tim và trí; một số kinh nghiệm "sinh lại" trong tôn giáo được diễn giải theo khả năng này. Khả năng tái diễn lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai được xem là hợp lý hơn đối với nhóm đang học, còn lần thứ ba và thứ tư được nhìn nhận rất dè dặt. Trường hợp một đệ tử chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất nhưng vẫn được Chân sư DK chấp nhận để bảo vệ cho thấy tiến trình có những ngoại lệ.

Phụng sự và mức tiến hoá vượt ngoài thuật ngữ

Đời sống phụng sự, tình thương nhân loại và tính bao gồm có thể biểu lộ mức tiến hoá cao ở những người hoàn toàn không sử dụng thuật ngữ huyền bí học. Olivia nêu Jane Goodall cùng nhiều người hoạt động trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian như ví dụ cho việc nhận biết phẩm tính qua đời sống thực tế. Theo phần giáo lý được nhắc lại, những thành viên trung tâm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cần đạt lần điểm đạo thứ hai, trong khi người có thiện chí không nhất thiết phải đáp ứng điều kiện ấy. Kiến thức huyền bí học vẫn đem lại lợi thế lâu dài, nhưng con đường phụng sự có thể khiến một người tạm thời không tiếp cận hoặc không đồng thuận với cách trình bày thuật ngữ này.

Lần điểm đạo thứ hai và Khẩn Cầu và Gợi Lên

Lần điểm đạo thứ hai tiếp tục khai mở trung tâm tim, đưa năng lượng tùng thái dương lên tim và gây một sự thức tỉnh đặc biệt của trí thông minh qua trung tâm cổ họng. Đây là bước đi vào dòng chảy dẫn đến ashram, dù người trải nghiệm có thể chưa nhận biết, và tiến trình các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba, thứ tư sẽ đưa họ tiến nhanh hơn theo hướng ấy. Câu hỏi của Tuija nhấn mạnh rằng lòng mong muốn hòa bình cần được bổ sung bằng hiểu biết về quyền năng khẩn cầu, khả năng tác động đến các nguyệt tinh quân và việc bắc cầu cho ảnh hưởng từ các Chân sư. Khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên được xác định là khoa học của thời đại dấu hiệu Bảo Bình, thực hiện có nhịp điệu, có phương pháp và chịu ảnh hưởng mạnh của cung bảy.

Tham thiền nhóm, tính liên tục và sức bền

Tính liên tục ở cấp độ thiêng liêng có biểu hiện nơi đệ tử qua sức bền, giúp duy trì chuyển dịch từ phàm ngã sang linh hồn và tiếp tục hướng lên cao hơn qua các chu kỳ. Giáo lý được viện dẫn khẳng định lịch trình không gian và thời gian của Hành Tinh Thượng Đế không thể hoàn thành nếu tham thiền nhóm chưa được chấp nhận và vận dụng hữu hiệu. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình được hình dung như thời đại sinh hoạt nhóm dưới cung bảy, trong đó các nhóm gặp nhau đều đặn để khẩn cầu và gợi lên sự đáp ứng. Câu hát về người bền chí đến cùng trong tác phẩm Elijah của Mendelssohn được liên hệ với yêu cầu kiên trì trên Đường Đạo.

Ám ảnh cảm xúc và việc trí tuệ bảo vệ dục vọng

Ảo cảm được chọn làm trọng tâm thực hành là những ám ảnh cảm xúc về quyền lực, của cải, ưu thế và đặc quyền, khi năng lực trí tuệ phục vụ việc bảo vệ các đòi hỏi ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cảm giác bị giới tinh hoa bỏ lại góp phần nuôi dưỡng sự phẫn nộ ở một số người cung sáu, còn giai đoạn kết thúc chu kỳ càng làm xung đột trở nên gay gắt. Lời Chân sư DK được dẫn để lưu ý rằng người cung sáu có thể phá hoại mạnh hơn người cung một; khả năng có linh hồn hoặc phàm ngã cung một hay cung hai chỉ mở ra khi tiến gần lần điểm đạo thứ nhất. Sự phân tầng kinh nghiệm được so sánh với ý nghĩa tinh thần ban đầu của hệ thống đẳng cấp Ấn Độ, đồng thời những biểu hiện tàn nhẫn của hệ thống ấy bị phê phán. Nghi ngờ, thuyết âm mưu, đố kỵ và niềm tin mù quáng vào lãnh tụ mị dân là những thành phần của ảo cảm này; việc giáo dục cần đi cùng sự nhớ rằng mỗi người từng trải qua những giới hạn tương tự.

Hợp nhất nhóm và chuẩn bị làm việc trong ánh sáng

Nhóm gồm 33 người hướng đến sự hợp nhất trong im lặng, vượt qua khoảng cách địa lý giữa những người tham dự từ nhiều khu vực, trong đó có Việt Nam. Thập Giá Thiên Tính được thực hiện tại trán, tim, mắt trái và mắt phải, kèm lời xác lập làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy. Bước chuẩn bị tập trung ánh sáng vật chất và ánh sáng hạ trí trong thể trí, rồi tham thiền về tiếp xúc linh hồn và ánh sáng linh hồn. Ba ánh sáng này được dung hợp thành một qua lời xác nhận rằng ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy nhóm sẽ thấy ánh sáng; đây là bộ ba chuẩn bị thực hành, khác với bộ ba tri thức, minh triết và trực giác được khảo sát trong phần giáo lý.

Ánh sáng Bồ đề và sự làm tiêu tan ảo cảm

Ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ với cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp, một trong những dấu hiệu có năng lực mạnh trong việc phá tan ảo cảm. Công thức tham thiền xác lập sự đồng nhất với ánh sáng rạng ngời và quyền năng, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong

với thế giới vi tế của ảo cảm. Công việc này đưa ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu và mang sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng vào đời sống.

Đèn pha hợp nhất và ý chí tinh thần

Ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn hợp thành một đèn pha, vừa phát hiện ảo cảm vừa làm vũ khí làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục. Theo mô tả của Chân sư DK, cõi cảm dục là một khối mây xám với những hình tướng biến đổi, cần được thanh lọc hơn là được lý tưởng hóa thành cảnh giới đẹp đẽ kỳ diệu. Ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh và hiệu quả của chùm sáng; Sự tưởng tượng sáng tạo hỗ trợ việc thực hành Kỹ Thuật Ánh sáng.

Ám chấp cảm xúc và sự suy nghĩ đúng đắn

Ám chấp cảm xúc là ảo cảm được chọn để xử lý, vì nó cản trở suy nghĩ chân thực và cách nhìn từ linh hồn. Khả năng suy nghĩ hợp lý, xem xét sự việc bằng lý lẽ và nhận diện những tư tưởng méo mó cùng cảm xúc đi kèm là bước chuẩn bị cần thiết; không phải ai cũng lập tức đủ khả năng sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những thuyết âm mưu cực đoan đang lan truyền cho thấy trí tuệ con người có thể mất ổn định đến mức phục vụ việc tước quyền bầu cử, quyền lợi của người khác và xem họ như công dân hạng hai. Hiện tượng này có thể xuất hiện ở bất cứ đâu, nên việc khắc phục đòi hỏi tư duy gắn với sự thật, tránh cả tin và xa rời thực tại.

Ba tác động của Quyền năng từ

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm ám chấp cảm xúc xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm. Ba tác động này lần lượt xử lý sự xuất hiện, phẩm tính và sự sống duy trì ảo cảm. Dù ám chấp cảm xúc đang biểu hiện thường xuyên, mục tiêu thực hành vẫn là tiến tới khả năng ngăn cả sự xuất hiện của nó.

Năm phút làm việc trong im lặng

Giai đoạn thực hành kéo dài năm phút trong im lặng, với Thiên Ý được tập trung mãnh liệt và sự hình dung đèn pha xuyên vào, làm suy yếu rồi làm tiêu tan ảo cảm. Mỗi người sử dụng phương pháp hình dung thích hợp nhất với mình, đồng thời duy trì nhận biết rằng công việc đang diễn tiến. Hiệu quả được khẳng định trong bài thực hành là sự nới lỏng phần nào sức kìm giữ của ám chấp cảm xúc, qua đó giúp con người bắt đầu suy nghĩ tỉnh táo và gắn với sự thật hơn.

Thu hồi ánh sáng và hoàn tất công việc

Khi kết thúc, chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục, đưa trở lại vùng ánh sáng; ba ánh sáng trở về vị trí tương ứng với vật chất, trí tuệ và linh hồn trong sự hình dung. Sau khi tắt đèn pha, ba lần xướng linh từ OM hướng đến các cấp độ trí tuệ, cảm dục và dĩ thái–hồng trần của phàm ngã, nơi sự sai lệch có thể phát sinh theo nghĩa rộng. Đây được xác định là công việc huyền bí mang bản chất tinh thần sâu sắc, dù phần đông khó nhận biết giá trị hoặc hiệu quả của nó. Việc tiếp tục học hỏi Kỹ Thuật Ánh sáng, tham thiền sâu và vận dụng giáo lý là cơ sở để nâng cao năng lực phụng sự này.

Text GAW 179 – Văn bản GAW 179

Glamour: A World Problem — pages 190–192

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 190–192

[1] We come now to the consideration of the next development and service to be rendered through the medium of another technique.

[1] Giờ đây, chúng ta xem xét bước phát triển tiếp theo và công việc phụng sự cần thực hiện thông qua một kỹ thuật khác.

[2] This theme is so vast and there is so much literature to be found in all the world Scriptures, commentaries and theological dissertations on the subject of Light [3] that the simple truth and a few basic principles are lost to sight in a welter of words.

[2] Chủ đề này quá rộng lớn, và trong mọi kinh điển, các bản bình giảng cùng các luận khảo thần học trên thế giới có quá nhiều tài liệu về Ánh sáng [3] khiến chân lý giản dị và một vài nguyên tắc cơ bản bị che khuất giữa một mớ ngôn từ hỗn độn.

[4] In my various books I have given much anent this subject and in the book, *The Light of the Soul,* which I wrote in collaboration with A.A.B., [5] an effort was made to indicate the nature of *the light of the soul*. [6] The key to this technique is to be found in the words: In that Light shall we see LIGHT. [7] A simple paraphrase of these apparently abstract and symbolic words could be given as follows: [8] When the disciple has found that lighted center within himself and can walk in its radiating light, [9] he is then in a position (or in a state of consciousness, if you prefer) wherein he becomes aware of the light within all forms and atoms. [10] The inner world of reality stands visible to him as light-substance (a different thing to the Reality, revealed by the intuition). [11] He can then become an efficient cooperator with the Plan because the world of psychic meaning [12] becomes real to him and he knows what should be done to dispel glamour. It might be stated that this process of bringing light into dark places falls naturally into three stages:

[4] Trong các tác phẩm khác nhau của Tôi, Tôi đã trình bày nhiều về chủ đề này, và trong cuốn sách *Ánh sáng của Linh hồn,* mà Tôi viết cùng A.A.B., [5] Tôi đã cố gắng chỉ ra bản chất của *ánh sáng của linh hồn*. [6] Chìa khóa của kỹ thuật này nằm trong những lời sau: Trong Ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG. [7] Có thể diễn giải một cách đơn giản những lời có vẻ trừu tượng và mang tính biểu tượng này như sau: [8] Khi người đệ tử đã tìm thấy trung tâm được soi sáng ấy trong chính mình và có thể bước đi trong ánh sáng tỏa ra từ đó, [9] bấy giờ y ở vào một vị thế (hay một trạng thái tâm thức, nếu các bạn muốn gọi như vậy) trong đó y nhận biết ánh sáng bên trong mọi hình tướng và nguyên tử. [10] Thế giới thực tại bên trong hiện rõ trước y dưới dạng chất liệu ánh sáng (khác với Thực Tại mà trực giác mặc khải). [11] Bấy giờ, y có thể trở thành một người cộng tác hữu hiệu với Thiên Cơ, vì thế giới của ý nghĩa thông linh [12] trở nên có thực đối với y, và y biết cần làm gì để xua tan ảo cảm. Có thể nói rằng tiến trình đưa ánh sáng vào những nơi tăm tối này tự nhiên diễn ra qua ba giai đoạn:

[13] 1. The stage wherein the beginner and the aspirant [14] endeavor to eradicate

[13] 1. Giai đoạn trong đó người mới bắt đầu và người chí nguyện [14] nỗ lực loại bỏ tận

glamour out of their own life by the use of the light of the mind. [15] *The light of knowledge* is a major dispelling agent in the earlier phases of the task and effectively eliminates the various glamours which veil the truth from the aspirant.

gốc ảo cảm khỏi đời sống của chính mình bằng cách sử dụng ánh sáng của thể trí. [15] *Ánh sáng của tri thức* là một tác nhân chủ yếu giúp xua tan ảo cảm trong những giai đoạn đầu của công việc, và loại bỏ hữu hiệu các ảo cảm khác nhau đang che khuất chân lý đối với người chí nguyện.

[16] 2. The stage wherein the aspirant and disciple work with the light of the soul. This is *the light of wisdom* which is the interpreted result of long experience, and this streams forth, blending with the light of knowledge.

[16] 2. Giai đoạn trong đó người chí nguyện và đệ tử làm việc với ánh sáng của linh hồn. Đây là *ánh sáng của minh triết*, là kết quả của kinh nghiệm lâu dài đã được diễn giải; ánh sáng này tuôn ra, hòa quyện với ánh sáng của tri thức.

[17] 3. The stage wherein the disciple and the initiate work with *the light of the intuition.* [18] It is through the blended medium of the light of knowledge (personality light) and the light of wisdom (soul light) that the Light is seen, known and appropriated. This light puts out the lesser lights through the pure radiance of its power.

[17] 3. Giai đoạn trong đó đệ tử và điểm đạo đồ làm việc với *ánh sáng của trực giác.* [18] Chính nhờ sự hòa quyện giữa ánh sáng của tri thức (ánh sáng phàm ngã) và ánh sáng của minh triết (ánh sáng linh hồn) mà người ta thấy, biết và tiếp nhận Ánh sáng làm sở hữu của mình. Ánh sáng này dập tắt những ánh sáng nhỏ hơn bằng sự tỏa rạng thuần khiết của quyền năng mình.

[19] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition, and these are three definite stages or aspects of the One Light. They correspond to the physical Sun, the heart of the Sun, and the Central Spiritual Sun. [20] In this last sentence you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

[19] Do đó, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác; đây là ba giai đoạn hay phương diện rõ rệt của Ánh sáng Duy Nhất. Chúng tương ứng với Mặt trời hồng trần, trái tim của Mặt trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương. [20] Trong câu cuối này, các bạn có manh mối và chìa khóa dẫn đến mối quan hệ giữa con người với Thượng đế.

[21] These stages and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping, a cyclic development and a process of fusion which is most confusing to beginners. [22] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact

[21] Các giai đoạn này cùng những kỹ thuật tương ứng dễ bị hiểu sai nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có ranh giới phân định thực sự nào, mà chỉ có sự chồng lấn liên tục, sự phát triển theo chu kỳ và một tiến trình dung hợp khiến người mới bắt đầu hết sức bối rối. [22] Cũng như phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy, sự khai

that environment, so the unfoldment of the powers which these techniques serve produces modes of contact with soul and spiritual environments. Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity and in higher spheres of divine activity; each is related to the other techniques, and each releases the disciple into a conscious relationship with a new environment, new states of awareness and new fields of service. For instance:

mở các quyền năng mà những kỹ thuật này phụng sự cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với linh hồn và các môi trường tinh thần. Mỗi kỹ thuật này đều liên quan đến một môi trường mới; cuối cùng, mỗi kỹ thuật đều phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể dùng để phụng sự nhân loại và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng; mỗi kỹ thuật đều liên hệ với những kỹ thuật khác, và mỗi kỹ thuật đều giải phóng người đệ tử để y bước vào mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới. Ví dụ:

Glamour Webinar 179 – Webinar Ảo cảm 179

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 190–192

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 190–192

You should be admitted into the chamber where we will continue to discuss this difference between people on different stages of the ladder of evolution, so that indeed they are passing through an earlier stage and are in a way in combat with those who have left that stage far behind. It's a question of the Second Ray Lord and the Sixth Ray Lord, the two rays which are so prominent in the United States, but they have a much wider significance because at the end of this Piscean age, there are just so many sixth ray souls that are still in incarnation and will not be very long.

Các bạn hẳn đã được vào phòng, nơi chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận về sự khác biệt giữa những người ở các giai đoạn khác nhau trên nấc thang tiến hoá; quả thật, có những người đang trải qua một giai đoạn sớm hơn và theo một nghĩa nào đó đang giao tranh với những người đã bỏ xa giai đoạn ấy từ lâu. Đây là vấn đề liên quan đến Đấng Chúa Tể Cung hai và Đấng Chúa Tể Cung sáu, hai cung rất nổi bật tại Hoa Kỳ, nhưng thâm nghĩa của chúng rộng lớn hơn nhiều, bởi vào cuối kỷ nguyên Song Ngư này, vẫn còn rất nhiều linh hồn cung sáu đang lâm phàm, và họ sẽ không còn lâm phàm lâu nữa.

It's a bit like a last stand on those narrow principles which seem to fortify such people, although really it's not a fortification, it's an ossification. By that I mean, turning calcified and rigid and as an adherence to a former and more selfish way

Điều này phần nào giống như một cuộc cố thủ cuối cùng trên những nguyên tắc hạn hẹp dường như củng cố những người ấy, mặc dù thực ra đó không phải là sự củng cố mà là sự xơ cứng. Ý tôi muốn nói là họ trở nên vôi hoá và cứng nhắc, bám chặt vào một lối sống

of life. On the other hand, although humanity is given the Fourth Ray Lord as a major ray, they are the fourth kingdom, and we are the Fourth Creative Hierarchy, the day will come when the Second Ray Lord is going to be the soul ray of humanity.

trước đây và ích kỷ hơn. Mặt khác, mặc dù nhân loại có Đấng Chúa Tể Cung bốn làm một cung chính, vì nhân loại là giới thứ tư và chúng ta là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, rồi sẽ đến ngày Đấng Chúa Tể Cung hai trở thành cung linh hồn của nhân loại.

Already you can see that there is a wider connotation to this contest, conflict between the Sixth Ray Lord and the Second Ray Lord. If you're on the sixth ray, you can't help it. But it is possible for some people to begin to make a transference, from red to purple, to indigo blue. We want to help get some of those people into the purple range.

Các bạn đã có thể thấy cuộc tranh đấu, xung đột giữa Đấng Chúa Tể Cung sáu và Đấng Chúa Tể Cung hai mang một ý nghĩa rộng lớn hơn. Nếu thuộc cung sáu, các bạn không thể thay đổi điều đó. Nhưng một số người có thể bắt đầu chuyển dịch từ đỏ sang tím, rồi sang xanh chàm. Chúng ta muốn giúp một số người ấy bước vào phạm vi màu tím.

Welcome to you as we continue working with the whole glamour issue of people trying to unjustly seize power, regardless of what that may mean for the rights of others. All based upon their emotional and mental crystallizations. In the United States, a big battle is brewing concerning the sanctity of the election process. Some people just don't care who they disenfranchise, who they eliminate, who they cast out as people worthy of a voice, or people worthy of a will.

Chào mừng các bạn khi chúng ta tiếp tục nghiên cứu toàn bộ vấn đề ảo cảm nơi những người tìm cách chiếm đoạt quyền lực một cách bất chính, bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với quyền lợi của người khác. Tất cả đều dựa trên những sự kết tinh về cảm xúc và trí tuệ của họ. Tại Hoa Kỳ, một cuộc chiến lớn đang âm ỉ quanh tính bất khả xâm phạm của tiến trình bầu cử. Một số người hoàn toàn không quan tâm họ tước quyền bầu cử của ai, loại bỏ ai, gạt bỏ ai khỏi hàng ngũ những người xứng đáng có tiếng nói, hay những người xứng đáng có ý chí.

It has much to do with the stages of evolution or the stage of evolution in which they find themselves, and there's nothing they can do about that. This is the reason why this battle between the brothers is occurring at first in the United States, a battle between a careless autocracy, a heedless autocracy, an autocracy which just doesn't care about you and a democracy. The battle for democracy is being fought out in the United States. We can see it before our eyes. It's going to get intense. It's going to get pretty ugly when the mindless, emotionally polarized loyalists begin again to attack

Điều này liên quan rất nhiều đến các giai đoạn tiến hoá, hay giai đoạn tiến hoá mà họ đang ở trong đó, và họ không thể làm gì để thay đổi điều ấy. Đó là lý do cuộc chiến giữa các huynh đệ này đang diễn ra trước tiên tại Hoa Kỳ, một cuộc chiến giữa chế độ chuyên quyền vô tâm, bất chấp, hoàn toàn không quan tâm đến con người, với nền dân chủ. Cuộc chiến vì nền dân chủ đang diễn ra quyết liệt tại Hoa Kỳ. Chúng ta có thể thấy điều đó ngay trước mắt. Nó sẽ trở nên dữ dội. Nó sẽ trở nên khá xấu xí khi những người trung thành mù quáng, phân cực cảm xúc, lại bắt đầu tấn công theo những lời ám chỉ và

under the hints and insidious encouragement of the former president.

sự khuyến khích thâm hiểm của cựu tổng thống.

The others are just selfish and cowardly. You begin to wonder, is there anything worth living for other than to grasp power for one's own self and people similar to oneself? We're all going to learn in time. We're all going to have to pass through the period of privation. DK said it would be so, but some people are very reluctant to give up their prerogatives which are not based on anything honorable, which are just on their ability to steal, and sneak and capture through the disenfranchisement of others what normally belongs to others.

Những người khác thì chỉ ích kỷ và hèn nhát. Người ta bắt đầu tự hỏi, liệu có điều gì đáng sống ngoài việc giành lấy quyền lực cho bản thân và những người giống mình hay không? Rồi tất cả chúng ta sẽ học được theo thời gian. Tất cả chúng ta sẽ phải trải qua thời kỳ thiếu thốn. Chân sư DK đã nói điều đó sẽ xảy ra, nhưng một số người rất miễn cưỡng từ bỏ những đặc quyền của mình, vốn chẳng dựa trên điều gì đáng kính trọng, mà chỉ dựa trên khả năng trộm cắp, lén lút và chiếm đoạt những gì vốn thuộc về người khác bằng cách tước quyền bầu cử của họ.

It doesn't pay to be a thief, and there are so many ways in the Yoga Sutra where the true nature of covetousness is discussed, and how it is much more than simply the acquisition of what belongs to other people objectively on the outer plane. It has to do with theft of all kinds, including mental thefts, and it has application to the astral plane.

Làm kẻ trộm chẳng có lợi gì, và trong Kinh Yoga có rất nhiều chỗ bàn về bản chất thực sự của lòng tham chiếm hữu, cũng như việc nó vượt xa hành vi đơn thuần chiếm lấy những gì thuộc về người khác một cách khách quan trên cõi bên ngoài. Nó liên quan đến mọi loại trộm cắp, kể cả trộm cắp về trí tuệ, và cũng áp dụng trên cõi cảm dục.

Friends, we have our work cut out for us during the next four years, and the United States is in the balance. With that, the Angel of the Presence and personality of humanity is in the balance. We know it's a serious time, and we'll have to prepare for a time ahead in the year 2022 when things could get pretty rough, and the ground rules are already being distorted in anticipation of election theft. I take my stand on that. I know there are a lot of people that may disagree with me, but this is where I stand.

Thưa các bạn, trong bốn năm tới, chúng ta có rất nhiều việc phải làm, và vận mệnh Hoa Kỳ đang ở thế bấp bênh. Cùng với đó, Thiên Thần của Hiện Diện và phàm ngã của nhân loại cũng đang ở thế bấp bênh. Chúng ta biết đây là một thời kỳ nghiêm trọng, và chúng ta sẽ phải chuẩn bị cho thời gian phía trước trong năm 2022, khi tình hình có thể trở nên khá gay go, còn những quy định căn bản đã bắt đầu bị bóp méo để chuẩn bị cho việc đánh cắp bầu cử. Đó là lập trường của tôi. Tôi biết có nhiều người có thể không đồng ý với tôi, nhưng đây là lập trường của tôi.

I trust that those of us who care about the human soul and who care about the welfare

Tôi tin rằng những ai trong chúng ta quan tâm đến linh hồn con người và phúc lợi của

of humanity as a whole will understand that to steal the rights of others can lead to nothing positive.

toàn thể nhân loại sẽ thấu hiểu rằng việc đánh cắp quyền lợi của người khác không thể dẫn đến điều gì tích cực.

We are on program 179, and today is the 18th of June. Tomorrow, I think now they call it Juneteenth, the 19th, and it's a commemoration of when slavery was formally disestablished within the United States. Of course, there are all kinds of slavery going on all over the world, but it does help to have a decent individual in the White House and one who is determined to give every citizen their fair due. We'll be celebrating that. Man is not meant to enslave man.

Chúng ta đang ở chương trình 179, và hôm nay là ngày 18 tháng Sáu. Ngày mai, tôi nghĩ hiện nay người ta gọi là Juneteenth, ngày 19, là ngày kỷ niệm việc chế độ nô lệ chính thức bị bãi bỏ tại Hoa Kỳ. Dĩ nhiên, đủ loại chế độ nô lệ vẫn đang tồn tại khắp thế giới, nhưng việc có một người tử tế trong Nhà Trắng, một người quyết tâm bảo đảm mỗi công dân đều nhận được phần quyền lợi chính đáng của mình, quả là điều có ích. Chúng ta sẽ mừng ngày ấy. Con người sinh ra không phải để nô dịch con người.

It happens all the time, and it certainly happened when the only type of source of power was human power, which is now changing radically. But still, the motive is there in the minds of many people, and that adherence to the great heresy of separateness must be eradicated. I think we're on our way. I think I've seen—maybe you've seen—more progress worldwide, but especially I'm focusing right now where the heat of the battle is most intense in the United States. I've seen the people of color and those who are not white Anglo Saxon males rising, and I've seen them take a very important part in the dialogue.

Điều đó vẫn luôn xảy ra, và chắc chắn đã xảy ra khi nguồn sức mạnh duy nhất là sức người, điều hiện nay đang thay đổi triệt để. Tuy nhiên, động cơ ấy vẫn còn trong thể trí của nhiều người, và sự bám chấp vào Đại Tà thuyết về tính chia rẽ ấy phải được nhổ tận gốc. Tôi nghĩ chúng ta đang tiến bước. Tôi nghĩ mình đã thấy—có lẽ các bạn cũng đã thấy—nhiều tiến bộ hơn trên toàn thế giới, nhưng lúc này tôi đặc biệt tập trung vào Hoa Kỳ, nơi cuộc chiến đang nóng bỏng nhất. Tôi đã thấy những người da màu và những người không phải nam giới da trắng gốc Anglo-Saxon vươn lên, và tôi đã thấy họ giữ một vai trò rất quan trọng trong cuộc đối thoại.

We may well be on our way if the shenanigans of the power hungry do not succeed in forging what is intended.

Rất có thể chúng ta đang tiến bước, nếu những mánh khoé của những kẻ khát quyền lực không thành công trong việc tạo ra điều họ toan tính.

Friends, let's read a little bit about our next section, which is what we're actually quite involved with, because that's the meditation we do perform. It's all part of the Technique of Light, and we're beginning right here to

Thưa các bạn, chúng ta hãy đọc một chút về phần tiếp theo, cũng là điều chúng ta thực sự đang tham gia khá sâu, bởi đó là bài thiền chúng ta thực hành. Tất cả đều thuộc Kỹ Thuật Ánh sáng, và ngay tại đây chúng ta

discuss this Technique of Light, and it goes on really for quite a while, 50 pages. There's so much to learn.

bắt đầu bàn về Kỹ Thuật Ánh sáng này; phần ấy thực sự kéo dài khá lâu, tới 50 trang. Có rất nhiều điều để học.

I'm working right now on *Discipleship in the New Age* volume I. I just finished a three hour program today which is going to be sent to you as soon as it's coded on Makara or on our YouTube channel. It's program number 20 and I'm working on that stage of Chela within the aura, pretty far ahead of most of us, but I just want to assert and reassert that what Master DK has managed to give in His books is for the thinking, spiritually inclined person. It's astonishing in its organization, in its depth of detail, in its straight helpfulness.

Hiện nay tôi đang nghiên cứu *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, tập I. Hôm nay tôi vừa hoàn tất một chương trình dài ba giờ, sẽ gửi đến các bạn ngay sau khi được mã hoá trên Makara hoặc trên kênh YouTube của chúng ta. Đó là chương trình số 20, và tôi đang nghiên cứu giai đoạn Đệ tử trong hào quang, khá xa phía trước phần lớn chúng ta, nhưng tôi chỉ muốn khẳng định đi khẳng định lại rằng những gì Chân sư DK đã trao truyền trong các sách của Ngài là dành cho người biết suy nghĩ và có khuynh hướng tinh thần. Những điều ấy thật đáng kinh ngạc về cách tổ chức, chiều sâu chi tiết và tính hữu ích trực tiếp.

Friends, do use this next four years until that important year comes, 2025, wherein a new installment of teaching, I'm sure deeply enriching, will be presented. Treat this as a final opportunity in the era of the forerunner to build under yourself a foundation of such knowledge and such meditative technique and such ongoing service that you will be ready for what Master DK has to present, who knows in what manner.

Thưa các bạn, hãy tận dụng bốn năm tới, cho đến khi năm quan trọng ấy đến, năm 2025, khi một phần giáo huấn mới, tôi chắc chắn sẽ làm phong phú sâu sắc sự hiểu biết của chúng ta, được trình bày. Hãy xem đây là cơ hội cuối cùng trong thời đại của người tiên phong để xây dựng cho mình một nền tảng tri thức, kỹ thuật tham thiền và sự phụng sự liên tục như thế, để các bạn sẵn sàng đón nhận những gì Chân sư DK sẽ trình bày, ai biết được sẽ theo cách nào.

I don't think we're talking about Alice Bailey again. Probably a different Amanuensis or Secretary already born will come forth, and then we have the technology which Alice Bailey never had, and so the burden on her was tremendous. But DK will be aided in His presentation of the new teaching by the fact that whoever He uses as his intermediary will have access to this technology.

Tôi không nghĩ chúng ta lại đang nói đến Alice Bailey. Có lẽ một người chấp bút hay thư ký khác, đã chào đời, sẽ xuất hiện; và hiện nay chúng ta có công nghệ mà Alice Bailey chưa từng có, nên gánh nặng trên vai Bà khi ấy là vô cùng lớn. Nhưng khi trình bày giáo huấn mới, Chân sư DK sẽ được trợ giúp nhờ việc bất cứ ai Ngài sử dụng làm người trung gian đều có thể tiếp cận công nghệ này.

The Technique of Light.

Kỹ Thuật Ánh sáng.

We've dealt with the Technique of the Presence first, and it's a very high thing. After all, what is the Presence? The Presence is the true Being, in the sense of a noun, the True Being which underlies everything and everyone. It takes us right up to the Triad and the monad, if we use it properly.

Trước tiên chúng ta đã bàn đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, và đó là một điều rất cao siêu. Xét cho cùng, Hiện Diện là gì? Hiện Diện là Bản Thể chân thực, theo nghĩa một danh từ, Bản Thể Chân Thực làm nền tảng cho mọi sự vật và mọi người. Nếu sử dụng đúng cách, kỹ thuật này đưa chúng ta lên tận Tam nguyên tinh thần và chân thần.

Now we're descending a bit and we're going into an area that involves the medium of lights and the ajna center and the mind as a projecting agent.

Giờ đây chúng ta đi xuống một chút và bước vào một lĩnh vực liên quan đến phương tiện ánh sáng, trung tâm ajna và thể trí với vai trò tác nhân phóng chiếu.

[1] We come now to the consideration of the next development and service to be rendered through the medium of another technique.

[1] Giờ đây, chúng ta xem xét bước phát triển tiếp theo và công việc phụng sự cần thực hiện thông qua một kỹ thuật khác.

Technology and techniques are words that go together, and we are assuming there are all kinds of occult technologies that we acknowledge as techniques. Many of which we have to be given permission to use and which are imparted to us, not through books particularly, but interiorly, and in some of the rituals, the hand to the mouth imparts the secret.

Công nghệ và kỹ thuật là những từ đi cùng nhau, và chúng ta giả định rằng có đủ loại công nghệ huyền bí mà chúng ta nhận biết dưới dạng các kỹ thuật. Nhiều kỹ thuật trong số đó đòi hỏi chúng ta phải được cho phép sử dụng và được truyền dạy, không hẳn qua sách vở mà từ bên trong; trong một số nghi lễ, bàn tay đưa lên miệng truyền đạt điều bí mật.

[2] This theme is so vast and there is so much literature to be found in all the world Scriptures, commentaries and theological dissertations on the subject of Light

[2] Chủ đề này quá rộng lớn, và trong mọi kinh điển, các bản bình giảng cùng các luận khảo thần học trên thế giới có quá nhiều tài liệu về Ánh sáng

Capital L.

Chữ Á viết hoa.

[3] that the simple truth and a few basic principles are lost to sight in a welter of words.

[3] khiến chân lý giản dị và một vài nguyên tắc cơ bản bị che khuất giữa một mớ ngôn từ hỗn độn.

It has been the case that the simple words of the Christ have been covered over by so much ritualism and theology, and basic mummery. The question remains whether Christ would even recognize what mankind has made out of his words, would recognize his original intent.

Quả thật, những lời giản dị của Đức Christ đã bị che phủ bởi quá nhiều chủ nghĩa nghi lễ, thần học và những trò nghi thức phô trương rỗng tuếch. Câu hỏi vẫn còn đó: liệu Đức Christ có nhận ra những gì nhân loại đã tạo ra từ lời Ngài, có nhận ra ý định ban đầu của Ngài hay không.

We are part of a simplification; even though there may be many complexities, they can be approached in a simple way in which the main principles will always emerge.

Chúng ta góp phần vào một tiến trình đơn giản hoá; dù có nhiều điều phức tạp, vẫn có thể tiếp cận chúng theo cách đơn giản để những nguyên khí chính luôn hiện rõ.

[4] In my various books I have given much anent this subject and in the book, *The Light of the Soul*, which I wrote in collaboration with A.A.B.,

[4] Trong các tác phẩm khác nhau của Tôi, Tôi đã trình bày nhiều về chủ đề này, và trong cuốn sách *Ánh sáng của Linh hồn,* mà Tôi viết cùng A.A.B.,

He was providing the translation of Patanjali's slokas, and I think Alice Bailey, under advisement and with consultation, was writing the commentary.

Ngài cung cấp bản dịch các bài kệ của Patanjali, còn tôi nghĩ Alice Bailey, với sự hướng dẫn và tham vấn, đã viết phần bình giảng.

in the book, The Light of the Soul, which I wrote in collaboration with A.A.B.,

trong cuốn sách Ánh Sáng của Linh Hồn, mà Tôi viết cùng với A.A.B.,

[5] an effort was made to indicate the nature of the light of the soul.

[5] Tôi đã cố gắng chỉ ra bản chất của *ánh sáng của linh hồn*.

The soul actually is light, and there are many things about light that are yet to be discovered. Light actually is substantial, meaning it is, in a way, the very substance of any universe. I'm recalling DK's statement to PDW, that advanced disciple who was a Jesuit, Jean Monchartre, and DK talked about meeting this man's needs until that time when he enters into that light, wherein consciousness awakens, free from the bonds of flesh.

Linh hồn thực sự là ánh sáng, và có nhiều điều về ánh sáng vẫn chưa được khám phá. Ánh sáng thực sự có tính chất liệu, nghĩa là, theo một cách nào đó, nó chính là chất liệu của bất kỳ vũ trụ nào. Tôi đang nhớ lại lời Chân sư DK nói với PDW, người đệ tử tiến hoá cao từng là một tu sĩ Dòng Tên, Jean Monchartre; Chân sư DK đã nói về việc đáp ứng các nhu cầu của ông cho đến khi ông bước vào ánh sáng ấy, nơi tâm thức thức tỉnh, thoát khỏi những ràng buộc của xác thịt.

Everything we are seeing is some kind of gathering together of light corpuscles. The true underlying substance of any universe is pure Being, but it is as if light follows next. We want to learn to live in a new light, quite different from the captivation which we experienced, because we are simply engaged with the lower part of our nature.

Mọi thứ chúng ta đang thấy đều là một dạng tập hợp của các hạt ánh sáng. Chất liệu chân thực làm nền tảng cho bất kỳ vũ trụ nào là Bản Thể thuần khiết, nhưng dường như ánh sáng xuất hiện kế tiếp. Chúng ta muốn học cách sống trong một ánh sáng mới, hoàn toàn khác với sự mê đắm mà chúng ta đã trải nghiệm vì chỉ mải vướng vào phần thấp của bản chất mình.

[6] The key to this technique is to be found in the words: In that Light shall we see LIGHT.

[6] Chìa khóa của kỹ thuật này nằm trong những lời sau: Trong Ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG.

Notice how he varies the spelling there [Light to LIGHT] because we need a certain amount of the preliminary lights to awaken us to a still greater Light. We are right now in a stratum of lights, and the proper use of the point of tension or stratum of light in which we find ourselves will reveal a still greater LIGHT in which we have to learn to live.

Hãy chú ý cách Ngài thay đổi lối viết ở đây [Ánh sáng thành ÁNH SÁNG], bởi chúng ta cần một mức độ ánh sáng sơ khởi nhất định để thức tỉnh trước một Ánh sáng còn vĩ đại hơn. Hiện nay chúng ta đang ở trong một tầng ánh sáng, và việc sử dụng đúng điểm tập trung nhất tâm hay tầng ánh sáng mà chúng ta đang ở trong đó sẽ mặc khải một ÁNH SÁNG còn vĩ đại hơn, nơi chúng ta phải học cách sống.

[7] A simple paraphrase of these apparently abstract and symbolic words could be given as follows:

[7] Có thể diễn giải một cách đơn giản những lời có vẻ trừu tượng và mang tính biểu tượng này như sau:

It was nice when Djwhal Khul takes a very arcane phrase and puts it into a language which leaves no doubt as to what it is.

Thật hay khi Chân sư Djwhal Khul lấy một cụm từ rất huyền bí và diễn đạt bằng ngôn ngữ khiến ý nghĩa của nó không còn gì phải nghi ngờ.

[8] When the disciple has found that lighted center within himself and can walk in its radiating light,

[8] Khi người đệ tử đã tìm thấy trung tâm được soi sáng ấy trong chính mình và có thể bước đi trong ánh sáng tỏa ra từ đó,

We would see everything from the point of view of our soul nature, which means we have succeeded in our meditation.

Chúng ta sẽ nhìn mọi thứ từ quan điểm của bản chất linh hồn mình, nghĩa là chúng ta đã thành công trong việc tham thiền.

and can walk in its radiating light,

và có thể bước đi trong ánh sáng toả chiếu của nó,

[9] he is then in a position (or in a state of consciousness, if you prefer) wherein he becomes aware of the light within all forms and atoms.

[9] bấy giờ y ở vào một vị thế (hay một trạng thái tâm thức, nếu các bạn muốn gọi như vậy) trong đó y nhận biết ánh sáng bên trong mọi hình tướng và nguyên tử.

I guess I would say that the forms and the atoms are species of light.

Tôi nghĩ có lẽ tôi sẽ nói rằng các hình tướng và nguyên tử là những loại ánh sáng.

[10] The inner world of reality stands visible to him as light-substance (a different thing to the Reality, revealed by the intuition).

[10] Thế giới thực tại bên trong hiện rõ trước y dưới dạng chất liệu ánh sáng (khác với Thực Tại mà trực giác mặc khải).

Reality is Being, this somehow is what we are and from that pervading something all things are generated. We are the source finally of all generation. But he's seeing new and light-filled worlds.

Thực Tại là Bản Thể; theo một cách nào đó, đây chính là điều chúng ta là, và từ cái gì đó thấm nhuần khắp nơi ấy, mọi sự vật được sinh thành. Rốt cuộc, chúng ta là nguồn của mọi sự sinh thành. Nhưng y đang thấy những thế giới mới tràn đầy ánh sáng.

[11] He can then become an efficient cooperator with the Plan because the world of psychic meaning

[11] Bấy giờ, y có thể trở thành một người cộng tác hữu hiệu với Thiên Cơ, vì thế giới của ý nghĩa thông linh

That is of the soul, we're not just talking about the astral body here.

Đó là thế giới thuộc về linh hồn, ở đây chúng ta không chỉ nói về thể cảm dục.

[12] becomes real to him and he knows what should be done to dispel glamour. It might be stated that this process of bringing light into dark places falls naturally into three stages:

[12] trở nên có thực đối với y, và y biết cần làm gì để xua tan ảo cảm. Có thể nói rằng tiến trình đưa ánh sáng vào những nơi tăm tối này tự nhiên diễn ra qua ba giai đoạn:

We'll look at that in a minute, but before that, he has found a *lighted center within himself and can walk in its radiating light*, and then the whole world reveals itself of lights, of which it is essentially made. Right now, everything seems quite opaque, neither

Chúng ta sẽ xem điều đó trong chốc lát, nhưng trước đó, y đã tìm thấy một *trung tâm được soi sáng bên trong mình và có thể bước đi trong ánh sáng toả chiếu của nó*, rồi toàn thể thế giới hiển lộ như ánh sáng, vốn là thành phần cấu tạo cốt yếu của nó. Hiện nay, mọi

translucent nor transparent. But all that changes when we find the lighted center and can walk ourselves within that lighted center, and then we become aware of the light in all forms and atoms, and even, as I suggest, that all forms and atoms are Light itself.

thứ dường như khá đục, không mờ xuyên sáng cũng không trong suốt. Nhưng tất cả thay đổi khi chúng ta tìm thấy trung tâm được soi sáng và có thể tự bước đi trong trung tâm ấy; khi đó chúng ta nhận biết ánh sáng trong mọi hình tướng và nguyên tử, và thậm chí, như tôi gợi ý, mọi hình tướng và nguyên tử chính là Ánh sáng.

There is much more from the point of view of occult physics that we have to go into to really understand these things, but we have right now, in the lower 18 subplanes, which is basically the dense physical body of the Planetary Logos, things are opaque and not translucent and not transparent. But with the refinement that comes with finding the lighted center within ourselves, the whole world then is filled with light, and not only filled with light, but is seen as derivative of light itself.

Còn nhiều điều nữa về phương diện vật lý học huyền bí mà chúng ta phải tìm hiểu để thực sự thấu hiểu những điều này; nhưng hiện nay, trong 18 cõi phụ thấp, về cơ bản là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, mọi thứ đều đục, không mờ xuyên sáng và không trong suốt. Nhưng với sự tinh luyện đến từ việc tìm thấy trung tâm được soi sáng bên trong mình, toàn thể thế giới khi ấy tràn đầy ánh sáng, và không chỉ tràn đầy ánh sáng mà còn được thấy là bắt nguồn từ chính ánh sáng.

The inner world of reality especially *stands visible to him as light substance.* Intuition reveals a kind of wholeness of everything perceived. And then a better cooperator results—you can *become an efficient cooperator with the Plan, because the world of psychic meaning becomes real to him, and he knows what should be done to dispel glamour.*

Đặc biệt, thế giới thực tại bên trong *hiện rõ trước y dưới dạng chất liệu ánh sáng.* Trực giác mặc khải một tính toàn vẹn của mọi điều được tri giác. Và từ đó xuất hiện một người hợp tác tốt hơn—các bạn có thể *trở thành một người hợp tác hữu hiệu với Thiên Cơ, bởi thế giới của ý nghĩa thông linh trở nên có thực đối với y, và y biết cần làm gì để xua tan ảo cảm.*

The psyche is the soul, and the World of Meaning is the World of the Soul. We have the 18 lower subplanes of phenomena, then we have the worlds of meaning in the soul realm, and then we have the World of Significance in the triadal realm. We have the World of Being in the Monadic realm. That's also carried up to the Logoic plane where not only do we have pure Being, but we have causes, the world of causes and of true archetypes.

Tâm hồn chính là linh hồn, và Thế giới của ý nghĩa là Thế giới của Linh hồn. Chúng ta có 18 cõi phụ thấp của các hiện tượng, rồi có những thế giới của ý nghĩa trong lĩnh vực linh hồn, và tiếp đến là Thế giới của thâm nghĩa trong lĩnh vực Tam nguyên tinh thần. Chúng ta có Thế Giới Bản Thể trong lĩnh vực chân thần. Điều đó cũng được đưa lên cõi Thượng đế, nơi không chỉ có Bản Thể thuần khiết mà còn có các nguyên nhân, thế giới của các nguyên nhân và những nguyên mẫu chân thực.

This process of bringing light into the dark places—and what are we but those who must do so—falls into three stages, and fortunately it's not too long to describe them. Do take notes, friends, about things you might like to discuss along the way; otherwise the memory will not hold. Number one:

Tiến trình mang ánh sáng vào những nơi tối tăm này—và chúng ta còn là ai nếu không phải những người phải làm như vậy—chia thành ba giai đoạn, và may mắn là việc mô tả chúng không quá dài. Thưa các bạn, hãy ghi chú những điều các bạn muốn thảo luận trong quá trình này; nếu không, trí nhớ sẽ không giữ được. Thứ nhất:

[13] 1. The stage wherein the beginner and the aspirant

[13] 1. Giai đoạn trong đó người mới bắt đầu và người chí nguyện

Even after the first initiation, as all true aspirants have taken the first initiation...

Ngay cả sau lần điểm đạo thứ nhất, vì mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất...

1. The stage wherein the beginner and the aspirant

1. Giai đoạn trong đó người mới bắt đầu và người chí nguyện

[14] endeavor to eradicate glamour out of their own life by the use of the light of the mind.

[14] nỗ lực loại bỏ tận gốc ảo cảm khỏi đời sống của chính mình bằng cách sử dụng ánh sáng của thể trí.

The use of the mind is something we might think about seriously.

Việc sử dụng thể trí là điều chúng ta có thể suy nghĩ nghiêm túc.

[15] The light of knowledge is a major dispelling agent in the earlier phases of the task and effectively eliminates the various glamours which veil the truth from the aspirant.

[15] *Ánh sáng của tri thức* là một tác nhân chủ yếu giúp xua tan ảo cảm trong những giai đoạn đầu của công việc, và loại bỏ hữu hiệu các ảo cảm khác nhau đang che khuất chân lý đối với người chí nguyện.

The light of knowledge is a major dispelling agent. If you have a good mind and can focus reasonably and logically on what you believe glamourously, that is one way to eradicate the glamours. You examine what you are believing and realise it just does not make sense according to what your mind testifies to—it cannot be because it does not make sense. This approach is for the beginner and

Ánh sáng tri thức là một tác nhân xua tan chủ yếu. Nếu có một thể trí tốt và có thể tập trung một cách hợp lý, có lô-gic vào những điều mình tin dưới ảnh hưởng của ảo cảm, đó là một cách để loại trừ tận gốc các ảo cảm. Các bạn xem xét điều mình đang tin và nhận ra rằng nó hoàn toàn vô lý theo những gì thể trí xác chứng—nó không thể đúng vì nó vô lý. Cách tiếp cận này dành cho người mới bắt

the aspirant, and the two terms mean essentially the same thing.

đầu và người chí nguyện, và hai thuật ngữ ấy về cơ bản có cùng ý nghĩa.

[16] 2. The stage wherein the aspirant and disciple work with the light of the soul. This is the light of wisdom which is the interpreted result of long experience, and this streams forth, blending with the light of knowledge.

[16] 2. Giai đoạn trong đó người chí nguyện và đệ tử làm việc với ánh sáng của linh hồn. Đây là *ánh sáng của minh triết*, là kết quả của kinh nghiệm lâu dài đã được diễn giải; ánh sáng này tuôn ra, hòa quyện với ánh sáng của tri thức.

We have two different kinds of light with which the aspirant is going to work, and wisdom is characterizing the soul. If you think about the Buddha, he is, from one terminology, the Lord of Light and the Lord of Wisdom. Funny then that so many Buddhists do deny the existence of the soul as we have come to understand its nature under the guidance of Master DK.

Chúng ta có hai loại ánh sáng khác nhau mà người chí nguyện sẽ làm việc với, và minh triết là đặc trưng của linh hồn. Nếu nghĩ đến Đức Phật, theo một hệ thuật ngữ, Ngài là Chúa Tể của Ánh sáng và Chúa Tể của Minh Triết. Vì vậy, thật lạ khi rất nhiều Phật tử phủ nhận sự tồn tại của linh hồn như chúng ta đã dần thấu hiểu bản chất của nó dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK.

We're out after the elimination of glamour now, so many people are raging and glamourous these days to begin with. They don't think. They just repeat what they have heard. I remember a lady knowing that the election had been stolen, because she heard it on television. If you're dealing with that kind of supine receptivity, like television is speaking the truth at all times, a lot of correction has to be made.

Giờ đây chúng ta đang hướng đến việc loại bỏ ảo cảm; ngay từ đầu, ngày nay đã có rất nhiều người giận dữ và đầy ảo cảm. Họ không suy nghĩ. Họ chỉ lặp lại những gì mình đã nghe. Tôi nhớ một phụ nữ biết chắc cuộc bầu cử đã bị đánh cắp, vì bà nghe điều đó trên truyền hình. Nếu gặp kiểu tiếp nhận thụ động ấy, như thể truyền hình lúc nào cũng nói sự thật, thì có rất nhiều điều cần chấn chỉnh.

Then comes the light of wisdom. How many people even know there is a soul, except to save it from Hell or to send it to Heaven? How many people can work with it or realize that it is an aspect of the constitution of man? Millions do not know that and they are maybe suspicious if you try to confront them with that idea.

Rồi đến ánh sáng minh triết. Có bao nhiêu người thậm chí biết rằng có một linh hồn, ngoài chuyện cứu nó khỏi Địa ngục hay đưa nó lên Thiên đường? Có bao nhiêu người có thể làm việc với linh hồn, hay nhận ra rằng nó là một phương diện trong cấu tạo của con người? Hàng triệu người không biết điều đó, và có lẽ họ sẽ nghi ngờ nếu các bạn cố đặt ý tưởng ấy trước họ.

Then the third point.

Rồi đến điểm thứ ba.

[17] 3. The stage wherein the disciple and the initiate work with the light of the intuition.

On the fourth subplane of the buddhic plane,

[18] It is through the blended medium of the light of knowledge (personality light) and the light of wisdom (soul light) that the Light is seen, known and appropriated. This light puts out the lesser lights through the pure radiance of its power.

What do we have? We have personality light, we have soul Light, and intuitive Light.

We have to be the initiate really, and be able to be focused in the ashram and on the buddhic plane to blend those three lights. All of this comes from starting by finding the light center within ourselves, the lighted center.

This is the light of the soul—it's the light of wisdom. Personality light preceded it, but it's the higher part of personality light: the reasonable, rational, logical mind. Then comes the knowing of the light of the intuition. All of this is a lengthy process: to put these lights together and make us sufficient in working in the light and with the light.

[19] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition, and these are three definite stages or aspects of the One Light. They correspond to the physical Sun, the

[17] 3. Giai đoạn trong đó đệ tử và điểm đạo đồ làm việc với *ánh sáng của trực giác.*

Trên cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề,

[18] Chính nhờ sự hòa quyện giữa ánh sáng của tri thức (ánh sáng phàm ngã) và ánh sáng của minh triết (ánh sáng linh hồn) mà người ta thấy, biết và tiếp nhận Ánh sáng làm sở hữu của mình. Ánh sáng này dập tắt những ánh sáng nhỏ hơn bằng sự tỏa rạng thuần khiết của quyền năng mình.

Chúng ta có gì? Chúng ta có ánh sáng phàm ngã, Ánh sáng linh hồn và Ánh sáng trực giác.

Chúng ta thực sự phải là điểm đạo đồ và có khả năng tập trung trong ashram và trên cõi Bồ đề để hoà quyện ba ánh sáng ấy. Tất cả điều này bắt đầu từ việc tìm thấy trung tâm ánh sáng bên trong mình, trung tâm được soi sáng.

Đây là ánh sáng của linh hồn—ánh sáng minh triết. Ánh sáng phàm ngã đi trước nó, nhưng đó là phần cao hơn của ánh sáng phàm ngã: thể trí biết suy xét, có lý trí và lô-gic. Rồi đến sự nhận biết ánh sáng trực giác. Tất cả là một tiến trình lâu dài: kết hợp những ánh sáng này và giúp chúng ta có đủ khả năng làm việc trong ánh sáng và với ánh sáng.

[19] Do đó, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác; đây là ba giai đoạn hay phương diện rõ rệt của Ánh sáng Duy Nhất. Chúng tương ứng với Mặt trời hồng trần, trái tim

heart of the Sun, and the Central Spiritual Sun.

của Mặt trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Intuitive even Monadic light

Ánh sáng trực giác, thậm chí ánh sáng chân thần

[20] In this last sentence you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

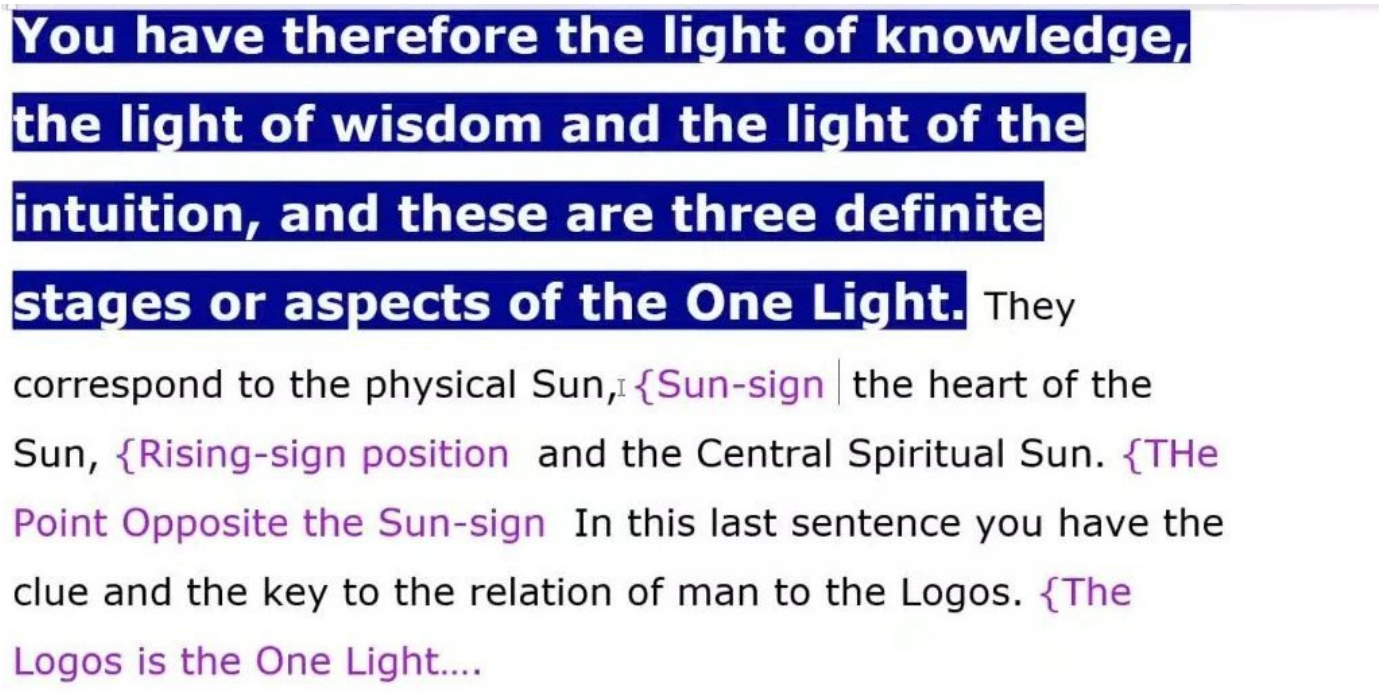
[20] Trong câu cuối này, các bạn có manh mối và chìa khóa dẫn đến mối quan hệ giữa con người với Thượng đế.

The Logos in this case is the One Light.

Trong trường hợp này, Thượng đế là Ánh sáng Duy Nhất.

We have to repeat these analogies, and in our horoscope, the physical sun is representing the personality, and it is our Sun sign position. The Heart of Sun represents the soul, it is the rising sign position; and the Central Spiritual Sun, the Point opposite the Sun Sign.

Chúng ta phải nhắc lại những sự tương đồng này; trong lá số chiêm tinh của chúng ta, Mặt Trời hồng trần biểu trưng cho phàm ngã, và đó là vị trí dấu hiệu Mặt Trời của chúng ta. Tâm của Mặt Trời biểu trưng cho linh hồn, là vị trí Dấu hiệu mọc; còn Mặt trời Tinh thần Trung Ương là điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời.



GAW-179-H01 — MDR's on-screen annotations: the physical Sun and Sun sign; the heart of the Sun and rising sign; the Central Spiritual Sun and the point opposite the Sun sign. Video 47:45.

GAW-179-H01 — Các chú giải trên màn hình của MDR: Mặt Trời hồng trần và dấu hiệu Mặt Trời; tâm của Mặt Trời và Dấu hiệu mọc; Mặt trời Tinh thần Trung Ương và điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời. Video 47:45.

When you think about yourself, where are you functioning? You can use the horoscope as a jumping off point. Are you deeply into the sun of probabilities and bringing your personality nature forward through the sun sign? Are you making the transition to the rising sign and its soul essentials? Or are you among the few—because let's not assume too much about ourselves—where the point opposite the Sun sign means or presents itself in its full nature in your life, that is the monad?

Khi nghĩ về bản thân, các bạn đang hoạt động ở đâu? Các bạn có thể dùng lá số chiêm tinh làm điểm khởi đầu. Các bạn có đang chìm sâu trong mặt trời của những khả năng và đưa bản chất phàm ngã của mình ra biểu hiện qua dấu hiệu Mặt Trời không? Các bạn có đang chuyển tiếp sang Dấu hiệu mọc và những yếu tính linh hồn của nó không? Hay các bạn thuộc số ít người—bởi chúng ta đừng giả định quá nhiều về bản thân—mà điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời mang ý nghĩa hay biểu hiện đầy đủ bản chất của nó trong đời sống, tức là chân thần?

Sometimes the point opposite the sun is simply a balancing factor for the personality, something that is needed in order to create less of a one-sided approach. So you add the point opposite to the sun sign. But from a higher consideration, something very occult is going on horoscope after horoscope, showing for those who are at that level and moving into the monad.

Đôi khi điểm đối diện với Mặt Trời chỉ là một yếu tố cân bằng cho phàm ngã, một điều cần thiết để bớt thiên lệch trong cách tiếp cận. Vì vậy, các bạn bổ sung điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời. Nhưng xét từ một góc độ cao hơn, có điều gì đó rất huyền bí đang diễn ra trong hết lá số này đến lá số khác, biểu hiện nơi những người ở cấp độ ấy và đang tiến vào chân thần.

When you have stepped onto the path of Occultism and you really mean business, it's just such a new world and no amount of application is sufficient for people like ourselves to harvest all that has been given. That is why every day has to contain a reasonable amount of study. It's up to you to decide what is a reasonable amount.

Khi đã bước lên con đường huyền bí học và thực sự nghiêm túc, các bạn bước vào một thế giới mới đến mức, đối với những người như chúng ta, dù chuyên tâm đến đâu cũng chưa đủ để thu hoạch tất cả những gì đã được trao truyền. Đó là lý do mỗi ngày phải dành một khoảng thời gian hợp lý cho việc học hỏi. Các bạn tự quyết định thế nào là một khoảng thời gian hợp lý.

I remember in the Arcane School, they were suggesting an hour a day. Compared to what's been given, that's the bare minimum—it is rather meager. I remember days when I was literally—I guess I got a little dizzy—studying 10 hours a day because I knew that's what there is there, and how else to approach that level of knowledge that Master DK was giving us.

Tôi nhớ ở Trường Arcane, người ta đề nghị một giờ mỗi ngày. So với những gì đã được trao truyền, đó là mức tối thiểu—khá ít ỏi. Tôi nhớ có những ngày mình thực sự—tôi nghĩ có lẽ mình đã hơi chóng mặt—học mười giờ mỗi ngày, vì tôi biết những gì có ở đó, và còn cách nào khác để tiếp cận cấp độ tri thức mà Chân sư DK đang trao cho chúng ta.

I think we don't need anything else for right now. I just read a little because it goes on and starts to elaborate.

Tôi nghĩ lúc này chúng ta chưa cần thêm điều gì khác. Tôi chỉ đọc một chút vì phần này còn tiếp tục và bắt đầu triển khai chi tiết.

[21] These stages and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping, a cyclic development and a process of fusion which is most confusing to beginners.

[21] Các giai đoạn này cùng những kỹ thuật tương ứng dễ bị hiểu sai nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có ranh giới phân định thực sự nào, mà chỉ có sự chồng lấn liên tục, sự phát triển theo chu kỳ và một tiến trình dung hợp khiến người mới bắt đầu hết sức bối rối.

Our beginner always wants things cut and dried, this is this, that is that, but when things start to merge and blend and still somehow keep their integrity, then it becomes a little bit confusing.

Người mới bắt đầu của chúng ta luôn muốn mọi thứ rõ ràng, rành mạch, cái này là cái này, cái kia là cái kia; nhưng khi mọi thứ bắt đầu hoà nhập, hoà quyện mà bằng cách nào đó vẫn giữ được tính toàn vẹn của chúng, thì điều đó trở nên hơi khó hiểu.

Read a tiny bit more, and this is the place now to stop.

Đọc thêm một chút nữa, và đây sẽ là chỗ dừng lại.

[22] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact that environment, so the unfoldment of the powers which these techniques serve produces modes of contact with soul and spiritual environments. Each of these techniques is related to a new environment; so the unfoldment of the powers which these techniques serve produces modes of contact with soul and spiritual environments. Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity and in higher spheres of divine activity; each is related to the other techniques, and each releases the disciple into a conscious relationship with

[22] Cũng như phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy, sự khai mở các quyền năng mà những kỹ thuật này phụng sự cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với linh hồn và các môi trường tinh thần. Mỗi kỹ thuật này đều liên quan đến một môi trường mới; cuối cùng, mỗi kỹ thuật đều phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể dùng để phụng sự nhân loại và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng; mỗi kỹ thuật đều liên hệ với những kỹ thuật khác, và mỗi kỹ thuật đều giải phóng người đệ tử để y bước vào mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới. Ví dụ:

a new environment, new states of awareness and new fields of service. For instance:

We'll get on with that the next time we get together, and we'll see that we can wield these techniques once we have mastered every one of them. We can begin to merge and blend them; every triangle starts circulating quite rapidly and eventually creates this sphere of radiation which is synthesis, a oneness of the three.

Chúng ta sẽ tiếp tục phần đó vào lần gặp tới, và sẽ thấy rằng chúng ta có thể vận dụng những kỹ thuật này một khi đã làm chủ từng kỹ thuật. Chúng ta có thể bắt đầu hoà nhập và hoà quyện chúng; mỗi tam giác bắt đầu luân chuyển khá nhanh, và cuối cùng tạo ra khối cầu bức xạ này, vốn là sự tổng hợp, sự hợp nhất của cả ba.

We have to be aware that is the case, and not keep our consciousness waiting for a cut and dried demarcation between these techniques. The Masters world is very fluid, but still, he recognizes what has come together to produce his increasing penetration upon the Path.

Chúng ta phải nhận biết rằng sự thể là như vậy, và đừng để tâm thức mãi chờ đợi một ranh giới phân định rạch ròi giữa các kỹ thuật này. Thế giới của các Chân sư rất linh động, nhưng mỗi Ngài vẫn nhận biết những gì đã kết hợp để tạo nên khả năng thâm nhập ngày càng sâu của mình trên Đường Đạo.

I'm really interested in what lies ahead. All they have to tell me is the Technique of the Presence, when successfully followed, enables the intuition to flow in, etc, etc. We'll learn the value of each one of these techniques: Technique of the Presence, Technique of Light, and, I think, the Technique of Indifference, which has to do with the dispersion of Maya.

Tôi thực sự quan tâm đến những gì ở phía trước. Chỉ cần Các Ngài cho tôi biết rằng Kỹ Thuật của Hiện Diện, khi được thực hành thành công, cho phép trực giác tuôn vào, vân vân. Chúng ta sẽ học giá trị của từng kỹ thuật này: Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và, tôi nghĩ, Kỹ Thuật Điềm Nhiên, liên quan đến việc xua tan ảo lực.

I wonder if we realize how much we are working on the inner planes when we follow these techniques, because work is not just on the outer planes. The outer planes, as far as the Planetary Logos is concerned, are really the 18 lower subplanes, and from another perspective, even the lower 21 subplanes from the Solar Logos perspective are considered to be outer planes.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có nhận ra mình đang làm việc nhiều đến mức nào trên các cõi bên trong khi thực hành những kỹ thuật này hay không, bởi công việc không chỉ diễn ra trên các cõi bên ngoài. Đối với Hành Tinh Thượng đế, các cõi bên ngoài thực sự là 18 cõi phụ thấp; còn từ một góc nhìn khác, đối với Thái dương Thượng đế, ngay cả 21 cõi phụ thấp cũng được xem là các cõi bên ngoài.

It's a new world, and we've been invited to work in that way.

Đó là một thế giới mới, và chúng ta đã được mời làm việc theo cách ấy.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Are there any questions?

Có câu hỏi nào không?

Joe: There is a question from Diana. Can we say that opacity corresponds to the 18 subplanes, transparency to the next three subplanes, the causal body, and translucence is related to the Spiritual Triad? And if this is correct, the translucent body can be reached under the light of the intuition.

Joe: Có một câu hỏi từ Diana. Chúng ta có thể nói rằng tính đục tương ứng với 18 cõi phụ, tính trong suốt tương ứng với ba cõi phụ tiếp theo, tức thể nguyên nhân, còn tính mờ xuyên sáng liên quan đến Tam Nguyên Tinh Thần không? Và nếu điều này đúng, có thể đạt đến thân thể mờ xuyên sáng dưới ánh sáng trực giác.

MDR: I would put them in a slightly different order. I would agree with you regarding opacity for the last 18 subplanes, then I would place translucence for the world of the soul. When you have a frosty, cloudy globe of light, the light gets through, but you don't see the light bulb. When it comes to the Triad and monad, I would then call it transparency, because there's nothing in the way. It's not frosty, it's not cloudy, and you see the light bulb. We see the monad. That's the order I would put them in.

MDR: Tôi sẽ sắp xếp chúng theo một thứ tự hơi khác. Tôi đồng ý với bạn về tính đục ứng với 18 cõi phụ thấp nhất, rồi tôi sẽ đặt tính mờ xuyên sáng vào thế giới linh hồn. Khi có một quả cầu đèn mờ đục như phủ sương, ánh sáng xuyên qua nhưng các bạn không nhìn thấy bóng đèn. Khi nói đến Tam nguyên tinh thần và chân thần, tôi sẽ gọi đó là tính trong suốt, bởi không có gì cản trở. Nó không mờ như phủ sương, không vẩn đục, và các bạn thấy bóng đèn. Chúng ta thấy chân thần. Đó là thứ tự tôi sẽ sắp xếp.

The second part of the question there, Joe, was what?

Joe, phần thứ hai của câu hỏi là gì nhỉ?

Joe: It was, if this is correct, what the translucent body can be reached under the light of intuition. So, given your reordering, would it be the transparent body can be reached under the light of the intuition?

Joe: Đó là, nếu điều này đúng, liệu có thể đạt đến thân thể mờ xuyên sáng dưới ánh sáng trực giác không. Vậy theo thứ tự Thầy vừa sắp xếp lại, có phải có thể đạt đến thân thể trong suốt dưới ánh sáng trực giác không?

MDR: We have to realize that although the abstract mind is part of the Triad, its focus is still within the dense physical body of the Solar Logos, the lower 21 subplanes. It all

MDR: Chúng ta phải nhận ra rằng mặc dù trí trừu tượng là một phần của Tam nguyên tinh thần, điểm tập trung của nó vẫn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương

begins with the buddhic plane where through intuition, we begin to have what is called straight knowledge, as Master Morya calls it. There's nothing in the way. Maybe we want to call it Pure Reason, or on the fourth subplane of the buddhic plane, intuition. The transparent state is reached in the cosmic ethers, which are buddhic, atmic, Monadic, and Logoic.

Thượng đế, tức 21 cõi phụ thấp. Tất cả bắt đầu từ cõi Bồ đề, nơi thông qua trực giác, chúng ta bắt đầu có điều mà Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp. Không có gì cản trở. Có lẽ chúng ta muốn gọi đó là Lý Trí Thuần Khiết, hay trên cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, là trực giác. Trạng thái trong suốt đạt được trong các cõi dĩ thái vũ trụ, tức các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế.

One of our next tasks is really to develop the intuition, which is not quite the same as the so-called 'psychic hunch' as Master DK calls it. This intuition has to do with the perception of Oneness in a state of Universal Love. At the beginning of the book *Glamour: A World Problem*, you'll find a great description of what intuition is.

Một trong những nhiệm vụ tiếp theo của chúng ta thực sự là phát triển trực giác, vốn không hoàn toàn giống với điều Chân sư DK gọi là "linh cảm thông linh". Trực giác này liên quan đến sự tri giác tính Hợp Nhất trong một trạng thái Bác ái Đại đồng. Ở đầu cuốn sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, các bạn sẽ tìm thấy một mô tả tuyệt vời về trực giác.

Except for the reordering, everything else seems to be correct. But it's a lot easier at first to be translucent than it is to be fully transparent. We want to see things exactly as they are, and we don't want frostiness or cloudiness or vaporousness to let the light through, but not let us know where the light came from. I guess that's the best I can do on that one, Diana.

Ngoài việc sắp xếp lại thứ tự, mọi điều khác dường như đều đúng. Nhưng ban đầu, đạt đến tính mờ xuyên sáng dễ hơn nhiều so với hoàn toàn trong suốt. Chúng ta muốn thấy sự vật đúng như chúng vốn là, và không muốn có lớp mờ như sương, lớp vẩn đục hay hơi mờ cho ánh sáng xuyên qua nhưng không cho chúng ta biết ánh sáng đến từ đâu. Diana, tôi nghĩ đó là điều tốt nhất tôi có thể nói về câu hỏi này.

Joe: That was a great clarification. So, Ann asks, Could an individual's evolution of consciousness in a prior life seemingly be beyond where a currently incarnated individual is aware in the present moment? And can it be revealed to them again, in this current incarnation slowly? In other words, could someone be an initiate in a prior life, and not yet know it in this life?

Joe: Đó là một sự làm sáng tỏ tuyệt vời. Ann hỏi: Liệu sự tiến hoá tâm thức của một người trong kiếp trước có thể dường như vượt quá mức mà người đang lâm phàm ấy nhận biết vào thời điểm hiện tại không? Và điều đó có thể dần dần hiển lộ trở lại với họ trong lần lâm phàm hiện tại này không? Nói cách khác, liệu một người có thể từng là điểm đạo đồ trong kiếp trước mà vẫn chưa biết điều đó trong kiếp này không?

MDR: I think it's often the case that we have taken the first, or maybe in some cases, the

MDR: Tôi nghĩ thường có trường hợp chúng ta đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, hoặc

second initiation, and we don't know it, because we're so covered over by karma and involvement of what has to be done in this life. There are some quite high members of the Hierarchy who have forgone their knowledge of their previous association with Hierarchy, so they could concentrate even more on the specific tasks that they have.

trong một số trường hợp có lẽ là lần điểm đạo thứ hai, mà không biết, vì bị che phủ quá nhiều bởi nghiệp quả và sự vướng bận với những việc phải làm trong kiếp này. Có một số thành viên khá cao cấp của Thánh đoàn đã từ bỏ sự hiểu biết về mối liên hệ trước đây của mình với Thánh đoàn, để có thể tập trung hơn nữa vào những nhiệm vụ cụ thể của họ.

However, in certain incarnations, and probably for quite a few people, the process of recapitulation begins. Even though they really don't know whether they've taken the first degree or even the second degree—I will keep it confined to the probable—something begins to happen in their life which is an episode that seems to come out of nowhere, and indicates some of the qualities of one or other of those initiations.

Tuy nhiên, trong một số lần lâm phàm nhất định, và có lẽ đối với khá nhiều người, tiến trình tái diễn bắt đầu. Mặc dù họ thực sự không biết mình đã trải qua cấp điểm đạo thứ nhất hay thậm chí cấp thứ hai hay chưa —tôi sẽ chỉ giới hạn trong những điều có khả năng xảy ra—một điều gì đó bắt đầu xảy ra trong đời họ, một biến cố dường như xuất hiện từ hư không, cho thấy một số phẩm tính của lần điểm đạo này hay lần điểm đạo kia.

It's possible to be unknowing at the beginning, and maybe because of a self-chosen limitation throughout the entire incarnation, because the individual just knows they will accomplish more for the Hierarchy without being additionally burdened by knowledge of Occultism and initiations. At the same time, DK said we want people to know who they are, so they can work with greater effectiveness in their present life. It will strengthen them to know their occult roots.

Có thể lúc đầu người ta không biết, và có lẽ do một giới hạn tự chọn mà không biết suốt cả lần lâm phàm, bởi người ấy chỉ biết rằng mình sẽ hoàn thành được nhiều việc hơn cho Thánh đoàn nếu không phải mang thêm gánh nặng hiểu biết về huyền bí học và các cuộc điểm đạo. Đồng thời, Chân sư DK nói rằng chúng ta muốn mọi người biết họ là ai, để họ có thể làm việc hữu hiệu hơn trong kiếp hiện tại. Biết được cội rễ huyền bí của mình sẽ tiếp thêm sức mạnh cho họ.

I think that tells us those episodes of recapitulation can be quite interesting. Just about everybody has taken the first degree, and there can be some arisings in the heart and mind—some sense of a new birth—which signals to the person, "Ah, this is a recapitulation," especially if you know your Occultism. If you don't know your

Tôi nghĩ điều đó cho chúng ta thấy những biến cố tái diễn ấy có thể khá thú vị. Hầu như mọi người đều đã trải qua cấp điểm đạo thứ nhất, và có thể có những điều trỗi dậy trong tâm và thể trí—một cảm thức nào đó về sự tái sinh—báo hiệu cho người ấy rằng: “À, đây là một sự tái diễn”, nhất là nếu các bạn hiểu biết huyền bí học. Nếu không hiểu biết

Occultism, then you're liable to say, "Oh, I was born again. I was born again."

huyền bí học, các bạn dễ nói: “Ồ, tôi đã được tái sinh. Tôi đã được tái sinh.”

Some of those born again experiences are in fact recapitulation. It is possible not to know at first who you are and what you've done, but to be reawakened to the likelihoods of prior doings and an earlier initiated identity through the recapitulatory process.

Một số trải nghiệm tái sinh ấy thực ra là sự tái diễn. Có thể lúc đầu các bạn không biết mình là ai và đã làm gì, nhưng qua tiến trình tái diễn, các bạn lại thức tỉnh trước những khả năng về các việc đã làm trước đây và căn tính điểm đạo đã có từ trước.

I'm very doubtful that any of us is particularly recapitulating the third initiation, and certainly not the fourth, but with respect to the first and second initiation, it's more probable and more likely. Be on the lookout for those areas of your life where the recapitulatory episodes may be entering. I think I had such a thing going on in my life, and I just recognized it as changes in the head and the so-called ripple effect.

Tôi rất nghi ngờ việc bất kỳ ai trong chúng ta đang thực sự tái diễn lần điểm đạo thứ ba, và chắc chắn không phải lần thứ tư; nhưng với lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai thì điều đó có khả năng xảy ra hơn. Hãy chú ý những lĩnh vực trong đời sống mà các biến cố tái diễn có thể đang xuất hiện. Tôi nghĩ một điều như thế đã diễn ra trong đời mình, và tôi chỉ nhận biết nó là những thay đổi trong đầu cùng cái gọi là hiệu ứng gợn sóng.

DK talks about how almost all of us have had the experience of standing before the Christ for the first initiation. There was one person who did not have that in DK's group. But nevertheless, to show you there is flexibility, he was made an accepted disciple by DK for his own protection, even though he had not really taken even the first initiation. The exception always proves the rule, shall we say?

Chân sư DK nói rằng hầu như tất cả chúng ta đều đã có trải nghiệm đứng trước Đức Christ trong lần điểm đạo thứ nhất. Có một người trong nhóm của Chân sư DK chưa có trải nghiệm ấy. Tuy nhiên, để cho các bạn thấy vẫn có sự linh hoạt, Chân sư DK đã nhận người ấy làm đệ tử được chấp nhận để bảo vệ chính người ấy, mặc dù người ấy thực sự chưa trải qua ngay cả lần điểm đạo thứ nhất. Có thể nói rằng ngoại lệ luôn chứng minh quy luật, phải không?

That's about what I can say on that.

Đó là những gì tôi có thể nói về điều ấy.

Olivia: I'm going to comment on what Michael was saying because I work in the field of New Group of World Servers with so many people that are doing outstanding work. By their life and their love for humanity, their dedicated service, and their inclusiveness, they have achieved some initiation—certainly the first, and maybe the

Olivia: Tôi muốn bình luận về điều Michael vừa nói, vì tôi làm việc trong lĩnh vực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cùng rất nhiều người đang làm những công việc xuất sắc. Qua đời sống, tình thương dành cho nhân loại, sự phụng sự tận tuỵ và tính bao gồm, họ đã đạt đến một cấp điểm đạo nào đó —chắc chắn là lần thứ nhất, có lẽ lần thứ hai

second or whatever—but they just wouldn't relate to our terminology or our perspective. I think the truest vision is the life they live, and the embodiment of so many principles and virtues.

hay một cấp nào khác—nhưng họ sẽ không thấy mình có liên hệ với thuật ngữ hay quan điểm của chúng ta. Tôi nghĩ tầm nhìn chân thực nhất nằm ở đời sống họ đang sống và sự thể hiện rất nhiều nguyên khí cùng đức tính.

I was thinking about that because I'm involved in helping to co-sponsor this World Unity Week that's coming up tomorrow, June 19 through the 26th. We have 200 conveners and over 500 free events, and people like Jane Goodall—my goodness, look what she's done for the environment. If we talk to her using our esoteric terminology, she wouldn't particularly relate to that. But if we use other words, of course she would. People like that are doing really outstanding work; they just don't use the framework that we do. But we can tell because of the service, inclusiveness, and love that they have.

Tôi đã nghĩ về điều ấy vì tôi đang góp sức đồng bảo trợ cho Tuần lễ Hợp nhất Thế giới sắp bắt đầu vào ngày mai, từ 19 đến 26 tháng Sáu. Chúng tôi có 200 người triệu tập và hơn 500 sự kiện miễn phí, cùng những người như Jane Goodall—trời ơi, hãy nhìn những gì bà đã làm cho môi trường. Nếu chúng ta nói chuyện với bà bằng thuật ngữ nội môn của mình, bà sẽ không thấy có liên hệ gì đặc biệt. Nhưng nếu dùng những từ khác, dĩ nhiên bà sẽ thấy. Những người như vậy đang làm công việc thực sự xuất sắc; họ chỉ không sử dụng khuôn khổ mà chúng ta dùng. Nhưng chúng ta có thể nhận ra qua sự phụng sự, tính bao gồm và tình thương của họ.

If anyone is interested, it's world unity week.org. It's free and runs June 19 through the 26th. There are many amazing people in the New Group of World Servers participating in that.

Nếu có ai quan tâm, địa chỉ là world unity week.org. Chương trình miễn phí và diễn ra từ ngày 19 đến ngày 26 tháng Sáu. Có nhiều người xuất sắc thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian tham gia chương trình ấy.

MDR: It is a fact that there are a lot of advanced people who, for one reason or another, have either relinquished their earlier knowledge of Occultism or are not coming up in that particular way. At one point, he tells us that to be a true member of the New Group of World Servers—I suppose there's a whole ladder of possible positions—one should have taken the second initiation. To be a man or woman of goodwill, it's not necessary, but to be one of the more central members of the New Group, the second initiation is required, because they are supposed to keep their eyes open for those

MDR: Thực tế là có rất nhiều người tiến bộ, vì lý do này hay lý do khác, hoặc đã từ bỏ tri thức trước đây của họ về huyền bí học, hoặc không tiến lên theo con đường cụ thể ấy. Ở một chỗ, Ngài cho chúng ta biết rằng để là một thành viên đích thực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—tôi cho rằng có cả một thang bậc các vị trí khả dĩ—người ta cần đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Để là một người nam hay nữ có thiện chí thì điều đó không cần thiết, nhưng để là một trong những thành viên nòng cốt hơn của Đoàn Người Mới, lần điểm đạo thứ hai là điều bắt buộc, vì họ phải chú ý tìm kiếm những người

who have taken either the first or second initiation.

đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai.

I also want to say that there's no question that knowing, as we hope we know somewhat, the details of the occult science as Master DK presents them can be a very big advantage in the long run. But I've seen great workers who, when they run into our stuff, it's not their way. They put their hand up because it seems to them not inclusive or something of that nature, or violating the man-woman polarity, or for some reason.

Tôi cũng muốn nói rằng chắc chắn việc biết được các chi tiết của khoa học huyền bí như Chân sư DK trình bày—như chúng ta hy vọng mình biết được phần nào—có thể là một lợi thế rất lớn về lâu dài. Nhưng tôi đã thấy những người phụng sự xuất sắc, khi tiếp xúc với tài liệu của chúng ta, nhận ra rằng đó không phải con đường của họ. Họ giơ tay khước từ vì đối với họ, nó dường như thiếu tính bao gồm hay điều gì đó tương tự, hoặc đi ngược lại tính phân cực nam–nữ, hoặc vì một lý do nào đó.

We, for whatever reason, found ourselves studying trustworthy Occultism from a master teacher, so we accept the path and we make the best of it, knowing that it has peculiar advantages. I don't think anybody who's really been into it would want to give it up. Thank you, Olivia. Anything else?

Vì lý do nào đó, chúng ta thấy mình đang nghiên cứu huyền bí học đáng tin cậy do một Chân sư huấn sư truyền dạy, nên chúng ta chấp nhận con đường ấy và tận dụng nó tốt nhất, biết rằng nó có những lợi thế riêng biệt. Tôi không nghĩ bất kỳ ai đã thực sự đi sâu vào đó lại muốn từ bỏ. Cảm ơn bạn, Olivia. Còn điều gì nữa không?

Tuija: I have been thinking lately about what Djwhal Khul is saying about the Invocation, and that is what has been dawning on my mind. I think one of the key things is the power—how strongly the disciple becomes in his invocation power. When we think about the Second Initiation, it is related to the throat center as well, very strongly. There is something about that—when one would be thinking, why not? That is enough if you are in your heart for humanity.

Tuija: Gần đây tôi suy nghĩ về những điều Chân sư Djwhal Khul nói về sự khẩn cầu, và đó là điều đang dần sáng tỏ trong thể trí tôi. Tôi nghĩ một trong những điều then chốt là quyền năng—quyền năng khẩn cầu của người đệ tử trở nên mạnh mẽ đến mức nào. Khi nghĩ về lần điểm đạo thứ hai, chúng ta thấy nó cũng liên hệ rất mạnh mẽ với trung tâm cổ họng. Có điều gì đó ở đây—khi người ta nghĩ: tại sao không? Chỉ cần trong tâm mình hướng về nhân loại là đủ.

Of course, that is a lot, but there seems to be something else in that power to hold, and in that sense affect the lower Lunar lords by the power of invocation. This makes some kind of bridge from above, from the masters, so that they can affect and influence the

Dĩ nhiên, điều đó đã là rất nhiều, nhưng dường như còn có điều gì khác trong quyền năng duy trì ấy, và theo nghĩa đó, tác động lên các nguyệt tinh quân thấp bằng quyền năng khẩn cầu. Điều này tạo nên một dạng cầu nối từ bên trên, từ các Chân sư, để Các

world. When we think about how many millions of people are thinking about the good future—maybe only in smaller circles, but still there are millions of people who are dreaming all the time of peace, who are dreaming of a better future for their children, for instance, and for their beloved ones.

Ngài có thể tác động và ảnh hưởng đến thế giới. Khi chúng ta nghĩ đến biết bao triệu người đang nghĩ về một tương lai tốt đẹp—có lẽ chỉ trong những phạm vi nhỏ hơn, nhưng vẫn có hàng triệu người luôn mơ ước hòa bình, chẳng hạn mơ ước một tương lai tốt đẹp hơn cho con cái và những người thân yêu của họ.

Yet the situation on earth is still so unstable and still so full of hate. I think one of the things to be studied is what the invocation really means. When we think about the Great Invocation, that is invocation as well, and it was given not just as an everyday action, but it was a discussion in the Hierarchy. Then Sanat Kumara was giving the permission to use that invocation. There is something very deep and mysterious related to invocation, and I think we should sometimes study together on that subject.

Thế nhưng tình hình trên Trái Đất vẫn hết sức bất ổn và vẫn đầy hận thù. Tôi nghĩ một trong những điều cần nghiên cứu là sự khẩn cầu thực sự có nghĩa gì. Khi nghĩ đến Đại Khấn Nguyện, đó cũng là sự khẩn cầu, và bài ấy được ban ra không chỉ như một việc làm hằng ngày, mà đã có sự bàn bạc trong Thánh đoàn. Sau đó, Sanat Kumara đã cho phép sử dụng bài khẩn nguyện ấy. Có điều gì đó rất sâu xa và huyền nhiệm liên quan đến sự khẩn cầu, và tôi nghĩ đôi khi chúng ta nên cùng nhau nghiên cứu chủ đề ấy.

MDR: The Second initiation not only continues to open the heart center, but brings the solar plexus to that heart center and involves also a peculiar awakening of the intelligence through the throat centre. It is a very decisive moment, because at that point, whether you know it or you do not know it, you are entering the stream, the current of which takes you on into the ashram.

MDR: Lần điểm đạo thứ hai không chỉ tiếp tục khai mở trung tâm tim, mà còn đưa tùng thái dương đến trung tâm tim ấy, đồng thời bao hàm một sự thức tỉnh đặc biệt của trí thông minh qua trung tâm cổ họng. Đó là một thời điểm rất quyết định, vì vào lúc ấy, dù có biết hay không, người ta đang nhập lưu, và dòng chảy ấy đưa họ tiến vào ashram.

Many people who are in that stream, in the New Group of World Servers, will not recognize that that is what is happening. But they are being led via that rapid process of initiations two, three, and four to the ashram itself. And one day, whatever they may have relinquished in terms of present knowledge of their hierarchical roots, they will have to regain that knowledge. That will come.

Nhiều người đang ở trong dòng chảy ấy, trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, sẽ không nhận ra rằng đó là điều đang diễn ra. Nhưng qua tiến trình nhanh chóng của các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư, họ đang được dẫn đến chính ashram. Và một ngày kia, bất kể họ có thể đã từ bỏ những gì trong tri thức hiện có về cội nguồn của mình trong Thánh đoàn, họ sẽ phải khôi phục tri thức ấy. Điều đó sẽ đến.

The whole new science for the Aquarian age is the science of Invocation and Evocation, scientifically, rhythmically performed under the seventh ray very strongly. And whether or not wonderful people are at work, and they are, one day that knowledge of hierarchical roots will have to be regained. We're on our way, friends. We're on our way.

Toàn bộ khoa học mới của kỷ nguyên Bảo Bình là khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên, được thực hành một cách khoa học, có nhịp điệu, dưới ảnh hưởng rất mạnh của cung bảy. Và dù có những con người tuyệt vời đang hoạt động hay không—mà quả thực là có—thì một ngày kia, tri thức về cội nguồn trong Thánh đoàn ấy sẽ phải được khôi phục. Các bạn, chúng ta đang trên đường tiến tới. Chúng ta đang trên đường tiến tới.

Joe: This discussion has really caused me to consider the principle of continuance as DK lays it out for us. Although it's a very high capacity of God to persist and remain, for disciples it's what he calls endurance. This seed helps me understand the whole process—that cyclic impulse.

Joe: Cuộc thảo luận này thực sự khiến tôi suy xét về nguyên khí tiếp tục như Chân sư DK trình bày cho chúng ta. Tuy đó là một năng lực rất cao siêu của Thượng đế để kiên trì và trường tồn, đối với các đệ tử, đó là điều Ngài gọi là sức bền bỉ. Hạt giống này giúp tôi thấu hiểu toàn bộ tiến trình—xung lực theo chu kỳ ấy.

He talks about the work of individual human beings and the awakening of soul consciousness. Then it comes from this response to synthesis that seems to be more possible on a wider scale. I think the comments that people have had, and to me, the most interesting thing that he talks about in relation to our activities, is that it's a hint to the true purpose of group meditation.

Ngài nói về công việc của từng con người và sự thức tỉnh tâm thức linh hồn. Rồi điều đó xuất phát từ sự đáp ứng với tính tổng hợp này, vốn dường như có thể diễn ra trên một quy mô rộng lớn hơn. Tôi nghĩ đến những nhận xét mọi người đã nêu, và đối với tôi, điều thú vị nhất mà Ngài nói liên quan đến các hoạt động của chúng ta là: đó là một gợi ý về mục đích đích thực của tham thiền nhóm.

These themes that have come through today seem to fall under this great impulse that we have to endure, to continue to move from the personality to the soul, and then keep that focus on the higher.

Những chủ đề xuất hiện hôm nay dường như đều nằm trong xung lực lớn lao này: chúng ta phải bền bỉ, tiếp tục chuyển từ phàm ngã sang linh hồn, rồi duy trì sự tập trung ấy vào điều cao hơn.

MDR: Unless group meditation is instituted in a really effective manner, and coming up in the future it must be, we're told that the time-space schedule of the Planetary Logos cannot be met unless the factor of group meditation is finally acquiesced to and

MDR: Trừ khi tham thiền nhóm được thiết lập theo một cách thực sự hiệu quả—và trong tương lai sắp tới, điều đó phải diễn ra—chúng ta được cho biết rằng lịch trình trong thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế sẽ không thể được đáp ứng,

utilised as it is not yet utilised. Everything about Aquarius is suggesting the group, and indeed will be an age of the seventh ray group, deeply engaged in invocatory and hopefully evocatory meditation.

trừ khi cuối cùng yếu tố tham thiền nhóm được chấp nhận và vận dụng theo cách mà hiện nay nó vẫn chưa được vận dụng. Mọi điều thuộc Bảo Bình đều hướng đến nhóm, và quả thực đây sẽ là một thời đại của nhóm cung bảy, dấn sâu vào tham thiền khẩn cầu và, hy vọng là, gợi lên.

We're already doing it a little bit, and we meet as groups rhythmically and cyclically. Before long, it will be the characteristic of many progressive groups. We're on our way into the new group life.

Chúng ta đã thực hiện điều đó phần nào, và chúng ta gặp nhau theo nhóm một cách nhịp nhàng và theo chu kỳ. Chẳng bao lâu nữa, điều đó sẽ trở thành đặc điểm của nhiều nhóm tiến bộ. Chúng ta đang tiến vào đời sống nhóm mới.

Thank you for your thoughts on that. Are we there yet, Jo? I think we're there.

Cảm ơn bạn về những suy nghĩ ấy. Chúng ta đã đến đó chưa, Jo? Tôi nghĩ chúng ta đã đến rồi.

There's a marvelous, beautiful section in the oratorio by Mendelssohn called *Elijah*. Christ said that Elijah is with us. This section is a beautiful choral by Mendelssohn. In the *St. Matthew Passion* and the other passions that Bach wrote, there are always wonderful choral sections where all of the busyness of the music breaks off and you get this resounding choral effect. The words used, as it was written in English, are: "he that shall endure to the end shall be saved."

Có một đoạn tuyệt vời, đẹp đẽ trong bản thanh xướng kịch của Mendelssohn mang tên *Elijah*. Đức Christ nói rằng Elijah đang ở cùng chúng ta. Đoạn này là một khúc hợp xướng tuyệt đẹp của Mendelssohn. Trong *Cuộc Thương Khó theo Thánh Matthew* và các bản nhạc về cuộc thương khó khác mà Bach sáng tác, luôn có những đoạn hợp xướng tuyệt vời, nơi mọi chuyển động dồn dập của âm nhạc ngừng lại và người nghe đón nhận âm hưởng hợp xướng vang dội ấy. Lời ca trong bản tiếng Anh là: “ai bền bỉ đến cùng sẽ được cứu rỗi.”

Of course, we really have to understand what saviorship means, but I recommend it if you want to listen to something really beautiful. It's near the beginning of the whole story.

Dĩ nhiên, chúng ta thực sự phải thấu hiểu sự cứu rỗi có nghĩa gì, nhưng tôi giới thiệu đoạn ấy nếu các bạn muốn nghe một điều thực sự đẹp đẽ. Nó nằm gần phần đầu của toàn bộ câu chuyện.

I'd like to continue with this glamour of emotional obsession. We find people using all of their mental power to protect their emotional obsessions with power, with wealth, with superiority, with prerogatives.

Tôi muốn tiếp tục với ảo cảm ám chấp cảm xúc này. Chúng ta thấy những người dùng toàn bộ quyền năng trí tuệ để bảo vệ những ám chấp cảm xúc của họ đối với quyền lực, của cải, địa vị ưu việt và các đặc quyền. Đại

It's like you get out of here, I'm the boss. It's a deeply felt emotional reaction that presently the people who are trying to steal the midterm election and elections and the presidential elections of 2024 are experiencing. They are in the grips of this irrational, emotional obsession.

loại như: hãy ra khỏi đây, tôi mới là người nắm quyền. Đó là một phản ứng cảm xúc sâu sắc mà hiện nay những người đang tìm cách đánh cắp cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ, các cuộc bầu cử và cuộc bầu cử tổng thống năm 2024 đang trải qua. Họ đang chịu sự khống chế của ám chấp cảm xúc phi lý này.

Now, a lot of them just don't have the mentality to see what's going on, and there are maybe some good reasons. They felt they had been left behind by the elite, so-called, that have all these tremendous privileges while more and more is being taken away from the sixth-ray types.

Hiện nay, nhiều người trong số họ đơn giản là không có đủ năng lực trí tuệ để thấy điều gì đang diễn ra, và có lẽ cũng có một số lý do chính đáng. Họ cảm thấy mình đã bị cái gọi là giới tinh hoa bỏ lại phía sau, những người có tất cả những đặc quyền to lớn ấy, trong khi những người cung sáu ngày càng bị tước đi nhiều hơn.

In a way, that's almost inevitable because they are at the end of their cycle. But what DK told us is that the sixth-ray type can always be far more destructive than the first-ray type, who has a wider point of view and has learned something along the way. Remember, you cannot have a first- or second-ray personality or a first- or second-ray soul initially. It's only as the first initiation is approached that those possibilities open up before you. So we really have a strange kind of esoteric class warfare going on.

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy gần như không thể tránh khỏi vì họ đang ở cuối chu kỳ của mình. Nhưng điều Chân sư DK cho chúng ta biết là người cung sáu luôn có thể mang tính hủy diệt hơn rất nhiều so với người cung một, vốn có tầm nhìn rộng hơn và đã học được đôi điều trên đường đi. Hãy nhớ rằng, ban đầu các bạn không thể có phàm ngã cung một hay cung hai, hoặc linh hồn cung một hay cung hai. Chỉ khi tiến gần lần điểm đạo thứ nhất, những khả năng ấy mới mở ra trước các bạn. Vì vậy, chúng ta thực sự đang chứng kiến một dạng đấu tranh giai cấp kỳ lạ về mặt huyền bí.

The classifications are a bit like the caste system in India, which was meant to be spiritual rather than to manifest itself sometimes so cruelly. But you've got the Brahmins at the top and the Kshatriyas—I guess they're the warrior class. And I forget exactly what they call the mercantile class. They are the third. But then the sudras or the untouchables. That has been taken to extremes. It has been transferred to England, where so many reincarnations of Indians from India took place. But it exists in

Những sự phân loại ấy hơi giống hệ thống đẳng cấp ở Ấn Độ, vốn nhằm mang ý nghĩa tinh thần, thay vì đôi khi biểu hiện tàn nhẫn đến vậy. Nhưng có đẳng cấp Bà-la-môn ở trên cùng và đẳng cấp Sát-đế-lợi—tôi đoán họ là đẳng cấp chiến binh. Và tôi quên chính xác người ta gọi đẳng cấp thương nhân là gì. Họ là đẳng cấp thứ ba. Rồi đến đẳng cấp Thủ-đà-la hay những người không được chạm tới. Điều đó đã bị đẩy đến cực đoan. Nó đã được chuyển sang nước Anh, nơi có rất nhiều người từ Ấn Độ tái sinh. Nhưng ở bên trong,

an internal esoteric class contrast having to do with levels of incarnation, levels of experience.

nó tồn tại như một sự khác biệt đẳng cấp huyền bí, liên quan đến các cấp độ lâm phàm, các cấp độ kinh nghiệm.

Of course, you can't say those things directly to everybody. You cannot. But it will be demonstrated that people all have to go through certain phases, and they do demonstrate the limitations of those phases. Nothing to be done about it. The natural factor in humanity of envy and jealousy and incapacity, thinking that it has capacity—these are all great dangers. We're living in the midst of it right now. People don't know that they don't know. One has to find a way to teach such people, and we have been such people in the past.

Dĩ nhiên, không thể nói thẳng những điều ấy với tất cả mọi người. Không thể. Nhưng rồi sẽ thấy rõ rằng mọi người đều phải trải qua những giai đoạn nhất định, và họ quả thực thể hiện những giới hạn của các giai đoạn ấy. Không thể làm gì khác được. Những yếu tố tự nhiên trong nhân loại như đố ky, ghen tị và bất tài nhưng lại nghĩ mình có tài—tất cả đều là những mối nguy lớn. Ngay lúc này, chúng ta đang sống giữa tình trạng ấy. Người ta không biết rằng mình không biết. Phải tìm cách dạy những người như vậy, và trong quá khứ, chúng ta cũng từng là những người như vậy.

Our glamour then will be these emotional obsessions, which are filled with suspicion, conspiracy, envy, jealousy, and blind belief in demagogic leaders. We're not going to name all 33 of us who are here right now. Usually these are done in smaller groups, but we will be aware that we have a goodly group.

Vậy ảo cảm mà chúng ta sẽ xử lý là những ám chấp cảm xúc này, đầy nghi ngờ, âm mưu, đố ky, ghen tị và niềm tin mù quáng vào những nhà lãnh đạo mị dân. Chúng ta sẽ không nêu tên cả 33 người đang có mặt ở đây lúc này. Thông thường, công việc này được thực hiện trong các nhóm nhỏ hơn, nhưng chúng ta sẽ ý thức rằng mình có một nhóm khá đông.

Meditation – Tham thiền

When we think about those who have gathered at present, you can see their names, if you wish, under the participants. I've already welcomed everybody that was here when I was welcoming, but now more have joined us. Here we are—33 is an important number. We are gathered together for the moment, and we think of the synthesis that we can achieve in the silence. We won't take the full 10 minutes, but we will take some few minutes to gather together in the silence.

Khi nghĩ đến những người hiện đang tụ họp, các bạn có thể xem tên họ trong mục người tham dự nếu muốn. Tôi đã chào đón tất cả những người có mặt lúc tôi chào đón, nhưng giờ đây có thêm những người tham gia cùng chúng ta. Chúng ta đang ở đây—33 là một con số quan trọng. Trong lúc này, chúng ta cùng tụ họp và nghĩ đến sự tổng hợp mà mình có thể đạt được trong im lặng. Chúng ta sẽ không dành trọn 10 phút, nhưng sẽ dành vài phút để cùng quy tụ trong im lặng.

Wherever we are, whether it's the US or Canada, South America, Hawaii, or Vietnam, or India, or various countries in Europe, we are feeling ourselves drawn into a unity, into one group-ness, working together, independent of any geography, which might otherwise seem to separate us. We're going to use the Cross of Divinity, as DK calls it, and we remember forehead, heart, left eye, right eye, as we declare the protective formula:

Dù đang ở đâu, tại Hoa Kỳ hay Canada, Nam Mỹ, Hawaii, Việt Nam, Ấn Độ hay các nước khác nhau ở châu Âu, chúng ta cảm thấy mình được thu hút vào sự hợp nhất, vào một tính nhóm duy nhất, cùng nhau làm việc, không phụ thuộc vào bất kỳ yếu tố địa lý nào vốn có thể dường như chia cách chúng ta. Chúng ta sẽ sử dụng Thập Giá Thiên Tính, như Chân sư DK gọi, và chúng ta nhớ đến trán, tim, mắt trái, mắt phải khi tuyên đọc công thức bảo vệ:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Tracing light as we go. We're making the sign of the Cross of Divinity, and we are wise enough to know that we are intending to work on the greatest plane of illusion, considering illusion as a general condition on all levels.

Vạch đường ánh sáng theo từng động tác. Chúng ta đang làm dấu Thập Giá Thiên Tính, và chúng ta đủ sáng suốt để biết rằng mình dự định làm việc trên cõi ảo tưởng lớn nhất, khi xem ảo tưởng là một tình trạng chung trên mọi cấp độ.

We really tighten up our sense of unity with each other, and we are, as it were, protected with the Cross of Divinity before the group, as well as before each one of us. Now, in the preparatory stages, we focus the dual light of matter and mind, and this is focused within the mind, within the lower mind, matter and mind. And we meditate also on soul contact and soul light, which, remember, in time, opens up before us a whole world of lighted phenomena.

Chúng ta thực sự củng cố cảm thức hợp nhất với nhau, và có thể nói, chúng ta được bảo vệ bằng Thập Giá Thiên Tính đặt trước nhóm cũng như trước mỗi người. Giờ đây, trong các giai đoạn chuẩn bị, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, và ánh sáng ấy tập trung trong thể trí, trong hạ trí—vật chất và trí tuệ. Chúng ta cũng tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và ánh sáng linh hồn; hãy nhớ rằng, theo thời gian, ánh sáng ấy mở ra trước chúng ta cả một thế giới các hiện tượng rực sáng.

We bring into fusion the two lesser lights of matter and of lower mind with soul light.

Chúng ta đưa hai ánh sáng nhỏ hơn của vật chất và hạ trí vào sự dung hợp với ánh sáng

The three lights are as one, and the group says together:

linh hồn. Ba ánh sáng trở thành một, và cả nhóm cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And now, realizing that we are somehow searching for the light of day, which is found upon the buddhic plane and is associated with the sign Scorpio, which is one of the major glamour-busting signs, we pronounce together the formula:

Và giờ đây, nhận ra rằng bằng cách nào đó chúng ta đang tìm kiếm ánh sáng ban ngày, vốn có trên cõi Bồ đề và liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, một trong những dấu hiệu chính phá tan ảo cảm, chúng ta cùng tuyên đọc công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize that a great searchlight arises from the three lights we have brought together, and we turn this searchlight, which is at once the light of discovery and the weapon of dissipation, we turn that searchlight onto the astral plane, which DK tells us is more a grayish clouded mass of changing forms and not anything so terribly beautiful, so wondrous. It's something that

Chúng ta hình dung một luồng đèn pha lớn phát sinh từ ba ánh sáng mà mình đã hợp nhất, rồi hướng luồng đèn pha ấy—vừa là ánh sáng khám phá, vừa là vũ khí làm tiêu tan—vào cõi cảm dục. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cõi ấy giống một khối mây xám gồm những hình tướng biến đổi hơn là một điều gì vô cùng đẹp đẽ, kỳ diệu. Đó là một thứ thực sự cần được làm sạch, dọn sạch, thanh lọc.

really needs to be cleaned, cleaned up, cleaned out.

And we bring to strengthen our beam the spiritual will so that our beam can be even more effective. Now, strengthen the beam and we move on. We're going to throw that light upon the glamour to be dissipated and use certain Words of Power.

Và chúng ta đưa ý chí tinh thần vào để tăng cường chùm sáng của mình, để nó có thể hiệu quả hơn nữa. Giờ đây, hãy tăng cường chùm sáng, rồi chúng ta tiếp tục. Chúng ta sẽ chiếu ánh sáng ấy lên ảo cảm cần làm tiêu tan và sử dụng một số Quyền năng từ.

But remember what we said about being captivated by emotional obsession. We need more people to truly think and at first to see logically, reasonably what's going on. And then eventually as they measure up to use the Technique of Light, not all will immediately measure up, but we need to at least seriously think about the sometimes bizarre and often very distorted thoughts that we are propagating and the feelings that attend those thoughts.

Nhưng hãy nhớ điều chúng ta đã nói về việc bị ám chấp cảm xúc mê hoặc. Chúng ta cần thêm nhiều người thực sự suy nghĩ và trước hết nhìn nhận điều đang diễn ra một cách lôgic, hợp lý. Rồi cuối cùng, khi đạt đủ khả năng, họ sẽ sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng. Không phải tất cả đều lập tức đạt đủ khả năng, nhưng ít nhất chúng ta cần nghiêm túc suy nghĩ về những tư tưởng đôi khi kỳ quái và thường rất méo mó mà mình đang truyền bá, cùng những cảm xúc đi kèm các tư tưởng ấy.

Thinking people these days have almost to just drop their jaw appalled at the fact that the human mind could become so unstable as to propagate the wild conspiracy theories whose purpose finally is to take away the franchise, the rights of others and just look at them as second-class citizens. It can happen everywhere. Emotional obsession is our target.

Ngày nay, những người biết suy nghĩ gần như chỉ còn biết sững sờ kinh hãi trước việc thể trí con người có thể trở nên bất ổn đến mức truyền bá những thuyết âm mưu hoang đường, mà mục đích cuối cùng là tước đi quyền bầu cử, các quyền của người khác và chỉ xem họ là công dân hạng hai. Điều ấy có thể xảy ra ở khắp nơi. Ám chấp cảm xúc là mục tiêu của chúng ta.

The Words of Power are as follows, and we will be working with these in the silence.

Các Quyền năng từ như sau, và chúng ta sẽ làm việc với chúng trong im lặng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of emotional obsession.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ám chấp cảm xúc.

It's appearing so frequently these days, but we will not allow even that appearance as

Ngày nay, nó xuất hiện rất thường xuyên, nhưng khi tiến bộ trong khả năng làm tiêu

we advance in our ability to dissipate the glamour of emotional obsession.

tan ảo cảm ám chấp cảm xúc, chúng ta sẽ không cho phép ngay cả sự xuất hiện ấy.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

We know some of these qualities that accompany emotional obsession, preventing true thought and soul perspective.

Chúng ta biết một số phẩm tính đi kèm ám chấp cảm xúc này, vốn ngăn cản tư duy chân chính và nhãn quan linh hồn.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now, we're going to have our moments of silence—five minutes, visualizing according to our own best method, the searchlight penetrating into the glamour, weakening it, dissipating it, five minutes of silence and intensity of purpose whilst the work is seen proceeding. I'll time it and we begin. And we realize that using this technique, some loosening of the grip of this emotionalism, this emotional obsession has been weakened and people will begin to learn how to think in a way that is not gullible, that is not conspiratorial, that is not unhinged from reality in a way that is tethered to truth, not like the statement by the former head of the FBI that said that the ideas being advanced by the former leader were untethered to truth.

Giờ đây, chúng ta sẽ có những phút im lặng —năm phút, hình dung theo phương pháp tốt nhất của riêng mình luồng đèn pha xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu nó, làm tiêu tan nó; năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, trong khi thấy công việc đang tiến hành. Tôi sẽ tính giờ, và chúng ta bắt đầu. Và chúng ta nhận ra rằng nhờ sử dụng kỹ thuật này, sự khống chế của trạng thái thiên về cảm xúc ấy đã phần nào được nới lỏng, ám chấp cảm xúc này đã suy yếu, và mọi người sẽ bắt đầu học cách suy nghĩ sao cho không cả tin, không thiên về âm mưu, không xa rời thực tại, mà gắn chặt với chân lý, khác với lời cựu giám đốc FBI nói rằng những ý tưởng do vị lãnh đạo trước đây đưa ra không gắn với chân lý.

Friends, we withdraw our beam from the astral plane. We bring it back into the area of light and we distribute the lights in our imagination to where they belong—matter, mind, soul. We shut off the searchlight and we sound the OM for all three levels of the personality where illusion can arise, looking at that word in the large sense: the mental, the astral, the etheric, physical.

Các bạn, chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục. Chúng ta đưa nó trở lại vùng ánh sáng, và trong sự tưởng tượng, phân bổ các ánh sáng về đúng nơi của chúng—vật chất, trí tuệ, linh hồn. Chúng ta tắt đèn pha và xướng linh từ OM cho cả ba cấp độ của phàm ngã, nơi ảo tưởng có thể phát sinh, hiểu từ ấy theo nghĩa rộng: thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái, thể xác.

OM, OM, OM. This is, my friends, a deeply spiritual occult work. Most people will have no idea how we can be effective or are really doing anything of value.

OM, OM, OM. Các bạn, đây là một công việc huyền bí mang tính tinh thần sâu sắc. Phần lớn mọi người sẽ không hiểu làm sao chúng ta có thể tạo ra hiệu quả, hoặc liệu chúng ta có thực sự đang làm điều gì có giá trị hay không.

We follow this Technique of Light, which we are learning more and more about. We bring our Creative Imagination into play as an aid to expressing the technique. Tomorrow, I don't believe we have anything in particular, but on Sunday, Francis Donald will be presenting one of his webinars and do take them in if you can—whether it's the webinar on *the Secret Doctrine* or the webinar on Manly Hall's *The Secret Teachings of All Ages*.

Chúng ta tuân theo Kỹ Thuật Ánh sáng này, mà chúng ta đang ngày càng học hỏi thêm. Chúng ta vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để hỗ trợ việc thể hiện kỹ thuật ấy. Ngày mai, tôi không nghĩ chúng ta có chương trình gì đặc biệt, nhưng vào Chủ nhật, Francis Donald sẽ trình bày một webinar của ông; hãy tham dự nếu có thể—dù là webinar về *Giáo Lý Bí Nhiệm* hay webinar về tác phẩm *Những Giáo Huấn Bí Truyền của Mọi Thời Đại* của Manly Hall.

It is *the Secret Doctrine—Secret Doctrine* on Sunday. Good.

Đó là *Giáo Lý Bí Nhiệm—Giáo Lý Bí Nhiệm* vào Chủ nhật. Tốt.

We try to offer to you as much as is possible to keep the esoteric line of thought shining brightly and stimulating your consciousness, and no doubt, the consciousness of those of us who are offering these programs. Before long, this will be up on Makara and also on the YouTube channel.

Chúng tôi cố gắng cung cấp cho các bạn nhiều nhất có thể để giữ cho dòng tư tưởng huyền bí luôn tỏa sáng, kích thích tâm thức của các bạn và, chắc chắn, cả tâm thức của những người trong chúng tôi đang thực hiện các chương trình này. Chẳng bao lâu nữa, chương trình này sẽ được đăng trên Makara và cả kênh YouTube.

The same with the Six Stages of Discipleship—they'll be going up soon. Lots to study, friends, and lots to apply as we meditate deeply upon what we have been given.

Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử cũng vậy—các chương trình ấy sẽ sớm được đăng lên. Các bạn, có rất nhiều điều để nghiên cứu và rất nhiều điều để áp dụng khi chúng ta tham thiền sâu sắc về những gì mình đã được trao truyền.

Thank you for being here. All of us in the glamour group and meditation, what should we say, in the group that communicates, we wish you the very best. Lots of love, many blessings.

Cảm ơn các bạn đã có mặt. Tất cả chúng tôi trong nhóm ảo cảm và tham thiền, trong nhóm phụ trách truyền đạt, đều chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành.

We will stop our recording now and have this ready for you as soon as we can. All the very best to you. Bye-bye for now.

Giờ đây, chúng tôi sẽ dừng ghi hình và chuẩn bị bản ghi này cho các bạn sớm nhất có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 180

Tóm Tắt

Ảo cảm chính trị và trách nhiệm giáo dục

Sự thao túng cảm xúc và tư tưởng phục vụ quyền lực ích kỷ che khuất phúc lợi thực sự của quốc gia và cản trở việc hình thành cộng đồng các dân tộc. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm giáo dục trên mọi cung, mang ánh sáng đến nhân loại và giúp con người nhận biết các giá trị linh hồn. Thánh đoàn thực hiện một chức năng giáo dục rộng lớn như vậy; sự thiếu kinh nghiệm qua nhiều kiếp sống được nêu như một nguyên nhân khiến hàng triệu người chưa đặt trọng tâm vào các giá trị ấy.

Đại Khấn Nguyện thứ hai và các Đấng Giải Thoát

Đại Khấn Nguyện thứ hai, ra đời năm 1940, được lựa chọn vì cuộc đối đầu với tính ích kỷ và những mãnh lực chống đối vẫn tiếp diễn. Nội dung khẩn cầu các Đấng Giải Thoát, Đấng Kỵ Sĩ và Đấng Đại Hùng kết hợp ý chí cứu rỗi, tình thương và sự trợ giúp tích cực thành một bức tường bảo vệ, chấm dứt sự thống trị của cái ác. Theo lời Chân sư Tây Tạng được dẫn lại, sự can thiệp của các Đấng Giải Thoát cuối năm 1942 đến năm 1943 đã quyết định chiến thắng, dù Chiến tranh thế giới thứ hai còn kéo dài thêm vài năm. Cuộc đấu tranh hiện tại được liên hệ với nhu cầu biểu lộ Thái dương Thiên Thần của nhân loại và cứu chuộc Kẻ Chận Ngõ.

Ba ánh sáng và ba phương diện Mặt Trời

Ánh sáng tri thức, ánh sáng minh triết và ánh sáng trực giác là ba giai đoạn hoặc phương diện của Ánh sáng Duy nhất, tương ứng với Mặt Trời vật chất, trái tim Mặt Trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Chân Thần là sự tương ứng bên trong con người với Mặt trời Tinh thần Trung Ương, cung cấp một chìa khóa để thấu hiểu quan hệ giữa con người và Thượng đế. Trong phần diễn giải chiêm tinh, minh triết được liên hệ với Dấu hiệu mọc, còn Chân Thần với điểm đối diện vị trí Mặt Trời trong lá số. Tuy nhiên, sự hiện diện của điểm đối diện ấy không có nghĩa người mang lá số đã đáp ứng với Chân Thần.

Sự chồng lấn giữa tri thức, minh triết và trực giác

Ba giai đoạn này không có ranh giới tuyệt đối mà liên tục chồng lấn, phát triển theo chu kỳ và dung hợp: tri thức có thể chuyển thành minh triết hoặc khơi gợi trực giác. Thói quen của trí cụ thể muốn phân chia mọi thứ thành những phạm trù cố định dễ gây khó khăn khi tiếp cận tiến trình ấy. Thái độ xem mình là người sơ cơ trong Minh Triết Ngàn Đời giúp tránh tự cao và đánh giá quá mức thành tựu nội môn. Việc đọc lại sâu sắc giáo huấn rất cần thiết vì văn bản chứa nhiều tầng gợi ý; sau khoảng 50 năm nghiên cứu Chân sư Tây Tạng, Thầy MDR vẫn tiếp tục khám phá những nội dung trước đó chưa nhận thấy.

Môi trường tinh thần và sự phát triển năng lực

Phản ứng vốn có trước một môi trường dần tạo nên bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy; tương tự, sự khai mở các quyền năng tạo ra những phương thức tiếp xúc với linh hồn và các môi trường tinh thần. Kỹ Thuật Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điềm Nhiên liên hệ với nhau, đồng thời mở ra những trạng thái tâm thức và lĩnh vực phụng sự mới. Các môi trường mới có thể bộc lộ những đặc tính hoàn toàn ngoài dự kiến của đệ tử. Phụng sự còn có thể diễn ra trong những phạm vi nhân loại chưa tiếp cận, nhưng vẫn đem lại những biểu hiện hữu ích cho đời sống.

Kỹ Thuật Hiện Diện và sự thay thế ảo tưởng

Kỹ Thuật Hiện Diện hướng đến Thực Tại và Thượng đế như Bản Thể, cho phép trực giác tuôn vào và vượt lên hoạt động suy luận của thể trí. Những ý tưởng thiêng liêng làm tiêu tan ảo tưởng, rồi hình thành các khái niệm mà con người gọi là lý tưởng. Lý tưởng thuộc một tầng thấp hơn các ý tưởng nguyên thủy đã sinh ra chúng. Kỹ thuật này tác động chủ yếu trên cõi trí và còn ít quen thuộc hơn Kỹ Thuật Ánh sáng đối với nhóm thực hành.

Hai mục đích sử dụng thể trí của các Chân sư

Theo văn bản, các Chân sư sử dụng thể trí để tiếp xúc với thể trí đệ tử, thu hút người chí nguyện và tạo những Hình tư tưởng cụ thể có khả năng chứa đựng ý tưởng thiêng liêng. Việc truyền đạt phải thích ứng với khả năng tiếp nhận của đệ tử, tương tự cách diễn đạt khác nhau dành cho trẻ mẫu giáo và sinh viên đại học. Vì vậy, dù các sách Alice Bailey có vẻ rất phức tạp, chúng vẫn chỉ trình bày một phần những điều một Chân sư có thể truyền đạt. Thiên Thần của Hiện Diện giữ vai trò tác nhân chỉ đạo trong tiến trình ý tưởng hoặc chân lý được nhận biết rồi tái hiện; phần bình giảng mô tả Thiên Thần này như một dạng phóng chiếu từ Thái dương Thiên Thần và gợi ý rằng các tích truyện hoàng đạo cũng có thể là những Hình tư tưởng được neo giữ để hỗ trợ sự thấu hiểu.

Kỹ Thuật Ánh sáng và nguyên nhân của kinh nghiệm

Kỹ Thuật Ánh sáng liên hệ mật thiết với thể trí, sử dụng sự soi sáng từ linh hồn, vốn có bản chất là ánh sáng. Ánh sáng ấy chiếu rọi lý tưởng, đời sống, hoàn cảnh và sự kiện, làm lộ nguyên nhân cùng ý nghĩa của những kinh nghiệm bên ngoài. Nhận biết năng lực soi sáng của mình là bước đầu để đệ tử làm tiêu tan ảo cảm, thông qua lời nói, bài viết và cách biểu hiện hằng ngày. Hiệu quả truyền ánh sáng tùy thuộc sự chỉnh hợp với linh hồn và cần được thường xuyên tự đánh giá.

Sự biến mất của cõi cảm dục

Văn bản khẳng định Kỹ Thuật Ánh sáng phát triển những quyền năng tác động trên cõi cảm dục, cuối cùng dẫn đến sự tiêu tan và biến mất của cõi này. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, điều biến mất là cấu trúc hư huyễn mà dục vọng sai lầm đã tạo nên qua nhiều thời đại, chứ không phải các cấp độ vật chất cảm dục. Sự phân biệt này giữ lại chất liệu cần thiết cho hoạt động huyền thuật, đồng thời xác định rõ đối tượng cần giải trừ là ảo cảm.

Kỹ Thuật Điềm Nhiên và sự giải phóng sự sống

Kỹ Thuật Điềm Nhiên vô hiệu hóa hoặc trung hòa sự khống chế của chất liệu đối với sự sống hay tinh thần đang hoạt động trong ba cõi giới. Một cách lý giải được đề xuất là chất liệu ở đây chủ yếu chỉ năng lượng dĩ thái hỗn loạn, gắn với màn che xung lực và việc tiêu hao năng lượng thiếu trật tự. Ảo lực được mô tả bằng cụm "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", cản trở việc đưa tổ chức cao hơn xuống cõi hồng trần đậm đặc. Mệnh đề "linh hồn là bằng chứng của sự sống" được liên hệ với linh hồn nhân loại trên Cõi thượng trí như trung tâm tim của Chân Thần, biểu chứng cho phần sống động nhất của con người.

Cung bảy và khả năng tháo gỡ hỗn loạn

Cung bảy đem lại trật tự, nhịp điệu và khả năng thực hiện các giá trị đúng vào thời điểm thích hợp, nhờ đó tháo gỡ những vướng mắc dĩ thái đang giam giữ sự sống. Hình ảnh nút thắt Gordian minh họa các cách tiếp cận khác nhau: chặt đứt, làm tan theo hướng cung hai, lần từng sợi theo hướng cung ba, hoặc tổ chức toàn bộ thành trật tự có thể xử lý theo cung bảy. Chu kỳ cung bảy và chu kỳ dấu hiệu Bảo Bình có nguồn gốc khác nhau nhưng đang đồng hành; thời lượng khoảng 2.500 năm của chu kỳ cung bảy chỉ được nêu như một ước lượng. Các nước Scandinavia được đưa ra làm ví dụ

về ảnh hưởng cung bảy trong cách điều hành đời sống có trật tự và đúng mực, phù hợp với tên gọi "cung của sự đúng mực theo nghi lễ".

Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng

Chân sư DK thay từ "đức tin" bằng "ánh sáng" trong câu Kinh Thánh để đưa ra định nghĩa: "Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều chưa thấy." Những khả năng được mong đợi đã có chất liệu trong ánh sáng, dù tâm thức hiện tại chưa nhìn thấy nội dung mà ánh sáng ấy sẽ mặc khải. Từ "đức tin" được trình bày như một cách che nghĩa nhằm ngăn sự tiết lộ quá sớm các chân lý cổ xưa. Lời dự báo ý nghĩa thực sự sẽ sáng tỏ trong hai thế hệ được liên hệ một cách thăm dò với tiến bộ khoa học về tính sóng và hạt của ánh sáng từ thập niên 1930 đến khoảng năm 2000, đồng thời giữ sự dè dặt về độ dài chính xác của một thế hệ.

Sự tương đương giữa ánh sáng, chất liệu và linh hồn

Ánh sáng, chất liệu và linh hồn được trình bày như những thuật ngữ đồng nghĩa, cung cấp chìa khóa cho sự dung hợp và hợp nhất mà Đức Christ biểu hiện trong đời sống trên Trái Đất. Phần diễn giải mở rộng rằng mỗi tầng chất liệu, ngoại trừ nền tảng tối hậu, là một loại ánh sáng khác nhau; linh hồn có thể được hiểu như ánh sáng nền tảng của một phạm vi kinh nghiệm. Tuyệt Đối vượt ngoài các tên gọi ánh sáng và linh hồn, là nền tảng duy nhất nâng đỡ mọi hiện hữu. Ngay cả một thoáng trực nhận về Đấng Duy Nhất không có Đấng thứ hai cũng đã là một bước trên Đường Đạo.

Nhận định riêng về nền dân chủ Hoa Kỳ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hành vi cản trở quyền bầu cử và các chương trình của Biden từ một bộ phận Đảng Cộng hòa chủ yếu nhằm duy trì quyền lực, phục vụ lợi ích giàu có và đe dọa một thử nghiệm dân chủ của Thánh đoàn. Những người liên quan, kể cả Trump, được diễn giải là còn hoạt động ở giai đoạn cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, trước một sự sa ngã có thể buộc họ học hỏi; đây là đánh giá huyền môn cá nhân. Cuộc đối đầu giữa dân chủ và chuyên quyền tại Hoa Kỳ được xem là có tác động quốc tế, với bầu cử giữa nhiệm kỳ, bầu cử năm 2024 và điều tra sự kiện ngày 6 tháng 1 giữ vai trò đáng kể. Công việc giáo dục nên bắt đầu với người có thể tiếp nhận, rồi mở rộng sang người gần sẵn sàng tiếp nhận, kết hợp hành động bên ngoài với công việc huyền môn bên trong.

Bài học về thiện chí trước Chiến tranh thế giới thứ hai

Theo sự hồi tưởng được nêu trong phần hỏi đáp, Đại Khấn Nguyện thứ nhất xuất hiện năm 1935 và một cao điểm thiện chí cần hình thành vào năm 1936. Tuy nhiên, quá ít đệ tử dốc toàn lực để ngăn các quyền lực ác ý, kể cả những người có địa vị đệ tử nhưng không thuộc các nhóm huyền bí học. Bài học được rút ra là không xem nhẹ nguy cơ hiện tại và phải tận dụng mọi phương thức phụng sự thích hợp. Việc cố tình kích động phẫn nộ trong những nhóm dễ bị thao túng có thể giải phóng bạo lực ngoài khả năng kiểm soát.

Chuẩn bị và bảo vệ trong tham thiền nhóm

Bài thiền tập trung vào ảo cảm thao túng cảm xúc và tư tưởng, với nguyên tắc rằng ảo cảm che giấu, bóp méo hoặc dẫn con người xa sự thấu hiểu chân lý và thực tại. Im lặng giúp khắc phục sự phân mảnh và hợp nhất nhóm; công thức bảo vệ đi kèm hình dung Thập Giá Thiên Tính tại trán, tim, mắt trái và mắt phải xác lập vị thế linh hồn đứng vững trong ánh sáng. Sự bảo vệ này được yêu cầu trước khi thực hiện bài thiền nhóm và cũng được đề nghị cho thực hành cá nhân. Ánh sáng vật chất và ánh sáng thể trí được tập trung trên cõi trí, rồi hòa với ánh sáng linh hồn để hình thành một ánh sáng tam phân hợp nhất.

Phóng chiếu ánh sáng vào ảo cảm thao túng

Ánh sáng tam phân tạo thành một luồng đèn pha hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng ban ngày được liên hệ đặc biệt với dấu hiệu Hổ Cáp, nơi cuộc công kích chính vào ảo cảm diễn ra; ánh sáng cao hơn làm tiêu tan thứ ánh sáng giả dẫn lạc như ánh lửa đầm lầy. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng nhằm xử lý ảo cảm thao túng cảm xúc và tư tưởng, được liên hệ với cung ba và cung sáu; người thao túng cũng có thể đang chịu sự thao túng. Ba Quyền năng từ hướng đến ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Sau năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, nhóm thu hồi luồng sáng về cõi trí, phân phối lại ba ánh sáng và xướng linh từ OM để xác nhận việc kết thúc.

Hạt giống thái dương và ảnh hưởng của Mặt Trăng

Trong phần liên hệ với kỳ trăng mới ở dấu hiệu Cự Giải, Mặt Trăng được mô tả theo giáo lý của Bà Blavatsky như một thiên thể chết có ảnh hưởng bất lợi đối với Trái Đất. Bức xạ thái dương sẽ dần làm suy yếu ảnh hưởng ấy, và Mặt Trăng cuối cùng biến mất trong tiến trình phát triển các cuộc tuần hoàn và Dãy của Trái Đất. Việc gieo những hạt giống thái dương cho cá nhân, nhóm và nhân loại được liên hệ với tiến trình khắc phục tính cản trở của Mặt Trăng. Sự xem xét kết quả của hạt giống đã gieo giúp lựa chọn tiếp tục nuôi dưỡng hạt giống ấy hoặc gieo một hạt giống mới.

Quan sát và ứng dụng vào đời sống

Giá trị thực tiễn của việc nghiên cứu nằm ở khả năng nhận ra những ảo cảm cá nhân thường bị che giấu, cùng các ảo cảm chi phối nhóm, quốc gia và nhân loại. Năng lực quan sát cần ngày càng sắc bén để phân biệt thực tại với những biến dạng của phàm ngã. Việc phối hợp ba kỹ thuật đòi hỏi hiểu đúng lĩnh vực tác động của từng kỹ thuật và chuyển sự thấu hiểu thành phụng sự cụ thể. Công việc này cần tiếp diễn bền bỉ, dù tiến độ nghiên cứu văn bản chậm vì mỗi khái niệm đều đòi hỏi suy ngẫm sâu.

Text GAW 180 – Văn bản GAW 180

Glamour: A World Problem — pages 192–194

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 192–194

[1] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition, and these are three definite stages or aspects of the One Light. They correspond to the physical Sun, [2] the heart of the Sun, and [3] the Central Spiritual Sun. In this last sentence [4] you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

[1] Do đó, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác; đây là ba giai đoạn hay phương diện xác định của Ánh Sáng Duy Nhất. Chúng tương ứng với Mặt Trời hồng trần, [2] trái tim của Mặt Trời, và [3] Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Trong câu cuối này, [4] các bạn có manh mối và chìa khóa để thấu hiểu mối quan hệ giữa con người với Thượng đế.

[5] These stages [6] and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping, [7] a cyclic development [8] and a process of fusion which is most confusing to beginners. [9] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact that environment, [10] so the unfoldment of the powers which these techniques serve [11] produces modes of contact with soul and spiritual environments. [12] Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity and in higher spheres of divine activity; [13] each is related to the other techniques, and each releases the disciple into a conscious relationship with a new environment, new states of awareness and new fields of service. [14] For instance:

[5] Những giai đoạn này [6] và các kỹ thuật tương ứng dễ bị hiểu lầm nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có những ranh giới phân định thực sự, mà chỉ có sự đan xen liên tục, [7] sự phát triển theo chu kỳ [8] và một tiến trình dung hợp khiến người mới bắt đầu hết sức bối rối. [9] Cũng như kết quả của phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy, [10] sự khai mở các quyền năng mà những kỹ thuật này hỗ trợ [11] cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với môi trường linh hồn và môi trường tinh thần. [12] Mỗi kỹ thuật này đều liên quan đến một môi trường mới; cuối cùng, mỗi kỹ thuật đều phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể dùng để phụng sự nhân loại và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng; [13] mỗi kỹ thuật đều liên quan đến các kỹ thuật khác, và mỗi kỹ thuật đều giải phóng người đệ tử, đưa y vào mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới. [14] Chẳng hạn:

[15] *1. The Technique of the Presence*, when successfully followed, enables the intuition to flow in and to supersede the activity of the rationalizing mind [16] and to dispel illusion, substituting for that illusion divine ideas, formulated into concepts which we call ideals. [17] The Masters, it should be remembered, only use the mind for two activities:

[15] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện*, khi được thực hành thành công, cho phép trực giác tuôn vào và thay thế hoạt động của thể trí suy luận, [16] đồng thời xua tan ảo tưởng, thay vào đó bằng những ý tưởng thiêng liêng, được định hình thành các khái niệm mà chúng ta gọi là lý tưởng. [17] Cần nhớ rằng các Chân sư chỉ dùng thể trí cho hai hoạt động:

[18] a. To reach the minds of Their disciples and attract aspirants through the medium of an instrument similar to the disciple's mind.

[18] a. Tiếp cận thể trí của các đệ tử của Các Ngài và thu hút những người chí nguyện qua trung gian một công cụ tương tự thể trí của người đệ tử.

[19] b. To create thoughtforms on concrete levels which can embody these divine ideas. [20] The directing Agent, the Angel of the

[19] b. Tạo ra các hình tư tưởng trên những cấp độ cụ thể có thể hiện thân cho các ý tưởng thiêng liêng này. [20] Tác Nhân chỉ

Presence, produces the power to create in this manner, and this we call the result of the intuition—idea or truth, its perception and its reproduction.

đạo, Thiên Thần của Hiện Diện, tạo ra quyền năng sáng tạo theo cách này, và chúng ta gọi đó là kết quả của trực giác—ý tưởng hay chân lý, sự nhận biết và sự tái hiện ý tưởng hay chân lý ấy.

[21] *2. The Technique of Light* is more closely related to the mind and signifies the method whereby the illumination which flows from the soul (whose nature is light) [22] can irradiate not only ideals but life, circumstances and events, revealing the cause and the meaning of the experience. [23] When the power of the disciple to illumine is grasped, [24] he has taken the first step towards dispelling glamour; [25] and just as the technique of the Presence becomes effective upon the mental plane, [26] so this technique [27] produces powers which can become effective on the astral plane and eventually bring about the dissipation and the disappearance of that plane.

[21] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng* liên quan mật thiết hơn đến thể trí và chỉ phương pháp nhờ đó sự soi sáng tuôn chảy từ linh hồn (có bản chất là ánh sáng) [22] có thể chiếu rọi không chỉ các lý tưởng mà cả cuộc sống, hoàn cảnh và sự kiện, làm hiển lộ nguyên nhân và ý nghĩa của trải nghiệm. [23] Khi người đệ tử nắm được quyền năng soi sáng của mình, [24] y đã bước bước đầu tiên hướng tới việc xua tan ảo cảm; [25] và cũng như Kỹ Thuật của Hiện Diện phát huy hiệu quả trên cõi trí, [26] kỹ thuật này [27] cũng tạo ra những quyền năng có thể phát huy hiệu quả trên cõi cảm dục và cuối cùng khiến cõi ấy tiêu tan và biến mất.

[28] *3. The Technique of Indifference* renders ineffective or neutralizes the hold of substance [29] over the life or spirit, functioning in the three worlds, for soul is the evidence of life.

[28] *3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên* làm mất hiệu lực hoặc trung hòa sự chi phối của chất liệu [29] đối với sự sống hay tinh thần đang hoạt động trong ba cõi giới, vì linh hồn là bằng chứng của sự sống.

[30] In connection, therefore, with this second technique, [31] I would like to take some words out of the Bible, substituting the word "light" for the word "faith." [32] I give you this definition: *Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.* [33] This is perhaps one of the most occult definitions of the light of the world that has yet been given and its true meaning is intended to be revealed in the next two generations. [34] The word "faith" is a good instance of the method of rendering "blind" some of the ancient truths so that their significance may not be prematurely

[30] Do đó, liên quan đến kỹ thuật thứ hai này, [31] Tôi muốn trích một số lời trong Kinh Thánh, thay từ "đức tin" bằng từ "ánh sáng". [32] Tôi đưa ra cho các bạn định nghĩa này: *Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều không nhìn thấy.* [33] Đây có lẽ là một trong những định nghĩa huyền bí nhất về ánh sáng của thế gian từng được đưa ra, và ý nghĩa đích thực của nó dự kiến sẽ hiển lộ trong hai thế hệ tiếp theo. [34] Từ "đức tin" là một ví dụ rõ nét về phương pháp "che mờ" một số chân lý cổ xưa để thâm nghĩa của chúng không hiển lộ quá sớm. [35] Ánh sáng và

revealed. [35] Light and substance are synonymous terms. [36] Soul and light are equally so, and in this equality of idea—light, substance, soul—you have the key to fusion and to the at-one-ment which Christ expressed so fully for us in His life on Earth.

chất liệu là những thuật ngữ đồng nghĩa. [36] Linh hồn và ánh sáng cũng vậy, và trong sự tương đồng về ý niệm này—ánh sáng, chất liệu, linh hồn—các bạn có chìa khóa dẫn đến sự dung hợp và sự hợp nhất mà Đức Christ đã biểu đạt trọn vẹn cho chúng ta trong cuộc đời của Ngài trên Trái Đất.

Glamour Webinar 180 – Webinar về Ảo cảm 180

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 192–194

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 192–194

Hi, everybody, and welcome to our continuing work with glamour. We'll be looking tonight at the way certain selfish people manipulate the emotions and thoughts of others. It's going on all the time, and it's for the basest of purposes having nothing to do with the welfare of any country, the real welfare. It has nothing to do with the community of nations that we must eventually create.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn trở lại với công việc tiếp tục nghiên cứu ảo cảm của chúng ta. Tối nay, chúng ta sẽ xem xét cách một số người ích kỷ thao túng cảm xúc và tư tưởng của người khác. Điều này liên tục diễn ra, nhằm những mục đích thấp hèn nhất, chẳng liên quan gì đến phúc lợi của bất kỳ quốc gia nào, đến phúc lợi thực sự. Nó chẳng liên quan gì đến cộng đồng các quốc gia mà cuối cùng chúng ta phải tạo dựng.

I sometimes get a little lost, but I think we're more or less on program 180. This is July 9, and don't forget tomorrow morning at 12:44, after midnight, GMT, we'll have a little New Moon Meditation, with the idea that when things really line up at the New Moon, the Moon gets weaker and weaker over time, until at length it disappears from its true present role as an obstruction in space. Later in the evening, at least here in Europe, we will have the esoteric United Nations meditation, and if you're part of that group, just think about what you may have noticed about the energies of your particular country, and maybe we'll have a chance for you to mention those.

Đôi khi tôi hơi mất dấu, nhưng tôi nghĩ chúng ta đang ở khoảng chương trình 180. Hôm nay là ngày 9 tháng 7, và xin đừng quên sáng mai, lúc 0 giờ 44 phút sau nửa đêm, theo giờ GMT, chúng ta sẽ có một buổi tham thiền Trăng Non ngắn, với ý tưởng rằng khi các thiên thể thực sự thẳng hàng vào kỳ Trăng Non, Mặt Trăng dần suy yếu theo thời gian, cho đến khi cuối cùng nó không còn giữ vai trò thực sự hiện nay là một chướng ngại trong không gian. Muộn hơn vào buổi tối, ít nhất là ở đây tại châu Âu, chúng ta sẽ có buổi tham thiền nội môn về Liên Hợp Quốc. Nếu các bạn thuộc nhóm đó, hãy suy nghĩ về những gì mình có thể đã nhận thấy nơi các năng lượng của quốc gia

mình, và có lẽ chúng ta sẽ có dịp để các bạn đề cập đến những điều ấy.

Glad to see you here, Olivia, who is fighting glamour in the political field very strenuously. That's a lot of where it's occurring right now—in the fields of politics and in the field of so-called religion, which is not really spirituality at all.

Rất vui được thấy bạn ở đây, Olivia, người đang hết sức nỗ lực chống lại ảo cảm trong lĩnh vực chính trị. Hiện nay, phần lớn ảo cảm đang diễn ra ở đó—trong lĩnh vực chính trị và trong lĩnh vực được gọi là tôn giáo, vốn thực sự chẳng mang tính tinh thần chút nào.

Somehow we have to get through this, and in the attempt to get through it and come out the other side in a good way, we don't want to just somehow emerge badly. We don't want that.

Bằng cách nào đó, chúng ta phải vượt qua điều này. Trong nỗ lực vượt qua và đi đến phía bên kia một cách tốt đẹp, chúng ta không muốn rồi lại thoát ra trong tình trạng tồi tệ. Chúng ta không muốn điều đó.

I want us particularly to focus on Great Invocation number two, which maybe was never so popular at the time it was given. It wasn't so popular as the Great Invocation Number one, which dealt with Love and Goodwill and Light and that kind of thing, which is our daily esoteric fare, but it's necessary because the counter force is playing hardball these days.

Tôi đặc biệt muốn chúng ta tập trung vào Đại Khấn Nguyện số hai, bài có lẽ chưa bao giờ được đón nhận rộng rãi vào thời điểm được ban ra. Bài ấy không phổ biến bằng Đại Khấn Nguyện số một, vốn đề cập đến Tình thương, Thiện chí, Ánh sáng và những điều tương tự, là những nội dung nội môn quen thuộc hằng ngày của chúng ta. Nhưng bài ấy là cần thiết, vì những ngày này mãnh lực đối kháng đang hành động rất quyết liệt.

There's this article by Dana Milbank, a good journalist, and I think he writes for CNN, and he just talks about the obstructionism of one half of the Senate, and it's a spoiler role. Lots of good things are being proposed to help people, to make sure that people are not disenfranchised, losing their vote, to make sure that the Constitution is really followed, and then for no other reason but to retain power and serve some of the super rich people, one party takes on the role of spoiler.

Có một bài viết của Dana Milbank, một nhà báo giỏi, và tôi nghĩ ông viết cho CNN. Ông nói về sự cản trở của một nửa Thượng viện, về vai trò phá ngang của họ. Nhiều điều tốt đẹp đang được đề xuất để giúp mọi người, bảo đảm người dân không bị tước quyền công dân, mất quyền bỏ phiếu, và bảo đảm Hiến pháp thực sự được tuân thủ. Thế rồi, chẳng vì lý do nào khác ngoài việc duy trì quyền lực và phục vụ một số người siêu giàu, một đảng lại đảm nhận vai trò phá ngang.

We're not going to get anywhere that way. That whole thing is going to have to be dissipated; there's no other way around it. If it gets bad enough, of course, it will be recognized by more and more, and it will be

Theo cách đó, chúng ta sẽ chẳng đi đến đâu. Toàn bộ tình trạng ấy sẽ phải được làm tiêu tan; không có cách nào khác. Dĩ nhiên, nếu nó trở nên đủ tồi tệ, ngày càng nhiều người sẽ nhận ra, và nó sẽ được làm tiêu tan.

dissipated. But that involves us and our various educational projects, because as members, or potential members of the New Group of World Servers, that is what our role is: to be Educators, whatever ray we may be on. The whole Hierarchy is a great educational department bringing light, carrying the light, helping us see from the perspective of the soul, which unfortunately seems to be off limits right now to so many millions who just don't have the reincarnational experience to emphasize soul values.

Nhưng điều đó đòi hỏi sự tham gia của chúng ta cùng các dự án giáo dục khác nhau, bởi với tư cách là thành viên, hoặc thành viên tiềm năng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vai trò của chúng ta chính là làm những Nhà Giáo dục, dù chúng ta thuộc cung nào. Toàn thể Thánh đoàn là một ban giáo dục vĩ đại mang ánh sáng đến, chuyên chở ánh sáng, giúp chúng ta nhìn từ quan điểm của linh hồn. Đáng tiếc là hiện nay, quan điểm ấy dường như vẫn ngoài tầm với của biết bao triệu người, những người đơn giản chưa có đủ kinh nghiệm qua các lần luân hồi để coi trọng các giá trị linh hồn.

Let's do Great Invocation Number II, thinking about the way the Lords of Liberation came in at the end of 1942 to 1943, and basically turned the whole thing around. The war was won at that time, says the Tibetan, but it had to play out through another couple of years of brutality and so forth. But the war had been won.

Chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện số II, nghĩ đến cách các Đấng Giải Thoát đã xuất hiện vào cuối năm 1942 sang năm 1943, và về cơ bản đã xoay chuyển toàn bộ tình thế. Chân sư Tây Tạng nói rằng vào thời điểm ấy, chiến tranh đã được định đoạt với phần thắng, nhưng nó còn phải tiếp diễn thêm vài năm tàn bạo nữa và những điều tương tự. Tuy nhiên, chiến thắng đã được xác lập.

Now we need to win this war too for the sake of human decency and the right expression of the Solar Angel of humanity and not the constant antagonism of the Dweller, unredeemed Dweller on the Threshold.

Giờ đây, chúng ta cũng cần chiến thắng cuộc chiến này vì phẩm chất tử tế của con người và sự biểu lộ đúng đắn của Thái dương Thiên Thần của nhân loại, thay cho sự chống đối không ngừng của Kẻ Chận Ngõ, Kẻ Chận Ngõ chưa được cứu chuộc.

Let's align.

Chúng ta hãy chỉnh hợp.

Opening Invocation – Khấn nguyện mở đầu

Let the Lords of Liberation issue forth.

Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

Let Them bring succour to the sons of men.

Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.

Let the Rider from the Secret Place come forth,

Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

And coming, save.

Và khi đến, hãy cứu độ.

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let the souls of men awaken to the Light,

Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

And may they stand with massed intent.

Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

Let the fiat of the Lord go forth:

Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

The end of woe has come!

Thời đau khổ đã chấm dứt!

Come forth, O Mighty One.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

The hour of service of the Saving Force has now arrived.

Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

Let Light and Love and Power and Death

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Fulfil the purpose of the Coming One.

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

The WILL to save is here.

Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

Come forth, O Mighty One and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

The rule of evil now must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Commentary – Bình giảng

That may have been employed a long time ago, 1940 to be exact, but the challenge from evil, from selfishness, from egotism, from personality, is not over, not by any means. If you see—and I know you do see—how many millions in the world are forced to live without so many of the things that we in the West take for granted, we know it isn't right, and we have to find a way to help. As simple as that, that's what the New Group of World Servers is all about: helping humanity rise into spiritual potentials.

Bài khấn nguyện ấy có thể đã được sử dụng từ lâu, chính xác là vào năm 1940, nhưng thách thức đến từ điều ác, từ tính ích kỷ, từ sự vị kỷ, từ phàm ngã, vẫn chưa hề chấm dứt. Nếu các bạn thấy—và tôi biết các bạn quả có thấy—biết bao triệu người trên thế giới buộc phải sống thiếu rất nhiều thứ mà chúng ta ở phương Tây xem là đương nhiên phải có, thì chúng ta biết điều đó không đúng, và chúng ta phải tìm cách giúp đỡ. Đơn giản như vậy thôi, đó chính là toàn bộ mục đích của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian: giúp nhân loại vươn lên những tiềm năng tinh thần.

That's a big job for us, and it's no easy job either. But as The Tibetan tends to say about triangles, we can say it of the New Group of World Servers: it is a work which must go on. It must go on.

Đó là một công việc lớn đối với chúng ta, và cũng chẳng dễ dàng gì. Nhưng như Chân sư Tây Tạng thường nói về các tam giác, chúng ta cũng có thể nói như vậy về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian: đây là một công việc phải tiếp tục. Nó phải tiếp tục.

We've been talking about the light and the second ray, the major ray is the ray of light bearing influence. We're all involved in carrying the light and doing so as skillfully as we can. And it does take skill. The segue would be:

Chúng ta đã nói về ánh sáng và cung hai, cung chủ yếu mang ảnh hưởng chuyên chở ánh sáng. Tất cả chúng ta đều tham gia vào việc chuyên chở ánh sáng và thực hiện việc ấy khéo léo hết mức có thể. Và việc ấy quả thật đòi hỏi sự khéo léo. Đoạn chuyển tiếp sẽ là:

[1] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition, and these are three definite stages or aspects of the One Light. They correspond to the physical Sun,

[1] Do đó, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác; đây là ba giai đoạn hay phương diện xác định của Ánh Sáng Duy Nhất. Chúng tương ứng với Mặt Trời hồng trần,

—that's knowledge—

—đó là tri thức—

[2] the heart of the Sun,

—that's the wisdom, and I think the rising sign position. Then

[3] the Central Spiritual Sun.

—each one of us has a replica of this Central Spiritual Sun within our makeup. It is the monad, it is an aspect of the true Inner Self. You see that in your horoscope by looking at the point opposite the Sun sign.

Now, that doesn't mean that everybody is yet responding to the monad. Everybody will have a sun sign and a point opposite, but they won't necessarily be responding to the monad. That takes some real doing, and DK tells us that in this last sentence:

[4] you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

who operates through the three aspects of the Sun.

I'm doing things a little differently. I'd like to be leaning back and forth, but I find it difficult to do. I'm not putting in as many of these parenthetical notes, but I am speaking them with maybe an easier flow, and you can pick them up in that way when you review the program. I think it's always wise to review. Never read something from the master teacher, the Tibetan, just once. Instead go into it deeply, because the

[2] trái tim của Mặt Trời, và

—đó là minh triết, và tôi nghĩ là vị trí của dấu hiệu mọc. Rồi đến

[3] Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Trong câu cuối này,

—mỗi người chúng ta đều có một bản sao của Mặt trời Tinh thần Trung Ương này trong cấu tạo của mình. Đó là chân thần, đó là một phương diện của Bản Ngã Nội Tại đích thực. Các bạn thấy điều ấy trong lá số chiêm tinh của mình khi nhìn vào điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời.

Điều đó không có nghĩa là mọi người hiện đều đang đáp ứng với chân thần. Ai cũng có một dấu hiệu Mặt Trời và một điểm đối diện, nhưng không nhất thiết họ đang đáp ứng với chân thần. Điều ấy đòi hỏi nỗ lực thực sự, và Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó trong câu cuối này:

[4] các bạn có manh mối và chìa khóa để thấu hiểu mối quan hệ giữa con người với Thượng đế.

Đấng hoạt động qua ba phương diện của Mặt Trời.

Tôi đang làm hơi khác đi một chút. Tôi muốn có thể nghiêng người qua lại, nhưng thấy khó thực hiện. Tôi không chèn nhiều ghi chú trong ngoặc như trước, mà nói chúng ra, có lẽ với một mạch trình bày trôi chảy hơn, và các bạn có thể nắm bắt chúng theo cách ấy khi xem lại chương trình. Tôi nghĩ xem lại luôn là điều khôn ngoan. Đừng bao giờ chỉ đọc một lần điều gì đó từ bậc huấn sư Chân sư, Chân sư Tây Tạng. Thay vào đó, hãy đi

number of hints on different levels is truly extraordinary.

sâu vào, vì số lượng những gợi ý ở các cấp độ khác nhau thực sự phi thường.

I've been reading the Tibetan for 50 years, and *The Secret Doctrine* before that. I'm just discovering everything—not everything even, but many things that he has embedded within his highly organized and detailed text. That's very enriching, and of course it's more than we can ever absorb, as he tells us.

Tôi đã đọc các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng suốt 50 năm, và *Giáo Lý Bí Nhiệm* từ trước đó. Tôi mới chỉ đang khám phá mọi điều—thậm chí chưa phải mọi điều, mà là nhiều điều Ngài đã lồng vào trong văn bản được tổ chức hết sức chặt chẽ và chi tiết của Ngài. Điều đó làm phong phú hiểu biết rất nhiều, và dĩ nhiên, như Ngài nói với chúng ta, nội dung ấy vượt quá khả năng chúng ta có thể tiếp thu hết.

[5] These stages

[5] Những giai đoạn này

Where we're dealing with knowledge, wisdom and intuition,

Ở đây, chúng ta đang bàn đến tri thức, minh triết và trực giác,

[6] ***These stages*** **and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping,**

[6] và các kỹ thuật tương ứng dễ bị hiểu lầm nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có những ranh giới phân định thực sự, mà chỉ có sự đan xen liên tục,

Knowledge into wisdom, wisdom into intuition, knowledge evoking intuition. It's a process of learning how to smoothen the relationship between the different aspects of mind, and trying to avoid concrete minded attitudes, where this is this, that is that, and the next thing is that, and always these lines of demarcation that are difficult to pass. Apparently, that really isn't so.

Tri thức chuyển vào minh triết, minh triết chuyển vào trực giác, tri thức gợi lên trực giác. Đó là tiến trình học cách làm cho mối quan hệ giữa các phương diện khác nhau của thể trí trở nên thông suốt, và cố gắng tránh những thái độ của trí cụ thể, theo đó cái này là cái này, cái kia là cái kia, điều tiếp theo lại là điều khác, và lúc nào cũng có những ranh giới phân chia khó vượt qua. Dường như thực sự không phải như vậy.

only a constant overlapping,

chỉ có sự chồng lấn liên tục,

[7] a cyclic development

[7] sự phát triển theo chu kỳ

The different occasions and times when different aspects receive their emphasis.

Những dịp và thời điểm khác nhau khi những phương diện khác nhau được nhấn mạnh.

[8] and a process of fusion which is most confusing to beginners.

[8] và một tiến trình dung hợp khiến người mới bắt đầu hết sức bối rối.

Notice the relationship between the word fusion and confuse. I think if we are wise, we will consider ourselves to be beginners, Neophytes, new to the real Occultism of the Ageless Wisdom, and then we won't get a big head and we won't overestimate ourselves.

Hãy lưu ý mối liên hệ giữa từ dung hợp và từ bối rối. Tôi nghĩ nếu khôn ngoan, chúng ta sẽ tự xem mình là những người mới bắt đầu, những người sơ cơ, còn mới mẻ với Huyền Bí Học đích thực của Minh Triết Ngàn Đời; như vậy chúng ta sẽ không tự cao và không đánh giá quá cao bản thân.

He warns us, the beginner is always more conceited than the more experienced disciple. Even among those who are doing supposedly the inner work, that kind of overestimation can develop.

Ngài cảnh báo chúng ta rằng người mới bắt đầu luôn tự phụ hơn người đệ tử có kinh nghiệm hơn. Ngay cả giữa những người được cho là đang làm công việc bên trong, sự tự đánh giá quá cao như thế vẫn có thể phát triển.

[9] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact that environment,

[9] Cũng như kết quả của phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy,

That's interesting, isn't it? You're exposed to an environment, and increasingly, an apparatus for understanding that environment develops more and more. He goes on.

Điều đó thú vị, phải không? Các bạn tiếp xúc với một môi trường, và bộ máy để thấu hiểu môi trường ấy ngày càng phát triển. Ngài nói tiếp.

[10] so the unfoldment of the powers which these techniques serve

[10] sự khai mở các quyền năng mà những kỹ thuật này hỗ trợ

What an interesting little phrase.

Thật là một cụm từ ngắn thú vị.

the powers which these techniques serve

các quyền năng mà những kỹ thuật này phụng sự

[11] produces modes of contact with soul and spiritual environments.

[11] cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với môi trường linh hồn và môi trường tinh thần.

As we go through the book, we're going to be dealing with three techniques—the Technique of the Presence is the highest; the Technique of Light, we work with that quite a bit; and the Technique which deals with maya, which also is important, because it's possible to just get caught up in that chaotic mayavic stream which confuses everything and makes externalization upon the physical plane far more difficult than otherwise would have to be.

Khi đi qua cuốn sách, chúng ta sẽ bàn đến ba kỹ thuật—Kỹ Thuật của Hiện Diện là cao nhất; Kỹ Thuật Ánh sáng, chúng ta thực hành khá nhiều; và Kỹ Thuật đề cập đến ảo lực, cũng rất quan trọng, vì người ta có thể bị cuốn vào dòng ảo lực hỗn loạn làm rối tung mọi thứ và khiến sự ngoại hiện trên cõi hồng trần khó khăn hơn rất nhiều so với mức cần thiết.

We're entering into new spiritual environments. In case we think we have really touched the spiritual environments available to us, but by no means whatsoever. Maybe we're all a little shocked when a new spiritual environment appears and seems to demonstrate characteristics which we had not suspected before.

Chúng ta đang bước vào những môi trường tinh thần mới. Nếu chúng ta nghĩ mình đã thực sự chạm đến các môi trường tinh thần sẵn có cho mình, thì hoàn toàn chưa phải vậy. Có lẽ tất cả chúng ta đều hơi sửng sốt khi một môi trường tinh thần mới xuất hiện và dường như bộc lộ những đặc điểm mà trước đó chúng ta chưa từng ngờ tới.

[12] Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity and in higher spheres of divine activity;

[12] Mỗi kỹ thuật này đều liên quan đến một môi trường mới; cuối cùng, mỗi kỹ thuật đều phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể dùng để phụng sự nhân loại và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng;

Because we can certainly serve in areas where humanity doesn't yet venture, and it is definitely service, and it will have an outpicturing in better beneficial, helpful ways.

Bởi chắc chắn chúng ta có thể phụng sự ở những lĩnh vực mà nhân loại chưa dấn bước vào, và đó đích thực là phụng sự, sẽ biểu lộ ra bên ngoài theo những cách tốt đẹp hơn, mang lại lợi ích và sự giúp đỡ.

[13] each is related to the other techniques, and each releases the disciple into a conscious relationship with a new environment, new states of awareness and new fields of service.

[13] mỗi kỹ thuật đều liên quan đến các kỹ thuật khác, và mỗi kỹ thuật đều giải phóng người đệ tử, đưa y vào mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng

thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới.

It's going to be an ongoing adventure, isn't it? We're just beginning, and these fields of activity, these higher points of tension, are only now partially beginning to open up to us, and we have to learn to work within them.

Đó sẽ là một cuộc phiêu lưu không ngừng, phải không? Chúng ta chỉ mới bắt đầu, và những lĩnh vực hoạt động này, những điểm tập trung nhất tâm cao hơn này, giờ đây mới chỉ bắt đầu phần nào mở ra cho chúng ta, và chúng ta phải học cách hoạt động trong đó.

[14] For instance:

[14] Chẳng hạn:

Here is the highest technique, the Technique of the Presence. When you're dealing with the Presence, you're dealing with Reality. The Essential Essence of things is that you're dealing with God as Being.

Đây là kỹ thuật cao nhất, Kỹ Thuật của Hiện Diện. Khi đề cập đến Hiện Diện, các bạn đang đề cập đến Thực Tại. Tinh túy cốt yếu của sự vật chính là việc các bạn đang đề cập đến Thượng đế như Bản Thể.

[15] 1. The Technique of the Presence, when successfully followed, enables the intuition to flow in and to supersede the activity of the rationalizing mind

[15] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện*, khi được thực hành thành công, cho phép trực giác tuôn vào và thay thế hoạt động của thể trí suy luận,

Cogitating, logical mind, all that is still good, but it is superseded.

Thể trí suy tư, suy luận theo lôgic, tất cả những điều ấy vẫn tốt, nhưng đều được thay thế.

[16] and to dispel illusion, substituting for that illusion divine ideas, formulated into concepts which we call ideals.

[16] đồng thời xua tan ảo tưởng, thay vào đó bằng những ý tưởng thiêng liêng, được định hình thành các khái niệm mà chúng ta gọi là lý tưởng.

They are ideals, on a lower stratum than the actual ideas from which they came. When we're using the Technique of the Presence, and maybe we don't use it as much as we do the Technique of Light which is more familiar to us, it will facilitate the flow of illusion-dispelling ideas.

Chúng là những lý tưởng, ở một tầng thấp hơn những ý tưởng thực sự mà từ đó chúng xuất phát. Khi chúng ta sử dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện—và có lẽ chúng ta chưa sử dụng kỹ thuật ấy nhiều bằng Kỹ Thuật Ánh sáng quen thuộc hơn—nó sẽ tạo thuận lợi cho dòng tuôn chảy của những ý tưởng xua tan ảo tưởng.

[17] The Masters, it should be remembered, only use the mind for two activities:

[17] Cần nhớ rằng các Chân sư chỉ dùng thể trí cho hai hoạt động:

That's an interesting point.

Đó là một điểm thú vị.

[18] a. To reach the minds of Their disciples and attract aspirants through the medium of an instrument similar to the disciple's mind.

[18] a. Tiếp cận thể trí của các đệ tử của Các Ngài và thu hút những người chí nguyện qua trung gian một công cụ tương tự thể trí của người đệ tử.

Because after all, that's what most disciples have. They have the mind, they don't necessarily have a spontaneously functioning intuition.

Vì xét cho cùng, đó là điều phần lớn các đệ tử có. Họ có thể trí, nhưng không nhất thiết có một trực giác hoạt động tự phát.

It's like going into kindergarten and talking in a way to the little pupils that you wouldn't be using if you're talking to a college student. The Masters use the mind accordingly.

Điều đó giống như đến lớp mẫu giáo và nói với các em nhỏ theo một cách mà các bạn sẽ không dùng khi nói chuyện với một sinh viên đại học. Các Chân sư sử dụng thể trí cho phù hợp như vậy.

To reach the minds of Their disciples and attract aspirants through the medium of an instrument similar to the disciple's mind.

Tiếp cận thể trí của các đệ tử của Các Ngài và thu hút những người chí nguyện qua một công cụ tương tự thể trí của người đệ tử.

When a master is dealing with us, a master is not functioning on all eight cylinders—maybe it's like an eight cylinder car, but not all the cylinders are pumping. Only some are, and the master has to restrain and curtail what he says so that it can be understood.

Khi một Chân sư làm việc với chúng ta, Ngài không vận hành đủ cả tám xi-lanh—có lẽ giống một chiếc xe tám xi-lanh, nhưng không phải tất cả các xi-lanh đều hoạt động. Chỉ một số hoạt động, và Chân sư phải tiết chế, giới hạn những gì Ngài nói để chúng ta có thể thấu hiểu.

We sometimes look at the Alice Bailey books and say, "Wow, this is pretty complicated stuff here. This is pretty mentally demanding." And maybe it is for us, but it's certainly not all that a master could produce if he wanted to talk about his subjects in a more complete manner.

Đôi khi chúng ta nhìn vào các sách của Alice Bailey và nói: "Chà, nội dung ở đây khá phức tạp. Nó đòi hỏi khá nhiều về trí tuệ." Có lẽ đúng là như vậy đối với chúng ta, nhưng chắc chắn đó chưa phải tất cả những gì một Chân sư có thể trình bày nếu Ngài muốn nói về các chủ đề của mình một cách đầy đủ hơn.

This is one of the ways the master uses the mind, and the second way:

Đây là một trong những cách Chân sư sử dụng thể trí, và cách thứ hai là:

[19] b. To create thoughtforms on concrete levels which can embody these divine ideas.

[19] b. Tạo ra các hình tư tưởng trên những cấp độ cụ thể có thể hiện thân cho các ý tưởng thiêng liêng này.

After all, the master has to reach us, and a divine idea that is fresh from the intuition and unembodied may not make any impact upon us at all.

Xét cho cùng, Chân sư phải tiếp cận chúng ta, và một ý tưởng thiêng liêng vừa xuất phát từ trực giác, chưa được hiện thân, có thể hoàn toàn không tác động gì đến chúng ta.

[20] The directing Agent, the Angel of the Presence, produces the power to create in this manner, and this we call the result of the intuition—idea or truth, its perception and its reproduction.

[20] Tác Nhân chỉ đạo, Thiên Thần của Hiện Diện, tạo ra quyền năng sáng tạo theo cách này, và chúng ta gọi đó là kết quả của trực giác—ý tưởng hay chân lý, sự nhận biết và sự tái hiện ý tưởng hay chân lý ấy.

We need not only the idea. We need it to be perceived somehow, and when it is reproduced in a thoughtform, then indeed we can get a handle on it and understand something of its nature. It's interesting—maybe not often discussed—is the function of the Angel of the Presence detailed for us, but this is one of the functions of that Angel, which itself is a kind of projection from the Solar Angel.

Chúng ta không chỉ cần ý tưởng. Chúng ta cần nhận thức được nó bằng cách nào đó; và khi nó được tái tạo trong một hình tư tưởng, chúng ta mới thực sự có thể nắm bắt và thấu hiểu phần nào bản chất của nó. Một điều thú vị—có lẽ không thường được bàn đến—là liệu chức năng của Thiên Thần của Hiện Diện có được trình bày chi tiết cho chúng ta hay không; nhưng đây là một trong những chức năng của vị Thiên Thần ấy, vốn là một dạng phóng chiếu từ Thái dương Thiên Thần.

To create thoughtforms on concrete levels which can embody the divine ideas, the master uses the mind to help in that process. I think somewhere it tells us that the kind of lore that is in relation to the signs of the zodiac are exactly such anchored thoughtforms to promote the understanding of those who are dealing with astrology.

Tạo ra những hình tư tưởng ở các cấp độ cụ thể có thể hiện thân những ý tưởng thiêng liêng, Chân sư sử dụng thể trí để hỗ trợ tiến trình ấy. Tôi nghĩ ở đâu đó có nói rằng hệ thống tri thức liên quan đến các dấu hiệu hoàng đạo chính là những hình tư tưởng được neo giữ như thế, nhằm thúc đẩy sự thấu hiểu của những người nghiên cứu chiêm tinh học.

That's a little bit about the Technique of the Presence, and as we go along, we'll have some meditations which help us utilise the Technique of the Presence. I've only begun with the Technique of Light because probably it is more familiar than the Technique of the Presence.

Đó là đôi điều về Kỹ Thuật của Hiện Diện. Khi tiếp tục, chúng ta sẽ có một số bài tham thiền giúp sử dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện. Tôi chỉ mới bắt đầu với Kỹ Thuật Ánh sáng vì có lẽ kỹ thuật ấy quen thuộc hơn Kỹ Thuật của Hiện Diện.

Masters have abilities that lie beyond what we conventionally call the mind, and because we're so involved in the mind, we don't really have a handle on what those abilities are. Some of us are more intuitive than others, or were born in intuitive signs and the intuition is flickering and descending, and beginning to replace the normal rationalising mind, we would say, to supersede the activity of the rationalising mind.

Các Chân sư có những khả năng vượt ngoài điều mà thông thường chúng ta gọi là thể trí. Vì chúng ta quá gắn với thể trí, chúng ta chưa thực sự nắm bắt được những khả năng ấy là gì. Một số người trong chúng ta có trực giác mạnh hơn những người khác, hoặc sinh ra dưới những dấu hiệu mang tính trực giác; trực giác đang lóe lên, giáng xuống và bắt đầu thay thế thể trí lý luận thông thường—có thể nói là thay thế hoạt động của thể trí lý luận.

Here we have a bit on the Technique of Light, and then that mayavic technique—I'm always forgetting the name of it, but it's called the Technique of Indifference. Let's take a look at this Technique of Light.

Ở đây, chúng ta có một đoạn về Kỹ Thuật Ánh sáng, rồi đến kỹ thuật liên quan đến ảo lực ấy—tôi cứ quên tên của nó, nhưng nó được gọi là Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Chúng ta hãy xem xét Kỹ Thuật Ánh sáng này.

[21] 2. The Technique of Light is more closely related to the mind and signifies the method whereby the illumination which flows from the soul (whose nature is light)

[21] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng* liên quan mật thiết hơn đến thể trí và chỉ phương pháp nhờ đó sự soi sáng tuôn chảy từ linh hồn (có bản chất là ánh sáng)

That's one to ponder on because maybe we often think of the proposed structures of *the Egoic Lotus* and so forth, but the soul whose nature is light. We're dealing with *the illumination, which flows from the soul*, and how it...

Đó là điều đáng suy ngẫm, vì có lẽ chúng ta thường nghĩ đến những cấu trúc được trình bày của *Hoa Sen Chân Ngã* và những điều tương tự, nhưng linh hồn có bản chất là ánh sáng. Chúng ta đang bàn đến *sự soi sáng tuôn chảy từ linh hồn*, và cách nó...

[22] can irradiate not only ideals but life, circumstances and events, revealing the cause and the meaning of the experience.

[22] có thể chiếu rọi không chỉ các lý tưởng mà cả cuộc sống, hoàn cảnh và sự kiện, làm hiển lộ nguyên nhân và ý nghĩa của trải nghiệm.

Our experiences are outward manifestations compared to this light of the soul, which reveals the true causes of the experiences.

Các trải nghiệm của chúng ta là những biểu hiện bên ngoài so với ánh sáng này của linh hồn, vốn làm hiển lộ những nguyên nhân thực sự của các trải nghiệm.

[23] When the power of the disciple to illumine is grasped,

[23] Khi người đệ tử nắm được quyền năng soi sáng của mình,

Maybe in your life, with those you talk to, or what you write, or how you express yourself, you have taken on the ability to share the light.

Có lẽ trong cuộc sống, qua những người các bạn trò chuyện, những gì các bạn viết, hay cách các bạn biểu đạt, các bạn đã có được khả năng chia sẻ ánh sáng.

When the power of the disciple to illumine is grasped,

Khi người đệ tử nắm bắt được quyền năng soi sáng của mình,

[24] he has taken the first step towards dispelling glamour;

[24] y đã bước bước đầu tiên hướng tới việc xua tan ảo cảm;

I think that's an important sentence. Think about yourself for a moment: are we light dispensers? How effective are we because of soul alignment in spreading those lights which will help to dispel glamour? Can we really shed light, radiate it? Do we customarily do so in our daily life? I'm sure that when we assess, we will say, "I know I can always do better."

Tôi nghĩ đó là một câu quan trọng. Hãy suy nghĩ về bản thân mình trong giây lát: chúng ta có phải là những người phân phát ánh sáng không? Nhờ chỉnh hợp với linh hồn, chúng ta hiệu quả đến mức nào trong việc lan tỏa những ánh sáng giúp xua tan ảo cảm? Chúng ta có thể thực sự chiếu rọi ánh sáng, phát tỏa nó không? Chúng ta có thường làm như vậy trong đời sống hằng ngày không? Tôi chắc rằng khi tự đánh giá, chúng ta sẽ nói: “Tôi biết mình luôn có thể làm tốt hơn.”

[25] and just as the technique of the Presence becomes effective upon the mental plane,

[25] và cũng như Kỹ Thuật của Hiện Diện phát huy hiệu quả trên cõi trí,

Shall we say, in the dispelling of mental illusions?

Có thể nói là trong việc xua tan những ảo tưởng trí tuệ chăng?

[26] so this technique

[26] kỹ thuật này

Which is the Technique of Light

Tức là Kỹ Thuật Ánh sáng

[27] produces powers which can become effective on the astral plane and eventually bring about the dissipation and the disappearance of that plane.

[27] cũng tạo ra những quyền năng có thể phát huy hiệu quả trên cõi cảm dục và cuối cùng khiến cõi ấy tiêu tan và biến mất.

That's a tricky subject because it can't be that the various grades of matter associated with the astral plane disappear, that would be disastrous for the magician. But the illusory nature of that into which the matter is built through wrong desire over the ages, that can dissipate and disappear.

Đó là một chủ đề khó, vì không thể là các cấp độ vật chất khác nhau gắn với cõi cảm dục biến mất; điều đó sẽ là tai họa đối với nhà huyền thuật. Nhưng bản chất ảo tưởng của những gì được dựng nên từ vật chất qua dục vọng sai lầm suốt bao thời đại thì có thể tiêu tan và biến mất.

The Technique of Presence has the beneficent effect upon the mental plane, dispelling illusion. The Technique of Light has its primary beneficent effect upon the astral plane, dissipating glamour; and then we get to the Technique of Indifference. Maybe it's the lowest of the techniques, but it's very necessary. It has to do with what is technically called Maya.

Kỹ Thuật của Hiện Diện có tác dụng tốt đẹp trên cõi trí, xua tan ảo tưởng. Kỹ Thuật Ánh sáng có tác dụng tốt đẹp chủ yếu trên cõi cảm dục, làm tiêu tan ảo cảm; rồi chúng ta đến với Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Có lẽ đó là kỹ thuật thấp nhất, nhưng rất cần thiết. Nó liên quan đến điều mà thuật ngữ chuyên môn gọi là Ảo lực.

Etherically it has to do with what is called the veil of impulsion, which means energy is spent but chaotically. DK calls Maya something like "vital unthinking emotional MESS", and then he emphasizes the word mess. We have had for a couple of thousand years quite a chaotic physical plane, and we haven't been able to get through the high states of organization down onto the dense physical plane.

Về phương diện dĩ thái, nó liên quan đến cái gọi là bức màn xung lực, nghĩa là năng lượng được tiêu dùng nhưng một cách hỗn loạn. Chân sư DK gọi Ảo lực đại ý là "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", rồi Ngài nhấn mạnh từ hỗn độn. Suốt vài nghìn năm, cõi hồng trần của chúng ta khá hỗn loạn, và chúng ta chưa thể đưa những trạng thái tổ chức cao xuống cõi hồng trần đậm đặc.

But what about this Technique of Indifference?

Nhưng còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên này thì sao?

[28] 3. The Technique of Indifference renders ineffective or neutralizes the hold of substance

[28] *3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên* làm mất hiệu lực hoặc trung hòa sự chi phối của chất liệu

By that I think he means etheric energy at this point—somehow the life or spirit is held by the chaotic condition of substance.

Ở đây, tôi nghĩ Ngài muốn nói đến năng lượng dĩ thái—bằng cách nào đó, sự sống hay tinh thần bị tình trạng hỗn loạn của chất liệu kìm giữ.

the hold of substance

sự kìm giữ của chất liệu

[29] over the life or spirit, functioning in the three worlds, for soul is the evidence of life.

[29] đối với sự sống hay tinh thần đang hoạt động trong ba cõi giới, vì linh hồn là bằng chứng của sự sống.

That's another one of those golden statements. The soul, the human soul, on the higher mental plane, is considered to be the heart center of the monad, and the soul bears witness to the most living part of ourselves which is the monad. There has to be a liberation of this life or spirit energy, which is right now trapped by chaos. Obviously, people with a strong Seventh Ray Lord are pretty good at this, as they disengage the life or spirit from the vital etheric traps.

Đó lại là một trong những lời khẳng định quý như vàng. Linh hồn, linh hồn con người trên Cõi thượng trí, được xem là trung tâm tim của chân thần, và linh hồn làm chứng cho phần sống động nhất trong chúng ta, tức chân thần. Năng lượng sự sống hay tinh thần này, hiện đang mắc kẹt trong hỗn loạn, phải được giải phóng. Rõ ràng, những người chịu ảnh hưởng mạnh của Đấng Chúa Tể Cung bảy khá giỏi về việc này, khi họ tháo gỡ sự sống hay tinh thần khỏi những cạm bẫy sinh lực dĩ thái.

He goes on to say quite a bit, actually, maybe we have time for one more paragraph here. Be thinking about any questions or statements you would like to make.

Thực ra, Ngài còn nói tiếp khá nhiều. Có lẽ chúng ta còn thời gian cho một đoạn nữa ở đây. Các bạn hãy suy nghĩ về những câu hỏi hoặc nhận định mình muốn nêu ra.

[30] In connection, therefore, with this second technique,

[30] Do đó, liên quan đến kỹ thuật thứ hai này,

That's the Technique of Light.

Đó là Kỹ Thuật Ánh sáng.

[31] I would like to take some words out of the Bible, substituting the word "light" for the word "faith."

[31] Tôi muốn trích một số lời trong Kinh Thánh, thay từ "đức tin" bằng từ "ánh sáng".

Now, he had given, apparently St. Paul's statements. But now he wants to change it to go deeper.

Dường như trước đó Ngài đã dẫn những lời của Thánh Phaolô. Nhưng giờ đây, Ngài muốn thay đổi để đi sâu hơn.

[32] I give you this definition: Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

[32] Tôi đưa ra cho các bạn định nghĩa này: *Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều không nhìn thấy.*

He really wants us to ponder this, because it's fairly easy to ponder the idea that faith *is the substance of things hoped for*, but existing in light already, there is the substance of that which we anticipate, can take place. We may not see at the moment the content that the light will reveal, but it serves as evidence of things that we will see.

Ngài thực sự muốn chúng ta suy ngẫm về điều này, vì khá dễ suy ngẫm về ý tưởng rằng đức tin *là chất liệu của những điều được hy vọng*, nhưng chất liệu của những gì chúng ta mong đợi có thể xảy ra đã tồn tại sẵn trong ánh sáng. Hiện giờ, chúng ta có thể chưa thấy nội dung mà ánh sáng sẽ làm hiển lộ, nhưng ánh sáng là bằng chứng của những điều chúng ta sẽ thấy.

I'm recalling The Tibetan talking to a student about how a certain little meditation will help solve his problem and help him with his service. Until "you enter into that light wherein consciousness awakens, free from the bonds of flesh". Light in different dimensions and categories exists all along the ladder of evolution.

Tôi nhớ lại Chân sư Tây Tạng nói với một đạo sinh về cách một bài tham thiền ngắn nhất định sẽ giúp em giải quyết vấn đề và hỗ trợ công việc phụng sự của em. Cho đến khi "em bước vào ánh sáng ấy, nơi tâm thức thức tỉnh, thoát khỏi những ràng buộc của xác thân". Ánh sáng trong những chiều kích và phạm trù khác nhau tồn tại suốt dọc thang tiến hóa.

The sentence concerning the light that we now have: In the light that we will have, in that light, we shall see light. The Tibetan goes on to say,

Câu nói liên quan đến ánh sáng mà hiện nay chúng ta có là: Trong ánh sáng mà chúng ta sẽ có, trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Chân sư Tây Tạng nói tiếp,

[33] This is perhaps one of the most occult definitions of the light of the world that has yet been given and its true meaning is

[33] Đây có lẽ là một trong những định nghĩa huyền bí nhất về ánh sáng của thế gian từng được đưa ra, và ý nghĩa đích thực

intended to be revealed in the next two generations.

của nó dự kiến sẽ hiển lộ trong hai thế hệ tiếp theo.

We don't know exactly what a generation is; we normally think maybe 25 years or so, 30 years. But he may have something different in mind. Our question is, there's been a tremendous analysis of what light is, either as a wave form or a particle. The fifth ray sciences go on about that duality of light.

Chúng ta không biết chính xác một thế hệ là bao lâu; thông thường, chúng ta nghĩ có lẽ khoảng 25 hay 30 năm. Nhưng Ngài có thể nghĩ đến một khoảng thời gian khác. Vấn đề của chúng ta là đã có vô số phân tích về ánh sáng là gì, dù dưới dạng sóng hay hạt. Các ngành khoa học thuộc cung năm bàn rất nhiều về tính nhị nguyên ấy của ánh sáng.

There has been considerable augmentation of the meaning of light. After all, this was written in, I guess, the 1930s, and two generations would have taken us to the year 2000 or so. During that time, much has been revealed. He continues by saying,

Ý nghĩa của ánh sáng đã được mở rộng đáng kể. Xét cho cùng, tôi đoán đoạn này được viết vào những năm 1930, và hai thế hệ sẽ đưa chúng ta đến khoảng năm 2000. Trong thời gian ấy, nhiều điều đã được làm sáng tỏ. Ngài tiếp tục nói,

[34] The word "faith" is a good instance of the method of rendering "blind" some of the ancient truths so that their significance may not be prematurely revealed.

[34] Từ "đức tin" là một ví dụ rõ nét về phương pháp "che mờ" một số chân lý cổ xưa để thâm nghĩa của chúng không hiển lộ quá sớm.

Blinding, through substitute words, but this is fascinating.

Che giấu bằng những từ thay thế—điều này thật hấp dẫn.

[35] Light and substance are synonymous terms.

[35] Ánh sáng và chất liệu là những thuật ngữ đồng nghĩa.

Think about that. Every substantial layer, except the one ultimate layer, is a different category of light.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Mỗi tầng chất liệu, ngoại trừ tầng tối hậu duy nhất, đều là một phạm trù ánh sáng khác nhau.

[36] Soul and light are equally so, and in this equality of idea—light, substance, soul—you have the key to fusion and to the at-one-ment which Christ expressed so fully for us in His life on Earth.

[36] Linh hồn và ánh sáng cũng vậy, và trong sự tương đồng về ý niệm này—ánh sáng, chất liệu, linh hồn—các bạn có chìa khóa dẫn đến sự dung hợp và sự hợp nhất mà Đức Christ đã biểu đạt trọn vẹn cho chúng ta trong cuộc đời của Ngài trên Trái Đất.

It's not easy, is it?

Không dễ, phải không?

light, substance, soul—you have the key to fusion and to the at-one-ment which Christ expressed so fully for us in His life on Earth.

ánh sáng, chất liệu, linh hồn—các bạn có chìa khóa dẫn đến sự dung hợp và sự hợp nhất mà Đức Christ đã biểu lộ trọn vẹn cho chúng ta trong cuộc đời Ngài trên Trái Đất.

Think about the equivalence of light and substance, and we might call soul the underlying lights of any area of experience.

Hãy suy nghĩ về sự tương đương giữa ánh sáng và chất liệu; và chúng ta có thể gọi linh hồn là những ánh sáng nền tảng của bất kỳ lĩnh vực trải nghiệm nào.

I think that's going to be enough for right now. You can see that if we don't read the books, we might forever continue to repeat which has its value, "Faith *is the substance of things hoped for, the evidence of things* unseen", but the real term is light. It's a rounded experience to read everything, if we can, that Master DK has given us.

Tôi nghĩ như vậy là đủ cho lúc này. Các bạn có thể thấy rằng nếu không đọc sách, chúng ta có thể mãi tiếp tục lặp lại câu nói vốn có giá trị: "Đức tin *là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều* chưa thấy", nhưng thuật ngữ thực sự là ánh sáng. Đọc tất cả những gì Chân sư DK đã ban cho chúng ta, nếu có thể, là một trải nghiệm toàn diện.

We have not covered a lot of ground in terms of pages, but the concepts are deep and require our pondering.

Chúng ta chưa đi được nhiều về số trang, nhưng các khái niệm rất sâu sắc và đòi hỏi chúng ta suy ngẫm.

Look, we will get through this book, and it is a very deep little book, as you've probably discovered. The point is, can we apply it to recognizing our own glamours, which we are very good at hiding away, I must say, and the glamours that may beset our groups because they certainly do? And we can extend it nationally and internationally into humanity itself. So we have to be very sharp as what's called Observers, the Divine Observers, the Observers of Reality, and we'll get better and better at that.

Chúng ta sẽ đọc hết cuốn sách này, và đây là một cuốn sách nhỏ rất sâu sắc, như có lẽ các bạn đã nhận ra. Vấn đề là liệu chúng ta có thể áp dụng nó để nhận diện những ảo cảm của chính mình—mà phải nói rằng chúng ta rất giỏi che giấu—và những ảo cảm có thể vây bủa các nhóm của chúng ta, vì chắc chắn chúng có làm như vậy hay không? Chúng ta có thể mở rộng việc ấy ra phạm vi quốc gia, quốc tế, đến chính nhân loại. Vì vậy, chúng ta phải hết sức nhạy bén trong vai trò được gọi là những Nhà Quan Sát, những Nhà Quan Sát Thiêng Liêng, những Nhà Quan Sát Thực Tại, và chúng ta sẽ ngày càng giỏi hơn về việc ấy.

Here we are. We've looked at the Technique of the Presence, how the master uses the mind only. We've looked at the Technique of Light. We've looked at the Technique of Indifference, and we've looked at the equivalence between light, substance and soul, and I daresay that will require a lot of pondering. But the ultimate substance, of course, is the great and only Absolute. We can't call it light. We can't call it soul, and we can call it the great Substanding One, and to have any intimation at all of such a One without a Second—there is none other really that exists—is already a step upon the Path.

Đến đây, chúng ta đã xem xét Kỹ Thuật của Hiện Diện, cách Chân sư chỉ sử dụng thể trí. Chúng ta đã xem xét Kỹ Thuật Ánh sáng. Chúng ta đã xem xét Kỹ Thuật Điềm Nhiên, và xem xét sự tương đương giữa ánh sáng, chất liệu và linh hồn; tôi dám nói rằng điều đó sẽ đòi hỏi nhiều suy ngẫm. Nhưng dĩ nhiên, chất liệu tối hậu là Tuyệt Đối vĩ đại và duy nhất. Chúng ta không thể gọi đó là ánh sáng. Chúng ta không thể gọi đó là linh hồn, và chúng ta có thể gọi đó là Đấng Nền Tảng vĩ đại. Chỉ cần có một chút linh cảm nào đó về một Đấng Duy Nhất như thế, không có Đấng thứ hai—thực sự không có gì khác hiện hữu—đã là một bước trên Đường Đạo.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, do you have any thoughts or questions you would like to share on the basis of today's reading? And then we'll get into our work with meditation.

Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn chia sẻ dựa trên phần đọc hôm nay không? Sau đó, chúng ta sẽ bắt đầu công việc tham thiền.

Olivia: I just wanted to say how good it is to be together again. I am in the effort of helping to bring in light to the progressive public.

Olivia: Tôi chỉ muốn nói rằng thật tốt biết bao khi chúng ta lại được ở bên nhau. Tôi đang nỗ lực góp phần mang ánh sáng đến với công chúng có tư tưởng tiến bộ.

My conference video talk on building a bridge over troubled waters, using cognitive science, psychology, and a good heart, is really about all the divisions in the United States and what we can do to help. That video is going to be premiered on the Sinai network on Monday at nine o'clock Pacific Time.

Bài nói chuyện qua video của tôi tại hội nghị về việc xây một cây cầu bắc qua dòng nước sóng gió, sử dụng khoa học nhận thức, tâm lý học và một tấm lòng nhân ái, thực sự đề cập đến mọi chia rẽ tại Hoa Kỳ và những gì chúng ta có thể làm để giúp đỡ. Video ấy sẽ được công chiếu trên mạng Sinai vào thứ Hai lúc chín giờ, theo giờ Thái Bình Dương.

On that network, it can reach a wide audience of potentially several thousand progressive people and can help activate them. I'm sharing it here, and if you haven't seen it or you know progressive people that

Trên mạng lưới đó, nội dung này có thể tiếp cận đông đảo người nghe, có khả năng lên đến vài nghìn người có tư tưởng tiến bộ, và có thể giúp thúc đẩy họ hành động. Tôi đang chia sẻ nội dung ấy ở đây, và nếu các bạn chưa xem hoặc biết những người có tư tưởng

might be interested, then you have the link that you might share.

tiến bộ có thể quan tâm, thì các bạn đã có đường liên kết để chia sẻ.

MDR: That's great. I'm glad to hear that's going to be happening. We've got to get the word out, and if we can ever hope to reach people that are bordering on progressive, it has to start with working with those who can accept it, and then those who can almost accept it, and begin to accept. That's our educational function.

MDR: Thật tuyệt. Tôi vui khi biết việc đó sắp diễn ra. Chúng ta phải phổ biến thông tin này, và nếu muốn có hy vọng tiếp cận những người đang gần với tư tưởng tiến bộ, chúng ta phải bắt đầu làm việc với những người có thể chấp nhận nó, rồi đến những người gần như có thể chấp nhận và bắt đầu chấp nhận. Đó là chức năng giáo dục của chúng ta.

Olivia: Michael, I'm sometimes just speechless. Aren't you amazed at the blatant gall and arrogance of some Republicans in Congress, the former President, as they attack and run over our democracy, our voting rights, trying to block Biden's efforts for the good, and really working mainly selfishly, just to stay in power? They're so blatant.

Olivia: Michael, đôi khi tôi không nói nên lời. Thầy có kinh ngạc trước sự trơ tráo và ngạo mạn trắng trợn của một số thành viên Đảng Cộng hòa trong Quốc hội, của cựu Tổng thống, khi họ tấn công và chà đạp nền dân chủ cùng quyền bầu cử của chúng ta, cố ngăn cản những nỗ lực vì điều thiện của Biden, và thực sự hành động chủ yếu vì tư lợi, chỉ để giữ quyền lực không? Họ trắng trợn đến thế.

MDR: I'm appalled. I think it is oftentimes a question of evolution. They have not become true aspirants. They're still working in the fifth petal of *the Egoic Lotus* before the big fall comes, and that has to do with the former man in the White House as well. The fall will come, but right now, they are not bruised by any kind of fall. They just want to retain the power and of course to scuttle one of the great Hierarchical experiments in democracy is a pretty big sin, I must say.

MDR: Tôi kinh hoàng. Tôi nghĩ điều này thường liên quan đến vấn đề tiến hoá. Họ chưa trở thành những người chí nguyện chân chính. Họ vẫn đang hoạt động trong cánh hoa thứ năm của *Hoa Sen Chân Ngã* trước khi cú ngã lớn xảy đến, và điều đó cũng liên quan đến người trước đây ở Nhà Trắng. Cú ngã sẽ đến, nhưng ngay lúc này, họ chưa chịu tổn thương vì bất kỳ cú ngã nào. Họ chỉ muốn giữ quyền lực, và dĩ nhiên, tôi phải nói rằng phá hỏng một trong những cuộc thử nghiệm lớn của Thánh đoàn về dân chủ là một tội lỗi khá nghiêm trọng.

I think it will have its consequences, but not without people like ourselves doing everything we can to somehow interiorly and exteriorly to really prevent that unholy, literally unholy victory. It's going to be quite a midterm election and quite an election in

Tôi nghĩ việc ấy sẽ có hậu quả, nhưng những người như chúng ta phải làm mọi điều có thể, bằng cách nào đó, cả bên trong lẫn bên ngoài, để thực sự ngăn chặn chiến thắng bất chính ấy, bất chính theo đúng nghĩa đen. Cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ sắp tới sẽ rất quyết liệt, và cuộc bầu cử năm 2024 cũng

2024, and I think it will arouse even more involvement than the previous election.

vậy; tôi nghĩ chúng sẽ khơi dậy sự tham gia còn mạnh mẽ hơn cuộc bầu cử trước.

Hang on to your chair, here we go. Keep up the good work.

Hãy bám chắc vào ghế, chúng ta bắt đầu đây. Hãy tiếp tục công việc tốt đẹp ấy.

MDR: We all have to keep doing the best we can, and work interiorly as well as exteriorly, because occult methods do work. They do, and we can take on the assignment. We can do that, and we will try.

MDR: Tất cả chúng ta phải tiếp tục làm hết sức mình, hoạt động cả bên trong lẫn bên ngoài, vì các phương pháp huyền bí thực sự có hiệu quả. Chúng thực sự có hiệu quả, và chúng ta có thể đảm nhận nhiệm vụ này. Chúng ta có thể làm được, và chúng ta sẽ cố gắng.

MDR: Then Leslie says, Could you please say more of "Shed light on the seventh ray person in disengaging?"

MDR: Rồi Leslie hỏi: Thầy có thể nói rõ hơn về câu "Soi sáng về người cung bảy trong việc thoát khỏi sự ràng buộc" không?

There's order. The veil of impulsion is an etheric veil, which is a mess, and when you get the idea of rhythm and right values occurring cyclically at the right time, then the seventh ray knows how to straighten out that chaos, and is not trapped by it. Maybe you've seen pictures of people trying to get out of some kind of knot, all tangled up, unable to move. That's a theme that goes through lots of stories, some of the old myths and old stories. You get yourself stuck in the very thing that is preventing a better response. The seventh disentangles all that, making it easier to disengage from what must be disengaged from, and to participate in the appropriate cycles.

Có trật tự. Bức màn xung động là một bức màn dĩ thái, một mớ hỗn độn; khi các bạn nắm được ý tưởng về nhịp điệu và những giá trị đúng đắn xuất hiện theo chu kỳ vào đúng thời điểm, thì cung bảy biết cách lập lại trật tự trong sự hỗn loạn ấy và không bị nó giam hãm. Có lẽ các bạn đã thấy những bức tranh vẽ người ta cố thoát khỏi một nút rối nào đó, toàn thân vướng víu, không thể cử động. Đó là một chủ đề xuyên suốt nhiều câu chuyện, một số thần thoại và truyện cổ. Các bạn mắc kẹt trong chính điều đang ngăn cản một sự đáp ứng tốt đẹp hơn. Cung bảy tháo gỡ tất cả những điều ấy, giúp dễ dàng thoát khỏi những gì cần thoát khỏi và tham gia vào những chu kỳ thích hợp.

One has a lot of confidence in the idea that the seventh ray cycle is accompanying the Aquarian cycle. They're cycles of two different origins. Of course, Aquarius has so much seventh ray because of Uranus in two important places. But more than that, there is a seventh ray cycle, maybe lasting 2500 years or something like that, and literally we can refer to what Alice Bailey calls an occult

Chúng ta rất tin tưởng vào ý tưởng rằng chu kỳ cung bảy đang đồng hành với chu kỳ Bảo Bình. Đó là hai chu kỳ có nguồn gốc khác nhau. Dĩ nhiên, Bảo Bình có rất nhiều năng lượng cung bảy vì Sao Thiên Vương giữ hai vị trí quan trọng. Nhưng hơn thế nữa, có một chu kỳ cung bảy, có lẽ kéo dài 2500 năm hoặc khoảng chừng ấy, và chúng ta thực sự có thể nói đến điều Alice Bailey gọi là sự

straightening out. She asked her students what is it—why do you want to be occultly straightened out? It's some of the questions they have to answer, and to be disengaged. When you have a terrible knot, how are you going to get out of it? There are different ways. The old story goes, "I'm going to cut the Gordian knot," maybe meaning the world of illusion. Maybe some others thought to dissolve it, maybe more along the ray two line, and maybe only the ray three type is going to sit there and pick out all the different strings and hope to disengage. But the seventh ray type has this principle which resolves all that tangle into a manageable order.

chỉnh đốn về mặt huyền bí. Bà hỏi các đạo sinh của mình: Điều đó là gì—tại sao các bạn muốn được chỉnh đốn về mặt huyền bí? Đó là một trong những câu hỏi họ phải trả lời, và cả việc được giải thoát khỏi sự ràng buộc nữa. Khi vướng vào một nút rối khủng khiếp, các bạn sẽ thoát ra bằng cách nào? Có nhiều cách khác nhau. Câu chuyện xưa kể rằng: "Tôi sẽ chém đứt nút thắt Gordius", có lẽ ám chỉ thế giới ảo tưởng. Có lẽ một số người khác nghĩ đến việc làm nó tan ra, có lẽ thiên về đường lối cung hai hơn; còn có lẽ chỉ người thuộc cung ba mới ngồi đó, gỡ từng sợi dây khác nhau và hy vọng thoát ra. Nhưng người cung bảy có nguyên khí này, giúp giải quyết toàn bộ mớ rối ấy thành một trật tự có thể quản lý được.

We're going to see more and more of that as the seventh ray souls come in. At the moment, I'm living in a very seventh ray country, and all these Scandinavian countries have loads of seventh ray, and it's amazing how decently they handle their business. The seventh ray is also called by an interesting name: "the ray of ritualistic decency." That's a good one to ponder—the ray of ritualistic decency—and it's very good at coordinating with the timing of cycles, so we don't get that impelled mess in which so many people are living, that vital unthinking emotional MESS as DK describes it.

Chúng ta sẽ thấy điều đó ngày càng nhiều khi các linh hồn cung bảy nhập thế. Hiện tại, tôi đang sống ở một đất nước mang đậm tính cung bảy; tất cả những nước Scandinavia này đều có rất nhiều năng lượng cung bảy, và thật đáng kinh ngạc khi thấy họ xử lý công việc một cách đàng hoàng đến thế. Cung bảy còn có một tên gọi thú vị: "cung của sự đúng mực trong nghi thức". Đó là một điều đáng suy ngẫm—cung của sự đúng mực trong nghi thức—và cung này phối hợp rất tốt với thời điểm của các chu kỳ, nhờ vậy chúng ta không rơi vào mớ hỗn độn do xung động thúc đẩy mà rất nhiều người đang sống trong đó, Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ ấy, như Chân sư DK mô tả.

I guess that's what I could say about it, Leslie. Thank you for the question.

Leslie, tôi nghĩ đó là những gì tôi có thể nói về điều này. Cảm ơn bạn đã đặt câu hỏi.

Ann: Could you remind us of the historical event where the disciples did not work hard enough to prevent an unwanted development to happen? I cannot remember

Ann: Thầy có thể nhắc lại cho chúng tôi sự kiện lịch sử mà khi ấy các đệ tử đã không nỗ lực đủ để ngăn chặn một diễn biến không mong muốn xảy ra không? Tôi không nhớ rõ

the specifics, and it might be good to hear to remind us to keep up the work.

MDR: It was about World War Two, as far as I understand, and there was a big push for Goodwill. In 1935, the first of the Great Invocation came forth: "**Let the Forces of Light bring illumination to mankind,**" and so forth. By 1936, there was to be a climaxing of Goodwill. However, it was not taken seriously enough by enough disciples at the time, and it doesn't just mean occultly-oriented disciples, but people who had that kind of status in order to really make an impact to thwart these malevolent powers. They just didn't give it their all.

You're right. Here we come with a big threat because those forces, the counter force are there again, prowling at the gate. This time, whatever we can do, we better give it our all, because the danger is far from over. The danger of violence, of manipulation, of—as Olivia was saying—almost the sheer gall to try to upend our democracy. They just don't care about democracy; they want power.

That's the forces of opposition. This time, we who know something about what happened last time had better give it our all, in whatever way that occurs to you or me or anyone to participate. I think that's what occurs to me, and that was the time when something could have been done, but not enough was done.

Now let's get into our meditation, and that glamour is like the one we've been working with—it's called the manipulation of emotion and thought. I was just reading the other day that there are many in the slightly

các chi tiết, và có lẽ nghe lại sẽ giúp nhắc nhở chúng ta tiếp tục công việc.

MDR: Theo tôi hiểu, đó là chuyện liên quan đến Thế chiến thứ hai, và khi ấy đã có một nỗ lực lớn nhằm thúc đẩy Thiện chí. Năm 1935, phần đầu tiên của Đại Khấn Nguyện được ban ra: "**Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.**" và những câu tiếp theo. Đến năm 1936, Thiện chí lẽ ra phải đạt đến cao trào. Tuy nhiên, vào thời điểm ấy, chưa có đủ đệ tử xem việc này một cách đủ nghiêm túc; ở đây không chỉ nói đến những đệ tử theo khuynh hướng huyền bí, mà còn cả những người đã đạt trình độ ấy, đủ sức thực sự tạo ảnh hưởng để ngăn chặn các quyền lực ác ý này. Họ đã không dốc hết sức mình.

Bạn nói đúng. Giờ đây chúng ta lại đối diện với một mối đe dọa lớn, vì những mãnh lực ấy, mãnh lực đối kháng ấy, lại hiện diện, rình rập ngoài cổng. Lần này, bất cứ điều gì có thể làm, tốt hơn hết chúng ta hãy dốc toàn lực, vì mối nguy còn lâu mới qua đi. Nguy cơ bạo lực, thao túng và—như Olivia vừa nói—gần như là sự trơ tráo tột độ khi cố lật đổ nền dân chủ của chúng ta. Họ hoàn toàn không quan tâm đến dân chủ; họ muốn quyền lực.

Đó là những mãnh lực đối lập. Lần này, chúng ta, những người biết phần nào về những gì đã xảy ra lần trước, tốt hơn hết hãy dốc toàn lực, tham gia bằng bất kỳ cách nào mà bạn, tôi hay bất cứ ai nghĩ ra. Tôi nghĩ đó là điều tôi nhớ đến; đó là thời điểm người ta có thể làm được điều gì đó, nhưng đã không làm đủ.

Bây giờ chúng ta hãy bước vào bài tham thiền; ảo cảm ấy cũng giống loại chúng ta vẫn đang làm việc để giải quyết—đó là sự thao túng cảm xúc và tư tưởng. Mới hôm nọ, tôi đọc thấy rằng có nhiều người trong đảng

minority party here in the United States anyway (this may be supposed to set some kind of example) who are trying to bring the Trumpian forces into a state of rage. You got to be careful when you do that, because you never know what you're going to set loose, and all kinds of violence could be set loose by this deliberate manipulation of those conspiratorial and unthinking benighted forces.

đang ở thế thiểu số với chênh lệch nhỏ, ít nhất là tại Hoa Kỳ này (có lẽ điều này được cho là sẽ nêu một tấm gương nào đó), đang cố kích động những lực lượng ủng hộ Trump đến trạng thái cuồng nộ. Phải thận trọng khi làm như vậy, vì không bao giờ biết mình sẽ giải phóng điều gì; đủ loại bạo lực có thể bùng phát do việc cố ý thao túng những lực lượng âm mưu, thiếu suy nghĩ và mê muội ấy.

They exist, and they're going to have to be reckoned with. You have a decent man in the White House who stands for democracy, and you have the challenge by the selfish with the malevolent forces of obstruction behind that challenge. They want to get in the way, and that's their big deal. There's some Representative, or is it a senator, maybe it's a Rep. in Texas who said, "Our job is just to stop everything Biden wants to do." How are you going to govern with a negative attitude like that? How are the people really going to benefit?

Chúng tồn tại, và chúng ta sẽ phải tính đến chúng. Hiện có một người đàng hoàng trong Nhà Trắng đứng về phía dân chủ, và có sự thách thức từ những kẻ ích kỷ, với các mãnh lực cản trở đầy ác ý đứng sau sự thách thức ấy. Họ muốn ngáng đường, và đó là điều họ hết sức chú trọng. Có một Hạ nghị sĩ, hay là Thượng nghị sĩ, có lẽ là một Hạ nghị sĩ ở Texas, đã nói: “Công việc của chúng ta chỉ là ngăn chặn mọi điều Biden muốn làm.” Với thái độ tiêu cực như thế thì sẽ điều hành đất nước ra sao? Người dân thực sự sẽ được hưởng lợi như thế nào?

You've got two different conceptions of what America is and should be, and it doesn't stop there because it's going to extend to every nation. These two conceptions about democracy and autocracy—everybody is alert, they have their ears pricked to see which way it goes. A very dangerous situation. I don't even want to think about what might happen if the so-called former guy gets re-elected.

Có hai quan niệm khác nhau về nước Mỹ hiện là gì và nên là gì; chuyện không dừng lại ở đó, vì nó sẽ lan đến mọi quốc gia. Với hai quan niệm này về dân chủ và chuyên quyền, mọi người đều đang cảnh giác, dỏng tai theo dõi xem tình hình sẽ đi theo hướng nào. Một tình thế rất nguy hiểm. Tôi thậm chí không muốn nghĩ đến những gì có thể xảy ra nếu cái gọi là người tiền nhiệm ấy tái đắc cử.

I simply do believe that he will damage his cause—if he has any other cause than the exaltation of a petty ego. I know many people disagree with me and all that, but I just call it as I see it at the moment, and I know that the forces which promote franchise must be strengthened. I don't yet know what the party of Biden will do. They

Tôi thực sự tin rằng ông ta sẽ làm tổn hại chính mục tiêu của mình—nếu ông ta có mục tiêu nào khác ngoài việc tôn vinh một phàm ngã nhỏ nhen. Tôi biết nhiều người bất đồng với tôi về tất cả những điều ấy, nhưng hiện giờ tôi chỉ nói theo những gì mình thấy, và tôi biết rằng các lực lượng thúc đẩy quyền bầu cử phải được tăng

have some very competent people, but their numbers are not impressive. They do have control, much depends on these midterm elections, which still are a year and some months away.

cường. Tôi chưa biết đảng của Biden sẽ làm gì. Họ có một số người rất có năng lực, nhưng số lượng của họ không gây ấn tượng. Họ thực sự đang nắm quyền kiểm soát; nhiều điều tùy thuộc vào những cuộc bầu cử giữa nhiệm kỳ này, vẫn còn cách hơn một năm vài tháng.

We'll have to really do our work, friends, as the proposals come in, and as the examination of what really happened on January six is at least laid bare in a special committee in the House of Representatives, even though it cannot be an independent investigative panel or whatever you're going to call it, inquiry, because of obstructionism. It should be that, but something can be done.

Các bạn hữu, chúng ta thực sự sẽ phải làm công việc của mình khi các đề xuất được đưa ra, và khi ít nhất một ủy ban đặc biệt của Hạ viện tiến hành xem xét để phơi bày những gì thực sự đã xảy ra ngày 6 tháng 1, dù vì sự cản trở mà đó không thể là một hội đồng điều tra độc lập hay bất cứ tên gọi nào khác cho một cuộc điều tra. Lẽ ra phải như vậy, nhưng vẫn có thể làm được điều gì đó.

Meditation – Tham thiền

Friends, let's get into this. I just want to say in general that glamours are always leading away from the understanding of truth and reality or hiding it or distorting it. We have some moments of silence because we're going to be working with the glamour of manipulation of emotion and thought. I might add, in those who seem helpless to understand that they are being manipulated. So, in the silence, we are coming together as in a way that only silence can induce, we might say, or think about the idea that silence overcomes fragmentation. And we will say together the protective formula using the Cross of Divinity, forehead, heart, left eye, right eye.

Các bạn hữu, chúng ta hãy bắt đầu. Tôi chỉ muốn nói một cách khái quát rằng các ảo cảm luôn dẫn chúng ta rời xa sự thấu hiểu chân lý và thực tại, hoặc che giấu hay bóp méo điều đó. Chúng ta dành ít phút im lặng, vì chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm thao túng cảm xúc và tư tưởng. Tôi có thể nói thêm rằng đó là sự thao túng nơi những người dường như bất lực trong việc thấu hiểu rằng mình đang bị thao túng. Vì vậy, trong im lặng, chúng ta đang đến với nhau theo một cách mà có thể nói chỉ sự im lặng mới tạo ra được; hoặc hãy suy ngẫm về ý tưởng rằng sự im lặng khắc phục tình trạng phân mảnh. Và chúng ta sẽ cùng nhau đọc công thức bảo vệ, sử dụng Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point, I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, we're tracing the light. Before the entire group imaginatively stands the Cross of Divinity, this is necessary. Don't do this meditation unless you protect yourself. And that might apply as well to the individual glamour meditation. So, we prepare by focusing the dual light of matter and mind and we focus the lower light and the light of mind on the mental plane. We imaginatively blend those lights. And we also meditate upon soul contact and the recognition of soul light. The soul is light. So, sometimes above the head, we visualize this light and we bring it down imaginatively onto the normal mental plane and blend it with the mental logical reasoning light and the light of matter. The soul light is blended with the other two. A triple light as one is then formed. The light of the soul, the light of reason and logic, and the light of matter blended. And then we say,

Như vậy, chúng ta đang vạch ánh sáng theo hình thập giá. Trong sự tưởng tượng, Thập Giá Thiên Tính hiện ra trước toàn thể nhóm; điều này là cần thiết. Đừng thực hiện bài tham thiền này nếu các bạn chưa tự bảo vệ mình. Điều đó có lẽ cũng áp dụng cho bài tham thiền về ảo cảm cá nhân. Vì vậy, chúng ta chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, tập trung ánh sáng thấp cùng ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí. Trong sự tưởng tượng, chúng ta hòa trộn những ánh sáng ấy. Và chúng ta cũng tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và sự nhận biết ánh sáng linh hồn. Linh hồn là ánh sáng. Vì vậy, đôi khi chúng ta hình dung ánh sáng này ở phía trên đầu, rồi trong sự tưởng tượng đưa nó xuống cõi trí thông thường, hòa trộn nó với ánh sáng suy luận lôgic của trí tuệ và ánh sáng của vật chất. Ánh sáng linh hồn hòa trộn với hai ánh sáng kia. Khi ấy, một ánh sáng tam phân hợp nhất hình thành. Ánh sáng linh hồn, ánh sáng của lý trí và lôgic, cùng ánh sáng của vật chất hòa trộn với nhau. Rồi chúng ta nói:

The light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And then we consider what DK calls the formula. And visualizing as we go, visualizing a great searchlight arising from the triple blended light and being turned onto the astral plane, particularly, we say,

Rồi chúng ta suy ngẫm về điều Chân sư DK gọi là công thức. Và vừa thực hiện vừa hình dung, hình dung một luồng đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hòa trộn, đặc biệt hướng vào cõi cảm dục, chúng ta nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Let us remember that the light of day is particularly a scorpionic light. And it is in Scorpio that our major attack against glamour is launched. So the higher light is coming into the false light of glamour, that lower light, Ehrlich, it leads astray. Swamp light, it's called sometimes. Or will-o'-the-wisp, it leads astray. And we bring a higher light to help dissipate this false light. Now we come to the invocation of the spiritual will to strengthen our beam, our lighted beam, which is shining within the astral plane, upon the astral plane. And we say,

Chúng ta hãy nhớ rằng ánh sáng ban ngày đặc biệt là ánh sáng Hổ Cáp. Và chính trong Hổ Cáp, cuộc tấn công chủ yếu của chúng ta nhằm vào ảo cảm được phát động. Vì vậy, ánh sáng cao hơn đang đi vào ánh sáng giả tạo của ảo cảm, thứ ánh sáng thấp ấy, Ehrlich, nó dẫn người ta lạc lối. Đôi khi người ta gọi nó là ánh sáng đầm lầy, hay ánh lửa ma trơi; nó dẫn người ta lạc lối. Và chúng ta đưa một ánh sáng cao hơn vào để giúp làm tiêu tan ánh sáng giả tạo này. Giờ đây, chúng ta đến phần khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm tia của mình, chùm ánh sáng đang chiếu trong cõi cảm dục, lên cõi cảm dục. Và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal, the dissipation of glamour. In this case, a manipulative glamour involving the third ray and the sixth ray, the manipulation of emotion and thought. Of course, at the present time, this manipulation is working in two ways. The manipulators are also being manipulated. And it's leading to the

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm. Trong trường hợp này, đó là một ảo cảm thao túng có liên quan đến cung ba và cung sáu: sự thao túng cảm xúc và tư tưởng. Dĩ nhiên, hiện nay, sự thao túng này đang vận hành theo hai chiều. Những kẻ thao túng cũng đang bị thao túng. Và điều ấy

danger of the brazen destruction of a great democratic experiment. But we're hoping that those who are not subject to this conspiratorial frame of mind have enough strength to overcome the brazen attempt to destroy American democracy first and then democracy in many places of the world. Manipulation of emotion and thought. So let us utter then the Words of Power,

đang dẫn đến nguy cơ trắng trợn phá hủy một cuộc thử nghiệm dân chủ vĩ đại. Nhưng chúng ta hy vọng rằng những người không chịu sự chi phối của lối tư duy âm mưu này có đủ sức mạnh để vượt qua mưu toan trắng trợn nhằm phá hủy nền dân chủ Mỹ trước tiên, rồi đến dân chủ ở nhiều nơi trên thế giới. Sự thao túng cảm xúc và tư tưởng. Vậy chúng ta hãy thốt lên những Quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of manipulation of emotion and thought.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng cảm xúc và tư tưởng.

This glamour is dissipated, it's banished from appearing as a threat. So we envision and so we send our beam to prevent that appearance.

Ảo cảm này tiêu tan, bị xua đi để không xuất hiện như một mối đe dọa. Chúng ta hình dung như vậy và phóng chùm tia của mình để ngăn chặn sự xuất hiện ấy.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of manipulation of emotion and thought.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm thao túng cảm xúc và tư tưởng.

Now we will have our five minutes of silence and intensity of purpose whilst we look at the light, visualize it penetrating into the glamour and producing its weakening. So this will be according to your own method, five minutes of silence and intensity of thought.

Giờ đây, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, trong khi nhìn vào ánh sáng, hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm và làm nó suy yếu. Các bạn sẽ thực hiện theo phương pháp riêng của mình: năm phút im lặng và tập trung tư tưởng mãnh liệt.

And then we refocus, we withdraw our detecting and destructive beam of light, we withdraw it and refocus upon the mental plane. Turning our attention away from the astral plane and redistributing the three lights which made the one light. And at the moment then the searchlight of the soul is

Rồi chúng ta tái tập trung, thu hồi chùm ánh sáng dò tìm và hủy diệt, thu hồi nó và tái tập trung trên cõi trí. Chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục và phân bố lại ba ánh sáng đã hợp thành một ánh sáng duy nhất. Khi ấy, luồng đèn pha của linh hồn tắt đi, và chúng ta xướng linh từ OM để xác nhận hành động này.

shut off and we sound the OM to confirm this act.

Thank you friends.

Cảm ơn các bạn hữu.

Now the new moon is coming up. It's a new moon in the sign Cancer. And we start our brief meditation at 12.44 after midnight GMT. And that will be 3.44 here in Finland AM. And I suppose, you know, at different times for different ones of you, maybe you can make it with us even if the hour is inconvenient.

Kỳ trăng mới sắp đến. Đó là kỳ trăng mới trong dấu hiệu Cự Giải. Và chúng ta bắt đầu bài tham thiền ngắn lúc 0 giờ 44 theo giờ GMT. Ở Phần Lan này sẽ là 3 giờ 44 sáng. Và tôi cho rằng, với mỗi người trong các bạn, thời điểm ấy sẽ khác nhau; có lẽ các bạn vẫn có thể tham gia cùng chúng tôi dù giờ giấc bất tiện.

The moon is disintegrating and it must. It's a dead body in space and it has a, according to Blavatsky, a nefarious effect upon the earth. But that will be decreasing as the solar radiance weakens the moon. And at some point in the development of the earth's rounds and chains, the moon will disappear. So we're contributing to that and to the planting of the seeds.

Mặt Trăng đang tan rã và nó phải như vậy. Đó là một thiên thể đã chết trong không gian, và theo Blavatsky, nó gây ảnh hưởng tai hại lên Trái Đất. Nhưng ảnh hưởng ấy sẽ giảm dần khi ánh sáng rạng ngời của Mặt Trời làm suy yếu Mặt Trăng. Và đến một thời điểm nào đó trong quá trình phát triển các cuộc tuần hoàn và các dãy của Trái Đất, Mặt Trăng sẽ biến mất. Vì vậy, chúng ta đang góp phần vào điều đó và vào việc gieo những hạt giống.

And let me ask you last time, planted a seed for the individual, for the group and for humanity. Maybe you've been working with that seed. See if you can remember it. And see if you can assess what may have been the result. And we'll, as customarily, we will plant another seed. Maybe it'll be the same one. It's up to you. But this is our occasion to to bring solar seeds into effect. And eventually they will destroy the obstructive quality of the moon.

Và cho tôi hỏi: lần trước, các bạn đã gieo một hạt giống cho cá nhân, cho nhóm và cho nhân loại. Có lẽ các bạn vẫn đang làm việc với hạt giống ấy. Hãy thử xem mình có nhớ được nó không. Và hãy xem các bạn có thể đánh giá kết quả có thể đã đạt được hay không. Như thường lệ, chúng ta sẽ gieo một hạt giống khác. Có lẽ vẫn là hạt giống ấy. Điều đó tùy các bạn. Nhưng đây là dịp để chúng ta đưa những hạt giống thái dương vào phát huy tác dụng. Và cuối cùng chúng sẽ hủy diệt phẩm tính cản trở của Mặt Trăng.

So those of you that can make it, we'll see you at 1244 GMT. And I think on our weekly schedule, it gives you the Zoom, I think it's Zoom link.

Vậy những ai có thể tham gia, chúng tôi sẽ gặp các bạn lúc 0 giờ 44 GMT. Và tôi nghĩ lịch hằng tuần của chúng ta có cung cấp đường

liên kết Zoom; tôi nghĩ đó là đường liên kết Zoom.

Thank you for your participation. In this work to counteract that great world problem we call glamour. So we carry on best we can and align ourselves with the forces of light who are trying to help humanity rid itself of glamour, illusion, and maya. This will be posted before long on Makara and also on our YouTube channel, Morya Federation Esoteric Education.

Cảm ơn các bạn đã tham gia công việc đối phó với vấn đề lớn của thế giới mà chúng ta gọi là ảo cảm. Chúng ta tiếp tục hết sức mình và chỉnh hợp với các mãnh lực ánh sáng đang cố giúp nhân loại thoát khỏi ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực. Nội dung này sẽ sớm được đăng trên Makara và trên kênh YouTube của chúng ta, Giáo dục Nội môn Liên đoàn Morya.

Many blessings, everybody, from all of us who are working to try to help things go forward, as you are. So love and many blessings. We'll be in touch with you. I'll stop the recording and then whoever is the host here can turn the program off.

Xin gửi nhiều phúc lành đến tất cả các bạn, từ tất cả chúng tôi, những người cũng như các bạn đang nỗ lực giúp mọi việc tiến triển. Xin gửi tình thương và nhiều phúc lành. Chúng tôi sẽ giữ liên lạc với các bạn. Tôi sẽ dừng ghi hình, rồi người chủ trì ở đây có thể tắt chương trình.

Commentary GAW 181

Tóm Tắt

Ba kỹ thuật xử lý ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Kỹ Thuật Hiện Diện làm tiêu tan ảo tưởng trên cõi trí và cho thấy cách các Chân sư sử dụng thể trí để tiếp xúc với nhân loại, dù bình thường Các Ngài hoạt động bằng những năng lực cao hơn. Kỹ Thuật Ánh sáng vận dụng quyền năng linh hồn, trung tâm ajna và sự soi sáng để xử lý ảo cảm trên cõi cảm dục. Kỹ Thuật Điềm Nhiên vô hiệu hóa sự khống chế của chất liệu đối với Sự sống hay tinh thần hoạt động trong ba cõi giới; chất liệu ấy được diễn giải ở đây là chất liệu dĩ thái–hồng trần. Tuy cả ba thuật ngữ đôi khi mang nghĩa bao quát, việc thực hành đòi hỏi phân biệt đúng phạm vi của từng kỹ thuật.

Ánh sáng và những cấp độ mặc khải

Mỗi điểm tập trung nhất tâm cao hơn trên chiếc thang tiến hóa mở ra một cấp độ ánh sáng và mặc khải mới. Câu diễn giải dùng "ánh sáng" thay cho "đức tin" xem ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng và bằng chứng của những điều chưa thấy. Tuy nhiên, Thực Tại Tuyệt Đối vượt ngoài cả ánh sáng lẫn bóng tối: Nó chỉ hiện hữu, vĩnh viễn, như giáo lý Vedanta diễn tả bằng lời "Ngươi là Cái Đó". Theo cách nhìn này, ngay cả vũ trụ cũng hữu hạn và thuộc ảo lực, chưa phải thực tại tối hậu.

Hiện hữu trước, đồng nhất trước

Công thức thực hành riêng được đề xuất là đặt sự hiện hữu, Bản Thể, thực tại và sự tĩnh lặng lên trước việc khảo sát hình tướng. "Sự tĩnh lặng của trái tim" chỉ sự tĩnh lặng chứa tinh túy Sự sống, khác với nhịp tim vốn thuộc thời gian và hình tướng. Nhận biết sự hiện hữu trước khi chú ý đến những khác biệt có thể giải thoát tri giác khỏi sự mê hoặc của biến phân và khơi động nguyên khí sự sống trong trung tâm tim. Công thức "sự đồng nhất trước" tiếp tục hướng này: giữ tri giác ổn định, tĩnh lặng cho đến khi cảm nhận tính đồng nhất xuất hiện, rồi mới khảo sát các hình tướng riêng biệt.

Các giai đoạn đệ tử và những phạm vi bao gồm

Tiến trình được phác họa từ đệ tử trong ánh sáng đến đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, rồi Đệ tử trong hào quang của Chân sư, giai đoạn được liên hệ rõ với điểm đạo đồ bậc ba. Đệ tử trong trái tim Chân sư mở ra khả năng lần điểm đạo thứ tư; giai đoạn thứ bảy, sự hòa trộn các ánh sáng, được diễn giải là lúc đệ tử trở thành Chân sư. Ashram của Chân sư DK nằm trong phạm vi ashram cung hai của Chân sư KH, tiếp đến là những phạm vi bao gồm của Đức Christ, Đức Sanat Kumara, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Chuỗi bao gồm này đặt vấn đề về căn tính thực sự và những vòng-giới-hạn mà con người thường lầm tưởng là giới hạn cuối cùng của mình.

Tiếp xúc linh hồn và hiểu biết về ánh sáng

Theo Chân sư DK, tiến bộ trong tiếp xúc linh hồn là một trong những bước quan trọng đầu tiên để thấu hiểu ánh sáng và cách sử dụng nó; việc nghiên cứu giáo lý chưa tự động khiến một đạo sinh trở thành người chí nguyện thực sự. Khoa học đang thâm nhập những bí nhiệm của ánh sáng, nhưng hiểu biết hiện nay còn giới hạn trước những loại ánh sáng mà tâm thức có thể tiếp cận ở các cấp độ cao hơn, kể cả ánh sáng nơi tâm thức thức tỉnh thoát khỏi ràng buộc xác thân. Cung hai

mang ảnh hưởng chuyên chở ánh sáng và sáng chói nhất xét từ góc độ linh hồn con người. Xét từ góc độ các Đấng Chúa Tể Cung, Đấng Chúa Tể Cung năm lại được nêu là sáng chói nhất.

Ánh sáng linh hồn khác với trực giác

Ánh sáng linh hồn soi sáng thể trí và phơi bày thế giới hình tướng trong ba cõi thấp, bao gồm phản ứng, tác động, sức hấp dẫn và khả năng giam hãm tâm thức của chúng. Trái lại, Chân sư DK khẳng định trực giác không liên quan đến bất cứ điều gì trong ba cõi kinh nghiệm nhân loại, mà liên quan đến tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần và thế giới ý tưởng. Vì vậy, những linh cảm về hoàn cảnh đời thường không nhất thiết là trực giác theo nghĩa chuyên biệt này. Một cách diễn giải được đề xuất là tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần cho phép tiếp nhận những phương diện của Trí, Bác ái và Ý Chí của Hành Tinh Thượng Đế trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ.

Tri thức, thấu hiểu và minh triết

Mối liên hệ giữa trực giác với Thế giới của ý nghĩa tương ứng với mối liên hệ giữa thể trí với ba cõi kinh nghiệm: cấp độ cao hơn diễn giải cấp độ thấp hơn. Ánh sáng linh hồn tạo ra tri thức qua kinh nghiệm, còn trực giác tạo ra sự thấu hiểu; sự thấu hiểu và minh triết sâu hơn tri thức đơn thuần. Thế giới của ý nghĩa được liên hệ với linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện, trong khi trực giác được diễn giải là đến từ Thế giới của thâm nghĩa, hướng về tinh túy Chân Thần. Thấu hiểu còn bao hàm khả năng đứng trong nền tảng chung với điều được nhận biết, vừa liên hệ vừa tách rời, thay vì chỉ quan sát từ bên ngoài.

Thấu hiểu bằng trái tim và sự phán xét

Sự thấu hiểu đầy tình thương nhận ra trong kinh nghiệm của người khác điều mà chính mình từng trải qua, kể cả khi hành vi ấy phá hoại và cần tránh. Roberto Assagioli, một đệ tử của Chân sư KH hỗ trợ Chân sư Tây Tạng, được nhắc đến như người có sự thấu hiểu hiếm có; Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cũng cần có thái độ này đối với những người đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số linh hồn trẻ đang nhập thể tại Hoa Kỳ và những nước khác dễ phán xét vì chưa tích lũy đủ kinh nghiệm tiến hóa. Cuộc bạo loạn ngày 6 tháng 1 và sự thiếu tôn trọng đối với bốn cảnh sát bảo vệ cơ quan lập pháp được dùng làm ví dụ về hậu quả của hiểu lầm và tính ích kỷ.

Tri thức hiện diện trong mọi giới

Tri thức không chỉ là phản ứng trí tuệ mà hiện diện ở mọi cấp độ, dưới một dạng bản năng trong mọi giới, kể cả các giới chưa có ngã thức. Hình ảnh con mèo được nhận định thuộc cung ba biết nhảy lên nắm tay cửa và đợi người đi vắng mới mở cửa minh họa tri thức thực dụng, khác với con mèo cung hai chỉ chờ được mở cửa. Khả năng kết hợp hay không kết hợp của nguyên tử cũng được diễn giải như một dạng tri thức chìm sâu trong vật chất. Năm giác quan đem lại tri thức cõi hồng trần, tính nhạy cảm thông linh đem lại tri thức cõi cảm dục, còn thể trí đem lại tri giác trí tuệ; cả ba đều biểu hiện ánh sáng tri thức từ linh hồn qua các vận cụ.

Nhập thể, học hỏi và lao động tinh thần

Linh hồn tự giới hạn trong môi trường tam phân để phát triển khả năng điều khiển ba cõi thấp theo mục tiêu và định hướng Thiên Cơ. Tuy nhiên, tri thức không tự động chuyển thành minh triết hay sự thấu hiểu đầy tình thương; quá trình ấy đòi hỏi nỗ lực có chủ đích. Lời thúc giục làm việc của Chân sư DK được liên hệ với lựa chọn sử dụng năng lượng để tiến bộ cá nhân và tập thể. Nghiên cứu, tham thiền, cùng việc áp dụng trong phụng sự tạo thành nền tảng thực hành; đọc chậm và suy ngẫm giúp việc học có chiều sâu thay vì chỉ lướt trên bề mặt văn bản.

Trực giác, Chân Thần và Thiên Ý

Ở một vòng xoắn ốc cao hơn, trực giác biểu hiện Tam Nguyên Tinh Thần tam phân và bắt nguồn từ sự sống Chân Thần, mang theo mặc khải về Thiên Ý. Tam Nguyên Tinh Thần được diễn giải là biểu hiện của Chân Thần trên ba cấp độ rung động thấp hơn; mỗi vòng xoắn lặp lại một tương quan nhưng mở ra mức mặc khải cao hơn. Một diễn giải mở rộng liên hệ Chân Thần được giải thoát với phạm vi bao gồm mới trên cõi Thượng đế, thuộc phương diện Cha, Con hoặc Chúa Thánh Thần. Việc tự hỏi "cái tôi nào đang nói?" giúp phân biệt tiếng nói của phàm ngã chí nguyện với tâm thức thực sự an trụ trong linh hồn, điều kiện quyết định hiệu quả tham thiền.

Từ Thiên Cơ đến đời sống do Thiên Ý dẫn dắt

Đệ tử dần học cách hoạt động trong thế giới mặc khải thiêng liêng, còn điểm đạo đồ hoạt động hữu thức trong đó và thấu hiểu Thiên Cơ như sự phản ánh của Thiên Ý nguyên mẫu. Đáp ứng các năng lượng thúc đẩy của dấu hiệu mọc được xem là bước đầu hướng đến mục đích linh hồn và những phạm vi mục đích cao hơn. Dấu hiệu mọc biểu thị tiềm năng có thể thành hiện thực, nhưng không bảo đảm khả năng ấy sẽ thành tựu. Sự tĩnh lặng và nhận biết Đấng Hiện Diện trước các chi tiết tiếp tục được đề xuất như cách đặt đời sống dưới định hướng sâu hơn này.

Ba cõi thấp như mỏ đá xây đền

Đời sống trong ba cõi thấp là biểu hiện méo lệch của kinh nghiệm cao hơn, đồng thời là trường huấn luyện để phát triển tri giác trực giác và năng lực phụng sự Thiên Cơ. Hình ảnh mỏ đá diễn tả quá trình kinh nghiệm thô được mài giũa thành phẩm tính rồi đưa vào Đền Solomon, tức thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã; Manly Hall gọi đó là Đền của Con Người Thái Dương. Tình trạng ngôi đền này cho phép Chân sư xác định điều thích hợp để truyền dạy cho đệ tử. Liên tưởng đến những bức tường đá ghép khít tại Peru dẫn đến nhận định riêng rằng người xưa có năng lực tác động lên trọng lực, nhưng chi tiết này thuộc lời bình.

Vượt qua những ngôi đền và chướng ngại

Mỗi tập hợp năng lượng và vòng-giới-hạn có thể được xem như một ngôi đền để phát triển những phẩm tính nhất định, từ thể nguyên nhân đến các phạm vi rộng lớn hơn của Thái dương Thượng đế. Tuy nhiên, mọi ngôi đền cuối cùng đều phải nhường chỗ cho điều cao hơn; cách suy rộng này còn hình dung cả ngôi đền vũ trụ cũng được vượt qua. Những khó khăn trong trường huấn luyện thấp được đặt bên cạnh lời Chân sư Morya rằng chướng ngại là những khả năng. Câu "càng tệ, càng tốt" biểu thị một cách nhìn thử thách mà tâm thức thông thường chưa dễ tiếp nhận.

Phân biệt ánh sáng linh hồn, trực giác và sự đồng hóa

Chân sư DK xác định mọi phân biệt trong thời gian và không gian đều thuộc đại ảo tưởng, dù vẫn cần thiết và không thể tránh khi thể trí kiểm soát. Đến một giai đoạn, đệ tử sẽ biết mình đang đáp ứng ánh sáng linh hồn hay tri giác trực giác của Tam Nguyên Tinh Thần. Điều thường gọi là tri giác trực giác khi ấy được nhận ra là phản ứng của phàm ngã được soi sáng trước khuynh hướng đồng hóa của Tam Nguyên Tinh Thần. Việc xây dựng antahkarana nghiêm túc được liên hệ với giai đoạn quanh lần điểm đạo thứ hai và khả năng trải nghiệm sự đồng hóa; tuy nhiên, sự dung hợp và sự đồng hóa hoàn toàn không đồng nghĩa.

Xử lý ảo cảm cá nhân

Kỹ Thuật Ánh sáng có thể áp dụng cho ảo cảm cá nhân bằng một phương pháp gần giống công việc tập thể; các bài thiền cá nhân và nhóm đều có trong kho tư liệu Makara. Khi đã nhận ra một ảo cảm, việc xử lý nó cần trở thành thực hành thường xuyên, có thể ngắn gọn hằng ngày, thay vì chỉ

tham thiền cho nhân loại hay quốc gia. Ảo cảm thường ẩn kín đến mức người xung quanh nhận ra dễ hơn chính người mang nó; chín ảo cảm thường gặp trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được nêu như tài liệu để tự khảo sát. Nhiều ảo cảm được suy đoán bắt nguồn từ ảo cảm sợ hãi đã ăn sâu trong vật chất hành tinh, và sự vô úy của con người được mô tả là dấu hiệu bất lợi đối với Hắc đoàn.

Giả thuyết về năm Chân sư trong ashram của Chân sư DK

Chân sư DK cho biết có năm Chân sư làm việc trong ashram của Ngài; theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cấu trúc 2/2 có thể bao gồm năm ashram phụ tương ứng với các cung phụ 3, 4, 5, 6 và 7 dưới sự giám sát của Ngài. Khả năng 2/3 cũng được cân nhắc vì ảnh hưởng cung ba mạnh, tính động và những liên hệ với dấu hiệu Song Tử, bên cạnh dấu hiệu Kim Ngưu. Cung ba ở cấp Chân Thần và sự tập trung vào phương diện Con ở cấp Thượng đế đều được nêu như suy đoán, chưa phải kết luận xác lập. Liên tưởng giữa ashram 2/4 có thể kém phát triển hơn với ngôi sao thứ tư mờ nhất trong Big Dipper thuộc Great Bear cũng chỉ là giả thuyết; việc Chân sư DK có đệ tử cung một được liên hệ với lời Ngài về yếu tố cung một trong bản chất Tam Nguyên Tinh Thần của mình.

Nghi ngờ, sợ hãi và phóng chiếu

Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích được nêu là ba nguyên nhân chính của ảo cảm; buổi thực hành tập trung vào ảo cảm nghi ngờ. Nghi ngờ trở thành phóng chiếu khi con người quy cho người khác những động cơ hay khuyết điểm chưa được nhận diện trong chính mình, với sợ hãi nằm phía sau. Theo bình luận riêng của Thầy MDR, sự nghi ngờ trong giới lãnh đạo, thói đạo đức giả quanh cuộc bạo loạn tại Điện Capitol và lòng ham quyền lực cho thấy hậu quả của việc rời xa điều thiện, cái đẹp và chân lý. Phàm ngã nổi loạn cũng được mô tả là thường nghi ngờ linh hồn, Thiên Thần của Hiện Diện và những người đại diện cho linh hồn.

Phân biện sự thật và nghi ngờ thường trực

Điều tra sự thật và nhận diện hành vi sai trái bằng chứng cứ khác với khuynh hướng thường trực quy động cơ xấu cho những người đang cố gắng giúp nhân loại. Nghi ngờ kéo dài làm méo lệch thể trí và ăn mòn tâm thức, giống sự ăn mòn kim loại. Việc tìm thấy động cơ chưa hoàn toàn thanh khiết không biện minh cho sự quy kết ác ý tràn lan. Hướng thực hành là khảo sát những cặn lắng trong hào quang và thái độ của chính mình, đồng thời duy trì khả năng phân biện điều thực sự đang xảy ra.

Chuẩn bị nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng, hợp nhất trong chiều kích linh hồn và hướng tới hoạt động như một tâm thức, một sinh mệnh. Thập giá Thiên tính sáng được hình dung tại trán, tim, mắt trái và mắt phải, bảo vệ cả cá nhân lẫn nhóm, cùng sự xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng và bất động tại điểm ấy. Ánh sáng vật chất và ánh sáng hạ trí được nâng lên cõi trí, hòa với ánh sáng linh hồn thành một ánh sáng duy nhất. Sau đó, nhóm xướng linh từ OM ba lần và xác nhận ánh sáng hợp nhất có khả năng biến bóng tối thành ban ngày.

Chiếu ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm nghi ngờ

Luồng đèn pha của nhóm hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời mang xuống ánh sáng và sự thấu hiểu. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng, rồi ba xác quyết lần lượt hướng tới ngăn ảo cảm nghi ngờ xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, nhóm hình dung luồng sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời

tự khảo sát khuynh hướng nghi ngờ của mình. Cuối cùng, luồng sáng được thu hồi, ba ánh sáng được phân phối lại, sự chú ý rời cõi cảm dục và linh từ OM được xướng ba lần, tiếp nối công việc tháo bỏ những màn che thực tại bên trong.

Nghi ky, hoang tưởng và những lệch lạc của các cung

Nghi kỵ và hoang tưởng có quan hệ chặt chẽ: sự nghi ngờ làm nền cho niềm tin rằng người khác đang tìm cách hãm hại mình, rồi phát triển thành hoang tưởng. Một cách diễn giải được đề xuất là xem đây như sự vận hành lệch lạc của cung một, tương ứng với lòng tự thương hại ở cung hai và tính chỉ trích ở cung ba.

Quan sát và thanh lọc hào quang

Việc thanh lọc bản thân đòi hỏi sự quan sát tỉnh táo và liên tục, kể cả khi tưởng rằng nhiều khó khăn đã được giải quyết. Những gì còn ẩn ở phần đáy của hào quang cần được đưa ra ánh sáng và làm tiêu tan; tiến trình này giúp mở rộng sự thấu hiểu.

Tiêu hóa trải nghiệm và đào sâu học hỏi

Những trải nghiệm mới cần thời gian để tiêu hóa, áp dụng và suy ngẫm. Cách Francis trình bày tài liệu của Blavatsky và Manly Hall mang lại một góc nhìn lịch sử có giá trị soi sáng cho việc học hỏi. Tinh thần kiên trì được cô đọng trong lời nhắc của Trường Arcane: tiếp tục bền bỉ tiến bước.

Text GAW 181 – Văn bản GAW 181

Glamour: A World Problem — pages 194–195

[1] When, therefore, students and aspirants have made progress in soul contact, [2] they have taken one of the first important steps towards the comprehension of light and its uses. [3] They must however be careful not to confuse the light which they can bring to bear on life, circumstance, events, and on environment with the intuition. [4] The light with which we are concerned [5] expresses itself in the three worlds and reveals form and forms, their reaction and effects, their glamour and attractive appeal, and their power to delude and imprison consciousness. [6] The light concerned is soul light, illuminating the mind and bringing about revelation of the world of forms in which that life is immersed.

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 194–195

[1] Do đó, khi các đạo sinh và người chí nguyện đã tiến bộ trong việc tiếp xúc với linh hồn, [2] họ đã thực hiện một trong những bước quan trọng đầu tiên hướng tới việc thấu hiểu ánh sáng và những công dụng của nó. [3] Tuy nhiên, họ phải thận trọng để không nhầm lẫn ánh sáng mà họ có thể dùng để soi chiếu đời sống, hoàn cảnh, sự kiện và môi trường với trực giác. [4] Ánh sáng mà chúng ta đang đề cập đến [5] biểu lộ trong ba cõi giới và làm hiển lộ hình tướng cùng các hình tướng, những phản ứng và tác động của chúng, ảo cảm và sức hấp dẫn lôi cuốn của chúng, cũng như quyền năng gây mê lầm và giam hãm tâm thức của chúng. [6] Ánh sáng đang được đề cập là ánh sáng linh hồn, soi sáng thể trí và làm hiển lộ thế giới hình tướng mà sự sống ấy đang đắm mình trong đó.

[7] The intuition [8] is concerned with nothing whatsoever in the three worlds of human experience [9] but only with the perceptions of the Spiritual Triad and with the world of ideas. [10] *The intuition is to the world of meaning what the mind is to the three worlds of experience.* [11] It produces understanding just as the light of soul produces knowledge, through the medium of that experience. [12] Knowledge is not a purely mental reaction but is something which is found on all levels and is instinctual in some form in all kingdoms. [13] This is axiomatic. [14] The five senses bring physical plane knowledge; psychic sensitivity brings a knowledge of the astral plane; the mind brings intellectual perception, but all three are aspects of the light of knowledge (coming from the soul) as it informs its vehicles of expression in the vast threefold environment in which it [15] chooses to imprison itself for purposes of development.

[7] Trực giác [8] không liên quan đến bất cứ điều gì trong ba cõi giới kinh nghiệm của con người [9] mà chỉ liên quan đến những nhận thức của Tam Nguyên Tinh Thần và thế giới ý tưởng. [10] *Vai trò của trực giác đối với Thế giới của ý nghĩa cũng như vai trò của thể trí đối với ba cõi giới kinh nghiệm.* [11] Trực giác tạo ra sự thấu hiểu, cũng như ánh sáng linh hồn tạo ra tri thức thông qua kinh nghiệm ấy. [12] Tri thức không phải là một phản ứng thuần túy trí tuệ mà là điều hiện hữu ở mọi cấp độ và mang tính bản năng dưới một hình thức nào đó trong mọi giới. [13] Đây là một chân lý hiển nhiên. [14] Năm giác quan đem lại tri thức về cõi hồng trần; sự nhạy cảm thông linh đem lại tri thức về cõi cảm dục; thể trí đem lại nhận thức trí năng, nhưng cả ba đều là những phương diện của ánh sáng tri thức (đến từ linh hồn) khi linh hồn thấm nhuần các hiện thể biểu lộ của mình trong môi trường tam phân bao la mà linh hồn [15] chọn để tự giam hãm nhằm mục đích phát triển.

[16] On a higher turn of the spiral, the intuition is the expression of the threefold Spiritual Triad, [17] placing it in relation to the higher levels of divine expression; [18] it is a result of the life of the Monad—[19] an energy which carries revelation of divine purpose. [20] It is in the world of this divine revelation that the disciple learns eventually [21] to work and in which the initiate consciously functions. [22] Of this higher experience, the active life of the three worlds is a distorted expression but constitutes also the training ground in which capacity to live *the initiate life of intuitional perception* and to serve the Plan is slowly developed. [23] These distinctions (in time and space, because all distinctions are part of the great illusion, [24] though necessary and inevitable when the mind controls) must be carefully considered. [25] Disciples will

[16] Trên một vòng xoắn ốc cao hơn, trực giác là sự biểu lộ của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, [17] đưa Tam Nguyên ấy vào mối liên hệ với các cấp độ biểu lộ thiêng liêng cao hơn; [18] trực giác là kết quả của sự sống chân thần—[19] một năng lượng mang lại sự mặc khải về Thiên Ý. [20] Chính trong thế giới của sự mặc khải thiêng liêng này, cuối cùng người đệ tử học cách [21] làm việc, và điểm đạo đồ hoạt động một cách có ý thức trong thế giới ấy. [22] Đời sống hoạt động của ba cõi giới là một biểu hiện méo mó của kinh nghiệm cao siêu này, nhưng cũng tạo thành môi trường rèn luyện, trong đó khả năng sống *đời sống của điểm đạo đồ với nhận thức trực giác* và phụng sự Thiên Cơ dần dần phát triển. [23] Những sự phân biệt này (trong thời gian và không gian, vì mọi sự phân biệt đều là một phần của ảo tưởng lớn lao, [24] dù chúng là cần thiết và không thể tránh khỏi

reach a point in their development where they will know whether they are reacting to the light of the soul or to the intuitional perception of the Triad. [26] They will then come to the point where they will realize that intuitive perception—as they call it—[27] is only the reaction of the illumined personality to the identification tendency of the Triad. [28] But these concepts are beyond the grasp of the average man because fusion and identification are by no means the same.

khi thể trí nắm quyền kiểm soát) cần được xem xét cẩn thận. [25] Các đệ tử sẽ đạt đến một điểm trong sự phát triển của mình, tại đó họ biết mình đang đáp ứng với ánh sáng linh hồn hay với nhận thức trực giác của Tam nguyên tinh thần. [26] Khi ấy, họ sẽ đi đến chỗ nhận ra rằng nhận thức trực giác—theo cách họ gọi—[27] chỉ là phản ứng của phàm ngã được soi sáng đối với xu hướng đồng hoá của Tam nguyên tinh thần. [28] Nhưng những khái niệm này vượt ngoài khả năng lĩnh hội của người bình thường, vì sự dung hợp và sự đồng hoá hoàn toàn không phải là một.

Glamour Webinar 181 – Webinar Ảo Cảm 181

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 194–195

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 194–195

Hi, everybody, and welcome to our program 181 or something like that.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng đến với chương trình 181 của chúng ta, hoặc khoảng số đó.

Welcome everybody. Today, we're going to meditate on getting rid of the glamour of suspicion, and I guess all of us who have been studying the current situation will know why we want to do that. Suspicion, along with self-pity and criticism, are considered to be the three main causes of glamour.

Chào mừng tất cả các bạn. Hôm nay, chúng ta sẽ tham thiền để loại bỏ ảo cảm nghi ngờ, và tôi nghĩ tất cả những ai đang nghiên cứu tình hình hiện nay đều hiểu vì sao chúng ta muốn làm điều đó. Nghi ngờ, cùng với tự thương hại và chỉ trích, được xem là ba nguyên nhân chính của ảo cảm.

Last time when we worked together, we looked at the Technique of the Presence, which is used to dispel illusion. In a way, it is the highest of the techniques and tells us how the Masters use the mind because normally they use something much higher, but in order to connect with us, they use something that can reach us more easily.

Lần trước khi cùng làm việc, chúng ta đã xem xét Kỹ Thuật của Hiện Diện, dùng để xua tan ảo tưởng. Theo một nghĩa nào đó, đây là kỹ thuật cao nhất, chỉ cho chúng ta cách các Chân sư sử dụng thể trí, vì thông thường Các Ngài sử dụng một điều gì đó cao hơn nhiều; nhưng để kết nối với chúng ta, Các Ngài dùng một điều có thể tiếp cận

Then we examined the Technique of Light, and that's the one we focus on mostly because it has to do with soul power and with the ajna center and with the power of illumination. It's very useful in relation to the astral plane, just the way the Technique of the Presence is useful in relation to the mental plane, and then the Technique of Indifference. It renders ineffective or neutralizes the hold of substance—I guess etheric physical—over the Life or Spirit functioning in the three worlds. For soul is the evidence of life.

chúng ta dễ dàng hơn. Sau đó, chúng ta xem xét Kỹ Thuật Ánh sáng, và đây là kỹ thuật chúng ta tập trung vào nhiều nhất, vì nó liên quan đến quyền năng linh hồn, trung tâm ajna và quyền năng soi sáng. Kỹ thuật này rất hữu ích đối với cõi cảm dục, cũng như Kỹ Thuật của Hiện Diện hữu ích đối với cõi trí; rồi đến Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Kỹ thuật này làm mất hiệu lực hoặc trung hòa sự kìm giữ của chất liệu—tôi nghĩ là chất liệu dĩ thái hồng trần—đối với Sự Sống hay Tinh Thần đang hoạt động trong ba cõi giới. Vì linh hồn là bằng chứng của sự sống.

Interestingly, we have to meditate on this: we don't use the word Faith; we use the word light. Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. We're always entering into a new light at a new point of tension. Every new point of tension rising on the rungs of the ladder of evolution is a point of revelation—of added revelation. We can enter into higher and higher lights. The great Absoluteness, which is the One and only Ultimate Reality, doesn't have light and dark connected with it. It doesn't have those qualities; it just IS, and it is forever. As the old Vedantists would tell us, Thou art That. They go beyond this arena of self-perception that we call the universe into something that is truly real. A universe is still a finite, mayavic illusion, and we have to dwell upon those things.

Điều thú vị là chúng ta phải tham thiền về điều này: chúng ta không dùng từ Đức Tin; chúng ta dùng từ ánh sáng. Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều chưa thấy. Chúng ta luôn bước vào một ánh sáng mới tại một điểm tập trung nhất tâm mới. Mỗi điểm tập trung nhất tâm mới, khi vươn lên trên các bậc thang tiến hoá, đều là một điểm mặc khải—một sự mặc khải được bổ sung. Chúng ta có thể bước vào những ánh sáng ngày càng cao hơn. Tính Tuyệt Đối vĩ đại, vốn là Thực Tại Tối Hậu duy nhất, không gắn với ánh sáng và bóng tối. Nó không có những phẩm tính ấy; nó chỉ HIỆN HỮU, và hiện hữu mãi mãi. Như các nhà hiền triết Vedanta xưa từng nói với chúng ta: Ngươi là Cái Đó. Họ vượt khỏi phạm vi tự tri giác mà chúng ta gọi là vũ trụ này, để đi vào một điều thực sự chân thật. Một vũ trụ vẫn là một ảo tưởng hữu hạn mang tính ảo lực, và chúng ta phải suy ngẫm về những điều ấy.

Yesterday, in Identify as Being, I gave some little mantric formulas which I thought were very much to the point. They had to do with Stillness of the Heart—not the beating of the heart, which is timed and also mayavic, but the stillness of the heart which is filled with Life essence. I said these words:

Hôm qua, trong chương trình Đồng Hoá Với Bản Thể, tôi đã đưa ra vài công thức mantram ngắn mà tôi cho là rất đúng trọng tâm. Chúng liên quan đến Sự Tĩnh Lặng của Trái Tim—không phải nhịp đập của tim, vốn chịu sự chi phối của thời gian và cũng mang tính ảo lực, mà là sự tĩnh lặng của trái tim

Is-ness first. Just two words. Isness first. That is, before you do anything with the form that you are going to seek to examine, find the Isness of the form. It's a lot like saying, Being first, Reality first, Substantiality first. They are first things, and we need to find a way to detect that.

tràn đầy tinh tuý Sự Sống. Tôi đã nói những lời này: Hiện hữu trước. Chỉ vài từ thôi. Hiện hữu trước. Nghĩa là, trước khi làm bất cứ điều gì với hình tướng mà các bạn định khảo sát, hãy tìm ra tính hiện hữu của hình tướng ấy. Điều này rất giống như nói: Bản Thể trước, Thực Tại trước, Thực Chất trước. Đó là những điều có trước, và chúng ta cần tìm cách nhận biết điều ấy.

I've been working on this a lot today, and I realized it's powerful if it works correctly, because it rescues you from captivation by differentiation. Most of us are captive of mayavic differentiation. The form has captured us, and all of its differences and limitations, and we're stuck. But if we can find the Isness before we start investigating the form, something happens in the life principle which is found in the heart center. So it requires practice.

Hôm nay tôi đã thực hành điều này rất nhiều, và tôi nhận ra rằng nó có sức mạnh nếu vận hành đúng, vì nó giải thoát các bạn khỏi sự mê hoặc của biến phân. Phần lớn chúng ta đều bị giam giữ trong sự biến phân mang tính ảo lực. Hình tướng đã bắt giữ chúng ta, cùng tất cả những khác biệt và giới hạn của nó, và chúng ta mắc kẹt. Nhưng nếu có thể tìm ra tính hiện hữu trước khi bắt đầu khảo sát hình tướng, thì một điều gì đó sẽ xảy ra trong nguyên khí sự sống nơi trung tâm tim. Vì vậy, điều này đòi hỏi thực hành.

We apparently ended this couple of weeks ago, and we're on page 194. This is the 30th of July. I'll keep going here for a little while. You can take notes, or see what it is you might like to discuss or mention. My method is not as complex or cumbersome as it was before. I'm just allowing myself to dilate a bit between DK's sentences if I feel moved, but I think you will not have any difficulty in determining what DK said compared to what I'm trying to offer.

Dường như chúng ta đã dừng ở đây cách nay vài tuần, và hiện đang ở trang 194. Hôm nay là ngày 30 tháng Bảy. Tôi sẽ tiếp tục ở đây thêm một lúc. Các bạn có thể ghi chú, hoặc xem có điều gì mình muốn thảo luận hay nêu ra. Phương pháp của tôi không còn phức tạp hay cồng kềnh như trước. Tôi chỉ cho phép mình diễn giải thêm đôi chút giữa các câu của Chân sư DK khi thấy có cảm hứng, nhưng tôi nghĩ các bạn sẽ không gặp khó khăn khi phân biệt lời Chân sư DK với những điều tôi đang cố gắng trình bày.

Three great techniques are discussed in *Glamour: A World Problem*, and we have to learn to use all three. Every one of those words is a generic word. Illusion is generic and covers all three. Glamour is generic and covers all three. Maya is generic and covers all three. But DK gives us the specifications

Ba kỹ thuật lớn được bàn đến trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và chúng ta phải học cách sử dụng cả ba. Mỗi từ trong số những từ ấy đều mang nghĩa bao quát. Ảo tưởng mang nghĩa bao quát và bao gồm cả ba. Ảo cảm mang nghĩa bao quát và bao gồm cả ba. Ảo lực mang nghĩa bao quát và bao gồm cả ba. Nhưng Chân sư DK cho chúng ta những chỉ

of how those different areas have to be cleaned up.

dẫn cụ thể về cách thanh lọc từng lĩnh vực khác nhau ấy.

Many of us may be Chelas in the light, and every now and then a superior disciple on the inner planes makes a report to the Master concerning how we're doing. Eventually we become truly accepted disciples, and we move on from there to the still higher points of tension: the Chela on the thread, and Chela in the Master's Aura—definitely a third degree initiate by that time. Then Chela within the Master's Heart, offering the possibility of the fourth initiation, and then something he doesn't really mention much about is the Blending of the Lights, the seventh stage of discipleship, where the Chela has become a Master himself.

Nhiều người trong chúng ta có thể là những Đệ tử trong ánh sáng, và thỉnh thoảng một đệ tử cao cấp hơn trên các cõi bên trong sẽ báo cáo với Chân sư về tình hình tiến triển của chúng ta. Cuối cùng, chúng ta thực sự trở thành những đệ tử được chấp nhận, rồi từ đó tiến đến những điểm tập trung nhất tâm còn cao hơn: Đệ tử trên đường dây và Đệ tử trong Hào quang của Chân sư—đến lúc ấy chắc chắn đã là một điểm đạo đồ bậc ba. Rồi đến Đệ tử trong Trái tim của Chân sư, mở ra khả năng đạt lần điểm đạo thứ tư; và sau đó là điều Ngài thực sự không đề cập nhiều: Sự Hoà Trộn các Ánh Sáng, giai đoạn thứ bảy của địa vị đệ tử, khi chính người đệ tử đã trở thành một Chân sư.

Master DK says he has five masters working in his ashram. If he was positioned within the ashram two-two, and then he counted downward—three, four, five, six, seven—that would make sense. But we just don't know for sure. We do know that Master Kuthumi, the Chohan of the second ray ashram, contains all of that. Whatever Master DK has as Ashram, whatever other masters have as still more subsidiary Ashram, they are all contained by Master Kuthumi, who is, in a way, like all the other great Chohans, contained by the Christ, who is contained by Sanat Kumara, who is contained by the fullness of the Planetary Logos, who is contained by the fullness of the Solar Logos, and on it goes.

Chân sư DK nói rằng có năm Chân sư đang làm việc trong ashram của Ngài. Nếu Ngài ở vị trí hai-hai trong ashram, rồi đếm xuống—ba, bốn, năm, sáu, bảy—thì điều đó có lý. Nhưng chúng ta thực sự không biết chắc. Chúng ta biết rằng Chân sư Kuthumi, Đấng Chohan của ashram cung hai, bao hàm tất cả những điều ấy. Dù ashram của Chân sư DK là gì, dù các Chân sư khác có những ashram phụ thuộc ở cấp thấp hơn nữa, tất cả đều nằm trong Chân sư Kuthumi; theo một nghĩa nào đó, cũng như tất cả các Đấng Chohan vĩ đại khác, Ngài nằm trong Đức Christ, Đức Christ nằm trong Sanat Kumara, Sanat Kumara nằm trong sự viên mãn của Hành Tinh Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế nằm trong sự viên mãn của Thái dương Thượng đế, và cứ tiếp tục như vậy.

We live in a very expansive universal situation until we rediscover what we really are. We don't settle for mistaken identity such as all of us really do. But we'll be done with that big mistake before long, and will

Chúng ta sống trong một hoàn cảnh vũ trụ vô cùng rộng mở cho đến khi tái khám phá mình thực sự là gì. Chúng ta không chấp nhận sự nhận lầm bản sắc như tất cả chúng ta thực sự vẫn đang làm. Nhưng chẳng bao

melt away or dissolve away or do something with these false rings-pass-not.

lâu nữa, chúng ta sẽ chấm dứt sai lầm lớn ấy, và sẽ làm tan biến, giải thể hoặc làm một điều gì đó với những vòng-giới-hạn giả tạo này.

Just a little background there, and going on a bit because we'll read first and then have a chance for some questions or statements or whatever, and then get into a meditation on the glamour of suspicion.

Đó là đôi chút bối cảnh, và tôi nói thêm một chút vì trước hết chúng ta sẽ đọc, rồi có cơ hội đặt câu hỏi, phát biểu hay trao đổi, sau đó mới bước vào bài tham thiền về ảo cảm nghi ngờ.

[1] When, therefore, students and aspirants have made progress in soul contact,

[1] Do đó, khi các đạo sinh và người chí nguyện đã tiến bộ trong việc tiếp xúc với linh hồn,

I would ask, have we really done so? Maybe, when you think back over this incarnation, you will notice there has been some progress. Let's hope so. So repeating there what Master DK says.

Tôi muốn hỏi: chúng ta đã thực sự làm được như vậy chưa? Có lẽ khi nhìn lại kiếp sống này, các bạn sẽ nhận thấy đã có một ít tiến bộ. Hy vọng là vậy. Tôi xin nhắc lại lời Chân sư DK.

When, therefore, students and aspirants

Vì vậy, khi các đạo sinh và những người chí nguyện

He distinguishes between the two. Not every student is a true aspirant.

Ngài phân biệt hai nhóm này. Không phải mọi đạo sinh đều là người chí nguyện chân chính.

When, therefore, students and aspirants have made progress in soul contact,

Vì vậy, khi các đạo sinh và những người chí nguyện đã tiến bộ trong việc tiếp xúc với linh hồn,

[2] they have taken one of the first important steps towards the comprehension of light and its uses.

[2] họ đã thực hiện một trong những bước quan trọng đầu tiên hướng tới việc thấu hiểu ánh sáng và những công dụng của nó.

The scientists whom DK says are the real occultists are penetrating into the mysteries of light, but their understanding of light is still very limited, because there are all of these different lights into which the progressing consciousness can enter at ever higher points of tension. For instance, he is

Các nhà khoa học mà Chân sư DK gọi là những nhà huyền bí học thực sự đang thâm nhập vào những bí nhiệm của ánh sáng, nhưng sự thấu hiểu ánh sáng của họ vẫn còn rất hạn chế, vì có tất cả những ánh sáng khác nhau này mà tâm thức đang tiến bộ có thể bước vào tại những điểm tập trung nhất tâm

telling that man, that Jesuit priest, that the meditation he's giving him will help with his problem and service "until such time as you enter into that light wherein consciousness awakens, free from the bonds of flesh".

ngày càng cao hơn. Chẳng hạn, Ngài nói với người đàn ông ấy, vị linh mục Dòng Tên ấy, rằng bài thiền Ngài trao cho ông sẽ giúp giải quyết vấn đề và công việc phụng sự của ông, "cho đến khi em bước vào ánh sáng ấy, nơi tâm thức thức tỉnh, thoát khỏi những ràng buộc của xác thịt".

How much does contemporary science, as advanced as it may be, know about that type of light, and still higher lights? There are so many mysteries in relation to the solar system in which we live, and the ever more inclusive containers—cosmic, super cosmic, and so forth. We're just on the edge of being acquainted with some of these things, and we have to proceed patiently, I guess I would have to say.

Khoa học đương đại, dù có thể tiến bộ đến đâu, biết được bao nhiêu về loại ánh sáng ấy và những ánh sáng còn cao hơn? Có rất nhiều bí nhiệm liên quan đến hệ mặt trời mà chúng ta đang sống, và những hệ thống bao chứa ngày càng rộng lớn hơn—vũ trụ, siêu vũ trụ, vân vân. Chúng ta chỉ mới ở ngưỡng cửa làm quen với một số điều ấy, và tôi nghĩ phải nói rằng chúng ta cần tiến bước một cách kiên nhẫn.

the comprehension of light and its uses.

việc lĩnh hội ánh sáng và những công dụng của nó.

We have to become light bearers. The second ray is called the ray of light bearing influence. Every ray has its own type of light, but the most luminous from the point of view of the human soul is the second ray. From the point of view of the ray Lord, the most luminous ray Lord is the fifth.

Chúng ta phải trở thành những người mang ánh sáng. Cung hai được gọi là cung của ảnh hưởng mang ánh sáng. Mỗi cung đều có loại ánh sáng riêng, nhưng xét từ quan điểm của linh hồn con người, cung hai là cung sáng chói nhất. Xét từ quan điểm của các Đấng Chúa Tể cung, Đấng Chúa Tể cung sáng chói nhất là Đấng Chúa Tể Cung năm.

The mysteries of light lie ahead of us in terms of our comprehension. Going on with DK.

Những bí nhiệm của ánh sáng vẫn còn ở phía trước khả năng lĩnh hội của chúng ta. Tiếp tục với Chân sư DK.

[3] They must however be careful not to confuse the light which they can bring to bear on life, circumstance, events, and on environment with the intuition.

[3] Tuy nhiên, họ phải thận trọng để không nhầm lẫn ánh sáng mà họ có thể dùng để soi chiếu đời sống, hoàn cảnh, sự kiện và môi trường với trực giác.

That's a very thought-provoking statement, isn't it? Light and intuition have such a close connection, but we're talking about life and

Đó là một phát biểu rất đáng suy ngẫm, phải không? Ánh sáng và trực giác có mối liên hệ rất mật thiết, nhưng ở đây chúng ta đang nói

circumstance and events, and normal environments. The question becomes: where does the intuition really function?

về đời sống, hoàn cảnh, sự kiện và những môi trường thông thường. Câu hỏi đặt ra là: trực giác thực sự hoạt động ở đâu?

Does the intuition function in relation to our common environment, or on what level does it function? Let's continue with Djwhal Khul.

Trực giác có hoạt động trong mối liên hệ với môi trường thông thường của chúng ta không, hay nó hoạt động ở cấp độ nào? Hãy tiếp tục với Chân sư Djwhal Khul.

[4] The light with which we are concerned

[4] Ánh sáng mà chúng ta đang đề cập đến

That's a hint. Of course, there are other types of light with which we are not concerned at this time.

Đó là một gợi ý. Dĩ nhiên, còn có những loại ánh sáng khác mà lúc này chúng ta chưa đề cập.

The light with which we are concerned

Ánh sáng mà chúng ta đang đề cập

[5] expresses itself in the three worlds and reveals form and forms, their reaction and effects, their glamour and attractive appeal, and their power to delude and imprison consciousness.

[5] biểu lộ trong ba cõi giới và làm hiển lộ hình tướng cùng các hình tướng, những phản ứng và tác động của chúng, ảo cảm và sức hấp dẫn lôi cuốn của chúng, cũng như quyền năng gây mê lầm và giam hãm tâm thức của chúng.

Now, that's one form of light.

Đó là một dạng ánh sáng.

[6] The light concerned is soul light, illuminating the mind and bringing about revelation of the world of forms in which that life is immersed.

[6] Ánh sáng đang được đề cập là ánh sáng linh hồn, soi sáng thể trí và làm hiển lộ thế giới hình tướng mà sự sống ấy đang đắm mình trong đó.

There is a kind of light that deals with the revelation of the nature of form. This is maybe the light that we use the most. It is a light that we can maybe understand, and it clarifies the factors that we call personality.

Có một loại ánh sáng liên quan đến sự mặc khải bản chất của hình tướng. Có lẽ đây là ánh sáng mà chúng ta sử dụng nhiều nhất. Đó là một ánh sáng mà có lẽ chúng ta có thể thấu hiểu, và nó làm sáng tỏ những yếu tố mà chúng ta gọi là phàm ngã.

But going on with Djwhal Khul.

Nhưng hãy tiếp tục với Chân sư Djwhal Khul.

[7] The intuition

[7] Trực giác

This is a big statement, really big statement.

Đây là một phát biểu có tầm quan trọng rất lớn.

The intuition

Trực giác

[8] is concerned with nothing whatsoever in the three worlds of human experience

[8] không liên quan đến bất cứ điều gì trong ba cõi giới kinh nghiệm của con người

Right there, even if we stopped right there, that's a shocker, compared with how we usually use the term intuition. I've got this intuition about this and that, and we apply it to ordinary life circumstance, but apparently not.

Ngay ở đó, dù chỉ dừng lại ngay ở đó, điều ấy cũng đã gây sửng sốt so với cách chúng ta thường dùng từ trực giác. Tôi có trực giác về điều này, điều kia, và chúng ta áp dụng nó vào những hoàn cảnh đời sống thông thường, nhưng dường như không phải vậy.

The intuition is concerned with nothing whatsoever in the three worlds of human experience

Trực giác hoàn toàn không liên quan đến bất cứ điều gì trong ba cõi giới kinh nghiệm của con người

[9] but only with the perceptions of the Spiritual Triad and with the world of ideas.

[9] mà chỉ liên quan đến những nhận thức của Tam Nguyên Tinh Thần và thế giới ý tưởng.

Where does that world of ideas really begin? It's within the realm of the Triad, and not even within the realm of the soul, as a center upon the higher mental plane. There we have something that we really have to ponder: I wonder, what are the perceptions of the Spiritual Triad? When our consciousness is infused with Triadal energy, what are we perceiving? We are perceiving, I think, something—some little vestige, some little aspects of the mind of God, our Planetary Logos; the love of God, our Planetary Logos; the will of God, our Planetary Logos—some elevated perspective that has to do with how the will, the love, and mind of the Planetary Logos operates on the cosmic physical plane, or we can call it the cosmic etheric physical plane, which is our main map, because even the great masters and Chohans, and even the Christ,

Thế giới ý tưởng ấy thực sự bắt đầu từ đâu? Nó nằm trong phạm vi của Tam Nguyên Tinh Thần, thậm chí không nằm trong phạm vi của linh hồn như một trung tâm trên cõi thượng trí. Ở đây có điều chúng ta thực sự phải suy ngẫm: tôi tự hỏi, những tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần là gì? Khi tâm thức chúng ta được năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần thấm nhuần, chúng ta đang tri giác điều gì? Tôi nghĩ chúng ta đang tri giác một điều gì đó—một dấu vết nhỏ, vài phương diện nhỏ của Trí Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta; tình thương của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta; ý chí của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta—một góc nhìn cao hơn liên quan đến cách ý chí, tình thương và trí tuệ của Hành Tinh Thượng đế hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, hay chúng ta có thể gọi là cõi dĩ thái hồng trần vũ trụ, vốn là

have not really stabilized themselves beyond that level.

bản đồ chính của chúng ta, vì ngay cả các Chân sư và các Đấng Chohan vĩ đại, ngay cả Đức Christ, cũng chưa thực sự an trụ vững vàng vượt ngoài cấp độ ấy.

Now, here's an analogy. Let's see if it brings any light to the consciousness.

Đây là một phép tương đồng. Hãy xem nó có đem chút ánh sáng nào đến tâm thức hay không.

[10] The intuition is to the world of meaning what the mind is to the three worlds of experience.

[10] *Vai trò của trực giác đối với Thế giới của ý nghĩa cũng như vai trò của thể trí đối với ba cõi giới kinh nghiệm.*

We're dealing with opposites in a way, or with two factors, one of which is elevated above the other. The World of Meaning is particularly found in relation to the soul or to the Angel of the Presence, and then the three worlds of experience are below that world of the soul. The intuition is coming from the World of Significance. What does it signify? What does the Triadal perspective signify? It signifies true essence or the very heart of the monad. It points in that direction. It is a derivation of the three aspects of the monad.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đề cập đến những mặt đối lập, hay hai yếu tố mà một yếu tố cao hơn yếu tố kia. Thế giới của ý nghĩa đặc biệt gắn với linh hồn hay Thiên Thần của Hiện Diện, còn ba cõi giới kinh nghiệm nằm bên dưới thế giới linh hồn ấy. Trực giác đến từ Thế giới của thâm nghĩa. Nó biểu thị điều gì? Góc nhìn của Tam Nguyên Tinh Thần biểu thị điều gì? Nó biểu thị tinh tuý chân thật hay chính tâm điểm của chân thần. Nó chỉ về hướng ấy. Nó phát sinh từ ba phương diện của chân thần.

This intuition—what does he say here?

Trực giác này—ở đây Ngài nói gì?

[11] It produces understanding just as the light of soul produces knowledge, through the medium of that experience.

[11] Trực giác tạo ra sự thấu hiểu, cũng như ánh sáng linh hồn tạo ra tri thức thông qua kinh nghiệm ấy.

He deals with understanding at the beginning of this book, and it has to do with the usual kind of statement: standing beneath, standing within. Knowledge is different from understanding, and knowledge is different from wisdom.

Ngài bàn đến sự thấu hiểu ở đầu cuốn sách này, và điều đó liên quan đến cách diễn đạt quen thuộc: đứng bên dưới, đứng bên trong. Tri thức khác với sự thấu hiểu, và tri thức khác với minh triết.

Knowledge is more superficial than either understanding or wisdom. Understanding and wisdom go together.

Tri thức hời hợt hơn cả sự thấu hiểu lẫn minh triết. Sự thấu hiểu và minh triết đi đôi với nhau.

But here is a nice analogy that can really be pondered.

Nhưng đây là một phép tương đồng hay mà chúng ta thực sự có thể suy ngẫm.

Intuition is to the world of meaning that is within the soul on its own plane, *what the mind is to the three worlds of experience.*

Trực giác đối với thế giới của ý nghĩa tức là thế giới nằm trong linh hồn trên cõi riêng của linh hồn, *cũng như thể trí đối với ba cõi giới kinh nghiệm.*

Somehow, the higher is capable of interpreting the lower.

Bằng một cách nào đó, cái cao hơn có khả năng diễn giải cái thấp hơn.

The intuition produces understanding, just as the light of soul produces knowledge, through the medium of that experience

Trực giác tạo ra sự thấu hiểu, cũng như ánh sáng linh hồn tạo ra tri thức thông qua kinh nghiệm ấy

Right there, we should pause and ask: Do we know how to be substantial to whatever we perceive? Do we know how to stand under and be connected and yet detached from what we perceive? If you find yourself as the very source of the perceptions that you have, and that they arise out of what you really are, then you're achieving some degree of understanding. When you understand, there's the factor of identification which is promoted.

Ngay tại đây, chúng ta nên dừng lại và hỏi: chúng ta có biết cách làm nền tảng thực chất cho bất cứ điều gì mình tri giác không? Chúng ta có biết cách đứng bên dưới, kết nối mà vẫn tách rời khỏi điều mình tri giác không? Nếu các bạn nhận thấy mình chính là nguồn của những tri giác mình có, và chúng phát sinh từ điều các bạn thực sự là, thì các bạn đang đạt đến một mức độ thấu hiểu nào đó. Khi thấu hiểu, yếu tố đồng hoá được thúc đẩy.

I think he said to Roberto Assagioli, a KH's disciple who was helping the Tibetan, that his understanding was rare. When you begin to really realize that anything going on in someone else, you are somehow familiar with, because it has happened with you, the experience is not just that you sit in judgment, but that you have a heart understanding or a loving understanding, because this is a familiar experience.

Tôi nghĩ Ngài đã nói với Roberto Assagioli, một đệ tử của Chân sư KH đang trợ giúp Chân sư Tây Tạng, rằng sự thấu hiểu của ông là hiếm có. Khi các bạn bắt đầu thực sự nhận ra rằng bất cứ điều gì diễn ra nơi người khác, bằng cách nào đó mình đều quen thuộc, vì nó đã từng xảy ra với mình, thì kinh nghiệm ấy không chỉ là ngồi phán xét, mà là có sự thấu hiểu bằng trái tim, một sự thấu hiểu đầy tình thương, vì đây là một kinh nghiệm quen thuộc.

At least members of the New Group of World Servers should have that attitude or realization, for those who are passing through the first degree and second degree, because such members have been there, done that. We can imagine that Christ, as the great Initiator of the first degrees, has a profound understanding of the candidate who stands before him in the causal body basically, which is, in a way, the Temple of initiation.

Ít nhất, các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nên có thái độ hay sự nhận biết ấy đối với những người đang trải qua bậc một và bậc hai, vì các thành viên ấy đã từng trải qua những điều đó. Chúng ta có thể hình dung rằng Đức Christ, với tư cách Đấng Điểm đạo vĩ đại của những bậc đầu tiên, có sự thấu hiểu sâu sắc đối với ứng viên đứng trước Ngài, về cơ bản là trong thể nguyên nhân, vốn theo một nghĩa nào đó là Đền Thờ điểm đạo.

It's so different to sit in judgment over someone and contrast that with true heart understanding. There's some kind of intimacy in understanding, even the understanding of those whose behaviour we find destructive and very repulsive, not to be followed, to be shunned, etc. We, even there, recognize in them something that is in ourselves.

Ngồi phán xét một người khác xa với sự thấu hiểu chân thật bằng trái tim. Có một sự gần gũi nào đó trong sự thấu hiểu, kể cả khi thấu hiểu những người có hành vi mà chúng ta thấy là phá hoại và hết sức đáng ghê sợ, không nên noi theo, cần tránh xa, vân vân. Ngay cả ở đó, chúng ta vẫn nhận ra nơi họ một điều gì đó có trong chính mình.

I think that's where the major problem is coming in these days with the younger souls which have now incarnated in the United States and other countries too. They just haven't been through enough. They have had a shorter term of evolutionary development, and they just don't understand, but they certainly do judge. The whole January 6 Insurrection was the result of great misunderstanding.

Tôi nghĩ đó là nơi vấn đề lớn đang nảy sinh ngày nay với những linh hồn trẻ hơn hiện đã lâm phàm tại Hoa Kỳ và cả những quốc gia khác. Họ đơn giản là chưa trải nghiệm đủ. Họ có thời gian phát triển tiến hoá ngắn hơn, và họ thực sự không thấu hiểu, nhưng chắc chắn lại phán xét. Toàn bộ cuộc nổi dậy ngày 6 tháng Một là kết quả của sự thiếu thấu hiểu nghiêm trọng.

Some of you saw the four—let's call them heroic defenders—police officers who put their lives on the line protecting senators and members of the House of Representatives, and were rewarded by some of them with an inconceivable disrespect and fabrication. We've got to get rid of this selfishness, which is a great danger to humanity at this time.

Một số các bạn đã thấy bốn sĩ quan cảnh sát —hãy gọi họ là những người bảo vệ anh hùng—đã liều mạng bảo vệ các thượng nghị sĩ và thành viên Hạ viện, rồi nhận lại từ một số người trong số ấy sự thiếu tôn trọng và những điều bịa đặt không thể tưởng tượng nổi. Chúng ta phải loại bỏ tính ích kỷ này, vốn là một mối nguy lớn đối với nhân loại vào lúc này.

[12] Knowledge is not a purely mental reaction but is something which is found on all levels and is instinctual in some form in all kingdoms.

The lower kingdoms don't know they have knowledge. They don't have self-consciousness yet, but they do have knowledge. When I watched my third ray cat opening closed doors by jumping and taking in her paws the handle to those doors and waiting until we are away to do that, that's knowledge, and she has it. Our nice second ray cat doesn't have that yet; he just waits for the door to be opened for him.

There's a lot of instinctual knowledge even in an atom of substance. Whether an atom will combine with another or will not is a factor of some kind of very deeply immersed type of knowledge, deeply immersed in the very matter of things.

Knowledge is not, as DK says, a purely mental reaction, but it's something *found on all levels and is instinctual in some form in all kingdoms*, even those lower ones without self-consciousness.

[13] This is axiomatic.

Meaning that you use it as an abiding principle which is an axiom, which is self evident, which is always true. He goes on to say,

[14] The five senses bring physical plane knowledge; psychic sensitivity brings a knowledge of the astral plane; the mind brings intellectual perception, but all three are aspects of the light of knowledge (coming from the soul) as it informs its

[12] Tri thức không phải là một phản ứng thuần túy trí tuệ mà là điều hiện hữu ở mọi cấp độ và mang tính bản năng dưới một hình thức nào đó trong mọi giới.

Các giới thấp không biết rằng mình có tri thức. Chúng chưa có ngã thức, nhưng chúng có tri thức. Khi tôi quan sát con mèo cái cung ba của mình mở những cánh cửa đang đóng bằng cách nhảy lên, dùng chân trước nắm lấy tay nắm cửa, và chờ đến khi chúng tôi đi vắng mới làm việc ấy, thì đó là tri thức, và nó có tri thức ấy. Con mèo đực cung hai hiền lành của chúng tôi chưa có điều đó; nó chỉ đợi có người mở cửa cho mình.

Ngay cả trong một nguyên tử chất liệu cũng có rất nhiều tri thức bản năng. Việc một nguyên tử có kết hợp với một nguyên tử khác hay không là một yếu tố của một loại tri thức chìm sâu nào đó, chìm rất sâu trong chính vật chất của vạn vật.

Như Chân sư DK nói, tri thức không phải là một phản ứng thuần tuý trí tuệ, mà là điều *hiện diện trên mọi cấp độ và mang tính bản năng dưới một hình thức nào đó trong mọi giới*, kể cả những giới thấp chưa có ngã thức.

[13] Đây là một chân lý hiển nhiên.

Nghĩa là các bạn dùng điều này như một nguyên lý bền vững, một tiên đề, một điều tự hiển nhiên và luôn đúng. Ngài nói tiếp,

[14] Năm giác quan đem lại tri thức về cõi hồng trần; sự nhạy cảm thông linh đem lại tri thức về cõi cảm dục; thể trí đem lại nhận thức trí năng, nhưng cả ba đều là những phương diện của ánh sáng tri thức (đến từ linh hồn) khi linh hồn thấm nhuần các

vehicles of expression in the vast threefold environment in which it

I.e., the soul.

[15] chooses to imprison itself for purposes of development.

Development, I guess, of the kind that makes it possible for the soul, its consciousness, to handle those lower worlds in a goal-fit Plan-oriented manner means that within the world of the personality, all kinds of knowledges are possible, and beyond all as well, all kinds of knowledges are possible. But the real wisdom and the real loving understanding has to be built up out of that knowledge, and that's not necessarily a foregone conclusion that will happen immediately. We have to work at it.

I guess, may I say that all of us are getting the idea that advancement on the path of Occultism means work. One of the last things that Master DK said as he was ending his instructions was "Work my brothers." That's very simple, and then we have the choice as to whether to work in a constructive manner or whether to slide along and not spend our energy in the right way for real individual and group advancements.

[16] On a higher turn of the spiral, the intuition is the expression of the threefold Spiritual Triad,

Remember, the Triad is derived from the monad and is somehow the expression of the monad on three lower levels of vibration. If we can get some kind of idea, a feeling sense of what the experience on those three levels of the Triad may be, then

hiện thể biểu lộ của mình trong môi trường tam phân bao la mà linh hồn

Tức là linh hồn.

[15] chọn để tự giam hãm nhằm mục đích phát triển.

Tôi nghĩ sự phát triển ở đây là loại phát triển giúp linh hồn, tâm thức của linh hồn, có khả năng xử lý các cõi thấp ấy theo cách phù hợp với mục tiêu và hướng đến Thiên Cơ; điều này có nghĩa là trong thế giới phàm ngã, mọi loại tri thức đều có thể có, và vượt ngoài tất cả những điều ấy cũng vậy, mọi loại tri thức đều có thể có. Nhưng minh triết chân thật và sự thấu hiểu đầy tình thương chân thật phải được xây dựng từ tri thức ấy, và điều đó không nhất thiết sẽ đương nhiên xảy ra ngay lập tức. Chúng ta phải nỗ lực thực hiện.

Tôi nghĩ có thể nói rằng tất cả chúng ta đều đang hiểu ra: tiến bước trên con đường huyền bí học có nghĩa là làm việc. Một trong những lời cuối cùng Chân sư DK nói khi kết thúc các huấn thị là: “Hãy làm việc, các huynh đệ của Tôi.” Điều ấy rất đơn giản, rồi chúng ta có quyền lựa chọn làm việc theo cách xây dựng, hay cứ trôi đi và không sử dụng năng lượng đúng cách để đạt tiến bộ thực sự cho cá nhân và nhóm.

[16] Trên một vòng xoắn ốc cao hơn, trực giác là sự biểu lộ của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân,

Hãy nhớ rằng Tam Nguyên Tinh Thần bắt nguồn từ chân thần và bằng cách nào đó là biểu hiện của chân thần trên ba cấp độ rung động thấp hơn. Nếu có thể có được một ý niệm nào đó, một cảm nhận về kinh nghiệm trên ba cấp độ ấy của Tam Nguyên Tinh

we'll have a more working knowledge of what it is meant to express.

Thần, thì chúng ta sẽ có tri thức thiết thực hơn về điều mà Tam Nguyên Tinh Thần có nhiệm vụ biểu lộ.

These are the higher issues, and with them the Solar Angels deal and the Masters deal. DK, repeating what he says here,

Đây là những vấn đề cao hơn mà các Thái dương Thiên Thần và các Chân sư đề cập đến. Xin nhắc lại lời Chân sư DK ở đây,

higher turn of the spiral,

vòng xoắn ốc cao hơn,

Notice how we use the word spiral because the factor of repetition is there—a similarity but not an identical point of revelation. Every turn has a similarity to a turn below, but a higher degree of revelation.

Hãy lưu ý cách chúng ta dùng từ xoắn ốc, vì ở đó có yếu tố lặp lại—có sự tương đồng nhưng không phải một điểm mặc khải giống hệt. Mỗi vòng đều tương đồng với một vòng bên dưới, nhưng có mức độ mặc khải cao hơn.

the intuition is the expression of the threefold Spiritual Triad,

trực giác là biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân,

That if we want to simplify the idea a little bit,

Nếu muốn đơn giản hoá ý tưởng này đôi chút,

[17] placing it in relation to the higher levels of divine expression;

[17] đưa Tam Nguyên ấy vào mối liên hệ với các cấp độ biểu lộ thiêng liêng cao hơn;

Here's where he does tell us what is the origin of it all. He goes on to say

Đây là nơi Ngài thực sự cho chúng ta biết nguồn gốc của tất cả điều ấy. Ngài nói tiếp

[18] it is a result of the life of the Monad—

[18] trực giác là kết quả của sự sống chân thần—

The life of the monad, the very essence of the monad which is Reality itself, Being itself.

Sự sống của chân thần, chính tinh tuý của chân thần, vốn là chính Thực Tại, chính Bản Thể.

it is a result of the life of the Monad—

nó là kết quả của sự sống của Chân thần—

[19] an energy which carries revelation of divine purpose.

[19] một năng lượng mang lại sự mặc khải về Thiên Ý.

In one sense, from the Monadic plane, and in another sense, from a still higher perspective, from the Logoic plane whereon a newly liberated monad finds its new containment within either the Father, the Son, or the Holy Spirit. We have to think above and think below, both. And when we start thinking way above, we might ask, what has this got to do with me? But we really have to think, who is this me we're talking about?

Theo một nghĩa, năng lượng ấy đến từ cõi chân thần; theo một nghĩa khác, từ một góc nhìn còn cao hơn, nó đến từ cõi Thượng đế, nơi một chân thần vừa được giải thoát tìm thấy phạm vi bao chứa mới của mình trong Ngôi Cha, Ngôi Con hoặc Chúa Thánh Thần. Chúng ta phải suy nghĩ cả ở trên lẫn ở dưới. Và khi bắt đầu suy nghĩ lên những tầng rất cao, chúng ta có thể hỏi: điều này liên quan gì đến tôi? Nhưng chúng ta thực sự phải suy nghĩ: cái tôi mà chúng ta đang nói đến là ai?

Although sometimes when people talk to me, they say, I want this, I want that, and I say to them, which I is talking now? And they seem a little perplexed because they haven't thought it over. Which is the "I" that is verbalizing what is wanted? We've got a lot of different 'I's. From what level of "I", from what point of tension are we speaking?

Đôi khi có người nói với tôi: tôi muốn điều này, tôi muốn điều kia; và tôi hỏi họ: cái tôi nào đang nói lúc này? Họ có vẻ hơi bối rối vì chưa suy nghĩ thấu đáo về điều ấy. Cái "tôi" nào đang nói ra điều mình muốn? Chúng ta có rất nhiều cái "tôi" khác nhau. Chúng ta đang nói từ cấp độ nào của cái "tôi", từ điểm tập trung nhất tâm nào?

I think we will find often, and it's a little bit humbling, that we are speaking from the point of view of the aspiring personality, and DK warns us about that. He says, I'm not talking to you as if you are aspiring personalities. I'm talking to you as if you really are the soul, and your success in meditation will be based on whether you can center consciousness within the soul or this Solar Angel or the Angel of the Presence.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ thường nhận thấy, và điều này khiến mình phải khiêm nhường đôi chút, rằng chúng ta đang nói từ quan điểm của phàm ngã đang khát vọng, và Chân sư DK cảnh báo chúng ta về điều ấy. Ngài nói: Tôi không nói với các bạn như thể các bạn là những phàm ngã đang khát vọng. Tôi nói với các bạn như thể các bạn thực sự là linh hồn, và sự thành công trong tham thiền của các bạn sẽ dựa trên việc các bạn có thể đặt tâm thức vào trung tâm linh hồn, hay Thái dương Thiên Thần này, hay Thiên Thần của Hiện Diện hay không.

revelation of divine purpose.

sự mặc khải về Thiên Ý.

Now, for how many of us is that a reality? I guess we'd be doing well enough if we could simply get the revelation of the Plan and a little bit of it.

Với bao nhiêu người trong chúng ta, điều ấy là một thực tại? Tôi nghĩ chúng ta cũng đã làm khá tốt nếu chỉ có thể nhận được sự mặc khải về Thiên Cơ, dù chỉ một chút.

[20] It is in the world of this divine revelation that the disciple learns eventually

[20] Chính trong thế giới của sự mặc khải thiêng liêng này, cuối cùng người đệ tử học cách

There's the word, eventually.

Chính là từ ấy: cuối cùng.

[21] to work and in which the initiate consciously functions.

[21] làm việc, và điểm đạo đồ hoạt động một cách có ý thức trong thế giới ấy.

Functions in the world of assured understanding of the Plan, as it reflects the archetypal Purpose which is still a higher thing. I think it would be a very good thing if all of us could learn somehow to be Purpose-driven. When we start to respond to our rising sign, which are called the driving energies of the rising sign, with that rising sign called the potency of the Sun of Possibility, but not necessarily of Probability, we're taking our first steps towards really responding to soul purpose, and naturally to ranges of purpose beyond that, that the Angel of the Presence even can conceive, although of course it's a very high Being.

Hoạt động trong thế giới của sự thấu hiểu vững chắc về Thiên Cơ, khi Thiên Cơ phản ánh Thiên Ý nguyên mẫu vốn còn cao hơn nữa. Tôi nghĩ sẽ rất tốt nếu tất cả chúng ta bằng cách nào đó có thể học cách để Thiên Ý dẫn dắt. Khi bắt đầu đáp ứng với dấu hiệu mọc của mình, với những năng lượng được gọi là năng lượng thúc đẩy của dấu hiệu mọc, và dấu hiệu mọc ấy được gọi là uy lực của Mặt Trời Khả Năng, nhưng không nhất thiết là Khả Năng Thành Hiện Thực, thì chúng ta đang thực hiện những bước đầu tiên hướng đến việc thực sự đáp ứng với mục đích của linh hồn, và tự nhiên là với những phạm vi mục đích vượt ngoài điều đó mà ngay cả Thiên Thần của Hiện Diện cũng có thể quan niệm được, dù dĩ nhiên đó là một Sinh Mệnh rất cao cả.

It's a question of what it can get across to us. Every once in a while I stop myself and say Isness first, Being first, Reality first, Stillness first, because in the stillness, the Presence is revealed. The Presence first and then the details. Going on with Djwhal Khul.

Vấn đề là Thiên Thần ấy có thể truyền đạt được điều gì đến chúng ta. Thỉnh thoảng tôi tự dừng lại và nói: Hiện hữu trước, Bản Thể trước, Thực Tại trước, Tĩnh Lặng trước, vì trong sự tĩnh lặng, Hiện Diện hiển lộ. Hiện Diện trước, rồi mới đến các chi tiết. Tiếp tục với Chân sư Djwhal Khul.

[22] Of this higher experience, the active life of the three worlds is a distorted expression but constitutes also the training ground in which capacity to live the initiate life of intuitional perception and to serve the Plan is slowly developed.

[22] Đời sống hoạt động của ba cõi giới là một biểu hiện méo mó của kinh nghiệm cao siêu này, nhưng cũng tạo thành môi trường rèn luyện, trong đó khả năng sống *đời sống của điểm đạo đồ với nhận thức trực giác* và phụng sự Thiên Cơ dần dần phát triển.

Maybe this is another way of saying that the stone quarry from which the stones for the Temple of Solomon, Solar Man, are hewed, is not the same as the Temple that later will be inhabited. You may be working laboriously in the quarry so that one day the rough stones can be made into smooth stones. The Masons have a term for all that, and fit together with right exactitude. Sometimes I think about those kind of walls, I don't know what they are—I think they are walls made of perfectly fashioned stones which fit together so perfectly that the theorists can't figure out how the ancient people made them. I think it was Peru. How did they do that? Of course, they had a lot of abilities over gravity that we are only now rediscovering.

Có lẽ đây là một cách khác để nói rằng mỏ đá, nơi người ta đẽo những khối đá dành cho Đền Thờ Solomon, Con Người Thái Dương, không giống với Đền Thờ mà sau này người ta sẽ cư ngụ. Các bạn có thể đang lao động vất vả trong mỏ đá để một ngày kia những khối đá thô có thể trở thành những khối đá nhẵn. Hội Tam Điểm có một thuật ngữ cho tất cả điều ấy, và các khối đá được ghép với nhau thật chính xác. Đôi khi tôi nghĩ đến những bức tường kiểu ấy, tôi không biết đó là những bức tường nào—tôi nghĩ đó là những bức tường làm bằng các khối đá được tạo tác hoàn hảo, khớp với nhau hoàn hảo đến mức các nhà lý thuyết không thể giải thích người xưa đã làm ra chúng như thế nào. Tôi nghĩ là ở Peru. Họ đã làm điều đó như thế nào? Dĩ nhiên, họ có nhiều khả năng làm chủ trọng lực mà đến bây giờ chúng ta mới đang tái khám phá.

The polished stones from the quarry of our life down here are meant to be lifted up as qualities into the Temple of Solomon, the causal body, and to fit together with right exactitude. There might be quite a revelation if we could actually see the condition of our causal body, or Egoic Lotus. We might be able to imagine a little, but the Master sees and knows, and judges what is of value to us to impart on the basis of the condition of the Temple of Solomon. Manly Hall calls that the Temple of Solar Man, which makes a lot of sense.

Những khối đá đã được mài nhẵn từ mỏ đá của đời sống chúng ta dưới đây có nhiệm vụ được nâng lên như những phẩm tính vào Đền Thờ Solomon, thể nguyên nhân, và ghép với nhau thật chính xác. Có thể sẽ có một sự mặc khải đáng kể nếu chúng ta thực sự thấy được tình trạng thể nguyên nhân, hay Hoa Sen Chân Ngã của mình. Chúng ta có thể hình dung đôi chút, nhưng Chân sư thấy và biết, và dựa trên tình trạng của Đền Thờ Solomon để xét định điều gì có giá trị để truyền đạt cho chúng ta. Manly Hall gọi đó là Đền Thờ của Con Người Thái Dương, một cách gọi rất có lý.

Down here we're sweating it out, but it's all for a beautiful purpose of the perfect Temple, which of course one day must give way to something still higher—temple after temple. Every great collection of energies, every great ring-pass-not, is a kind of Temple—the circle of Father, the circle of Son, the circle of Holy Spirit. Those are temples, and so it is with the causal body of the Solar Logos, and beyond and beyond. They are all Temples where you can cultivate certain qualities, but eventually you outgrow the confines of even the most beautiful Temple, even as the most beautiful Temple of all must be the Universal Temple, and even that breaks and gives way to something Supra Universal. But that's another matter.

Dưới đây, chúng ta đang đổ mồ hôi nhọc nhằn, nhưng tất cả đều hướng đến mục đích tốt đẹp là Đền Thờ hoàn hảo, vốn dĩ nhiên một ngày kia phải nhường chỗ cho điều còn cao hơn nữa—đền thờ này tiếp đến đền thờ khác. Mỗi tập hợp năng lượng lớn, mỗi vòng-giới-hạn lớn, đều là một dạng Đền Thờ—vòng tròn của Ngôi Cha, vòng tròn của Ngôi Con, vòng tròn của Chúa Thánh Thần. Đó là những đền thờ, và thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế cũng vậy, rồi còn xa hơn, xa hơn nữa. Tất cả đều là những Đền Thờ nơi các bạn có thể vun bồi những phẩm tính nhất định, nhưng cuối cùng các bạn sẽ phát triển vượt khỏi giới hạn của ngay cả Đền Thờ đẹp nhất; dù Đền Thờ đẹp nhất trong tất cả hẳn phải là Đền Thờ Vũ Trụ, ngay cả đền thờ ấy cũng tan vỡ và nhường chỗ cho một điều Siêu Vũ Trụ. Nhưng đó là chuyện khác.

A training ground—we're being trained in the lower quarries of life, and things can be difficult—but Master Morya encourages us. He says, when will we at last realize that obstacles are possibilities. And then he had something even more challenging: "The worst, the better." To see things from his point of view is not yet our point of view, is it?

Một trường huấn luyện—chúng ta đang được huấn luyện trong những mỏ đá thấp của đời sống, và mọi việc có thể khó khăn—nhưng Chân sư Morya khích lệ chúng ta. Ngài nói: bao giờ cuối cùng chúng ta mới nhận ra rằng chướng ngại là những khả năng? Rồi Ngài còn nói một điều thách thức hơn nữa: “Càng tệ, càng tốt.” Nhìn sự việc từ quan điểm của Ngài vẫn chưa phải là quan điểm của chúng ta, phải không?

[23] These distinctions (in time and space, because all distinctions are part of the great illusion,

[23] Những sự phân biệt này (trong thời gian và không gian, vì mọi sự phân biệt đều là một phần của ảo tưởng lớn lao,

What a statement!

Thật là một phát biểu đáng kinh ngạc!

because all distinctions are part of the great illusion,

vì mọi sự phân biệt đều là một phần của ảo tưởng lớn,

[24] though necessary and inevitable when the mind controls) must be carefully considered.

That's real ponderable. When I see that, that's why I try and encourage others to try to look in all directions and see, feel in the heart. Distinctionlessness, Sameness. Sameness first. That is an easy one to say. It's like Isness first, Sameness first, then if you want to get into the this and the that.

[24] dù chúng là cần thiết và không thể tránh khỏi khi thể trí nắm quyền kiểm soát) cần được xem xét cẩn thận.

Điều đó thực sự đáng suy ngẫm. Khi thấy điều ấy, đó là lý do tôi cố gắng và khuyến khích những người khác cố gắng nhìn về mọi hướng để thấy, để cảm nhận trong trái tim. Không phân biệt, Đồng Nhất. Đồng Nhất trước. Điều này dễ nói. Cũng giống như Hiện hữu trước, Đồng Nhất trước, rồi nếu muốn, các bạn hãy đi vào cái này và cái kia.

[25] Disciples will reach a point in their development where they will know whether they are reacting to the light of the soul or to the intuitional perception of the Triad.

Does that seem to be a meaningless statement to us? He promises that this will take place: *disciples will reach a point in their development where they will know whether they are reacting to the light of the soul*, in which case their knowledge will be increasing, *or to the intuitional perception of the Triad*, in which case they will be participating in the perspectives of God, the Planetary Logos, at least at first Sanat Kumara as an extension of that Planetary Logos.

[25] Các đệ tử sẽ đạt đến một điểm trong sự phát triển của mình, tại đó họ biết mình đang đáp ứng với ánh sáng linh hồn hay với nhận thức trực giác của Tam nguyên tinh thần.

Đối với chúng ta, phát biểu ấy có vẻ vô nghĩa không? Ngài hứa rằng điều này sẽ xảy ra: *các đệ tử sẽ đạt đến một điểm trong sự phát triển của mình, khi họ biết mình đang phản ứng với ánh sáng linh hồn*, trong trường hợp ấy tri thức của họ sẽ gia tăng, *hay với tri giác trực giác của Tam Nguyên Tinh Thần*, trong trường hợp ấy họ sẽ tham dự vào những góc nhìn của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế, ít nhất lúc đầu là của Sanat Kumara như một sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế ấy.

[26] They will then come to the point where they will realize that intuitive perception—as they call it—

I know he's hinting that maybe what we call intuitive perception is not really what we think it is, but he gives us some definition here.

that intuitive perception—as they call it—

[26] Khi ấy, họ sẽ đi đến chỗ nhận ra rằng nhận thức trực giác—theo cách họ gọi—

Tôi biết Ngài đang gợi ý rằng có lẽ điều chúng ta gọi là tri giác trực giác không thực sự là điều chúng ta tưởng, nhưng ở đây Ngài cho chúng ta một định nghĩa.

rằng tri giác trực giác—như họ gọi—

[27] is only the reaction of the illumined personality to the identification tendency of the Triad.

[27] chỉ là phản ứng của phàm ngã được soi sáng đối với xu hướng đồng hoá của Tam nguyên tinh thần.

If we want to know where this factor of identification comes from, we'll realize that as we build the antahkarana, we're much more likely to experience something of that identification which the Christ has perfected. That serious antahkarana building is occurring around the time of the Second Initiation.

Nếu muốn biết yếu tố đồng hoá này đến từ đâu, chúng ta sẽ nhận ra rằng khi xây dựng antahkarana, chúng ta có nhiều khả năng hơn để trải nghiệm phần nào sự đồng hoá mà Đức Christ đã hoàn thiện. Việc xây dựng antahkarana một cách nghiêm túc ấy diễn ra vào khoảng thời gian của lần điểm đạo thứ hai.

They will then come to the point where they will realize that intuitive perception—as they call it—is only the reaction of the illumined personality

Khi ấy, họ sẽ đạt đến điểm nhận ra rằng tri giác trực giác—như họ gọi—chỉ là phản ứng của phàm ngã được soi sáng

Should we say, the soul-illumined personality

Có lẽ chúng ta nên nói là phàm ngã được linh hồn soi sáng

to the identification tendency of the Triad.

đối với khuynh hướng đồng hoá của Tam Nguyên Tinh Thần.

There, we're being told one of the sources of identification, and if we can do Sameness first, then we're on our way to having the experience of Identification, and not just the words. But he concludes,

Ở đây, chúng ta được cho biết một trong những nguồn gốc của sự đồng hoá, và nếu có thể thực hành Đồng Nhất trước, thì chúng ta đang trên đường đạt đến kinh nghiệm Đồng Hoá, chứ không chỉ là những từ ngữ. Nhưng Ngài kết luận,

[28] But these concepts are beyond the grasp of the average man because fusion and identification are by no means the same.

[28] Nhưng những khái niệm này vượt ngoài khả năng lĩnh hội của người bình thường, vì sự dung hợp và sự đồng hoá hoàn toàn không phải là một.

It's a real "Ponder on this", isn't it? Ponder on this.

Đây thực sự là một điều để “Suy ngẫm về điều này”, phải không? Hãy suy ngẫm về điều này.

I think that's far enough to go. We don't cover a lot of pages, but maybe something of

Tôi nghĩ đến đây là đủ. Chúng ta không đọc được nhiều trang, nhưng có lẽ một điều gì đó

value is emerging, and certainly from Master DK and reading His words.

có giá trị đang hiện ra, và chắc chắn là từ Chân sư DK cùng việc đọc những lời của Ngài.

The idea is DK said, "Look, read more carefully. Read more carefully." For me, sometimes that means read more slowly and ponder on this, and then my reading, your reading, will take on a vertical dimension, and not just skittering over the surface of things.

Ý ở đây là Chân sư DK đã nói: “Hãy đọc kỹ hơn. Hãy đọc kỹ hơn.” Với tôi, đôi khi điều đó có nghĩa là đọc chậm hơn và suy ngẫm về điều này; rồi việc đọc của tôi, việc đọc của các bạn, sẽ có một chiều kích theo chiều dọc, thay vì chỉ lướt trên bề mặt sự vật.

I have been studying these books, I now realize, for 50 years. I opened them before that, opened them in a metaphysical bookstore, and I said, "How could anyone write all this?" And I was doing Theosophy at the time. I decided to stick with that, and not really open the books. But then 50 years ago, I really did, and I've been, I would say, relatively faithful to the project ever since that time.

Giờ đây tôi nhận ra rằng mình đã nghiên cứu những cuốn sách này suốt 50 năm. Trước đó tôi đã từng mở chúng ra, tại một hiệu sách siêu hình học, và tôi nói: “Làm sao có người viết được tất cả những điều này?” Khi ấy tôi đang theo học Thông Thiên Học. Tôi quyết định tiếp tục với Thông Thiên Học và chưa thực sự mở những cuốn sách ấy ra đọc. Nhưng rồi 50 năm trước, tôi thực sự bắt đầu, và có thể nói rằng từ đó đến nay tôi đã tương đối trung thành với công việc này.

It's not all about study. But if you add meditation, study and application and service, you pretty well have that triangle we need to make your advancement and mine upon the path of Occultism a greater probability.

Không phải tất cả đều chỉ là nghiên cứu. Nhưng nếu kết hợp tham thiền, nghiên cứu cùng ứng dụng và phụng sự, các bạn gần như đã có được tam giác mà chúng ta cần để sự tiến bộ của các bạn và của tôi trên con đường huyền bí học có khả năng thành hiện thực cao hơn.

In my own case, it might be better to develop the concrete mind rather than the abstract mind. The next one is 13 August. That is the day the University of the Seven Rays was founded, one day after Blavatsky’s birthday. It just happened to be that way.

Trong trường hợp của riêng tôi, có lẽ phát triển trí cụ thể sẽ tốt hơn phát triển trí trừu tượng. Buổi tiếp theo là ngày 13 tháng Tám. Đó là ngày Đại học Bảy Cung được thành lập, một ngày sau sinh nhật của Bà Blavatsky. Mọi việc chỉ tình cờ diễn ra như vậy.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Ann: Is there a Technique of Light of which we are discussing that is best and allowed to

Ann: Trong số những Kỹ Thuật Ánh sáng mà chúng ta đang thảo luận, có kỹ thuật nào

aid an individual as opposed to all of humanity?

phù hợp nhất và được phép dùng để trợ giúp một cá nhân thay vì toàn thể nhân loại không?

MDR: There is actually a technique, and it's very much like the big one, but he gives us the technique only we apply it to our own detected, or in process of detection, individual glamours. It is pretty much the same, and I think around page 120 in the book, we will find those individual glamours, and maybe what to do with them, but we'll be coming up to that.

MDR: Thực ra có một kỹ thuật, rất giống với kỹ thuật quy mô lớn ấy. Ngài trao cho chúng ta kỹ thuật đó, chỉ khác là chúng ta áp dụng nó vào những ảo cảm cá nhân của chính mình mà chúng ta đã phát hiện hoặc đang trong quá trình phát hiện. Về cơ bản, kỹ thuật ấy cũng tương tự, và tôi nghĩ khoảng trang 120 của cuốn sách, chúng ta sẽ thấy những ảo cảm cá nhân ấy, và có lẽ cả cách xử lý chúng, nhưng chúng ta sẽ sớm đến phần đó.

Participant: On the Makara page where we have the glamour recordings, you have the individual glamour meditation as well as the group glamour meditation.

Người tham dự: Trên trang Makara, nơi lưu các bản ghi âm về ảo cảm, Thầy có cả bài thiền về ảo cảm cá nhân lẫn bài thiền về ảo cảm nhóm.

We might not do the meditation for humanity every day, for our nation, but if you have detected something going on, a hint at an individual glamour, then it's assumed that you, and I, and everybody who has detected that, will be working on it in an individual way. This is an ongoing exercise for these people who are part of what's called the Observers of Reality—it's almost like a daily thing, even if it's done shortly. Something is holding us back from a real perception of higher realities. What are those things? Illusions, glamours, Mayas? We've got to use DK's methods to deal with them, and we will be more successful, I would think.

Có thể chúng ta không thực hành bài thiền cho nhân loại, cho quốc gia mình mỗi ngày, nhưng nếu các bạn phát hiện điều gì đó đang diễn ra, một dấu hiệu của ảo cảm cá nhân, thì mặc nhiên các bạn, tôi và tất cả những ai đã phát hiện điều ấy đều sẽ tự mình xử lý nó. Đây là một bài tập liên tục dành cho những người thuộc nhóm được gọi là Những Người Quan Sát Thực Tại—gần như một việc hằng ngày, dù chỉ thực hiện trong thời gian ngắn. Có điều gì đó đang cản trở chúng ta thực sự nhận thức những thực tại cao siêu hơn. Những điều đó là gì? Ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực chăng? Chúng ta phải dùng các phương pháp của Chân sư DK để xử lý chúng, và tôi nghĩ chúng ta sẽ thành công hơn.

Just pause for a second, everybody, and think about any one of those many glamours which he lists or maybe that he doesn't list—which one impresses you as something that you need to work with? It strikes me that a lot of these things are derived from a very

Mọi người hãy dừng lại một chút và suy nghĩ về bất kỳ ảo cảm nào trong số rất nhiều ảo cảm mà Ngài liệt kê, hoặc có lẽ cả những ảo cảm Ngài không liệt kê—ảo cảm nào khiến các bạn cảm thấy mình cần xử lý? Tôi nhận thấy rất nhiều điều trong số này bắt nguồn

great planetary glamour that's built into matter itself: the Glamour of Fear. It has been said that the members of the Black Lodge look at it as a very bad sign when a human being becomes fearless.

từ một ảo cảm hành tinh vô cùng lớn vốn ăn sâu trong chính vật chất: Ảo cảm Sợ hãi. Người ta nói rằng các thành viên của Hắc đoàn xem việc một người trở nên không còn sợ hãi là một dấu hiệu rất xấu.

I was just reading the other day in the *Discipleship in the New Age* book about nine customary glamours, and I think if you study what I sent out on Section One, Volume One, Section One, Part Four of *Discipleship in the New Age* Video Commentary, you'll see what those nine are. But it takes a little digging because glamours hide away, and other people around us are more likely to see them in us than we are likely to see them in ourselves.

Mới hôm nọ, tôi đọc trong cuốn *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* về chín ảo cảm thường gặp, và tôi nghĩ nếu các bạn nghiên cứu phần tôi đã gửi về Mục Một, Tập Một, Mục Một, Phần Bốn của loạt Bình giảng qua Video về *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, các bạn sẽ thấy chín ảo cảm ấy là gì. Nhưng cần tìm hiểu sâu một chút, vì các ảo cảm thường ẩn khuất, và những người xung quanh dễ thấy chúng nơi chúng ta hơn là chúng ta tự thấy chúng nơi mình.

Olivia: Michael, you mentioned the five masters working under Master DK, and it makes sense. They might represent the five sub rays under 2/2. What else can you say about them?

Olivia: Michael, Thầy đã nhắc đến năm Chân sư làm việc dưới quyền Chân sư DK, và điều đó hợp lý. Các Ngài có thể đại diện cho năm cung phụ thuộc 2/2. Thầy có thể nói thêm điều gì về Các Ngài?

MDR: They are Masters of subsidiary Ashrams to the two sub two ashram (2/2).

MDR: Các Ngài là những Chân sư của các ashram trực thuộc ashram cung hai, cung phụ hai (2/2).

Master DK, from the Monadic point of view, obviously has a lot of third ray. From the final Logoic point of view, we just don't know. But he is a profound teacher, and I would say that he would be, from the Logoic point of view, centered in what's called the Son aspect—Father, Son, Holy Ghost.

Xét từ góc độ chân thần, rõ ràng Chân sư DK có rất nhiều ảnh hưởng của cung ba. Xét từ góc độ Thượng đế tối hậu, chúng ta đơn giản là không biết. Nhưng Ngài là một huấn sư uyên thâm, và tôi cho rằng, từ góc độ Thượng đế, Ngài có lẽ tập trung nơi phương diện được gọi là Ngôi Con—Ngôi Cha, Ngôi Con, Chúa Thánh Thần.

From the monad point of view, I would say the third ray, but when it comes to the subsidiary Ashram, subsidiary to Master KH, which he says he is working through, I've toyed a lot with the idea that it is two sub three (2/3). There's reason to think it could be, because he's got so much third ray, and

Từ góc độ chân thần, tôi cho rằng đó là cung ba, nhưng khi nói đến ashram trực thuộc Chân sư KH mà Ngài cho biết mình đang làm việc thông qua đó, tôi đã nhiều lần cân nhắc ý tưởng rằng đó là cung hai, cung phụ ba (2/3). Có lý do để nghĩ rằng có thể là như vậy, vì Ngài có rất nhiều ảnh hưởng của cung ba,

he's willing to go anywhere and run anywhere and go on in the air, and all of that suggests a lot of mobility and a lot of Gemini. But he's got that Taurus thing as well.

và Ngài sẵn sàng đi bất cứ đâu, chạy khắp nơi, di chuyển trên không, tất cả những điều đó gợi ra rất nhiều tính động và rất nhiều ảnh hưởng của Song Tử. Nhưng Ngài cũng có đặc tính Kim Ngưu ấy.

Or, if he really does have five Masters working under him, which Master DK says he does, then the way to do that is to put him in the two sub two Ashram with the 3-4-5-6-7, the Masters in those subsidiary Ashrams in a way embraced by his overview.

Hoặc, nếu Ngài thực sự có năm Chân sư làm việc dưới quyền, như Chân sư DK cho biết, thì cách lý giải điều đó là đặt Ngài trong ashram cung hai, cung phụ hai, với các cung 3-4-5-6-7; theo một nghĩa nào đó, các Chân sư trong những ashram trực thuộc ấy nằm trong tầm bao quát của Ngài.

We all have superiors, and Master DK being the sort of the right hand individual when it comes to Pythagoras, who is now Master KH, is obviously a highly developed assistant to Master KH, and he would be the supervisor of a number of these lesser masters who are coming along and ruling, or creating, building the subsidiary Ashrams on the second ray. They are pretty well built up.

Tất cả chúng ta đều có các bậc cao hơn mình, và Chân sư DK, vốn là người có thể nói là cánh tay phải của Pythagoras, nay là Chân sư KH, rõ ràng là một vị phụ tá phát triển rất cao của Chân sư KH. Ngài có lẽ là vị giám sát một số Chân sư cấp thấp hơn đang tiến lên và cai quản, hoặc tạo lập, xây dựng các ashram trực thuộc trên cung hai. Những ashram này đã phát triển khá vững.

Now, is the two sub four Ashram built up as much as all the rest? I don't know. It might be the one that is not built up as much. If you go to the Great Bear, the most faint star in that major Asterism we call the Big Dipper is the fourth star. So maybe there's something about that—that more work is needed there than in the others.

Vậy ashram cung hai, cung phụ bốn có phát triển ngang với tất cả những ashram còn lại không? Tôi không biết. Có thể đó là ashram chưa phát triển bằng. Nếu các bạn xét chòm Đại Hùng, ngôi sao mờ nhất trong nhóm sao lớn mà chúng ta gọi là Bắc Đẩu chính là ngôi sao thứ tư. Vì thế, có lẽ điều đó hàm ý rằng ở đó cần nhiều công sức hơn những nơi khác.

But I can see Master DK as the supervisor of those five masters and including them somehow in his Ashram. That's what it means to me, and Master KH above him, and the Christ above Master KH, Sanat Kumara above the Christ, and the Planetary Logos above Sanat Kumara, and on we go. That's my present hypothesis with regard to Master DK's position—very much a combination of two and three.

Nhưng tôi có thể hình dung Chân sư DK là vị giám sát năm Chân sư ấy và bằng cách nào đó bao gồm Các Ngài trong ashram của mình. Tôi hiểu điều đó như vậy; phía trên Ngài là Chân sư KH, phía trên Chân sư KH là Đức Christ, phía trên Đức Christ là Sanat Kumara, phía trên Sanat Kumara là Hành Tinh Thượng đế, và cứ thế tiếp tục. Đó là giả thuyết hiện tại của tôi về vị trí của Chân sư DK—một sự kết hợp rất rõ giữa cung hai và cung ba.

He says, "I have first ray chelas in my ashram, because I have somewhat of the first ray in my Triadal nature." That's another thing to ponder on—how that first ray fits in his Triadal nature. These are speculative issues, very interesting. We don't have to necessarily solve them. The main thing we have to do is pay close attention to what he says, and then try to fulfill in detail what he says to do. Then at least we'll be doing something of what we can actually do.

Ngài nói: "Tôi có các đệ tử cung một trong ashram của Tôi, vì trong bản chất Tam Nguyên Tinh Thần của Tôi có phần nào cung một." Đó là một điều nữa để suy ngẫm—cung một ấy có vị trí thế nào trong bản chất Tam Nguyên Tinh Thần của Ngài. Đây là những vấn đề mang tính suy đoán, rất thú vị. Chúng ta không nhất thiết phải giải đáp chúng. Điều chủ yếu chúng ta cần làm là chú tâm lắng nghe những gì Ngài nói, rồi cố gắng thực hiện tỉ mỉ những điều Ngài chỉ dạy. Như vậy, ít nhất chúng ta cũng đang thực hiện phần nào những gì mình thực sự có thể làm.

Glamour: A World Problem is a great book, and we're making our way through it with the original words and many hopefully light-inducing connections. We'll see how much light they induce for any one of us. As I work with this brief mantra—sameness first—it's even easier than Is-Ness first.

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới là một cuốn sách tuyệt vời, và chúng ta đang lần lượt tìm hiểu sách qua những lời nguyên tác cùng nhiều mối liên hệ mà hy vọng sẽ khơi mở ánh sáng. Chúng ta sẽ xem những mối liên hệ ấy khơi mở được bao nhiêu ánh sáng cho mỗi người trong chúng ta. Khi tôi thực hành với mantram ngắn này—trước hết là tính đồng nhất—thì điều đó còn dễ hơn cả việc trước hết chú tâm vào tính hiện hữu.

I'm seeing it can be quite profitable if you don't move your perception around too much, just stay fixed, stay still until Sameness appears. Then you can get into the form.

Tôi nhận thấy điều này có thể mang lại nhiều lợi ích nếu các bạn không chuyển hướng nhận thức quá nhiều, mà chỉ giữ vững, giữ yên cho đến khi Tính Đồng Nhất xuất hiện. Khi ấy các bạn có thể đi vào hình tướng.

This is our meditation, and it's familiar to us by now.

Đây là bài thiền của chúng ta, và đến nay chúng ta đã quen với bài thiền này.

The glamour is rife, and it is the root of projection. Thinking that the other guy has all these problems and you don't, when in fact you are projecting your problems on the other one. Maybe not to the same extent, but maybe even more so than is warranted.

Ảo cảm này rất phổ biến, và nó là gốc rễ của sự phóng chiếu. Ta nghĩ rằng người kia có tất cả những vấn đề ấy còn mình thì không, trong khi thực ra ta đang phóng chiếu những vấn đề của mình lên người kia. Có thể không đến cùng mức độ, nhưng cũng có thể còn vượt xa những gì thực tế cho phép nhận định.

When I look at how some of our leaders are behaving or misbehaving, they are filled with suspicion. It's just stopping the benefits of what leadership should be. They're just spelling out their suspicions. It's very dangerous. We mistrust the other person because deep down we mistrust ourselves, and in our own psyche are worthy of that mistrust. We just haven't cleaned house, and we just haven't seen how many things are still down at the bottom of our aura, like mud being thrown upon the other person.

Khi nhìn cách một số nhà lãnh đạo của chúng ta hành xử, hoặc hành xử sai trái, tôi thấy họ đầy nghi ngờ. Điều đó chỉ cản trở những lợi ích mà vai trò lãnh đạo lẽ ra phải mang lại. Họ chỉ đang bày tỏ hết những mối nghi ngờ của mình. Điều đó rất nguy hiểm. Chúng ta không tin người khác vì sâu thẳm bên trong, chúng ta không tin chính mình, và trong chính nội tâm mình có những điều đáng để không tin. Chúng ta chưa thanh lọc nội tâm, và chưa thấy còn bao nhiêu thứ nằm tận đáy hào quang của mình, như bùn đang bị ném vào người khác.

It was brought up the other day: if you think that the Capitol insurrection was a normal day of tourism, then why were you wearing a bulletproof vest? The hypocrisy is extraordinary, and the people are shameless about it. They're shameless about their hypocrisy because they have abandoned the good, the beautiful, and the true for the hunger, the satisfaction of the hunger for power. We all know what we're talking about here, and it's spreading all over the world.

Hôm nọ có người nêu câu hỏi: nếu các vị nghĩ cuộc bạo loạn tại Điện Capitol chỉ là một ngày tham quan bình thường, vậy tại sao các vị lại mặc áo chống đạn? Sự đạo đức giả thật quá mức, và những người ấy chẳng hề biết hổ thẹn. Họ không hổ thẹn về sự đạo đức giả của mình vì đã từ bỏ cái thiện, cái mỹ và cái chân để chạy theo cơn khát, để thỏa mãn cơn khát quyền lực. Tất cả chúng ta đều biết ở đây đang nói đến điều gì, và điều đó đang lan khắp thế giới.

I guess we could say that the rebellious personality is always suspicious of the soul, the Angel of the Presence, and always suspicious of those who represent the soul.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng phàm ngã nổi loạn luôn nghi ngờ linh hồn, Thiên Thần của Hiện Diện, và luôn nghi ngờ những ai đại diện cho linh hồn.

It's just part of the battle. It's part of a battle that we cannot allow to see victory for the suspicious ones who have lost, who have taken leave of their reason. I think James Comey had it right when he spoke about the former guy in the White House. He says, untethered to the truth. Untethered to truth.

Đó chỉ là một phần của cuộc chiến. Đó là một phần của cuộc chiến mà chúng ta không thể để những kẻ nghi ngờ, những kẻ đã mất lý trí, giành chiến thắng. Tôi nghĩ James Comey đã nói đúng khi ông nói về người từng ở Nhà Trắng. Ông nói: không còn gắn với sự thật. Không còn gắn với sự thật.

Watch a lot of the insane people around you without a healthy psyche, and they are consumed by suspicion. It doesn't mean that things don't go on behind the scenes, but it's an ongoing state of mind which is like destroying the psyche and the good that it can do.

Hãy quan sát nhiều người điên loạn xung quanh các bạn, những người không có một đời sống tâm lý lành mạnh, và sẽ thấy họ bị sự nghi ngờ xâm chiếm. Điều đó không có nghĩa là không có những việc diễn ra đằng sau hậu trường, nhưng đây là một trạng thái tinh thần dai dẳng, gần như hủy hoại đời sống tâm lý và những điều tốt đẹp mà nó có thể mang lại.

Meditation – Tham thiền

In this silence, wherever we are located in time and space, we are coming together as much as possible in the dimension of soul. In this silence, you feel unity and oneness overtaking the usual sense of distinction and division.

Trong sự im lặng này, dù đang ở đâu trong thời gian và không gian, chúng ta đang cùng quy tụ hết mức có thể trong chiều kích linh hồn. Trong sự im lặng này, các bạn cảm nhận sự hợp nhất và tính nhất thể đang lấn át cảm giác phân biệt và chia rẽ thường ngày.

We're moving towards working as one consciousness, which implies as one being. This is working on what DK calls the plane of greatest illusion. He uses the term illusion in a general sense, and we use this much-needed protective formula with the long-armed cross, the Cross of Divinity, as he calls it. Forehead, heart, left eye, right eye, and we say either aloud at home, but muted as far as the group goes, or say interiorly, while making the lighted cross:

Chúng ta đang tiến tới hoạt động như một tâm thức duy nhất, điều đó hàm ý như một sinh linh duy nhất. Đây là công việc trên cõi mà Chân sư DK gọi là cõi của ảo tưởng lớn nhất. Ngài dùng từ ảo tưởng theo nghĩa chung, và chúng ta sử dụng công thức bảo vệ rất cần thiết này với thập giá có các nhánh dài, Thập Giá Thiên Tính, như cách Ngài gọi. Trán, tim, mắt trái, mắt phải; trong khi tạo thập giá sáng ngời, chúng ta nói thành tiếng tại nhà nhưng tắt micrô để nhóm không nghe, hoặc nói thầm trong nội tâm:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Not only does the cross appear before each of us, but it appears protectingly before the entire group.

Thập giá không chỉ xuất hiện trước mỗi người chúng ta, mà còn xuất hiện để che chở cho toàn thể nhóm.

Now we work with the triple light. It's the light of matter and the light of mind brought up to the mental plane, the one on which we usually work. We also meditate upon the presence of soul light, sometimes visualized above the head. And it all comes together on the mental plane: the light of matter, the light of the lower mind, and the light of the soul.

Giờ đây chúng ta làm việc với ánh sáng tam phân. Đó là ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ được nâng lên cõi trí, cõi mà chúng ta thường làm việc. Chúng ta cũng tham thiền về sự hiện diện của ánh sáng linh hồn, đôi khi hình dung ánh sáng ấy ở phía trên đầu. Và tất cả hội tụ trên cõi trí: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của hạ trí và ánh sáng của linh hồn.

Three lights blended into one. Following this statement, we sound the OM three times.

Ba ánh sáng hòa thành một. Sau lời khẳng định này, chúng ta xướng linh từ OM ba lần.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now the formula with visualization. Visualizing, as we say the formula, the great searchlight being turned on and turned towards the astral plane.

Bây giờ là công thức đi kèm sự hình dung. Khi đọc công thức, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn được bật lên và hướng về cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam goes forth onto the astral plane. It's a search beam. It's a beam of destruction and dissipation. It's as if the group has become the group unicorn.

Chùm sáng của chúng ta phóng ra cõi cảm dục. Đó là một chùm sáng dò tìm. Đó là một chùm sáng hủy diệt và làm tiêu tan. Như thể nhóm đã trở thành một con kỳ lân tập thể.

Now we're going to strengthen the beam and we'll use the following invocation of spiritual will to strengthen the beam. We will say:

Giờ đây chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng và dùng lời khẩn cầu ý chí tinh thần sau đây để tăng cường chùm sáng ấy. Chúng ta sẽ nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We name the glamour and the light is thrown upon it.

Chúng ta gọi tên ảo cảm và chiếu ánh sáng lên nó.

As the Words of Power are uttered, the glamour of suspicion, which really warps the mind—it doesn't mean that we cannot investigate for the truth, but to carry always constantly this suspicion of thousands who are well-meaning and working on behalf of humanity is really a violation. It does corrode the consciousness.

Khi các Quyền năng từ được thốt lên, ảo cảm nghi ngờ, vốn thực sự làm méo mó thể trí—điều đó không có nghĩa là chúng ta không thể tìm hiểu để tìm ra sự thật, nhưng việc luôn luôn mang lòng nghi ngờ hàng nghìn người có thiện ý và đang làm việc vì nhân loại thực sự là một sự vi phạm. Nó quả thực ăn mòn tâm thức.

If you've ever seen corroded metal, it's very ugly, and like all glamours, there's fear behind it. When those who try to do good are always suspected of trying to do evil, we know that there's something wrong in the psyche of the suspicious one.

Nếu từng thấy kim loại bị ăn mòn, các bạn sẽ thấy nó rất xấu xí, và cũng như mọi ảo cảm, đằng sau nó là nỗi sợ. Khi những người cố gắng làm điều thiện luôn bị nghi là đang cố làm điều ác, chúng ta biết rằng có điều gì đó bất ổn trong nội tâm của người nghi ngờ.

It's hard to have absolutely pure motives and we can always detect imperfections, but that's not the same as walking around and imputing evil of those who are simply trying to help humanity according to the skills that they have. Better should the suspicious one look to the dregs of his or her own aura and realize what it means to throw mud at others.

Thật khó có những động cơ hoàn toàn trong sáng, và chúng ta luôn có thể phát hiện những điều chưa hoàn thiện, nhưng điều đó khác với việc đi khắp nơi và gán ý đồ xấu cho những người chỉ đang cố giúp nhân loại bằng những kỹ năng họ có. Tốt hơn, người hay nghi ngờ nên nhìn vào những cặn bã trong chính hào quang của mình và nhận ra việc ném bùn vào người khác có nghĩa là gì.

With those few ideas and the ones that you will supply, we will read these Words of Power and then have five minutes of silent pursuit in which you work at understanding, to the best of your ability, how to deal with each one.

Với vài ý tưởng ấy cùng những ý tưởng mà các bạn sẽ bổ sung, chúng ta sẽ đọc những Quyền năng từ này, rồi dành năm phút âm thầm theo đuổi công việc, trong đó các bạn cố gắng thấu hiểu hết khả năng của mình cách xử lý từng điều.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of suspicion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm nghi ngờ.

Of course, one day we will have a humanity that trusts in each other.

Dĩ nhiên, một ngày kia chúng ta sẽ có một nhân loại biết tin tưởng lẫn nhau.

The power of our united light negates the quality of this glamour of suspicion from affecting man, affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm nghi ngờ này lên con người, lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, the glamour of suspicion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm nghi ngờ.

Now we're going to visualize that light, our beam penetrating into the glamour during the next five minutes, producing its weakening and dissipation in five minutes of silence and intensity of purpose. We see this work proceeding.

Giờ đây chúng ta sẽ hình dung ánh sáng ấy, chùm sáng của chúng ta xuyên vào ảo cảm trong năm phút tiếp theo, khiến nó suy yếu và tiêu tan trong năm phút im lặng với ý hướng mãnh liệt. Chúng ta thấy công việc này đang diễn tiến.

Suspicion. It doesn't mean that we cannot factually recognize where wrongdoing has occurred, but it is a tendency to impute evil

Sự nghi ngờ. Điều đó không có nghĩa là chúng ta không thể căn cứ vào sự thật để nhận ra nơi nào đã xảy ra sai trái, mà đây là

where there is goodness and beauty and truth.

khuynh hướng gán điều ác vào nơi có cái thiện, cái mỹ và cái chân.

Examine your own situation and see if this problem is part of your general attitudinal problem. We all could improve our character and our readiness to engage in those behaviors which do not serve the revelation of the good, the beautiful, and the true. We withdraw our beam, redistribute the three lights.

Hãy xem xét hoàn cảnh của chính mình và xem vấn đề này có thuộc vấn đề chung trong thái độ của các bạn hay không. Tất cả chúng ta đều có thể cải thiện tính cách và sự sẵn lòng của mình trong việc thực hiện những hành vi không phụng sự cho sự mặc khải cái thiện, cái mỹ và cái chân. Chúng ta thu chùm sáng lại, phân phối lại ba ánh sáng.

Our attention is then turned away from the astral plane, and the searchlight of the soul is temporarily shut off. Then we sound the OM, and we continue working on our veils, that within us that veils reality. OM, OM, OM.

Sau đó, chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục, và tạm tắt ngọn đèn pha của linh hồn. Rồi chúng ta xướng linh từ OM và tiếp tục xử lý những bức màn của mình, những gì bên trong chúng ta che khuất thực tại. OM, OM, OM.

Friends, all of us on the communications team wish you lots of love and many blessings. Francis will be continuing with *The Secret Teachings of All Ages*. It's going to be on Sunday.

Các bạn thân mến, tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành. Francis sẽ tiếp tục với *Những Giáo Huấn Bí Truyền của Mọi Thời Đại*. Buổi ấy sẽ diễn ra vào Chủ nhật.

We don't have anything tomorrow, as far as I know. Use the time to assimilate and apply and dwell with the new experiences that may come along. Attempt to be with Francis, because he does a fine job of giving us a really good historical perspective on things. He treats the Blavatsky and Manly Hall material in a way that will be illuminating for you, for all of us, really.

Theo tôi biết, ngày mai chúng ta không có buổi nào. Hãy dùng thời gian ấy để tiếp thu, áp dụng và sống cùng những trải nghiệm mới có thể xuất hiện. Hãy cố gắng tham dự cùng Francis, vì ông làm rất tốt việc giúp chúng ta có một góc nhìn lịch sử thực sự hữu ích về các vấn đề. Ông trình bày tư liệu của Bà Blavatsky và Manly Hall theo cách sẽ đem lại sự soi sáng cho các bạn, thực sự là cho tất cả chúng ta.

Somebody asked about the document. No, that was just me wondering. Somebody perhaps suggested that paranoia should be exchanged for suspicion. Well, they go hand in hand, don't they? The belief that others

Có người đã hỏi về tài liệu. Không, đó chỉ là tôi đang tự hỏi. Có lẽ ai đó đã đề nghị thay từ hoang tưởng bằng nghi ngờ. Hai điều ấy đi đôi với nhau, phải không? Niềm tin rằng người khác đang tìm cách hại mình bắt

are out to get you is based on suspicion, then it turns into paranoia.

nguồn từ sự nghi ngờ, rồi biến thành hoang tưởng.

It's all a first-ray malfunction, we might say, with self-pity on the second ray and criticism on the third ray. Let's clean house, best we can, and be very observant. When we think we've gotten rid of so many difficulties, look again, look again. Get the bottom of the aura brought up into the light of day and dissipated. That will help us all understand.

Có thể nói, tất cả đều là sự vận hành sai lệch của cung một, cùng với sự tự thương hại ở cung hai và sự chỉ trích ở cung ba. Chúng ta hãy thanh lọc nội tâm hết sức có thể và quan sát thật kỹ. Khi nghĩ mình đã loại bỏ được rất nhiều khó khăn, hãy nhìn lại, nhìn lại lần nữa. Hãy đưa những gì nằm tận đáy hào quang ra ánh sáng ban ngày và làm cho chúng tiêu tan. Điều đó sẽ giúp tất cả chúng ta thấu hiểu.

All of us thank you. We will persist. As they said in the Arcane School, keep on keeping on. We'll do our best to do that. This will be posted on Makara and on YouTube. Section one, volume one, section one, part four of *Discipleship in the New Age* will also be continuing, and it's great stuff. Try to find some time to study and listen.

Tất cả chúng tôi cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ kiên trì. Như người ta nói ở Trường Arcane, hãy cứ tiếp tục bền bỉ. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức để làm điều đó. Buổi này sẽ được đăng trên Makara và YouTube. Mục Một, Tập Một, Mục Một, Phần Bốn của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* cũng sẽ tiếp tục, và đó là nội dung tuyệt vời. Hãy cố gắng dành chút thời gian để nghiên cứu và lắng nghe.

Thank you for your presence. See you soon.

Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Hẹn sớm gặp lại.

Commentary GAW 182

Tóm Tắt

Trực giác và Tam Nguyên Tinh Thần

Trực giác là biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần, mang ánh sáng phổ quát gắn với bác ái và bắt nguồn từ sự sống của Chân Thần, nhờ đó chuyển tải sự mặc khải về Thiên Ý. Trực giác theo nghĩa này khác với linh cảm thông thường hoặc sự nhạy cảm thông linh trên cõi cảm dục. Mối tương ứng giữa cõi cảm dục thứ sáu, cõi Bồ đề thứ tư và cõi chân thần thứ hai, tính từ trên xuống, gợi ra một tuyến liên hệ giữa cảm xúc, trực giác và Chân Thần. Theo phần bình giảng, các Nguyên tử trường tồn atma và Bồ đề thuộc độ cao của các Chohan, vượt tầm tiếp cận hiện tại của người học và cả cấp độ Chân sư.

Đời sống điểm đạo và trường rèn luyện trong ba cõi thấp

Thế giới mặc khải thiêng liêng là nơi đệ tử dần học cách hoạt động và điểm đạo đồ hoạt động hữu thức. Từ khoảng năm 1925, nhiều thành viên Thánh đoàn đã chuyển điểm tập trung nhất tâm lên Tam Nguyên Tinh Thần; các ashram vẫn có biểu hiện trên cõi thượng trí nhưng không còn chủ yếu đặt tại đó như trước. Hoạt động trong ba cõi thấp là biểu hiện méo lệch của đời sống cao hơn, đồng thời là trường rèn luyện để phát triển tri giác trực giác và khả năng phụng sự Thiên Cơ. Cơ hội tiến bộ hiện nay được liên hệ với Sao Thổ, chủ tinh của thập độ đầu dấu hiệu Bảo Bình, trong trình tự Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim theo chiều ngược kim đồng hồ.

Ánh sáng linh hồn và tri giác trực giác

Một bước phát triển quan trọng là phân biệt phản ứng trước ánh sáng linh hồn với phản ứng trước tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần, gắn với lý trí thuần túy và cảm nhận phổ quát về bác ái. Trực giác đúng theo định nghĩa của Chân sư DK còn khá hiếm trong đời sống hiện tại. Giống dân gốc thứ sáu được liên hệ với sự phát triển Bồ đề và vai trò tương lai của Brazil, Nam Mỹ. Trong khoảng 2.000 năm tới, trọng tâm gần hơn được xác định là sự phát triển trí trừu tượng thuộc giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm.

Sự dung hợp và sự đồng hoá

Theo văn bản, điều phàm ngã được soi sáng gọi là tri giác trực giác thực chất là phản ứng trước khuynh hướng đồng hoá của Tam Nguyên Tinh Thần. Trong sự dung hợp, các thành phần vẫn giữ tính toàn vẹn riêng dù liên kết và hòa hợp với nhau; sự đồng hoá được diễn giải là trở thành điều mình tri giác thông qua chiêm ngưỡng. Các công thức trong Tâm Lý Học Nội Môn, như Hợp Nhất Cô Lập và lý trí bao gồm, cung cấp nền tảng để khảo sát sự dung hợp. Một thử nghiệm riêng của Thầy MDR là luân phiên chú tâm giữa mắt và tim để khơi dậy cảm nhận đồng hoá; thử nghiệm này vẫn đang tiếp diễn, chưa phải năng lực có thể chủ động vận dụng hoàn toàn.

Lần điểm đạo thứ hai và sức đẩy của ashram

Lần điểm đạo thứ hai được trình bày như một thành tựu cao, sau đó công việc hướng tới sự đồng hoá có thể bắt đầu rõ hơn. Trường hợp một đệ tử tưởng mình đang trải qua lần điểm đạo thứ tư nhưng được Chân sư DK đánh giá là có thể tiến tới lần thứ hai cho thấy nguy cơ tự định vị quá cao. Hình ảnh "nhập lưu" diễn tả sự gia nhập dòng chảy ashram, bổ sung sức đẩy cho nỗ lực cá nhân. Sự tiến bộ vẫn đòi hỏi kiên trì và giữ mục tiêu theo tầm nhìn của Thánh đoàn, trong khi việc xây dựng antahkarana bằng sự tưởng tượng có thể làm tâm thức thay đổi chậm rãi, tinh tế.

Kỹ Thuật Ánh sáng và nền tảng Raja Yoga

Kỹ Thuật Ánh sáng có nền tảng trong hệ thống Raja Yoga của Patanjali, với năm giai đoạn tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng và cảm hứng. Phần bình giảng liên hệ lần lượt các giai đoạn này với dấu hiệu Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp và Nhân Mã, rồi mở rộng sang điểm đạo với dấu hiệu Ma Kết. Năm giai đoạn phải đi đôi với năm quy luật và năm giới lệnh, gồm cả những điều cần thực hành lẫn những điều cần tránh để không cản trở tiến bộ cá nhân và tập thể. Agni Yoga, hay Yoga Tổng Hợp, được đặt như một hướng phát triển phía trước, trong khi Raja Yoga vẫn đòi hỏi sự chuyên chú bền bỉ.

Giới lệnh và sự nhạy cảm với linh hồn

Việc áp dụng giới lệnh phải đi vào những biểu hiện tinh tế: không trộm cắp còn bao hàm tránh chiếm đoạt về trí tuệ, tâm lý hoặc thèm muốn phẩm tính nội tâm của người khác. Nhận xét của Ralph Waldo Emerson về sự vô ích của việc bắt chước củng cố yêu cầu phát triển năng lực từ bên trong. Thuật ngữ "thông linh" không chỉ giới hạn ở cõi cảm dục; trong lời dạy của Chân sư Morya, năng lượng thông linh được hiểu là năng lượng linh hồn. Sự nhạy cảm cần phát triển vì thế khác với trạng thái dễ tổn thương và tập trung vào bản thân, đồng thời có thể biểu hiện qua tiếp xúc với Thánh đoàn, soi sáng, phụng sự và kỷ luật.

Hợp Nhất Cô Lập

Hợp Nhất Cô Lập là thuật ngữ nghịch lý của Patanjali để mô tả đời sống nội tâm của điểm đạo đồ. Phần bình giảng đặt sự khởi đầu của trạng thái này vào khoảng lần điểm đạo thứ ba và sự xác lập vững chắc vào lần thứ năm. Giữa vô số sự vật và trải nghiệm, tâm thức luôn nhận biết Đấng Duy Nhất làm nền tảng hợp nhất, thay vì để tính đa tạp chi phối sự chú ý. Câu nhận xét của Emerson rằng sự vật "ngồi trên yên và cưỡi nhân loại" minh họa tình trạng đối nghịch: con người để những giá trị bề mặt điều khiển mình.

Từ Thần bí học đến huyền bí học

Các nhà thần bí như Meister Eckhart, St. John of the Cross, Jan van Ruusbroec và Teresa of Ávila minh họa chiều sâu của con đường thần bí; riêng Meister Eckhart được nêu như một trường hợp có định hướng trí tuệ và đời sống thực tiễn. Bước vượt khỏi linh ảnh thần bí là đạt sự dung hợp giữa các phương diện của bản chất con người, thay vì chỉ khát khao một thực tại xa cách. Kinh nghiệm riêng của Thầy MDR ghi nhận vai trò của Chân sư DK và huấn sư Andrew McIver trong sự chuyển tiếp từ Thần bí học sang huyền bí học. Sao Hải Vương tượng trưng cho chiều sâu thần bí cần giữ lại, còn Sao Thiên Vương gợi phương diện huyền bí học cần phối hợp với chiều sâu ấy.

Nhận diện ảo cảm cá nhân

Nhận biết, tiếp nhận và sử dụng ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm là một hình thức phụng sự thế giới mang tính huyền bí sâu sắc. Việc vận dụng chùm sáng cần bắt đầu từ ảo cảm cá nhân, nhưng tự nhận diện thường khó vì con người dễ bỏ qua khuyết điểm của mình. Người thân hoặc người hiểu rõ mình có thể cung cấp góc nhìn bổ sung, dù họ không nhất thiết hiểu mình toàn diện hơn. Trong kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, những lần người khác trả lời bảng đánh giá phàm ngã thay mình thường cho kết quả nghiêng về tính cuồng tín, gợi việc tự xét lại dấu vết cung sáu và các chuyển dịch thường gặp từ cung sáu sang cung hai hoặc cung ba.

Từ biểu tượng ánh sáng đến trung tâm tỏa chiếu

Ánh sáng nội tâm được ví như đèn pha chiếu vào thế giới ảo cảm và đấu tranh của nhân loại, từ "bệ của linh hồn" hay "tháp hiệu tinh thần". Những hình ảnh cao xa này phù hợp với cách tiếp cận

thần bí, nhưng quyền năng làm tiêu tan ảo cảm chỉ phát triển khi người phụng sự vượt qua biểu tượng và nhận mình là ánh sáng, là trung tâm tỏa chiếu. Phần bình giảng phân biệt trọng tâm của nhà thần bí ở phía trên đầu với trọng tâm của nhà huyền bí học trong vùng giữa bộ não dĩ thái. Sự chuyển tiếp này đòi hỏi một trạng thái tự nhận biết thực sự, vượt quá việc chỉ tuyên bố mình là ánh sáng.

Dung hợp ánh sáng vật chất và ánh sáng linh hồn

Mỗi nguyên tử trong thân thể chứa một điểm sáng, còn bản chất của linh hồn là ánh sáng. Tiến trình phát triển đi từ sự hướng dẫn của ánh sáng vật chất, đến khám phá ánh sáng linh hồn, rồi dung hợp và tập trung hai loại ánh sáng ấy. Lần điểm đạo thứ nhất được liên hệ với việc thanh luyện ánh sáng vật chất, vốn đã là mục tiêu rèn luyện trong thời Lemuria. Danh xưng "người mang ánh sáng" cần tương ứng với thành tựu dung hợp thực tế; từ đó, việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân mới chuẩn bị cho công việc với ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới.

Sợ hãi, nghi ngờ và tranh luận về vắc-xin

Trong trao đổi về việc một người con từ chối vắc-xin COVID, Thầy MDR nhận định riêng rằng sợ hãi là gốc rễ chủ yếu, còn nghi ngờ và thuyết âm mưu có thể đẩy phản ứng ấy tới hoang tưởng và bỏ qua nguy hiểm trước mắt. Lập luận được đưa ra dựa trên số ca bệnh, tình trạng bệnh viện quá tải và nhận định tại thời điểm webinar rằng 99% người tử vong trong bệnh viện chưa tiêm chủng. Cuộc trao đổi cũng viện dẫn CDC, kinh nghiệm gia đình không gặp phản ứng bất lợi và sự tận tâm của đông đảo nhân viên y tế để bác bỏ ý tưởng có một âm mưu y khoa rộng khắp. Cách tiếp cận được đề xuất là kiên trì trao đổi bằng lý trí, tìm người trung gian có sức thuyết phục và đồng thời xử lý nỗi sợ của chính người thân đang lo lắng.

Khủng hoảng tập thể và sự lựa chọn của nhân loại

Theo cách lý giải riêng của Tuija, đại dịch nằm trong những biến đổi năng lượng lớn liên quan đến Đức Sanat Kumara, quan hệ nhân loại đúng đắn và sự chuẩn bị hướng tới năm 2025. Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết được dùng làm biểu tượng cho việc những vấn đề sâu xa buộc phải lộ diện, đặt nhân loại trước lựa chọn hợp tác hoặc tiếp tục chia rẽ. Phần đáp lời diễn giải hình tượng quỷ dữ như phàm ngã chưa chuyển hoá, đồng thời nhận định rằng các mãnh lực hình tướng đang tấn công trên nhiều lĩnh vực, từ chính trị, y tế đến tâm lý. Từ góc nhìn này, công việc phụng sự huyền bí cần tiếp tục bền bỉ trong những năm tới, còn đối thoại cần dựa trên lý trí và tránh cưỡng ép.

Giới hạn khi hỗ trợ người khác làm tiêu tan ảo cảm

Kỹ Thuật Ánh sáng nên ưu tiên áp dụng cho bản thân, rồi mở rộng tới nhóm, quốc gia và toàn nhân loại. Khi một người chủ động yêu cầu hoặc cho phép, sự hỗ trợ có thể tập trung vào việc làm rõ tình trạng tâm lý và giúp họ nhận diện ảo cảm, trong khi trách nhiệm thực hành vẫn thuộc về họ. Can thiệp không được yêu cầu có nguy cơ trở thành ảo cảm can thiệp, xuất phát từ xu hướng xen vào công việc của người khác. Sự bình tĩnh, tôn trọng và khả năng giữ kênh tiếp nhận thông suốt được đề cao hơn hành động áp đặt.

Niềm tin cứu rỗi và trách nhiệm chủ động

Quan niệm chỉ cần Đức Jesus cứu giúp nên không cần tiêm chủng bị phê phán vì dễ thay thế trách nhiệm cá nhân bằng sự trông chờ vào Đấng Cứu Thế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trí tuệ nhân loại và những thành quả giúp bảo vệ sức khỏe cần được nhìn nhận như nguồn hỗ trợ có giá trị. Câu "Thượng đế giúp những ai tự giúp mình" diễn đạt yêu cầu phối hợp niềm tin với sáng kiến

và hành động thực tế. Việc gán những chỉ dẫn trái ngược cho Đức Jesus cũng cho thấy nguy cơ dùng niềm tin tôn giáo để củng cố lập trường sẵn có.

Rung động, sợ hãi và kinh nghiệm chữa trị được chia sẻ

Donna đề xuất quan điểm rằng tần số và rung động chi phối biểu hiện, đồng thời cho rằng sợ hãi có thể khiến con người thu hút điều mình sợ. Kinh nghiệm cá nhân được nêu gồm việc tiếp xúc với người mắc COVID mà không nhiễm bệnh và một lần mắc bệnh nặng sau khi chủ động tiếp nhận một năng lượng cảm thấy xung quanh; đây là lời chứng cá nhân trong cuộc trao đổi. Phần đáp lời nhắc tới những video được mô tả là ghi lại tế bào ung thư vỡ dưới tác động của một tần số qua thiết bị Rife, còn Donna bổ sung lời khẳng định rằng thiết bị hiện nay có tần số dành cho COVID. Hướng thực hành được Donna đề xuất là phối hợp các phương tiện sẵn có mà mình chấp nhận và tránh để sợ hãi điều khiển.

Y học rung động và giá trị của nghiên cứu

Y học rung động được dự đoán sẽ phát triển từ những nhà nghiên cứu tận tâm làm việc trong mô hình mới, dù ban đầu có thể gặp sự bác bỏ thiếu suy xét trước khi chứng minh được hiệu quả. Những thành tựu thực sự hữu ích của nghiên cứu y học hiện có vẫn cần được trân trọng và sử dụng. Sự trợ giúp của các Chân sư không thay thế trách nhiệm vận dụng mọi phương tiện đã chứng tỏ tác dụng.

Trách nhiệm cha mẹ và giới hạn của sự thuyết phục

Nỗi lo con cái mắc COVID hoặc tử vong đặt cha mẹ trước khó khăn giữa mong muốn bảo vệ và việc tôn trọng quyết định của con. Giáo huấn trong Tâm Lý Học Nội Môn được viện dẫn để nhắc rằng cha mẹ phải học cách buông bỏ khi mọi nỗ lực thuyết phục không còn đem lại kết quả; tiếp tục ép buộc có thể khiến hiệu quả giảm dần. Việc buông bỏ không dễ thực hiện, nhất là với người kiên trì, nhưng khủng hoảng cũng có thể thúc đẩy lòng tin vào năng lực con người và đội ngũ y tế thay cho sự nghi ngờ mọi người.

Đời sống nội tâm và khả năng hợp tác

Sự phân cực quanh vaccine tại Hoa Kỳ cho thấy nhu cầu hợp tác ngay cả khi niềm tin về đời sống bên ngoài khác biệt căn bản. Tia chia sẻ rằng câu trả lời cho gia đình về vaccine đến từ việc hướng vào nội tâm, đồng thời đề xuất dùng khủng hoảng để mở cuộc đối thoại về tham thiền và sự hướng dẫn bên trong. Đề xuất này được tán thành như một cơ hội biến điểm bùng phát tiêu cực thành động lực tiến hóa và hợp nhất. Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm giáo dục, giúp người khác tiếp cận sự hướng dẫn nội tâm thay vì sợ hãi rút về những ảo tưởng và ảo cảm cũ.

Sợ chết, truyền thông và sự chia rẽ

Michael nhận định rằng nỗi sợ chết, cùng dòng tin liên tục về chiến tranh, dịch bệnh và xung đột, có thể làm sâu sắc sự chia rẽ và thái độ xem người bất đồng là kẻ thù. Mối lo được nêu ra là xã hội phân tầng hơn và quyền kiểm soát tiếp tục tập trung vào những người vốn đã nắm phần lớn quyền lực. Chiến thuật chia để trị được đặt trong bối cảnh này như một phương thức kiểm soát lâu đời; cách tiếp cận nhị nguyên nguyên sơ không đủ giải quyết những vấn đề rộng lớn của nhân loại.

Khủng hoảng và cánh cửa vào giới linh hồn

Những vấn đề lớn được liên hệ với những khả năng tiến hóa lớn: khoảng 21 triệu năm trước, một chuyển tiếp trọng đại đã khai sinh nhân loại. Hiện nay, cánh cửa vào giới linh hồn mở ra khả năng

hàng triệu người trở thành thành viên của giới thứ năm, thay vì chỉ thuộc giới thứ tư. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, những cơ hội lớn như vậy kích động sự chống đối mạnh hơn từ các mãnh lực bóng tối. COVID được đặt trong khung nhìn này như một phương diện của khủng hoảng đang tạo điều kiện cho nhân loại tiến đến điểm đạo.

Tự lực và sự trợ giúp tinh thần

Lời nhắc "tin vào Allah và buộc chặt lạc đà" diễn tả sự kết hợp giữa đức tin và hành động thiết thực. Tinh thần tự lực trong lời dạy cuối cùng của Đức Phật được nối với lời Chân sư DK rằng những người nam và nữ trưởng thành phải làm những gì mình có thể làm, thay vì chờ mọi việc được thực hiện thay. Sự trợ giúp tinh thần vẫn hiện hữu; khả năng sự trợ giúp ấy trở nên hữu hình hơn trong những năm tới được nêu với niềm tin cá nhân và sự dè dặt về việc nhớ chính xác lời nguồn.

Sợ hãi và chín đầu Hydra

Chín đầu Hydra được liệt kê gồm tình dục, tiền bạc, tiện nghi, sợ hãi, thù hận, tham vọng, kiêu hãnh, chia rẽ và tàn nhẫn. Sợ hãi được xem là ảo cảm lớn nhất, cản trở cả việc học hỏi lẫn khả năng áp dụng những điều đã học. Chân sư DK được dẫn lại về triển vọng nỗi sợ chết sẽ biến mất, dù hiện tại nó vẫn chi phối mạnh các quyết định và khiến con người quy mối đe dọa cho những nhóm khác nhau. Việc quay về các lập trường cũ vì tưởng chúng an toàn được phê bình là bước lùi, khác với tinh thần bảo thủ thực sự.

Nghi ngờ, phóng chiếu và nhu cầu thanh luyện

Nghi ngờ được xác định là ảo cảm hàng đầu của cung một, bên cạnh tự thương hại và chỉ trích. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc xem hàng nghìn nhân viên y tế và bác sĩ là những người âm mưu gây hại để phục vụ giới tinh hoa thiếu cơ sở trong sự quan sát nội tâm của chính mình; thái độ thiếu trung thực và ích kỷ của chính quyền Hoa Kỳ trước đó cũng bị phê bình là góp phần gây ra hàng nghìn cái chết có thể tránh được. Những nội dung tiêu cực trồi lên từ tầng sâu hào quang được liên tưởng với tác động của Sao Diêm Vương và tiến trình chuẩn bị cho sự tái lâm. Sự thanh luyện được trình bày như điều kiện cần để Đức Christ có thể xuất hiện.

Hợp nhất nhóm và bảo vệ bằng ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự cảm nhận những người tham dự hợp nhất thành một tâm thức, thậm chí một sinh mệnh; mô hình thường dùng gồm khoảng bốn nhóm, mỗi nhóm chín người. Công việc bảo vệ huyền bí theo chỉ dẫn của Chân sư DK đòi hỏi chính những người bảo vệ cũng phải được bảo vệ, vì các mãnh lực đối kháng có thể nhận biết hoạt động này. Thập giá có cánh tay dài được hình dung từ trái sang phải, cùng một thập giá ánh sáng lớn che chở toàn nhóm, gọi là Thập Giá Thiên Tính. Mantram xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và không rời điểm đứng ấy.

Dung hợp ba ánh sáng

Chùm sáng nhóm được chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng của vật chất và hạ trí trên cõi trí, rồi dung hợp chúng với ánh sáng linh hồn qua tiếp xúc linh hồn. Nhờ đó, tư duy nhận sự nâng đỡ từ sinh lực vật chất và ánh sáng linh hồn, tạo thành một ánh sáng duy nhất có khả năng chuyển bóng tối thành ban ngày. Công việc chống ảo cảm được liên hệ với cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp, trong đó ánh sáng ban ngày mang phẩm tính Hổ Cáp. Nhóm đứng ở vị trí nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa thuộc linh hồn với thế giới vi tế của ảo cảm, đem ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu.

Chùm sáng nhóm làm tiêu tan ảo cảm nghi ngờ

Chùm sáng tam phân được tăng cường bằng ý chí tinh thần rồi phóng chiếu vào cõi cảm dục, tập trung vào ảo cảm nghi ngờ trong hào quang những người thiếu lòng tin. Nghi ngờ được diễn giải như một dạng phóng chiếu lên người khác những gì hiện hữu trong chính mình; lời khuyên của Chân sư DK nhắc rằng nếu thấy mọi người đều nói dối, cần xem xét sự dối trá bên trong bản thân. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định ánh sáng hợp nhất ngăn ảo cảm nghi ngờ xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong năm phút, mỗi người duy trì sự chú tâm theo cách riêng nhưng cùng nhóm hình dung chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này.

Nuôi dưỡng lòng tin và hoàn tất tham thiền

Nguyên tắc từ Kinh Yoga yêu cầu thay thế những tư tưởng trái với yoga bằng những tư tưởng thích hợp. Hướng thay thế cho nghi ngờ là lòng tin ở nơi xứng đáng được tin, gắn với viễn cảnh của Chân sư Morya về thời kỳ con người thi đua làm điều thiện. Khi kết thúc, nhóm thu hồi chùm sáng, đưa các ánh sáng trở về vị trí thích hợp và xướng linh từ OM ba lần, đồng thời nhận biết sự suy yếu của ảo cảm cùng ảo tưởng và ảo lực. Nguồn nuôi dưỡng nội tâm được xác định là thể trí có lòng tin.

Giá trị thiết yếu và sự kiên trì

Việc tiếp thu giáo lý cần dẫn đến hành động, bắt đầu từ câu hỏi điều gì có giá trị nhất, vì sao nó có giá trị và liệu đời sống có thực sự dành cho điều thiết yếu ấy hay không. Theo dự đoán của Thầy MDR, mãnh lực đối kháng có thể gia tăng trước khi suy giảm, tìm cách ám ảnh và thúc đẩy con người đi theo những hướng không đem lại lợi ích tinh thần cho nhân loại. Sự chuẩn bị vì vậy đòi hỏi khả năng phân biện, áp dụng giáo lý và kiên trì với công việc trong nhiều năm.

Text GAW 182 – Văn bản GAW 182

Glamour: A World Problem — pages 195–197

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 195–197

[1] On a higher turn of the spiral, [2] the intuition is the expression of the threefold Spiritual Triad, [3] placing it in relation to the higher levels of divine expression; [4] it is a result of the life of the Monad—an energy which carries revelation of divine purpose. [5] It is in the world of this divine revelation [6] that the disciple learns eventually to work and in which the initiate consciously functions. [7] Of this higher experience, the active life of the three worlds is a distorted expression [8] but constitutes also [9] the training ground [10] in which capacity to live *the initiate life of intuitional perception* and to serve the Plan is slowly

[1] Trên một vòng xoắn cao hơn, [2] trực giác là biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, [3] qua đó đặt trực giác trong mối liên hệ với các cấp độ biểu hiện thiêng liêng cao hơn; [4] trực giác là kết quả của sự sống chân thần—một năng lượng mang sự mặc khải về Thiên Ý. [5] Chính trong thế giới của sự mặc khải thiêng liêng này [6] mà cuối cùng đệ tử học cách làm việc và điểm đạo đồ hoạt động một cách hữu thức. [7] Đời sống hoạt động của ba cõi giới là một biểu hiện méo mó của trải nghiệm cao siêu này [8] nhưng cũng là [9] môi trường rèn luyện [10] trong đó năng lực sống *đời sống điểm đạo với sự tri nhận bằng trực giác* và phụng sự Thiên Cơ dần dần

developed. These distinctions (in time and space, because all distinctions are part of the great illusion, though necessary and inevitable when the mind controls) must be carefully considered. [11] Disciples will reach a point in their development where they will know whether they are reacting to the light of the soul or to the intuitional perception of the Triad. [12] They will then come to the point where they will realize that intuitive perception—as they call it—is only the reaction of the illumined personality to the identification tendency of the Triad. [13] But these concepts are beyond the grasp of the average man because [14] fusion and identification are by no means the same.

phát triển. Cần xem xét kỹ những phân biệt này (trong thời gian và không gian, vì mọi phân biệt đều thuộc về ảo tưởng lớn lao, dù chúng cần thiết và không thể tránh khỏi khi thể trí nắm quyền kiểm soát). [11] Các đệ tử sẽ đạt đến một điểm trong quá trình phát triển, khi họ biết mình đang đáp ứng với ánh sáng của linh hồn hay với sự tri nhận bằng trực giác của Tam nguyên tinh thần. [12] Rồi họ sẽ đạt đến điểm nhận ra rằng sự tri nhận bằng trực giác—như họ gọi—chỉ là phản ứng của phàm ngã được soi sáng trước khuynh hướng đồng hoá của Tam nguyên tinh thần. [13] Nhưng những khái niệm này vượt quá khả năng nắm bắt của người bình thường vì [14] sự dung hợp và sự đồng hoá hoàn toàn không giống nhau.

[15] The rules for the Technique of Light have been adequately laid down in the Raja Yoga system of Patanjali, [16] of which the five stages of Concentration, Meditation, Contemplation, Illumination, and Inspiration [17] are illustrative; [18] these, in their turn, must be parallelled by a following of the Five Rules and the Five Commandments. [19] I would ask you to study these. [20] They, in their turn, produce the many results in psychic sensitivity, [21] of which hierarchical contact, illumination, service and discipline are descriptive and, finally, the stage of "isolated unity," [22] which is the paradoxical term used by Patanjali to describe the inner life of the initiate.

[15] Hệ thống Raja Yoga của Patanjali đã trình bày đầy đủ các quy luật của Kỹ Thuật Ánh sáng, [16] trong đó năm giai đoạn Tập trung, Tham thiền, Chiêm ngưỡng, Soi sáng và Cảm hứng [17] là những minh hoạ; [18] đến lượt mình, các giai đoạn này phải đi đôi với việc tuân theo Năm Quy Luật và Năm Giới Luật. [19] Tôi muốn các bạn nghiên cứu những điều này. [20] Đến lượt mình, chúng tạo ra nhiều kết quả về tính nhạy cảm thông linh, [21] mà sự tiếp xúc với Thánh đoàn, sự soi sáng, phụng sự và kỷ luật là những biểu hiện tiêu biểu, và cuối cùng là giai đoạn "Hợp Nhất Cô Lập", [22] thuật ngữ nghịch lý mà Patanjali dùng để mô tả đời sống bên trong của điểm đạo đồ.

[23] Most of what I have said above is well known to all aspirants whether they study the Raja Yoga teaching of India or the life of practical mysticism as laid down by such mystics as Meister Eckhart and the more mentally polarized modern esotericist. [24] These latter went beyond the mystical vision by arriving at fusion. [25] I need not enlarge

[23] Phần lớn những điều Tôi đã nói ở trên đều quen thuộc với mọi người chí nguyện, dù họ nghiên cứu giáo huấn Raja Yoga của Ấn Độ hay đời sống thần bí học thực hành mà những nhà thần bí như Meister Eckhart và nhà bí truyền học hiện đại phân cực trí tuệ hơn đã trình bày. [24] Những người sau này đã vượt qua linh ảnh thần bí bằng cách

on this. It is the higher stage of at-one-ment to which all true mystics bear witness.

đạt tới sự dung hợp. [25] Tôi không cần bàn rộng thêm về điều này. Đó là giai đoạn hợp nhất cao hơn mà mọi nhà thần bí chân chính đều chứng thực.

[26] What does concern us here is how this light is recognized, appropriated and used in order to dispel glamour and render a deeply esoteric service to the world. [27] It might be said that the inner light is like a searchlight, swinging out into the world of glamour and of human struggle [28] from what one Master has called "the pedestal of the soul and the spiritual tower or beacon." [29] These terms convey the idea of altitude and of distance which are so characteristic of the mystical approach. [30] Power to use this light as a dissipating agent only comes when these symbols are dropped and the server begins to regard himself as the light [31] and as the irradiating center. [32] Herein lies the reason for some of the technicalities of the occult science. The esotericist knows [33] that in every atom of his body is to be found a point of light. He knows that the nature of the soul is light. [34] For eons, he walks by means of the light engendered within his vehicles, [35] by the light within the atomic substance of his body and is, therefore, guided by the light of matter. Later, he discovers the light of the soul. Later still, he learns to fuse and blend soul light and material light. [36] Then he shines forth as a Light bearer, the purified light of matter and the light of the soul being blended and focused. [37] The use of this focused light as it dispels [38] individual glamour teaches the disciples the early stages of the technique which will dispel group glamour [39] and eventually world glamour, [40] and this is the next point with which we will deal.

[26] Điều chúng ta thực sự quan tâm ở đây là cách nhận biết, lĩnh hội và sử dụng ánh sáng này để xua tan ảo cảm và thực hiện một sự phụng sự mang tính nội môn sâu sắc cho thế gian. [27] Có thể nói rằng ánh sáng bên trong giống như một ngọn đèn pha, quét ra thế giới của ảo cảm và những cuộc đấu tranh của con người [28] từ nơi mà một Chân sư đã gọi là "bệ đài của linh hồn và ngọn tháp hay hải đăng tinh thần". [29] Những thuật ngữ này truyền đạt ý tưởng về độ cao và khoảng cách, vốn là những nét rất đặc trưng của cách tiếp cận thần bí. [30] Quyền năng sử dụng ánh sáng này như một tác nhân làm tiêu tan chỉ xuất hiện khi người phụng sự từ bỏ những biểu tượng ấy và bắt đầu xem chính mình là ánh sáng [31] và là trung tâm toả sáng. [32] Chính trong điều này có lý do cho một số chi tiết chuyên môn của khoa học huyền bí. Nhà bí truyền học biết [33] rằng trong mỗi nguyên tử của thân thể y đều có một điểm ánh sáng. Y biết rằng bản chất của linh hồn là ánh sáng. [34] Suốt những thời đại dài vô tận, y bước đi nhờ ánh sáng phát sinh bên trong các hiện thể của mình, [35] nhờ ánh sáng bên trong chất liệu nguyên tử của thân thể mình, và do đó, ánh sáng của vật chất dẫn dắt y. Về sau, y khám phá ra ánh sáng của linh hồn. Muộn hơn nữa, y học cách dung hợp và hoà trộn ánh sáng linh hồn với ánh sáng vật chất. [36] Bấy giờ y toả sáng như một người mang Ánh sáng, khi ánh sáng đã tinh luyện của vật chất và ánh sáng của linh hồn hoà trộn và hội tụ. [37] Việc sử dụng ánh sáng đã hội tụ này khi nó xua tan [38] ảo cảm cá nhân dạy cho các đệ tử những giai đoạn đầu của kỹ thuật sẽ xua tan ảo cảm nhóm [39] và cuối cùng là ảo cảm thế giới,

[40] và đây là điểm tiếp theo mà chúng ta sẽ bàn đến.

Glamour Webinar 182 – Webinar về Ảo cảm 182

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 195–197

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 195–197

Hi everybody and welcome to our continuing work with glamour. I do want to say that this is Friday the 13th of ill-repute because Jacques De Molay and the Templars suffered an ignominious fate long ago. It was a bad day.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với công việc tiếp tục nghiên cứu ảo cảm của chúng ta. Tôi muốn nói rằng hôm nay là thứ Sáu ngày 13 mang tiếng xấu, vì Jacques De Molay và các hiệp sĩ dòng Đền đã chịu một số phận ô nhục từ lâu. Đó là một ngày tồi tệ.

For the seventh ray, it seems that the church could not abide either the seventh ray or the scientific fifth ray. The church at the time wanted it all their own way. But at the same time, today is the 34th anniversary of the founding of the University of the Seven Rays in Jersey City. I think it was 4:28 in the afternoon, and we came up, I think, with a very interesting chart, which we've been using for these many years.

Đối với cung bảy, dường như giáo hội không thể dung thứ cho cung bảy hay cung năm khoa học. Giáo hội thời ấy muốn mọi việc đều theo ý mình. Nhưng đồng thời, hôm nay cũng là kỷ niệm 34 năm thành lập Đại học Bảy Cung tại Jersey City. Tôi nghĩ lúc đó là 4 giờ 28 phút chiều, và tôi nghĩ chúng tôi đã có một lá số rất thú vị mà chúng tôi vẫn sử dụng suốt nhiều năm qua.

It's a day of, in my mind anyway, some celebration of our ongoing work all these years. Two years earlier than that the Seven Ray Institute was established, founded one morning at five o'clock in the morning with Marianne Castellino, Dot Maver, Rick Good, and myself. We put in the application and then on September 9, we received word that all of that had been accepted.

Ít nhất theo tôi, đây là một ngày để phần nào mừng công việc mà chúng ta đã liên tục thực hiện suốt những năm qua. Hai năm trước đó, Viện Bảy Cung đã được thành lập vào lúc năm giờ sáng một hôm, với Marianne Castellino, Dot Maver, Rick Good và tôi. Chúng tôi nộp đơn, rồi đến ngày 9 tháng 9, chúng tôi nhận được tin rằng tất cả đều đã được chấp thuận.

So we were off and running in this attempt to bring the Ageless Wisdom closer to all of us, and to make it a real fact in our lives.

Vì vậy, chúng tôi bắt tay vào nỗ lực đưa Minh Triết Ngàn Đời đến gần tất cả chúng ta hơn,

và biến nó thành một thực tế sống động trong đời sống của chúng ta.

Welcome all of you to our continuing work with *Glamour: A World Problem*. As you may know, I've been trying to provide you with verbal commentary on the DINA books, and today I was able to complete program number 26. We're more than halfway through, I hope, the beginning of *Discipleship in the New Age Volume One*, Section One, and we've begun Part number six—fascinating stuff. I have written a little bit, very little, about the nature of what is discussed in that program. I was able to go on for a while. It's almost three hours long, so it was just a question of when you can listen in on these things.

Chào mừng tất cả các bạn đến với công việc tiếp tục nghiên cứu *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* của chúng ta. Như các bạn có thể đã biết, tôi vẫn cố gắng cung cấp cho các bạn phần bình giảng bằng lời về các sách DINA, và hôm nay tôi đã hoàn tất chương trình số 26. Tôi hy vọng chúng ta đã đi được hơn nửa phần mở đầu của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới Tập Một*, Mục Một, và đã bắt đầu Phần sáu—nội dung thật hấp dẫn. Tôi đã viết một chút, rất ít thôi, về bản chất của những điều được thảo luận trong chương trình ấy. Tôi đã có thể tiếp tục nói khá lâu. Chương trình dài gần ba giờ, nên vấn đề chỉ là khi nào các bạn có thể nghe những nội dung này.

Today we're with program 182 in the glamour work, and reading 119. We're on page 195. I think we're just about two thirds of the way through the glamour book, and I may have read what's coming up a little bit here, but I will reread it. We're talking about intuition and the Spiritual Triad. We're talking about the light of knowledge, light of intuition, and the means of knowledge: five senses, the psychic sensitivity of the astral plane, and the mental focus or even polarization which brings intellectual perception.

Hôm nay chúng ta đến với chương trình 182 trong công việc nghiên cứu ảo cảm, và bài đọc 119. Chúng ta đang ở trang 195. Tôi nghĩ chúng ta đã đi được khoảng hai phần ba cuốn sách về ảo cảm, và có lẽ tôi đã đọc một chút phần sắp tới ở đây, nhưng tôi sẽ đọc lại. Chúng ta đang nói về trực giác và Tam Nguyên Tinh Thần. Chúng ta đang nói về ánh sáng của tri thức, ánh sáng của trực giác, và các phương tiện nhận thức: năm giác quan, sự nhạy cảm thông linh của cõi cảm dục, và sự tập trung trí tuệ hoặc thậm chí sự phân cực mang lại tri giác trí năng.

[1] On a higher turn of the spiral,

[1] Trên một vòng xoắn cao hơn,

These are words to us to a certain extent, we talk about things, but do we experience these states? That's what we have to ask ourselves.

Ở một mức độ nào đó, đối với chúng ta, đây vẫn là những lời nói; chúng ta nói về các sự việc, nhưng chúng ta có trải nghiệm những trạng thái này không? Đó là điều chúng ta phải tự hỏi.

On a higher turn of the spiral,

Trên một vòng xoắn ốc cao hơn,

[2] the intuition is the expression of the threefold Spiritual Triad,

May I say it's also bringing in the light, but a much more universal light, which is expressing also love. It's an expression of the threefold Spiritual Triad. We can't really reach it entirely; at least the permanent atoms of those two higher aspects of the Spiritual Triad, Atma and Buddhi, are out of reach for us, and even they are not really within the reach of a Master. They are Chohanic in their elevation.

[3] placing it in relation to the higher levels of divine expression;

About which, may I say, we say much but have to learn how to—I say experience, but "in-perience"—the process. Making up words, I like to do that, if they will capture something of what is intended. Of the intuition, he says, look, it is the result of the life of the monad. There is a connection there between plane number six, the astral plane, number four, whereon the first phases of the intuition are found, and plane number two, counting from above, where the first instance of the monad is found. There are other areas for this Monadic, liberated monad and its influence.

[4] it is a result of the life of the Monad—an energy which carries revelation of divine purpose.

The intuition, in some measure, is not just a psychic hunch. It is carrying revelation of Divine Purpose, because it is connected to the monad.

[2] trực giác là biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân,

Tôi xin nói thêm rằng trực giác cũng đưa ánh sáng vào, nhưng là một ánh sáng phổ quát hơn nhiều, cũng biểu lộ tình thương. Đó là một biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân. Chúng ta thực sự chưa thể hoàn toàn vươn tới đó; ít nhất, các nguyên tử trường tồn của hai phương diện cao hơn ấy của Tam Nguyên Tinh Thần, Atma và Bồ đề, vẫn ngoài tầm với của chúng ta, và thực ra ngay cả một Chân sư cũng chưa thể vươn tới chúng. Chúng cao đến cấp độ Chohan.

[3] qua đó đặt trực giác trong mối liên hệ với các cấp độ biểu hiện thiêng liêng cao hơn;

Tôi xin nói rằng về điều này, chúng ta nói nhiều nhưng phải học cách—tôi nói là trải nghiệm, nhưng đúng hơn là "nội nghiệm"—tiến trình ấy. Tôi thích đặt ra những từ mới, nếu chúng có thể nắm bắt phần nào điều muốn nói. Về trực giác, Ngài nói: hãy xem, đó là kết quả của sự sống chân thần. Có một mối liên hệ giữa cõi số sáu, cõi cảm dục, cõi số bốn, nơi có những giai đoạn đầu tiên của trực giác, và cõi số hai, tính từ trên xuống, nơi chân thần xuất hiện đầu tiên. Còn có những khu vực khác dành cho chân thần đã giải thoát này và ảnh hưởng chân thần của nó.

[4] trực giác là kết quả của sự sống chân thần—một năng lượng mang sự mặc khải về Thiên Ý.

Ở một mức độ nào đó, trực giác không chỉ là một linh cảm thông linh. Nó mang đến sự mặc khải về Thiên Ý, vì nó liên kết với chân thần.

[5] It is in the world of this divine revelation

May I add, sometimes it is called the world of the transcendental mind, the transcendental function of Mercury.

It is in the world of this divine revelation

[6] that the disciple learns eventually to work and in which the initiate consciously functions.

The members of the Hierarchy ever since about 1925 have been relocated, many of them, in terms of their point of tension, and find that their ashrams are within the Spiritual Triad, and not so much as formerly located on the higher mental plane, though there are still expressions of those Ashrams on the higher mental plane. When we are initiates we work on the Triadal levels—and every true disciple is being prepared for initiation if they will only fulfill certain requirements.

I've gone over that information just recently, in today's *Discipleship in the New Age Volume One* program. I'm reading every word DK said, every word, and trying oftentimes to read between the lines, because he's a Master of the English language these days, especially with the help of Alice Bailey, who, in a way, brought him up to date and away from "maketh, breakth, and taketh" that way at the time he had learned English. So, going on.

[7] Of this higher experience, the active life of the three worlds is a distorted expression

[5] Chính trong thế giới của sự mặc khải thiêng liêng này

Tôi xin bổ sung rằng đôi khi người ta gọi đó là thế giới của Trí Tuệ Siêu Việt, chức năng siêu việt của Sao Thủy.

Chính trong thế giới của sự mặc khải thiêng liêng này

[6] mà cuối cùng đệ tử học cách làm việc và điểm đạo đồ hoạt động một cách hữu thức.

Kể từ khoảng năm 1925, nhiều thành viên của Thánh đoàn đã chuyển vị trí xét về điểm tập trung nhất tâm của Các Ngài, và nhận thấy các ashram của mình nằm trong Tam Nguyên Tinh Thần, thay vì chủ yếu ở cõi thượng trí như trước kia, dù các ashram ấy vẫn có những biểu hiện trên cõi thượng trí. Khi là điểm đạo đồ, chúng ta hoạt động trên các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần—và mọi đệ tử chân chính đều đang được chuẩn bị cho điểm đạo, chỉ cần họ đáp ứng những yêu cầu nhất định.

Tôi vừa xem lại thông tin ấy trong chương trình *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới Tập Một* hôm nay. Tôi đang đọc từng lời Chân sư DK đã nói, từng lời một, và thường cố gắng đọc cả những hàm ý giữa các dòng, vì ngày nay Ngài rất tinh thông tiếng Anh, đặc biệt nhờ sự giúp đỡ của Alice Bailey; theo một cách nào đó, bà đã giúp Ngài cập nhật cách dùng ngôn ngữ, rời xa những lối chia động từ cổ như “làm”, “phá” và “lấy” vào thời Ngài học tiếng Anh. Chúng ta tiếp tục.

[7] Đời sống hoạt động của ba cõi giới là một biểu hiện méo mó của trải nghiệm cao siêu này

Of the Triad.

Của Tam Nguyên Tinh Thần.

the active life of the three worlds is a distorted expression

đời sống hoạt động của ba cõi giới là một biểu hiện méo mó

[8] but constitutes also

[8] nhưng cũng là

and note this,

và hãy lưu ý điều này,

[9] the training ground

[9] môi trường rèn luyện

Don't we all need the training?

Chẳng phải tất cả chúng ta đều cần được rèn luyện sao?

but constitutes also the training ground

nhưng cũng tạo thành môi trường rèn luyện

[10] in which capacity to live the initiate life of intuitional perception and to serve the Plan is slowly developed.

[10] trong đó năng lực sống *đời sống điểm đạo với sự tri nhận bằng trực giác* và phụng sự Thiên Cơ dần dần phát triển. Cần xem xét kỹ những phân biệt này (trong thời gian và không gian, vì mọi phân biệt đều thuộc về ảo tưởng lớn lao, dù chúng cần thiết và không thể tránh khỏi khi thể trí nắm quyền kiểm soát).

So, it's not for nothing that we find ourselves largely focused in the three lower worlds, and capacities that we need for spiritual esoteric advancement are being built up, however long it does seem to take, and it sometimes seems to take a long time. But there's an acceleration now of possibility, is there not? Opportunity is with us through Saturn, the ruler of the first decanate of Aquarius, Saturn in relation to the sign Aquarius taken in the normal counterclockwise order—Saturn first, Mercury next, Venus next. It's all interwoven and thereby in saying that and using the word woven, I related to the third ray. Now, in the studies that I've just been looking at DK comments on the fact that disciples are

Vì vậy, không phải vô cớ mà chúng ta thấy mình chủ yếu tập trung trong ba cõi thấp, và những năng lực cần thiết cho sự tiến bộ tinh thần và huyền bí của chúng ta đang được xây dựng, dù việc ấy dường như mất bao lâu đi nữa, và đôi khi có vẻ mất rất nhiều thời gian. Nhưng hiện nay, các khả năng đang gia tăng nhanh hơn, phải không? Cơ hội đang đến với chúng ta qua Sao Thổ, chủ tinh của thập độ thứ nhất của Bảo Bình, Sao Thổ trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ thông thường—Sao Thổ trước, rồi Sao Thủy, rồi Sao Kim. Tất cả đều đan xen, và khi nói như vậy, dùng từ đan xen, tôi đã liên hệ với cung ba. Trong những nội dung tôi vừa nghiên cứu, Chân sư DK bình luận về việc các đệ tử hỏi:

saying, is all this really necessary? Do I have to know these energies? Do I have to know the soul state of my fellow ashramic member or applicant? And well, you can read it, basically, he says yeah, yes, you do. Yes, you do.

tất cả những điều này có thực sự cần thiết không? Tôi có phải biết những năng lượng này không? Tôi có phải biết trạng thái linh hồn của người đồng môn trong ashram hay người xin gia nhập không? Các bạn có thể đọc phần ấy; về cơ bản, Ngài nói: có, các bạn phải biết. Đúng vậy, phải biết.

[11] Disciples will reach a point in their development where they will know whether they are reacting to the *light of the soul* or to the intuitional perception of the Triad.

[11] Các đệ tử sẽ đạt đến một điểm trong quá trình phát triển, khi họ biết mình đang đáp ứng với ánh sáng của linh hồn hay với sự tri nhận bằng trực giác của Tam nguyên tinh thần.

That is the transcendental mind, of Pure Reason. Right now, these may be words to us. Is it the Revealing Light or is it this great sense of universality and love as the beginning part of this book tells us, which the intuition confers?

Đó là Trí Tuệ Siêu Việt, thuộc Lý Trí Thuần Khiết. Hiện giờ, đối với chúng ta, đây có thể vẫn chỉ là những lời nói. Đó là Ánh Sáng Mặc Khải, hay là cảm thức lớn lao về tính phổ quát và tình thương mà trực giác ban cho, như phần đầu cuốn sách này nói với chúng ta?

Probably, real intuition in our life in the way DK defines it, is pretty rare actually, but we are pushing at the gates, and during the sixth root race, where Buddhi will be so important, and where Brazil, South America will be so important, the intuition will be developed.

Có lẽ trực giác thực sự trong đời sống của chúng ta, theo cách Chân sư DK định nghĩa, quả thật khá hiếm, nhưng chúng ta đang cố mở những cánh cổng, và trong giống dân gốc thứ sáu, khi Bồ đề có vai trò hết sức quan trọng, và Brazil, Nam Mỹ cũng có vai trò hết sức quan trọng, trực giác sẽ phát triển.

Right now, what is developing for us in the next 2000 years is not so much the fruit of the sixth root race as the fruit of the sixth sub-aspect of the fifth root race, which is the development of the abstract mind.

Hiện nay, điều đang phát triển nơi chúng ta trong 2000 năm tới chủ yếu là thành quả của phương diện phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, hơn là thành quả của giống dân gốc thứ sáu; đó là sự phát triển trí trừu tượng.

[12] They will then come to the point where they will realize that intuitive perception—as they call it—is only the reaction of the illumined personality to the identification tendency of the Triad.

[12] Rồi họ sẽ đạt đến điểm nhận ra rằng sự tri nhận bằng trực giác—như họ gọi—chỉ là phản ứng của phàm ngã được soi sáng trước khuynh hướng đồng hoá của Tam nguyên tinh thần.

Where is it that this identification, of which the Christ for us is the master of all the Masters, is a tendency of the initiatic consciousness as it exists within the Spiritual Triad?

Sự đồng hoá này, mà đối với chúng ta Đức Christ là Chân sư của tất cả các Chân sư về phương diện ấy, nằm ở đâu như một khuynh hướng của tâm thức điểm đạo trong Tam Nguyên Tinh Thần?

I've been working at some of these possible techniques which involve the eye and the heart, to help us induce the sense of identification by oscillating between them. I'm not there yet, according to my will, but I'm getting there. It's very different to the perception of the eye and the perception or infuseception of the heart.

Tôi đang thực hành một số kỹ thuật khả dĩ có liên quan đến mắt và tim, để giúp chúng ta khơi dậy cảm thức đồng hoá bằng cách luân phiên giữa hai nơi ấy. Tôi chưa thể đạt đến đó theo ý muốn, nhưng tôi đang tiến tới. Điều ấy rất khác với tri giác của mắt và tri giác hay sự thấm nhập để tri nhận của tim.

Identification is a tendency of the triad.

Đồng hoá là một khuynh hướng của Tam Nguyên Tinh Thần.

We can begin working on that, even after the second initiation. The second initiation is high. One of the disciples gathered around the Tibetan thought he was passing through the fourth degree, but Djwhal Khul says you might pass through the second, and therefore we rate you highly. That's the moment when you enter the stream, as he tells us in the *Secret of the Golden Flower*, translated by Blavatsky, and the ashramic current sweeps you along, in addition to the propulsion that you generate with your own efforts.

Chúng ta có thể bắt đầu thực hành điều ấy ngay sau lần điểm đạo thứ hai. Lần điểm đạo thứ hai là một cấp độ cao. Một trong những đệ tử quy tụ quanh Chân sư Tây Tạng nghĩ rằng mình đang trải qua cấp độ thứ tư, nhưng Chân sư Djwhal Khul nói: có thể em sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai, và vì thế chúng tôi đánh giá em rất cao. Đó là lúc các bạn nhập lưu, như Ngài nói với chúng ta trong *Bí Mật Kim Hoa*, do Blavatsky dịch, và dòng chảy ashram cuốn các bạn đi, bên cạnh sức đẩy mà các bạn tạo ra bằng nỗ lực của chính mình.

Identification—there's a lot of that in our study program Identify as Being, but says the Tibetan—

Sự đồng hoá—chương trình nghiên cứu Đồng Hoá với Bản Thể của chúng ta đề cập rất nhiều đến điều ấy, nhưng Chân sư Tây Tạng nói—

[13] But these concepts are beyond the grasp of the average man because

[13] Nhưng những khái niệm này vượt quá khả năng nắm bắt của người bình thường vì

this is important,

điều này quan trọng,

[14] fusion and identification are by no means the same.

With fusion, the many parts still maintain their autonomy within the psyche. They are related by the fusion formulas that he goes through—Isolated Unity, Inclusive Reason, Presented Attributes, all found in *Esoteric Psychology*, each one of the aspects has its own integrity, however, it may be fused together and made to cohere and harmonize with others.

Identification is another matter, and it is a contemplative becoming of that which is perceived. I think of it: identification, a contemplative becoming of that which is perceived. We might say in another way, it is the infusception of that which is usually simply a perception.

We will develop the ability if we persist. We have to persist, and if one day we catch ourselves not persisting, we will wake up and tell ourselves that we must persist. As they say in the Arcane School, we must "keep on keeping on". It is not to everyone's taste to "keep on keeping on". The usual approach of the aspirants, and even the initial disciple, is a bit more sporadic.

But as we read in *Discipleship in the New Age*, it is the one thing that we must hold in our mind: the objective as the Hierarchy sees it. Now, it's a bit hard, isn't it, at our stage to transfer ourselves into hierarchical perception or infusception. Through the building—imaginative building—of the antahkarana, that inner organ as it is called, our perception, our consciousness will subtly change.

[14] sự dung hợp và sự đồng hoá hoàn toàn không giống nhau.

Trong sự dung hợp, nhiều thành phần vẫn giữ quyền tự chủ trong đời sống tâm lý. Chúng liên hệ với nhau qua các công thức dung hợp mà Ngài trình bày—Hợp Nhất Cô Lập, Lý Trí Bao Gồm, Các Thuộc Tính Được Trình Hiện, tất cả đều có trong *Tâm Lý Học Nội Môn*; mỗi phương diện vẫn giữ tính toàn vẹn riêng, dù có thể dung hợp, gắn kết và hoà điệu với các phương diện khác.

Sự đồng hoá là một vấn đề khác, đó là trở thành điều mình tri giác qua chiêm ngưỡng. Tôi nghĩ về nó như thế này: đồng hoá là trở thành điều mình tri giác qua chiêm ngưỡng. Chúng ta có thể nói theo cách khác rằng đó là sự thấm nhập để tri nhận điều mà thông thường ta chỉ tri giác.

Chúng ta sẽ phát triển năng lực ấy nếu kiên trì. Chúng ta phải kiên trì, và nếu một ngày nào đó nhận thấy mình không kiên trì, chúng ta sẽ tỉnh thức và tự nhủ rằng mình phải kiên trì. Như người ta nói trong Trường Arcane, chúng ta phải “cứ tiếp tục bền bỉ”. Không phải ai cũng thích “cứ tiếp tục bền bỉ”. Cách tiếp cận thông thường của những người chí nguyện, và ngay cả các đệ tử mới bước đầu, vẫn còn khá thất thường.

Nhưng như chúng ta đọc trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, có một điều chúng ta phải giữ trong thể trí: mục tiêu theo cách Thánh đoàn nhìn nhận. Ở giai đoạn của chúng ta, việc chuyển mình vào tri giác hay sự thấm nhập để tri nhận của Thánh đoàn quả là hơi khó, phải không? Qua việc xây dựng—xây dựng bằng sự tưởng tượng—antahkarana, cơ quan bên trong như người ta gọi, tri giác và tâm thức của chúng ta sẽ biến đổi một cách tinh tế.

These changes which we are looking for are not usually so dramatic. They slowly change. They offer change slowly and in a subtle manner.

Những thay đổi mà chúng ta tìm kiếm thường không quá ngoạn mục. Chúng diễn ra chậm rãi. Chúng mang đến sự thay đổi từ từ và tinh tế.

DK goes on here to say, and I guess it's now the Technique of Light particularly, which is what we use in our glamour work, so to speak. He says,

Ở đây, Chân sư DK nói tiếp, và tôi đoán lúc này đặc biệt là về Kỹ Thuật Ánh sáng, có thể nói đó là điều chúng ta sử dụng trong công việc với ảo cảm. Ngài nói,

[15] The rules for the Technique of Light have been adequately laid down in the Raja Yoga system of Patanjali,

[15] Hệ thống Raja Yoga của Patanjali đã trình bày đầy đủ các quy luật của Kỹ Thuật Ánh sáng,

There's a master from 10,000 years ago, maybe. As it is, we know that the name of a Great One is often taken by many of his followers, indicating some kind of lineage, some kind of line of connection.

Có lẽ đó là một Chân sư từ 10.000 năm trước. Thực tế, chúng ta biết rằng nhiều người đi theo một Đấng Cao Cả thường lấy danh hiệu của Ngài, biểu thị một dòng truyền thừa, một tuyến liên hệ nào đó.

We work with the Technique of Light, and with the imagination as we pursue a system which still none of us can master, the Raja Yoga system. What about that *Agni Yoga* system? That Yoga of Synthesis which is waiting for us. We're just beginners, but the beginner does not become the accomplished disciple without persistent attention.

Chúng ta làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng và với sự tưởng tượng khi theo đuổi một hệ thống mà đến nay chưa ai trong chúng ta làm chủ được, hệ thống Raja Yoga. Còn hệ thống *Agni Yoga* thì sao? Môn Yoga Tổng Hợp ấy đang chờ đợi chúng ta. Chúng ta chỉ là những người mới bắt đầu, nhưng người mới bắt đầu không thể trở thành đệ tử thành thạo nếu thiếu sự chú tâm bền bỉ.

We're talking about the Raja Yoga system of Patanjali.

Chúng ta đang nói về hệ thống Raja Yoga của Patanjali.

[16] of which the five stages of Concentration, Meditation,

[16] trong đó năm giai đoạn Tập trung, Tham thiền, Chiêm ngưỡng, Soi sáng và Cảm hứng

Concentration Leo, Meditation Virgo, Contemplation Libra, Illumination Scorpio, Inspiration Sagittarius, and Initiation Capricorn, and it even goes on from there. But these five,

Định trí là Sư Tử, Tham thiền là Xử Nữ, Chiêm ngưỡng là Thiên Bình, Soi sáng là Hổ Cáp, Cảm hứng là Nhân Mã, và Điểm đạo là Ma Kết, rồi còn tiếp tục xa hơn nữa. Nhưng năm giai đoạn này,

[17] are illustrative;

[17] là những minh hoạ;

[18] these, in their turn, must be parallelled by a following of the Five Rules and the Five Commandments.

[18] đến lượt mình, các giai đoạn này phải đi đôi với việc tuân theo Năm Quy Luật và Năm Giới Luật.

Those are laid out right at the beginning of the book, and we go back into *Light of the Soul* and we could find them. There are things we have to do and there are things from which we have to abstain if we don't want to thwart our esoteric progress and the progress of our groups.

Những điều ấy được trình bày ngay ở đầu sách, và chúng ta có thể trở lại *Ánh Sáng của Linh Hồn* để tìm chúng. Có những điều chúng ta phải làm, và có những điều chúng ta phải tránh nếu không muốn cản trở sự tiến bộ huyền bí của mình và của các nhóm mình.

I won't get into them right now, but you can go there and look up *the five rules and the five commandments.* That's especially easy to do if you have the Alice Bailey CD ROM, applying it to *Light of the Soul*.

Lúc này tôi sẽ không đi sâu vào chúng, nhưng các bạn có thể đến đó tra cứu *năm quy luật và năm giới răn.* Điều đó đặc biệt dễ thực hiện nếu các bạn có đĩa CD ROM Alice Bailey và dùng nó để tra cứu *Ánh Sáng của Linh Hồn*.

[19] I would ask you to study these.

[19] Tôi muốn các bạn nghiên cứu những điều này.

Probably many of us have studied them over the years, but have we been successful in applying them in their subtlety? When we're told to abstain from theft, it doesn't mean that like a burglar, we're breaking into someone's house and taking things. It has to do with mental theft, with psychological theft, with coveting what another person has interiorly.

Có lẽ nhiều người trong chúng ta đã nghiên cứu chúng suốt nhiều năm, nhưng chúng ta đã thành công trong việc áp dụng chúng ở những mức độ tinh tế chưa? Khi được bảo phải tránh trộm cắp, điều ấy không có nghĩa là chúng ta đột nhập nhà ai đó để lấy đồ như một kẻ trộm. Nó liên quan đến sự trộm cắp trong trí tuệ, sự trộm cắp về tâm lý, sự thèm muốn những gì người khác có trong nội tâm.

I remember Ralph Waldo Emerson in one of his essays, I can't say which one, but he said that all imitation grasping after what another has is complete foolishness. You'll never get anything that way. It all has to be worked out from within, and we will work it out.

Tôi nhớ Ralph Waldo Emerson đã nói trong một bài tiểu luận, tôi không nhớ là bài nào, rằng mọi sự bắt chước nhằm giành lấy điều người khác có đều hoàn toàn ngu xuẩn. Theo cách ấy, các bạn sẽ chẳng bao giờ có được gì. Tất cả phải được phát triển từ bên trong, và chúng ta sẽ làm được điều đó.

I would ask you to study these.

Tôi đề nghị các bạn nghiên cứu những điều này.

[20] They, in their turn, produce the many results in psychic sensitivity,

[20] Đến lượt mình, chúng tạo ra nhiều kết quả về tính nhạy cảm thông linh,

When dealing with the word psychic, we have to remember it's not just astral. The soul is the psyche, after all. When Master Morya constantly speaks of the effectiveness of psychic energy—at least that's the way it's translated from the Russian—He's not talking just about astral energy. He's talking about soul energy. We have to be quite precise in our use of words and our alertness to their connotations.

Khi bàn đến từ thông linh, chúng ta phải nhớ rằng nó không chỉ thuộc về cảm dục. Xét cho cùng, linh hồn chính là phần hồn. Khi Chân sư Morya liên tục nói về hiệu quả của năng lượng thông linh—ít nhất đó là cách người ta dịch từ tiếng Nga—Ngài không chỉ nói về năng lượng cảm dục. Ngài đang nói về năng lượng linh hồn. Chúng ta phải dùng từ thật chính xác và chú ý đến những hàm nghĩa của chúng.

If we really follow the five rules and five commandments, many psychic results, or results in psychic sensitivity will arise, and we recognize these. I'm recognizing right now, from the DINA books, how important is the factor of sensitivity which is not the same as being a thin-skinned, self-centered person.

Nếu chúng ta thực sự tuân theo năm quy luật và năm giới răn, nhiều kết quả thông linh, hay những kết quả về sự nhạy cảm thông linh sẽ phát sinh, và chúng ta nhận biết chúng. Ngay lúc này, qua các sách DINA, tôi đang nhận ra tầm quan trọng của yếu tố nhạy cảm, vốn khác với việc là một người dễ tự ái, tập trung vào bản thân.

many results in psychic sensitivity,

nhiều kết quả về sự nhạy cảm thông linh,

[21] of which hierarchical contact, illumination, service and discipline are descriptive and, finally, the stage of "isolated unity,"

[21] mà sự tiếp xúc với Thánh đoàn, sự soi sáng, phụng sự và kỷ luật là những biểu hiện tiêu biểu, và cuối cùng là giai đoạn "Hợp Nhất Cô Lập",

Beginning around the third initiation and definitely established by the fifth.

Bắt đầu vào khoảng lần điểm đạo thứ ba và chắc chắn được xác lập vào lần thứ năm.

isolated unity,"

hợp nhất cô lập,"

[22] which is the paradoxical term used by Patanjali to describe the inner life of the initiate.

[22] thuật ngữ nghịch lý mà Patanjali dùng để mô tả đời sống bên trong của điểm đạo đồ.

One could write a whole essay on Isolated Unity. The main idea is that in the midst of the many, we isolate or become aware of the One which is the unity factor. You can almost begin to feel what that would be like. Usually our attention is so distracted by the items of manyness.

Người ta có thể viết cả một bài tiểu luận về Hợp Nhất Cô Lập. Ý chính là giữa cái nhiều, chúng ta tách riêng hay nhận biết Đấng Duy Nhất, vốn là yếu tố hợp nhất. Các bạn gần như có thể bắt đầu cảm nhận điều ấy sẽ như thế nào. Thông thường, sự chú ý của chúng ta bị phân tán quá nhiều vào những thành phần của tính đa tạp.

I was saying today to myself, Ralph Waldo Emerson's arresting comment about our superficial values. He said things are in the saddle and ride mankind. That is not Isolated Unity. No matter what we experience of multiplicity, the unity is always perceived. That is the perception of unity; the One Self is always perceived.

Hôm nay, tôi tự nhắc lại nhận xét đáng chú ý của Ralph Waldo Emerson về những giá trị hời hợt của chúng ta. Ông nói rằng sự vật đang ngồi trên yên và cưỡi nhân loại. Đó không phải là Hợp Nhất Cô Lập. Bất kể chúng ta trải nghiệm tính đa tạp ra sao, sự hợp nhất vẫn luôn được tri giác. Đó là tri giác về sự hợp nhất; Bản Ngã Duy Nhất luôn được tri giác.

I am interested in this and I am interested in that, and yes, you may be too, but do not violate the Unity. Do not violate the One, and that also takes time.

Tôi quan tâm đến điều này, tôi quan tâm đến điều kia, và đúng vậy, có thể các bạn cũng thế, nhưng đừng vi phạm sự Hợp Nhất. Đừng vi phạm Đấng Duy Nhất, và điều ấy cũng cần thời gian.

[23] Most of what I have said above is well known to all aspirants whether they study the Raja Yoga teaching of India or the life of practical mysticism as laid down by such mystics as Meister Eckhart and the more mentally polarized modern esotericist.

[23] Phần lớn những điều Tôi đã nói ở trên đều quen thuộc với mọi người chí nguyện, dù họ nghiên cứu giáo huấn Raja Yoga của Ấn Độ hay đời sống thần bí học thực hành mà những nhà thần bí như Meister Eckhart và nhà bí truyền học hiện đại phân cực trí tuệ hơn đã trình bày.

Back when I was 20, 21, I was a bookmobile chaser. We lived out in the country and the library was quite a number of miles away, and the bookmobile would come pretty near the house. I always went there, and I found the section on mystics, and I read a lot of them—St. John of the Cross, Jan van Ruusbroec, Teresa of Ávila, and Meister Eckhart. DK lists him among the more mentally polarized mystics, and he's saying

Hồi 20, 21 tuổi, tôi thường đón xe thư viện lưu động. Chúng tôi sống ở vùng quê, cách thư viện khá nhiều dặm, và xe thư viện lưu động thường đến khá gần nhà. Tôi luôn đến đó, tìm thấy mục sách về các nhà thần bí và đọc rất nhiều tác phẩm của họ—Thánh Gioan Thánh Giá, Jan van Ruusbroec, Teresa thành Ávila, và Meister Eckhart. Chân sư DK xếp ông vào số các nhà thần bí phân cực trí tuệ hơn, và Ngài nói rằng Meister Eckhart có

Meister Eckhart had a very practical outer life. His path was the mental path. I'm not sure I ever understood, but it did whet my appetite.

một đời sống bên ngoài rất thực tế. Con đường của ông là con đường trí tuệ. Tôi không chắc mình đã từng thấu hiểu, nhưng điều ấy quả thật đã khơi dậy niềm ham thích của tôi.

I remember a funny thing coming to me years later. A relative of mine was talking to me about what I wanted to do in life, and I was young in the body—maybe 17, 18, or 19—and I said I'd like to be a mystic. That was the stage I was going through. She said, "I think that's the most useless thing I ever heard! What do you expect?" She was a Virgo, and quite a concrete Virgo with that. They're extremely intelligent. That's how I thought in those days, and I'm very grateful to Master DK for helping me transform Mysticism into Occultism or esotericism, and also to my first teacher, Andrew McIver, who did the same—maybe on the lower turn of the spiral, but he was the real thing.

Tôi nhớ một chuyện buồn cười hiện về với mình nhiều năm sau đó. Một người họ hàng nói chuyện với tôi về điều tôi muốn làm trong đời, khi thân thể tôi còn trẻ—có lẽ 17, 18 hoặc 19 tuổi—và tôi nói rằng mình muốn trở thành một nhà thần bí. Đó là giai đoạn tôi đang trải qua. Bà nói: “Tôi nghĩ đó là điều vô dụng nhất mà tôi từng nghe! Cậu mong đợi điều gì?” Bà thuộc cung Xử Nữ, và hơn nữa là một người Xử Nữ rất thiên về cụ thể. Họ cực kỳ thông minh. Những ngày ấy tôi suy nghĩ như vậy, và tôi rất biết ơn Chân sư DK đã giúp tôi chuyển đổi Thần bí học thành Huyền bí học hay học thuật huyền bí, cũng như biết ơn huấn sư đầu tiên của mình, Andrew McIver, người đã làm điều tương tự—có lẽ trên một vòng xoắn ốc thấp hơn, nhưng ông thực sự là người có thực chất.

The mystical vision is Neptune, and we have to have it before we can be responsible, feeling, sentient, heart alive mystics. We have to blend both, and you've seen the diagrams where Neptune and Uranus are sitting up there above all those Saturnian planets. Both of them are necessary.

Linh ảnh thần bí thuộc về Sao Hải Vương, và chúng ta phải có linh ảnh ấy trước khi có thể trở thành những nhà thần bí có trách nhiệm, có cảm xúc, có khả năng cảm nhận và có trái tim sống động. Chúng ta phải kết hợp cả hai, và các bạn đã thấy những sơ đồ trong đó Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương nằm phía trên tất cả các hành tinh mang tính Sao Thổ ấy. Cả hai đều cần thiết.

Eckhart apparently is the more mentally polarized esotericist which we should be becoming. Of them, DK says,

Dường như Eckhart là nhà bí truyền học phân cực trí tuệ hơn mà chúng ta nên trở thành. Về những người ấy, Chân sư DK nói,

[24] These latter went beyond the mystical vision by arriving at fusion.

[24] Những người sau này đã vượt qua linh ảnh thần bí bằng cách đạt tới sự dung hợp.

Not just something off there that they're yearning to have, but they could actually

Không chỉ là một điều gì ở xa mà họ khao khát có được, họ thực sự có thể bắt đầu dung

begin to fuse the different aspects of their nature. He deals with it in *Esoteric Psychology II* for all of us—the Integration formulas, then the advanced Fusion formulas.

hợp những phương diện khác nhau trong bản chất của mình. Ngài bàn đến điều ấy cho tất cả chúng ta trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* —các công thức Tích Hợp, rồi đến những công thức Dung Hợp cao cấp.

[25] I need not enlarge on this. It is the higher stage of at-one-ment to which all true mystics bear witness.

[25] Tôi không cần bàn rộng thêm về điều này. Đó là giai đoạn hợp nhất cao hơn mà mọi nhà thần bí chân chính đều chứng thực.

I guess from Alice Bailey's book *From Intellect to Intuition*, we get quite a few quotes from an expert mystic Evelyn Underhill. Sometimes I read what she has said and I'm not sure I understand. But she was obviously deeply into the mystical experience.

Tôi đoán trong cuốn *Từ Trí Năng đến Trực Giác* của Alice Bailey, chúng ta có khá nhiều câu trích từ nhà thần bí lão luyện Evelyn Underhill. Đôi khi tôi đọc những điều bà nói và không chắc mình thấu hiểu. Nhưng rõ ràng bà đã đi rất sâu vào trải nghiệm thần bí.

For us who study with Master DK, Mysticism lies behind us, and we can recapture it and utilize it, but always in relation to the developing esotericism or spiritual Occultism. He goes on to say,

Đối với chúng ta, những người học với Chân sư DK, Thần bí học nằm lại phía sau; chúng ta có thể khơi lại và sử dụng nó, nhưng luôn trong mối liên hệ với huyền bí học đang phát triển hay Huyền bí học tinh thần. Ngài nói tiếp,

[26] What does concern us here is how this light is recognized, appropriated and used in order to dispel glamour and render a deeply esoteric service to the world.

[26] Điều chúng ta thực sự quan tâm ở đây là cách nhận biết, lĩnh hội và sử dụng ánh sáng này để xua tan ảo cảm và thực hiện một sự phụng sự mang tính nội môn sâu sắc cho thế gian.

No wonder those who use these techniques are laying themselves open to attack by the counter force. Deeply esoteric service, nothing superficial here in this Technique of Light. If we could just learn how to wield the beam in a group sense and also in an individual's sense when we're working on our own individual glamours—which we'll be lucky to detect—that would be transformative.

Chẳng lạ gì khi những người sử dụng các kỹ thuật này đang để mình dễ bị mãnh lực đối kháng tấn công. Sự phụng sự mang tính huyền bí sâu sắc; trong Kỹ Thuật Ánh sáng này không có gì hời hợt. Nếu chúng ta có thể học cách vận dụng chùm sáng trong nhóm, cũng như ở cấp độ cá nhân khi xử lý những ảo cảm riêng của mình—mà phát hiện được chúng đã là may mắn—thì điều ấy sẽ mang lại sự chuyển đổi.

Maybe you ask someone who lives with you what your glamours might be, and you might get a clearer evaluation than trying to find them yourself. It's just like, as sometimes I joke, I said I like some person who knows me really well to take the personal identity profile, the PIP test, for me and answer the questions as if they were reviewing me, to see what they say. When I have done that, I've always come up as the fanatic. It certainly tells me that in my past, I've known a lot of the sixth ray tendency that maybe is still with us.

Có lẽ các bạn nên hỏi một người sống cùng mình xem những ảo cảm của mình có thể là gì, và có thể các bạn sẽ nhận được đánh giá rõ ràng hơn là cố tự tìm ra chúng. Cũng như đôi khi tôi nói đùa rằng tôi muốn một người biết mình thật rõ làm giúp tôi bài trắc nghiệm hồ sơ bản sắc cá nhân, bài PIP, và trả lời các câu hỏi như thể họ đang đánh giá tôi, để xem họ nói gì. Mỗi khi làm như vậy, kết quả của tôi luôn là người cuồng tín. Điều ấy chắc chắn cho tôi biết rằng trong quá khứ, tôi đã trải qua nhiều khuynh hướng cung sáu, có lẽ đến nay vẫn còn ở nơi chúng ta.

There were transfers from the sixth ray to the second or the sixth ray to the third. These are common, expected transferences. Does somebody else really know you better than you know yourself? Not necessarily, but they might point out things that you are only too happy to overlook.

Đã có những sự chuyển dịch từ cung sáu sang cung hai, hoặc từ cung sáu sang cung ba. Đó là những sự chuyển dịch thông thường, có thể dự kiến. Liệu người khác có thực sự biết các bạn rõ hơn chính các bạn biết mình không? Không nhất thiết, nhưng họ có thể chỉ ra những điều mà các bạn rất sẵn lòng bỏ qua.

We've got *a deeply esoteric service to the world.*

Chúng ta có *một sự phụng sự mang tính huyền bí sâu sắc cho thế giới.*

[27] It might be said that the inner light is like a searchlight, swinging out into the world of glamour and of human struggle

[27] Có thể nói rằng ánh sáng bên trong giống như một ngọn đèn pha, quét ra thế giới của ảo cảm và những cuộc đấu tranh của con người

That tells us how the Fourth Ray Lord is related to the whole glamour issue.

Điều ấy cho chúng ta biết Đấng Chúa Tể Cung bốn liên hệ với toàn bộ vấn đề ảo cảm như thế nào.

swinging out into the world of glamour and of human struggle

quét ra thế giới của ảo cảm và những cuộc đấu tranh của con người

[28] from what one Master has called "the pedestal of the soul and the spiritual tower or beacon."

[28] từ nơi mà một Chân sư đã gọi là "bệ đài của linh hồn và ngọn tháp hay hải đăng tinh thần".

Interesting how DK has worked the idea of the tower into some advice he has given, at least to one disciple, and maybe more.

Thật thú vị khi Chân sư DK đã đưa ý tưởng ngọn tháp vào một số lời khuyên Ngài dành cho ít nhất một đệ tử, và có lẽ nhiều hơn.

the pedestal of the soul and the spiritual tower or beacon."

bệ đỡ của linh hồn và ngọn tháp hay đèn hiệu tinh thần."

From that, the beam—the search light—swings out into this habitual world or the world of habitual glamour.

Từ đó, chùm sáng—ánh đèn pha—quét ra thế giới quen thuộc này, hay thế giới của ảo cảm đã thành thói quen.

[29] These terms convey the idea of altitude and of distance which are so characteristic of the mystical approach.

[29] Những thuật ngữ này truyền đạt ý tưởng về độ cao và khoảng cách, vốn là những nét rất đặc trưng của cách tiếp cận thần bí.

He tells us something very interesting about the head when it comes to Mysticism. For the mystic, there is a real strong emphasis right above the head; with the Occultist, that emphasis sinks down into the middle of the etheric brain, and there in that spot, which is neither dry nor wet, I think it's rule eight of magic, he finds the place whereon his feet are set. It is not exactly; it is close.

Ngài nói với chúng ta một điều rất thú vị về đầu khi đề cập đến Thần bí học. Với nhà thần bí, trọng tâm được nhấn mạnh rất rõ ngay phía trên đầu; với nhà huyền bí học, trọng tâm ấy hạ xuống giữa bộ não dĩ thái, và tại điểm ấy, nơi không khô cũng không ướt, tôi nghĩ đó là quy luật huyền thuật số tám, người ấy tìm thấy nơi đặt chân mình. Không hoàn toàn chính xác; chỉ gần đúng thôi.

We're interested in combining our Occultism with the Mysticism which was the first tendency of the past.

Chúng ta quan tâm đến việc kết hợp Huyền bí học của mình với Thần bí học, vốn là khuynh hướng đầu tiên trong quá khứ.

altitude and of distance which are so characteristic of the mystical approach.

độ cao và khoảng cách, vốn rất đặc trưng cho cách tiếp cận thần bí.

[30] Power to use this light as a dissipating agent only comes when these symbols are dropped and the server begins to regard himself as the light

[30] Quyền năng sử dụng ánh sáng này như một tác nhân làm tiêu tan chỉ xuất hiện khi người phụng sự từ bỏ những biểu tượng ấy và bắt đầu xem chính mình là ánh sáng

Pausing here. I am the Light of the world. I am the Love of the world, and we can begin to broaden our identification. About Light, Christ said it, Hermes said it, but what state

Tạm dừng ở đây. Tôi là Ánh Sáng của thế giới. Tôi là Tình Thương của thế giới, và chúng ta có thể bắt đầu mở rộng sự đồng hoá của mình. Về Ánh Sáng, Đức Christ đã nói

of self perception is necessary to realize oneself as light?

điều ấy, Hermes đã nói điều ấy, nhưng cần trạng thái tự tri giác nào để nhận ra chính mình là ánh sáng?

We drop the symbols. They have indicated the way and we begin to regard ourselves as light.

Chúng ta gác bỏ các biểu tượng. Chúng đã chỉ đường, và chúng ta bắt đầu xem mình là ánh sáng.

[31] and as the irradiating center.

[31] và là trung tâm toả sáng.

Within our inner self, we have these capacities we can use.

Trong bản ngã bên trong, chúng ta có những năng lực này để sử dụng.

[32] Herein lies the reason for some of the technicalities of the occult science. The esotericist knows

[32] Chính trong điều này có lý do cho một số chi tiết chuyên môn của khoa học huyền bí. Nhà bí truyền học biết

Think about Cancer and Leo here. Think about dark light and expressed light.

Ở đây, hãy nghĩ đến Cự Giải và Sư Tử. Hãy nghĩ đến ánh sáng tối và ánh sáng đã biểu lộ.

The esotericist knows

Nhà bí truyền học biết

[33] that in every atom of his body is to be found a point of light. He knows that the nature of the soul is light.

[33] rằng trong mỗi nguyên tử của thân thể y đều có một điểm ánh sáng. Y biết rằng bản chất của linh hồn là ánh sáng.

That's an important one, and it reminds us that the kind of light that comes, for instance, through Leo is called *the Light of the soul*.

Đó là một điều quan trọng, và nó nhắc chúng ta rằng loại ánh sáng đến qua Sư Tử chẳng hạn được gọi là *chính Ánh sáng của linh hồn*.

[34] For eons, he walks by means of the light engendered within his vehicles,

[34] Suốt những thời đại dài vô tận, y bước đi nhờ ánh sáng phát sinh bên trong các hiện thể của mình,

Light is the great guide, just the way faith is. The more occult reading of "Faith is the substance of things hoped for, and the evidence of things not seen" is that "Light is the substance of things hoped for, and the evidence of things not seen".

Ánh sáng là người dẫn đường vĩ đại, cũng như đức tin. Cách đọc mang tính huyền bí hơn của câu "Đức tin là chất liệu của những điều được hy vọng, và là bằng chứng của những điều chưa thấy" là "Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, và là bằng chứng của những điều chưa thấy".

he walks by means of the light engendered within his vehicles,

người ấy bước đi nhờ ánh sáng phát sinh trong các hiện thể của mình,

[35] by the light within the atomic substance of his body and is, therefore, guided by the light of matter. Later, he discovers the *light of the soul*. Later still, he learns to fuse and blend soul light and material light.

[35] nhờ ánh sáng bên trong chất liệu nguyên tử của thân thể mình, và do đó, ánh sáng của vật chất dẫn dắt y. Về sau, y khám phá ra ánh sáng của linh hồn. Muộn hơn nữa, y học cách dung hợp và hoà trộn ánh sáng linh hồn với ánh sáng vật chất.

It's all a big experiment with light. Humanity is to become a great station of light, and even our Planetary Logos, from the planetary perspective, is to become a great station of light. Right now, for a great percentage of humanity, things are pretty dark, and human beings don't know it.

Tất cả là một cuộc thực nghiệm lớn với ánh sáng. Nhân loại sẽ trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại, và ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, từ góc nhìn hành tinh, cũng sẽ trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại. Hiện nay, đối với phần lớn nhân loại, mọi thứ khá tối tăm, và con người không biết điều ấy.

He shines forth as a light bearer. We often use the term glibly—"Oh, yes, I'm a light bearer, I'm a light worker," etc. But we may not have really arrived at the point where we blend, infuse soul light and material light. Let's be careful about the claims we make.

Người ấy toả sáng như một người mang ánh sáng. Chúng ta thường dùng thuật ngữ này một cách dễ dãi—“Ồ, đúng vậy, tôi là người mang ánh sáng, tôi là người hoạt động với ánh sáng”, v.v. Nhưng có thể chúng ta chưa thực sự đạt đến điểm hoà trộn, thấm nhuần ánh sáng linh hồn với ánh sáng vật chất. Hãy thận trọng với những điều chúng ta tự nhận.

[36] Then he shines forth as a Light bearer, the purified light of matter and the *light of the soul* being blended and focused.

[36] Bấy giờ y toả sáng như một người mang Ánh sáng, khi ánh sáng đã tinh luyện của vật chất và ánh sáng của linh hồn hoà trộn và hội tụ.

We see therefore how important it is to purify the light of matter, and how the very first initiation sees to that, and in the ancient days of Lemuria, there were attempts to do that, because that was the initiation offered them.

Do đó, chúng ta thấy việc thanh lọc ánh sáng vật chất quan trọng đến mức nào, và lần điểm đạo thứ nhất thực hiện điều ấy ra sao; trong những ngày xa xưa của Lemuria, người ta đã nỗ lực làm điều đó, vì đó là cuộc điểm đạo dành cho họ.

then we've got a blended and focused light, and

khi ấy chúng ta có một ánh sáng đã hoà trộn và hội tụ, và

[37] The use of this focused light as it dispels

usually a term related to illusion.

The use of this focused light as it dispels

[38] individual glamour teaches the disciples the early stages of the technique which will dispel group glamour

Usually the term is dissipate, but he's not being ultra exact at all times. He is acquainted then with *the early stages of the technique which will dispel group glamour.*

[39] and eventually world glamour,

remember, it is a profoundly esoteric method.

[40] and this is the next point with which we will deal.

When it comes to a whole new subject, I'm not going to barge into it. I think we have plenty to absorb right here without starting a new subject, and when I'm doing the *Discipleship in the New Age* books in the conversational manner, I take up the same attitude if I come to an entirely new section. I don't worry about how much time it has taken, whether too much or too little. I just stop there because for purposes of assimilation, it's probably a better thing to do.

It is not the number of pages; it is the depth of understanding. That would be all well and

[37] Việc sử dụng ánh sáng đã hội tụ này khi nó xua tan

thường là một thuật ngữ liên quan đến ảo tưởng.

Việc sử dụng ánh sáng tập trung này khi nó xua tan

[38] ảo cảm cá nhân dạy cho các đệ tử những giai đoạn đầu của kỹ thuật sẽ xua tan ảo cảm nhóm

Thông thường thuật ngữ là làm tiêu tan, nhưng không phải lúc nào Ngài cũng dùng từ hết sức chính xác. Khi ấy, người đệ tử đã quen với *những giai đoạn đầu của kỹ thuật sẽ xua tan ảo cảm nhóm.*

[39] và cuối cùng là ảo cảm thế giới,

hãy nhớ rằng đây là một phương pháp nội môn sâu sắc.

[40] và đây là điểm tiếp theo mà chúng ta sẽ bàn đến.

Khi đến một chủ đề hoàn toàn mới, tôi sẽ không vội lao vào. Tôi nghĩ ngay ở đây chúng ta đã có nhiều điều cần tiếp thu mà chưa cần bắt đầu một chủ đề mới, và khi trình bày các sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* theo lối trò chuyện, tôi cũng giữ thái độ ấy nếu đến một phần hoàn toàn mới. Tôi không bận tâm đã dành bao nhiêu thời gian, quá nhiều hay quá ít. Tôi chỉ dừng lại ở đó vì có lẽ làm như vậy tốt hơn cho việc thấm nhuần.

Điều quan trọng không phải là số trang, mà là chiều sâu của sự thấu hiểu. Điều đó hẳn sẽ

good if one could live to be a couple of centuries; then one could deal with much more.

rất tốt nếu người ta có thể sống vài thế kỷ; khi ấy có thể bàn đến nhiều điều hơn nữa.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Karen: Hello, thank you. First, Michael, would like to say congratulations on the 34th anniversary of the founding of the University of the Seven Rays and to express my deep gratitude for the profound work that you have all done, and that I have been lucky enough to be the recipient of. But I think that my question is a practical one, and I think it is related to glamour. What are your thoughts about what one could say to change the mind, or to encourage someone, like my son, who refuses to get the COVID vaccine? And what do you think is at the root of this refusal?

Karen: Xin chào, cảm ơn Thầy. Trước hết, Michael, tôi muốn chúc mừng kỷ niệm 34 năm thành lập Đại học Bảy Cung và bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đối với công việc sâu rộng mà tất cả các Thầy đã thực hiện, và tôi đã may mắn được đón nhận. Nhưng tôi nghĩ câu hỏi của tôi mang tính thực tiễn, và tôi nghĩ nó có liên quan đến ảo cảm. Theo Thầy, có thể nói gì để thay đổi suy nghĩ hoặc khuyến khích một người như con trai tôi, vốn từ chối tiêm vắc-xin COVID? Và theo Thầy, điều gì nằm ở gốc rễ của sự từ chối này?

MDR: It's a really tough one, especially when we're dealing with family members. I think fear lies at the root of it all. If such people who are intelligent could be shown the numbers—which, of course, those involved in conspiracy theories deny, but they are pretty well irrefutable—if they start to pile up, if it could be seen that the unvaccinated states, let's say in the US, are having huge surges, and that the people who come to the hospital, young people now among them increasingly, may get very sick. And the people who are dying in the hospital are 99% not vaccinated. That's just a common sense approach. The numbers tell us that.

MDR: Đây thực sự là một vấn đề khó, nhất là khi liên quan đến người thân trong gia đình. Tôi nghĩ nỗi sợ nằm ở gốc rễ của tất cả những điều này. Nếu có thể cho những người thông minh như vậy thấy các con số—dĩ nhiên những người theo thuyết âm mưu phủ nhận chúng, nhưng chúng gần như không thể bác bỏ—nếu các con số ngày càng chồng chất, nếu có thể thấy rằng các bang có nhiều người chưa tiêm chủng, chẳng hạn ở Hoa Kỳ, đang có những đợt gia tăng ca bệnh rất lớn, và những người vào bệnh viện, hiện ngày càng có nhiều người trẻ trong số đó, có thể mắc bệnh rất nặng. Và 99% những người tử vong trong bệnh viện chưa tiêm chủng. Đó chỉ là cách tiếp cận theo lẽ thường. Các con số cho chúng ta biết điều ấy.

I use the image of a friend here who's begging us not to get the second shot and all that. It's obviously fear. I call it whistling past the graveyard at midnight, if you know

Tôi lấy hình ảnh một người bạn ở đây đang van nài chúng tôi đừng tiêm mũi thứ hai cùng những chuyện tương tự. Rõ ràng đó là nỗi sợ. Tôi gọi đó là huýt sáo khi đi ngang

what I mean—the graveyard is filled with unexpected phenomena. But there you are, and you kind of chase those thoughts away with your happiness antidote. The numbers themselves speak for this.

nghĩa địa lúc nửa đêm, nếu các bạn hiểu ý tôi—nghĩa địa đầy những hiện tượng bất ngờ. Nhưng khi ở trong hoàn cảnh ấy, người ta cố xua những ý nghĩ đó đi bằng liều thuốc vui vẻ của mình. Bản thân các con số đã nói lên điều này.

Now, it's inconceivable to me that thousands of medical workers, researchers, epidemiologists, respected doctors have gathered together to fool everybody and simply make a few companies rich, in which they wouldn't benefit anyway. We're going to deal, of course, again with a glamour of suspicion. And there's a fear that one may be left debilitated in some way by taking a vaccine, and some even think it's a hoax, the whole thing. But the chances of suffering from COVID are much, much worse.

Giờ đây, tôi không thể hình dung nổi rằng hàng nghìn nhân viên y tế, nhà nghiên cứu, nhà dịch tễ học, bác sĩ đáng kính lại tụ họp để lừa mọi người và chỉ làm giàu cho vài công ty, trong khi chính họ chẳng được hưởng lợi gì. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ lại bàn đến một ảo cảm nghi ngờ. Và có nỗi sợ rằng tiêm vắc-xin có thể khiến người ta suy nhược theo cách nào đó; thậm chí có người nghĩ toàn bộ chuyện này là một trò lừa bịp. Nhưng nguy cơ phải chịu đựng vì COVID còn lớn hơn rất, rất nhiều.

There are certain objective scales. Just take a look at Florida, Texas, Arkansas, Missouri—maybe the worst right now, maybe Florida. Look what's going on there. These people are going to the hospitals, the beds are running out. They're dying, and they're not vaccinated.

Có những thước đo khách quan nhất định. Chỉ cần nhìn vào Florida, Texas, Arkansas, Missouri—có lẽ hiện nay là nơi tệ nhất, hoặc có lẽ là Florida. Hãy nhìn những gì đang diễn ra ở đó. Những người này đang vào bệnh viện, giường bệnh đang cạn dần. Họ đang chết, và họ chưa tiêm chủng.

Karen: You mentioned the fear, as you think the fear is at the root of this. The people who refuse—I know, for me, what it evokes is fear. You know, fear that my son may die if he gets this. But so you think it's fear-based?

Karen: Thầy đã nhắc đến nỗi sợ, vì Thầy nghĩ nỗi sợ nằm ở gốc rễ của chuyện này. Những người từ chối tiêm—tôi biết rằng đối với tôi, điều đó gợi lên nỗi sợ. Nỗi sợ rằng con trai tôi có thể chết nếu mắc bệnh này. Vậy Thầy nghĩ chuyện ấy bắt nguồn từ nỗi sợ?

MDR: I think the greatest of all glamours is the glamour of fear. Of course, when you start throwing suspicion in with it, and they're out to get you, it gets to be paranoia. Basically, you overlook the obvious. The result can be deadly for many people—overlooking the obvious.

MDR: Tôi nghĩ ảo cảm lớn nhất trong mọi ảo cảm là ảo cảm sợ hãi. Dĩ nhiên, khi bắt đầu trộn thêm sự nghi ngờ vào đó, cùng ý nghĩ rằng người ta đang tìm cách hại mình, nó trở thành chứng hoang tưởng. Về cơ bản, người ta bỏ qua điều hiển nhiên. Hậu quả có thể gây chết người cho nhiều người—chỉ vì bỏ qua điều hiển nhiên.

An intelligent person, I'm sure your son is, can maybe look at the numbers which are being recorded by the health concerns. What's the big one in Georgia? What's that called?

Một người thông minh, và tôi chắc con trai bạn là người như vậy, có lẽ có thể xem những con số mà các cơ quan y tế đang ghi nhận. Cơ quan lớn ở Georgia là gì nhỉ? Cơ quan ấy tên là gì?

Karen: Center for Disease Control? CDC?

Karen: Trung tâm Kiểm soát Dịch bệnh? CDC?

MDR: These people are not lying to us. They're doing their best, and if suspicion tells us they are lying, then what's lurking inside the suspicious person? Yes, every once in a while, at a very low rate, a person here and a person there has an adverse reaction. But it's just a minimal percentage. Of course, it's bad for the person for whom it happens. But the vaccinated people are not dying. That's the point, and the others are. That's how I'd approach it.

MDR: Những người này không nói dối chúng ta. Họ đang làm hết sức mình, và nếu sự nghi ngờ bảo chúng ta rằng họ đang nói dối, thì điều gì đang ẩn nấp bên trong người hay nghi ngờ ấy? Đúng là thỉnh thoảng, với tỷ lệ rất thấp, người này hay người kia có phản ứng bất lợi. Nhưng đó chỉ là một tỷ lệ hết sức nhỏ. Dĩ nhiên, điều ấy là không tốt đối với người gặp phải. Nhưng những người đã tiêm chủng không tử vong. Đó là điểm cốt yếu, còn những người kia thì có. Tôi sẽ tiếp cận theo cách ấy.

Karen: Nothing has worked so far. I just don't know what to do. What I'm having to deal with is my own fear. If you're stuck...

Karen: Cho đến giờ chẳng có cách nào hiệu quả. Tôi thực sự không biết phải làm gì. Điều tôi đang phải xử lý là nỗi sợ của chính mình. Nếu mình bế tắc...

MDR: That's a legitimate fear. When a person denies danger, it's a real thing. Where does he live?

MDR: Đó là một nỗi sợ có cơ sở. Khi một người phủ nhận nguy hiểm, thì nguy hiểm ấy vẫn có thật. Con trai bạn sống ở đâu?

Karen: He lives here in Portland.

Karen: Con trai tôi sống ở đây, tại Portland.

MDR: It's not in one of those under-vaccinated states. But he's really got to be willing to discuss it thoroughly and do the research. Unless, of course, he is taken in by the conspiracists.

MDR: Nơi đó không thuộc một trong những bang có tỷ lệ tiêm chủng thấp ấy. Nhưng con trai bạn thực sự phải sẵn lòng thảo luận thấu đáo và tìm hiểu. Trừ khi, dĩ nhiên, con trai bạn đã bị những người theo thuyết âm mưu thuyết phục.

Karen: That's the problem. He's done lots of research there. We cannot say what works,

Karen: Đó chính là vấn đề. Con trai tôi đã tìm hiểu rất nhiều ở phía ấy. Chúng tôi không

but we're not alone here. This is a global and national problem, and it really is. I've never seen anything like it.

thể nói cách nào có hiệu quả, nhưng chúng tôi không phải những người duy nhất trong hoàn cảnh này. Đây thực sự là một vấn đề toàn cầu và quốc gia. Tôi chưa từng thấy điều gì như vậy.

MDR: This is the epidemic that was often promised and never delivered, but is now being delivered by the powers that be to help humanity get on the right track. It's so sad when intelligent people just ignore the obvious. In my family, they have taken it. So far, no adverse effects, and the overwhelming majority have taken the second shot. Some have even managed a third, with no effects. Even just mathematically, the odds are way against having any adverse effects. The proof of protection is there—in terms of the unvaccinated crowd crowding the hospitals and dying.

MDR: Đây là trận dịch thường được báo trước nhưng chưa từng xảy ra, còn giờ đây các quyền năng đang chi phối đã đưa nó đến để giúp nhân loại đi đúng hướng. Thật buồn khi những người thông minh cứ phớt lờ điều hiển nhiên. Trong gia đình tôi, mọi người đã tiêm. Cho đến nay không có tác dụng bất lợi nào, và đại đa số đã tiêm mũi thứ hai. Một số người thậm chí đã tiêm được mũi thứ ba mà không có tác dụng bất lợi. Ngay cả chỉ xét về mặt toán học, khả năng gặp bất kỳ tác dụng bất lợi nào cũng rất thấp. Bằng chứng về sự bảo vệ đã có đó—qua việc những người chưa tiêm chủng đang chen chúc trong bệnh viện và tử vong.

Sometimes a parent is at a disadvantage in talking to a child. Sometimes it comes better from someone else, but what can you do? I know if my kids were doing that, I would be on their case night and day.

Đôi khi cha mẹ ở vào thế bất lợi khi nói chuyện với con. Đôi khi lời nói của người khác lại dễ được tiếp nhận hơn, nhưng bạn có thể làm gì? Tôi biết nếu các con tôi làm như vậy, tôi sẽ thúc giục chúng suốt ngày đêm.

Karen: Thanks for your thoughts, but it's so frustrating. Also, when healthcare workers, doctors and nurses aren't doing it, and now have to be mandated—that's a whole other thing there.

Karen: Cảm ơn những suy nghĩ của Thầy, nhưng chuyện này thật nản lòng. Thêm nữa, khi nhân viên y tế, bác sĩ và y tá không tiêm, và giờ phải bắt buộc họ tiêm—đó lại là cả một vấn đề khác.

MDR: It is whistling past the graveyard. Why should we have to go through such a thing? These people are saying, therefore, the next step is that it doesn't really exist. It's all a big lie.

MDR: Đó là huýt sáo khi đi ngang nghĩa địa. Tại sao chúng ta phải trải qua chuyện như vậy? Những người này đang nói rằng, vì thế, bước tiếp theo là cho rằng nó thực sự không tồn tại. Tất cả chỉ là một lời dối trá lớn.

But then we have to look at the potentials for paranoia and suspicion in ourselves, if people are willing to do the introspection.

Nhưng rồi chúng ta phải xem xét khả năng hoang tưởng và nghi ngờ trong chính mình, nếu mọi người sẵn lòng tự xét mình. Chúng

We find a lot of stuff in ourselves lurking at the bottom of the aura, waiting to be expiated.

ta tìm thấy nhiều thứ ẩn nấp ở đáy hào quang của mình, chờ được thanh tẩy.

But then again, you have to ask: is he at all interested in esoteric things, Karen?

Nhưng rồi cũng phải hỏi: con trai bạn có chút quan tâm nào đến những điều nội môn không, Karen?

Karen: Oh, no, no.

Karen: Ồ, không, không.

MDR: That's the thing, of course, isn't it? All I can do is wish you the best in this effort. You're not alone.

MDR: Dĩ nhiên, đó chính là vấn đề, phải không? Tất cả những gì tôi có thể làm là chúc bạn đạt kết quả tốt nhất trong nỗ lực này. Bạn không đơn độc.

Karen: I know that for sure. And thank you for your thoughts. Do you think that this glamour that we're working on is a good one? Yeah.

Karen: Tôi biết chắc điều đó. Và cảm ơn những suy nghĩ của Thầy. Thầy có nghĩ ảo cảm mà chúng ta đang làm việc với nó là một lựa chọn tốt không? Vâng.

MDR: I think it's useful. Good luck with it. If you're on the second ray, you will keep at it and at it.

MDR: Tôi nghĩ điều đó hữu ích. Chúc bạn may mắn. Nếu thuộc cung hai, bạn sẽ cứ kiên trì mãi.

Karen: It is called nagging.

Karen: Điều đó được gọi là cằn nhằn.

MDR: That's good. We can get a degree in nagging, so I would just persist and try to find your own backups as it were. The numbers are not lying, and thousands upon thousands upon thousands of dedicated, trained medical workers are not lying.

MDR: Thế cũng tốt. Chúng ta có thể lấy bằng về cằn nhằn, nên tôi sẽ cứ kiên trì và cố tìm những nguồn hỗ trợ cho mình, có thể nói như vậy. Các con số không nói dối, và hàng nghìn, hàng nghìn, hàng nghìn nhân viên y tế tận tâm, được đào tạo bài bản cũng không nói dối.

Karen: Of course, we're medical people, so that's not helping either.

Karen: Dĩ nhiên, chúng tôi là người trong ngành y, vậy mà điều đó cũng chẳng giúp được gì.

Tuija: Hi, to everybody. Can I just say a few words about what Karen was questioning and putting forward, and what many of us have been facing during these months?

Tuija: Xin chào mọi người. Tôi xin nói vài lời về điều Karen đang hỏi và nêu ra, cũng như điều mà nhiều người trong chúng ta đã đối mặt suốt những tháng này. Khi chưa biết câu

When we do not know answers, we know something and we can try to see through it. I have come to the understanding that it certainly is related to these great changes on Earth that create changes in humanity. It is related to the energies that are pouring through and what the Tibetan was saying about Sanat Kumara releasing the new type of energy, which is moving us towards right human relations.

trả lời, chúng ta vẫn biết đôi điều và có thể cố nhìn thấu vấn đề. Tôi đã đi đến chỗ thấu hiểu rằng điều này chắc chắn liên quan đến những biến đổi lớn trên Trái Đất, tạo ra những biến đổi trong nhân loại. Nó liên quan đến những năng lượng đang tuôn qua và điều Chân sư Tây Tạng đã nói về việc Sanat Kumara giải phóng loại năng lượng mới đang đưa chúng ta hướng đến những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

Because Pluto is now in Capricorn, and it indicates the devil and points out for us that we cannot escape at the moment all of that which is already written to the destiny of humanity. These last years, when Pluto is preparing us to 2025, as the Tibetan has been saying, there has not been yet on this Earth Chain this kind of moment. This is it, and that's why let us try to look through and not react in any way. One more time ever, however close a friend or family member, whatever they are choosing, they are somehow choosing because humanity has to choose now.

Bởi hiện nay Sao Diêm Vương đang ở Ma Kết, và điều đó biểu thị ác quỷ, đồng thời chỉ ra cho chúng ta rằng lúc này chúng ta không thể thoát khỏi tất cả những gì đã được ghi vào vận mệnh của nhân loại. Trong những năm cuối này, khi Sao Diêm Vương đang chuẩn bị cho chúng ta đến năm 2025, như Chân sư Tây Tạng đã nói, trên Dãy Địa Cầu này chưa từng có thời điểm nào như vậy. Chính là lúc này, và vì thế chúng ta hãy cố nhìn thấu và không phản ứng theo bất kỳ cách nào. Một lần nữa, dù là bạn bè hay người thân gần gũi đến đâu, dù họ chọn điều gì, theo một cách nào đó họ đang lựa chọn, bởi giờ đây nhân loại phải lựa chọn.

Through that, something is seen. We can see that there are forces which are trying to shut us down because if you listen to what these different parties are telling, every one of the parties says the same thing: that the other one is not seeing the truth. That is so interesting to listen to. In that dilemma, I have been trying to find my way, and my way is just trying not to react, just letting everyone do what they choose.

Qua đó, có điều gì đó được nhận thấy. Chúng ta có thể thấy có những mãnh lực đang cố ngăn chặn chúng ta, vì nếu lắng nghe những gì các phía khác nhau đang nói, thì phía nào cũng nói cùng một điều: phía kia không thấy chân lý. Nghe điều đó thật thú vị. Trong tình thế khó xử ấy, tôi đã cố tìm đường đi cho mình, và con đường của tôi chỉ là cố không phản ứng, cứ để mọi người làm theo lựa chọn của họ.

I did myself see what I can understand in this and just calmly tried to discuss, but to force anybody—it will not work. That is absolutely one sees that. Because the whole humanity is reacting, this is not the question of some bacteria or some virus.

Chính tôi đã xem xét những gì mình có thể thấu hiểu trong chuyện này và chỉ cố bình tĩnh thảo luận, nhưng ép buộc bất cứ ai thì sẽ không hiệu quả. Người ta hoàn toàn có thể thấy điều đó. Bởi toàn thể nhân loại đang phản ứng, đây không phải là vấn đề của một

This is absolutely some very fundamental thing that Sanat Kumara wants to see: how humanity is choosing at the moment. I think it is the question of that. Do we learn to cooperate? Do we actually learn on this planet to together find solutions? Or is it going to just again go in that direction that humanity will be divided?

loại vi khuẩn hay vi-rút nào đó. Đây tuyệt đối là một điều rất căn bản mà Sanat Kumara muốn thấy: lúc này nhân loại đang lựa chọn như thế nào. Tôi nghĩ vấn đề là ở đó. Chúng ta có học cách hợp tác không? Trên hành tinh này, chúng ta có thực sự học cách cùng nhau tìm giải pháp không? Hay mọi chuyện lại đi theo hướng khiến nhân loại chia rẽ?

MDR: Yes, thank you. It's very, very hard. You can't really force anyone, but you can appeal to reason, and you can hope that your reasons are persuasive. There are attacks. I want to just say, maybe filling out what you said here, that the Lodge of Form is on the attack.

MDR: Vâng, cảm ơn em. Điều này rất, rất khó. Thực sự không thể ép buộc ai, nhưng có thể viện đến lý trí và hy vọng những lý lẽ của mình có sức thuyết phục. Có những cuộc tấn công. Tôi chỉ muốn nói, có lẽ để bổ sung điều em vừa nói ở đây, rằng Đoàn Hình Tướng đang tấn công.

Tuija: This force is much greater than some local thing. The whole of humanity is now in question. I think astrology helps us to understand that because Pluto in Capricorn indicates the devil.

Tuija: Mãnh lực này lớn hơn rất nhiều so với một điều gì mang tính cục bộ. Giờ đây vấn đề liên quan đến toàn thể nhân loại. Tôi nghĩ chiêm tinh học giúp chúng ta thấu hiểu điều đó, bởi Sao Diêm Vương ở Ma Kết biểu thị ác quỷ.

MDR: The devil is really the unregenerate personality. That is what we're confronted with. People don't yet know about the other way of looking at the world, which is the deeply intuitive esoteric way.

MDR: Ác quỷ thực sự là phàm ngã chưa được cải hóa. Đó là điều chúng ta đang đối mặt. Mọi người vẫn chưa biết đến cách nhìn thế giới khác, tức là cách nhìn nội môn mang tính trực giác sâu sắc.

Education enters into this. Politics, health issues, psychology — the whole of humanity is under attack, and certain millions and even billions of people are stuck in the old illusions and glamours. We are seeing the danger of those states of mind right now.

Giáo dục có vai trò trong chuyện này. Chính trị, các vấn đề sức khỏe, tâm lý học—toàn thể nhân loại đang bị tấn công, và hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người đang mắc kẹt trong những ảo tưởng và ảo cảm cũ. Ngay lúc này, chúng ta đang thấy mối nguy của những trạng thái trí tuệ ấy.

Hopefully, if we persist, what he said about this was a profoundly esoteric method — deeply esoteric service to the world, the kind of thing that we're attempting to do and attempting to do better and better. We must maintain deeply esoteric service to the

Hy vọng rằng nếu chúng ta kiên trì, điều Ngài nói về việc đây là một phương pháp nội môn sâu sắc—sự phụng sự thế giới mang tính nội môn sâu sắc, loại công việc mà chúng ta đang cố thực hiện và cố làm ngày càng tốt hơn. Chúng ta phải duy trì sự phụng

world for the next number of years, because we know that the attack will not abate; it will get worse. So we're put on our guard and we work accordingly.

sự thế giới mang tính nội môn sâu sắc trong những năm sắp tới, bởi chúng ta biết cuộc tấn công sẽ không giảm bớt; nó sẽ trở nên tồi tệ hơn. Vì vậy, chúng ta được cảnh tỉnh và hành động phù hợp.

Thank you for your thoughts on these matters. If only we could all speak reasonably to each other, as I've seen you attempt to do.

Cảm ơn những suy nghĩ của em về những vấn đề này. Giá như tất cả chúng ta đều có thể nói chuyện với nhau một cách có lý trí, như tôi đã thấy em cố làm.

Ann: Can we dispel glamours using the Technique of Light for individual people other than ourselves, or must it be used for humanity as a whole and not directed at individual people?

Ann: Chúng ta có thể dùng Kỹ Thuật Ánh sáng để xua tan ảo cảm cho những cá nhân khác ngoài chính mình không, hay phải dùng kỹ thuật ấy cho toàn thể nhân loại và không hướng vào từng cá nhân?

MDR: It's something we work on ourselves. But if we have permission from someone, perhaps we can participate in helping them to dissipate their own individual glamour. What I would recommend at this stage is to persist with working on ourselves, and then working on larger and larger wholes—the group, the nation, and humanity as a whole.

MDR: Đó là điều chúng ta thực hiện với chính mình. Nhưng nếu được ai đó cho phép, có lẽ chúng ta có thể tham gia giúp họ làm tiêu tan ảo cảm cá nhân của chính họ. Ở giai đoạn này, điều tôi khuyên là hãy kiên trì làm việc với chính mình, rồi làm việc với những tổng thể ngày càng lớn hơn—nhóm, quốc gia và toàn thể nhân loại.

I think it's a little dangerous, perhaps, to interfere in someone else's glamour dissipation. If they ask, we can discuss with them what they perceive to be a glamour within themselves. Maybe we can help clarify their minds on these matters, if they are willing. But I think at the present time, it's better to say it's up to them to proceed with the dissipation. Our role is to help clarify the psychological situation. That's how I would approach it at this time.

Tôi nghĩ có lẽ hơi nguy hiểm khi can thiệp vào việc làm tiêu tan ảo cảm của người khác. Nếu họ yêu cầu, chúng ta có thể thảo luận với họ về điều mà họ nhận thấy là một ảo cảm trong chính mình. Có lẽ chúng ta có thể giúp họ làm sáng tỏ suy nghĩ về những vấn đề này, nếu họ sẵn lòng. Nhưng tôi nghĩ hiện nay tốt hơn nên nói rằng việc tiến hành làm tiêu tan ảo cảm là tùy ở họ. Vai trò của chúng ta là giúp làm sáng tỏ tình trạng tâm lý. Lúc này tôi sẽ tiếp cận theo cách ấy.

Tuija: When we don't know what is exactly the best way to do, let us always think what the Hierarchy is doing. Because if the Hierarchy and the Planetary Lord is accepting things that are going on in humanity, then we have to accept there are

Tuija: Khi chưa biết chính xác cách làm nào là tốt nhất, chúng ta hãy luôn nghĩ xem Thánh đoàn đang làm gì. Bởi nếu Thánh đoàn và Đức Chúa Tể Hành Tinh đang chấp nhận những điều diễn ra trong nhân loại, thì chúng ta phải chấp nhận rằng có nhiều điều

many things that we can see that are wrong. Our role here is to keep the channel open so that these karmic agents, which know and who have the order from the higher ones, can function. If we keep the door open, this is really our job to do—to keep ourselves so calm that through us those who can work and know the real way that is going to be can function.

chúng ta thấy là sai. Vai trò của chúng ta ở đây là giữ cho kênh dẫn thông suốt để những tác nhân nghiệp quả này, vốn hiểu biết và nhận lệnh từ các Đấng cao hơn, có thể hoạt động. Nếu giữ cho cánh cửa mở, thì đây thực sự là công việc chúng ta phải làm—giữ mình đủ bình tĩnh để qua chúng ta, những vị có thể làm việc và biết con đường thực sự sẽ diễn tiến như thế nào có thể hoạt động.

MDR: What danger do we run? The glamour of interference. It's a big glamour, the glamour of not minding our own business, the glamour of butting in on the affairs of another. Now look, always educationally: if we are asked or if the occasion arises, we can discuss why a person feels that this is a problem for them, and we can offer our opinion and so forth. But I would never in an unsolicited manner try to do this. You can fall victim to this glamour of interference.

MDR: Chúng ta có nguy cơ gì? Ảo cảm can thiệp. Đó là một ảo cảm lớn, ảo cảm không lo việc của mình, ảo cảm xen vào công việc của người khác. Hãy luôn nhìn theo phương diện giáo dục: nếu có người hỏi hoặc khi có dịp, chúng ta có thể thảo luận vì sao một người cảm thấy đây là vấn đề đối với họ, và có thể đưa ra ý kiến của mình, v.v. Nhưng tôi sẽ không bao giờ tự ý cố làm điều này khi không có yêu cầu. Các bạn có thể trở thành nạn nhân của ảo cảm can thiệp ấy.

I told you the story when I was tired in a doctor's waiting room and closed my eyes, and the next thing I knew some very officious young lady was poking me, accusing me of meditating. That, for me, was that great moment of realizing what this glamour of interference was. It's a big one.

Tôi đã kể với các bạn câu chuyện khi tôi mệt trong phòng chờ của bác sĩ và nhắm mắt lại, rồi điều tiếp theo tôi biết là một cô gái trẻ rất hay xen vào việc người khác đang chọc tôi, cáo buộc tôi tham thiền. Đối với tôi, đó là khoảnh khắc quan trọng khi nhận ra ảo cảm can thiệp này là gì. Đó là một ảo cảm lớn.

All of these matters are handled delicately and with respect.

Tất cả những vấn đề này cần được xử lý một cách tế nhị và tôn trọng.

BL: Vivianne says the evangelical churches are saying that Jesus saves, and they should not get vaccinated, according to a news report yesterday on BBC.

BL: Vivianne nói rằng theo một bản tin hôm qua trên BBC, các giáo hội Tin Lành đang nói Đức Jesus cứu rỗi, và họ không nên tiêm chủng.

MDR: Jesus also thinks, as well as saves. This love of the great Savior, that will do everything for you, suggests you don't have to take any initiative yourself. But the old saying goes: God helps those who help

MDR: Đức Jesus cũng suy nghĩ, bên cạnh việc cứu rỗi. Tình yêu dành cho Đấng Cứu Thế vĩ đại, Đấng sẽ làm mọi việc cho mình, gợi ra rằng mình chẳng cần chủ động làm gì cả. Nhưng tục ngữ xưa nói: Thượng đế giúp

themselves. If it's a foolish position, denying the good that has been generated within humanity through its own intelligence, this is my opinion.

những ai tự giúp mình. Nếu đó là một lập trường thiếu sáng suốt, phủ nhận điều tốt đẹp mà nhân loại đã tạo ra bằng trí thông minh của chính mình, thì đây là ý kiến của tôi.

When some of these people really begin to get COVID, like everybody else, they're going to lie. They're dying in bed and saying, "I wish I had taken the vaccination."

Khi một số người trong số này thực sự bắt đầu mắc COVID, như mọi người khác, họ sẽ nói dối. Họ đang hấp hối trên giường và nói: "Ước gì tôi đã tiêm chủng."

Tuija: Yeah, and also Michael, poor Jesus is having Alzheimer's because in other churches, he has been told to take the vaccination, so he does not remember every —

Tuija: Vâng, và Michael, Đức Jesus tội nghiệp cũng đang mắc bệnh Alzheimer, vì ở những giáo hội khác, người ta đã bảo Ngài đi tiêm chủng, nên Ngài không nhớ mọi—

MDR: A split personality, right? Poor man, but okay. Really, to expect that a master, a Chohan, even one who has such a view of the world, would deny what human intelligence has produced to help defend against a condition which is assailing so many—that's just foolishness. That's my opinion. There are others who just say, "Jesus will save me. I don't have to do anything."

MDR: Phàm ngã phân liệt, phải không? Ngài thật tội nghiệp. Thực sự, mong rằng một Chân sư, một vị Chohan, ngay cả một vị có tầm nhìn thế giới như vậy, lại phủ nhận những gì trí thông minh của con người đã tạo ra để giúp chống lại một tình trạng đang tấn công rất nhiều người—đó chỉ là sự thiếu sáng suốt. Đó là ý kiến của tôi. Có những người khác chỉ nói: "Đức Jesus sẽ cứu tôi. Tôi không cần làm gì cả."

BL: I'm going to read three of them here pretty close together, because they all have the same thing. Danna says wise words, Miss Tuija. Then Tia says, "I agree. To my meditation and deliberation on this issue brought me to the same conclusion." And then Karen says thank you, Tuija. I appreciate your thoughts and words.

BL: Tôi sẽ đọc liền ba lời nhắn ở đây, vì chúng đều có cùng ý. Danna nói: những lời sáng suốt, cô Tuija. Rồi Tia nói: "Tôi đồng ý. Việc tham thiền và suy xét về vấn đề này đã đưa tôi đến cùng kết luận ấy." Và rồi Karen nói: cảm ơn Tuija. Tôi trân trọng những suy nghĩ và lời nói của bạn.

MDR: So do I.

MDR: Tôi cũng vậy.

Tuija: Thank you.

Tuija: Cảm ơn.

Donna: One of the underlying things that we seem to be forgetting is that the entire

Donna: Một trong những điều nền tảng mà dường như chúng ta đang quên là toàn thể

universe is founded on frequency and vibration. As a result of that, everything manifests. No matter which side you're on, if you're living in fear, you're going to attract what you fear. If you live on a level of purity, or indifference or vision, then you recognize that viruses and bacteria only exist at a specific frequency and vibration.

vũ trụ đặt nền tảng trên tần số và rung động. Nhờ đó, mọi thứ biểu hiện. Dù đứng về phía nào, nếu sống trong sợ hãi, các bạn sẽ thu hút điều mình sợ. Nếu sống ở cấp độ thanh khiết, điềm nhiên hay tầm nhìn, thì các bạn nhận ra rằng vi-rút và vi khuẩn chỉ tồn tại ở một tần số và rung động cụ thể.

If that's where you choose to live, that's what you're going to attract. Now, that doesn't mean not to do this or not to do that. For me, before the vaccines were out, I was actively working on people with COVID and picking absolutely nothing up, because of what I do all the time on a daily basis. If that was all I personally had to depend on was a vaccine and a mask, I would be scared to death.

Nếu đó là nơi các bạn chọn sống, thì đó là điều các bạn sẽ thu hút. Điều ấy không có nghĩa là đừng làm việc này hay đừng làm việc kia. Đối với tôi, trước khi có vắc-xin, tôi đã tích cực làm việc với những người mắc COVID mà hoàn toàn không bị lây nhiễm, nhờ những gì tôi luôn thực hiện hằng ngày. Nếu tất cả những gì cá nhân tôi có thể dựa vào chỉ là vắc-xin và khẩu trang, tôi sẽ sợ chết khiếp.

Because of the meditations — because I have 25 years ago, I had this energy and I could feel it. I was like, this is interesting, and it's all around me. And I thought, "Hmm, I think I'll let it in." About two days later, I was probably the sickest I've been in 25 years. It's like, I don't do that anymore. I don't let that stuff in.

Nhờ những bài tham thiền—vì cách đây 25 năm, tôi đã gặp nguồn năng lượng này và có thể cảm nhận nó. Tôi thấy điều này thú vị, và nó ở khắp quanh tôi. Rồi tôi nghĩ: “Tôi nghĩ mình sẽ để nó vào.” Khoảng hai ngày sau, có lẽ tôi đã ốm nặng nhất trong 25 năm. Giờ thì tôi không làm thế nữa. Tôi không để những thứ ấy vào.

But it's better to integrate and use everything at our disposal that we feel good about, because you can't run on fear. Fear isn't helpful.

Nhưng tốt hơn là tích hợp và sử dụng mọi thứ sẵn có mà chúng ta cảm thấy phù hợp, bởi không thể hành động dựa trên nỗi sợ. Nỗi sợ không giúp ích gì.

MDR: Yes, exactly. I've seen some astonishing videos of one of the early Rife microscopes in action. This microscope, zeroed in on live cancer cells, which, when a certain frequency was applied to them, exploded.

MDR: Vâng, chính xác. Tôi đã xem một số video đáng kinh ngạc về một trong những kính hiển vi Rife đời đầu đang hoạt động. Kính hiển vi này tập trung vào những tế bào ung thư sống, và khi một tần số nhất định tác động lên chúng, chúng nổ tung.

Donna: And today's Rife machines have frequencies for COVID. Just an FYI.

Donna: Và các máy Rife ngày nay có những tần số dành cho COVID. Xin cung cấp thêm thông tin.

MDR: That's interesting. Of course, some of this has to be experimented with. But maybe they have, maybe they have—the point is vibrational medicine is coming. It's going to come from dedicated research workers who are in the new paradigm, and as usual, by some of the unthinking or many of the unthinking, it will be at first rejected before it proves itself. We cannot overlook the value of what the human being in its research capacity has actually done. It tells us everything that works. It just makes common sense. No master would say, "We're going to save you; don't use everything that works." It's crazy. Thank you, Donna.

MDR: Điều đó thú vị. Dĩ nhiên, một số điều này cần được thử nghiệm. Nhưng có lẽ họ đã làm rồi—điểm cốt yếu là y học rung động đang đến. Nó sẽ đến từ những nhà nghiên cứu tận tâm theo mô hình mới, và như thường lệ, ban đầu một số hoặc nhiều người thiếu suy xét sẽ bác bỏ nó trước khi nó chứng tỏ được giá trị. Chúng ta không thể bỏ qua giá trị của những gì con người thực sự đã làm được nhờ năng lực nghiên cứu. Điều đó cho chúng ta biết mọi thứ có hiệu quả. Đó chỉ là lẽ thường. Không Chân sư nào lại nói: "Chúng tôi sẽ cứu các bạn; đừng sử dụng tất cả những gì có hiệu quả." Thật điên rồ. Cảm ơn Donna.

BL: Heike says, "I have the same problem with my son." So I guess she's talking to Karen here. "We came to the point that each of us accepts the decision of the other, which doesn't really take my fear away. He could suffer from COVID or even die." And then she also says thank you, Tuija.

BL: Heike nói: "Tôi cũng gặp vấn đề tương tự với con trai mình." Vì vậy, tôi đoán ở đây bà đang nói với Karen. "Chúng tôi đã đi đến chỗ mỗi người chấp nhận quyết định của người kia, điều ấy thực sự không làm nỗi sợ của tôi biến mất. Con trai tôi có thể chịu đau đớn vì COVID hoặc thậm chí tử vong." Và bà cũng nói cảm ơn Tuija.

MDR: The parent position here is tough. He deals with this quite a bit in *Esoteric Psychology*, where he basically says that we as parents have to let go. If all persuasion means nothing and comes to no good end, then I suppose, realistically, there is a point where you do have to leave it.

MDR: Ở đây, vị thế của cha mẹ thật khó khăn. Ngài bàn khá nhiều về điều này trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, trong đó về cơ bản Ngài nói rằng chúng ta, với tư cách cha mẹ, phải buông tay. Nếu mọi lời thuyết phục đều vô nghĩa và không đem lại kết quả tốt đẹp, thì tôi cho rằng, nhìn một cách thực tế, đến một lúc nào đó chúng ta thực sự phải để chuyện ấy lại.

Of course, it's easily said, and I'm not sure that I would be one that could easily leave such a thing. I'm very persistent and so

Dĩ nhiên, nói thì dễ, và tôi không chắc mình là người có thể dễ dàng buông một chuyện như vậy. Tôi rất kiên trì, v.v. Nhưng nếu cứ

forth. But there can be diminishing returns if one continues to force it.

tiếp tục ép buộc thì hiệu quả có thể ngày càng giảm.

It's such a crying shame when a person who thought the whole thing was a hoax gets it, and it's too late. Maybe all of this is also meant to induce a greater state of trust in our own capacities, our own medical workers, and not suspect everyone.

Thật vô cùng đáng tiếc khi một người từng nghĩ toàn bộ chuyện này là trò lừa bịp lại mắc bệnh, và lúc ấy đã quá muộn. Có lẽ tất cả những điều này cũng nhằm khơi dậy niềm tin lớn hơn vào năng lực của chính chúng ta, vào các nhân viên y tế của chúng ta, thay vì nghi ngờ tất cả mọi người.

Suspicion is the number one cause of glamour on the first ray, then self-pity and criticism. Thanks for your thought there, Heike.

Sự nghi ngờ là nguyên nhân số một gây ra ảo cảm trên cung một, tiếp đến là tự thương hại và chỉ trích. Cảm ơn suy nghĩ của bạn, Heike.

BL: Tia says we must learn to work together even when our beliefs in the outer fundamentally differ. To paraphrase Benjamin Franklin, we must all hang together or we shall all hang separately. She also wanted to comment further. Let me unmute her. Tia?

BL: Tia nói chúng ta phải học cách làm việc cùng nhau ngay cả khi niềm tin về những điều bên ngoài của chúng ta khác nhau về căn bản. Diễn ý Benjamin Franklin, tất cả chúng ta phải gắn bó với nhau, nếu không sẽ bị treo cổ từng người một. Bà cũng muốn bình luận thêm. Để tôi bật micrô cho bà. Tia?

Tia: Yes, thank you, Bill. I just wanted to say it's really interesting because I've been thinking a lot about this whole issue here in the United States, where people are really gathering in camps with fundamentally different views and politicizing the issue greatly.

Tia: Vâng, cảm ơn Bill. Tôi chỉ muốn nói điều này thực sự thú vị, vì tôi đã suy nghĩ rất nhiều về toàn bộ vấn đề ở đây, tại Hoa Kỳ, nơi mọi người thực sự đang tập hợp thành những phe có quan điểm khác nhau về căn bản và chính trị hóa vấn đề rất mạnh.

It's interesting to me how we're faced with a lot of people I know here in America who are either unaware of the interior life or don't value it. I know this kind of dovetails on the entire talk today. But if people were meditating or had followed guidance, or were even sensitive to the notion of guidance—I've talked to a lot of people and asked, "Do you even turn off the television and whatever the newspapers are saying?

Tôi thấy thú vị khi chúng ta đang đối mặt với nhiều người tôi biết ở Mỹ, những người hoặc không biết đến đời sống nội tâm, hoặc không coi trọng nó. Tôi biết điều này phần nào gắn với toàn bộ buổi nói chuyện hôm nay. Nhưng nếu mọi người tham thiền, hoặc đã làm theo sự hướng dẫn, hay thậm chí nhạy cảm với ý niệm về sự hướng dẫn—tôi đã nói chuyện với nhiều người và hỏi: “Bạn có bao giờ tắt truyền hình và gạt sang một bên những gì

What does the voice say to you? What is your feeling about it?"

báo chí đang nói không? Tiếng nói ấy nói gì với bạn? Bạn cảm thấy thế nào về điều đó?”

When the issue of the vaccine came up for me and my family, I went within and I found my answer. I'm unmoved on that. I think that if people could try to talk to people and use this as an opportunity to talk to people about the interior life, it may be an opportunity for evolution and to see what good can come out of this.

Khi vấn đề vắc-xin đặt ra cho tôi và gia đình, tôi đã hướng vào bên trong và tìm được câu trả lời. Tôi không lay chuyển về điều ấy. Tôi nghĩ nếu mọi người có thể cố nói chuyện với nhau và dùng dịp này để nói về đời sống nội tâm, thì đây có thể là một cơ hội tiến hoá và để xem điều tốt đẹp nào có thể nảy sinh từ chuyện này.

This virus is a flashpoint for so many negative things. But we could also use it as a flashpoint for something positive and something unifying.

Vi-rút này là điểm bùng phát của rất nhiều điều tiêu cực. Nhưng chúng ta cũng có thể dùng nó làm điểm khởi phát cho điều gì đó tích cực và mang tính hợp nhất.

MDR: I agree that good can come out of this. It's meant to get us all talking to each other in a reasonable way. It's meant to bring us together, but one wonders how much suffering is required before people wake up to that possibility that you are enunciating here. We will see.

MDR: Tôi đồng ý rằng điều tốt đẹp có thể nảy sinh từ chuyện này. Nó nhằm khiến tất cả chúng ta nói chuyện với nhau một cách có lý trí. Nó nhằm đưa chúng ta đến với nhau, nhưng người ta tự hỏi phải chịu đựng bao nhiêu đau khổ nữa thì mọi người mới thức tỉnh trước khả năng mà bạn đang nêu ra ở đây. Chúng ta sẽ thấy.

Right now, we have to see that's where our educative tendencies as members of the New Group of World Servers, come in. We are educators, to a man, and maybe we can open the door to something a little higher, that we call inner guidance and maybe there are some people who can actually take that step instead of just fearfully retreating to the old illusions and glamour. So that's another one of our responsibilities, and something that I think we're fairly well suited to execute and bring forward. Thank you.

Ngay lúc này, chúng ta phải thấy rằng đó là nơi khuynh hướng giáo dục của chúng ta, với tư cách thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, phát huy vai trò. Mỗi người chúng ta đều là nhà giáo dục, và có lẽ chúng ta có thể mở cánh cửa đến với điều gì đó cao hơn một chút mà chúng ta gọi là sự hướng dẫn bên trong; có lẽ một số người thực sự có thể thực hiện bước ấy thay vì chỉ sợ hãi rút lui về những ảo tưởng và ảo cảm cũ. Vì vậy, đó là một trách nhiệm nữa của chúng ta, và là điều mà tôi nghĩ chúng ta khá thích hợp để thực hiện và thúc đẩy. Cảm ơn.

BL: Michael has something to say. Go ahead, Michael.

BL: Michael có điều muốn nói. Mời bạn, Michael.

Michael: I'll read what I wrote, and I guess add to it. I believe one of the greatest glamours, as a subset of fear, is a fear of death. From what I've experienced and witnessed during this time, this fear of death has caused some incredible divisions and splits that only support the darker forces' push for absolute control in the form world right now.

Michael: Tôi sẽ đọc điều mình đã viết, và có lẽ bổ sung thêm. Tôi tin rằng một trong những ảo cảm lớn nhất, thuộc phạm vi nỗi sợ, là nỗi sợ chết. Từ những gì tôi đã trải nghiệm và chứng kiến trong thời gian này, nỗi sợ chết ấy đã gây ra những chia rẽ và rạn nứt ghê gớm, chỉ tiếp tay cho nỗ lực của các mãnh lực hắc ám nhằm kiểm soát tuyệt đối thế giới hình tướng lúc này.

With a constant diet of fear porn we all see on the news all day long—fires, war, the virus, political wars, economic wars—how can one trust a venue that feeds a steady stream of fear to the public on an almost 24-hour basis? I think the more concerning issue to me is how this is going to shape the social climate and create multi-tiered societies which will leave most of the control of the form world in the hands of those who already have most of it.

Với dòng nội dung liên tục khai thác nỗi sợ mà tất cả chúng ta thấy trên tin tức suốt cả ngày—cháy rừng, chiến tranh, vi-rút, chiến tranh chính trị, chiến tranh kinh tế—làm sao có thể tin tưởng một kênh cứ gần như suốt 24 giờ không ngừng gieo nỗi sợ vào công chúng? Tôi nghĩ điều đáng lo hơn đối với mình là chuyện này sẽ định hình bầu không khí xã hội và tạo ra những xã hội nhiều tầng như thế nào, khiến phần lớn quyền kiểm soát thế giới hình tướng tiếp tục nằm trong tay những người vốn đã nắm phần lớn quyền kiểm soát ấy.

I've experienced some very extreme shifts in people who were logical, and now after four years of Trump's fear and almost two years of virus fear, they have chosen to deem the other as the enemy, and as long as we burn out that enemy, we will solve the problem.

Tôi đã chứng kiến một số thay đổi rất cực đoan ở những người từng có suy nghĩ hợp lý, và giờ đây, sau bốn năm sợ hãi vì Trump cùng gần hai năm sợ vi-rút, họ đã chọn coi phía kia là kẻ thù, và cho rằng chỉ cần tiêu diệt kẻ thù ấy thì chúng ta sẽ giải quyết được vấn đề.

I think we know the problem humanity is facing is much broader than primal dualistic approaches. Divide and rule is a long-standing and tried-and-true method of controlling populations.

Tôi nghĩ chúng ta biết vấn đề nhân loại đang đối mặt rộng lớn hơn nhiều so với những cách tiếp cận nhị nguyên sơ khai. Chia để trị là một phương pháp kiểm soát dân chúng lâu đời, đã được thử nghiệm và chứng tỏ hiệu quả.

MDR: Thank you, Michael. These are wise words. Our problems are great, because our possibilities are great. There was a time 21 million years ago when a huge transition

MDR: Cảm ơn Michael. Đây là những lời sáng suốt. Vấn đề của chúng ta lớn vì những khả năng của chúng ta lớn. Cách đây 21 triệu năm, đã có một thời điểm diễn ra sự chuyển

took place, and what we call humanity was born.

tiếp to lớn, và cái mà chúng ta gọi là nhân loại đã ra đời.

Now the kingdom of Souls has an open door. The new possibility is that a new kingdom can absorb millions of human beings and they will be members of the fifth Kingdom rather than only of the fourth. Whenever big possibilities occur, the larger forces of darkness get to work, and all the crises appear.

Giờ đây, cánh cửa của giới Linh Hồn đang mở. Khả năng mới là một giới mới có thể tiếp nhận hàng triệu con người, và họ sẽ là thành viên của giới thứ năm thay vì chỉ thuộc giới thứ tư. Mỗi khi những khả năng lớn xuất hiện, các mãnh lực bóng tối lớn hơn lại bắt tay hành động, và mọi cuộc khủng hoảng xuất hiện.

This is a very big issue that we face. The COVID is one aspect of that, bringing us into the condition where humanity can be actually initiated. Thanks for your thoughts.

Đây là một vấn đề rất lớn mà chúng ta đối mặt. COVID là một phương diện của điều ấy, đưa chúng ta vào tình trạng mà nhân loại thực sự có thể được điểm đạo. Cảm ơn những suy nghĩ của bạn.

BL: then we have—sorry, I have to laugh. Nisa says the old saying: trust in Allah and tie up your camel.

BL: Rồi chúng ta có—xin lỗi, tôi phải bật cười. Nisa nhắc câu tục ngữ xưa: hãy tin vào Allah và buộc lạc đà của mình lại.

MDR: Keep your camel tethered. It was through the eye of a needle. Camel can't get through the eye of a needle, but make sure no one rides away on your camel. It's like God helps those who help themselves. Of course, you can turn that around to mean if I grab everything that I want, God will help me, but we know what it really means.

MDR: Hãy giữ lạc đà của mình được buộc chặt. Chuyện ấy là đi qua lỗ kim. Lạc đà không thể chui qua lỗ kim, nhưng hãy bảo đảm không ai cưỡi lạc đà của mình đi mất. Cũng giống như Thượng đế giúp những ai tự giúp mình. Dĩ nhiên, có thể bẻ nghĩa câu ấy thành nếu tôi vơ lấy mọi thứ mình muốn thì Thượng đế sẽ giúp tôi, nhưng chúng ta biết ý nghĩa thực sự của nó.

Then the Buddha's final sermon—self reliance was his great theme. Djwhal Khul says, "Look, you are adult men and women." Don't pretend that everything has to be done for you. Do what you can do. We are there, of course, to assist you. That assistance will be showing up in the next number of years in a more tangible way. I do believe he said it.

Rồi đến bài thuyết pháp cuối cùng của Đức Phật—tự lực là chủ đề lớn của Ngài. Chân sư Djwhal Khul nói: “Hãy nhìn xem, các bạn là những người nam và nữ trưởng thành.” Đừng giả vờ rằng mọi việc đều phải có người làm thay cho mình. Hãy làm những gì các bạn có thể làm. Dĩ nhiên, chúng tôi ở đó để hỗ trợ các bạn. Sự hỗ trợ ấy sẽ xuất hiện một cách hữu hình hơn trong những năm sắp tới. Tôi thực sự tin rằng Ngài đã nói điều ấy.

MDR: We need to get into our meditation and address this glamour of suspicion. Because of fear, the fear factor is the great glamour within all the many glamours listed—the heads of the Hydra: sex, money, comfort, fear, hatred, and ambition. Fear is the greatest of all the glamours. It inhibits every possible learning situation and every possible application. Then there is pride, separateness, and cruelty. Humanity, from its magnetic gatherings, is a separate kingdom, and we have much to overcome together.

MDR: Chúng ta cần bắt đầu tham thiền và xử lý ảo cảm nghi ngờ này. Bởi nỗi sợ, yếu tố sợ hãi, là ảo cảm lớn trong tất cả những ảo cảm đã liệt kê—những cái đầu của quái vật Hydra: tình dục, tiền bạc, tiện nghi, sợ hãi, thù hận và tham vọng. Sợ hãi là ảo cảm lớn nhất trong mọi ảo cảm. Nó ngăn trở mọi hoàn cảnh học hỏi và mọi sự vận dụng có thể có. Rồi còn có kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác. Nhân loại, qua những sự tập hợp mang tính từ tính của mình, là một giới riêng biệt, và chúng ta có nhiều điều phải cùng nhau vượt qua.

If fear is rampant—fear of death—Djwhal Khul deals with that quite a bit, as Michael was pointing out. He says that fear is going to disappear, that fear of death. But it's obviously very active in present decisions. It just depends on how people think they're going to die—maybe at the hands of some nefarious force that they can identify as the elite, or as the liberals, or as the non-believers in any of these possibilities. Maybe there is nothing wrong with real conservatism, but the reactionaries seem to think that walking backward into old, apparently safer positions is the answer, but they're not safe at all.

Nếu nỗi sợ lan tràn—nỗi sợ chết—Chân sư Djwhal Khul bàn khá nhiều về điều đó, như Michael đã chỉ ra. Ngài nói rằng nỗi sợ ấy sẽ biến mất, nỗi sợ chết ấy. Nhưng rõ ràng nó đang tác động rất mạnh đến những quyết định hiện nay. Chỉ tùy vào việc mọi người nghĩ mình sẽ chết như thế nào—có lẽ dưới tay một mãnh lực hiểm ác nào đó mà họ có thể xác định là giới tinh hoa, hoặc những người tự do, hoặc những người không tin vào bất kỳ khả năng nào trong số này. Có lẽ chủ nghĩa bảo thủ thực sự không có gì sai, nhưng những người phản động dường như nghĩ rằng lùi về những lập trường cũ, có vẻ an toàn hơn, là câu trả lời, trong khi chúng hoàn toàn không an toàn.

There was a nice video shown of an Indian American Indian chief, and he was named by a beautiful name—I forget it, but something like "good fellow" or "good brother." He talks about walking backwards. You can walk forward or walk backwards. When he finished his exposition, he said, "I have spoken." We've got a lot of our society walking backwards into old positions, but through selfishness, they're leading to the deaths of thousands of people who didn't have to die. We have to say that also about the attitude of the previous administration

Có một video hay về một tù trưởng người Mỹ bản địa, và ông mang một cái tên rất đẹp—tôi quên rồi, nhưng đại loại như "người bạn tốt" hay "huynh đệ tốt". Ông nói về việc đi lùi. Người ta có thể đi tới hoặc đi lùi. Khi kết thúc phần trình bày, ông nói: "Tôi đã nói xong." Trong xã hội chúng ta, rất nhiều người đang đi lùi về những lập trường cũ, nhưng vì ích kỷ, họ đang dẫn đến cái chết của hàng nghìn người lẽ ra không phải chết. Chúng ta cũng phải nói điều đó về thái độ của chính quyền trước đây—hàng nghìn người đã chết mà lẽ ra không cần phải chết,

—thousands of people dead who didn't need to die if only there was honesty and straightforwardness and less selfishness.

giá như có sự trung thực, thẳng thắn và bớt ích kỷ.

Our glamour for today is suspicion, one of the three primary glamours along with self-pity and criticism. The number of glamours is Legion, really, and probably unique to every person. I look deep within myself. I don't find in thousands and thousands of medical workers and trained physicians the suspicion that they're out to get me and everybody else so that the elite can have control, or so that the true American will be defeated, or so that all those other people carrying the disease are let in. I don't find that at all in myself, and I marvel that people are so taken by it.

Ảo cảm của chúng ta hôm nay là sự nghi ngờ, một trong ba ảo cảm chính cùng với tự thương hại và chỉ trích. Số lượng ảo cảm thực sự đông vô kể, và có lẽ mỗi người đều có những ảo cảm riêng. Tôi nhìn sâu vào chính mình. Khi nhìn hàng nghìn, hàng nghìn nhân viên y tế và bác sĩ được đào tạo bài bản, tôi không thấy trong mình sự nghi ngờ rằng họ đang tìm cách hại tôi cùng mọi người khác để giới tinh hoa có thể nắm quyền kiểm soát, hoặc để người Mỹ chân chính bị đánh bại, hoặc để tất cả những người mang bệnh kia được cho vào. Tôi hoàn toàn không thấy điều ấy trong mình, và tôi kinh ngạc khi mọi người bị nó cuốn đi đến vậy.

What is it in the bottom of their own aura, as I like to describe it, that is stirring, welling up? It sounds like Pluto, really, as part of the preparation for the reappearance on an individual basis. Unfortunately, so many are suffering in every range—politically, in terms of the church, economically, and in terms of their health—who would not need to suffer in this way if there could be a cleansing. The Christ can't come, can't appear, doesn't dare appear unless there is this cleansing.

Điều gì ở đáy hào quang của chính họ, như tôi thường mô tả, đang khuấy động, trào dâng? Thực sự nghe giống Sao Diêm Vương, như một phần của sự chuẩn bị cho sự tái lâm trên bình diện cá nhân. Đáng tiếc là rất nhiều người đang chịu đau khổ trên mọi phương diện—chính trị, giáo hội, kinh tế và sức khỏe—những người lẽ ra không cần chịu đau khổ như vậy nếu có thể diễn ra một sự thanh tẩy. Đức Christ không thể đến, không thể xuất hiện, không dám xuất hiện trừ khi có sự thanh tẩy ấy.

Meditation – Tham thiền

We're not going to have every group member name himself right now—it's usually maybe four groups of nine. But we will think about those who have gathered together now. In this silence, we quite simply feel of ourselves coming together as one consciousness and even as one being. We know we're doing this very deep esoteric protective work as Djwhal

Ngay lúc này chúng ta sẽ không để từng thành viên nhóm tự xưng tên—thông thường có lẽ là bốn nhóm, mỗi nhóm chín người. Nhưng chúng ta sẽ nghĩ đến những người hiện đã tụ họp. Trong sự im lặng này, chúng ta chỉ đơn giản cảm nhận mình đang đến với nhau như một tâm thức duy nhất, thậm chí như một sinh mệnh duy nhất.

Khul advised. Protectors also need protection. We're not dealing with something that is sliding under the radar of the forces of opposition.

Chúng ta biết mình đang thực hiện công việc bảo vệ mang tính nội môn rất sâu sắc này theo lời khuyên của Chân sư Djwhal Khul. Những người bảo vệ cũng cần được bảo vệ. Chúng ta không đang làm một việc có thể lọt khỏi tầm phát hiện của các mãnh lực đối kháng.

We use the long-armed cross from left to right, and we use the mantram here given, increasing light as we go:

Chúng ta dùng thập giá có các nhánh dài từ trái sang phải, và dùng mantram được đưa ra ở đây, tăng cường ánh sáng khi tiến hành:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Also, a large protective cross appears not only before everyone but that cross of light, a big one for the whole group. He calls it the Cross of Divinity.

Đồng thời, một thập giá bảo vệ lớn xuất hiện không chỉ trước mỗi người, mà còn là thập giá ánh sáng ấy, một thập giá lớn cho toàn nhóm. Ngài gọi đó là Thập Giá của Thiên Tính.

Now we prepare our beam. We focus the dual light of matter and of mind on the mental plane, and we also meditate on soul contact and recognize soul light. Then we fuse upon the mental plane the two lesser lights of matter and of normal, lower mind —normal thought process—with the *light of the soul*. So that when we think, we are supported by the vitality *of matter and the light of the soul.*

Giờ đây chúng ta chuẩn bị chùm sáng của mình. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và của thể trí trên cõi trí, đồng thời tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Rồi trên cõi trí, chúng ta dung hợp hai ánh sáng nhỏ hơn của vật chất và của hạ trí thông thường—tiến trình tư duy thông thường—với *ánh sáng của linh hồn*. Nhờ đó, khi suy nghĩ, chúng ta có sự nâng đỡ của sinh lực *của vật chất và ánh sáng của linh hồn.*

Then we will say together, having blended the three lights:

Sau khi hòa trộn ba ánh sáng, chúng ta sẽ cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We try to remember that glamour is often fought from the buddhic plane and is ruled by Scorpio. The light of day is the Scorpionic light. Now the formula as we say together:

Chúng ta cố gắng nhớ rằng cuộc chiến chống ảo cảm thường diễn ra từ cõi Bồ đề và do Hổ Cáp cai quản. Ánh sáng ban ngày là ánh sáng Hổ Cáp. Giờ đây, chúng ta cùng đọc công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

The World of Meaning, the world of the soul, and the subtle world of glamour.

Thế giới của ý nghĩa, thế giới của linh hồn, và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our searchlight is thrown out onto the astral plane—the group searchlight and the group weapon for dissipating the miasmas of glamour. We wish to strengthen our beam through the Spiritual Will and visualize that happening. We use the mantram to confirm this strengthening of our triple-lighted beam:

Chúng ta chiếu luồng sáng pha của mình lên cõi cảm dục—luồng sáng pha của nhóm và vũ khí của nhóm để làm tiêu tan những chướng khí của ảo cảm. Chúng ta mong muốn tăng cường chùm sáng của mình bằng Ý Chí Tinh Thần và hình dung điều ấy đang diễn ra. Chúng ta dùng mantram để xác nhận sự tăng cường này cho chùm sáng kết hợp ba ánh sáng của mình:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal for tonight is the dissipation of glamour, specifically the dissipation of the glamour of suspicion which lurks in the aura of those who do not trust. Master Morya talks about the mind of trust. The glamour to be dealt with has the light thrown upon this glamour of suspicion, which is really a kind of projection upon others of what is found within oneself. As DK advises, suspicion which has ruined so many well-intended gestures and initiatives—if everybody is lying to you, then be careful of the lie within yourself.

Mục tiêu tối nay là làm tiêu tan ảo cảm, cụ thể là làm tiêu tan ảo cảm nghi ngờ ẩn náu trong hào quang của những người không tin tưởng. Chân sư Morya nói về thể trí tin cậy. Chúng ta chiếu ánh sáng lên ảo cảm nghi ngờ cần xử lý này; thực ra, đó là một dạng phóng chiếu lên người khác những gì có bên trong chính mình. Như Chân sư DK khuyên, sự nghi ngờ đã hủy hoại biết bao cử chỉ và sáng kiến đầy thiện ý—nếu mọi người đều đang nói dối mình, thì hãy cẩn trọng với sự dối trá bên trong chính mình.

We use the Words of Power:

Chúng ta dùng các Quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of suspicion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm nghi ngờ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of suspicion from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm nghi ngờ đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we are visualizing our beam penetrating into this glamour, however we want to visualize it, and producing its weakening and its dissipation. For five minutes we will attend to it interiorly with the group, and yet each in his own way.

Giờ đây chúng ta hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm này, theo bất cứ cách nào chúng ta muốn hình dung, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Trong năm phút, chúng ta sẽ cùng nhóm tập trung vào việc này ở bên trong, nhưng mỗi người theo cách riêng của mình.

From the *Yoga Sutras*: when thoughts contrary to yoga appear, substitute appropriate thoughts for the incorrect thoughts, the contrary thoughts. One day there will be—and may it be sooner than later—a great trust welling up within humanity, where trust is deserved. In those

Trích từ *Kinh Yoga*: khi những tư tưởng trái với yoga xuất hiện, hãy dùng những tư tưởng thích hợp thay thế cho những tư tưởng sai lạc, những tư tưởng trái ngược ấy. Một ngày kia—và mong rằng ngày ấy sẽ đến sớm—một niềm tin cậy lớn lao sẽ trào dâng trong nhân loại, dành cho những gì xứng đáng được tin cậy. Trong những ngày ấy, như

days, as Morya says, when human beings will vie with each other to do good.

Chân sư Morya nói, con người sẽ đua nhau làm điều thiện.

Let us withdraw our beam, which has weakened this suspicion, this distrust, this sense that everyone is lying to you. We withdraw our beam. We redistribute the lights in their appropriate place and we sound the OM three times, realizing that glamour in the large sense has been weakened along with illusion and maya. We have learned how to draw our sustenance from the mind of trust.

Chúng ta hãy thu hồi chùm sáng của mình, chùm sáng đã làm suy yếu sự nghi ngờ này, sự thiếu tin tưởng này, cảm giác rằng mọi người đều đang nói dối mình. Chúng ta thu hồi chùm sáng của mình. Chúng ta phân bố lại các ánh sáng vào đúng vị trí của chúng và xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng ảo cảm theo nghĩa rộng đã suy yếu, cùng với ảo tưởng và ảo lực. Chúng ta đã học cách lấy nguồn nuôi dưỡng từ thể trí tin cậy.

Thank you friends for being here to meditate together. If these programs occur at a time that you just can't make them, they are available on Makara and also on our YouTube station channel Morya Federation Esoteric Education.

Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây để cùng tham thiền. Nếu các chương trình này diễn ra vào lúc các bạn không thể tham dự, các bạn có thể xem lại trên Makara và trên kênh YouTube Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya của chúng ta.

I don't think we have anything coming up tomorrow, but on Sunday we do. On Sunday there is the Assumption of Mary meditation. We know what Mary means symbolically as the acquiescent disciple, but also as the Earth itself. We always have that in August, August 15.

Tôi nghĩ ngày mai chúng ta không có chương trình nào, nhưng Chủ nhật thì có. Chủ nhật có buổi tham thiền về Đức Maria Hồn Xác Lên Trời. Chúng ta biết ý nghĩa biểu tượng của Đức Maria là người đệ tử thuận phục, đồng thời cũng là chính Trái Đất. Chúng ta luôn tổ chức buổi ấy vào tháng Tám, ngày 15 tháng Tám.

Then Francis will be offering one of his webinars, here, *The Secret Doctrine*. There is also on the weekly schedule time for you to rest and prepare for us.

Sau đó, Francis sẽ trình bày một trong các webinar của mình tại đây, *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Trong lịch hằng tuần cũng có thời gian để các bạn nghỉ ngơi và chuẩn bị cho các buổi cùng chúng tôi.

Friends, there's plenty to assimilate and apply, and it is a question of whether we do it or do not do it. Think about your sense of values—what you value the most and why, what is the essential? Are you engaged in the doing of that which is essential?

Các bạn thân mến, có rất nhiều điều để tiếp thu và áp dụng, và vấn đề là chúng ta có thực hiện hay không. Hãy suy ngẫm về ý thức giá trị của mình—các bạn coi trọng điều gì nhất và vì sao, điều gì là thiết yếu? Các bạn có đang thực hiện điều thiết yếu ấy không?

All of us on the communications team wish you lots of love and many blessings and continued persistence in this work over the next several years. The counterforce will probably get worse before it gets better. That's not a nice thing to think about, but they are desperate and will obsess everyone they can, driving them in the wrong direction—the direction which leads to no spiritual benefit or improvement for humanity. We have to be ready for that.

Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, nhiều phúc lành và lời chúc các bạn tiếp tục kiên trì trong công việc này suốt những năm tới. Mãnh lực đối kháng có lẽ sẽ trở nên tồi tệ hơn trước khi tình hình cải thiện. Nghĩ đến điều ấy thật không dễ chịu, nhưng chúng đang tuyệt vọng và sẽ ám nhập bất cứ ai có thể, thúc đẩy họ đi sai hướng—hướng không đem lại lợi ích tinh thần hay sự cải thiện nào cho nhân loại. Chúng ta phải sẵn sàng trước điều đó.

Michael, thank you for your help on all these Zoom matters. It really helps to have someone who knows the program inside out. We wish you the best.

Michael, cảm ơn bạn đã giúp đỡ trong tất cả những vấn đề liên quan đến Zoom này. Có một người am hiểu tường tận chương trình thật sự rất hữu ích. Chúng tôi chúc bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

We will sign off at this point. Happy Friday the 13th. But remember, the 34th anniversary of the founding of the University of the Seven Rays is also on August the 13th. I don't think it was Friday —I think it was a Thursday. I'll have to look it up, but that would have been maybe a little more auspicious.

Chúng ta sẽ kết thúc tại đây. Chúc các bạn một ngày thứ Sáu 13 vui vẻ. Nhưng hãy nhớ rằng ngày kỷ niệm 34 năm thành lập Đại Học Bảy Cung cũng là ngày 13 tháng Tám. Tôi nghĩ hôm ấy không phải thứ Sáu—tôi nghĩ đó là thứ Năm. Tôi sẽ phải tra lại, nhưng có lẽ như thế sẽ cát tường hơn đôi chút.

Bye for now.

Xin tạm biệt.

Commentary GAW 183

Tóm Tắt

Ảo cảm hận thù và khủng hoảng Afghanistan

Ảo cảm hận thù được đặt trong bối cảnh các vụ đánh bom quanh sân bay Kabul, với số liệu được nêu lúc đó là khoảng 13 quân nhân Hoa Kỳ và 170 người Afghanistan thiệt mạng. Cách diễn giải tôn giáo cứng nhắc, theo nghĩa đen và dung dưỡng bạo lực được xem là một nguồn nuôi dưỡng trạng thái này. Cuộc di tản đặt ra thế tiến thoái lưỡng nan, đặc biệt đối với những người Afghanistan đã góp sức xây dựng một xã hội khác với chủ nghĩa cực đoan. Công việc tham thiền hướng đến việc đưa những năng lượng tích cực vào tình thế, với hy vọng góp phần giảm đổ máu.

Khó khăn trong việc nhận diện ảo cảm

Ảo cảm giam hãm tâm thức bằng những dục vọng sai lệch mà hàng triệu người không nhận ra. Ngay cả đệ tử cũng thường cần người khác chỉ rõ khuynh hướng ảo cảm của mình; khi Chân sư làm điều đó, phản ứng có thể là phủ nhận hoặc suy sụp. Cả hai phản ứng ấy cũng có thể tiếp tục biểu hiện ảo cảm, khiến việc tự quan sát càng cần sự chính xác và điềm tĩnh.

Ánh sáng linh hồn và nhu cầu phụng sự cấp thiết

Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 197–198, Chân sư DK trình bày việc dùng ánh sáng linh hồn làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới như một đề tài thực tiễn, hữu ích và đặc biệt cần thiết. Công việc này chủ yếu hướng vào cõi cảm dục, nhằm giải thoát cả cá nhân lẫn nhân loại khỏi lớp ảo cảm bao phủ. Ánh sáng trực giác cũng tham gia vào tiến trình ấy, nên việc xử lý ảo cảm không hoàn toàn tách rời năng lượng Bồ đề.

Phân cực trí tuệ và con đường đến Biến hình

Phân cực trí tuệ là một giai đoạn cao hơn tập trung trí tuệ, gắn với việc chiến thắng ba khuynh hướng được gọi là thế gian, xác thịt và ma quỷ. Câu chuyện Đức Christ chịu ba cám dỗ trong hoang mạc sau lễ rửa tội được diễn giải như khuôn mẫu cho nhân loại đạt phân cực trí tuệ và tiến đến Biến hình. Đặc điểm đầu tiên của kỷ nguyên mới mà Chân sư DK dự báo là phân cực trí tuệ cùng sự giải thoát khỏi ảo cảm.

Từ ảo cảm đến ảo tưởng

Khi ảo cảm giảm bớt, ảo tưởng vẫn có thể chi phối cho đến khi trực giác phát triển đầy đủ. Giới hạn của thể trí khiến con người diễn giải thiếu chính xác những điều mình tiếp nhận, nên việc chuyển sang hoạt động trí tuệ chưa chấm dứt mọi sai lầm. Kỹ Thuật Hiện Diện xử lý mối liên hệ giữa trực giác và việc xua tan ảo tưởng, còn Kỹ Thuật Ánh sáng tập trung vào làm tiêu tan ảo cảm. Hai vấn đề có tầm quan trọng tương đương, nhưng ảo cảm được xác định là tình trạng cấp bách hơn trong hoàn cảnh đang bàn.

Bạo lực tập thể và ảnh hưởng của cõi cảm dục

Cuộc tấn công Điện Capitol Hoa Kỳ ngày 6 tháng 1 năm 2021 được đưa ra như một ví dụ về đám đông chịu sự cuốn hút mạnh của ảo cảm. Mối liên hệ giữa ảo cảm, Sao Hỏa và cõi cảm dục được dùng để lý giải khả năng bùng phát những phản ứng bạo lực khi con người cảm thấy mình bị tước đoạt điều gì đó mà không suy xét. Khủng hoảng Afghanistan biểu hiện một dạng khác của cùng vấn đề, còn nguy cơ tương tự có thể xuất hiện ở nhiều nơi.

Phương pháp khoa học và ánh sáng hợp nhất của nhóm

Đặc điểm thứ hai của kỷ nguyên mới là nhận diện và xử lý ảo cảm bằng phương pháp khoa học, thông qua những thể trí được soi sáng cùng hoạt động thống nhất. Các đoạn Cổ Luận liên quan đến cung năm gợi ra tính tổ chức cần thiết của công việc này. Chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm kết hợp ánh sáng trí tuệ, sự hỗ trợ sinh lực của chất liệu dĩ thái và ánh sáng linh hồn. Hoạt động hiện tại được xem là bước thực hành còn hạn chế của phương pháp rộng lớn ấy.

Thanh lọc cá nhân như một hình thức phụng sự thế giới

Những nhóm tương lai sẽ gồm các thành viên đang làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống riêng, với mục tiêu chính là giải trừ những ảo cảm quan trọng trên cõi cảm dục. Vì vậy, thanh lọc cá nhân đồng thời góp phần giải phóng tâm thức nhân loại, vượt khỏi nhu cầu giải thoát riêng mình. Sợ hãi được xem là hạt giống của nhiều ảo cảm và được liên hệ, với mức độ chưa chắc chắn, với chiếc đầu thứ tư trong chín đầu của Hydra. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là Nhóm hạt giống đặc biệt gắn với việc nhận diện chính xác ảo cảm và vận dụng ánh sáng để làm suy yếu ảnh hưởng của nó.

Những nhóm chuyên trách và ngọn đèn pha của thể trí

Chân sư DK mô tả những nhóm cùng hướng ngọn đèn pha của thể trí vào sương mù của thế gian, vừa phản chiếu ánh sáng mặt trời vừa phát ra ánh sáng nội tại. Hình ảnh mặt trời có thể chỉ linh hồn và những năng lượng cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần; trong vùng ánh sáng tập trung ấy, thực tại sẽ hiển lộ. Cõi cảm dục, dưới cái nhìn của Chân sư, mang vẻ xám đục với sương mù và chướng khí, khác với quan niệm coi đó chỉ là một cõi đẹp đẽ. Một cách triển khai tương lai được đề xuất là giao cho từng nhóm nhiệm vụ chuyên biệt đối với một phương diện lớn của ảo cảm thế giới, với hiệu quả ngày càng tăng trong thời đại Bảo Bình.

Kiểm soát cảm xúc và mười lăm lời khuyên

Luận về Chánh Thuật, trang 473, đưa ra 15 lời khuyên, trong đó lời thứ ba yêu cầu kiểm soát thể cảm dục vì những đợt sóng trên biển đời giông bão có thể nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô hiệu. Người bơi tượng trưng cho chính người thực hành, còn nhiệm vụ là giữ cho cảm xúc không ngăn ánh sáng và khả năng góp sức vào Thiên Cơ. Việc thực hành những chỉ dẫn này được liên hệ với khả năng vượt qua các thử thách để đạt địa vị Chân sư. Một số chỉ dẫn dùng biểu tượng, một số che giấu ý nghĩa thật, còn những chỉ dẫn khác nói thẳng chân lý.

Tranh luận về tiêm chủng và cơ sở đánh giá

Phần hỏi đáp nêu sự phân cực quanh tiêm chủng, phong tỏa và những nguồn thống kê trái ngược, cùng câu hỏi bên nào đang chịu ảo cảm hoặc ảo tưởng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR tại thời điểm webinar, tình trạng bệnh viện quá tải ở những nơi có nhiều người chưa tiêm và thành quả lịch sử của vắc-xin là cơ sở để ủng hộ tiêm chủng. Quan điểm này cũng dựa trên sự tin cậy vào tính liêm chính của đông đảo nhân viên y tế và nhà nghiên cứu, đồng thời thừa nhận khả năng có những phương án khác hoặc tốt hơn. Kinh nghiệm bản thân được nêu là cả hai người trong gia đình đã nhận liều thứ hai và hồi phục sau những phản ứng nhẹ.

Tự do, trách nhiệm và sự nghi ngờ

Sự phân biện giữa tự do và hành động tùy tiện được đặt ở trung tâm tranh luận: tự do cần đi cùng sự quan tâm đến người khác, còn phản kháng thiếu trách nhiệm có thể gây nguy hiểm cho cộng đồng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một phần sự chống đối phản ánh thái độ nổi loạn chưa trưởng thành; đây là đánh giá cá nhân, không phải lời trích của Chân sư DK. Nghi ngờ được liên hệ

với các ảo cảm cung một, cùng tự thương hại và chỉ trích, trong khi sợ hãi có thể nuôi dưỡng những suy diễn âm mưu. Ý kiến của người tham dự bổ sung rằng việc chỉ nhấn mạnh quyền lợi mà thiếu giáo dục về bổn phận cũng góp phần làm sâu sắc chia rẽ.

Bắc cầu qua chia rẽ bằng thiện chí và phân biện

Video "Building a Bridge over Troubled Waters" của Olivia vận dụng khoa học nhận thức và tâm lý học để đề xuất cách giao tiếp với người thân, bạn bè đang có những niềm tin đối lập. Mục tiêu là giữ quan hệ hài hòa, trình bày sự thật theo những nguồn đáng tin cậy và tránh công kích con người. Năng lượng bác ái và thiện chí có thể mở đường cho hợp tác ngay trong hoàn cảnh căng thẳng, dù những Hình tư tưởng cứng nhắc lâu đời vẫn cần được vượt qua. Hình ảnh thanh kiếm của Đức Christ được diễn giải là thanh kiếm phân biện, cần thiết song hành với việc bắc cầu và giáo dục.

Khác biệt quan điểm và lịch sử phát triển huyền bí

Một ý kiến trong nhóm đặt cuộc xung đột sâu xa giữa phàm ngã và linh hồn nhân loại, đồng thời kêu gọi giữ sự hợp nhất tinh thần vượt lên khác biệt cá nhân. Sự đồng tình với nguyên tắc ấy đi kèm lưu ý rằng các trình độ phát triển khác nhau có thể dẫn đến những kết luận khác nhau. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những khác biệt này còn liên quan đến lịch sử Chân Thần và thời kỳ biệt ngã hóa: từ hệ mặt trời lớn thứ nhất, Dãy Mặt Trăng, thời kỳ đầu Lemuria đến thời kỳ đầu Atlantis. Cách lý giải ấy được liên hệ với Luận về Lửa Vũ Trụ và trình bày như một cách đọc huyền bí của sự phân hóa hiện nay.

Chuẩn bị tham thiền và kết hợp ba ánh sáng

Bài thiền bắt đầu bằng im lặng để tăng sự cố kết của nhóm, rồi dùng công thức bảo vệ và hình dung Thập giá Thiên tính từ trán xuống vùng tim, tiếp đến mắt trái và mắt phải. Thập giá ánh sáng hiện diện trước từng người và trước toàn nhóm, đi cùng lập trường làm việc trong ánh sáng với tư cách linh hồn. Hai ánh sáng của vật chất dĩ thái và hạ trí được tập trung trên cõi trí, sau đó ánh sáng linh hồn được đưa vào bằng sự hình dung. Ba ánh sáng hợp nhất tạo thành nguồn phát của ngọn đèn pha hướng xuống cõi cảm dục.

Hướng chùm sáng vào ảo cảm hận thù

Ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng cường chùm sáng do nhóm kiểm soát, phát ra từ vùng trán và tập trung vào đại ảo cảm hận thù. Ảo cảm này được liên hệ với ảo tưởng chia rẽ, có gốc rễ trong sợ hãi và nghi ngờ, đồng thời làm sâu sắc sự đối lập giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại. Các Quyền năng từ lần lượt hướng đến việc ngăn biểu hiện của hận thù, hóa giải ảnh hưởng của phẩm tính ấy và phá hủy sinh lực duy trì ảo cảm. Nhóm giữ năm phút im lặng với mục đích tập trung, hình dung mặt trời Bác Ái – Minh Triết xuyên qua những lớp sương mù đang cản trở quan hệ nhân loại đúng đắn.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục công việc phụng sự

Sau giai đoạn tập trung, chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục, tâm thức tái tập trung trên cõi trí và ngọn đèn pha được tắt đi. Chỉ dẫn kết thúc yêu cầu xướng linh từ OM ba lần, với niềm tin rằng công việc đã góp phần làm suy yếu ảo cảm hận thù. Hướng phụng sự tiếp theo là khẩn cầu sự hiện diện và ảnh hưởng của Đức Christ cùng Thánh đoàn vào tình thế Afghanistan, nhằm đem lại sự trợ giúp huyền bí giữa khủng hoảng.

Text GAW 183 – Văn bản GAW 183

Glamour: A World Problem — pages 197–198

[1] The theme with which we are dealing—the light of the soul as it dissipates glamour in the three worlds—[2] is the most practical and useful and needed subject for study to be found today: [3] it concerns the astral plane, and the service to be rendered is vital and timely. [4] The ridding of the world of the individual and the world of humanity as a whole of the all-enveloping glamour which holds humanity in thrall [5] is an essential requirement for the race. The new era which will open up before mankind at the close of the war [6] will be distinguished by its mental polarization and consequent freedom from glamour; [7] then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed. This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour. [8] The second characteristic of the new era will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is [9] and will be scientifically dissipated by the use of the illumined minds of groups, [10] working in unison for just that purpose.

[11] The proposition, therefore, which I am laying before you (who are the aspirants and the disciples of the world) [12] is the possibility of a definite world service. [13] Groups will eventually be formed of those who are working at the dissipation of glamour in their individual lives [14] and who are doing so not so much in order to achieve their own liberation but with the special objective of ridding the astral plane of its significant glamours. [15] They will

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 197–198

[1] Chủ đề mà chúng ta đang bàn đến—ánh sáng của linh hồn khi làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới—[2] là đề tài nghiên cứu thiết thực, hữu ích và cần thiết nhất hiện nay: [3] chủ đề này liên quan đến cõi cảm dục, và công việc phụng sự cần thực hiện có ý nghĩa sống còn và phù hợp với thời điểm. [4] Việc giải thoát thế giới của cá nhân và thế giới của toàn thể nhân loại khỏi ảo cảm bao trùm đang giam hãm nhân loại [5] là một yêu cầu thiết yếu đối với nhân loại. Kỷ nguyên mới sẽ mở ra trước nhân loại khi chiến tranh kết thúc [6] sẽ có đặc trưng là sự phân cực trí tuệ và trạng thái thoát khỏi ảo cảm do đó mà có; [7] khi ấy, ảo tưởng sẽ chi phối trong một thời gian cho đến khi trực giác phát triển đầy đủ hơn. Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả nảy sinh khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm. [8] Đặc điểm thứ hai của kỷ nguyên mới sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm; khi ấy, người ta sẽ nhận biết đúng bản chất của ảo cảm [9] và làm tiêu tan nó một cách khoa học bằng cách sử dụng những thể trí được soi sáng của các nhóm, [10] cùng hoạt động nhất trí vì chính mục đích ấy.

[11] Vì vậy, đề xuất mà Tôi đang trình bày với các bạn (những người chí nguyện và đệ tử trên thế giới) [12] là khả năng thực hiện một công việc phụng sự thế gian cụ thể. [13] Rồi sẽ hình thành những nhóm gồm những người đang nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân [14] và làm như vậy chủ yếu không nhằm đạt được sự giải thoát cho riêng mình, mà với mục tiêu đặc biệt là loại bỏ những ảo cảm trọng yếu khỏi cõi cảm dục. [15] Họ sẽ hợp sức giải quyết một

work unitedly on some major phase of world glamour by the power of their individual illumined minds; [16] unitedly they will turn "the searchlight of the mind, reflecting the light of the sun [17] but at the same time radiating its own inner light upon the mists and fogs of Earth, for in these mists and fogs all men stumble. [18] Within the lighted sphere of the focused radiant light, reality will issue forth triumphant."

phương diện chủ yếu nào đó của ảo cảm thế gian bằng quyền năng của thể trí được soi sáng nơi mỗi người; [16] họ sẽ cùng hướng "ngọn đèn pha của thể trí, phản chiếu ánh sáng mặt trời [17] nhưng đồng thời cũng tỏa chiếu ánh sáng bên trong của chính nó lên những màn sương mù của Trái Đất, vì trong những màn sương mù ấy, mọi người đều vấp ngã. [18] Trong khối cầu được soi sáng bởi ánh sáng rạng ngời hội tụ, thực tại sẽ xuất hiện trong khải hoàn."

Glamour Webinar 183 – Webinar về Ảo cảm 183

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 197–198

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 197–198

Hi, everybody, welcome to our continuing work with *Glamour: A World Problem*, and boy, are we in the thick of it now tonight, or at least night here in Europe. We will be working again with this virulent type of glamour. I think somewhere Master DK calls it the great glamour of hatred, and we have seen dreadful examples of that recently in that flashpoint in Kabul, the capital city of Afghanistan, and surrounding the airport. I read that now, what was it—the number keeps going up. In addition to the 13 or so US servicemen, and maybe service women too, I don't know, that have been killed, something like 170 Afghans who were trying to be evacuated have been killed too. It was a huge number.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn trở lại với công việc tiếp tục nghiên cứu *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và tối nay chúng ta quả thực đang ở giữa tâm điểm của vấn đề, ít nhất ở châu Âu này thì đang là buổi tối. Chúng ta sẽ lại làm việc với loại ảo cảm độc hại này. Tôi nghĩ ở đâu đó Chân sư DK gọi nó là ảo cảm lớn lao của hận thù, và gần đây chúng ta đã thấy những ví dụ kinh hoàng về nó tại điểm nóng ở Kabul, thủ đô Afghanistan, và quanh sân bay. Tôi đọc được rằng hiện nay—con số ấy là bao nhiêu nhỉ, nó cứ tiếp tục tăng. Ngoài khoảng 13 quân nhân nam Hoa Kỳ, và có lẽ cả quân nhân nữ nữa, tôi không rõ, đã thiệt mạng, còn có khoảng 170 người Afghanistan đang tìm cách sơ tán cũng đã thiệt mạng. Đó là một con số rất lớn.

It seems appropriate to meditate on the vicious state of mind which is often caused by a very concrete and literal interpretation of religion, and religion of a violent kind. It seems right to work on that. Tuija and I have

Có lẽ việc tham thiền về trạng thái thể trí hung ác, vốn thường bắt nguồn từ cách diễn giải tôn giáo rất cụ thể và theo sát nghĩa đen, lại là một loại tôn giáo mang tính bạo lực, là điều thích hợp. Có lẽ chúng ta nên làm việc

a meditation—kind of a vigil—which we'll be doing nightly now as the crisis ramps up. That will be done at 7:30 GMT tonight. It will be a broadcast and not a Zoom cast, and it will try to surround the situation with more positive energies, hoping that the esoteric approach will contribute to some lessening of the impending—it seems almost inevitable—bloodshed that looks indicative at the present moment.

với vấn đề ấy. Tuija và tôi có một buổi tham thiền—một hình thức canh thức—mà từ nay chúng tôi sẽ thực hiện hằng đêm khi cuộc khủng hoảng leo thang. Buổi tối nay sẽ diễn ra lúc 7 giờ 30 theo giờ GMT. Đây sẽ là một buổi phát sóng, không phải buổi phát qua Zoom, nhằm bao quanh tình hình ấy bằng những năng lượng tích cực hơn, với hy vọng cách tiếp cận huyền bí sẽ góp phần giảm bớt cuộc đổ máu sắp xảy ra—dường như gần như không thể tránh khỏi—mà những dấu hiệu hiện nay đang báo trước.

We also have to hope that decisions made by the White House and by the American Army are the right ones. I wonder how we can say the right ones, because the dilemma is terrible. But as many people have been evacuated from that apparently no-win situation as may be possible, and that includes the loyal Afghans of course, who were trying to build a new society independent of the kind of vicious fundamentalism that exists and has existed in the outer realms for quite a while.

Chúng ta cũng phải hy vọng rằng những quyết định của Nhà Trắng và Quân đội Hoa Kỳ là đúng đắn. Tôi tự hỏi làm sao chúng ta có thể nói là đúng đắn, bởi tình thế tiến thoái lưỡng nan này thật khủng khiếp. Nhưng người ta đã sơ tán được nhiều người nhất có thể khỏi tình thế dường như không có lối thắng ấy, và dĩ nhiên trong đó có những người Afghanistan trung thành, những người đã cố gắng xây dựng một xã hội mới độc lập với thứ chủ nghĩa chính thống hung ác đang tồn tại và đã tồn tại khá lâu trong thế giới bên ngoài.

We just have to do our best to support. That's all I can say, and I won't say much more about that. We will do our best tonight to meditate as usual on the great glamour of hatred, and then get into the vigil meditation we've been planning with promptings from many people who'd like to see that. We had long been anticipating that we might do that, and then it looks like it's something that people really want to get into.

Chúng ta chỉ có thể hết sức hỗ trợ. Đó là tất cả những gì tôi có thể nói, và tôi sẽ không nói thêm nhiều về chuyện ấy. Tối nay, như thường lệ, chúng ta sẽ cố gắng hết sức để tham thiền về ảo cảm lớn lao của hận thù, rồi chuyển sang buổi tham thiền canh thức mà chúng tôi đã lên kế hoạch theo lời đề nghị của nhiều người mong muốn có buổi ấy. Từ lâu chúng tôi đã dự tính có thể thực hiện việc đó, và giờ đây dường như đây là điều mọi người thực sự muốn tham gia.

Let's read a little ongoingly in the book as we do, and it will help us develop the techniques we need to confront this great world problem glamour, of which those afflicted are so unaware. That's the problem,

Chúng ta hãy tiếp tục đọc một chút trong sách như vẫn làm; điều đó sẽ giúp chúng ta phát triển những kỹ thuật cần thiết để đối diện với ảo cảm, vấn đề lớn lao này của thế giới, mà những người mắc phải lại hoàn toàn

of course—people are subject to wrong desire that leads nowhere, and which is distorted, and they don't know it. Millions and millions don't know it.

không hay biết. Dĩ nhiên, vấn đề chính là ở đó—con người chịu sự chi phối của dục vọng sai lầm, méo mó, chẳng dẫn đến đâu, mà họ không biết. Hàng triệu, hàng triệu người không biết điều đó.

It's even hard for disciples to understand when they are afflicted by glamorous tendencies. It oftentimes takes someone else to point it out. Often when the Master pointed out the glamours involved, the disciples were very surprised, either denying that it might be the case, or falling into depression, both of which were glamorous reactions in their own right.

Ngay cả các đệ tử cũng khó nhận biết khi mình chịu ảnh hưởng của những khuynh hướng ảo cảm. Nhiều khi phải có người khác chỉ ra. Khi Chân sư chỉ ra những ảo cảm liên quan, các đệ tử thường rất ngạc nhiên, hoặc phủ nhận rằng có thể đúng là như vậy, hoặc rơi vào trầm uất; cả hai phản ứng ấy đều mang tính ảo cảm.

So, although our attention now is on a world crisis situation, maybe we can learn a little bit of something from going on with the reading. Here we are, apparently on page 197.

Vì vậy, mặc dù lúc này chúng ta đang chú tâm đến một tình thế khủng hoảng thế giới, có lẽ chúng ta vẫn có thể học được đôi điều khi tiếp tục đọc. Có vẻ chúng ta đang ở trang 197.

[1] The theme with which we are dealing—the light of the soul as it dissipates glamour in the three worlds—

[1] Chủ đề mà chúng ta đang bàn đến—ánh sáng của linh hồn khi làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới—

Remember too that there is a light of the intuition which is also pulled into what he calls the dispelling of glamour. This *light of the soul, as it dissipates glamour in the three worlds...*

Cũng hãy nhớ rằng còn có ánh sáng của trực giác, cũng được huy động vào điều mà Ngài gọi là xua tan ảo cảm. *Ánh sáng của linh hồn này, khi nó làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới...*

[2] is the most practical and useful and needed subject for study to be found today:

[2] là đề tài nghiên cứu thiết thực, hữu ích và cần thiết nhất hiện nay:

Maybe that is why we're using this Technique of Light for the dissipation of glamour.

Có lẽ đó là lý do chúng ta đang sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng này để làm tiêu tan ảo cảm.

[3] it concerns the astral plane, and the service to be rendered is vital and timely.

[3] chủ đề này liên quan đến cõi cảm dục, và công việc phụng sự cần thực hiện có ý nghĩa sống còn và phù hợp với thời điểm.

Service is largely directed towards the astral plane as we focused our dissipatory beam on the astral plane.

Việc phụng sự phần lớn hướng đến cõi cảm dục khi chúng ta tập trung chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm vào cõi cảm dục.

[4] The ridding of the world of the individual and the world of humanity as a whole of the all-enveloping glamour which holds humanity in thrall

[4] Việc giải thoát thế giới của cá nhân và thế giới của toàn thể nhân loại khỏi ảo cảm bao trùm đang giam hãm nhân loại

Let's remember that word thrall means prison.

Hãy nhớ rằng từ giam cầm ấy có nghĩa là ở trong tù ngục.

the all-enveloping glamour which holds humanity in thrall

ảo cảm bao trùm tất cả, vốn đang giam cầm nhân loại

[5] is an essential requirement for the race. The new era which will open up before mankind at the close of the war

[5] là một yêu cầu thiết yếu đối với nhân loại. Kỷ nguyên mới sẽ mở ra trước nhân loại khi chiến tranh kết thúc

This was still written apparently as the war was raging.

Có vẻ đoạn này được viết khi chiến tranh vẫn đang hoành hành.

The new era which will open up before mankind at the close of the war

Kỷ nguyên mới sẽ mở ra trước nhân loại khi chiến tranh kết thúc

[6] will be distinguished by its mental polarization and consequent freedom from glamour;

[6] sẽ có đặc trưng là sự phân cực trí tuệ và trạng thái thoát khỏi ảo cảm do đó mà có;

Mental polarization has to be contrasted with mental focus. Mental polarization is a more advanced stage, which comes from defeating three major tendencies which the Christ named the world, the flesh, and the devil. Following the baptism, he went into the desert, and there he fasted, and there he encountered these three temptations, and there he set, for all humanity, an example of how to achieve mental polarization and a path which would lead to the Transfiguration.

Cần phân biệt sự phân cực trí tuệ với tập trung trí tuệ. Phân cực trí tuệ là một giai đoạn cao hơn, đạt được nhờ chiến thắng ba khuynh hướng chính mà Đức Christ gọi là thế gian, xác thịt và ma quỷ. Sau lễ rửa tội, Ngài đi vào hoang mạc, và tại đó Ngài nhịn ăn, tại đó Ngài gặp ba cám dỗ này, và tại đó Ngài nêu gương cho toàn thể nhân loại về cách đạt đến sự phân cực trí tuệ và một con đường dẫn đến sự Biến hình.

There will be this consequent freedom from glamour, and then...

Sẽ có sự thoát khỏi ảo cảm nhờ đó, và rồi...

[7] then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed. This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour.

[7] khi ấy, ảo tưởng sẽ chi phối trong một thời gian cho đến khi trực giác phát triển đầy đủ hơn. Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả nảy sinh khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm.

When we work with the Technique of the Presence, we are working on the relationship between intuition and the dispelling of illusion. But he has also said that there is a way in which the dispelling of world glamour is related as well to the intuition found upon the buddhic plane.

Khi làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, chúng ta đang làm việc với mối quan hệ giữa trực giác và việc xua tan ảo tưởng. Nhưng Ngài cũng đã nói rằng, theo một cách nào đó, việc xua tan ảo cảm thế giới cũng liên quan đến trực giác trên cõi Bồ đề.

then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed.

khi ấy, ảo tưởng sẽ chi phối trong một thời gian cho đến khi trực giác phát triển đầy đủ hơn.

This means that we will be interpreting what we receive in a fairly inaccurate manner because of the limitations of our mind. Later, this illusion will be dispelled, and more and more people will have to become mentally focused before dealing with illusion, which is a problem of the same magnitude as dealing with glamour. He goes on to say:

Điều này có nghĩa là chúng ta sẽ diễn giải những gì tiếp nhận được theo cách khá thiếu chính xác do những giới hạn của thể trí. Về sau, ảo tưởng này sẽ được xua tan, và ngày càng nhiều người sẽ phải trở nên tập trung trí tuệ trước khi xử lý ảo tưởng, một vấn đề có tầm vóc ngang với việc xử lý ảo cảm. Ngài nói tiếp:

This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour.

Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả xuất hiện khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm.

We have to realize that there are problems involved both with mental focus and with emotional focus. Either one of them can be problematic, but the most problematic at this time is the condition of glamour. If some of you have seen video footage from the attempted takeover of the American

Chúng ta phải nhận ra rằng cả tập trung trí tuệ lẫn tập trung cảm xúc đều có những vấn đề liên quan. Cả hai đều có thể gây ra vấn đề, nhưng lúc này trạng thái ảo cảm gây nhiều vấn đề nhất. Nếu một số các bạn đã xem những đoạn phim về vụ mưu toan chiếm Điện Capitol Hoa Kỳ ngày 6 tháng 1 năm

Capitol in January 6, 2021, you really saw glamour at work. The people there were absolutely swept by this condition.

2021, thì các bạn thực sự đã thấy ảo cảm vận hành. Những người ở đó hoàn toàn bị trạng thái này cuốn đi.

Of course, some of them, I suppose, were in the state of illusion as well, but maybe they were the less violent type. Because glamour is connected with Mars and with the astral plane, it can lead to violent reactions, and that's the very thing that now we have to look forward to.

Dĩ nhiên, tôi cho rằng một số người trong số họ cũng ở trong trạng thái ảo tưởng, nhưng có lẽ họ thuộc loại ít bạo lực hơn. Vì ảo cảm liên hệ với Sao Hỏa và cõi cảm dục, nó có thể dẫn đến những phản ứng bạo lực, và đó chính là điều mà giờ đây chúng ta phải chờ đón.

It's happening right now in a different way in Afghanistan, and it can happen anywhere within the United States. People thoughtlessly feel that something is being taken away from them, and they turn into glamorous responses.

Ngay lúc này, điều ấy đang diễn ra theo một cách khác ở Afghanistan, và nó có thể xảy ra ở bất cứ đâu trong Hoa Kỳ. Người ta cảm thấy một cách thiếu suy nghĩ rằng mình đang bị tước mất điều gì đó, rồi chuyển sang những đáp ứng mang tính ảo cảm.

[8] The second characteristic of the new era will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is

[8] Đặc điểm thứ hai của kỷ nguyên mới sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm; khi ấy, người ta sẽ nhận biết đúng bản chất của ảo cảm

I guess, may I say that because people will be more mentally focused, the scientific approach will be more widely recognized. Glamour under the scientific approach will be...

Tôi đoán, có lẽ tôi có thể nói rằng vì con người sẽ tập trung trí tuệ hơn nên cách tiếp cận khoa học sẽ được thừa nhận rộng rãi hơn. Theo cách tiếp cận khoa học, ảo cảm sẽ...

will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is

sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm, khi ấy ảo cảm sẽ được nhận diện đúng bản chất

[9] and will be scientifically dissipated by the use of the illumined minds of groups,

[9] và làm tiêu tan nó một cách khoa học bằng cách sử dụng những thể trí được soi sáng của các nhóm,

That's a little bit of what we're attempting right now, but it's only in a partial measure.

Đó phần nào là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện lúc này, nhưng mới chỉ ở một mức độ hạn chế.

will be distinguished by its mental polarization and consequent freedom from glamour; then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed. This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour. The second characteristic of the new era will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is and will be scientifically dissipated by the use of the illumined minds of groups,

sẽ nổi bật với sự phân cực trí tuệ và nhờ đó thoát khỏi ảo cảm; khi ấy, ảo tưởng sẽ chi phối trong một thời gian cho đến khi trực giác phát triển đầy đủ hơn. Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả xuất hiện khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm. Đặc điểm thứ hai của kỷ nguyên mới sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm, khi ấy ảo cảm sẽ được nhận diện đúng bản chất và sẽ được làm tiêu tan một cách khoa học nhờ sử dụng những thể trí được soi sáng của các nhóm,

[10] working in unison for just that purpose.

[10] cùng hoạt động nhất trí vì chính mục đích ấy.

Sometimes, when we read some of the fifth ray Old Commentary sections, we get the idea of how this attack against glamour must be orchestrated. The time is coming.

Đôi khi, khi đọc một số đoạn Cổ Luận về cung năm, chúng ta hình dung được cách tổ chức cuộc tấn công vào ảo cảm này. Thời điểm ấy đang đến.

Mental polarization or mental focus and scientific approach—these two factors are needed now to set to the side, to dissipate this terrible problem of glamour. The Tibetan has said somewhere that both he and Alice Bailey have a horror of glamour, and he says, "Well, she may have succumbed to it more recently than I… It was a longer time ago that I succumb to it." But still, their orientation is firm: the glamour must be dissipated, it must be attacked, rendered weak, devitalised. All those things that can come from the right use of the beam which is produced by the mental logic, the vital support of etheric matter, and also the light of the soul, and that's when we work. That's how we do work.

Phân cực trí tuệ hoặc tập trung trí tuệ và cách tiếp cận khoa học—hai yếu tố này hiện đang cần thiết để gạt bỏ, để làm tiêu tan vấn đề ảo cảm khủng khiếp này. Ở đâu đó, Chân sư Tây Tạng đã nói rằng cả Ngài lẫn Alice Bailey đều kinh sợ ảo cảm, và Ngài nói: "Có lẽ bà ấy đã khuất phục trước nó gần đây hơn Tôi… Còn lần Tôi khuất phục trước nó thì đã lâu hơn rồi." Tuy vậy, định hướng của hai vị vẫn vững vàng: phải làm tiêu tan ảo cảm, phải tấn công nó, làm nó suy yếu, rút mất sinh lực của nó. Tất cả những điều ấy có thể đạt được nhờ sử dụng đúng đắn chùm sáng do lôgic trí tuệ, sự hỗ trợ sinh lực của vật chất dĩ thái và cả ánh sáng của linh hồn tạo ra; đó là lúc chúng ta làm việc. Đó là cách chúng ta thực sự làm việc.

Now, we may also be working with the Technique of the Presence as we go along, and we will probably work with it.

Trong quá trình này, chúng ta cũng có thể làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, và có lẽ chúng ta sẽ làm việc với kỹ thuật ấy.

[11] The proposition, therefore, which I am laying before you (who are the aspirants and the disciples of the world)

certainly, not only the aspirants and disciples, but those that he has gathered around himself.

The proposition, therefore, which I am laying before you (who are the aspirants and the disciples of the world)

[12] is the possibility of a definite world service.

There's something much more going on here—something that is possibly of real value. DK seems to be proposing something of real value, and we need to keep this in mind. Otherwise, we may think it's simply a nice meditation and that we're doing our part, but that misses the deeper significance of what's being offered.

[13] Groups will eventually be formed of those who are working at the dissipation of glamour in their individual lives

When we use the Technique of Light, we can all use it in an individual way as well. If we were quite convinced as to what particular glamour we may be suffering from—let me say that the glamour of fear is maybe the fourth out of nine of the heads of the Hydra. It is a kind of seed of many types of glamour.

Groups will eventually be formed of those who are working at the dissipation of glamour in their individual lives

[11] Vì vậy, đề xuất mà Tôi đang trình bày với các bạn (những người chí nguyện và đệ tử trên thế giới)

dĩ nhiên, không chỉ những người chí nguyện và các đệ tử, mà còn những người Ngài đã quy tụ quanh mình.

Vì vậy, điều Tôi đang đề xuất với các bạn (những người chí nguyện và các đệ tử của thế giới)

[12] là khả năng thực hiện một công việc phụng sự thế gian cụ thể.

Ở đây đang diễn ra một điều lớn lao hơn nhiều—một điều có thể mang giá trị thực sự. Dường như Chân sư DK đang đề xuất một điều có giá trị thực sự, và chúng ta cần ghi nhớ điều này. Nếu không, chúng ta có thể nghĩ đó đơn giản chỉ là một buổi tham thiền tốt đẹp và mình đang góp phần, nhưng như vậy là bỏ lỡ thâm nghĩa sâu xa hơn của điều đang được trao cho chúng ta.

[13] Rồi sẽ hình thành những nhóm gồm những người đang nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân

Khi sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, tất cả chúng ta cũng có thể vận dụng kỹ thuật ấy cho cá nhân mình. Nếu chúng ta khá chắc chắn về loại ảo cảm cụ thể mà mình có thể đang mắc phải—tôi xin nói rằng ảo cảm sợ hãi có lẽ là cái đầu thứ tư trong chín cái đầu của quái xà Hydra. Nó là một loại hạt giống của nhiều dạng ảo cảm.

Cuối cùng, các nhóm sẽ hình thành từ những người đang làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân của mình

[14] and who are doing so not so much in order to achieve their own liberation but with the special objective of ridding the astral plane of its significant glamours.

[14] và làm như vậy chủ yếu không nhằm đạt được sự giải thoát cho riêng mình, mà với mục tiêu đặc biệt là loại bỏ những ảo cảm trọng yếu khỏi cõi cảm dục.

I think that's pretty interesting. You might think you're working to rid yourself of disturbing and Plan-thwarting glamours, but in fact, by doing that, we are helping the entire astral plane.

Tôi nghĩ điều đó khá thú vị. Các bạn có thể nghĩ mình đang cố gắng loại bỏ những ảo cảm gây xáo trộn và cản trở Thiên Cơ khỏi bản thân, nhưng thực ra, bằng cách làm như vậy, chúng ta đang giúp toàn bộ cõi cảm dục.

The Trained Observers, of course, are the seed group particularly focused on this type of dissipation of glamour. They observe with accuracy where the glamours are, and then they apply themselves, using the light of the soul and our beam—our dissipatory beam—to help loosen the hold of glamour upon the consciousness of humanity. DK goes on:

Dĩ nhiên, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là Nhóm hạt giống đặc biệt tập trung vào việc làm tiêu tan ảo cảm theo cách này. Họ quan sát chính xác ảo cảm nằm ở đâu, rồi chuyên tâm vận dụng ánh sáng của linh hồn và chùm sáng của chúng ta—chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm—để giúp nới lỏng sự kìm giữ của ảo cảm đối với tâm thức nhân loại. Chân sư DK nói tiếp:

[15] They will work unitedly on some major phase of world glamour by the power of their individual illumined minds;

[15] Họ sẽ hợp sức giải quyết một phương diện chủ yếu nào đó của ảo cảm thế gian bằng quyền năng của thể trí được soi sáng nơi mỗi người;

The members of such groups have to achieve some requisite degree of illumination, otherwise they can't really work on a major phase of world glamour. DK goes on to say,

Các thành viên của những nhóm như vậy phải đạt được một mức độ soi sáng cần thiết nào đó, nếu không họ không thể thực sự làm việc với một phương diện chủ yếu của ảo cảm thế giới. Chân sư DK nói tiếp,

[16] unitedly they will turn "the searchlight of the mind, reflecting the light of the sun

[16] họ sẽ cùng hướng "ngọn đèn pha của thể trí, phản chiếu ánh sáng mặt trời

Notice that term which can indicate the soul and the higher Triadal energies.

Hãy chú ý thuật ngữ ấy, nó có thể chỉ linh hồn và những năng lượng cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần.

reflecting the light of the sun

phản chiếu ánh sáng mặt trời

[17] but at the same time radiating its own inner light upon the mists and fogs of Earth, for in these mists and fogs all men stumble.

[17] nhưng đồng thời cũng tỏa chiếu ánh sáng bên trong của chính nó lên những màn sương mù của Trái Đất, vì trong những màn sương mù ấy, mọi người đều vấp ngã.

That's quite an assessment of how pervasive the glamour is, and I don't think that we would be wise to think that we are discounted from this reaction, this stumbling as he calls it. He has talked about the astral plane and some people think it's just a beautiful place, but Djwhal Khul has talked about how gray and opaque it is, and how the mist, the fogs, the clouds, the miasmas are the real appearance of this particular plane. At least that's how it appears to a master.

Đó quả là một nhận định về mức độ lan tràn của ảo cảm, và tôi không nghĩ sẽ là khôn ngoan nếu cho rằng chúng ta được miễn khỏi phản ứng này, khỏi sự vấp ngã như Ngài gọi. Ngài đã nói về cõi cảm dục, và một số người nghĩ đó chỉ là một nơi đẹp đẽ, nhưng Chân sư Djwhal Khul đã nói về vẻ xám xịt và mờ đục của cõi ấy, và rằng những màn sương, sương mù, mây và chướng khí mới là diện mạo thực sự của cõi đặc biệt này. Ít nhất đó là cách một Chân sư nhìn thấy nó.

In a more structured approach, different groups will have specific tasks within the world's glamour. Maybe we are not doing this in the way that Djwhal Khul might assign to a group focusing only *on some major phase of world glamour*; we kind of move around a bit and try to understand how certain glamours are bewildering humanity. But in the future, a more scientific approach I think will assign different groups to specific tasks within the world's glamour. He also says,

Theo một cách tiếp cận có tổ chức hơn, các nhóm khác nhau sẽ có những nhiệm vụ cụ thể trong phạm vi ảo cảm thế giới. Có lẽ chúng ta chưa làm việc theo cách Chân sư Djwhal Khul có thể giao cho một nhóm chỉ tập trung *vào một phương diện chủ yếu nào đó của ảo cảm thế giới*; chúng ta chuyển qua lại đôi chút và cố gắng thấu hiểu một số ảo cảm đang khiến nhân loại hoang mang như thế nào. Nhưng tôi nghĩ trong tương lai, một cách tiếp cận khoa học hơn sẽ phân công các nhóm khác nhau thực hiện những nhiệm vụ cụ thể trong phạm vi ảo cảm thế giới. Ngài cũng nói,

[18] Within the lighted sphere of the focused radiant light, reality will issue forth triumphant."

[18] Trong khối cầu được soi sáng bởi ánh sáng rạng ngời hội tụ, thực tại sẽ xuất hiện trong khải hoàn."

We're not there yet, but we are approaching it. In the Aquarian Age, we will be more and more successful.

Chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng đang tiến gần. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ ngày càng thành công hơn.

I think that's all I'm going to do for right now, since we do have this Vigil coming up. It's not a long meditation that Tuija will lead, but I think we have to be ready for it. It's a broadcast and it's not something that we're going to have a chance to really discuss among ourselves. It's not a Zoom cast. It is simply a broadcast.

Tôi nghĩ lúc này tôi sẽ chỉ làm đến đây, vì chúng ta sắp có buổi Canh thức này. Buổi tham thiền do Tuija hướng dẫn sẽ không dài, nhưng tôi nghĩ chúng ta phải sẵn sàng. Đây là một buổi phát sóng, nên chúng ta sẽ không thực sự có cơ hội thảo luận với nhau. Đây không phải buổi phát qua Zoom. Nó chỉ đơn giản là một buổi phát sóng.

There's a little bit, perhaps, about these specialized groups. They are for the future, but they will work at ridding the astral plane of some major phase of world glamour. They will be especially assigned. We're not there yet, but the seed group will give us some possibilities to enter that particular kind of phase, and it is a definite World Service.

Có lẽ đó là đôi điều về những nhóm chuyên biệt này. Chúng thuộc về tương lai, nhưng sẽ làm việc để loại bỏ một phương diện chủ yếu nào đó của ảo cảm thế giới khỏi cõi cảm dục. Họ sẽ được phân công riêng. Chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng Nhóm hạt giống sẽ đem lại cho chúng ta một số khả năng để bước vào giai đoạn đặc biệt ấy, và đó là một công việc Phụng Sự Thế Giới cụ thể.

Even when we try to rid ourselves of our own glamours, we are helping, in the larger sense, rid the astral plane of the glamours which engulf humanity. If you turn to *A Treatise on White Magic*, page 473, there are 15 counsels, they're really important. It's number three,

Ngay cả khi cố gắng loại bỏ những ảo cảm của chính mình, theo nghĩa rộng hơn, chúng ta cũng đang giúp loại bỏ khỏi cõi cảm dục những ảo cảm nhấn chìm nhân loại. Nếu các bạn mở *Luận về Chánh Thuật*, trang 473, có 15 lời khuyên thực sự quan trọng. Đây là lời khuyên thứ ba,

3. Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer,

3. Hãy kiểm soát thể cảm dục, bởi những đợt sóng dâng lên trên biển đời giông bão nhấn chìm người đang bơi,

There is your “engulf”.

Đó là từ “nhấn chìm” mà chúng ta đang nói đến.

Engulf the swimmer,

Nhấn chìm người đang bơi,

shut out the sun and render all plans futile.

che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích.

The thing we have to do is make sure that the swimmer is not overcome. We are the swimmer, of course, and we must make sure

Điều chúng ta phải làm là bảo đảm người đang bơi không bị nhấn chìm. Dĩ nhiên, chúng ta chính là người đang bơi, và phải

that the sun is not shut out by those waves, and make sure that we're really helping with the Divine Plan in whatever little way we can do that.

bảo đảm những đợt sóng ấy không che khuất mặt trời, đồng thời bảo đảm mình thực sự đang góp sức cho Thiên Cơ bằng bất cứ cách nhỏ bé nào có thể.

Friends, if you want some really wise advice which eventually will make the reader and the doer able to pass the tests of adeptship—which is Masterhood really—then turn to this particular page in *A Treatise on White Magic*, and DK tells us that some of these directions, these 15 counsels (I call them that: 15 pieces of advice), are given to us, as DK says,

Các bạn, nếu muốn có những lời khuyên thực sự minh triết, những lời khuyên cuối cùng sẽ giúp người đọc và thực hành vượt qua các thử thách để đạt quả vị chân sư—thực sự chính là địa vị Chân sư—thì hãy mở trang đặc biệt này trong *Luận về Chánh Thuật*, và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng một số chỉ dẫn này, 15 lời khuyên này (tôi gọi như vậy: 15 điều khuyên bảo), được trao cho chúng ta, như Chân sư DK nói,

terms symbolic, others are necessarily blinds,

bằng những cách diễn đạt mang tính biểu tượng, những lời khác nhất thiết phải là những màn che,

If we know something additional, we may know what they are actually saying.

Nếu biết thêm đôi điều, chúng ta có thể biết những lời ấy thực sự đang nói gì.

still others express the truth just as it is.

còn những lời khác nữa diễn đạt chân lý đúng như thực trạng của nó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

This would be the moment before our meditation, if there's any thought you would like to express.

Trước buổi tham thiền, đây là lúc để các bạn bày tỏ nếu có suy nghĩ nào muốn chia sẻ.

BL: We have a couple of comments here and I'm gonna read two of them together because I believe they're related, and then let you talk and then we can go on.

BL: Chúng ta có một vài ý kiến ở đây, và tôi sẽ đọc hai ý kiến cùng nhau vì tôi tin chúng có liên quan, rồi để Thầy trao đổi, sau đó chúng ta có thể tiếp tục.

Kim: It seems to me the current vaccination situation and the lockdowns are symptomatic of glamour and illusion. The polarization is extreme of those who believe the vaccination is the Savior for humanity,

Kim: Tôi thấy tình hình tiêm chủng và phong tỏa hiện nay là biểu hiện của ảo cảm và ảo tưởng. Có sự phân cực cực đoan giữa những người tin rằng tiêm chủng là vị Cứu tinh của nhân loại, mặc dù bằng chứng khoa

despite the scientific evidence, this is not the case. And those who believe there are other solutions. So which side is in the glamour and illusion?

học cho thấy không phải như vậy, và những người tin rằng có những giải pháp khác. Vậy bên nào đang ở trong ảo cảm và ảo tưởng?

Diana: Perhaps it would be necessary to see what is behind these beliefs, the fear and the Manas Buddhi.

Diana: Có lẽ cần nhìn xem điều gì nằm sau những niềm tin này, nỗi sợ và Manas Bồ đề.

MDR: People have to make a determination, but there are different motivations and different stages of development that human beings are passing through at the moment. You can get even a medical person to say almost anything, but for me, the numbers talk. In the United States, the unvaccinated states have hospitals that are overwhelmed, young people are dying, and the numbers are speaking of horrific things occurring because vaccinations are not used.

MDR: Mọi người phải tự đưa ra quyết định, nhưng hiện nay con người đang trải qua những động cơ khác nhau và những giai đoạn phát triển khác nhau. Người ta có thể tìm được cả một người trong ngành y để nói gần như bất cứ điều gì, nhưng đối với tôi, các con số tự lên tiếng. Tại Hoa Kỳ, những tiểu bang có tỷ lệ tiêm chủng thấp có các bệnh viện quá tải, người trẻ đang chết, và các con số đang nói lên những điều kinh hoàng xảy ra vì không tiêm chủng.

Admittedly, there may be other and better possibilities, but right now, chickenpox, smallpox, measles, diphtheria, and many diseases which no longer afflict humanity as once they did—being the cause of huge numbers of dying people—no longer cause those huge numbers because of vaccinations. The numbers look like they are speaking in favor of giving them the credit they deserve.

Phải thừa nhận rằng có thể có những khả năng khác tốt hơn, nhưng hiện nay, thủy đậu, đậu mùa, sởi, bạch hầu và nhiều bệnh từng gây khổ sở cho nhân loại, từng khiến rất nhiều người chết, không còn gây ra những con số tử vong khổng lồ ấy nữa nhờ tiêm chủng. Những con số dường như đang nói rằng cần ghi nhận đúng công lao của việc tiêm chủng.

There will be people who simply say this is a magnetic type of way to control people and things are going to stick to your skin because there's all kinds of stuff out there. I'm just looking at the numbers, and I'm assuming that tens, even hundreds of thousands of honest health care workers are not in there just to waste their time and delude humanity. That is my opinion. Let other people think how they wish.

Sẽ có những người đơn giản nói rằng đây là một cách kiểm soát con người bằng từ tính và đồ vật sẽ dính vào da các bạn, bởi ngoài kia đang có đủ loại thông tin. Tôi chỉ đang nhìn vào các con số, và tôi cho rằng hàng chục, thậm chí hàng trăm nghìn nhân viên y tế trung thực không làm việc chỉ để phí thời gian và lừa dối nhân loại. Đó là ý kiến của tôi. Người khác cứ suy nghĩ theo cách họ muốn.

However, at the same time, the possibility of spreading the disease by not using masks and by being in indoor spaces when contaminated is a danger to many others. It's not just a question of personal freedom; it's a question of consideration of others rather than what I consider to be adolescent rebellion against what works. Let people choose what they will do under the circumstances. That's all I can say about this.

Tuy nhiên, đồng thời, khả năng lây bệnh do không đeo khẩu trang và ở trong không gian kín khi đã nhiễm bệnh là mối nguy hiểm cho nhiều người khác. Đây không chỉ là vấn đề tự do cá nhân; đây là vấn đề quan tâm đến người khác, thay vì điều mà tôi cho là thái độ nổi loạn của tuổi mới lớn chống lại những gì có hiệu quả. Mọi người hãy chọn điều mình sẽ làm trong hoàn cảnh này. Đó là tất cả những gì tôi có thể nói về chuyện này.

BL: Olivia says co-workers might be interested in the video *Building a Bridge over Troubled Waters*, to help deal with the problem of a divided United States and world. It was presented first at the conference this year and is now on the Spiritual Life TV channel.

BL: Olivia nói các cộng sự có thể quan tâm đến video *Bắc Cầu Qua Dòng Nước Sóng Gió*, nhằm giúp xử lý vấn đề chia rẽ tại Hoa Kỳ và trên thế giới. Video này được trình chiếu lần đầu tại hội nghị năm nay và hiện có trên kênh Spiritual Life TV.

MDR: That is a very good one, and offers a lot of hope.

MDR: Đó là một video rất hay và đem lại nhiều hy vọng.

There are always going to be people in even the most stressed circumstances who are affected by the energy of love, and they're not going to want to kill each other. But there are some pretty ancient fixations that are based upon very rigid interpretations of very old medieval thought forms, and those have to be overcome.

Ngay cả trong những hoàn cảnh căng thẳng nhất, luôn có những người chịu ảnh hưởng của năng lượng tình thương, và họ sẽ không muốn giết hại lẫn nhau. Nhưng có những sự cố chấp khá cổ xưa dựa trên cách diễn giải hết sức cứng nhắc những hình tư tưởng rất cũ từ thời trung cổ, và cần phải vượt qua chúng.

When I think of 170 people, mostly those who have helped the American cause in Afghanistan, being wiped out by two suicide bombers, or now is it three, and I think of the servicemen and women sacrificing their lives to help bring the nation builders out of that dreadful situation, it's appalling. We need something very powerful, very deep to correct the situation.

Khi nghĩ đến 170 người, phần lớn là những người đã giúp cho sự nghiệp của Hoa Kỳ tại Afghanistan, bị hai kẻ đánh bom tự sát giết sạch, hay bây giờ là ba kẻ rồi, và khi nghĩ đến những quân nhân nam nữ hy sinh mạng sống để giúp đưa những người xây dựng đất nước ra khỏi tình thế kinh hoàng ấy, tôi thấy thật khủng khiếp. Chúng ta cần một điều gì đó rất mạnh mẽ, rất sâu sắc để chấn chỉnh tình hình.

Frankly, I don't know if any of us know what will happen in the next few days, which are insufficient for the evacuation of Americans and American friends, and also probably insufficient for the evacuation of any Western powers, though I think Germany has an extension of some kind. We have a situation which is extremely volatile and can lead to war of some kind or other. I do believe. All things to the positive.

Thành thật mà nói, tôi không biết có ai trong chúng ta biết điều gì sẽ xảy ra trong vài ngày tới hay không; khoảng thời gian ấy không đủ để sơ tán người Mỹ và những người bạn của Hoa Kỳ, và có lẽ cũng không đủ để bất kỳ cường quốc phương Tây nào sơ tán người của mình, dù tôi nghĩ Đức có được một hình thức gia hạn nào đó. Chúng ta đang đối diện với một tình thế cực kỳ bất ổn và có thể dẫn đến một dạng chiến tranh nào đó. Tôi thực sự tin như vậy. Mong mọi điều đều hướng về phía tích cực.

The video that Olivia made is a very positive note concerning what maybe can be done.

Video Olivia thực hiện là một âm điệu rất tích cực về những điều có lẽ có thể làm được.

Olivia: Thank you. You know, this idea of glamour and showing up in so many places, well, it can show up in ideas and expressions of our friends and family, and it makes it very difficult for us, I think, to try to figure out what to do and handle that situation. And so this talk that I gave at the conference this year, and it's since been made into a video on the Spiritual Life TV channel, and it was shown on some other networks too, but it's about trying to understand through cognitive science and psychology how we can help people, or at least how we can deal with these situations, and offering suggestions of what might work and what science and psychology has shown doesn't work.

Olivia: Xin cảm ơn. Ý niệm về ảo cảm và việc nó xuất hiện ở rất nhiều nơi—nó có thể xuất hiện trong những ý tưởng và cách biểu đạt của bạn bè, người thân chúng ta; tôi nghĩ điều đó khiến chúng ta rất khó xác định phải làm gì và xử lý tình thế ấy ra sao. Bài nói tôi trình bày tại hội nghị năm nay, sau đó được dựng thành video trên kênh Spiritual Life TV và cũng được chiếu trên một số mạng lưới khác, nói về việc cố gắng thấu hiểu, thông qua khoa học nhận thức và tâm lý học, cách chúng ta có thể giúp mọi người, hoặc ít nhất cách chúng ta có thể xử lý những tình huống này, đồng thời đưa ra những gợi ý về điều gì có thể có hiệu quả và điều gì mà khoa học cùng tâm lý học đã cho thấy là không hiệu quả.

So it can give some practical advice to all of us as we're trying to move forward and shine light on situations, and yet work with close friends and family to look at things differently, surprisingly, and how we can interact in a harmonious way, and yet still stand for what we believe is true.

Vì vậy, video có thể đem lại cho tất cả chúng ta một số lời khuyên thiết thực khi cố gắng tiến lên và chiếu ánh sáng vào các tình huống, đồng thời làm việc với bạn bè thân thiết và gia đình để nhìn sự việc theo những cách khác, bất ngờ, và tìm cách tương tác hài hòa mà vẫn giữ vững điều chúng ta tin là đúng.

MDR: Right, Olivia, thank you. We of course need people, millions, to want to interact in an harmonious manner.

MDR: Đúng vậy, Olivia, cảm ơn bạn. Dĩ nhiên, chúng ta cần hàng triệu người mong muốn tương tác một cách hài hòa.

We have to hope that there are some millions who are filled with goodwill and at least are willing to make a bridge. That's not an easy thing sometimes when you're dealing with family members particularly, and this whole issue has broken families apart. So what did Christ say? Well, so many things, right? But, I come to bring not peace but the sword.

Chúng ta phải hy vọng có hàng triệu người tràn đầy thiện chí và ít nhất cũng sẵn lòng bắc một nhịp cầu. Đôi khi điều đó không dễ, đặc biệt khi làm việc với các thành viên trong gia đình, và toàn bộ vấn đề này đã chia cắt các gia đình. Vậy Đức Christ đã nói gì? Ngài đã nói rất nhiều điều, phải không? Nhưng: Ta đến không phải để đem lại hòa bình, mà là thanh gươm.

The sword of discrimination, and that's what we're facing right now. Obviously in the Aquarian age there are going to be scientific methods of dealing with glamour. We're not there yet, but at least we can make bridges.

Thanh gươm phân biện, và đó là điều chúng ta đang đối diện lúc này. Hiển nhiên, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ có những phương pháp khoa học để xử lý ảo cảm. Chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng ít nhất có thể bắc những nhịp cầu.

Just the way the Tibetan says you have to make a bridge between the accepting disciple and the truly accepted disciple. You have to have some people who are willing to say harmony and cooperation are better than the situation we now have, and that's part of our educational work for sure. Anything else? Yes, we have a couple of comments here that go together, so I would like to read them both out.

Cũng như Chân sư Tây Tạng nói, cần bắc một nhịp cầu giữa người đệ tử đang chấp nhận và người đệ tử thực sự được chấp nhận. Phải có những người sẵn lòng nói rằng sự hài hòa và hợp tác tốt hơn tình thế hiện nay, và chắc chắn đó là một phần công việc giáo dục của chúng ta. Còn gì nữa không? Có, chúng ta có một vài ý kiến liên quan với nhau ở đây, nên tôi muốn đọc cả hai.

BL: Yes, we have a couple of comments here that go together. So, I would like to read them both out.

BL: Vâng, chúng ta có một vài ý kiến liên quan với nhau ở đây. Vì vậy, tôi muốn đọc cả hai.

Kim: Sorry, Michael, I've heard very different numbers than what you just quoted, and that's the problem, that there's two sides to the story. And she can show you two completely different statistics.

Kim: Xin lỗi Thầy Michael, tôi đã nghe những con số rất khác với những gì Thầy vừa nêu, và vấn đề chính là câu chuyện có hai phía. Và bà ấy có thể cho Thầy xem hai bộ số liệu thống kê hoàn toàn khác nhau.

Michael: I think something broader to give thought to is, that is wrenching my heart these days is forcing people to do something and shutting off conversations in both directions, leads us to a potential timeline that we already had during World War Two, when we almost had the withdrawal. A short term security with the removal of freedoms is leading to a papers-please future, which historically has not worked out very well for the many, but it definitely benefited the few.

Michael: Tôi nghĩ có một điều rộng hơn cần suy ngẫm, điều đang khiến lòng tôi đau thắt những ngày này: ép buộc mọi người làm điều gì đó và ngăn chặn đối thoại từ cả hai phía dẫn chúng ta đến một diễn tiến tương lai có thể xảy ra mà chúng ta đã từng trải qua trong Thế chiến thứ Hai, khi chúng ta suýt chứng kiến sự triệt thoái. Sự an toàn ngắn hạn đi kèm với việc tước bỏ các quyền tự do đang dẫn đến một tương lai "xin xuất trình giấy tờ", điều mà trong lịch sử đã không đem lại kết quả tốt đẹp cho số đông, nhưng chắc chắn đem lại lợi ích cho số ít.

MDR: I guess the great discrimination at the moment is between freedom and license. I remember when I was a student in university, we were given a task with our examination to discriminate between freedom and license. Obviously, the latter is a rebellious attitude, which doesn't have much consideration of others, and the first can legitimately invoke the Lords of Liberation for another type of intervention.

MDR: Tôi đoán sự phân biện lớn lao lúc này là giữa tự do và phóng túng. Tôi nhớ khi còn học đại học, trong kỳ thi chúng tôi được giao một đề bài yêu cầu phân biện giữa tự do và phóng túng. Hiển nhiên, điều sau là một thái độ nổi loạn, không quan tâm nhiều đến người khác, còn điều trước có thể chính đáng khẩn cầu các Đấng Giải Thoát đem lại một kiểu can thiệp khác.

Suspicion is a major cause of glamour and it appears on the first ray—suspicion, self pity and criticism. Out of fear, great suspicions have arisen, and they are endangering, in my view, the lives of hundreds, of thousands of people who need not have died otherwise. Time will tell on these matters, and finally, the numbers will speak.

Nghi ngờ là một nguyên nhân chính của ảo cảm, và nó xuất hiện trên cung một—nghi ngờ, tự thương thân và chỉ trích. Từ nỗi sợ, những mối nghi ngờ lớn lao đã nảy sinh, và theo tôi, chúng đang gây nguy hiểm cho mạng sống của hàng trăm, hàng nghìn người lẽ ra không phải chết. Thời gian sẽ trả lời những vấn đề này, và cuối cùng các con số sẽ lên tiếng.

I frankly believe in the integrity of health care workers and researchers who risked their lives to find some parallel methods to what has saved us from measles, smallpox, whooping cough—all those diseases which have been arrested in their malignancy by the method of vaccination.

Thành thật mà nói, tôi tin vào sự liêm chính của các nhân viên y tế và những nhà nghiên cứu đã mạo hiểm mạng sống để tìm ra những phương pháp tương tự các phương pháp đã cứu chúng ta khỏi sởi, đậu mùa, ho gà—tất cả những căn bệnh mà tính ác hiểm đã được ngăn chặn nhờ phương pháp tiêm chủng.

Some of us, as esotericists, are pretty pure minded. We don't want anything to be put in our body that belongs to the animal kingdom or anything like that. But frankly, let time show what is accurate in this regard.

Là những nhà bí truyền học, một số người trong chúng ta có suy nghĩ khá chú trọng sự thanh khiết. Chúng ta không muốn đưa vào cơ thể bất cứ thứ gì thuộc giới động vật hay đại loại như vậy. Nhưng thành thật mà nói, hãy để thời gian cho thấy điều gì là chính xác về mặt này.

Meanwhile, try not to endanger others by what I call—and I have to say it is I who am saying this—a teenage rebellious attitude of millions in the human family who have not reached the point of maturity. That's not going to be a pleasant thought for many, but Tuija and I just had our second shot, and we're both alive.

Trong lúc đó, hãy cố gắng đừng gây nguy hiểm cho người khác bằng điều tôi gọi là—và tôi phải nói rằng chính tôi đang nói điều này—thái độ nổi loạn của tuổi mới lớn nơi hàng triệu người trong gia đình nhân loại chưa đạt đến sự trưởng thành. Đó sẽ không phải là một ý nghĩ dễ chịu đối với nhiều người, nhưng Tuija và tôi vừa tiêm mũi thứ hai, và cả hai chúng tôi vẫn còn sống.

Tuija has a friend, deeply engulfed in the conspiracy theories, and she was just about down on her hands and knees begging Tuija not to take the second shot. Many of us have taken the second shot, and maybe we were a little tired the next day, but we recovered.

Tuija có một người bạn chìm sâu trong các thuyết âm mưu, và bà ấy gần như đã quỳ xuống van xin Tuija đừng tiêm mũi thứ hai. Nhiều người trong chúng ta đã tiêm mũi thứ hai, và có lẽ hôm sau hơi mệt, nhưng chúng ta đã hồi phục.

People are swept by certain conspiratorial experts—that's all I'm going to call them at the moment. I know personally some of them, and they do dissuade others from taking the vaccination. They, thus, in my view—again, I must say—endanger the lives of these people.

Mọi người bị cuốn theo một số chuyên gia về thuyết âm mưu—lúc này tôi chỉ gọi họ như vậy. Tôi quen biết một số người trong số họ, và họ thực sự khuyên can người khác không tiêm chủng. Do đó, theo tôi—một lần nữa, tôi phải nói rõ—họ đang gây nguy hiểm cho mạng sống của những người ấy.

Time will tell, and consideration of others will be a keynote in this whole process.

Thời gian sẽ trả lời, và sự quan tâm đến người khác sẽ là một chủ âm trong toàn bộ tiến trình này.

BL: Yes, Heike says gathering different viewpoints is good. Persisting on just one's own view, probably not so. On a personality level, we all have different viewpoints, but still are brothers in the light.

BL: Vâng, Heike nói rằng tập hợp những quan điểm khác nhau là điều tốt. Chỉ khăng khăng giữ quan điểm của riêng mình thì có lẽ không tốt như vậy. Ở cấp độ phàm ngã, tất cả chúng ta đều có những quan điểm khác

nhau, nhưng vẫn là huynh đệ trong ánh sáng.

Behind it all, the battle is going on, which is not between this or that horizontal side, but between the personality and the soul of humanity. Let's bring in the light and love of the soul, and not divide the spiritual group because of personality differences. Heike, you made me cry while I was trying to read that.

Đằng sau tất cả những điều ấy, trận chiến vẫn đang diễn ra, không phải giữa bên này hay bên kia trên bình diện ngang, mà giữa phàm ngã và linh hồn của nhân loại. Chúng ta hãy đưa ánh sáng và tình thương của linh hồn vào, và đừng chia rẽ nhóm tinh thần vì những khác biệt phàm ngã. Heike, bạn đã khiến tôi bật khóc khi cố đọc những lời ấy.

Okay, well, this is good, of course, but please bear in mind that there are all these different strata of human development, and they will be given to come up with different kinds of conclusions that cannot be denied. That stratification of those who have incarnated earlier, and those who have incarnated later, and it does have an effect, and it cannot be ignored. In general, of course, I have to agree with what you say.

Dĩ nhiên, điều này là tốt, nhưng xin hãy nhớ rằng có tất cả những tầng mức phát triển khác nhau này của con người, và họ sẽ có khuynh hướng đi đến những loại kết luận khác nhau; không thể phủ nhận điều đó. Sự phân tầng giữa những người đã lâm phàm sớm hơn và những người đã lâm phàm muộn hơn thực sự có ảnh hưởng, và không thể bỏ qua. Dĩ nhiên, nhìn chung tôi phải đồng ý với điều bạn nói.

I also want to look at the esoteric facts of the situation. Thank you. Okay, is that it? I think so.

Tôi cũng muốn nhìn vào những sự thật huyền bí của tình thế này. Xin cảm ơn. Vậy đã hết chưa? Tôi nghĩ là rồi.

Okay, friends, now on to the meditation. Well, there can be no questioning as to why we might at this time meditate upon the great glamour of hatred. I think he calls it that, born of the illusion of separateness.

Các bạn, bây giờ chúng ta chuyển sang tham thiền. Không có gì phải thắc mắc về lý do lúc này chúng ta có thể tham thiền về ảo cảm lớn lao của hận thù. Tôi nghĩ Ngài gọi nó như vậy, sinh ra từ ảo tưởng về sự chia rẽ.

BL: I have a couple more comments that I would like to read. Tia says, a whole generation of people have been exposed only to rights-based thinking and teaching.

BL: Tôi còn một vài ý kiến muốn đọc. Tia nói rằng cả một thế hệ chỉ được tiếp xúc với lối tư duy và sự giảng dạy đặt nền tảng trên quyền lợi.

They have not been exposed to duty-based thought, and this is the result. And then Olivia says, we must speak truth and facts as we understand them, based on facts from the most reputable sources with the full

Họ chưa được tiếp xúc với tư tưởng đặt nền tảng trên bổn phận, và đây là kết quả. Rồi Olivia nói, chúng ta phải nói lên chân lý và những sự thật theo sự thấu hiểu của mình, dựa trên các dữ kiện từ những nguồn uy tín

numbers, but not attack the person. Yeah, well, all of that is true.

nhất với đầy đủ số liệu, nhưng không công kích cá nhân. Vâng, tất cả những điều đó đều đúng.

All of that is true. But what an esotericist might say about the cause or causes of this split, which DK talks about in the Treatise on *Cosmic Fire*, in terms of, let's say, who is now populating, let's say, the United States, but it has a much wider range, among esotericists or people inclined toward the esoteric wisdom, we have to speak frankly. And that will mean that we will have to say things that cannot easily be said to people who have no notion of these esoteric possibilities.

Tất cả những điều đó đều đúng. Nhưng về điều một nhà bí truyền học có thể nói liên quan đến nguyên nhân hoặc các nguyên nhân của sự chia rẽ này, mà Chân sư DK bàn đến trong Luận về *Lửa Vũ Trụ*, xét về những ai hiện đang sinh sống tại Hoa Kỳ, dù phạm vi của vấn đề rộng hơn nhiều, thì giữa những nhà bí truyền học hoặc những người hướng đến minh triết huyền bí, chúng ta phải nói thẳng. Và điều đó có nghĩa là chúng ta sẽ phải nói những điều khó có thể dễ dàng nói với những người không có chút khái niệm nào về những khả năng huyền bí này.

It's a bit tough. It's a hard saying, as it were, but we need to be able to do that. And we just have to understand that people who have been monads from the first major solar system, people who have individualized on the Moon Chain, which may be many of disciples, even of ourselves, people who individualized in early Lemuria, and people who individualized in early Atlantis, will have different points of view because of their developmental history.

Điều này hơi khó. Có thể nói đó là một lời khó nghe, nhưng chúng ta cần có khả năng làm như vậy. Và chúng ta phải thấu hiểu rằng những người đã là chân thần từ hệ mặt trời lớn thứ nhất, những người đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng, có thể gồm nhiều đệ tử, thậm chí cả chúng ta, những người đã biệt ngã hóa vào đầu thời Lemuria, và những người đã biệt ngã hóa vào đầu thời Atlantis, sẽ có những quan điểm khác nhau do lịch sử phát triển của họ.

We cannot ignore that. That may be between us, but that is what's going on, in my view, I always must say. Okay, let's go on.

Chúng ta không thể bỏ qua điều đó. Có lẽ đó là điều chỉ nói giữa chúng ta, nhưng theo tôi, đó là những gì đang diễn ra; tôi luôn phải nói rõ như vậy. Chúng ta hãy tiếp tục.

Meditation – Tham thiền

So the first thing we'll do is we'll have some moments of silence. I'm not going to name all of the 40 of us or so that happen to be here, but in your smaller glamour groups, you can, of course, do that. But we can have a

Điều đầu tiên chúng ta sẽ làm là dành một vài phút im lặng. Tôi sẽ không nêu tên tất cả khoảng 40 người hiện có mặt ở đây, nhưng dĩ nhiên, trong những nhóm ảo cảm nhỏ hơn của mình, các bạn có thể làm điều đó. Chúng ta có thể dành một chút im lặng để

little bit of silence in which we feel the coherence of the present group growing.

cảm nhận sự gắn kết của nhóm hiện diện đang tăng trưởng.

And because this is actually the plane of the greatest delusion, D.K. using the term, in a general sense, and where the major attack of the forces of darkness is presently found, let's use with sincerity our protective formula. And we will, of course, use this Cross of Divinity, from forehead to heart area, and then left eye, right eye.

Và vì đây thực sự là cõi của sự mê lầm lớn nhất—Chân sư DK dùng thuật ngữ này theo nghĩa khái quát—và hiện nay cũng là nơi diễn ra cuộc tấn công chủ yếu của các mãnh lực bóng tối, chúng ta hãy thành tâm sử dụng công thức bảo vệ của mình. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ dùng Thập Giá Thiên Tính này, từ trán xuống vùng tim, rồi đến mắt trái, mắt phải.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Tracing the light. This, he calls it, the Cross of Divinity which we are making. And that cross will not only be before each of us, but a large cross of protection before the entire group.

Vạch theo ánh sáng. Ngài gọi hình mà chúng ta đang vạch là Thập Giá Thiên Tính. Và thập giá ấy sẽ hiện diện không chỉ trước mỗi người chúng ta, mà còn là một thập giá bảo vệ lớn trước toàn thể nhóm.

Now, in our preparatory stages, we do three things. We focus the dual light of matter, etheric physical, and of mind, the lower mind. And we focus these two forms of light on the mental plane, the plane over which we have some control.

Giờ đây, trong các giai đoạn chuẩn bị, chúng ta làm ba việc. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất—vật chất hồng trần dĩ thái—và của thể trí, tức hạ trí. Và chúng ta tập trung hai dạng ánh sáng này trên cõi trí, cõi mà chúng ta có phần nào khả năng kiểm soát.

And then we meditate on soul contact, and recognition of soul light. Some people imagine, well, however you imagine it, but as the light above the head. Because the soul is light that we have been taught.

Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và sự nhận biết ánh sáng linh hồn. Một số người hình dung ánh sáng ấy ở phía trên đầu, nhưng các bạn có thể hình dung theo cách của mình. Bởi chúng ta đã được dạy rằng linh hồn là ánh sáng.

And then we bring down, as it were, imaginatively, the soul light, we bring it

Rồi có thể nói, bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống, đưa nó

down to join the two other lights on the mental plane, and then thereby produce a triple light composed of the light of matter, the light of mind, and the light of the soul. And we pronounce in relation to this triple light we're forming, a light from which our beam will emanate. We say

xuống để kết hợp với hai ánh sáng kia trên cõi trí, qua đó tạo nên một ánh sáng tam phân gồm ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn. Và đối với ánh sáng tam phân mà chúng ta đang tạo nên, ánh sáng sẽ phát ra chùm tia của chúng ta, chúng ta tuyên đọc:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Ho And as we say together our formula, the group members are visualizing the great searchlight. They have created, turning its light upon the astral plane.

Và khi chúng ta cùng đọc công thức của mình, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo nên, hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục.

Radiance are we, and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever, with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Ho And our dissipatory beam going forth from the forehead is under group control, and our goal is to bring in the sun, considered both symbolically and actually, so that the miasmas, clouds, fogs, cannot contain the sun of truth and the sun of love,

Và chùm tia làm tiêu tan ảo cảm phát ra từ trán của chúng ta nằm dưới sự kiểm soát của nhóm. Mục tiêu của chúng ta là đưa mặt trời vào, xét theo cả nghĩa biểu tượng lẫn nghĩa thực tế, để những chướng khí, mây mù và sương mù không thể giam giữ mặt trời chân

and the sun from which a higher will emanates.

lý, mặt trời tình thương và mặt trời mà từ đó một ý chí cao hơn phát ra.

And so our job is to strengthen our beam, which we visualize, and we invoke the spiritual will to strengthen our beam, so that it can truly weaken and dissipate the glamours encountered. Now we say, regarding the strengthening,

Vì vậy, công việc của chúng ta là tăng cường chùm tia mà mình hình dung. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm tia ấy, sao cho nó thực sự có thể làm suy yếu và làm tiêu tan những ảo cảm gặp phải. Giờ đây, về việc tăng cường ấy, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Ho Okay, the glamour to be dissipated is named, and the light is thrown upon it.

Ảo cảm cần làm tiêu tan được gọi tên, và ánh sáng chiếu vào nó.

It is the great glamour of hatred. It is widespread, and is one of the major reasons Ho for the division between the Angel of the Presence of humanity and the Dweller of the threshold, on the threshold of humanity. It has caused untold divisions and suffering over the years.

Đó là ảo cảm lớn của lòng thù hận. Nó lan rộng và là một trong những nguyên nhân chủ yếu gây ra sự chia cách giữa Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại và Kẻ Chận Ngõ nơi ngưỡng cửa của nhân loại. Qua bao năm, nó đã gây ra vô vàn chia rẽ và đau khổ.

Interruption, needless loss of life, in form, the glamour of hatred. And we say, these Words of Power,

Sự gián đoạn, sự mất mát sinh mạng trong hình tướng một cách vô ích—ảo cảm của lòng thù hận. Và chúng ta đọc những Quyền năng từ này:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận.

We know for instance that those who do not, who consider it a righteous act to kill 170 people with suicide bombs are animated deeply by hatred, and by hope of reward in some fatuous, unrealistic paradise.

Chẳng hạn, chúng ta biết rằng những người xem việc giết 170 người bằng bom tự sát là một hành động chính nghĩa đều chịu sự thôi thúc sâu sắc của lòng thù hận và niềm hy vọng được ban thưởng nơi một thiên đường hão huyền, phi thực tế nào đó.

The power of our united light negates the quality of hatred from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính thù hận tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of hatred, and the vitality that sustains it.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm thù hận và sinh lực duy trì nó.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

And when these things are done, whether speaking symbolically or actually, factually, the sun shines. So we weaken this glamour, such a virulent glamour, and we spend our five minutes of silence and intensity of purpose while we see the work proceeding. Five minutes of interior, interior work.

Và khi những việc này hoàn tất, dù nói theo nghĩa biểu tượng hay theo thực tế, mặt trời tỏa sáng. Vì vậy, chúng ta làm suy yếu ảo cảm này, một ảo cảm hết sức độc hại, và dành năm phút trong im lặng với mục đích mãnh liệt, trong khi thấy công việc đang tiến triển. Năm phút làm việc nội tâm.

We want the sun of Love-Wisdom to shine in this darkened world, and we want to consider each other in the light of Love-Wisdom. As hard as that may be at the moment, with the fixations that we manage to fall victim to, these fixations are a great barrier to right human relations involving the astral plane. So, at this point we withdraw our beam from the astral plane, knowing, having the faith that some work has been done to lessen this rampant glamour, and we refocus ourselves on the mental plane, and we turn the searchlight of the soul, we turn that off, it is shut off, and we sound the OM three times, normally by each member, but we'll do it this way, we'll all sound the OM together, knowing that some beneficent work has been accomplished with something that is causing such a terrible crisis at this time in the relationship between the Angel of the Presence and the Dweller on the Threshold of humanity.

Chúng ta muốn mặt trời Bác Ái – Minh Triết tỏa sáng trong thế giới tối tăm này, và chúng ta muốn nhìn nhận nhau trong ánh sáng Bác Ái – Minh Triết. Dù lúc này điều đó có khó khăn đến đâu, với những sự cố chấp mà chúng ta để mình trở thành nạn nhân, những sự cố chấp ấy vẫn là một rào cản lớn đối với các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người có liên quan đến cõi cảm dục. Vì vậy, vào lúc này, chúng ta rút chùm tia khỏi cõi cảm dục, biết và tin rằng một phần công việc đã hoàn thành để làm giảm bớt ảo cảm đang hoành hành này. Chúng ta lại tập trung trên cõi trí, rồi tắt ngọn đèn pha của linh hồn và xướng linh từ OM ba lần. Thông thường, mỗi thành viên sẽ tự xướng, nhưng chúng ta sẽ làm theo cách này: tất cả cùng xướng linh từ OM, biết rằng một phần công việc mang lại lợi ích đã hoàn thành đối với điều đang gây ra cuộc khủng hoảng khủng khiếp đến thế vào lúc này trong mối quan hệ giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại.

OM

OM

Okay friends, that's all for the moment in wrestling with this very difficult glamour which has its roots in fear and suspicion.

Now, in just about another hour, we'll have our little meditation at 7.30 GMT, and that will be a broadcast, and we will leave that, we will leave that particularly as we attempt to bring some kind of presence of the Christ and his Hierarchy into this hateful situation. So, if you can join us, please do, it will be on our usual YouTube channel, on our vMix broadcast from YouTube, the same that we always use, and hopefully all will go smoothly and we will be able to bring some kind of esoteric relief to a horrible situation. So, Tuija and I and Olivia and the members of the team, Communications, BL and Joe and Michael and Mikhail and others who are with us, we wish you lots of love and many blessings, and before long this will be up on Makara, if you want to study what we've said, and also up on our channel, our YouTube channel, Morya Federation Esoteric Education.

We'll be with you in just a little less than an hour. Goodbye for now.

OM

OM

Các bạn thân mến, tạm thời chúng ta dừng ở đây trong việc đấu tranh với ảo cảm rất khó xử lý này, vốn bắt nguồn từ sợ hãi và nghi kỵ.

Khoảng một giờ nữa, chúng ta sẽ có buổi tham thiền ngắn vào lúc 7 giờ 30 GMT, và buổi này sẽ được phát sóng. Chúng ta sẽ dành riêng buổi ấy cho nỗ lực đưa phần nào sự hiện diện của Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài vào tình cảnh đầy thù hận này. Vì vậy, nếu có thể, xin các bạn hãy tham gia cùng chúng tôi. Buổi này sẽ diễn ra trên kênh YouTube thường lệ của chúng ta, qua chương trình phát sóng vMix từ YouTube mà chúng ta vẫn luôn sử dụng. Hy vọng mọi việc sẽ diễn ra suôn sẻ và chúng ta có thể mang lại phần nào sự xoa dịu về mặt huyền bí cho tình cảnh khủng khiếp này. Vì vậy, Tuija, tôi, Olivia cùng các thành viên trong đội ngũ—bộ phận Truyền thông, BL, Joe, Michael, Mikhail và những người khác đang đồng hành với chúng tôi—xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chẳng bao lâu nữa, nội dung này sẽ được đăng trên Makara, nếu các bạn muốn nghiên cứu những điều chúng ta đã nói, và cả trên kênh YouTube của chúng ta, Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya.

Chúng tôi sẽ gặp lại các bạn sau chưa đầy một giờ nữa. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 184

Tóm Tắt

Ảo cảm thù hận và Đại Tà thuyết chia rẽ

Ảo cảm thù hận là một tình trạng cảm dục bắt nguồn từ ảo tưởng chia rẽ, tức Đại Tà thuyết mà Chân sư DK xem là sai lầm căn bản của tư duy nhân loại. Khủng hoảng Afghanistan sau 20 năm xây dựng quốc gia được liên hệ với sự thống trị nam giới, đàn áp phụ nữ và trẻ em gái, cùng việc hạn chế giáo dục và cơ hội phát triển. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những phương thức cưỡng chế ấy chống lại Bác Ái – Minh Triết của Thánh đoàn; kinh nghiệm từng có về dân chủ có thể khiến người dân khó chấp nhận sự áp chế lâu dài. Công việc của nhóm hạt giống là góp phần làm tiêu tan thù hận, nuôi dưỡng tình thương và hòa hợp, đồng thời phát triển những phương pháp hữu hiệu trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Lời cầu nguyện cổ và ba lần điểm đạo

Trong phần khảo cứu trang 198–199 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Chân sư DK giới thiệu lời cầu nguyện từ Brihadaranyaki Upanishad là lời cầu nguyện cổ xưa nhất thế giới: "Xin dẫn chúng con, lạy Chúa, từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái không thật đến cái Thật; từ sự chết đến sự bất tử." Một cách diễn giải được đề xuất là ba lời khẩn cầu tương ứng với ba lần điểm đạo đầu tiên: ánh sáng gia tăng ở lần thứ nhất, vượt thắng ảo cảm ở lần thứ hai, và bắt đầu chứng nghiệm sự bất tử của Chân Thần ở lần thứ ba. "Chúa" ở đây có thể hiểu là Thượng đế nội tại, được tiếp cận qua linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hoặc Chân Thần. Suy luận rằng lời cầu nguyện có thể bắt nguồn từ thời Lemuria, thậm chí từng được sử dụng ở nơi khác trong hệ mặt trời, là phần mở rộng mang tính giả thuyết của Thầy MDR.

Ba chướng ngại và việc tự khảo sát

Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực đòi hỏi những phương pháp xử lý khác nhau, tương ứng với Kỹ Thuật Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điểm Nhiên. Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích được nêu như ba tác nhân gây ảo cảm mà mỗi người muốn trở thành đệ tử cần tự khảo sát. Khó khăn căn bản nằm ở chỗ người đang chịu sự chi phối của ảo cảm thường không nhận ra tình trạng ấy và có thể liên tục tự biện minh cho nó.

Từ bóng tối đến ánh sáng

Lời khẩn cầu thứ nhất liên hệ với thể trí khi ánh sáng trực giác soi sáng nó qua Kỹ Thuật Hiện Diện. Phần bình giảng phân biệt ánh sáng linh hồn với nguồn ánh sáng sâu hơn từ cõi Bồ đề, vốn truyền một phần quyền năng trực giác vào Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân. Đấng Hiện Diện được diễn giải ở cấp độ tối hậu là Bản Thể thuần túy, cũng là thực tại sâu xa mà con người phải thức tỉnh để nhận ra mình vốn đồng nhất với nó. Cõi Bồ đề được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Thủy là chủ tinh huyền giai; giả thuyết về hai cấp độ cung chân thần của Sao Thủy, cung năm và cung ba, nhằm phân biệt Chân Thần trên cõi chân thần với Chân Thần đã giải thoát.

Biến hình và sự phân cực trí tuệ

Theo văn bản, tác động trung gian của Kỹ Thuật Hiện Diện tạo nên sự Biến hình của phàm ngã và một trung tâm ánh sáng rực rỡ trên cõi trí. Sự Biến hình gắn với lần điểm đạo thứ ba, khi những điểm tập trung nhất tâm cao hơn tiếp sức cho Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn và phàm ngã; đối với nhiều đạo sinh, việc đứng vững ở lần điểm đạo thứ hai vẫn là nhiệm vụ gần hơn. Tập trung trí

tuệ đang phát triển trong Giống dân gốc Arya chưa đồng nghĩa với phân cực trí tuệ, vốn được đặt sau lần điểm đạo thứ hai và những thử thách tương ứng. Hình ảnh Đức Christ vượt qua cám dỗ sau 40 ngày nhịn ăn minh họa sự chế ngự hành khí phàm ngã, với khoảng thời gian ấy được xem là có thể vừa mang nghĩa đen vừa mang nghĩa biểu tượng.

Trí tuệ hợp nhất và những khủng hoảng tập thể

Sự hợp nhất trí tuệ và tư duy sáng rõ của nhân loại tiến bộ có thể hình thành một tiêu điểm ánh sáng, góp phần loại bỏ một số phương diện của Đại Ảo tưởng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc tấn công ngày 6 tháng 1 tại Hoa Kỳ, tư duy âm mưu và những phản ứng ích kỷ trong đại dịch biểu lộ sức chi phối của sự phân cực cảm xúc và ảo cảm. Cuộc đấu tranh với những mãnh lực ấy được dự đoán còn tiếp diễn ít nhất đến Đại Mật Nghị năm 2025. Mốc 2117 được nêu là thời điểm khởi đầu thiên văn của Kỷ nguyên Bảo Bình, đặt công việc hiện tại trong một tiến trình chuyển tiếp dài lâu.

Từ cái không thật đến cái Thật

Lời khẩn cầu thứ hai liên hệ trực tiếp với cõi cảm dục, nơi ảo cảm khiến những người bị giam hãm trong đó nhầm cái không thật với Thực Tại. Ngay cả các cõi phụ cao của cõi cảm dục cũng còn những dạng ảo cảm tinh tế hơn, nên trạng thái dễ chịu hoặc cao đẹp chưa bảo đảm sự giải thoát. Phần bình giảng mở rộng vấn đề đến ảo cảm hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ, xem những gì ngăn cản sự tiếp cận cấp độ thực tại kế tiếp là chướng ngại cần vượt qua. Sự thấu hiểu Thực Tại vì thế phải tiến từng bước qua chứng nghiệm, chứ không chỉ qua những từ ngữ mô tả linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hay Chân Thần.

Kỹ Thuật Ánh sáng và nền văn minh mới

Kỹ Thuật Ánh sáng là phương pháp trọng tâm để các nhóm làm tiêu tan ảo cảm và giúp tâm thức nhân loại nhận biết rõ hơn bản chất của Thực Tại. Chân sư DK xem công việc này là điều thiết yếu để nhân loại vượt qua những sai lầm, ảo cảm và thất bại của quá khứ, chuyển đổi đời sống và mở đường cho nền văn minh cùng nền văn hóa mới. Năng lực thực hành cần đi đôi với việc phổ biến phương pháp một cách khôn ngoan cho những người đủ khả năng sử dụng. Công việc sẽ ngày càng mạnh hơn trong Kỷ nguyên Bảo Bình, nhưng đòi hỏi sự kiên trì qua nhiều năm và nhiều thế kỷ.

Nhận diện ảo cảm cá nhân và nỗi sợ thất bại

Những chỉ dẫn cá nhân của Chân sư DK có giá trị đặc biệt vì Ngài có thể xác định và gọi tên chính xác các ảo cảm đang giam hãm đệ tử. Nỗi sợ thất bại cũng là một ảo cảm quan trọng của người chí nguyện: lo không đáp ứng đúng cơ hội hoặc sợ thụt lùi có thể trở thành lực cản đối với hành động. Thầy MDR thừa nhận chính mình cũng trải nghiệm nỗi lo này, qua đó cho thấy việc nhận diện ảo cảm cần bao gồm cả những động cơ tưởng như xuất phát từ tinh thần trách nhiệm. “Ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm” đặc biệt dễ xuất hiện ở người tự xem mình đã tiến xa hoặc có khả năng tập trung trí tuệ.

Vai trò của cung sáu trong công việc nhóm

Theo Chân sư DK, đệ tử trên khắp hành tinh có thể thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm với sự hỗ trợ của người chí nguyện, nhưng trách nhiệm chủ yếu thuộc về những người dễ đi vào đời sống cảm dục và đang học chế ngự nó bằng tư tưởng cùng ánh sáng trí tuệ. Người cung sáu giữ vai trò đầu tiên, với sự trợ giúp của người chí nguyện và đệ tử cung hai, cung bốn; việc khởi xướng và điều hành nhóm được giao trước hết cho người có cung linh hồn, cung phàm ngã hoặc cung thể cảm dục là cung sáu. Sự gần gũi với trường ảo cảm vừa tạo khả năng cộng hưởng vừa làm tăng tính dễ

bị tác động, nên công thức bảo vệ có vai trò thiết yếu. Phần giải đáp không khẳng định tuyệt đối rằng người thiếu cung sáu không thể tham gia, đồng thời đề xuất khả năng một "cung di sản" từ kiếp gần trước vẫn tạo ảnh hưởng đáng kể.

DLR và chức năng ổn định nhóm

Đệ tử DLR, được xác định là nhà côn trùng học Charles Hill, có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm và thể xác cung bảy, nhưng thể cảm dục cung sáu giúp ông hòa nhịp với nhóm Quan Sát Thực Tại. Nền tảng khoa học và các cung thuộc tuyến cứng khiến ông trở thành một mãnh lực ổn định quan trọng cho nhóm. Khả năng chơi đàn violin và những nét mềm mại hơn trong hồ sơ của ông gợi ý một chiều hướng thần bí hoặc cung hai ở cấp độ cao hơn. Cách lý giải rằng nghề nghiệp khoa học của ông đáp ứng một nhu cầu nghiệp quả hay cân bằng trong kiếp ấy được trình bày như một suy luận.

Hai nghĩa của con đường ít trở ngại nhất

Con đường ít trở ngại nhất có thể mang nghĩa tiêu cực khi phàm ngã chọn sự dễ dàng, cắt xén điều cần làm hoặc viện sự tiện lợi để tránh nỗ lực. Trong công việc nhóm hạt giống, nó cũng có nghĩa tích cực là chọn lĩnh vực phù hợp với năng lực các cung và cấu hình chiêm tinh, nhờ đó tạo cộng hưởng và tiến bộ thực sự. Kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR minh họa sự khác biệt này: hướng đào tạo y khoa theo mong muốn gia đình không phù hợp, còn âm nhạc, văn học và kịch nghệ tạo điều kiện phát triển. Tiêu chuẩn phân biện là sự phù hợp với công việc của linh hồn, thay vì chỉ dựa vào cảm giác dễ hay khó.

Hợp nhất trái tim và trí tuệ

Sự chuyển từ sùng tín cung sáu sang khoa học cung năm và tính thực tiễn cung ba có thể phản ánh sự thay đổi giữa cung di sản, các cung hiện tại và ảnh hưởng cao hơn của linh hồn. Thái dương Thiên Thần là một trung tâm hợp nhất trái tim với trí tuệ; Thiên Thần của Hiện Diện được diễn giải là phần của Thái dương Thiên Thần có thể hiện diện trong thể nguyên nhân. Sao Kim, qua vị trí dấu hiệu, nhà và ảnh hưởng trong lá số chiêm tinh, được đề nghị làm trọng tâm nghiên cứu để thấu hiểu sự hợp nhất ấy. Hoài nghi thuộc một giai đoạn thấp hơn của trí tuệ có thể nhường chỗ cho một khoa học cao hơn, trong đó tình thương, Thần bí học và lòng sùng tín cùng có vị trí. Những trường hợp người làm khoa học chuyển sang đời sống sùng tín minh họa khả năng ảnh hưởng cao hơn xuất hiện và làm giảm sự thống trị của hoài nghi.

Chính trị, tôn giáo và trách nhiệm nghiệp quả

Chính trị và tôn giáo đều là những lĩnh vực dễ phát sinh ảo cảm khi tính ích kỷ chiếm ưu thế; cung ba, cung sáu và cung một cần được sử dụng theo hướng không chia rẽ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lực lượng đàn áp phụ nữ và trẻ em gái cuối cùng có thể vượt quá giới hạn, gây ra phản ứng thay thế thù hận bằng tính bao gồm. Một nhận định cá nhân khác là ngay cả những điểm đạo đồ cao cấp cũng phải sửa chữa hậu quả nghiệp quả của các bước đi sai; Đức Jesus, Chân sư Morya và Mohammed được nêu như những trường hợp mà Thầy MDR tin có liên quan. Các nhận định này cần được phân biệt với những đoạn giáo lý đang trích trực tiếp từ Chân sư DK.

Hợp nhất nhóm và bảo vệ trong tham thiền

Công việc tham thiền nhắm vào ảo cảm thù hận, với hình ảnh Hoàng đế trong Star Wars tìm cách khơi dậy thù hận nơi Luke Skywalker làm minh họa cho sức lôi kéo của nó. Nhóm hướng đến sự hợp nhất trong tâm thức và sâu hơn là trong Bản Thể, bất kể khoảng cách địa lý. Việc tiếp xúc với trường ảo cảm được xem là có những nguy hiểm tinh tế, nên nhóm sử dụng công thức bảo vệ và vẽ

dấu Thập Giá của Thiên Tính bằng ánh sáng qua hai mắt. Lập trường căn bản là làm việc như linh hồn, đứng vững trong ánh sáng và không rời điểm đứng ấy khi hướng ánh sáng vào vùng ảo cảm.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng sinh động của vật chất được nâng lên cõi trí để hợp nhất với ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn được khẩn cầu đi vào sự dung hợp kép này. Kết quả là ánh sáng tam phân hợp nhất, tạo nên thể trí được tiếp sinh lực và được linh hồn soi sáng, đủ làm cơ sở cho công việc. Nhóm hình dung ánh sáng ấy thành một đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục, đồng thời khẩn cầu Ý Chí tinh thần để tăng cường quyền năng của tia sáng. Chức năng kép của tia sáng là phát hiện ảo cảm và làm tiêu tan nó.

Tác động lên ảo cảm thù hận

Sau khi gọi tên ảo cảm thù hận, nhóm khẳng định quyền năng của ánh sáng hợp nhất nhằm ngăn sự xuất hiện của nó, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính thù hận lên nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào trường ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Sau đó, tia sáng được thu về cõi trí và nguồn gốc tam phân, trong khi hình ảnh mặt trời tình thương vẫn hiện diện. Việc xướng linh từ OM ba lần xác nhận niềm tin rằng công việc đã tạo tác động trên cõi cảm dục, đồng thời ảnh hưởng đến thể trí và phương diện dĩ thái của cõi hồng trần.

Triển vọng tiến hóa và sự hướng dẫn trực tiếp

Việc tháo gỡ chướng ngại mở ra những cấp độ ngày càng lớn của Ánh sáng, Bác ái và Quyền năng, qua linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần, Chân Thần và cuối cùng Chân Thần đã giải thoát trong biển lửa. Triển vọng ấy được liên hệ với vận mệnh chân thần, nhưng bước khởi đầu vẫn là học tập và thực hành những phương pháp mà nhóm Quan Sát Thực Tại từng nghiên cứu cùng Chân sư DK. Ngài được xác định là một trong những Chân sư sẽ ngoại hiện, mở ra khả năng làm việc trực tiếp với đệ tử. Sự hiện diện của huấn sư để hướng dẫn và bảo vệ được xem là điều kiện giúp tiến bộ nhanh hơn.

Text GAW 184 – Văn bản GAW 184

Glamour: A World Problem — pages 198–199

[1] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world [2] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible. As you know, this prayer runs as follows (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 198–199

[1] Thật thú vị khi lưu ý rằng lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới [2] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và chính để vượt qua những phương diện này mà phải vận dụng ba kỹ thuật, nhờ đó sự giải thoát và tiến bộ mới có thể thành tựu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện ấy như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[3] "Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality."

[4] "*Lead us from darkness to light*" refers to the mind [5] as it becomes eventually illumined by the light of the intuition; [6] this illumination is brought about by the means of the Technique of the Presence from Whom the light shines. [7] This is the mediating factor producing the Transfiguration of the personality, and a center of radiant light upon the mental plane. [8] This statement is true whether one is speaking of an individual or of that focal point of light which is formed by the mental unity and the clear thinking of advanced humanity. [9] These, through the power of their unified minds, will succeed in ridding the world of some aspects of the Great Illusion.

[10] "*Lead us from the unreal to the Real*" has specific relation to the astral plane and its all-encompassing glamours. [11] These glamours embody the unreal and present them to the prisoners of the astral plane, leading them to mistake them for the Reality. [12] This imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light, [13] utilized by those who work—in group formation—for the dissipation of glamour and for the emergence in the consciousness of men of a clear conception and recognition of the nature of Reality.

[14] This particular work of dissipation is our immediate theme. [15] It is of vital importance that those who recognize the open door to the future through which all men must pass should begin to carry forward this work. Only thus can humanity

[3] "Lạy Chúa, xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái không thực đến cái thực; từ sự chết đến sự bất tử."

[4] "*Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng*" đề cập đến thể trí [5] khi cuối cùng ánh sáng trực giác soi sáng thể trí; [6] sự soi sáng này diễn ra nhờ Kỹ Thuật của Hiện Diện, Đấng tỏa chiếu ánh sáng. [7] Đây là yếu tố trung gian tạo nên sự Biến hình của phàm ngã và một trung tâm ánh sáng rạng ngời trên cõi trí. [8] Nhận định này đúng dù đang nói về một cá nhân hay về tiêu điểm ánh sáng hình thành từ sự hợp nhất về trí tuệ và tư duy sáng rõ của bộ phận nhân loại tiến hóa cao. [9] Nhờ quyền năng của các thể trí hợp nhất, những người này sẽ thành công trong việc giải thoát thế giới khỏi một số phương diện của Ảo Tưởng Vĩ Đại.

[10] "*Xin dẫn dắt chúng con từ cái không thực đến Thực Tại*" có mối liên hệ đặc thù với cõi cảm dục và những ảo cảm bao trùm tất cả của cõi này. [11] Những ảo cảm ấy mang trong mình những gì không thực và phô bày chúng trước những người bị giam cầm trên cõi cảm dục, khiến họ lầm tưởng chúng là Thực Tại. [12] Hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng có thể chấm dứt sự giam cầm do ảo cảm này, [13] khi những người hoạt động theo hình thức nhóm vận dụng kỹ thuật ấy để làm tiêu tan ảo cảm và giúp một quan niệm cùng sự nhận biết rõ ràng về bản chất của Thực Tại xuất hiện trong tâm thức con người.

[14] Công việc làm tiêu tan cụ thể này là chủ đề trực tiếp của chúng ta. [15] Điều vô cùng thiết yếu là những ai nhận ra cánh cửa rộng mở dẫn đến tương lai, mà tất cả mọi người đều phải bước qua, cần bắt đầu xúc tiến công việc này. Chỉ như vậy mới có thể giúp nhân

be helped to leave behind the errors, the glamours and the failures of the past. [16] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living, and so bring in the new civilization and culture. [17] This dissipation [18] can be carried forward by disciples in all parts of the planet, aided by the world aspirants; [19] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance and who have learnt or are learning to dominate it by the power of thought and mental light. [20] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

loại bỏ lại phía sau những sai lầm, những ảo cảm và những thất bại của quá khứ. [16] Chính kỹ thuật này mang lại sự tự do khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống con người, qua đó mở ra nền văn minh và văn hóa mới. [17] Công việc làm tiêu tan này [18] có thể do các đệ tử ở khắp nơi trên hành tinh xúc tiến, với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới; [19] tuy nhiên, đây chủ yếu sẽ là công việc của những người có sự tập trung năng lượng cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và đã học hoặc đang học cách chế ngự đời sống ấy bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ. [20] Trước hết, đó là những người thuộc cung sáu, với sự trợ giúp của những người chí nguyện và đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

[21] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray.

[21] Trong thời gian và không gian, trước hết, chỉ những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hoặc những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu, mới khởi xướng và điều hành nhiệm vụ này theo hình thức nhóm.

Glamour Webinar 184 – Webinar Ảo cảm 184

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 198–199

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 198–199

Hi, everybody, and welcome to our continuing work with *Glamour: A World Problem*. I'm glad to see you all here, and I want to pay my respects to our team here.

Xin chào mọi người, chào mừng các bạn đến với buổi làm việc tiếp theo của chúng ta với *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Tôi vui khi thấy tất cả các bạn ở đây, và tôi muốn bày tỏ lòng trân trọng đối với đội ngũ của chúng ta.

Thank you for attending. Tuija and I have been so busy trying to keep abreast of the crisis situation in Afghanistan, which is so much against the people who were involved

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Tuija và tôi đã rất bận rộn, cố gắng theo sát tình hình khủng hoảng ở Afghanistan, một tình hình hết sức bất lợi cho những người đã tham gia

for 20 years of nation building, and they hoped for much better, but the barbarism has taken over, temporarily anyway, and it's very dangerous for them. We've been trying to add our support for their well-being and for their relocation to other countries where they can be accepted more as human beings, instead of "this is a man, this is a woman"—it's just horrible the treatment of women and girls. We'll maybe offer it not every night pretty soon, but a couple of times a week, and hope for the best.

xây dựng đất nước suốt 20 năm. Họ đã hy vọng vào những điều tốt đẹp hơn nhiều, nhưng sự man rợ đã chiếm ưu thế, ít nhất là tạm thời, và điều đó rất nguy hiểm đối với họ. Chúng tôi đã cố gắng góp sức hỗ trợ cho sự an lạc của họ và cho việc di chuyển của họ đến những quốc gia khác, nơi họ có thể được đón nhận nhiều hơn với tư cách con người, thay vì phân biệt “đây là đàn ông, đây là đàn bà”—cách đối xử với phụ nữ và trẻ em gái thật kinh khủng. Có lẽ chẳng bao lâu nữa, chúng tôi sẽ tổ chức hoạt động ấy vài lần mỗi tuần thay vì hằng đêm, và hy vọng điều tốt đẹp nhất.

We have problems all over the world, and the great glamour of hatred is what we've been working on above all else. DK tries to stem the tide of this glamour of hatred and separateness, the one Great Heresy, as he calls it.

Chúng ta gặp vấn đề khắp nơi trên thế giới, và ảo cảm lớn lao của lòng thù hận là điều chúng ta đã tập trung xử lý hơn hết thảy. Chân sư DK cố gắng ngăn chặn làn sóng ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ này, điều mà Ngài gọi là Đại Tà thuyết duy nhất.

This is our program number 184, and we've been at it a long time. Olivia, Tuija, and I got this thing going quite a while ago, and it's very necessary. This is reading 121, and we're on page 198. I just need to remind everybody that tomorrow, the 11th, is the 20th anniversary of the attack on the World Trade Center. There's still a lot that's murky there, but it stands as a great example, said one of those who know, of Jihad—that kind of religious war coming to America.

Đây là chương trình số 184 của chúng ta, và chúng ta đã thực hiện công việc này từ lâu. Olivia, Tuija và tôi đã khởi xướng hoạt động này cách đây khá lâu, và nó rất cần thiết. Đây là buổi đọc thứ 121, và chúng ta đang ở trang 198. Tôi chỉ cần nhắc mọi người rằng ngày mai, ngày 11, là dịp kỷ niệm 20 năm cuộc tấn công vào Trung tâm Thương mại Thế giới. Vẫn còn nhiều điều mờ ám quanh sự kiện ấy, nhưng theo lời một trong những vị hiểu biết, đó là một ví dụ nổi bật về thánh chiến—loại chiến tranh tôn giáo ấy đã đến nước Mỹ.

America is not the only target, and in general, the Western democracies are the target because they allow a degree of hierarchical freedom, which the ancient ideas—or at least medieval ideas—of a certain group inspired by a literal interpretation of Mohammed's words do not allow. They can no longer interpret this in a

Nước Mỹ không phải là mục tiêu duy nhất; nhìn chung, các nền dân chủ phương Tây là mục tiêu vì họ cho phép một mức độ tự do phù hợp với Thánh đoàn, điều mà những tư tưởng cổ xưa—hay ít nhất là tư tưởng thời trung cổ—của một nhóm người chịu cảm hứng từ cách hiểu sát nghĩa từng lời của Mohammed không cho phép. Họ không còn

way that's anything but literal. That is a great affront to the modern mentality that tries to respond to the Love-Wisdom Energy of the Hierarchy. The Love-Wisdom has nothing to do with what they are attempting.

có thể diễn giải những lời ấy theo bất kỳ cách nào ngoài nghĩa đen. Đó là một sự xúc phạm lớn đối với tư duy hiện đại đang cố gắng đáp ứng với Năng lượng Bác Ái – Minh Triết của Thánh đoàn. Bác Ái – Minh Triết chẳng liên quan gì đến điều họ đang cố thực hiện.

This group of militants who use barbarous methods to enforce an entirely masculine domination of society is dead wrong, certainly in my view, and it's anti-hierarchical. The great glamour of hatred is involved in their methods. A colleague in Australia said recently that the cat is out of the bag—the people have witnessed over a 20-year period what democracy can be, even though there was a lot of corruption as we know, and they are not going to be settled or dominated by this barbarous masculine attitude, which is filled with hatred for the balancing group, the women and the girls, and anything that has to do with real health and real education.

Nhóm chiến binh sử dụng những phương pháp man rợ để áp đặt sự thống trị hoàn toàn của nam giới lên xã hội này là hoàn toàn sai lầm, chắc chắn là theo quan điểm của tôi, và họ chống lại Thánh đoàn. Ảo cảm lớn lao của lòng thù hận hiện diện trong các phương pháp của họ. Gần đây, một đồng nghiệp ở Úc nói rằng sự thật đã lộ ra—suốt 20 năm, người dân đã chứng kiến nền dân chủ có thể như thế nào, dù như chúng ta biết, đã có rất nhiều tham nhũng. Họ sẽ không chịu yên phận hay để thái độ nam giới man rợ này thống trị; thái độ ấy đầy thù hận đối với nhóm mang lại sự quân bình là phụ nữ và trẻ em gái, cũng như đối với bất cứ điều gì liên quan đến sức khỏe thực sự và nền giáo dục thực sự.

I saw a picture the other day, and it's Sharia all over again. In some kind of class, there's a curtain between the men on one side and the women on the other side. That kind of separateness cannot be allowed to abide. We attempt in our way, when we get together every couple of weeks at least, and when you do your own glamour meditations about your own glamour, to do something of value that will end this separatistic tendency.

Hôm trước tôi thấy một bức ảnh, và luật Sharia lại tái diễn. Trong một lớp học nào đó, có một tấm rèm ngăn giữa nam giới ở một bên và nữ giới ở bên kia. Không thể để kiểu chia rẽ ấy tiếp tục tồn tại. Theo cách của mình, khi chúng ta gặp nhau ít nhất vài tuần một lần, và khi các bạn tự thực hành những bài tham thiền về ảo cảm của chính mình, chúng ta cố gắng làm điều gì đó có giá trị để chấm dứt khuynh hướng chia rẽ này.

We'll be getting together again on September 24, and we can only wonder what September 11 will bring, because it's important for people of a certain persuasion to commemorate their victory, as they call it. There can be a lot of violence tomorrow. Let's work against that. Let's work for the

Chúng ta sẽ lại gặp nhau vào ngày 24 tháng 9, và chỉ có thể tự hỏi ngày 11 tháng 9 sẽ mang đến điều gì, bởi đối với những người có một niềm tin nhất định, việc tưởng niệm cái mà họ gọi là chiến thắng của mình rất quan trọng. Ngày mai có thể xảy ra nhiều bạo lực. Chúng ta hãy nỗ lực ngăn chặn điều đó. Hãy

Love and Harmony instead of hatred and violence.

làm việc vì Tình thương và Hài hòa thay cho thù hận và bạo lực.

The day will come when we really know how to deal with glamour. It is somewhat for the future, and we are a kind of seed group effort along those lines. The seed can be powerful and can germinate and can offer new and effective methods within the New Group of World Servers. That's what we're striving to do.

Sẽ đến ngày chúng ta thực sự biết cách xử lý ảo cảm. Điều ấy phần nào còn thuộc về tương lai, và chúng ta đang thực hiện một nỗ lực theo kiểu nhóm hạt giống theo hướng đó. Hạt giống có thể mạnh mẽ, có thể nảy mầm và có thể đem lại những phương pháp mới, hiệu quả trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện.

Let's continue our reading a little bit, and then we'll go into our meditation on the glamour of hatred—the ancient glamour of hatred, based on the great heresy of separateness, the greatest mistake that the human thinking mind can generate. We might call it the greatest illusion: hatred, an astral condition based upon the illusion of separateness.

Chúng ta hãy tiếp tục đọc thêm một chút, rồi sẽ bước vào bài tham thiền về ảo cảm của lòng thù hận—ảo cảm cổ xưa của lòng thù hận, dựa trên Đại Tà thuyết của tính chia rẽ, sai lầm lớn nhất mà trí tuệ tư duy của con người có thể tạo ra. Chúng ta có thể gọi đó là ảo tưởng lớn nhất: lòng thù hận, một trạng thái cảm dục dựa trên ảo tưởng về sự chia rẽ.

What does DK say here? What does he say? "Over the fogs and mists of Earth, because in these mists, in these fogs, all men stumble." We cannot see where we are going.

Ở đây Chân sư DK nói gì? Ngài nói gì? "Bên trên những màn sương mù của Trái Đất, bởi trong những màn sương ấy, trong những lớp sương mù ấy, mọi người đều vấp ngã." Chúng ta không thể thấy mình đang đi đâu.

[1] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world

[1] Thật thú vị khi lưu ý rằng lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới

May I say, think of that for a moment: *the most ancient prayer in the world.*

Xin cho tôi nói thêm, hãy suy ngẫm điều ấy một lát: *lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới.*

[2] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible.

[2] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và chính để vượt qua những phương diện này mà phải vận dụng ba kỹ thuật, nhờ đó sự giải thoát và tiến bộ mới có thể thành tựu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện ấy như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

Maybe, let me add, he's talking about Illusion, Glamour and maya, specializing them as far as the three roots that are glamour-inducing: suspicion, self-pity, and criticism. Every would-be disciple should evaluate himself or herself on the basis of those three inducers of glamour—suspicion, self-pity, criticism.

Có lẽ, xin cho tôi nói thêm, Ngài đang nói về ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, cụ thể hóa chúng thành ba căn nguyên gây ra ảo cảm: nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích. Mỗi người muốn trở thành đệ tử nên tự đánh giá mình dựa trên ba tác nhân gây ảo cảm ấy—nghi ngờ, tự thương hại, chỉ trích.

This ancient prayer is from the Brihadaranyaki Upanishad. The technicalities are there. It's one of those that we use and have used all the time, perhaps not realizing the ancientness of it. If he says it's the oldest prayer in the world, it's got to date back to even Lemurian times, and who knows where else in the solar system it has been used.

Lời cầu nguyện cổ xưa này trích từ Brihadaranyaki Upanishad. Các chi tiết chuyên môn nằm ở đó. Đây là một trong những lời cầu nguyện chúng ta sử dụng và đã luôn sử dụng, có lẽ mà không nhận ra tính cổ xưa của nó. Nếu Ngài nói đây là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới, thì nó hẳn phải có từ tận thời Lemuria, và ai biết được nó còn từng được sử dụng ở nơi nào khác trong hệ mặt trời.

What you can see is that this ancient prayer is simply a reminder to all of us.

Các bạn có thể thấy rằng lời cầu nguyện cổ xưa này đơn giản là một lời nhắc nhở dành cho tất cả chúng ta.

[3] "Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality."

[3] "Lạy Chúa, xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái không thực đến cái thực; từ sự chết đến sự bất tử."

In a way, I think we see there the first three initiations, the greater light in general of the first initiation, which is a probationary initiation, the reality which has to replace the unreality for the second initiation when we really start to overcome glamour, and finally, entering into the third degree which begins to have the influence of the deathless monad, the heart and soul of the monad, the very center of the monad is immortal. It is Pure Being itself, and we begin to experience that immortality at the third degree.

Theo một cách nào đó, tôi nghĩ chúng ta thấy ở đó ba lần điểm đạo đầu tiên: ánh sáng lớn hơn nói chung của lần điểm đạo thứ nhất, vốn là một cuộc điểm đạo dự bị; thực tại phải thay thế điều không thực trong lần điểm đạo thứ hai, khi chúng ta thực sự bắt đầu khắc phục ảo cảm; và cuối cùng là bước vào cấp độ thứ ba, khi ảnh hưởng của chân thần bất tử bắt đầu xuất hiện. Trái tim và linh hồn của chân thần, chính trung tâm của chân thần, là bất tử. Đó chính là Bản Thể Thuần Khiết, và ở cấp độ thứ ba, chúng ta bắt đầu trải nghiệm sự bất tử ấy.

Is it not looking like a very simple prayer, but if you stop to think about where we stand, and how vulnerable we are to all of these problems, we see that it's probably as relevant today as it was when it was created. By whom? Oh, Lord. The Lord, I guess must be the inner God, whether we want to call it soul, Triad, or monad.

Chẳng phải lời cầu nguyện này có vẻ rất đơn giản sao? Nhưng nếu dừng lại để suy nghĩ về vị trí của mình, và về việc chúng ta dễ bị tổn thương đến mức nào trước tất cả những vấn đề ấy, chúng ta sẽ thấy có lẽ ngày nay nó vẫn thiết thực như khi mới ra đời. Do ai tạo ra? "Lạy Chúa." Tôi đoán Chúa hẳn là Thượng đế bên trong, dù chúng ta muốn gọi đó là linh hồn, Tam nguyên tinh thần hay chân thần.

Now, he's going to take up each of them in order. Let's see what he says.

Bây giờ, Ngài sẽ lần lượt đề cập đến từng điều. Hãy xem Ngài nói gì.

[4] "Lead us from darkness to light" refers to the mind

[4] *"Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng"* đề cập đến thể trí

Immediately the third aspect of divinity refers to the mind.

Ngay ở đây, phương diện thứ ba của thiên tính đề cập đến thể trí.

[5] as it becomes eventually illumined by the light of the intuition;

[5] khi cuối cùng ánh sáng trực giác soi sáng thể trí;

We might say, first by the light of the soul, and then later by the light of the buddhic plane, which has conferred some of its intuitive power into what we normally call the Egoic Lotus or the causal body or the soul. But from the buddhic plane comes this light.

Chúng ta có thể nói, trước tiên là ánh sáng của linh hồn, rồi sau đó là ánh sáng của cõi Bồ đề, vốn đã truyền một phần quyền năng trực giác của nó vào điều chúng ta thường gọi là Hoa Sen Chân Ngã, hay thể nguyên nhân, hay linh hồn. Nhưng ánh sáng này đến từ cõi Bồ đề.

[6] this illumination is brought about by the means of the Technique of the Presence from Whom the light shines.

[6] sự soi sáng này diễn ra nhờ Kỹ Thuật của Hiện Diện, Đấng tỏa chiếu ánh sáng.

This is a very high source, and it is the place where the human monads, called the Initiates, actually take up residence and their work. It is a plane ruled by Scorpio, and the hierarchical ruler is Mercury, a planet of great light, probably with a fifth ray, third ray monad. I always give two rays for the monad because one of the rays has to do

Đây là một nguồn rất cao, và là nơi các chân thần nhân loại, được gọi là các điểm đạo đồ, thực sự cư ngụ và thực hiện công việc của mình. Đó là một cõi do Hổ Cáp cai quản, và chủ tinh huyền giai là Sao Thủy, một hành tinh có ánh sáng lớn lao, có lẽ với một chân thần cung năm, cung ba. Tôi luôn đưa ra hai cung cho chân thần vì một cung liên quan

with the monad on the Monadic plane, and the other, still higher, has to do with the liberated monad.

đến chân thần trên cõi chân thần, còn cung kia, cao hơn nữa, liên quan đến chân thần đã giải thoát.

The Technique of Presence, which has to do with the higher factors within us, and helps to dispel illusion, is not so much the focus upon the glamour activity, but it can be brought into relation with the sphere of glamour and guided by the soul.

Kỹ Thuật của Hiện Diện, liên quan đến các yếu tố cao hơn bên trong chúng ta và giúp xua tan ảo tưởng, không tập trung nhiều vào hoạt động xử lý ảo cảm, nhưng có thể được đưa vào mối liên hệ với khối cầu ảo cảm và được linh hồn hướng dẫn.

When we practice this Technique of the Presence, we have to ask ourselves: what does the Presence mean to us? When we think of the Presence, of what are we thinking? Ultimately, I would say, we have to think of pure Being, and of what we really are. We are that Presence, and at some point, we have to awaken to that fact.

Khi thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện này, chúng ta phải tự hỏi: Hiện Diện có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Khi nghĩ đến Hiện Diện, chúng ta đang nghĩ đến điều gì? Rốt cuộc, tôi cho rằng chúng ta phải nghĩ đến Bản Thể thuần khiết, và đến điều chúng ta thực sự là. Chúng ta là Hiện Diện ấy, và đến một thời điểm nào đó, chúng ta phải thức tỉnh trước sự thật ấy.

This is interesting because it's connected with Transfiguration in an important way.

Điều này thú vị vì nó có một mối liên hệ quan trọng với sự Biến hình.

[7] This is the mediating factor producing the Transfiguration of the personality, and a center of radiant light upon the mental plane.

[7] Đây là yếu tố trung gian tạo nên sự Biến hình của phàm ngã và một trung tâm ánh sáng rạng ngời trên cõi trí.

We're all headed for Transfiguration. It may not be immediate—almost certainly for any of us, it's not immediate. What is more likely is to be solidly established in the second initiation, which some of DK's students were experiencing for that particular life. Others would experience it for lives on ahead, but this Transfiguration of the personality goes along with the third initiation.

Tất cả chúng ta đều đang hướng đến sự Biến hình. Điều ấy có thể chưa xảy ra ngay—gần như chắc chắn là chưa xảy ra ngay đối với bất kỳ ai trong chúng ta. Điều có khả năng hơn là xác lập vững chắc ở lần điểm đạo thứ hai, điều mà một số đệ tử của Chân sư DK đang trải nghiệm trong kiếp sống cụ thể ấy. Những người khác sẽ trải nghiệm điều đó trong các kiếp sống về sau, nhưng sự Biến hình này của phàm ngã đi cùng với lần điểm đạo thứ ba.

and a center of radiant light upon the mental plane.

và một trung tâm ánh sáng rạng ngời trên cõi trí.

Caused by the higher points of tension, which have now begun to empower the Triad, the soul and to make their way into the personality.

Do các điểm tập trung nhất tâm cao hơn tạo nên; giờ đây, chúng đã bắt đầu tăng cường quyền năng cho Tam nguyên tinh thần, linh hồn và thâm nhập vào phàm ngã.

[8] This statement is true whether one is speaking of an individual or of that focal point of light which is formed by the mental unity and the clear thinking of advanced humanity.

[8] Nhận định này đúng dù đang nói về một cá nhân hay về tiêu điểm ánh sáng hình thành từ sự hợp nhất về trí tuệ và tư duy sáng rõ của bộ phận nhân loại tiến hóa cao.

More and more in the Aryan root race, people are acquiring the mental focus. They may not yet be mentally polarized because that is a state which comes after the second initiation, and after passing the temptations in the desert, albeit on a much lower level than the Christ was able to demonstrate before humanity when he stopped the devil, the rebellious personality in its tracks, with statements like "Man does not live by bread alone, but by the very word that comes out of the mouth of God", and "get thee behind me, Satan", and "thou shalt not tempt the Lord, thy God".

Trong Giống dân gốc Arya, ngày càng nhiều người đạt được sự tập trung trí tuệ. Họ có thể chưa phân cực trí tuệ, vì đó là một trạng thái xuất hiện sau lần điểm đạo thứ hai, và sau khi vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc, dù ở cấp độ thấp hơn nhiều so với điều Đức Christ đã có thể biểu lộ trước nhân loại khi Ngài chặn đứng ma quỷ, phàm ngã phản nghịch, bằng những lời như "Con người không chỉ sống nhờ bánh mì, mà còn nhờ chính linh từ phát ra từ miệng Thượng đế", và "Hỡi Satan, hãy lui ra sau ta", và "Ngươi chớ thử thách Chúa, Thượng đế của ngươi".

Djwhal Khul remarks about the Christ's mastery demonstrated for all of humanity as he confronted the personality elemental after 40 days of fasting. That is probably literal, and we can also think of it as somewhat symbolic. Djwhal Khul goes on and says,

Chân sư Djwhal Khul nhận xét về khả năng làm chủ của Đức Christ mà Ngài đã biểu lộ cho toàn thể nhân loại khi đối diện với hành khí phàm ngã sau 40 ngày nhịn ăn. Điều đó có lẽ đúng theo nghĩa đen, và chúng ta cũng có thể nghĩ rằng nó phần nào mang tính biểu tượng. Chân sư Djwhal Khul nói tiếp rằng,

[9] These, through the power of their unified minds, will succeed in ridding the world of some aspects of the Great Illusion.

[9] Nhờ quyền năng của các thể trí hợp nhất, những người này sẽ thành công trong việc giải thoát thế giới khỏi một số phương diện của Ảo Tưởng Vĩ Đại.

Thinking humanity is already a step in the right direction. We have an awful lot of people that are simply emotionally

Nhân loại biết tư duy đã là một bước đi đúng hướng. Chúng ta có rất nhiều người chỉ đơn thuần phân cực cảm xúc. Các bạn đã thấy

polarized. You saw that on January 6 with the attempted insurrection—the attempted overthrow of democratic and due process of law. I don't think very many people realize how serious it was. Now it is the 18th or the 19th, and there's some kind of rally intended to defend those who were the attackers.

điều đó vào ngày 6 tháng 1 với cuộc nổi dậy bất thành—âm mưu lật đổ tiến trình dân chủ và trình tự pháp luật đúng đắn. Tôi không nghĩ có nhiều người nhận ra sự việc ấy nghiêm trọng đến mức nào. Giờ đây lại có ngày 18 hay 19, và người ta dự định tổ chức một cuộc tập hợp nào đó để bênh vực những kẻ đã tấn công.

These forces are certainly not quelled by any means, and the battle will go on, certainly until the Great Conclave of 2025. We still have almost a century before the official beginning of the Aquarian Age, considered astronomically, as the year 2117.

Những mãnh lực này chắc chắn chưa hề bị dập tắt, và cuộc chiến sẽ tiếp diễn, chắc chắn ít nhất cho đến Đại Mật Nghị năm 2025. Chúng ta vẫn còn gần một thế kỷ trước khi Kỷ nguyên Bảo Bình chính thức bắt đầu, xét về mặt thiên văn học là vào năm 2117.

More light—"I am the Light of the World," says the Christ, says Hermes Trismegistus—and we have to learn how to identify as Light. Then comes this one that has more to do with glamour and with the Astral Plane.

Thêm ánh sáng—"Ta là Ánh sáng của Thế gian", Đức Christ nói, Hermes Trismegistus nói—và chúng ta phải học cách đồng hóa với Ánh sáng. Tiếp theo là câu này, liên quan nhiều hơn đến ảo cảm và cõi cảm dục.

[10] "Lead us from the unreal to the Real" has specific relation to the astral plane and its all-encompassing glamours.

[10] *"Xin dẫn dắt chúng con từ cái không thực đến Thực Tại"* có mối liên hệ đặc thù với cõi cảm dục và những ảo cảm bao trùm tất cả của cõi này.

Every place we go on the astral plane, we are subject to glamour. Even the very higher subplanes of the astral plane, though in a better condition than the lower ones, are also subject to certain of the higher glamours. When will we finally be rid of glamour? There is cosmic glamour, there is systemic glamour, there is planetary glamour. Whatever restricts access to the next phase of reality has to be considered as glamours.

Dù đi đến bất cứ đâu trên cõi cảm dục, chúng ta đều chịu tác động của ảo cảm. Ngay cả những cõi phụ rất cao của cõi cảm dục, dù có tình trạng tốt hơn các cõi phụ thấp, cũng chịu tác động của một số ảo cảm cao hơn. Khi nào cuối cùng chúng ta mới thoát khỏi ảo cảm? Có ảo cảm vũ trụ, có ảo cảm của hệ mặt trời, có ảo cảm hành tinh. Bất cứ điều gì hạn chế việc tiếp cận giai đoạn tiếp theo của thực tại đều phải được xem là ảo cảm.

This has some philosophy in it. What is the unreal? What is the real? And how are we led to the real, away from our confinement in glamour? DK goes on to say,

Điều này hàm chứa phần nào triết học. Điều không thực là gì? Điều chân thực là gì? Và chúng ta được dẫn dắt đến điều chân thực

như thế nào, thoát khỏi sự giam hãm trong ảo cảm? Chân sư DK nói tiếp rằng,

[11] These glamours embody the unreal and present them to the prisoners of the astral plane, leading them to mistake them for the Reality.

[11] Những ảo cảm ấy mang trong mình những gì không thực và phô bày chúng trước những người bị giam cầm trên cõi cảm dục, khiến họ lầm tưởng chúng là Thực Tại.

I think we have only to see what's going on in the United States, for instance, as a harshly divided country to see who are the prisoners of the astral plane. The attackers, the insurrectionists, the refusers, the conspiratorial thinkers filled with suspicion, refusing to think of others when it comes to this pandemic and the possibility of vaccination which greatly lowers hospitalization and death rates. All of these people, I guess simply because they were incarnated later in the game, are prisoners of the astral plane, and they do think that they are dealing with reality in their conspiracy theories, which sometimes are so outlandish, your jaw has to drop to think that other people are really thinking in that way and acting upon it, with their desires in the fields of glamour.

Tôi nghĩ chúng ta chỉ cần nhìn những gì đang diễn ra ở Hoa Kỳ, chẳng hạn, một đất nước chia rẽ gay gắt, là có thể thấy ai là những tù nhân của cõi cảm dục. Những kẻ tấn công, những kẻ nổi dậy, những người khước từ, những người suy nghĩ theo thuyết âm mưu đầy nghi ngờ, từ chối nghĩ đến người khác khi đối diện với đại dịch này và khả năng tiêm chủng giúp giảm đáng kể tỷ lệ nhập viện và tử vong. Tôi đoán tất cả những người này, đơn giản vì họ đã lâm phàm muộn hơn trong tiến trình, đều là tù nhân của cõi cảm dục. Họ thực sự nghĩ mình đang xử lý thực tại qua các thuyết âm mưu của mình, đôi khi kỳ quặc đến mức các bạn phải sửng sốt khi nghĩ rằng những người khác thực sự suy nghĩ như vậy và hành động theo đó, với những dục vọng của họ trong các lĩnh vực ảo cảm.

[12] This imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light,

[12] Hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng có thể chấm dứt sự giam cầm do ảo cảm này,

This is what is what we usually use in the meditation that we use.

Đây là điều chúng ta thường sử dụng trong bài tham thiền của mình.

imprisonment by glamour

sự giam hãm trong ảo cảm

I wonder if we can for a moment ponder on what this imprisonment by glamour really feels like, because I want to say that so many of our glamours, and the glamours that are sweeping through many millions, are self-

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể dành một lát để suy ngẫm xem sự giam hãm trong ảo cảm này thực sự mang lại cảm giác như thế nào, bởi tôi muốn nói rằng rất nhiều ảo cảm của chúng ta, và những ảo cảm đang quét qua

justifying glamours. This is how I've always been. This is the right way. There is proof to how I feel about these things. I saw some of the pictures, the photos of the attackers on January 6, and the body language itself was filled with possession by glamour. I saw a man, he held his hands like this, and he was moving towards attacking a capital police officer. I wondered what possessed him. It was imprisonment by glamour.

hàng triệu người, là những ảo cảm tự biện minh. Tôi luôn như thế này. Đây là cách đúng đắn. Có bằng chứng cho cách tôi cảm nhận về những điều này. Tôi đã thấy một số hình ảnh, những bức ảnh chụp những kẻ tấn công ngày 6 tháng 1, và chính ngôn ngữ cơ thể của họ cũng cho thấy họ hoàn toàn bị ảo cảm chiếm hữu. Tôi thấy một người đàn ông, ông ấy để hai tay như thế này, và đang tiến đến tấn công một cảnh sát Điện Capitol. Tôi tự hỏi điều gì đã chiếm hữu ông ấy. Đó là sự giam hãm trong ảo cảm.

If we work properly with the Technique of Light, and we do some of that work, it will become more intense as the Aquarian Age moves on.

Nếu chúng ta làm việc đúng cách với Kỹ Thuật Ánh sáng, và chúng ta có thực hiện phần nào công việc ấy, thì công việc sẽ trở nên mạnh mẽ hơn khi Kỷ nguyên Bảo Bình tiến triển.

This imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light,

Sự giam hãm trong ảo cảm này có thể chấm dứt nhờ hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng,

[13] utilized by those who work—in group formation—for the dissipation of glamour and for the emergence in the consciousness of men of a clear conception and recognition of the nature of Reality.

[13] khi những người hoạt động theo hình thức nhóm vận dụng kỹ thuật ấy để làm tiêu tan ảo cảm và giúp một quan niệm cùng sự nhận biết rõ ràng về bản chất của Thực Tại xuất hiện trong tâm thức con người.

That means we quasi-esoteric workers—I can never say that we're entirely esoteric workers, we are not there yet—have our work cut out for us along approved esoteric lines, helping people understand what is the difference between their imprisonment in glamour and a recognition of reality.

Điều đó có nghĩa là chúng ta, những người hoạt động phần nào theo đường lối huyền bí—tôi không bao giờ có thể nói rằng chúng ta hoàn toàn là những người hoạt động huyền bí, chúng ta chưa đạt đến đó—có một công việc rõ ràng đang chờ mình theo những đường hướng huyền bí đã được chấp thuận, giúp mọi người thấu hiểu sự khác biệt giữa việc bị giam hãm trong ảo cảm và việc nhận biết thực tại.

Lead us from the unreal to the Real"

Xin dẫn dắt chúng con từ điều không thực đến điều Chân Thực"

Remember how ancient this prayer is. He calls it the oldest prayer in the world. Sometimes maybe he calls the Gayatri the same, but they are both of ancient origin.

Hãy nhớ lời cầu nguyện này cổ xưa đến mức nào. Ngài gọi đó là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới. Có lẽ đôi khi Ngài cũng gọi Gayatri như vậy, nhưng cả hai đều có nguồn gốc cổ xưa.

[14] This particular work of dissipation is our immediate theme.

[14] Công việc làm tiêu tan cụ thể này là chủ đề trực tiếp của chúng ta.

It should interest us because it's our immediate method.

Điều đó nên thu hút sự quan tâm của chúng ta vì đây là phương pháp trước mắt của chúng ta.

[15] It is of vital importance that those who recognize the open door to the future through which all men must pass should begin to carry forward this work. Only thus can humanity be helped to leave behind the errors, the glamours and the failures of the past.

[15] Điều vô cùng thiết yếu là những ai nhận ra cánh cửa rộng mở dẫn đến tương lai, mà tất cả mọi người đều phải bước qua, cần bắt đầu xúc tiến công việc này. Chỉ như vậy mới có thể giúp nhân loại bỏ lại phía sau những sai lầm, những ảo cảm và những thất bại của quá khứ.

It's of immediate relevance to us. Our proficiency in executing this technique and of spreading it wisely among those who can handle it is really esoterically important. DK goes on to say,

Điều này có ý nghĩa thiết thực ngay trước mắt đối với chúng ta. Sự thành thạo của chúng ta trong việc thực hiện kỹ thuật này và phổ biến nó một cách sáng suốt cho những người có khả năng vận dụng thực sự quan trọng về mặt huyền bí. Chân sư DK nói tiếp rằng,

[16] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living, and so bring in the new civilization and culture.

[16] Chính kỹ thuật này mang lại sự tự do khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống con người, qua đó mở ra nền văn minh và văn hóa mới.

Think of that—how powerful this Technique of Light can be, which has to do with that aspect of glamour which is most urgently oppressive. Can we deal with the pressure of the time, because the pressure of the time demands the use of this technique? The promise is very great: a new civilization and a new culture. But it's being held back by those who are prisoners of glamour.

Hãy nghĩ về điều ấy—Kỹ Thuật Ánh sáng này có thể mạnh mẽ đến mức nào, khi nó liên quan đến phương diện ảo cảm đang gây áp bức cấp bách nhất. Chúng ta có thể xử lý áp lực của thời đại không, bởi áp lực ấy đòi hỏi phải sử dụng kỹ thuật này? Lời hứa hẹn thật lớn lao: một nền văn minh mới và một nền văn hóa mới. Nhưng những người là tù nhân của ảo cảm đang kìm hãm điều ấy. Đôi

Sometimes we read about the prisoners of the planet, and those can be elemental lives. But in so many ways, unthinking, desirous humanity is a great prisoner, excluded from the understanding of reality.

khi chúng ta đọc về những tù nhân của hành tinh, và họ có thể là những sự sống hành khí. Nhưng theo rất nhiều cách, nhân loại không suy nghĩ, đầy dục vọng là một tù nhân lớn lao, bị ngăn cách khỏi sự thấu hiểu thực tại.

Now, I'll be limited as to what I can do here today. There's lots to be done, lots to be read anyway. I think he stays with the dissipation of glamour for quite a while and does not exactly get into the dispersion of maya according to the Technique of Indifference. The real trouble is when we are under the spell of a glamour or more, we don't recognize it.

Hôm nay, những gì tôi có thể làm ở đây sẽ có giới hạn. Dù sao vẫn còn nhiều việc phải làm, nhiều điều phải đọc. Tôi nghĩ Ngài tiếp tục bàn về việc làm tiêu tan ảo cảm khá lâu và chưa thực sự đi vào việc phân tán ảo lực theo Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Rắc rối thực sự là khi chịu sự mê hoặc của một hay nhiều ảo cảm, chúng ta không nhận ra điều đó.

That's why it was so valuable for those students of DK to receive from Him personal, well-considered instruction. It was important because he could pinpoint, he could isolate, he could name and rename and give new names to exactly the glamours which were confining his chelas. That day will come for all of us, because as he says here, we're all going to go forward, and we will all leave behind the errors, the glamours, the failures of the past—as far as failure goes, as far as sin goes.

Đó là lý do việc nhận được từ Ngài những huấn thị cá nhân, được cân nhắc kỹ lưỡng, lại quý giá đến vậy đối với các đệ tử của Chân sư DK. Điều đó quan trọng vì Ngài có thể chỉ ra chính xác, tách riêng, gọi tên rồi gọi lại, và đặt những tên mới cho đúng các ảo cảm đang giam hãm đệ tử của Ngài. Ngày ấy sẽ đến với tất cả chúng ta, bởi như Ngài nói ở đây, tất cả chúng ta đều sẽ tiến lên, và tất cả đều sẽ bỏ lại phía sau những sai lầm, những ảo cảm, những thất bại của quá khứ—xét về thất bại cũng như tội lỗi.

He says, "All have sinned, all have failed." And on top of it, for the poor aspirants, the glamour of the fear of failure is one of the main restrictions upon the aspirants. How many of us fear failure? Certainly I know I do. There's so much to be done correctly, and I think, "What if I don't do it correctly? What if I fall back?" Those kinds of things. What if, given all this opportunity, I can't respond properly and fail? So it can itself be quite an inhibition.

Ngài nói: “Tất cả đều đã phạm tội, tất cả đều đã thất bại.” Và hơn nữa, đối với những người chí nguyện đáng thương, ảo cảm của nỗi sợ thất bại là một trong những điều hạn chế họ nhiều nhất. Có bao nhiêu người trong chúng ta sợ thất bại? Chắc chắn tôi biết mình có sợ. Có quá nhiều việc phải làm cho đúng, và tôi nghĩ: “Nếu tôi không làm đúng thì sao? Nếu tôi thoái lui thì sao?” Những điều như vậy. Nếu được trao tất cả những cơ hội này mà tôi không thể đáp ứng đúng đắn và thất bại thì sao? Vì vậy, chính nỗi sợ ấy có thể trở thành một trở ngại đáng kể.

[17] This dissipation

Remember dispelling is the word we use for illusion, dissipation for glamour, and devitalization or dispersion for maya.

This dissipation

[18] can be carried forward by disciples in all parts of the planet, aided by the world aspirants;

Maybe I will say they [world aspirants] are not quite so steady, not quite so rooted in what are the best methods and what they must do. They are more inconsistent.

Disciples can do this, world aspirants can aid.

[19] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance and who have learnt or are learning to dominate it by the power of thought and mental light.

I want to emphasize how important the sixth ray is in this work. As a matter of fact, everybody who was involved in the glamour group was equipped with a sixth ray, even the first ray soul who had a fifth ray personality and a fifth ray mind and a seventh ray physical body. It was that sixth ray astral body which equipped him to be able to work with the glamour group, the Observers of Reality. Obviously, if you think about it, this would have been the group itself that really had to be careful about

[17] Công việc làm tiêu tan này

Hãy nhớ, xua tan là từ chúng ta dùng cho ảo tưởng, làm tiêu tan cho ảo cảm, và làm suy giảm sinh lực hay phân tán cho ảo lực.

Việc làm tiêu tan này

[18] có thể do các đệ tử ở khắp nơi trên hành tinh xúc tiến, với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới;

Có lẽ tôi sẽ nói rằng họ [những người chí nguyện trên thế giới] chưa thật vững vàng, chưa thật sự bám rễ trong những phương pháp tốt nhất và những gì họ phải làm. Họ thiếu nhất quán hơn.

Các đệ tử có thể thực hiện điều này, những người chí nguyện trên thế giới có thể trợ giúp.

[19] tuy nhiên, đây chủ yếu sẽ là công việc của những người có sự tập trung năng lượng cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và đã học hoặc đang học cách chế ngự đời sống ấy bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ.

Tôi muốn nhấn mạnh cung sáu quan trọng đến mức nào trong công việc này. Thực ra, tất cả những người tham gia nhóm ảo cảm đều có một cung sáu, ngay cả người có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm và thể xác cung bảy. Chính thể cảm dục cung sáu ấy đã trang bị cho ông khả năng làm việc với nhóm ảo cảm, Các Nhà Quan Sát Thực Tại. Rõ ràng, nếu suy nghĩ về điều này, các bạn sẽ thấy chính nhóm ấy thực sự phải thận trọng trước nguy cơ dễ bị ảo cảm tác động. Họ ở rất gần nó, và khi làm

being vulnerable to glamour. They were very close to it, and when you work there, you can understand the need for the protective formulas.

việc ở đó, các bạn có thể thấu hiểu sự cần thiết của những công thức bảo vệ.

These were dominated *by the power of thought and mental light.*

Những điều này đã được chế ngự *bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ.*

This particular man was—was it DLR?—. He was an entomologist, a real scientist in this life, studying insects of all things, but I think he played the violin, and I think he had, in his higher rays, much more of the mystical and non-scientific ray. It was obviously something that had to be done in that particular life, but he was the great steadying force in that group, and we can understand that it would have been needed.

Người đàn ông cụ thể này là—có phải DLR không?—. Ông là một nhà côn trùng học, một nhà khoa học thực thụ trong kiếp sống này, nghiên cứu côn trùng, thật bất ngờ; nhưng tôi nghĩ ông chơi vĩ cầm, và tôi nghĩ trong các cung cao hơn của mình, ông có nhiều hơn hẳn phẩm tính của cung thần bí và phi khoa học. Rõ ràng đó là điều phải thực hiện trong kiếp sống cụ thể ấy, nhưng ông là mãnh lực lớn lao mang lại sự vững vàng cho nhóm đó, và chúng ta có thể thấu hiểu rằng điều ấy hẳn rất cần thiết.

[20] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

[20] Trước hết, đó là những người thuộc cung sáu, với sự trợ giúp của những người chí nguyện và đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

The sixth ray types have a vulnerability to glamour, and people who think more broadly are in a position to help them.

Những người thuộc loại cung sáu dễ bị ảo cảm tác động, và những người suy nghĩ rộng hơn có khả năng giúp đỡ họ.

I do believe we should stop the reading now. But just to say a little bit, he says that

Tôi thực sự cho rằng chúng ta nên dừng phần đọc ở đây. Nhưng xin nói thêm một chút, Ngài nói rằng

[21] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray.

[21] Trong thời gian và không gian, trước hết, chỉ những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hoặc những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu, mới khởi xướng và điều hành nhiệm vụ này theo hình thức nhóm.

Then there will be help coming to them.

Sau đó, họ sẽ nhận được sự trợ giúp.

The glamour of having no glamours is sometimes present in people who feel they are quite far advanced and have a mental focus, and not in need of dealing with glamour so much. That in itself is unreality. We still have that, and not only do we have them, but if we start looking at this in a planetary, solar, and cosmic sense, these Greater Entities, relative to their position on the cosmic scale of evolution, they have glamours too.

Ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm đôi khi hiện diện ở những người cảm thấy mình đã tiến khá xa, có sự tập trung trí tuệ, và không cần xử lý ảo cảm nhiều đến thế. Chính điều ấy là không thực. Chúng ta vẫn có ảo cảm, và không chỉ chúng ta có; nếu bắt đầu xem xét điều này theo ý nghĩa hành tinh, thái dương và vũ trụ, thì các Thực Thể Vĩ Đại này, xét theo vị trí của Các Ngài trên thang tiến hóa vũ trụ, cũng có những ảo cảm.

The cosmic astral plane may be the seat of a great love energy, but it is also the seat of certain inimical forces, which are glamorous in the cosmic sense. The whole thing is about learning what Reality is, and going step by step to clear away the obstructions to a greater registration of Reality.

Cõi cảm dục vũ trụ có thể là nơi ngự trị của một năng lượng tình thương lớn lao, nhưng cũng là nơi ngự trị của một số mãnh lực đối nghịch mang tính ảo cảm theo nghĩa vũ trụ. Toàn bộ vấn đề là học biết Thực Tại là gì, và từng bước dọn sạch những chướng ngại để ghi nhận Thực Tại ở mức độ lớn lao hơn.

We don't know what Reality is. The next step in reality, we may have words for it, but when we experience it, then we'll say, "Uh huh, well, so that's what he meant." We will climb into a greater perspective of the soul, of the Triad, and finally of the monad, and finally, of the liberated monad itself in the sea of fire.

Chúng ta không biết Thực Tại là gì. Chúng ta có thể có những từ ngữ để nói về bước tiếp theo trong thực tại, nhưng khi trải nghiệm nó, chúng ta sẽ nói: “À, hóa ra đó là điều Ngài muốn nói.” Chúng ta sẽ vươn lên một tầm nhìn rộng lớn hơn của linh hồn, của Tam nguyên tinh thần, rồi cuối cùng của chân thần, và sau cùng là của chính chân thần đã giải thoát trong biển lửa.

Such a huge destiny lies before us. I guess DK calls it Monadic destiny. That will strip away the many obstructions to greater and greater Light, Love and Power. All that remains waiting for us, but we have to begin somewhere, and we are beginning studying what this particular seed group, the Observers of Reality, had to study when they worked with DK and when he externalizes.

Một vận mệnh lớn lao đến thế đang ở phía trước chúng ta. Tôi đoán Chân sư DK gọi đó là vận mệnh chân thần. Điều ấy sẽ gỡ bỏ vô số chướng ngại ngăn cách chúng ta với Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng ngày càng lớn lao hơn. Tất cả những điều ấy vẫn đang chờ đợi chúng ta, nhưng chúng ta phải bắt đầu ở đâu đó, và chúng ta đang bắt đầu nghiên cứu những gì nhóm hạt giống cụ thể này, Các Nhà Quan Sát Thực Tại, đã phải nghiên cứu khi làm việc với Chân sư DK, và khi Ngài ngoại hiện.

He'll be one of the externalizing Masters, and we may have the opportunity to work with him directly and in person, which he says will allow much greater and faster progress, because the teacher will be there to guide and to guard.

Ngài sẽ là một trong những Chân sư ngoại hiện, và chúng ta có thể có cơ hội làm việc trực tiếp, đích thân với Ngài. Ngài nói điều đó sẽ cho phép sự tiến bộ lớn hơn và nhanh hơn nhiều, vì huấn sư sẽ hiện diện để hướng dẫn và bảo vệ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Are there any things you would want to question, or say, or write, or whatever, before we get into our meditation?

Trước khi bước vào bài tham thiền, các bạn có điều gì muốn hỏi, muốn nói, muốn viết hay chia sẻ bằng cách nào khác không?

Participant: Can we talk about the Line of Least Resistance, half of the time I feel it is the road that must be taken, and the other half to be avoided. Also, he seems not to leave any probability to work with dissipation, if you do not have the sixth ray.

Người tham dự: Chúng ta có thể nói về con đường ít trở ngại nhất không? Một nửa thời gian tôi cảm thấy đó là con đường phải đi, còn nửa kia thì phải tránh. Ngoài ra, dường như Ngài không để ngỏ khả năng làm công việc làm tiêu tan ảo cảm nếu người ta không có cung sáu.

MDR: I would say about the Sixth Ray Lord that it seems to tune you in to that particular area that has to be addressed. That's a question of resonance, and I think I cannot say unequivocally that no one who does not have the Sixth Ray Lord can work in the field, but it seems to be a resonant factor. The next time we talk, I think he's going to talk about why it is so necessary to be equipped with the Sixth Ray Lord.

MDR: Về Đấng Chúa Tể Cung sáu, tôi cho rằng dường như Ngài giúp bạn hòa điệu với đúng lĩnh vực cần xử lý ấy. Đó là vấn đề cộng hưởng, và tôi nghĩ mình không thể khẳng định dứt khoát rằng bất cứ ai không có Đấng Chúa Tể Cung sáu đều không thể làm việc trong lĩnh vực này, nhưng dường như đó là một yếu tố cộng hưởng. Lần tới khi chúng ta trao đổi, tôi nghĩ Ngài sẽ nói về lý do tại sao việc được trang bị năng lượng của Đấng Chúa Tể Cung sáu lại cần thiết đến vậy.

Many of us really have it, and if we don't have it as a present ray, we might have a very strong what I call 'legacy ray' from an earlier incarnation, probably one that is quite recent, even the previous one. If our specialty is working as an Observer of Reality in every seed group doing specialized work, then it is probable that the Sixth Ray Lord would be very helpful in that.

Nhiều người trong chúng ta thực sự có năng lượng ấy, và nếu không có nó như một cung hiện tại, chúng ta có thể có một "cung di sản" rất mạnh, theo cách tôi gọi, từ một kiếp lâm phàm trước, có lẽ khá gần đây, thậm chí ngay kiếp trước. Nếu chuyên môn của chúng ta là làm việc với tư cách một Nhà Quan Sát Thực Tại trong mỗi nhóm hạt giống thực hiện công việc chuyên biệt, thì rất có thể Đấng

Chúa Tể Cung sáu sẽ giúp ích rất nhiều trong việc đó.

The Disciple DLR, the entomologist Charles Hill, had so much of the hardline rays — so many of them, the First Ray Lord and Fifth Ray Lord, and also the Seventh Ray Lord — but that Sixth Ray Lord thing attuned him. Further, when you read his application, he seems a much softer character on the higher levels along the Second Ray Lord line than you might suspect with such a profession as the study of insects. That's a case where some kind of karma or some kind of balancing had to take place.

Đệ tử DLR, nhà côn trùng học Charles Hill, có rất nhiều cung thuộc tuyến cứng rắn—rất nhiều, Đấng Chúa Tể Cung một và Đấng Chúa Tể Cung năm, cùng với Đấng Chúa Tể Cung bảy—nhưng chính yếu tố Đấng Chúa Tể Cung sáu ấy đã giúp ông hòa điệu. Hơn nữa, khi đọc đơn xin gia nhập của ông, ông dường như có tính cách mềm mại hơn nhiều ở các cấp độ cao, theo đường hướng của Đấng Chúa Tể Cung hai, so với điều người ta có thể phỏng đoán từ một nghề như nghiên cứu côn trùng. Đó là một trường hợp mà một dạng nghiệp quả hay một sự quân bình nào đó phải được thực hiện.

The Line of Least Resistance, sometimes it is pejorative, like the tendencies of the Third Ray Lord to 'cut corners' and not really be square, to eliminate things that should be retained because they are expedient. But I think you're correct that there are other times when we don't want to be barking up the wrong tree. We want to do those things in terms of the seed group work which really are suited to our ray capacities and also our astrological capacities, and in that regard, the Line of Least Resistance can take on a positive meaning, involving resonance and attunement. You just have to make the judgment as to which one of those he may be talking about.

Con đường ít trở ngại nhất đôi khi mang nghĩa tiêu cực, như khuynh hướng "làm tắt" của Đấng Chúa Tể Cung ba, không thực sự ngay thẳng, loại bỏ những điều đáng lẽ phải giữ lại vì làm vậy thuận tiện hơn. Nhưng tôi nghĩ bạn nói đúng rằng có những lúc khác chúng ta không muốn đi sai hướng. Trong công việc nhóm hạt giống, chúng ta muốn làm những việc thực sự phù hợp với năng lực cung và cả năng lực chiêm tinh của mình; về mặt ấy, con đường ít trở ngại nhất có thể mang ý nghĩa tích cực, liên quan đến sự cộng hưởng và hòa điệu. Bạn chỉ cần phán đoán xem Ngài có thể đang nói đến nghĩa nào trong hai nghĩa ấy.

I can give you an example from my own life. My parents always wanted me to be a doctor, a physical doctor. I went to school for a while doing that with chemistry and organic chemistry and physics and all the rest. That was not the line of least resistance. Nor could anything of moment be established, because of my own ray combination and astrological combination. It would have

Tôi có thể đưa ra một ví dụ từ chính cuộc đời mình. Cha mẹ tôi luôn muốn tôi trở thành bác sĩ, bác sĩ chữa bệnh thể chất. Tôi đã theo học hướng ấy một thời gian, học hóa học, hóa hữu cơ, vật lý và tất cả những môn còn lại. Đó không phải là con đường ít trở ngại nhất. Tôi cũng không thể đạt được điều gì đáng kể, do tổ hợp cung và tổ hợp chiêm tinh của chính mình. Điều ấy hẳn sẽ hoàn toàn vô

been utterly futile, although I do number among a lot of my best friends psychiatrists, and that's the kind of thing I was interested in.

ích, mặc dù trong số những người bạn thân nhất của tôi có nhiều bác sĩ tâm thần, và đó là lĩnh vực tôi từng quan tâm.

But there were other ways to get there. I followed music, and literature, and drama, and those things which were attuned to my rays, and I was able to make progress, because I followed the resonance. We have to make a judgment about whether the line of least resistance means cutting corners and not doing what you're supposed to do, because you're too lazy or oriented towards expediency, that you won't take the time to really do what you should do.

Nhưng có những cách khác để đến đó. Tôi theo âm nhạc, văn học, sân khấu và những lĩnh vực hòa điệu với các cung của mình, và tôi có thể tiến bộ vì đã đi theo sự cộng hưởng. Chúng ta phải phán đoán xem con đường ít trở ngại nhất có hàm ý làm tắt và không làm điều mình phải làm hay không, vì quá lười biếng hoặc quá thiên về sự tiện lợi mà không chịu dành thời gian thực sự làm điều mình nên làm.

There's that type of line of least resistance where you basically fall back — you're interested in the personality and you're not yet solidly anchored in the soul — and so you fall back into what is easier, what takes less effort, or least effort. You just have to make the judgment yourself as to what he is talking about, because both seem to be true.

Có kiểu con đường ít trở ngại nhất ấy, khi về cơ bản người ta thoái lui—người ta quan tâm đến phàm ngã và chưa neo vững trong linh hồn—nên quay trở lại với điều dễ dàng hơn, đòi hỏi ít nỗ lực hơn, hay ít nỗ lực nhất. Các bạn chỉ cần tự phán đoán xem Ngài đang nói đến điều gì, vì dường như cả hai nghĩa đều đúng.

Mary: In earlier days of my life used to be so devotional ray six, and I felt so much blessed in its fervor. Then disillusionment led me towards science in the fifth ray, and pragmatism, the third ray. It's been difficult for me to reignite that faith without skepticism, especially when facing the glamour in spiritual seekers, aspirants and disciples, how to keep my heart and mind.

Mary: Trong những năm trước đây của cuộc đời, tôi từng rất sùng tín theo cung sáu, và cảm thấy mình được ban phúc rất nhiều trong lòng nhiệt thành ấy. Rồi sự vỡ mộng đưa tôi đến khoa học của cung năm, và chủ nghĩa thực dụng, cung ba. Tôi đã rất khó khơi lại đức tin ấy mà không hoài nghi, nhất là khi đối diện với ảo cảm nơi những người tìm kiếm tinh thần, những người chí nguyện và các đệ tử; làm sao giữ được trái tim và thể trí của mình.

MDR: That's a big question. If you think about the Solar Angel, it's very much a center of heart and mind, or call it the Angel of the Presence as much of the Solar Angel as can really be contained within our causal body. The Tibetan might recommend

MDR: Đó là một câu hỏi lớn. Nếu bạn nghĩ về Thái dương Thiên Thần, thì đó rất rõ là một trung tâm của trái tim và thể trí; hoặc gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, phần của Thái dương Thiên Thần thực sự có thể chứa đựng trong thể nguyên nhân của chúng ta. Chân

studying the position of Venus in your chart as representing the union of heart and mind. This is not uncommon. I saw it when I was teaching opera. I had a friend who was an organic chemist. What might that require? Suddenly he turned into a religious devotee. What happened? Oftentimes, there are different ways for this to occur.

sư Tây Tạng có thể khuyên bạn nghiên cứu vị trí Sao Kim trong lá số của mình, xem đó là biểu tượng cho sự hợp nhất của trái tim và thể trí. Điều này không hiếm gặp. Tôi đã thấy khi dạy nhạc kịch. Tôi có một người bạn là nhà hóa hữu cơ. Điều ấy có thể đòi hỏi gì? Đột nhiên ông ấy trở thành một tín đồ tôn giáo sùng tín. Điều gì đã xảy ra? Thường có nhiều cách khác nhau để điều này xảy ra.

A legacy ray from the past can be pushing you in a certain direction. Suddenly, a ray that is part of your present equipment and is quite different from the legacy ray begins to take over. Or if it's not a legacy ray, it can be your own ray, that inclines you in a certain direction like the sixth ray. But a still higher, more soul-related ray begins to come into power and competes with the lower ray.

Một cung di sản từ quá khứ có thể đang thúc đẩy bạn theo một hướng nhất định. Đột nhiên, một cung thuộc hệ thống trang bị hiện tại của bạn, rất khác với cung di sản, bắt đầu chiếm ưu thế. Hoặc nếu đó không phải là cung di sản, thì có thể là cung của chính bạn, khiến bạn nghiêng về một hướng nhất định, chẳng hạn cung sáu. Nhưng một cung còn cao hơn, liên quan nhiều hơn đến linh hồn, bắt đầu phát huy quyền năng và cạnh tranh với cung thấp hơn.

Venus shows that there can be both love and mind united. DK tells disciples to study the position of Venus, its house position, its sign position, and generally its effect in the horoscope—maybe the way to unite the heart and mind, because they must be united. This will begin to dawn upon one. One can be skeptical, but if one really follows DK carefully, beyond skepticism is a higher type of science which is known to the Solar Angel or Angel of the Presence. If one begins to slide into that higher form of science, then Mysticism, devotionalism, love—all that becomes far more acceptable.

Sao Kim cho thấy tình thương và trí tuệ có thể hợp nhất. Chân sư DK bảo các đệ tử nghiên cứu vị trí Sao Kim, vị trí nhà, vị trí dấu hiệu và tác động tổng quát của nó trong lá số chiêm tinh—có lẽ đó là cách để hợp nhất trái tim và thể trí, vì chúng phải hợp nhất. Điều này sẽ bắt đầu sáng tỏ với người ta. Người ta có thể hoài nghi, nhưng nếu thực sự theo sát Chân sư DK một cách cẩn trọng, thì vượt trên sự hoài nghi là một loại khoa học cao hơn mà Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện biết đến. Nếu bắt đầu bước vào hình thức khoa học cao hơn ấy, thì Thần bí học, lòng sùng tín, tình thương—tất cả những điều đó trở nên dễ chấp nhận hơn nhiều.

I remember back when I was teaching in a state university. I had a friend who was a Scorpio guy, a wonderful man, totally scientific. Then wham, the change came, because something higher in his nature

Tôi nhớ thời mình giảng dạy ở một trường đại học công lập. Tôi có một người bạn thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, một người tuyệt vời, hoàn toàn theo tinh thần khoa học. Rồi đột ngột, sự thay đổi xảy ra, vì một điều gì đó cao hơn

struck and reduced the effect of his skepticism. I was taking some courses in counseling psychology, and the fellow teaching them was totally in the concrete mind. I talked to my friend about it, and he said, "Yes, it's a phase, and later you'll be able to come back to include the heart." Never give up on that.

trong bản chất của ông ấy tác động mạnh và làm giảm ảnh hưởng của sự hoài nghi. Tôi đang học một số khóa về tâm lý học tư vấn, và người giảng dạy hoàn toàn ở trong trí cụ thể. Tôi nói chuyện với bạn mình về điều đó, và ông ấy nói: “Đúng, đó là một giai đoạn, rồi sau này bạn sẽ có thể quay lại để bao gồm cả trái tim.” Đừng bao giờ từ bỏ điều ấy.

Skepticism relates to a lower phase of mind. The higher phase of mind will definitely have room for both love and mind. That's the way I would approach it. I would do quite an earnest study on the higher meaning of Venus in general, and what it could mean in my astrological chart. I would also make very sure that I knew what my rays were, and could justify that. All of this is based on actually knowing your ray chart, and also the rays that come through your various astrological factors.

Sự hoài nghi liên quan đến một giai đoạn thấp hơn của trí tuệ. Giai đoạn cao hơn của trí tuệ chắc chắn sẽ có chỗ cho cả tình thương lẫn trí tuệ. Tôi sẽ tiếp cận theo cách đó. Tôi sẽ nghiên cứu khá nghiêm túc ý nghĩa cao hơn của Sao Kim nói chung, và ý nghĩa có thể có của nó trong lá số chiêm tinh của mình. Tôi cũng sẽ bảo đảm mình thực sự biết các cung của mình là gì, và có thể đưa ra cơ sở cho nhận định ấy. Tất cả điều này dựa trên việc thực sự biết biểu đồ cung của bạn, cũng như những cung truyền qua các yếu tố chiêm tinh khác nhau của bạn.

There's no problem eventually once we overcome the small skepticism. That small skepticism means we are transcending the limitations of the illusory lower mind.

Cuối cùng sẽ không có vấn đề gì một khi chúng ta vượt qua sự hoài nghi nhỏ bé ấy. Sự hoài nghi nhỏ bé ấy có nghĩa là chúng ta đang vượt lên trên những giới hạn của hạ trí đầy ảo tưởng.

The politics is rife with glamour right now, just the way religion is. These two areas are very dangerous in terms of selfishness taking over. I know how politically active Olivia is, and how helpful she is in that field. Somehow, in both of those cases, we have the third ray, the sixth ray, and also the first ray, and we have to learn how to use them in the right way—that is not separative.

Hiện nay chính trị đầy rẫy ảo cảm, cũng như tôn giáo. Hai lĩnh vực này rất nguy hiểm xét về khả năng tính ích kỷ chiếm ưu thế. Tôi biết Olivia hoạt động chính trị tích cực đến mức nào, và cô ấy giúp ích ra sao trong lĩnh vực đó. Bằng cách nào đó, trong cả hai trường hợp ấy, chúng ta có cung ba, cung sáu và cả cung một, và chúng ta phải học cách sử dụng chúng đúng đắn—tức là không gây chia rẽ.

Friends, thank you for your comments, and we'll have our meditation now. For reasons that are largely related to equipment and other things we can't overcome at the

Các bạn thân mến, cảm ơn những ý kiến của các bạn, và bây giờ chúng ta sẽ tham thiền. Vì những lý do chủ yếu liên quan đến thiết bị và những điều khác mà hiện tại chúng ta

moment, I'll have to be the one that will give this vigil for tonight. Last night, we talked quite a bit—my night anyway—about women and girls, and the themes are what they are. We know what the themes are.

chưa thể khắc phục, tối nay tôi sẽ phải là người hướng dẫn buổi cầu nguyện này. Tối qua, chúng ta đã nói khá nhiều—dù sao là buổi tối theo giờ của tôi—về phụ nữ và trẻ em gái, và các chủ đề vẫn là như vậy. Chúng ta biết các chủ đề ấy là gì.

Will the hatred, incorporated in medieval masculinity, overcome the opportunity that should be offered to at least half of world's humanity—namely, the opposite sex, or whatever is the opposite to the women, to the girls who are having their opportunities seized and taken from them by a brutal force? I believe this force cannot and will not last, because at some point it's going to overstep its bounds and call for some reaction that will replace its hatred with inclusiveness.

Liệu lòng thù hận, hiện thân trong tính nam thời trung cổ, có lấn át cơ hội đáng lẽ phải dành cho ít nhất một nửa nhân loại trên thế giới—tức là người khác giới, hay bất cứ ai đứng ở phía đối lập với những phụ nữ, những bé gái đang bị một mãnh lực tàn bạo tước đoạt cơ hội? Tôi tin rằng mãnh lực này không thể và sẽ không tồn tại lâu dài, vì đến một lúc nào đó nó sẽ vượt quá giới hạn và gây ra một phản ứng thay thế lòng thù hận của nó bằng tính bao gồm.

Every Master or every high Initiate is responsible for what he's done, and there have been great Initiates who have misstepped along certain lines. They have to come back and correct the karma they have laid in their wake. I believe Jesus was one, Morya another, and certainly Mohammed another.

Mỗi Chân sư hay mỗi điểm đạo đồ cao cấp đều chịu trách nhiệm về những gì mình đã làm, và từng có những điểm đạo đồ vĩ đại bước sai trên một số phương diện. Các Ngài phải trở lại và sửa chữa nghiệp quả mà mình đã để lại. Tôi tin rằng Đức Jesus là một trường hợp, Chân sư Morya là một trường hợp khác, và chắc chắn Mohammed cũng là một trường hợp nữa.

Meditation – Tham thiền

You know what we are meditating on. I have sustained this because some of you saw *Star Wars*, a very advanced film for its time, or that whole series, and how the evil Emperor tried to get Luke Skywalker to hate. He tried to cultivate hatred in him, and he was happy when he thought he saw signs of this hatred growing. But DK has referred to this as the great glamour of hatred, and we have to do everything we can not to allow it to flourish.

Các bạn biết chúng ta đang tham thiền về điều gì. Tôi đã duy trì điều này vì một số các bạn đã xem *Chiến tranh giữa các vì sao*, một bộ phim rất tiên tiến vào thời ấy, hoặc cả loạt phim đó, và đã thấy cách vị Hoàng đế độc ác tìm cách khiến Luke Skywalker căm ghét. Ông ta tìm cách nuôi dưỡng lòng thù hận trong Luke và vui mừng khi nghĩ rằng mình thấy những dấu hiệu cho thấy lòng thù hận ấy đang lớn lên. Nhưng Chân sư DK đã gọi điều này là ảo cảm lớn của lòng thù hận, và

chúng ta phải làm mọi điều có thể để không cho nó phát triển.

We will not name all of us right now, but we will be aware of each other, wherever we happen to be, and in the silence our sense of unity will grow. We really are one unified group, spread geographically, of course, but in esotericism that is not the main thing. Not only will we discover ourselves to be one consciousness, but also one Being. This is dangerous work, no question. Some of us have experienced the dangers. They are subtle, and it is the major focus of world illusion, looking at illusion in the larger sense.

Lúc này, chúng ta sẽ không nêu tên từng người, nhưng sẽ nhận biết sự hiện diện của nhau, dù mỗi người đang ở đâu, và trong im lặng, cảm nhận về sự hợp nhất của chúng ta sẽ tăng trưởng. Chúng ta thực sự là một nhóm hợp nhất; tất nhiên, chúng ta phân bố ở nhiều nơi về mặt địa lý, nhưng trong huyền bí học, đó không phải là điều chính yếu. Chúng ta sẽ khám phá rằng mình không chỉ là một tâm thức, mà còn là một Sinh Mệnh duy nhất. Không nghi ngờ gì nữa, đây là công việc nguy hiểm. Một số người trong chúng ta đã trải nghiệm những nguy hiểm ấy. Chúng rất tinh vi, và đây là trọng tâm chính của ảo tưởng thế giới, nếu xét ảo tưởng theo nghĩa rộng hơn.

We use our protective formula, and we use the cross with the two eyes, tracing light as we go. As we do that, the greater cross also appears protectively before the group. DK calls this the sign of the Cross of Divinity.

Chúng ta sử dụng công thức bảo vệ của mình và dùng hai mắt vạch hình thập giá, vẽ nên những đường ánh sáng trong khi thực hiện. Khi chúng ta làm như vậy, thập giá lớn hơn cũng xuất hiện trước nhóm để bảo vệ. Chân sư DK gọi đây là dấu hiệu Thập Giá của Thiên Tính.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We work from the light, and we do not go out in the sense of leaving the light. We focus the light which will give us the beam that we will use for detecting glamour and dissipating glamour. First we focus the dual light of matter and mind. The vital light of matter rises to the mental plane, and on the

Chúng ta làm việc từ trong ánh sáng, và không đi ra ngoài theo nghĩa rời khỏi ánh sáng. Chúng ta tập trung ánh sáng để tạo ra chùm sáng mà chúng ta sẽ dùng nhằm phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Trước hết, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Ánh sáng sinh lực của vật chất vươn lên cõi trí, và trên cõi trí, chúng ta có

mental plane we can think, we can reason, we can use the light of mind.

thể suy nghĩ, có thể suy luận, có thể sử dụng ánh sáng của trí tuệ.

We also call down into this fusion of the two lesser lights on the mental plane the light of the soul, and bring its influence into the double fusion, making it a triple fusion. On the plane of mind, a vitalized, soul-illumined mind is what we can begin to work with. We say, regarding this triple light, which is one light:

Chúng ta cũng triệu gọi ánh sáng của linh hồn giáng xuống sự dung hợp của hai ánh sáng thấp hơn này trên cõi trí, đưa ảnh hưởng của nó vào sự dung hợp kép ấy, khiến nó trở thành một sự dung hợp tam phân. Trên cõi trí, chúng ta có thể bắt đầu làm việc với một thể trí được tiếp sinh lực và được linh hồn soi sáng. Về ánh sáng tam phân này, vốn là một ánh sáng duy nhất, chúng ta nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now we have the triple light which we can project as a beam into the world of glamour and confinement in unreality. Regarding the formula, we are going to visualize that great searchlight which we have created, and we will be turning that light upon the astral plane.

Giờ đây, chúng ta có ánh sáng tam phân mà chúng ta có thể phóng chiếu thành một chùm sáng vào thế giới của ảo cảm và sự giam hãm trong cái không thực. Về công thức này, chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra, và sẽ hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We invoke the Spiritual Will to strengthen our beam. Our beam both detects the glamour and dissipates it, and so we say as an affirmation:

Chúng ta khẩn cầu Ý Chí Tinh Thần để tăng cường chùm sáng của mình. Chùm sáng của chúng ta vừa phát hiện ảo cảm vừa làm tiêu tan nó, vì vậy, chúng ta khẳng định:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We name the glamour and utter the Words of Power. This is the great glamour of hatred. Many are the excuses people give to assert this glamour, but you cannot really hide the motive: hatred, separatism. We say:

Chúng ta gọi tên ảo cảm và thốt lên các Quyền năng từ. Đây là ảo cảm lớn của lòng thù hận. Người ta đưa ra nhiều lý do để biện minh cho việc khẳng định ảo cảm này, nhưng thực sự không thể che giấu động cơ: thù hận, chia rẽ. Chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận.

The power of our united light negates the quality of the glamour of hatred from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn không cho phẩm tính của ảo cảm thù hận tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

We visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. We can do this in the five minutes of silence and intensity of purpose whilst the work is seen proceeding. Five minutes of silence and intensity of purpose.

Chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta có thể làm điều này trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, đồng thời hình dung công việc đang tiến triển. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt.

We begin to withdraw our beam. It has done some work to discover, to dissipate the clouds, miasmas, the fogs of hatred. The sun of love remains, and the beam is abstracted back to the mental plane and to its threefold origin. We sound the OM three times, as if in the light of the sun which breaks us out of the prison of the glamour, especially this glamour right now, so dangerous. The same motivation that is driving the barbarism in

Chúng ta bắt đầu thu hồi chùm sáng. Nó đã thực hiện phần nào công việc phát hiện và làm tiêu tan những đám mây, những chướng khí, những màn sương của lòng thù hận. Mặt trời tình thương vẫn còn đó, và chùm sáng được thu hồi về cõi trí, về nguồn gốc tam phân của nó. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, như thể đang ở trong ánh sáng mặt trời giải thoát chúng ta khỏi ngục tù của ảo cảm, đặc biệt là ảo cảm rất nguy hiểm này

Afghanistan is not much different from the motivation which drives the selfishness in the United States and in other countries.

ngay lúc này. Động cơ thúc đẩy sự man rợ ở Afghanistan không khác mấy so với động cơ thúc đẩy tính ích kỷ ở Hoa Kỳ và các quốc gia khác.

We sound the OM three times, affirming the belief that some work of value has been done, especially on the astral plane, but affecting also the mind and the etheric physical.

Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, khẳng định niềm tin rằng một phần công việc có giá trị đã hoàn thành, đặc biệt trên cõi cảm dục, nhưng cũng tác động đến thể trí và phương diện dĩ thái của cõi hồng trần.

OM

OM

OM

OM

It is long, slow work over years, and considering the Aquarian Age, over centuries before humanity learns to stand with massed intent and rid itself of the imprisoning glamours.

Đây là công việc lâu dài, chậm rãi qua nhiều năm, và nếu xét đến Kỷ Nguyên Bảo Bình, thì phải qua nhiều thế kỷ trước khi nhân loại học được cách đứng vững với ý hướng tập thể tập trung và tự giải thoát khỏi những ảo cảm đang giam hãm mình.

Tonight we will have our broadcast rather than a Zoom cast, and we will continue with a problem that is focused in Afghanistan, but which can easily occur in other countries, and which basically pits the Angel of the Presence against the rebellious personality. I think tomorrow we may have the climate change. We will see how we can manage it. On Sunday, for those of you who are members of the Esoteric United Nations, we have intended now to pick up that program which we could not offer before that time.

Tối nay, chúng ta sẽ có buổi phát sóng thay cho buổi truyền qua Zoom, và sẽ tiếp tục với một vấn đề đang tập trung ở Afghanistan, nhưng rất dễ xảy ra ở các quốc gia khác, về cơ bản là đặt Thiên Thần của Hiện Diện đối đầu với phàm ngã nổi loạn. Tôi nghĩ ngày mai chúng ta có thể sẽ bàn về biến đổi khí hậu. Chúng ta sẽ xem có thể sắp xếp như thế nào. Vào Chủ nhật, đối với những ai trong các bạn là thành viên của Liên Hiệp Quốc Nội Môn, hiện chúng tôi dự định sẽ tiếp tục chương trình mà trước thời điểm đó chúng tôi chưa thể tổ chức.

Thank you for your attendance. All of us on the communications team wish you lots of love and many blessings, and absorption of Master DK's important ideas and application of them the best you can. When I say that we will have a broadcast for the vigil, it is on the same Morya Federation Esoteric Education

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, đồng thời mong các bạn tiếp thu những ý tưởng quan trọng của Chân sư DK và vận dụng chúng tốt nhất trong khả năng của mình. Khi tôi nói rằng chúng ta sẽ có một buổi phát

channel. It is our usual educational channel, and not Zoom for tonight.

sóng cho buổi canh thức, thì buổi ấy sẽ diễn ra trên cùng kênh Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya. Đó là kênh giáo dục thường lệ của chúng ta, và tối nay sẽ không dùng Zoom.

We will bid you farewell for the moment and see some of you before long—as a matter of fact, quite soon: 7:20 GMT, 10:20 our time. Bye for now.

Giờ đây, chúng tôi xin tạm biệt các bạn và chẳng bao lâu nữa sẽ gặp lại một số các bạn —thực ra là rất sớm: 7:20 GMT, 10:20 theo giờ của chúng tôi. Xin tạm biệt.

Commentary GAW 185

Tóm Tắt

Ảo cảm và sự chuyển đổi đời sống nhân loại

Ảo cảm gây khổ cho phần lớn nhân loại, trong khi ảo tưởng đặc biệt liên quan đến những người tập trung mạnh vào trí tuệ; công việc khắc phục đòi hỏi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn. Theo Chân sư DK, kỹ thuật làm tiêu tan ảo cảm giúp nhân loại vượt qua sai lầm và thất bại quá khứ, chuyển đổi đời sống và mở đường cho nền văn minh, văn hóa mới. Mốc khởi đầu thiên văn của thời đại dấu hiệu Bảo Bình được nêu là năm 2117, khi Sao Kim lại đi ngang đĩa Mặt Trời theo góc nhìn từ Trái Đất. Khả năng những người đang phụng sự sẽ tái lâm phàm trong khoảng thời gian ấy được đặt ra như một triển vọng để chuẩn bị cho công việc tương lai.

Vai trò của các cung sáu, hai và bốn

Công việc làm tiêu tan ảo cảm trước hết thuộc về người cung sáu, với sự hỗ trợ của người chí nguyện và đệ tử cung hai, cung bốn. Cung sáu khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, nhưng kinh nghiệm vượt qua chính khó khăn ấy cũng tạo năng lực giúp người khác nhờ quyền năng tư tưởng và ánh sáng trí tuệ. Cụm từ "nhiệt thành đến mức cuồng nhiệt" khi áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng được hiểu là mô tả cường độ thực hành, không phải lời phê phán của Chân sư DK. Đệ tử cung hai từ các ashram sẽ hoàn tất công việc khởi đầu này, còn người cung bốn sẽ làm hiển lộ thành quả vào giai đoạn muộn hơn.

Biểu đồ cung và dấu vết từ kiếp trước

Một khảo sát riêng của Thầy MDR trên khoảng 50 đệ tử từng làm việc với Chân sư DK cho thấy thể cảm dục cung sáu và phàm ngã cung sáu xuất hiện nhiều. Tổ hợp trung bình rút ra gồm linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và thể dĩ thái–thể xác cung bảy, dù không một người nào thực sự mang đúng toàn bộ tổ hợp ấy. Biểu đồ cung giúp nhận diện những năng lượng đang định hình hành vi, khả năng phụng sự và các dạng ảo cảm cá nhân. Một cung nổi bật trong kiếp trước, có thể là kiếp ngay trước, vẫn có khả năng cuốn con người vào ảnh hưởng của nó dù không còn giữ vị trí chính trong cấu trúc hiện tại.

Cung hai và năng lực tổng hợp

Cung hai có vai trò hoàn thiện và dung hòa những công việc do các cung khác khởi xướng. Hình ảnh cung màu chàm hấp thu các cung khác trong Thư Về Tham thiền Huyền môn minh họa khả năng đưa những năng lượng khác biệt vào quan hệ hòa hợp. Nhiều người hiện có linh hồn cung hai có thể đã chuyển từ cung sáu trong lịch sử lâm phàm chưa xa; đây là một khả năng diễn giải, không phải kết luận cho từng cá nhân. Kinh nghiệm tập thể qua thời đại dấu hiệu Song Ngư cũng khiến ảnh hưởng cung sáu vẫn rất mạnh.

Sự trở lại của cung bốn

Mốc 2025 được liên hệ với sự trở lại của cung bốn; ảnh hưởng cung này trong năm 1924, ngay trước Đại Mật Nghị 1925, cũng được nhắc đến. Một cách lý giải được đề xuất là năng lượng cung bốn đã hỗ trợ việc chuẩn bị chuyển nhiều ashram lên cõi Bồ đề. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và Liên Hiệp Quốc, với Mặt Trời ở dấu hiệu Hổ Cáp, được liên hệ đặc biệt với cung bốn. Phẩm tính cần phát triển là hòa hợp: xung đột có thể đánh thức con người, nhưng phải dẫn đến giải quyết và hòa giải, đồng thời kết nối quá khứ với tương lai trong hiện tại.

Đức Christ và sự chuyển tiếp công việc giáo huấn

Đức Christ được mô tả là đang đưa một thời kỳ giáo huấn lâu dài đối với nhóm chịu ảnh hưởng mạnh của cung bốn đến chỗ viên mãn. Khi Ngài cùng Đức Phật tiến đến những cấp độ cao hơn, Chân sư KH, được liên hệ với Pythagoras, sẽ tiếp nhận chức trách. Khả năng giai đoạn kế tiếp nhấn mạnh cung năm được nêu như một suy đoán. Hình ảnh Satan bị trói trong 1.000 năm được diễn giải theo biểu tượng là phàm ngã chịu chế ngự, mở ra một thời kỳ hòa bình.

Cõi Bồ đề và antahkarana

Các cung hai, bốn và sáu tạo thành ba cung thuộc tuyến mềm, đặc biệt hưởng lợi từ việc chuyển các ashram lên cõi Bồ đề. Vì vậy, quan hệ với ashram đòi hỏi chú trọng cõi Bồ đề thay vì chỉ giới hạn công việc ở trí tuệ và cảm xúc. Việc xây dựng antahkarana chuẩn bị cho hình thức phụng sự mới nhằm xua tan ảo tưởng và loại trừ ảo cảm.

Chọn công việc phù hợp với cấu trúc cung

Chân sư DK cảnh báo rằng đệ tử thường nhận những nhiệm vụ không phù hợp với năng lực và cấu trúc cung, khiến thành tựu bị hạn chế hoặc ngăn trở. Trường hợp L.T.S.K. minh họa sự khác biệt giữa hứng thú với khoa học và khả năng đóng góp thực sự: dù có thể trí cung năm, công việc thích hợp của ông nằm ở tài chính, hỗ trợ xuất bản và phân phối sách của Chân sư Tây Tạng. Sự say mê một lĩnh vực có thể bắt nguồn từ phàm ngã thay vì xung lực linh hồn. Nhận diện sự khác biệt này giúp tránh ảo cảm về vai trò và giá trị phụng sự của bản thân.

Tâm thức và những sáng tạo che khuất thực tại

Vấn đề ảo cảm thuộc về tâm thức, phương diện thứ hai, và các hình tướng qua đó nhân loại dần nhận biết. Theo Chân sư DK, con người chỉ nhận biết thực tại khi phá bỏ những gì chính mình đã tạo ra và đang dùng để che khuất thực tại ấy. Quan niệm tâm thức chỉ là hiện tượng phụ do bộ não vật chất sản sinh bị bác bỏ; cách quy sai lầm này về ảo cảm phàm ngã và sự tự tôn là bình luận riêng của Thầy MDR. Những điều con người nghĩ ra, cảm thấy và xem là thật có thể chỉ là các cấu tạo cản trở chân lý.

Nhóm hình tướng cổ xưa do dục vọng tạo thành

Nhóm thứ nhất gồm các hình tướng có nguồn gốc rất lâu đời, phát sinh từ hoạt động, tư tưởng, sai lầm và bản chất dục vọng của nhân loại. Chúng tạo thành chất liệu mờ đục của ảo cảm: tinh tế theo góc nhìn hồng trần nhưng đậm đặc trên cõi cảm dục, vì vậy không thể đồng nhất sự tinh tế với đời sống chủ quan của linh hồn. Ham muốn xe đẹp, nhà tốt, thực phẩm hay hình thể hấp dẫn minh họa cách con người tìm kiếm những điều phù du bên ngoài và tự che khuất chân lý. Việc thoát khỏi các hình tướng này mở đường qua lần điểm đạo thứ hai vào một tâm thức rộng lớn hơn.

Lần điểm đạo thứ hai và tư cách phụng sự

Các thành viên thực sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được khẳng định là đã đạt lần điểm đạo thứ hai, khác với cách dùng tên gọi này theo nghĩa rộng. Công việc nhận diện người đang tiến vào đoàn bao gồm chú ý đến cả sự giáng sinh của Đức Christ trong tim và cuộc thanh tẩy gắn với lần điểm đạo thứ hai. Quảng cáo tiêu dùng cho thấy dục vọng tiếp tục được kích thích bằng vô số thứ được trình bày như nhu cầu thiết yếu. Khả năng sức chi phối này giảm trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình được nêu như một dự đoán, dù quá trình sẽ còn kéo dài.

Nhóm hình tướng do khát vọng tạo thành

Nhóm thứ hai gồm những hình tướng liên tục phát sinh từ khát vọng, trước hết dẫn đến thành tựu cá nhân cao hơn và sau đó đến thành tựu tinh thần. Tuy chỉ ra cái mới và điều khả hữu, chúng vẫn là ảo cảm vì tạm thời, mang tính ảo tưởng và có thể che khuất Chân Thực. Khát vọng cao cả hay hình dung về chứng đắc chỉ là dấu chỉ, không đồng nghĩa với sự hiện diện thực tế của năng lượng mà chúng biểu thị. Khi ánh sáng cao hơn tuôn vào đúng lúc, Thực Tại sẽ ngưng tụ, và những hình tướng chuẩn bị ấy phải nhường chỗ.

Phân biện giữa lý thuyết và sự hiện diện thực tế

Khủng hoảng thử thách người chí nguyện và đệ tử bằng những phân biệt rất tinh tế: giữa cái tinh tế với cái thực sự thuộc linh hồn, và giữa khát vọng thành tựu với năng lượng thành tựu đang hiện diện. Một trải nghiệm cá nhân đối chiếu cấu trúc cung ba–năm của người bạn từ Berlin với cấu trúc cung hai–bốn của Thầy MDR cho thấy cấu trúc cung có thể dẫn đến những đánh giá rất khác về thực tại. Lời yêu cầu tại Trường Arcane phải chuyển lý thuyết thành sự kiện nhấn mạnh bước chuyển từ hiểu biết khái niệm sang chứng nghiệm. Sau khi vượt qua thử thách phân biện, đệ tử và người chí nguyện có thể đảm nhiệm việc làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm, tập trung vào nhu cầu cấp bách hoặc ảo cảm thế giới hiện hành.

Thanh tẩy bằng nước và lửa

Lần điểm đạo thứ hai được liên hệ với thanh tẩy bằng cả nước lẫn lửa, thực hiện trong hình thức nhóm, cùng biểu tượng cấp Fellow Craft của Hội Tam Điểm. Vở opera Cây sáo thần của Mozart, với Tamino và Pamina vượt thử thách nước và lửa, được dùng để minh họa; cây sáo còn được liên hệ với Đức Christ và Krishna. Những lưỡi lửa giáng xuống nhóm đệ tử khoảng 2.000 năm trước biểu thị năng lực truyền đạt các huyền nhiệm. Hiện tượng nói tiếng lạ trong trạng thái kích động không được mặc nhiên xem là tương đương với kinh nghiệm ấy, dù nền tảng biểu tượng được đánh giá là sâu sắc.

Thù hận, tự tôn chủng tộc và tính chia rẽ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số khuynh hướng chính trị tại Hoa Kỳ và Hungary bộc lộ sự loại trừ người da màu hoặc người theo Hồi giáo, dù động cơ ấy không phải lúc nào cũng được tuyên bố công khai. Thù hận và tự tôn chủng tộc được nhận diện là biểu hiện của ảo cảm chia rẽ, gắn với Đại Tà thuyết và sự lạm dụng khả năng phân biện của cung năm để tạo phân cách. Đối lập với khuynh hướng này, lời tiên báo được quy cho Chân sư DK mô tả giống dân gốc thứ sáu như một quá trình hòa trộn nhân loại, kéo dài khoảng 10 triệu năm và tiến đến màu da vàng đồng nhất. Việc có thể sinh vào bất kỳ nhóm chủng tộc nào cũng được dùng để phá bỏ sự đồng nhất cứng nhắc với màu da hiện tại.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng công thức bảo vệ và hình dung Thập Giá Thiên Tính, xác lập vị trí làm việc vững vàng trong ánh sáng linh hồn. Ánh sáng vật chất, chủ yếu thuộc thể dĩ thái–thể xác, và ánh sáng hạ trí được tập trung ở cấp độ suy luận lôgic; ánh sáng linh hồn sau đó được đưa xuống bằng sự tưởng tượng. Ba ánh sáng hòa thành một ánh sáng hợp nhất, trong đó ánh sáng linh hồn chiếu rọi hai ánh sáng còn lại. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với sự soi sáng của dấu hiệu Hổ Cáp trên cõi Bồ đề.

Chiếu ánh sáng vào ảo cảm thù hận

Ánh sáng hợp nhất của nhóm tạo thành một đèn pha hướng vào cõi cảm dục, nối Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm tinh tế nhưng đậm đặc. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng

trước khi nhóm sử dụng các Quyền năng từ đối với ảo cảm thù hận và tự tôn chủng tộc. Ba tác động được xác lập là ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Sự bài xích vô căn cứ của thù hận được phân biệt rõ với Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

Duy trì công việc làm tiêu tan ảo cảm

Khoảng năm phút im lặng dành cho việc làm việc với các Quyền năng từ, giữ cường độ mục đích và hình dung ánh sáng thực hiện nhiệm vụ. Quyền năng Mặt Trời được viện đến theo nghĩa biểu tượng, qua các cấp độ bên trong con người và cuối cùng trong liên hệ với Thái dương Thượng đế. Trách nhiệm làm tiêu tan ảo cảm mở rộng từ phàm ngã cá nhân đến nhóm, quốc gia và toàn thể nhân loại, để các giá trị của thời đại dấu hiệu Bảo Bình có thể biểu hiện. Kết thúc thực hành, chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục, ba ánh sáng trở về vị trí ban đầu và linh từ OM được xướng ba lần, khẳng định công việc tiến triển dần dần qua nỗ lực bền bỉ.

Text GAW 185 – Văn bản GAW 185

Glamour: A World Problem — pages 199–201

This particular work of dissipation is our immediate theme. It is of vital importance that those who recognize the open door to the future through which all men must pass should begin to carry forward this work.

[1] Only thus can humanity be helped to leave behind the errors, the glamours and the failures of the past. [2] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living, and so [3] bring in the new civilization and culture. [4] This dissipation can be carried forward by disciples in all parts of the planet, [5] aided by the world aspirants; [6] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance and who have learnt or are learning to dominate it [7] by the power of thought and mental light. [8] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 199–201

Công việc làm tiêu tan cụ thể này là chủ đề trước mắt của chúng ta. Điều tối quan trọng là những ai nhận ra cánh cửa rộng mở hướng tới tương lai, mà toàn thể nhân loại phải đi qua, cần bắt đầu xúc tiến công việc này.

[1] Chỉ như vậy mới có thể giúp nhân loại bỏ lại phía sau những sai lầm, những ảo cảm và những thất bại của quá khứ. [2] Chính kỹ thuật này mang lại sự giải thoát khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống con người, qua đó [3] mở ra nền văn minh và văn hóa mới. [4] Các đệ tử ở khắp nơi trên hành tinh có thể xúc tiến công việc làm tiêu tan này, [5] với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới; [6] tuy nhiên, đây chủ yếu sẽ là công việc của những người mà sự tập trung năng lượng cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và đã học được hoặc đang học cách chế ngự đời sống ấy [7] bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ. [8] Trước hết, đó là những người thuộc cung sáu, với sự trợ giúp của những

người chí nguyện và đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

[9] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray. [10] When they have grasped the nature of the work to be done and "fanatically adopted the technique of light in the service of the race," [11] their work will be completed by second ray disciples, working from the Ashrams of those Masters Who take disciples. [12] The work done by these two groups will be finally revealed (and at a much later date) by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest. [13] Therefore, the work of dissipating glamour is carried forward by those who come out into manifestation along the lines of energy which embody the second, fourth and sixth rays. [14] I emphasize this as disciples frequently undertake tasks for which they are not particularly fitted and whose rays do not aid them in accomplishment and sometimes prevent that accomplishment.

[9] Trong thời gian và không gian, trước hết, nhiệm vụ này sẽ chỉ do những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hoặc những người có thể cảm dục chịu ảnh hưởng của cung sáu, khởi xướng và điều hành theo hình thức nhóm. [10] Khi họ đã nắm bắt bản chất của công việc cần làm và "cuồng nhiệt áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong việc phụng sự nhân loại," [11] các đệ tử cung hai, hoạt động từ các ashram của những Chân sư thu nhận đệ tử, sẽ hoàn tất công việc của họ. [12] Cuối cùng, công việc của hai nhóm này sẽ hiển lộ (và vào một thời điểm muộn hơn nhiều) qua những người chí nguyện và đệ tử sẽ chuyển sang hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại. [13] Vì vậy, những người đi vào biểu hiện theo các dòng năng lượng hiện thân cho cung hai, cung bốn và cung sáu sẽ xúc tiến công việc làm tiêu tan ảo cảm. [14] Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp, trong khi các cung của họ không hỗ trợ họ hoàn thành nhiệm vụ, và đôi khi còn ngăn cản việc hoàn thành ấy.

[15] The whole subject is related to consciousness, to the second aspect, and concerns the forms through which mankind becomes progressively aware. [16] Glamour is caused by the recognition of that which man has himself created and, as has occultly been said, "Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he has himself created." [17] These forms fall into two major groups:

[15] Toàn bộ chủ đề này liên quan đến tâm thức, đến phương diện thứ hai, và đến những hình tướng mà qua đó nhân loại dần mở rộng sự nhận biết. [16] Ảo cảm nảy sinh do con người nhận biết những gì chính mình đã tạo ra và, như lời huyền môn đã nói, "Con người chỉ nhận biết thực tại khi đã phá hủy những gì chính mình đã tạo ra." [17] Những hình tướng này chia thành hai nhóm chính:

[18] 1. Those forms which are of very ancient origin and which are the result of human activity, human thinking and of

[18] 1. Những hình tướng có nguồn gốc rất xa xưa và là kết quả của hoạt động, tư tưởng và sai lầm của con người. [19] Chúng bao

human error. [19] They embrace all the forms which *the desire nature* of man has created down the ages and are the nebulous substance of glamour—[20] nebulous from the physical angle but dense from the angle of the astral plane. [21] They are that which provides the incentive behind all striving and activity upon the outer plane as man attempts to satisfy desire. [22] From these forms the individual aspirant has ever to rid himself, emerging after so doing through that gate which we call the second initiation into a wider consciousness.

gồm mọi hình tướng mà *bản chất dục vọng* của con người đã tạo ra qua các thời đại và là chất liệu mờ ảo của ảo cảm—[20] mờ ảo khi xét từ góc độ hồng trần nhưng đậm đặc khi xét từ góc độ cõi cảm dục. [21] Chúng tạo nên động lực đằng sau mọi nỗ lực và hoạt động trên cõi bên ngoài khi con người tìm cách thỏa mãn dục vọng. [22] Mỗi người chí nguyện luôn phải tự giải thoát khỏi những hình tướng này; sau khi làm được điều đó, người ấy bước qua cánh cổng mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ hai để đi vào một tâm thức rộng lớn hơn.

[23] 2. Those forms which are being constantly created and ceaselessly produced in response to *the aspirational nature* of humanity and which provide the enticements which lead the man along towards high personal achievement in the first instance and spiritual achievement later. [24] They have in them the indications of the new and the possible. These likewise [25] (strange as it may seem) constitute a glamour, for they are temporary and illusory and must not be permitted to hide the Real. [26] That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in. [27] They are indicative of the Real [28] and are often mistaken for the Real; they are in conflict with the old thoughts and desires of the past and must eventually give place to the factual presence of the Real. [29] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination; [30] but once that testing has been triumphantly passed, [31] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant, [32] with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

[23] 2. Những hình tướng liên tục được tạo ra và không ngừng sản sinh để đáp ứng *bản chất khát vọng* của nhân loại, tạo nên sức thu hút dẫn dắt con người trước tiên hướng tới những thành tựu cá nhân cao cả, rồi sau đó là những thành tựu tinh thần. [24] Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và những khả năng có thể thành hiện thực. Những hình tướng này cũng [25] tạo thành một ảo cảm (dù điều này có vẻ lạ lùng), vì chúng chỉ là tạm thời và hư ảo, nên không được để chúng che khuất cái Thực. [26] Thực Tại ấy sẽ ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào. [27] Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực [28] và thường bị lầm tưởng là cái Thực; chúng xung đột với những tư tưởng và dục vọng cũ của quá khứ và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện đích thực của cái Thực. [29] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên thử thách lớn cho mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy khả năng phân biện tinh tế nhất; [30] nhưng một khi đã vượt qua thử thách ấy một cách vẻ vang, [31] thì người đệ tử và người chí nguyện mới có thể được giao nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này, [32] với trọng tâm đặt vào nhu cầu trước mắt hoặc bất kỳ ảo cảm thế giới cụ thể nào đang hiện hành.

Glamour Webinar 185 – Webinar về Ảo cảm 185

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 199–201

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 199–201

We were not able to carry on the last time we had glamour, but we continue, and you can work, of course, if you can detect your own glamours—and really, which one of us is entirely free of them?—you can work on them as well.

Lần trước, khi học về ảo cảm, chúng ta đã không thể tiếp tục, nhưng giờ chúng ta tiếp tục; và dĩ nhiên, nếu các bạn có thể nhận ra những ảo cảm của chính mình—mà thật sự, có ai trong chúng ta hoàn toàn thoát khỏi chúng?—thì các bạn cũng có thể xử lý chúng.

It is a wonderful little book, and it deals with a problem which afflicts the majority of humanity. It is not quite like illusion. Those people who are truly mentally focused have a greater problem with illusion. People like ourselves, of course, are supposed to be able to work with the mind held steady in the light of the soul. Increasingly, we will be able to do that.

Đây là một cuốn sách nhỏ tuyệt vời, bàn đến một vấn đề đang gây khổ sở cho phần lớn nhân loại. Nó không hoàn toàn giống ảo tưởng. Những người thực sự tập trung vào trí tuệ gặp vấn đề lớn hơn với ảo tưởng. Dĩ nhiên, những người như chúng ta được kỳ vọng có thể làm việc khi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn. Chúng ta sẽ ngày càng có khả năng làm điều đó.

The Tibetan has material—he is so very rich. It's such an understatement when he says "I have given you more than you can ever absorb." He might as well hit the big Japanese drum when he says that. That's absolutely the truth. But we can attempt to absorb and to apply, and during the approximately four years that we have before the Great Conclave, actually now a little less, we are in a position to absorb a great deal, if we will.

Chân sư Tây Tạng có một kho tư liệu vô cùng phong phú. Ngài nói thật quá nhẹ khi bảo: “Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn mức các bạn có thể tiếp thu.” Khi nói như vậy, Ngài hẳn cũng có thể đánh vang chiếc trống lớn của Nhật Bản. Đó hoàn toàn là sự thật. Nhưng chúng ta có thể cố gắng tiếp thu và áp dụng; và trong khoảng bốn năm trước Đại Mật Nghị, thực ra giờ đã ít hơn một chút, chúng ta có cơ hội tiếp thu rất nhiều, nếu chúng ta muốn.

Dissipation is what we're working on, and it is the open door to the future—a much clearer future wherein the Sun, symbolically speaking, shines, and we are not veiled, cloaked, mired by glamour.

Làm tiêu tan ảo cảm là công việc chúng ta đang thực hiện, và đó là cánh cửa mở vào tương lai—một tương lai sáng rõ hơn nhiều, nơi Mặt Trời tỏa sáng, nói theo nghĩa biểu tượng, và chúng ta không còn bị ảo cảm che phủ, bao trùm hay khiến mình sa lầy.

[1] Only thus can humanity be helped to leave behind the errors, the glamours and the failures of the past.

Certainly, if we really study what is plaguing humanity at the present time, there are many plagues. One of them is a big psycho-spiritual plague, and it has to do with the ignorance produced by glamour, and where applicable, the state of illusion.

DK tells us:

[2] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living,

How important that is. He says:

[3] bring in the new civilization and culture.

When we work with these techniques, we are transforming human living and assisting in bringing in the New Civilization and Culture of the Aquarian Civilization and Culture, which is due to begin astronomically in the year 2117, when Venus again crosses by transit, from our perspective anyway, the face of the Sun.

Probably people like ourselves who are intent on helping will have another incarnation during that span, which is about 100 years from now, and we want to know how to make the best of it.

[4] This dissipation can be carried forward by disciples in all parts of the planet,

[1] Chỉ như vậy mới có thể giúp nhân loại bỏ lại phía sau những sai lầm, những ảo cảm và những thất bại của quá khứ.

Chắc chắn, nếu thực sự nghiên cứu những gì đang gây tai họa cho nhân loại hiện nay, chúng ta sẽ thấy có rất nhiều tai họa. Một trong số đó là một tai họa lớn về tâm lý–tinh thần, liên quan đến sự vô minh do ảo cảm gây ra, và trong những trường hợp thích hợp, cả trạng thái ảo tưởng.

Chân sư DK nói với chúng ta:

[2] Chính kỹ thuật này mang lại sự giải thoát khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống con người, qua đó

Điều đó quan trọng biết bao. Ngài nói:

[3] mở ra nền văn minh và văn hóa mới.

Khi làm việc với những kỹ thuật này, chúng ta đang chuyển đổi đời sống con người và góp phần mở ra nền Văn Minh và Văn Hóa Mới của Bảo Bình; xét về thiên văn học, nền văn minh và văn hóa ấy dự kiến bắt đầu vào năm 2117, khi Sao Kim một lần nữa quá cảnh qua đĩa Mặt Trời, ít nhất là từ góc nhìn của chúng ta.

Có lẽ những người như chúng ta, vốn quyết tâm giúp đỡ, sẽ có một kiếp lâm phàm nữa trong khoảng thời gian ấy, tức khoảng 100 năm kể từ bây giờ, và chúng ta muốn biết cách tận dụng tốt nhất kiếp sống đó.

[4] Các đệ tử ở khắp nơi trên hành tinh có thể xúc tiến công việc làm tiêu tan này,

Hopefully that's what we are becoming, a true disciple. Then going on, he says,

Hy vọng đó là điều chúng ta đang trở thành: một đệ tử chân chính. Rồi Ngài nói tiếp,

[5] aided by the world aspirants;

[5] với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới;

The world aspirants now, what does he mean there? I think he means a stage a little more spasmodic in its service than the true disciple, but when he uses the word world, especially world disciple, we may be speaking of an initiate of the third degree.

Vậy, những người chí nguyện thế giới—Ngài muốn nói gì ở đây? Tôi nghĩ Ngài muốn nói đến một giai đoạn mà việc phụng sự còn thất thường hơn đôi chút so với đệ tử chân chính; nhưng khi Ngài dùng từ thế giới, đặc biệt là đệ tử thế giới, có thể chúng ta đang nói đến một điểm đạo đồ bậc ba.

[6] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance

[6] tuy nhiên, đây chủ yếu sẽ là công việc của những người mà sự tập trung năng lượng cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và đã học được hoặc đang học cách chế ngự đời sống ấy

Having the sixth ray, as all of those participants in the glamour seed group had, makes them gravitate towards the emotional body and equips them to help solve the very difficulties to which they are prone.

Việc mang cung sáu, như tất cả những người tham gia nhóm hạt giống về ảo cảm đều có, khiến họ thiên về thể cảm dục và trang bị cho họ khả năng giúp giải quyết chính những khó khăn mà họ dễ mắc phải.

When we have a difficulty and we learn to overcome it, we have to help others who have had that same type of difficulty, but have not yet solved it. Their ray focus...

Khi gặp một khó khăn và học được cách vượt qua nó, chúng ta phải giúp những người cũng gặp loại khó khăn ấy nhưng chưa giải quyết được. Trọng tâm cung của họ...

makes astral living the line of least resistance

khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất

and they are the ones who have learnt or are learning to dominate—may I say, this astral living—

và họ là những người đã học hoặc đang học cách chế ngự—xin cho phép tôi nói rõ, chế ngự đời sống cảm dục này—

[7] by the power of thought and mental light.

One thing I'm sure you will agree with: when you study Master DK, you are being introduced to a highly intellectual, light-filled disciple of Master KH and of the Christ. It is inevitable that the light within our mind, as reflecting the light of the soul, will increase if you have been with it for quite a long time. I'm sure you have recognized this to be the case.

Who are these people?

[8] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

The sixth ray inclines one to be wildly affected by glamour, but later, under the influence of the second and fourth ray, the sixth ray can become an asset in this fight against this cloud, this darkening, this miasma, this prison of inappropriate emotional reaction. It may be that many of you, myself, and others may gravitate towards a number of the seed groups, and maybe a different seed group is your main focus. It could be, but it certainly doesn't hurt to learn how to attack the glamour which is the major problem for the majority of human beings, and as DK calls it, *Glamour: A World Problem*, and it is a serious problem.

[7] bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ.

Có một điều tôi chắc các bạn sẽ đồng ý: khi nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK, các bạn được tiếp cận với một đệ tử có trí tuệ cao và tràn đầy ánh sáng của Chân sư KH và Đức Christ. Nếu các bạn gắn bó với giáo huấn ấy đủ lâu, ánh sáng trong thể trí chúng ta, vốn phản chiếu ánh sáng linh hồn, tất yếu sẽ gia tăng. Tôi chắc các bạn đã nhận ra điều này đúng là như vậy.

Những người này là ai?

[8] Trước hết, đó là những người thuộc cung sáu, với sự trợ giúp của những người chí nguyện và đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

Cung sáu khiến người ta dễ chịu ảnh hưởng dữ dội của ảo cảm; nhưng về sau, dưới ảnh hưởng của cung hai và cung bốn, cung sáu có thể trở thành một lợi thế trong cuộc chiến chống lại đám mây này, sự che tối này, chướng khí này, nhà tù của những phản ứng cảm xúc không thích đáng này. Có thể nhiều người trong các bạn, tôi và những người khác thiên về một số nhóm hạt giống, và có lẽ một nhóm hạt giống khác mới là trọng tâm chính của các bạn. Điều đó có thể xảy ra, nhưng chắc chắn việc học cách công phá ảo cảm không có gì bất lợi, bởi đó là vấn đề chủ yếu của phần lớn con người; và như Chân sư DK gọi nó, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, đó là một vấn đề nghiêm trọng.

It is so serious that DK said, both AAB and I regard glamour with "horror", and he then uses this word, horror, because it is so obstructive of the truth that comes from the great light of the soul and beyond.

Nó nghiêm trọng đến mức Chân sư DK nói rằng cả Bà AAB lẫn Tôi đều nhìn ảo cảm với sự “kinh hãi”; Ngài dùng từ kinh hãi vì nó cản trở quá lớn đối với chân lý phát xuất từ ánh sáng vĩ đại của linh hồn và từ những cấp độ cao hơn nữa.

That takes us to our present reading.

Điều đó đưa chúng ta đến phần đọc hiện tại.

[9] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray.

[9] Trong thời gian và không gian, trước hết, nhiệm vụ này sẽ chỉ do những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hoặc những người có thể cảm dục chịu ảnh hưởng của cung sáu, khởi xướng và điều hành theo hình thức nhóm.

He really emphasizes the necessity of the sixth ray in this kind of work, and I once did a kind of analysis of the disciples who at one time or another worked with DK, maybe 50 of them, and I discovered, as you would think would be the case, that the majority of astral bodies were on the sixth ray. There were also a lot of personalities on the sixth ray. The interesting ray chart which emerged in my mind as an average was the second ray soul, the sixth ray personality, the fourth ray mind, the sixth ray emotional body, and the seventh ray—believe it or not—etheric physical body.

Ngài thực sự nhấn mạnh sự cần thiết của cung sáu trong loại công việc này. Tôi từng phân tích các đệ tử đã làm việc với Chân sư DK vào những thời điểm khác nhau, có lẽ khoảng 50 người, và tôi phát hiện, đúng như các bạn có thể dự đoán, rằng phần lớn thể cảm dục của họ thuộc cung sáu. Cũng có rất nhiều phàm ngã thuộc cung sáu. Biểu đồ cung trung bình thú vị hình thành trong trí tôi là: linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu, và thể xác dĩ thái—dù các bạn có tin hay không—thuộc cung bảy.

Even though when tallying the ray charts of those students, there was not one who had exactly that combination. That would have been the average combination of the average disciple in DK's group, but there was not one who had it that way.

Dẫu vậy, khi tổng hợp các biểu đồ cung của những đạo sinh ấy, không có ai mang đúng tổ hợp đó. Đó hẳn là tổ hợp trung bình của một đệ tử trung bình trong nhóm Chân sư DK, nhưng không một người nào có tổ hợp như thế.

Don't forget your ray charts. Remember your ray charts, because everything you do in life, in your incarnation, will be conditioned by that ray chart. You can stand back and

Đừng quên biểu đồ cung của các bạn. Hãy nhớ biểu đồ cung của mình, vì mọi việc các bạn làm trong đời, trong kiếp lâm phàm này, đều chịu ảnh hưởng của biểu đồ cung ấy. Các

observe yourself—for good or for ill—working according to the expression of the rays in your ray chart.

bạn có thể lùi lại và quan sát bản thân hoạt động—dù tốt hay xấu—theo sự biểu lộ của các cung trong biểu đồ cung của mình.

Sometimes you will be swept—that's the word he uses—swept by a ray which was prominent in a previous life, most likely the life immediately previous. It's not going anywhere unless it's being repeated, but you can be swept by that energy. As you're studying your glamours and trying to be rid of them, keep your focus on the rays that may be producing those glamours.

Đôi khi các bạn sẽ bị cuốn đi—đó là từ Ngài dùng—bị một cung nổi trội trong một kiếp trước cuốn đi, rất có thể là kiếp ngay trước kiếp này. Cung ấy không tiếp tục tiến triển nếu không được lặp lại, nhưng các bạn vẫn có thể bị năng lượng đó cuốn đi. Khi nghiên cứu những ảo cảm của mình và cố gắng thoát khỏi chúng, hãy chú tâm vào những cung có thể đang tạo ra các ảo cảm ấy.

It's a task, and it's inaugurated, initiated, instituted, and controlled by those with a prominent sixth ray. DK goes on and says,

Đây là một nhiệm vụ, và những người có cung sáu nổi trội khai mở, khởi xướng, thiết lập và điều hành nhiệm vụ ấy. Chân sư DK nói tiếp,

[10] When they have grasped the nature of the work to be done and "fanatically adopted the technique of light in the service of the race,"

[10] Khi họ đã nắm bắt bản chất của công việc cần làm và "cuồng nhiệt áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong việc phụng sự nhân loại,"

Now, may I say, you will notice here that the word fanatically is descriptive. It's not an indication of DK criticizing these people. It's simply an indication that they will do this in their methods of using this. It's the technique that we use when we do the glamour meditation, but they do it with very strong intensity.

Xin cho phép tôi nói rằng, các bạn sẽ nhận thấy từ cuồng nhiệt ở đây mang tính mô tả. Nó không hàm ý Chân sư DK đang phê phán những người này. Nó chỉ cho thấy họ sẽ thực hiện công việc theo cách ấy khi sử dụng kỹ thuật này. Đó chính là kỹ thuật chúng ta dùng khi tham thiền về ảo cảm, nhưng họ thực hiện với cường độ rất mạnh.

So, when they've done this,

Vì vậy, khi họ đã làm điều này,

[11] their work will be completed by second ray disciples, working from the Ashrams of those Masters Who take disciples.

[11] các đệ tử cung hai, hoạt động từ các ashram của những Chân sư thu nhận đệ tử, sẽ hoàn tất công việc của họ.

I think that's very interesting. The great synthetic ray is the second ray. In a way, we would say it is responsible for rounding

Tôi nghĩ điều đó rất thú vị. Cung tổng hợp vĩ đại là cung hai. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói cung này có trách nhiệm

things out, which have been initiated by disciples in other rays. If you study the book *Letters on Occult Meditation*, you will see how the Indigo ray absorbs all the others and brings them into a state of harmonious blended relationship.

hoàn thiện những gì các đệ tử thuộc những cung khác đã khởi xướng. Nếu nghiên cứu cuốn *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, các bạn sẽ thấy cung Chàm hấp thu tất cả những cung khác và đưa chúng vào một trạng thái quan hệ hòa hợp, hòa quyện.

I suppose in our soul, many of us are on the second ray, but we may have come off the sixth ray, not so far back in our incarnational history, and certainly we have a lot of experience with it, as we consider the Age of Pisces through which we have been passing. Our experience with the sixth ray is quite strong, even though ultimately, many of those in DK's work will naturally have the second ray as their soul ray.

Tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta có linh hồn thuộc cung hai, nhưng có thể chúng ta mới rời cung sáu không quá lâu trong lịch sử các kiếp lâm phàm; và chắc chắn chúng ta có rất nhiều kinh nghiệm với cung ấy, nếu xét đến Kỷ Nguyên Song Ngư mà chúng ta đã và đang đi qua. Kinh nghiệm của chúng ta với cung sáu khá sâu đậm, mặc dù cuối cùng, nhiều người tham gia công việc của Chân sư DK đương nhiên sẽ có cung hai làm cung linh hồn.

[12] The work done by these two groups will be finally revealed (and at a much later date) by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest.

[12] Cuối cùng, công việc của hai nhóm này sẽ hiển lộ (và vào một thời điểm muộn hơn nhiều) qua những người chí nguyện và đệ tử sẽ chuyển sang hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại.

Yellow is a Mercurian color. Just check out *Esoteric Psychology*, Volume One around page 424–421, and you'll see the different kinds of colors associated exoterically or esoterically with the seven rays.

Màu vàng là một màu thuộc Sao Thủy. Hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn*, Quyển Một, khoảng trang 424–421, các bạn sẽ thấy những loại màu sắc khác nhau gắn với bảy cung theo ngoại môn hoặc nội môn.

What he's talking about is happening right now, and at the year 2025. There was actually an influence of the fourth ray, believe it or not, in the year 1924, just before the Great Conclave of the 20th century in 1925, and the Ashrams were getting ready to be transported, many of them, onto the buddhic plane. It makes sense that there would be an infusion of ray four energy just before that happened.

Điều Ngài đang nói đến đang diễn ra ngay lúc này, và vào năm 2025. Thực ra, dù các bạn có tin hay không, đã có ảnh hưởng của cung bốn vào năm 1924, ngay trước Đại Mật Nghị của thế kỷ 20 vào năm 1925, và nhiều ashram lúc ấy đang chuẩn bị chuyển lên cõi Bồ đề. Việc có một dòng năng lượng cung bốn tuôn vào ngay trước khi điều đó xảy ra là hợp lý.

The New Group of World Servers is particularly associated with the fourth ray,

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đặc biệt gắn liền với cung bốn, và Liên Hợp Quốc, với

and the United Nations with its Scorpio sun sign is particularly associated with the fourth ray. There have been other times too when DK said the fourth ray is coming into power very soon. The fourth ray could somehow harmonize the past with the future in the present. We would like the harmony—it's the higher part of the fourth ray—and that era of peace that is promised when Satan, symbolically the personality, will be bound for 1000 years, is coming.

dấu hiệu Mặt Trời Hổ Cáp, cũng đặc biệt gắn liền với cung bốn. Cũng có những lần khác Chân sư DK nói rằng cung bốn sắp trở nên mạnh mẽ. Bằng cách nào đó, cung bốn có thể hòa hợp quá khứ với tương lai trong hiện tại. Chúng ta mong muốn sự hài hòa—đó là phần cao hơn của cung bốn—và kỷ nguyên hòa bình được hứa hẹn khi Satan, tượng trưng cho phàm ngã, bị trói buộc trong 1000 năm, đang đến.

The Christ Himself has had particular relation with a group in which the fourth ray is very prominent. When he's finished with his task and with the Buddha moves on to heights undreamed by us, then Pythagoras, master KH, will take over, and chances are there will be a stronger emphasis upon the fifth ray. Right now the Christ is concluding his relationship with those in whom the fourth ray has been prominent.

Chính Đức Christ đã có mối liên hệ đặc biệt với một nhóm mà cung bốn rất nổi trội. Khi Ngài hoàn tất nhiệm vụ của mình và cùng Đức Phật tiến lên những đỉnh cao mà chúng ta chưa từng mơ tới, thì Pythagoras, Chân sư KH, sẽ tiếp quản, và rất có thể cung năm sẽ được nhấn mạnh hơn. Hiện nay, Đức Christ đang khép lại mối liên hệ của Ngài với những người mà cung bốn từng nổi trội.

It's more the end of a long period of instruction—it is the climax of that period of instruction. But all of us have to learn how to use that fourth ray in a positive manner, and that's not the warlike manner. It's the harmonious manner, even though harmony is usually preceded by a kind of stirring or awakening conflict. The conflict can wake you up and then you have to solve the issue in harmony.

Đúng hơn, đây là sự kết thúc của một thời kỳ huấn luyện dài lâu—là đỉnh điểm của thời kỳ huấn luyện ấy. Nhưng tất cả chúng ta đều phải học cách sử dụng cung bốn một cách tích cực, và đó không phải là cách hiếu chiến. Đó là cách hài hòa, mặc dù trước sự hài hòa thường có một dạng xung đột gây xáo động hoặc đánh thức. Xung đột có thể đánh thức chúng ta, rồi chúng ta phải giải quyết vấn đề trong sự hài hòa.

The beginning of the fourth ray work is here, we can feel it coming, and the year 2025 becomes very important. There are groups preparing for that. We are preparing for that, the 2025 initiative group is preparing for that with Alexandria, Ilchukin, Katya, Kate, Kaufman and their co-workers. We have our eyes on the year 2025, but we can't

Công việc của cung bốn đã bắt đầu ở đây, chúng ta có thể cảm thấy nó đang đến, và năm 2025 trở nên rất quan trọng. Có những nhóm đang chuẩn bị cho điều đó. Chúng ta đang chuẩn bị; nhóm sáng kiến 2025 cũng đang chuẩn bị cùng Alexandria, Ilchukin, Katya, Kate, Kaufman và các cộng sự của họ. Chúng ta hướng mắt về năm 2025, nhưng

just relax about it. We have to work at it and prepare properly.

không thể cứ ung dung về điều đó. Chúng ta phải nỗ lực và chuẩn bị cho đúng đắn.

[13] Therefore, the work of dissipating glamour is carried forward by those who come out into manifestation along the lines of energy which embody the second, fourth and sixth rays.

[13] Vì vậy, những người đi vào biểu hiện theo các dòng năng lượng hiện thân cho cung hai, cung bốn và cung sáu sẽ xúc tiến công việc làm tiêu tan ảo cảm.

They were particularly the group that benefited from the moving of the ashrams onto the buddhic plane. How two, four and six are numbers which correlate with these soft line rays—they are the only soft line rays actually: two, four and six—and they have a new place. What that really means, if you think of it, friends, is that when you think of yourself working in connection with the ashram, the buddhic plane becomes very important to you. Through the building of the antahkarana, you are positioning yourself for the newer type of work which will dispel illusion and banish glamour.

Họ đặc biệt là nhóm được hưởng lợi từ việc các ashram chuyển lên cõi Bồ đề. Hai, bốn và sáu là những con số tương ứng với các cung thuộc tuyến mềm—thực ra đó là những cung duy nhất thuộc tuyến mềm: hai, bốn và sáu—và họ có một vị trí mới. Các bạn thân mến, nếu suy ngẫm, ý nghĩa thực sự của điều này là: khi nghĩ đến bản thân đang làm việc trong mối liên hệ với ashram, cõi Bồ đề trở nên rất quan trọng đối với các bạn. Qua việc xây dựng antahkarana, các bạn đang đặt mình vào vị thế để thực hiện loại công việc mới hơn, sẽ xua tan ảo tưởng và đẩy lùi ảo cảm.

The Tibetan goes on. You'll notice that I pause every once in a while for a little bit of a assimilation of what we have read, because you could read something over and just go on and on and on, but it's important to take it in and let it really impress you, if that is possible, and surely, for us and what we are striving for, it is possible. DK says,

Chân sư Tây Tạng nói tiếp. Các bạn sẽ nhận thấy thỉnh thoảng tôi dừng lại để chúng ta có thể tiếp thu đôi chút những gì vừa đọc, bởi người ta có thể đọc lướt qua rồi cứ tiếp tục mãi; nhưng điều quan trọng là tiếp nhận và để những điều ấy thực sự ghi dấu sâu vào mình, nếu có thể. Và chắc chắn, đối với chúng ta và những gì chúng ta đang phấn đấu đạt tới, điều đó là có thể. Chân sư DK nói,

[14] I emphasize this as disciples frequently undertake tasks for which they are not particularly fitted and whose rays do not aid them in accomplishment and sometimes prevent that accomplishment.

[14] Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp, trong khi các cung của họ không hỗ trợ họ hoàn thành nhiệm vụ, và đôi khi còn ngăn cản việc hoàn thành ấy.

There was an example of a man whose initials were L.T.S.K. I'm forgetting right now

Có một ví dụ về một người đàn ông mang các chữ viết tắt L.T.S.K. Lúc này tôi quên những

what they stood for, but it was all very appropriate. He was beset by glamour that arose because he was attempting a task for which he was ill-fitted. He was interested, but not really fitted to work there in a productive way.

chữ ấy đại diện cho điều gì, nhưng tất cả đều rất phù hợp. Ông bị ảo cảm bủa vây vì đang cố thực hiện một nhiệm vụ mà mình không thích hợp. Ông quan tâm, nhưng không thực sự thích hợp để làm việc hiệu quả trong lĩnh vực ấy.

What was that task? He fancied himself something of a scientist, or a conveyor of the kind of scientific knowledge which was emerging during that part of the 20th century. Djwhal Khul said, "Look, you do have a fifth ray mind but you are not equipped to really enter this field and make any kind of contribution."

Nhiệm vụ đó là gì? Ông tự cho mình phần nào là một nhà khoa học, hoặc một người truyền đạt loại tri thức khoa học đang xuất hiện trong giai đoạn ấy của thế kỷ 20. Chân sư Djwhal Khul nói: “Em quả có một thể trí cung năm, nhưng em chưa được trang bị để thực sự bước vào lĩnh vực này và có đóng góp nào đó.”

His real contribution was made along the line of finance, financing the Tibetan books and making sure they were distributed. But his false passion was all of the really interesting scientific things that were emerging. While he was certainly allowed to discover more and more about that fifth ray approach in terms of his service and his self conception, he was barking up the wrong tree. Again, Djwhal Khul says,

Đóng góp thực sự của ông nằm trên phương diện tài chính: tài trợ cho những cuốn sách của Chân sư Tây Tạng và bảo đảm chúng được phân phối. Nhưng niềm đam mê sai hướng của ông lại là tất cả những điều khoa học hết sức thú vị đang xuất hiện. Tuy chắc chắn ông được phép tìm hiểu ngày càng sâu hơn về cách tiếp cận cung năm ấy, nhưng xét về việc phụng sự và quan niệm của ông về bản thân, ông đang tìm sai hướng. Một lần nữa, Chân sư Djwhal Khul nói,

I emphasize this as disciples frequently

Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường

not just now and then,

không chỉ thỉnh thoảng,

undertake tasks for which they are not particularly fitted

đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp

There might be something that gives them a little bit of an entree into the field, but not particularly in a way that would really help those who are the true servers in that field. Usually, such an impulse comes from the personality or from within the personality; it's not particularly a soul impulse. They don't succeed, and that's a lesson to all of us.

Có thể có điều gì đó giúp họ bước đầu tiếp cận lĩnh vực ấy, nhưng không hẳn theo cách thực sự giúp ích cho những người phụng sự chân chính trong lĩnh vực đó. Thông thường, một thôi thúc như thế xuất phát từ phàm ngã hoặc từ bên trong phàm ngã; nó không thực sự là một thôi thúc của linh hồn. Họ không thành công, và đó là một bài học

In fact, we may be prevented—true accomplishment may be prevented.

cho tất cả chúng ta. Thực ra, chúng ta có thể bị ngăn cản—thành tựu thực sự có thể bị ngăn cản.

[15] The whole subject is related to consciousness, to the second aspect, and concerns the forms through which mankind becomes progressively aware.

[15] Toàn bộ chủ đề này liên quan đến tâm thức, đến phương diện thứ hai, và đến những hình tướng mà qua đó nhân loại dần mở rộng sự nhận biết.

There are some people who look at consciousness as an epiphenomenon of the brain. In other words, they believe that true consciousness emerges from what is really the material expression of consciousness—that it emerges from the material brain. This is a really big mistake, caused, I suppose, by the glamour of personality and the glamour of egotism.

Có những người xem tâm thức là một hiện tượng phụ của bộ não. Nói cách khác, họ tin rằng tâm thức thực sự phát sinh từ cái vốn chỉ là sự biểu lộ vật chất của tâm thức—rằng nó phát sinh từ bộ não vật chất. Đây là một sai lầm rất lớn, mà tôi cho là do ảo cảm của phàm ngã và ảo cảm của tính vị kỷ gây ra.

[16] Glamour is caused by the recognition of that which man has himself created and, as has occultly been said, "Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he has himself created."

[16] Ảo cảm nảy sinh do con người nhận biết những gì chính mình đã tạo ra và, như lời huyền môn đã nói, "Con người chỉ nhận biết thực tại khi đã phá hủy những gì chính mình đã tạo ra."

What's being said here is that in the beginning, many of our creations, many of our becomings, you might say, are simply obstructive to the truth. Yes, we thought it up, we felt it, we took it for real, but it's not really real, even though we created it or became it in a deeper sense.

Điều được nói ở đây là, vào lúc ban đầu, nhiều sáng tạo của chúng ta, có thể nói nhiều trạng thái mà chúng ta trở thành, chỉ đơn thuần cản trở chân lý. Đúng, chúng ta đã nghĩ ra nó, đã cảm nhận nó, đã xem nó là thật, nhưng nó không thực sự có thật, dù chúng ta đã tạo ra nó hoặc, theo một nghĩa sâu hơn, đã trở thành nó.

This whole relationship between consciousness and materiality is such an important relationship when it comes to understanding the nature of glamour.

Toàn bộ mối quan hệ giữa tâm thức và tính vật chất này rất quan trọng khi cần thấu hiểu bản chất của ảo cảm.

Man only becomes aware of reality

Con người chỉ nhận biết thực tại

May I say, isn't that what we want?

Xin cho phép tôi nói, chẳng phải đó là điều chúng ta mong muốn sao?

Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he has himself created."

Con người chỉ nhận biết thực tại khi đã phá hủy những gì chính mình tạo ra."

It doesn't speak too highly, does it, of our first attempts at creation.

Điều đó chẳng đánh giá cao lắm những nỗ lực sáng tạo đầu tiên của chúng ta, phải không?

[17] These forms fall into two major groups:

[17] Những hình tướng này chia thành hai nhóm chính:

Maybe we have time to take a look at those. That's a long paragraph, but maybe we can look at that before we get into our meditation.

Có lẽ chúng ta có thời gian xem xét những nhóm ấy. Đó là một đoạn dài, nhưng có lẽ chúng ta có thể xem qua trước khi bước vào tham thiền.

Now, what has man created himself which is basically contributing to his confinement in glamour? Point one:

Vậy con người đã tự tạo ra điều gì mà về cơ bản đang góp phần giam hãm mình trong ảo cảm? Điểm thứ nhất:

[18] 1. Those forms which are of very ancient origin and which are the result of human activity, human thinking and of human error.

[18] 1. Những hình tướng có nguồn gốc rất xa xưa và là kết quả của hoạt động, tư tưởng và sai lầm của con người.

When he speaks of the word human, I think he is confining himself to personality creativity.

Khi dùng từ con người, tôi nghĩ Ngài đang giới hạn phạm vi vào khả năng sáng tạo của phàm ngã.

[19] They embrace all the forms which the desire nature of man has created down the ages and are the nebulous substance of glamour—

[19] Chúng bao gồm mọi hình tướng mà *bản chất dục vọng* của con người đã tạo ra qua các thời đại và là chất liệu mờ ảo của ảo cảm—

Bear this in mind: glamour is subtle, but not truly subjective. There is a difference between what is subtle and what is truly subjective and of the soul.

Hãy ghi nhớ điều này: ảo cảm là vi tế, nhưng không thực sự mang tính chủ quan. Có sự khác biệt giữa cái vi tế và cái thực sự mang tính chủ quan, thuộc về linh hồn.

[20] nebulous from the physical angle but dense from the angle of the astral plane.

[20] mờ ảo khi xét từ góc độ hồng trần nhưng đậm đặc khi xét từ góc độ cõi cảm dục.

They are subtle, obstructive, and much more dense than the astral plane would be if it was affected properly by the buddhic plane and by the sun, symbolically speaking, but maybe even more than symbolically speaking.

Chúng vi tế, gây cản trở và đậm đặc hơn nhiều so với trạng thái vốn có của cõi cảm dục nếu cõi ấy chịu tác động đúng đắn của cõi Bồ đề và của mặt trời, nói theo nghĩa biểu tượng, nhưng có lẽ còn hơn cả nghĩa biểu tượng.

[21] They are that which provides the incentive behind all striving and activity upon the outer plane as man attempts to satisfy desire.

[21] Chúng tạo nên động lực đằng sau mọi nỗ lực và hoạt động trên cõi bên ngoài khi con người tìm cách thỏa mãn dục vọng.

Everybody is desiring for things, for occurrences, for circumstances, for conditions upon the outer plane. Maybe you want a nicer car or a better house, or God knows what. It's all outer and you want it, and that wanting, that aspiration for that which passes away blocks you from the true apprehension of truth.

Ai cũng ham muốn những vật, những sự việc, hoàn cảnh và điều kiện trên cõi bên ngoài. Có lẽ các bạn muốn một chiếc xe đẹp hơn hay một ngôi nhà tốt hơn, hoặc đủ mọi thứ chỉ Thượng đế mới biết. Tất cả đều ở bên ngoài và các bạn muốn có chúng; chính sự ham muốn ấy, khát vọng hướng đến những gì rồi sẽ qua đi ấy, ngăn các bạn thực sự lĩnh hội chân lý.

Now, we have to ask how much we really love the truth, and hopefully that is an increasing measure.

Giờ đây, chúng ta phải tự hỏi mình thực sự yêu chân lý đến mức nào, và hy vọng tình yêu ấy đang ngày càng gia tăng.

[22] From these forms the individual aspirant has ever to rid himself, emerging after so doing through that gate which we call the second initiation into a wider consciousness.

[22] Mỗi người chí nguyện luôn phải tự giải thoát khỏi những hình tướng này; sau khi làm được điều đó, người ấy bước qua cánh cổng mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ hai để đi vào một tâm thức rộng lớn hơn.

This is somehow really important because all true members of the New Group of World Servers have achieved the second initiation. If we speak of the New Group of World Servers in a casual way, we can avoid the requirements of the second initiation. But DK tells those members, true members, to be

Điều này thực sự rất quan trọng, bởi mọi thành viên chân chính của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đều đã đạt lần điểm đạo thứ hai. Nếu nói về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian một cách tùy tiện, chúng ta có thể bỏ qua những yêu cầu của lần điểm đạo thứ hai. Nhưng Chân sư DK bảo những

on the lookout for those who are passing through the birth of the Christ in the heart, and not only that, to be on the lookout for those who are passing through the baptism maybe by fire, the second initiation.

thành viên ấy, những thành viên chân chính, hãy chú ý tìm những người đang trải qua sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm; và không chỉ vậy, còn chú ý tìm những người đang trải qua lễ rửa tội, có lẽ bằng lửa, tức lần điểm đạo thứ hai.

Of what type of desires are we ridding ourselves? If you watch television, probably in any country—I'm not much of a TV watcher, but sometimes I see things—people want a lot of things, and the commercial interests found on TV want to sell them. There's a lot about food on the TV, a lotand always many more chefs are appearing with their methods and their final projects. There's exercise equipment, so your body can look better. There's just all kinds of things unnecessary to the true Occultist.

Chúng ta đang tự giải thoát khỏi những loại dục vọng nào? Nếu xem truyền hình, có lẽ ở bất kỳ quốc gia nào—tôi không xem nhiều, nhưng đôi khi có thấy một số chương trình—các bạn sẽ thấy người ta muốn rất nhiều thứ, và các doanh nghiệp quảng cáo trên truyền hình muốn bán chúng cho họ. Trên truyền hình có rất nhiều nội dung về thức ăn, và ngày càng xuất hiện thêm nhiều đầu bếp với phương pháp chế biến và những thành phẩm của họ. Có cả dụng cụ tập luyện để thân thể các bạn trông đẹp hơn. Có đủ mọi thứ không cần thiết đối với nhà huyền bí học chân chính.

How long will this go on? I suspect it will be reduced during the Aquarian Age, but it will go on for a while. What are they selling now? Of what type is that which the commercials insist you must have? So many things, but of course, we're not all as happy as a king. That's generally speaking—kings are not so happy as that old story about the sword of Damocles tells us.

Điều này sẽ tiếp diễn bao lâu? Tôi cho rằng nó sẽ giảm bớt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng vẫn còn tiếp diễn một thời gian. Giờ họ đang bán gì? Những thứ mà quảng cáo khăng khăng rằng các bạn phải có thuộc loại nào? Rất nhiều thứ, nhưng dĩ nhiên, không phải tất cả chúng ta đều sung sướng như vua. Đó chỉ là cách nói thông thường—các vị vua cũng chẳng sung sướng đến thế, như câu chuyện cổ về thanh gươm Damocles cho chúng ta biết.

This is what man has created, number one, and I'm just going to emphasize that, and there's even more in the second paragraph.

Đây là những gì con người đã tạo ra, nhóm thứ nhất, và tôi chỉ muốn nhấn mạnh điều ấy; trong đoạn thứ hai còn có nhiều điều hơn nữa.

[23] 2. Those forms which are being constantly created and ceaselessly produced in response to the aspirational nature of humanity and which provide the enticements which lead the man along

[23] 2. Những hình tướng liên tục được tạo ra và không ngừng sản sinh để đáp ứng *bản chất khát vọng* của nhân loại, tạo nên sức thu hút dẫn dắt con người trước tiên hướng

towards high personal achievement in the first instance and spiritual achievement later.

tới những thành tựu cá nhân cao cả, rồi sau đó là những thành tựu tinh thần.

It's an improvement, isn't it, over the normal run-of-the-mill desire. The aspirational nature is at work.

Đó là một bước tiến so với dục vọng thông thường, phải không? Bản chất khát vọng đang hoạt động.

[24] They have in them the indications of the new and the possible. These likewise

[24] Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và những khả năng có thể thành hiện thực. Những hình tướng này cũng

Here is the strangeness of what he's trying to point out because it sounds pretty good so far, doesn't it?

Đây là điểm lạ lùng trong điều Ngài đang cố chỉ ra, bởi cho đến lúc này nghe vẫn khá tốt đẹp, phải không?

These likewise

Những hình tướng này cũng

[25] (strange as it may seem) constitute a glamour, for they are temporary and illusory and must not be permitted to hide the Real.

[25] tạo thành một ảo cảm (dù điều này có vẻ lạ lùng), vì chúng chỉ là tạm thời và hư ảo, nên không được để chúng che khuất cái Thực.

It hides the real. A lot of people are perfectly happy to live shielded from the real; they even feel relieved and no longer so challenged when they can hide from the real. If we're doing that, do we know we are doing it? Probably not, we don't really know.

Nó che khuất cái thực. Nhiều người hoàn toàn hài lòng khi sống cách biệt với cái thực; họ thậm chí còn cảm thấy nhẹ nhõm và bớt bị thử thách khi có thể lẩn tránh cái thực. Nếu đang làm như vậy, chúng ta có biết mình đang làm thế không? Có lẽ không, chúng ta không thực sự biết.

These high aspirations *must not be permitted to hide the real.* Think about that. In this attempt to determine what is real, much expenditure of illumined thought is necessary. I spent a week with a friend from Berlin who helped me in many ways of a technical nature, but his idea and mine about what was real were totally divergent. It was his ray configuration on the third and fifth ray that gave him his impression of the real. It was my ray configuration very much on the second and fourth ray which gave me

Những khát vọng cao cả này *không được phép che khuất cái thực.* Hãy suy ngẫm về điều đó. Trong nỗ lực xác định điều gì là thực này, cần vận dụng rất nhiều tư tưởng được soi sáng. Tôi đã ở một tuần với một người bạn từ Berlin, người đã giúp tôi nhiều việc về kỹ thuật, nhưng quan niệm của anh ấy và của tôi về cái thực hoàn toàn khác nhau. Chính cấu hình cung ba và cung năm của anh ấy tạo nên cảm nhận của anh ấy về cái thực. Cấu hình cung của tôi, thiên nhiều về cung hai và cung bốn, cũng tạo nên một sự đánh

a similar evaluation, but very different from his. So we're oftentimes found enmeshed, in that which hides the real.

giá tương tự, nhưng rất khác với của anh ấy. Vì thế, chúng ta thường thấy mình mắc kẹt trong những gì che khuất cái thực.

[26] That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in.

[26] Thực Tại ấy sẽ ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào.

When that happens, that precipitation is a great expression of the Divine Plan. That reality will descend on earth, and we have a big responsibility to make sure it really does.

Khi điều đó xảy ra, sự ngưng tụ ấy là một biểu lộ vĩ đại của Thiên Cơ. Thực tại ấy sẽ giáng xuống trần gian, và chúng ta có trách nhiệm lớn lao trong việc bảo đảm điều đó thực sự xảy ra.

[27] They are indicative of the Real

[27] Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực

These high aspirations, these high visions of attainment—notice the word enticement. It's not entirely a word free from sin, as it were. It's the finger of enticement, as it's often called, and you are lured into what you think is quite wonderful, only to discover that it has blocked your way to a true apprehension of the real.

Những khát vọng cao cả này, những tầm nhìn cao cả về thành tựu này—hãy lưu ý từ lôi cuốn. Có thể nói, đó không hẳn là một từ hoàn toàn vô tội. Đó là ngón tay vẫy gọi đầy cám dỗ, như người ta thường gọi; và các bạn bị dẫn dụ vào điều mình cho là hết sức tuyệt vời, để rồi phát hiện nó đã ngăn cản con đường dẫn đến sự lĩnh hội thực sự về cái thực.

That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in. They are indicative of the Real

Thực Tại ấy sẽ ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào. Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực

They point to it sometimes, but they're not the real thing.

Đôi khi chúng chỉ về cái thực, nhưng chúng không phải chính cái thực.

They are indicative of the Real

Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực

[28] and are often mistaken for the Real; they are in conflict with the old thoughts and desires of the past and must eventually give place to the factual presence of the Real.

[28] và thường bị lầm tưởng là cái Thực; chúng xung đột với những tư tưởng và dục vọng cũ của quá khứ và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện đích thực của cái Thực.

In other words, we can talk a lot about these things, but is that energy of the real factually present? That is the big question. I would say, in the case of so many of us, we have the theory and not the factual presence of that for which the theory stands.

Nói cách khác, chúng ta có thể nói rất nhiều về những điều này, nhưng năng lượng của cái thực có thực sự hiện diện không? Đó là câu hỏi lớn. Tôi cho rằng, đối với rất nhiều người trong chúng ta, chúng ta có lý thuyết mà chưa có sự hiện diện thực tế của điều lý thuyết ấy đại diện.

I remember in the Arcane School, I may have mentioned it before, we reached the point of study where it was saying to us: you've got a lot of theory, now turn it into facts. That's a different game.

Tôi nhớ ở Trường Arcane, có lẽ tôi đã từng nhắc đến, chúng tôi học đến chỗ được bảo rằng: các bạn đã có nhiều lý thuyết, giờ hãy biến chúng thành những sự thật thực tế. Đó là một việc hoàn toàn khác.

These upreachings, you might say.

Có thể gọi đó là những nỗ lực vươn lên này.

[29] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination;

[29] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên thử thách lớn cho mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy khả năng phân biện tinh tế nhất;

To discriminate between the subtle and the subjective is already a big leap. To discriminate between high aspirations for achievement and the true presence of the energies of those achievements is also a great step.

Phân biện giữa cái vi tế và cái chủ quan đã là một bước nhảy lớn. Phân biện giữa những khát vọng cao cả hướng đến thành tựu và sự hiện diện thực sự của các năng lượng thuộc những thành tựu ấy cũng là một bước tiến lớn.

[30] but once that testing has been triumphantly passed,

[30] nhưng một khi đã vượt qua thử thách ấy một cách vẻ vang,

Is there a hint here? My Scorpio, friends, humanity is that kingdom monadically which is ruled by Scorpio, or at least the monads are gathered on the buddhic plane under Scorpio.

Ở đây có một gợi ý chăng? Các bạn thân mến, Hổ Cáp của tôi—xét về chân thần, nhân loại là giới do Hổ Cáp cai quản, hoặc ít nhất các chân thần tập hợp trên cõi Bồ đề dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp.

but once that testing has been triumphantly passed,

nhưng một khi đã vượt qua thử thách ấy một cách vẻ vang,

[31] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant,

[31] thì người đệ tử và người chí nguyện mới có thể được giao nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này,

Even as they have been given to us, we're not fully achieved yet, but we have been awarded the proper meditation. DK goes on

Cũng như chúng ta đã được giao nhiệm vụ ấy; chúng ta chưa hoàn toàn đạt tới, nhưng đã được trao bài thiền thích hợp. Chân sư DK nói tiếp

[32] with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

[32] với trọng tâm đặt vào nhu cầu trước mắt hoặc bất kỳ ảo cảm thế giới cụ thể nào đang hiện hành.

That should be it for this evening here in Finland.

Buổi tối hôm nay ở đây, tại Phần Lan, chúng ta nên dừng ở đó.

That's about an hour's worth of study of important material. If we want to understand glamour and its context, we have to admit that we are still subject to glamour. I don't know how we could think that we are not. Even the rich young man of the third degree had his own high glamours, or maybe we could begin to call them illusions.

Như vậy là khoảng một giờ nghiên cứu những tư liệu quan trọng. Nếu muốn thấu hiểu ảo cảm và bối cảnh của nó, chúng ta phải thừa nhận mình vẫn còn chịu ảnh hưởng của ảo cảm. Tôi không biết làm sao chúng ta có thể nghĩ rằng mình không như vậy. Ngay cả người thanh niên giàu có ở bậc ba cũng có những ảo cảm cao của riêng mình, hoặc có lẽ chúng ta có thể bắt đầu gọi chúng là những ảo tưởng.

We who are striving eventually towards the third degree will not yet be relieved. But when the tongues of fire descend from Heaven at the fiery second initiation, taken in group form—like the Masonic FC is called—DK gives it so I can repeat it, the Fellow Craft or the Craft of the Brotherhood—then we can take that initiation, which is no longer simply the baptism by water, but by fire as well.

Chúng ta, những người đang phấn đấu để cuối cùng tiến đến bậc ba, vẫn chưa được giải thoát. Nhưng khi những lưỡi lửa từ Thiên Đàng giáng xuống trong lần điểm đạo thứ hai bằng lửa, được tiếp nhận theo hình thức nhóm—như trong Hội Tam Điểm gọi là FC; Chân sư DK đã nêu ra nên tôi có thể nhắc lại, tức Đồng Nghiệp hoặc Nghề của Huynh Đệ Đoàn—thì chúng ta có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy, không còn chỉ là lễ rửa tội bằng nước mà còn bằng lửa nữa.

If you want to have a little fun with this, if any of you are opera lovers, as I was forced to be in my life, you might want to look at

Nếu muốn tìm chút thú vị từ điều này, nếu có ai trong các bạn yêu thích opera, như tôi đã buộc phải yêu thích trong đời mình, các bạn có thể muốn xem *Cây Sáo Thần* của

Mozart's *Magic Flute*, a wonderful opera, and the hero Tamino.

Mozart, một vở opera tuyệt vời, và nhân vật anh hùng Tamino.

The word soul is in there. He is tested with, I suppose, his partner, Pamina by the Brotherhood. He has to undergo, while playing *The Magic Flute*, the instrument of the Christ, the flute, Krishna and the flute. He's tested in the test of water, and then he's tested in the test of fire.

Trong đó có từ linh hồn. Tôi cho rằng Huynh Đệ Đoàn thử thách chàng cùng người bạn đời Pamina. Chàng phải trải qua thử thách trong khi thổi *Cây Sáo Thần*, nhạc cụ của Đức Christ, cây sáo, Krishna và cây sáo. Chàng trải qua thử thách bằng nước, rồi thử thách bằng lửa.

The test of fire is developing, and even 2000 years ago, the disciples assembled in the upper room were tested by the tongues of flame. They were then able to speak to anyone about the mysteries. Some people imitate that, and they go into a hysterical state called glossolalia. They imagine that somehow they are doing the same as the disciples of old did under the impression of the Holy Spirit. But we have to take all that with a grain of salt. There's so much about glossolalia which is still quite nonsensical, even though the idea is well established and profound.

Thử thách bằng lửa đang phát triển; và ngay từ 2000 năm trước, các đệ tử tụ họp trong căn phòng trên lầu đã chịu thử thách bằng những lưỡi lửa. Sau đó, họ có thể nói với bất kỳ ai về các huyền nhiệm. Một số người bắt chước điều ấy và rơi vào một trạng thái kích động cuồng loạn gọi là hiện tượng nói tiếng lạ. Họ tưởng rằng bằng cách nào đó mình đang làm giống những đệ tử thuở xưa dưới tác động của Chúa Thánh Thần. Nhưng chúng ta phải nhìn tất cả những điều ấy với sự dè dặt. Có quá nhiều điều trong hiện tượng nói tiếng lạ vẫn khá vô nghĩa, dù ý tưởng nền tảng đã được xác lập vững chắc và sâu sắc.

Hatred is deeply connected to racial pride. The unspoken subtext of so much of what the selfish group is doing at this time is: we don't want those Middle Easterners, we don't want those black people, we don't want those people who are colored in some way, people of color, so to speak. We are white Americans, and we want to stay that way. America for Americans—basically, America for white men. Not only white, but male.

Lòng thù hận gắn liền sâu sắc với niềm kiêu hãnh chủng tộc. Hàm ý không nói ra trong rất nhiều việc nhóm ích kỷ đang làm hiện nay là: chúng tôi không muốn những người Trung Đông ấy, không muốn những người da đen ấy, không muốn những người có màu da khác, những người da màu, có thể nói như vậy. Chúng tôi là người Mỹ da trắng, và chúng tôi muốn giữ nguyên như thế. Nước Mỹ dành cho người Mỹ—về cơ bản là nước Mỹ dành cho đàn ông da trắng. Không chỉ da trắng, mà còn phải là nam giới.

That's not what the Tibetan predicts. He predicts a great melting pot for the sixth root race, and he predicts that all of humanity will settle during the sixth root

Đó không phải là điều Chân sư Tây Tạng tiên đoán. Ngài tiên đoán một sự hòa trộn lớn lao để hình thành Giống dân gốc thứ sáu, và tiên đoán rằng toàn thể nhân loại sẽ ổn định

race, which by the way is going to last some 10 million years. He predicts a uniform golden color of the skin. It's very buddhic in that way, and it will be hard to misuse the fifth ray type of discrimination which is now being used. Though the words are hidden except from obvious racist groups, that's the idea: we don't want those people, you people, and inevitably, race gets into us.

trong thời kỳ Giống dân gốc thứ sáu; nhân tiện, thời kỳ này sẽ kéo dài khoảng 10 triệu năm. Ngài tiên đoán một màu da vàng đồng nhất. Theo nghĩa ấy, điều này mang tính Bồ đề rất rõ, và sẽ khó lạm dụng kiểu phân biện của cung năm như hiện đang diễn ra. Dù lời lẽ ấy bị che giấu, ngoại trừ ở những nhóm công khai phân biệt chủng tộc, ý tưởng vẫn là: chúng tôi không muốn những người ấy, những người như các bạn; và tất yếu, vấn đề chủng tộc len vào chúng ta.

We need again by recognizing this as the glamour of separativeness—the one great heresy. I think, if you think about this, you'll see how much race and color are involved, though oftentimes it is religion that is involved instead. We want only Christians; we don't want Muslims. That's a big one in Hungary and a big one in the United States at the present time. But even the Christians are not given the benefit of the doubt if they are of a different color.

Một lần nữa, chúng ta cần nhận ra đây là ảo cảm của tính chia rẽ—Đại Tà thuyết duy nhất. Tôi nghĩ nếu suy ngẫm về điều này, các bạn sẽ thấy chủng tộc và màu da có liên quan nhiều đến mức nào, dù thường khi yếu tố liên quan lại là tôn giáo. Chúng tôi chỉ muốn người Cơ Đốc giáo; chúng tôi không muốn người Hồi giáo. Đó là một vấn đề lớn ở Hungary và ở Hoa Kỳ hiện nay. Nhưng ngay cả những người Cơ Đốc giáo cũng không được nhìn nhận một cách thiện chí nếu họ có màu da khác.

It's very much an abuse of the ray which produces cleavage. What ray is that? It is the fifth ray in its abusive nature.

Đó rõ ràng là sự lạm dụng cung tạo ra sự phân chia. Đó là cung nào? Đó là cung năm khi bị sử dụng sai lệch.

Meditation – Tham thiền

We have come together here, wherever we may be geographically.

Chúng ta đã cùng tụ họp nơi đây, dù về mặt địa lý chúng ta có thể đang ở bất cứ đâu.

And in the silence, we get that sense of a gathering. However many there are of us right now, about 30, 31, something like that. And we, I have named the group members before, those that had come at the beginning of the program.

Và trong im lặng, chúng ta cảm nhận được sự quy tụ. Dù lúc này chúng ta có bao nhiêu người, khoảng 30, 31 người, đại khái như vậy. Trước đó, tôi đã nêu tên các thành viên trong nhóm, những người đã có mặt từ đầu chương trình.

So now we'll use the protective formula, along with the Cross of Divinity, as he names

Giờ đây, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ cùng với Thập Giá Thiên Tính, như cách

it to be. And we will trace the light before ourselves and before the group.

Ngài gọi. Và chúng ta sẽ vạch ánh sáng trước mình và trước nhóm.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We have to get the sense, not just theoretically, but actually, of the protective power of this cross.

Chúng ta phải cảm nhận quyền năng bảo vệ của thập giá này, không chỉ trên lý thuyết mà trong thực tế.

And in case we may think we don't need the protection, it's better to follow the Tibetan's advice, rather than to find out the hard way. Okay. Now, we focus a dual light of matter, which essentially is etheric-physical, and of lower mind.

Và nếu chúng ta nghĩ mình không cần sự bảo vệ ấy, tốt hơn hết vẫn nên làm theo lời khuyên của Chân sư Tây Tạng, thay vì phải trả giá mới hiểu ra. Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất, vốn về bản chất là dĩ thái–hồng trần, và của hạ trí.

And we focus these two lights on the level of the logical reasoning of the lower mind. We can think, and we also consult or come on rapport with the light of the soul, by means of which we hope to see everything as it more truly is. And we bring this soul light also downward through the imagination, joining the other two lights.

Và chúng ta tập trung hai ánh sáng này ở cấp độ suy luận lôgic của hạ trí. Chúng ta có thể suy nghĩ, đồng thời cũng tìm sự chỉ dẫn hoặc thiết lập sự giao cảm với ánh sáng của linh hồn, nhờ đó chúng ta hy vọng thấy mọi sự đúng với thực chất hơn. Và qua sự tưởng tượng, chúng ta cũng đưa ánh sáng linh hồn này xuống, kết hợp với hai ánh sáng kia.

So in fact, the light of matter will be irradiated by the light of the soul. The light of lower mind will be irradiated by the light of the soul. All three together.

Vì vậy, trên thực tế, ánh sáng của linh hồn sẽ chiếu rọi ánh sáng của vật chất. Ánh sáng của linh hồn sẽ chiếu rọi ánh sáng của hạ trí. Cả ba cùng hội tụ.

Three lights together, and they form one blended light. And we say together, followed by the three oms,

Ba ánh sáng cùng hội tụ và tạo thành một ánh sáng hòa quyện. Và chúng ta cùng nói, rồi xướng ba lần OM,

The light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And we remember that the light of day is the scorpionic light of illumination on the buddhic plane. Okay, now the group uses the formula, visualizing as we go along.

Và chúng ta nhớ rằng ánh sáng ban ngày là ánh sáng soi sáng của Hổ Cáp trên cõi Bồ đề. Giờ đây, nhóm sử dụng công thức, vừa thực hiện vừa hình dung.

DK says, visualize the great searchlight being created. And this searchlight is turning its light upon the astral plane. That is our means of revelation of glamour.

Chân sư DK nói, hãy hình dung một ngọn đèn pha lớn đang hình thành. Và ngọn đèn pha này đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Đó là phương tiện để chúng ta làm hiển lộ ảo cảm.

That is our means of dissipating glamour.

Đó là phương tiện để chúng ta làm tiêu tan ảo cảm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Notice inner is the same as subjective and subtle. Subtle to us, but very dense otherwise is the world of glamour.

Hãy lưu ý rằng bên trong cũng đồng nghĩa với chủ quan và vi tế. Thế giới của ảo cảm là vi tế đối với chúng ta, nhưng xét theo góc độ khác lại rất đậm đặc.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

That's the world of the soul.

Đó là thế giới của linh hồn.

And thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we are equipped now with this beam and the whole group is equipped with this beam of triple light fused into one beam. Now, we want to strengthen our beam because it's an arduous task we're undertaking.

Giờ đây, chúng ta đã có chùm sáng này, và cả nhóm đã có chùm ánh sáng tam phân dung hợp thành một chùm duy nhất. Bây giờ, chúng ta muốn tăng cường chùm sáng của mình vì nhiệm vụ chúng ta đang đảm nhận rất gian nan.

And we strengthen it with the spiritual will. And we say to do that and visualize

Và chúng ta tăng cường nó bằng ý chí tinh thần. Để làm điều đó, chúng ta vừa nói vừa hình dung

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng truyền vào chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Okay.

We're going to use the Words of Power against the glamour of hatred, no matter how disguised it may be. It is an unjustified repulsion. It's not the same as the Law of Repulse, the fourth law of the Triad soul.

Chúng ta sẽ dùng các Quyền năng từ để chống lại ảo cảm hận thù, bất kể nó ngụy trang thế nào. Đó là một sự đẩy lùi không có cơ sở chính đáng. Nó không giống Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn Tam Nguyên Tinh Thần.

And racial pride, which usually goes with it. Remember, we could be born in any race and eventually, outwardly, all will glow with that golden brown color. And so we say,

Và lòng kiêu hãnh chủng tộc thường đi kèm với nó. Hãy nhớ rằng chúng ta có thể sinh ra trong bất kỳ chủng tộc nào, và cuối cùng, về vẻ ngoài, tất cả sẽ rạng lên sắc nâu vàng ấy. Vì vậy, chúng ta nói,

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and racial pride.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù và lòng kiêu hãnh chủng tộc.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting man, humanity, us.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến con người, nhân loại, chúng ta.

We cannot be affected by it. And all these methods induce the sun, symbolically, to shine brighter upon the astral plane and in the consciousness of humanity.

Chúng ta không thể chịu ảnh hưởng của nó. Và theo nghĩa biểu tượng, tất cả những phương pháp này khiến mặt trời chiếu sáng rực rỡ hơn trên cõi cảm dục và trong tâm thức nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, this glamour of hatred and racial pride.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm hận thù và lòng kiêu hãnh chủng tộc này.

Now, we're going to go into silence and each one of us will deal, as we wish, with each one of these Words of Power. So let us do that for five minutes.

Giờ đây, chúng ta sẽ đi vào im lặng, và mỗi người sẽ làm việc với từng Quyền năng từ này theo ý mình. Vậy chúng ta hãy làm điều đó trong năm phút.

We will have intensity of purpose, and whilst we see the work proceeding, we need the power of the sun, both symbolically and even the sun within our nature that occurs on several levels and the actual Solar Logos eventually. And then the true values of the Aquarian age can emerge and we will not be confined in low desire and in impossible aspiration for attainment. So it is, friends, a great responsibility to keep going, banishing glamour, from our own individual case, our own personality, our own groups, our own nation, and thus internationally and finally from humanity as a whole.

Chúng ta sẽ giữ mục đích mãnh liệt, và trong khi thấy công việc đang tiến triển, chúng ta cần quyền năng của mặt trời, cả theo nghĩa biểu tượng lẫn mặt trời bên trong bản chất chúng ta, hiện diện ở nhiều cấp độ, và cuối cùng là chính Thái dương Thượng đế. Khi ấy, những giá trị chân chính của kỷ nguyên Bảo Bình có thể xuất hiện, và chúng ta sẽ không còn bị giam hãm trong dục vọng thấp hèn và trong khát vọng thành tựu bất khả thi. Vì vậy, các bạn hữu, việc tiếp tục xua đuổi ảo cảm khỏi chính mỗi cá nhân chúng ta, khỏi phàm ngã, các nhóm và quốc gia của chúng ta, rồi trên phạm vi quốc tế và cuối cùng khỏi toàn thể nhân loại, là một trách nhiệm lớn lao.

And the great day of standing with massed intent to do that does lie ahead. So now we withdraw our beam from the astral plane and let the lights go back to their original position, the light of matter, mind, and soul. And thus the beam is shut off, and we have done a little bit to lighten the darkness of the astral plane, where so many are, so many millions, even billions, are.

Và ngày trọng đại khi chúng ta cùng đứng vững với ý hướng tập trung để làm điều đó quả thực vẫn còn ở phía trước. Giờ đây, chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục và để các ánh sáng trở về vị trí ban đầu: ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn. Như vậy, chùm sáng ngừng chiếu, và chúng ta đã góp một phần nhỏ làm vơi bóng tối của cõi cảm dục, nơi có biết bao người, hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người.

Still confined. And let's sound the OM three times, imagining the work done in every level of the personality.

Vẫn còn bị giam hãm. Và chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, hình dung công việc đã hoàn tất ở mọi cấp độ của phàm ngã.

OM

OM

OM

OM

We work a little bit at a time. We work gradually.

Chúng ta làm từng chút một. Chúng ta làm dần dần.

We work progressively. I do believe tomorrow at five o'clock we have a broadcast on climate change. I don't have it in front of me, but I think that's what it is.

Chúng ta làm việc từng bước tiến lên. Tôi tin rằng ngày mai lúc năm giờ, chúng ta có một buổi phát sóng về biến đổi khí hậu. Tôi không có lịch trước mặt, nhưng tôi nghĩ là như vậy.

Five o'clock GMT. Yes. Thank you.

Năm giờ GMT. Đúng vậy. Cảm ơn.

And you know, we're covering humanity's problems from many different angles. The book, The *Problems of Humanity*, was right, was adequate for the time it was written, and now new problems of a very serious nature have arisen, and they must be addressed esoterically. So that will be our usual go live channel, YouTube channel.

Và như các bạn biết, chúng ta đang xem xét các vấn đề của nhân loại từ nhiều góc độ khác nhau. Cuốn *Những Vấn Đề Của Nhân Loại* đã đúng đắn và phù hợp với thời điểm ra đời, nhưng giờ đây những vấn đề mới có tính chất rất nghiêm trọng đã nảy sinh, và cần phải giải quyết chúng một cách huyền bí. Buổi đó sẽ được phát trên kênh phát trực tiếp thường lệ của chúng ta, kênh YouTube.

Okay, friends, so all of us here on the communications team want to thank you for your attendance, and we send you lots of love, and the hope of constant progression into reality, rather than being stuck in what we imagine reality to be. We end this program, but not the quest to which this program is dedicated. And pretty soon you'll be getting this up on Makara, and probably it will be on YouTube before long as well.

Các bạn hữu, tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông xin cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, cùng niềm hy vọng rằng các bạn sẽ không ngừng tiến vào thực tại, thay vì mắc kẹt trong những gì mình tưởng tượng là thực tại. Chúng ta kết thúc chương trình này, nhưng không kết thúc cuộc tìm kiếm mà chương trình này cống hiến. Chẳng bao lâu nữa, các bạn sẽ thấy chương trình này trên Makara, và có lẽ không lâu nữa cũng sẽ có trên YouTube.

I'm a little behind because I've just had a lot to do, but before long you'll have all the programs we've been making, and they will be accessible in one way or another. So lots of love, many blessings, and we'll see you on the next occasion. Bye for now.

Tôi hơi chậm trễ vì vừa qua có nhiều việc phải làm, nhưng không lâu nữa, các bạn sẽ có tất cả những chương trình chúng tôi đã thực hiện, và sẽ có thể truy cập chúng bằng cách này hay cách khác. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành đến các bạn, hẹn gặp lại vào dịp tới. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 186

Tóm Tắt

Hận thù, kiêu hãnh chủng tộc và chia rẽ

Hận thù là ảo cảm trọng tâm của buổi thực hành, bắt nguồn từ kiêu hãnh chủng tộc và tinh thần chia rẽ. Theo nhận định của Thầy MDR về tình hình Hoa Kỳ lúc bấy giờ, sự lan truyền nhanh chóng của những khuynh hướng này đe dọa nền dân chủ, tình thương và công việc của Thiên Thần của Hiện Diện cùng các Chân sư. Mối nguy nằm ở việc lòng ham quyền lực thay thế tình thương chân thực.

Chuẩn bị và hợp nhất ánh sáng

Bài tham thiền do Tuija hướng dẫn bắt đầu bằng sự định tâm, ba phút im lặng và công thức bảo vệ, kết hợp hình dung Thập Giá Thiên Tính trước mỗi thành viên và xuyên qua toàn nhóm. Ba giai đoạn chuẩn bị gồm tập trung ánh sáng kép của vật chất dĩ thái–hồng trần và thể trí, tiếp xúc với linh hồn để nhận biết ánh sáng giáng xuống cõi trí, rồi dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Sự hợp nhất này tạo ánh sáng của lý trí trong thể trí và hình thành một đèn pha tập thể để hướng vào cõi cảm dục.

Ý chí tinh thần và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Việc sử dụng ánh sáng đi kèm sự khẩn cầu ý chí tinh thần qua antahkarana, hình dung tương tác giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma và Chân Thần. Ba lời khẳng định tập trung vào việc ngăn ảo cảm hận thù xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong hình dung của bài thiền, ảo cảm này giống một ma cà rồng khổng lồ phủ bóng, qua đó Hắc đoàn dẫn hàng triệu người vào hận thù, chia rẽ và chống lại Định luật Bác Ái. Sau năm phút im lặng nhằm làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, nhóm rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục, trở về cõi trí, ngừng chiếu sáng và xướng linh từ OM.

Di dân và trái tim bao gồm

Việc loại trừ người nhập cư hoặc đòi đưa họ trở về nơi được cho là họ thuộc về đi ngược lý tưởng hòa nhập của Hoa Kỳ và nhiều quốc gia hình thành nhờ những cộng đồng di dân khác nhau. Mỗi nhóm có thể đóng góp và làm phong phú toàn thể; loại bỏ các nhóm ấy sẽ khiến đời sống chung nghèo nàn hơn. Cách diễn giải huyền môn liên hệ thái độ chia rẽ với sự lệ thuộc vào phàm ngã và việc bỏ qua linh hồn, Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện. Công việc cần thiết là nuôi dưỡng trái tim rộng mở, tính bao gồm, hòa hợp và sự chấp nhận, kể cả khi gặp những người chống đối.

Hoa Kỳ, Atlantis và di sản áp bức

Theo giáo lý của Chân sư Tây Tạng được dẫn lại, Hoa Kỳ nằm tại trung tâm lục địa Atlantis cổ xưa, vốn có phạm vi rộng lớn và nhiều phần khác nhau. Những cộng đồng được liên hệ với nền văn hóa cổ ấy vẫn hiện diện, nhưng quyền của họ từng bị chà đạp khi họ bị xem là những người man rợ mà người khác có thể tùy ý đối xử. Thầy MDR phê phán quan niệm đặc quyền của một bộ phận người nhập cư da trắng và thái độ coi thường người da màu. Hình ảnh Hoa Kỳ như nơi hòa nhập nhiều cộng đồng được mở rộng sang Anh, Nga và nhu cầu toàn cầu về tình thương, khoan dung, hòa hợp trong tiến trình hướng tới thời đại Bảo Bình.

Venezuela và triển vọng Nam Mỹ

Một ý kiến từ Diana đối chiếu Venezuela từng tiếp nhận người nhập cư, với nền dân chủ bao gồm và cơ hội rộng mở, với hoàn cảnh hàng triệu người phải di cư để sinh tồn. Nhận định này quy tình trạng chia rẽ cho lòng tham chính trị và niềm tự hào ái quốc sai lệch nhằm duy trì quyền lực. Một quốc gia nhiều triển vọng vẫn có thể trải qua thời kỳ suy thoái, nhưng điều đó không khép lại tương lai của quốc gia ấy. Theo dự đoán của Thầy MDR, các nước Nam Mỹ sẽ giữ vai trò quan trọng trong Giống dân gốc thứ sáu, có thể với Brazil làm trung tâm hoặc quốc gia dẫn đầu.

Sao Thiên Vương và những làn sóng di cư

Lịch sử nhân loại chứa đựng những cuộc di cư liên tục, và các dân tộc từng trải qua những hoàn cảnh khác nhau về giàu nghèo, quyền lực và áp bức. Sao Thiên Vương được liên hệ với hành vi di cư, vai trò chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Bảo Bình và tác động qua Mặt Trăng ở cấp huyền giai. Những biến đổi của Trái Đất mà Chân sư Tây Tạng dự báo có thể khiến một số vùng không còn thích hợp để sinh sống, buộc cư dân phải tìm nơi ở mới. Triển vọng di cư gia tăng đặt ra yêu cầu tiếp nhận và thích nghi bằng tình thương, hòa hợp và tính bao gồm, trên cơ sở nhân loại là một gia đình.

Chủng tộc, giai cấp và góc nhìn thế hệ trẻ

Một người tham dự đề nghị xem xét xung đột dưới góc độ giai cấp, đồng thời phản đối việc mặc nhiên coi mọi người da trắng là kẻ áp bức. Quan điểm này cho rằng phần lớn con người có khả năng yêu thương và khoan dung, trong khi giới kiểm soát cùng truyền thông có thể khuếch đại hình ảnh chiến tranh chủng tộc; trải nghiệm giao tiếp trực tuyến của thế hệ trẻ cũng làm giảm một số ranh giới. Thầy MDR đón nhận đây là góc nhìn lạc quan và liên hệ hệ thống giai cấp tại Anh, Hoa Kỳ với những dấu vết của bốn giai cấp từ Ấn Độ. Tuy nhiên, thông tin sai lệch, sợ hãi và sự thao túng vẫn có thể cuốn hàng triệu người vào chia rẽ, nên góc nhìn của người trẻ cần tham gia vào công việc phụng sự.

Hắc thuật và sự cưỡng ép ý chí

Định nghĩa Hắc thuật được dẫn từ tác phẩm về viễn cảm và thể dĩ thái nhấn mạnh việc buộc người khác thực hiện ý chí của mình, bất kể điều gì tốt nhất cho họ. Theo cách diễn giải huyền môn trong phần trao đổi, động cơ ích kỷ có thể dẫn về tả đạo ở cả hai phía đối lập. Tình trạng đàn áp người Hồi giáo tại Trung Quốc được nêu cùng những vấn đề tại Hoa Kỳ và châu Âu để làm rõ phạm vi toàn cầu của sự phân biệt. Nhiệm vụ huyền môn là chứng nghiệm nhân loại như một gia đình và truyền đạt điều ấy cho những người có khả năng tiếp nhận.

Phi nhân hóa và những hình thức nô lệ

Hận thù và phân biệt chủng tộc được nhận diện như công cụ duy trì nô lệ, sự phục tùng và khả năng gây ra những hành vi tàn bạo. Cơ chế then chốt là phi nhân hóa: những người vốn có thể sống tử tế lại đối xử với người khác như thể họ không thuộc nhân loại. Trong cách nhìn huyền môn của Thầy MDR, phía sau cơ chế ấy là sự bám chấp hình tướng và ý muốn khuất phục nhân loại của Hắc đoàn. Thời đại Bảo Bình, gắn với Đấng Chúa Tể Tự Do vĩ đại tại Shamballa, đòi hỏi khắc phục cả nô lệ trực tiếp lẫn nô lệ kinh tế làm suy giảm đời sống con người.

Bình đẳng trong Chân Thần và khác biệt kinh nghiệm

Cuốn sách của Isabel Wilkerson về đẳng cấp và nguồn gốc bất mãn được giới thiệu như tài liệu giúp tìm hiểu căn nguyên của phân biệt chủng tộc. Theo cách lý giải huyền môn của Thầy MDR, lời khẳng định mọi người được tạo dựng bình đẳng trong Tuyên ngôn Độc lập Hoa Kỳ nói đến sự bình đẳng tuyệt đối ở cấp Chân Thần. Con người khác nhau về kinh nghiệm tích lũy và khả năng biểu

hiện, nên sự bình đẳng ấy không đồng nghĩa với mức phát triển giống hệt nhau. Giáo huấn về luân hồi của Đức Christ, được cho là sẽ được nhấn mạnh trong thời kỳ này, giúp giải thích những khác biệt mà vẫn giữ nguyên nền tảng bình đẳng và các quyền sống, tự do, mưu cầu hạnh phúc.

Giá trị văn kiện và khuyết điểm của tác giả

Tranh luận về việc dỡ tượng một tác giả Tuyên ngôn Độc lập vì sở hữu nô lệ đặt ra vấn đề đánh giá thành tựu cùng những sai phạm lịch sử. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, quan hệ với Sally Hemings gần với quan hệ vợ chồng và có những hoàn cảnh riêng cần cân nhắc; đây là cách đánh giá cá nhân trong cuộc trao đổi. Giá trị tinh thần và huyền môn của Tuyên ngôn vẫn cần được nhìn nhận dù người viết mang những khuyết điểm của thời đại mình. Việc phán xét di sản ấy vì vậy là một vấn đề khó, đòi hỏi tránh xóa bỏ thành tựu chỉ vì khuyết điểm của người tạo ra nó.

Những điều vô hình trở nên hữu hình

Một người tham dự ví phản ứng xã hội với con lắc có thể dao động mạnh khi những bức xúc bị dồn nén lâu ngày bắt đầu bộc lộ. Nạn nhân phân biệt chủng tộc không chỉ chịu phi nhân hóa mà còn có thể bị xem như vô hình, khiến họ tăng cường biểu đạt cho đến khi cảm thấy được lắng nghe. Những chia rẽ về chủng tộc, giai cấp hay tiêm và không tiêm vắc-xin vì thế cần được tiếp cận bằng lòng từ bi, tình thương và khả năng đứng vững trước những cách biểu đạt thiếu ôn hòa. Điều từng bị che khuất phải xuất hiện thì mới có thể được nhận diện và chữa lành.

Thế kỷ chuyển tiếp và sự hiển lộ của Thánh đoàn

Theo ước lượng được nêu trong buổi trao đổi, thời đại Bảo Bình còn khoảng một trăm năm nữa mới chính thức bắt đầu. Một trăm năm chuyển tiếp này được xem là giai đoạn then chốt trong quan hệ giữa nhân loại và Thánh đoàn. Sự hiển lộ của Thánh đoàn được liên hệ với chính tiến trình những điều lâu nay vô hình trở nên hữu hình. Trong dự đoán của Thầy MDR, khi hoàn cảnh nhân loại trở nên khó khăn, sự hiện diện ấy sẽ tạo thay đổi lớn và nhân loại sẽ tìm đến lời khuyên của Thánh đoàn.

Text GAW 186 – Văn bản GAW 186

[1] There is no new book reading in this webinar. The session consists of meditation and discussion.	[1] Hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi sinh hoạt gồm tham thiền và thảo luận.

Glamour Webinar 186 – Webinar về Ảo cảm 186

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages — no new reading	Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách — không đọc thêm phần mới

[1] There is no new book reading in this webinar. The session consists of meditation and discussion.

[1] Hội thảo trực tuyến này không có phần đọc sách mới. Buổi sinh hoạt gồm tham thiền và thảo luận.

MDR: Hello friends, everybody is telling me I sound like Halloween because I have a little vocal cord issue at the moment. Tuija is going to do this meditation.

MDR: Xin chào các bạn, mọi người đều bảo giọng tôi nghe như trong lễ Halloween vì lúc này dây thanh âm của tôi có chút vấn đề. Tuija sẽ hướng dẫn bài thiền này.

We will not have the usual reading. I'll wait till I recover on that. But we probably have room for some comments or questions.

Chúng ta sẽ không có phần đọc sách như thường lệ. Tôi sẽ đợi đến khi hồi phục rồi mới tiếp tục phần đó. Nhưng có lẽ chúng ta vẫn có thể dành thời gian cho một số ý kiến hoặc câu hỏi.

I'm sorry that I find myself in this condition. But we'll do our best under the circumstances. The glamour will be about hatred and racial pride and separateness—mainly hatred, but it's related to the pride of race, separateness.

Tôi lấy làm tiếc vì mình đang trong tình trạng này. Nhưng chúng ta sẽ cố gắng hết sức trong hoàn cảnh hiện tại. Ảo cảm hôm nay liên quan đến hận thù, lòng kiêu hãnh chủng tộc và tính chia rẽ—chủ yếu là hận thù, nhưng nó liên quan đến lòng kiêu hãnh chủng tộc và tính chia rẽ.

I'll stand by and let Tuija continue.

Tôi sẽ ở bên hỗ trợ và để Tuija tiếp tục.

Tuija: Hello, dear friends. Let us manage together. But still I want to, Michael, define what you said, that you said three things are our work today. I have to remember exactly: how did you say?

Tuija: Xin chào các bạn thân mến. Chúng ta hãy cùng nhau lo liệu. Nhưng Michael, em vẫn muốn làm rõ điều anh vừa nói, rằng có ba điều là công việc của chúng ta hôm nay. Em phải nhớ cho chính xác: anh đã nói thế nào nhỉ?

MDR: I said hatred, but it is based on racial pride and separateness.

MDR: Anh nói hận thù, nhưng nó dựa trên lòng kiêu hãnh chủng tộc và tính chia rẽ.

MDR: As is the case in the United States right now, it can spread very rapidly and is a real danger to democracy and to the work of the Angel of the Presence and the work of the master. This is what we find as the enemy—enemy of democracy, enemy of love.

MDR: Như tình hình hiện nay tại Hoa Kỳ, nó có thể lan rộng rất nhanh và là một mối nguy thực sự đối với nền dân chủ, đối với công việc của Thiên Thần của Hiện Diện và công việc của Chân sư. Đây là điều chúng ta nhận thấy là kẻ thù—kẻ thù của nền dân chủ, kẻ thù của tình thương.

The love of power is substituting for real love. That's a very dangerous situation. Dear, you can go ahead.

Lòng ham mê quyền lực đang thay thế tình thương chân thật. Đó là một tình thế rất nguy hiểm. Em thân mến, em có thể tiếp tục.

Meditation – Tham thiền

Tuija: Let us have a few deep breaths and center ourselves. Today we will start by naming the group members who are now present, and then we have three minutes of silence.

Tuija: Chúng ta hãy hít thở sâu vài lần và quy tụ vào trung tâm của mình. Hôm nay, chúng ta sẽ bắt đầu bằng việc nêu tên các thành viên nhóm đang hiện diện, rồi dành ba phút im lặng.

We are Michael Crow, BL and Michael Robbins, Anna Veronica, Anna, Annette, Annette, Carl, Catherine, Diana, Eva, Francois, Georgina, Heike, Karen, Catherine, Leslie, Maria, Marina, Mayre, Nienke, Odile, Olivia, Tia, Vivienne, Yvonne, Zenaid and Jan, and three minutes of silence.

Chúng ta gồm Michael Crow, BL và Michael Robbins, Anna Veronica, Anna, Annette, Annette, Carl, Catherine, Diana, Eva, Francois, Georgina, Heike, Karen, Catherine, Leslie, Maria, Marina, Mayre, Nienke, Odile, Olivia, Tia, Vivienne, Yvonne, Zenaid và Jan, và bây giờ là ba phút im lặng.

The protective formula. When we are uttering these words, each group member makes the sign of the Cross of Divinity. Forehead:

Công thức bảo vệ. Khi chúng ta thốt lên những lời này, mỗi thành viên nhóm làm dấu Thập Giá Thiên Tính. Trán:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye:

Mắt trái:

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye:

Mắt phải:

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We can imagine the group as the Cross of Divinity, shining forth in front of every member.

Chúng ta có thể tưởng tượng nhóm như Thập Giá Thiên Tính, tỏa sáng trước mỗi thành viên.

The three preparatory stages. Let us now focus the dual light of matter —etheric physical—and mind—mental. The light in the chitta. The dual light of matter and the mind.

Ba giai đoạn chuẩn bị. Bây giờ, chúng ta hãy tập trung ánh sáng kép của vật chất—hồng trần dĩ thái—và của thể trí—ánh sáng trí tuệ. Ánh sáng trong chất trí. Ánh sáng kép của vật chất và thể trí.

Now meditate on soul contact. Visualize, recognize the soul light and see the descent of the light upon the mental plane.

Bây giờ, hãy tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn. Hãy hình dung, nhận biết ánh sáng linh hồn và thấy ánh sáng giáng xuống cõi trí.

The third, see now the fusion of these two lesser lights with the soul light. The light of reason in the mental body. The dual light of matter and the mind with the soul light.

Thứ ba, bây giờ hãy thấy sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này với ánh sáng linh hồn. Ánh sáng của lý trí trong thể trí. Ánh sáng kép của vật chất và thể trí cùng với ánh sáng linh hồn.

Let us say the affirmation together.

Chúng ta hãy cùng đọc lời khẳng định.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The formula. Visualize now the great search light. Fusion of these two lesser lights with soul light, which we have now created.

Công thức. Bây giờ hãy hình dung luồng đèn pha lớn. Sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này với ánh sáng linh hồn mà chúng ta vừa tạo nên.

Turn its light upon the astral plane. Let us say together:

Hãy hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we use the weapon of light.

Bây giờ chúng ta sử dụng vũ khí ánh sáng.

Pause a moment, invoking spiritual will by using the antahkarana. Sense the living interplay between the sacrifice petals, synthesis petals to atmic plane of Spiritual Will, reaching the monad. In your consciousness be aware of your highest aspect of your being.

Hãy dừng lại một lát, khẩn cầu ý chí tinh thần bằng cách sử dụng antahkarana. Hãy cảm nhận sự tương tác sống động giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp và cõi atma của Ý Chí Tinh Thần, vươn tới chân thần. Trong tâm thức, hãy nhận biết phương diện cao nhất của sự hiện tồn nơi mình.

We are using the beam we have generated and we are aware we are using this weapon of light. Having very strong power. Vertical alignment.

Chúng ta đang sử dụng chùm sáng đã tạo ra và nhận biết rằng mình đang sử dụng vũ khí ánh sáng này. Mang quyền năng rất mạnh mẽ. Chỉnh hợp theo chiều dọc.

We say:

Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The glamour to be dissipated today is hatred, which is growing from racial pride and separateness. Later on we just use the word hatred.

Ảo cảm cần làm tiêu tan hôm nay là hận thù, vốn nảy sinh từ lòng kiêu hãnh chủng tộc và tính chia rẽ. Sau đó, chúng ta chỉ dùng từ hận thù.

We throw the light upon the glamour of hatred while we are saying, affirming:

Chúng ta chiếu ánh sáng vào ảo cảm hận thù trong khi nói, khẳng định:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm hận thù.

Visualize the group standing within the will, together.

Hãy hình dung nhóm cùng đứng trong ý chí.

The protective Cross of Divinity shining forth through the group. Visualize the light, the searchlight of dual light with the soul light, penetrating into the glamour of hatred. This vast overshadowing vampire, through which the Black Lodge works, leads millions into hatred, separation and against the Law of Love.

Thập Giá Thiên Tính bảo vệ tỏa sáng xuyên qua nhóm. Hãy hình dung ánh sáng, luồng đèn pha của ánh sáng kép kết hợp với ánh sáng linh hồn, xuyên vào ảo cảm hận thù. Con ma cà rồng khổng lồ đang phủ bóng này, qua đó Hắc đoàn hoạt động, dẫn hàng triệu người vào hận thù, chia rẽ và chống lại Định luật Bác ái.

We are now going to have five minutes of silence. The silence producing the weakening and dissipation of the glamour of hatred. Let us see the glamour of hatred growing from racial pride and separateness has weakened; has dissipated. We realize the intensity of purpose has deepened. With the work we see proceeding.

Bây giờ chúng ta sẽ có năm phút im lặng. Sự im lặng làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm hận thù. Chúng ta hãy thấy ảo cảm hận thù nảy sinh từ lòng kiêu hãnh chủng tộc và tính chia rẽ đã suy yếu; đã tiêu tan. Chúng ta nhận ra cường độ của mục đích đã sâu sắc hơn. Trong khi chúng ta thấy công việc đang tiến triển.

Let us now turn away our attention from the astral plane. Refocus back upon the mental plane. The searchlight of the soul is shut off; also the group searchlight, and we close together by sounding the OM, and we visualize the work had been done mentally, emotionally, physically.

Bây giờ, chúng ta hãy chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục. Tập trung trở lại cõi trí. Tắt luồng đèn pha của linh hồn; cả luồng đèn pha của nhóm nữa, và chúng ta cùng kết thúc bằng cách xướng linh từ OM, đồng thời hình dung công việc đã hoàn tất về mặt trí tuệ, cảm xúc và hồng trần.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: All has been successful. Thank you. Now, are there any questions or statements

MDR: Mọi việc đều đã thành công. Cảm ơn các bạn. Bây giờ, các bạn có câu hỏi hay điều

that you would like to make? I think we will resume later with our reading.

gì muốn trình bày không? Tôi nghĩ sau này chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc sách.

But under the circumstances, that's not possible at the moment. Are there any points? There are a number of thank yous and get better, Michael. Yes, yes.

Nhưng trong hoàn cảnh hiện tại, lúc này chưa thể làm được. Có ý kiến nào không? Có một số lời cảm ơn và chúc Michael mau khỏe. Vâng, vâng.

Thank you. Thank you. I know I sound like Halloween.

Cảm ơn các bạn. Tôi biết giọng mình nghe như trong lễ Halloween.

But any points you would like to make? Because this is such a great problem. To try to exclude people, try to make sure that they cannot participate and have their lives improve.

Nhưng các bạn có điều gì muốn nêu lên không? Vì đây là một vấn đề quá lớn. Tìm cách loại trừ người khác, tìm cách bảo đảm rằng họ không thể tham gia và cải thiện cuộc sống của mình.

We are told by certain parties, send these people back to where they belong. They don't belong in America and other places. Send them back. It's a terrible attitude when you think that this country and many other countries were built on the idea of a melting pot, immigration of many types, all enriching the whole. If you start to eliminate people, there's going to be an impoverished result.

Một số bên bảo chúng ta: hãy đưa những người này trở về nơi họ thuộc về. Họ không thuộc về nước Mỹ và những nơi khác. Hãy đưa họ trở về. Đó là một thái độ khủng khiếp khi nghĩ rằng đất nước này và nhiều đất nước khác được xây dựng trên ý tưởng về một nơi hòa trộn các cộng đồng, với nhiều hình thức nhập cư, tất cả đều làm phong phú thêm toàn thể. Nếu bắt đầu loại bỏ người khác, kết quả sẽ là sự nghèo nàn đi.

We have to have an open heart. An open heart. Not an exclusive, separative attitude, wherever it comes from. It comes mostly from addiction to the personality, and ignoring the Solar Angel. Ignoring the soul. Ignoring the Angel of the Presence. Not even knowing, really, that they exist. We have a lot of work to do to help people understand the real story of the many groups and how each group can contribute.

Chúng ta phải có một trái tim rộng mở. Một trái tim rộng mở. Không mang thái độ loại trừ, chia rẽ, bất kể nó đến từ đâu. Thái độ ấy chủ yếu bắt nguồn từ sự lệ thuộc vào phàm ngã và việc phớt lờ Thái dương Thiên Thần. Phớt lờ linh hồn. Phớt lờ Thiên Thần của Hiện Diện. Thậm chí thực sự không biết rằng các Ngài hiện hữu. Chúng ta còn nhiều việc phải làm để giúp mọi người thấu hiểu câu chuyện thực sự về nhiều nhóm khác nhau và cách mỗi nhóm có thể đóng góp.

This is part of our esoteric work. Inclusiveness. Harmony. An open heart. Acceptance. It's difficult when there are foes,

Đây là một phần công việc huyền bí của chúng ta. Tính bao gồm. Sự hài hòa. Một trái tim rộng mở. Sự chấp nhận. Điều này thật

foes who oppose you, as is the case right now.

khó khi có những đối thủ, những đối thủ chống lại mình, như tình hình hiện nay.

BL: Anything you want to say at this point? Or write, or whatever. Hold on a second here, we've got a couple. Yvonne says we're a nation of immigrants.

BL: Lúc này các bạn có muốn nói gì không? Hoặc viết ra, hay bằng cách nào khác. Xin đợi một chút, chúng ta có vài ý kiến. Yvonne nói chúng ta là một quốc gia của những người nhập cư.

MDR: That is so true. But some of the immigrants who have come, especially the white immigrants, feel they are especially entitled, and the people of color are somehow, in their eyes, worthless. That is a horrible situation, and has to be overcome, and we have to work on it.

MDR: Điều đó rất đúng. Nhưng một số người nhập cư đã đến đây, đặc biệt là những người nhập cư da trắng, cảm thấy mình đặc biệt có đặc quyền, còn trong mắt họ, những người da màu bằng cách nào đó lại chẳng có giá trị gì. Đó là một tình trạng khủng khiếp, cần phải vượt qua, và chúng ta phải nỗ lực giải quyết.

America, or the United States, says the Tibetan, is the center of the old Atlantean continent. Atlantis was very big with many, many parts, and the United States occupies the very center. We have people from that ancient culture still with us.

Chân sư Tây Tạng nói rằng nước Mỹ, hay Hoa Kỳ, là trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa. Atlantis rất rộng lớn với rất nhiều phần, và Hoa Kỳ nằm ngay chính giữa. Những người thuộc nền văn hóa cổ xưa ấy vẫn đang sống cùng chúng ta.

Their rights have been trampled upon. They were considered savages, and people could do anything they wanted to them. This horrible attitude of the proud white man has to end.

Quyền của họ đã bị chà đạp. Họ bị xem là những kẻ man rợ, và người ta có thể làm bất cứ điều gì mình muốn đối với họ. Thái độ khủng khiếp này của người da trắng kiêu ngạo phải chấm dứt.

America is a great melting pot, says the Tibetan. We have this going on to a degree in England, and also in the Soviet Federation, or the new Russia. All over the world, there is the need for inclusiveness, harmony, love, tolerance. These will be themes in the new Aquarian age, and we are now bridging towards that age.

Chân sư Tây Tạng nói nước Mỹ là một nơi hòa trộn các cộng đồng rộng lớn. Điều này cũng đang diễn ra ở một mức độ nào đó tại Anh, cũng như tại Liên bang Xô viết, hay nước Nga mới. Khắp thế giới đều cần tính bao gồm, sự hài hòa, tình thương và lòng khoan dung. Đây sẽ là những chủ đề trong kỷ nguyên Bảo Bình mới, và hiện nay chúng ta đang bắc cầu hướng tới kỷ nguyên ấy.

BL: Yes, Yvonne, exactly. There's a couple of announcements in there for the climate

BL: Vâng, Yvonne, chính xác. Trong đó có vài thông báo về hội nghị biến đổi khí hậu, cùng

change conference, and the links for the first of those starting tomorrow. Diana says Venezuela was a host country for migrants because it was the most progressive country in South America, in an inclusive democracy with opportunities for all.

các đường dẫn cho buổi đầu tiên bắt đầu vào ngày mai. Diana nói Venezuela từng là một quốc gia tiếp nhận người di cư vì đó là quốc gia tiến bộ nhất Nam Mỹ, với một nền dân chủ bao gồm và những cơ hội dành cho tất cả mọi người.

Today, political greed fosters separatism based on a false patriotic pride that only enriches its permanence in power. Today, there are millions of Venezuelans migrating to survive, comparable to countries at war.

Ngày nay, lòng tham chính trị nuôi dưỡng chủ nghĩa chia rẽ dựa trên lòng tự hào yêu nước giả tạo, chỉ củng cố việc duy trì quyền lực của nó. Ngày nay, có hàng triệu người Venezuela di cư để sinh tồn, tương tự như tại các quốc gia đang có chiến tranh.

MDR: This is very well said, and something we have to bear in mind.

MDR: Điều này được diễn đạt rất hay, và là điều chúng ta phải ghi nhớ.

Countries with much promise can change, apparently for the worse, for a certain period of time. Let us hope for the best for the South American countries. In the sixth Root race, not long ahead, they will be so important, with maybe Brazil as a particular leader or center. But all of them will be part of that sphere.

Những quốc gia đầy hứa hẹn có thể thay đổi, dường như theo chiều hướng xấu hơn, trong một khoảng thời gian nhất định. Chúng ta hãy hy vọng những điều tốt đẹp nhất cho các quốc gia Nam Mỹ. Trong Giống dân gốc thứ sáu, không còn xa nữa, các quốc gia ấy sẽ rất quan trọng, có lẽ Brazil sẽ là một nước dẫn đầu hay một trung tâm đặc biệt. Nhưng tất cả đều sẽ là một phần của phạm vi ấy.

BL: Was there something you wanted to say? Heike says most of humanity has been migrating during known and unknown history. It would be important that all remember that. Every nation or group has been in any situation before, rich or poor, powerful or suppressed.

BL: Các bạn có điều gì muốn nói không? Heike nói phần lớn nhân loại đã di cư suốt lịch sử mà chúng ta biết lẫn chưa biết. Điều quan trọng là tất cả mọi người đều nhớ điều đó. Mỗi quốc gia hay nhóm đều từng ở trong bất kỳ hoàn cảnh nào trước đây, giàu hay nghèo, hùng mạnh hay bị áp bức.

MDR: The planet Uranus particularly rules migratory behavior and is the major planet for the age of Aquarius, not just exoterically but also part of the Hierarchical Moon. There will be appreciable movement continuing along with many Earth changes that the Tibetan predicts.

MDR: Sao Thiên Vương đặc biệt cai quản hành vi di cư và là hành tinh chủ yếu của kỷ nguyên Bảo Bình, không chỉ về mặt ngoại môn mà còn gắn với Mặt Trăng trong vai trò chủ tinh huyền giai. Sự dịch chuyển đáng kể sẽ tiếp diễn cùng với nhiều biến đổi của Trái Đất mà Chân sư Tây Tạng tiên đoán.

Again, Uranus involved with those Earth changes which compel migration often. Just imagine certain parts of the world becoming unlivable, and the people have to go somewhere. who will accept them? How will they be accepted? It is one big family, humanity is, and that has to be realized. We face a period of even greater migration ahead, and we must adapt through love, harmony, inclusiveness, things which right now are being fought against by those who love power more than they love love.

Một lần nữa, Sao Thiên Vương liên quan đến những biến đổi của Trái Đất thường buộc con người phải di cư. Hãy hình dung một số vùng trên thế giới trở nên không thể sinh sống, và người dân phải đi đến nơi nào đó. Ai sẽ tiếp nhận họ? Họ sẽ được tiếp nhận như thế nào? Nhân loại là một đại gia đình, và chúng ta phải nhận ra điều đó. Phía trước là một thời kỳ di cư còn lớn hơn nữa, và chúng ta phải thích nghi thông qua tình thương, sự hài hòa, tính bao gồm—những điều hiện đang bị những người yêu quyền lực hơn tình thương chống lại.

MDR: Thank you, Heike.

MDR: Cảm ơn bạn, Heike.

Participant: Hey, Michael, can I share something?

Người tham dự: Michael, thưa Thầy, tôi có thể chia sẻ đôi điều không?

MDR: Of course.

MDR: Tất nhiên.

Participant: I just wanted to say that I am thinking that maybe this situation could get refocused to class rather than race.

Người tham dự: Tôi chỉ muốn nói rằng tôi đang nghĩ có lẽ có thể chuyển trọng tâm của tình hình này sang giai cấp thay vì chủng tộc.

This new thinking that all white people are oppressors is a disturbing trend to me, and I think that on a practical level when it comes to immigrants, I imagine that most people in the upper class would not want those immigrants in their neighborhoods, and I think there's a much smaller percentage of the population.

Lối suy nghĩ mới cho rằng tất cả người da trắng đều là những kẻ áp bức là một xu hướng khiến tôi lo ngại, và tôi nghĩ trên bình diện thực tế, khi nói đến người nhập cư, tôi hình dung phần lớn những người thuộc tầng lớp thượng lưu sẽ không muốn những người nhập cư ấy sống trong khu phố của mình, và tôi nghĩ đó là một tỷ lệ dân số nhỏ hơn nhiều.

It just happens that it's a class thing that even recognizes race, especially in my age range, as an issue. We've been mingling online with all manner of people for a lengthy period of time.

Hóa ra chính vấn đề giai cấp mới khiến người ta thậm chí xem chủng tộc là một vấn đề, đặc biệt trong nhóm tuổi của tôi. Chúng tôi đã giao lưu trực tuyến với đủ mọi hạng người trong một thời gian dài.

It just happens that the controlling elite, and I guess the dominant projection in the media, is this racial war. But I think that most people are generally loving and tolerant, and if they're not driven to feel pressure or attack, that they will care and protect and open themselves to different people.

Hóa ra giới tinh hoa nắm quyền kiểm soát, và tôi đoán cả hình ảnh chủ đạo mà truyền thông phóng chiếu, lại là cuộc chiến chủng tộc này. Nhưng tôi nghĩ nhìn chung phần lớn mọi người đều có tình thương và lòng khoan dung, và nếu không bị đẩy vào cảm giác chịu áp lực hay bị tấn công, họ sẽ quan tâm, bảo vệ và mở lòng với những người khác mình.

MDR: Thank you. It is an optimistic point of view. I'm so sorry about this voice.

MDR: Cảm ơn bạn. Đó là một quan điểm lạc quan. Tôi rất tiếc về giọng nói này.

The class system was inherited from India, and it made its way to the United Kingdom and then to America as well. We have vestiges of the four classes that are not understood, but people abide by them.

Hệ thống giai cấp được kế thừa từ Ấn Độ, rồi truyền sang Vương quốc Anh và sau đó cả nước Mỹ. Chúng ta còn những dấu tích của bốn giai cấp mà người ta không thấu hiểu, nhưng vẫn tuân theo.

Right now, there are millions of people who have been swept by false information and by fear and by the machinations of the Black Lodge. I was just reading in *Telepathy and the Etheric Vehicle* what Black Magic really is and how it is compelling others to do your will, regardless of what is best for them. These people do exist.

Hiện nay, hàng triệu người đã bị cuốn theo thông tin sai lệch, nỗi sợ hãi và những mưu đồ của Hắc đoàn. Tôi vừa đọc trong *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái* về Hắc thuật thực sự là gì và cách nó ép buộc người khác làm theo ý chí của mình, bất kể điều gì là tốt nhất cho họ. Những người như thế thực sự tồn tại.

They exist on both ends. Any selfishness will lead to the left-hand path, and we must ameliorate the condition that millions find themselves in at this time.

Họ tồn tại ở cả hai phía. Bất kỳ sự ích kỷ nào cũng sẽ dẫn đến tả đạo, và chúng ta phải cải thiện hoàn cảnh mà hàng triệu người đang lâm vào lúc này.

Not just in America, but in many European countries, and, I suppose, in China as well, where the people of Islamic persuasion are persecuted, considered to be an underclass. Humanity is one family.

Không chỉ ở nước Mỹ mà còn tại nhiều quốc gia châu Âu, và tôi cho rằng cả ở Trung Quốc nữa, nơi những người theo Hồi giáo bị bức hại, bị coi là một tầng lớp thấp kém. Nhân loại là một gia đình.

How shall we get that across in our own realizations? And to the people who can absorb that idea, how shall we get that across? That is our esoteric task. We need

Làm thế nào để chính chúng ta nhận thức thấu đáo điều đó? Và với những người có thể tiếp nhận ý tưởng ấy, làm thế nào để chúng ta truyền đạt cho họ? Đó là nhiệm vụ huyền

your perspective, and the perspective of the younger people. We need that, because things are changing rapidly.

bí của chúng ta. Chúng tôi cần góc nhìn của bạn và góc nhìn của những người trẻ hơn. Chúng tôi cần điều đó vì mọi thứ đang thay đổi nhanh chóng.

BL: We have several more comments. Tia says, Hatred and racism are effective tools to maintain slavery and subservience. They close and bind the hearts of those who perpetuate these glamours and enable dehumanization and other atrocities to occur.

BL: Chúng ta còn một số ý kiến nữa. Tia nói: Hận thù và chủ nghĩa phân biệt chủng tộc là những công cụ hữu hiệu để duy trì chế độ nô lệ và sự phục tùng. Chúng khép kín và trói buộc trái tim của những người duy trì các ảo cảm này, đồng thời tạo điều kiện cho việc phi nhân hóa và những hành vi tàn bạo khác xảy ra.

MDR: At their very core, you will find the Black Lodge and its preoccupation with form and unrelenting desire to subjugate and enslave humanity.

MDR: Ngay trong cốt lõi của chúng, các bạn sẽ thấy Hắc đoàn cùng sự chú trọng của nó vào hình tướng và dục vọng không ngừng khuất phục, nô dịch nhân loại.

It's well said. One word stuck out for me especially: dehumanization.

Diễn đạt rất hay. Có một từ đặc biệt khiến tôi chú ý: phi nhân hóa.

Dehumanization is what allowed otherwise decent people to treat others as if they were not human, but something very other. Treat them as other than human.

Chính sự phi nhân hóa đã khiến những người vốn tử tế lại đối xử với người khác như thể họ không phải con người mà là một thứ gì hoàn toàn khác. Đối xử với họ như không phải con người.

That has to end. Your statement is well taken. The age of Aquarius, with the great lord of liberty in Shambhala, cannot be an age of slavery, whether outward servitude or economic slavery, which also exists with the terrible life-reducing results.

Điều đó phải chấm dứt. Ý kiến của bạn rất xác đáng. Kỷ nguyên Bảo Bình, với Đấng Chúa Tể Tự Do vĩ đại tại Shambhala, không thể là một kỷ nguyên nô lệ, dù là sự nô dịch bên ngoài hay tình trạng nô lệ kinh tế, vốn cũng tồn tại với những hậu quả khủng khiếp làm suy giảm sự sống.

Our responsibility is considerable. Thank you, Tia.

Trách nhiệm của chúng ta rất lớn. Cảm ơn bạn, Tia.

BL: Karen says, the book *Caste: The Origins of Our Discontents* by Isabel Wilkerson addresses racism in the caste system.

BL: Karen nói cuốn sách *Đẳng Cấp: Nguồn Gốc Những Bất Mãn Của Chúng Ta* của Isabel Wilkerson bàn đến chủ nghĩa phân biệt chủng tộc trong hệ thống đẳng cấp.

MDR: It is very good. We need to know the sources.

MDR: Rất hay. Chúng ta cần biết các nguồn gốc.

What does it mean in the old language that all men are created equal? The word created is there. It has to do with the monad. That's where the equality really exists—in the monad.

Theo cách diễn đạt xưa, mọi người sinh ra đều bình đẳng có nghĩa là gì? Ở đó có từ được tạo dựng. Điều này liên quan đến chân thần. Đó là nơi sự bình đẳng thực sự hiện hữu—trong chân thần.

Not all people are of the same degree of experience. This is why the Christ's teaching on reincarnation, which will be emphasized at this time, is so amazingly important so we can understand the differences in experience between people. People in their normal expression are not equal.

Không phải tất cả mọi người đều có cùng một mức độ kinh nghiệm. Đây là lý do giáo huấn của Đức Christ về luân hồi, sẽ được nhấn mạnh vào thời điểm này, lại vô cùng quan trọng, để chúng ta có thể thấu hiểu những khác biệt về kinh nghiệm giữa con người. Trong sự biểu hiện thông thường, con người không bình đẳng.

They have different experiences, longer or shorter, but as monads, they are utterly equal. That's really the esoteric way of looking at that great statement from the American documents: All men are created equal and endowed by their creator.

Họ có những kinh nghiệm khác nhau, dài hơn hoặc ngắn hơn, nhưng với tư cách là các chân thần, họ hoàn toàn bình đẳng. Đó thực sự là cách nhìn huyền bí đối với lời tuyên bố vĩ đại trong các văn kiện của nước Mỹ: Mọi người đều được tạo dựng bình đẳng và được Đấng Tạo Hóa của mình ban cho.

In there is the right to life, liberty, and the pursuit of happiness. That was very foresightful, but esoterically it doesn't mean what it appears to mean exoterically.

Trong đó có quyền sống, quyền tự do và quyền mưu cầu hạnh phúc. Điều đó thể hiện tầm nhìn rất xa, nhưng về mặt huyền bí, nó không mang ý nghĩa như vẻ ngoài theo cách hiểu ngoại môn.

BL: Thank you. Michael Crow actually put that in the chat so they could read the whole quote from the Declaration of Independence. Yvonne says, we need bumper stickers: Humanity is one family. Olivia says, love to

BL: Cảm ơn. Michael Crow vừa đưa đoạn đó vào phần trò chuyện để mọi người có thể đọc toàn bộ câu trích từ Tuyên ngôn Độc lập. Yvonne nói chúng ta cần những nhãn dán trên cản xe: Nhân loại là một gia đình. Olivia nói: Gửi tình thương đến tất cả trong sự hợp

all in oneness. And healing energies to you, dear Michael.

nhất. Và gửi những năng lượng chữa lành đến Thầy, Michael thân mến.

MDR: Thank you. Be careful what you gargle with.

MDR: Cảm ơn. Hãy cẩn thận với thứ các bạn dùng để súc họng.

Participant: Michael, the interesting thing, I guess, is that we're dealing with somebody who wrote the Declaration of Independence or co-authored it being persecuted for having slaves, and they removed his statue in New York. So it's unclear where we stand or where people in general stand. If you have a bad history but you develop an amazing, illuminated document, do you need to be erased because you were white and you were participating in some darker stuff at the time, or is the document something we should remember and the statue is a connection to that?

Người tham dự: Michael, thưa Thầy, tôi đoán điều thú vị là chúng ta đang nói đến một người đã viết hoặc đồng soạn Tuyên ngôn Độc lập, lại bị công kích vì sở hữu nô lệ, và người ta đã dỡ bỏ tượng ông ở New York. Vì vậy, không rõ chúng ta đứng ở đâu hay mọi người nói chung đứng ở đâu. Nếu một người có quá khứ xấu nhưng lại tạo nên một văn kiện tuyệt vời, được soi sáng, thì có cần xóa bỏ người ấy vì người ấy là người da trắng và đã tham gia vào một số việc đen tối hơn vào thời đó không, hay văn kiện ấy là điều chúng ta nên ghi nhớ và bức tượng là một mối liên hệ với văn kiện đó?

MDR: Sally Hemings was like his wife, really. Who's to judge that relationship? There are many particularities and extenuating circumstances. The Declaration of Independence is an important document esoterically, and the fact that the writer had the foibles of that age—he did have those foibles—but it doesn't mean we throw out the baby with the bathwater.

MDR: Sally Hemings thực sự giống như vợ ông. Ai có quyền phán xét mối quan hệ ấy? Có nhiều chi tiết riêng và hoàn cảnh giảm nhẹ. Tuyên ngôn Độc lập là một văn kiện quan trọng về mặt huyền bí, và việc người viết mang những khiếm khuyết của thời đại ấy—ông quả thực có những khiếm khuyết đó—không có nghĩa là chúng ta gạt bỏ cả điều quý giá cùng những điều đáng loại bỏ.

How much poorer we would be without the Declaration of Independence spiritually. It's a tricky and difficult call.

Về mặt tinh thần, chúng ta sẽ nghèo nàn hơn biết bao nếu không có Tuyên ngôn Độc lập. Đó là một sự phán định phức tạp và khó khăn.

Participant: I just wanted to say to keep in mind that the pendulum, when we're trying to get a balance or a center, often swings dramatically in the other direction. A lot of what you're seeing in behaviors of people is really a result of frustration that has been repressed for a long time.

Người tham dự: Tôi chỉ muốn nói rằng hãy nhớ: khi chúng ta cố đạt đến sự cân bằng hay một điểm trung tâm, con lắc thường dao động mạnh sang hướng ngược lại. Phần lớn những gì các bạn đang thấy trong hành vi của mọi người thực sự là kết quả của sự bức xúc đã bị dồn nén từ lâu.

One of the most difficult things to understand about racism is that the person who is the victim is often not only in this day and age necessarily dehumanized but they're seen as invisible. Just as any child or anyone who is invisible does increasingly dramatic activities to try to get people to see you, there's a great deal of compassion that has to be sent out and love to people to help us all get back to center.

Một trong những điều khó thấu hiểu nhất về chủ nghĩa phân biệt chủng tộc là người chịu thiệt hại, ngay trong thời đại ngày nay, thường không chỉ bị phi nhân hóa mà còn bị xem như vô hình. Cũng như bất kỳ đứa trẻ hay người nào bị xem như vô hình sẽ có những hành động ngày càng mạnh mẽ để cố khiến người khác nhìn thấy mình, chúng ta cần gửi đi rất nhiều lòng từ bi và tình thương đến mọi người để giúp tất cả chúng ta trở lại trung tâm.

I think in the next couple of years as we move into the age, we're going to be seeing the pendulum swinging wildly in every direction. One of the things that we have to do is hold to that voice to help people continue to walk together—whether it's the vaccine and the no vaccine, or racism, or socioeconomic classes and divisions. Things are going to come up because what was invisible has to be made visible to be addressed and healed, and it won't always be in the most compassionate or the most beautifully expressed way.

Tôi nghĩ trong vài năm tới, khi chúng ta tiến vào kỷ nguyên này, chúng ta sẽ thấy con lắc dao động dữ dội theo mọi hướng. Một trong những điều chúng ta phải làm là giữ vững tiếng nói ấy để giúp mọi người tiếp tục cùng nhau bước đi—dù là vấn đề tiêm vắc-xin hay không tiêm vắc-xin, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, hay các giai tầng và sự phân chia kinh tế xã hội. Những vấn đề sẽ nổi lên vì điều từng vô hình phải trở nên hữu hình để được giải quyết và chữa lành, và không phải lúc nào chúng cũng biểu lộ theo cách giàu lòng từ bi nhất hay đẹp đẽ nhất.

We've got to get a little tougher with that to understand that the silent screen is now getting volume, and people are going to keep increasing the volume until they feel that they've been heard.

Chúng ta phải vững vàng hơn đôi chút trước điều đó để thấu hiểu rằng màn ảnh câm giờ đây đang có âm thanh, và mọi người sẽ tiếp tục tăng âm lượng cho đến khi cảm thấy tiếng nói của mình đã được lắng nghe.

MDR: That's very well said about invisibility and the emergence of what has long been invisible. It's coming to the surface now. We still have about a hundred years before the Aquarian age technically begins. The next hundred years will be crucial in the relationships between humanity and Hierarchy.

MDR: Bạn nói rất hay về tình trạng vô hình và sự xuất hiện của những gì từ lâu vẫn vô hình. Giờ đây chúng đang nổi lên bề mặt. Về mặt kỹ thuật, chúng ta vẫn còn khoảng một trăm năm nữa trước khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu. Một trăm năm tới sẽ có ý nghĩa then chốt trong mối quan hệ giữa nhân loại và Thánh đoàn.

Hierarchy too has been invisible. It's going to be visible now, and that's going to make a big

Thánh đoàn cũng từng vô hình. Giờ đây Thánh đoàn sẽ trở nên hữu hình, và điều đó

difference. It will be consulted because things may become very difficult, and that kind of counsel will be needed by all humanity.

sẽ tạo nên một khác biệt lớn. Nhân loại sẽ tham vấn Thánh đoàn vì tình hình có thể trở nên rất khó khăn, và toàn thể nhân loại sẽ cần đến sự chỉ dẫn như thế.

If this is all I see completed, we'll do our best to get this up on Makara and on YouTube. If you wish to review it, you can. The way the books are slowly going up—my apologies for my condition, but I'm doing what I can. It's probably the result of attempting to do too much.

Nếu tôi thấy tất cả đã hoàn tất, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để đưa buổi này lên Makara và YouTube. Nếu muốn xem lại, các bạn có thể xem. Về việc các cuốn sách đang dần được đưa lên—xin thứ lỗi cho tình trạng của tôi, nhưng tôi đang làm những gì có thể. Có lẽ đây là hậu quả của việc cố làm quá nhiều.

Tuija and I and everybody—Olivia and the communications team—wish you so much clarity and love and understanding and effectiveness as you tread the esoteric way. Your helpfulness, BL and Joe and Michael and Michael Stacy and all that are here with us constantly. We all wish you great love and the improvement of your spiritual life.

Tuija, tôi và tất cả mọi người—Olivia cùng nhóm truyền thông—chúc các bạn thật nhiều sự sáng suốt, tình thương, sự thấu hiểu và hiệu quả khi bước trên con đường huyền bí. Sự giúp đỡ của các bạn, BL, Joe, Michael, Michael Stacy và tất cả những người luôn hiện diện cùng chúng tôi. Tất cả chúng tôi chúc các bạn tình thương lớn lao và đời sống tinh thần ngày càng tốt đẹp hơn.

As we listen closely to the Master whose degree of expertise in all these matters is quite astonishing, let us hearken carefully to what he has to say. Thank you everybody.

Khi chăm chú lắng nghe Chân sư, Đấng có trình độ am tường mọi vấn đề này đáng kinh ngạc, chúng ta hãy cẩn trọng lắng nghe những gì Ngài nói. Cảm ơn tất cả các bạn.

Commentary GAW 187

Tóm Tắt

Ánh sáng cao hơn và sự phân biện thực tại

Ánh sáng từ linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần làm lộ rõ xung đột giữa những ấn tượng cao hơn với tư tưởng, dục vọng cũ; những trải nghiệm chỉ dấu thực tại thường bị nhầm là chính thực tại. Trong khủng hoảng, sự phân biệt này trở thành thử thách lớn đối với người chí nguyện và đệ tử, đòi hỏi khả năng phân biện ngày càng tinh tế, vượt quá năng lực riêng của phàm ngã. Mối liên hệ giữa chiến thắng thử thách, dấu hiệu Hổ Cáp, cõi Bồ đề và Huyền Giai Sáng Tạo của các điểm đạo đồ được dùng để soi sáng tiến trình ấy; Huyền Giai này mang số thứ tư hoặc thứ chín tùy cách đếm. Sau khi vượt qua thử thách, người phụng sự có thể nhận nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm, tập trung vào loại đang cản trở tiến bộ nhân loại mạnh nhất.

Dục vọng ích kỷ và nhu cầu phụng sự hiện thời

Dục vọng ích kỷ và lòng ham quyền lực nổi bật trong tình trạng thế giới hiện nay, gây trở ngại cho mối quan hệ giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và Thiên Thần của Hiện Diện. Công việc làm tiêu tan ảo cảm cần đáp ứng nhu cầu cụ thể của từng thời kỳ, vì những loại ảo cảm chi phối nhân loại có thể thay đổi. Việc nhận diện đúng trở ngại hiện hành quan trọng hơn sự lựa chọn đối tượng tham thiền theo thói quen.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và Nhóm hạt giống

Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm và sử dụng các trung tâm đầu, tim, tùng thái dương, giống nhóm thứ sáu phụ trách tôn giáo thế giới mới. Cấu trúc này được đối chiếu với phần trình bày về các Nhóm hạt giống trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, khoảng trang 40–41. Chiến tranh thế giới thứ hai khiến Chân sư DK phải dừng các nhóm chín người và tổ chức lại công việc. Theo suy luận của Thầy MDR từ thời hạn 275 năm của dự án, phải gần năm 2200 công cuộc này mới có thể thực sự triển khai; đây là ước lượng trong lời bình.

Thành phần cung sáu và sự trợ giúp của cung hai

Theo Chân sư DK, các nhóm làm tiêu tan ảo cảm gồm người chí nguyện và đệ tử cung sáu, với sự trợ giúp của những người hoạt động tinh thần cung hai. Cách diễn giải được đề xuất là những người hoạt động cung hai thường có tầm thấu hiểu sâu rộng hơn những người lý tưởng chủ nghĩa cung sáu, dù có ngoại lệ ở các nhà lý tưởng đã tiến hóa cao. Dấu hiệu Song Ngư đặc biệt liên hệ với công việc này vì truyền dẫn cả cung hai và cung sáu. Danh xưng người chí nguyện, đệ tử và người hoạt động tinh thần cũng không hoàn toàn đồng nghĩa: khát vọng cần chuyển thành công việc thực tế và trách nhiệm phụng sự.

Điều kiện tham gia công việc làm tiêu tan ảo cảm

Thành viên cần đang học hoặc đã học cách làm tiêu tan ảo cảm cá nhân, nhờ đó đem sự thấu hiểu vào nhiệm vụ chung. Họ phải tập trung trên cõi trí, có mức độ soi sáng trí tuệ nhất định và đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng. Trong chuỗi tham thiền từ sự tập trung của dấu hiệu Sư Tử đến sự đồng hóa của dấu hiệu Song Ngư, dấu hiệu Hổ Cáp liên hệ với soi sáng trí tuệ; lời bình còn nối điều này với ba cánh hoa cuối trong chín cánh ngoài của Hoa Sen Chân Ngã. Sự khai mở những cánh đầu có thể kéo dài rất lâu, riêng cánh đầu tiên có thể mất hàng triệu năm, trong khi tiến trình tương đối nhanh hơn khi đạt đến các cánh hoa hi sinh.

Nhận diện ảo cảm bằng thể trí được soi sáng

Ảo cảm có thể ngụy trang thành đặc điểm cá nhân qua lời khẳng định "tôi vốn như vậy", khiến một trở ngại thực sự tránh khỏi sự xem xét. Vì thế, người phụng sự phải nghiên cứu bản chất và các loại ảo cảm, nhận ra cách chúng che khuất chân lý hoặc dẫn đến điều sai lệch. Thể trí được soi sáng hoạt động như đèn pha, vừa phát hiện vừa làm tiêu tan những ảo cảm đã nhận diện; chùm sáng ấy được ví với chiếc sừng xoắn của kỳ lân. Khả năng phân biện còn phải đủ tinh tế để phân biệt nhiều dạng ảo cảm gần nhau, như cách Chân sư DK đôi khi đặt tên riêng cho trở ngại của từng đệ tử.

Chân lý và những trạng thái che lấp tiếp xúc

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng đều giới hạn khả năng tiếp nhận năng lượng từ những điểm tập trung nhất tâm cao hơn. Dù thuật ngữ thường phân biệt ba loại trở ngại này, Chân sư DK đôi khi sử dụng chúng linh hoạt, chẳng hạn nói đến ảo tưởng trên cõi cảm dục. Việc học huyền bí học đòi hỏi tìm kiếm chân lý, vượt khỏi cảm giác mơ hồ hoặc viễn cảm thiếu tỉnh thức, đồng thời phát triển sự thấu hiểu khoa học về ấn tượng và tiếp xúc. Công việc làm tiêu tan ảo cảm vì vậy là một hình thức phụng sự quan trọng, dù phần lớn nhân loại chưa nhận ra tác động của trở ngại vô hình này.

Chùm sáng tam phân và sự bảo vệ của nhóm

Khả năng sử dụng ánh sáng bao gồm tiếp nhận, hấp thu rồi phóng chiếu ánh sáng một cách hữu thức và khoa học vào thế giới ảo cảm. Ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí suy luận và ánh sáng linh hồn hợp thành chùm sáng tam phân; ánh sáng linh hồn hoạt động qua trung tâm ajna cùng hai nguồn sáng thấp hơn. Theo Chân sư DK, các Chân sư, điểm đạo đồ cao cấp và đệ tử thế gian có thể thực hiện công việc một mình khi cần, không lệ thuộc vào sự bảo vệ hoặc ánh sáng của nhóm. Với những người khác, nhóm giúp bảo vệ trước nguy cơ bị ảo cảm lấn át mà không nhận biết; khả năng làm việc độc lập cũng không có nghĩa là từ bỏ công việc nhóm.

Ý chí tinh thần và ba công dụng của ánh sáng

Ý chí tinh thần đưa năng lượng theo chùm sáng phóng chiếu, tăng sức mạnh của chùm sáng và đòi hỏi sự tập trung bền bỉ, ổn định. Chân sư DK mô tả hai công dụng: xua tan ảo cảm như gió mạnh quét sương mù hoặc nắng làm tan sương, đồng thời mở đường cho ý tưởng mới và lý tưởng phù hợp với ý định thiêng liêng đi vào. Khi kết hợp với chức năng phát hiện đã bàn trước đó, công việc có ba mặt gắn liền: khám phá ảo cảm, làm tiêu tan ảo cảm và đưa vào điều mới tốt đẹp hơn. Điểm được đặc biệt chú ý trong lời bình là sự đổi mới tích cực của thể cảm dục, với ảnh hưởng của cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp, thay vì chỉ loại bỏ tình trạng cũ.

Lý tưởng rộng mở và sự đổi mới đời sống nhân loại

Những lý tưởng tốt đẹp và rộng mở cần thay thế các lý tưởng tài chính, tôn giáo hoặc chính trị chật hẹp đang dẫn con người sai đường. Chùm sáng mở lối cho những cách hoạt động tốt hơn trong từng lĩnh vực của phàm ngã, giúp thay đổi cả sự diễn giải sai của hạ trí lẫn những giới hạn cảm dục. Hội nghị khí hậu tại Glasgow được liên hệ với nhu cầu đổi mới này vì các quyết định ở đó ảnh hưởng đến giai đoạn tiếp theo của nhân loại. Tình trạng hiện tại được xem là nguy hiểm đối với phúc lợi và cả sự tồn tại của nhân loại; khả năng phải bắt đầu lại được nhắc như một khả năng Chân sư DK từng nêu, không phải kết cục tất yếu.

"Hủy diệt sự sống" phía sau ảo cảm

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, "sự sống" trong công thức hủy diệt ảo cảm nên được hiểu là sinh lực duy trì hình tướng sai lầm, không phải phương diện Sự Sống thiêng liêng. Khi nguồn

năng lượng nuôi dưỡng ấy bị rút đi, ảo cảm mất khả năng tồn tại, suy yếu rồi tan rã. Cách hiểu này phân biệt sinh lực duy trì một cấu trúc với những ý nghĩa cao hơn của sự sống ở cấp Chân Thần và vượt cao hơn nữa.

Chuẩn bị tham thiền và kiến tạo ánh sáng hợp nhất

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm của dục vọng ích kỷ, đặc biệt ở việc chấp nhận người khác chịu khổ hoặc bỏ qua quyền lợi của họ để thỏa mãn ham muốn cá nhân. Sự im lặng tạo không gian tâm thức chung, tiếp theo là công thức bảo vệ và hình dung thập giá ánh sáng qua trán, tim, mắt trái, mắt phải, hiện diện trước từng người và toàn nhóm. Ánh sáng vật chất ở cấp dĩ thái–hồng trần hợp với ánh sáng trí suy luận trên cõi trí, rồi kết hợp cùng ánh sáng linh hồn để tạo một tầm nhìn cao hơn. Nhóm hình dung mình nối liền trời và đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới ảo cảm, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu.

Phóng chiếu ánh sáng vào dục vọng ích kỷ

Đèn pha tập thể hướng vào cõi cảm dục, sau đó lời khẩn cầu ý chí tinh thần tăng cường quyền năng trên chùm sáng. Ba tác động chủ định là ngăn ảo cảm của dục vọng ích kỷ xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và rút bỏ sinh lực duy trì nó. Sự hình dung đồng thời bao gồm việc đưa những điều kiện tốt hơn vào cõi cảm dục, cõi hạ trí liên hệ với ảo tưởng và cõi dĩ thái thông thường liên hệ với sự hỗn loạn. Dục vọng ích kỷ được xem là nguồn phá hoại quan hệ giữa con người với nhau và với các giới khác.

Phân biện chân lý và trách nhiệm cá nhân

Những thuyết âm mưu dựa trên cảm dục được nêu như biểu hiện của tình trạng hàng triệu người suy giảm khả năng thấu hiểu và phân biện chân lý. Công việc tập thể cần đi cùng nỗ lực cá nhân để giảm tối đa sự đóng góp của chính mình vào ảo cảm chung. Khi kết thúc tham thiền, nhóm thu hồi chùm sáng, hoàn trả ánh sáng về các nguồn và xướng linh từ OM. Trách nhiệm tiếp tục trong đời sống hằng ngày qua việc tỉnh táo trước những ảo cảm có thể chi phối bản thân.

Text GAW 187 – Văn bản GAW 187

Glamour: A World Problem — pages 201–202

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 201–202

[1] 2. Those forms which are being constantly created and ceaselessly produced in response to *the aspirational nature* of humanity and which provide the enticements which lead the man along towards high personal achievement in the first instance and spiritual achievement later. They have in them the indications of the new and the possible. These likewise (strange as it may seem) constitute a glamour, for they are temporary and illusory

[1] 2. Những hình tướng không ngừng được tạo ra và liên tục nảy sinh để đáp ứng với *bản chất khát vọng* của nhân loại, và mang lại những sức hấp dẫn dẫn dắt con người tiến tới thành tựu cá nhân cao cả lúc ban đầu, rồi đến thành tựu tinh thần về sau. Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và những khả năng có thể thành hiện thực. Những hình tướng này cũng tạo thành một ảo cảm (dù điều này có vẻ lạ lùng), vì chúng chỉ tạm thời và mang tính ảo tưởng, và

and must not be permitted to hide the Real. That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in. They are indicative of the Real and are often mistaken for the Real; [2] they are in conflict [3] with the old thoughts and desires of the past and must eventually give place to the factual presence of the Real. [4] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination; [5] but once that testing has been triumphantly passed, [6] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant, with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

không được phép che khuất cái Thực. Thực Tại ấy sẽ ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào. Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực và thường bị lầm tưởng là cái Thực; [2] chúng xung đột [3] với những tư tưởng và dục vọng cũ của quá khứ, và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện thực sự của cái Thực. [4] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên cuộc thử thách lớn lao cho mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy khả năng phân biện tinh tế nhất; [5] nhưng một khi đã vượt qua cuộc thử thách ấy một cách vẻ vang, [6] bấy giờ mới có thể giao cho đệ tử và người chí nguyện nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này, với trọng tâm là nhu cầu trước mắt hoặc một ảo cảm thế giới cụ thể đang hiện hành.

[7] It will be apparent to you, therefore, that groups working consciously at the service of dissipating glamour will have the following characteristics:

[7] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm đang phụng sự một cách có ý thức trong việc làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc điểm sau:

[8] 1. They will be composed of sixth ray aspirants and disciples, aided by second ray spiritual workers.

[8] 1. Các nhóm ấy sẽ gồm những người chí nguyện và đệ tử cung sáu, với sự trợ giúp của những người hoạt động tinh thần cung hai.

[9] 2. They will be formed of those who:

[9] 2. Các nhóm ấy sẽ gồm những người:

[10] a. Are learning or have learnt to dissipate their own individual glamours and can bring understanding to the task.

[10] a. Đang học hoặc đã học được cách làm tiêu tan những ảo cảm riêng của mình và có thể mang sự thấu hiểu vào nhiệm vụ này.

[11] b. Are focused upon the mental plane and have, therefore, some measure of mental illumination. They are mastering the Technique of Light.

[11] b. Tập trung trên cõi trí và do đó có được một mức độ soi sáng trí tuệ nào đó. Họ đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng.

[12] c. Are aware of the nature of the glamours which they are attempting to dissipate and can use the illumined mind as a searchlight.

[12] c. Nhận biết bản chất của những ảo cảm mà họ đang cố gắng làm tiêu tan và có thể sử dụng thể trí được soi sáng như một ngọn đèn pha.

[13] 3. They will count among their numbers those who (occultly speaking) have the following powers in process of rapid development:

[13] 3. Trong số các thành viên của những nhóm ấy sẽ có những người mà (nói theo nghĩa huyền bí) các quyền năng sau đây đang phát triển nhanh chóng:

[14] a. The power not only to recognize glamour for what it is, but to discriminate between the various and many types of glamour.

[14] a. Quyền năng không chỉ nhận biết đúng bản chất của ảo cảm, mà còn phân biện giữa nhiều loại ảo cảm khác nhau.

[15] b. The power to appropriate the light, absorbing it into themselves and then consciously and scientifically project it into the world of glamour. [16] The Masters, the higher initiates and the world disciples do this alone, if need be, and require not the protection of the group or the aid of the light of the group members.

[15] b. Quyền năng thu nhận ánh sáng, hấp thụ ánh sáng vào bản thân rồi phóng chiếu ánh sáng ấy vào thế giới ảo cảm một cách có ý thức và khoa học. [16] Các Chân sư, các điểm đạo đồ cao cấp và các đệ tử thế giới có thể một mình làm điều này nếu cần, và không cần đến sự bảo vệ của nhóm hay sự trợ giúp từ ánh sáng của các thành viên trong nhóm.

[17] c. The power to use the light not only through absorption and projection but also by a conscious use of the will, [18] carrying energy upon the beam of projected light. To this they add a persistent and steady focus. [19] This beam, thus projected, has a twofold use: It works expulsively and dynamically, much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist. [20] It acts also as a beam along which that which is new and a part of the divine intention can enter. The new ideas and the desired ideals can come in “on the beam,” just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

[17] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ qua sự hấp thụ và phóng chiếu, mà còn qua việc sử dụng ý chí một cách có ý thức, [18] mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu. Cùng với điều này, họ duy trì sự tập trung bền bỉ và ổn định. [19] Chùm sáng được phóng chiếu như thế có hai công dụng: Nó tác động mạnh mẽ để xua tan, cũng như một luồng gió mạnh thổi bay hoặc làm tiêu tan màn sương mù dày đặc, hay như những tia nắng mặt trời làm khô và hấp thụ sương mù. [20] Nó cũng đóng vai trò một chùm sáng mà theo đó, những gì mới mẻ và thuộc về ý định thiêng liêng có thể đi vào. Những ý tưởng mới và những lý tưởng được mong muốn có thể đi vào “theo chùm sáng”, cũng như chùm sáng dẫn đường và đưa máy bay đến nơi hạ cánh mong muốn.

Glamour Webinar 187 – Webinar về Ảo cảm 187

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 201–202

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Trang sách 201–202

Good evening from Finland. It has been a while since I have been able to actually read something, but I will now begin to do that once again, and we will see how that works.

Xin chào buổi tối từ Phần Lan. Đã một thời gian tôi mới lại có thể thực sự đọc đôi chút, nhưng giờ đây tôi sẽ bắt đầu làm điều đó trở lại, và chúng ta sẽ xem mọi việc diễn ra thế nào.

We have a lot going on here. Somehow there is a new little dog in the house, and that makes four Chihuahuas. He needed to be tended to today because he had an allergic reaction to a vaccine, and he almost passed away. Tuija had to run and rescue—she is very good at that—but she rescued the little dog, who is very white in color, and he is called Valo, which in Finnish means light. That is part of what is going on here.

Ở đây chúng tôi có nhiều việc đang diễn ra. Chẳng biết thế nào mà trong nhà lại có thêm một chú chó nhỏ, nâng tổng số chó Chihuahua lên bốn chú. Hôm nay chú cần được chăm sóc vì bị dị ứng với vắc-xin và suýt chết. Tuija đã phải chạy đi cứu—cô ấy rất giỏi việc đó—và cô ấy đã cứu được chú chó nhỏ có bộ lông rất trắng, tên là Valo, trong tiếng Phần Lan có nghĩa là ánh sáng. Đó là một phần những việc đang diễn ra ở đây.

We have again, at seven o'clock GMT, the next-to-the-last vigil for the conference in Glasgow, Scotland. My anticipation is that Tuija will be back for that and able to lead the meditation; at least I hope that is the case.

Vào lúc bảy giờ GMT, chúng ta lại có buổi canh thức áp chót cho hội nghị tại Glasgow, Scotland. Tôi dự kiến Tuija sẽ trở về kịp buổi đó và có thể hướng dẫn tham thiền; ít nhất tôi hy vọng là như vậy.

I shall read a tiny bit of this segue. It's about reality precipitating itself at the right moment, once the higher light pours in, and we all want that higher light. That is the light, minimally, of the soul, of the Triad, of the monad, and eventually, when we are ourselves Masters and ascended Masters, like the Christ and the Buddha, then we'll be dealing with higher sources.

Tôi sẽ đọc một chút phần chuyển tiếp này. Phần này nói về việc thực tại tự ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào, và tất cả chúng ta đều mong muốn ánh sáng cao hơn ấy. Tối thiểu, đó là ánh sáng của linh hồn, của Tam nguyên tinh thần, của chân thần; và cuối cùng, khi chính chúng ta là các Chân sư và các Chân sư đã thăng thiên, như Đức Christ và Đức Phật, thì chúng ta sẽ tiếp xúc với những nguồn cao hơn.

The light pours in, and these experiences are not permitted to hide the Real.

Ánh sáng tuôn vào, và những trải nghiệm này không được phép che khuất cái Thực.

[1] 2. They are indicative of the Real and are often mistaken for the Real;

[1] 2. Những hình tướng không ngừng được tạo ra và liên tục nảy sinh để đáp ứng với *bản chất khát vọng* của nhân loại, và mang lại những sức hấp dẫn dẫn dắt con người tiến tới thành tựu cá nhân cao cả lúc ban đầu, rồi đến thành tựu tinh thần về sau. Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và những khả năng có thể thành hiện thực. Những hình tướng này cũng tạo thành một ảo cảm (dù điều này có vẻ lạ lùng), vì chúng chỉ tạm thời và mang tính ảo tưởng, và không được phép che khuất cái Thực. Thực Tại ấy sẽ ngưng tụ vào đúng thời điểm, một khi ánh sáng cao hơn tuôn vào. Chúng là những dấu hiệu chỉ về cái Thực và thường bị lầm tưởng là cái Thực;

That's, I guess, what I want to say there: the glamourous, illusory conditions are often mistaken for the Real. DK says

Tôi nghĩ đó là điều tôi muốn nói ở đây: những tình trạng đầy ảo cảm, ảo tưởng thường bị lầm tưởng là cái Thực. Chân sư DK nói

[2] they are in conflict

[2] chúng xung đột

—the higher light is in conflict with these old thoughts and old desires. As a matter of fact, today we're going to be meditating upon the glamour of selfish desire, which is such an obstacle in the present-day relationship between the Dweller of humanity and its Angel of the Presence.

—ánh sáng cao hơn xung đột với những tư tưởng cũ và dục vọng cũ này. Thực vậy, hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm của dục vọng ích kỷ, vốn là một chướng ngại lớn trong mối quan hệ hiện nay giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại.

These higher impressions are the Real, and

Những ấn tượng cao hơn này là cái Thực, và

they are in conflict

chúng xung đột

[3] with the old thoughts and desires of the past and must eventually give place to the factual presence of the Real.

[3] với những tư tưởng và dục vọng cũ của quá khứ, và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện thực sự của cái Thực.

That's quite a word. It's a philosophical word, and there are so many different ways of defining what is real. Real sometimes means the thing in itself, or the actual, and the true Real is maybe much higher. But sometimes we just have to let all that go and talk about what is real as far as our knowledge of the etheric-physical plane and the different energies that the ethers carry.

Đó là một từ thật đáng suy ngẫm. Đó là một từ triết học, và có rất nhiều cách khác nhau để định nghĩa điều gì là thực. Đôi khi, thực có nghĩa là chính sự vật, hoặc cái hiện thực, còn cái Thực chân chính có lẽ cao hơn nhiều. Nhưng đôi khi chúng ta chỉ cần gác tất cả những điều đó lại và nói về điều gì là thực trong phạm vi hiểu biết của chúng ta về cõi dĩ thái–hồng trần và những năng lượng khác nhau mà các chất dĩ thái chuyên chở.

[4] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination;

[4] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên cuộc thử thách lớn lao cho mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy khả năng phân biện tinh tế nhất;

The higher we go, the more subtle must be the discrimination, the discernment, which cannot be achieved easily simply within the personality.

Càng tiến lên cao, sự phân biện, sự phân biện tinh thần càng phải tinh tế hơn; điều này không dễ đạt được chỉ trong phạm vi phàm ngã.

[5] but once that testing has been triumphantly passed,

[5] nhưng một khi đã vượt qua cuộc thử thách ấy một cách vẻ vang,

think of Scorpio, think of the buddhic plane, think of where the human monads are gathered as the Creative Hierarchy of initiates. That's what they're called. They're either the fourth or the ninth Creative Hierarchy. That's the triumph. Once the testing as to discrimination has been passed,

hãy nghĩ đến Hổ Cáp, nghĩ đến cõi Bồ đề, nghĩ đến nơi các chân thần nhân loại quy tụ thành Huyền Giai Sáng Tạo của các điểm đạo đồ. Đó là tên gọi của Các Ngài. Các Ngài thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hoặc thứ chín. Đó là sự chiến thắng. Một khi đã vượt qua cuộc thử thách về sự phân biện,

[6] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant, with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

[6] bấy giờ mới có thể giao cho đệ tử và người chí nguyện nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này, với trọng tâm là nhu cầu trước mắt hoặc một ảo cảm thế giới cụ thể đang hiện hành.

Maybe, at different times, different types of glamours are prominent, and we must be sensitive and discerning as to which of the glamours really is interfering with human progress. Right now, there is a lot of selfish

Có lẽ, vào những thời điểm khác nhau, những loại ảo cảm khác nhau nổi trội, và chúng ta phải nhạy bén, biết phân biện xem ảo cảm nào thực sự đang cản trở sự tiến bộ của nhân loại. Hiện nay có rất nhiều dục

desire, the lust for power, against which DK warns in the Telepathy book, and by the way, I've sent out to a lot of people and so has BL even more, the first 21 or so programs of *Telepathy and the Etheric Vehicle*. It is a wonderful book, and not easy to understand—I don't find it easy—but at least many of you will be able to access it, and if you have time, you can get into it. When it talks about or we talk about The Tibetan's writings, they are so voluminous that the question arises always: for what do we really have time? That's the question. We have to make that time.

vọng ích kỷ, lòng tham quyền lực, điều mà Chân sư DK cảnh báo trong sách Viễn Cảm; nhân đây, tôi đã gửi cho nhiều người khoảng 21 chương trình đầu tiên về *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, và BL còn gửi nhiều hơn nữa. Đây là một cuốn sách tuyệt vời và không dễ thấu hiểu—tôi thấy không dễ—nhưng ít nhất nhiều người trong các bạn sẽ có thể tiếp cận nó, và nếu có thời gian, các bạn có thể đi sâu vào đó. Khi nói đến, hay khi chúng ta bàn về các trước tác của Chân sư Tây Tạng, chúng đồ sộ đến mức câu hỏi luôn nảy sinh: chúng ta thực sự có thời gian cho điều gì? Đó là câu hỏi. Chúng ta phải dành ra thời gian ấy.

Now we go on with further reading, starting on page 201, and I'll try, as usual, to discriminate between The Tibetan's words and what I may add, so everything, hopefully, will be clear. This is The Tibetan speaking.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục đọc, bắt đầu từ trang 201; và như thường lệ, tôi sẽ cố gắng phân biệt lời của Chân sư Tây Tạng với những gì tôi có thể thêm vào, để hy vọng mọi điều đều rõ ràng. Đây là lời Chân sư Tây Tạng.

[7] It will be apparent to you, therefore, that groups working consciously at the service of dissipating glamour will have the following characteristics:

[7] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm đang phụng sự một cách có ý thức trong việc làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc điểm sau:

The Tibetan was trying to create in the second group of Trained Observers, which had an activation of the same centers as the religious group: the head center, the heart center—and I may be forgetting, but around page 40 of *Discipleship in the New Age*, we see the three centers that are activated in this group. It's around page 40 of *Discipleship in the New Age* where we see the three centers that are activated in this group of Trained Observers. He never got very far with this because of the precipitation of the second part of the Great War, that precipitation being called World War Two. He had to discontinue the groups of nine, and he reorganized everything. But since the whole

Chân sư Tây Tạng đã cố gắng tạo ra điều này trong nhóm thứ hai, nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, với sự hoạt hóa những trung tâm giống như ở nhóm tôn giáo: trung tâm đầu, trung tâm tim—và có lẽ tôi đang quên một trung tâm, nhưng vào khoảng trang 40 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, chúng ta thấy ba trung tâm được hoạt hóa trong nhóm này. Vào khoảng trang 40 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, chúng ta thấy ba trung tâm được hoạt hóa trong nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện này. Ngài chưa tiến được xa với việc này vì phần thứ hai của cuộc Đại Chiến bùng phát, sự bùng phát ấy được gọi là Thế Chiến Thứ Hai. Ngài phải ngừng các nhóm chín người và tổ chức lại

project is a 275 year project, we can pretty well imagine that it will take almost until the year 2200 for this project really to be launched.

mọi việc. Nhưng vì toàn bộ dự án kéo dài 275 năm, chúng ta có thể hình dung khá rõ rằng phải gần đến năm 2200 dự án này mới thực sự được triển khai.

Let's take a look and see what they might be, because perhaps some of us are interested in particularly working with this group. We want approximately page 40, and maybe right under it we will see

Chúng ta hãy xem đó có thể là những trung tâm nào, vì có lẽ một số người trong chúng ta đặc biệt quan tâm đến việc hoạt động với nhóm này. Chúng ta cần tìm khoảng trang 40, và có lẽ ngay bên dưới chúng ta sẽ thấy

Group 6.—The head, heart and solar plexus centres.

Nhóm 6.—Các trung tâm đầu, tim và tùng thái dương.

How could I forget that, since the sixth ray is very important in the dissipation of glamour, and of course for the religious group, the same? DK says an interesting thing:

Sao tôi lại có thể quên điều đó, khi cung sáu rất quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm, và dĩ nhiên đối với nhóm tôn giáo cũng vậy? Chân sư DK nói một điều thú vị:

The workers in the New World Religion are group number six.

Những người hoạt động trong Tân Tôn Giáo Thế Giới là nhóm số sáu.

This is necessarily the same as in Group 2.

Điều này tất yếu giống như ở Nhóm 2.

It would be up to us to try to discern from page 41 of *Discipleship in the New Age, Volume One*. It's a very rich section which tells about the new seed groups, and as you maybe know, David Hopper is doing a whole series every month on the seed groups, so do your best to pick up those programs when they do occur.

Chúng ta phải cố gắng phân biện điều này từ trang 41 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập Một*. Đây là một phần rất phong phú nói về các nhóm hạt giống mới; và có lẽ các bạn biết, David Hopper đang thực hiện cả một loạt chương trình hằng tháng về các nhóm hạt giống, vì vậy hãy cố gắng theo dõi những chương trình ấy khi chúng diễn ra.

It will be apparent to you, therefore, that groups working consciously at the service of dissipating glamour will have the following characteristics:

Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm hoạt động một cách có ý thức để phụng sự bằng việc làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc điểm sau:

Let's evaluate whether this is the kind of group that we would be participating in. I would say all of us have to take an interest in

Chúng ta hãy đánh giá xem đây có phải là loại nhóm mà mình sẽ tham gia hay không. Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều phải quan tâm đến mọi nhóm, nhưng nhóm hạt giống

all the groups, but as far as which seed group might be ours, that is a different matter.

nào có thể là nhóm của chúng ta thì lại là một vấn đề khác.

[8] 1. They will be composed of sixth ray aspirants and disciples, aided by second ray spiritual workers.

[8] 1. Các nhóm ấy sẽ gồm những người chí nguyện và đệ tử cung sáu, với sự trợ giúp của những người hoạt động tinh thần cung hai.

What we seem to understand from this is that the spiritual workers are on a higher turn of the spiral than the aspirants and disciples on the sixth ray. Those who are wielding the second ray have a deeper and greater understanding than those who are the confirmed idealists, except maybe in special circumstances where you do have some very high idealists.

Điều chúng ta dường như thấu hiểu từ đây là những người hoạt động tinh thần ở một vòng xoắn ốc cao hơn những người chí nguyện và đệ tử cung sáu. Những người vận dụng cung hai có sự thấu hiểu sâu sắc và rộng lớn hơn những người kiên định theo lý tưởng, có lẽ ngoại trừ những hoàn cảnh đặc biệt, khi thực sự có những người theo lý tưởng ở trình độ rất cao.

Those involved in the dissipation of glamour will have the following characteristics.

Những người tham gia việc làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc điểm sau.

1. They will be composed of sixth ray aspirants and disciples, aided by second ray spiritual workers.

1. Các nhóm ấy sẽ gồm những người chí nguyện và đệ tử cung sáu, với sự trợ giúp của những người hoạt động tinh thần cung hai.

Do you know of any sign of the zodiac which particularly features the second and the sixth ray? I know you do, and that would be Pisces, especially—maybe there are some others. I'd have to review that in my mind, but Pisces for sure brings in the second and the sixth rays What other characteristics?

Các bạn có biết dấu hiệu hoàng đạo nào đặc biệt biểu lộ cung hai và cung sáu không? Tôi biết là các bạn biết, và đặc biệt đó là Song Ngư—có lẽ còn một số dấu hiệu khác. Tôi phải xem xét lại điều đó trong trí, nhưng chắc chắn Song Ngư đưa cung hai và cung sáu vào. Còn những đặc điểm nào khác?

[9] 2. They will be formed of those who:

[9] 2. Các nhóm ấy sẽ gồm những người:

This is a multiple, multipart statement.

Đây là một phát biểu gồm nhiều ý, nhiều phần.

They will be formed of those who:

Các nhóm ấy sẽ gồm những người:

[10] a. Đang học hoặc đã học được cách làm tiêu tan những ảo cảm riêng của mình và

[10] a. Are learning or have learnt to dissipate their own individual glamours and can bring understanding to the task.

có thể mang sự thấu hiểu vào nhiệm vụ này.

There, I think, we find the second ray strong, and that's one qualification.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta thấy cung hai mạnh mẽ, và đó là một phẩm chất cần có.

[11] b. Are focused upon the mental plane and have, therefore, some measure of mental illumination. They are mastering the Technique of Light.

[11] b. Tập trung trên cõi trí và do đó có được một mức độ soi sáng trí tuệ nào đó. Họ đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng.

That is the technique that we largely use in our glamour meditations to contribute to the dissipation of individual and also world glamour.

Đó là kỹ thuật chúng ta chủ yếu sử dụng trong các bài tham thiền về ảo cảm để góp phần làm tiêu tan ảo cảm cá nhân cũng như ảo cảm thế giới.

Focused upon the mental plane.

Tập trung trên cõi trí.

In the sequence of meditations beginning from Leo, giving us concentration, and going all the way to Pisces which gives us identification, we find interestingly that Scorpio rules mental illumination. Of course, you can be mentally illuminated with any of the signs being prominent, but it has a lot to do with working in the last three petals of the outer Egoic Lotus, the nine outer-petalled lotus. I would recommend, if you have time—and of course, who does?—that you pay attention to my book, which is a video book called *The Egoic Lotus*; there's a lot in there that may be of value to you.

Trong chuỗi bài tham thiền bắt đầu từ Sư Tử, đem lại cho chúng ta sự tập trung, và đi suốt đến Song Ngư, đem lại cho chúng ta sự đồng hóa, điều thú vị là Hổ Cáp cai quản sự soi sáng trí tuệ. Dĩ nhiên, các bạn có thể được soi sáng về trí tuệ khi bất kỳ dấu hiệu nào nổi trội, nhưng điều đó liên quan nhiều đến việc hoạt động trong ba cánh hoa cuối của Hoa Sen Chân Ngã bên ngoài, hoa sen có chín cánh bên ngoài. Nếu các bạn có thời gian—và dĩ nhiên, ai có thời gian đây?—tôi muốn khuyên các bạn chú ý đến cuốn sách của tôi, một cuốn sách bằng video mang tên *Hoa Sen Chân Ngã*; trong đó có nhiều điều có thể có giá trị đối với các bạn.

They *are focused upon the mental plane, and* they have some measure of illumination if they're going to be really working properly, wisely, effectively as dissipators of glamour. You know the words, don't you? You disperse maya, you dissipate glamour, you dispel illusion. DK is not always exacting in the use of those words. He sometimes talks about

Họ *tập trung trên cõi trí, và* họ có một mức độ soi sáng nào đó nếu thực sự muốn hoạt động đúng đắn, minh triết và hiệu quả trong vai trò những người làm tiêu tan ảo cảm. Các bạn biết những từ ấy, phải không? Các bạn phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm, xua tan ảo tưởng. Chân sư DK không phải lúc nào cũng nghiêm ngặt trong cách dùng những

the illusions of the astral plane, and he does not confine them only to the mental vehicle, and when he is operating loosely, we find these words are interchangeable.

từ ấy. Đôi khi Ngài nói về những ảo tưởng của cõi cảm dục và không giới hạn chúng chỉ trong hiện thể trí tuệ; khi Ngài dùng từ theo nghĩa rộng, chúng ta thấy những từ này có thể thay thế cho nhau.

I guess the important thing is to be rid of these confinements, these misleading states, which prevent us from receiving energy flows from ever higher points of tension. If we're solidly in the grips of some kind of glamour or illusion, how will the truth get through? There's more than one thing, but one of the things about the study of esotericism is that the true student wants the truth of things and is not satisfied with vague feelings, and the sort of "I have a feeling" kind of unconscious telepathy. The science of impression rather must work, and the supreme science of contact must be somewhat understood.

Tôi nghĩ điều quan trọng là thoát khỏi những giới hạn, những trạng thái gây lầm lạc này, vốn ngăn chúng ta tiếp nhận các dòng năng lượng từ những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn. Nếu chúng ta bị một loại ảo cảm hay ảo tưởng nào đó nắm chặt, chân lý sẽ xuyên qua bằng cách nào? Có nhiều điều cần bàn, nhưng một trong những điều liên quan đến việc nghiên cứu huyền bí học là đạo sinh chân chính muốn biết chân lý của mọi sự và không thỏa mãn với những cảm nhận mơ hồ, với kiểu viễn cảm vô thức "tôi có cảm giác". Đúng hơn, khoa học về ấn tượng phải vận hành, và khoa học tối cao về tiếp xúc phải được thấu hiểu ở một mức độ nào đó.

Who else will be fulfilling these characteristics, the service of dissipating glamour? A lot of people will say, "What kind of service is that?" But we know from our spiritual Occultism that this hidden factor, hidden from most, is a great retardant to contact with ever higher levels of reality.

Còn ai sẽ đáp ứng những đặc điểm này trong việc phụng sự làm tiêu tan ảo cảm? Nhiều người sẽ nói: "Đó là kiểu phụng sự gì vậy?" Nhưng từ huyền bí học tinh thần, chúng ta biết rằng yếu tố ẩn giấu này, ẩn giấu đối với phần lớn mọi người, là một trở lực lớn đối với việc tiếp xúc với những cấp độ thực tại ngày càng cao hơn.

Sixth ray aspirants, second ray spiritual workers—these are subtle distinctions because a worker is not necessarily an aspirant or vice versa. A spiritual worker has, strictly speaking, gone beyond the state of aspiration, and some disciples could work harder than they do. That's why one of the final things that DK said to his group was an awakening thing. He said, "Work, my brothers." And then he also said, "I've finished my responsibility, and now over to

Những người chí nguyện cung sáu, những người hoạt động tinh thần cung hai—đây là những phân biệt tinh tế, vì một người hoạt động không nhất thiết là người chí nguyện, và ngược lại. Nói một cách nghiêm ngặt, một người hoạt động tinh thần đã vượt qua trạng thái khát vọng, và một số đệ tử có thể làm việc chăm chỉ hơn hiện nay. Vì vậy, một trong những điều cuối cùng Chân sư DK nói với nhóm của Ngài là một lời thức tỉnh. Ngài nói: "Hãy làm việc, các huynh đệ của Tôi." Rồi Ngài cũng nói: "Tôi đã hoàn tất trách

you. I'm handing the responsibility to you." So there's no escape from the idea of work.

nhiệm của mình, và giờ đến lượt các bạn. Tôi trao trách nhiệm lại cho các bạn." Vì vậy, không thể tránh khỏi yêu cầu phải làm việc.

This is all part of the second formulation: those who will be serving by dissipating glamour.

Tất cả điều này thuộc cách trình bày thứ hai: những người sẽ phụng sự bằng việc làm tiêu tan ảo cảm.

[12] c. Are aware of the nature of the glamours which they are attempting to dissipate and can use the illumined mind as a searchlight.

[12] c. Nhận biết bản chất của những ảo cảm mà họ đang cố gắng làm tiêu tan và có thể sử dụng thể trí được soi sáng như một ngọn đèn pha.

Maybe that's not so frequently found, because glamours have a way of deceiving us. They have a way of masquerading, of hiding as, 'Well, that's just how I am,' many people say, thereby masking a real glamour problem. A study of how various glamours work to block us from the truth or mislead us into non-truth is necessary.

Có lẽ điều đó không thường gặp lắm, vì ảo cảm có cách đánh lừa chúng ta. Chúng có cách ngụy trang, ẩn mình dưới câu nói của nhiều người: "Tôi vốn là như thế", qua đó che đậy một vấn đề ảo cảm thực sự. Cần nghiên cứu cách những ảo cảm khác nhau hoạt động để ngăn chúng ta đến với chân lý hoặc dẫn chúng ta lạc vào điều không chân thật.

This awareness of the nature of the glamours—that's number one in this section c. The illumined mind can be used, as we are attempting to use it, as a search light. That search light is good for at least a couple of things. It's useful for detecting a glamour when it may be present, and it's also useful for dissipating the glamours which are detected. It's a bit like the spiral horn of the unicorn, only it is made of light. It's the mark, when used properly, of the initiate.

Sự nhận biết bản chất của các ảo cảm—đó là điều thứ nhất trong phần c này. Thể trí được soi sáng có thể dùng như một ngọn đèn pha, như chúng ta đang cố gắng sử dụng. Ngọn đèn pha ấy có ích ít nhất trong hai việc. Nó hữu ích trong việc phát hiện một ảo cảm khi ảo cảm ấy có thể hiện diện, và cũng hữu ích trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đã phát hiện. Nó hơi giống chiếc sừng xoắn ốc của kỳ lân, chỉ khác là nó làm bằng ánh sáng. Khi được sử dụng đúng đắn, đó là dấu hiệu của điểm đạo đồ.

We must remember what we're doing. Of course, I'm speaking to myself when I say that, but it's of value to remember.

Chúng ta phải nhớ mình đang làm gì. Dĩ nhiên, khi nói điều đó, tôi đang nói với chính mình, nhưng ghi nhớ điều ấy là có giá trị.

Those who are working at the dissipating of glamour have these characteristics. They're on the sixth ray, they're on the second ray, they recognize their own *glamours, and can*

Những người đang hoạt động để làm tiêu tan ảo cảm có những đặc điểm này. Họ thuộc cung sáu, họ thuộc cung hai, họ nhận ra những *ảo cảm của chính mình và có thể đem*

bring understanding to the task. Understanding is a great second ray quality. They are focused on the mental plane and can bring mental illumination to the work, and they have studied the glamours, and they use the illumined mind in a dual manner to discover and to dissipate both. What else?

sự thấu hiểu vào nhiệm vụ này. Thấu hiểu là một phẩm tính lớn của cung hai. Họ tập trung trên cõi trí và có thể đem sự soi sáng trí tuệ vào công việc; họ đã nghiên cứu các ảo cảm, và sử dụng thể trí được soi sáng theo hai cách: vừa phát hiện vừa làm tiêu tan. Còn gì nữa?

[13] 3. They will count among their numbers those who (occultly speaking) have the following powers in process of rapid development:

[13] 3. Trong số các thành viên của những nhóm ấy sẽ có những người mà (nói theo nghĩa huyền bí) các quyền năng sau đây đang phát triển nhanh chóng:

They're working in groups and their associates are these kinds of individuals, and we'll see what kind of individuals they are.

Họ hoạt động trong các nhóm, và những người cộng sự của họ là những cá nhân thuộc loại này; chúng ta sẽ xem đó là những cá nhân như thế nào.

[14] a. The power not only to recognize glamour for what it is, but to discriminate between the various and many types of glamour.

[14] a. Quyền năng không chỉ nhận biết đúng bản chất của ảo cảm, mà còn phân biện giữa nhiều loại ảo cảm khác nhau.

DK was doing this all the time, and he was naming special glamours that maybe were not listed in the book in relation to certain people. He would say it's difficult to put one's finger on the glamour to which you are subject, maybe I will call it this. So he had a very discerning understanding of the distinction between various types of glamour.

Chân sư DK luôn làm điều này, và Ngài gọi tên những ảo cảm đặc biệt liên quan đến một số người, những ảo cảm có lẽ không được liệt kê trong sách. Ngài thường nói rằng khó xác định chính xác ảo cảm đang chi phối em; có lẽ Tôi sẽ gọi nó là thế này. Vì vậy, Ngài có sự thấu hiểu rất tinh tường về sự khác biệt giữa các loại ảo cảm.

That's another thing they will have.

Đó là một điều nữa mà họ sẽ có.

[15] b. The power to appropriate the light, absorbing it into themselves and then consciously and scientifically project it into the world of glamour.

[15] b. Quyền năng thu nhận ánh sáng, hấp thụ ánh sáng vào bản thân rồi phóng chiếu ánh sáng ấy vào thế giới ảo cảm một cách có ý thức và khoa học.

Where does that light come from? There's the light of matter, there is the light of the

Ánh sáng ấy đến từ đâu? Có ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ lô-gic và ánh sáng

logical mind, and there is the light of the soul, all of which are made to form a kind of triple beam which is projected into the world of glamour. The power to appropriate the light *and scientifically project it into the world of glamour* is what DK is giving us—a scientific method of glamour dissipation. He goes on:

của linh hồn; tất cả kết hợp thành một chùm sáng tam phân phóng chiếu vào thế giới ảo cảm. Quyền năng thu nhận ánh sáng *và phóng chiếu nó vào thế giới ảo cảm một cách khoa học* là điều Chân sư DK đang trao cho chúng ta—một phương pháp khoa học để làm tiêu tan ảo cảm. Ngài nói tiếp:

[16] The Masters, the higher initiates and the world disciples do this alone, if need be, and require not the protection of the group or the aid of the light of the group members.

[16] Các Chân sư, các điểm đạo đồ cao cấp và các đệ tử thế giới có thể một mình làm điều này nếu cần, và không cần đến sự bảo vệ của nhóm hay sự trợ giúp từ ánh sáng của các thành viên trong nhóm.

I think that's actually quite interesting—when you are a high enough initiate or an advancing disciple, you can appropriate the light and project it scientifically into the world of glamour.

Tôi nghĩ điều đó thực sự khá thú vị—khi là một điểm đạo đồ đủ cao cấp hoặc một đệ tử đang tiến bước, các bạn có thể thu nhận ánh sáng và phóng chiếu nó vào thế giới ảo cảm một cách khoa học.

Maybe a little more, because I don't want to run over today: we still have the next-to-the-last vigil for the United Nations work, the conference in Glasgow.

Có lẽ đọc thêm một chút nữa, vì hôm nay tôi không muốn quá giờ: chúng ta vẫn còn buổi canh thức áp chót cho công việc của Liên Hiệp Quốc, hội nghị tại Glasgow.

The Masters and higher initiates can do this alone, if need be,

Các Chân sư và các điểm đạo đồ cao cấp có thể thực hiện điều này một mình nếu cần,

Maybe it doesn't always—maybe it's not always needed.

Có lẽ không phải lúc nào điều đó cũng cần thiết.

and require not the protection of the group or the aid of the light of the group members.

và không cần sự bảo vệ của nhóm hay sự trợ giúp từ ánh sáng của các thành viên trong nhóm.

Think about it: when you're projecting into the world of glamour, the fellow group members that are working with you are a kind of protection against what might otherwise happen. It is so possible to be overwhelmed by glamour and not know it.

Hãy nghĩ về điều đó: khi các bạn phóng chiếu vào thế giới ảo cảm, những thành viên đồng nhóm đang làm việc cùng các bạn tạo thành một sự bảo vệ trước những điều có thể xảy ra nếu không có họ. Rất có thể chúng ta bị ảo cảm lấn át mà không hay biết.

They're also numbering among their group those who have the following powers: they can discriminate, they can appropriate and use the light, and also,

Trong nhóm của họ cũng có những người có các quyền năng sau: họ có thể phân biện, có thể thu nhận và sử dụng ánh sáng, và còn có,

[17] c. The power to use the light not only through absorption and projection but also by a conscious use of the will,

[17] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ qua sự hấp thụ và phóng chiếu, mà còn qua việc sử dụng ý chí một cách có ý thức,

That part is in the glamour meditation where we strengthen our beam through the application of the spiritual will.

Phần đó nằm trong bài tham thiền về ảo cảm, nơi chúng ta tăng cường chùm sáng của mình bằng việc vận dụng ý chí tinh thần.

a conscious use of the will,

sử dụng ý chí một cách có ý thức,

[18] carrying energy upon the beam of projected light. To this they add a persistent and steady focus.

[18] mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu. Cùng với điều này, họ duy trì sự tập trung bền bỉ và ổn định.

Not everybody can do that. There's a lot of vacillation that occurs, but the more trained we become, the more we can be persistent and steady in our focus.

Không phải ai cũng làm được điều đó. Có rất nhiều dao động xảy ra, nhưng càng được rèn luyện, chúng ta càng có thể tập trung bền bỉ và ổn định hơn.

[19] This beam, thus projected, has a twofold use: It works expulsively and dynamically, much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist.

[19] Chùm sáng được phóng chiếu như thế có hai công dụng: Nó tác động mạnh mẽ để xua tan, cũng như một luồng gió mạnh thổi bay hoặc làm tiêu tan màn sương mù dày đặc, hay như những tia nắng mặt trời làm khô và hấp thụ sương mù.

This is how the beam we project can be thought of as working, and I hinted at this earlier.

Chúng ta có thể hình dung chùm sáng mình phóng chiếu hoạt động như vậy, và tôi đã gợi ý điều này trước đó.

[20] It acts also as a beam along which that which is new and a part of the divine intention can enter. The new ideas and the desired ideals can come in "on the beam," just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

[20] Nó cũng đóng vai trò một chùm sáng mà theo đó, những gì mới mẻ và thuộc về ý định thiêng liêng có thể đi vào. Những ý tưởng mới và những lý tưởng được mong muốn có thể đi vào "theo chùm sáng", cũng

như chùm sáng dẫn đường và đưa máy bay đến nơi hạ cánh mong muốn.

Of course, that was a long time ago that this was being written, but nevertheless the anticipation was there.

Dĩ nhiên, những dòng này đã được viết từ rất lâu, nhưng dù vậy, sự dự liệu ấy đã có.

Djwhal Khul looks at the beam in a twofold manner, and I'll emphasize this part of it.

Chân sư Djwhal Khul nhìn chùm sáng theo hai phương diện, và tôi sẽ nhấn mạnh phần này.

The new ideas and the desired ideals come in on the beam.

Những ý tưởng mới và những lý tưởng mong muốn đi vào theo chùm sáng.

Think about that for a moment. It blows away, it banishes the old, and it brings in the new. The light of the soul is working through the ajna center in combination with two aspects of lower light, the light of matter and the light of the logical mind.

Hãy suy nghĩ về điều đó một lát. Nó thổi bay, xua đi cái cũ và đưa cái mới vào. Ánh sáng của linh hồn đang hoạt động qua trung tâm ajna, kết hợp với hai phương diện ánh sáng thấp hơn: ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ lô-gic.

A new section is coming up. We've been through this section somewhat, but now we are reading the entire book in a careful manner, and I think it's not the best idea to start that right at the moment.

Một phần mới sắp bắt đầu. Chúng ta đã phần nào đi qua phần này, nhưng giờ đây chúng ta đang đọc kỹ toàn bộ cuốn sách, và tôi nghĩ bắt đầu phần mới ngay lúc này không phải là ý hay nhất.

In terms of pages, we didn't go so far, but I think I'll use this as strengthening. Here is the beam thus projected, and it has maybe a little different purpose here. Before, I talked about destruction, and DK talks about that—the wind blows and the glamours are dissipated. I also talked about the discovery of the glamours, but he's adding a third factor, one which we should pay attention to: the bringing in of the new, because after all, within the astral body, there have to be new and better conditions, pretty well engineered by the light of day, the buddhic plane, and the sign Scorpio among others.

Về số trang, chúng ta chưa đi được xa, nhưng tôi nghĩ sẽ dùng phần này để củng cố. Đây là chùm sáng được phóng chiếu như vậy, và ở đây có lẽ nó mang một mục đích hơi khác. Trước đó, tôi đã nói về sự hủy diệt, và Chân sư DK cũng nói về điều đó—gió thổi và các ảo cảm tiêu tan. Tôi cũng đã nói về việc phát hiện các ảo cảm, nhưng Ngài bổ sung một yếu tố thứ ba mà chúng ta cần chú ý: đưa cái mới vào, bởi xét cho cùng, trong thể cảm dục phải có những tình trạng mới và tốt đẹp hơn, được định hình khá rõ nhờ ánh sáng ban ngày, cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp, cùng những yếu tố khác.

There are three factors involved here—discovery, dissipation, and the addition of the new and better—and they have to be kept together.

Có ba yếu tố liên quan ở đây—phát hiện, làm tiêu tan và bổ sung cái mới tốt đẹp hơn—và chúng phải luôn đi cùng nhau.

That tells us a bit about the workers, the groups, who needs to work with a group and why, and those who can handle it themselves because of their spiritual status. Of course, it doesn't say that they will not work in groups. He was careful about that. He says if it proves necessary, but I'm quite arrested by the idea that new ideas and desired ideals come in on the beam reinforced by the will. They are, I don't know, guided in, I guess, and we have, as a result, a new and better condition in the formerly beglamoured and illusory states in which we were living.

Điều đó cho chúng ta biết đôi chút về những người hoạt động, các nhóm, ai cần làm việc với một nhóm và vì sao, cũng như những người có thể tự đảm đương nhờ địa vị tinh thần của họ. Dĩ nhiên, điều đó không nói rằng họ sẽ không làm việc trong các nhóm. Ngài rất thận trọng về điểm này. Ngài nói nếu thấy cần thiết, nhưng tôi đặc biệt chú ý đến ý tưởng rằng những ý tưởng mới và những lý tưởng mong muốn đi vào theo chùm sáng được ý chí tăng cường. Tôi không biết, có lẽ chúng được dẫn vào, và kết quả là chúng ta có một tình trạng mới và tốt đẹp hơn trong những trạng thái trước kia đầy ảo cảm và ảo tưởng mà chúng ta từng sống.

I'm not immediately going to get into the meditation. Probably it won't be a long meditation, because we have to make sure that we can honor the Climate Conference which affects all of us, whatever country we may find ourselves from. But that will be over in two days, and our schedule will loosen up a bit, but I'm not exactly sure what Tuija has in mind for that after the climate change conference.

Tôi sẽ chưa bắt đầu tham thiền ngay. Có lẽ bài tham thiền sẽ không dài, vì chúng ta phải bảo đảm có thể dành sự quan tâm xứng đáng cho Hội nghị Khí hậu, vốn ảnh hưởng đến tất cả chúng ta, bất kể chúng ta đến từ quốc gia nào. Nhưng hội nghị sẽ kết thúc trong hai ngày nữa, và lịch trình của chúng ta sẽ bớt dày đặc đôi chút; tuy nhiên, tôi không chắc chính xác Tuija dự định thế nào về việc đó sau hội nghị về biến đổi khí hậu.

Is there anyone who would like to, on the basis of this reading, say anything?

Có ai muốn phát biểu điều gì dựa trên phần đọc này không?

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: You have the link to my Egoic Lotus video book. As you go petal by petal, you will understand the great expanse of time required to open the earlier petals, and then how relatively rapidly it can go when we start to reach the sacrifice petals. The very

MDR: Các bạn đã có đường dẫn đến cuốn sách bằng video Hoa Sen Chân Ngã của tôi. Khi đi qua từng cánh hoa, các bạn sẽ thấu hiểu khoảng thời gian vô cùng dài cần thiết để khai mở những cánh hoa ban đầu, rồi tiến trình có thể diễn ra tương đối nhanh như thế

first petal can be millions of years. It is an amazing span of time.

nào khi chúng ta bắt đầu đến các cánh hoa hi sinh. Riêng cánh hoa đầu tiên có thể mất hàng triệu năm. Đó là một khoảng thời gian đáng kinh ngạc.

Vivian: This is so appropriate for the climate change conference taking place this afternoon, finalizing the text that will be of such importance for the next stage of humanity.

Vivian: Điều này thật phù hợp với hội nghị về biến đổi khí hậu diễn ra chiều nay, khi hoàn tất văn bản sẽ có tầm quan trọng lớn đối với giai đoạn tiếp theo của nhân loại.

Yvonne: I love that part. I hadn't heard that before where the beam, besides dissipating glamour, brings in new ideas and new ideals. I think that is so fantastic. That's really great that you emphasize that, because I really never heard it before.

Yvonne: Tôi rất thích phần đó. Trước đây tôi chưa từng nghe rằng ngoài việc làm tiêu tan ảo cảm, chùm sáng còn đưa vào những ý tưởng mới và lý tưởng mới. Tôi nghĩ điều đó thật tuyệt vời. Thật hay khi Thầy nhấn mạnh điều ấy, vì thực sự trước đây tôi chưa từng nghe.

MDR: I emphasized it because I think I had not given it proper attention. It's something like how we read things, and we read over something, and then we realize we didn't really get it. It is really important to treat each area of the personality, and especially the astral plane when dealing with glamour with a new approach, a better approach. After all, ideals of a good kind do exist, and expansive idealism does exist. We need that, not the cramped financial, religious, political idealism which misleads everybody.

MDR: Tôi nhấn mạnh điều ấy vì tôi nghĩ mình chưa chú ý đúng mức đến nó. Cũng giống như khi chúng ta đọc, đọc lướt qua một điều gì đó rồi nhận ra mình chưa thực sự nắm được. Điều thực sự quan trọng là xử lý từng lĩnh vực của phàm ngã, nhất là cõi cảm dục khi bàn đến ảo cảm, bằng một cách tiếp cận mới, tốt hơn. Xét cho cùng, những lý tưởng tốt đẹp thực sự tồn tại, và chủ nghĩa lý tưởng rộng mở cũng thực sự tồn tại. Chúng ta cần điều đó, thay vì chủ nghĩa lý tưởng chật hẹp về tài chính, tôn giáo và chính trị vốn làm mọi người lầm lạc.

This is important for me, for all of us to realize. On the beam can come these better ways of working within each area. We don't have to have the illusions and misinterpretations of the lower mind. We don't have to have the misleading confinements of the astral plane. New and better can occur and must occur. We can't leave things the way they are right now. It's too dangerous for the welfare of humanity, and even for the existence of humanity.

Điều này quan trọng để tôi, để tất cả chúng ta nhận ra. Theo chùm sáng, những cách làm việc tốt hơn trong từng lĩnh vực có thể đi vào. Chúng ta không nhất thiết phải có những ảo tưởng và cách diễn giải sai lầm của hạ trí. Chúng ta không nhất thiết phải chịu những giới hạn gây lầm lạc của cõi cảm dục. Điều mới mẻ và tốt đẹp hơn có thể xảy ra và phải xảy ra. Chúng ta không thể để mọi việc như hiện nay. Điều đó quá nguy hiểm đối với

phúc lợi của nhân loại, và thậm chí đối với sự tồn tại của nhân loại.

That's a whole other story. I mentioned it often about starting all over again. That would be a dreadful thing, but DK says it is a possibility which can be envisioned. That's what he says. So we have to be very careful these days how we proceed. Thank you for your thought.

Đó lại là cả một câu chuyện khác. Tôi đã thường nhắc đến việc bắt đầu lại từ đầu. Đó sẽ là một điều khủng khiếp, nhưng Chân sư DK nói rằng đó là một khả năng có thể hình dung được. Ngài nói như vậy. Vì thế, trong những ngày này, chúng ta phải hết sức thận trọng trong cách tiến bước. Cảm ơn bạn về ý kiến ấy.

Veronica: we have talked about this before, but I am still having problems with the words "Destroying the life behind a glamour". It seems to have a life, but life is sacred to me. Can it be that we are not actually destroying, but we're taking it apart to form something new? Nothing gets really lost. I am lost in the translation.

Veronica: Chúng ta đã nói về điều này trước đây, nhưng tôi vẫn thấy khó hiểu với những từ "Hủy diệt sự sống đằng sau một ảo cảm". Dường như nó có một sự sống, nhưng đối với tôi, sự sống là thiêng liêng. Liệu có phải chúng ta không thực sự hủy diệt, mà đang tháo rời nó để tạo thành một điều gì đó mới? Không có gì thực sự mất đi. Tôi bị vướng ở cách dịch.

MDR: I would say you substitute the word vitality for life. I think that's more what it means. It's not about the life aspect. It's about the vitality which makes the sustainment of the glamour possible. And when there's no energy to sustain the glamour, it begins to fall apart and give way to something new.

MDR: Tôi muốn đề nghị bạn thay từ sự sống bằng sinh lực. Tôi nghĩ điều đó gần với ý nghĩa ở đây hơn. Điều này không nói về phương diện sự sống. Nó nói về sinh lực khiến ảo cảm có thể được duy trì. Và khi không còn năng lượng duy trì ảo cảm, nó bắt đầu tan rã và nhường chỗ cho điều gì đó mới.

For myself, I always translate that as sustaining vitality, which is taken away from the wrong forms, which it has been supporting. I hope that helps just a little bit, because with the word life, we can get into all kinds of different meanings. Some of them very high, of course, some of them Monadic and beyond.

Với riêng mình, tôi luôn diễn đạt điều đó là sinh lực duy trì, được rút khỏi những hình tướng sai lệch mà nó đã nuôi dưỡng. Tôi hy vọng điều này giúp ích đôi chút, vì với từ sự sống, chúng ta có thể đi vào đủ loại ý nghĩa khác nhau. Dĩ nhiên, một số ý nghĩa rất cao, một số thuộc chân thần và còn vượt xa hơn nữa.

I just think of it as what supports the glamour and makes it sustainable. And then when that life, or what I just called it, vitality, is taken away, the glamour just falls

Tôi chỉ nghĩ về nó như điều nuôi dưỡng ảo cảm và khiến ảo cảm có thể tồn tại. Rồi khi sự sống ấy, hay như tôi vừa gọi là sinh lực, bị rút đi, ảo cảm liền sụp đổ. Nó tan rã. Nó

down. It crumbles. It cannot exist. That's how I think of it, Veronica.

không thể tồn tại. Đó là cách tôi nghĩ về điều này, Veronica.

Meditation – Tham thiền

We had better maybe get going on the meditation. It won't be long. We think together about selfish desire and what we're willing to see other people go through so that we can support our selfish desires. We become oblivious to the rights of others, and many, many millions are that way.

Có lẽ chúng ta nên bắt đầu tham thiền. Bài thiền sẽ không dài. Chúng ta cùng suy nghĩ về dục vọng ích kỷ và những điều chúng ta sẵn lòng để người khác phải trải qua nhằm nuôi dưỡng những dục vọng ích kỷ của mình. Chúng ta trở nên không đoái hoài đến quyền lợi của người khác, và rất nhiều triệu người đang như vậy.

We begin by having the sense of silence between us. We haven't time now for ten minutes of silence; that would be the way to do it, of course. We may realize how silence clears the way and puts us all in the same room of consciousness, so to speak.

Chúng ta bắt đầu bằng việc cảm nhận sự im lặng giữa chúng ta. Giờ đây chúng ta không có thời gian dành mười phút im lặng; dĩ nhiên đó sẽ là cách nên làm. Chúng ta có thể nhận ra sự im lặng dọn đường và, có thể nói, đưa tất cả chúng ta vào cùng một căn phòng tâm thức như thế nào.

Our protective formula: forehead, heart, left eye, right eye. Making the sign of that Cross of Divinity, he calls it, we use the protective formula:

Công thức bảo vệ của chúng ta: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Khi làm dấu mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính ấy, chúng ta sử dụng công thức bảo vệ:

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển.

Tracing the light, before each one of us that cross of light exists, and before the group as a whole a composite cross of light exists. The first part of the beam we are going to create consists of the light of matter, which specifically we might look at as etheric-physical, and then the light of the concrete

Khi vạch ánh sáng, trước mỗi người chúng ta hiện hữu thập giá ánh sáng ấy, và trước toàn thể nhóm hiện hữu một thập giá ánh sáng tổng hợp. Phần đầu tiên của chùm sáng chúng ta sắp tạo ra gồm ánh sáng của vật chất, cụ thể có thể xem là ánh sáng dĩ thái–hồng trần, rồi đến ánh sáng của trí cụ thể

reasoning mind. We bring them together on the mental plane, and then we make application to the soul light. We recognize it and imaginatively bring the three together: the vital light of matter, the light of logic and reason, and the light of the soul, which gives an altogether higher perspective.

biết suy luận. Chúng ta kết hợp chúng trên cõi trí, rồi cầu đến ánh sáng linh hồn. Chúng ta nhận biết ánh sáng ấy và dùng sự tưởng tượng kết hợp cả ba: ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng của lô-gic và lý trí, cùng ánh sáng của linh hồn, vốn đem lại một góc nhìn hoàn toàn cao hơn.

They come together, and then we're going to say together. I don't think I—I'm not sure I can do these OMs right now. We'll see. We say:

Chúng kết hợp với nhau, rồi chúng ta sẽ cùng nói. Tôi không chắc lúc này mình có thể xướng những linh từ OM này. Chúng ta sẽ xem. Chúng ta nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Our formula, as a group, inwardly, or if you are alone, outwardly, or however is best for you—but not in the group setting here. We say the following and visualize as we say it:

Công thức của chúng ta, khi ở trong nhóm thì đọc thầm bên trong; nếu ở một mình thì đọc thành tiếng, hoặc theo cách nào phù hợp nhất với các bạn—nhưng không đọc thành tiếng trong bối cảnh nhóm ở đây. Chúng ta nói những lời sau và hình dung trong khi nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Notice the difference between the World of Meaning.

Hãy lưu ý sự khác biệt với Thế giới của ý nghĩa.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

It's like the hands of the magician, reaching up and the other reaching down. As these words are spoken or said, as The Tibetan says, notice: the group members visualize the great searchlight they have created turning its light upon the astral plane. Let us remind ourselves: bringing in discovery—where are those glamours?—bringing in dissipation, and bringing in the higher and better ways, the higher ideals which will characterize the astral plane now, and maybe the plane of lower mind and the plane of the ethers.

Điều này giống như đôi tay của nhà huyền thuật, một tay vươn lên và tay kia vươn xuống. Khi đọc hoặc nói những lời này, như Chân sư Tây Tạng chỉ dẫn, hãy lưu ý: các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo ra đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy tự nhắc mình: đem lại sự phát hiện—những ảo cảm ấy ở đâu?—đem lại sự làm tiêu tan, và đưa vào những cách thức cao cả hơn, tốt đẹp hơn, những lý tưởng cao cả hơn sẽ tạo nên đặc trưng của cõi cảm dục lúc này, và có lẽ cả cõi hạ trí cùng cõi dĩ thái.

A pause follows, and then comes the invocation of spiritual will. That is the power aspect on the beam, helpful in banishing the glamours. We invoke the spiritual will on our beam and say:

Tiếp theo là một khoảng dừng, rồi đến phần khẩn cầu ý chí tinh thần. Đó là phương diện quyền năng trong chùm sáng, giúp xua đuổi các ảo cảm. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần vào chùm sáng của mình và nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our glamour for tonight—they are all related—is the glamour of selfish desire, characterizing so many millions and even billions of people. With this idea of how selfish desire has spoiled so many human interactions and interactions with the kingdoms, how it has in a way emerged and wrecked the world, we say:

Ảo cảm của chúng ta tối nay—tất cả chúng đều liên quan với nhau—là ảo cảm của dục vọng ích kỷ, vốn là đặc trưng của hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người. Với ý tưởng về cách dục vọng ích kỷ đã làm hỏng biết bao mối tương tác giữa người với người cũng như với các giới, về cách nó đã trỗi dậy và tàn phá thế giới theo một nghĩa nào đó, chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfish desire.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của dục vọng ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life or vitality behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống hay sinh lực đằng sau ảo cảm này.

We visualize the light penetrating into the glamour, producing its weakening, its dissipation, and bringing in, this time, the new ways of reconditioning the astral plane, and also the plane of illusion, which is the lower mental plane, and also the plane of confusion, which is the normal etheric plane. We will have some little bit of silence as you ponder those three.

Chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu, làm tiêu tan nó, và lần này đưa vào những cách thức mới để định hình lại cõi cảm dục, cùng với cõi ảo tưởng, tức cõi hạ trí, và cả cõi hỗn loạn, tức cõi dĩ thái thông thường. Chúng ta sẽ im lặng một lát để các bạn suy ngẫm về ba cõi ấy.

We're working upon the astral plane right now, where so much of the difficulty is occurring, and also in the many astrally based conspiracy theories which have made it seem that millions and millions have lost their ability to understand truth and to discriminate, to discern the truth. The next time we gather, we'll be working at the individual methods that can be applied to make sure that we individually are not contributing to the glamours, or at least as little as may be possible.

Ngay lúc này, chúng ta đang làm việc trên cõi cảm dục, nơi diễn ra biết bao khó khăn, cũng như trong nhiều thuyết âm mưu dựa trên cảm dục, khiến dường như hàng triệu, hàng triệu người đã mất khả năng thấu hiểu chân lý và phân biện, nhận biết chân lý. Lần tới khi hội họp, chúng ta sẽ làm việc với những phương pháp cá nhân có thể áp dụng để bảo đảm rằng mỗi người chúng ta không góp phần vào các ảo cảm, hoặc ít nhất cũng hạn chế điều đó đến mức thấp nhất có thể.

We withdraw our light, we withdraw the beam, and the searchlight of the soul is turned off. The light is redistributed to its sources, and every day we can keep in mind that we do not want to fall victim to these glamours. Normally the OM would be sounded by every member individually, but we cannot do that. Sound the OM with me. I will not do it very well, but we will sound it and bring the meditation to a close.

Chúng ta thu hồi ánh sáng, thu hồi chùm sáng, và tắt ngọn đèn pha của linh hồn. Ánh sáng trở về phân bố lại nơi các nguồn của nó, và mỗi ngày chúng ta có thể ghi nhớ rằng mình không muốn trở thành nạn nhân của những ảo cảm này. Thông thường, mỗi thành viên sẽ tự xướng linh từ OM, nhưng chúng ta không thể làm như vậy. Hãy xướng linh từ OM cùng tôi. Tôi sẽ xướng không được hay lắm, nhưng chúng ta sẽ cùng xướng và kết thúc bài tham thiền.

OM

OM

OM

OM

Hopefully, Tuija gets back in time to lead this vigil. Otherwise you may have to put up with me, and I have less equipment going here than she does, but somehow or another we will work it out. Remember that BL has put up the link for the vigil, and it is in the chat box: climate change meditation. Many blessings to everyone, and if you join us, great; if not, you will have your own way. We will proceed, trying to look at the value of what is emerging in Glasgow, realizing that everybody is implicated in this.

Hy vọng Tuija trở về kịp lúc để dẫn dắt buổi canh thức này. Nếu không, có lẽ các bạn sẽ phải chịu khó nghe tôi; ở đây tôi có ít thiết bị hơn cô ấy, nhưng bằng cách này hay cách khác, chúng ta sẽ thu xếp được. Hãy nhớ rằng BL đã đăng đường liên kết đến buổi canh thức trong khung trò chuyện: tham thiền về biến đổi khí hậu. Xin gửi nhiều phúc lành đến mọi người; nếu các bạn tham gia cùng chúng tôi thì thật tốt; nếu không, các bạn sẽ có cách riêng của mình. Chúng ta sẽ tiếp tục, cố gắng xem xét giá trị của những gì đang hình thành tại Glasgow, nhận ra rằng tất cả mọi người đều có liên đới trong vấn đề này.

Commentary GAW 188

Tóm Tắt

Ảo cảm phàm ngã và công dụng kép của chùm ánh sáng

Ảo cảm phàm ngã không chỉ thuộc cung một mà còn bao gồm sự giam hãm trong những giới hạn của đời sống phàm ngã, đối nghịch với đời sống linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện. Qua việc sử dụng ý chí một cách hữu thức, năng lượng đi theo chùm ánh sáng phóng chiếu, kết hợp với sự tập trung bền bỉ, ổn định. Chùm sáng vừa đẩy bật và làm tiêu tan ảo cảm như gió mạnh xua sương mù, vừa mở đường cho những ý tưởng và lý tưởng mới thuộc ý định thiêng liêng đi vào. Phần bình giảng xác định những ý tưởng chân thực này đến từ cõi Bồ đề và cao hơn, đồng thời nhấn mạnh rằng các lý tưởng được đón nhận phải không ích kỷ.

Nhận diện ảo cảm cá nhân trước khi phụng sự thế giới

Khả năng làm tiêu tan ảo cảm thế giới đòi hỏi trước hết phải nhận diện và xử lý được ít nhất một phần ảo cảm cá nhân, kể cả ảo cảm cho rằng mình không còn ảo cảm. Những hình thức này ngày càng tinh vi, khó phát hiện, dù sự tập trung trí tuệ hoặc phân cực trí tuệ đã bắt đầu thay thế mối bận tâm thông thường với cõi cảm dục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ngay cả Alice Bailey và Roberto Assagioli, được xem là những đệ tử ở cấp độ điểm đạo thứ ba và hướng đến lần điểm đạo thứ tư, vẫn có những vấn đề cần vượt qua. Lời cảnh báo của Chân sư DK về tính tự phụ ở người ít kinh nghiệm dẫn đến yêu cầu tự quan sát sát sao, nuôi dưỡng khiêm nhường và đánh giá đúng mức thành tựu, sự chỉnh hợp cùng khả năng đáp ứng của phàm ngã.

Dục vọng và thời gian khai mở Hoa Sen Chân Ngã

Chân sư DK xác định con người đã chịu dục vọng chi phối trong bốn phần năm kinh nghiệm nhập thể. Nếu lấy khoảng 21 triệu năm làm thời gian khởi đầu kinh nghiệm ấy, phần bình giảng ước tính gần 17 triệu năm chịu ảnh hưởng của dục vọng, qua đó lý giải sức bám dai dẳng của ảo cảm. Những cánh hoa đầu tiên trong Phòng Vô Minh cần hàng triệu năm để khai mở; vòng cánh hoa thứ hai cũng trải qua hành trình dài từ tập trung vào bản thân, khủng hoảng và khát vọng đến việc khai mở cánh hoa thứ năm, gắn với lần điểm đạo thứ nhất. Ba cánh hoa hi sinh khai mở nhanh nhất trong chín cánh hoa, còn các cánh hoa tổng hợp được gợi ý là bừng mở ở một giai đoạn nhất định. Dục vọng trong thời kỳ đầu có thể bao gồm cả ham muốn thể xác, chứ không chỉ dục vọng cảm dục.

Chuyển hoá dục vọng thành khát vọng

Người chí nguyện bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng và tìm kiếm sự chứng nghiệm bằng toàn bộ lòng sùng tín, cảm xúc cùng niềm khao khát, khiến cung sáu giữ vai trò nổi bật. Dẫn lời Chân sư DK về hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng khát vọng trong dấu hiệu Kim Ngưu, phần bình giảng phân biệt biểu hiện cao ấy với giai đoạn sơ khai liên hệ đến cánh hoa thứ hai trong Phòng Vô Minh. “Chứng nghiệm” có thể mang nghĩa thông thường hoặc chỉ một quyền năng cao, được đặt tại cõi phụ thứ năm tính từ trên xuống của cõi atma; bảng giác quan và các tương ứng cao hơn nằm khoảng trang 188 của Luận về Lửa Vũ Trụ. Quan điểm của Chân sư Morya về dục vọng như một nguyên khí vũ trụ lớn dẫn đến yêu cầu lựa chọn dục vọng đúng đắn và giữ sự tương xứng, gắn với khiêm nhường.

Sức mê hoặc và hiểm họa của ảo cảm

Khi khát vọng phát triển, người chí nguyện bắt đầu thấy bản chất kinh khủng của những ảo cảm mà trước đó mình sống trong một cách tự động. Chân sư DK và Alice Bailey đều kinh hãi trước ảo cảm vì sức hấp dẫn của nó có thể dẫn con người lạc hướng như ánh sáng ma trơi đưa người đi vào đầm lầy hoặc cát lún. Một giai thoại được nêu về giới quân sự cấp cao Đức trong Chiến tranh thế giới thứ nhất tin vào lời một đồng tử tuyên bố truyền thông điệp từ Aldebaran, nhằm minh họa hậu quả của việc thiếu khả năng đánh giá đúng tỉ lệ. Danh tính đồng tử và mối liên hệ với Maria Orsic hay nhóm Vril không được xác nhận trong cuộc trao đổi. Khả năng tiếp nhận chính linh hồn mình đã là một thành tựu đáng kể; những tuyên bố tiếp xúc trực tiếp với các Sinh Mệnh sao lớn cần sự phân biện nghiêm túc.

Trí tuệ, dục vọng và sự xuất hiện của ích kỷ

Theo Chân sư DK, ảo cảm phát sinh khi con người nhận biết dục vọng như một động lực và dùng trí tuệ để lập kế hoạch thỏa mãn nó. Đây là bước phân biệt con người với động vật: phản ứng bản năng dần nhường chỗ cho sự nhận biết và điều khiển có tính toán, đồng thời làm xuất hiện biểu hiện căn bản của tính ích kỷ thuần túy. Trong giai đoạn ấy, một hiện thể cao hơn tạm thời trở thành công cụ phục vụ một hiện thể thấp hơn; cung ba của trí thông minh và hoạch định có thể kết hợp với cung sáu để khiến dục vọng hiệu quả hơn. Phần bình giảng nhận xét rằng ích kỷ hoàn toàn thuần túy khó tìm thấy vì ngay người rất ích kỷ cũng có thể yêu con cái hoặc nhóm của mình, đồng thời đối chiếu tầm vóc bao dung trong diễn văn nhậm chức lần hai của Abraham Lincoln với sự nhỏ hẹp của tham vọng chiếm đoạt quyền lực.

Sân khấu, sự tưởng tượng sáng tạo và quan hệ bộ phận–toàn thể

Khi dục vọng bớt gắn với ham muốn thể xác, con người tìm khoái cảm trong kinh nghiệm cảm xúc và sự kịch hóa; Chân sư DK xem sân khấu là biểu hiện nghệ thuật đầu tiên của tiến trình này. Việc nhập mình vào hoàn cảnh của nhân vật bổ sung cho kinh nghiệm cá nhân bằng những tình huống do sự tưởng tượng sáng tạo phát triển, đặt nền móng cho sự nhận biết thông minh và thực sự về bộ phận trong quan hệ với toàn thể. Các kỳ công của Hercules, bi kịch Hy Lạp, hợp xướng và nghi lễ Hội Tam Điểm minh họa khả năng truyền đạt qua trình diễn đến những người khó tiếp nhận bằng lời giảng trừu tượng. Kinh nghiệm cá nhân về việc quá nhập tâm vào phim trên máy bay cho thấy nghệ thuật cũng có thể làm suy giảm sự tách rời và khả năng tự quan sát. Câu thơ của Alexander Pope về việc làm tốt phần việc của mình được liên hệ với trách nhiệm của mỗi người trong Thiên Cơ.

Tâm thức nhị nguyên và chiến thắng của Thiên Thần

Từ đầu thời Atlantis, được phần bình giảng đặt ít nhất khoảng 12 triệu năm trước, cảm thức nhị nguyên thần bí dần phát triển qua quan niệm Thượng đế mang hình người đến nhận biết thực tại bên trong con người. Tiến trình ấy đưa đệ tử đến cuộc đối diện giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Theo văn bản của Chân sư DK, tâm thức nhị nguyên đạt đỉnh tại lần điểm đạo thứ ba, khi Thiên Thần, hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, nhóm và nhân loại, giành chiến thắng trong cuộc xung đột giữa các cặp đối cực. Dục vọng hướng đến vật chất như một cái gì tách khỏi chính mình suy tàn khi sự đồng hoá với Toàn Thể thay thế nhận thức chia cắt. Phần bình giảng bổ sung rằng hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" mới bắt đầu hiện thực hóa ở đây, còn ý nghĩa đầy đủ hơn liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình và Shamballa.

Giai đoạn nhận rõ ảo cảm và giá trị của phản hồi

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khả năng nhận rõ ảo cảm phát triển quanh giai đoạn lần điểm đạo thứ hai, khi trí tuệ được tình thương linh hồn trợ giúp bắt đầu thay thế phản ứng cảm

xúc thông thường. Sự tập trung trí tuệ, giữ thể trí vững trong ánh sáng, địa vị đệ tử được chấp nhận và sự giám sát của Chân sư đều có thể hỗ trợ, dù không cần chờ đến lần điểm đạo thứ ba mới bắt đầu nhận diện ảo cảm. Sao Thủy được liên hệ với trí trừu tượng, lý trí thuần túy và việc xây dựng antahkarana ở giai đoạn này. Những người thân cận trung thực có thể nhận ra điều bản thân bỏ sót; việc nhờ họ làm bảng khảo sát bản sắc cá nhân thay mình từng giúp người bình giảng nhận thấy mức độ cuồng tín mà mình chưa đánh giá đầy đủ. Danh sách ảo cảm theo các cung ở trang 120 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới là điểm khởi đầu hữu ích, nhưng không bao quát mọi hình thức cá nhân.

Nghệ thuật cao hơn và biểu tượng phượng hoàng

Nghệ thuật có thể nuôi dưỡng sự trốn tránh trong kịch tính phàm ngã, nhưng cũng có thể tinh luyện độ nhạy cảm và đưa con người vượt khỏi những vòng quanh co của tư duy não bộ. Lời hứa về một thời Phục hưng mới được liên hệ với phương diện Chân Thần của cung bốn bắt đầu đi vào khoảng năm 2025; tri thức khoa học khi đã thấm nhuần cũng có thể được vận dụng bằng trực giác như nghệ thuật. Hình tượng phượng hoàng diễn tả sự tự do lớn hơn sau khi những chướng ngại cũ cháy rụi trên các vùng đất cháy trước ba lần điểm đạo đầu. Một cách diễn giải cao hơn được đề xuất là liên hệ phượng hoàng với cuộc điểm đạo thăng thiên thứ sáu và địa vị Chohan bậc bảy của Đức Christ, cùng vai trò của Ngài trong Hội đồng Shamballa. Vì vậy, cần phân biệt cấp độ thấp và cao khi bàn về nghệ thuật, khoa học, sự nâng cao hay thăng thiên.

Giới hạn của thể nguyên nhân và những ảo cảm tinh vi

Những đệ tử tiến xa vẫn có thể vướng mắc vào các thành tựu cao mà mình chưa sẵn sàng từ bỏ. Hình ảnh người thanh niên giàu có buồn bã rời Đức Christ khi được yêu cầu bán tài sản, giúp người nghèo và đi theo Ngài được diễn giải như sự quyến luyến đối với tính đầy đủ của thể nguyên nhân ở cấp độ điểm đạo thứ ba. Theo cách đọc này, điều từng là một thành tựu lớn vẫn có thể trở thành giới hạn khi được xem là đủ mãi mãi. Hoa Sen Chân Ngã không tồn tại như phương tiện thích hợp vĩnh viễn; những trạng thái cao hơn cuối cùng phải thay thế nó.

Ảo cảm thất vọng và con đường qua bổn phận

Ảo cảm thất vọng liên tục xuất hiện khi một người cho rằng hoàn cảnh, công việc vụn vặt hoặc nghĩa vụ đang ngăn mình biểu hiện đầy đủ các mục tiêu tinh thần. Kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Song Tử cho thấy điều ngược lại: giải cứu Prometheus, trợ giúp Atlas và chiến đấu với Antaeus tưởng như khiến Hercules xa những quả táo vàng của Hesperides, nhưng chính những hi sinh ấy lại đưa chàng đến đích. Nghiệp quả và bổn phận, đều liên hệ với Sao Thổ, có thể rèn tính vị tha cần thiết để tiếp nhận những quả táo vàng của minh triết. Thầy MDR tự nhận có thể cũng chịu ảnh hưởng của ảo cảm này; việc hoàn thành trách nhiệm dù khó chịu được dẫn lại như dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn thực sự bắt đầu nắm quyền điều khiển.

Trường hợp RSU và giới hạn của sự đồng nhất với nhóm

Đoạn về thất vọng tại trang 601, tập II của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được xác định là dành cho RSU, thay vì DLR như phỏng đoán ban đầu. RSU được mô tả là người cộng tác đắc lực của Alice Bailey, biên tập chính các sách và thành viên Nhóm hạt giống viễn cảm; sau đó bà trở về ashram thực sự của mình thuộc Chân sư KH. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, bà ở quanh hoặc vượt lần điểm đạo thứ hai, dù địa vị chính xác thuộc quan hệ giữa đệ tử và Chân sư. Khó khăn của bà được liên hệ với sự đồng nhất quá mạnh với cộng đồng Do Thái trong kiếp sống ấy, dẫn đến nhạy cảm quá mức và một số sai lầm mà về sau bà nhận ra. Ba phẩm tính gắn với ký hiệu RSU là tự chế, sức

mạnh và thấu hiểu, trong đó nhu cầu tự chế được liên hệ với những phản ứng bốc đồng có thể cản trở sự hòa hợp nhóm.

Phụng sự trong hoàn cảnh gần gũi

Câu chuyện trong phim Cuộc sống thật tuyệt vời, về một người muốn đi khắp thế giới nhưng hoàn cảnh gia đình giữ lại ở thị trấn nhỏ, tiếp tục minh họa khả năng hoàn thành mục đích qua những trách nhiệm trước mắt. Những giới hạn tưởng như cản trở sự phụng sự có thể chính là nơi cần thực hành sự hi sinh và đáp ứng. Tác phẩm Từ Bethlehem đến Calvary của Alice Bailey được giới thiệu như một cầu nối cho người có nền tảng Kitô giáo đang đứng trước bước chuyển tiếp trong nhận thức tinh thần.

Chuẩn bị và bảo vệ trong tham thiền nhóm

Bài tham thiền tập trung vào việc làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã; khi thực hành trong nhóm riêng, các thành viên có thể lần lượt xưng tên rồi giữ im lặng mười phút. Công thức bảo vệ khẳng định vị thế của linh hồn hoạt động trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, và sự kiên định không rời điểm đứng ấy. Việc hình dung thập giá qua trán, tim, mắt trái và mắt phải tạo nên Thập Giá Thiên Tính bằng ánh sáng.

Dung hợp ba ánh sáng

Giai đoạn chuẩn bị hội tụ ánh sáng của vật chất, liên hệ với thể dĩ thái và thể xác, cùng ánh sáng của trí tuệ, biểu hiện qua lôgic và lý trí của trí cụ thể. Tiếp xúc với linh hồn cho phép nhận biết ánh sáng linh hồn rồi đưa ánh sáng ấy xuống để dung hợp với hai ánh sáng thấp thành ánh sáng tam phân; khi chưa trực tiếp nhận biết được, sự tưởng tượng hỗ trợ tiến trình này. Lời xác quyết về ánh sáng duy nhất hướng tới kinh nghiệm nhận ra ánh sáng trong ánh sáng và chuyển bóng tối thành ban ngày.

Luồng ánh sáng nhóm và ý chí tinh thần

Công thức tham thiền xác lập nhóm như một nguồn quang huy và quyền năng, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng và sự thấu hiểu được đưa xuống để đáp ứng nhu cầu, trong khi nhiều tia sáng cá nhân hợp thành một luồng đèn pha chiếu vào cõi cảm dục. Ý chí tinh thần được khẩn cầu như sự sẵn lòng thực hiện điều linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và tinh thần hướng tới, mở rộng đến Đại Hội Đồng và Hành Tinh Thượng Đế trong giới hạn có thể thấu hiểu. Sức mạnh của ý chí tinh thần atma tập trung quyền năng trên luồng sáng và hướng luồng sáng ấy vào mục tiêu.

Bản chất chia rẽ của ảo cảm phàm ngã

Ảo cảm của phàm ngã mang tính chia rẽ và giam hãm, biểu hiện qua việc đặt lợi ích bản thân lên trên hết và sự tách biệt về cảm xúc. Lối sống chăm lo cho "số một" được đối chiếu với sự chăm lo cho tính nhất thể, làm rõ khác biệt giữa ưu tiên cá nhân và đời sống hợp nhất. Tuy nhiên, nhiều người còn chưa phát triển đầy đủ phàm ngã, nên công việc vượt qua ảo cảm này cần được nhìn trong một tiến trình phát triển dài hơn.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại, và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm. Tác động cuối được diễn giải là rút năng lượng khỏi chướng ngại do phàm ngã chưa chỉnh hợp tạo nên,

khiến nó không còn đủ năng lượng để tồn tại. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, sự hình dung theo dõi ánh sáng xuyên thấu ảo cảm theo cả ba cách, làm nó suy yếu và tiêu tan.

Thay thế ảo cảm và kết thúc công việc

Khi ảo cảm suy yếu, hình ảnh mặt trời linh hồn tượng trưng cho đời sống linh hồn xuất hiện tại nơi trước đó có ảo cảm. Phẩm tính hợp nhất thay thế sự chia rẽ về cảm xúc, còn sức mạnh duy trì điều thiện thay thế năng lượng từng nuôi dưỡng ảo cảm. Luồng đèn pha sau đó được thu về cõi trí, sự chú tâm rời cõi cảm dục và ánh sáng được phân phối trở lại nguồn xuất phát. Việc xướng linh từ OM đánh dấu phần công việc đã thực hiện; thực hành cá nhân có thể tiếp tục giữa các buổi nhóm, gắn với việc nghiên cứu chi tiết từng ảo cảm.

Text GAW 188 – Văn bản GAW 188

Glamour: A World Problem — pages 202–204	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* — trang 202–204
[1] c. The power to use the light not only through absorption and projection but also by a conscious use of the will, carrying energy upon the beam of projected light. To this they add a persistent and steady focus. This beam, thus projected, has a twofold use: [2] It works expulsively and dynamically, much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist. [3] It acts also as a beam along which that which is new and a part of the divine intention can enter. [4] The new ideas and the desired ideals [5] can come in “on the beam,” just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.	[1] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ qua sự hấp thụ và phóng chiếu mà còn bằng cách sử dụng ý chí một cách có ý thức, mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu. Thêm vào đó, họ duy trì sự tập trung bền bỉ và ổn định. Chùm ánh sáng được phóng chiếu như vậy có công dụng nhị phân: [2] Nó tác động một cách mạnh mẽ để xua tan, giống như một luồng gió mạnh thổi bay hoặc làm tiêu tan lớp sương mù dày đặc, hay như những tia nắng mặt trời làm khô và hấp thụ màn sương. [3] Nó cũng đóng vai trò một chùm tia mà theo đó, những gì mới mẻ và thuộc về ý định thiêng liêng có thể đi vào. [4] Những ý tưởng mới và những lý tưởng hằng mong muốn [5] có thể đi vào “theo chùm tia”, cũng như chùm tia dẫn đường và đưa máy bay đến nơi hạ cánh mong muốn.
[5b] a. The Dissipation of Individual Glamour	[5b] a. Làm tiêu tan ảo cảm cá nhân
[6] Let us first of all consider the mode by which the individual aspirant [7] can succeed in dissipating the glamours which have for ages conditioned his life in the three worlds. [8] He has been dominated [9] by	[6] Trước hết, chúng ta hãy xem xét phương thức mà qua đó người chí nguyện cá nhân [7] có thể thành công trong việc làm tiêu tan những ảo cảm vốn đã định hình đời sống của y trong ba cõi giới suốt nhiều thời đại. [8]

desire for four-fifths of his incarnated experience. [10] He has begun to transmute his desire into aspiration [11] and to seek—with all the devotion, emotion and longing of which he is capable—for realization. [12] It is then that he [13] becomes aware of the appalling nature of the glamours in which he automatically and normally walks. [14] Glamour arose [15] when man recognized and registered desire as an incentive, [16] thus demonstrating his humanity and his distinction from the animal, because it is the mind which reveals the existence of desire. The instinctual effort to satisfy desire—innate and inherent in the lower nature—gave place to planned efforts to meet desire, involving the directive use of the mind. [17] Thus the line of demarcation between the animal and the human has become increasingly apparent and the first and basic expression of pure selfishness appeared eons ago. [18] Later, as evolution proceeded and desire shifted from one planned satisfaction to another, [19] it began to take on a less physical aspect [20] and men sought pleasure in emotional experience and in its dramatization: [21] this led to the establishment of the drama as its first artistic expression; by means of this, down the ages, man has supplemented individual emotional and dramatic living with a vicarious submergence in it, thus exteriorising himself and supplementing his personal dramas, desires, and objectives with those which were developed by means of the creative imagination, thus laying the foundation for the recognition—intelligent and real—of the part in relation to the whole. [22] Thus from earliest Atlantean times [23] the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity [24] to the recognition of the real in man himself, until finally we arrive at the proposition

Dục vọng đã thống trị y [9] trong bốn phần năm kinh nghiệm lâm phàm của y. [10] Y đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng [11] và tìm kiếm sự chứng nghiệm—với tất cả lòng sùng tín, cảm xúc và niềm khao khát mà y có thể có. [12] Chính lúc đó, y [13] bắt đầu nhận biết bản chất kinh khủng của những ảo cảm mà y vẫn thường sống trong đó một cách máy móc. [14] Ảo cảm nảy sinh [15] khi con người nhận ra và ghi nhận dục vọng như một động lực, [16] qua đó biểu lộ nhân tính và sự khác biệt của mình với loài vật, bởi chính thể trí vén lộ sự tồn tại của dục vọng. Nỗ lực thoả mãn dục vọng theo bản năng—vốn bẩm sinh và cố hữu trong bản chất thấp—đã nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng, trong đó thể trí được sử dụng để chỉ đạo. [17] Như vậy, đường ranh phân định giữa loài vật và con người ngày càng trở nên rõ rệt, và biểu hiện đầu tiên, căn bản của tính ích kỷ thuần tuý đã xuất hiện từ những thời đại xa xưa. [18] Về sau, khi tiến hoá tiếp diễn và dục vọng chuyển từ sự thoả mãn có kế hoạch này sang sự thoả mãn có kế hoạch khác, [19] nó bắt đầu mang một phương diện ít thiên về hồng trần hơn [20] và con người tìm kiếm lạc thú trong trải nghiệm cảm xúc cũng như trong việc kịch hoá trải nghiệm ấy: [21] điều này dẫn đến sự hình thành kịch nghệ như hình thức biểu hiện nghệ thuật đầu tiên của trải nghiệm ấy; nhờ đó, qua nhiều thời đại, con người đã bổ sung cho đời sống cảm xúc và đầy kịch tính của cá nhân bằng cách gián tiếp đắm mình vào đời sống ấy, qua đó biểu hiện bản thân ra bên ngoài và bổ sung cho những vở kịch, dục vọng cùng mục tiêu cá nhân của mình bằng những gì được phát triển nhờ sự tưởng tượng sáng tạo, từ đó đặt nền tảng cho việc nhận biết—một cách thông minh và thực sự—bộ phận trong mối quan hệ với toàn thể. [22] Như vậy, từ những thời kỳ Atlantis sớm nhất, [23] nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về tính nhị nguyên thần bí, qua các giai đoạn nhận biết

which faces the disciple. Then the Dweller on the Threshold confronts the Angel of the Presence and the last and major conflict is fought out.

Thượng đế dưới hình thức nhân hoá [24] cho đến sự nhận biết thực tại trong chính con người, để cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề mà người đệ tử phải đối diện. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ đối mặt với Thiên Thần của Hiện Diện, và cuộc xung đột cuối cùng, lớn lao nhất diễn ra.

[25] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory [26] of the Angel—the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[25] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng vẻ vang [26] của Thiên Thần—hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. Khi ấy, tính nhị nguyên và dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải là bản thân mình (khi đồng hoá với Toàn Thể) đều tiêu vong. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

Glamour Webinar 188 – Webinar về Ảo cảm 188

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 202–204

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 202–204

Friends, good evening here from Finland in the Temple of Silence, which is not always so very silent during the making of programs. We've just been discussing and getting ready for you program number 39 for *Telepathy and the Etheric Vehicle*. Pretty soon you'll either be getting the uploaded version that BL and Joe and Harold put in two different places—either Makara or YouTube—and then Michael Gaeta will send out this other version to some of the people who have requested it. It's slightly different and has some words on the side, not all of which are correct, of course.

Các bạn thân mến, xin chào buổi tối từ Phần Lan, tại Đền Im Lặng, nơi không phải lúc nào cũng thật im lặng trong khi thực hiện các chương trình. Chúng tôi vừa thảo luận và chuẩn bị cho các bạn chương trình số 39 về *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*. Chẳng bao lâu nữa, các bạn sẽ nhận được bản mà BL, Joe và Harold tải lên hai nơi khác nhau—Makara hoặc YouTube—rồi Michael Gaeta sẽ gửi một phiên bản khác cho một số người đã yêu cầu. Phiên bản ấy hơi khác và có phần chữ ở bên cạnh, dĩ nhiên không phải chữ nào cũng chính xác.

Our glamour for today is the glamour of personality. It's not just the first ray glamour, though a lot of first ray people seem to fall victim to it. It involves getting involved with the opponents of the Angel of the Presence, the opponents of the Solar Angel, and falling into the constraints, the strictures, the restraints of the personality life, when compared to what soul life might be like. In the telepathy book, DK deals a lot with that kind of contrast, so it's probably very interesting.

Ảo cảm hôm nay của chúng ta là ảo cảm của phàm ngã. Đó không chỉ là ảo cảm cung một, dù nhiều người cung một dường như trở thành nạn nhân của nó. Nó liên quan đến việc vướng vào những đối thủ của Thiên Thần của Hiện Diện, những đối thủ của Thái dương Thiên Thần, và rơi vào những ràng buộc, hạn chế, kiềm tỏa của đời sống phàm ngã, so với đời sống linh hồn có thể như thế nào. Trong sách về viễn cảm, Chân sư DK bàn nhiều đến sự tương phản ấy, nên có lẽ rất thú vị.

He's talking about a beam through the conscious use of the will. It is

Ngài đang nói về một chùm sáng qua việc sử dụng ý chí một cách có ý thức. Đó là

[1] c. carrying energy upon the beam of projected light. To this they add a persistent and steady focus.

[1] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ qua sự hấp thụ và phóng chiếu mà còn bằng cách sử dụng ý chí một cách có ý thức, mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu. Thêm vào đó, họ duy trì sự tập trung bền bỉ và ổn định. Chùm ánh sáng được phóng chiếu như vậy có công dụng nhị phân:

This beam is projected, and then it has a twofold use:

Chùm sáng này được phóng chiếu, rồi có hai công dụng:

[2] It works expulsively and dynamically, much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist.

[2] Nó tác động một cách mạnh mẽ để xua tan, giống như một luồng gió mạnh thổi bay hoặc làm tiêu tan lớp sương mù dày đặc, hay như những tia nắng mặt trời làm khô và hấp thụ màn sương.

I guess we're talking about methods of deglamourization.

Tôi đoán chúng ta đang nói về các phương pháp loại bỏ ảo cảm.

[3] It acts also as a beam along which that which is new and a part of the divine intention can enter.

[3] Nó cũng đóng vai trò một chùm tia mà theo đó, những gì mới mẻ và thuộc về ý định thiêng liêng có thể đi vào.

The new ideas—the true ideas, of course—are coming from the buddhic plane and beyond, but

Những ý tưởng mới—dĩ nhiên là những ý tưởng chân thực—đang đến từ cõi Bồ đề và xa hơn nữa, nhưng

[4] The new ideas and the desired ideals

[4] Những ý tưởng mới và những lý tưởng hằng mong muốn

which, may I add, are not selfish,

mà, xin cho tôi nói thêm, không mang tính ích kỷ,

[5] can come in "on the beam," just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

[5] có thể đi vào "theo chùm tia", cũng như chùm tia dẫn đường và đưa máy bay đến nơi hạ cánh mong muốn.

Think about how long ago this was written. The next section on which we will concentrate today will be maybe a little easier of assimilation when compared to the Seeds of the Infinite: Identify as Being program. That has its own problems in terms of language, and what's really trying to be said there. But now we're right back into solid DK esotericism. Instead of deviating into a foreign land of identification, we might say to us, identification is still a foreign land. I'm talking about the kind of identification that is a reflection of what the Christ, as the great expert in the art of identification can accomplish.

Hãy nghĩ xem những dòng này đã được viết cách đây bao lâu. Phần tiếp theo mà chúng ta sẽ tập trung vào hôm nay có lẽ sẽ dễ tiếp thu hơn một chút so với chương trình Những Hạt Giống của Vô Hạn: Đồng Hóa Với Bản Thể. Chương trình ấy có những khó khăn riêng về ngôn ngữ và về điều thực sự muốn diễn đạt. Nhưng giờ đây, chúng ta trở lại ngay với huyền bí học vững chắc của Chân sư DK. Thay vì rẽ sang miền đất xa lạ của sự đồng hóa, có thể nói rằng đối với chúng ta, sự đồng hóa vẫn là một miền đất xa lạ. Tôi đang nói đến loại đồng hóa phản ánh điều mà Đức Christ, bậc chuyên gia vĩ đại trong nghệ thuật đồng hóa, có thể thực hiện.

There are quite a number of us here. Maybe I won't go through everybody, but I just want to welcome you. A lot of people we are seeing fairly often, and I am very grateful for your return appearance, as it were, and definitely grateful to BL and Michael here to keep me on the tracks, which is sometimes a little difficult. We are learning, or I am being taught, how to simplify the process, which is a definite help. Very happy to see you here.

Ở đây có khá đông chúng ta. Có lẽ tôi sẽ không điểm qua từng người, nhưng tôi chỉ muốn chào mừng các bạn. Có nhiều người mà chúng ta gặp khá thường xuyên, và tôi rất biết ơn vì các bạn lại có mặt, có thể nói như vậy, và chắc chắn rất biết ơn BL cùng Michael ở đây đã giúp tôi đi đúng hướng, điều đôi khi hơi khó. Chúng tôi đang học, hay đúng hơn là tôi đang được hướng dẫn cách đơn giản hóa quy trình, điều đó chắc chắn rất hữu ích. Rất vui được gặp các bạn ở đây.

Let's go on with The Tibetan here. The Tibetan speaks, and I'll read a few things that he is saying in this new section, which looks like it is taking off on the subject of the dissipation of individual glamour. If we don't manage some kind of attainment that way, I wonder how we can be of much use when we approach world glamour. We can't. It's as simple as that. We have to be able to handle, or at least recognize some of our individual glamours, and let's not fall victim to the glamour of having no glamour.

Chúng ta hãy tiếp tục với Chân sư Tây Tạng. Chân sư Tây Tạng lên tiếng, và tôi sẽ đọc một vài điều Ngài nói trong phần mới này, có vẻ bắt đầu bàn về việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân. Nếu chúng ta không đạt được điều gì đó theo hướng ấy, tôi tự hỏi làm sao chúng ta có thể giúp ích nhiều khi tiếp cận ảo cảm thế giới. Chúng ta không thể. Đơn giản là vậy. Chúng ta phải có khả năng xử lý, hoặc ít nhất nhận ra một số ảo cảm cá nhân của mình, và đừng trở thành nạn nhân của ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm.

Glamour goes on for quite a while and they are ever more subtle, difficult to recognize, difficult to deal with, even if the eventual mental focus, or sometimes called mental polarization, begins to obliterate our usual preoccupation with the astral plane. I was just reading that DK says that the majority of aspirants really are subject to the glamours of the astral plane, and they have to have an increasing mental soul-inspired focus in order to help obliterate the trap that such glamours present.

Ảo cảm còn kéo dài khá lâu, ngày càng tinh vi, khó nhận ra, khó xử lý, ngay cả khi sự tập trung trí tuệ cuối cùng đạt được, đôi khi gọi là sự phân cực trí tuệ, bắt đầu xóa bỏ mối bận tâm thường lệ của chúng ta với cõi cảm dục. Tôi vừa đọc thấy Chân sư DK nói rằng đa số người chí nguyện thực sự chịu tác động của những ảo cảm trên cõi cảm dục, và họ phải ngày càng tập trung trí tuệ dưới cảm hứng của linh hồn để giúp xóa bỏ cạm bẫy mà những ảo cảm ấy tạo ra.

I don't think there was one of the students that were attracted to DK and which he had chosen as part of his project that didn't have glamours. All of them did. I think even Alice Bailey, even Roberto Assagioli, who were

Tôi không nghĩ có một đạo sinh nào bị thu hút đến với Chân sư DK và được Ngài chọn tham gia dự án của Ngài mà lại không có ảo cảm. Tất cả đều có. Tôi nghĩ ngay cả Alice Bailey, ngay cả Roberto Assagioli, những

definitely initiate disciples, disciples of the third degree definitely and working towards other self-sacrificial possibilities, namely working towards the ability to take the fourth initiation. That's pretty high. Some people who were so anxious to take it, really were nowhere near being able to do that, but they thought they were.

người chắc chắn là đệ tử đã được điểm đạo, chắc chắn là đệ tử cấp ba và đang hướng đến những khả năng hi sinh bản thân khác, cụ thể là hướng đến khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư. Đó là một trình độ khá cao. Một số người hết sức nóng lòng muốn tiếp nhận lần điểm đạo ấy thực ra còn cách rất xa khả năng làm được điều đó, nhưng họ lại nghĩ mình đã có thể.

What DK has said is that the beginner—though they weren't really beginners entirely—the beginner is always more consciously conceited than the more experienced disciple. In other words, we don't have humility, we don't have that adjusted sense of right proportion. We simply think we have done more than we have, and so, one has to be really watchful about that so as not to be swept away by the glamour of personality, thinking that the personality is ever so much more accomplished and compliant and aligned than it really is.

Điều Chân sư DK đã nói là người mới bắt đầu—dù họ không hoàn toàn là người mới bắt đầu—luôn có sự tự phụ rõ rệt trong tâm thức hơn người đệ tử giàu kinh nghiệm. Nói cách khác, chúng ta thiếu khiêm nhường, thiếu ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Chúng ta chỉ nghĩ mình đã làm được nhiều hơn thực tế, vì vậy cần thật sự cảnh giác về điều đó để không bị ảo cảm của phàm ngã cuốn đi, cho rằng phàm ngã đã thành tựu, thuận phục và chỉnh hợp hơn thực tế rất nhiều.

That's going to take some close self-observation, if you can stand it, if I can stand it.

Điều đó đòi hỏi phải tự quan sát thật kỹ, nếu các bạn chịu nổi, nếu tôi chịu nổi.

[5b] a. The Dissipation of Individual Glamour

[5b] a. Làm tiêu tan ảo cảm cá nhân

[6] Let us first of all consider the mode by which the individual aspirant

[6] Trước hết, chúng ta hãy xem xét phương thức mà qua đó người chí nguyện cá nhân

That's us.

Đó là chúng ta.

[7] can succeed in dissipating the glamours which have for ages conditioned his life in the three worlds.

[7] có thể thành công trong việc làm tiêu tan những ảo cảm vốn đã định hình đời sống của y trong ba cõi giới suốt nhiều thời đại.

Why? Because if emotional polarization is the likelihood throughout the Atlantean period, and if we've all been here during the Atlantean period, that's true of the great majority of us, certainly maybe a few have come in from other places more recently, some of the scientific types and so forth. Then, we know what he's talking about.

Tại sao? Bởi vì nếu sự phân cực cảm xúc rất có thể là tình trạng xuyên suốt thời kỳ Atlantis, và nếu tất cả chúng ta đều đã ở đây trong thời kỳ Atlantis—điều đó đúng với đại đa số chúng ta; tất nhiên, có lẽ một số ít mới đến từ những nơi khác gần đây hơn, một số người thuộc loại hình khoa học, v.v.—thì chúng ta biết Ngài đang nói về điều gì.

We have had our life conditioned by glamour for millions of years, as we labored in the Hall of Ignorance, where the higher of the pairs of opposites was not really known, and the lower of the pairs of opposites was that which commanded our attention.

Đời sống của chúng ta đã chịu ảnh hưởng của ảo cảm suốt hàng triệu năm, khi chúng ta nỗ lực trong Phòng Vô Minh, nơi cực cao hơn trong các cặp đối cực chưa thực sự được biết đến, còn cực thấp hơn trong các cặp đối cực là điều thu hút sự chú ý của chúng ta.

The individual aspirant can succeed in dissipating the glamours which have for ages conditioned his life in the three worlds.

Mỗi người chí nguyện có thể thành công trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đã định hình đời sống của y trong ba cõi giới suốt bao thời đại.

[8] He has been dominated

[8] Dục vọng đã thống trị y

Oh my goodness, this is a good proportion!

Ôi trời, tỉ lệ này thật đáng kể!

He has been dominated

Y đã chịu sự chi phối

[9] by desire for four-fifths of his incarnated experience.

[9] trong bốn phần năm kinh nghiệm lâm phàm của y.

Let us say that incarnated experience began 21 million years ago, and four fifths of that —roughly 84 divided by five, which is about 17 million years—has been dominated by glamour. Just pause to think about why it should be so difficult, even for us who believe what we are taught here, to be rid of these glamours, which are often hiding away from our internal realization. That's a big statement: he has been dominated *by desire for four fifths of his incarnated experience.*

Giả sử trải nghiệm lâm phàm bắt đầu cách đây 21 triệu năm, và bốn phần năm khoảng thời gian ấy—xấp xỉ 84 chia cho năm, tức khoảng 17 triệu năm—đã chịu sự chi phối của ảo cảm. Hãy dừng lại một chút để nghĩ xem tại sao việc thoát khỏi những ảo cảm này lại khó khăn đến vậy, ngay cả đối với chúng ta, những người tin điều mình được dạy ở đây; chúng thường ẩn khuất khỏi sự nhận biết nội tâm của chúng ta. Đó là một phát biểu có sức nặng: y đã chịu sự chi phối

của dục vọng trong bốn phần năm trải nghiệm lâm phàm của mình.

When you think that those early petals in the Hall of Ignorance take so long to open, you can understand that a lot of this domination has occurred within the Hall of Ignorance. Just the very first petal alone is going to take millions of years to open, and the same with the second petal. I don't have the figures obviously, but it's a long time, and then less and less time.

Khi nghĩ rằng những cánh hoa đầu tiên trong Phòng Vô Minh phải mất rất lâu mới khai mở, các bạn có thể thấu hiểu rằng phần lớn sự chi phối này đã diễn ra trong Phòng Vô Minh. Chỉ riêng cánh hoa đầu tiên cũng phải mất hàng triệu năm mới khai mở, và cánh hoa thứ hai cũng vậy. Dĩ nhiên tôi không có số liệu, nhưng đó là một thời gian dài, rồi thời gian ngày càng ngắn hơn.

The experience in the emotional petals, which is the second circle of petals, is not short. You have to travel from an egotistical, as we would say in our modern psychology, an egotistical, personal, individual point of view, all the way to being an initiate of the first degree, and that takes time. There are three or four big experiences along the way. At first, you're just an egotist, then you crash and burn, and then you begin saying, "What's this possible higher life that I might live as one who aspires?" Finally your aspiration turns into the attainment of opening the fifth petal, which signals that you have taken the first initiation. That's maybe four steps there. Anyway, it's not quick.

Trải nghiệm nơi những cánh hoa cảm xúc, tức vòng cánh hoa thứ hai, không hề ngắn. Các bạn phải đi từ một quan điểm vị kỷ, cá nhân, riêng biệt—như chúng ta thường nói trong tâm lý học hiện đại—cho đến khi trở thành điểm đạo đồ cấp một, và điều đó cần thời gian. Trên đường có ba hoặc bốn trải nghiệm lớn. Ban đầu, các bạn chỉ là người vị kỷ, rồi gặp thất bại thảm hại, sau đó bắt đầu tự hỏi: "Đời sống cao hơn mà tôi có thể sống như một người chí nguyện là gì?" Cuối cùng, khát vọng của các bạn chuyển thành thành tựu khai mở cánh hoa thứ năm, báo hiệu rằng các bạn đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Có lẽ có bốn bước ở đó. Dù sao, việc này không nhanh.

The quickest in the nine petals are the three fire sacrifice petals, and I suppose, in a way, the synthesis petals burst open at a certain point in our experience, but I'm arrested by this idea of dominated *by desire for four fifths of his incarnated experience.* Or maybe he's also including physical desire and not just astral desire, because the first petal is filled with physicality, and well, in a way, the second petal is as well. They are all earth sign petals.

Trong chín cánh hoa, khai mở nhanh nhất là ba cánh hoa hi sinh bằng lửa, và tôi cho rằng, theo một cách nào đó, những cánh hoa tổng hợp bung nở vào một thời điểm nhất định trong trải nghiệm của chúng ta, nhưng tôi đặc biệt chú ý đến ý tưởng chịu sự chi phối *của dục vọng trong bốn phần năm trải nghiệm lâm phàm của mình.* Hoặc có lẽ Ngài còn tính cả dục vọng hồng trần chứ không chỉ dục vọng cảm dục, vì cánh hoa đầu tiên tràn đầy tính chất hồng trần, và theo một cách nào đó, cánh hoa thứ hai cũng vậy. Tất cả đều là những cánh hoa thuộc dấu hiệu hành thổ.

Our aspirant here—we're talking about ourselves.

Người chí nguyện của chúng ta ở đây—chúng ta đang nói về chính mình.

[10] He has begun to transmute his desire into aspiration

[10] Y đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng

I'd like to suggest a sentence by The Tibetan which I'll get more or less correct: the highest type of aspirational idealism is found in Taurus. Does that surprise us? The highest form of aspirational idealism is found in Taurus, and thus connected with the second petal or the emotional petal, in the Hall of Ignorance. But at that point, it will not yet be the highest form of aspirational idealism.

Tôi muốn nêu một câu của Chân sư Tây Tạng mà tôi sẽ nhắc lại tương đối chính xác: loại lý tưởng khát vọng cao nhất nằm trong Kim Ngưu. Điều đó có khiến chúng ta ngạc nhiên không? Hình thức lý tưởng khát vọng cao nhất nằm trong Kim Ngưu, và do đó liên hệ với cánh hoa thứ hai, hay cánh hoa cảm xúc, trong Phòng Vô Minh. Nhưng ở giai đoạn ấy, đó vẫn chưa phải là hình thức lý tưởng khát vọng cao nhất.

We will have to somehow wait until a more advanced stage brings Taurus forward again, but as far as we are concerned, either as aspirants or disciples, we have begun to transmute desire into aspiration.

Bằng cách nào đó, chúng ta sẽ phải chờ đến khi một giai đoạn tiến bộ hơn đưa Kim Ngưu trở lại vị trí nổi bật, nhưng đối với chúng ta, dù là người chí nguyện hay đệ tử, chúng ta đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng.

[11] and to seek—with all the devotion, emotion and longing of which he is capable—for realization.

[11] và tìm kiếm sự chứng nghiệm—với tất cả lòng sùng tín, cảm xúc và niềm khao khát mà y có thể có.

You can understand why the sixth ray is becoming very important. I'm going to add a color which I often think is connected with the sixth ray, along with the rose color and sometimes the furious red of Mars.

Các bạn có thể thấu hiểu vì sao cung sáu đang trở nên rất quan trọng. Tôi sẽ thêm một màu mà tôi thường nghĩ có liên hệ với cung sáu, bên cạnh màu hồng và đôi khi là màu đỏ dữ dội của Sao Hỏa.

Nobody here has not transmuted desire, to a certain extent, into aspiration. What are we aspiring after? It's not easy to read The Tibetan, and yet, many of us, year after year, ponder over what he has said, and are accepting him as our teacher, even though ultimately we might belong to KH, Morya, or

Ở đây không ai là chưa chuyển hoá dục vọng thành khát vọng ở một mức độ nào đó. Chúng ta đang khát vọng điều gì? Đọc Chân sư Tây Tạng không dễ, vậy mà nhiều người trong chúng ta, năm này qua năm khác, suy ngẫm những điều Ngài đã nói và đón nhận Ngài làm huấn sư, dù cuối cùng chúng ta có thể thuộc về Chân sư KH, Chân sư Morya hay

some other master. The Tibetan does have the great training ashram.

một Chân sư nào khác. Chân sư Tây Tạng quả thực có ashram huấn luyện lớn.

He has begun to transmute his desire into aspiration and to seek—

Y đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng của mình thành khát vọng và tìm kiếm—

This is so fervent, isn't it?

Thật tha thiết, phải không?

with all the devotion, emotion and longing of which he is capable—for realization.

với tất cả lòng sùng tín, cảm xúc và niềm khao khát mà y có thể có—sự chứng nghiệm.

That term realisation can be used in a general way, or if we look at the particular siddhis or powers of which a man is capable, then on the fifth subplane, fifth from the top, of the atmic plane, comes in this siddhi called Realization. It's of the same ilk, but even beyond divine vision of the astral plane. If you want to know where to get this, and probably many of you do know, turn to about page 188 in *A Treatise on Cosmic Fire*, and you'll see the senses and their higher correspondences.

Thuật ngữ chứng nghiệm có thể dùng theo nghĩa tổng quát, hoặc nếu xem xét những thần thông hay quyền năng cụ thể mà con người có thể đạt được, thì trên cõi phụ thứ năm, tính từ trên xuống, của cõi atma, xuất hiện thần thông gọi là Chứng Nghiệm. Nó cùng loại, nhưng còn vượt cả linh thị thiêng liêng của cõi cảm dục. Nếu muốn biết tìm điều này ở đâu, và có lẽ nhiều bạn đã biết, hãy mở khoảng trang 188 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, các bạn sẽ thấy các giác quan cùng những tương ứng cao hơn của chúng.

We have to begin apparently with desire, and desire is all about putting the world which has been fragmented in our perception back together, if the desire is of the right kind. As Morya says, desire is a great cosmic principle; we have to use the right kinds of desire. We have to co-measure our desire; whenever you hear the word co-measure, think of a right proportion, think of humility. The Tibetan goes on:

Dường như chúng ta phải bắt đầu với dục vọng, và dục vọng hoàn toàn nhằm tái hợp thế giới đã bị phân mảnh trong nhận thức của chúng ta, nếu đó là loại dục vọng đúng đắn. Như Chân sư Morya nói, dục vọng là một nguyên khí vũ trụ vĩ đại; chúng ta phải sử dụng những loại dục vọng đúng đắn. Chúng ta phải biết cân xứng dục vọng của mình; mỗi khi nghe từ cân xứng, hãy nghĩ đến tỉ lệ đúng đắn, hãy nghĩ đến sự khiêm nhường. Chân sư Tây Tạng tiếp tục:

[12] It is then that he

[12] Chính lúc đó, y

that is, our aspirant disciple,

tức là người đệ tử chí nguyện của chúng ta,

[13] becomes aware of the appalling nature of the glamours in which he automatically and normally walks.

[13] bắt đầu nhận biết bản chất kinh khủng của những ảo cảm mà y vẫn thường sống trong đó một cách máy móc.

The Tibetan is not one who overstates things. He says what he says, and he means what he says. A lot of meditations involving the sixth ray are given by The Tibetan through the use of the color rose, to indicate that it is very emotional. This is almost amusing.

Chân sư Tây Tạng không phải là người nói quá. Ngài nói đúng điều Ngài nói, và thực sự muốn nói điều ấy. Chân sư Tây Tạng ban nhiều bài tham thiền liên quan đến cung sáu qua việc sử dụng màu hồng, để chỉ ra rằng cung này rất giàu cảm xúc. Điều này gần như buồn cười.

appalling nature of the glamours in which he automatically and normally walks.

bản chất kinh hoàng của những ảo cảm mà y vẫn tự động và thường xuyên sống trong đó.

He doesn't even think about it. He's just in it. The Tibetan said that both he and Alice Bailey were horrified by glamour, though he says it may have been a long time since he personally succumbed to glamour, and more recently Alice Bailey has. Both of us were horrified by glamour.

Y thậm chí không nghĩ đến điều đó. Y chỉ sống trong đó. Chân sư Tây Tạng nói rằng cả Ngài lẫn Alice Bailey đều kinh hoàng trước ảo cảm, dù Ngài nói có lẽ đã rất lâu kể từ khi chính Ngài khuất phục trước ảo cảm, còn Alice Bailey thì gần đây hơn. Cả hai chúng tôi đều kinh hoàng trước ảo cảm.

Now, pause for a moment and consider why it would be that astute people in the esoteric field, appraising what glamour is, should be horrified by it. There's a good reason for them to assess glamour as horrific. If you want to get stuck in the swamp, follow the swamp light. There's something called will-o'-the-wisp, sometimes called Irrlicht, or the light of error. You follow what you think is going somewhere, and the next moment you realize that you are in quicksand, and maybe you just can't get out. That's what happens with glamour. It seems so appealing.

Bây giờ, hãy dừng lại một chút và suy xét vì sao những người sáng suốt trong lĩnh vực huyền bí học, khi đánh giá ảo cảm là gì, lại kinh hoàng trước nó. Có lý do xác đáng để họ đánh giá ảo cảm là điều kinh hoàng. Nếu muốn mắc kẹt trong đầm lầy, hãy đi theo ánh sáng đầm lầy. Có một thứ gọi là ma trơi, đôi khi gọi là ánh sáng lầm lạc. Các bạn đi theo thứ mà mình nghĩ đang dẫn đến một nơi nào đó, rồi ngay sau đó nhận ra mình đang ở trong cát lún, và có lẽ không sao thoát ra được. Đó là điều xảy ra với ảo cảm. Nó có vẻ hấp dẫn biết bao.

I'm reminded of this channeling business that was going on during World War One. Some of the German elite, high military people were attending sessions in which a woman—I don't remember her name, but she was given a lot of credit—was

Tôi nhớ đến chuyện truyền dẫn đã diễn ra trong Thế chiến thứ nhất. Một số người thuộc giới tinh hoa Đức, những quân nhân cấp cao, tham dự các buổi trong đó một phụ nữ—tôi không nhớ tên bà, nhưng bà được tín nhiệm rất nhiều—đang truyền dẫn từ ngôi

channeling the superstar Aldebaran. Any sense of proportion would show the complete impossibility of there being any accuracy in that, and yet that channeling was part of what guided German response during the First World War.

sao siêu lớn Aldebaran. Chỉ cần có chút ý thức về tỉ lệ cũng đủ thấy hoàn toàn không thể có chút chính xác nào trong đó, vậy mà việc truyền dẫn ấy lại góp phần định hướng cách đáp ứng của Đức trong Thế chiến thứ nhất.

It can lead to very bad places, and lead us astray, and delude us until we are lost. Now let's go on a bit more because as we go along, he just says things which tie many more obscure statements together, and then of course, he offers still more obscure statements.

Nó có thể dẫn đến những nơi rất tệ hại, khiến chúng ta lạc đường và mê muội cho đến khi mất phương hướng. Bây giờ hãy tiếp tục thêm một chút, vì càng đi tiếp, Ngài càng nói những điều kết nối nhiều phát biểu khó hiểu hơn với nhau, rồi dĩ nhiên Ngài lại đưa ra những phát biểu còn khó hiểu hơn nữa.

[14] Glamour arose

[14] Ảo cảm nảy sinh

I want to say not so much in the first petal,

Tôi muốn nói rằng không hẳn ở cánh hoa đầu tiên,

Glamour arose

Ảo cảm nảy sinh

[15] when man recognized and registered desire as an incentive,

[15] khi con người nhận ra và ghi nhận dục vọng như một động lực,

It sounds very Taurean, doesn't it? That word incentive is always used in connection with Taurus.

Nghe rất mang tính Kim Ngưu, phải không? Từ động lực ấy luôn được dùng trong mối liên hệ với Kim Ngưu.

[16] thus demonstrating his humanity and his distinction from the animal, because it is the mind which reveals the existence of desire. The instinctual effort to satisfy desire—innate and inherent in the lower nature—gave place to planned efforts to meet desire, involving the directive use of the mind.

[16] qua đó biểu lộ nhân tính và sự khác biệt của mình với loài vật, bởi chính thể trí vén lộ sự tồn tại của dục vọng. Nỗ lực thoả mãn dục vọng theo bản năng—vốn bẩm sinh và cố hữu trong bản chất thấp—đã nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng, trong đó thể trí được sử dụng để chỉ đạo.

We might suggest that it's not the best use of the mind, but the mind becomes involved in helping with the fulfillment of such desires.

Chúng ta có thể cho rằng đó không phải là cách sử dụng thể trí tốt nhất, nhưng thể trí tham gia hỗ trợ việc thực hiện những dục vọng ấy.

[17] Thus the line of demarcation between the animal and the human has become increasingly apparent and the first and basic expression of pure selfishness appeared eons ago.

[17] Như vậy, đường ranh phân định giữa loài vật và con người ngày càng trở nên rõ rệt, và biểu hiện đầu tiên, căn bản của tính ích kỷ thuần tuý đã xuất hiện từ những thời đại xa xưa.

I guess we would have to say, somehow in the petals of ignorance. It didn't end there, but I think it began there.

Tôi đoán chúng ta phải nói rằng, bằng cách nào đó, điều ấy xảy ra trong những cánh hoa vô minh. Nó không kết thúc ở đó, nhưng tôi nghĩ nó bắt đầu ở đó.

Glamour arose when man recognized and registered desire as an incentive,

Ảo cảm nảy sinh khi con người nhận ra và ghi nhận dục vọng như một động lực,

Usually in the beginning, what we might call desire was tied to the physical appetites, but later it found its independence from the physical appetites and people desired what is beautiful, let us say, beautiful to them. They began to desire contact with some transcendent Being; desire detached itself from the strictly physical appetites, those appetites were very keen in the opening of the first petal.

Thông thường, lúc ban đầu, điều chúng ta có thể gọi là dục vọng gắn liền với những ham muốn thể xác, nhưng về sau nó trở nên độc lập với những ham muốn thể xác, và con người khao khát cái đẹp, có thể nói là những gì đẹp đối với họ. Họ bắt đầu khao khát tiếp xúc với một Đấng siêu việt nào đó; dục vọng tách khỏi những ham muốn thuần túy thể xác, vốn rất mãnh liệt trong quá trình khai mở cánh hoa đầu tiên.

In doing this, he demonstrated *his humanity and his distinction from the animal.*

Qua việc này, y thể hiện *nhân tính và sự khác biệt của mình với loài vật.*

I have friends who say we're just animals and there's no human kingdom per se, just animals—some more stupid and some brighter like human beings, but just animals. Obviously, individuals who believe that have not been trained in esotericism and wouldn't really accept it anyway. But this is interesting.

Tôi có những người bạn nói rằng chúng ta chỉ là động vật và chẳng có chính giới nhân loại nào cả, chỉ có động vật—một số ngu độn hơn, một số thông minh hơn như con người, nhưng vẫn chỉ là động vật. Rõ ràng những người tin như vậy chưa được đào tạo về huyền bí học và dù sao cũng sẽ không thực sự chấp nhận nó. Nhưng điều này thú vị.

the mind which reveals the existence of desire.

thể trí làm hiển lộ sự tồn tại của dục vọng.

Otherwise, what do you have? You don't have sight; you just have response to desire. You hardly know what it is. It's just your way

Nếu không thì chúng ta có gì? Chúng ta không thấy; chỉ đáp ứng với dục vọng. Chúng ta hầu như không biết nó là gì. Đó chỉ

of living. You just have to have what you desire, and you don't see it, you don't evaluate it. You don't compare it in terms of the ladder of evolution, high and low.

là cách sống của mình. Chúng ta cứ phải có điều mình ham muốn, mà không nhìn thấy, không đánh giá nó. Chúng ta không so sánh nó theo những bậc cao thấp trên thang tiến hoá.

Although we began with instinctual effort to satisfy desire, such as we found very much in the Hall of Ignorance, along the first circle of petals, radiant energy substance gathered and looking perhaps something like a petal.

Dù chúng ta bắt đầu bằng nỗ lực theo bản năng nhằm thỏa mãn dục vọng, điều rất phổ biến trong Phòng Vô Minh, dọc theo vòng cánh hoa đầu tiên, chất liệu năng lượng rạng ngời tụ lại và có lẽ trông hơi giống một cánh hoa.

The instinctual effort to satisfy desire—innate and inherent in the lower nature—gave place to planned efforts to meet desire, involving the directive use of the mind.

Nỗ lực theo bản năng nhằm thỏa mãn dục vọng—vốn bẩm sinh và cố hữu trong bản chất thấp—đã nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng, bao hàm việc sử dụng thể trí để chỉ đạo.

Now, as I say, it's not necessarily the best use of the mind to make it the servant of desire, but it's natural, and we all pass through that—a higher vehicle becoming for a while the slave to a lower vehicle. Maybe we can think back on times in our life when we planned and calculated, not to have light, not to have illumination, but to make sure that our desires could be carried out.

Như tôi đã nói, biến thể trí thành kẻ phục vụ dục vọng không nhất thiết là cách sử dụng tốt nhất, nhưng đó là điều tự nhiên, và tất cả chúng ta đều trải qua—một hiện thể cao hơn tạm thời trở thành nô lệ cho một hiện thể thấp hơn. Có lẽ chúng ta có thể nhớ lại những lúc trong đời mình đã lên kế hoạch và tính toán, không nhằm đạt ánh sáng, không nhằm có sự soi sáng, mà để bảo đảm những dục vọng của mình được thực hiện.

A man is distinguished from the animal because he recognizes his desires through the use of the mind. What else happens? The pure selfishness, the basic expression of selfishness appeared aeons ago. So, number one, the line of demarcation becomes increasingly apparent between man and animal, and the first basic expression of pure selfishness also appears.

Con người khác với loài vật vì nhận ra những dục vọng của mình qua việc sử dụng thể trí. Còn điều gì khác xảy ra? Tính ích kỷ thuần túy, biểu hiện căn bản của tính ích kỷ, đã xuất hiện từ nhiều thời đại trước. Vì vậy, thứ nhất, ranh giới phân định giữa con người và loài vật ngày càng rõ rệt, đồng thời biểu hiện căn bản đầu tiên của tính ích kỷ thuần túy cũng xuất hiện.

Now, maybe we don't have too much anymore of that pure selfishness. It's tainted by certain altruistic impulses, even among some of the worst people. They may be

Bây giờ, có lẽ chúng ta không còn quá nhiều tính ích kỷ thuần túy ấy nữa. Nó đã pha lẫn những thôi thúc vị tha nhất định, ngay cả ở một số người tệ hại nhất. Về căn bản, họ có

basically selfish, but maybe they love their children, or the wolf may hunt down others in a merciless manner, but he loves his own cubs and group, and so forth. Pure selfishness is hard to find. But there are some cases where people are just all wrapped up in themselves, and you are surprised.

thể ích kỷ, nhưng có lẽ họ yêu con cái mình; hoặc con sói có thể săn đuổi những con vật khác một cách tàn nhẫn, nhưng nó yêu đàn con và bầy của mình, v.v. Khó tìm thấy tính ích kỷ thuần túy. Nhưng có những trường hợp người ta hoàn toàn chỉ biết đến bản thân, khiến các bạn ngạc nhiên.

Think about Abraham Lincoln. Maybe some of you have been to the Lincoln Memorial and think about the second inaugural address given basically as the Civil War was winding down, and the loving thoughts expressed there, such that it's an inspiration to all who visit that almost sacred place, and then think of others these days, who are doing everything they can just to grab power for themselves. They seem very small compared to the breadth of soul of a Lincoln.

Hãy nghĩ đến Abraham Lincoln. Có lẽ một số bạn đã đến Đài tưởng niệm Lincoln, hãy nghĩ đến bài diễn văn nhậm chức lần thứ hai, về cơ bản được đọc khi cuộc Nội chiến sắp kết thúc, cùng những tư tưởng đầy tình thương được diễn đạt trong đó, đến mức trở thành nguồn cảm hứng cho tất cả những ai đến thăm nơi gần như thiêng liêng ấy; rồi hãy nghĩ đến những người khác ngày nay đang làm mọi cách chỉ để giành quyền lực cho mình. Họ có vẻ rất nhỏ bé so với tầm vóc linh hồn bao la của một người như Lincoln.

[18] Later, as evolution proceeded and desire shifted from one planned satisfaction to another,

[18] Về sau, khi tiến hoá tiếp diễn và dục vọng chuyển từ sự thoả mãn có kế hoạch này sang sự thoả mãn có kế hoạch khác,

Remember that the third ray of intelligence is also the ray of planning. When you add third ray to sixth ray, you can make desire more effective.

Hãy nhớ rằng cung ba của trí thông minh cũng là cung lập kế hoạch. Khi kết hợp cung ba với cung sáu, các bạn có thể khiến dục vọng trở nên hiệu quả hơn.

[19] it began to take on a less physical aspect

[19] nó bắt đầu mang một phương diện ít thiên về hồng trần hơn

That's what I've been trying to drive at here. It became less wedded to the body per se.

Đó là điều tôi đang cố làm rõ ở đây. Nó trở nên ít gắn chặt với chính thân thể hơn.

It began—that is, desire began—

Nó bắt đầu—tức dục vọng bắt đầu—

to take on a less physical aspect

mang một phương diện ít tính hồng trần hơn

[20] and men sought pleasure in emotional experience and in its dramatization:

[20] và con người tìm kiếm lạc thú trong trải nghiệm cảm xúc cũng như trong việc kịch hoá trải nghiệm ấy:

Now, it takes us even back to the days of Hercules, who was a great first ray soul, but at the same time a dramatist who wrote stories that were enacted in order to demonstrate the progress of the soul to those who were not thinking verbally, but they could relate to the dramatization that he put forward, and of course, the Greek tragedies as well, and the comedies. The Greek chorus, and the rhythmic, hypnotic intonations of the Greek chorus reach people in a different way than just the verbal outreach.

Điều này đưa chúng ta trở lại tận thời Hercules, vốn là một linh hồn cung một vĩ đại, nhưng đồng thời cũng là một nhà soạn kịch, viết những câu chuyện để diễn lại nhằm cho những người không tư duy bằng ngôn từ thấy sự tiến bộ của linh hồn; họ có thể cảm nhận được cách kịch hóa mà ông trình bày, và dĩ nhiên cả những bi kịch cũng như hài kịch Hy Lạp. Dàn đồng ca Hy Lạp cùng những lối ngâm xướng nhịp nhàng, có sức thôi miên của họ tác động đến con người theo một cách khác với việc chỉ truyền đạt bằng ngôn từ.

The detachment of desire from the strictly physical aspect, emotional experience, and its dramatization. We see a lot of that today. The people that are in the field of acting, and many of them in the arts, are involved in this kind of thing. They have very strong emotions. DK says the artist has a strong astral body, and then finding a way to externalize it. DK goes on:

Sự tách rời dục vọng khỏi phương diện thuần túy hồng trần, trải nghiệm cảm xúc và việc kịch hóa trải nghiệm ấy. Ngày nay, chúng ta thấy điều này rất nhiều. Những người trong lĩnh vực diễn xuất, cùng nhiều người trong các ngành nghệ thuật, tham gia vào loại hoạt động này. Họ có những cảm xúc rất mạnh. Chân sư DK nói người nghệ sĩ có một thể cảm dục mạnh, rồi tìm cách ngoại hiện nó. Chân sư DK tiếp tục:

[21] this led to the establishment of the drama as its first artistic expression; by means of this, down the ages, man has supplemented individual emotional and dramatic living with a vicarious submergence in it, thus exteriorising himself and supplementing his personal dramas, desires, and objectives with those which were developed by means of the creative imagination, thus laying the foundation for the recognition—intelligent and real—of the part in relation to the whole.

[21] điều này dẫn đến sự hình thành kịch nghệ như hình thức biểu hiện nghệ thuật đầu tiên của trải nghiệm ấy; nhờ đó, qua nhiều thời đại, con người đã bổ sung cho đời sống cảm xúc và đầy kịch tính của cá nhân bằng cách gián tiếp đắm mình vào đời sống ấy, qua đó biểu hiện bản thân ra bên ngoài và bổ sung cho những vở kịch, dục vọng cùng mục tiêu cá nhân của mình bằng những gì được phát triển nhờ sự tưởng tượng sáng tạo, từ đó đặt nền tảng cho việc nhận biết—một cách thông minh và thực sự—bộ phận trong mối quan hệ với toàn thể.

The drama is the first artistic expression. When you look at masonry, there is much dramatization going on, because certain types in masonry learn best by witnessing the Masonic dramas. We might say that the focus *began to take on a less physical aspect.*

Kịch nghệ là biểu hiện nghệ thuật đầu tiên. Khi xem xét Hội Tam Điểm, chúng ta thấy có nhiều hoạt động kịch hóa, vì một số loại người trong Hội Tam Điểm học tốt nhất qua việc chứng kiến những vở kịch của hội. Có thể nói rằng trọng tâm *bắt đầu mang một phương diện ít tính hồng trần hơn.*

We expect that the focus will change as we evolve, and we'll move up the ladder of refinement within the personality establishment of the drama as the first artistic expression. *The Labours of Hercules* are all part of that, and then, somehow in doing this...

Chúng ta kỳ vọng rằng trọng tâm sẽ thay đổi khi mình tiến hoá, và chúng ta sẽ đi lên những bậc tinh tế hơn trong phàm ngã, với sự hình thành kịch nghệ như biểu hiện nghệ thuật đầu tiên. *Những Kỳ Công của Hercules* đều thuộc về điều đó, rồi bằng cách nào đó, qua việc này...

Man has supplemented given additional material to, *individual emotional and dramatic living with a vicarious submergence in it,*

Con người đã bổ sung thêm chất liệu cho *đời sống cảm xúc và kịch tính cá nhân bằng việc đắm mình gián tiếp vào đó,*

You go to a great play, and what's happening is not yours, but you are caught up through a kind of identification with the dramatic situation which the actors are presenting.

Các bạn đi xem một vở kịch lớn, và điều đang diễn ra không phải là chuyện của mình, nhưng các bạn bị cuốn vào qua một kiểu đồng hóa với tình huống kịch mà các diễn viên đang thể hiện.

The man is exteriorising himself and supplementing his personal dramas, desires, and objectives with those developed by means of the creative imagination.

Con người hướng mình ra ngoài và bổ sung cho những bi kịch, dục vọng cùng mục tiêu cá nhân bằng những điều phát triển qua sự tưởng tượng sáng tạo.

This is an interesting one.

Điều này thật thú vị.

thus laying the foundation for the recognition —intelligent and real—of the part in relation to the whole.

qua đó đặt nền móng cho sự nhận biết—thông minh và chân thực—về bộ phận trong mối quan hệ với toàn thể.

It's a very expansive paragraph.

Đây là một đoạn văn có ý nghĩa rất rộng.

Supplementation through creative imagination.

Sự bổ sung qua sự tưởng tượng sáng tạo.

Sometimes you might say that a play or the situation in it was more real to you than life itself. I remember many things about getting caught up in dramas. I was once on an aeroplane, so caught by the film that was going on that when people were standing up oblivious to it and in my way, I said so to them. I was not at all pleased with their rudeness. In fact, it was I perhaps who could not be detached and was being rude accordingly.

Đôi khi các bạn có thể nói rằng một vở kịch hay tình huống trong đó còn thật với mình hơn chính cuộc sống. Tôi nhớ nhiều chuyện về việc bị cuốn vào những vở kịch. Có lần trên máy bay, tôi bị bộ phim đang chiếu cuốn hút đến mức khi có người đứng dậy, chẳng để ý đến phim và chắn tầm nhìn của tôi, tôi đã lên tiếng với họ. Tôi hoàn toàn không hài lòng với sự bất lịch sự của họ. Thực ra, có lẽ chính tôi mới là người không thể tách rời và vì thế đã cư xử bất lịch sự.

I've seen quite a number of plays of that kind, and maybe operas, and so forth. My whole first part of my life was spent in music and opera. I just remember really being caught up in what was being represented.

Tôi đã xem khá nhiều vở kịch như vậy, có lẽ cả những vở nhạc kịch, v.v. Toàn bộ giai đoạn đầu đời tôi dành cho âm nhạc và nhạc kịch. Tôi chỉ nhớ mình thực sự bị cuốn vào những gì đang được trình diễn.

But this is the metaphysical part, laying the foundation for the recognition *of the part in relation to the whole*. Maybe we wouldn't expect that of a drama. Maybe if we thought about it, we would expect it.

Nhưng đây là phần siêu hình, đặt nền móng cho sự nhận biết *về bộ phận trong mối quan hệ với toàn thể.* Có lẽ chúng ta không chờ đợi điều đó ở một vở kịch. Có lẽ nếu suy nghĩ kỹ, chúng ta sẽ chờ đợi điều ấy.

Shakespeare had said, "Man struts and frets his hour upon the stage, and then is seen no more." It's from *Macbeth*—'Out, out, brief candle.' It's at the death of Lady *Macbeth* that *Macbeth* gives that evaluation about the poor player, man, here today and gone tomorrow, struggling, fretting a brief time.

Shakespeare từng nói: "Con người nghênh ngang rồi bồn chồn lo lắng trong giờ khắc của mình trên sân khấu, rồi không còn ai thấy nữa." Câu ấy nằm trong *Macbeth*—'Tắt đi, tắt đi, ngọn nến ngắn ngủi.' Chính vào lúc Phu nhân *Macbeth* qua đời, *Macbeth* đưa ra nhận định ấy về người diễn viên đáng thương, con người, hôm nay còn đây, ngày mai đã mất, vật lộn và lo lắng trong một thời gian ngắn ngủi.

That's how some people do see things. When we're caught up in the drama of life without the esoteric understanding, that is often how we see things. But this business of the

Đó là cách một số người nhìn sự việc. Khi bị cuốn vào vở kịch cuộc đời mà không có sự thấu hiểu huyền bí học, chúng ta thường nhìn sự việc như vậy. Nhưng chuyện những

parts in relation to the whole, our tiny little part—there's a quote that comes to mind. What was it, Alexander Pope? Was his first name Alexander? I think so. The English poet. It had to do with the idea: "Act well thy part; there all the honor lies."

bộ phận trong mối quan hệ với toàn thể, phần nhỏ bé của chúng ta—có một câu trích chợt hiện lên trong trí tôi. Của ai nhỉ, Alexander Pope? Tên ông có phải là Alexander không? Tôi nghĩ là vậy. Nhà thơ Anh. Câu ấy mang ý này: “Hãy diễn tốt vai của mình; mọi vinh dự đều nằm ở đó.”

Think about that in relation to your assistance with the Divine Plan. The Tibetan says:

Hãy nghĩ đến điều ấy trong mối liên hệ với sự trợ giúp của các bạn đối với Thiên Cơ. Chân sư Tây Tạng nói:

[22] Thus from earliest Atlantean times

[22] Như vậy, từ những thời kỳ Atlantis sớm nhất,

Where we're going to go back 12 million years ago at least,

Ở đây chúng ta sẽ quay về ít nhất 12 triệu năm trước,

[23] the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity

[23] nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về tính nhị nguyên thần bí, qua các giai đoạn nhận biết Thượng đế dưới hình thức nhân hoá

In other words, God is a person, the old man with a white beard etc. But that anthropomorphism is more deeply rooted. It means taking on the form of man, right? Morphic is form, and anthrop is man.

Nói cách khác, Thượng đế là một con người, ông lão với bộ râu trắng, v.v. Nhưng quan niệm nhân hình ấy có cội rễ sâu xa hơn. Nó có nghĩa là mang hình dáng con người, đúng không? Phần chỉ hình thái có nghĩa là hình tướng, còn phần chỉ nhân có nghĩa là con người.

The foundation was laid through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity

Nền móng đã được đặt qua các giai đoạn khác nhau của sự nhận biết Thượng đế theo hình người

[24] to the recognition of the real in man himself, until finally we arrive at the proposition which faces the disciple. Then the Dweller on the Threshold confronts the Angel of the Presence and the last and major conflict is fought out.

[24] cho đến sự nhận biết thực tại trong chính con người, để cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề mà người đệ tử phải đối diện. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ đối mặt với Thiên Thần của Hiện Diện, và cuộc xung đột cuối cùng, lớn lao nhất diễn ra.

But in early Atlantean times, mystical duality emerged through anthropomorphic recognition of Deity, which is not what Deity is at all. That evaluation sufficed for the period. And then came the big battle in which, I'm sure, many of us in different ways —and maybe not entirely completely, but sufficiently—find ourselves absorbed.

Nhưng vào thời Atlantis sơ khai, nhị nguyên thần bí xuất hiện qua sự nhận biết Thượng đế theo hình người, điều hoàn toàn không đúng với bản chất của Thượng đế. Cách đánh giá ấy đã đủ cho thời kỳ đó. Rồi đến cuộc chiến lớn mà tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta, theo những cách khác nhau —và có lẽ chưa hoàn toàn trọn vẹn, nhưng cũng ở mức đáng kể—thấy mình đang bị cuốn vào.

[25] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory

[25] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng vẻ vang

Think of Scorpio.

Hãy nghĩ đến Hổ Cáp.

the triumphant victory

chiến thắng vẻ vang

[26] of the Angel—the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[26] của Thiên Thần—hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. Khi ấy, tính nhị nguyên và dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải là bản thân mình (khi đồng hoá với Toàn Thể) đều tiêu vong. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

Certainly begins to be achieved. He gives us the whole story, and however long it may take *in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory* of the Angel.

Chắc chắn là bắt đầu được thành tựu. Ngài kể cho chúng ta toàn bộ câu chuyện, và dù có mất bao lâu *trong cuộc chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng vẻ vang* của Thiên Thần.

We go from a dualistic consciousness to the type of consciousness characterized by the three letters, M-O-N—monad, monk, mono —meaning one. Who is the Angel? The good, wherever it shows up, and even if it's in its projection as the Angel of the Presence.

Chúng ta đi từ tâm thức nhị nguyên đến loại tâm thức mang đặc trưng của ba chữ cái M-O-N—chân thần, tu sĩ, đơn nhất—có nghĩa là một. Thiên Thần là ai? Là cái thiện, bất cứ nơi nào nó xuất hiện, ngay cả trong sự phóng

chiếu của nó thành Thiên Thần của Hiện Diện.

Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

Khi ấy, quan niệm nhị nguyên cùng dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải chính mình (khi đã đồng hóa với Toàn Thể) sẽ tàn lụi. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

At least it begins, because the real 'life more abundantly' is an Aquarian factor and has to do with Shamballa. I'm not going to go any further, you will be happy to know.

Ít nhất điều ấy bắt đầu, vì "sự sống dồi dào hơn" thực sự là một yếu tố Bảo Bình và có liên hệ với Shamballa. Các bạn sẽ vui khi biết rằng tôi sẽ không đi xa hơn nữa.

It is not entirely easy to understand, but let us say it is sufficiently simplified by all the Tibetan's angles of explanation, so that it should not be impossible to understand.

Điều này không hoàn toàn dễ thấu hiểu, nhưng có thể nói rằng mọi góc độ giải thích của Chân sư Tây Tạng đã đơn giản hóa nó đủ để việc thấu hiểu không đến mức bất khả thi.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Participant: Yes. Leslie asked you a question a little earlier on. She wanted to know if was the channeling in Hitler's circle done by Maria Orsic.

Người tham dự: Vâng. Leslie đã hỏi Thầy một câu cách đây ít lâu. Bà muốn biết việc truyền dẫn trong nhóm thân cận của Hitler có phải do Maria Orsic thực hiện không.

MDR: The channeling I was talking about was a World War One channeling, and I can't remember the name of the channel. You may have looked it up. I'm not remembering the name of the channel. I just know that she was much sought after, and apparently convinced the top brass that she was channeling the great star Aldebaran. If you think about it, I would have to look that up, but maybe you have looked it up.

MDR: Việc truyền dẫn mà tôi nói đến diễn ra trong Thế chiến thứ nhất, và tôi không nhớ tên người truyền dẫn. Có lẽ bạn đã tra cứu. Tôi không nhớ tên người truyền dẫn ấy. Tôi chỉ biết bà rất được săn đón, và dường như đã thuyết phục được giới chỉ huy cao cấp rằng bà đang truyền dẫn từ ngôi sao lớn Aldebaran. Nghĩ đến việc ấy, tôi sẽ phải tra cứu lại, nhưng có lẽ bạn đã tra rồi.

Participant: She also asked if it was the Vril group.

Người tham dự: Bà cũng hỏi liệu đó có phải là nhóm Vril không.

MDR: That I just do not know. I just do not know. It is the general idea there that people in the high ranks of the military were glamorously misled by a claimant of preposterous things. We're lucky if we channel our own soul instead of our subconscious mind. A lot of people who are not involved in the intelligent pursuit of occultism are in worse shape.

MDR: Điều đó thì tôi không biết. Ý chính ở đây là những người trong hàng ngũ quân sự cao cấp đã bị ảo cảm dẫn lạc bởi một người đưa ra những lời khẳng định hết sức phi lý. Chúng ta đã may mắn nếu truyền dẫn được từ chính linh hồn mình thay vì từ phần tiềm thức của thể trí. Nhiều người không theo đuổi huyền bí học một cách thông minh còn ở trong tình trạng tệ hơn.

I guess maybe it's quite natural for them to believe, "Oh, she's channeling Aldebaran, but someone else is channeling Betelgeuse." These are huge entities—we're talking about among the royal stars, at least Aldebaran. Common sense of a fairly well-trained esoteric student would warn away from that stuff. But it became an exciting thing, and it became as if truth. Who knows what damage it did on the battlefield and in the conduct of the war. It certainly contributed to a sense of exaltation among some of the leading military people.

Tôi đoán có lẽ đối với họ, tin rằng "Ồ, bà ấy đang truyền dẫn từ Aldebaran, còn người khác đang truyền dẫn từ Betelgeuse" là điều khá tự nhiên. Đây là những Thực Thể khổng lồ—chúng ta đang nói đến những ngôi sao thuộc hàng vương giả, ít nhất là Aldebaran. Lẽ thường của một đạo sinh huyền bí học được đào tạo tương đối tốt cũng đủ cảnh báo tránh xa những chuyện ấy. Nhưng nó đã trở thành một điều đầy kích thích, và trở nên như thể là chân lý. Ai biết nó đã gây ra tổn hại gì trên chiến trường và trong việc tiến hành chiến tranh. Chắc chắn nó đã góp phần tạo nên cảm giác hưng phấn cao độ ở một số lãnh đạo quân sự.

You may be correct, but I would have to go searching, which I'll just leave to you and to others. I have no time right now. I just know the general layout of the event.

Bạn có thể đúng, nhưng tôi sẽ phải tìm kiếm, việc đó tôi xin để bạn và những người khác làm. Lúc này tôi không có thời gian. Tôi chỉ biết đại thể diễn biến của sự việc.

Ann: Could you say a little more about the period of recognizing our own glamours and being horrified? Maybe tell us where that falls on the Path of Initiation?

Ann: Thầy có thể nói thêm một chút về giai đoạn nhận ra những ảo cảm của chính mình và kinh hoàng trước chúng không? Có lẽ xin Thầy cho chúng con biết giai đoạn ấy nằm ở đâu trên Con Đường Điểm Đạo?

MDR: It was true of Alice Bailey and The Tibetan. He said, "It may have been a long time since I succumbed to any glamour, and a shorter time since AAB did, but we're both horrified." So when could that be? It's not going to be before there is a mental focus,

MDR: Điều đó đúng với Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng. Ngài nói: "Có lẽ đã lâu rồi kể từ khi Tôi khuất phục trước bất kỳ ảo cảm nào, và với AAB thì khoảng thời gian ấy ngắn hơn, nhưng cả hai chúng tôi đều kinh hãi." Vậy điều đó có thể xảy ra khi nào? Sẽ không

even mental polarization with the mind held steady in the light.

thể trước khi có sự tập trung trí tuệ, thậm chí sự phân cực trí tuệ, với thể trí được giữ vững trong ánh sáng.

You have to be at least a disciple of some standing, not necessarily a third degree initiate, but a probationary disciple of some standing, in order to really begin to recognize your glamours. You have to have that mental polarization, where the mind aided by the love of the soul is taking over the usual emotional response. A person who is the victim of emotional glamours but does not have that mental disciplic focus, centering around the second initiation, maybe when the antahkarana is being built and so forth, is just not going to be able to say, "Ah, yes, now I see. I was deluded. I didn't see it before. Yes, it looks like I had been the victim of X, Y or Z."

Ít nhất, các bạn phải là một đệ tử đã có nền tảng nhất định, không nhất thiết là một điểm đạo đồ bậc ba, mà là một đệ tử dự bị đã có nền tảng nhất định, để thực sự bắt đầu nhận ra các ảo cảm của mình. Các bạn phải có sự phân cực trí tuệ ấy, khi thể trí, với sự trợ giúp của bác ái từ linh hồn, đang thay thế lối đáp ứng cảm xúc thông thường. Một người là nạn nhân của các ảo cảm thuộc cảm xúc nhưng không có sự tập trung trí tuệ của người đệ tử ấy—quanh giai đoạn lần điểm đạo thứ hai, có lẽ khi antahkarana đang được xây dựng, v.v.—sẽ không thể nói: "À, đúng rồi, giờ tôi thấy. Tôi đã lầm lạc. Trước đây tôi không thấy điều đó. Đúng, có vẻ tôi đã là nạn nhân của X, Y hoặc Z."

In my opinion, anyway, which is all it is, it would help to be an accepted disciple, it would help to be under the Master's supervision, it would help to be a kind of individual who had a mental outlook on life —but not just a cold, hard, brittle, dry mental outlook, but one that is characteristic of the soul-infused mind, which is characteristic of the initiate, pending the initiate of the second degree.

Dù sao, theo ý kiến của tôi—và đó chỉ là ý kiến của tôi—việc là một đệ tử được chấp nhận sẽ có ích, việc ở dưới sự giám sát của Chân sư sẽ có ích, việc là người có cách nhìn cuộc sống bằng trí tuệ sẽ có ích; nhưng không chỉ là cách nhìn bằng trí tuệ lạnh lùng, cứng rắn, khô khan, dễ gãy vỡ, mà là cách nhìn đặc trưng của thể trí được linh hồn thấm nhuần, đặc trưng của điểm đạo đồ đang tiến tới bậc hai.

I would say around the period of the second degree, and remember how important Mercury is at that second degree when you can really begin building the antahkarana in the manner that DK suggested. That very mental planet involved with the abstract mind, but also with pure reason. Mercury gets into the act and certainly helps. I would say there's not one of us here, if we are persistent, who cannot recognize some of the glamours to which we are prone, especially as maybe people we live with, or

Tôi cho rằng đó là vào khoảng giai đoạn bậc hai; và hãy nhớ Sao Thủy quan trọng thế nào ở bậc hai ấy, khi các bạn thực sự có thể bắt đầu xây dựng antahkarana theo cách Chân sư DK đã đề xuất. Hành tinh rất thiên về trí tuệ ấy liên quan đến trí trừu tượng, nhưng cũng liên quan đến lý trí thuần khiết. Sao Thủy tham gia và chắc chắn trợ giúp. Tôi cho rằng trong chúng ta ở đây, nếu kiên trì, không ai lại không thể nhận ra một vài ảo cảm mà mình dễ mắc phải, nhất là khi những người sống cùng chúng ta, hoặc ở

around us, are only too ready to remind us about things that we don't see in ourselves.

quanh chúng ta, có lẽ rất sẵn lòng nhắc chúng ta về những điều mà chúng ta không thấy nơi chính mình.

Sometimes I say, we have a PIP test, personal identity profile, and why don't you have someone who knows you well take the PIP for you, as it were, their impressions of you. Maybe you'll see something that you didn't see as vividly. I had a person do this, who knew me quite well, and I came out to be quite a fanatic, which I had not—at least in their eyes—judged myself to be quite so much along that line. But that's how they saw me, and maybe I found that helpful. I think it's amusing too when their taking of the PIP corresponds with your taking of the PIP, then we may be nearer to truth in both cases, that they have a sharp eye and you have been truthful about yourself.

Đôi khi tôi nói, chúng ta có bài trắc nghiệm PIP, hồ sơ bản sắc cá nhân, vậy tại sao các bạn không nhờ một người hiểu rõ mình làm PIP cho mình, có thể nói là dựa trên ấn tượng của họ về mình. Có lẽ các bạn sẽ thấy điều gì đó mà trước đây mình chưa thấy rõ đến thế. Tôi từng nhờ một người khá hiểu tôi làm việc này, và kết quả cho thấy tôi khá cuồng tín, trong khi tôi chưa từng đánh giá mình thiên về khuynh hướng ấy nhiều đến vậy—ít nhất là như trong mắt người ấy. Nhưng đó là cách người ấy nhìn tôi, và có lẽ tôi thấy điều đó hữu ích. Tôi nghĩ cũng thú vị khi kết quả PIP của họ trùng với kết quả PIP của các bạn; khi ấy, có lẽ cả hai phía đều đến gần sự thật hơn: họ có con mắt tinh tường, còn các bạn đã thành thật về chính mình.

Anyway, you can begin now.

Dù sao, bạn có thể bắt đầu ngay bây giờ.

Mary: I'm reflecting on the discernment between lower desire of glamour, Scorpio, to the aspiration to the light in Sagittarius as the Phoenix, without attachment or aversion, but in beingness, living, embracing compassionately, and being able to be in awe with art and beauty in service to humanity, not to the attachment of the personality.

Mary: Tôi đang suy ngẫm về sự phân biện tinh thần giữa dục vọng thấp của ảo cảm, Hổ Cáp, và khát vọng hướng tới ánh sáng trong Nhân Mã như Phượng Hoàng, không chấp trước hay ác cảm, mà hiện tồn, sống, đón nhận bằng lòng từ bi, và có thể cảm thấy kính ngưỡng trước nghệ thuật và vẻ đẹp trong việc phụng sự nhân loại, không hướng tới sự chấp trước của phàm ngã.

MDR: There are higher arts definitely. It's not to say that when we encounter art, we have some low thing. As a matter of fact, DK is promising for us a new renaissance under the Monadic aspect of the fourth ray, which is coming in around the year 2025. Even though there are ways of escaping through what we normally call art, or television drama, or whatever—if you've ever had the fortune or misfortune of looking at some of

MDR: Chắc chắn có những loại hình nghệ thuật cao hơn. Không phải cứ gặp nghệ thuật là chúng ta gặp một điều gì thấp kém. Thực ra, Chân sư DK hứa hẹn với chúng ta một thời kỳ phục hưng mới dưới phương diện chân thần của cung bốn, đang đi vào biểu hiện vào khoảng năm 2025. Dù có những cách trốn tránh qua những gì chúng ta thường gọi là nghệ thuật, hay phim truyền hình, hay bất cứ thứ gì—nếu các bạn

the soap operas—they're not exactly the highest in terms of art, and they're very personal. But as Master Morya says, in one transport of art (I'm not going to say it right), the idea is that art transports you rapidly into a realm which transcends—and this I think I have right—the cerebral sinuosity of the brain.

từng may mắn hoặc không may xem một vài bộ phim truyền hình dài tập kiểu ấy—thì chúng không hẳn đạt đỉnh cao nghệ thuật, và chúng rất mang tính cá nhân. Nhưng như Chân sư Morya nói, chỉ trong một lần được nghệ thuật nâng bổng—tôi sẽ không nói đúng nguyên văn—ý tưởng là nghệ thuật nhanh chóng đưa các bạn vào một cảnh giới vượt lên trên—và tôi nghĩ phần này tôi nhớ đúng—những nếp uốn quanh co của bộ não.

There are ways of really respecting the way art has of sensitizing the individual. Frequently, DK uses the word art rather than science. Once the knowledge of science has been learned, it can be applied intuitively, artistically. There are these higher forms.

Có những cách thực sự trân trọng khả năng làm cho con người trở nên nhạy cảm hơn của nghệ thuật. Chân sư DK thường dùng từ nghệ thuật thay vì khoa học. Một khi đã học được tri thức khoa học, người ta có thể vận dụng nó bằng trực giác, một cách nghệ thuật. Có những hình thức cao hơn như thế.

We can become the Phoenix as we pass the burning grounds, because there's an incineration of old obstacles on the burning grounds, at least before the first three initiations; because of that, we can fly much freer.

Chúng ta có thể trở thành Phượng Hoàng khi đi qua những vùng đất cháy, vì tại đó những chướng ngại cũ bị thiêu rụi, ít nhất là trước ba lần điểm đạo đầu tiên; nhờ vậy, chúng ta có thể bay tự do hơn nhiều.

Is there a higher type of Phoenix? I think there is. I think that what happens is you pass the ascension initiation at the sixth degree, as the Christ did, when he, so to speak, disappeared into a cloud, which is all that his disciples could imagine had happened. and went as a seventh degree Chohan to sit at the right hand of the Father symbolically speaking? That is a phoenix-like arising into as high a position on the cosmic physical plane as may be possible, and he holds very close to that very high position on the cosmic physical plane, being a member of the council at Shamballa.

Có một loại Phượng Hoàng cao hơn không? Tôi nghĩ là có. Tôi nghĩ điều xảy ra là người ta vượt qua cuộc điểm đạo Thăng Thiên ở bậc sáu, như Đức Christ đã làm khi, có thể nói, Ngài biến mất vào một đám mây—đó là tất cả những gì các đệ tử của Ngài có thể hình dung đã xảy ra—rồi, với tư cách một Chohan bậc bảy, Ngài đến ngồi bên hữu Đức Chúa Cha, nói theo nghĩa biểu tượng? Đó là sự vươn lên như Phượng Hoàng tới vị trí có lẽ cao nhất có thể trên cõi hồng trần vũ trụ, và Ngài vẫn ở rất gần vị trí vô cùng cao ấy trên cõi hồng trần vũ trụ, với tư cách là thành viên của hội đồng tại Shamballa.

You can interpret arts, sciences, ascension, elevation—you can interpret all these things from a lower perspective or a higher

Các bạn có thể diễn giải nghệ thuật, khoa học, sự thăng thiên, sự nâng cao—có thể diễn giải tất cả những điều này từ một góc

perspective. Try to be clear about which one we're using.

nhìn thấp hơn hoặc cao hơn. Hãy cố làm rõ chúng ta đang dùng góc nhìn nào.

Participant: I hadn't really finished reading it. She went on to say, could you highlight the discernment here. But I think you actually did that, so I'm pretty sure that covers what she was asking, and then Yvonne put in there to everyone that page 120 of the glamour book is where the glamours are for all the different rays.

Người tham dự: Tôi thực ra chưa đọc xong. Bà ấy nói tiếp: Thầy có thể làm rõ sự phân biện tinh thần ở đây không? Nhưng tôi nghĩ Thầy thực sự đã làm điều đó, nên tôi khá chắc rằng phần ấy đã giải đáp điều bà ấy hỏi. Rồi Yvonne nhắn cho mọi người rằng trang 120 của sách Ảo cảm là nơi liệt kê các ảo cảm của tất cả các cung khác nhau.

MDR: That all starts here. Obviously, he hasn't mentioned all. He came up with many unique glamours for the students to whom he was informing about their glamours, but at least it was a very good start. You may be able to do this quite on your own, but when you have the help of truly honest associates, then maybe what they say can be additionally helpful in pointing out your own individual glamours.

MDR: Tất cả bắt đầu ở đây. Hiển nhiên, Ngài chưa đề cập đến tất cả. Ngài đã nêu ra nhiều ảo cảm riêng biệt cho những đạo sinh mà Ngài đang chỉ cho họ thấy các ảo cảm của mình, nhưng ít nhất đó là một khởi đầu rất tốt. Các bạn có thể tự làm việc này, nhưng khi có sự trợ giúp của những người đồng hành thực sự thành thật, thì có lẽ lời họ nói có thể giúp thêm trong việc chỉ ra những ảo cảm riêng của các bạn.

We have to assume that we still have them even though they might be quite high in a certain sense. We might say, why did the rich young man of the third degree go sadly away, having fulfilled so very much, yet he went sadly away when the Christ said to him, "Take all you have, give it to the poor, or sell it and take the proceeds and give them to the poor, and then follow me." And that was at a high point. What shall we call it? A glamour? An illusion?

Chúng ta phải cho rằng mình vẫn còn những ảo cảm ấy, dù theo một nghĩa nào đó, chúng có thể khá cao. Chúng ta có thể hỏi: tại sao người thanh niên giàu có ở bậc ba lại buồn bã bỏ đi, sau khi đã hoàn thành rất nhiều điều? Thế mà y vẫn buồn bã bỏ đi khi Đức Christ nói với y: “Hãy lấy tất cả những gì ngươi có mà cho người nghèo, hoặc bán đi, lấy tiền thu được mà cho người nghèo, rồi theo Ta.” Và đó là ở một giai đoạn cao. Chúng ta nên gọi điều ấy là gì? Một ảo cảm? Một ảo tưởng?

He had the glamour of the sufficient adequacy of the causal body, and we all know what happens to the Egoic Lotus—that it does not remain sufficient forever. Now, it may be a number of lives ahead before we really experience that, but it does not serve forever. There are other and higher states that have to take its place.

Y có ảo cảm cho rằng thể nguyên nhân đã đầy đủ và thích đáng, và tất cả chúng ta đều biết điều gì xảy ra với Hoa Sen Chân Ngã: nó không mãi mãi đáp ứng đủ. Có thể phải nhiều kiếp nữa chúng ta mới thực sự trải nghiệm điều đó, nhưng nó không phụng sự mãi mãi. Có những trạng thái khác và cao hơn phải thay thế nó.

Yvonne: Where are they located in your book *Tapestry of the Gods*?

Yvonne: Chúng nằm ở đâu trong cuốn *Tấm Thảm của các Thượng Đế* của Thầy?

MDR: Maybe someone knows. I'm not sure that I dealt particularly and in a condensed manner with glamour. Maybe I did. It's been a long time since I wrote that book.

MDR: Có lẽ ai đó biết. Tôi không chắc mình đã bàn riêng về ảo cảm một cách cô đọng hay chưa. Có lẽ là có. Đã lâu lắm rồi kể từ khi tôi viết cuốn sách ấy.

Participant: Michael, this is not a criticism, but there is nothing in Tapestry that's in a condensed manner.

Người tham dự: Michael, đây không phải lời phê bình, nhưng trong cuốn Tấm Thảm chẳng có gì được trình bày một cách cô đọng cả.

MDR: About nothing that is what? Condensed? Nothing condensed. It is all expanded.

MDR: Hầu như chẳng có gì là sao? Cô đọng à? Không có gì cô đọng. Tất cả đều được khai triển.

Participant: It is quite descriptive.

Người tham dự: Sách mô tả khá tường tận.

MDR: It is all expanded, yes.

MDR: Đúng, tất cả đều được khai triển.

MDR: I'm sure I mentioned foibles for many combinations. I just don't know if I've put them together in glamour lists. Maybe somehow, somewhere in the book.

MDR: Tôi chắc mình đã đề cập đến những điểm yếu của nhiều tổ hợp. Tôi chỉ không biết mình có tập hợp chúng thành những danh sách ảo cảm hay không. Có lẽ bằng cách nào đó, ở đâu đó trong sách.

Martine: The **glamour of continuous frustration, in the constant failure to achieve the fullest expression of your spiritual aims and goals**. She says DINA II, page 601, to a disciple.

Martine: Ảo cảm của sự thất vọng triền miên, khi liên tục không thể biểu hiện trọn vẹn nhất các mục đích và mục tiêu tinh thần của em. Bà ấy nói rằng đoạn này ở DINA II, trang 601, viết cho một đệ tử.

MDR: I wonder if it is to DLR. If you flip back to where it starts in Volume II, what is the name of the disciple? Or does it just say, “Brother of mine,” or something like that? I think you said 601.

MDR: Tôi tự hỏi liệu đó có phải là thư gửi DLR không. Nếu bạn lật ngược lại đến chỗ bắt đầu trong Tập II, tên người đệ tử là gì? Hay chỉ viết “Huynh đệ của Tôi”, hoặc đại loại như thế? Tôi nghĩ bạn nói là trang 601.

MDR: There was one disciple who was constantly frustrated by circumstance. He got involved in such petty little things that it rather overwhelmed him. And then of course, there's the fear of failure in carrying out one's mission. The idea that one has a special destiny can be a Ray One glamour, but it does sound likely for a man who was really quite a high probationary initiate. I would say he was pushing through the second degree. This was my estimation of him, and he was thwarted again and again by his surroundings.

MDR: Có một đệ tử liên tục gặp sự cản trở của hoàn cảnh. Ông vướng vào những chuyện vụn vặt đến mức chúng gần như lấn át ông. Và dĩ nhiên, còn có nỗi sợ thất bại trong việc thực hiện sứ mệnh của mình. Ý tưởng rằng mình có một vận mệnh đặc biệt có thể là một ảo cảm cung một, nhưng điều ấy quả có vẻ hợp lý đối với một người thực sự là điểm đạo đồ dự bị ở trình độ khá cao. Tôi cho rằng ông đang nỗ lực vượt qua bậc hai. Đó là đánh giá của tôi về ông, và hết lần này đến lần khác, môi trường quanh ông lại cản trở ông.

I'm sure you know it's not uncommon. Many of us say, "Oh, if only I had the time to do this, that, or the other, but I'm so involved in what I have to do karmically or dharmically, or in some other way. I just have to do these things. They're not really what I want to do, but I have to do them. And if only I didn't, then I could really fulfill myself." But sometimes, that is actually an untruth.

Tôi chắc các bạn biết điều này không hiếm. Nhiều người trong chúng ta nói: “Ôi, giá mà tôi có thời gian làm việc này, việc kia, hay việc nọ, nhưng tôi quá bận với những gì mình phải làm theo nghiệp quả, theo bổn phận, hoặc theo một cách nào khác. Tôi buộc phải làm những việc này. Chúng không thực sự là điều tôi muốn làm, nhưng tôi phải làm. Và giá mà tôi không phải làm, thì tôi có thể thực sự phát huy trọn vẹn bản thân.” Nhưng đôi khi, điều đó thực ra không đúng.

If we look at the Gemini labor of Hercules, poor Hercules was always being stopped every time he thought he was getting near the Golden Apples of the Hesperides. He found he had something else to do, whether it was going to be to free Prometheus, or to help Atlas, or to fight Antaeus. He had difficult chores that he says, "This is leading me away from the golden apples," when in fact, it was precisely because of his sacrifice, leading him to the golden apples.

Nếu nhìn vào kỳ công của Hercules trong Song Tử, Hercules tội nghiệp luôn bị ngăn lại mỗi khi tưởng mình đang đến gần những Quả Táo Vàng của các Hesperides. Ông thấy mình còn việc khác phải làm, dù là giải thoát Prometheus, giúp Atlas, hay chiến đấu với Antaeus. Ông có những nhiệm vụ khó khăn khiến ông nói: “Việc này đang dẫn tôi rời xa những quả táo vàng”, trong khi thực ra, chính sự hi sinh của ông qua những việc ấy đang dẫn ông đến với những quả táo vàng.

I'm trying to listen to myself talk because I think I'm the victim of this one. Sometimes, when we think that we're being stopped from what our real destiny is, we're actually being led to it by working on the karma and the duty—both Saturn things—that stand between us and the selflessness it requires to receive the Golden Apples of wisdom. That's sometimes a hard lesson to learn. You get really frustrated, and think, "I don't want to do this. Why do I have to do this, and not that? And yet, I have to do this?" Well, that might have to do with the sense of responsibility.

Tôi đang cố lắng nghe chính mình nói, vì tôi nghĩ mình là nạn nhân của ảo cảm này. Đôi khi, khi nghĩ mình đang bị ngăn cản đến với vận mệnh thực sự của mình, chúng ta thực ra đang được dẫn tới đó bằng cách giải quyết nghiệp quả và bổn phận—cả hai đều thuộc Sao Thổ—vốn nằm giữa chúng ta và lòng vị tha cần có để đón nhận những Quả Táo Vàng của minh triết. Đó đôi khi là một bài học khó học. Các bạn thực sự thất vọng và nghĩ: "Tôi không muốn làm việc này. Tại sao tôi phải làm việc này mà không phải việc kia? Thế mà tôi vẫn phải làm việc này sao?" Điều ấy có thể liên quan đến ý thức trách nhiệm.

Djwhal Khul says the very first indication that the soul is really taking control is to fulfill responsibility even though it's annoying at times.

Chân sư Djwhal Khul nói rằng dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn đang thực sự nắm quyền kiểm soát là hoàn thành trách nhiệm, dù đôi khi điều đó gây phiền lòng.

BL: You mentioned it [glamour] a number of times. I mean, you literally list the glamour of this or the glamour of that. I found 36 occurrences in Volume One and 20 occurrences in Volume Two. Someone said they don't have the book, but the book is available on Makara. You can download Volumes One and Two in PDF; it is very easy to download and find them.

BL: Thầy đã đề cập đến nó [ảo cảm] nhiều lần. Ý tôi là Thầy thực sự liệt kê ảo cảm này hoặc ảo cảm kia. Tôi tìm thấy 36 lần xuất hiện trong Tập Một và 20 lần trong Tập Hai. Có người nói mình không có sách, nhưng sách có trên Makara. Các bạn có thể tải Tập Một và Tập Hai ở định dạng PDF; rất dễ tải về và tìm chúng.

Participant: Now, let me see. It was RSU was the disciple in DINA II, page 601. Somebody looked that up for us. Thank you.

Người tham dự: Để tôi xem. Người đệ tử trong DINA II, trang 601 là RSU. Có người đã tra giúp chúng ta. Xin cảm ơn.

MDR: That's another important disciple. What did it say of her? That she was Alice Bailey's right hand person. She was the main editor of the books, and she probably had many trivial things to do, and she dreamt of liberation. Finally, a liberation came to her as she was transferred back into her own true ashram, which was that of Master Kuthumi.

MDR: Đó là một đệ tử quan trọng khác. Người ta đã nói gì về bà? Rằng bà là cánh tay phải của Alice Bailey. Bà là người biên tập chính của các cuốn sách, và có lẽ bà có nhiều việc vụn vặt phải làm, trong khi bà mơ ước được giải thoát. Cuối cùng, sự giải thoát đã đến với bà khi bà được chuyển trở về ashram thực sự của mình, là ashram của Chân sư Kuthumi. Điều này chắc chắn có nghĩa là bà

This means certainly that she was in the area or beyond the second degree.

ở vào khoảng bậc hai hoặc đã vượt qua bậc ấy.

The status of a disciple is pretty much between that disciple and the master, but there are indications, and she was a high achieving disciple who had her own issues, difficult issues, because it was all about for her Judaism. She was born in the Jewish group, but DK assured her that for many lives, she had been not in the Jewish group, and this was just a temporary landing. But she identified so strongly with it that she made some big mistakes in terms of the overall teaching, and became hypersensitive on matters in relation to which she could have had more detachment.

Địa vị của một đệ tử phần lớn là chuyện giữa người đệ tử ấy và Chân sư, nhưng vẫn có những dấu hiệu; và bà là một đệ tử đạt nhiều thành tựu, đồng thời có những vấn đề riêng, những vấn đề khó khăn, vì đối với bà, mọi chuyện đều xoay quanh Do Thái giáo. Bà sinh ra trong cộng đồng Do Thái, nhưng Chân sư DK cam đoan với bà rằng trong nhiều kiếp, bà không thuộc cộng đồng Do Thái, và đây chỉ là một lần dừng chân tạm thời. Nhưng bà đồng hoá với cộng đồng ấy mạnh mẽ đến mức mắc một số sai lầm lớn trong cách hiểu giáo huấn tổng thể, và trở nên quá nhạy cảm về những vấn đề mà lẽ ra bà có thể giữ thái độ tách rời hơn.

Alice Bailey could have taught her that, and probably tried to do so. But there was a stubborn streak within her, and later she realized her errors, but for quite a while she was under that spell. She was a high disciple, and also one of the ones in the telepathic seed group, which had, I think, very abstruse instruction. The more I go through that book, the more I realize The Tibetan is really searching for words to convey something that is not at all easy for him to convey with words.

Alice Bailey có thể đã dạy bà điều đó, và có lẽ đã cố làm như vậy. Nhưng trong bà có một nét cố chấp; về sau bà nhận ra những sai lầm của mình, song trong một thời gian khá dài, bà vẫn chịu sức mê hoặc ấy. Bà là một đệ tử cao cấp, và cũng là một trong những người thuộc Nhóm hạt giống viễn cảm, vốn nhận những huấn thị mà tôi nghĩ là rất thâm áo. Càng đọc kỹ cuốn sách ấy, tôi càng nhận ra Chân sư Tây Tạng thực sự đang tìm kiếm từ ngữ để truyền đạt một điều mà Ngài hoàn toàn không dễ diễn tả bằng lời.

RSU or DLR—they were both high disciples. The story of RSU is a very interesting story. I think, what do her letters stand for? The first one is Restraint. R is restraint. Strength, Understanding.

RSU hay DLR—cả hai đều là những đệ tử cao cấp. Câu chuyện về RSU rất thú vị. Tôi đang nghĩ, các chữ cái của bà tượng trưng cho điều gì? Chữ đầu tiên là Tự chế. R là tự chế. Sức mạnh, Thấu hiểu.

I don't know which one was italicized. I'd have to go hunting. But part of her difficulty was, I guess, that she was impulsive and needed to hold back in places where she was prone to act in ways that were maybe not meshing with a group. Just like Alice Bailey,

Tôi không biết từ nào được in nghiêng. Tôi phải đi tìm mới biết. Nhưng tôi đoán một phần khó khăn của bà là tính bốc đồng, và bà cần kiềm chế ở những chỗ mà bà dễ hành động theo cách có lẽ không hoà hợp với nhóm. Cũng như Alice Bailey, tôi nghĩ đó là

Skill in Action, I think, was the one. I think so. Maybe you could tell me different. Alice Bailey was DSR, was it? Detachment, rest, and skill in action.

Khéo léo trong Hành động. Tôi nghĩ vậy. Có lẽ các bạn có thể cho tôi biết khác đi. Alice Bailey là DSR, phải không? Tách rời, nghỉ ngơi, và khéo léo trong hành động.

Participant: Detachment was the one italicized for her.

Người tham dự: Tách rời là từ được in nghiêng đối với bà.

MDR: That's the italicized one. You wouldn't know it. Good thing she had a good Gemini sense of humor. So the story goes about her.

MDR: Đó là từ được in nghiêng. Nhìn bà thì khó mà đoán được. May là bà có óc hài hước của Song Tử rất tốt. Người ta kể về bà như thế.

Ann: Your story of Hercules and the golden apples reminds me of my favorite movie, *It's a Wonderful Life*, with Jimmy Stewart.

Ann: Câu chuyện của Thầy về Hercules và những quả táo vàng khiến tôi nhớ đến bộ phim yêu thích của mình, *Cuộc Sống Thật Tuyệt Vời*, với Jimmy Stewart.

MDR: That's about Christmas time back in the thirties, isn't it? I've probably seen snippets of that movie, but probably he concludes at the end, '*It's a wonderful life.*' It's a bit like that movie about the man who basically saved his son during the concentration camp experience. It's called *Life Is Beautiful*, or, yes, I think that's what it was. He had to go through all kinds of terrible things, but he did manage to reunite the son with the mother, both of whom survived, whereas he did not.

MDR: Phim ấy nói về dịp Giáng sinh hồi những năm ba mươi, phải không? Có lẽ tôi đã xem vài đoạn của bộ phim ấy, nhưng có lẽ cuối cùng ông ấy kết luận: "*Cuộc sống thật tuyệt vời.*" Nó hơi giống bộ phim về người đàn ông về cơ bản đã cứu con trai mình trong thời gian ở trại tập trung. Phim có tên *Cuộc Đời Tươi Đẹp*, đúng, tôi nghĩ đó là tên phim. Ông ấy phải trải qua đủ thứ kinh khủng, nhưng đã xoay xở để đưa con trai đoàn tụ với mẹ; cả hai đều sống sót, còn ông thì không.

Ann: In the movie *It's a Wonderful Life*, he wants to travel the world, but his family's circumstances keep him in his small town.

Ann: Trong phim *Cuộc Sống Thật Tuyệt Vời*, ông ấy muốn đi khắp thế giới, nhưng hoàn cảnh gia đình giữ ông lại trong thị trấn nhỏ của mình.

MDR: That is it.

MDR: Đúng là như vậy.

Participant: That is all I see in the way of comments or hands.

Người tham dự: Tôi chỉ thấy có chừng ấy ý kiến và người giơ tay.

MDR: She says, "Look, don't go out and save the world until you fulfill Bethlehem." *From*

MDR: Bà nói: "Này, đừng ra ngoài cứu thế giới cho đến khi các bạn hoàn tất

Bethlehem to Calvary is a wonderful book for Christians who are on the brink of a possible transition. Alice Bailey, from her Christian background, was able to write in a way that could be understood.

Bethlehem." *Từ Bethlehem đến Calvary* là một cuốn sách tuyệt vời dành cho những tín đồ Kitô giáo đang ở ngưỡng cửa của một sự chuyển tiếp có thể xảy ra. Với nền tảng Kitô giáo của mình, Alice Bailey đã có thể viết theo một cách dễ hiểu.

If you have friends who are there, and they have been very much committed to the Christian way but are looking for something deeper, *Bethlehem to Calvary* is the book for them, or at least one of the books.

Nếu các bạn có những người bạn đang ở giai đoạn ấy, vốn hết lòng gắn bó với con đường Kitô giáo nhưng đang tìm kiếm điều gì sâu sắc hơn, thì *Từ Bethlehem đến Calvary* là cuốn sách dành cho họ, hoặc ít nhất là một trong những cuốn sách ấy.

Meditation – Tham thiền

Thanks for reminding me about the meditation. I would have gone blissfully forward saying we had a nice night. It's a lot easier to make comment on glamours than it is on pure being, but hang in there, and you never know what might come across your consciousness. We have approximately thirty of us here. I'm not going to name everyone, but the glamour of personality is what we're dealing with.

Cảm ơn đã nhắc tôi về phần tham thiền. Tôi hẳn đã cứ vui vẻ tiếp tục và nói rằng chúng ta đã có một buổi tối tốt đẹp. Bình luận về các ảo cảm dễ hơn nhiều so với về bản thể thuần khiết, nhưng hãy kiên trì, các bạn không bao giờ biết điều gì có thể đi vào tâm thức mình. Chúng ta có khoảng ba mươi người ở đây. Tôi sẽ không nêu tên từng người, nhưng ảo cảm của phàm ngã là điều chúng ta đang xử lý.

When you do this with your own groups, you can afford the naming of the group members. Maybe they do it themselves, followed by ten minutes of silence. We can't do that right now. We have a protective formula, and we can visualize the cross—forehead, heart, left eye, right eye—as we use the protective formula.

Khi thực hiện việc này với các nhóm của mình, các bạn có thể dành thời gian nêu tên các thành viên trong nhóm. Có lẽ họ tự xưng tên, rồi tiếp theo là mười phút im lặng. Ngay lúc này chúng ta không thể làm như vậy. Chúng ta có một công thức bảo vệ, và có thể hình dung thập giá—trán, tim, mắt trái, mắt phải—khi dùng công thức bảo vệ ấy.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Tracing light, we have made what he calls the Cross of Divinity. The preparatory stages involve light. We are focusing the dual light of matter and mind: one that has a lot to do with the etheric and physical natures, matter, and then the light of logic and reason in the usual customary mind, which is foremost the concrete mind. We focus the two and then establish soul contact. We do our best to recognize soul light, and we fuse the two lesser lights with the imagined, at least, light of the soul, bringing it down until we have a triple light. We try to feel the reality of that, and on the signal, or right away, we say together:

Khi vạch đường ánh sáng, chúng ta đã tạo nên điều Ngài gọi là Thập Giá của Thiên Tính. Những giai đoạn chuẩn bị liên quan đến ánh sáng. Chúng ta đang tập trung ánh sáng kép của vật chất và thể trí: một ánh sáng liên quan nhiều đến bản chất dĩ thái và hồng trần, tức vật chất, rồi ánh sáng của lôgic và lý trí trong thể trí thông thường, mà trước hết là trí cụ thể. Chúng ta tập trung hai ánh sáng ấy rồi thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn. Chúng ta cố hết sức để nhận biết ánh sáng linh hồn, và dung hợp hai ánh sáng thấp hơn với ánh sáng linh hồn, ít nhất là qua sự tưởng tượng, đưa ánh sáng ấy xuống cho đến khi có một ánh sáng tam phân. Chúng ta cố cảm nhận thực tại của điều đó, và khi có hiệu lệnh, hoặc ngay lập tức, chúng ta cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We are working with light, and then we use the formula and visualization along with it, trying to make this as real to ourselves as we can.

Chúng ta đang làm việc với ánh sáng, rồi sử dụng công thức cùng với sự hình dung, cố làm cho điều này trở nên thực đối với mình hết mức có thể.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize the great searchlight we have been creating and turn that light upon the astral plane. The many little beams form, as it were, one beam for the group dissipation of glamour, in this case the glamour of personality. Then we invoke the spiritual will: a willingness to do what soul, Triad, spirit, and even the great council, to the extent we can fathom it, wish to see done, and even what the Planetary Logos wishes to see done. Using the strength of the atmic spiritual will, we say together:

Chúng ta hình dung luồng đèn pha lớn mà mình đang tạo ra và hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục. Nhiều tia sáng nhỏ hợp thành, có thể nói, một tia sáng cho công việc nhóm làm tiêu tan ảo cảm, trong trường hợp này là ảo cảm của phàm ngã. Sau đó, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần: sự sẵn lòng thực hiện những gì linh hồn, Tam nguyên tinh thần, tinh thần, và ngay cả hội đồng vĩ đại, trong chừng mực chúng ta có thể thấu đạt, mong muốn được thực hiện, và cả những gì Hành Tinh Thượng đế mong muốn được thực hiện. Dùng sức mạnh của ý chí tinh thần atma, chúng ta cùng nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The detection and dissipation of the glamour of personality, which is a very separative and confining glamour, and yet we find it everywhere. Looking out for number one, as it were. It's not looking out for oneness; it's looking out for number one. We use this list of the Words of Power:

Phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm của phàm ngã, một ảo cảm rất chia rẽ và gò bó, nhưng chúng ta lại thấy nó ở khắp nơi. Có thể nói là chỉ lo cho riêng mình. Đó không phải là chăm lo cho tính nhất thể; đó là chỉ lo cho riêng mình. Chúng ta dùng danh sách các Quyền năng từ này:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

Since many people are not even into the personality fully yet, we have a ways to go, we know.

Vì nhiều người thậm chí còn chưa phát triển đầy đủ phàm ngã, chúng ta biết mình còn cả một chặng đường phía trước.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm phàm ngã đối với nhân loại.

That quality, of course: a kind of emotional separateness, and to care for oneself above all.

Dĩ nhiên, phẩm tính ấy là một dạng chia rẽ về cảm xúc, và quan tâm đến bản thân trên hết.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm phàm ngã.

There is insufficient energy to sustain it, and the energy is directed elsewhere and taken away from the sustainment of the obstacle of the unaligned personality. In our five minutes of silence, we will visualize the light penetrating into the glamour in three different ways, producing its weakening and its dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose, whilst the work is seen proceeding. Let us get into that.

Không còn đủ năng lượng để duy trì nó; năng lượng được hướng sang nơi khác và rút khỏi việc duy trì chướng ngại của phàm ngã chưa chỉnh hợp. Trong năm phút im lặng, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm theo ba cách khác nhau, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng và mãnh liệt trong mục đích, trong khi hình dung công việc đang diễn tiến. Chúng ta hãy bước vào phần ấy.

Five minutes. We have found the glamour, we have weakened the glamour, and the sun, symbolically, stands in place of where glamour existed: the appearance of the sun of the soul, the sun of soul living; the appearance of a quality of unity rather than separateness, emotional separateness; the appearance of the strength to sustain the good, and not the energy which normally sustains the glamour.

Năm phút. Chúng ta đã tìm thấy ảo cảm, đã làm suy yếu ảo cảm, và theo nghĩa biểu tượng, mặt trời đứng vào chỗ từng có ảo cảm: sự xuất hiện của mặt trời linh hồn, mặt trời của đời sống linh hồn; sự xuất hiện của phẩm tính hợp nhất thay cho sự chia rẽ, sự chia rẽ về cảm xúc; sự xuất hiện của sức mạnh duy trì điều thiện, thay cho năng lượng thường duy trì ảo cảm.

We are ready to withdraw our beam back onto the mental plane, and we turn our attention away from the astral plane. We call it the searchlight of the soul and shut that off, and the light is reapportioned to where it came from. We will all sound the OM to indicate that some little bit, at least, of work has been done in combating this glamour of absorption into the rebellious personality. We do continue to work along this line, and in another couple of weeks we will be working as a group, which does not mean that you cannot work meanwhile as an individual, especially as we are once again

Chúng ta sẵn sàng thu tia sáng của mình trở về cõi trí, và chuyển sự chú ý ra khỏi cõi cảm dục. Chúng ta gọi đó là đèn pha của linh hồn và tắt nó đi, rồi ánh sáng được phân bổ trở lại nơi nó phát xuất. Tất cả chúng ta sẽ xướng linh từ OM để biểu thị rằng ít nhất cũng đã thực hiện được một chút công việc nhằm chống lại ảo cảm chìm đắm trong phàm ngã nổi loạn này. Chúng ta tiếp tục làm việc theo hướng ấy, và trong khoảng hai tuần nữa sẽ lại làm việc như một nhóm; điều đó không có nghĩa là trong thời gian này các bạn không thể làm việc với tư cách cá nhân, nhất là khi chúng ta một lần nữa đang trở lại

re-entering that section of the book where the individual glamours are discussed in detail.

phần của cuốn sách bàn chi tiết về các ảo cảm cá nhân.

All of us on the communications team here —Miguel and Mikhail and Harold and Joe and Michael Stacy, and often Frederick—wish you the very best. Tuija and I also join in, and Olivia, who had a special role in getting these glamour group works started. We are grateful. We will sign off now. Tomorrow morning, check your schedule, because I think we have the new moon. It is at 7:10 a.m., and then at night we will have the EUN, Esoteric United Nations. Wishing all of you many blessings in every way.

Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông ở đây—Miguel, Mikhail, Harold, Joe, Michael Stacy, và thường có Frederick—đều chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Tuija và tôi cũng cùng gửi lời chúc, cùng với Olivia, người đã giữ một vai trò đặc biệt trong việc khởi động những công việc nhóm về ảo cảm này. Chúng tôi rất biết ơn. Giờ chúng ta sẽ kết thúc. Sáng mai, hãy kiểm tra lịch của các bạn, vì tôi nghĩ chúng ta có buổi trăng non. Buổi ấy diễn ra lúc 7 giờ 10 sáng, rồi buổi tối chúng ta sẽ có EUN, Liên Hợp Quốc Nội Môn. Chúc tất cả các bạn nhận được nhiều phúc lành về mọi mặt.

Commentary GAW 189

Tóm Tắt

Từ nhị nguyên thần bí đến sự hợp nhất

Theo Chân sư DK, từ thời Atlantis sơ khai, sự tưởng tượng sáng tạo đã đặt nền móng cho việc nhận biết phần tử trong tương quan với toàn thể, đồng thời phát triển cảm thức nhị nguyên thần bí từ quan niệm Thượng đế mang hình người đến sự nhận biết thực tại bên trong con người. Niên đại của giai đoạn sơ khai này được Thầy MDR đặt vào ít nhất 12 triệu năm trước. Tiến trình đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ ba, khi Kẻ Chận Ngõ đối diện Thiên Thần của Hiện Diện và cuộc giao tranh cuối cùng giữa các cặp đối cực kết thúc bằng chiến thắng của Thiên Thần. Thiên Thần của Hiện Diện là sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, hiện thân cho các mãnh lực thiện trong cá nhân, nhóm và nhân loại; khi ấy, dục vọng hướng đến vật chất như một cái gì tách biệt với bản thân được đồng nhất với Toàn Thể chấm dứt, nhường chỗ cho hợp nhất và sự sống dồi dào hơn.

Triển vọng hợp nhất trong kỷ nguyên Aquarius

Sự hợp nhất và sự sống dồi dào hơn được liên hệ với tính phổ quát của dấu hiệu Aquarius. Theo cách diễn giải chiêm tinh của Thầy MDR, thành tựu này có thể biểu hiện rõ hơn vào cuối kỷ nguyên, đặc biệt trong thập độ cuối kéo dài khoảng 720 năm dưới ảnh hưởng của Sao Kim và dấu hiệu Libra. Đây được xem là giai đoạn thuận lợi cho tình huynh đệ và sự hợp nhất mà nhân loại đang mong mỏi.

Ảo cảm phàm ngã và sự chống đối theo bảy cung

Ảo cảm phàm ngã giữ con người trong những bận tâm và thói quen cũ, khiến họ không sẵn sàng tiếp nhận chân lý từ linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện. Những vở diễn thực nghiệm tại Viện Bảy Cung, vốn sử dụng một phương pháp thuộc cung bốn, giúp khảo sát các kiểu chống đối: cung một thách thức, cung hai tự thương hại, cung ba hoạt động bận rộn nhưng thiếu chiều sâu, cung bốn xung đột, cung năm hoài nghi vô căn cứ, cung sáu cuồng tín và cung bảy cứng nhắc. Ví dụ về việc nhất quyết chỉnh mọi khung tranh cho ngay ngắn minh họa sự lệ thuộc vào trật tự hình thức; lời Chân sư DK về người y tá cung bảy nghiền mọi người trong "cối sắt của nề nếp" cho thấy nguy cơ tương tự. Vì vậy, sự chống đối của phàm ngã không chỉ thuộc cung một mà có thể mang hình thức đặc thù của cả bảy cung.

Nhận diện những ảo cảm che khuất thực tại

Giai đoạn đầu trong bốn giai đoạn làm tiêu tan ảo cảm là nhận diện ảo cảm hoặc các ảo cảm đang che khuất thực tại; trong mỗi khủng hoảng đời sống, những biểu hiện này tùy thuộc cung phàm ngã. Ảo cảm thay thế thực tại bằng một điều có vẻ thuyết phục, khiến con người chấp nhận và lưu lại trong đó rất lâu. Câu chuyện được nêu về một số lãnh đạo quân sự trong Thế chiến thứ nhất tin một phụ nữ tự nhận truyền thông điệp từ Aldebaran minh họa việc thiếu hiểu biết có thể khiến người có quyền lực dễ mắc ảo cảm. Bốn giai đoạn này cũng có thể áp dụng cho nhóm, cộng đồng và quốc gia.

Tập trung tâm thức trên cõi trí

Giai đoạn thứ hai là tập trung tâm thức đệ tử trên cõi trí và quy tụ ánh sáng tại điểm tập trung ấy, để sự soi sáng trở nên rõ ràng, công việc cần làm hiện ra và ngọn đèn pha của trí tuệ hướng đúng vào ảo cảm cần làm tiêu tan. Một cách liên hệ chiêm tinh được đề xuất là dấu hiệu Leo tương ứng

với sự quy tụ ánh sáng, ý chí soi sáng và ý chí cai quản, còn dấu hiệu Sagittarius tương ứng với ngọn đèn pha định hướng. Trạng thái tập trung này khác với tâm thức quần chúng chưa định hình của dấu hiệu Cancer; sự thông minh bề ngoài cũng chưa bảo đảm một người thực sự tập trung trên cõi trí. Việc nghiên cứu các cung và sử dụng công cụ như Hồ sơ Bản sắc Cá nhân được xem là hữu ích để nhận diện cấu trúc cung cùng những ảo cảm liên quan.

Định hướng ánh sáng và sự đáng sợ của thực tại

Giai đoạn thứ ba là đều đặn rót ánh sáng, dưới sự định hướng thông minh, vào những vùng tối của cõi cảm dục. Theo Chân sư DK, ánh sáng đem lại hai kết quả: làm tiêu tan ảo cảm là một trải nghiệm thỏa nguyện, còn nhìn thấy thực tại là một trải nghiệm đáng sợ. Một cách lý giải được đề xuất là ảo cảm tạo lớp đệm bảo vệ con người trước sự khắc nghiệt của thực tại; khi lớp đệm biến mất, ký ức và sự hối tiếc về những hành vi trái với Thiên Cơ của tình thương có thể trỗi dậy, đặc biệt khi ảnh hưởng của dấu hiệu Hổ Cáp thức tỉnh. Công việc của nhà tâm lý học giỏi được liên hệ với tiến trình này, vì họ không để thân chủ tiếp tục ẩn náu trong một lập trường đầy ảo cảm.

Đồng nhất với thực tại và nhận diện ảo cảm tinh vi hơn

Giai đoạn thứ tư là đồng nhất với thực tại đã tiếp xúc sau khi ảo cảm tan biến, đòi hỏi lòng can đảm vượt qua phản ứng kinh sợ ban đầu. Thầy MDR mở rộng cách diễn đạt thành việc nhận mình chính là thực tại ấy, qua đó đặt câu hỏi sâu hơn về bản chất của con người. Ánh sáng gia tăng lại phơi bày những ảo cảm tinh vi hơn; hình ảnh người thanh niên giàu có buồn bã rời Đức Christ được diễn giải như một điểm đạo đồ bậc ba chưa sẵn sàng từ bỏ thể nguyên nhân, đồng thời đặt câu hỏi liệu trở ngại ấy là ảo tưởng hay ảo cảm. Chu trình nhận diện, tập trung trí tuệ, định hướng để làm tiêu tan, rồi đồng nhất và mặc khải tiếp diễn từ địa vị đệ tử được chấp nhận đến lần điểm đạo thứ ba.

Tham thiền và sự ổn định của thể trí

Chìa khóa thành công là tham thiền và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, vì chỉ sự ổn định mới cho phép hình thành, tăng cường, tập trung, phóng chiếu rồi thu hồi tia sáng đúng lúc. Những loại ánh sáng được phân biệt gồm ánh sáng vật chất, thể dĩ thái, bản năng, trí năng, linh hồn và trực giác. Nỗi lo của Alice Bailey rằng người học chỉ nghiên cứu mà không thực sự học tham thiền được liên hệ với cuốn Từ Trí Năng Đến Trực Giác, trình bày những phương pháp dễ tiếp cận, kể cả chiêm ngưỡng. Nhận xét riêng cũng ghi nhận đóng góp trí tuệ lớn lao của Bà, ngoài vai trò truyền đạt tác phẩm của Chân sư Tây Tạng.

Ảo cảm phàm ngã trong đời sống cá nhân và chính trị

Phàm ngã nói chung, thể hạ trí và thể xác đậm đặc được liên hệ với sự cai quản của Sao Hỏa; ở nhiều người, phàm ngã đóng vai trò Kẻ Chận Ngõ chống lại sự hướng dẫn của Thiên Thần của Hiện Diện. Ảo cảm này biểu hiện qua việc đặt lợi ích bản thân lên trên phúc lợi của người khác và toàn thể, trong khi từ bỏ nó mở đường cho tính vô ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, vị cựu tổng thống được nhắc đến nhưng không nêu tên vẫn mắc sâu trong ảo cảm phàm ngã và đòi hỏi lòng trung thành kiểu bố già để đổi lấy sự hậu thuẫn. Nhân loại được cảnh báo đang bước vào thời kỳ ảo cảm phàm ngã ngày càng gia tăng, khiến việc nhận diện sự ích kỷ và chống đối bên trong trở nên cấp thiết.

Bảo vệ và dung hợp ba nguồn ánh sáng

Bài tham thiền mở đầu bằng công thức bảo vệ, xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, bóng tối không thể chạm tới, kết hợp dấu Thập Giá Thiên Tính liên quan đến hai mắt. Theo phần

hướng dẫn, công việc đánh vào ảo cảm như một công cụ chủ yếu của Hắc đoàn nên cần sự bảo vệ trước những mãnh lực chống đối. Ánh sáng của vật chất dĩ thái–hồng trần và ánh sáng lý trí được tập trung trên cõi trí, rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn đưa xuống từ bên trên và bên trong. Ba nguồn ánh sáng hợp thành nền tảng cho tia sáng tìm kiếm và làm tiêu tan ảo cảm.

Ánh sáng lớn hơn, sự im lặng và tia sáng nhóm

Ánh sáng đã dung hợp được dùng để biến bóng tối thành ban ngày và mở ra khả năng nhận biết ánh sáng lớn hơn, được liên hệ với ánh sáng Bồ đề của dấu hiệu Hổ Cáp. Kỷ niệm ánh đèn pha làm hình ảnh trên màn hình truyền hình biến mất minh họa việc ánh sáng mạnh có thể lấn át ánh sáng yếu; trong tham thiền, ánh sáng tạo ra được hình dung là giúp hiển lộ ánh sáng cao hơn. Hình ảnh nhà huyền thuật nối trời với đất diễn tả việc đưa ánh sáng từ Thế giới của ý nghĩa vào cõi ảo cảm, đồng thời mang sự thấu hiểu từ nơi im lặng xuống đáp ứng nhu cầu. Sự im lặng trong thời kỳ dấu hiệu Sagittarius được liên hệ với việc thoát khỏi những chiếc mỏ sắt của đàn chim Stymphalian, còn tia sáng định hướng được ví với sừng kỳ lân xuyên vào cõi cảm dục. Ý chí tinh thần tăng cường từng tia sáng cá nhân và tia sáng chung của nhóm.

Làm tiêu tan ảo cảm và thu hồi ánh sáng

Các Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Phàm ngã là một giai đoạn tự nhiên, nhưng sự lưu luyến quá lâu trong giai đoạn ấy cản trở bước tiến; công việc hướng đến thay thế sự bận tâm về phàm ngã bằng sự đáp ứng với Thiên Thần của Hiện Diện. Sau đó, tia sáng được thu hồi, sự chú tâm rời cõi cảm dục và ánh sáng vật chất, trí tuệ, linh hồn trở về đúng vị trí, kết thúc bằng xướng linh từ OM. Biểu tượng Mặt Trời thay thế Mặt Trăng diễn tả việc quyền năng thái dương tác động trở lại lên cõi cảm dục.

Sự tỉnh thức trước một vấn đề toàn cầu

Ảo cảm tác động đến cá nhân, nhóm, thành phố, quốc gia và toàn thể nhân loại, với mức độ sâu rộng thường chưa được nhận biết. Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng đều được nhắc đến như những người kinh sợ sức chi phối của ảo cảm. Sự tỉnh thức đòi hỏi nhận biết cách ảo cảm bóp nghẹt những khả năng cao hơn, đồng thời nghiên cứu các cung và, trong chừng mực thích hợp, các dấu hiệu chiêm tinh liên quan.

Text GAW 189 – Văn bản GAW 189

Glamour: A World Problem — pages 203–205

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới — trang 203–205

[1] Thus from earliest Atlantean times the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity to the recognition of the real in man himself, until finally we arrive at

[1] Như vậy, ngay từ buổi đầu thời Atlantis, nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về nhị nguyên thần bí, qua các giai đoạn khác nhau, từ nhận thức về Thượng đế theo hình tượng con người đến nhận thức về cái chân thực trong chính con người, cho đến

the proposition which faces the disciple. Then the Dweller on the Threshold confronts the Angel of the Presence and the last and major conflict is fought out.

khi cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề mà người đệ tử phải đối diện. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ đối đầu với Thiên Thần của Hiện Diện, và cuộc xung đột cuối cùng, cũng là cuộc xung đột lớn nhất, diễn ra đến hồi kết.

[2] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory of the Angel—[3] the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. Then dualism and the desire for that which is material [4] and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[2] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng vẻ vang của Thiên Thần—[3] hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. Khi ấy, tính nhị nguyên cùng lòng ham muốn những gì thuộc vật chất [4] và không phải bản thân mình (khi đồng hoá với Toàn Thể) đều chấm dứt. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

[5] The process followed by the disciple who is consciously working at the dissipation of glamour in his life can be divided into four stages to which the following definitions can be given:

[5] Tiến trình mà người đệ tử đang nỗ lực một cách có ý thức để làm tiêu tan ảo cảm trong đời mình tuân theo có thể chia thành bốn giai đoạn, với những định nghĩa sau đây:

[6] *1. The stage of recognition* of the glamour or glamours which hide the Real. These glamours are dependent in any particular life crisis upon the ray of the personality.

[6] *1. Giai đoạn nhận biết* ảo cảm hay những ảo cảm che khuất cái Chân Thực. Trong bất kỳ cuộc khủng hoảng cụ thể nào của đời sống, những ảo cảm này đều tùy thuộc vào cung phàm ngã.

[7] *2. The stage of focusing* the disciple's consciousness upon the mental plane [8] and the gathering of the light to that point of focus [9] so that the illumination is clear, [10] the work to be done is plainly seen, and the searchlight of the mind [11] is directed upon the glamour which it is intended should be dissipated.

[7] *2. Giai đoạn tập trung* tâm thức của người đệ tử trên cõi trí [8] và hội tụ ánh sáng vào điểm tập trung ấy [9] để sự soi sáng trở nên rõ ràng, [10] công việc cần làm được thấy rõ, và luồng sáng rọi của thể trí [11] hướng vào ảo cảm mà người đệ tử có ý định làm tiêu tan.

[12] *3. The stage of direction.* This involves the steady pouring of the light (under intelligent direction) [13] into the dark places of the astral plane, remembering that

[12] *3. Giai đoạn định hướng.* Giai đoạn này bao gồm việc tuôn ánh sáng đều đặn (dưới sự định hướng sáng suốt) [13] vào những nơi tối tăm của cõi cảm dục, đồng thời ghi nhớ

the light will enable the disciple to do two things:

rằng ánh sáng sẽ giúp người đệ tử làm được hai điều:

[14] a. Dissipate the glamour—a satisfying experience.

[14] a. Làm tiêu tan ảo cảm—một trải nghiệm đem lại sự mãn nguyện.

[15] b. See the Real—a terrifying experience, brother of mine.

[15] b. Thấy cái Chân Thực—một trải nghiệm đáng sợ, hỡi huynh đệ của tôi.

[16] *4. The stage of identification* with the Real as it is contacted after the dissipation of the glamour. [17] In the added light which is now available, there will be a further recognition of still subtler glamours which in their turn must be dissipated.

[16] *4. Giai đoạn đồng hoá* với cái Chân Thực khi tiếp xúc được với nó sau khi ảo cảm đã tiêu tan. [17] Trong ánh sáng được tăng thêm nay đã sẵn có, người đệ tử sẽ tiếp tục nhận biết những ảo cảm còn tinh vi hơn, và đến lượt chúng cũng phải được làm tiêu tan.

[18] This process of recognition, focusing, dissipation [19] and consequent revelation [20] goes on continually from the time a disciple treads the Path of Accepted Discipleship until the third initiation.

[18] Tiến trình nhận biết, tập trung, làm tiêu tan [19] và sự mặc khải tiếp theo [20] cứ liên tục diễn ra từ khi người đệ tử bước trên Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận cho đến lần điểm đạo thứ ba.

[21] The clue to all success in this process is, therefore, connected with meditation and the holding of the mind steady in the light. Only through steadiness can the beam of light be formed, intensified, focused and projected and then— at the right moment— withdrawn.

[21] Do đó, chìa khóa dẫn đến mọi thành công trong tiến trình này gắn liền với việc tham thiền và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Chỉ nhờ sự vững vàng mới có thể hình thành, tăng cường, tập trung và phóng chiếu chùm ánh sáng, rồi—vào đúng thời điểm—thu hồi nó.

Glamour Webinar 189 – Webinar về Ảo cảm 189

Michael D. Robbins • *Glamour: A World Problem* • Book pages 203–205

Michael D. Robbins • *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* • Các trang sách 203–205

Hi, friends, this is a little bit of a makeup program. I was not feeling very well for the actually scheduled program, and I don't think I could have pulled that off. But now it's about an hour later, maybe a little more,

Xin chào các bạn, đây là một chương trình làm bù. Tôi không được khỏe vào giờ đã định cho chương trình, và tôi không nghĩ mình có thể thực hiện được. Nhưng giờ đã muộn hơn khoảng một tiếng, có lẽ hơn một chút, và tôi

and I think I can do a solo program and get it to you to make up for my absence.

nghĩ mình có thể thực hiện một chương trình một mình rồi gửi đến các bạn để bù cho sự vắng mặt của tôi.

We're on program 189, reading 125, page 204. Here on the 17th of December—somehow I thought it was occurring on the 18th. But there's not much that senility and Alzheimer's leaves untouched. I'll go on and hopefully we'll be able to find something of value for you.

Chúng ta đang ở chương trình 189, bài đọc 125, trang 204. Hôm nay là ngày 17 tháng 12—không hiểu sao tôi lại nghĩ là ngày 18. Nhưng chẳng mấy điều thoát khỏi ảnh hưởng của sự lão suy và bệnh Alzheimer. Tôi sẽ tiếp tục và hy vọng chúng ta có thể tìm thấy điều gì đó có giá trị cho các bạn.

We've been talking about in the previous section what was going on in Atlantean times. I really can't go through all that, but Djwhal Khul tells us that through the use of creative imagination, we are laying the foundation for the recognition, intelligent and real, of the part in relation to the whole. Normally, we don't have that.

Trong phần trước, chúng ta đã bàn về những gì diễn ra vào thời Atlantis. Tôi thực sự không thể điểm lại tất cả, nhưng Chân sư Djwhal Khul cho chúng ta biết rằng qua việc sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta đang đặt nền móng cho sự nhận biết thông minh và chân thực về bộ phận trong mối liên hệ với toàn thể. Thông thường, chúng ta chưa có sự nhận biết ấy.

[1] Thus from earliest Atlantean times the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity to the recognition of the real in man himself, until finally we arrive at the proposition which faces the disciple.

[1] Như vậy, ngay từ buổi đầu thời Atlantis, nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về nhị nguyên thần bí, qua các giai đoạn khác nhau, từ nhận thức về Thượng đế theo hình tượng con người đến nhận thức về cái chân thực trong chính con người, cho đến khi cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề mà người đệ tử phải đối diện. Khi ấy, Kẻ Chận Ngõ đối đầu với Thiên Thần của Hiện Diện, và cuộc xung đột cuối cùng, cũng là cuộc xung đột lớn nhất, diễn ra đến hồi kết.

I want to emphasize maybe a couple of little things in there. Early Atlantis—when was it? At least 12 million years ago. Instead of simply God as some kind of great man, the real man was recognized internally, until *we arrive at the proposition which faces the disciple.*

Tôi muốn nhấn mạnh có lẽ một vài điểm nhỏ trong đó. Thời kỳ đầu của Atlantis—đó là khi nào? Ít nhất 12 triệu năm trước. Thay vì chỉ xem Thượng đế như một con người vĩ đại nào đó, con người chân thực đã được nhận biết từ bên trong, cho đến khi *chúng ta đi đến vấn đề đặt ra trước người đệ tử.*

That proposition has to do with the Dweller on the Threshold as it confronts the Angel of

Vấn đề ấy liên quan đến Kẻ Chận Ngõ khi nó đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện, và

the Presence, and the last and major conflict is fought out, even as it is being fought out today.

cuộc xung đột cuối cùng, trọng đại diễn ra, cũng như nó đang diễn ra ngày nay.

[2] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory of the Angel—

[2] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng vẻ vang của Thiên Thần—

That is, the Angel of the Presence, the projection of the Solar Angel. This Angel is

Tức là Thiên Thần của Hiện Diện, sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần. Thiên Thần này là

[3] the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. Then dualism and the desire for that which is material

[3] hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. Khi ấy, tính nhị nguyên cùng lòng ham muốn những gì thuộc vật chất

and deluding, I must say,

và gây mê lầm, tôi phải nói thêm như vậy,

that which is material

những gì thuộc vật chất

[4] and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[4] và không phải bản thân mình (khi đồng hoá với Toàn Thể) đều chấm dứt. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

That is a very Aquarian achievement, inasmuch as Aquarius is the sign of universality, the kind of universality that we will be experiencing during the Aquarian Age, and probably more towards the end of the age than at any time in the middle. The last decanate and the last approximately 720 years under Venus and Libra will give us the unity, the brotherhood we crave. The Aquarian life more abundantly will be seen to be achieved.

Đó là một thành tựu rất mang tính Bảo Bình, vì Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, loại tính phổ quát mà chúng ta sẽ trải nghiệm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và có lẽ vào cuối kỷ nguyên nhiều hơn bất kỳ thời điểm nào ở giữa. Thập độ cuối cùng và khoảng 720 năm cuối dưới ảnh hưởng của Sao Kim và Thiên Bình sẽ đem lại cho chúng ta sự hợp nhất, tình huynh đệ mà chúng ta khao khát. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy sự sống dồi dào hơn của Bảo Bình được thành tựu.

That's a little catching up that we can have done.

Như vậy là chúng ta đã ôn lại được một chút.

Now let's go on with the reading. I can't really welcome you because I'm just talking on my own now, feeling a little bad. An upset stomach prevented me from really being able to go ahead with the glamour program as I had hoped. But I think that would have been maybe far worse. I find myself sitting here at the computer. I know sitting is the new 'smoking' as they say, but that's the condition in which I find myself too, or at least my personal self.

Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục bài đọc. Tôi thực sự không thể chào đón các bạn vì lúc này tôi chỉ đang nói một mình và cảm thấy hơi khó chịu. Chứng rối loạn dạ dày khiến tôi không thể thực sự tiến hành chương trình về ảo cảm như đã hy vọng. Nhưng tôi nghĩ nếu cố làm thì có lẽ còn tệ hơn nhiều. Tôi thấy mình đang ngồi đây trước máy tính. Tôi biết người ta nói ngồi nhiều giờ đây cũng giống như "hút thuốc", nhưng đó cũng là tình trạng của tôi, hay ít nhất là của phàm ngã tôi.

Going on, I wonder about this glamour of personality. I think we can visit it again, and there is going to be a personality rebellion against the direction offered by the Angel of the Presence. That's just stages we pass through, and somewhere here we'll see there are five stages in the relationship between the personality and the Angel of the Presence. Maybe that's quite a few, and maybe we did not expect that there would be so many.

Tiếp tục, tôi suy nghĩ về ảo cảm của phàm ngã này. Tôi nghĩ chúng ta có thể xem xét lại nó, và sẽ có sự nổi loạn của phàm ngã chống lại sự hướng dẫn mà Thiên Thần của Hiện Diện đưa ra. Đó chỉ là những giai đoạn chúng ta đi qua, và ở đâu đó trong phần này, chúng ta sẽ thấy có năm giai đoạn trong mối quan hệ giữa phàm ngã và Thiên Thần của Hiện Diện. Có lẽ như vậy là khá nhiều, và có lẽ chúng ta đã không ngờ lại có nhiều đến thế.

I'm not hesitant to use this glamour of personality. It is so frequently associated with the first ray, but there are all kinds of personality resistances according to the ray, and we have to learn how they work when the time comes.

Tôi không ngần ngại dùng cụm từ ảo cảm của phàm ngã này. Nó rất thường gắn liền với cung một, nhưng có đủ loại kháng cự của phàm ngã tùy theo cung, và đến lúc thích hợp, chúng ta phải học cách chúng vận hành.

[5] The process followed by the disciple who is consciously working at the dissipation of glamour in his life can be divided into four stages to which the following definitions can be given:

[5] Tiến trình mà người đệ tử đang nỗ lực một cách có ý thức để làm tiêu tan ảo cảm trong đời mình tuân theo có thể chia thành bốn giai đoạn, với những định nghĩa sau đây:

Four stages—let us see what Djwhal Khul has in mind. Number one:

Bốn giai đoạn—hãy xem Chân sư Djwhal Khul muốn nói gì. Thứ nhất:

[6] 1. The stage of recognition of the glamour or glamours which hide the Real.

[6] *1. Giai đoạn nhận biết* ảo cảm hay những ảo cảm che khuất cái Chân Thực. Trong bất

These glamours are dependent in any particular life crisis upon the ray of the personality.

kỳ cuộc khủng hoảng cụ thể nào của đời sống, những ảo cảm này đều tùy thuộc vào cung phàm ngã.

That's what I was trying to say. This whole idea of that which hides the real is one of the apt definitions of glamour. It corners the Real and adopts some substitute which people find convincing and to which they acquiesce, and for a long time, there they are.

Đó là điều tôi đang cố diễn đạt. Toàn bộ ý tưởng về cái che khuất cái thực này là một trong những định nghĩa xác đáng về ảo cảm. Nó dồn Cái Thực vào một góc rồi chấp nhận một thứ thay thế mà người ta thấy có sức thuyết phục và thuận theo, rồi cứ ở trong đó suốt một thời gian dài.

The stage of those that hide the real—the glamour or glamours—is dependent on, in any particular life crisis, the ray of personality. How the glamour will be handled will be dependent upon the ray of the personality.

Giai đoạn của những thứ che khuất cái thực —ảo cảm hoặc các ảo cảm—tùy thuộc vào cung phàm ngã trong bất kỳ cuộc khủng hoảng cụ thể nào của đời sống. Cách xử lý ảo cảm sẽ tùy thuộc vào cung phàm ngã.

In our Seven Ray Institute—well, seminars—I guess is what we could call them—we went through various little dramas, itself a fourth ray technique to see whether we could find out the mode by which the personality rebellion occurred. It can be defiant on the first ray, or it can be self-pitying on the second ray, or it can be extremely active and busy on the third ray, so that there's no real depth, just a sense of being captured by your surroundings. It can be filled with conflict on the fourth ray, and it can be unwarrantedly skeptical on the fifth ray, and it can be fanatical on the sixth ray, and then rigid, if I can call it that, on the seventh ray.

Trong các buổi hội thảo của Viện Bảy Cung chúng tôi—tôi đoán có thể gọi như vậy—chúng tôi đã diễn nhiều tiểu phẩm khác nhau, bản thân đó là một kỹ thuật cung bốn, để xem liệu có thể tìm ra cách thức sự nổi loạn của phàm ngã diễn ra hay không. Nó có thể mang tính thách thức ở cung một, hoặc tự thương thân ở cung hai, hoặc hoạt động và bận rộn cực độ ở cung ba, đến mức không có chiều sâu thực sự, chỉ có cảm giác bị hoàn cảnh xung quanh cuốn giữ. Nó có thể đầy xung đột ở cung bốn, và có thể hoài nghi vô căn cứ ở cung năm, cuồng tín ở cung sáu, rồi cứng nhắc, nếu tôi có thể gọi như vậy, ở cung bảy.

Maybe there are more important things than making sure that all the picture frames in the house are straightened exactly. DK once talked about the seventh ray and the nurse upon the seventh ray having the tendency to grind all in the iron mill of routine. I'm sure there are ways that we have hidden ourselves from the reality of the soul, of the Angel of the Presence, and various

Có lẽ có những điều quan trọng hơn việc bảo đảm mọi khung tranh trong nhà đều được chỉnh ngay ngắn tuyệt đối. Chân sư DK từng nói về cung bảy và người y tá thuộc cung bảy có khuynh hướng nghiền nát tất cả trong cối xay sắt của lề lối thường nhật. Tôi chắc rằng có những cách chúng ta đã dùng để che giấu mình khỏi thực tại của linh hồn, của Thiên Thần của Hiện Diện, và những mối bận tâm

personality preoccupations have assisted us to hide away and to be unavailable for the downflow of the truth which is deflected by old ray habits.

khác nhau của phàm ngã đã giúp chúng ta ẩn mình, không sẵn sàng đón nhận dòng chân lý tuôn xuống, vốn bị những thói quen cung cũ làm chệch hướng.

The four stages for the dissipation of glamour relate often to the individual solution, but this is not to say that groups and communities and even nations are not subject to one or other of these four stages.

Bốn giai đoạn làm tiêu tan ảo cảm thường liên quan đến giải pháp cho cá nhân, nhưng điều này không có nghĩa là các nhóm, cộng đồng, thậm chí các quốc gia không trải qua giai đoạn này hay giai đoạn khác trong bốn giai đoạn ấy.

[7] 2. The stage of focusing the disciple's consciousness upon the mental plane

[7] *2. Giai đoạn tập trung* tâm thức của người đệ tử trên cõi trí

There's a lot here that relates to the telepathic work.

Ở đây có nhiều điều liên quan đến công việc viễn cảm.

[8] and the gathering of the light to that point of focus

[8] và hội tụ ánh sáng vào điểm tập trung ấy

May I suggest it sounds like Leo?

Tôi xin gợi ý rằng điều này nghe có vẻ mang tính Sư Tử?

to that point of focus

về điểm tập trung ấy

[9] so that the illumination is clear,

[9] để sự soi sáng trở nên rõ ràng,

May I suggest the Will-to-Illumine is part of Leo, as is the Will-to-Rule.

Tôi xin gợi ý rằng Ý Chí-Soi Sáng là một phần của Sư Tử, cũng như Ý Chí-Cai Quản.

so that the illumination is clear,

để sự soi sáng được rõ ràng,

[10] the work to be done is plainly seen, and the searchlight of the mind

[10] công việc cần làm được thấy rõ, và luồng sáng rọi của thể trí

That searchlight certainly sounds in one respect Sagittarian.

Về một phương diện, ánh đèn pha ấy chắc chắn nghe rất mang tính Nhân Mã.

the searchlight of the mind

ánh đèn pha của thể trí

[11] is directed upon the glamour which it is intended should be dissipated.

The stage of focusing the disciple's consciousness upon the mental plane and the gathering of the light to a point is quite different from the inchoate, mass consciousness of Cancer, so that illumination is clear, *the work to be done is plainly seen, and the searchlight of the mind is directed upon the glamour which it is intended* to be understood and hence increasingly dissipated.

Illumination clear, work to be done *plainly seen, and the searchlight of the mind* directed upon the glamour according to ray, and that's why the taking of instruments like the PIP, the personal identity profile—there's more than the personal in there—is a very important act, and the close study of the rays is very important.

This is the focusing of *the disciple's consciousness upon the mental plane.* There are all kinds of intelligent people, but you wonder, with their mental focus, whether they are really focused mentally. They appear to be so. There is a reference in *Esoteric Psychology*, Volume II.

We have so far the stage of recognizing the glamours which hide the real. I'm thinking I mentioned that before—in World War One, some of the high military command were enamored of a certain woman who claimed to be channeling the great star, Aldebaran. They knew so little about the whole process that they accepted at face value what she claimed. That was a significant glamour and who knows how these military leaders were directed.

[11] hướng vào ảo cảm mà người đệ tử có ý định làm tiêu tan.

Giai đoạn tập trung tâm thức của người đệ tử trên cõi trí và hội tụ ánh sáng về một điểm rất khác với tâm thức quần chúng chưa định hình của Cự Giải, để sự soi sáng được rõ ràng, *công việc cần làm được thấy rõ, và ánh đèn pha của thể trí hướng vào ảo cảm mà người ta định* thấu hiểu và nhờ đó ngày càng làm tiêu tan.

Sự soi sáng rõ ràng, công việc cần làm *được thấy rõ, và ánh đèn pha của thể trí* hướng vào ảo cảm tùy theo cung, và đó là lý do việc sử dụng những công cụ như PIP, hồ sơ bản sắc cá nhân—trong đó có nhiều điều vượt ra ngoài phạm vi cá nhân—là một việc rất quan trọng, và việc nghiên cứu kỹ các cung cũng rất quan trọng.

Đây là việc tập trung *tâm thức của người đệ tử trên cõi trí.*Có đủ loại người thông minh, nhưng với sự tập trung trí tuệ của họ, người ta tự hỏi liệu họ có thực sự tập trung trên cõi trí hay không. Họ có vẻ như vậy. Có một đoạn đề cập đến điều này trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Quyển II.

Đến đây, chúng ta đã có giai đoạn nhận biết các ảo cảm che khuất cái thực. Tôi nghĩ mình đã nhắc đến điều này trước đây—trong Thế chiến thứ nhất, một số người thuộc bộ chỉ huy quân sự cấp cao đã say mê một phụ nữ tự nhận đang truyền thông điệp từ ngôi sao lớn Aldebaran. Họ biết quá ít về toàn bộ tiến trình nên đã tin ngay những lời bà ấy tuyên bố. Đó là một ảo cảm đáng kể, và ai biết được những nhà lãnh đạo quân sự này đã bị dẫn dắt như thế nào.

Then the second stage: the mental plane focus, and then the stage of direction.

Rồi đến giai đoạn thứ hai: tập trung trên cõi trí, và sau đó là giai đoạn định hướng.

This particular stage—if we are consciously working on the dissipation of glamour in our lives—means that four stages will be passed through, maybe more in some ways.

Giai đoạn cụ thể này—nếu chúng ta đang làm việc một cách có ý thức để làm tiêu tan ảo cảm trong đời mình—có nghĩa là chúng ta sẽ đi qua bốn giai đoạn, có lẽ về một vài phương diện còn nhiều hơn.

[12] 3. The stage of direction. This involves the steady pouring of the light (under intelligent direction)

[12] *3. Giai đoạn định hướng.* Giai đoạn này bao gồm việc tuôn ánh sáng đều đặn (dưới sự định hướng sáng suốt)

such as that of a Master or an Angel of the Presence,

chẳng hạn sự chỉ đạo của một Chân sư hoặc một Thiên Thần của Hiện Diện,

[13] into the dark places of the astral plane, remembering that the light will enable the disciple to do two things:

[13] vào những nơi tối tăm của cõi cảm dục, đồng thời ghi nhớ rằng ánh sáng sẽ giúp người đệ tử làm được hai điều:

what are these two things that the light will allow the disciple to do? Number one, or point a:

Hai điều mà ánh sáng sẽ giúp người đệ tử làm được là gì? Thứ nhất, hay điểm a:

[14] a. Dissipate the glamour—a satisfying experience.

[14] a. Làm tiêu tan ảo cảm—một trải nghiệm đem lại sự mãn nguyện.

[15] b. See the Real—a terrifying experience, brother of mine.

[15] b. Thấy cái Chân Thực—một trải nghiệm đáng sợ, hỡi huynh đệ của tôi.

He adds "brother of mine," I think, as a kind of note of comfort. *The light will enable the disciple to do two things*: to dissipate the glamour, and he calls it—well, maybe it is an experience of relief because one realizes how one has been trapped, and then perhaps no longer is. But then seeing the real is another type of experience, a terrifying experience, brother of mine.

Tôi nghĩ Ngài thêm "hỡi huynh đệ của Tôi" như một lời an ủi. *Ánh sáng sẽ giúp người đệ tử làm được hai điều*: làm tiêu tan ảo cảm, và Ngài gọi đó là—có lẽ đó là một trải nghiệm nhẹ nhõm vì người ta nhận ra mình đã bị mắc kẹt như thế nào, rồi có lẽ không còn như vậy nữa. Nhưng thấy cái thực lại là một loại trải nghiệm khác, một trải nghiệm đáng kinh sợ, hỡi huynh đệ của Tôi.

Why would it be terrifying to see the real? Don't we all want to see the real? Or do we

Tại sao thấy cái thực lại đáng kinh sợ? Chẳng phải tất cả chúng ta đều muốn thấy cái thực

gain comfort from the enclave of glamour in which we have found ourselves contained? There is a kind of buffering effect in glamour; we are protected from the harshness of reality.

sao? Hay chúng ta tìm được sự an ủi trong vùng ảo cảm khép kín mà mình thấy bản thân đang ở trong đó? Ảo cảm có một tác dụng như lớp đệm; chúng ta được che chở khỏi sự khắc nghiệt của thực tại.

Have there been moments of reality which you have found terrifying? Maybe when Scorpio is awakened and the factor of memory of many unpleasant things is also awakened. There comes often a great regret and a kind of realization in terror that one has actually done certain things which are so much against the expression of the Plan in love. It is easy to hide away in the glamorous world, when dissipating it, one feels quite free to pursue greater things, but also the vision of the real dawns upon us.

Đã có những khoảnh khắc đối diện thực tại nào khiến các bạn kinh sợ chưa? Có lẽ khi Hổ Cáp được đánh thức và ký ức về nhiều điều khó chịu cũng được đánh thức. Thường khi ấy xuất hiện nỗi hối tiếc lớn lao và sự nhận ra trong kinh hoàng rằng mình thực sự đã làm những điều quá trái ngược với sự biểu hiện của Thiên Cơ trong tình thương. Thật dễ ẩn mình trong thế giới ảo cảm; khi làm tiêu tan nó, người ta cảm thấy khá tự do để theo đuổi những điều lớn lao hơn, nhưng đồng thời, tầm nhìn về cái thực cũng bắt đầu bừng sáng trong chúng ta.

Point number four is one of the four stages *followed by the disciple who is consciously working* on the dissipation of glamour. Pause for a moment and try to think. What would that be?

Điểm thứ tư là một trong bốn giai đoạn *mà người đệ tử đang làm việc một cách có ý thức đi theo* để làm tiêu tan ảo cảm. Hãy dừng lại một lát và thử suy nghĩ. Đó sẽ là gì?

[16] 4. The stage of identification with the Real as it is contacted after the dissipation of the glamour.

[16] *4. Giai đoạn đồng hoá* với cái Chân Thực khi tiếp xúc được với nó sau khi ảo cảm đã tiêu tan.

That is a kind of climactic moment. It's not just that we recoil in terror after being shocked by what lies ahead, and what is true and what is real compared with what we have espoused, how we have hidden over the years. This is showing a sign of courage now, *the stage of identification with the Real as it is contacted after the dissipation of* glamour, and I often like to use the phrase, the stage of identification as the real, and that opens a whole other question about what we are.

Đó là một khoảnh khắc đạt đến cao trào. Không chỉ là chúng ta kinh hãi lùi lại sau khi bị chấn động trước những gì ở phía trước, những gì là chân thật và thực tại so với những gì chúng ta đã tin theo, với cách chúng ta đã ẩn mình suốt bao năm. Giờ đây điều này cho thấy một dấu hiệu của lòng can đảm, *giai đoạn đồng hoá với Cái Thực mà người đệ tử tiếp xúc sau khi làm tiêu tan* ảo cảm, và tôi thường thích dùng cụm từ: giai đoạn đồng hoá mình là cái thực, và điều đó mở ra một câu hỏi hoàn toàn khác về việc chúng ta là gì.

[17] In the added light which is now available, there will be a further recognition of still subtler glamours which in their turn must be dissipated.

One is reminded of the rich young man of the third degree who responded to the Christ's invitation negatively. He went sadly away when the Christ suggested that he take all he owned—it's the causal body, isn't it?—sell it, take the proceeds, and give the proceeds to the poor, and then follow the Christ. He went sadly away. Is that an illusion or is that a glamour?

This is *the stage of identification with the real.* So far, we have recognized the glamours. We have focused on the mental plane so that clarity can come, illumination arising, and the work being understood, and the mind can be directed like that Sagittarian searchlight upon the glamour. Then there's the stage of direction as he pours the incoming light *into the dark places of the astral plane.*

A lot of that has been done even today with advances in modern psychology. The good psychologist is not letting his client get away with remaining in a glamorous position. Then identification: recognition, focusing, direction, and identification.

Recognition, Mental Focusing, Direction and Identification. These are four stages through which the man, the woman, the human being, undertaking the management of glamour in their own lives will perforce pass.

DK actually repeats this, or at least I didn't see it. He says it in a different way.

[17] Trong ánh sáng được tăng thêm nay đã sẵn có, người đệ tử sẽ tiếp tục nhận biết những ảo cảm còn tinh vi hơn, và đến lượt chúng cũng phải được làm tiêu tan.

Điều này gợi nhớ đến người thanh niên giàu có ở cấp độ thứ ba đã đáp lại lời mời của Đức Christ bằng sự từ chối. Người ấy buồn bã bỏ đi khi Đức Christ đề nghị đem bán tất cả những gì mình sở hữu—đó là thể nguyên nhân, phải không?—lấy số tiền thu được chia cho người nghèo, rồi đi theo Đức Christ. Người ấy buồn bã bỏ đi. Đó là một ảo tưởng hay một ảo cảm?

Đây là *giai đoạn đồng hoá với cái thực.* Đến đây, chúng ta đã nhận biết các ảo cảm. Chúng ta đã tập trung trên cõi trí để có thể có sự sáng tỏ, sự soi sáng khởi lên, công việc được thấu hiểu, và thể trí có thể hướng vào ảo cảm như ánh đèn pha Nhân Mã ấy. Rồi đến giai đoạn định hướng khi người đệ tử tuôn đổ ánh sáng đang đi vào *những nơi tối tăm của cõi cảm dục.*

Ngay trong thời đại này, nhiều việc như vậy đã được thực hiện nhờ những tiến bộ của tâm lý học hiện đại. Nhà tâm lý học giỏi không để thân chủ của mình tiếp tục ở trong tình trạng ảo cảm. Rồi đến sự đồng hoá: nhận biết, tập trung, định hướng và đồng hoá.

Nhận Biết, Tập Trung Trí Tuệ, Định Hướng và Đồng Hoá. Đây là bốn giai đoạn mà người nam, người nữ, con người đảm nhận việc xử lý ảo cảm trong đời mình nhất thiết sẽ đi qua.

Chân sư DK thực sự lặp lại điều này, hoặc ít nhất trước đó tôi đã không nhận ra. Ngài diễn đạt theo một cách khác.

[18] This process of recognition, focusing, dissipation

[18] Tiến trình nhận biết, tập trung, làm tiêu tan

Which is direction, so I think I will put that in: direction/dissipation.

Tức là định hướng, nên tôi nghĩ mình sẽ thêm điều đó vào: định hướng/làm tiêu tan.

[19] and consequent revelation

[19] và sự mặc khải tiếp theo

through identification,

thông qua sự đồng hoá,

[20] goes on continually from the time a disciple treads the Path of Accepted Discipleship until the third initiation.

[20] cứ liên tục diễn ra từ khi người đệ tử bước trên Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận cho đến lần điểm đạo thứ ba.

Now, are we in the midst of such a sequence? Can we tell or are we trapped in some repetitive circle which will keep us far away from reality? I think I'll call this Identification/Revelation, so revelation in the added light. Think about this sequence. When I say think about it, I'm saying, as The Tibetan often says, ponder on this.

Giờ đây, chúng ta có đang ở giữa một chuỗi như vậy không? Chúng ta có thể nhận ra không, hay đang mắc kẹt trong một vòng lặp sẽ giữ mình cách xa thực tại? Tôi nghĩ mình sẽ gọi đây là Đồng Hoá/Mặc Khải, tức sự mặc khải trong ánh sáng gia tăng. Hãy suy nghĩ về chuỗi này. Khi nói suy nghĩ về nó, tôi muốn nói như Chân sư Tây Tạng thường nói: hãy suy ngẫm về điều này.

Now is there perhaps a little more? There is a little more, but it turns out to be a lot more. I think it needs to be taken up next time: this question of the light of matter, the light of the vital etheric vehicle, the light of instinct, the light of intellect, the light of the soul, the light of the intuition. We need to take this up when we can really dwell upon it. But if we were to just bridge a little to The Tibetan's next sentence, we would find him saying:

Bây giờ, có lẽ còn thêm một chút nữa chăng? Có thêm một chút, nhưng hóa ra lại là rất nhiều. Tôi nghĩ cần bàn đến điều này lần sau: vấn đề ánh sáng của vật chất, ánh sáng của hiện thể dĩ thái mang sinh lực, ánh sáng của bản năng, ánh sáng của trí năng, ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trực giác. Chúng ta cần bàn đến điều này khi có thể thực sự dành thời gian suy xét kỹ. Nhưng nếu chỉ nối sang một chút với câu tiếp theo của Chân sư Tây Tạng, chúng ta sẽ thấy Ngài nói:

[21] The clue to all success in this process is, therefore, connected with meditation

[21] Do đó, chìa khóa dẫn đến mọi thành công trong tiến trình này gắn liền với việc

and the holding of the mind steady in the light. Only through steadiness can the beam of light be formed, intensified, focused and projected and then— at the right moment—withdrawn.

tham thiền và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Chỉ nhờ sự vững vàng mới có thể hình thành, tăng cường, tập trung và phóng chiếu chùm ánh sáng, rồi—vào đúng thời điểm—thu hồi nó.

He's not going to enter into the whole subject of meditation because he's already done so much in that direction. That's going to be our next work.

Ngài sẽ không đi vào toàn bộ chủ đề tham thiền vì Ngài đã trình bày rất nhiều về phương diện ấy. Đó sẽ là công việc tiếp theo của chúng ta.

Alice Bailey was very much afraid that people would study and study and study but never learn really to meditate. Maybe that was, it seemed to be, the reason that she wrote the book *From Intellect to Intuition*, as it tends to demonstrate the methods of meditation in a way that is easily absorbed, even the higher types of meditation such as contemplation.

Bà Alice Bailey rất lo ngại rằng người ta cứ nghiên cứu mãi mà không bao giờ thực sự học tham thiền. Có lẽ đó dường như là lý do Bà viết cuốn *Từ Trí Năng đến Trực Giác*, vì cuốn sách có xu hướng trình bày các phương pháp tham thiền theo cách dễ tiếp thu, ngay cả những loại tham thiền cao hơn như chiêm ngưỡng.

What did she say? Something like, "I have to write these books just to prove that I actually have a brain," meaning that The Tibetan was working through her, but that was his work, and Alice, she wanted to also be able to stand up and say, "Look, I can think as well." I think she certainly proved that.

Bà đã nói gì? Đại ý như: “Tôi phải viết những cuốn sách này chỉ để chứng tỏ rằng mình thực sự có một bộ não,” nghĩa là Chân sư Tây Tạng đang làm việc thông qua Bà, nhưng đó là công việc của Ngài, còn Alice, Bà cũng muốn có thể đứng lên và nói: “Hãy xem, tôi cũng có thể suy nghĩ.” Tôi nghĩ Bà chắc chắn đã chứng minh điều đó.

The farther I go with all this, the more I realize what a tremendous work she actually did.

Càng đi sâu vào tất cả những điều này, tôi càng nhận ra công trình mà Bà thực sự đã làm vĩ đại biết bao.

We are about on page 205, and we are going to 272 or so—almost another seventy pages. That will certainly be a year's worth of work. We just have to stay in the body to do it, that's all, and we'll learn a lot as we go along.

Chúng ta đang ở khoảng trang 205, và sẽ đi đến khoảng trang 272—gần bảy mươi trang nữa. Chắc chắn đó sẽ là công việc cho cả một năm. Chúng ta chỉ cần tiếp tục sống trong thân thể để làm việc ấy, thế thôi, và sẽ học được rất nhiều trên đường đi.

Meditation – Tham thiền

It is time for our meditation. We will stay with the glamour of personality. I think that will be sufficient. This is the rebel. The personality as a whole is ruled by Mars, as is the lower mental body and as is the dense physical body. It is the Dweller on the Threshold for so many, and that glamour will hold us ensconced within the personality. That is not an easy position to maintain, and it does not yield the vision of reality, no matter how terrifying it may be. In DK's words, it is a terrifying experience. He really gives us plenty to think about.

Đã đến giờ tham thiền. Chúng ta sẽ tiếp tục với ảo cảm của phàm ngã. Tôi nghĩ như vậy là đủ. Đây là kẻ nổi loạn. Toàn bộ phàm ngã do Sao Hỏa cai quản, cũng như thể hạ trí và thể xác đậm đặc. Đối với rất nhiều người, nó là Kẻ Chận Ngõ, và ảo cảm ấy sẽ giữ chúng ta cố thủ trong phàm ngã. Đó không phải là một vị thế dễ duy trì, và nó không đem lại tầm nhìn về thực tại, dù thực tại ấy có đáng kinh sợ đến đâu. Theo lời Chân sư DK, đó là một trải nghiệm đáng kinh sợ. Ngài thực sự cho chúng ta rất nhiều điều để suy nghĩ.

We cannot really name the people who are here because it is all of you, and this is simply a solo program. But let us think about those who have been here and worked with us, and maybe now you are one of them. There is a certain selflessness that descends upon those who can forswear the glamour of personality.

Chúng ta không thể thực sự nêu tên những người đang ở đây vì đó là tất cả các bạn, và đây chỉ là một chương trình tôi thực hiện một mình. Nhưng hãy nghĩ đến những người đã từng ở đây và cùng làm việc với chúng ta, và có lẽ giờ đây các bạn cũng là một trong số ấy. Một sự vị tha nhất định giáng xuống những người có thể từ bỏ ảo cảm của phàm ngã.

I must say that our former president has never done so. He is deeply entrenched in it still, and he expects godfather-like loyalty from those who wish to have his backing, which is still at this time formidable, for whatever reason.

Tôi phải nói rằng vị cựu tổng thống của chúng tôi chưa bao giờ làm như vậy. Ông vẫn cố thủ sâu trong đó, và ông đòi hỏi lòng trung thành kiểu bố già từ những người muốn được ông hậu thuẫn; vì lý do nào đó, sự hậu thuẫn ấy hiện nay vẫn rất đáng gờm.

Our protective formula: we make the long-armed cross involving the two eyes, left, right, because we must protect ourselves using this formula that attacks the greatest tool that the Lodge of Materialism uses. They do not take kindly to our efforts, and they continue to war militantly, as The Tibetan puts it, against our efforts and efforts like this.

Công thức bảo vệ của chúng ta: chúng ta vạch thập giá có cánh tay dài qua hai mắt, trái rồi phải, vì phải tự bảo vệ mình khi sử dụng công thức này để tấn công công cụ lớn nhất mà Đoàn Duy Vật sử dụng. Họ không hề đón nhận những nỗ lực của chúng ta, và như Chân sư Tây Tạng diễn đạt, họ tiếp tục giao chiến quyết liệt chống lại những nỗ lực của chúng ta và những nỗ lực tương tự.

As a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Tracing the light, we make the sign of what is called the Cross of Divinity. We are focusing the dual light of matter and mind. We focus them together on the plane of mind. Matter: etheric-physical is the idea of matter. Mind: the light of reason, the rational light. We reach, as it were, upward and inward to contact the soul, and recognize, as much as we can, the soul light. We bring the soul light downward and fuse it with the two lesser lights on the plane of mind, and thereby have a triple light from which we will generate our beam, which searches out glamour and contributes to its dissipation. On a signal from the leader, the group says together:

Vạch theo ánh sáng, chúng ta làm dấu được gọi là Thập Giá Thiên Tính. Chúng ta đang tập trung ánh sáng kép của vật chất và thể trí. Chúng ta cùng tập trung hai ánh sáng ấy trên cõi trí. Vật chất: ý nói đến vật chất dĩ thái-hồng trần. Thể trí: ánh sáng của lý trí, ánh sáng lý tính. Có thể nói, chúng ta vươn lên trên và vào trong để tiếp xúc với linh hồn, và nhận biết ánh sáng linh hồn trong khả năng của mình. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống và dung hợp nó với hai ánh sáng thấp hơn trên cõi trí, nhờ đó có ánh sáng tam phân mà từ đó chúng ta sẽ tạo ra chùm sáng để dò tìm ảo cảm và góp phần làm tiêu tan nó. Theo tín hiệu của người hướng dẫn, cả nhóm cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

As DK said, and we read, a satisfying experience.

Như Chân sư DK đã nói và chúng ta đã đọc, một trải nghiệm mãn nguyện.

Hoooooo. Hoooooo.

Hoooooo. Hoooooo.

The light of day, the Scorpionic light of the buddhic plane, and the light we have generated reveals a still greater light. In that light, as the saying goes, we shall see light, a greater light.

Ánh sáng ban ngày, ánh sáng Hổ Cáp của cõi Bồ đề, và ánh sáng chúng ta đã tạo ra bộc lộ một ánh sáng còn lớn lao hơn. Như câu nói ấy, trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng, một ánh sáng lớn lao hơn.

I have sometimes told the story of a relative, fifty years ago, who used floodlights to take photos and moving pictures at the time. I was looking at the TV, and suddenly the floodlights went on, and a whole greater light extinguished a lesser light. The image on the TV disappeared, and only the brighter light could be seen. The light we can generate maybe has the opposite effect and reveals the greater light.

Đôi khi tôi đã kể câu chuyện về một người họ hàng, năm mươi năm trước, hồi ấy dùng đèn pha để chụp ảnh và quay phim. Tôi đang xem ti vi thì đột nhiên các đèn pha bật lên, và một ánh sáng lớn hơn hẳn đã lấn át ánh sáng yếu hơn. Hình ảnh trên ti vi biến mất, và chỉ còn thấy ánh sáng mạnh hơn. Có lẽ ánh sáng chúng ta có thể tạo ra có tác dụng ngược lại và bộc lộ ánh sáng lớn lao hơn.

Then we enter into the formula and say together, using our creative imagination:

Rồi chúng ta đi vào công thức và cùng nói, sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo của mình:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

The inner subjective World of Meaning and this other misleading world, and we have the image of the magician here.

Thế giới của ý nghĩa bên trong, mang tính chủ quan, và thế giới gây lầm lạc kia, và ở đây chúng ta có hình ảnh của nhà huyền thuật.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

The silent place—how interesting in this Sagittarian time, when the cultivation of silence, freedom from the iron beaks of these Stymphalian birds, is germane to our process. So:

Chốn im lặng—thật thú vị trong thời kỳ Nhân Mã này, khi việc vun bồi sự im lặng, thoát khỏi những chiếc mỏ sắt của các loài chim Stymphalus, có liên quan mật thiết đến tiến trình của chúng ta. Vì vậy:

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We are visualizing that great searchlight being turned on, turned and directed almost like a unicorn horn upon the astral plane, finding the glamour and dissipating the glamour. This time the glamour of personality: the tendency to care so very much about what has been called number one, and not about the welfare of others, the welfare of the whole. We are going to add the spiritual will to strengthen our beam. Each of us has a beam, but the group as a whole has a group beam—very powerful, potentially. In cognizance of the addition of spiritual will, we say:

Chúng ta đang hình dung ánh đèn pha lớn ấy bật lên, xoay chuyển và hướng vào cõi cảm dục gần giống như chiếc sừng kỳ lân, tìm ra ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Lần này là ảo cảm của phàm ngã: khuynh hướng quá quan tâm đến điều được gọi là số một, mà không quan tâm đến phúc lợi của người khác, phúc lợi của toàn thể. Chúng ta sẽ thêm ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng của mình. Mỗi người chúng ta đều có một chùm sáng, nhưng toàn thể nhóm có một chùm sáng nhóm—tiềm tàng sức mạnh rất lớn. Ý thức về việc bổ sung ý chí tinh thần, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

This beam will search out the prevailing glamour and dissipate it, or go far towards the dissipating of it. Humanity is actually just heading into a period when more and more of this glamour of personality will be with us, and it is a danger. The glamour of personality, the glamour of siding with the rebellious aspect of the Dweller on the Threshold, the rebel against the direction of the Angel of the Presence, the selfishness within us. We use this word, or these Words of Power, and this, if we can do it correctly, will improve the condition of the astral plane.

Tia sáng này sẽ dò tìm ảo cảm đang chi phối và làm tiêu tan nó, hoặc góp phần đáng kể vào việc làm tiêu tan nó. Thực ra, nhân loại đang bước vào một thời kỳ mà ảo cảm phàm ngã này sẽ ngày càng hiện diện nhiều hơn giữa chúng ta, và đó là một mối nguy. Ảo cảm phàm ngã, ảo cảm đứng về phía phương diện nổi loạn của Kẻ Chận Ngõ, kẻ chống lại sự dẫn dắt của Thiên Thần của Hiện Diện, tính ích kỷ bên trong chúng ta. Chúng ta sử dụng linh từ này, hay những Quyền năng từ này, và nếu chúng ta có thể thực hiện điều đó một cách đúng đắn, thì sẽ cải thiện tình trạng của cõi cảm dục.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light destroys the life behind the glamour, the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm, ảo cảm phàm ngã.

Now we will be visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. We are going to give five minutes of silence and intensity of purpose as this work is seen to be proceeding. We will do that, and in five minutes we will resume.

Giờ đây, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng và giữ mục đích mãnh liệt trong khi hình dung công việc này đang diễn ra. Chúng ta sẽ thực hiện như vậy, và sau năm phút sẽ tiếp tục.

We have penetrated visually, feelingly, into the glamour. Personality is a natural stage, but it can be taken too far, and people linger within it when they could be moving on. By means of dissipation, we begin to substitute the Angel of the Presence for preoccupation with the personality. Now we withdraw our beam and turn our attention away from the astral plane, and the searchlight of the soul is shut off, and the lights are redistributed to their proper place: the light of matter, of mind, and of soul.

Chúng ta đã thâm nhập vào ảo cảm bằng sự hình dung và cảm nhận. Phàm ngã là một giai đoạn tự nhiên, nhưng người ta có thể đi quá xa trong giai đoạn ấy và nấn ná ở đó khi lẽ ra đã có thể tiến bước. Qua việc làm tiêu tan ảo cảm, chúng ta bắt đầu thay thế sự bận tâm về phàm ngã bằng Thiên Thần của Hiện Diện. Giờ đây, chúng ta thu tia sáng lại và chuyển sự chú ý ra khỏi cõi cảm dục; đèn pha của linh hồn tắt đi, và các ánh sáng trở về đúng vị trí của chúng: ánh sáng của vật chất, của trí tuệ và của linh hồn.

I will just sound one OM. I do not sound it very well these days, but this will symbolically take the place of every group member sounding the OM individually and aloud. In all of this work, the sun and its symbolism is taking the place of the moon, and the power of the sun, at least

Tôi sẽ xướng một tiếng OM. Dạo này tôi xướng không được hay lắm, nhưng về mặt biểu tượng, tiếng OM này sẽ thay cho việc mỗi thành viên trong nhóm tự xướng linh từ OM thành tiếng. Trong toàn bộ công việc này, mặt trời cùng ý nghĩa biểu tượng của nó đang thay thế mặt trăng, và quyền năng của

symbolically, is reconditioning the astral plane.

mặt trời, ít nhất là về mặt biểu tượng, đang định hình lại cõi cảm dục.

Friends, as I said, I was not feeling very well, but I recovered a bit. I am offering you the program that I would have offered you if I had been in the right place at the right time, feeling well enough to do the program. All of us on the communications team are wishing you success in combating the glamours within your lives, within your groups, and in your cities, and in your nations, and in humanity as a whole.

Các bạn thân mến, như tôi đã nói, tôi cảm thấy không được khỏe lắm, nhưng đã hồi phục đôi chút. Tôi đang gửi đến các bạn chương trình mà tôi hẳn đã thực hiện nếu có mặt đúng nơi, đúng lúc, và đủ khỏe để thực hiện chương trình. Tất cả chúng tôi trong nhóm truyền thông đều chúc các bạn thành công trong việc chống lại những ảo cảm trong cuộc sống, trong các nhóm, các thành phố, các quốc gia của mình và trong toàn thể nhân loại.

We will have this ready for you before long on both Makara and the normal YouTube channel, and to some of you it will be sent out as a special mailing, a little different form. Shortly you will be able to review it if you wish, or advise that others can. Glamour is really a world problem—the name of the book. We do not realize how much of a problem. Both Alice Bailey and The Tibetan have said they have a horror of glamour, and that Alice Bailey may have succumbed to glamour more recently than The Tibetan, a longer time ago.

Chẳng bao lâu nữa, chúng tôi sẽ đưa chương trình này lên cả Makara lẫn kênh YouTube thường dùng để các bạn có thể xem, và một số bạn sẽ nhận được chương trình qua một đợt gửi thư riêng, dưới hình thức hơi khác. Sắp tới, các bạn có thể xem lại nếu muốn, hoặc báo cho những người khác biết rằng họ có thể xem. Ảo cảm thực sự là một vấn đề thế giới—đó cũng là tên cuốn sách. Chúng ta không nhận ra vấn đề này lớn đến mức nào. Cả Bà Alice Bailey lẫn Chân sư Tây Tạng đều nói rằng Bà và Ngài kinh sợ ảo cảm, và lần Bà Alice Bailey có thể đã khuất phục trước ảo cảm là gần đây hơn so với Chân sư Tây Tạng, vốn đã từ lâu hơn.

Let us remain alert as glamour may seek to stifle our higher possibilities. We have to know how it does so, the rays which are involved, and to a degree the astrological signs which are involved as well. I hope to be in the place where I need to be when I need to be there, but it would not have worked for tonight. Lots of love and many blessings to all of you, and we will be working with you before long. All the best, and bye for now.

Chúng ta hãy luôn tỉnh táo, vì ảo cảm có thể tìm cách bóp nghẹt những tiềm năng cao hơn của chúng ta. Chúng ta phải biết nó làm như vậy bằng cách nào, những cung nào có liên quan, và ở một mức độ nào đó, cả những dấu hiệu chiêm tinh nào có liên quan. Tôi hy vọng sẽ có mặt ở nơi mình cần có mặt vào đúng lúc cần đến đó, nhưng tối nay thì điều đó không thể thực hiện được. Xin gửi đến tất cả các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ lại cùng làm việc. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và xin tạm biệt.